

Ancien Testament

Traduction au plus près des textes originaux par John Nelson DARBY
- avec quelques modifications liées aux dernières recherches sur les manuscrits
- avec une actualisation du français pour une meilleure compréhension
Version Darby 21 (2019.008)

À l'attention du lecteur

- La numérotation des chapitres et des versets ainsi que les notes et les titres de paragraphes ne font pas partie du texte inspiré. Ils ont été ajoutés pour faciliter la lecture.
- Les mots entre crochets ont été ajoutés à cause des exigences de la langue française.
- Les mots en italique et entre crochets correspondent à des passages qui ne se trouvent pas dans certains manuscrits.
- Les trois formes hébraïques du mot Dieu — Élohim, El et Éloah — sont rendues respectivement par Dieu, °Dieu et °°Dieu.

Genèse

Création de l'univers et de tout ce qui vit

1 Au commencement, Dieu¹ créa les cieux et la terre.

— ¹ hébreu : Élohim, l'Être divin dans le sens absolu ; pluriel d'Éloah, le Dieu suprême.

2 Et la terre était déserte et vide¹, et il y avait des ténèbres à la surface de l'abîme. Et l'Esprit de Dieu planait à la surface des eaux.

— ¹ littéralement : le vide.

3 Et Dieu dit : Que la lumière soit ! Et la lumière fut.

4 Et Dieu vit la lumière, qu'elle était bonne. Et Dieu sépara la lumière des ténèbres.

5 Et Dieu appela la lumière Jour ; et les ténèbres, il les appela Nuit. Et il y eut soir et il y eut matin – premier¹ jour.

— ¹ ou : un.

6 Et Dieu dit : Qu'il y ait une étendue entre les eaux et qu'elle sépare les eaux les unes des autres !

7 Et Dieu fit l'étendue et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, des eaux qui sont au-dessus de l'étendue. Et il [en] fut ainsi.

8 Et Dieu appela l'étendue Cieux. Et il y eut soir et il y eut matin – deuxième jour.

9 Et Dieu dit : Que les eaux [qui sont] au-dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sol sec apparaisse ! Et il [en] fut ainsi.

10 Et Dieu appela le sol sec Terre, et le rassemblement des eaux, il l'appela Mers. Et Dieu vit que cela était bon.

11 Et Dieu dit : Que la terre produise des végétaux : l'herbe portant de la semence, les arbres fruitiers produisant du fruit selon leur espèce, ayant en eux-mêmes leur semence sur la terre ! Et il [en] fut ainsi.

12 Et la terre produisit de la verdure : l'herbe portant de la semence selon son espèce et les arbres produisant du fruit, ayant en eux-mêmes leur semence, selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

13 Et il y eut soir, et il y eut matin – troisième jour.

14 Et Dieu dit : Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux pour séparer le jour de la nuit, et qu'ils soient pour signes, et pour saisons [déterminées], et pour jours, et pour années.

15 Et qu'ils soient pour luminaires dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre ! Et il [en] fut ainsi.

16 Et Dieu fit les deux grands luminaires, le grand luminaire pour dominer sur le jour et le petit luminaire pour dominer sur la nuit – et les étoiles.

17 Et Dieu les plaça dans l'étendue des cieux pour donner de la lumière sur la terre,

18 et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon.

19 Et il y eut soir et il y eut matin – quatrième jour.

20 Et Dieu dit : Que les eaux produisent en abondance des êtres vivants¹ et que les oiseaux volent au-dessus de la terre devant² l'étendue des cieux !

— ¹ littéralement : âmes vivantes ; ici et versets 21, 24 et 2:19. — ² littéralement : à la face de.

21 Et Dieu créa les grands animaux des eaux¹, et tout être vivant qui se déplace, dont les eaux fourmillent, selon leur espèce, et tout oiseau ailé selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

— ¹ ailleurs aussi : serpents, crocodiles.

22 Et Dieu les bénit, en disant : Soyez féconds¹, et multipliez-vous, et remplissez les eaux dans les mers, et que les oiseaux se multiplient sur la terre !

— ¹ littéralement : Fructifiez.

23 Et il y eut soir et il y eut matin – cinquième jour.

24 Et Dieu dit : Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce : le bétail, et [tout] ce qui rampe¹, et les bêtes de la terre selon leur espèce ! Et il [en] fut ainsi.

— ¹ c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.

25 Et Dieu fit les bêtes de la terre selon leur espèce, et le bétail selon son espèce, et tout reptile du sol selon son espèce. Et Dieu vit que cela était bon.

26 Et Dieu dit : Faisons [l']homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'ils dominent sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tout [animal] rampant¹ qui rampe sur la terre !

— ¹ c.-à-d. : les reptiles et tout autre animal se déplaçant rapidement.

27 Et Dieu créa l'homme¹ à son image ; il le créa à l'image de Dieu ; il les créa homme et femme².

— ¹ l'homme : la race humaine ; ici et ailleurs souvent. — ² littéralement : mâle et femelle.

28 Et Dieu les bénit, et Dieu leur dit : Soyez féconds¹, et multipliez-vous, et remplissez la terre, et soumettez-la ! Et dominez sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur tout être vivant qui se déplace sur la terre !

— ¹ littéralement : Fructifiez.

29 Et Dieu dit : Voici, je vous ai donné toute herbe portant de la semence, qui est sur la surface de toute la terre, et tout arbre dans lequel il y a un fruit d'arbre, portant de la semence : [cela] vous sera pour nourriture.

30 Et à tout animal de la terre, et à tout oiseau des cieux, et à tout ce qui rampe sur la terre, qui a en lui-même une âme vivante, [j'ai donné] toute plante verte pour nourriture. Et il [en] fut ainsi.

31 Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, cela était très bon. Et il y eut soir et il y eut matin – le sixième jour.

Le repos de Dieu

2 Et les cieux et la terre furent achevés, ainsi que toute leur armée^{1,2}.

— ¹ c.-à-d. : tout ce qui s'y trouve. — ² date : 4004 av. J.-C.

2 Et Dieu acheva le septième jour son œuvre qu'il avait faite. Et il se reposa le septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite.

3 Et Dieu bénit le septième jour et le sanctifia ; car en ce jour¹ il se reposa de toute son œuvre que Dieu avait créée par son action².

— ¹ littéralement : en lui. — ² littéralement : en la faisant.

*

La formation de l'homme

4 Voici l'histoire¹ des cieux et de la terre quand ils furent créés, le jour où l'Éternel² Dieu fit la terre, et les cieux,

— ¹ littéralement : les générations. — ² hébreu : Jéhovah (YHWH). Selon d'autres : Jahveh ou Jahoh ou Yahweh ; voir Exode 6.

5 et tout arbuste des champs avant qu'il soit sur la terre, et toute herbe des champs avant qu'elle pousse. Car l'Éternel Dieu n'avait pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y avait aucun homme¹ pour cultiver le sol.

— ¹ l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

6 Mais une vapeur montait de la terre et arrosait toute la surface du sol.

7 Et l'Éternel Dieu forma l'homme [de la] poussière de la terre¹ et souffla dans ses narines une respiration de vie ; et l'homme² devint une âme vivante.

— ¹ littéralement : du sol. — ² l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

Le jardin d'Éden

8 Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden¹, du côté de l'est, et il y plaça l'homme² qu'il avait formé.

— ¹ Éden : plaisir, charme. — ² l'homme, la race humaine ; ici et ailleurs souvent.

9 Et l'Éternel Dieu fit pousser du sol tout arbre agréable à voir et bon à manger, ainsi que l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du mal.

10 Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait pour former quatre rivières¹.

— ¹ littéralement : têtes.

11 Le nom de la première [rivière] est Pishon ; c'est celle qui entoure tout le pays de Havila où il y a de l'or.
12 Et l'or de ce pays-là est bon. Là est le bdellium¹ et la pierre d'onyx².

— ¹ bdellium : sorte de gomme-résine servant de baume. — ² ou : béryl.

13 Et le nom de la deuxième rivière est Guihon ; c'est celle qui entoure tout le pays de Cush.

14 Et le nom de la troisième rivière est Hiddékel¹ ; c'est celle qui coule à l'est d'Assur². Et la quatrième rivière, c'est l'Euphrate³.

— ¹ c.-à-d. : le Tigre. — ² ou : Assyrie. — ³ hébreu : Phrath.

15 Et l'Éternel Dieu prit l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden pour le cultiver et pour le garder.

16 Et l'Éternel Dieu donna ce commandement à l'homme, en disant : Tu mangeras librement de tout arbre du jardin ;

17 mais de l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras pas, car le jour où tu en mangeras, tu mourras certainement.

La formation de la femme – L'institution du mariage

18 Et l'Éternel Dieu dit : Il n'est pas bon que l'homme soit seul ; je lui ferai une aide qui lui corresponde.

19 Et l'Éternel Dieu avait formé de la terre¹ tous les animaux des champs et tous les oiseaux des cieux, et il les fit venir vers l'homme pour voir comment il les nommerait. Et tout nom que l'homme donnait à un être vivant fut son nom.

— ¹ littéralement : du sol.

20 Et l'homme donna des noms à tout le bétail, et aux oiseaux des cieux, et à toutes les bêtes des champs. Mais pour Adam¹, il ne trouva pas d'aide qui lui corresponde.

— ¹ ailleurs : homme ; ici, sans l'article.

21 Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur l'homme et il s'endormit. Et il prit une de ses côtes et referma la chair à sa place.

22 Et l'Éternel Dieu forma¹ une femme de la côte qu'il avait prise de l'homme et il l'amena vers l'homme.

— ¹ littéralement : bâtit.

23 Et l'homme dit : Cette fois, celle-ci est os de mes os et chair de ma chair. Celle-ci sera appelée femme¹ parce qu'elle a été prise de l'homme².

— ¹ hébreu : isha. — ² hébreu : ish.

24 C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils deviendront une seule chair.

25 Et ils étaient nus tous les deux, l'homme et sa femme, et ils n'en avaient pas honte.

*

La séduction de Satan et la chute de l'homme

3 Or le serpent était le plus rusé de tous les animaux des champs que l'Éternel Dieu avait faits. Et il dit à la femme : Dieu a-t-il réellement dit : Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin ?

2 Et la femme dit au serpent : Nous mangeons du fruit des arbres du jardin.

3 Mais du fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : Vous n'en mangerez pas et vous n'y toucherez pas, de peur que vous ne mouriez.

4 Et le serpent dit à la femme : Vous ne mourrez certainement pas !

5 Car Dieu sait que le jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront et vous serez comme Dieu¹, connaissant le bien et le mal.

— ¹ ou : des dieux.

6 Et la femme vit que l'arbre était bon à manger, et qu'il était un plaisir pour les yeux, et que l'arbre était désirable pour rendre intelligent. Et elle prit de son fruit et en mangea. Et elle en donna aussi à son mari [qui était] avec elle et il en mangea.

7 Alors les yeux de tous les deux s'ouvrirent et ils réalisèrent qu'ils étaient nus. Et ils cousirent ensemble des feuilles de figuier et s'en firent des ceintures¹.

— ¹ ou : des pagens.

8 Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu qui parcourait le jardin à la fraîcheur de la journée¹. Et l'homme et sa femme se cachèrent loin de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

— ¹ littéralement : au souffle du jour.

9 Et l'Éternel Dieu appela l'homme et lui dit : Où es-tu ?

10 Et il dit : J'ai entendu ta voix dans le jardin et j'ai eu peur car je suis nu, et je me suis caché.

11 Et l'Éternel Dieu dit¹ : Qui t'a montré que tu étais nu ? As-tu mangé de l'arbre dont je t'ai commandé de ne pas manger ?

— ¹ littéralement : Et il dit.

12 Et l'homme dit : La femme que tu [m']as donnée [pour être] avec moi, elle m'a donné de l'arbre et j'en ai mangé.

13 Et l'Éternel Dieu dit à la femme : Qu'est-ce que tu as fait ? Et la femme dit : Le serpent m'a séduite et j'en ai mangé.

14 Et l'Éternel Dieu dit au serpent : Parce que tu as fait cela, tu es maudit entre tout le bétail et entre toutes les bêtes des champs. Tu te déplaceras¹ sur ton ventre et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

— ¹ littéralement : Tu marcheras.

15 Et je mettrai l'hostilité¹ entre toi et la femme, et entre ta descendance² et sa descendance². Elle³ te brisera la tête et toi tu lui briseras le talon.

— ¹ le mot hébreu est dérivé du mot traduit par ennemi. — ² littéralement : semence ; ici et dans tout le livre. — ³ c.-à-d. : la descendance de la femme.

16 À la femme il dit : Je rendrai très grandes tes souffrances et ta grossesse. Dans la douleur tu donneras naissance à des enfants, et ton désir sera [tourné] vers ton mari, et lui dominera sur toi.

17 Et à Adam il dit : Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'ai donné ce commandement, en disant : Tu n'en mangeras pas – le sol est maudit à cause de toi. Tu en mangeras [en travaillant] péniblement tous les jours de ta vie.

18 Et il te produira¹ des ronces et des chardons, et tu mangeras l'herbe des champs.

— ¹ littéralement : il te fera germer.

19 À la sueur de ton visage tu mangeras du pain, jusqu'à ce que tu retournes au sol, puisque c'est de lui que tu as été pris. Car tu es poussière et tu retourneras à la poussière.

20 Et l'homme appela sa femme du nom d'Ève¹, parce qu'elle était la mère de tous les vivants.

— ¹ du verbe hébreu khava, vivre.

21 Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des vêtements de peau, et il les [en] revêtit.

22 Et l'Éternel Dieu dit : Voici, l'homme est devenu comme l'un de nous, pour connaître le bien et le mal. Et maintenant, il ne faut pas qu'il avance sa main, et prenne aussi de l'arbre de vie, et en mange, et vive éternellement.

23 Et l'Éternel Dieu le mit hors du jardin d'Éden pour cultiver le sol d'où il avait été pris.

24 Et il chassa l'homme, et plaça à l'est du jardin d'Éden les chérubins et la lame de l'épée qui tournait çà et là, pour garder le chemin de l'arbre de vie.

*

Caïn et Abel

4 Et l'homme eut des relations avec sa femme Ève, et elle conçut et donna naissance à Caïn¹. Et elle dit : J'ai acquis un homme avec l'Éternel.

— ¹ Caïn : acquisition.

2 Et elle mit encore au monde son frère Abel¹. Et Abel faisait paître le petit bétail et Caïn cultivait la terre².

— ¹ Abel : vanité. — ² littéralement : le sol.

3 Et il arriva au bout de quelque temps que Caïn apporta à l'Éternel une offrande des produits de la terre¹.

— ¹ littéralement : du fruit du sol.

4 Et Abel apporta, lui aussi, des premiers-nés de son petit bétail et leur graisse. Et l'Éternel eut égard à Abel et à son offrande ;

5 mais à Caïn et à son offrande, il n'eut pas égard. Et Caïn fut très irrité et son visage fut abattu.

6 Et l'Éternel dit à Caïn : Pourquoi es-tu irrité et pourquoi ton visage est-il abattu ?

7 Si tu fais bien, ne seras-tu pas agréé ?¹ Et si tu ne fais pas bien, le péché² est couché³ à la porte. Et son désir sera [tourné] vers toi et toi, tu domineras sur lui.

— ¹ littéralement : n'y aura-t-il pas relèvement [de visage] ? — ² ou : un sacrifice pour le péché ; le mot hébreu a les deux sens. — ³ couché est le terme employé pour un animal qui est couché par terre.

8 Et Caïn parla à Abel son frère. Et il arriva, comme ils étaient aux champs, que Caïn se jeta sur¹ son frère Abel et le tua.

— ¹ littéralement : se leva vers.

9 Et l'Éternel dit à Caïn : Où est ton frère Abel ? Et il dit : Je ne sais pas. Suis-je, moi, le gardien de mon frère ?

10 Et il dit : Qu'as-tu fait ? La voix du sang de ton frère crie de la terre¹ vers moi.

— ¹ littéralement : du sol.

11 Et maintenant, tu es maudit, chassé de la terre¹ qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère.

— ¹ littéralement : du sol.

12 Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa force. Tu seras errant et vagabond sur la terre.

13 Et Caïn dit à l'Éternel : Ma punition est trop grande pour que j'en porte le poids¹.

— ¹ ou : Mon iniquité est trop grande pour être pardonnée.

14 Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de la surface de la terre¹, et je serai caché loin de ta face, et je serai errant et vagabond sur la terre. Et il arrivera que quiconque me trouvera me tuera.

— ¹ littéralement : du sol.

15 Et l'Éternel lui dit : C'est pourquoi, si quelqu'un tue Caïn, Caïn¹ sera vengé² sept fois. Et l'Éternel mit un signe sur Caïn, afin que personne en le trouvant ne le frappe.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : vengeance sera tirée.

16 Et Caïn sortit de devant l'Éternel et habita dans le pays de Nod¹, à l'est d'Éden.

— ¹ Nod : vagabond ; comparer avec le verset 12.

Descendance de Caïn

17 Et Caïn eut des relations avec sa femme, et elle conçut et donna naissance à Hénoc. Et il construisit une ville et donna un nom à la ville, d'après le nom de son fils Hénoc.

18 Et à Hénoc naquit Irad ; et Irad engendra Mehujaël ; et Mehujaël engendra Methushaël ; et Methushaël engendra Lémec.

19 Et Lémec prit pour lui deux femmes ; le nom de l'une était Ada et le nom de la seconde, Tsilla.

20 Et Ada donna naissance à Jabal ; lui fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et ont du bétail.

21 Et le nom de son frère fut Jubal ; lui fut le père de tous ceux qui manient la harpe et le chalumeau¹.

— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

22 Et Tsilla, elle aussi, donna naissance à Tubal-Caïn qui fut forger de tous les outils de coupe en bronze et en fer¹. Et la sœur de Tubal-Caïn était Naama.

— ¹ ou : maître de tous ceux qui travaillent le bronze et le fer.

23 Et Lémec dit à ses femmes : Ada et Tsilla, écoutez ma voix ! Femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole ! Oui, j'ai tué un homme pour ma blessure et un jeune homme pour ma meurtrissure !

24 Si Caïn est vengé 7 fois, Lémec le sera 77 fois.

Seth, fils d'Adam et Ève

25 Et Adam eut encore des relations avec sa femme, et elle donna naissance à un fils et l'appela du nom de Seth¹. Car, [dit-elle], Dieu m'a assigné une autre descendance à la place d'Abel, puisque Caïn l'a tué.

— ¹ Seth : mis, assigné.

26 Et à Seth, à lui aussi, naquit un fils et il l'appela du nom d'Énosh¹. Alors, on commença à invoquer le nom de l'Éternel.

— ¹ Énosh : homme, mortel.

*

Descendance d'Adam jusqu'à Noé

5 Voici le livre des générations d'Adam. Le jour où Dieu créa Adam, il le fit à la ressemblance de Dieu.

2 Il les créa homme et femme¹, et les bénit ; et il les appela du nom d'Adam² le jour où ils furent créés.

— ¹ littéralement : mâle et femelle. — ² Adam : homme.

3 Et Adam vécut 130 ans et engendra [un fils] à sa ressemblance, selon son image, et il l'appela du nom de Seth.

4 Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent 800 ans ; et il engendra des fils et des filles.

5 Et tous les jours qu'Adam vécut furent de 930 ans, puis il mourut.

6 Et Seth vécut 105 ans et engendra Énosh.

7 Et Seth, après qu'il eut engendré Énosh, vécut 807 ans ; et il engendra des fils et des filles.

8 Et tous les jours de Seth furent de 912 ans, puis il mourut.

9 Et Énosh vécut 90 ans et engendra Kénan.

10 Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut 815 ans ; et il engendra des fils et des filles.

11 Et tous les jours d'Énosh furent de 905 ans, puis il mourut.

12 Et Kénan vécut 70 ans et engendra Mahalaleël.

13 Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleël, vécut 840 ans ; et il engendra des fils et des filles.

14 Et tous les jours de Kénan furent de 910 ans, puis il mourut.

15 Et Mahalaleël vécut 65 ans et engendra Jéred.

16 Et Mahalaleël, après qu'il eut engendré Jéred, vécut 830 ans ; et il engendra des fils et des filles.

17 Et tous les jours de Mahalaleël furent de 895 ans, puis il mourut.

18 Et Jéred vécut 162 ans et engendra Hénoc¹.

— ¹ Hénoc : enseigné, instruit.

19 Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut 800 ans ; et il engendra des fils et des filles.

20 Et tous les jours de Jéréed furent de 962 ans, puis il mourut.

21 Et Hénoc vécut 65 ans et engendra Methushélah.

22 Et Hénoc, après qu'il eut engendré Methushélah, marcha avec Dieu [pendant] 300 ans ; et il engendra des fils et des filles.

23 Et tous les jours d'Hénoc furent de 365 ans.

24 Et Hénoc marcha avec Dieu ; et il ne fut plus [là], car Dieu le prit.

25 Et Methushélah vécut 187 ans et engendra Lémec.

26 Et Methushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut 782 ans ; et il engendra des fils et des filles.

27 Et tous les jours de Methushélah furent de 969 ans, puis il mourut.

28 Et Lémec vécut 182 ans et engendra un fils.

29 Et il l'appela du nom de Noé¹, en disant : Celui-ci nous consolera à l'égard de notre travail et de la peine de nos mains, à cause du sol que l'Éternel a maudit.

— ¹ hébreu : Noakh, consolation, repos.

30 Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut 595 ans ; et il engendra des fils et des filles.

31 Et tous les jours de Lémec furent de 777 ans, puis il mourut.

32 Et Noé était âgé¹ de 500 ans, et Noé engendra Sem, Cham et Japheth.

— ¹ date : 2448 av. J.-C.

Les fils de Dieu et les filles des hommes

6 Et il arriva, quand les hommes¹ commencèrent à se multiplier sur la surface de la terre² et que des filles leur furent nées,

— ¹ littéralement : l'homme, la race humaine. — ² littéralement : du sol.

2 que les fils de Dieu virent les filles des hommes¹, qu'elles étaient belles. Et ils se prirent des femmes parmi toutes celles qu'ils choisirent.

— ¹ littéralement : de l'homme, la race humaine.

3 Et l'Éternel dit¹ : Mon esprit ne restera pas toujours dans l'homme, car lui n'est que chair ; mais ses jours seront de 120 ans.

— ¹ ou : avait dit.

4 Les géants étaient sur la terre en ces jours-là, et aussi, après que les fils de Dieu furent venus vers les filles des hommes¹ et qu'elles leur eurent donné des enfants. Ceux-ci furent les héros d'autrefois, des hommes de renom.

— ¹ littéralement : de l'homme, la race humaine.

5 Et l'Éternel vit que la méchanceté de l'homme était grande sur la terre et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que méchanceté en tout temps¹.

— ¹ littéralement : tout le jour.

6 Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre et il s'en affligea dans son cœur.

7 Et l'Éternel dit : J'exterminerai de la surface de la terre¹ l'homme que j'ai créé, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux, car je me repens de les avoir faits.

— ¹ littéralement : du sol.

8 Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.

*

Noé et la construction de l'arche

9 Voici les générations de Noé. Noé était un homme juste, il était intègre parmi ceux de son temps¹ ; Noé marchait avec Dieu.

— ¹ littéralement : dans ses générations.

10 Et Noé engendra trois fils : Sem, Cham et Japheth.

11 Et la terre était pervertie devant Dieu, et la terre était pleine de violence.

12 Et Dieu regarda la terre, et voici, elle était pervertie, car toute chair avait perverti sa voie sur la terre.

13 Et Dieu dit à Noé : La fin de toute chair est venue devant moi, car la terre est pleine de violence à cause d'eux. Et voici, je vais les détruire avec la terre.

14 Fais-toi une arche¹ de bois de gopher². Tu feras l'arche avec des cellules³, et tu l'enduiras de poix en dedans et en dehors.

— ¹ c.-à-d. : un bateau. — ² gopher : nom d'un arbre dont on ignore l'identification exacte. — ³ littéralement : nids.

15 Et c'est ainsi que tu la feras : la longueur de l'arche sera de 300 coudées¹, sa largeur de 50 coudées et sa hauteur de 30 coudées.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

16 Tu feras une ouverture¹ à l'arche et tu l'achèveras une coudée au-dessus d'elle². Et tu placeras la porte de l'arche sur son côté ; tu y feras un étage inférieur, un 2^e et un 3^e.

— ¹ littéralement : une lumière. — ² l'ouverture faisait probablement le tour de l'arche, sous le toit.

17 Et moi, voici, je fais venir le déluge – des eaux – sur la terre, pour détruire au-dessous des cieux toute chair qui a en elle un esprit de vie. Tout ce qui est sur la terre expirera.

18 Mais j'établis mon alliance avec toi et tu entreras dans l'arche, toi, et tes fils, et ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.

19 Et de tout ce qui vit, de toute chair, tu feras entrer dans l'arche deux de chaque [espèce], pour les conserver en vie avec toi. Ce seront le mâle et la femelle.

20 Des oiseaux selon leur espèce, et du bétail selon son espèce, de tout reptile¹ du sol selon son espèce – deux de chaque [espèce] – viendront à toi, pour [les] conserver en vie.

— ¹ littéralement : ce qui rampe.

21 Et toi, prends de tout aliment qui se mange et tu en feras provision¹ près de toi. Et cela vous sera pour nourriture, pour toi et pour eux.

— ¹ littéralement : tu rassembleras.

22 Et Noé fit selon tout ce que Dieu lui avait commandé ; il fit ainsi.

Noé entre dans l'arche avec sa famille et les animaux

7 Et l'Éternel dit à Noé : Entre dans l'arche, toi et toute ta maison, car je t'ai vu juste devant moi parmi cette génération.

2 De toutes les bêtes pures, tu prendras auprès de toi 7 couples, le mâle et sa femelle, et des bêtes qui ne sont pas pures, deux, le mâle et sa femelle.

3 De même, des oiseaux des cieux, [tu prendras] 7 couples, [le] mâle et [sa] femelle, pour conserver en vie une descendance sur la surface de toute la terre.

4 Car encore 7 jours, et je fais pleuvoir sur la terre pendant 40 jours et 40 nuits, et j'exterminerai de la surface de la terre¹ tout ce qui existe [et] que j'ai fait.

— ¹ ailleurs : sol.

5 Et Noé fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé.

6 Et Noé était âgé de 600 ans quand il y eut le déluge – des eaux – sur la terre.¹

— ¹ date : 2348 av. J.-C.

7 Et Noé entra dans l'arche avec ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, pour échapper aux eaux du déluge.

8 Des bêtes pures, et des bêtes qui ne sont pas pures, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur le sol,

9 il en entra deux par deux vers Noé dans l'arche, mâle et femelle, comme Dieu l'avait commandé à Noé.

Le déluge

10 Et il arriva au bout de 7 jours que les eaux du déluge furent sur la terre.

11 L'an 600 de la vie de Noé, au 2^e mois, le 17^e jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme se rompirent et les écluses des cieux s'ouvrirent.

12 Et la pluie fut sur la terre [pendant] 40 jours et 40 nuits.

13 En ce même jour-là, Noé, et Sem, et Cham, et Japheth, fils de Noé, et la femme de Noé, et les 3 femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,

14 eux et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon leur espèce, tous les petits oiseaux, tout ce qui a des ailes.

15 Et ils allèrent vers Noé dans l'arche, deux par deux, de toute chair ayant en elle un souffle de vie.

16 Et ceux qui entrèrent, mâle et femelle, de toute chair, entrèrent comme Dieu le lui avait commandé. Et l'Éternel ferma [l'arche] sur lui.

17 Et le déluge fut sur la terre [pendant] 40 jours. Et les eaux montèrent et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva au-dessus de la terre.

18 Et les eaux se renforcèrent et montèrent beaucoup sur la terre, et l'arche flottait sur la surface des eaux.

19 Et les eaux se renforcèrent extrêmement sur la terre, et toutes les hautes montagnes qui étaient sous tous les cieux furent recouvertes.

20 Les eaux se renforcèrent de 15 coudées par-dessus, et les montagnes furent recouvertes.

21 Et toute chair qui se déplaçait sur la terre expira, tant les oiseaux que le bétail, et les bêtes [des champs], et tout ce qui fourmille sur la terre, et tous les hommes.

22 Tout ce qui avait un souffle de vie¹ dans ses narines – de tout ce qui était sur la terre sèche – mourut.

— ¹ littéralement : une respiration d'esprit de vie.

23 Et Dieu¹ détruisit² tout ce qui existait sur la surface de la terre³, depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'aux reptiles et jusqu'aux oiseaux des cieux. Ils furent détruits de dessus la terre, et il ne resta que Noé et ceux qui étaient avec lui dans l'arche.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : effaça. — ³ ailleurs : sol.

24 Et les eaux se renforcèrent sur la terre [pendant] 150 jours.

Fin du déluge

8 Et Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux, et de tout le bétail, qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre et les eaux baissèrent.

2 Et les sources de l'abîme et les écluses des cieux furent fermées, et la pluie qui tombait du ciel fut retenue.

3 Et les eaux se retirèrent de dessus la terre par un flux et un reflux¹. Et les eaux diminuèrent au bout de 150 jours.

— ¹ littéralement : les eaux retournèrent... allant et retournant.

4 Et l'arche se posa sur les montagnes d'Ararat, au 7^e mois, le 17^e jour du mois.

5 Et les eaux allèrent en diminuant jusqu'au 10^e mois. Au 10^e [mois], le 1^{er} [jour] du mois, les sommets des montagnes apparurent.

6 Et il arriva au bout de 40 jours que Noé ouvrit la fenêtre de l'arche qu'il avait faite.

7 Et il lâcha le corbeau qui sortit, allant et revenant jusqu'à ce que les eaux aient séché sur la terre.

8 Et il lâcha d'auprès de lui la colombe, pour voir si les eaux avaient baissé sur la surface de la terre¹.

— ¹ littéralement : du sol.

9 Mais la colombe ne trouva pas [de lieu] de repos pour la plante de son pied, et elle revint auprès de lui dans l'arche, car les eaux étaient sur la surface de toute la terre. Et il étendit sa main, et la prit, et la fit entrer auprès de lui dans l'arche.

10 Et il attendit encore 7 autres jours et lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.

11 Et la colombe vint auprès de lui au temps du soir, et voici, [elle avait] dans son bec une feuille d'olivier toute fraîche. Et Noé sut que les eaux avaient baissé sur la terre.

12 Et il attendit encore 7 autres jours, et il lâcha la colombe et elle ne revint plus de nouveau¹ vers lui.

— ¹ littéralement : elle ne recommença pas à revenir.

13 Et il arriva, en l'an 601, au 1^{er} [mois], le 1^{er} [jour] du mois, que les eaux avaient séché sur la terre. Et Noé retira la couverture¹ de l'arche, et regarda, et voici, la surface du sol avait séché.

— ¹ littéralement : un panneau protégeant des intempéries.

14 Et au 2^e mois, le 27^e jour du mois, la terre fut sèche.¹

— ¹ date : 2347 av. J.-C.

15 Et Dieu parla à Noé, en disant :

16 Sors de l'arche, toi, et ta femme, et tes fils, et les femmes de tes fils avec toi.

17 Fais sortir avec toi tout animal qui est avec toi, de toute chair, tant les oiseaux que le bétail, et tous les reptiles qui se déplacent sur la terre. Et qu'ils soient en abondance sur la terre, et soient féconds¹, et se multiplient sur la terre.

— ¹ littéralement : fructifiant.

18 Et Noé sortit avec ses fils, et sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.

19 Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui se déplace sur la terre, sortirent de l'arche, en fonction de leur espèce¹.

— ¹ littéralement : famille.

20 Et Noé bâtit un autel à l'Éternel, et prit de toutes les bêtes pures et de tous les oiseaux purs, et il offrit des holocaustes sur l'autel.

21 Et l'Éternel sentit une odeur agréable¹ et l'Éternel dit dans son cœur : Je ne maudirai plus de nouveau le sol à cause de l'homme, car l'imagination du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse. Et je ne frapperai plus de nouveau tout ce qui est vivant, comme je l'ai fait.

— ¹ littéralement : une odeur de repos.

22 Désormais, tant que seront les jours de la terre, les semailles et la moisson, et le froid et la chaleur, et l'été et l'hiver, et le jour et la nuit ne cesseront pas.

Dieu bénit Noé et ses fils

9 Et Dieu bénit Noé et ses fils, et leur dit : Soyez féconds¹ et multipliez-vous et remplissez la terre !

— ¹ littéralement : Fructifiez.

2 Et vous serez un sujet de crainte et de frayeur pour tous les animaux de la terre, et pour tous les oiseaux des cieux, pour tout ce qui se déplace sur la terre¹, et pour tous les poissons de la mer : ils sont livrés entre vos mains.

— ¹ ailleurs : le sol.

3 Tout ce qui se déplace [et] qui est vivant vous sera pour nourriture ; comme la plante verte, je vous donne tout.

— ¹ littéralement : l'herbe verte.

4 Seulement, vous ne mangerez pas la chair avec sa vie¹, [c'est-à-dire] son sang.

— ¹ vie ou âme.

5 Et certes, je redemanderai le sang de vos vies¹. Je le redemanderai de² tout animal et de la main de l'homme ; je redemanderai la vie de l'homme de la main de chacun, [c'est-à-dire] de son frère.

— ¹ vie ou âme. — ² littéralement : de la main de.

6 Si quelqu'un verse le sang de l'homme, par l'homme son sang sera versé ; car à l'image de Dieu, Dieu¹ a fait l'homme.

— ¹ littéralement : il.

7 Et vous, soyez féconds¹ et multipliez-vous ! Soyez en abondance sur la terre et multipliez-vous sur elle !

— ¹ littéralement : fructifiez.

L'alliance de Dieu avec l'homme – L'arc-en-ciel et sa signification

8 Et Dieu parla à Noé et à ses fils avec lui, en disant :

9 Et moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre descendance après vous,

10 et avec tous les êtres¹ vivants qui sont avec vous, tant les oiseaux que le bétail et tous les animaux de la terre [qui sont] avec vous, avec tous ceux qui sont sortis de l'arche – tous les animaux de la terre.

— ¹ littéralement : âme ; ici et ailleurs souvent.

11 Et j'établis mon alliance avec vous. Et toute chair ne périra plus par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre.

12 Et Dieu dit : Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi, et vous, et tout être vivant qui est avec vous, pour [toutes] les générations, pour toujours :

13 j'ai mis mon arc dans les nuages et il deviendra un signe d'alliance entre moi et la terre.

14 Et il arrivera, quand je ferai venir des nuages au-dessus de la terre, qu'alors l'arc apparaîtra dans les nuages.

15 Et je me souviendrai de mon alliance qui est entre moi, et vous, et tout être vivant de toute chair. Et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.

16 Et l'arc sera dans les nuages et je le verrai pour me souvenir de l'alliance perpétuelle entre Dieu et tout être vivant, de toute chair qui est sur la terre.

17 Et Dieu dit à Noé : Tel est le signe de l'alliance que j'établis entre moi et toute chair qui est sur la terre.

*

Les fils de Noé – Chute de Noé – Malédiction de Cham et bénédiction de Sem et Japheth

18 Et les fils de Noé qui sortirent de l'arche étaient Sem, et Cham, et Japheth. Et Cham fut le père de Canaan.

19 Ces trois[-là] sont les fils de Noé et c'est à partir d'eux qu'on se dispersa sur toute la terre¹.

— ¹ littéralement : que toute la terre fut dispersée.

20 Et Noé commença à être cultivateur¹ et il planta une vigne.

— ¹ littéralement : homme du sol.

21 Et il but du vin, et s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente.

22 Or Cham, père de Canaan, vit la nudité de son père et le rapporta à ses deux frères, dehors.

23 Et Sem et Japheth prirent le manteau, et le mirent tous les deux sur leurs épaules, et marchèrent à reculons, et couvrirent la nudité de leur père. Et leur visage était [tourné] vers l'arrière et ils ne virent pas la nudité de leur père.

24 Et Noé se réveilla de son vin et sut ce que lui avait fait son plus jeune fils.

25 Et il dit : Maudit soit Canaan ! Il sera l'esclave¹ des esclaves¹ de ses frères.

— ¹ ailleurs : serviteur.

26 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de Sem, et que Canaan soit son¹ esclave !

— ¹ ou : leur ; c.-à-d. : de la race de Sem.

27 Que Dieu mette au large Japheth¹, et qu'il habite dans les tentes de Sem, et que Canaan soit son² esclave !

— ¹ Japheth : élargissement. — ² ou : leur ; c.-à-d. : de la race de Japhet.

28 Et Noé vécut 350 ans après le déluge.

29 Et tous les jours de Noé furent de 950 ans, puis il mourut.

*

Descendance des trois fils de Noé – Répartition des peuples

10 Et voici les générations des fils de Noé : Sem, Cham et Japheth. Il leur naquit des fils après le déluge.

2 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï¹, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.

— ¹ nom hébreu de la Médie et des Mèdes.

3 Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Riphath, et Togarma.

4 Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Dodanim.

5 De ceux-là est venue la répartition des îles des nations dans leurs pays, selon la langue de chacun, selon leurs familles, dans leurs nations.

6 Et les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, et Puth¹, et Canaan.

— ¹ noms devenus ceux des pays appelés plus tard : l'Éthiopie, l'Égypte et la Libye.

7 Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.

8 Et Cush engendra Nimrod¹. Lui commença à être puissant sur la terre.

— ¹ Nimrod : rebelle.

9 Il fut un puissant chasseur devant l'Éternel ; c'est pourquoi on dit : Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel !

10 Et le commencement de son royaume fut Babel¹, et Érec, et Accad, et Calné, dans le pays de Shinhar.

— ¹ c.-à-d. : Babylone.

11 De ce pays-là, il s'en alla vers l'Assyrie¹ et construisit Ninive, et Rehoboth-Ir, et Calakh,

— ¹ ou : De ce pays-là sortit Assur.

12 et Résén entre Ninive et Calakh : c'est la grande ville.

13 Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,

14 et les Pathrusim, et les Caslukhim – d'où sortirent les Philistins – et les Caphtorim.

15 Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,

16 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,

17 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,

18 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien. Et ensuite, les familles des Cananéens se dispersèrent.

19 Et les limites des Cananéens furent depuis Sidon, en allant vers Guérar, jusqu'à Gaza, [et] en allant vers Sodome, et Gomorrhe, et Adma, et Tseboïm, jusqu'à Lésa.

20 Ceux-là sont les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, dans leurs nations.

21 Et il naquit aussi [des fils] à Sem, père de tous les fils d'Héber, [et] frère de Japheth, l'aîné.

22 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram¹.

— ¹ Aram : nom devenu celui du pays appelé plus tard la Syrie ; comme il en est d'Assur pour l'Assyrie.

23 Et les fils d'Aram : Uts, et Hul, et Guéther, et Mash.

24 Et Arpacshad engendra Shélakh, et Shélakh engendra Héber.

25 Et il naquit à Héber deux fils. Le nom de l'un [était] Péleg¹, car, dans ses jours, la terre fut partagée ; et le nom de son frère [était] Joktan.

— ¹ Péleg : division, partage.

26 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,

27 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,

28 et Obal, et Abimaël, et Sheba,

29 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là étaient fils de Joktan.

30 Et leurs lieux d'habitation étaient depuis Mésa, en allant vers Sephar, la montagne de l'Orient.

31 Ceux-là sont les fils de Sem selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs pays, selon leurs nations.

32 Ceux-là sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations. Et c'est d'eux qu'est venue la répartition des nations sur la terre, après le déluge.

La tour de Babel

11 Et toute la terre avait une seule langue¹ et les mêmes mots².

— ¹ littéralement : lèvres. — ² littéralement : paroles.

2 Et il arriva, lorsqu'ils partirent de¹ l'est, qu'ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinhar et ils y habitèrent.

— ¹ ou : vers.

3 Et ils se dirent l'un à l'autre : Allons, faisons des briques et cuisons-les au feu. Et ils avaient la brique pour pierre, et ils avaient le bitume pour mortier.

4 Et ils dirent : Allons, construisons-nous une ville et une tour dont le sommet [soit] dans les cieux, et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la surface de toute la terre.

5 Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour que les fils des hommes construisaient.

6 Et l'Éternel dit : Voici, c'est un seul peuple, et ils n'ont, eux tous, qu'un seul langage¹, et ils ont commencé à faire cela. Et maintenant, rien ne les empêchera de faire tout ce qu'ils ont projeté.

— ¹ littéralement : lèvre.

7 Allons, descendons et brouillons là leur langage¹ afin qu'ils ne comprennent² pas le langage les uns des autres.

— ¹ littéralement : lèvre. — ² littéralement : n'entendent.

8 Et de là, l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre, et ils cessèrent de construire la ville.

9 C'est pourquoi on l'appela du nom de Babel¹, car là l'Éternel brouilla le langage² de toute la terre ; et c'est de là que l'Éternel les dispersa sur la surface de toute la terre.

— ¹ Babel : confusion. — ² littéralement : lèvre.

*

Généalogie d'Abram

10 Voici les générations de Sem. Sem était âgé de 100 ans et il engendra Arpacshad 2 ans après le déluge.

11 Et Sem, après qu'il eut engendré Arpacshad, vécut 500 ans, et il engendra des fils et des filles.

12 Et Arpacshad vécut 35 ans et engendra Shélakh.

13 Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélakh, vécut 403 ans, et il engendra des fils et des filles.

14 Et Shélakh vécut 30 ans et engendra Héber.

15 Et Shélakh, après qu'il eut engendré Héber, vécut 403 ans, et il engendra des fils et des filles.

16 Et Héber vécut 34 ans et engendra Péleg.

17 Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut 430 ans, et il engendra des fils et des filles.

18 Et Péleg vécut 30 ans et engendra Rehu.

19 Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut 209 ans, et il engendra des fils et des filles.

20 Et Rehu vécut 32 ans et engendra Serug.

21 Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut 207 ans, et il engendra des fils et des filles.

22 Et Serug vécut 30 ans et engendra Nakhor.

23 Et Serug, après qu'il eut engendré Nakhor, vécut 200 ans et il engendra des fils et des filles.

24 Et Nakhor vécut 29 ans et engendra Térakh.

25 Et Nakhor, après qu'il eut engendré Térakh, vécut 119 ans, et il engendra des fils et des filles.

26 Et Térakh vécut 70 ans et engendra Abram, Nakhor et Haran.

*

27 Et voici les générations de Térakh. Térakh engendra Abram, Nakhor et Haran. Et Haran engendra Lot.

28 Et Haran mourut en présence de Térakh, son père, au pays de sa naissance, à Ur des Chaldéens.

29 Et Abram et Nakhor prirent des femmes pour eux. Le nom de la femme d'Abram était Saraï et le nom de la femme de Nakhor, Milca, fille de Haran, père de Milca et père de Jisca.

30 Et Saraï était stérile, elle n'avait pas d'enfants.

31 Et Térakh prit Abram son fils, et Lot, fils de Haran, fils de son fils, et Saraï sa belle-fille, femme d'Abram son fils. Et ils sortirent ensemble d'Ur des Chaldéens pour aller au pays de Canaan, et ils vinrent jusqu'à Charan et habitèrent là.

32 Et les jours de Térakh furent de 205 ans et Térakh mourut à Charan.¹

— ¹ date : 1921 av. J.-C.

Appel d'Abram

12 Et l'Éternel avait dit à Abram : Va-t'en de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.

2 Et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une [source de] bénédiction.

3 Et je bénirai ceux qui te béniront et je maudirai ceux qui te maudiront. Et en toi seront bénies toutes les familles de la terre¹.

— ¹ littéralement : sol.

4 Et Abram s'en alla, comme l'Éternel [le] lui avait dit, et Lot s'en alla avec lui. Et Abram était âgé de 75 ans lorsqu'il sortit de Charan.

5 Et Abram prit Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tous leurs biens qu'ils avaient amassés, et les âmes qu'ils avaient acquises¹ à Charan. Et ils sortirent pour aller au pays de Canaan et ils entrèrent au pays de Canaan.

— ¹ littéralement : faites.

6 Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne¹ de Moré. Et le Cananéen était alors dans le pays.

— ¹ ou : à la plaine.

7 Et l'Éternel apparut à Abram et dit : Je donnerai ce pays à ta descendance. Et Abram¹ bâtit là un autel à l'Éternel qui lui était apparu.

— ¹ littéralement : il.

8 Et il se déplaça de là vers la montagne, à l'est de Béthel, et il dressa sa tente, [ayant] Béthel à l'ouest et Aï à l'est. Et il bâtit là un autel à l'Éternel et invoqua le nom de l'Éternel.

9 Et Abram partit, marchant et allant vers le Néguev¹.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

Abram descend en Égypte

10 Et il y eut une famine dans le pays, et Abram descendit en Égypte pour y séjourner, car la famine pesait sur le pays.

11 Et il arriva, comme il était près d'entrer en Égypte, qu'il dit à Saraï, sa femme : Voici¹, je sais que tu es une femme belle de visage².

— ¹ littéralement : Voici, je te prie. — ² littéralement : d'apparence.

12 Et il arrivera, lorsque les Égyptiens te verront, qu'ils diront : C'est sa femme. Et ils me tueront et te laisseront vivre.

13 Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin qu'il m'arrive du bien à cause de toi et que mon âme vive grâce à toi.

14 Et il arriva, comme Abram entra en Égypte, que les Égyptiens virent sa femme, qu'elle était très belle.

15 Et les princes du Pharaon la virent et la louèrent devant le Pharaon. Et la femme fut emmenée dans la maison du Pharaon.

16 Et l'on traita bien Abram à cause d'elle, et il eut du petit bétail, et du gros bétail, et des ânes, et des serviteurs¹, et des servantes¹, et des ânesses, et des chameaux.

— ¹ c.-à-d. : des esclaves, hommes et femmes.

17 Et l'Éternel frappa le Pharaon et sa maison de grands fléaux à cause de Saraï, la femme d'Abram.

18 Et le Pharaon appela Abram et dit : Qu'est-ce que tu m'as fait ? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré qu'elle était ta femme ?

19 Pourquoi as-tu dit : Elle est ma sœur – de sorte que je l'ai prise pour ma femme ? Et maintenant, voici ta femme. Prends-la et va-t'en !

20 Et le Pharaon donna des ordres à ses gens à son sujet et ils le renvoyèrent, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui.

Abram et Lot se séparent

13 Et Abram monta d'Égypte vers le Néguev¹, lui, et sa femme, et tout ce qui était à lui, et Lot avec lui.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

2 Et Abram était très riche en troupeaux, en argent et en or.

3 Et il s'en alla, par étapes, du Néguev¹ jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où avait été sa tente au commencement, entre Béthel et Aï,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

4 au lieu où était l'autel qu'il y avait fait auparavant. Et Abram invoqua là le nom de l'Éternel.

5 Et Lot qui allait avec Abram avait aussi du petit bétail, et du gros bétail, et des tentes.

6 Et le pays ne leur permettait pas d'habiter¹ ensemble, car leurs biens étaient grands et ils ne pouvaient pas habiter ensemble.

— ¹ littéralement : ne pouvait pas les porter pour habiter.

7 Et il y eut une dispute entre les bergers des troupeaux d'Abram et les bergers des troupeaux de Lot. Et le Cananéen et le Phérézien habitaient alors dans le pays.

8 Et Abram dit à Lot : Qu'il n'y ait pas, je te prie, de querelle entre moi et toi, et entre mes bergers et tes bergers, car nous sommes frères¹.

— ¹ littéralement : des hommes frères.

9 Tout le pays n'est-il pas devant toi ? Sépare-toi de moi, je te prie. Si [tu choisis] la gauche, j'irai à droite ; et si [tu choisis] la droite, j'irai à gauche.

10 Et Lot leva les yeux et vit toute la plaine du Jourdain qui était partout bien arrosée, avant que l'Éternel ait détruit Sodome et Gomorrhe, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte, en allant vers Tsoar.

11 Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain et Lot partit vers l'est. Et ils se séparèrent l'un de l'autre.

12 Abram habita dans le pays de Canaan, et Lot habita dans les villes de la plaine, et il dressa ses tentes jusqu'à Sodome.

13 Or les hommes de Sodome étaient méchants et grands pécheurs contre l'Éternel.

L'Éternel fait des promesses à Abram

14 Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui : Lève donc¹ les yeux et regarde du lieu où tu es, vers le nord, et vers le sud, et vers l'est, et vers l'ouest !

— ¹ littéralement : je te prie.

15 Car tout le pays que tu vois, je te le donnerai, ainsi qu'à ta descendance, pour toujours.

16 Et je rendrai ta descendance comme la poussière de la terre, de sorte que, si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta descendance aussi sera comptée.

17 Lève-toi et parcours le pays en long et en large, car je te le donnerai.

18 Et Abram alla dresser ses tentes et habiter auprès des chênes de Mamré qui sont à Hébron, et il bâtit là un autel à l'Éternel.

*

Bataille de quatre rois contre cinq – Lot est fait prisonnier

14 Et il arriva, aux jours d'Amraphel, roi de Shinar, d'Arioc, roi d'Ellasar, de Kedor-Laomer, roi d'Élam, et de Tidhal, roi de Goïm,

2 qu'ils firent la guerre contre Béra, roi de Sodome, et contre Birsha, roi de Gomorrhe, [contre] Shineab, roi d'Adma, et [contre] Shéméber, roi de Tseboïm, et [contre] le roi de Béla, qui est Tsoar.

3 Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la Mer salée.

4 [Pendant] 12 ans, ils avaient été soumis à¹ Kedor-Laomer, mais la 13^e année, ils se révoltèrent.

— ¹ littéralement : ils avaient servi.

5 Et la 14^e année, Kedor-Laomer vint avec les rois qui étaient avec lui, et ils frappèrent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, et les Zuzim à Ham, et les Émim à Shavé-Kiriathaïm¹,

— ¹ ou : dans la plaine de Kiriathaïm.

6 et les Horiens dans leur montagne de Séhir, jusqu'à El-Paran¹, qui est près du désert.

— ¹ ou : jusqu'au térébinthe de Paran.

7 Et ils s'en retournèrent et vinrent à En-Mishpath qui est Kadès, et ils frappèrent tout le territoire des Amalékites et aussi les Amoréens qui habitaient à Hatsatson-Thamar.

8 Et le roi de Sodome, et le roi de Gomorrhe, et le roi d'Adma, et le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent et se rangèrent en bataille contre eux dans la vallée de Siddim :

9 contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, et Tidhal, roi de Goïm, et Amraphel, roi de Shinar, et Arioc, roi d'Ellasar, 4 rois contre 5.

10 Et la vallée de Siddim était pleine de puits de bitume. Et les rois¹ de Sodome et de Gomorrhe s'enfuirent et y tombèrent, et ceux qui restèrent s'enfuirent vers la montagne.

— ¹ littéralement : le roi.

11 Et ils prirent tous les biens de Sodome et de Gomorrhe, et tous leurs vivres, et ils s'en allèrent.

12 Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, ainsi que ses biens, et ils s'en allèrent. Car Lot¹ habitait dans Sodome.

— ¹ littéralement : il.

Délivrance de Lot par Abram

13 Et un homme qui s'était échappé vint le rapporter à Abram l'Hébreu qui habitait aux chênes de Mamré l'Amoréen, frère d'Eshcol et frère d'Aner. Ceux-ci étaient les alliés d'Abram.

14 Et Abram apprit que son frère avait été fait prisonnier, et il arma ses hommes exercés – 318 [hommes], nés dans sa maison – et il poursuivit [les rois] jusqu'à Dan.

15 Et il divisa [sa troupe et se jeta] sur eux de nuit, lui et ses serviteurs, et il les frappa et les poursuivit jusqu'à Hoba qui est à la gauche¹ de Damas.

— ¹ c.-à-d. : au nord ; on s'oriente face au soleil levant.

16 Et il ramena tous les biens et [il ramena] aussi Lot son frère et ses biens, ainsi que les femmes et le peuple.

17 Et comme il s'en revenait après avoir frappé Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, le roi de Sodome sortit à sa rencontre dans la vallée de Shavé qui est la vallée du Roi.

Melchisédec rencontre Abram

18 Et Melchisédec¹, roi de Salem², fit apporter du pain et du vin – or il était sacrificateur³ du °Dieu⁴ Très-Haut⁵ –

— ¹ Melchisédec : roi de justice. — ² Salem : paix. — ³ ou : prêtre. — ⁴ hébreu : El, le Fort, toujours distingué d'Élohim (Dieu) et d'Éloah (°Dieu) par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15. — ⁵ Très-Haut, hébreu : Élion.

19 et il le bénit et dit : Béni soit Abram par le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre !

20 Et béni soit le °Dieu Très-Haut qui a livré tes ennemis entre tes mains ! Et Abram¹ lui donna la dîme de tout.

— ¹ littéralement : il.

Abram ne veut rien recevoir du roi de Sodome

21 Et le roi de Sodome dit à Abram : Donne-moi les personnes¹ et prends les biens pour toi !

— ¹ littéralement : âmes.

22 Et Abram dit au roi de Sodome : J'ai levé ma main¹ vers l'Éternel, le °Dieu Très-Haut, possesseur des cieux et de la terre :

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

23 je ne prendrai absolument rien de tout ce qui est à toi, pas même un fil ni une courroie de sandale¹ – afin que tu ne dises pas : Moi, j'ai enrichi Abram.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si, depuis un fil jusqu'à une courroie de sandale, oui, si, de tout ce qui est à toi, je prends quoi que ce soit.

24 [Je ne prendrai] rien pour moi, sauf ce qu'ont mangé les jeunes gens et la part des hommes qui sont allés avec moi, Aner, Eshcol et Mamré ; eux, ils prendront leur part.

*

L'Éternel fait des promesses à Abram et fait une alliance avec lui

15 Après ces choses, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Abram dans une vision, en disant : Abram, ne crains pas ! Moi, je suis ton bouclier [et] ta très grande récompense.

2 Et Abram dit : Seigneur Éternel, que me donneras-tu ? Je m'en vais sans enfants et l'héritier¹ de ma maison, c'est Éliézer de Damas.

— ¹ littéralement : le fils héritier.

3 Et Abram dit : Voici, tu ne m'as pas donné de descendance et voici, celui qui est né dans¹ ma maison est mon héritier.

— ¹ littéralement : le fils de.

4 Et voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée], en disant : Celui-ci ne sera pas ton héritier, mais celui qui sortira de tes entrailles, lui sera ton héritier.

5 Et il le fit sortir dehors et dit : Regarde donc¹ vers les cieux et compte les étoiles, si tu peux les compter ! Et il lui dit : Ainsi sera ta descendance.

— ¹ littéralement : je te prie.

6 Et Abram¹ crut l'Éternel et l'Éternel¹ lui compta cela comme justice.

— ¹ littéralement : il.

7 Et il lui dit : Moi, je suis l'Éternel qui t'ai fait sortir d'Ur des Chaldéens, afin de te donner ce pays-ci en possession.

8 Et il dit : Seigneur Éternel, à quoi saurai-je que j'en prendrai possession ?

9 Et il lui dit : Prends pour moi une génisse de 3 ans, et une chèvre de 3 ans, et un bélier de 3 ans, et une tourterelle, et une jeune colombe.

10 Et il prit pour lui toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et en mit les moitiés l'une en face de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux.

11 Et les oiseaux de proie descendirent sur ces bêtes mortes et Abram les chassa.

12 Et comme le soleil se couchait, un profond sommeil tomba sur Abram ; et voici, la frayeur d'une grande obscurité tomba sur lui.

13 Et [l'Éternel] dit à Abram : Sache certainement que ta descendance séjournera dans un pays qui n'est pas le sien, et ils l'asserviront et l'opprimeront pendant 400 ans.

14 Mais moi, je jugerai aussi la nation qui les aura asservis, et après cela ils sortiront avec de grands biens.

15 Et toi, tu t'en iras vers tes pères en paix ; tu seras enterré après¹ une bonne vieillesse.

— ¹ littéralement : dans.

16 Et à la 4^e génération, ils reviendront ici, car l'iniquité des Amoréens n'est pas encore venue à son comble.

17 Et il arriva, le soleil s'étant couché, qu'il y eut une obscurité épaisse. Et voici, [il y avait] une fournaise fumante et une torche de feu, laquelle passa entre les pièces des animaux¹.

— ¹ littéralement : ces pièces.

18 En ce jour-là, l'Éternel fit une alliance avec Abram, en disant : Je donne ce pays à ta descendance, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate :

19 le Kénien, et le Kenizien, et le Kadmonien,

20 et le Héthien, et le Phérézien, et les Rephaïm,

21 et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Guirgasien, et le Jébusien.

Agar, servante de Saraï – Naissance d'Ismaël

16 Et Saraï, femme d'Abram, ne lui donnait pas d'enfant. Et elle avait une servante égyptienne et son nom [était] Agar.

2 Et Saraï dit à Abram : Tu vois que¹ l'Éternel m'a empêchée d'avoir des enfants. Va, je te prie, vers ma servante, peut-être me bâtirai-je [une maison] par elle. Et Abram écouta la voix de Saraï.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

3 Et Saraï, femme d'Abram, prit Agar, sa servante égyptienne, après qu'Abram eut habité dix ans au pays de Canaan, et elle la donna pour femme à Abram son mari.

4 Et il alla vers Agar et elle conçut. Et elle vit qu'elle avait conçu et sa maîtresse fut méprisée à ses yeux.

5 Et Saraï dit à Abram : Le tort qui m'est fait¹ est sur toi. Moi, j'ai donné ma servante dans tes bras², et elle voit qu'elle a conçu, et je suis méprisée à ses yeux. Que l'Éternel soit juge entre moi et toi !

— ¹ littéralement : ma violence. — ² littéralement : sur ton sein.

6 Et Abram dit à Saraï : Voici, ta servante est entre tes mains, fais-lui comme il sera bon à tes yeux. Et Saraï la maltraita et elle s'enfuit loin d'elle.

7 Mais l'Ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur.

8 Et il dit : Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu et où vas-tu ? Et elle dit : Je m'enfuis loin de Saraï ma maîtresse.

9 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main¹.

— ¹ littéralement : sous ses mains.

10 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Je multiplierai beaucoup ta descendance et elle ne pourra pas être comptée à cause de sa multitude.

11 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Voici, tu es enceinte, et tu donneras naissance à un fils, et tu l'appelleras du nom d'Ismaël¹, car l'Éternel a entendu ton affliction.

— ¹ Ismaël : °Dieu a entendu.

12 Et lui sera un âne sauvage¹. Sa main sera contre tous, et la main de tous sera contre lui. Et il habitera à la vue de tous ses frères.

— ¹ littéralement : un âne sauvage d'homme.

13 Et elle appela l'Éternel qui lui avait parlé du nom d'Atta-El-Roï¹ ; car elle dit : N'ai-je pas aussi vu [Dieu] ici, après qu'il m'a vue ?

— ¹ Atta-El-Roï : Tu es le °Dieu qui me voit.

14 C'est pourquoi on a appelé le puits : Beër-Lakhaï-Roï¹ ; voici, il est entre Kadès et Béréd.

— ¹ Beër-Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui me voit.

15 Et Agar donna un fils à Abram. Et Abram appela son fils, [celui] qu'Agar mit au monde, du nom d'Ismaël.

16 Et Abram était âgé de 86 ans lorsqu'Agar donna Ismaël à Abram.

*

Dieu renouvelle son alliance avec Abram et l'appelle Abraham

17 Et Abram était âgé de 99 ans. Et l'Éternel apparut à Abram et lui dit : Je suis le °Dieu Tout-Puissant¹. Marche devant ma face, et sois intègre !

— ¹ hébreu : El-Shaddaï.

2 Et je mettrai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai extrêmement.

3 Et Abram tomba sur sa face et Dieu parla avec lui, en disant :

4 Quant à moi, voici, mon alliance est avec toi et tu deviendras [le] père d'une multitude de nations.

5 Et tu ne seras plus appelé du nom d'Abram¹, mais ton nom sera Abraham², car je fais de toi le père d'une multitude de nations.

— ¹ Abram : père élevé. — ² Abraham : père d'une multitude.

6 Et je te rendrai extrêmement fécond¹, et je te ferai devenir des nations, et des rois sortiront de toi.

— ¹ littéralement : je te ferai fructifier extrêmement.

7 Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et entre [moi et] ta descendance après toi, pour [toutes] leurs générations, pour être une alliance perpétuelle, afin que je sois ton Dieu et [celui de] ta descendance après toi.

8 Et je te donnerai, ainsi qu'à ta descendance après toi, le pays où tu séjournes, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle, et je serai leur Dieu.

La circoncision, signe de l'alliance avec Dieu

9 Et Dieu dit à Abraham : Et toi, tu garderas mon alliance, toi et ta descendance après toi, dans [toutes] leurs générations.

10 Voici mon alliance que vous garderez entre moi et vous, et entre [moi et] ta descendance après toi : tout homme¹ parmi vous sera circoncis.

— ¹ littéralement : mâle.

11 Et vous circoncirez la chair de votre prépuce et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous.

12 Et tout garçon¹ âgé de 8 jours, dans [toutes] vos générations, sera circoncis parmi vous, celui qui est né dans la maison et celui qui est acheté à prix d'argent, tout fils d'étranger qui n'est pas de ta descendance.

— ¹ littéralement : mâle.

13 On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison et celui qui est acheté avec ton argent. Et mon alliance sera dans votre chair comme une alliance perpétuelle.

14 Et l'homme¹ incirconcis, qui n'aura pas été circoncis dans la chair de son prépuce, cette âme sera retranchée du milieu de son peuple ; il a rompu mon alliance.

— ¹ littéralement : le mâle.

Dieu promet un fils à Abraham

15 Et Dieu dit à Abraham : Quant à Saraï¹, ta femme, tu ne l'appelleras plus du nom de Saraï, mais son nom sera Sara².

— ¹ Saraï : princièrre ; ou : qui lutte. — ² Sara : princesse.

16 Et je la bénirai et même je te donnerai d'elle un fils. Et je la bénirai et elle deviendra des nations ; des rois de peuples sortiront d'elle.

17 Et Abraham tomba sur sa face, et il rit et dit dans son cœur : Naîtrait-il [un fils] à un homme âgé de 100 ans ? Et Sara, âgée de 90 ans, mettrait-elle au monde un enfant ?

18 Et Abraham dit à Dieu : Oh ! qu'Ismaël vive devant toi !

19 Et Dieu dit : Certainement Sara ta femme te donnera un fils et tu l'appelleras du nom d'Isaac¹. Et j'établirai mon alliance avec lui, comme alliance perpétuelle, pour sa descendance après lui.

— ¹ hébreu : ltskhak, rire.

20 Et à l'égard d'Ismaël, je t'ai exaucé. Voici, je l'ai béni, et je le rendrai fécond, et je le multiplierai extrêmement. Il engendrera 12 princes et je le ferai devenir une grande nation.

21 Mais mon alliance, je l'établirai avec Isaac que Sara te donnera l'année prochaine, à cette même époque.

22 Et ayant achevé de parler avec lui, Dieu s'éleva au-dessus d'Abraham.

Abraham est circoncis ainsi que tous les hommes de sa maison

23 Et Abraham prit Ismaël son fils, et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qui avaient été achetés avec son argent, tous les hommes¹ parmi les gens de la maison d'Abraham. Et il circoncit la chair de leur prépuce en ce même jour-là, comme Dieu [le] lui avait dit.

— ¹ littéralement : mâles.

24 Et Abraham était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

25 Et Ismaël son fils était âgé de 13 ans lorsqu'il fut circoncis dans la chair de son prépuce.

26 En ce même jour-là, Abraham fut circoncis, ainsi qu'Ismaël son fils.

27 Et tous les hommes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison et ceux qui avaient été achetés à prix d'argent parmi les fils de l'étranger, furent circoncis avec lui.

*

Des anges viennent annoncer à Abraham que Sara aura un fils

18 Et l'Éternel lui apparut auprès des chênes de Mamré. Et il était assis à l'entrée de la tente pendant la chaleur du jour.

2 Et il leva les yeux et regarda, et voici, trois hommes se tenaient près de lui. Et quand il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et il se prosterna à terre.

3 Et il dit : Seigneur, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe pas, je te prie, loin de ton serviteur.

4 Qu'on prenne, je te prie, un peu d'eau, et vous laverez vos pieds, et vous vous reposerez sous l'arbre.

5 Et je prendrai un morceau de pain et vous réconforterez votre cœur, après quoi vous passerez [votre chemin]. Car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. Et ils dirent : Fais ainsi, comme tu l'as dit.

6 Et Abraham alla en hâte dans la tente vers Sara et il dit : Prends vite trois séas¹ de fleur de farine, pétris[-la] et fais des gâteaux.

— ¹ 1 séa = 7,33 litres environ.

7 Et Abraham courut au troupeau, et prit un veau tendre et bon, et le donna à un jeune homme qui se hâta de le préparer.

8 Et il prit du caillé, et du lait, et le veau qu'il avait préparé, et il le mit devant eux, et il se tint auprès d'eux sous l'arbre, et ils mangèrent.

9 Et ils lui dirent : Où est Sara ta femme ? Et il dit : Voici, [elle est] dans la tente.

10 Et il dit : Je reviendrai certainement vers toi quand [son] terme sera là¹, et voici, Sara ta femme aura un fils. Et Sara écoutait² à l'entrée de la tente qui était derrière lui.

— ¹ selon d'autres : à la même époque ; littéralement : au temps de la vie. — ² ou : entendait.

11 Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge ; Sara avait cessé d'avoir ce qu'ont les femmes.

12 Et Sara rit en elle-même, en disant : Étant vieille aurai-je du plaisir ? Et mon seigneur est âgé.

13 Et l'Éternel parla à Abraham : Pourquoi donc Sara a-t-elle ri, en disant : Est-ce que vraiment j'aurai un enfant, moi qui suis vieille ?

14 Y a-t-il quelque chose qui soit trop difficile pour l'Éternel ? Au temps fixé je reviendrai vers toi, quand [son] terme sera là¹, et Sara aura un fils.

— ¹ selon d'autres : à la même époque ; littéralement : au temps de la vie.

15 Et Sara mentit, en disant : Je n'ai pas ri, car elle eut peur. Mais il dit : Non, car tu as ri.

Abraham intercède en faveur de Sodome

16 Et les hommes se levèrent de là et regardèrent du côté de Sodome. Et Abraham allait avec eux pour les reconduire.

17 Et l'Éternel dit : Cacherais-je à Abraham ce que je vais faire,

18 puisque Abraham doit certainement devenir une nation grande et forte, et qu'en lui seront bénies toutes les nations de la terre ?

19 Car je le connais [et je sais] qu'il ordonnera à ses fils et à sa maison après lui de garder la voie de l'Éternel pour pratiquer ce qui est juste et droit, afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit à son égard.

20 Et l'Éternel dit : Parce que le cri de Sodome et de Gomorrhe est bien grand et que leur péché est très grave¹,

— ¹ littéralement : lourd.

21 eh bien, je vais descendre et je verrai s'ils ont fait entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi. Et sinon, je le saurai.

22 Et les hommes se détournèrent de là et allèrent vers Sodome. Mais Abraham se tenait encore devant l'Éternel.

23 Et Abraham s'approcha et dit : Vas-tu vraiment faire périr le juste avec le méchant ?

24 Peut-être y a-t-il 50 justes au milieu de la ville. [La] détruiras-tu vraiment et ne pardonneras-tu pas à ce lieu¹ à cause des 50 justes qui s'y trouvent ?

— ¹ littéralement : au lieu.

25 Loin de toi d'agir de cette manière, de faire mourir le juste avec le méchant, et qu'il en soit du juste comme du méchant ! Loin de toi ! Le juge de toute la terre ne fera-t-il pas ce qui est juste ?

26 Et l'Éternel dit : Si je trouve dans Sodome 50 justes au milieu de la ville, alors je pardonnerai à tout ce¹ lieu à cause d'eux.

— ¹ littéralement : le.

27 Et Abraham répondit et dit : Voici, je te prie, j'ai osé parler au Seigneur, moi qui suis poussière et cendre.

28 Peut-être, à ces 50 justes, en manquera-t-il 5. Pour 5, détruiras-tu toute la ville ? Et il dit : Je ne la détruirai pas si j'y en trouve 45.

29 Et il reprit encore la parole et lui dit : Peut-être s'y en trouvera-t-il 40 ? Et il dit : Je ne le ferai pas à cause des 40.

30 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai. Peut-être s'y en trouvera-t-il 30 ? Et il dit : Je ne le ferai pas si j'y en trouve 30.

31 Et il dit : Voici¹, j'ai osé parler au Seigneur. Peut-être s'y en trouvera-t-il 20 ? Et il dit : Je ne [la] détruirai pas à cause des 20.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

32 Et il dit : Je te prie, que le Seigneur ne s'irrite pas et je parlerai encore une seule fois. Peut-être s'y en trouvera-t-il 10 ? Et il dit : Je ne [la] détruirai pas à cause des 10.

33 Et l'Éternel s'en alla quand il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna dans son lieu.

Délivrance de Lot et destruction de Sodome et de Gomorrhe

19 Et les deux anges arrivèrent à Sodome sur le soir, et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit et se leva pour aller à leur rencontre, et il se prosterna le visage contre terre.

2 Et il dit : Voici¹, mes seigneurs, détournez-vous, je vous prie, vers la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit, et lavez vos pieds. Et vous vous leverez de bon matin et vous irez votre chemin. Et ils dirent : Non, mais nous passerons la nuit sur la place.

— ¹ littéralement : Voici, je vous prie.

3 Et il insista beaucoup auprès d'eux, et ils se détournèrent [pour aller] chez lui, et entrèrent dans sa maison. Et il leur fit un festin, et cuisit des pains sans levain, et ils mangèrent.

4 Ils n'étaient pas encore couchés que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, entourèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'à la personne âgée, tout le peuple de toutes les extrémités [de la ville].

5 Et ils appelèrent Lot et lui dirent : Où sont les hommes qui sont entrés chez toi cette nuit ? Fais-les sortir vers nous, afin que nous ayons des relations avec eux.

6 Et Lot sortit vers eux à l'entrée [de la maison] et il ferma la porte derrière lui.

7 Et il dit : Je vous prie, mes frères, ne faites pas [ce] mal.

8 Voici¹, j'ai deux filles qui n'ont pas eu de relations avec un homme. Laissez-moi les faire sortir vers vous et faites-leur comme il sera bon à vos yeux. Seulement, ne faites rien à ces hommes, car ils sont venus à l'ombre de mon toit.

— ¹ littéralement : Voici, je vous prie.

9 Et ils dirent : Retire-toi ! Et ils dirent : Cet individu est venu pour séjourner [ici] et il veut faire le juge ! Maintenant, nous te ferons plus de mal qu'à eux. Et ils poussèrent fortement Lot¹ et s'avancèrent pour briser la porte.

— ¹ littéralement : l'homme Lot.

10 Et les hommes étendirent leurs mains et firent rentrer Lot dans la maison, vers eux, et ils fermèrent la porte.

11 Et ils frappèrent d'aveuglement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, du [plus] petit au [plus] grand, [de sorte] qu'ils se fatiguèrent de chercher l'entrée.

12 Et les hommes dirent à Lot : Qui as-tu encore ici ? Un gendre, et tes fils, et tes filles, et tout ce que tu as dans la ville, fais-les sortir de ce lieu !

13 Car nous allons détruire ce lieu, parce que leur cri est devenu grand devant l'Éternel, et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.

14 Et Lot sortit, et parla à ses gendres qui avaient pris ses filles, et il dit : Levez-vous, sortez de ce lieu, car l'Éternel va détruire la ville ! Mais aux yeux de ses gendres il parut plaisanter.

15 Et comme l'aube se levait, les anges insistèrent auprès de Lot, en disant : Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, [et va-t'en], de peur que tu ne périsses dans l'iniquité¹ de la ville !

— ¹ plusieurs lisent : la punition.

16 Mais il s'attardait. Et les hommes saisirent sa main, et la main de sa femme, et la main de ses deux filles, l'Éternel ayant pitié de lui. Et ils le firent sortir et le laissèrent hors de la ville.

17 Et il arriva, quand ils les eurent fait sortir dehors, que l'un d'eux¹ dit : Sauve-toi, pour ta vie ! Ne regarde pas derrière toi et ne t'arrête pas dans toute la plaine ! Sauve-toi vers la montagne, de peur que tu ne périsses !

— ¹ littéralement : qu'il.

18 Et Lot leur dit : Non, Seigneur, je te prie !

19 Voici¹, ton serviteur a trouvé grâce à tes yeux et la bonté dont tu as usé à mon égard a été grande en conservant mon âme en vie. Mais moi, je ne peux pas me sauver vers la montagne, de peur que le malheur ne m'atteigne et que je ne meure.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

20 Voici, je te prie, cette ville-là est proche pour s'y enfuir et elle est petite. Que je m'y sauve, je te prie, et mon âme vivra. N'est-elle pas petite ?

21 Et il lui dit : Voici, je t'accorde aussi cette chose de ne pas détruire la ville dont tu parles.

22 Hâte-toi de te sauver là ! Car je ne peux rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pourquoi on a appelé la ville du nom de Tsoar¹.

— ¹ Tsoar : petite.

23 Le soleil se levait sur la terre quand Lot entra dans Tsoar.

24 Et l'Éternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu venant des cieux d'auprès de l'Éternel.

25 Et il détruisit ces villes, et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les plantes de la terre.

26 Et la femme de Lot¹ regarda en arrière et elle devint une statue de sel.

— ¹ littéralement : sa femme.

27 Et Abraham se leva de bon matin, [pour aller] au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.

28 Et il porta ses regards¹ du côté de Sodome et de Gomorrhe, et du côté de tout le pays de la plaine. Et il vit, et voici, la fumée de la terre montait comme la fumée d'une fournaise.

— ¹ littéralement : regarda en bas.

29 Et il arriva, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, que Dieu se souvint d'Abraham et renvoya Lot hors de la destruction, quand il détruisit les villes où Lot avait habité.

30 Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne, et ses deux filles avec lui, car il avait peur d'habiter dans Tsoar. Et il habita dans une caverne, lui et ses deux filles.

31 Et l'aînée dit à la plus jeune : Notre père est vieux, et il n'y a aucun homme dans le pays pour venir à nous selon la manière de toute la terre.

32 Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, et nous conserverons¹ une descendance de notre père.

— ¹ littéralement : nous ferons vivre.

33 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là, et l'aînée vint et coucha avec son père. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.

34 Et il arriva, le lendemain, que l'aînée dit à la plus jeune : Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père. Faisons-lui boire du vin encore cette nuit, et va, couche avec lui, et nous conserverons¹ une descendance de notre père.

— ¹ littéralement : nous ferons vivre.

35 Et elles firent boire du vin à leur père cette nuit-là aussi, et la plus jeune se leva et coucha avec lui. Et il ne s'aperçut ni quand elle se coucha ni quand elle se leva.

36 Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.

37 Et l'aînée donna naissance à un fils et elle l'appela du nom de Moab. Lui est le père des Moabites jusqu'à ce jour.

38 Et la plus jeune, elle aussi, donna naissance à un fils et elle l'appela du nom de Ben-Ammi. Lui est le père des fils d'Ammon jusqu'à ce jour.

*

Abraham séjourne chez les Philistins à Guérar

20 Et Abraham s'en alla de là au pays du Néguev¹, et habita entre Kadès et Shur, puis il séjourna à Guérar.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

2 Et Abraham dit de Sara sa femme : Elle est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya prendre Sara.

3 Et Dieu vint à Abimélec, la nuit, dans un rêve, et il lui dit : Voici, tu vas mourir¹ à cause de la femme que tu as prise, car elle est une femme mariée.

— ¹ littéralement : tu es mort.

4 Or Abimélec ne s'était pas approché d'elle. Et il dit : Seigneur, feras-tu périr une nation, même [si elle est] juste ?

5 Ne m'a-t-il pas dit : Elle est ma sœur ? Et elle-même a dit : Il est mon frère. J'ai fait cela dans l'intégrité de mon cœur et dans l'innocence de mes mains.

6 Et Dieu lui dit dans un rêve : Moi aussi, je sais que tu as fait cela dans l'intégrité de ton cœur, et aussi je t'ai retenu de pécher contre moi. C'est pourquoi je n'ai pas permis que tu la touches.

7 Et maintenant, rends la femme de cet homme, car il est prophète, et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.

8 Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et dit toutes ces paroles à leurs oreilles. Et ces hommes eurent très peur.

9 Et Abimélec appela Abraham et lui dit : Que nous as-tu fait ? Et en quoi ai-je péché contre toi pour que tu aies fait venir sur moi et sur mon royaume un [si] grand péché ? Tu as fait à mon égard des choses qui ne doivent pas se faire.

10 Et Abimélec dit à Abraham : Qu'avais-tu en vue¹ pour avoir agi ainsi ?

— ¹ littéralement : Qu'as-tu vu.

11 Et Abraham dit : C'est parce que je disais : Assurément il n'y a pas de crainte de Dieu dans ce lieu et ils me tueront à cause de ma femme.

12 Et aussi, à la vérité, elle est ma sœur, fille de mon père ; seulement elle n'est pas fille de ma mère et elle est devenue ma femme.

13 Et il est arrivé, lorsque Dieu m'a fait errer loin de la maison de mon père, que je lui ai dit : Voici la grâce que tu me feras : dans tous les lieux où nous arriverons, dis de moi : Il est mon frère.

14 Et Abimélec prit du petit bétail, et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes, et il les donna à Abraham, et il lui rendit Sara sa femme.

15 Et Abimélec dit : Voici, mon pays est devant toi ; habite [là] où il sera bon à tes yeux.

16 Et à Sara il dit : Voici, j'ai donné 1 000 [pièces] d'argent à ton frère. Voici, cela te sera [comme] un voile sur les yeux pour tous ceux qui sont avec toi, et pour tous. Ainsi, ton honneur sera sauf.

17 Et Abraham pria Dieu, et Dieu guérit Abimélec, et sa femme, et ses servantes, et elles eurent des enfants.

18 Car l'Éternel avait frappé de stérilité toute la maison¹ d'Abimélec, à cause de Sara, la femme d'Abraham.

— ¹ littéralement : avait entièrement fermé tout utérus de la maison.

Naissance d'Isaac – Agar et Ismaël sont renvoyés

21 Et l'Éternel intervint en faveur de Sara comme il [l']avait dit, et l'Éternel fit pour Sara comme il en avait parlé.

2 Et Sara conçut et mit au monde un fils pour Abraham, dans sa vieillesse, au temps fixé dont Dieu lui avait parlé.

3 Et Abraham appela son fils qui lui était né, que Sara lui avait donné, du nom d'Isaac¹.

— ¹ hébreu : *Itskhak*, *rire*.

4 Et Abraham circoncit Isaac son fils à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.

5 Et Abraham était âgé de 100 ans lorsque lui naquit son fils Isaac.

6 Et Sara dit : Dieu m'a donné lieu de rire ; quiconque l'entendra rira avec moi¹.

— ¹ ou : *à mon sujet*.

7 Et elle dit : Qui aurait dit à Abraham : Sara allaitera des fils ? Car je lui ai donné un fils dans sa vieillesse.¹

— ¹ date : 1896 av. J.-C.

8 Et l'enfant grandit et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.

9 Et Sara vit rire le fils qu'Agar l'Égyptienne avait donné à Abraham.

10 Et elle dit à Abraham : Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériterait pas avec mon fils, avec Isaac.

11 Et cette parole¹ fut très mauvaise aux yeux d'Abraham, à cause de son fils.

— ¹ littéralement : *la parole*.

12 Mais Dieu dit à Abraham : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux à cause de l'enfant et à cause de ta servante. Dans tout ce que Sara t'a dit, écoute sa voix, car en Isaac te sera appelée [une] descendance.

13 Mais quant au fils de la servante, je le ferai aussi devenir une nation, car il est ta descendance.

14 Et Abraham se leva de bon matin, et prit du pain et une outre d'eau, et les donna à Agar, en les mettant sur son épaule. Et [il lui donna] l'enfant et la renvoya. Et elle s'en alla et erra dans le désert de Beër-Shéba.

15 Et l'eau de l'outre étant épuisée, elle laissa¹ l'enfant sous l'un des arbustes

— ¹ ou : *jeta* ; ou : *abandonna*.

16 et elle alla s'asseoir vis-à-vis [de lui], à la distance d'une portée d'arc, car elle disait : Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis [de lui], et éleva sa voix, et pleura.

17 Et Dieu entendit la voix de l'enfant, et l'Ange de Dieu appela Agar depuis les cieux, et lui dit : Qu'as-tu, Agar ? Ne crains pas, car Dieu a entendu la voix de l'enfant, là où il est.

18 Lève-toi, relève l'enfant et tiens-le bien par la main, car je le ferai devenir une grande nation.

19 Et Dieu lui ouvrit les yeux et elle vit un puits d'eau. Et elle alla remplir l'outre d'eau et fit boire l'enfant.

20 Et Dieu fut avec l'enfant, et il grandit, et habita dans le désert, et devint tireur d'arc.

21 Et il habita dans le désert de Paran et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.

Alliance entre Abraham et Abimélec

22 Et il arriva, en ce temps-là, qu'Abimélec, avec Picol, le chef de son armée, parla à Abraham, en disant : Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

23 Et maintenant, jure-moi ici par Dieu que tu n'agiras faussement ni envers moi, ni envers mes enfants, ni envers ma descendance, [mais] que tu agiras, envers moi et envers le pays dans lequel tu as séjourné, selon la bonté dont j'ai usé envers toi.

24 Et Abraham dit : Je le jure.

25 Et Abraham reprit Abimélec à cause d'un puits d'eau dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés de force.

26 Et Abimélec dit : Je ne sais pas qui a fait cette chose-là, et tu ne m'en as pas même averti, et moi-même, je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui.

27 Et Abraham prit du petit bétail et du gros bétail, et le donna à Abimélec, et ils firent alliance, tous les deux.

28 Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.

29 Et Abimélec dit à Abraham : Que sont ces sept jeunes brebis que tu as mises à part ?

30 Et il répondit : C'est pour que tu prennes de ma main ces sept jeunes brebis, afin que cela soit pour moi un témoignage que j'ai creusé ce puits.

31 C'est pourquoi on appela ce lieu-là Beër-Shéba¹, car c'est là qu'ils prêtèrent serment, tous les deux.

— ¹ Beër-Shéba : *puits du serment*.

32 Et ils firent alliance à Beër-Shéba. Et Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.

33 Et Abraham¹ planta un tamaris² à Beër-Shéba et il invoqua là le nom de l'Éternel, le °Dieu d'éternité.

— ¹ littéralement : *il*. — ² ou : *bosquet*.

34 Et Abraham séjourna longtemps dans le pays des Philistins.

*

Abraham offre Isaac en sacrifice

22 Et il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva¹ Abraham et lui dit : Abraham ! Et il dit : Me voici !

— ¹ éprouver : même mot que tenter.

2 Et Dieu¹ dit : Prends² ton fils, ton [fils] unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste sur l'une des montagnes que je te dirai.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : Prends, je te prie.

3 Et Abraham se leva de bon matin, et sella son âne, et prit avec lui deux de ses jeunes hommes, ainsi que son fils Isaac. Et il fendit le bois pour l'holocauste, et se leva, et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

4 Le troisième jour, Abraham leva les yeux et vit le lieu de loin.

5 Et Abraham dit à ses jeunes hommes : Restez ici, vous, avec l'âne, mais moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorons, et nous reviendrons vers vous.

6 Et Abraham prit le bois pour l'holocauste et le mit sur son fils Isaac. Puis il prit dans sa main le feu et le couteau, et ils allèrent tous deux ensemble.

7 Et Isaac parla à Abraham son père, et il dit : Mon père ! Et il dit : Me voici, mon fils ! Et il dit : Voici le feu et le bois, mais où est l'agneau¹ pour l'holocauste ?

— ¹ ou : chevreau.

8 Et Abraham dit : Mon fils, Dieu se pourvoira de l'agneau¹ pour l'holocauste. Et ils allèrent tous deux ensemble.

— ¹ ou : chevreau.

9 Et ils arrivèrent au lieu que Dieu lui avait dit. Et Abraham bâtit là l'autel, et arrangea le bois, et lia son fils Isaac, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.

10 Et Abraham étendit sa main et prit le couteau pour égorger son fils.

11 Mais l'Ange de l'Éternel lui cria des cieux et dit : Abraham ! Abraham ! Et il dit : Me voici !

12 Et il dit : N'étends pas ta main sur l'enfant et ne lui fais rien ! Car maintenant, je sais que tu crains Dieu et que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique.

13 Et Abraham leva les yeux, et vit, et voici, il y avait derrière [lui] un bélier retenu à un buisson par ses cornes. Et Abraham alla prendre le bélier, et il l'offrit en holocauste à la place de son fils.

14 Et Abraham appela ce lieu-là du nom de Jéhovah-Jiré¹. C'est pourquoi l'on dit aujourd'hui : Sur la montagne de l'Éternel, il y sera pourvu.

— ¹ Jéhovah-Jiré : l'Éternel y pourvoira.

15 Et l'Ange de l'Éternel appela Abraham des cieux une seconde fois,

16 et il dit : J'ai juré par moi-même – déclare¹ l'Éternel – parce que tu as fait cette chose-là et que tu n'as pas refusé ton fils, ton [fils] unique,

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

17 certainement je te comblerai de bénédictions, et je multiplierai abondamment ta descendance comme les étoiles des cieux et comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ta descendance prendra possession de la porte¹ de ses ennemis.

— ¹ c.-à-d. : la porte de la ville.

18 Et toutes les nations de la terre se béniront¹ par ta descendance, parce que tu as écouté ma voix.

— ¹ ou : seront bénies.

19 Et Abraham retourna vers ses jeunes hommes. Et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Beër-Shéba. Et Abraham habita à Beër-Shéba.

Descendance de Nakhor, frère d'Abraham

20 Et il arriva, après ces choses, qu'on fit ce rapport à Abraham, en disant : Voici, Milca, elle aussi, a donné des fils à Nakhor ton frère :

21 Uts son premier-né; et Buz son frère; et Kemuel, père d'Aram;

22 et Késed, et Hazo, et Pildash, et Jidlaph, et Bethuel.

23 Or Bethuel engendra Rebecca. Milca donna ces huit [fils] à Nakhor, frère d'Abraham.

24 Et sa concubine, appelée Reüma, elle aussi mit au monde Tébakh, et Gakham, et Thakhash, et Maaca.

*

Mort de Sara

23 Et la vie de Sara fut de 127 ans ; [telles sont] les années de la vie de Sara.

2 Et Sara mourut à Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour faire le deuil de Sara et pour la pleurer.

Abraham achète la caverne de Macpéla pour enterrer Sara

3 Puis Abraham se releva de devant son mort et parla aux fils de Heth, en disant :

4 Je suis étranger, habitant parmi vous. Donnez-moi la possession d'un tombeau parmi vous, et j'enterrerai mon mort [pour l'ôter] de devant moi.

5 Et les fils de Heth répondirent à Abraham, en lui disant :

6 Écoute-nous, mon seigneur ! Tu es un prince de Dieu au milieu de nous. Enterre ton mort dans le meilleur de nos tombeaux ; aucun de nous ne te refusera son tombeau pour y enterrer ton mort.

7 Et Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les fils de Heth,

8 et il leur parla, en disant : Si c'est votre volonté que j'enterre mon mort [pour l'ôter] de devant moi, écoutez-moi et intercédez pour moi auprès d'Éphron, fils de Tsokhar,

9 afin qu'il me donne la caverne de Macpéla, qui est à lui, qui est à l'extrémité de son champ. Qu'il me la donne contre sa pleine valeur en argent, au milieu de vous, afin que je la possède comme tombeau.

10 Or Éphron était assis parmi les fils de Heth. Et Éphron le Héthien répondit à Abraham aux oreilles des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, en disant :

11 Non, mon seigneur, écoute-moi ! Je te donne le champ et je te donne la caverne qui s'y trouve. Je te la donne aux yeux des fils de mon peuple. Enterre ton mort !

12 Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays.

13 Et il parla à Éphron, aux oreilles du peuple du pays, en disant : Si seulement tu voulais bien m'écouter ! Je donne l'argent du champ. Prends-le de moi et j'y enterrerai mon mort.

14 Et Éphron répondit à Abraham, en lui disant :

15 Mon seigneur, écoute-moi ! Une terre de 400 sicles¹ d'argent, qu'est-ce que cela entre moi et toi ? Enterre donc ton mort.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

16 Et Abraham écouta Éphron et Abraham pesa pour Éphron l'argent dont il avait parlé en présence des¹ fils de Heth, 400 sicles d'argent ayant cours entre les marchands.

— ¹ littéralement : parlé aux oreilles des.

17 Et le champ d'Éphron qui était à Macpéla, en face de Mamré, le champ, et la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ, dans toutes ses limites tout autour, on en assura

18 l'acquisition à Abraham, aux yeux des fils de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville.

19 Et après cela, Abraham enterra Sara sa femme dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, dans le pays de Canaan.

20 Et le champ et la caverne qui s'y trouve furent assurés à Abraham comme propriété funéraire, de la part des fils de Heth.

*

Mariage d'Isaac et Rebecca

24 Et Abraham était vieux, avancé en âge. Et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.

2 Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui administrait tout ce qui était à lui : Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,

3 et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, au milieu desquels j'habite.

4 Mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.

5 Et le serviteur lui dit : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre dans ce pays-ci. Me faudra-t-il faire retourner ton fils dans le pays d'où tu es sorti ?

6 Et Abraham lui dit : Prends garde à ne pas y faire retourner mon fils !

7 L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma parenté, et qui m'a parlé et qui m'a juré, en disant : Je donnerai ce pays-ci à ta descendance – lui-même enverra son ange devant toi et c'est de là que tu prendras une femme pour mon fils.

8 Mais si la femme ne veut pas te suivre, alors tu seras quitte envers moi de ce serment. Seulement, tu ne feras pas retourner mon fils là-bas.

9 Et le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son seigneur, et il lui jura [de se conformer] à ces paroles.

10 Et le serviteur prit dix chameaux parmi les chameaux de son maître et il s'en alla, ayant entre ses mains tout ce que son maître avait de meilleur. Et il se leva et s'en alla en Mésopotamie¹, à la ville de Nakhor.

— ¹ hébreu : Aram-Naharaim, Syrie des deux fleuves.

11 Et il fit agenouiller les chameaux en dehors de la ville, près d'un puits d'eau, au temps du soir, au temps où sortent celles qui vont puiser.

12 Et il dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, fais-moi faire aujourd'hui, je te prie, une [heureuse] rencontre et use de grâce envers mon seigneur Abraham !

13 Voici, je me tiens près de la source d'eau et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.

14 Qu'il arrive donc que la jeune fille à qui je dirai : Abaisse ta cruche, je te prie, afin que je boive – et qui dira : Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux – soit celle que tu as destinée à ton serviteur, à Isaac. Et à cela je saurai que tu as usé de grâce envers mon seigneur.

15 Et il arriva, avant qu'il ait achevé de parler, que voici, Rebecca¹ sortit avec sa cruche sur l'épaule. Elle était la fille de² Bethuel, fils de Milca, femme de Nakhor, frère d'Abraham.

— ¹ hébreu : Ribka, attachante. — ² littéralement : née à.

16 Et la jeune fille était très belle de visage¹ ; elle était vierge, et aucun homme n'avait eu de relations avec elle. Et elle descendit à la source, et remplit sa cruche, et remonta.

— ¹ littéralement : d'apparence.

17 Et le serviteur courut à sa rencontre et dit : Laisse-moi boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche.

18 Et elle dit : Bois, mon seigneur. Et elle s'empessa d'abaisser sa cruche sur sa main et lui donna à boire.

19 Et après qu'elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit : Je puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient fini de boire.

20 Et elle s'empessa de vider sa cruche dans l'abreuvoir, et elle courut encore au puits pour puiser. Et elle puisa pour tous ses chameaux.

21 Et l'homme la regardait avec étonnement, sans rien dire, pour savoir si l'Éternel allait faire prospérer son voyage ou non.

22 Et il arriva, quand les chameaux eurent fini de boire, que l'homme prit un anneau¹ d'or, du poids d'un béka², et deux bracelets aux poignets³, du poids de 10 [sicles²] d'or.

— ¹ anneau pour le nez ; voir verset 47 ; ailleurs aussi : anneau pour les oreilles ; voir verset 35:4. — ² 1 béka = 0,5 sicle = 5,7 g environ ; voir Exode 38:26. — ³ littéralement : sur ses mains.

23 Et il dit : De qui es-tu fille ? Fais-le-moi savoir, je te prie. Y a-t-il pour nous, dans la maison de ton père, un lieu pour y passer la nuit ?

24 Et elle lui dit : Je suis la fille de Bethuel, le fils que Milca a donné à Nakhor.

25 Et elle lui dit : Il y a chez nous de la paille, et aussi du fourrage en abondance, et même de la place pour passer la nuit.

26 Et l'homme s'inclina, et se prosterna devant l'Éternel,

27 et dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui n'a pas retiré¹ sa grâce et sa vérité envers mon seigneur ! Lorsque j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit à la maison des frères de mon seigneur.

— ¹ littéralement : abandonné.

28 Et la jeune fille courut et rapporta ces choses dans la maison de sa mère.

29 Or Rebecca avait un frère nommé Laban. Et Laban courut vers l'homme, dehors, à la source.

30 Et il arriva, lorsqu'il vit l'anneau et les bracelets aux poignets¹ de sa sœur, et qu'il entendit les paroles de Rebecca sa sœur qui disait : Ainsi m'a parlé l'homme – qu'il alla vers l'homme. Et voici, il se tenait auprès des chameaux, près de la source.

— ¹ littéralement : sur les mains.

31 Et il dit : Viens, béni de l'Éternel ! Pourquoi te tiens-tu dehors ? Car j'ai préparé la maison et une place pour les chameaux.

32 Et l'homme entra dans la maison. Et Laban¹ déchargea les chameaux, et donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau pour laver les pieds de l'homme² et les pieds des gens qui étaient avec lui.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : ses pieds.

33 Et l'on mit devant lui de quoi manger, mais il dit : Je ne mangerai pas avant d'avoir dit ce que j'ai à dire¹. Et Laban² dit : Parle !

— ¹ littéralement : mes paroles. — ² littéralement : il.

34 Et il dit : Je suis le serviteur d'Abraham.

35 Or l'Éternel a béni abondamment mon seigneur et il est devenu puissant¹. Et il lui a donné du petit bétail, et du gros bétail, et de l'argent, et de l'or, et des serviteurs, et des servantes, et des chameaux, et des ânes.

— ¹ littéralement : grand.

36 Et Sara, la femme de mon seigneur, a donné dans sa vieillesse un fils à mon seigneur et il lui a donné tout ce qu'il a.

37 Et mon seigneur m'a fait jurer, en disant : Tu ne prendras pas de femme pour mon fils parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite.

38 Mais c'est bien vers la maison de mon père et vers ma famille que tu iras et que tu prendras une femme pour mon fils.

39 Et je dis à mon seigneur : Peut-être la femme ne voudra-t-elle pas me suivre¹ ?

— ¹ littéralement : aller derrière moi.

40 Et il me dit : L'Éternel, devant qui j'ai marché, enverra son ange avec toi et fera réussir ton voyage. Et tu prendras pour mon fils une femme de ma famille et de la maison de mon père.

41 Quand tu seras arrivé auprès de ma famille, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire¹. Et si on ne te la donne pas, alors tu seras dégagé du serment que je te fais faire¹.

— ¹ littéralement : de mon serment ; il s'agit d'un serment avec malédiction.

42 Et je suis venu aujourd'hui à la source et j'ai dit : Éternel, Dieu de mon seigneur Abraham, si tu veux bien faire réussir le voyage que je fais,

43 voici, je me tiens près de la source d'eau. Qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser et à qui je dirai : Donne-moi à boire, je te prie, un peu d'eau de ta cruche

44 – et qui me dira : Bois toi-même et je puiserai aussi pour tes chameaux – que celle-là soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.

45 Avant que j'aie achevé de parler dans mon cœur, voici, Rebecca est sortie, sa cruche sur l'épaule, et elle est descendue à la source et a puisé. Et je lui ai dit : Donne-moi à boire, je te prie !

46 Et elle s'est empressée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule¹, et elle a dit : Bois et j'abreuverai aussi tes chameaux. Et j'ai bu et elle a aussi abreuvé les chameaux.

— ¹ littéralement : de dessus elle.

47 Et je l'ai interrogée et j'ai dit : De qui es-tu fille ? Et elle a dit : Je suis la fille de Bethuel, le fils de Nakhor, [celui] que Milca lui a donné. Et j'ai mis l'anneau à son nez et les bracelets à ses poignets¹.

— ¹ littéralement : sur ses mains.

48 Et je me suis incliné, et je me suis prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon seigneur Abraham, qui m'a conduit par le vrai chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

49 Et maintenant, si vous voulez user de grâce et de vérité envers mon seigneur, déclarez-le-moi. Et sinon, déclarez-le-moi et je me tournerai à droite ou à gauche.

50 Et Laban et Bethuel répondirent et dirent : La chose vient¹ de l'Éternel ; nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.

— ¹ littéralement : La parole est sortie.

51 Et voici Rebecca devant toi ; prends-la, et pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton seigneur, comme l'Éternel l'a dit.

52 Et il arriva, lorsque le serviteur d'Abraham entendit leurs paroles, qu'il se prosterna à terre devant l'Éternel.

53 Et le serviteur sortit des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et il les donna à Rebecca. Il fit aussi de riches cadeaux à son frère et à sa mère.

54 Et ils mangèrent et burent, lui et les hommes qui étaient avec lui, et ils passèrent la nuit là. Et ils se levèrent le matin et le serviteur¹ dit : Laissez-moi repartir vers mon seigneur.

— ¹ littéralement : il.

55 Et son frère et sa mère dirent : Que la jeune fille reste avec nous [quelques] jours, dix au moins, puis elle s'en ira.

56 Mais il leur dit : Ne me retardez pas quand l'Éternel a fait réussir mon voyage. Laissez-moi partir et que je m'en aille vers mon seigneur !

57 Et ils dirent : Appelons la jeune fille et interrogeons-la¹.

— ¹ littéralement : interrogeons sa bouche.

58 Et ils appelèrent Rebecca et lui dirent : Iras-tu avec cet homme ? Et elle dit : J'irai.

59 Et ils laissèrent partir Rebecca, leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham, et ses hommes.

60 Et ils bénirent Rebecca et lui dirent : Toi, notre sœur, deviens des milliers de myriades¹ et que ta descendance prenne possession de la porte² de ses ennemis !

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000. — ² c.-à-d. : la porte de la ville.

61 Et Rebecca se leva avec ses servantes¹, et elles montèrent sur les chameaux et suivirent² l'homme. Et le serviteur prit Rebecca et s'en alla.

— ¹ littéralement : jeunes filles. — ² littéralement : s'en allèrent derrière.

62 Et Isaac venait d'arriver du puits de Lakhaï-Roi¹ ; or il habitait au pays du Néguev².

— ¹ Lakhaï-Roi : puits du Vivant qui se révèle. — ² nom de la contrée située au sud de Canaan, vers le désert.

63 Et Isaac était sorti dans les champs pour méditer, à l'approche du soir. Et il leva les yeux, et regarda, et voici, des chameaux arrivaient.

64 Et Rebecca leva les yeux et vit Isaac. Et elle descendit de dessus le chameau.

65 Or elle avait dit au serviteur : Qui est cet homme qui marche dans les champs à notre rencontre ? Et le serviteur répondit : C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et se couvrit.

66 Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.

67 Et Isaac la conduisit dans la tente de Sara sa mère. Et il prit Rebecca, et elle fut sa femme, et il l'aima. Et Isaac fut consolé [de la mort] de sa mère.

*

Abraham prend une autre femme

- 25** Et Abraham prit encore une femme dont le nom était Ketura ;
2 et elle lui donna Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh.
3 Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les fils de Dedan furent les Ashurim, et les Letushim, et les Leümmim.
4 Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là furent les fils de Ketura.

5 Et Abraham donna à Isaac tout ce qui lui appartenait.
6 Et aux fils des concubines qu'eut Abraham, Abraham fit des dons. Et tandis qu'il était encore en vie, il les éloigna de son fils Isaac, vers l'est, vers le pays de l'Orient.

Mort d'Abraham

- 7 Et voici les jours des années de la vie d'Abraham : il vécut 175 ans.
8 Et Abraham expira et mourut après une bonne vieillesse, âgé et rassasié [de jours], et il fut recueilli vers son peuple.
9 Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Éphron, fils de Tsokhar le Héthien, qui est en face de Mamré,
10 le champ qu'Abraham avait acheté des fils de Heth. Là fut enterré Abraham, ainsi que sa femme Sara.
11 Et il arriva, après la mort d'Abraham, que Dieu bénit son fils Isaac. Et Isaac habita près du puits de Lakhaï-Roï¹.

— ¹ Lakhaï-Roï : puits du Vivant qui se révèle.

*

Descendance d'Ismaël

- 12 Et voici les générations d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar l'Égyptienne, servante de Sara, avait donné à Abraham.
13 Et voici les noms des fils d'Ismaël, par leur nom, selon leurs générations : Nebaïoth, le premier-né d'Ismaël, et Kédar, et Adbeël, et Mibsam,
14 et Mishma, et Duma, et Massa,
15 Hadad, et Théma, Jetur, Naphish et Kedma.
16 Ce sont là les fils d'Ismaël et ce sont là leurs noms, selon leurs villages¹ et leurs campements : 12 princes selon leurs tribus.
— ¹ ou : enclos.
17 Et voici les années de la vie d'Ismaël : 137 ans. Et il expira, et mourut, et fut recueilli vers son peuple.
18 Et ils habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, en allant vers l'Assyrie. Ismaël¹ s'établit² en face de tous ses frères.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : mourut ; littéralement : tomba.

*

Naissance d'Ésaü et de Jacob

- 19 Et voici les générations d'Isaac, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac.
20 Et Isaac était âgé de 40 ans lorsqu'il prit pour femme Rebecca, fille de Bethuel, l'Araméen¹ de Paddan-Aram², [et] sœur de Laban l'Araméen.
— ¹ c.-à-d. : le Syrien. — ² Paddan-Aram : plaine de Syrie.
21 Et Isaac pria instamment l'Éternel pour sa femme, car elle était stérile. Et l'Éternel se rendit à ses prières et Rebecca sa femme conçut.
22 Et les enfants se heurtaient en elle et elle dit : S'il en est ainsi, pourquoi suis-je là ?¹ Et elle alla interroger l'Éternel.
— ¹ ou : pourquoi cela m'arrive-t-il ? Ou : pourquoi suis-je enceinte ? Littéralement : pourquoi donc moi ?
23 Et l'Éternel lui dit : 2 nations sont dans ton ventre et 2 peuples se sépareront en sortant de tes entrailles. Et un peuple sera plus fort que l'autre peuple et l'aîné servira le plus jeune.

- 24 Et les jours où elle devait accoucher s'accomplirent, et voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.
25 Et le premier sortit, roux, tout entier comme un manteau de poil ; et ils l'appelèrent du nom d'Ésaü¹.
— ¹ Ésaü : velu.
26 Et après cela sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü ; et on l'appela du nom de Jacob¹. Et Isaac était âgé de 60 ans lorsque Rebecca² les mit au monde.³
— ¹ Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante. — ² littéralement : elle. — ³ date : 1836 av. J.-C.

- 27 Et les enfants grandirent. Et Ésaü était un homme habile à la chasse, un homme des champs, et Jacob était un homme doux, habitant sous des tentes.
28 Et Isaac aimait Ésaü, car il appréciait le gibier¹, mais Rebecca aimait Jacob.
— ¹ littéralement : le gibier était dans sa bouche.

Ésaü vend son droit d'aînesse à Jacob

29 Et Jacob faisait cuire un potage ; c'est alors qu'Ésaü arriva des champs et il était épuisé.

30 Et Ésaü dit à Jacob : Laisse-moi, je te prie, avaler du roux, de ce roux-là, car je suis épuisé. C'est pourquoi on l'appela du nom d'Édom¹.

— ¹ Édom : roux.

31 Et Jacob dit : Vends-moi aujourd'hui ton droit d'aînesse.

32 Et Ésaü dit : Voici, je m'en vais mourir, et à quoi me sert le droit d'aînesse ?

33 Et Jacob dit : Jure-le-moi aujourd'hui ! Et il le lui jura et il vendit son droit d'aînesse à Jacob.

34 Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles ; et il mangea, et but, et se leva, et s'en alla. Ainsi, Ésaü méprisa le droit d'aînesse.

*

Isaac chez les Philistins à Guérar

26 Et il y eut une famine dans le pays, distincte de la première famine qui avait eu lieu aux jours d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimélec, roi des Philistins, à Guérar.

2 Et l'Éternel lui apparut et dit : Ne descends pas en Égypte ; habite dans le pays que je te dirai.

3 Séjourne dans ce pays-ci, et je serai avec toi, et je te bénirai. Car je donnerai toutes ces terres à toi et à ta descendance, et j'accomplirai le serment que j'ai juré à ton père Abraham.

4 Et je multiplierai ta descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai toutes ces terres à ta descendance, et toutes les nations de la terre se béniront¹ par ta descendance.

— ¹ ou : seront bénies.

5 [C'est] parce qu'Abraham a écouté ma voix et a gardé mes ordonnances, mes commandements, mes statuts et mes lois.

6 Et Isaac habita à Guérar.

7 Et les hommes du lieu posèrent des questions au sujet de sa femme et il dit : Elle est ma sœur. Car il craignait de dire : Ma femme – de peur, [disait-il en lui-même], que les hommes du lieu ne me tuent à cause de Rebecca, car elle est belle de visage¹.

— ¹ littéralement : d'apparence.

8 Et il arriva, comme son séjour dans ce [lieu] se prolongeait, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par la fenêtre. Et il vit et voici, Isaac s'amusait avec Rebecca sa femme.

9 Et Abimélec appela Isaac et dit : Voici, assurément elle est ta femme ; et comment as-tu dit : Elle est ma sœur ? Et Isaac lui dit : Parce que je disais : De peur que je ne meure à cause d'elle.

10 Et Abimélec dit : Qu'est-ce que tu nous as fait ? Car peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait couché avec ta femme, et tu nous aurais rendus coupables¹.

— ¹ littéralement : tu aurais fait venir une culpabilité sur nous.

11 Et Abimélec donna cet ordre à tout le peuple, en disant : Celui qui touchera cet homme ou sa femme sera certainement mis à mort.

12 Et Isaac sema dans ce pays et il recueillit le centuple cette année-là, et l'Éternel le bénit.

13 Et l'homme s'agrandissait et il allait s'agrandissant de plus en plus, jusqu'à ce qu'il devienne très riche¹.

— ¹ littéralement : grand.

14 Et il eut des troupeaux de petit bétail, et des troupeaux de gros bétail, et beaucoup de serviteurs. Et les Philistins furent jaloux de lui.

15 Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés aux jours de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent et les remplirent de terre¹.

— ¹ ou : sable ; littéralement : poussière.

16 Et Abimélec dit à Isaac : Va-t'en d'après de nous, car tu es beaucoup plus puissant que nous.

17 Et Isaac partit de là, et dressa ses tentes dans la vallée de Guérar, et il y habita.

18 Et Isaac recreusa les puits d'eau qu'on avait creusés aux jours de son père Abraham, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham. Et il leur donna des noms selon les noms que son père leur avait donnés.

19 Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée et ils y trouvèrent un puits d'eau vive.

20 Et les bergers de Guérar entrèrent en contestation avec les bergers d'Isaac, en disant : L'eau est à nous. Et il appela le puits du nom d'Ések¹, parce qu'ils s'étaient disputés avec lui.

— ¹ Ések : dispute.

21 Et ils creusèrent un autre puits et ils contestèrent aussi pour celui-là. Et il l'appela du nom de Sitna¹.

— ¹ Sitna : opposition, haine.

22 Et il leva le camp de là, et creusa un autre puits, et ils ne contestèrent pas pour celui-là. Et il l'appela du nom de Rehoboth¹, parce que – dit-il – l'Éternel nous a maintenant donné de l'espace et nous serons féconds² dans le pays.

— ¹ Rehoboth : espaces. — ² littéralement : nous fructifierons.

L'Éternel fait des promesses à Isaac

23 Et de là il monta à Beër-Shéba.

24 Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là et il dit : Je suis le Dieu d'Abraham ton père. Ne crains pas, car je suis avec toi, et je te bénirai, et je multiplierai ta descendance, à cause d'Abraham mon serviteur.

25 Et il bâtit là un autel et invoqua le nom de l'Éternel. Et il y dressa sa tente et les serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.

Alliance d'Isaac avec Abimélec – Ésaü, cause d'amertume pour Isaac et Rebecca

26 Et Abimélec alla vers Isaac¹ depuis Guérar, avec Akhuzzath son ami et Picol, chef de son armée.

— ¹ littéralement : lui.

27 Et Isaac leur dit : Pourquoi venez-vous à moi, puisque vous me haïssez et que vous m'avez renvoyé de chez vous ?

28 Et ils dirent : Nous avons vu clairement que l'Éternel est avec toi et nous avons dit : Qu'il y ait, je te prie, un serment¹ entre nous, entre nous et toi, et nous ferons une alliance avec toi.

— ¹ serment avec malédiction.

29 [Jure] que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons pas touché, et que nous ne t'avons fait que du bien, et que nous t'avons renvoyé en paix. Tu es maintenant le béni de l'Éternel.

30 Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.

31 Et ils se levèrent de bon matin et s'engagèrent par serment l'un envers l'autre. Et Isaac les renvoya et ils s'en allèrent en paix d'auprès de lui.

32 Et il arriva, en ce jour-là, que les serviteurs d'Isaac vinrent et l'avertirent au sujet du puits qu'ils avaient creusé, et ils lui dirent : Nous avons trouvé de l'eau.

33 Et il l'appela Shéba¹. C'est pourquoi le nom de la ville a été Beër-Shéba² jusqu'à ce jour.

— ¹ Shéba : serment. — ² Beër-Shéba : puits du serment.

34 Et Ésaü était âgé de 40 ans et il prit pour femmes Judith, fille de Beéri le Héthien, et Basmath, fille d'Élon le Héthien.

35 Et elles furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rebecca.

*

Tromperie de Jacob pour obtenir la bénédiction paternelle

27 Et il arriva, lorsque Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent affaiblis de manière à ne plus voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit : Mon fils ! Et il lui dit : Me voici !

2 Et il dit : Voici¹, je suis vieux, je ne connais pas le jour de ma mort.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

3 Et maintenant, je te prie, prends tes armes, ton carquois et ton arc, et sors dans les champs, et chasse pour moi du gibier.

4 Et prépare-moi un plat savoureux comme j'aime, et apporte-le-moi, et j'en mangerai, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.

5 Et Rebecca écoutait quand Isaac parlait à son fils Ésaü. Et Ésaü s'en alla dans les champs pour chasser du gibier [et] pour le rapporter.

6 Et Rebecca parla à son fils Jacob, en disant : Voici, j'ai entendu ton père qui parlait à ton frère Ésaü, en disant :

7 Apporte-moi du gibier et prépare-moi un mets savoureux, afin que j'en mange et que je te bénisse devant l'Éternel avant ma mort.

8 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix dans ce que je t'ordonnerai.

9 Va, je te prie, au troupeau, et là prends-moi deux bons chevreaux¹, et j'en préparerai un mets savoureux pour ton père, comme il aime.

— ¹ littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.

10 Et tu le porteras à ton père et il [en] mangera, afin qu'il te bénisse avant sa mort.

11 Et Jacob dit à Rebecca, sa mère : Voici, mon frère Ésaü est un homme velu, et moi, je suis un homme [à la peau] lisse.

12 Peut-être que mon père me tâtera, et je passerai à ses yeux pour un trompeur, et je ferai venir sur moi une malédiction et non une bénédiction.

13 Et sa mère lui dit : Que ta malédiction soit sur moi, mon fils ! Seulement, écoute ma voix et va me prendre [les chevreaux].

14 Et il s'en alla, et les prit, et les apporta à sa mère. Et sa mère prépara un plat savoureux comme son père [les] aimait.

15 Et Rebecca prit les vêtements d'Ésaü, son fils aîné, les habits précieux qu'elle avait avec elle à la maison, et elle en habilla Jacob, son fils cadet.

16 Et avec les peaux des chevreaux¹ elle recouvrit ses mains et la [partie] lisse de son cou.

— ¹ littéralement : chevreaux d'entre les chèvres.

17 Et elle mit dans la main de son fils Jacob le plat savoureux et le pain qu'elle avait préparés.

18 Et il alla vers son père et dit : Mon père ! Et il dit : Me voici ; qui es-tu, mon fils ?

19 Et Jacob dit à son père : Je suis Ésaü, ton premier-né ; j'ai fait comme tu m'as dit. Lève-toi, je te prie, assieds-toi et mange de mon gibier afin que ton âme me bénisse.

20 Et Isaac dit à son fils : Comment en as-tu trouvé si rapidement, mon fils ? Et il dit : C'est parce que l'Éternel ton Dieu me l'a fait rencontrer devant moi.

21 Et Isaac dit à Jacob : Approche, je te prie, et je te tâterai, mon fils, [pour savoir] si tu es vraiment mon fils Ésaü ou non.

22 Et Jacob s'approcha de son père Isaac, et il le tâta et dit : La voix est la voix de Jacob, mais les deux mains sont les mains d'Ésaü.

23 Et il ne le reconnut pas, parce que ses mains étaient velues comme les mains de son frère Ésaü, et il le bénit.

24 Et il dit : Es-tu vraiment mon fils Ésaü ? Et Jacob¹ dit : Je le suis.

— ¹ littéralement : il.

25 Et Isaac¹ dit : Sers-moi et que je mange du gibier de mon fils, afin que mon âme te bénisse. Et Jacob¹ le servit et il mangea ; et Jacob¹ lui apporta du vin et il but.

— ¹ littéralement : il.

26 Alors Isaac son père lui dit : Approche-toi, je te prie, et embrasse-moi, mon fils.

27 Et Jacob¹ s'approcha et l'embrassa. Et Isaac¹ sentit l'odeur de ses vêtements, et il le bénit et dit : Regarde ! L'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.

— ¹ littéralement : il.

28 Que Dieu te donne de la rosée des cieux, et des ressources¹ de la terre, et une abondance de blé et de vin nouveau !

— ¹ littéralement : de la graisse.

29 Que des peuples te servent et que des nations se prosternent devant toi ! Sois le maître de tes frères et que les fils de ta mère se prosternent devant toi ! Maudits [soient ceux] qui te maudissent et bénis [soient ceux] qui te bénissent !

30 Et comme Isaac avait achevé de bénir Jacob et que Jacob était à peine sorti d'auprès d'Isaac son père, il arriva que son frère Ésaü revint de sa chasse.

31 Et lui aussi prépara un mets savoureux et l'apporta à son père. Et il dit à son père : Que mon père se lève et qu'il mange du gibier de son fils, afin que ton âme me bénisse.

32 Et Isaac son père lui dit : Qui es-tu ? Et il dit : Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.

33 Alors Isaac fut saisi d'un très grand tremblement et il dit : Qui donc est celui qui a chassé du gibier et m'en a apporté ? Et j'ai mangé de tout avant que tu viennes et je l'ai béni. Aussi sera-t-il béni.

34 Lorsqu'Ésaü entendit les paroles de son père, il poussa un grand cri, terriblement amer, et il dit à son père : Bénis-moi, moi aussi, mon père !

35 Et Isaac¹ dit : Ton frère est venu avec ruse et il a pris ta bénédiction.

— ¹ littéralement : il.

36 Et Ésaü¹ dit : N'est-ce pas parce qu'il a été appelé du nom de Jacob² qu'il m'a supplanté ces deux fois ? Il a pris mon droit d'aînesse et voici, maintenant il a pris ma bénédiction ! Et il dit : Ne m'as-tu pas réservé une bénédiction ?

— ¹ littéralement : il. — ² Jacob : qui tient par le talon ; c.-à-d. : qui supplante.

37 Et Isaac répondit et dit à Ésaü : Voici, je l'ai établi ton maître, et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs, et je l'ai pourvu de blé et de vin nouveau. Que ferai-je donc pour toi, mon fils ?

38 Et Ésaü dit à son père : N'as-tu que cette seule bénédiction, mon père ? Bénis-moi, moi aussi, mon père ! Et Ésaü éleva sa voix et pleura.

39 Et Isaac son père répondit et lui dit : Voici, ton habitation sera loin des ressources¹ de la terre et de la rosée des cieux d'en haut.

— ¹ littéralement : de la graisse.

40 Et tu vivras de ton épée et tu serviras ton frère. Et il arrivera, lorsque tu seras devenu nomade, que tu briseras son joug de dessus ton cou.

*

41 Et Ésaü eut Jacob en haine, à cause de la bénédiction dont son père l'avait béni. Et Ésaü dit dans son cœur : Les jours du deuil de mon père approchent et je tuerai mon frère Jacob.

42 Et l'on rapporta à Rebecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné. Et elle envoya appeler Jacob, son fils cadet, et elle lui dit : Voici, ton frère Ésaü veut se venger de toi en te tuant.

43 Et maintenant, mon fils, écoute ma voix et lève-toi, enfuis-toi chez mon frère Laban, à Charan.

44 Et tu resteras avec lui quelques jours, jusqu'à ce que la fureur de ton frère se détourne,

45 jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi et qu'il oublie ce que tu lui as fait. Alors j'enverrai te chercher là-bas. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un seul jour ?

46 Et Rebecca dit à Isaac : J'ai la vie en horreur à cause des filles de Heth. Si Jacob prend une femme parmi les filles de Heth, comme celles-ci, parmi les filles du pays, à quoi bon pour moi de vivre ?

Jacob part en Mésopotamie

28 Et Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui donna cet ordre, en disant : Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Canaan.

2 Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Bethuel, le père de ta mère, et prends là-bas une femme parmi les filles de Laban, le frère de ta mère.

3 Et que le °Dieu Tout-Puissant¹ te bénisse, et te rende fécond, et te multiplie, afin que tu deviennes une multitude² de peuples.

— ¹ hébreu : El-Shaddaï. — ² littéralement : assemblée.

4 Et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta descendance avec toi, afin que tu prennes possession du pays où tu as séjourné, lequel Dieu a donné à Abraham.

5 Et Isaac fit partir Jacob et il s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Bethuel l'Araméen, frère de Rebecca, mère de Jacob et d'Ésaü.¹

— ¹ date : 1761 av. J.-C.

6 Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob et l'avait fait partir pour Paddan-Aram pour prendre là-bas une femme pour lui, et qu'en le bénissant il lui avait donné cet ordre, en disant : Tu ne prendras pas de femme parmi les filles de Canaan.

7 Et [il vit] que Jacob avait écouté son père et sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram.

8 Alors Ésaü comprit¹ que les filles de Canaan étaient mal vues de son père Isaac.

— ¹ littéralement : vit.

9 Et Ésaü s'en alla vers Ismaël et prit pour femme – en plus des femmes qu'il avait – Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nebaïoth.

Le rêve de Jacob à Béthel

10 Et Jacob sortit de Beër-Shéba et s'en alla à Charan.

11 Et il arriva dans un lieu et y passa la nuit, car le soleil s'était couché. Et il prit une des pierres du lieu, et la plaça à sa tête, et se coucha dans ce lieu-là.

12 Et il fit un rêve, et voici, une échelle était dressée sur la terre et son sommet touchait aux cieux ; et voici, les anges de Dieu montaient et descendaient sur elle.

13 Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle et il dit : Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham ton père et le Dieu d'Isaac. La terre, sur laquelle tu es couché, je [te] la donnerai, à toi et à ta descendance.

14 Et ta descendance sera comme la poussière de la terre et tu t'étendras à l'ouest, et à l'est, et au nord, et au sud. Et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta descendance.

15 Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras, et je te ramènerai dans cette terre-ci. Car je ne t'abandonnerai pas jusqu'à ce que j'aie fait ce que je t'ai dit.

16 Et Jacob se réveilla de son sommeil et il dit : Certainement, l'Éternel est dans ce lieu et moi, je ne le savais pas.

17 Et il eut peur et dit : Que ce lieu-ci est terrible ! Ce n'est rien d'autre que la maison de Dieu et c'est ici la porte des cieux !

18 Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre qu'il avait placée à sa tête, et la dressa en stèle, et versa de l'huile sur son sommet.

19 Et il appela ce lieu-là du nom de Béthel¹ ; mais auparavant le nom de la ville était Luz.

— ¹ Béthel : maison de °Dieu.

20 Et Jacob fit un vœu, en disant : Si Dieu est avec moi et me garde dans ce chemin où je marche, et s'il me donne du pain à manger et un vêtement pour m'habiller,

21 et si je retourne en paix à la maison de mon père, alors l'Éternel sera mon Dieu¹.

— ¹ littéralement : me sera pour Dieu.

22 Et cette pierre que j'ai dressée en stèle sera la maison de Dieu ; et de tout ce que tu me donneras, je ne manquerai pas de t'en donner la dîme.

*

Jacob chez Laban

29 Et Jacob se mit en marche et s'en alla au pays des fils de l'Orient.

2 Et il regarda, et voici, [il y avait] un puits dans les champs, et voici, trois troupeaux de petit bétail [étaient] là, couchés à côté. Car de ce puits-là on abreuvait les troupeaux et il y avait une grosse pierre sur l'ouverture du puits.

3 Et tous les troupeaux se rassemblaient là, et l'on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et l'on abreuvait le bétail¹. Puis on remettait la pierre à sa place sur l'ouverture du puits.

— ¹ littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le passage.

4 Et Jacob leur dit : Mes frères, d'où êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes de Charan.

5 Et il leur dit : Connaissez-vous Laban, fils¹ de Nakhor ? Et ils dirent : Nous [le] connaissons.

— ¹ c.-à-d. : le petit-fils.

6 Et il leur dit : Se porte-t-il bien ?¹ Et ils dirent : Bien !² Et voici Rachel sa fille qui vient avec le bétail.

— ¹ littéralement : Paix pour lui ? — ² littéralement : Paix !

7 Et il dit : Voici, il est encore grand jour, ce n'est pas le moment de rassembler les troupeaux. Abreuvez le bétail et allez le faire paître.

8 Et ils dirent : Nous ne le pouvons pas jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés. Alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits et nous abreuons le bétail.

9 Comme il parlait encore avec eux, Rachel vint avec le bétail qui était à son père, car elle était bergère.

10 Et il arriva, quand Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le bétail de Laban, frère de sa mère, que Jacob s'approcha et roula la pierre de dessus l'ouverture du puits et abreuva le bétail de Laban, frère de sa mère.

11 Et Jacob embrassa Rachel et éleva sa voix et pleura.

12 Et Jacob apprit à Rachel qu'il était [le] frère¹ de son père et qu'il était [le] fils de Rebecca. Et elle courut le rapporter à son père.

— ¹ c.-à-d. : le neveu.

13 Et il arriva, lorsque Laban apprit les nouvelles de Jacob, fils de sa sœur, qu'il courut à sa rencontre et l'étreignit, et l'embrassa, et le fit entrer dans sa maison. Et Jacob¹ raconta à Laban toutes ces choses.

— ¹ littéralement : il.

14 Et Laban lui dit : Tu es vraiment mon os et ma chair. Et il resta avec lui pendant un mois.

Jacob épouse Léa et Rachel

15 Et Laban dit à Jacob : Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien ? Dis-moi quel sera ton salaire ?

16 Or Laban avait deux filles ; le nom de l'aînée était Léa et le nom de la cadette, Rachel.

17 Et les yeux de Léa étaient délicats¹ ; mais Rachel était belle de taille et belle de visage².

— ¹ ou : fragiles ; ou : faibles. — ² littéralement : belle de forme et belle d'apparence.

18 Et Jacob aimait Rachel et il dit : Je te servirai sept ans pour Rachel, ta fille cadette.

19 Et Laban dit : Il vaut mieux que je te la donne plutôt que de la donner à un autre homme. Reste avec moi !

20 Et Jacob servit sept années pour Rachel et elles furent à ses yeux comme peu de jours, parce qu'il l'aimait.

21 Et Jacob dit à Laban : Donne-moi ma femme, car mes jours sont accomplis et je veux aller vers elle.

22 Et Laban rassembla tous les gens du lieu et il fit un festin.

23 Et il arriva, le soir, qu'il prit Léa, sa fille, et la lui amena. Et il alla vers elle.

24 Et Laban donna sa servante Zilpa à sa fille Léa, pour [être sa] servante.

25 Et il arriva, le matin, que voici, c'était Léa. Et il dit à Laban : Que m'as-tu fait ? N'est-ce pas pour Rachel que je t'ai servi ? Et pourquoi m'as-tu trompé ?

26 Et Laban dit : On ne fait pas ainsi, dans notre lieu, de donner la cadette avant l'aînée.

27 Accomplis la semaine¹ de celle-ci et nous te donnerons aussi celle-là pour le service que tu feras chez moi encore sept autres années.

— ¹ c.-à-d. : la semaine de noce (Juges 14:12).

28 Et Jacob fit ainsi, et il accomplit la semaine¹ de celle-ci. Et [Laban] lui donna Rachel sa fille pour femme.

— ¹ c.-à-d. : la semaine de nocés (Juges 14:12).

29 Et Laban donna sa servante Bilha à sa fille Rachel, pour [être sa] servante.

30 Et il alla aussi vers Rachel et il aima aussi Rachel, plus que Léa. Et il servit Laban¹ encore sept autres années.

— ¹ littéralement : le servit.

Léa donne naissance à six garçons et une fille, sa servante et celle de Rachel à quatre garçons

31 Et l'Éternel vit que Léa était haïe et il la rendit féconde¹ ; mais Rachel était stérile.

— ¹ littéralement : il ouvrit son utérus.

32 Et Léa conçut, et donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom de Ruben¹, car elle dit : C'est parce que l'Éternel a vu mon affliction. Car maintenant, mon mari m'aimera.

— ¹ Ruben : voyez, un fils !

33 Et elle conçut encore, et donna naissance à un fils, et elle dit : C'est parce que l'Éternel a entendu que j'étais haïe qu'il m'a donné aussi celui-ci. Et elle l'appela du nom de Siméon¹.

— ¹ Siméon : entendu.

34 Et elle conçut encore, et donna naissance à un fils, et elle dit : Maintenant, mon mari s'attachera cette fois à moi, car je lui ai donné trois fils. C'est pourquoi on l'appela du nom de Lévi¹.

— ¹ Lévi : attachement ; ou : joint.

35 Et elle conçut encore, et donna naissance à un fils, et elle dit : Cette fois, je louerai l'Éternel. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Juda¹. Et elle cessa d'avoir des enfants.

— ¹ Juda : louange.

30 Et Rachel vit qu'elle ne donnait pas d'enfants à Jacob, et Rachel fut jalouse de sa sœur, et elle dit à Jacob : Donne-moi des fils, sinon je meurs.

2 Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel et il dit : Suis-je à la place de Dieu qui t'a refusé le fruit du ventre ?

3 Et elle dit : Voici ma servante Bilha. Va vers elle et elle donnera naissance à un enfant sur mes genoux, et moi aussi, je me bâtirai [une maison] par elle.

4 Et elle lui donna Bilha, sa servante, pour femme, et Jacob alla vers elle.

5 Et Bilha conçut et donna un fils à Jacob.

6 Et Rachel dit : Dieu m'a fait justice, et il a aussi entendu ma voix, et m'a donné un fils. C'est pourquoi elle l'appela du nom de Dan¹.

— ¹ Dan : juge.

7 Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore et donna un deuxième fils à Jacob.

8 Et Rachel dit : J'ai combattu avec ma sœur des combats de Dieu [et] même, je l'ai emporté. Et elle l'appela du nom de Nephthali¹.

— ¹ Nephthali : ma lutte.

9 Et Léa vit qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, et elle prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.

10 Et Zilpa, servante de Léa, donna un fils à Jacob.

11 Et Léa dit : Quelle chance !¹ Et elle l'appela du nom de Gad².

— ¹ ou : Quel bonheur ! — ² Gad : chance ; ou : bonheur.

12 Et Zilpa, servante de Léa, donna un deuxième fils à Jacob.

13 Et Léa dit : Pour mon bonheur ! Car les filles me diront bienheureuse. Et elle l'appela du nom d'Aser¹.

— ¹ Aser : heureux.

14 Et Ruben sortit aux jours de la moisson des blés et il trouva des mandragores dans les champs et les apporta à Léa sa mère. Et Rachel dit à Léa : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

15 Et elle lui dit : Est-ce trop peu d'avoir pris mon mari, pour que tu prennes aussi les mandragores de mon fils ? Et Rachel dit : Eh bien, il couchera avec toi cette nuit pour les mandragores de ton fils.

16 Et Jacob revint des champs sur le soir et Léa sortit à sa rencontre et dit : C'est à moi que tu viendras, car je t'ai engagé [au prix] des mandragores de mon fils. Et il coucha avec elle cette nuit-là.

17 Et Dieu exauça¹ Léa et elle conçut et donna un cinquième fils à Jacob.

— ¹ littéralement : entendit.

18 Et Léa dit : Dieu m'a donné mon salaire, parce que j'ai donné ma servante à mon mari. Et elle l'appela du nom d'Issacar¹.

— ¹ Issacar : il y a salaire.

19 Et Léa conçut encore et donna un sixième fils à Jacob.

20 Et Léa dit : Dieu m'a fait un beau cadeau. Cette fois mon mari habitera avec moi, car je lui ai donné six fils. Et elle l'appela du nom de Zabulon¹.

— ¹ Zabulon : habitation.

21 Et après [cela], elle donna naissance à une fille et elle l'appela du nom de Dina¹.

— ¹ Dina : justice ; mot de la même racine que Dan.

Rachel donne naissance à Joseph

22 Et Dieu se souvint de Rachel et Dieu l'exauça¹ et la rendit féconde².

— ¹ littéralement : l'écoula. — ² littéralement : ouvrit son utérus.

23 Et elle conçut, et donna naissance à un fils, et elle dit : Dieu a ôté mon déshonneur.

24 Et elle l'appela du nom de Joseph¹, en disant : Que l'Éternel m'ajoute un autre fils !

— ¹ Joseph : qu'il ajoute.

Jacob fait un marché avec Laban et s'enrichit à ses dépens

25 Et il arriva, quand Rachel eut donné naissance à Joseph, que Jacob dit à Laban : Laisse-moi partir, et j'irai chez moi et dans mon pays.

26 Donne-moi mes femmes pour lesquelles je t'ai servi, et mes enfants, et je m'en irai. Car toi, tu sais quel a été le service que je t'ai rendu.

27 Et Laban lui dit : [Écoute], si au moins j'ai trouvé grâce à tes yeux ! Il m'a été révélé que l'Éternel m'a béni à cause de toi.

28 Et il dit : Fixe-moi ton salaire et je te le donnerai.

29 Et Jacob¹ lui dit : Tu sais comment je t'ai servi et ce qu'est devenu ton troupeau avec moi.

— ¹ littéralement : il.

30 Car ce que tu avais avant moi était peu de chose, et il a beaucoup augmenté, et l'Éternel t'a béni depuis que je suis venu¹. Et maintenant, quand travaillerai-je, moi aussi, pour ma maison ?

— ¹ littéralement : sur mes pas.

31 Et Laban¹ dit : Que te donnerai-je ? Et Jacob dit : Tu ne me donneras rien. [Mais] si tu fais pour moi cette chose-ci, je recommencerai à faire paître ton bétail² [et] je le garderai.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.

32 Je passerai aujourd'hui parmi tout ton bétail, j'en ôterai toute bête tachetée et mouchetée, et toute bête de couleur foncée parmi les agneaux, et ce qui est moucheté et tacheté parmi les chèvres. Et ce sera là mon salaire.

33 Et ma justice répondra pour moi demain quand tu viendras vérifier mon salaire. Tout ce qui ne sera pas tacheté et moucheté parmi les chèvres, et foncé parmi les agneaux, auprès de moi, sera tenu pour volé.

34 Et Laban dit : Voici, qu'il en soit selon ta parole.

35 Et il retira, ce jour-là, les boucs rayés et mouchetés, et toutes les chèvres tachetées et mouchetées, toutes celles qui avaient du blanc et tout ce qui était foncé parmi les agneaux, et il les remit entre les mains de ses fils.

36 Et il mit une distance de trois journées [de marche] entre lui et Jacob. Et Jacob faisait paître le reste du bétail de Laban.

37 Et Jacob prit des branches fraîchement coupées de peuplier blanc, d'amandier et de platane, et il y pela des raies blanches, mettant à nu le blanc des branches.

38 Et il plaça les branches qu'il avait pelées devant le bétail dans les bassins, dans les abreuvoirs où le bétail venait boire. Et le bétail entra en chaleur lorsqu'il venait boire ;

39 le bétail entra en chaleur devant les branches et il faisait des petits rayés, tachetés et mouchetés.

40 Et Jacob sépara les agneaux et tourna les faces des bêtes vers ce qui était rayé et tout ce qui était foncé dans le bétail de Laban. Et il mit ses troupeaux à part et ne les mit pas avec le bétail de Laban.

41 Et il arrivait que toutes les fois que les bêtes vigoureuses entraient en chaleur, Jacob mettait les branches dans les bassins, devant les yeux des bêtes, afin qu'elles entrent en chaleur devant les branches.

42 Mais quand les bêtes étaient chétives, il ne les mettait pas. Et les [bêtes] chétives étaient pour Laban et les [bêtes] vigoureuses pour Jacob.

43 Et l'homme s'accrut extrêmement et eut un bétail nombreux, et des servantes, et des serviteurs, et des chameaux, et des ânes.

Jacob s'enfuit de chez Laban et retourne en Canaan

31 Et il entendit les paroles des fils de Laban, qui disaient : Jacob a pris tout ce qui était à notre père et c'est avec ce qui était à notre père qu'il s'est fait toute cette richesse.

2 Et Jacob regarda le visage de Laban et voici, il n'était plus envers lui comme auparavant¹.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

3 Et l'Éternel dit à Jacob : Retourne au pays de tes pères et vers ta parenté, et je serai avec toi.

4 Et Jacob envoya appeler Rachel et Léa aux champs, vers son troupeau.

5 Et il leur dit : Je vois le visage de votre père, qu'il n'est pas envers moi comme auparavant¹, mais le Dieu de mon père a été avec moi.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

6 Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.

7 Et votre père m'a trompé et a changé dix fois mon salaire, mais Dieu ne lui a pas permis de me faire du mal.

8 S'il disait ainsi : Les [bêtes] tachetées seront ton salaire – alors tout le bétail¹ faisait des [petits] tachetés. Et s'il disait ainsi : Les [bêtes] rayées seront ton salaire – alors tout le bétail faisait des [petits] rayés.

— ¹ littéralement : petit bétail ; ici et dans tout le chapitre.

9 Et Dieu a enlevé le troupeau à votre père et me l'a donné.

10 Et il arriva, au temps où le bétail entrait en chaleur, que je levai les yeux, et je vis dans un rêve, et voici, les boucs¹ qui couvraient le bétail étaient rayés, tachetés et bigarrés.

— ¹ ou : béliers.

11 Et l'Ange de Dieu me dit dans un rêve : Jacob ! Et je dis : Me voici !

12 Et il dit : Lève donc les yeux et regarde ! Tous les boucs qui couvrent le bétail sont rayés, tachetés et bigarrés. Car j'ai vu tout ce que t'a fait Laban.

13 Je suis le °Dieu de Béthel, là où tu as oint une stèle et où tu m'as fait un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays et retourne au pays de ta parenté.

14 Et Rachel et Léa répondirent et lui dirent : Avons-nous encore une part et un héritage dans la maison de notre père ?

15 N'avons-nous pas été considérées par lui comme des étrangères ? Car il nous a vendues et a même mangé notre argent.

16 Car toutes les richesses que Dieu a enlevées à notre père sont à nous et à nos enfants. Et maintenant, fais tout ce que Dieu t'a dit.

17 Et Jacob se leva et fit monter ses fils et ses femmes sur les chameaux.

18 Et il emmena tous ses troupeaux et tous ses biens qu'il avait acquis, les troupeaux qu'il possédait, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour aller vers Isaac son père, au pays de Canaan.

19 Et Laban était allé tondre son bétail, et Rachel vola les théraphim¹ qui étaient à son père.

— ¹ les théraphim étaient des dieux domestiques.

20 Et Jacob trompa¹ Laban l'Araméen, car il ne l'avertit pas qu'il s'enfuyait.

— ¹ littéralement : vola le cœur de.

21 Et il s'enfuit, lui et tout ce qui était à lui. Et il se leva, et traversa le Fleuve¹, et dressa sa face vers la montagne de Galaad.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

Jacob est poursuivi par Laban

22 Et le troisième jour, on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.

23 Et il prit ses frères avec lui, et il le poursuivit le chemin de sept jours, et il l'atteignit à la montagne de Galaad.

24 Et Dieu alla vers Laban l'Araméen, dans un rêve, la nuit, et il lui dit : Prends garde à ne pas parler à Jacob ni en bien ni en mal !

25 Et Laban atteignit Jacob. Et Jacob avait dressé sa tente dans la montagne, et Laban dressa [la sienne] avec ses frères, dans la montagne de Galaad.

26 Et Laban dit à Jacob : Qu'as-tu fait de m'avoir trompé et d'avoir emmené mes filles comme des prisonnières de guerre ?

27 Pourquoi t'es-tu enfui en cachette et m'as-tu trompé et ne m'as-tu pas averti ? Et je t'aurais renvoyé avec joie et avec des chants, avec le tambourin et avec la harpe.

28 Et tu ne m'as pas laissé embrasser mes fils et mes filles. En cela tu as agi de façon stupide.

29 J'ai dans ma main le pouvoir de vous faire du mal, mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, en disant : Prends garde de ne pas parler à Jacob, ni en bien ni en mal !

30 Et maintenant que tu es parti pour de bon, parce que tu soupirais tellement après la maison de ton père, pourquoi as-tu volé mes dieux ?

31 Et Jacob répondit et dit à Laban : Parce que j'ai craint, car j'ai dit : De peur que tu ne me prennes tes filles de force.

32 Qu'il ne vive pas, celui auprès de qui tu trouveras tes dieux ! Devant nos frères, reconnais chez moi ce qui est à toi et prends-le. Or Jacob ne savait pas que Rachel les avait volés.

33 Et Laban entra dans la tente de Jacob et dans la tente de Léa et dans la tente des deux servantes, et il ne trouva [rien]. Et il sortit de la tente de Léa et entra dans la tente de Rachel.

34 Or Rachel avait pris les théraphim et les avait mis dans le bât du chameau et s'était assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, mais il ne trouva [rien].

35 Et elle dit à son père : Que mon seigneur ne se mette pas en colère si je ne peux pas me lever devant toi, car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha, mais il ne trouva pas les théraphim.

36 Et Jacob se mit en colère et chercha querelle à Laban. Et Jacob répondit et dit à Laban : Quelle est ma faute, quel est mon péché pour que tu m'aies poursuivi avec ardeur ?

37 Quand tu as fouillé toutes mes affaires, qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison ? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils jugent entre nous deux.

38 Ces 20 années j'ai été avec toi. Tes brebis et tes chèvres n'ont pas avorté, et je n'ai pas mangé les béliers de ton troupeau.

39 Ce qui a été déchiqueté, je ne te l'ai pas rapporté, [et] moi j'ai dû en souffrir la perte. Tu as redemandé de ma main ce qui m'avait été volé de jour et ce qui m'avait été volé de nuit.

40 J'en étais [arrivé là], que la chaleur me dévorait pendant le jour et le froid pendant la nuit ; et mon sommeil s'éloignait de mes yeux.

41 Ces 20 années j'ai été dans ta maison. Je t'ai servi 14 ans pour tes 2 filles et 6 ans pour ton bétail, et tu as changé 10 fois mon salaire.

42 Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham et celui que craint Isaac¹, n'avait pas été pour moi, alors tu m'aurais maintenant renvoyé [les mains] vides. Dieu a vu mon affliction et le travail de mes mains, et il a rendu son jugement la nuit passée.

— ¹ littéralement : la frayeur d'Isaac.

43 Et Laban répondit et dit à Jacob : Les filles sont mes filles, et les fils sont mes fils, et le bétail est mon bétail, et tout ce que tu vois est à moi ! Et que ferais-je aujourd'hui à celles-ci, mes filles, ou à leurs fils qu'elles ont mis au monde ?

44 Et maintenant, viens, nous ferons une alliance, moi et toi, et elle sera en témoignage entre moi et toi.

Alliance entre Jacob et Laban

45 Et Jacob prit une pierre et la dressa en stèle.

46 Et Jacob dit à ses frères : Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres et en firent un monceau. Et ils mangèrent là sur le monceau [de pierres].

47 Et Laban l'appela Jegar-Sahadutha¹ et Jacob l'appela Galhed².

— ¹ Jegar-Sahadutha : monceau du témoignage. — ² Galhed : monceau du témoin.

48 Et Laban dit : Ce monceau [de pierres] est aujourd'hui témoin entre moi et toi. C'est pourquoi on l'appela du nom de Galhed

49 et de Mitspa¹, parce qu'il dit : Que l'Éternel veille entre moi et toi, quand nous serons hors de vue l'un de l'autre.

— ¹ Mitspa : poste d'observation.

50 Si tu humilies mes filles et si tu prends des femmes en plus de mes filles – il n'y a aucun homme avec nous – regarde, Dieu est témoin entre moi et toi.

51 Et Laban dit à Jacob : Voici ce monceau [de pierres] et voici la stèle que j'ai élevée entre moi et toi.

52 Ce monceau [de pierres] sera témoin, et la stèle sera témoin, que moi, je ne passerai pas ce monceau [pour aller] vers toi, et que toi, tu ne passeras pas ce monceau et cette stèle [pour aller] vers moi, pour [faire] du mal.

53 Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nakhor, le Dieu de leur père, juge entre nous. Et Jacob jura par celui que craint¹ son père Isaac.

— ¹ littéralement : la frayeur de.

54 Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne et invita ses frères à manger le pain. Et ils mangèrent le pain et passèrent la nuit dans la montagne.

32 Et Laban se leva de bon matin, et il embrassa ses fils et ses filles, et il les bénit ; et Laban s'en alla et retourna dans son lieu.

*

Vision de Jacob

2 Et Jacob alla son chemin. Et des anges de Dieu vinrent à sa rencontre.

3 Et quand Jacob les vit, il dit : C'est l'armée¹ de Dieu. Et il appela ce lieu-là du nom de Mahanaïm².

— ¹ ou : le camp. — ² Mahanaïm : deux armées ; ou : deux camps.

Voyage de Jacob – Ses préparatifs pour rencontrer Ésaü

4 Et Jacob envoya devant lui des messagers à Ésaü son frère, au pays de Séhir, dans la campagne d'Édom.

5 Et il leur donna cet ordre, en disant : Vous parlerez ainsi à mon seigneur Ésaü : Ainsi a dit ton serviteur Jacob : J'ai séjourné chez Laban et j'y suis resté jusqu'à présent.

6 Et j'ai des bœufs et des ânes, du petit bétail, et des serviteurs, et des servantes. Et j'ai envoyé [des messagers] pour l'annoncer à mon seigneur, afin que je trouve grâce à tes yeux.

7 Et les messagers revinrent vers Jacob, en disant : Nous sommes allés vers ton frère, vers Ésaü, et même il vient à ta rencontre ainsi que 400 hommes avec lui.

8 Et Jacob craignit beaucoup et fut dans l'angoisse. Et il partagea le peuple qui était avec lui, et le petit bétail, et le gros bétail, et les chameaux, en deux troupes¹.

— ¹ au verset 3 : armée.

9 Et il dit : Si Ésaü vient à l'une des troupes et la frappe, alors la troupe qui restera pourra s'échapper.

10 Et Jacob dit : Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac, Éternel, celui qui m'as dit : Retourne dans ton pays et vers ta parenté, et je te ferai du bien !

11 – je suis trop petit pour toutes les grâces et pour toute la vérité dont tu as usé envers ton serviteur. Car j'ai passé ce Jourdain avec mon bâton, et maintenant, je suis devenu 2 troupes.

12 Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü, car je le crains, [et j'ai] peur qu'il ne vienne et ne me frappe – la mère avec les fils !

13 Et toi, tu as dit : Certes, je te ferai du bien et je rendrai ta descendance comme le sable de la mer qui ne peut pas être compté à cause de son abondance.

14 Et il passa là cette nuit. Et il prit de ce qui lui vint sous la main, un don pour Ésaü, son frère :

15 200 chèvres et 20 boucs, 200 brebis et 20 béliers,

16 30 chamelles allaitantes et leurs petits, 40 vaches et 10 taureaux, 20 ânesses et 10 ânon.

17 Et il les mit entre les mains de ses serviteurs, chaque troupeau à part, et il dit à ses serviteurs : Passez devant moi et mettez de l'espace entre chaque troupeau¹.

— ¹ littéralement : entre troupeau et troupeau.

18 Et il donna cet ordre au 1^{er} [serviteur], en disant : Quand Ésaü mon frère te rencontrera et t'interrogera, en disant : À qui es-tu ? Et où vas-tu ? Et à qui sont ces [troupeaux] devant toi ?

19 – alors tu diras : À ton serviteur Jacob ; c'est un don envoyé à mon seigneur Ésaü. Et voici, lui-même aussi [vient] après nous.

20 Et il donna le même ordre au 2^e [serviteur], puis au 3^e, puis à tous ceux qui suivaient les troupeaux, en disant : Selon cette parole vous parlerez à Ésaü quand vous le trouverez,

21 et vous direz aussi : Voici, ton serviteur Jacob [vient] après nous. Car il disait : Je l'apaiserai¹ par le don qui va devant moi, et après cela je verrai son visage. Peut-être m'accueillera-t-il favorablement².

— ¹ littéralement : je couvrirai son visage. — ² littéralement : relèvera-t-il mon visage.

22 Et le don passa devant lui ; mais pour lui, il passa cette nuit-là dans le camp.

23 Et il se leva cette nuit-là et prit ses 2 femmes, et ses 2 servantes, et ses 11 enfants, et il passa le gué de Jabbok.

24 Et il les prit et leur fit passer le torrent ; et il fit passer ce qui était à lui.

Jacob lutte avec l'ange à Peniel

25 Et Jacob resta seul. Et un homme lutta avec lui jusqu'au lever de l'aurore.

26 Et lorsque l'homme¹ vit qu'il ne l'emportait pas sur lui, il le frappa à l'emboîture de sa hanche. Et l'emboîture de la hanche de Jacob fut luxée alors qu'il luttait avec lui.

— ¹ littéralement : il.

27 Et il dit : Laisse-moi partir, car l'aurore se lève. – Et Jacob¹ répondit : Je ne te laisserai pas partir sans que tu m'aies béni.

— ¹ littéralement : il.

28 – Et il lui dit : Quel est ton nom ? – Et il répondit : Jacob.

29 – Et il dit : Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël¹ ; car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu l'as emporté.

— ¹ Israël : vainqueur (ou prince) de °Dieu.

30 Et Jacob l'interrogea et dit : Je te prie, déclare-moi ton nom. Mais il répondit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Et il le bénit là.

31 Et Jacob appela le lieu du nom de Peniel¹ – Car j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été délivrée.

— ¹ Peniel : face de °Dieu.

32 Et le soleil se levait sur lui tandis qu'il traversait Peniel. Et il boitait de la hanche.

33 C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les fils d'Israël ne mangent pas du tendon qui est sur l'emboîture de la hanche. Car il avait frappé l'emboîture de la hanche de Jacob sur le tendon.

Jacob rencontre Ésaü

33 Et Jacob leva les yeux et regarda. Et voici, Ésaü venait, ainsi que 400 hommes avec lui. Et il répartit les enfants entre Léa, et Rachel, et les 2 servantes.

2 Et il plaça en tête les servantes et leurs enfants, et puis Léa et ses enfants, et puis Rachel et Joseph.

3 Et lui-même passa devant eux et se prosterna à terre 7 fois, jusqu'à ce qu'il soit proche de son frère.

4 Et Ésaü courut à sa rencontre et l'étreignit, et se jeta à son cou, et l'embrassa. Et ils pleurèrent.

5 Et il leva les yeux, et vit les femmes et les enfants, et il dit : Qui sont ceux-là pour toi ? Et il dit : Ce sont les enfants que Dieu, dans sa grâce, a donnés à ton serviteur.

6 Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et elles se prosternèrent.

7 Et Léa aussi s'approcha avec ses enfants et ils se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent et ils se prosternèrent.

8 Et il dit : Que veux-tu avec toute cette troupe que j'ai rencontrée ? Et il dit : C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur.

9 Et Ésaü dit : J'ai [de tout] en abondance, mon frère. Que ce qui est à toi reste à toi.

10 Et Jacob dit : Non, je te prie ! Si¹ j'ai trouvé grâce à tes yeux, alors prends mon don de ma main, puisque j'ai vu ton visage comme si j'avais vu la face de Dieu, et [parce que] tu m'as accueilli favorablement.

— ¹ littéralement : Si, je te prie.

11 Prends, je te prie, mon cadeau¹ qui t'a été apporté ; car Dieu a usé de grâce envers moi et j'ai de tout. Et il insista auprès d'Ésaü² et celui-ci³ le prit.

— ¹ littéralement : ma bénédiction. — ² littéralement : de lui. — ³ littéralement : il.

12 Et Ésaü¹ dit : Partons, et allons-nous-en, et je marcherai devant toi.

— ¹ littéralement : il.

13 Et Jacob¹ lui dit : Mon seigneur sait que les enfants sont délicats, et que j'ai du petit bétail et du gros bétail qui allaitent. Et si l'on forçait leur marche un seul jour, tout le petit bétail mourrait.

— ¹ littéralement : il.

14 Que mon seigneur, je te prie, passe devant son serviteur et moi, j'avancerai tout doucement au pas de ce bétail¹ qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive auprès de mon seigneur à Séhir.

— ¹ proprement : ces biens, ces possessions ; voir Exode 22:7,10.

15 Et Ésaü dit : Je te prie, que je laisse avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et Jacob¹ dit : Pourquoi cela ? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur !

— ¹ littéralement : il.

16 Et Ésaü s'en retourna ce jour-là à Séhir par son chemin.

*

Jacob habite à Succoth puis à Sichem

17 Et Jacob s'en alla à Succoth et construisit une maison pour lui et fit des cabanes pour son bétail. C'est pourquoi on appela le lieu du nom de Succoth¹.

— ¹ Succoth : cabanes, huttes.

18 Et Jacob arriva en paix à la ville de Sichem qui est dans le pays de Canaan, comme il venait de Paddan-Aram. Et il dressa ses tentes en face de la ville.

19 Et il acheta de la main des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas¹, la portion du champ où il avait dressé sa tente.

— ¹ kesita : monnaie d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.

20 Et il dressa là un autel et l'appela El-Élohé-Israël¹.

— ¹ El-Élohé-Israël : °Dieu, le Dieu d'Israël.

Dina est déshonorée par Sichem – Vengeance de ses frères Siméon et Lévi

34 Et Dina, la fille que Léa avait donnée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.

2 Et Sichem, fils de Hamor le Hévien, prince du pays, la vit et la prit, et coucha avec elle, et l'humilia.

3 Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille et parla au cœur de la jeune fille.

4 Et Sichem parla à son père Hamor, en disant : Prends-moi cette jeune fille pour femme.

5 Et Jacob apprit qu'on avait déshonoré Dina sa fille. Or ses fils étaient aux champs avec ses troupeaux. Et Jacob garda le silence jusqu'à ce qu'ils reviennent.

6 Et Hamor, père de Sichem, se rendit auprès de Jacob pour parler avec lui.

7 Et les fils de Jacob revinrent des champs lorsqu'ils apprirent [ce qui était arrivé], et ces hommes furent affligés, et ils furent très en colère parce qu'on avait commis une infamie en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait pas se faire.

8 Et Hamor leur parla, en disant : L'âme de mon fils Sichem s'est attachée à votre fille. Donnez-la-lui, je vous prie, pour femme,

9 et alliez-vous par mariage avec nous. Donnez-nous vos filles, et prenez nos filles pour vous,

10 et habitez avec nous, et le pays sera devant vous. Habitez-y, et faites du commerce, et ayez-y des possessions.

11 Et Sichem dit au père et aux frères de Dina¹ : Que je trouve grâce à vos yeux et ce que vous me direz, je le donnerai.

— ¹ littéralement : d'elle.

12 Augmentez beaucoup pour¹ moi la dot et le cadeau, et je donnerai selon ce que vous me direz. Et donnez-moi la jeune fille pour femme.

— ¹ littéralement : sur.

13 Et les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hamor son père, et leur parlèrent, parce que Sichem¹ avait déshonoré Dina, leur sœur.

— ¹ littéralement : il.

14 Et ils leur dirent : Nous ne pouvons pas faire ceci, de donner notre sœur à un homme incirconcis, car ce serait une honte pour nous.

15 Nous vous donnerons notre accord à la seule condition que vous soyez comme nous en circoncisant tout homme¹ parmi vous.

— ¹ littéralement : mâle.

16 Alors nous vous donnerons nos filles, et nous prendrons vos filles pour nous, et nous habiterons avec vous, et nous serons un seul peuple.

17 Mais si vous ne nous écoutez pas, pour être circoncis, nous prendrons notre fille et nous nous en irons.

18 Et leurs paroles furent bonnes aux yeux de Hamor et aux yeux de Sichem, le fils de Hamor.

19 Et le jeune homme ne différa pas de faire la chose, car la fille de Jacob lui plaisait beaucoup et il était plus considéré que tous ceux de la maison de son père.

20 Et Hamor et Sichem son fils vinrent à la porte de leur ville et parlèrent aux hommes de leur ville, en disant :

21 Ces hommes sont paisibles à notre égard. Qu'ils habitent dans le pays et y fassent du commerce ! Et voici, le pays est vaste devant eux. Nous prendrons leurs filles pour femmes et nous leur donnerons nos filles.

22 Mais ces hommes nous donneront leur accord pour habiter avec nous, pour devenir un même peuple, qu'à la seule condition que tout homme¹ parmi nous soit circoncis, comme ils sont circoncis.

— ¹ littéralement : mâle.

23 Leurs troupeaux, et leurs biens, et tout leur bétail ne seront-ils pas à nous ? Seulement, acceptons leur condition et ils habiteront avec nous.

24 Et tous ceux qui sortaient par la porte de la¹ ville écoutèrent Hamor et son fils Sichem. Et tout homme² fut circoncis, tous ceux qui sortaient par la porte de la¹ ville.

— ¹ littéralement : sa. — ² littéralement : mâle.

25 Et il arriva, le troisième jour, comme ils étaient souffrants, que deux fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun son épée et vinrent contre la ville [qui se croyait] en sécurité et tuèrent tous les hommes¹.

— ¹ littéralement : mâles.

26 Et ils passèrent au fil de l'épée Hamor et son fils Sichem, et prirent Dina de la maison de Sichem, et s'en allèrent.

27 Les fils de Jacob se jetèrent sur les tués¹ et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur.

— ¹ littéralement : transpercés ; peut-être : les blessés.

28 Ils prirent leur petit bétail, et leur gros bétail, et leurs ânes, et ce qu'il y avait dans la ville, et ce qu'il y avait dans les champs.

29 Et ils emmenèrent comme butin¹ tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.

— ¹ littéralement : ils capturèrent et pillèrent.

30 Et Jacob dit à Siméon et à Lévi : Vous m'avez troublé en me mettant en mauvaise odeur auprès des habitants du pays, les Cananéens et les Phéréziens, et moi, je n'ai qu'un petit nombre d'hommes. Et ils se rassembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

31 Et ils dirent : Traitera-t-on notre sœur comme une prostituée ?

*

Retour de Jacob à Béthel

35 Et Dieu dit à Jacob : Lève-toi, monte à Béthel, et habite là, et fais-y un autel au °Dieu qui t'est apparu quand tu t'enfuyais de devant ton frère Ésaü.

2 Et Jacob dit à sa maison et à tous ceux qui étaient avec lui : Ôtez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez vos vêtements.

3 Et nous nous lèverons, et nous monterons à Béthel, et je ferai là un autel au °Dieu qui m'a répondu le jour de ma détresse et qui a été avec moi sur le chemin où j'ai marché.

4 Et ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qui étaient dans leurs mains, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles. Et Jacob les cacha sous le térébinthe qui est près de Sichem.

5 Et ils partirent. Et la frayeur de Dieu fut sur les villes qui étaient autour d'eux et on ne poursuivit pas les fils de Jacob.

6 Et Jacob vint à Luz – c'est-à-dire Béthel – qui est dans le pays de Canaan, lui et tout le peuple qui était avec lui.

7 Et il bâtit là un autel et appela ce¹ lieu El-Béthel², car c'est là que Dieu s'était révélé à lui quand il s'enfuyait de devant son frère.

— ¹ littéralement : le. — ² El-Béthel : °Dieu de la maison de °Dieu.

8 Et Débora, la nourrice de Rebecca, mourut et elle fut enterrée au-dessous de Béthel, sous le chêne, et Jacob¹ l'appela du nom d'Allon-Bacuth².

— ¹ littéralement : il. — ² Allon-Bacuth : chêne des pleurs.

9 Et Dieu apparut encore à Jacob, à son retour de Paddan-Aram, et il le bénit.

10 Et Dieu lui dit : Ton nom est Jacob. Tu ne seras plus appelé du nom de Jacob, mais ton nom sera Israël. Et il l'appela du nom d'Israël.

11 Et Dieu lui dit : Je suis le °Dieu Tout-Puissant¹. Sois fécond² et multiplie-toi ! Une nation et une multitude³ de nations seront issues⁴ de toi, et des rois sortiront de tes reins.

— ¹ hébreu : El-Shaddaï. — ² littéralement : Fructifie. — ³ littéralement : assemblée. — ⁴ littéralement : sera issue.

12 Et le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, je te le donnerai et je donnerai le pays à ta descendance après toi.

13 Et Dieu s'éleva au-dessus de lui, au lieu où il avait parlé avec lui.

14 Et Jacob dressa une stèle au lieu où il avait parlé avec lui, une stèle de pierre, et il répandit sur elle une libation, et y versa de l'huile.

15 Jacob appela du nom de Béthel¹ le lieu où Dieu lui avait parlé.

— ¹ Béthel : maison de Dieu.

Naissance de Benjamin et mort de Rachel

16 Et ils partirent de Béthel. Et il y avait encore une certaine distance¹ pour arriver à Éphrata quand Rachel accoucha. Et elle eut un accouchement pénible.

— ¹ littéralement : une distance de pays.

17 Et comme elle était en grand travail pour accoucher, la sage-femme lui dit : Ne crains pas, car tu as encore ici un fils.

18 Et il arriva, comme son âme s'en allait – car elle mourut – qu'elle appela son [fils du] nom [de] Ben-Oni¹, mais son père l'appela Benjamin².

— ¹ Ben-Oni : fils de ma peine. — ² Benjamin : fils de [ma] droite.

19 Et Rachel mourut et fut enterrée sur le chemin d'Éphrata, qui est Bethléhem.

20 Et Jacob dressa une stèle sur sa tombe ; c'est la stèle de la tombe de Rachel jusqu'à aujourd'hui.

Les fils de Jacob – Mort d'Isaac

21 Et Israël partit et dressa sa tente au-delà de Migdal-Éder¹.

— ¹ Migdal-Éder : tour du troupeau.

22 Et il arriva, pendant qu'Israël habitait dans ce pays-là, que Ruben alla coucher avec Bilha, concubine de son père. Et Israël l'apprit.

Et les fils de Jacob étaient [au nombre de] douze.

23 Les fils de Léa : Ruben, premier-né de Jacob, et Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Zabulon.

24 Les fils de Rachel : Joseph et Benjamin.

25 Et les fils de Bilha, servante de Rachel : Dan et Nephthali.

26 Et les fils de Zilpa, servante de Léa : Gad et Aser. Voilà les fils de Jacob, ceux qui lui naquirent à Paddan-Aram.

27 Et Jacob alla vers Isaac, son père, à Mamré, à Kiriath-Arba, qui est Hébron, là où Abraham et Isaac avaient séjourné.

28 Et les jours d'Isaac furent de 180 ans.

29 Et Isaac expira et mourut et fut recueilli vers son peuple, âgé et rassasié de jours. Et ses fils Ésaü et Jacob l'enterrèrent.

*

Génération d'Ésaü – Installation de sa famille en Édom

36 Et voici les générations d'Ésaü, qui est Édom.

2 Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan : Ada, fille d'Élon le Héthien ; et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon le Hévien ;

3 et Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nebaïoth.

4 Et Ada donna Éliphez à Ésaü ; et Basmath donna naissance à Rehuel.

5 Et Oholibama donna naissance à Jehush, et Jahlam, et Coré. Ceux-là sont les fils d'Ésaü, qui lui naquirent dans le pays de Canaan.

6 Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils, et ses filles, et tous les gens¹ de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tous les biens qu'il avait acquis dans le pays de Canaan, et il s'en alla dans un pays, loin de son frère Jacob.

— ¹ littéralement : âmes.

7 Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils puissent habiter ensemble, et le pays où ils séjournèrent ne suffisait plus pour eux¹ à cause de leurs troupeaux.

— ¹ littéralement : ne pouvait pas les porter.

8 Et Ésaü habita dans la montagne de Séhir. Ésaü, c'est Édom.

9 Et voici les générations d'Ésaü, père d'Édom, dans la montagne de Séhir.

10 Voici les noms des fils d'Ésaü : Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü ; Rehuel, fils de Basmath, femme d'Ésaü.

11 Et les fils d'Éliphez furent Thémam, Omar, Tsepho, et Gahtam, et Kenaz.

12 Et Thimna était une concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et elle donna Amalek à Éliphez. Ceux-là sont les fils d'Ada, femme d'Ésaü.

13 Et voici les fils de Rehuel : Nakhath et Zérakh, Shamma et Mizza. Ceux-là sont les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

14 Et ceux-là étaient les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibhon, femme d'Ésaü : elle donna à Ésaü Jehush, et Jahlam, et Coré.

15 Voici les chefs¹ des fils d'Ésaü. Les fils d'Éliphez, premier-né d'Ésaü : le chef Thémam, le chef Omar, le chef Tsepho, le chef Kenaz,

— ¹ chefs de clan ou de famille.

16 le chef Coré, le chef Gahtam, le chef Amalek. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Éliphez, dans le pays d'Édom. Ceux-là sont les fils d'Ada.

17 Et voici les fils de Rehuel, fils d'Ésaü : le chef Nakhath, le chef Zérakh, le chef Shamma, le chef Mizza. Ceux-là sont les chefs [issus] de Rehuel, dans le pays d'Édom. Ceux-là sont les fils de Basmath, femme d'Ésaü.

18 Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü : le chef Jehush, le chef Jahlam, le chef Coré. Ceux-là sont les chefs [issus] d'Oholibama, fille d'Ana, femme d'Ésaü.

19 Ce sont là les fils d'Ésaü, et ce sont là leurs chefs. Ésaü, c'est Édom¹.

— ¹ littéralement : Lui [est] Édom.

20 Voici les fils de Séhir le Horien, qui habitaient le pays : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana,

21 et Dishon, et Étser, et Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, les fils de Séhir, dans le pays d'Édom.

22 Et les fils de Lotan étaient Hori et Hémam. Et la sœur de Lotan [était] Thimna.

23 Et voici les fils de Shobal : Alvan, et Manakhath, et Ébal, Shepho et Onam.

24 Et voici les fils de Tsibhon : Aïa et Ana. C'est cet Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert pendant qu'il faisait paître les ânes de son père Tsibhon.

25 Et voici les enfants¹ d'Ana : Dishon, et Oholibama, fille d'Ana.

— ¹ littéralement : fils.

26 Et voici les fils de Dishon¹ : Hemdan, et Eshban, et Jithran, et Keran.

— ¹ hébreu : Dishan.

27 Voici les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, et Akan.

28 Voici les fils de Dishan : Uts et Aran.

29 Voici les chefs des Horiens : le chef Lotan, le chef Shobal, le chef Tsibhon, le chef Ana,

30 le chef Dishon, le chef Étser, le chef Dishan. Ceux-là sont les chefs des Horiens, selon leurs chefs, dans le pays de Séhir.

31 Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ne règne sur les fils d'Israël.

32 Béla, fils de Béor, régna sur Édom, et le nom de sa ville était Dinhaba.

33 Et Béla mourut et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.

34 Et Jobab mourut et Husham, du pays des Thémamites, régna à sa place.

35 Et Husham mourut et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab. Et le nom de sa ville était Avith.

36 Et Hadad mourut et Samla, de Masréka, régna à sa place.

37 Et Samla mourut et Saül, de Rehoboth-Nahar¹, régna à sa place.

— ¹ Rehoboth-Nahar : largeurs du fleuve.

38 Et Saül mourut et Baal-Hanan, fils d'Achor, régna à sa place.

39 Et Baal-Hanan, fils d'Achor, mourut et Hadar¹ régna à sa place. Et le nom de sa ville était Pahu et le nom de sa femme, Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

— ¹ Hadad (?).

40 Et voici les noms des chefs d'Ésaü, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leur nom : le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,

41 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,

42 le chef Kenaz, le chef Thémam, le chef Mibtsar,

43 le chef Magdiel, le chef Iram. Ceux-là sont les chefs d'Édom, selon leurs habitations dans le pays de leur possession. C'est Ésaü, le père d'Édom.

*

37 Et Jacob habita dans le pays où son père avait séjourné, dans le pays de Canaan.

2 Voici les générations de Jacob. Joseph, âgé de 17 ans, faisait paître le petit bétail avec ses frères et, [encore] jeune garçon, il était avec¹ les fils de Bilha et les fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père leurs mauvais propos.

— ¹ ou : il servait avec.

3 Et Israël aimait Joseph plus que tous ses fils, parce qu'il était pour lui le fils de sa vieillesse, et il lui avait fait une tunique à manches longues.

4 Et ses frères virent que leur père l'aimait plus que tous ses frères. Et ils le haïssaient et ne pouvaient pas lui parler paisiblement.

5 Et Joseph fit un rêve et le raconta à ses frères, et ils le haïrent encore davantage.

6 Et il leur dit : Écoutez, je vous prie, ce rêve que j'ai fait !

7 Voici, nous étions en train de lier des gerbes au milieu des champs, et voici, ma gerbe se leva et se tint debout. Et voici, vos gerbes l'entourèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.

8 Et ses frères lui dirent : Est-ce que tu dois donc régner sur nous ? Domineras-tu sur nous ? Et ils le haïrent encore davantage à cause de ses rêves et de ses paroles.

9 Et il fit encore un autre rêve et le raconta à ses frères. Et il dit : Voici, j'ai encore fait un rêve et voici, le soleil et la lune et 11 étoiles se prosternaient devant moi.

10 Et il le raconta à son père et à ses frères. Et son père le reprit et lui dit : Qu'est-ce que ce rêve que tu as fait ? Est-ce que moi et ta mère et tes frères, nous viendrons nous prosterner à terre devant toi ?

11 Et ses frères furent jaloux de lui, mais son père gardait [le souvenir de] cette parole.

Joseph est vendu par ses frères

12 Et ses frères s'en allèrent à Sichem pour faire paître le petit bétail de leur père.

13 Et Israël dit à Joseph : Tes frères ne font-ils pas paître [le troupeau] à Sichem ? Viens et je t'envverrai vers eux. Et il lui dit : Me voici.

14 Et il lui dit : Va, je te prie, vois si tes frères se portent bien et si le bétail est en bon état, et rapporte-m'en des nouvelles. Et il l'envoya de la vallée d'Hébron et Joseph¹ se rendit à Sichem.

— ¹ littéralement : il.

15 Et un homme le trouva et voici, il errait dans les champs. Et l'homme l'interrogea, en disant : Que cherches-tu ?

16 Et il dit : Je cherche mes frères. Indique-moi, je te prie, où ils font paître [le troupeau].

17 Et l'homme dit : Ils sont partis d'ici, car j'ai entendu qu'ils disaient : Allons à Dothan ! Et Joseph alla après ses frères et il les trouva à Dothan.

18 Et ils le virent de loin et, avant qu'il soit proche d'eux, ils complotèrent contre lui pour le faire mourir.

19 Et ils se dirent l'un à l'autre : Le voici, il vient, ce maître rêveur¹ !

— ¹ littéralement : maître des rêves.

20 Et maintenant, venez, tuons-le et jetons-le dans une des citernes, et nous dirons : Une mauvaise bête l'a dévoré – et nous verrons ce que deviendront ses rêves.

21 Et Ruben entendit [cela], et le délivra de leurs mains, et il dit : Ne le frappons pas à mort !

22 Et Ruben leur dit : Ne versez pas le sang ! Jetez-le dans cette citerne qui est dans le désert et ne portez pas la main sur lui ! [C'était] afin de le délivrer de leurs mains, pour le faire retourner vers son père.

23 Et il arriva, lorsque Joseph fut venu auprès de ses frères, qu'ils lui arrachèrent sa tunique, la tunique à manches longues qui était sur lui.

24 Et ils le prirent et le jetèrent dans la citerne. Or la citerne était vide, il n'y avait pas d'eau dedans.

25 Et ils s'assirent pour manger le pain. Et ils levèrent les yeux, et regardèrent, et voici, une caravane d'Ismaélites venait de Galaad. Et leurs chameaux étaient chargés de gomme aromatique, de baume et de myrrhe, qu'ils transportaient en Égypte.

26 Et Juda dit à ses frères : Quel profit aurons-nous à tuer notre frère et à cacher son sang ?

27 Venez, vendons-le aux Ismaélites, mais que notre main ne soit pas sur lui, car il est notre frère, notre chair. Et ses frères l'écoutèrent.

28 Et les hommes madianites, des marchands, passèrent. Et ils tirèrent Joseph de la citerne et le firent remonter. Et ils vendirent Joseph aux Ismaélites pour 20 pièces d'argent, et ceux-ci emmenèrent Joseph en Égypte.

29 Et Ruben retourna à la citerne et voici, Joseph n'était pas dans la citerne. Et il déchira ses vêtements,

30 et retourna vers ses frères, et dit : L'enfant n'y est pas, et moi, où irai-je ?

31 Et ils prirent la tunique de Joseph, et tuèrent un bouc¹, et trempèrent la tunique dans le sang.

— ¹ hébreu : bouc de chèvres ; ici et ailleurs souvent.

32 Et ils envoyèrent à leur père la tunique à manches longues, et la [lui] firent parvenir, et ils dirent : Nous avons trouvé ceci. Reconnais, je te prie, si c'est la tunique de ton fils ou non.

33 Et il la reconnut et dit : C'est la tunique de mon fils ! Une mauvaise bête l'a dévoré. Joseph a certainement été mis en pièces !

34 Et Jacob déchira ses vêtements et mit un sac sur ses reins et porta le deuil de son fils pendant de nombreux jours.

35 Et tous ses fils et toutes ses filles se levèrent pour le consoler. Mais il refusa d'être consolé et dit : Certainement, c'est dans le deuil que je descendrai au Shéol¹ vers mon fils. Et son père le pleura.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

36 Et les Madianites vendirent Joseph¹ en Égypte à Potiphar, officier² du Pharaon³, chef des gardes.

— ¹ littéralement : le vendirent. — ² ou : homme de cour. — ³ Pharaon : titre des rois d'Égypte.

*

Le péché de Juda

38 Et il arriva, en ce temps-là, que Juda s'éloigna de ses frères et se retira vers un homme adullamite, et son nom [était] Hira.

2 Et Juda y vit la fille d'un homme cananéen, du nom de Shua, et il la prit et alla vers elle.

3 Et elle conçut et donna naissance à un fils, et il l'appela du nom d'Er.

4 Et elle conçut encore et donna naissance à un fils, et elle l'appela du nom d'Onan.

5 Et elle donna encore naissance à un fils et l'appela du nom de Shéla. Et Juda¹ était à Kezib quand elle le mit au monde.

— ¹ littéralement : il.

6 Et Juda prit pour Er, son premier-né, une femme qui se nommait Tamar.

7 Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel et l'Éternel le fit mourir.

8 Et Juda dit à Onan : Va vers la femme de ton frère et remplis envers elle le devoir de beau-frère et suscite une descendance à ton frère.

9 Mais Onan savait que la descendance ne serait pas pour lui. Et il arriva, lorsqu'il alla vers la femme de son frère, qu'il perdit [sa semence] par terre, pour ne pas donner une descendance à son frère.

10 Et ce qu'il avait fait fut mauvais aux yeux de l'Éternel et il le fit mourir aussi.

11 Et Juda dit à Tamar sa belle-fille : Reste veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand ; car il disait : De peur qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla et habita dans la maison de son père.

12 Or les jours se multiplièrent et la fille de Shua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda fut consolé, il monta à Thimna, lui et son ami Hira l'Adullamite, vers les tondeurs de son troupeau.

13 Et on l'annonça à Tamar, en disant : Voici, ton beau-père monte à Thimna pour tondre son troupeau.

14 Alors elle ôta de dessus elle les vêtements de son veuvage, et se couvrit d'un voile, et s'enveloppa, et s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur le chemin de Thimna. Car elle voyait que Shéla était devenu grand et qu'elle ne lui avait pas été donnée pour femme.

15 Et Juda la vit et la tint pour une prostituée, car elle avait couvert son visage.

16 Et il se dirigea vers elle, sur le chemin, et dit : Permits, je te prie, que j'aille vers toi. Car il ne savait pas que c'était sa belle-fille. Et elle dit : Que me donneras-tu, afin que tu ailles vers moi ?

17 Et il dit : J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle dit : [D'accord] si tu [me] donnes un gage, jusqu'à ce que tu l'envoies.

18 Et il dit : Quel gage te donnerai-je ? Et elle dit : Ton cachet, et ton cordon, et ton bâton qui est dans ta main. Et il [les] lui donna. Et il alla vers elle et elle conçut de lui.

19 Et elle se leva et s'en alla, et ôta son voile de dessus elle, et revêtit les vêtements de son veuvage.

20 Et Juda envoya le chevreau par la main de son ami l'Adullamite, pour reprendre le gage de la main de la femme, mais celui-ci ne la trouva pas.

21 Et il interrogea les hommes du lieu, en disant : Où est cette prostituée¹ qui était à Énaïm, sur le chemin ? Et ils dirent : Il n'y a pas eu ici de prostituée¹.

— ¹ littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.

22 Et il retourna vers Juda et dit : Je ne l'ai pas trouvée et même les hommes du lieu ont dit : Il n'y a pas eu ici de prostituée¹.

— ¹ littéralement : [femme] consacrée ; c.-à-d. : femme consacrée à la prostitution pour le culte d'Ashtaroth.

23 Et Juda dit : Qu'elle prenne [le gage] pour elle, de peur que nous ne soyons en mépris. Voici, j'ai envoyé ce chevreau et toi, tu ne l'as pas trouvée.

24 Et il arriva, environ trois mois après, qu'on informa Juda, en disant : Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée et voici, elle est même enceinte par la prostitution. Et Juda dit : Faites-la sortir et qu'elle soit brûlée.

25 Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père : C'est de l'homme à qui ces choses appartiennent que je suis enceinte. Et elle dit : Reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, et ce cordon, et ce bâton.

26 Et Juda [les] reconnut et dit : Elle est plus juste que moi, puisque je ne l'ai pas donnée à Shéla mon fils. Et il n'eut plus de relations avec elle.

27 Et il arriva, au temps où elle accoucha, que voici, il y avait des jumeaux dans son ventre.

28 Et il arriva, comme elle accouchait, que [l'un d'eux] tendit la main. Et la sage-femme la prit et attacha à sa main un fil écarlate, en disant : Celui-ci sort le premier.

29 Et il arriva, comme il retira sa main, que voici, son frère sortit. Et elle dit : Quelle brèche tu as faite ! La brèche est sur toi ! Et on l'appela du nom de Pérets¹.

— ¹ Pérets : brèche.

30 Et ensuite sortit son frère, qui avait le fil écarlate à sa main. Et on l'appela du nom de Zérakh¹.

— ¹ Zérakh : lever.

*

Joseph en Égypte

39 Et Joseph fut amené en Égypte, et Potiphar, officier du Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta de la main des Ismaélites qui l'y avaient amené.

2 Et l'Éternel fut avec Joseph et il était un homme qui faisait [tout] prospérer. Et il était dans la maison de son seigneur, l'Égyptien.

3 Et son seigneur vit que l'Éternel était avec lui et que tout ce qu'il faisait, l'Éternel le faisait prospérer entre ses mains.

4 Et Joseph trouva grâce à ses yeux et il le servait. Et Potiphar¹ l'établit intendant de sa maison et il mit entre ses mains tout ce qui était à lui.

— ¹ littéralement : il.

5 Et il arriva, dès qu'il l'eut établi intendant de sa maison et de tout ce qui était à lui, que l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qui était à lui, dans la maison et dans les champs.

6 Et il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui et il ne prenait avec lui connaissance d'aucune chose, sauf du pain qu'il mangeait. Or Joseph était beau de taille et beau de visage¹.

— ¹ littéralement : beau de forme et beau d'apparence.

Joseph refuse les avances de la femme de son seigneur

7 Et il arriva, après ces choses, que la femme de son seigneur leva les yeux vers Joseph et dit : Couche avec moi !

8 Mais il refusa et dit à la femme de son seigneur : Voici, avec moi, mon seigneur ne prend connaissance d'aucune chose dans la maison. Et il a mis entre mes mains tout ce qui est à lui.

9 Personne n'est plus grand que moi dans cette maison et il ne m'a rien interdit sauf toi, parce que tu es sa femme. Et comment ferais-je ce grand mal et pécherais-je contre Dieu ?

10 Et il arriva, comme elle parlait à Joseph jour après jour, qu'il ne l'écouta pas pour coucher à côté d'elle, pour être avec elle.

11 Or il arriva, un certain jour¹, qu'il entra dans la maison pour faire son travail, et qu'il n'y avait là, dans la maison, aucun des hommes de la maison.

— ¹ ou : dans ce temps-là.

12 Et elle le prit par son vêtement, en disant : Couche avec moi ! Alors il abandonna son vêtement dans la main [de la femme]¹, et s'enfuit, et sortit dehors.

— ¹ littéralement : sa main.

13 Et il arriva, quand elle vit qu'il lui avait abandonné son vêtement dans la main et s'était enfui dehors,

14 qu'elle appela les hommes de sa maison et leur parla, en disant : Voyez ! On nous a amené un homme hébreu pour se moquer de nous. Il est venu à moi pour coucher avec moi et j'ai appelé d'une voix forte.

15 Et il est arrivé, quand il a entendu que j'élevais ma voix et que j'appelais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors.

16 Et elle posa le vêtement de Joseph¹ à côté d'elle, jusqu'à ce que son seigneur revienne à la maison.

— ¹ littéralement : son vêtement.

17 Et elle lui parla selon ces paroles, en disant : Le serviteur hébreu que tu nous as amené est venu à moi pour se moquer de moi.

18 Et il est arrivé, comme j'élevais ma voix et que j'appelais, qu'il a abandonné son vêtement à côté de moi et s'est enfui dehors.

Joseph est jeté en prison

19 Et il arriva, quand son seigneur entendit les paroles de sa femme qui lui parlait, en disant : C'est de cette manière que ton serviteur a agi envers moi – qu'alors sa colère s'enflamma.

20 Et le seigneur de Joseph le prit et le mit dans la tour¹, dans le lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés. Et il fut là dans la tour.

— ¹ littéralement : maison de la tour ; ici et dans tout le passage.

21 Mais l'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du chef de la tour.

22 Et le chef de la tour mit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la tour. Et tout ce qui se faisait là, c'est lui qui le faisait¹.

— ¹ ou : faisait [faire].

23 Le chef de la tour ne regardait rien de tout ce qui était entre ses mains, parce que l'Éternel était avec lui. Et ce qu'il entreprenait, l'Éternel le faisait prospérer.

Les rêves des officiers du Pharaon sont expliqués par Joseph

40 Et il arriva, après ces choses, que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier péchèrent contre leur seigneur, le roi d'Égypte.

2 Et le Pharaon fut en colère contre ses deux officiers, contre le chef des échansons et contre le chef des panetiers,

3 et il les fit mettre sous bonne garde dans la maison du chef des gardes, dans la tour, dans le lieu où Joseph était emprisonné.

4 Et le chef des gardes leur préposa Joseph et il les servait. Et ils furent [plusieurs] jours sous bonne garde.

5 Et ils firent tous les deux un rêve, l'échanson et le panetier du roi¹ d'Égypte, lesquels étaient emprisonnés dans la tour. [Ils firent] chacun son rêve, dans une même nuit, chaque rêve ayant sa propre interprétation.

— ¹ littéralement : qui [étaient] au roi.

6 Et Joseph alla vers eux le matin, et les regarda, et voici, ils étaient tristes.

7 Et il interrogea les officiers du Pharaon qui étaient avec lui sous bonne garde dans la maison de son seigneur, en disant : Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui ?

8 Et ils lui dirent : Nous avons fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter. Et Joseph leur dit : Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu ? Je vous prie, racontez-moi [vos rêves].

9 Et le chef des échansons raconta son rêve à Joseph et lui dit : Dans mon rêve, voici, un cep de vigne était devant moi,

10 et sur ce cep, [il y avait] trois sarments. Et il était comme bourgeonnant : sa fleur monta et ses grappes produisirent des raisins mûrs.

11 Et la coupe du Pharaon était dans ma main, et j'ai pris les raisins et les ai pressés dans la coupe du Pharaon, et j'ai mis la coupe dans la main du Pharaon.

12 Et Joseph lui dit : Voici son interprétation : Les trois sarments, ce sont trois jours.

13 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête et te rétablira dans ton poste, et tu mettras la coupe du Pharaon dans sa main, comme c'était le cas précédemment quand tu étais son échanson.

14 Mais souviens-toi de moi quand tu seras bien traité, et use, je te prie, de bonté envers moi, et fais mention de moi au Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.

15 Car j'ai été volé du pays des Hébreux et même ici je n'ai rien fait pour qu'on me mette au cachot¹.

— ¹ littéralement : dans la fosse.

16 Et le chef des panetiers vit qu'il interprétait favorablement [les rêves] et il dit à Joseph : [J'ai vu], moi aussi, dans mon rêve, et voici, trois corbeilles de pain blanc étaient sur ma tête.

17 Et dans la corbeille la plus élevée, il y avait toutes sortes de produits pour le Pharaon, d'ouvrage de boulanger. Et les oiseaux les mangeaient hors de la corbeille [qui était] au-dessus de ma tête.

18 Et Joseph répondit et dit : Voici son interprétation : Les trois corbeilles, ce sont trois jours.

19 Encore trois jours et le Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te pendra à un arbre, et les oiseaux mangeront ta chair de dessus toi.

20 Et il arriva, le troisième jour, jour [anniversaire] de la naissance du Pharaon, qu'il fit un festin à tous ses serviteurs. Et il éleva la tête du chef des échansons et la tête du chef des panetiers au milieu de ses serviteurs.

21 Il rétablit le chef des échansons dans sa fonction d'échanson et celui-ci mit la coupe dans la main du Pharaon.

22 Et il pendit le chef des panetiers, conformément à ce que Joseph leur avait expliqué.

23 Mais le chef des échansons ne se souvint pas de Joseph et l'oublia.

Les rêves du Pharaon

41 Et il arriva, au bout de deux années révolues, que le Pharaon fit un rêve. Et voici, il se tenait près du fleuve¹.

— ¹ ou : Nil ; ainsi, dans tout le passage.

2 Et voici, du fleuve montaient sept vaches, belles d'aspect et grasses de chair, et elles paissaient dans les roseaux.

3 Et voici, après elles, sept autres vaches montaient du fleuve, laides d'aspect et maigres de chair, et elles se tinrent à côté des vaches qui étaient sur le bord du fleuve.

4 Et les vaches laides d'aspect et maigres de chair mangèrent les sept vaches belles d'aspect et grasses. Et le Pharaon se réveilla.

5 Et il s'endormit et rêva une seconde fois. Et voici, sept épis gras et beaux montaient sur une seule tige.

6 Et voici, sept épis maigres et brûlés par le vent d'est germaient après eux.

7 Et les épis maigres dévorèrent les sept épis gras et pleins. Et le Pharaon se réveilla, et voilà, [c'était] un rêve.

8 Et il arriva le matin que son esprit fut troublé. Et il envoya appeler tous les devins¹ de l'Égypte et tous ses sages. Et le Pharaon leur raconta ses rêves², mais personne ne put les interpréter au Pharaon.

— ¹ ou : scribes. — ² littéralement : son rêve.

9 Et le chef des échansons parla au Pharaon, en disant : Je rappelle aujourd'hui mon péché.

10 Le Pharaon fut en colère contre ses serviteurs et me mit sous bonne garde, moi et le chef des panetiers, dans la maison du chef des gardes.

11 Et nous avons fait un rêve dans une même nuit, moi et lui ; nous avons fait chacun un rêve ayant sa propre interprétation.

12 Et il y avait là avec nous un jeune hébreu, serviteur du chef des gardes, et nous lui avons raconté nos rêves, et il nous les a interprétés. À chacun il a interprété son rêve.

13 Et tout est arrivé exactement selon l'interprétation qu'il nous avait donnée : moi, le Pharaon¹ me rétablit dans mon poste, et lui, il le pendit.

— ¹ littéralement : il.

Joseph explique les rêves au Pharaon

14 Et le Pharaon envoya appeler Joseph et on le fit accourir du cachot¹. Et il se rasa, et changea de vêtements, et il alla vers le Pharaon.

— ¹ littéralement : de la fosse.

15 Et le Pharaon dit à Joseph : J'ai fait un rêve et il n'y a personne pour l'interpréter, mais moi, j'ai entendu dire à ton sujet qu'[il te suffit d']entendre un rêve pour l'interpréter.

16 Et Joseph répondit au Pharaon, en disant : Ce n'est pas moi, [c'est] Dieu [qui] donnera une réponse de paix au Pharaon.

17 Et le Pharaon dit à Joseph : Dans mon rêve, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.

18 Et voici, du fleuve montaient sept vaches grasses de chair et belles d'aspect, et elles paissaient dans les roseaux.

19 Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides d'aspect, et maigres de chair. Je n'en ai pas vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

20 Et les vaches maigres et laides mangèrent les sept premières vaches, celles qui étaient grasses.

21 Elles entrèrent dans leur ventre, et il ne paraissait pas qu'elles étaient entrées dans leur ventre, et leur aspect était aussi laid qu'au commencement. Et je me réveillai.

22 Et je vis dans mon rêve, et voici, sept épis montaient sur une seule tige, pleins et beaux.

23 Et voici, sept épis desséchés, maigres, brûlés par le vent d'est, germaient après eux.

24 Et les épis maigres dévorèrent les sept beaux épis. Et je l'ai dit aux devins, mais il n'y a eu personne pour m'expliquer [cela].

25 Et Joseph dit au Pharaon : Le rêve du Pharaon ne fait qu'un. Dieu a déclaré au Pharaon ce qu'il va faire.

26 Les sept belles vaches, ce sont sept années, et les sept beaux épis, ce sont sept années. C'est un seul rêve.

27 Et les sept vaches maigres et laides qui montaient après elles, ce sont sept années, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'est, ce sont sept années de famine.

28 C'est bien la parole que j'ai dite au Pharaon : ce que Dieu va faire, il le montre au Pharaon.

29 Voici, sept années de grande abondance viennent dans tout le pays d'Égypte,

30 et sept années de famine se lèveront après elles. Et toute l'abondance dans le pays d'Égypte sera oubliée, et la famine épuisera le pays.

31 Et l'abondance ne sera plus connue dans le pays, à cause de cette famine [qui viendra] après, car elle sera très intense.

32 Et si le rêve a été répété par deux fois au Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de la part de Dieu et que Dieu se hâte de la faire.

33 Et maintenant, que le Pharaon se cherche un homme intelligent et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte.

34 Que le Pharaon fasse [cela], et qu'il établisse des commissaires sur le pays, et qu'il prélève le cinquième [des récoltes] du pays d'Égypte pendant les sept années d'abondance.

35 Et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent le blé, sous la main du Pharaon, pour nourriture dans les villes, et qu'ils le gardent.

36 Et les vivres seront une réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui seront dans le pays d'Égypte, et le pays ne sera pas détruit par la famine.

Joseph devient gouverneur de l'Égypte

37 Et la chose fut bonne aux yeux du Pharaon et aux yeux de tous ses serviteurs.

38 Et le Pharaon dit à ses serviteurs : Trouverons-nous un homme semblable à celui-ci, en qui est l'esprit de Dieu ?

39 Et le Pharaon dit à Joseph : Puisque Dieu t'a fait connaître tout cela, personne n'est intelligent et sage comme toi.

40 Toi, tu seras [établi] sur ma maison, et tout mon peuple obéira à tes ordres¹. Seulement quant au trône, je serai plus grand que toi.

— ¹ littéralement : tout mon peuple embrassera sur ta bouche.

41 Et le Pharaon dit à Joseph : Vois, je t'ai établi sur tout le pays d'Égypte.

42 Et le Pharaon ôta l'anneau¹ de sa main et le mit à la main de Joseph, et il le revêtit de vêtements de fin lin et mit un collier d'or à son cou.

— ¹ anneau, ici : bague à cachet.

43 Et il le fit monter sur son deuxième char et l'on criait devant lui : Abrec¹ ! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

— ¹ mot égyptien signifiant : qu'on s'agenouille.

44 Et le Pharaon dit à Joseph : Moi, je suis le Pharaon. Mais sans toi, personne ne lèvera la main ni le pied dans tout le pays d'Égypte.

45 Et le Pharaon appela Joseph du nom de Tsaphnath-Pahnéakh¹ ; et il lui donna pour femme Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On². Et Joseph parcourut le pays d'Égypte.

— ¹ Tsaphnath-Pahnéakh signifie, d'après l'hébreu : révélateur de secrets ; d'après l'égyptien : sauveur du monde ; ou : soutien de la vie. — ² On est le nom égyptien de la ville d'Héliopolis, proche du Caire.

46 Et Joseph était âgé de 30 ans lorsqu'il se tint devant le Pharaon, roi d'Égypte. Et Joseph sortit de devant le Pharaon et parcourut tout le pays d'Égypte.

*

Les sept années d'abondance

47 Et la terre produisit considérablement¹ pendant les sept années d'abondance.

— ¹ littéralement : à pleines mains.

48 Et Joseph¹ rassembla tous les vivres des sept années, qui se trouvaient dans le pays d'Égypte, et il mit les vivres dans les villes. Il mit dans chaque ville les vivres [provenant] des champs qui étaient autour d'elle.

— ¹ littéralement : il.

49 Et Joseph amassa du blé comme le sable de la mer, une immense quantité, jusqu'à ce qu'on cesse de compter parce que ce n'était plus mesurable¹.

— ¹ littéralement : il n'y avait aucun nombre.

Naissance des deux fils de Joseph

50 Et avant que vienne l'année de la famine, il naquit à Joseph deux fils, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.

51 Et Joseph appela le premier-né du nom de Manassé¹, car [dit-il], Dieu m'a fait oublier toute ma peine et toute la maison de mon père.

— ¹ Manassé : oubli.

52 Et il appela le second du nom d'Éphraïm¹, car [dit-il], Dieu m'a rendu fécond² dans le pays de mon affliction.

— ¹ Éphraïm : double fertilité. — ² littéralement : m'a fait fructifier.

Les sept années de famine

53 Et les sept années d'abondance qu'il y eut dans le pays d'Égypte s'achevèrent,

54 et les sept années de famine commencèrent à arriver, comme Joseph [l']avait dit. Et il y eut une famine dans tous les pays, mais, dans tout le pays d'Égypte, il y avait du pain.

55 Et tout le pays d'Égypte eut faim et le peuple cria vers le Pharaon pour [avoir] du pain. Et le Pharaon dit à tous les Égyptiens : Allez vers Joseph, faites ce qu'il vous dira !

56 Et la famine était sur toute la surface de la terre¹. Et Joseph ouvrit tous les lieux de dépôt et vendit du blé aux Égyptiens. Et la famine était forte dans le pays d'Égypte.

— ¹ ou : du pays.

57 Et de toute la terre on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph, car la famine était forte sur toute la terre.

*

Premier voyage des fils de Jacob en Égypte

42 Et Jacob vit qu'il y avait du blé en Égypte, et Jacob dit à ses fils : Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres ?

2 Et il dit : Voici, j'ai appris qu'il y a du blé en Égypte. Descendez-y et achetez-nous-en là-bas, afin que nous vivions et que nous ne mourions pas.

3 Et dix frères de Joseph descendirent pour acheter du blé en Égypte.

4 Mais Jacob n'envoya pas Benjamin, le frère de Joseph, avec ses frères, car il disait : De peur qu'un accident ne lui arrive.

5 Et les fils d'Israël allèrent [en Égypte] pour acheter du blé, se joignant à ceux qui [y] allaient [aussi], car la famine était dans le pays de Canaan.

6 Et Joseph était gouverneur du pays ; il vendait le blé à tout le peuple du pays¹. Et les frères de Joseph vinrent et se prosternèrent devant lui, le visage contre terre.

— ¹ ou : à tous les peuples de la terre.

7 Et Joseph vit ses frères et les reconnut, mais il ne se fit pas reconnaître à eux. Et il leur parla durement et leur dit : D'où venez-vous ? Et ils dirent : Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

8 Ainsi, Joseph reconnut ses frères, mais eux ne le reconnurent pas.

9 Et Joseph se souvint des rêves qu'il avait faits à leur sujet et il leur dit : Vous êtes des espions ! C'est pour voir les lieux ouverts¹ du pays que vous êtes venus.

— ¹ littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.

10 Et ils lui dirent : Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres.

11 Nous sommes tous fils d'un seul homme, nous sommes d'honnêtes gens ; tes serviteurs ne sont pas des espions.

12 Mais il leur dit : Non, mais vous êtes venus pour voir les lieux ouverts¹ du pays.

— ¹ littéralement : la nudité ; c.-à-d. : les endroits non fortifiés.

13 Et ils dirent : Tes serviteurs étaient douze frères ; nous sommes fils d'un seul homme au pays de Canaan, et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père et l'un [de nous] n'est plus.

14 Et Joseph leur dit : C'est ce dont je vous parlais, en disant : Vous êtes des espions !

15 Par ceci vous serez mis à l'épreuve : Vie du Pharaon !¹ Vous ne sortirez absolument pas d'ici, à moins que votre jeune frère ne vienne ici.

— ¹ formule de serment signifiant : Aussi vrai que le Pharaon est vivant.

16 Envoyez l'un de vous et qu'il aille chercher votre frère. Et vous, vous serez liés et vos paroles seront mises à l'épreuve [pour voir] si la vérité est avec vous. Sinon – Vie du Pharaon ! – certainement vous êtes des espions !

17 Et il les fit mettre ensemble sous bonne garde pendant trois jours.

Joseph demande à ses frères de lui amener Benjamin

18 Et le troisième jour, Joseph leur dit : Faites ceci et vous vivrez. Moi, je crains Dieu.

19 Si vous êtes d'honnêtes gens, que l'un de vos frères soit lié dans la maison où vous avez été sous bonne garde. Et vous, allez, emportez du blé pour la faim de vos maisons.

20 Et amenez-moi votre plus jeune frère, et vos paroles se trouveront vérifiées, et vous ne mourrez pas. Et ils firent ainsi.

21 Et ils se dirent l'un à l'autre : Certainement nous sommes coupables à l'égard de notre frère. Car nous avons vu la détresse de son âme quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons pas écouté. C'est pourquoi cette détresse est venue sur nous.

22 Et Ruben leur répondit, en disant : Ne vous ai-je pas parlé, en disant : Ne péchez pas contre l'enfant ? Mais vous n'avez pas écouté, et aussi, voici, son sang est redemandé.

23 Et ils ne savaient pas que Joseph comprenait, car il y avait entre eux un interprète.

24 Et il s'éloigna d'eux et pleura. Et il retourna vers eux, et leur parla, et prit Siméon parmi eux, et le fit lier devant leurs yeux.

Retour des fils de Jacob en Canaan

25 Et Joseph ordonna de remplir de blé leurs sacs¹ et de leur remettre leur argent, à chacun dans son sac, et de leur donner des provisions pour le chemin. Et on leur fit ainsi.

— ¹ ou : ustensiles, récipients ; ailleurs : effets ; ici et en 43:11.

26 Et ils chargèrent leur blé sur leurs ânes et s'en allèrent de là.

27 Et dans le caravansérail, l'un [d'eux] ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne, et il vit son argent ; et voici, il était à l'ouverture de son sac.

28 Et il dit à ses frères : Mon argent m'a été rendu, et même, le voici dans mon sac ! Et le cœur leur manqua et ils tremblèrent de peur, en se disant l'un à l'autre : Qu'est-ce que Dieu nous a fait ?

Jacob ne veut pas envoyer Benjamin en Égypte

29 Et ils arrivèrent au pays de Canaan, vers Jacob, leur père, et ils lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé, en disant :

30 L'homme, le seigneur du pays, nous a parlé durement et nous a traités comme des espions du pays.

31 Et nous lui avons dit : Nous sommes d'honnêtes gens, nous ne sommes pas des espions.

32 Nous étions douze frères, fils de notre père ; l'un [de nous] n'est plus et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.

33 Et l'homme, le seigneur du pays, nous a dit : À ceci je saurai que vous êtes d'honnêtes gens : Laissez auprès de moi l'un de vos frères, et prenez [du blé] pour la faim de vos maisons, et allez-vous-en.

34 Et amenez-moi votre plus jeune frère et je saurai que vous n'êtes pas des espions, mais que vous êtes d'honnêtes gens. Je vous donnerai votre frère et vous pourrez faire du commerce dans le pays¹.

— ¹ littéralement : vous parcourrez le pays.

35 Et il arriva, comme ils vidaient leurs sacs, que voici, chacun avait son paquet d'argent dans son sac. Et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.

36 Et Jacob, leur père, leur dit : Vous m'avez privé d'enfants : Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous voulez prendre Benjamin ! Toutes ces choses sont contre moi.

37 Et Ruben parla à son père, en disant : Tu feras mourir mes deux fils si je ne te le ramène pas. Remets-le entre mes mains et moi, je te le ramènerai.

38 Mais il dit : Mon fils ne descendra pas avec vous, car son frère est mort et lui seul est resté. Si quelque accident lui arrivait sur le chemin où vous allez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au Shéol¹.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

*

Second voyage des fils de Jacob en Égypte

43 Et la famine pesait sur le pays.

2 Et il arriva, lorsqu'ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, que leur père leur dit : Retournez [et] achetez-nous un peu de vivres.

3 Et Juda lui parla, en disant : Cet homme nous a expressément avertis, en disant : Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous.

4 Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons et nous t'achèterons des vivres.

5 Mais si tu ne l'envoies pas, nous ne descendrons pas, car l'homme nous a dit : Vous ne verrez pas mon visage, à moins que votre frère ne soit avec vous.

6 Et Israël dit : Pourquoi m'avez-vous fait le tort de déclarer à l'homme que vous aviez encore un frère ?

7 Et ils dirent : L'homme [nous] a interrogés en détail sur nous et sur notre parenté, en disant : Votre père vit-il encore ? Avez-vous [encore] un frère ? Et nous l'avons informé selon la teneur de ces paroles. Pouvions-nous donc savoir qu'il dirait : Faites descendre votre frère ?

8 Et Juda dit à Israël son père : Envoie le jeune homme avec moi et nous nous lèverons, et nous irons, et nous vivrons, et nous ne mourrons pas, ni nous, ni toi, ni nos enfants.

9 Moi, je réponds de lui, tu le redemanderas de ma main. Si je ne te le ramène pas et si je ne le présente pas devant ta face, je serai tous mes¹ jours coupable envers toi.

— ¹ littéralement : les.

10 Car si nous n'avions pas tardé, certes nous serions déjà revenus deux fois.

11 Et Israël leur père leur dit : Eh bien, s'il en est ainsi, faites ceci : Prenez dans vos récipients des meilleurs produits du pays et apportez[-les] à l'homme en cadeau : un peu de baume et un peu de miel, de la gomme aromatique et de la myrrhe, des pistaches et des amandes.

12 Et prenez le double d'argent dans vos mains, et l'argent qui a été remis à l'ouverture de vos sacs, rapportez-le dans vos mains ; peut-être était-ce une erreur.

13 Et prenez votre frère et levez-vous, retournez vers l'homme.

14 Et [que] le °Dieu Tout-Puissant¹ vous fasse trouver compassion devant l'homme, afin qu'il laisse partir avec vous votre autre frère et Benjamin ! Et moi, si je suis privé d'enfants, j'en serai privé.

15 Et les hommes prirent ce cadeau et ils prirent le double d'argent dans leurs mains, ainsi que Benjamin. Et ils se levèrent et descendirent en Égypte. Et ils se tinrent devant Joseph.

16 Et Joseph vit Benjamin avec eux et il dit à celui qui était [établi] sur sa maison : Emmène ces hommes dans la maison et tue [une bête] et prépare[-la] ! Car ces hommes mangeront avec moi à midi.

17 Et l'homme fit comme Joseph avait dit et il¹ amena les hommes dans la maison de Joseph.

— ¹ littéralement : et l'homme.

18 Et les hommes eurent peur de ce qu'on les conduisait à la maison de Joseph et ils dirent : C'est à cause de l'argent qui a été remis dans nos sacs au commencement, que nous sommes emmenés, pour qu'on se jette sur nous, et pour qu'on tombe sur nous, et pour qu'on nous prenne comme esclaves avec nos ânes.

19 Et ils s'approchèrent de l'homme qui était [établi] sur la maison de Joseph, et ils lui parlèrent à l'entrée de la maison,

20 et dirent : Ah, mon seigneur ! Nous sommes descendus au commencement pour acheter des vivres.

21 Et il s'est trouvé, lorsque nous sommes arrivés au caravansérail, que nous avons ouvert nos sacs, et voici, l'argent de chacun était à l'ouverture de son sac, notre argent selon son poids. Et nous l'avons rapporté dans nos mains.

22 Et nous avons apporté d'autre argent dans nos mains pour acheter des vivres. Nous ne savons pas qui a mis notre argent dans nos sacs.

23 Et l'homme¹ dit : Soyez en paix, ne craignez pas ! C'est votre Dieu et le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs. Votre argent m'est parvenu. Et il fit sortir Siméon vers eux.

— ¹ littéralement : il.

24 Et l'homme introduisit ces hommes dans la maison de Joseph, et leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds. Et il donna du fourrage à leurs ânes.

25 Et ils préparèrent le cadeau pour l'arrivée de Joseph à midi, car ils avaient appris qu'ils mangeraient là le pain.

26 Et Joseph arriva à la maison, et ils lui apportèrent, dans la maison, le cadeau qui était dans leurs mains, et ils se prosternèrent contre terre devant lui.

27 Et il leur demanda s'ils allaient bien et dit : Votre père [qui est] âgé, dont vous m'avez parlé, va-t-il bien ? Vit-il encore ?

28 Et ils dirent : Ton serviteur notre père va bien, il vit encore. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

29 Et il leva les yeux et vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et il dit : Est-ce là votre plus jeune frère dont vous m'avez parlé ? Et il dit : [Que] Dieu te fasse grâce, mon fils !

30 Et Joseph se hâta, car ses entrailles s'étaient émues¹ envers son frère, et il cherchait [un endroit pour] pleurer. Et il entra dans la chambre et là il pleura.

— ¹ c.-à-d. : il était profondément ému.

31 Puis il se lava le visage, et sortit, et maîtrisa son émotion, et dit : Servez le pain !

32 Et on le servit, lui à part, et eux à part, et les Égyptiens qui mangeaient avec lui, à part. Car les Égyptiens ne pouvaient pas manger le pain avec les Hébreux, parce que c'est une abomination pour les Égyptiens.

33 Et ils s'assirent devant lui, le premier-né selon son droit d'aînesse et le plus jeune selon sa jeunesse. Et les hommes se regardaient les uns les autres avec stupeur.

34 Et il leur fit porter des portions de ce qui était devant lui et la portion de Benjamin était cinq fois plus grande que les portions d'eux tous. Et ils burent avec lui, jusqu'à l'ivresse.

Joseph met de nouveau ses frères à l'épreuve et veut garder Benjamin en Égypte

44 Et Joseph¹ donna cet ordre à celui qui était [établi] sur sa maison, en disant : Remplis de vivres les sacs de ces hommes, autant qu'ils pourront en porter, et mets l'argent de chacun à l'ouverture de son sac.

— ¹ littéralement : il.

2 Et mets ma coupe, la coupe en argent, à l'ouverture du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit selon la parole que Joseph avait dite.

3 Le matin, dès qu'il fit jour, ces hommes furent renvoyés, eux et leurs ânes.

4 Ils sortirent de la ville [et] ils n'étaient pas [encore] loin lorsque Joseph dit à celui qui était [établi] sur sa maison : Lève-toi, poursuis ces hommes et quand tu les auras atteints, dis-leur : Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien ?

5 N'est-ce pas cette coupe¹ dans laquelle mon seigneur boit et par laquelle il devine ? Vous avez mal agi dans ce que vous avez fait.

— ¹ littéralement : ceci.

6 Et il les atteignit et leur dit ces paroles-là.

7 Et ils lui dirent : Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi ? Loin de tes serviteurs de faire une telle chose !

8 Voici, l'argent que nous avons trouvé à l'ouverture de nos sacs, nous te l'avons rapporté du pays de Canaan. Et comment aurions-nous volé de la maison de ton seigneur de l'argent ou de l'or ?

9 Que celui de tes serviteurs chez qui se trouvera [la coupe] soit mis à mort. Et nous-mêmes nous deviendrons esclaves de mon seigneur.

10 Et il dit : Qu'il en soit dès maintenant selon vos paroles ! Celui chez qui elle sera trouvée deviendra mon esclave et vous, vous serez innocents.

11 Et ils se hâtèrent de descendre chacun son sac à terre et ils ouvrirent chacun son sac.

12 Et il fouilla ; il commença par l'aîné et finit par le plus jeune. Et la coupe fut trouvée dans le sac de Benjamin.

13 Alors ils déchirèrent leurs vêtements, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.

Juda intervient auprès de Joseph en faveur de Benjamin

14 Et Juda entra avec ses frères dans la maison de Joseph, et Joseph¹ était encore là. Et ils se prosternèrent jusqu'à terre² devant lui.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement ici : se jetèrent par terre.

15 Et Joseph leur dit : Quelle action avez-vous faite ? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner ?

16 Et Juda dit : Que dirons-nous à mon seigneur ? Comment parlerons-nous et comment nous justifierons-nous ? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Voici, nous sommes esclaves de mon seigneur, tant nous que celui dans la main duquel la coupe a été trouvée.

17 Et Joseph¹ dit : Loin de moi de faire cela ! Celui dans la main duquel la coupe a été trouvée, lui, sera mon esclave. Et vous, montez en paix vers votre père.

— ¹ littéralement : il.

18 Et Juda s'approcha de lui et dit : Ah, mon seigneur ! Que ton serviteur, je te prie, dise un mot aux oreilles de mon seigneur et que ta colère ne s'enflamme pas contre ton serviteur. Car tu es comme le Pharaon.

19 Mon seigneur a interrogé ses serviteurs, en disant : Avez-vous un père ou un frère ?

20 Et nous avons dit à mon seigneur : Nous avons un père âgé et un enfant de sa vieillesse, [encore] jeune. Et son frère est mort, et il reste seul de sa mère, et son père l'aime.

21 Et tu as dit à tes serviteurs : Faites-le descendre vers moi afin que je le voie de mes yeux.

22 Et nous avons dit à mon seigneur : Le jeune homme ne peut pas quitter son père. S'il le quitte, son père mourra.

23 Et tu as dit à tes serviteurs : Si votre jeune frère ne descend pas avec vous, vous ne reverrez pas mon visage.

24 Et il est arrivé, quand nous sommes montés vers ton serviteur mon père, que nous lui avons rapporté les paroles de mon seigneur.

25 Et notre père a dit : Retournez, achetez-nous un peu de vivres !

26 Mais nous avons dit : Nous ne pouvons pas descendre. Si notre plus jeune frère est avec nous, alors nous descendrons, car nous ne pouvons pas voir le visage de l'homme si notre plus jeune frère n'est pas avec nous.

27 Et ton serviteur mon père nous a dit : Vous savez que ma femme m'a donné deux [fils].

28 Et l'un s'en est allé d'auprès de moi, et j'ai dit : Certainement il a été décheté. Et je ne l'ai pas revu jusqu'à présent.

29 Et si vous prenez aussi celui-ci de devant moi, et qu'un accident lui arrive, vous ferez descendre dans le malheur mes cheveux blancs au Shéol¹.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

30 Et maintenant, si je viens à ton serviteur mon père et que le jeune homme ne soit pas avec nous – l'âme de notre père¹ est [très] attachée à son âme –

— ¹ littéralement : son âme.

31 il arrivera qu'il mourra en voyant que le jeune homme n'est pas là. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur notre père au Shéol¹.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

32 Car ton serviteur a répondu du jeune homme auprès de mon père, en disant : Si je ne te le ramène pas, alors je serai coupable envers mon père tous mes¹ jours.

— ¹ littéralement : les.

33 Et maintenant, que ton serviteur, je te prie, reste l'esclave de mon seigneur à la place du jeune homme, et que le jeune homme monte avec ses frères.

34 Car comment monterai-je vers mon père si le jeune homme n'est pas avec moi ? – de peur que je ne voie le malheur qui atteindrait mon père.

Joseph se fait reconnaître à ses frères

45 Et Joseph ne pouvait plus se contenir devant tous ceux qui se tenaient près de lui, et il cria : Faites sortir tout le monde d'auprès de moi ! Et personne ne s'est tenu près de Joseph quand il s'est fait reconnaître à ses frères.

2 Et il laissa éclater sa voix en pleurs et les Égyptiens l'entendirent et la maison du Pharaon l'entendit.

3 Et Joseph dit à ses frères : Je suis Joseph. Mon père vit-il encore ? Et ses frères ne pouvaient pas lui répondre, car ils étaient troublés devant lui.

4 Et Joseph dit à ses frères : Approchez-vous de moi, je vous prie ! Et ils s'approchèrent. Et il dit : Je suis Joseph votre frère que vous avez vendu pour l'Égypte.

5 Et maintenant, ne soyez pas affligés et fâchés contre vous-mêmes de ce que vous m'avez vendu ici, car c'est pour la conservation de la vie que Dieu m'a envoyé devant vous.

6 Car voici deux ans que la famine est dans le pays¹ et il y a encore cinq années pendant lesquelles il n'y aura ni labour ni moisson.

— ¹ ou : sur la terre.

7 Et Dieu m'a envoyé devant vous pour vous assurer un reste sur la terre et pour vous conserver la vie par une grande délivrance.

8 Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu. Et il m'a établi père du Pharaon, et seigneur de toute sa maison, et gouverneur de tout le pays d'Égypte.

9 Hâtez-vous et montez vers mon père, et vous lui direz : Ainsi dit ton fils Joseph : Dieu m'a établi seigneur de toute l'Égypte. Descends vers moi, ne t'arrête pas !

10 Et tu habiteras dans le pays de Goshen et tu seras près de moi, toi, et tes fils, et les fils de tes fils, et ton petit bétail, et ton gros bétail, et tout ce qui est à toi.

11 Et je t'y entretiendrai – car il y a encore cinq années de famine – de peur que tu ne sois réduit à la misère, toi, et ta maison, et tout ce qui est à toi.

12 Et voici, vos yeux et les yeux de Benjamin mon frère voient que c'est ma bouche qui vous parle.

13 Et vous raconterez à mon père toute ma gloire en Égypte et tout ce que vous avez vu. Et vous vous hâterez et vous ferez descendre mon père ici.

14 Et il se jeta au cou de Benjamin son frère et pleura. Et Benjamin pleura sur son cou.

15 Et il embrassa tous ses frères et pleura sur eux. Et après cela, ses frères parlèrent avec lui.

Jacob et sa famille sont invités par le Pharaon à venir s'installer en Égypte

16 Et la nouvelle parvint¹ à la maison du Pharaon, laquelle disait : Les frères de Joseph sont arrivés. Et cela fut bon aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs.

— ¹ littéralement : la voix fut entendue.

17 Et le Pharaon dit à Joseph : Dis à tes frères : Faites ceci : chargez vos bêtes et allez, entrez au pays de Canaan,

18 et prenez votre père et vos familles¹, et venez à moi. Et je vous donnerai ce qu'il y a de bon² dans le pays d'Égypte et vous mangerez les meilleurs produits³ du pays.

— ¹ littéralement : maisons. — ² littéralement : le bon ; sol ou biens. — ³ littéralement : la graisse.

19 Et à toi, il t'est ordonné [de leur dire] : Faites ceci : prenez du pays d'Égypte des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et faites-y monter votre père, et venez !

20 Que vos yeux ne regrettent pas vos affaires, car ce qu'il y a de bon¹ dans tout le pays d'Égypte sera à vous.

— ¹ littéralement : le bon ; sol ou biens.

Les frères de Joseph retournent au pays de Canaan

21 Et les fils d'Israël firent ainsi. Et Joseph leur donna des chariots, sur l'ordre du Pharaon, et il leur donna des provisions pour le chemin.

22 Il leur donna, à chacun d'eux, des vêtements de rechange, et à Benjamin il donna 300 [pièces] d'argent et 5 vêtements de rechange.

23 Et à son père il envoya ceci : 10 ânes chargés de ce qu'il y avait de bon en Égypte, et 10 ânesses chargées de blé, et de pain, et de vivres pour son père, pour le voyage.

24 Et il renvoya ses frères et ils s'en allèrent. Et il leur dit : Ne vous disputez¹ pas en chemin !

— ¹ littéralement : trembler ; ou : agiter.

25 Et ils montèrent d'Égypte et arrivèrent au pays de Canaan vers leur père Jacob.

26 Et ils lui annoncèrent [ces choses], en disant : Joseph vit encore et c'est même lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les croyait pas.

27 Et ils lui rapportèrent toutes les paroles de Joseph qu'il leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le transporter. Alors l'esprit de Jacob leur père se ranima.

28 Et Israël dit : C'est assez ! Joseph mon fils vit encore ! J'irai le voir avant que je meure.

Jacob et sa famille quittent Canaan pour l'Égypte

46 Et Israël partit avec tout ce qui était à lui. Et il vint à Beër-Shéba et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

2 Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit et dit : Jacob ! Jacob ! Et Israël¹ dit : Me voici.

— ¹ littéralement : il.

3 Et Dieu¹ dit : Je suis °Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains pas de descendre en Égypte, car je t'y ferai devenir une grande nation.

— ¹ littéralement : il.

4 Moi, je descendrai avec toi en Égypte et moi, je t'en ferai aussi certainement remonter. Et Joseph mettra sa main sur tes yeux.

5 Et Jacob se leva de Beër-Shéba, et les fils d'Israël firent monter Jacob, leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que le Pharaon avait envoyés pour le transporter.

6 Et ils prirent leur bétail et leurs biens qu'ils avaient acquis dans le pays de Canaan, et ils vinrent en Égypte, Jacob et toute sa descendance avec lui.

7 Il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa descendance.

La famille de Jacob en Égypte

8 Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte : Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob : Ruben.

9 Et les fils de Ruben : Hénoc, Pallu et Hetsron et Carmi.

10 Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, fils de la Cananéenne.

11 Et les fils de Lévi : Guershon, Kehath et Merari.

12 Et les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla, et Pérets, et Zérakh. Et Er et Onan moururent dans le pays de Canaan. Et les fils de Pérets furent Hetsron et Hamul.

13 Et les fils d'Issacar : Thola, et Puva, et Job, et Shimron.

14 Et les fils de Zabulon : Séred, et Élon, et Jakhleël.

15 Ceux-là sont les fils de Léa qu'elle donna à Jacob à Paddan-Aram, et Dina, sa fille. Toutes les âmes, ses fils et ses filles, [étaient au nombre de] 33.

16 Et les fils de Gad : Tsiphion, et Haggui, Shuni et Etsbon, Éri, et Arodi, et Areéli.

17 Et les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh, leur sœur. Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel.

18 Ceux-là sont les fils de Zilpa que Laban avait cédée à Léa sa fille. Et elle donna ceux-là à Jacob, [soit] 16 âmes.

19 Les fils de Rachel, femme de Jacob : Joseph et Benjamin.

20 Et il naquit à Joseph, dans le pays d'Égypte, Manassé et Éphraïm, que lui donna Asnath, fille de Poti-Phéra, sacrificateur d'On.

21 Et les fils de Benjamin : Béla, et Béker, et Ashbel, Guéra et Naaman, Ékhi et Rosh, Muppim, et Huppim, et Ard.

22 Ceux-là sont les fils de Rachel qui naquirent à Jacob. Toutes les âmes [étaient au nombre de] 14.

23 Et les fils de Dan : Hushim.

24 Et les fils de Nephthali : Jahtseël, et Guni, et Jétser, et Shillem.

25 Ceux-là sont les fils de Bilha que Laban avait cédée à Rachel sa fille. Et elle donna ceux-là à Jacob. Toutes les âmes [étaient au nombre de] 7.

26 Toutes les âmes qui vinrent en Égypte, appartenant à Jacob, issues de ses reins, sans compter les femmes des fils de Jacob, toutes les âmes [étaient au nombre de] 66.

27 Et les fils de Joseph qui lui étaient nés en Égypte : deux âmes. Toutes les âmes de la maison de Jacob qui vinrent en Égypte [étaient au nombre de] 70.

Jacob arrive en Égypte

28 Et Jacob¹ envoya Juda devant lui vers Joseph, pour préparer le chemin devant lui en Goshen. Et ils vinrent dans le pays de Goshen.

— ¹ littéralement : il.

29 Et Joseph attela son char et monta à la rencontre d'Israël son père, en Goshen. Et il se montra à lui et se jeta à son cou et pleura longtemps sur son cou.

30 Et Israël dit à Joseph : Que je meure maintenant, après que j'ai vu ton visage, puisque tu vis encore.

*

31 Et Joseph dit à ses frères et à la maison de son père : Je vais monter informer le Pharaon et je lui dirai : Mes frères et la maison de mon père, qui étaient dans le pays de Canaan, sont venus à moi.

32 Et ces hommes sont bergers, car ils s'occupent de bétail¹, et ils ont amené leur petit bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux.

— ¹ littéralement : ils sont hommes de troupeaux.

33 Et il arrivera, lorsque le Pharaon vous appellera et vous dira : Quelle est votre occupation ?

34 – que vous direz : [Nous,] tes serviteurs, nous nous sommes occupés de bétail dès notre jeunesse jusqu'à maintenant, tant nous que nos pères – afin que vous habitiez dans le pays de Goshen. Car tous les bergers sont une abomination pour les Égyptiens.

Le Pharaon autorise Jacob et ses fils à s'installer dans le pays de Goshen

47 Et Joseph alla informer le Pharaon et dit : Mon père, et mes frères, et leur petit bétail, et leur gros bétail, et tout ce qui est à eux, sont venus du pays de Canaan, et voici, ils sont dans le pays de Goshen.¹

— ¹ date : 1706 av. J.-C.

2 Et parmi ses frères, il prit cinq hommes et les présenta au Pharaon.

3 Et le Pharaon dit à ses frères : Quelle est votre occupation ? Et ils dirent au Pharaon : [Nous,] tes serviteurs, nous faisons paître le petit bétail, tant nous que nos pères.

4 Et ils dirent au Pharaon : Nous sommes venus pour séjourner dans le pays, parce qu'il n'y a pas de pâture pour le petit bétail de tes serviteurs, car la famine est intense¹ dans le pays de Canaan. Et maintenant, que tes serviteurs, nous t'en prions, habitent dans le pays de Goshen.

— ¹ littéralement : pesante.

5 Et le Pharaon parla à Joseph, en disant : Ton père et tes frères sont venus à toi.

6 Le pays d'Égypte est devant toi. Fais habiter ton père et tes frères dans la meilleure partie du pays. Qu'ils habitent dans le pays de Goshen. Et si tu sais qu'il y a parmi eux des hommes capables, alors tu les établiras chefs des troupeaux qui sont à moi.

Jacob devant le Pharaon

7 Et Joseph fit entrer Jacob son père et le fit se tenir devant le Pharaon. Et Jacob bénit le Pharaon.

8 Et le Pharaon dit à Jacob : Combien sont les jours des années de ta vie ?

9 Et Jacob dit au Pharaon : Les jours des années de mes migrations sont de 130 ans. Les jours des années de ma vie ont été courts et mauvais, et ils n'ont pas atteint les jours des années de la vie de mes pères, dans les jours de leurs migrations.

10 Et Jacob bénit le Pharaon et sortit de devant le Pharaon.

Joseph installe son père et ses frères dans le pays de Goshen

11 Et Joseph installa son père et ses frères, et leur donna une possession dans le pays d'Égypte, dans la meilleure partie du pays, dans le pays de Ramsès, comme le Pharaon l'avait ordonné.

12 Et Joseph fournit du pain à son père, et à ses frères, et à toute la maison de son père, selon le nombre des enfants.

*

Joseph gère la famine en Égypte

13 Et il n'y avait plus de pain dans tout le pays, car la famine était très intense¹. Et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés à cause de la famine.

— ¹ littéralement : pesante.

14 Et Joseph rassembla tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait. Et Joseph fit entrer l'argent dans la maison du Pharaon.

15 Et quand l'argent du pays d'Égypte et du pays de Canaan fut épuisé, tous les Égyptiens vinrent à Joseph, en disant : Donne-nous du pain ! Et pourquoi mourrions-nous devant toi parce que l'argent manque ?

16 Et Joseph dit : Donnez votre bétail et je vous donnerai [du pain] contre votre bétail, si l'argent manque.

17 Et ils amenèrent leur bétail à Joseph et Joseph leur donna du pain contre des chevaux, et contre des troupeaux de petit bétail, et contre des troupeaux de gros bétail, et contre des ânes. Et il leur fournit du pain cette année-là contre tous leurs troupeaux.

18 Et cette année-là fut écoulée, et ils vinrent à lui l'année suivante¹ et lui dirent : Nous ne cacherons pas à mon seigneur que l'argent est épuisé et mon seigneur a les troupeaux de bétail. Il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.

— ¹ littéralement : la deuxième année.

19 Pourquoi mourrions-nous sous tes yeux, tant nous que nos terres ? Achète-nous avec nos terres contre du pain et nous serons, nous et nos terres, esclaves du Pharaon. Et donne-nous de la semence, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que la terre ne soit pas déserte.

20 Et Joseph acheta tout le sol de l'Égypte pour le Pharaon, car les Égyptiens vendirent chacun son champ, parce que la famine était forte sur eux. Et la terre fut au Pharaon.

21 Et quant au peuple, il le fit passer dans les villes, d'une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre extrémité.

22 Seulement il n'acheta pas les terres des sacrificateurs, car il y avait une loi du Pharaon en faveur des sacrificateurs, et ils mangeaient leur part que le Pharaon leur donnait. C'est pourquoi ils ne vendirent pas leurs terres.

23 Et Joseph dit au peuple : Voici, aujourd'hui je vous ai achetés avec vos terres pour le Pharaon. Voici de la semence pour vous et ensemencez la terre.

24 Et il arrivera, lors des récoltes, que vous donnerez le cinquième au Pharaon, et les quatre [autres] parties seront pour vous, pour la semence des champs, et pour votre nourriture, et pour ceux qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.

25 Et ils dirent : Tu nous as conservé la vie. Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur et nous serons esclaves du Pharaon.

26 Et Joseph en fit une loi, jusqu'à ce jour, sur les terres de l'Égypte : Pour le Pharaon, un cinquième. Seulement, les terres des sacrificateurs, elles seules, ne furent pas au Pharaon.

*

Jacob fait jurer à Joseph qu'il l'entertera en Canaan

27 Et Israël habita dans le pays d'Égypte, dans le pays de Goshen. Et ils y acquirent des possessions, et furent féconds¹, et se multiplièrent extrêmement.

— ¹ littéralement : fructifièrent.

28 Et Jacob vécut dans le pays d'Égypte 17 ans et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de 147 ans.

29 Et les jours d'Israël s'approchèrent de la mort. Et il appela son fils Joseph et lui dit : Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse et use envers moi de bonté et de vérité : ne m'enterre pas, je te prie, en Égypte !

— ¹ littéralement : Si, je te prie.

30 Mais quand je serai couché avec mes pères, tu m'emporteras d'Égypte et tu m'enterteras dans leur tombeau. Et il dit : Je ferai, moi, selon ta parole.

31 Et Jacob¹ dit : Jure-le-moi ! Et il le lui jura. Et Israël se prosterna à la tête du lit.

— ¹ littéralement : il.

*

Jacob bénit Éphraïm et Manassé, les deux fils de Joseph

48 Et il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph : Voici, ton père s'affaiblit. Et il prit avec lui ses deux fils, Manassé et Éphraïm.

2 Et on avertit Jacob et l'on dit : Voici, ton fils Joseph vient à toi. Et Israël rassembla ses forces et s'assit sur le lit.

3 Et Jacob dit à Joseph : Le °Dieu Tout-Puissant¹ m'est apparu à Luz, dans le pays de Canaan, et il m'a béni

— ¹ hébreu : El-Shaddaï.

4 et m'a dit : Voici, je te rendrai fécond¹ et je te multiplierai, et je te ferai devenir une multitude² de peuples, et je donnerai ce pays à ta descendance après toi, en possession perpétuelle.

— ¹ littéralement : ferai fructifier. — ² littéralement : assemblée.

5 Et maintenant, tes deux fils qui te sont nés dans le pays d'Égypte, avant que je vienne à toi en Égypte, sont à moi. Éphraïm et Manassé sont à moi, comme Ruben et Siméon.

6 Mais tes enfants que tu as¹ engendrés après eux seront à toi. Ils seront appelés d'après le nom de leurs frères, dans leur héritage.

— ¹ ou : auras.

7 Et moi, comme je venais de Paddan, Rachel mourut auprès de moi, dans le pays de Canaan, en chemin, alors qu'il y avait encore quelque distance pour arriver à Éphrata. Et je l'enterrai là, sur le chemin d'Éphrata qui est Bethléhem.

8 Et Israël vit les fils de Joseph et il dit : Qui sont ceux-ci ?

9 Et Joseph dit à son père : Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Et il dit : Amène-les-moi, je te prie, et je les bénirai.

10 Or les yeux d'Israël étaient appesantis par la vieillesse, il ne pouvait pas voir. Et Joseph¹ les fit approcher de lui et il les embrassa et les étreignit.

— ¹ littéralement : il.

11 Et Israël dit à Joseph : Je ne pensais pas revoir ton visage et voici, Dieu m'a fait voir aussi ta descendance.

12 Et Joseph les retira de dessus ses genoux et se prosterna le visage contre terre.

13 Et Joseph les prit, les deux, Éphraïm par sa [main] droite, à la gauche d'Israël, et Manassé par sa [main] gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

14 Mais Israël étendit sa [main] droite et la posa sur la tête d'Éphraïm — or il était le plus jeune — et [il posa] sa [main] gauche sur la tête de Manassé, croisant ainsi ses mains, car Manassé était le premier-né.

15 Et il bénit Joseph et dit : Que le Dieu devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que je suis jusqu'à ce jour,

16 l'Ange qui m'a délivré¹ de tout mal, bénisse ces jeunes hommes. Et qu'ils soient appelés de mon nom et du nom de mes pères, Abraham et Isaac, et qu'ils se multiplient abondamment² au milieu du pays³.

— ¹ littéralement : racheté. — ² littéralement : qu'ils foisonnent en multitude. — ³ ou : de la terre.

17 Et Joseph vit que son père posait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et cela fut mauvais à ses yeux. Et il saisit la main de son père pour la détourner de dessus la tête d'Éphraïm [et la poser] sur la tête de Manassé.

18 Et Joseph dit à son père : Pas ainsi, mon père ! Car celui-ci est le premier-né. Mets ta [main] droite sur sa tête.

19 Mais son père refusa, en disant : Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple et lui aussi sera grand. Toutefois son frère, qui est le plus jeune, sera plus grand que lui et sa descendance sera une plénitude de nations.

20 Et il les bénit ce jour-là, en disant : C'est par toi qu'Israël bénira¹, en disant : [Que] Dieu te rende comme Éphraïm et comme Manassé ! Et il mit Éphraïm avant Manassé.

— ¹ littéralement : En toi Israël bénira.

21 Et Israël dit à Joseph : Voici, je vais mourir et Dieu sera avec vous et vous fera retourner dans le pays de vos pères.

22 Et moi, je te donne une part¹ de plus qu'à tes frères, [celle] que j'ai prise de la main de l'Amoréen avec mon épée et avec mon arc.

— ¹ hébreu : Sichem.

*

Bénédiction prophétique de Jacob à ses douze fils

49 Et Jacob appela ses fils et dit : Rassemblez-vous et je vous ferai savoir ce qui vous arrivera à la fin des jours.

2 Réunissez-vous et écoutez, fils de Jacob ! Écoutez Israël, votre père !

○

3 Ruben, tu es mon premier-né, ma force et le commencement de ma vigueur, prééminent en dignité et prééminent en force.

4 Bouillonnant comme les eaux, tu n'excelleras pas, car tu es monté sur le lit de ton père, tu l'as alors profané. Il est monté sur mon lit !

○

5 Siméon et Lévi sont frères. Leurs épées¹ ont été des instruments de violence.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

6 Mon âme, n'entre pas dans leur plan secret ! Ma gloire, ne t'unis pas à leur assemblée ! Car dans leur colère ils ont tué des hommes¹ et pour leur plaisir ils ont coupé les jarrets du taureau.

— ¹ littéralement : [l']homme.

7 Maudite soit leur colère, car elle a été violente, et leur furie, car elle a été cruelle ! Je les diviserai en Jacob et je les disperserai en Israël.

○

8 Toi, Juda¹, tes frères te loueront. Ta main sera sur la nuque de tes ennemis. Les fils de ton père se prosterneront devant toi.

— ¹ Juda : que [Dieu] soit loué ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

9 Juda est un jeune lion. Tu es monté d'auprès de la proie déchiquetée, mon fils. Il se courbe, il se couche comme un lion et comme une lionne. Qui le fera lever ?

10 Le sceptre ne se retirera pas de Juda ni le bâton de commandement d'entre ses pieds, jusqu'à ce que Shilo vienne. Et à lui sera l'obéissance¹ des peuples.

— ¹ ou : le rassemblement.

11 Il attache à la vigne son ânon et au cep excellent le petit de son ânesse. Il lave son vêtement dans le vin et son manteau dans le sang des raisins.

12 Ses yeux sont rouges de vin et ses dents [sont] blanches de lait.

○

13 Zabulon habitera sur la côte des mers et il sera sur la côte des bateaux. Et sa limite sera près de Sidon.

○

14 Issacar est un âne robuste, couché entre deux parcs¹.

— ¹ ou : limites.

15 Il voit que le repos est bon et que le pays est agréable, et il incline son épaule pour porter et se soumet à la corvée du serviteur.

○

16 Dan¹ jugera son peuple, comme une autre des tribus d'Israël.

— ¹ Dan : juge ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

17 Dan sera un serpent sur le chemin, une vipère sur le sentier, qui mord les talons du cheval, et son cavalier tombe à la renverse.

18 J'ai attendu ton salut, ô Éternel !

○

19 Gad¹, une troupe lui tombera dessus et lui, il leur tombera sur les talons.

— ¹ Gad : bonheur ; il y a paronomase en hébreu à propos des noms de Juda, de Dan et de Gad ; autrement dit, la bénédiction est en rapport avec le nom du fils correspondant.

○

20 D'Aser [viendra] le pain excellent et lui, il pourvoira aux plaisirs royaux.

○

21 Nephtali est une biche en plein élan. Il prononce de belles paroles.

○

22 Joseph est une branche qui porte du fruit, une branche qui porte du fruit près d'une source. [Ses] rameaux poussent par-dessus la muraille.

23 Les archers l'ont provoqué amèrement, et ont tiré contre lui, et l'ont haï.

24 Mais son arc est resté ferme et les bras de ses mains sont souples par les mains du Puissant de Jacob. De là est le berger, la pierre d'Israël :

25 du °Dieu de ton père – et il t'aidera – et du Tout-Puissant – et il te bénira des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui est¹ en bas, des bénédictions des seins et du ventre maternel².

— ¹ littéralement : gît. — ² littéralement : de l'utérus.

26 Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de mes ancêtres jusqu'au bout des collines éternelles. Elles seront sur la tête de Joseph et sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part de¹ ses frères.

— ¹ ou : naziréen parmi ; plusieurs lisent : couronné, consacré parmi.

○

27 Benjamin est un loup qui déchire. Le matin, il dévore la proie et le soir, il partage le butin.

28 Tous ceux-là forment les douze tribus d'Israël, et voilà ce que leur père leur dit en les bénissant. Il les bénit, chacun selon sa bénédiction.

Mort de Jacob

29 Et il leur donna ces ordres et leur dit : Je suis recueilli vers mon peuple. Enterrez-moi auprès de mes pères, dans la caverne qui est dans le champ d'Éphron le Héthien,

30 dans la caverne qui est dans le champ de Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays de Canaan. [C'est] le champ qu'Abraham acheta d'Éphron le Héthien, comme propriété funéraire.

31 Là on a enterré Abraham et Sara sa femme ; là on a enterré Isaac et Rebecca sa femme ; et là j'ai enterré Léa.

32 Le champ et la caverne qui s'y trouve ont été achetés aux fils de Heth.

33 Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il ramena ses pieds sur le lit, et il expira et fut recueilli vers son peuple.

*

Funérailles de Jacob

50 Et Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et l'embrassa.

2 Et Joseph ordonna à ses serviteurs, les médecins, d'embaumer son père. Et les médecins embaumèrent Israël.

3 Et 40 jours s'accomplirent pour lui, car c'était le temps nécessaire à l'embaumement. Et les Égyptiens le pleurèrent 70 jours.

4 Et quand les jours où on le pleura furent passés, Joseph parla à la maison du Pharaon, en disant : Si¹ j'ai trouvé grâce à vos yeux, parlez, je vous prie, aux oreilles du Pharaon, en disant :

— ¹ littéralement : Si, je vous prie.

5 Mon père m'a fait jurer, en disant : « Voici, je vais mourir. Tu m'enterreras là, dans le tombeau que je me suis creusé dans le pays de Canaan. » Et maintenant, que je monte, je te prie, et que j'enterre mon père, [et] après je reviendrai.

6 Et le Pharaon dit : Monte et enterre ton père, comme il t'a fait jurer.

7 Et Joseph monta pour enterrer son père. Et tous les serviteurs du Pharaon, les anciens de sa maison et tous les anciens du pays d'Égypte montèrent avec lui,

8 et toute la maison de Joseph, et ses frères, et la maison de son père. Seulement ils laissèrent leurs petits enfants et leur petit bétail et leur gros bétail dans le pays de Goshen.

9 Et avec lui montèrent aussi des chariots et des cavaliers. Et il y eut un très gros camp.

10 Et ils vinrent à l'aire d'Atad qui est de l'autre côté du Jourdain¹, et ils s'y lamentèrent, de grandes et profondes lamentations. Et Joseph² fit pour son père un deuil de 7 jours.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — ² littéralement : il.

11 Et les habitants du pays, les Cananéens, virent le deuil dans l'aire d'Atad, et ils dirent : Voilà un grand deuil pour les Égyptiens. C'est pourquoi on appela cette aire¹ du nom d'Abel-Mitsraïm², laquelle est de l'autre côté du Jourdain.

— ¹ littéralement : on l'appela. — ² Abel-Mitsraïm : deuil des Égyptiens.

12 Et les fils de Jacob¹ firent pour lui comme il leur avait ordonné.

— ¹ littéralement : ses fils.

13 Et ses fils le transportèrent dans le pays de Canaan et l'enterrèrent dans la caverne du champ de Macpéla, le champ qu'Abraham avait acheté comme propriété funéraire à Éphron le Héthien, en face de Mamré.

14 Et Joseph, après qu'il eut enterré son père, retourna en Égypte, lui et ses frères, et tous ceux qui étaient montés avec lui pour enterrer son père.

Les frères de Joseph doutent du pardon de Joseph

15 Et les frères de Joseph virent que leur père était mort et ils dirent : Peut-être Joseph nous haïra-t-il et ne manquera-t-il pas de nous rendre tout le mal que nous lui avons fait.

16 Et ils firent dire à Joseph : Ton père a donné cet ordre avant sa mort, en disant :

17 Vous direz ainsi à Joseph : Pardonne, je te prie, la transgression de tes frères et leur péché, car ils t'ont fait du mal. – Et maintenant, pardonne, nous te prions, la transgression des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura quand ils lui parlèrent.

18 Et ses frères vinrent eux-mêmes se prosterner¹ devant lui, et ils dirent : Nous voici, nous sommes tes serviteurs.

— ¹ littéralement : tomber.

19 Et Joseph leur dit : Ne craignez pas ! Car suis-je à la place de Dieu ?

20 Vous, vous aviez pensé du mal contre moi, [mais] Dieu l'a pensé en bien pour faire comme il en est aujourd'hui, afin de conserver la vie à un grand peuple.

21 Et maintenant, ne craignez pas ! Moi, je vous entretiendrai, vous et vos petits enfants. Et il les consola et parla à leur cœur.

Mort de Joseph

22 Et Joseph habita en Égypte, lui et la maison de son père. Et Joseph vécut 110 ans.

23 Et Joseph vit les fils d'Éphraïm de la 3^e [génération]. Les fils aussi de Makir, fils de Manassé, naquirent sur les genoux de Joseph.

24 Et Joseph dit à ses frères : Je vais mourir, mais Dieu vous visitera certainement et vous fera monter de ce pays-ci vers le pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob.

25 Et Joseph fit jurer les fils d'Israël, en disant : Certainement Dieu vous visitera et vous ferez remonter mes os d'ici.

26 Et Joseph mourut, âgé de 110 ans. Et on l'embauma et on le mit dans un cercueil en Égypte.¹

— ¹ date : 1636 av. J.-C.

Exode

Les fils d'Israël en Égypte

1 Et voici les noms des fils d'Israël qui entrèrent en Égypte ; ils y entrèrent avec Jacob, chacun avec sa famille¹ :

— ¹ littéralement : chacun et sa maison.

2 Ruben, Siméon, Lévi et Juda ;

3 Issacar, Zabulon et Benjamin ;

4 Dan et Nephthali ; Gad et Aser.

5 Et toutes les âmes issues des reins de Jacob : 70 âmes. Et Joseph était en Égypte.

6 Et Joseph mourut, et tous ses frères, et toute cette génération-là.

7 Et les fils d'Israël furent féconds¹, et proliférèrent, et se multiplièrent, et devinrent extrêmement forts. Et le pays en fut rempli.

— ¹ littéralement : fructifèrent.

*

Persécution des fils d'Israël en Égypte

8 Et un nouveau roi se leva sur l'Égypte, qui n'avait pas connu Joseph.

9 Et il dit à son peuple : Voici, le peuple des fils d'Israël est plus nombreux et plus fort que nous.

10 Allons, soyons prudents à son égard, de peur qu'il ne se multiplie et que, s'il arrivait une guerre, il ne se joigne lui aussi à nos ennemis, et ne fasse la guerre contre nous, et ne monte hors du pays.

11 Et ils établirent sur lui des chefs de corvées afin de l'opprimer par leurs fardeaux. Et il construisit pour le Pharaon des villes-entrepôts¹, Pithom et Ramsès.

— ¹ pour le blé ou d'autres provisions.

12 Mais plus ils l'opprimaient, plus le peuple¹ se multipliait et se répandait. Et ils eurent peur² des fils d'Israël.

— ¹ littéralement : il. — ² avec l'idée d'aversion.

13 Et les Égyptiens asservirent les fils d'Israël avec dureté,

14 et ils leur rendirent la vie amère par un dur service : [préparer] l'argile, [faire] des briques et toutes sortes de services aux champs. Tout le service dans lequel on les faisait servir était avec dureté.

15 Et le roi d'Égypte parla aux sages-femmes des Hébreux, dont le nom de l'une était Shiphra et le nom de la deuxième, Pua,

16 et il dit : Quand vous accoucherez les femmes des Hébreux et que vous les verrez sur les sièges d'accouchement¹, si c'est un fils, vous le ferez mourir et si c'est une fille, alors elle vivra.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

17 Mais les sages-femmes craignirent Dieu et ne firent pas comme le roi d'Égypte leur avait dit, mais elles laissèrent vivre les garçons¹.

— ¹ littéralement : enfants mâles.

18 Et le roi d'Égypte appela les sages-femmes et leur dit : Pourquoi avez-vous fait cela et avez-vous laissé vivre les garçons¹ ?

— ¹ littéralement : enfants mâles.

19 Et les sages-femmes dirent au Pharaon : Parce que les femmes des Hébreux ne sont pas comme les Égyptiennes, car elles sont vigoureuses. Avant que la sage-femme ne vienne à elles, elles ont accouché.

20 Et Dieu fit du bien aux sages-femmes. Et le peuple se multiplia et devint très fort.

21 Et il arriva, parce que les sages-femmes craignirent Dieu, qu'il leur donna une descendance¹.

— ¹ littéralement : il leur fit des maisons.

22 Et le Pharaon donna cet ordre à tout son peuple, en disant : Tout fils qui naîtra, jetez-le dans le fleuve¹, mais toute fille, laissez-la vivre.

— ¹ c.-à-d. : le Nil ; ainsi, dans tout le passage.

*

Naissance et enfance de Moïse

2 Et un homme de la maison de Lévi alla prendre [pour femme] une fille de Lévi.

2 Et la femme conçut et donna naissance à un fils. Et elle vit qu'il était beau et elle le cacha trois mois.¹

— ¹ date : 1572 av. J.-C.

3 Et comme elle ne pouvait plus le cacher, elle prit pour lui une caisse en papyrus, et l'enduisit de bitume et de poix, et plaça l'enfant dedans, et la déposa parmi les roseaux sur le bord du fleuve.

4 Et sa sœur se tint à distance pour savoir ce qu'on lui ferait.

5 Et la fille du Pharaon descendit au fleuve pour se laver et ses jeunes filles marchaient le long du fleuve. Et elle vit la caisse au milieu des roseaux et elle envoya sa servante qui la prit.

6 Et elle l'ouvrit et vit l'enfant, et voici, c'était un petit garçon qui pleurait. Et elle eut pitié de lui et dit : C'est un des enfants des Hébreux.

7 Et sa sœur dit à la fille du Pharaon : Irai-je t'appeler une nourrice parmi les femmes des Hébreux et elle t'allaitera l'enfant ?

8 Et la fille du Pharaon lui dit : Va ! Et la jeune fille alla appeler la mère de l'enfant.

9 Et la fille du Pharaon lui dit : Emporte cet enfant, et allaite-le pour moi, et moi, je te donnerai ton salaire. Et la femme prit l'enfant et l'allaita.

10 Et l'enfant grandit et elle l'amena à la fille du Pharaon et il fut son fils. Et elle l'appela du nom de Moïse¹ et elle dit : Car je l'ai tiré des eaux.

— ¹ hébreu : Moshé, tiré [des eaux].

Moïse tue un Égyptien et s'enfuit au pays de Madian

11 Et il arriva, en ces jours-là, que Moïse étant devenu grand sortit vers ses frères, et il vit leurs fardeaux. Et il vit un homme égyptien qui frappait un homme hébreu, un de ses frères.

12 Et il regarda ça et là, et vit qu'il n'y avait personne, et il tua¹ l'Égyptien, et le cacha dans le sable.

— ¹ littéralement : frappa.

13 Et il sortit le deuxième jour, et voici, deux hommes hébreux se querellaient. Et il dit au coupable : Pourquoi frappes-tu ton prochain ?

14 Et il dit : Qui t'a établi chef et juge sur nous ? Veux-tu¹ me tuer, comme tu as tué l'Égyptien ? Et Moïse eut peur et dit : Certainement l'affaire est connue.

— ¹ littéralement : Dis-tu.

15 Et le Pharaon apprit cette affaire et chercha à tuer Moïse. Mais Moïse s'enfuit de devant le Pharaon et habita dans le pays de Madian.¹ Et il s'assit près d'un puits.

— ¹ date : 1532 av. J.-C.

16 Or le sacrificateur¹ de Madian avait sept filles. Et elles vinrent, et puisèrent [de l'eau], et remplirent les abreuvoirs pour faire boire le bétail² de leur père.

— ¹ ou : prêtre. — ² littéralement : petit bétail ; ici et aux versets 17 et 19.

17 Et les bergers vinrent et les chassèrent. Et Moïse se leva, et les secourut, et fit boire leur bétail.

18 Et elles vinrent à Rehuel leur père, et il dit : Pourquoi êtes-vous revenues si tôt aujourd'hui ?

19 Et elles dirent : Un homme égyptien nous a délivrées de la main des bergers, et il a même puisé abondamment [de l'eau] pour nous, et il a fait boire le bétail.

20 Et il dit à ses filles. Où est-il ? Pourquoi avez-vous laissé cet homme ? Appelez-le et qu'il mange du pain.

21 Et Moïse accepta d'habiter chez cet homme¹, et il donna sa fille Séphora² à Moïse.

— ¹ littéralement : avec l'homme. — ² hébreu : Tsippora.

22 Et elle mit au monde un fils et Moïse¹ l'appela du nom de Guershom². Car – dit-il – j'ai séjourné dans un pays étranger.

— ¹ littéralement : il. — ² Guershom : séjournant là.

*

Dieu entend les cris des fils d'Israël

23 Et il arriva, en ces jours-là qui furent nombreux, que le roi d'Égypte mourut. Et les fils d'Israël gémissaient à cause de leur esclavage. Alors ils crièrent et leur cri monta vers Dieu à cause de leur esclavage.

24 Et Dieu entendit leur gémissement et Dieu se souvint de son alliance avec Abraham, avec Isaac et avec Jacob.

25 Et Dieu regarda les fils d'Israël et Dieu connut [leur état].

Apparition de Dieu à Moïse – Appel de Moïse

3 Et Moïse faisait paître le bétail¹ de Jéthro son beau-père, sacrificateur de Madian.² Et il mena le troupeau derrière le désert et il vint à la montagne de Dieu, à l'Horeb.

— ¹ littéralement : petit bétail. — ² date : 1492 av. J.-C.

2 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut dans une flamme de feu, du milieu d'un buisson épineux. Et il regarda et voici, le buisson était tout en feu, et le buisson n'était pas consumé.

3 Et Moïse dit : Je me détournerai et je verrai cette grande vision, pourquoi le buisson ne se consume pas.

4 Et l'Éternel vit qu'il se détournait pour voir. Et Dieu l'appela du milieu du buisson et dit : Moïse ! Moïse ! Et il dit : Me voici.

5 Et il dit : N'approche pas d'ici ! Enlève les sandales de tes pieds, car le lieu sur lequel tu te tiens est une terre¹ sainte !

— ¹ littéralement : sol.

6 Et il dit : Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob. Et Moïse cacha son visage, car il craignait de regarder vers Dieu.

Compassion de Dieu envers son peuple

7 Et l'Éternel dit : J'ai vu, j'ai vu l'affliction de mon peuple qui est en Égypte et j'ai entendu les cris qu'il pousse devant ses oppresseurs, car je connais ses douleurs.

8 Et je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et pour le faire monter de ce pays-là dans un pays bon et spacieux, dans un pays ruisselant de lait et de miel, dans le lieu d'habitation du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien.

9 Et maintenant, voici, les cris des fils d'Israël sont venus jusqu'à moi et j'ai vu aussi l'oppression dont les Égyptiens les oppriment.

10 Et maintenant, va, et je t'enverrai vers le Pharaon, et tu feras sortir hors d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël.

Dieu révèle son nom à Moïse et lui annonce ce qu'il va faire à l'Égypte

11 Et Moïse dit à Dieu : Qui suis-je, moi, pour que j'aille vers le Pharaon et pour que je fasse sortir les fils d'Israël hors d'Égypte ?

12 Et Dieu¹ dit : Parce que² je serai avec toi ! Et ceci te sera le signe que c'est moi qui t'ai envoyé : quand tu auras fait sortir le peuple hors d'Égypte, vous servirez Dieu sur cette montagne.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : Certainement.

13 Et Moïse dit à Dieu : Voici, quand j'irai vers les fils d'Israël et que je leur dirai : Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous – et qu'ils me diront : Quel est son nom ? – que leur dirai-je ?

14 Et Dieu dit à Moïse : JE SUIS CELUI QUE JE SUIS¹. Et il dit : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : JE SUIS m'a envoyé vers vous.

— ¹ littéralement : Je suis qui je suis.

15 Et Dieu dit encore à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : L'Éternel¹, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, m'a envoyé vers vous. C'est là mon nom éternellement et c'est là mon mémorial de génération en génération.

— ¹ hébreu : Jéhovah (YHWH).

16 Va, et rassemble les anciens d'Israël, et dis-leur : L'Éternel, le Dieu de vos pères, m'est apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, en disant : Certainement je vous ai visités et [j'ai vu] ce qu'on vous fait en Égypte.

17 Et j'ai dit : Je vous ferai monter hors de l'affliction de l'Égypte, dans le pays du Cananéen, et du Héthien, et de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Hévien, et du Jébusien, dans un pays ruisselant de lait et de miel.

18 Et ils écouteront ta voix et tu iras, toi et les anciens d'Israël, vers le roi d'Égypte, et vous lui direz : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, est venu à notre rencontre. Et maintenant, nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, afin que nous sacrifions à l'Éternel notre Dieu.

19 Et moi, je sais que le roi d'Égypte ne vous laissera pas aller, pas même¹ [contraint] par une main forte.

— ¹ ou : sinon.

20 Et j'étendrai ma main et je frapperai l'Égypte par tous mes actes merveilleux que je ferai au milieu d'elle. Et après cela il vous renverra.

21 Et je ferai trouver faveur à ce peuple aux yeux des Égyptiens et il arrivera, quand vous vous en irez, que vous ne vous en irez pas [les mains] vides.

22 Et une femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et vous les mettrez sur vos fils et sur vos filles. Et vous déposséderez les Égyptiens de leurs biens.

Dieu donne à Moïse des signes de sa puissance et lui adjoint Aaron

4 Et Moïse répondit et dit : Mais voici, ils ne me croiront pas et n'écouteront pas ma voix, car ils diront : l'Éternel ne t'est pas apparu.

2 Et l'Éternel lui dit : Qu'est-ce [que tu as] dans ta main ? Et il dit : Un bâton.

3 Et il dit : Jette-le par terre. Et il le jeta par terre et il devint un serpent. Et Moïse s'enfuyait devant lui.

4 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main et saisis-le par la queue. Et il étendit sa main, et le saisit, et il redevint un bâton dans sa main.

5 [Et l'Éternel dit : C'est] afin qu'ils croient que l'Éternel, le Dieu de leurs pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac et le Dieu de Jacob, t'est apparu.

6 Et l'Éternel lui dit encore : Mets maintenant la main sur ta poitrine¹. Et il mit la main sur sa poitrine², puis la retira, et voici, sa main était lépreuse, [blanche] comme la neige.

— ¹ littéralement : dans ton sein ; de même au verset 7. — ² littéralement : dans son sein ; de même au verset 7.

7 Et il dit : Remets la main sur ta poitrine. Et il remit la main sur sa poitrine, puis la retira de sa poitrine, et voici, elle était redevenue comme sa chair.

8 Et il arrivera, s'ils ne te croient pas et n'écoutent pas la voix du premier signe, qu'ils croiront la voix de l'autre signe.

9 Et il arrivera, si même ils ne croient pas ces deux signes et n'écoutent pas ta voix, que tu prendras de l'eau du fleuve et tu la verseras sur la terre sèche. Et l'eau que tu auras prise du fleuve deviendra du sang sur la terre sèche.

10 Et Moïse dit à l'Éternel : Ah, Seigneur ! Je ne suis pas un homme éloquent¹, ni d'hier, ni d'avant-hier, ni depuis que tu parles à ton serviteur. Car j'ai la bouche pesante et la langue pesante.

— ¹ littéralement : de paroles.

11 Et l'Éternel lui dit : Qui a donné une bouche à l'homme ? Ou qui a fait le muet, ou le sourd, ou le voyant, ou l'aveugle ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ?

12 Et maintenant, va et moi, je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu diras.

13 Et il dit : Ah, Seigneur ! Envoie, je te prie, [quelqu'un d'autre], celui que tu enverras¹.

— ¹ littéralement : Envoie, je te prie, par la main [que] tu enverras.

14 Alors la colère de l'Éternel s'enflamma contre Moïse et il dit : Aaron le Lévite n'est-il pas ton frère ? Je sais qu'il parlera très bien, et même le voici qui sort à ta rencontre. Et quand il te verra, il se réjouira dans son cœur.

15 Et tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche. Et moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche, et je vous enseignerai ce que vous ferez.

16 Et il parlera pour toi au peuple, et il arrivera qu'il sera à la place de ta bouche et toi, tu seras pour lui à la place de Dieu.

17 Et tu prendras dans ta main ce bâton avec lequel tu feras les signes.

Moïse quitte Jéthro et retourne en Égypte auprès de son peuple

18 Et Moïse s'en alla et retourna vers Jéthro¹, son beau-père, et il lui dit : Je te prie, laisse-moi m'en aller et retourner vers mes frères qui sont en Égypte, afin que je voie s'ils vivent encore. Et Jéthro dit à Moïse : Va en paix.

— ¹ ici, hébreu : Jéther.

19 Et l'Éternel dit à Moïse, en Madian : Va, retourne en Égypte, car tous les hommes qui cherchaient ta vie sont morts.

20 Et Moïse prit sa femme et ses fils, et il les fit monter sur un âne et retourna au pays d'Égypte. Et Moïse prit le bâton de Dieu dans sa main.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Quand tu t'en iras pour retourner en Égypte, vois tous les miracles que j'ai mis dans ta main, et tu les feras devant le Pharaon. Et moi, j'endurcirai son cœur et il ne laissera pas partir le peuple.

22 Et tu diras au Pharaon : Ainsi a dit l'Éternel : Israël est mon fils, mon premier-né.

23 Et je te dis : Laisse partir mon fils afin qu'il me serve. Et si tu refuses de le laisser partir, voici, je tuerai ton fils, ton premier-né.

Circoncision du fils de Moïse

24 Et il arriva, en chemin, dans le caravansérail, que l'Éternel vint contre lui et chercha à le faire mourir.

25 Et Séphora prit une pierre tranchante, et coupa le prépuce de son fils, et le jeta à¹ ses pieds, et dit : Certes tu es pour moi un époux de sang !

— ¹ littéralement : le fit toucher.

26 Et l'Éternel¹ le laissa. Alors elle dit : Époux de sang ! – à cause de la circoncision.

— ¹ littéralement : il.

Rencontre de Moïse et d'Aaron

27 Et l'Éternel dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse, au désert. Et il alla, et le rencontra à la montagne de Dieu, et il l'embrassa.

28 Et Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de l'Éternel qui l'avait envoyé, et tous les signes qu'il lui avait commandé [de faire].

29 Et Moïse et Aaron allèrent, et ils rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël.

30 Et Aaron rapporta toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Moïse et il fit les signes devant les yeux du peuple.

31 Et le peuple crut, et ils apprirent que l'Éternel avait visité les fils d'Israël et qu'il avait vu leur affliction. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

*

Moïse et Aaron se présentent devant le Pharaon

5 Et après [cela], Moïse et Aaron allèrent dire au Pharaon : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Laisse partir mon peuple, afin qu'il me célèbre une fête dans le désert.

2 Et le Pharaon dit : Qui est l'Éternel pour que j'écoute sa voix et que je laisse partir Israël ? Je ne connais pas l'Éternel et donc je ne laisserai pas partir Israël.

3 Et ils dirent : Le Dieu des Hébreux s'est présenté à nous. Nous te prions, laisse-nous aller le chemin de trois jours dans le désert, et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu, de peur qu'il ne nous frappe¹ par la peste ou par l'épée.

— ¹ littéralement : il ne nous atteigne.

4 Et le roi d'Égypte leur dit : Moïse et Aaron, pourquoi détournez-vous le peuple de son ouvrage ? Allez à vos corvées.

5 Et le Pharaon dit : Voici, le peuple du pays est maintenant nombreux et vous les faites cesser [de faire] leurs corvées.

6 Et le Pharaon donna des ordres, ce jour-là, aux oppresseurs du peuple et à ses commissaires, en disant :

7 Vous ne continuerez pas à donner de la paille au peuple pour faire des briques, comme auparavant. Qu'ils aillent eux-mêmes se ramasser de la paille.

8 Et vous leur imposerez la [même] quantité de briques qu'ils faisaient auparavant. Vous n'en retrancherez rien, car ils sont paresseux. C'est pourquoi ils crient, en disant : Allons et sacrifions à notre Dieu.

9 Que le service pèse sur ces hommes, et qu'ils s'y occupent et ne prêtent pas attention à des paroles de mensonge.

10 Et les oppresseurs du peuple et ses commissaires sortirent et parlèrent au peuple, en disant : Ainsi a parlé le Pharaon : Je ne vous donnerai pas de paille.

11 Allez vous-mêmes prendre de la paille là où vous en trouverez, car il ne sera rien retranché de votre service.

12 Et le peuple se dispersa dans tout le pays d'Égypte pour ramasser du chaume en guise de paille.

13 Et les oppresseurs les harcelaient, en disant : Achevez vos travaux ! À chaque jour sa tâche¹, comme quand il y avait de la paille !

— ¹ littéralement : l'affaire du jour en son jour.

14 Et les commissaires des fils d'Israël, que les oppresseurs du Pharaon avaient établis sur eux, furent battus, et il leur fut dit : Pourquoi n'avez-vous pas achevé votre tâche en faisant des briques, hier et aujourd'hui, comme auparavant ?

15 Et les commissaires des fils d'Israël allèrent crier vers le Pharaon, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi à tes serviteurs ?

16 On ne donne aucune paille à tes serviteurs, et on nous dit : Faites des briques ! Et voici, tes serviteurs sont battus et c'est ton peuple qui est coupable.

17 Et il dit : Vous êtes paresseux, paresseux ! C'est pourquoi vous dites : Allons et sacrifions à l'Éternel.

18 Et maintenant, allez, travaillez ! On ne vous donnera pas de paille et vous livrerez la [même] quantité de briques.

Plaintes des Israélites et de Moïse

19 Et les commissaires des fils d'Israël virent que leur cas était mauvais, puisqu'on disait : Vous ne diminuerez pas [le nombre] de vos briques : à chaque jour sa tâche¹.

— ¹ littéralement : l'affaire du jour en son jour.

20 Et comme ils sortaient de devant le Pharaon, ils rencontrèrent Moïse et Aaron qui se tenaient là pour les rencontrer..

21 Et ils leur dirent : Que l'Éternel vous regarde et qu'il juge ! Car vous nous avez mis en mauvaise odeur auprès¹ du Pharaon et auprès¹ de ses serviteurs, en mettant une épée dans leur main pour nous tuer.

— ¹ littéralement : aux yeux.

22 Et Moïse retourna vers l'Éternel et dit : Seigneur, pourquoi as-tu fait du mal à ce peuple ? Pourquoi donc m'as-tu envoyé ?

23 Depuis que je suis allé vers le Pharaon pour parler en ton nom, il a fait du mal à ce peuple et tu n'as pas du tout délivré ton peuple.

Dieu renouvelle à Moïse sa promesse de délivrer Israël

6 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu verras maintenant ce que je ferai au Pharaon, car [contraint] par une main forte, il les laissera partir, et [contraint] par une main forte, il les chassera de son pays.

2 Et Dieu parla à Moïse et lui dit : Je suis l'Éternel¹.

— ¹ hébreu : Jéhovah (YHWH).

3 Je suis apparu à Abraham, à Isaac et à Jacob comme le °Dieu Tout-Puissant¹. Mais je n'ai pas été connu d'eux par mon nom d'Éternel².

— ¹ hébreu : El-Shaddaï ; voir Gen. 17:1 ; 28:3, etc. — ² hébreu : Jéhovah (YHWH).

4 Et j'ai aussi établi mon alliance avec eux, pour leur donner le pays de Canaan, le pays de leurs migrations, dans lequel ils ont séjourné.

5 Et j'ai aussi entendu le gémississement des fils d'Israël, que les Égyptiens asservissent, et je me suis souvenu de mon alliance.

6 C'est pourquoi, dis aux fils d'Israël : Je suis l'Éternel, et je vous ferai sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens, et je vous délivrerai de leur esclavage, et je vous rachèterai, à bras étendu et par de grands jugements.

7 Et je vous prendrai pour être mon peuple, et je serai votre Dieu. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu, [celui] qui vous fait sortir de dessous les fardeaux des Égyptiens.

8 Et je vous ferai entrer dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main¹, pour le donner à Abraham, à Isaac et à Jacob, et je vous le donnerai en possession. Je suis l'Éternel².

— ¹ lever sa main : s'engager par serment. — ² hébreu : Jéhovah (YHWH).

9 Et Moïse parla ainsi aux fils d'Israël. Mais ils n'écoutèrent pas Moïse, à cause de leur angoisse d'esprit¹ et à cause de la dureté de leur esclavage.

— ¹ ou : leur impatience.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

11 Va, parle au Pharaon, roi d'Égypte, pour qu'il laisse sortir les fils d'Israël de son pays.

12 Et Moïse parla devant l'Éternel, en disant : Voici, les fils d'Israël ne m'ont pas écouté, et comment le Pharaon m'écouterait-il, moi qui suis incirconcis de lèvres ?

13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, et il leur donna des ordres pour les fils d'Israël et pour le Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte.

Généalogies de Ruben, Siméon et Lévi

14 Voici les chefs de leurs maisons de pères. Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi. Ceux-là sont les familles de Ruben.

15 Et les fils de Siméon : Jemuel, et Jamin, et Ohad, et Jakin, et Tsokhar, et Saül, le fils de la Cananéenne. Ceux-là sont les familles de Siméon.

16 Et voici les noms des fils de Lévi, selon leurs générations : Guershon, et Kehath, et Merari. Et les années de la vie de Lévi furent de 137 ans.

17 Les fils de Guershon : Libni et Shimhi, selon leurs familles.

18 Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel. Et les années de la vie de Kehath furent de 133 ans.

19 Et les fils de Merari : Makhli et Mushi. Ceux-là sont les familles de Lévi, selon leurs générations.

20 Et Amram prit pour femme Jokébed, sa tante, et elle lui donna Aaron et Moïse. Et les années de la vie d'Amram furent de 137 ans.

21 Et les fils de Jitsehar : Coré, et Népheg, et Zicri.

22 Et les fils d'Uziel : Mishaël, et Eltsaphan, et Sithri.

23 Et Aaron prit pour femme Élishéba¹, fille d'Amminadab, sœur de Nakhshon, et elle lui donna Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— ¹ c.-à-d. : Élisabeth.

24 Et les fils de Coré : Assir, et Elkana, et Abiasaph. Ceux-là sont les familles des Corites.

25 Et Éléazar, fils d'Aaron, avait pris pour femme une des filles de Putiel, et elle lui donna Phinéas. Ceux-là sont les chefs des pères des Lévites, selon leurs familles.

Dernière objection de Moïse

26 C'est à cet Aaron et ce Moïse que l'Éternel avait dit : Faites sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

27 Ce sont eux, Moïse et Aaron, qui parlèrent au Pharaon, roi d'Égypte, pour faire sortir d'Égypte les fils d'Israël.

28 Et il arriva, le jour où l'Éternel parla à Moïse dans le pays d'Égypte,

29 que l'Éternel parla à Moïse, en disant : Je suis l'Éternel. Dis au Pharaon, roi d'Égypte, tout ce que je te dis.

30 Et Moïse dit devant l'Éternel : Voici, je suis incirconcis de lèvres. Et comment le Pharaon m'écouterait-il ?

*

Première entrevue avec le Pharaon – Premier signe

7 Et l'Éternel dit à Moïse : Regarde, je t'ai fait Dieu pour le Pharaon et Aaron ton frère sera ton prophète.
2 Toi, tu diras tout ce que je te commanderai et Aaron ton frère parlera au Pharaon pour qu'il laisse partir les fils d'Israël hors de son pays.
3 Et moi, j'endurcirai le cœur du Pharaon, et je multiplierai mes signes et mes miracles dans le pays d'Égypte.
4 Mais le Pharaon ne vous écoutera pas. Et je mettrai ma main sur l'Égypte et je ferai sortir mes armées, mon peuple, les fils d'Israël, hors du pays d'Égypte par de grands jugements.
5 Et les Égyptiens reconnaîtront que je suis l'Éternel, lorsque j'étendrai ma main sur l'Égypte et que je ferai sortir les fils d'Israël du milieu d'eux.

6 Et Moïse et Aaron firent comme l'Éternel [le] leur avait commandé. Ils firent ainsi.
7 Et Moïse était âgé de 80 ans et Aaron âgé de 83 ans quand ils parlèrent au Pharaon.¹
— ¹ date : 1492 av. J.-C.

8 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :
9 Quand le Pharaon vous parlera, en disant : Montrez¹ pour vous un miracle – tu diras à Aaron : Prends ton bâton, et jette-le devant le Pharaon, [et] il deviendra un serpent².
— ¹ littéralement : *Donnez*. — ² serpent, ailleurs aussi : crocodile ; ainsi dans tout ce passage.
10 Et Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon et ils firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et Aaron jeta son bâton devant le Pharaon et devant ses serviteurs, et il devint un serpent.
11 Et le Pharaon appela aussi les sages et les magiciens. Et eux aussi, les devins d'Égypte, firent ainsi par leurs sortilèges.
12 Ils jetèrent chacun son bâton et ils devinrent des serpents. Mais le bâton d'Aaron engloutit leurs bâtons.
13 Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Premier fléau : les eaux du fleuve sont changées en sang

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Le cœur du Pharaon est endurci¹ ; il refuse de laisser partir le peuple.
— ¹ littéralement : *lourd, pesant*.
15 Va vers le Pharaon dès le matin. Voici, il sortira vers l'eau et tu te présenteras à sa rencontre, sur le bord du fleuve, et tu prendras dans ta main le bâton qui a été changé en serpent.
16 Et tu lui diras : L'Éternel, le Dieu des Hébreux, m'a envoyé vers toi, en disant : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent dans le désert. Mais voici, tu n'as pas écouté jusqu'ici.
17 Ainsi dit l'Éternel : À ceci tu reconnaîtras que je suis l'Éternel : Voici, je frappe les eaux qui sont dans le fleuve avec le bâton qui est dans ma main, et elles seront changées en sang.
18 Et le poisson qui est dans le fleuve mourra, et le fleuve deviendra puant, et les Égyptiens seront dégoûtés¹ de boire de l'eau du fleuve.
— ¹ littéralement : *se laisseront*.
19 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Prends ton bâton et étends ta main sur les eaux de l'Égypte, sur leurs rivières, sur leurs canaux¹, et sur leurs étangs, et sur toutes leurs réserves d'eau. Et elles deviendront du sang et il y aura du sang dans tout le pays d'Égypte, et dans les [récipients de] bois, et dans les [récipients de] pierre.
— ¹ le mot hébreu signifie : *les canaux et les bras du Nil*.
20 Et Moïse et Aaron firent ainsi, comme l'Éternel l'avait commandé. Et il leva le bâton et frappa les eaux qui étaient dans le fleuve, aux yeux du Pharaon et aux yeux de ses serviteurs. Et toute l'eau qui était dans le fleuve fut changée en sang.
21 Et le poisson qui était dans le fleuve mourut, et le fleuve devint puant, et les Égyptiens ne pouvaient pas boire les eaux du fleuve. Et il y avait du sang dans tout le pays d'Égypte.
22 Et les devins d'Égypte firent de même par leurs sortilèges. Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.
23 Et le Pharaon s'en retourna¹, et rentra dans sa maison, et n'appliqua pas son cœur à cela non plus.
— ¹ littéralement : *se tourna*.
24 Et tous les Égyptiens creusèrent autour du fleuve [pour trouver] de l'eau à boire, car ils ne pouvaient pas boire les eaux du fleuve.
25 Et sept jours s'accomplirent après que l'Éternel eut frappé le fleuve.

Deuxième fléau : les grenouilles

26 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.
27 Mais si tu refuses de le laisser partir, voici, je vais frapper tout ton territoire du fléau des grenouilles.
28 Et le fleuve fourmillera de grenouilles, et elles monteront et entreront dans ta maison, et dans ta chambre à coucher, et sur ton lit, et dans la maison de tes serviteurs, et parmi ton peuple, et dans tes fours, et dans tes pétrins.

29 Et les grenouilles monteront sur toi, et sur ton peuple, et sur tous tes serviteurs.

8 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ta main avec ton bâton sur les rivières, et sur les canaux¹, et sur les étangs, et fais monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

2 Et Aaron étendit sa main sur les eaux de l'Égypte, et les grenouilles montèrent et couvrirent le pays d'Égypte.

3 Et les devins firent de même par leurs sortilèges et ils firent monter les grenouilles sur le pays d'Égypte.

4 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et dit : Suppliez l'Éternel afin qu'il éloigne les grenouilles de moi et de mon peuple, et je laisserai partir le peuple, et ils sacrifieront à l'Éternel.

5 Et Moïse dit au Pharaon : Glorifie-toi sur moi ! Pour quand supplierai-je [l'Éternel] pour toi, et pour tes serviteurs, et pour ton peuple, afin qu'il ôte les grenouilles de chez toi et de tes maisons ? Il en restera seulement dans le fleuve.

6 Et il dit : Pour demain. Et il dit : [Ce sera] selon ta parole, afin que tu saches que personne n'est comme l'Éternel notre Dieu.

7 Et les grenouilles s'éloigneront de toi, et de tes maisons, et de tes serviteurs, et de ton peuple. Il en restera seulement dans le fleuve.

8 Et Moïse et Aaron sortirent d'auprès du Pharaon. Et Moïse cria vers l'Éternel au sujet des grenouilles qu'il avait fait venir¹ sur le Pharaon.

— ¹ littéralement : mises.

9 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse. Alors les grenouilles moururent dans les maisons, dans les cours et dans les champs.

10 Et on les amassa par monceaux et la terre devint puante.

11 Et le Pharaon vit qu'il y avait du répit, et il endurcit¹ son cœur et ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

— ¹ littéralement : appesantit.

Troisième fléau : les moustiques

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron : Étends ton bâton, et frappe la poussière de la terre, et elle deviendra des moustiques dans tout le pays d'Égypte.

13 Et ils firent ainsi. Et Aaron étendit sa main avec son bâton, et il frappa la poussière de la terre, et elle devint des moustiques sur les hommes et sur les bêtes. Toute la poussière de la terre fut changée en moustiques dans tout le pays d'Égypte.

14 Et les devins firent de même pour produire des moustiques par leurs sortilèges, mais ils ne le purent pas. Et les moustiques furent sur les hommes et sur les bêtes.

15 Et les devins dirent au Pharaon : C'est le doigt de Dieu ! Mais le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne les écouta pas, comme avait dit l'Éternel.

Quatrième fléau : les mouches venimeuses

16 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin et tiens-toi devant le Pharaon. Voici, il sortira vers l'eau et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

17 Car si tu ne laisses pas partir mon peuple, voici, j'enverrai contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ton peuple, et dans tes maisons, la mouche venimeuse. Et les maisons des Égyptiens seront remplies de mouches venimeuses, et aussi le sol sur lequel ils se trouvent.

18 Et je distinguerai en ce jour-là le pays de Goshen où se tient mon peuple, pour qu'il n'y ait pas là de mouches venimeuses, afin que tu saches que moi, l'Éternel, je suis au milieu du pays.

19 Et je mettrai une séparation¹ entre mon peuple et ton peuple. Ce signe sera pour demain.

— ¹ ailleurs : rédemption.

20 Et l'Éternel fit ainsi, et les mouches entrèrent en multitude dans la maison du Pharaon, et dans les maisons de ses serviteurs, et dans tout le pays d'Égypte. Et le pays fut ruiné par la mouche venimeuse.

21 Et le Pharaon appela Moïse et Aaron, et il dit : Allez, sacrifiez à votre Dieu dans le pays.

22 Et Moïse dit : Il n'est pas convenable de faire ainsi, car nous sacrifierions à l'Éternel notre Dieu [ce qui est une] abomination pour les Égyptiens. Est-ce que nous sacrifierions [ce qui est une] abomination pour les Égyptiens devant leurs yeux sans qu'ils nous lapident ?

23 Nous irons le chemin de trois jours dans le désert et nous sacrifierons à l'Éternel notre Dieu comme il nous [le] dira.

24 Et le Pharaon dit : Moi, je vous laisserai partir et vous sacrifierez à l'Éternel votre Dieu dans le désert. Seulement, ne vous éloignez pas trop en vous en allant. Priez pour moi.

25 Et Moïse dit : Voici, je sors de chez toi, et je supplierai l'Éternel, et demain les mouches venimeuses se retireront du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Seulement, que le Pharaon ne continue pas à se moquer, en ne laissant pas aller le peuple pour sacrifier à l'Éternel.

26 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon et supplia l'Éternel.

27 Et l'Éternel fit selon la parole de Moïse et il retira les mouches venimeuses du Pharaon, de ses serviteurs et de son peuple. Il n'en resta pas une.

28 Mais le Pharaon endurcit¹ son cœur cette fois aussi et il ne laissa pas partir le peuple.

— ¹ littéralement : appesantit.

Cinquième fléau : la peste sur les troupeaux

9 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

2 Car si tu refuses de les laisser partir et que tu les retiennes encore,

3 voici, la main de l'Éternel sera sur tes troupeaux qui sont aux champs, sur les chevaux, sur les ânes, sur les chameaux, sur le gros bétail, et sur le petit bétail. Il y aura une peste très grande.

4 Et l'Éternel distinguera entre les troupeaux des Israélites et les troupeaux des Égyptiens, et rien ne mourra de tout ce qui est aux fils d'Israël.

5 Et l'Éternel fixa le temps, en disant : Demain l'Éternel fera cela dans le pays.

6 Et l'Éternel fit cela le lendemain et tous les troupeaux des Égyptiens moururent ; mais il ne mourut pas une seule [bête] des troupeaux des fils d'Israël.

7 Et le Pharaon envoya [constater] et voici, pas une seule [bête] des troupeaux des Israélites n'était morte. Et le cœur du Pharaon s'endurcit¹ et il ne laissa pas partir le peuple.

— ¹ littéralement : s'appesantit.

Sixième fléau : les ulcères

8 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Prenez plein vos mains de cendre de fourneau et que Moïse la répande vers les cieux, devant les yeux du Pharaon.

9 Et elle deviendra une fine poussière sur tout le pays d'Égypte et elle deviendra, sur les hommes et sur les bêtes, un ulcère faisant éruption en pustules, dans tout le pays d'Égypte.

10 Et ils prirent de la cendre de fourneau et se tinrent devant le Pharaon. Et Moïse la répandit vers les cieux et elle devint un ulcère faisant éruption en pustules sur les hommes et sur les bêtes.

11 Et les devins ne purent pas se tenir devant Moïse à cause de l'ulcère, car l'ulcère était sur les devins et sur tous les Égyptiens.

12 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne les écouta pas, comme l'Éternel l'avait dit à Moïse.

Septième fléau : la grêle

13 Et l'Éternel dit à Moïse : Lève-toi de bon matin, et tiens-toi devant le Pharaon, et dis-lui : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

14 Car cette fois, j'envoie tous mes fléaux dans ton cœur, et sur tes serviteurs, et sur ton peuple, afin que tu saches qu'il n'y a personne comme moi sur toute la terre.

15 Si maintenant j'avais étendu ma main et si je t'avais frappé par la peste, toi et ton peuple, alors tu aurais disparu de la terre.

16 Mais c'est seulement pour ceci que je t'ai fait subsister, pour te faire voir¹ ma puissance et pour que mon nom soit proclamé sur toute la terre.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : afin de montrer en toi.

17 Si tu t'opposes encore à mon peuple, pour ne pas les laisser partir,

18 voici, je ferai pleuvoir demain à cette heure une grêle très grosse, telle qu'il n'y en a pas eu en Égypte, depuis le jour de sa fondation jusqu'à maintenant.

19 Et maintenant, envoie mettre en sécurité tes troupeaux et tout ce que tu as dans les champs. Car la grêle tombera sur tout homme et sur toute bête qui se trouveront dans les champs et qui n'auront pas été rassemblés dans les maisons, et ils mourront.

20 Celui qui, parmi les serviteurs du Pharaon, craignit la parole de l'Éternel, fit se réfugier dans les maisons ses serviteurs et ses troupeaux.

21 Mais celui qui n'appliqua pas son cœur à la parole de l'Éternel laissa ses serviteurs et ses troupeaux dans les champs.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux et il y aura de la grêle dans tout le pays d'Égypte, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur toute herbe des champs dans le pays d'Égypte.

23 Et Moïse étendit son bâton vers les cieux et l'Éternel envoya des tonnerres¹ et de la grêle, et le feu parcourait la terre. Et l'Éternel fit pleuvoir de la grêle sur le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : voix ; ici et ailleurs.

24 Et il y eut de la grêle et du feu mêlé à la grêle ; elle était si forte¹ qu'il n'y en avait pas eu de semblable dans tout le pays d'Égypte depuis qu'il est devenu une nation.

— ¹ littéralement : pesante.

25 Et la grêle frappa dans tout le pays d'Égypte tout ce qui était dans les champs, depuis l'homme jusqu'aux bêtes. La grêle frappa aussi toute l'herbe des champs et brisa tous les arbres des champs.

26 [C'est] seulement dans le pays de Goshen où étaient les fils d'Israël qu'il n'y eut pas de grêle.

27 Et le Pharaon envoya appeler Moïse et Aaron, et il leur dit : J'ai péché cette fois. L'Éternel est juste, et moi et mon peuple nous sommes méchants.

28 Suppliez l'Éternel, et qu'il en soit assez des tonnerres¹ de Dieu et de la grêle. Alors je vous laisserai partir et vous ne resterez pas davantage.

— ¹ littéralement : voix ; ici et ailleurs.

29 Et Moïse lui dit : Quand je sortirai de la ville, j'étendrai mes mains vers l'Éternel. Les tonnerres cesseront et il n'y aura plus de grêle, afin que tu saches que la terre [appartient] à l'Éternel.

30 Mais quant à toi et à tes serviteurs, je sais que vous ne craignez pas encore l'Éternel Dieu.

31 Et le lin et l'orge avaient été frappés, car l'orge était en épis et le lin était en fleur.

32 Mais le blé et l'épeautre n'avaient pas été frappés parce qu'ils sont tardifs.

33 Et Moïse sortit d'auprès du Pharaon, hors de la ville, et il étendit ses mains vers l'Éternel. Et les tonnerres et la grêle cessèrent, et la pluie ne se déversa plus sur la terre.

34 Et le Pharaon vit que la pluie, et la grêle, et les tonnerres avaient cessé, et il continua de pécher, et il endurcit¹ son cœur, lui et ses serviteurs.

— ¹ littéralement : appesantit.

35 Et le cœur du Pharaon s'endurcit et il ne laissa pas partir les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait dit par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de ; ici et ailleurs souvent.

Huitième fléau : les sauterelles

10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le Pharaon, car c'est moi qui ai endurci¹ son cœur et le cœur de ses serviteurs, afin que je mette ces signes, les miens, au milieu d'eux².

— ¹ littéralement : appesanti. — ² littéralement : de lui.

2 Et [c'est] afin que tu racontes aux oreilles de ton fils et du fils de ton fils comment je suis intervenu contre les Égyptiens¹ et [quels sont] mes signes que j'ai opérés au milieu d'eux. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

— ¹ ou : comment je me suis moqué des Égyptiens ; le mot hébreu a les deux sens.

3 Et Moïse et Aaron allèrent vers le Pharaon et lui dirent : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des Hébreux : Jusqu'à quand refuseras-tu de t'humilier devant moi ? Laisse partir mon peuple pour qu'ils me servent.

4 Car si tu refuses de laisser partir mon peuple, voici, je vais faire venir demain des sauterelles dans ton territoire,

5 et elles couvriront la surface¹ du pays, de sorte qu'on ne pourra pas voir la terre. Et elles mangeront le reste de ce qui a échappé, que la grêle vous a laissé, et elles mangeront tout arbre qui croît dans vos champs.

— ¹ littéralement : l'œil.

6 Et elles rempliront tes maisons, et les maisons de tous tes serviteurs, et les maisons de tous les Égyptiens – ce que tes pères n'ont pas vu ni les pères de tes pères, depuis le jour où ils ont été sur la terre jusqu'à ce jour. Et il se tourna et sortit d'auprès du Pharaon.

7 Et les serviteurs du Pharaon lui dirent : Jusqu'à quand celui-ci sera-t-il pour nous un piège ? Laisse partir ces hommes et qu'ils servent l'Éternel leur Dieu ! Ne sais-tu pas encore que l'Égypte est ruinée ?

8 Et l'on fit revenir Moïse et Aaron vers le Pharaon et il leur dit : Allez, servez l'Éternel votre Dieu. Qui sont ceux qui iront ?

9 Et Moïse dit : Nous irons avec nos jeunes gens et avec nos personnes âgées, nous irons avec nos fils et avec nos filles, avec notre petit bétail et avec notre gros bétail, car nous avons [à célébrer] une fête à l'Éternel.

10 Et il leur dit : Que l'Éternel soit donc avec vous quand je vous laisserai partir avec vos petits enfants !¹ Regardez, car le mal est devant vous.

— ¹ la formulation est ironique.

11 Il n'en sera pas ainsi. Allez donc, [vous] les hommes adultes, et servez l'Éternel, car c'est là ce que vous avez désiré. Et on les chassa de devant la face du Pharaon.

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur le pays d'Égypte pour [faire venir] les sauterelles, et qu'elles montent sur le pays d'Égypte, et qu'elles mangent toute l'herbe du pays, tout ce que la grêle a laissé.

13 Et Moïse étendit son bâton sur le pays d'Égypte et l'Éternel amena sur le pays un vent d'est, tout ce jour-là et toute la nuit. [Quand] le matin arriva, le vent d'est avait apporté les sauterelles.

14 Et les sauterelles montèrent sur tout le pays d'Égypte et se posèrent sur tout le territoire de l'Égypte, un fléau terrible¹. Avant elles il n'y avait pas eu de sauterelles semblables et après elles il n'y en aura pas de pareilles.

— ¹ ou : en quantité énorme ; littéralement : très pesant.

15 Et elles couvrirent la surface¹ de tout le pays et le pays fut obscurci. Et elles mangèrent toute l'herbe de la terre, et tout le fruit des arbres que la grêle avait laissé, et il ne resta plus aucune verdure aux arbres ni à l'herbe des champs dans tout le pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : l'œil.

16 Et le Pharaon se hâta d'appeler Moïse et Aaron, et il dit : J'ai péché contre l'Éternel votre Dieu et contre vous.

17 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché encore¹ cette fois et suppliez l'Éternel votre Dieu, afin qu'au moins il retire cette mort-ci de dessus moi.

— ¹ ou : seulement.

18 Et il sortit d'auprès du Pharaon et il supplia l'Éternel.

19 Et l'Éternel tourna [le vent en] un vent d'ouest très fort qui enleva les sauterelles et les enfonça dans la mer Rouge. Il ne resta pas une seule sauterelle dans tout le territoire de l'Égypte.

20 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne laissa pas partir les fils d'Israël.

Neuvième fléau : les ténèbres

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main vers les cieux, et il y aura des ténèbres sur le pays d'Égypte, et des ténèbres que l'on touchera.

22 Et Moïse étendit sa main vers les cieux et il y eut d'épaisses ténèbres dans tout le pays d'Égypte [pendant] trois jours.

23 On ne se voyait pas l'un l'autre et personne ne se leva du lieu où il était pendant trois jours. Mais pour tous les fils d'Israël il y avait de la lumière dans leurs habitations.

24 Et le Pharaon appela Moïse et dit : Allez, servez l'Éternel ! Seuls votre petit bétail et votre gros bétail resteront. Vos petits enfants iront aussi avec vous.

25 Et Moïse dit : Tu nous donneras aussi dans nos mains des sacrifices et des holocaustes, et nous [les] offrirons à l'Éternel notre Dieu.

26 Nos troupeaux iront aussi avec nous, il n'en restera pas un sabot. Car nous en prendrons pour servir l'Éternel notre Dieu et nous ne savons pas comment nous servirons l'Éternel jusqu'à ce que nous soyons parvenus là-bas.

27 Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne voulut pas les laisser partir.

28 Et le Pharaon lui dit : Va-t'en d'auprès de moi ! Prends garde à ne pas revoir mon visage ! Car le jour où tu verras mon visage, tu mourras.

29 Et Moïse dit : Comme tu l'as dit, je ne reverrai plus ton visage.

Annnonce du dixième fléau

11 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai venir encore un fléau sur le Pharaon et sur l'Égypte, après quoi il vous laissera partir d'ici. Lorsqu'il vous laissera partir complètement, il vous chassera définitivement d'ici.

2 Parle donc aux oreilles du peuple : Que chaque homme demande à son voisin, et chaque femme à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or.

3 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens. Moïse lui-même était un homme très important¹ dans le pays d'Égypte, aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.

— ¹ littéralement : grand.

4 Et Moïse dit : Ainsi parle l'Éternel : Vers minuit je sortirai au milieu de l'Égypte.

5 Et tout premier-né dans le pays d'Égypte mourra, depuis le premier-né du Pharaon qui est assis sur son trône jusqu'au premier-né de la servante qui est derrière la meule, ainsi que tout premier-né des bêtes.

6 Et il y aura un grand cri dans tout le pays d'Égypte, tel qu'il n'y en a pas eu et qu'il n'y en aura plus de semblable.

7 Mais chez tous les fils d'Israël, pas un chien ne remuera sa langue, ni contre un homme ni contre une bête, afin que vous sachiez que l'Éternel fait une distinction entre les Égyptiens et Israël.

8 Et tous tes serviteurs que voici descendront vers moi et se prosterneront devant moi, en disant : Sors, toi et tout le peuple qui est à tes pieds. Et après cela je sortirai. Et Moïse¹ sortit de chez le Pharaon dans une ardente colère.

— ¹ littéralement : il.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : Le Pharaon ne vous écoutera pas, afin de multiplier mes miracles dans le pays d'Égypte.

10 Et Moïse et Aaron firent tous ces miracles devant le Pharaon. Et l'Éternel endurcit le cœur du Pharaon et il ne laissa pas les fils d'Israël partir de son pays.

*

Institution de la Pâque

12 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron dans le pays d'Égypte, en disant :

2 Ce mois-ci sera pour vous le commencement des mois ; il sera pour vous le 1^{er} des mois de l'année.

3 Parlez à toute la communauté d'Israël, en disant : Le 10^e [jour] de ce mois, vous prendrez chacun un agneau¹ par maison de père, un agneau par maison.

— ¹ ou : chevreau ; ici et dans tout ce passage, comme en Gen. 22:8.

4 Et si la maison est trop peu nombreuse pour un agneau, que lui et son voisin le plus rapproché de sa maison le prennent, selon le nombre des âmes. Vous compterez pour l'agneau d'après ce que chacun peut manger.

5 Vous aurez un agneau sans défaut¹, mâle, âgé d'un an. Vous le prendrez parmi les moutons ou parmi les chèvres.

— ¹ ailleurs : parfait.

6 Et vous le tiendrez en réserve jusqu'au 14^e jour de ce mois. Et toute l'assemblée de la communauté d'Israël l'égorgera entre les 2 soirs.

7 Et ils prendront de son sang, et en mettront sur les 2 montants et sur le linteau [de la porte], sur les maisons dans lesquelles ils le mangeront.

8 Et ils en mangeront la chair cette nuit-là ; ils la mangeront rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères.

9 Vous n'en mangerez pas qui soit à demi-cuit ni bouilli dans l'eau, mais seulement rôti au feu : sa tête, et ses pattes, et son intérieur.

10 Et vous n'en laisserez rien de reste jusqu'au matin ; et ce qui en resterait jusqu'au matin, vous le brûlerez au feu.

11 Et vous le mangerez ainsi : vos ceintures à vos reins, vos sandales à vos pieds et votre bâton dans votre main. Et vous le mangerez à la hâte. C'est la Pâque¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : l'action de passer [par-dessus] ; voir verset 13.

12 Et je passerai par le pays d'Égypte cette nuit-là, et je frapperai tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis l'homme jusqu'au bétail, et j'exécuterai des jugements contre tous les dieux de l'Égypte. Je suis l'Éternel.

13 Et le sang sera pour vous un signe sur les maisons où vous serez. Et je verrai le sang, et je passerai par-dessus vous, et il n'y aura pas de fléau destructeur au milieu de vous quand je frapperai le pays d'Égypte.

14 Et ce jour-là sera pour vous un mémorial et vous le célébrerez comme une fête à l'Éternel. Vous le célébrerez comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.

15 Pendant 7 jours vous mangerez des pains sans levain. Dès le 1^{er} jour, vous ôterez le levain de vos maisons, car quiconque mangera du pain levé, du 1^{er} jour au 7^e jour, cette âme-là sera retranchée d'Israël.

16 Et le 1^{er} jour, vous aurez une sainte convocation, et le 7^e jour, une sainte convocation. Il ne se fera aucune œuvre en ces jours-là ; seulement, ce que chacun¹ mangera, cela seul sera préparé par vous.

— ¹ littéralement : toute âme.

17 Et vous garderez la fête des Pains sans levain, car en ce même jour j'ai fait sortir vos armées du pays d'Égypte. Et vous garderez ce jour-là comme un statut perpétuel, dans [toutes] vos générations.

18 Au 1^{er} [mois], le 14^e jour du mois, au soir, vous mangerez des pains sans levain, jusqu'au 21^e jour du mois, au soir.

19 Pendant 7 jours il ne se trouvera pas de levain dans vos maisons. Car quiconque mangera de ce qui est levé, cette âme-là sera retranchée de la communauté d'Israël, étranger ou Israélite de naissance¹.

— ¹ littéralement : ou autochtone du pays.

20 Vous ne mangerez rien de levé ; dans toutes vos habitations vous mangerez des pains sans levain.

21 Et Moïse appela tous les anciens d'Israël et il leur dit : Choisissez et prenez chacun¹ du petit bétail pour vos familles, et égorgez [l'agneau de] la Pâque.

— ¹ littéralement : Tirez et prenez pour vous.

22 Et vous prendrez un bouquet d'hysope, et vous le tremperez dans le sang qui sera dans le bassin, et vous aspergerez le linteau et les deux montants avec le sang qui sera dans le bassin. Et personne d'entre vous ne franchira le seuil de sa maison jusqu'au matin.

23 Car l'Éternel passera pour frapper l'Égypte. Et il verra le sang sur le linteau et sur les deux montants, et l'Éternel passera par-dessus la porte, et il ne permettra pas au destructeur d'entrer dans vos maisons pour [vous] frapper.

24 Et vous garderez cela comme un statut, pour toi et pour tes enfants, pour toujours.

25 Et lorsque vous serez entrés dans le pays que l'Éternel vous donnera, comme il l'a dit, il arrivera que vous garderez ce service.

26 Et quand vos enfants vous diront : Que signifie pour vous ce service ?

27 — il arrivera que vous direz : C'est le sacrifice de la Pâque à l'Éternel qui passa par-dessus les maisons des fils d'Israël en Égypte, lorsqu'il frappa les Égyptiens et qu'il préserva nos maisons. Et le peuple s'inclina et ils se prosternèrent.

28 Et les fils d'Israël s'en allèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

Dixième fléau : mort des premiers-nés

29 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'Éternel frappa tout premier-né dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né du Pharaon assis sur son trône, jusqu'au premier-né du détenu dans la prison¹, ainsi que tout premier-né des bêtes.

— ¹ littéralement : la maison de la fosse.

30 Et le Pharaon se leva cette nuit-là, lui et tous ses serviteurs, et tous les Égyptiens. Et il y eut un grand cri en Égypte, car il n'y avait pas une seule maison où il n'y ait pas un mort.

31 Et il appela Moïse et Aaron pendant la nuit, et il dit : Levez-vous, sortez du milieu de mon peuple, tant vous que les fils d'Israël, et allez-vous-en, servez l'Éternel, comme vous l'avez dit.

32 Prenez aussi votre petit bétail et votre gros bétail, comme vous l'avez dit, et allez-vous-en, et bénissez-moi aussi !

33 Et les Égyptiens faisaient pression sur le peuple pour le renvoyer rapidement du pays, car ils disaient : Nous allons tous mourir¹.

— ¹ littéralement : Nous sommes tous morts.

34 Et le peuple prit sa pâte avant qu'elle soit levée, ayant leurs pétrins enveloppés dans leurs vêtements, sur leurs épaules.

35 Et les fils d'Israël firent selon la parole de Moïse et demandèrent aux Égyptiens des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements.

36 Et l'Éternel fit que le peuple trouva faveur aux yeux des Égyptiens qui accédèrent à leurs demandes. Et ils dépossédèrent les Égyptiens de leurs biens.

Israël quitte l'Égypte

37 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès pour Succoth, environ 600 000 fantassins, les hommes adultes, sans les petits enfants.

38 Et aussi, une foule de gens de toutes sortes monta avec eux, ainsi que du petit bétail et du gros bétail, des troupeaux en très grand nombre.

39 Et ils cuisirent des galettes sans levain avec la pâte qu'ils avaient emportée d'Égypte. Car elle n'avait pas levé, parce qu'ils avaient été chassés d'Égypte et n'avaient pas pu s'attarder. Et ils ne s'étaient pas fait non plus de provisions.

40 Et le temps pendant lequel les fils d'Israël ont habité en Égypte fut de 430 ans.

41 Alors il arriva au bout de 430 ans, et il arriva en ce jour précis que toutes les armées de l'Éternel sortirent du pays d'Égypte.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

42 C'est une nuit à garder pour l'Éternel, parce qu'il les a fait sortir du pays d'Égypte. Cette nuit-là est à garder pour l'Éternel par tous les fils d'Israël, dans [toutes] leurs générations.

Le statut de la Pâque

43 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Voici le statut de la Pâque : Aucun étranger n'en mangera.

44 Mais tout esclave¹, homme acheté à prix d'argent, tu le circonciras ; alors il en mangera.

— ¹ ailleurs : serviteur.

45 Le résident temporaire et le travailleur journalier n'en mangeront pas.

46 Elle sera mangée dans une même maison. Tu n'emporteras pas de la viande hors de la maison et vous n'en briserez pas un os.

47 Toute la communauté d'Israël fera cela.

48 Et si un étranger séjourne chez toi et veut faire la Pâque à l'Éternel, que tout homme¹ de chez lui soit circoncis. Et alors il s'approchera pour la faire et sera comme l'Israélite de naissance² ; mais aucun incirconcis n'en mangera.

— ¹ littéralement : mâle. — ² littéralement : l'autochtone du pays.

49 Il y aura une même loi pour l'Israélite de naissance¹ et pour l'étranger qui séjourne au milieu de vous.

— ¹ littéralement : l'autochtone du pays.

50 Et tous les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et à Aaron. Ils firent ainsi.

51 Et il arriva, en ce même jour, que l'Éternel fit sortir les fils d'Israël du pays d'Égypte, selon leurs armées.

*

Le rachat des premiers-nés

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Sanctifie-moi¹ tout premier-né, tout ce qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël, tant des hommes que des bêtes. Il est à moi.

— ¹ c.-à-d. : Mets à part pour moi.

3 Et Moïse dit au peuple : Souvenez-vous de ce jour où vous êtes sortis d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, car l'Éternel vous en a fait sortir à main forte. Et on ne mangera pas de pain levé.

— ¹ littéralement : des esclaves.

4 Vous sortez aujourd'hui, au mois d'Abib¹.

— ¹ Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis.

5 Et quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, du Hévien et du Jébusien, qu'il a juré à tes pères de te donner, pays ruisselant de lait et de miel, il arrivera que tu feras ce service en ce mois-ci.

6 Pendant sept jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour il y aura une fête à l'Éternel.

7 On mangera pendant les sept jours des pains sans levain. Et il ne se verra pas chez toi de pain levé, et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire.

8 Et tu raconteras [ces choses] à ton fils, en ce jour-là, en disant : C'est à cause de ce que l'Éternel m'a fait quand je suis sorti d'Égypte.

9 Et cela te sera un signe sur ta main et un mémorial entre tes yeux, afin que la loi de l'Éternel soit dans ta bouche. Car l'Éternel t'a fait sortir d'Égypte à main forte.

10 Et tu garderas ce statut au temps fixé, d'année en année¹.

— ¹ littéralement : de jours en jours.

11 Et il arrivera, quand l'Éternel t'aura fait entrer dans le pays du Cananéen, comme il l'a juré à toi et à tes pères, et qu'il te l'aura donné,

12 que tu consacreras à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus et tout premier-né d'une portée du bétail qui t'appartiendra : les mâles seront à l'Éternel.

13 Et tout premier-né d'un âne, tu le rachèteras avec un agneau¹. Et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Et tout premier-né de l'homme parmi tes fils, tu le rachèteras.

— ¹ ou : chevreau.

14 Et il arrivera, quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : Que signifie cela ? – que tu lui diras : À main forte, l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : des esclaves.

15 Et il arriva, quand le Pharaon s'obstinait à ne pas nous laisser partir, que l'Éternel tua tous les premiers-nés dans le pays d'Égypte, depuis le premier-né de l'homme jusqu'au premier-né du bétail. C'est pourquoi je sacrifie à l'Éternel tout ce qui ouvre l'utérus, les mâles, et je rachète tout premier-né de mes fils.

16 Et ce sera un signe sur ta main et un fronton entre tes yeux, car à main forte l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte.

*

Marche des Hébreux vers la mer Rouge

17 Et il arriva, quand le Pharaon laissa partir le peuple, que Dieu ne les conduisit pas par le chemin du pays des Philistins, qui est pourtant proche. Car Dieu dit : De peur que le peuple n'ait des regrets lorsqu'ils verront la guerre, et qu'ils ne retournent en Égypte.

18 Et Dieu fit faire un détour au peuple par le chemin du désert, vers la mer Rouge. Et les fils d'Israël montèrent en ordre de bataille hors du pays d'Égypte.

19 Et Moïse prit les os de Joseph avec lui, car Joseph¹ avait expressément fait jurer les fils d'Israël, en disant : Dieu vous visitera certainement et vous ferez remonter d'ici mes os avec vous.

— ¹ littéralement : il.

20 Et ils partirent de Succoth et dressèrent leur camp à Étham, en bordure du désert.

21 Et l'Éternel allait devant eux, de jour dans une colonne de nuée pour les conduire sur le chemin, et de nuit dans une colonne de feu pour les éclairer, afin qu'ils marchent jour et nuit.

22 La colonne de nuée ne se retirait pas de devant le peuple pendant le jour, ni la colonne de feu pendant la nuit.

*

Le Pharaon poursuit les Israélites

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Dis aux fils d'Israël qu'ils se détournent et qu'ils dressent leur camp devant Pi-Hahiroth, entre Migdol et la mer. Vous dresserez votre camp près de la mer, devant Baal-Tsephon, en face de ce lieu.

3 Et le Pharaon dira au sujet des fils d'Israël : Ils errent dans le pays, le désert s'est refermé sur eux.

4 Et j'endurcirai le cœur du Pharaon et il les poursuivra. Et je serai glorifié dans le Pharaon et dans toute son armée, et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel. Et ils firent ainsi.

5 Et il fut rapporté au roi d'Égypte que le peuple s'était enfui. Et le cœur du Pharaon et de ses serviteurs fut changé à l'égard du peuple, et ils dirent : Qu'avons-nous fait de laisser partir Israël, pour qu'il ne nous serve plus ?

6 Alors il attela son char et prit son peuple avec lui.

7 Et il prit 600 chars d'élite, et tous les chars de l'Égypte, et des capitaines sur eux tous.

8 Et l'Éternel endurecit le cœur du Pharaon, roi d'Égypte, et il poursuivit les fils d'Israël. Et les fils d'Israël étaient sortis la main levée.

9 Et les Égyptiens les poursuivirent. Et tous les chevaux, les chars du Pharaon, et ses cavaliers, et son armée, les atteignirent alors qu'ils avaient dressé leur camp près de la mer, près de Pi-Hahiroth, devant Baal-Tsephon.

10 Et le Pharaon s'approcha, et les fils d'Israël levèrent les yeux, et voici, les Égyptiens marchaient derrière eux. Et les fils d'Israël eurent très peur et ils crièrent vers l'Éternel.

11 Et ils dirent à Moïse : Est-ce parce qu'il n'y avait pas de tombeaux en Égypte que tu nous as emmenés dans le désert pour [y] mourir ? Que nous as-tu fait de nous avoir fait sortir d'Égypte ?

12 N'est-ce pas ici la parole que nous t'exprimions en Égypte, en disant : Laisse-nous et nous servirons les Égyptiens ? Car pour nous, il vaut mieux servir les Égyptiens que de mourir dans le désert.

13 Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ! Tenez-vous là et voyez la délivrance de l'Éternel qu'il opérera pour vous aujourd'hui ! Car les Égyptiens que vous voyez aujourd'hui, vous ne les verrez plus jamais.

14 L'Éternel combattra pour vous et vous, vous garderez le silence.

Le passage de la mer Rouge

15 Et l'Éternel dit à Moïse : Pourquoi cries-tu vers moi ? Parle aux fils d'Israël et qu'ils marchent !

16 Et toi, lève ton bâton, et étends ta main sur la mer, et fends-la. Et que les fils d'Israël entrent au milieu de la mer, à pied sec.

17 Et moi, voici, j'endurcirai le cœur des Égyptiens et ils entreront après eux. Et je me glorifierai dans le Pharaon et toute son armée, dans ses chars et ses cavaliers.

18 Et les Égyptiens sauront que je suis l'Éternel, quand je serai glorifié dans le Pharaon, ses chars et ses cavaliers.

19 Et l'Ange de Dieu, qui allait devant le camp d'Israël, partit et s'en alla derrière eux. Et la colonne de nuée partit de devant eux et se tint derrière eux.

20 Et elle vint entre le camp des Égyptiens et le camp d'Israël. Et elle fut [pour les uns] une nuée et des ténèbres, et [pour les autres] elle éclairait la nuit. Et l'un n'approcha pas de l'autre pendant toute la nuit.

21 Et Moïse étendit sa main sur la mer, et l'Éternel refoula la mer toute la nuit par un puissant vent d'est. Et il mit la mer à sec et les eaux se fendirent.

22 Et les fils d'Israël entrèrent au milieu de la mer, à pied sec, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

23 Et les Égyptiens les poursuivirent – tous les chevaux du Pharaon, ses chars et ses cavaliers – et ils entrèrent après eux au milieu de la mer.

24 Et il arriva, pendant la veille du matin, que l'Éternel regarda l'armée des Égyptiens depuis la colonne de feu et de nuée, et il mit la confusion dans le camp des Égyptiens.

25 Et il ôta les roues de leurs chars et fit qu'on les menait avec difficulté. Et les Égyptiens dirent : Fuyons devant Israël, car l'Éternel combat pour eux contre les Égyptiens !

26 Et l'Éternel dit à Moïse : Étends ta main sur la mer et les eaux retourneront sur les Égyptiens, sur leurs chars et sur leurs cavaliers.

27 Et Moïse étendit sa main sur la mer. Et, vers le matin, la mer revint prendre sa place, et les Égyptiens s'enfuirent à son approche. Et l'Éternel précipita les Égyptiens au milieu de la mer.

28 Et les eaux retournèrent et couvrirent les chars et les cavaliers de toute l'armée du Pharaon qui était entrée après eux dans la mer. Il n'en resta pas même un seul.

29 Et les fils d'Israël marchèrent à pied sec au milieu de la mer, et les eaux étaient pour eux un mur à leur droite et à leur gauche.

30 Et ce jour-là, l'Éternel délivra Israël de la main des Égyptiens, et Israël vit les Égyptiens morts sur le rivage de la mer.

31 Et Israël vit la main puissante que l'Éternel avait étendue¹ contre les Égyptiens. Et le peuple craignit l'Éternel, et ils crurent en l'Éternel et en Moïse son serviteur.

— ¹ littéralement : faite.

*

Le cantique de Moïse

15 Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique à l'Éternel et parlèrent, en disant :

Je chanterai à l'Éternel, car il s'est hautement élevé. Il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

2 Jah¹ est ma force et mon cantique² et il a été mon salut. Il est mon °Dieu et je le glorifierai – le Dieu de mon père et je l'exalterai.

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Psaume 68:5. — ² littéralement : cantique de louange.

3 L'Éternel est un homme de guerre, l'Éternel est son nom.

4 Il a jeté dans la mer les chars du Pharaon et son armée. L'élite de ses capitaines a été enfoncée dans la mer Rouge.

5 Les abîmes les ont couverts, ils sont descendus dans les eaux profondes, comme une pierre.

6 Ta [main] droite, ô Éternel, s'est montrée magnifique en force. Ta [main] droite, ô Éternel, a écrasé l'ennemi.

7 Et dans la grandeur de ta majesté, tu as détruit ceux qui se dressaient contre toi. Tu as déchaîné ta colère, elle les a dévorés comme du chaume.

8 Et par le souffle de tes narines, les eaux se sont amoncelées, les courants se sont dressés comme une muraille, les abîmes sont devenus solides au cœur de la mer.

9 L'ennemi disait : Je poursuivrai, j'atteindrai, je partagerai le butin. Mon âme sera assouvie d'eux, je tirerai mon épée, ma main les exterminera.

10 Tu as soufflé de ton souffle, la mer les a recouverts. Ils se sont enfoncés comme du plomb dans les eaux majestueuses.

11 Qui est comme toi parmi les °dieux, ô Éternel ? Qui est comme toi, magnifique en sainteté, terrible en louanges, opérant des choses merveilleuses ?

12 Tu as étendu ta [main] droite, la terre les a engloutis.

13 Tu as conduit par ta bonté ce peuple que tu as racheté. Tu l'as guidé par ta force jusqu'à ta sainte demeure.

14 Les peuples l'ont entendu, ils ont tremblé ; l'effroi a saisi les habitants de la Philistie.

15 Alors les chefs d'Édom ont été épouvantés ; le tremblement a saisi les puissants de Moab ; tous les habitants de Canaan perdent courage.

16 La crainte et la frayeur sont tombées sur eux. Par la grandeur de ton bras ils sont devenus muets comme une pierre, jusqu'à ce que ton peuple, ô Éternel, soit passé, jusqu'à ce que soit passé ce peuple que tu t'es acquis.

17 Tu les introduiras et tu les planteras sur la montagne de ton héritage, le lieu¹ que tu as préparé pour ton habitation, ô Éternel, le sanctuaire, ô Seigneur, que tes mains ont établi.

— ¹ littéralement : lieu fixe.

18 L'Éternel régnera pour toujours et à perpétuité.

19 Car les chevaux du Pharaon sont entrés dans la mer, avec ses chars et ses cavaliers, et l'Éternel a fait retourner sur eux les eaux de la mer. Et les fils d'Israël ont marché à pied sec au milieu de la mer.

Le cantique de Miriam

20 Et Miriam, la prophétesse, sœur d'Aaron, prit un tambourin dans sa main, et toutes les femmes sortirent après elle, avec des tambourins et avec des danses.

21 Et Miriam leur répondait :

Chantez à l'Éternel, car il s'est hautement élevé ! Il a précipité dans la mer le cheval et celui qui le montait.

Commencement du voyage des Hébreux – Mara et Élim

22 Et Moïse fit partir Israël de la mer Rouge et ils sortirent vers le désert de Shur. Et ils marchèrent trois jours dans le désert et ils ne trouvèrent pas d'eau.

23 Et ils vinrent à Mara¹, mais ils ne pouvaient pas boire des eaux de Mara¹, car elles étaient amères. C'est pourquoi on appela [ce lieu] du nom de Mara¹.

— ¹ Mara : amertume.

24 Et le peuple murmura contre Moïse, en disant : Que boirons-nous ?

25 Et Moïse¹ cria vers l'Éternel et l'Éternel lui indiqua² un bois. Et il le jeta dans les eaux et les eaux devinrent douces. C'est là que l'Éternel¹ lui³ donna un statut et une ordonnance⁴, et c'est là qu'il l'éprouva.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : enseigna. — ³ c.-à-d. : au peuple. — ⁴ littéralement : un jugement.

26 Et il dit : Si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, et si tu fais ce qui est droit à ses yeux, et si tu prêtes l'oreille à ses commandements, et si tu gardes tous ses statuts, je ne mettrai sur toi aucune des maladies que j'ai mises sur l'Égypte, car je suis l'Éternel qui te guérit.

27 Puis ils vinrent à Élim où il y avait 12 sources d'eau et 70 palmiers. Et là ils dressèrent leur camp près des eaux.

*

Murmures des Israélites dans le désert de Sin

16 Et ils partirent d'Élim – toute la communauté des fils d'Israël – et ils vinrent au désert de Sin, qui est entre Élim et Sinaï, le 15^e jour du 2^e mois après leur sortie du pays d'Égypte.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

2 Et toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron dans le désert.

3 Et les fils d'Israël leur dirent : Ah ! pourquoi ne sommes-nous pas morts par la main de l'Éternel dans le pays d'Égypte, quand nous étions assis près des pots de viande, quand nous mangions du pain à satiété ? Car vous nous avez fait sortir dans ce désert pour faire mourir de faim toute cette assemblée.

4 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je vais vous faire pleuvoir du pain depuis le ciel, et le peuple sortira, et en recueillera chaque jour la portion d'un jour, afin que je le mette à l'épreuve, [pour voir] s'il marchera dans ma loi ou non.

5 Et il arrivera, le 6^e jour, qu'ils prépareront ce qu'ils auront apporté, et ce sera le double de ce qu'ils recueilleront chaque jour.

6 Et Moïse et Aaron dirent à tous les fils d'Israël : Ce soir vous saurez que l'Éternel vous a fait sortir du pays d'Égypte,

7 et le matin, vous verrez la gloire de l'Éternel, parce qu'il a entendu vos murmures contre l'Éternel. Mais nous, que sommes-nous pour que vous murmuriez contre nous ?

8 Et Moïse dit : [Vous la verrez] lorsque l'Éternel vous donnera ce soir de la viande à manger, et le matin du pain à satiété. [C'est] parce que l'Éternel a entendu vos murmures que vous avez proférés contre lui. Mais nous, que sommes-nous ? Vos murmures ne sont pas contre nous, mais contre l'Éternel.

9 Et Moïse dit à Aaron : Dis à toute la communauté des fils d'Israël : Approchez-vous devant l'Éternel, car il a entendu vos murmures.

10 Et il arriva, comme Aaron parlait à toute la communauté des fils d'Israël, qu'ils se tournèrent vers le désert. Et voici, la gloire de l'Éternel apparut dans la nuée.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 J'ai entendu les murmures des fils d'Israël. Parle-leur, en disant : Entre les 2 soirs, vous mangerez de la viande, et le matin vous serez rassasiés de pain. Et vous saurez que je suis l'Éternel votre Dieu.

Les cailles et la manne

13 Et il arriva, le soir [même], que des cailles montèrent et couvrirent le camp, et le matin, il y eut une couche de rosée autour du camp.

14 Et la couche de rosée se leva et voici, sur la surface du désert, [il y avait] quelque chose de menu, de granuleux, quelque chose de menu comme la gelée blanche sur la terre.

15 Et les fils d'Israël [le] virent et se dirent l'un à l'autre : Qu'est-ce¹ que cela ? Car ils ne savaient pas ce que c'était. Et Moïse leur dit : C'est le pain que l'Éternel vous a donné pour nourriture.

— ¹ hébreu : man.

16 Voici ce¹ que l'Éternel a commandé : Recueillez-en, chacun en proportion de ce qu'il peut manger, un omer² par tête, selon le nombre de vos personnes. Chacun en prendra pour ceux qui sont dans sa tente.

— ¹ littéralement : la parole. — ² 1 omer = 2,2 litres environ.

17 Et les fils d'Israël firent ainsi, et ils recueillirent, l'un beaucoup, l'autre peu.

18 Et ils mesurèrent avec l'omer ; et celui qui avait beaucoup n'avait pas trop et celui qui avait peu n'en manquait pas. Chacun avait recueilli en proportion de ce qu'il mangeait.

19 Et Moïse leur dit : Que personne n'en laisse de reste jusqu'au matin.

20 Mais ils n'écoutèrent pas Moïse et certains [d'entre eux] en laissèrent de reste jusqu'au matin. Mais il s'y engendra des vers et cela puait. Et Moïse se mit en colère contre eux.

21 Et ils en recueillaient chaque matin, chacun en proportion de ce qu'il mangeait. Et à la chaleur du soleil cela fondait.

22 Et il arriva, le 6^e jour, qu'ils recueillirent le double de pain, 2 omers pour chacun. Et tous les princes de la communauté vinrent et le rapportèrent à Moïse.

Le sabbat

23 Et il leur dit : Voici ce que l'Éternel a dit : Demain est le repos, le sabbat consacré¹ à l'Éternel. Faites cuire ce que vous avez à faire cuire, et faites bouillir ce que vous avez à faire bouillir. Et tout ce qui est en trop, gardez-le en réserve jusqu'au matin.

— ¹ littéralement : le repos, le sabbat saint ; le mot sabbat signifie aussi repos.

24 Et ils le gardèrent jusqu'au matin, comme Moïse l'avait ordonné. Et cela ne pua pas et il n'y eut pas de vers dedans.

25 Et Moïse dit : Mangez-le aujourd'hui, car aujourd'hui est le sabbat de l'Éternel. Aujourd'hui, vous n'en trouverez pas dans les champs.

26 Six jours vous en recueillerez, mais le septième jour est le sabbat ; il n'y en aura pas ce [jour-là].

27 Et il arriva, le septième jour, que quelques-uns du peuple sortirent pour en recueillir, mais ils n'en trouvèrent pas.

28 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusqu'à quand refuserez-vous de garder mes commandements et mes lois ?

29 Considérez¹ que c'est l'Éternel qui vous a donné le sabbat. C'est pourquoi il vous donne au sixième jour du pain pour deux jours. Que chacun reste chez lui ; que personne ne sorte de chez lui le septième jour.

— ¹ littéralement : Voyez.

30 Et le peuple se reposa le septième jour.

31 Et la maison d'Israël appela cela du nom de manne¹. Et elle était comme de la graine de coriandre, blanche, et avait le goût d'un gâteau au miel.

— ¹ hébreu : man, qui veut dire : qu'est-ce ? Ou aussi : don.

Le témoignage

32 Et Moïse dit : Voici ce¹ que l'Éternel a commandé : Qu'on remplisse [de manne] un omer² afin de la conserver pour [toutes] vos générations, afin qu'elles voient le pain que je vous ai fait manger dans le désert, lorsque je vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : la parole. — ² 1 omer = 2,2 litres environ.

33 Et Moïse dit à Aaron : Prends une cruche, et mets-y un plein omer de manne, et pose-la devant l'Éternel, afin d'être conservée pour [toutes] vos générations.

34 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, Aaron la posa devant le témoignage pour être conservée.

35 Et les fils d'Israël mangèrent la manne [pendant] 40 ans, jusqu'à ce qu'ils entrent dans un pays habité. Ils mangèrent la manne jusqu'à leur arrivée à la limite¹ du pays de Canaan.

— ¹ littéralement : l'extrémité.

36 Or l'omer est la 10^e partie de l'épha¹.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

*

Les fils d'Israël murmurent à Rephidim – L'eau jaillit du rocher frappé à l'Horeb

17 Et toute la communauté des fils d'Israël partit du désert de Sin, selon leurs étapes, d'après le commandement de l'Éternel, et ils dressèrent leur camp à Rephidim. Et il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

2 Et le peuple chercha querelle à Moïse, et ils dirent : Donnez-nous de l'eau pour que nous buvions. Et Moïse leur dit : Pourquoi me cherchez-vous querelle ? Pourquoi tentez-vous l'Éternel ?

3 Et là, le peuple eut soif d'eau, et le peuple murmura contre Moïse, et dit : Pourquoi nous as-tu fait monter d'Égypte, pour nous faire mourir de soif, moi, et mes enfants, et mon bétail ?

4 Et Moïse cria vers l'Éternel, en disant : Que ferai-je à ce peuple ? Encore un peu et ils me lapideront.

5 Et l'Éternel dit à Moïse : Passe devant le peuple et prends avec toi des anciens d'Israël. Et prends dans ta main le bâton avec lequel tu as frappé le fleuve et va.

6 Voici, je me tiens là devant toi, sur le rocher, à l'Horeb. Et tu frapperas le rocher, et il en sortira des eaux, et le peuple boira. Et Moïse fit ainsi devant les yeux des anciens d'Israël.

7 Et il appela le lieu du nom de Massa¹ et Meriba², à cause de la querelle des fils d'Israël, et parce qu'ils avaient tenté l'Éternel, en disant : L'Éternel est-il au milieu de nous ou n'y est-il pas ?

— ¹ Massa : tentation. — ² Meriba : querelle, contestation.

Victoire sur Amalek à Rephidim

8 Et Amalek vint et combattit contre Israël à Rephidim.

9 Et Moïse dit à Josué¹ : Choisis pour nous des hommes et sors, combats contre Amalek ! Demain je me tiendrai sur le sommet de la colline avec le bâton de Dieu dans ma main.

— ¹ hébreu : Jehoshua.

10 Et Josué fit comme Moïse lui avait dit pour combattre contre Amalek. Et Moïse, Aaron, et Hur montèrent au sommet de la colline.

11 Et il arrivait, lorsque Moïse élevait sa main, qu'Israël avait le dessus ; et quand il reposait sa main, Amalek avait le dessus.

12 Mais les mains de Moïse étaient pesantes. Alors ils prirent une pierre, et la mirent sous lui, et il s'assit dessus. Et Aaron et Hur soutenaient ses mains, l'un d'un côté et l'autre de l'autre. Et ses mains furent fermes jusqu'au coucher du soleil.

13 Et Josué abattit Amalek et son peuple au tranchant de l'épée.

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris ceci pour mémorial dans le¹ livre et fais entendre à Josué que² j'effacerai entièrement la mémoire d'Amalek de dessous les cieux.

— ¹ ou : un. — ² ou : fais-le entendre à Josué, car.

15 Et Moïse bâtit un autel et l'appela du nom de Jéhovah-Nissi¹.

— ¹ Jéhovah-Nissi : l'Éternel mon étendard.

16 Et il dit : Parce qu'une main [s'est levée] contre le trône de Jah¹, l'Éternel aura la guerre contre Amalek de génération en génération.

— ¹ ou : Parce que Jah a juré.

*

Visite de Jéthro à Moïse

18 Et Jéthro, sacrificateur de Madian, beau-père de Moïse, apprit tout ce que Dieu avait fait à Moïse et à Israël son peuple, [à savoir] que l'Éternel avait fait sortir Israël d'Égypte.

2 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit Séphora, la femme de Moïse, après que celui-ci l'eut renvoyée,

3 et ses deux fils, dont l'un s'appelait Guershom¹ – car il avait dit : J'ai séjourné dans un pays étranger –

— ¹ Guershom : séjournant là.

4 et l'autre Éliézer¹ – car le Dieu de mon père m'a été en aide et m'a délivré de l'épée du Pharaon.

— ¹ Éliézer : Dieu une aide.

5 Et Jéthro, beau-père de Moïse, alla vers Moïse, avec ses fils et sa femme, au désert, là où il avait dressé son camp, à la montagne de Dieu.

6 Et il fit dire à Moïse : Moi, ton beau-père Jéthro, je viens à toi avec ta femme et ses deux fils avec elle.

7 Et Moïse sortit à la rencontre de son beau-père, et se prosterna, et l'embrassa. Et ils s'informèrent réciproquement de leur bien-être et entrèrent dans la tente.

8 Et Moïse raconta à son beau-père tout ce que l'Éternel avait fait au Pharaon et à l'Égypte à cause d'Israël, toute la fatigue qui les avait atteints en chemin, et comment l'Éternel les avait délivrés.

9 Et Jéthro se réjouit de tout le bien que l'Éternel avait fait à Israël, [et] de ce qu'il l'avait délivré de la main des Égyptiens.

10 Et Jéthro dit : Béni soit l'Éternel qui vous a délivrés de la main des Égyptiens et de la main du Pharaon, qui a délivré le peuple de dessous la main des Égyptiens !

11 Maintenant je reconnais que l'Éternel est plus grand que tous les dieux, précisément dans cette circonstance où les Égyptiens¹ agirent méchamment contre les fils d'Israël².

— ¹ littéralement : ils. — ² littéralement : contre eux.

12 Et Jéthro, beau-père de Moïse, prit un holocauste et des sacrifices pour Dieu. Et Aaron et tous les anciens d'Israël vinrent pour manger le pain devant Dieu avec le beau-père de Moïse.

Jéthro conseille Moïse sur la manière d'exercer la justice

13 Et il arriva, le lendemain, que Moïse s'assit pour juger le peuple. Et le peuple se tint près de Moïse depuis le matin jusqu'au soir.

14 Et le beau-père de Moïse vit tout ce qu'il faisait pour le peuple et il dit : Quelle est cette chose que tu fais pour le peuple ? Pourquoi sièges-tu seul et pourquoi tout le peuple se tient-il auprès de toi depuis le matin jusqu'au soir ?

- 15 Et Moïse dit à son beau-père : C'est parce que le peuple vient à moi pour consulter Dieu.
- 16 Quand ils ont quelque affaire, on vient à moi, et je juge entre l'un et l'autre, et je leur fais connaître les statuts de Dieu et ses lois.
- 17 Et le beau-père de Moïse lui dit : Ce que tu fais n'est pas bien.
- 18 Tu t'épuieras certainement, toi et aussi ce peuple qui est avec toi, car la chose est trop lourde pour toi. Tu ne peux pas la faire toi seul.
- 19 Maintenant, écoute ma voix ! Je te conseillerai et Dieu sera avec toi¹. Sois pour le peuple auprès de Dieu et rapporte les affaires à Dieu.
- ¹ ou : que Dieu soit avec toi !
- 20 Et enseigne-leur les statuts et les lois, et fais-leur connaître la voie dans laquelle ils doivent marcher et l'œuvre qu'ils ont à faire.
- 21 Mais toi, choisis parmi tout le peuple des hommes capables, craignant Dieu, des hommes de vérité, haïssant le gain malhonnête, et établis-les sur eux, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.
- 22 Et qu'ils jugent le peuple en tout temps. Et il arrivera qu'ils porteront devant toi toutes les grandes affaires ; et toutes les petites affaires, ils les jugeront eux-mêmes. Tu allégeras [la charge qui pèse] sur toi et ils [la] porteront avec toi.
- 23 Si tu fais cela et que Dieu te le commande, tu pourras subsister et tout ce peuple aussi arrivera en paix à son lieu.
- 24 Et Moïse écouta la voix de son beau-père et il fit tout ce qu'il avait dit.
- 25 Et Moïse choisit des hommes capables parmi tout Israël, et il les établit chefs sur le peuple, chefs de milliers, chefs de centaines, chefs de cinquantaines et chefs de dizaines.
- 26 Et ils jugèrent le peuple en tout temps : ils portaient devant Moïse les affaires difficiles et ils jugeaient eux-mêmes toutes les petites affaires.
- 27 Et Moïse laissa partir son beau-père et il s'en alla dans son pays.
- *

Alliance entre l'Éternel et le peuple d'Israël au mont Sinaï

- 19** Le troisième mois après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, en ce même jour, ils vinrent au désert du Sinaï.¹
- ¹ date : 1491 av. J.-C.
- 2 Ils partirent de Rephidim, et vinrent au désert du Sinaï, et dressèrent leur camp dans le désert. Et Israël dressa là son camp devant la montagne.
- 3 Et Moïse monta vers Dieu et l'Éternel l'appela de la montagne, en disant : Tu diras ainsi à la maison de Jacob et tu l'annonceras aux fils d'Israël :
- 4 Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, et comment je vous ai portés sur des ailes d'aigle et vous ai amenés vers moi.
- 5 Et maintenant, si vous écoutez attentivement ma voix et si vous gardez mon alliance, vous m'appartiendrez en propre parmi¹ tous les peuples, car toute la terre est à moi.
- ¹ ou : par-dessus.
- 6 Et vous serez pour moi un royaume de sacrificateurs et une nation sainte. Voilà les paroles que tu diras aux fils d'Israël.
- 7 Et Moïse vint, et appela les anciens du peuple, et mit devant eux toutes ces paroles, [ce] que l'Éternel lui avait commandé.
- 8 Et tout le peuple répondit ensemble et dit : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
- 9 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, je viendrai à toi dans l'obscurité d'une nuée, afin que le peuple entende quand je parlerai avec toi, et qu'ils te croient aussi, toujours¹. Et Moïse rapporta à l'Éternel les paroles du peuple.
- ¹ ou : qu'ils aient aussi toujours confiance en toi ; le mot hébreu a le double sens de « croire » et « faire confiance ».
- 10 Et l'Éternel dit à Moïse : Va vers le peuple et sanctifie-les¹, aujourd'hui et demain, et qu'ils lavent leurs vêtements.
- ¹ ou : consacre-les.
- 11 Et qu'ils soient prêts pour le troisième jour, car l'Éternel descendra le troisième jour, aux yeux de tout le peuple, sur le mont Sinaï.
- 12 Et tu fixeras des limites pour le peuple, tout autour, en disant : Prenez garde à ne pas monter sur la montagne et à ne pas en toucher l'extrémité. Quiconque touchera la montagne sera certainement mis à mort.
- 13 On ne portera pas la main sur lui, mais il sera certainement lapidé ou transpercé de flèches : que ce soit une bête ou un homme, il ne vivra pas. Quand la corne de bélier sonnera longuement, ils monteront, eux, vers la montagne.
- 14 Et Moïse descendit de la montagne vers le peuple, et sanctifia le peuple, et ils lavèrent leurs vêtements.

15 Et il dit au peuple : Soyez prêts pour le troisième jour ; ne vous approchez pas de [vos] femmes.

16 Et il arriva, le troisième jour, quand le matin fut venu, qu'il y eut des tonnerres¹, et des éclairs, et une épaisse nuée sur la montagne, et un son de trompette très fort. Et tout le peuple qui était dans le camp trembla.

— ¹ littéralement : voix.

17 Et Moïse fit sortir le peuple hors du camp à la rencontre de Dieu, et ils se tinrent au pied de la montagne.

18 Et tout le mont Sinaï fumait, parce que l'Éternel y était descendu dans le feu. Et sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise et toute la montagne tremblait violemment.

19 Et comme le son de la trompette se renforçait de plus en plus, Moïse parla et Dieu lui répondit par une voix.

20 Et l'Éternel descendit sur le mont Sinaï, sur le sommet de la montagne, et l'Éternel appela Moïse [à venir] au sommet de la montagne, et Moïse monta.

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Descends, avertis solennellement le peuple, de peur qu'ils ne se précipitent [pour monter]¹ vers l'Éternel pour regarder, et qu'un grand nombre d'entre eux ne tombe.

— ¹ littéralement : ne fassent irruption.

22 Et aussi, que les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel se sanctifient, de peur que l'Éternel ne les frappe¹.

— ¹ littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

23 Et Moïse dit à l'Éternel : Le peuple ne pourra pas monter sur le mont Sinaï, car tu nous as solennellement avertis, en disant : Fixe des limites autour de la montagne et sanctifie-la.

24 Et l'Éternel lui dit : Va, descends, puis tu monteras, toi et Aaron avec toi. Mais que les sacrificateurs et le peuple ne se précipitent pas [pour monter]¹ vers l'Éternel, de peur qu'il ne les frappe².

— ¹ littéralement : ne fassent pas irruption. — ² littéralement : ne fasse une brèche parmi eux.

25 Et Moïse descendit vers le peuple et lui dit [ces choses].

*

Les dix commandements

20 Et Dieu prononça toutes ces paroles, en disant :

2 Je suis l'Éternel, ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : des esclaves ; ici et ailleurs.

3 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

4 Tu ne te feras pas d'image sculptée ni aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, et de ce qui est sur la terre en bas, et de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

5 Tu ne te prosterner pas devant elles et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu¹ jaloux qui punit² l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

— ¹ hébreu : El, le Fort, distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°Dieu), par le caractère ° précédant le mot Dieu ; comparer avec Gen. 1:1 et Deut. 32:15 ; voir Gen. 14:18. — ² littéralement : visite.

6 et qui use de bonté envers des milliers [de générations], envers ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

7 Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu en vain¹. Car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain¹.

— ¹ ou : pour mentir.

8 Souviens-toi du jour du sabbat, pour le sanctifier.

9 [Pendant] six jours, tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.

10 Mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, [ni] ton serviteur, ni ta servante, ni ton bétail, ni ton étranger qui est dans tes portes [des villes].

11 Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui est en eux, et il s'est reposé le septième jour. C'est pourquoi l'Éternel a béni le jour du sabbat et l'a sanctifié.

12 Honore ton père et ta mère, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

13 Tu ne commettras pas de meurtre.

14 Tu ne commettras pas d'adultère.

15 Tu ne commettras pas de vol.

16 Tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain.

17 Tu ne convoiteras pas la maison de ton prochain. Tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni rien qui soit à ton prochain.

*

18 Et tout le peuple aperçut les tonnerres¹, et les flammes, et le son de la trompette, et la montagne fumante. Et le peuple vit [cela], et ils tremblèrent et se tinrent à distance.

— ¹ littéralement : les voix.

19 Et ils dirent à Moïse : Toi, parle avec nous et nous écouterons ; mais que Dieu ne parle pas avec nous, de peur que nous ne mourions.

20 Et Moïse dit au peuple : Ne craignez pas ! Car c'est afin de vous mettre à l'épreuve que Dieu est venu, et afin que sa crainte soit devant vos yeux¹, pour que vous ne péchiez pas.

— ¹ littéralement : faces.

21 Et le peuple se tint à distance, mais Moïse s'approcha de l'obscurité profonde où était Dieu.

22 Et l'Éternel dit à Moïse : Tu diras ainsi aux fils d'Israël : Vous avez vu que je vous ai parlé depuis les cieux.

23 Vous ne ferez pas de dieux en argent à côté de moi et vous ne vous ferez pas des dieux en or.

24 Tu me feras un autel en argile¹, et tu offriras² dessus tes holocaustes et tes sacrifices de prospérités, ton petit bétail et ton gros bétail. En tout lieu où je mettrai la mémoire de mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.

— ¹ littéralement : terre (de couleur rouge). — ² littéralement : sacrifieras.

25 Et si tu me fais un autel de pierres, tu ne le bâtiras pas de pierres taillées ; car en brandissant ton ciseau sur la pierre¹, alors tu la profanerais.

— ¹ littéralement : sur elle.

26 Et tu ne monteras pas à mon autel par des marches, afin que ta nudité n'y soit pas découverte.

*

Lois sur les esclaves

21 Voici les lois¹ que tu placeras devant eux :

— ¹ ou : jugements..

2 Si tu achètes un serviteur hébreu, il servira six années, et la septième, il sortira libre, sans rien payer.

3 S'il est venu seul¹, il sortira seul¹ ; s'il avait une femme, alors sa femme sortira avec lui.

— ¹ littéralement : avec son corps.

4 Si son maître lui a donné une femme et qu'elle lui ait donné des fils ou des filles, la femme et ses enfants seront à son maître¹, et lui, il sortira seul².

— ¹ c.-à-d. : au maître de la femme. — ² littéralement : avec son corps.

5 Mais si le serviteur dit positivement : J'aime mon maître, ma femme et mes enfants, je ne veux pas sortir libre !

6 – alors son maître le fera venir devant les juges¹, et le fera approcher de la porte ou du montant, et son maître lui percera l'oreille avec un poinçon. Et il le servira pour toujours.

— ¹ littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

7 Et si un homme vend sa fille pour être servante, elle ne sortira pas comme sortent les serviteurs.

8 Si elle déplaît aux yeux de son maître qui se l'était fiancée, alors il la fera racheter. Il n'aura pas le pouvoir de la vendre à un peuple étranger, ce serait la trahir.

9 Et s'il l'a fiancée à son fils, il agira envers elle selon le droit des filles.

10 S'il en prend une autre, il ne retranchera rien pour elle à sa nourriture, à son vêtement et à son droit conjugal.

11 Et s'il ne fait pas pour elle ces trois choses-là, alors elle sortira gratuitement, sans [payer aucun] argent.

Lois diverses concernant l'homicide, le déshonneur ou l'atteinte par des coups et blessures provoqués

12 Si quelqu'un frappe un homme et qu'il en meure, il sera certainement mis à mort.

13 Mais s'il ne lui a pas dressé d'embûche et que Dieu l'ait fait tomber sous ses mains, alors je t'établirai un lieu où il s'enfuira.

14 Et si un homme s'élève de propos délibéré contre son prochain, pour le tuer par ruse, tu l'arracheras de mon autel¹, pour qu'il meure.

— ¹ l'autel était considéré habituellement comme un lieu de refuge ; voir 1 Rois 1:50-53 et 2:28-34.

15 Et celui qui frappera son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

16 Et si quelqu'un vole un homme – qu'il l'ait vendu ou qu'il soit trouvé entre ses mains – il sera certainement mis à mort.

17 Et celui qui maudit son père ou sa mère sera certainement mis à mort.

18 Et si des hommes se querellent, et que l'un d'eux frappe l'autre avec une pierre ou avec le poing, et qu'il ne meure pas, mais tienne le lit,

19 s'il se lève et marche dehors avec sa canne, celui qui l'a frappé sera tenu pour quitte. Seulement, il paiera son chômage et le fera soigner jusqu'à la guérison.

20 Et si un homme frappe son serviteur ou sa servante avec un bâton et qu'il meure sous sa main, il sera certainement vengé.

21 Mais s'il reste debout un jour ou deux jours, il ne sera pas vengé, car c'est son argent.

22 Et si des hommes se querellent, et que [l'un d'eux] heurte une femme enceinte et qu'elle accouche sans qu'il y ait de malheur, il paiera une amende imposée par le mari de la femme, et il la donnera suivant [la décision des] juges¹.

— ¹ ou : devant les juges.

23 Et s'il arrive malheur, tu donneras vie pour vie,

24 œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied,

25 brûlure pour brûlure, blessure pour blessure, meurtrissure pour meurtrissure.

Lois sur les accidents

26 Et si un homme frappe l'œil de son serviteur ou l'œil de sa servante, et qu'il le lui fasse perdre, il les laissera partir libres pour l'œil.

27 Et s'il fait tomber la dent de son serviteur ou la dent de sa servante, il les laissera partir libres pour la dent.

28 Et si un bœuf frappe de ses cornes un homme ou une femme, et qu'ils en meurent, le bœuf sera certainement lapidé et sa chair ne sera pas mangée. Et le maître du bœuf sera [tenu pour] non coupable.

29 Mais si le bœuf frappait de ses cornes auparavant, et que son maître en ait été averti, et qu'il ne l'ait pas tenu sous bonne garde, et qu'il tue un homme ou une femme, le bœuf sera lapidé et son maître aussi sera mis à mort.

30 Et si une indemnité lui est imposée, alors il donnera la rançon de sa vie selon tout ce qui lui sera imposé.

31 Soit qu'il ait frappé un fils ou qu'il ait frappé une fille, il lui sera fait selon cette loi¹.

— ¹ ou : ce jugement.

32 Si le bœuf a frappé de ses cornes un serviteur ou une servante, le propriétaire¹ donnera à leur maître 30 sicles² d'argent et le bœuf sera lapidé.

— ¹ littéralement : il. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

33 Et si un homme laisse une fosse ouverte ou si un homme creuse une fosse et ne la recouvre pas, et qu'un bœuf ou un âne y tombe,

34 le propriétaire de la fosse donnera une compensation ; il remettra l'argent au maître de la [bête] et la bête morte lui appartiendra.

35 Et si le bœuf d'un homme frappe [de ses cornes]¹ le bœuf de son prochain et qu'il en meure, ils vendront le bœuf vivant, et en partageront l'argent, et ils partageront aussi le mort.

— ¹ littéralement : heurte.

36 Mais s'il était connu que le bœuf frappait de ses cornes auparavant et que son maître ne l'ait pas tenu sous bonne garde, il donnera certainement une compensation, bœuf pour bœuf ; et le [bœuf] mort lui appartiendra.

Préjudices causés à des tiers, et compensations

37 Si un homme vole un bœuf ou un mouton¹, et qu'il le tue ou le vende, il restituera cinq bœufs pour le bœuf et quatre moutons² pour le mouton¹.

— ¹ ou : chèvre. — ² ou : chèvres.

22 Si le voleur est trouvé en commettant une effraction, et qu'il soit frappé, et qu'il meure, il n'y aura pas [péché de] sang à son sujet.

2 Si le soleil s'est levé sur lui, il y aura [péché de] sang à son sujet. [Le voleur] donnera une pleine compensation ; s'il n'a rien, il sera vendu pour son vol.

3 Si ce qui a été volé est trouvé vivant entre ses mains, soit bœuf, soit âne, soit mouton¹, il donnera une compensation au double.

— ¹ ou : chèvre.

4 Si un homme fait brouter [son bétail] dans un champ ou une vigne, et qu'il envoie son bétail brouter dans le champ d'autrui, il donnera en compensation du meilleur de son champ et du meilleur de sa vigne.

5 Si un incendie se déclare¹ et atteint des ronces, et que du blé en gerbes, ou du blé sur pied, ou le champ soit consumé, celui qui aura allumé l'incendie donnera une pleine compensation.

— ¹ littéralement : le feu sort.

6 Si quelqu'un donne à son prochain de l'argent ou des objets à garder, et qu'ils soient volés dans la maison de cet homme, si le voleur est trouvé, il donnera une compensation au double.

7 Si le voleur n'est pas trouvé, alors le maître de la maison sera amené devant les juges¹ [pour jurer] qu'il n'a pas mis la main sur les biens de son prochain.

— ¹ littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

8 Dans toute affaire de fraude concernant un bœuf, un âne, un mouton¹, un vêtement, ou tout [objet] perdu dont on dira : C'est bien celui-ci ! — l'affaire des deux [parties] viendra devant les juges². Celui que les juges² condamneront donnera à son prochain une compensation au double.

— ¹ ou : chèvre. — ² littéralement : les dieux ; ou : Dieu.

9 Si un homme donne à garder à son prochain un âne, ou un bœuf, ou un mouton¹, ou une bête quelconque, et que la bête meure, ou qu'elle se soit fait une fracture, ou qu'on l'ait emmenée sans que personne l'ait vu,

— ¹ ou : chèvre.

10 le serment de l'Éternel interviendra entre les deux [parties], [pour jurer] que celui [qui en avait la garde] n'a pas mis la main sur le bien de son prochain. Et le maître de la bête¹ l'acceptera, et l'autre² ne donnera pas une compensation.

— ¹ littéralement : son maître. — ² littéralement : il.

11 Mais si réellement elle lui a été volée, il donnera une compensation au maître.

12 Si elle a été réellement déchiquetée, il apportera [ses restes]¹ en guise de témoignage ; il n'aura pas de compensation à donner pour la bête qui a été déchiquetée.

— ¹ littéralement : il l'apportera.

13 Et si un homme a emprunté [une bête] à son prochain, et qu'elle se fasse une fracture, ou qu'elle meure, et que son maître n'ait pas été avec elle, il donnera certainement une compensation.

14 Si son maître était avec elle, il ne donnera pas une compensation. Si elle a été louée, le prix de sa location suffira¹.

— ¹ littéralement : elle sera venue pour sa location.

Prescriptions diverses

15 Et si un homme séduit une vierge non fiancée et qu'il couche avec elle, il la prendra pour sa femme en payant certainement une dot.

16 Si son père refuse absolument de la lui donner, il [lui] pèsera¹ de l'argent selon la dot des vierges.

— ¹ c.-à-d. : versera.

17 Tu ne laisseras pas vivre la magicienne.

18 Quiconque couche avec une bête sera certainement mis à mort.

19 Celui qui sacrifie à un dieu — sauf à l'Éternel et à lui seul — sera voué à l'anathème.

Devoirs envers le prochain et envers Dieu

20 Tu ne traiteras pas mal l'étranger et tu ne l'opprimeras pas, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

21 Vous ne maltraiterez aucune veuve ni aucun orphelin.

22 Si en quoi que ce soit tu les maltraites et qu'ils crient vers moi, certainement j'entendrai leur cri.

23 Et ma colère s'enflammera, et je vous tuerai par l'épée, et vos femmes seront veuves, et vos enfants orphelins.

24 Si tu prêtes de l'argent à mon peuple, au pauvre qui est avec toi, tu ne seras pas avec lui comme un créancier ; vous ne lui imposerez pas d'intérêt.

25 Si tu saisis comme gage le vêtement de ton prochain, tu le lui rendras avant le coucher du soleil.

26 Car c'est sa seule couverture, son vêtement pour sa peau. Dans quoi coucherait-il ? Et il arrivera, quand il criera vers moi, que je l'écouterai, car je suis miséricordieux¹.

— ¹ ailleurs : plein de grâce.

27 Tu n'outrageras pas les juges¹ et tu ne maudiras pas le prince de ton peuple.

— ¹ ou : Dieu.

28 Tu ne tarderas pas [à m'offrir de] l'abondance de ton [grenier] et de ce qui coule de ton pressoir.
Le premier-né de tes fils, tu me le donneras.

29 Tu feras ainsi pour ton bœuf et pour ton petit bétail ; le premier-né restera¹ sept jours avec sa mère [et] le huitième jour, tu me le donneras.

— ¹ littéralement : il sera.

30 Et vous me serez des hommes saints, et vous ne mangerez pas de la chair [trouvée] déchiquetée dans les champs ; vous la jetterez aux chiens.

Lois morales diverses

23 Tu ne feras pas courir de faux bruits. Tu ne donneras pas la main au méchant pour être un témoin inique¹.

— ¹ littéralement : témoin de violence.

2 Tu n'iras pas après la foule pour faire le mal et tu ne répondras pas dans un procès en penchant du côté du grand nombre, pour faire fléchir [le jugement].

3 Et tu ne favoriseras pas le pauvre dans son procès.

4 Si tu rencontres le bœuf de ton ennemi, ou son âne, [alors qu'il est] égaré, tu ne manqueras pas de le lui ramener.

5 Si tu vois l'âne de celui qui te hait couché sous son fardeau, alors tu t'abstiendras de l'abandonner ; tu ne manqueras pas de le décharger.

6 Tu ne feras pas fléchir le jugement de ton indigent dans son procès.

7 Tu t'éloigneras de la parole de mensonge, et tu ne tueras pas l'innocent et le juste, car je ne justifierai pas le méchant.

8 Et tu ne recevras pas de pot-de-vin, car le pot-de-vin aveugle ceux qui voient clair et pervertit les paroles des justes.

9 Tu n'opprimeras pas l'étranger. En effet, vous savez ce qu'est le cœur¹ d'un étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

— ¹ ailleurs : l'âme.

Lois concernant les sabbats et les fêtes annuelles

10 Pendant six années tu ensemenceras ta terre et tu en recueilleras le produit.

11 Mais la septième [année], tu la laisseras en jachère, et tu la laisseras inculte, et les indigents de ton peuple en mangeront, et ce qu'ils laisseront de reste, les bêtes des champs le mangeront. Tu en feras de même pour ta vigne et pour ton olivier.

12 [Pendant] six jours tu feras ton ouvrage, mais le septième jour tu te reposeras, afin que ton bœuf et ton âne aient du repos, et que le fils de ta servante et l'étranger reprennent leur souffle.

13 Vous prendrez garde à tout ce que je vous ai dit, et vous ne mentionnerez pas le nom d'autres dieux ; on ne l'entendra pas de ta bouche.

14 Trois fois par an, tu me célébreras une fête.

15 Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant sept jours, au temps fixé du mois d'Abib¹, tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, car c'est dans ce mois² que tu es sorti d'Égypte. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant ma face.

— ¹ Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis. — ² littéralement : en lui.

16 Et [tu garderas] la fête de la Moisson des premiers fruits de tes travaux, de ce que tu auras semé dans le champ. Et [tu garderas] la fête de la Récolte, à la fin de l'année, quand tu récolteras dans les champs [le fruit de] tes travaux.

17 Trois fois par an, tous tes hommes¹ paraîtront devant la face du Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : mâles.

18 Tu n'offriras¹ pas le sang de mon sacrifice avec du pain levé ; et la graisse de ma fête ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— ¹ littéralement : sacrifieras.

19 Tu apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ta terre. Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Instructions et promesses en vue de l'entrée en Canaan

20 Voici, j'envoie un ange devant toi pour te garder sur le chemin et pour t'amener au lieu que j'ai préparé.
21 Prends garde à toi à cause de sa présence et écoute sa voix. Ne l'irrite pas, car il ne pardonnera pas votre transgression, car mon nom est en lui.

22 Mais si tu écoutes attentivement sa voix et si tu fais tout ce que je [te] dirai, alors je serai l'ennemi de tes ennemis et l'adversaire de tes adversaires.

23 Car mon Ange ira devant toi et t'amènera vers l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, et le Cananéen, le Hévien, et le Jébusien, et je les exterminerai.

24 Tu ne te prosterneras pas devant leurs dieux, et tu ne les serviras pas, et tu ne feras pas selon leurs œuvres. Mais tu les détruiras entièrement et tu briseras complètement leurs stèles¹.

— ¹ ou : statues.

25 Vous servirez l'Éternel votre Dieu, et il bénira ton pain et tes eaux, et j'ôterai la maladie du milieu de toi.

26 Il n'y aura personne¹ qui avorte ou qui soit stérile dans ton pays. Je remplirai le nombre de tes jours².

— ¹ femme ou bête. — ² c.-à-d. : Je te donnerai une longue vie.

27 J'envverrai ma frayeur devant toi, et je mettrai en déroute tout peuple contre¹ lequel tu iras, et je ferai que tous tes ennemis tourneront le dos devant toi.

— ¹ ou : chez.

28 Et j'envverrai des frelons¹ devant toi, et ils chasseront le Hévien, le Cananéen et le Héthien de devant toi.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : des maladies.

29 Je ne les chasserai pas devant toi en une année, de peur que le pays ne devienne un désert et que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

30 Je les chasserai peu à peu devant toi, jusqu'à ce que tu augmentes en nombre¹ et que tu hérites le pays.

— ¹ littéralement : fructifies.

31 Et j'ai établi ton territoire, depuis la mer Rouge jusqu'à la mer des Philistins, et depuis le désert jusqu'au Fleuve¹. Car je livrerai entre tes mains les habitants du pays et tu les chasseras devant toi.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

32 Tu ne feras pas alliance avec eux ni avec leurs dieux.

33 Ils n'habiteront pas dans ton pays, de peur qu'ils ne te fassent pécher contre moi, car tu servais leurs dieux. Certainement ce serait un piège pour toi.

*

Moïse remonte sur le mont Sināï – Ratification de l'alliance

24 Et Dieu¹ dit à Moïse : Monte vers l'Éternel, toi et Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël, et vous vous prosternerez de loin.

— ¹ littéralement : il.

2 Et Moïse s'approchera seul de l'Éternel, mais eux ne s'approcheront pas, et le peuple ne montera pas avec lui.

3 Et Moïse vint rapporter au peuple toutes les paroles de l'Éternel et toutes les ordonnances. Et tout le peuple répondit d'une seule voix et dit : Toutes les paroles que l'Éternel a dites, nous les ferons.

4 Et Moïse écrivit toutes les paroles de l'Éternel. Et il se leva de bon matin, et bâtit un autel au pied de la montagne, et [dressa] 12 stèles pour les 12 tribus d'Israël.

5 Et il envoya des jeunes hommes des fils d'Israël qui offrirent des holocaustes et sacrifièrent des taureaux à l'Éternel en sacrifices de prospérités.

6 Et Moïse prit la moitié du sang et le mit dans des bassins ; et avec l'[autre] moitié du sang il fit aspersion sur l'autel.

7 Et il prit le livre de l'alliance et le lut aux oreilles du peuple. Et ils dirent : Tout ce que l'Éternel a dit, nous le ferons et nous écouterons.

8 Et Moïse prit le sang, et en fit aspersion sur le peuple, et il dit : Voici le sang de l'alliance que l'Éternel a faite avec vous selon toutes ces paroles.

9 Et Moïse monta, ainsi qu'Aaron, Nadab et Abihu, et 70 des anciens d'Israël.

10 Et ils virent le Dieu d'Israël. Et [il y avait] sous ses pieds comme un ouvrage de saphir transparent¹, et comme le ciel même² en pureté³.

— ¹ littéralement : de la transparence du saphir. — ² ou : comme la substance du ciel. — ³ ou : en éclat.

11 Et il ne porta pas sa main sur les nobles des fils d'Israël. Et ils virent Dieu, et ils mangèrent et burent.

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte vers moi sur la montagne et reste là. Et je te donnerai les tables de pierre, et la Loi, et le commandement que j'ai écrits pour les instruire.

13 Et Moïse se leva avec Josué qui le servait, et Moïse monta sur la montagne de Dieu.

14 Et il dit aux anciens : Attendez-nous ici jusqu'à ce que nous revenions à vous. Et voici, Aaron et Hur sont avec vous : quiconque aura quelque affaire, qu'il aille vers eux.

15 Et Moïse monta sur la montagne et la nuée couvrit la montagne.

16 Et la gloire de l'Éternel reposa sur le mont Sinaï et la nuée le couvrit pendant 6 jours. Et le 7^e jour, l'Éternel¹ appela Moïse du milieu de la nuée.

— ¹ littéralement : il.

17 Et l'apparence de la gloire de l'Éternel était comme un feu dévorant sur le sommet de la montagne, aux yeux des fils d'Israël.

18 Et Moïse entra au milieu de la nuée et monta sur la montagne. Et Moïse fut sur la montagne 40 jours et 40 nuits.

*

L'offrande élevée

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et qu'ils prennent pour moi une offrande élevée. Vous prendrez mon offrande élevée de tout homme que son cœur incitera.

3 Et voici l'offrande élevée que vous prendrez d'eux : de l'or, et de l'argent, et du bronze ;

4 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;

5 et des peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia ;

6 de l'huile pour le luminaire, des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;

7 des pierres d'onyx et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

8 Et ils feront pour moi un sanctuaire, et j'habiterai au milieu d'eux.

9 Selon tout ce que je te montre, le modèle du tabernacle et le modèle de tous ses ustensiles, ainsi vous ferez.

L'arche du témoignage

10 Et ils feront une arche¹ en bois d'acacia. Sa longueur sera de deux coudées² et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

— ¹ ou : coffre. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

11 Et tu la plaqueras d'or pur ; tu la plaqueras à l'intérieur et à l'extérieur, et tu y feras un couronnement d'or tout autour.

12 Et tu fondras pour elle quatre anneaux en or et tu les mettras à ses quatre coins¹, deux anneaux à l'un de ses côtés et deux anneaux à l'autre de ses côtés.

— ¹ selon quelques-uns : pieds ; de même en 37:3.

13 Et tu feras des barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.

14 Et tu feras entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'arche, pour qu'elles servent à porter l'arche¹.

— ¹ littéralement : pour porter l'arche par elles.

15 Les barres seront dans les anneaux de l'arche ; on ne les en retirera pas.

16 Et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

17 Et tu feras un propitiatoire¹ en or pur. Sa longueur sera de deux coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— ¹ c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.

18 Et tu feras deux chérubins en or. Tu les feras en or battu, aux deux extrémités du propitiatoire.

19 Et fais un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Vous ferez les chérubins tirés du propitiatoire, à ses deux extrémités.

20 Et les chérubins étendront les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages seront [tournés] l'un vers l'autre ; les visages des chérubins seront [dirigés] vers le propitiatoire.

21 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche, par-dessus, et tu mettras dans l'arche le témoignage que je te donnerai.

22 Et je me rencontrerai là avec toi, et je parlerai avec toi de dessus le propitiatoire, d'entre les deux chérubins qui seront sur l'arche du témoignage, [et je te dirai] tout ce que je te commanderai pour les fils d'Israël.

La table des pains de présentation

23 Et tu feras une table en bois d'acacia. Sa longueur sera de deux coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

24 Et tu la plaqueras d'or pur et tu y feras un couronnement d'or tout autour.

25 Et tu y feras un rebord d'une paume¹ tout autour et tu feras un couronnement d'or à son rebord, tout autour.

— ¹ 1 paume = 7,40 cm environ.

- 26 Et tu lui feras quatre anneaux en or et tu mettras les anneaux aux quatre coins qui seront à ses quatre pieds.
- 27 Les anneaux seront près du rebord pour recevoir les barres, pour porter la table.
- 28 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or. Et avec elles on portera la table.
- 29 Et tu feras ses plats, et ses coupes, et ses gobelets, et ses bols, avec lesquels on fera les libations. Tu les feras en or pur.
- 30 Et tu mettras sur la table le pain de présentation, devant moi, continuellement.

Le chandelier d'or pur

- 31 Et tu feras un chandelier¹ en or pur. Le chandelier sera fait [en or] battu ; son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs seront [tirés] de lui.
- ¹ ou : porte-lampe.
- 32 Et six branches¹ sortiront de ses côtés, trois branches du chandelier d'un côté et trois branches du chandelier de l'autre côté.
- ¹ ou : tiges ; de même en 37:18.
- 33 Il y aura, sur une branche, trois calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, trois calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur. [Il en sera] de même pour les six branches sortant du chandelier.
- ¹ ou : en forme d'amande.
- 34 Et il y aura sur le chandelier quatre calices en forme de fleur d'amandier¹, ses boutons et ses fleurs.
- ¹ ou : en forme d'amande.
- 35 Et [il y aura] un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, et un bouton sous deux branches [sortant] de lui, pour les six branches sortant du chandelier.
- 36 Leurs boutons et leurs branches seront [tirés] de lui, le tout [en or] battu, d'une pièce, en or pur.
- 37 Et tu feras ses sept lampes. Et on allumera¹ ses lampes afin qu'elles éclairent en face de lui.
- ¹ littéralement : on fera monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 27:20 et 30:9.
- 38 Et ses mouchettes et ses vases à cendre¹ seront en or pur.
- ¹ ou : éteignoirs.
- 39 On le fera, avec tous ces ustensiles, d'un talent¹ d'or pur.
- 39 — ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.
- 40 Alors regarde et fais selon le modèle qui t'a été montré sur la montagne.

Les tapis et les couvertures

- 26** Et tu feras le tabernacle de 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Tu les feras avec des chérubins, en ouvrage d'art.
- 2 La longueur d'un tapis sera de 28 coudées¹ et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour tous les tapis.
- ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.
- 3 Cinq tapis seront joints l'un à l'autre et 5 tapis seront joints l'un à l'autre.
- 4 Et tu feras des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. Et tu feras de même au bord du tapis qui sera à l'extrémité dans le 2^d assemblage.
- 5 Tu feras 50 ganses à un tapis et tu feras 50 ganses à l'extrémité du tapis qui est dans le 2^d assemblage ; les ganses correspondront les unes aux autres.
- 6 Et tu feras 50 agrafes en or et tu attacheras les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle sera un [seul ensemble].
- 7 Et tu feras des tapis en poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle. Tu feras 11 de ces tapis.
- 8 La longueur d'un tapis sera de 30 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour les 11 tapis.
- 9 Et tu attacheras 5 tapis à part et 6 tapis à part ; et tu replieras le 6^e tapis sur le devant de la tente.
- 10 Et tu feras 50 ganses sur le bord du tapis qui sera à l'extrémité de l'assemblage, et 50 ganses sur le bord du tapis du 2^d assemblage.
- 11 Et tu feras 50 agrafes en bronze et tu feras entrer les agrafes dans les ganses. Et tu assembleras la tente et elle sera un [seul ensemble].
- 12 Et ce qui pend, le surplus des tapis de la tente, la moitié du tapis, à savoir le surplus, pendra sur l'arrière du tabernacle.
- 13 Et la coudée de ce côté et la coudée de l'autre côté, lesquelles sont en surplus dans la longueur des tapis de la tente, pendront sur les côtés du tabernacle, de chaque côté, pour le couvrir.

14 Et tu feras pour la tente une couverture en peaux de bédouins teintes en rouge, et une couverture de peaux de chèvres par-dessus.

Les panneaux du tabernacle, ses traverses et ses bases

15 Et tu feras les panneaux pour le tabernacle. Ils seront en bois d'acacia, [placés] debout.

16 La longueur d'un panneau sera de 10 coudées, et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

17 Il y aura 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. Tu feras de même pour tous les panneaux du tabernacle.

18 Et tu feras les panneaux pour le tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev¹, vers le sud.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

19 Et tu feras 40 bases en argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

20 Et pour l'autre côté du tabernacle, du côté nord, [tu feras] 20 panneaux

21 et leurs 40 bases en argent, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

22 Et pour l'arrière du tabernacle, vers l'ouest, tu feras 6 panneaux.

23 Et tu feras 2 panneaux pour les angles du tabernacle, à l'arrière.

24 Ils seront joints¹ par le bas et parfaitement unis à leur sommet par un anneau. Il en sera de même pour les 2 [panneaux] ; ils seront aux² 2 angles.

— ¹ littéralement : jumeaux ; ici et en 36:29. — ² ou : deviendront les.

25 Et il y aura 8 panneaux et leurs bases en argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

26 Et tu feras des traverses en bois d'acacia, 5 [traverses] pour les panneaux d'un côté du tabernacle,

27 et 5 traverses pour les panneaux du 2^e côté du tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du côté du tabernacle, pour l'arrière, vers l'ouest¹.

— ¹ littéralement : vers la mer.

28 Et la traverse médiane sera au milieu des panneaux, [les] traversant d'une extrémité à l'autre.

29 Et tu plaqueras d'or les panneaux, et tu feras leurs anneaux en or pour recevoir les traverses, et tu plaqueras d'or les traverses.

30 Et tu dresseras le tabernacle selon sa disposition¹ qui t'a été montrée sur la montagne.

— ¹ littéralement : sa règle.

Le voile et le rideau

31 Et tu feras un voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors. On le fera en ouvrage d'art, avec des chérubins.

32 Et tu le mettras sur 4 piliers [en bois] d'acacia, plaqués d'or, et leurs crochets seront en or ; ils seront sur 4 bases en argent.

33 Et tu mettras le voile au-dessous des agrafes et tu mettras là, au-delà du voile, l'arche du témoignage. Et le voile fera séparation pour vous entre le lieu saint et le lieu très saint¹.

— ¹ littéralement : le saint des saints.

34 Et tu mettras le propitiatoire sur l'arche du témoignage, dans le lieu très saint¹.

— ¹ littéralement : le saint des saints.

35 Et tu placeras la table en dehors du voile, et le chandelier en face de la table, du côté du tabernacle qui est vers le sud, et tu mettras la table du côté nord.

36 Et tu feras pour l'entrée de la tente un rideau¹ de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur.

— ¹ littéralement : une couverture ; ici et ailleurs.

37 Et tu feras pour le rideau 5 piliers [en bois] d'acacia, et tu les plaqueras d'or, et leurs crochets seront en or. Et tu fondras pour eux 5 bases en bronze.

L'autel de l'holocauste

27 Et tu feras l'autel en bois d'acacia. [Il aura] 5 coudées de long et 5 coudées de large. L'autel sera carré et sa hauteur sera de 3 coudées.

2 Et tu feras ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes seront [tirées] de lui. Et tu le plaqueras de bronze.

3 Et tu feras ses vases à cendre¹, et ses pelles, et ses bassins, et ses fourchettes, et ses brûle-parfums. Tous ses ustensiles, tu les feras en bronze.

— ¹ littéralement : les vases pour recueillir ses cendres ; voir Lévi. 6:3.

4 Et tu lui feras une grille en bronze, en ouvrage de treillis ; et tu feras au treillis 4 anneaux en bronze à ses 4 coins.

5 Et tu le mettras au-dessous du rebord de l'autel, en bas, et le treillis arrivera à¹ mi-hauteur de l'autel.

— ¹ littéralement : jusqu'à.

- 6 Et tu feras des barres pour l'autel, des barres en bois d'acacia, et tu les plaqueras de bronze.
7 Et l'on fera entrer ses barres dans les anneaux ; et les barres seront aux 2 côtés de l'autel, pour le porter.
8 Tu le feras creux, avec des planches, comme il t'a été montré sur la montagne. On le fera ainsi.

Le parvis

9 Et tu feras le parvis du tabernacle. Pour le côté du Néguev¹, vers le sud, [tu feras] des tentures de fin lin retors pour le parvis, de 100 coudées² de long pour un côté,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

10 et ses 20 piliers, et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

11 Et de même, pour le côté nord, dans la longueur, [tu feras] des tentures de 100 [coudées] de long, et ses 20 piliers, et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles seront en argent.

12 Et [pour] la largeur du parvis du côté ouest, [tu feras] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases.

13 Et la largeur du parvis du côté est, vers le [soleil] levant, sera de 50 coudées.

14 [Tu feras], pour un côté, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;

15 et pour l'autre côté, 15 [coudées] de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.

16 Et pour la porte du parvis, [il y aura] un rideau de 20 coudées, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur, ses 4 piliers et leurs 4 bases.

17 Tous les piliers autour du parvis auront des tringles en argent, leurs crochets en argent, et leurs bases en bronze.

18 La longueur du parvis sera de 100 coudées, et la largeur de 50 tout le long, et la hauteur de 5 coudées, en fin lin retors. Et les bases des piliers¹ seront en bronze.

— ¹ littéralement : leurs bases.

19 Tous les ustensiles du tabernacle pour tout son service, et tous ses pieux, et tous les pieux du parvis seront en bronze.

L'huile pour le luminaire

20 Et toi, tu ordonneras aux fils d'Israël qu'ils t'apportent de l'huile pure d'olives broyées¹, pour le luminaire, pour faire brûler² les lampes³ continuellement.

— ¹ olives broyées dans un mortier et non pressées au pressoir. — ² littéralement : pour faire monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37 et 30:9. — ³ littéralement : la lampe.

21 Aaron et ses fils les arrangeront devant l'Éternel, depuis le soir jusqu'au matin, dans la tente de la Rencontre, en dehors du voile qui est devant le témoignage. Ce sera de la part des fils d'Israël un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.

*

Les vêtements des sacrificateurs

28 Et toi, fais approcher de toi ton frère Aaron, et ses fils avec lui, du milieu des fils d'Israël, pour exercer la sacrificature¹ devant² moi : Aaron [et] les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple. — ² avec l'idée de : envers.

2 Et tu feras à ton frère Aaron de saints vêtements, pour gloire et pour ornement.

3 Et toi, tu parleras à tous les hommes intelligents¹ que j'ai remplis de l'esprit de sagesse, et ils feront les vêtements d'Aaron pour le sanctifier, afin qu'il exerce la sacrificature devant² moi.

— ¹ littéralement : sages de cœur. — ² avec l'idée de : envers.

4 Et voici les vêtements qu'ils feront : un pectoral, et un éphod, et une robe, et une tunique brodée, une tiare et une ceinture. Et ils feront les saints vêtements pour ton frère Aaron et pour ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant¹ moi.

— ¹ avec l'idée de : envers.

L'éphod

5 Et ils prendront de l'or, et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin,

6 et ils feront l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage d'art.

7 Il aura, à ses 2 extrémités, 2 épaulettes pour l'assembler ; c'est ainsi qu'il sera assemblé.

8 Et la ceinture¹ de son éphod, qui sera par-dessus, sera du même travail, de la même matière, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

— ¹ hébreu : khésheb, d'ouvrage d'art ; mot utilisé uniquement pour la ceinture de l'éphod ; « ceinture » au verset 4 est un autre mot.

9 Et tu prendras 2 pierres d'onyx¹ et tu graveras sur elles les noms des fils d'Israël :

— ¹ ou : béryl.

10 6 de leurs noms sur une pierre et les 6 noms restants sur la 2^{de} pierre, selon [l'ordre de] leur naissance.

11 Tu graveras, en ouvrage de lapidaire, en gravure de cachet, les 2 pierres, d'après les noms des fils d'Israël ; tu les feras enchâsser dans des chatons en or.

12 Et tu mettras les 2 pierres sur les épaulettes de l'éphod, comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël. Et Aaron portera leurs noms devant l'Éternel, sur ses 2 épaules, en mémorial.

13 Et tu feras des chatons en or

14 et 2 chaînettes en or pur, en forme de cordon ; tu les feras en ouvrage de torsade et tu attacheras les chaînettes en torsade aux chatons.

Le pectoral du jugement

15 Et tu feras le pectoral du jugement. Tu le feras en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod ; tu le feras d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

16 Il sera carré, double ; sa longueur sera d'un empan¹ et sa largeur d'un empan¹.

— ¹ 1 empan = 22,22 cm environ.

17 Et tu le garniras de pierres enchâssées, de 4 rangées de pierres ; la 1^{re} rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude¹ ;

— ¹ littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la 1^{re} rangée ; et ainsi en 39:10.

18 et la 2^e rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;

19 et la 3^e rangée : une opale, une agate et une améthyste ;

20 et la 4^e rangée : une chrysolithe, un onyx¹ et un jaspe. Elles seront enchâssées dans de l'or, dans leurs montures.

— ¹ ou : béryl.

21 Et les pierres seront selon les noms des fils d'Israël. [Il y en aura] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom ; elles seront pour les 12 tribus.

22 Et tu feras sur le pectoral des chaînettes en forme de cordon, en ouvrage de torsade, en or pur.

23 Et tu feras sur le pectoral 2 anneaux en or ; et tu mettras les 2 anneaux aux deux extrémités du pectoral.

24 Et tu mettras les 2 torsades en or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.

25 Et tu mettras les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et tu les mettras sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.

26 Et tu feras 2 anneaux en or et tu les placeras aux 2 extrémités du pectoral, sur son bord qui est contre l'éphod, à l'intérieur.

27 Et tu feras 2 anneaux en or et tu les mettras au bas des 2 épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

28 Et on attachera le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod.

29 Et Aaron portera sur son cœur les noms des fils d'Israël, sur le pectoral du jugement, lorsqu'il entrera dans le lieu saint, comme mémorial devant l'Éternel, continuellement.

30 Et tu mettras sur le pectoral du jugement l'Urim¹ et le Thummim², et ils seront sur le cœur d'Aaron quand il entrera devant l'Éternel. Et Aaron portera le jugement des fils d'Israël sur son cœur, devant l'Éternel, continuellement.

— ¹ Urim : lumières. — ² Thummim : perfections.

La robe de l'éphod

31 Et tu feras la robe de l'éphod entièrement de bleu.

32 Et son ouverture pour la tête¹ sera au milieu ; il y aura une bordure à son ouverture, tout autour, en ouvrage de tisserand ; elle sera pour la robe² comme l'ouverture d'un vêtement de cuir ; elle ne se déchirera pas.

— ¹ ou : l'ouverture d'en haut. — ² littéralement : elle.

33 Et tu feras sur ses bords des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate – sur ses bords, tout autour – et des clochettes en or entre elles, tout autour :

34 une clochette en or et une grenade, une clochette en or et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour.

35 Et Aaron en sera revêtu quand il fera le service. Et on entendra le son des clochettes¹ quand il entrera dans le lieu saint, devant l'Éternel, et quand il en sortira, afin qu'il ne meure pas.

— ¹ littéralement : l'on entendra son bruit.

La lame d'or pur sur la tiare – La tunique, la tiare et la ceinture

36 Et tu feras une lame en or pur, et tu graveras sur elle, en gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel !

37 Et tu la poseras sur un cordon de bleu et elle sera sur la tiare ; elle sera sur le devant de la tiare.

38 Et elle sera sur le front d'Aaron ; et Aaron portera l'iniquité des choses saintes que les fils d'Israël auront sanctifiées, dans tous les dons de leurs choses saintes. Et elle sera sur son front continuellement, afin qu'ils soient agréés devant l'Éternel.

39 Et tu broderas la tunique en fin lin ; et tu feras la tiare en fin lin ; et tu feras la ceinture en ouvrage de brodeur.

Les vêtements des fils d'Aaron

40 Et pour les fils d'Aaron tu feras des tuniques, et tu leur feras des ceintures, et tu leur feras des bonnets, pour gloire et pour ornement.

41 Et tu en revêtiras Aaron ton frère et ses fils avec lui. Et tu les oindras, et tu les consacreras¹, et tu les sanctifieras, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

— ¹ littéralement : tu rempliras leurs mains ; ici et ailleurs.

42 Et tu leur feras des caleçons en lin pour couvrir la nudité de leur chair ; ils iront¹ des reins jusqu'aux cuisses.

— ¹ littéralement : seront.

43 Et ils seront sur Aaron et sur ses fils lorsqu'ils entreront dans la tente de la Rencontre ou lorsqu'ils s'approcheront de l'autel pour faire le service dans le lieu saint. [C'est] afin qu'ils ne portent pas d'iniquité et ne meurent pas. [C'est] un statut perpétuel, pour lui et pour [toute] sa descendance après lui.

La consécration d'Aaron et de ses fils

29 Et voici ce que tu feras pour eux, afin de les sanctifier pour exercer la sacrificature devant moi. Prends un jeune taureau¹, et 2 béliers sans défaut,

— ¹ littéralement : un jeune taureau, fils du gros bétail.

2 et du pain sans levain, et des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile ; tu les feras de fleur de farine de blé.

3 Et tu les mettras dans une corbeille, et tu les présenteras dans la corbeille, en même temps que le jeune taureau et les 2 béliers.

4 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

5 Et tu prendras les vêtements, et tu feras revêtir à Aaron la tunique, et la robe de l'éphod, et l'éphod, et le pectoral, et tu mettras autour de lui la ceinture de l'éphod.

6 Et tu placeras la tiare sur sa tête, et tu mettras le saint diadème sur la tiare.

7 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu la verseras sur sa tête, et tu l'oindras.

8 Et tu feras approcher ses fils et tu les revêtiras des tuniques.

9 Et tu mettras la ceinture autour d'eux, [à] Aaron et [à] ses fils, et tu leur attacheras les bonnets. Et la sacrificature sera pour eux un statut perpétuel ; et tu consacreras¹ Aaron et ses fils.

— ¹ littéralement : rempliras la main de.

10 Et tu feras approcher le jeune taureau devant la tente de la Rencontre, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du taureau¹.

— ¹ jeune taureau ; partout ici.

11 Et tu égorgeras le taureau devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

12 Et tu prendras du sang du taureau, et tu en mettras avec ton doigt sur les cornes de l'autel, et tu verseras tout le sang au pied de l'autel.

13 Et tu prendras toute la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et tu les feras fumer¹ sur l'autel.

— ¹ ce terme est employé pour brûler l'encens (une bonne odeur).

14 Et tu brûleras au feu, hors du camp, la chair du taureau, et sa peau, et ses excréments. C'est un sacrifice pour le péché.

15 Puis tu prendras l'un des béliers, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

16 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras son sang, et tu en feras aspersion sur l'autel, tout autour.

17 Et tu couperas le bélier en morceaux ; et tu laveras ses entrailles et ses pattes, et tu les mettras sur ses morceaux et sur sa tête.

18 Et tu feras fumer tout le bélier sur l'autel. C'est un holocauste à l'Éternel, une odeur agréable ; c'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

19 Et tu prendras le 2^d bélier, et Aaron et ses fils poseront leurs mains sur la tête du bélier.

20 Et tu égorgeras le bélier, et tu prendras de son sang, et tu en mettras sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le lobe de l'oreille droite de ses fils, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Et tu feras aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

21 Et tu prendras du sang qui sera sur l'autel, et de l'huile de l'onction, et tu en feras aspersion¹ sur Aaron, et sur ses vêtements, et sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Et il sera saint, lui et ses vêtements, et ses fils et les vêtements de ses fils avec lui.

— ¹ ici, même mot qu'en Lévi. 4:6, 17 ; 16:14 ; etc.

Les offrandes de consécration

22 Et tu prendras la graisse du bœuf, et la queue, et la graisse qui couvre les entrailles, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et la graisse qui est sur eux, et l'épaule droite – car c'est un bœuf de consécration

23 et un pain¹, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette de la corbeille des pains sans levain qui sera devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : un gâteau de pain, rond.

24 Et tu mettras le tout sur les paumes des mains d'Aaron, et sur les paumes des mains de ses fils, et tu les tournoieras¹ comme offrande tournoyée devant l'Éternel.

— ¹ ou : balanceras ; ici et ailleurs.

25 Et tu les prendras de leurs mains et tu les feras fumer sur l'autel, sur l'holocauste, en odeur agréable devant l'Éternel. C'est un sacrifice par feu à l'Éternel.

26 Et tu prendras la poitrine du bœuf de consécration qui est pour Aaron, et tu la tournoieras comme offrande tournoyée devant l'Éternel ; et ce sera ta portion.

27 Et tu sanctifieras la poitrine tournoyée et l'épaule élevée, [ce] qui aura été tournoyé et [ce] qui aura été élevé du bœuf de consécration, de celui qui est pour Aaron et de celui qui est pour ses fils.

28 Et cela sera pour Aaron et pour ses fils un statut perpétuel, de la part des fils d'Israël, car c'est une offrande élevée. Et ce sera une offrande élevée de la part des fils d'Israël, prise sur leurs sacrifices de prospérités. [Ce sera] leur offrande élevée à l'Éternel.

29 Et les saints vêtements qui sont pour Aaron seront pour ses fils après lui, afin qu'ils soient oints et consacrés dans ces vêtements.

30 Celui de ses fils qui sera sacrificateur à sa place, qui entrera dans la tente de la Rencontre pour faire le service dans le lieu saint, les revêtira pendant 7 jours.

31 Et tu prendras le bœuf de consécration et tu en feras cuire la viande dans un lieu saint.

32 Et Aaron et ses fils mangeront la viande du bœuf et le pain qui sera dans la corbeille, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

33 Ils mangeront ces choses par lesquelles la propitiation aura été faite, pour les consacrer et les sanctifier. Mais aucun étranger n'en mangera, car elles sont saintes.

34 Et s'il reste de la viande de consécration ou du pain jusqu'au matin, alors tu brûleras ce reste au feu. Il ne sera pas mangé, car il est saint.

35 Tu feras ainsi pour Aaron et pour ses fils, selon tout ce que je t'ai commandé. Tu mettras 7 jours à les consacrer.

36 Et tu offriras chaque jour un jeune taureau comme sacrifice pour le péché, pour [faire] propitiation. Et tu purifieras¹ l'autel en faisant propitiation pour² lui, et tu l'oindras pour le sanctifier.

— ¹ purifier, ici, littéralement : purifier du péché. — ² ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation est faite.

37 Pendant 7 jours, tu feras propitiation pour l'autel, et tu le sanctifieras, et l'autel sera une chose très sainte ; tout ce qui touchera l'autel sera saint.

L'holocauste du matin et du soir

38 Et voici ce que tu offriras sur l'autel : 2 agneaux d'un an, chaque jour, continuellement.

39 Tu offriras l'un des agneaux le matin, et le 2^d agneau tu l'offriras entre les deux soirs,

40 avec un dixième [d'épha¹] de fleur de farine pétrie dans un quart de hin² d'huile [d'olives] broyées³, et une libation d'un quart de hin de vin, pour un agneau.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 hin = 3,66 litres environ. — ³ olives broyées dans un mortier, et non pressées au pressoir.

41 Et tu offriras le 2^d agneau entre les 2 soirs ; tu l'offriras avec la même offrande de gâteau¹ que celle du matin, et la même libation, en odeur agréable. [C'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

— ¹ hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.

42 Ce sera l'holocauste continu dans [toutes] vos générations, [que vous offrirez] à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant l'Éternel, là où je me rencontrerai avec vous, là où je parlerai avec toi.

43 Et je me rencontrerai là avec les fils d'Israël, et la tente¹ sera sanctifiée par ma gloire.

— ¹ littéralement : elle.

44 Et je sanctifierai la tente de la Rencontre et l'autel ; et je sanctifierai Aaron et ses fils, afin qu'ils exercent la sacrificature devant moi.

45 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et je serai leur Dieu.

46 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je suis leur Dieu, qui les ai fait sortir du pays d'Égypte, pour que j'habite au milieu d'eux. Je suis l'Éternel leur Dieu.

*

L'autel de l'encens

30 Et tu feras un autel pour faire fumer l'encens. Tu le feras en bois d'acacia.

2 Sa longueur sera d'une coudée¹ et sa largeur d'une coudée. Il sera carré et sa hauteur sera de 2 coudées. Ses cornes seront [tirées] de lui.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Et tu le plaqueras d'or pur, son plateau et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et tu lui feras un couronnement d'or tout autour.

4 Et tu lui feras 2 anneaux en or au-dessous de son couronnement, sur ses 2 côtés. Tu les feras à ses 2 flancs, et ce sera pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

5 Et tu feras les barres en bois d'acacia et tu les plaqueras d'or.

6 Et tu le mettras en face du voile qui est devant l'arche du témoignage, en face du propitiatoire qui est sur le témoignage, là où je te rencontrerai.

7 Et Aaron y fera fumer l'encens aromatique. Chaque matin, il le fera fumer quand il arrangera les lampes.

8 Et quand Aaron allumera les lampes, entre les 2 soirs, il le fera fumer – un encens continu devant l'Éternel, dans [toutes] vos générations.

9 Vous n'y brûlerez¹ pas d'encens étranger, ni d'holocauste, ni d'offrande de gâteau, et vous n'y verserez pas de libation.

— ¹ ou : offrirez ; comme en Lévi. 14:20.

10 Et Aaron fera propitiation pour¹ les cornes de l'autel² une fois par an. Il fera propitiation pour l'autel³ une fois par an, dans [toutes] vos générations, avec le sang du sacrifice pour le péché, du sacrifice [offert] pour la propitiation. C'est une chose très sainte pour l'Éternel.

— ¹ ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation était faite. — ² littéralement : ses cornes. — ³ littéralement : pour lui.

L'argent de la propitiation

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 Quand tu relèveras le nombre des fils d'Israël selon leur dénombrement¹, ils donneront chacun une rançon de son âme à l'Éternel, lorsque tu en feras le dénombrement, afin qu'il n'y ait pas de fléau au milieu d'eux quand tu en feras le dénombrement.

— ¹ littéralement : leurs dénombrés.

13 Voici ce que donneront tous ceux qui passeront par le dénombrement : un demi-sicle¹, selon le sicle du sanctuaire, à 20 guéras¹ le sicle, un demi-sicle en offrande² à l'Éternel.

— ¹ 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ. — ² ailleurs : offrande élevée.

14 Tous ceux qui passeront par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, donneront l'offrande¹ de l'Éternel.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

15 Le riche ne paiera pas plus et le pauvre ne paiera pas moins d'un demi-sicle, lorsque vous donnerez l'offrande¹ de l'Éternel pour faire propitiation pour vos âmes.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

16 Et tu prendras de la part des fils d'Israël l'argent de la propitiation, et tu le donneras pour le service de la tente de la Rencontre. Et il sera pour les fils d'Israël un mémorial devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour vos âmes.

La cuve de bronze

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

18 Tu feras aussi une cuve en bronze, et son support en bronze, pour s'y laver. Et tu la mettras entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

19 Et Aaron et ses fils y laveront leurs mains et leurs pieds.

20 Quand ils entreront dans la tente de la Rencontre, ils se laveront avec de l'eau, afin qu'ils ne meurent pas. [Il en sera] de même quand ils s'approcheront de l'autel pour faire le service, pour faire fumer le sacrifice fait par feu à l'Éternel.

21 Ils se laveront les mains et les pieds, afin qu'ils ne meurent pas. Et ce sera pour eux un statut perpétuel, pour Aaron¹ et pour sa descendance, dans [toutes] leurs générations.

— ¹ littéralement : lui.

L'huile de l'onction sainte

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

23 Et toi, prends pour toi les meilleurs aromates : de la myrrhe qui coule d'elle-même, 500 [sicles¹], et du cinnamome aromatique, la moitié, 250 [sicles], et du roseau aromatique, 250 [sicles],

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

24 et de la casse, 500 [sicles], selon le sicle du sanctuaire, et un hin¹ d'huile d'olive.

— ¹ 1 hin = 3,66 litres environ.

25 Et tu en feras une huile pour l'onction sainte, un parfum composé, d'ouvrage de parfumeur. Ce sera l'huile de l'onction sainte.
26 Et tu en oindras la tente de la Rencontre, et l'arche du témoignage,
27 et la table et tous ses ustensiles, et le chandelier et ses ustensiles, et l'autel de l'encens,
28 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support.
29 Et tu les sanctifieras et ils seront très saints. Tout ce qui les touchera sera saint.
30 Et tu oindras Aaron et ses fils, et tu les sanctifieras pour exercer la sacrificature devant moi.

31 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Ce sera pour moi l'huile de l'onction sainte dans [toutes] vos générations.
32 On n'en versera pas sur la chair de l'homme et vous n'en ferez pas de semblable dans ses proportions. Elle est sainte [et] elle vous sera sainte.
33 Quiconque en composera de semblable et en mettra sur un étranger¹ sera retranché de son peuple.
— ¹ c.-à-d. : *étranger à la sacrificature*.

L'encens composé

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends des aromates, du stacte, et de la coquille odorante, et du galbanum – des aromates et de l'encens pur, le tout à poids égal.
35 Et tu en feras un encens composé, d'ouvrage de parfumeur, salé, pur, saint.
36 Et tu le pileras très fin et tu en mettras devant le témoignage, dans la tente de la Rencontre, là où je te rencontrerai. Ce sera pour vous une chose très sainte.
37 Et quant à l'encens que tu feras, vous n'en ferez pas pour vous selon les mêmes proportions. Il sera pour toi saint, [consacré] à l'Éternel.
38 Quiconque en fera de semblable pour en respirer [l'odeur], sera retranché de son peuple.
*

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

31 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
2 Regarde, j'ai appelé par [son] nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.
3 Et je l'ai rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance, et pour toutes sortes d'ouvrages,
4 pour faire des inventions, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze¹,
— ¹ littéralement : *en or, et en argent, et en bronze*.
5 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler¹ le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages.
— ¹ littéralement : *tailler*.
6 Et moi, voici, je lui ai donné Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan. Et j'ai mis de la sagesse dans le cœur de tout [homme] intelligent¹, afin qu'ils fassent tout ce que je t'ai commandé :
— ¹ littéralement : *sage de cœur*.
7 la tente de la Rencontre, et l'arche du témoignage, et le propitiatoire qui sera dessus, et tous les ustensiles de la tente ;
8 et la table et ses ustensiles, et le chandelier pur et tous ses ustensiles, et l'autel de l'encens ;
9 et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la cuve et son support ;
10 et les vêtements de service, et les saints vêtements d'Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature ;
11 et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique pour le lieu saint. Ils feront selon tout ce que je t'ai commandé.

Le sabbat

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
13 Et toi, parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne manquerez pas de garder¹ mes sabbats, car c'est un signe entre moi et vous, dans [toutes] vos générations, pour que vous sachiez que c'est moi, l'Éternel, qui vous sanctifie.
— ¹ littéralement : *Sûrement, vous garderez*.
14 Et vous garderez le sabbat, car il est saint pour vous. Celui qui le profanera sera certainement mis à mort, car quiconque fera une œuvre en ce jour-là, cette âme-là sera retranchée du milieu de son peuple.
15 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour est le sabbat, un repos sabbatique consacré¹ à l'Éternel. Quiconque fera une œuvre le jour du sabbat sera certainement mis à mort.
— ¹ littéralement : *saint*.
16 Et les fils d'Israël garderont le sabbat, pour observer le sabbat dans [toutes] leurs générations – une alliance perpétuelle.
17 C'est un signe entre moi et les fils d'Israël, pour toujours. Car en six jours l'Éternel a fait les cieux et la terre, et le septième jour il s'est reposé et a été rafraîchi.

Les tables du témoignage

18 Et quand il eut achevé de parler avec Moïse sur le mont Sinaï, il lui donna les deux tables du témoignage, les tables de pierre écrites du doigt de Dieu.¹

— ¹ date 1491 av. J.-C.

*

Le veau d'or

32 Et le peuple vit que Moïse tardait à descendre de la montagne, et le peuple se rassembla auprès d'Aaron, et ils lui dirent : Lève-toi, fais-nous un dieu¹ qui aille devant nous. Car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

— ¹ ou : des dieux.

2 Et Aaron leur dit : Ôtez les anneaux d'or qui sont aux oreilles de vos femmes, de vos fils et de vos filles, et apportez-les-moi.

3 Et tout le peuple ôta¹ les anneaux d'or qui étaient à leurs oreilles et ils les apportèrent à Aaron.

— ¹ littéralement : s'arracha.

4 Et il prit [l'or] de leurs mains, et il le façonna avec un ciseau, et il en fit un veau en métal fondu. Et ils dirent : Voici ton dieu¹, ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte.

— ¹ ou : tes dieux.

5 Et Aaron vit [le veau] et il bâtit un autel devant lui ; et Aaron cria et dit : Demain, [il y aura] une fête à l'Éternel !

6 Et le lendemain, ils se levèrent de bonne heure, et offrirent des holocaustes, et amenèrent des sacrifices de prospérités. Et le peuple s'assit pour manger et pour boire, et ils se levèrent pour se livrer à des réjouissances.

Colère de l'Éternel et intercession de Moïse

7 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, descends, car ton peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte s'est perverti.

8 Ils se sont vite détournés du¹ chemin que je leur avais prescrit ; ils se sont fait un veau en métal fondu, et se sont prosternés devant lui, et lui ont sacrifié, et ont dit : Voici ton dieu², ô Israël, qui t'a fait monter du pays d'Égypte !

— ¹ ou : ont vite abandonné le. — ² ou : tes dieux.

9 Et l'Éternel dit à Moïse : J'ai vu ce peuple, et voici, c'est un peuple au cou raide.

10 Et maintenant, laisse-moi faire, afin que ma colère s'enflamme contre eux et que je les extermine. Et je ferai de toi une grande nation.

11 Et Moïse implora¹ l'Éternel son Dieu et dit : Pourquoi, ô Éternel, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple que tu as fait sortir du pays d'Égypte avec une grande puissance et par une main forte ?

— ¹ littéralement : adoucit la face de.

12 Pourquoi les Égyptiens parleraient-ils, en disant : C'est pour leur malheur qu'il les a fait sortir, pour les tuer dans les montagnes et pour les exterminer de dessus la surface de la terre ? Reviens de l'ardeur de ta colère et repens-toi du mal [que tu veux faire] à ton peuple.

13 Souviens-toi d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, tes serviteurs, auxquels tu as juré par toi-même et auxquels tu as dit : Je multiplierai votre descendance comme les étoiles des cieux, et je donnerai à votre descendance tout ce pays dont j'ai parlé, et ils l'hériteront pour toujours.

14 Et l'Éternel se repentit du mal qu'il avait parlé de faire à son peuple.

Moïse retourne vers le peuple

15 Et Moïse se retourna, et descendit de la montagne, les deux tables du témoignage dans sa main. Les tables étaient écrites sur leurs deux côtés ; elles étaient écrites de part et d'autre.

16 Et les tables étaient l'œuvre de Dieu et l'écriture était l'écriture de Dieu, gravée sur les tables.

17 Et Josué entendit la voix du peuple qui poussait des cris et il dit à Moïse : Il y a un bruit de guerre dans le camp !

18 Et Moïse¹ dit : Ce n'est pas un bruit de cris de victoire² ni un bruit de cris de défaite³. J'entends une voix de gens qui chantent en se répondant.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : de réponses de force. — ³ littéralement : de réponses de faiblesse.

19 Et il arriva, lorsque Moïse¹ s'approcha du camp, qu'il vit le veau et les danses. Et la colère de Moïse s'enflamma, et il jeta les tables de ses mains et les brisa au pied de la montagne.

— ¹ littéralement : il.

20 Et il prit le veau qu'ils avaient fait, et le brûla au feu, et le broya jusqu'à ce qu'il soit réduit en poudre. Puis il le répandit sur la surface de l'eau et en fit boire les fils d'Israël.

21 Et Moïse dit à Aaron : Que t'a fait ce peuple pour que tu aies fait venir sur lui un si grand péché ?

22 Et Aaron dit : Que la colère de mon seigneur ne s'enflamme pas ! Tu connais le peuple, qu'il est [plongé] dans le mal.

23 Or ils m'ont dit : Fais-nous un dieu¹ qui marche devant nous ; car ce Moïse, l'homme qui nous a fait monter du pays d'Égypte, nous ne savons pas ce qui lui est arrivé.

— ¹ ou : des dieux.

24 Et je leur ai dit : Qui a de l'or ? Ils l'ont ôté¹ et me l'ont donné. Et je l'ai jeté au feu et il en est sorti ce veau.

— ¹ littéralement : Ils se le sont arraché.

25 Et Moïse vit que le peuple était dans le désordre, car Aaron l'avait livré au désordre, pour leur honte parmi leurs adversaires.

26 Et Moïse se tint à la porte du camp et il dit : À moi quiconque est pour l'Éternel ! Et tous les fils de Lévi se rassemblèrent vers lui.

27 Et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Que chacun mette son épée sur sa hanche. Passez et revenez d'une porte à l'autre dans le camp, et que chacun de vous tue son frère, et chacun son compagnon, et chacun son intime ami.

28 Et les fils de Lévi firent selon la parole de Moïse et il tomba ce jour-là environ 3 000 hommes parmi le peuple.

29 Et Moïse dit : Consacrez-vous aujourd'hui à l'Éternel, chacun au prix même de son fils et de son frère, afin de faire venir aujourd'hui sur vous [une] bénédiction.

Intercession de Moïse auprès de l'Éternel

30 Et il arriva, le lendemain, que Moïse dit au peuple : Vous avez commis un grand péché. Et maintenant, je monterai vers l'Éternel ; peut-être ferai-je propitiation pour votre péché.

31 Et Moïse retourna vers l'Éternel et dit : Hélas ! ce peuple a commis un grand péché et ils se sont fait un dieu¹ d'or.

— ¹ ou : des dieux.

32 Mais maintenant, si tu voulais pardonner leur péché... Et sinon, efface-moi, je te prie, de ton livre que tu as écrit.

33 Et l'Éternel dit à Moïse : C'est celui qui a péché contre moi que j'effacerai de mon livre.

34 Et maintenant, va, conduis le peuple [là] où je t'ai dit. Voici, mon Ange ira devant toi, mais le jour où j'interviendrai, j'interviendrai contre eux pour leur péché.

35 Et l'Éternel frappa le peuple, parce qu'ils avaient fait le veau, [celui] qu'avait fabriqué Aaron .

*

L'Éternel donne l'ordre de partir

33 Et l'Éternel dit à Moïse : Va, monte d'ici – toi et le peuple que tu as fait monter du pays d'Égypte – vers le pays que j'ai promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta descendance.

2 Et j'enverrai un ange devant toi et je chasserai le Cananéen, l'Amoréen, et le Héthien, et le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien.

3 [Monte d'ici] vers un pays ruisselant de lait et de miel. Car je ne monterai pas au milieu de toi – car tu es un peuple au cou raide – de peur que je ne te détruise en chemin.

4 Et le peuple entendit cette parole fâcheuse, et prit le deuil, et personne ne mit ses ornements sur soi.

5 Or l'Éternel avait dit à Moïse : Dis aux fils d'Israël : Vous êtes un peuple au cou raide. [Si] je montais un seul instant au milieu de toi, je te détruirais. Et maintenant, ôte tes ornements de dessus toi et je saurai ce que je te ferai.

6 Et les fils d'Israël se débarrassèrent de leurs ornements, à partir du mont Horeb.

La tente de la Rencontre

7 Et Moïse prit une tente¹ et la tendit pour lui hors du camp, loin du camp, et il l'appela la tente de la Rencontre. Et il arriva que tous ceux qui recherchaient l'Éternel sortirent vers la tente de la Rencontre qui était hors du camp.

— ¹ littéralement : la tente.

8 Et il arriva, lorsque Moïse sortit vers la tente, que tout le peuple se leva, et se tint chacun à l'entrée de sa tente, et suivit des yeux Moïse, jusqu'à ce qu'il soit entré dans la tente.

9 Et il arriva, comme Moïse entra dans la tente, que la colonne de nuée descendit, et se tint à l'entrée de la tente, et l'Éternel¹ parla avec Moïse.

— ¹ littéralement : il.

10 Et tout le peuple vit la colonne de nuée se tenant à l'entrée de la tente. Et tout le peuple se leva et ils se prosternèrent, chacun à l'entrée de sa tente.

11 Et l'Éternel parlait à Moïse face à face, comme un homme parle avec son ami. Et Moïse¹ retournait au camp, mais son serviteur Josué, fils de Nun, jeune homme, ne sortait pas de l'intérieur de la tente.

— ¹ littéralement : il.

L'Éternel s'entretient avec Moïse et apparaît dans sa gloire

12 Et Moïse dit à l'Éternel : Regarde, tu me dis : Fais monter ce peuple ! – mais tu ne m'as pas fait connaître celui que tu enverras avec moi. Et toi tu as dit : Je te connais par [ton] nom et même tu as trouvé grâce à mes yeux.

13 Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, fais-moi connaître, je te prie, ton chemin¹. Alors je te connaîtrai, afin que je trouve grâce à tes yeux. Et considère que cette nation est ton peuple.

— ¹ littéralement : tes voies.

14 Et l'Éternel¹ dit : Ma face ira et je te donnerai du repos.

— ¹ littéralement : il.

15 Et Moïse¹ lui dit : Si ta face ne vient pas, ne nous fais pas monter d'ici.

— ¹ littéralement : il.

16 Car à quoi reconnaîtra-t-on que j'ai trouvé grâce à tes yeux, moi et ton peuple ? Ne sera-ce pas en ce que tu marcheras avec nous ? Ainsi, moi et ton peuple, nous serons séparés¹ de tout peuple qui est sur la surface de la terre.

— ¹ littéralement : distingués ; même mot en 8:18.

17 Et l'Éternel dit à Moïse : Je ferai aussi ce dont tu as parlé, car tu as trouvé grâce à mes yeux et je te connais par [ton] nom.

18 Et Moïse¹ dit : Fais-moi voir, je te prie, ta gloire.

— ¹ littéralement : il.

19 Et l'Éternel¹ dit : Je ferai passer toute ma bonté devant ta face et je crierai le nom de l'Éternel devant toi. Et je ferai grâce à qui je ferai grâce et je ferai miséricorde à qui je ferai miséricorde.

— ¹ littéralement : il.

20 Et il dit : Tu ne peux pas voir ma face, car l'homme ne peut pas me voir et vivre.

21 Et l'Éternel dit : Voici un lieu près de moi et tu te tiendras sur le rocher.

22 Et il arrivera, quand ma gloire passera, que je te mettrai dans la fente du rocher et je te couvrirai de ma main jusqu'à ce que je sois passé.

23 Puis je retirerai ma main et tu me verras par-dérrière, mais ma face ne sera pas vue.

Moïse est de nouveau sur le mont Sinaï

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Taille-toi deux tables de pierre comme les premières, et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les premières tables que tu as brisées.

2 Et sois prêt pour [demain] matin, et monte dès le matin sur le mont Sinaï, et tiens-toi là devant moi, sur le sommet de la montagne.

3 Et personne ne montera avec toi et même, que personne ne soit vu sur toute la montagne. Que pas même le petit bétail et le gros bétail ne paissent devant cette montagne.

4 Et Moïse tailla deux tables de pierre comme les premières, et il se leva de bon matin et monta sur le mont Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé. Et il prit dans sa main les deux tables de pierre.

5 Et l'Éternel descendit dans la nuée, et se tint là avec lui, et proclama le nom de l'Éternel.

6 Et l'Éternel passa devant lui et proclama : L'Éternel, l'Éternel ! °Dieu¹ miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité,

— ¹ hébreu : El ; voir Genèse 14:18.

7 qui garde la bonté envers des milliers [de générations], qui pardonne l'iniquité, la transgression et le péché, mais qui ne tient nullement [le coupable] pour innocent, qui punit¹ l'iniquité des pères sur les fils, et sur les fils des fils, jusqu'à la troisième et à la quatrième [génération] !

— ¹ littéralement : visite.

8 Et Moïse se hâta, et s'inclina jusqu'à terre, et se prosterna,

9 et dit : Si vraiment j'ai trouvé grâce à tes yeux, Seigneur, que le Seigneur marche, je te prie, au milieu de nous – car c'est un peuple au cou raide – et pardonne nos iniquités et nos péchés, et prends-nous pour héritage.

L'alliance renouvelée

10 Et l'Éternel¹ dit : Voici, j'établis une alliance. Devant tout ton peuple, je ferai des choses merveilleuses qui n'ont pas été opérées² sur toute la terre ni dans aucune nation. Et tout le peuple, au milieu duquel tu es, verra l'œuvre de l'Éternel, car ce que je vais faire avec toi est une chose terrible.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : créées.

11 Garde bien ce que je te commande aujourd'hui. Voici, je vais chasser de devant toi l'Amoréen, et le Cananéen, et le Héthien, et le Phérezien, et le Hévien, et le Jébusien.

12 Prends bien garde de ne pas faire alliance avec l'habitant du pays dans lequel tu vas entrer, de peur qu'il ne soit un piège au milieu de toi.

13 Mais vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères¹.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

14 Car tu ne te prosterner pas devant un autre °dieu – car l'Éternel dont le nom est Jaloux est un °Dieu jaloux –

15 de peur que tu ne fasses alliance avec les habitants du pays, de peur que, en te prostituant après leurs dieux et en sacrifiant à leurs dieux, on ne t'invite, et que tu ne manges de leurs sacrifices.

16 Et tu prendrais de leurs filles pour tes fils, et leurs filles se prostitueraient après leurs dieux et feraient que tes fils se prostitueraient après leurs dieux.

17 Tu ne te feras pas des dieux en métal fondu.

18 Tu garderas la fête des Pains sans levain. Pendant 7 jours tu mangeras des pains sans levain, comme je te l'ai commandé, au temps fixé du mois d'Abib¹. Car c'est au mois d'Abib que tu es sorti d'Égypte.

— ¹ Abib : épis ; c.-à-d. le mois de la maturité des épis ; voir 13:4.

19 Tout ce qui ouvre l'utérus est à moi, ainsi que tout mâle, premier-né de ton bétail, tant du gros bétail que du petit bétail.

20 Et le premier-né de l'âne, tu le rachèteras avec un agneau¹. Et si tu ne le rachètes pas, tu lui briseras la nuque. Tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras. Et on ne paraîtra pas les [mains] vides devant ma face.

— ¹ ou : chevreau.

21 Six jours tu travailleras, mais le 7^e jour, tu te reposeras ; [même] au temps du labourage et de la moisson, tu te reposeras.

22 Et tu feras¹ la fête des Semaines, [celle] des premiers fruits de la moisson des blés, et la fête de la Récolte, à la fin² de l'année.

— ¹ littéralement : tu feras pour toi. — ² littéralement : révolution.

23 Trois fois par an, tout homme¹ d'entre vous paraîtra devant la face du Seigneur, l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ littéralement : mâle.

24 Car je déposséderai les nations devant toi et j'élargirai ton territoire. Et personne ne convoitera ton pays lorsque tu monteras pour paraître devant la face de l'Éternel ton Dieu trois fois par an.

25 Tu n'offriras pas¹ le sang de mon sacrifice avec du pain levé. Et le sacrifice de la fête de la Pâque ne passera pas la nuit jusqu'au matin.

— ¹ littéralement : Tu n'égorgeras pas.

26 Tu apporteras à la maison de l'Éternel ton Dieu les prémices des premiers fruits de ta terre. Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

27 Et l'Éternel dit à Moïse : Écris¹ ces paroles ! Car, selon la teneur de ces paroles, j'ai fait alliance avec toi et avec Israël.

— ¹ littéralement : Écris-toi.

28 Et Moïse¹ fut là avec l'Éternel 40 jours et 40 nuits. Il ne mangea pas de pain et il ne but pas d'eau. Et l'Éternel² écrivit sur les tables les paroles de l'alliance, les 10 paroles.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : il.

*

Moïse redescend de la montagne et doit mettre un voile sur son visage

29 Et il arriva, lorsque Moïse descendit du mont Sinaï – et les 2 tables du témoignage étaient dans la main de Moïse lorsqu'il descendit de la montagne – que Moïse ne savait pas que la peau de son visage était rayonnante, parce qu'il avait parlé¹ avec Lui.

— ¹ ou : pendant qu'il parlait.

30 Et Aaron et tous les fils d'Israël virent Moïse, et voici, la peau de son visage était rayonnante, et ils craignirent de s'approcher de lui.

31 Et Moïse les appela, et Aaron et tous les princes de la communauté revinrent auprès de lui, et Moïse leur parla.

32 Et après cela, tous les fils d'Israël s'approchèrent et il leur ordonna tout ce que l'Éternel lui avait dit sur le mont Sinaï.

33 Et Moïse cessa de parler avec eux. Or il avait mis un voile sur son visage.

34 Et lorsque Moïse entra devant l'Éternel pour parler avec lui, il ôta le voile jusqu'à ce qu'il sorte ; puis il sortait et disait aux fils d'Israël ce qui lui avait été commandé.

35 Et les fils d'Israël voyaient le visage de Moïse, que la peau du visage de Moïse était rayonnante. Alors Moïse remettait le voile sur son visage jusqu'à ce qu'il entre pour parler avec Lui.

*

Le sabbat, jour de repos

35 Et Moïse réunit toute la communauté des fils d'Israël et leur dit : Voici les choses que l'Éternel a commandé de faire :

2 Pendant six jours le travail se fera, mais le septième jour sera pour vous un [jour] saint, un sabbat de repos [consacré] à l'Éternel. Quiconque fera une œuvre ce jour-là sera mis à mort.

3 Vous n'allumerez pas de feu, dans toutes vos habitations le jour du sabbat.

Les offrandes pour la construction du tabernacle

4 Et Moïse parla à toute la communauté des fils d'Israël, en disant : Voici ce que l'Éternel a commandé, en disant :

5 Prenez, sur ce qui est à vous, une offrande¹ pour l'Éternel. Que tout homme qui a un cœur généreux apporte l'offrande élevée de l'Éternel : de l'or, et de l'argent, et du bronze ;

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

6 et du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre ;

7 et des peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, et du bois d'acacia ;

8 et de l'huile pour le luminaire, et des aromates pour l'huile de l'onction et pour l'encens aromatique ;

9 et des pierres d'onyx, et des pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral.

10 Et que tous les hommes intelligents¹ parmi vous viennent et fassent tout ce que l'Éternel a commandé :

— ¹ littéralement : sages de cœur.

11 le tabernacle, sa tente, et sa couverture, ses agrafes, et ses panneaux, ses traverses, ses piliers, et ses bases ;

12 l'arche et ses barres, le propitiatoire, et le voile qui sert de rideau ;

13 la table et ses barres, et tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;

14 et le chandelier du luminaire, et ses ustensiles, et ses lampes, et l'huile du luminaire ;

15 et l'autel de l'encens et ses barres ; et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée, pour l'entrée du tabernacle ;

16 l'autel de l'holocauste et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;

17 les tentures du parvis, ses piliers, et ses bases, et le rideau de la porte du parvis ;

18 les pieux du tabernacle, et les pieux du parvis, et leurs cordages ;

19 les vêtements de service pour servir dans le lieu saint, les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils pour exercer la sacrificature.

20 Et toute la communauté des fils d'Israël sortit de devant Moïse.

21 Et tout homme ayant son cœur bien disposé, et tous ceux que leur esprit incitait, vinrent et apportèrent l'offrande¹ de l'Éternel pour l'œuvre de la tente de la Rencontre, et pour tout son service, et pour les saints vêtements.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

22 Et les hommes vinrent avec les femmes. Tout homme qui offrit une offrande tournoyée¹ en or à l'Éternel, tous ceux qui avaient un cœur généreux, apportèrent des anneaux de nez, et des boucles d'oreilles, et des anneaux, et des colliers, toutes sortes d'objets en or.

— ¹ ou : balancer ; ici et ailleurs, comme en 29:24.

23 Et tout homme chez qui se trouva du bleu, et de la pourpre, et de l'écarlate, et du fin lin, et du poil de chèvre, et des peaux de bœufs teintes en rouge, et des peaux de blaireaux, les apporta.

24 Tout [homme] qui offrit une offrande élevée en argent et en bronze apporta l'offrande¹ de l'Éternel. Et tout [homme] chez qui se trouva du bois d'acacia pour toute l'œuvre du service, l'apporta.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

25 Et toute femme intelligente¹ fila de ses mains et apporta ce qu'elle avait filé : le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, et le fin lin.

— ¹ littéralement : sage de cœur.

26 Et toutes les femmes habiles¹ ayant leur cœur bien disposé filèrent du poil de chèvre.

— ¹ ailleurs : sages.

27 Et les princes apportèrent les pierres d'onyx et les pierres à enchâsser pour l'éphod et pour le pectoral, et les aromates, et l'huile pour le luminaire, et pour l'huile de l'onction, et pour l'encens aromatique.

29 Les fils d'Israël, tout homme et toute femme dont le cœur incitait à contribuer à toute l'œuvre que l'Éternel avait commandé de faire par l'intermédiaire de¹ Moïse, apportèrent une offrande volontaire à l'Éternel.

— ¹ littéralement : par la main de.

Betsaleël et Oholiab, ouvriers choisis par l'Éternel

30 Et Moïse dit aux fils d'Israël : Voyez, l'Éternel a appelé par son nom Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda.

31 Et il l'a rempli de l'esprit de Dieu, de sagesse, d'intelligence, et de connaissance, et de savoir-faire pour toutes sortes d'ouvrages ;

32 et pour faire des inventions, pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze¹ ;

— ¹ littéralement : en or, et en argent, et en bronze.

33 et pour tailler des pierres à enchâsser, et pour travailler¹ le bois, afin d'exécuter toutes sortes d'ouvrages d'art.

— ¹ littéralement : tailler.

34 Et il lui a mis au cœur d'enseigner, de même qu'à Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan.

35 Il les a remplis d'intelligence¹ pour faire tout ouvrage de graveur et d'inventeur, et pour broder le bleu et la pourpre, l'écarlate et le fin lin, et [tout ouvrage] de tisserand, faisant toutes sortes de travaux et inventant des ouvrages d'art.

— ¹ littéralement : de sagesse de cœur.

*

Construction du tabernacle

36 Et Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent¹ à qui l'Éternel avait donné de la sagesse et de l'intelligence pour savoir exécuter toute l'œuvre du service du lieu saint, firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé.

— ¹ littéralement : sage de cœur.

2 Et Moïse appela Betsaleël, et Oholiab, et tout homme intelligent¹ dans le cœur duquel l'Éternel avait mis de la sagesse, tous ceux que leur cœur porta à s'approcher de l'œuvre pour la faire.

— ¹ littéralement : sage de cœur.

3 Et ils prirent d'auprès de Moïse toute l'offrande que les fils d'Israël avaient apportée pour l'œuvre du service du lieu saint, pour la faire. Et on lui apportait¹ encore chaque matin des offrandes volontaires.

— ¹ littéralement : ils lui apportaient.

4 Et tous les hommes sages qui travaillaient à toute l'œuvre du lieu saint quittèrent chacun l'ouvrage qu'ils faisaient,

5 et parlèrent à Moïse, en disant : Le peuple apporte beaucoup plus qu'il ne faut pour le service de l'œuvre que l'Éternel a commandé de faire.

6 Et Moïse donna des ordres, et l'on fit crier¹ dans le camp : Que ni homme ni femme ne fasse plus d'ouvrage pour l'offrande² pour le lieu saint ! Et le peuple cessa d'apporter,

— ¹ littéralement : fit passer une voix, en disant. — ² ailleurs : offrande élevée.

7 car les objets préparés étaient suffisants pour tout l'ouvrage à faire, et il y en avait de reste.

8 Et tous les hommes intelligents¹ parmi ceux qui travaillaient à l'œuvre du tabernacle firent 10 tapis de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate. Ils les firent avec des chérubins, en ouvrage d'art.

— ¹ littéralement : sages de cœur.

9 La longueur d'un tapis était de 28 coudées¹ et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour tous les tapis.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

10 Et l'on¹ joignit 5 tapis l'un à l'autre et l'on¹ joignit 5 tapis l'un à l'autre.

— ¹ littéralement : il ; ainsi dans tout le passage.

11 Et l'on fit des ganses de bleu sur le bord d'un tapis, à l'extrémité de l'assemblage. On fit de même au bord du tapis qui était à l'extrémité dans le 2^d assemblage.

12 On fit 50 ganses à un tapis et l'on fit 50 ganses à l'extrémité du tapis qui était dans le 2^d assemblage, les ganses correspondant les unes aux autres.

13 Et l'on fit 50 agrafes en or et on attacha les tapis l'un à l'autre avec les agrafes. Et le tabernacle fut un [seul ensemble].

14 Et l'on fit des tapis en poil de chèvre pour une tente [qui sera] par-dessus le tabernacle. On fit 11 de ces tapis.

15 La longueur d'un tapis était de 30 coudées et la largeur d'un tapis de 4 coudées – une même mesure pour les 11 tapis.

16 Et on attacha 5 tapis à part, et 6 tapis à part.

17 Et l'on fit 50 ganses sur le bord du tapis qui était à l'extrémité de l'assemblage et l'on fit 50 ganses sur le bord du tapis du 2^d assemblage.

18 Et l'on fit 50 agrafes en bronze pour assembler la tente, pour qu'elle soit un [seul ensemble].

19 Et l'on fit pour la tente une couverture en peaux de bœufs teintes en rouge et une couverture en peaux de chèvres par-dessus.

20 Et l'on fit les panneaux pour le tabernacle. Ils étaient en bois d'acacia, [placés] debout.

21 La longueur d'un panneau était de 10 coudées et la largeur d'un panneau d'une coudée et demie.

22 Il y avait 2 tenons à un panneau, l'un parallèle à l'autre. On fit de même pour tous les panneaux du tabernacle.

23 Et l'on fit les panneaux pour le tabernacle, 20 panneaux pour le côté du Néguev¹ vers le sud.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

24 Et l'on fit 40 bases en argent sous les 20 panneaux, 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons, et 2 bases sous un panneau pour ses 2 tenons.

25 Et l'on fit pour l'autre côté du tabernacle, du côté nord, 20 panneaux,

26 et leurs 40 bases en argent, 2 bases sous un panneau et 2 bases sous un panneau.

27 Et pour l'arrière du tabernacle, vers l'ouest, on fit 6 panneaux.

28 Et l'on fit 2 panneaux pour les angles du tabernacle, à l'arrière.

29 Et ils étaient joints¹ par le bas et parfaitement unis à leur sommet par un anneau. On fit de même pour les 2 [panneaux] aux 2 angles.

— ¹ littéralement : jumeaux ; ici et 26:24.

30 Et il y avait 8 panneaux et leurs bases d'argent, [soit] 16 bases, 2 bases sous un panneau

31 Et l'on fit des traverses en bois d'acacia, 5 [traverses] pour les panneaux d'un côté du tabernacle,

32 et 5 traverses pour les panneaux du 2^e côté du tabernacle, et 5 traverses pour les panneaux du tabernacle, pour l'arrière, vers l'ouest¹.

— ¹ ou : vers la mer.

33 Et l'on fit la traverse médiane pour traverser au milieu des panneaux, d'une extrémité à l'autre.

34 Et l'on plaqua d'or les panneaux, et on fit leurs anneaux en or pour recevoir les traverses, et l'on plaqua d'or les traverses.

35 Et l'on fit le voile de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors. On le fit en ouvrage d'art, avec des chérubins.

36 Et on lui fit 4 piliers [en bois] d'acacia, et on les plaqua d'or, et leurs crochets étaient en or. Et l'on fonda pour eux 4 bases en argent.

37 Et l'on fit pour l'entrée de la tente un rideau de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur,

38 et ses 5 piliers, et leurs crochets. Et l'on plaqua d'or leurs chapiteaux et leurs tringles. Et leurs 5 bases étaient en bronze.

L'arche du témoignage

37 Et Betsaleël fit l'arche en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie, et sa hauteur d'une coudée et demie.

2 Et il la plaqua d'or pur, à l'intérieur et à l'extérieur, et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

3 Et il fonda pour elle 4 anneaux en or, pour ses 4 coins¹, 2 anneaux à l'un de ses côtés, et 2 anneaux à l'autre de ses côtés.

— ¹ selon quelques-uns : pieds ; comme en 25:12.

4 Et il fit des barres en bois d'acacia et les plaqua d'or.

5 Et il fit entrer les barres dans les anneaux, sur les côtés de l'arche, pour porter l'arche.

6 Et il fit un propitiatoire¹ en or pur. Sa longueur était de 2 coudées et demie, et sa largeur d'une coudée et demie.

— ¹ c.-à-d. : un couvercle ; mot dérivé de couvrir.

7 Et il fit 2 chérubins en or. Il les fit en or battu, aux 2 extrémités du propitiatoire,

8 un chérubin à l'une des extrémités et un chérubin à l'autre extrémité. Il fit les chérubins [tirés] du propitiatoire, à ses deux extrémités.

9 Et les chérubins étendaient les ailes vers le haut, couvrant de leurs ailes le propitiatoire. Et leurs visages étaient [tournés] l'un vers l'autre ; les visages des chérubins étaient [dirigés] vers le propitiatoire.

La table des pains de présentation

10 Et il fit la table en bois d'acacia. Sa longueur était de 2 coudées, et sa largeur d'une coudée, et sa hauteur d'une coudée et demie.

11 Et il la plaqua d'or pur et y fit un couronnement d'or tout autour.

12 Et il y fit un rebord d'une paume¹ tout autour et il fit un couronnement d'or à son rebord, tout autour.

— ¹ 1 paume = 7,40 cm environ.

13 Et il lui fondit 4 anneaux en or et il mit les anneaux aux 4 coins qui étaient à ses 4 pieds.

14 Les anneaux étaient près du rebord pour recevoir les barres, pour porter la table.

15 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua d'or, pour porter la table.

16 Et il fit en or pur les ustensiles qui étaient sur la table, ses plats, et ses coupes, et ses bols, et les gobelets avec lesquels on fait les libations.

Le chandelier d'or pur

17 Et il fit le chandelier¹ en or pur. Il fit le chandelier [en or] battu ; son pied et sa tige, ses calices, ses boutons et ses fleurs étaient [tirés] de lui.

— ¹ ou : porte-lampe.

18 Et 6 branches¹ sortaient de ses côtés, 3 branches du chandelier d'un côté, et 3 branches du chandelier de l'autre côté.

— ¹ ou : tiges.

19 Il y avait, sur une branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur, et sur une [autre] branche, 3 calices en forme de fleur d'amandier¹, un bouton et une fleur. [Il en était] de même pour les 6 branches sortant du chandelier.

— ¹ ou : en forme d'amande.

20 Et il y avait sur le chandelier 4 calices en forme de fleur d'amandier¹, ses boutons et ses fleurs.

— ¹ ou : en forme d'amande.

21 Et [il y avait] un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, et un bouton sous 2 branches [sortant] de lui, pour les 6 branches qui sortaient de lui.

22 Leurs boutons et leurs branches étaient tirées de lui, le tout [en or] battu, d'une pièce, en or pur.

23 Et il fit ses 7 lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, en or pur.

24 Il le fit, avec tous ses ustensiles, d'un talent¹ d'or pur.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

L'autel de l'encens – L'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique

25 Et il fit l'autel de l'encens, en bois d'acacia. Sa longueur était d'une coudée, et sa largeur d'une coudée. Il était carré et sa hauteur était de 2 coudées. Ses cornes étaient [tirées] de lui.

26 Et il le plaqua d'or pur, son plateau et ses parois, tout autour, et ses cornes. Et il lui fit un couronnement d'or tout autour.

27 Et il lui fit 2 anneaux en or au-dessous de son couronnement, sur ses 2 côtés, à ses 2 flancs, pour recevoir les barres qui serviront à le porter.

28 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua d'or.

29 Et il fit l'huile de l'onction sainte et le pur encens aromatique, d'ouvrage de parfumeur.

L'autel de l'holocauste

38 Et il fit l'autel de l'holocauste, en bois d'acacia. Sa longueur était de 5 coudées et sa largeur de 5 coudées. Il était carré et sa hauteur était de 3 coudées.

2 Et il fit ses cornes à ses 4 coins ; ses cornes étaient [tirées] de lui. Et il le plaqua de bronze.

3 Et il fit tous les ustensiles de l'autel : les pots, et les pelles, et les bassins, les fourchettes et les brûle-parfums. Il fit tous ses ustensiles en bronze.

4 Et il fit pour l'autel une grille en ouvrage de treillis, en bronze, au-dessous de son rebord, en bas, à¹ mi-hauteur [de l'autel].

— ¹ littéralement : jusqu'à.

5 Et il fondit 4 anneaux aux 4 coins de la grille de bronze, pour recevoir les barres.

6 Et il fit les barres en bois d'acacia et les plaqua de bronze.

7 Et il fit entrer dans les anneaux, sur les côtés de l'autel, les barres qui serviront à le porter. Il le fit creux, avec des panneaux.

La cuve de bronze

8 Et il fit la cuve en bronze et son support en bronze avec les miroirs des femmes qui s'étaient rassemblées¹ à l'entrée de la tente de la Rencontre.

— ¹ ou : servaient ; le mot hébreu évoque un service militaire.

Le parvis

9 Et il fit le parvis. Pour le côté du Néguev¹ vers le sud, [il fit] les tentures du parvis de fin lin retors, de 100 coudées,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

- 10 leurs 20 piliers et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
- 11 Et pour le côté nord, [il fit] 100 coudées [de tentures], leurs 20 piliers et leurs 20 bases en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
- 12 Et pour le côté ouest, [il fit] 50 coudées de tentures, leurs 10 piliers et leurs 10 bases. Les crochets des piliers et leurs tringles étaient en argent.
- 13 Et pour le côté est, vers le [soleil] levant, [il fit] 50 coudées [de tentures] ;
- 14 pour un côté, 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases ;
- 15 et pour l'autre côté – [chaque côté était] de part et d'autre de la porte du parvis – 15 coudées de tentures, leurs 3 piliers et leurs 3 bases.
- 16 Toutes les tentures du parvis, tout autour, étaient en fin lin retors.
- 17 Et les bases des piliers [étaient] en bronze. Les crochets des piliers et leurs tringles [étaient] en argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent. Et tous les piliers du parvis avaient des tringles en argent.
- 18 Et le rideau de la porte du parvis était de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, en ouvrage de brodeur. Et la longueur [était] de 20 coudées, et la hauteur, dans la largeur [de la porte était] de 5 coudées, correspondant aux tentures du parvis.
- 19 Et ses 4 piliers et leurs 4 bases [étaient] en bronze. Leurs crochets [étaient] en argent, et leurs chapiteaux [étaient] plaqués d'argent, et leurs tringles [étaient] en argent.
- 20 Et tous les pieux du tabernacle et du parvis, tout autour, étaient en bronze.

L'inventaire des métaux utilisés pour la construction du tabernacle

- 21 Et voici l'inventaire du tabernacle, du tabernacle du témoignage, qui fut dressé sur l'ordre de Moïse, [par] le service des Lévites, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.
- 22 Et Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, de la tribu de Juda, fit tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.
- 23 Et avec lui [il y avait] Oholiab, fils d'Akhisamac, de la tribu de Dan, graveur, et inventeur, et brodeur en bleu, et en pourpre, et en écarlate, et en fin lin.
- 24 Tout l'or qui fut employé pour l'œuvre, pour toute l'œuvre du lieu saint, l'or de l'offrande¹, fut de 29 talents² et 730 sicles², selon le sicle du sanctuaire.
- ¹ littéralement : l'offrande tournée. — ² 1 sicle = 11,4 g environ ; 1 talent = 3 000 sicles = 34,2 kg environ.
- 25 Et l'argent, [provenant] de ceux de la communauté qui furent dénombrés, fut de 100 talents et 1 775 sicles, selon le sicle du sanctuaire.
- 26 [Cela correspondait à] un béka¹ par tête, la moitié d'un sicle, selon le sicle du sanctuaire, pour tous ceux qui passèrent par le dénombrement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour 603 550 [hommes].
- ¹ 1 béka = 0,5 sicle = 5,7 g environ.
- 27 Et les 100 talents d'argent [servirent] à fondre les bases du lieu saint et les bases du voile, 100 bases pour les 100 talents, un talent par base.
- 28 Et des 1 775 [sicles], on fit les crochets des piliers, et l'on plaqua leurs chapiteaux, et on les joignit par les tringles.
- 29 Et le bronze de l'offrande¹ fut de 70 talents et 2 400 sicles.
- ¹ littéralement : l'offrande tournée.
- 30 Et l'on en fit les bases de l'entrée de la tente de la Rencontre, et l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, et tous les ustensiles de l'autel,
- 31 et les bases du parvis tout autour, et les bases de la porte du parvis, et tous les pieux du tabernacle, et tous les pieux du parvis, tout autour.

Les vêtements des sacrificateurs

- 39** Et [avec] le bleu, et la pourpre, et l'écarlate, ils firent les vêtements de service pour servir dans le lieu saint. Et ils firent les saints vêtements qui étaient pour Aaron, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
- 2 Et l'on fit l'éphod d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.
- 3 Et ils martelèrent des lames d'or, et on les coupa en filets pour les brocher parmi le bleu, et parmi la pourpre, et parmi l'écarlate, et parmi le fin lin, en ouvrage d'art.
- 4 Ils y firent des épaulettes qui l'assemblaient ; il était assemblé par ses deux extrémités.
- 5 Et la ceinture de son éphod, qui était par-dessus, était de la même matière, du même travail, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
- 6 Et ils firent les pierres d'onyx¹, enchâssées dans des chatons d'or, gravées en gravure de cachet d'après les noms des fils d'Israël.
- ¹ ou : béryl.
- 7 Et on les mit sur les épaulettes de l'éphod comme pierres de mémorial pour les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Le pectoral du jugement

8 Et l'on fit le pectoral en ouvrage d'art, comme l'ouvrage de l'éphod, d'or, de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, et de fin lin retors.

9 Il était carré ; ils firent le pectoral double. Sa longueur [était] d'un empan¹ et sa largeur d'un empan ; [il était] double.

— ¹ 1 empan = 22,22 cm environ.

10 Et ils le garnirent de 4 rangées de pierres ; la 1^{re} rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude ;

— ¹ littéralement : de pierres ; une rangée : une sardoine, une topaze et une émeraude, la 1^{re} rangée ; comme en 28:17.

11 et la 2^e rangée : une escarboucle, un saphir et un diamant ;

12 et la 3^e rangée : une opale, une agate et une améthyste ;

13 et la 4^e rangée : une chrysolithe, un onyx¹ et un jaspe. [Elles étaient] enchâssées dans des chatons d'or, dans leurs montures.

— ¹ ou : béryl.

14 Et les pierres étaient selon les noms des fils d'Israël. [Il y en avait] 12, selon leurs noms, en gravure de cachet, chacune selon son nom, pour les 12 tribus.

15 Et ils firent sur le pectoral des chaînettes en forme de cordons, en ouvrage de torsade, en or pur.

16 Et ils firent 2 chatons en or, et 2 anneaux en or, et ils mirent les 2 anneaux aux 2 extrémités du pectoral.

17 Et ils mirent les 2 torsades en or dans les 2 anneaux, aux extrémités du pectoral.

18 Et ils mirent les 2 extrémités des 2 torsades dans les 2 chatons, et ils les mirent sur les épaulettes de l'éphod, sur sa partie avant.

19 Et ils firent 2 anneaux en or et les placèrent aux 2 extrémités du pectoral, sur son bord qui était contre l'éphod, à l'intérieur.

20 Et ils firent 2 anneaux en or et les mirent aux 2 épaulettes de l'éphod vers le bas, sur sa partie avant, près de sa jointure, au-dessus de la ceinture de l'éphod.

21 Et ils attachèrent le pectoral par ses anneaux aux anneaux de l'éphod avec un cordon de bleu, afin qu'il soit au-dessus de la ceinture de l'éphod et que le pectoral ne bouge pas de dessus l'éphod, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

La robe de l'éphod

22 Et l'on fit la robe de l'éphod en ouvrage de tisserand, entièrement de bleu.

23 Et l'ouverture de la robe était au milieu, comme l'ouverture d'un vêtement de cuir. Il y avait une bordure à son ouverture, tout autour, afin qu'elle ne se déchire pas.

24 Et sur les bords de la robe ils firent des grenades de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, [en fil] retors.

25 Et ils firent des clochettes en or pur et mirent les clochettes entre les grenades sur les bords de la robe, tout autour, entre les grenades :

26 une clochette et une grenade, une clochette et une grenade, sur les bords de la robe, tout autour, pour faire le service, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Les tuniques, la tiare, les bonnets, les caleçons, la ceinture, la lame d'or pur

27 Et ils firent les tuniques en fin lin, en ouvrage de tisserand, pour Aaron et pour ses fils ;

28 et la tiare en fin lin, et les bonnets d'ornement en fin lin, et les caleçons en lin, en fin lin retors ;

29 et la ceinture de fin lin retors, et de bleu, et de pourpre, et d'écarlate, en ouvrage de brodeur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et ils firent la lame du saint diadème en or pur et écrivirent dessus, en écriture de gravure de cachet : Sainteté à l'Éternel !

31 Et ils mirent dessus un cordon de bleu pour l'attacher à la tiare, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

« Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse »

32 Et tout le travail du tabernacle de la tente de la Rencontre fut achevé. Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. Ils firent ainsi.

33 Et ils apportèrent le tabernacle à Moïse : la tente et tous ses ustensiles, ses agrafes, ses panneaux, ses traverses, et ses piliers, et ses bases ;

34 et la couverture de peaux de bœufs teintes en rouge, et la couverture de peaux de blaireaux, et le voile qui sert de rideau¹ ;

— ¹ littéralement : couverture ; ici et ailleurs.

35 l'arche du témoignage, et ses barres, et le propitiatoire ;

36 la table, tous ses ustensiles, et le pain de présentation ;

37 le chandelier [d'or] pur, et ses lampes – les lampes à ranger – et tous ses ustensiles, et l'huile du luminaire ;

38 et l'autel d'or, et l'huile de l'onction, et l'encens aromatique ; et le rideau de l'entrée de la tente ;

39 l'autel de bronze, et la grille de bronze qui lui appartient, ses barres et tous ses ustensiles ; la cuve et son support ;

40 les tentures du parvis, ses piliers et ses bases ; et le rideau pour la porte du parvis, ses cordages et ses pieux ; et tous les ustensiles du service du tabernacle, pour la tente de la Rencontre ;

41 les vêtements de service, pour servir dans le lieu saint : les saints vêtements pour Aaron le sacrificateur, et les vêtements de ses fils, pour exercer la sacrificature.

42 Les fils d'Israël firent ainsi tout ce travail¹, selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement : le service.

43 Et Moïse vit tout l'ouvrage et voici, ils l'avaient fait comme l'Éternel l'avait commandé. Ils l'avaient fait ainsi. Et Moïse les bénit.¹

— ¹ date : 1491 av. J.-C.

*

Instructions pour la consécration du tabernacle

40 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Au¹ premier mois, le premier jour du mois, tu dresseras le tabernacle de la tente de la Rencontre.

— ¹ littéralement : Le jour du.

3 Et tu y placeras l'arche du témoignage et tu couvriras l'arche avec le voile.

4 Et tu apporteras la table et tu y arrangeras ce qui doit y être arrangé¹. Et tu apporteras le chandelier et tu allumeras² ses lampes.

— ¹ littéralement : son arrangement. — ² littéralement : tu feras monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

5 Et tu mettras l'autel d'or pour l'encens devant l'arche du témoignage. Et tu placeras le rideau à l'entrée du tabernacle.

6 Et tu mettras l'autel de l'holocauste devant l'entrée du tabernacle de la tente de la Rencontre.

7 Et tu mettras la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et tu y mettras de l'eau.

8 Et tu placeras le parvis tout autour et tu mettras le rideau de la porte du parvis.

9 Et tu prendras l'huile de l'onction, et tu en oindras le tabernacle et tout ce qu'il contient¹. Et tu le sanctifieras avec tous ses ustensiles et il sera saint.

— ¹ littéralement : ce qui est en lui.

10 Et tu oindras l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles. Et tu sanctifieras l'autel, et l'autel sera une chose très sainte.

11 Et tu oindras la cuve et son support, et tu la sanctifieras.

12 Et tu feras approcher Aaron et ses fils à l'entrée de la tente de la Rencontre, et tu les laveras avec de l'eau.

13 Et tu revêtiras Aaron des saints vêtements, et tu l'oindras, et tu le sanctifieras, et il exercera la sacrificature devant moi.

14 Et tu feras approcher ses fils, et tu les revêtiras des tuniques,

15 et tu les oindras comme tu auras oint leur père, et ils exerceront la sacrificature devant moi. Et leur onction leur assurera une sacrificature perpétuelle dans [toutes] leurs générations.

16 Et Moïse fit selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé. Il fit ainsi.

Installation du tabernacle

17 Et il arriva, dans la deuxième année, au premier mois, le premier [jour] du mois, que le tabernacle fut dressé.

18 Et Moïse dressa le tabernacle, et mit ses bases, et plaça ses panneaux, et mit ses traverses, et dressa ses piliers.

19 Et il étendit la tente sur le tabernacle, et il mit la couverture de la tente sur elle, par-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

20 Et il prit le témoignage et le mit dans l'arche. Et il plaça les barres à l'arche, et il mit le propitiatoire sur l'arche, par-dessus.

21 Et il apporta l'arche dans le tabernacle, et plaça le voile qui sert de rideau¹, et en couvrit l'arche du témoignage, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ ou : le voile de couverture.

22 Et il mit la table dans la tente de la Rencontre, sur le côté du tabernacle, vers le nord, à l'extérieur du voile.

23 Et il rangea sur elle, en ordre, le pain devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

24 Et il plaça le chandelier dans la tente de la Rencontre, en face de la table, sur le côté du tabernacle, vers le Néguev¹.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

25 Et il alluma¹ les lampes devant l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement : il fit monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste, comme en 24:5 ; voir 25:37, 27:20 et 30:9.

26 Et il plaça l'autel d'or dans la tente de la Rencontre, devant le voile.

27 Et il fit fumer dessus l'encens aromatique, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

28 Et il plaça le rideau de l'entrée du tabernacle.

29 Et il plaça l'autel de l'holocauste à l'entrée du tabernacle de la tente de la Rencontre, et il offrit sur lui l'holocauste et l'offrande de gâteau, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et il plaça la cuve entre la tente de la Rencontre et l'autel, et il y mit de l'eau pour se laver.

31 Et Moïse, et Aaron, et ses fils s'y lavèrent les mains et les pieds.

32 Lorsqu'ils entraient dans la tente de la Rencontre et qu'ils s'approchaient de l'autel, ils se lavaient, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

33 Et il dressa le parvis tout autour du tabernacle et de l'autel, et il mit le rideau à la porte du parvis. Et Moïse acheva l'ouvrage.¹

— ¹ date : 1490 av. J.-C.

La gloire de l'Éternel remplit le tabernacle

34 Et la nuée couvrit la tente de la Rencontre et la gloire de l'Éternel remplit le tabernacle.

35 Et Moïse ne pouvait pas entrer dans la tente de la Rencontre, car la nuée restait sur elle et la gloire de l'Éternel remplissait le tabernacle.

36 Et à chacune de leurs étapes¹, les fils d'Israël partaient quand la nuée s'élevait de dessus le tabernacle.

— ¹ littéralement : dans toutes leurs étapes.

37 Et si la nuée ne s'élevait pas, ils ne partaient pas, jusqu'au jour où elle s'élevait.

38 Car la nuée de l'Éternel était sur le tabernacle pendant le jour et un feu y était la nuit, aux yeux de toute la maison d'Israël, à chacune de leurs étapes¹.

— ¹ littéralement : dans toutes leurs étapes.

Lévitique

L'holocauste

1 Et l'Éternel appela Moïse et lui parla depuis la tente de la Rencontre, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand un homme parmi vous présentera une offrande¹ à l'Éternel, vous présenterez votre offrande de bétail, du gros bétail ou du petit bétail.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter ; ainsi dans tous ces passages.

3 Si son offrande est un holocauste de gros bétail, il présentera un mâle sans défaut¹ à l'entrée de la tente de la Rencontre. Il le présentera pour être agréé devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : parfait ; ainsi partout.

4 Et il posera sa main sur la tête de l'holocauste et il sera agréé pour lui, pour faire propitiation pour lui.

5 Et il égorgera le jeune taureau¹ devant l'Éternel. Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs², présenteront le sang et feront aspersion du sang tout autour sur l'autel qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre.

— ¹ ou : veau ; littéralement : le fils du gros bétail. — ² ou : prêtres.

6 Et il enlèvera la peau de l'holocauste et le coupera en morceaux.

7 Et les fils d'Aaron le sacrificateur mettront du feu sur l'autel et arrangeront le bois sur le feu.

8 Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, arrangeront les morceaux, la tête et la graisse, sur le bois placé sur le feu qui est sur l'autel.

9 Et il lavera l'intérieur et les pattes avec de l'eau, et le sacrificateur fera fumer¹ le tout sur l'autel. [C'est] un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

— ¹ terme employé pour : brûler l'encens.

10 Et si son offrande pour l'holocauste est du petit bétail, [pris] parmi les moutons ou les chèvres, il présentera un mâle sans défaut.

11 Et il l'égorgera à côté de l'autel, vers le nord, devant l'Éternel. Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.

12 Et il le coupera en morceaux, avec sa tête et sa graisse, et le sacrificateur les arrangera sur le bois placé sur le feu qui est sur l'autel.

13 Et il lavera l'intérieur et les pattes avec de l'eau. Et le sacrificateur présentera le tout et le fera fumer sur l'autel. [C'est] un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

14 Et si son offrande à l'Éternel est un holocauste d'oiseaux, alors il présentera son offrande de tourterelles ou de jeunes pigeons¹.

— ¹ ou : colombes.

15 Et le sacrificateur présentera l'oiseau¹ devant l'autel, et lui détachera la tête avec l'ongle, et le fera fumer sur l'autel. Et il en fera couler le sang contre la paroi de l'autel.

— ¹ littéralement : le présentera.

16 Et il ôtera son jabot avec ses plumes¹ et les jettera à côté de l'autel, vers l'est, au lieu où sont les cendres².

— ¹ ou : son jabot avec son ordure. — ² cendres qui contiennent des chairs brûlées et non de la cendre ordinaire.

17 Et il fendra l'oiseau¹ entre les ailes, il ne le divisera pas. Et le sacrificateur le fera fumer sur l'autel, sur le bois qui est sur le feu. [C'est] un holocauste, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

— ¹ littéralement : le fendra.

*

L'offrande de gâteau

2 Et quand quelqu'un présentera, en offrande¹, une offrande de gâteau à l'Éternel, son offrande sera de fleur de farine. Et il versera de l'huile sur elle et mettra de l'encens dessus.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

2 Et il l'apportera aux fils d'Aaron, les sacrificateurs. Et le sacrificateur prendra une pleine poignée de la fleur de farine et de l'huile, avec tout l'encens, et il en fera fumer le mémorial sur l'autel. [C'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

3 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils. [C'est] une chose très sainte entre les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

4 Et quand tu présenteras, en offrande, une offrande de gâteau cuit au four, [elle sera faite] de fleur de farine : des gâteaux sans levain, pétris à l'huile, et des galettes sans levain, ointes d'huile.

5 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit sur la plaque, [elle sera faite] de fleur de farine pétrie à l'huile, sans levain.

6 Tu la briseras en morceaux et tu verseras de l'huile dessus. [C'est] une offrande de gâteau.

7 Et si ton offrande est une offrande de gâteau cuit dans la poêle, [elle sera faite] de fleur de farine, avec de l'huile.

8 Et tu apporteras à l'Éternel l'offrande de gâteau qui est faite de ces choses, et on la présentera au sacrificateur, et il l'apportera à l'autel.

9 Et de l'offrande de gâteau, le sacrificateur prélèvera son¹ mémorial et le fera fumer sur l'autel. [C'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : celui de l'offrande.

10 Et le reste de l'offrande de gâteau sera pour Aaron et pour ses fils. [C'est] une chose très sainte parmi les sacrifices de l'Éternel faits par feu.

11 Aucune offrande de gâteau que vous présenterez à l'Éternel ne sera faite avec du levain. En effet, vous ne ferez rien fumer qui contienne du levain ou du miel parmi les sacrifices par feu à l'Éternel.

12 Pour l'offrande¹ des prémices, vous les présenterez à l'Éternel, mais ils ne seront pas brûlés² sur l'autel en odeur agréable.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. — ² ou : offerts ; comme en 14:20.

13 Et tu saleras de sel toute offrande de gâteau que tu présenteras¹ et tu ne laisseras pas manquer sur ton offrande de gâteau le sel de l'alliance de ton Dieu. Sur toutes tes offrandes tu présenteras du sel.

— ¹ littéralement : toute offrande de ton offrande de gâteau.

14 Et si tu présentes à l'Éternel une offrande de gâteau des premiers fruits, tu présenteras, pour l'offrande de gâteau de tes premiers fruits, des épis rôtis au feu, des grains broyés de blé nouveau.

15 Et tu mettras de l'huile dessus et tu placeras de l'encens dessus. [C'est] une offrande de gâteau¹.

— ¹ hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais plus général aussi.

16 Et le sacrificateur en fera fumer le mémorial, une portion de ses grains broyés et de son huile, avec tout son encens. [C'est] un sacrifice par feu à l'Éternel.

*

Le sacrifice de prospérités

3 Et si son offrande¹ est un sacrifice de prospérités, s'il présente du gros bétail, soit mâle, soit femelle, il le présentera sans défaut devant l'Éternel.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

2 Et il posera sa main sur la tête de son offrande et il l'égorgera à l'entrée de la tente de la Rencontre. Et les fils d'Aaron, les sacrificateurs, feront aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

3 Et de ce sacrifice de prospérités, il présentera un sacrifice fait par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,

4 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le grand lobe du foie qu'on détachera près des rognons.

5 Et les fils d'Aaron feront fumer cela sur l'autel, sur l'holocauste placé sur le bois qui est sur le feu. [C'est] un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

6 Et si son offrande pour le sacrifice de prospérités à l'Éternel est de petit bétail, mâle ou femelle, il le présentera sans défaut.

7 S'il présente un agneau pour son offrande, alors il le présentera devant l'Éternel.

8 Et il posera sa main sur la tête de son offrande et il l'égorgera devant la tente de la Rencontre. Et les fils d'Aaron feront aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.

9 Et de ce sacrifice de prospérités, il présentera un sacrifice fait par feu à l'Éternel : sa graisse, la queue entière qu'on détachera près de l'échine, et la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,

10 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le grand lobe du foie qu'on détachera près des rognons.

11 Et le sacrificateur fera fumer cela sur l'autel. [C'est] un pain de sacrifice par feu à l'Éternel.

12 Et si son offrande est une chèvre, alors il la présentera devant l'Éternel.

13 Et il posera sa main sur sa tête et il l'égorgera devant la tente de la Rencontre. Et les fils d'Aaron feront aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.

14 Et il en présentera son offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,

15 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le grand lobe du foie qu'on détachera près des rognons.

16 Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel. [C'est] un pain de sacrifice par feu, d'odeur agréable. Toute graisse [appartient] à l'Éternel.

17 [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, dans toutes vos habitations : vous ne mangerez aucune graisse ni aucun sang.

*

Le sacrifice pour le péché du sacrificateur oint

4 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël, en disant : Si quelqu'un¹ a péché par erreur² contre l'un des commandements de l'Éternel dans les choses qui ne doivent pas se faire, et a commis une de ces choses,

— ¹ littéralement : une âme. — ² c.-à-d. : involontairement.

3 si c'est le sacrificateur oint qui a péché, rendant par là le peuple coupable, alors il présentera à l'Éternel, pour son péché qu'il aura commis, un jeune taureau¹ sans défaut, en sacrifice pour le péché.

— ¹ littéralement : un jeune taureau, fils du gros bétail ; ici et ailleurs.

4 Et il amènera le taureau à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant l'Éternel. Alors il posera sa main sur la tête du taureau et il égorgera le taureau devant l'Éternel.

5 Et le sacrificateur oint prendra du sang du taureau et il l'apportera dans la tente de la Rencontre.

6 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang et fera aspersion du sang sept fois, devant l'Éternel, par-devant le voile du lieu saint.

7 Et le sacrificateur mettra du sang sur les cornes de l'autel de l'encens aromatique, qui est dans la tente de la Rencontre, devant l'Éternel. Et il versera tout le sang du taureau au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre.

8 Et il prélèvera toute la graisse du taureau du sacrifice pour le péché : la graisse qui couvre l'intérieur, et toute la graisse qui est sur l'intérieur,

9 et les deux rognons, et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le grand lobe du foie, qu'on détachera près des rognons,

10 comme on les prélève du bœuf¹ du sacrifice de prospérités. Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel de l'holocauste.

— ¹ littéralement : bête du gros bétail, mâle ou femelle.

11 Et la peau du taureau et toute sa chair, avec sa tête, et ses pattes, et son intérieur, et ses excréments,

12 tout le taureau, il¹ l'emportera hors du camp, dans un lieu pur, là où l'on verse les cendres², et il¹ le brûlera sur du bois, au feu. Il sera brûlé au lieu où l'on verse les cendres².

— ¹ ou : on. — ² cendres qui contiennent des chairs brûlées et non des cendres ordinaires.

Le sacrifice pour le péché de la communauté d'Israël

13 Et si toute la communauté d'Israël a péché par erreur¹ et que la chose soit restée cachée aux yeux de l'assemblée, et qu'ils aient fait à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel ce qui ne doit pas se faire, et qu'ils se soient rendus coupables,

— ¹ c.-à-d. : involontairement.

14 et que le péché qu'ils ont commis contre le [commandement] vienne à être connu, alors l'assemblée présentera un jeune taureau en sacrifice pour le péché et on l'amènera devant la tente de la Rencontre.

15 Et les anciens de la communauté poseront leurs mains sur la tête du taureau, devant l'Éternel, et on égorgera le taureau devant l'Éternel.

16 Et le sacrificateur oint apportera du sang du taureau dans la tente de la Rencontre.

17 Et le sacrificateur trempera son doigt dans le sang et en fera aspersion, sept fois, devant l'Éternel, par-devant le voile.

18 Et il mettra du sang sur les cornes de l'autel qui est devant l'Éternel, dans la tente de la Rencontre. Et il versera tout le sang au pied de l'autel de l'holocauste qui est à l'entrée de la tente de la Rencontre.

19 Et il prélèvera toute la graisse et la fera fumer sur l'autel.

20 Et il fera avec le taureau comme il a fait avec le taureau du sacrifice pour le péché. Il fera ainsi de lui. Et le sacrificateur fera propitiation pour eux et il leur sera pardonné.

21 Et on emportera le taureau hors du camp et on le brûlera comme on a brûlé le premier taureau. C'est un sacrifice pour le péché pour l'assemblée.

Le sacrifice pour le péché d'un prince

22 Si un prince a péché et a fait par erreur¹ à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel son Dieu ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,

— ¹ c.-à-d. : involontairement.

23 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera pour son offrande¹ un bouc, un mâle sans défaut.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

24 Et il posera sa main sur la tête du bouc et il l'égorgera au lieu où l'on égorge l'holocauste devant l'Éternel. C'est un sacrifice pour le péché.

25 Et le sacrificateur prendra avec son doigt du sang du sacrifice pour le péché, et il le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera le sang au pied de l'autel de l'holocauste.

26 Et il fera fumer toute la graisse sur l'autel, comme la graisse du sacrifice de prospérités. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, [pour le purifier] de son péché, et il lui sera pardonné.

Le sacrifice pour le péché d'un israélite

27 Et si quelqu'un du peuple du pays a péché par erreur¹, en faisant à l'égard de l'un des commandements de l'Éternel ce qui ne doit pas se faire, et s'est rendu coupable,

— ¹ c.-à-d. : involontairement.

28 si on lui a fait connaître son péché qu'il a commis, alors il amènera son offrande¹, une chèvre, une femelle sans défaut, pour son péché qu'il a commis.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

29 Et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché et il égorgera le sacrifice pour le péché au lieu où [l'on égorge] l'holocauste.

30 Et le sacrificateur prendra du sang de la chèvre¹ avec son doigt, et le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.

— ¹ littéralement : de son sang.

31 Et il ôtera toute la graisse, comme la graisse a été ôtée de dessus le sacrifice de prospérités. Et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, en odeur agréable à l'Éternel. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui et il lui sera pardonné.

32 Et s'il amène un agneau pour son offrande¹ de sacrifice pour le péché, ce sera une femelle sans défaut qu'il amènera.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

33 Et il posera sa main sur la tête du sacrifice pour le péché et il l'égorgera en sacrifice pour le péché au lieu où l'on égorge l'holocauste.

34 Et le sacrificateur prendra, avec son doigt, du sang du sacrifice pour le péché, et il le mettra sur les cornes de l'autel de l'holocauste, et il versera tout le sang au pied de l'autel.

35 Et il ôtera toute la graisse, comme a été ôtée la graisse de l'agneau du sacrifice de prospérités. Et le sacrificateur la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices de l'Éternel faits par feu. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui pour son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

*

Le sacrifice pour le délit (ou sacrifice de réparation)

5 Et si quelqu'un a péché en ce que, étant témoin et ayant entendu la voix d'adjuration, ayant vu ou su, il ne déclare pas [la chose], alors il portera son iniquité.

2 Ou si quelqu'un a touché une chose impure quelconque, soit le corps mort d'une bête sauvage impure, ou le corps mort d'une bête domestique impure, ou le corps mort d'un reptile impur, et que cela lui soit resté caché, alors il est impur et coupable.

3 Ou s'il a touché l'impureté de l'homme, quelle que soit son impureté par laquelle il se rend impur, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable.

4 Ou si quelqu'un, parlant légèrement de ses lèvres, a juré de faire du mal ou du bien, selon tout ce que l'homme prononce légèrement en jurant, et que cela lui soit resté caché, quand il le sait, alors il est coupable sur l'un de ces points-là.

5 Et il arrivera, s'il est coupable sur l'un de ces points-là, qu'il confessera ce en quoi il aura péché.

6 Et il amènera à l'Éternel son sacrifice pour le délit¹, pour son péché qu'il a commis : une femelle de petit bétail, soit brebis, soit chèvre, en sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, [pour le purifier] de son péché.

— ¹ le mot hébreu est dérivé d'un verbe traduit par : être coupable ; verset 2 et ailleurs.

7 Et si ses moyens¹ ne peuvent pas aller jusqu'à² un agneau³, alors il apportera à l'Éternel, pour son délit qu'il a commis, deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, l'un pour le sacrifice pour le péché, et l'autre pour l'holocauste.

— ¹ littéralement : sa main. — ² littéralement : atteindre. — ³ ou : chevreau.

8 Et il les apportera au sacrificateur, et le sacrificateur¹ présentera en premier celui qui est pour le sacrifice pour le péché, et il lui détachera la tête avec l'ongle près du cou, mais il ne le divisera pas.

— ¹ littéralement : il.

9 Et il fera aspersion du sang du sacrifice pour le péché sur la paroi de l'autel, et le reste du sang, il le fera couler au pied de l'autel. C'est un sacrifice pour le péché.

10 Et du second [oiseau], il en fera un holocauste selon l'ordonnance. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, [pour le purifier] de son péché qu'il a commis, et il lui sera pardonné.

11 Et si ses moyens¹ ne peuvent pas aller jusqu'à² deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, alors celui qui a péché apportera pour son offrande³ la dixième partie d'un épha⁴ de fleur de farine en sacrifice pour le péché. Il ne mettra pas d'huile dessus et il ne mettra pas d'encens dessus, car c'est un sacrifice pour le péché.

— ¹ littéralement : sa main. — ² littéralement : atteindre. — ³ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. — ⁴ 1 épha = 22 litres environ.

12 Et il l'apportera au sacrificateur, et le sacrificateur en prendra une pleine poignée pour mémorial, et il la fera fumer sur l'autel, sur les sacrifices faits par feu à l'Éternel. C'est un sacrifice pour le péché.

13 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son péché qu'il a commis à l'égard de l'une de ces choses-là, et il lui sera pardonné. Et le [reste] sera pour le sacrificateur, comme l'offrande de gâteau.

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

15 Si quelqu'un a commis une infidélité et a péché par erreur¹ à l'égard des choses saintes de l'Éternel, alors il amènera son sacrifice pour le délit à l'Éternel, un bélier sans défaut, pris du petit bétail, selon ton estimation en sicles² d'argent, selon le sicle du sanctuaire, en sacrifice pour le délit.

— ¹ c.-à-d. : involontairement. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

16 Et il restituera ce en quoi il a péché [en prenant] de la chose sainte¹, et il y ajoutera un cinquième par-dessus, et il le donnera au sacrificateur. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui avec le bélier du sacrifice pour le délit, et il lui sera pardonné.

— ¹ ou : il a péché contre le lieu saint.

17 Et si quelqu'un a péché et a fait, à l'égard de l'un de tous les commandements de l'Éternel, ce qui ne doit pas se faire, et s'il ne l'a pas su, alors il sera coupable et portera son iniquité.

18 Et il amènera au sacrificateur un bélier sans défaut, pris du petit bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit¹. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui, pour son erreur qu'il a commise sans le savoir, et il lui sera pardonné.

— ¹ ou : selon ton estimation du délit.

19 C'est un sacrifice pour le délit. Certainement il s'est rendu coupable envers l'Éternel.

20 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

21 Si quelqu'un a péché, et a commis une infidélité envers l'Éternel, et a menti à son prochain pour une chose qu'on lui a confiée, ou qu'on a déposée entre ses mains, ou qu'il a volée, ou extorquée à son prochain ;
22 ou s'il a trouvé un objet perdu, et qu'il mente à ce sujet, et qu'il jure en mentant à propos de n'importe quelle chose par laquelle un homme pêche ;

23 alors, s'il a péché et s'est rendu coupable, il arrivera qu'il rendra l'objet qu'il a volé, ou la chose qu'il a extorquée, ou le dépôt qui lui a été confié, ou la chose perdue qu'il a trouvée,

24 ou tout ce à l'égard de quoi il a juré en mentant. Et il restituera le principal et ajoutera un cinquième par-dessus. Il le donnera à celui à qui cela appartient le jour de son sacrifice pour le délit.

25 Et il amènera au sacrificateur, pour l'Éternel, son sacrifice pour le délit, un bélier sans défaut pris du petit bétail, selon ton estimation, en sacrifice pour le délit.

26 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, et il lui sera pardonné, quelle que soit la faute qu'il ait faite par laquelle il s'est rendu coupable.

*

Loi concernant l'holocauste

6 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Donne cet ordre à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi de l'holocauste. Cet holocauste sera sur le foyer, sur¹ l'autel, toute la nuit jusqu'au matin, et le feu de l'autel y brûlera.

— ¹ ou : C'est l'holocauste parce qu'il brûlera sur.

3 Et le sacrificateur revêtira sa tunique de lin, et mettra sur sa chair ses caleçons de lin, et il enlèvera la cendre¹ de l'holocauste que le feu aura consumé sur l'autel, et il la mettra à côté de l'autel.

— ¹ cendre qui contient des chairs brûlées et non de la cendre ordinaire.

4 Et il ôtera ses vêtements, et revêtira d'autres vêtements, et il emportera la cendre¹ hors du camp dans un lieu pur.

— ¹ cendre qui contient des chairs brûlées et non de la cendre ordinaire.

5 Et le feu qui est sur l'autel y brûlera, on ne le laissera pas s'éteindre. Et le sacrificateur allumera du bois sur ce feu¹ chaque matin, et y arrangera l'holocauste, et y fera fumer les graisses des sacrifices de prospérités.

— ¹ littéralement : sur lui.

6 Le feu brûlera continuellement sur l'autel, on ne le laissera pas s'éteindre.

Loi concernant l'offrande de gâteau

7 Et voici la loi de l'offrande de gâteau. [Un] des fils d'Aaron la présentera devant l'Éternel, devant l'autel.

8 Et il prélèvera une poignée de la fleur de farine de l'offrande de gâteau et de son huile, et tout l'encens qui est sur l'offrande de gâteau, et il fera fumer cela sur l'autel, une odeur agréable, son¹ mémorial à l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : celui de l'offrande.

9 Et ce qui en restera, Aaron et ses fils le mangeront. On le mangera sans levain, dans un lieu saint. Ils le mangeront dans le parvis de la tente de la Rencontre.

10 On ne le cuira pas avec du levain. C'est la part que je leur ai donnée de mes sacrifices faits par feu. C'est une chose très sainte, comme le sacrifice pour le péché et comme le sacrifice pour le délit.

11 Tout homme¹ parmi les enfants² d'Aaron en mangera. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, [leur part] des sacrifices faits par feu à l'Éternel. Tout ce qui les touchera sera saint.

— ¹ littéralement : mâle. — ² traduit d'ordinaire par : fils.

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

13 Voici l'offrande¹ d'Aaron et de ses fils, qu'ils présenteront à l'Éternel, le jour de son onction : un dixième d'épha² de fleur de farine, en offrande de gâteau continue, une moitié le matin et une moitié le soir.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter. — ² 1 épha = 22 litres environ.

14 Elle¹ sera préparée sur une plaque avec de l'huile [et] tu l'apporteras mélangée [à de l'huile]. Tu présenteras les morceaux cuits de l'offrande de gâteau en odeur agréable à l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : l'offrande.

15 Et le sacrificateur qui, parmi ses fils, sera oint à sa place, fera cette offrande. [C'est] un statut perpétuel ; on la fera fumer tout entière à l'Éternel.

16 Et toute offrande de gâteau du sacrificateur sera [brûlée] entièrement, elle ne sera pas mangée.

Loi concernant le sacrifice pour le péché

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

18 Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Voici la loi du sacrifice pour le péché. Au lieu où l'holocauste sera égorgé, le sacrifice pour le péché sera égorgé devant l'Éternel. [C'est] une chose très sainte.

19 Le sacrificateur qui l'offre pour le péché le mangera. On le mangera dans un lieu saint, dans le parvis de la tente de la Rencontre.

20 Tout ce qui touchera sa chair sera saint. Et s'il en rejaillit du sang sur un vêtement, tu laveras dans un lieu saint ce sur quoi le sang aura rejailli.

21 Et le vase d'argile dans lequel il a été cuit sera cassé. Et s'il a été cuit dans un vase en bronze, il sera récuré et rincé à l'eau.

22 Tout homme¹ parmi les sacrificateurs en mangera. [C'est] une chose très sainte.

— ¹ littéralement : mâle.

23 Mais aucun sacrifice pour le péché dont le sang sera porté dans la tente de la Rencontre, pour faire propitiation dans le lieu saint, ne sera mangé. Il sera brûlé au feu.

Loi concernant le sacrifice pour le délit

7 Et voici la loi du sacrifice pour le délit. [C'est] une chose très sainte.

2 À l'endroit où l'on égorge l'holocauste, on égorgera le sacrifice pour le délit, et l'on fera aspersion de son sang sur l'autel, tout autour.

3 Et on en présentera toute la graisse, la queue, et la graisse qui couvre l'intérieur,

4 et les deux rognons et la graisse qui est dessus, qui est sur les reins, et le grand lobe du foie, qu'on détachera près des rognons.

5 Et le sacrificateur les fera fumer sur l'autel, comme sacrifice par feu à l'Éternel. [C'est] un sacrifice pour le délit.

6 Tout homme¹ parmi les sacrificateurs en mangera. Il sera mangé dans un lieu saint. [C'est] une chose très sainte.

— ¹ littéralement : mâle.

7 Il en est du sacrifice pour le délit comme du sacrifice pour le péché : il y a une seule loi pour eux. Il appartient au sacrificateur qui a fait propitiation par lui.

8 Et quant au sacrificateur qui présentera l'holocauste de quelqu'un, la peau de l'holocauste qu'il aura présenté sera pour le sacrificateur ; elle lui appartient.

9 Et toute offrande de gâteau qui sera cuite au four ou qui sera préparée dans la poêle ou sur la plaque sera pour le sacrificateur qui la présente ; elle lui appartient.

10 Et toute offrande de gâteau pétrie à l'huile ou sèche, sera pour tous les fils d'Aaron, pour l'un comme pour l'autre.

Loi concernant le sacrifice de prospérités

11 Et voici la loi du sacrifice de prospérités qu'on présentera à l'Éternel.

12 Si quelqu'un le présente comme une action de grâce, alors il présentera, avec¹ le sacrifice d'actions de grâces, des gâteaux sans levain pétris à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et de la fleur de farine mélangée [à de l'huile], en gâteaux pétris à l'huile.

— ¹ littéralement : sur.

13 Avec les gâteaux, il présentera pour son offrande du pain levé avec son sacrifice d'actions de grâces [et] de prospérités.

14 Et de l'offrande entière, il présentera un [gâteau] de chaque espèce en offrande élevée à l'Éternel. [Ce sera] pour le sacrificateur qui aura fait aspersion du sang du sacrifice de prospérités ; ce sera pour lui.

15 Et la viande de son sacrifice d'actions de grâces [et] de prospérités sera mangée le jour où elle sera présentée. On n'en laissera rien jusqu'au matin.

16 Et si le sacrifice de son offrande est un vœu ou [une offrande] volontaire, son sacrifice sera mangé le jour où il l'aura présenté, et ce qui en restera sera mangé le lendemain.

17 Et ce qui restera de la viande du sacrifice sera brûlé au feu le troisième jour.

18 Et si quelqu'un mange de la viande de son sacrifice de prospérités le troisième jour, [le sacrifice] ne sera pas agréé. Il n'en sera pas tenu compte à celui qui l'aura présenté ; ce sera une chose impure et l'âme qui en mangera portera son iniquité.

19 Et la viande qui aura touché quelque chose d'impur ne sera pas mangée ; elle sera brûlée au feu. Quant à la viande, quiconque est pur mangera de la viande.

20 Mais l'âme qui, ayant sur soi son impureté, mangera de la viande du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de son peuple.

21 Et si une âme touche quoi que ce soit d'impur, impureté d'homme, ou bête impure, ou toute [autre] chose abominable et impure, et qu'elle mange de la viande du sacrifice de prospérités qui appartient à l'Éternel, alors cette âme-là sera retranchée de son peuple.

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

23 Parle aux fils d'Israël, en disant : Vous ne mangerez aucune graisse de bœuf, ou de mouton, ou de chèvre.

24 La graisse d'un corps mort ou la graisse d'une [bête] déchiquetée pourra servir à tout usage, mais vous n'en mangerez pas.

25 Car quiconque mangera de la graisse d'une bête dont on présente à l'Éternel un sacrifice fait par feu, l'âme qui en aura mangé sera retranchée de son peuple.

26 Et vous ne mangerez aucun sang, dans aucune de vos habitations, ni d'oiseaux ni de bétail.

27 Toute âme qui aura mangé du sang, quel qu'il soit, cette âme-là sera retranchée de son peuple.

28 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

29 Parle aux fils d'Israël, en disant : Celui qui présentera son sacrifice de prospérités à l'Éternel apportera à l'Éternel son offrande, prise de son sacrifice de prospérités.

30 Ses mains apporteront les sacrifices faits par feu à l'Éternel. Il apportera la graisse avec la poitrine – la poitrine qu'on fera tourner¹ comme offrande tournée devant l'Éternel.

— ¹ ou : balancer ; ici et ailleurs.

31 Et le sacrificateur fera fumer la graisse sur l'autel, et la poitrine sera pour Aaron et pour ses fils.

32 Et vous donnerez au sacrificateur, comme offrande élevée, l'épaule droite de vos sacrifices de prospérités.

33 Celui des fils d'Aaron qui présentera le sang et la graisse des sacrifices de prospérités aura l'épaule droite comme portion.

34 Car j'ai pris des fils d'Israël la poitrine tournée et l'épaule élevée de leurs sacrifices de prospérités, et je les ai données à Aaron le sacrificateur et à ses fils, par statut perpétuel, de la part des fils d'Israël.

35 C'est là [le droit de] l'onction d'Aaron et [de] l'onction de ses fils, dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu, dès le jour où on les aura fait approcher pour exercer la sacrificature¹ devant l'Éternel.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.

36 [C'est] ce que l'Éternel a commandé de leur donner, de la part des fils d'Israël, dès le jour où il les aura oints. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.

37 Telle est la loi de l'holocauste, de l'offrande de gâteau, et du sacrifice pour le péché, et du sacrifice pour le délit, et du sacrifice de consécration, et du sacrifice de prospérités.

38 [C'est la loi] que l'Éternel prescrit à Moïse sur le mont Sinaï, le jour où il commanda aux fils d'Israël de présenter leurs offrandes¹ à l'Éternel, dans le désert du Sinaï.

— ¹ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter.

*

Consécration d'Aaron et de ses fils

8 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Prends Aaron et ses fils avec lui, et les vêtements, et l'huile de l'onction, et le jeune taureau du sacrifice pour le péché, et les deux béliers, et la corbeille des pains sans levain.

3 Et réunis toute la communauté à l'entrée de la tente de la Rencontre.

4 Et Moïse fit comme l'Éternel le lui avait commandé, et la communauté fut réunie à l'entrée de la tente de la Rencontre.

5 Et Moïse dit à la communauté : Voici ce que l'Éternel a commandé de faire.

6 Et Moïse fit approcher Aaron et ses fils, et il les lava avec de l'eau.

7 Et il mit sur Aaron¹ la tunique, et lui passa la ceinture, et le revêtit de la robe, et mit sur lui l'éphod, et lui passa la ceinture de l'éphod, au moyen de laquelle il fixa l'éphod sur lui.

— ¹ littéralement : lui.

8 Et il plaça sur lui le pectoral, et il mit sur le pectoral l'Urim¹ et le Thummim².

— ¹ Urim : lumières. — ² Thummim : perfections.

9 Et il plaça la tiare sur sa tête et, sur la tiare, sur le devant, il plaça la lame d'or, le saint diadème, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

10 Et Moïse prit l'huile de l'onction, et il oignit le tabernacle et toutes les choses qui y étaient, et il les sanctifia.

11 Et il en fit aspersion¹ sur l'autel sept fois, et il oignit l'autel et tous ses ustensiles, et la cuve et son support, pour les sanctifier.

— ¹ même mot qu'en Exode 29:21 ; Lévi. 4:6, 17 ; 5:9, etc.

12 Et il versa de l'huile de l'onction sur la tête d'Aaron et il l'oignit pour le sanctifier.

13 Et Moïse fit approcher les fils d'Aaron, et les revêtit des tuniques, et leur passa la ceinture, et leur attacha les bonnets, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

14 Et il fit approcher le taureau¹ du sacrifice pour le péché, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du taureau du sacrifice pour le péché.

— ¹ jeune taureau ; partout ici.

15 Et on l'égorgea, et Moïse prit le sang, et en mit avec son doigt sur les cornes de l'autel, tout autour, et il purifia¹ l'autel. Et il versa le sang au pied de l'autel et le sanctifia, faisant propitiation pour² lui.

— ¹ proprement : purifia du péché. — ² ou : sur ; toujours pour indiquer l'objet en vue duquel la propitiation est faite. Voir Exode 29:36 et 30:10.

16 Et il prit toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et Moïse les fit fumer sur l'autel.

17 Mais le taureau, et sa peau, et sa chair, et ses excréments, il les brûla au feu, hors du camp, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

18 Et il fit approcher le bélier de l'holocauste, et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.

19 Et on l'égorgea et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

20 Et l'on coupa le bélier en morceaux, et Moïse en fit fumer la tête, et les morceaux, et la graisse.

21 Et on lava avec de l'eau l'intérieur et les pattes, et Moïse fit fumer tout le bélier sur l'autel. Ce fut un holocauste en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

22 Et il fit approcher le second bélier, le bélier de consécration. Et Aaron et ses fils posèrent leurs mains sur la tête du bélier.

23 Et on l'égorgea, et Moïse prit de son sang, et le mit sur le lobe de l'oreille droite d'Aaron, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

24 Et il fit approcher les fils d'Aaron, et Moïse mit du sang sur le lobe de leur oreille droite, et sur le pouce de leur main droite, et sur le gros orteil de leur pied droit. Et Moïse fit aspersion du sang sur l'autel, tout autour.

25 Et il prit la graisse, et la queue, et toute la graisse qui était sur l'intérieur, et le grand lobe du foie, et les deux rognons, et leur graisse, et l'épaule droite.

26 Et de la corbeille des pains sans levain qui était devant l'Éternel, il prit un gâteau sans levain, et un gâteau de pain à l'huile, et une galette, et il les plaça sur les graisses et sur l'épaule droite.

27 Et il mit le tout sur les paumes des mains d'Aaron et sur les paumes des mains de ses fils, et il les tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel.

28 Et Moïse les prit des paumes de leurs mains et il les fit fumer sur l'autel, sur l'holocauste. Ce fut un sacrifice de consécration, en odeur agréable, ce fut un sacrifice par feu à l'Éternel.

29 Et Moïse prit la poitrine et la tournoya comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Ce fut – du bélier de consécration – la portion de Moïse, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

30 Et Moïse prit de l'huile de l'onction et du sang qui était sur l'autel, et il en fit aspersion sur Aaron, sur ses vêtements, et sur ses fils, et sur les vêtements de ses fils avec lui. Et il sanctifia Aaron, ses vêtements, et ses fils, et les vêtements de ses fils avec lui.

31 Et Moïse dit à Aaron et à ses fils : Faites cuire la viande à l'entrée de la tente de la Rencontre et vous la mangerez là, ainsi que le pain qui est dans la corbeille de consécration, comme je l'ai ordonné, en disant : Aaron et ses fils les mangeront.

32 Et le reste de la viande et du pain, vous le brûlerez au feu.

33 Et vous ne sortirez pas de l'entrée de la tente de la Rencontre pendant sept jours, jusqu'au jour de l'accomplissement des jours de votre consécration. Car on mettra sept jours à vous consacrer¹.

— ¹ littéralement : à remplir vos mains.

34 L'Éternel a commandé de faire comme on a fait aujourd'hui, pour faire propitiation pour vous.

35 Et vous resterez pendant sept jours à l'entrée de la tente de la Rencontre, jour et nuit, et vous garderez ce que l'Éternel vous a donné à garder, afin que vous ne mouriez pas. Car [c'est] ainsi [qu']il m'a été commandé.

36 Et Aaron et ses fils firent toutes les choses que l'Éternel avait commandées par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de ; ici et ailleurs souvent.

Sacrifices offerts par Aaron

9 Et il arriva, le huitième jour, que Moïse appela Aaron, et ses fils, et les anciens d'Israël.

2 Et il dit à Aaron : Prends un jeune veau pour le sacrifice pour le péché, et un bœlier pour l'holocauste, sans défaut, et présente-les devant l'Éternel.

3 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Prenez un bouc pour le sacrifice pour le péché, et un veau, et un agneau, âgés d'un an, sans défaut, pour l'holocauste ;

4 et un taureau et un bœlier pour le sacrifice de prospérités, pour sacrifier devant l'Éternel, et une offrande de gâteau, pétrie à l'huile. Car aujourd'hui l'Éternel vous apparaîtra.

5 Et ils amenèrent¹ devant la tente de la Rencontre ce que Moïse avait ordonné. Et toute la communauté s'approcha et ils se tinrent devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : prirent.

6 Et Moïse dit : Voici ce que l'Éternel a commandé ; faites-le et la gloire de l'Éternel vous apparaîtra.

7 Et Moïse dit à Aaron : Approche-toi de l'autel, et offre ton sacrifice pour le péché, et ton holocauste, et fais propitiation pour toi et pour le peuple. Et offre l'offrande du peuple et fais propitiation pour eux, comme l'Éternel l'a commandé.

8 Et Aaron s'approcha de l'autel et égorga le veau du sacrifice pour le péché, qui était pour lui.

9 Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il trempa son doigt dans le sang, et le mit sur les cornes de l'autel, et versa le sang au pied de l'autel.

10 Et il fit fumer sur l'autel la graisse, et les rognons, et le grand lobe du foie du sacrifice pour le péché, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

11 Et la chair et la peau, il les brûla au feu, hors du camp.

12 Et il égorga l'holocauste, et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.

13 Et ils lui présentèrent l'holocauste [coupé] en morceaux, et la tête, et il les fit fumer sur l'autel.

14 Et il lava l'intérieur et les pattes, et il les fit fumer sur l'holocauste, sur l'autel.

15 Puis il présenta l'offrande du peuple. Et il prit le bouc du sacrifice pour le péché qui était pour le peuple, et il l'égorga, et l'offrit en sacrifice pour le péché, comme le premier [sacrifice].

16 Et il présenta l'holocauste et l'offrit¹ selon l'ordonnance.

— ¹ littéralement : le fit.

17 Et il présenta l'offrande de gâteau, et il en remplit la paume de sa main, et il la fit fumer sur l'autel, en plus de l'holocauste du matin.

18 Et il égorga le taureau et le bœlier du sacrifice de prospérités qui était pour le peuple. Et les fils d'Aaron lui présentèrent le sang, et il en fit aspersion sur l'autel, tout autour.

19 Et [ils présentèrent] les graisses du taureau et du bœlier, la queue, et ce qui couvre [l'intérieur], et les rognons, et le grand lobe du foie.

20 Et ils mirent les graisses sur les poitrines et il fit fumer les graisses sur l'autel.

21 Et Aaron tournoya, en offrande tournoyée devant l'Éternel, les poitrines et l'épaule droite, comme Moïse l'avait ordonné.

22 Et Aaron leva ses mains vers le peuple et les bénit. Et il descendit après avoir offert le sacrifice pour le péché, et l'holocauste, et le sacrifice de prospérités.

23 Et Moïse et Aaron entrèrent dans la tente de la Rencontre, puis ils sortirent et bénirent le peuple. Et la gloire de l'Éternel apparut à tout le peuple.

24 Et le feu sortit de devant l'Éternel et consuma sur l'autel l'holocauste et les graisses. Et tout le peuple le vit, et ils poussèrent des cris de joie, et tombèrent sur leurs faces.

*

Péché et jugement de Nadab et Abihu

10 Et les fils d'Aaron, Nadab et Abihu, prirent chacun leur encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et présentèrent devant l'Éternel un feu étranger, ce qu'il ne leur avait pas commandé.

2 Et le feu sortit de devant l'Éternel, et les dévora, et ils moururent devant l'Éternel.

3 Et Moïse dit à Aaron : Voilà ce que l'Éternel prononça, en disant : Je serai sanctifié par ceux qui s'approchent de moi et je serai glorifié devant tout le peuple. Et Aaron garda le silence.

4 Et Moïse appela Mishaël et Eltsaphan, fils d'Uziel, oncle d'Aaron, et il leur dit : Approchez-vous, emportez vos frères de devant le lieu saint, hors du camp.

5 Et ils s'approchèrent et les emportèrent dans leurs tuniques hors du camp, comme Moïse l'avait dit.

6 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils : Ne découvrez pas vos têtes et ne déchirez pas vos vêtements, afin que vous ne mouriez pas et qu'il n'y ait pas de la colère contre toute la communauté. Mais vos frères, toute la maison d'Israël, pleureront ceux que l'Éternel a détruits par le feu¹.

— ¹ littéralement : la chose brûlée que l'Éternel a brûlée.

7 Et ne sortez pas de l'entrée de la tente de la Rencontre, de peur que vous ne mouriez, car l'huile de l'onction de l'Éternel est sur vous. Et ils firent selon la parole de Moïse.

Interdiction pour les sacrificateurs de boire du vin et des boissons fortes

8 Et l'Éternel parla à Aaron, en disant :

9 Vous ne boirez pas de vin ni de boisson forte, toi et tes fils avec toi, quand vous entrerez dans la tente de la Rencontre, afin que vous ne mouriez pas. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations,

10 afin que vous discerniez entre ce qui est saint et ce qui est profane, et entre ce qui est impur et ce qui est pur,

11 et afin que vous enseigniez aux fils d'Israël tous les statuts que l'Éternel leur a dits par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

Des règles relatives aux sacrifices

12 Et Moïse dit à Aaron, et à Éléazar et à Ithamar, ses fils qui restaient : Prenez l'offrande de gâteau, ce qui reste des sacrifices de l'Éternel faits par feu, et mangez-la en pains sans levain à côté de l'autel. Car c'est une chose très sainte.

13 Et vous la mangerez dans un lieu saint, parce que c'est là ta part¹ et la part¹ de tes fils dans les sacrifices de l'Éternel faits par feu. Car [c'est] ainsi [qu']il m'a été commandé.

— ¹ ailleurs : statut.

14 Et vous mangerez la poitrine tournoyée et l'épaule élevée dans un lieu pur, toi, et tes fils, et tes filles avec toi. Car elles vous sont données comme ta part et la part de tes fils dans les sacrifices de prospérités des fils d'Israël.

15 Ils apporteront l'épaule élevée et la poitrine tournoyée – avec les sacrifices par feu que sont les graisses – pour les tourner comme offrande tournoyée devant l'Éternel. Et cela t'appartiendra, à toi et à tes fils avec toi, par statut perpétuel, comme l'Éternel l'a commandé.

16 Et Moïse chercha soigneusement le bouc du sacrifice pour le péché, mais voici, il avait été brûlé. Et Moïse¹ se mit en colère contre Éléazar et Ithamar, les fils d'Aaron qui restaient, et il [leur] dit :

— ¹ littéralement : il.

17 Pourquoi n'avez-vous pas mangé le sacrifice pour le péché dans un lieu saint ? Car c'est une chose très sainte, et il vous l'a donné pour porter l'iniquité de la communauté, pour faire propitiation pour eux devant l'Éternel.

18 Voici, son sang n'a pas été porté à l'intérieur du lieu saint. Vous devez de toute manière le manger dans le lieu saint, comme je l'ai ordonné.

19 Et Aaron dit à Moïse : Voici, ils ont présenté aujourd'hui leur sacrifice pour le péché et leur holocauste devant l'Éternel, et ces choses me sont arrivées. Et si j'avais mangé aujourd'hui le sacrifice pour le péché, cela aurait-il été bon aux yeux de l'Éternel ?

20 Et Moïse l'entendit et cela fut bon à ses yeux.

*

Loi sur les animaux purs et impurs

11 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en leur disant :

2 Parlez aux fils d'Israël, en disant : Voici les animaux que vous mangerez parmi toutes les bêtes qui sont sur la terre.

3 Vous mangerez, parmi les bêtes qui ruminent, toute [bête] qui a le sabot fendu et le pied complètement divisé.

4 Seulement, de celles-ci vous ne mangerez pas parmi celles qui ruminent et parmi celles qui ont le sabot fendu : le chameau, car il rumine, mais il n'a pas le sabot fendu : il vous est impur ;

5 et le daman, car il rumine, mais il n'a pas le sabot fendu : il vous est impur ;

6 et le lièvre, car il rumine, mais il n'a pas le sabot fendu : il vous est impur ;

7 et le porc, car il a le sabot fendu et le pied complètement divisé, mais il ne rumine pas du tout : il vous est impur.

8 Vous ne mangerez pas de leur viande et vous ne toucherez pas leur corps mort : ils vous sont impurs.

9 Vous mangerez de ceci parmi tout ce qui est dans les eaux : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles, dans les eaux, dans les mers et dans les rivières.

10 Mais tout ce qui n'a pas de nageoires ni d'écailles, dans les mers et dans les rivières – parmi tout ce qui fourmille dans les eaux et parmi tout être¹ vivant qui est dans les eaux – vous sera une chose abominable.

— ¹ littéralement : toute âme.

11 Cela vous sera une chose abominable. Vous ne mangerez pas de leur viande et vous aurez en abomination leur corps mort.

12 Tout ce qui dans les eaux n'a pas de nageoires ni d'écailles vous sera une chose abominable.

13 Et parmi les oiseaux, vous aurez ceux-ci en abomination, on n'en mangera pas – ils sont une chose abominable : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,

14 et le faucon, et le milan et toutes ses espèces ;

15 toutes les espèces de corbeaux ;

16 et l'autruche, et le hibou, et la mouette, et l'épervier et toutes ses espèces ;

17 et la chouette, et le plongeon, et l'ibis,

18 et le cygne¹, et le pélican, et le vautour,

— ¹ selon quelques-uns : la poule pourprée.

19 et la cigogne, [et] le héron et toutes ses espèces, et la huppe, et la chauve-souris.

20 Tout reptile¹ volant qui marche sur quatre [pattes] vous sera une chose abominable.

— ¹ littéralement : Toute bête fourmillante.

21 Seulement, parmi tous les reptiles volants qui marchent sur quatre [pattes], vous mangerez ceux qui ont au-dessus de leurs pieds des pattes avec lesquelles ils sautent sur la terre.

22 Voici ceux d'entre eux que vous mangerez : la sauterelle et toutes ses espèces, et le solham¹ et toutes ses espèces, et le khargol¹ et toutes ses espèces, et le khagab¹ et toutes ses espèces.

— ¹ solham, khargol, khagab : espèces de sauterelles.

23 Mais tout reptile volant qui a quatre pieds vous sera une chose abominable.

24 Et par eux vous vous rendrez impurs ; quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir.

25 Et quiconque portera [quelque chose] de leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

26 Toute bête qui a le sabot fendu, mais qui n'a pas le [pied] complètement divisé et ne rumine pas, vous sera impure. Quiconque les touchera sera impur.

27 Et tout ce qui marche sur la plante des pieds¹, parmi tous les animaux qui marchent sur quatre [pattes], vous sera impur. Quiconque touchera leur corps mort sera impur jusqu'au soir.

— ¹ il s'agit sans doute des plantigrades (ours...) et des digitigrades (chiens, chats...), par opposition aux onguligrades.

28 Et celui qui aura porté leur corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Ils vous seront impurs.

29 Et ceci vous sera impur parmi les reptiles qui rampent¹ sur la terre : la taupe, et la souris, et le lézard et toutes ses espèces ;

— ¹ littéralement : les bêtes fourmillantes qui fourmillent.

30 et le gecko, et le coakh¹, et le letaa¹, et le khometh¹, et le caméléon.

— ¹ coakh, letaa et khometh : espèces de lézard.

31 Ceux-ci vous seront impurs parmi tous les reptiles ; quiconque les touchera morts sera impur jusqu'au soir.

32 Et tout [objet] sur lequel tombera l'un d'eux, alors qu'ils sont morts, sera impur : ustensile en bois, ou vêtement, ou peau, ou sac. Tout objet qui sert à un usage quelconque sera mis dans l'eau et sera impur jusqu'au soir ; puis il sera pur.

33 Et tout ce qui est à l'intérieur d'un vase d'argile, dans lequel il en tombe quelque chose, sera impur et vous casserez le vase¹.

— ¹ littéralement : vous le casserez.

34 Et tout aliment qu'on mange, sur lequel il sera venu de [cette] eau, sera impur. Et toute boisson qu'on boit, dans quelque récipient que ce soit, sera impure.

35 Et tout ce sur quoi tombe quelque chose de leur corps mort sera impur. Le four et le foyer seront détruits ; ils sont impurs et ils vous seront impurs.

36 Toutefois, une source ou une citerne – une réserve d'eau – sera pure. Mais celui qui touchera leur corps mort sera impur.

37 Et s'il tombe quelque chose de leur corps mort sur une semence qui se sème, elle sera pure.

38 Mais si on avait mis de l'eau sur la semence, et qu'il tombe sur elle quelque chose de leur corps mort, elle vous sera impure.

39 Et s'il meurt une des bêtes qui vous servent de nourriture, celui qui en touchera le corps mort sera impur jusqu'au soir.

40 Et celui qui mangera de son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Et celui qui portera son corps mort lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir.

41 Et tout reptile qui rampe¹ sur la terre sera une chose abominable : on n'en mangera pas.

— ¹ littéralement : toute bête fourmillante qui fourmille.

42 De tout ce qui marche sur le ventre, et de tout ce qui marche sur quatre [pattes], et de tout ce qui a beaucoup de pattes, parmi tous les reptiles qui rampent¹ sur la terre, vous n'en mangerez pas, car c'est une chose abominable.

— ¹ littéralement : toutes les bêtes fourmillantes qui fourmillent.

43 Ne rendez pas vos âmes abominables par aucun reptile qui rampe¹ et ne vous rendez pas impurs par eux, [car] alors, vous seriez impurs par eux.

— ¹ littéralement : aucune bête fourmillante qui fourmille.

44 Car je suis l'Éternel votre Dieu, et vous vous sanctifierez, et vous serez saints, car je suis saint. Et vous ne rendrez pas vos âmes impures par aucun reptile¹ qui se déplace sur la terre.

— ¹ littéralement : aucune bête fourmillante.

45 Car je suis l'Éternel qui vous ai fait monter du pays d'Égypte afin que je sois votre Dieu. Et vous serez saints, car je suis saint.

46 Telle est la loi concernant les bêtes, et les oiseaux, et tout être vivant qui se déplace dans les eaux, et tout être qui rampe sur la terre.

47 [C'est] afin de faire la distinction entre ce qui est impur et ce qui est pur, et entre l'animal qu'on mange et l'animal qu'on ne mangera pas.

*

Loi sur l'impureté de la mère après la naissance d'un enfant

12 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël, en disant : Si une femme conçoit et donne naissance à un garçon, elle sera impure 7 jours. Elle sera impure comme aux jours de l'impureté de ses règles.

3 Et le 8^e jour, on circoncira la chair du prépuce de l'enfant¹.

— ¹ littéralement : de son prépuce.

4 Et elle restera 33 jours dans le sang de sa purification. Elle ne touchera aucune chose sainte et ne viendra pas au sanctuaire jusqu'à ce que les jours de sa purification soient accomplis.

5 Et si c'est une fille qu'elle met au monde, alors elle sera impure 2 semaines comme pendant l'impureté [de ses règles]¹ et elle restera 66 jours dans le sang de sa purification.

— ¹ littéralement : pendant son impureté.

6 Et quand les jours de sa purification seront accomplis, pour un fils ou pour une fille, elle amènera au sacrificateur, à l'entrée de la tente de la Rencontre, un agneau âgé d'un an pour l'holocauste et un jeune pigeon ou une tourterelle en sacrifice pour le péché.

7 Et il présentera ces choses devant l'Éternel, et fera propitiation pour elle, et elle sera purifiée de son flux de sang¹. Telle est la loi de celle qui donne naissance à un garçon ou à une fille.

— ¹ littéralement : de la source de son sang.

8 Et si ses moyens ne suffisent pas pour trouver un agneau, elle prendra 2 tourterelles ou 2 jeunes pigeons, l'un pour l'holocauste et l'autre en sacrifice pour le péché. Et le sacrificateur fera propitiation pour elle et elle sera pure.

Loi sur la lèpre et sur la teigne chez un homme ou une femme

13 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 Si un homme¹ a dans la peau de sa chair une tumeur, ou une dartre, ou une tache blanchâtre, et qu'elle soit devenue, dans la peau de sa chair, une plaie [comme] de lèpre, alors on l'amènera à Aaron le sacrificateur ou à l'un de ses fils les sacrificateurs.

— ¹ homme ou femme.

3 Et le sacrificateur verra la plaie qui est dans la peau de sa chair. Et si le poil dans la plaie est devenu blanc et si la plaie paraît plus enfoncée que la peau de sa chair, c'est une plaie de lèpre. Et le sacrificateur le verra et le déclarera impur.

4 Et si la tache¹ dans la peau de sa chair est blanche, et si elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau, et si le poil n'est pas devenu blanc, le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie.

— ¹ tache blanchâtre, luisante ; ainsi partout.

5 Et le sacrificateur le verra le septième jour. Et voici, la plaie est restée à ses yeux au même état, la plaie ne s'est pas étendue dans la peau. Alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept autres jours.

6 Et le sacrificateur le verra pour la deuxième fois, le septième jour. Et voici, la plaie s'efface et la plaie ne s'est pas étendue dans la peau. Alors le sacrificateur le déclarera pur : c'est une dartre. Et il lavera ses vêtements et sera pur.

7 Mais si la dartre s'est beaucoup étendue dans la peau, après qu'il aura été vu par le sacrificateur pour être déclaré pur¹, alors il sera vu une deuxième fois par le sacrificateur.

— ¹ littéralement : pour sa purification.

8 Et le sacrificateur le regardera et voici, la dartre s'est étendue dans la peau. Alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une lèpre.

9 S'il y a une plaie [comme] de lèpre dans un homme¹, on l'amènera au sacrificateur.

— ¹ homme ou femme.

10 Et le sacrificateur le verra et voici, il y a une tumeur blanche dans la peau, et elle a fait devenir blanc le poil, et il y a une trace¹ de chair vive dans la tumeur :

— ¹ littéralement : une vitalité.

11 c'est une lèpre durable dans la peau de sa chair. Alors le sacrificateur le déclarera impur. Il ne le fera pas enfermer, car il est impur.

12 Mais si la lèpre fait éruption sur la peau et si la lèpre couvre toute la peau de [celui qui a] la plaie, de la tête aux pieds, autant qu'en pourra voir le sacrificateur,

13 le sacrificateur le verra. Et voici, la lèpre a couvert toute sa chair. Alors il déclarera pur [celui qui a] la plaie. Il est tout entier devenu blanc, il est pur.

14 Et le jour où l'on verra en lui de la chair vive, il sera impur.

15 Et le sacrificateur regardera la chair vive et le déclarera impur. La chair vive est impure, c'est une lèpre.

16 Mais si la chair vive change et devient blanche, il viendra au sacrificateur.

17 Et le sacrificateur le verra et voici, la plaie est devenue blanche. Alors le sacrificateur déclarera pur [celui qui a] la plaie : il est pur.

18 Et si la chair a eu dans sa peau un ulcère, et qu'il soit guéri,

19 et qu'il y ait, à l'endroit de l'ulcère, une tumeur blanche ou une tache d'un blanc rougeâtre, l'homme¹ sera montré au sacrificateur.

— ¹ littéralement : il.

20 Et le sacrificateur la verra et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau et son poil est devenu blanc. Alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre, elle a fait éruption dans l'ulcère.

21 Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas en elle de poil blanc et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, mais elle s'efface. Alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.

22 Mais si elle s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie.

23 Mais si la tache est restée à sa place au même état [et] ne s'est pas étendue, c'est la cicatrice de l'ulcère. Le sacrificateur le déclarera pur.

24 Ou si la chair a dans sa peau une brûlure de feu et que la trace¹ de la brûlure soit une tache d'un blanc rougeâtre, ou blanche,

— ¹ littéralement : la vitalité.

25 alors le sacrificateur la verra. Et voici, le poil est devenu blanc dans la tache et elle paraît plus enfoncée que la peau. C'est une lèpre, elle a fait éruption dans la brûlure. Et le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.

26 Et si le sacrificateur la voit, et voici, il n'y a pas de poil blanc dans la tache, et elle n'est pas plus enfoncée que la peau, et elle s'efface, alors le sacrificateur le fera enfermer pendant sept jours.

27 Et le sacrificateur le verra le septième jour. Si la [tache] s'est beaucoup étendue dans la peau, alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une plaie de lèpre.

28 Mais si la tache est restée à sa place au même état, [et] ne s'est pas étendue dans la peau, et si elle s'efface, c'est une tumeur de la brûlure. Alors le sacrificateur le déclarera pur, car c'est la cicatrice de la brûlure.

29 Et si un homme ou une femme a une plaie à la tête ou à la barbe,

30 le sacrificateur verra la plaie. Et voici, elle paraît plus enfoncée que la peau, ayant en elle du poil jaunâtre et fin. Alors le sacrificateur le déclarera impur : c'est une teigne, la lèpre de la tête ou de la barbe.

31 Et si le sacrificateur voit la plaie de la teigne, et voici, elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau et elle n'a pas de poil noir. Alors le sacrificateur fera enfermer pendant sept jours [celui qui a] la plaie de la teigne.

32 Et le sacrificateur verra la plaie le septième jour. Et voici, la teigne ne s'est pas étendue, et elle n'a pas de poil jaunâtre, et la teigne ne paraît pas plus enfoncée que la peau.

33 Alors l'homme¹ se rasera, mais il ne rasera pas [l'endroit de] la teigne. Et le sacrificateur fera enfermer pendant sept autres jours [celui qui a] la teigne.

— ¹ littéralement : il.

34 Et le sacrificateur verra la teigne le septième jour. Et voici, la teigne ne s'est pas étendue dans la peau et elle ne paraît pas plus enfoncée que la peau. Alors le sacrificateur le déclarera pur, et l'homme¹ lavera ses vêtements, et il sera pur.

— ¹ littéralement : il.

35 Mais si la teigne s'est beaucoup étendue dans la peau après qu'il a été déclaré pur¹,

— ¹ littéralement : après sa purification.

36 le sacrificateur le verra. Et si¹ la teigne s'est étendue dans la peau, le sacrificateur ne recherchera pas s'il y a du poil jaunâtre : il est impur.

— ¹ littéralement : voici.

37 Et si la teigne est restée au même état à ses yeux et que du poil noir y ait poussé, la teigne est guérie. Il est pur et le sacrificateur le déclarera pur.

38 Et si un homme ou une femme a dans la peau de sa chair des taches, des taches blanches,

39 le sacrificateur le verra. Et voici, dans la peau de sa chair, il y a des taches ternes, blanches. C'est une simple tache qui a fait éruption dans la peau : il est pur.

40 Et si un homme a perdu les cheveux de sa tête, c'est un chauve : il est pur.

41 Et s'il a perdu les cheveux de sa tête du côté du visage, il est chauve par-devant : il est pur.

42 Et s'il y a, dans la partie chauve du sommet [de la tête] ou de devant, une plaie d'un blanc rougeâtre, c'est une lèpre qui a fait éruption dans la partie chauve du sommet [de la tête] ou de devant.

43 Et le sacrificateur le verra et voici, la tumeur de la plaie est d'un blanc rougeâtre dans la partie chauve du sommet [de la tête] ou de devant, comme une apparence de lèpre dans la peau de la chair.

44 C'est un homme lépreux, il est impur. Le sacrificateur le déclarera entièrement impur ; sa plaie est dans sa tête.

Statut du lépreux

45 Et le lépreux en qui sera la plaie aura ses vêtements déchirés et sa tête découverte, et il se couvrira la barbe, et il criera : Impur ! Impur !

46 Tout le temps que la plaie sera en lui, il sera impur. Il est impur, il habitera seul, son habitation sera hors du camp.

Loi sur la lèpre concernant un vêtement ou un objet en peau

47 Et s'il y a une plaie de lèpre dans un vêtement, dans un vêtement de laine, ou dans un vêtement de lin,

48 ou dans la chaîne ou dans la trame du lin ou de la laine, ou dans une peau, ou dans quelque ouvrage [fait] en peau,

49 et si la plaie est verdâtre ou rougeâtre dans le vêtement, ou dans la peau, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] en peau, c'est une plaie de lèpre. Alors elle sera montrée au sacrificateur.

50 Et le sacrificateur verra la plaie et il fera enfermer pendant sept jours [l'objet où est] la plaie.

51 Et le septième jour, il verra la plaie. Si la plaie s'est étendue dans le vêtement, soit dans la chaîne, soit dans la trame, soit dans la peau, dans un ouvrage quelconque qui a été fait en peau, la plaie est une lèpre maligne : l'objet¹ est impur.

— ¹ littéralement : il.

52 Alors on brûlera le vêtement, ou la chaîne, ou la trame de laine ou de lin, ou tout objet [fait] en peau dans lequel est la plaie, car c'est une lèpre maligne : l'objet sera brûlé au feu.

53 Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] en peau.

54 Alors le sacrificateur ordonnera qu'on lave l'objet où est la plaie et il le fera enfermer pendant sept autres jours.

55 Et le sacrificateur [le] verra après que la plaie aura été lavée. Et voici, la plaie n'a pas changé d'aspect¹ et la plaie ne s'est pas étendue. L'objet est impur, tu le brûleras au feu ; c'est une partie de son envers² ou de son endroit² qui a été rongée.

— ¹ ou : de couleur. — ² mêmes mots que ceux rendus au verset 42 par : partie chauve du sommet ou de devant.

56 Et si le sacrificateur regarde, et voici, la plaie s'efface après avoir été lavée, alors on l'arrachera du vêtement, ou de la peau, ou de la chaîne, ou de la trame.

57 Et si elle paraît encore dans le vêtement, ou dans la chaîne, ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] en peau, c'est une [lèpre] qui fait éruption. Tu brûleras au feu l'objet où se trouve la plaie.

58 Et le vêtement, ou la chaîne, ou la trame, ou tout objet [fait] en peau que tu auras lavé, et d'où la plaie s'est retirée, sera lavé une seconde fois et il sera pur.

59 Telle est la loi concernant la plaie de la lèpre dans un vêtement de laine ou de lin, ou dans la chaîne ou dans la trame, ou dans quelque objet [fait] en peau, pour le déclarer pur ou le déclarer impur.

*

Loi sur la purification du lépreux

14 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Voici la loi du lépreux, le jour de sa purification. Il sera amené au sacrificateur,

3 et le sacrificateur sortira hors du camp, et le sacrificateur le verra. Et voici, le lépreux est guéri de la plaie de la lèpre.

4 Alors le sacrificateur ordonnera qu'on prenne pour celui qui doit être purifié deux oiseaux¹ vivants [et] purs, et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope.

— ¹ particulièrement : petits oiseaux.

5 Et le sacrificateur ordonnera qu'on égorge l'un des oiseaux sur un vase d'argile, sur de l'eau vive.

6 Quant à l'oiseau vivant, il le prendra, avec le bois de cèdre, et l'écarlate, et l'hysope, et il les trempera, ainsi que l'oiseau vivant, dans le sang de l'oiseau égorgé sur l'eau vive.

7 Et il fera aspersion¹ sept fois sur celui qui doit être purifié de la lèpre, et il le déclarera pur. Puis il lâchera dans les champs l'oiseau vivant.

— ¹ même mot qu'en Exode 29:21 ; et aussi aux versets 16, 27, 51.

8 Et celui qui doit être purifié lavera ses vêtements, et rasera tous ses poils¹, et se lavera² dans l'eau, et il sera pur. Et après cela, il entrera dans le camp et habitera sept jours hors de sa tente.

— ¹ littéralement : tout son poil. — ² se laver le corps entier ; ici et dans tous ces passages.

9 Et il arrivera, le septième jour, qu'il rasera tous ses poils¹, sa tête, et sa barbe, et ses sourcils ; il rasera tous ses poils¹. Et il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau, et il sera pur.

— ¹ littéralement : tout son poil.

10 Et le huitième jour, il prendra deux agneaux sans défaut, et une jeune brebis âgée d'un an, sans défaut, et trois dixièmes [d'épha¹] de fleur de farine pétrie à l'huile, en offrande de gâteau, et un log² d'huile.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² un log est la douzième partie d'un hin ; environ 30 cl.

11 Et le sacrificateur qui fait la purification placera l'homme qui doit être purifié et [toutes] ces choses devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

12 Et le sacrificateur prendra l'un des agneaux et le présentera comme sacrifice pour le délit, avec le log d'huile, et il les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel.

13 Puis il égorgera l'agneau au lieu où l'on égorge le sacrifice pour le péché et l'holocauste, dans un lieu saint. Car le sacrifice pour le délit est comme le sacrifice pour le péché, il appartient au sacrificateur. C'est une chose très sainte.

14 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et le sacrificateur le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

15 Et le sacrificateur prendra du log d'huile et en versera dans la paume de sa main gauche¹.

— ¹ littéralement : dans la paume gauche du sacrificateur.

16 Et le sacrificateur trempera le doigt de sa [main] droite dans¹ l'huile qui est dans la paume de sa [main] gauche, et il fera aspersion de l'huile avec son doigt, sept fois, devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : de.

17 Et du reste de l'huile qui sera dans la paume [de sa main], le sacrificateur en mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur le sang du sacrifice pour le délit.

18 Et le reste de l'huile qui sera dans la paume [de la main] du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel.

19 Et le sacrificateur offrira le sacrifice pour le péché et fera propitiation pour celui qui doit être purifié de son impureté. Et après, il égorgera l'holocauste.

20 Et le sacrificateur offrira¹ l'holocauste et l'offrande de gâteau sur l'autel. Et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié², et il sera pur.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même. — ² littéralement : pour lui.

21 Et s'il est pauvre et que sa main ne puisse pas atteindre [cela], alors il prendra un agneau comme sacrifice pour le délit, pour l'offrande tournoyée, afin de faire propitiation pour lui, et un dixième [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, pour l'offrande de gâteau, et un log d'huile,

22 et deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, selon ce que sa main pourra atteindre. L'un sera un sacrifice pour le péché et l'autre un holocauste.

23 Et le huitième jour de sa purification, il les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente de la Rencontre, devant l'Éternel.

24 Et le sacrificateur prendra l'agneau du sacrifice pour le délit, et le log d'huile, et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel.

25 Et il égorgera l'agneau du sacrifice pour le délit. Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le délit, et il le mettra sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit.

26 Et le sacrificateur versera de l'huile dans la paume de sa [main] gauche¹.

— ¹ littéralement : dans la paume gauche du sacrificateur.

27 Et avec le doigt de sa [main] droite, le sacrificateur fera aspersion de l'huile qui sera dans la paume de sa main gauche¹, sept fois, devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : dans sa paume.

28 Et le sacrificateur mettra de l'huile qui sera dans la paume de sa main¹, sur le lobe de l'oreille droite de celui qui doit être purifié, et sur le pouce de sa main droite, et sur le gros orteil de son pied droit, sur l'endroit où [aura été mis] le sang du sacrifice pour le délit.

— ¹ littéralement : dans sa paume.

29 Et le reste de l'huile qui sera dans la paume [de la main] du sacrificateur, il le mettra sur la tête de celui qui doit être purifié, pour faire propitiation pour lui devant l'Éternel.

30 Et de ce que sa main aura pu atteindre, il offrira l'une des tourterelles, ou l'un des jeunes pigeons.

31 De ce que sa main aura pu atteindre, l'un sera un sacrifice pour le péché, et l'autre un holocauste, avec l'offrande de gâteau. Et le sacrificateur fera propitiation pour celui qui doit être purifié, devant l'Éternel.

32 Telle est la loi concernant celui en qui se trouve une plaie de lèpre et dont la main n'a pas pu atteindre [ce qui était ordonné] pour sa purification.

*

Loi sur la lèpre dans une maison

33 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

34 Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan dont je vous donne la possession, et que je mette une plaie de lèpre dans une maison du pays dont vous avez la possession,

35 alors celui à qui sera la maison viendra et le fera savoir au sacrificateur, en disant : Il me semble voir comme une plaie dans ma maison.

36 Et le sacrificateur ordonnera qu'on vide la maison avant que le sacrificateur entre pour voir la plaie, afin que tout ce qui est dans la maison ne soit pas rendu impur. Et après cela, le sacrificateur entrera pour voir la maison.

37 Et il regardera la plaie et voici, la plaie est dans les murs de la maison, des creux verdâtres ou rougeâtres, et ils paraissent plus enfoncés que la surface du mur.

38 Alors le sacrificateur sortira de la maison, à l'entrée de la maison, et fera fermer la maison pendant sept jours.

39 Et le septième jour, le sacrificateur retournera, et regardera, et voici, la plaie s'est étendue dans les murs de la maison.

40 Alors le sacrificateur ordonnera qu'on arrache les pierres dans lesquelles est la plaie et qu'on les jette hors de la ville, dans un lieu impur.

41 Et il fera racler tout l'intérieur de la maison, et la poussière qu'on aura raclée, on la versera hors de la ville, dans un lieu impur.

42 Et l'on prendra d'autres pierres, et on les mettra à la place des [premières] pierres, et l'on prendra un autre enduit¹, et on enduira la maison.

— ¹ littéralement : poussière.

43 Et si la plaie revient et fait éruption dans la maison après qu'on aura arraché les pierres, et après qu'on aura raclé la maison, et après qu'on l'aura enduite,

44 alors le sacrificateur entrera et regardera. Et voici, la plaie s'est étendue dans la maison, c'est une lèpre maligne dans la maison : elle est impure.

45 Alors on démolira la maison, ses pierres et son bois, avec tout l'enduit¹ de la maison, et on les transportera hors de la ville dans un lieu impur.

— ¹ littéralement : poussière.

46 Et celui qui sera entré dans la maison pendant tous les jours où elle aura été fermée sera impur jusqu'au soir.

47 Et celui qui aura couché dans la maison lavera ses vêtements et celui qui aura mangé dans la maison lavera ses vêtements.

48 Mais si le sacrificateur entre, et regarde, et voici, la plaie ne s'est pas étendue dans la maison après que la maison a été enduite, le sacrificateur déclarera la maison pure, car la plaie est guérie.

49 Et il prendra, pour purifier¹ la maison, deux oiseaux², et du bois de cèdre, et de l'écarlate, et de l'hysope.

— ¹ littéralement : purifier du péché. — ² particulièrement : petits oiseaux.

50 Et il égorgera l'un des oiseaux sur un vase d'argile, sur de l'eau vive.

51 Et il prendra le bois de cèdre, et l'hysope, et l'écarlate, et l'oiseau vivant, et il les trempera dans le sang de l'oiseau égorgé, et dans l'eau vive, et il fera aspersion sur la maison, sept fois.

52 Et il purifiera¹ la maison avec le sang de l'oiseau, et avec l'eau vive, et avec l'oiseau vivant, et avec le bois de cèdre, et avec l'hysope, et avec l'écarlate.

— ¹ littéralement : purifier du péché.

53 Et il lâchera l'oiseau vivant hors de la ville, dans les champs. Et il fera propitiation pour la maison et elle sera pure.

54 Telle est la loi concernant toute plaie de lèpre, et la teigne,

55 et concernant la lèpre des vêtements et des maisons,

56 et les tumeurs, et les dartres, et les taches blanchâtres,

57 pour enseigner quand il y a impureté et quand il y a pureté. Telle est la loi sur la lèpre.

*

Lois sur les impuretés sexuelles de l'homme et de la femme

15 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 Parlez aux fils d'Israël, et dites-leur : Tout homme qui a un écoulement [venant] de sa chair, son écoulement le rend impur.

3 Et voici en quoi consiste son impureté liée à son écoulement : soit que sa chair laisse échapper son écoulement, soit que sa chair retienne son écoulement, telle est son impureté.

4 Tout lit sur lequel se sera couché celui qui est atteint d'un écoulement, sera impur, et tout objet sur lequel il se sera assis sera impur.

5 Et l'homme qui aura touché son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

6 Et celui qui s'assiéra sur un objet sur lequel celui qui a l'écoulement se sera assis lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

7 Et celui qui touchera la chair de celui qui a l'écoulement lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

8 Et si celui qui a l'écoulement crache sur un [homme] qui est pur, alors celui-ci lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

9 Toute selle sur laquelle sera monté celui qui a l'écoulement sera impure.

10 Et quiconque touchera une chose quelconque qui aura été sous lui, sera impur jusqu'au soir. Et celui qui portera une de ces choses lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

11 Et quiconque aura été touché par celui qui a l'écoulement et qui n'aura pas lavé ses mains dans l'eau, lavera alors ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

12 Et le vase d'argile, qu'aura touché celui qui a l'écoulement, sera cassé, et tout vase de bois sera lavé dans l'eau.

13 Et lorsque celui qui a l'écoulement sera purifié de son écoulement, alors il comptera sept jours pour sa purification. Puis il lavera ses vêtements, et il lavera sa chair dans l'eau vive, et il sera pur.

14 Et le huitième jour, il prendra pour lui deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et il viendra devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre, et il les donnera au sacrificateur.

15 Et le sacrificateur les offrira, l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste. Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel, à cause de son écoulement.

16 Et lorsqu'un homme aura un épanchement de semence, alors il lavera toute sa chair dans l'eau et il sera impur jusqu'au soir.

17 Et tout vêtement ou toute peau sur lequel il y aura de la semence sera lavé dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

18 Et [si] un homme a des relations sexuelles avec une femme, alors ils se laveront dans l'eau et ils seront impurs jusqu'au soir.

19 Et si une femme a un écoulement et que son écoulement dans sa chair soit du sang, elle sera dans l'impureté [de ses règles]¹ pendant sept jours et quiconque la touchera sera impur jusqu'au soir.

— ¹ littéralement : son impureté.

20 Et tout ce sur quoi elle se sera couchée durant ses règles¹ sera impur, et tout ce sur quoi elle se sera assise sera impur.

— ¹ littéralement : son impureté.

21 Et quiconque touchera son lit lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

22 Et quiconque touchera un objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

23 Et s'il y a quelque chose sur le lit, ou sur l'objet, quel qu'il soit, sur lequel elle se sera assise, quiconque l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

24 Et si un homme a couché avec elle, et que l'impureté [de ses règles]¹ soit sur lui, alors il sera impur sept jours, et tout lit sur lequel il se couchera sera impur.

— ¹ littéralement : son impureté.

25 Et lorsqu'une femme a un écoulement de sang qui coule pendant de nombreux jours en dehors du temps de ses règles¹, ou lorsqu'elle a l'écoulement au-delà du temps de ses règles¹, tous les jours de l'écoulement de son impureté, elle est impure, comme aux jours de ses règles¹.

— ¹ littéralement : son impureté.

26 Tout lit sur lequel elle se couchera tous les jours de son écoulement sera pour elle comme le lit de ses règles¹, et tout objet sur lequel elle se sera assise sera impur, selon l'impureté de ses règles¹.

— ¹ littéralement : son impureté.

27 Et quiconque aura touché ces choses sera impur, et il lavera ses vêtements, et se lavera dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

28 Et si elle est purifiée de son écoulement, alors elle comptera pour elle sept jours, et après, elle sera pure.

29 Et le huitième jour, elle prendra pour elle deux tourterelles ou deux jeunes pigeons, et elle les apportera au sacrificateur, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

30 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste. Et le sacrificateur fera propitiation pour elle devant l'Éternel, à cause de l'écoulement de son impureté.

31 Et vous tiendrez à l'écart les fils d'Israël à cause de leurs impuretés. Ainsi, ils ne mourront pas dans leurs impuretés, en souillant mon tabernacle qui est au milieu d'eux.

32 Telle est la loi pour celui qui a un écoulement ou pour celui qui a un épanchement de semence qui le rend impur,

33 et pour la femme qui souffre à cause de ses règles, et pour toute personne qui a un écoulement, soit homme¹, soit femme², et pour l'homme qui couche avec une femme impure.

— ¹ littéralement : mâle. — ² littéralement : femelle.

*

Le grand jour des Propitiations

16 Et l'Éternel parla à Moïse après la mort des deux fils d'Aaron, quand ils s'approchèrent de l'Éternel et moururent.

2 Et l'Éternel dit à Moïse : Dis à Aaron ton frère qu'il n'entre pas en tout temps dans le lieu saint, au-delà¹ du voile, devant le propitiatoire qui est sur l'arche, afin qu'il ne meure pas. Car j'apparaîtrai dans la nuée sur le propitiatoire.

— ¹ littéralement : à l'intérieur.

3 Aaron entrera de cette manière dans le lieu saint : avec un jeune taureau pour le sacrifice pour le péché et un bélier pour l'holocauste.

4 Il se revêtira d'une sainte tunique de lin, et des caleçons de lin seront sur sa chair, et il mettra une ceinture de lin, et il se couvrira¹ la tête d'une tiare de lin ; ce sont de saints vêtements. Et il lavera sa chair dans l'eau, puis il s'en revêtira.

— ¹ littéralement : s'enveloppera.

5 Et il prendra de la part de la communauté des fils d'Israël deux boucs pour un sacrifice pour le péché et un bélier pour un holocauste.

6 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison.

7 Et il prendra les deux boucs et les placera devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre.

8 Et Aaron tirera au sort entre les deux boucs, l'un¹ pour l'Éternel et l'autre¹ pour Azazel².

— ¹ littéralement : un sort. — ² Azazel : le bouc qui s'en va.

9 Et Aaron présentera le bouc sur lequel le sort sera tombé¹ pour l'Éternel et il en fera un sacrifice pour le péché.

— ¹ littéralement : monté.

10 Et le bouc sur lequel le sort sera tombé pour Azazel sera placé vivant devant l'Éternel, afin de faire propitiation sur lui, pour l'envoyer au désert pour être Azazel.

11 Et Aaron présentera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même, et il fera propitiation pour lui-même et pour sa maison. Et il égorgera le taureau du sacrifice pour le péché, qui est pour lui-même.

12 Puis il prendra un encensoir plein de charbons de feu, de dessus l'autel [qui est] devant l'Éternel, et ses paumes [de main] pleines d'encens aromatique pulvérisé, et il les apportera au-delà¹ du voile.

— ¹ littéralement : à l'intérieur.

13 Et il mettra l'encens sur le feu, devant l'Éternel, pour que le nuage d'encens couvre le propitiatoire qui est sur le témoignage, afin qu'il ne meure pas.

14 Et il prendra du sang du taureau et il en fera aspersion¹ avec son doigt sur le devant du propitiatoire, vers l'est. Et il fera aspersion du sang avec son doigt, sept fois, devant le propitiatoire.

— ¹ comme en 4:6 ; ainsi aux versets 15 et 19.

15 Et il égorgera le bouc du sacrifice pour le péché, qui est pour le peuple, et il apportera son sang au-delà¹ du voile, et fera avec son sang, comme il a fait avec le sang du taureau, et il en fera aspersion² sur le propitiatoire et devant le propitiatoire.

— ¹ littéralement : à l'intérieur. — ² comme en 4:6.

16 Et il fera propitiation pour le lieu saint, [le purifiant] des¹ impuretés des fils d'Israël et de leurs transgressions, selon tous leurs péchés. Et il fera de même pour la tente de la Rencontre qui réside² avec eux au milieu de leurs impuretés.

— ¹ ou : à cause des. — ² littéralement : séjourner de façon permanente.

17 Et personne ne sera dans la tente de la Rencontre quand il y entrera pour faire propitiation dans le lieu saint, jusqu'à ce qu'il en sorte. Et il fera propitiation pour lui-même, et pour sa maison, et pour toute l'assemblée d'Israël.

18 Et il sortira vers l'autel qui est devant l'Éternel et il fera propitiation pour¹ lui. Et il prendra du sang du taureau et du sang du bouc, et il le mettra sur les cornes de l'autel, tout autour.

— ¹ ou : sur.

19 Et il fera avec son doigt aspersion¹ du sang sur l'autel², sept fois, et il le purifiera, et le sanctifiera des³ impuretés des fils d'Israël.

— ¹ comme en 4:6. — ² littéralement : lui. — ³ ou : à cause des.

20 Et quand il aura achevé de faire propitiation pour le lieu saint, et pour la tente de la Rencontre, et pour l'autel, il présentera le bouc vivant.

21 Et Aaron posera ses deux mains sur la tête du bouc vivant, et il confessera sur lui toutes les iniquités des fils d'Israël et toutes leurs transgressions, selon tous leurs péchés. Il les mettra sur la tête du bouc et l'enverra au désert par la main d'un homme qui se tiendra prêt [pour cela].

22 Et le bouc portera sur lui toutes leurs iniquités dans une terre inhabitée, et l'homme¹ laissera aller le bouc dans le désert.

— ¹ littéralement : il.

23 Et Aaron rentrera dans la tente de la Rencontre, et quittera les vêtements de lin dont il s'était revêtu quand il était entré dans le lieu saint, et il les déposera là.

24 Et il lavera sa chair dans l'eau dans un lieu saint et il se revêtira de ses vêtements. Et il sortira, et offrira son holocauste et l'holocauste du peuple, et il fera propitiation pour lui-même et pour le peuple.

25 Et il fera fumer sur l'autel la graisse du sacrifice pour le péché.

26 Et celui qui aura conduit le bouc pour être Azazel lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau. Et après cela il rentrera dans le camp.

27 Et l'on transportera hors du camp le taureau du sacrifice pour le péché et le bouc du sacrifice pour le péché, dont le sang aura été porté dans le lieu saint pour faire propitiation, et l'on brûlera au feu leur peau, et leur chair, et leurs excréments.

28 Et celui qui les aura brûlés lavera ses vêtements et lavera sa chair dans l'eau. Et après cela il rentrera dans le camp.

29 Et ceci sera pour vous un statut perpétuel : au septième mois, le dixième [jour] du mois, vous affligerez vos âmes et vous ne ferez aucune œuvre, tant l'Israélite de naissance¹ que l'étranger qui séjourne au milieu de vous.

— ¹ littéralement : l'autochtone.

30 Car, en ce jour-là, il sera fait propitiation pour vous, afin de vous purifier. [Et] vous serez purifiés de tous vos péchés devant l'Éternel.

31 Ce sera pour vous un sabbat de repos et vous affligerez vos âmes. [C'est] un statut perpétuel.

32 Et [celui qui] fera propitiation, [c'est] le sacrificateur qui aura été oint et qui aura été consacré pour exercer la sacrificature à la place de son père. Et il revêtira les vêtements de lin, les saints vêtements.

33 Et il fera propitiation pour le saint sanctuaire, et il fera propitiation pour la tente de la Rencontre et pour l'autel, et il fera propitiation pour les sacrificateurs et pour tout le peuple de l'assemblée.

34 Et cela sera pour vous un statut perpétuel, afin de faire propitiation pour les fils d'Israël, [pour les purifier] de¹ tous leurs péchés, une fois par an. Et l'on² fit comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ ou : à cause de. — ² littéralement : il.

*

Lieu destiné aux sacrifices

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle à Aaron, et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Voici ce que l'Éternel a commandé, en disant :

3 Tout homme de la maison d'Israël qui aura égorgé un bœuf, ou un mouton, ou une chèvre, dans le camp, ou qui l'aura égorgé hors du camp,

4 et ne l'aura pas amené à l'entrée de la tente de la Rencontre pour le présenter comme offrande¹ à l'Éternel devant le tabernacle de l'Éternel, le sang sera imputé à cet homme-là. Il a versé du sang, cet homme-là sera retranché du milieu de son peuple.

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.

5 [C'est] afin que les fils d'Israël amènent leurs sacrifices qu'ils voudraient offrir¹ dans les champs. Et ils les amèneront à l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre, vers le sacrificateur, et ils les offriront² en sacrifices de prospérités à l'Éternel.

— ¹ littéralement : qu'ils sacrifient. — ² littéralement : sacrifieront.

6 Et le sacrificateur fera aspersion du sang sur l'autel de l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre, et en fera fumer la graisse en odeur agréable à l'Éternel.

7 Et ils n'offriront¹ plus leurs sacrifices aux démons² après lesquels ils se prostituent. Cela sera pour eux un statut perpétuel pour [toutes] leurs générations.

— ¹ littéralement : ne sacrifieront plus. — ² littéralement : aux couverts de poils ; et de là : aux boucs ; on offrait des sacrifices à des êtres imaginaires ainsi nommés.

8 Et tu leur diras : Tout homme, de la maison d'Israël, ou des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui offrira¹ un holocauste ou un sacrifice,

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en 14:20.

9 et ne l'amènera pas à l'entrée de la tente de la Rencontre pour le sacrifier¹ à l'Éternel, cet homme-là sera retranché de son peuple.

— ¹ littéralement : le faire.

Interdiction de manger du sang

10 Et tout homme, de la maison d'Israël ou des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui aura mangé du sang, quel qu'il soit, je mettrai ma face contre celui¹ qui aura mangé le sang et je le retrancherai du milieu de son peuple.

— ¹ littéralement : l'âme.

11 Car l'âme¹ de la chair est dans le sang. Et moi, je vous l'ai donné sur l'autel pour faire propitiation pour vos âmes, car c'est le sang qui fait propitiation pour² l'âme.

— ¹ âme ou vie ; ici et partout. — ² ou : par.

12 C'est pourquoi j'ai dit aux fils d'Israël : Personne¹ parmi vous ne mangera du sang, et l'étranger qui séjourne au milieu de vous ne mangera pas de sang.

— ¹ littéralement : Aucune âme ; ici comme ailleurs.

13 Et tout homme, des fils d'Israël et des étrangers séjournant au milieu d'eux, qui prendra à la chasse une bête ou un oiseau qui se mange, en versera le sang et le couvrira de poussière.

14 Car la vie de toute chair, c'est son sang ; il est sa vie en elle. Et j'ai dit aux fils d'Israël : Vous ne mangerez le sang d'aucune chair, car l'âme de toute chair, c'est son sang. Quiconque en mangera sera retranché.

15 Et toute personne, tant l'Israélite de naissance¹ que l'étranger, qui aura mangé du corps d'une bête morte [d'elle-même] ou déchiquetée, lavera alors ses vêtements et se lavera dans l'eau, et elle sera impure jusqu'au soir. Puis elle sera pure.

— ¹ littéralement : l'autochtone.

16 Et si elle ne lave pas [ses vêtements] et ne lave pas sa chair, elle portera son iniquité.

Unions sexuelles interdites et autres lois sur la pureté

18 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Je suis l'Éternel votre Dieu.

3 Vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays d'Égypte où vous avez habité, et vous ne ferez pas ce qui se fait dans le pays de Canaan où je vous fais entrer, et vous ne marcherez pas selon leurs coutumes.

4 Vous mettrez en pratique mes ordonnances¹ et vous garderez mes statuts pour y marcher. Je suis l'Éternel votre Dieu.

— ¹ ou : jugements ; ici et ailleurs.

5 Et vous garderez mes statuts et mes ordonnances par lesquels, s'il les met en pratique, un homme vivra. Je suis l'Éternel.

6 Aucun homme ne s'approchera de sa proche parente pour découvrir sa nudité. Je suis l'Éternel.

7 Tu ne découvriras pas la nudité de ton père ni la nudité de ta mère. C'est ta mère, tu ne découvriras pas sa nudité.

8 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton père. C'est la nudité de ton père.

9 La nudité de ta sœur, fille de ton père ou fille de ta mère, née dans la maison ou née au-dehors – sa nudité, tu ne la découvriras pas .

10 La nudité de la fille de ton fils ou de la fille de ta fille – sa nudité, tu ne la découvriras pas, car c'est ta nudité.

11 La nudité de la fille de la femme de ton père, née de ton père – c'est ta sœur, tu ne découvriras pas sa nudité.

12 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ton père. Elle est la proche parente¹ de ton père.

— ¹ littéralement : la propre chair.

13 Tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère, car elle est la proche parente¹ de ta mère.

— ¹ littéralement : la propre chair.

14 Tu ne découvriras pas la nudité du frère de ton père. Tu ne t'approcheras pas de sa femme, elle est ta tante.

15 Tu ne découvriras pas la nudité de ta belle-fille. Elle est la femme de ton fils, tu ne découvriras pas sa nudité.

16 Tu ne découvriras pas la nudité de la femme de ton frère. C'est la nudité de ton frère.

17 Tu ne découvriras pas la nudité d'une femme et de sa fille. Tu ne prendras pas la fille de son fils ni la fille de sa fille, pour en découvrir la nudité. Elles sont de proches parentes¹ – c'est un crime.

— ¹ littéralement : elles sont sa propre chair.

18 Et tu ne prendras pas une femme auprès de sa sœur pour l'affliger¹ en découvrant sa nudité à côté d'elle, de son vivant.

— ¹ ou : pour provoquer des rivalités.

19 Et tu ne t'approcheras pas d'une femme pendant son impureté à cause de ses règles, pour découvrir sa nudité.

20 Et tu n'auras pas de relations sexuelles avec la femme de ton prochain pour te rendre impur avec elle.

21 Et tu ne donneras pas de tes enfants¹ pour les faire passer [par le feu] à Moloc² et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.

— ¹ littéralement : ta semence. — ² Moloc : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants.

22 Tu ne coucheras pas avec un homme¹ comme on couche avec une femme. C'est une abomination.

— ¹ littéralement : mâle.

23 Tu n'auras pas de relations sexuelles avec une bête pour te rendre impur avec elle. Et une femme ne se tiendra pas devant une bête, pour s'accoupler à elle. C'est une perversion.

24 Vous ne vous rendrez pas impurs par aucune de ces choses, car c'est par toutes ces choses que les nations que je chasse devant vous se sont rendues impures.

25 Et le pays s'est rendu impur, et j'ai puni sur lui son iniquité, et le pays a vomi ses habitants.

26 Mais vous, vous garderez mes statuts et mes ordonnances, et vous ne ferez aucune de toutes ces abominations, ni l'Israélite de naissance¹ ni l'étranger qui séjourne au milieu de vous.

— ¹ littéralement : l'autochtone.

27 (Car les hommes du pays qui y ont été avant vous ont pratiqué toutes ces abominations et le pays en a été rendu impur.)

28 [C'est] afin que le pays ne vous vomisse pas si vous le rendez impur, comme il a vomi la nation qui y a été avant vous.

29 Car quiconque fera [l'une] de toutes ces abominations – les âmes qui les pratiqueront seront retranchées du milieu de leur peuple.

30 Et vous garderez ce que j'ai commandé de garder, afin que vous ne pratiquiez pas les coutumes abominables qui se sont pratiquées avant vous, et vous ne vous rendrez pas impurs par elles. Je suis l'Éternel votre Dieu.

*

Lois religieuses, cérémonielles et morales

19 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle à toute la communauté des fils d'Israël et dis-leur : Vous serez saints, car moi, l'Éternel votre Dieu, je suis saint.

3 Vous craindrez chacun sa mère et son père, et vous garderez mes sabbats. Je suis l'Éternel votre Dieu.

4 Vous ne vous tournerez pas vers les idoles et vous ne vous ferez pas de dieux en métal fondu. Je suis l'Éternel votre Dieu.

5 Et si vous offrez¹ un sacrifice de prospérités à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréés.

— ¹ littéralement : sacrifiez.

6 Il sera mangé le jour où vous l'aurez sacrifié et le lendemain. Et ce qui restera le troisième jour sera brûlé au feu.

7 Et si l'on en mange quand même le troisième jour, ce sera une chose impure, le sacrifice¹ ne sera pas agréé.

— ¹ littéralement : il.

8 Et celui qui en mangera portera son iniquité, car il a profané ce qui est consacré¹ à l'Éternel. Et cette âme-là sera retranchée de son peuple.

— ¹ littéralement : saint.

9 Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas le reste de ta moisson.

10 Et tu ne grappilleras pas ta vigne ni ne ramasseras les grains tombés de ta vigne. Tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis l'Éternel votre Dieu.

11 Vous ne commettrez pas de vol, et vous ne vous tromperez pas [les uns les autres], et vous ne mentirez pas les uns aux autres.

12 Et vous ne jurerez pas par mon nom en mentant, et tu ne profaneras pas le nom de ton Dieu. Je suis l'Éternel.

13 Tu n'opprimeras pas ton prochain et tu ne lui prendras rien par violence. Le salaire de ton travailleur journalier ne passera pas la nuit chez toi jusqu'au matin.

14 Tu ne maudiras pas le sourd et tu ne mettras pas d'obstacle devant l'aveugle, mais tu craindras ton Dieu. Je suis l'Éternel.

15 Vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement. Tu n'avantageras pas la personne du pauvre, et tu ne favoriseras pas la personne du riche. Tu jugeras ton prochain avec justice.

16 Tu n'iras pas çà et là médisant parmi ton peuple. Tu ne te dresseras pas contre la vie¹ de ton prochain. Je suis l'Éternel.

— ¹ littéralement : Tu ne te lèveras pas contre le sang.

17 Tu ne haïras pas ton frère dans ton cœur. Tu ne manqueras pas de reprendre ton prochain et tu ne porteras pas un péché à cause de lui¹.

— ¹ ou : tu ne souffriras pas de péché en lui.

18 Tu ne te vengeras pas et tu ne garderas pas rancune aux fils de ton peuple, mais tu aimeras ton prochain comme toi-même. Je suis l'Éternel.

Interdictions diverses

19 Vous garderez mes statuts. Tu n'accoupleras pas deux espèces différentes parmi ton bétail. Tu ne sèmeras pas ton champ de deux espèces [de semence]. Et tu ne mettras pas sur toi un vêtement d'un tissu mélangé de deux espèces de fils.

20 Et si un homme couche avec une femme, et a des relations sexuelles avec elle, et qu'elle soit servante, fiancée à un homme, et qu'elle n'ait aucunement été rachetée ni affranchie, ils seront punis¹. On ne les mettra pas à mort, car elle n'avait pas été affranchie.

— ¹ littéralement : il y aura punition.

21 Et l'homme¹ amènera à l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre, son sacrifice pour le délit, un béliet en sacrifice pour le délit.

— ¹ littéralement : il.

22 Et le sacrificateur fera propitiation pour lui devant l'Éternel avec le béliet du sacrifice pour le délit, à cause de son péché qu'il a commis. Et son péché qu'il a commis lui sera pardonné.

23 Et quand vous serez entrés dans le pays et que vous y aurez planté toutes sortes d'arbres fruitiers, vous tiendrez leurs fruits comme incirconcis. Ils seront incirconcis pour vous pendant trois ans, on n'en mangera pas.

24 Et la quatrième année, tous leurs fruits seront une chose sainte, à la louange de l'Éternel.

25 Et la cinquième année vous mangerez leurs fruits, afin d'en augmenter le rendement. Je suis l'Éternel votre Dieu.

26 Vous ne mangerez rien avec le sang. Vous ne pratiquerez pas de sortilèges et vous ne ferez pas de présages.

27 Vous n'arrondirez pas les coins de votre chevelure¹ et vous ne couperez pas les coins de votre barbe.

— ¹ littéralement : tête.

28 Et vous ne ferez pas d'incisions dans votre chair pour un mort et vous ne vous ferez pas de tatouages. Je suis l'Éternel.

29 Tu ne profaneras pas ta fille en la faisant se prostituer, afin que le pays ne se prostitue pas et que le pays ne se remplisse pas d'infamie.

30 Vous garderez mes sabbats et vous réverrez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.

31 Ne vous tournez pas vers les nécromanciens ni vers les diseurs de bonne aventure. N'ayez pas recours à eux pour vous rendre impurs. Je suis l'Éternel votre Dieu.

32 Tu te lèveras devant les cheveux blancs, et tu honoreras la personne âgée, et tu craindras ton Dieu. Je suis l'Éternel.

33 Si un étranger séjourne avec toi dans votre pays, vous ne l'opprimerez pas.

34 L'étranger qui séjourne parmi vous sera pour vous comme l'Israélite de naissance¹, et tu l'aimeras comme toi-même, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.

— ¹ littéralement : comme l'autochtone parmi vous.

35 Et vous ne ferez pas d'injustice dans le jugement, ni dans les mesures de longueur, ni dans les poids, ni dans les mesures de capacité.

36 Vous aurez des balances justes, des poids¹ justes, l'épha² juste et le hin² juste. Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : pierres. — ² l'épha et le hin sont des mesures de capacité ; 1 épha = 6 hins = 22 litres environ.

37 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.

Peines contre divers crimes

20 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Tu diras aussi aux fils d'Israël : Tout homme, parmi les fils d'Israël ou parmi les étrangers qui séjournent en Israël, qui donnera [l'un] de ses enfants¹ à Moloc², sera certainement mis à mort. Le peuple du pays le lapidera avec des pierres.

— ¹ littéralement : sa semence. — ² Moloc : divinité des Ammonites, à laquelle on sacrifiait de petits enfants.

3 Et moi, je mettrai ma face contre cet homme-là et je le retrancherai du milieu de son peuple, parce qu'il a donné [un] de ses enfants¹ à Moloc, pour rendre impur mon sanctuaire et pour profaner mon saint nom.

— ¹ littéralement : sa semence.

4 Et si le peuple du pays ferme résolument les yeux sur cet homme, quand il donne [un] de ses enfants¹ à Moloc, pour ne pas le faire mourir,

— ¹ littéralement : sa semence.

5 alors je mettrai ma face contre cet homme et contre sa famille, et je le retrancherai du milieu de son peuple, lui et tous ceux qui se prostituent comme lui, en se prostituant après Moloc.

6 Et l'âme qui se tournera vers les nécromanciens et vers les diseurs de bonne aventure, pour se prostituer après eux, je mettrai ma face contre cette âme-là et je la retrancherai du milieu de son peuple.

7 Et vous vous sanctifierez et vous serez saints, car je suis l'Éternel votre Dieu.

8 Et vous garderez mes statuts et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel qui vous sanctifie.

9 Tout homme qui maudira son père et sa mère sera certainement mis à mort. Il a maudit son père et sa mère, son sang est sur lui.

10 Et [si] un homme commet l'adultère avec la femme d'un autre, [s'il] commet l'adultère avec la femme de son prochain, l'homme et la femme adultères seront certainement mis à mort.

11 Et l'homme qui couchera avec la femme de son père découvre la nudité de son père. Ils seront certainement mis à mort, tous les deux ; leur sang est sur eux.

12 Et si un homme couche avec sa belle-fille, ils seront certainement mis à mort, tous les deux. Ils ont commis une perversion, leur sang est sur eux.

13 Et si un homme couche avec un homme¹, comme on couche avec une femme, ils ont fait tous les deux une chose abominable. Ils seront certainement mis à mort, leur sang est sur eux.

— ¹ littéralement : mâle.

14 Et si un homme prend une femme et sa mère, c'est une infamie. On les brûlera au feu, lui et elles, et il n'y aura pas d'infamie au milieu de vous.

15 Et si un homme a des rapports sexuels avec une bête, il sera certainement mis à mort, et vous tuerez la bête.

16 Et si une femme s'approche d'une bête, quelle qu'elle soit, pour s'accoupler à elle, alors tu tueras la femme et la bête. Elles seront certainement mises à mort, leur sang est sur elles.

17 Et si un homme prend sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère, et voit sa nudité, et qu'elle voie sa nudité à lui, c'est une honte. Ils seront retranchés devant les yeux des fils de leur peuple. Il a découvert la nudité de sa sœur, il portera son iniquité.

18 Et si un homme couche avec une femme qui a ses règles et découvre sa nudité, il met à découvert son écoulement et elle découvre l'écoulement de son sang. Ils seront tous les deux retranchés du milieu de leur peuple.

19 Et tu ne découvriras pas la nudité de la sœur de ta mère ni de la sœur de ton père, car celui qui fait cela met¹ à nu sa propre chair. Ils porteront leur iniquité.

— ¹ littéralement : car il met.

20 Et si un homme couche avec sa tante, il découvre la nudité de son oncle. Ils porteront leur péché, ils mourront sans enfants.

21 Et si un homme prend la femme de son frère, c'est une impureté. Il découvre la nudité de son frère, ils n'auront pas d'enfants.

22 Et vous garderez tous mes statuts et toutes mes ordonnances, et vous les mettrez en pratique, afin que le pays où je vous fais entrer pour y habiter ne vous vomisse pas.

23 Et vous ne marcherez pas dans les statuts des nations que je chasse devant vous. Car ils ont fait toutes ces choses-là et je les ai pris en dégoût.

24 Et je vous ai dit : C'est vous qui prendrez possession de leur terre et moi, je vous la donnerai en possession, un pays ruisselant de lait et de miel. Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai séparés des peuples.

25 Et vous ferez la distinction entre la bête pure et la [bête] impure, et entre l'oiseau impur et l'[oiseau] pur, et vous ne vous rendrez pas abominables¹ par des bêtes, ou par des oiseaux, ou par tout ce qui rampe sur la terre, ce que j'ai séparé pour vous en le déclarant impur.

— ¹ littéralement : vous ne rendrez pas abominables vos âmes.

26 Et vous serez saints pour moi, car je suis saint, moi, l'Éternel. Et je vous ai séparés des peuples pour être à moi.

27 Et si un homme ou une femme sont nécromanciens ou diseurs de bonne aventure, ils seront certainement mis à mort. On les lapidera avec des pierres, leur sang sera sur eux.

*

Lois concernant les sacrificateurs

21 Et l'Éternel dit à Moïse : Parle aux sacrificateurs, fils d'Aaron, et dis-leur : Que le sacrificateur¹ ne se rende pas impur parmi son peuple pour un mort²,

— ¹ littéralement : Qu'il. — ² littéralement : pour une âme.

2 excepté pour son proche parent, pour sa mère, et pour son père, et pour son fils, et pour sa fille, et pour son frère,

3 et pour sa sœur vierge qui lui est proche et qui n'aura pas été mariée ; pour elle il se rendra impur.

4 [Mais] il ne se rendra pas impur comme chef parmi son peuple, en se profanant.

5 Ils ne se feront pas de tonsure sur leur tête et ils ne raseront pas les coins de leur barbe et ne se feront pas d'incisions dans leur chair.

6 Ils seront saints, [consacrés] à leur Dieu, et ils ne profaneront pas le nom de leur Dieu, car ils présentent les sacrifices de l'Éternel faits par feu, le pain de leur Dieu ; ils seront donc saints.

7 Ils ne prendront pas pour femme une prostituée ou une femme déshonorée. Et ils ne prendront pas une femme répudiée par son mari, car le sacrificateur¹ est saint, [consacré] à son Dieu.

— ¹ littéralement : il.

8 Et tu le tiendras pour saint, car il présente le pain de ton Dieu. Il sera saint pour toi, car je suis saint, moi, l'Éternel qui vous sanctifie.

9 Et si la fille d'un sacrificateur se déshonore en se prostituant, elle profane son père. Elle sera brûlée au feu.

10 Et le grand sacrificateur parmi ses frères, sur la tête duquel l'huile de l'onction aura été versée et qui aura été consacré pour revêtir les [saints] vêtements, ne découvrira pas sa tête et ne déchirera pas ses vêtements.

11 Il n'ira vers aucune personne morte, il ne se rendra impur ni pour son père ni pour sa mère.

12 Et il ne sortira pas du sanctuaire et ne profanera pas le sanctuaire de son Dieu, car la consécration¹ de l'huile de l'onction de son Dieu est sur lui. Je suis l'Éternel.

— ¹ littéralement : séparation ; ailleurs : naziréat.

13 Et il prendra pour femme une vierge.

14 Il ne prendra pas une veuve, ou une femme répudiée, ou une femme déshonorée, ou une prostituée. Mais il prendra pour femme une vierge parmi son peuple.

15 Et il ne profanera pas sa descendance parmi son peuple, car je suis l'Éternel qui le sanctifie.

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

17 Parle à Aaron, en disant : Aucun homme de ta descendance, dans [toutes] ses générations, qui a quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter le pain de son Dieu.

18 Car quiconque a un défaut corporel ne s'approchera pas : l'homme aveugle, ou boiteux, ou qui a le nez déformé ou un membre plus long que l'autre ;

19 ou l'homme qui a une fracture au pied ou une fracture à la main ;

20 ou celui qui est bossu, ou petit, ou qui a une tache à l'œil, ou qui a une gale, ou une dartre, ou qui a les testicules écrasés.

21 Aucun homme de la descendance d'Aaron, le sacrificateur, ayant en lui quelque défaut corporel, ne s'approchera pour présenter les sacrifices de l'Éternel faits par feu. Il y a en lui un défaut corporel, il ne s'approchera pas pour présenter le pain de son Dieu.

22 Il mangera du pain de son Dieu, des choses très saintes et des choses saintes.

23 Seulement il n'ira pas vers le voile et ne s'approchera pas de l'autel, car il y a en lui un défaut corporel. Et il ne profanera pas mes sanctuaires¹, car je suis l'Éternel qui les sanctifie.

— ¹ ou : mes choses saintes.

24 [Ainsi] parla Moïse à Aaron, et à ses fils, et à tous les fils d'Israël.

Divers cas où il est défendu de manger des choses saintes

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle à Aaron et à ses fils, afin qu'ils s'abstiennent des choses saintes des fils d'Israël, et qu'ils ne profanent pas mon saint nom dans les choses que ceux-ci me sanctifient. Je suis l'Éternel.

3 Dis-leur : Dans [toutes] vos générations, tout homme de votre descendance qui, ayant son impureté sur lui, s'approchera des choses saintes que les fils d'Israël ont sanctifiées à l'Éternel, cette âme-là sera retranchée de devant moi. Je suis l'Éternel.

4 Aucun homme de la descendance d'Aaron, qui est lépreux ou qui a un écoulement, ne mangera des choses saintes, jusqu'à ce qu'il soit purifié. Et [il en ira de même pour] celui qui aura touché quelqu'un qui est impur par un mort, ou [pour] celui de qui est sorti de la semence,

5 ou [pour] celui qui a touché un reptile quelconque qui le rende impur ou [pour] un homme qui s'est rendu impur par une impureté quelconque.

6 L'homme¹ qui aura touché ces choses sera impur jusqu'au soir et ne mangera pas des choses saintes s'il n'a pas lavé² sa chair dans l'eau.

— ¹ littéralement : l'âme. — ² ou : mais il lavera.

7 Et après le coucher du soleil, il sera pur et ensuite, il mangera des choses saintes, car c'est son pain.

8 [Aucun d'eux] ne mangera d'une bête morte [d'elle-même] ou déchiquetée, pour se rendre impur par elle. Je suis l'Éternel.

9 Et ils garderont ce que j'ai commandé de garder, afin qu'ils ne portent pas de péché sur eux et qu'ils ne meurent pas pour avoir profané [mon ordonnance]. Je suis l'Éternel qui les sanctifie.

10 Et aucun étranger¹ ne mangera de ce qui est saint. Celui qui habite chez un sacrificateur et le travailleur journalier ne mangeront pas de ce qui est saint.

— ¹ c.-à-d. : qui n'est pas de la race d'Aaron ; voir Nombres 17:5.

11 Mais si le sacrificateur a acheté un esclave¹ avec son argent, celui-ci en mangera, ainsi que celui qui est né dans sa maison. Ceux-là mangeront de son pain.

— ¹ littéralement : une âme.

12 Et une fille de sacrificateur, si elle est [mariée] à un étranger, ne mangera pas des offrandes élevées¹ des choses saintes.

— ¹ ce mot est employé aussi pour « offrande » en général.

13 Mais si une fille de sacrificateur est veuve ou répudiée, et n'a pas d'enfants¹, et si elle est retournée dans la maison de son père, comme dans sa jeunesse, elle mangera du pain de son père. Mais aucun étranger n'en mangera.

— ¹ littéralement : de descendance.

14 Et si un homme, par ignorance, mange d'une chose sainte, alors il donnera au sacrificateur [la valeur de] la chose sainte et y ajoutera un cinquième par-dessus.

15 Et on ne profanera pas les choses saintes des fils d'Israël, qu'ils offrent en offrande élevée à l'Éternel,

16 et on ne leur fera pas porter l'iniquité du délit quand ils mangeront de leurs choses saintes, car je suis l'Éternel qui les sanctifie.

*

Règles pour choisir les victimes à sacrifier

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

18 Parle à Aaron, et à ses fils, et à tous les fils d'Israël, et dis-leur : Tout homme de la maison d'Israël ou parmi les immigrés en Israël, qui présentera son offrande¹ – selon tous leurs vœux et selon toutes leurs offrandes volontaires qu'ils présentent en holocauste à l'Éternel –

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.

19 [offrira], pour être agréé¹, un mâle sans tare, de gros bétail, de moutons ou de chèvres.

— ¹ littéralement : pour que vous soyez agréés.

20 Vous ne présenterez aucune chose qui ait un défaut corporel, car elle ne sera pas agréée pour vous.

21 Et si un homme présente un sacrifice de prospérités à l'Éternel, pour s'acquitter d'un vœu, ou comme offrande volontaire, soit de gros bétail, soit de petit bétail, [son offrande] sera sans tare pour être agréée. Il n'y aura en elle aucun défaut corporel.

22 Vous ne présenterez pas à l'Éternel une bête qui soit aveugle, ou qui ait une fracture, ou qui soit mutilée, ou qui ait des ulcères, ou une gale, ou une dartre, et vous n'en ferez pas sur l'autel un sacrifice fait par feu à l'Éternel.

23 Tu pourras faire un sacrifice volontaire d'un bœuf ou d'un agneau¹ ayant un membre trop long ou trop court, mais pour un vœu, ils ne seront pas agréés.

— ¹ ou : chevreau.

24 Et vous ne présenterez pas à l'Éternel [un animal] qui aura les testicules meurtris, ou écrasés, ou arrachés, ou coupés. Vous ne ferez pas cela dans votre pays.

25 Et de la main d'un étranger, vous ne présenterez aucune de ces choses comme le pain de votre Dieu, car elles sont mutilées. Il y a un défaut en elles, elles ne seront pas agréées pour vous.

26 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

27 Un veau, ou un agneau, ou un chevreau, lorsqu'il sera né, sera sept jours sous sa mère. Et à partir du huitième jour et au-delà, il sera agréé pour l'offrande¹ du sacrifice fait par feu à l'Éternel.

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.

28 Et vous n'égorgeriez pas la vache ou la brebis¹, elle et son petit, le même jour.

— ¹ brebis ou chèvre.

29 Et si vous offrez¹ un sacrifice d'actions de grâces à l'Éternel, vous le sacrifierez pour être agréé pour vous.

— ¹ littéralement : sacrifiez.

30 Il sera mangé le jour même, vous n'en laisserez rien jusqu'au matin. Je suis l'Éternel.

31 Et vous garderez mes commandements et vous les mettrez en pratique. Je suis l'Éternel.

32 Et vous ne profanerez pas mon saint nom, mais je serai sanctifié au milieu des fils d'Israël. Je suis l'Éternel qui vous sanctifie

33 [et] qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel.

*

Les sept fêtes à l'Éternel

Le sabbat

23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Les jours solennels¹ de l'Éternel, que vous proclamerez, seront de saintes convocations. Voici quels sont mes jours solennels¹.

— ¹ jours solennels : temps fixés pour s'approcher de Dieu.

3 [Pendant] 6 jours on travaillera, mais le 7^e jour est un sabbat de repos, une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre, c'est un sabbat [consacré] à l'Éternel dans toutes vos habitations.

Les sept fêtes à l'Éternel

La Pâque et la fête des Pains sans levain

4 Voici les jours solennels de l'Éternel, de saintes convocations, que vous proclamerez au temps fixé.

5 Au 1^{er} mois, le 14^e [jour] du mois, entre les 2 soirs, [ce sera] la Pâque à l'Éternel.

6 Et le 15^e jour de ce mois, [ce sera] la fête des Pains sans levain à l'Éternel. [Pendant] 7 jours, vous mangerez des pains sans levain.

7 Le 1^{er} jour, vous aurez une sainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre de service.

8 Et vous présenterez à l'Éternel, pendant 7 jours, un sacrifice par feu. Le 7^e jour [il y aura] une sainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre de service.

Les sept fêtes à l'Éternel

La fête des Prémices ou de la Première gerbe

9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

10 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne et que vous en aurez fait la moisson, vous apporterez au sacrificateur une gerbe des prémices de votre moisson.

11 Et il tournoiera la gerbe devant l'Éternel pour que vous soyez agréés. Le sacrificateur la tournoiera le lendemain du sabbat.

12 Et le jour où vous ferez tourner la gerbe, vous offrirez un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel.

13 Et pour son offrande de gâteau, [vous offrirez] deux dixièmes [d'épha¹] de fleur de farine pétrie à l'huile, un sacrifice par feu à l'Éternel, une odeur agréable. Et sa libation sera du vin, le quart d'un hin².

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 hin = 3,66 litres environ.

14 Et vous ne mangerez ni pain, ni grain rôti, ni blé nouveau, jusqu'à ce même jour, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, dans toutes vos habitations.

Les sept fêtes à l'Éternel

La fête de Pentecôte ou des Semaines

15 Et vous compterez depuis le lendemain du sabbat, depuis le jour où vous aurez apporté la gerbe de l'offrande tournoyée, 7 semaines¹ ; elles seront complètes².

— ¹ ici, littéralement : sabbats ; comparer aussi avec 25:8. — ² littéralement : parfaites.

16 Vous compterez 50 jours jusqu'au lendemain du 7^e sabbat et vous présenterez à l'Éternel une offrande de gâteau nouvelle.

17 Vous apporterez de vos habitations 2 pains, en offrande tournoyée. Ils seront de deux dixièmes [d'épha] de fleur de farine [et] vous les cuirez avec du levain. Ce sont les 1^{ers} fruits à l'Éternel.

18 Et vous présenterez en plus du pain 7 agneaux sans défaut, âgés d'un an, et un jeune taureau, et 2 béliers. Ils seront un holocauste à l'Éternel, avec leur offrande de gâteau et leurs libations, un sacrifice par feu, une odeur agréable à l'Éternel.

19 Et vous offrirez un bouc en sacrifice pour le péché et 2 agneaux âgés d'un an en sacrifice de prospérités.

20 Et le sacrificateur les tournoiera avec le pain des 1^{ers} fruits, en offrande tournoyée devant l'Éternel, avec les 2 agneaux. Ils seront saints, [consacrés] à l'Éternel pour le sacrificateur.

21 Et ce même jour, vous proclamerez [une convocation]. Ce sera pour vous une sainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre de service. [C'est] un statut perpétuel dans toutes vos habitations, pour [toutes] vos générations.

22 Et quand vous ferez la moisson de votre terre, tu n'achèveras pas de moissonner les coins de ton champ et tu ne glaneras pas le reste de ta moisson. Tu les laisseras pour le pauvre et pour l'étranger. Je suis l'Éternel votre Dieu.

Les sept fêtes à l'Éternel

La fête des Trompettes

23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

24 Parle aux fils d'Israël, en disant : Au 7^e mois, le 1^{er} [jour] du mois, il y aura un repos pour vous, un mémorial de jubilation, une sainte convocation¹.

— ¹ voir Nombres 29:1-6.

25 Vous ne ferez aucune œuvre de service et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

Les sept fêtes à l'Éternel

Le jour des Propitiations

26 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

27 De même, le 10^e [jour] de ce 7^e mois, [c'est] le jour des Propitiations. Ce sera pour vous une sainte convocation, et vous affligerez vos âmes, et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu.

28 Et ce jour-là, vous ne ferez aucune œuvre, car c'est le jour des Propitiations, pour faire propitiation pour vous, devant l'Éternel votre Dieu.

29 Car toute âme qui ne s'affligera pas ce jour-là sera alors retranchée de son peuple.

30 Et toute âme qui fera une œuvre quelconque ce jour-là, je ferai périr cette âme du milieu de son peuple.

31 Vous ne ferez aucune œuvre. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, dans toutes vos habitations.

32 C'est un sabbat de repos pour vous et vous affligerez vos âmes. Le 9^e [jour] du mois, au soir, d'un soir à l'autre soir, vous célébrerez¹ votre sabbat.

— ¹ littéralement : reposerez.

Les sept fêtes à l'Éternel

La fête des Tabernacles

33 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

34 Parle aux fils d'Israël, en disant : Le 15^e jour de ce 7^e mois, [c'est] la fête des Tabernacles¹ à l'Éternel pendant 7 jours.

— ¹ littéralement : cabanes.

35 Le 1^{er} jour il y aura une sainte convocation, vous ne ferez aucune œuvre de service.

36 Pendant 7 jours vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu. Le 8^e jour, vous aurez une sainte convocation et vous présenterez à l'Éternel un sacrifice fait par feu. C'est une assemblée solennelle, vous ne ferez aucune œuvre de service.

37 Tels sont les jours solennels¹ de l'Éternel que vous proclamerez, de saintes convocations, afin de présenter des sacrifices faits par feu à l'Éternel, des holocaustes, et des offrandes de gâteau, des sacrifices, et des libations, selon l'ordre de chaque jour².

— ¹ jours solennels : temps fixés pour s'approcher de Dieu. — ² littéralement : la chose du jour en son jour.

38 [Ils seront] en plus des sabbats de l'Éternel, et en plus de vos dons, et en plus de tous vos vœux, et en plus de toutes vos offrandes volontaires que vous donnerez à l'Éternel.

39 Mais le 15^e jour du 7^e mois, quand vous aurez recueilli le produit de la terre, vous célébrerez la fête de l'Éternel pendant 7 jours. Le 1^{er} jour il y aura un repos et le 8^e jour il y aura un repos.

40 Et le 1^{er} jour vous prendrez du fruit de beaux arbres, des branches de palmiers, et des rameaux d'arbres touffus et de saules de rivière. Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu pendant 7 jours.

41 Et vous célébrerez la fête comme une fête à l'Éternel, pendant 7 jours chaque année. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations. Vous la célébrerez le 7^e mois.

42 Vous habiterez pendant 7 jours dans des tabernacles¹. Tous les Israélites de naissance² habiteront dans des tabernacles,

— ¹ littéralement : cabanes. — ² littéralement : les autochtones en Israël.

43 afin que [toutes] vos générations sachent que j'ai fait habiter les fils d'Israël dans des tabernacles, lorsque je les ai fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.

44 Et [c'est ainsi que] Moïse parla des jours solennels¹ de l'Éternel aux fils d'Israël.

— ¹ jours solennels : temps fixés pour s'approcher de Dieu.

*

Lois pour le lieu saint

24 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Ordonne aux fils d'Israël qu'ils t'apportent pour le luminaire de l'huile pure d'olives broyées, afin de faire brûler¹ la lampe continuellement.

— ¹ littéralement : faire monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste.

3 Aaron l'arrangera devant l'Éternel, continuellement, du soir au matin, en dehors du voile du témoignage, dans la tente de la Rencontre. [C'est] un statut perpétuel pour [toutes] vos générations.

4 Il arrangera les lampes sur le chandelier pur, devant l'Éternel, continuellement.

5 Et tu prendras de la fleur de farine et tu en cuiras douze gâteaux ; chaque gâteau sera de deux dixièmes [d'épha¹].

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

6 Et tu les placeras en deux rangées, six par rangée, sur la table pure, devant l'Éternel,

7 et tu mettras de l'encens pur sur [chaque] rangée. Et ce sera un pain de mémorial, un sacrifice par feu à l'Éternel.

8 Chaque jour de sabbat on les arrangera devant l'Éternel, continuellement, de la part des fils d'Israël. [C'est] une alliance perpétuelle.

9 Et cela appartiendra à Aaron et à ses fils, et ils le mangeront dans un lieu saint. Car ce sera pour lui une chose très sainte parmi les sacrifices de l'Éternel faits par feu. [C'est] un statut perpétuel.

Un cas de blasphème – La loi du talion

10 Et le fils d'une femme israélite – mais il était fils d'un homme égyptien – sortit au milieu des fils d'Israël. Et le fils de la femme israélite et un homme israélite se battirent dans le camp.

11 Et le fils de la femme israélite blasphéma le Nom et [le] maudit. Et on l'amena à Moïse. Or le nom de sa mère était Shelomith, fille de Dibri, de la tribu de Dan.

12 Et on le mit sous bonne garde, afin de décider [de son sort], selon la parole¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : la bouche.

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

14 Fais sortir hors du camp celui qui a maudit, et que tous ceux qui l'ont entendu posent leurs mains sur sa tête et que toute la communauté le lapide.

15 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Tout homme qui aura maudit son Dieu, portera alors son péché.

16 Et celui qui blasphémara le nom de l'Éternel sera certainement mis à mort. Toute la communauté ne manquera pas de le lapider. On mettra à mort tant l'étranger que l'israélite de naissance¹ lorsqu'il aura blasphémé le Nom.

— ¹ littéralement : l'autochtone.

17 Et si quelqu'un a frappé à mort un homme, il sera certainement mis à mort.

18 Et celui qui aura frappé à mort une bête, fera compensation, vie pour vie.

19 Et si un homme a causé quelque mal corporel à son prochain, il lui sera fait comme il a fait :

20 fracture pour fracture, œil pour œil, dent pour dent. Selon le mal corporel qu'il aura causé à un homme, ainsi lui sera-t-il fait.

21 Celui qui frappera [à mort] une bête fera compensation pour elle, mais celui qui aura frappé [à mort] un homme sera mis à mort.

22 Il y aura une même loi¹ pour vous. Il en sera de l'étranger comme de l'israélite de naissance², car je suis l'Éternel votre Dieu.

— ¹ traduit d'ordinaire par : jugement, ou : ordonnance. — ² littéralement : l'autochtone.

23 Et Moïse parla aux fils d'Israël, et ils firent sortir hors du camp celui qui avait maudit, et ils le lapidèrent avec des pierres. Et les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

*

L'année sabbatique

25 Et l'Éternel parla à Moïse, sur le mont Sinaï, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays que je vous donne, le pays célébrera¹ un sabbat à l'Éternel.

— ¹ littéralement : reposera.

3 Pendant 6 ans tu sèmeras ton champ, et pendant 6 ans tu tailleras ta vigne et tu en recueilleras le produit.

4 Mais la 7^e année, il y aura un sabbat de repos pour le pays, un sabbat [consacré] à l'Éternel. Tu ne sèmeras pas ton champ et tu ne tailleras pas ta vigne.

5 Tu ne moissonneras pas ce qui aura poussé tout seul depuis ta moisson [précédente] et tu ne vendangeras pas les grappes de ta vigne non taillée. Ce sera une année de repos pour le pays.

6 Et le sabbat du pays vous servira de nourriture, à toi, et à ton serviteur, et à ta servante, et à ton travailleur journalier, et à ton hôte, qui séjournent chez toi,

7 et à ton bétail et aux animaux qui seront dans ton pays. Tout son produit servira de nourriture.

Le Jubilé – Lois diverses en rapport avec le Jubilé

8 Et tu compteras pour toi 7 sabbats d'années, 7 fois 7 ans ; et les jours de ces 7 sabbats d'années te feront 49 ans.

9 Et au 7^e mois, le 10^e [jour] du mois, tu feras retentir¹ le son éclatant de la trompette. Le jour des Propitiations, vous ferez retentir¹ la trompette dans tout votre pays.

— ¹ littéralement : passer.

10 Et vous sanctifierez cette 50^e année et vous proclamerez la liberté à tous ses habitants dans le pays. Ce sera pour vous le Jubilé¹ ; vous retournerez chacun dans sa possession et vous retournerez chacun dans sa famille².

— ¹ littéralement : le son retentissant du cor. — ² ou : son clan.

11 Cette 50^e année sera pour vous le Jubilé. Vous ne sèmerez pas, et vous ne moissonnerez pas ce qui aura poussé tout seul, et vous ne vendangerez pas la vigne non taillée.

12 Car c'est le Jubilé, il vous sera saint. Vous mangerez de ce que le champ produira.

13 En cette année du Jubilé, vous retournerez chacun dans sa possession.

14 Et si vous vendez quelque chose à votre prochain, ou si vous achetez [quelque chose] de la main de votre prochain, que personne ne fasse tort à son frère.

15 Tu [l']achèteras de ton prochain d'après le nombre des années depuis le Jubilé. Il te vendra d'après le nombre des années de récolte.

16 Plus le nombre des années sera grand, plus tu augmenteras le prix. Et plus le nombre des années sera petit, plus tu diminueras le prix, car c'est le nombre des récoltes qu'il te vend.

17 Et aucun de vous ne fera tort à son prochain et tu craindras ton Dieu, car je suis l'Éternel votre Dieu.

18 Et vous mettrez en pratique mes statuts, et vous garderez mes ordonnances et vous les mettrez en pratique. Et ainsi, vous habiterez en sécurité dans le pays.

19 Et le pays vous donnera son fruit, et vous mangerez à satiété, et vous y habiterez en sécurité.

20 Et si vous dites : Que mangerons-nous la 7^e année puisque nous ne sèmerons pas et ne récolterons pas nos produits ?

21 – je commanderai que ma bénédiction soit sur vous dans la 6^e année, et elle donnera le produit de 3 ans.

22 Et vous sèmerez la 8^e année et vous mangerez de l'ancienne récolte jusqu'à la 9^e année. Jusqu'à la nouvelle récolte, vous mangerez de l'ancienne [récolte].

23 Et le pays ne se vendra pas à perpétuité¹, car le pays est à moi. Car vous êtes chez moi comme des étrangers et comme des hôtes.

— ¹ littéralement : jusqu'à extinction.

24 Et dans tout le pays dont vous aurez la possession, vous accorderez un droit de rachat pour la terre.

25 Si ton frère est devenu pauvre et vend une partie de sa possession, alors, que celui qui a le droit de rachat, son plus proche parent, vienne et rachète la chose vendue par son frère.

26 Mais si un homme n'a personne qui ait le droit de rachat, et que sa main ait acquis et trouvé suffisamment de quoi faire son rachat,

27 alors il comptera les années depuis sa vente, et restituera le surplus à l'homme à qui il avait vendu, et il retournera dans sa possession.

28 Et si sa main n'a pas trouvé suffisamment de quoi lui rendre, la chose vendue restera entre les mains de celui qui l'aura achetée, jusqu'à l'année du Jubilé. Alors la chose vendue sera libérée¹ au Jubilé et [le vendeur] rentrera dans sa possession.

— ¹ littéralement : elle sortira.

29 Et si quelqu'un a vendu une maison d'habitation dans une ville [entourée] de remparts, il aura son droit de rachat jusqu'à la fin de l'année de sa vente. Son droit de rachat subsistera une année entière.

30 Mais si elle n'est pas rachetée avant que l'année entière soit accomplie, la maison qui est dans la ville [entourée] de remparts restera définitivement à l'acheteur pour [toutes] ses générations. Elle ne sera pas libérée¹ au Jubilé.

— ¹ littéralement : elle ne sortira pas.

31 Mais les maisons des villages qui n'ont pas de murs tout autour seront considérées comme des champs du pays. Il y aura droit de rachat pour elles et elles seront libérées¹ au Jubilé.

— ¹ littéralement : elles sortiront.

32 Et quant aux villes des Lévites et aux maisons des villes qui sont leur possession, les Lévites auront un droit perpétuel de rachat.

33 Et si quelqu'un a racheté [une maison] d'un des Lévites, la maison vendue dans la ville qui est¹ sa possession sera libérée² au Jubilé. Car les maisons des villes des Lévites sont leur possession au milieu des fils d'Israël.

— ¹ ou : Et ce que l'un des Lévites a racheté, maison vendue ou ville qui est. — ² littéralement : sortira.

34 Mais les champs des environs de leurs villes ne seront pas vendus, car c'est leur possession perpétuelle.

35 Et si ton frère est devenu pauvre et que sa main devienne tremblante à côté de toi, tu le soutiendras, étranger ou hôte, afin qu'il vive à côté de toi.

36 Tu ne prendras de lui ni intérêt ni usure et tu craindras ton Dieu, afin que ton frère vive à côté de toi.

37 Tu ne lui donneras pas ton argent à intérêt et tu ne lui donneras pas tes vivres à usure.

38 Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour vous donner le pays de Canaan, pour être votre Dieu.

39 Et si ton frère est devenu pauvre à côté de toi et qu'il se vende à toi, tu ne lui feras pas faire un service d'esclave¹.

— ¹ traduit d'ordinaire par : serviteur.

40 Il sera avec toi comme un travailleur journalier et un hôte ; il te servira jusqu'à l'année du Jubilé.

41 Alors il sortira de chez toi, lui et ses fils avec lui, et il retournera à sa famille et retournera dans la possession de ses pères.

42 Car ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Ils ne seront pas vendus comme on vend des esclaves¹.

— ¹ traduit d'ordinaire par : serviteurs.

43 Tu ne domineras pas sur lui avec dureté et tu craindras ton Dieu.

44 Mais quant à ton serviteur et à ta servante qui seront à toi, c'est parmi les nations qui vous environnent que vous [les] achèterez, serviteurs et servantes.

45 Et vous en achèterez aussi des fils des étrangers qui séjournent chez vous, et de leurs familles qui sont avec vous, qu'ils engendreront dans votre pays. Et ils seront votre propriété.

46 Et vous les laisserez en héritage à vos fils après vous, pour qu'ils en aient la propriété ; vous vous servirez d'eux pour toujours. Mais quant à vos frères, les fils d'Israël, un homme ne dominera pas avec dureté sur son frère.

47 Et si un étranger ou un homme qui séjourne chez toi s'est enrichi¹, et que ton frère qui est à côté de lui soit devenu pauvre et se soit vendu à l'étranger qui séjourne chez toi, ou à un homme issu de la famille de l'étranger,

— ¹ littéralement : si la main d'un étranger... a acquis.

48 il y aura pour lui un droit de rachat, après qu'il se sera vendu : un de ses frères le rachètera.

49 Ou son oncle ou le fils de son oncle le rachètera ; ou quelque proche parent de sa famille le rachètera ; ou si sa main peut y atteindre, il se rachètera lui-même.

50 Et il comptera avec celui qui l'a acheté, depuis l'année où il s'est vendu à lui jusqu'à l'année du Jubilé. Et le prix à payer¹ sera en proportion du nombre des années ; il sera chez son maître² selon les journées d'un travailleur journalier.

— ¹ littéralement : l'argent de son prix. — ² littéralement : chez lui.

51 S'il y a encore beaucoup d'années, il restituera [le prix de] son rachat en proportion de celles-ci [et] du prix auquel il aura été acheté.

52 Et s'il reste peu d'années jusqu'à l'année du Jubilé, alors il en fera le compte. Il restituera le prix de son rachat en proportion du nombre des années.

53 Il sera chez lui comme un travailleur journalier, d'année en année. Le maître¹ ne dominera pas sur lui avec dureté sous tes yeux.

— ¹ littéralement : Il.

54 Et s'il n'est pas racheté par un de ces moyens, alors il sortira l'année du Jubilé, lui et ses fils avec lui.

55 Car les fils d'Israël sont des serviteurs pour moi ; ils sont mes serviteurs que j'ai fait sortir du pays d'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.

*

Bénédiction pour un peuple fidèle

26 Vous ne vous ferez pas d'idoles, et vous ne vous dresserez pas d'image sculptée ou de statue, et vous ne mettrez pas de pierre taillée dans votre pays pour vous prosterner devant elle. Car je suis l'Éternel votre Dieu.

2 Vous garderez mes sabbats et vous réverrez mon sanctuaire. Je suis l'Éternel.

3 Si vous marchez dans mes statuts, et si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique,
4 alors je vous donnerai vos pluies en leur saison, et la terre donnera ses produits, et les arbres des champs donneront leurs fruits.

5 Le temps du battage¹ atteindra pour vous la vendange, et la vendange atteindra les semailles. Et vous mangerez votre pain à satiété et vous habitez en sécurité dans votre pays.

— ¹ c.-à-d. : le battage du grain.

6 Et je donnerai la paix dans le pays et vous vous coucherez sans que personne vous épouvante. Et je ferai disparaître du pays les bêtes mauvaises et l'épée ne passera pas par votre pays.

7 Et vous poursuivrez vos ennemis et ils tomberont devant vous par l'épée.

8 Et 5 parmi vous en poursuivront 100, et 100 parmi vous en poursuivront 10 000, et vos ennemis tomberont devant vous par l'épée.

9 Et je tournerai ma face vers vous, et je vous rendrai féconds¹, et je vous multiplierai, et je maintiendrai mon alliance avec vous.

— ¹ littéralement : je vous ferai fructifier.

10 Et vous mangerez les anciennes [récoltes] et vous sortirez l'ancienne [récolte] pour faire place à la nouvelle.

11 Et je mettrai mon tabernacle au milieu de vous et mon âme ne vous aura pas en aversion.

12 Et je marcherai au milieu de vous, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple.

13 Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte, afin que vous ne soyez plus leurs esclaves¹. J'ai brisé les liens² de votre joug et je vous ai fait marcher la tête haute.

— ¹ ailleurs : serviteurs. — ² ou : barres.

Malédiction pour un peuple infidèle

14 Mais si vous ne m'écoutez pas, et si vous ne mettez pas en pratique tous ces commandements,

15 et si vous méprisez mes statuts, et si votre âme a en aversion mes ordonnances, de sorte que vous ne mettiez pas en pratique tous mes commandements et que vous rompiez mon alliance,

16 alors moi, je vous ferai ceci : j'enverrai¹ sur vous la frayeur, le dépérissement et la fièvre qui épuiseront vos yeux et rongeront votre âme. Et vous sèmerez en vain votre semence, car vos ennemis la mangeront.

— ¹ littéralement : je désignerai.

17 Et je tournerai ma face contre vous, et vous serez battus devant vos ennemis, et ceux qui vous haïssent domineront sur vous, et vous fuirez sans que personne vous poursuive.

18 Et si, après cela encore, vous ne m'écoutez pas, alors je vous punirai encore sept fois plus à cause de vos péchés.

19 Et je briserai l'orgueil de votre force, et je ferai que votre ciel sera comme du fer, et votre terre comme du bronze.

20 Et vous dépenserez votre force en vain, et votre terre ne donnera pas ses produits, et les arbres de la terre ne donneront pas leurs fruits.

21 Et si vous marchez en opposition avec moi et que vous ne vouliez pas m'écouter, je vous frapperai encore sept fois plus, selon vos péchés.

22 Et j'enverrai contre vous les bêtes des champs qui vous priveront de vos enfants, et détruiront votre bétail, et vous réduiront à un petit nombre ; et vos chemins seront déserts.

23 Et si par ces choses-là vous ne recevez pas mon instruction et que vous marchiez en opposition avec moi,

24 alors moi aussi, je marcherai en opposition avec vous et moi aussi, je vous frapperai sept fois plus, à cause de vos péchés.

25 Et je ferai venir sur vous l'épée qui exécute la vengeance de l'alliance. Et quand vous serez rassemblés¹ dans vos villes, j'enverrai la peste au milieu de vous et vous serez livrés entre les mains de l'ennemi.

— ¹ ou : retirés.

26 Quand je briserai pour vous le bâton du pain¹, dix femmes cuiront votre pain dans un seul four et vous rendront votre pain au poids. Et vous mangerez et vous ne serez pas rassasiés.

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

27 Et si avec cela vous ne m'écoutez pas et que vous marchiez en opposition avec moi,

28 alors je marcherai aussi en opposition avec vous, avec fureur, et je vous corrigerai, moi aussi, sept fois plus, à cause de vos péchés.

29 Et vous mangerez la chair de vos fils et vous mangerez la chair de vos filles.

30 Et je détruirai vos hauts lieux, et j'abattrai vos colonnes consacrées au soleil¹, et je mettrai vos cadavres sur les cadavres de vos idoles, et mon âme vous aura en aversion.

— ¹ d'autres lisent : vos brûle-parfums.

31 Et je réduirai vos villes en déserts, et je dévasterai vos sanctuaires, et je ne respirerai pas l'odeur agréable de vos parfums,

32 et je dévasterai le pays, et vos ennemis qui y habiteront en seront stupéfaits.

33 Et vous, je vous disperserai parmi les nations, et je tirerai l'épée après vous, et votre pays sera un désert, et vos villes seront dévastées.

34 Alors le pays jouira de¹ ses sabbats tous les jours où il aura été dévasté. Et quand vous serez dans le pays de vos ennemis, alors le pays se reposera et jouira de¹ ses sabbats.

— ¹ ici, avec le sens de : satisfera à ce qui a manqué à.

35 Tous les jours où il aura été dévasté, il se reposera, parce qu'il ne s'était pas reposé lors de vos sabbats pendant que vous y habitiez.

36 Et quant à ceux qui resteront parmi vous, je ferai venir la peur dans leur cœur, dans les pays de leurs ennemis, et le bruit d'une feuille emportée [par le vent] les poursuivra, et ils fuiront comme on fuit l'épée, et ils tomberont sans que personne les poursuive.

37 Et ils trébucheront l'un par-dessus l'autre comme devant l'épée, sans que personne les poursuive, et vous ne pourrez pas tenir devant vos ennemis.

38 Et vous périrez parmi les nations et le pays de vos ennemis vous dévorera.

39 Et ceux qui resteront parmi vous seront frappés de dépérissement à cause de leur iniquité, dans les pays de vos ennemis. Et aussi, à cause des iniquités de leurs pères, ils seront frappés de dépérissement avec eux.

Dieu se souviendra de son alliance pour bénir un peuple repentant

40 Et ils confesseront leur iniquité et l'iniquité de leurs pères, selon leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, et aussi, comment ils ont marché en opposition avec moi.

41 C'est pour cela que moi aussi, j'ai marché en opposition avec eux et que je les ai amenés dans le pays de leurs ennemis. Si alors leur cœur incirconcis s'humilie et qu'alors ils acceptent la punition de leur iniquité,

42 alors je me souviendrai de mon alliance avec Jacob, et aussi de mon alliance avec Isaac, et je me souviendrai aussi de mon alliance avec Abraham, et je me souviendrai de la terre.

43 Car la terre aura été abandonnée par eux et elle aura joui de ses sabbats pendant qu'elle aura été dévastée, eux n'y étant plus. Et ils accepteront la punition de leur iniquité, parce que... oui, parce qu'ils ont méprisé mes ordonnances et que leurs âmes ont eu mes statuts en aversion.

44 Même alors, quand ils seront dans le pays de leurs ennemis, je ne les mépriserai pas et je ne les aurai pas en aversion pour en finir avec eux, pour rompre mon alliance avec eux, car je suis l'Éternel leur Dieu.

45 Et je me souviendrai en leur faveur de l'alliance faite avec leurs ancêtres, ceux que j'ai fait sortir du pays d'Égypte sous les yeux des nations, pour être leur Dieu. Je suis l'Éternel.

46 Tels sont les statuts, et les ordonnances, et les lois que l'Éternel a établis entre lui et les fils d'Israël sur le mont Sinaï, par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

*

Les vœux et les dîmes

27 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si quelqu'un veut s'acquitter d'un vœu, les personnes seront à l'Éternel selon ton estimation.

3 Pour ton estimation d'un homme¹ depuis l'âge de 20 ans jusqu'à l'âge de 60 ans, alors ton estimation sera de 50 sicles² d'argent, selon le sicle du sanctuaire.

— ¹ littéralement : mâle. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

4 Et si c'est une femme, alors ton estimation sera de 30 sicles.

5 Et si c'est un garçon¹, depuis l'âge de 5 ans jusqu'à l'âge de 20 ans, alors ton estimation sera de 20 sicles, et pour une fille, de 10 sicles.

— ¹ littéralement : mâle.

6 Et si c'est un garçon¹ depuis l'âge d'un mois jusqu'à l'âge de 5 ans, alors ton estimation sera de 5 sicles d'argent, et ton estimation d'une fille sera de 3 sicles d'argent.

— ¹ littéralement : mâle.

7 Et si c'est un homme¹ âgé de 60 ans ou plus, alors ton estimation sera de 15 sicles, et pour une femme, de 10 sicles.

— ¹ littéralement : mâle.

8 Et s'il est plus pauvre que ton estimation, alors on le fera se tenir devant le sacrificateur et le sacrificateur en fera l'estimation. Le sacrificateur en fera l'estimation en fonction de ce que peut atteindre la main de celui qui a fait le vœu.

9 Et si c'est une des bêtes qu'on présente en offrande à l'Éternel, tout ce qu'on donnera à l'Éternel sera saint.

10 On ne l'échangera pas et on ne la remplacera pas par une autre, une bonne par une mauvaise ou une mauvaise par une bonne. Et si l'on remplace, de quelque manière, une bête par une autre, alors celle-là et celle qui la remplacera seront saintes.

11 Et si c'est quelque bête impure qu'on ne peut pas présenter en offrande à l'Éternel, alors on placera la bête devant le sacrificateur,

12 et le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise. Il en sera selon ton estimation, sacrificateur !

13 Et si l'on veut la racheter, alors on ajoutera un cinquième à ton estimation.

14 Et quand quelqu'un sanctifiera¹ sa maison pour qu'elle soit sainte, [consacrée] à l'Éternel, le sacrificateur en fera l'estimation, selon qu'elle sera bonne ou mauvaise. On s'en tiendra à l'estimation que le sacrificateur en fera.

— ¹ ou : consacrera.

15 Et si celui qui l'a sanctifiée rachète sa maison, alors il ajoutera en plus un cinquième à l'argent de ton estimation et elle lui appartiendra.

16 Et si quelqu'un sanctifie à l'Éternel un des champs de sa possession, ton estimation sera en fonction de ce qu'on peut y semer¹ : 50 sicles d'argent par khomer² de semence d'orge.

— ¹ littéralement : de sa semence. — ² 1 khomer = 10 éphas = 220 litres environ.

17 S'il sanctifie son champ dès l'année du Jubilé, on s'en tiendra à ton estimation.

18 Et si c'est après le Jubilé qu'il sanctifie son champ, alors le sacrificateur lui comptera l'argent en fonction des années qui restent jusqu'à l'année du Jubilé, et il sera fait une réduction sur ton estimation.

19 Mais si celui qui a sanctifié le champ veut le racheter, alors il ajoutera en plus un cinquième à l'argent de ton estimation, et il lui restera.

20 Et s'il ne rachète pas le champ ou s'il vend le champ à un autre homme, il ne pourra plus être racheté.

21 Et le champ, en étant libéré au Jubilé, sera saint, [consacré] à l'Éternel, comme un champ voué¹ ; la possession en sera au sacrificateur.

— ¹ c.-à-d., dans ce contexte, irrévocablement voué à Dieu et exclu de l'usage profane ; voir versets 28 et suivants.

22 Et s'il sanctifie à l'Éternel un champ qu'il a acheté, qui n'est pas un des champs de sa possession,

23 alors le sacrificateur lui comptera le montant de ton estimation jusqu'à l'année du Jubilé, et il donnera, ce jour-là, le montant de ton estimation, comme une chose sainte [consacrée] à l'Éternel.

24 Dans l'année du Jubilé, le champ retournera à celui à qui il avait été acheté, à celui qui avait la propriété de la terre.

25 Et toute estimation que tu auras faite sera selon le sicle du sanctuaire. Le sicle¹ sera de 20 guéras¹.

1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ.

26 Seulement, personne ne pourra sanctifier¹ le premier-né parmi les bêtes, qui, comme premier-né, [appartient déjà] à l'Éternel. Si c'est un bœuf ou un agneau², il est à l'Éternel.

— ¹ ou : consacrer. — ² ou : chevreau.

27 Mais si le premier-né¹ provient d'une bête impure, alors on le rachètera selon ton estimation et l'on ajoutera en plus un cinquième. Et si on ne le rachète pas, alors il sera vendu selon ton estimation.

— ¹ littéralement : il.

28 Seulement, aucune chose vouée¹ que quelqu'un aura vouée à l'Éternel, de tout ce qu'il a, soit homme, ou bête, ou champ de sa propriété, ne sera vendue ni ne sera rachetée. Toute chose vouée sera très sainte, [consacrée] à l'Éternel.

— ¹ c.-à-d., dans ce contexte, irrévocablement vouée à Dieu et exclue de l'usage profane.

29 Quiconque parmi les hommes est voué [à Dieu] ne pourra être racheté : il sera certainement mis à mort.

30 Et toute dîme de la terre, de la semence de la terre, du fruit des arbres, appartient à l'Éternel . C'est une chose sainte [consacrée] à l'Éternel.

31 Mais si quelqu'un veut racheter quelque chose de sa dîme, il y ajoutera en plus un cinquième.

32 Quant à toute dîme de gros bétail et de petit bétail, de tout ce qui passe sous la houlette, la dîme sera sainte, [consacrée] à l'Éternel.

33 On ne distinguera pas entre le bon et le mauvais [animal], et on ne l'échangera pas. Et si on l'échange, alors la bête échangée et celle qui la remplace seront saintes, elles ne seront pas rachetées.

34 Tels sont les commandements que l'Éternel a prescrits à Moïse sur le mont Sinaï, pour les fils d'Israël.¹
— ¹ date : 1490 av. J.-C.

Nombres

Premier dénombrement du peuple, dans le désert du Sinaï

1 Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert du Sinaï, dans la tente de la Rencontre, le 1^{er} [jour] du 2^e mois de la 2^e année après leur sortie du pays d'Égypte¹, en disant :

— ¹ date : 1490 av. J.-C.

2 Faites le relevé de toute la communauté des fils d'Israël, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms de tous les hommes¹, [comptés] par tête.

— ¹ littéralement : mâles.

3 Depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux d'Israël qui sont propres au service militaire, vous les compterez selon leurs armées, toi et Aaron.

4 Et avec vous il y aura un homme par tribu, un homme chef de sa maison de père.

5 Et voici les noms des hommes qui se tiendront avec vous : pour Ruben, Élitour, fils de Shedeur ;

6 pour Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;

7 pour Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab ;

8 pour Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar ;

9 pour Zabulon, Éliab, fils de Hélon ;

10 quant aux fils de Joseph, pour Éphraïm : Élishama, fils d'Ammihud ; pour Manassé : Gameliel, fils de Pedahtsur ;

11 pour Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni ;

12 pour Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;

13 pour Aser, Paghiel, fils d'Ocran ;

14 pour Gad, Éliasaph, fils de Dehuel ;

15 pour Nephthali, Akhira, fils d'Énan.

16 Ceux-là furent les délégués¹ de la communauté, les princes des tribus de leurs pères, les chefs des milliers d'Israël.

— ¹ littéralement : les convoqués ; c.-à-d. : ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de la communauté.

17 Et Moïse et Aaron prirent ces hommes-là qui avaient été désignés par leur nom,

18 et ils réunirent toute la communauté, le 1^{er} [jour] du 2^e mois. Et chacun déclara sa filiation, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, [comptés] par tête, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus.

19 [C'est] ainsi que Moïse les dénombra dans le désert du Sinaï, comme l'Éternel le lui avait commandé.

20 Et les fils de Ruben, premier-né d'Israël, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, [comptés] par tête, tous les hommes¹, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

— ¹ littéralement : mâles.

21 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Ruben [étaient] 46 500.

22 Pour les fils de Siméon, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, ceux qui furent dénombrés suivant le nombre des noms, [comptés] par tête, tous les hommes¹, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

— ¹ littéralement : mâles.

23 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Siméon [étaient] 59 300.

24 Pour les fils de Gad, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

25 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Gad [étaient] 45 650.

26 Pour les fils de Juda, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

27 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Juda [étaient] 74 600.

28 Pour les fils d'Issacar, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

29 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Issacar [étaient] 54 400.

30 Pour les fils de Zabulon, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

31 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Zabulon [étaient] 57 400.

32 Quant aux fils de Joseph, pour les fils d'Éphraïm, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

33 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Éphraïm [étaient] 40 500.

34 Pour les fils de Manassé, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

35 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Manassé [étaient] 32 200.

36 Pour les fils de Benjamin, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

37 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Benjamin [étaient] 35 400.

38 Pour les fils de Dan, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

39 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Dan [étaient] 62 700.

40 Pour les fils d'Aser, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

41 ceux qui furent dénombrés de la tribu d'Aser [étaient] 41 500.

42 Pour les fils de Nephthali, leurs générations, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, suivant le nombre des noms, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire,

43 ceux qui furent dénombrés de la tribu de Nephthali [étaient] 53 400.

44 Tels sont ceux qui furent dénombrés, que Moïse, et Aaron, et les 12 hommes, princes d'Israël, dénombrèrent. Il y avait un homme pour chaque maison de père.

45 Et tous les fils d'Israël qui furent dénombrés, selon leurs maisons de pères, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, tous ceux qui étaient propres au service militaire en Israël,

46 tous ceux qui furent dénombrés [étaient] 603 550.

Mise à part des Lévites pour le service du tabernacle

47 Mais les Lévites, selon la tribu de leurs pères, ne furent pas dénombrés parmi eux.

48 Car l'Éternel avait parlé à Moïse, en disant :

49 Seulement, tu ne dénombreras pas la tribu de Lévi et tu n'en feras pas le relevé parmi les fils d'Israël.

50 Mais toi, tu établiras les Lévites sur le tabernacle du témoignage, et sur tous ses ustensiles, et sur tout ce qui lui appartient. Ce seront eux qui porteront le tabernacle et tous ses ustensiles. Ils en feront le service et dresseront leur camp autour du tabernacle.

51 Et quand le tabernacle partira, les Lévites le démonteront, et quand le tabernacle s'arrêtera¹, les Lévites le dresseront. Et l'étranger² qui en approchera sera mis à mort.

— ¹ littéralement : *campera*. — ² c.-à-d. : l'étranger à la sacrificature.

52 Et les fils d'Israël dresseront leur camp, chacun dans son camp et chacun près de son étendard, selon leurs armées.

53 Mais les Lévites dresseront leur camp autour du tabernacle du témoignage, afin qu'il n'y ait pas de colère sur la communauté des fils d'Israël. Et les Lévites auront la garde du tabernacle du témoignage.

54 Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. Ils firent ainsi.

*

Ordre de campement des tribus d'Israël

2 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 Les fils d'Israël dresseront leur camp chacun près de son étendard, sous les emblèmes de leurs maisons de pères. Ils dresseront leur camp autour de la tente de la Rencontre, à une certaine distance¹.

— ¹ ou : *en face*.

3 [Voici] ceux qui dresseront leur camp à l'est, vers le [soleil] levant, [sous] l'étendard du camp de Juda, selon leurs armées : le prince des fils de Juda, Nakhshon, fils d'Amminadab,

4 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés¹ [étaient] 74 600.

— ¹ c.-à-d. : les dénombrés de l'armée ; ici et dans tous ces passages.

5 Et ceux qui dresseront leur camp près de lui, sont [ceux de] la tribu d'Issacar : le prince des fils d'Issacar, Nethaneël, fils de Tsuar,

6 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 54 400.
7 [Avec eux sera] la tribu de Zabulon : le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon,
8 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 57 400.
9 Tous ceux qui furent dénombrés du camp de Juda [étaient] 186 400, selon leurs armées. Ils partiront les premiers.

10 L'étendard du camp de Ruben, selon ses armées, sera vers le sud, [avec] le prince des fils de Ruben, Élitur, fils de Shedeur,
11 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 46 500.
12 Et ceux qui dresseront leur camp près de lui, sont [ceux de] la tribu de Siméon : le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï,
13 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 59 300.
14 Et [avec eux sera] la tribu de Gad : le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Rehuel¹,
— ¹ ailleurs : Dehuel.
15 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 45 650.
16 Tous ceux qui furent dénombrés du camp de Ruben [étaient] 151 450, selon leurs armées. Et ils partiront les deuxièmes.

17 Et la tente de la Rencontre partira, le camp des Lévites étant au milieu des camps. Comme ils auront dressé leur camp, ainsi, ils partiront, chacun à sa place, selon leurs étendards.

18 L'étendard du camp d'Éphraïm, selon ses armées, sera vers l'ouest, [avec] le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud,
19 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 40 500.
20 Et près de lui [sera] la tribu de Manassé : le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahsur,
21 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 32 200.
22 Et [avec eux sera] la tribu de Benjamin : le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni,
23 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 35 400.
24 Tous ceux qui furent dénombrés du camp d'Éphraïm [étaient] 108 100, selon leurs armées. Et ils partiront les troisièmes.

25 L'étendard du camp de Dan, selon ses armées, sera vers le nord, [avec] le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï,
26 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 62 700.
27 Et ceux qui dresseront leur camp près de lui, sont [ceux de] la tribu d'Aser : le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran,
28 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 41 500.
29 Et [avec eux sera] la tribu de Nephthali : le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan,
30 et son armée. Et ceux qui furent dénombrés [étaient] 53 400.
31 Tous ceux qui furent dénombrés du camp de Dan [étaient] 157 600. Ils partiront les derniers, selon leurs étendards.

32 Tels sont les fils d'Israël qui furent dénombrés selon leurs maisons de pères. Tous les dénombrés des camps, selon leurs armées, [étaient] 603 550.
33 Mais les Lévites ne furent pas dénombrés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.
34 Et les fils d'Israël firent selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse. [C'est] ainsi [qu']ils dressèrent leur camp, selon leurs étendards, et [c'est] ainsi qu'ils partirent, chacun selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

*

Dénombrement et service des Lévites

3 Et voici les générations d'Aaron et de Moïse, le jour où l'Éternel parla à Moïse sur le mont Sinaï.
2 Et voici les noms des fils d'Aaron : Nadab, le premier-né, et Abihu, Éléazar et Ithamar.
3 Voilà les noms des fils d'Aaron, les sacrificateurs¹ oints qui furent consacrés² pour exercer la sacrificature³.
— ¹ ou : prêtres. — ² littéralement : dont les mains furent remplies ; ici et ailleurs. — ³ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.
4 Et Nadab et Abihu moururent devant l'Éternel, lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel, dans le désert du Sinaï. Et ils n'eurent pas de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature en présence de leur père Aaron.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

6 Fais approcher la tribu de Lévi, et fais-la se tenir devant Aaron le sacrificateur, afin qu'ils le servent, et qu'ils accomplissent ce qui appartient à son service¹ et au service¹ de toute la communauté, devant la tente de la Rencontre, pour faire le service du tabernacle.

— ¹ littéralement : charge.

8 Et ils auront la charge de tous les ustensiles de la tente de la Rencontre et de ce qui se rapporte au service¹ des fils d'Israël, pour faire le service du tabernacle.

— ¹ littéralement : à la charge.

9 Et tu donneras les Lévites à Aaron et à ses fils ; ils lui sont entièrement donnés de la part des¹ fils d'Israël.

— ¹ ou : d'entre les.

10 Et tu établiras Aaron et ses fils, afin qu'ils accomplissent les devoirs de leur sacrificature. Et l'étranger¹ qui s'approchera sera mis à mort.

— ¹ c.-à-d. : l'étranger à la sacrificature.

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 Et moi, voici, j'ai pris les Lévites du milieu des fils d'Israël, à la place de tout premier-né qui ouvre l'utérus parmi les fils d'Israël. Et les Lévites seront à moi.

13 Car tout premier-né est à moi. Le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte, je me suis sanctifié tout premier-né en Israël, depuis l'homme jusqu'à la bête : ils seront à moi. Je suis l'Éternel.

14 Et l'Éternel parla à Moïse dans le désert du Sinaï, en disant :

15 Dénombrer les fils de Lévi selon leurs maisons de pères, selon leurs familles. Tu dénombreras tous les hommes¹ depuis l'âge d'un mois et au-dessus.

— ¹ littéralement : mâles.

16 Et Moïse les dénombra selon le commandement¹ de l'Éternel, comme il lui avait été commandé.

— ¹ littéralement : la bouche ; ici et ailleurs, très souvent dans les Nombres.

17 Voici les fils de Lévi, selon leurs noms : Guershon et Kehath et Merari.

18 Et voici les noms des fils de Guershon, selon leurs familles : Libni et Shimhi.

19 Et les fils de Kehath¹, selon leurs familles : Amram et Jitsehar, Hébron et Uziel.

— ¹ quelques-uns lisent : Kohath ; ici et ailleurs.

20 Et les fils de Merari, selon leurs familles : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs maisons de pères.

21 De Guershon [descendent] la famille des Libnites et la famille des Shimhites. Ce sont là les familles des Guershonites.

22 Ceux qui furent dénombrés parmi eux, en comptant tous les hommes¹ depuis l'âge d'un mois et au-dessus, ceux qui furent dénombrés [étaient] 7 500.

— ¹ littéralement : mâles.

23 Les familles des Guershonites dressèrent leur camp derrière le tabernacle, vers l'ouest.

24 Et le prince de la maison de père des Guershonites était Éliasaph, fils de Laël.

25 Et la charge des fils de Guershon, à la tente de la Rencontre, était le tabernacle et la tente, sa couverture, et le rideau de l'entrée de la tente de la Rencontre,

26 et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et ses cordages pour tout son service.

27 Et de Kehath, [descendent] la famille des Amramites, et la famille des Jitseharites, et la famille des Hébronites, et la famille des Uziélites. Ce sont là les familles des Kehathites.

28 En comptant tous les hommes¹, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, il y en avait 8 600 qui assuraient le service du lieu saint.

— ¹ littéralement : mâles.

29 Les familles des fils de Kehath dressèrent leur camp à côté du tabernacle, vers le sud.

30 Et le prince de la maison de père des familles des Kehathites était Élitaphan, fils d'Uziel.

31 Et leur charge était l'arche, et la table, et le chandelier, et les autels, et les ustensiles du lieu saint avec lesquels on fait le service, et le rideau¹ et tout le service [qui s'y rattachait].

— ¹ c.-à-d. : le voile.

32 Et le prince des princes des Lévites était Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur. Il était établi sur ceux qui avaient la charge du lieu saint.

33 De Merari, [descendent] la famille des Makhrites et la famille des Mushites. Ce sont là les familles de Merari.

34 Et ceux qui furent dénombrés parmi eux, en comptant tous les hommes¹ depuis l'âge d'un mois et au-dessus, [étaient] 6 200.

— ¹ littéralement : mâles.

35 Et le prince de la maison de père des familles de Merari était Tsurriel, fils d'Abikhaïl. Ils dressèrent leur camp du côté du tabernacle, vers le nord.

36 Et c'est aux fils de Merari que furent confiés la surveillance des panneaux du tabernacle, et de ses traverses, et de ses piliers, et de ses bases, et de tous ses ustensiles, et tout le service [qui s'y rattachait],

37 et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages.

38 Et ceux qui dressèrent leur camp devant le tabernacle, vers l'est, devant la tente de la Rencontre, vers le [soleil] levant, furent Moïse, et Aaron, et ses fils, veillant au service¹ du sanctuaire pour ce qui était confié aux fils d'Israël. Et l'étranger² qui s'approchera sera mis à mort.

— ¹ littéralement : à la charge. — ² c.-à-d. : l'étranger à la sacrificature.

39 Tous les Lévites dénombrés, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon leurs familles, selon le commandement de l'Éternel, tous les hommes¹, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, [étaient] 22 000.

— ¹ littéralement : mâles.

Dénombrement et rachat des premiers-nés

40 Et l'Éternel dit à Moïse : Dénombre tous les premiers-nés de sexe masculin¹ parmi les fils d'Israël, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, et relève le nombre de leurs noms.

— ¹ littéralement : mâles.

41 Et tu prendras les Lévites pour moi – je suis l'Éternel – à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi le bétail des fils d'Israël.

42 Et Moïse fit le dénombrement de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, comme l'Éternel le lui avait commandé.

43 Et tous les premiers-nés de sexe masculin¹, selon le nombre des noms, depuis l'âge d'un mois et au-dessus, selon leur dénombrement, [étaient] 22 273.

— ¹ littéralement : mâles.

44 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

45 Prends les Lévites, à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël, et le bétail des Lévites à la place de leur bétail. Et les Lévites seront à moi. Je suis l'Éternel.

46 Et quant à ceux qu'il faut racheter, les 273 parmi les premiers-nés des fils d'Israël, qui sont de plus que les Lévites,

47 tu prendras 5 sicles¹ par tête ; tu les prendras selon le sicle du sanctuaire, le sicle à 20 guéras.

— ¹ 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ.

48 Et tu donneras à Aaron et à ses fils l'argent de ceux qui sont rachetés, qui sont de plus que les Lévites¹.

— ¹ littéralement : qu'eux.

49 Et Moïse prit l'argent du rachat, de ceux qui étaient de plus que le nombre de ceux qui avaient été rachetés par les Lévites.

50 Il prit l'argent de la part des premiers-nés des fils d'Israël, 1 365 [sicles], selon le sicle du sanctuaire.

51 Et Moïse donna l'argent des rachetés à Aaron et à ses fils, selon le commandement de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

*

Le service des Lévites

4 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 Fais le relevé des fils de Kehath parmi les fils de Lévi, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, 3 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent en service¹ pour faire l'ouvrage dans la tente de la Rencontre.

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

4 Voici le service des fils de Kehath, dans la tente de la Rencontre : [il concerne ce qui est] très saint.

5 Et lorsque le camp partira, Aaron et ses fils entreront, et ils descendront le voile qui sert de rideau, et en couvriront l'arche du témoignage.

6 Et ils mettront dessus une couverture de peaux de blaireaux, et ils étendront par-dessus un drap tout de bleu, et ils placeront les barres de l'arche¹.

— ¹ littéralement : ses barres.

7 Et ils étendront un drap de bleu sur la table des pains de présentation, et ils mettront sur elle les plats, et les coupes, et les bols, et les gobelets de libation. Et le pain continuel sera sur elle.

8 Et ils étendront sur ces choses un drap d'écarlate, et ils le couvriront d'une couverture de peaux de blaireaux, et ils placeront les barres de la table¹.

— ¹ littéralement : ses barres.

9 Et ils prendront un drap de bleu, et en couvriront le chandelier du luminaire, et ses lampes, et ses mouchettes, et ses vases à cendre, et tous ses vases à huile, dont on fait usage pour son service.

10 Et ils le mettront avec tous ses ustensiles dans une couverture de peaux de blaireaux, et ils le mettront sur le brancard.

11 Et sur l'autel d'or ils étendront un drap de bleu, et le couvriront d'une couverture de peaux de blaireaux, et placeront les barres de l'autel¹.

— ¹ littéralement : ses barres.

12 Et ils prendront tous les ustensiles du service avec lesquels on sert dans le lieu saint, et ils les mettront dans un drap de bleu, et les couvriront d'une couverture de peaux de blaireaux, et les mettront sur le brancard.

13 Et ils ôteront les cendres de l'autel et ils étendront sur lui un drap de pourpre.

14 Et ils mettront dessus tous ses ustensiles dont on fait usage pour son service : les brûle-parfums, les fourchettes, et les pelles, et les bassins, tous les ustensiles de l'autel. Et ils étendront dessus une couverture de peaux de blaireaux et ils placeront les barres de l'autel¹.

— ¹ littéralement : ses barres.

15 Et lorsque Aaron et ses fils auront achevé de couvrir le lieu saint et tous les ustensiles du lieu saint, lors du départ du camp, après cela les fils de Kehath viendront pour les porter, mais ils ne toucheront pas les choses saintes, sinon ils mourraient. Telle est la charge des fils de Kehath dans la tente de la Rencontre.

16 Et Éléazar, fils d'Aaron, le sacrificateur, aura la surveillance de l'huile du luminaire, et de l'encens aromatique, et de l'offrande de gâteau continuelle, et de l'huile de l'onction, la surveillance de tout le tabernacle et de tout ce qui y est, du lieu saint et de ses ustensiles.

17 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

18 Veillez à ce que la tribu des familles des Kehathites ne soit pas retranchée du milieu des Lévites.

19 Mais faites ceci pour eux, afin qu'ils vivent et ne meurent pas, en s'approchant du lieu très saint : Aaron et ses fils viendront, et ils les placeront chacun à son service et à sa charge.

20 Et ils n'entreront pas pour voir, ne serait-ce qu'un instant¹, les choses saintes, afin qu'ils ne meurent pas.

— ¹ littéralement : le [temps] d'avaloir ; comparer avec Job 7:19.

21 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

22 Fais le relevé des fils de Guershon, selon leurs maisons de pères, selon leurs familles.

23 Tu les dénombreras depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent en service¹ pour s'employer au service, dans la tente de la Rencontre.

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

24 Voici le service des familles des Guershonites, pour servir et pour porter.

25 Ils porteront les tapis du tabernacle et la tente de la Rencontre, sa couverture, et la couverture de peaux de blaireaux qui est sur elle par-dessus, et le rideau de l'entrée de la tente de la Rencontre,

26 et les tentures du parvis, et le rideau de l'entrée de la porte du parvis qui entoure le tabernacle et l'autel, et leurs cordages, et tous les ustensiles de leur service. Tout ce qui doit être fait avec eux constituera leur service.

27 Tout le service des fils des Guershonites, dans tout ce qu'ils auront à porter et dans tout leur service, sera selon les ordres d'Aaron et de ses fils. Et vous remettrez¹ à leur garde tout ce qu'ils doivent porter.

— ¹ plus loin : comptez.

28 C'est là le service des familles des fils des Guershonites dans la tente de la Rencontre. Et leur charge sera sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

29 Quant aux fils de Merari, tu les dénombreras selon leurs familles, selon leurs maisons de pères.

30 Tu les dénombreras depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entrent en service¹ pour s'employer au service de la tente de la Rencontre.

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

31 Et voici la charge qu'ils auront à porter, selon tout leur service dans la tente de la Rencontre : les panneaux du tabernacle, et ses traverses, et ses piliers, et ses bases,

32 et les piliers du parvis tout autour, et leurs bases, et leurs pieux, et leurs cordages, tous leurs ustensiles, selon tout leur service. Et vous compterez, [en les désignant] par [leur] nom, les objets¹ qu'ils auront la charge de porter.

— ¹ plus haut : ustensiles.

33 C'est là le service des familles des fils de Merari, pour tout leur service dans la tente de la Rencontre, sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

34 Et Moïse, et Aaron, et les princes de la communauté dénombrèrent les fils des Kehathites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,

35 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service¹ pour servir dans la tente de la Rencontre.

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

36 Ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, [étaient] 2 750.

37 Tels sont ceux des familles des Kehathites qui furent dénombrés, tous ceux qui servaient dans la tente de la Rencontre, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de ; ici et ailleurs souvent.

38 Et ceux qui furent dénombrés parmi les fils de Guershon, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,

39 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service¹ pour servir dans la tente de la Rencontre,

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

40 ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères, [étaient] 2 630.

41 Tels sont ceux des familles des fils de Guershon qui furent dénombrés, tous ceux qui servaient dans la tente de la Rencontre, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel.

42 Et ceux qui furent dénombrés parmi les familles des fils de Merari, selon leurs familles, selon leurs maisons de pères,

43 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient en service¹ pour servir dans la tente de la Rencontre,

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

44 ceux qui furent dénombrés, selon leurs familles, [étaient] 3 200.

45 Tels sont ceux des familles des fils de Merari, que Moïse et Aaron dénombrèrent selon le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

46 Tous ceux qui furent dénombrés, que Moïse, et Aaron, et les princes d'Israël dénombrèrent, [c'est-à-dire] les Lévites, selon leurs familles et selon leurs maisons de pères,

47 depuis l'âge de 30 ans et au-dessus, jusqu'à l'âge de 50 ans, tous ceux qui entraient pour accomplir un service de serviteur et un service de porteur¹ dans la tente de la Rencontre,

— ¹ littéralement : pour servir [dans] le service du service et le service de la charge.

48 ceux qui furent dénombrés, [étaient] 8 580.

49 On les dénombra selon le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire de¹ Moïse, chacun selon son service et selon sa charge. Et ils furent dénombrés par lui, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

*

Lois sur l'impureté et le vol

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Ordonne aux fils d'Israël qu'ils mettent hors du camp tout lépreux, et quiconque a un écoulement, et quiconque est impur par un mort.

3 Tant homme que femme, vous les mettrez hors du camp, afin qu'ils ne rendent pas impurs leurs campements, au milieu desquels j'habite.

4 Et les fils d'Israël firent ainsi et les mirent hors du camp. Comme l'Éternel l'avait dit à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

6 Parle aux fils d'Israël : Si un homme ou une femme a commis [un péché] parmi tous les péchés de l'homme, en commettant une infidélité envers l'Éternel, et que cette âme-là se soit rendue coupable,

7 alors ils confesseront leur péché qu'ils ont commis. Et le coupable¹ restituera en principal ce en quoi il s'est rendu coupable, et il y ajoutera un cinquième, et le donnera à celui envers qui il s'est rendu coupable.

— ¹ littéralement : il.

8 Et si l'homme n'a pas de proche parent¹ à qui restituer la chose due, alors la chose due, restituée à l'Éternel, sera au sacrificateur en plus du bélier de propitiation avec lequel on fera propitiation pour lui.

— ¹ ailleurs : celui qui a le droit de rachat.

9 Et toute offrande élevée de toutes les choses saintes que les fils d'Israël présenteront au sacrificateur sera à lui.

10 Et les choses saintes de chacun seront à lui¹ ; ce que chacun donnera au sacrificateur sera à lui¹.

— ¹ c.-à-d. : au sacrificateur.

Loi concernant une femme soupçonnée d'adultère

11 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

12 Parle aux fils d'Israël, et dis-leur : Si la femme de quelqu'un se détourne et lui devient infidèle,

13 et qu'un [autre] homme couche avec elle, ayant des relations sexuelles avec elle, et que cela soit caché aux yeux de son mari, et qu'elle se soit rendue impure en secret, et qu'il n'y ait pas de témoin contre elle, et qu'elle n'ait pas été surprise ;

14 et si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle se soit rendue impure ; ou si l'esprit de jalousie vient sur lui et qu'il soit jaloux de sa femme, et qu'elle ne se soit pas rendue impure ;

15 alors l'homme amènera sa femme au sacrificateur et il apportera pour elle son offrande¹, le dixième d'un épha² de farine d'orge. Il ne versera pas d'huile dessus et n'y mettra pas d'encens, car c'est une offrande de gâteau de jalousie, un gâteau³ de mémorial, qui met en mémoire l'iniquité.

— ¹ c.-à-d. : l'offrande (corban) de la femme. — ² 1 épha = 22 litres environ. — ³ littéralement : offrande de gâteau.

16 Et le sacrificateur la fera approcher et la fera se tenir devant l'Éternel.

17 Et le sacrificateur prendra de l'eau sainte dans un vase d'argile, et le sacrificateur prendra de la poussière qui sera sur le sol du tabernacle et la mettra dans l'eau.

18 Et le sacrificateur fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et découvrira la tête de la femme, et mettra sur les paumes de ses mains le gâteau¹ de mémorial. C'est un gâteau¹ de jalousie. Et dans la main du sacrificateur seront les eaux amères qui apportent la malédiction.

— ¹ littéralement : offrande de gâteau.

19 Et le sacrificateur adjurera la femme et lui dira : Si un homme n'a pas couché avec toi, et si tu ne t'es pas détournée et rendue impure en étant avec un autre que ton mari, sois reconnue innocente par ces eaux amères qui apportent la malédiction.

20 Mais si tu t'es détournée en étant avec un autre que ton mari, et que tu te sois rendue impure, et qu'un autre que ton mari ait couché avec toi

21 (alors le sacrificateur adjurera la femme avec un serment de malédiction et le sacrificateur dira à la femme) : Que l'Éternel fasse de toi une malédiction et un serment au milieu de ton peuple, l'Éternel faisant dessécher ta hanche et enfler ton ventre.

22 Et ces eaux qui apportent la malédiction entreront dans tes entrailles pour te faire enfler le ventre et pour faire dessécher ta hanche. Et la femme dira : Amen ! Amen !

23 Et le sacrificateur écrira ces malédictions dans un livre et les effacera avec les eaux amères.

24 Et il fera boire à la femme les eaux amères qui apportent la malédiction ; et les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle, pour être amères.

25 Et le sacrificateur prendra de la main de la femme le gâteau¹ de jalousie, et tournoiera le gâteau¹ devant l'Éternel, et l'apportera à l'autel.

— ¹ littéralement : l'offrande de gâteau.

26 Et le sacrificateur prendra une poignée de l'offrande de gâteau, pour mémorial¹, et la fera fumer sur l'autel. Et après, il fera boire les eaux à la femme.

— ¹ littéralement : son mémorial, celui du gâteau.

27 Quand il lui aura fait boire les eaux, il arrivera, si elle s'est rendue impure et si elle a été infidèle à son mari, que les eaux qui apportent la malédiction entreront en elle pour être amères, et son ventre enflera, et sa hanche se desséchera. Et la femme sera un sujet de malédiction au milieu de son peuple.

28 Mais si la femme ne s'est pas rendue impure, mais qu'elle soit pure, alors elle sera reconnue innocente et elle aura des enfants.

29 Telle est la loi sur la jalousie, quand une femme se sera détournée pour être avec un autre que son mari et se sera rendue impure,

30 ou si l'esprit de jalousie est venu sur un homme et qu'il soit jaloux de sa femme. Il fera tenir la femme debout devant l'Éternel, et le sacrificateur lui appliquera toute cette loi.

31 L'homme sera exempt d'iniquité, mais la femme portera son iniquité.

*

Loi sur le Naziréat

6 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Si un homme ou une femme se consacre en faisant vœu de naziréat¹, pour se séparer [afin d'être] à l'Éternel,

— ¹ littéralement : de naziréen ; ce mot, transcrit de l'hébreu qui signifie « séparation » désigne une consécration (temporaire ou définitive) à l'Éternel.

3 il s'abstiendra¹ de vin et de boisson forte, il ne boira ni vinaigre de vin ni vinaigre de boisson forte, et il ne boira aucune sorte de jus de raisin, et ne mangera pas de raisins frais ou secs.

— ¹ littéralement : se séparera.

4 Pendant tous les jours de son naziréat¹, il ne mangera rien de ce qui est fait [à partir] de la vigne², depuis les pépins jusqu'à la peau.

— ¹ littéralement : sa séparation. — ² littéralement : vigne à vin.

5 Pendant tous les jours du vœu de son naziréat, le rasoir ne passera pas sur sa tête. Jusqu'à l'accomplissement des jours pour lesquels il s'est séparé [pour être] à l'Éternel, il sera saint. Il laissera pousser librement les cheveux de sa tête.

6 Pendant tous les jours de sa consécration¹ à l'Éternel, il ne s'approchera d'aucune personne morte.

— ¹ littéralement : séparation.

7 Il ne se rendra pas impur pour son père, ni pour sa mère, ni pour son frère, ni pour sa sœur quand ils mourront. Car le naziréat de son Dieu est sur sa tête.

8 Pendant tous les jours de son naziréat, il est consacré à l'Éternel.

9 Et si quelqu'un vient à mourir subitement près de lui, d'une manière imprévue, et qu'il ait rendu impure la tête de son naziréat, il rasera sa tête le jour de sa purification ; il la rasera le septième jour.

10 Et le huitième jour, il apportera au sacrificateur deux tourterelles ou deux jeunes pigeons à l'entrée de la tente de la Rencontre.

11 Et le sacrificateur offrira l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste, et il fera propitiation pour lui parce qu'il a péché à cause de ce mort. Et il sanctifiera sa tête ce jour-là.

12 Et il consacrera¹ à l'Éternel les jours de son naziréat et il amènera un agneau âgé d'un an en sacrifice pour le délit. Mais les premiers jours seront comptés pour rien, car il a rendu impur son naziréat.

— ¹ littéralement : sépara.

13 Et voici la loi du naziréen. Le jour où les jours de son naziréat seront accomplis, on le fera venir à l'entrée de la tente de la Rencontre.

14 Et il présentera son offrande à l'Éternel, un agneau âgé d'un an, sans défaut, pour l'holocauste, et une agnelle âgée d'un an, sans défaut, pour le sacrifice pour le péché, et un bœuf sans défaut pour le sacrifice de prospérités,

15 et une corbeille de pains sans levain, des gâteaux de fleur de farine pétrie à l'huile, et des galettes sans levain ointes d'huile, et leur offrande de gâteau et leurs libations.

16 Et le sacrificateur les présentera devant l'Éternel, et il offrira son sacrifice pour le péché et son holocauste.

17 Et il offrira le bœuf en sacrifice de prospérités à l'Éternel avec la corbeille des pains sans levain. Et le sacrificateur offrira son offrande de gâteau et sa libation.

18 Et le naziréen rasera la tête de son naziréat à l'entrée de la tente de la Rencontre, et il prendra les cheveux de la tête de son naziréat et les mettra sur le feu qui est sous le sacrifice de prospérités.

19 Et le sacrificateur prendra l'épaule cuite du bœuf, et un gâteau sans levain de la corbeille, et une galette sans levain, et il les mettra sur les paumes des mains du naziréen après qu'il aura fait raser [les cheveux de] son naziréat.

20 Et le sacrificateur les tournoiera en offrande tournoyée devant l'Éternel. C'est une chose sainte qui appartient au sacrificateur, en plus de la poitrine tournoyée et de l'épaule de l'offrande élevée. Et après cela, le naziréen boira du vin.

21 Telle est la loi du naziréen qui aura fait un vœu, [telle est] son offrande à l'Éternel pour son naziréat, en plus de ce que sa main aura pu atteindre. Selon le vœu qu'il aura fait, [c'est] ainsi [qu']il fera, conformément à la loi de son naziréat.

Paroles de bénédiction en faveur des Israélites

22 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

23 Parle à Aaron et à ses fils, en disant : Vous bénirez ainsi les fils d'Israël, en leur disant :

24 Que l'Éternel te bénisse, et te garde !

25 Que l'Éternel fasse lever la lumière de sa face sur toi et qu'il use de grâce envers toi !

26 Que l'Éternel lève sa face sur toi et te donne la paix !

27 Et ils mettront mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai.

*

Les offrandes des princes pour la dédicace du tabernacle et de l'autel

7 Et il arriva, le jour où Moïse eut achevé de dresser le tabernacle et qu'il l'eut oint et sanctifié avec tous ses ustensiles, et [qu'il eut achevé de dresser] l'autel avec tous ses ustensiles, et qu'il les eut oints et sanctifiés, 2 que les princes d'Israël, chefs de leurs maisons de pères, princes des tribus, qui avaient été établis sur ceux qui furent dénombrés, présentèrent [leur offrande].

3 Ils amenèrent leur offrande devant l'Éternel : 6 chariots couverts et 12 bœufs – un chariot pour 2 princes et un bœuf pour un [prince] – et ils les présentèrent devant le tabernacle.

4 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

5 Prends d'eux [ces choses], et elles seront employées au service de la tente de la Rencontre, et tu les donneras aux Lévites, à chacun en fonction de son service.

6 Et Moïse prit les chariots et les bœufs, et il les donna aux Lévites.

7 Il donna 2 chariots et 4 bœufs aux fils de Guershon, en fonction de leur service.

8 Et il donna 4 chariots et 8 bœufs aux fils de Merari, en fonction de leur service – sous la main d'Ithamar, fils d'Aaron le sacrificateur.

9 Mais il n'en donna pas aux fils de Kehath, car le service du lieu saint leur appartenait : ils portaient sur l'épaule.

10 Et les princes présentèrent [leur offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint ; les princes présentèrent leur offrande devant l'autel.

11 Et l'Éternel dit à Moïse : Ils présenteront leur offrande pour la dédicace de l'autel, un prince un jour et un prince un autre jour.

12 Et celui qui présenta son offrande le 1^{er} jour fut Nakhshon, fils d'Amminadab, de la tribu de Juda.

13 Et son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles¹], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

14 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;

15 un jeune taureau, un bélier, un agneau¹ âgé d'un an, pour l'holocauste ;

— ¹ agneau mâle ; ici et dans tout ce chapitre.

16 un bouc en sacrifice pour le péché ;

17 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nakhshon, fils d'Amminadab.

18 Le 2^e jour, Nethaneël, fils de Tsuar, prince d'Issacar, présenta [son offrande].

19 Il présenta son offrande : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;

20 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;

21 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;

22 un bouc en sacrifice pour le péché ;

23 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Nethaneël, fils de Tsuar.

24 Le 3^e jour, [ce fut] le prince des fils de Zabulon, Éliab, fils de Hélon.

25 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;

26 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;

27 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;

28 un bouc en sacrifice pour le péché ;

29 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliab, fils de Hélon.

30 Le 4^e jour, [ce fut] le prince des fils de Ruben, Élitur, fils de Shedeur.

31 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;

32 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;

33 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;

34 un bouc en sacrifice pour le péché ;

35 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élitur, fils de Shedeur.

36 Le 5^e jour, [ce fut] le prince des fils de Siméon, Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

37 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;

38 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;

39 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
40 un bouc en sacrifice pour le péché ;
41 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Shelumiel, fils de Tsurishaddaï.

42 Le 6^e jour, [ce fut] le prince des fils de Gad, Éliasaph, fils de Dehuel.
43 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
44 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
45 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
46 un bouc en sacrifice pour le péché ;
47 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Éliasaph, fils de Dehuel.

48 Le 7^e jour, [ce fut] le prince des fils d'Éphraïm, Élishama, fils d'Ammihud.
49 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
50 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
51 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
52 un bouc en sacrifice pour le péché ;
53 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Élishama, fils d'Ammihud.

54 Le 8^e jour, [ce fut] le prince des fils de Manassé, Gameliel, fils de Pedahtsur.
55 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
56 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
57 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
58 un bouc en sacrifice pour le péché ;
59 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Gameliel fils de Pedahtsur.

60 Le 9^e jour, [ce fut] le prince des fils de Benjamin, Abidan, fils de Guidhoni.
61 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
62 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
63 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
64 un bouc en sacrifice pour le péché ;
65 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Abidan, fils de Guidhoni.

66 Le 10^e jour, [ce fut] le prince des fils de Dan, Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.
67 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
68 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
69 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
70 un bouc en sacrifice pour le péché ;
71 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhiézer, fils d'Ammishaddaï.

72 Le 11^e jour, [ce fut] le prince des fils d'Aser, Paghiel, fils d'Ocran.
73 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
74 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
75 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
76 un bouc en sacrifice pour le péché ;
77 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande de Paghiel, fils d'Ocran.

78 Le 12^e jour, [ce fut] le prince des fils de Nephthali, Akhira, fils d'Énan.

79 Son offrande fut : un plat en argent du poids de 130 [sicles], un bassin en argent de 70 sicles, selon le sicle du sanctuaire, tous les deux pleins de fleur de farine pétrie à l'huile, pour une offrande de gâteau ;
80 une coupe en or de 10 [sicles], pleine d'encens ;
81 un jeune taureau, un bélier, un agneau âgé d'un an, pour l'holocauste ;
82 un bouc en sacrifice pour le péché ;
83 et pour le sacrifice de prospérités, 2 taureaux, 5 béliers, 5 boucs, 5 agneaux âgés d'un an. Telle fut l'offrande d'Akhira, fils d'Énan.

84 Telle fut, de la part des princes d'Israël, [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, le jour où il fut oint : 12 plats en argent, 12 bassins en argent, 12 coupes en or.

85 Chaque plat d'argent [était] de 130 [sicles] et chaque bassin de 70 [sicles] ; tout l'argent des vases [était] de 2 400 [sicles], selon le sicle du sanctuaire.

86 Les 12 coupes en or, pleines d'encens, [étaient] chacune de 10 [sicles], selon le sicle du sanctuaire ; tout l'or des coupes [était] de 120 [sicles].

87 Tout le bétail pour l'holocauste [était] de 12 taureaux, 12 béliers, 12 agneaux âgés d'un an, et leurs offrandes de gâteau ; et 12 boucs en sacrifice pour le péché.

88 Et tout le bétail pour le sacrifice de prospérités [était] de 24 taureaux, 60 béliers, 60 boucs, 60 agneaux âgés d'un an. Telle fut [l'offrande pour] la dédicace de l'autel, après qu'il fut oint.

*

89 Et quand Moïse entra dans la tente de la Rencontre pour parler avec Lui¹, il entendait la voix qui lui parlait de dessus le propitiatoire qui était sur l'arche du témoignage, d'entre les deux chérubins. Et il Lui¹ parlait.

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

*

Arrangement des lampes et du chandelier

8 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle à Aaron et dis-lui : Quand tu allumeras¹ les lampes, les sept lampes éclaireront vers le devant de la face du chandelier².

— ¹ littéralement : tu feras monter ; terme employé pour l'acte d'offrir l'holocauste. — ² Les lampes à huile devaient être placées de telle manière que la mèche soit tournée vers l'avant.

3 Et Aaron fit ainsi ; il alluma les¹ lampes [pour éclairer] vers le devant de la face du chandelier, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement : ses.

4 Et voici comment était fait le chandelier : il était en or battu ; depuis son pied jusqu'à ses fleurs, il était [en or] battu. Moïse avait fait le chandelier selon la forme que l'Éternel lui avait montrée.

Consécration des Lévites

5 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

6 Prends les Lévites du milieu des fils d'Israël et purifie-les.

7 Et tu leur feras ainsi pour les purifier : tu feras aspersion sur eux de l'eau [de purification] du péché. Et ils feront passer le rasoir sur toute leur chair, et ils laveront leurs vêtements, et ils se purifieront.

8 Et ils prendront un jeune taureau et son offrande de gâteau de fleur de farine pétrie à l'huile. Et tu prendras un second jeune taureau pour le sacrifice pour le péché.

9 Et tu feras approcher les Lévites devant la tente de la Rencontre et tu réuniras toute la communauté des fils d'Israël.

10 Et tu feras approcher les Lévites devant l'Éternel et les fils d'Israël poseront leurs mains sur les Lévites.

11 Et Aaron offrira¹ les Lévites en offrande tournoyée devant l'Éternel, de la part des fils d'Israël, et ils seront employés au service de l'Éternel.

— ¹ littéralement : tournoiera.

12 Et les Lévites poseront leurs mains sur la tête des taureaux, et tu offriras l'un en sacrifice pour le péché et l'autre en holocauste à l'Éternel, afin de faire propitiation pour les Lévites.

13 Et tu feras tenir les Lévites devant Aaron et devant ses fils, et tu les offriras¹ en offrande tournoyée à l'Éternel.

— ¹ littéralement : tournoieras.

14 Et tu sépareras les Lévites du milieu des fils d'Israël et les Lévites seront à moi.

15 Après cela les Lévites viendront pour faire le service de la tente de la Rencontre, et tu les purifieras, et tu les offriras¹ en offrande tournoyée.

— ¹ littéralement : tournoieras.

16 Car ils me sont entièrement donnés du milieu des fils d'Israël. Je les ai pris pour moi à la place de tous ceux qui ouvrent l'utérus, de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.

17 Car tout premier-né parmi les fils d'Israël est à moi, tant les hommes que les bêtes. Je me les suis sanctifiés le jour où j'ai frappé tout premier-né dans le pays d'Égypte.

18 Et j'ai pris les Lévites à la place de tous les premiers-nés parmi les fils d'Israël.

19 Et j'ai donné les Lévites à Aaron et à ses fils – un don [pris] du milieu des fils d'Israël – pour s'employer au service des fils d'Israël à la tente de la Rencontre et pour faire propitiation pour les fils d'Israël, afin qu'il n'y ait pas de fléau au milieu des fils d'Israël si les fils d'Israël s'approchaient du lieu saint.

20 Et Moïse et Aaron et toute la communauté des fils d'Israël firent à l'égard des Lévites tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse au sujet des Lévites. Les fils d'Israël firent ainsi à leur égard.

21 Et les Lévites se purifièrent¹ et lavèrent leurs vêtements. Et Aaron les offrit² en offrande tournoyée devant l'Éternel, et Aaron fit propitiation pour eux, afin de les purifier.

— ¹ littéralement : se purifièrent du péché. — ² littéralement : tournoya.

22 Et après cela, les Lévites vinrent pour faire leur service à la tente de la Rencontre, devant Aaron et devant ses fils. Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse au sujet des Lévites, ainsi fit-on à leur égard.

Durée du service des Lévites

23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

24 Voici ce qui concerne les Lévites : depuis l'âge de 25 ans et au-dessus, [le Lévite] entrera en service¹ pour s'employer au service de la tente de la Rencontre.

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

25 Mais à partir de l'âge de 50 ans, il cessera d'entrer en service¹ et ne servira plus.

— ¹ ici : service auquel on est assujéti ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

26 Alors il s'emploiera avec ses frères à la tente de la Rencontre, pour garder ce qui doit être gardé, mais il ne fera pas de service. Tu feras ainsi à l'égard des Lévites en ce qui concerne leurs charges.

*

La Pâque célébrée dans le désert du Sinaï – Cas particulier pour celui qui est impur ou en voyage

9 Et l'Éternel parla à Moïse, dans le désert du Sinaï, au 1^{er} mois de la 2^e année après leur sortie du pays d'Égypte¹, en disant :

— ¹ date : 1490 av. J.-C.

2 Que les fils d'Israël fassent aussi la Pâque au temps fixé.

3 Vous la ferez au temps fixé, le 14^e jour de ce mois, entre les 2 soirs. Vous la ferez selon tous ses statuts et selon toutes ses ordonnances.

4 Et Moïse dit aux fils d'Israël de faire la Pâque.

5 Et ils firent la Pâque au 1^{er} [mois], le 14^e jour du mois, entre les 2 soirs, au désert du Sinaï. Selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse, ainsi firent les fils d'Israël.

6 Or il y eut des hommes qui étaient impurs à cause du corps mort d'un homme et qui ne pouvaient pas faire la Pâque ce jour-là. Alors ils se présentèrent ce jour-là devant Moïse et devant Aaron.

7 Et ces hommes lui dirent : Nous sommes impurs à cause du corps mort d'un homme. Pourquoi serions-nous exclus de présenter l'offrande¹ de l'Éternel au temps fixé, au milieu des fils d'Israël ?

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.

8 Et Moïse leur dit : Tenez-vous là et j'écouterai avec attention ce que l'Éternel commandera à votre égard.

9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

10 Parle aux fils d'Israël, en disant : Si un homme parmi vous ou de votre descendance est impur à cause d'un corps mort ou s'il est en voyage au loin, alors il fera la Pâque à l'Éternel.

11 Ils la feront au 2^e mois, le 14^e jour, entre les 2 soirs. Ils la mangeront avec des pains sans levain et des herbes amères.

12 Ils n'en laisseront rien jusqu'au matin et n'en casseront pas un os. Ils la feront selon tous les statuts de la Pâque.

13 Mais si l'homme qui est pur et qui n'est pas en voyage s'abstient de faire la Pâque, alors cette âme sera retranchée de son peuple. Car il n'a pas présenté l'offrande de l'Éternel au temps fixé : cet homme-là portera son péché.

14 Et si un étranger séjourne chez vous, et veut faire la Pâque à l'Éternel, alors il la fera ainsi, selon le statut de la Pâque et selon son ordonnance. Il y aura un même statut pour vous, tant pour l'étranger que pour l'Israélite de naissance¹.

— ¹ littéralement : pour l'autochtone du pays.

*

La nuée au-dessus du tabernacle

15 Et le jour où le tabernacle fut dressé, la nuée couvrit le tabernacle, la tente du témoignage. Et elle était le soir sur le tabernacle comme l'apparence du feu, jusqu'au matin.

- 16 Il [en] fut ainsi continuellement : la nuée le couvrait et la nuit, elle avait l'apparence du feu.
- 17 Et chaque fois que la nuée se levait de dessus la tente, après cela les fils d'Israël partaient. Et au lieu où la nuée s'arrêtait, là les fils d'Israël dressaient leur camp.
- 18 Au commandement de l'Éternel, les fils d'Israël partaient, et au commandement de l'Éternel, ils dressaient leur camp. Pendant tous les jours où la nuée restait fixée sur le tabernacle, ils restaient dans leur camp.
- 19 Et si la nuée s'attardait de nombreux jours sur le tabernacle, alors les fils d'Israël gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder et ils ne partaient pas.
- 20 Et s'il arrivait que la nuée soit peu de jours sur le tabernacle, au commandement de l'Éternel, ils dressaient leur camp, et au commandement de l'Éternel, ils partaient.
- 21 Et s'il arrivait que la nuée y soit depuis le soir jusqu'au matin et que la nuée se lève le matin, alors ils partaient. Ou si, après un jour et une nuit, la nuée¹ se levait, ils partaient.
- ¹ selon d'autres : que ce soit de jour ou de nuit, quand la nuée.
- 22 Ou si la nuée s'attardait pendant deux jours, ou un mois, ou [beaucoup] de jours¹ sur le tabernacle, pour y rester, les fils d'Israël restaient dans leur camp et ne partaient pas. Mais quand elle se levait, ils partaient.
- ¹ littéralement : des jours ; ailleurs aussi : un an.
- 23 Au commandement de l'Éternel ils dressaient leur camp, et au commandement de l'Éternel ils partaient. Ils gardaient ce que l'Éternel leur avait donné à garder, selon le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire de¹ Moïse.
- ¹ littéralement : par la main de.
- *

Les deux trompettes d'argent

- 10** Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :
- 2 Fais-toi deux trompettes ! Tu les feras en argent battu. Et elles te serviront pour la convocation de la communauté et pour le départ des camps.
- 3 Et lorsqu'on en sonnera, toute la communauté se réunira auprès de toi, à l'entrée de la tente de la Rencontre.
- 4 Et si l'on sonne d'une seule [trompette], alors les princes, les chefs des milliers d'Israël se réuniront auprès de toi.
- 5 Et quand vous sonnerez avec éclat, alors ceux qui ont dressé leur camp¹ à l'est partiront.
- ¹ littéralement : les camps, ceux qui campent.
- 6 Et quand vous sonnerez avec éclat une seconde fois, alors ceux qui ont dressé leur camp¹ au sud partiront. On sonnera avec éclat pour leurs départs.
- ¹ littéralement : les camps, ceux qui campent.
- 7 Et quand on réunira l'assemblée, vous sonnerez, mais pas avec éclat.
- 8 Les fils d'Aaron, les sacrificateurs, sonneront des trompettes. Et elles seront pour vous un statut perpétuel pour [toutes] vos générations.
- 9 Et quand, dans votre pays, vous irez à la guerre contre l'ennemi qui vous serre de près, alors vous sonnerez des trompettes avec éclat, et vous serez rappelés en mémoire devant l'Éternel votre Dieu, et vous serez délivrés de vos ennemis.
- 10 Et dans vos jours de joie, et dans vos jours solennels, et au commencement de vos mois, vous sonnerez des trompettes sur vos holocaustes, et sur vos sacrifices de prospérités. Et elles seront un mémorial pour vous devant votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu.
- *

Départ des Israélites du Sinaï

- 11 Et il arriva, dans la 2^e année, au 2^e mois, le 20^e [jour] du mois, que la nuée s'éleva de dessus le tabernacle du témoignage.¹
- ¹ date : 1490 av. J.-C.
- 12 Alors les fils d'Israël partirent du désert du Sinaï, selon leur ordre de départ, et la nuée s'arrêta dans le désert de Paran.
- 13 Et ils partirent, pour la 1^{re} fois, selon le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire de¹ Moïse.
- ¹ littéralement : par la main de.
- 14 L'étendard du camp des fils de Juda partit le premier, selon leurs armées. Et son armée était sous Nakhshon, fils d'Amminadab ;
- 15 et l'armée de la tribu des fils d'Issacar était sous Nethaneël, fils de Tsuar ;
- 16 et l'armée de la tribu des fils de Zabulon était sous Éliab, fils de Hélon.
- 17 Et le tabernacle fut démonté. Puis les fils de Guershon et les fils de Merari partirent, portant le tabernacle.
- 18 Et l'étendard du camp de Ruben partit, selon leurs armées. Et son armée était sous Élitour, fils de Shedour ;
- 19 et l'armée de la tribu des fils de Siméon était sous Shelumiel, fils de Tsurishaddaï ;

20 et l'armée de la tribu des fils de Gad était sous Éliasaph, fils de Dehuel.

21 Puis les Kehathites partirent, portant le sanctuaire. Et l'on dressa le tabernacle en attendant leur arrivée.

22 Et l'étendard du camp des fils d'Éphraïm partit, selon leurs armées. Et son armée était sous Élishama, fils d'Ammihud ;

23 et l'armée de la tribu des fils de Manassé était sous Gameliel, fils de Pedahsur ;

24 et l'armée de la tribu des fils de Benjamin était sous Abidan, fils de Guidhoni.

25 Et l'étendard du camp des fils de Dan partit, à l'arrière-garde de tous les camps, selon leurs armées. Et son armée était sous Akhiézer, fils d'Ammishaddaï ;

26 et l'armée de la tribu des fils d'Aser était sous Paghriel, fils d'Ocran ;

27 et l'armée de la tribu des fils de Nephthali était sous Akhira, fils d'Énan.

28 Tel fut l'ordre de marche des fils d'Israël, selon leurs armées. Et ils partirent.

29 Et Moïse dit à Hobab, fils de Rehuel, Madianite, beau-père de Moïse : Nous partons pour le lieu dont l'Éternel a dit : Je vous le donnerai. Viens avec nous et nous te ferons du bien, car l'Éternel a parlé [de faire] du bien à Israël.

30 Et il lui dit : Je n'irai pas, mais je m'en irai dans mon pays et vers ma parenté¹.

— ¹ ou : le lieu de ma naissance.

31 Et Moïse¹ dit : Je te prie, ne nous laisse pas, parce que tu connais les lieux où nous aurons à dresser le camp dans le désert. Et tu seras pour nous [comme] des yeux.

— ¹ littéralement : il.

32 Et il arrivera, si tu viens avec nous, que le bien que l'Éternel veut nous faire, nous te le ferons.

33 Et ils partirent de la montagne de l'Éternel, le chemin de trois jours. Et l'arche de l'alliance de l'Éternel alla devant eux, le chemin de trois jours, pour leur chercher un lieu de repos.

34 Et la nuée de l'Éternel était sur eux de jour, quand ils portaient du camp.

35 Et il arrivait qu'au départ de l'arche, Moïse disait : Lève-toi, Éternel ! Et que tes ennemis soient dispersés et que ceux qui te haïssent s'enfuient devant toi !

36 Et quand elle se reposait, il disait : Reviens, Éternel, aux myriades¹ des milliers d'Israël !

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

*

Le feu du ciel tombe sur l'extrémité du camp

11 Et il arriva, comme le peuple se plaignait, que cela fut mauvais aux oreilles de l'Éternel¹. Et l'Éternel l'entendit, et sa colère s'enflamma, et le feu de l'Éternel s'alluma parmi eux et dévora l'extrémité du camp.

— ¹ ou : il arriva que le peuple était, aux oreilles de l'Éternel, comme des gens qui se plaignent d'un mal.

2 Et le peuple cria vers Moïse, et Moïse pria l'Éternel, et le feu s'éteignit.

3 Et on appela ce lieu du nom de Tabhéra¹, parce que le feu de l'Éternel s'était allumé parmi eux.

— ¹ Tabhéra : incendie.

Israël murmure et réclame de la viande – Choix des 70 anciens

4 Et le ramassis [de peuple] qui était au milieu d'eux fut saisi de convoitise, et les fils d'Israël aussi se mirent encore à pleurer et dirent : Qui nous fera manger de la viande ?

5 Nous nous souvenons du poisson que nous mangions en Égypte pour rien, des concombres, et des melons, et des poireaux, et des oignons, et de l'ail.

6 Et maintenant, notre âme est desséchée ; il n'y a rien d'autre si ce n'est cette manne devant nos yeux.

7 Et la manne était comme la graine de coriandre et son apparence comme l'apparence du bdellium¹.

— ¹ gomme-résine aromatique provenant d'un arbre du Moyen-Orient.

8 Le peuple se dispersait et la ramassait. Et ils la broyaient entre deux meules ou la pilaient dans le mortier. Puis ils la cuisaient dans des pots et en faisaient des gâteaux. Et son goût était comme le goût d'un gâteau à l'huile¹.

— ¹ selon quelques-uns : le goût d'huile fraîche.

9 Et quand la rosée descendait la nuit sur le camp, la manne y descendait [aussi].

10 Et Moïse entendit le peuple qui pleurait, [groupé] par familles, chacun à l'entrée de sa tente. Et la colère de l'Éternel s'enflamma extrêmement et cela fut mauvais aux yeux de Moïse.

11 Et Moïse dit à l'Éternel : Pourquoi as-tu fait ce mal à ton serviteur ? Et pourquoi n'ai-je pas trouvé grâce à tes yeux, [au point] que tu aies mis sur moi la charge de tout ce peuple ?

12 Est-ce moi qui ai conçu tout ce peuple ? Est-ce moi qui l'ai mis au monde, pour que tu me dises : Porte-le sur ta poitrine, comme la nourrice porte un enfant, jusqu'au pays que tu as promis par serment à ses pères ?

13 D'où aurais-je de la viande pour en donner à tout ce peuple ? Car ils pleurent auprès de moi, en disant : Donne-nous de la viande afin que nous [en] mangions.

14 Je ne peux pas, moi seul, porter tout ce peuple, car il est trop lourd pour moi.

15 Et si tu agis ainsi avec moi, tue-moi donc, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, et que je ne voie pas mon malheur.

16 Et l'Éternel dit à Moïse : Rassemble-moi 70 hommes parmi les anciens d'Israël, que tu sais être les anciens du peuple et ses magistrats¹, et amène-les à la tente de la Rencontre, et ils se tiendront là avec toi.

— ¹ ailleurs : commissaires, officiers.

17 Et je descendrai, et là je parlerai avec toi, et j'ôterai de l'Esprit qui est sur toi, et je le mettrai sur eux, afin qu'ils portent avec toi la charge du peuple et que tu ne la portes pas toi seul.

18 Et tu diras au peuple : Sanctifiez-vous pour demain et vous mangerez de la viande ! Car vous avez pleuré aux oreilles de l'Éternel, en disant : Qui nous fera manger de la viande ? Car nous étions bien en Égypte ! – et l'Éternel vous donnera de la viande et vous en mangerez.

19 Vous n'en mangerez pas un jour, ni 2 jours, ni 5 jours, ni 10 jours, ni 20 jours,

20 [mais] jusqu'à un mois entier, jusqu'à ce qu'elle vous sorte par les narines et que vous l'ayez en dégoût. [C'est] parce que vous avez méprisé l'Éternel qui est au milieu de vous et que vous avez pleuré devant lui, en disant : Pourquoi donc sommes-nous sortis d'Égypte ?

21 Et Moïse dit : Il y a 600 000 fantassins dans le peuple au milieu duquel je suis et tu as dit : Je leur donnerai de la viande et ils en mangeront un mois entier.

22 Leur égorgera-t-on du petit bétail et du gros bétail, afin qu'il y en ait assez pour eux ? Ou rassemblera-t-on tous les poissons de la mer pour eux, afin qu'il y en ait assez pour eux ?

23 Et l'Éternel dit à Moïse : La main de l'Éternel est-elle devenue courte ? Tu verras maintenant si ce que j'ai dit t'arrivera ou non.

24 Et Moïse sortit et dit au peuple les paroles de l'Éternel. Et il rassembla 70 hommes parmi les anciens du peuple et il les fit se tenir tout autour de la tente.

25 Et l'Éternel descendit dans la nuée et lui parla. Et il ôta de l'Esprit qui était sur lui et il le mit sur les 70 anciens. Et il arriva, aussitôt que l'Esprit reposa sur eux, qu'ils prophétisèrent, mais ils ne continuèrent pas.

26 Et 2 hommes étaient restés dans le camp ; le nom de l'un était Eldad et le nom du second, Médad. Et l'Esprit reposa sur eux (car ils étaient de ceux qui avaient été inscrits, mais ils n'étaient pas sortis vers la tente) et ils prophétisèrent dans le camp.

27 Et un jeune homme courut et le rapporta à Moïse, en disant : Eldad et Médad prophétisent dans le camp.

28 Et Josué, fils de Nun, qui servait Moïse depuis sa jeunesse, répondit et dit : Mon seigneur Moïse, empêche-les !

29 Mais Moïse lui dit : Es-tu jaloux pour moi ? Ah ! que plutôt tout le peuple de l'Éternel soit prophète, que l'Éternel mette son Esprit sur eux !

30 Et Moïse revint dans le camp, lui et les anciens d'Israël.

L'Éternel envoie des caillles

31 Et il se leva un vent, envoyé par l'Éternel, qui amena de la mer¹ des caillles, et il les jeta sur le camp, environ la distance d'un jour [de marche] d'un côté, et environ la distance d'un jour [de marche] de l'autre côté, tout autour du camp, et environ deux coudées² sur la surface de la terre.

— ¹ ou : de l'ouest. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

32 Et le peuple se leva tout ce jour-là, et toute la nuit, et tout le jour suivant, et ils ramassèrent des caillles. Celui qui en avait ramassé le moins en avait ramassé dix khomers¹. Et ils les étendirent tout autour du camp.

— ¹ 1 khomer = 220 litres environ.

33 La viande était encore entre leurs dents, elle n'était pas encore mâchée, lorsque la colère de l'Éternel s'enflamma contre le peuple. Et l'Éternel frappa le peuple d'un très grand coup.

34 Et on appela ce lieu-là du nom de Kibroth-Hattaava¹, parce qu'on y enterra le peuple qui avait convoité.

— ¹ Kibroth-Hattaava : tombes de la convoitise.

35 De Kibroth-Hattaava, le peuple partit pour Hatséroth et ils s'arrêtèrent à Hatséroth.

*

Murmures d'Aaron et de Miriam contre Moïse – Miriam frappée de lèpre

12 Et Miriam et Aaron parlèrent contre Moïse au sujet de la femme éthiopienne¹ qu'il avait prise, car il avait pris une femme éthiopienne.

— ¹ ou : cushite.

2 Et ils dirent : L'Éternel n'a-t-il parlé que par¹ Moïse seulement ? N'a-t-il pas parlé aussi par¹ nous ? Et l'Éternel l'entendit.

— ¹ ou : à.

3 Et cet homme, Moïse, était très humble¹, plus que tous les hommes qui étaient sur la surface de la terre.
— ¹ ou : doux.

4 Et soudain l'Éternel dit à Moïse, et à Aaron, et à Miriam : Sortez, vous trois, vers la tente de la Rencontre ! Et ils sortirent, les trois.

5 Et l'Éternel descendit dans la colonne de nuée et se tint à l'entrée de la tente. Et il appela Aaron et Miriam, et ils sortirent, les deux.

6 Et il dit : Écoutez bien¹ mes paroles ! S'il y a un prophète parmi vous, moi, l'Éternel, je me ferai connaître à lui dans une vision, je lui parlerai dans un rêve.

— ¹ littéralement : Écoutez, je vous prie.

7 Il n'en est pas ainsi de mon serviteur Moïse. Il est fidèle, lui, dans toute ma maison.

8 Je parle avec lui face à face¹, et [en me révélant] clairement, et non en énigmes, et il voit la ressemblance de l'Éternel. Et pourquoi n'avez-vous pas craint de parler contre mon serviteur, contre Moïse ?

— ¹ littéralement : bouche à bouche.

9 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre eux et il s'en alla.

10 Et la nuée se retira de dessus la tente, et voici, Miriam était lépreuse, [blanche] comme la neige. Et Aaron se tourna vers Miriam et voici, elle était lépreuse.

11 Et Aaron dit à Moïse : Ah, mon seigneur ! Ne mets pas, je te prie, sur nous, ce péché par lequel nous avons agi follement et par lequel nous avons péché.

12 Je te prie, qu'elle ne soit pas comme un [enfant] mort, dont la chair est à moitié rongée quand il sort du ventre¹ de sa mère.

— ¹ littéralement : de l'utérus.

13 Et Moïse cria vers l'Éternel, en disant : Ô °Dieu, je te prie, guéris-la, je te prie !

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Si son père lui avait craché au visage, ne serait-elle pas dans la honte pendant sept jours ? Qu'elle soit exclue¹ sept jours hors du camp et après, qu'elle soit réintégrée.

— ¹ ou : enfermée.

15 Et Miriam fut exclue¹ sept jours hors du camp. Et le peuple ne partit pas jusqu'à ce que Miriam ait été réintégrée.

— ¹ ou : enfermée.

16 Et après cela, le peuple partit de Hatséroth et ils dressèrent leur camp dans le désert de Paran.

*

Envoi des espions pour explorer le pays

13 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Envoie des hommes et ils exploreront le pays de Canaan que je donne aux fils d'Israël. Vous enverrez un homme [issu] de chacune des tribus de leurs pères, tous des princes parmi eux.

3 Et Moïse les envoya depuis le désert de Paran, selon le commandement de l'Éternel. Tous ces hommes étaient des chefs des fils d'Israël.

4 Et voici leurs noms : pour la tribu de Ruben, Shammua, fils de Zaccur ;

5 pour la tribu de Siméon, Shaphath, fils de Hori ;

6 pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ;

7 pour la tribu d'Issacar, Jighal, fils de Joseph ;

8 pour la tribu d'Éphraïm, Osée, fils de Nun ;

9 pour la tribu de Benjamin, Palti, fils de Raphu ;

10 pour la tribu de Zabulon, Gaddiel, fils de Sodi ;

11 pour la tribu de Joseph, pour la tribu de Manassé, Gaddi, fils de Susi ;

12 pour la tribu de Dan, Ammiel, fils de Guemalli ;

13 pour la tribu d'Aser, Sethur, fils de Micaël ;

14 pour la tribu de Nephthali, Nakhbi, fils de Vophsi ;

15 pour la tribu de Gad, Gueuël, fils de Maki.

16 Tels sont les noms des hommes que Moïse envoya pour explorer le pays. Et Moïse appela Osée¹, fils de Nun, [du nom de] Josué².

— ¹ hébreu : Hoshéa, délivrance. — ² hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur.

17 Et Moïse les envoya pour explorer le pays de Canaan et il leur dit : Montez de ce côté, par le Néguev¹, et vous monterez [dans] la montagne,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

18 et vous verrez le pays, ce qu'il est, et le peuple qui l'habite, s'il est fort ou faible, s'il est en petit nombre ou en grand nombre.

19 Et [vous verrez] quel est le pays où il habite, s'il est bon ou mauvais, et quelles sont les villes dans lesquelles il habite, si c'est dans des camps ou dans des villes fortifiées.

20 Et [vous verrez] quel est le pays, s'il est fertile ou pauvre¹, s'il y a des arbres ou s'il n'y en a pas. Ayez bon courage et prenez du fruit du pays. Or c'était le temps des premiers raisins.

— ¹ littéralement : gras ou maigre.

21 Et ils montèrent et explorèrent le pays, depuis le désert de Tsin jusqu'à Rehob, quand on va à¹ Hamath.

— ¹ ou : à l'entrée de.

22 Et ils montèrent par le Néguev et vinrent jusqu'à Hébron ; et là étaient Akhiman, Shéschaï et Thalmaï, les enfants d'Anak. Et Hébron avait été construite 7 ans avant Tsoan en Égypte.

23 Et ils vinrent jusqu'à la vallée¹ d'Eshcol² et là ils coupèrent un sarment avec une grappe de raisin, et ils le portèrent à deux au moyen d'une perche ; [ils prirent] aussi des grenades et des figues.

— ¹ ou : torrent. — ² Eshcol : grappe.

24 On appela ce lieu-là vallée¹ d'Eshcol², à cause de la grappe que les fils d'Israël y coupèrent.

— ¹ ou : le torrent. — ² Eshcol : grappe.

25 Et ils revinrent de l'exploration du pays au bout de 40 jours.

26 Et ils allèrent, et vinrent à Moïse, et à Aaron, et à toute la communauté des fils d'Israël, au désert de Paran, à Kadès. Et ils leur rendirent compte, ainsi qu'à toute la communauté, et ils leur montrèrent les fruits du pays.

27 Et ils firent ce récit à Moïse¹ et dirent : Nous sommes allés dans le pays où tu nous as envoyés, et vraiment il est ruisselant de lait et de miel, et en voici les fruits².

— ¹ littéralement : à lui. — ² littéralement : son fruit.

28 Seulement, le peuple qui habite dans le pays est fort, et les villes sont fortifiées, très grandes, et même nous y avons vu les enfants d'Anak.

29 Amalek habite le pays du Néguev, et le Héthien, et le Jébusien, et l'Amoréen habitent dans la montagne, et le Cananéen habite près de la mer et sur les rives du Jourdain.

30 Et Caleb fit taire le peuple devant Moïse et il dit : Montons hardiment et prenons possession du [pays], car nous allons sûrement l'emporter.

31 Mais les hommes qui étaient montés avec lui dirent : Nous ne pouvons pas monter contre ce peuple, car il est plus fort que nous.

32 Et ils décrièrent devant les fils d'Israël le pays qu'ils avaient exploré, en disant : Le pays par lequel nous sommes passés pour l'explorer est un pays qui dévore ses habitants, et tous ceux¹ que nous y avons vus sont des hommes de haute stature.

— ¹ littéralement : tout le peuple.

33 Et nous y avons vu les géants, fils d'Anak, lequel est [de la race] des géants. Et nous étions à nos yeux comme des sauterelles et nous étions de même à leurs yeux.

*

Murmures et révolte du peuple

14 Et toute la communauté éleva sa voix et poussa des cris, et le peuple pleura cette nuit-là.

2 Et tous les fils d'Israël murmurèrent contre Moïse et contre Aaron. Et toute la communauté leur dit : Si seulement nous étions morts dans le pays d'Égypte ! Ou si seulement nous étions morts dans ce désert !

3 Et pourquoi l'Éternel nous fait-il venir dans ce pays, pour y tomber par l'épée, pour que nos femmes et nos petits enfants deviennent une proie ? Ne serait-il pas bon pour nous de retourner en Égypte ?

4 Et ils se dirent l'un à l'autre : Établissons un chef et retournons en Égypte.

5 Alors Moïse et Aaron tombèrent sur leurs faces devant toute l'assemblée de la communauté des fils d'Israël.

6 Et Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné, qui étaient parmi ceux qui avaient exploré le pays, déchirèrent leurs vêtements,

7 et parlèrent à toute la communauté des fils d'Israël, en disant : Le pays que nous avons traversé pour l'explorer est un excellent pays.

8 Si l'Éternel prend plaisir en nous, alors il nous fera entrer dans ce pays-là et il nous le donnera, un pays ruisselant de lait et de miel.

9 Seulement, ne vous révoltez pas contre l'Éternel ! Et ne craignez pas le peuple du pays, car ils seront notre pain. Leur protection¹ s'est retirée de dessus eux et l'Éternel est avec nous. Ne les craignez pas !

— ¹ littéralement : ombrage.

10 Et toute la communauté parla de les lapider avec des pierres.

Et la gloire de l'Éternel apparut à tous les fils d'Israël à la tente de la Rencontre.

11 Et l'Éternel dit à Moïse : Jusqu'à quand ce peuple-ci me méprisera-t-il et jusqu'à quand ne me croira-t-il pas¹, après tous les signes que j'ai faits au milieu de lui ?

— ¹ ou : ne se fierait-il pas à moi.

12 Je le frapperai par la peste, et je le détruirai¹, et je ferai de toi une nation plus grande et plus forte que lui.

— ¹ ailleurs : déposséder.

13 Et Moïse dit à l'Éternel : Mais les Égyptiens en entendront parler – car par ta force tu as fait monter ce peuple du milieu d'eux –

14 et ils [le] diront aux habitants de ce pays qui ont entendu que toi, Éternel, tu étais au milieu de ce peuple, que toi, Éternel, tu te faisais voir face à face¹, et que ta nuée se tenait sur eux, et que tu marchais devant eux, le jour dans une colonne de nuée, et la nuit dans une colonne de feu.

— ¹ littéralement : œil dans œil.

15 Si tu fais périr ce peuple comme un seul homme, les nations qui ont appris ta renommée parleront, en disant :

16 Parce que l'Éternel ne pouvait pas faire entrer ce peuple dans le pays qu'il leur avait promis par serment, il les a tués dans le désert.

17 Et maintenant, je te prie, que la puissance du Seigneur soit grande, comme tu as parlé, en disant :

18 L'Éternel est lent à la colère et grand en bonté, il pardonne l'iniquité et la transgression, mais il ne tient nullement [celui qui en est coupable] pour innocent, [et] il punit l'iniquité des pères sur les fils, sur la troisième et sur la 4^e [génération].

19 Pardonne, je te prie, l'iniquité de ce peuple, selon la grandeur de ta bonté, et comme tu as pardonné à ce peuple depuis l'Égypte jusqu'ici.

20 Et l'Éternel dit : J'ai pardonné selon ta parole.

21 Mais, [aussi vrai que] je suis vivant, toute la terre sera remplie de la gloire de l'Éternel.

22 Car tous les hommes qui ont vu ma gloire, et mes signes que j'ai faits en Égypte et dans le désert, et qui m'ont tenté ces 10 fois, et qui n'ont pas écouté ma voix,

23 [tous ces hommes] ne verront certainement pas le pays¹ que j'avais promis par serment à leurs pères ! Aucun de ceux qui m'ont méprisé ne le verra.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'ils voient le pays.

24 Mais mon serviteur Caleb, parce qu'il a été animé d'un autre esprit et qu'il m'a pleinement suivi, je l'introduirai dans le pays où il est entré et sa descendance en prendra possession.

25 Or l'Amalékite et le Cananéen habitent dans la vallée. Demain tournez-vous et partez pour le désert, vous dirigeant vers la mer Rouge.

26 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

27 Jusqu'à quand cette méchante communauté murmurerait-elle contre moi ? J'ai entendu les murmures des fils d'Israël, qu'ils murmurent contre moi.

28 Dis-leur : [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare¹ l'Éternel – je vous ferai exactement² comme vous avez parlé à mes oreilles !

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle. — ² littéralement (hébraïsme) : si je ne vous fais.

29 Vos cadavres tomberont dans ce désert. Et vous tous qui avez été dénombrés, selon tout le compte qui a été fait de vous, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, vous qui avez murmuré contre moi,

30 vous n'entrerez certainement pas dans le pays¹ au sujet duquel j'ai levé ma main pour vous y faire habiter, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si vous entrez dans le pays.

31 Mais vos petits enfants, dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, je les ferai entrer et ils connaîtront le pays que vous avez méprisé.

32 Et quant à vous, vos cadavres tomberont dans ce désert.

33 Et vos fils paîtront 40 ans dans le désert et ils porteront [la peine de] vos prostitutions, jusqu'à ce que vos cadavres soient tous tombés¹ dans le désert.

— ¹ littéralement : soient au complet.

34 Selon le nombre des jours que vous avez mis à explorer le pays, 40 jours, vous porterez vos iniquités 40 ans, exactement un jour pour une année¹, et vous connaîtrez ce qu'est ma réprobation.

— ¹ littéralement : un jour pour une année, un jour pour une année.

35 Moi, l'Éternel, j'ai parlé. C'est ainsi que je ferai à toute cette méchante communauté qui s'est réunie contre moi. Ils tomberont dans ce désert et ils y mourront.

36 Et les hommes que Moïse avait envoyés pour explorer le pays, et qui revinrent et firent murmurer contre lui toute la communauté en décriant le pays,

37 ces hommes, qui avaient décrié le pays, moururent devant l'Éternel, [frappés] par un fléau.

38 Mais parmi les hommes qui étaient allés pour explorer le pays, [seuls] vécurent Josué, fils de Nun, et Caleb, fils de Jephunné.

Le peuple désobéit de nouveau – Sa défaite jusqu'à Horma

39 Et Moïse rapporta ces paroles à tous les fils d'Israël et le peuple se lamenta beaucoup.

40 Et ils se levèrent de bon matin et montèrent sur le sommet de la montagne, en disant : Nous voici et nous monterons vers le lieu dont l'Éternel a parlé, car nous avons péché.

41 Et Moïse dit : Pourquoi transgressez-vous le commandement de l'Éternel ? Cela ne réussira pas.

42 Ne montez pas, car l'Éternel n'est pas au milieu de vous, et n'allez pas vous faire battre devant vos ennemis !

43 Car l'Amalékite et le Cananéen sont là devant vous et vous tomberez par l'épée. Parce que vous vous êtes détournés de¹ l'Éternel, l'Éternel ne sera pas avec vous.

— ¹ littéralement : d'après.

44 Et ils s'obstinèrent¹ à monter sur le sommet de la montagne, mais l'arche de l'alliance de l'Éternel et Moïse ne bougèrent pas du milieu du camp.

— ¹ littéralement : s'élevèrent d'une manière présomptueuse.

45 Et les Amalékites et les Cananéens qui habitaient cette montagne-là, descendirent, et les battirent, et les taillèrent en pièces jusqu'à Horma¹.

— ¹ Horma : entière destruction.

*

Lois relatives aux sacrifices à offrir dans le pays

15 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de vos habitations, que je vous donne,

3 et que vous offrirez un sacrifice par feu à l'Éternel, un holocauste, ou un sacrifice pour s'acquitter d'un vœu, ou un sacrifice volontaire, ou bien dans vos jours solennels, [donc] pour offrir une odeur agréable à l'Éternel, de gros bétail ou de petit bétail,

4 alors celui qui présentera son offrande¹ à l'Éternel présentera une offrande de gâteau d'un dixième [d'épha²] de fleur de farine pétrie avec un quart de hin³ d'huile.

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter. — ² 1 épha = 22 litres environ. — ³ 1 hin = 3,66 litres environ.

5 Et tu offriras un quart de hin de vin pour la libation, sur l'holocauste ou le sacrifice, pour chaque agneau.

6 Et pour un bélier, tu feras une offrande de gâteau de deux dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie avec un tiers de hin d'huile,

7 et un tiers de hin de vin pour la libation. Tu le présenteras comme odeur agréable à l'Éternel.

8 Et si tu offres un jeune taureau¹ comme holocauste, ou comme sacrifice pour t'acquitter d'un vœu, ou comme sacrifice de prospérités à l'Éternel,

— ¹ ou : un veau.

9 alors on présentera avec le jeune taureau¹, comme offrande de gâteau, trois dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie avec un demi-hin d'huile.

— ¹ ou : le veau.

10 Et tu présenteras un demi-hin de vin pour la libation, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

11 On fera ainsi pour un taureau, ou pour un bélier, ou pour un agneau, ou pour un chevreau.

12 Selon le nombre [de bêtes] que vous offrirez, vous ferez ainsi pour chacune, selon leur nombre.

13 C'est ainsi que tous les Israélites de naissance¹ feront ces choses lorsqu'ils présenteront un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

— ¹ littéralement : les autochtones.

14 Et si, dans [toutes] vos générations, un étranger séjourne parmi vous, ou si quelqu'un est au milieu de vous et qu'il offre un sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel, il le fera comme vous faites.

15 Pour ce qui est de l'assemblée, il y aura un même statut pour vous et pour l'étranger qui séjourne [parmi vous], un statut perpétuel pour [toutes] vos générations. Comme vous, ainsi sera l'étranger devant l'Éternel.

16 Il y aura une même loi et une même ordonnance pour vous et pour l'étranger qui séjourne parmi vous.

L'offrande des premiers pains

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

18 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez arrivés dans le pays où je vous fais entrer,

19 et que¹ vous mangerez du pain du pays, vous en offrirez à l'Éternel une offrande élevée.

— ¹ littéralement : alors il arrivera que, quand.

20 Vous offrirez les prémices de votre pâte, une galette, en offrande élevée. Vous l'offrirez comme l'offrande élevée de l'aire de battage.

21 Vous donnerez à l'Éternel, dans [toutes] vos générations, une offrande élevée des prémices de votre pâte.

Les sacrifices pour un péché par erreur

22 Et lorsque vous aurez péché par erreur et que vous n'aurez pas fait tous ces commandements que l'Éternel a dits à Moïse,

23 tout ce que l'Éternel vous a commandé par l'intermédiaire de¹ Moïse – depuis le jour où l'Éternel a donné ses commandements, et dans la suite, dans [toutes] vos générations –

— ¹ littéralement : par la main de.

24 s'il arrive que la chose a été faite par erreur, loin des yeux de la communauté, alors toute la communauté offrira un jeune taureau en holocauste, en odeur agréable à l'Éternel, et son offrande de gâteau et sa libation, selon l'ordonnance, et un bouc en sacrifice pour le péché.

25 Et le sacrificateur fera propitiation pour toute la communauté des fils d'Israël, et il leur sera pardonné. Car c'est une chose arrivée par erreur et ils ont amené devant l'Éternel leur offrande, un sacrifice par feu à l'Éternel, et le sacrifice pour leur péché, à cause de leur erreur.

26 Et il sera pardonné à toute la communauté des fils d'Israël et à l'étranger qui séjourne parmi eux, car [cela est arrivé] à tout le peuple par erreur.

27 Et si une âme pêche par erreur, alors elle présentera une chèvre âgée d'un an en sacrifice pour le péché.

28 Et le sacrificateur fera propitiation pour l'âme qui aura péché par erreur, quand elle aura péché par erreur devant l'Éternel, afin de faire propitiation pour elle, et il lui sera pardonné.

29 Il y aura une même loi pour vous quant à celui qui a agi par erreur, tant pour celui qui est né dans le pays¹ parmi les fils d'Israël, que pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : l'autochtone.

30 Mais l'âme qui aura péché par orgueil¹, tant l'Israélite de naissance² que l'étranger, elle a outragé l'Éternel. Cette âme sera retranchée du milieu de son peuple,

— ¹ littéralement : qui agira à main levée. — ² littéralement : l'autochtone.

31 car elle a méprisé la parole de l'Éternel et elle a enfreint son commandement. Cette âme sera certainement retranchée, son iniquité est sur elle.

Un homme ne respecte pas le sabbat

32 Et comme les fils d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du sabbat.

33 Et ceux qui le trouvèrent ramassant du bois, l'amènèrent à Moïse, et à Aaron, et à toute la communauté.

34 Et on le mit sous bonne garde, car il n'avait pas été précisé ce qu'on devait lui faire.

35 Et l'Éternel dit à Moïse : L'homme sera mis à mort. Que toute la communauté le lapide avec des pierres hors du camp.

36 Et toute la communauté le mena hors du camp, et ils le lapidèrent avec des pierres, et il mourut, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Une houpe doit être faite aux pans des vêtements

37 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

38 Parle aux fils d'Israël et dis-leur qu'ils se fassent, dans [toutes] leurs générations, une houpe¹ aux pans de leurs vêtements, et qu'ils mettent à la houpe du pan un cordon de bleu.

— ¹ ou : frange en forme de fleur, pour attirer l'attention.

39 Et elle sera pour vous une houpe ; et vous la verrez et vous vous souviendrez de tous les commandements de l'Éternel, afin que vous les mettiez en pratique et que vous ne recherchiez pas [les pensées de] votre cœur ni [les désirs de] vos yeux après lesquels vous vous prostituez.

40 [C'est] afin que vous vous souveniez de tous mes commandements, et que vous les mettiez en pratique, et que vous soyez saints, [consacrés] à votre Dieu.

41 Je suis l'Éternel votre Dieu qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu.

*

La révolte de Coré, Dathan et Abiram

16 Et Coré¹, fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, prit Dathan et Abiram, fils d'Éliab, et On, fils de Péleth, [lesquels étaient] fils de Ruben.

— ¹ hébreu : Korakh.

2 Et ils se dressèrent contre¹ Moïse, avec 250 hommes des fils d'Israël, princes de la communauté, [hommes] que l'on convoquait aux réunions, des hommes de renom.

— ¹ littéralement : se levèrent devant.

3 Et ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron, et ils leur dirent : C'en est assez ! Car toute la communauté, eux tous, sont saints, et l'Éternel est au milieu d'eux. Et pourquoi vous élevez-vous au-dessus de l'assemblée de l'Éternel ?

4 Et Moïse l'entendit et tomba sur sa face.

5 Et il parla à Coré et à toute sa communauté, en disant : [Demain] matin, l'Éternel fera connaître qui est à lui, et qui est saint, et il le fera approcher de lui. Et celui qu'il a choisi, il le fera approcher de lui.

6 Faites ceci : Prenez des encensoirs, Coré et toute sa communauté !

7 Et demain, mettez-y du feu et placez de l'encens dessus, devant l'Éternel. Et il arrivera que l'homme que l'Éternel aura choisi, celui-là sera saint. C'en est assez, fils de Lévi !

8 Et Moïse dit à Coré : Écoutez donc¹, fils de Lévi :

8 — ¹ littéralement : je vous prie.

9 Est-ce peu de chose pour vous que le Dieu d'Israël vous ait séparés de la communauté d'Israël, en vous faisant approcher de lui pour faire le service du tabernacle de l'Éternel et pour vous tenir devant la communauté afin de la servir ?

10 Et il t'a fait approcher, toi et tous tes frères, les fils de Lévi, avec toi. Et vous recherchez aussi la sacrificature !

11 C'est pourquoi, toi et toute ta communauté, vous vous êtes ligués contre l'Éternel. Et Aaron, qu'est-il, que vous murmuriez contre lui ?

12 Et Moïse envoya appeler Dathan et Abiram, fils d'Éliab ; mais ils dirent : Nous ne monterons pas !

13 N'est-ce pas assez de nous avoir fait monter d'un pays ruisselant de lait et de miel, pour nous faire mourir dans le désert, que tu veuilles absolument dominer sur nous ?

14 Non vraiment, tu ne nous as pas introduits dans un pays ruisselant de lait et de miel, et tu ne nous as pas donné un héritage de champs et de vignes ! Veux-tu crever les yeux de ces gens ? Nous ne monterons pas !

15 Et Moïse entra dans une violente colère et il dit à l'Éternel : N'aie pas égard à leur offrande ! Je ne leur ai même pas pris un âne et je n'ai fait de mal à aucun d'entre eux.

16 Et Moïse dit à Coré : Toi et toute ta communauté, soyez demain devant l'Éternel, toi, et eux, et Aaron !

17 Et prenez chacun votre encensoir, et mettez de l'encens dessus, et présentez devant l'Éternel, chacun son encensoir, 250 encensoirs ; de même pour toi et Aaron, chacun son encensoir.

18 Et ils prirent chacun son encensoir, et y mirent du feu, et placèrent de l'encens dessus, et se tinrent à l'entrée de la tente de la Rencontre, avec Moïse et Aaron.

19 Et Coré réunit contre eux toute la communauté à l'entrée de la tente de la Rencontre. Et la gloire de l'Éternel apparut à toute la communauté.

20 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

21 Séparez-vous du milieu de cette communauté, et je les exterminerai en un instant !

22 Et ils tombèrent sur leurs faces et dirent : Ô °Dieu, Dieu des esprits de toute chair ! Un seul homme a péché et tu serais en colère contre toute la communauté ?

23 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

24 Parle à la communauté, en disant : Retirez-vous loin de l'habitation¹ de Coré, de Dathan et d'Abiram.

— ¹ littéralement : tabernacle (verset 9).

25 Et Moïse se leva et alla vers Dathan et Abiram, et les anciens d'Israël le suivirent¹.

— ¹ littéralement : allèrent après lui.

26 Et il parla à la communauté, en disant : Éloignez-vous, je vous prie, des tentes de ces méchants hommes et ne touchez à rien [de ce] qui leur appartient, de peur que vous ne périissiez dans tous leurs péchés.

27 Et ils se retirèrent de l'habitation de Coré, de Dathan et d'Abiram, tout alentour. Et Dathan et Abiram sortirent et se tinrent à l'entrée de leurs tentes avec leurs femmes, et leurs fils, et leurs petits enfants.

28 Et Moïse dit : À ceci vous reconnaîtrez que l'Éternel m'a envoyé pour faire toutes ces œuvres, car elles ne sont pas sorties de mon cœur :

29 si ceux-là meurent de la mort de tout homme et s'ils subissent le sort commun à tous les hommes¹, l'Éternel ne m'a pas envoyé.

— ¹ littéralement : s'ils sont sanctionnés de la sanction de tout homme.

30 Mais si l'Éternel crée une chose nouvelle, et que le sol ouvre sa bouche et les engloutisse avec tout ce qui est à eux, et qu'ils descendent vivants dans le Shéol¹, alors vous saurez que ces hommes ont méprisé l'Éternel.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

31 Et il arriva, comme il achevait de prononcer toutes ces paroles, que le sol qui était sous eux se fendit,

32 et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit, ainsi que leurs maisons, et tous les gens qui appartenaient à Coré, et tous leurs biens.

33 Et ils descendirent vivants dans le Shéol, eux et tout ce qui était à eux. Et la terre les couvrit et ils disparurent du milieu de l'assemblée.

34 Et tout Israël qui était autour d'eux s'enfuit à leur cri ; car ils disaient : [Fuyons,] de peur que la terre ne nous engloutisse !

35 Et un feu sortit d'auprès de l'Éternel et dévora les 250 hommes qui présentaient l'encens.

Utilisation des encensoirs de Coré, Dathan, Abiram et des autres révoltés

17 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Dis à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, qu'il relève les encensoirs du milieu de l'incendie et répands-en le feu au loin, car ils sont sanctifiés.

3 Avec les encensoirs de ces hommes qui ont péché contre leurs âmes, que l'on en fasse des lames aplaties pour en plaquer l'autel. Car ils les ont présentés devant l'Éternel, et ils sont sanctifiés, et ils seront un signe aux fils d'Israël.

4 Et Éléazar le sacrificateur prit les encensoirs en bronze qu'avaient présentés les [hommes] qui furent brûlés, et on les aplatit pour [en] plaquer l'autel,

5 en mémorial pour les fils d'Israël. [C'est] afin qu'aucun étranger, qui n'est pas de la descendance d'Aaron, ne s'approche pour brûler¹ l'encens devant l'Éternel, et ne soit comme Coré et sa communauté, selon que l'Éternel avait parlé à Éléazar² par l'intermédiaire de³ Moïse.

— ¹ ailleurs : faire fumer. — ² littéralement : lui avait parlé. — ³ littéralement : par la main de.

Murmures et jugement du peuple – Intercession d'Aaron

6 Et le lendemain, toute la communauté des fils d'Israël murmura contre Moïse et contre Aaron, en disant : Vous avez fait mourir le peuple de l'Éternel !

7 Et il arriva, comme la communauté se réunissait contre Moïse et contre Aaron, qu'ils se tournèrent vers la tente de la Rencontre. Et voici, la nuée la couvrit et la gloire de l'Éternel apparut.

8 Et Moïse et Aaron allèrent devant la tente de la Rencontre.

9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

10 Retirez-vous¹ du milieu de cette communauté et je les exterminerai en un instant. Et ils tombèrent sur leurs faces.

— ¹ littéralement : Élevez-vous.

11 Et Moïse dit à Aaron : Prends l'encensoir, et mets-y du feu de dessus l'autel, et mets-y de l'encens, et porte-le rapidement vers la communauté, et fais propitiation pour eux. Car la colère est sortie de devant l'Éternel [et] le fléau a commencé.

12 Et Aaron prit l'encensoir¹, comme Moïse le lui avait dit, et il courut au milieu de l'assemblée. Et voici, le fléau avait commencé au milieu du peuple. Et il mit l'encens et fit propitiation pour le peuple.

— ¹ littéralement : le prit.

13 Et il se tint entre les morts et les vivants, et le fléau s'arrêta.

14 Et il y en eut 14 700 qui moururent du fléau, sans compter ceux qui étaient morts dans l'affaire de Coré.

15 Et Aaron retourna vers Moïse, à l'entrée de la tente de la Rencontre, et le fléau s'arrêta.

*

Le bâton d'Aaron a bourgeonné

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

17 Parle aux fils d'Israël et prends d'eux un bâton, un bâton par maison de père, d'auprès de tous leurs princes selon leurs maisons de pères, [soit] douze bâtons. Tu écriras le nom de chacun sur son bâton

18 et tu écriras le nom d'Aaron sur le bâton de Lévi. Car il y aura un bâton pour [chaque] chef de leurs maisons de pères.

19 Et tu les poseras dans la tente de la Rencontre, devant le témoignage, là où je vous rencontre.

20 Et il arrivera que le bâton de l'homme que j'ai choisi bourgeonnera. Et je ferai cesser de devant moi les murmures des fils d'Israël qu'ils profèrent contre vous.

21 Et Moïse parla aux fils d'Israël et tous leurs princes lui donnèrent un bâton, un bâton pour chaque prince, selon leurs maisons de pères, 12 bâtons. Et le bâton d'Aaron était au milieu de leurs bâtons.

22 Et Moïse déposa les bâtons devant l'Éternel, dans la tente du témoignage.

23 Et il arriva, le lendemain, que Moïse entra dans la tente du témoignage et voici, le bâton d'Aaron, pour la maison de Lévi, avait bourgeonné, et produit des boutons, et donné des fleurs, et fait mûrir des amandes.

24 Et Moïse retira¹ tous les bâtons de devant l'Éternel [et les apporta] à tous les fils d'Israël. Et ils les virent et reprirent chacun son bâton.

— ¹ littéralement : sortit.

25 Et l'Éternel dit à Moïse : Rapporte le bâton d'Aaron devant le témoignage, pour être gardé comme un signe aux fils de révolte. Et tu feras cesser leurs murmures devant moi et ils ne mourront pas.

26 Et Moïse fit comme l'Éternel le lui avait commandé ; il fit ainsi.

27 Et les fils d'Israël parlèrent à Moïse, en disant : Voici, nous expirons, nous périssons, nous périssons tous !

28 Quiconque s'approche tant soit peu du tabernacle de l'Éternel, est frappé de mort. Faut-il donc que nous expirions tous ?

Fonctions et parts des sacrificateurs et des Lévites

18 Et l'Éternel dit à Aaron : Toi, et tes fils, et la maison de ton père avec toi, vous porterez l'iniquité [commise envers] le sanctuaire. Et toi et tes fils avec toi, vous porterez l'iniquité [commise lors] de votre sacrificature.

2 Et fais aussi approcher avec toi tes frères, la tribu de Lévi, la tribu de ton père, et ils te seront adjoints¹, et ils te serviront. Et toi et tes fils avec toi, [vous servirez] devant la tente du témoignage.

— ¹ Lévi : attachement ; ou : joint.

3 Et ils assureront ton service¹ et le service¹ de toute la tente. Seulement, ils n'approcheront pas des ustensiles du lieu saint et de l'autel, de peur qu'ils ne meurent, eux et vous aussi.

— ¹ littéralement : charge.

4 Et ils te seront adjoints et ils assureront le service¹ de la tente de la Rencontre, selon tout le service de la tente. Mais aucun étranger² ne s'approchera de vous.

4 — ¹ littéralement : la charge. — ² c.-à-d. : étranger à la sacrificature.

5 Et vous assurerez le service¹ du lieu saint et le service¹ de l'autel, afin qu'il n'y ait plus de colère contre les fils d'Israël.

— ¹ littéralement : la charge.

6 Et moi, voici, j'ai pris vos frères, les Lévites, du milieu des fils d'Israël. Donnés à l'Éternel, ils vous sont remis en don afin qu'ils s'emploient au service de la tente de la Rencontre.

7 Mais toi et tes fils avec toi, vous exercerez votre sacrificature pour tout ce qui concerne l'autel et ce qui est au-delà¹ du voile, et vous ferez le service. Je vous donne votre sacrificature comme un service de [pur] don. Et l'étranger qui s'approchera sera mis à mort.

— ¹ littéralement : à l'intérieur.

8 Et l'Éternel parla à Aaron : Et moi, voici, je t'ai donné le service¹ de mes offrandes élevées, de toutes les choses saintes des fils d'Israël. Je te les ai données, à cause de l'onction, [à toi] et à tes fils, par statut perpétuel.

— ¹ littéralement : la charge.

9 Parmi les choses très saintes qui n'ont pas été consommées, ceci sera pour toi : toutes leurs offrandes¹ qu'ils m'apporteront², à savoir toutes leurs offrandes de gâteau, et tous leurs sacrifices pour le péché, et tous leurs sacrifices pour le délit. Ce sont des choses très saintes pour toi et pour tes fils.

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter. — ² littéralement : me rendront ; peut-être : me rendront [comme satisfaction].

10 Tu les mangeras comme des choses très saintes¹, tout homme² en mangera. Ce sera pour toi une chose sainte.

— ¹ ou : dans un lieu très saint ; mais comparer avec Exode 29:37. — ² littéralement : mâle.

11 Et ceci [aussi] sera à toi : les offrandes élevées de leurs dons, avec toutes les offrandes tournoyées des fils d'Israël. Je te les ai données, [à toi,] et à tes fils, et à tes filles avec toi, par statut perpétuel. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.

12 Tout le meilleur¹ de l'huile et tout le meilleur¹ du vin nouveau et du blé, leurs prémices qu'ils donneront à l'Éternel, je te les ai donnés.

— ¹ littéralement : toute la graisse.

13 Les 1^{ers} fruits de tout ce qui est dans leur pays, qu'ils apporteront à l'Éternel, seront à toi. Quiconque sera pur dans ta maison en mangera.

14 Tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël sera à toi.

15 Tout ce qui ouvre l'utérus, de toute chair, qui sera présenté à l'Éternel, tant homme que bête, sera à toi. Seulement, tu ne manqueras pas de racheter le premier-né de l'homme et tu rachèteras le premier-né des bêtes impures.

16 Et ceux qui doivent être rachetés, depuis l'âge d'un mois, tu les rachèteras selon ton estimation qui sera de 5 sicles¹ d'argent, selon le sicle du sanctuaire qui est de 20 guéras.

— ¹ 1 sicle = 20 guéras = 11,4 g environ.

17 Seulement, tu ne rachèteras pas le premier-né de la vache, ou le premier-né de la brebis, ou le premier-né de la chèvre : ils sont saints. Tu feras aspersion de leur sang sur l'autel et tu feras fumer leur graisse en sacrifice par feu, en odeur agréable à l'Éternel.

18 Et leur chair sera pour toi ; elle sera pour toi, comme la poitrine tournoyée et comme l'épaule droite.

19 Toutes les offrandes élevées des choses saintes que les fils d'Israël offrent¹ à l'Éternel, je te les ai données, [à toi,] et à tes fils, et à tes filles avec toi, par statut perpétuel. C'est une alliance de sel, pour toujours, devant l'Éternel, pour toi et pour ta descendance avec toi.

— ¹ offrir, littéralement : élever ; ici et jusqu'au verset 32.

20 Et l'Éternel dit à Aaron : Tu n'auras pas d'héritage dans leur pays et il n'y aura pas de part pour toi au milieu d'eux. Moi, je suis ta part et ton héritage au milieu des fils d'Israël.

21 Et voici, j'ai donné pour héritage aux fils de Lévi toutes les dîmes en Israël, pour¹ leur service auquel ils s'emploient, le service de la tente de la Rencontre.

— ¹ littéralement : en échange de.

22 Et les fils d'Israël n'approcheront plus de la tente de la Rencontre, pour porter le péché et mourir.

23 Mais le Lévite, lui, s'emploiera au service de la tente de la Rencontre, et ils¹ porteront leur iniquité. C'est un statut perpétuel pour [toutes] vos générations, et ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.

— ¹ c.-à-d. : les Lévites.

24 Car j'ai donné aux Lévites, pour héritage, les dîmes des fils d'Israël, qu'ils offrent à l'Éternel en offrande élevée. C'est pourquoi j'ai dit d'eux qu'ils ne posséderont pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

26 Tu parleras aussi aux Lévites et tu leur diras : Quand vous prendrez des fils d'Israël la dîme que je vous ai donnée, de leur part, pour votre héritage, vous en offrirez une offrande élevée à l'Éternel, la dîme de la dîme.

27 Et votre offrande élevée vous sera comptée comme le blé [prélevé] de l'aire de battage et comme l'abondance [du vin nouveau prélevé] de la cuve.

28 Ainsi, vous aussi, vous offrirez une offrande élevée à l'Éternel, de toutes vos dîmes que vous prendrez de la part des fils d'Israël. Et vous en donnerez l'offrande élevée de l'Éternel à Aaron le sacrificateur.

29 De toutes les choses qui vous sont données, vous offrirez toute l'offrande élevée de l'Éternel. De tout le meilleur¹, [vous offrirez] la partie sanctifiée.

— ¹ littéralement : De toute sa graisse.

30 Et tu leur diras : Quand vous en aurez offert le meilleur¹ [en offrande élevée], alors cela sera compté aux Lévites comme le produit de l'aire de battage et comme le produit de la cuve.

— ¹ littéralement : sa graisse.

31 Et vous le mangerez en tout lieu, vous et vos maisons, car c'est votre salaire pour¹ votre service à la tente de la Rencontre.

— ¹ littéralement : en échange de.

32 Et vous ne porterez pas de péché à son sujet quand vous en aurez offert le meilleur¹ [en offrande élevée]. Et vous ne profanerez pas les choses saintes des fils d'Israël et vous ne mourrez pas.

— ¹ littéralement : sa graisse.

*

La génisse rousse et l'eau de purification

19 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, en disant :

2 Voici le statut de la loi que l'Éternel a prescrit, en disant : Parle aux fils d'Israël et qu'ils t'amènent une génisse rousse, sans tare, qui n'ait aucun défaut corporel [et] qui n'ait pas porté le joug.

3 Et vous la donnerez à Éléazar le sacrificateur, et il la mènera hors du camp, et on l'égorgera devant lui.

4 Et Éléazar le sacrificateur prendra de son sang avec son doigt et fera aspersion¹ de son sang, sept fois, droit devant la tente de la Rencontre.

— ¹ faire aspersion (ici et versets 18, 19, 21) : comme en Lévi. 4:6.

5 Et l'on brûlera la génisse devant ses yeux ; on brûlera sa peau, et sa chair, et son sang, avec ses excréments.

6 Et le sacrificateur prendra du bois de cèdre, et de l'hysope, et de l'écarlate, et il les jettera au milieu du feu où brûle la génisse.

7 Et le sacrificateur lavera ses vêtements et lavera¹ son corps² dans l'eau, et après cela, il entrera dans le camp. Et le sacrificateur sera impur jusqu'au soir.

— ¹ littéralement : baignera. — ² littéralement : sa chair.

8 Et celui qui l'aura brûlée lavera ses vêtements dans l'eau, et lavera¹ son corps² dans l'eau, et il sera impur jusqu'au soir.

— ¹ littéralement : baignera. — ² littéralement : sa chair.

9 Et un homme pur ramassera la cendre de la génisse, et la déposera hors du camp dans un lieu pur, et elle sera gardée pour la communauté des fils d'Israël pour [faire] l'eau de purification¹. C'est un sacrifice pour le péché.

— ¹ littéralement : les eaux de la souillure.

10 Et celui qui aura ramassé la cendre de la génisse lavera ses vêtements et sera impur jusqu'au soir. Et ce sera un statut perpétuel pour les fils d'Israël et pour l'étranger qui séjourne au milieu d'eux.

11 Celui qui aura touché un mort, le cadavre d'un homme, quel qu'il soit, sera impur sept jours.

12 Il se purifiera¹ avec cette [eau] le troisième jour, et le septième jour il sera pur. Mais s'il ne se purifie pas le troisième jour, alors il ne sera pas pur le septième jour.

— ¹ littéralement : purifier du péché ; ici, et versets 13, 17, 19, 20.

13 Quiconque aura touché un mort, le cadavre d'un homme qui est mort, et ne se sera pas purifié, a rendu impur le tabernacle de l'Éternel. Et cette âme sera retranchée d'Israël, car l'eau de purification¹ n'a pas été répandue² sur elle. Elle sera impure, son impureté est encore sur elle.

— ¹ littéralement : les eaux de la souillure. — ² répandre ou faire aspersion : comme en 18:17.

14 Voici la loi, lorsqu'un homme meurt dans une tente. Quiconque entre dans la tente, et tout ce qui est dans la tente, sera impur sept jours.

15 Et tout vase découvert, sur lequel il n'y a pas de couvercle attaché, sera impur.

16 Et quiconque touchera dans les¹ champs [un homme] qui aura été tué par l'épée, ou un mort, ou un ossement d'homme, ou une tombe, sera impur sept jours.

— ¹ littéralement : sur la face des.

17 Et l'on prendra, pour l'homme impur, de la cendre¹ de ce qui a été brûlé en sacrifice pour le péché, et l'on mettra dessus de l'eau vive dans un vase.

— ¹ littéralement : poussière.

18 Et un homme pur prendra de l'hysope, et la trempera dans l'eau, et en fera aspersion sur la tente, et sur tous les ustensiles, et sur les personnes qui sont là, et sur celui qui aura touché l'ossement, ou l'homme tué, ou le mort, ou la tombe.

19 Et l'homme pur fera aspersion sur l'homme impur le troisième jour et le septième jour, et il le purifiera le septième jour. Et il lavera ses vêtements, et se lavera¹ dans l'eau, et le soir il sera pur.

— ¹ littéralement : se baignera.

20 Mais si l'homme qui est impur ne se purifie pas, alors cette âme-là sera retranchée du milieu de l'assemblée, car il a rendu impur le sanctuaire de l'Éternel. L'eau de purification¹ n'a pas été répandue² sur lui, il est impur.

— ¹ littéralement : les eaux de la souillure. — ² répandre ou faire aspersion ; comme en 18:17.

21 Et ce sera pour eux un statut perpétuel. Et celui qui aura fait aspersion avec l'eau de purification¹ lavera ses vêtements, et celui qui aura touché l'eau de purification¹ sera impur jusqu'au soir.

— ¹ littéralement : les eaux de la souillure.

22 Et tout ce que l'homme impur aura touché sera impur ; et celui¹ qui l'aura touché sera impur jusqu'au soir.

— ¹ littéralement : l'âme.

*

Mort de Miriam

20 Et les fils d'Israël, toute la communauté, vinrent au désert de Tsin le premier mois, et le peuple habita à Kadès. Et Miriam mourut là et elle y fut enterrée.¹

— ¹ date : 1452 av. J.-C.

Les eaux de Mériba

2 Or il n'y avait pas d'eau pour la communauté ; alors ils s'attroupèrent contre Moïse et contre Aaron.

3 Et le peuple entra en contestation avec Moïse et ils parlèrent, en disant : Ah ! si seulement nous avions péri quand nos frères périrent devant l'Éternel !

4 Et pourquoi avez-vous amené l'assemblée de l'Éternel dans ce désert pour y mourir, nous et nos bêtes ?

5 Et pourquoi nous avez-vous fait monter d'Égypte pour nous amener dans ce mauvais lieu ? Ce n'est pas un lieu où l'on puisse semer ; [on n'y trouve] ni figuiers, ni vignes, ni grenadiers, et il n'y a pas d'eau pour boire.

6 Alors Moïse et Aaron s'éloignèrent de l'assemblée [pour venir] à l'entrée de la tente de la Rencontre, et ils tombèrent sur leurs faces. Et la gloire de l'Éternel leur apparut.

7 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

8 Prends le bâton et réunis la communauté, toi et Aaron ton frère, et vous parlerez au rocher, devant leurs yeux, et il donnera son eau. Et tu leur feras sortir de l'eau du rocher, et tu donneras à boire à la communauté et à leurs bêtes.

9 Et Moïse prit le bâton qui était devant l'Éternel, comme il le lui avait commandé.

10 Et Moïse et Aaron réunirent l'assemblée devant le rocher, et il leur dit : Écoutez donc, rebelles ! Est-ce que nous vous ferons sortir de l'eau de ce rocher ?

11 Et Moïse leva sa main et frappa le rocher avec son bâton, deux fois. Et il en sortit de l'eau en abondance et la communauté but, ainsi que leurs bêtes.

12 Et l'Éternel dit à Moïse et à Aaron : Parce que vous ne m'avez pas cru, pour me sanctifier aux yeux des fils d'Israël, à cause de cela vous n'introduirez pas cette assemblée dans le pays que je leur ai donné.

13 Ce sont là les eaux de Meriba¹ où les fils d'Israël entrèrent en contestation avec l'Éternel ; et il se sanctifia en eux.

— ¹ Meriba : querelle, contestation.

*

Refus d'Édom de laisser passer le peuple

14 Et Moïse envoya de Kadès des messagers au roi d'Édom, [en disant] : Ainsi parle ton frère Israël : Tu sais tout le malheur qui nous est arrivé.

15 Nos pères descendirent en Égypte, et nous avons habité longtemps en Égypte, et les Égyptiens nous ont maltraités, nous et nos pères.

16 Et nous avons crié vers l'Éternel, et il a entendu notre voix, et il a envoyé un ange, et il nous a fait sortir d'Égypte. Et voici, nous sommes à Kadès, ville à l'extrémité de ton territoire.

17 Je te prie, que nous passions par ton pays. Nous ne passerons pas par les champs ni par les vignes, et nous ne boirons pas de l'eau des puits. Nous marcherons sur le chemin du roi, nous ne nous détournerons ni à droite ni à gauche, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire.

18 Mais Édom lui dit : Tu ne passeras pas chez moi, sinon je sortirai à ta rencontre avec l'épée.

19 Et les fils d'Israël lui dirent : Nous monterons par la route et si nous buvons de ton eau, moi et mon bétail, j'en donnerai le prix. Je passerai seulement avec mes pieds, rien d'autre.

20 Et Édom¹ dit : Tu ne passeras pas. Et Édom sortit à sa rencontre avec un grand peuple et à main forte.

— ¹ littéralement : il.

21 Et Édom refusa de laisser passer Israël sur son territoire ; et Israël se détourna de lui.

*

Mort d'Aaron

22 Et ils partirent de Kadès, et les fils d'Israël, toute la communauté, vinrent à la montagne de Hor.

23 Et l'Éternel parla à Moïse et à Aaron, à la montagne de Hor, à la frontière du pays d'Édom, en disant :

24 Aaron sera recueilli vers son peuple, car il n'entrera pas dans le pays que j'ai donné aux fils d'Israël, parce que vous avez été rebelles à mon commandement aux eaux de Meriba¹.

— ¹ Meriba : querelle, contestation.

25 Prends Aaron et Éléazar son fils, et fais-les monter sur la montagne de Hor.

26 Et retire à Aaron ses vêtements et tu en revêtiras Éléazar son fils. Et Aaron sera recueilli et il mourra là.

27 Et Moïse fit comme l'Éternel l'avait commandé, et ils montèrent sur la montagne de Hor aux yeux de toute la communauté.

28 Et Moïse retira à Aaron ses vêtements et en revêtit Éléazar son fils. Et Aaron mourut là, au sommet de la montagne. Puis Moïse et Éléazar descendirent de la montagne.

29 Et toute la communauté vit qu'Aaron avait expiré, et toute la maison d'Israël pleura Aaron pendant 30 jours.

*

Victoire du peuple sur le roi d'Arad

21 Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le Néguev¹, entendit qu'Israël venait par le chemin d'Atharim². Et il combattit contre Israël et lui emmena des prisonniers.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — ² selon quelques-uns : des Espions.

2 Et Israël fit un vœu à l'Éternel et dit : Si tu livres ce peuple entre mes mains, alors je détruirai entièrement ses villes.

3 Et l'Éternel écouta la voix d'Israël et [lui] livra les Cananéens. Et il les détruisit entièrement, ainsi que leurs villes, et on appela ce lieu du nom de Horma¹.

— ¹ Horma : entière destruction, anathème.

Les serpents brûlants – Le serpent de bronze

4 Et ils partirent de la montagne de Hor, par le chemin de la mer Rouge, pour contourner le pays d'Édom. Et le cœur du peuple s'impatia en chemin.

5 Et le peuple parla contre Dieu et contre Moïse : Pourquoi nous avez-vous fait monter hors d'Égypte pour mourir dans le désert ? Car il n'y a pas de pain, et il n'y a pas d'eau, et notre âme est dégoûtée de ce pain misérable.

6 Et l'Éternel envoya parmi le peuple des serpents brûlants et ils mordirent le peuple. Et il mourut un grand nombre parmi ceux d'Israël.

7 Et le peuple vint à Moïse et dit : Nous avons péché, car nous avons parlé contre l'Éternel et contre toi. Prie l'Éternel qu'il retire les serpents de dessus nous. Et Moïse pria pour le peuple.

8 Et l'Éternel dit à Moïse : Fais-toi un [serpent] brûlant et mets-le sur une perche. Et il arrivera que quiconque sera mordu et le regardera¹ vivra.

— ¹ ici, littéralement : verra.

9 Et Moïse fit un serpent en bronze et le mit sur une perche. Et si un homme était mordu par un serpent et regardait le serpent de bronze, alors il arrivait qu'il vivait.

Trajet du peuple jusqu'au sommet du Pisga

10 Et les fils d'Israël partirent et dressèrent leur camp à Oboth.

11 Et ils partirent d'Oboth et dressèrent leur camp à Ijim-Abarim¹, dans le désert qui est en face de Moab, vers le soleil levant.

— ¹ ou : aux monceaux d'Abarim.

12 De là ils partirent et dressèrent leur camp dans la vallée¹ de Zéred.

— ¹ ou : au torrent.

13 De là ils partirent et dressèrent leur camp de l'autre côté de l'Arnon, qui est dans le désert, en sortant des territoires des Amoréens. Car l'Arnon est la frontière de Moab, entre Moab et l'Amoréen.

14 C'est pourquoi il est dit dans le livre des Guerres de l'Éternel :

Vaheb en Supha, et les rivières¹ de l'Arnon,

— ¹ ailleurs : torrents.

15 Et le cours des rivières¹, qui s'étend vers l'habitation d'Ar,

Et qui s'appuie sur la frontière de Moab.

— ¹ ailleurs : torrents.

16 Et de là [ils vinrent] à Beër¹. C'est là le puits au sujet duquel l'Éternel avait dit à Moïse : Rassemble le peuple et je leur donnerai de l'eau.

— ¹ Beër : puits.

17 Alors Israël chanta ce cantique :

Monte, puits ! Chantez pour lui !

18 Puits que des princes ont creusé, que les hommes nobles du peuple ont creusé, avec le bâton de commandement¹, avec leurs bâtons !

Et du désert, [ils vinrent] à Matthana ;

— ¹ plusieurs lisent : avec le législateur.

19 et de Matthana, à Nakhalieïl ; et de Nakhalieïl, à Bamoth ;

20 et de Bamoth, à la vallée qui est dans les champs de Moab, au sommet du Pisga qui domine la surface du désert.¹

— ¹ date : 1452 av. J.-C.

Victoires du peuple sur les rois Sihon et Og

21 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, en disant :

22 Laisse-moi passer par ton pays ! Nous ne nous détournerons pas dans les champs ni dans les vignes. Nous ne boirons pas de l'eau des puits. Nous marcherons sur le chemin du roi, jusqu'à ce que nous ayons traversé ton territoire.

23 Mais Sihon ne permit pas à Israël de passer par son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple, et sortit à la rencontre d'Israël, au désert, et il vint à Jahats et combattit contre Israël.

24 Et Israël le frappa par le tranchant de l'épée et prit possession de son pays depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, jusqu'aux fils d'Ammon. Car la frontière des fils d'Ammon était forte.

25 Et Israël prit toutes ces villes, et Israël habita dans toutes les villes des Amoréens, à Hesbon et dans tous les villages qui en dépendent¹.

— ¹ littéralement : toutes ses filles.

26 Car Hesbon était la ville de Sihon, roi des Amoréens. Et il avait fait la guerre au précédent roi de Moab et avait pris de sa main tout son pays jusqu'à l'Arnon.

27 C'est pourquoi les poètes disent :

Venez à Hesbon ! Que la ville de Sihon soit construite et établie !

28 Car un feu est sorti de Hesbon, une flamme de la cité de Sihon. Il a dévoré Ar de Moab, les seigneurs des hauts lieux de l'Arnon¹.

— ¹ ou : seigneurs de Bamoth-Arnon.

29 Malheur à toi, Moab ! Tu es perdu, peuple de Kemosh ! Il a fait de ses fils des fuyards et il a livré ses filles à la captivité – à Sihon, roi des Amoréens.

30 Nous avons lancé [nos flèches] contre eux. Hesbon a péri jusqu'à Dibon et nous avons semé la dévastation jusqu'à Nophakh, jusqu'à Médeba.

31 Et Israël habita dans le pays des Amoréens.

32 Et Moïse envoya [des hommes] pour reconnaître Jahzer. Et ils prirent les villages qui en dépendent¹ et en dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.

— ¹ littéralement : ses filles.

33 Puis ils se tournèrent et montèrent par le chemin de Basan. Et Og, le roi de Basan, sortit à leur rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.

34 Et l'Éternel dit à Moïse : Ne le crains pas, car je l'ai livré entre tes mains, lui, et tout son peuple, et son pays. Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

35 Et ils le frappèrent, lui, et ses fils, et tout son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant. Et ils prirent possession de son pays.

*

Balak, roi de Moab, fait appel au devin Balaam pour maudire Israël

22 Et les fils d'Israël partirent et dressèrent leur camp dans les plaines de Moab, de l'autre côté¹ du Jourdain, [en face] de Jéricho.

— ¹ c.-à-d. : le côté est ; le mot est employé pour les deux côtés du Jourdain ; voir 32:19.

2 Et Balak, fils de Tsippor, vit tout ce qu'Israël avait fait aux Amoréens.

3 Et Moab eut une très grande peur du peuple, car il était nombreux, et Moab fut dans l'effroi¹ à cause des fils d'Israël.

— ¹ avec l'idée d'aversion ; comme en Exode 1:12.

4 Et Moab dit aux anciens de Madian : Maintenant, cette multitude¹ dévorera tout ce qui est autour de nous, comme le bœuf broute l'herbe des champs. Or Balak, fils de Tsippor, était roi de Moab en ce temps-là.

4 — ¹ littéralement : assemblée.

5 Et il envoya des messagers à Balaam, fils de Béor, à Pethor, qui est sur le fleuve, dans le pays¹ des fils de son peuple, pour l'appeler, en disant : Voici, un peuple est sorti d'Égypte, voici, il couvre le dessus² du pays et il habite en face de moi.

— ¹ ou : sur le fleuve du pays. — ² littéralement : l'œil.

6 Et maintenant, viens, je te prie, maudis ce peuple pour moi, car il est plus fort que moi. Peut-être pourrai-je le frapper et le chasser du pays, car je sais que celui que tu bénis est béni, et que celui que tu maudis est maudit.

7 Et les anciens de Moab et les anciens de Madian s'en allèrent, ayant le salaire de la divination dans leurs mains. Et ils vinrent à Balaam et lui rapportèrent les paroles de Balak.

8 Et il leur dit : Passez la nuit ici et je vous donnerai une réponse, selon ce que l'Éternel m'aura dit. Et les seigneurs¹ de Moab restèrent avec Balaam.

— ¹ seigneurs, ici et dans tous ces chapitres ; ailleurs : chefs.

9 Et Dieu vint à Balaam et dit : Qui sont ces hommes [que tu as] chez toi ?

10 Et Balaam dit à Dieu : Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, [les] a envoyés vers moi, [en disant] :

11 Voici, un peuple est sorti d'Égypte et il couvre le dessus¹ du pays. Viens maintenant, maudis-le pour moi ! Peut-être pourrai-je combattre contre lui et le chasser.

— ¹ littéralement : l'œil.

12 Et Dieu dit à Balaam : Tu n'iras pas avec eux [et] tu ne maudiras pas le peuple, car il est béni.

13 Et Balaam se leva le matin et dit aux seigneurs de Balak : Allez dans votre pays, car l'Éternel refuse de me laisser aller avec vous.

14 Et les seigneurs de Moab se levèrent, et s'en allèrent vers Balak, et dirent : Balaam a refusé de venir avec nous.

15 Et Balak envoya encore des seigneurs, plus nombreux et plus considérés que ceux-là.

16 Et ils vinrent à Balaam et lui dirent : Ainsi a dit Balak, fils de Tsippor : Je te prie, ne te laisse pas empêcher de venir à moi.

17 Car je te comblerai d'honneurs et tout ce que tu me diras, je le ferai. Viens donc, je te prie, maudis ce peuple pour moi !

18 Et Balaam répondit et dit aux serviteurs de Balak : Même si Balak me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser le commandement de l'Éternel mon Dieu pour faire une chose petite ou grande.

19 Et maintenant, je vous prie, restez ici, vous aussi, cette nuit, et je saurai ce que l'Éternel aura de plus à me dire.

20 Et Dieu vint de nuit à Balaam et lui dit : Puisque ces hommes sont venus pour t'appeler, lève-toi, va avec eux ; mais tu feras seulement ce¹ que je te dirai.

— ¹ littéralement : la parole.

21 Et Balaam se leva le matin, et sella son ânesse, et s'en alla avec les seigneurs de Moab.

22 Mais la colère de Dieu s'enflamma tandis qu'il s'en allait. Et l'Ange de l'Éternel se plaça sur le chemin pour s'opposer¹ à lui. Et il était monté sur son ânesse et ses deux jeunes hommes étaient avec lui.

— ¹ littéralement : en adversaire.

23 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel se tenant sur le chemin, son épée nue¹ dans sa main. Et l'ânesse se détourna du chemin et alla dans les champs. Et Balaam frappa l'ânesse pour la ramener sur le chemin.

— ¹ littéralement : tirée.

24 Et l'Ange de l'Éternel se tint sur un chemin creux, dans les vignes. Il y avait un mur d'un côté et un mur de l'autre côté.

25 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel, et elle se serra contre la muraille, et serra le pied de Balaam contre la muraille. Et il la frappa de nouveau.

26 Et l'Ange de l'Éternel passa plus loin et se tint dans un lieu étroit où il n'y avait pas de chemin pour se détourner à droite ou à gauche.

27 Et l'ânesse vit l'Ange de l'Éternel et se coucha sous Balaam. Et la colère de Balaam s'enflamma et il frappa l'ânesse avec le bâton.

28 Et l'Éternel ouvrit la bouche de l'ânesse et elle dit à Balaam : Que t'ai-je fait pour que tu m'aies frappée ces trois fois ?

29 Et Balaam dit à l'ânesse : Parce que tu t'es moquée de moi. Si j'avais une épée dans ma main, certes, je te tuerais maintenant !

30 Et l'ânesse dit à Balaam : Ne suis-je pas ton ânesse, sur laquelle tu montes depuis que je suis à toi jusqu'à ce jour ? Ai-je l'habitude de te faire ainsi ? Et il dit : Non !

31 Et l'Éternel ouvrit les yeux de Balaam, et il vit l'Ange de l'Éternel se tenant sur le chemin, et son épée nue dans sa main. Et il s'inclina et se prosterna le visage [contre terre]¹.

— ¹ littéralement : se prosterna sur son nez.

32 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi as-tu frappé ton ânesse ces trois fois ? Voici, moi, je suis sorti pour m'opposer à toi¹, car, devant moi, ce chemin mène à la perdition.

— ¹ littéralement : en adversaire.

33 Et l'ânesse m'a vu et s'est détournée devant moi ces trois fois. Si elle ne s'était pas détournée de moi, certes je t'aurais maintenant tué, et elle, je l'aurais laissée en vie.

34 Et Balaam dit à l'Ange de l'Éternel : J'ai péché, car je ne savais pas que tu t'étais placé à ma rencontre sur le chemin. Et maintenant, si cela est mauvais à tes yeux, je m'en retournerai.

35 Et l'Ange de l'Éternel dit à Balaam : Va avec les hommes, mais tu rapporteras seulement ce¹ que je te dirai. Et Balaam s'en alla avec les seigneurs de Balak.

— ¹ littéralement : la parole.

36 Et Balak entendit que Balaam venait et il sortit à sa rencontre jusqu'à la ville de Moab, sur la frontière de l'Arnon qui est à l'extrémité du territoire.

37 Et Balak dit à Balaam : N'ai-je pas envoyé avec instance [des messagers] vers toi pour t'appeler ? Pourquoi n'es-tu pas venu à moi ? Ne puis-je vraiment pas te donner des honneurs ?

38 Et Balaam dit à Balak : Voici, je suis venu à toi. Maintenant, est-ce que je pourrai parler librement ? La parole que Dieu m'aura mise dans la bouche, je la dirai.

39 Et Balaam alla avec Balak et ils arrivèrent à Kiriath-Hutsoth.

40 Et Balak sacrifia du gros bétail et du petit bétail, et il en envoya à Balaam et aux seigneurs qui étaient avec lui.

41 Et il arriva, le matin, que Balak prit Balaam et le fit monter aux hauts lieux de Baal¹, et de là il vit l'extrémité du peuple.

— ¹ ou : à Bamoth-Baal.

Balaam bénit le peuple d'Israël

23 Et Balaam dit à Balak : Bâti-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

2 Et Balak fit comme Balaam avait dit. Et Balak et Balaam offrirent un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

3 Et Balaam dit à Balak : Tiens-toi auprès de ton holocauste et je m'en irai. Peut-être que l'Éternel viendra à ma rencontre et ce qu'il m'aura fait voir, je te le rapporterai. Et il s'en alla sur une hauteur dénudée.

4 Et Dieu vint à la rencontre de Balaam et Balaam¹ lui dit : J'ai préparé sept autels, et j'ai offert un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

— ¹ littéralement : il.

5 Et l'Éternel mit une parole dans la bouche de Balaam et dit : Retourne vers Balak et tu parleras ainsi.

6 Et il s'en retourna vers Balak¹. Et voici, il se tenait près de son holocauste, lui et tous les seigneurs de Moab.

— ¹ littéralement : lui.

7 Et Balaam¹ prononça son discours sentencieux et dit :

Balak, roi de Moab, m'a amené d'Aram², des montagnes de l'Orient :

Viens, maudis Jacob pour moi ! Et viens, répands ta colère contre Israël !

— ¹ littéralement : il. — ² c.-à-d. : de la Syrie.

8 Comment maudirai-je ce que °Dieu n'a pas maudit ? Et comment menacerais-je quand l'Éternel n'est pas en colère ?

9 Car du sommet des rochers je le vois et des hauteurs je le contemple.

Voici, c'est un peuple qui habitera seul et il ne sera pas compté parmi les nations.

10 Qui peut compter la poussière de Jacob et dire à quel nombre correspond la quatrième partie d'Israël ? Que mon âme meure de la mort des hommes droits et que ma fin soit comme la leur.

11 Et Balak dit à Balaam : Que m'as-tu fait ? Je t'avais pris pour maudire mes ennemis et voici, tu les as bénis expressément.

12 Et Balaam¹ répondit et dit : Ne prendrai-je pas garde de dire ce que l'Éternel aura mis dans ma bouche ?

— ¹ littéralement : il.

13 Et Balak lui dit : Viens, je te prie, avec moi dans un autre endroit d'où tu pourras le voir. Tu n'en verras que l'extrémité et tu ne le verras pas tout entier. Et de là maudis-le pour moi !

14 Et il le conduisit au champ de Tsophim¹, au sommet du Pisga, et il bâtit sept autels, et offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

— ¹ ou : des Sentinelles.

15 Et Balaam¹ dit à Balak : Tiens-toi ici près de ton holocauste et moi, j'irai à la rencontre, là.

— ¹ littéralement : il.

16 Et l'Éternel vint à la rencontre de Balaam, et il mit une parole dans sa bouche, et dit : Retourne vers Balak et tu parleras ainsi.

17 Et Balaam¹ vint à Balak² et voici, il se tenait près de son holocauste et les seigneurs de Moab [étaient] avec lui. Et Balak lui dit : Qu'a dit l'Éternel ?

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : lui.

18 Et Balaam¹ prononça son discours sentencieux et dit :

Lève-toi, Balak, et écoute ! Prête-moi l'oreille, fils de Tsippor !

— ¹ littéralement : il.

19 °Dieu n'est pas un homme pour mentir ni un fils d'homme pour se repentir. Aura-t-il dit et ne fera-t-il pas ? Et aura-t-il parlé et ne l'accomplira-t-il pas ?

20 Voici, j'ai reçu [mission] de bénir ; car Dieu¹ a béni et je ne le ferai pas revenir [sur sa décision].

— ¹ littéralement : il.

21 Il n'a pas aperçu d'iniquité en Jacob ni n'a vu d'injustice en Israël. L'Éternel son Dieu est avec lui et un chant de triomphe royal est au milieu de lui.

22 °Dieu les a fait sortir d'Égypte ; il a comme¹ la force² des buffles.

— ¹ ou : Il est pour lui comme (en rapportant « il » à Dieu) ; ici et en 24:8. — ² selon quelques-uns : rapidité ; ici et en 24:8.

23 Car il n'y a pas de sortilège contre¹ Jacob ni de divination contre¹ Israël. Selon ce temps² il sera dit de Jacob et d'Israël : Qu'est-ce que °Dieu a fait ?

— ¹ ou : en. — ² le temps présent (à la fin de la traversée du désert) ; « selon » en fait un principe général.

24 Voici, le peuple se lèvera comme une lionne et se dressera comme un lion. Il ne se couchera pas avant d'avoir mangé la proie et bu le sang des victimes.

25 Et Balak dit à Balaam : Si tu ne le maudis pas, au moins ne le bénis pas !

26 Et Balaam répondit et dit à Balak : Ne t'ai-je pas parlé, en disant : Tout ce que l'Éternel dira, je le ferai ?

27 Et Balak dit à Balaam : Viens donc, je te conduirai à un autre endroit. Peut-être sera-t-il bon¹ aux yeux de Dieu que tu me le maudisses de là.

— ¹ ici, littéralement : juste, droit.

28 Et Balak conduisit Balaam au sommet du Péor qui domine la surface du désert.

29 Et Balaam dit à Balak : Bâti-moi ici sept autels, et prépare-moi ici sept taureaux et sept béliers.

30 Et Balak fit comme Balaam avait dit, et il offrit un taureau et un bélier sur [chaque] autel.

Balaam bénit encore le peuple et annonce l'avenir glorieux d'Israël

24 Et Balaam vit qu'il était bon aux yeux de l'Éternel de bénir Israël et il n'alla pas, comme les autres fois, à la rencontre des sortilèges, mais il tourna son visage vers le désert.

2 Et Balaam leva les yeux et vit Israël habitant [dans ses tentes], selon ses tribus. Et l'Esprit de Dieu fut sur lui.

3 Et il prononça son discours sentencieux et dit :

Balaam, fils de Béor, déclare¹, et l'homme qui a l'œil ouvert déclare¹ :

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

4 Celui qui entend les paroles de °Dieu, qui voit la vision du Tout-Puissant¹, qui tombe et qui a les yeux ouverts, déclare² :

— ¹ hébreu : Shaddaï. — ² déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

5 Que tes tentes sont belles, ô Jacob ! et tes habitations, ô Israël !

6 Elles s'étendent comme des vallées, comme des jardins près d'un fleuve, comme des aloès que l'Éternel a plantés, comme des cèdres près des eaux.

7 L'eau coulera de ses seaux et sa semence sera au milieu d'eaux abondantes.

Et son roi sera élevé au-dessus d'Agag et son royaume sera exalté.

8 °Dieu l'a fait sortir d'Égypte ; il a comme¹ la force² des buffles. Il dévorera les nations, ses ennemis ; il brisera³ leurs os et les frappera de ses flèches⁴.

— ¹ ou : Il est pour lui comme (en rapportant « il » à Dieu) ; ici et 23:22. — ² selon quelques-uns : rapidité ; ici et 23:22. — ³ ou : rongera. — ⁴ ou : brisera leurs flèches.

9 Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion et comme une lionne : qui le fera lever ?

Bénis sont ceux qui te bénissent et maudits sont ceux qui te maudissent.

10 Alors la colère de Balak s'enflamma contre Balaam et il frappa des mains. Et Balak dit à Balaam : C'est pour maudire mes ennemis que je t'ai appelé et voici, tu les as bénis expressément ces trois fois.

11 Et maintenant, fuis dans ton pays¹ ! J'avais dit que je te comblerais d'honneurs et voici, l'Éternel t'a empêché d'en recevoir.

— ¹ littéralement : lieu.

12 Et Balaam dit à Balak : N'ai-je pas aussi parlé à tes messagers que tu as envoyés vers moi, en disant :

13 Même si Balak me donnait plein sa maison d'argent et d'or, je ne pourrais pas transgresser le commandement de l'Éternel pour faire de mon propre mouvement¹ du bien ou du mal. Ce que l'Éternel dira, je le dirai ?

— ¹ littéralement : cœur.

14 Et maintenant, voici, je m'en vais vers mon peuple. Viens, je t'avertirai de ce que ce peuple fera à ton peuple à la fin des jours.

15 Et il prononça son discours sentencieux et dit :

Balaam, fils de Béor, déclare¹, et l'homme qui a l'œil ouvert déclare¹ :

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

16 Celui qui entend les paroles de °Dieu et qui possède¹ la connaissance du Très-Haut², qui voit la vision du Tout-Puissant³, qui tombe et qui a les yeux ouverts, déclare⁴ :

— ¹ littéralement : connaît. — ² hébreu : Élion. — ³ hébreu : Shaddaï. — ⁴ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

17 Je le verrai, mais pas maintenant ; je le regarderai, mais pas de près.

Une étoile surgira de Jacob, et un sceptre s'élèvera d'Israël, et transpercera les deux côtés¹ de Moab, et détruira tous les fils de Seth.

— ¹ littéralement : tempes.

18 Et Édom sera une possession et Séhir sera une possession, [eux], ses ennemis. Et Israël agira avec puissance.

19 Et celui qui sortira de Jacob dominera et il fera périr tout survivant de la ville.

Balaam annonce la chute des ennemis d'Israël

20 Et il vit Amalek, et prononça son discours sentencieux, et dit :
Amalek était la première des nations, mais sa fin sera la destruction.

21 Et il vit le Kénien, et il prononça son discours sentencieux, et dit :
Ton habitation est solide et tu as placé ton nid sur le rocher.

22 Toutefois le Kénien doit être détruit, jusqu'à ce qu'Assur t'emmène comme prisonnier.

23 Et il prononça son discours sentencieux et dit :
Malheur ! Qui vivra quand °Dieu fera¹ ces choses ?

— ¹ littéralement : établira.

24 Et des bateaux viendront de la côte de Kittim, et opprimeront Assur, et opprimeront Héber ; et lui aussi ira à la destruction.

25 Et Balaam se leva, et s'en alla, et s'en retourna dans son pays¹ ; et Balak aussi s'en alla de son côté².

— ¹ littéralement : lieu. — ² littéralement : alla par son chemin.

*

L'idolâtrie et la fornication du peuple d'Israël dans les plaines de Moab

25 Et Israël habitait à Sittim. Et le peuple commença à commettre la fornication avec les filles de Moab.

2 Et elles invitèrent le peuple aux sacrifices de leurs dieux, et le peuple mangea et se prosterna devant leurs dieux.

3 Et Israël s'attacha à Baal-Péor¹ et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël.

— ¹ ou : au Baal de Péor.

4 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends tous les chefs du peuple et fais-les pendre devant l'Éternel, en face du soleil, afin que l'ardeur de la colère de l'Éternel se détourne d'Israël.

5 Et Moïse dit aux juges d'Israël : Que chacun de vous tue [ceux de] ses hommes qui se sont attachés à Baal-Péor¹.

— ¹ ou : au Baal de Péor.

6 Et voici, un homme des fils d'Israël vint et amena vers ses frères une Madianite, sous les yeux de Moïse et sous les yeux de toute la communauté des fils d'Israël qui pleuraient à l'entrée de la tente de la Rencontre.

7 Et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, voyant [cela], se leva du milieu de la communauté, et prit un javelot dans sa main.

8 Et il suivit l'homme d'Israël à l'intérieur de la tente, et il les transperça tous les deux, l'homme d'Israël et la femme, par le¹ bas-ventre. Et le fléau s'arrêta parmi² les fils d'Israël.

— ¹ littéralement : son. — ² littéralement : de dessus.

9 Et ceux qui moururent du fléau furent [au nombre de] 24 000.

10 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

11 Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, a détourné ma fureur de dessus les fils d'Israël, étant jaloux de ma jalousie au milieu d'eux. Ainsi, je n'ai pas exterminé les fils d'Israël dans ma jalousie.

12 C'est pourquoi tu diras : Voici, je lui donne mon alliance de paix.

13 Et ce sera une alliance de sacrifice perpétuelle, pour lui et pour sa descendance après lui, parce qu'il a été jaloux pour son Dieu et a fait propitiation pour les fils d'Israël.

14 Et le nom de l'homme d'Israël [qui fut] frappé – [celui] qui fut frappé avec la Madianite – était Zimri, fils de Salu, prince d'une maison de père des Siméonites.

15 Et le nom de la femme madianite qui fut frappée était Cozbi, fille de Tsur, chef de peuplade d'une maison de père en Madian.

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

17 Serrez de près les Madianites et frappez-les !

18 Car eux vous ont serrés de près en vous séduisant par leurs ruses dans l'affaire de Péor et dans l'affaire de Cozbi, la fille d'un prince de Madian, leur sœur, qui a été frappée le jour du fléau [survenu] à cause de l'affaire de Péor.

*

Second dénombrement dans les plaines de Moab

26 Et il arriva, après le fléau, que l'Éternel parla à Moïse et à Éléazar, fils d'Aaron le sacrificateur, en disant :

2 Faites le relevé de toute la communauté des fils d'Israël, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, selon leurs maisons de pères, tous ceux qui sont propres au service militaire en Israël.

3 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur leur parlèrent dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho, en disant :

4 [On fera le dénombrement] depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et aux fils d'Israël, ceux qui sortirent du pays d'Égypte¹.

— ¹ ou : à Moïse. Les fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte furent :

5 Ruben, le premier-né d'Israël. Les fils de Ruben : [de] Hénoc, la famille des Hénokites ; de Pallu, la famille des Palluites ;

6 de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Carmi, la famille des Carmites.

7 Ce sont là les familles des Rubénites. Et ceux qui furent dénombrés étaient 43 730 [hommes].

8 Et les fils de Pallu : Éliab ;

9 et les fils d'Éliab : Nemuel, et Dathan, et Abiram. C'est ce Dathan et cet Abiram, des délégués¹ de la communauté, qui se soulevèrent contre Moïse et contre Aaron dans la communauté de Coré, lorsqu'ils se soulevèrent contre l'Éternel.

— ¹ littéralement : des convoqués ; c.-à-d. : ceux qui étaient habituellement appelés pour s'occuper des affaires de la communauté.

10 Et la terre ouvrit sa bouche et les engloutit – ainsi que Coré, lorsque la communauté mourut – quand le feu dévora les 250 hommes. Et ils servirent d'exemple¹.

— ¹ littéralement : ils furent comme un étendard.

11 Mais les fils de Coré ne moururent pas.

12 Les fils de Siméon, selon leurs familles : de Nemuel, la famille des Nemuélites ; de Jamin, la famille des Jaminites ; de Jakin, la famille des Jakinites ;

13 de Zérakh, la famille des Zarkhites ; de Saül, la famille des Saülites.

14 Ce sont là les familles des Siméonites, [soit] 22 200 [hommes].

15 Les fils de Gad, selon leurs familles : de Tsephon, la famille des Tsephonites ; de Haggui, la famille des Hagguites ; de Shuni, la famille des Shunites ;

16 d'Ozni, la famille des Oznites ; d'Éri, la famille des Érites ;

17 d'Arod, la famille des Arodites ; d'Areéli, la famille des Areélites.

18 Ce sont là les familles des fils de Gad, selon leur dénombrement¹, [soit] 40 500 [hommes].

— ¹ littéralement : leurs dénombrés ; partout ici.

19 Les fils de Juda : Er et Onan. Mais Er et Onan moururent dans le pays de Canaan.

20 Et les fils de Juda, selon leurs familles : de Shéla, la famille des Shélanites ; de Pérets, la famille des Partsites ; de Zérakh, la famille des Zarkhites.

21 Et les fils de Pérets : de Hetsron, la famille des Hetsronites ; de Hamul, la famille des Hamulites.

22 Ce sont là les familles de Juda, selon leur dénombrement, [soit] 76 500 [hommes].

23 Les fils d'Issacar, selon leurs familles : [de] Thola, la famille des Tholaïtes ; de Puva, la famille des Punites ;

24 de Jashub, la famille des Jashubites ; de Shimron, la famille des Shimronites.

25 Ce sont là les familles d'Issacar, selon leur dénombrement, [soit] 64 300 [hommes].

26 Les fils de Zabulon, selon leurs familles : de Séred, la famille des Sardites ; d'Élon, la famille des Élonites ; de Jakhleël, la famille des Jakhleélites.

27 Ce sont là les familles des Zabulonites, selon leur dénombrement, [soit] 60 500 [hommes].

28 Les fils de Joseph, selon leurs familles : Manassé et Éphraïm.

29 Les fils de Manassé : de Makir, la famille des Makirites ; et Makir engendra Galaad ; de Galaad, la famille des Galaadites.

30 Voici les fils de Galaad : [d']Ihézer, la famille des Ihézerites ; de Hélek, la famille des Hélekites ;

31 et [d']Asriel, la famille des Asriélites ; et [de] Sichem¹, la famille des Sichémites ;

— ¹ hébreu : Shékem.

32 et [de] Shemida, la famille des Shemidaïtes ; et [de] Hépher, la famille des Héphrites.

33 Et Tselophkhad, fils de Hépher, n'eut pas de fils, mais des filles. Et les noms des filles de Tselophkhad étaient Makhla et Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.

34 Ce sont là les familles de Manassé, et ceux qui furent dénombrés, [soit] 52 700 [hommes].

35 Voici les fils d'Éphraïm, selon leurs familles : de Shuthélakh, la famille des Shuthalkhites ; de Béker, la famille des Bacrites ; de Thakhan, la famille des Thakhanites.

36 Et voici les fils de Shuthélakh : d'Éran, la famille des Éranites.

37 Ce sont là les familles des fils d'Éphraïm, selon leur dénombrement, [soit] 32 500 [hommes]. Ce sont là les fils de Joseph, selon leurs familles.

38 Les fils de Benjamin, selon leurs familles : de Béla, la famille des Balites ; d'Ashbel, la famille des Ashbélites ; d'Akhiram, la famille des Akhiramites ;

39 de Shephupham, la famille des Shuphamites ; de Hupham, la famille des Huphamites.

40 Et les fils de Béla furent Ard et Naaman. [D'Ard], la famille des Ardites et de Naaman, la famille des Naamites.

41 Ce sont là les fils de Benjamin, selon leurs familles ; et ceux qui furent dénombrés [étaient] 45 600 [hommes].

42 Voici les fils de Dan, selon leurs familles : de Shukham, la famille des Shukhamites. Ce sont là les familles de Dan, selon leurs familles.

43 Toutes les familles des Shukhamites, selon leur dénombrement, [étaient] 64 400 [hommes].

44 Les fils d'Aser, selon leurs familles : de Jimna, la famille de Jimna ; de Jishvi, la famille des Jishvites ; de Beriha, la famille des Berihites.

45 Des fils de Beriha : de Héber, la famille des Hébrites ; de Malkiel, la famille des Malkiélites.

46 Et le nom de la fille d'Aser était Sérakh.

47 Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, [soit] 53 400 [hommes].

48 Les fils de Nephthali, selon leurs familles : de Jahtseël, la famille des Jahtseélites ; de Guni, la famille des Gunites ;

49 de Jétser, la famille des Jitsrites ; de Shillem, la famille des Shillémites.

50 Ce sont là les familles des fils d'Aser, selon leur dénombrement, [soit] 53 400 [hommes].

51 Tels sont les fils d'Israël qui furent dénombrés, [soit] 601 730 [hommes].

52 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

53 Le pays sera partagé à ceux-là en héritage, selon le nombre des personnes¹.

— ¹ littéralement : noms.

54 À ceux qui sont nombreux, tu augmenteras leur héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, tu diminueras leur héritage. À chacun sera donné son héritage, en proportion [du nombre] de ceux qui ont été dénombrés.

55 Seulement, le pays sera partagé par le sort. Ils l'hériteront selon les noms des tribus de leurs pères.

56 Leur héritage sera partagé d'après [la décision] du sort, qu'ils soient en grand nombre ou en petit nombre.

57 Et voici les Lévitites qui ont été dénombrés, selon leurs familles : de Guershon, la famille des Guershonites ; de Kehath, la famille des Kehathites ; de Merari, la famille des Merarites.

58 Voici les familles de Lévi : la famille des Libnites, la famille des Hébronites, la famille des Makhrites, la famille des Mushites, la famille des Corites¹. Et Kehath engendra Amram.

— ¹ hébreu : Korkhites.

59 Et le nom de la femme d'Amram était Jokébed, fille de Lévi. Elle était née de¹ Lévi en Égypte et elle donna à Amram Aaron, et Moïse, et Miriam leur sœur.

— ¹ littéralement : qu'elle donna à.

60 Et à Aaron naquirent Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

61 Et Nadab et Abihu moururent lorsqu'ils présentèrent un feu étranger devant l'Éternel.

62 Et les Lévitites qui furent dénombrés, tous les hommes¹, étaient [au nombre de] 23 000, depuis l'âge d'un mois et au-dessus. Car ils ne furent pas dénombrés avec les fils d'Israël, parce qu'on ne leur donna pas d'héritage au milieu des fils d'Israël.

— ¹ littéralement : mâles.

63 Tels sont ceux qui furent dénombrés par Moïse et Éléazar, le sacrificateur, lesquels dénombrèrent les fils d'Israël dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho.

64 Et parmi ceux-là, il n'y en eut aucun de ceux qui avaient été dénombrés par Moïse et Aaron, le sacrificateur, quand ils dénombrèrent les fils d'Israël dans le désert du Sinaï.

65 Car l'Éternel avait dit d'eux : Ils mourront certainement dans le désert. Et il n'en resta pas un homme, excepté Caleb, fils de Jephunné, et Josué, fils de Nun.

*

Les filles de Tselophkhad demandent une possession au milieu de leur parenté

27 Et les filles de Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, des familles de Manassé, fils de Joseph, s'approchèrent, et voici les noms de ses filles : Makhla, Noa, et Hogla, et Milca, et Thirtsa.

2 Et elles se tinrent devant Moïse, et devant Éléazar le sacrificateur, et devant les princes et toute la communauté, à l'entrée de la tente de la Rencontre, en disant :

3 Notre père est mort dans le désert et il n'était pas dans la communauté de ceux qui se liguerent contre l'Éternel, dans la communauté de Coré. Mais il est mort pour son [propre] péché et il n'avait pas de fils.

4 Pourquoi le nom de notre père serait-il retranché du milieu de sa famille parce qu'il n'a eu aucun fils ? Donne-nous une possession au milieu des frères de notre père.

5 Et Moïse apporta leur cause devant l'Éternel.

6 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

7 Les filles de Tselophkhad ont bien parlé. Tu leur donneras une possession d'héritage au milieu des frères de leur père et [c'est] à elles que tu feras passer l'héritage de leur père.

8 Et tu parleras aux fils d'Israël, en disant : Quand un homme mourra sans avoir de fils, alors vous ferez passer son héritage à sa fille.

9 Et s'il n'a pas de fille, alors vous donnerez son héritage à ses frères.

10 Et s'il n'a pas de frères, alors vous donnerez son héritage aux frères de son père.

11 Et s'il n'y a pas de frères de son père, alors vous donnerez son héritage à son parent qui, de sa famille, lui est le plus proche, et il en prendra possession. Et ce sera pour les fils d'Israël un statut de droit¹, comme l'Éternel l'a commandé à Moïse.

— ¹ ailleurs : jugement.

*

Josué est désigné comme successeur de Moïse

12 Et l'Éternel dit à Moïse : Monte sur cette montagne des Abarim et regarde le pays que j'ai donné aux fils d'Israël.

13 Tu le regarderas et tu seras recueilli vers ton peuple, toi aussi, comme a été recueilli Aaron ton frère.

14 [C'est] parce que vous avez été rebelles à mon commandement, au désert de Tsin, lors de la contestation de la communauté, quand vous auriez dû me sanctifier sous leurs yeux à propos des eaux. Ce sont les eaux de Meriba¹ à Kadès, dans le désert de Tsin.

— ¹ Meriba : querelle, contestation.

15 Et Moïse parla à l'Éternel, en disant :

16 Que l'Éternel, le Dieu des esprits de toute chair, établisse sur la communauté un homme

17 qui sorte devant eux et entre devant eux, et qui les fasse sortir et les fasse entrer. Et que la communauté de l'Éternel ne soit pas comme un troupeau qui n'a pas de berger.

18 Et l'Éternel dit à Moïse : Prends pour toi Josué, fils de Nun, un homme en qui est l'Esprit, et pose ta main sur lui.

19 Et tu le feras se tenir devant Éléazar le sacrificateur, et devant toute la communauté, et tu lui donneras des ordres sous leurs yeux.

20 Et tu mettras sur lui [une part] de ta gloire, afin que toute la communauté des fils d'Israël l'écoute.

21 Et il se tiendra devant Éléazar le sacrificateur, qui interrogera pour lui le jugement de l'Urim devant l'Éternel. À sa parole¹ ils sortiront et à sa parole¹ ils entreront, lui et tous les fils d'Israël avec lui, toute la communauté.

— ¹ littéralement : sa bouche.

22 Alors Moïse fit comme l'Éternel le lui avait commandé. Et il prit Josué et le fit se tenir devant Éléazar le sacrificateur et devant toute la communauté.

23 Et il posa ses mains sur lui et lui donna des ordres, comme l'Éternel l'avait dit par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

*

Règles concernant les sacrifices

28 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Ordonne aux fils d'Israël et dis-leur : Vous prendrez garde à me présenter, au temps fixé, mon offrande¹, mon pain, pour mes sacrifices par feu, lesquels me sont une odeur agréable.

— ¹ hébreu : corban ; dérivé du verbe traduit par : présenter.

3 Et tu leur diras : Voici le sacrifice fait par feu que vous présenterez à l'Éternel : deux agneaux âgés d'un an, sans défaut, chaque jour, en holocauste continu.

4 Tu offriras l'un des agneaux le matin, et le 2^d agneau, tu l'offriras entre les 2 soirs,

5 avec, pour l'offrande de gâteau, un dixième d'épha¹ de fleur de farine pétrie avec un quart de hin² d'huile broyée.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 hin = 3,66 litres environ.

6 [C'est] l'holocauste continué qui a été offert sur le mont Sinaï, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

7 Et sa libation sera d'un quart de hin pour un agneau ; tu verseras dans le lieu saint la libation de boisson forte à l'Éternel.

8 Et tu offriras le 2^d agneau entre les 2 soirs. Tu l'offriras avec la même offrande de gâteau et la même libation que celles du matin, en sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel.

9 Et le jour du sabbat, [vous offrirez] 2 agneaux âgés d'un an, sans défaut, et deux dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, et sa libation.

10 [C'est] l'holocauste du sabbat pour chaque sabbat, en plus de l'holocauste continué et de sa libation.

11 Et au commencement de vos mois, vous présenterez en holocauste à l'Éternel 2 jeunes taureaux, et un béliér, [et] 7 agneaux âgés d'un an, sans défaut ;

12 et trois dixièmes [d'épha] de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un taureau ; et deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour le béliér ;

13 et un dixième de fleur de farine pétrie à l'huile, comme offrande de gâteau, pour un agneau. [C'est] un holocauste d'odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

14 Et leurs libations seront d'un demi-hin de vin pour le taureau, et d'un tiers de hin pour le béliér, et d'un quart de hin pour l'agneau. C'est l'holocauste mensuel, mois après mois¹, pour [tous] les mois de l'année.

14 — ¹ littéralement : dans son mois.

15 Et l'on offrira à l'Éternel un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continué et de sa libation.

16 Et au 1^{er} mois, le 14^e jour du mois, [il y aura] la Pâque à l'Éternel.

17 Et le 15^e jour de ce mois, [il y aura] la fête : on mangera pendant 7 jours des pains sans levain.

18 Le 1^{er} jour, il y aura une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre de service.

19 Et vous présenterez un sacrifice consumé par le feu, un holocauste à l'Éternel : 2 jeunes taureaux, et un béliér, et 7 agneaux âgés d'un an. Vous les prendrez¹ sans défaut.

— ¹ littéralement : vous les aurez.

20 Et leur offrande de gâteau sera de fleur de farine pétrie à l'huile ; vous en offrirez trois dixièmes [d'épha] pour un taureau, et deux dixièmes pour le béliér ;

21 tu en offriras un dixième par agneau, pour les 7 agneaux.

22 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous.

23 Vous offrirez ces choses-là en plus de l'holocauste du matin, qui est l'holocauste continué.

24 Vous offrirez ces choses-là chaque jour, pendant 7 jours. [Ce sera] le pain du sacrifice par feu, d'odeur agréable à l'Éternel. On les offrira en plus de l'holocauste continué et de sa libation.

25 Et le 7^e jour, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre de service.

26 Et le jour des 1^{ers} fruits, quand vous présenterez une offrande nouvelle de gâteau à l'Éternel, à votre [fête des] Semaines, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre de service.

27 Et vous présenterez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, 2 jeunes taureaux, un béliér, 7 agneaux âgés d'un an.

28 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] pour un taureau, deux dixièmes pour le béliér,

29 un dixième par agneau, pour les 7 agneaux.

30 [Et vous offrirez] un bouc, afin de faire propitiation pour vous.

31 Vous les offrirez en plus de l'holocauste continué, et de son offrande de gâteau, et de leurs libations. Vous prendrez [des bêtes]¹ sans défaut.

— ¹ littéralement : ils seront pour vous.

Sacrifices à offrir pendant le 7^e mois

29 Et au 7^e mois, le 1^{er} [jour] du mois, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre de service. Ce sera pour vous le jour du son éclatant [des trompettes].

2 Et vous offrirez un holocauste en odeur agréable à l'Éternel, un jeune taureau, un béliér, 7 agneaux âgés d'un an, sans défaut.

3 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] pour le taureau, deux dixièmes pour le béliér,

4 et un dixième pour un agneau, pour les 7 agneaux.

5 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, afin de faire propitiation pour vous,

6 en plus de l'holocauste du mois et de son offrande de gâteau, et de l'holocauste continuuel et de son offrande de gâteau, et de leurs libations, selon leur ordonnance, en odeur agréable, un sacrifice par feu à l'Éternel.

7 Et le 10^e [jour] de ce 7^e mois, vous aurez une sainte convocation et vous affligerez vos âmes. Vous ne ferez aucune œuvre.

8 Et vous présenterez à l'Éternel un holocauste d'odeur agréable, un jeune taureau, un bélier, 7 agneaux âgés d'un an – vous les prendrez¹ sans défaut.

— ¹ littéralement : ils seront pour vous.

9 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] pour le taureau, deux dixièmes pour le bélier,

10 un dixième par agneau pour les 7 agneaux.

11 [Et vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus du sacrifice pour le péché [offert le jour] des Propitiations, et de l'holocauste continuuel et de son offrande de gâteau, et de leurs libations.

12 Et le 15^e jour du 7^e mois, vous aurez une sainte convocation. Vous ne ferez aucune œuvre de service et vous célébrerez une fête à l'Éternel pendant 7 jours.

13 Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, 13 jeunes taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an – ils seront sans défaut.

14 Et leur offrande de gâteau [sera] de fleur de farine pétrie à l'huile, trois dixièmes [d'épha] par taureau pour les 13 taureaux, deux dixièmes par bélier pour les 2 béliers,

15 et un dixième par agneau pour les 14 agneaux.

16 [Et vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, de son offrande de gâteau et de sa libation.

17 Et le 2^e jour, [vous présenterez] 12 jeunes taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,

18 et leur offrande de gâteau, et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers, et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance.

19 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, et de son offrande de gâteau, et de leurs libations.

20 Et le 3^e jour, [vous offrirez] 11 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,

21 et leur offrande de gâteau, et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance.

22 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, et de son offrande de gâteau, et de sa libation.

23 Et le 4^e jour, [vous offrirez] 10 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,

24 leur offrande de gâteau et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance.

25 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, de son offrande de gâteau et de sa libation.

26 Et le 5^e jour, [vous offrirez] 9 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,

27 et leur offrande de gâteau, et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance.

28 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, de son offrande de gâteau et de sa libation.

29 Et le 6^e jour, [vous offrirez] 8 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,

30 et leur offrande de gâteau, et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance.

31 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, de son offrande de gâteau et de sa libation.

32 Et le 7^e jour, [vous offrirez] 7 taureaux, 2 béliers, 14 agneaux âgés d'un an, sans défaut,

33 et leur offrande de gâteau, et leurs libations pour les taureaux, pour les béliers et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon leur ordonnance.

34 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continuuel, de son offrande de gâteau et de sa libation.

35 Le 8^e jour, vous aurez une assemblée solennelle. Vous ne ferez aucune œuvre de service.
36 Et vous présenterez un holocauste, un sacrifice par feu d'odeur agréable à l'Éternel, un taureau, un bélier, 7 agneaux âgés d'un an, sans défaut,
37 leur offrande de gâteau et leurs libations pour le taureau, pour le bélier et pour les agneaux, d'après leur nombre, selon l'ordonnance.
38 Et [vous offrirez] un bouc en sacrifice pour le péché, en plus de l'holocauste continu, de son offrande de gâteau et de sa libation.

39 Vous offrirez ces choses à l'Éternel dans vos jours solennels, en plus de vos vœux et de vos offrandes volontaires, pour vos holocaustes, et vos offrandes de gâteau, et vos libations, et vos sacrifices de prospérités.

30 Et Moïse parla aux fils d'Israël selon tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

*

Lois sur les vœux

2 Et Moïse parla aux chefs des tribus des fils d'Israël, en disant : Voici ce¹ que l'Éternel a commandé.

— ¹ littéralement : la parole.

3 Quand un homme aura fait un vœu à l'Éternel ou quand il aura fait un serment pour lier son âme par un engagement, il ne manquera pas à sa parole. Il fera selon tout ce qui sera sorti de sa bouche.

4 Et si une femme a fait un vœu à l'Éternel et qu'elle se soit liée par un engagement dans la maison de son père, dans sa jeunesse,

5 et que son père ait entendu [parler de] son vœu et [de] son engagement par lequel elle a lié son âme, et que son père ait gardé le silence devant elle, alors tous ses vœux resteront valables¹ et tout engagement par lequel elle aura lié son âme restera valable¹.

— ¹ littéralement : debout ; ici et dans tout le passage.

6 Mais si son père la désapprouve¹ le jour où il en a entendu parler, aucun de ses vœux et de ses engagements par lesquels elle a lié son âme ne restera valable. Et l'Éternel lui pardonnera, car son père l'a désapprouvée¹.

— ¹ littéralement : refuser, défendre.

7 Et si elle a un mari et que son vœu soit sur elle, ou quelque chose qui ait échappé de ses lèvres par quoi elle a lié son âme,

8 et si son mari en a entendu [parler], et que le jour où il en a entendu [parler] il ait gardé le silence devant elle, alors ses vœux resteront valables, et ses engagements par lesquels elle aura lié son âme resteront valables.

9 Mais si, le jour où son mari en aura entendu [parler], il la désapprouve et annule son vœu qui est sur elle et ce qui a échappé de ses lèvres, par quoi elle avait lié son âme, alors l'Éternel lui pardonnera.

10 Mais le vœu d'une veuve ou d'une femme répudiée – tout ce par quoi elle aura lié son âme – restera valable pour elle.

11 Et si elle a fait un vœu dans la maison de son mari, ou si elle a lié son âme par un serment,

12 et que son mari en ait entendu [parler] et ait gardé le silence devant elle, [et] ne l'ait pas désapprouvée, tous ses vœux resteront valables et tout engagement par lequel elle aura lié son âme restera valable.

13 Mais si son mari les a expressément annulés le jour où il en a entendu [parler], alors rien de ce qui sera sorti de ses lèvres, vœu¹ ou engagement de son âme, ne restera valable. Son mari l'a annulé et l'Éternel lui pardonnera.

— ¹ littéralement : ses vœux.

14 Tout vœu et tout serment par lequel on s'engage à affliger son âme, son mari peut le valider et son mari peut l'annuler.

15 Et si son mari se tait absolument devant elle, jour après jour, alors il aura validé tous ses vœux ou tous ses engagements qu'elle a pris sur elle. Il les a validés, car il a gardé le silence devant elle le jour où il en a entendu [parler].

16 Mais s'il les a expressément annulés après en avoir entendu [parler], alors il portera l'iniquité de sa femme¹.

— ¹ littéralement : d'elle.

17 Tels sont les statuts que l'Éternel a prescrits à Moïse, entre un homme et sa femme, entre un père et sa fille, dans sa jeunesse [et] dans la maison de son père.

*

La vengeance d'Israël sur les Madianites

31 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Exécute la vengeance des fils d'Israël sur les Madianites, après quoi tu seras recueilli vers ton peuple.
3 Et Moïse parla au peuple, en disant : Équipez parmi vous des hommes pour l'armée, afin qu'ils marchent¹ contre Madian pour exécuter la vengeance de l'Éternel sur Madian.

— ¹ littéralement : qu'ils soient.

4 Vous enverrez à l'armée 1 000 [hommes] par tribu, de toutes les tribus d'Israël.

5 Et l'on détacha parmi les milliers d'Israël 1 000 [hommes] par tribu, 12 000 [hommes] équipés pour l'armée.

6 Et Moïse les envoya à l'armée, 1 000 [hommes] par tribu ; [il les envoya] à l'armée, eux et Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur. Et il avait dans sa main les ustensiles du lieu saint¹ et² les trompettes au son éclatant.

— ¹ ou : les saints ustensiles. — ² ou : à savoir.

7 Et ils firent la guerre contre Madian, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse, et ils tuèrent tous les hommes¹.

— ¹ littéralement : mâles.

8 Et en plus de ces¹ victimes, ils tuèrent les rois de Madian, Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, 5 rois de Madian. Et ils tuèrent par l'épée Balaam, fils de Béor.

— ¹ littéralement : leurs.

9 Et les fils d'Israël emmenèrent comme prisonnières les femmes de Madian et leurs petits enfants, et ils pillèrent tout leur bétail, et tous leurs troupeaux, et tous leurs biens.

10 Et ils brûlèrent par le feu toutes les villes de leurs habitations¹ et tous leurs campements.

— ¹ littéralement : leurs villes dans leurs habitations.

11 Puis ils emportèrent tout le butin et tout ce qu'ils avaient pris, en hommes et en bêtes.

12 Et ils amenèrent les prisonniers, et ce qu'ils avaient pris, et le butin à Moïse, et à Éléazar le sacrificateur, et à la communauté des fils d'Israël, au camp, dans les plaines de Moab qui sont près du Jourdain, [en face] de Jéricho.

13 Et Moïse, et Éléazar le sacrificateur, et tous les princes de l'assemblée sortirent à leur rencontre, hors du camp.

14 Et Moïse se mit en colère contre les commandants de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines qui revenaient du service de la guerre.

15 Et Moïse leur dit : Avez-vous laissé en vie toutes les femmes ?

16 Voici, ce sont elles qui, à la parole de Balaam, ont donné occasion aux fils d'Israël de commettre une infidélité contre l'Éternel dans l'affaire de Péor. Et [c'est pourquoi] il y eut un fléau sur la communauté de l'Éternel.

17 Et maintenant, tuez tous les garçons¹ parmi les enfants et tuez toute femme qui a eu des relations avec un homme en couchant avec lui.

— ¹ littéralement : mâles.

18 Et vous laisserez en vie, pour vous, toutes les jeunes filles¹ qui n'ont pas couché avec un homme.

— ¹ littéralement : tous les enfants parmi les femmes.

Ordres pour la purification des soldats et du butin

19 Et vous, restez¹ hors du camp pendant 7 jours. [Vous] tous qui avez tué un homme² et [vous] tous qui avez touché un mort, vous vous purifierez³ le 3^e jour et le 7^e jour, vous et vos prisonniers.

— ¹ littéralement : campez. — ² littéralement : une âme. — ³ littéralement : purifier du péché.

20 Et vous purifierez¹ tout vêtement, et tout objet en peau, et tout ouvrage en poil de chèvres, et tout ustensile en bois.

— ¹ littéralement : purifier du péché.

21 Et Éléazar le sacrificateur dit aux hommes de l'armée qui étaient allés à la guerre : Voici le statut de la loi que l'Éternel a prescrite à Moïse.

22 [C'est] seulement l'or et l'argent, le bronze, le fer, l'étain et le plomb,

23 tout ce qui peut supporter¹ le feu, que vous ferez passer par le feu, et il sera pur. Toutefois, on le purifiera² avec l'eau de purification³. Et tout ce qui ne peut pas supporter¹ le feu, vous le ferez passer par l'eau.

— ¹ littéralement : entrer dans. — ² littéralement : purifiera du péché. — ³ littéralement : les eaux de la souillure ; voir Nombres 19.

24 Et vous laverez vos vêtements le 7^e jour et vous serez purs. Et après cela, vous entrerez dans le camp.

Le partage du butin

25 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

26 Fais le relevé de ce qui a été amené comme prisonnier, en hommes et en bêtes, toi, et Éléazar le sacrificateur, et les chefs des pères de la communauté.

27 Et partage le butin par moitié entre ceux qui ont participé à la guerre, qui sont allés à l'armée, et toute la communauté.

28 Et tu prélèveras pour l'Éternel un tribut sur les hommes de guerre qui sont allés à l'armée, un¹ sur 500, tant des hommes que du gros bétail, et des ânes, et du petit bétail.

— ¹ littéralement : une âme.

29 Vous le prendrez sur leur moitié et tu le donneras à Éléazar le sacrificateur comme offrande élevée à l'Éternel.

30 Et sur la moitié qui revient aux¹ fils d'Israël, tu prendras une part sur 50, des hommes, du gros bétail, des ânes, et du petit bétail, de toutes les bêtes, et tu les donneras aux Lévites qui assurent le service² du tabernacle de l'Éternel.

— ¹ littéralement : moitié des. — ² littéralement : ont la charge.

31 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

32 Et ce qui fut pris, le reste du pillage dont le peuple de l'armée s'était emparé, était de 675 000 [têtes de] petit bétail,

33 et 72 000 [têtes de] gros bétail,

34 et 61 000 ânes.

35 Et les personnes, les femmes qui n'avaient pas couché avec un homme, [étaient] en tout 32 000 âmes.

36 Et la moitié, la part de ceux qui étaient allés à l'armée, était en nombre de 337 500 [têtes de] petit bétail,

37 dont le tribut pour l'Éternel était de 675 [têtes de] petit bétail ;

38 et 36 000 [têtes de] gros bétail, dont le tribut pour l'Éternel était de 72 ;

39 et 30 500 ânes, dont le tribut pour l'Éternel était de 61 ;

40 et 16 000 personnes, dont le tribut pour l'Éternel était de 32 âmes.

41 Et Moïse donna le tribut de l'offrande élevée de l'Éternel à Éléazar le sacrificateur, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

42 Et de la moitié qui revenait aux fils d'Israël, que Moïse avait séparée [de celle] des hommes qui avaient été à la guerre

43 (or la moitié attribuée à la communauté était de 337 500 [têtes de] petit bétail,

44 et 36 000 [têtes de] gros bétail,

45 et 30 500 ânes,

46 et 16 000 personnes)

47 de cette moitié qui était aux fils d'Israël, Moïse prit une part¹ sur 50, tant des hommes que du bétail, et il les donna aux Lévites qui assuraient le service² du tabernacle de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

— ¹ littéralement : l'une part ; voir verset 30. — ² littéralement : avaient la charge.

48 Et ceux qui étaient établis sur les milliers de l'armée, les chefs de milliers et les chefs de centaines, s'approchèrent de Moïse

49 et ils dirent à Moïse : Tes serviteurs ont fait le relevé des hommes de guerre qui sont sous notre main et il ne manque pas un seul homme d'entre nous.

50 Et nous présentons une offrande à¹ l'Éternel, chacun ce qu'il a trouvé, des objets en or, des chaînettes et des bracelets, des bagues, des boucles d'oreilles et des colliers, afin de faire propitiation pour nos âmes devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : offrande (corban) de.

51 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur prirent d'eux cet or, tous les objets ouvragés.

52 Et tout l'or de l'offrande élevée, qu'ils avaient offert à l'Éternel, était de 16 750 sicles¹, de la part des chefs de milliers et des chefs de centaines.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

53 (Les hommes de l'armée avaient pillé chacun pour soi.)

54 Et Moïse et Éléazar le sacrificateur prirent l'or des chefs de milliers et des chefs de centaines, et ils l'apportèrent à la tente de la Rencontre, comme mémorial pour les fils d'Israël, devant l'Éternel.

*

Partage du pays de Galaad pour les deux tribus et demie

32 Et les troupeaux des fils de Ruben et des fils de Gad étaient en grand nombre, en très grande quantité. Et ils virent le pays de Jahzer et le pays de Galaad, et voici, l'endroit était un lieu qui convenait à des troupeaux.

2 Et les fils de Gad et les fils de Ruben vinrent parler à Moïse, et à Éléazar le sacrificateur, et aux princes de la communauté, en disant :

3 Ataroth, et Dibon, et Jahzer, et Nimra, et Hesbon, et Elhalé, et Sebam, et Nebo, et Béon,

4 le pays que l'Éternel a frappé devant la communauté d'Israël, est un pays qui convient à des troupeaux, et tes serviteurs ont des troupeaux.

5 Et ils dirent : Si nous avons trouvé grâce à tes yeux, que ce pays soit donné en possession à tes serviteurs. Ne nous fais pas passer le Jourdain !

6 Et Moïse dit aux fils de Gad et aux fils de Ruben : Vos frères iront-ils à la guerre et vous, vous habitez ici ?

7 Et pourquoi découragez-vous les fils d'Israël de passer dans le pays que l'Éternel leur a donné ?

8 Ainsi firent vos pères lorsque je les envoyai de Kadès-Barnéa pour voir le pays.

9 Ils montèrent jusqu'à la vallée d'Eshcol, et virent le pays, et ils découragèrent les fils d'Israël afin qu'ils n'entrent pas dans le pays que l'Éternel leur avait donné.

10 Et la colère de l'Éternel s'enflamma ce jour-là et il jura, en disant :

11 Les hommes qui sont montés d'Égypte, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, ne verront certainement pas la terre¹ que j'ai promise par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob ! Car ils ne m'ont pas pleinement suivi,

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si les hommes qui sont montés d'Égypte... voient la terre.

12 excepté Caleb, fils de Jephunné le Kenizien, et Josué, fils de Nun. Car ils ont pleinement suivi l'Éternel.

13 Et la colère de l'Éternel s'est enflammée contre Israël et il les a fait errer dans le désert [pendant] 40 ans, jusqu'à ce qu'ait péri toute la génération qui avait fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

14 Et voici, vous vous êtes levés à la place de vos pères, une progéniture d'hommes pécheurs, pour augmenter encore l'ardeur de la colère de l'Éternel contre Israël.

15 Si vous vous détournez de lui, il le laissera encore dans le désert et vous détruirez tout ce peuple.

16 Et ils s'approchèrent de lui et dirent : Nous construirons ici des enclos pour nos troupeaux et des villes pour nos petits enfants.

17 Et nous, nous prendrons [aussitôt] les armes [pour marcher] devant les fils d'Israël jusqu'à ce que nous les ayons introduits dans leur lieu. Et nos petits enfants habiteront dans les villes fortifiées, à cause des habitants du pays.

18 Nous ne reviendrons pas dans nos maisons avant que les fils d'Israël aient pris possession chacun de son héritage.

19 Car nous n'hériterons pas avec eux de l'autre côté du Jourdain¹ ni plus loin, parce que notre héritage nous est échu, à nous, de l'autre côté du Jourdain², vers le [soleil] levant.

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain. — ² c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

20 Et Moïse leur dit : Si vous faites cela, si vous vous équipez devant l'Éternel pour la guerre,

21 et si tous ceux d'entre vous qui sont équipés passent le Jourdain devant l'Éternel jusqu'à ce qu'il ait dépossédé ses ennemis devant lui,

22 et que le pays soit soumis devant l'Éternel, et si ensuite vous vous en retournez, alors vous serez innocents envers l'Éternel et envers Israël. Et ce pays-ci sera votre possession devant l'Éternel.

23 Mais si vous ne faites pas ainsi, voici, vous pécherez contre l'Éternel, et sachez que votre péché vous trouvera.

24 Construisez-vous des villes pour vos petits enfants et des enclos pour vos troupeaux ! Et ce qui est sorti de votre bouche, faites-le !

25 Et les fils de Gad et les fils de Ruben parlèrent à Moïse, en disant : Tes serviteurs feront comme mon seigneur l'a ordonné.

26 Nos petits enfants, nos femmes, nos troupeaux et toutes nos bêtes seront là, dans les villes de Galaad.

27 Et tes serviteurs, tous équipés pour l'armée, passeront devant l'Éternel [pour aller] à la guerre, comme mon seigneur l'a dit.

28 Et Moïse donna à leur sujet des ordres à Éléazar le sacrificateur, et à Josué, fils de Nun, et aux chefs des pères des tribus des fils d'Israël.

29 Et Moïse leur dit : Si les fils de Gad et les fils de Ruben passent avec vous le Jourdain devant l'Éternel, tous équipés pour la guerre, et que le pays soit soumis devant vous, alors vous leur donnerez le pays de Galaad en possession.

30 Mais s'ils ne passent pas équipés avec vous, alors ils auront des possessions au milieu de vous dans le pays de Canaan.

31 Et les fils de Gad et les fils de Ruben répondirent, en disant : Nous ferons ce que l'Éternel a dit à tes serviteurs.

32 Nous passerons équipés devant l'Éternel dans le pays de Canaan, mais nous posséderons notre héritage de l'autre côté du Jourdain¹.

32 — ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

33 Et Moïse leur donna – aux fils de Gad, et aux fils de Ruben, et à la demi-tribu de Manassé, fils de Joseph – le royaume de Sihon, roi des Amoréens, et le royaume d'Og, roi de Basan, le pays avec ses villes et leurs territoires, les villes du pays environnant.

34 Et les fils de Gad construisirent Dibon, et Ataroth, et Aroër,
35 et Atroth-Shophan, et Jahzer, et Jogbeha,
36 et Beth-Nimra, et Beth-Haran, villes fortifiées, et des enclos pour le petit bétail.
37 Et les fils de Ruben construisirent Hesbon, et Elhalé, et Kiriathaïm,
38 et Nebo, et Baal-Méon, dont les noms furent changés, et Sibma. Et ils donnèrent d'autres noms aux¹ villes qu'ils construisirent.
— ¹ littéralement : ils appelèrent de noms les noms des.

39 Et les fils de Makir, fils de Manassé, allèrent dans [le pays de] Galaad, et le prirent, et dépossédèrent les Amoréens qui y étaient.
40 Et Moïse donna Galaad à Makir, fils de Manassé, et il y habita.
41 Et Jaïr, fils de Manassé, alla prendre leurs villages, et les appela bourgs de Jaïr¹.
— ¹ ou : Havoth-Jaïr ; Havoth : villages de huttes.
42 Et Nobakh alla prendre Kenath et les villages qui en dépendent¹, et il l'appela Nobakh, d'après son nom.
— ¹ littéralement : ses filles.
*

Étapes du peuple depuis l'Égypte jusqu'au Jourdain

33 Voici les étapes des fils d'Israël qui sortirent du pays d'Égypte, selon leurs armées, sous la main de Moïse et d'Aaron.

2 Et Moïse écrivit leurs points de départ¹, selon leurs étapes, suivant le commandement de l'Éternel. Et voici leurs étapes, selon leurs points de départ¹.

2 — ¹ littéralement : leurs sorties.

3 Ils partirent de Ramsès au 1^{er} mois, le 15^e jour du 1^{er} mois. Le lendemain de la Pâque, les fils d'Israël sortirent la main levée, aux yeux de tous les Égyptiens,

4 tandis que les Égyptiens enterraient ceux que l'Éternel avait frappés parmi eux, tous les premiers-nés. Et l'Éternel avait exercé des jugements contre leurs dieux.

5 Et les fils d'Israël partirent de Ramsès et dressèrent leur camp à Succoth.

6 Et ils partirent de Succoth et dressèrent leur camp à Étham qui est à l'extrémité du désert.

7 Et ils partirent d'Étham et retournèrent à Pi-Hahiroth qui est en face de Baal-Tsephon et dressèrent leur camp devant Migdol.

8 Et ils partirent de devant Hahiroth et passèrent au milieu de la mer, vers le désert, et allèrent le chemin de 3 jours dans le désert d'Étham, et dressèrent leur camp à Mara.

9 Et ils partirent de Mara et vinrent à Élim. Et il y avait à Élim 12 sources d'eau et 70 palmiers. Et là ils dressèrent leur camp.

10 Et ils partirent d'Élim et dressèrent leur camp près de la mer Rouge.

11 Et ils partirent de la mer Rouge et dressèrent leur camp dans le désert de Sin.

12 Et ils partirent du désert de Sin et dressèrent leur camp à Dophka.

13 Et ils partirent de Dophka et dressèrent leur camp à Alush.

14 Et ils partirent d'Alush et dressèrent leur camp à Rephidim où il n'y avait pas d'eau à boire pour le peuple.

15 Et ils partirent de Rephidim et dressèrent leur camp dans le désert du Sinaï.

16 Et ils partirent du désert du Sinaï et dressèrent leur camp à Kibroth-Hattaava.

17 Et ils partirent de Kibroth-Hattaava et dressèrent leur camp à Hatséroth.

18 Et ils partirent de Hatséroth et dressèrent leur camp à Rithma.

19 Et ils partirent de Rithma et dressèrent leur camp à Rimmon-Pérets.

20 Et ils partirent de Rimmon-Pérets et dressèrent leur camp à Libna.

21 Et ils partirent de Libna et dressèrent leur camp à Rissa.

22 Et ils partirent de Rissa et dressèrent leur camp à Kehélatha.

23 Et ils partirent de Kehélatha et dressèrent leur camp à la montagne de Shapher.

24 Et ils partirent de la montagne de Shapher et dressèrent leur camp à Harada.

25 Et ils partirent de Harada et dressèrent leur camp à Makhéloth.

26 Et ils partirent de Makhéloth et dressèrent leur camp à Thakhath.

27 Et ils partirent de Thakhath et dressèrent leur camp à Thérakh.

28 Et ils partirent de Thérakh et dressèrent leur camp à Mithka.

29 Et ils partirent de Mithka et dressèrent leur camp à Hashmona.

30 Et ils partirent de Hashmona et dressèrent leur camp à Moséroth.

31 Et ils partirent de Moséroth et dressèrent leur camp à Bené-Jaakan.

32 Et ils partirent de Bené-Jaakan et dressèrent leur camp à Hor-Guidgad.

33 Et ils partirent de Hor-Guidgad et dressèrent leur camp à Jotbatha.

34 Et ils partirent de Jotbatha et dressèrent leur camp à Abrona.

35 Et ils partirent d'Abrona et dressèrent leur camp à Étsion-Guéber.

36 Et ils partirent d'Étsion-Guéber et dressèrent leur camp dans le désert de Tsin, qui est Kadès.
37 Et ils partirent de Kadès et dressèrent leur camp à la montagne de Hor, à l'extrémité du pays d'Édom.

38 Et Aaron le sacrificateur monta sur la montagne de Hor, suivant le commandement de l'Éternel, et il y mourut, la 40^e année après que les fils d'Israël furent sortis du pays d'Égypte, au 5^e mois, le 1^{er} [jour] du mois.
39 Et Aaron était âgé de 123 ans quand il mourut sur la montagne de Hor.

40 Et le Cananéen, le roi d'Arad, qui habitait le Néguev¹, dans le pays de Canaan, apprit l'arrivée des fils d'Israël.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

41 Et ils partirent de la montagne de Hor et dressèrent leur camp à Tsalmona.

42 Et ils partirent de Tsalmona et dressèrent leur camp à Punon.

43 Et ils partirent de Punon et dressèrent leur camp à Oboth.

44 Et ils partirent d'Oboth et dressèrent leur camp à Ijim-Abarim¹, à la frontière de Moab.

— ¹ ou : aux monceaux d'Abarim.

45 Et ils partirent d'Ijim et dressèrent leur camp à Dibon-Gad.

46 Et ils partirent de Dibon-Gad et dressèrent leur camp à Almon-Diblathaïm.

47 Et ils partirent d'Almon-Diblathaïm et dressèrent leur camp dans les montagnes des Abarim, devant Nebo.

48 Et ils partirent des montagnes des Abarim et dressèrent leur camp dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho.

49 Et ils dressèrent leur camp près du Jourdain, depuis Beth-Jeshimoth jusqu'à Abel-Sittim¹, dans les plaines de Moab.

— ¹ Abel-Sittim : plaine des acacias.

Instructions pour la conquête du pays

50 Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho, en disant :

51 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan,

52 vous déposséderez tous les habitants du pays devant vous, et vous détruirez toutes leurs figures sculptées, et vous détruirez toutes leurs images en métal fondu, et vous détruirez tous leurs hauts lieux.

53 Et vous prendrez possession du pays et vous y habitez, car je vous ai donné le pays pour que vous en preniez possession

54 Et vous recevrez le pays en héritage par le sort, selon vos familles. À ceux qui sont nombreux, vous augmenterez l'héritage, et à ceux qui sont peu nombreux, vous diminuerez l'héritage. Là où le sort tombera, là sera [l'héritage] de chacun. Vous hériterez selon les tribus de vos pères.

55 Mais si vous ne dépossédez pas les habitants du pays devant vous, ceux d'entre eux que vous laisserez de reste seront comme des piquants dans vos yeux et comme des épines dans vos côtés, et ils vous opprimeront dans le pays où vous habitez.

56 Et il arrivera que ce que j'avais pensé leur faire, c'est à vous que je le ferai.

*

Les frontières du pays de Canaan

34 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

2 Ordonne aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous serez entrés dans le pays de Canaan, voici [quel sera] le pays qui deviendra votre héritage, le pays de Canaan selon ses frontières.

3 Votre côté sud sera depuis le désert de Tsin, le long d'Édom, et votre frontière sud sera depuis l'extrémité de la Mer salée, vers l'est.

4 Et votre frontière tournera au sud de la montée d'Akrabbim et passera vers Tsin. Et elle s'étendra¹ au sud de Kadès-Barnéa, et sortira par Hatsar-Addar, et passera vers Atsmon.

— ¹ littéralement : ses sorties seront ; ici et ailleurs.

5 Et la frontière tournera depuis Atsmon vers le torrent d'Égypte et aboutira¹ à la mer.

— ¹ littéralement : ses sorties seront ; ici et ailleurs.

6 Et, pour frontière ouest, vous aurez la grande mer et [ses] côtes ; ce sera là votre frontière ouest.

7 Et voici quelle sera votre frontière nord : depuis la grande mer, vous tracerez [une ligne] pour vous jusqu'à la montagne de Hor.

8 Depuis la montagne de Hor, vous tracerez [une ligne] jusqu'à l'entrée de Hamath et la frontière aboutira à Tsedad.

9 Et la frontière sortira vers Ziphron et aboutira à Hatsar-Énan ; ce sera là votre frontière nord.

10 Et vous vous tracerez, pour frontière est, [une ligne] de Hatsar-Énan à Shepham.

11 Et la frontière descendra de Shepham vers Ribla, à l'est d'Aïn. Et la frontière descendra et touchera l'extrémité¹ de la mer de Kinnéret², à l'est.

— ¹ littéralement : l'épaule. — ² c.-à-d. le lac de Génésareth (ou mer de Galilée ou mer de Tibériade).

12 Et la frontière descendra au Jourdain et aboutira à la Mer salée. Ce sera là votre pays, selon ses frontières, tout autour.

13 Et Moïse donna des ordres aux fils d'Israël, **en** disant : C'est là le pays que vous recevrez en héritage par le sort, celui que l'Éternel a commandé de donner aux neuf tribus et à la demi-tribu.

14 Car la tribu des fils de Ruben, selon leurs maisons de pères, et la tribu des fils de Gad, selon leurs maisons de pères, et la demi-tribu de Manassé ont déjà pris leur héritage.

15 Les deux tribus et la demi-tribu ont pris leur héritage de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, à l'est, vers le [soleil] levant.

Les responsables du partage du pays

16 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

17 Voici les noms des hommes qui vous partageront le pays : Éléazar le sacrificateur et Josué, fils de Nun.

18 Et vous prendrez un prince, un prince par tribu pour faire le partage du pays.

19 Et voici les noms des hommes : Pour la tribu de Juda, Caleb, fils de Jephunné ;

20 et pour la tribu des fils de Siméon, Samuel, fils d'Ammihud ;

21 pour la tribu de Benjamin, Éliad, fils de Kislon ;

22 et pour la tribu des fils de Dan, un prince, Bukki, fils de Jogli ;

23 pour les fils de Joseph : pour la tribu des fils de Manassé, un prince, Hanniel, fils d'Éphod ;

24 et pour la tribu des fils d'Éphraïm, un prince, Kemuel, fils de Shiphtan ;

25 et pour la tribu des fils de Zabulon, un prince, Élistsaphan, fils de Parnac ;

26 et pour la tribu des fils d'Issacar, un prince, Paltiel, fils d'Azzan ;

27 et pour la tribu des fils d'Aser, un prince, Akhihud, fils de Shelomi ;

28 et pour la tribu des fils de Nephthali, un prince, Pedahel, fils d'Ammihud.

29 Ce sont là ceux à qui l'Éternel commanda de distribuer l'héritage aux fils d'Israël dans le pays de Canaan.

*

Les 48 villes attribuées aux Lévites

35 Et l'Éternel parla à Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho, en disant :

2 Ordonne aux fils d'Israël qu'ils donnent aux Lévites, sur l'héritage de leur possession, des villes pour y habiter. Vous donnerez aussi aux Lévites les environs de ces villes, autour d'elles.

3 Et ils auront les villes pour y habiter, et leurs environs seront pour leur bétail et pour leurs biens et pour tous leurs animaux.

4 Et les environs des villes que vous donnerez aux Lévites seront de 1 000 coudées¹ tout autour, depuis la muraille de la ville et au-dehors.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

5 Et vous mesurerez, en dehors de la ville, le côté est, 2 000 coudées, et le côté sud, 2 000 coudées, et le côté ouest, 2 000 coudées, et le côté nord, 2 000 coudées ; et la ville sera au milieu. Ce seront là les environs de leurs villes.

6 Et [parmi] les villes que vous donnerez aux Lévites, [il y aura] 6 villes de refuge que vous donnerez pour que le meurtrier s'y enfuie. Et en plus de celles-là, vous donnerez 42 villes.

7 Toutes les villes que vous donnerez aux Lévites, elles et leurs environs, seront 48 villes.

8 Et quant aux villes que vous donnerez sur la possession des fils d'Israël, de ceux qui en auront beaucoup vous en prendrez beaucoup, et de ceux qui en auront peu vous en prendrez peu. Chacun donnera de ses villes aux Lévites, en proportion de l'héritage qu'il aura reçu comme possession.

Les six villes de refuge pour les meurtriers

9 Et l'Éternel parla à Moïse, en disant :

10 Parle aux fils d'Israël et dis-leur : Quand vous aurez passé le Jourdain [et que vous serez entrés] dans le pays de Canaan,

11 alors vous vous établirez des villes. Elles seront pour vous des villes de refuge, et le meurtrier qui involontairement¹ aura frappé [quelqu'un] à mort s'y enfuira.

— ¹ ailleurs : par erreur, par ignorance.

12 Et ce seront pour vous des villes de refuge pour échapper au vengeur, afin que le meurtrier ne meure pas avant d'avoir comparu en jugement devant la communauté.

13 Et les villes que vous donnerez seront pour vous six villes de refuge.

14 Vous donnerez trois de ces villes de l'autre côté du Jourdain¹, et vous donnerez trois de ces villes dans le pays de Canaan. Ce seront des villes de refuge.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

15 Ces six villes serviront de refuge aux fils d'Israël, et à l'étranger, et à celui qui séjourne parmi eux ; là pourra s'enfuir quiconque aura par mégarde frappé à mort quelqu'un.

16 Mais s'il l'a frappé avec un instrument en fer et qu'il meure, il est meurtrier¹. Le meurtrier¹ sera certainement mis à mort.

— ¹ littéralement : tueur : ici et versets suivants.

17 Et s'il l'a frappé avec une pierre qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'il meure, il est meurtrier. Le meurtrier sera certainement mis à mort.

18 Ou s'il l'a frappé avec un instrument en bois qu'il tenait à la main, [et] dont on puisse mourir, et qu'il meure, il est meurtrier. Le meurtrier sera certainement mis à mort.

19 Le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier ; quand il le rencontrera, c'est lui qui le mettra à mort.

20 Et s'il l'a poussé par haine, ou s'il a jeté [quelque chose] sur lui avec préméditation, et qu'il meure,

21 ou s'il l'a frappé de la main par inimitié, et qu'il meure, celui qui l'a frappé sera certainement mis à mort, c'est un meurtrier. Le vengeur du sang mettra à mort le meurtrier quand il le rencontrera.

22 Mais s'il l'a poussé subitement, sans inimitié, ou s'il a jeté sur lui un objet quelconque, sans préméditation, 23 ou si, n'étant pas son ennemi et ne cherchant pas son mal, il fait tomber sur lui, sans le voir, quelque pierre qui puisse le faire mourir, et qu'il meure,

24 alors la communauté jugera entre celui qui a frappé et le vengeur du sang, selon ces ordonnances¹.

— ¹ ou : jugements.

25 Et la communauté délivrera le meurtrier de la main du vengeur du sang et la communauté le fera retourner dans la ville de son refuge où il s'était enfui. Et il y restera jusqu'à la mort du grand sacrificateur qu'on a oint de l'huile sainte.

26 Mais si le meurtrier vient à sortir des limites de la ville de son refuge où il s'est enfui,

27 et que le vengeur du sang le trouve en dehors des limites de la ville de son refuge, et que le vengeur du sang tue le meurtrier, le sang ne sera pas sur lui.

28 Car le meurtrier¹ doit rester dans la ville de son refuge jusqu'à la mort du grand sacrificateur. Et après la mort du grand sacrificateur, il retournera dans la terre² de sa possession.

— ¹ littéralement : il. — ² ailleurs : pays.

29 Et ces choses seront pour vous un statut de droit¹, pour [toutes] vos générations, partout où vous habiterez.

— ¹ ailleurs : jugement.

30 Si quelqu'un frappe à mort une personne, le meurtrier sera tué¹ sur la parole² de témoins. Mais un seul témoin ne rendra pas témoignage³ contre quelqu'un pour le faire mourir.

— ¹ littéralement : le tueur sera tué. — ² littéralement : bouche. — ³ littéralement : ne répondra pas.

31 Et vous ne prendrez pas de rançon pour la vie du meurtrier qui est coupable d'avoir tué¹, mais il sera certainement mis à mort.

— ¹ littéralement : coupable de mort.

32 Et vous ne prendrez pas de rançon pour celui qui s'est enfui dans la ville de son refuge, afin qu'il retourne habiter dans le pays avant¹ la mort du sacrificateur.

— ¹ littéralement : jusqu'à.

33 Et vous ne souillerez pas le pays où vous êtes, car le sang souille le pays. Et l'expiation du sang, pour le pays où il a été versé, ne pourra être faite que par le sang de celui qui l'a versé.

34 Et vous ne rendrez pas impur le pays où vous habitez, au milieu duquel j'habite. Car moi, l'Éternel, j'habite au milieu des fils d'Israël.

*

Les filles qui héritent de leur père doivent se marier dans leur tribu

36 Et les chefs des pères de la famille des fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, l'une des familles des fils de Joseph, s'approchèrent et parlèrent devant Moïse et devant les princes, chefs des pères des fils d'Israël.

2 Et ils dirent : L'Éternel a commandé à mon seigneur de donner par le sort le pays en héritage aux fils d'Israël. Et mon seigneur a reçu de l'Éternel le commandement de donner l'héritage de Tselophkhad notre frère à ses filles.

3 Or, si elles se marient à l'un des fils des [autres] tribus des fils d'Israël, leur héritage sera ôté de l'héritage de nos pères et sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle elles vont appartenir. Et il sera ôté de l'héritage qui nous a été attribué par le sort.

4 Et quand le Jubilé des fils d'Israël arrivera, alors leur héritage sera ajouté à celui de la tribu à laquelle elles appartiendront. Et leur héritage sera ôté de l'héritage de la tribu de nos pères.

5 Et Moïse donna cet ordre aux fils d'Israël, sur le commandement de l'Éternel, en disant : La tribu des fils de Joseph a dit juste.

6 Voici ce¹ que l'Éternel a commandé au sujet des filles de Tselophkhad, en disant : Elles se marieront à qui leur semblera² bon, pourvu qu'elles se marient dans la famille de la tribu de leurs pères,

— ¹ littéralement : la parole. — ² littéralement : à qui, à leurs yeux, il semblera.

7 afin qu'un héritage des fils d'Israël ne passe pas d'une tribu à une autre tribu. Car les fils d'Israël seront attachés chacun à l'héritage de la tribu de ses pères.

8 Et toute fille qui possédera un héritage dans les tribus des fils d'Israël sera mariée à quelqu'un de la famille de la tribu de son père, afin que les fils d'Israël possèdent chacun l'héritage de ses pères

9 et qu'un héritage ne passe pas d'une tribu à une autre tribu. Car les tribus des fils d'Israël resteront attachées chacune à son héritage.

10 Les filles de Tselophkhad firent donc comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

11 Et Makhla, Thirtsa, et Hogla, et Milca, et Noa, filles de Tselophkhad, se marièrent aux fils de leurs oncles.

12 Elles furent mariées à ceux qui appartenaient aux familles des fils de Manassé, fils de Joseph. Et leur héritage resta¹ dans la tribu de la famille de leur père.

— ¹ littéralement : fut.

13 Ce sont là les commandements et les ordonnances que l'Éternel prescrivit aux fils d'Israël par l'intermédiaire de¹ Moïse, dans les plaines de Moab, près du Jourdain, [en face] de Jéricho.²

— ¹ littéralement : par la main de. — ² date : 1451 av. J.-C.

Deutéronome

Premier discours de Moïse (versets 1:1 à 4:43)

1 Voici les paroles que Moïse a dites à tout Israël, de l'autre côté du Jourdain¹, dans le désert, dans la plaine², en face de Suph, entre Paran, et Thophel, et Laban, et Hatséroth, et Di-Zahab.³

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain ; ici et ailleurs. — ² ici, verset 7 et 2:8, hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. — ³ date : 1451 av. J.-C.

2 Il y a 11 journées [de marche] depuis l'Horeb jusqu'à Kadès-Barnéa, [en passant] par le chemin de la montagne de Séhir.

3 Et il arriva, dans la 40^e année, au 11^e mois, le 1^{er} [jour] du mois, que Moïse parla aux fils d'Israël, selon tout ce que l'Éternel lui avait commandé pour eux,

4 après qu'il eut frappé Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, et Og, roi de Basan, qui habitait à Ashtaroth [et] à Édréhi.

Dieu donne à Israël le signal du départ depuis l'Horeb

5 De l'autre côté du Jourdain¹, dans le pays de Moab, Moïse commença à exposer cette loi, en disant :

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

6 L'Éternel notre Dieu nous a parlé à l'Horeb, en disant : Vous êtes resté assez longtemps dans cette montagne.

7 Tournez-vous, et partez, et allez à la montagne des Amoréens et dans tous les lieux voisins, dans la plaine, dans la montagne, et dans le Bas-Pays, et dans le Néguev¹, et sur le rivage de la mer, au pays des Cananéens, et au Liban, jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Regarde, j'ai mis le pays devant vous. Entrez et prenez possession du pays que l'Éternel a juré à vos pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner, ainsi qu'à leur descendance après eux.

Moïse établit des juges

9 Et je vous ai parlé, en ce temps-là, en disant : Je ne peux pas, moi seul, vous porter.

10 L'Éternel votre Dieu vous a multipliés et vous voici aujourd'hui nombreux comme les étoiles des cieux.

11 Que l'Éternel, le Dieu de vos pères, ajoute à votre nombre 1 000 fois ce que vous êtes et qu'il vous bénisse, comme il vous l'a dit !

12 Comment porterais-je, moi seul, votre charge, et votre fardeau, et vos contestations ?

13 Prenez pour vous¹ des hommes sages, et intelligents, et connus, selon vos tribus, et je les établirai chefs² sur vous.

— ¹ littéralement : donnez-vous. — ² ici, littéralement : têtes.

14 Et vous m'avez répondu et dit : La chose que tu as dit de faire est bonne.

15 Et j'ai pris les chefs¹ de vos tribus, des hommes sages et éprouvés, et je les ai établis chefs¹ sur vous, chefs de milliers, et chefs de centaines, et chefs de cinquantes, et chefs de dizaines, et officiers² sur vos tribus.

— ¹ ici, littéralement : têtes. — ² ailleurs : commissaires, magistrats.

16 Et j'ai donné des ordres à vos juges, en ce temps-là, en disant : Écoutez [les différends] entre vos frères, et jugez avec justice entre un homme et son frère ou l'étranger qui est avec lui.

17 Vous ne ferez pas de favoritisme¹ dans le jugement, vous entendrez aussi bien le petit que le grand. Vous n'aurez peur d'aucun homme, car le jugement est de Dieu. Et l'affaire qui sera trop difficile pour vous, vous me la présenterez et je l'entendrai.

— ¹ littéralement : Vous ne reconnaîtrez pas les visages.

18 Et je vous ai prescrit, en ce temps-là, toutes les choses que vous deviez faire.

Envoi des douze espions et rébellion du peuple

19 Et nous sommes partis de l'Horeb, et nous avons traversé tout ce grand et terrible désert que vous avez vu, le chemin de la montagne des Amoréens, comme l'Éternel notre Dieu nous l'avait commandé, et nous sommes arrivés jusqu'à Kadès-Barnéa.

20 Et je vous ai dit : Vous êtes arrivés jusqu'à la montagne des Amoréens que l'Éternel notre Dieu nous donne.

21 Regarde, l'Éternel ton Dieu a mis devant toi le pays. Monte, prends possession, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé !

22 Et vous vous êtes tous approchés de moi et vous avez dit : Envoyons des hommes devant nous, et ils examineront le pays pour nous, et ils nous rapporteront des nouvelles¹ du chemin par lequel nous pourrions [y] monter et des villes où nous arriverons.

— ¹ littéralement : une parole.

23 Et la chose fut bonne à mes yeux et j'ai pris parmi vous douze hommes, un homme par tribu.

24 Et ils se sont tournés, et sont montés dans la montagne, et sont venus jusqu'à la vallée¹ d'Eshcol, et ont exploré le [pays].

— ¹ ou : torrent.

25 Et ils ont pris dans leurs mains du fruit du pays et nous l'ont apporté, et ils nous ont rendu compte et ont dit : Le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne est bon.

26 Mais vous n'avez pas voulu monter et vous avez été rebelles au commandement¹ de l'Éternel votre Dieu.

— ¹ littéralement : à la bouche.

27 Et vous avez murmuré dans vos tentes et vous avez dit : C'est parce que l'Éternel nous hait qu'il nous a fait sortir du pays d'Égypte, afin de nous livrer entre les mains des Amoréens pour nous détruire.

28 Où monterions-nous ? Nos frères nous ont fait fondre le cœur, en disant : [C'est] un peuple plus grand et de plus haute taille que nous. Les villes sont grandes et fortifiées jusqu'aux cieux, et de plus nous avons vu là des fils des Anakim.

29 Et je vous ai dit : Ne vous épouvantez pas et ne les craignez pas !

30 L'Éternel votre Dieu qui marche devant vous, combattra lui-même pour vous, selon tout ce qu'il a fait pour vous sous vos yeux en Égypte

31 et dans le désert. Là tu as vu que l'Éternel ton Dieu t'a porté comme un homme porte son fils, sur tout le chemin où vous avez marché, jusqu'à ce que vous soyez arrivés dans ce lieu-ci.

32 Mais dans cette circonstance¹, vous n'avez pas cru² l'Éternel votre Dieu

— ¹ ou : malgré cela. — ² ou : vous n'avez pas mis votre confiance en.

33 qui allait devant vous sur le chemin, afin de reconnaître pour vous un lieu pour que vous y dressiez votre camp – la nuit, dans le feu pour vous faire voir le chemin où vous deviez marcher, et le jour dans la nuée.

34 Et l'Éternel a entendu la voix de vos paroles, et s'est mis en colère, et a juré, en disant :

35 Certainement aucun des hommes de cette génération méchante ne verra¹ ce bon pays que j'ai juré de donner à vos pères,

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si aucun des hommes de cette génération méchante voit.

36 excepté Caleb, fils de Jephunné ! Lui le verra et je lui donnerai, ainsi qu'à ses fils, le pays où il a marché¹, parce qu'il a pleinement suivi l'Éternel.

— ¹ littéralement : qu'il a foulé.

37 Contre moi aussi l'Éternel s'est irrité à cause de vous, en disant : Toi non plus, tu n'y entreras pas !

38 Josué, fils de Nun, qui se tient devant toi, lui y entrera. Fortifie-le, car c'est lui qui le fera hériter à Israël.

39 Et vos petits enfants dont vous avez dit qu'ils seraient une proie, et vos fils qui aujourd'hui ne connaissent pas le bien et le mal, ceux-là y entreront, et c'est à eux que je le donnerai, et ils en prendront possession.

40 Mais vous, tournez-vous et partez pour le désert, par le chemin de la mer Rouge !

41 Et vous avez répondu et m'avez dit : Nous avons péché contre l'Éternel. Nous monterons et nous combattrons selon tout ce que l'Éternel notre Dieu nous a commandé. Et vous avez attaché chacun ses armes de guerre à la ceinture et vous avez considéré qu'il était facile de monter dans la montagne.

42 Et l'Éternel m'a dit : Dis-leur : Ne montez pas et ne combattez pas, car je ne suis pas au milieu de vous, afin que vous ne soyez pas battus par¹ vos ennemis !

— ¹ littéralement : devant.

43 Et je vous ai parlé, mais vous n'avez pas écouté, et vous avez été rebelles au commandement¹ de l'Éternel, et vous avez été présomptueux, et vous êtes montés dans la montagne.

— ¹ littéralement : à la bouche.

44 Et l'Amoréen qui habitait dans cette montagne est sorti à votre rencontre, et vous a poursuivi comme font les abeilles, et il vous a taillés en pièces en Séhir, jusqu'à Horma¹.

— ¹ Horma : destruction.

45 Et à votre retour vous avez pleuré devant l'Éternel. Mais l'Éternel n'a pas écouté votre voix et ne vous a pas prêté l'oreille.

46 Et vous êtes restés à Kadès de nombreux jours, selon les jours où vous y avez habité.

Israël contourne Édom, Moab et Ammon

2 Et nous nous sommes tournés et nous sommes partis pour le désert, par le chemin de la mer Rouge, comme l'Éternel m'avait dit, et nous avons tourné de nombreux jours autour de la montagne de Séhir.

2 Et l'Éternel me parla, en disant :

3 Vous avez assez tourné autour de cette montagne. Dirigez-vous vers le nord.

4 Et donne des ordres au peuple, en disant : Vous allez passer par les territoires de vos frères¹, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, et ils auront peur de vous. Mais soyez bien sur vos gardes !

— ¹ il s'agit des Édomites, les descendants d'Ésaü.

5 Vous n'engagerez pas de lutte avec eux, car je ne vous donnerai rien de leur pays, pas même de quoi poser la plante du pied, car j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü.

6 Vous achèterez d'eux la nourriture à prix d'argent et vous la mangerez. Et l'eau aussi, vous l'achèterez d'eux à prix d'argent et vous la boirez.

7 Car l'Éternel ton Dieu t'a béni dans toute l'œuvre de tes mains¹, il a connu ta marche dans ce grand désert. Pendant ces 40 ans, l'Éternel ton Dieu a été avec toi, tu n'as manqué de rien.

— ¹ littéralement : ta main.

8 Et nous avons laissé nos frères, les fils d'Ésaü, qui habitent en Séhir, passant devant la plaine, devant Élat et Étsion-Guéber. Et nous nous sommes tournés, et nous sommes passés par le chemin du désert de Moab.

9 Et l'Éternel m'a dit : Tu n'attaqueras pas Moab et tu ne te mettras pas en guerre avec eux, car je ne te donnerai rien de leur pays en possession, parce que j'ai donné Ar en possession aux fils de Lot.

10 ¹(Les Émim y habitaient auparavant, un peuple grand, et nombreux, et de haute stature comme les Anakim.

— ¹ la parenthèse se termine au verset 12.

11 Ils sont considérés, eux aussi, comme étant des géants¹, comme les Anakim, mais les Moabites les appellent Émim.

— ¹ ou : Rephaïm ; comme au verset 20.

12 Et les Horiens habitaient auparavant en Séhir, et les fils d'Ésaü les dépossédèrent, et les détruisirent devant eux, et habitèrent à leur place, comme a fait Israël dans le pays de sa possession, que l'Éternel lui a donné.)¹

— ¹ la parenthèse commence au verset 10.

13 Maintenant, levez-vous et passez le torrent¹ de Zéred ! Et nous avons passé le torrent¹ de Zéred.

— ¹ ou : la vallée.

14 Et les jours où nous avons marché depuis Kadès-Barnéa jusqu'à ce que nous ayons passé le torrent¹ de Zéred, ont été de 38 ans, jusqu'à ce que toute la génération des hommes de guerre ait disparu du milieu du camp, comme l'Éternel le leur avait juré.

— ¹ ou : la vallée.

15 Et la main de l'Éternel a aussi été contre eux, pour les détruire du milieu du camp, jusqu'à ce qu'ils aient disparu.

16 Et il arriva, lorsque tous les hommes de guerre eurent disparu du milieu du peuple par la mort,

17 que l'Éternel m'a parlé, en disant :

18 Tu vas traverser aujourd'hui la frontière de Moab, [en passant par] Ar,

19 et tu t'approcheras des¹ fils d'Ammon. Tu ne les attaqueras pas et tu n'engageras pas de lutte avec eux, car je ne te donnerai rien du pays des fils d'Ammon comme possession, parce que je l'ai donné en possession aux fils de Lot.

— ¹ littéralement : en face des.

20 ¹(Il est aussi considéré comme un pays des Rephaïm². Les Rephaïm y habitaient auparavant et les Ammonites les appellent Zamzummim,

— ¹ la parenthèse se termine au verset 23. — ² ou : géants ; ici et en 3:11, etc.

21 peuple grand, et nombreux, et de haute stature comme les Anakim. Mais l'Éternel les détruisit devant eux, et ils les dépossédèrent, et habitèrent à leur place.

22 [C'est aussi] ce qu'il a fait pour les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir, lorsqu'il détruisit les Horiens devant eux et qu'ils les dépossédèrent. Et ils ont habité à leur place jusqu'à ce jour.

23 Et quant aux Avviens qui habitaient dans des hameaux jusqu'à Gaza, les Caphtorim, sortis de Caphtor, les détruisirent et habitèrent à leur place.)¹

— ¹ la parenthèse commence au verset 20.

Victoire sur Sihon, roi de Hesbon, et occupation de son territoire

24 Levez-vous, partez et passez le torrent de l'Arnon ! Regarde, j'ai livré entre tes mains Sihon, roi de Hesbon, [et] l'Amoréen, et son pays. Commence, prends possession et fais-lui la guerre !

25 Aujourd'hui je commencerai à mettre la frayeur et la peur de toi sur les peuples, sous tous les cieux. Car ils entendront parler de toi¹, et ils trembleront, et seront saisis d'angoisse devant toi.

— ¹ littéralement : ton bruit.

26 Et j'ai envoyé du désert de Kedémoth des messagers à Sihon, roi de Hesbon, avec des paroles de paix, en disant :

27 Laisse-moi passer par ton pays ! J'irai seulement sur le chemin, je ne m'écarterai ni à droite ni à gauche.

28 Tu me vendras de la nourriture à prix d'argent, afin que je mange, et tu me donneras de l'eau à prix d'argent, afin que je boive. Je ne ferai que passer avec mes pieds

29 – comme m'ont fait les fils d'Ésaü qui habitent en Séhir et les Moabites qui habitent à Ar – jusqu'à ce que je passe le Jourdain [et que j'entre] dans le pays que l'Éternel notre Dieu nous donne.

30 Mais Sihon, roi de Hesbon, n'a pas voulu nous laisser passer par son [pays]. Car l'Éternel ton Dieu avait endurci son esprit et obstiné son cœur, afin de le livrer entre tes mains, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

31 Et L'Éternel m'a dit : Regarde, j'ai commencé à livrer devant toi Sihon et son pays. Commence, prends possession, afin que tu possèdes son pays.

32 Et Sihon est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Jahats, pour livrer bataille.

33 Mais l'Éternel notre Dieu l'a livré devant nous et nous l'avons battu, lui, et ses fils, et tout son peuple.

34 Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes, et nous avons entièrement détruit¹ toutes les villes, hommes, et femmes, et enfants. Nous n'avons pas laissé un survivant.

— ¹ littéralement : nous avons voué à l'anathème.

35 Nous avons seulement pillé pour nous les bêtes et le butin des villes que nous avons prises.

36 Depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est dans la vallée, jusqu'à Galaad, il n'y a pas eu de ville qui ait été trop forte pour nous. L'Éternel notre Dieu a tout livré devant nous.

37 Seulement, tu ne t'es pas approché du pays des fils d'Ammon, de tous les bords du torrent de Jabbok, ni des villes de la montagne, ni de tout ce que l'Éternel notre Dieu nous avait commandé [de ne pas toucher].

Victoire sur Og, roi de Basan, et occupation de son territoire

3 Et nous nous sommes tournés et nous sommes montés par le chemin de Basan. Et Og, roi de Basan, est sorti à notre rencontre, lui et tout son peuple, à Édréhi, pour livrer bataille.

2 Et l'Éternel m'a dit : Ne le crains pas, car je l'ai livré entre tes mains, lui et tout son peuple, et son pays. Et tu lui feras comme tu as fait à Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon.

3 Et l'Éternel notre Dieu a livré aussi entre nos mains Og, roi de Basan, et tout son peuple. Et nous l'avons battu jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

4 Et en ce temps-là, nous avons pris toutes ses villes. Il n'y a pas une ville que nous ne leur ayons prise, [soit] 60 villes [formant] toute la région d'Argob, le royaume d'Og, en Basan.

5 Toutes ces villes-là étaient fortifiées avec de hautes murailles, des portes et des barres, sans compter les villes ouvertes, en très grand nombre.

6 Et nous les avons détruites entièrement, comme nous l'avions fait pour Sihon, roi de Hesbon, détruisant toutes les villes, hommes, femmes et enfants.

7 Et nous avons pillé pour nous toutes les bêtes et le butin des villes.

8 Et nous avons pris en ce temps-là, de la main des deux rois des Amoréens, le pays qui était de l'autre côté du Jourdain¹, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'au mont Hermon

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

9 – les Sidoniens appellent l'Hermon, Sirion et les Amoréens l'appellent Senir –

10 toutes les villes du plateau, et tout Galaad, et tout Basan jusqu'à Salca et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan.

11 Car Og, roi de Basan, était le seul survivant qui restait des Rephaïm. Voici, son lit, un lit de fer, n'est-il pas dans Rabba des fils d'Ammon ? Sa longueur est de 9 coudées¹ et sa largeur de 4 coudées, en coudées d'homme.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

Partage du pays de Galaad

12 Et en ce temps-là, nous avons pris possession de ce pays-là. J'ai donné aux Rubénites et aux Gadites [le territoire] à partir d'Aroër qui est sur le torrent de l'Arnon, ainsi que la moitié de la montagne de Galaad et ses villes.

13 Et le reste de Galaad, et tout Basan, le royaume d'Og, je l'ai donné à la demi-tribu de Manassé. (Toute la région d'Argob, comme tout Basan, était appelée le pays des Rephaïm.

14 Jaïr, fils de Manassé, a pris toute la région d'Argob, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens. Et il a appelé Basan de son nom, Havoth-Jaïr¹, [ce qui est son nom] jusqu'à ce jour.)

— ¹ Havoth-Jaïr : bourgs de Jaïr.

15 Et j'ai donné Galaad à Makir.

16 Et aux Rubénites et aux Gadites, j'ai donné [le territoire] depuis Galaad jusqu'au torrent de l'Arnon, le milieu du torrent et ce qui le borde¹, et jusqu'au torrent du Jabbok, frontière des fils d'Ammon,

— ¹ ou : jusqu'au torrent servant de frontière.

17 ainsi que la plaine¹, et le Jourdain et ce qui le borde², depuis Kinnéreth jusqu'à la mer de la plaine¹, la Mer salée, sous les pentes du Pisga, vers l'est.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. — ² ou : le Jourdain servant de frontière.

18 Et en ce temps-là, je vous ai donné des ordres, en disant : L'Éternel votre Dieu vous a donné ce pays pour en prendre possession. Vous passerez équipés devant vos frères, les fils d'Israël, vous tous, les hommes de guerre.

19 Seulement, vos femmes, et vos enfants, et vos troupeaux – je sais que vos troupeaux sont nombreux – habiteront dans vos villes que je vous ai données,

20 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères comme à vous, et qu'eux aussi prennent possession du pays que l'Éternel votre Dieu leur donne de l'autre côté du Jourdain¹. Alors vous retournerez chacun dans sa possession que je vous ai donnée.

— ¹ ici, il s'agit ici de la région située à l'ouest du Jourdain ; l'expression « de l'autre côté du Jourdain » est mentionnée pour les deux côtés.

21 Et j'ai donné des ordres à Josué en ce temps-là, en disant : Tes yeux ont vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à ces deux rois. L'Éternel fera ainsi à tous les royaumes où tu vas passer.

22 Ne les craignez pas, car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous.

Moïse n'entrera pas en Canaan

23 Et en ce temps-là, j'ai supplié l'Éternel, en disant :

24 Seigneur Éternel ! Tu as commencé à faire voir à ton serviteur ta grandeur et ta main forte. Car qui est le °Dieu¹, dans les cieux et sur la terre, qui fasse [des œuvres] comme tes œuvres et tes hauts faits ?

— ¹ hébreu : El, le Fort ; distingué toujours d'Élohim (Dieu), et d'Éloah (°Dieu), par l'astérisque ° précédant le mot Dieu.

25 Que je passe, je te prie, et que je voie ce bon pays qui est de l'autre côté du Jourdain¹, cette bonne montagne et le Liban.

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain.

26 Mais l'Éternel a été irrité contre moi à cause de vous et il ne m'a pas écouté. Et l'Éternel m'a dit : C'est assez ! Ne me parle plus de cette affaire !

27 Monte au sommet du Pisga et lève les yeux vers l'ouest, et vers le nord, et vers le sud, et vers l'est, et regarde de tes yeux. Car tu ne passeras pas ce Jourdain.

28 Mais donne des ordres à Josué, et fortifie-le, et affermis-le. Car lui passera devant ce peuple et lui les mettra en possession du pays que tu verras.

29 Et nous avons habité dans la vallée, en face de Beth-Péor.

*

Exhortation à observer les commandements de Dieu

4 Et maintenant, Israël, écoute les statuts et les ordonnances que je vous enseigne, pour les mettre en pratique, afin que vous viviez et que vous entriez dans le pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous donne, et que vous en preniez possession.

2 Vous n'ajouterez rien à la parole que je vous prescris et vous n'en retrancherez rien, afin de garder les commandements de l'Éternel votre Dieu, que je vous prescris.

3 Vos yeux ont vu ce que l'Éternel a fait à cause de Baal-Péor¹. Car tout homme qui était allé après Baal-Péor, l'Éternel ton Dieu l'a détruit du milieu de toi.

— ¹ ou : du Baal de Péor.

4 Mais vous qui vous êtes attachés à l'Éternel votre Dieu, vous êtes tous vivants aujourd'hui.

5 Regarde, je vous ai enseigné les statuts et les ordonnances, comme l'Éternel mon Dieu me l'a commandé, afin que vous fassiez ainsi au milieu du pays où vous allez entrer pour en prendre possession.

6 Et vous les garderez et les mettrez en pratique, car ce sera là votre sagesse et votre intelligence aux yeux des peuples qui entendront tous ces statuts et diront : Quel peuple sage et intelligent que cette grande nation !

7 Car quelle est la grande nation qui ait des dieux près d'elle, comme l'Éternel notre Dieu [est près de nous] dans tout ce pour quoi nous l'invoquons ?

8 Et quelle est la grande nation qui ait des statuts et des ordonnances justes, comme toute cette loi que je mets aujourd'hui devant vous ?

9 Seulement, prends garde à toi et garde soigneusement ton âme, de peur que tu n'oublies les choses que tes yeux ont vues ! Tous les jours de ta vie, qu'elles ne s'éloignent pas de ton cœur, mais que tu les fasses connaître à tes fils et aux fils de tes fils.

10 [Souviens-toi] du jour où tu t'es tenu devant l'Éternel ton Dieu à l'Horeb, quand l'Éternel m'a dit : Rassemble pour moi le peuple et je leur ferai entendre mes paroles, pour qu'ils apprennent à me craindre tous les jours où ils seront vivants sur la terre, et pour qu'ils les enseignent à leurs fils.

11 Alors vous vous êtes approchés et vous vous êtes tenus au bas de¹ la montagne, et la montagne était brûlante de feu jusqu'au cœur des cieux, [avec des] ténèbres, [des] nuages et [une] profonde obscurité.

— ¹ littéralement : sous.

12 Et l'Éternel vous a parlé du milieu du feu. Vous avez entendu la voix de [ses] paroles, mais vous n'avez vu aucune forme ; [vous avez entendu] seulement une voix.

13 Et il vous a déclaré son alliance qu'il vous a commandé de mettre en pratique, les dix paroles. Et il les a écrites sur deux tables de pierre.

14 Et l'Éternel m'a commandé, en ce temps-là, de vous enseigner des statuts et des ordonnances, pour que vous les mettiez en pratique dans le pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession.

15 Et vous prendrez bien garde à vos âmes – car vous n'avez vu aucune forme le jour où l'Éternel vous a parlé du milieu du feu, à l'Horeb –

16 de peur que vous ne vous pervertissiez et que vous ne vous fassiez quelque image sculptée, la forme d'une image quelconque, la figure d'un homme¹ ou d'une femme²,

— ¹ littéralement : mâle. — ² littéralement : femelle.

17 la figure de quelque bête qui soit sur la terre, la figure de quelque oiseau ailé qui vole dans les cieux,

18 la figure de quelque reptile du¹ sol, la figure de quelque poisson qui soit dans les eaux, au-dessous de la terre.

— ¹ littéralement : la figure de tout ce qui rampe sur le.

19 [Prends garde à toi,] de peur que tu ne lèves les yeux vers les cieux et que tu ne voies le soleil, et la lune, et les étoiles, toute l'armée des cieux, et que tu ne te laisses séduire, et ne te prosternes devant eux, et ne les serves – lesquels l'Éternel ton Dieu a donnés en partage à tous les peuples, sous tous les cieux.

20 Mais vous, l'Éternel vous a pris et vous a fait sortir d'Égypte, de la fournaise de fer, afin que vous soyez le peuple de sa possession¹, comme [vous l'êtes] aujourd'hui.

— ¹ ou : son héritage.

21 Et l'Éternel s'est irrité contre moi, à cause de vous, et il a juré que je ne passerais pas le Jourdain et que je n'entrerais pas dans le bon pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

22 Car, pour moi, je mourrai dans ce pays-ci, je ne passerai pas le Jourdain. Mais vous allez le passer, et vous prendrez possession de ce bon pays.

23 Prenez garde à vous, de peur que vous n'oubliiez l'alliance de l'Éternel votre Dieu, qu'il a faite avec vous, et que vous ne vous fassiez une image sculptée, la forme d'une chose quelconque – ce que l'Éternel ton Dieu t'a commandé [de ne pas faire].

24 Car l'Éternel ton Dieu est un feu dévorant, il est un °Dieu jaloux.

25 Quand tu auras engendré des fils et des petits-fils, et que vous aurez vécu longtemps dans le pays, et que vous vous serez pervertis, et que vous aurez fait une image sculptée, la forme d'une chose quelconque, et que vous aurez fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ton Dieu pour le provoquer à la colère,

26 j'appelle aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre, que vous périrez bientôt entièrement de dessus le pays dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain. Vous n'y prolongerez pas vos jours, car vous serez entièrement détruits.

27 Et l'Éternel vous dispersera parmi les peuples et vous resterez en petit nombre parmi les nations où l'Éternel vous conduira.

28 Et vous servirez là des dieux, ouvrage de mains d'homme, du bois et de la pierre, lesquels [ne peuvent] ni voir, ni entendre, ni manger, ni sentir.

29 Mais de là, vous rechercherez l'Éternel ton Dieu et tu le trouveras, si tu le cherches de tout ton cœur et de toute ton âme.

30 Dans ta détresse, et lorsque toutes ces choses t'auront atteint, à la fin des jours, tu retourneras à l'Éternel ton Dieu et tu écouteras sa voix.

31 Car l'Éternel ton Dieu est un °Dieu miséricordieux. Il ne t'abandonnera pas, et ne te détruira pas, et n'oubliera pas l'alliance de tes pères, qu'il leur a jurée.

32 Car, informe-toi donc des premiers jours qui ont été avant toi, depuis le jour où Dieu a créé l'homme sur la terre. Et [informe-toi], d'une extrémité des cieux à l'autre extrémité des cieux, s'il s'est produit quelque chose d'aussi grand, si l'on a entendu quelque chose de semblable ?

33 Est-ce qu'un peuple a entendu la voix de Dieu parlant du milieu du feu – comme toi, tu l'as entendue – et est resté en vie ?

34 Ou Dieu a-t-il essayé de venir prendre pour lui une nation du milieu d'une [autre] nation, par des épreuves, par des signes, et par des prodiges, et par la guerre, et à main forte, et à bras étendu, et par de grandes terreurs, selon tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait pour vous en Égypte, sous tes yeux ?

35 Cela t'a été montré, afin que tu saches que l'Éternel est Dieu et qu'il n'y en a pas d'autre que lui.

36 Des cieux, il t'a fait entendre sa voix pour t'instruire, et sur la terre il t'a fait voir son grand feu, et tu as entendu ses paroles du milieu du feu.

37 Et parce qu'il a aimé tes pères et qu'il a choisi leur descendance après eux, il t'a fait sortir d'Égypte par sa présence¹, par sa grande puissance,

— ¹ littéralement : par sa face ; c.-à-d. : en se révélant lui-même [pour te conduire].

38 pour déposséder devant toi des nations plus grandes et plus fortes que toi, pour t'introduire dans leur pays, afin de te le donner en héritage, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

39 Sache donc aujourd'hui et médite dans ton cœur que l'Éternel est Dieu dans les cieux en haut, et sur la terre en bas. Il n'y en a pas d'autre.

40 Et garde ses statuts et ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, et que tu prolonges tes jours sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour toujours.

*

Trois villes de refuge à l'est du Jourdain

41 Alors Moïse sépara trois villes, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant,

42 afin que le meurtrier qui aurait tué son prochain sans préméditation¹ et qui ne l'aurait pas haï auparavant s'y enfuie, et qu'il vive en s'enfuyant dans l'une de ces villes-là :

— ¹ littéralement : sans le savoir.

43 Bétser, dans le désert, sur le plateau¹, [chez] les Rubénites ; et Ramoth, en Galaad, [chez] les Gadites ; et Golan, en Basan, [chez] les Manassites.

— ¹ littéralement : le pays du plateau.

*

Second discours de Moïse (versets 4:44 à 28:68)

44 Et voici la loi que Moïse plaça devant les fils d'Israël.

45 Voici les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que Moïse exposa aux fils d'Israël, à leur sortie d'Égypte,

46 de l'autre côté du Jourdain¹, dans la vallée, en face de Beth-Péor, dans le pays de Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, que Moïse et les fils d'Israël frappèrent à leur sortie d'Égypte.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

47 Et ils prirent possession de son pays, et du pays d'Og, roi de Basan, deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant,

48 depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, jusqu'au mont Scion qui est l'Hermon,

49 et toute la plaine¹ de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant et jusqu'à la mer de la plaine¹, sous les pentes du Pisga.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth.

Rappel des dix commandements

5 Et Moïse appela tout Israël et leur dit : Écoute, Israël, les statuts et les ordonnances que je prononce aujourd'hui à vos oreilles. Vous les apprendrez et vous les garderez pour les mettre en pratique.

2 L'Éternel notre Dieu a fait avec nous une alliance à l'Horeb.

3 Ce n'est pas avec nos pères que l'Éternel a fait cette alliance, mais avec nous, avec nous qui sommes ici aujourd'hui, tous vivants.

4 L'Éternel vous a parlé face à face, sur la montagne, du milieu du feu.

5 Moi, je me tenais en ce temps-là entre l'Éternel et vous, pour vous déclarer la parole de l'Éternel, car vous aviez peur à cause du feu et vous n'êtes pas montés sur la montagne. Il a dit :

6 Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : des esclaves ; ici et ailleurs.

7 Tu n'auras pas d'autres dieux devant ma face.

8 Tu ne te feras pas d'image sculptée, aucune ressemblance de ce qui est dans les cieux en haut, de ce qui est sur la terre en bas, ou de ce qui est dans les eaux au-dessous de la terre.

9 Tu ne t'inclineras pas devant elles et tu ne les serviras pas. Car moi, l'Éternel ton Dieu, je suis un °Dieu jaloux qui visite l'iniquité des pères sur les fils, et [même] sur la troisième et sur la quatrième [génération] de ceux qui me haïssent,

10 et qui use de bonté envers des milliers de [génération], envers ceux qui m'aiment et qui gardent mes commandements.

11 Tu ne prendras pas le nom de l'Éternel ton Dieu en vain¹, car l'Éternel ne tiendra pas pour innocent celui qui aura pris son nom en vain¹.

— ¹ ou : pour mentir.

12 Garde le jour du sabbat pour le sanctifier, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé.

13 Six jours tu travailleras et tu feras tout ton ouvrage.

14 Mais le septième jour est le sabbat [consacré] à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucun ouvrage, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni aucune de tes bêtes, ni ton étranger qui est dans tes portes, afin que ton serviteur et ta servante se reposent comme toi.

15 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte et que l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir de là à main forte et à bras étendu. C'est pourquoi l'Éternel ton Dieu t'a commandé de garder¹ le jour du sabbat.

— ¹ littéralement : faire.

16 Honore ton père et ta mère, comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé, afin que tes jours soient prolongés et que tu prospères sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

17 Tu ne commettras pas de meurtre.

18 Et tu ne commettras pas d'adultère.

19 Et tu ne commettras pas de vol.

20 Et tu ne diras pas de faux témoignage contre ton prochain.

21 Et tu ne convoiteras pas la femme de ton prochain. Et tu ne désireras pas la maison de ton prochain, [ni] son champ, ni son serviteur, ni sa servante, [ni] son bœuf, ni son âne, ni rien de ce qui appartient à ton prochain.

22 L'Éternel a prononcé ces paroles, [les adressant] à toute votre assemblée, sur la montagne, du milieu du feu, de la nuée et de l'obscurité profonde, avec une voix forte, et il n'a rien ajouté. Et il les a écrites sur deux tables de pierre et me les a données.

Moïse, médiateur entre l'Éternel et le peuple

23 Et il arriva, lorsque vous avez entendu la voix du milieu des ténèbres, la montagne étant brûlante de feu, que vous vous êtes approchés de moi, tous les chefs¹ de vos tribus et vos anciens,

— ¹ littéralement : toutes les têtes.

24 et vous avez dit : Voici, l'Éternel notre Dieu nous a fait voir sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu. Aujourd'hui nous avons vu que Dieu parle avec l'homme et que [l'homme] reste en vie.

25 Et maintenant, pourquoi mourrions-nous ? Car ce grand feu nous dévorera. Si nous continuons à entendre encore la voix de l'Éternel notre Dieu, alors nous mourrons.

26 Car qui, de toute chair, a entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et est resté en vie ?

27 Approche-toi et écoute tout ce que dira l'Éternel notre Dieu. Et toi, tu nous diras tout ce que l'Éternel notre Dieu t'aura dit, et nous l'écouterons, et nous le mettrons en pratique.

28 Et l'Éternel a entendu la voix de vos paroles, lorsque vous me parliez, et l'Éternel m'a dit : J'ai entendu la voix des paroles de ce peuple, qu'ils t'ont dites. Tout ce qu'ils ont dit, ils l'ont bien dit.

29 Oh ! s'ils avaient toujours ce cœur-là pour me craindre et pour garder tous mes commandements, afin de prospérer, eux et leurs fils, pour toujours !

30 Va, dis-leur : Retournez à vos tentes !

31 Mais toi, tiens-toi ici auprès de moi, et je te dirai tous les commandements¹, et les statuts, et les ordonnances que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays que je leur donne pour en prendre possession.

— ¹ littéralement : le commandement ; ici et en 6:1, 25 ; 7:11 ; 8:1.

32 Vous prendrez donc garde à faire comme l'Éternel votre Dieu vous a commandé. Vous ne vous écarterez ni à droite ni à gauche.

33 Vous marcherez sur tout le chemin que l'Éternel votre Dieu vous a tracé, afin que vous viviez, et que vous prospériez, et que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous allez prendre possession.

*

Exhortation à aimer l'Éternel

6 Et voici les commandements, les statuts et les ordonnances que l'Éternel votre Dieu a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dans lequel vous passez pour en prendre possession.

2 [C'est] afin que tu craignes l'Éternel ton Dieu pour garder, tous les jours de ta vie, toi et ton fils, et le fils de ton fils, tous ses statuts et ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours se prolongent.

3 Et tu écouteras, Israël ! Et tu prendras garde à les mettre en pratique, afin que tu prospères et que vous vous multipliez beaucoup dans un pays ruisselant de lait et de miel, comme l'Éternel, le Dieu de tes pères, te l'a dit.

4 Écoute, Israël ! L'Éternel notre Dieu est le¹ seul Éternel.

— ¹ littéralement : un.

5 Et tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, et de toute ton âme, et de toute ta force.

6 Et ces paroles que je te prescris aujourd'hui seront sur ton cœur.

7 Tu les inculqueras à tes fils et tu en parleras quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu seras en chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras.

8 Et tu les lieras comme un signe sur ta main et elles te seront comme des frontaux entre les yeux.

9 Et tu les écriras sur les montants [des portes] de ta maison et sur les portes [de tes villes].

Exhortation à ne pas oublier l'Éternel

10 Et quand l'Éternel ton Dieu t'aura introduit dans le pays qu'il a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de te donner (de grandes et bonnes villes que tu n'as pas construites,

11 et des maisons pleines de toutes sortes de biens, que tu n'as pas remplies, et des puits creusés que tu n'as pas creusés, des vignes et des oliviers que tu n'as pas plantés) et que tu mangeras, et que tu seras rassasié,

12 il arrivera qu'[alors] tu prendras garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

13 Tu craindras l'Éternel ton Dieu et tu le serviras, et tu jureras par son nom.

14 Vous n'irez pas après d'autres dieux parmi les dieux des peuples qui seront autour de vous

15 – car l'Éternel ton Dieu, qui est au milieu de toi, est un °Dieu jaloux – de peur que la colère de l'Éternel ton Dieu ne s'enflamme contre toi et qu'il ne te détruise de dessus la surface de la terre.

16 Vous ne tenterez pas l'Éternel votre Dieu comme vous l'avez tenté à Massa¹.

— ¹ Massa : tentation.

17 Vous garderez soigneusement les commandements de l'Éternel votre Dieu, et ses témoignages, et ses statuts qu'il t'a prescrits.

18 Et tu feras ce qui est droit et bon aux yeux de l'Éternel, afin que tu prospères, et que tu entres dans le bon pays que l'Éternel a promis par serment à tes pères, et que tu en prennes possession,

19 en chassant tous tes ennemis loin de toi, comme l'Éternel l'a dit.

20 Quand ton fils t'interrogera à l'avenir, en disant : Que sont les témoignages, et les statuts, et les ordonnances que l'Éternel notre Dieu vous a prescrits ?

21 – alors tu diras à ton fils : Nous étions esclaves du Pharaon en Égypte et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte.

22 Et l'Éternel a produit, devant nos yeux, des signes et des prodiges, grands et terribles, contre l'Égypte, contre le Pharaon et contre toute sa maison.

23 Et il nous a fait sortir de là pour nous faire entrer dans le pays qu'il avait promis par serment à nos pères, afin de nous le donner.

24 Et l'Éternel nous a commandé de mettre en pratique tous ces statuts, de craindre l'Éternel notre Dieu, pour notre bien, tous les jours, pour nous conserver en vie, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

25 Et ce sera notre justice si nous prenons garde à mettre en pratique tous ces commandements devant l'Éternel notre Dieu, comme il nous l'a commandé.

Israël, peuple consacré à l'Éternel

7 Quand l'Éternel ton Dieu t'aura introduit dans le pays où tu entres pour en prendre possession, et qu'il aura chassé de devant toi des nations nombreuses, le Héthien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Cananéen, et le Phérézien, et le Hévien, et le Jébusien, sept nations plus nombreuses et plus fortes que toi, **2** et que l'Éternel ton Dieu les aura livrées devant toi, et que tu les auras frappées, tu les détruiras entièrement comme un anathème. Tu ne feras pas d'alliance avec elles et tu ne leur feras pas grâce.

3 Tu ne t'allieras pas par mariage avec elles, tu ne donneras pas ta fille à leur fils et tu ne prendras pas leur fille pour ton fils.

4 Car ils détourneraient de¹ moi ton fils, et il servirait d'autres dieux, et la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous, et il te détruirait aussitôt.

— ¹ littéralement : d'après.

5 Mais vous leur ferez ainsi : Vous démolirez leurs autels, et vous briserez leurs statues, et vous abattrez leurs ashères¹, et vous brûlerez au feu leurs images sculptées.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

6 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu. L'Éternel ton Dieu t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre parmi¹ tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.

— ¹ ou : plus que.

Fidélité de l'Éternel à son alliance

7 Ce n'est pas parce que vous étiez plus nombreux que tous les peuples, que l'Éternel s'est attaché à vous et vous a choisis. Car vous êtes le plus petit de tous les peuples.

8 Mais, parce que l'Éternel vous a aimés et parce qu'il garde le serment qu'il a juré à vos pères, l'Éternel vous a fait sortir à main forte et t'a racheté de la maison d'esclavage¹, de la main du Pharaon, roi d'Égypte.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

9 Sache donc que c'est l'Éternel ton Dieu qui est Dieu, le °Dieu fidèle, qui garde l'alliance et la bonté jusqu'à la millième génération à ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements,

10 et qui punit en face ceux qui le haïssent, pour les faire périr. Il ne tardera pas [à agir] à l'égard de celui qui le hait, il lui donnera sa récompense en face.

11 Et tu garderas les commandements, et les statuts, et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les mettre en pratique.

12 Et si vous écoutez ces ordonnances, et que vous les gardiez et les mettiez en pratique, il arrivera que l'Éternel ton Dieu gardera envers toi l'alliance et la bonté qu'il a jurées à tes pères.

13 Et il t'aimera, et te bénira, et te multipliera. Et il bénira le fruit de ton ventre et le produit de ta terre, ton blé, et ton vin nouveau, et ton huile, et la portée de ton gros bétail, et l'accroissement de ton petit bétail, sur la terre qu'il a juré à tes pères de te donner.

14 Tu seras béni plus que tous les peuples. Il n'y aura chez toi ni homme ni femme stérile, ni bête stérile parmi ton bétail¹.

— ¹ littéralement : chez toi et chez ton bétail ni mâle ni femelle stérile.

15 Et l'Éternel éloignera de toi toute maladie et il ne mettra sur toi aucune des mauvaises maladies de l'Égypte que tu as connues, mais il les mettra sur tous ceux qui te haïssent.

16 Et tu extermineras tous les peuples que l'Éternel ton Dieu te donne. Ton œil ne les épargnera pas et tu ne serviras pas leurs dieux, car ce serait un piège pour toi.

L'Éternel protège son peuple

17 Si tu dis dans ton cœur : Ces nations sont plus nombreuses que moi, comment pourrai-je les déposséder ?

18 — ne les crains pas ! Souviens-toi sans cesse de ce que l'Éternel ton Dieu a fait au Pharaon et à toute l'Égypte,

19 de ces grandes épreuves qu'ont vues tes yeux, et des signes, et des prodiges, et de la main forte, et du bras étendu par lesquels l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir. Ainsi fera l'Éternel ton Dieu à tous les peuples dont tu as peur.

20 Et l'Éternel ton Dieu enverra aussi les frelons contre eux, jusqu'à ce que ceux qui seront restés et ceux qui se seront cachés devant toi aient péri.

21 Tu ne seras pas terrifié devant eux, car l'Éternel ton Dieu est au milieu de toi, un °Dieu grand et terrible.

22 Et l'Éternel ton Dieu chassera peu à peu ces nations devant toi. Tu ne pourras pas les détruire rapidement, de peur que les bêtes des champs ne se multiplient contre toi.

23 Mais l'Éternel ton Dieu les livrera devant toi et les jettera dans une grande confusion, jusqu'à ce qu'elles soient détruites.

24 Et il livrera leurs rois entre tes mains, et tu feras périr leur nom de dessous les cieux. Personne ne tiendra devant toi, jusqu'à ce que tu les aies détruits.

25 Vous brûlerez au feu les images sculptées de leurs dieux. Tu ne convoiteras pas l'argent ou l'or qui sont sur elles, et tu ne les prendras pas pour toi, de peur que cela ne devienne un piège pour toi. Car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

26 Et tu n'introduiras pas un objet abominable¹ dans ta maison, afin que tu ne sois pas voué à l'anathème comme lui. Tu l'auras en extrême horreur et en extrême abomination, car c'est un anathème.

— ¹ littéralement : une abomination.

L'Éternel a discipliné Israël au désert

8 Vous prendrez garde à mettre en pratique tous les commandements que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous viviez, et que vous vous multipliez, et que vous entriez dans le pays que l'Éternel a promis par serment à vos pères, et que vous en preniez possession.

2 Et tu te souviendras de tout le chemin par lequel l'Éternel ton Dieu t'a fait marcher ces 40 ans, dans le désert, afin de t'humilier, [et] de t'éprouver, pour connaître ce qui était dans ton cœur, si tu garderais ou non ses commandements.

3 Et il t'a humilié, et t'a fait avoir faim, et t'a fait manger la manne que tu ne connaissais pas et que tes pères n'avaient pas connue, afin de te faire connaître que l'homme ne vit pas de pain seulement, mais que l'homme vivra de tout ce qui sort de la bouche de l'Éternel.

4 Ton vêtement ne s'est pas usé sur toi et ton pied ne s'est pas enflé pendant ces 40 ans.

5 Reconnais dans ton cœur que, comme un homme discipline son fils, l'Éternel ton Dieu te discipline.

6 Et garde les commandements de l'Éternel ton Dieu pour marcher dans ses voies et pour le craindre.

Danger d'oublier l'Éternel dans le pays promis

7 Car l'Éternel ton Dieu te fait entrer dans un bon pays, un pays de ruisseaux d'eau, de sources et d'eaux profondes, qui jaillissent dans les vallées et dans les montagnes ;

8 un pays de blé, et d'orge, et de vignes, et de figuiers, et de grenadiers, un pays d'oliviers à huile et de miel ;

9 un pays où tu ne mangeras pas [ton] pain dans la pauvreté, où tu ne manqueras de rien ; un pays dont les pierres sont du fer et où tu extrairas le cuivre de ses montagnes.

10 Et tu mangeras, et tu seras rassasié, et tu béniras l'Éternel ton Dieu à cause du bon pays qu'il t'a donné.

11 ¹Prends garde à toi, de peur que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu en ne gardant pas ses commandements, et ses ordonnances, et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.

— ¹ les versets 11 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.

12 Lorsque tu mangeras, et que tu seras rassasié, et que tu construiras de bonnes maisons, et y habiteras, **13** et que ton gros bétail et ton petit bétail se multiplieront, et que l'argent et l'or te seront multipliés, et que tout ce qui est à toi se multipliera,

14 alors prends garde à toi, de peur que ton cœur ne s'élève et que tu n'oublies l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

15 C'est lui qui t'a fait marcher dans le désert grand et terrible, [désert] de serpents brûlants et de scorpions, une terre aride où il n'y a pas d'eau. C'est lui qui a fait sortir pour toi de l'eau du rocher le plus dur¹.

— ¹ littéralement : rocher de silex.

16 C'est lui qui t'a fait manger dans le désert la manne que tes pères n'ont pas connue, afin de t'humilier et afin de t'éprouver, pour te faire du bien à la fin.

17 Alors prends garde à toi de peur que tu ne dises dans ton cœur : Ma puissance et la force de ma main m'ont acquis ces richesses.¹

— ¹ les versets 11 à 17 forment une seule phrase dans le texte original.

18 Mais tu te souviendras de l'Éternel ton Dieu, que c'est lui qui te donne de la force pour acquérir ces richesses, afin de ratifier son alliance qu'il a jurée à tes pères, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

19 Et si [jamais] il arrive que tu oublies l'Éternel ton Dieu, et que tu ailles après d'autres dieux, et que tu les serves, et que tu te prosternes devant eux, je rends témoignage aujourd'hui contre vous que vous périrez entièrement.

20 Comme les nations que l'Éternel fait périr devant vous, ainsi, vous périrez, parce que vous n'aurez pas écouté la voix de l'Éternel votre Dieu.

Le pays de Canaan n'est pas donné à Israël à cause de sa justice mais à cause de la méchanceté de ses habitants

9 Écoute, Israël ! Tu passes aujourd'hui le Jourdain pour venir prendre possession de nations plus grandes et plus fortes que toi, de villes grandes et fortifiées jusqu'aux cieux,

2 un peuple grand et de haute stature, les fils des Anakim, que tu connais et dont tu as entendu dire : Qui peut tenir devant les fils d'Anak ?

3 Et sache aujourd'hui que l'Éternel ton Dieu est celui qui passe devant toi, un feu dévorant. Lui les détruira et lui les abattra devant toi, et tu les déposséderas, et tu les feras périr subitement, comme l'Éternel te l'a dit.

4 Ne parle pas dans ton cœur quand l'Éternel ton Dieu les aura chassés de devant toi, en disant : C'est à cause de ma justice que l'Éternel m'a fait entrer pour prendre possession de ce pays. – Mais c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel les dépossède devant toi.

5 Ce n'est pas à cause de ta justice ni à cause de la droiture de ton cœur que tu entres pour prendre possession de leur pays. Car c'est à cause de la méchanceté de ces nations que l'Éternel ton Dieu les dépossède devant toi, et afin de ratifier la parole que l'Éternel a jurée à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

6 Et sache que ce n'est pas à cause de ta justice que l'Éternel ton Dieu te donne ce bon pays pour en prendre possession, car tu es un peuple au cou raide.

Rappel de l'affaire du veau d'or

7 Souviens-toi [et] n'oublie pas comment tu as provoqué l'Éternel ton Dieu à la colère, dans le désert. Depuis le jour où tu es sorti du pays d'Égypte jusqu'à votre arrivée dans ce lieu, vous avez été rebelles contre l'Éternel.

8 Et à l'Horeb vous avez provoqué l'Éternel à la colère et l'Éternel s'est mis en colère contre vous au point de [vouloir] vous détruire.

9 Quand je suis monté sur la montagne pour recevoir les tables de pierre, les tables de l'alliance que l'Éternel avait faite avec vous, je suis resté sur la montagne 40 jours et 40 nuits. Je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau.

10 Et l'Éternel m'a donné les 2 tables de pierre, écrites du doigt de Dieu. Et sur elles étaient écrites toutes les paroles¹ que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée.

— ¹ littéralement : sur elles, selon toutes les paroles.

11 Et il arriva, au bout de 40 jours et de 40 nuits, que l'Éternel m'a donné les 2 tables de pierre, les tables de l'alliance.

12 Et l'Éternel m'a dit : Lève-toi, descends rapidement d'ici, car ton peuple que tu as fait sortir d'Égypte s'est perverti. Ils se sont vite détournés du¹ chemin que je leur avais prescrit, ils se sont fait une image en métal fondu.

— ¹ ou : ont vite abandonné le ; ici et ailleurs.

13 Et l'Éternel m'a parlé, en disant : J'ai vu ce peuple et voici, c'est un peuple au cou raide.

14 Laisse-moi, et je les détruirai, et j'effacerai leur nom de dessous les cieux, et je ferai de toi une nation plus forte et plus nombreuse qu'eux.

15 Et je me suis tourné et je suis descendu de la montagne – et la montagne était brûlante de feu – et les 2 tables de l'alliance étaient dans mes 2 mains.

16 Et j'ai vu et voici, vous aviez péché contre l'Éternel votre Dieu. Vous vous étiez fait un veau en métal fondu, vous vous étiez vite détournés du chemin que l'Éternel vous avait prescrit.

17 Et j'ai saisi les 2 tables, et je les ai jetées de mes 2 mains, et je les ai brisées sous vos yeux.

Intercession de Moïse dans l'affaire du veau d'or

18 Et je me suis prosterné devant l'Éternel, comme au commencement, 40 jours et 40 nuits. Je n'ai pas mangé de pain et je n'ai pas bu d'eau, à cause de tout votre péché que vous aviez commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère.

19 Car j'ai eu peur de la colère et de la fureur de l'Éternel qui était irrité contre vous, au point de [vouloir] vous détruire. Et l'Éternel m'écouta aussi cette fois-là.

20 Et l'Éternel s'est mis en colère contre Aaron, au point de [vouloir] le détruire. Et j'ai aussi intercédé pour Aaron en ce temps-là.

21 Et j'ai pris votre péché, le veau que vous aviez fait, et je l'ai brûlé au feu, et je l'ai brisé, je l'ai bien broyé, jusqu'à ce qu'il soit réduit en poussière, et j'en ai jeté la poussière dans le torrent qui descend de la montagne.

22 Et à Tabhéra, et à Massa, et à Kibroth-Hattaava, vous avez provoqué l'Éternel à la colère.

23 Et lorsque l'Éternel vous envoya de Kadès-Barnéa, en disant : Montez, et prenez possession du pays que je vous ai donné ! – vous avez été rebelles au commandement de¹ l'Éternel votre Dieu, et vous ne l'avez pas cru, et vous n'avez pas écouté sa voix.

— ¹ littéralement : à la bouche de.

24 Vous avez été rebelles à l'Éternel depuis le jour où je vous ai connus.

25 Et je me suis prosterné devant l'Éternel, les 40 jours et les 40 nuits pendant lesquels je me suis prosterné [devant lui]. Car l'Éternel avait dit qu'il vous détruirait.

26 Et j'ai supplié l'Éternel et j'ai dit : Seigneur Éternel, ne détruis pas ton peuple et ton héritage que tu as racheté par ta grandeur, que tu as fait sortir d'Égypte à main forte !

27 Souviens-toi de tes serviteurs, d'Abraham, d'Isaac et de Jacob ! Ne regarde pas à la dureté de ce peuple, et à sa méchanceté, et à son péché,

28 de peur qu'on ne dise dans le pays d'où tu nous as fait sortir : Parce que l'Éternel ne pouvait pas les faire entrer dans le pays qu'il leur avait promis, et parce qu'il les haïssait, il les a fait sortir pour les faire mourir dans le désert !

29 Or ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir par ta grande puissance et par ton bras étendu.

Les nouvelles tables de pierre et l'arche de l'alliance

10 En ce temps-là, l'Éternel m'a dit : Taille-toi 2 tables de pierre comme les 1^{res}, et monte vers moi sur la montagne, et fais-toi une arche¹ de bois.

— ¹ c.-à-d. : l'arche (ou coffre) de l'alliance.

2 Et j'écrirai sur les tables les paroles qui étaient sur les 1^{res} tables que tu as brisées, et tu les mettras dans l'arche.

3 Et j'ai fait une arche de bois d'acacia, et j'ai taillé 2 tables de pierre comme les 1^{res}, et je suis monté sur la montagne, les 2 tables dans ma main.

4 Et il a écrit sur les tables, selon ce qu'il avait écrit la 1^{re} fois¹, les 10 paroles que l'Éternel vous avait dites sur la montagne, du milieu du feu, le jour de l'assemblée, puis l'Éternel me les a données.

— ¹ littéralement : selon le premier écrit.

5 Et je me suis tourné, et je suis descendu de la montagne, et j'ai mis les tables dans l'arche que j'avais faite, et elles sont là, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 Et les fils d'Israël partirent de Beéroth-Bené-Jaakan pour Moséra. Là mourut Aaron et il y fut enseveli. Et Éléazar son fils exerça la sacrificature¹ à sa place.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.

7 De là ils partirent pour Gudgoda, et de Gudgoda pour Jotbatha, un pays de ruisseaux d'eau.

8 En ce temps-là, l'Éternel sépara la tribu de Lévi pour porter l'arche de l'alliance de l'Éternel, pour se tenir devant l'Éternel, pour faire son service, et pour bénir en son nom, jusqu'à ce jour.

9 C'est pourquoi Lévi n'a pas de part ni d'héritage avec ses frères. L'Éternel est son héritage, comme l'Éternel ton Dieu le lui a dit.

10 Et moi, je me suis tenu sur la montagne comme les jours précédents, 40 jours et 40 nuits. Et l'Éternel m'a écouté aussi cette fois-là ; l'Éternel n'a pas voulu te détruire.

11 Et l'Éternel m'a dit : Lève-toi, va pour marcher devant le peuple, et qu'ils entrent dans le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner, et qu'ils en prennent possession.

Exhortation à l'amour et à l'obéissance envers l'Éternel

12 Et maintenant, Israël, qu'est-ce que l'Éternel ton Dieu demande de toi, sinon de craindre l'Éternel ton Dieu, pour marcher dans toutes ses voies, et pour l'aimer, et pour servir l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme,

13 en gardant les commandements de l'Éternel et ses statuts que je te prescris aujourd'hui pour ton bien ?

14 Voici, à l'Éternel ton Dieu appartiennent les cieux, et les cieux des cieux, la terre et tout ce qui est en elle.

15 Cependant¹, l'Éternel s'est attaché à tes pères pour les aimer. Et il vous a choisis, vous, leur descendance après eux, d'entre tous les peuples, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

— ¹ ou : Seulement.

16 Circoncisez donc votre cœur¹ et ne raidissez plus votre cou !

— ¹ littéralement : le prépuce de votre cœur.

17 Car l'Éternel votre Dieu est le Dieu des dieux et le Seigneur des seigneurs, le °Dieu grand, puissant et terrible, qui ne fait pas de favoritisme et qui ne prend pas de pot-de-vin,

18 qui fait droit à l'orphelin et à la veuve, et qui aime l'étranger pour lui donner le pain et le vêtement.

19 Et vous aimerez l'étranger, car vous avez été étrangers dans le pays d'Égypte.

20 Tu craindras l'Éternel ton Dieu, tu le serviras, et tu t'attacheras à lui, et tu jureras par son nom.

21 Lui est ta louange et lui est ton Dieu qui a fait pour toi ces choses grandes et terribles que tes yeux ont vues.

22 Tes pères sont descendus en Égypte au nombre de 70 âmes. Et maintenant, l'Éternel ton Dieu t'a rendu¹ aussi nombreux que les étoiles des cieux.

— ¹ littéralement : t'a mis.

Promesses et menaces de l'Éternel à Israël

11 Tu aimeras donc l'Éternel ton Dieu et tu garderas ce qu'il te donne à garder, et ses statuts, et ses ordonnances, et ses commandements, tous les jours.

2 Et reconnaissez aujourd'hui – car [je ne parle] pas à vos fils qui ne [les] ont pas connus et ne [les] ont pas vus – la discipline de l'Éternel votre Dieu, sa grandeur, sa main forte, et son bras étendu,
3 et ses signes, et ses œuvres, qu'il a faits au milieu de l'Égypte, au Pharaon, roi d'Égypte, et à tout son pays.

4 Et [reconnaissez] ce qu'il a fait à l'armée de l'Égypte, à ses chevaux et à ses chars, sur lesquels il a fait déferler les eaux de la mer Rouge lorsqu'ils vous poursuivaient, et l'Éternel les a fait périr jusqu'à aujourd'hui.

5 Et [reconnaissez] ce qu'il vous a fait dans le désert, jusqu'à ce que vous soyez arrivés en ce lieu-ci,
6 et ce qu'il a fait à Dathan et à Abiram, les fils d'Éliab, fils de Ruben, quand la terre ouvrit sa bouche et les engloutit avec leurs maisons, et leurs tentes, et tous ceux qui les avaient suivis¹, au milieu de tout Israël.

— ¹ littéralement : tout ce qui se levait à leurs pieds.

7 Car ce sont vos yeux qui ont vu toute la grande œuvre de l'Éternel, [celle] qu'il a faite.

8 Vous garderez donc tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui, afin que vous soyez forts, et que vous entriez en possession du pays vers lequel vous passez pour en prendre possession,

9 et afin que vous prolongiez vos jours sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, à eux et à leur descendance, un pays ruisselant de lait et de miel.

10 Car le pays où tu entres pour en prendre possession n'est pas comme le pays d'Égypte d'où vous êtes sortis, où tu semais ta semence et où tu l'arrosais toi-même¹ comme un jardin potager.

— ¹ littéralement : avec ton pied.

11 Mais le pays dans lequel vous allez passer pour en prendre possession est un pays de montagnes et de vallées – il boit l'eau de la pluie des cieux –

12 un pays dont l'Éternel ton Dieu prend soin, sur lequel l'Éternel ton Dieu a continuellement les yeux, depuis le commencement de l'année jusqu'à la fin de l'année.

13 Et il arrivera – si vous écoutez attentivement mes commandements que je vous prescris aujourd'hui, pour aimer l'Éternel votre Dieu, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme –

14 qu'alors je donnerai en son temps la pluie à votre pays, la pluie de la première saison¹ et la pluie de la dernière saison¹, et tu recueilleras ton blé, et ton vin nouveau, et ton huile.

— ¹ la première saison correspond à l'automne et la dernière saison correspond au printemps.

15 Et je donnerai l'herbe dans tes champs, pour ton bétail, et tu mangeras, et tu seras rassasié.

16 Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne soit séduit, et que vous ne vous détourniez, et ne serviez d'autres dieux, et ne vous prosterniez devant eux.

17 Alors la colère de l'Éternel s'enflammerait contre vous et il fermerait les cieux ; il n'y aurait pas de pluie et la terre ne donnerait pas ses produits. Et vous péririez rapidement de dessus ce bon pays que l'Éternel vous donne.

18 Et mettez mes paroles, celles-ci, dans votre cœur et dans votre âme, et liez-les pour signes sur vos mains, et qu'elles soient comme des frontaux entre vos yeux.

19 Et vous les enseignerez à vos fils, leur en parlant quand tu seras assis dans ta maison, et quand tu seras en chemin, et quand tu te coucheras, et quand tu te lèveras.

20 Et tu les écriras sur les montants [des portes] de ta maison et sur les portes [de tes villes],

21 afin que vos jours et les jours de vos fils, sur la terre que l'Éternel a juré à vos pères de leur donner, soient multipliés comme les jours des cieux [qui sont] au-dessus de la terre.

22 Car si vous gardez soigneusement tout ce commandement que je vous prescris¹, pour le mettre en pratique, en aimant l'Éternel votre Dieu, en marchant dans toutes ses voies et en vous attachant à lui,

— ¹ quelques manuscrits ajoutent : aujourd'hui.

23 alors l'Éternel dépossédera toutes ces nations devant vous. Et vous prendrez possession de nations plus grandes et plus fortes que vous.

24 Tout lieu que foulera la plante de votre pied sera à vous. Votre territoire sera depuis le désert et le Liban¹, depuis le fleuve, le fleuve Euphrate, jusqu'à la mer Occidentale².

— ¹ ou : jusqu'au Liban. — ² c.-à-d. : la mer Méditerranée.

25 Personne ne pourra tenir devant vous. L'Éternel votre Dieu mettra la frayeur et la crainte devant vous sur la surface de tout le pays où vous marcherez, comme il vous l'a dit.

26 Regarde, je mets aujourd'hui devant vous la bénédiction et la malédiction :

27 la bénédiction, si vous écoutez les commandements de l'Éternel votre Dieu que je vous prescris aujourd'hui ;

28 et la malédiction, si vous n'écoutez pas les commandements de l'Éternel votre Dieu et si vous vous détournez du chemin que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux que vous n'avez pas connus.

29 Et il arrivera, quand l'Éternel ton Dieu t'aura fait entrer dans le pays où tu vas pour en prendre possession, que tu mettras la bénédiction sur le mont Garizim et la malédiction sur le mont Ébal.

30 Ces [montagnes] ne sont-elles pas de l'autre côté du Jourdain, par-delà le chemin du soleil couchant, dans le pays des Cananéens qui habitent dans la plaine¹, en face de Guilgal, à côté des chênes de Moré ?
— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth.

31 Car vous allez passer le Jourdain pour entrer en possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne. Et vous en prendrez possession et vous y habiterez.

32 Et vous prendrez garde à mettre en pratique tous les statuts et les ordonnances que je mets aujourd'hui devant vous.

*

Le lieu de culte choisi par l'Éternel

12 Voici les statuts et les ordonnances que vous garderez pour les mettre en pratique dans le pays que l'Éternel, le Dieu de tes pères, te donne pour en prendre possession, tous les jours que vous vivrez sur la terre.

2 Vous détruirez entièrement tous les lieux où les nations que vous allez déposséder auront servi leurs dieux, sur les hautes montagnes et sur les collines et sous tout arbre vert.

3 Et vous démolirez leurs autels et vous briserez leurs statues, et vous brûlerez au feu leurs ashères¹, et vous abattrez les images sculptées de leurs dieux, et vous ferez disparaître leurs noms de ces lieux-là.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

4 Vous ne ferez pas ainsi à l'Éternel votre Dieu,

5 mais vous chercherez le lieu que l'Éternel votre Dieu choisira parmi toutes vos tribus pour y mettre son nom, le lieu où il habitera, et vous y viendrez.

6 Et vous apporterez là vos holocaustes, et vos sacrifices, et vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et vos vœux, et vos offrandes volontaires, et les premiers-nés de votre gros bétail et de votre petit bétail.

7 Et là, vous mangerez devant l'Éternel votre Dieu et vous vous réjouirez, vous et vos maisons, dans tout ce que ta main aura entrepris, parce que l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

8 Vous n'agirez pas comme nous le faisons ici aujourd'hui, où chacun [fait] ce qui est bon à ses yeux.

9 Car, jusqu'à présent, vous n'êtes pas entrés dans le repos et dans l'héritage que l'Éternel ton Dieu te donne.

10 Mais lorsque vous aurez passé le Jourdain, et que vous habiterez dans le pays que l'Éternel votre Dieu vous fait hériter, et qu'il vous aura donné du repos à l'égard de tous vos ennemis d'alentour, et que vous habiterez en sécurité,

11 alors il y aura un lieu que l'Éternel votre Dieu choisira pour y faire habiter son nom. Là vous apporterez tout ce que je vous commande, vos holocaustes et vos sacrifices, vos dîmes, et l'offrande élevée de vos mains, et toutes les offrandes choisies que vous ferez à l'Éternel pour vous acquitter de vos vœux.

12 Et vous vous réjouirez devant l'Éternel votre Dieu, vous, et vos fils, et vos filles, et vos serviteurs, et vos servantes, ainsi que le Lévite qui est dans les portes [de vos villes]. Car il n'a pas de part ni d'héritage avec vous.

Précisions sur les sacrifices

13 Prends garde à toi, de peur que tu n'offres¹ tes holocaustes dans tous les lieux que tu verras.

— ¹ offrir sur l'autel même.

14 Mais [c'est] là, dans le lieu que l'Éternel choisira parmi l'une de tes tribus, que tu offriras¹ tes holocaustes, et [c'est] là que tu feras tout ce que je te commande.

— ¹ offrir sur l'autel même.

15 Toutefois, suivant tout le désir de ton âme, tu sacrifieras¹ et tu mangeras de la viande dans toutes les portes [de tes villes], selon la bénédiction de l'Éternel ton Dieu qu'il t'aura donnée. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront, comme [on mange] de la gazelle et du cerf.

— ¹ sacrifier, plutôt : tuer.

16 Seulement, vous ne mangerez pas le sang ; tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.

17 Tu ne pourras pas manger, dans les portes [de tes villes], la dîme de ton blé, et de ton vin nouveau, et de ton huile, ni les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, ni aucune des offrandes que tu auras faites pour t'acquitter d'un vœu, ni tes offrandes volontaires, ni l'offrande élevée de ta main.

18 Mais tu les mangeras devant l'Éternel ton Dieu au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, ainsi que le Lévite qui est dans les portes [de tes villes]. Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu dans tout ce que ta main aura entrepris.

19 Prends garde à toi, de peur que tu ne délaisses le Lévite, tous les jours où tu seras sur ta terre.

20 Quand l'Éternel ton Dieu aura agrandi ton territoire, comme il te l'a promis, et que tu diras : Je mangerai de la viande – parce que ton âme désirera manger de la viande, tu mangeras de la viande, selon tout le désir de ton âme.

21 Si le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom est loin de toi, alors tu sacrifieras¹ de ton gros bétail et de ton petit bétail, que l'Éternel t'aura donné, comme je te l'ai commandé, et tu en mangeras dans les portes [de tes villes], selon tout le désir de ton âme.

— ¹ sacrifier, plutôt : tuer.

22 Comme on mange de la gazelle et du cerf, ainsi, tu en mangeras. Celui qui est impur et celui qui est pur en mangeront l'un et l'autre.

23 Seulement, sois ferme pour ne pas manger le sang, car le sang, c'est la vie¹. Et tu ne mangeras pas l'âme¹ avec la viande.

— ¹ vie et âme.

24 Tu n'en mangeras pas, tu le répandras sur la terre comme de l'eau.

25 Tu n'en mangeras pas, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, parce que tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

26 Toutefois, les choses que tu auras sanctifiées¹, qui seront à toi, et les offrandes que tu feras pour t'acquitter d'un vœu, tu les prendras et tu viendras au lieu que l'Éternel aura choisi.

— ¹ littéralement : tes choses saintes.

27 Et tu offriras tes holocaustes, la viande et le sang, sur l'autel de l'Éternel ton Dieu, et le sang de tes sacrifices sera répandu sur l'autel de l'Éternel ton Dieu, et tu mangeras la viande.

28 Prends garde à écouter toutes ces paroles que je te prescris, afin que tu prospères, toi et tes fils après toi, pour toujours, parce que tu auras fait ce qui est bien et droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

Israël ne doit pas servir les dieux des Cananéens

29 Quand l'Éternel ton Dieu aura retranché devant toi les nations vers lesquelles tu vas pour prendre possession [de leur pays], et que tu en auras pris possession, et que tu habiteras dans leur pays,

30 prends garde à toi, de peur que tu ne sois pris au piège pour faire comme elles¹, après qu'elles auront été détruites devant toi, et de peur que tu ne recherches leurs dieux, en disant : Comment ces nations servaient-elles leurs dieux ? Et je ferai de même, moi aussi.

— ¹ littéralement : au piège à leur suite.

31 Tu ne feras pas ainsi à l'Éternel ton Dieu, car tout ce qui est en abomination à l'Éternel, ce qu'il hait, ils l'ont fait à leurs dieux. Car ils ont même brûlé au feu leurs fils et leurs filles pour leurs dieux.

13 Vous prendrez garde à mettre en pratique toutes les choses que je vous prescris. Tu n'y ajouteras rien et tu n'en retrancheras rien.

Punition des faux prophètes et des idolâtres au milieu d'Israël

2 S'il se lève au milieu de toi un prophète ou un faiseur de rêves¹, et qu'il te donne un signe ou un miracle,

— ¹ littéralement : rêveur de rêves ; ici et ailleurs.

3 et que le signe arrive, ou le miracle dont il t'avait parlé lorsqu'il disait : Allons après d'autres dieux ([des dieux] que tu n'as pas connus) et servons-les !

4 – tu n'écouteras pas les paroles de ce prophète ni de ce faiseur de rêves, car l'Éternel votre Dieu vous éprouve pour savoir si vous aimez l'Éternel votre Dieu de tout votre cœur et de toute votre âme.

5 Vous marcherez après l'Éternel votre Dieu, et vous le craindrez, et vous garderez ses commandements, et vous écouterez sa voix, et vous le servirez, et vous vous attacherez à lui.

6 Et ce prophète ou ce faiseur de rêves sera mis à mort, car il a parlé de révolte contre l'Éternel votre Dieu – lequel vous a fait sortir du pays d'Égypte et vous a rachetés de la maison d'esclavage¹ – afin de te pousser hors de la voie dans laquelle l'Éternel ton Dieu t'a commandé de marcher. Et tu ôteras² le mal du milieu de toi.

— ¹ littéralement : maison des esclaves. — ² ôter, littéralement : consumer ; ici et ailleurs souvent dans le Deutéronome.

7 Si ton frère, fils de ta mère, ou ton fils, ou ta fille, ou la femme de ton cœur¹, ou ton ami, qui est comme ton âme, t'incite en secret, en disant : Allons et servons d'autres dieux ! – [des dieux] que tu n'as pas connus, ni toi ni tes pères,

— ¹ littéralement : sein.

8 parmi les dieux des peuples qui sont autour de vous, près de toi ou loin de toi, d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre,

9 tu ne l'approuveras pas et tu ne l'écouteras pas. Et ton œil ne l'épargnera pas, et tu n'auras pas pitié de lui, et tu ne le cacheras pas.

10 Mais tu le tueras certainement. Ta main sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite.

11 Et tu le lapideras avec des pierres et il mourra, car il a cherché à t'entraîner loin de l'Éternel ton Dieu qui t'a fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

12 Et tout Israël l'entendra, et craindra, et ne fera plus une action aussi mauvaise au milieu de toi.

13 Si dans l'une de tes villes que l'Éternel ton Dieu te donne pour y habiter, tu entends dire :

14 Des hommes, fils de Bélial¹, sont sortis du milieu de toi et ont incité les habitants de leur ville, en disant : Allons et servons d'autres dieux ! – [des dieux] que vous n'avez pas connus,

— ¹ ou : d'iniquité.

15 alors tu rechercheras, et tu t'informerás, et tu interrogeras avec soin. Et si¹ c'est la vérité, [si] la chose est établie, [si] cette abomination a été commise au milieu de toi,

— ¹ littéralement : voici.

16 tu frapperas certainement par le tranchant de l'épée les habitants de cette ville. Tu la détruiras entièrement, et tout ce qui y sera, et toutes ses bêtes, par le tranchant de l'épée.

17 Et tout son butin, tu le rassembleras au milieu de sa place, et tu brûleras entièrement au feu la ville et tout son butin, pour l'Éternel ton Dieu. Et elle sera un monceau perpétuel, elle ne sera plus reconstruite.

18 Et rien de cet anathème ne s'attachera à ta main, afin que l'Éternel revienne de l'ardeur de sa colère, et qu'il te fasse miséricorde, et qu'il ait compassion de toi, et qu'il te multiplie, comme il l'a juré à tes pères.

19 [Cela t'arrivera] si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, afin de mettre en pratique ce qui est droit aux yeux de l'Éternel ton Dieu.

Coutumes mortuaires interdites

14 Vous êtes les fils de l'Éternel votre Dieu. Vous ne vous ferez pas d'incisions et vous ne vous ferez pas de tonsure entre les yeux pour un mort.

2 Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu, et l'Éternel t'a choisi afin que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre parmi tous les peuples qui sont sur la surface de la terre.

Animaux purs et impurs

3 Tu ne mangeras aucune chose abominable.

4 Voici les bêtes que vous mangerez : le bœuf, le mouton et la chèvre ;

5 le cerf, et la gazelle, et le daim, et le bouquetin, et le dishon, et le bœuf sauvage¹, et le mouflon.

— ¹ ou : antilope.

6 Et toute bête qui a le sabot fendu et le pied complètement divisé en deux sabots, [et] qui rumine parmi les bêtes, vous la mangerez.

7 Seulement, de celles-ci vous ne mangerez pas, parmi celles qui ruminent et parmi celles qui ont le sabot complètement fendu [et] le pied divisé : le chameau, et le lièvre, et le daman, car ils ruminent, mais ils n'ont pas le sabot fendu ; ils vous sont impurs.

8 Et [vous ne mangerez pas] le porc, car il a le sabot complètement fendu, mais il ne rumine pas ; il vous est impur. Vous ne mangerez pas de leur viande et vous ne toucherez pas leur corps mort.

9 Parmi tout ce qui est dans les eaux, voici ce que vous mangerez : vous mangerez tout ce qui a des nageoires et des écailles.

10 Mais vous ne mangerez rien de ce qui n'a pas de nageoires et d'écailles ; cela vous est impur.

11 Vous mangerez tout oiseau¹ pur.

— ¹ ailleurs aussi : petit oiseau.

12 Mais ceux-ci, vous ne les mangerez pas : l'aigle, et l'orfraie, et l'aigle de mer,

13 et le faucon, et le milan, et l'autour et toutes ses espèces ;

14 et le corbeau et toutes ses espèces ;

15 et l'autruche, et le hibou, et la mouette, et l'épervier et toutes ses espèces ;

16 la chouette, et l'ibis, et le cygne¹,

— ¹ selon quelques-uns : la poule pourprée.

17 et le pélican, et le vautour, et le plongeon,

18 et la cigogne, et le héron et toutes ses espèces, et la huppe, et la chauve-souris.

19 Et tout reptile volant vous sera impur ; on n'en mangera pas.

20 Vous mangerez tout oiseau pur.

21 Vous ne mangerez d'aucun corps mort. Tu le donneras à l'étranger qui est dans les portes [de tes villes] et il le mangera, ou tu le vendras à l'étranger de passage. Car tu es un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu.

Tu ne cuiras pas le chevreau dans le lait de sa mère.

Loi sur la dîme annuelle et la dîme triennale

22 Tu prélèveras exactement la dîme de tout ce que produira ta semence, de ce que ton champ produira chaque année.

23 Et tu mangeras devant l'Éternel ton Dieu, au lieu qu'il aura choisi pour y faire habiter son nom, la dîme de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les premiers-nés de ton gros bétail et de ton petit bétail, afin que tu apprennes à craindre l'Éternel ton Dieu tous les jours.

24 Et si le chemin est trop long pour toi, de sorte que tu ne pourras pas les transporter, parce que le lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom sera trop éloigné de toi, parce que l'Éternel ton Dieu t'aura béni,

25 alors tu les donneras pour de l'argent, et tu serreras l'argent dans ta main, et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi.

26 Et tu donneras l'argent pour tout ce que ton âme désirera – pour du gros bétail, ou pour du petit bétail, ou pour du vin, ou pour des boissons fortes, ou pour tout ce que ton âme te demandera – et tu le mangeras là, devant l'Éternel ton Dieu, et tu te réjouiras, toi et ta maison.

27 Et tu ne délaisseras pas le Lévite qui est dans les portes [de tes villes], car il n'a pas de part ni d'héritage avec toi.

28 Au bout de trois ans, tu mettras à part toute la dîme de ta récolte¹ de cette année-là et tu la déposeras dans tes portes.

— ¹ proprement : ta production.

29 Et le Lévite qui n'a ni part ni héritage avec toi, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui seront dans les portes [de tes villes], viendront, et ils mangeront et seront rassasiés. [C'est] afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout l'ouvrage que tu feras de ta main.

Remise des dettes tous les sept ans

15 Au bout de sept ans, tu feras une remise [des dettes].

2 Et voici en quoi consiste la remise. Tout créancier retirera sa main du prêt qu'il aura fait à son prochain. Il ne l'exigera pas de son prochain ou de son frère, car on aura proclamé une remise pour l'Éternel.

3 Tu l'exigeras de l'étranger, mais ta main fera la remise de ce qui t'appartient chez ton frère,

4 sauf quand il n'y aura¹ pas de pauvre au milieu de toi. Car l'Éternel te bénira abondamment dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession,

— ¹ ou : seulement il n'y aura.

5 pourvu seulement que tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu, pour prendre garde à mettre en pratique tout ce commandement que je te prescris aujourd'hui.

6 Car l'Éternel ton Dieu te bénira, comme Il te l'a dit. Et tu prêteras sur gages à beaucoup de nations, mais toi, tu n'emprunteras pas sur gages. Et tu domineras sur beaucoup de nations, mais elles ne domineront pas sur toi.

7 Quand il y aura au milieu de toi un pauvre, un de tes frères, dans l'une des portes [de tes villes], dans ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'endurciras pas ton cœur et tu ne fermeras pas ta main à ton frère pauvre.

8 Mais tu lui ouvriras libéralement ta main et tu lui prêteras sur gages, assez pour le besoin dans lequel il se trouve.

9 Prends garde à toi, de peur qu'il n'y ait dans ton cœur quelque pensée de Bélial, et que tu ne dises : la septième année approche, l'année de la remise [des dettes] – et que ton œil ne soit méchant contre ton frère pauvre, et que tu ne lui donnes pas, et qu'il ne crie contre toi vers l'Éternel, et qu'il n'y ait du péché en toi.

10 Tu lui donneras libéralement et ton cœur ne sera pas triste quand tu lui donneras. Car, à cause de cela, l'Éternel ton Dieu te bénira dans toute ton œuvre et dans tout ce que ta main entreprendra de faire.

11 Car il ne cessera pas d'y avoir des pauvres au milieu du pays. C'est pourquoi je te donne ce commandement, en disant : Tu ouvriras libéralement ta main à ton frère, à ton affligé et à ton pauvre, dans ton pays.

Libération des esclaves hébreux la septième année

12 Si ton frère, un Hébreu, homme ou femme, se vend à toi, alors il te servira six ans, et la septième année tu le renverras libre de chez toi.

13 Et quand tu le renverras libre de chez toi, tu ne le renverras pas [les mains] vides.

14 Tu lui donneras¹ libéralement de ton petit bétail, et de ton aire de battage, et de ta cuve, tu lui donneras de ce dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

— ¹ littéralement : tu lui feras un collier.

15 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté. C'est pourquoi je te prescris ces choses aujourd'hui.

16 Et s'il arrive qu'il te dise : Je ne sortirai pas de chez toi – car il t'aime, toi et ta maison, et il se trouve bien chez toi –

17 alors tu prendras un poinçon, et tu lui perceras l'oreille contre la porte, et il sera ton serviteur pour toujours. Et tu feras de même aussi pour ta servante.

18 Ce ne sera pas à tes yeux chose pénible de le renvoyer libre de chez toi, car il t'a servi six ans, [ce qui te vaut] le double du salaire d'un travailleur journalier. Et l'Éternel ton Dieu te bénira dans tout ce que tu feras.

Consécration à l'Éternel des premiers-nés des animaux

19 Tu sanctifieras à l'Éternel ton Dieu tout premier-né mâle qui naîtra parmi ton gros bétail ou ton petit bétail. Tu ne laboureras pas avec le premier-né de ta vache et tu ne tondras pas le premier-né de tes brebis.

20 Tu le mangeras, toi et ta maison, devant l'Éternel ton Dieu, d'année en année, au lieu que l'Éternel aura choisi.

21 Et s'il a un défaut corporel, s'il est boiteux ou aveugle, [s'il a] un mauvais défaut quelconque, tu ne le sacrifieras pas à l'Éternel ton Dieu.

22 Tu le mangeras dans les portes [de tes villes]. Celui qui est impur et celui qui est pur [en mangeront] indistinctement, comme [si c'était] de la gazelle ou du cerf.

23 Seulement, tu n'en mangeras pas le sang, tu le répandras sur la terre, comme de l'eau.

La fête de la Pâque

16 Garde le mois d'Abib, et fais la Pâque à l'Éternel ton Dieu. Car au mois d'Abib, l'Éternel ton Dieu t'a fait sortir de nuit hors d'Égypte.

2 Et sacrifie la Pâque à l'Éternel ton Dieu, du petit bétail et du gros bétail, au lieu que l'Éternel aura choisi pour y faire habiter son nom.

3 Tu ne mangeras pas avec elle de pain levé. Pendant sept jours tu mangeras avec elle des pains sans levain, pains d'affliction, parce que tu es sorti en hâte du pays d'Égypte. [C'est] afin que tu te souviennes, tous les jours de ta vie, du jour de ta sortie du pays d'Égypte.

4 Et il ne se verra pas de levain chez toi, dans tout ton territoire, pendant sept jours. Et de la viande que tu sacrifieras le soir du premier jour, rien ne passera la nuit jusqu'au matin.

5 Tu ne pourras pas sacrifier la Pâque dans l'une des portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donne.

6 Mais au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom, là tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, au moment où tu es sorti d'Égypte.

7 Et tu la cuiras et la mangeras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi. Et le matin tu t'en retourneras et tu t'en iras dans tes tentes.

8 Pendant six jours tu mangeras des pains sans levain, et le septième jour, il y aura une fête solennelle à l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre.

La fête des Semaines

9 Tu compteras sept semaines. À partir du moment où la faucille commence à être mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines,

10 et tu célèbreras la fête des Semaines à l'Éternel ton Dieu. L'offrande volontaire de ta main, que tu donneras, sera fonction [de la bénédiction] dont l'Éternel ton Dieu t'aura béni.

11 Et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite qui est dans les portes [de tes villes], et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont au milieu de toi, au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

12 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu garderas et tu mettras en pratique ces statuts.

La fête des Tabernacles

13 Tu célèbreras la fête des Tabernacles¹ pendant sept jours, quand tu auras recueilli [les produits] de ton aire de battage et de ta cuve.

— ¹ littéralement : cabanes, huttes.

14 Et tu te réjouiras dans ta fête, toi, et ton fils, et ta fille, et ton serviteur, et ta servante, et le Lévite, et l'étranger, et l'orphelin, et la veuve, qui sont dans les portes [de tes villes].

15 Tu feras pendant sept jours la fête à l'Éternel ton Dieu au lieu que l'Éternel aura choisi. Car l'Éternel ton Dieu te bénira dans toute ta récolte¹ et dans tout l'ouvrage de tes mains, et tu ne seras que joyeux.

— ¹ littéralement : ta production.

16 Trois fois par an, tout homme parmi vous¹ paraîtra devant l'Éternel ton Dieu au lieu qu'il aura choisi : à la fête des Pains sans levain, et à la fête des Semaines, et à la fête des Tabernacles. Et on ne paraîtra pas [les mains] vides devant la face de l'Éternel.

— ¹ littéralement : tous tes mâles.

17 [Mais] chacun [apportera] selon ce que sa main peut donner¹, selon la bénédiction que l'Éternel ton Dieu t'aura donnée.

— ¹ littéralement : selon le don de sa main.

Les juges et la parfaite justice

18 Tu t'établiras des juges et des magistrats¹, selon tes tribus, dans toutes les portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donnera, pour qu'ils jugent le peuple par un jugement juste.

— ¹ ou : intendants, officiers.

19 Tu ne feras pas fléchir le jugement, tu ne feras pas de favoritisme, et tu ne recevras pas de pots-de-vin. Car le pot-de-vin aveugle les yeux des sages et pervertit les paroles des justes.

20 Tu poursuivras la parfaite justice¹, afin que tu vives et que tu prennes possession du pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

— ¹ littéralement : la justice, justice.

Condamnation et punition de l'idolâtrie au milieu d'Israël

21 Tu ne te planteras pas d'ashère¹, de quelque bois que ce soit, à côté de l'autel de l'Éternel ton Dieu que tu te feras.

— ¹ ashère : image de la divinité féminine des Cananéens.

22 Et tu ne te dresseras pas de statue, [chose] que hait l'Éternel ton Dieu.

17 Tu ne sacrifieras à l'Éternel ton Dieu ni bœuf ni mouton¹ qui ait un défaut corporel, quoi que ce soit de mauvais, car c'est une abomination pour l'Éternel ton Dieu.

— ¹ ou : chèvre.

2 Il se trouvera peut-être au milieu de toi, dans l'une des portes [de tes villes] que l'Éternel ton Dieu te donne, un homme ou une femme qui fasse ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ton Dieu en transgressant son alliance,

3 et qui aille servir d'autres dieux et se prosterner devant eux, devant le soleil, ou devant la lune, ou devant toute l'armée des cieux, ce que je n'ai pas commandé.

4 Et si cela t'a été rapporté, et que tu l'aies entendu, alors tu rechercheras bien. Et si¹ c'est la vérité, si la chose est établie, si cette abomination a été commise en Israël,

— ¹ littéralement : voici.

5 alors tu feras sortir vers les portes [de tes villes] cet homme ou cette femme qui aura fait cette mauvaise chose, l'homme ou la femme, et tu les lapideras avec des pierres, et ils mourront.

6 C'est sur la déposition¹ de deux témoins ou de trois témoins que celui qui doit mourir sera mis à mort. Il ne sera pas mis à mort sur la déposition¹ d'un seul témoin.

— ¹ littéralement : bouche.

7 La main des témoins sera la première contre lui pour le mettre à mort, et la main de tout le peuple ensuite. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Cas des affaires trop difficiles à juger

8 Lorsqu'une affaire sera trop difficile à juger pour toi, entre sang et sang, entre litige et litige, et entre coup et coup – des cas de dispute dans les portes [de tes villes] – alors tu te lèveras et tu monteras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi.

9 Et tu iras vers les sacrificateurs¹, les Lévites, et vers le juge qu'il y aura en ces jours-là, et tu [leur] demanderas, et ils te déclareront la sentence du jugement.

— ¹ ou : prêtres.

10 Et tu agiras conformément à la sentence qu'ils t'auront déclarée, depuis ce lieu que l'Éternel aura choisi, et tu prendras garde à faire selon tout ce qu'ils t'auront enseigné.

11 Tu agiras conformément à la loi qu'ils t'auront enseignée et selon le droit qu'ils t'auront annoncé. Tu ne t'écarteras ni à droite ni à gauche de la sentence qu'ils t'auront déclarée.

12 Et l'homme qui agira par arrogance, n'écouter pas le sacrificateur qui se tiendra là pour servir l'Éternel ton Dieu, ou le juge, cet homme-là mourra et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.

13 Et tout le peuple l'entendra, et craindra, et n'agira plus d'une manière présomptueuse.

Règles concernant le roi sur Israël

14 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, et que tu en auras pris possession et y habiteras, et que tu diras : J'établirai un roi sur moi, comme toutes les nations qui sont autour de moi !

15 – tu établiras sur toi le roi que l'Éternel ton Dieu choisira. Tu établiras sur toi un roi parmi tes frères. Tu ne pourras pas établir sur toi un homme étranger qui ne soit pas ton frère.

16 Seulement, il n'aura pas une multitude de chevaux et il ne fera pas retourner le peuple en Égypte pour avoir beaucoup de chevaux. Car l'Éternel vous a dit : Vous ne retournerez plus jamais par ce chemin-là.

17 Et il n'aura pas un grand nombre de femmes, afin que son cœur ne se détourne pas. Et il ne s'amassera pas beaucoup d'argent et d'or.

18 Et il arrivera, lorsqu'il sera assis sur le trône de son royaume, qu'il écrira pour lui, dans un livre, une copie de cette loi qu'il prendra auprès des¹ sacrificateurs, les Lévites.

— ¹ littéralement : de cette loi, de devant les.

19 Et il l'aura auprès de lui et y lira tous les jours de sa vie, afin qu'il apprenne à craindre l'Éternel son Dieu, [et] à garder toutes les paroles de cette loi et ces statuts, pour les mettre en pratique,

20 afin que son cœur ne s'élève pas au-dessus de ses frères, et qu'il ne s'écarte pas du commandement, ni à droite ni à gauche, afin qu'il prolonge ses jours dans son royaume, lui et ses fils, au milieu d'Israël.

Les droits des sacrificateurs et des Lévites

18 Les sacrificateurs, les Lévites [et] toute la tribu de Lévi n'auront pas de part ni d'héritage avec Israël. Ils se nourriront des sacrifices de l'Éternel faits par feu et de son héritage,

2 mais ils n'auront pas d'héritage au milieu de leurs frères. L'Éternel est leur héritage, comme il le leur a dit.

3 Or voici le droit des sacrificateurs de la part du peuple, de la part de ceux qui offrent¹ un sacrifice, que ce soit un bœuf ou un mouton² : on donnera au sacrificateur l'épaule, et les mâchoires, et l'estomac.

— ¹ littéralement : sacrifient ; voir 12:15. — ² ou : une chèvre.

4 Tu lui donneras les prémices de ton blé, de ton vin nouveau et de ton huile, et les prémices de la toison de ton petit bétail.

5 Car l'Éternel ton Dieu l'a choisi, lui et ses fils, parmi toutes tes tribus, pour qu'il se tienne tous les jours [devant lui] pour faire le service au nom de l'Éternel.

6 Et si le Lévite vient de l'une des portes [de tes villes], de tout Israël où il séjourne, et qu'il vienne, selon tout le désir de son âme, au lieu que l'Éternel aura choisi,

7 et qu'il serve au nom de l'Éternel son Dieu, comme tous ses frères, les Lévites, qui se tiennent là devant l'Éternel,

8 il recevra pour sa nourriture une portion égale [à la leur], indépendamment de ce qu'il aura vendu de son patrimoine.

Faux prophètes et vrai prophète

9 Quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, tu n'apprendras pas à faire selon les abominations de ces nations.

10 Il ne se trouvera au milieu de toi personne qui fasse passer par le feu son fils ou sa fille, ni devin qui se mêle de divination, ni tireur de présages, ni magicien, ni sorcier,

11 ni personne qui jette des sorts, ni personne qui consulte les spirites et les nécromanciens, ni personne qui interroge les morts.

12 Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel. Et c'est à cause de ces abominations que l'Éternel ton Dieu dépossède ces nations¹ devant toi.

— ¹ littéralement : les dépossède.

13 Tu seras tout entier à l'Éternel ton Dieu.

14 Car ces nations que tu vas déposséder écoutent les tireurs de présage et les devins, mais pour toi, l'Éternel ton Dieu ne t'a pas permis d'agir ainsi.

15 L'Éternel ton Dieu te suscitera un prophète comme moi, du milieu de toi, d'entre tes frères. Vous l'écouteriez.

16 [Car c'est] selon tout ce que tu as demandé à l'Éternel ton Dieu, à l'Horeb, le jour de l'assemblée, en disant : Que je n'entende plus la voix de l'Éternel mon Dieu et que je ne voie plus ce grand feu, afin que je ne meure pas.

17 Et l'Éternel m'a dit : Ils ont bien dit ce qu'ils ont dit.

18 Je leur susciterai un prophète comme toi, du milieu de leurs frères, et je mettrai mes paroles dans sa bouche, et il leur dira tout ce que je lui commanderai.

19 Et il arrivera que l'homme qui n'écouterà pas mes paroles, celles qu'il dira en mon nom, moi, je lui en demanderai compte.

20 Mais le prophète qui prétendra¹ dire en mon nom une parole que je ne lui aurai pas commandé de dire, ou qui parlera au nom d'autres dieux, ce prophète-là mourra.

— ¹ littéralement : qui sera arrogant pour.

21 Et si tu dis dans ton cœur : Comment connaissons-nous la parole que l'Éternel n'a pas dite ?

22 Quand le prophète parlera au nom de l'Éternel, et que la chose n'aura pas lieu, et n'arrivera pas, c'est cette parole-là que l'Éternel n'a pas dite. Le prophète l'a dite d'une manière présomptueuse. Tu n'auras pas peur de lui.

Les villes de refuge

19 Lorsque l'Éternel ton Dieu aura retranché les nations dont l'Éternel ton Dieu te donne le pays, et lorsque tu les auras dépossédées et que tu habiteras dans leurs villes et dans leurs maisons,

2 tu sépareras pour toi trois villes au milieu de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession.

3 Tu t'en prépareras le chemin et tu diviseras en trois parties le territoire de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage. Et ce sera afin que tout meurtrier s'y enfuie.

4 Et voici l'enseignement¹ concernant le meurtrier qui s'y enfuira, afin qu'il vive. Quand il aura frappé son prochain sans préméditation² et sans l'avoir haï auparavant,

— ¹ littéralement : la parole. — ² littéralement : sans le savoir.

5 (comme si quelqu'un va avec son prochain dans la forêt pour couper du bois, et que sa main lève la hache pour couper l'arbre, et que le fer s'échappe du manche et atteigne son prochain, et qu'il meure) alors il s'enfuira dans l'une de ces villes et il vivra.

6 [Le meurtrier fera ainsi] de peur que le vengeur du sang ne le poursuive pendant que son cœur est échauffé, et qu'il ne l'atteigne parce que le chemin est long, et ne le frappe à mort, quoiqu'il ne mérite pas la mort¹, car il ne le haïssait pas auparavant.

— ¹ littéralement : quoiqu'il n'y ait pas pour lui un jugement de mort.

7 C'est pourquoi, je te donne ce commandement, en disant : Tu sépareras pour toi trois villes.

8 Et si l'Éternel ton Dieu étend ton territoire, comme il l'a juré à tes pères, et qu'il te donne tout le pays qu'il a promis de donner à tes pères

9 (parce que tu auras gardé tout ce commandement que je te prescris aujourd'hui, en le mettant en pratique, en aimant l'Éternel ton Dieu, et en marchant tous les jours dans ses voies) alors tu ajouteras pour toi encore trois villes à ces trois-là.

10 [C'est] afin que le sang innocent ne soit pas versé au milieu de ton pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et qu'ainsi, le sang ne soit pas sur toi.

11 Mais si un homme hait son prochain, et le guette, et se dresse¹ contre lui, et le frappe à mort – et il mourra – et qu'il s'enfuie dans une de ces villes,

— ¹ littéralement : se lève.

12 alors les anciens de sa ville enverront le prendre de là, et le livreront entre les mains du vengeur du sang, et il mourra.

13 Ton œil ne l'épargnera pas, et tu ôteras d'Israël le sang innocent, et tu prospéreras.

Les bornes des propriétés

14 Tu ne déplaceras¹ pas les bornes de ton prochain, que les premiers [arrivés] auront posées dans ton héritage, lequel tu hériteras dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession.

— ¹ littéralement : reculeras.

Nécessité de plusieurs témoins

15 Un seul témoin ne se dressera¹ pas contre un homme, pour une iniquité ou un péché quelconque, quelque péché qu'il ait commis². Sur la déposition³ de deux témoins ou sur la déposition³ de trois témoins, la chose sera établie.

— ¹ littéralement: se lever. — ² ou : quelconque, en quelque péché qui se commette. — ³ littéralement : bouche.

16 Quand un témoin inique¹ se dressera² contre un homme, pour témoigner contre lui d'un crime,

— ¹ littéralement : de violence. — ² littéralement : se lèvera.

17 alors les deux hommes qui ont le différend comparaîtront devant l'Éternel, devant les sacrificateurs et les juges qu'il y aura en ces jours-là.

18 Et les juges feront des recherches approfondies et, si¹ le témoin est vraiment un faux témoin, s'il a témoigné faussement contre son frère,

— ¹ littéralement : *voici*.

19 alors vous lui ferez comme il pensait faire à son frère. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

20 Et les autres l'entendront, et craindront, et ne feront plus désormais une pareille méchante action au milieu de toi.

21 Et ton œil sera sans pitié : vie pour vie, œil pour œil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Instructions concernant le service militaire et la guerre

20 Quand tu sortiras pour faire la guerre contre tes ennemis, et que tu verras des chevaux et des chars, un peuple plus nombreux que toi, tu ne les craindras pas. Car l'Éternel ton Dieu, qui t'a fait monter du pays d'Égypte, est avec toi.

2 Et il arrivera, quand vous vous approcherez pour le combat, que le sacrificateur s'approchera, et parlera au peuple,

3 et leur dira : Écoute, Israël ! Vous vous approchez aujourd'hui pour livrer bataille à vos ennemis. Que votre cœur ne faiblisse pas ! Ne craignez pas, ne soyez pas effrayés et ne soyez pas épouvantés devant eux !

4 Car l'Éternel votre Dieu est celui qui marche avec vous pour combattre pour vous contre vos ennemis [et] pour vous sauver.

5 Et les magistrats¹ parleront au peuple, en disant : Qui est l'homme qui a construit une maison neuve et qui ne l'a pas consacrée ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la consacre.

— ¹ ou : *intendants, officiers*.

6 Et qui est l'homme qui a planté une vigne et n'en a pas profité¹ ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre n'en profite.

— ¹ littéralement : *ne l'a pas profanée* ; c.-à-d. : *ne l'a pas rendue commune*.

7 Et qui est l'homme qui s'est fiancé à une femme et ne l'a pas encore prise ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne meure dans la bataille et qu'un autre ne la prenne.

8 Et les magistrats¹ continueront à parler au peuple et diront : Qui est l'homme qui a peur et dont le cœur faiblit ? Qu'il s'en aille et retourne dans sa maison, de peur qu'il ne fasse fondre le cœur de ses frères comme le sien.

— ¹ ou : *intendants, officiers*.

9 Et il arrivera, quand les magistrats¹ auront achevé de parler au peuple, qu'ils établiront les chefs des armées à la tête du peuple.

— ¹ ou : *intendants, officiers*.

Règles pour le siège des villes

10 Quand tu t'approcheras d'une ville pour lui faire la guerre, tu lui proposeras la paix.

11 Et s'il arrive qu'elle te fasse une réponse de paix et qu'elle s'ouvre à toi, alors tout le peuple qui se trouvera en elle te sera tributaire et te servira.

12 Et si elle ne fait pas la paix avec toi, mais qu'elle fasse la guerre contre toi, alors tu l'assiégeras.

13 Et quand l'Éternel ton Dieu la livrera entre tes mains, tu frapperas tous les hommes¹ par le tranchant de l'épée.

— ¹ littéralement : *mâles*.

14 Mais les femmes, et les enfants, et le bétail, et tout ce qui sera dans la ville, tout son butin, tu le pilleras pour toi. Et tu mangeras le butin de tes ennemis, que l'Éternel ton Dieu t'aura donné.

15 C'est ainsi que tu feras à toutes les villes qui sont très éloignées de toi, qui ne sont pas des villes de ces nations-ci.

16 Mais des villes de ces peuples-ci que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, tu ne laisseras en vie rien de ce qui respire.

17 Car tu les détruiras entièrement comme un anathème – le Héthien et l'Amoréen, le Cananéen et le Phérezien, le Hévien et le Jébusien – comme l'Éternel ton Dieu te l'a commandé,

18 afin qu'ils ne vous enseignent pas à faire selon toutes leurs abominations qu'ils ont faites à leurs dieux, et que vous ne péchiez pas contre l'Éternel votre Dieu.

19 Quand tu assiégeras une ville pendant de nombreux jours en lui faisant la guerre pour la prendre, tu ne détruiras pas ses arbres en levant la hache contre eux, car tu pourras en manger. Tu ne les couperas pas, car l'arbre des champs est-il un homme pour être assiégé par toi ?¹

— ¹ ou : *Tu ne les couperas pas (car l'arbre des champs est [la vie de] l'homme) pour t'en servir dans le siège*.

20 Seulement, l'arbre que tu reconnaîtras ne pas être un arbre fruitier, celui-là tu le détruiras, et tu le couperas, et tu en construiras des ouvrages pour assiéger la ville qui est en guerre contre toi, jusqu'à ce qu'elle tombe.

Meurtres dont les auteurs sont inconnus

21 Quand on trouvera, sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne pour en prendre possession, un homme tué, étendu dans les champs, sans qu'on sache qui l'a frappé,

2 tes anciens et tes juges sortiront, et mesureront [les distances] jusqu'aux villes qui sont autour de l'homme tué.

3 Et [quand ils auront établi quelle est] la ville la plus proche de l'homme tué, les anciens de cette ville prendront une génisse¹ qui n'a pas servi et qui n'a pas porté le joug².

— ¹ littéralement : une génisse du gros bétail. — ² littéralement : tiré avec un joug.

4 Et les anciens de cette ville feront descendre la génisse vers un torrent qui ne tarit pas, dans un endroit qui n'est ni travaillé ni ensemencé, et là, dans le torrent, ils briseront la nuque de la génisse.

5 Et les sacrificateurs, fils de Lévi, s'approcheront, car ce sont eux que l'Éternel ton Dieu a choisis pour faire son service et pour bénir au nom de l'Éternel. Et ce sont eux qui se prononceront sur tout différend et sur toute blessure.

6 Et tous les anciens de cette ville, qui sont les plus proches de l'homme tué, laveront leurs mains sur la génisse à laquelle on aura brisé la nuque dans le torrent.

7 Et ils prendront la parole et diront : Nos mains n'ont pas versé ce sang, et nos yeux ne l'ont pas vu.

8 Pardonne¹, ô Éternel, à ton peuple Israël que tu as racheté, et n'impute pas à ton peuple Israël le sang innocent. Et le sang leur sera pardonné².

— ¹ littéralement : Fais propitiation. — ² littéralement : le sang fera propitiation pour eux.

9 Et toi, tu ôteras le sang innocent du milieu de toi quand tu auras fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

Mariage avec une prisonnière de guerre

10 Si tu sors pour faire la guerre contre tes ennemis, et que l'Éternel ton Dieu les livre entre tes mains, et que tu fasses des prisonniers parmi eux,

11 si tu vois parmi les prisonniers une femme belle de visage¹, et que tu t'attaches à elle, et que tu la prennes pour femme,

— ¹ littéralement : belle d'apparence.

12 alors tu l'introduiras à l'intérieur de ta maison. Et elle se rasera la tête et se coupera les ongles,

13 et elle ôtera de dessus elle son vêtement de prisonnière. Et elle habitera dans ta maison, et pleurera son père et sa mère un mois entier. Et après cela tu iras vers elle, et tu seras son mari, et elle sera ta femme.

14 Et s'il arrive qu'elle ne te plaise pas, alors tu la laisseras partir là où elle voudra, mais tu ne pourras pas la vendre pour de l'argent. Tu ne la traiteras pas en esclave, parce que tu l'as déshonorée.

Le droit d'aînesse

15 Si un homme a deux femmes, l'une aimée et l'autre haïe, et qu'elles lui aient donné des fils, tant celle qui est aimée que celle qui est haïe, et que le fils premier-né soit de celle qui est haïe,

16 alors, le jour où il fera hériter à ses fils ce qui est à lui, il ne pourra pas faire premier-né le fils de celle qui est aimée, au détriment du fils de celle qui est haïe, lequel est le premier-né.

17 Mais il reconnaîtra pour premier-né le fils de celle qui est haïe, pour lui donner une double portion de tout ce qui se trouvera être à lui. Car il est le commencement de sa vigueur, le droit d'aînesse lui appartient.

Le fils indocile et rebelle

18 Si un homme a un fils indocile et rebelle, qui n'écoute pas la voix de son père ni la voix de sa mère, et qu'ils l'aient corrigé, et qu'il ne les ait pas écoutés,

19 alors son père et sa mère le prendront et l'amèneront vers les anciens de sa ville, à la porte de son lieu.

20 Et ils diront aux anciens de sa ville : Voici, notre fils est indocile et rebelle, il n'écoute pas notre voix, il est débauché¹ et ivrogne.

— ¹ ou : glouton.

21 Et tous les hommes de sa ville le lapideront avec des pierres, et il mourra, et tu ôteras le mal du milieu de toi. Et tout Israël l'entendra et craindra.

Le cadavre d'un pendu

22 Et si un homme a commis un péché digne de mort¹, et qu'il ait été mis à mort, et que tu l'aies pendu à un arbre,

— ¹ littéralement : [digne] d'un jugement de mort.

23 son cadavre ne passera pas la nuit sur l'arbre, mais tu l'enterreras sans faute le jour même, car celui qui est pendu est une malédiction de Dieu. Et tu ne rendras pas impure la¹ terre que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

— ¹ littéralement : ta.

Obligations envers les biens de son prochain

22 Si tu vois errer le bœuf de ton frère, ou son mouton¹, alors tu ne t'esquiveras pas loin d'eux ; tu ne manqueras pas de les ramener à ton frère.

— ¹ ou : sa chèvre.

2 Et si ton frère n'est pas près de toi ou si tu ne le connais pas, alors tu mèneras la bête dans¹ ta maison et elle sera chez toi jusqu'à ce que ton frère vienne la chercher ; alors tu la lui rendras.

— ¹ littéralement : tu la recueilleras au milieu de.

3 Et tu feras de même pour son âne, et tu feras de même pour son vêtement, et tu feras de même pour tout objet perdu que ton frère aura perdu et que tu auras trouvé ; tu ne pourras pas t'esquiver.

4 Si tu vois l'âne de ton frère ou son bœuf tomber sur le chemin, tu ne t'esquiveras pas loin d'eux ; tu ne manqueras pas de les relever avec lui.

Prescriptions diverses

5 La femme ne portera pas un habit d'homme et l'homme ne s'habillera pas d'un vêtement de femme. Car quiconque fait ces choses est en abomination à l'Éternel ton Dieu.

6 Si tu rencontres devant toi, en chemin, sur n'importe quel arbre ou sur la terre, un nid d'oiseau avec des petits ou des œufs, et que la mère soit assise sur les petits ou sur les œufs, tu ne prendras pas la mère avec les petits.

7 Tu ne manqueras pas de laisser partir la mère et tu prendras les petits pour toi, afin que tu prospères et que tu prolonges tes jours.

8 Si tu construis une maison neuve, tu feras une balustrade à ton toit¹, afin que tu ne mettes pas du sang sur ta maison si quelqu'un venait à en tomber.

— ¹ toit en terrasse.

9 Tu n'ensemenceras pas ta vigne de deux espèces [de semence], de peur d'avoir à sanctifier¹ la totalité de la semence que tu as semée avec le produit de la vigne.

— ¹ c.-à-d. : d'avoir à donner au sanctuaire comme amende.

10 Tu ne laboureras pas avec un bœuf et un âne [attelés] ensemble.

11 Tu ne te t'habilleras pas d'une étoffe mélangée, de laine et de lin [tissés] ensemble.

12 Tu te feras des houppes aux quatre pans du vêtement dont tu te couvres.

Atteintes à la réputation d'une jeune femme

13 Si un homme a pris une femme, et est allé vers elle, et qu'il la haïsse,

14 et lui impute des actes qui donnent occasion de parler, et fasse courir sur elle quelque mauvais bruit, et dise : J'ai pris cette femme, et je me suis approché d'elle, et je ne l'ai pas trouvée vierge

15 — alors le père de la jeune femme et sa mère prendront les signes de la virginité de la jeune femme et les produiront devant les anciens de la ville, à la porte [de la ville].

16 Et le père de la jeune femme dira aux anciens : J'ai donné ma fille pour femme à cet homme et il la hait.

17 Et voici, il lui impute des actes qui donnent occasion de parler, en disant : Je n'ai pas trouvé ta fille vierge. Et voici les signes de la virginité de ma fille. Et ils déploieront le drap devant les anciens de la ville.

18 Et les anciens de cette ville prendront l'homme et le corrigeront.

19 Et parce qu'il aura fait courir un mauvais bruit sur une vierge d'Israël, ils lui feront payer une amende de 100 pièces d'argent et ils les donneront au père de la jeune femme. Et elle restera¹ sa femme et il ne pourra pas la renvoyer [pendant] tous ses jours².

— ¹ littéralement : sera. — ² c.-à-d. : les jours de lui.

20 Mais si cette chose est vraie, si les signes de la virginité n'ont pas été trouvés chez la jeune femme,

21 alors ils feront sortir la jeune femme à l'entrée de la maison de son père, et les hommes de sa ville la lapideront avec des pierres, et elle mourra. Car elle a commis une infamie en Israël, en se prostituant dans la maison de son père. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

Adultère et fornication

22 Si l'on trouve un homme couché avec une femme mariée, alors ils mourront tous les deux, l'homme qui a couché avec la femme, et la femme. Et tu ôteras le mal [du milieu] d'Israël.

23 Si une jeune fille vierge est fiancée à un homme, et qu'un homme la trouve dans la ville et couche avec elle,

24 alors vous les ferez sortir tous les deux à la porte de cette ville, et vous les lapiderez avec des pierres, et ils mourront, la jeune fille, parce que, étant dans la ville, elle n'a pas crié, et l'homme, parce qu'il a déshonoré la femme de son prochain. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

25 Et si c'est dans les champs que l'homme a trouvé la jeune fille fiancée, et que, lui faisant violence, il¹ couche avec elle, alors l'homme qui aura couché avec elle mourra, lui seul.

— ¹ littéralement : l'homme.

26 Mais tu ne feras rien à la jeune fille. Il n'y a pas de péché digne de mort sur la jeune fille, car c'est comme si un homme se dressait¹ contre son prochain et le tuait. C'est ainsi [qu'il faut traiter] ce cas.

— ¹ littéralement : se levait.

27 Car il l'a trouvée dans les champs, la jeune fille fiancée a crié et il n'y a eu personne pour la sauver.

28 Si un homme trouve une jeune fille vierge qui n'est pas fiancée, et qu'il la saisisse et couche avec elle, et qu'on les trouve,

29 l'homme qui aura couché avec elle donnera au père de la jeune fille 50 pièces d'argent et elle sera sa femme puisqu'il l'a déshonorée. Il ne pourra pas la renvoyer [pendant] tous ses jours.

23 Un homme ne prendra pas la femme de son père et ne relèvera pas le pan du vêtement de son père.

Lois au sujet des personnes exclues de l'assemblée de l'Éternel

2 Celui dont les testicules ont été écrasés ou le pénis coupé n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel.

3 L'enfant illégitime n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel. Même sa dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel.

4 L'Ammonite et le Moabite n'entreront pas dans l'assemblée de l'Éternel. Même leur dixième génération n'entrera pas dans l'assemblée de l'Éternel, [et cela] pour toujours.

5 [C'est] parce qu'ils ne sont pas venus à votre rencontre avec du pain et de l'eau sur le chemin, lorsque vous sortiez d'Égypte, et parce qu'ils ont soudoyé contre toi, Balaam, fils de Béor, de Pethor, en Mésopotamie¹, pour te maudire.

— ¹ hébreu : Aram-Naharaim ; Syrie des deux fleuves.

6 Mais l'Éternel ton Dieu ne voulut pas écouter Balaam, et l'Éternel ton Dieu a changé pour toi la malédiction en bénédiction, car l'Éternel ton Dieu t'a aimé.

7 Tu ne chercheras jamais leur paix ni leur prospérité, tous tes jours.

8 Tu n'auras pas en abomination l'Édomite, car il est ton frère. Tu n'auras pas en abomination l'Égyptien, car tu as été étranger dans son pays.

9 Les fils qui leur naîtront, à la troisième génération, entreront dans l'assemblée de l'Éternel.

La pureté dans le camp

10 Lorsque le camp sortira¹ contre tes ennemis, alors tu te garderas de toute chose mauvaise.

— ¹ littéralement : tu sortiras en camp.

11 S'il y a au milieu de toi un homme qui ne soit pas pur, à cause d'un accident nocturne, alors il sortira hors du camp. Il ne pénétrera pas à l'intérieur du camp.

12 Et sur le soir il se lavera dans l'eau, et au coucher du soleil, il pénétra à l'intérieur du camp.

13 Et tu auras un endroit à l'extérieur du camp, et c'est là, dehors, que tu sortiras [pour tes besoins].

14 Et tu auras, en plus de tes affaires, un piquet. Et il arrivera, quand tu feras tes besoins dehors, que tu creuseras avec ce piquet¹, et tu te retourneras, et tu couvriras tes excréments.

— ¹ littéralement : lui.

15 Car l'Éternel ton Dieu marche au milieu de ton camp pour te délivrer et pour livrer tes ennemis devant toi. Alors ton camp sera saint, afin qu'il ne voie chez toi rien d'inconvenant et qu'il ne se détourne pas de toi.

Lois diverses

16 Tu ne livreras pas à son maître l'esclave qui se sera sauvé chez toi [après s'être enfui] de chez son maître.

17 Il habitera avec toi, au milieu de toi, dans le lieu qu'il choisira dans l'une des portes [de tes villes], là où bon lui semble. Tu ne l'opprimeras pas.

18 Il n'y aura, parmi les filles d'Israël, aucune femme vouée à la prostitution, et il n'y aura, parmi les fils d'Israël, aucun homme voué à la prostitution¹.

— ¹ littéralement : prostitué sacré ; c.-à-d. associé aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

19 Tu n'apporteras pas dans la maison de l'Éternel ton Dieu, pour aucun vœu, le salaire d'une prostituée ni le prix d'un chien¹. Car ils sont tous les deux en abomination à l'Éternel ton Dieu.

— ¹ il s'agit vraisemblablement d'un homme qui se livre à la prostitution.

20 Tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, intérêt sur l'argent, intérêt sur la nourriture, intérêt sur toute chose qu'on prête à intérêt.

21 Tu prendras un intérêt de l'étranger, mais tu ne prendras pas d'intérêt de ton frère, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans tout ce que ta main entreprendra de faire, dans le pays où tu entres pour en prendre possession.

22 Quand tu feras un vœu à l'Éternel ton Dieu, tu ne tarderas pas à t'en acquitter. Car l'Éternel ton Dieu le redemanderait certainement de ta part et il y aurait du péché sur toi.

23 Mais si tu t'abtiens de faire un vœu, il n'y aura pas de péché sur toi.

24 Ce qui sera sorti de tes lèvres, l'offrande volontaire que tu auras promise de ta bouche, tu prendras garde à le faire, conformément au vœu que tu auras fait à l'Éternel ton Dieu.

25 Si tu entres dans la vigne de ton prochain, alors tu pourras manger des raisins selon ton appétit et te rassasier, mais tu n'en mettras pas dans ta corbeille.

26 Si tu entres dans le [champ de] blé de ton prochain, tu pourras arracher des épis avec ta main, mais tu ne lèveras pas la faucille sur les blés de ton prochain.

Loi sur le divorce

24 Si un homme prend une femme et l'épouse, et s'il arrive qu'elle ne trouve pas grâce à ses yeux parce qu'il aura trouvé en elle quelque chose d'inconvenant, alors il écrira pour elle une lettre de divorce, et la mettra dans sa main, et la renverra hors de sa maison.

2 Et elle sortira de sa maison et s'en ira, et elle pourra être à un autre homme.

3 Et si le dernier mari la hait, et s'il lui écrit une lettre de divorce, et la met dans sa main, et la renvoie de sa maison, ou si le dernier mari qui l'avait prise pour sa femme vient à mourir,

4 alors son premier mari, qui l'a renvoyée, ne pourra pas la reprendre pour être sa femme, après qu'elle aura été rendue impure. Car c'est une abomination devant l'Éternel et tu ne chargeras pas d'un péché le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage.

Lois diverses

5 Si un homme a nouvellement pris une femme, il n'ira pas à l'armée et il ne sera chargé d'aucune affaire. Il en sera exempté pour être à la maison, pendant une année, et il réjouira sa femme qu'il a prise.

6 On ne prendra pas en gage les deux meules ni la meule de dessus¹, car ce serait prendre en gage la vie.

— ¹ on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre mobile qui tournait dessus.

7 Si l'on trouve un homme qui a volé un de ses frères parmi les fils d'Israël, et qui l'a traité en esclave, et l'a vendu, alors ce voleur mourra. Et tu ôteras le mal du milieu de toi.

8 Prends garde à la maladie de la lèpre, afin de bien observer et de faire tout ce que les sacrificateurs, les Lévites, vous enseigneront. Vous prendrez garde à faire comme je leur ai commandé.

9 Souviens-toi de ce que l'Éternel ton Dieu a fait à Miriam sur le chemin, quand vous êtes sortis d'Égypte.

10 Lorsque tu feras à ton prochain un prêt quelconque, tu n'entreras pas dans sa maison pour recevoir son gage.

11 Tu te tiendras dehors et l'homme à qui tu prêtes t'apportera le gage dehors.

12 Et si l'homme est pauvre, tu ne te coucheras pas avec son gage.

13 Tu ne manqueras pas de lui rendre le gage au coucher du soleil, afin qu'il se couche dans son vêtement et te bénisse. Et cela te sera [compté comme] justice devant l'Éternel ton Dieu.

14 Tu n'opprimeras pas le travailleur journalier pauvre et nécessiteux, [qu'il soit] parmi tes frères ou parmi tes étrangers qui sont dans ton pays, dans les portes [de tes villes].

15 Le jour même, tu lui donneras son salaire et le soleil ne se couchera pas sur lui [sans que tu l'aies fait] – car il est pauvre et il lui tarde de le recevoir¹ – afin qu'il ne crie pas contre toi vers l'Éternel et qu'un péché ne soit pas sur toi.

— ¹ littéralement : vers lui il élève son désir.

16 Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères. Ils seront mis à mort chacun pour son péché.

17 Tu ne feras pas fléchir le droit¹ de l'étranger [et] de l'orphelin, et tu ne prendras pas en gage le vêtement de la veuve.

— ¹ ou : jugement.

18 Et tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte et que l'Éternel ton Dieu t'a racheté de là. C'est pourquoi je te commande de faire cela.

19 Quand tu feras la moisson dans ton champ et que tu auras oublié une gerbe dans le champ, tu ne retourneras pas pour la prendre. Elle sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve, afin que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans toute l'œuvre de tes mains.

20 Quand tu secoueras ton olivier, tu ne retourneras pas cueillir ce qui reste. Ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

21 Quand tu vendangeras ta vigne, tu ne retourneras pas cueillir ce qui reste. Ce sera pour l'étranger, pour l'orphelin et pour la veuve.

22 Et tu te souviendras que tu as été esclave dans le pays d'Égypte. C'est pourquoi je te commande de faire cela.

Équité dans les jugements

25 Quand il y aura une contestation entre des hommes, et qu'ils viendront devant la justice, et qu'on les jugera, on déclarera juste le juste, et l'on déclarera méchant le méchant.

2 Et s'il arrive que le méchant ait mérité d'être battu, alors le juge le fera mettre par terre et on le frappera devant lui d'un certain nombre [de coups], selon la mesure de sa méchanceté.

3 Il le fera battre de 40 [coups], sans les dépasser, de peur qu'en le battant de beaucoup plus de coups, ton frère ne soit méprisable à tes yeux.

Prendre soin du bœuf

4 Tu ne muselleras pas le bœuf, pendant qu'il foule [le grain].

Loi sur le devoir de beau-frère

5 Quand des frères habiteront ensemble, et que l'un d'entre eux mourra, et qu'il n'aura pas de fils, la femme du défunt n'ira pas se marier au-dehors avec un homme étranger. Son beau-frère ira vers elle, et la prendra pour femme, et s'acquittera envers elle de son devoir de beau-frère.

6 Et il arrivera que le premier-né qu'elle mettra au monde portera le nom du¹ frère défunt, et son nom ne sera pas effacé d'Israël.

— ¹ littéralement : succèdera au nom de son.

7 Mais s'il ne plaît pas à l'homme de prendre sa belle-sœur, alors sa belle-sœur montera à la porte [de la ville] vers les anciens et elle dira : Mon beau-frère refuse de relever le nom de son frère en Israël, il ne veut pas s'acquitter envers moi de son devoir de beau-frère.

8 Et les anciens de sa ville l'appelleront et lui parleront. Et s'il tient ferme et dit : Il ne me plaît pas de la prendre

9 – alors sa belle-sœur s'approchera de lui devant les yeux des anciens, et elle lui ôtera la sandale de son pied et lui crachera à la figure, et elle répondra et dira : C'est ainsi qu'il sera fait à l'homme qui ne bâtit pas la maison de son frère.

10 Et le nom dont on l'appellera en Israël sera : la maison du déchaussé.

Coup interdit dans une bagarre

11 Lorsque des hommes se battent, l'un avec l'autre, et que la femme de l'un s'approche pour délivrer son mari de la main de celui qui le frappe, et qu'elle étende sa main, et saisisse celui-ci par les parties honteuses,

12 alors tu lui couperas la main, ton œil ne l'épargnera pas.

Honnêteté dans le commerce

13 Tu n'auras pas dans ton sac deux poids différents¹, un grand et un petit.

— ¹ littéralement : pierre et pierre.

14 Tu n'auras pas dans ta maison deux éphas¹ différents², un grand et un petit.

— ¹ 1 épha (mesure de capacité) = 22 litres environ. — ² littéralement : épha et épha.

15 Tu auras un poids exact et juste, tu auras un épha exact et juste, afin que tes jours soient prolongés sur la terre que l'Éternel ton Dieu te donne.

16 Car quiconque fait ces choses, quiconque pratique l'iniquité, est en abomination à l'Éternel ton Dieu.

Amalek, ennemi de toujours

17 Souviens-toi de ce que t'a fait Amalek en chemin, quand vous sortiez d'Égypte,

18 comment il te rencontra sur le chemin et frappa¹ ton arrière-garde, tous les faibles qui se traînaient derrière toi, lorsque tu étais fatigué et harassé. Et il n'a pas craint Dieu.

— ¹ littéralement : coupa.

19 Et quand l'Éternel ton Dieu t'aura donné du repos de tous tes ennemis d'alentour, dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage pour en prendre possession, il arrivera que tu effaceras la mémoire d'Amalek de dessous les cieux. Tu ne l'oublieras pas.

L'offrande des prémices des produits de la terre

26 Et quand tu seras entré dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne en héritage, et que tu en prendras possession et y habiteras,

2 alors tu prendras des prémices de tous les produits de la terre, que tu auras fait venir dans ton pays, [celui] que l'Éternel ton Dieu te donne, et tu les mettras dans une corbeille, et tu iras au lieu que l'Éternel ton Dieu aura choisi pour y faire habiter son nom.

3 Et tu iras vers le sacrificateur qu'il y aura en ces jours-là et tu lui diras : Je déclare aujourd'hui à l'Éternel ton Dieu que je suis arrivé dans le pays que l'Éternel a juré à nos pères de nous donner.

4 Et le sacrificateur prendra la corbeille de ta main et la déposera devant l'autel de l'Éternel ton Dieu.

5 Et tu prendras la parole et tu diras devant l'Éternel ton Dieu : Mon père était un Araméen¹ qui errait², et il est descendu en Égypte avec peu de gens, et il y a séjourné, et il y est devenu une nation grande, forte et nombreuse.

— ¹ c.-à-d. : Syrien. — ² ou : périssait.

6 Et les Égyptiens nous ont maltraités, et nous ont humiliés, et nous ont imposé un dur esclavage.

7 Et nous avons crié vers l'Éternel, le Dieu de nos pères, et l'Éternel a entendu notre cri, et a vu notre humiliation, et notre peine, et notre oppression.

8 Et l'Éternel nous a fait sortir d'Égypte à main forte, et à bras étendu, et avec une grande terreur, et avec des signes et des prodiges.

9 Et il nous a fait entrer dans ce lieu-ci, et nous a donné ce pays, pays ruisselant de lait et de miel.

10 Et maintenant, voici, j'ai apporté les prémices des produits de la terre que tu m'as donnée, ô Éternel ! Et tu les déposeras devant l'Éternel ton Dieu et tu te prosternerás devant l'Éternel ton Dieu.

11 Et tu te réjouiras – toi, et le Lévite, et l'étranger qui est au milieu de toi – de toutes les bonnes choses que l'Éternel ton Dieu aura données, à toi et à ta maison.

La dîme triennale

12 Quand tu auras achevé de lever toute la dîme de tes récoltes¹, dans la troisième année, qui est l'année de la dîme, alors tu la donneras au Lévite, à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve. Et ils la mangeront dans les portes [de tes villes] et seront rassasiés.

— ¹ proprement : ton rapport.

13 Et tu diras devant l'Éternel ton Dieu : J'ai emporté de ma¹ maison les choses saintes, et je les ai aussi données au Lévite et à l'étranger, à l'orphelin et à la veuve, selon tout ton commandement que tu m'as prescrit. Je n'ai pas transgressé tes commandements ni ne les ai oubliés.

— ¹ littéralement : la.

14 Je n'ai pas mangé de ces choses [quand j'étais] dans le deuil, et je n'en ai rien emporté quand j'étais impur¹, et je n'en ai pas donné pour un mort. J'ai écouté la voix de l'Éternel mon Dieu, j'ai fait selon tout ce que tu m'as commandé.

— ¹ ou : pour un usage impur.

15 Regarde depuis ta sainte demeure, depuis les cieux, et bénis ton peuple Israël et la terre que tu nous as donnée, comme tu avais juré à nos pères, un pays ruisselant de lait et de miel !

Israël, peuple de l'Éternel

16 Aujourd'hui, l'Éternel ton Dieu te commande de mettre en pratique ces statuts et ces ordonnances. Et tu les garderas et tu les feras de tout ton cœur et de toute ton âme.

17 Tu as fait dire aujourd'hui à l'Éternel qu'il devienne ton Dieu, pour marcher dans ses voies, et pour garder ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et pour écouter sa voix.

18 Et l'Éternel t'a fait dire aujourd'hui que tu sois pour lui un peuple qui lui appartienne en propre, comme il t'a parlé, et que tu gardes tous ses commandements,

19 afin qu'il te place très haut en louange, et en renommée, et en beauté au-dessus de toutes les nations qu'il a faites, et afin que tu sois un peuple saint, [consacré] à l'Éternel ton Dieu, comme il l'a dit.

*

Les pierres dressées sur le mont Ébal

27 Et Moïse et les anciens d'Israël donnèrent cet ordre au peuple, en disant : Gardez tout le commandement que je vous prescris aujourd'hui !

2 Et il arrivera, le jour où vous passerez le Jourdain [pour entrer] dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, que tu te dresseras de grandes pierres et tu les enduiras de chaux.

3 Et tu écriras sur elles toutes les paroles de cette loi, quand tu auras passé [le Jourdain], pour entrer dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne, pays ruisselant de lait et de miel, comme t'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères.

4 Et il arrivera, lorsque vous passerez le Jourdain, que vous dresserez ces pierres sur le mont Ébal, [selon ce] que je vous commande aujourd'hui, et tu les enduiras de chaux.

5 Et tu bâtiras là un autel à l'Éternel ton Dieu, un autel [fait] de pierres sur lesquelles tu ne lèveras pas le fer.

6 Tu bâtiras l'autel de l'Éternel ton Dieu de pierres brutes. Et tu offriras dessus des holocaustes à l'Éternel, ton Dieu.

7 Et tu y offriras¹ des sacrifices de prospérités, et tu mangeras là, et tu te réjouiras devant l'Éternel ton Dieu.

— ¹ littéralement : *sacrifieras*.

8 Et tu écriras sur les pierres toutes les paroles de cette loi, en les gravant bien nettement.

9 Et Moïse et les sacrificateurs, les Lévites, parlèrent à tout Israël, en disant : Fais silence et écoute, Israël ! Aujourd'hui tu es devenu le peuple de l'Éternel ton Dieu.

10 Et tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu, et tu mettras en pratique ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui.

11 Et ce jour-là, Moïse donna cet ordre au peuple, en disant :

12 Quand vous aurez passé le Jourdain, voici ceux qui se tiendront sur le mont Garizim pour bénir le peuple : Siméon, et Lévi, et Juda, et Issacar, et Joseph, et Benjamin.

13 Et voici ceux qui se tiendront sur le mont Ébal, pour maudire : Ruben, Gad, et Aser, et Zabulon, Dan, et Nephthali.

Les douze malédictions

14 Et les Lévites prendront la parole et diront d'une voix forte à tous les hommes d'Israël :

15 Maudit [soit] l'homme qui fait une image sculptée ou une idole en métal fondu – une abomination pour l'Éternel, œuvre des mains d'un artisan – et qui la place dans un lieu secret ! Et tout le peuple répondra et dira : Amen !

16 Maudit [soit] celui qui méprise son père et sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

17 Maudit [soit] celui qui déplace¹ les bornes de son prochain ! Et tout le peuple dira : Amen !

— ¹ littéralement : *recule*.

18 Maudit [soit] celui qui fait égarer l'aveugle sur le chemin ! Et tout le peuple dira : Amen !

19 Maudit [soit] celui qui fait fléchir le droit¹ de l'étranger, de l'orphelin et de la veuve ! Et tout le peuple dira : Amen !

— ¹ ou : *jugement*.

20 Maudit [soit] celui qui couche avec la femme de son père, car il relève le pan du vêtement de son père ! Et tout le peuple dira : Amen !

21 Maudit [soit] celui qui couche avec une bête quelconque ! Et tout le peuple dira : Amen !

22 Maudit [soit] celui qui couche avec sa sœur, fille de son père ou fille de sa mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

23 Maudit [soit] celui qui couche avec sa belle-mère ! Et tout le peuple dira : Amen !

24 Maudit [soit] celui qui frappe son prochain en secret ! Et tout le peuple dira : Amen !

25 Maudit [soit] celui qui reçoit un pot-de-vin pour frapper à mort un homme, [en versant] le sang innocent ! Et tout le peuple dira : Amen !

26 Maudit [soit] celui qui n'accomplit¹ pas les paroles de cette loi en les mettant en pratique ! Et tout le peuple dira : Amen !

— ¹ littéralement : n'établit.

*

Promesses de bénédictions

28 Et il arrivera, si tu écoutes attentivement la voix de l'Éternel ton Dieu pour prendre garde à mettre en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui, qu'alors l'Éternel ton Dieu te mettra très haut au-dessus de toutes les nations de la terre.

2 Et toutes ces bénédictions viendront sur toi et t'atteindront si tu écoutes la voix de l'Éternel ton Dieu.

3 Tu seras béni dans la ville et tu seras béni dans les champs.

4 Le fruit de ton ventre sera béni, ainsi que le produit de ta terre et le fruit de tes bêtes, les portées de ton gros bétail et l'accroissement de ton petit bétail.

5 Ta corbeille et ton pétrin seront bénis.

6 Tu seras béni en entrant et tu seras béni en sortant.

7 Lorsque tes ennemis se dresseront¹ contre toi, l'Éternel fera qu'ils seront battus devant toi. Ils sortiront contre toi par un chemin et ils s'enfuiront devant toi par sept chemins.

— ¹ littéralement : se lèveront.

8 L'Éternel commandera à la bénédiction d'être avec toi, dans tes greniers et dans tout ce que ta main entreprendra de faire. Et il te bénira dans le pays que l'Éternel ton Dieu te donne.

9 L'Éternel t'établira pour que tu lui sois un peuple saint, selon qu'il te l'a juré, si tu gardes les commandements de l'Éternel ton Dieu et si tu marches dans ses voies.

10 Et tous les peuples de la terre verront que tu es appelé du nom de l'Éternel¹, et ils auront peur de toi.

— ¹ littéralement : que le nom de l'Éternel est appelé sur toi.

11 Et l'Éternel te fera surabonder en prospérité dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de ton bétail, et dans le produit de ta terre, sur la terre que l'Éternel a juré à tes pères de te donner.

12 L'Éternel t'ouvrira son bon trésor, les cieux, pour donner à ton pays la pluie en sa saison et pour bénir tout l'ouvrage de tes mains. Et tu prêteras à beaucoup de nations, mais toi, tu n'emprunteras pas.

13 Et l'Éternel te mettra à la tête et non à la queue. Et tu ne seras qu'en haut et tu ne seras pas en bas, si tu écoutes les commandements de l'Éternel ton Dieu que je te prescris aujourd'hui, pour les garder et les mettre en pratique,

14 et si tu ne t'écarter ni à droite ni à gauche d'aucune des paroles que je vous prescris aujourd'hui, pour aller après d'autres dieux, pour les servir.

Menaces de malédictions

15 Mais si tu n'écoutes pas la voix de l'Éternel ton Dieu pour prendre garde à mettre en pratique tous ses commandements et ses statuts que je te prescris aujourd'hui, alors il arrivera que toutes ces malédictions viendront sur toi et t'atteindront.

16 Tu seras maudit dans la ville et tu seras maudit dans les champs.

17 Ta corbeille et ton pétrin seront maudits.

18 Maudits seront le fruit de ton ventre, et le produit de ta terre, les portées de ton gros bétail et l'accroissement de ton petit bétail.

19 Tu seras maudit en entrant et tu seras maudit en sortant.

20 L'Éternel enverra sur toi la malédiction, le trouble et la réprobation dans tout ce que ta main entreprendra de faire, jusqu'à ce que tu sois détruit et jusqu'à ce que tu périsses rapidement à cause de la méchanceté de tes actions, parce que tu m'as abandonné.

21 L'Éternel fera que la peste s'attache à toi, jusqu'à ce qu'il t'ait exterminé de dessus la terre où tu entres pour en prendre possession.

22 L'Éternel te frappera de dépérissement, et de fièvre, et d'inflammation, et de chaleur brûlante, et de sécheresse, et par la brûlure¹, et par la rouille¹, et ils te poursuivront jusqu'à ce que tu périsses.

— ¹ brûlure et rouille sont des maladies des céréales.

23 Et tes cieux qui sont au-dessus de ta tête seront de bronze et la terre qui est sous toi sera de fer.

24 L'Éternel donnera à ton pays, en guise de pluie, de la poudre et de la poussière. Elles descendront des cieux sur toi jusqu'à ce que tu sois détruit.

25 L'Éternel fera que tu seras battu devant tes ennemis ; tu sortiras contre eux par un chemin et tu t'enfuiras devant eux par sept chemins. Et tu feras horreur à tous les royaumes de la terre.

26 Et tes cadavres deviendront une nourriture pour tous les oiseaux des cieux et pour toutes les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.

27 L'Éternel te frappera de l'ulcère d'Égypte, et de tumeurs, et de gale, et de teigne dont tu ne pourras pas guérir.

28 L'Éternel te frappera de délire, et d'aveuglement, et d'égarement d'esprit.

29 Et tu iras tâtonnant en plein midi, comme l'aveugle tâtonne dans les ténèbres. Et tu ne feras pas réussir tes voies, et tu ne seras qu'opprimé et dépossédé de tes biens tous les jours, et il n'y aura personne qui vienne à ton secours.

30 Tu te fianceras avec une femme et un autre homme couchera avec elle. Tu construiras une maison et tu ne l'habiteras pas. Tu planteras une vigne et tu n'en profiteras pas¹.

— ¹ littéralement : ne la profanera pas ; c.-à-d. : ne la rendra pas commune.

31 Ton bœuf sera tué devant tes yeux et tu n'en mangeras pas. Ton âne sera enlevé devant toi et il ne te sera pas rendu. Ton petit bétail sera livré à tes ennemis et tu n'auras personne pour venir à ton secours.

32 Tes fils et tes filles seront livrés à un autre peuple, et tes yeux le verront et s'épuiseront tout le jour après eux, et tu n'auras aucune force dans ta main.

33 Un peuple que tu ne connaissais pas mangera le produit de ta terre et de tout ton travail, et tu ne seras qu'opprimé et écrasé tous les jours.

34 Et tu seras dans le délire à cause des choses que tu verras de tes yeux¹.

— ¹ littéralement : à cause de l'objet de tes yeux que tu verras.

35 L'Éternel te frappera sur les genoux et sur les cuisses d'un ulcère mauvais dont tu ne pourras pas guérir, depuis la plante de ton pied jusqu'au sommet de ta tête.

36 L'Éternel te fera marcher, toi et ton roi que tu auras établi sur toi, vers une nation que tu n'as pas connue, ni toi ni tes pères, et là, tu serviras d'autres dieux, du bois et de la pierre.

37 Et tu seras un sujet d'étonnement, et de proverbe, et de moquerie parmi tous les peuples où l'Éternel t'emmènera.

38 Tu porteras dehors beaucoup de semence dans le champ et tu feras une petite récolte, car la sauterelle la dévorera.

39 Tu planteras des vignes et tu les cultiveras, mais tu ne boiras pas de vin ni ne feras de récolte, car le ver la mangera.

40 Tu auras des oliviers dans tout ton territoire, mais tu ne t'oindras pas d'huile, car tes olives tomberont.

41 Tu engendreras des fils et des filles, mais ils ne seront pas à toi, car ils iront en captivité.

42 Le criquet prendra possession de tous tes arbres et du produit de ta terre.

43 L'étranger qui est au milieu de toi montera toujours plus haut au-dessus de toi et toi, tu descendras toujours plus bas.

44 Il te prêtera et toi, tu ne lui prêteras pas. Il sera à la tête et toi, tu seras à la queue.

45 Et toutes ces malédictions viendront sur toi, et elles te poursuivront et t'atteindront jusqu'à ce que tu sois détruit. [C'est] parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder ses commandements et ses statuts qu'il t'a prescrits.

46 Et elles seront pour toujours sur toi et sur ta descendance, comme signe et comme prodige.

47 Parce que tu n'as pas servi l'Éternel ton Dieu avec joie et de bon cœur, à cause de l'abondance de toutes choses,

48 tu serviras, dans la faim, et dans la soif, et dans la nudité, et dans la privation de toutes choses, tes ennemis que l'Éternel enverra contre toi. Et il mettra un joug de fer sur ton cou, jusqu'à ce qu'il t'ait détruit.

49 L'Éternel amènera contre toi, de loin, des extrémités de la terre, une nation semblable à l'aigle qui fond [sur sa proie], une nation dont tu ne comprends pas la langue,

50 une nation au visage dur, qui n'a pas de respect pour la personne âgée et qui n'a pas de pitié pour l'enfant.

51 Et elle mangera le fruit de tes bêtes et le produit de ta terre, jusqu'à ce que tu sois détruit. Car elle ne te laissera de reste ni blé, ni vin nouveau, ni huile, ni portée de ton gros bétail, ni accroissement de ton petit bétail, jusqu'à ce qu'elle t'ait fait périr.

52 Et elle t'assiègera dans toutes les portes [de tes villes], jusqu'à ce que s'écroulent, dans tout ton pays, tes hautes et fortes murailles en lesquelles tu mettais ta confiance. Et elle t'assiègera dans toutes tes portes¹, dans tout ton pays que l'Éternel ton Dieu t'a donné.

53 Et dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera, tu mangeras le fruit de ton ventre, la chair de tes fils et de tes filles que l'Éternel ton Dieu t'aura donnés.

54 L'homme le plus raffiné et le plus délicat au milieu de toi regardera d'un œil méchant son frère, et la femme de son cœur¹, et le reste de ses fils qu'il aura laissés,

— ¹ littéralement : sein.

55 pour ne donner à aucun d'eux de la chair de ses fils qu'il mangera. [C'est] parce que, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera dans toutes les portes [de tes villes], il ne lui restera rien.

56 La femme raffinée et délicate au milieu de toi, qui, par délicatesse et par raffinement, n'aurait pas tenté de poser la plante de son pied sur la terre, regardera d'un œil méchant l'homme de son cœur¹, et son fils, et sa fille,

— ¹ littéralement : sein.

57 à cause de son placenta qui sera sorti d'entre ses jambes¹, et de ses fils qu'elle mettra au monde. Car elle les mangera en secret, par manque de tout, dans le siège et dans la détresse dont ton ennemi t'opprimera dans les portes [de tes villes].

— ¹ littéralement : pieds.

58 Si tu ne prends pas garde à faire toutes les paroles de cette loi, qui sont écrites dans ce livre, pour craindre ce nom glorieux et terrible de l'Éternel ton Dieu,

59 alors l'Éternel rendra extraordinaires tes fléaux et les fléaux de ta descendance, [te frappant] de fléaux grands et durables, et de maladies mauvaises et durables.

60 Et il fera retourner sur toi toutes les maladies de l'Égypte dont tu as peur, et elles s'attacheront à toi.

61 L'Éternel fera venir aussi sur toi toutes les maladies et tous les fléaux qui ne sont pas écrits dans le livre de cette loi, jusqu'à ce que tu sois détruit.

62 Et vous resterez un petit nombre d'hommes, alors que vous étiez comme les étoiles des cieux en multitude, parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel ton Dieu.

63 Et il arrivera, comme l'Éternel se réjouissait à votre égard pour vous faire du bien et pour vous multiplier, qu'ainsi, l'Éternel se réjouira à votre égard pour vous faire périr et pour vous détruire. Et vous serez arrachés de dessus la terre où tu vas entrer pour en prendre possession.

64 Et l'Éternel te dispersera parmi tous les peuples, d'une extrémité de la terre jusqu'à l'autre extrémité de la terre. Et là tu serviras d'autres dieux que vous n'avez pas connus, ni toi ni tes pères – du bois et de la pierre.

65 Et parmi ces nations tu n'auras pas de tranquillité et il n'y aura pas de repos pour la plante de ton pied. Et l'Éternel te donnera là un cœur tremblant, et des yeux épuisés, et une âme défaillante.

66 Et ta vie sera en suspens devant toi, et tu seras dans l'effroi, nuit et jour, et tu ne seras pas sûr de ta vie.

67 Le matin tu diras : Qui donnera le soir ? – et le soir tu diras : Qui donnera le matin ? – à cause de l'effroi de ton cœur dont tu seras effrayé et à cause des choses que tu verras de tes yeux¹.

— ¹ littéralement : à cause de l'objet de tes yeux que tu verras.

68 Et l'Éternel te fera retourner en Égypte sur des bateaux, par le chemin dont je t'ai dit : Tu ne le reverras plus. Et là vous vous vendrez à vos ennemis pour être serviteurs et servantes, et il n'y aura pas d'acheteur.

69 Telles sont les paroles de l'alliance que l'Éternel commanda à Moïse de faire avec les fils d'Israël dans le pays de Moab, en plus de l'alliance qu'il avait faite avec eux à l'Horeb.

*

Troisième discours de Moïse (chapitres 29 et 30)

Rappel des grandes actions de l'Éternel

29 Et Moïse appela tout Israël et leur dit : Vous avez vu tout ce que l'Éternel a fait devant vos yeux dans le pays d'Égypte, au Pharaon, et à tous ses serviteurs, et à tout son pays,

2 les grandes épreuves que tes yeux ont vues, ces signes et ces grands prodiges.

3 Mais jusqu'à ce jour, l'Éternel ne vous a pas donné un cœur pour connaître, ni des yeux pour voir, ni des oreilles pour entendre.

4 Et je vous ai conduits [pendant] 40 ans dans le désert. Vos vêtements ne se sont pas usés sur vous et ta sandale ne s'est pas usée à ton pied.

5 Vous n'avez pas mangé de pain et vous n'avez bu ni vin ni boisson forte, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu.

6 Et vous êtes arrivés dans ce lieu-ci. Et Sihon, roi de Hesbon, et Og, roi de Basan, sont sortis à notre rencontre pour nous livrer bataille et nous les avons battus.

7 Et nous avons pris leur pays et nous l'avons donné en héritage aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu des Manassites.

8 Vous garderez donc les paroles de cette alliance et vous les mettrez en pratique, afin que vous réussissiez dans tout ce que vous ferez.

Prendre au sérieux l'alliance avec Dieu

9 Vous vous tenez tous debout aujourd'hui devant l'Éternel votre Dieu, vos chefs, vos tribus, vos anciens et vos magistrats¹, tout homme d'Israël,

— ¹ ailleurs : commissaires, officiers.

10 vos enfants, vos femmes, et ton étranger qui est au milieu de ton camp, ton coupeur de bois aussi bien que ton puiseur d'eau.

11 [C'est] afin que tu entres dans l'alliance de l'Éternel ton Dieu et dans son serment, que l'Éternel ton Dieu fait aujourd'hui avec toi.

12 [C'est] afin qu'il t'établisse aujourd'hui pour être son peuple et pour qu'il soit ton Dieu, comme il te l'a dit et comme il l'a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob.

13 Et ce n'est pas avec vous seulement que je fais cette alliance et ce serment,

14 mais c'est avec celui qui est ici, qui se tient avec nous aujourd'hui devant l'Éternel notre Dieu et avec celui qui n'est pas ici aujourd'hui avec nous.

15 Car vous savez comment nous avons habité dans le pays d'Égypte et comment nous sommes passés au milieu des nations que vous avez traversées.

16 Et vous avez vu leurs abominations, et leurs idoles qui sont parmi elles, du bois et de la pierre, de l'argent et de l'or.

17 Qu'il n'y ait donc parmi vous ni homme, ni femme, ni famille, ni tribu, dont le cœur se détourne aujourd'hui loin de l'Éternel notre Dieu, pour aller servir les dieux de ces nations. Qu'il n'y ait pas parmi vous une racine qui produise du poison et de l'absinthe.

18 Et qu'il n'arrive pas que quelqu'un, en entendant les paroles de ce serment, se bénisse dans son cœur, en disant : J'aurai la paix, même si je marche dans l'obstination de mon cœur – afin que périsse celui¹ qui a été abreuvé avec celui¹ qui a soif.

— ¹ littéralement : celle.

19 L'Éternel ne voudra pas lui pardonner, mais la colère de l'Éternel et sa jalousie s'enflammeront¹ alors contre cet homme. Et toute la malédiction² qui est écrite dans ce livre reposera sur lui, et l'Éternel effacera son nom de dessous les cieux.

— ¹ littéralement : fumeront. — ² malédiction, ailleurs : serment, adjuration.

20 Et l'Éternel le séparera de toutes les tribus d'Israël pour le malheur, selon toutes les malédictions¹ de l'alliance qui est écrite dans ce livre de la Loi.

— ¹ malédiction, ailleurs : serment, adjuration.

L'Éternel réalisera ses menaces

21 Et la génération à venir, vos fils qui se lèveront après vous, et l'étranger qui viendra d'un pays éloigné, verront les fléaux de ce pays et ses maladies dont l'Éternel l'aura affligé.

22 [Ils verront] que tout son sol n'est que soufre et sel, un incendie – il n'est pas semé, et il ne fait rien germer, et aucune herbe n'y pousse – comme le renversement de Sodome et de Gomorrhe, d'Adma et de Tseboïm, que l'Éternel détruisit dans sa colère et dans sa fureur.

23 Alors ils diront [avec] toutes les nations : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays ? D'où vient l'ardeur de cette grande colère ?

24 Et l'on dira : C'est parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qu'il avait faite avec eux quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

25 Et ils sont allés, et ont servi d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, des dieux qu'ils n'avaient pas connus et que l'Éternel¹ ne leur avait pas donnés en partage.

— ¹ littéralement : il.

26 Et la colère de l'Éternel s'est enflammée contre ce pays, pour faire venir sur lui toute la malédiction écrite dans ce livre.

27 Et l'Éternel les a arrachés de dessus leur terre dans [sa] colère, et dans [sa] fureur, et dans [sa] grande indignation, et il les a chassés dans un autre pays, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

28 Les choses cachées sont à l'Éternel notre Dieu, mais les choses révélées sont à nous et à nos fils, pour toujours, afin que nous mettions en pratique toutes les paroles de cette loi.

Israël retournera à l'Éternel

30 Et lorsque toutes ces choses que j'ai mises devant toi seront venues sur toi, la bénédiction et la malédiction, alors il arrivera que tu les rappelleras dans ton cœur, au milieu de toutes les nations où l'Éternel ton Dieu t'aura chassé.

2 Et tu retourneras à l'Éternel ton Dieu et tu écouteras sa voix, selon tout ce que je te commande aujourd'hui, toi et tes fils, de tout ton cœur et de toute ton âme.

3 Et l'Éternel ton Dieu rétablira tes déportés¹, et aura compassion de toi, et reviendra, et te rassemblera de nouveau d'entre tous les peuples où l'Éternel ton Dieu t'aura dispersé.

— ¹ littéralement : tournera ta captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple.

4 Même si tes dispersés¹ étaient à l'extrémité des cieux, l'Éternel ton Dieu te rassemblera de là et te prendra de là.

— ¹ littéralement : tes chassés.

5 Et l'Éternel ton Dieu te ramènera dans le pays dont tes pères avaient pris possession, et tu en prendras possession. Et il te fera du bien et il te rendra plus nombreux que tes pères.

6 Et l'Éternel ton Dieu circonscira ton cœur et le cœur de ta descendance, pour que tu aimes l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme, afin que tu vives.

7 Et l'Éternel ton Dieu mettra toutes ces malédictions¹ sur tes ennemis et sur ceux qui te haïssent, lesquels t'ont persécuté.

— ¹ malédiction, ailleurs : serment, adjuration.

8 Et toi, tu reviendras, et tu écouteras la voix de l'Éternel, et tu mettras en pratique tous ses commandements que je te prescris aujourd'hui.

9 Et l'Éternel ton Dieu te fera prospérer dans toute l'œuvre de tes mains, dans le fruit de ton ventre, et dans le fruit de tes bêtes, et dans le produit de ta terre, pour [ton] bien. Car l'Éternel prendra de nouveau plaisir en toi, pour [ton] bonheur, comme il a pris plaisir dans tes pères.

10 Car¹ tu écouteras la voix de l'Éternel ton Dieu pour garder ses commandements et ses statuts, ce qui est écrit dans ce livre de la Loi, quand tu retourneras à l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme.

— ¹ ou : [Ce sera] lorsque.

La parole de l'Éternel est tout près de son peuple

11 Car ce commandement que je te prescris aujourd'hui n'est pas trop grand pour toi et il n'est pas hors d'atteinte¹.

— ¹ littéralement : éloigné.

12 Il n'est pas dans les cieux pour que tu dises : Qui montera pour nous dans les cieux, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ?

13 Et il n'est pas au-delà de la mer pour que tu dises : Qui passera pour nous au-delà de la mer, et le prendra pour nous, et nous le fera entendre, afin que nous le mettions en pratique ?

14 Car la parole est tout près de toi, dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique.

Choisis la vie et non la mort

15 Regarde, j'ai mis aujourd'hui devant toi la vie et le bonheur, et la mort et le malheur,

16 en ce que je te commande aujourd'hui d'aimer l'Éternel ton Dieu, de marcher dans ses voies, et de garder ses commandements, et ses statuts, et ses ordonnances, afin que tu vives et que tu te multiplies, et que l'Éternel ton Dieu te bénisse dans le pays où tu entres pour en prendre possession.

17 Mais si ton cœur se détourne, et si tu n'écoutes pas, et si tu te laisses séduire, et si tu te prosternes devant d'autres dieux et si tu les sers,

18 je vous déclare aujourd'hui que vous périrez certainement et que vous ne prolongerez pas vos jours sur la terre dont vous allez prendre possession après avoir passé le Jourdain.

19 Je prends aujourd'hui à témoin contre vous les cieux et la terre : j'ai mis devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction. Alors choisis la vie afin que tu vives, toi et ta descendance,

20 en aimant l'Éternel ton Dieu, en écoutant sa voix et en t'attachant à lui. Car c'est là ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites sur la terre que l'Éternel a juré de donner à tes pères, à Abraham, à Isaac, et à Jacob.

Josué succédera à Moïse

31 Et Moïse alla dire ces paroles à tout Israël.

2 Et il leur dit : Je suis aujourd'hui âgé de 120 ans, je ne peux plus sortir ni entrer et l'Éternel m'a dit : Tu ne passeras pas ce Jourdain.

3 L'Éternel ton Dieu va passer lui-même devant toi. C'est lui qui détruira ces nations devant toi et tu les déposséderas. Josué, lui, va passer devant toi, comme l'Éternel l'a dit.

4 Et l'Éternel leur fera comme il a fait à Sihon et à Og, rois des Amoréens, et à leur pays, quand il les a détruits.

5 Et l'Éternel les livrera devant vous et vous leur ferez selon tout le commandement que je vous ai prescrit.

6 Fortifiez-vous et soyez fermes, ne les craignez pas et ne soyez pas épouvantés devant eux. Car c'est l'Éternel ton Dieu qui marche avec toi. Il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas.

7 Et Moïse appela Josué et lui dit devant les yeux de tout Israël : Fortifie-toi et sois ferme ! Car toi, tu entreras avec ce peuple dans le pays que l'Éternel a juré à leurs pères de leur donner, et toi, tu le leur feras hériter.

8 Et l'Éternel lui-même est celui qui marche devant toi, l'Éternel lui-même sera avec toi. Il ne te laissera pas et il ne t'abandonnera pas. Ne crains pas et ne sois pas effrayé !

Lecture publique de la Loi tous les sept ans

9 Et Moïse écrivit cette loi et la donna aux sacrificateurs, fils de Lévi, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, ainsi qu'à tous les anciens d'Israël.

10 Et Moïse leur donna des ordres, en disant : Au bout de sept ans, au temps fixé de l'année de la remise [des dettes], à la fête des Tabernacles,

11 quand tout Israël viendra pour paraître devant l'Éternel ton Dieu au lieu qu'il aura choisi, tu liras cette loi devant tout Israël, à leurs oreilles.

12 Tu réuniras le peuple, les hommes, et les femmes, et les enfants, et ton étranger qui sera dans les portes [de tes villes], afin qu'ils entendent, et qu'ils apprennent, et qu'ils craignent l'Éternel votre Dieu, et qu'ils prennent garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

13 Et leurs fils, qui n'en auront pas eu connaissance, entendront et apprendront à craindre l'Éternel votre Dieu tous les jours que vous vivrez sur la terre dont vous allez prendre possession après avoir passé le Jourdain.

*

L'infidélité du peuple après la mort de Moïse

14 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, le jour de ta mort¹ approche. Appelle Josué et présentez-vous dans la tente de la Rencontre, afin que je lui donne mes ordres. Et Moïse et Josué allèrent et se présentèrent dans la tente de la Rencontre.

— ¹ littéralement : tes jours pour mourir.

15 Et l'Éternel apparut dans la tente, dans la colonne de nuée, et la colonne de nuée se tint à l'entrée de la tente.

16 Et l'Éternel dit à Moïse : Voici, tu vas dormir avec tes pères. Et ce peuple se lèvera et se prostituera après les dieux étrangers du pays au milieu duquel il va entrer. Et il m'abandonnera et rompra mon alliance que j'ai faite avec lui.

17 Et ma colère s'enflammera contre lui en ce jour-là et je les abandonnerai et je leur cacherai ma face. Et il sera dévoré, et de nombreux malheurs et des détresses l'atteindront¹. Et il dira en ce jour-là : N'est-ce pas parce que mon Dieu n'est pas au milieu de moi que ces malheurs m'ont atteint ?

— ¹ littéralement : le trouveront.

18 Et moi, je cacherai entièrement ma face, en ce jour-là, à cause de tout le mal qu'il aura fait, parce qu'il se sera tourné vers d'autres dieux.

19 Et maintenant, écrivez pour vous ce cantique, et enseigne-le aux fils d'Israël. Mets-le dans leur bouche, afin que ce cantique me serve de témoignage contre les fils d'Israël.

20 Car je l'introduirai dans le pays¹ ruisselant de lait et de miel, que j'ai promis par serment à ses pères. Et il mangera, et sera rassasié et engraisé, puis il se tournera vers d'autres dieux. Et ils les serviront et me mépriseront. Et il rompra mon alliance.

— ¹ littéralement : sol.

21 Et quand de nombreux malheurs et des détresses l'auront atteint¹, alors il arrivera que ce cantique élèvera la voix devant lui en témoignage, car il ne sera pas oublié dans la bouche de sa descendance. Car je connais sa pensée qu'il a formée [déjà] aujourd'hui, avant que je l'introduise dans le pays que je lui ai promis par serment.

— ¹ littéralement : trouvé.

22 Et Moïse écrivit ce cantique, en ce jour-là, et il l'enseigna aux fils d'Israël.

23 Et [l'Éternel] donna cet ordre à Josué, fils de Nun, en disant : Fortifie-toi et sois ferme, car c'est toi qui introduiras les fils d'Israël dans le pays que je leur ai promis par serment, et moi, je serai avec toi.

24 Et quand Moïse eut achevé d'écrire dans un livre les paroles de cette loi, jusqu'à ce qu'elles soient complètes,

25 il arriva que Moïse donna des ordres aux Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, en disant :

26 Prenez ce livre de la Loi et placez-le à côté de l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu. Et il sera là en témoignage contre toi.

27 Car moi, je connais ton esprit de rébellion et ton cou raide. Voici, aujourd'hui, tandis que je suis encore vivant avec vous, vous avez été rebelles à l'Éternel. Et combien plus [le serez-vous] après ma mort !

28 Réunissez auprès de moi tous les anciens de vos tribus, et vos magistrats, et je prononcerai ces paroles à leurs oreilles, et je prendrai à témoin contre eux les cieux et la terre.

29 Car je sais qu'après ma mort vous vous pervertirez certainement et vous vous détournerez du chemin que je vous ai prescrit. Et le malheur viendra à votre rencontre à la fin des jours, parce que vous ferez ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère par l'œuvre de vos mains.

*

Cantique de Moïse

30 Et Moïse prononça aux oreilles de toute l'assemblée d'Israël les paroles de ce cantique qui suit, jusqu'à ce qu'il les ait dites entièrement.

32 Cieux, prêtez l'oreille et je parlerai ! Et [toi] terre, écoute les paroles de ma bouche !

2 Mon enseignement se déversera comme la pluie, ma parole descendra comme la rosée, comme une pluie fine sur l'herbe tendre et comme des averses sur l'herbe mûre.

3 Car je proclamerai le nom de l'Éternel : Attribuez la grandeur à notre Dieu !

4 Il est le Rocher, son œuvre est parfaite, car toutes ses voies sont justice¹. C'est un °Dieu fidèle et il n'y a pas d'iniquité [en lui]. Il est juste et droit.

— ¹ ailleurs : jugement.

○

5 Ils se sont pervertis à son égard, leur souillure n'est pas celle de ses fils. C'est une génération fausse et tortueuse.

6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Éternel, peuple insensé et dénué de sagesse ? N'est-il pas ton père qui t'a acheté ? C'est lui qui t'a fait et qui t'a établi.

7 Souviens-toi des jours d'autrefois, considérez les années de génération en génération. Interroge ton père et il te le déclarera, tes anciens et ils te le diront.

8 Quand le Très-Haut¹ partageait l'héritage aux nations, quand il séparait les fils d'Adam, il établit les frontières des peuples selon le nombre des fils d'Israël.

— ¹ hébreu : Élion.

9 Car la part de l'Éternel, c'est son peuple, Jacob est le lot de son héritage.

10 Il le trouva dans un pays désert et dans les solitudes aux hurlements sauvages. Il le conduisit çà et là¹, il prit soin de lui, il le garda comme la prune de son œil.

— ¹ ou : il l'entoura.

11 Comme l'aigle réveille sa nichée, plane au-dessus de ses petits, étend ses ailes, les prend, les porte sur ses ailes,

12 L'Éternel seul l'a conduit et il n'y a eu avec lui aucun °dieu étranger.

13 Il l'a fait passer à cheval sur les lieux hauts de la terre, et Israël¹ a mangé le produit des champs. Et il lui a fait sucer le miel du rocher et l'huile du rocher le plus dur²,

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : rocher de silex.

14 Le caillé des vaches, et le lait des brebis, et la graisse des agneaux¹, et des béliers de la race de Basan, et des boucs, avec le meilleur² du blé. Et tu as bu le vin pur, le sang du raisin.

— ¹ agneaux nourris au pâturage ; voir 1 Sam. 15:9. — ² littéralement : la graisse des rognons.

○

15 Mais Jeshurun¹ s'est engraisé et s'est cabré – tu es devenu gras, gros, replet – et il a abandonné le °°Dieu² qui l'a fait, et il a méprisé le Rocher de son salut.

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël. — ² hébreu : Éloah ; désigné toujours par le signe °° précédant le nom de Dieu (°°Dieu) ; voir les notes à Gen. 1:1 et 14:18.

16 Ils l'ont rendu jaloux par des [dieux] étrangers, ils l'ont provoqué à la colère par des abominations.

17 Ils ont sacrifié aux démons et non à °°Dieu¹, à des dieux qu'ils ne connaissaient pas, [des dieux] nouveaux, venus depuis peu, que vos pères n'avaient pas craints.

— ¹ hébreu : Éloah ; désigné toujours par le signe °° précédant le nom de Dieu (°°Dieu) ; voir les notes à Gen. 1:1 et 14:18.

18 Tu as négligé le Rocher qui t'a engendré et tu as oublié le °Dieu qui t'a donné naissance.

19 Et l'Éternel l'a vu et les a rejetés, à cause de la provocation de ses fils et de ses filles.

20 Et il a dit : Je leur cacherai ma face, je verrai quelle sera leur fin, car ils sont une génération perverse, des fils en qui il n'y a pas de fidélité.

21 Ils m'ont rendu jaloux par ce qui n'est pas °Dieu, ils m'ont provoqué à la colère par leurs vaines [idoles]. Et moi, je les rendrai jaloux par ce qui n'est pas un peuple, je les provoquerai à la colère par une nation insensée.

22 Car un feu s'est allumé dans ma colère, et il brûlera jusqu'au Shéol¹ le plus profond, et il dévorera la terre et ses produits, et il enflammera les fondements des montagnes.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

23 J'accumulerai des malheurs sur eux, j'épuiserai mes flèches contre eux.

24 Ils seront exténués par la famine, et rongés par la fièvre et par une peste meurtrière. Et j'enverrai contre eux la dent des bêtes, avec le venin de ce qui rampe dans la poussière.

25 Au-dehors, l'épée tuera leurs enfants¹, et au-dedans [régnera] la terreur. Il en sera du jeune homme comme de la vierge, de l'enfant qui tête comme de l'homme aux cheveux blancs.

— ¹ littéralement : privera d'enfants.

26 J'aurais dit : Je les disperserai, j'abolirai leur mémoire du milieu des hommes

27 – si je ne craignais la provocation de la part de l'ennemi, que leurs adversaires ne s'y méprennent et qu'ils ne disent : Notre main s'est élevée et ce n'est pas l'Éternel qui a fait tout cela.

28 Car ils sont une nation dont les projets périclitent, et il n'y a en eux aucune intelligence.

○

29 Oh ! s'ils avaient été sages, ils auraient compris cela, ils auraient considéré leur fin !

30 Comment un seul pourrait-il en poursuivre 1 000, et deux en mettre en fuite 10 000, si leur Rocher ne les avait pas vendus et si l'Éternel ne les avait pas livrés ?

31 Car leur rocher n'est pas comme notre Rocher et nos ennemis en sont juges.

32 Car leur vigne est de la vigne de Sodome et du terroir de Gomorrhe. Leurs raisins sont des raisins vénéneux et leurs grappes sont amères.

33 Leur vin est une brûlure de dragon et un cruel venin d'aspic.

○

34 Cela n'est-il pas caché par-devers moi, scellé dans mes trésors ?

35 À moi la vengeance et la punition, au temps où leur pied trébuchera ! Car le jour de leur calamité est proche et ce qui leur est préparé se précipite.

36 Car l'Éternel jugera son peuple et se repentira en faveur de ses serviteurs, quand il verra que la force¹ s'en est allée et qu'il n'y a plus personne, esclave ou homme libre.

— ¹ littéralement : main.

37 Et il dira : Où sont leurs dieux, le rocher en qui ils mettaient leur confiance,

38 Ceux qui mangeaient la graisse de leurs sacrifices [et] buvaient le vin de leurs libations ? Qu'ils se lèvent et qu'ils vous secourent, qu'ils soient une protection pour vous !

39 Voyez maintenant que c'est moi, moi, le Même¹, et il n'y a pas de dieu à côté de moi. Moi, je fais mourir et moi, je fais vivre ; moi, je blesse et moi, je guéris, et il n'y a personne qui délivre de ma main.

— ¹ moi, le Même, ou : Je suis Celui [que je suis] ; cette expression devient un vrai nom de Dieu.

40 Car je lève ma main vers les cieux et je dis : Je vis éternellement !

41 Si j'aiguise l'éclair de mon épée et que ma main saisisse le jugement, je rendrai la vengeance à mes adversaires et je punirai ceux qui me haïssent.

42 J'enivrerai mes flèches de sang et mon épée dévorera de la chair. [Je les enivrerai] du sang des tués et des déportés, de la tête des chefs¹ de l'ennemi.

— ¹ selon d'autres : tête chevelue.

43 Réjouissez-vous, nations, [avec] son peuple ! Car il vengera le sang de ses serviteurs, et il rendra la vengeance à ses adversaires, et il pardonnera¹ à sa terre, à son peuple.

— ¹ ordinairement : faire propitiation.

*

44 Et Moïse vint prononcer toutes les paroles de ce cantique aux oreilles du peuple, lui et Osée¹, fils de Nun.

— ¹ ici : Osée (hébreu : Hoshéa) et non Josué ; comme en Nombres 13:8, 16.

45 Et Moïse acheva de prononcer toutes ces paroles à tout Israël,

46 et il leur dit : Appliquez votre cœur à toutes les paroles par lesquelles je rends témoignage aujourd'hui parmi vous, afin que vous ordonniez à vos fils de prendre garde à mettre en pratique toutes les paroles de cette loi.

47 Car ce n'est pas ici une parole vaine pour vous, mais c'est votre vie. Et par cette parole vous prolongerez [vos] jours sur la terre dont vous allez prendre possession, après avoir passé le Jourdain.

Annnonce de la mort de Moïse

48 Et en ce même jour, l'Éternel parla à Moïse, en disant :

49 Monte sur cette montagne des Abarim, le mont Nebo, qui est dans le pays de Moab, qui est en face de Jéricho. Et regarde le pays de Canaan que je donne en possession aux fils d'Israël.

50 Et tu mourras sur la montagne sur laquelle tu monteras et tu seras recueilli vers ton peuple, comme Aaron ton frère est mort sur la montagne de Hor et a été recueilli vers son peuple.

51 [C'est] parce que vous avez été infidèles envers moi, au milieu des fils d'Israël, aux eaux de Meriba-Kadès, dans le désert de Tsin, en ce que vous ne m'avez pas sanctifié au milieu des fils d'Israël.

52 Car tu verras devant toi le pays, mais tu n'y entreras pas, dans le pays que je donne aux fils d'Israël.

*

Moïse bénit les douze tribus d'Israël

33 Et voici la bénédiction dont Moïse, homme de Dieu, bénit les fils d'Israël avant sa mort.

2 Et il dit :

L'Éternel est venu du Sinaï et il s'est levé pour eux de Séhir. Il a brillé depuis le mont Paran et est venu des saintes myriades¹. De sa [main] droite [sortit] une loi de feu pour eux².

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000. — ² selon d'autres : un feu pour les diriger.

3 Oui, il aime les peuples¹. Tous ses saints sont dans ta main, et ils se tiennent à tes pieds, ils reçoivent tes paroles.

— ¹ ou : tribus.

4 Moïse nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Jacob.

5 Et il a été roi en Jeshurun¹, quand les chefs du peuple se rassemblaient² avec les tribus d'Israël.

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël. — ² littéralement : se réunissaient ensemble.

o

6 Que Ruben vive et ne meure pas, et que ses hommes soient en petit nombre¹ !

— ¹ ou : ne soient pas en petit nombre ; littéralement : soient un nombre.

o

7 Et ceci [est] pour Juda. Et il dit : Éternel, écoute la voix de Juda et amène-le à son peuple ! Que ses mains soient puissantes pour lui¹, et sois-lui en aide contre ses ennemis !

— ¹ c.-à-d. : pour le peuple.

o

8 Et de Lévi il dit : Ton Thummim¹ et ton Urim² sont à l'homme de ta bonté, que tu as éprouvé à Massa³, [et] avec lequel tu es entré en contestation aux eaux de Meriba⁴.

— ¹ Thummim : perfections. — ² Urim : lumières. — ³ Massa : tentation, mise à l'épreuve. — ⁴ Meriba : querelle, contestation.

9 [C'est] lui qui dit de son père et de sa mère : Je ne l'ai pas vu – et qui n'a pas reconnu ses frères et qui n'a pas connu ses fils. Car ils ont gardé tes paroles et observé ton alliance.

10 Ils enseigneront tes ordonnances à Jacob et ta Loi à Israël. Ils mettront l'encens sous tes narines et l'holocauste¹ sur ton autel.

— ¹ ici, proprement : sacrifice entier.

11 Éternel, bénis sa force et accepte l'œuvre de ses mains ! Brise les reins de ceux qui se dressent¹ contre lui et de ceux qui le haïssent, afin qu'ils ne puissent plus se relever !

— ¹ littéralement : se lèvent.

○

12 De Benjamin il dit : [Il est] le bien-aimé de l'Éternel, il habitera en sécurité auprès de lui. [L'Éternel] le protégera tous les jours et il habitera entre ses épaules.

○

13 Et de Joseph il dit : Que son pays soit béni de l'Éternel par ce qu'il y a de plus précieux au ciel, par la rosée et [par ce qui vient] des profondeurs qui gisent en bas ;

14 Et par le plus précieux des produits du soleil et par le plus précieux des produits des mois¹ ;

— ¹ ou : des lunes.

15 Et par [ce qui croît sur] le sommet des montagnes d'ancienneté et par le plus précieux des collines éternelles ;

16 Et par le plus précieux de la terre et par ce qui la remplit.

Et que la faveur de celui qui habitait dans le buisson vienne sur la tête de Joseph, sur le sommet de la tête de celui qui a été mis à part¹ de ses frères !

— ¹ ou : naziréen ; plusieurs lisent : couronné, consacré.

17 Sa magnificence est comme le premier-né de son taureau et ses cornes sont des cornes de buffle.

Avec elles, il frappera les peuples ensemble jusqu'aux extrémités de la terre.

Ce sont les myriades¹ d'Éphraïm et ce sont les milliers de Manassé.

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

○

18 Et de Zabulon il dit : Réjouis-toi, Zabulon, dans tes sorties ! Et toi, Issacar, dans tes tentes !

19 Ils appelleront les peuples à la montagne. Là ils offriront des sacrifices de justice, car ils suceront l'abondance des mers et les trésors cachés dans le sable.

○

20 Et de Gad il dit : Béni soit celui qui met au large Gad ! Il habite comme une lionne et il déchire le bras, même le sommet de la tête.

21 Et il s'est choisi la première partie [du pays], car là était réservée¹ la part du législateur. Et il est allé [avec] les chefs du peuple, il a pratiqué la justice de l'Éternel et ses ordonnances envers Israël.

— ¹ ou : cachée ; Moïse ayant été enterré sur le territoire de Gad.

○

22 Et de Dan il dit : Dan est un jeune lion, il s'élance de Basan.

○

23 Et de Nephthali il dit : Nephthali, rassasié de faveurs et comblé de la bénédiction de l'Éternel, prend possession de l'ouest et du sud¹ !

— ¹ hébreu : darôm.

○

24 Et d'Aser il dit : Aser sera béni en fils¹ ; il sera agréable à² ses frères, et il trempera son pied dans l'huile.

— ¹ ou : plus que des fils ; « fils » est au pluriel. — ² selon d'autres : favorisé entre.

25 Tes verrous seront de fer et de bronze, et ta force [sera] comme tes jours.

○

26 Personne n'est comme le °Dieu de Jeshurun¹. Il chevauche les cieux [pour venir] à ton secours et [il chevauche] les nuées dans sa majesté.

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël.

27 Le Dieu d'ancienneté est [ton] refuge et au-dessous [de toi] sont les bras éternels. Il chasse l'ennemi devant toi et il dit : Détruis !

28 Et Israël habitera en sécurité. La source¹ de Jacob est à part, dans un pays de blé et de vin nouveau, et ses cieux feront s'égoutter la rosée.

— ¹ ou : l'œil.

29 Tu es bienheureux, Israël ! Qui est comme toi, un peuple sauvé par l'Éternel, le bouclier de ton secours et l'épée de ta gloire ? Tes ennemis feront semblant [de se soumettre] à toi et toi, tu marcheras sur leurs lieux élevés.

*

Mort de Moïse

34 Et Moïse monta des plaines de Moab sur le mont Nebo, au sommet du Pisga, qui est en face de Jéricho. Et l'Éternel lui fit voir tout le pays : [le pays de] Galaad jusqu'à Dan,

2 et tout Nephthali, et le pays d'Éphraïm et de Manassé, et tout le pays de Juda jusqu'à la mer occidentale,

3 et le Néguev¹, et la plaine [du Jourdain], la vallée de Jéricho, la ville des palmiers, jusqu'à Tsoar.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

4 Et l'Éternel lui dit : Voici le pays au sujet duquel j'ai juré à Abraham, à Isaac et à Jacob, en disant : Je le donnerai à ta descendance. Je te l'ai fait voir de tes yeux, mais tu n'y passeras¹ pas.

— ¹ passer, ici, dans le sens d'entrer.

5 Et Moïse, serviteur de l'Éternel, mourut là dans le pays de Moab, selon la parole de l'Éternel.

6 Et l'Éternel¹ l'enterra dans la vallée, dans le pays de Moab, en face de Beth-Péor. Et personne ne connaît sa tombe jusqu'à aujourd'hui.

— ¹ littéralement : il.

7 Et Moïse était âgé de 120 ans quand il mourut. Son œil ne s'était pas affaibli et sa vigueur ne l'avait pas quitté.

8 Et les fils d'Israël pleurèrent Moïse pendant 30 jours dans les plaines de Moab. Puis les jours des pleurs du deuil de Moïse furent terminés.¹

— ¹ date : 1451 av. J.-C.

9 Et Josué, fils de Nun, était rempli de l'esprit de sagesse, car Moïse avait posé ses mains sur lui. Et les fils d'Israël l'écoutèrent et firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

10 Et il ne s'est plus levé en Israël de prophète tel que Moïse, que l'Éternel connaissait face à face.

11 [Personne n'a été comme lui] pour tous les signes et les prodiges que l'Éternel l'envoya faire dans le pays d'Égypte contre le Pharaon, et tous ses serviteurs, et tout son pays,

12 et pour toute cette main forte, et pour toutes les choses grandes et terribles que Moïse fit aux yeux de tout Israël.

Josué

Promesses et instructions de l'Éternel à Josué

1 Et il arriva, après la mort de Moïse, serviteur de l'Éternel, que l'Éternel parla à Josué, fils de Nun, qui servait Moïse, en disant :¹

— ¹ date : 1450 av. J.-C.

2 Moïse mon serviteur est mort ; et maintenant, lève-toi, passe ce Jourdain, toi et tout ce peuple, [pour entrer] dans le pays que je leur donne – aux fils d'Israël.

3 Tout lieu que foulera la plante de votre pied, je vous l'ai donné, comme j'ai dit à Moïse.

4 Votre territoire sera depuis le désert et ce Liban, et jusqu'au grand fleuve, le fleuve Euphrate, tout le pays des Héthiens, et jusqu'à la grande mer, vers le soleil couchant.

5 Personne ne tiendra devant toi tous les jours de ta vie. Tout comme j'ai été avec Moïse, je serai avec toi. Je ne te laisserai pas et je ne t'abandonnerai pas.

6 Fortifie-toi et sois ferme, car toi, tu feras hériter à ce peuple le pays que j'ai juré à leurs pères de leur donner.

7 Seulement, fortifie-toi et sois très ferme pour prendre garde à faire selon toute la Loi que Moïse, mon serviteur, t'a prescrite. Ne t'en écarter ni à droite ni à gauche, afin que tu prospères partout où tu iras.

8 Que ce livre de la Loi ne s'éloigne pas de ta bouche, et médite-le jour et nuit afin que tu prennes garde à faire selon tout ce qui y est écrit. Car alors tu feras réussir tes voies et alors tu prospéreras.

9 Ne t'ai-je pas commandé : Fortifie-toi et sois ferme ? Ne te laisse pas terrifier et ne sois pas effrayé, car l'Éternel ton Dieu est avec toi partout où tu iras.

Josué donne des ordres aux officiers du peuple

10 Et Josué donna des ordres aux officiers¹ du peuple, en disant :

— ¹ ou : magistrats.

11 Passez par le milieu du camp et donnez des ordres au peuple, en disant : Préparez-vous des provisions, car dans trois jours vous passerez ce Jourdain pour aller prendre possession du pays que l'Éternel votre Dieu vous donne afin de le posséder.

Les deux tribus et demie restant en Galaad doivent aider leurs frères à prendre possession du pays

12 Et Josué parla aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé, en disant :

13 Souvenez-vous de la parole que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a prescrite, en disant : L'Éternel votre Dieu vous a donné du repos et vous a donné ce pays.

14 Vos femmes, vos enfants et vos troupeaux resteront dans le pays que Moïse vous a donné de l'autre côté du Jourdain¹. Mais vous tous, les hommes forts, vous passerez armés² devant vos frères et vous les aiderez

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — ² ou : en ordre de bataille (ici et en 4:12) ; voir Exode 13:18.

15 jusqu'à ce que l'Éternel ait donné du repos à vos frères, comme à vous, et qu'ils soient, eux aussi, en possession du pays que l'Éternel votre Dieu leur donne. Alors vous retournerez dans le pays qui est votre possession, et vous en prendrez possession, celui que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain¹, vers le soleil levant.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

16 Et ils répondirent à Josué, en disant : Tout ce que tu nous as commandé, nous le ferons et nous irons partout où tu nous enverras.

17 Comme nous avons écouté Moïse en toutes choses, ainsi, nous t'écouterons. Seulement, que l'Éternel ton Dieu soit avec toi, comme il a été avec Moïse.

18 Tout homme qui sera rebelle à ton commandement¹ et qui n'écouterà pas tes paroles en tout ce que tu nous commanderas sera mis à mort. Seulement, fortifie-toi et sois ferme.

— ¹ littéralement : ta bouche ; ici et ailleurs.

*

Rahab cache les espions à Jéricho

2 Et Josué, fils de Nun, envoya secrètement de Sittim deux espions, en disant : Allez, voyez le pays et Jéricho. Et ils s'en allèrent et vinrent dans la maison d'une prostituée, du nom de Rahab¹, et ils couchèrent là.

— ¹ hébreu : Rakhab.

2 Et l'on parla au roi de Jéricho, en disant : Voici, des hommes de chez les fils d'Israël sont venus ici cette nuit pour explorer le pays.

3 Et le roi de Jéricho envoya dire à Rahab : Fais sortir les hommes qui sont venus chez toi, qui sont entrés dans ta maison, car ils sont venus pour explorer tout le pays.

4 Mais la femme prit les deux hommes et les cacha. Et elle dit : Il est vrai, les hommes sont venus chez moi et je ne savais pas d'où ils étaient.

5 Et comme la porte allait être fermée, à la tombée de la nuit¹, les hommes sont sortis. Je ne sais pas où ces hommes sont allés. Poursuivez-les en hâte, car vous les atteindrez.

— ¹ littéralement : dans l'obscurité.

6 Or elle les avait fait monter sur le toit¹ et les avait cachés sous des tiges de lin qu'elle avait arrangées pour elle sur le toit.

— ¹ toit en terrasse.

7 Et les hommes les poursuivirent par le chemin du Jourdain, jusqu'aux gués. Et après que ceux qui les poursuivaient furent sortis, on ferma la porte [de la ville].

8 Et avant qu'ils se couchent, elle monta vers les hommes sur le toit

9 et elle leur dit : Je sais que l'Éternel vous a donné le pays, et que la terreur que vous inspirez¹ est tombée sur nous, et que tous les habitants du pays fondent devant vous.

— ¹ littéralement : la terreur de vous.

10 Car nous avons entendu comment l'Éternel a mis à sec les eaux de la mer Rouge devant vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et ce que vous avez fait aux deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain¹, à Sihon et à Og, que vous avez entièrement détruits².

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain. — ² littéralement : frappés d'anathème.

11 Et nous l'avons entendu, et notre cœur a fondu, et il n'y a plus d'esprit en tout homme à cause de vous. Car l'Éternel votre Dieu est Dieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas.

12 Et maintenant, puisque j'ai usé de bonté envers vous, jurez-moi par l'Éternel, je vous prie, que vous aussi vous userez de bonté envers la maison de mon père. Et donnez-moi un signe certain

13 que vous laisserez vivre mon père, et ma mère, et mes frères, et mes sœurs, et tous ceux qui sont à eux, et que vous sauverez nos âmes de la mort.

14 Et les hommes lui dirent : Nos vies paieront pour vous si vous ne divulguez pas notre¹ affaire. Et il arrivera, lorsque l'Éternel nous aura donné le pays, que nous userons de bonté et de vérité envers toi.

— ¹ littéralement : cette notre.

15 Et elle les fit descendre avec une corde par la fenêtre, car sa maison était sur la muraille du rempart, et elle habitait sur le rempart.

16 Et elle leur dit : Allez dans la montagne, de peur que ceux qui [vous] poursuivent ne vous rencontrent. Et cachez-vous là trois jours jusqu'à ce que ceux qui [vous] poursuivent soient de retour, et après, vous irez votre chemin.

17 Et les hommes lui dirent : Nous nous acquitterons de ce serment que tu nous as fait prêter.

18 Voici, nous allons entrer dans le pays. Tu attacheras ce cordon de fil écarlate à la fenêtre par laquelle tu nous as fait descendre et tu rassembleras auprès de toi, dans la maison, ton père, et ta mère, et tes frères, et toute la maison de ton père.

19 Et il arrivera que quiconque sortira hors des portes de ta maison, son sang sera sur sa tête et nous serons quittes. Mais quiconque sera avec toi dans la maison, son sang sera sur notre tête si l'on met la main sur lui.

20 Et si tu divulgues notre¹ affaire, alors nous serons quittes du serment que tu nous as fait prêter.

— ¹ littéralement : cette notre.

21 Et elle dit : Qu'il en soit selon vos paroles. Et elle les renvoya et ils s'en allèrent. Et elle attacha le cordon écarlate à la fenêtre.

22 Et ils s'en allèrent, et vinrent à la montagne, et restèrent là trois jours, jusqu'à ce que ceux qui les poursuivaient soient de retour. Et ceux qui les poursuivaient [les] cherchèrent tout au long du chemin, mais ils ne les trouvèrent pas.

23 Et les deux hommes s'en retournèrent, et descendirent de la montagne, et passèrent [le Jourdain]. Et ils vinrent à Josué, fils de Nun, et lui racontèrent tout ce qui leur était arrivé.

24 Et ils dirent à Josué : Oui, l'Éternel a livré tout le pays entre nos mains et même tous les habitants du pays tremblent¹ devant nous.

— ¹ ou : fondent.

*

Le passage du Jourdain

3 Et Josué se leva de bonne heure le matin, et ils partirent de Sittim et vinrent jusqu'au Jourdain, lui et tous les fils d'Israël. Et là ils passèrent la nuit avant de traverser.

2 Et il arriva, au bout de trois jours, que les officiers passèrent au milieu du camp

3 et ils donnèrent des ordres au peuple, en disant : Lorsque vous verrez l'arche de l'alliance de l'Éternel votre Dieu, et les sacrificateurs¹, les Lévites, qui la portent, alors vous partirez de là où vous êtes et vous marcherez à sa suite².

— ¹ ou : prêtres. — ² littéralement : derrière elle.

4 Seulement, il y aura entre vous et elle une distance d'environ 2 000 coudées¹ comme mesure. N'en approchez pas, afin que vous connaissiez le chemin par lequel vous devez marcher, car vous n'êtes jamais passé par ce chemin auparavant².

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ. — ² littéralement : ni hier ni avant-hier.

5 Et Josué dit au peuple : Sanctifiez-vous, car demain l'Éternel fera des choses merveilleuses au milieu de vous.

6 Et Josué parla aux sacrificateurs, en disant : Portez l'arche de l'alliance et passez devant le peuple. Et ils portèrent l'arche de l'alliance et marchèrent devant le peuple.

7 Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui je commencerai à t'élever aux yeux de tout Israël, afin qu'ils sachent que je serai avec toi, comme j'ai été avec Moïse.

8 Et toi, donne des ordres aux sacrificateurs qui portent l'arche de l'alliance, en disant : Lorsque vous arriverez au bord des eaux du Jourdain, vous vous arrêterez dans le Jourdain.

9 Et Josué dit aux fils d'Israël : Approchez ici et écoutez les paroles de l'Éternel votre Dieu !

10 Et Josué dit : À ceci vous reconnaîtrez que le °Dieu vivant est au milieu de vous et qu'il dépossédera certainement devant vous le Cananéen, et le Héthien, et le Hévien, et le Phérézien, et le Guirgasien, et l'Amoréen, et le Jébusien.

11 Voici, l'arche de l'alliance du Seigneur de toute la terre va passer devant vous dans le Jourdain.

12 Et maintenant, prenez douze hommes parmi les tribus d'Israël, un homme par tribu.

13 Et il arrivera, lorsque les plantes des pieds des sacrificateurs qui portent l'arche de l'Éternel, le Seigneur de toute la terre, se poseront dans les eaux du Jourdain, que les eaux du Jourdain, les eaux qui descendent d'en haut, seront coupées et elles s'arrêteront en une seule masse.

14 Et il arriva, lorsque le peuple partit de ses tentes pour passer le Jourdain, que les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance étaient devant le peuple.

15 Et comme ceux qui portaient l'arche arrivèrent au Jourdain et que les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche trempèrent au bord de l'eau – or le Jourdain regorge par-dessus tous ses bords tout le temps de la moisson –

16 alors les eaux qui descendaient d'en haut s'arrêtèrent. Elles s'élevèrent en une seule masse, très loin, près d'Adam, la ville qui est à côté de Tsarthan. Et celles qui descendaient à la mer de la plaine¹, la Mer salée, s'écoulèrent complètement. Et le peuple passa en face de Jéricho.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Gènesareth.

17 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel s'arrêtèrent de pied ferme sur la terre sèche, au milieu du Jourdain – et tout Israël passa sur la terre sèche – jusqu'à ce que toute la nation ait achevé de passer le Jourdain.¹

— ¹ date : 1450 av. J.-C.

Les douze pierres tirées du Jourdain

4 Et il arriva, quand toute la nation eut achevé de passer le Jourdain, que l'Éternel parla à Josué, en disant :

2 Prenez parmi le peuple douze hommes, un homme de chaque tribu,

3 et donnez-leur des ordres, en disant : Enlevez d'ici, du milieu du Jourdain, de l'endroit où se sont tenus les pieds des sacrificateurs, douze pierres. Et vous les transporterez avec vous et vous les déposerez dans le camp où vous passerez cette nuit.

4 Et Josué appela les douze hommes qu'il avait désignés parmi les fils d'Israël, un homme de chaque tribu.

5 Et Josué leur dit : Passez devant l'arche de l'Éternel votre Dieu, au milieu du Jourdain, et que chacun de vous charge une pierre sur son épaule, selon le nombre des tribus des fils d'Israël,

6 afin que cela soit un signe au milieu de vous. Lorsque vos fils [vous] interrogeront à l'avenir, en disant : Que signifient pour vous ces pierres ?

7 – alors vous leur direz que les eaux du Jourdain furent coupées devant l'arche de l'alliance de l'Éternel. Lorsqu'elle passa dans le Jourdain, les eaux du Jourdain furent coupées, et ces pierres serviront de mémorial aux fils d'Israël pour toujours.

8 Et les fils d'Israël firent comme Josué l'avait ordonné. Ils enlevèrent douze pierres du milieu du Jourdain, comme l'Éternel l'avait dit à Josué, selon le nombre des tribus des fils d'Israël. Et ils les transportèrent avec eux au lieu de leur campement et les déposèrent là.

Les douze pierres dans le Jourdain

9 Et Josué dressa douze pierres au milieu du Jourdain à la place où s'étaient tenus les pieds des sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance. Et elles sont là jusqu'à ce jour.

10 Et les sacrificateurs qui portaient l'arche s'arrêtèrent au milieu du Jourdain jusqu'à ce que soit exécutée toute la parole que l'Éternel avait commandé à Josué de dire au peuple, selon tout ce que Moïse avait ordonné à Josué. Et le peuple se hâta de passer.

11 Et quand tout le peuple eut achevé de passer, il arriva que l'arche de l'Éternel et les sacrificateurs passèrent devant le peuple.

Les hommes armés des deux tribus et demie passent le Jourdain

12 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la moitié de la tribu de Manassé passèrent armés¹ devant les fils d'Israël, comme le leur avait dit Moïse.

— ¹ ou : en ordre de bataille (ici et en 1:14) ; voir Exode 13:18.

13 Environ 40 000 hommes équipés pour la guerre passèrent devant l'Éternel pour le combat, dans les plaines de Jéricho.

Josué est élevé aux yeux de tout Israël

14 En ce jour-là, l'Éternel éleva Josué aux yeux de tout Israël et ils le craignirent comme ils avaient craint Moïse, tous les jours de sa vie.

15 Et l'Éternel parla à Josué, en disant :

16 Ordonne aux sacrificateurs qui portent l'arche du témoignage de remonter du Jourdain.

17 Et Josué donna cet ordre aux sacrificateurs, en disant : Montez hors du Jourdain !

18 Et il arriva, lorsque les sacrificateurs qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel montèrent du milieu du Jourdain – dès que les plantes des pieds des sacrificateurs se retirèrent sur la terre sèche – que les eaux du Jourdain retournèrent à leur place et coulèrent comme auparavant¹, par-dessus tous ses bords.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier.

Le peuple dresse son camp à Guilgal

19 Et le peuple monta hors du Jourdain, le dixième [jour] du premier mois, et ils dressèrent leur camp à Guilgal, à l'extrémité est de Jéricho.

20 Et ces douze pierres qu'ils avaient prises du Jourdain, Josué les dressa à Guilgal.

21 Et il parla aux fils d'Israël, en disant : Lorsqu'à l'avenir, vos fils interrogeront leurs pères, en disant : Que sont ces pierres ?

22 – vous instruirez vos fils, en disant : Israël a passé ce Jourdain à pied sec,

23 parce que l'Éternel votre Dieu assécha les eaux du Jourdain devant vous jusqu'à ce que vous soyez passés, comme l'Éternel votre Dieu a fait à la mer Rouge qu'il mit à sec devant nous jusqu'à ce que nous soyons passés.

24 [C'est] afin que tous les peuples de la terre connaissent la main de l'Éternel, qu'elle est forte, afin que vous craigniez tous les jours l'Éternel votre Dieu.

*

5 Et lorsque tous les rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain vers l'ouest, et tous les rois des Cananéens qui étaient près de la mer, entendirent comment l'Éternel avait mis à sec les eaux du Jourdain devant les fils d'Israël, jusqu'à ce qu'ils soient passés, il arriva que leur cœur fondit, et il n'y eut plus de courage en eux devant les fils d'Israël.

Circoncision des fils d'Israël

2 En ce temps-là, l'Éternel dit à Josué : Fais-toi des couteaux de pierre¹ et circoncis de nouveau les fils d'Israël.

— ¹ selon quelques-uns : tranchants.

3 Et Josué se fit des couteaux de pierre¹ et circoncit les fils d'Israël à la colline d'Araloth².

— ¹ selon quelques-uns : tranchants. — ² Araloth : prépuce; d'où : colline des Prépuces.

4 Et voici la raison pour laquelle Josué [les] circoncit. Tout le peuple qui était sorti d'Égypte, les hommes¹, tous les hommes de guerre, étaient morts dans le désert, en chemin, après être sortis d'Égypte.

— ¹ littéralement : mâles.

5 Car tout le peuple qui était sorti avait bien été circoncis, mais de tout le peuple né dans le désert, en chemin, après être sorti d'Égypte, personne n'avait été circoncis.

6 Car les fils d'Israël avaient marché dans le désert 40 ans jusqu'à ce qu'ait péri toute la nation des hommes de guerre sortis d'Égypte, ceux qui n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel. C'est à eux que l'Éternel avait juré de ne pas leur faire voir le pays que l'Éternel avait juré à leurs pères de nous donner, pays ruisselant de lait et de miel.

7 Et il suscita leurs fils à leur place [et] ce sont eux que Josué circoncit. Car ils étaient incirconcis, parce qu'on ne les avait pas circoncis en chemin.

8 Et il arriva, lorsqu'on eut achevé de circoncire toute la nation, qu'ils restèrent à leur place dans le camp, jusqu'à leur guérison.

9 Et l'Éternel dit à Josué : Aujourd'hui j'ai roulé de dessus vous la honte de l'Égypte. Et on appela ce lieu-là du nom de Guilgal¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Guilgal : roulement.

Première Pâque en Canaan

10 Et les fils d'Israël dressèrent leur camp à Guilgal et ils célébrèrent la Pâque le 14^e jour du mois, au soir, dans les plaines de Jéricho.

11 Et dès le lendemain de la Pâque, ils mangèrent du vieux blé du pays, des pains sans levain et du grain rôti, en ce jour même.

12 Et la manne cessa dès le lendemain, après qu'ils eurent mangé du vieux blé du pays. Et il n'y eut plus de manne pour les fils d'Israël et ils mangèrent des produits du pays de Canaan cette année-là.

Le chef de l'armée de l'Éternel se tient devant Josué

13 Et il arriva, comme Josué était près de Jéricho, qu'il leva les yeux et vit, et voici, un homme se tenait debout devant lui, son épée nue dans la main. Et Josué alla vers lui et lui dit : Es-tu pour nous ou pour nos ennemis ?

14 Et il dit : Non, car c'est comme chef de l'armée de l'Éternel que je¹ suis venu maintenant. Et Josué tomba le visage contre terre, et se prosterna, et lui dit : Qu'est-ce que mon Seigneur dit à son serviteur ?

— ¹ ou : car je suis le chef de l'armée de l'Éternel ; je.

15 Et le chef de l'armée de l'Éternel dit à Josué : Enlève tes sandales de tes pieds¹, car le lieu sur lequel tu te tiens est saint. Et Josué fit ainsi.

— ¹ littéralement : Enlève ta sandale de ton pied.

*

La prise de Jéricho

6 Et Jéricho était fermée et avait barricadé [ses portes] devant les fils d'Israël. Personne ne sortait et personne n'entrait.

2 Et l'Éternel dit à Josué : Vois, j'ai livré entre tes mains Jéricho, et son roi, [et ses] hommes forts.

3 Et vous tournerez autour de la ville, [vous,] tous les hommes de guerre ; vous ferez le tour de la ville une fois. Tu feras ainsi pendant six jours.

4 Et sept sacrificateurs porteront sept trompettes retentissantes¹ devant l'arche. Et le septième jour, vous tournerez autour de la ville sept fois et les sacrificateurs sonneront des trompettes.

— ¹ littéralement : trompes de bélier ; ici et ailleurs.

5 Et il arrivera, quand ils sonneront longuement de la corne retentissante [et] quand vous entendrez le son de la trompette, que tout le peuple poussera un grand cri, et la muraille de la ville tombera sur place, et le peuple montera, chacun devant soi.

6 Et Josué, fils de Nun, appela les sacrificateurs et leur dit : Portez l'arche de l'alliance et que sept sacrificateurs portent sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel.

7 Et il dit au peuple : Passez et tournez autour de la ville, mais que les hommes armés passent devant l'arche de l'Éternel.

8 Et il arriva, quand Josué eut parlé au peuple, que les sept sacrificateurs qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'Éternel passèrent et sonnèrent des trompettes. Et l'arche de l'alliance de l'Éternel allait après eux.

9 Et les hommes armés allaient devant les sacrificateurs qui sonnaient des trompettes, et l'arrière-garde marchait après l'arche. Ils sonnaient des trompettes en marchant.

10 Et Josué avait donné cet ordre au peuple, en disant : Vous ne pousserez pas de cris, et vous ne ferez pas entendre votre voix, et il ne sortira pas de votre bouche un seul mot, jusqu'au jour où je vous dirai : Criez ! — alors vous crierez.

11 Et l'arche de l'Éternel tourna autour de la ville pour en faire le tour une fois. Puis ils rentrèrent dans le camp et passèrent la nuit dans le camp.

12 Et Josué se leva de bonne heure le matin et les sacrificateurs portèrent l'arche de l'Éternel.

13 Et les sept sacrificateurs, qui portaient les sept trompettes retentissantes devant l'arche de l'Éternel, marchaient sans s'arrêter et sonnaient des trompettes. Et les hommes armés allaient devant eux et l'arrière-garde marchait après l'arche de l'Éternel. Et ils sonnaient des trompettes en marchant.

14 Et le deuxième jour, ils tournèrent autour de la ville une fois, puis ils revinrent dans le camp. Ils firent ainsi [pendant] six jours.

15 Et il arriva, le septième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure, au lever de l'aurore, et ils tournèrent autour de la ville, de la même manière, sept fois. C'est ce jour-là seulement qu'ils tournèrent autour de la ville sept fois.

16 Et il arriva, à la septième fois, comme les sacrificateurs sonnaient des trompettes, que Josué dit alors au peuple : Criez, car l'Éternel vous a donné la ville !

17 Et la ville sera vouée à l'anathème pour l'Éternel, elle et tout ce qui s'y trouve. Seule Rahab la prostituée vivra, elle et tous ceux qui sont chez elle dans la maison, parce qu'elle a caché les messagers que nous avions envoyés.

18 Seulement vous vous garderez de l'anathème¹, de peur qu'en prenant de l'anathème¹, vous ne vous rendiez [vous-mêmes] anathème, et que vous ne fassiez devenir anathème le camp d'Israël, et que vous n'attiriez le malheur sur lui.

— ¹ c.-à-d. : *ce qui est voué à l'anathème.*

19 Et tout l'argent et l'or, et les objets de bronze et de fer seront saints, [consacrés] à l'Éternel. Ils entreront dans le trésor de l'Éternel.

20 Et le peuple poussa des cris et l'on sonna des trompettes. Et il arriva, comme le peuple entendait le son des trompettes et que le peuple poussait un grand cri, qu'alors la muraille tomba sur place et le peuple monta dans la ville, chacun devant soi, et ils s'emparèrent de la ville.

21 Et ils détruisirent entièrement, par le tranchant de l'épée, tout ce qui était dans la ville, hommes et femmes, enfants et personnes âgées, et bœufs, et moutons¹, et ânes.

— ¹ c.-à-d. : *moutons et chèvres.*

22 Et Josué dit aux deux hommes qui avaient exploré le pays : Entrez dans la maison de la prostituée, et faites-en sortir la femme et tous ceux qui sont à elle, comme vous le lui avez juré.

23 Et les jeunes hommes, les espions, entrèrent et firent sortir Rahab, et son père, et sa mère, et ses frères, et tous ceux qui étaient à elle. Et ils firent sortir toutes les familles des siens et ils les laissèrent en dehors du camp d'Israël.

24 Et ils brûlèrent par le feu la ville et tout ce qui y était. Cependant, ils mirent dans le trésor de la maison de l'Éternel l'argent et l'or, et les objets en bronze et en fer.

25 Et Josué conserva la vie à Rahab la prostituée, et à la maison de son père, et à tous ceux qui étaient à elle. Et elle a habité au milieu d'Israël jusqu'à ce jour, car elle avait caché les messagers que Josué avait envoyés pour explorer Jéricho.

26 Et Josué jura en ce temps-là, en disant : Maudit soit devant l'Éternel l'homme qui se lèvera et reconstruira¹ cette ville de Jéricho ! Il en posera les fondations sur² son premier-né et en posera les portes sur¹ son plus jeune fils.

— ¹ littéralement : *construira.* — ² littéralement : *avec.*

27 Et l'Éternel était avec Josué et sa renommée se répandit¹ dans tout le pays.

— ¹ littéralement : *fut.*

*

La défaite d'Aï

7 Mais les fils d'Israël commirent un acte d'infidélité au sujet de l'anathème¹ : Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, prit de l'anathème. Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre les fils d'Israël.

— ¹ c.-à-d. : *ce qui est l'objet de l'anathème ; partout dans ce chapitre.*

2 Or Josué envoya de Jéricho des hommes vers Aï qui est près de Beth-Aven, à l'est de Béthel, et leur parla, en disant : Montez et explorez le pays ! Et les hommes montèrent et explorèrent Aï.

3 Et ils retournèrent vers Josué et lui dirent : Que tout le peuple ne monte pas ! Qu'environ 2 000 ou 3 000 hommes montent et ils frapperont Aï. Ne fatigue pas tout le peuple [en l'envoyant] là, car ils sont peu nombreux.

4 Et il y monta environ 3 000 hommes du peuple, mais ils s'enfuirent devant les hommes d'Aï.

5 Et les hommes d'Aï en frappèrent environ 36 hommes, et ils les poursuivirent depuis la porte [de la ville] jusqu'à Shebarim, et ils les battirent à la descente. Et le cœur du peuple fondit et il devint comme de l'eau.

6 Et Josué déchira ses vêtements et tomba le visage contre terre devant l'arche de l'Éternel jusqu'au soir, lui et les anciens d'Israël, et ils jetèrent de la poussière sur leurs têtes.

7 Et Josué dit : Ah, Seigneur Éternel ! Pourquoi donc as-tu fait passer le Jourdain à ce peuple pour nous livrer entre les mains de l'Amoréen, pour nous faire périr ? Et si seulement nous avions su être contents et que nous soyons restés de l'autre côté du Jourdain¹ !

— ¹ c.-à-d. : *du côté est du Jourdain.*

8 Hélas, Seigneur ! Que dirai-je après qu'Israël a tourné le dos¹ devant ses ennemis ?

— ¹ littéralement : la nuque.

9 Le Cananéen et tous les habitants du pays l'entendront, et ils nous encercleront, et ils retrancheront notre nom de dessus la terre. Et que feras-tu pour ton grand nom ?

10 Et l'Éternel dit à Josué : Lève-toi ! Pourquoi te jettes-tu ainsi sur ta face ?

11 Israël a péché, et même ils ont transgressé mon alliance que je leur avais prescrite, et même ils ont pris de l'anathème, et même ils ont volé, et même ils ont menti, et même ils l'ont mis dans leur bagage.

12 Et les fils d'Israël ne pourront pas tenir¹ devant leurs ennemis. Ils tourneront le dos² devant leurs ennemis, car ils sont devenus anathème. Je ne serai plus avec vous si vous ne détruisez pas l'anathème du milieu de vous.

— ¹ littéralement : se lever. — ² littéralement : la nuque.

13 Lève-toi, sanctifie le peuple, et dis : Sanctifiez-vous pour demain ! Car ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Il y a de l'anathème au milieu de toi, Israël ! Tu ne pourras pas tenir¹ devant tes ennemis jusqu'à ce que vous ayez ôté l'anathème du milieu de vous.

— ¹ littéralement : te lever.

14 Et vous vous approcherez le matin, selon vos tribus. Et il arrivera que la tribu que l'Éternel désignera s'approchera par familles ; et la famille que l'Éternel désignera s'approchera par maisons ; et la maison que l'Éternel désignera s'approchera homme par homme.

15 Et il arrivera que celui qui aura été désigné comme ayant pris de l'anathème sera brûlé au feu, lui et tout ce qui est à lui. Car il a transgressé l'alliance de l'Éternel et a commis une infamie en Israël.

Découverte du coupable (Acan) et sa punition

16 Et Josué se leva de bonne heure le matin. Et il fit approcher Israël selon ses tribus et la tribu de Juda fut désignée.

17 Et il fit approcher les familles de Juda et la famille des Zarkhites fut désignée. Et il fit approcher la famille des Zarkhites, homme par homme, et Zabdi fut désigné.

18 Et il fit approcher sa maison, homme par homme, et Acan, fils de Carmi, fils de Zabdi, fils de Zérakh, de la tribu de Juda, fut désigné.

19 Et Josué dit à Acan : Mon fils, je te prie, donne gloire à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et rends-lui hommage ! Et déclare-moi, je te prie, ce que tu as fait. Ne me le cache pas !

20 Et Acan répondit à Josué et dit : En vérité, j'ai péché contre l'Éternel, le Dieu d'Israël, et voici ce que j'ai fait :

21 j'ai vu parmi le butin un beau manteau de Shinar¹, et 200 sicles² d'argent, et un lingot d'or du poids de 50 sicles. Alors je les ai convoités et je les ai pris. Et voilà, ils sont cachés dans la terre, au milieu de ma tente, et l'argent est dessous.

— ¹ Shinar : nom ancien de la région de Babylone ; voir Gen. 10:10. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

22 Et Josué envoya des messagers qui coururent à la tente, et voici, [le manteau] était caché dans la tente d'Acan¹ et l'argent était dessous.

— ¹ littéralement : sa tente.

23 Et ils les prirent du milieu de la tente, et les apportèrent à Josué et à tous les fils d'Israël, et ils les déposèrent devant l'Éternel.

24 Alors Josué et tout Israël avec lui prirent Acan, fils de Zérakh, et l'argent, et le manteau, et le lingot d'or, et ses fils, et ses filles, et ses bœufs, et ses ânes, et son petit bétail, et sa tente, et tout ce qui était à lui, et ils les firent monter dans la vallée d'Acor.

25 Et Josué dit : Pourquoi as-tu causé notre malheur ? L'Éternel causera ton malheur en ce jour. Et tout Israël le lapida avec des pierres. Et ils les brûlèrent au feu et les lapidèrent avec des pierres.

26 Et ils élevèrent sur lui un grand monceau de pierres [qui est resté] jusqu'à ce jour. Et l'Éternel revint de l'ardeur de sa colère. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée d'Acor¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Acor : attirer le malheur, troubler.

*

La prise d'Aï

8 Et l'Éternel dit à Josué : Ne crains pas et ne sois pas effrayé. Prends avec toi tout le peuple de guerre et lève-toi, monte à Aï. Voici, j'ai livré entre tes mains le roi d'Aï, et son peuple, et sa ville, et son pays.

2 Et tu feras à Aï et à son roi comme tu as fait à Jéricho et à son roi. Cependant, vous pillerez pour vous son butin et son bétail. Dresse une embuscade contre la ville, derrière elle.

3 Et Josué se leva avec tout le peuple de guerre pour monter vers Aï. Et Josué choisit 30 000 hommes, des hommes forts, et il les envoya de nuit.

4 Et il leur donna des ordres, en disant : Voyez, vous serez en embuscade contre la ville, derrière la ville. Ne vous éloignez pas beaucoup de la ville, mais soyez tous prêts.

5 Et moi et tout le peuple qui est avec moi, nous nous approcherons de la ville. Et lorsqu'ils sortiront à notre rencontre comme la première fois, il arrivera que nous fuirons devant eux.

6 Et ils sortiront après nous jusqu'à ce que nous les ayons attirés loin de la ville, car ils diront : Ils fuient devant nous comme la première fois – et nous fuirons devant eux.

7 Et vous, vous vous lèverez de l'embuscade, et vous prendrez possession de la ville, et l'Éternel votre Dieu la livrera entre vos mains.

8 Et il arrivera, lorsque vous aurez pris la ville, que vous brûlerez au feu la ville. Vous ferez selon la parole de l'Éternel. Voyez, je vous l'ai commandé.

9 Et Josué les envoya, et ils allèrent se mettre en embuscade, et se tinrent entre Béthel et Aï, à l'ouest d'Aï. Et Josué passa cette nuit-là au milieu du peuple.

10 Et Josué se leva de bonne heure le matin et inspecta le peuple. Et il monta, lui et les anciens d'Israël, devant le peuple, vers Aï.

11 Et tout le peuple de guerre qui était avec lui monta et s'approcha [d'Aï]. Et ils vinrent devant la ville et dressèrent leur camp au nord d'Aï, et la vallée était entre lui et Aï.

12 Or il avait pris environ 5 000 hommes et les avait placés en embuscade entre Béthel et Aï, à l'ouest de la ville.

13 Et après qu'on eut placé le peuple, tout le camp qui était au nord de la ville et son embuscade à l'ouest de la ville, alors Josué s'avança cette nuit-là au milieu de la vallée.

14 Et il arriva, lorsque le roi d'Aï vit cela, que les hommes de la ville se hâtèrent, et se levèrent de bonne heure, et sortirent, lui et tout son peuple, à la rencontre d'Israël pour livrer bataille, au lieu¹ convenu, devant la plaine². Or il ne savait pas qu'il y avait une embuscade contre lui, derrière la ville.

— ¹ ou : temps. — ² hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth.

15 Et Josué et tout Israël se laissèrent battre devant eux et s'enfuirent par le chemin du désert.

16 Alors tout le peuple qui était dans la ville fut rassemblé à grands cris pour les poursuivre. Et ils poursuivirent Josué et furent attirés loin de la ville.

17 Et il ne resta pas un homme dans Aï et dans Béthel qui ne soit sorti après Israël. Et ils laissèrent la ville ouverte et poursuivirent Israël.

18 Et l'Éternel dit à Josué : Étends vers Aï le javelot qui est dans ta main, car je la livrerai entre tes mains. Et Josué étendit vers la ville le javelot qui était dans sa main.

19 Et comme il étendait sa main, l'embuscade se leva en hâte de son lieu, et ils coururent, et ils entrèrent dans la ville et la prirent. Et ils se hâtèrent de mettre le feu à la ville.

20 Et les hommes d'Aï se retournèrent, et virent, et voici, la fumée de la ville montait vers les cieux. Et il n'y eut en eux aucune force pour fuir ni d'un côté ni de l'autre. Et le peuple qui fuyait vers le désert se retourna contre ceux qui le poursuivaient.

21 Et Josué et tout Israël, voyant que l'embuscade avait pris la ville et que la fumée montait de la ville, se retournèrent et frappèrent les hommes d'Aï.

22 Et les autres¹ sortirent de la ville à leur rencontre. Alors les hommes d'Aï² se trouvèrent au milieu d'Israël, les uns d'un côté et les autres de l'autre. Et les Israélites³ les frappèrent jusqu'à ne leur laisser ni survivant ni rescapé.

— ¹ littéralement : et ceux-là. — ² littéralement : ils. — ³ littéralement : ils.

23 Et ils prirent vivant le roi d'Aï et l'amènèrent à Josué.

24 Et lorsque Israël eut achevé de tuer tous les habitants d'Aï dans la campagne, dans le désert où ils les avaient poursuivis, et que tous furent tombés sous le tranchant de l'épée, jusqu'à leur extermination, alors il arriva que tout Israël revint vers Aï et ils la frappèrent par le tranchant de l'épée.

25 Et il arriva que tous ceux qui tombèrent ce jour-là, hommes ou femmes, furent [au nombre de] 12 000, tous les habitants d'Aï.

26 Et Josué ne retira pas sa main qu'il avait étendue avec le javelot, jusqu'à ce qu'on ait entièrement détruit tous les habitants d'Aï.

27 Cependant, Israël pilla pour lui les bêtes et le butin de cette ville-là, selon la parole que l'Éternel avait prescrite à Josué.

28 Et Josué brûla Aï et en fit pour toujours un monceau de ruines jusqu'à ce jour.

29 Et il pendit le roi d'Aï à un arbre, jusqu'au temps du soir. Et comme le soleil se couchait, Josué donna des ordres, et l'on descendit de l'arbre son cadavre, et on le jeta à l'entrée de la porte de la ville, et l'on éleva sur lui un grand monceau de pierres, [qui est resté] jusqu'à ce jour.

*

Construction d'un autel sur le mont Ébal et lecture de la Loi

30 Alors Josué bâtit un autel à l'Éternel, le Dieu d'Israël, sur le mont Ébal,

31 comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné aux fils d'Israël – comme il est écrit dans le livre de la loi de Moïse – un autel de pierres brutes, sur lesquelles on n'avait pas passé le fer. Et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel et offrirent¹ des sacrifices de prospérités.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

32 Et il écrivit là, sur les pierres, une copie de la loi de Moïse, qu'il avait écrite devant les fils d'Israël.

33 Et tout Israël, et ses anciens, et ses magistrats, et ses juges, se tenaient des deux côtés de l'arche, devant les sacrificateurs, les Lévites, qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel. Aussi bien l'étranger que l'Israélite de naissance¹ [étaient là], une moitié du côté du mont Garizim, et l'autre moitié du côté du mont Ébal, selon l'ordre que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait donné au début, pour bénir le peuple d'Israël.

— ¹ littéralement : l'autochtone.

34 Et après cela, Josué¹ lut toutes les paroles de la Loi, la bénédiction et la malédiction, selon tout ce qui est écrit dans le livre de la Loi.

— ¹ littéralement : il.

35 Il n'y eut pas une parole de tout ce que Moïse avait ordonné, que Josué n'ait lue devant toute l'assemblée d'Israël, et les femmes, et les enfants, et l'étranger marchant au milieu d'eux.

*

Coalition contre Israël

9 Et il arriva, lorsque tous les rois qui étaient de l'autre côté du Jourdain¹ (dans la montagne, et dans le Bas-Pays, et sur tout le rivage de la grande mer, jusque vers le Liban – le Héthien, et l'Amoréen, le Cananéen, le Phérézien, le Hévien, et le Jébusien) eurent entendu [ces choses],

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest du Jourdain.

2 qu'ils se rassemblèrent¹ pour faire la guerre à Josué et à Israël, d'un commun accord.

— ¹ littéralement : se réunirent ensemble.

Ruse des Gabaonites et alliance contractée avec eux

3 Et les habitants de Gabaon apprirent ce que Josué avait fait à Jéricho et à Aï,

4 et ils agirent par ruse, eux aussi. Et ils se mirent en route, préparés comme pour un voyage¹, et prirent de vieux sacs sur leurs ânes, et de vieilles outres à vin déchirées et recousues,

— ¹ ou : ils allèrent et se firent passer pour des envoyés.

5 et de vieilles sandales rapiécées à leurs pieds, et de vieux habits sur eux. Et tout le pain de leurs provisions était sec [et] en miettes¹.

— ¹ selon d'autres : moisi.

6 Et ils allèrent vers Josué, au camp de Guilgal, et ils lui dirent, ainsi qu'aux hommes d'Israël : Nous venons d'un pays éloigné et maintenant, faites alliance avec nous.

7 Et les hommes d'Israël dirent au Hévien : Peut-être que tu habites au milieu de nous et comment ferions-nous alliance avec toi ?

8 Et ils dirent à Josué : Nous sommes tes serviteurs. Et Josué leur dit : Qui êtes-vous et d'où venez-vous ?

9 Et ils lui dirent : Tes serviteurs viennent d'un pays très éloigné, au nom de l'Éternel ton Dieu. Car nous avons entendu sa renommée, et tout ce qu'il a fait en Égypte,

10 et tout ce qu'il a fait aux deux rois des Amoréens qui étaient de l'autre côté du Jourdain¹, à Sihon, roi de Hesbon, et à Og, roi de Basan, qui était à Ashtaroth.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

11 Et nos anciens et tous les habitants de notre pays nous ont parlé, en disant : Prenez avec vous des provisions pour la route, et allez à leur rencontre, et dites-leur : Nous sommes vos serviteurs. Et maintenant, faites alliance avec nous.

12 Voici notre pain, il était chaud quand nous l'avons pris de nos maisons comme provision, le jour où nous sommes partis pour aller vers vous. Et maintenant, voici, il est sec et en miettes¹.

— ¹ selon d'autres : moisi.

13 Et voici les outres à vin que nous avons remplies neuves, et voici, elles se sont déchirées ; et voici nos habits et nos sandales qui se sont usés à cause de la grande longueur de la route.

14 Et les hommes [d'Israël] prirent de leurs provisions, mais on n'interrogea pas l'Éternel¹.

— ¹ littéralement : la bouche de l'Éternel.

15 Et Josué fit la paix avec eux et conclut une alliance avec eux, pour les laisser vivre. Et les princes de la communauté s'obligèrent envers eux par un serment¹.

— ¹ littéralement : leur jurèrent.

16 Et il arriva, au bout de trois jours, après avoir fait alliance avec eux, qu'ils apprirent qu'ils étaient leurs voisins et qu'ils habitaient au milieu d'eux.

17 Et les fils d'Israël partirent et vinrent à leurs villes le troisième jour. Et leurs villes étaient Gabaon, et Kephira, et Beéroth, et Kiriath-Jéarim.

18 Et les fils d'Israël ne les frappèrent pas, car les princes de la communauté s'étaient obligés envers eux par un serment au nom de l'Éternel¹, le Dieu d'Israël. Et toute la communauté murmura contre les princes.

— ¹ littéralement : leur avaient juré par l'Éternel.

19 Et tous les princes dirent à toute la communauté: Nous nous sommes obligés envers eux par un serment au nom de l'Éternel¹, le Dieu d'Israël, et maintenant, nous ne pouvons pas les toucher.

— ¹ littéralement : leur avons juré par l'Éternel.

20 Nous allons leur faire ceci, et nous les laisserons vivre, et il n'y aura pas de colère sur nous à cause du serment que nous leur avons fait¹.

— ¹ littéralement : juré.

21 Et les princes leur dirent : Qu'ils vivent ! Et ils furent coupeurs de bois et piseurs d'eau pour toute la communauté, comme les princes avaient dit à leur sujet.

22 Et Josué les appela et leur parla, en disant : Pourquoi nous avez-vous trompés, en disant : Nous sommes très éloignés de vous, alors que vous habitez au milieu de nous ?

23 Or maintenant, vous êtes maudits et vous ne cesserez jamais d'être des esclaves¹, coupeurs de bois et piseurs d'eau pour la maison de mon Dieu.

— ¹ littéralement : il ne vous sera pas retranché un esclave.

24 Et ils répondirent à Josué et dirent : [C'est] parce qu'il a été clairement déclaré à tes serviteurs que l'Éternel ton Dieu avait commandé à Moïse son serviteur de vous donner tout le pays et d'exterminer tous les habitants du pays devant vous. Et nous avons beaucoup craint pour nos vies à cause de vous et nous avons fait cela.

25 Et maintenant, nous voici entre tes mains. Fais comme il est bon et droit à tes yeux de nous faire.

26 Et Josué¹ leur fit ainsi, et les délivra de la main des fils d'Israël, et ceux-ci ne les tuèrent pas.

— ¹ littéralement : il.

27 Et en ce jour-là, Josué les établit coupeurs de bois et piseurs d'eau pour la communauté et pour l'autel de l'Éternel, jusqu'à ce jour, au lieu qu'il¹ choisirait.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : l'Éternel.

Victoire de Josué sur les cinq rois des Amoréens près de Gabaon — Exécution de ces cinq rois par Josué

10 Et lorsqu'Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, eut entendu que Josué avait pris Aï et l'avait entièrement détruite, qu'il avait fait à Aï et à son roi comme il avait fait à Jéricho et à son roi, et que les habitants de Gabaon avaient fait la paix avec Israël et étaient au milieu d'eux,

2 il arriva qu'ils eurent alors une grande peur. Car Gabaon était une grande ville, comme une des villes royales, et elle était plus grande qu'Aï, et tous ses hommes étaient des guerriers.

3 Et Adoni-Tsédek, roi de Jérusalem, envoya dire à Hoham, roi d'Hébron, et à Piream, roi de Jarmuth, et à Japhia, roi de Lakis, et à Debir, roi d'Églon :

4 Montez vers moi, et aidez-moi, et frappons Gabaon, car elle a fait la paix avec Josué et avec les fils d'Israël.

5 Et les cinq rois des Amoréens, le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon, se rassemblèrent et montèrent, eux et toutes leurs armées¹, et ils dressèrent leur camp contre Gabaon, et lui firent la guerre.

— ¹ littéralement : camps.

6 Et les hommes de Gabaon envoyèrent dire à Josué, au camp de Guilgal : Ne retire pas tes mains de tes serviteurs ! Monte vers nous en hâte, et sauve-nous, et aide-nous ! Car tous les rois des Amoréens qui habitent dans la montagne se sont rassemblés contre nous.

7 Et Josué monta de Guilgal, lui et tout le peuple de guerre avec lui, et tous les soldats d'élite.

8 Et l'Éternel dit à Josué : Ne les crains pas, car je les ai livrés entre tes mains. Pas un d'entre eux ne tiendra devant toi.

9 Et Josué arriva sur eux soudainement. Il était monté depuis Guilgal [durant] toute la nuit.

10 Et l'Éternel les mit en déroute devant Israël qui leur infligea une grande défaite près de Gabaon. Et il les poursuivit par le chemin de la montée de Beth-Horon, et il les battit jusqu'à Azéka et jusqu'à Makkéda.

11 Et il arriva, comme ils fuyaient devant Israël – ils étaient à la descente de Beth-Horon – que l'Éternel jeta des cieux de grosses pierres sur eux, jusqu'à Azéka, et ils moururent. Ceux qui moururent par les pierres de grêle furent plus nombreux que ceux que les fils d'Israël tuèrent par l'épée.

12 Alors Josué parla à l'Éternel, le jour où l'Éternel livra les Amoréens entre les mains des¹ fils d'Israël, et il dit en présence d'Israël : Soleil, arrête-toi sur Gabaon, et toi, lune, sur la vallée d'Ajalon !

— ¹ littéralement : devant les.

13 Et le soleil s'arrêta et la lune resta là où elle était, jusqu'à ce que la nation se soit vengée de ses ennemis. Cela n'est-il pas écrit dans le livre du Juste¹ ? Et le soleil resta au milieu des cieux et ne se hâta pas de se coucher, environ un jour entier.

— ¹ hébreu : Jashar.

14 Et il n'y a pas eu de jour comme celui-là, ni avant ni après, où l'Éternel ait écouté la voix d'un homme, car l'Éternel combattait pour Israël.

15 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.

16 Mais ces cinq rois s'enfuirent et se cachèrent dans la caverne à Makkéda.

17 Et on [le] rapporta à Josué, en disant : Les cinq rois ont été trouvés cachés dans la caverne à Makkéda.

18 Et Josué dit : Roulez de grandes pierres à l'ouverture de la caverne et postez près d'elle des hommes pour les garder.

19 Mais vous, ne vous arrêtez pas, poursuivez vos ennemis et attaquez-les par derrière ! Ne les laissez pas entrer dans leurs villes, car l'Éternel votre Dieu les a livrés entre vos mains !

20 Et quand Josué et les fils d'Israël eurent achevé de leur infliger une très grande défaite, jusqu'à les détruire, il arriva que les survivants d'entre eux leur échappèrent et entrèrent dans les villes fortifiées.

21 Et tout le peuple retourna en paix au camp, vers Josué, à Makkéda. Personne ne remua sa langue contre les fils d'Israël.

22 Et Josué dit : Ouvrez l'entrée de la caverne et amenez-moi ces cinq rois hors de la caverne.

23 Et ils firent ainsi et lui amenèrent hors de la caverne ces cinq rois : le roi de Jérusalem, le roi d'Hébron, le roi de Jarmuth, le roi de Lakis, le roi d'Églon.

24 Et lorsqu'ils eurent amené ces rois à Josué, il arriva que Josué appela tous les hommes d'Israël et dit aux capitaines des hommes de guerre qui avaient marché avec lui : Approchez-vous, mettez vos pieds sur les cous de ces rois. Et ils s'approchèrent et mirent les pieds sur leurs cous.

— ¹ littéralement : leurs cous.

25 Et Josué leur dit : Ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ! Fortifiez-vous et soyez fermes ! Car l'Éternel fera ainsi à tous vos ennemis contre lesquels vous combattez.

26 Et après cela, Josué les frappa, et les fit mourir, et les pendit à cinq arbres. Et ils restèrent pendus aux arbres jusqu'au soir.

27 Et au temps du coucher du soleil, il arriva que Josué donna des ordres, et on les descendit des arbres, et on les jeta dans la caverne où ils s'étaient cachés. Et l'on mit à l'ouverture de la caverne de grandes pierres [qui sont restées] jusqu'à ce jour même.

Prise des villes du sud

28 Et Josué prit en ce jour-là Makkéda et la frappa par le tranchant de l'épée. Et son roi, la ville, et toutes les âmes qui s'y trouvaient, il les détruisit entièrement. Il ne laissa pas un survivant et il fit au roi de Makkéda comme il avait fait au roi de Jéricho.

29 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Makkéda à Libna et il fit la guerre à Libna.

30 Et l'Éternel la livra, elle aussi et son roi, entre les mains d'Israël. Et il la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toutes les âmes qui s'y trouvaient. Il n'y laissa pas un survivant et il fit à son roi comme il avait fait au roi de Jéricho.

31 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Libna à Lakis, et dressa son camp contre elle, et lui fit la guerre.

32 Et l'Éternel livra Lakis entre les mains d'Israël, et il la prit le deuxième jour et la frappa par le tranchant de l'épée, ainsi que toutes les âmes qui s'y trouvaient, selon tout ce qu'il avait fait à Libna.

33 Alors Horam, roi de Guézer, monta pour secourir Lakis. Et Josué le frappa, lui et son peuple, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

34 Et Josué, et tout Israël avec lui, passa de Lakis à Églon, et ils dressèrent leur camp contre elle, et lui firent la guerre.

35 Et ils la prirent ce jour-là et la frappèrent par le tranchant de l'épée. Et il détruisit entièrement ce jour-là toutes les âmes qui s'y trouvaient, selon tout ce qu'il avait fait à Lakis.

36 Et Josué, et tout Israël avec lui, monta d'Églon à Hébron, et ils lui firent la guerre.

37 Et ils la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et son roi, et toutes ses villes, et toutes les âmes qui s'y trouvaient. Il ne laissa pas un survivant, selon tout ce qu'il avait fait à Églon, et il la détruisit entièrement, ainsi que toutes les âmes qui s'y trouvaient.

38 Et Josué, et tout Israël avec lui, rebroussa chemin vers Debir, et ils lui firent la guerre.

39 Et il la prit, et son roi, et toutes ses villes. Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée et détruisirent entièrement toutes les âmes qui s'y trouvaient. Il ne laissa pas un survivant. Comme il avait fait à Hébron, et comme il avait fait à Libna et à son roi, ainsi fit-il à Debir et à son roi.

40 Et Josué frappa tout le pays, la montagne, et le Néguev¹, et le Bas-Pays, et les pentes des montagnes, et tous leurs rois. Il ne laissa pas un survivant, mais il détruisit entièrement tout ce qui respirait, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, l'avait commandé.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

41 Et Josué les frappa depuis Kadès-Barnéa jusqu'à Gaza, et tout le pays de Goshen jusqu'à Gabaon.

42 Et Josué prit en une seule fois tous ces rois et leur pays, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, combattait pour Israël.

43 Et Josué, et tout Israël avec lui, retourna au camp à Guilgal.

*

Victoire de Josué au nord du pays, près des eaux de Mérom

11 Et il arriva, lorsque Jabin, roi de Hatsor, apprit [ces choses], qu'il envoya [des messagers] à Jobab, roi de Madon, et au roi de Shimron, et au roi d'Acshaph,

2 et aux rois qui étaient au nord, dans la montagne, et dans la plaine¹ au sud de Kinnéreth², et dans le Bas-Pays, et sur les hauteurs de Dor à l'ouest.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. — ² c.-à-d. : Génésareth.

3 [Il en envoya aussi] au Cananéen à l'est et à l'ouest, et à l'Amoréen, et au Héthien, et au Phérézien, et au Jébusien, dans la montagne, et au Hévien au pied de l'Hermon, dans le pays de Mitspé.

4 Et ils sortirent, eux et toutes leurs armées¹ avec eux, un peuple nombreux, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer, avec des chevaux et des chars en très grand nombre.

— ¹ littéralement : camps.

5 Et tous ces rois-là se donnèrent rendez-vous, et vinrent dresser leur camp ensemble près des eaux de Mérom pour faire la guerre à Israël.

6 Et l'Éternel dit à Josué : Ne les crains pas, car demain, à cette heure, je les livrerai tous tués devant Israël. Tu couperas les jarrets à leurs chevaux et tu brûleras au feu leurs chars.

7 Et Josué, et tout le peuple de guerre avec lui, vint soudainement contre eux près des eaux de Mérom, et ils tombèrent sur eux.

8 Et l'Éternel les livra entre les mains d'Israël. Et ils les frappèrent et les poursuivirent jusqu'à Sidon la grande, et jusqu'à Misrephoth-Maïm, et jusqu'à la vallée¹ de Mitspé, vers le [soleil] levant. Et ils les frappèrent jusqu'à ne pas leur laisser un survivant.

— ¹ ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.

9 Et Josué leur fit comme l'Éternel le lui avait dit : il coupa les jarrets à leurs chevaux et brûla au feu leurs chars.

Prise de Hatsor et d'autres villes

10 Et en ce temps-là, Josué rebroussa chemin, et prit Hatsor, et frappa son roi avec l'épée. Car Hatsor était auparavant la capitale de tous ces royaumes.

11 Et ils frappèrent par le tranchant de l'épée toutes les âmes qui s'y trouvaient, les détruisant entièrement. Rien ne fut laissé de ce qui respirait, et il brûla Hatsor par le feu.

12 Et Josué prit toutes les villes de ces rois, et tous leurs rois, et il les frappa par le tranchant de l'épée. Il les détruisit entièrement, comme Moïse, serviteur de l'Éternel, l'avait ordonné.

13 Seulement, Israël ne brûla aucune des villes qui se tenaient [tranquilles] sur leurs collines, à l'exception d'Hatsor, elle seule, que Josué brûla.

14 Et les fils d'Israël pillèrent pour eux tout le butin de ces villes et les bêtes. Seulement, ils frappèrent par le tranchant de l'épée tous les hommes¹, jusqu'à ce qu'ils les aient détruits. Ils n'y laissèrent rien de ce qui respirait.

— ¹ plutôt : êtres humains ; hébreu : Adam.

15 Comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse son serviteur, ainsi, Moïse [l']ordonna à Josué, et ainsi fit Josué. Il n'omit rien de tout ce que l'Éternel avait commandé à Moïse.

Josué achève de conquérir le pays

16 Et Josué prit tout ce pays, la montagne, et tout le Néguev¹, et tout le pays de Goshen, et le Bas-Pays, et la plaine², et la montagne d'Israël, et son Bas-Pays,

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — ² hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth.

17 depuis la montagne de Halak¹ qui s'élève vers Séhir, jusqu'à Baal-Gad dans la vallée² du Liban, au pied du mont Hermon. Et il prit tous leurs rois, et les frappa, et les fit mourir.

— ¹ quelques-uns lisent : montagne pelée. — ² ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.

18 Josué fit longtemps la guerre à tous ces rois-là.

19 Il n'y eut aucune ville qui fit la paix avec les fils d'Israël, excepté les Héviens qui habitaient Gabaon. Ils les prirent toutes par la guerre.

20 Car c'est de l'Éternel que venait l'endurcissement de leur cœur pour s'en aller en guerre contre Israël, afin qu'il les détruise entièrement sans qu'il y ait pour eux de pitié. Car c'était afin de les détruire, comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse.

Extermination des Anakim

21 Et Josué vint en ce temps-là et retrancha les Anakim de la montagne, d'Hébron, de Debir, d'Anab, et de toute la montagne de Juda, et de toute la montagne d'Israël. Josué les détruisit entièrement avec leurs villes.

22 Il ne resta pas d'Anakim dans le pays des fils d'Israël, il en resta seulement à Gaza, à Gath, et à Asdod.

23 Et Josué prit tout le pays, selon tout ce que l'Éternel avait dit à Moïse. Et Josué le donna en héritage à Israël, selon leurs distributions, selon leurs tribus. Et le pays se reposa de la guerre.

*

Liste des rois vaincus à l'est du Jourdain

12 Et voici les rois du pays que les fils d'Israël frappèrent et dont ils prirent possession du pays, de l'autre côté du Jourdain, vers le soleil levant, depuis le torrent de l'Arnon jusqu'au mont Hermon, et toute la plaine¹ vers le [soleil] levant.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth.

2 [Il y avait] Sihon, roi des Amoréens, qui habitait à Hesbon, dominant depuis Aroër qui est sur le bord du torrent de l'Arnon et depuis le milieu du torrent, sur la moitié de Galaad jusqu'au torrent du Jabbok, qui est la frontière des fils d'Ammon ;

3 et [sur] la plaine¹, jusqu'à la mer de Kinnéreth², vers le [soleil] levant, et jusqu'à la mer de la plaine¹, la Mer salée, vers le [soleil] levant, du côté de Beth-Jeshimoth, et au sud, au bas des³ pentes du Pisga.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. — ² c.-à-d. : Génésareth. — ³ littéralement : sous les.

4 Et [il y avait] le territoire d'Og, roi de Basan, du reste des Rephaïm¹, celui qui habitait à Ashtaroth et à Édréhi.

— ¹ ou : des géants.

5 Et il dominait sur le mont Hermon, et sur Salca, et sur tout Basan, jusqu'à la frontière des Gueshuriens et des Maacathiens, et [sur] la moitié de Galaad, [jusqu'à la] frontière de Sihon, roi de Hesbon.

6 Moïse, serviteur de l'Éternel, et les fils d'Israël, les frappèrent, et Moïse, serviteur de l'Éternel, en donna la possession aux Rubénites, et aux Gadites, et à la demi-tribu de Manassé.

Liste des rois vaincus à l'ouest du Jourdain

7 Et voici les rois du pays, que Josué et les fils d'Israël frappèrent de l'autre côté du Jourdain, vers l'ouest, depuis Baal-Gad, dans la vallée du Liban, jusqu'à la montagne de Halak¹ qui s'élève vers Séhir. Et Josué en donna la possession aux tribus d'Israël, selon leurs distributions,

— ¹ quelques-uns lisent : montagne pelée.

8 dans la montagne, et dans le Bas-Pays, et dans la plaine¹, et sur les pentes des montagnes, et dans le désert, et dans le Néguev². [C'est là qu'habitaient] le Héthien, l'Amoréen et le Cananéen, le Phérézien, le Hévien et le Jébusien.

— ¹ hébreu : l'Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth. — ² Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

9 [Il y avait] le roi de Jéricho, un ; le roi d'Aï qui est à côté de Béthel, un ;

10 le roi de Jérusalem, un ; le roi d'Hébron, un ;

11 le roi de Jarmuth, un ; le roi de Lakis, un ;

12 le roi d'Églon, un ; le roi de Guézer, un ;

13 le roi de Debir, un ; le roi de Guéder, un ;

14 le roi de Horma, un ; le roi d'Arad, un ;

15 le roi de Libna, un ; le roi d'Adullam, un ;

16 le roi de Makkéda, un ; le roi de Béthel, un ;

17 le roi de Tappuakh, un ; le roi de Hépher, un ;

18 le roi d'Aphek, un ; le roi de Lassaron¹, un ;

— ¹ quelques-uns lisent : du Saron.

19 le roi de Madon, un ; le roi de Hatsor, un ;

- 20 le roi de Shimron-Meron, un ; le roi d'Acshaph, un ;
21 le roi de Thaanac, un ; le roi de Meguiddo, un ;
22 le roi de Kédesh, un ; le roi de Jokneam, au Carmel, un ;
23 le roi de Dor, des hauteurs de Dor, un ; le roi de Goïm¹, à Guilgal, un ;
— ¹ ou : des nations.
24 le roi de Thirtsa, un. Tous les rois étaient [au nombre de] 31.
*

Les territoires restant à conquérir

13 Et Josué était vieux, avancé en âge, et l'Éternel lui dit : Tu es devenu vieux, tu avances en âge, et il reste un très grand pays dont il faut prendre possession.

2 Voici le pays qui reste : tous les districts des Philistins et tout le [territoire des] Gueshuriens,
3 depuis le Shikhor qui est devant l'Égypte, jusqu'à la frontière d'Ékron, vers le nord. Il est réputé appartenir aux Cananéens : cinq princes¹ des Philistins, celui de Gaza, et celui d'Asdod, celui d'Askalon, celui de Gath, et celui d'Ékron, et les Avviens.

— ¹ hébreu : seren ; nom donné aux cinq chefs des Philistins.

4 Au sud, [il reste] tout le pays des Cananéens et Méara qui est aux Sidoniens jusqu'à Aphek, jusqu'à la frontière de l'Amoréen ;

5 et le pays des Guibliens et tout le Liban, vers le soleil levant, depuis Baal-Gad, au pied du mont Hermon, jusqu'à l'entrée de Hamath ;

6 tous les habitants de la montagne, depuis le Liban jusqu'à Misrephoth-Maïm, tous les Sidoniens. Moi, je les déposséderai devant les fils d'Israël. Seulement, répartis par le sort [ce pays] en héritage à Israël, comme je te l'ai commandé.

7 Et maintenant, distribue ce pays en héritage aux neuf tribus et à la demi-tribu de Manassé.

Partage du pays à l'est du Jourdain

8 Avec l'autre moitié de Manassé¹, les Rubénites et les Gadites ont reçu leur héritage que Moïse leur a donné de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant, selon ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné,

— ¹ littéralement : Avec lui.

9 depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallée¹, et tout le plateau de Médeba, jusqu'à Dibon ;

— ¹ ou : du torrent.

10 et toutes les villes de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon, jusqu'à la frontière des fils d'Ammon ;

11 et Galaad, et le territoire des Gueshuriens et des Maacathiens, et tout le mont Hermon ; et tout Basan, jusqu'à Salca,

12 tout le royaume d'Og, en Basan, qui régnait à Ashtaroth et à Édréhi, [et] qui avait survécu du reste des Rephaïm¹. Et Moïse les frappa et les déposséda.

— ¹ ou : des géants.

13 Mais les fils d'Israël ne dépossédèrent pas les Gueshuriens et les Maacathiens ; et Gueshur et Maaca habitent au milieu d'Israël jusqu'à ce jour.

14 À la tribu de Lévi seule, il ne donna pas d'héritage. Les sacrifices de l'Éternel, le Dieu d'Israël, faits par feu, c'est là son héritage, comme il le lui avait dit.

15 Et Moïse donna [une part] à la tribu des fils de Ruben, selon leurs familles.

16 Et leur territoire allait depuis Aroër, qui est sur le bord du torrent de l'Arnon, et la ville qui est au milieu de la vallée¹, et tout le plateau près de Médeba ;

— ¹ ou : du torrent.

17 Hesbon et toutes ses villes, qui étaient sur le plateau : Dibon, et Bamoth-Baal¹, et Beth-Baal-Méon,

— ¹ Bamoth-Baal : hauts lieux de Baal.

18 et Jahtsa, et Kedémoth, et Méphaath,

19 et Kiriathaïm, et Sibma, et Tséreth-Shakhar dans la montagne de la vallée,

20 et Beth-Péor, et les pentes du Pisga, et Beth-Jeshimoth,

21 et toutes les villes du plateau, et tout le royaume de Sihon, roi des Amoréens, qui régnait à Hesbon. [C'est] Moïse qui le frappa, lui et les princes de Madian : Évi, et Rékem, et Tsur, et Hur, et Réba, seigneurs de Sihon, habitants du pays.

22 Et [en ce qui concerne] Balaam, fils de Béor, le devin, les fils d'Israël l'avaient tué par l'épée [et] il fut parmi leurs victimes.

23 Et la frontière des fils de Ruben fut le Jourdain et [sa] rive. Ce fut là l'héritage des fils de Ruben, selon leurs familles, les villes et leurs hameaux¹.

— ¹ ou : enclos ; ou : fermes ; ainsi souvent.

24 Et Moïse donna [une part] à la tribu de Gad, aux fils de Gad, selon leurs familles.

25 Et leur territoire était Jahzer, et toutes les villes de Galaad, et la moitié du pays des fils d'Ammon, jusqu'à Aroër qui est en face de Rabba ;

26 et depuis Hesbon jusqu'à Ramath-Mitspé et Betonim, et depuis Mahanaïm jusqu'à la frontière de Debir ;
27 et, dans la vallée, Beth-Haram, et Beth-Nimra, et Succoth, et Tsaphon, le reste du royaume de Sihon, roi de Hesbon, le Jourdain et [ses] rives, jusqu'à l'extrémité de la mer de Kinnéret¹, de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant.

— ¹ c.-à-d. : Génésareth.

28 Ce fut là l'héritage des fils de Gad, selon leurs familles, les villes et leurs hameaux.

29 Et Moïse donna [une part] à la demi-tribu de Manassé. Et pour la demi-tribu des fils de Manassé, selon leurs familles,

30 leur territoire était, depuis Mahanaïm, tout Basan, tout le royaume d'Og, roi de Basan, et tous les bourgs de Jaïr qui sont en Basan, [soit] 60 villes.

31 Et la moitié de Galaad, et Ashtaroth, et Édréhi, villes du royaume d'Og, en Basan, furent aux fils de Makir, fils de Manassé – à la moitié des fils de Makir, selon leurs familles.

32 C'est là ce que Moïse distribua en héritage dans les plaines de Moab, de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, vers le [soleil] levant.

33 Mais Moïse ne donna pas d'héritage à la tribu de Lévi. L'Éternel, le Dieu d'Israël, était lui-même leur héritage, comme il le leur avait dit.

*

Partage du pays à l'ouest du Jourdain (chapitres 14 à 19)

14 Et voici ce que les fils d'Israël ont reçu en héritage dans le pays de Canaan, ce qu'Éléazar le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël, leur distribuèrent en héritage.

2 Leur héritage fut [distribué] par le sort aux neuf tribus et à la demi-tribu, comme l'Éternel l'avait commandé par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

3 Car Moïse avait donné un héritage à deux tribus et à une demi-tribu, de l'autre côté du Jourdain¹, mais il n'avait pas donné d'héritage aux Lévites parmi eux.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

4 Car les fils de Joseph étaient deux tribus, Manassé et Éphraïm. Et on ne donna pas de part aux Lévites dans le pays, excepté les villes d'habitation, et leurs environs pour leurs troupeaux et pour leurs biens.

5 Les fils d'Israël firent comme l'Éternel l'avait commandé à Moïse et ils partagèrent le pays.

L'héritage de Caleb

6 Et les fils de Juda s'approchèrent de Josué à Guilgal. Et Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, lui dit : Tu sais, toi, la parole que l'Éternel a dite à Moïse, homme de Dieu, à Kadès-Barnéa, à mon sujet et à ton sujet.

7 J'étais âgé de 40 ans quand Moïse, serviteur de l'Éternel, m'envoya de Kadès-Barnéa pour explorer le pays, et je lui rapportai la chose comme elle était dans mon cœur.

8 Et mes frères qui étaient montés avec moi ont fait fondre le cœur du peuple, mais moi, j'ai suivi pleinement l'Éternel mon Dieu.

9 Et Moïse jura en ce jour-là, en disant : Certainement, le pays que ton pied a foulé sera à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours !¹ Car tu as pleinement suivi l'Éternel mon Dieu.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si le pays que ton pied a foulé n'est à toi pour héritage, et à tes fils, pour toujours !

10 Et maintenant, voici, comme il l'a dit, l'Éternel m'a conservé en vie ces 45 ans, depuis que l'Éternel a dit cette parole à Moïse, lorsque Israël marchait dans le désert. Et maintenant, me voici aujourd'hui âgé de 85 ans.¹

— ¹ date : 1444 av. J.-C.

11 Aujourd'hui, je suis encore fort comme au jour où Moïse m'envoya. Telle qu'était alors ma force, telle est maintenant ma force pour la guerre, et pour sortir et entrer.

12 Et maintenant, donne-moi cette montagne dont l'Éternel a parlé en ce jour-là. Car tu as appris, en ce jour-là, qu'il y a là des Anakim et de grandes villes fortifiées. Peut-être que l'Éternel sera avec moi et je les déposséderai, comme l'Éternel l'a dit.

13 Et Josué le bénit et donna Hébron en héritage à Caleb, fils de Jephunné.

14 C'est pourquoi Hébron appartient en héritage jusqu'à ce jour à Caleb, fils de Jephunné, le Kenizien, parce qu'il avait pleinement suivi l'Éternel, le Dieu d'Israël.

15 Or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba¹. Arba² était le grand homme parmi les Anakim. Et le pays se reposa de la guerre.

— ¹ Kiriath-Arba : cité d'Arba. — ² littéralement : lui.

L'héritage de Juda

15 Et le lot échu à la tribu des fils de Juda, selon leurs familles, fut jusqu'à la frontière d'Édom, le désert de Tsin, vers le Néguev, à l'extrémité sud.

2 Et leur frontière au sud était depuis l'extrémité de la Mer salée, depuis la langue [de mer] qui est tournée vers le Néguev.

3 Et elle sortait vers le sud de la montée d'Akrabbim, et passait vers Tsin, et montait au sud de Kadès-Barnéa, et passait à Hetsron, et montait vers Addar, et tournait vers Karkaa.

4 Et elle passait vers Atsmon, et sortait au torrent d'Égypte, et la frontière aboutissait à la mer. Telle sera votre frontière au sud.

5 Et la frontière à l'est était la Mer salée jusqu'à l'extrémité du Jourdain.

Et la frontière, du côté nord, était depuis la langue de mer qui est à l'extrémité du Jourdain.

6 Et la frontière montait vers Beth-Hogla et passait vers le nord de Beth-Araba. Et la frontière montait vers la Pierre de Bohan, fils de Ruben.

7 Et la frontière montait vers Debir, depuis la vallée d'Acor, et tournait vers le nord du côté de Guilgal qui est en face de la montée d'Adummim, laquelle est au sud du torrent. Et la frontière passait vers les eaux d'En-Shémesh et aboutissait à En-Roguel.

8 Et la frontière montait [par] la vallée de Ben-Hinnom¹, vers le côté sud de Jébus² qui est Jérusalem. Et la frontière montait [jusqu']au sommet de la montagne qui est en face de la vallée de Hinnom, à l'ouest, laquelle est à l'extrémité de la vallée des Rephaïm, au nord.

— ¹ ou : le ravin du fils de Hinnom. — ² littéralement : du Jésusien.

9 Et la frontière s'étendait depuis le sommet de la montagne jusqu'à la source des eaux de Nephtoah, et elle sortait vers les villes de la montagne d'Éphron. Et la frontière était délimitée par Baala qui est Kiriath-Jéarim.

10 Et la frontière faisait un détour depuis Baala, vers l'ouest, jusqu'à la montagne de Séhir. Et elle passait à côté de la montagne de Jéarim¹ qui est Kesalon, vers le nord, et elle descendait à Beth-Shémesh et passait par Thimna.

— ¹ ou : à côté de Har-Jéarim.

11 Et la frontière sortait vers le côté d'Ékron, vers le nord. Et la frontière se dirigeait vers Shicron, et elle passait par le mont Baala, et sortait vers Jabneël, et la frontière aboutissait à la mer.

12 Et la frontière à l'ouest était [formée par] la grande mer et [ses] côtes. Telle fut la frontière des fils de Juda, de tous les côtés, selon leurs familles.

13 Et à Caleb, fils de Jephunné, Josué¹ donna, selon le commandement de l'Éternel à Josué, une part au milieu des fils de Juda, [à savoir] Kiriath-Arba² qui est Hébron. [Arba était] le père d'Anak.

— ¹ littéralement : il. — ² Kiriath-Arba : cité d'Arba.

14 Et Caleb en déposséda les trois fils d'Anak : Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï, enfants d'Anak.

15 Et de là, il monta contre les habitants de Debir. Or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépther.

16 Et Caleb dit : À celui qui frappera Kiriath-Sépther et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

17 Et Othniel, fils de Kenaz, frère de Caleb, la prit, et Caleb¹ lui donna sa fille Acsa pour femme.

— ¹ littéralement : il.

18 Et il arriva, comme elle venait, qu'elle l'incita à demander un champ à son père. Et elle descendit de dessus l'âne et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?

19 Et elle dit : Donne-moi une bénédiction ! Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des sources d'eau ! Et il lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

20 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Juda, selon leurs familles.

21 Les villes [situées] à l'extrémité de la tribu des fils de Juda, vers la frontière d'Édom, dans le Néguev, furent : Kabtseël, et Éder, et Jagur,

22 et Kina, et Dimona, et Adhada,

23 et Kédesh, et Hatsor, et Jithnan,

24 Ziph, et Télem, et Bealoth,

25 et Hatsor la neuve, et Kerijoth-Hetsron – c'est Hatsor¹ –

— ¹ plusieurs lisent : et Kerijoth (Hetsron, c'est Hatsor).

26 Amam, et Shema, et Molada,

27 et Hatsar-Gadda, et Heshmon, et Beth-Péleth,

28 et Hatsar-Shual, et Beër-Shéba, et Biziothia ;
29 Baala, et Ijim, et Étsem,
30 et Eltholad, et Kesil, et Horma,
31 et Tsiklag, et Madmanna, et Sansanna,
32 et Lebaoth, et Shilkhim, et Aïn, et Rimmon. Toutes les villes [étaient au nombre de] 29, avec leurs hameaux.

33 Dans le Bas-Pays : Eshtaol, et Tsorha, et Ashna,
34 et Zanoakh, et En-Gannim, Tappuakh et Énam,
35 Jarmuth et Adullam, Soco et Azéka,
36 et Shaaraïm, et Adithaïm, et Guedéra, et Guedérothaïm, [soit] 14 villes et leurs hameaux.
37 Tsenan, et Hadasha, et Migdal-Gad,
38 et Dilhan, et Mitspé, et Joktheël,
39 Lakis, et Botskath, et Églon,
40 et Cabbon, et Lakhmas, et Kithlish,
41 et Guedéroth, Beth-Dagon, et Naama, et Makkéda, [soit] 16 villes et leurs hameaux.
42 Libna, et Éther, et Ashan,
43 et Jiphtah, et Ashna, et Netsib,
44 et Kehila, et Aczib, et Marésha, [soit] 9 villes et leurs hameaux.
45 Ékron, et les villages qui en dépendent¹, et ses hameaux ;
— ¹ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.
46 depuis Ékron, et vers l'ouest, toutes celles qui étaient à côté d'Asdod, et leurs hameaux ;
47 Asdod, les villages qui en dépendent, et ses hameaux ; Gaza, les villages qui en dépendent, et ses hameaux, jusqu'au torrent d'Égypte, et la grande mer et [ses] côtes.

48 Et dans la montagne : Shamir, et Jatthir, et Soco,
49 et Danna, et Kiriath-Sanna, qui est Debir,
50 et Anab, et Eshtemo, et Anim,
51 et Goshen, et Holon, et Guilo, [soit] 11 villes et leurs hameaux.
52 Arab, et Duma, et Éshean,
53 et Janum, et Beth-Tappuakh, et Aphéka,
54 et Humta, et Kiriath-Arba, qui est Hébron, et Tsihor, [soit] 9 villes et leurs hameaux.
55 Maon, Carmel, et Ziph, et Juta,
56 et Jizreël, et Jokdeam, et Zanoakh,
57 Kaïn, Guibha¹, et Thimna, [soit] 10 villes et leurs hameaux.
— ¹ Guibha : colline.
58 Halkhul, Beth-Tsur, et Guedor,
59 et Maarath, et Beth-Anoth, et Elthekon, [soit] 6 villes et leurs hameaux.
60 Kiriath-Baal, qui est Kiriath-Jéarim, et Rabba, [soit] 2 villes et leurs hameaux.
61 Dans le désert : Beth-Araba, Middin, et Secaca,
62 et Nibshan, et Ir-Hammélakh¹, et En-Guédi, [soit] 6 villes et leurs hameaux.
— ¹ ou : la ville du sel.

63 Mais les fils de Juda ne purent pas déposséder les Jébusiens qui habitaient à Jérusalem. Et le Jébusien a habité avec les fils de Juda à Jérusalem jusqu'à ce jour.

L'héritage des enfants de Joseph

16 Et le lot échut aux fils de Joseph depuis le Jourdain [près] de Jéricho, jusqu'aux eaux de Jéricho, vers le [soleil] levant, [vers] le désert qui monte de Jéricho à la montagne de Béthel.
2 Et [la frontière] sortait de Béthel vers Luz et passait vers la frontière de l'Arkite à Ataroth.
3 Et elle descendait vers l'ouest, à la frontière des Japhlétiens, jusqu'à la frontière de Beth-Horon la basse, et jusqu'à Guézer, et elle aboutissait à la mer.
4 Et les fils de Joseph, Manassé et Éphraïm, eurent [cela pour] héritage.

L'héritage d'Éphraïm

5 Et le territoire des fils d'Éphraïm était [ainsi], selon leurs familles : la frontière de leur héritage vers le [soleil] levant était Ataroth-Addar, jusqu'à Beth-Horon la haute.
6 Et la frontière sortait à l'ouest vers Micmethath, au nord, et la frontière tournait vers le [soleil] levant jusqu'à Thaanath-Silo et la dépassait à l'est, vers Janokha.
7 Et elle descendait de Janokha à Ataroth et à Naaratha, et arrivait à Jéricho, et aboutissait au Jourdain.

8 Depuis Tappuakh, la frontière allait vers l'ouest, au torrent de Kana, et aboutissait à la mer. Ce fut là l'héritage de la tribu des fils d'Éphraïm, selon leurs familles,

9 avec les villes qui furent réservées aux fils d'Éphraïm, au milieu de l'héritage des fils de Manassé, toutes ces villes et leurs hameaux.

10 Mais ils ne dépossédèrent pas le Cananéen qui habitait à Guézer. Et le Cananéen a habité au milieu d'Éphraïm jusqu'à ce jour et il a été soumis au tribut.

L'héritage de Manassé

17 Et le lot échut¹ à la tribu de Manassé – or il était le premier-né de Joseph – à Makir, premier-né de Manassé, père de Galaad. Parce qu'il était un homme de guerre, Galaad et Basan lui furent donnés.

— ¹ ici, littéralement : fut.

2 Et [le lot] échut¹ aux autres fils de Manassé, selon leurs familles, aux fils d'Abiézer, et aux fils de Hélek, et aux fils d'Asriel, et aux fils de Sichem, et aux fils de Hépher, et aux fils de Shemida. Voilà les fils de Manassé, fils de Joseph, les hommes², selon leurs familles.

— ¹ ici, littéralement : fut. — ² littéralement : mâles.

3 Et Tselophkhad, fils de Hépher, fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé, n'eut pas de fils, mais seulement des filles. Et voici les noms de ses filles : Makhla et Noa, Hogla, Milca et Thirtsa.

4 Et elles se présentèrent devant Éléazar le sacrificateur et devant Josué, fils de Nun, et devant les princes, en disant : L'Éternel a commandé à Moïse de nous donner un héritage au milieu de nos frères. Et Josué¹ leur donna, selon le commandement de l'Éternel, un héritage au milieu des frères de leur père.

— ¹ littéralement : il.

5 Et il échut dix parts à Manassé, sans compter le pays de Galaad et de Basan, qui est de l'autre côté du Jourdain¹.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

6 Car les filles de Manassé reçurent un héritage au milieu de ses fils, et le pays de Galaad fut pour les autres fils de Manassé.

7 Et le territoire de Manassé allait d'Aser à Micmethath qui est devant Sichem. Et la frontière allait à droite vers les habitants d'En-Tappuakh.

8 Le pays de Tappuakh était à Manassé, mais Tappuakh, sur la frontière de Manassé, était aux fils d'Éphraïm.

9 Et la frontière descendait au torrent de Kana, au sud du torrent. Ces villes-là étaient à Éphraïm, au milieu des villes de Manassé. Et la frontière de Manassé était au nord du torrent, et aboutissait à la mer.

10 Le sud était à Éphraïm, et le nord à Manassé, et la mer était sa frontière. Et ils touchaient Aser au nord et Issacar à l'est.

11 Et Manassé avait, dans Issacar et dans Aser, Beth-Shean et les villages qui en dépendent¹, et Jibleam et les villages qui en dépendent, et les habitants de Dor et les villages qui en dépendent, et les habitants d'En-Dor et les villages qui en dépendent, et les habitants de Thaanac et les villages qui en dépendent, et les habitants de Meguido et les villages qui en dépendent, [soit] trois districts montagneux.

— ¹ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.

12 Mais les fils de Manassé ne purent pas déposséder [les habitants de] ces villes-là et le Cananéen voulut habiter dans ce pays.

13 Et il arriva, quand les fils d'Israël furent devenus forts, qu'ils rendirent le Cananéen tributaire, mais ils ne le dépossédèrent pas entièrement.

De nouveaux territoires à conquérir pour les fils de Joseph

14 Et les fils de Joseph parlèrent à Josué, en disant : Pourquoi m'as-tu donné un seul lot et une seule part en héritage, à moi qui suis un peuple nombreux, alors que l'Éternel m'a béni jusqu'à présent ?

15 Et Josué leur dit : Si tu es un peuple nombreux, alors monte dans la forêt, et défriche-la pour t'y [faire de la place] dans le pays des Phéréziens et des Rephaïm, puisque la montagne d'Éphraïm est trop étroite pour toi.

16 Et les fils de Joseph dirent : La montagne ne nous suffira pas¹, et il y a des chars de fer chez tous les Cananéens qui habitent le pays de la vallée, chez ceux de Beth-Shean et des villages qui en dépendent, et chez ceux de la vallée de Jizreël.

— ¹ quelques-uns lisent : Nous ne pouvons pas acquérir la montagne.

17 Et Josué parla à la maison de Joseph, à Éphraïm et à Manassé, en disant : Tu es un peuple nombreux et tu as une grande puissance. Tu n'auras pas un seul lot,

18 mais la montagne sera à toi. Comme c'est une forêt, tu la défricheras et elle sera à toi jusqu'à ses extrémités. Car tu déposséderas le Cananéen, bien qu'il ait des chars de fer [et] bien qu'il soit fort.

L'héritage de la tribu de Benjamin

18 Et toute la communauté des fils d'Israël se réunit à Silo et ils y dressèrent la tente de la Rencontre. Et le pays était soumis devant eux.

2 Et il restait parmi les fils d'Israël sept tribus à qui on n'avait pas encore distribué leur héritage.

3 Et Josué dit aux fils d'Israël : Jusqu'à quand vous montrerez-vous négligents à aller prendre possession du pays que l'Éternel, le Dieu de vos pères, vous a donné ?

4 Choisissez-vous trois hommes par tribu et je les enverrai. Et ils se lèveront, et ils parcourront le pays, et ils en feront le relevé correspondant à leur héritage, puis ils reviendront vers moi.

5 Et ils le diviseront en sept parts. Juda se tiendra dans son territoire au sud, et la maison de Joseph se tiendra dans son territoire au nord.

6 Et vous ferez le relevé du pays en sept parts et vous me l'apporterez ici, et je le tirerai au sort pour vous devant l'Éternel notre Dieu.

7 Mais il n'y a aucune part pour les Lévites au milieu de vous, car la sacrificature¹ de l'Éternel est leur héritage. Et Gad, et Ruben, et la demi-tribu de Manassé ont reçu leur héritage que Moïse, serviteur de l'Éternel, leur a donné de l'autre côté du Jourdain, vers le [soleil] levant.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.

8 Et les hommes se levèrent et s'en allèrent. Et Josué donna des ordres à ceux qui s'en allaient faire le relevé du pays, en disant : Allez, et parcourez le pays, et faites-en le relevé, et revenez vers moi, et je le tirerai au sort pour vous devant l'Éternel, à Silo.

9 Et les hommes s'en allèrent, et passèrent à travers le pays, et en firent le relevé dans un livre, en 7 parts, selon les villes. Puis ils revinrent vers Josué, au camp, à Silo.

10 Et Josué procéda au tirage au sort pour eux, à Silo, devant l'Éternel, et Josué partagea là le pays aux fils d'Israël, d'après leurs répartitions.

11 Et le sort tomba sur la tribu des fils de Benjamin¹, selon leurs familles. Et le territoire de leur lot leur échut entre les fils de Juda et les fils de Joseph.

— ¹ littéralement : le sort de la tribu... monta.

12 Et leur frontière, du côté du nord, partait du Jourdain. Et la frontière montait à côté de Jéricho, vers le nord, et montait dans la montagne vers l'ouest, et aboutissait au désert de Beth-Aven.

13 Et la frontière passait de là à Luz, sur le côté sud de Luz qui est Béthel. Et la frontière descendait à Ataroth-Addar, près de la montagne qui est au sud de Beth-Horon la basse.

14 Et la frontière se prolongeait et elle faisait un détour du côté ouest vers le sud, depuis la montagne qui est en face de Beth-Horon, vers le sud, et elle aboutissait à Kiriath-Baal qui est Kiriath-Jéarim, ville des fils de Juda. C'était là le côté ouest.

15 Et le côté sud partait de l'extrémité de Kiriath-Jéarim. Et la frontière sortait vers l'ouest et elle sortait vers la source des eaux de Nephtoah.

16 Et la frontière descendait jusqu'à l'extrémité de la montagne qui est en face de la vallée de Ben-Hinnom¹, qui est dans la vallée des Rephaïm, vers le nord, et elle descendait la vallée de Hinnom à côté de Jébus², au sud, et elle descendait à En-Roguel.

— ¹ ou : ravin du fils de Hinnom. — ² littéralement : du Jébusien.

17 Et elle se dirigeait vers le nord, et sortait par En-Shémesh, et sortait à Gueliloth qui est en face de la montée d'Adummim, et elle descendait à la Pierre de Bohan, fils de Ruben,

18 et passait au côté nord, qui est en face d'Araba¹, et descendait à Araba.

— ¹ ou : de la plaine.

19 Et la frontière passait à côté de Beth-Hogla, au nord. Et la frontière aboutissait à la langue de la Mer salée, vers le nord, à l'extrémité sud du Jourdain. C'est là la frontière sud.

20 Et le Jourdain formait la limite du côté est. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon ses frontières, tout autour, selon leurs familles.

21 Et les villes de la tribu des fils de Benjamin, selon leurs familles, étaient : Jéricho, et Beth-Hogla, et Émek-Ketsits,

22 et Beth-Araba, et Tsemaraïm, et Béthel,

23 et Avvim, et Para, et Ophra,

24 et Kephhar-Ammonaï¹, et Ophni, et Guéba, [soit] 12 villes et leurs hameaux ;

— ¹ Kephhar-Ammonaï : village des Ammonites.

25 Gabaon, et Rama, et Beéroth,

26 et Mitspé, et Kephira, et Motsa,

27 et Rékem, et Jirpeël, et Thareala,
28 et Tséla, Éleph, et Jébus¹, qui est Jérusalem, Guibha, Kiriath, [soit] 14 villes et leurs hameaux. Tel fut l'héritage des fils de Benjamin, selon leurs familles.

— ¹ littéralement : le Jébusien.

Les lots des six dernières tribus

19 Et le 2^e lot échut à Siméon, pour la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles. Et leur héritage était au milieu de l'héritage des fils de Juda.

2 Et ils eurent dans leur héritage Beër-Shéba, et Shéba, et Molada,

3 et Hatsar-Shual, et Bala, et Étsem,

4 et Eltholad, et Bethul, et Horma,

5 et Tsiklag, et Beth-Marcaboth, et Hatsar-Susa,

6 et Beth-Lebaoth, et Sharukhen, [soit] 13 villes et leurs hameaux ;

7 Aïn, Rimmon, et Éther, et Ashan, [soit] 4 villes et leurs hameaux.

8 Et [ils eurent aussi] tous les hameaux qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baalath-Beër, qui est Rama¹ du sud. Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Siméon, selon leurs familles.

— ¹ Rama : hauteur.

9 L'héritage des fils de Siméon fut pris sur le lot des fils de Juda, car la part des fils de Juda était trop grande pour eux. Et les fils de Siméon héritèrent au milieu de leur héritage.

10 Et le 3^e lot échut aux fils de Zabulon, selon leurs familles. Et la frontière de leur héritage s'étendait¹ jusqu'à Sarid.

— ¹ littéralement : fut.

11 Et leur frontière montait vers l'ouest, et à Marhala, et touchait Dabbésheth, et touchait le torrent qui est devant Jokneam.

12 Et elle tournait de Sarid vers l'est, au soleil levant, sur la frontière de Kisloth-Thabor, et sortait vers Dabrath, et montait à Japhia.

13 Et de là elle passait vers l'est, vers le [soleil] levant, à Gath-Hépher, à Eth-Katsin, et sortait à Rimmon qui s'étend jusqu'à Néa¹.

— ¹ ou : qui borne Néa ; selon d'autres : Rimmon, Methoar, Néa.

14 Et la frontière en faisait le tour, au nord, vers Hannathon, et aboutissait à la vallée de Jiphtah-El.

15 Et [ils avaient aussi] Kattath, et Nahalal, et Shimron, et Jideala, et Bethléhem, [soit] 12 villes et leurs hameaux.

16 Tel fut l'héritage des fils de Zabulon, selon leurs familles, ces villes-là et leurs hameaux.

17 Le 4^e lot échut à Issacar, pour les fils d'Issacar, selon leurs familles.

18 Et leur territoire allait vers Jizreël, et Kesulloth, et Sunem,

19 et Hapharaïm, et Shion, et Anakharath,

20 et Rabbith, et Kishion, et Ébets,

21 et Rémeth, et En-Gannim, et En-Hadda, et Beth-Patsets.

22 Et la frontière touchait Thabor, et Shakhatsim, et Beth-Shémesh. Et leur frontière aboutissait au Jourdain, [soit] 16 villes et leurs hameaux.

23 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Issacar, selon leurs familles, ces villes et leurs hameaux.

24 Et le 5^e lot échut à la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles.

25 Et leur territoire était Helkath, et Hali, et Béten, et Acshaph,

26 et Allammélec, et Amhad, et Misheal. Et [la frontière] touchait le Carmel, à l'ouest, et Shikhor-Libnath.

27 Et elle tournait vers le soleil levant, à Beth-Dagon, et touchait Zabulon et la vallée de Jiphtah-El, au nord de Beth-Émek et de Neïel. Et elle sortait vers Cabul au nord¹,

— ¹ littéralement : à gauche ; pour s'orienter, on se plaçait face à l'est.

28 et vers Ébron, et Rehob, et Hammon, et Kana, jusqu'à Sidon la grande.

29 Et la frontière tournait vers Rama et jusqu'à la ville fortifiée de Tyr. Et la frontière tournait vers Hosa, et aboutissait à la mer, près de la région d'Aczib.

30 Et [ils avaient aussi] Umma, et Aphek, et Rehob, [soit] 22 villes et leurs hameaux.

31 Tel fut l'héritage de la tribu des fils d'Aser, selon leurs familles, ces villes-là et leurs hameaux.

32 Le 6^e lot échut aux fils de Nephthali, pour les fils de Nephthali, selon leurs familles.

33 Et leur frontière allait depuis Héleph, depuis le chêne de Tsaanannim¹, et Adami-Nékeb, et Jabneël, jusqu'à Lakkum, et elle aboutissait au Jourdain.

— ¹ ou : depuis Allon [qui est] à Tsaanannim.

34 Et la frontière tournait vers l'ouest, contre Aznoth-Thabor, et sortait de là vers Hukkok, et touchait Zabulon au sud. Et elle touchait Aser à l'ouest et Juda vers le Jourdain, au soleil levant.

35 Et les villes fortifiées étaient Tsiddim, Tser, et Hammath, Rakkath, et Kinnéreth,

36 et Adama, et Rama, et Hatsor,

37 et Kédesh, et Édréhi, et En-Hatsor,

38 et Jireon, et Migdal-El, Horem, et Beth-Anath, et Beth-Shémesh, [soit] 19 villes et leurs hameaux.

39 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Nephthali, selon leurs familles, ces villes et leurs hameaux.

40 Le 7^e lot échut à la tribu des fils de Dan, selon leurs familles.

41 Et le territoire de leur héritage était Tsorha, et Eshtaol, et Ir-Shémesh,

42 et Shaalabbin, et Ajalon, et Jithla,

43 et Élon, et Thimnatha, et Ékron,

44 et Eltheké, et Guibbethon, et Baalath,

45 et Jehud, et Bené-Berak, et Gath-Rimmon,

46 et Mé-Jarkon, et Rakkon, avec le territoire [qui est] en face de Japho.

47 Et le territoire des fils de Dan dépassa [plus tard] ces limites¹. Et les fils de Dan montèrent et combattirent contre Léschem, et la prirent, et la frappèrent par le tranchant de l'épée, et en prirent possession, et y habitèrent. Et ils appelèrent Léschem, Dan, du nom de Dan leur père.

— ¹ littéralement : sortait d'eux [plus tard] ; voir Juges 18:1.

48 Tel fut l'héritage de la tribu des fils de Dan, selon leurs familles, ces villes-là et leurs hameaux.

L'héritage de Josué

49 Et quand on eut achevé de partager le pays selon ses frontières, les fils d'Israël donnèrent à Josué, fils de Nun, un héritage au milieu d'eux.

50 Selon le commandement de l'Éternel, ils lui donnèrent la ville qu'il demanda, Thimnath-Sérakh, dans la montagne d'Éphraïm. Et il construisit la ville et y habita.

51 Tels sont les héritages qu'Éléazar, le sacrificateur, et Josué, fils de Nun, et les chefs des pères des tribus des fils d'Israël distribuèrent par le sort à Silo, devant l'Éternel, à l'entrée de la tente de la Rencontre. Et [ainsi,] ils achevèrent le partage du pays.

*

Les six villes de refuge

20 Et l'Éternel parla à Josué, en disant :

2 Parle aux fils d'Israël, en disant : Établissez-vous les villes de refuge dont je vous ai parlé par l'intermédiaire de¹ Moïse,

— ¹ littéralement : par la main de.

3 afin que le meurtrier qui involontairement¹ aura frappé à mort quelqu'un, sans préméditation², s'y enfuie. Et elles vous serviront de refuge devant le vengeur du sang.

— ¹ ailleurs : par erreur, par ignorance. — ² littéralement : sans le savoir.

4 Et le meurtrier¹ s'enfuira dans l'une de ces villes, et il se tiendra à l'entrée de la porte de la ville, et dira aux oreilles des anciens de cette ville l'affaire qui lui est arrivée². Et ils le recueilleront auprès d'eux dans la ville et lui donneront un lieu pour habiter avec eux.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : son affaire.

5 Et si le vengeur du sang le poursuit, alors ils ne livreront pas le meurtrier entre ses mains, car c'est sans préméditation¹ qu'il a frappé son prochain et il ne le haïssait pas auparavant.

— ¹ littéralement : sans le savoir.

6 Et il habitera dans cette ville jusqu'à ce qu'il compare en jugement devant la communauté, [puis] jusqu'à la mort du grand sacrificateur qui sera dans ces jours-là. Alors le meurtrier s'en retournera, et reviendra dans sa ville et dans sa maison, dans la ville d'où il s'était enfui.

7 Et ils sanctifièrent Kédesh, en Galilée, dans la montagne de Nephthali ; et Sichem, dans la montagne d'Éphraïm ; et Kiriath-Arba, qui est Hébron, dans la montagne de Juda.

8 Et de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, vers le [soleil] levant, ils établirent, dans la tribu de Ruben, Bétser, dans le désert, sur le plateau ; et Ramoth en Galaad, dans la tribu de Gad ; et Golan, en Basan, dans la tribu de Manassé.

9 Ce furent là les villes assignées à tous les fils d'Israël et à l'étranger qui séjournait parmi eux, afin que quiconque aurait, involontairement¹, frappé à mort quelqu'un, s'y enfuie et ne meure pas de la main du vengeur du sang, jusqu'à ce qu'il ait comparu devant la communauté.

— ¹ ailleurs : par erreur, par ignorance.

*

Les 48 villes données aux Lévites

21 Et les chefs des pères des Lévites s'approchèrent d'Éléazar le sacrificateur, et de Josué, fils de Nun, et des chefs des pères des tribus des fils d'Israël.

2 Et ils leur parlèrent à Silo, dans le pays de Canaan, en disant : L'Éternel a commandé par Moïse qu'on nous donne des villes pour y habiter, ainsi que leurs environs pour nos bêtes.

3 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, sur leur héritage, selon le commandement de l'Éternel, ces villes-ci et leurs environs.

4 Et le lot échut aux familles des Kehathites. Et il y eut, par le sort, pour les fils d'Aaron le sacrificateur, d'entre les Lévites, 13 villes de la tribu de Juda, et de la tribu des Siméonites, et de la tribu de Benjamin.

5 Et pour les autres fils de Kehath, [ils donnèrent], par le sort, 10 villes des familles de la tribu d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et de la demi-tribu de Manassé.

6 Et pour les fils de Guershon, [ils donnèrent], par le sort, 13 villes des familles de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la demi-tribu de Manassé, en Basan.

7 [Et] pour les fils de Merari, selon leurs familles, [ils donnèrent] 12 villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

8 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites, par le sort, ces villes-là et leurs environs, comme l'Éternel l'avait commandé par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

9 Et de la tribu des fils de Juda et de la tribu des fils de Siméon, ils donnèrent ces villes-ci, qu'on désigna par leur nom

10 et qui furent pour les fils d'Aaron, appartenant aux familles des Kehathites parmi les fils de Lévi. Car le premier lot fut pour eux.

11 Ils leur donnèrent Kiriath-Arba – Arba¹ était le père d'Anak – qui est Hébron, dans la montagne de Juda, et ses environs autour d'elle.

— ¹ littéralement : il.

12 Mais la campagne de la ville et ses hameaux, ils les donnèrent en possession à Caleb, fils de Jephunné.

13 Et ils donnèrent aux fils d'Aaron le sacrificateur, la ville de refuge pour le meurtrier, Hébron et ses environs, ainsi que Libna et ses environs,

14 et Jatthir et ses environs, et Eshtemoa et ses environs,

15 et Holon et ses environs, et Debir et ses environs,

16 et Aïn et ses environs, et Jutta et ses environs, [et] Beth-Shémesh et ses environs, [soit] 9 villes [provenant] de ces 2 tribus-là.

17 Et de la tribu de Benjamin, [ils donnèrent] Gabaon et ses environs, Guéba et ses environs,

18 Anathoth et ses environs, et Almon et ses environs, [soit] 4 villes.

19 Toutes les villes des fils d'Aaron, les sacrificateurs, [furent] 13 villes et leurs environs.

20 Et pour les familles des fils de Kehath, les autres Lévites parmi les fils de Kehath, les villes de leur lot provenaient de la tribu d'Éphraïm.

21 Ils leur donnèrent, comme villes de refuge pour le meurtrier, Sichem et ses environs, dans la montagne d'Éphraïm, ainsi que Guézer et ses environs,

22 et Kibtsaïm et ses environs, et Beth-Horon et ses environs, [soit] 4 villes.

23 Et de la tribu de Dan, [ils donnèrent] Eltheké et ses environs, Guibbethon et ses environs,

24 Ajalon et ses environs, Gath-Rimmon et ses environs, [soit] 4 villes.

25 Et de la demi-tribu de Manassé, [ils donnèrent] Thaanac et ses environs, et Gath-Rimmon et ses environs, [soit] 2 villes.

26 En tout [ils donnèrent] 10 villes et leurs environs, pour les familles des autres fils de Kehath.

27 Et pour les fils de Guershon, parmi les familles des Lévites, [ils donnèrent], de la demi-tribu de Manassé, la ville de refuge pour le meurtrier, Golan, en Basan, et ses environs, ainsi que Beeshtira et ses environs, [soit] 2 villes.

28 Et de la tribu d'Issacar, [ils donnèrent] Kishion et ses environs, Dabrat et ses environs,

29 Jarmuth et ses environs, En-Gannim et ses environs, [soit] 4 villes.

30 Et de la tribu d'Aser, [ils donnèrent] Misheal et ses environs, Abdon et ses environs,

31 Helkath et ses environs, et Rehob et ses environs, [soit] 4 villes.

32 Et de la tribu de Nephthali, [ils donnèrent] la ville de refuge pour le meurtrier, Kédesh, en Galilée, et ses environs, ainsi que Hammoth-Dor et ses environs, et Karthan et ses environs, [soit] 3 villes.

33 Toutes les villes des Guershonites, selon leurs familles [furent] 13 villes et leurs environs.

34 Et pour les familles des fils de Merari, les autres Lévites, [ils donnèrent], de la tribu de Zabulon, Jokneam et ses environs, Kartha et ses environs,
35 Dimna et ses environs, Nahalal et ses environs, [soit] 4 villes.
36 Et de la tribu de Ruben, [ils donnèrent] Bétser et ses environs, et Jahtsa et ses environs,
37 Kedémoth et ses environs, et Méphaath et ses environs, [soit] 4 villes.
38 Et de la tribu de Gad, [ils donnèrent] la ville de refuge pour le meurtrier, Ramoth en Galaad et ses environs, ainsi que Mahanaïm et ses environs,
39 Hesbon et ses environs, Jahzer et ses environs, [soit] en tout, 4 villes.
40 Toutes ces villes étaient aux fils de Merari, selon leurs familles – le reste des familles des Lévites. Leur lot fut de 12 villes.

41 Toutes les villes des Lévites, au milieu de la possession des fils d'Israël [furent] 48 villes et leurs environs.
42 Chacune de ces villes avait ses environs autour d'elle ; il en était ainsi pour toutes ces villes.

43 Et l'Éternel donna à Israël tout le pays qu'il avait juré de donner à leurs pères. Et ils en prirent possession et y habitèrent.

44 Et l'Éternel leur donna du repos tout alentour, selon tout ce qu'il avait juré à leurs pères. Et, de tous leurs ennemis, pas un homme ne se tint devant eux, [et] l'Éternel livra tous leurs ennemis entre leurs mains.

45 Il ne tomba pas un mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel avait dites à la maison d'Israël : tout arriva.

*

Le retour des deux tribus et demie en Galaad

22 Alors Josué appela les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé,

2 et il leur dit : Vous avez gardé tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous avait commandé, et vous avez écouté ma voix dans tout ce que je vous ai commandé.

3 Vous n'avez pas abandonné vos frères pendant ce long temps, jusqu'à ce jour, et vous avez gardé ce que l'Éternel votre Dieu vous a commandé de garder.

4 Et maintenant, l'Éternel votre Dieu a donné du repos à vos frères, comme il le leur avait dit. Et maintenant, retournez et allez vers vos tentes, dans le pays de votre possession, que Moïse, serviteur de l'Éternel, vous a donné de l'autre côté du Jourdain¹.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

5 Seulement, prenez bien garde à mettre en pratique le commandement et la Loi que vous a prescrits Moïse, serviteur de l'Éternel, pour aimer l'Éternel votre Dieu, et pour marcher dans toutes ses voies, et pour garder ses commandements, et pour vous attacher à lui, et pour le servir de tout votre cœur et de toute votre âme.

6 Et Josué les bénit et les renvoya. Et ils s'en allèrent vers leurs tentes.¹

— ¹ date : 1444 av. J.-C.

7 Et Moïse avait donné à la demi-tribu de Manassé [son héritage] en Basan. Et à l'autre demi-tribu, Josué avait donné [son héritage] avec leurs frères de l'autre côté du Jourdain, à l'ouest. Et lorsque Josué les renvoya vers leurs tentes, il les bénit aussi,

8 et leur parla, en disant : Vous retournez à vos tentes avec de grands biens, et avec des troupeaux en très grand nombre, avec de l'argent, et de l'or, et du bronze, et du fer, et des vêtements, en très grande quantité. Partagez le butin de vos ennemis avec vos frères.

9 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, s'en retournèrent et s'en allèrent d'auprès des fils d'Israël, de Silo, qui est dans le pays de Canaan, pour aller dans le pays de Galaad, le pays de leur possession, dont ils avaient reçu la possession selon le commandement de l'Éternel par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

L'autel de Hed, construit par les tribus situées du côté est du Jourdain

10 Et ils vinrent dans les districts du Jourdain, qui sont dans le pays de Canaan. Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, bâtirent là un autel près du Jourdain, un autel de grande apparence.

11 Et les fils d'Israël apprirent que l'on disait : Voici, les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé ont bâti un autel en face du pays de Canaan, dans les districts du Jourdain, à côté¹ des fils d'Israël.

— ¹ plutôt : séparément.

12 Et les fils d'Israël l'ayant appris, toute la communauté des fils d'Israël se réunit à Silo pour monter en bataille contre eux.

13 Et les fils d'Israël envoyèrent au pays de Galaad, vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur,

14 et avec lui dix princes, un prince par maison de père, de toutes les tribus d'Israël. Et chacun d'eux était chef de maison de père parmi les milliers d'Israël.

15 Et ils allèrent vers les fils de Ruben, et vers les fils de Gad, et vers la demi-tribu de Manassé, au pays de Galaad, et ils leur parlèrent, en disant :

16 Ainsi dit toute la communauté de l'Éternel : Quel est cet acte d'infidélité que vous avez commis contre le Dieu d'Israël en vous détournant aujourd'hui de¹ l'Éternel, en vous bâtissant un autel, en vous révoltant aujourd'hui contre l'Éternel ?

— ¹ littéralement : d'après.

17 Est-ce peu de chose pour nous que l'iniquité de Péor, dont nous ne nous sommes pas purifiés jusqu'à ce jour, bien qu'il y ait eu un fléau sur la communauté de l'Éternel ?

18 Et vous vous détournez aujourd'hui de¹ l'Éternel ! Or il arrivera, si vous vous révoltez aujourd'hui contre l'Éternel, que demain il sera en colère contre toute la communauté d'Israël.

— ¹ littéralement : d'après.

19 Si toutefois le pays de votre possession est impur, passez dans le pays qui est la possession de l'Éternel, là où se trouve¹ le tabernacle de l'Éternel, et ayez votre possession au milieu de nous. Mais ne vous révoltez pas contre l'Éternel et ne vous révoltez pas contre nous en vous bâtissant un autel en plus de l'autel de l'Éternel notre Dieu.

— ¹ littéralement : où tabernacle.

20 Acan, le fils de Zérakh, ne commit-il pas un acte d'infidélité au sujet de l'anathème ? Et il y eut de la colère contre toute la communauté d'Israël. Et lui n'expira pas seul dans son iniquité.

21 Et les fils de Ruben, et les fils de Gad, et la demi-tribu de Manassé, répondirent et dirent aux chefs des milliers d'Israël :

22 Le °Dieu des dieux, l'Éternel, le °Dieu des dieux, l'Éternel, lui le sait, et Israël, lui le saura ! Si c'est par révolte et si c'est par infidélité contre l'Éternel, qu'il ne nous sauve pas en ce jour !

23 Si nous nous sommes bâti un autel pour nous détourner de¹ l'Éternel, si c'est pour y offrir des holocaustes et des offrandes de gâteaux, et si c'est pour y faire des sacrifices de prospérités, que l'Éternel lui-même [nous] en demande compte !

— ¹ littéralement : d'après.

24 Mais c'est plutôt par crainte de cette chose que nous avons fait cela, en disant : Dans l'avenir vos fils parleront à nos fils, en disant : Qu'y a-t-il de commun entre vous et l'Éternel, le Dieu d'Israël ?

25 L'Éternel a mis une frontière, le Jourdain entre nous et vous, fils de Ruben et fils de Gad ; vous n'avez aucune part à l'Éternel. Et ainsi, vos fils feraient que nos fils cesseraient de craindre l'Éternel.

26 Et nous avons dit : Mettons-nous donc [à l'œuvre] pour bâtir un autel, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices,

27 mais comme témoin entre nous et vous, et entre nos générations après nous, afin de faire le service de l'Éternel devant lui par nos holocaustes, et par nos sacrifices, et par nos sacrifices de prospérités. [C'est] afin que vos fils ne disent pas dans l'avenir à nos fils : Vous n'avez aucune part à l'Éternel.

28 Et nous avons dit : S'il arrive qu'ils nous disent cela, à nous et à nos générations dans l'avenir, alors nous [leur] dirons : Voyez la forme de l'autel de l'Éternel que nos pères ont fait, non pour des holocaustes ni pour des sacrifices, mais comme témoin¹ entre nous et vous.

— ¹ hébreu : hed.

29 Loin de nous que nous nous révoltions contre l'Éternel et que nous nous détournions aujourd'hui de¹ l'Éternel en bâtissant un autel pour des holocaustes, pour des offrandes de gâteaux et pour des sacrifices, en plus de l'autel de l'Éternel notre Dieu, qui est devant son tabernacle.

— ¹ littéralement : d'après.

30 Et quand Phinéas le sacrificateur, et les princes de la communauté, et les chefs des milliers d'Israël qui étaient avec lui, entendirent les paroles que prononcèrent les fils de Ruben, et les fils de Gad, et les fils de Manassé, alors la chose fut bonne à leurs yeux.

31 Et Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, dit au fils de Ruben, et aux fils de Gad, et aux fils de Manassé : Nous reconnaissons aujourd'hui que l'Éternel est au milieu de nous, en ce que vous n'avez pas commis cet acte d'infidélité contre l'Éternel. Maintenant, vous avez sauvé les fils d'Israël de la main de l'Éternel.

32 Et Phinéas, fils d'Éléazar le sacrificateur, et les princes s'en retournèrent d'auprès des fils de Ruben et d'auprès des fils de Gad, du pays de Galaad vers le pays de Canaan, vers les fils d'Israël, et ils leur rapportèrent la chose.

33 Et la chose fut bonne aux yeux des fils d'Israël. Et les fils d'Israël bénirent Dieu et ne pensèrent plus à monter en bataille contre eux pour détruire le pays où habitaient les fils de Ruben et les fils de Gad.

34 Et les fils de Ruben et les fils de Gad donnèrent un nom à l'autel, car, [dirent-ils], il est témoin¹ entre nous que l'Éternel est Dieu.

— ¹ hébreu : hed.

*

Les dernières paroles de Josué au peuple

23 Et il arriva, longtemps après que l'Éternel eut donné du repos à Israël de tous ses¹ ennemis d'alentour – et Josué était vieux, avancé en âge –

— ¹ littéralement : leurs.

2 qu'alors Josué appela tout Israël, ses anciens, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats, et il leur dit : Je suis vieux, je suis avancé en âge.

3 Et vous avez vu tout ce que l'Éternel votre Dieu a fait à toutes ces nations à cause de vous. Car l'Éternel votre Dieu est celui qui a combattu pour vous.

4 Voyez, je vous ai distribué par le sort, en héritage, selon vos tribus, ces nations qui restent – ainsi que toutes les nations que j'ai exterminées – depuis le Jourdain jusqu'à la grande mer vers le soleil couchant.

5 Et l'Éternel votre Dieu les chassera devant vous et les dépossédera devant vous. Et vous prendrez possession de leur pays, comme l'Éternel votre Dieu vous l'a dit.

6 Et fortifiez-vous beaucoup pour garder et pour mettre en pratique tout ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, afin de ne vous en écarter ni à droite ni à gauche,

7 afin que vous n'alliez pas vers¹ ces nations qui restent avec vous, et que vous ne fassiez pas mention du nom de leurs dieux, et que vous ne fassiez pas jurer par eux, et que vous ne les serviez pas, et que vous ne vous prosterniez pas devant eux.

— ¹ littéralement : parmi.

8 Mais c'est seulement à l'Éternel votre Dieu que vous vous attacherez, comme vous l'avez fait jusqu'à ce jour.

9 Et l'Éternel a dépossédé devant vous des nations grandes et fortes. Et quant à vous, personne n'a tenu devant vous, jusqu'à ce jour.

10 Un seul homme d'entre vous en poursuit 1 000, car l'Éternel votre Dieu est celui qui combat pour vous, comme il vous l'a dit.

11 Or prenez bien garde à vos âmes pour aimer l'Éternel votre Dieu.

12 Car si vous retournez en arrière et que vous vous attachiez au reste de ces nations, à celles qui sont restées avec vous, et si vous vous alliez à elles par des mariages et que vous entriez parmi elles et elles parmi vous,

13 sachez certainement que l'Éternel votre Dieu ne continuera pas à déposséder ces nations devant vous. Et elles vous seront un filet, et un piège, et un fouet dans vos côtés, et des épines dans vos yeux, jusqu'à ce que vous ayez péri de dessus ce bon pays¹ que l'Éternel votre Dieu vous a donné.

— ¹ littéralement : sol.

14 Et voici, moi, je m'en vais aujourd'hui par le chemin [commun] à toute la terre, et vous savez de tout votre cœur et de toute votre âme qu'il n'est pas tombé un seul mot de toutes les bonnes paroles que l'Éternel votre Dieu a dites à votre sujet. Tout vous est arrivé, il n'en est pas tombé un seul mot.

15 Et il arrivera, comme chaque bonne parole que l'Éternel votre Dieu vous a dite s'est accomplie à votre égard¹, que l'Éternel fera ainsi venir sur vous chaque mauvaise parole, jusqu'à ce qu'il vous ait détruits de dessus ce bon pays² que l'Éternel votre Dieu vous a donné.

— ¹ littéralement : est venue sur vous. — ² littéralement : sol.

16 Lorsque vous aurez transgressé l'alliance de l'Éternel votre Dieu qu'il vous a prescrite, et que vous serez allés et aurez servi d'autres dieux, et que vous vous serez prosternés devant eux, alors la colère de l'Éternel s'enflammera contre vous et vous périrez rapidement de dessus le bon pays qu'il vous a donné.

*

Josué rassemble le peuple à Sichem pour entendre la parole de l'Éternel

24 Et Josué rassembla toutes les tribus d'Israël à Sichem, et il appela les anciens d'Israël, et ses chefs, et ses juges, et ses magistrats. Et ils se tinrent devant Dieu.

2 Et Josué dit à tout le peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vos pères – Térakh, père d'Abraham et père de Nakhor – ont habité autrefois de l'autre côté du Fleuve¹, et ils ont servi d'autres dieux.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

3 Et j'ai pris votre père Abraham de l'autre côté du Fleuve, et je lui ai fait parcourir tout le pays de Canaan, et j'ai multiplié sa descendance, et je lui ai donné Isaac.

4 Et j'ai donné Jacob et Ésaü à Isaac. Et j'ai donné la montagne de Séhir en possession à Ésaü. Et Jacob et ses fils sont descendus en Égypte.

5 Et j'ai envoyé Moïse et Aaron, et j'ai frappé de fléaux l'Égypte, selon ce que j'ai fait au milieu d'elle. Et ensuite je vous en ai fait sortir.

6 J'ai fait sortir vos pères de l'Égypte, et vous êtes arrivés à la mer. Et les Égyptiens ont poursuivi vos pères avec des chars et des cavaliers jusqu'à la mer Rouge.

7 Alors ils ont crié vers l'Éternel, et il a mis une obscurité entre vous et les Égyptiens, et il a fait venir sur eux la mer qui les a recouverts, et vos yeux ont vu ce que j'ai fait aux Égyptiens¹. Et vous avez longtemps habité dans le désert.

— ¹ selon quelques-uns : en Égypte.

8 Et je vous ai amené au pays des Amoréens qui habitaient de l'autre côté du Jourdain¹. Et ils vous ont fait la guerre, et je les ai livrés entre vos mains, et vous avez pris possession de leur pays, et je les ai détruits devant vous.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

9 Et Balak, fils de Tsippor, roi de Moab, s'est levé et a fait la guerre contre Israël. Et il a envoyé chercher Balaam, fils de Béor, pour vous maudire.

10 Mais je n'ai pas voulu écouter Balaam, et il vous a béni expressément, et je vous ai délivré de sa main.

11 Et vous avez passé le Jourdain et vous êtes venus à Jéricho. Et les hommes¹ de Jéricho, [et] l'Amoréen, et le Phérézien, et le Cananéen, et le Héthien, et le Guirgasien, le Hévien, et le Jébusien, vous ont fait la guerre, et je les ai livrés entre vos mains.

— ¹ proprement : maîtres, possesseurs.

12 Et j'ai envoyé devant vous les frelons qui les ont chassés devant vous, [comme] les deux rois des Amoréens. Ce n'a pas été par ton épée ni par ton arc.

13 Et je vous ai donné un pays où tu n'avais pas travaillé péniblement et des villes que vous n'aviez pas construites, et vous y habitez. Vous mangez [le fruit] des vignes et des oliviers que vous n'avez pas plantés.

Dernières paroles de Josué

14 Et maintenant, craignez l'Éternel, et servez-le en intégrité¹ et en vérité. Et ôtez les dieux que vos pères ont servis de l'autre côté du Fleuve² et en Égypte, et servez l'Éternel !

— ¹ ailleurs aussi : perfection. — ² c.-à-d. : l'Euphrate.

15 Et s'il est mauvais à vos yeux de servir l'Éternel, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir, soit les dieux que vos pères qui étaient de l'autre côté du Fleuve¹ ont servis, soit les dieux des Amoréens, dans le pays desquels vous habitez. Mais moi et ma maison, nous servirons l'Éternel !

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Et le peuple répondit et dit : Loin de nous que nous abandonnions l'Éternel pour servir d'autres dieux !

17 Car l'Éternel notre Dieu, c'est lui qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, et qui a fait devant nos yeux ces grands signes, et qui nous a gardés dans tout le chemin par lequel nous avons marché, et parmi tous les peuples au milieu desquels nous sommes passés.

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

18 Et l'Éternel a chassé devant nous tous les peuples, et l'Amoréen qui habitait dans le pays. Nous aussi, nous servirons l'Éternel, car c'est lui qui est notre Dieu !

19 Et Josué dit au peuple : Vous ne pourrez pas servir l'Éternel car il est un Dieu saint, il est un °Dieu¹ jaloux. Il ne pardonnera pas votre transgression et vos péchés.

— ¹ hébreu : El.

20 Si vous abandonnez l'Éternel et si vous servez des dieux étrangers¹, alors il se retournera [contre vous], et vous fera du mal, et vous exterminera après vous avoir fait du bien.

— ¹ ou : les dieux des étrangers.

21 Et le peuple dit à Josué : Non, car nous servirons l'Éternel !

22 Et Josué dit au peuple : Vous êtes témoins contre vous-mêmes que c'est vous qui avez choisi vous-même l'Éternel pour le servir. Et ils dirent : [Nous en sommes] témoins !

23 Et maintenant, ôtez les dieux étrangers¹ qui sont au milieu de vous et inclinez votre cœur vers l'Éternel, le Dieu d'Israël !

— ¹ ou : les dieux des étrangers.

24 Et le peuple dit à Josué : Nous servirons l'Éternel notre Dieu et nous écouterons sa voix !

25 Et Josué fit ce jour-là une alliance avec le peuple, et il lui donna un statut et une ordonnance¹ à Sichem.

— ¹ ou : un droit.

26 Et Josué écrivit ces paroles dans le livre de la loi de Dieu. Et il prit une grande pierre et la dressa là sous le chêne qui était dans le sanctuaire de l'Éternel.

27 Et Josué dit à tout le peuple : Voici, cette pierre sera témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles de l'Éternel qu'il nous a dites. Et elle sera témoin contre vous, de peur que vous ne reniiez votre Dieu.

28 Alors Josué renvoya le peuple, chacun à son héritage.

Mort de Josué – Les os de Joseph – Mort d'Éléazar

29 Et il arriva, après ces choses, que Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut âgé de 110 ans.

30 Et on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Sérakh, qui est dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

31 Et Israël servit l'Éternel tous les jours de Josué, et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, et qui avaient connu toute l'œuvre de l'Éternel, [celle] qu'il avait faite pour Israël.

32 Et on enterra à Sichem les os de Joseph, que les fils d'Israël avaient transportés d'Égypte, dans la parcelle de champ que Jacob avait achetée des fils de Hamor, père de Sichem, pour 100 kesitas¹, et qui devint l'héritage des fils de Joseph.

— ¹ kesita : poids d'or ou d'argent dont on ignore la valeur.

33 Et Éléazar, fils d'Aaron, mourut et on l'enterra sur la colline de Phinéas son fils. Elle lui avait été donnée dans la montagne d'Éphraïm.¹

— ¹ date : environ 1427 av. J.-C.

Victoires des tribus de Juda et Siméon sur les Cananéens

1 Et il arriva, après la mort de Josué, que les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel, en disant : Qui de nous montera le premier contre le Cananéen, pour lui faire la guerre ?

2 Et l'Éternel dit : Juda montera. Voici, j'ai livré le pays entre ses mains.

3 Et Juda dit à Siméon son frère : Monte avec moi dans mon territoire¹ et faisons la guerre contre le Cananéen. Et moi aussi, j'irai avec toi dans ton territoire¹. Et Siméon alla avec lui.

— ¹ littéralement : lot.

4 Et Juda monta, et l'Éternel livra le Cananéen et le Phérézien entre leurs mains. Et ils les frappèrent à Bézek, [soit] 10 000 hommes.

5 Et ils trouvèrent Adoni-Bézek à Bézek et ils lui firent la guerre. Et ils frappèrent le Cananéen et le Phérézien.

6 Et Adoni-Bézek s'enfuit, et ils le poursuivirent, et se saisirent de lui, et lui coupèrent les pouces des mains et des pieds.

7 Et Adoni-Bézek dit : 70 rois, ayant les pouces des mains et des pieds coupés, ramassaient [les restes] sous ma table. Comme j'ai fait, ainsi m'a rendu Dieu. Et on l'amena à Jérusalem et il y mourut.

8 Et les fils de Juda avaient fait la guerre contre Jérusalem et l'avaient prise. Et ils l'avaient frappée par le tranchant de l'épée et avaient livré la ville au feu.

9 Et ensuite, les fils de Juda descendirent pour faire la guerre au Cananéen qui habitait la Montagne, et le Néguev¹, et le Bas-Pays.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

10 Et Juda s'en alla contre le Cananéen qui habitait à Hébron – or le nom d'Hébron était auparavant Kiriath-Arba – et ils frappèrent Shéshaï, et Akhiman, et Thalmaï.

11 Et de là il s'en alla contre les habitants de Debir. Or le nom de Debir était auparavant Kiriath-Sépher.

12 Et Caleb dit : À celui qui frappera Kiriath-Sépher et la prendra, je lui donnerai ma fille Acsa pour femme.

13 Et Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb, la prit. Alors Caleb¹ lui donna sa fille Acsa pour femme.

— ¹ littéralement : il.

14 Et il arriva, comme elle venait, qu'elle l'incita à demander à son père un champ. Et elle descendit de dessus l'âne et Caleb lui dit : Qu'as-tu ?

15 Et elle lui dit : Donne-moi une bénédiction ! Puisque tu m'as donné une terre du Néguev, donne-moi aussi des sources d'eau ! Et Caleb lui donna les sources d'en haut et les sources d'en bas.

16 Et les fils du Kénien, beau-père de Moïse, étaient montés de la ville des Palmiers, avec les fils de Juda, au désert de Juda qui est au sud d'Arad. Et ils allèrent et habitèrent avec le peuple.

17 Et Juda s'en alla avec Siméon son frère, et ils frappèrent le Cananéen qui habitait à Tsephath, et détruisirent entièrement la ville¹. Et on appela la ville du nom de Horma².

— ¹ littéralement : elle. — ² Horma : entière destruction ; ou : anathème.

18 Et Juda prit Gaza et son territoire, et Askalon et son territoire, et Ékron et son territoire.

19 Et l'Éternel fut avec Juda et il prit possession de la Montagne. Mais il ne déposséda pas les habitants de la vallée¹, car ils avaient des chars de fer.

— ¹ ou : plaine.

20 Et l'on donna Hébron à Caleb, comme Moïse l'avait dit, et il en déposséda les trois fils d'Anak.

Infidélités des autres tribus – Le déclin

21 Mais les fils de Benjamin ne dépossédèrent pas le Jébusien, habitant de Jérusalem. Et le Jébusien a habité avec les fils de Benjamin à Jérusalem jusqu'à ce jour.

22 Et [ceux de] la maison de Joseph, eux aussi, montèrent à Béthel et l'Éternel fut avec eux.

23 Et [ceux de] la maison de Joseph firent explorer Béthel. Et le nom de la ville était auparavant Luz.

24 Et les gardes virent un homme qui sortait de la ville et ils lui dirent : Montre-nous, nous t'en prions, par où l'on entre dans la ville et nous userons de bonté envers toi.

25 Et il leur montra par où l'on entrait dans la ville. Et ils frappèrent la ville par le tranchant de l'épée, mais ils laissèrent aller l'homme et toute sa famille.

26 Et l'homme s'en alla dans le pays des Héthiens, et construisit une ville, et l'appela du nom de Luz. C'est là son nom jusqu'à ce jour.

27 Mais Manassé ne déposséda pas Beth-Shean et les villages qui en dépendent¹, ni Thaanac et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Dor et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Jibleam et les villages qui en dépendent, ni les habitants de Meguido et les villages qui en dépendent. Et le Cananéen voulut habiter dans ce pays-là.

— ¹ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.

28 Et il arriva, quand Israël fut devenu fort, qu'il soumit le Cananéen à un tribut, mais il ne le déposséda pas entièrement.

29 Et Éphraïm ne déposséda pas le Cananéen qui habitait à Guézer. Et le Cananéen a habité au milieu d'eux à Guézer.

30 Zabulon ne déposséda pas les habitants de Kitron ni les habitants de Nahalol. Et le Cananéen a habité au milieu d'eux et il fut soumis à un tribut.

31 Aser ne déposséda pas les habitants d'Acco, ni les habitants de Sidon, ni Akhlab, ni Aczib, ni Helba, ni Aphik, ni Rehob.

32 Et l'Asérite a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays, car il ne les déposséda pas.

33 Nephthali ne déposséda pas les habitants de Beth-Shémesh ni les habitants de Beth-Anath. Et il a habité au milieu des Cananéens, habitants du pays. Mais les habitants de Beth-Shémesh et de Beth-Anath furent soumis par lui à un tribut.

34 Et les Amoréens repoussèrent dans la montagne les fils de Dan, car ils ne leur permirent pas de descendre dans la vallée.

35 Et l'Amoréen voulut habiter dans la montagne de Hérès, à Ajalon et à Shaalbim. Mais la main de la maison de Joseph s'appesantit [sur eux] et ils furent soumis à un tribut.

36 Et le territoire de l'Amoréen était depuis la montée d'Akrabbim, depuis le rocher et au-dessus.

L'Ange de l'Éternel monte de Guilgal à Bokim

2 Et l'Ange de l'Éternel monta de Guilgal à Bokim et il dit : Je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai introduits dans le pays que j'avais promis par serment à vos pères, et j'ai dit : Je ne romprai jamais mon alliance avec vous.

2 Et vous, vous ne ferez pas alliance avec les habitants de ce pays, vous démolirez leurs autels. Mais vous n'avez pas écouté ma voix. Pourquoi avez-vous fait cela ?

3 Alors j'ai dit aussi : Je ne les chasserai pas devant vous, et ils seront à vos côtés, et leurs dieux seront un piège pour vous.

4 Et il arriva, comme l'Ange de l'Éternel disait ces paroles à tous les fils d'Israël, que le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Et ils appelèrent ce lieu-là du nom de Bokim¹. Et ils offrirent là des sacrifices à l'Éternel.

— ¹ Bokim : ceux qui pleurent.

*

Mort de Josué

6 Et Josué renvoya le peuple et les fils d'Israël s'en allèrent chacun à son héritage pour prendre possession du pays.

7 Et le peuple servit l'Éternel tous les jours de Josué et tous les jours des anciens dont les jours se prolongèrent après Josué, [ceux] qui avaient vu toute la grande œuvre de l'Éternel, [celle] qu'il avait faite pour Israël.

8 Et Josué, fils de Nun, serviteur de l'Éternel, mourut, âgé de 110 ans.

9 Et on l'enterra dans le territoire de son héritage, à Thimnath-Hérès¹, dans la montagne d'Éphraïm, au nord de la montagne de Gaash.

— ¹ plusieurs lisent : Thimnath-Sérakh.

Apostasie et idolâtrie

10 Et toute cette génération fut aussi recueillie vers ses pères. Et après eux se leva une autre génération qui ne connaissait pas l'Éternel ni l'œuvre qu'il avait faite pour Israël.¹

— ¹ date : 1427 av. J.-C. environ.

11 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et ils servirent les Baals¹.

— ¹ les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines.

12 Et ils abandonnèrent l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les avait fait sortir du pays d'Égypte. Et ils marchèrent après d'autres dieux, [pris] parmi les dieux des peuples qui étaient autour d'eux, et ils se prosternèrent devant eux. Et ils provoquèrent l'Éternel à la colère,

13 et abandonnèrent l'Éternel, et servirent Baal¹ et Ashtaroth².

— ¹ Baal : nom du dieu principal des Phéniciens et des Cananéens. — ² ou : les Ashtoreths (les Astartés) ; divinités féminines.

14 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il les livra entre les mains de pillards qui pillaient leurs biens. Et il les vendit entre les mains de leurs ennemis d'alentour et ils ne purent plus se maintenir devant leurs ennemis.

15 Partout où ils sortaient, la main de l'Éternel était contre eux pour leur malheur, comme l'Éternel l'avait dit et comme l'Éternel le leur avait juré. Et ils furent dans une grande détresse.

L'Éternel suscite des juges

16 Et l'Éternel suscita des juges et ils les délivrèrent de la main de ceux qui pillaient leurs biens.

17 Mais ils n'écouteront même pas leurs juges, car ils se prostituèrent après d'autres dieux et se prosternèrent devant eux. Ils se détournèrent vite du chemin où leurs pères avaient marché en écoutant les commandements de l'Éternel. Ils ne firent pas ainsi.

18 Et quand l'Éternel leur suscitait des juges, l'Éternel était avec le juge et il les délivrait des mains de leurs ennemis pendant tous les jours du juge. Car l'Éternel avait pitié [d'eux], à cause de leur gémississement devant ceux qui les opprimaient et qui les persécutaient¹.

— ¹ ou : accablaient.

19 Et il arrivait, lorsque le juge mourait, qu'ils recommençaient à se pervertir plus que leurs pères, en allant après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux. Ils n'abandonnaient rien de leurs actions et de leur conduite endurcie.

20 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël et il dit : Puisque cette nation a transgressé mon alliance que j'avais prescrite à leurs pères, et qu'ils n'ont pas écouté ma voix,

21 moi non plus, je ne déposséderai plus devant eux aucune des nations¹ que Josué a laissées quand il mourut.

— ¹ littéralement : un homme parmi les nations.

22 [C'était] afin d'éprouver par elles Israël, s'ils garderaient ou non la voie de l'Éternel pour y marcher, comme leurs pères l'ont gardée.

23 Et l'Éternel laissa subsister ces nations sans se hâter de les déposséder, et il ne les livra pas entre les mains de Josué.

Des nations sont laissées pour mettre Israël à l'épreuve

3 Et voici les nations que l'Éternel laissa subsister pour mettre par elles Israël à l'épreuve, [à savoir] tous ceux qui n'avaient pas connu toutes les guerres de Canaan

2 ([et cela] seulement afin que les générations des fils d'Israël connaissent, en l'apprenant, ce que c'est que la guerre, ceux du moins qui auparavant n'en avaient rien connu) :

3 cinq princes¹ des Philistins, et tous les Cananéens, et les Sidoniens, et les Héviens qui habitaient dans la montagne du Liban, depuis le mont Baal-Hermon jusqu'à l'entrée de Hamath.

— ¹ hébreu : seren ; nom donné aux cinq chefs des Philistins.

4 Elles étaient [laissées] pour mettre par elles Israël à l'épreuve, pour savoir s'ils écouteront les commandements de l'Éternel qu'il avait prescrits à leurs pères par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

*

Othniel, Éhud et Shamgar, juges d'Israël

5 Et les fils d'Israël habitèrent au milieu des Cananéens, des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens.

6 Et ils prirent leurs filles pour femmes, et donnèrent leurs filles à leurs fils, et servirent leurs dieux.

7 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils oublièrent l'Éternel leur Dieu, et servirent les Baals et les ashères¹.

— ¹ ashères : images de la divinité féminine des Cananéens.

8 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains de Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram-Naharaïm¹. Et les fils d'Israël servirent Cushan-Rishhathaïm [pendant] 8 ans.

— ¹ Aram-Naharaïm : Syrie des deux fleuves (Mésopotamie).

9 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel. Et l'Éternel suscita aux fils d'Israël un sauveur qui les délivra, Othniel, fils de Kenaz, frère cadet de Caleb.

10 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur lui et il jugea Israël. Et il sortit pour la guerre, et l'Éternel livra entre ses mains Cushan-Rishhathaïm, roi d'Aram¹, et sa main fut forte contre Cushan-Rishhathaïm.

— ¹ c.-à-d. : de Syrie.

11 Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans.¹ Et Othniel, fils de Kenaz, mourut.

— ¹ date : environ 1419-1379 av. J.-C.

12 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et l'Éternel fortifia Églon, roi de Moab, contre Israël, parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

13 Et Églon¹ rassembla auprès de lui les fils d'Ammon et Amalek, et il alla frapper Israël. Et ils prirent possession de la ville des Palmiers.

— ¹ littéralement : il.

14 Et les fils d'Israël servirent Églon, roi de Moab, [pendant] 18 ans.

15 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel leur suscita un sauveur, Éhud, fils de Guéra le Benjaminite, un homme gaucher¹.

Et les fils d'Israël envoyèrent par lui un cadeau à Églon, roi de Moab.²

— ¹ littéralement : fermé quant à sa main droite ; ainsi en 20:16. — ² date : environ 1361 av. J.-C.

16 Et Éhud se fit faire une épée à deux tranchants, longue d'une petite coudée¹, et il la mit à sa ceinture, sous ses vêtements, sur la hanche droite.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

17 Et il offrit le cadeau à Églon, roi de Moab. Or Églon était un homme très gros.

18 Et il arriva, lorsqu'il eut achevé d'offrir le cadeau, qu'Églon¹ renvoya les gens qui avaient apporté le cadeau.

— ¹ littéralement : il.

19 Mais Éhud¹ s'en revint des images sculptées² qui étaient près de Guilgal, et il dit : J'ai pour toi une parole secrète, ô roi ! Et il dit : Silence ! Et tous ceux qui étaient à ses côtés sortirent d'auprès de lui.

— ¹ littéralement : lui. — ² ou peut-être : des carrières de pierre de taille.

20 Et Éhud vint à lui. Or il était assis dans une pièce fraîche à l'étage supérieur, laquelle était pour lui seul. Et Éhud dit : J'ai une parole de Dieu pour toi. Et le roi¹ se leva de son siège.

— ¹ littéralement : il.

21 Et Éhud étendit sa main gauche, et prit l'épée de dessus son côté droit, et la lui enfonça dans le ventre.

22 Et la poignée elle-même entra après la lame et la graisse se referma sur la lame, car il ne retira pas l'épée de son ventre ; et elle sortit par-derrière.

23 Puis Éhud sortit par le portique, et ferma derrière lui les portes de la pièce à l'étage, et il mit le verrou.

24 Et quand il fut sorti, les serviteurs du roi¹ vinrent voir, et voici, les portes de la pièce à l'étage étaient fermées au verrou. Et ils dirent : Sans doute il se couvre les pieds dans la pièce fraîche.

— ¹ littéralement : ses serviteurs.

25 Et ils attendirent jusqu'à en avoir honte, mais voici, on n'ouvrait pas les portes de la pièce¹. Alors ils prirent la clef, et ouvrirent, et voici, leur seigneur était mort, étendu par terre.

— ¹ littéralement : pièce à l'étage.

26 Et Éhud s'était échappé pendant qu'ils s'attardaient et il avait dépassé les images sculptées¹. Et il se sauva à Sehira.

— ¹ ou peut-être : les carrières de pierre de taille.

27 Et quand il fut revenu, il arriva qu'il sonna de la trompette dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël descendirent avec lui de la montagne et lui [se tenait] devant eux.

28 Et il leur dit : Suivez-moi, car l'Éternel a livré les Moabites, vos ennemis, entre vos mains ! Et ils descendirent après lui, et s'emparèrent des gués du Jourdain [qui étaient] à Moab, et ils ne laissèrent passer personne.

29 Et en ce temps-là, ils frappèrent Moab, environ 10 000 hommes, tous forts¹ et tous courageux, et pas un n'échappa.

— ¹ ici, littéralement : gras.

30 Et en ce jour-là, Moab fut humilié sous la main d'Israël. Et le pays fut en repos [pendant] 80 ans.

31 Et après lui, il y eut Shamgar, fils d'Anath. Et il frappa les Philistins, [au nombre de] 600 hommes, avec un aiguillon à bœufs. Et lui aussi sauva Israël.

*

Débora la prophétesse et Barak délivrent Israël du joug des Cananéens

4 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Or Éhud était mort.

2 Et l'Éternel les vendit entre les mains de Jabin, roi de Canaan, qui régnait à Hatsor. Et le chef de son armée était Sisera et celui-ci habitait à Harosheth-Goïm¹.

— ¹ ou : Harosheth des nations.

3 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, car Jabin¹ possédait 900 chars de fer et il avait durement opprimé les fils d'Israël [pendant] 20 ans.

— ¹ littéralement : il.

4 Et Débora, une prophétesse, femme de Lappidoth, jugeait Israël en ce temps-là.

5 Et elle habitait sous le palmier de Débora, entre Rama et Béthel, dans la montagne d'Éphraïm. Et les fils d'Israël montaient vers elle pour être jugés.

6 Et elle envoya appeler Barak, fils d'Abinoam, de Kédesh de Nephthali, et elle lui dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, ne l'a-t-il pas commandé ? Va et rends-toi sur¹ le mont Thabor, et prends avec toi 10 000 hommes parmi les fils de Nephthali et les fils de Zabulon.

— ¹ littéralement : tire sur.

7 Et j'attirerai vers toi, vers le torrent de Kison, Sisera, chef de l'armée de Jabin, et ses chars, et sa multitude, et je le livrerai entre tes mains.

8 Et Barak lui dit : Si tu viens avec moi, alors j'irai, mais si tu ne viens pas avec moi, je n'irai pas.

9 Et elle dit : J'irai bien avec toi, seulement ce ne sera pas à ton honneur sur le chemin où tu vas, car l'Éternel vendra Sisera entre les mains d'une femme. Et Débora se leva et s'en alla avec Barak à Kédesh.¹

— ¹ date : environ 1320 av. J.-C.

10 Et Barak rassembla Zabulon et Nephthali à Kédesh, et 10 000 hommes montèrent à sa suite, et Débora monta avec lui.

11 (Or Héber le Kénien s'était séparé des Kéniens, fils de Hobab, beau-père de Moïse, et avait dressé sa tente jusqu'au chêne de¹ Tsaannaïm qui est près de Kédesh.)

— ¹ ou : à.

12 Et l'on rapporta à Sisera que Barak, fils d'Abinoam, était monté sur le mont Thabor.

13 Et Sisera rassembla tous ses chars, 900 chars de fer, et tout le peuple qui était avec lui, depuis Harosheth-Goïm, au torrent de Kison.

14 Et Débora dit à Barak : Lève-toi, car ce jour est celui où l'Éternel livrera Sisera entre tes mains. L'Éternel n'est-il pas sorti devant toi ? Et Barak descendit du mont Thabor et 10 000 hommes à sa suite¹.

— ¹ littéralement : derrière lui.

15 Et l'Éternel mit en déroute, devant Barak, Sisera, et tous ses chars, et toute l'armée, [et il les livra] au tranchant de l'épée. Et Sisera descendit de son char et s'enfuit à pied.

16 Et Barak poursuivit les chars et l'armée jusqu'à Harosheth-Goïm. Et toute l'armée de Sisera tomba sous le tranchant de l'épée, il n'en resta pas un seul.

17 Et Sisera s'enfuit à pied vers la tente de Jaël, femme de Héber le Kénien. Car il y avait paix entre Jabin, roi de Hatsor, et la maison de Héber le Kénien.

18 Et Jaël sortit à la rencontre de Sisera et lui dit : Retire-toi, mon seigneur, retire-toi chez moi, ne crains pas ! Et il se retira chez elle dans la tente et elle le couvrit d'une couverture.

19 Et il lui dit : Je te prie, donne-moi un peu d'eau à boire, car j'ai soif. Et elle ouvrit l'outre du lait, et lui donna à boire, et le couvrit.

20 Et il lui dit : Tiens-toi à l'entrée de la tente, et s'il arrive que quelqu'un vienne, et t'interroge, et dise : Y a-t-il quelqu'un ici ? – alors tu diras : Non.

21 Et Jaël, femme de Héber, prit un pieu de la tente, et saisit le marteau dans sa main, et elle vint à lui doucement, et lui enfonça le pieu dans la tempe, de sorte qu'il pénétra dans la terre. Or il dormait profondément, car il était épuisé. Et il mourut.

22 Et voici Barak qui poursuivait Sisera. Et Jaël sortit à sa rencontre et lui dit : Viens et je te montrerai l'homme que tu recherches. Et il entra chez elle et voici, Sisera était étendu mort et le pieu dans sa tempe.

23 Et en ce jour-là, Dieu humilia Jabin, roi de Canaan, devant les fils d'Israël.

24 Et la main des fils d'Israël avançait toujours et pesait durement sur Jabin, roi de Canaan, jusqu'à ce qu'ils aient retranché Jabin, roi de Canaan.

Cantique de Débora

5 Et en ce jour-là, Débora chanta avec Barak, fils d'Abinoam, en disant :

2 Parce que des chefs se sont mis en avant en Israël, parce que le peuple s'est porté volontaire, bénissez l'Éternel !

3 Rois, écoutez ! Princes, prêtez l'oreille ! Moi, moi, je chanterai à l'Éternel, je chanterai un cantique à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

4 Éternel, quand tu es sorti de Séhir, quand tu t'es avancé des champs d'Édom, la terre a tremblé, et les cieux ont ruisselé, et les nuages ont ruisselé d'eau.

5 Les montagnes ont fondu devant l'Éternel, ce Sinaï devant l'Éternel, le Dieu d'Israël.

○

6 Aux jours de Shamgar, fils d'Anath, aux jours de Jaël, les chemins étaient délaissés¹ et ceux qui allaient par les grands chemins allaient par des sentiers tortueux.

— ¹ ou : [cessaient \[d'être\]](#).

7 Les villes ouvertes¹ étaient délaissées² en Israël, elles étaient délaissées² jusqu'à ce que je me sois levée, moi Débora, jusqu'à ce que je me sois levée, une mère en Israël.

— ¹ ou : [Les chefs](#). — ² ou : [cessaient \[d'être\]](#).

8 On choisissait de nouveaux dieux, alors la guerre était aux portes ! On ne voyait ni bouclier ni javelot chez 40 000 [hommes] en Israël.

9 Mon cœur est avec les gouverneurs d'Israël, ceux qui se sont portés volontaires parmi le peuple. Bénissez l'Éternel !

10 Vous qui montez sur des ânesses blanches, vous qui êtes assis sur des tapis et vous qui allez sur les chemins, méditez¹ !

— ¹ ou : [chantez](#).

11 À cause de la voix de ceux qui partagent [le butin], entre les abreuvoirs, là, ils racontent les justes actes de l'Éternel, ses justes actes envers ses villes ouvertes¹ en Israël. Alors le peuple de l'Éternel est descendu aux portes [des villes].

— ¹ ou : [ses chefs](#).

○

12 Réveille-toi, réveille-toi, Débora ! Réveille-toi, réveille-toi, dis un cantique¹ ! Lève-toi, Barak, et emmène tes prisonniers², fils d'Abinoam !

— ¹ plutôt : [un chant](#). — ² littéralement : [emmène prisonniers tes prisonniers](#).

13 Alors descends, toi, le résidu des puissants, [comme son] peuple ! Éternel, descends avec moi au milieu des¹ hommes forts !

— ¹ ou : [contre les](#).

14 D'Éphraïm [sont venus] ceux dont la racine¹ est en² Amalek. Derrière toi [vient] Benjamin, au milieu de tes peuples. De Makir sont descendus les gouverneurs et de Zabulon sont venus ceux qui tiennent le bâton du commandant.

— ¹ ou : [le siège](#). — ² ou : [contre](#).

15 Et les princes d'Issacar ont été avec Débora, et Issacar avec Barak. [Il a été] envoyé sur ses pas dans la vallée. Aux divisions¹ de Ruben, grandes considérations de cœur !

— ¹ ou : [ruisseaux](#).

16 Pourquoi es-tu resté au milieu des étables, à écouter le bêlement des troupeaux ? Aux divisions¹ de Ruben, grandes délibérations de cœur !

— ¹ ou : [ruisseaux](#).

17 Galaad habite de l'autre côté du Jourdain. Et Dan, pourquoi a-t-il séjourné sur les bateaux ? Aser est resté au bord de la mer¹ et il habite près de ses ports.

— ¹ littéralement : [des mers](#) ; c.-à-d. : [la mer Méditerranée](#).

18 Zabulon est un peuple qui a exposé son âme à la mort, Nephthali aussi, sur les hauteurs des champs.

○

19 Les rois sont venus, ils ont combattu. Alors les rois de Canaan ont combattu à Thaanac, près des eaux de Meguido, [mais] ils n'ont pas emporté de butin d'argent.

20 On a combattu des cieux. Depuis leurs parcours, les étoiles ont combattu contre Sisera.

21 Le torrent de Kison les a emportés, le torrent des temps anciens¹, le torrent de Kison. Mon âme, tu as foulé aux pieds la force !

— ¹ ou : [le torrent des combats](#).

22 Alors les sabots des chevaux ont martelé [le sol] à cause de la course rapide, de la course rapide de leurs seigneurs.

23 Maudissez Méroz, a dit l'Ange de l'Éternel ! Maudissez, maudissez ses habitants ! Car ils ne sont pas venus au secours de l'Éternel, au secours de l'Éternel, avec les hommes forts.

○

24 Bénie soit au-dessus des femmes Jaël, femme de Héber le Kénien ! Qu'elle soit bénie au-dessus des femmes qui se tiennent dans les tentes !

25 Il a demandé de l'eau, elle lui a donné du lait. Dans la coupe des puissants elle lui a présenté du caillé.

26 Elle a étendu sa main vers le pieu et sa [main] droite vers le marteau des ouvriers. Elle a frappé Sisera, elle lui a brisé la tête, elle lui a fracassé et transpercé la tempe.

27 Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé, il s'est étendu [par terre]. Entre ses pieds il s'est affaissé, il est tombé. Là où il s'est affaissé, là il est tombé anéanti.

28 La mère de Sisera regarde par la fenêtre et s'écrie à travers le treillis : Pourquoi son char tarde-t-il à venir ? Pourquoi la marche de ses chars est-elle si lente ?

29 Les sages d'entre ses princesses lui répondent. Elle s'est donné la réponse à elle-même :

30 N'ont-ils pas trouvé, n'ont-ils pas partagé le butin ? Une jeune fille, deux jeunes filles par tête de guerrier ! Du butin en vêtements de couleur pour Sisera, du butin en vêtements de couleur brodés, deux vêtements de couleur brodés pour le cou des prisonnières¹ !

— ¹ littéralement : pour les cous du butin.

○

31 Qu'ainsi périssent tous tes ennemis, ô Éternel ! Mais que ceux qui t'aiment soient comme le soleil quand il sort dans sa force !

Et le pays fut en repos [pendant] 40 ans.

*

Israël est opprimé par les Madianites

6 Et les fils d'Israël firent ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et l'Éternel les livra entre les mains de Madian [pendant] 7 ans.¹

— ¹ date : environ 1280 av. J.-C.

2 Et la main de Madian fut forte sur Israël. À cause de Madian, les fils d'Israël se firent des abris dans les montagnes, et les cavernes, et les endroits escarpés¹.

— ¹ ou : lieux fortifiés.

3 Et il arrivait, lorsque Israël avait semé, que Madian montait avec Amalek et les fils de l'Orient, et ils montaient contre lui.

4 Et ils dressaient leur camp contre eux, et détruisaient les produits du pays jusque vers Gaza, et ils ne laissaient pas de vivres en Israël, ni mouton¹, ni bœuf, ni âne.

— ¹ ou : chèvre.

5 Car ils montaient, eux, et leurs troupeaux, et leurs tentes. Ils venaient nombreux comme des sauterelles, et eux et leurs chameaux étaient sans nombre. Et ils venaient dans le pays pour le dévaster.

6 Et Israël fut très appauvri à cause de Madian. Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel.

L'Éternel envoie un prophète aux fils d'Israël

7 Et il arriva, lorsque les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel à cause de Madian,

8 que l'Éternel envoya aux fils d'Israël un prophète qui leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je vous ai fait monter d'Égypte, et je vous ai fait sortir de la maison d'esclavage¹,

— ¹ littéralement : maison des esclaves.

9 et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous vos oppresseurs. Et je les ai chassés de devant vous et je vous ai donné leur pays.

10 Et je vous ai dit : Moi, je suis l'Éternel votre Dieu. Vous ne craignez pas les dieux de l'Amoréen dont vous habitez le pays. Mais vous n'avez pas écouté ma voix.

L'appel de Gédéon pour sauver Israël

11 Et l'Ange de l'Éternel vint et s'assit sous le térébinthe qui est à Ophra, lequel était à Joas l'Abiézerite. Et Gédéon son fils battait du blé dans le pressoir, pour le mettre en sécurité à cause de Madian.

12 Et l'Ange de l'Éternel lui apparut et lui dit : L'Éternel est avec toi, homme fort et courageux.

13 Et Gédéon lui dit : Ah, mon Seigneur ! Si l'Éternel est avec nous, alors pourquoi toutes ces choses nous sont-elles arrivées ? Et où sont tous ses actes merveilleux que nos pères nous ont racontés, en disant :

L'Éternel ne nous a-t-il pas fait monter hors d'Égypte ? Et maintenant, l'Éternel nous a abandonnés et nous a livrés entre les mains de Madian.

14 Et l'Éternel se tourna vers lui et [lui] dit : Va avec cette force que tu as et tu sauveras Israël de la main de Madian. Ne t'ai-je pas envoyé ?

15 Et il lui dit : Ah, mon Seigneur ! Avec quoi sauverai-je Israël ? Voici, ma famille est la plus pauvre en Manassé et moi, je suis le plus petit dans la maison de mon père.

16 Et l'Éternel lui dit : Parce que¹ je serai avec toi ! Et tu frapperas Madian comme un seul homme.

— ¹ ou : Certainement ; comme en Exode 3:12.

17 Et il lui dit : Je te prie, si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, alors donne-moi un signe [pour montrer] que c'est toi qui parles avec moi.

18 Ne te retire pas d'ici, je te prie, jusqu'à ce que je vienne à toi, et que j'apporte mon offrande, et que je la dépose devant toi. Et il dit : Je resterai jusqu'à ce que tu reviennes.

19 Et Gédéon entra [chez lui] et prépara un chevreau et des pains sans levain d'un épha¹ de farine. Il mit la viande dans un panier et mit le bouillon dans un pot, puis il les lui apporta sous le térébinthe et les [lui] présenta.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

20 Et l'Ange de Dieu lui dit : Prends la viande et les pains sans levain, et pose-les sur ce rocher, et verse le bouillon. Et il fit ainsi.

21 Et l'Ange de l'Éternel étendit le bout du bâton qu'il avait dans sa main, et toucha la viande et les pains sans levain. Et le feu monta du rocher et consuma la viande et les pains sans levain. Et l'Ange de l'Éternel disparut à ses yeux.

Gédéon formé pour le service

22 Et Gédéon vit que c'était l'Ange de l'Éternel et Gédéon dit : Ah, Seigneur Éternel ! Car j'ai vu l'Ange de l'Éternel face à face !

23 Et l'Éternel lui dit : Que la paix soit avec toi ! Ne crains pas, tu ne mourras pas.

24 Et Gédéon bâtit là un autel à l'Éternel et l'appela Jéhovah-Shalom¹. Jusqu'à ce jour il est encore à Ophra des Abiézerites.

— ¹ Jéhovah-Shalom : l'Éternel de paix.

25 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Prends le jeune taureau qui est à ton père et¹ le deuxième taureau de sept ans. Et tu renverseras l'autel de Baal² qui est à ton père et tu couperas l'ashère³ qui est à côté de lui.

— ¹ ou : à savoir. — ² Baal : nom du dieu principal des Phéniciens et des Cananéens. — ³ ashère : image de la divinité féminine des Cananéens.

26 Et tu bâtiras un autel à l'Éternel ton Dieu sur le sommet de ce lieu fortifié, avec l'arrangement [convenable]. Et tu prendras le deuxième taureau et tu l'offriras¹ en holocauste sur le bois de l'ashère que tu auras coupée.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévi. 14:20.

27 Et Gédéon prit dix hommes parmi ses serviteurs et fit comme l'Éternel le lui avait dit. Et comme il craignait la maison de son père et les hommes de la ville pour le faire de jour, alors il le fit de nuit.

28 Et quand les hommes de la ville se levèrent de bonne heure le matin, voici, l'autel de Baal était démoli, et l'ashère qui était à côté de lui était coupée, et le deuxième taureau était offert¹ sur l'autel qui avait été bâti.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévi. 14:20.

29 Et ils se dirent l'un à l'autre : Qui a fait cela ? Et ils s'informèrent, et firent des recherches, et dirent : Gédéon, fils de Joas, a fait cela.

30 Et les hommes de la ville dirent à Joas : Fais sortir ton fils et qu'il meure ! Car il a démoli l'autel de Baal et a coupé l'ashère qui était à côté de lui.

31 Et Joas dit à tous ceux qui se tenaient près de lui : Est-ce vous qui plaidez pour Baal ? Est-ce vous qui le sauverez ? Que celui qui plaide pour lui soit mis à mort avant le matin ! S'il est dieu, qu'il plaide pour lui-même, car on a démoli son autel !

32 Et en ce jour-là, on appela Gédéon¹ Jerubbaal², en disant : Que Baal plaide contre lui, car il a démoli son autel.

— ¹ littéralement : on l'appela. — ² Jerubbaal : Que Baal plaide.

33 Et tout Madian, et Amalek, et les fils de l'Orient se rassemblèrent¹, et passèrent [le Jourdain], et dressèrent leur camp dans la vallée de Jizreël.

— ¹ littéralement : se réunirent ensemble.

34 Et l'Esprit de l'Éternel revêtit Gédéon, et il sonna de la trompette, et les Abiézerites furent rassemblés à sa suite¹.

— ¹ littéralement : derrière lui.

35 Et il envoya des messagers dans tout Manassé, et eux aussi furent rassemblés à sa suite¹. Et il envoya des messagers dans Aser, et dans Zabulon, et dans Nephthali, et ils montèrent à leur rencontre.²

— ¹ littéralement : derrière lui. — ² date : environ 1274 av. J.-C.

36 Et Gédéon dit à Dieu : Si tu veux sauver Israël par ma main, comme tu l'as dit,

37 voici, je mets une toison de laine sur l'aire. Si la rosée est sur la toison seule et que la sécheresse soit sur toute la terre, alors je saurai que tu sauveras Israël par ma main, comme tu l'as dit.

38 Et il arriva ainsi. Et il se leva de bonne heure le lendemain, et il pressa la toison, et fit sortir la rosée de la toison, une¹ pleine coupe d'eau.

— ¹ littéralement : la.

39 Et Gédéon dit à Dieu : Que ta colère ne s'enflamme pas contre moi et je parlerai seulement cette fois. Je ferai, je te prie, encore une seule fois un essai avec la toison. Je te prie, qu'il n'y ait de la sécheresse que sur la toison et qu'il y ait de la rosée sur toute la terre.

40 Et Dieu fit ainsi cette nuit-là. Et la sécheresse fut sur la toison seule et il y eut de la rosée sur toute la terre.

Victoire de Gédéon sur les Madianites

7 Et Jerubbaal, qui est Gédéon, se leva de bonne heure, et tout le peuple qui était avec lui, et ils dressèrent leur camp près de la source de Harod. Et il avait le camp de Madian au nord, du côté de la colline de Moré, dans la vallée.

2 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple qui est avec toi est trop nombreux pour que je livre Madian entre ses mains, de peur qu'Israël ne se glorifie contre moi, en disant : Ma main m'a sauvé.

3 Et maintenant, crie donc aux oreilles du peuple, en disant : Que celui qui est peureux et qui tremble s'en retourne et s'éloigne de la montagne de Galaad. Et 22 000 [hommes] du peuple s'en retournèrent et il en resta 10 000.

4 Et l'Éternel dit à Gédéon : Le peuple est encore [trop] nombreux. Fais-les descendre vers l'eau et là je les épurerai pour toi. Et il arrivera que celui dont je te dirai : Celui-ci ira avec toi – celui-là ira avec toi ; et que tous ceux dont je te dirai : Celui-ci n'ira pas avec toi – celui-là n'ira pas.

5 Et il fit descendre le peuple vers l'eau. Et l'Éternel dit à Gédéon : Celui qui lapera l'eau avec sa langue, comme lape le chien, tu le mettras à part, et [de même] tous ceux qui se mettront à genoux pour boire.

6 Et le nombre de ceux qui lapèrent dans leur main [en la portant] à leur bouche fut de 300 hommes. Et tout le reste du peuple se mit à genoux pour boire l'eau.

7 Et l'Éternel dit à Gédéon : Par les 300 hommes qui ont lapé [l'eau], je vous sauverai et je livrerai Madian entre tes mains. Mais que tout le peuple s'en aille, chacun dans son lieu.

8 Et les 300 hommes¹ prirent dans leurs mains les vivres du peuple et ses trompettes. Et Gédéon¹ renvoya tous les hommes d'Israël, chacun à sa tente, et il retint les 300 hommes. Or le camp de Madian était au-dessous de lui, dans la vallée.

— ¹ littéralement : ils. — ² littéralement : il.

9 Et il arriva, cette nuit-là, que l'Éternel lui dit : Lève-toi, descends au camp, car je l'ai livré entre tes mains.

10 Et si tu crains d'y descendre, descends vers le camp, toi et Pura, ton serviteur¹.

— ¹ littéralement : jeune homme.

11 Et tu entendras ce qu'ils diront, et ensuite tes mains seront fortifiées, et tu descendras au camp. Et il descendit, lui et Pura son serviteur¹, aux avant-postes² des hommes armés qui étaient dans le camp.

— ¹ littéralement : jeune homme. — ² littéralement : à l'extrémité.

12 Et Madian, et Amalek, et tous les fils de l'Orient s'étendaient dans la vallée, nombreux comme des sauterelles. Et leurs chameaux étaient sans nombre, en multitude comme le sable qui est sur le bord de la mer.

13 Et Gédéon arriva et voici, un homme racontait un rêve à son compagnon, et il disait : Voici, j'ai fait un rêve et voici, un gâteau de pain d'orge roulait dans le camp de Madian, et il arriva jusqu'à la tente, et il la heurta et elle tomba. Et il la retourna sens dessus dessous et la tente était là renversée.

14 Et son compagnon répondit et dit : Ce n'est pas autre chose que l'épée de Gédéon, fils de Joas, homme d'Israël. Dieu a livré Madian et tout le camp entre ses mains.

15 Et il arriva, lorsque Gédéon entendit le récit du rêve et son interprétation, qu'il se prosterna. Et il retourna au camp d'Israël et dit : Levez-vous, car l'Éternel a livré le camp de Madian entre vos mains.

16 Et il divisa les 300 hommes en 3 troupes, et il mit des trompettes dans les mains d'eux tous, et des cruches vides, et des torches dans les cruches.

17 Et il leur dit : Regardez-moi faire et faites de même. Et voici, quand j'arriverai à l'extrémité du camp, alors ce que je ferai, vous le ferez de même.

18 Et [quand] je sonnerai de la trompette, moi et tous ceux qui sont avec moi, alors vous aussi, vous sonnerez des trompettes autour de tout le camp et vous direz : Pour l'Éternel et pour Gédéon !

19 Et Gédéon et les 100 hommes qui étaient avec lui arrivèrent à l'extrémité du camp, au commencement de la veille du milieu [de la nuit]. On venait seulement de placer les gardes. Et ils sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches qu'ils avaient à la main.

20 Et les 3 troupes sonnèrent des trompettes et brisèrent les cruches. Ils tenaient dans leur main gauche les torches, et dans leur main droite les trompettes pour sonner, et ils criaient : L'épée de l'Éternel et de Gédéon !

21 Et ils se tenaient chacun à sa place autour du camp. Et tout le camp se mit à courir, et à pousser des cris, et à fuir.

22 Et les 300 hommes sonnaient des trompettes, et l'Éternel tourna l'épée de chacun contre son compagnon, dans tout le camp. Et le camp s'enfuit jusqu'à Beth-Sitta, vers Tseréra, jusqu'au bord d'Abel-Mehola, près de Tabbath

23 Et les hommes d'Israël se rassemblèrent, de Nephthali, et d'Aser, et de tout Manassé, et ils poursuivirent Madian.

24 Et Gédéon envoya des messagers dans toute la montagne d'Éphraïm, pour dire : Descendez à la rencontre de Madian, et coupez-leur le passage des eaux jusqu'à Beth-Bara, et le Jourdain ! Et tous les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent et s'emparèrent des eaux jusqu'à Beth-Bara, et du Jourdain.

25 Et ils prirent les deux princes de Madian, Oreb et Zeëb, et ils tuèrent Oreb au rocher d'Oreb et ils tuèrent Zeëb au pressoir de Zeëb. Et ils poursuivirent Madian, et apportèrent les têtes d'Oreb et de Zeëb à Gédéon, de l'autre côté du Jourdain.

Reproches des Éphraïmites

8 Et les hommes d'Éphraïm lui dirent : Que nous as-tu fait de ne pas nous avoir appelés lorsque tu es allé faire la guerre contre Madian ? Et ils eurent avec lui une violente querelle.

2 Et il leur dit : Qu'ai-je fait maintenant en comparaison de vous ? Les grappillages d'Éphraïm ne sont-ils pas meilleurs que la vendange d'Abiézer ?

3 Dieu a livré entre vos mains les princes de Madian, Oreb et Zeëb, et qu'ai-je pu faire en comparaison de vous ? Alors leur esprit s'apaisa envers lui quand il [leur] eut dit cette parole.

Gédéon poursuit les deux rois de Madian de l'autre côté du Jourdain

4 Et Gédéon arriva au Jourdain [et] le passa, lui et les 300 hommes qui étaient avec lui, fatigués mais poursuivant toujours.

5 Et il dit aux hommes de Succoth : Donnez, je vous prie, des pains¹ au peuple qui me suit, car ils sont fatigués. Et je poursuis Zébakh et Tsalmunna, rois de Madian.

— ¹ littéralement : des gâteaux de pain.

6 Et les chefs de Succoth dirent : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles entre tes mains pour que nous donnions du pain à ton armée ?

7 Et Gédéon dit : À cause de cela, dès que l'Éternel aura livré Zébakh et Tsalmunna entre mes mains, je broierai votre chair avec des ronces du désert et avec des chardons.

8 Et de là il monta à Penuel et leur parla de la même manière. Et les hommes de Penuel lui répondirent comme les hommes de Succoth avaient répondu.

9 Et il parla de même aux hommes de Penuel, en disant : Quand je reviendrai en paix, je démolirai cette tour.

10 Et Zébakh et Tsalmunna étaient à Karkor, et leurs camps avec eux, environ 15 000 [hommes], tous ceux qui restaient de tout le camp des fils de l'Orient. Car il était tombé 120 000 hommes tirant l'épée.

11 Et Gédéon monta par le chemin de ceux qui habitent dans les tentes, à l'est de Nobakh et de Jogbeha, et il frappa le camp. Or le camp se croyait¹ en sécurité.

— ¹ littéralement : était.

12 Et Zébakh et Tsalmunna s'enfuirent, et Gédéon¹ les poursuivit, et prit les deux rois de Madian, Zébakh et Tsalmunna, et sema la panique dans tout leur camp.

— ¹ littéralement : il.

13 Et Gédéon, fils de Joas, revint de la bataille, par la montée de Hérès¹.

— ¹ selon quelques-uns : avant le lever du soleil.

14 Et il captura un jeune garçon parmi les hommes de Succoth et il l'interrogea. Et le garçon¹ lui mit par écrit le [nom des] chefs de Succoth et de ses anciens, [soit] 77 hommes.

— ¹ littéralement : il.

15 Et il alla vers les hommes de Succoth et il dit : Voici Zébakh et Tsalmunna, au sujet desquels vous m'avez insulté, en disant : La paume de Zébakh et celle de Tsalmunna sont-elles déjà entre tes mains pour que nous donnions du pain à tes hommes fatigués ?

16 Et il prit les anciens de la ville, et des ronces du désert et des chardons, et corrigea par ce moyen les hommes de Succoth¹.

— ¹ littéralement : il les (les chardons) fit connaître aux hommes de Succoth.

17 Et il démolit la tour de Penuel et tua les hommes de la ville.

18 Et il dit à Zébakh et à Tsalmunna : Comment étaient les hommes que vous avez tués à Thabor ? Et ils dirent : Ils étaient comme toi, chacun d'eux avait comme l'allure d'un fils de roi.

19 Et il dit : C'étaient mes frères, fils de ma mère. L'Éternel est vivant ! Si seulement vous les aviez laissé vivre, je ne vous tuerais pas !

20 Et il dit à Jéther, son premier-né : Lève-toi, tue-les. Mais le jeune garçon ne tirait pas son épée, parce qu'il avait peur, car il était encore un jeune garçon.

21 Et Zébakh et Tsalmunna dirent : Lève-toi toi-même et jette-toi sur nous ! Car tel qu'est l'homme, telle est sa force. Et Gédéon se leva, et tua Zébakh et Tsalmunna, et prit les croissants¹ qui étaient au cou de leurs chameaux.

— ¹ sortes de bijoux en forme de quartier de lune.

22 Et les hommes d'Israël dirent à Gédéon : Domine sur nous, toi, puis ton fils, puis le fils de ton fils, car tu nous as sauvés de la main de Madian.

23 Et Gédéon leur dit : Je ne dominerai pas sur vous et mon fils ne dominera pas sur vous. L'Éternel dominera sur vous.

24 Et Gédéon leur dit : Je vous ferai une demande : Donnez-moi chacun de vous les anneaux¹ de son butin. Car [les Madianites] avaient des anneaux d'or parce qu'ils étaient Ismaélites.

— ¹ anneaux pour les oreilles ou pour le nez.

25 Et ils dirent : Nous les donnerons volontiers. Et ils étendirent un manteau et y jetèrent chacun les anneaux de son butin.

26 Et le poids des anneaux d'or qu'il avait demandés était de 1 700 [sicles¹] d'or, sans les croissants¹, et les pendants d'oreille, et les vêtements de pourpre dont étaient couverts les rois de Madian, et sans les colliers qui étaient au cou de leurs chameaux.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ. — ² sortes de bijoux en forme de quartier de lune.

27 Et Gédéon en fit un éphod et le mit dans sa ville, dans Ophra. Et tout Israël se prostitua là après celui-ci, et cela devint un piège pour Gédéon et pour sa maison.

28 Et Madian fut humilié devant les fils d'Israël et il ne leva plus la tête. Et aux jours de Gédéon, le pays fut en repos [pendant] 40 ans.

Mort de Gédéon

29 Et Jerubbaal, fils de Joas, s'en alla et habita dans sa maison.

30 Et Gédéon eut 70 fils issus de ses reins, car il eut beaucoup de femmes.

31 Et sa concubine qui était à Sichem, elle aussi, lui donna un fils et il lui donna le nom d'Abimélec.

32 Et Gédéon, fils de Joas, mourut après une bonne vieillesse et il fut enterré dans le tombeau de Joas son père, à Ophra des Abiézerites.¹

— ¹ date : environ 1234 av. J.-C.

33 Et quand Gédéon fut mort, il arriva que les fils d'Israël recommencèrent à se prostituer après les Baals et ils prirent pour eux Baal-Berith¹ comme dieu.

— ¹ Baal-Berith : Baal (seigneur) de l'alliance.

34 Et les fils d'Israël ne se souvinrent pas de l'Éternel leur Dieu qui les avait délivrés de la main de tous leurs ennemis d'alentour.

35 Et ils n'usèrent pas de bonté envers la maison de Jerubbaal-Gédéon, après tout le bien qu'il avait fait à Israël.

*

Abimélec fait mourir ses 70 frères et devient roi à Sichem

9 Et Abimélec, fils de Jerubbaal, se rendit à Sichem vers les frères de sa mère et il leur parla, ainsi qu'à toute la famille de la maison du père de sa mère, en disant :

2 Dites, je vous prie, aux oreilles de tous les hommes¹ de Sichem : Quel est le meilleur pour vous, que 70 hommes, tous fils de Jerubbaal, dominant sur vous, ou qu'un seul homme domine sur vous ? Et souvenez-vous que je suis votre os et votre chair.

— ¹ hommes, proprement : maîtres, possesseurs ; ici et jusqu'au verset 39, chaque fois qu'il est dit « hommes de Sichem ».

3 Et les frères de sa mère dirent pour lui toutes ces paroles aux oreilles de tous les hommes de Sichem. Et leur cœur pencha en faveur d'Abimélec, car ils dirent : Il est notre frère.

4 Et ils lui donnèrent 70 [pièces] d'argent tirées de la maison de Baal-Berith. Et Abimélec embaucha avec cette somme¹ des hommes de rien² et téméraires, et ils le suivirent.

— ¹ littéralement : elle. — ² littéralement : vides.

5 Et il vint à la maison de son père, à Ophra, et tua sur une seule pierre ses frères, les fils de Jerubbaal, [soit] 70 hommes. Mais Jotham, le plus jeune fils de Jerubbaal, resta [en vie], car il s'était caché.

6 Et tous les hommes de Sichem se rassemblèrent, ainsi que toute la maison du Millo¹, et ils allèrent établir Abimélec comme roi, près du chêne du monument² qui est à Sichem.

— ¹ Millo : rempart. — ² selon quelques-uns : du corps de garde.

Parabole de Jotham

7 Et on le rapporta à Jotham. Et il s'en alla et se tint sur le sommet du mont Garizim. Et il éleva la voix, et cria, et leur dit : Écoutez-moi, hommes de Sichem, et Dieu vous écoutera !

8 Les arbres allèrent pour oindre un roi sur eux et ils dirent à l'olivier : Règne sur nous !

9 Mais l'olivier leur dit : Laisserais-je mon huile, par laquelle on honore par moi Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

10 Et les arbres dirent au figuier : Viens, toi, règne sur nous !

11 Mais le figuier leur dit : Laisserais-je ma douceur et mon bon fruit, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

12 Et les arbres dirent à la vigne : Viens, toi, règne sur nous !

13 Mais la vigne leur dit : Laisserais-je mon vin nouveau qui réjouit Dieu et les hommes, et irais-je m'agiter pour les arbres ?

14 Et tous les arbres dirent au buisson épineux : Viens, toi, règne sur nous !

15 Et le buisson épineux dit aux arbres : Si vraiment vous voulez m'oindre roi sur vous, venez, mettez votre confiance dans mon ombre. Sinon, un feu sortira du buisson épineux et dévorera les cèdres du Liban.

16 Et maintenant, si vous avez agi avec vérité et intégrité¹ en établissant Abimélec comme roi, et si vous avez bien agi envers Jerubbaal et envers sa maison, et si vous lui avez fait selon les actes de ses mains

— ¹ ailleurs aussi : perfection ; voir Josué 24:14.

17 (car mon père a combattu pour vous, et a exposé¹ sa vie, et vous a délivrés de la main de Madian ;

— ¹ littéralement : jeté devant [lui].

18 et vous vous êtes dressés¹ aujourd'hui contre la maison de mon père, et vous avez tué ses fils, 70 hommes, sur une seule pierre, et vous avez établi comme roi Abimélec, fils de sa servante, sur les hommes de Sichem, parce qu'il est votre frère),

— ¹ littéralement : levés.

19 si donc vous avez agi aujourd'hui avec vérité et intégrité¹ envers Jerubbaal et envers sa maison, réjouissez-vous en Abimélec et que lui aussi se réjouisse en vous !

— ¹ ailleurs aussi : perfection ; voir Josué 24:14.

20 Mais sinon, qu'un feu sorte d'Abimélec, et qu'il dévore les hommes de Sichem et la maison du Millo ! Et qu'un feu sorte des hommes de Sichem et de la maison du Millo¹, et qu'il dévore Abimélec !

— ¹ Millo : rempart.

21 Et Jotham s'échappa, et s'enfuit, et alla à Beër, et y habita, loin d'Abimélec son frère.

Révolte de Sichem contre Abimélec

22 Et Abimélec régna sur Israël [pendant] 3 ans.

23 Et Dieu envoya un mauvais esprit entre Abimélec et les hommes de Sichem. Et les hommes de Sichem agirent de façon perfide envers Abimélec,

24 afin que la violence commise sur les 70 fils de Jerubbaal vienne [sur lui], et que leur sang soit mis sur Abimélec leur frère, qui les avait tués, ainsi que sur les hommes de Sichem qui avaient fortifié ses mains pour tuer ses frères.

25 Et les hommes de Sichem placèrent contre lui des gens en embuscade sur les sommets des montagnes et ils dévalisaient tous ceux qui passaient près d'eux sur le chemin. Et cela fut rapporté à Abimélec.

26 Et Gaal, fils d'Ébed, vint avec ses frères et ils passèrent à Sichem, et les hommes de Sichem eurent confiance en lui.

27 Et ils sortirent aux champs, et vendangèrent leurs vignes, et foulèrent [le raisin], et organisèrent des réjouissances¹, et entrèrent dans la maison de leur dieu, et mangèrent et burent, et maudirent Abimélec.

— ¹ proprement : des chants de louange.

28 Et Gaal, fils d'Ébed, dit : Qui est Abimélec et qui est Sichem pour que nous le servions ? N'est-il pas fils de Jerubbaal ? Et Zebul n'est-il pas son lieutenant ? Servez les hommes de Hamor, père de Sichem ! Mais nous, pourquoi le servirions-nous ?

29 Oh ! si seulement j'avais ce peuple sous ma main, alors j'ôterais Abimélec ! Et il dit d'Abimélec : Augmente ton armée et sors !

30 Et Zebul, chef de la ville, entendit les paroles de Gaal, fils d'Ébed, et sa colère s'enflamma.

31 Et il envoya secrètement¹ des messagers à Abimélec, en disant : Voici, Gaal, fils d'Ébed, et ses frères, sont venus à Sichem, et voici, ils soulèvent la ville contre toi.

— ¹ selon quelques-uns : à Thorma.

32 Et maintenant, lève-toi de nuit, toi et le peuple qui est avec toi, et mets-toi en embuscade dans la campagne.

33 Et le matin, tu te lèveras de bonne heure, au lever du soleil, et tu fondras sur la ville. Et voici, Gaal¹ et le peuple qui est avec lui sortiront contre toi, et tu lui feras selon ce que ta main rencontrera.

— ¹ littéralement : lui.

34 Et Abimélec se leva de nuit, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, et ils se mirent en embuscade contre Sichem, en quatre troupes.

35 Et Gaal fils d'Ébed, sortit et se tint à l'entrée de la porte de la ville. Et Abimélec et le peuple qui était avec lui se levèrent de l'embuscade.

36 Et Gaal vit le peuple et il dit à Zebul : Voici un peuple qui descend du sommet des montagnes. Et Zebul lui dit : C'est l'ombre des montagnes que tu prends pour des hommes.

37 Et Gaal parla encore et dit : Voici un peuple qui descend du haut du pays et une troupe vient par le chemin du chêne des tireurs de présages.

38 Et Zebul lui dit : Où sont maintenant tes discours¹, toi qui disais : Qui est Abimélec pour que nous le servions ? N'est-ce pas là le peuple que tu as méprisé ? Sors maintenant, je te prie, et combats contre lui.

— ¹ littéralement : Où est maintenant ta bouche.

39 Et Gaal sortit devant les hommes de Sichem et combattit contre Abimélec.

40 Et Abimélec le poursuivit, et Gaal¹ s'enfuit devant lui, et un grand nombre [d'hommes] tombèrent morts jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].

— ¹ littéralement : il.

41 Et Abimélec resta à Aruma, et Zebul chassa Gaal et ses frères, de sorte qu'ils n'habitèrent plus à Sichem.

42 Et il arriva, le lendemain, que le peuple sortit dans la campagne et cela fut rapporté à Abimélec.

43 Et il prit ses gens, et les divisa en trois troupes, et les mit¹ en embuscade dans la campagne. Et il regarda et voici, le peuple sortait de la ville. Et il se dressa² contre eux et les frappa.

— ¹ ou : se mit. — ² littéralement : se leva.

44 Et Abimélec et les troupes qui étaient avec lui se précipitèrent¹ et se tinrent à l'entrée de la porte de la ville, et deux des troupes se précipitèrent sur tous ceux qui étaient dans la campagne et ils les frappèrent.

— ¹ ailleurs aussi : se répandirent.

45 Et Abimélec combattit tout ce jour-là contre la ville. Et il prit la ville, et tua le peuple qui y était, et démolit la ville, et y sema du sel.

46 Et tous les hommes¹ de la tour de Sichem apprirent cela et ils entrèrent dans le donjon de la maison du dieu² Berith.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs. — ² hébreu : El.

47 Et l'on rapporta à Abimélec que tous les hommes¹ de la tour de Sichem s'[y] étaient rassemblés.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs.

48 Et Abimélec monta sur la montagne de Tsalmon, lui et tout le peuple qui était avec lui. Et Abimélec prit des haches avec lui, et coupa une branche d'arbre, et la souleva, et la mit sur son épaule, et dit au peuple qui était avec lui : Ce que vous m'avez vu faire, hâtez-vous de le faire comme moi !

49 Et tout le peuple, à son tour¹, coupa chacun sa branche. Et ils suivirent Abimélec, et mirent [les branches] contre le donjon, et ils brûlèrent par le feu le donjon sur eux. Et tous les hommes de la tour de Sichem moururent aussi, environ 1 000 hommes et femmes.

— ¹ littéralement : aussi.

Mort d'Abimélec

50 Et Abimélec s'en alla à Thébets, et dressa son camp contre Thébets et la prit.

51 Et il y avait une tour fortifiée au milieu de la ville, et tous les hommes et toutes les femmes s'y enfuirent, tous les hommes¹ de la ville. Et ils s'y enfermèrent et montèrent sur le toit de la tour.

— ¹ hommes, ici, proprement : maîtres, possesseurs.

52 Et Abimélec vint jusqu'à la tour et l'attaqua. Et il s'avança jusqu'à l'entrée de la tour pour la brûler par le feu.

53 Alors une femme jeta sur la tête d'Abimélec une meule de moulin¹ et lui brisa le crâne.

— ¹ on employait deux meules, l'une fixe et l'autre mobile qui tournait dessus.

54 Et il appela en hâte le jeune homme qui portait ses armes et il lui dit : Tire ton épée et tue-moi, de peur qu'on ne dise de moi : Une femme l'a tué ! Et son jeune homme le transperça et il mourut.

55 Et quand les hommes d'Israël virent qu'Abimélec était mort, ils s'en allèrent chacun dans son lieu.

56 Et Dieu fit retomber sur Abimélec le mal qu'il avait fait à son père en tuant ses 70 frères.

57 Et tout le mal que les hommes de Sichem avaient fait, Dieu le fit retomber sur leurs têtes, et la malédiction de Jotham, fils de Jerubbaal, vint sur eux.¹

— ¹ date : environ 1231 av. J.-C.

*

Thola et Jaïr, juges en Israël

10 Et après Abimélec, Thola, fils de Pua, fils de Dodo, homme d'Issacar, se leva pour sauver Israël. Et il habitait à Shamir, dans la montagne d'Éphraïm.

2 Et il jugea Israël [pendant] 23 ans. Et il mourut et fut enterré à Shamir.

3 Et après lui se leva Jaïr, le Galaadite, et il jugea Israël [pendant] 22 ans.

4 Et il avait 30 fils qui montaient sur 30 ânes. Et ils avaient 30 villes qu'on appelle jusqu'à ce jour les bourgs de Jaïr¹, lesquels sont dans le pays de Galaad.

— ¹ ou : Havoth-Jaïr.

5 Et Jaïr mourut et fut enterré à Kamon.¹

— ¹ date : environ 1186 av. J.-C.

*

Les Philistins et les Ammonites oppriment le peuple d'Israël

6 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et ils servirent les Baals¹, et les Ashtoreths², et les dieux de Syrie³, et les dieux de Sidon, et les dieux de Moab, et les dieux des fils d'Ammon, et les dieux des Philistins. Et ils abandonnèrent l'Éternel et ne le servirent pas.

— ¹ les Baals, au pluriel : nom générique des divinités masculines. — ² ou : les Astartés, divinités féminines. — ³ hébreu : Aram.

7 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les vendit entre les mains des Philistins et entre les mains des fils d'Ammon.

8 Et ils opprimèrent et écrasèrent les fils d'Israël cette année-là. Pendant 18 ans [ils opprimèrent] tous les fils d'Israël qui étaient de l'autre côté du Jourdain, dans le pays des Amoréens, qui est en Galaad.

9 Et les fils d'Ammon passèrent le Jourdain pour faire aussi la guerre contre Juda, et contre Benjamin, et contre la maison d'Éphraïm. Et Israël fut dans une grande détresse.

10 Et les fils d'Israël crièrent vers l'Éternel, en disant : Nous avons péché contre toi, car nous avons abandonné notre Dieu et nous avons servi les Baals.

11 Et l'Éternel dit aux fils d'Israël : [Ne vous ai-je] pas [délivrés] des Égyptiens et des Amoréens, des fils d'Ammon et des Philistins ?

12 Et les Sidoniens, et Amalek, et Maon vous ont opprimés, et vous avez crié vers moi, et je vous ai sauvés de leur main.

13 Mais vous, vous m'avez abandonné et vous avez servi d'autres dieux. C'est pourquoi je ne vous sauverai plus.

14 Allez et criez vers les dieux que vous avez choisis ! Qu'ils vous sauvent au temps de votre détresse !

15 Et les fils d'Israël dirent à l'Éternel : Nous avons péché, fais-nous selon tout ce qui sera bon à tes yeux. Seulement, nous t'en prions, délivre-nous en ce jour.

16 Et ils ôtèrent du milieu d'eux les dieux étrangers et servirent l'Éternel. Alors son âme en eut assez¹ de la misère d'Israël.

— ¹ littéralement : s'impatienta.

17 Et les fils d'Ammon se rassemblèrent et dressèrent leur camp en Galaad. Et les fils d'Israël se rassemblèrent et dressèrent leur camp à Mitspa.

18 Et le peuple, les princes de Galaad, se dirent les uns aux autres : Quel est l'homme qui commencera à faire la guerre contre les fils d'Ammon ? Il sera le chef de tous les habitants de Galaad.

Jephthé, chef et juge en Israël

11 Or Jephthé le Galaadite était un homme fort et courageux, mais il était fils d'une prostituée, et c'est Galaad qui avait engendré Jephthé.

2 Et la femme de Galaad lui donna des fils. Et les fils de la femme grandirent, et chassèrent Jephthé, et lui dirent : Tu n'auras pas d'héritage dans la maison de notre père, car toi, tu es le fils d'une autre femme¹.

— ¹ peut-être : femme étrangère.

3 Et Jephthé s'enfuit loin de ses frères et habita dans le pays de Tob. Et des hommes de rien¹ se rassemblèrent autour de Jephthé et ils portaient en campagne² avec lui.

— ¹ littéralement : vides. — ² littéralement : ils sortaient.

4 Et il arriva, quelque temps après, que les fils d'Ammon firent la guerre à Israël.

5 Et il arriva, comme les fils d'Ammon faisaient la guerre à Israël, que les anciens de Galaad allèrent chercher Jephthé au pays de Tob.

6 Et ils dirent à Jephthé : Viens, et tu seras notre capitaine, et nous combattrons contre les fils d'Ammon.¹

— ¹ date : environ 1168 av. J.-C.

7 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : N'est-ce pas vous qui m'avez haï et qui m'avez chassé de la maison de mon père ? Et pourquoi venez-vous à moi, maintenant que vous êtes dans la détresse ?

8 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : Nous sommes maintenant revenus vers toi pour ceci, que tu viennes avec nous et que tu fasses la guerre contre les fils d'Ammon. Et tu seras notre chef, à nous tous, les habitants de Galaad.

9 Et Jephthé dit aux anciens de Galaad : Si vous me ramenez pour faire la guerre contre les fils d'Ammon et que l'Éternel les livre devant moi, serai-je votre chef ?

10 Et les anciens de Galaad dirent à Jephthé : Que l'Éternel soit témoin¹ entre nous si nous n'agissons pas comme tu as dit.

— ¹ littéralement : entende.

11 Et Jephthé alla avec les anciens de Galaad, et le peuple l'établit chef et capitaine sur lui. Et Jephthé prononça toutes ses paroles devant l'Éternel, à Mitspa.

Pourparlers entre Jephthé et les Ammonites

12 Et Jephthé envoya des messagers au roi des fils d'Ammon, en disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, pour que tu sois venu à moi pour faire la guerre à mon pays ?

13 Et le roi des fils d'Ammon dit aux messagers de Jephthé : C'est parce qu'Israël a pris mon pays quand il est monté d'Égypte, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok et jusqu'au Jourdain. Et maintenant, rends-moi ces [territoires] en paix.

14 Et Jephthé envoya de nouveau des messagers au roi des fils d'Ammon,

15 et il lui dit : Ainsi dit Jephthé : Israël n'a pas pris le pays de Moab ni le pays des fils d'Ammon.

16 Car, quand ils montèrent d'Égypte, Israël marcha dans le désert jusqu'à la mer Rouge et il vint à Kadès.

17 Et Israël envoya des messagers au roi d'Édom, en disant : Laisse-moi passer, je te prie, par ton pays ! Mais le roi d'Édom n'écouta pas. Et il envoya aussi [des messagers] au roi de Moab, mais il ne voulut pas [écouter]. Et Israël habita à Kadès.

18 Et il marcha dans le désert, et contourna le royaume d'Édom et le pays de Moab, et vint du côté du soleil levant au pays de Moab, et ils dressèrent leur camp au-delà de l'Arnon. Mais ils n'entrèrent pas dans le territoire de Moab, car l'Arnon était la frontière de Moab.

19 Et Israël envoya des messagers à Sihon, roi des Amoréens, roi de Hesbon, et Israël lui dit : Laisse-nous passer, je te prie, par ton pays jusqu'à notre lieu.

20 Mais Sihon n'eut pas confiance en Israël pour le laisser passer sur son territoire. Et Sihon rassembla tout son peuple, et ils dressèrent leur camp à Jahtsa, et combattirent contre Israël.

21 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, livra Sihon et tout son peuple entre les mains d'Israël, et Israël¹ les frappa. Et Israël prit possession de tout le pays des Amoréens qui habitaient dans ce pays-là.

— ¹ littéralement : il.

22 Et ils prirent possession de tout le territoire des Amoréens, depuis l'Arnon jusqu'au Jabbok, et depuis le désert jusqu'au Jourdain.

23 Et maintenant, l'Éternel, le Dieu d'Israël, a dépossédé les Amoréens devant son peuple Israël, et toi, tu nous en déposséderais ?

24 Ne prends-tu pas possession de ce que ton dieu Kemosh t'a donné en possession ? Et tout ce que l'Éternel notre Dieu a mis en notre possession devant nous, nous voulons le posséder.

25 Et maintenant, vaux-tu donc mieux que Balak, fils de Tsippor, roi de Moab ? A-t-il jamais cherché querelle à Israël ? A-t-il jamais combattu contre eux ?

26 Pendant qu'Israël a habité Hesbon et les villages qui en dépendent, et Aroër et les villages qui en dépendent, et toutes les villes qui sont le long de l'Arnon, pendant 300 ans, pourquoi ne les avez-vous pas délivrées en ce temps-là ?

27 Et ce n'est pas moi qui ai péché contre toi, mais c'est toi qui me fais tort en m'attaquant. L'Éternel, le juge, jugera aujourd'hui entre les fils d'Israël et les fils d'Ammon.

Le vœu de Jephthé et sa victoire contre les fils d'Ammon

28 Et le roi des fils d'Ammon n'écouta pas les paroles que Jephthé lui avait fait transmettre.

29 Et l'Esprit de l'Éternel fut sur Jephthé. Et il passa à travers Galaad et Manassé, et il passa par Mitspé de Galaad, et de Mitspé de Galaad, il passa vers les fils d'Ammon.

30 Et Jephthé fit¹ un vœu à l'Éternel et dit : Si tu livres les fils d'Ammon entre mes mains,

— ¹ littéralement : voua.

31 il arrivera que ce qui sortira des portes de ma maison à ma rencontre, lorsque je reviendrai en paix de chez les fils d'Ammon, sera à l'Éternel et je l'offrirai en holocauste.

32 Et Jephthé passa vers les fils d'Ammon pour combattre contre eux, et l'Éternel les livra entre ses mains.

33 Et il leur infligea une très grande défaite, depuis Aroër jusque vers Minnith, [leur prenant] 20 villes, et jusqu'à Abel-Keramim¹. Et les fils d'Ammon furent humiliés devant les fils d'Israël.

— ¹ ou : la plaine des vignes.

34 Et Jephthé vint à Mitspa, dans sa maison. Et voici, sa fille sortit à sa rencontre avec des tambourins et des danses¹. Et c'était son unique [enfant] ; à part elle, il n'avait ni fils ni fille.

— ¹ ailleurs : chœurs, chœurs de danse.

35 Et il arriva, quand il la vit, qu'il déchira ses vêtements et dit : Ah, ma fille ! Vraiment tu m'accables¹ et toi, tu es de ceux qui me troublent ! Car j'ai ouvert [ma] bouche vers l'Éternel et je ne peux pas revenir en arrière.

— ¹ littéralement : tu me jettes à terre.

36 Et elle lui dit : Mon père, si tu as ouvert ta bouche vers l'Éternel, fais-moi selon ce qui est sorti de ta bouche, après que l'Éternel t'a vengé de tes ennemis, les fils d'Ammon.

37 Et elle dit à son père : Que cette chose me soit faite : laisse-moi pendant deux mois, et je m'en irai, et je descendrai sur les montagnes, et je pleurerai ma virginité, moi et mes compagnes.

38 Et il lui dit : Va ! Et il la renvoya pour deux mois. Et elle s'en alla, elle et ses compagnes, et pleura sa virginité sur les montagnes.

39 Et il arriva, au bout de deux mois, qu'elle revint vers son père et il accomplit à son égard le vœu qu'il avait fait¹. Or elle n'avait pas eu de relations avec un homme. Et ce fut une coutume en Israël :

— ¹ littéralement : voué.

40 d'année en année les filles d'Israël vont célébrer la fille de Jephthé, le Galaadite, quatre jours par an.

*

Guerre de Jephthé contre Éphraïm – Mort de Jephthé

12 Et les hommes d'Éphraïm se rassemblèrent, et ils passèrent vers le nord, et dirent à Jephthé : Pourquoi es-tu passé pour combattre contre les fils d'Ammon, et ne nous as-tu pas appelés pour aller avec toi ? Ta maison, nous allons la brûler sur toi par le feu.

2 Et Jephthé leur dit : Nous avons eu de grands conflits, moi et mon peuple, avec les fils d'Ammon. Et je vous ai appelés et vous ne m'avez pas sauvé de leur main.

3 Et quand j'ai vu que vous ne me sauviez pas, j'ai mis ma vie dans ma main, et je suis passé vers les fils d'Ammon, et l'Éternel les a livrés entre mes mains. Et pourquoi êtes-vous montés contre moi en ce jour, pour me faire la guerre ?

4 Et Jephthé rassembla tous les hommes de Galaad et fit la guerre à Éphraïm. Et les hommes de Galaad frappèrent Éphraïm, parce qu'ils avaient dit : Vous, Galaad, vous êtes des fugitifs d'Éphraïm, au milieu d'Éphraïm, au milieu de Manassé.

5 Et Galaad s'empara des gués du Jourdain, du côté d'Éphraïm. Et il arriva, lorsqu'un des fuyards d'Éphraïm disait : Je veux passer – que les hommes de Galaad lui disaient : Es-tu Éphraïmite ? Et il disait : Non.

6 Alors ils lui disaient : Dis donc Shibboleth¹. Mais il disait Sibboleth, car il ne pouvait pas bien prononcer. Alors ils se saisissaient de lui et l'égorgeaient aux gués du Jourdain. Et il tomba en ce temps-là 42 000 [hommes] d'Éphraïm.

— ¹ Shibboleth : épi ; ou aussi : courant [des eaux].

7 Et Jephthé jugea Israël [pendant] 6 ans. Et Jephthé le Galaadite mourut, et il fut enterré dans l'une des villes de Galaad.

Ibtsan, Élon et Abdon, juges d'Israël

8 Et après lui, Ibtsan de Bethléhem jugea Israël.

9 Et il eut 30 fils et 30 filles, lesquelles il maria¹ au-dehors. Et il fit venir du dehors 30 filles pour ses fils. Et il jugea Israël [pendant] 7 ans.

— ¹ littéralement : envoya.

10 Et Ibtsan mourut et fut enterré à Bethléhem.

11 Et après lui, Élon le Zabulonite jugea Israël. Et il jugea Israël [pendant] 10 ans.

12 Et Élon le Zabulonite mourut et il fut enterré à Ajalon, dans le pays de Zabulon.

13 Et après lui, Abdon, fils d'Hillel le Pirhathonite, jugea Israël.

14 Et il eut 40 fils et 30 petits-fils, qui montaient sur 70 ânes. Et il jugea Israël [pendant] 8 ans.

15 Et Abdon, fils d'Hillel le Pirhathonite, mourut. Et il fut enterré à Pirhathon, dans le pays d'Éphraïm sur la montagne de l'Amalékite.¹

— ¹ date : environ 1140 av. J.-C.

*

Manoah et sa femme – Naissance de Samson

13 Et les fils d'Israël firent de nouveau ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Et l'Éternel les livra entre les mains des Philistins pendant 40 ans.

2 Et il y avait un homme de Tsorha, de la famille des Danites, et son nom était Manoah. Et sa femme était stérile et n'avait pas eu d'enfant.

3 Et l'Ange de l'Éternel apparut à la femme et lui dit : Voici, tu es stérile et tu n'as pas eu d'enfant. Mais tu concevras et tu donneras naissance à un fils.

4 Et maintenant, prends garde, je te prie, et ne bois ni vin ni boisson forte, et ne mange rien d'impur.

5 Car voici, tu concevras, et tu donneras naissance à un fils, et le rasoir ne passera pas sur sa tête, car le jeune garçon sera naziréen¹ de Dieu dès le ventre [de sa mère]. Et ce sera lui qui commencera à sauver Israël de la main des Philistins.

— ¹ voir Nombres 6:2.

6 Et la femme vint parler à son mari, en disant : Un homme de Dieu est venu à moi et son aspect était comme l'aspect d'un ange de Dieu, très terrible. Et je ne lui ai pas demandé d'où il était et il ne m'a pas fait connaître son nom.

7 Et il m'a dit : Voici, tu concevras et tu donneras naissance à un fils. Et maintenant, ne bois ni vin ni boisson forte et ne mange rien d'impur, car le jeune garçon sera naziréen de Dieu dès le ventre [de sa mère], jusqu'au jour de sa mort.

8 Et Manoah supplia l'Éternel et dit : Ah, Seigneur ! que l'homme de Dieu que tu as envoyé vienne encore à nous, je te prie, et qu'il nous enseigne ce que nous devons faire au jeune garçon qui naîtra.

9 Et Dieu exauça la voix de Manoah. Et l'Ange de Dieu alla encore vers la femme alors qu'elle était assise dans les champs, et Manoah, son mari, n'était pas avec elle.

10 Et la femme se hâta, et courut l'annoncer à son mari, et elle lui dit : Voici, l'homme qui vint à moi l'autre jour m'est apparu.

11 Et Manoah se leva et suivit sa femme. Et il vint à l'homme et lui dit : Es-tu l'homme qui a parlé à cette femme ? Et il dit : [C'est] moi.

12 Et Manoah dit : Maintenant, quand ta parole se réalisera, quelle sera la règle du jeune garçon et que devra-t-il faire ?

13 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : La femme se gardera de tout ce que je lui ai dit.

14 Elle ne mangera rien de ce qui sort de la vigne¹, et elle ne boira ni vin ni boisson forte, et elle ne mangera rien d'impur. Elle observera tout ce que je lui ai commandé.

— ¹ littéralement : vigne à vin.

15 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Laisse-nous te retenir et te préparer un chevreau, je te prie.

16 Et l'Ange de l'Éternel dit à Manoah : Si tu me retiens, je ne mangerai pas de ton pain. Mais si tu fais un holocauste, offre-le¹ à l'Éternel. Car Manoah ne savait pas que c'était l'Ange de l'Éternel.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste sur l'autel même ; voir Lévit. 14:20.

17 Et Manoah dit à l'Ange de l'Éternel : Quel est ton nom, afin que nous t'honorions quand ce que tu as dit arrivera ?

18 Et l'Ange de l'Éternel lui dit : Pourquoi demandes-tu mon nom ? Il est merveilleux !

19 Et Manoah prit le chevreau et l'offrande de gâteau, et il les offrit¹ à l'Éternel sur le rocher. Et l'Éternel² fit une chose merveilleuse, tandis que Manoah et sa femme regardaient.

— ¹ offrir, ici : offrir en holocauste (comme au verset 16). — ² littéralement : il.

20 Et il arriva, comme la flamme montait de dessus l'autel vers les cieux, que l'Ange de l'Éternel monta dans la flamme de l'autel. Et Manoah et sa femme regardaient et ils tombèrent, le visage contre terre.

21 Et l'Ange de l'Éternel n'apparut plus à Manoah ni à sa femme. Alors Manoah sut que c'était l'Ange de l'Éternel.

22 Et Manoah dit à sa femme : Nous mourrions certainement, car nous avons vu Dieu.

23 Mais sa femme lui dit : Si l'Éternel avait pris plaisir à nous faire mourir, il n'aurait pas accepté de notre main l'holocauste et l'offrande de gâteau, et il ne nous aurait pas fait voir toutes ces choses, et il ne nous aurait pas fait entendre maintenant des choses comme celles-là.

24 Et la femme donna naissance à un fils et l'appela du nom de Samson. Et l'enfant grandit et l'Éternel le bénit.

25 Et l'Esprit de l'Éternel commença à le pousser [à l'action] à Mahané-Dan¹, entre Tsorha et Eshtaol.

— ¹ Mahané-Dan : camp de Dan.

Mariage de Samson avec une Philistine – Premiers exploits de Samson

14 Et Samson descendit à Timna. Et il vit à Timna une femme parmi les filles des Philistins.

2 Et il remonta et le raconta à son père et à sa mère, et il dit : J'ai vu à Timna une femme parmi les filles des Philistins. Et maintenant, prenez-la-moi pour femme !

3 Et son père et sa mère lui dirent : N'y a-t-il pas de femme parmi les filles de tes frères et dans tout mon peuple, pour que tu ailles prendre une femme chez les Philistins, les incirconcis ? Et Samson dit à son père : Prends celle-là pour moi, car elle plaît à mes yeux !

4 Mais son père et sa mère ne savaient pas que cela venait de l'Éternel, car Samson¹ cherchait une occasion de [dispute] avec les Philistins. Or en ce temps-là, les Philistins dominaient sur Israël.

— ¹ littéralement : il.

5 Et Samson descendit à Timna avec son père et sa mère, et ils arrivèrent jusqu'aux vignes de Timna. Et voici, un jeune lion rugissant [vint] à sa rencontre.

6 Et l'Esprit de l'Éternel saisit Samson¹, et il déchira le lion², comme on déchire un chevreau, quoiqu'il n'ait rien eu dans sa main. Et il ne déclara pas à son père et à sa mère ce qu'il avait fait.

— ¹ littéralement : le saisit. — ² littéralement : le déchira.

7 Et il descendit, et parla à la femme, et elle plut aux yeux de Samson.

8 Et il retourna quelque temps après pour la prendre et il se détourna pour voir le cadavre du lion. Et voici, il y avait dans le corps du lion un essaim d'abeilles et du miel.

9 Et il en prit dans ses mains et s'en alla, mangeant en chemin. Et il alla vers son père et vers sa mère, et il leur en donna, et ils en mangèrent. Mais il ne leur raconta pas qu'il avait tiré le miel du corps du lion.

10 Et son père descendit vers la femme et Samson fit là un festin, car c'est ainsi que les jeunes gens avaient l'habitude de faire.

11 Et il arriva, quand ils le virent, qu'ils prirent 30 compagnons et ils furent avec lui.

12 Et Samson leur dit : Je vous proposerai, s'il vous plaît, une énigme. Si vous me l'expliquez dans les 7 jours du festin et si vous la trouvez, alors je vous donnerai 30 chemises et 30 vêtements de rechange.

13 Mais si vous ne pouvez pas me l'expliquer, alors c'est vous qui me donnerez 30 chemises et 30 vêtements de rechange. Et ils lui dirent : Propose ton énigme et nous l'écouterons.

14 Et il leur dit : De celui qui mange est sorti ce qui se mange et du fort est sortie la douceur. Et pendant 3 jours ils n'ont pas pu expliquer l'énigme.

15 Et il arriva, le 7^e jour, qu'ils dirent à la femme de Samson : Persuade ton mari, afin qu'il nous explique l'énigme, de peur que nous ne te brûlions au feu, toi et la maison de ton père. C'est pour nous déposséder de nos biens que vous nous avez appelés, n'est-ce pas ?

16 Et la femme de Samson pleura auprès de lui et elle dit : Tu n'as pour moi que de la haine et tu ne m'aimes pas. Tu as proposé une énigme aux fils de mon peuple et tu ne me l'as pas expliquée. Et il lui dit : Voici, je ne l'ai expliquée ni mon père ni à ma mère, et [c'est] à toi [que] je l'expliquerais ?

17 Et elle pleura auprès de lui pendant les 7 jours que dura leur festin. Et il arriva, le 7^e jour, qu'il la lui expliqua, parce qu'elle le tourmentait. Et elle expliqua l'énigme aux fils de son peuple.

18 Et le 7^e jour, avant que le soleil ne se soit couché, les hommes de la ville lui dirent : Qu'y a-t-il de plus doux que le miel et qu'y a-t-il de plus fort que le lion ? Et il leur dit : Si vous n'aviez pas labouré avec ma génisse, vous n'auriez pas trouvé mon énigme.

19 Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et il descendit à Askalon, et y tua¹ 30 hommes. Et il prit leurs affaires et donna les vêtements de rechange à ceux qui avaient expliqué l'énigme. Et sa colère s'enflamma et il remonta à la maison de son père.

— ¹ littéralement : frappa.

20 Et la femme de Samson fut [donnée] à son compagnon dont il avait fait son ami.

Vengeance de Samson contre les Philistins

15 Et il arriva, quelque temps après, pendant les jours de la moisson des blés, que Samson alla visiter sa femme avec un chevreau. Et il dit : Je veux aller vers ma femme dans la chambre. Mais le père [de sa femme] ne lui permit pas d'entrer.

2 Et son père dit : J'ai pensé que tu l'avais en haine et je l'ai donnée à ton compagnon. Sa jeune sœur n'est-elle pas plus belle qu'elle ? Prends-la à sa place, je te prie.

3 Et Samson leur dit : Cette fois je suis quitte envers les¹ Philistins si je leur fais du mal.

— ¹ ou : plus innocent que les.

4 Et Samson s'en alla et prit 300 chacals, et il prit des torches, et tourna [les chacals] queue contre queue, et mit une torche entre les 2 queues, au milieu.

5 Et il mit le feu aux torches et lâcha [les chacals] dans les champs de blé des Philistins. Et il brûla aussi bien les tas de gerbes que le blé sur pied, et même les plantations d'oliviers.

6 Et les Philistins dirent : Qui a fait cela ? Et l'on dit : [C'est] Samson, le gendre du Thimnite, parce qu'il lui a pris sa femme et l'a donnée à son compagnon. Et les Philistins montèrent et la brûlèrent au feu, elle et son père.

7 Et Samson leur dit : Si c'est ainsi que vous faites, alors certes je me vengerai de vous, et après je cesserai.

8 Et il les frappa d'un grand coup, à leur casser bras et jambes. Et il descendit et habita dans la caverne du rocher d'Étam.

9 Et les Philistins montèrent, et dressèrent leur camp en Juda, et se répandirent jusqu'à Lékhi.

10 Et les hommes de Juda dirent : Pourquoi êtes-vous montés contre nous ? Et ils dirent : Nous sommes montés pour lier Samson, afin de lui faire comme il nous a fait.

11 Et 3 000 hommes de Juda descendirent à la caverne du rocher d'Étam et ils dirent à Samson : Ne sais-tu pas que les Philistins dominent sur nous ? Et que nous as-tu fait ? Et il leur dit : Comme ils m'ont fait, ainsi, je leur ai fait.

12 Et ils lui dirent : Nous sommes descendus pour te lier, afin de te livrer entre les mains des Philistins. Et Samson leur dit : Jurez-moi que vous ne vous jetterez pas sur moi.

13 Et ils lui parlèrent, en disant : Non, mais nous voulons te lier et nous te livrerons entre leurs mains, mais certainement nous ne te tuons pas. Et ils le lièrent avec deux cordes neuves et le firent monter hors du rocher.

14 Il vint jusqu'à Lékhi et les Philistins poussèrent des cris à sa rencontre. Et l'Esprit de l'Éternel le saisit, et les cordes qui étaient à ses bras devinrent comme du lin brûlé par le feu, et ses liens tombèrent de¹ ses mains.

— ¹ littéralement : fondirent de dessus.

15 Et il trouva une mâchoire d'âne fraîche, et il étendit sa main, et la prit, et en frappa [à mort] 1 000 hommes.

16 Et Samson dit : Avec la mâchoire de l'âne, un monceau, deux monceaux ! Avec la mâchoire de l'âne, j'ai frappé [à mort] 1 000 hommes.

17 Et il arriva, quand il eut achevé de parler, qu'il jeta la mâchoire loin de lui¹ et appela ce lieu-là Ramath-Lékhi².

— ¹ littéralement : sa main. — ² Ramath-Lékhi : hauteur (ou colline) de la mâchoire.

18 Et il eut une très grande soif, et il cria vers l'Éternel, et dit : Tu as donné par la main de ton serviteur cette grande délivrance, et maintenant, je mourrais de soif et je tomberais entre les mains des incirconcis ?

19 Et Dieu fendit le rocher creux qui était à Lékhi et il en sortit de l'eau. Et il but, et son esprit [lui] revint, et il vécut. C'est pourquoi il appela cette [source] du nom d'En-Hakkoré¹. Elle est à Lékhi jusqu'à ce jour.

— ¹ En-Hakkoré : source de celui qui crie.

20 Et Samson¹ jugea Israël, aux jours des Philistins, [pendant] 20 ans.²

— ¹ littéralement : il. — ² date : environ 1140-1120 av. J.-C.

*

Samson à Gaza

16 Et Samson alla à Gaza, et vit là une femme prostituée, et entra chez elle.

2 [Et] l'on dit aux Gazites : Samson est venu ici. Et ils l'entourèrent, et le guettèrent toute la nuit à la porte de la ville, et ils se tinrent tranquilles toute la nuit, en disant : À la lumière du matin, nous le tuons.

3 Et Samson resta couché jusqu'au milieu de la nuit. Et il se leva au milieu de la nuit, et saisit les battants de la porte de la ville et les deux montants, et il les arracha avec la barre, et les mit sur ses épaules, et les porta au sommet de la montagne qui est en face d'Hébron.

Samson est trahi par Delila

4 Et il arriva, après cela, qu'il aima une femme dans la vallée de Sorek. Et son nom était Delila.

5 Et les princes des Philistins montèrent vers elle et lui dirent : Persuade-le, et vois en quoi [consiste] sa grande force, et comment nous pourrions le vaincre et le lier pour l'humilier. Et nous te donnerons, chacun, 1 100 [pièces] d'argent.

6 Et Delila dit à Samson : Déclare-moi, je te prie, en quoi [consiste] ta grande force et avec quoi tu pourrais être lié pour t'humilier.

7 Et Samson lui dit : Si l'on me liait avec 7 cordelettes fraîches qui n'ont pas été séchées, alors je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.

8 Et les princes des Philistins lui apportèrent 7 cordelettes fraîches qui n'avaient pas été séchées et elle le lia avec ces cordelettes¹.

— ¹ littéralement : elles.

9 Or des hommes se tenaient en embuscade chez elle, dans la chambre. Et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il rompit les cordelettes comme se rompt une ficelle d'étoupe lorsqu'elle sent le feu. Et [le secret de] sa force ne fut pas découvert.

10 Et Delila dit à Samson : Voici, tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Maintenant, déclare-moi, je te prie, avec quoi tu pourrais être lié.

11 Et il lui dit : Si l'on me liait fortement avec des cordes neuves dont on n'aurait fait aucun usage, alors je deviendrais faible et je serais comme un autre homme.

12 Et Delila prit des cordes neuves, et le lia avec ces cordes¹, et elle lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et les hommes qui se tenaient en embuscade étaient dans la chambre. Et il les rompit de dessus ses bras comme un fil.

— ¹ littéralement : elles.

13 Et Delila dit à Samson : Jusqu'ici tu t'es moqué de moi et tu m'as dit des mensonges. Déclare-moi avec quoi tu pourrais être lié. Et il lui dit : Il suffit de tisser¹ les 7 tresses de ma tête avec la chaîne du tissu.

— ¹ littéralement : Si tu tissais.

14 Et elle les fixa avec la cheville et lui dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil, et arracha la cheville du tissu et la chaîne.

15 Et elle lui dit : Comment dis-tu : Je t'aime – alors que ton cœur n'est pas avec moi ? Tu t'es moqué de moi ces 3 fois et tu ne m'as pas déclaré en quoi [consiste] ta grande force.

16 Et il arriva, comme elle le tourmentait par ses paroles tous les jours et le harcelait, que son âme perdit patience au point de désirer la mort.

17 Et il lui déclara tout [ce qui était dans] son cœur et lui dit : Le rasoir n'est jamais passé sur ma tête, car je suis naziréen de Dieu dès le ventre de ma mère. Si j'étais rasé, ma force s'en irait de moi, et je deviendrais faible, et je serais comme tous les hommes.

18 Et Delila vit qu'il lui avait déclaré tout [ce qui était dans] son cœur. Et elle envoya appeler les princes des Philistins, en disant : Montez cette fois, car il m'a déclaré tout [ce qui est dans] son cœur. Et les princes des Philistins montèrent vers elle et apportèrent l'argent dans leur main.

19 Et elle l'endormit sur ses genoux, et appela un homme, et rasa les 7 tresses de sa tête. Et elle commença à l'humilier et sa force se retira de lui.

20 Et elle dit : Les Philistins sont sur toi, Samson ! Et il se réveilla de son sommeil et se dit : Je m'en irai comme les autres fois et je me dégagerai. Or il ne savait pas que l'Éternel s'était retiré de lui.

21 Et les Philistins le saisirent, et lui crevèrent les yeux, et le firent descendre à Gaza, et le lièrent avec 2 chaînes¹ de bronze. Et il tournait la meule dans la maison des prisonniers.

— ¹ ou : des chaînes.

22 Mais les cheveux de sa tête commencèrent à repousser, depuis le moment où ils avaient été coupés.

Dernière vengeance et mort de Samson

23 Et les princes des Philistins se rassemblèrent pour offrir¹ un grand sacrifice à Dagon, leur dieu, et pour se réjouir. Et ils dirent : Notre dieu a livré entre nos mains Samson notre ennemi.

— ¹ littéralement : sacrifier.

24 Et le peuple le vit et ils louèrent leur dieu, car ils disaient : Notre dieu a livré entre nos mains notre ennemi, et le devastateur de notre pays, et celui qui multipliait nos tués.

25 Et il arriva, comme ils avaient le cœur joyeux, qu'ils dirent : Appelez Samson et qu'il nous amuse ! Et ils appelèrent Samson de la maison des prisonniers, et il joua devant eux, et ils le placèrent entre les colonnes.

26 Et Samson dit au garçon qui le tenait par la main : Laisse-moi, et fais-moi toucher les colonnes sur lesquelles repose l'édifice, et je m'appuierai sur elles.

27 Et l'édifice était remplie d'hommes et de femmes. Et tous les princes des Philistins étaient là, et [il y avait] sur le toit¹ environ 3 000 hommes et femmes qui regardaient Samson jouer.

— ¹ toit en terrasse.

28 Et Samson cria vers l'Éternel et dit : Seigneur Éternel ! Souviens-toi de moi, je te prie, et fortifie-moi, je te prie, seulement cette fois, ô Dieu ! Et en une seule vengeance, je me vengerai des Philistins pour mes 2 yeux !

29 Et Samson saisit les 2 colonnes du milieu, sur lesquelles l'édifice reposait – et il s'appuya sur elles – l'une de sa main droite et l'autre de sa main gauche.

30 Et Samson dit : Que mon âme meure avec les Philistins ! Et il s'arc-bouta avec force, et l'édifice tomba sur les princes et sur tout le peuple qui y était. Et les morts qu'il fit mourir dans sa mort furent plus nombreux que ceux qu'il avait fait mourir pendant sa vie.

31 Et ses frères et toute la maison de son père descendirent et l'emportèrent. Et ils le remontèrent et l'enterrèrent entre Tsorha et Eshtaol dans le tombeau de Manoah son père. Et il avait jugé Israël [pendant] 20 ans.

*

Instauration avec Michée d'un culte idolâtre

17 Et il y avait un homme de la montagne d'Éphraïm dont le nom était Michée.¹

— ¹ date : environ 1400 av. J.-C.

2 Et il dit à sa mère : Les 1 100 [sicles¹] d'argent qui t'ont été prises, et au sujet desquelles tu as prononcé une malédiction et tu as aussi parlé à mes oreilles – voici, l'argent est avec moi. C'est moi qui l'avais pris. Et sa mère dit : Que mon fils soit béni de l'Éternel !

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

3 Et il rendit à sa mère les 1 100 [sicles] d'argent. Et sa mère dit : J'avais entièrement consacré¹ de ma main l'argent à l'Éternel, afin d'en faire pour mon fils une image sculptée et une image en métal fondu, et maintenant, je te le rends.

— ¹ littéralement : sanctifié.

4 Et il rendit l'argent à sa mère, et sa mère prit 200 [sicles] d'argent et les donna au fondeur, et il en fit une image sculptée et une image en métal fondu. Et elles furent¹ dans la maison de Michée.

— ¹ littéralement : elle fut.

5 Et l'homme Michée eut pour lui une maison de dieux, et il fit un éphod et des théraphim, et consacra¹ l'un de ses fils, et celui-ci fut son sacrificateur².

— ¹ littéralement : remplit les mains de. — ² ou : prêtre.

6 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.

7 Et il y avait un jeune homme de Bethléhem de Juda, [ville] de la famille de Juda, et il était Lévite, et il séjournait là.

8 Et l'homme s'en alla de sa ville, de Bethléhem de Juda, pour séjourner là où il trouverait [un lieu convenable]. Et, chemin faisant, il vint à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée.

9 Et Michée lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je suis un Lévite de Bethléhem de Juda et je m'en vais pour séjourner là où je trouverai [un lieu convenable].

10 Et Michée lui dit : Habite avec moi, et tu seras pour moi un père et un sacrificateur, et je te donnerai 10 [sicles] d'argent par an, et un habillement complet, et ton entretien. Et le Lévite entra.

11 Et le Lévite consentit à habiter avec l'homme et le jeune homme fut pour lui comme l'un de ses fils.

12 Et Michée consacra le¹ Lévite, et le jeune homme fut son sacrificateur, et il resta dans la maison de Michée.

— ¹ littéralement : remplit les mains du.

13 Et Michée dit : Maintenant, je sais que l'Éternel me fera du bien, puisque j'ai un Lévite pour sacrificateur.

La tribu de Dan, à la recherche d'un territoire, enlève l'idole de la maison de Michée et s'empare de la ville de Laïs

18 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Et, en ces jours-là, la tribu des Danites se cherchait un héritage pour y habiter, car, jusqu'à ce jour-là, il ne lui était pas échu d'héritage parmi les tribus d'Israël.

2 Et les fils de Dan envoyèrent de Tsorha et d'Eshtaol 5 hommes de leur famille, pris parmi eux, des hommes courageux, pour explorer le pays et le reconnaître. Et ils leur dirent : Allez, reconnaissez le pays ! Et ils vinrent à la montagne d'Éphraïm, jusqu'à la maison de Michée, et ils y passèrent la nuit.

3 Comme ils étaient près de la maison de Michée, ils reconnurent la voix du jeune homme, du Lévite. Et ils entrèrent¹ là et lui dirent : Qui t'a amené ici, et que fais-tu par ici, et qu'as-tu ici ?

— ¹ littéralement : se détournèrent.

4 Et il leur dit : Michée a fait pour moi telle et telle chose, et il me donne un salaire, et je suis son sacrificateur.

5 Et ils lui dirent : Nous t'en prions, interroge Dieu, afin que nous sachions si notre chemin par lequel nous allons prospérera.

6 Et le sacrificateur leur dit : Allez en paix, le chemin où vous marchez est devant l'Éternel.

7 Et les 5 hommes s'en allèrent et vinrent à Laïs. Et ils virent le peuple qui était au milieu d'elle, habitant en sécurité, à la manière des Sidoniens, tranquille et confiant. Et il n'y avait dans le pays personne qui, exerçant

une domination, les insulte par une parole. Et ils étaient éloignés des Sidoniens et n'avaient de relations avec personne.

8 Et ils allèrent vers leurs frères, à Tzorha et à Eshtaol. Et leurs frères leur dirent : Que [rapportez-]vous ?

9 Et ils dirent : Levons-nous et montons contre eux, car nous avons vu le pays et voici, il est très bon. Mais vous, vous restez sans rien dire ! Ne soyez pas paresseux pour aller, et entrer, et prendre possession du pays.

10 Quand vous y entrerez, vous entrerez vers un peuple confiant et le pays est spacieux en tous sens. Car Dieu l'a livré entre vos mains. C'est un lieu où rien ne manque de tout ce qui est sur la terre.

11 Et de là, de Tzorha et d'Eshtaol, partirent 600 hommes de la famille des Danites, [leurs] armes de guerre à la ceinture.

12 Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Kiriath-Jéarim, en Juda. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Mahané-Dan¹ jusqu'à ce jour. Voici, il est derrière Kiriath-Jéarim.

— ¹ Mahané-Dan : camp de Dan.

13 Et de là, ils passèrent vers la montagne d'Éphraïm et arrivèrent jusqu'à la maison de Michée.

14 Et les 5 hommes qui étaient allés pour explorer le pays de Laïs prirent la parole et dirent à leurs frères : Savez-vous qu'il y a dans ces maisons un éphod, et des théraphim, et une image sculptée, et une image en métal fondu ? Et maintenant, vous savez ce que vous avez à faire.

15 Et ils se détournèrent vers ce lieu-là, et entrèrent dans la maison du jeune homme, du Lévite, la maison de Michée, et ils s'informèrent de son bien-être¹.

— ¹ littéralement : s'enquiert touchant sa paix.

16 Et les 600 hommes des fils de Dan, leurs armes de guerre à la ceinture, se tinrent à l'entrée de la porte [de la ville].

17 Et les 5 hommes qui étaient allés pour explorer le pays montèrent, entrèrent là, [et] prirent l'image sculptée, et l'éphod, et les théraphim, et l'image en métal fondu. Et le sacrificateur se tenait à l'entrée de la porte [de la ville], ainsi que les 600 hommes qui avaient leurs armes de guerre à la ceinture.

18 Et ceux-là¹ entrèrent dans la maison de Michée et prirent l'image taillée, l'éphod, et les théraphim, et l'image en métal fondu. Et le sacrificateur leur dit : Que faites-vous ?

— ¹ c.-à-d. : les 5 hommes.

19 Et ils lui dirent : Tais-toi, mets ta main sur ta bouche, et viens avec nous, et sois pour nous un père et un sacrificateur. Vaut-il mieux pour toi d'être sacrificateur de la maison d'un homme seul, ou d'être sacrificateur d'une tribu et d'une famille en Israël ?

20 Et le cœur du sacrificateur s'en réjouit, et il prit l'éphod, et les théraphim, et l'image sculptée, et il s'en alla au milieu du peuple.

21 Et ils se tournèrent, et s'en allèrent, et mirent devant eux les petits enfants, et les troupeaux, et les choses précieuses.

22 Quand ils furent loin de la maison de Michée, les hommes qui étaient dans les maisons voisines de celle de Michée furent rassemblés à grands cris, et ils poursuivirent les fils de Dan.

23 Et ils appelèrent les fils de Dan, et ceux-ci tournèrent leurs visages, et dirent à Michée : Qu'as-tu, pour que tu aies rassemblé [ces gens] ?

24 Et il dit : Vous avez pris mes dieux que j'ai faits, et le sacrificateur, et vous vous en êtes allés. Et que me reste-t-il ? Et comment me dites-vous : Qu'as-tu ?

25 Mais les fils de Dan lui dirent : Ne fais pas entendre ta voix au milieu de nous, de peur que des hommes amers ne se jettent sur vous, et que tu n'y perdes ta vie et la vie de ta maison.

26 Et les fils de Dan allèrent leur chemin. Et Michée vit qu'ils étaient trop forts pour lui, et il se retourna, et revint à sa maison.

27 Et eux prirent ce que Michée avait fait, et le sacrificateur qu'il avait, et ils vinrent à Laïs, vers un peuple tranquille et confiant, et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée, et brûlèrent leur ville par le feu.

28 Et il n'y eut personne qui l'ait délivrée, car elle était loin de Sidon et ils n'avaient de relations avec personne. Elle était dans la vallée qui est vers Beth-Rehob. Et ils construisirent la ville et y habitèrent.

29 Et ils appelèrent la ville du nom de Dan, d'après le nom de Dan leur père qui était né d'Israël. Mais, au commencement, le nom de la ville était Laïs.

30 Et les fils de Dan dressèrent pour eux l'image sculptée. Et Jonathan, fils de Guershom, fils de Moïse¹, lui et ses fils, furent sacrificateurs pour la tribu des Danites, jusqu'au jour de la déportation [des habitants] du pays.

— ¹ certains copistes en ont fait « Manassé » pour ne pas associer Moïse avec un idolâtre..

31 Et ils dressèrent pour eux l'image sculptée de Michée, [celle] qu'il avait faite, pendant tout le temps¹ où la maison de Dieu fut à Silo.

— ¹ littéralement : tous les jours.

*

Le péché des Benjaminites de Guibha

19 Et il arriva en ces jours-là, quand il n'y avait pas de roi en Israël,¹ qu'un Lévite, qui séjournait à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm, prit pour concubine une femme de Bethléhem de Juda.

— ¹ date : environ 1400 av. J.-C.

2 Et sa concubine lui étant infidèle se prostitua et le quitta pour s'en aller à la maison de son père, à Bethléhem de Juda. Et elle fut là un certain temps, quatre mois¹.

— ¹ ou : un an [et] quatre mois.

3 Et son mari se leva et alla vers elle pour parler à son cœur, afin de la ramener. Et il avait avec lui son serviteur¹ et deux ânes. Et elle le fit entrer dans la maison de son père et, quand le père de la jeune femme le vit, il se réjouit de le rencontrer.

— ¹ littéralement : jeune homme.

4 Et son beau-père, le père de la jeune femme, le retint et il resta avec lui trois jours. Et ils mangèrent, et burent, et passèrent la nuit là.

5 Et il arriva, le quatrième jour, qu'ils se levèrent de bonne heure le matin. Et comme il se levait pour s'en aller, le père de la jeune femme dit à son gendre : Fortifie ton cœur avec un morceau de pain et après, vous vous en irez.

6 Et ils s'assirent, et mangèrent, et burent, tous les deux. Et le père de la jeune femme dit à l'homme : Consens, je te prie, à passer [ici] la nuit et que ton cœur se réjouisse.

7 Et l'homme se leva pour s'en aller, mais son beau-père insista auprès de lui, et il revint et passa [encore] la nuit là.

8 Et le cinquième jour, il se leva de bonne heure le matin pour s'en aller. Mais le père de la jeune femme dit : Je te prie, fortifie ton cœur. Et ils s'attardèrent jusqu'à ce que le jour ait baissé¹, et ils mangèrent tous les deux.

— ¹ c.-à-d. : ait passé midi.

9 Et l'homme se leva pour s'en aller, lui, et sa concubine, et son serviteur¹. Et son beau-père, le père de la jeune femme, lui dit : Tu vois que le jour a baissé, que le soir approche. Je vous prie, passez la nuit. Voici, le jour décline, passe ici la nuit et que ton cœur se réjouisse. Et demain vous vous leverez de bonne heure pour [aller] votre chemin et tu t'en iras à ta tente.

— ¹ littéralement : jeune homme.

10 Mais l'homme ne voulut pas passer la nuit, et il se leva, et s'en alla. Et il arriva jusque devant Jébus qui est Jérusalem, et, avec lui, les deux ânes bâtés et sa concubine avec lui.

11 Ils étaient tout près de Jébus et le jour avait beaucoup baissé. Et le serviteur¹ dit à son maître : Allons, je te prie, et détournons-nous vers cette ville des Jébusiens, et passons-y la nuit.

— ¹ littéralement : jeune homme.

12 Mais son maître lui dit : Nous ne nous détournerons pas vers une ville d'étrangers, laquelle n'est pas parmi les fils d'Israël, mais nous passerons jusqu'à Guibha.

13 Et il dit à son serviteur¹ : Viens, et approchons-nous d'un de ces endroits, et passons la nuit à Guibha ou à Rama.

— ¹ littéralement : jeune homme.

14 Et ils passèrent [plus loin] et marchèrent. Et le soleil se coucha, comme ils étaient près de Guibha qui appartient à Benjamin.

15 Et ils se détournèrent pour entrer [et] pour passer la nuit à Guibha. Et il entra et s'assit sur la place de la ville. Et il n'y eut personne qui les reçoive dans sa maison pour passer la nuit.

16 Et voici, sur le soir, un homme âgé venait des champs, de son travail. Et l'homme était de la montagne d'Éphraïm et séjournait à Guibha, mais les hommes du lieu étaient Benjaminites.

17 Et il leva les yeux et vit le voyageur sur la place de la ville. Et l'homme âgé [lui] dit : Où vas-tu et d'où viens-tu ?

18 Et il lui dit : Nous passons de Bethléhem de Juda jusqu'à l'extrémité de la montagne d'Éphraïm. Je suis de là, et je suis allé à Bethléhem de Juda, et j'ai à faire avec¹ la maison de l'Éternel. Et il n'y a personne qui me reçoive dans sa maison.

— ¹ littéralement : je marche avec.

19 Et pourtant j'ai de la paille et du fourrage pour nos ânes, et j'ai aussi du pain et du vin pour moi, et pour ta servante, et pour le jeune homme qui est avec tes serviteurs. Rien ne nous manque.

20 Et l'homme âgé lui dit : Que la paix soit avec toi ! Seulement, que tous tes besoins soient à ma charge, mais ne passe pas la nuit sur la place.

21 Et il le fit entrer dans sa maison et donna le fourrage aux ânes. Et ils lavèrent leurs pieds, et mangèrent, et burent.

22 Pendant qu'ils étaient en train de se réjouir¹, voici, les hommes de la ville, des hommes fils de Bélial², entourèrent la maison, frappant violemment à la porte. Et ils parlèrent à l'homme âgé, maître de la maison, en disant : Fais sortir l'homme qui est entré dans ta maison, afin que nous ayons des relations avec lui³.

— ¹ littéralement : Comme leur cœur était joyeux. — ² ou : d'iniquité. — ³ littéralement : nous le connaissons.

23 Et le maître de la maison sortit vers eux et leur dit : Non, mes frères, ne faites pas [ce] mal, je vous prie ! Puisque cet homme est entré dans ma maison, ne faites pas cette infamie !

24 Voici ma fille qui est vierge, et sa concubine. Laissez-moi les faire sortir, et vous les déshonorerez, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira¹. Mais à cet homme, ne faites pas cette chose infâme.

— ¹ littéralement : ce qui sera bon à vos yeux.

25 Mais ces gens ne voulurent pas l'écouter. Et l'homme saisit sa concubine et la leur amena dehors. Et ils eurent des relations avec elle¹ et abusèrent d'elle toute la nuit jusqu'au matin. Et ils la renvoyèrent au lever de l'aurore.

— ¹ littéralement : la connurent.

26 Et comme le matin arrivait, la femme vint et tomba à l'entrée de la maison de l'homme chez qui était son seigneur, [et y resta] jusqu'à ce qu'il fasse jour.

27 Et son seigneur se leva le matin, et ouvrit la porte de la maison, et sortit pour aller son chemin. Et voici, la femme, sa concubine, était tombée à l'entrée de la maison, ses mains sur le seuil.

28 Et il lui dit : Lève-toi et allons-nous-en ! Mais personne ne répondit. Et l'homme la prit sur son âne, et se leva, et s'en alla vers son lieu.

29 Et il entra dans sa maison, et prit le couteau, et saisit sa concubine, et la partagea selon ses os en 12 morceaux qu'il envoya dans tout le territoire d'Israël.

30 Et il arriva que tous ceux qui virent cela, dirent : Jamais chose pareille n'a eu lieu ni ne s'est vue, depuis le jour où les fils d'Israël sont montés du pays d'Égypte jusqu'à ce jour. Pensez à cela, consultez-vous et parlez !

Guerre punitive contre la tribu de Benjamin

20 Et tous les fils d'Israël sortirent, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, ainsi que le pays de Galaad. Et la communauté se réunit comme un seul homme vers l'Éternel, à Mitspa.

2 Et les chefs¹ de tout le peuple, de toutes les tribus d'Israël, se présentèrent à l'assemblée du peuple de Dieu, 400 000 fantassins tirant l'épée.

— ¹ littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle.

3 Et les fils de Benjamin apprirent que les fils d'Israël étaient montés à Mitspa. Et les fils d'Israël dirent : Parlez ! Comment ce mal est-il arrivé ?

4 Alors le Léviste, le mari de la femme tuée, répondit et dit : J'étais venu à Guibha, qui est à Benjamin, moi et ma concubine, pour passer la nuit.

5 Et les hommes¹ de Guibha se sont dressés² contre moi et ont entouré de nuit la maison à cause de moi. Ils avaient l'intention de me tuer, et ils ont abusé de ma concubine, et elle est morte.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs. — ² littéralement : se sont levés.

6 Et j'ai saisi ma concubine, et je l'ai coupée en morceaux, et je l'ai envoyée dans toutes les campagnes de l'héritage d'Israël. Car ils ont commis une énormité et une infamie en Israël.

7 Voici, vous tous, fils d'Israël, délibérez, et donnez ici [votre] avis !

8 Et tout le peuple se leva comme un seul homme, en disant : Aucun de nous n'ira à sa tente et aucun de nous ne se retirera dans sa maison.

9 Et maintenant, voici ce que nous ferons à Guibha : nous la traiterons selon ce que le sort décidera¹.

— ¹ littéralement : contre elle, selon le sort ; ou : [nous monterons] contre elle, [ceux choisis] par le sort.

10 Et nous prendrons 10 hommes sur 100 de toutes les tribus d'Israël, et 100 sur 1 000, et 1 000 sur 10 000. Ils prendront des provisions pour le peuple, afin que, à leur arrivée, on traite Guibha¹ de Benjamin selon toute l'infamie qu'elle a commise en Israël.

— ¹ hébreu : Guéba ; ici et verset 33.

11 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent contre la ville, unis comme un seul homme.

12 Et les tribus d'Israël envoyèrent des hommes dans toutes les familles¹ de Benjamin, en disant : Quel est ce mal qui est arrivé au milieu de vous ?

— ¹ littéralement : tribus.

13 Et maintenant, livrez-nous ces hommes, fils de Bélial¹, qui sont à Guibha, et nous les ferons mourir et nous ôterons² le mal du milieu d'Israël. Mais [les fils de] Benjamin ne voulurent pas écouter la voix de leurs frères, les fils d'Israël.

— ¹ ou : d'iniquité. — ² ôter, littéralement : brûler.

14 Et les fils de Benjamin, [venant] de leurs villes, se rassemblèrent à Guibha pour partir en guerre contre les fils d'Israël.

15 Et en ce jour-là furent dénombrés les fils de Benjamin qui vinrent de leurs villes, [soit] 26 000 hommes tirant l'épée, sans les habitants de Guibha, lesquels furent dénombrés, [soit] 700 hommes d'élite.

16 De tout ce peuple, il y avait 700 hommes d'élite qui étaient gauchers¹. Tous ceux-là lançaient avec la fronde une pierre contre un cheveu et ne [le] manquaient pas.

— ¹ littéralement : fermés quant à leur main droite.

17 Et les hommes d'Israël furent dénombrés – sauf Benjamin – [soit] 400 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes de guerre.

18 Et les fils d'Israël¹ se levèrent, et montèrent à Béthel², et interrogèrent Dieu, et dirent : Qui de nous montera le premier pour livrer bataille aux fils de Benjamin ? Et l'Éternel dit : Juda [montera] le premier.

— ¹ littéralement : ils. — ² ou : à la maison de °Dieu.

19 Et les fils d'Israël se levèrent le matin, et dressèrent leur camp contre Guibha.

20 Et les hommes d'Israël sortirent en guerre contre Benjamin, et les hommes d'Israël se rangèrent en bataille contre eux devant Guibha.

21 Et les fils de Benjamin sortirent de Guibha, et en ce jour-là, ils étendirent morts¹ par terre 22 000 hommes d'Israël.

— ¹ littéralement : ils détruisirent.

22 Et le peuple, les hommes d'Israël, se fortifièrent, et se rangèrent de nouveau en bataille au lieu où ils s'étaient rangés le 1^{er} jour.

23 Et les fils d'Israël montèrent, et ils pleurèrent devant l'Éternel jusqu'au soir, et ils interrogèrent l'Éternel, en disant : M'approcherai-je de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin mon frère ? Et l'Éternel dit : Montez contre lui.

24 Et les fils d'Israël s'avancèrent contre les fils de Benjamin, le 2^e jour.

25 Et Benjamin sortit de Guibha à leur rencontre, le 2^e jour, et de nouveau ils étendirent morts¹ par terre 18 000 hommes des fils d'Israël, tous tirant l'épée.

— ¹ littéralement : ils détruisirent.

26 Et tous les fils d'Israël et tout le peuple montèrent, et vinrent à Béthel¹, et pleurèrent, et se tinrent là devant l'Éternel, et jeûnèrent ce jour-là jusqu'au soir. Et ils offrirent² des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.

— ¹ ou : à la maison de °Dieu. — ² offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévi. 14:20.

27 Et les fils d'Israël interrogèrent l'Éternel. Et c'est là que se trouvait l'arche de l'alliance de Dieu en ces jours-là,

28 et Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, se tenait devant elle¹, en ces jours-là. Et ils dirent : Sortirai-je encore de nouveau pour livrer bataille aux fils de Benjamin mon frère, ou cesserai-je ? Et l'Éternel dit : Montez, car demain je les livrerai entre tes mains.

— ¹ ou : Lui ; c.-à-d. : l'Éternel.

29 Et Israël plaça des embuscades contre Guibha, tout autour.

30 Et les fils d'Israël montèrent le 3^e jour contre les fils de Benjamin, et ils se rangèrent contre Guibha, comme les autres fois.

31 Et les fils de Benjamin sortirent à la rencontre du peuple. Ils furent attirés loin de la ville, et commencèrent à frapper quelques-uns du peuple, lesquels furent tués comme les autres fois, environ 30 hommes d'Israël, sur les routes, dont l'une monte à Béthel, et l'autre à Guibha, par¹ la campagne.

— ¹ ou : dans.

32 Et les fils de Benjamin dirent : Ils sont battus devant nous comme la 1^{re} fois. Mais les fils d'Israël dirent : Fuyons et nous les attirerons loin de la ville, sur les routes.

33 Et tous les hommes d'Israël se levèrent de leur lieu et se regroupèrent à Baal-Thamar. Et l'embuscade d'Israël s'élança de son lieu, de la prairie de Guibha¹.

— ¹ hébreu : Guéba.

34 Et 10 000 hommes d'élite de tout Israël vinrent contre Guibha et la bataille fut rude. Et ceux [de Benjamin] ne savaient pas que le malheur les atteignait.

35 Et l'Éternel battit Benjamin devant Israël et les fils d'Israël étendirent morts¹ en ce jour-là 25 100 hommes de Benjamin, tous tirant l'épée.

— ¹ littéralement : détruisirent.

36 Et les fils de Benjamin virent qu'ils étaient battus. Or les hommes d'Israël cédèrent du terrain à ceux de Benjamin, car ils avaient confiance dans l'embuscade qu'ils avaient placée contre Guibha.

37 Et l'embuscade se hâta et se jeta sur Guibha. Et l'embuscade se porta en avant et frappa toute la ville par le tranchant de l'épée.

38 Et le signal convenu entre les hommes d'Israël et [ceux de] l'embuscade était qu'ils fassent monter de la ville une épaisse colonne de fumée.

39 Et les hommes d'Israël se retournèrent dans la bataille. Et Benjamin avait commencé à frapper à mort environ 30 hommes parmi les hommes d'Israël, car ils disaient : Certainement il est complètement battu devant nous comme lors de la 1^{re} bataille.

40 Et quand l'incendie commença à monter de la ville comme une colonne de fumée, Benjamin regarda¹ derrière lui, et voici, toute la ville montait [en fumée] vers les cieux.

— ¹ littéralement : se tourna.

41 Et les hommes d'Israël se retournèrent et les hommes de Benjamin furent épouvantés, car ils virent que le malheur les avait atteints.

42 Et ils tournèrent le dos devant les hommes d'Israël, vers le chemin du désert, et la bataille les serra de près. Et ceux qui sortirent des villes les détruisirent au milieu d'eux.

43 Ils encerclèrent Benjamin, le poursuivirent, l'écrasèrent là où il voulait se reposer¹, jusqu'en face de Guibha, vers le soleil levant.

— ¹ littéralement : au lieu de repos ; ou : à Menukha.

44 Et il tomba de Benjamin 18 000 hommes, tous des hommes courageux.

45 Et ils tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon. Et [les Israélites] rattrapèrent¹ sur les routes 5 000 hommes, et ils les serrèrent de près en les poursuivant jusqu'à Guidhom, et en frappèrent 2 000 hommes.

— ¹ littéralement : glanèrent.

46 Et tous ceux de Benjamin qui tombèrent en ce jour-là furent 25 000 hommes tirant l'épée, tous des hommes courageux.

47 Et 600 hommes tournèrent le dos et s'enfuirent au désert, vers le rocher de Rimmon, et ils restèrent au rocher de Rimmon 4 mois.

48 Et les hommes d'Israël retournèrent vers les fils de Benjamin et les frappèrent par le tranchant de l'épée, aussi bien les hommes de chaque ville que les bêtes et tout ce qui fut trouvé. Ils livrèrent même au feu toutes les villes qu'ils rencontrèrent.

Rétablissement de la tribu de Benjamin

21 Et les hommes d'Israël firent ce serment à Mitspa, en disant : Aucun de nous ne donnera sa fille pour femme à un Benjaminite.

2 Et le peuple vint à Béthel et ils restèrent là assis jusqu'au soir devant Dieu. Et ils élevèrent leur voix, et pleurèrent amèrement,

3 et dirent : Éternel, Dieu d'Israël, pourquoi ceci est-il arrivé en Israël, qu'il manque aujourd'hui une tribu à Israël ?

4 Et le lendemain, il arriva que le peuple se leva de bonne heure et bâtit là un autel. Et ils offrirent¹ des holocaustes et des sacrifices de prospérités.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir Lévi. 14:20.

5 Et les fils d'Israël dirent : Qui, parmi toutes les tribus d'Israël, est celui qui n'est pas monté à l'assemblée, vers l'Éternel ? Car un¹ grand serment avait été [fait] contre celui qui ne monterait pas vers l'Éternel, à Mitspa, en disant : Il sera certainement mis à mort.

— ¹ littéralement : le.

6 Et les fils d'Israël se repentirent à l'égard de Benjamin leur frère, et ils dirent : Aujourd'hui, une tribu a été retranchée d'Israël.

7 Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, vu que nous avons juré par l'Éternel de ne pas leur donner nos filles pour femmes ?

8 Et ils dirent : Y a-t-il quelqu'un parmi les tribus d'Israël qui ne soit pas monté vers l'Éternel à Mitspa ? Or voici, aucun homme de Jabès de Galaad n'était venu au camp, à l'assemblée.

9 Et le peuple fut dénombré et voici, il n'y avait là aucun homme des habitants de Jabès de Galaad.

10 Et la communauté y envoya 12 000 [hommes] parmi les hommes courageux, et on leur donna cet ordre, en disant : Allez et frappez les habitants de Jabès de Galaad par le tranchant de l'épée, ainsi que les femmes et les enfants.

11 Et voici ce que vous ferez : vous exterminerez tout homme¹, ainsi que toute femme qui aura couché avec un homme¹.

— ¹ littéralement : mâle.

12 Et ils trouvèrent parmi les habitants de Jabès de Galaad 400 jeunes filles vierges qui n'avaient pas eu de relations avec un homme en couchant avec lui. Et ils les amenèrent dans le camp, à Silo, qui est dans le pays de Canaan.

13 Et toute la communauté envoya [des messagers] parler aux fils de Benjamin qui étaient au rocher de Rimmon et ils leur annoncèrent la paix.

14 Et, en ce temps-là, Benjamin revint, et on leur donna les femmes qu'on avait laissé vivre parmi les femmes de Jabès de Galaad. Mais, [en faisant] ainsi, ils n'en trouvèrent pas assez pour eux.

15 Et le peuple se repentait au sujet de Benjamin, parce que l'Éternel avait fait une brèche dans les tribus d'Israël.

16 Et les anciens de la communauté dirent : Que ferons-nous pour ceux qui restent, pour qu'ils aient des femmes, car les femmes de Benjamin ont été exterminées ?

17 Et ils dirent : Il faut que ceux de Benjamin qui sont rescapés aient une possession, afin qu'une tribu ne soit pas effacée d'Israël.

18 Mais nous, nous ne pouvons pas leur donner des femmes parmi nos filles. Car les fils d'Israël ont juré, en disant : Maudit [soit] celui qui donne une femme à Benjamin !

19 Et ils dirent : Voici, il y a tous les ans une fête à l'Éternel à Silo, qui est au nord de Béthel, à l'est¹ de la route qui monte de Béthel à Sichem, et au sud de Lebona.

— ¹ littéralement : au soleil levant.

20 Et ils donnèrent des ordres aux fils de Benjamin, en disant : Allez et mettez-vous en embuscade dans les vignes.

21 Et vous regarderez, et voici, quand les filles de Silo sortiront en chœurs pour danser, alors vous sortirez des vignes et vous enlèverez pour vous, chacun sa femme parmi les filles de Silo, et vous vous en irez dans le pays de Benjamin.

22 Et s'il arrive que leurs pères ou leurs frères viennent nous chercher querelle, nous leur dirons : Usez de grâce envers nous à leur sujet, car nous n'avons pas reçu chacun sa femme par la guerre. Car ce n'est pas vous qui les leur avez données, autrement vous seriez coupables maintenant.

23 Et les fils de Benjamin firent ainsi et enlevèrent des femmes selon le nombre des hommes¹, parmi les danseuses dont ils s'étaient emparés. Et ils s'en allèrent, et retournèrent dans leur héritage, et reconstruisirent les villes, et y habitèrent.

— ¹ littéralement : selon leur nombre.

24 Et les fils d'Israël s'en allèrent de là, en ce temps-là, chacun dans sa tribu et dans sa famille. Et ils partirent de là chacun dans son héritage.

25 En ces jours-là, il n'y avait pas de roi en Israël. Chacun faisait ce qui était bon¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.

Ruth

Une famille de Bethléhem quitte le pays d'Israël pour Moab

1 Et il arriva, dans les jours où les juges jugeaient, qu'il y eut une famine dans le pays. Et un homme de Bethléhem de Juda s'en alla¹ pour séjourner aux champs de Moab, lui et sa femme et ses deux fils.

— ¹ ou : un homme s'en alla de Bethléhem de Juda.

2 Et le nom de l'homme était Élimélec, et le nom de sa femme, Naomi, et les noms de ses deux fils, Makhlon et Kilion, Éphratiens, de Bethléhem de Juda. Et ils vinrent aux champs de Moab et ils vécurent¹ là.

— ¹ littéralement : furent.

3 Et Élimélec, le mari de Naomi, mourut et elle resta avec ses deux fils.

4 Et ils prirent pour eux des femmes moabites. Le nom de l'une était Orpa et le nom de la seconde, Ruth. Et ils habitèrent là environ dix ans.

5 Et Makhlon et Kilion moururent aussi, tous les deux. Et la femme resta [privée] de ses deux enfants et de son mari.

Le retour vers Bethléhem

6 Et elle se leva, elle et ses belles-filles, et s'en revint des champs de Moab, car elle avait entendu dire, au pays de Moab, que l'Éternel avait visité son peuple pour leur donner du pain.

7 Et elle partit du lieu où elle était et ses deux belles-filles avec elle. Et elles se mirent en chemin pour retourner dans le pays de Juda.

8 Mais Naomi dit à ses deux belles-filles : Allez, retournez chacune dans la maison de sa mère ! Que l'Éternel use de bonté envers vous, comme vous avez fait envers ceux qui sont morts et envers moi !

9 Que l'Éternel vous donne de trouver du repos, chacune dans la maison de son mari ! Et elle les embrassa. Mais elles élevèrent leur voix, et pleurèrent,

10 et elles lui dirent : [Non], mais nous retournerons avec toi vers ton peuple.

11 Et Naomi dit : Retournez, mes filles ! Pourquoi iriez-vous avec moi ? Ai-je encore des fils dans mon ventre, de sorte qu'ils deviennent vos maris ?

12 Retournez, mes filles, allez, car je suis trop vieille pour être à un mari. Si je disais que j'en ai [encore] l'espérance, même si cette nuit j'étais à un mari et même si je mettais au monde des fils,

13 attendriez-vous pour cela jusqu'à ce qu'ils soient devenus grands ? Resteriez-vous pour cela sans être à un mari ? Non, mes filles ! Car je suis dans une plus grande amertume que vous, parce que la main de l'Éternel s'est étendue¹ contre moi.

— ¹ littéralement : est sortie.

14 Et elles élevèrent leur voix et pleurèrent encore. Et Orpa embrassa sa belle-mère, mais Ruth s'attacha à elle.

15 Et Naomi¹ dit : Voici, ta belle-sœur est retournée vers son peuple et vers ses dieux. Retourne-t'en à la suite de ta belle-sœur !

— ¹ littéralement : elle.

16 Mais Ruth dit : Ne me pousse pas à te laisser, pour que je m'en retourne loin de toi ! Car là où tu iras, j'irai, et là où tu habiteras¹, j'habiterai¹. Ton peuple sera mon peuple et ton Dieu sera mon Dieu.

— ¹ littéralement : passer la nuit.

17 Là où tu mourras, je mourrai et j'y serai enterrée. Que l'Éternel me traite avec la plus grande sévérité¹ si ce n'est pas [seulement] la mort qui me sépare de toi !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que l'Éternel me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

18 Et Naomi¹ vit qu'elle était résolue d'aller avec elle et elle cessa de lui [en] parler.

— ¹ littéralement : elle.

19 Et elles marchèrent, toutes les deux, jusqu'à ce qu'elles soient arrivées à Bethléhem. Et il arriva, comme elles entraient dans Bethléhem, que toute la ville fut émue à leur sujet. Et les femmes¹ disaient : Est-ce là Naomi ?

— ¹ littéralement : elles.

20 Et elle leur dit : Ne m'appellez pas Naomi¹, appelez-moi Mara², car le Tout-Puissant m'a remplie d'amertume.

— ¹ Naomi : mes délices. — ² Mara : amère.

21 Je m'en allai comblée, mais l'Éternel me ramène [les mains] vides. Pourquoi m'appellez-vous Naomi, alors que l'Éternel a témoigné contre moi et que le Tout-Puissant m'a affligée ?

22 Ainsi revint Naomi, et avec elle Ruth la Moabite, sa belle-fille, qui était venue des champs de Moab. Et elles vinrent à Bethléhem au commencement de la moisson des orges.¹

— ¹ date : environ 1300 av. J.-C.

*

Ruth va glaner dans le champ de Boaz

2 Et Naomi avait un parent de son mari, un homme puissant [et] riche, de la famille d'Élimélec, et son nom était Boaz.

2 Et Ruth la Moabite dit à Naomi : Laisse-moi aller, je te prie, aux champs et glaner parmi les épis à la suite de celui aux yeux duquel je trouverai grâce. Et elle lui dit : Va, ma fille !

3 Et elle s'en alla et entra glaner dans un champ après les moissonneurs. Et il se trouva, par un heureux hasard, que la parcelle de champ [appartenait] à Boaz qui était de la famille d'Élimélec.

4 Et voici, Boaz vint de Bethléhem et il dit aux moissonneurs : Que l'Éternel soit avec vous ! Et ils lui dirent : Que l'Éternel te bénisse !

5 Et Boaz dit à son serviteur¹ qui était établi sur les moissonneurs : À qui est cette jeune femme ?

— ¹ ou : jeune homme ; ici et verset 6.

6 Et le serviteur qui était établi sur les moissonneurs répondit et dit : C'est la jeune Moabite qui est revenue des champs de Moab avec Naomi.

7 Et elle [nous] a dit : Permettez-moi de glaner et de ramasser entre les gerbes, après les moissonneurs. Et elle est venue et elle est restée depuis le matin jusqu'à présent. Elle ne s'est assise que peu de temps dans la maison.

8 Et Boaz dit à Ruth : Tu entends, n'est-ce pas, ma fille ? Ne va pas glaner dans un autre champ et ne t'éloigne pas non plus d'ici, mais reste ici avec mes jeunes filles.

9 Aie les yeux sur le champ qu'on moissonne et va après elles. N'ai-je pas ordonné aux jeunes hommes de ne pas te toucher ? Et si tu as soif, tu iras vers les cruches et tu boiras de ce que puisent les jeunes serviteurs¹.

10 Et elle tomba sur sa face, et se prosterna contre terre, et lui dit : Pourquoi ai-je trouvé grâce à tes yeux pour que tu me remarques¹, alors que je suis une étrangère ?

— ¹ littéralement : tu me reconnais.

11 Et Boaz répondit et lui dit : Tout ce que tu as fait pour ta belle-mère, après la mort de ton mari, m'a été fidèlement rapporté, et comment tu as quitté ton père, et ta mère, et le pays de ta naissance pour aller vers un peuple que tu ne connaissais pas auparavant¹.

— ¹ littéralement : ni hier ni avant-hier.

12 Que l'Éternel récompense ton œuvre et que ton salaire soit entier de la part de l'Éternel, le Dieu d'Israël, sous les ailes duquel tu es venue te réfugier !

13 Et elle dit : Mon seigneur, que je trouve grâce à tes yeux ! Car tu m'as consolée et tu as parlé au cœur de ta servante alors que moi, je ne suis pas comme l'une de tes servantes.

14 Et au moment du repas, Boaz lui dit : Approche-toi ici, et mange du pain, et trempe ton morceau dans le vinaigre. Et elle s'assit à côté des moissonneurs et il lui tendit du grain rôti. Et elle mangea, et fut rassasiée, et en laissa de reste.

15 Et elle se leva pour glaner et Boaz donna cet ordre à ses jeunes hommes, en disant : Qu'elle glane même entre les gerbes et ne lui en faites pas de reproches.

16 Et vous tirerez¹ aussi pour elle [quelques épis] des brassées², et vous les laisserez, et elle les glanera, et vous ne lui ferez pas de reproches.

— ¹ selon quelques-uns : laisserez tomber. — ² ou : gerbes ; le mot hébreu ne se trouve qu'ici.

17 Et elle glana dans le champ jusqu'au soir, et elle battit ce qu'elle avait glané, et il y eut environ un épha¹ d'orge.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

18 Et elle le chargea [sur elle], et vint à la ville, et sa belle-mère vit ce qu'elle avait glané. Et elle sortit ce qu'elle avait laissé de reste après avoir été rassasiée et elle le lui donna.

19 Et sa belle-mère lui dit : Où as-tu glané aujourd'hui et où as-tu travaillé ? Béni soit celui qui t'a reconnue ! Et elle raconta à sa belle-mère chez qui elle avait travaillé et elle dit : Le nom de l'homme chez qui j'ai travaillé aujourd'hui est Boaz.

20 Et Naomi dit à sa belle-fille : Qu'il soit béni de l'Éternel, qui n'a pas abandonné sa bonté envers les vivants et envers les morts ! Et Naomi lui dit : L'homme nous est proche parent, il est un de ceux qui ont sur nous le droit de rachat.

21 Et Ruth la Moabite dit : Il m'a même dit : Tiens-toi près de mes jeunes hommes jusqu'à ce qu'ils aient achevé toute ma moisson.

22 Et Naomi dit à Ruth sa belle-fille : Il est bon, ma fille, que tu sortes avec ses jeunes filles et qu'on ne te rencontre pas dans un autre champ.

23 Et elle se tint auprès des jeunes filles de Boaz pour glaner jusqu'à ce que la moisson des orges et la moisson des blés soient achevées. Et elle habitait avec sa belle-mère.

*

Ruth passe la nuit aux pieds de Boaz dans l'aire de battage

3 Et Naomi sa belle-mère lui dit : Ma fille, ne te chercherai-je pas du repos afin que tu sois heureuse ?

2 Et maintenant, Boaz, avec les jeunes filles de qui tu as été, n'est-il pas notre parent ? Voici, cette nuit, il vanne les orges dans l'aire.

3 Alors lave-toi, et oins-toi, et mets sur toi tes habits, et descends dans l'aire. Ne te fais pas connaître à l'homme jusqu'à ce qu'il ait achevé de manger et de boire.

4 Et lorsqu'il se couchera, alors tu remarqueras le lieu où il se couche, et tu iras découvrir ses pieds, et tu te coucheras. Et lui te fera connaître ce que tu auras à faire.

5 Et elle lui dit : Tout ce que tu as dit, je le ferai.

6 Et elle descendit dans l'aire de battage et fit selon tout ce que sa belle-mère lui avait commandé.

7 Et Boaz mangea et but, et son cœur devint gai, et il alla se coucher à l'extrémité du tas [de gerbes]. Et elle vint tout doucement, et découvrit ses pieds, et se coucha.

8 Et il arriva, au milieu de la nuit, que l'homme frémit de peur, et se tourna, et voici, une femme était couchée à ses pieds.

9 Et il dit : Qui es-tu ? Et elle dit : Je suis Ruth ta servante. Et étends ton aile sur ta servante¹, car tu as le droit de rachat.

— ¹ cette formule revient à dire : Prends-moi pour femme.

10 Et il dit : Sois bénie de l'Éternel, ma fille ! Tu as montré plus de bonté à la fin qu'au commencement en ce que tu n'es pas allée après les jeunes gens, pauvres ou riches.

11 Et maintenant, ma fille, ne crains pas ! Tout ce que tu [me] dis, je le ferai pour toi, car toute la porte¹ de mon peuple sait que tu es une femme vertueuse.

— ¹ c.-à-d. : la porte de la ville, là où l'on rendait la justice et traitait les affaires.

12 Et maintenant, il est bien vrai que j'ai le droit de rachat. Toutefois, il y en a un qui a le droit de rachat [et qui est] plus proche que moi.

13 Passe [ici] la nuit et s'il arrive que ce matin, il veuille te racheter, c'est bien, qu'il le fasse ! Mais s'il ne désire pas te racheter, alors l'Éternel est vivant que je le ferai, moi ! Reste couchée jusqu'au matin.

14 Et elle resta couchée là à ses pieds jusqu'au matin, puis elle se leva avant qu'on ait pu se reconnaître l'un l'autre. Et il dit : Qu'on ne sache pas qu'une femme est venue dans l'aire de battage.

15 Et il [lui] dit : Donne le manteau qui est sur toi et tiens-le bien. Et elle le tint, et il mesura six [mesures] d'orge, et les mit sur elle. Et il¹ entra dans la ville.

— ¹ quelques-uns lisent : elle.

16 Et elle alla vers sa belle-mère et celle-ci dit : Est-ce toi, ma fille ? Et elle lui raconta tout ce que l'homme avait fait pour elle.

17 Et elle dit : Il m'a donné ces six [mesures] d'orge, car il m'a dit : Tu n'iras pas [les mains] vides vers ta belle-mère.

18 Et Naomi¹ dit : Reste [ici], ma fille, jusqu'à ce que tu saches comment l'affaire tournera. Car l'homme n'aura pas de repos avant d'avoir terminé l'affaire aujourd'hui.

— ¹ littéralement : elle.

*

Boaz rachète Ruth

4 Et Boaz monta à la porte [de la ville] et s'assit là. Or, voici, celui qui avait le droit de rachat [et] dont Boaz avait parlé vint à passer. Et Boaz¹ dit : Toi, Untel, détourne-toi, assieds-toi ici ! Et il se détourna et s'assit.

— ¹ littéralement : il.

2 Et Boaz¹ prit dix hommes parmi les anciens de la ville et dit : Asseyez-vous ici ! Et ils s'assirent.

— ¹ littéralement : il.

3 Et il dit à celui qui avait le droit de rachat : Naomi, qui est revenue des champs de Moab, vend la parcelle de terre qui était à notre frère Élimélec.

4 Et moi, je me suis dit : Je t'en informerai¹ et je te dirai : Achète-la en présence des habitants et en présence des anciens de mon peuple. Si tu veux racheter, rachète, et si tu ne veux pas racheter, déclare-le-moi, afin que je le sache. Car il n'y a personne que toi pour racheter et moi, je suis après toi. Et il dit : Moi, je rachèterai.

— ¹ informer, avertir, littéralement : découvrir l'oreille de.

5 Et Boaz dit : Le jour où tu achèteras le champ de la main de Naomi, tu l'achèteras aussi de Ruth, la Moabite, femme du défunt, pour relever le nom du défunt sur son héritage.

6 Et celui qui avait le droit de rachat dit : Je ne peux pas le racheter pour moi, de peur que je ne ruine mon héritage. Use, toi, de mon droit de rachat, car je ne peux pas racheter.

7 Or c'était autrefois [une coutume] en Israël, à propos du rachat et de l'échange, que, pour confirmer toute affaire, l'un ôtait sa sandale et la donnait à l'autre. C'était là une coutume¹ en Israël.

— ¹ littéralement : témoignage, attestation.

8 Et celui qui avait le droit de rachat dit à Boaz : Achète pour toi ! Et il ôta sa sandale.

9 Et Boaz dit aux anciens et à tout le peuple : Vous êtes témoins aujourd'hui que j'ai acheté de la main de Naomi tout ce qui était à Élimélec, et tout ce qui était à Kilion et à Makhlon,

10 et aussi que je me suis acquis pour femme Ruth la Moabite, la femme de Makhlon, pour relever le nom du défunt sur son héritage, afin que le nom du défunt ne soit pas retranché du milieu de ses frères et de la porte de sa ville¹. Vous en êtes témoins aujourd'hui !

— ¹ littéralement : son lieu.

11 Et tout le peuple qui était à la porte [de la ville] et les anciens dirent : [Nous en sommes] témoins ! Que l'Éternel rende la femme qui entre dans ta maison comme Rachel et Léa qui toutes deux ont bâti la maison d'Israël ! Et deviens puissant dans Éphrata et fais-toi un nom dans Bethléhem !

12 Et que, de la descendance¹ que l'Éternel te donnera de cette jeune femme, ta maison soit comme la maison de Pérets, que Tamar donna à Juda !

— ¹ littéralement : semence.

Boaz épouse Ruth – Naissance d'Obed

13 Et Boaz prit Ruth et elle fut sa femme. Et il alla vers elle, et l'Éternel lui donna de concevoir, et elle donna naissance à un fils.

14 Et les femmes dirent à Naomi : Béni soit l'Éternel qui ne t'a pas laissé manquer aujourd'hui d'un homme¹ qui ait le droit de rachat ! Et que son nom soit nommé en Israël !

— ¹ « homme » se rapporte au fils de Ruth.

15 Et il sera pour toi un restaurateur de ton âme et un soutien de ta vieillesse ! Car ta belle-fille qui t'aime l'a mis au monde, elle qui vaut mieux pour toi que sept fils.

16 Et Naomi prit l'enfant, et le mit sur sa poitrine, et elle lui tint lieu de nourrice.

17 Et les voisines lui donnèrent un nom, en disant : Un fils est né à Naomi ! Et elles l'appelèrent du nom d'Obed¹. Ce fut le père d'Isaï, père de David.

— ¹ Obed : qui sert.

Ancêtres de David

18 Et voici les générations de Pérets : Pérets engendra Hetsron ;

19 et Hetsron engendra Ram ; et Ram engendra Amminadab ;

20 et Amminadab engendra Nakhshon ; et Nakhshon engendra Salma ;

21 et Salmon engendra Boaz ; et Boaz engendra Obed ;

22 et Obed engendra Isaï ; et Isaï engendra David.

1 Samuel

Une famille pieuse, en pèlerinage annuel à Silo

1 Et il y avait un homme de Ramathaïm-Tsophim, de la montagne d'Éphraïm, et son nom était Elkana, fils de Jerokham, fils d'Élihu, fils de Thohu, fils de Tsuph, un Éphratien¹.

— ¹ ou : Éphraïmite ; les lévites étaient comptés comme appartenant à la tribu au milieu de laquelle ils habitaient ; comparer avec Juges 17:7.

2 Et il avait deux femmes : le nom de l'une était Anne¹ et le nom de la seconde, Peninna. Et Peninna avait des enfants, mais Anne n'avait pas d'enfants.

— ¹ hébreu : Khanna, c.-à-d. : grâce.

3 Et chaque année, cet homme montait de sa ville à Silo pour adorer l'Éternel des armées et lui sacrifier. Et il y avait là les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, sacrificateurs¹ de l'Éternel.

— ² ou : prêtres.

4 Et il arriva, le jour où Elkana sacrifia, qu'il donna des portions à Peninna, sa femme, et à chacun de ses fils et de ses filles.

5 Mais à Anne il donna une portion double, car il aimait Anne. Mais l'Éternel l'avait rendue stérile¹.

— ¹ littéralement : avait fermé son utérus.

6 Et sa rivale la harcelait sans cesse, afin de la pousser à l'irritation, parce que l'Éternel l'avait rendue stérile¹.

— ¹ littéralement : avait fermé son utérus.

7 Et Elkana¹ faisait ainsi d'année en année. Chaque fois qu'Anne² montait à la maison de l'Éternel, Peninna² la harcelait ainsi, et Anne² pleurait et ne mangeait pas.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : elle.

8 Et Elkana son mari lui dit : Anne, pourquoi pleures-tu ? Et pourquoi ne manges-tu pas ? Et pourquoi ton cœur est-il triste ? Est-ce que je ne vaudrais pas mieux pour toi que dix fils ?

9 Et Anne se leva, après qu'on eut mangé à Silo, et après qu'on eut bu. Et Éli le sacrificateur était assis sur un siège près du montant de la porte du temple de l'Éternel.

10 Et, l'amertume dans l'âme, elle pria l'Éternel et pleura abondamment.

11 Et elle fit un vœu et dit : Éternel des armées, si tu veux regarder l'affliction de ta servante, et si tu te souviens de moi et n'oublies pas ta servante, et si tu donnes un fils¹ à ta servante, alors je le donnerai à l'Éternel [pour] tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête.

— ¹ littéralement : une semence d'hommes.

12 Et il arriva, comme elle priait longuement devant l'Éternel, qu'Éli observa sa bouche.

13 Et Anne parlait dans son cœur ; seules ses lèvres remuaient, mais on n'entendait pas sa voix. Et Éli pensa qu'elle était ivre.

14 Et Éli lui dit : Jusqu'à quand seras-tu ivre ? Ôte ton vin d'avec toi !

15 Mais Anne répondit et dit : Non, mon Seigneur ! Je suis une femme qui a l'esprit accablé. Je n'ai bu ni vin ni boisson forte, mais j'épanchais mon âme devant l'Éternel.

16 Ne prends pas ta servante pour une fille de Bélial¹, car c'est dans la grandeur de ma douleur et de mon chagrin que j'ai parlé jusqu'à présent.

— ¹ ou : d'iniquité.

17 Et Éli répondit et dit : Va en paix et que le Dieu d'Israël t'accorde la demande que tu lui as faite !

18 Et elle dit : Que ta servante trouve grâce à tes yeux ! Et la femme s'en alla, et elle mangea, et elle n'eut plus le même visage.

Naissance et enfance de Samuel

19 Et ils se levèrent de bonne heure le matin et se prosternèrent devant l'Éternel. Puis ils s'en retournèrent et vinrent dans leur maison à Rama. Et Elkana eut des relations avec Anne sa femme et l'Éternel se souvint d'elle.

20 Et il arriva, quand les jours furent révolus, qu'Anne ayant conçu donna naissance à un fils. Et elle l'appela du nom de Samuel¹ — car, [dit-elle,] je l'ai demandé à l'Éternel.

— ¹ Samuel : demandé à Dieu ; ou : Dieu a exaucé.

21 Et Elkana son mari monta avec toute sa maison pour offrir¹ à l'Éternel le sacrifice annuel et son vœu.

— ¹ littéralement : sacrifier.

22 Mais Anne ne monta pas, car elle dit à son mari : [J'attendrai] jusqu'à ce que l'enfant soit sevré. Alors je l'amènerai, afin qu'il paraisse devant l'Éternel et qu'il habite là pour toujours.

23 Et Elkana son mari lui dit : Fais ce qui est bon à tes yeux, reste jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Seulement, que l'Éternel accomplisse sa parole ! Et la femme resta et elle allaita son fils jusqu'à ce qu'elle l'ait sevré.¹

— ¹ date : environ 1150 av. J.-C.

24 Et quand elle l'eut sevré, elle l'emmena avec elle, avec trois jeunes taureaux, et un épha¹ de farine, et une outre de vin. Et elle l'amena à la maison de l'Éternel à Silo et l'enfant² était jeune.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² plus loin : le jeune garçon.

25 Et ils égorgèrent le taureau et ils amenèrent le jeune garçon à Éli.

26 Et elle dit : Ah, mon seigneur ! Ton âme est vivante, mon seigneur ! Je suis la femme qui se tenait ici près de toi pour prier l'Éternel.

27 J'ai prié pour cet enfant et l'Éternel m'a accordé la demande que je lui ai faite.

28 Et aussi, moi, je l'ai prêté à l'Éternel ; [pour] tous les jours de sa vie¹, il est prêté à l'Éternel. Et il se prosterna là devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : qu'il sera.

*

Cantique d'Anne

2 Et Anne pria et dit :

Mon cœur exulte en l'Éternel, ma corne est élevée en¹ l'Éternel. Ma bouche s'ouvre contre mes ennemis, car je me réjouis en ton salut.

— ¹ ou : par.

2 Personne n'est saint comme l'Éternel, car il n'y en a pas d'autre que toi et il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.

3 Ne multipliez pas vos paroles hautaines ! Que l'insolence ne sorte pas de votre bouche ! Car l'Éternel est un °Dieu de connaissance et par lui les actions sont pesées.

4 L'arc des puissants est brisé et ceux qui chancelaient ont la force pour ceinture.

5 Ceux qui étaient rassasiés se sont loués pour du pain et ceux qui étaient affamés ont cessé de l'être. Même la stérile met au monde sept [enfants] et celle qui avait beaucoup de fils est devenue faible.

6 L'Éternel fait mourir et fait vivre, il fait descendre au Shéol¹ et il [en] fait remonter.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 L'Éternel appauvrit et enrichit, il abaisse et il élève aussi.

8 De la poussière il fait lever le faible, de dessus le fumier il élève le pauvre, pour les faire asseoir avec les nobles, et il leur donne en héritage un trône de gloire. Car les piliers de la terre sont à l'Éternel et sur eux il a posé le monde.

9 Il garde les pieds de ses saints¹ et les méchants se taisent dans les ténèbres. Car l'homme ne triomphe pas² par sa force.

— ¹ proprement : pleins de grâce, pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — ² ou : n'est pas puissant.

10 Ceux qui cherchent querelle à l'Éternel seront brisés. Il tonnera contre eux dans les cieux. L'Éternel jugera les extrémités de la terre, et donnera de la force à son roi, et élèvera la corne de son oint.

11 Et Elkana s'en alla à Rama, dans sa maison, mais le jeune garçon servait l'Éternel devant Éli le sacrificateur.

*

Mauvais comportements des deux fils d'Éli

12 Et les fils d'Éli étaient des fils de Bélial¹, ils ne connaissaient pas l'Éternel.

— ¹ ou : d'iniquité.

13 Et la coutume des sacrificateurs à l'égard du peuple [était celle-ci] : lorsque quelqu'un offrait¹ un sacrifice, le jeune serviteur² du sacrificateur venait, lorsqu'on faisait cuire la viande, ayant dans sa main une fourchette à trois dents.

— ¹ littéralement : sacrifiait. — ² ailleurs : jeune homme, garçon.

14 Et il piquait dans la bassine ou dans le chaudron, ou dans la marmite, ou dans le pot, [et] le sacrificateur prenait tout ce que la fourchette ramenait en haut. Ils faisaient ainsi à tous ceux d'Israël qui venaient là, à Silo.

15 Avant même qu'on ait fait fumer la graisse, le jeune serviteur¹ du sacrificateur venait et disait à l'homme qui sacrifiait : Donne de la viande à rôtir pour le sacrificateur ! Car il ne prendra pas de toi de la viande cuite, mais seulement [de la viande] crue.

— ¹ ailleurs : jeune homme, garçon.

16 Si l'homme lui disait : On va d'abord faire fumer la graisse, puis tu prendras selon le désir de ton âme, alors il [lui] disait : Non, car tu en donneras maintenant, sinon j'en prendrai de force !

17 Et le péché de ces jeunes hommes fut très grand devant l'Éternel, car les hommes méprisaient l'offrande¹ de l'Éternel.

— ¹ ailleurs souvent : offrande de gâteau.

18 Et Samuel servait devant l'Éternel, jeune garçon, revêtu d'un éphod de lin.

19 Et sa mère lui faisait un petit manteau et le lui apportait d'année en année quand elle montait avec son mari pour offrir¹ le sacrifice annuel.

— ¹ littéralement : sacrifier.

20 Et Éli bénit Elkana et sa femme, et il dit : Que l'Éternel te donne des enfants¹ de cette femme, à la place du prêt qui a été fait à l'Éternel ! Et ils s'en retournèrent chez eux².

— ¹ littéralement : de la semence. — ² littéralement : lui.

21 Et l'Éternel intervint pour Anne, et elle conçut, et donna naissance à trois fils et deux filles. Et le jeune garçon Samuel grandissait auprès de l'Éternel.

22 Et Éli était très âgé, et il apprit tout ce que ses fils faisaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient¹ à l'entrée de la tente de la Rencontre.

— ¹ ou : étaient rassemblées ; voir Exode 38:8.

23 Et il leur dit : Pourquoi faites-vous des actions comme celles-là ? Car j'apprends de tout le peuple vos mauvaises actions.

24 Non, mes fils ! Car ce que j'entends dire n'est pas bien. Vous poussez le peuple de l'Éternel à la transgression.

25 Si un homme a péché contre un homme, Dieu le jugera¹, mais si un homme pêche contre l'Éternel, qui priera pour lui ? Mais ils n'écoutèrent pas la voix de leur père, car l'Éternel voulait les faire mourir.

— ¹ ici : juger comme arbitre.

26 Et le jeune garçon continuait à grandir, étant agréable aussi bien à l'Éternel qu'aux hommes.

Jugement prononcé sur la famille d'Éli

27 Et un homme de Dieu vint à Éli et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Je me suis clairement révélé à la maison de ton père quand ils étaient en Égypte, esclaves de la maison du Pharaon.

28 Et je l'ai choisi parmi toutes les tribus d'Israël, pour être mon sacrificateur, pour offrir¹ [des sacrifices] sur mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi. Et j'ai donné à la maison de ton père tous les sacrifices des fils d'Israël faits par feu.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; voir la note à Lévi. 14:20.

29 Pourquoi foulez-vous aux pieds mon sacrifice et mon offrande, que j'ai commandé [de faire] dans ma demeure ? Et tu honores tes fils plus que moi, afin de vous engraisser des prémices de toutes les offrandes de mon peuple Israël.

30 C'est pourquoi l'Éternel, le Dieu d'Israël, déclare¹ : J'avais bien dit : Ta maison et la maison de ton père marcheront devant moi pour toujours. Mais maintenant, l'Éternel déclare¹ : Que cela soit loin de moi ! Car ceux qui m'honorent, je les honorerai, mais ceux qui me méprisent seront en petite estime.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

31 Voici, les jours viennent où je couperai ton bras et le bras de la maison de ton père, de sorte qu'il n'y aura plus d'homme âgé dans ta maison.

32 Et tu verras un adversaire [établi dans ma] demeure, dans tout le¹ bien qui aura été fait à Israël. Et il n'y aura plus jamais d'homme âgé dans ta maison.

— ¹ ou : tu verras la détresse de [ma] maison dans tout le.

33 Et celui des tiens que je ne retrancherai pas d'auprès de mon autel sera pour épuiser tes yeux et attrister ton âme. Et tous les descendants de ta maison mourront dans la force de l'âge.

34 Et ceci en sera pour toi le signe, [c'est-à-dire] ce qui arrivera à tes deux fils, Hophni et Phinéas : ils mourront tous les deux en un seul jour.

35 Et je me susciterai un sacrificateur fidèle. Il fera selon ce qui est dans mon cœur et dans mon âme, et je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint.

36 Et il arrivera que quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un pain rond, et il dira : Attache-moi, je te prie, à l'une des charges de la sacrificature¹, afin que je mange un morceau de pain !

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.

Appel de Samuel

3 Et le jeune garçon Samuel servait l'Éternel devant Éli. Et la parole de l'Éternel était rare en ces jours-là, les visions n'étaient pas fréquentes.

2 Et il arriva en ce temps-là, qu'Éli était couché à sa place. Or ses yeux commençaient à être faibles, il ne pouvait pas voir.

3 Et la lampe de Dieu n'était pas encore éteinte et Samuel était couché dans le temple de l'Éternel, là [où se trouvait] l'arche de Dieu.

4 Alors l'Éternel appela Samuel. Et il dit : Me voici !

5 Et il courut vers Éli et [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Mais il dit : Je n'ai pas appelé ; retourne, couche-toi ! Et il s'en alla et se coucha.

6 Et l'Éternel appela de nouveau Samuel. Et Samuel se leva, et alla vers Éli, et il [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et il dit : Je n'ai pas appelé, mon fils ; retourne, couche-toi !

7 Et Samuel ne connaissait pas encore l'Éternel et la parole de l'Éternel ne lui avait pas encore été révélée.

8 Et l'Éternel appela de nouveau Samuel pour la troisième fois. Et Samuel¹ se leva, et alla vers Éli, et il [lui] dit : Me voici, car tu m'as appelé. Et Éli comprit que l'Éternel avait appelé le jeune garçon.

— ¹ littéralement : il.

9 Et Éli dit à Samuel : Va, couche-toi, et s'il t'appelle, alors tu diras : Parle, Éternel, car ton serviteur écoute. Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.

10 Et l'Éternel vint, et se tint là, et appela comme les autres fois : Samuel ! Samuel ! Et Samuel dit : Parle, car ton serviteur écoute.

11 Et l'Éternel dit à Samuel : Voici, je vais faire en Israël une chose telle que quiconque l'entendra, les deux oreilles lui tinteront.

12 En ce jour-là, j'accomplirai sur Éli tout ce que j'ai dit au sujet de sa maison. Je vais commencer et j'achèverai.

13 Car je lui ai déclaré que je vais juger sa maison pour toujours, à cause de l'iniquité qu'il connaît, parce que ses fils se sont avilis¹ et qu'il ne les a pas réprimandés.

— ¹ selon d'autres : ont méprisé Dieu.

14 C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Éli : Certainement, aucune propitiation ne sera faite pour l'iniquité de la maison d'Éli¹, par sacrifice ou par offrande² !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si jamais propitiation est faite pour l'iniquité de la maison d'Éli. — ² hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

15 Et Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de l'Éternel. Et Samuel craignait de rapporter la vision à Éli.

16 Et Éli appela Samuel et [lui] dit : Samuel mon fils ! Et il dit : Me voici !

17 Et Éli¹ dit : Quelle est la parole qu'il t'a dite ? Ne me cache rien, je te prie. Que Dieu te traite avec la plus grande sévérité² si tu me caches quoi que ce soit de toute la parole qu'il t'a dite.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement (hébraïsme) : Que Dieu te fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

18 Et Samuel lui rapporta toutes les paroles et ne les lui cacha pas. Et Éli¹ dit : C'est l'Éternel, qu'il fasse ce qui est bon à ses yeux.

— ¹ littéralement : il.

19 Et Samuel grandissait et l'Éternel était avec lui. Et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles.

20 Et tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, reconnut que Samuel était établi prophète de l'Éternel.

21 Et l'Éternel continua d'apparaître à Silo, car l'Éternel se révélait à Samuel, à Silo, par la parole de l'Éternel.

*

Israël battu par les Philistins – Prise de l'arche – Mort d'Éli et de ses deux fils

4 Et la parole de Samuel était pour tout Israël.

Et Israël sortit en bataille à la rencontre des Philistins. Et ils dressèrent leur camp près d'Ében-Ézer¹ et les Philistins dressèrent leur camp à Aphek.

— ¹ Ében-Ézer : la pierre de secours.

2 Et les Philistins se rangèrent [en ordre de bataille] contre Israël. Et la bataille devint générale, et Israël fut battu devant les Philistins. Et ils frappèrent environ 4 000 hommes en bataille rangée, dans la campagne.

3 Et le peuple rentra dans le camp et les anciens d'Israël dirent : Pourquoi l'Éternel nous a-t-il battus aujourd'hui devant les Philistins ? Prenons avec nous l'arche de l'alliance de l'Éternel, qui est à Silo, et qu'elle vienne au milieu de nous, et nous sauve de la main de nos ennemis.

4 Et le peuple envoya [des messagers] à Silo et de là on apporta l'arche de l'alliance de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins¹. Et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

— ¹ ou : au-dessus des chérubins ; ici et ailleurs.

5 Et il arriva, comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans le camp, que tout Israël se mit à pousser de grands cris, de sorte que la terre trembla.

6 Et les Philistins entendirent le bruit des cris et dirent : Quel est ce bruit de grands cris dans le camp des Hébreux ? Et ils surent que l'arche de l'Éternel était venue dans le camp.

7 Et les Philistins craignirent, car ils dirent : Dieu est venu dans le camp ! Et ils dirent : Malheur à nous ! Car il n'en a jamais été ainsi auparavant¹.

— ¹ littéralement : ni hier ni avant-hier.

8 Malheur à nous ! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants ? Ce sont là les dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de fléaux dans le désert.

9 Philistins, fortifiez-vous et soyez des hommes, de peur que vous ne serviez les Hébreux, comme ils vous ont servis ! Soyez des hommes et combattez !

10 Et les Philistins combattirent, et Israël fut battu, et ils s'enfuirent chacun à sa tente. Et la défaite fut très grande et il tomba d'Israël 30 000 fantassins.

11 Et l'arche de Dieu fut prise et les deux fils d'Éli, Hophni et Phinéas, moururent.

12 Et un homme de Benjamin accourut de la bataille et vint à Silo ce même jour, ayant ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête.

13 Et quand il arriva, voici, Éli était assis sur un siège, aux aguets, à côté du chemin, car son cœur tremblait pour l'arche de Dieu. Et l'homme entra dans la ville pour annoncer [ce qui était arrivé], et toute la ville poussa des cris.

14 Et Éli entendit le bruit des cris et il dit : Qu'est-ce que ce bruit de tumulte ? Et l'homme vint en hâte et informa Éli.

15 Or Éli était âgé de 98 ans, et ses yeux étaient fixes, et il ne pouvait pas voir.

16 Et l'homme dit à Éli : Je viens de la bataille et je me suis enfui de la bataille aujourd'hui. Et Éli¹ dit : Qu'est-il arrivé, mon fils ?

— ¹ littéralement : il.

17 Et celui qui apportait la nouvelle répondit et dit : Israël a fui devant les Philistins, et même il y a eu une grande défaite du peuple, et même tes deux fils Hophni et Phinéas sont morts, et l'arche de Dieu a été prise.

18 Et il arriva, lorsqu'il mentionna l'arche de Dieu, qu'Éli¹ tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte, et il se brisa la nuque, et il mourut. Car c'était un homme âgé et lourd.² Et il avait jugé Israël [pendant] 40 ans.

— ¹ littéralement : il. — ² date : environ 1120 av. J.-C.

Naissance d'I-Cabod

19 Et sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte, près d'accoucher. Et elle entendit la nouvelle, que l'arche de Dieu était prise et que son beau-père et son mari étaient morts. Et elle se courba et accoucha, car les douleurs l'avaient saisie.

20 Et comme elle allait mourir, alors celles qui se tenaient auprès d'elle [lui] dirent : Ne crains pas, car tu as donné naissance à un fils ! Mais elle ne répondit pas et n'y prêta pas attention¹.

— ¹ littéralement : ne plaça pas son cœur.

21 Et elle appela l'enfant I-Cabod¹, en disant : La gloire s'en est allée d'Israël – parce que l'arche de Dieu avait été prise, et à cause de son beau-père et de son mari.

— ¹ I-Cabod : où est la gloire ? Ou : privé de gloire.

22 Et elle dit : La gloire s'en est allée d'Israël, car l'arche de Dieu a été prise.

L'arche de Dieu chez les Philistins

5 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu et la transportèrent d'Ében-Ézer à Asdod.

2 Et les Philistins prirent l'arche de Dieu, et l'apportèrent dans la maison de Dagon, et la placèrent à côté de Dagon.

3 Et le lendemain, les Asdodiens se levèrent de bonne heure et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et ils prirent Dagon et le remirent à sa place.

4 Et ils se levèrent de bonne heure le lendemain matin et voici, Dagon était tombé, la face contre terre, devant l'arche de l'Éternel. Et la tête de Dagon et les deux paumes de ses mains, coupées, étaient sur le seuil. Seul le Dagon¹ était resté.

— ¹ c.-à-d. : le tronc, qui avait la forme d'un poisson ; hébreu : dag, c.-à-d. : poisson.

5 C'est pourquoi les sacrificateurs de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon ne marchent pas sur le seuil de Dagon, à Asdod, jusqu'à ce jour.

6 Et la main de l'Éternel s'appesantit sur les Asdodiens et il sema la dévastation parmi eux. Et il [les] frappa de tumeurs, [à] Asdod et [dans] son territoire.

7 Et les hommes d'Asdod, voyant qu'il en était ainsi, dirent : L'arche du Dieu d'Israël ne restera pas avec nous, car sa main pèse durement sur nous et sur Dagon notre dieu.

8 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins, et les rassemblèrent auprès d'eux, et ils dirent : Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël ? Et ils dirent : Qu'on transfère l'arche du Dieu d'Israël vers Gath. Et ils y transférèrent l'arche du Dieu d'Israël.

9 Et après qu'ils l'y eurent transférée, il arriva que la main de l'Éternel fut sur la ville. Il y eut une très grande panique, et l'Éternel¹ frappa les hommes de la ville, du [plus] petit au [plus] grand, et ils eurent une éruption de tumeurs.

— ¹ littéralement : il.

10 Et ils envoyèrent l'arche de Dieu à Ékron. Et il arriva, comme l'arche de Dieu entra à Ékron, que les Ékroniens poussèrent des cris, en disant : Ils ont transféré chez nous l'arche du Dieu d'Israël, pour nous faire mourir, nous et notre peuple¹.

— ¹ littéralement : moi et mon peuple.

11 Et ils envoyèrent [chercher] tous les princes des Philistins, et ils les rassemblèrent, et dirent : Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, et qu'elle retourne dans son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple¹. Car il y avait une consternation mortelle dans toute la ville ; la main de Dieu y pesait très lourdement.

— ¹ littéralement : moi et mon peuple.

12 Et les hommes qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs et le cri de la ville montait jusqu'aux cieux.

Retour de l'arche en Israël

6 Et l'arche de l'Éternel fut sept mois dans le pays¹ des Philistins.

— ¹ ailleurs : champs, campagne.

2 Et les Philistins appelèrent les sacrificateurs et les devins, en disant : Que ferons-nous de l'arche de l'Éternel ? Faites-nous savoir comment nous la renverrons vers son lieu.

3 Et ils dirent : Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas sans rien, ne manquez pas de lui rendre un sacrifice pour le délit. Alors vous serez guéris et vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous.

4 Et ils dirent : Quel est le sacrifice pour le délit que nous lui rendrons ? Et ils dirent : Selon le nombre des princes des Philistins, 5 tumeurs en or et 5 souris en or, car un même fléau a été sur vous tous¹ et sur vos princes.

— ¹ littéralement : sur eux tous.

5 Et vous ferez des images de vos tumeurs, et des images de vos souris qui détruisent le pays, et vous donnerez gloire au Dieu d'Israël. Peut-être allégera-t-il sa main de dessus vous, et de dessus vos dieux, et de dessus votre pays.

6 Et pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme les Égyptiens et le Pharaon ont endurci leur cœur ? Après que Dieu¹ eut opéré puissamment parmi eux, ne les laissèrent-ils pas partir ? Et ils s'en allèrent.

— ¹ littéralement : qu'il.

7 Et maintenant, faites un chariot neuf, et prenez 2 vaches qui allaitent [et] qui n'ont jamais porté le joug, et atteler les vaches au chariot, et faites ramener à la maison leurs petits d'auprès d'elles.

8 Et prenez l'arche de l'Éternel, et mettez-la sur le chariot, et mettez dans un coffret, à côté d'elle, les objets en or que vous lui rendez comme offrande pour le délit. Et vous la renverrez et elle s'en ira.

9 Alors vous verrez : si elle monte par le chemin de sa frontière, vers Beth-Shémesh, c'est lui qui nous a causé ce grand malheur. Sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, [mais] que c'est une chose accidentelle qui nous est arrivée.

10 Et les hommes firent ainsi, et prirent 2 vaches qui allaitaient, et les attelèrent au chariot, et enfermèrent leurs petits dans la maison.

11 Et ils mirent l'arche de l'Éternel sur le chariot, ainsi que le coffret avec les souris en or et les images de leurs tumeurs.

12 Et les vaches allèrent tout droit sur le chemin, du côté de Beth-Shémesh. Elles marchèrent par une seule route, allant et mugissant, et elles ne se détournèrent ni à droite ni à gauche. Et les princes des Philistins allèrent après elles jusqu'à la frontière de Beth-Shémesh.

13 Et ceux de Beth-Shémesh moissonnaient les blés dans la vallée. Et ils levèrent les yeux, et virent l'arche, et se réjouirent en la voyant.

14 Et le chariot entra dans le champ de Josué, le Beth-Shémite, et il s'arrêta là. Et il y avait là une grande pierre. Et ils fendirent le bois du chariot et offrirent les vaches en holocauste à l'Éternel.

15 Et les Lévites descendirent l'arche de l'Éternel, et le coffret qui était avec elle, dans lequel étaient les objets en or, et ils les mirent sur la grande pierre. Et les hommes de Beth-Shémesh offrirent en ce jour-là des holocaustes et offrirent¹ des sacrifices à l'Éternel.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

16 Et les 5 princes des Philistins virent cela et s'en retournèrent à Ékron ce jour-là.

17 Et voici les tumeurs en or que les Philistins rendirent à l'Éternel comme offrande pour le délit : pour Asdod une, pour Gaza une, pour Askalon une, pour Gath une, pour Ékron une ;

18 et les souris en or, selon le nombre de toutes les villes des Philistins, [appartenant] aux 5 princes, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages ouverts¹. Et [ils les amenèrent] jusqu'à la grande [pierre d']Abel, sur laquelle ils posèrent l'arche de l'Éternel. Elle est jusqu'à ce jour dans le champ de Josué, le Beth-Shémite.

— ¹ c.-à-d. : sans murailles.

19 Et l'Éternel¹ frappa des hommes de Beth-Shémesh, car ils regardèrent dans l'arche de l'Éternel. Et parmi le peuple il frappa 70 hommes – 50 000 hommes² – et le peuple fut dans le deuil, parce que l'Éternel avait frappé le peuple d'un grand coup.

— ¹ littéralement : il. — ² on peut comprendre : 70 hommes sur 50 000, ou : 50 070 hommes.

20 Et les hommes de Beth-Shémesh dirent : Qui peut tenir devant l'Éternel, ce Dieu saint ? Et vers qui montera-t-il [en partant] de chez nous ?

21 Et ils envoyèrent des messagers aux habitants de Kiriath-Jéarim, en disant : Les Philistins ont ramené l'arche de l'Éternel. Descendez [et] faites-la monter vers vous !

7 Et les hommes de Kiriath-Jéarim vinrent, et firent monter l'arche de l'Éternel, et l'apportèrent dans la maison d'Abinadab, sur la colline¹. Et ils sanctifièrent Éléazar son fils pour garder l'arche de l'Éternel.

— ¹ ou : à Guibha.

*

Israël retourne à l'Éternel – Défaite des Philistins à Ében-Ézer

2 Et il arriva, depuis le jour où l'arche avait été installée à Kiriath-Jéarim, qu'il se passa un long temps, 20 années. Et toute la maison d'Israël se lamenta après l'Éternel.

3 Et Samuel parla à toute la maison d'Israël, en disant : Si de tout votre cœur vous retournez à l'Éternel, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Ashtoreths, et dirigez votre cœur vers l'Éternel, et servez-le, lui seul. Alors il vous délivrera de la main des Philistins.

4 Et les fils d'Israël ôtèrent les Baals et les Ashtoreths, et ils servirent l'Éternel seul.¹

— ¹ date : environ 1100 av. J.-C.

5 Et Samuel dit : Rassemblez tout Israël à Mitspa et je prierai l'Éternel pour vous.

6 Et ils se rassemblèrent à Mitspa, et puisèrent de l'eau, et la répandirent devant l'Éternel. Et ils jeûnèrent ce jour-là et dirent là : Nous avons péché contre l'Éternel. Et Samuel jugea les fils d'Israël à Mitspa.

7 Et les Philistins apprirent que les fils d'Israël s'étaient rassemblés à Mitspa et les princes des Philistins montèrent contre Israël. Et les fils d'Israël l'apprirent et eurent peur des Philistins.

8 Et les fils d'Israël dirent à Samuel : Ne cesse pas de crier pour nous vers l'Éternel notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins.

9 Et Samuel prit un agneau de lait et l'offrit tout entier en holocauste à l'Éternel. Et Samuel cria vers l'Éternel pour Israël et l'Éternel l'exauça.

10 Comme Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour livrer bataille à Israël. Et ce jour-là, l'Éternel fit tonner un grand tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël.

11 Et les hommes d'Israël sortirent de Mitspa, et poursuivirent les Philistins, et les frappèrent jusqu'en dessous de Beth-Car.

12 Et Samuel prit une pierre, et la plaça entre Mitspa et Shen¹, et il l'appela du nom d'Ében-Ézer², et dit : l'Éternel nous a secourus jusqu'ici.

— ¹ ou : le Rocher. — ² Ében-Ézer : la pierre de secours.

13 Et les Philistins furent humiliés et ils n'entrèrent plus sur le territoire d'Israël. Et la main de l'Éternel fut contre les Philistins pendant tous les jours de Samuel.

14 Et les villes que les Philistins avaient prises à Israël retournèrent à Israël, depuis Ékron jusqu'à Gath, et Israël délivra leur territoire de la main des Philistins. Et il y eut paix entre Israël et l'Amoréen.

Samuel, juge d'Israël

15 Et Samuel jugea Israël tous les jours de sa vie.

16 Et il allait d'année en année faire un circuit par Béthel, et Guilgal, et Mitspa, et il jugeait Israël dans tous ces lieux-là.

17 Et il s'en retournait à Rama, car là était sa maison et là il jugeait Israël. Et il bâtit là un autel à l'Éternel.

Les anciens d'Israël demandent un roi

8 Et il arriva, lorsque Samuel devint vieux, qu'il établit ses fils comme juges sur Israël.

2 Et le nom de son fils premier-né était Joël et le nom de son second [fils], Abija ; ils jugeaient à Beër-Shéba.

3 Et ses fils ne marchaient pas dans ses voies, mais ils étaient attirés par le gain malhonnête, et prenaient des pots-de-vin, et faisaient fléchir le jugement¹.

— ¹ ou : droit.

4 Et tous les anciens d'Israël se rassemblèrent et vinrent à Samuel à Rama.

5 Et ils lui dirent : Voici, tu es vieux, et tes fils ne marchent pas dans tes voies. Maintenant, établis sur nous un roi pour nous juger, comme toutes les nations.

6 Et la chose fut mauvaise aux yeux de Samuel, qu'ils aient dit : Donne-nous un roi pour nous juger. Et Samuel pria l'Éternel.

7 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute la voix du peuple dans tout ce qu'ils te diront. Car ce n'est pas toi qu'ils ont rejeté, mais c'est moi qu'ils ont rejeté, afin que je ne règne pas sur eux.

8 Selon toutes les actions qu'ils ont commises, depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte, jusqu'à ce jour – en ce qu'ils m'ont abandonné et ont servi d'autres dieux – ainsi agissent-ils aussi à ton égard.

9 Et maintenant, écoute leur voix. Seulement tu les avertiras sérieusement et tu leur annonceras les droits du roi qui régnera sur eux.

10 Et Samuel dit toutes les paroles de l'Éternel au peuple qui lui demandait un roi.

11 Et il dit : Voici quels seront les droits du roi qui régnera sur vous. Il prendra vos fils, et les mettra pour lui sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char.

12 Et [il les prendra] pour s'en faire des chefs de milliers et des chefs de cinquantes, et pour labourer ses champs, et pour récolter sa moisson, et pour faire ses instruments de guerre et l'équipement de ses chars.

13 Et il prendra vos filles pour parfumeuses, et pour cuisinières, et pour boulangères.

14 Et il prendra vos champs, et vos vignes, et vos oliviers, les meilleurs, et il les donnera à ses serviteurs.

15 Et il prendra la dîme de vos semences et de vos vignes, et il la donnera à ses eunuques¹ et à ses serviteurs.

— ¹ aussi : officiers de cour, chambellans.

16 Et il prendra vos serviteurs, et vos servantes, et les meilleurs de vos jeunes gens, et vos ânes, et il les emploiera pour ses travaux.

17 Il prendra la dîme de votre petit bétail et vous serez ses serviteurs.

18 Et en ce jour-là vous crierez à cause de votre roi que vous vous serez choisi, mais l'Éternel ne vous répondra pas en ce jour-là.

19 Et le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel et ils dirent : Non, mais il y aura un roi sur nous,

20 et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations. Et notre roi nous jugera, et sortira devant nous, et conduira nos guerres.

21 Et Samuel écouta toutes les paroles du peuple et les rapporta aux oreilles de l'Éternel.

22 Et l'Éternel dit à Samuel : Écoute leur voix et établis un roi sur eux. Et Samuel dit aux hommes d'Israël : Allez-vous-en, chacun dans sa ville.

*

Saül et les ânesses perdues

9 Et il y avait un homme de Benjamin et son nom était Kis, homme puissant et riche, fils d'Abiel, fils de Tseror, fils de Becorath, fils d'Aphiakh, fils d'un Benjaminite.

2 Et il avait un fils et son nom était Saül, homme jeune et beau. Et il n'y avait aucun des fils d'Israël qui soit plus beau que lui. Il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules et au-dessus.

3 Et les ânesses de Kis, père de Saül, s'étaient perdues. Et Kis dit à Saül, son fils : Prends avec toi, je te prie, l'un des jeunes hommes et lève-toi, va chercher les ânesses.

4 Et il passa par la montagne d'Éphraïm, et passa par le pays de Shalisha, et ils ne les trouvèrent pas. Et ils passèrent par le pays de Shaalim, mais elles n'y étaient pas. Et il passa par le pays de Benjamin, mais ils ne les trouvèrent pas.

5 Quand ils furent venus dans le pays de Tsuph, Saül dit à son serviteur¹ qui était avec lui : Viens et retournons-nous-en, de peur que mon père n'ait cessé de penser aux ânesses et qu'il ne soit en peine de nous.

— ¹ littéralement : jeune homme.

6 Et il lui dit : Voici, il y a justement un homme de Dieu dans cette ville et c'est un homme considéré. Tout ce qu'il dit arrive infailliblement. Allons-y maintenant, peut-être nous enseignera-t-il le chemin par lequel nous devons aller.

7 Et Saül dit à son serviteur¹ : Mais si nous y allons, qu'apporterons-nous à l'homme ? Car le pain manque dans nos sacs² et il n'y a pas de don à porter à l'homme de Dieu. Qu'avons-nous avec nous ?

— ¹ littéralement : jeune homme. — ² ou : ustensiles, vases ; voir Gen. 42:25.

8 Et le serviteur¹ répondit de nouveau à Saül et il dit : Voici, il se trouve que j'ai dans ma main le quart d'un sicle² d'argent, et je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous enseignera notre chemin.

— ¹ littéralement : jeune homme. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

9 (Autrefois, en Israël, quand un homme allait consulter Dieu, il disait ainsi : Venez et allons vers le voyant ! Car celui qu'on appelle prophète aujourd'hui se nommait autrefois le voyant.)

10 Et Saül dit à son serviteur¹ : Ta parole est bonne, viens, allons-y ! Et ils allèrent à la ville où était l'homme de Dieu.

— ¹ ailleurs : jeune homme.

11 Comme ils gravissaient la montée de la ville, ils trouvèrent des jeunes filles qui sortaient pour puiser de l'eau et ils leur dirent : Le voyant est-il ici ?

12 Et elles leur répondirent et dirent : Oui, le voilà devant toi. Hâte-toi maintenant, car il est venu aujourd'hui à la ville parce que le peuple a aujourd'hui un sacrifice sur le haut lieu.

13 Aussitôt que vous serez entrés dans la ville, vous le trouverez avant qu'il monte au haut lieu pour manger. Car le peuple ne mange pas jusqu'à ce qu'il soit venu, parce que c'est lui qui bénit le sacrifice ; après cela, les invités mangent. Et maintenant, montez, car vous le trouverez précisément aujourd'hui.

Saül rencontre Samuel et est choisi par l'Éternel pour être roi sur Israël

14 Et ils montèrent à la ville. Comme ils entraient dans la ville, voilà Samuel qui sortait au-devant d'eux pour monter au haut lieu.

15 Or, un jour avant que Saül vienne, l'Éternel avait averti¹ Samuel, en disant :

— ¹ avait averti, littéralement : avait découvert l'oreille de.

16 Demain, à cette heure, je t'envoierai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être chef sur mon peuple Israël, et il sauvera mon peuple de la main des Philistins. Car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est parvenu jusqu'à moi.

17 Et lorsque Samuel eut aperçu Saül, alors l'Éternel lui répondit : Voici l'homme dont je t'ai parlé, c'est lui qui dominera sur mon peuple.

18 Et Saül s'approcha de Samuel, au milieu de la porte [de la ville] et il [lui] dit : Je te prie, montre-moi où est la maison du voyant.

19 Et Samuel répondit à Saül et dit : Je suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez avec moi aujourd'hui, et le matin je te laisserai partir. Et je te déclarerai tout ce qui est dans ton cœur.

20 Et quant aux ânesses que tu as perdues, il y a aujourd'hui 3 jours, n'en sois pas en peine, car elles sont retrouvées. Et vers qui est [tourné] tout le désir d'Israël ? N'est-ce pas vers toi et vers toute la maison de ton père ?

21 Et Saül répondit et dit : Ne suis-je pas Benjaminite, d'une des plus petites tribus d'Israël ? Et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Et pourquoi me dis-tu de telles choses ?

22 Et Samuel prit Saül et son serviteur¹, et les fit entrer dans la salle, et leur donna une place à la tête des invités. Et ils étaient environ 30 hommes.

— ¹ littéralement : jeune homme.

23 Et Samuel dit au cuisinier : Sers la portion que je t'ai donnée, dont je t'ai dit : Garde-la par-devers toi.

24 Et le cuisinier préleva l'épaule, et ce qui était dessus, et il la mit devant Saül. Et Samuel¹ dit : Voici ce qui a été réservé ; mets-le devant toi [et] mange ! Car cela a été gardé pour toi, pour le temps fixé, lorsque j'ai dit : J'inviterai le peuple. Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là.

— ¹ littéralement : il.

25 Et ils descendirent du haut lieu dans la ville et Samuel¹ parla avec Saül sur le toit².

— ¹ littéralement : il. — ² toit en terrasse.

26 Et ils se levèrent de bonne heure. Et il arriva, comme l'aurore se levait, que Samuel appela Saül sur le toit¹, en disant : Lève-toi et je te laisserai partir. Et Saül se leva et ils sortirent tous les deux dehors, lui et Samuel.

— ¹ toit en terrasse.

27 Comme ils descendaient à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : Dis au serviteur¹ qu'il passe devant nous – et il passa – mais toi, arrête-toi maintenant² et je te ferai entendre la parole de Dieu.

— ¹ littéralement : jeune homme. — ² ou : un moment.

Saül est oint comme roi sur Israël

10 Et Samuel prit une fiole d'huile et la versa sur la tête de Saül¹. Et il l'embrassa et dit : L'Éternel ne t'a-t-il pas oint pour être chef sur son héritage ?

— ¹ littéralement : sa tête.

2 En t'en allant aujourd'hui d'auprès de moi, tu trouveras deux hommes près de la tombe de Rachel, à la frontière de Benjamin, à Tseitsakh, et ils te diront : Les ânesses que tu étais allé chercher sont retrouvées. Et voici, ton père a oublié l'affaire des ânesses, mais il est inquiet pour vous, en disant : Que dois-je faire au sujet de mon fils ?

3 Et de là tu passeras plus loin et tu viendras jusqu'au chêne de Thabor. Et là [viendront] te trouver trois hommes qui montent vers Dieu à Béthel, l'un portant trois chevreaux, l'autre portant trois gâteaux de pain, et l'autre portant une outre de vin.

4 Et ils te demanderont comment tu te portes, et ils te donneront deux pains. Et tu les prendras de leurs mains.

5 Après cela, tu viendras à Guibha de Dieu¹, là où se trouvent des postes de Philistins. Et il arrivera qu'en entrant là, dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, ayant devant eux un luth, et un tambourin, et une flûte, et une harpe, et eux-mêmes prophétisant.

— ¹ ou : la colline de Dieu.

6 Et l'Esprit de l'Éternel te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme.

7 Et lorsque ces signes te seront arrivés, tu feras ce qui se présentera à toi, car Dieu est avec toi.

8 Et tu descendras devant moi à Guilgal et voici, je descendrai vers toi pour offrir des holocaustes, pour offrir¹ des sacrifices de prospérités. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je vienne à toi et je te ferai savoir ce que tu devras faire.

— ¹ littéralement : sacrifier.

9 Et il arriva, lorsque Saül¹ tourna le dos pour s'en aller d'auprès de Samuel, que Dieu lui changea son cœur en un autre. Et tous ces signes eurent lieu ce jour-là.

— ¹ littéralement : il.

10 Et ils arrivèrent là à Guibha¹. Et voici, une troupe de prophètes [venait] à sa rencontre, et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.

— ¹ ou : la colline.

11 Et il arriva, quand tous ceux qui l'avaient connu auparavant virent qu'il¹ prophétisait avec les prophètes, que les gens se dirent les uns aux autres : Qu'est-il donc arrivé au fils de Kis ? Saül est-il aussi parmi les prophètes ?

— ¹ littéralement : que voici, il.

12 Et quelqu'un de là répondit et dit : Mais qui est leur père ? C'est pourquoi cela passa en proverbe : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

13 Et quand Saül¹ eut cessé de prophétiser, il se rendit au haut lieu.

— ¹ littéralement : il.

14 Et l'oncle de Saül dit à Saül¹ et à son serviteur² : Où êtes-vous allés ? Et il dit : Chercher les ânesses, mais voyant qu'elles n'étaient nulle part, nous sommes allés vers Samuel.

— ¹ littéralement : lui dit. — ² littéralement : jeune homme.

15 Et l'oncle de Saül dit : Déclare-moi, je te prie, ce que vous a dit Samuel.

16 Et Saül dit à son oncle : Il nous a déclaré expressément que les ânesses étaient retrouvées. Mais quant à l'affaire de la royauté, dont Samuel avait parlé, il ne la lui déclara pas.

Saül est présenté au peuple

17 Et Samuel convoqua le peuple devant l'Éternel à Mitspa.

18 Et il dit aux fils d'Israël : Ainsi a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, j'ai fait monter Israël hors d'Égypte, et je vous ai délivrés de la main des Égyptiens et de la main de tous les royaumes qui vous opprimaient.

19 Mais vous, aujourd'hui, vous avez rejeté votre Dieu, lui qui vous a sauvés de tous vos malheurs et de toutes vos détresses, et vous lui avez dit : [Non], mais établis un roi sur nous ! Et maintenant, tenez-vous devant l'Éternel, selon vos tribus et selon vos milliers.

20 Et Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée.

21 Et il fit approcher la tribu de Benjamin selon ses familles, et la famille de Matri fut désignée. Et Saül, fils de Kis, fut désigné. Et on le chercha, mais on ne le trouva pas.

22 Et ils interrogèrent encore l'Éternel : Y a-t-il encore un homme qui soit venu ici ? Et l'Éternel dit : Voici, il s'est caché parmi les bagages.

23 Et ils coururent le tirer de là. Et il se tint au milieu du peuple et il était plus grand que tout le peuple, depuis les épaules et au-dessus.

24 Et Samuel dit à tout le peuple : Voyez-vous celui que l'Éternel a choisi ? Il n'y en a pas comme lui dans tout le peuple. Et tout le peuple poussa des cris et dit : Vive le roi !

25 Et Samuel dit au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, et le déposa devant l'Éternel. Et Samuel renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison.

26 Et Saül aussi s'en alla dans sa maison, à Guibha. Et la troupe de ceux dont Dieu avait touché le cœur alla avec lui.

27 Et des fils de Bélial dirent : Comment celui-ci nous sauverait-il ? Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas d'offrande. Mais il fit le sourd.

*

Première victoire de Saül à Jabès de Galaad

11 Et Nakhash l'Ammonite monta et dressa son camp contre Jabès de Galaad. Et tous les hommes de Jabès dirent à Nakhash : Fais alliance avec nous et nous te servirons.

2 Et Nakhash l'Ammonite leur dit : Je traiterai avec vous à condition que je vous crève à tous l'œil droit et que je mette ainsi la honte sur tout Israël.

3 Et les anciens de Jabès lui dirent : Donne-nous un délai de sept jours et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël. Et s'il n'y a personne qui nous sauve, alors nous sortirons vers toi.

4 Et les messagers vinrent à Guibha de Saül et dirent ces paroles aux oreilles du peuple. Et tout le peuple éleva sa voix et pleura.

5 Et voici, Saül venait des champs, derrière ses bœufs. Et Saül dit : Qu'a donc le peuple, pour qu'ils pleurent ? Et on lui raconta les paroles des hommes de Jabès.

6 Et l'Esprit de Dieu saisit Saül, lorsqu'il entendit ces paroles, et sa colère s'enflamma fortement.

7 Et il prit une paire de bœufs, et les coupa en morceaux, et envoya [les morceaux] par des messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant : À celui qui ne sortira pas après Saül et après Samuel, il sera fait ainsi à ses bœufs. Et la frayeur de l'Éternel tomba sur le peuple et ils sortirent comme un seul homme.

8 Et Saül¹ les dénombra à Bézek. Et les fils d'Israël étaient 300 000 et les hommes de Juda 30 000.

— ¹ littéralement : il.

9 Et ils dirent aux messagers qui étaient venus : Vous direz ainsi aux hommes de Jabès de Galaad : Demain, quand le soleil sera chaud, vous serez délivrés¹. Et les messagers vinrent et rapportèrent cela aux hommes de Jabès et ils s'en réjouirent.

— ¹ littéralement : il y aura salut pour vous.

10 Et les hommes de Jabès dirent [aux Ammonites] : Demain nous sortirons vers vous et vous nous ferez selon tout ce qui sera bon à vos yeux.

11 Et il arriva, le lendemain, que Saül rangea le peuple en trois troupes. Et ils entrèrent au milieu du camp pendant la veille du matin et ils frappèrent Ammon jusqu'à la chaleur du jour. Et ceux qui restèrent furent dispersés et il n'en resta pas deux ensemble.

La royauté renouvelée

12 Et le peuple dit à Samuel : Qui est-ce qui a dit : Saül régnera-t-il sur nous ? Livrez ces hommes et nous les ferons mourir.

13 Et Saül dit : On ne fera mourir personne en ce jour, car l'Éternel a opéré aujourd'hui une délivrance en Israël.

14 Et Samuel dit au peuple : Venez, et allons à Guilgal, et nous y renouvellerons la royauté.

15 Et tout le peuple s'en alla à Guilgal et là ils établirent Saül pour roi, devant l'Éternel, à Guilgal. Et ils offrirent¹ là des sacrifices de prospérités devant l'Éternel. Et Saül et tous les hommes d'Israël firent là de grandes réjouissances.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

*

Discours d'adieu de Samuel

12 Et Samuel dit à tout Israël : Voici, j'ai écouté votre voix en tout ce que vous m'avez dit et j'ai établi un roi sur vous.

2 Et maintenant, voici le roi qui marche devant vous. Mais moi, je suis vieux, et j'ai blanchi, et voici, mes fils sont avec vous. Et moi, j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour.

3 Me voici, témoignez contre moi devant l'Éternel et devant son oint. De qui ai-je pris le bœuf ? Ou de qui ai-je pris l'âne ? Ou à qui ai-je fait tort ? À qui ai-je fait violence ? Ou de la main de qui ai-je pris un pot-de-vin¹ pour que, par lui, j'aie fermé les yeux ? Et je vous le rendrai.

— ¹ ailleurs : rachat, rançon.

4 Et ils dirent : Tu ne nous as pas fait tort, et tu ne nous as pas fait violence, et tu n'as rien pris de la main de personne.

5 Et il leur dit : L'Éternel est témoin contre vous, et son oint est témoin aujourd'hui, que vous n'avez rien trouvé dans ma main. Et ils dirent : [Il en est] témoin.

6 Et Samuel dit au peuple : C'est l'Éternel qui a établi Moïse et Aaron, et qui a fait monter vos pères du pays d'Égypte.

7 Et maintenant, présentez-vous et je vous jugerai devant l'Éternel au sujet de tous les actes justes de l'Éternel qu'il a opérés envers vous et envers vos pères.

8 Après que Jacob fut venu en Égypte, vos pères crièrent vers l'Éternel, et l'Éternel envoya Moïse et Aaron. Et ils firent sortir vos pères hors d'Égypte et les firent habiter dans ce lieu-ci.

9 Mais ils oublièrent l'Éternel leur Dieu, et il les vendit entre les mains de Sisera, chef de l'armée de Hatsor, et entre les mains des Philistins, et entre les mains du roi de Moab, et ils leur firent la guerre.

10 Et ils crièrent vers l'Éternel et dirent : Nous avons péché, car nous avons abandonné l'Éternel, et nous avons servi les Baals et les Ashtoreths. Et maintenant, délivre-nous de la main de nos ennemis et nous te servirons.

11 Et l'Éternel envoya Jerubbaal, et Bedan¹, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis d'alentour, et vous avez habité en sécurité.

— ¹ selon quelques-uns : Barak.

12 Et vous avez vu que Nakhash, roi des fils d'Ammon, venait contre vous, et vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous ! — et l'Éternel votre Dieu était votre roi.

13 Et maintenant, voici le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé. Et voici, l'Éternel a mis un roi sur vous.

14 Si vous craignez l'Éternel, et que vous le serviez, et que vous écoutiez sa voix, et que vous ne soyez pas rebelles au commandement¹ de l'Éternel, alors vous-mêmes et le roi qui règne sur vous, vous irez après l'Éternel votre Dieu.

— ¹ littéralement : à la bouche.

15 Mais si vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel et si vous vous révoltez contre le commandement¹ de l'Éternel, alors la main de l'Éternel sera contre vous et contre vos pères.

— ¹ littéralement : contre la bouche.

16 Aussi, tenez-vous là maintenant et voyez cette grande chose que l'Éternel va opérer devant vos yeux.

17 N'est-ce pas aujourd'hui la moisson des blés ? Je crierai vers l'Éternel, et il enverra des tonnerres et de la pluie. Et vous saurez et vous verrez que le mal que vous avez fait est grand aux yeux de l'Éternel, d'avoir demandé un roi pour vous.

Prise de conscience du peuple

18 Et Samuel cria vers l'Éternel, et l'Éternel envoya ce jour-là des tonnerres et de la pluie. Et tout le peuple craignit beaucoup l'Éternel et Samuel.

19 Et tout le peuple dit à Samuel : Prie l'Éternel ton Dieu pour tes serviteurs, afin que nous ne mourions pas ! Car, à tous nos péchés, nous avons ajouté ce mal d'avoir demandé un roi pour nous.

20 Et Samuel dit au peuple : Ne craignez pas ! Vous avez fait tout ce mal, cependant, ne vous détournez pas de l'Éternel et servez l'Éternel de tout votre cœur.

— ¹ littéralement : d'après.

21 Et ne vous détournez pas, car [ce serait vous en aller] après des choses de néant qui ne profitent pas et ne délivrent pas, car ce sont des choses de néant.

22 Car l'Éternel, à cause de son grand nom, n'abandonnera pas son peuple, parce que l'Éternel s'est plu à faire de vous son peuple.

23 De plus, en ce qui me concerne, loin de moi que je pèche contre l'Éternel, que je cesse de prier pour vous. Mais je vous enseignerai le bon et droit chemin.

24 Seulement, craignez l'Éternel et servez-le en vérité, de tout votre cœur, car voyez quelles grandes choses il a faites pour vous.

25 Mais si vous vous obstinez à faire le mal, vous périrez, vous et votre roi.

*

Première faute de Saül : l'holocauste offert

13 Saül était âgé de ... ans¹ lorsqu'il devint roi. Et il régna 2 ans² sur Israël.

— ¹ l'âge de Saül, lors de son accession à la royauté, manque dans le texte hébreu ; mais certains manuscrits indiquent : 30 ans. —

² il faut sans doute lire : il avait déjà régné 2 ans.

2 Et Saül se choisit 3 000 hommes d'Israël. Il y en avait 2 000 avec Saül à Micmash et sur la montagne de Béthel, et 1 000 étaient avec Jonathan à Guibha de Benjamin. Et il renvoya le reste du peuple, chacun à sa tente.

3 Et Jonathan frappa le poste des Philistins qui était à Guéba et les Philistins l'apprirent. Et Saül sonna de la trompette dans tout le pays, en disant : Que les Hébreux l'entendent !

4 Et tout Israël entendit que l'on disait : Saül a frappé le poste des Philistins et même Israël s'est mis en mauvaise odeur auprès des Philistins. Et le peuple se rassembla auprès de Saül à Guilgal.

5 Et les Philistins se rassemblèrent pour faire la guerre à Israël [avec] 30 000 chars, et 6 000 cavaliers, et un peuple nombreux comme le sable qui est sur le bord de la mer. Et ils montèrent et dressèrent leur camp à Micmash, à l'est de Beth-Aven.

6 Et les hommes d'Israël se virent dans la détresse, car le peuple était serré de près. Et le peuple se cacha dans les cavernes, et dans les crevasses, et dans les rochers, et dans les lieux fortifiés, et dans les fosses.

7 Et les Hébreux passèrent le Jourdain [pour aller] au pays de Gad et de Galaad. Et Saül était encore à Guilgal, et tout le peuple le suivait en tremblant.

8 Et Saül¹ attendit sept jours, jusqu'au temps assigné par Samuel. Mais Samuel ne venait pas à Guilgal, et le peuple se dispersait loin de Saül².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : lui.

9 Et Saül dit : Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices de prospérités. Et il offrit l'holocauste.

10 Et comme il achevait d'offrir l'holocauste, alors voici que Samuel arriva. Et Saül sortit à sa rencontre pour le saluer.

11 Et Samuel dit : Qu'as-tu fait ? Et Saül dit : Quand j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, et que tu ne venais pas au jour assigné, et que les Philistins étaient rassemblés à Micmash,

12 alors j'ai dit : Maintenant, les Philistins descendront contre moi à Guilgal et je n'ai pas supplié l'Éternel. Et je me suis fait violence et j'ai offert l'holocauste.

13 Et Samuel dit à Saül : Tu as agi comme un insensé, tu n'as pas gardé le commandement de l'Éternel ton Dieu, qu'il t'avait prescrit. Car maintenant, l'Éternel aurait établi ton règne sur Israël pour toujours.

14 Mais maintenant, ton règne ne subsistera pas. L'Éternel s'est cherché un homme selon son cœur et l'Éternel l'a établi¹ chef sur son peuple, car tu n'as pas gardé ce que l'Éternel t'avait commandé.

— ¹ littéralement : commandé.

15 Et Samuel se leva et monta de Guilgal à Guibha de Benjamin. Et Saül dénombra le peuple qui se trouvait avec lui, environ 600 hommes.

16 Et Saül et Jonathan, son fils, et le peuple qui se trouvait avec eux, se tenaient à Guéba de Benjamin et les Philistins avaient dressé leur camp à Micmash.

17 Et les destructeurs sortirent du camp des Philistins en trois bandes : une bande prit le chemin d'Ophra, vers le pays de Shual,

18 et une bande prit le chemin de Beth-Horon, et une bande prit le chemin de la frontière qui regarde la vallée de Tseboïm vers le désert.

19 Et il ne se trouvait pas de forgeron dans tout le pays d'Israël, car les Philistins avaient dit : Que les Hébreux ne fassent ni épée ni lance !

20 Et tout Israël descendait vers les Philistins pour aiguiser chacun son soc, et sa houe, et sa hache, et sa faucille,

21 lorsque le tranchant des faucilles, et des houes, et des tridents, et des haches était émoussé, et pour redresser un aiguillon.

22 Et il arriva, le jour du combat, qu'il ne se trouva ni épée ni lance dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et avec Jonathan. Il ne s'en trouvait qu'auprès de Saül et Jonathan son fils.

23 Et le poste des Philistins sortit pour [occuper] le passage de Micmash.

*

L'exploit de Jonathan

14 Et un jour, il arriva que Jonathan, fils de Saül, dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens et passons jusqu'au poste des Philistins qui est là, de l'autre côté. Mais il n'en avertit pas son père.

2 Et Saül se tenait à l'extrémité de Guibha sous un grenadier qui était à Migron, et le peuple qui était avec lui était d'environ 600 hommes.

3 Et Akhija, fils d'Akhitub, frère d'I-Cabod, fils de Phinéas, fils d'Éli, sacrificateur de l'Éternel à Silo, portait l'éphod. Et le peuple ne savait pas que Jonathan s'en était allé.

4 Et parmi les passages par lesquels Jonathan cherchait à passer vers le poste des Philistins, il y en avait un avec une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté. Et le nom de l'une était Botsets et le nom de l'autre Séné.

5 L'une des dents se dressait au nord, en face de Micmash, et l'autre au sud, en face de Guéba.

6 Et Jonathan dit au jeune homme qui portait ses armes : Viens et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être que l'Éternel agira pour nous, car rien n'empêche l'Éternel de sauver avec beaucoup ou avec peu [de gens].

7 Et celui qui portait ses armes lui dit : Fais tout ce qui est dans ton cœur. Va là où tu voudras¹, voici, je suis avec toi selon ton cœur.

— ¹ littéralement : Penche pour toi.

8 Et Jonathan dit : Voici, nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux.

9 S'ils nous disent ainsi : Tenez-vous là jusqu'à ce que nous arrivions vers vous ! – alors nous nous tiendrons à notre place et nous ne monterons pas vers eux.

10 Mais s'ils disent ainsi : Montez vers nous ! – alors nous monterons, car l'Éternel les aura livrés entre nos mains et ce sera le signe pour nous.

11 Et ils se montrèrent tous les deux au poste des Philistins. Et les Philistins dirent : Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils se sont cachés.

12 Et les hommes du poste répondirent à Jonathan et à celui qui portait ses armes, et ils dirent : Montez vers nous et nous vous ferons savoir quelque chose ! Et Jonathan dit à celui qui portait ses armes : Monte après moi, car l'Éternel les a livrés entre les mains d'Israël.

13 Et Jonathan monta avec ses mains et ses pieds, et celui qui portait ses armes [montait] à sa suite¹. Et ils tombèrent devant Jonathan, et celui qui portait ses armes les tuait derrière lui.

— ¹ littéralement : derrière lui.

14 Et ce fut le premier coup que frappèrent Jonathan et celui qui portait ses armes, [tuant] une vingtaine d'hommes sur la moitié environ du sillon d'un arpent de terre.

15 Et l'épouvante fut dans le camp, dans la campagne et parmi tout le peuple. Le poste et les destructeurs, eux aussi, furent saisis d'épouvante. Et le pays trembla et ce fut une frayeur de Dieu.

Déroute de l'armée des Philistins

16 Et les sentinelles de Saül qui étaient à Guibha de Benjamin regardèrent et voici, la multitude se dispersait et courait çà et là.

17 Et Saül dit au peuple qui était avec lui : Faites donc l'appel et voyez qui s'en est allé de chez nous. Et ils firent l'appel et voici, Jonathan n'y était pas ni celui qui portait ses armes.

18 Et Saül dit à Akhija : Fais approcher l'arche¹ de Dieu ! – car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les fils d'Israël.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : l'éphod.

19 Et il arriva, pendant que Saül parlait au sacrificateur, que le tumulte qui était dans le camp des Philistins allait toujours grandissant. Et Saül dit au sacrificateur : Retire ta main !

20 Et Saül et tout le peuple qui était avec lui furent rassemblés et vinrent à la bataille. Et voici, l'épée de chacun [des Philistins] était contre l'autre [et] ce fut une confusion terrible.

21 Et il y avait comme auparavant¹ des Hébreux parmi les Philistins², lesquels étaient montés avec eux dans le camp, [de tous] les environs, et eux aussi [se joignirent] à ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathan.

— ¹ littéralement : comme hier, avant-hier. — ² ou : qui appartenaient [comme esclaves] aux Philistins.

22 Et tous les hommes d'Israël, qui s'étaient cachés dans la montagne d'Éphraïm, entendirent que les Philistins s'enfuyaient et ils se mirent aussi à les poursuivre dans la bataille.

23 Et l'Éternel sauva Israël ce jour-là. Et la bataille s'étendit au-delà de Beth-Aven.

Le serment de Saül qui met en danger la vie de Jonathan

24 Et les hommes d'Israël furent accablés ce jour-là. Or Saül avait adjuré le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain, avant le soir et [avant] que je me sois vengé de mes ennemis ! Et parmi tout le peuple, personne ne goûta du pain.

25 Et tout le [peuple du] pays vint dans la forêt ; et il y avait du miel à la surface du sol.

26 Et le peuple entra dans la forêt et voici, [il y avait] du miel qui coulait. Mais personne ne porta sa main à sa bouche, car le peuple avait peur du serment.

27 Et Jonathan n'avait pas entendu, lorsque son père avait fait jurer le peuple, et il étendit le bout du bâton qui était dans sa main, et le trempa dans un rayon de miel, et ramena la main à sa bouche, et ses yeux furent éclaircis.

28 Et quelqu'un du peuple répondit et dit : Ton père a fait expressément jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui mangera du pain aujourd'hui ! Et le peuple était fatigué.

29 Et Jonathan dit : Mon père a troublé le pays. Voyez donc comme mes yeux se sont éclaircis parce que j'ai goûté un peu de ce miel !

30 Que serait-il arrivé si le peuple avait mangé aujourd'hui du butin qu'il a trouvé chez ses ennemis ! Car alors, la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande ?

31 Et ils frappèrent ce jour-là les Philistins, depuis Micmash jusqu'à Ajalon. Et le peuple fut très fatigué.

32 Et le peuple se jeta sur le butin, et ils prirent du petit bétail, et du gros bétail, et des veaux. Et ils les égorgèrent sur le sol et le peuple les mangeait avec le sang.

33 Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, le peuple pèche contre l'Éternel en mangeant avec le sang¹. Et Saül² dit : Vous avez agi infidèlement ! Roulez à présent une grande pierre vers moi !

— ¹ littéralement : au-dessus du sang. — ² littéralement : il.

34 Et Saül dit : Dispersez-vous parmi le peuple et dites-leur : Amenez-moi chacun son bœuf et chacun son mouton¹, et égorgez-les ici, et mangez ! Et ne péchez pas contre l'Éternel en mangeant avec le sang ! Et cette nuit-là, tout le peuple amena chacun son bœuf à la main, et ils les égorgèrent là.

— ¹ ou aussi : chèvre ; ainsi en 15:3.

35 Et Saül bâtit un autel à l'Éternel. Ce fut le premier autel qu'il bâtit à l'Éternel.

Le peuple sauve Jonathan

36 Et Saül dit : Descendons de nuit après les Philistins, et pillons leurs biens jusqu'à la lumière du matin, et n'en laissons pas un homme de reste. Et ils dirent : Fais tout ce qui est bon à tes yeux. Et le sacrificateur dit : Approchons-nous ici de Dieu.

37 Et Saül interrogea Dieu : Descendrai-je après les Philistins ? Les livreras-tu entre les mains d'Israël ? Mais il ne lui répondit pas ce jour-là.

38 Et Saül dit : Approchez ici, vous tous, les chefs¹ du peuple, et recherchez et voyez comment ce péché est arrivé aujourd'hui.

— ¹ littéralement : les angles ; ou : les [pierres d']angle ; comme en Juges 20:2.

39 Oui, l'Éternel qui a sauvé Israël est vivant, même si Jonathan mon fils en est l'auteur, il mourra certainement ! Et de tout le peuple, personne ne lui répondit.

40 Et il dit à tout Israël : Vous, soyez d'un côté, et moi et Jonathan mon fils, nous serons de l'autre côté. Et le peuple dit à Saül : Fais ce qui est bon à tes yeux.

41 Et Saül dit à l'Éternel, le Dieu d'Israël : Donne [un sort] parfait¹. Et Jonathan et Saül furent désignés, et le peuple échappa.

— ¹ ou : [un témoignage] parfait ; littéralement : Donne la perfection.

42 Et Saül dit : Tirez [au sort] entre moi et Jonathan mon fils. Et Jonathan fut désigné.

43 Et Saül dit à Jonathan : Déclare-moi ce que tu as fait. Et Jonathan le lui déclara et dit : Je n'ai fait que goûter un peu de miel avec le bout du bâton que j'avais dans ma main. Me voici, prêt à mourir¹ !

— ¹ littéralement : je mourrai.

44 Et Saül dit : Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité¹ si tu ne meurs certainement pas, Jonathan !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

45 Et le peuple dit à Saül : Jonathan, qui a opéré cette grande délivrance en Israël, mourra-t-il ? Absolument pas ! L'Éternel est vivant, il ne tombera certainement pas à terre¹ un cheveu de sa tête ! Car il a agi avec Dieu aujourd'hui. Et le peuple délivra Jonathan et il ne mourut pas.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre.

46 Et Saül remonta de la poursuite des Philistins et les Philistins s'en allèrent dans leur lieu.

Aperçu général du règne de Saül

47 Et Saül prit la royauté sur Israël et il fit la guerre tout alentour contre tous ses ennemis : contre Moab, et contre les fils d'Ammon, et contre Édom, et contre les rois de Tsoba, et contre les Philistins. Et partout où il se tournait, il [leur] faisait du mal.

48 Et il forma une armée¹, et frappa Amalek, et délivra Israël de la main de ceux qui pillaient ses biens.

— ¹ ou : il déploya [sa] puissance.

49 Et les fils de Saül étaient Jonathan, et Jishvi, et Malki-Shua. Et [voici] les noms de ses deux filles : le nom de l'aînée était Mérah et le nom de la plus jeune, Mical.

50 Et le nom de la femme de Saül était Akhinoam, fille d'Akhimaats. Et le nom du chef de son armée était Abner¹, fils de Ner, oncle de Saül.

— ¹ hébreu, ici : Abiner.

51 Et Kis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

52 Et la guerre fut forte contre les Philistins durant tous les jours de Saül. Et quand Saül voyait quelque homme fort et quelque homme courageux, il le prenait auprès de lui.

*

Deuxième faute de Saül après sa victoire sur Amalek

15 Et Samuel dit à Saül : L'Éternel m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur son peuple, sur Israël. Et maintenant, écoute la voix des paroles de l'Éternel.

2 Ainsi dit l'Éternel des armées : J'ai considéré ce qu'Amalek a fait à Israël, comment il se plaça contre lui sur le chemin quand il montait d'Égypte.

3 Va maintenant, et frappe Amalek, et vous détruirez entièrement tout ce qui est à lui. Et tu ne l'épargneras pas, mais tu feras mourir les hommes et les femmes, les enfants et ceux qui têtent, les bœufs et les moutons¹, les chameaux et les ânes.

— ¹ ou aussi : chèvres.

4 Et Saül convoqua le peuple et le dénombra à Telaïm ; [il y avait] 200 000 fantassins et 10 000 hommes de Juda.

5 Et Saül vint jusqu'à la ville d'Amalek, et il plaça une embuscade dans la vallée.

6 Et Saül dit aux Kéniens : Allez, retirez-vous, descendez du milieu des Amalékites, de peur que je ne te détruise avec eux. Car toi, tu usas de bonté envers tous les fils d'Israël lorsqu'ils montèrent d'Égypte. Et le Kénien se retira du milieu d'Amalek.

7 Et Saül frappa Amalek depuis Havila jusqu'à l'entrée de Shur qui est en face de l'Égypte.

8 Et il prit vivant Agag, roi d'Amalek, et détruisit entièrement tout le peuple par le tranchant de l'épée.

9 Et Saül et le peuple épargnèrent Agag, et le meilleur du petit bétail et du gros bétail, et les bêtes de la seconde portée, et les agneaux¹, et tout ce qui était bon, et ils ne voulurent pas les détruire entièrement. Mais tout ce qui était misérable et chétif, cela ils le détruisirent entièrement.

— ¹ ici : agneaux nourris au pâturage, agneaux gras.

L'Éternel rejette Saül

10 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Samuel, en disant :

11 Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il s'est détourné de¹ moi et n'a pas exécuté mes paroles. Et Samuel en fut très irrité et il cria vers l'Éternel toute la nuit.

— ¹ littéralement : d'après.

12 Et Samuel se leva de bonne heure pour aller le matin à la rencontre de Saül. Et l'on fit ce rapport à Samuel, en disant : Saül est allé à Carmel¹ et voici, il s'est érigé un monument, et il s'en est retourné, et est passé plus loin, et est descendu à Guilgal.

— ¹ Carmel, en Juda ; voir Josué 15:55.

13 Et Samuel alla vers Saül et Saül lui dit : Sois béni de l'Éternel ! J'ai exécuté la parole de l'Éternel.

14 Et Samuel dit : Quels sont donc ce bêlement de brebis à mes oreilles et ce mugissement de bœufs que j'entends ?

15 Et Saül dit : Ils les ont amenés des Amalékites, car le peuple a épargné le meilleur du petit bétail et du gros bétail, pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu. Et le reste, nous l'avons détruit entièrement.

16 Et Samuel dit à Saül : Arrête et je te déclarerai ce que l'Éternel m'a dit cette nuit ! Et il lui dit : Parle !

17 Et Samuel dit : Alors que tu étais petit à tes propres yeux, n'es-tu pas devenu le chef des tribus d'Israël et l'Éternel ne t'a-t-il pas oint comme roi sur Israël ?

18 Et l'Éternel t'avait envoyé par un chemin et t'avait dit : Va et détruis entièrement ces pécheurs, les Amalékites, et fais-leur la guerre jusqu'à ce qu'ils soient exterminés.

19 Et pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de l'Éternel, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel ?

20 Et Saül dit à Samuel : J'ai écouté la voix de l'Éternel et je suis allé sur le chemin où l'Éternel m'a envoyé. Et j'ai amené Agag, roi d'Amalek, et j'ai entièrement détruit Amalek.

21 Mais le peuple a pris, dans le butin, du petit bétail et du gros bétail, comme prémices de ce qui était voué à l'anathème, pour sacrifier à l'Éternel ton Dieu, à Guilgal.

22 Et Samuel dit : L'Éternel prend-il autant plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, qu'à ce qu'on écoute¹ la voix de l'Éternel ? Voici, écouter¹ est meilleur qu'un sacrifice, prêter l'oreille, meilleur que la graisse des béliers.

— ¹ écouter, avec implication d'obéissance.

23 Car la révolte est comme le péché de divination, et l'obstination comme une idolâtrie et des théraphim. Parce que tu as rejeté la parole de l'Éternel, il t'a aussi rejeté comme roi.

Saül implore en vain le pardon de Samuel

24 Et Saül dit à Samuel : J'ai péché, car j'ai transgressé le commandement¹ de l'Éternel et tes paroles. C'est parce que j'ai craint le peuple et que j'ai écouté leur voix.

— ¹ littéralement : la bouche.

25 Et maintenant, pardonne, je te prie, mon péché, et reviens avec moi, et je me prosternerai devant l'Éternel.

26 Et Samuel dit à Saül : Je ne reviendrai pas avec toi, car tu as rejeté la parole de l'Éternel et l'Éternel t'a rejeté, afin que tu ne sois plus roi sur Israël.

27 Et Samuel se retourna pour s'en aller, mais Saül¹ saisit le pan de sa robe et elle se déchira.

— ¹ littéralement : il.

28 Et Samuel lui dit : L'Éternel a déchiré aujourd'hui la royauté d'Israël de dessus toi et il l'a donnée à ton prochain qui est meilleur que toi.

29 Et aussi, la sûre Confiance d'Israël ne ment pas et ne se repent pas. Car il n'est pas un homme pour se repentir.

30 Et Saül¹ dit : J'ai péché ! Honore-moi maintenant, je te prie, en la présence des anciens de mon peuple et en la présence d'Israël, et reviens avec moi et je me prosternerai devant l'Éternel ton Dieu !

— ¹ littéralement : il.

31 Et Samuel revint à la suite de¹ Saül, et Saül se prosterna devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : revint derrière.

32 Et Samuel dit : Amenez-moi Agag, roi d'Amalek. Et Agag vint à lui, d'un air joyeux. Et Agag se disait : Certainement l'amertume de la mort est passée.

33 Et Samuel dit : Comme ton épée a privé d'enfants les femmes, de même, entre les femmes, ta mère sera privée¹ d'enfants. Et Samuel mit Agag en pièces devant l'Éternel, à Guilgal.

— ¹ proprement : plus privée.

34 Et Samuel s'en alla à Rama et Saül monta à sa maison, à Guibha de Saül.

35 Et Samuel ne vit plus Saül jusqu'au jour de sa mort, car Samuel pleurait sur Saül parce que l'Éternel s'était repenti d'avoir établi Saül roi sur Israël.

*

David est oint par Samuel pour être roi sur Israël

16 Et l'Éternel dit à Samuel : Jusqu'à quand pleureras-tu sur Saül, vu que moi, je l'ai rejeté pour qu'il ne soit plus roi sur Israël ? Remplis ta corne d'huile et va ! Je t'envoie vers Isaï, le Bethléhémitte, car j'ai vu parmi ses fils un roi pour moi.

2 Et Samuel dit : Comment irai-je ? Dès que Saül l'entendra, il me tuera. Et l'Éternel dit : Tu prendras avec toi une génisse¹ et tu diras : Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel.

— ¹ littéralement : une génisse de gros bétail.

3 Et tu appelleras Isaï au sacrifice, et moi, je te ferai savoir ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te dirai.

4 Et Samuel fit ce que l'Éternel avait dit et il vint à Bethléhem. Et les anciens de la ville allèrent tremblants à sa rencontre et ils dirent : Ta venue est-elle [pour] la paix ?

5 Et il dit : [Pour] la paix ! Je suis venu pour sacrifier à l'Éternel ; sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les appela au sacrifice.

6 Et il arriva, comme ils entraient, qu'il vit Éliab et il dit : Certainement l'oint de l'Éternel est devant lui.

7 Et l'Éternel dit à Samuel : Ne regarde pas son apparence ni la hauteur de sa taille, car je l'ai rejeté. En effet, [l'Éternel ne regarde] pas ce à quoi l'homme regarde, car l'homme regarde à [ce qui frappe] les yeux, mais l'Éternel regarde au cœur.

8 Et Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel. Mais Samuel¹ dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

— ¹ littéralement : il.

9 Et Isaï fit passer Shamma. Mais Samuel¹ dit : L'Éternel n'a pas non plus choisi celui-ci.

— ¹ littéralement : il.

10 Et Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel. Mais Samuel dit à Isaï : L'Éternel n'a pas choisi ceux-ci.

11 Et Samuel dit à Isaï : Les jeunes gens sont-ils là au complet ? Et il dit : Il reste encore le plus jeune et voici, il fait paître le petit bétail. Et Samuel dit à Isaï : Envoie-le chercher, car nous ne nous placerons pas autour [de la table] avant qu'il soit venu ici.

12 Et il envoya [quelqu'un] et le fit venir. Or il avait le teint rosé, avec de beaux yeux, et était beau de visage¹. Et l'Éternel dit : Lève-toi, oins-le, car c'est celui-là.

— ¹ littéralement : beau d'apparence.

13 Et Samuel prit la corne d'huile et l'oignit au milieu de ses frères. Et l'Esprit de l'Éternel saisit David¹, depuis ce jour-là et dans la suite. Et Samuel se leva et s'en alla à Rama.

— ¹ David : bien-aimé.

David est appelé auprès de Saül pour le servir

14 Et l'Esprit de l'Éternel se retira de¹ Saül et un mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel le troublait.

— ¹ littéralement : d'avec.

15 Et les serviteurs de Saül lui dirent : Tu vois qu'un¹ mauvais esprit [envoyé] par Dieu te trouble.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie, un.

16 Que notre seigneur veuille parler ! Tes serviteurs sont devant toi. Ils chercheront un homme qui sache jouer de la harpe, et il arrivera, quand le mauvais esprit [envoyé] par Dieu sera sur toi, qu'il jouera de sa main et tu t'en trouveras bien.

17 Et Saül dit à ses serviteurs : Je vous prie, trouvez-moi un homme qui sache bien jouer et amenez-le-moi.

18 Et l'un des jeunes hommes répondit et dit : Voici, j'ai vu un fils d'Isaï, le Bethléhémitte, qui sait jouer, un homme fort et courageux, et un homme de guerre, et qui parle avec intelligence, et un bel homme. Et l'Éternel est avec lui.

19 Et Saül envoya des messagers à Isaï et [lui fit] dire : Envoie-moi ton fils David qui est avec le petit bétail.

20 Et Isaï prit un âne chargé de pain, et une outre de vin, et un chevreau, et il les envoya à Saül par la main de David son fils.

21 Et David alla vers Saül et il se tint devant lui. Et Saül¹ l'aima beaucoup et il fut son porteur d'armes.

— ¹ littéralement : il.

22 Et Saül envoya dire à Isaï : Que David, je te prie, se tienne devant moi, car il a trouvé grâce à mes yeux.

23 Et il arrivait, quand l'esprit [envoyé] par Dieu était sur Saül, que David prenait la harpe et en jouait de sa main. Et Saül était soulagé et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de dessus lui.

*

Le Philistin Goliath défie l'armée d'Israël

17 Et les Philistins rassemblèrent leurs armées¹ pour faire la guerre, et ils se rassemblèrent à Soco qui appartient à Juda, et ils dressèrent leur camp entre Soco et Azéka, à Éphès-Dammim.

— ¹ ou : camps.

2 Et Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent, et dressèrent leur camp dans la vallée d'Éla¹, et ils se rangèrent en bataille contre les Philistins.

— ¹ ou : du Térébinthe.

3 Et les Philistins se tenaient sur¹ la montagne, d'un côté, et Israël se tenait sur¹ la montagne, de l'autre côté, et la vallée était entre eux.²

— ¹ plutôt : vers. — ² date : environ 1065 av. J.-C.

4 Et un champion [de l'armée] sortit du camp des Philistins. Son nom était Goliath. Il était de Gath [et] sa hauteur était de 6 coudées¹ et un empan¹.

— ¹ 1 coudée = 2 empan = 44,45 cm environ.

5 Et il avait un casque en bronze sur sa tête et était revêtu d'une cotte de mailles à écailles. Et le poids de la cotte de mailles était de 5 000 sicles¹ de bronze.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

6 Et il avait des jambières en bronze aux jambes¹ et un javelot en bronze entre ses épaules.

— ¹ littéralement : pieds.

7 Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands et le fer de sa lance pesait 600 sicles de fer. Et celui qui portait son bouclier marchait devant lui.

8 Et il se tenait là, et criait vers les troupes rangées d'Israël, et leur disait : Pourquoi sortez-vous pour vous ranger en bataille ? Ne suis-je pas le Philistin et vous, des serviteurs de Saül ? Choisissez pour vous un homme et qu'il descende vers moi !

9 S'il est capable de combattre avec moi et qu'il me tue, alors nous serons vos serviteurs. Mais si moi, j'ai l'avantage sur lui et que je le tue, alors c'est vous qui serez nos serviteurs et qui nous servirez.

10 Et le Philistin dit : Moi, j'ai outragé aujourd'hui les troupes rangées d'Israël ! Donnez-moi un homme et nous combattons ensemble.

11 Et Saül et tout Israël entendirent ces paroles du Philistin, et ils furent effrayés et eurent une grande peur.

David est envoyé au camp d'Israël par son père

12 Et David était fils de cet homme éphratien de Bethléhem de Juda, dont le nom était Isaï ; et il avait 8 fils. Et cet homme, aux jours de Saül, était vieux, avancé en âge parmi les hommes.

13 Et les 3 fils aînés d'Isaï étaient partis, ils avaient suivi Saül à la guerre. Et les noms de ses 3 fils qui étaient partis pour la guerre étaient Éliab le premier-né, et Abinadab le¹ 2^e, et Shamma le 3^e.

— ¹ littéralement : son.

14 Et David était le plus jeune et les 3 aînés avaient suivi Saül.

15 Et David allait chez Saül, puis il revenait pour faire paître le petit bétail de son père à Bethléhem.

16 Et le Philistin s'avancait matin et soir, et il se présenta [ainsi pendant] 40 jours.

17 Et Isaï dit à David son fils : Prends, je te prie, pour tes frères, cet épha¹ de blé rôti et ces 10 pains, et porte-les vite au camp vers tes frères.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

18 Et ces 10 fromages de lait, tu les porteras au chef de millier. Et tu t'informeras du bien-être de tes frères et tu prendras d'eux un gage.

19 Or Saül, et eux, et tous les hommes d'Israël, étaient dans la vallée d'Éla¹, faisant la guerre contre les Philistins.

— ¹ ou : du Térébinthe.

20 Et David se leva de bonne heure le matin, et laissa le petit bétail à un gardien, et prit sa charge, et s'en alla, comme Isaï le lui avait ordonné. Et il vint à l'enceinte formée par les chars. Or l'armée sortait pour se ranger en bataille et l'on poussait le cri de guerre.

21 Et Israël et les Philistins se rangèrent en bataille, ligne contre ligne.

22 Et David laissa les affaires qu'il portait aux mains de celui qui gardait le matériel et il courut vers la ligne de bataille. Et il vint et interrogea ses frères sur leur bien-être.

23 Et comme il parlait avec eux, voici, le champion nommé Goliath, le Philistin de Gath, s'avancait hors des rangs des Philistins, et il proféra les mêmes paroles, et David l'entendit.

24 Et tous les hommes d'Israël, voyant l'homme, s'enfuirent de devant lui et eurent une grande peur.

25 Et les hommes d'Israël dirent : Avez-vous vu cet homme-là qui monte ? Car c'est pour outrager Israël qu'il est monté. Et il arrivera que l'homme qui le frappera, le roi l'enrichira de grandes richesses, et il lui donnera sa fille, et exemptera [d'impôts] la maison de son père en Israël.

26 Et David parla aux hommes qui se tenaient là avec lui, en disant : Que sera-t-il fait à l'homme qui aura frappé ce Philistin et qui aura ôté la honte de dessus Israël ? Car qui est ce Philistin, cet incirconcis, pour outrager les troupes rangées du Dieu vivant ?

27 Et le peuple lui parla selon cette parole, en disant : C'est ainsi qu'on fera à l'homme qui l'aura frappé.

28 Et Éliab son frère aîné, l'entendit parler à ces hommes. Et la colère d'Éliab s'enflamma contre David et il [lui] dit : Pourquoi donc es-tu descendu ? Et à qui as-tu laissé ce peu de brebis dans le désert ? Je connais, moi, ton orgueil et la méchanceté de ton cœur, car c'est pour voir la bataille que tu es descendu.

29 Et David dit : Qu'ai-je donc fait ? Ne puis-je pas parler ?¹

— ¹ littéralement : N'est-ce pas une parole ?

30 Et il se détourna de lui pour [s'adresser à] un autre et il dit les mêmes paroles. Et le peuple lui répondit comme la première fois.

David se propose pour combattre contre Goliath

31 Et les paroles que David avait dites furent entendues, et on les répéta devant Saül, et il le fit venir.

32 Et David dit à Saül : Que personne n'ait le cœur qui se décourage¹ à cause de lui ! Ton serviteur ira et combattrà avec ce Philistin.

— ¹ littéralement : tombe.

33 Et Saül dit à David : Tu n'es pas capable d'aller contre ce Philistin pour combattre avec lui. Car tu es un jeune homme, mais lui, il est un homme de guerre dès sa jeunesse.

34 Et David dit à Saül : Ton serviteur faisait paître le petit bétail de son père et un lion vint – et [même] un ours – et il emporta un mouton du troupeau.

35 Et je le poursuivis, et je le frappai, et je délivrai [le mouton] de sa gueule. Et il se dressa¹ contre moi, et je le saisis par les poils du menton², et je le frappai et le tuai.

— ¹ littéralement : se leva. — ² littéralement : par sa barbe.

36 Ton serviteur a frappé aussi bien le lion que l'ours. Et ce Philistin, cet incirconcis, sera comme l'un d'eux, car il a outragé les troupes rangées du Dieu vivant.

37 Et David dit : L'Éternel qui m'a délivré de la patte du lion et de la patte de l'ours, lui me délivrera de la main de ce Philistin. Et Saül dit à David : Va et que l'Éternel soit avec toi !

38 Et Saül revêtit David de ses vêtements, et mit un casque en bronze sur sa tête, et le revêtit d'une cotte de mailles.

39 Et David mit son épée à la ceinture, par-dessus ses vêtements, et il voulut marcher, car il n'était pas entraîné. Et David dit à Saül. Je ne peux pas aller avec ces choses, car je ne suis pas entraîné. Et David les retira de dessus lui.

40 Et il prit son bâton à la main, et se choisit du torrent cinq pierres lisses, et les mit dans le sac de berger qu'il avait dans la poche. Alors, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.

David est vainqueur de Goliath

41 Et le Philistin se mit en marche, allant et s'approchant de David, et l'homme qui portait son bouclier [était] devant lui.

42 Et le Philistin regarda et vit David, et il le méprisa, car c'était un jeune homme au teint rosé et beau de visage¹.

— ¹ littéralement : beau d'apparence.

43 Et le Philistin dit à David : Suis-je un chien, moi, pour que tu viennes à moi avec des bâtons ? Et le Philistin maudit David par ses dieux.

44 Et le Philistin dit à David : Viens à moi, et je donnerai ta chair aux oiseaux des cieux et aux bêtes des champs.

45 Et David dit au Philistin : Toi, tu viens à moi avec une épée, et avec une lance, et avec un javelot, mais moi, je viens à toi au nom de l'Éternel des armées, du Dieu des troupes rangées d'Israël, que tu as outragé.

46 En ce jour, l'Éternel te livrera entre mes mains, et je te frapperai, et j'ôterai ta tête de dessus toi, et je donnerai en ce jour les cadavres du camp des Philistins aux oiseaux des cieux et aux animaux de la terre. Et toute la terre saura qu'il y a un Dieu pour Israël.

47 Et toute cette assemblée saura que ce n'est ni par l'épée ni par la lance que l'Éternel sauve, car la bataille est à l'Éternel et il vous livrera entre nos mains.

48 Et il arriva, comme le Philistin se levait, et s'avancait, et s'approchait à la rencontre de David, que David se hâta et courut vers la ligne de bataille, à la rencontre du Philistin.

49 Et David mit la main dans son sac, et y prit une pierre, et la lança avec sa fronde. Et il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre.

50 Et David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, et il frappa le Philistin et le tua. Et David n'avait pas d'épée dans sa main.

51 Et David courut, et se tint à côté du Philistin, et prit son épée, et la tira de son fourreau, et avec elle, il le tua et lui coupa la tête. Et les Philistins, voyant que leur homme fort était mort, s'enfuirent.

52 Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent, et poussèrent des cris, et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de¹ la vallée et jusqu'aux portes d'Ékron. Et les Philistins tombèrent tués, sur le chemin de Shaaraïm, et jusqu'à Gath, et jusqu'à Ékron.

— ¹ littéralement : jusqu'à ce que tu viennes à.

53 Et les fils d'Israël s'en revinrent de la poursuite des Philistins et ils dévalisèrent leur camp.

54 Et David prit la tête du Philistin et l'apporta à Jérusalem ; et il mit dans sa tente les armes du Philistin¹.

— ¹ littéralement : ses armes.

55 Et quand Saül avait vu David sortant à la rencontre du Philistin, il avait dit à Abner, chef de l'armée : Abner, de qui ce jeune homme est-il le fils ? Et Abner avait dit : Ton âme est vivante, ô roi, je n'en sais rien !

56 Et le roi dit : Demande toi-même de qui ce jeune homme est le fils.

57 Et comme David revenait d'avoir frappé le Philistin, Abner le prit et l'amena devant Saül, ayant la tête du Philistin dans sa main.

58 Et Saül lui dit : Jeune homme, de qui es-tu le fils ? Et David dit : Je suis le fils de ton serviteur Isaï, le Bethléhémite.

Amitié de Jonathan pour David

18 Et il arriva, comme il achevait de parler à Saül, que l'âme de Jonathan se lia à l'âme de David. Et Jonathan l'aima comme son âme.

2 Et Saül prit David¹ ce jour-là et ne lui permit pas de retourner à la maison de son père.

— ¹ littéralement : le prit.

3 Et Jonathan fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme.

4 Et Jonathan ôta le manteau qui était sur lui et le donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, son arc et sa ceinture.

5 Et David allait¹ partout où Saül l'envoyait [et] il prospérait. Et Saül l'établit sur les hommes de guerre, et il était agréable aux yeux de tout le peuple, et même aux yeux des serviteurs de Saül.

— ¹ littéralement : sortait ; c.-à-d. : partait en campagne.

Jalousie et hostilité de Saül envers David – Saül donne sa fille Mical pour femme à David

6 Et il arriva, comme ils revenaient, lors du retour de David après qu'il eut frappé le Philistin, que les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël à la rencontre du roi Saül, en chantant et en dansant, au son des tambourins, des cris de joie et des triangles.

7 Et les femmes qui jouaient se répondaient les unes aux autres et disaient : Saül a frappé ses 1 000 et David ses 10 000.

8 Et Saül fut très irrité, et cette parole fut mauvaise à ses yeux, et il dit : On en a donné 10 000 à David et à moi on m'en a donné 1 000 ! Il ne lui manque plus que la royauté.

9 Et depuis ce jour-là et dans la suite, Saül eut l'œil sur David.

10 Et il arriva, dès le lendemain, qu'un mauvais esprit [envoyé] par Dieu saisit Saül. Et il prophétisa à l'intérieur de la maison, et David jouait de la harpe¹ comme les autres jours, et il y avait une lance dans la main de Saül.

— ¹ littéralement : jouait de sa main.

11 Et Saül jeta la lance et dit : Je frapperai David et la paroi¹. Mais David se détourna de devant lui par deux fois.

— ¹ c.-à-d. : Je clouerais David à la paroi avec ma lance.

12 Et Saül eut peur de David, car l'Éternel était avec lui et il s'était retiré de Saül.

13 Et Saül l'éloigna de lui et l'établit chef de millier. Et [David] sortait¹ et entraît² devant le peuple.

— ¹ c.-à-d. : partait en campagne. — ² c.-à-d. : revenait de campagne.

14 Et David réussissait dans toutes ses voies et¹ l'Éternel était avec lui.

— ¹ ou : car.

15 Et Saül vit qu'il réussissait toujours et il le craignit.

16 Mais tout Israël et Juda aimaient David, car il sortait et entraît devant eux.

17 Et Saül dit à David : Voici ma fille aînée, Mérah. Je te la donnerai pour femme. Seulement, sois-moi un homme courageux et combats les combats de l'Éternel. Or Saül disait : Que ma main ne soit pas sur lui, mais que la main des Philistins soit sur lui.

18 Et David dit à Saül : Qui suis-je et quelle est ma vie, quelle est en Israël la famille de mon père, pour que je sois gendre du roi ?

19 Et il arriva, au moment où l'on devait donner Mérah, fille de Saül, à David, qu'elle fut donnée pour femme à Adriel le Meholathite.

20 Et Mical, fille de Saül, aimait David. Et on le rapporta à Saül et la chose fut bonne¹ à ses yeux.

— ¹ ici, littéralement : droite.

21 Et Saül dit : Je la lui donnerai, et elle lui sera en piège, et la main des Philistins sera sur lui. Et Saül dit à David pour la seconde fois : Tu seras aujourd'hui mon gendre.

22 Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : Parlez secrètement à David, en disant : Voici, le roi prend plaisir en toi et tous ses serviteurs t'aiment. Maintenant donc, sois gendre du roi.

23 Et les serviteurs de Saül dirent ces paroles aux oreilles de David. Et David dit : Est-ce peu de chose à vos yeux que de devenir gendre du roi ? Et moi, je suis un homme pauvre et de peu d'importance.

24 Et les serviteurs de Saül lui rapportèrent cela, en disant : David a parlé de cette manière.

25 Et Saül dit : Vous direz ainsi à David : Le roi ne désire pas de dot, mais 100 prépuces de Philistins, pour que le roi soit vengé de ses ennemis. Et Saül pensait faire tomber David entre les mains des Philistins.

26 Et ses serviteurs rapportèrent ces paroles à David et la chose fut bonne¹ aux yeux de David de devenir gendre du roi. Et les jours n'étaient pas encore terminés,

— ¹ ici, littéralement : droite.

27 que David se leva et s'en alla, lui et ses hommes, et il frappa 200 hommes des Philistins. Et David apporta leurs prépuces et on en livra au roi le nombre complet, pour qu'il soit gendre du roi. Et Saül lui donna sa fille Mical pour femme.

28 Et Saül vit et comprit que l'Éternel était avec David. Et Mical, fille de Saül, l'aimait.

29 Et Saül eut encore plus peur de David et Saül fut tous les jours l'ennemi de David.

30 Or les chefs des Philistins partirent en campagne¹. Et il arriva, chaque fois qu'ils partaient en campagne, que David prospérait plus que tous les serviteurs de Saül, et son nom fut en grande estime.

— ¹ littéralement : sortirent ; ici, et ailleurs.

Jonathan intercède auprès de Saül en faveur de David

19 Et Saül parla à Jonathan son fils et à tous ses serviteurs, [de son intention] de faire mourir David. Or Jonathan, fils de Saül, avait une grande affection pour David.

2 Et Jonathan en informa David, en disant : Saül mon père cherche à te faire mourir. Et maintenant, je te prie, sois sur tes gardes, [demain] matin, et reste dans un lieu secret, et cache-toi.

3 Mais moi, je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père, dans la campagne où tu seras. Et je parlerai de toi à mon père, et je verrai ce qu'il en est, et je te le ferai savoir.

4 Et Jonathan parla en bien de David à Saül son père et il lui dit : Que le roi ne pèche pas contre son serviteur, contre David, car il n'a pas péché contre toi. Au contraire, il a très bien agi envers toi.

5 Car il a mis sa vie dans sa main, et a frappé le Philistin, et l'Éternel a opéré une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu et tu t'en es réjoui. Pourquoi donc pécherais-tu contre le sang innocent en faisant mourir David sans raison ?

6 Et Saül écouta la voix de Jonathan et Saül jura : L'Éternel est vivant, certainement on ne le fera pas mourir !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si on le fait mourir !

7 Et Jonathan appela David et Jonathan lui rapporta toutes ces paroles. Et Jonathan amena David auprès de Saül et il fut devant lui comme auparavant.

David s'enfuit d'auprès de Saül

8 Et il y eut de nouveau la guerre. Et David partit en campagne¹, et combattit contre les Philistins, et les frappa d'un grand coup, et ils s'enfuirent devant lui.

— ¹ littéralement : sortit.

9 Et le mauvais esprit [envoyé] par l'Éternel vint sur Saül. Et il était assis dans sa maison, sa lance à la main, et David jouait de la harpe¹.

— ¹ littéralement : jouait de sa main.

10 Et Saül chercha à frapper de sa lance David et la paroi¹. Mais il se détourna de devant Saül qui, de sa lance, frappa la paroi. Et David s'enfuit et s'échappa cette nuit-là.

— ¹ c.-à-d. : à clouer David à la paroi avec sa lance.

11 Et Saül envoya des messagers à la maison de David pour le surveiller et le faire mourir le [lendemain] matin. Mais Mical, sa femme, en informa David, en disant : Si tu ne sauves pas ta vie cette nuit, demain tu seras mis à mort.

12 Et Mical fit descendre David par la fenêtre, et il s'en alla, et s'enfuit, et s'échappa.

13 Et Mical prit le théraphim et le mit dans le lit. Et elle mit à son chevet un tissu de poils de chèvre et couvrit [le théraphim] d'un vêtement.

14 Et Saül envoya des messagers pour prendre David et elle dit : Il est malade.

15 Et Saül envoya les messagers pour voir David, en disant : Apportez-le-moi dans le lit afin de le mettre à mort.

16 Et les messagers vinrent et voici, le théraphim était dans le lit avec un tissu de poils de chèvre à son chevet.

17 Et Saül dit à Mical : Pourquoi m'as-tu ainsi trompé et as-tu laissé aller mon ennemi, de sorte qu'il s'est échappé ? Et Mical dit à Saül : C'est lui qui m'a dit : Laisse-moi aller ! Pourquoi te tuerais-je ?

David chez Samuel

18 Et David s'enfuit et s'échappa. Et il vint auprès de Samuel à Rama et lui rapporta tout ce que Saül lui avait fait. Et ils s'en allèrent, lui et Samuel, et ils habitèrent à Naïoth.

19 Et on le rapporta à Saül, en disant : Voici, David est à Naïoth, près de Rama.

20 Et Saül envoya des messagers pour prendre David. Et ils virent une assemblée de prophètes qui prophétisaient et Samuel se tenait là, les présidant. Et l'Esprit de Dieu vint sur les messagers de Saül, et ils prophétisèrent eux aussi.

21 Et on le rapporta à Saül, et il envoya d'autres messagers, et ils prophétisèrent eux aussi. Et Saül envoya encore des messagers pour la troisième fois, et ils prophétisèrent eux aussi.

22 Et il alla, lui aussi, à Rama et vint jusqu'à la grande citerne qui est à Sécu. Et il s'informa et dit : Où sont Samuel et David ? Et on lui dit : Voici, ils sont à Naïoth, près de Rama.

23 Et il se rendit là, à Naïoth, près de Rama. Et l'Esprit de Dieu fut aussi sur lui et, continuant son chemin, il prophétisa, jusqu'à ce qu'il soit venu à Naïoth, près de Rama.

24 Et il ôta, lui aussi, ses vêtements, et prophétisa, lui aussi, devant Samuel, et il tomba nu par terre, tout ce jour-là et toute la nuit. C'est pourquoi l'on dit : Saül aussi est-il parmi les prophètes ?

Jonathan fait une alliance avec David

20 Et David s'enfuit de Naïoth, près de Rama, et il vint dire devant Jonathan : Qu'ai-je fait ? Quelle est mon iniquité et quel est mon péché devant ton père pour qu'il cherche ma vie ?

2 Et [Jonathan] lui dit : Que rien de tel n'arrive ! Tu ne mourras pas. Voici, mon père ne fait aucune chose, ni grande ni petite, sans qu'il me la révèle¹. Et pourquoi mon père me cacherait-il cette chose-là ? Il n'en est rien.

— ¹ littéralement : sans découvrir mon oreille.

3 Et David jura encore et dit : Ton père sait très bien que j'ai trouvé grâce à tes yeux et il aura dit : Que Jonathan ne sache pas cela, de peur qu'il n'en soit attristé. Mais l'Éternel est vivant et ton âme est vivante qu'il n'y a qu'un pas entre moi et la mort !

4 Et Jonathan dit à David : Ce que ton âme dit, je le ferai pour toi.

5 Et David dit à Jonathan : Voici, demain c'est la nouvelle lune, et moi, je devrais m'asseoir avec le roi pour manger. Laisse-moi donc aller et je me cacherais dans les champs jusqu'au troisième soir.

6 Si ton père s'aperçoit de mon absence, tu diras : David m'a demandé instamment de courir à Bethléhem sa ville, car il y a là un sacrifice annuel pour toute la famille.

7 S'il dit ainsi : C'est bien ! – il y a paix pour ton serviteur. Mais s'il se met dans une grande colère, sache que le malheur est décidé de sa part.

8 Use donc de bonté envers ton serviteur, car tu as fait entrer avec toi ton serviteur dans une alliance de l'Éternel. Mais s'il y a de l'iniquité en moi, fais-moi mourir toi-même. Car pourquoi me ferais-tu venir jusqu'à ton père ?

9 Et Jonathan dit : Loin de toi [une telle pensée] ! Car si je savais vraiment que mon père a décidé de faire venir le malheur sur toi, ne t'en informerais-je pas ?

10 Et David dit à Jonathan : Qui m'en informera si ton père te répond avec dureté ?

11 Et Jonathan dit à David : Viens et sortons aux champs. Et ils sortirent tous les deux aux champs.

12 Et Jonathan dit à David : Par l'Éternel, le Dieu d'Israël, je sonderai mon père demain à cette heure, ou après-demain. Et voici, s'il y a quelque chose de bon pour David, et qu'alors je n'envoie personne vers toi et ne te le révèle pas,

13 que l'Éternel traite Jonathan avec la plus grande sévérité¹ ! S'il semble bon à mon père de te faire du mal, je te le ferai savoir, et je te laisserai aller, et tu t'en iras en paix. Et que l'Éternel soit avec toi, comme il a été avec mon père.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : que l'Éternel fasse ainsi à Jonathan et qu'ainsi il ajoute.

14 Et sinon, si je suis encore vivant, n'est-ce pas que tu useras envers moi de la bonté de l'Éternel, et je ne mourrai pas ?

15 Et tu ne retireras pas ta bonté de ma maison, jamais, pas même lorsque l'Éternel retranchera chacun des ennemis de David de dessus la surface de la terre.

16 Et Jonathan fit alliance avec la maison de David [et dit] : Que l'Éternel le redemande de la main des ennemis de David !

17 Et Jonathan fit encore jurer David par l'amour qu'il lui portait, car il l'aimait comme il aimait son âme.

18 Et Jonathan lui dit : Demain, c'est la nouvelle lune, et l'on remarquera [ton absence], car ton siège sera vide.

19 Et le troisième jour¹, tu descendras en hâte, et tu viendras au lieu où tu t'étais caché le jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ézel.

— ¹ littéralement : Et tu laisseras trois [jours].

20 Et moi, je tirerai trois flèches du côté de cette pierre¹, comme si je tirais vers une cible.

— ¹ littéralement : à son côté.

21 Et voici, j'enverrai le jeune garçon, [en disant] : Va, trouve les flèches ! Si je dis expressément au jeune garçon : Voici, les flèches sont en deçà de toi, prends-les ! – alors viens, car il y a paix pour toi et il n'y a rien [à craindre], l'Éternel est vivant !

22 Mais si je dis ainsi au jeune homme : Voici, les flèches sont au-delà de toi ! – va, car l'Éternel te renvoie.

23 Et quant à la parole que nous avons dite, moi et toi, voici, l'Éternel est entre moi et toi, pour toujours.

Haine de Saül contre David

24 Et David se cacha dans les champs. Et c'était la nouvelle lune et le roi s'assit à table pour manger¹.

— ¹ littéralement : s'assit près du pain pour manger.

25 Et le roi s'assit sur son siège comme les autres fois, sur le siège contre la paroi. Et Jonathan se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David resta vide.

26 Et Saül ne dit rien ce jour-là, car il disait : Il lui est arrivé quelque chose, il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur.

27 Et il arriva, le lendemain de la nouvelle lune, le deuxième jour, comme la place de David était vide, que Saül dit à Jonathan, son fils : Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas, ni hier ni aujourd'hui ?

28 Et Jonathan répondit à Saül : David m'a instamment demandé [d'aller] jusqu'à Bethléhem,

29 et il m'a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons un sacrifice de famille dans la ville et mon frère lui-même m'a ordonné [de m'y trouver]. Et maintenant, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, je m'échapperai et je verrai mes frères. C'est pourquoi il n'est pas venu à la table du roi.

30 Et la colère de Saül s'enflamma contre Jonathan et il lui dit : Fils de la [femme] perverse et rebelle, est-ce que je ne sais pas que tu as choisi le fils d'Isaï à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère ?

31 Car tous les jours où le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, tu ne seras pas établi, ni toi ni ton règne. Et maintenant, envoie [quelqu'un le chercher] et amène-le-moi, car il mourra certainement¹.

— ¹ littéralement : il est un fils de la mort.

32 Et Jonathan répondit à Saül, son père et lui dit : Pourquoi serait-il mis à mort ? Qu'a-t-il fait ?

33 Et Saül jeta sa lance contre lui pour le frapper. Et Jonathan comprit que c'était une chose décidée de la part de son père de faire mourir David.

34 Et Jonathan se leva de table dans une ardente colère et il ne mangea pas le pain le deuxième jour de la nouvelle lune. Car il était affligé à cause de David, parce que son père l'avait insulté.

Jonathan avertit David

35 Et il arriva, le matin, que Jonathan sortit aux champs, au lieu¹ convenu avec David, et un jeune garçon avec lui.

— ¹ ou : au temps.

36 Et il dit à son garçon : Cours, trouve, je te prie, les flèches que je tire ! Le garçon courut et Jonathan¹ tira la flèche au-delà de lui.

— ¹ littéralement : il.

37 Et le garçon vint jusqu'au lieu où était la flèche que Jonathan avait tirée, et Jonathan cria après le garçon, et il dit : La flèche n'est-elle pas au-delà de toi ?

38 Et Jonathan cria [encore] après le garçon : Vite ! Hâte-toi, ne t'arrête pas ! Et le garçon de Jonathan ramassa les flèches et revint auprès de son maître.

39 Or le garçon ne savait rien, Jonathan et David seuls connaissaient l'affaire.

40 Et Jonathan donna ses armes au garçon qui était avec lui, et il lui dit : Va, porte-les à la ville.

41 [Et] le garçon s'en alla. Et David se leva du côté du sud, et tomba le visage contre terre, et se prosterna par trois fois. Et ils s'embrassèrent l'un l'autre et pleurèrent l'un avec l'autre, jusqu'à ce que les pleurs de David deviennent très grands.

42 Et Jonathan dit à David : Va en paix, puisque nous avons, nous deux, fait ce serment au nom de l'Éternel, en disant : L'Éternel sera entre moi et toi, et entre ma descendance et ta descendance, pour toujours !

21 Et David¹ se leva et s'en alla, mais Jonathan entra dans la ville.

— ¹ littéralement : il.

*

David à Nob auprès d'Akhimélec

2 Et David vint à Nob, auprès d'Akhimélec le sacrificateur. Et Akhimélec trembla de frayeur en rencontrant David et il lui dit : Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi ?

3 Et David dit à Akhimélec le sacrificateur : Le roi m'a ordonné quelque chose¹ et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie, ni de ce que je t'ai ordonné. Et j'ai indiqué à mes jeunes hommes tel et tel lieu [de rencontre].

— ¹ littéralement : une parole.

4 Et maintenant, qu'as-tu sous la main ? Donne-moi dans la main cinq pains ou ce qui se trouvera.

5 Et le sacrificateur répondit à David et dit : Je n'ai pas de pain ordinaire sous la main, il n'y a que du pain sacré. Si seulement les jeunes hommes se sont gardés des femmes !

6 Et David répondit au sacrificateur et lui dit : Oui, nous avons été privés des femmes, comme toujours quand je pars en campagne¹, et les corps² de mes jeunes hommes sont saints. Et le pain³ est en quelque sorte ordinaire, d'autant plus qu'on en consacre [de nouveau] dans les vases aujourd'hui.

— ¹ littéralement : quand je sors. — ² littéralement : vases. — ³ littéralement : lui.

7 Et le sacrificateur lui donna du [pain] sacré¹, car il n'y avait pas là d'autre pain que le pain de présentation qui avait été ôté de devant l'Éternel pour remettre du pain chaud le jour où l'on enlevait l'autre.

— ¹ ou : saint.

8 Et il y avait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu ce jour-là devant l'Éternel, et son nom était Doëg l'Édomite. Il était le chef¹ des bergers de Saül.

— ¹ littéralement : le puissant.

9 Et David dit à Akhimélec : N'as-tu pas ici sous la main une lance ou une épée ? Car je n'ai pris dans ma main ni mon épée ni mes armes, parce que l'affaire du roi était urgente.

10 Et le sacrificateur dit : L'épée de Goliath le Philistin que tu as frappé dans la vallée d'Éla, la voilà, enveloppée dans un manteau derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car ici, il n'y en a aucune autre excepté celle-là. Et David dit : Il n'y en a pas de pareille, donne-la-moi !

11 Et David se leva, et s'enfuit ce jour-là loin de Saül, et il alla vers Akish, roi de Gath.

David à Gath auprès d'Akish

12 Et les serviteurs d'Akish lui dirent : N'est-ce pas là David, le roi du pays ? N'est-ce pas au sujet de celui-ci qu'on se répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses 1 000 et David ses 10 000 ?

13 Et David prit à cœur ces paroles et il eut très peur d'Akish, roi de Gath.

14 Et il changea son comportement devant eux et fit l'insensé entre leurs mains. Il faisait des marques sur les battants de la porte et laissait couler sa salive sur sa barbe.

15 Et Akish dit à ses serviteurs : Voici, vous voyez que cet homme est fou. Pourquoi me l'avez-vous amené ?

16 Est-ce que je manque de fous, moi, pour que vous m'ayez amené celui-ci pour faire le fou devant moi ? Celui-ci entrerait-il dans ma maison ?

*

David devient chef d'une troupe repliée dans la caverne d'Adullam

22 Et David partit de là et se sauva dans la caverne d'Adullam. Et ses frères et toute la maison de son père l'apprirent et descendirent là vers lui.

2 Et tout homme qui était dans la détresse, et tout homme qui était dans les dettes, et tout homme qui avait de l'amertume dans l'âme se rassemblèrent vers lui et il fut leur chef. Et il y eut environ 400 hommes avec lui.

3 Et David s'en alla de là à Mitspé de Moab et il dit au roi de Moab : Je te prie, que mon père et ma mère se retirent¹ chez vous jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi.

— ¹ littéralement : sortent.

4 Et il les amena devant le roi de Moab et ils restèrent avec lui tous les jours durant lesquels David fut dans le lieu fortifié¹.

— ¹ c.-à-d. : la caverne.

5 Et Gad le prophète dit à David : Ne reste pas dans ce lieu fortifié ; va et entre dans le pays de Juda. Et David s'en alla et entra dans la forêt de Héreth.

Saül massacre les sacrificateurs et les habitants de Nob

6 Et Saül apprit que l'on avait découvert David et les hommes qui étaient avec lui. Et Saül était assis à Guibha sous le tamaris¹ [qui est] sur la hauteur, sa lance à la main, et tous ses serviteurs se tenaient auprès de lui.

— ¹ ou : bosquet.

7 Et Saül dit à ses serviteurs qui se tenaient auprès de lui : Écoutez, je vous prie, Benjaminites ! Le fils d'Isaï vous donnera-t-il, à vous tous aussi, des champs et des vignes ? Vous établira-t-il tous chefs de milliers et chefs de centaines,

8 pour que vous ayez tous conspiré contre moi ? Et personne ne m'avertit quand mon fils fait alliance avec le fils d'Isaï, et personne d'entre vous n'est peiné pour moi et ne m'avertit quand mon fils a dressé¹ contre moi mon serviteur pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui.

— ¹ littéralement : levé.

9 Et Doëg, l'Édomite, qui se tenait auprès des serviteurs de Saül, répondit et dit : J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nob vers Akhimélec, fils d'Akhitub.

10 Et il a interrogé l'Éternel pour lui, et il lui a donné des provisions, et il lui a donné l'épée de Goliath le Philistin.

11 Et le roi envoya appeler Akhimélec le sacrificateur, fils d'Akhitub, et toute la maison de son père, les sacrificateurs qui étaient à Nob. Et ils allèrent tous vers le roi.

12 Et Saül dit : Écoute, je te prie, fils d'Akhitub. Et il dit : Me voici, mon seigneur !

13 Et Saül lui dit : Pourquoi avez-vous conspiré contre moi, toi et le fils d'Isaï, en ce que tu lui as donné du pain et une épée, et que tu as interrogé Dieu pour lui, afin qu'il se dresse¹ contre moi pour me tendre une embuscade, comme [il le fait] aujourd'hui ?

— ¹ littéralement : se lève.

14 Et Akhimélec répondit au roi et dit : Et qui, parmi tous tes serviteurs, est comme David, fidèle, et gendre du roi, et ayant accès à tes audiences privées, et honoré dans ta maison ?

15 Ai-je commencé aujourd'hui à interroger Dieu pour lui ? Loin de moi ! Que le roi ne mette aucune chose à la charge de son serviteur [ni de personne] de toute la maison de mon père, car de tout cela ton serviteur ne sait aucune chose, ni petite ni grande.

16 Et le roi [lui] dit : Certainement tu mourras Akhimélec, toi et toute la maison de ton père.

17 Et le roi dit aux coureurs¹ qui se tenaient près de lui : Tournez-vous, et mettez à mort les sacrificateurs de l'Éternel, parce que leur main est aussi avec David, et parce qu'ils ont bien su qu'il s'enfuyait, et qu'ils ne m'en ont pas averti. Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas étendre leurs mains pour se jeter sur les sacrificateurs de l'Éternel.

— ¹ vraisemblablement des soldats de la garde royale.

18 Et le roi dit à Doëg : Tourne-toi et jette-toi sur les sacrificateurs. Et Doëg l'Édomite se tourna et se jeta sur les sacrificateurs. Et ce jour-là, il mit à mort 85 hommes portant l'éphod de lin.

19 Et Saül¹ frappa Nob, ville des sacrificateurs, par le tranchant de l'épée, hommes et femmes, enfants et ceux qui têtent, bœufs, et ânes, et moutons par le tranchant de l'épée.

— ¹ littéralement : il.

20 Et l'un des fils d'Akhimélec, fils d'Akhitub, dont le nom était Abiathar, se sauva et s'enfuit pour suivre¹ David.

— ¹ littéralement : derrière.

21 Et Abiathar rapporta à David que Saül avait tué les sacrificateurs de l'Éternel.

22 Et David dit à Abiathar : Je le savais, ce jour-là, lorsque Doëg l'Édomite était là, qu'il ne manquerait pas de le rapporter à Saül. Moi, je suis la cause [de la mort] de tous ceux de la maison de ton père.

23 Reste avec moi, ne crains pas ! Car celui qui cherche ma vie, cherche ta vie, et près de moi tu seras bien gardé.

*

David délivre la ville de Kehila

23 Et l'on fit ce rapport à David, en disant : Voici, les Philistins font la guerre à Kehila et saccagent les aires de battage.

2 Et David interrogea l'Éternel, en disant : Irai-je et frapperai-je ces Philistins ? Et l'Éternel dit à David : Va, et tu frapperas les Philistins, et tu sauveras Kehila.

3 Et les hommes de David lui dirent : Voici, [même] ici en Juda nous avons peur et comment irions-nous à Kehila contre les troupes rangées des Philistins ?

4 Et David interrogea encore l'Éternel, et l'Éternel lui répondit et dit : Lève-toi, descends à Kehila, car je livrerai les Philistins entre tes mains.

5 Et David alla avec ses hommes à Kehila et combattit contre les Philistins. Et il emmena leurs troupeaux et leur infligea une grande défaite. Et David sauva les habitants de Kehila.

6 Et il était arrivé, lorsque Abiathar, fils d'Akhimélec, s'était enfui auprès de David à Kehila, qu'il était descendu avec un éphod dans sa main.

7 Et l'on rapporta à Saül que David était entré à Kehila. Et Saül dit : Dieu l'a livré entre mes mains, car il s'est enfermé en entrant dans une ville qui a des portes et des barres.

8 Et Saül convoqua tout le peuple pour la guerre, pour descendre à Kehila, afin d'assiéger David et ses hommes.

9 Et David sut que Saül méditait du mal contre lui et il dit à Abiathar, le sacrificateur : Apporte l'éphod.

10 Et David dit : Éternel, Dieu d'Israël ! Ton serviteur a appris comme une chose certaine que Saül cherche à entrer dans Kehila pour détruire la ville à cause de moi.

11 Les hommes¹ de Kehila me livreront-ils entre ses mains ? Saül descendra-t-il, comme ton serviteur l'a entendu dire ? Éternel, Dieu d'Israël, déclare-le, je te prie, à ton serviteur ! Et l'Éternel dit : Il descendra.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs.

12 Et David dit : Les hommes¹ de Kehila me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül ? Et l'Éternel dit : Ils [te] livreront.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs.

13 Et David et ses hommes se levèrent – environ 600 hommes – et ils sortirent de Kehila et s'en allèrent là où ils purent. Et l'on rapporta à Saül que David s'était échappé de Kehila et il s'abstint de partir en campagne¹.

— ¹ littéralement : de sortir.

David dans le désert de Ziph

14 Et David habita dans le désert, dans des lieux fortifiés, et il habita dans la montagne, dans le désert de Ziph. Et Saül le recherchait tous les jours, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.

15 Et David vit que Saül était sorti pour attenter à¹ sa vie. Et David [se tenait] dans le désert de Ziph, dans une forêt².

— ¹ littéralement : chercher. — ² ou : à Horsha.

16 Et Jonathan fils de Saül se leva, et alla vers David dans la forêt¹, et fortifia sa main en Dieu.

— ¹ ou : à Horsha.

17 Et il lui dit : Ne crains pas, car la main de Saül mon père ne te trouvera pas. Et toi, tu régneras sur Israël et moi, je serai ton second. Et Saül mon père le sait aussi.

18 Et ils firent tous les deux une alliance devant l'Éternel. Et David habita dans la forêt¹, mais Jonathan s'en alla dans sa maison.

— ¹ ou : à Horsha.

19 Et les Ziphien montèrent vers Saül, à Guibha, en disant : David ne se tient-il pas caché parmi nous, dans les lieux fortifiés, dans la forêt¹, sur la colline de Hakila, qui est au sud de Jeshimon² ?

— ¹ ou : à Horsha. — ² ou : au sud du désert.

20 Et maintenant, ô roi, puisque tout le désir de ton âme est de descendre, descends et ce sera à nous de le livrer entre les mains du roi.

21 Et Saül dit : Soyez bénis de la part de l'Éternel, car vous avez eu pitié de moi !

22 Allez, je vous prie, assurez-vous encore, et explorez, et voyez le lieu où est son pied, [et] qui l'y a vu, car on m'a dit qu'il est très rusé.

23 Et voyez, et explorez toutes les cachettes où il se cache, et revenez vers moi avec quelque chose de certain, et j'irai avec vous. Et il arrivera, s'il est dans le pays, que je le chercherai soigneusement parmi tous les milliers de Juda.

David dans le désert de Maon

24 Et ils se levèrent et s'en allèrent à Ziph, précédant Saül. Mais David et ses hommes étaient dans le désert de Maon, dans la plaine¹, au sud de Jeshimon².

— ¹ hébreu : l'Araba. — ² ou : au sud du désert.

25 Et Saül et ses hommes allèrent à sa recherche. Et on le rapporta à David, et il descendit le Rocher, et habita dans le désert de Maon. Et Saül l'apprit et il poursuivit David au désert de Maon.

26 Et Saül allait de ce côté de la montagne, et David et ses hommes de l'autre côté de la montagne. Et David fuyait en hâte pour échapper à Saül, et Saül et ses hommes cherchaient à encercler David et ses hommes pour se saisir d'eux.

27 Et un messenger vint à Saül, en disant : Hâte-toi et viens, car les Philistins se sont jetés sur le pays.

28 Et Saül cessa de poursuivre David et il marcha à la rencontre des Philistins. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là Séla-Hammakhleth¹.

— ¹ Séla-Hammakhleth : rocher de la séparation.

*

David épargne Saül dans la caverne d'En-Guédi

24 Et David monta de là et habita dans les lieux fortifiés d'En-Guédi.

2 Et il arriva, quand Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, qu'on lui fit ce rapport, en disant : Voici, David est au désert d'En-Guédi.

3 Et Saül prit 3 000 hommes d'élite de tout Israël, et il s'en alla pour chercher David et ses hommes sur les Rochers des Bouquetins.

4 Et il arriva aux parcs du petit bétail, sur le chemin. Et là il y avait une caverne et Saül y entra pour se couvrir les pieds. Et David et ses hommes étaient assis au fond de la caverne.

5 Et les hommes de David lui dirent : Voici le jour dont l'Éternel t'a dit : Voici, je livre ton ennemi entre tes mains et tu lui feras comme il sera bon à tes yeux. Et David se leva et coupa secrètement le pan de la robe de Saül.

6 Et il arriva, après cela, que le cœur de David le reprit de ce qu'il avait coupé le pan [de la robe] de Saül.

7 Et il dit à ses hommes : Loin de moi, par l'Éternel, que je fasse une telle chose à mon seigneur, à l'oint de l'Éternel, que d'étendre ma main sur lui, car il est l'oint de l'Éternel.

8 Et David retint¹ ses hommes par ces paroles, et il ne leur permit pas de se jeter² sur Saül. Et Saül se leva de la caverne et alla son chemin.

— ¹ ou : reprit. — ² littéralement : se lever.

9 Et après cela, David se leva, et sortit de la caverne, et cria derrière Saül, en disant : Ô roi mon seigneur ! Et Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna.

10 Et David dit à Saül : Pourquoi écouterais-tu les paroles des hommes qui disent : Voici, David cherche à te faire du mal ?

11 Voici, tes yeux ont vu en ce jour que l'Éternel t'a livré aujourd'hui entre mes mains, dans la caverne. Et on m'a dit de te tuer, mais j'ai eu pitié de toi et j'ai dit : Je n'étendrai pas ma main sur mon seigneur, car il est l'oint de l'Éternel.

12 Et regarde, mon père, regarde le pan de ta robe dans ma main ! Car, puisque j'ai coupé le pan de ta robe et ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a pas de mal dans ma main ni de transgression, et que je n'ai pas péché contre toi. Mais toi, tu fais la chasse à mon âme pour la prendre.

13 L'Éternel jugera entre moi et toi, et l'Éternel me vengera de toi, mais ma main ne sera pas sur toi.

14 Comme dit le proverbe des anciens : Des méchants vient la méchanceté ! Mais ma main ne sera pas sur toi.

15 Après qui est sorti le roi d'Israël ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce !

16 Et l'Éternel sera juge, et il jugera entre moi et toi. Et il verra, et plaidera ma cause, et me fera droit [en me délivrant] de tes mains.

17 Et il arriva, lorsque David eut achevé de dire ces paroles à Saül, que Saül dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et Saül éleva sa voix et pleura.

18 Et il dit à David : Tu es plus juste que moi, car toi, tu m'as rendu le bien, et moi, je t'ai rendu le mal.

19 Et tu as montré aujourd'hui que tu agissais en bien envers moi, puisque l'Éternel m'avait livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué.

20 Et en effet, si un homme a trouvé son ennemi, le laissera-t-il poursuivre tranquillement son chemin ? Que l'Éternel te fasse¹ du bien, en récompense de ce que tu as fait aujourd'hui à mon égard !

— ¹ ou : L'Éternel te fera.

21 Et maintenant, voici, je sais que tu régneras certainement et que le royaume d'Israël sera établi entre tes mains.

22 Et maintenant, jure-moi par l'Éternel que tu ne retrancheras pas ma descendance après moi et que tu n'ôteras¹ pas mon nom de la maison de mon père.

— ¹ littéralement : ne détruiras.

23 Et David le jura à Saül. Et Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent au lieu fortifié.

*

Mort de Samuel

25 Et Samuel mourut, et tout Israël se rassembla et se lamenta sur lui, et on l'enterra dans sa maison, à Rama. Et David se leva et descendit au désert de Paran.

Nabal est ingrat envers David

2 Et il y avait à Maon un homme qui avait ses activités à Carmel¹. Et cet homme était très riche, et il avait 3 000 moutons et 1 000 chèvres. Et il était à Carmel pendant qu'on tondait ses moutons.

— ¹ Carmel en Juda ; voir Josué 15:55.

3 Et le nom de l'homme était Nabal et le nom de sa femme, Abigaïl. Et la femme avait du bon sens et était belle de visage¹. Mais l'homme était dur et méchant dans ses actes, et il était de la race de Caleb.

— ¹ littéralement : d'apparence.

4 Et David apprit dans le désert que Nabal tondait ses moutons.

5 Et David envoya 10 jeunes hommes et David dit aux jeunes hommes : Montez à Carmel, et allez auprès de Nabal, et saluez-le en mon nom.

6 Et vous [lui] direz ainsi : Longue vie à toi ! Et que la paix soit avec toi, et avec ta maison, et avec tout ce qui t'appartient !

7 Et maintenant, j'ai entendu dire que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous, et nous ne les avons pas molestés, et rien n'a manqué de ce qui était à eux tous les jours qu'ils ont été à Carmel.

8 Demande-le à tes serviteurs¹ et ils t'en informeront. Que les jeunes hommes trouvent donc grâce à tes yeux, car nous sommes venus dans un bon jour. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main trouvera.

— ¹ ou : jeunes gens ; ici et dans tout le passage.

9 Et les jeunes hommes de David vinrent et parlèrent à Nabal selon toutes ces paroles, au nom de David ; et ils attendirent [la réponse].

10 Et Nabal répondit aux serviteurs de David et il dit : Qui est David ? Et qui est le fils d'Isaï ? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui se sauvent, chacun de chez son maître.

11 Et je prendrais mon pain, et mon eau, et ma viande que j'ai tuée pour mes tondeurs, et je les donnerais à des hommes dont je ne sais pas d'où ils sont ?

12 Et les jeunes hommes de David rebroussèrent chemin et s'en retournèrent. Et ils vinrent rapporter à David¹ toutes ces paroles.

— ¹ littéralement : lui rapporter.

13 Et David dit à ses hommes : Mettez chacun votre épée à la ceinture. Et ils mirent chacun leur épée à la ceinture et David mit aussi son épée à la ceinture. Et environ 400 hommes montèrent à la suite de¹ David et 200 restèrent près des bagages.

— ¹ littéralement : derrière.

14 Et un des serviteurs [de Nabal] informa Abigaïl, femme de Nabal, en disant : Voici, David a envoyé du désert des messagers pour bénir notre maître, mais il s'est emporté contre eux.

15 Et les hommes ont été très bons pour nous, et nous n'avons pas été molestés, et il n'a rien manqué de ce qui était à nous, tout le temps où nous avons marché avec eux pendant que nous étions aux champs.

16 Ils ont été une muraille pour nous, de nuit et de jour, tout le temps où nous avons été avec eux pour faire paître le petit bétail.

17 Et maintenant, reconnais et vois ce que tu dois faire, car le malheur est décidé contre notre maître et contre toute sa maison. Et il est trop fils de Bélial pour qu'on parle avec lui.

Intervention d'Abigaïl auprès de David

18 Et Abigaïl se hâta et prit 200 pains, et 2 outres de vin, et 5 moutons tout préparés, et 5 séas¹ de grain rôti, et 100 gâteaux de raisins secs, et 200 gâteaux de figes sèches, et elle les mit sur des ânes.

— ¹ 1 séa = 7,33 litres environ.

19 Et elle dit à ses serviteurs : Passez devant moi, voici, je viens après vous. Mais elle ne dit rien à Nabal son mari.

20 Et il arriva, comme elle descendait, montée sur son âne, cachée par la montagne, que voici, David et ses hommes descendaient au-devant d'elle, et elle les rencontra.

21 Et David avait dit : Certainement c'est en vain que j'ai gardé tout ce que cet homme¹ avait au désert, et que rien n'a manqué de tout ce qui était à lui. Et il m'a rendu le mal pour le bien.

— ¹ littéralement : celui-ci.

22 Que Dieu traite les ennemis de David avec la plus grande sévérité¹ si, de tout ce qui est à lui, je laisse un seul homme de reste jusqu'à la lumière du matin.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que Dieu fasse ainsi aux ennemis de David et qu'ainsi il ajoute.

23 Et Abigaïl vit David, et elle se hâta et descendit de dessus son âne. Et elle tomba sur sa face devant David et se prosterna contre terre.

24 Et elle tomba à ses pieds et dit : À moi l'iniquité, mon seigneur ! Mais je te prie, que ta servante parle à tes oreilles ! Et écoute les paroles de ta servante !

25 Que mon seigneur, je te prie, ne fasse pas attention à cet homme de Bélial, à Nabal, car il est tel que son nom. Son nom est Nabal¹ et la folie² est avec lui. Et moi, ta servante, je n'ai pas vu les jeunes hommes de mon seigneur que tu as envoyés.

— ¹ Nabal : fou, impie. — ² ou : l'impiété.

26 Et maintenant, mon seigneur, l'Éternel est vivant et ton âme est vivante que l'Éternel t'a empêché d'en venir au sang et de te faire justice¹ par ta main. Et maintenant, que tes ennemis et ceux qui cherchent à faire du tort à mon seigneur soient comme Nabal !

— ¹ littéralement : sauver, délivrer.

27 Et maintenant, [voici] ce don que ton esclave a apporté à mon seigneur pour qu'on le donne aux jeunes hommes qui marchent sur les pas de mon seigneur.

28 Pardonne, je te prie, la transgression de ta servante, car l'Éternel fera certainement une maison stable à mon seigneur. Car mon seigneur combat les combats de l'Éternel et la méchanceté n'a pas été trouvée en toi durant ta vie.

29 Et un homme s'est dressé¹ pour te poursuivre et pour chercher ta vie, mais la vie de mon seigneur est liée dans le faisceau des vivants auprès de l'Éternel ton Dieu. Et l'âme de tes ennemis, il la lancera au loin, du creux de la fronde.

— ¹ littéralement : levé.

30 Et il arrivera – lorsque l'Éternel aura fait à mon seigneur selon tout le bien dont il a parlé à ton sujet, et qu'il t'aura établi¹ chef sur Israël –

— ¹ littéralement : commandé.

31 que ceci ne sera pas pour toi une occasion de chute ni un obstacle pour le cœur de mon seigneur, d'avoir sans raison versé le sang, et que mon seigneur se soit fait justice¹ à lui-même. Et quand l'Éternel aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante.

— ¹ littéralement : sauver, délivrer.

32 Et David dit à Abigaïl : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui en ce jour t'a envoyée à ma rencontre !

33 Et bénie soit ta sagesse et bénie sois-tu, toi qui en ce jour m'as empêché d'en venir au sang et de me faire justice¹ par ma main !

— ¹ littéralement : sauver, délivrer.

34 Mais l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, que si tu ne t'étais pas hâtée et n'étais pas venue à ma rencontre, il ne serait pas resté à Nabal un seul homme jusqu'à la lumière du matin.

35 Et David prit de sa main ce qu'elle lui avait apporté et il lui dit : Monte en paix dans ta maison. Regarde, j'ai écouté ta voix et je t'ai accueillie favorablement.

Mort de Nabal

36 Et Abigaïl alla vers Nabal et voici, il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi. Et le cœur de Nabal était gai et il était ivre au-delà de toute mesure. Aussi, elle ne lui raconta aucune chose, ni petite ni grande, jusqu'à la lumière du matin.

37 Et il arriva le matin, quand l'ivresse de Nabal s'était dissipée¹, que sa femme lui rapporta ces choses. Mais son cœur mourut au-dedans de lui et il devint comme une pierre.

— ¹ littéralement : quand le vin fut sorti de Nabal.

38 Et il arriva, environ dix jours après, que l'Éternel frappa Nabal et il mourut.

David épouse Abigaïl

39 Et David apprit que Nabal était mort et il dit : Béni soit l'Éternel qui a pris en main ma cause concernant l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a retenu son serviteur de faire le mal ! Et l'Éternel a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. Et David envoya parler à Abigaïl, afin de la prendre pour femme.

40 Et les serviteurs de David arrivèrent chez Abigaïl, à Carmel, et lui parlèrent, en disant : David nous a envoyés vers toi afin de te prendre pour sa femme.

41 Et elle se leva, et se prosterna le visage contre terre, et dit : Voici, ta servante sera une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur.

42 Et Abigaïl se leva en hâte, et monta sur un âne, et ses cinq jeunes filles la suivaient. Et elle s'en alla après les messagers de David et elle fut sa femme.

43 Et David avait pris aussi Akhinoam de Jizreël et elles furent toutes les deux ses femmes.

44 Mais Saül avait donné sa fille Mical, femme de David, à Palti, fils de Laïsh, qui était de Gallim.

David épargne de nouveau Saül au désert de Ziph

26 Et les Ziphien se rendirent auprès de Saül à Guibha, en disant : David ne se tient-il pas caché dans la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon¹ ?

— ¹ ou : du désert.

2 Et Saül se leva et descendit au désert de Ziph, et avec lui 3 000 hommes d'élite d'Israël, pour rechercher David dans le désert de Ziph.

3 Et Saül dressa son camp dans la colline de Hakila qui est en face de Jeshimon¹, sur le chemin. Or David habitait dans le désert et il vit que Saül l'avait suivi dans le² désert.

— ¹ ou : du désert. — ² littéralement : était venu derrière lui au.

4 Et David envoya des espions et il apprit avec certitude que Saül était venu.

5 Et David se leva et vint au lieu où Saül avait dressé son camp. Et David vit le lieu où étaient couchés Saül et Abner, fils de Ner, chef de son armée. Et Saül était couché dans l'enceinte des chars et le peuple avait dressé son camp tout autour de lui.

6 Et David prit la parole et s'adressa à Akhimélec le Héthien, et à Abishaï, fils de Tseruïa, frère de Joab, en disant : Qui descendra avec moi vers Saül, au camp ? Et Abishaï dit : Moi, je descendrai avec toi.

7 Et David et Abishaï allèrent de nuit vers le peuple. Et voici, Saül dormait, couché dans l'enceinte des chars, sa lance fichée en terre à son chevet. Et Abner et le peuple étaient couchés autour de lui.

8 Et Abishaï dit à David : Dieu a livré aujourd'hui ton ennemi entre tes mains. Et maintenant, je te prie, que je le frappe de la lance [en le clouant] à terre, une seule fois, et je ne le referai pas.

9 Et David dit à Abishaï : Ne le tue¹ pas ! Car qui étendra sa main sur l'oint de l'Éternel et restera innocent ?

— ¹ littéralement : détruis.

10 Et David dit : L'Éternel est vivant ! C'est à l'Éternel seul de le frapper, soit que son jour vienne et qu'il meure, soit qu'il descende à la bataille et soit emporté !

11 Loin de moi, par l'Éternel, que j'étende ma main sur l'oint de l'Éternel ! Mais prends maintenant, je te prie, la lance qui est à son chevet, et la cruche d'eau, et allons-nous-en.

12 Et David prit la lance et la cruche d'eau [qui étaient] au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Et personne ne [les] vit, et personne ne [le] sut, et personne ne se réveilla. Car ils dormaient tous, parce qu'un profond sommeil [envoyé] par l'Éternel était tombé sur eux.

13 Et David passa de l'autre côté et se tint sur le sommet de la montagne, de loin. Il y avait un grand espace entre eux.

14 Et David cria vers le peuple et vers Abner, fils de Ner, en disant : Ne répondras-tu pas, Abner ? Et Abner répondit et dit : Qui es-tu, toi qui cries vers le roi ?

15 Et David dit à Abner : N'es-tu pas un homme ? Et qui est comme toi en Israël ? Et pourquoi n'as-tu pas gardé le roi ton seigneur ? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer¹ le roi ton seigneur.

— ¹ littéralement : détruire ; comme au verset 9.

16 Ce que tu as fait là n'est pas bien. L'Éternel est vivant que vous êtes dignes de mort, vous qui n'avez pas gardé votre seigneur, l'oint de l'Éternel ! Et maintenant, regarde où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet.

17 Et Saül reconnut la voix de David et dit : Est-ce là ta voix, mon fils David ? Et David dit : C'est ma voix, ô roi mon seigneur !

18 Et il dit : Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur ? Car qu'ai-je fait et quel mal y a-t-il dans ma main ?

19 Et maintenant, que le roi mon seigneur écoute, je te prie, les paroles de son serviteur. Si c'est l'Éternel qui t'a incité contre moi, qu'il respire [le parfum d']une offrande¹ ! Mais si ce sont les fils des hommes, qu'ils soient maudits devant l'Éternel, parce qu'ils m'ont chassé aujourd'hui pour que je ne sois pas associé à l'héritage de l'Éternel, en disant : Va servir d'autres dieux !

— ¹ hébreu : minkha, don ; mot employé pour l'offrande de gâteau, mais aussi d'une manière plus générale.

20 Et maintenant, que mon sang ne tombe pas en terre loin de la face de l'Éternel, car le roi d'Israël est sorti pour rechercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes.

21 Et Saül dit : J'ai péché ! Reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'aujourd'hui mon âme a été précieuse à tes yeux ! Voici, j'ai agi follement et j'ai commis une très grande erreur.

22 Et David répondit et dit : Voici la lance du roi. Que l'un des serviteurs passe ici et la prenne.

23 Et l'Éternel rendra à chacun sa justice et sa fidélité, puisque l'Éternel t'avait livré aujourd'hui entre [mes] mains et que je n'ai pas voulu étendre ma main sur l'oint de l'Éternel.

24 Et voici, comme ton âme a été aujourd'hui précieuse¹ à mes yeux, que mon âme soit ainsi précieuse¹ aux yeux de l'Éternel et qu'il me délivre de toute détresse !

— ¹ littéralement : très grande.

25 Et Saül dit à David : Sois béni, mon fils David ! Certainement tu feras de grandes choses et tu en viendras à bout. Et David alla son chemin et Saül retourna vers son lieu.

*

David se réfugie chez Akish, roi de Gath

27 Et David dit dans son cœur : Maintenant, je périrai un jour par la main de Saül. Il n'y a rien de bon pour moi que de me sauver en hâte dans le pays des Philistins, et Saül renoncera à me rechercher encore dans tout le territoire d'Israël, et j'échapperai à sa main.

2 Et David se leva et passa, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, vers Akish, fils de Maoc, roi de Gath.

3 Et David habita avec Akish à Gath, lui et ses hommes, chacun avec sa famille¹, David et ses 2 femmes, Akhinoam la Jizréélite et Abigaïl la Carmélite, femme de Nabal.

— ¹ littéralement : maison.

4 Et l'on rapporta à Saül que David s'était enfui à Gath et il cessa de le rechercher.¹

— ¹ date : 1057 av. J.-C.

5 Et David dit à Akish : Je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne un lieu dans l'une des villes de la campagne et j'habiterai là. Car pourquoi ton serviteur habiterait-il dans la ville royale avec toi ?

6 Et en ce jour-là, Akish lui donna Tsiklag. C'est pourquoi Tsiklag appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour.

7 Et le nombre de jours où David habita dans la campagne des Philistins fut d'un an et 4 mois.

8 Et David et ses hommes montèrent et firent des incursions chez les Gueshuriens, et les Guirziens, et les Amalékites. Car ces [nations], dès les temps anciens, habitaient le pays, en allant vers Shur et jusqu'au pays d'Égypte.

9 Et David frappa le pays. Et il ne laissait vivre ni homme ni femme, et il prenait le petit bétail, et le gros bétail, et les ânes, et les chameaux, et les vêtements. Et il s'en retournait et allait chez Akish.

10 Et Akish disait : N'avez-vous pas fait d'incursion aujourd'hui ? Et David disait : Vers le Néguev¹ de Juda, et vers le Néguev des Jerakhméélites, et vers le Néguev des Kéniens.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

11 Et David ne laissait vivre ni homme ni femme pour les ramener à Gath, de peur, disait-il, qu'ils ne rapportent quelque chose contre nous, en disant : Ainsi a fait David. Et telle fut sa coutume pendant tous les jours où il habita dans la campagne des Philistins.

12 Et Akish crut David et il disait : Il s'est mis en mauvaise odeur auprès de son peuple, auprès d'Israël, et il sera mon serviteur pour toujours.

David se joint à l'armée des Philistins

28 Et il arriva, en ces jours-là, que les Philistins rassemblèrent leurs troupes [et formèrent] une armée pour combattre contre Israël. Et Akish dit à David : Sache bien que tu sortiras avec moi [pour aller] au camp, toi et tes hommes.

2 Et David dit à Akish : Eh bien¹, toi, tu sauras ce que ton serviteur fera. Et Akish dit à David : Aussi¹, je t'établirai pour toujours gardien de ma personne².

— ¹ littéralement : c'est pourquoi. — ² littéralement : tête.

Saül consulte une femme qui évoque les esprits

3 Or Samuel était mort, et tout Israël s'était lamenté sur lui, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait ôté du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure.

4 Et les Philistins se rassemblèrent et vinrent dresser leur camp à Sunem. Et Saül rassembla tout Israël et ils dressèrent leur camp à Guilboa.

5 Et Saül vit le camp des Philistins, et il eut peur, et son cœur trembla très fort.

6 Et Saül interrogea l'Éternel et l'Éternel ne lui répondit pas, ni par les rêves, ni par l'Urim¹, ni par les prophètes.

— ¹ Urim : lumières ; voir Exode 28:30.

7 Et Saül dit à ses serviteurs : Recherchez-moi une femme qui évoque les esprits, et j'irai vers elle, et je la consulterai. Et ses serviteurs lui dirent : Voici, il y a à En-Dor une femme qui évoque les esprits.

8 Et Saül se déguisa, et revêtit d'autres vêtements, et il s'en alla, lui et deux hommes avec lui, et ils vinrent de nuit chez la femme. Et il dit : Pratique pour moi la divination, je te prie, en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai.

9 Et la femme lui dit : Voici, tu sais ce que Saül a fait, comment il a retranché du pays les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure. Et pourquoi dresses-tu un piège à mon âme pour me faire mourir ?

10 Et Saül lui jura par l'Éternel, en disant : L'Éternel est vivant, il ne t'arrivera certainement pas de malheur¹ pour cette affaire !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il t'arrive un malheur.

11 Et la femme dit : Qui te ferai-je monter ? Et il dit : Fais-moi monter Samuel.

12 Et la femme vit Samuel et elle poussa un grand cri. Et la femme parla à Saül, en disant : Pourquoi m'as-tu trompée ? Et tu es Saül !

13 Et le roi lui dit : Ne crains pas, mais que vois-tu ? Et la femme dit à Saül : Je vois un dieu¹ qui monte de la terre.

— ¹ ou : des dieux.

14 Et il lui dit : Quelle est sa forme ? Et elle dit : C'est un homme âgé qui monte et il est enveloppé d'un manteau. Et Saül comprit que c'était Samuel, et il s'inclina le visage contre terre, et se prosterna.

15 Et Samuel dit à Saül : Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter ? Et Saül dit : Je suis dans une grande détresse, car les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi, et ne me répond plus, ni par l'intermédiaire des¹ prophètes ni par les rêves. Et je t'ai appelé pour me faire connaître ce que je dois faire.

— ¹ littéralement : par la main des.

16 Et Samuel dit : Et pourquoi m'interroges-tu quand l'Éternel s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton ennemi ?

17 Et l'Éternel a agi pour lui-même¹ comme il l'a dit par moi². Et l'Éternel a déchiré la royauté d'entre tes mains et l'a donné à ton prochain, à David.

— ¹ ou : pour toi. — ² littéralement : par ma main.

18 Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel et que tu n'as pas exécuté l'ardeur de sa colère contre Amalek, à cause de cela, l'Éternel t'a traité de la sorte aujourd'hui.

19 Et l'Éternel livrera aussi Israël avec toi entre les mains des Philistins et demain, toi et tes fils, vous serez avec moi. L'Éternel livrera aussi l'armée¹ d'Israël entre les mains des Philistins.

— ¹ ou : le camp.

20 Et Saül tomba aussitôt à terre de toute sa hauteur et il fut extrêmement effrayé des paroles de Samuel. Il n'y avait même plus de force en lui, car il n'avait pas mangé du pain de toute la journée et de toute la nuit.

21 Et la femme vint à Saül, et elle vit qu'il était très troublé, et elle lui dit : Voici, ta servante a écouté ta voix, et j'ai mis ma vie dans ma main, et j'ai écouté les paroles que tu m'as dites.

22 Et maintenant, je te prie, écoute, toi aussi, la voix de ta servante, et je mettrai devant toi un morceau de pain. Alors mange et tu auras de la force pour aller ton chemin.

23 Mais il refusa et dit : Je ne mangerai pas. Et ses serviteurs et la femme aussi insistèrent auprès de lui, et il écouta leur voix, et se leva de terre, et s'assit sur le lit.

24 Et la femme avait dans la maison un veau gras et elle se hâta de le tuer. Et elle prit de la farine, et la pétrit, et en cuisit des pains sans levain.

25 Et elle les apporta devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Et ils se levèrent et s'en allèrent cette même nuit-là.

*

David est renvoyé par les princes des Philistins

29 Et les Philistins rassemblèrent toutes leurs armées¹ à Aphek. Et Israël avait dressé son camp à la source qui est à Jizreël.

— ¹ ou : camps.

2 Et les princes des Philistins passèrent par centaines et par milliers, et David et ses hommes passèrent à l'arrière-garde avec Akish.

3 Et les chefs des Philistins dirent : Qu'est-ce que ces Hébreux ? Et Akish dit aux chefs des Philistins : N'est-ce pas David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui a été avec moi depuis des jours ou des années ? Et je n'ai rien trouvé à lui reprocher¹, depuis le jour où il est tombé chez moi jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : en lui.

4 Et les chefs des Philistins se mirent en colère contre lui et les chefs des Philistins lui dirent : Renvoie cet homme, et qu'il retourne vers son lieu, là où tu l'as établi, et qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, afin qu'il ne soit pas notre adversaire dans la bataille. Car comment celui-là se rendrait-il agréable à son seigneur, sinon avec les têtes de ces hommes ?

5 N'est-ce pas ce David, au sujet duquel on se répondait dans les danses, en disant : Saül a frappé ses 1 000 et David ses 10 000 ?

6 Et Akish appela David et lui dit : L'Éternel est vivant, que tu es [un homme] droit, et ta sortie et ton entrée avec moi à l'armée ont été bonnes à mes yeux, car je n'ai pas trouvé de mal en toi depuis le jour où tu es venu auprès de moi jusqu'à ce jour. Mais tu ne plais pas¹ aux yeux des princes.

— ¹ littéralement : tu n'es pas bon.

7 Et maintenant, retourne-t'en, et va en paix, et ne fais rien de mal aux yeux des princes des Philistins.

8 Et David dit à Akish : Mais qu'ai-je fait ? Et qu'as-tu trouvé contre ton serviteur, depuis le jour où j'ai été devant toi jusqu'à ce jour, pour que je ne puisse pas aller combattre contre les ennemis du roi mon seigneur ?

9 Et Akish répondit et dit à David : Je sais que tu es agréable à mes yeux comme un ange de Dieu. Mais les chefs des Philistins ont dit : Il ne montera pas avec nous à la bataille.

10 Et maintenant, lève-toi de bon matin, [toi] et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi. Et levez-vous de bon matin et partez dès qu'il fera jour !

11 Et David se leva de bonne heure, lui et ses hommes, pour partir dès le matin, afin de retourner au pays des Philistins. Et les Philistins montèrent à Jizreël.

*

David perd tout à Tsiklag

30 Et il se trouva, lorsque David et ses hommes arrivèrent à Tsiklag le troisième jour, que les Amalékites avaient fait une incursion vers le Néguev et vers Tsiklag. Et ils avaient frappé Tsiklag et l'avaient brûlée par le feu.

2 Et ils avaient fait prisonniers les femmes [et tous ceux] qui s'y trouvaient, du [plus] petit au [plus] grand. Ils n'avaient fait mourir personne, mais ils les avaient emmenés et avaient continué leur chemin.

3 Et David et ses hommes arrivèrent à la ville et voici, elle était brûlée par le feu, et leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles avaient été faits prisonniers.

4 Et David et le peuple qui était avec lui élevèrent leurs voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de force en eux pour pleurer.

5 Et les deux femmes de David, Akhinoam, la Jizréélite, et Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite, avaient été faites prisonnières.

6 Et David fut dans une grande détresse, car le peuple parlait de le lapider. Car l'âme de tout le peuple était pleine d'amertume, chacun à cause de ses fils et à cause de ses filles. Mais David se fortifia en l'Éternel son Dieu.

David est vainqueur des Amalékites et retrouve tout

7 Et David dit à Abiathar le sacrificateur, fils d'Akhimélec : Je te prie, apporte-moi l'éphod ! Et Abiathar apporta l'éphod à David.

8 Et David interrogea l'Éternel, en disant : Poursuivrai-je cette troupe ? Est-ce que je l'atteindrai ? Et il lui dit : Poursuis[-la], car tu l'atteindras sûrement et tu délivreras certainement [les prisonniers].

9 Et David s'en alla, lui et les 600 hommes qui étaient avec lui, et ils arrivèrent au torrent de Besçor. Et ceux qui restaient en arrière s'arrêtèrent.

10 Et David et 400 hommes firent la poursuite, mais 200 hommes s'arrêtèrent ; ils étaient trop fatigués pour passer le torrent de Besçor.

11 Et ils trouvèrent dans les champs un homme égyptien et ils l'amènèrent à David. Et ils lui donnèrent du pain, et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau à boire.

12 Ils lui donnèrent aussi un morceau de gâteau de figes sèches et deux gâteaux de raisins secs, et il mangea. Et l'esprit lui revint, car il n'avait pas mangé de pain et n'avait pas bu d'eau pendant 3 jours et 3 nuits.

13 Et David lui dit : À qui es-tu et d'où es-tu ? Et il dit : Je suis un garçon égyptien, serviteur d'un homme amalékite. Et mon maître m'a abandonné, il y a 3 jours, car j'étais malade.

14 Nous avons fait une incursion au Néguev des Keréthiens, et contre ce qui est à Juda, et contre le Néguev de Caleb, et nous avons brûlé Tsiklag par le feu.

15 Et David lui dit : Me ferais-tu descendre vers cette troupe ? Et il dit : Jure-moi par Dieu que tu ne me feras pas mourir, et que tu ne me livreras pas entre les mains de mon maître, et je te ferai descendre vers cette troupe.

16 Et il l'y fit descendre. Et voici, ils étaient répandus sur la surface de tout le pays, mangeant et buvant, et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient pris au pays des Philistins et au pays de Juda.

17 Et David les frappa depuis l'aube jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, sauf 400 jeunes hommes qui s'enfuirent montés sur des chameaux.

18 Et David délivra tout ce qu'Amalek avait pris et David délivra ses deux femmes.

19 Et rien ne leur manquait, petits ou grands, fils ou filles, butin ou quoi que ce soit de tout ce qu'on leur avait pris. David ramena tout.

20 Et David prit tout le petit bétail et le gros bétail. [Et] ceux qui marchaient devant ce troupeau-là disaient : Voici le butin de David !

21 Et David arriva auprès des 200 hommes qui avaient été trop fatigués pour suivre David, et qu'on avait fait rester près du torrent de Besçor. Et ils sortirent à la rencontre de David et à la rencontre du peuple qui était avec lui. Et David s'approcha du peuple et les interrogea au sujet de leur bien-être.

22 Et tous les hommes méchants et iniques¹, parmi les hommes qui étaient allés avec David, répondirent et dirent : Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons pas du butin que nous avons repris, sauf à chacun sa femme et ses fils. Et qu'ils les emmènent et s'en aillent.

— ¹ hébreu : Béal.

23 Mais David dit : Vous ne ferez pas ainsi, mes frères, avec ce que nous a donné l'Éternel, [lui] qui nous a gardés et a livré entre nos mains la troupe qui était venue contre nous.

24 Et qui vous écouterait dans cette affaire ? Car telle qu'est la part de celui qui descend à la bataille, telle sera la part de celui qui reste auprès des bagages : ensemble ils partageront.

25 Et il [en] fut [ainsi] depuis ce jour-là et dans la suite, et on l'établit comme statut et comme ordonnance en Israël jusqu'à ce jour.

26 Et David revint à Tsiklag et envoya du butin aux anciens de Juda, à ses amis, en disant : Voici un don¹ pour vous, [pris] sur le butin des ennemis de l'Éternel.

— ¹ littéralement : une bénédiction.

27 [Il en envoya] à ceux qui étaient à Béthel, et à ceux qui étaient à Ramoth du Néguev, et à ceux qui étaient à Jatthir,

28 et à ceux qui étaient à Aroër, et à ceux qui étaient à Siphmoth, et à ceux qui étaient à Eshtemoa,

29 et à ceux qui étaient à Racal, et à ceux qui étaient dans les villes des Jerakhmeélites, et à ceux qui étaient dans les villes des Kéniens,

30 et à ceux qui étaient à Horma, et à ceux qui étaient à Cor-Ashan, et à ceux qui étaient à Athac,

31 et à ceux qui étaient à Hébron, et dans tous les lieux où David avait marché, lui et ses hommes.

*

Mort de Saül et défaite d'Israël

31 Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et ils tombèrent tués sur le mont Guilboa.

2 Et les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins frappèrent Jonathan, et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.

3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent. Et il eut une très grande peur des archers.

4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent, et ne me transpercent, et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.

5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur son épée et il mourut avec lui.

6 Et en ce jour-là moururent ensemble Saül, et ses trois fils, et celui qui portait ses armes, et tous ses hommes.

7 Et les hommes d'Israël qui étaient de l'autre côté de la vallée, et ceux qui étaient de l'autre côté du Jourdain¹, virent que les hommes d'Israël s'enfuyaient, et que Saül et ses fils étaient morts, et ils abandonnèrent les villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y habitèrent.

— ¹ c.-à-d. : du côté est du Jourdain.

8 Et il arriva, le lendemain, que les Philistins vinrent pour dévaliser les tués, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils tombés sur le mont Guilboa.

9 Et ils coupèrent la tête de Saül¹, et lui ôtèrent ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle dans les maisons de leurs idoles et au peuple.

— ¹ littéralement : sa tête.

10 Et ils placèrent ses armes dans la maison d'Ashtaroth¹ et clouèrent son corps sur la muraille de Beth-Shan.

— ¹ ou : des Ashtoreths.

11 Et les habitants de Jabès de Galaad entendirent parler de ce que les Philistins avaient fait à Saül.

12 Et tous les hommes forts se levèrent, et marchèrent toute la nuit, et enlevèrent le corps de Saül et les corps de ses fils de la muraille de Beth-Shan. Et ils vinrent à Jabès et les brûlèrent là.

13 Et ils prirent leurs os, et les enterrèrent sous le tamaris de Jabès, et ils jeûnèrent sept jours.¹

— ¹ date : 1056 av. J.-C.

2 Samuel

La mort de Saül et de Jonathan annoncée à David

1 Et il arriva, après la mort de Saül, quand David fut revenu d'avoir frappé Amalek, que David habita deux jours à Tsiklag.

2 Et il arriva, le troisième jour, que voici, un homme vint du camp, d'auprès de Saül, ses vêtements déchirés et de la terre sur sa tête. Et aussitôt qu'il arriva auprès de David, il tomba à terre et se prosterna.

3 Et David lui dit : D'où viens-tu ? Et il lui dit : Je me suis échappé du camp d'Israël.

4 Et David lui dit : Que s'est-il passé ? Raconte-le-moi, je te prie ! Et il dit que le peuple s'était enfui de la bataille, et que beaucoup [de gens] du peuple étaient tombés et étaient morts, et que même Saül et Jonathan son fils étaient morts.

5 Et David dit au jeune homme qui lui racontait [ces choses] : Comment sais-tu que Saül et son fils Jonathan sont morts ?

6 Et le jeune homme qui lui rapportait [ces choses] dit : Je passais par hasard sur le mont Guilboa. Et voici, Saül s'appuyait sur sa lance, et voici, les chars et les cavaliers le serraient de près.

7 Et il se tourna en arrière, et me vit, et m'appela. Et je dis : Me voici.

8 Et il me dit : Qui es-tu ? Et je lui dis : je suis Amalékite.

9 Et il me dit : Tiens-toi, je te prie, près de moi, et tue-moi, car l'angoisse¹ m'a saisi, car ma vie est encore toute en moi.

— ¹ le sens du mot est incertain.

10 Alors je me suis tenu près de lui et je l'ai mis à mort, car je savais qu'il ne vivrait pas après sa défaite¹. Et j'ai pris la couronne qui était sur sa tête et le bracelet qui était à son bras, et je les ai apportés ici à mon seigneur.

— ¹ littéralement : chute.

11 Alors David saisit ses vêtements et les déchira, et tous les hommes qui étaient avec lui [firent] de même.

12 Et ils se lamentèrent, et pleurèrent, et jeûnèrent jusqu'au soir à cause de Saül, et de son fils Jonathan, et du peuple de l'Éternel, et de la maison d'Israël, parce qu'ils étaient tombés par l'épée.

13 Et David dit au jeune homme qui lui avait rapporté [ces choses] : D'où es-tu ? Et il dit : Je suis le fils d'un homme étranger, d'un Amalékite.

14 Et David lui dit : Comment n'as-tu pas craint d'étendre ta main pour tuer¹ l'oint de l'Éternel ?

— ¹ littéralement : détruire.

15 Alors David appela un des serviteurs¹ et [lui] dit : Approche[-toi] [et] jette-toi sur lui ! Et il le frappa et il mourut.

— ¹ ou : jeune homme.

16 Et David lui dit : [Que] ton sang soit sur ta tête, car ta bouche a témoigné contre toi, en disant : Moi, j'ai mis à mort l'oint de l'Éternel.

Complainte de David sur Saül et sur Jonathan

17 Et David se lamenta avec cette complainte sur Saül et sur son fils Jonathan.

18 Et il dit d'enseigner aux fils de Juda [le chant de] l'Arc¹. Voici, il est écrit dans le livre du Juste².

— ¹ ou : [à tirer de] l'arc. — ² hébreu : Jashar.

19 L'élite¹ d'Israël a été tuée sur tes hauts lieux². Comment les hommes forts sont-ils tombés ?

— ¹ littéralement : ornement ; ou : beauté. — ² littéralement : tes hauteurs.

20 Ne le racontez pas dans Gath, n'en portez pas la nouvelle dans les rues d'Askalon, de peur que les filles des Philistins ne se réjouissent, de peur que les filles des incirconcis n'exultent.

21 Montagnes de Guilboa, qu'il n'y ait pas de rosée, pas de pluie sur vous, ni de champs d'offrandes¹. Car là fut jeté comme une chose souillée le bouclier des hommes forts, le bouclier de Saül, [comme s'il n'avait] pas été oint d'huile.

— ¹ c.-à-d. : qui produisent de quoi faire des offrandes.

22 L'arc de Jonathan ne se retirait pas du sang des tués [et] de la graisse des hommes forts, et l'épée de Saül ne retournait pas sans avoir agi¹.

— ¹ littéralement : à vide.

23 Saül et Jonathan, aimés et agréables dans leur vie, n'ont pas été séparés dans leur mort. Ils étaient plus rapides que les aigles, plus forts que les lions.

24 Filles d'Israël, pleurez sur Saül qui vous revêtait magnifiquement¹ d'écarlate, lui qui mettait des ornements d'or sur vos habits.

— ¹ ou : avec délices.

25 Comment les hommes forts sont-ils tombés au milieu de la bataille ? Comment Jonathan a-t-il été tué sur tes hauts lieux¹ ?

— ¹ littéralement : tes hauteurs.

26 Je suis dans l'angoisse à cause de toi, Jonathan mon frère ! Tu m'étais si cher. Ton amour pour moi était merveilleux, plus [grand] que l'amour des femmes.

27 Comment sont tombés les hommes forts, et [comment] ont été détruites les armes de guerre ?

David devient roi de Juda à Hébron

2 Et il arriva, après cela, que David interrogea l'Éternel, en disant : Monterai-je dans une des villes de Juda ? Et l'Éternel lui dit : Monte ! Et David dit. Où monterai-je ? Et l'Éternel¹ dit : À Hébron.

— ¹ littéralement : il.

2 Et David y monta et ses deux femmes aussi, Akhinoam la Jizréélite et Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite.

3 Et David fit monter ses hommes qui étaient avec lui, chacun avec sa famille¹, et ils habitèrent dans les villes d'Hébron.

— ¹ littéralement : maison.

4 Et les hommes de Juda vinrent et oignirent là David comme roi sur la maison de Juda.¹

Et l'on fit ce rapport à David, en disant : Ce sont les hommes de Jabès de Galaad qui ont enterré Saül.

— ¹ date : 1055 av. J.-C.

5 Et David envoya des messagers aux hommes de Jabès de Galaad et leur fit dire : Soyez bénis de l'Éternel, parce que vous avez usé de cette bonté envers votre seigneur Saül et parce que vous l'avez enterré !

6 Et maintenant, que l'Éternel use envers vous de bonté et de vérité ! Et moi aussi, je vous rendrai ce bien, parce que vous avez fait cela.

7 Et maintenant, que vos mains se fortifient et soyez des hommes courageux ! Car votre seigneur Saül est mort et de plus, c'est moi que la maison de Juda a oint comme roi sur elle.

Ish-Bosheth est établi roi sur Israël

8 Mais Abner, fils de Ner, chef de l'armée de Saül, prit Ish-Bosheth¹, fils de Saül, et le fit passer à Mahanaïm.

— ¹ Ish-Bosheth : fils de honte ; appelé aussi Eshbaal en 1 Chron. 8:33.

9 Et il l'établit roi sur Galaad, et sur les Ashurites, et sur Jizréël, et sur Éphraïm, et sur Benjamin, et sur Israël tout entier.

10 Ish-Bosheth, fils de Saül, était âgé de 40 ans lorsqu'il régna sur Israël et il régna 2 ans. Toutefois la maison de Juda suivit David.

11 Et le nombre des jours pendant lesquels David fut roi à Hébron sur la maison de Juda, fut de 7 ans et 6 mois.

Guerre entre Juda et Israël

12 Et Abner, fils de Ner, et les serviteurs d'Ish-Bosheth, fils de Saül, sortirent de Mahanaïm vers Gabaon.

13 Et Joab, fils de Tseruïa, et les serviteurs de David, sortirent aussi, et ils se rencontrèrent ensemble près du réservoir de Gabaon. Et ceux-ci s'assirent d'un côté du réservoir et ceux-là de l'autre côté du réservoir.

14 Et Abner dit à Joab : Que les jeunes hommes se lèvent donc et luttent¹ devant nous ! Et Joab dit : Qu'ils se lèvent !

— ¹ littéralement : jouent en luttant.

15 Et ils se levèrent et passèrent, au nombre de 12 pour Benjamin et pour Ish-Bosheth, fils de Saül, et de 12 pris parmi les serviteurs de David.

16 Et chacun saisit son adversaire¹ par la tête, et [passa] son épée dans le flanc de son adversaire¹, et ils tombèrent [tous] ensemble. Et on appela ce lieu-là Helkath-Hatsurim², qui est à Gabaon.

— ¹ littéralement : compagnon. — ² Helkath-Hatsurim : champ des épées tranchantes.

17 Et le combat fut très rude ce jour-là, et Abner et les hommes d'Israël furent battus devant les serviteurs de David.

18 Et il y avait là trois fils de Tseruïa : Joab, et Abishaï, et Asçaël. Et Asçaël était agile de ses pieds comme une des gazelles qui sont dans les champs.

19 Et Asçaël poursuivit Abner et il ne se détourna pas d'Abner pour aller à droite ou à gauche.
20 Et Abner regarda derrière lui et dit : Est-ce toi, Asçaël ? Et il dit : C'est moi.
21 Et Abner lui dit : Détourne-toi à droite ou à gauche, et saisis-toi de l'un des jeunes hommes, et prends pour toi son armure. Mais Asçaël ne voulut pas se détourner de lui.
22 Et Abner dit encore à Asçaël : Détourne-toi de moi ! Pourquoi devrais-je te frapper [et t'abattre] à terre ? Et comment pourrais-je regarder en face¹ Joab ton frère ?

— ¹ littéralement : comment lèverais-je le visage devant.

23 Mais il refusa de se détourner. Et Abner le frappa au ventre avec l'extrémité inférieure de sa lance, et sa lance lui sortit par-derrière, et il tomba là et mourut sur place. Et tous ceux qui venaient à l'endroit où Asçaël était tombé et était mort s'arrêtaient.

24 Et Joab et Abishaï poursuivirent Abner. Et le soleil se couchait quand ils arrivèrent à la colline d'Amma qui est devant Guiakh, sur le chemin du désert de Gabaon.

25 Et les fils de Benjamin se rassemblèrent derrière Abner. Et ils formèrent une seule troupe et se tinrent sur le sommet d'une colline.

26 Et Abner cria vers Joab et dit : L'épée dévorera-t-elle toujours ? Ne sais-tu pas qu'il y aura de l'amertume à la fin ? Et jusqu'à quand ne diras-tu pas au peuple de revenir de la poursuite de ses frères ?

27 Et Joab dit : Dieu est vivant que, si tu n'avais pas parlé¹, alors dès le matin [déjà] le peuple se serait retiré, chacun de la poursuite de son frère.

— ¹ voir verset 14.

28 Et Joab sonna de la trompette et tout le peuple s'arrêta. Et ils ne poursuivirent plus Israël et ils ne continuèrent plus à se battre.

29 Et Abner et ses hommes marchèrent toute cette nuit-là dans la plaine¹, et traversèrent le Jourdain, et parcoururent tout le Bithron, et arrivèrent à Mahanaïm.

— ¹ hébreu : l'Araba.

30 Et Joab s'en retourna de la poursuite d'Abner et rassembla tout le peuple. Et il manquait 19 hommes et Asçaël parmi les serviteurs de David.

31 Et les serviteurs de David avaient frappé à mort 360 hommes parmi [ceux de] Benjamin et les hommes d'Abner.

32 Et ils emportèrent Asçaël et l'enterrèrent dans le tombeau de son père, qui était à Bethléhem. Et Joab et ses hommes marchèrent toute la nuit, et il faisait jour lorsqu'ils [arrivèrent] à Hébron.

Guerre entre la maison de Saül et la maison de David – Les fils de David nés à Hébron

3 Et la guerre fut longue entre la maison de Saül et la maison de David. Et David allait en se fortifiant et la maison de Saül allait en s'affaiblissant.

2 Et il naquit à David des fils à Hébron. Son premier-né fut Amnon, d'Akhinoam la Jizréélite ;

3 et le deuxième, Kileab, d'Abigaïl, femme de Nabal le Carmélite ; et le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Geshur ;

4 et le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ; et le cinquième, Shephatia, fils d'Abital ;

5 et le sixième, Jithream, d'Égla, femme de David. Ceux-ci naquirent à David, à Hébron.

Abner abandonne Ish-Bosheth et se rallie à David

6 Et il arriva, pendant qu'il y eut guerre entre la maison de Saül et la maison de David, qu'Abner tint ferme pour la maison de Saül.

7 Et Saül avait une concubine [et] son nom était Ritspa, fille d'Aïa. Et Ish-Bosheth¹ dit à Abner : Pourquoi es-tu entré vers la concubine de mon père ?

— ¹ littéralement : il.

8 Et Abner fut très irrité à cause des paroles d'Ish-Bosheth et il dit : Suis-je une tête de chien, moi qui aujourd'hui, contre Juda, ai usé de bonté envers la maison de Saül ton père, envers ses frères et envers ses amis, et qui ne t'ai pas livré entre les mains de David, pour que tu m'imputes aujourd'hui une faute avec cette femme ?

9 Que Dieu traite Abner avec la plus grande sévérité¹ si je ne fais pas à David comme l'Éternel [le] lui a juré,

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que Dieu fasse ainsi à Abner et qu'ainsi il ajoute.

10 en faisant passer la royauté loin de la maison de Saül et en établissant le trône de David sur Israël et sur Juda, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba !

11 Et Ish-Bosheth¹ ne put pas répliquer un mot à Abner, parce qu'il avait peur de lui.

— ¹ littéralement : il.

12 Et Abner envoya des messagers à David, pour [lui] dire de sa part : À qui est le pays ? Et pour dire : Fais alliance avec moi, et voici, ma main sera avec toi pour tourner tout Israël vers toi.

13 Et David¹ dit : Bien, je ferai alliance avec toi. Seulement je demande de toi une chose, à savoir que tu ne verras pas mon visage, à moins qu'auparavant tu ne fasses venir Mical, fille de Saül, quand tu viendras pour voir mon visage.

— ¹ littéralement : il.

14 Et David envoya des messagers à Ish-Bosheth, fils de Saül, en disant : Donne-moi ma femme Mical, avec qui je me suis fiancé pour 100 prépuces de Philistins.

15 Et Ish-Bosheth l'envoya prendre d'auprès de son mari, d'auprès de Paltiel, fils de Laïsh.

16 Et son mari alla avec elle, marchant et pleurant après elle, jusqu'à Bakhurim. Et Abner lui dit : Va, retourne-t'en. Et il s'en retourna.

17 Et Abner s'était entretenu avec les anciens d'Israël, en disant : Auparavant, vous recherchiez David, pour qu'il soit roi sur vous.

18 Et maintenant, agissez, car l'Éternel a parlé au sujet de David, en disant : Par la main de David mon serviteur, je délivrerai mon peuple Israël de la main des Philistins et de la main de tous ses ennemis.

19 Et Abner parla aussi aux oreilles de Benjamin, et Abner alla aussi dire aux oreilles de David, à Hébron, tout ce qui était bon aux yeux d'Israël et aux yeux de toute la maison de Benjamin.

20 Et Abner vint à David, à Hébron, et 20 hommes avec lui. Et David fit un festin à Abner, ainsi qu'aux hommes qui étaient avec lui.

21 Et Abner dit à David : Je me lèverai, et j'irai, et je rassemblerai tout Israël vers le roi mon seigneur. Et ils feront alliance avec toi, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire. Et David laissa partir Abner et il s'en alla en paix.

Joab tue Abner

22 Et voici, les serviteurs de David et Joab revenaient d'une expédition, et ils amenaient avec eux un grand butin. Mais Abner n'était pas avec David, à Hébron, car David¹ l'avait laissé partir et il s'en était allé en paix.

— ¹ littéralement : il.

23 Et Joab et toute l'armée qui était avec lui arrivèrent, et l'on fit ce rapport à Joab, en disant : Abner, fils de Ner, est venu au roi qui l'a laissé partir et il s'en est allé en paix.

24 Et Joab entra auprès du roi et dit : Qu'as-tu fait ? Voici, Abner est venu à toi ; pourquoi l'as-tu laissé partir, de sorte qu'il s'en est allé librement ?

25 Tu connais Abner, fils de Ner ! Car il est venu pour te tromper, et pour connaître tes sorties et tes entrées, et pour savoir tout ce que tu fais.

26 Et Joab sortit d'auprès de David et envoya après Abner des messagers qui le firent revenir depuis la citerne de Sira. Mais David ne le savait pas.

27 Et Abner revint à Hébron et Joab le tira à part à l'intérieur de la porte [de la ville], pour lui parler tranquillement. Et là il le frappa au ventre et il mourut. [C'était] à cause du sang de son frère Asaël.

28 Et David l'apprit plus tard et il dit : Moi et mon royaume, nous sommes pour toujours innocent, devant l'Éternel, du sang d'Abner, fils de Ner.

29 Que ce sang¹ retombe sur la tête de Joab et sur toute la maison de son père ! Et qu'il ne cesse pas d'y avoir dans la maison de Joab un homme ayant un écoulement, ou la lèpre, ou qui s'appuie sur un bâton, ou qui tombe par l'épée, ou qui manque de pain !

— ¹ littéralement : Qu'il.

30 Ainsi, Joab et Abishai son frère tuèrent Abner, parce qu'il avait donné la mort à Asaël leur frère, à Gabaon, dans la bataille.

Complainte de David sur Abner

31 Et David dit à Joab et à tout le peuple qui était avec lui : Déchirez vos vêtements, et couvrez-vous de sacs, et lamentez-vous sur Abner ! Et le roi David marchait après le cercueil.

32 Et ils enterrèrent Abner à Hébron, et le roi éleva sa voix et pleura au tombeau d'Abner, et tout le peuple pleura.

33 Et le roi prononça une complainte sur Abner et dit :

Abner devait-il mourir comme meurt un insensé¹ ?

— ¹ ou : impie.

34 Tes mains n'étaient pas liées et tes pieds n'avaient pas été mis dans des chaînes de bronze. Tu es tombé comme on tombe devant les fils d'iniquité.

Et tout le peuple pleura encore sur lui.

35 Et tout le peuple vint à David pour l'engager à manger du pain, pendant qu'il faisait encore jour. Mais David fit ce serment, en disant : Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité¹ si je goûte du pain ou quoique ce soit d'autre avant le coucher du soleil !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

36 Et tout le peuple en eut connaissance et cela fut bon à leurs yeux, comme était bon aux yeux de tout le peuple tout ce que faisait le roi.

37 Et en ce jour-là, tout le peuple et tout Israël reconnurent que ce n'était pas de la part du roi qu'on avait fait mourir Abner, fils de Ner.

38 Et le roi dit à ses serviteurs : Ne savez-vous pas qu'un prince – et un grand [homme] – est tombé aujourd'hui en Israël ?

39 Et moi, je suis aujourd'hui faible, bien que j'aie reçu l'onction de roi¹. Et ces hommes-là, les fils de Tseruïa, sont trop durs pour moi. Que l'Éternel paie de retour celui qui fait le mal, selon sa méchanceté !

— ¹ littéralement : bien que roi oint.

Meurtre d'Ish-Bosheth

4 Et quand le fils de Saül apprit qu'Abner était mort à Hébron, ses mains furent affaiblies et tout Israël fut troublé.

2 Et il y avait deux hommes, des chefs de troupes du fils de Saül ; le nom de l'un était Baana et le nom du second, Récab. [Ils étaient] fils de Rimmon le Beérothien, d'entre les fils de Benjamin, car Beéroth est aussi comptée comme étant de Benjamin.

3 Et les Beérothiens s'enfuirent à Guitthaïm et ils y ont séjourné jusqu'à ce jour.

4 Et Jonathan, fils de Saül, avait un fils infirme des deux pieds. Il était âgé de cinq ans lorsque la nouvelle concernant Saül et Jonathan vint de Jizréël, et sa nourrice l'emporta et s'enfuit. Et il arriva, comme elle se hâtait de fuir, qu'il tomba et devint boiteux. Et son nom était Mephibosheth¹.

— ¹ Mephibosheth : détruisant la honte ; appelé Merib-Baal en 1 Chron. 8:34.

5 Et Récab et Baana, fils de Rimmon le Beérothien, s'en allèrent et vinrent, pendant la chaleur du jour, dans la maison d'Ish-Bosheth. Et il était couché pour son repos de midi.

6 Et voici, ils entrèrent jusqu'à l'intérieur de la maison, comme pour prendre du blé, et ils le frappèrent au ventre. Et Récab et Baana son frère s'échappèrent.

7 Ils entrèrent donc dans la maison pendant qu'il était couché sur son lit dans sa chambre à coucher, et ils le frappèrent et le tuèrent. Et ils le décapitèrent, et ils prirent sa tête et s'en allèrent toute la nuit par le chemin de la Plaine¹.

— ¹ hébreu : l'Araba.

David met à mort les meurtriers d'Ish-Bosheth

8 Et ils apportèrent la tête d'Ish-Bosheth à David, à Hébron, et ils dirent au roi : Voici la tête d'Ish-Bosheth, fils de Saül, ton ennemi qui cherchait ta vie. Et l'Éternel a donné au roi mon seigneur, en ce jour, d'être vengé de Saül et de sa descendance¹.

— ¹ littéralement : semence.

9 Et David répondit à Récab et à son frère Baana, les fils de Rimmon le Beérothien, et il leur dit : L'Éternel est vivant, qui a racheté mon âme de toute détresse,

10 que celui qui me fit ce rapport, en disant : Voici, Saül est mort ! – et qui était à ses propres yeux comme un messenger de bonnes nouvelles, je l'ai saisi et l'ai tué à Tsiklag, lui donnant [ainsi la récompense de] sa bonne nouvelle.

11 Combien plus, quand de méchants hommes ont tué un homme juste dans sa maison, sur son lit ! Et maintenant, est-ce que je ne redemanderai pas son sang de votre main, et je ne vous éliminerai pas de la terre ?

12 Et David donna des ordres à ses serviteurs, et ils les tuèrent, et leur coupèrent les mains et les pieds, et les pendirent au réservoir d'Hébron. Et on prit la tête d'Ish-Bosheth et on l'enterra dans le tombeau d'Abner, à Hébron.

*

David est reconnu comme roi par toutes les tribus d'Israël

5 Et toutes les tribus d'Israël vinrent auprès de David à Hébron et [lui] parlèrent, en disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.

2 Et autrefois, quand Saül était roi sur nous, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël. Et l'Éternel t'a dit : Toi, tu feras paître mon peuple Israël et toi, tu seras chef sur Israël.

3 Et tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron. Et le roi David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel, et ils oignirent David comme roi sur Israël.¹

— ¹ date : 1048 av. J.-C.

4 David était âgé de 30 ans lorsqu'il devint roi [et] il régna 40 ans.

5 À Hébron, il régna 7 ans et 6 mois sur Juda, et à Jérusalem, il régna 33 ans sur tout Israël et Juda.

David s'empare de Jérusalem

6 Et le roi alla avec ses hommes à Jérusalem contre les Jébusiens, habitants du pays. Et ils parlèrent à David, en disant : Tu n'entreras pas ici, car même les aveugles et les boiteux te repousseront. [C'était] pour dire : David n'entrera pas ici.

7 Mais David prit la forteresse de Sion ; c'est la ville de David.

8 Et David dit en ce jour-là : Si quelqu'un veut frapper les Jébusiens, alors il devra atteindre par le canal les boiteux et les aveugles¹ qui sont haïs de l'âme de David. C'est pourquoi on dit : L'aveugle et le boiteux n'entreront pas dans la Maison².

— ¹ selon d'autres : qu'il jette dans le canal les boiteux et les aveugles. — ² c.-à-d. : le temple.

9 Et David habita dans la forteresse, et l'appela Ville de David. Et David construisit tout autour, depuis le Millo¹ et vers l'intérieur.

— ¹ Millo : rempart.

10 Et David allait grandissant de plus en plus, et l'Éternel, le Dieu des armées, était avec lui.

11 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des charpentiers, et des tailleurs de pierre pour les murailles¹. Et ils construisirent une maison pour David.

— ¹ ou : des maçons.

12 Et David reconnut que l'Éternel l'affermissait comme roi sur Israël et qu'il avait élevé sa royauté à cause de son peuple Israël.

Les fils de David nés à Jérusalem

13 Et David prit encore des concubines et des femmes de Jérusalem, après qu'il fut venu d'Hébron, et il naquit encore à David des fils et des filles.

14 Et voici les noms de ceux qui lui naquirent à Jérusalem : Shamua, et Shobab, et Nathan, et Salomon,

15 et Jibkhar, et Élishua, et Népheg, et Japhia,

16 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth.

Deux victoires de David sur les Philistins

17 Et les Philistins apprirent qu'on avait oint David comme roi sur Israël, et tous les Philistins montèrent à la recherche de David. Et David l'apprit et descendit à la forteresse.

18 Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

19 Et David interrogea l'Éternel, en disant : Monterai-je contre les Philistins ? Les livreras-tu entre mes mains ? Et l'Éternel dit à David : Monte, car je livrerai certainement les Philistins entre tes mains.

20 Et David vint à Baal-Peratsim et David les frappa là. Et il dit : L'Éternel a fait une brèche devant moi, au milieu de mes ennemis, comme une brèche faite par les eaux. C'est pourquoi il appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim¹.

— ¹ Baal-Peratsim : Baal des brèches.

21 Et ils abandonnèrent là leurs idoles, et David et ses hommes les emportèrent.

22 Et les Philistins montèrent encore et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

23 Et David interrogea l'Éternel. Et il dit : Tu ne monteras pas. Contourne-les par-derrrière et tu arriveras sur eux en face des mûriers.

24 Et aussitôt que tu entendras un bruit de pas sur le sommet des mûriers, alors tu t'élanceras, car alors l'Éternel sera sorti devant toi pour frapper l'armée¹ des Philistins.

— ¹ ou : le camp.

25 Et David fit ainsi, comme l'Éternel [le] lui avait commandé. Et il frappa les Philistins depuis Guéba jusqu'à l'entrée de Guézer.

*

David veut ramener l'arche de l'Éternel à Jérusalem

6 Et David rassembla encore toute l'élite d'Israël, [soit] 30 000 [hommes].

2 Et David se leva et se mit en marche, ainsi que tout le peuple qui était avec lui, vers Baalé de Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, qui est appelée du nom, du nom de l'Éternel des armées, qui siège entre les chérubins.

3 Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf et l'emmenèrent depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline¹. Et Uzza et Akhio, les fils d'Abinadab, conduisaient le chariot neuf.

— ¹ ou : à Guibha.

4 Et ils l'emmenèrent, avec l'arche de Dieu, depuis la maison d'Abinadab, qui était sur la colline¹, et Akhio allait devant l'arche.

— ¹ ou : à Guibha.

5 Et David et toute la maison d'Israël se réjouissaient devant l'Éternel avec toutes sortes [d'instruments] de bois de cyprès¹, avec des harpes, et des luths, et des tambourins, et des sistres, et des cymbales.

— ¹ d'autres voudraient qu'on lise : devant l'Éternel, de toute leur force, et avec des cantiques ; comme en 1 Chron. 13:8.

Mort d'Uzza – L'arche est amenée chez Obed-Édom

6 Et ils arrivèrent à l'aire de Nacon. Et Uzza étendit [la main] vers l'arche de Dieu et la saisit, parce que les bœufs avaient bronché¹.

— ¹ ou : glissé ; ou : faisaient pencher.

7 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza et Dieu le frappa là à cause de sa faute. Et il mourut là, près de l'arche de Dieu.

8 Alors David fut très irrité parce que l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza. Et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza¹ [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.

— ¹ Pérets-Uzza : brèche d'Uzza.

9 Et David eut peur de l'Éternel ce jour-là et il dit : Comment l'arche de l'Éternel entrerait-elle chez moi ?

10 Alors David ne voulut pas laisser entrer l'arche de l'Éternel chez lui dans la ville de David, mais David la fit diriger vers la maison d'Obed-Édom le Guitthien.

11 Et l'arche de l'Éternel resta trois mois dans la maison d'Obed-Édom, le Guitthien. Et l'Éternel bénit Obed-Édom et toute sa maison.

L'arche de Dieu arrive à Jérusalem, portée par les Lévites

12 Et l'on fit ce rapport au roi David, en disant : L'Éternel a béni la maison d'Obed-Édom et tout ce qui est à lui, à cause de l'arche de Dieu. Alors David se mit en route et, dans la joie, il fit monter l'arche de Dieu depuis la maison d'Obed-Édom jusqu'à la ville de David.

13 Et il arriva, quand ceux qui portaient l'arche de l'Éternel avaient fait six pas, qu'il sacrifiait un taureau et une bête grasse.

14 Et David dansait de toutes ses forces devant l'Éternel. Et David était revêtu d'un éphod de lin.

15 Et David et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de l'Éternel avec des cris de joie et au son des trompettes.

16 Et comme l'arche de l'Éternel entra dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et dansant devant l'Éternel. Et elle le méprisa dans son cœur.

17 Et ils amenèrent l'arche de l'Éternel et la placèrent dans son lieu, au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Et David offrit¹ des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant l'Éternel.

— ¹ offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

18 Et quand David eut achevé d'offrir¹ les holocaustes et les sacrifices de prospérités, il bénit le peuple au nom de l'Éternel des armées.

— ¹ offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

19 Et il distribua à tout le peuple, à toute la multitude d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain¹, et une ration [de vin]², et un gâteau de raisins. Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison.

— ¹ littéralement : une galette de pain. — ² ou : une ration [de viande].

20 Et David s'en retourna pour bénir sa maison. Et Mical, fille de Saül, sortit à la rencontre de David et dit : Combien s'est honoré aujourd'hui le roi d'Israël ! Il s'est découvert aujourd'hui devant les yeux des servantes de ses serviteurs, comme se découvrirait sans honte un homme de rien !

21 Et David dit à Mical : [J'ai agi ainsi] devant l'Éternel qui m'a choisi de préférence à ton père et à toute sa maison pour m'établir¹ comme chef sur le peuple de l'Éternel, sur Israël. Et j'ai dansé devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : commander.

22 Et je me rendrai encore plus méprisable que cela et je serai abaissé à mes yeux. Mais auprès des servantes dont tu as parlé, auprès d'elles je serai honoré.

23 Et Mical, fille de Saül, n'eut pas d'enfant jusqu'au jour de sa mort.

*

David projette de bâtir un temple, mais l'Éternel s'y oppose

7 Et quand le roi habita dans sa maison et que l'Éternel lui eut donné du repos de tous ses ennemis qui l'entouraient,

2 il arriva que le roi dit à Nathan, le prophète : Regarde, je te prie, j'habite dans une maison de cèdres et l'arche de Dieu habite sous une toile de tente.

3 Et Nathan dit au roi : Va, fais tout ce qui est dans ton cœur, car l'Éternel est avec toi.

4 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Nathan, en disant :

5 Va et dis à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce toi qui me constriras une maison pour que j'y habite ?

6 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter les fils d'Israël hors d'Égypte jusqu'à ce jour, mais j'ai marché çà et là dans une tente et dans un tabernacle.

7 Partout où j'ai marché au milieu de tous les fils d'Israël, ai-je dit un mot à l'une des tribus d'Israël à qui j'ai commandé de faire paître mon peuple Israël, en disant : Pourquoi ne me construisez-vous pas une maison de cèdres ?

8 Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Moi, je t'ai pris au pâturage, derrière le petit bétail, pour que tu sois chef sur mon peuple, sur Israël.

9 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché, et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Et je t'ai fait un grand nom, comme le nom des grands [hommes] qui sont sur la terre.

10 Et j'ai établi un lieu à mon peuple, à Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et il ne sera plus agité. Et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme au commencement,

11 et [comme] depuis le jour où j'ai établi¹ des juges sur mon peuple Israël. Et je t'ai donné du repos de tous tes ennemis et l'Éternel t'annonce que l'Éternel te fera une maison².

— ¹ littéralement : commandé. — ² c.-à-d. : une dynastie.

12 Quand tes jours seront accomplis et que tu dormiras avec tes pères, je susciterai ta descendance après toi, celui qui sortira de tes entrailles, et j'affermirai son règne.

13 Lui construira une maison à¹ mon nom et j'affermirai le trône de son royaume pour toujours.

— ¹ ou, comme ailleurs : pour.

14 Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils. S'il commet l'iniquité, je le corrigerai avec le bâton des hommes et avec les coups des fils des hommes.

15 Mais ma bonté ne se retirera pas de lui, comme je l'ai retirée de Saül, que j'ai ôté de devant toi.

16 Et ta maison et ton royaume seront rendus stables pour toujours devant toi, ton trône sera affermi pour toujours.

17 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Prière de David

18 Et le roi David entra, et s'assit devant l'Éternel, et il dit : Qui suis-je, Seigneur Éternel, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies amené jusqu'ici ?

19 Et encore cela a été peu de chose à tes yeux, Seigneur Éternel ! Et tu as même parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir. Est-ce là la manière de l'homme¹, Seigneur Éternel ?

— ¹ ou : et cela à la manière (littéralement : la loi) de l'homme.

20 Et que pourrait te dire encore David ? Et toi, Seigneur Éternel, tu connais ton serviteur.

21 C'est à cause de ta parole et selon ton cœur que tu as fait toute cette grande chose, pour la faire connaître à ton serviteur.

22 C'est pourquoi, Seigneur Éternel, tu t'es montré grand, car il n'y a personne comme toi, et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

23 Et qui est comme ton peuple, comme Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, pour être un peuple pour lui et pour se faire un nom à lui-même ? Et [qui est-il] pour que tu aies opéré en leur faveur¹ cette grande chose, et des choses terribles pour ton pays, devant ton peuple que tu t'es racheté d'Égypte, des nations et de leurs dieux ?

— ¹ littéralement : opérer pour vous.

24 Et tu t'es établi ton peuple Israël pour [en faire] ton peuple, pour toujours. Et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.

25 Et maintenant, Éternel Dieu, confirme pour toujours la parole que tu as prononcée concernant ton serviteur et concernant sa maison, et fais comme tu as dit !

26 Et que ton nom soit grand pour toujours [et] qu'on dise : L'Éternel des armées est Dieu sur Israël ! Et que la maison de ton serviteur David soit affermie devant toi !

27 Car toi, Éternel des armées, Dieu d'Israël, tu as fait cette révélation à¹ ton serviteur, en disant : Je te bâtirai une maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé [dans] son cœur [le courage] de te présenter cette prière.

— ¹ littéralement : découvert l'oreille de ; comme en Ruth 4:4 ; 1 Sam. 9:15 ; 20:2, etc.

28 Et maintenant, Seigneur Éternel, toi, tu es Dieu¹, et tes paroles sont vérité, et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.

— ¹ ou : tu es le Même, Dieu ; voir Néh. 9:7, et comparer avec Deut. 32:39.

29 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi, car toi, Seigneur Éternel, tu as parlé. Et que la maison de ton serviteur soit bénie de ta bénédiction pour toujours.

*

David soumet ses ennemis – Le pays est affermi et en ordre

8 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les humilia. Et David prit Métheg-Amma¹ de la main des Philistins.

— ¹ Métheg-Amma : le frein de la capitale.

2 Et il frappa Moab et il les mesura au cordeau, les faisant coucher par terre. Et il en mesura 2 cordeaux pour les faire mourir, et un plein cordeau pour les laisser vivre. Et les Moabites¹ devinrent serviteurs de David [et] ils lui apportèrent un tribut.

— ¹ littéralement : Moab.

3 Et David frappa Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba, lorsqu'il alla rétablir sa domination¹ sur le fleuve Euphrate.

— ¹ littéralement : sa main.

4 Et David lui prit 1 700 cavaliers et 20 000 fantassins. Et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 attelages.

5 Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadadézer, roi de Tsoba, mais David frappa 22 000 hommes parmi les Syriens.

6 Et David mit des garnisons dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David [et lui] apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers en or qui étaient aux serviteurs d'Hadadézer et il les apporta à Jérusalem.

8 Et de Bétakh et de Bérothaï, villes d'Hadadézer, le roi David prit une grande quantité de bronze.

9 Et Tohi, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toute l'armée d'Hadadézer.

10 Et Tohi envoya Joram son fils vers le roi David pour le saluer¹ et le féliciter² de ce qu'il avait fait la guerre à Hadadézer et l'avait battu. Car Hadadézer était continuellement en guerre avec Tohi. Et Joram avait avec lui³ des objets d'argent, et des objets d'or, et des objets de bronze.

— ¹ littéralement : pour s'enquérir touchant sa paix. — ² littéralement : bénir. — ³ littéralement : Et dans sa main étaient.

11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait consacrés de toutes les nations qu'il avait soumises :

12 de Syrie, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek – ainsi que le butin d'Hadadézer, fils de Rehob, roi de Tsoba.

13 Et David se fit un nom, en revenant d'avoir frappé les Syriens¹ dans la vallée du Sel, [au nombre de] 18 000.

— ¹ hébreu : Aram ; plusieurs manuscrits portent Édom à la place d'Aram.

14 Et il mit des garnisons dans Édom. Il mit des garnisons dans tout Édom, et tous les Édomites devinrent serviteurs de David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

15 Et David régna sur tout Israël, et David faisait droit et justice à tout son peuple.

16 Et Joab, fils de Tseruïa, [commandait] l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;

17 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Akhimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs¹ ; et Seraïa était le scribe² ;

— ¹ ou : prêtres. — ² ou : secrétaire.

18 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était chef] des Keréthiens¹ et des Peléthiens² ; et les fils de David étaient les principaux officiers.

— ¹ Keréthien : gardien de la vie. — ² Peléthien : coureur ; ou : messenger officiel.

*

Mephibosheth est honoré par David

9 Et David dit : Reste-t-il encore quelqu'un de la maison de Saül ? Et j'userai de bonté envers lui à cause de Jonathan.¹

— ¹ date : environ 1040 av. J.-C.

2 Et il y avait un serviteur de la maison de Saül, dont le nom était Tsiba, et on l'appela auprès de David. Et le roi lui dit : Es-tu Tsiba ? Et il dit : Ton serviteur !

3 Et le roi dit : N'y a-t-il plus personne de la maison de Saül pour que j'use envers lui d'une bonté de Dieu ? Et Tsiba dit au roi : Il y a encore un fils de Jonathan, infirme des deux pieds.

4 Et le roi lui dit. Où est-il ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.

5 Et le roi David l'envoya chercher dans la maison de Makir, fils d'Ammiel, à Lodebar.

6 Et Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, vint auprès de David, et il tomba sur sa face et se prosterna. Et David dit : Mephibosheth ! Et il dit : Voici ton serviteur.

7 Et David lui dit : Ne crains pas, car certainement j'userai de bonté envers toi à cause de Jonathan ton père, et je te rendrai tous les champs de Saül ton [grand-]père, et tu mangeras continuellement le pain à ma table.

8 Et il se prosterna et dit : Qu'est-ce que ton serviteur pour que tu aies regardé un chien mort tel que moi ?

9 Et le roi appela Tsiba, le serviteur de Saül et il lui dit : Tout ce qui appartenait à Saül et à toute sa maison, je le donne au fils de ton seigneur.

10 Et tu cultiveras pour lui la terre, toi, et tes fils, et tes serviteurs, et tu en apporteras [le produit], et le fils de ton seigneur aura du pain à manger. Et Mephibosheth, fils de ton seigneur, mangera continuellement le pain à ma table. Or Tsiba avait 15 fils et 20 serviteurs.

11 Et Tsiba dit au roi : Ton serviteur fera selon tout ce que le roi mon seigneur a ordonné à son serviteur. — Et Mephibosheth, [dit le roi,] mangera à ma table comme un des fils du roi.

12 Et Mephibosheth avait un jeune fils et son nom était Mica. Et tous ceux qui habitaient dans la maison de Tsiba étaient serviteurs de Mephibosheth.

13 Et Mephibosheth habitait à Jérusalem, car il mangeait toujours à la table du roi. Mais il était boiteux des deux pieds.

*

Les messagers de David sont humiliés par le roi des Ammonites

10 Et il arriva, après cela, que le roi des fils d'Ammon mourut. Et son fils Hanun régna à sa place.

2 Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, comme son père a usé de bonté envers moi. Et David envoya ses serviteurs pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon.

3 Et les princes des fils d'Ammon dirent à Hanun leur seigneur : Est-ce à tes yeux pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître la ville, et pour l'explorer, et pour la détruire, que David t'a envoyé ses serviteurs ?

4 Et Hanun prit les serviteurs de David, et fit raser la moitié de leur barbe, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'aux fesses, et il les renvoya.

5 Et on le rapporta à David. Et il envoya [des messagers] à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit : Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, alors vous reviendrez.

Défaite des Ammonites et des Syriens

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Et les fils d'Ammon envoyèrent prendre à leur solde des Syriens de Beth-Rehob et des Syriens de Tsoba, [soit] 20 000 fantassins, et le roi de Maaca [avec] 1 000 hommes, et les hommes de Tob [avec] 12 000 hommes.

7 Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, des hommes forts.

8 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la porte [de la ville]. Et les Syriens de Tsoba et de Rehob, et les hommes de Tob et de Maaca étaient à part dans la campagne.

9 Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière. Et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël et les rangea contre les Syriens.

10 Et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï son frère, et il le rangea contre les fils d'Ammon.

11 Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, alors tu me seras en aide, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, alors j'irai t'aider.

12 Sois fort et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ! Et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux !

13 Et Joab s'approcha avec le peuple qui était avec lui pour livrer bataille aux Syriens. Et ils s'enfuirent devant lui.

14 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent devant Abishaï et rentrèrent dans la ville. Et Joab s'en retourna d'auprès des fils d'Ammon et rentra à Jérusalem.

15 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils se rassemblèrent tous.

16 Et Hadarézér envoya mobiliser¹ les Syriens qui étaient de l'autre côté du Fleuve², et ils vinrent à Hélam. Et Shobac, chef de l'armée d'Hadarézér, était à leur tête.

— ¹ littéralement : envoya et fit sortir. — ² c.-à-d. : l'Euphrate.

17 Et cela fut rapporté à David, et il rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et vint à Hélam. Et les Syriens se rangèrent [en bataille] contre David et combattirent contre lui.

18 Et les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David tua parmi les Syriens [les équipages de] 700 chars, et 40 000 cavaliers, et il frappa Shobac, chef de leur armée, et il mourut là.

19 Et tous les rois qui étaient serviteurs d'Hadarézér virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec Israël, et le servirent. Et les Syriens craignirent d'aider encore les fils d'Ammon.

*

Le grave péché de David

11 Et il arriva, à l'année nouvelle¹, au temps où les rois partent en campagne², que David envoya Joab, et ses serviteurs avec lui, et tout Israël. Et ils détruisirent les fils d'Ammon et assiégèrent Rabba. Mais David resta à Jérusalem.

— ¹ littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — ² littéralement : sortent.

2 Et il arriva, au temps du soir, que David se leva de son lit de repos et se promena sur le toit¹ de la maison du roi. Et, du toit, il vit une femme qui se lavait et la femme était très belle à voir.

— ¹ toit en terrasse.

3 Et David envoya demander qui était cette femme et on [lui] dit : N'est-ce pas là Bath-Shéba, fille d'Éliam, femme d'Urie le Héthien ?

4 Et David envoya des messagers et il la prit. Et elle vint à lui et il coucha avec elle – mais elle s'était purifiée¹ de son impureté². Puis elle s'en retourna dans sa maison.

— ¹ littéralement : sanctifiée. — ² c.-à-d. : de ses règles.

5 Et la femme conçut, et elle envoya informer David, et dit : Je suis enceinte.

6 Et David envoya [des messagers] vers Joab, [en disant] : Envoie-moi Urie le Héthien. Et Joab envoya Urie à David.

7 Et Urie vint à lui et David l'interrogea sur l'état¹ de Joab, et sur l'état¹ du peuple, et sur l'état¹ de la guerre.

— ¹ littéralement : la prospérité.

8 Et David dit à Urie : Descends dans ta maison et lave tes pieds. Et Urie sortit de la maison du roi et on le fit suivre d'un cadeau de la part du roi.

9 Et Urie se coucha à l'entrée de la maison du roi avec tous les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.

10 Et on le rapporta à David, en disant : Urie n'est pas descendu dans sa maison. Et David dit à Urie : Ne viens-tu pas de voyage ? Pourquoi n'es-tu pas descendu dans ta maison ?

11 Et Urie dit à David : L'arche, et Israël, et Juda habitent sous des tentes¹, et mon seigneur Joab et les serviteurs de mon seigneur campent dans les champs, et moi, j'entrerais dans ma maison pour manger, et pour boire, et pour coucher avec ma femme ? Tu es vivant et ton âme est vivante, je ne ferai certainement pas une telle chose !²

— ¹ littéralement : dans les cabanes. — ² littéralement (hébraïsme) : si je fais une telle chose !

12 Et David dit à Urie : Reste ici encore aujourd'hui, et demain je te renverrai. Et Urie resta à Jérusalem ce jour-là et le lendemain.

13 Et David l'appela, et il mangea et but devant lui, et David¹ l'enivra. Et il sortit le soir pour se coucher sur son lit avec les serviteurs de son seigneur, mais il ne descendit pas dans sa maison.

— ¹ littéralement : il.

14 Et il arriva, le matin, que David écrivit une lettre à Joab et il l'envoya par la main d'Urie.

15 Et il écrivit la lettre, en disant : Placez Urie sur la première ligne au fort de la bataille et retirez-vous d'auprès de lui, afin qu'il soit frappé et qu'il meure.

16 Et il arriva, comme Joab surveillait la ville, qu'il plaça Urie à l'endroit où il savait qu'il y avait des hommes aguerris.

17 Et les hommes de la ville sortirent et se battirent contre Joab. Et il en tomba [quelques-uns] parmi le peuple, parmi les serviteurs de David, et Urie le Héthien mourut aussi.

18 Et Joab envoya rapporter à David tous les faits du combat.

19 Et il donna cet ordre au messager, en disant : Quand tu auras achevé de dire au roi tous les faits du combat,

20 s'il arrive que la fureur du roi monte, et qu'il te dise : Pourquoi vous êtes-vous approchés de la ville pour combattre ? Ne savez-vous pas qu'on tire du haut de la muraille ?

21 Qui frappa Abimélec, fils de Jerubbésheth ? N'est-ce pas une femme qui jeta sur lui, du haut de la muraille, une meule de moulin¹, et il mourut à Thébets ? Pourquoi vous êtes-vous approchés de la muraille ? – alors tu diras : Ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi.

— ¹ on employait deux meules, l'une fixe, et l'autre, mobile, qui tournait dessus.

22 Et le messager s'en alla. Et étant arrivé, il rapporta à David tout ce pour quoi Joab l'avait envoyé.

23 Et le messager dit à David : Les hommes ont eu l'avantage sur nous. Ils sont sortis contre nous dans la campagne et nous les avons chargés jusqu'à l'entrée de la porte [de la ville].

24 Et les archers ont tiré sur tes serviteurs du haut de la muraille, et des serviteurs du roi sont morts, et ton serviteur Urie le Héthien est mort aussi.

25 Et David dit au messager : Tu diras ainsi à Joab : Que cela ne soit pas mauvais à tes yeux, car l'épée dévore tantôt ici, tantôt là. Renforce le combat contre la ville et détruis-la ! Et [toi], encourage-le¹.

— ¹ littéralement : fortifie-le.

26 Et la femme d'Urie apprit qu'Urie son mari était mort et elle se lamenta sur son mari.

27 Et quand le deuil fut passé, David l'envoya [chercher], et la recueillit dans sa maison. Et elle devint sa femme et elle lui donna un fils. Mais la chose que David avait faite fut mauvaise aux yeux de l'Éternel.

David est repris par le prophète Nathan

12 Et l'Éternel envoya Nathan vers David. Et il vint à lui et lui dit : Il y avait deux hommes dans une ville, l'un riche et l'autre pauvre.

2 Le riche avait du petit bétail et du gros bétail en grande quantité.

3 Mais le pauvre n'avait rien du tout sinon une seule petite brebis qu'il avait achetée, et qu'il nourrissait, et qui grandissait auprès de lui et ensemble avec ses fils. Elle mangeait de son pain, et buvait dans sa coupe, et couchait contre lui, et elle était pour lui comme une fille.

4 Et un voyageur vint chez l'homme riche. Et celui-ci évita de prendre de son petit bétail ou de son gros bétail pour préparer [un repas] au voyageur qui était venu chez lui, mais il prit la brebis de l'homme pauvre, et la prépara pour l'homme qui était venu chez lui.

5 Et la colère de David s'enflamma violemment contre l'homme et il dit à Nathan : L'Éternel est vivant que l'homme qui a fait cela mérite la mort !

6 Et il rendra la brebis au quadruple, parce qu'il a fait cette chose-là et qu'il n'a pas eu de pitié.

7 Et Nathan dit à David : Tu es cet homme ! Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Moi, je t'ai oint comme roi sur Israël, et je t'ai délivré de la main de Saül,

8 et je t'ai donné la maison de ton seigneur, et [j'ai mis] dans tes bras les femmes de ton seigneur, et je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda. Et si c'était peu, alors je t'aurais ajouté telle ou telle chose.

9 Pourquoi as-tu méprisé la parole de l'Éternel, en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu as frappé avec l'épée Urie le Héthien et tu as pris sa femme pour en faire ta femme. Et lui, tu l'as tué par l'épée des fils d'Ammon.

10 Et maintenant, l'épée ne s'éloignera plus jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Urie le Héthien pour qu'elle soit ta femme.

11 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je susciterai de ta propre maison un malheur contre toi. Je prendrai tes femmes devant tes yeux, et je les donnerai à ton compagnon, et il couchera avec tes femmes à la vue de ce soleil.

12 Car toi, tu l'as fait en secret, mais moi, je ferai cette chose-là devant tout Israël et devant le soleil.

David confesse son péché – Mort de l'enfant né de Bath-Shéba

13 Et David dit à Nathan : J'ai péché contre l'Éternel. Et Nathan dit à David : Aussi, l'Éternel a fait passer ton péché, tu ne mourras pas.

14 Toutefois, comme dans cette affaire tu as donné occasion aux ennemis de l'Éternel de blasphémer, le fils qui t'est né mourra certainement.

15 Et Nathan s'en alla dans sa maison.

Et l'Éternel frappa l'enfant que la femme d'Urie avait donné à David et il fut gravement malade¹.

— ¹ ou : malade à mourir.

16 Et David supplia Dieu pour l'enfant et David jeûna. Et il alla passer la nuit, couché sur la terre.

17 Et les anciens de sa maison se levèrent [et vinrent] à lui pour le faire lever de terre. Mais il ne voulut pas et il ne mangea pas le pain avec eux.

18 Et il arriva, le septième jour, que l'enfant mourut. Et les serviteurs de David craignirent de lui apprendre que l'enfant était mort, car ils disaient : Voici, lorsque l'enfant était en vie, nous lui avons parlé et il n'a pas écouté notre voix. Et comment lui dirions-nous : L'enfant est mort ? Il fera un malheur.

19 Et David vit que ses serviteurs chuchotaient et David comprit que l'enfant était mort. Et David dit à ses serviteurs : L'enfant est-il mort ? Et ils dirent : Il est mort.

20 Et David se leva de terre, et se lava, et s'oignit, et changea de vêtements. Puis il entra dans la maison de l'Éternel et se prosterna. Et il rentra dans sa maison, et demanda qu'on mette du pain devant lui, et il mangea.

21 Et ses serviteurs lui dirent : Qu'est-ce que tu fais ? Tu as jeûné et tu as pleuré à cause de l'enfant pendant qu'il était en vie. Et quand l'enfant est mort, tu te lèves et tu manges¹ ?

— ¹ hébreu : tu manges du pain.

22 Et il dit : Tant que l'enfant vivait encore, j'ai jeûné et j'ai pleuré, car je disais : Qui sait ? Peut-être que l'Éternel me fera grâce et que l'enfant vivra.

23 Mais maintenant qu'il est mort, pourquoi jeûnerais-je ? Pourrais-je le faire revenir encore ? Moi, je vais vers lui, mais lui ne reviendra pas vers moi.

Naissance de Salomon

24 Et David consola Bath-Shéba, sa femme, et il alla vers elle et coucha avec elle. Et elle donna naissance à un fils et il l'appela du nom de Salomon¹. Et l'Éternel l'aima.

— ¹ Salomon : pacifique.

25 Et l'Éternel¹ envoya² Nathan le prophète, et celui-ci¹ l'appela du nom de Jedidia³, à cause de l'Éternel.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : Et il envoya par la main de ; comme ailleurs, souvent. — ³ Jedidia : bien-aimé de l'Éternel.

Guerre contre Rabba des fils d'Ammon

26 Et Joab fit la guerre contre Rabba des fils d'Ammon et il prit la ville royale.

27 Et Joab envoya des messagers à David et il dit : J'ai fait la guerre contre Rabba et j'ai aussi pris la ville des eaux.

28 Et maintenant, rassemble le reste du peuple, et dresse le camp contre la ville, et prends-la, de peur que moi, je ne prenne la ville et qu'elle ne soit appelée de mon nom.

29 Et David rassembla tout le peuple et marcha sur Rabba. Et il combattit contre elle et la prit.

30 Et il prit la couronne de dessus la tête de leur roi – et son poids était d'un talent¹ d'or et elle [avait] des pierres précieuses – et elle fut [mise] sur la tête de David. Et il emporta de la ville une grande quantité de butin.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

31 Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les condamna à la scie, et aux herses de fer, et aux haches de fer, et il les fit passer par un four à briques. Il fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

*

Viol de Tamar par son demi-frère Amnon, le fils aîné de David

13 Et après cela, il arriva qu'Absalom, fils de David, avait une sœur et son nom était Tamar. Elle était belle et Amnon, fils de David, l'aima.

2 Et Amnon fut tourmenté jusqu'à en tomber malade, à cause de Tamar sa sœur. Car elle était vierge et il était [trop] difficile aux yeux d'Amnon de lui faire quoi que ce soit.

3 Et Amnon avait un ami, du nom de Jonadab, fils de Shimha, frère de David. Et Jonadab était un homme très habile.

4 Et il lui dit : Pourquoi t'affaiblis-tu ainsi d'un matin à l'autre, toi, le fils du roi ? Ne me le déclareras-tu pas ? Et Amnon lui dit : J'aime Tamar, sœur de mon frère Absalom.

5 Et Jonadab lui dit : Couche-toi sur ton lit et fais le malade. Et ton père viendra te voir et tu lui diras : Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, et qu'elle me donne à manger du pain, et qu'elle prépare la nourriture devant mes yeux, afin que je la voie et que je la mange de sa main.

6 Et Amnon se coucha et fit le malade. Et le roi vint le voir et Amnon dit au roi : Je te prie, que ma sœur Tamar vienne, et prépare sous mes yeux deux gâteaux, et que je les mange de sa main.

7 Et David envoya dire à Tamar dans la maison : Va, je te prie, dans la maison de ton frère Amnon, et prépare-lui à manger.

8 Et Tamar alla dans la maison de son frère Amnon, et il était couché. Et elle prit de la pâte, et la pétrit, et prépara sous ses yeux des gâteaux, et elle cuisit les gâteaux.

9 Et elle prit la poêle et la vida devant lui ; mais il refusa de manger. Et Amnon dit : Faites sortir tout homme d'auprès de moi. Et tout homme sortit d'auprès de lui.

10 Et Amnon dit à Tamar : Apporte la nourriture dans la chambre intérieure et je mangerai de ta main. Et Tamar prit les gâteaux qu'elle avait préparés et les apporta à son frère Amnon dans la chambre.

11 Et elle les lui présenta à manger. Alors il la saisit et lui dit : Viens, couche avec moi, ma sœur.

12 Et elle lui dit : Non, mon frère, ne me déshonore pas, car on ne fait pas ainsi en Israël. Ne commets pas cette infamie !

13 Et moi, où porterais-je ma honte ? Et toi, tu serais comme l'un de ceux qui sont infâmes en Israël. Et maintenant, parle au roi, je te prie, car il ne me refusera pas à toi.

14 Mais il ne voulut pas écouter sa voix, et il fut plus fort qu'elle, et la déshonora, et coucha avec elle.

15 Et Amnon la détesta d'une très grande haine, car la haine dont il la détestait était plus grande que l'amour dont il l'avait aimée. Et Amnon lui dit : Lève-toi et va-t'en !

16 Et elle lui dit : Il n'y a pas de raison [pour cela]. Me chasser serait un mal plus grand que l'autre que tu m'as fait. Mais il ne voulut pas l'écouter.

17 Et il appela son jeune homme qui le servait et il [lui] dit : Chassez donc cette [femme] dehors, de devant moi, et ferme la porte au verrou derrière elle !

18 Et elle avait sur elle une tunique à manches longues, car les filles du roi qui étaient vierges étaient ainsi habillées de robes. Et celui qui le servait la mit dehors et ferma la porte derrière elle.

19 Et Tamar prit de la cendre, [et la mit] sur sa tête, et déchira la tunique à manches longues qu'elle avait sur elle. Et elle mit la main sur sa tête et s'en alla, marchant et criant.

20 Et Absalom son frère lui dit : Est-ce que ton frère Amnon a été avec toi ? Et maintenant, ma sœur, garde le silence, il est ton frère. Ne prends pas cette chose à cœur !

Et Tamar habita, accablée, dans la maison de son frère Absalom.

21 Et le roi David entendit parler de toutes ces choses et il fut très en colère.

22 Et Absalom ne parla à Amnon ni en mal ni en bien, car Absalom haïssait Amnon, parce qu'il avait déshonoré sa sœur Tamar.

Absalom fait tuer Amnon et prend la fuite

23 Et il arriva, après deux années entières, qu'Absalom avait les tondeurs [de moutons] à Baal-Hatsor qui est près d'Éphraïm.¹ Et Absalom invita tous les fils du roi.

— ¹ date : environ 1030 av. J.-C.

24 Et Absalom alla vers le roi et dit : Tu vois que¹ ton serviteur a les tondeurs [de moutons]. Je te prie, que le roi et ses serviteurs aillent avec ton serviteur.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

25 Et le roi dit à Absalom : Non, mon fils, nous n'irons pas tous et nous ne te serons pas à charge. Et Absalom¹ insista auprès de lui, mais le roi¹ ne voulut pas [y] aller. Mais il le bénit.

— ¹ littéralement : il.

26 Et Absalom dit : Si [tu ne viens] pas, que mon frère Amnon, je te prie, vienne avec nous. Et le roi lui dit : Pourquoi irait-il avec toi ?

27 Mais Absalom insista auprès de lui, et il envoya avec lui Amnon et tous les fils du roi.

28 Et Absalom donna des ordres à ses serviteurs¹, en disant : Faites attention, je vous prie ! Quand le cœur d'Amnon sera gai par le vin et que je vous dirai : Frappez Amnon ! – alors tuez-le, ne craignez pas ! N'est-ce pas moi qui vous l'ai ordonné ? Fortifiez-vous et soyez courageux !

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

29 Et les serviteurs¹ d'Absalom firent à Amnon comme Absalom l'avait ordonné. Et tous les fils du roi se levèrent, et montèrent chacun sur son mulet, et s'enfuirent.

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

30 Et il arriva, comme ils étaient en chemin, que le bruit parvint à David. On disait : Absalom a frappé tous les fils du roi et il n'en reste pas un seul.

31 Et le roi se leva, et déchira ses vêtements, et se coucha par terre. Et tous ses serviteurs étaient là, les vêtements déchirés.

32 Et Jonadab, fils de Shimha, frère de David, prit la parole et dit : Que mon seigneur ne dise pas qu'on a tué tous les jeunes hommes, fils du roi, car seul Amnon est mort. En effet, cela a eu lieu sur ordre d'Absalom qui avait arrêté la chose depuis le jour où Amnon¹ déshonora sa sœur Tamar.

— ¹ littéralement : il.

33 Et maintenant, que le roi mon seigneur ne prenne pas cela à cœur, en disant : Tous les fils du roi sont morts – car seul Amnon est mort.

34 Et Absalom s'enfuit. Et le jeune homme, placé en sentinelle, leva les yeux et regarda. Et voici, un grand peuple venait par le chemin qui était derrière lui¹, du côté de la montagne.

— ¹ peut-être : à l'ouest.

35 Et Jonadab dit au roi : Voici les fils du roi qui viennent. Selon la parole de ton serviteur, il en est ainsi.

36 Et il arriva, comme il achevait de parler, que voici, les fils du roi arrivèrent, et ils élevèrent leur voix et pleurèrent. Et le roi et tous ses serviteurs, [eux] aussi, pleurèrent abondamment¹.

— ¹ littéralement : d'un très grand pleur.

37 Et Absalom s'enfuit et s'en alla vers Talmaï, fils d'Ammihud, roi de Gueshur. Et [David] portait tous les jours le deuil de son fils.

38 Ainsi, Absalom s'enfuit, et vint à Gueshur, et il fut là trois ans.

39 Et le roi David renonça à poursuivre Absalom, car il était consolé de la mort d'Amnon.

Retour d'Absalom à Jérusalem

14 Et Joab, fils de Tseruïa, s'aperçut que le cœur du roi était pour Absalom.

2 Et Joab envoya [des messagers] à Thekoa, et fit venir de là une femme habile, et il lui dit : Je te prie, fais semblant de te lamenter, et revêts-toi, je te prie, de vêtements de deuil, et ne t'oins pas d'huile, mais sois comme une femme qui pleure un mort depuis longtemps.

3 Et entre vers le roi et parle-lui de cette manière. Et Joab lui mit les paroles dans sa bouche.

4 Et la femme thekohite parla au roi, et tomba le visage contre terre, et se prosterna, et dit : Sauve-moi, ô roi !

5 Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Hélas, je suis une femme veuve et mon mari est mort !

6 Et ta servante¹ avait deux fils, et ils se sont disputés tous les deux dans les champs, et il n'y avait personne pour les séparer. Et l'un a frappé l'autre et l'a tué.

— ¹ ou : ton esclave.

7 Et voici, toute la famille s'est dressée¹ contre ta servante² et ils ont dit : Livre celui qui a frappé son frère, afin que nous le mettions à mort, à cause de la vie de son frère qu'il a tué. Et nous détruirons aussi l'héritier.

Et ainsi, ils éteindraient le tison qui me reste, afin de ne laisser à mon mari ni nom ni reste sur la surface de la terre.

— ¹ littéralement : s'est levée. — ² ou : ton esclave.

8 Et le roi dit à la femme : Va dans ta maison et moi, je donnerai des ordres à ton sujet.

9 Et la femme thekohite dit au roi : Ô roi mon seigneur, que l'iniquité soit sur moi et sur la maison de mon père, et que le roi et son trône en soient innocents !

10 Et le roi dit : Celui qui te parlera, amène-le-moi et il ne te touchera plus.

11 Et elle dit : Je te prie, que le roi se souvienne de l'Éternel ton Dieu, afin que le vengeur du sang ne multiplie pas la ruine, et qu'on ne détruise pas mon fils ! Et il dit : L'Éternel est vivant, il ne tombera certainement pas à terre un des cheveux de ton fils !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il tombe à terre un des cheveux de ton fils !

12 Et la femme dit : Je te prie, que ta servante¹ dise un mot au roi mon seigneur. Et il dit : Parle !

— ¹ ou : ton esclave.

13 Et la femme dit : Et pourquoi as-tu pensé ainsi contre le peuple de Dieu ? Et en disant cette parole, le roi est comme un [homme] coupable, parce que le roi ne fait pas revenir celui qu'il a chassé.

14 Car nous mourrons certainement et nous sommes comme de l'eau versée sur la terre, qu'on ne peut pas recueillir. Et Dieu ne [lui] a pas ôté la vie, mais il a conçu des plans pour que celui qui est chassé loin de lui ne le reste plus.

15 Et maintenant, si je suis venue dire cette parole au roi mon seigneur, c'est parce que le peuple m'a fait peur. Et ta servante¹ a dit : Que je parle donc au roi, peut-être que le roi accomplira la parole de sa servante.

— ¹ ou : ton esclave.

16 Car le roi écouterait sa servante pour la délivrer de la main de l'homme qui veut faire disparaître de l'héritage de Dieu moi et mon fils ensemble.

17 Et ta servante¹ a dit : Que la parole du roi mon seigneur nous apporte du repos, je te prie ! Car le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu pour entendre le bien et le mal. Et [que] l'Éternel ton Dieu soit avec toi !

— ¹ ou : ton esclave.

18 Et le roi répondit et dit à la femme : Je te prie, ne me cache pas la chose que je vais te demander. Et la femme dit : Que le roi mon seigneur parle, je te prie !

19 Et le roi dit : La main de Joab n'est-elle pas avec toi dans tout cela ? Et la femme répondit et dit : Ton âme est vivante, ô roi mon seigneur, qu'on ne peut pas [s'écarter] à droite ou à gauche de tout ce que dit le roi mon seigneur. Car ton serviteur Joab, lui, m'a donné des ordres et a mis toutes ces paroles dans la bouche de ta servante¹.

— ¹ ou : ton esclave.

20 C'est afin de donner une autre tournure à la chose, que ton serviteur Joab a fait cela. Mais mon seigneur est sage comme la sagesse d'un ange de Dieu pour savoir tout ce qui [se passe] sur la terre.

21 Et le roi dit à Joab : Voici, j'ai donc fait cela. Va, fais revenir le jeune homme Absalom.

22 Et Joab tomba le visage contre terre, et se prosterna, et bénit le roi. Et Joab dit : Aujourd'hui ton serviteur sait que j'ai trouvé grâce à tes yeux, ô roi mon seigneur, parce que le roi a fait ce que son serviteur a dit.

23 Et Joab se leva et s'en alla à Gueshur, et il ramena Absalom à Jérusalem.¹

— ¹ date : environ 1027 av. J.-C.

24 Et le roi dit : Qu'il se retire dans sa maison et qu'il ne voie pas mon visage. Et Absalom se retira dans sa maison et ne vit pas le visage du roi.

25 Et dans tout Israël, il n'y avait pas d'homme [aussi] beau [ni aussi] comblé d'éloges qu'Absalom. Depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête, il n'y avait pas en lui de défaut.

26 Et quand il se rasait la tête – or c'était d'année en année qu'il la rasait, parce que [sa chevelure] lui pesait, alors il la rasait – les cheveux de sa tête pesaient 200 sicles¹, selon le poids du roi.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

27 Et il naquit à Absalom trois fils et une fille dont le nom était Tamar, et elle était une femme belle de visage¹.

— ¹ littéralement : d'apparence.

Réconciliation d'Absalom avec son père David

28 Et Absalom habita deux années entières à Jérusalem sans voir le visage du roi.

29 Et Absalom envoya [un messenger] vers Joab pour qu'il aille auprès du roi, mais Joab¹ ne voulut pas venir à lui. Et il envoya encore [un messenger] pour la seconde fois, mais il ne voulut pas venir.

— ¹ littéralement : il.

30 Alors Absalom¹ dit à ses serviteurs : Voyez, le champ² de Joab est à côté du mien et il y a là de l'orge. Allez et mettez-y le feu ! Et les serviteurs d'Absalom mirent le feu au champ².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : à la portion.

31 Alors Joab se leva et alla vers Absalom dans la maison, et il lui dit : Pourquoi tes serviteurs ont-ils mis le feu à mon champ¹ ?

— ¹ littéralement : ma portion.

32 Et Absalom dit à Joab : Voici, j'ai envoyé vers toi [un messenger], en disant : Viens ici et je t'envverrai vers le roi, pour [lui] dire : Pourquoi suis-je venu de Gueshur ? Il vaudrait mieux pour moi que j'y sois encore. Et maintenant, que je voie le visage du roi et s'il y a de l'iniquité en moi, alors qu'il me fasse mourir.

33 Et Joab alla vers le roi et le lui rapporta. Et le roi¹ appela Absalom, et il alla vers le roi, et il se prosterna le visage contre terre devant le roi. Et le roi embrassa Absalom.

— ¹ littéralement : il.

*

La conspiration d'Absalom

15 Et il arriva, après cela,¹ qu'Absalom se procura des chars, et des chevaux, et 50 hommes qui couraient devant lui.

— ¹ date : environ 1023 av. J.-C.

2 Et Absalom se levait de bonne heure et se tenait à côté du chemin de la porte [de la ville]. Et chaque fois qu'un homme, ayant un litige, devait aller vers le roi pour [obtenir] un jugement, Absalom l'appelait et [lui] disait : De quelle ville es-tu ? Et il disait : Ton serviteur est de l'une des tribus d'Israël.

3 Et Absalom lui disait : Vois, tes affaires sont bonnes et justes, mais tu n'as personne pour les entendre de la part du roi.

4 Et Absalom disait : Ah ! si l'on m'établissait juge dans le pays ! Alors tout homme qui aurait un litige ou un procès viendrait à moi et je lui ferais justice.

5 Et il arrivait lorsqu'un homme s'approchait pour se prosterner devant lui, qu'il lui tendait la main, et le prenait, et l'embrassait.

6 Et Absalom agissait de cette manière envers tous ceux d'Israël qui allaient vers le roi pour [obtenir] un jugement. Et Absalom captait¹ le cœur des hommes d'Israël.

— ¹ littéralement : volait.

7 Et il arriva au bout de 40 ans¹, qu'Absalom dit au roi : Je te prie, que je m'en aille et que j'accomplisse à Hébron mon vœu que j'ai fait² à l'Éternel.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : 4 ans. — ² littéralement : voué.

8 Car lorsque j'habitais à Gueshur, en Syrie, ton serviteur a fait un vœu, en disant : Si l'Éternel me fait retourner à Jérusalem, alors je servirai l'Éternel.

9 Et le roi lui dit : Va en paix ! Et il se leva et s'en alla à Hébron.

10 Et Absalom envoya des émissaires¹ dans toutes les tribus d'Israël, pour dire : Quand vous entendrez le son de la trompette, dites : Absalom règne à Hébron !

— ¹ ailleurs : espions.

11 Et 200 hommes qui avaient été invités s'en allèrent de Jérusalem avec Absalom. Et ils allaient en toute bonne foi¹ et ne savaient rien de l'affaire.

— ¹ littéralement : dans leur intégrité.

12 Et pendant qu'il offrait¹ les sacrifices, Absalom envoya [chercher], dans sa ville de Guilo, Akhitophel le Guilonite, le conseiller de David. Et la conspiration devint puissante et le peuple était de plus en plus nombreux avec Absalom.

— ¹ offrir, ici, littéralement : sacrifier ; voir Deut. 12:15.

David s'enfuit de Jérusalem et envoie Hushaï espionner Absalom

13 Et il vint à David quelqu'un qui lui fit ce rapport, en disant : Les cœurs des hommes d'Israël suivent Absalom.

14 Et David dit à tous ses serviteurs qui étaient avec lui à Jérusalem : Levez-vous et fuyons, car nous ne saurions échapper devant Absalom ! Dépêchez-vous de vous en aller, de peur qu'il ne se hâte, et ne nous atteigne, et ne fasse tomber le malheur sur nous, et ne frappe la ville par le tranchant de l'épée !

15 Et les serviteurs du roi dirent au roi : Selon tout ce que choisira le roi notre seigneur, voici tes serviteurs.

16 Et le roi sortit et toute sa maison à sa suite. Et le roi laissa 10 femmes concubines pour garder la maison.

17 Et le roi sortit et tout le peuple à sa suite, et ils s'arrêtèrent à Beth-Merkhak¹.

— ¹ Beth-Merkhak : maison éloignée.

18 Et tous ses serviteurs marchaient¹ à ses côtés. Et tous les Keréthiens, et tous les Peléthiens, et tous les Guiththiens, [soit] 600 hommes qui étaient venus de Gath à sa suite, marchaient¹ devant le roi.

— ¹ littéralement : passaient.

19 Et le roi dit à Itthaï, le Guiththien : Pourquoi viendrais-tu, toi aussi, avec nous ? Retourne-t'en et reste avec le roi ! Car tu es un étranger et de plus tu es un exilé pour ton pays¹.

— ¹ littéralement : ton lieu.

20 Tu es venu hier, et aujourd'hui je te ferais errer avec nous çà et là ? Et quant à moi, je vais là où je peux aller. Retourne-t'en et emmène tes frères ! Que la bonté et la vérité soient avec toi¹ !

— ¹ ou : frères avec toi. Bonté et vérité [te soient].

21 Mais Itthaï répondit au roi et dit : L'Éternel est vivant et le roi mon seigneur est vivant, que dans le lieu où sera le roi mon seigneur, soit pour la mort, soit pour la vie, là aussi sera ton serviteur !

22 Et David dit à Itthaï : Va et passe ! Alors Itthaï le Guitthien passa avec tous ses hommes et tous les enfants qui étaient avec lui.

23 Et tout le pays pleurait à grand bruit et tout le peuple passait. Et le roi passa le torrent du Cédron et tout le peuple passa en face du chemin du désert.

24 Et voici, Tsadok aussi [était là], et avec lui, tous les Lévites portant l'arche de l'alliance de Dieu. Et ils posèrent l'arche de Dieu et Abiathar monta jusqu'à ce que tout le peuple ait achevé de passer hors de la ville.

25 Et le roi dit à Tsadok : Ramène l'arche de Dieu dans la ville ! Si je trouve grâce aux yeux de l'Éternel, alors il me ramènera et me la fera voir, elle et sa demeure.

26 Mais s'il dit ainsi : Je ne prends pas plaisir en toi – me voici, qu'il fasse de moi ce qui sera bon à ses yeux.

27 Et le roi dit à Tsadok le sacrificateur : N'es-tu pas le voyant ? Retourne-t'en en paix à la ville, ainsi qu'Akhimaats ton fils et Jonathan, fils d'Abiathar, vos deux fils avec vous.

28 Voyez, j'attendrai dans les plaines du désert jusqu'à ce que vienne de votre part une parole pour m'apporter des nouvelles.

29 Et Tsadok et Abiathar ramenèrent l'arche de Dieu à Jérusalem et y restèrent.

30 Et David monta par la montée des Oliviers, montant et pleurant. Et il avait la tête couverte et marchait pieds nus, et tout le peuple qui était avec lui montait, chacun ayant sa tête couverte. Et en montant, ils pleuraient.

31 Et l'on fit ce rapport à David, en disant : Akhitophel est parmi les conspirateurs, avec Absalom. Et David dit : Éternel, je te prie, rends vain le conseil d'Akhitophel !

32 Et David, étant parvenu au sommet, là où l'on se prosterne devant Dieu, il arriva que voici, Hushaï l'Arkite, vint au-devant de lui, sa tunique déchirée et de la terre sur sa tête.

33 Et David lui dit : Si tu passes avec moi, tu me seras à charge.

34 Mais si tu retournes à la ville et que tu dises à Absalom : Ô roi, je serai ton serviteur ! Comme j'ai été autrefois serviteur de ton père, maintenant aussi, je serai ton serviteur – alors tu annuleras pour moi le conseil d'Akhitophel.

35 Et les sacrificateurs Tsadok et Abiathar ne seront-ils pas là-bas avec toi ? Et il arrivera que tout ce que tu entendras de la maison du roi, tu le rapporteras à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs.

36 Voici, leurs deux fils, Akhimaats, [fils] de Tsadok, et Jonathan, [fils] d'Abiathar, sont là avec eux. Et vous me ferez savoir¹ par eux tout ce que vous aurez entendu.

— ¹ littéralement : vous enverrez.

37 Et Hushaï, l'ami de David, arriva dans la ville, et Absalom entra dans Jérusalem.

Tsiba se fait attribuer par David les biens de Mephibosheth

16 Et David avait un peu dépassé le sommet lorsque voici, Tsiba, le serviteur¹ de Mephibosheth, vint à sa rencontre avec deux ânes bâtés, sur lesquels il y avait 200 pains, et 100 gâteaux de raisins secs, et 100 [gâteaux] de fruits d'été, et une outre de vin.

— ¹ littéralement : jeune homme.

2 Et le roi dit à Tsiba : Que veux-tu faire de cela ? Et Tsiba dit : Les ânes sont pour la maison du roi, pour les monter, et le pain et les fruits d'été, pour que les jeunes hommes les mangent, et le vin, pour que celui qui est fatigué dans le désert en boive.

3 Et le roi dit : Et où est le fils de ton seigneur ? Et Tsiba dit au roi : Voici, il est resté à Jérusalem, car il a dit : Aujourd'hui la maison d'Israël me rendra le royaume de mon père.

4 Et le roi dit à Tsiba : Voici, tout ce qui est à Mephibosheth est à toi. Et Tsiba dit : Je me prosterne ! Que je trouve faveur à tes yeux, ô roi mon seigneur !

Shimhi maudit David

5 Et le roi David vint jusqu'à Bakhurim. Et voici, il en sortit un homme de la famille de la maison de Saül et son nom était Shimhi, fils de Guéra. Il sortit en maudissant,

6 et il lança des pierres contre David et contre tous les serviteurs du roi David. Et tout le peuple et tous les hommes forts étaient à sa droite et à sa gauche.

7 Et Shimhi disait ainsi en le maudissant : Sors, sors, homme de sang et homme de Bélial !

8 L'Éternel a fait retomber sur toi tout le sang de la maison de Saül, à la place de qui tu as régné, et l'Éternel a mis le royaume entre les mains d'Absalom ton fils. Et te voilà [pris] dans ton malheur, car tu es un homme de sang.

9 Et Abishaï, fils de Tseruïa, dit au roi : Pourquoi ce chien mort maudit-il le roi mon seigneur ? Laisse-moi passer, je te prie, et que je lui ôte la tête !

10 Et le roi dit : Qu'y a-t-il entre moi et vous, fils de Tseruïa ? Oui, qu'il maudisse, car l'Éternel lui a dit : Maudis David ! Et qui dira : Pourquoi fais-tu ainsi ?

11 Et David dit à Abishaï et à tous ses serviteurs : Voici, mon fils qui est sorti de mes entrailles cherche ma vie, et combien plus maintenant ce Benjaminite ! Laissez-le et qu'il maudisse, car l'Éternel le lui a dit.

12 Peut-être l'Éternel regardera-t-il mon affliction et [peut-être] l'Éternel me rendra-t-il le bien pour la malédiction qui tombe aujourd'hui sur moi.

13 Et David et ses hommes allèrent leur chemin. Et Shimhi marchait sur le flanc de la montagne, en face de¹ lui, et en marchant il maudissait, et lançait des pierres contre lui, et jetait de la poussière.

— ¹ ou : près de.

14 Et le roi et tout le peuple qui était avec lui arrivèrent fatigués. Et là ils reprirent leur souffle.

Akhithophel et Hushaï se tiennent auprès d'Absalom

15 Et Absalom et tout le peuple, les hommes d'Israël, vinrent à Jérusalem et Akhithophel [était] avec lui.

16 Et il arriva, lorsque Hushaï l'Arkite, l'ami de David, vint à Absalom, qu'Hushaï dit à Absalom : Vive le roi ! Vive le roi !

17 Et Absalom dit à Hushaï : Est-ce là ta fidélité pour ton ami ? Pourquoi n'es-tu pas allé avec ton ami ?

18 Et Hushaï dit à Absalom : Non, car je serai à celui qu'ont choisi l'Éternel, et ce peuple, et tous les hommes d'Israël ; et c'est avec lui que je resterai.

19 Et de plus, qui servirai-je ? Ne sera-ce pas devant son fils ? Comme j'ai servi devant ton père, ainsi, je serai devant toi.

20 Et Absalom dit à Akhithophel : Donnez un conseil sur ce que nous ferons.

21 Et Akhithophel dit à Absalom : Va vers les concubines de ton père, qu'il a laissées pour garder la maison. Et tout Israël entendra dire que tu t'es rendu détestable pour ton père et les mains de tous ceux qui sont avec toi seront fortifiées.

22 Et l'on dressa sur le toit une tente pour Absalom et Absalom entra vers les concubines de son père, aux yeux de tout Israël.

23 Et le conseil que donnait Akhithophel en ces jours-là était comme si l'on s'était enquis de la parole de Dieu. Ainsi étaient tous les conseils¹ d'Akhithophel, tant auprès de David qu'auprès d'Absalom.

— ¹ littéralement : tout le conseil.

Akhithophel et Hushaï conseillent Absalom

17 Et Akhithophel dit à Absalom : Laisse-moi choisir, je te prie, 12 000 hommes, et je me lèverai, et je poursuivrai David cette nuit.

2 Et j'arriverai sur lui tandis qu'il est fatigué et que ses mains sont faibles, et je l'épouvanterai, et tout le peuple qui est avec lui s'enfuira. Et je frapperai le roi seul,

3 et je ramènerai vers toi tout le peuple. Le retour de tous dépend de l'homme que tu recherches [et] tout le peuple sera en paix.

4 Et la parole fut bonne¹ aux yeux d'Absalom et aux yeux de tous les anciens d'Israël.

— ¹ littéralement : droite.

5 Et Absalom dit : Appelle aussi Hushaï l'Arkite et nous entendrons ce que lui aussi dira¹.

— ¹ littéralement : ce qui sera dans sa bouche.

6 Et Hushaï vint à Absalom, et Absalom lui parla, en disant : Akhithophel a parlé de cette manière. Feronous ce qu'il a dit ? Sinon, parle, toi !

7 Et Hushaï dit à Absalom : Le conseil qu'Akhithophel a donné cette fois n'est pas bon.

8 Et Hushaï dit : Tu connais ton père et ses hommes, que ce sont des hommes forts et qu'ils ont l'amertume dans l'âme, comme une ourse dans les champs, privée de ses petits. Et ton père est un homme de guerre, il ne passera pas la nuit avec le peuple.

9 Voici, il est maintenant caché dans quelque ravin, ou dans quelque autre lieu. Et il arrivera, si quelques-uns des nôtres¹ tombent dès le commencement, que quiconque l'apprendra dira : Il y a une déroute parmi le peuple qui suit Absalom !

— ¹ littéralement : parmi eux ; c.-à-d. : parmi les hommes que veut envoyer Akhithophel.

10 Et celui-là même qui est un homme courageux, qui a un cœur de lion, perdra complètement courage¹, car tout Israël sait que ton père est un homme fort et que ceux qui sont avec lui sont des hommes courageux.

— ¹ littéralement : fendra entièrement.

11 Mais je conseille qu'on rassemble en hâte auprès de toi tout Israël, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, nombreux comme le sable qui est près de la mer, et que toi-même tu marches au combat.

12 Et nous arriverons à lui dans l'un des lieux où il se trouvera et nous nous abattons sur lui comme la rosée tombe sur le sol. Et, de lui et de tous les hommes qui sont avec lui, il n'en restera pas un seul.

13 Et s'il s'est retiré dans une ville, alors tout Israël apportera des cordes vers cette ville-là et nous la traînerons jusque dans le torrent, jusqu'à ce qu'il ne s'en trouve pas même une petite pierre.

14 Et Absalom et tous les hommes d'Israël dirent : Le conseil de Hushaï, l'Arkite, est meilleur que le conseil d'Akhitophel. Et l'Éternel avait décrété d'annuler le bon conseil d'Akhitophel, afin que l'Éternel fasse venir le malheur sur Absalom.

David est informé des plans d'Absalom

15 Et Hushaï dit à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Akhitophel a conseillé telle et telle chose à Absalom et aux anciens d'Israël, et moi j'ai conseillé telle et telle chose.

16 Et maintenant, envoyez vite avertir David, en disant : Ne passe pas la nuit dans les plaines du désert et ne manque pas de passer plus loin, de peur que le roi ne soit englouti ainsi que tout le peuple qui est avec lui.

17 Et Jonathan et Akhimaats se tenaient à En-Roguel. Et une servante alla les avertir, et ils allèrent avertir le roi David, car ils ne pouvaient pas se montrer en entrant dans la ville.

18 Et un garçon les vit et le rapporta à Absalom. Alors ils s'en allèrent tous les deux en hâte et vinrent à la maison d'un homme, à Bakhurim. Et il avait dans sa cour un puits où ils descendirent.

19 Et la femme prit une couverture, et l'étendit sur l'ouverture du puits, et répandit dessus du grain pilé. Et on ne s'aperçut de rien.

20 Et les serviteurs d'Absalom allèrent vers la femme dans la maison et ils dirent : Où sont Akhimaats et Jonathan ? Et la femme leur dit : Ils ont passé le ruisseau. Et ils les cherchèrent, mais ne les trouvèrent pas, et ils retournèrent à Jérusalem.

21 Et après qu'ils s'en furent allés, alors Akhimaats et Jonathan¹ remontèrent du puits et allèrent informer le roi David. Et ils dirent à David : Levez-vous et passez le fleuve² en hâte, car Akhitophel a donné tel conseil contre vous.

— ¹ littéralement : ils. — ² c.-à-d. : le Jourdain (verset 22) ; littéralement : l'eau.

22 Et David se leva, et tout le peuple qui était avec lui, et ils passèrent le Jourdain. À la lumière du matin, il n'en manquait pas un seul qui n'ait passé le Jourdain.

Mort d'Akhitophel – David se rend à Mahanaïm

23 Et quand Akhitophel vit que son conseil n'était pas exécuté, il sella son âne, et se leva, et s'en alla dans sa maison, dans sa ville. Et il donna des ordres à sa maison, et s'étrangla, et mourut. Et il fut enterré dans le tombeau de son père.

24 Et David arriva à Mahanaïm. Et Absalom passa le Jourdain, lui et tous les hommes d'Israël avec lui.

25 Et Absalom établit Amasa sur l'armée, à la place de Joab. Et Amasa était le fils d'un homme nommé Jithra, l'Israélite¹, qui était allé vers Abigaïl, fille de Nakhash et sœur de Tseruïa, mère de Joab.

— ¹ peut-être : Jéther, l'Ismaélite ; voir 1 Chron. 2:17.

26 Et Israël et Absalom dressèrent leur camp au pays de Galaad.

27 Et comme David arrivait à Mahanaïm, Shobi, fils de Nakhash, de Rabba des fils d'Ammon, et Makir, fils d'Ammiel, de Lodebar, et Barzillai le Galaadite, de Roguelim,

28 amenèrent des lits, et des bassins, et des vases en poterie, et du blé, et de l'orge, et de la farine, et du grain rôti, et des fèves, et des lentilles, et des grains rôtis,

29 et du miel, et du caillé¹, et du petit bétail, et des fromages de vache, pour David et pour le peuple qui était avec lui, pour qu'ils en mangent. Car ils dirent : Le peuple a faim, et il est fatigué, et il a soif dans le désert.

— ¹ ou : de la crème.

Défaite des troupes d'Absalom

18 Et David passa en revue le peuple qui était avec lui, et il établit sur eux des chefs de milliers et des chefs de centaines.

2 Et David envoya le peuple, un tiers sous la main de Joab, et un tiers sous la main d'Abishaï, fils de Tseruïa [et] frère de Joab, et un tiers sous la main d'Itthaï le Guitthien. Et le roi dit au peuple : Certainement je sortirai, moi aussi, avec vous.

3 Mais le peuple dit : Tu ne sortiras pas ! Car si nous venions à fuir, ils ne prendraient pas garde à nous, et si la moitié d'entre nous mourrait, ils ne prendraient pas garde à nous. Car maintenant, tu es comme 10 000 d'entre nous. Et maintenant, il est bon que, de la ville, tu nous sois en secours.

4 Et le roi leur dit : Je ferai ce qui est bon à vos yeux. Et le roi se tint à côté de la porte [de la ville], et tout le peuple sortit par centaines et par milliers.

5 Et le roi donna cet ordre à Joab, et à Abishaï, et à Itthaï, en disant : [Par égard] pour moi, usez de douceur envers le jeune homme Absalom. Et tout le peuple entendit lorsque le roi donna cet ordre à tous les chefs au sujet d'Absalom.

6 Et le peuple sortit dans la campagne à la rencontre d'Israël et la bataille eut lieu dans la forêt d'Éphraïm.

7 Et le peuple d'Israël fut battu là par les serviteurs de David. Et la défaite fut grande ce jour-là : 20 000 hommes [furent tués].

8 Et la bataille s'étendit là sur toute la surface du pays et la forêt dévora en ce jour-là plus de [gens parmi le] peuple que n'en dévora l'épée.

Joab tue Absalom

9 Et Absalom se trouva en présence des serviteurs de David et Absalom était monté sur un mulet. Et le mulet entra sous les branches entrelacées d'un grand térébinthe, et la tête d'Absalom¹ se prit dans le térébinthe, et il resta suspendu² entre le ciel et la terre. Et le mulet qui était sous lui continua son chemin³.

— ¹ littéralement : sa tête. — ² littéralement : il fut mis. — ³ littéralement : passa.

10 Et un homme vit cela, et le rapporta à Joab, et dit : Voici, j'ai vu Absalom suspendu à un térébinthe.

11 Et Joab dit à l'homme qui le lui rapportait : Et voici, tu l'as vu, et pourquoi ne l'as-tu pas abattu là par terre ? Et ç'aurait été à moi de te donner 10 [pièces] d'argent et une ceinture.

12 Mais l'homme dit à Joab : Et même si je pesais dans ma main 1 000 [pièces] d'argent, je n'étendrais pas ma main sur le fils du roi. Car à nos oreilles le roi t'a donné cet ordre, à toi, et à Abishaï, et à Itthaï, en disant : Prenez garde, chacun [de vous], au jeune homme Absalom !

13 Mais si j'avais agi de façon perfide contre sa vie¹, rien n'aurait été caché au roi et toi, tu aurais pris position contre moi.

— ¹ ou : au péril de ma vie.

14 Et Joab dit : Je ne m'attarderai pas ainsi devant toi. Et il prit 3 javelots dans sa main et les enfonça dans le cœur d'Absalom alors qu'il était encore vivant au milieu du térébinthe.

15 Et 10 jeunes hommes qui portaient les armes de Joab entourèrent et frappèrent Absalom, et le mirent à mort.

16 Et Joab sonna de la trompette et le peuple cessa de poursuivre Israël, car Joab retint le peuple.

17 Et ils prirent Absalom et le jetèrent dans la forêt, dans une grande fosse, et élevèrent sur lui un très grand monceau de pierres. Et tout Israël s'enfuit, chacun à sa tente.

18 Et Absalom avait pris et dressé pour lui, de son vivant, une stèle qui est dans la vallée du Roi. Car il disait : Je n'ai pas de fils pour rappeler la mémoire de mon nom. Et il appela la stèle de son nom, et elle est appelée jusqu'à ce jour le monument d'Absalom.

David apprend la mort d'Absalom

19 Et Akhimaats, fils de Tsadok, dit : Laisse-moi, je te prie, courir et porter au roi la nouvelle que l'Éternel lui a rendu justice [en le délivrant] de la main de ses ennemis.

20 Mais Joab lui dit : Tu ne seras pas l'homme qui portera la bonne nouvelle aujourd'hui, mais tu porteras les nouvelles un autre jour. Aujourd'hui tu ne porteras pas les nouvelles, puisque le fils du roi est mort.

21 Et Joab dit au Cushite¹ : Va, rapporte au roi ce que tu as vu. Et le Cushite se prosterna devant Joab et il courut.

— ¹ ou : à l'Éthiopien ; selon d'autres : à Cushi.

22 Et Akhimaats, le fils de Tsadok, dit encore une fois à Joab : Quoi qu'il arrive, que je coure, moi aussi, je te prie, après le Cushite. Et Joab dit : Pourquoi veux-tu courir, mon fils, puisque tu n'as pas des nouvelles opportunes ?

23 – Et quoi qu'il arrive, je veux courir ! Et Joab¹ lui dit : Cours ! Et Akhimaats courut par le chemin de la Plaine et dépassa le Cushite.

— ¹ littéralement : il.

24 Et David était assis entre les deux portes [de la ville]. Et la sentinelle alla sur le toit de la porte, sur la muraille, et elle leva les yeux, et regarda, et voici un homme qui courait seul.

25 Et la sentinelle cria et le rapporta au roi. Et le roi dit : S'il est seul, il y a des nouvelles dans sa bouche. Et l'homme¹ allait toujours et se rapprochait.

— ¹ littéralement : il.

26 Et la sentinelle vit un autre homme qui courait, et la sentinelle cria au portier et dit : Voici un homme qui court seul. Et le roi dit : Celui-ci aussi apporte des nouvelles.

27 Et la sentinelle dit : Je vois le premier courir comme court Akhimaats, fils de Tsadok. Et le roi dit : C'est un homme de bien, il vient avec de bonnes nouvelles.

28 Et Akhimaats cria et dit au roi : Paix ! Et il se prosterna devant le roi, le visage contre terre, et il dit : Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a livré les hommes qui avaient levé leurs mains contre le roi mon seigneur !

29 Et le roi dit : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et Akhimaats dit : J'ai vu un grand tumulte lorsque Joab envoya le serviteur du roi et ton serviteur, mais je ne sais pas ce que c'était.

30 Et le roi dit : Tourne-toi et tiens-toi là ! Et il se tourna et se tint là.

31 Et voici, le Cushite arriva et le Cushite dit : Que le roi mon seigneur reçoive une bonne nouvelle, car l'Éternel t'a aujourd'hui rendu justice [en te délivrant] de la main de tous ceux qui s'étaient dressés¹ contre toi.

— ¹ littéralement : levés.

32 Et le roi dit au Cushite : Y a-t-il paix pour le jeune homme Absalom ? Et le Cushite dit : Que les ennemis du roi mon seigneur et tous ceux qui se sont dressés¹ contre toi pour [faire] le mal soient comme ce jeune homme !

— ¹ littéralement : levés.

Le retour de David à Jérusalem

19 Et le roi fut bouleversé, et il monta dans la salle au-dessus de la porte [de la ville], et il pleura. Et en allant, il disait ainsi : Mon fils Absalom ! Mon fils, mon fils Absalom ! Si seulement j'étais moi-même mort à ta place ! Absalom, mon fils, mon fils !

2 Et l'on rapporta à Joab : Voici, le roi pleure et se lamente sur Absalom.

3 Et ce jour-là, la victoire fut changée en deuil pour tout le peuple, car le peuple entendit ce jour-là qu'on disait : Le roi est affligé à cause de son fils.

4 Et ce jour-là, le peuple s'introduisit furtivement dans la ville, comme s'en irait furtivement un peuple honteux d'avoir pris la fuite dans la bataille.

5 Et le roi avait couvert son visage et le roi criait d'une voix forte : Mon fils Absalom ! Absalom, mon fils, mon fils !

6 Et Joab alla vers le roi dans la maison et il dit : Aujourd'hui, tu couvres de honte le visage de tous tes serviteurs qui ont aujourd'hui sauvé ta vie, et la vie de tes fils et de tes filles, et la vie de tes femmes, et la vie de tes concubines.

7 Tu aimes ceux qui te haïssent et tu hais ceux qui t'aiment, car tu as montré aujourd'hui que tes chefs et tes serviteurs ne sont rien pour toi. Et je sais aujourd'hui que, si Absalom vivait et que, nous tous, nous serions morts aujourd'hui, alors cela serait bon¹ à tes yeux.

— ¹ ici, littéralement : droit.

8 Et maintenant, lève-toi, sors et parle au cœur de tes serviteurs, car je jure par l'Éternel que si tu ne sors pas, pas un homme ne restera cette nuit avec toi. Et cela sera pire pour toi que tous les malheurs qui te sont arrivés depuis ta jeunesse jusqu'à maintenant.

9 Et le roi se leva et s'assit à la porte [de la ville]. Et l'on fit ce rapport à tout le peuple, en disant : Voici, le roi est assis à la porte. Et tout le peuple vint devant le roi.

Et Israël s'était enfui, chacun à sa tente¹.

— ¹ voir verset 18:17.

10 Or tout le peuple discutait dans toutes les tribus d'Israël, en disant : Le roi nous a délivrés de la main de nos ennemis et c'est lui qui nous a sauvés de la main des Philistins. Mais maintenant, il s'est enfui du pays à cause d'Absalom.

11 Et Absalom, que nous avons oint sur nous, est mort dans la bataille. Et maintenant, pourquoi gardez-vous le silence pour ce qui est de ramener le roi ?

12 Et le roi David envoya dire à Tsadok et à Abiathar, les sacrificateurs : Parlez aux anciens de Juda, en disant : Pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi dans sa maison, alors que la parole de tout Israël est parvenue jusqu'au roi dans sa maison ?

13 Vous êtes mes frères, vous êtes mon os et ma chair. Et pourquoi êtes-vous les derniers à ramener le roi ?

14 Et dites à Amasa : N'es-tu pas mon os et ma chair ? Que Dieu me traite avec la plus grande fermeté¹ si tu n'es pas chef de l'armée devant moi, pour toujours, à la place de Joab !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

15 Et il inclina le cœur de tous les hommes de Juda comme un seul homme, et ils envoyèrent dire au roi : Reviens, toi et tous tes serviteurs !

16 Et le roi s'en retourna et vint jusqu'au Jourdain. Et Juda vint à Guilgal pour aller à la rencontre du roi, pour faire passer le Jourdain au roi.

David laisse Shimhi en vie

17 Et Shimhi, fils de Guéra le Benjaminite, qui était de Bakhurim, se hâta et descendit avec les hommes de Juda à la rencontre du roi David,

18 et avec lui 1 000 hommes de Benjamin, et Tsiba, serviteur¹ de la maison de Saül, et ses 15 fils, et ses 20 serviteurs avec lui. Et ils traversèrent le Jourdain devant le roi.

— ¹ littéralement : jeune homme.

19 Et un bac passa pour faire passer la maison du roi et faire ce qui était bon à ses yeux. Et Shimhi, fils de Guéra, tomba devant le roi comme il allait passer le Jourdain,

20 et il dit au roi : Ne m'impute pas d'iniquité, mon seigneur, et ne te souviens pas de l'iniquité commise par ton serviteur le jour où le roi mon seigneur sortit de Jérusalem. Que le roi ne la prenne pas à cœur¹.

— ¹ littéralement : pour que le roi prenne sur son cœur.

21 Car moi, ton serviteur, je sais que j'ai péché. Et voici, je suis venu aujourd'hui, le premier de toute la maison de Joseph, pour descendre à la rencontre du roi mon seigneur.

22 Et Abishaï, fils de Tseruïa, répondit et dit : Ne fera-t-on pas mourir Shimhi pour cela, car il a maudit l'oïnt de l'Éternel ?

23 Mais David dit : Qu'ai-je à faire avec vous, fils de Tseruïa ? Car vous êtes aujourd'hui des adversaires pour moi. Ferait-on mourir aujourd'hui un homme en Israël ? Car est-ce que je ne sais pas que je suis aujourd'hui roi sur Israël ?

24 Et le roi dit à Shimhi : Tu ne mourras pas ! Et le roi le lui jura.

David redonne à Mephibosheth ses biens

25 Et Mephibosheth, fils de Saül, descendit à la rencontre du roi. Et il n'avait pas soigné ses pieds, et n'avait pas fait sa barbe, et n'avait pas lavé ses vêtements depuis le jour où le roi s'en était allé jusqu'au jour où il revint en paix.

26 Et il arriva, lorsqu'il vint à Jérusalem¹ pour rencontrer le roi, que le roi lui dit : Pourquoi n'es-tu pas venu avec moi, Mephibosheth ?

— ¹ plusieurs manuscrits portent : lorsque Jérusalem vint.

27 Et il dit : Ô roi mon seigneur ! Mon serviteur m'a trompé, car ton serviteur disait : Je sellerai mon âne, et je monterai dessus, et j'irai avec le roi, car ton serviteur est boiteux.

28 Et il a calomnié ton serviteur auprès du roi mon seigneur. Mais le roi mon seigneur est comme un ange de Dieu. Fais donc ce qui est bon à tes yeux.

29 Car toute la maison de mon père n'était que des hommes morts¹ devant le roi mon seigneur, et tu as mis ton serviteur parmi ceux qui mangent à ta table. Et quel droit ai-je encore et pour quel sujet crierai-je encore vers le roi ?

— ¹ littéralement : hommes de la mort.

30 Et le roi lui dit : Pourquoi me parles-tu encore de tes affaires ? Je l'ai dit : Toi et Tsiba, partagez les champs.

31 Et Mephibosheth dit au roi : Qu'il prenne même le tout, puisque le roi mon seigneur est revenu en paix dans sa maison.

David récompense Barzillai

32 Et Barzillai le Galaadite descendit de Roguelim et passa le Jourdain avec le roi pour prendre congé de lui près du Jourdain.

33 Et Barzillai était très vieux, âgé de 80 ans, et il avait entretenu le roi pendant qu'il habitait à Mahanaïm, car il était un homme très riche.

34 Et le roi dit à Barzillai : Passe avec moi et je t'entretiendrai auprès de moi à Jérusalem.

35 Et Barzillai dit au roi : Combien seront les jours des années de ma vie pour que je monte avec le roi à Jérusalem ?

36 Je suis aujourd'hui âgé de 80 ans ; puis-je distinguer ce qui est bon de ce qui est mauvais ? Ton serviteur peut-il apprécier le goût de ce que je mange et de ce que je bois ? Puis-je encore entendre la voix des chanteurs et des chanteuses ? Et pourquoi ton serviteur serait-il encore à la charge du roi mon seigneur ?

37 Ton serviteur passera pour un peu [de temps] le Jourdain avec le roi. Et pourquoi le roi me donnerait-il cette récompense ?

38 Que ton serviteur s'en retourne, je te prie, afin que je meure dans ma ville, auprès du tombeau de mon père et de ma mère. Mais voici ton serviteur Kimham ; qu'il passe avec le roi mon seigneur et fais-lui ce qui sera bon à tes yeux.

39 Et le roi dit : Kimham passera avec moi et je lui ferai ce qui sera bon à tes yeux. Et tout ce que tu voudras de moi, je te le ferai.

40 Et tout le peuple passa le Jourdain et le roi passa. Et le roi embrassa Barzillai¹ et le bénit. Et Barzillai¹ s'en retourna dans son lieu.

— ¹ littéralement : il.

41 Et le roi passa à Guilgal et Kimham passa avec lui. Et tout le peuple de Juda ainsi que la moitié du peuple d'Israël firent passer le roi.

Dispute entre les hommes d'Israël et ceux de Juda

42 Et voici, tous les hommes d'Israël vinrent vers le roi et dirent au roi : Pourquoi nos frères, les hommes de Juda, t'ont-ils enlevé et ont-ils fait passer le Jourdain au roi, et à sa maison, et à tous les hommes de David avec lui ?

43 Et tous les hommes de Juda répondirent aux hommes d'Israël : Parce que le roi nous est proche. Et pourquoi y a-t-il chez vous cette colère à cause de cela ? Avons-nous mangé quelque chose qui soit venu du roi ou nous a-t-il fait des cadeaux ?

44 Et les hommes d'Israël répondirent aux hommes de Juda et dirent : Nous avons dix parts sur le roi et nous avons aussi en David plus [de droits] que vous. Et pourquoi nous avez-vous méprisés ? Et notre parole n'a-t-elle pas été la première pour ramener notre roi ? Et la parole des hommes de Juda fut plus dure que la parole des hommes d'Israël.

Shéba, chef de bande, se révolte contre David

20 Et il se trouva là un homme de Bélial et son nom était Shéba, fils de Bicri, Benjaminite. Et il sonna de la trompette et dit : Il n'y a aucune part pour nous en David ni d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à sa tente, Israël !

2 Et tous les hommes d'Israël, se séparant de David, suivirent Shéba, fils de Bicri. Mais les hommes de Juda s'attachèrent à leur roi, depuis le Jourdain jusqu'à Jérusalem.

3 Et David vint dans sa maison à Jérusalem. Et le roi prit les dix femmes concubines qu'il avait laissées pour garder la maison et il les mit dans une maison bien gardée. Et il les entretint, mais il n'alla pas vers elles. Et elles furent enfermées jusqu'au jour de leur mort, vivant comme des veuves.

Joab met à mort Amasa

4 Et le roi dit à Amasa : Rassemble-moi en trois jours les hommes de Juda et toi, sois présent ici.

5 Et Amasa s'en alla pour rassembler Juda, mais il tarda au-delà du terme qui lui était fixé.

6 Et David dit à Abishai : Maintenant, Shéba, fils de Bicri, nous fera plus de mal qu'Absalom. Toi, prends les serviteurs de ton seigneur et poursuis-le, de peur qu'il ne trouve des villes fortifiées et qu'il n'échappe à nos yeux.

7 Et les hommes de Joab sortirent après lui, ainsi que les Keréthiens, et les Peléthiens, et tous les hommes forts. Et ils sortirent de Jérusalem pour poursuivre Shéba, fils de Bicri.

8 Ils étaient près de la grande pierre qui est à Gabaon, quand Amasa arriva devant eux. Et Joab était revêtu de sa tenue militaire, et il avait, par-dessus, le ceinturon de l'épée qui était attachée sur ses reins dans son fourreau. Et comme il s'avançait, elle tomba.

9 Et Joab dit à Amasa : Te portes-tu bien, mon frère ? Et Joab, de sa main droite, saisit la barbe d'Amasa, pour l'embrasser.

10 Et Amasa ne prenait pas garde à l'épée qui était dans la main de Joab. Et Joab¹ l'en frappa au ventre, et répandit ses entrailles à terre, sans le frapper une seconde fois, et il mourut. Et Joab et Abishai, son frère, poursuivirent Shéba, fils de Bicri.

— ¹ littéralement : il.

11 Et un homme parmi les serviteurs¹ de Joab se tint près d'Amasa² et dit : Quiconque prend plaisir en Joab et quiconque est pour David, qu'il suive Joab !

— ¹ littéralement : jeunes hommes. — ² littéralement : près de lui.

12 Et Amasa se roulait dans son sang, au milieu de la route. Et quand l'homme vit que tout le peuple s'arrêtait, il tira Amasa hors de la route dans un champ et jeta un vêtement sur lui. [C'est] parce qu'il vit que tous ceux qui arrivaient près de lui s'arrêtaient.

13 Quand il fut enlevé de la route, tous les hommes passèrent en suivant Joab, afin de poursuivre Shéba, fils de Bicri.

Joab fait tuer Shéba

14 Et Joab¹ passa par toutes les tribus d'Israël, jusqu'à Abel, et Beth-Maaca, et tout Bérîm. Et ils se rassemblèrent² et le suivirent aussi.

— ¹ littéralement : il. — ² plusieurs manuscrits portent : tous les jeunes hommes se rassemblèrent.

15 Et ils vinrent et assiégèrent Shéba¹ dans Abel-Beth-Maaca. Et ils élevèrent contre la ville un remblai et il se dressait contre le rempart. Et tout le peuple qui était avec Joab savait la muraille pour la faire tomber.

— ¹ littéralement : l'assiégèrent.

16 Et une femme sage cria de la ville : Écoutez, écoutez ! Dites, je vous prie, à Joab : Approche jusqu'ici et je te parlerai !

17 Et il s'approcha d'elle. Et la femme dit : Es-tu Joab ? Et il dit : C'est moi. Et elle lui dit : Écoute les paroles de ta servante. Et il dit : J'écoute.

18 Et elle parla et dit : On avait coutume autrefois de parler, en disant : Il suffit de demander à Abel, et ainsi, on en finissait.

19 Moi, je suis paisible [et] fidèle en Israël. Toi, tu cherches à faire périr une ville et une mère en Israël. Pourquoi veux-tu engloutir l'héritage de l'Éternel ?

20 Et Joab répondit et dit : Loin de moi, loin de moi, de vouloir engloutir et détruire !

21 La chose n'est pas ainsi, mais un homme de la montagne d'Éphraïm, nommé Shéba, fils de Bicri, a levé sa main contre le roi, contre David. Livrez-le, lui seul, et je m'en irai loin de la ville. Et la femme dit à Joab : Voici, sa tête te sera jetée par-dessus la muraille.

22 Et la femme alla vers tout le peuple avec sa sagesse. Et ils coupèrent la tête de Shéba, fils de Bicri, et la jetèrent à Joab. Et il sonna de la trompette et l'on se dispersa loin de la ville, chacun à sa tente. Et Joab retourna à Jérusalem vers le roi.

Les grands officiers de David

23 Et Joab [était chef] sur toute l'armée d'Israël ; et Benaïa, fils de Jehoïada, sur les Keréthiens et sur les Peléthiens ;

24 et Adoram sur les corvées¹ ; et Josaphat, fils d'Akhilud, était rédacteur des chroniques ;

— ¹ ailleurs : tributs.

25 et Sheva¹ était scribe², et Tsadok et Abiathar, sacrificateurs ;

— ¹ ou : Shéïa. — ² ou : secrétaire.

26 et Ira aussi, le Jaïrite, était le principal officier de David.

*

Une famine de trois ans en Israël – Vengeance des Gabaonites

21 Et il y eut, du temps de David, une famine de trois ans, année après année. Et David rechercha la face de l'Éternel et l'Éternel dit : C'est à cause de Saül et de sa maison de sang, parce qu'il a fait mourir les Gabaonites.

2 Et le roi appela les Gabaonites et leur parla. (Or les Gabaonites n'étaient pas des fils d'Israël, mais un reste des Amoréens, et les fils d'Israël s'étaient obligés envers eux par un serment. Mais Saül, dans son zèle pour les fils d'Israël et de Juda, avait cherché à les frapper.)

3 Et David dit aux Gabaonites : Que ferai-je pour vous et avec quoi ferai-je expiation, afin que vous bénissiez l'héritage de l'Éternel ?

4 Et les Gabaonites lui dirent : Il ne s'agit pas pour nous [d'une affaire] d'argent ou d'or avec Saül et sa maison, et il n'est pas à nous de faire mourir personne en Israël. Et il dit : Ce que vous direz, je le ferai pour vous.

5 Et ils dirent au roi : [Puisque] l'homme voulait nous exterminer et avait projeté de nous détruire pour que nous ne puissions pas subsister dans tout le territoire d'Israël,

6 qu'on nous livre sept hommes de ses fils et nous les pendrons devant l'Éternel à Guibha de Saül, l'élue de l'Éternel. Et le roi dit : Je les livrerai.

7 Et le roi épargna Mephibosheth, fils de Jonathan, fils de Saül, à cause du serment de l'Éternel qui était entre eux, entre David et Jonathan, fils de Saül.

8 Et le roi prit les deux fils de Ritspa, fille d'Aïa, qu'elle avait donnés à Saül, Armoni et Mephibosheth, et les cinq fils de Mical¹, fille de Saül, qu'elle avait donnés à Adriel, fils de Barzillaï le Meholathite.

— ¹ d'autres lisent : Mérah.

9 Et il les livra entre les mains des Gabaonites qui les pendirent sur la montagne, devant l'Éternel. Et les sept tombèrent ensemble et on les fit mourir aux premiers jours de la moisson, au commencement de la moisson des orges.

10 Et Ritspa, fille d'Aïa, prit un sac¹ et l'étendit pour elle sur le rocher, depuis le commencement de la moisson jusqu'à ce qu'il soit tombé de l'eau des cieus sur eux². Et elle ne permit pas aux oiseaux des cieus de se poser sur eux le jour ni aux bêtes des champs la nuit.

— ¹ littéralement : de la toile de sac. — ² c.-à-d. : les corps.

11 Et ce que Ritspa, fille d'Aïa, concubine de Saül, avait fait fut rapporté à David.

12 Et David alla, et prit les os de Saül et les os de Jonathan son fils, de chez les habitants¹ de Jabès de Galaad. Ceux-ci les avaient enlevés secrètement de la place de Beth-Shan, où les Philistins les avaient suspendus, le jour où les Philistins avaient frappé Saül à Guilboa.

— ¹ littéralement : maîtres, possesseurs.

13 Et il emporta de là les os de Saül et les os de Jonathan son fils. Et l'on recueillit les os de ceux qui avaient été pendus,

14 et on les enterra avec les os de Saül et de Jonathan son fils, dans le pays de Benjamin, à Tséla, dans le tombeau de Kis son père. Et on fit tout ce que le roi avait commandé. Et après cela, Dieu fut propice au pays.

Guerre victorieuse contre les Philistins

15 Et il y eut encore une guerre des Philistins contre Israël. Et David descendit, et ses serviteurs avec lui, et ils se battirent avec les Philistins. Mais David était fatigué

16 et Jishbi-Benob, qui était l'un des enfants de Rapha¹, pensa frapper David. (Le poids de sa lance était de 300 sicles² de bronze, et il était revêtu d'une [armure] neuve.)

— ¹ nom d'un géant célèbre, à mettre en rapport avec les Rephaïm ; voir Deut. 2:11, 20 ; 3:11. — ² littéralement : poids ; 1 sicle = 11,4 g environ.

17 Mais Abishaï, fils de Tseruïa, le secourut, et frappa le Philistin, et le tua. Alors les hommes de David lui firent ce serment, en disant : Tu ne sortiras plus avec nous pour la guerre et tu n'éteindras pas la lampe d'Israël.

18 Et il arriva, après cela, qu'il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins. Alors Sibbecaï le Hushathite frappa Saph qui était l'un des enfants de Rapha.

19 Et il y eut encore un combat à Gob avec les Philistins. Et Elkhanaan, fils de Jaaré-Oreguim le Bethléhémite, frappa Goliath le Guitthien. Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.

20 Et il y eut encore un combat à Gath. Et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait 6 doigts aux mains et 6 orteils aux pieds, en tout¹ 24. Et lui aussi était né de Rapha.

— ¹ littéralement : en nombre.

21 Et il outragea Israël, mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le frappa.

22 Ces 4 [hommes] étaient nés de Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

*

Le cantique de David

22 Et David adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 Et il dit :

L'Éternel est mon rocher, et ma forteresse, et celui qui me délivre.

3 Dieu est mon rocher¹, je mettrai ma confiance en lui, mon bouclier et la corne de mon salut, ma haute tour et mon refuge. Mon Sauveur, tu me sauveras de la violence !

— ¹ littéralement : Dieu de mon rocher.

4 Je crierai vers l'Éternel qui est digne d'être loué et je serai sauvé de mes ennemis.

5 Car les vagues de la mort m'ont environné, les torrents de Bélial¹ m'ont fait peur.

— ¹ ou : d'iniquité.

6 Les liens du Shéol¹ m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel et j'ai appelé mon Dieu. Et de son temple, il a entendu ma voix et mon cri est [parvenu] à ses oreilles.

8 Alors la terre fut ébranlée et trembla ; les fondements des cieux furent secoués et ébranlés, parce qu'il était en colère.

9 Une fumée montait de ses narines et un feu sortant de sa bouche dévorait ; des charbons enflammés en jaillissaient.

10 Et il abaissa les cieux et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

11 Et il était monté sur un chérubin et il volait, et il apparut sur les ailes du vent.

12 Et il mit autour de lui les ténèbres pour tente, des amas d'eaux, d'épais nuages du ciel.

13 De la clarté qui était devant lui jaillissaient, enflammés, des charbons de feu.

14 L'Éternel tonna des cieux et le Très-Haut fit retentir sa voix.

15 Et il tira des flèches et dispersa mes ennemis¹ ; [il lança] l'éclair et les mit en déroute.

— ¹ littéralement : les dispersa.

16 Alors les lits de la mer apparurent, les fondations du monde furent mises à découvert, quand l'Éternel les menaçait par le souffle du vent de ses narines.

17 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me retira des grandes eaux ;

18 Il me délivra de mon puissant ennemi, de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi.

19 Ils m'avaient surpris le jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

○

20 Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.

21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel et je ne me suis pas détourné méchamment de mon Dieu.

23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi et je ne me suis pas écarté de ses statuts.

24 Et j'ai été intègre envers lui et je me suis gardé de mon iniquité.

25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon ma pureté devant ses yeux.

26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce, avec l'homme intègre, tu te montres intègre,

27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur, et avec le pervers, tu es inflexible¹.

— ¹ c.-à-d. : tu le rencontres avec une volonté adverse.

28 Et tu sauveras le peuple affligé, mais tes yeux sont sur les prétentieux, [et] tu les abaisses.

29 Car toi, Éternel, tu es ma lampe, et l'Éternel illumine mes ténèbres.

30 Car avec toi, je me précipite sur une troupe, avec mon Dieu, je franchis une muraille.

○

31 Quant à °Dieu¹, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est pure² ; il est un bouclier pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

— ¹ hébreu : El. — ² littéralement : affinée (par le feu).

32 Car qui est °Dieu, si ce n'est l'Éternel ? Et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu ?

33 °Dieu est ma puissante forteresse et il aplanit parfaitement ma voie.

34 Il rend mes pieds semblables à ceux des biches et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.

35 Il enseigne mes mains à combattre et mes bras tendent un arc de bronze.

36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut et ta grande bonté m'a fait grandir.

37 Tu as mis au large mes pas sous moi et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.

38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai détruits, et je ne suis pas revenu avant de les avoir exterminés.

39 Et je les ai exterminés, je les ai massacrés, et ils ne se sont pas relevés, mais ils sont tombés sous mes pieds.

40 Et tu m'as entouré de force pour le combat, tu as courbé sous moi ceux qui s'élevaient contre moi.

41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos, et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

42 Ils regardaient mais il n'y avait pas de sauveur, [ils regardaient] vers l'Éternel mais il ne leur a pas répondu.

43 Et je les ai brisés menu comme la poussière de la terre ; comme la boue des rues, je les ai écrasés, je les ai foulés aux pieds.

44 Et tu m'as délivré des querelles de mon peuple ; tu m'as gardé pour être à la tête des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

45 Les fils de l'étranger ont fait semblant [de se soumettre] à moi¹ ; dès qu'ils ont entendu de leur oreille, ils m'ont obéi.

— ¹ c.-à-d. : m'ont rendu une obéissance forcée (ou feinte) ; comme en Deut. 33:29.

46 Les fils de l'étranger ont dépéri et ils sont sortis de leurs forteresses en tremblant¹.

— ¹ ou : ont tremblé dans leurs châteaux forts.

o

47 L'Éternel est vivant et que mon Rocher soit béni ! Et que Dieu, le rocher de mon salut, soit exalté,

48 Le °Dieu qui m'a donné des vengeances et qui a amené les peuples sous moi,

49 Et qui m'a fait sortir du milieu de mes ennemis. Tu m'as élevé au-dessus de ceux qui se dressaient¹ contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

— ¹ littéralement : se lèvent.

50 C'est pourquoi, Éternel, je te célébrerai parmi les nations et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.

51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi et qui use de bonté envers son oint, envers David et envers sa descendance, pour toujours.

*

Les dernières paroles de David

23 Et voici les dernières paroles de David.

David, le fils d'Isaï, a déclaré¹ et l'homme haut placé, l'oint du Dieu de Jacob et le doux psalmiste d'Israël a déclaré¹ :

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

2 L'Esprit de l'Éternel a parlé en moi et sa parole a été sur ma langue.

3 Le Dieu d'Israël a dit, le Rocher d'Israël m'a parlé :

Celui qui domine parmi¹ les hommes sera juste, dominant dans la crainte de Dieu.

— ¹ ou : sur.

4 Et il sera comme la lumière du matin quand le soleil se lève, un matin sans nuages. Par sa clarté l'herbe tendre [germe] de la terre après la pluie.

5 Bien que ma maison ne soit pas ainsi avec °Dieu, cependant, il a fait avec moi une alliance éternelle, à tous égards bien ordonnée et assurée. Car c'est là tout mon salut et tout mon plaisir, bien qu'il ne la fasse pas germer¹.

— ¹ ou : car tout mon salut et tout bon plaisir, ne les ferait-il pas germer ?

6 Mais [les fils de] Bélial sont tous comme des ronces que l'on jette [au loin], car on ne les prend pas avec la main.

7 Et l'homme qui les touche se munit d'un fer ou d'un bois de lance et ils seront entièrement brûlés par le feu sur le lieu même.

*

Les hommes forts de David

8 Voici les noms des hommes forts qu'avait David : Josheb-Bashébeth¹, un Tahkemonite², chef des principaux capitaines. C'était Adino l'Etsnite qui eut le dessus sur³ 800 hommes qu'il tua en une fois.

— ¹ ou : celui qui est assis à la [première] place. — ² probablement : le Hakmonite. — ³ ou, comme en 1 Chron. 11:11 : ... capitaines ; il leva sa lance contre.

9 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, fils d'un Akhokhite¹. Il était l'un des 3 hommes forts qui, avec David, défièrent les Philistins qui s'étaient rassemblés là pour combattre, alors que les hommes d'Israël s'étaient retirés sur les hauteurs².

— ¹ ou : fils d'Akhokhi. — ² littéralement : étaient montés.

10 Il se leva et frappa les Philistins jusqu'à ce que sa main soit fatiguée et que sa main reste attachée à l'épée. Et l'Éternel opéra une grande délivrance ce jour-là. Mais le peuple revint après Éléazar¹ seulement pour piller.

— ¹ littéralement : lui.

11 Et après lui, Shamma, fils d'Agué le Hararite. Les Philistins s'étaient rassemblés en troupe, et il y avait là une parcelle de champ pleine de lentilles, et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

12 Et il se plaça au milieu de la parcelle, et la sauva, et frappa les Philistins. Et l'Éternel opéra une grande délivrance.

13 Et 3 des 30 chefs descendirent et vinrent au temps de la moisson vers David, dans la caverne d'Adullam, tandis qu'une troupe de Philistins avait dressé son camp dans la vallée des Rephaïm.

14 Et David était alors dans le lieu fortifié et un poste des Philistins se trouvait alors à Bethléhem.

15 Et David eut un désir et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville] ?

16 Et les 3 hommes forts forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville], et ils la prirent et l'apportèrent à David. Mais David¹ ne voulut pas la boire et il en fit une libation à l'Éternel.

— ¹ littéralement : il.

17 Et il dit : Loin de moi, Éternel, que je fasse cela ! N'est-ce pas le sang des hommes qui sont allés au péril de leur vie ? Et il ne voulut pas la boire. Ces 3 hommes forts firent cela.

18 Et Abishaï, frère de Joab, fils de Tseruïa, était chef des trois. Il leva sa lance contre 300 hommes qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois.

19 Ne fut-il pas le plus honoré des trois ? Et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

20 Et Benaïa, fils de Jehoïada, fils d'un homme fort, de Kabtseël, [qui avait fait] de nombreux exploits, frappa, lui, 2 lions¹ de Moab. Et il descendit et frappa le lion dans une fosse par un jour de neige.

— ¹ ou : héros ; hébreu : ariel, lion de °Dieu.

21 Et c'est lui qui frappa un homme égyptien qui était de grande apparence et l'Égyptien avait dans sa main une lance. Et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.

22 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoïada. Et il eut un nom parmi les 3 hommes forts.

23 Il fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

24 Asçaël, frère de Joab, était [l'un] des trente ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;

25 Shamma le Harodite ; Élika le Harodite ;

26 Hélets le Paltite ; Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite ;

27 Abiézer l'Anathothite ; Mebunnaï le Hushathite ;

28 Tsalmon l'Akhokhite ; Maharaï le Netophathite ;

29 Héleb, fils de Baana le Netophathite ; Itthaï, fils de Ribaï, de Guibha des fils de Benjamin ;

30 Benaïa le Pirhathonite ; Hiddaï, des Torrents de Gaash ;

31 Abi-Albon l'Arbathite ; Azmaveth le Barkhumite ;

32 Éliakhba le Shaalbonite ; Bené-Jashen ; Jonathan ;

33 Shamma l'Hararite ; Akhiam, fils de Sharar l'Ararite ;

34 Éliphéleth, fils d'Akhasbaï, fils d'un Maacathien ; Éliam, fils d'Akhitophel le Guilonite ;

35 Hetsra, le Carmélite ; Paarai l'Arbite ;

36 Jighal, fils de Nathan, de Tsoba ; Bani le Gadite ;

37 Tsélek l'Ammonite ; Nakharaï le Beérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;

38 Ira le Jéthrien ; Gareb le Jéthrien ;

39 Urie le Héthien. En tout [ils étaient] 37.

*

David ordonne le dénombrement d'Israël

24 Et la colère de l'Éternel s'enflamma de nouveau contre Israël, et il incita David contre eux, en disant : Va, dénombre Israël et Juda.

2 Et le roi dit à Joab, chef de l'armée, qui était avec lui : Parcours, je te prie, toutes les tribus d'Israël depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, et qu'on dénombre le peuple, afin que j'en connaisse le nombre¹.

— ¹ littéralement : je connaisse le nombre du peuple.

3 Et Joab dit au roi : Que l'Éternel ton Dieu ajoute au peuple cent fois autant qu'il y en a et que les yeux du roi mon seigneur le voient ! Mais pourquoi le roi mon seigneur prend-il plaisir à cela ?

4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab et sur les chefs de l'armée. Et Joab et les chefs de l'armée sortirent de devant le roi pour dénombrer le peuple, Israël.

5 Et ils passèrent le Jourdain et dressèrent leur camp à Aroër, à droite de la ville qui est au milieu de la vallée de Gad, et vers Jahzer.

6 Et ils vinrent en Galaad et dans le pays de Thakhtim-Hodshi, et vinrent à Dan-Jaan et dans les environs de Sidon.

7 Et ils vinrent à la ville fortifiée de Tyr, et dans toutes les villes des Héviens et des Cananéens, et ils sortirent vers le Néguev¹ de Juda, à Beër-Shéba.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Et ils parcoururent tout le pays et revinrent à Jérusalem au bout de 9 mois et 20 jours.

9 Et Joab donna au roi les chiffres du recensement du peuple. Et il y avait, en Israël, 800 000 hommes de guerre tirant l'épée, et des hommes de Juda, 500 000 hommes.

Jugement de Dieu sur le peuple

10 Mais le cœur de David le reprit après qu'il eut ainsi dénombré le peuple. Et David dit à l'Éternel : J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait. Et maintenant, ô Éternel, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un insensé.

11 Et le matin, quand David se leva, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Gad le prophète, le voyant de David, en disant :

12 Va et parle à David : Ainsi dit l'Éternel : Je te propose 3 choses ; choisis-en une et je la ferai pour toi.

13 Et Gad alla vers David, et lui rapporta [cela], et lui dit : La famine viendra-t-elle sur toi [pendant] 7 ans dans ton pays ? Ou veux-tu fuir [pendant] 3 mois devant tes ennemis [lancés] à ta poursuite ? Ou y aura-t-il 3 jours de peste dans ton pays ? Réfléchis maintenant et vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.

14 Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que nous tombions, je te prie, entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont grandes ! Mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !

La peste en Israël – L'ange de l'Éternel dans l'aire d'Arauna

15 Et l'Éternel envoya la peste en Israël depuis le matin jusqu'au temps assigné. Et il mourut 70 000 hommes parmi le peuple, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba.

16 Et l'ange étendit sa main sur Jérusalem pour la détruire. Mais l'Éternel se repentit de ce malheur et dit à l'ange qui détruisait parmi le peuple : Assez ! Retire maintenant ta main ! Or l'ange de l'Éternel était près de l'aire d'Arauna le Jébusien.

17 Et David, quand il vit l'ange qui frappait parmi le peuple, parla à l'Éternel et dit : Voici, moi, j'ai péché, et moi, j'ai commis l'iniquité, mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Que ta main, je te prie, soit sur moi et sur la maison de mon père !

David bâtit un autel à l'Éternel et offre un sacrifice pour arrêter le fléau

18 Et Gad alla vers David, ce jour-là, et il lui dit : Monte, dresse un autel à l'Éternel dans l'aire de battage d'Arauna le Jébusien.

19 Et David monta selon la parole de Gad, comme l'Éternel l'avait commandé.

20 Et Arauna regarda, et il vit le roi et ses serviteurs qui passaient vers lui. Et Arauna sortit [de l'aire] et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

21 Et Arauna dit : Pourquoi le roi mon seigneur vient-il à son serviteur ? Et David dit : Pour acheter de toi l'aire de battage, afin de bâtir un autel à l'Éternel, et pour que le fléau soit arrêté de dessus le peuple.

22 Et Arauna dit à David : Que le roi mon seigneur prenne et offre¹ ce qui est bon à ses yeux. Vois, les bœufs seront pour l'holocauste, et les traîneaux de battage et les attelages des bœufs [seront] pour le bois.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19.

23 Tout cela, ô roi, Arauna le donne au roi. Et Arauna dit au roi : [Que] l'Éternel ton Dieu veuille t'avoir pour agréable !

24 Et le roi dit à Arauna : Non, car certainement je [l']achèterai de toi pour son¹ prix ; et je n'offrirai² pas à l'Éternel mon Dieu des holocaustes qui ne coûtent rien. Et David acheta l'aire de battage et les bœufs pour 50 sicles³ d'argent.

— ¹ littéralement : un. — ² offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19. — ³ 1 sicle = 11,4 g environ.

25 Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit¹ des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et l'Éternel fut propice au pays et le fléau fut retenu loin d'Israël.

— ¹ offrir, ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20 et Juges 6:26 ; 13:16, 19.

1 Rois

Vieillesse du roi David

1 Et le roi David était vieux, avancé en âge. Et on le couvrait de vêtements, mais il ne pouvait pas se réchauffer.

2 Et ses serviteurs lui dirent : Qu'on recherche pour le roi mon seigneur une jeune fille vierge, et qu'elle se tienne devant le roi, et qu'elle le soigne, et qu'elle couche contre lui¹, et que le roi mon seigneur se réchauffe !

— ¹ littéralement : sur ta poitrine.

3 Et l'on rechercha une belle jeune fille dans tout le territoire d'Israël, et on trouva Abishag la Sunamite, et on l'amena au roi.

4 Et la jeune fille était extrêmement belle, et elle soignait le roi et le servait. Mais le roi n'eut pas de relations avec elle.

*

Conspiration d'Adonija

5 Et Adonija, fils de Hagguith, s'éleva au point de dire : Moi, je serai roi !¹ Et il se procura un char, et des attelages, et 50 hommes qui couraient devant lui.

— ¹ date : 1015 av. J.-C.

6 Et son père ne l'avait jamais réprimandé¹, en disant : Pourquoi fais-tu ainsi ? Et il était aussi un très bel homme et sa mère² l'avait mis au monde après Absalom.

— ¹ littéralement : ne l'avait pas contrarié dès ses jours. — ² littéralement : et elle.

7 Et il se concentra¹ avec Joab, fils de Tseruïa, et avec Abiathar le sacrificateur², et ils aidèrent Adonija et le suivirent³.

— ¹ littéralement : ses paroles furent. — ² ou : prêtre. — ³ littéralement : aidèrent après Adonija.

8 Mais Tsadok le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoïada, et Nathan le prophète, et Shimhi, et Réï, et les hommes forts qui étaient à David ne furent pas avec Adonija.

9 Et Adonija sacrifia¹ du petit bétail, et du gros bétail, et des bêtes grasses près de la pierre de Zokheleth qui est à côté d'En-Roguel. Et il invita tous ses frères, les fils du roi, et tous les hommes de Juda, serviteurs du roi.

— ¹ plutôt : tua.

10 Mais il n'invita pas Nathan le prophète, ni Benaïa, ni les hommes forts, ni son frère Salomon.

Intrigue de Nathan et Bath-Shéba

11 Et Nathan parla à Bath-Shéba, mère de Salomon, en disant : N'as-tu pas entendu qu'Adonija, fils de Hagguith, règne ? Et notre seigneur David ne le sait pas.

12 Et maintenant va, laisse-moi te donner un conseil, je te prie, afin que tu sauves ta vie et la vie de ton fils Salomon.

13 Va, et entre auprès du roi David, et dis-lui : Ô roi mon seigneur, n'as-tu pas fait ce serment à ta servante, en disant : Ton fils Salomon régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône ? Et pourquoi Adonija règne-t-il ?

14 Voici, pendant que tu parleras encore là avec le roi, moi, je viendrai après toi et je confirmerai¹ tes paroles.

— ¹ littéralement : remplirai.

15 Et Bath-Shéba entra auprès du roi dans la chambre. Et le roi était très vieux et Abishag la Sunamite servait le roi.

16 Et Bath-Shéba s'inclina et se prosterna devant le roi. Et le roi [lui] dit : Que veux-tu ?

17 Et elle lui dit : Mon seigneur, tu as fait ce serment à ta servante, par l'Éternel ton Dieu, [en disant] : Oui, ton fils Salomon régnera après moi et il s'assiéra sur mon trône.

18 Et maintenant, voici, Adonija règne, et maintenant¹, ô roi mon seigneur, tu ne le sais pas.

— ¹ quelques-uns lisent « toi » au lieu de « maintenant ».

19 Et il a sacrifié¹ des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et Abiathar le sacrificateur, et Joab, le chef de l'armée. Mais il n'a pas invité ton serviteur Salomon.

— ¹ plutôt : a tué.

20 Et quant à toi, ô roi mon Seigneur, les yeux de tout Israël sont sur toi pour que tu leur declares qui doit s'asseoir sur le trône du roi mon seigneur après lui.

21 Et il arrivera, quand le roi mon seigneur sera couché avec ses pères, que moi et mon fils Salomon nous serons [trouvés] coupables.

22 Et voici, elle parlait encore avec le roi quand le prophète Nathan arriva.

23 Et on l'annonça au roi, en disant : Voici Nathan le prophète ! Et il entra devant le roi et se prosterna devant le roi, le visage contre terre.

24 Et Nathan dit : Ô roi mon seigneur, as-tu dit : Adonija régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône ?

25 Car il est descendu aujourd'hui, et a sacrifié¹ des bœufs, et des bêtes grasses, et du petit bétail en abondance, et il a invité tous les fils du roi, et les chefs de l'armée, et Abiathar le sacrificateur. Et voici, ils mangent, et boivent devant lui, et disent : Vive le roi Adonija !

— ¹ plutôt : a tué.

26 Mais moi, ton serviteur, et Tsadok le sacrificateur, et Benaïa, fils de Jehoiada, et ton serviteur Salomon, il ne nous a pas invités.

27 Est-ce de la part du roi mon seigneur que cette chose a lieu ? Et tu n'as pas fait connaître à tes serviteurs¹ qui s'assiéra sur le trône du roi mon seigneur après lui.

— ¹ plusieurs lisent : ton serviteur.

28 Et le roi David répondit et dit : Appelez-moi Bath-Shéba ! Et elle entra devant le roi et se tint devant le roi.

29 Et le roi fit ce serment et dit : L'Éternel, qui a racheté mon âme de toute détresse, est vivant !

30 Comme je t'ai juré par l'Éternel le Dieu d'Israël, en disant : Ton fils Salomon régnera après moi et lui s'assiéra sur mon trône, à ma place – ainsi, je ferai en ce jour-ci.

31 Et Bath-Shéba s'inclina, le visage contre terre, et elle se prosterna devant le roi, et dit : Que le roi David mon seigneur vive pour toujours !

David désigne son fils Salomon comme roi

32 Et le roi David dit : Appelez-moi Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada. Et ils entrèrent devant le roi.

33 Et le roi leur dit : Prenez avec vous les serviteurs de votre seigneur, et faites monter mon fils Salomon sur ma mule, et faites-le descendre à Guihon.

34 Et que Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'oignent là comme roi sur Israël, et vous sonnerez de la trompette, et vous direz : Vive le roi Salomon !

35 Et vous monterez après lui, et il viendra s'asseoir sur mon trône, et lui régnera à ma place. Et j'ai ordonné qu'il soit chef sur Israël et sur Juda.

36 Et Benaïa, fils de Jehoiada, répondit au roi et dit : Amen ! Que l'Éternel, le Dieu du roi mon seigneur, dise ainsi !

37 Comme l'Éternel a été avec le roi mon seigneur, qu'il soit de même avec Salomon et qu'il rende son trône plus grand que le trône du roi David mon seigneur !

38 Et Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada, et les Keréthiens, et les Peléthiens descendirent, et firent monter Salomon sur la mule du roi David, et ils le menèrent à Guihon.

39 Et Tsadok le sacrificateur prit la corne d'huile dans le tabernacle¹ et oignit Salomon. Et ils sonnèrent de la trompette et tout le peuple dit : Vive le roi Salomon !

— ¹ ailleurs : tente.

40 Et tout le peuple monta après lui et le peuple jouait de la flûte. Et ils se réjouissaient d'une grande joie et la terre se fendait au bruit qu'ils faisaient.

41 Et Adonija et tous les invités qui étaient avec lui l'entendirent, comme ils terminaient leur repas. Et Joab entendit la voix de la trompette et il dit : Pourquoi ce bruit de la ville en tumulte ?

42 Tandis qu'il parlait, voici, Jonathan, fils d'Abiathar le sacrificateur, arriva. Et Adonija dit : Entre, car tu es un homme de valeur et tu apportes de bonnes nouvelles.

43 Et Jonathan répondit et dit à Adonija : Oui, mais le roi David notre seigneur a fait roi Salomon.

44 Et le roi a envoyé avec lui Tsadok le sacrificateur, et Nathan le prophète, et Benaïa, fils de Jehoiada, et les Keréthiens, et les Peléthiens, et ils l'ont fait monter sur la mule du roi.

45 Et Tsadok le sacrificateur et Nathan le prophète l'ont oint comme roi à Guihon. Et de là, ils sont montés en se réjouissant et la ville est en effervescence. C'est là le bruit que vous avez entendu.

46 Et Salomon s'est même assis sur le trône de la royauté.

47 Et les serviteurs du roi sont aussi venus pour bénir le roi David notre seigneur, en disant : Que ton Dieu fasse le nom de Salomon plus excellent que ton nom et rende son trône plus grand que ton trône ! Et le roi s'est prosterné sur son lit.

48 Et le roi a même dit ceci : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a donné aujourd'hui quelqu'un qui soit assis sur mon trône, et mes yeux le voient !

49 Et tous les invités qui étaient avec¹ Adonija furent terrifiés, et ils se levèrent et s'en allèrent chacun de son côté.

— ¹ littéralement : à.

50 Et Adonija eut peur à cause de Salomon, et il se leva, et s'en alla, et saisit les cornes de l'autel.

51 Et on [le] rapporta à Salomon, en disant : Voici, Adonija craint le roi Salomon. Et voici, il a saisi les cornes de l'autel, en disant : Que le roi Salomon me jure aujourd'hui qu'il ne fera pas mourir son serviteur par l'épée !

52 Et Salomon dit : S'il est un homme fidèle¹, pas un de ses cheveux ne tombera en terre ; mais si du mal se trouve en lui, alors il mourra.

— ¹ ailleurs : fort, courageux.

53 Et le roi Salomon envoya [des messagers] et on le fit descendre de l'autel. Et il vint se prosterner devant le roi Salomon et Salomon lui dit : Va dans ta maison.

*

Dernières recommandations de David à Salomon

2 Et les jours de David s'approchèrent de la mort et il donna ses ordres à Salomon son fils, en disant :

2 Je m'en vais par le chemin [commun] à toute la terre ; fortifie-toi et sois un homme !

3 Et prends garde à ce qui doit être observé devant l'Éternel ton Dieu, en marchant dans ses voies, en gardant ses statuts, et ses commandements, et ses ordonnances, et ses témoignages, comme il est écrit dans la loi de Moïse. [C'est] afin que tu réussisses¹ dans tout ce que tu feras et partout où tu te tourneras,

— ¹ ou : agisses avec intelligence.

4 [et] afin que l'Éternel accomplisse sa parole qu'il a prononcée à mon sujet, en disant : Si tes fils prennent garde à leur voie pour marcher devant moi en vérité, de tout leur cœur et de toute leur âme, je dis que tu ne manqueras pas d'un homme¹ sur le trône d'Israël.

— ¹ littéralement : âme, en disant : Il ne te sera pas retranché un homme.

5 Et toi, tu sais aussi ce que m'a fait Joab, fils de Tseruïa, ce qu'il a fait aux deux chefs des armées d'Israël, à Abner, fils de Ner, et à Amasa, fils de Jéther. Il les a tués, et a versé le sang de la guerre en [temps de] paix, et a mis le sang de la guerre sur la ceinture qui était sur ses reins et sur les sandales qui étaient à ses pieds.

6 Et fais selon ta sagesse et ne laisse pas ses cheveux blancs descendre en paix au Shéol¹.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

7 Mais tu useras de bonté envers les fils de Barzillai le Galaadite et ils seront de ceux qui mangent à ta table, car c'est ainsi qu'ils sont venus à ma rencontre quand je m'enfuyais devant ton frère Absalom.

8 Et voici, il y a avec toi Shimhi, fils de Guéra le Benjaminite, de Bakhurim. Et lui m'a maudit d'une malédiction violente le jour où je m'en allais à Mahanaïm. Mais il descendit à ma rencontre au Jourdain et je lui fis ce serment par l'Éternel, en disant : Certainement, je ne te ferai pas mourir par l'épée !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir par l'épée !

9 Et maintenant, ne le tiens pas pour innocent, car tu es un homme sage, et tu sais ce que tu dois lui faire. Mais fais descendre, dans le sang, ses cheveux blancs au Shéol.

David meurt et Salomon lui succède

10 Et David s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la ville de David.

11 Et les jours où David régna sur Israël furent de 40 ans. À Hébron il régna 7 ans et à Jérusalem il régna 33 ans.

12 Et Salomon s'assit sur le trône de David son père, et son règne fut très affermi.

*

Salomon fait mourir Adonija

13 Et Adonija, fils de Hagguith, vint à Bath-Shéba, mère de Salomon. Et elle dit : Est-ce en paix que tu viens ? Et il dit : En paix !

14 Et il dit : J'ai quelque chose à te dire. Et elle dit : Parle !

15 Et il dit : Tu sais, toi, que la royauté était à moi et que tout Israël avait porté ses yeux¹ sur moi pour que je sois roi. Mais la royauté s'est détournée de moi² et est [passée] à mon frère, car il était à lui par la volonté de l'Éternel.

— ¹ littéralement : leurs faces. — ² littéralement : a tourné.

16 Et maintenant, je te fais une seule requête, ne me repousse pas. Et elle lui dit : Parle !

17 Et il dit : Parle, je te prie, au roi Salomon, car il ne te repoussera pas, afin qu'il me donne Abishag la Sunamite pour femme.

18 Et Bath-Shéba dit : Bien, je parlerai au roi en ta faveur.

19 Et Bath-Shéba entra auprès du roi Salomon pour lui parler en faveur d'Adonija. Et le roi se leva pour aller à sa rencontre et il se prosterna devant elle. Et il s'assit sur son trône, et fit mettre un trône pour la mère du roi, et elle s'assit à sa droite.

20 Et elle dit : J'ai une petite demande à te faire, ne me repousse pas. Et le roi lui dit : Demande, ma mère, car je ne te repousserai pas.

21 Et elle dit : Qu'Abishag la Sunamite soit donnée pour femme à ton frère Adonija.

22 Et le roi Salomon répondit et dit à sa mère : Et pourquoi demandes-tu Abishag la Sunamite pour Adonija ? Demande aussi pour lui la royauté, car il est mon frère plus âgé que moi – et pour lui, et pour Abiathar le sacrificateur, et pour Joab, fils de Tseruïa !

23 Et le roi Salomon fit ce serment par l'Éternel, en disant : Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité¹ si Adonija n'a pas prononcé cette parole contre sa propre vie.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

24 Et maintenant, l'Éternel est vivant, [lui] qui m'a affermi, et m'a fait asseoir sur le trône de David mon père, et m'a fait une maison comme il l'avait dit, qu'aujourd'hui, Adonija sera mis à mort.

25 Et le roi Salomon envoya¹ Benaïa, fils de Jehoiada, et il se jeta sur lui, et il mourut.

— ¹ littéralement : envoya par la main de.

Salomon chasse Abiathar de Jérusalem

26 Et le roi dit à Abiathar le sacrificateur : Va dans tes champs, à Anathoth, car tu es digne de mort¹. Mais aujourd'hui, je ne te mettrai pas à mort, car tu as porté l'arche du Seigneur Éternel devant David mon père et tu as été affligé dans tout ce en quoi mon père a été affligé.

— ¹ littéralement : homme de mort.

27 Et Salomon chassa Abiathar de la sacrificature¹ de l'Éternel, afin d'accomplir la parole de l'Éternel, qu'il prononça au sujet de la maison d'Éli, à Silo².

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple. — ² voir 1 Sam. 2:27-36 ; 3:12-14.

Salomon fait mourir Joab

28 Et la nouvelle parvint jusqu'à Joab – car Joab avait pris parti pour¹ Adonija, mais n'avait pas pris parti pour ² Absalom – et Joab s'enfuit à la tente de l'Éternel et il saisit les cornes de l'autel.

— ¹ littéralement : avait penché derrière. — ² littéralement : n'avait pas penché derrière.

29 Et l'on rapporta au roi Salomon que Joab s'était enfui à la tente de l'Éternel ; et voici, [il était] à côté de l'autel. Et Salomon envoya Benaïa, fils de Jehoiada, en disant : Va, jette-toi sur lui !

30 Et Benaïa se rendit à la tente de l'Éternel et il dit à Joab¹ : Ainsi parle le roi : Sors ! Et il dit : Non, car je mourrai ici. Et Benaïa rapporta la chose au roi, en disant : Ainsi a parlé Joab et c'est ainsi qu'il m'a répondu.

— ¹ littéralement : il lui dit.

31 Et le roi lui dit : Fais comme il a dit, et jette-toi sur lui, et enterre-le, et ôte de dessus moi et de dessus la maison de mon père le sang que Joab a versé sans raison !

32 Et l'Éternel fera retomber sur sa propre tête le sang qu'il a versé¹, parce qu'il s'est jeté sur deux hommes plus justes et meilleurs que lui, et il les a tués par l'épée, et mon père David n'en savait rien. [Il s'agit d']Abner, fils de Ner, chef de l'armée d'Israël, et d'Amasa, fils de Jéther, chef de l'armée de Juda.

— ¹ littéralement : son sang.

33 Et leur sang retombera sur la tête de Joab et sur la tête de sa descendance, pour toujours. Mais la paix sera de la part de l'Éternel sur David, et sur sa descendance, et sur sa maison, et sur son trône, pour toujours.

34 Et Benaïa, fils de Jehoiada, monta, et se jeta sur lui, et le tua. Et il fut enterré dans sa maison, dans le désert.

35 Et le roi mit Benaïa, fils de Jehoiada, à la tête de l'armée à la place de Joab¹. Et le roi mit Tsadok le sacrificateur à la place d'Abiathar.

— ¹ littéralement : à sa place.

Désobéissance et mort de Shimhi

36 Et le roi envoya appeler Shimhi et lui dit : Construis pour toi une maison à Jérusalem et habite là ! Et tu ne sortiras pas de là, où que ce soit.

37 Et il arrivera que le jour où tu sortiras et où tu passeras le torrent du Cédron – sache-le bien ! – tu mourras certainement ; ton sang sera sur ta tête.

38 Et Shimhi dit au roi : La parole est bonne. Selon que le roi mon seigneur a parlé, ainsi fera ton serviteur. Et Shimhi habita longtemps¹ à Jérusalem.

— ¹ littéralement : de nombreux jours.

39 Et il arriva, au bout de trois ans, que deux serviteurs de Shimhi s'enfuirent vers Akish, fils de Maaca, roi de Gath. Et on le fit savoir à Shimhi, en disant : Voici, tes serviteurs sont à Gath.

40 Et Shimhi se leva, et sella son âne, et s'en alla à Gath, vers Akish, pour chercher ses serviteurs. Et Shimhi alla et ramena de Gath ses serviteurs.

41 Et l'on rapporta à Salomon que Shimhi était allé de Jérusalem à Gath et qu'il était de retour.

42 Et le roi envoya appeler Shimhi et lui dit : Ne t'ai-je pas fait prêter serment par l'Éternel et ne t'ai-je pas averti solennellement, en disant : Le jour où tu sortiras et t'en iras où que ce soit, sache bien que tu mourras certainement ? Et tu m'as dit : La parole que j'ai entendue est bonne.

43 Et pourquoi n'as-tu pas observé le serment de l'Éternel et l'ordre que je t'avais donné ?

44 Et le roi dit à Shimhi : Tu sais, toi, tout le mal que ton cœur a la conscience d'avoir fait à David mon père. Et l'Éternel fait retomber ton iniquité sur ta tête.

45 Et le roi Salomon sera béni et le trône de David sera affermi devant l'Éternel, pour toujours.

46 Et le roi donna des ordres à Benaïa, fils de Jehoiada, et il sortit, et se jeta sur lui, et il mourut.

Et le règne fut affermi entre les mains de Salomon.

*

Salomon épouse la fille du Pharaon – Sacrifices offerts par Salomon sur les hauts lieux

3 Et Salomon s'allia par mariage avec le Pharaon, roi d'Égypte, et il prit [pour femme] la fille du Pharaon. Et il l'amena dans la ville de David, jusqu'à ce qu'il ait achevé de construire sa maison, et la maison de l'Éternel, et la muraille autour de Jérusalem.

2 Seulement, le peuple sacrifiait sur les hauts lieux, car aucune maison n'avait été construite pour le nom de l'Éternel jusqu'à ces jours-là.

3 Et Salomon aimait l'Éternel, marchant dans les statuts de David son père. Seulement, il offrait des sacrifices et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

4 Et le roi s'en alla à Gabaon pour y sacrifier, car c'était le principal haut lieu. Salomon offrit 1 000 holocaustes sur cet autel.

Dieu accorde à Salomon la sagesse qu'il lui demande

5 L'Éternel apparut à Salomon, à Gabaon, dans un rêve, pendant la nuit. Et Dieu dit : Demande ce que tu veux que je te donne¹.

— ¹ littéralement : ce que je te donnerai.

6 Et Salomon dit : Tu as usé d'une grande bonté envers ton serviteur David mon père, selon qu'il a marché devant toi en vérité, et en justice, et en droiture de cœur avec toi. Et tu lui as gardé cette grande bonté et tu lui as donné un fils qui est assis sur son trône, comme [on le voit] aujourd'hui.

7 Et maintenant, Éternel mon Dieu, tu as fait roi ton serviteur à la place de David mon père, et moi, je suis un jeune garçon, je ne sais pas sortir ni entrer¹.

— ¹ expression qui exprime d'une manière générale le manque d'expérience de Salomon. Dans d'autres passages elle a un sens plus précis, militaire (partir en campagne).

8 Et ton serviteur est au milieu de ton peuple que tu as choisi, un peuple nombreux, qui ne peut pas être compté ni dénombré à cause de [sa] multitude.

9 Donne donc à ton serviteur un cœur qui écoute¹, pour juger ton peuple, pour discerner entre le bien et le mal. Car qui est capable de juger ton si grand peuple ?

— ¹ ou : un cœur intelligent qui comprenne ; voir verset 11.

10 Et la parole fut bonne aux yeux du Seigneur, que Salomon ait demandé cette chose.

11 Et Dieu lui dit : Parce que tu as demandé cela, et que tu n'as pas demandé pour toi de longs jours, et que tu n'as pas demandé pour toi des richesses, et que tu n'as pas demandé la vie de tes ennemis, mais que tu as demandé pour toi du discernement afin de comprendre¹ le juste jugement,

— ¹ littéralement : écouter.

12 voici, j'ai fait selon ta parole. Voici, je t'ai donné un cœur sage et intelligent, de sorte qu'il n'y aura eu avant toi personne comme toi, et qu'après toi il ne se lèvera personne comme toi.

13 Et je t'ai donné aussi ce que tu n'as pas demandé, tant les richesses que la gloire, de sorte qu'il n'y aura personne comme toi parmi les rois, tous tes jours.

14 Et si tu marches dans mes voies, en gardant mes statuts et mes commandements, comme David ton père a marché, alors je prolongerai tes jours.

15 Et Salomon se réveilla et voici, [c'était] un rêve. Et il arriva à Jérusalem, et se tint devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, et offrit des holocaustes, et offrit¹ des sacrifices de prospérités, et fit un festin à tous ses serviteurs.

— ¹ ici, littéralement : fit.

Le sage jugement de Salomon

16 Alors deux femmes prostituées allèrent vers le roi et se tinrent devant lui.

17 Et la première femme dit : Ah, mon seigneur ! Moi et cette femme, nous habitions la même maison, et j'accouchai, étant avec elle dans la maison.

18 Et il arriva, le troisième jour après que j'eus accouché, que cette femme aussi accoucha. Et nous étions ensemble, aucun étranger n'était avec nous dans la maison, il n'y avait que nous deux dans la maison.

19 Et le fils de cette femme mourut dans la nuit, parce qu'elle s'était couchée sur lui.

20 Et elle se leva au milieu de la nuit, et prit mon fils qui était à côté de moi pendant que ta servante dormait, et elle le coucha contre elle¹. Et son fils, qui était mort, elle le coucha contre moi².

— ¹ littéralement : dans son sein. — ² littéralement : dans mon sein.

21 Et je me levai le matin pour allaiter mon fils et voici, il était mort. Et je le considérai le matin et voici, ce n'était pas mon fils, celui que j'avais mis au monde.

22 Et l'autre femme dit : Non, car mon fils est celui qui vit et ton fils est celui qui est mort. Et celle-là disait : Non, car ton fils est celui qui est mort et mon fils est celui qui vit. C'est ainsi qu'elles parlaient devant le roi.

23 Et le roi dit : Celle-ci dit : Celui-ci est mon fils qui vit, et ton fils est celui qui est mort ; et celle-là dit : Non, car c'est ton fils qui est mort et mon fils est celui qui vit.

24 Et le roi dit : Apportez-moi une épée. Et on apporta l'épée devant le roi.

25 Et le roi dit : Coupez en deux l'enfant qui vit, et donnez la moitié à l'une et la moitié à l'autre.

26 Et la femme à qui était l'enfant vivant parla au roi, car ses entrailles étaient émues au sujet de son fils, et elle dit : Ah, mon seigneur ! Donnez-lui l'enfant vivant, mais ne le tuez pas ! Mais l'autre dit : Qu'il ne soit ni à moi ni à toi. Coupez-le en deux !

27 Et le roi répondit et dit : Donnez à celle-là l'enfant qui vit et ne le tuez pas ! C'est elle qui est sa mère.

28 Et tout Israël entendit parler du jugement que le roi avait prononcé. Et ils craignirent le roi, car ils voyaient que la sagesse de Dieu était en lui pour faire justice¹.

— ¹ littéralement : un jugement.

Organisation du royaume de Salomon

4 Et le roi Salomon était roi sur tout Israël.

2 Et voici les princes qu'il avait : Azaria, fils de Tsadok le sacrificateur ;

3 Élihoreph et Akhija, fils de Shisha, scribes ; Josaphat, fils d'Akhilud, rédacteur des chroniques ;

4 et Benaïa, fils de Jehoiada, à la tête de l'armée ; et Tsadok, et Abiathar, sacrificateurs ;

5 et Azaria, fils de Nathan, à la tête des intendants ; et Zabud, fils de Nathan, sacrificateur, ami du roi ;

6 et Akhishar, [établi] sur la maison¹, et Adoniram, fils d'Abda, [établi] sur les corvées.

— ¹ ici : le palais.

7 Et Salomon avait 12 intendants sur tout Israël, et ils pourvoyaient à l'entretien du roi et de sa maison. Chacun était tenu de pourvoir à cet entretien un mois dans l'année.

8 Et voici leurs noms : le fils de Hur, dans la montagne d'Éphraïm ;

9 le fils de Déker, à Makats, et à Shaalbim, et à Beth-Shémesh, et à Élon-Beth-Hanan ;

10 le fils de Hésed, à Arubboth¹ ; il avait Soco et tout le pays de Hépher.

— ¹ Arubboth : dans les plaines.

11 Le fils d'Abinadab avait toutes les hauteurs de Dor. Il avait Taphath, fille de Salomon, pour femme.

12 Baana, fils d'Akhilud, avait Thaanac, et Meguiddo, et tout Beth-Shean qui est à côté de Tsarthan, au-dessous de Jizreël, depuis Beth-Shean jusqu'à Abel-Mehola, jusqu'au-delà de Jokmeam.

13 Le fils de Guéber était à Ramoth de Galaad. Il avait les bourgs de Jaïr¹, fils de Manassé, qui sont en Galaad, [et] la région d'Argob qui est en Basan, [soit] 60 grandes villes avec des murailles et des barres de bronze.

— ¹ ou : Havoth-Jaïr ; voir Nombres 32:41.

14 Akhinadab, fils d'Iddo, était à Mahanaïm ;

15 Akhimaats, en Nephthali ; lui aussi avait pris Basmath, fille de Salomon, pour femme ;

16 Baana, fils de Hushaï, en Aser et à Bealoth ;

17 Josaphat, fils de Paruakh, en Issacar ;

18 Shimhi, fils d'Éla, en Benjamin ;

19 Guéber, fils d'Uri, dans le pays de Galaad, le pays de Sihon, roi des Amoréens, et d'Og, roi de Basan. Et il était le seul intendant qui soit dans ce¹ pays.

— ¹ littéralement : le.

Gloire du règne de Salomon

20 Juda et Israël étaient nombreux, comme le sable qui est près de la mer, en multitude – mangeant, et buvant, et se réjouissant.

5 Et Salomon domina sur tous les royaumes, depuis le Fleuve¹ jusqu'au pays des Philistins et jusqu'à la frontière d'Égypte. Ils apportèrent un tribut et servirent Salomon tous les jours de sa vie.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

2 Et les besoins alimentaires¹ de Salomon, pour une journée, étaient de 30 cors² de fleur de farine et 60 cors de farine,

— ¹ littéralement : le pain. — ² 1 cor = 220 litres environ.

3 10 bœufs gras, et 20 bœufs de pâturage, et 100 moutons, sans compter les cerfs, et les gazelles, et les daims, et la volaille¹ engraisée.

— ¹ selon quelques-uns : les oies.

4 Car il dominait sur tout [ce qui était] de l'autre côté du Fleuve¹, depuis Thiphsakh jusqu'à Gaza, sur tous les rois de l'autre côté du Fleuve¹. Et il était en paix avec tous les pays qui l'entouraient.

— ¹ c.-à-d. : à l'ouest de l'Euphrate jusqu'à la mer Méditerranée.

5 Et Juda et Israël habitèrent en sécurité, chacun sous sa vigne et sous son figuier, depuis Dan jusqu'à Beër-Shéba, [durant] tous les jours de Salomon.

6 Et Salomon avait 40 000 stalles pour les chevaux de ses chars et 12 000 cavaliers.

7 Et ces¹ intendants pourvoyaient à l'entretien du roi Salomon et de tous ceux qui venaient à la table du roi Salomon, chacun [pendant] son mois. Ils ne laissaient rien manquer.

— ¹ il s'agit des 12 intendants en 4:7.

8 Et ils faisaient venir l'orge et la paille pour les chevaux et les pur-sang, au lieu où était [l'intendant], chacun selon sa consigne.

9 Et Dieu donna à Salomon de la sagesse, et une très grande intelligence, et un cœur large comme le sable qui est sur le bord de la mer.

10 Et la sagesse de Salomon était plus grande que la sagesse de tous les fils de l'Orient et que toute la sagesse de l'Égypte.

11 Et il était plus sage qu'aucun homme, plus qu'Éthan l'Ezrakhite, et qu'Héman, et Calcol, et Darda, les fils de Makhol. Et sa renommée était [répandue] parmi toutes les nations environnantes.

12 Et il prononça 3 000 proverbes et ses cantiques furent [au nombre] de 1 005.

13 Et il parla sur les arbres, depuis le cèdre qui est au Liban jusqu'à l'hysope qui sort du mur. Et il parla sur les bêtes, et sur les oiseaux, et sur les reptiles¹, et sur les poissons.

— ¹ proprement : tout ce qui rampe.

14 Et de tous les peuples on venait pour entendre la sagesse de Salomon, de la part de tous les rois de la terre qui avaient entendu parler de sa sagesse.

*

Préparatifs pour la construction du temple

15 Et Hiram, roi de Tyr, envoya ses serviteurs vers Salomon, car il avait appris qu'on l'avait oint pour roi à la place de son père. Car Hiram avait toujours aimé David.

16 Et Salomon envoya dire à Hiram :

17 Toi, tu sais, quant à David mon père, qu'il n'a pas pu construire une maison pour le nom de l'Éternel son Dieu, à cause de la guerre dont ses ennemis¹ l'ont entouré, jusqu'à ce que l'Éternel les ait mis sous la plante de ses pieds.

— ¹ littéralement : ils.

18 Mais maintenant, l'Éternel mon Dieu m'a donné de la tranquillité de tous les côtés. Il n'y a ni adversaire ni événement fâcheux.

19 Et voici, j'ai résolu de construire une maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu, comme l'Éternel a parlé à David mon père, en disant : Ton fils, que je mettrai à ta place sur ton trône, lui, construira une maison à¹ mon nom.

— ¹ ou : pour.

20 Et maintenant, ordonne qu'on me coupe des cèdres du Liban. Et mes serviteurs seront avec tes serviteurs et je te donnerai le salaire de tes serviteurs selon tout ce que tu [me] diras. Car tu sais qu'il n'y a personne parmi nous qui sache couper les arbres comme les Sidoniens.

21 Et il arriva, quand Hiram entendit les paroles de Salomon, qu'il s'en réjouit beaucoup, et il dit : Béni soit aujourd'hui l'Éternel qui a donné à David un fils sage sur ce grand peuple !

22 Et Hiram envoya dire à Salomon : J'ai entendu ce que tu m'as envoyé [dire]. Moi, je ferai tout ce que tu désires à l'égard des bois de cèdre et des bois de cyprès¹.

— ¹ ou : sapin ; ici et ailleurs.

23 Mes serviteurs les descendront du Liban jusqu'à la mer et je les mettrai en radeaux sur la mer [pour les faire passer] jusqu'au lieu que tu m'indiqueras. Et là je les ferai délier et tu les emporteras. Et toi, tu accompliras mon désir en donnant de la nourriture pour ma maison.

24 Et Hiram donna à Salomon des bois de cèdre, et des bois de cyprès, tout ce qu'il désirait.

25 Et Salomon donna à Hiram 20 000 cors¹ de blé pour nourrir sa maison, et 20 cors d'huile fine². C'est là ce que Salomon donna à Hiram chaque année.

1 cor = 220 litres environ. — ² littéralement : broyée dans un mortier, et non pressée au pressoir ; voir Exode 27:20.

26 Et l'Éternel donna de la sagesse à Salomon, comme il le lui avait dit. Et il y eut paix entre Hiram et Salomon, et ils firent alliance, tous les deux.

27 Et le roi Salomon fit lever une corvée sur tout Israël et la corvée fut de 30 000 hommes.

28 Et il les envoya au Liban, 10 000 par mois, à tour de rôle. Ils étaient un mois au Liban, deux mois à la maison. Et Adoniram était [établi] sur la corvée.

29 Et Salomon avait 70 000 [hommes] qui portaient des fardeaux et 80 000 [hommes] qui taillaient [la pierre] dans la montagne.

30 [C'était] sans compter les chefs, les intendants de Salomon, qui étaient [responsables] de l'ouvrage, [soit] 3 300 [hommes] qui avaient autorité sur le peuple qui travaillait à l'ouvrage.

31 Et le roi donna des ordres et l'on transporta de grandes pierres, des pierres de prix, pour faire les fondations de la maison, des pierres de taille.

32 Et les ouvriers¹ de Salomon, et les ouvriers¹ de Hiram, et les Guibliens, taillèrent et préparèrent le bois et les pierres pour construire la maison.

— ¹ littéralement : bâtisseurs.

*

Description et construction du temple de l'Éternel

6 Et il arriva, dans la 480^e année après la sortie des fils d'Israël du pays d'Égypte, dans la 4^e année du règne de Salomon sur Israël, au mois de Ziv qui est le 2^e mois, que Salomon¹ construisit la maison de l'Éternel.²

— ¹ littéralement : il. — ² date : 1012 av. J.-C.

2 Et la maison que le roi Salomon construisit pour l'Éternel avait 60 coudées¹ de longueur, et 20 [coudées] de largeur, et 30 coudées de hauteur.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Et le portique devant le temple de la maison avait 20 coudées de longueur, selon la largeur de la maison. Sa profondeur¹ était de 10 coudées devant la maison.

— ¹ littéralement : largeur.

4 Et il fit à la maison des fenêtres à claire-voie grillagées.

5 Et il construisit, contre le mur de la maison, des étages tout autour, contre les murs de la maison, autour du temple et de l'oracle. Et il fit des pièces latérales tout autour.

6 L'étage inférieur avait 5 coudées de largeur, et celui du milieu, 6 coudées de largeur, et le troisième, 7 coudées de largeur. Car il fit des retraits dans [l'épaisseur du mur de] la maison, tout autour, en dehors, afin que [la charpente] n'entre pas dans¹ les murs de la maison.

— ¹ littéralement : pour ne pas entamer.

7 Et la maison, quand on la construisit, fut construite en pierres entièrement préparées avant d'être transportées¹. Et on n'entendit ni marteaux ni hache, aucun instrument de fer dans la maison quand on la construisit.

— ¹ ou : de pierres de carrière entières.

8 L'entrée des pièces latérales [de l'étage] du milieu était du côté droit de la maison. Et l'on montait par un escalier tournant à [l'étage] du milieu, et de celui du milieu au troisième.

9 Et il construisit la maison et l'acheva. Et il couvrit la maison de poutres et de rangées [de planches] de cèdre.

10 Et il construisit les étages contre toute la maison, hauts de 5 coudées, et ils étaient fixés¹ à la maison par des bois de cèdre.

— ¹ littéralement : il (c.-à-d. tout le système de pièces) tenait.

11 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Salomon, en disant :

12 Quant à cette maison que tu construis, si tu marches dans mes statuts, et que tu mettes en pratique mes ordonnances¹, et que tu gardes tous mes commandements pour y marcher, alors j'accomplirai à ton égard ma parole que j'ai dite à David ton père.

— ¹ littéralement : jugements.

13 Et j'habiterai au milieu des fils d'Israël et je n'abandonnerai pas mon peuple Israël.

14 Et Salomon construisit la maison et l'acheva.

15 Et il revêtit¹ les murs de la maison, à l'intérieur, de planches de cèdre. Depuis le sol de la maison jusqu'en haut des murs, il les recouvrit de bois à l'intérieur et il couvrit le sol de la maison de planches de cyprès.

— ¹ littéralement : construisit.

16 Et il revêtit¹ de planches de cèdre, depuis le sol jusqu'en haut des murs, les 20 coudées du fond de la maison. Et il les revêtit¹ à l'intérieur², pour [être] l'oracle, le lieu très saint³.

— ¹ littéralement : construisit. — ² ou : il revêtit pour elle (c.-à-d. : pour la maison) à l'intérieur. — ³ littéralement : le saint des saints ; ici et ailleurs.

17 Et la maison, c'est-à-dire le temple, devant [l'oracle], était de 40 coudées.

18 Et le cèdre qui revêtait la maison, au-dedans, [était orné] de sculptures de coloquintes et de fleurs entrouvertes. Tout était de cèdre, on ne voyait pas la pierre.

19 Et il prépara l'oracle au milieu de la maison, à l'intérieur, pour y mettre l'arche de l'alliance de l'Éternel.

20 Et l'intérieur de l'oracle avait 20 coudées de longueur, et 20 coudées de largeur, et 20 coudées de hauteur. Et il le recouvrit d'or pur et il [en] recouvrit l'autel de cèdre¹.

— ¹ selon quelques-uns : il recouvrit aussi de cèdre l'autel.

21 Et Salomon recouvrit d'or pur l'intérieur de la maison. Et il ferma l'oracle avec des chaînes en or, par-devant, et il le recouvrit d'or.

22 Et il recouvrit d'or toute la maison, toute la maison entièrement. Et il recouvrit d'or tout l'autel qui [appartenait] à l'oracle.

23 Et il fit dans l'oracle 2 chérubins de bois d'olivier, hauts de 10 coudées.

24 Et une aile d'un chérubin avait 5 coudées et l'autre aile du chérubin avait 5 coudées, [soit] 10 coudées d'une extrémité de ses ailes à l'autre extrémité de ses ailes.

25 Et l'autre chérubin avait 10 coudées. Les 2 chérubins avaient une même mesure et une même forme.

26 La hauteur d'un chérubin était de 10 coudées et [il en était] de même pour l'autre chérubin.

27 Et il mit les chérubins au milieu de la maison intérieure. Et les chérubins étendaient leurs ailes¹, de sorte que l'aile de l'un touchait le mur et que l'aile de l'autre chérubin touchait l'autre mur. Et leurs ailes, au milieu de la maison, se touchaient, aile contre aile.

— ¹ ou : on étendit les ailes des chérubins.

28 Et il recouvrit d'or les chérubins.

29 Et il sculpta tous les murs de la maison, tout autour, en les ouvrageant de figures de chérubins, et de palmiers¹, et de fleurs entrouvertes, à l'intérieur et à l'extérieur.

— ¹ selon d'autres : de palmes ; ici et ailleurs.

30 Et il recouvrit d'or le sol de la maison, à l'intérieur et à l'extérieur.

31 Et pour l'entrée de l'oracle, il fit des portes¹ en bois d'olivier. Le linteau [et] les montants [occupaient] un cinquième [de la largeur de la maison].

— ¹ c.-à-d. : des battants.

32 Et les deux battants étaient en bois d'olivier. Et il sculpta dessus des figures de chérubins, et de palmiers, et de fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or, et étendit l'or sur les chérubins et sur les palmiers.

33 Et il fit de même, à l'entrée du temple, des montants en bois d'olivier, [occupant] un quart [de la largeur de la maison],

34 et deux battants en bois de cyprès. Les deux vantaux de l'un des battants tournaient sur eux-mêmes, et les deux vantaux de l'autre battant tournaient sur eux-mêmes.

35 Et il sculpta [dessus] des chérubins, et des palmiers, et des fleurs entrouvertes, et il recouvrit [le tout] avec de l'or appliqué sur la partie sculptée.

36 Et il construisit le parvis intérieur de 3 rangées de pierres de taille et d'une rangée de poutres de cèdre.

37 Dans la 4^e année, au mois de Ziv, les fondations de la maison de l'Éternel furent posées.

38 Et dans la 11^e année, au mois de Bul, qui est le 8^e mois, la maison fut achevée dans toutes ses parties et selon toutes les instructions à son égard. Et l'on mit 7 ans à la construire.

*

Construction de la maison de Salomon

7 Et Salomon mit 13 ans à construire sa [propre] maison et il acheva toute sa maison.

2 Et il construisit la maison de la forêt du Liban, longue de 100 coudées, et large de 50 coudées, et haute de 30 coudées, sur 4 rangées de colonnes de cèdre, et il y avait des poutres de cèdre sur les colonnes.

3 Et elle était couverte de cèdre en haut, par-dessus les pièces latérales qui reposaient sur 45 colonnes, 15 par rangée.

4 Et il y avait 3 rangées de fenêtres à claire-voie et une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.

5 Et toutes les entrées et les montants étaient carrés, avec un entablement¹, une ouverture faisant face à une ouverture, 3 fois.

— ¹ selon quelques-uns : faits de poutres.

6 Et il fit le portique à colonnes, long de 50 coudées, et large de 30 coudées, et un portique par-devant, et des colonnes et un perron¹ devant elles.

— ¹ ou : seuil ; ou, peut-être : entablement.

7 Et il fit le portique du trône où il jugeait, le portique de jugement. Et il était couvert de cèdre, depuis le sol jusqu'au plafond¹.

— ¹ littéralement : de plancher à plancher.

8 Et sa maison où il habitait [fut construite] dans une autre cour derrière le portique. Elle était de la même conception. Et il fit, [sur] le même [plan] que ce portique, une maison pour la fille du Pharaon, que Salomon avait prise [pour femme].

9 Toutes ces [constructions] étaient en pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, sciées à la scie, au-dedans et au-dehors, depuis les fondations jusqu'aux corniches et depuis le dehors jusqu'à la grande cour.

10 Et les fondations étaient en pierres de prix, de grandes pierres, des pierres de 10 coudées et des pierres de 8 coudées.

11 Et au-dessus, il y avait des pierres de prix, des pierres de taille selon les mesures, et du cèdre.

12 Et la grande cour avait, tout autour, 3 rangées de pierres de taille et une rangée de poutres de cèdre. Et [il en était de même] pour le parvis intérieur de la maison de l'Éternel et pour le portique de la maison.

Les éléments en or, argent et bronze destinés au temple

13 Et le roi Salomon envoya chercher Hiram, de Tyr.

14 Il était fils d'une femme veuve de la tribu de Nephthali et son père était Tyrien, ouvrier en bronze. Et il était rempli de sagesse, et d'intelligence, et de connaissance pour faire tous les ouvrages en bronze. Et il arriva auprès du roi Salomon et fit tout son ouvrage.

15 Et il forma les 2 colonnes de bronze. Une colonne avait 18 coudées de hauteur et un fil de 12 coudées faisait le tour de l'autre colonne¹.

— ¹ cela signifie probablement : il fallait un fil de 12 coudées pour faire le tour de l'autre colonne.

16 Et il fit 2 chapiteaux en bronze fondu pour les mettre sur les sommets des colonnes. L'un des chapiteaux avait 5 coudées de hauteur, et l'autre chapiteau avait 5 coudées de hauteur.

17 Il y avait, aux chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes, des treillis en forme de réseaux, des festons façonnés en chaînettes¹, 7 à un chapiteau et 7 à l'autre chapiteau.

— ¹ littéralement : des treillis œuvre de treillis, des festons œuvre de chaînettes.

18 Il fit aussi des grenades¹, à savoir 2 rangées autour d'un treillis, pour couvrir les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes¹. Et il en fit de même pour l'autre chapiteau.

— ¹ dans le texte hébreu, les mots colonnes et grenades sont transposés.

19 Et les chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes étaient en ouvrage de lis, [comme] dans le portique, de 4 coudées.

20 Et les chapiteaux, sur les 2 colonnes, en haut, joignaient le renflement qui était derrière¹ le treillis. Et il y avait 200 grenades, en rangées, autour de l'autre chapiteau.

— ¹ littéralement : au-delà.

21 Et il dressa les colonnes vers le portique du temple. Et il dressa la colonne de droite et l'appela du nom de Jakin¹, et il dressa la colonne de gauche et l'appela du nom de Boaz².

— ¹ il établira, affermira. — ² en lui est la force.

22 Et sur le sommet des colonnes, il y avait un ouvrage de lis. Et l'ouvrage des colonnes fut achevé.

23 Et il fit la mer en métal fondu, de 10 coudées d'un bord à l'autre bord¹, ronde tout autour et haute de 5 coudées. Et un cordon de 30 coudées l'entourait tout autour².

— ¹ littéralement : de lèvre à lèvre. — ² cela signifie probablement : il fallait un cordon de 30 coudées pour faire le tour de la mer.

24 Et au-dessous du bord, tout autour, il y avait des coloquintes qui l'environnaient, 10 par coudée, entourant la mer tout autour, 2 rangées de coloquintes, coulées d'une seule pièce avec elle.

25 Elle était posée sur 12 bœufs, 3 tournés vers le nord, et 3 tournés vers l'ouest, et 3 tournés vers le sud, et 3 tournés vers l'est. Et la mer était sur eux, par-dessus, et toutes leurs parties postérieures étaient en dedans.

26 Et son épaisseur était d'une paume¹ et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleur de lis. Elle contenait 2 000 baths².

— ¹ 1 paume = 7,40 cm environ. — ² 1 bath = 22 litres environ.

27 Et il fit les 10 bases en bronze. La longueur d'une base était de 4 coudées, et la largeur, de 4 coudées, et la hauteur, de 3 coudées.

28 Et voici quel était l'ouvrage des bases. Elles avaient des panneaux, des panneaux entre les montants,

29 et sur les panneaux qui étaient entre les montants, il y avait des lions, des bœufs et des chérubins. Et sur les montants, au-dessus, il y avait un socle¹. Et au-dessous des lions et des bœufs, il y avait des torsades en ouvrage de festons.

— ¹ quelques-uns traduisent : il y avait ainsi.

30 Et il y avait 4 roues en bronze à une base et des essieux en bronze. Et les 4 pieds avaient des épaulements. Au-dessous de la cuve, il y avait des épaulements en métal fondu, en face¹ de chacune des torsades.

— ¹ littéralement : au-delà.

31 Et son ouverture, au-dedans du chapiteau et au-dessus, était d'une coudée, et l'ouverture du chapiteau¹ était ronde [comme] l'ouvrage du socle, d'une coudée et demie. Et sur son ouverture il y avait aussi des sculptures. Et leurs panneaux étaient carrés, non pas ronds.

— ¹ littéralement : son ouverture.

32 Et les 4 roues étaient au-dessous des panneaux, et les supports des roues étaient dans la base, et la hauteur d'une roue était d'une coudée et demie.

33 Et l'ouvrage des roues était comme l'ouvrage d'une roue de char ; leurs supports, et leurs jantes, et leurs rayons, et leurs moyeux, tout était en métal fondu

34 Et il y avait 4 épaulements aux 4 angles d'une base. Les épaulements sortaient de la base.
35 Et à la partie supérieure de la base, il y avait une élévation d'une demi-coudée, ronde, tout autour, et, sur la partie supérieure de la base, les supports et les panneaux [étaient d'une seule pièce] avec elle.
36 Et il grava, sur les tables de ses supports et sur ses panneaux, des chérubins, des lions et des palmiers, selon l'espace de chacun, et des torsades tout autour.
37 C'est ainsi qu'il fit les 10 bases, toutes du même métal fondu, d'une même mesure, d'une même forme.

38 Et il fit 10 cuves en bronze. Une cuve contenait 40 baths ; une cuve était de 4 coudées ; chaque cuve était sur une base, [et ainsi] pour les 10 bases.

39 Et il plaça les bases, 5 sur le côté droit de la maison, et 5 sur le côté gauche de la maison. Et il plaça la mer sur le côté droit de la maison, à l'est, vers le sud.

40 Et Hiram fit les vases [à cendre]¹, et les pelles, et les bassins².

Et Hiram acheva de faire tout l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel :

— ¹ quelques-uns lisent : cuves. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

41 2 colonnes, et les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ; et les 2 treillis pour recouvrir les 2 bourrelets des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;

— ¹ ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe.

42 et les 400 grenades pour les 2 treillis, 2 rangées de grenades à chaque treillis, pour recouvrir les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet² des colonnes ;

— ¹ ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe. — ² littéralement : la face ; probablement une erreur de copiste.

43 et les 10 bases et les 10 cuves sur les bases ;

44 et la mer unique et les 12 bœufs sous la mer ;

45 et les vases [à cendre]¹, et les pelles, et les bassins². Et tous ces objets³ que fit Hiram pour le roi Salomon, [pour la] maison de l'Éternel, étaient en bronze poli.

— ¹ quelques-uns lisent : cuves. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc. — ³ ailleurs : ustensiles.

46 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tsarthan.

47 Et Salomon laissa tous les objets [sans les peser], à cause de leur très grand nombre. On ne rechercha pas le poids du bronze.

48 Et Salomon fit tous les objets¹ qui étaient dans la maison de l'Éternel : l'autel d'or ; et la table d'or sur laquelle [on mettait] le pain de présentation ;

— ¹ ailleurs : ustensiles.

49 et les chandeliers d'or pur, 5 à droite, et 5 à gauche, devant l'oracle ; et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, d'or ;

50 et les écuelles, et les couteaux¹, et les bassins², et les coupes, et les encensoirs, d'or pur ; et les gonds en or pour les portes de la maison intérieure, pour le lieu très saint [et] pour les portes de la maison, pour le temple.

— ¹ ou : mouchettes. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

51 Et tout l'ouvrage que le roi Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé.¹ Et Salomon apporta les choses saintes² de David son père, l'argent, et l'or, et les ustensiles. Il les mit dans les trésors de la maison de l'Éternel.

— ¹ date : 1005 av. J.-C. — ² ou : choses consacrées (sanctifiées).

*

L'arche de l'alliance de l'Éternel est placée dans le temple

8 Alors Salomon rassembla les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, auprès du roi Salomon à Jérusalem, pour faire monter de la ville de David, qui est Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

2 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent vers le roi Salomon, à la fête, au mois d'Éthanim, qui est le septième mois.¹

— ¹ date : 1004 av. J.-C.

3 Et tous les anciens d'Israël arrivèrent et les sacrificateurs portèrent l'arche.

4 Et ils firent monter l'arche de l'Éternel, et la tente de la Rencontre, et tous les saints ustensiles qui étaient dans la tente. Les sacrificateurs et les Lévites les firent monter.

5 Et le roi Salomon et toute la communauté d'Israël, ceux qui s'étaient rassemblés auprès de lui [et qui étaient] avec lui devant l'arche, sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail qu'on ne pouvait pas compter ni dénombrer, à cause de [leur] multitude.

6 Et les sacrificateurs amenèrent l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

7 Car les chérubins étendaient les ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche, et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

8 Et les barres étaient longues¹, de sorte que les extrémités des barres se voyaient depuis le lieu saint, sur le devant² de l'oracle, mais elles³ ne se voyaient pas du dehors. Et les barres⁴ sont là jusqu'à ce jour.

— ¹ selon quelques manuscrits : on tira en avant les barres ; ici et en 2 Chron. 5:9. — ² peut-être : au-devant. — ³ c.-à-d. : les extrémités des barres. — ⁴ littéralement : elles.

9 Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les deux tables de pierre que Moïse y avait mises à l'Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël quand ils sortirent du pays d'Égypte.

10 Et il arriva, comme les sacrificateurs sortaient du lieu saint, que la nuée remplit la maison de l'Éternel.

11 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

Dédicace du temple – Prière de Salomon

12 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.

13 J'ai construit toutefois une maison d'habitation pour toi, un lieu fixe pour que tu y habites pour toujours.

14 Et le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Et toute l'assemblée d'Israël était debout.

15 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David mon père et qui, de sa main, a accompli [sa parole], en disant :

16 Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple Israël hors d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour [y] construire une maison afin que mon nom y soit. Mais j'ai choisi David pour qu'il soit [roi] sur mon peuple Israël.

17 Et David mon père avait à cœur de construire une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

18 Et l'Éternel dit à David mon père : « Puisque tu as eu à cœur de construire une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur.

19 Toutefois, tu ne construiras pas la maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, construira la maison pour mon nom. »

20 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il a prononcée. Et je me suis levé à la place de David mon père et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit. Et j'ai construit la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

21 Et là j'ai établi un lieu pour l'arche dans laquelle se trouve l'alliance de l'Éternel qu'il a faite avec nos pères quand il les fit sortir du pays d'Égypte.

22 Et Salomon se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit ses mains vers les cieux,

23 et il dit : Éternel, Dieu d'Israël ! Il n'y a aucun Dieu comme toi, dans les cieux en haut, et sur la terre en bas, pour garder l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

24 Tu as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as dit. Et tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [c'est le cas] aujourd'hui.

25 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce dont tu lui as parlé, en disant : « Tu ne manqueras pas devant ma face d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher devant moi comme tu as marché devant moi. »

26 Et maintenant, ô Dieu d'Israël, je te prie, que ta parole que tu as dite à ton serviteur David mon père soit ferme !

27 Mais Dieu habitera-t-il vraiment sur la terre ? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas te contenir ; combien moins cette maison que j'ai construite !

28 Cependant, Éternel mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse¹ aujourd'hui,

— ¹ littéralement : prie devant toi.

29 pour que tes yeux soient ouverts nuit et jour sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit : Mon nom sera là – pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci.

30 Et écoute la supplication de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci. Et toi, écoute dans le lieu de ton habitation, dans les cieux, et écoute et pardonne !

31 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel, dans cette maison,

32 alors toi, écoute dans les cieux, et agis, et juge tes serviteurs en condamnant le coupable pour faire retomber¹ sa conduite² sur sa tête, et en justifiant le juste pour lui donner selon sa justice.

— ¹ littéralement : pour mettre. — ² littéralement : son chemin.

33 Quand ton peuple Israël sera battu devant l'ennemi, parce qu'ils auront péché contre toi, et s'ils retournent vers toi, et rendent gloire à ton nom, et te prient, et t'adressent leur supplication dans cette maison,

34 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël, et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée à leurs pères.

35 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils rendent gloire à ton nom, et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés,

36 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher. Et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.

37 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure¹, rouille¹, sauterelles, locustes, si son ennemi l'assiège dans le pays, aux portes de ses villes², quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie,

— ¹ brûlure, rouille : maladies des céréales ou de la vigne. — ² littéralement : dans le pays de ses portes.

38 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera tout homme [ou] tout ton peuple Israël – quand ils reconnaîtront chacun la plaie de son propre cœur et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison –

39 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu¹ de ton habitation, et pardonne, et agis, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur – car tu connais, toi seul, le cœur de tous les fils des hommes –

— ¹ lieu fixe ; ici et versets 43, 49.

40 afin qu'ils te craignent tous les jours où ils vivront sur la surface de la terre que tu as donnée à nos pères.

41 Et de même pour l'étranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton nom

42 – car ils entendront parler de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu – s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison,

43 alors toi, écoute dans les cieux, le lieu¹ de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom [et] te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai construite est appelée de ton nom².

— ¹ lieu fixe. — ² littéralement : que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai construite.

44 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre son ennemi, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils prieront l'Éternel en se tournant vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai construite pour ton nom,

45 alors écoute dans les cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

46 S'ils ont péché contre toi – car il n'y a pas d'homme qui ne pêche pas – et que tu sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à¹ l'ennemi, et que ceux qui les ont faits prisonniers les aient emmenés en captivité dans le pays de l'ennemi, éloigné ou proche,

— ¹ littéralement : devant.

47 et que, dans le pays où ils auront été emmenés comme prisonniers, ils rentrent en eux-mêmes¹, et reviennent [à toi], et te supplient dans le pays de ceux qui les auront emmenés comme prisonniers, en disant : Nous avons péché et nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment

— ¹ littéralement : dans leurs cœurs.

48 – et s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leurs ennemis qui les ont emmenés prisonniers, et qu'ils te prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, vers la ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai construite pour ton nom,

49 alors écoute dans les cieux, le lieu¹ de ton habitation, leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

— ¹ lieu fixe.

50 Et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi, et toutes leurs transgressions qu'ils ont commises contre toi, et donne-leur de trouver compassion auprès de ceux qui les ont emmenés prisonniers, afin que ceux-ci aient compassion d'eux.

51 Car ils sont ton peuple et ton héritage, que tu as fait sortir d'Égypte, du milieu de la fournaise de fer.

52 Que tes yeux soient ouverts à la supplication de ton serviteur et à la supplication de ton peuple Israël, pour les entendre dans tout ce pour quoi ils crieront vers toi.

53 Car toi, tu les as mis à part [en les séparant] de tous les peuples de la terre pour être ton héritage, selon ce que tu as dit par ton serviteur Moïse, quand tu as fait sortir d'Égypte nos pères, ô Seigneur Éternel !

54 Et il arriva, quand Salomon eut achevé d'adresser à l'Éternel toute cette prière et cette supplication, qu'il se leva de devant l'autel de l'Éternel où il était à genoux, ses mains étendues vers les cieux.

55 Et il se tint debout et bénit toute l'assemblée d'Israël, d'une voix forte, en disant :

56 Béni soit l'Éternel qui a donné du repos à son peuple Israël, selon tout ce qu'il avait dit ! Pas un seul mot de toute sa bonne parole qu'il prononça par Moïse, son serviteur, n'est tombé [en terre].

57 Que l'Éternel notre Dieu soit avec nous comme il a été avec nos pères – qu'il ne nous abandonne pas et ne nous délaisse pas ! –

58 pour incliner nos cœurs vers lui, pour que nous marchions dans toutes ses voies et que nous gardions ses commandements et ses statuts et ses ordonnances, qu'il a prescrits à nos pères.

59 Et que ces paroles, les miennes, par lesquelles j'ai fait ma supplication devant l'Éternel, soient présentes devant l'Éternel notre Dieu jour et nuit, pour qu'il fasse droit à son serviteur et droit à son peuple Israël, selon les besoins de chaque jour¹,

— ¹ littéralement : selon l'affaire d'un jour dans son jour.

60 afin que tous les peuples de la terre sachent que l'Éternel, lui, est Dieu, qu'il n'y en a pas d'autre.

61 Et que votre cœur soit tout entier à l'Éternel notre Dieu pour marcher dans ses statuts et pour garder ses commandements, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

62 Et le roi et tout Israël avec lui offrirent¹ des sacrifices devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

63 Et Salomon offrit¹, pour le sacrifice de prospérités qu'il offrit¹ à l'Éternel, 22 000 bœufs et 120 000 moutons. Et le roi et tous les fils d'Israël firent la dédicace de la maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement : sacrifia.

64 En ce jour-là, le roi sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel. Car il offrit là l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel de bronze qui était devant l'Éternel était trop petit pour recevoir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et la graisse des sacrifices de prospérités.

65 Et en ce temps-là, Salomon et tout Israël avec lui, une grande assemblée, depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte, célébrèrent la fête devant l'Éternel notre Dieu, 7 jours et 7 jours, [soit] 14 jours.

66 Le 8^e jour, il renvoya le peuple. Et ils bénirent le roi et s'en allèrent à leurs tentes, joyeux et le cœur heureux à cause de tout le bien que l'Éternel avait fait à David son serviteur et à Israël son peuple.

*

L'Éternel apparaît une deuxième fois à Salomon

9 Et il arriva, quand Salomon eut achevé de construire la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et tout ce qu'il plut à Salomon de faire,

2 que l'Éternel apparut à Salomon une deuxième fois, comme il lui était apparu à Gabaon.

3 Et l'Éternel lui dit : J'ai entendu ta prière et la supplication que tu as faite devant moi. J'ai sanctifié cette maison que tu as construite, pour y mettre mon nom, pour toujours. Et mes yeux et mon cœur seront toujours là.

4 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, avec un cœur intègre et avec droiture, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, [et] si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

5 alors j'affermirai le trône de ta royauté sur Israël, pour toujours, comme je l'ai déclaré à David ton père, en disant : Tu ne manqueras pas d'un homme sur le trône d'Israël.

6 Si vous vous détournez de¹ moi, vous et vos fils, et que vous ne gardiez pas mes commandements, mes statuts que j'ai mis devant vous, et que vous alliez, et serviez d'autres dieux, et vous prosterniez devant eux,

— ¹ littéralement : d'après.

7 alors je retrancherai Israël de dessus la surface de la terre que je leur ai donnée. Et la maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai loin de ma face. Et Israël sera un proverbe et un sujet de moquerie parmi tous les peuples.

8 Et cette maison, qui aura été si haut élevée, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et sifflera. Et l'on dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?

9 Et l'on dira : [C'est] parce qu'ils ont abandonné l'Éternel leur Dieu qui a fait sortir leurs pères du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi l'Éternel a fait venir sur eux tout ce malheur.

*

Relations entre Salomon et Hiram, roi de Tyr

10 Et il arriva, au bout de 20 ans,¹ lorsque Salomon eut construit les 2 maisons, la maison de l'Éternel et la maison du roi

— ¹ date : 995 av. J.-C.

11 (Hiram, roi de Tyr, ayant fourni à Salomon du bois de cèdre, et du bois de cyprès, et de l'or, selon tout son désir) qu'alors le roi Salomon donna à Hiram 20 villes dans le pays de Galilée.

12 Et Hiram sortit de Tyr pour voir les villes que Salomon lui avait données et elles ne lui plurent pas.

13 Et il dit : Qu'est-ce que ces villes-là que tu m'as données, mon frère ? Et il les appela pays de Cabul¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Cabul : mis en gage ; selon d'autres : ne valant rien.

14 Et Hiram envoya¹ au roi 120 talents² d'or.

— ¹ ou : avait envoyé. — ² 1 talent = 34,2 kg environ.

Les nations employées aux travaux de Salomon

15 Et voici ce qui concerne la corvée que leva le roi Salomon pour construire la maison de l'Éternel, et sa propre maison, et le Millo¹, et la muraille de Jérusalem, et Hatsor, et Meguiddo, et Guézer.

— ¹ Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

16 (Le Pharaon, roi d'Égypte, était monté et avait pris Guézer, et l'avait brûlée par le feu, et avait tué les Cananéens qui habitaient la ville, et l'avait donnée comme dot à sa fille, femme de Salomon.)

17 Et Salomon construisit Guézer, et Beth-Horon la basse,

18 et Baalath, et Tadmor dans le désert, dans le pays,

19 et toutes les villes à entrepôts qui étaient à Salomon, et les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et ce que Salomon désira construire à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

20 Tout le peuple qui restait des Amoréens, des Héthiens, des Phéréziens, des Héviens, et des Jébusiens, qui n'étaient pas des fils d'Israël,

21 leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas pu détruire, Salomon les soumit aux corvées, comme esclaves, jusqu'à ce jour.

22 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves. Car ils étaient des hommes de guerre, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses capitaines, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie.

23 Voici [le nombre] des chefs des intendants qui étaient [établis] sur l'ouvrage de Salomon : 550. Ils avaient autorité sur le peuple qui faisait l'ouvrage.

24 [C'est] seulement lorsque la fille du Pharaon monta de la ville de David dans la maison que Salomon¹ lui avait construite, qu'alors il construisit le Millo².

— ¹ littéralement : il. — ² Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

25 Et Salomon offrait 3 fois par an des holocaustes et des sacrifices de prospérités sur l'autel qu'il avait construit pour l'Éternel, et il faisait fumer l'encens sur celui qui était devant l'Éternel. Et il acheva la maison.

La flotte de Salomon amène l'or d'Ophir

26 Et le roi Salomon fit une flotte à Étsion-Guéber qui est près d'Éloth¹, sur le bord de la mer Rouge, dans le pays d'Édom.

— ¹ c.-à-d. : Éloth.

27 Et Hiram envoya sur la flotte ses serviteurs, des matelots connaissant la mer, avec les serviteurs de Salomon.

28 Et ils allèrent à Ophir et y prirent de l'or, 420 talents¹, et ils les apportèrent au roi Salomon.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

*

La reine de Sheba rend visite à Salomon – Sagesse de Salomon

10 Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, en relation avec le nom de l'Éternel, et elle vint pour le mettre à l'épreuve par des questions difficiles.

2 Et elle vint à Jérusalem avec une suite très imposante, avec des chameaux qui portaient des aromates, et de l'or en très grande quantité, et des pierres précieuses. Et elle vint à Salomon et lui parla de tout ce qu'elle avait sur son cœur.

3 Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait. Il n'y eut pas une chose cachée pour le roi, [pas une chose] qu'il ne lui ait expliquée.

4 Et la reine de Sheba vit toute la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait construite,

5 et les mets de sa table, et l'habitation de ses serviteurs, et les fonctions de ceux qui le servaient, et leurs vêtements, et ses échansons, et ses holocaustes qu'il offrait¹ dans la maison de l'Éternel. Et il n'y eut plus d'esprit en elle.

— ¹ selon d'autres : la rampe par laquelle il montait.

6 Et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse était la vérité,

7 mais je n'ai pas cru ces paroles jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne m'en avait pas rapporté la moitié. Tu surpasses en sagesse et en prospérité la rumeur que j'en ai entendue.

8 Heureux tes gens, heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !

9 Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a pris plaisir en toi pour te placer sur le trône d'Israël ! Parce que l'Éternel aime Israël pour toujours, il t'a établi comme roi pour faire droit et justice.

10 Et elle donna au roi 120 talents¹ d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Il n'est plus venu une abondance d'aromates pareille à ce que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

11 (Et la flotte de Hiram qui amenait de l'or d'Ophir, apporta aussi d'Ophir du bois de santal en très grande quantité et des pierres précieuses.

12 Et avec le bois de santal, le roi fit des balustrades pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Il n'est plus venu de semblable bois de santal et on n'en a pas vu jusqu'à ce jour.)

13 Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, en plus de ce qu'il lui donna selon la générosité¹ du roi Salomon. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

— ¹ littéralement : main.

*

Les richesses de Salomon

14 Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de 666 talents d'or,

15 sans compter [ce qui lui venait] des commerçants itinérants, et du commerce des marchands, et de tous les rois d'Arabie, et des gouverneurs du pays.

16 Et le roi Salomon fit 200 grands boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 600 [sicles¹] d'or,

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

17 et 300 petits boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 3 mines¹ d'or. Et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.

— ¹ 1 mine = 570 g environ.

18 Et le roi fit un grand trône d'ivoire et le recouvrit d'or affiné.

19 Le trône avait 6 marches et le haut du trône par-derrrière était arrondi. Et il y avait des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et 2 lions qui se tenaient à côté des bras,

20 et 12 lions qui se tenaient là sur les 6 marches, d'un côté et de l'autre. Il ne s'en était pas fait de semblable dans aucun royaume.

21 Et toutes les coupes¹ du roi Salomon étaient en or et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban [était] en or pur. Rien n'était en argent ; aux jours de Salomon, il n'avait aucune valeur.

— ¹ littéralement : objets pour la boisson.

22 Car le roi avait en mer la flotte de Tarsis avec la flotte de Hiram. Une fois tous les 3 ans, la flotte de Tarsis venait, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes, et des paons.

La gloire de Salomon

23 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

24 Et toute la terre recherchait la face de Salomon, pour entendre sa sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

25 Et ils apportaient chacun son offrande : des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, et des armes, et des aromates, des chevaux et des mulets, chaque année la contribution¹ de l'année.

— ¹ littéralement : l'affaire.

26 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Et il eut 1 400 chars et 12 000 cavaliers, et il les plaça dans les villes pour les chars et auprès du roi à Jérusalem.

27 Et le roi fit que l'argent dans Jérusalem était [abondant] comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

28 Et les chevaux de Salomon provenaient d'Égypte. Une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix,

29 et un char montait et sortait d'Égypte pour 600 [sicles¹] d'argent, et un cheval pour 150 [sicles]. Et ainsi, par leur moyen², on en faisait venir pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ. — ² littéralement : par leur main.

*

Salomon est entraîné à l'idolâtrie par des femmes étrangères

11 Mais le roi Salomon aima beaucoup de femmes étrangères, en plus de la fille du Pharaon : des Moabites, des Ammonites, des Édomites, des Sidoniennes, des Héthiennes.

2 Elles appartenaient aux nations dont l'Éternel avait dit aux fils d'Israël : Vous n'irez pas vers elles et elles ne viendront pas parmi vous ; certainement elles détourneraient vos cœurs après leurs dieux. Salomon s'attacha à elles par amour.

3 Et il avait 700 femmes princesses et 300 concubines. Et ses femmes détournèrent son cœur.

4 Et il arriva, au temps de la vieillesse de Salomon, que ses femmes détournèrent son cœur après d'autres dieux, et son cœur ne fut pas [tout] entier avec l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

5 Et Salomon alla après Ashtoreth¹, la divinité des Sidoniens, et après Milcom, l'abomination des Ammonites.
— ¹ c.-à-d. : Astarté.

6 Et Salomon fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et il ne suivit pas pleinement l'Éternel, comme David son père.

7 Alors Salomon construisit un haut lieu pour Kemosh, l'abomination de Moab, sur la montagne qui est en face de Jérusalem, et pour Moloc, l'abomination des fils d'Ammon.

8 Et il en fit ainsi pour toutes ses femmes étrangères qui brûlaient de l'encens et sacrifiaient à leurs dieux.

Indignation de l'Éternel contre Salomon

9 Et l'Éternel fut en colère contre Salomon, parce que son cœur s'était détourné de¹ l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui lui était apparu deux fois

— ¹ littéralement : loin de.

10 et lui avait commandé, à ce sujet, de ne pas aller après d'autres dieux. Mais il ne garda pas ce que l'Éternel lui avait commandé.

11 Et l'Éternel dit à Salomon : Parce que tu as fait cela¹, et que tu n'as pas gardé mon alliance et mes statuts que je t'ai prescrits, je t'arracherai certainement le royaume et je le donnerai à ton serviteur.

— ¹ littéralement : Parce que cela est avec toi.

12 Seulement, je ne le ferai pas dans tes jours, à cause de David ton père. [Mais] je l'arracherai de la main de ton fils.

13 Toutefois je ne [lui] arracherai pas tout le royaume. Je donnerai une tribu à ton fils, à cause de David mon serviteur, et à cause de Jérusalem, que j'ai choisie.

Les adversaires de Salomon

14 Et l'Éternel suscita un adversaire à Salomon, Hadad, l'Édomite. Il était de descendance royale en Édom.

15 Et il arriva, pendant que David était en Édom, quand Joab, chef de l'armée, était monté pour enterrer les morts, qu'il frappa tout homme¹ en Édom.

— ¹ littéralement : mâle.

16 Or Joab y resta six mois avec tout Israël, jusqu'à ce qu'il ait retranché tous les hommes¹ en Édom.

— ¹ littéralement : mâle.

17 Alors Hadad s'enfuit, lui et avec lui des hommes édomites parmi les serviteurs de son père, pour aller en Égypte. Et Hadad était un jeune garçon.

18 Et ils se levèrent de Madian et vinrent à Paran. Et ils prirent avec eux des hommes de Paran et ils allèrent en Égypte vers le Pharaon, roi d'Égypte, lequel donna à Hadad¹ une maison, et lui assura sa nourriture, et lui donna des terres.

— ¹ littéralement : lui donna.

19 Et Hadad trouva grande faveur aux yeux du Pharaon et le Pharaon¹ lui donna pour femme la sœur de sa femme, la sœur de la reine Thakhpenès.

— ¹ littéralement : il.

20 Et la sœur de Thakhpenès donna un fils à Hadad¹, Guenubath, et Thakhpenès le sevrâ dans la maison du Pharaon. Et Guenubath était dans la maison du Pharaon parmi les fils du Pharaon.

— ¹ littéralement : lui donna un fils.

21 Et Hadad apprit en Égypte que David s'était endormi avec ses pères et que Joab, chef de l'armée, était mort. Et Hadad dit au Pharaon : Laisse-moi partir et j'irai dans mon pays.

22 Et le Pharaon lui dit : Mais que te manque-t-il auprès de moi, pour que tu désires ainsi t'en aller dans ton pays ? Et il dit : Rien, mais quoi qu'il en soit, laisse-moi aller !

23 Dieu lui suscita encore un adversaire, Rezon, fils d'Éliada, qui s'était enfui de chez Hadadézer, roi de Tsoba son seigneur.

24 Et il rassembla des hommes auprès de lui et devint le chef d'une bande lorsque David tua ceux [de Tsoba]. Et ils s'en allèrent à Damas, et s'y établirent, et ils régnèrent à Damas.

25 Et il fut l'adversaire d'Israël tous les jours de Salomon, en plus du mal que [fit] Hadad. Et il détesta Israël et régna sur la Syrie.

Jéroboam, futur roi de dix tribus d'Israël

26 Et Jéroboam, fils de Nebath, Éphratien¹ de Tseréda, serviteur de Salomon – et le nom de sa mère était Tserua, une femme veuve – leva aussi sa main contre le roi.

— ¹ ou : Éphraïmite.

27 Et voici à quelle occasion il leva sa main contre le roi. Salomon construisait le Millo¹ [et] fermait la brèche² de la ville de David son père.

— ¹ Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — ² peut-être : le ravin.

28 Et Jéroboam était un homme fort et courageux. Et Salomon remarqua le jeune homme pendant qu'il travaillait, et il lui confia [la responsabilité de] tout le travail de la maison de Joseph.

29 Et il arriva en ce temps-là que Jéroboam sortit de Jérusalem, et le prophète Akhija le Silonite le trouva sur le chemin. Et il était revêtu¹ d'un manteau neuf et ils étaient tous les deux seuls dans les champs.

— ¹ littéralement : couvert.

30 Et Akhija saisit le manteau neuf qu'il avait sur lui et le déchira en douze morceaux.

31 Et il dit à Jéroboam : Prends dix morceaux pour toi ! Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, j'arrache le royaume de la main de Salomon et je te donne dix tribus.

32 Mais une tribu sera à lui, à cause de mon serviteur David et à cause de Jérusalem, la ville que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël.

33 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné et ont adoré Ashtoreth¹, la divinité des Sidoniens, Kemosh, le dieu de Moab, et Milcom, le dieu des fils d'Ammon. Et [ils] n'ont pas marché dans mes voies pour pratiquer ce qui est droit à mes yeux, et mes statuts, et mes ordonnances, comme David son père².

— ¹ c.-à-d. : Astarté. — ² c.-à-d. : le père de Salomon.

34 Cependant, je n'ôterai pas tout le royaume de sa main, car je l'établirai [comme] prince tous les jours de sa vie, à cause de David mon serviteur que j'ai choisi, lui qui a gardé mes commandements et mes statuts.

35 Mais j'ôterai le royaume de la main de son fils et je te le donnerai, [à savoir] dix tribus.

36 Et je donnerai une tribu à son fils, afin qu'il y ait toujours une lampe pour David mon serviteur, devant moi à Jérusalem, la ville que je me suis choisie pour y placer mon nom.

37 Et je te prendrai, et tu régneras sur tout ce que ton âme désire, et tu seras roi sur Israël.

38 Et si tu écoutes tout ce que je te commanderai, et si tu marches dans mes voies, et si tu fais ce qui est droit à mes yeux en gardant mes statuts et mes commandements, comme a fait David mon serviteur, alors je serai avec toi, et je te bâtirai une maison stable, comme je l'ai bâtie pour David, et je te donnerai Israël.

39 Et j'humilierai la descendance de David, à cause de cela, mais pas pour toujours.

40 Et Salomon chercha à faire mourir Jéroboam. Et Jéroboam se leva et s'enfuit en Égypte, vers Shishak, roi d'Égypte. Et il fut en Égypte jusqu'à la mort de Salomon.

Mort de Salomon

41 Et le reste des actes de Salomon, et tout ce qu'il fit, et sa sagesse, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Actes de Salomon ?

42 Et les jours pendant lesquels Salomon régna à Jérusalem sur tout Israël furent de 40 ans.

43 Et Salomon s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la ville de David son père. Et Roboam son fils régna à sa place.

*

Dureté de Roboam envers Israël

12 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.¹

— ¹ date : 975 av. J.-C.

2 Et il arriva, quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit – mais il était encore en Égypte où il s'était enfui loin du roi Salomon, et Jéroboam habitait en Égypte –

3 qu'on l'envoya appeler. Et Jéroboam et toute l'assemblée d'Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant :

4 Ton père a rendu notre joug [bien] dur. Mais toi, maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous et nous te servirons.

5 Et il leur dit : Allez-vous-en encore trois jours et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam prit conseil auprès des hommes âgés qui s'étaient tenus devant Salomon son père lorsqu'il vivait, en disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?

7 Et ils lui parlèrent, en disant : Si tu deviens aujourd'hui le serviteur de ce peuple, et si tu les sers, et leur réponds et leur dis de bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs.

8 Mais il laissa le conseil des hommes âgés, qu'ils lui avaient donné, et il prit conseil auprès des jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui.

9 Et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, à ceux qui m'ont parlé, en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?

10 Et les jeunes gens, qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : Tu diras ainsi à ce peuple, à ceux qui t'ont parlé [et] qui ont dit : Ton père a rendu notre joug pesant et toi, allège-le de dessus nous – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père !

11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions¹.

— ¹ scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

12 Et Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, comme le roi [leur] avait parlé, en disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13 Et le roi répondit au peuple avec dureté et il laissa le conseil que les hommes âgés lui avaient donné.

14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, je vous corrigerai avec des scorpions¹.

— ¹ scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

15 Et le roi n'écouta pas le peuple, car la tournure [prise par les événements] venait de l'Éternel, afin d'accomplir sa parole que l'Éternel avait dite par l'intermédiaire¹ d'Akhija le Silonite à Jéroboam, fils de Nebath.

— ¹ littéralement : par la main.

Schisme des dix tribus – Jéroboam est établi roi sur les dix tribus

16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, en disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. À tes tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et Israël s'en alla dans ses tentes.

17 Mais quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

18 Et le roi Roboam envoya Adoram, qui était établi sur les corvées, mais tout Israël le lapida avec des pierres et il mourut. Et le roi Roboam réussit [de justesse] à monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

19 Et Israël se révolta contre¹ la maison de David jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : fit défection de.

Dieu défend à Roboam de faire la guerre aux dix tribus d'Israël

20 Et il arriva, quand tout Israël apprit que Jéroboam était de retour, qu'ils l'envoyèrent appeler [pour venir] à la communauté et ils l'établirent roi sur tout Israël. Ils ne suivirent pas la maison de David, à la seule exception de la tribu de Juda.

21 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il rassembla toute la maison de Juda et la tribu de Benjamin, [soit] 180 000 hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à la maison d'Israël, afin de ramener le royaume à Roboam, fils de Salomon.

22 Et la parole de Dieu fut [adressée] à Shemahia, homme de Dieu, en disant :

23 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à toute la maison de Juda et de Benjamin, et au reste du peuple, en disant :

24 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères, les fils d'Israël ! Retournez chacun à sa maison, car c'est par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent la parole de l'Éternel et s'en retournèrent pour marcher selon la parole de l'Éternel.

*

Mauvais principes du règne de Jéroboam – Les deux veaux d'or

25 Et Jéroboam construisit Sichem dans la montagne d'Éphraïm et y habita. Et il sortit de là et construisit Penuel.

26 Et Jéroboam dit dans son cœur : Maintenant, le royaume va retourner à la maison de David.

27 Si ce peuple monte à Jérusalem pour offrir des sacrifices dans la maison de l'Éternel, alors le cœur de ce peuple retournera à son seigneur, à Roboam, roi de Juda, et ils me tueront, et ils retourneront à Roboam, roi de Juda.

28 Et le roi prit conseil, et fit 2 veaux en or, et dit au peuple¹ : C'est trop pour vous de monter à Jérusalem. Voici tes dieux, Israël, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte !

— ¹ littéralement : leur dit.

29 Et il en mit un à Béthel et plaça l'autre à Dan.

30 Et cela devint un péché. Et le peuple alla devant l'un [des veaux] jusqu'à Dan.

31 Et Jéroboam¹ fit une maison de hauts lieux et établit des sacrificateurs [pris] parmi toutes les classes² du peuple, lesquels n'étaient pas des fils de Lévi.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : [pris] des extrémités.

32 Et Jéroboam établit une fête au 8^e mois, le 15^e jour du mois, comme la fête qui [avait lieu] en Juda, et il offrit [des sacrifices] sur l'autel. Il fit ainsi à Béthel, sacrifiant aux veaux qu'il avait faits, et il plaça à Béthel les sacrificateurs des hauts lieux qu'il avait faits.

33 Et il offrit [des sacrifices] sur l'autel qu'il avait fait à Béthel, le 15^e jour du 8^e mois, le mois qu'il avait imaginé dans son propre cœur. Et il fit une fête pour les fils d'Israël et offrit [des sacrifices] sur l'autel, faisant fumer l'encens.

Jéroboam est repris par un homme de Dieu

13 Et voici, un homme de Dieu arriva de Juda à Béthel, par la parole de l'Éternel, et Jéroboam se tenait près de l'autel pour faire fumer l'encens.

2 Et il cria contre l'autel, par la parole de l'Éternel, et il dit : Autel, autel ! Ainsi dit l'Éternel : Voici, un fils naîtra à la maison de David. Son nom sera Josias, et il offrira¹ sur toi les sacrificateurs des hauts lieux qui font fumer de l'encens sur toi, et l'on brûlera sur toi des ossements d'hommes.

— ¹ littéralement : sacrifiera.

3 Et il donna ce jour-là un signe¹, en disant : Ceci est le signe¹ que l'Éternel a parlé : Voici, l'autel se fendra et la cendre qui est dessus sera répandue.

— ¹ ailleurs : miracle.

4 Et il arriva, comme le roi entendait la parole que l'homme de Dieu avait criée contre l'autel de Béthel, que Jéroboam étendit sa main de dessus l'autel, en disant : Saisissez-le ! Et sa main qu'il avait étendue contre lui se dessécha et il ne pouvait pas la ramener à lui.

5 Et l'autel se fendit et la cendre fut répandue loin de l'autel, selon le signe¹ que l'homme de Dieu avait donné par la parole de l'Éternel.

— ¹ ailleurs : miracle.

6 Et le roi répondit et dit à l'homme de Dieu : Implore, je te prie, l'Éternel¹ ton Dieu et prie pour moi, afin que ma main me soit rendue. Et l'homme de Dieu implora l'Éternel¹, et la main du roi lui fut rendue, et elle fut comme auparavant.

— ¹ littéralement : la face de l'Éternel.

7 Et le roi dit à l'homme de Dieu : Viens avec moi à la maison, et rafraîchis-toi, et je te donnerai un cadeau.

8 Mais l'homme de Dieu dit au roi : Quand tu me donnerais la moitié de ta maison, je n'irais pas avec toi, et je ne mangerai pas de pain, et je ne boirai pas d'eau dans ce lieu.

9 Car il m'a été commandé ainsi par la parole de l'Éternel, qui a dit : Tu ne mangeras pas de pain, et tu ne boiras pas d'eau, et tu ne t'en retourneras pas par le chemin par lequel tu es venu.

10 Et il s'en alla par un autre chemin et il ne s'en retourna pas par le chemin par lequel il était venu à Béthel.

L'homme de Dieu et le vieux prophète

11 Et un certain vieux prophète habitait Béthel. Et ses fils vinrent lui raconter toute l'œuvre que l'homme de Dieu avait faite ce jour-là à Béthel. Ils rapportèrent aussi à leur père les paroles qu'il avait dites au roi.

12 Et leur père leur dit : Par quel chemin s'en est-il allé ? Et ses fils avaient vu le chemin par lequel s'en était allé l'homme de Dieu qui venait de Juda.

13 Et il dit à ses fils : Sellez-moi l'âne ! Et ils lui sellèrent l'âne et il monta dessus.

14 Et il s'en alla après l'homme de Dieu et le trouva assis sous un térébinthe. Et il lui dit : Es-tu l'homme de Dieu qui est venu de Juda ? Et il dit : [C'est] moi.

15 Et il lui dit : Viens avec moi à la maison et mange du pain.

16 Mais il dit : Je ne peux pas retourner avec toi ni entrer avec toi, et je ne mangerai pas de pain, et je ne boirai pas d'eau avec toi dans ce lieu.

17 Car il m'a été dit par la parole de l'Éternel : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau ; tu ne retourneras pas, en t'en allant, par le chemin par lequel tu es venu.

18 Et il lui dit : Moi aussi, je suis prophète comme toi et un ange m'a parlé par la parole de l'Éternel, en disant : Fais-le revenir avec toi à ta maison, et qu'il mange du pain et boive de l'eau. Il lui mentait.

19 Et il retourna avec lui, et mangea du pain dans sa maison, et but de l'eau.

20 Et il arriva, comme ils étaient assis à table, que la parole de l'Éternel fut [adressée] au prophète qui l'avait ramené.

21 Et il cria vers l'homme de Dieu qui était venu de Juda, en disant : Ainsi parle l'Éternel : Parce que tu as été rebelle à la parole¹ de l'Éternel, et que tu n'as pas gardé le commandement que l'Éternel ton Dieu t'avait prescrit,

— ¹ littéralement : bouche.

22 et que tu es retourné, et que tu as mangé du pain, et que tu as bu de l'eau dans le lieu dont il t'avait dit : Tu n'y mangeras pas de pain et tu n'y boiras pas d'eau – ton cadavre n'entrera pas dans le tombeau de tes pères.

23 Et après qu'il eut mangé du pain et après qu'il eut bu, il arriva que le vieux prophète¹ sella l'âne pour lui, pour le prophète qu'il avait ramené.

— ¹ littéralement : il.

24 Et il s'en alla. Et un lion le trouva sur le chemin et le tua. Et son cadavre fut jeté sur le chemin, et l'âne se tenait à côté de lui, et le lion aussi se tenait à côté du cadavre.

25 Et voici des hommes qui passaient, et ils virent le cadavre jeté sur le chemin et le lion se tenant à côté du cadavre. Et ils vinrent et le dirent dans la ville dans laquelle habitait le vieux prophète.

26 Et le prophète qui l'avait ramené du chemin l'apprit et il dit : C'est l'homme de Dieu qui a été rebelle à la parole¹ de l'Éternel, et l'Éternel l'a livré au lion qui l'a mis en pièces et l'a tué, selon la parole de l'Éternel qu'il lui avait dite.

— ¹ littéralement : bouche.

27 Et il parla à ses fils, en disant : Sellez-moi l'âne ! Et ils le sellèrent.

28 Et il s'en alla, et trouva le cadavre jeté sur le chemin, et l'âne et le lion se tenant à côté du cadavre ; le lion n'avait pas mangé le cadavre ni mis en pièces l'âne.

29 Et le prophète releva le cadavre de l'homme de Dieu, et le mit sur l'âne, et le ramena. Et le vieux prophète entra dans la ville pour se lamenter et pour l'enterrer.

30 Et il déposa son cadavre dans son propre tombeau et l'on se lamenta sur lui, [en disant] : Hélas, mon frère !

31 Et il arriva, après l'avoir enterré, qu'il parla à ses fils, en disant : Quand je mourrai, vous m'enterrez dans le tombeau où l'homme de Dieu est enterré. Placez mes os à côté de ses os.

32 Car la parole qu'il a criée, par la parole de l'Éternel, contre l'autel qui est à Béthel et contre toutes les maisons des hauts lieux qui sont dans les villes de Samarie, arrivera certainement.

Obstination de Jéroboam

33 Après cela, Jéroboam ne revint pas de sa mauvaise voie. Et il établit encore, [pris] parmi toutes les classes¹ du peuple, des sacrificateurs des hauts lieux. Quiconque le désirait, il le consacrait² et il devenait sacrificateur des hauts lieux.

— ¹ littéralement : [pris] des extrémités. — ² littéralement : il remplissait sa main.

34 Et par cette chose, il y eut du péché sur la maison de Jéroboam, et c'est pour cela qu'elle a été exterminée et détruite de dessus la surface de la terre.

Maladie et mort d'Abija, fils de Jéroboam

14 Dans ce temps-là, Abija, le fils de Jéroboam, fut malade.

2 Et Jéroboam dit à sa femme : Lève-toi, je te prie, et déguise-toi, et qu'on ne sache pas que tu es la femme de Jéroboam, et va-t'en à Silo. Voici, là est le prophète Akhija qui a dit de moi que je serais roi sur ce peuple.

3 Et tu prendras avec toi dix pains, et des gâteaux, et une cruche de miel, et tu iras vers lui. Lui te dira ce qui arrivera à l'enfant.

4 Et la femme de Jéroboam fit ainsi, et elle se leva, et s'en alla à Silo, et vint à la maison d'Akhija. Et Akhija ne pouvait pas voir, car ses yeux étaient fixes à cause de son âge.

5 Et l'Éternel dit à Akhija : Voici, la femme de Jéroboam vient te demander quelque chose au sujet de son fils, car il est malade. Tu lui parleras de telle et telle manière. Mais il arrivera, quand elle viendra, qu'elle se fera passer pour une autre.

6 Et il arriva, quand Akhija entendit le bruit de ses pieds, comme elle arrivait à la porte, qu'il dit : Entre, femme de Jéroboam, pourquoi te fais-tu passer pour une autre ? Or je suis envoyé vers toi [pour t'annoncer] des choses dures.

7 Va, dis à Jéroboam : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'ai élevé du milieu du peuple, et je t'ai établi chef sur mon peuple Israël,

8 et j'ai arraché le royaume de la maison de David, et je te l'ai donné. Mais tu n'as pas été comme mon serviteur David qui gardait mes commandements et me suivait¹ de tout son cœur pour ne faire que ce qui est droit à mes yeux.

— ¹ littéralement : allait derrière moi.

9 Et tu as fait ce qui est mal, plus que tous ceux qui ont été avant toi, et tu es allé te faire d'autres dieux et des images en métal fondu pour me provoquer à la colère, et tu m'as rejeté derrière ton dos.

10 C'est pourquoi, voici, je vais faire venir un malheur sur la maison de Jéroboam, et je retrancherai de Jéroboam tous les hommes, l'esclave¹ et l'homme libre en Israël, et j'ôterai la maison de Jéroboam comme on ôte le fumier, jusqu'à ce qu'il n'en reste plus rien.

— ¹ littéralement : le retenu.

11 Celui de [la maison de] Jéroboam qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront, car l'Éternel a parlé.

12 Et toi, lève-toi, va dans ta maison. Quand tes pieds entreront dans la ville, alors l'enfant mourra.

13 Et tout Israël se lamentera sur lui et l'entertera. Car celui-là seul, de [la maison de] Jéroboam, entrera dans un tombeau, parce qu'en lui [seul], dans la maison de Jéroboam, a été trouvé quelque chose d'agréable à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

14 Et l'Éternel suscitera pour lui-même un roi sur Israël, qui retranchera la maison de Jéroboam. Ce jour est là. Mais quoi ? [Il est] déjà maintenant !

15 Et l'Éternel frappera Israël comme quand le roseau est agité dans les eaux. Et il arrachera Israël de dessus cette bonne terre qu'il donna à leurs pères, et il les dispersera au-delà du Fleuve¹, parce qu'ils se sont fait des ashères, provoquant l'Éternel à la colère.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Et il livrera Israël à cause des péchés que Jéroboam a commis et par lesquels il a fait pécher Israël.

17 Et la femme de Jéroboam se leva, et s'en alla, et vint à Thirtsa. Comme elle arrivait sur le seuil de la maison, l'enfant mourut.

18 Et on l'enterra et tout Israël se lamenta sur lui, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija le prophète.

Mort de Jéroboam

19 Et le reste des actes de Jéroboam, comment il fit la guerre et comment il régna, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

20 Et les jours pendant lesquels Jéroboam régna furent de 22 ans. Et il s'endormit avec ses pères et Nadab son fils régna à sa place.¹

— ¹ date : 954 av. J.-C.

*

Règne de Roboam sur Juda

21 Et Roboam, fils de Salomon, régna sur Juda. Roboam était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Et le nom de sa mère était Naama l'Ammonite.

22 Et Juda fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Et ils le provoquèrent à la jalousie par les¹ péchés qu'ils commirent, plus que tout ce que leurs pères avaient fait.

— ¹ littéralement : leurs.

23 Et ils construisirent, eux aussi, pour eux-mêmes, des hauts lieux, et des statues¹, et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert.

— ¹ ou : stèles ; ici et en 2 Rois 17:10.

24 Et il y avait aussi dans le pays des hommes voués à la prostitution¹. Ils firent selon toutes les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

— ¹ littéralement : des prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

25 Et il arriva, dans la 5^e année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem.

26 Et il prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi ; il prit tout. Et il prit tous les boucliers d'or que Salomon avait faits.

27 Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers en bronze et il les confia aux mains des chefs des coureurs¹ qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

— ¹ vraisemblablement des soldats de la garde royale.

28 Et toutes les fois que le roi entra dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs les portaient, puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs.

29 Et le reste des actes de Roboam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

30 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam, tous leurs¹ jours.

— ¹ littéralement : les.

31 Et Roboam s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et le nom de sa mère était Naama l'Ammonite. Et Abijam son fils régna à sa place.¹

— ¹ date : 958 av. J.-C.

Abijam, roi de Juda

15 Et dans la 18^e année du roi Jéroboam, fils de Nebath, Abijam commença à régner sur Juda.

2 Il régna 3 ans à Jérusalem et le nom de sa mère était Maaca, fille d'Absalom.

3 Et il marcha dans tous les péchés de son père, que celui-ci avait commis avant lui. Et son cœur ne fut pas [tout] entier avec l'Éternel son Dieu, comme le cœur de David son père.

4 Toutefois, à cause de David, l'Éternel son Dieu lui donna une lampe à Jérusalem, établissant son fils après lui et laissant subsister Jérusalem.

5 [C'était] parce que David avait fait ce qui est droit aux yeux de l'Éternel et ne s'était détourné en rien de ce qu'il lui avait commandé, tous les jours de sa vie, excepté dans l'affaire d'Urie le Héthien.

6 Et il y eut guerre entre Roboam et Jéroboam tous les jours de sa vie.

7 Et le reste des actes d'Abijam et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Et il y eut guerre entre Abijam et Jéroboam.

8 Et Abijam s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa son fils régna à sa place.¹
— ¹ date : 955 av. J.-C.

Asa, roi de Juda

9 Et dans la 20^e année de Jéroboam, roi d'Israël, Asa commença à régner sur Juda.

10 Et il régna 41 ans à Jérusalem et le nom de sa mère¹ était Maaca, fille d'Absalom.

— ¹ il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam (verset 2).

11 Et Asa fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme David son père.

12 Et il fit disparaître du pays les hommes voués à la prostitution¹ et ôta toutes les idoles que ses pères avaient faites.

— ¹ littéralement : les prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

13 Et même à Maaca sa mère¹, il ôta sa position de reine parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashère². Et Asa abattit son idole et la brûla dans la vallée du Cédron.

— ¹ il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam (verset 2). — ² ou : d'Ashère (Astarté) ; comparer avec Exode 34:13 ; Juges 2:13 ; 3:7.

14 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés. Cependant, le cœur d'Asa fut [tout] entier avec l'Éternel, tous ses jours.

15 Et il apporta dans la maison de l'Éternel les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées¹, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.

— ¹ littéralement : ses choses saintes.

16 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

17 Et Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda et il construisit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, roi de Juda, ou d'entrer vers lui.¹

— ¹ date : 940 (?) av. J.-C.

18 Et Asa prit tout l'argent et l'or qui restaient dans les trésors de la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les mit entre les mains de ses serviteurs. Et le roi Asa les envoya à Ben-Hadad, fils de Tabrimmon, fils de Hézion, roi de Syrie, qui habitait à Damas, en disant :

19 Il y a alliance entre moi et toi, entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie un cadeau d'argent et d'or. Va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.

20 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et il frappa Ijon, et Dan, et Abel-Beth-Maaca, et tout Kinneroth avec tout le pays de Nephthali.

21 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il cessa de construire Rama et il resta à Thirtsa.

22 Et le roi Asa convoqua tout Juda ; personne n'était exempté. Et ils emportèrent les pierres de Rama et les bois avec lesquels Baësha construisait. Et le roi Asa construisit avec eux Guéba de Benjamin et Mitspa.

23 Et le reste de tous les actes d'Asa, et toute sa puissance, et tout ce qu'il fit, et les villes qu'il construisit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ? Seulement, au temps de sa vieillesse, il fut malade des pieds.

24 Et Asa s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Josaphat son fils régna à sa place.¹

— ¹ date : 914 av. J.-C.

*

Nadab, roi d'Israël – Conspiration et règne de Baësha sur Israël

25 Et Nadab, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël dans la 2^e année d'Asa, roi de Juda. Et il régna 2 ans sur Israël.

26 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

27 Et Baësha, fils d'Akhija, de la maison d'Issacar, conspira contre lui. Et Baësha le frappa à Guibbethon, qui était aux Philistins, pendant que Nadab et tout Israël assiégeaient Guibbethon.

28 Et Baësha le mit à mort dans la 3^e année d'Asa, roi de Juda, et il régna à sa place.

29 Et il arriva, quand il fut roi, qu'il frappa toute la maison de Jéroboam. Il ne laissa de Jéroboam personne qui respire, jusqu'à ce qu'il ait détruit sa maison¹, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par son serviteur Akhija le Silonite.

— ¹ littéralement : jusqu'à ce qu'il l'ait détruit.

30 [C'était] à cause des péchés de Jéroboam qu'il avait commis et par lesquels il avait fait pécher Israël, par sa provocation dont il avait provoqué l'Éternel, le Dieu d'Israël.

31 Et le reste des actes de Nadab et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

32 Et il y eut guerre entre Asa et Baësha, roi d'Israël, tous leurs jours.

33 Dans la 3^e année d'Asa, roi de Juda, Baësha, fils d'Akhija, commença à régner sur tout Israël, à Thirtsa.¹ [Et il régna] 24 ans.

— ¹ date : 953 av. J.-C.

34 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de Jéroboam et dans son péché par lequel il avait fait pécher Israël.

Jugement de Baësha

16 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jéhu, fils de Hanani, contre Baësha, en disant :

2 Parce que je t'ai élevé de la poussière et que je t'ai établi chef sur mon peuple Israël, mais que tu as marché dans la voie de Jéroboam et que tu as fait pécher mon peuple Israël pour qu'ils me provoquent à la colère par leurs péchés,

3 voici, je vais balayer Baësha et sa maison, et je ferai de ta maison comme [j'ai fait] de la maison de Jéroboam, fils de Nebath.

4 Celui de [la maison de] Baësha qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui de sa [maison] qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

5 Et le reste des actes de Baësha, et ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

6 Et Baësha s'endormit avec ses pères et il fut enterré à Thirtsa. Et Éla son fils régna à sa place.

7 Et par l'intermédiaire de¹ Jéhu, fils de Hanani, le prophète, la parole de l'Éternel fut aussi [adressée] contre Baësha et contre sa maison, à cause de tout le mal qu'il avait fait devant les yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère par l'œuvre de ses mains, en étant comme la maison de Jéroboam, et [aussi] parce qu'il frappa celle-ci².

— ¹ littéralement : par la main de. — ² littéralement : celui-ci.

Éla, roi d'Israël

8 Dans la 26^e année d'Asa,¹ roi de Juda, Éla, fils de Baësha, commença à régner sur Israël à Thirtsa. [Et il régna] 2 ans.

— ¹ date : 930 av. J.-C.

9 Et son serviteur Zimri, chef de la moitié de ses chars, conspira contre lui. Et Éla¹ était à Thirtsa, buvant et s'enivrant dans la maison d'Artsa qui était [établi] sur sa maison à Thirtsa.

— ¹ littéralement : il.

10 Et Zimri entra, et le frappa, et le mit à mort dans la 27^e année d'Asa, roi de Juda. Et il régna à sa place.

11 Et il arriva, dès qu'il commença à régner et s'assit sur son trône, qu'il frappa toute la maison de Baësha. Il ne lui laissa pas un seul homme, ni ses parents¹ ni ses amis.

— ¹ ailleurs : celui qui a le droit de rachat.

12 Et Zimri détruisit toute la maison de Baësha, selon la parole de l'Éternel qu'il prononça contre Baësha par l'intermédiaire de¹ Jéhu le prophète.

— ¹ littéralement : par la main de.

13 [C'était] à cause de tous les péchés de Baësha et des péchés d'Éla son fils, qu'ils avaient commis et par lesquels ils avaient fait pécher Israël, pour provoquer l'Éternel, le Dieu d'Israël, à la colère par leurs vaines [idoles].

14 Et le reste des actes d'Éla et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

Zimri, roi d'Israël

15 Dans la 27^e année d'Asa, roi de Juda, Zimri régna 7 jours à Thirtsa. Et le peuple avait dressé son camp contre Guibbethon qui était aux Philistins.

16 Et le peuple, qui avait dressé son camp, entendit qu'on disait : Zimri a conspiré et il a aussi frappé le roi. Et ce même jour, dans le camp, tout Israël établit Omri, chef de l'armée, comme roi sur Israël.

17 Et Omri et tout Israël avec lui montèrent de Guibbethon et assiégèrent Thirtsa.

18 Et il arriva, quand Zimri vit que la ville était prise, qu'il entra dans la partie fortifiée de la maison du roi et il brûla par le feu la maison du roi sur lui. Et il mourut

19 à cause de ses péchés qu'il avait commis en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, en marchant dans la voie de Jéroboam et dans son péché qu'il fit pour faire pécher Israël.

20 Et le reste des actes de Zimri et la conspiration qu'il forma, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

Omri, roi d'Israël

21 Alors le peuple d'Israël fut divisé par moitiés : une moitié du peuple suivit Thibni, fils de Guinath, pour le faire roi, et l'[autre] moitié suivit Omri.

22 Mais le peuple qui suivit Omri prévalut sur le peuple qui suivit Thibni, fils de Guinath. Et Thibni mourut et Omri régna.

23 Dans la 31^e année d'Asa, roi de Juda, Omri commença à régner sur Israël [et il régna] 12 ans. Il régna 6 ans à Thirtsa.

24 Et il acheta à Shémer la montagne de Samarie¹ pour 2 talents¹ d'argent. Et il construisit [une ville] sur la montagne et appela la ville qu'il construisit du nom de Samarie², selon le nom de Shémer, propriétaire de la montagne.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ. — ² hébreu : Shomeron.

25 Et Omri fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et il agit plus mal encore que tous ceux qui avaient été avant lui.

26 Et il marcha dans toute la voie de Jéroboam, fils de Nebath, et dans ses péchés par lesquels il avait fait pécher Israël pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, par leurs vaines [idoles].

27 Et le reste des actes d'Omri, ce qu'il fit et sa puissance qu'il montra, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

28 Et Omri s'endormit avec ses pères et il fut enterré à Samarie. Et Achab son fils régna à sa place.

Achab, roi d'Israël

29 Et Achab, fils d'Omri, commença à régner sur Israël dans la 38^e année d'Asa, roi de Juda.¹ Et Achab, fils d'Omri, régna 22 ans sur Israël à Samarie.

— ¹ date : 918 av. J.-C.

30 Et Achab, fils d'Omri, fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, plus que tous ceux qui avaient été avant lui.

31 Et il arriva – comme si c'était peu de chose pour lui de marcher dans les péchés de Jéroboam, fils de Nebath – qu'il prit pour femme Jézabel, fille d'Ethbaal, roi des Sidoniens. Et il alla servir Baal et se prosterner devant lui.

32 Et il dressa un autel à Baal dans la maison de Baal qu'il construisit à Samarie.

33 Et Achab fit l'Ashère¹. Et Achab fit plus que tous les rois d'Israël qui avaient été avant lui, pour provoquer à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ Ashère : image d'Astarté, divinité phénicienne.

34 De son temps, Hiel, le Béthélite, reconstruisit¹ Jéricho. Il en posa les fondations sur Abiram, son premier-né et en installa les portes sur Segub, son plus jeune fils, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par Josué², fils de Nun.

— ¹ littéralement : construisit. — ² voir Josué 6:26.

*

Le prophète Élie au temps d'Achab, ici au torrent du Kerith

17 Et Élie¹ le Thishbite, l'un des habitants de Galaad, dit à Achab : L'Éternel, le Dieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant qu'il n'y aura ces années-ci ni rosée ni pluie, sinon à ma parole.

— ¹ Élie : dont le °Dieu est l'Éternel.

2 Et la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

3 Va-t'en d'ici, et tourne-toi vers l'est, et cache-toi au torrent du Kerith qui est en face du Jourdain.

4 Et il arrivera que tu boiras du torrent et j'ai commandé aux corbeaux de te nourrir là.

5 Et il s'en alla et fit selon la parole de l'Éternel. Il s'en alla et habita au torrent du Kerith qui est en face du Jourdain.

6 Et les corbeaux lui apportaient du pain et de la viande le matin, et du pain et de la viande le soir, et il buvait du torrent.

Élie chez la veuve de Sarepta

7 Et il arriva, au bout d'un certain temps¹, que le torrent fut à sec, car il n'y avait pas eu de pluie dans le pays.

— ¹ littéralement : au bout de jours.

8 Et la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

9 Lève-toi, va-t'en à Sarepta¹ qui appartient à Sidon et tu habiteras là. Voici, j'ai commandé là à une femme veuve de te nourrir.

— ¹ hébreu : Tsarephath.

10 Et il se leva et s'en alla à Sarepta. Et il arriva à l'entrée de la ville et voici, [il y avait] là une femme veuve qui ramassait du bois. Et il l'appela et [lui] dit : Prends-moi, je te prie, un peu d'eau dans un vase, afin que je boive.

11 Et elle s'en alla pour en prendre. Et il l'appela et [lui] dit : Prends-moi dans ta main, je te prie, un morceau de pain.

12 Et elle dit : L'Éternel ton Dieu est vivant que je n'ai pas un morceau de pain cuit, sinon une poignée de farine dans un pot et un peu d'huile dans une cruche. Et voici, je ramasse deux morceaux de bois, afin que j'entre et que je prépare cela pour moi et pour mon fils. Puis nous le mangerons et nous mourrons.

13 Et Élie lui dit : Ne crains pas ! Va, fais selon ta parole ! Seulement, fais-moi d'abord de cela un petit gâteau et apporte-le-moi. Et après, tu en feras pour toi et pour ton fils.

14 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Le pot de farine ne s'épuisera pas et la cruche d'huile ne se videra pas¹, jusqu'au jour où l'Éternel donnera de la pluie sur la surface de la terre.

— ¹ littéralement : ne manquera pas.

15 Et elle s'en alla et fit selon la parole d'Élie. Et elle mangea, elle, et lui, et sa maison [pendant de nombreux] jours¹.

— ¹ littéralement : des jours ; comparer avec Nombres 9:22.

16 Le pot de farine ne s'épuisa pas et la cruche d'huile ne se vida pas¹, selon la parole de l'Éternel qu'il avait dite par Élie.

— ¹ littéralement : ne manqua pas.

Mort et résurrection du fils de la veuve de Sarepta

17 Et il arriva, après ces choses, que le fils de la femme, maîtresse de la maison, tomba malade. Et sa maladie devint très grave, de sorte qu'il ne resta plus de souffle en lui.

18 Et elle dit à Élie : Qu'y a-t-il entre moi et toi, homme de Dieu ? Es-tu venu chez moi pour rappeler [le souvenir de] ma faute et faire mourir mon fils ?

19 Et il lui dit : Donne-moi ton fils. Et il le prit des bras de la femme¹, et le monta dans la chambre à l'étage où il habitait, et il le coucha sur son lit.

— ¹ littéralement : de son sein.

20 Et il cria vers l'Éternel et dit : Éternel mon Dieu, as-tu aussi fait venir du mal sur la veuve chez laquelle je séjourne, en faisant mourir son fils ?

21 Et il s'étendit sur l'enfant, trois fois, et il cria vers l'Éternel, et dit : Éternel mon Dieu, fais revenir, je te prie, l'âme de cet enfant au-dedans de lui !

22 Et l'Éternel écouta la voix d'Élie, et fit revenir l'âme de l'enfant au-dedans de lui, et il vécut.

23 Et Élie prit l'enfant, et le descendit de la chambre qui est à l'étage, dans la maison, et il le donna à sa mère. Et Élie dit : Vois, ton fils est vivant !

24 Et la femme dit à Élie : Maintenant, je reconnais à cela que tu es un homme de Dieu et que la parole de l'Éternel dans ta bouche est la vérité.

*

Abdias, intendant d'Achab

18 Et il arriva, après bien des jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie dans la 3^e année, en disant : Va, montre-toi à Achab et je donnerai de la pluie sur la surface de la terre.

2 Et Élie s'en alla pour se montrer à Achab.

Et la famine était forte à Samarie.

3 Et Achab appela Abdias qui était [établi] sur sa maison. (Et Abdias craignait beaucoup l'Éternel ;

4 et il était arrivé, quand Jézabel exterminait les prophètes de l'Éternel, qu'Abdias avait pris 100 prophètes, et les avait cachés par 50 hommes dans une caverne, et les avait nourris de pain et d'eau.)

5 Et Achab dit à Abdias : Va dans le pays vers toutes les sources d'eau et vers tous les torrents. Peut-être trouverons-nous de l'herbage, et nous conserverons la vie aux chevaux et aux mulets, et nous n'aurons pas besoin d'abattre une partie des bêtes.

6 Et ils se partagèrent le pays pour le parcourir. Achab s'en alla seul par un chemin et Abdias s'en alla seul par un autre chemin.

7 Et comme Abdias était en chemin, voici, Élie le rencontra. Et Abdias¹ le reconnut, et tomba sur sa face, et dit : Est-ce bien toi, mon seigneur Élie ?

— ¹ littéralement : il.

8 Et il lui dit : [C'est] moi. Va, dis à ton seigneur : Voici Élie !

9 Et il dit : Quel péché ai-je commis pour que tu livres ton serviteur entre les mains d'Achab, pour qu'il me fasse mourir ?

10 L'Éternel ton Dieu est vivant, il n'y a aucune nation ou aucun royaume où mon seigneur n'ait envoyé [quelqu'un] pour te chercher !¹ Et quand on disait : Il n'est pas [ici] – il faisait jurer le royaume ou la nation qu'on ne t'avait pas trouvé.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'il y a nation ou royaume où mon seigneur n'ait pas envoyé [quelqu'un] pour te chercher !

11 Et maintenant, tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie !

12 Et il arrivera, dès que je m'en irai d'auprès de toi, que l'Esprit de l'Éternel te portera je ne sais où. Et je serai venu informer Achab, et il ne te trouvera pas, et il me tuera. Et ton serviteur craint l'Éternel dès sa jeunesse.

13 N'a-t-on pas rapporté à mon seigneur ce que j'ai fait quand Jézabel tuait les prophètes de l'Éternel, comment j'ai caché 100 hommes parmi les prophètes de l'Éternel, par 50 hommes dans une caverne, et [comment] je les ai nourris de pain et d'eau ?

14 Et maintenant, tu dis : Va, dis à ton seigneur : Voici Élie ! Et il me tuera.

15 Et Élie dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant qu'aujourd'hui je me montrerai à lui.

16 Et Abdias s'en alla à la rencontre d'Achab et lui fit son rapport.

Et Achab alla à la rencontre d'Élie.

Élie rencontre Achab

17 Et il arriva, quand Achab vit Élie, qu'Achab lui dit : Est-ce bien toi, celui qui trouble Israël ?

18 Et il dit : Je ne trouble pas Israël, mais c'est toi et la maison de ton père, parce que vous avez abandonné les commandements de l'Éternel et que tu as marché après les Baals.

19 Et maintenant, envoie [des messagers et] rassemble vers moi tout Israël au mont Carmel, ainsi que les 450 prophètes de Baal et les 400 prophètes de l'Ashère¹, qui mangent à la table de Jézabel.

— ¹ Ashère : image d'Astarté, divinité phénicienne.

20 Et Achab envoya [des messagers] à tous les fils d'Israël et il rassembla les prophètes au mont Carmel.

Élie et les prophètes de Baal

21 Et Élie s'approcha de tout le peuple et dit : Combien de temps hésitez-vous entre les deux côtés¹ ? Si l'Éternel est Dieu, suivez-le ! Et si c'est Baal, suivez-le ! Et le peuple ne lui répondit pas un mot.

— ¹ littéralement : sautez-vous sur deux béquilles.

22 Et Élie dit au peuple : Je reste, moi seul, prophète de l'Éternel et les prophètes de Baal sont 450 hommes.

23 Qu'on nous donne 2 taureaux, et qu'ils choisissent pour eux l'un des taureaux, et qu'ils le dépècent, et qu'ils le placent sur le bois, et qu'ils n'y mettent pas le feu. Et moi j'offrirai¹ l'autre taureau, et je le placerai sur le bois, et je n'y mettrai pas le feu.

— ¹ offrir, ici, littéralement : faire.

24 Et vous invoquerez le nom de votre dieu et moi j'invoquerai le nom de l'Éternel. Et il arrivera que le dieu qui répondra par le feu, lui, sera Dieu. Et tout le peuple répondit et dit : La parole est bonne.

Les prophètes de Baal invoquent leur dieu en vain

25 Et Élie dit aux prophètes de Baal : Choisissez pour vous l'un des taureaux et offrez¹[-le] les premiers, car vous êtes nombreux, et invoquez le nom de votre dieu, mais ne mettez pas le feu.

— ¹ offrir, ici, littéralement : faire.

26 Et ils prirent le taureau qu'on leur avait donné, et l'offrirent¹, et invoquèrent le nom de Baal depuis le matin jusqu'à midi, en disant : Ô Baal, réponds-nous ! Mais il n'y eut pas de voix ni personne qui réponde. Et ils sautaient autour de² l'autel qu'on avait fait.

— ¹ offrir, ici, littéralement : faire. — ² ou : sur.

27 Et il arriva à midi qu'Élie se moqua d'eux et dit : Criez d'une voix forte, puisqu'il est un dieu. Car il médite, ou il est allé à l'écart, ou il est en voyage. Peut-être qu'il dort et il se réveillera !

28 Et ils crièrent d'une voix forte et se firent des incisions, selon leur coutume, avec des épées et des javalots, jusqu'à faire couler le sang sur eux.

29 Et il arriva, quand midi fut passé, qu'ils prophétisèrent jusqu'à [l'heure] où l'on offre¹ le gâteau. Mais il n'y eut pas de voix, et personne qui réponde, et personne qui fasse attention.

— ¹ ici, offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

Élie répare l'autel de l'Éternel – Le feu de l'Éternel consume l'holocauste offert par Élie

30 Alors Élie dit à tout le peuple : Approchez-vous de moi ! Et tout le peuple s'approcha de lui. Et il répara l'autel de l'Éternel qui avait été démoli.

31 Et Élie prit douze pierres, selon le nombre des tribus des fils de Jacob à qui fut [adressée] la parole de l'Éternel, qui disait : Israël sera ton nom !

32 Et il bâtit, avec les pierres, un autel au nom de l'Éternel, et il fit, autour de l'autel, un fossé de la capacité de deux séas¹ de semence.

— ¹ 1 séa = 7,3 litres environ.

33 Et il arrangea le bois, et dépeça le taureau, et le plaça sur le bois.

34 Et il dit : Remplissez d'eau quatre cruches, et versez-les sur l'holocauste et sur le bois. Et il dit : Faites-le une deuxième fois ! Et ils le firent une deuxième fois. Et il dit : Faites-le une troisième fois ! Et ils le firent une troisième fois.

35 Et l'eau coula autour de l'autel, et l'on remplit d'eau aussi le fossé.

36 Et il arriva, à [l'heure] où l'on offre¹ le gâteau, qu'Élie le prophète s'approcha et dit : Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, qu'il soit connu aujourd'hui que toi, tu es Dieu en Israël, et que moi, je suis ton serviteur, et que c'est par ta parole que j'ai fait toutes ces choses.

— ¹ ici, offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

37 Réponds-moi, Éternel, réponds-moi ! Et que ce peuple reconnaisse que toi, Éternel, tu es Dieu et que tu as ramené leur cœur !

38 Et le feu de l'Éternel tomba, et consuma l'holocauste, et le bois, et les pierres, et la poussière, et il lécha l'eau qui était dans le fossé.

39 Et tout le peuple le vit, et ils tombèrent sur leurs faces, et dirent : L'Éternel, c'est lui qui est Dieu ! L'Éternel, c'est lui qui est Dieu !

40 Et Élie leur dit : Saisissez les prophètes de Baal, que pas un d'entre eux n'échappe ! Et ils les saisirent, et Élie les fit descendre au torrent de Kison, et il les égorga là.

Élie annonce le retour de la pluie, et elle revient

41 Et Élie dit à Achab : Monte, mange et bois, car il y a un bruit qui annonce la pluie.

42 Et Achab monta pour manger et pour boire. Et Élie monta au sommet du Carmel, et il se courba jusqu'à terre, et mit son visage entre ses genoux.

43 Et il dit à son serviteur¹ : Monte, je te prie, regarde du côté de la mer ! Et il monta, et regarda, et dit : Il n'y a rien. Et il dit : Retournes-y sept fois !

— ¹ littéralement : jeune homme.

44 Et il arriva qu'à la septième fois, il dit : Voici un petit nuage, comme la main d'un homme, qui s'élève de la mer. Et il dit : Lève-toi¹, dis à Achab : Attelle et descends, afin que la pluie ne t'arrête pas !

— ¹ ici, littéralement : Monte.

45 Et il arriva, en attendant, que les cieux devinrent noirs par d'épais nuages accompagnés de vent, et il y eut une forte pluie. Et Achab monta sur son char et partit pour Jizreël.

46 Et la main de l'Éternel fut sur Élie. Et il mit la ceinture à ses reins et courut devant Achab jusqu'à l'entrée de Jizreël.

*

Élie s'enfuit au désert jusqu'à l'Horeb

19 Et Achab raconta à Jézabel tout ce qu'Élie avait fait et, en détail, comment il avait tué tous les prophètes par l'épée.

2 Et Jézabel envoya un messenger à Élie, en disant : Que les dieux me traitent avec la plus grande sévérité¹ si demain, à cette heure, je ne mets pas ton âme² comme l'âme de l'un d'eux !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que les dieux me fassent ainsi et qu'ainsi ils ajoutent. — ² âme et vie ; ici et ailleurs.

3 Et voyant cela, il se leva, et s'en alla pour sa vie, et vint à Beër-Shéba qui appartient à Juda, et il y laissa son serviteur¹.

— ¹ littéralement : jeune homme.

4 Et il s'en alla, lui, dans le désert, le chemin d'un jour, et il vint s'asseoir sous un genêt. Et il demanda la mort pour son âme et dit : C'est assez ! Maintenant, Éternel, prends mon âme, car je ne suis pas meilleur que mes pères.

5 Et il se coucha et s'endormit sous un genêt. Et voici, un ange le toucha et lui dit : Lève-toi [et] mange !

6 Et il regarda et voici, [il y avait] à son chevet un gâteau cuit sur des pierres chaudes et une cruche d'eau. Et il mangea, et but, et se recoucha.

7 Et l'ange de l'Éternel revint une 2^{de} fois, et le toucha, et dit : Lève-toi [et] mange, car le chemin est trop long pour toi !

8 Et il se leva, et mangea, et but. Et il alla, avec la force de ces aliments, 40 jours et 40 nuits, jusqu'à l'Horeb, la montagne de Dieu.

9 Et là, il entra dans la caverne et y passa la nuit.

Et voici, la parole de l'Éternel lui [fut adressée] et il lui dit : Que fais-tu ici, Élie ?

10 Et il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démolé tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

11 Et il dit : Sors et tiens-toi sur la montagne devant l'Éternel ! Et voici, l'Éternel passa, et devant l'Éternel un vent grand et fort déchirait les montagnes et brisait les rochers : l'Éternel n'était pas dans le vent. Et après le vent, [il y eut] un tremblement de terre : l'Éternel n'était pas dans le tremblement de terre.

12 Et après le tremblement de terre, [il y eut] du feu : l'Éternel n'était pas dans le feu. Et après le feu, [il y eut] une voix douce, légère.

13 Et il arriva, quand Élie l'entendit, qu'il enveloppa son visage dans son manteau, et il sortit et se tint à l'entrée de la caverne. Et voici, une voix lui [parla] et dit : Que fais-tu ici, Élie ?

14 Et il dit : J'ai été très jaloux pour l'Éternel, le Dieu des armées, car les fils d'Israël ont abandonné ton alliance, ils ont démolé tes autels, et ils ont tué tes prophètes par l'épée, et je suis resté, moi seul, et ils cherchent ma vie pour me l'ôter.

15 Et l'Éternel lui dit : Va, retourne par ton chemin, vers le désert de Damas. Et quand tu seras arrivé, tu oindras Hazaël pour qu'il soit roi sur la Syrie ;

16 et tu oindras Jéhu, fils de Nimshi, pour qu'il soit roi sur Israël ; et tu oindras Élisée, fils de Shaphath, d'Abel-Mehola, pour qu'il soit prophète à ta place.

17 Et il arrivera que celui qui échappera à l'épée de Hazaël, Jéhu le fera mourir, et celui qui échappera à l'épée de Jéhu, Élisée le fera mourir.

18 Mais j'ai laissé en Israël 7 000 [hommes], tous les genoux qui n'ont pas fléchi devant Baal et toutes les bouches qui ne l'ont pas embrassé.

Appel d'Élisée

19 Et Élie¹ s'en alla de là et trouva Élisée, fils de Shaphath. Et il labourait avec 12 paires [de bœufs] devant lui et lui était avec la douzième. Et Élie s'approcha de lui et jeta son manteau sur lui.

— ¹ littéralement : il.

20 Et Élisée¹ abandonna les bœufs, et courut après Élie, et il dit : Que j'embrasse, je te prie, mon père et ma mère, et je te suivrai². Et il lui dit : Va, retourne ! Car que t'ai-je fait ?

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : j'irai derrière toi.

21 Et il s'en retourna d'après de lui, et prit la paire de bœufs, et en fit un sacrifice¹. Et avec le harnachement des bœufs, il fit cuire leur viande, et la donna au peuple, et ils mangèrent. Et il se leva, et suivit² Élie, et fut à son service.

— ¹ littéralement : les sacrifia ; comparer avec Deut. 12:15, 21. — ² littéralement : alla derrière.

*

Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

20 Et Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toutes ses forces, et il y avait 32 rois avec lui, et des chevaux et des chars. Et il monta, et assiégea Samarie, et lui fit la guerre.¹

— ¹ date : 901 av. J.-C.

2 Et il envoya des messagers à Achab, roi d'Israël, dans la ville,

3 et il lui dit : Ainsi dit Ben-Hadad : Ton argent et ton or sont à moi ; et tes femmes et tes fils les [plus] beaux sont à moi.

4 Et le roi d'Israël répondit et dit : Selon ta parole, ô roi mon seigneur, je suis à toi, moi et tout ce que j'ai.

5 Et les messagers revinrent et dirent : Ainsi a parlé Ben-Hadad, en disant : Je t'ai envoyé dire en effet : Tu me donneras ton argent, et ton or, et tes femmes, et tes fils.

6 Mais demain à cette heure, j'enverrai mes serviteurs vers toi, et ils fouilleront ta maison et les maisons de tes serviteurs, et ils mettront dans leurs mains tout ce qui est désirable à tes yeux et ils l'emporteront.

7 Et le roi d'Israël appela tous les anciens du pays et il dit : Sachez, je vous prie, et voyez comment cet [homme] nous veut du mal¹. Car il a envoyé vers moi [des messagers] pour [demander] mes femmes, et mes fils, et mon argent, et mon or, et je ne lui ai [rien] refusé.

— ¹ littéralement : cherche du mal.

8 Et tous les anciens et tout le peuple lui dirent : Ne l'écoute pas et n'accepte pas !

9 Et il dit aux messagers de Ben-Hadad : Dites au roi mon seigneur : Tout ce que tu as envoyé [demander] à ton serviteur la première fois, je le ferai, mais cette chose-ci, je ne peux pas la faire. Et les messagers s'en allèrent et lui rapportèrent cela.

10 Et Ben-Hadad envoya vers lui [des messagers] et il dit : Que les dieux me traitent avec la plus grande sévérité¹ si la poussière de Samarie suffit pour [remplir] le creux des mains de tout le peuple qui me suit !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Que les dieux me fassent ainsi et qu'ainsi ils ajoutent.

11 Et le roi d'Israël répondit et dit : Dites-lui : Que celui qui met [ses armes à] la ceinture ne se vante pas comme celui qui [les] dépose.

12 Et il arriva, lorsque Ben-Hadad¹ entendit cette parole – il était à boire, lui et les rois, dans les tentes² – qu'il dit alors à ses serviteurs : Placez-vous ! Et ils se rangèrent contre la ville.

— ¹ littéralement : il. — ² plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

Première victoire d'Achab sur les Syriens

13 Et voici, un prophète s'approcha d'Achab, roi d'Israël, et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Vois-tu toute cette grande multitude ? Voici, je l'ai livrée aujourd'hui entre tes mains et tu sauras que moi, je suis l'Éternel.

14 Et Achab dit : Par qui ? Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Par les serviteurs¹ des chefs des provinces. Et il dit : Qui engagera le combat ? Et il dit : Toi.

— ¹ ou : jeunes hommes.

15 Et il dénombra¹ les serviteurs² des chefs des provinces, et ils étaient 232. Et après eux, il dénombra¹ tout le peuple, tous les fils d'Israël, [soit] 7 000 [hommes].

— ¹ ou : passa en revue ; ici et ailleurs. — ² ou : jeunes hommes.

16 Et ils sortirent à midi et Ben-Hadad buvait, s'enivrant dans les tentes¹, lui et les rois, [soit] 32 rois qui l'aidaient.

— ¹ plutôt : huttes formées de branches garnies de feuilles.

17 Et les serviteurs¹ des chefs des provinces sortirent les premiers. Et Ben-Hadad envoya [des espions] et on lui fit ce rapport, en disant : Des hommes sont sortis de Samarie.

— ¹ ou : jeunes hommes.

18 Et il dit : S'ils sont sortis pour la paix, saisissez-les vivants, et s'ils sont sortis pour la guerre, saisissez-les vivants !

19 Et ces serviteurs¹ des chefs des provinces sortirent de la ville, ainsi que l'armée qui les suivait.

— ¹ ou : jeunes hommes.

20 Et ils frappèrent chacun son homme, et les Syriens s'enfuirent, et Israël les poursuivit. Et Ben-Hadad, roi de Syrie, s'échappa sur un cheval, avec des cavaliers.

21 Et le roi d'Israël sortit, et frappa les chevaux et les chars, et il infligea aux Syriens une grande défaite.

22 Et le prophète s'approcha du roi d'Israël et il lui dit : Va, fortifie-toi, et prends connaissance [de la situation], et vois ce que tu dois faire. Car, à l'année nouvelle¹, le roi de Syrie montera contre toi.

— ¹ littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps.

Nouvelle victoire d'Achab sur les Syriens

23 Et les serviteurs du roi de Syrie lui dirent : Leur dieu est un dieu de montagnes, c'est pourquoi ils ont été plus forts que nous. Mais si nous les combattons dans la plaine¹, certainement nous serons plus forts qu'eux.

— ¹ proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

24 Et fais ceci : renvoie les rois, chacun de son poste, et mets des capitaines¹ à leur place.

— ¹ ailleurs : gouverneurs.

25 Et toi, dénombre pour toi une armée comme l'armée que tu as perdue¹, et cheval pour cheval, et char pour char, et nous nous battons avec eux dans la plaine². Certainement nous serons plus forts qu'eux. Et il écouta leur voix et fit ainsi.

— ¹ littéralement : qui est tombée d'avec toi. — ² proprement : le plateau ; c.-à-d. : la plaine élevée à l'est du Jourdain.

26 Et il arriva, à l'année nouvelle^{1,2} que Ben-Hadad dénombra les Syriens et monta à Aphek pour faire la guerre contre Israël.

— ¹ littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — ² date : 900 av. J.-C.

27 Et les fils d'Israël furent dénombrés et ravitaillés. Et les fils d'Israël allèrent à leur rencontre et ils dressèrent leur camp en face d'eux, comme 2 petits troupeaux de chèvres. Mais les Syriens remplissaient le pays.

28 Et l'homme de Dieu s'approcha, et parla au roi d'Israël, et dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que les Syriens ont dit : L'Éternel est un dieu de montagnes et pas un dieu de plaines – alors je livrerai toute cette grande multitude entre tes mains, et vous saurez que je suis l'Éternel.

29 Et ils campèrent 7 jours, les uns en face des autres. Et il arriva, le 7^e jour, que le combat s'engagea. Et les fils d'Israël frappèrent les Syriens, [soit] 100 000 fantassins, en un seul jour.

30 Et le reste s'enfuit à Aphek, dans la ville, et la muraille tomba sur 27 000 hommes, ceux qui restaient. Et Ben-Hadad s'enfuit et entra dans la ville, [allant] d'une pièce¹ dans une autre.

— ¹ pièce retirée.

31 Et ses serviteurs lui dirent : Voici, nous avons entendu dire que les rois de la maison d'Israël sont des rois miséricordieux. Mettons donc des sacs sur nos reins, et des cordes à nos têtes, et sortons vers le roi d'Israël. Peut-être qu'il laissera vivre ton âme.

32 Et ils mirent des sacs sur leurs reins, et des cordes à leurs têtes, et s'en allèrent vers le roi d'Israël. Et ils dirent : Ton serviteur Ben-Hadad dit : Je te prie, laisse vivre mon âme. Et Achab¹ dit : Il est encore vivant ? Il est mon frère.

— ¹ littéralement : il.

33 Et les hommes en augurèrent [du bien] et se hâtèrent de le prendre au mot, et ils dirent : Ben-Hadad est ton frère ! Et il dit : Allez, amenez-le ! Et Ben-Hadad sortit vers lui et Achab¹ le fit monter sur le char.

— ¹ littéralement : il.

34 Et Ben-Hadad¹ lui dit : Les villes que mon père a prises à ton père, je les rends, et tu feras pour toi des rues² à Damas, comme mon père en a fait à Samarie. Et [Achab dit :] Moi, je te renverrai avec cette alliance. Et il fit alliance avec lui et le renvoya.

— ¹ littéralement : il. — ² sans doute dans le sens de : rues affectées au commerce.

Un prophète annonce le jugement d'Achab

35 Et un homme parmi les fils des prophètes dit à son compagnon, par la parole de l'Éternel : Frappe-moi, je te prie ! Mais l'homme refusa de le frapper.

36 Et il lui dit : Parce que tu n'as pas écouté la voix de l'Éternel, voici, quand tu sortiras d'auprès de moi, le lion te tuera¹. Et il sortit d'auprès de lui, et le lion le trouva, et le tua¹.

— ¹ littéralement : frapper.

37 Et il trouva un autre homme et il dit : Frappe-moi, je te prie ! Et l'homme le frappa violemment et le blessa.

38 Et le prophète s'en alla, et se tint sur le chemin du roi, et masqua [son visage] avec un bandeau sur les yeux.

39 Et il arriva, comme le roi passait, qu'il cria au roi et dit : Ton serviteur était sorti au milieu de la bataille et voici, un homme se détourna, et fit venir à moi un homme, et il dit : Garde cet homme ! S'il vient à disparaître, alors ta vie sera à la place de sa vie, ou tu me pèseras¹ un talent² d'argent.

— ¹ autrement dit : tu me paieras. — ² 1 talent = 34,2 kg environ.

40 Et il arriva, comme ton serviteur était occupé çà et là, que l'homme a disparu. Et le roi d'Israël lui dit : Ainsi est ton jugement ; toi, tu l'as prononcé.

41 Et il se hâta d'ôter le bandeau de dessus ses yeux et le roi d'Israël le reconnut pour l'un des prophètes.

42 Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as laissé échapper de tes mains l'homme que j'avais voué à la destruction, ta vie sera pour sa vie et ton peuple pour son peuple.

43 Et le roi d'Israël alla dans sa maison, triste et irrité, et il vint à Samarie.

*

Meurtre de Naboth

21 Et il arriva, après ces choses, que Naboth le Jizréélite avait une vigne qui était à Jizréël, à côté du palais d'Achab, roi de Samarie.

2 Et Achab parla à Naboth, en disant : Donne-moi ta vigne afin que j'en fasse un jardin potager, car elle est près de ma maison. Et à la place, je te donnerai une meilleure vigne que celle-là, ou si cela est bon à tes yeux, je te donnerai l'argent que vaut celle-ci.

3 Mais Naboth dit à Achab : Que l'Éternel me garde de te donner l'héritage de mes pères !

4 Et Achab s'en vint à sa maison, triste et irrité, à cause de la parole que Naboth le Jizréélite lui avait dite. Car il avait dit : Je ne te donnerai pas l'héritage de mes pères. Et il s'étendit sur son lit, et détourna son visage, et ne mangea pas de pain.

5 Et Jézabel sa femme vint à lui et lui dit : Pourquoi donc ton esprit est-il triste et ne manges-tu pas du pain ?

6 Et il lui dit : Parce que j'ai parlé à Naboth le Jizréélite et je lui ai dit : Donne-moi ta vigne contre de l'argent ou, si cela te plaît, je te donnerai une [autre] vigne à la place. Mais il a dit : Je ne te donnerai pas ma vigne.

7 Et Jézabel sa femme lui dit : Est-ce toi qui exerces maintenant la royauté sur Israël ? Lève-toi, mange¹, et que ton cœur soit gai ! Moi, je te donnerai la vigne de Naboth le Jizréélite.

— ¹ littéralement : mange du pain.

8 Et elle écrivit des lettres au nom d'Achab, et les scella de son sceau, et elle envoya les lettres aux anciens et aux notables qui étaient dans sa ville, qui habitaient avec Naboth.

9 Et elle écrivit ceci dans les lettres : Proclamez un jeûne, et faites asseoir Naboth en tête du peuple,

10 et faites asseoir deux hommes, fils de Bélial, en face de lui, et qu'ils témoignent contre lui, en disant : Tu as maudit Dieu et le roi ! Et menez-le dehors, et lapidez-le, et qu'il meure.

11 Et les hommes de sa ville, les anciens et les notables qui habitaient sa ville, firent comme Jézabel le leur avait demandé¹, selon ce qui était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées.

— ¹ littéralement : envoyé.

12 Ils proclamèrent un jeûne, et firent asseoir Naboth en tête du peuple,

13 et deux hommes, fils de Bélial, vinrent s'asseoir en face de lui. Et les hommes de Bélial témoignèrent contre lui, contre Naboth, devant le peuple, en disant : Naboth a maudit Dieu et le roi. Et ils le menèrent hors de la ville, et le lapidèrent avec des pierres, et il mourut.

14 Et ils envoyèrent dire à Jézabel : Naboth a été lapidé et il est mort.

15 Et il arriva, lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et était mort, que Jézabel dit à Achab : Lève-toi, prends possession de la vigne de Naboth le Jizréélite, qu'il avait refusé de te donner contre de l'argent, car Naboth n'est pas vivant, mais il est mort.

16 Et il arriva, quand Achab apprit la mort de Naboth, qu'Achab se leva pour descendre à la vigne de Naboth le Jizréélite pour en prendre possession.

Jugement prononcé sur Achab et Jézabel – Humiliation d'Achab

17 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie le Thishbite, en disant :

18 Lève-toi, descends à la rencontre d'Achab, le roi d'Israël, qui est à Samarie. Voici, il est dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre possession.

19 Et tu lui parleras, en disant : Ainsi parle l'Éternel : As-tu tué et aussi pris possession ? Et tu lui parleras, en disant : Ainsi parle l'Éternel : Au lieu où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront ton sang, à toi aussi.

20 Et Achab dit à Élie : Tu m'as [donc] trouvé, mon ennemi ! Et il dit : Je t'ai trouvé parce que tu t'es vendu pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

21 Voici, je vais faire venir un malheur sur toi, et j'ôterai ta descendance, et je retrancherai d'Achab tous les hommes, l'esclave¹ et l'homme libre en Israël.

— ¹ littéralement : le retenu.

22 Et je rendrai ta maison semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija, à cause de la provocation par laquelle tu m'as provoqué et [parce que] tu as fait pécher Israël.

23 Et aussi à l'égard de Jézabel, l'Éternel parla, en disant : Les chiens mangeront Jézabel près du rempart de Jizreël.

24 Celui [de la maison] d'Achab qui mourra dans la ville, les chiens le mangeront, et celui qui mourra dans les champs, les oiseaux des cieux le mangeront.

25 (Certainement il n'y eut pas [de roi] comme Achab qui se vendit pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, sa femme Jézabel l'y incitant.

26 Et il agit de la manière la plus abominable en allant après les idoles, selon tout ce que faisaient les Amoréens que l'Éternel avait dépossédés devant les fils d'Israël.)

27 Et il arriva, quand Achab entendit ces paroles, qu'il déchira ses vêtements, et mit un sac sur son corps, et jeûna. Et il couchait avec le sac et marchait doucement.

28 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Élie le Thishbite, en disant :

29 Vois-tu comment Achab s'est humilié devant moi ? Parce qu'il s'est humilié devant moi, je ne ferai pas venir le malheur pendant ses jours. [Mais c'est] dans les jours de son fils que je ferai venir le malheur sur sa maison.

*

Expédition d'Achab et de Josaphat contre les Syriens – Mort d'Achab

22 Et l'on resta 3 ans sans qu'il y ait une guerre entre la Syrie et Israël.

2 Et il arriva, dans la 3^e année, que Josaphat, roi de Juda, descendit vers le roi d'Israël.¹

— ¹ date : 897 av. J.-C.

3 Et le roi d'Israël dit à ses serviteurs : Savez-vous que Ramoth de Galaad est à nous ? Et nous ne faisons rien¹ pour la reprendre de la main du roi de Syrie !

— ¹ littéralement : nous nous taisons.

4 Et il dit à Josaphat : Viendras-tu avec moi à la guerre, à Ramoth de Galaad ? Et Josaphat dit au roi d'Israël : Moi, je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

5 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui¹, je te prie, de la parole de l'Éternel.

— ¹ ou : d'abord.

6 Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, environ 400 hommes, et il leur dit : Irai-je à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou est-ce que je m'en abstiendrai ? Et ils dirent : Monte et le Seigneur la livrera entre les mains du roi !

7 Mais Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ?

8 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme pour consulter l'Éternel par lui. Mais moi, je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal. C'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !

9 Et le roi d'Israël appela un eunuque, et il dit : Fais vite venir Michée, fils de Jimla !

10 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux, sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

11 Et Sédécias¹, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer.

— ¹ hébreu : Tsidkija.

12 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth de Galaad et prospère ! Et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

13 Et le messager qui était allé appeler Michée lui parla, en disant : Voici, les paroles des prophètes [annoncent] d'une seule bouche du bien au roi. Que ta parole soit, je te prie, comme la parole de l'un d'eux et annonce du bien.

14 Mais Michée dit : L'Éternel est vivant ! Ce que l'Éternel me dira, je l'annoncerai.

15 Et il arriva vers le roi et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad ou est-ce que nous nous en abstiendrons ? Et il lui dit : Monte et prospère ! Et l'Éternel [la] livrera entre les mains du roi.

16 Et le roi lui dit : Combien de fois dois-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ?

17 Et Michée¹ dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes, comme des brebis qui n'ont pas de berger. Et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix, chacun dans sa maison.

— ¹ littéralement : il.

18 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal ?

19 Et Michée¹ dit : C'est pourquoi, écoute la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône et toute l'armée des cieux se tenant près de lui, à sa droite et à sa gauche.

— ¹ littéralement : il.

20 Et l'Éternel a dit : Qui persuadera Achab, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et celui-ci a dit ainsi et celui-là a dit ainsi.

21 Et un esprit est sorti, et s'est tenu devant l'Éternel, et a dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui a dit : Comment ?

22 Et il a dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel¹ a dit : Tu le persuaderas et aussi, tu réussiras. Sors et fais ainsi !

— ¹ littéralement : il.

23 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tous tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé un malheur contre toi.

24 Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha, et frappa Michée sur la joue, et il dit : Par où l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler ?

25 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là quand tu iras de pièce¹ en pièce¹ pour te cacher.

— ¹ pièce retirée.

26 Et le roi d'Israël dit : Prends Michée, et emmène-le vers Amon, le chef de la ville, et vers Joas, le fils du roi.

27 Et tu diras : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme¹ en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix.

— ¹ littéralement : celui-ci.

28 Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Puis il dit : Peuples, entendez-le tous !

29 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth de Galaad.

30 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai et j'irai à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits royaux. Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.

31 Et le roi de Syrie avait donné des ordres aux 32 chefs de ses chars, en disant : Ne combattez ni contre un petit ni contre un grand, mais seulement contre le roi d'Israël, lui seul.

32 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : Certainement, c'est le roi d'Israël. Et ils se détournèrent pour combattre contre lui. Mais Josaphat cria.

33 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, qu'ils se détournèrent de lui.

34 Et un homme tira à l'arc, au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab¹ dit au conducteur de son char : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé.

— ¹ littéralement : il.

35 Et la bataille se renforça ce jour-là et le roi fut maintenu debout sur [son] char, face aux Syriens. Et il mourut le soir et le sang de la blessure coulait dans le fond du char.

36 Et une proclamation passa dans le camp, au coucher du soleil, en disant : Chacun dans sa ville et chacun dans son pays !

37 Et le roi mourut, et on l'amena à Samarie, et on enterra le roi à Samarie.

38 Et on lava le char à l'étang de Samarie et les chiens léchèrent le sang d'Achab¹, là² où les prostituées se lavaient, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée.

— ¹ littéralement : son sang. — ² littéralement : et.

39 Et le reste des actes d'Achab, et tout ce qu'il fit, et la maison d'ivoire qu'il construisit, et toutes les villes qu'il construisit, ces choses ne sont-elles pas écrites dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

40 Et Achab s'endormit avec ses pères. Et Achazia son fils régna à sa place.

*

Josaphat, roi de Juda

41 Et Josaphat, fils d'Asa, commença à régner sur Juda, dans la 4^e année d'Achab, roi d'Israël.¹

— ¹ date : 914 av. J.-C.

42 Josaphat était âgé de 35 ans, lorsqu'il commença à régner, et il régna 25 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkhi.

43 Et il marcha dans toute la voie d'Asa, son père. Il ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

44 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

45 Et Josaphat fit la paix avec le roi d'Israël.

46 Et le reste des actes de Josaphat, et la puissance qu'il montra, et les guerres qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

47 Et il extermina du pays le reste des hommes voués à la prostitution¹, qui étaient restés dans les jours d'Asa son père.

— ¹ littéralement : les prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens.

48 Et il n'y avait pas de roi en Édom ; un gouverneur y régnait.

49 Josaphat construisit des bateaux de Tarsis pour aller à Ophir chercher de l'or. Mais il n'[y] alla pas, car les bateaux furent brisés à Étsion-Guéber.

50 Alors Achazia, fils d'Achab, dit à Josaphat : Que mes serviteurs aillent avec tes serviteurs sur les bateaux. Mais Josaphat ne le voulut pas.

51 Et Josaphat s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Joram son fils régna à sa place.

*

Achazia, roi d'Israël

52 Achazia, fils d'Achab, commença à régner sur Israël, à Samarie, dans la 17^e année de Josaphat, roi de Juda,¹ et il régna 2 ans sur Israël.

— ¹ date : 897 av. J.-C.

53 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, et il marcha dans la voie de son père, et dans la voie de sa mère, et dans la voie de Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël.

54 Et il servit Baal, et se prosterna devant lui, et provoqua à la colère l'Éternel, le Dieu d'Israël, selon tout ce qu'avait fait son père.

2 Rois

Maladie et mort d'Achazia, roi d'Israël

1 Et Moab se révolta contre Israël, après la mort d'Achab.

2 Et Achazia tomba par le treillis de sa chambre à l'étage, à Samarie, et il [en] fut malade. Et il envoya des messagers et leur dit : Allez consulter Baal-Zebub¹, le dieu d'Ékron, [pour savoir] si je relèverai de cette maladie.

— ¹ Baal-Zebub : maître des mouches.

3 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie le Thishbite : Lève-toi, monte à la rencontre des messagers du roi de Samarie et dis-leur : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que vous allez consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron ?

4 Et c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement. Et Élie partit.

5 Et les messagers revinrent vers Achazia¹ et il leur dit : Pourquoi donc êtes-vous revenus ?

— ¹ littéralement : lui.

6 Et ils lui dirent : Un homme est monté à notre rencontre et nous a dit : Allez, retournez vers le roi qui vous a envoyés et dites-lui : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce parce qu'il n'y a pas de Dieu en Israël que tu envoies consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron ? C'est pourquoi tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.

7 Et il leur dit : Quelle était l'allure de l'homme qui est monté à votre rencontre et qui vous a dit ces paroles ?

8 Et ils lui dirent : [C'était] un homme avec un vêtement de poils¹ et une ceinture de cuir autour de ses reins. Et il dit : C'est Élie le Thishbite.

— ¹ ou : un homme barbu.

9 Et il envoya vers lui un chef de cinquantaîne avec sa cinquantaîne et il monta vers lui. Et voici, Élie¹ était assis au sommet de la montagne. Et il lui dit : Homme de Dieu, le roi a dit : Descends !

— ¹ littéralement : il.

10 Et Élie répondit et dit au chef de cinquantaîne : Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaîne ! Et un feu descendit des cieux et le dévora, lui et sa cinquantaîne.

11 Et Achazia¹ envoya de nouveau vers lui un autre chef de cinquantaîne avec sa cinquantaîne. Et il prit la parole et lui dit : Homme de Dieu, ainsi a dit le roi : Hâte-toi de descendre !

— ¹ littéralement : il.

12 Et Élie répondit et leur dit : Si je suis un homme de Dieu, qu'un feu descende des cieux et te dévore, toi et ta cinquantaîne ! Et un feu de Dieu descendit des cieux et le dévora, lui et sa cinquantaîne.

13 Et Achazia¹ envoya de nouveau un 3^e chef de cinquantaîne avec sa cinquantaîne. Et ce 3^e chef de cinquantaîne monta, et vint, et se mit sur ses genoux devant Élie, et le supplia, et lui dit : Homme de Dieu, je te prie, que ma vie² et les vies² de ces 50 [hommes], tes serviteurs, soient précieuses à tes yeux.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : âme(s).

14 Voici, un feu est descendu des cieux et a dévoré les deux premiers chefs de cinquantaîne et leurs cinquantaînes, mais maintenant, que ma vie¹ soit précieuse à tes yeux.

— ¹ littéralement : âme.

15 Et l'ange de l'Éternel dit à Élie : Descends avec lui, ne crains rien de sa part ! Et il se leva et descendit avec lui vers le roi.

16 Et il lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Parce que tu as envoyé des messagers pour consulter Baal-Zebub, le dieu d'Ékron – est-ce parce qu'il n'y avait pas de Dieu en Israël pour consulter sa parole ? – à cause de cela, tu ne descendras pas du lit sur lequel tu es monté, car tu mourras certainement.

17 Et il mourut, selon la parole de l'Éternel qu'Élie avait prononcée. Et Joram régna à sa place, dans la 2^e année de Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, car il n'avait pas de fils.

18 Et le reste des actes d'Achazia, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

*

Dernières étapes d'Élie en compagnie d'Élisée

2 Et il arriva, lorsque l'Éternel fit monter Élie aux cieux dans une tornade, qu'Élie partit de Guilgal avec Élisée.

2 Et Élie dit à Élisée : Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie jusqu'à Béthel. Mais Élisée dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante que je ne te laisserai certainement pas. Et ils descendirent à Béthel.

3 Et les fils des prophètes qui étaient à Béthel sortirent vers Élisée et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi, taisez-vous !

4 Et Élie lui dit : Élisée, je te prie, reste ici, car l'Éternel m'envoie à Jéricho. Mais il dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante que je ne te laisserai certainement pas. Et ils arrivèrent à Jéricho.

5 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho s'approchèrent d'Élisée et lui dirent : Sais-tu qu'aujourd'hui l'Éternel va enlever ton maître au-dessus de ta tête ? Et il dit : Je le sais, moi aussi, taisez-vous !

6 Et Élie lui dit : Reste ici, je te prie, car l'Éternel m'envoie au Jourdain. Mais il dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante que je ne te laisserai certainement pas. Et ils s'en allèrent tous les deux.

7 Et 50 hommes d'entre les fils des prophètes allèrent se tenir en face [d'eux], à distance. Et tous les deux se tinrent près du Jourdain.

8 Et Élie prit son manteau, et le roula, et frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre. Et ils passèrent tous les deux à pied sec.

9 Et il arriva, quand ils furent passés, qu'Élie dit à Élisée : Demande ce que je ferai pour toi avant que je sois enlevé d'auprès de toi. Et Élisée dit : Qu'il y ait, je te prie, une double mesure de ton esprit sur moi.

10 Et il dit : Tu as demandé une chose difficile ! Si tu me vois [quand je serai] enlevé d'auprès de toi, il en sera ainsi pour toi. Sinon, cela ne sera pas.

Élie est enlevé au ciel

11 Et il arriva, comme ils continuaient à marcher [tout] en parlant, que voici un char de feu et des chevaux de feu. Et ils les séparèrent l'un de l'autre et Élie monta aux cieux dans une tornade.

12 Et Élisée le vit et s'écria : Mon père ! Mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie ! Et il ne le vit plus. Et il saisit ses vêtements et les déchira en deux morceaux.

Élisée succède à Élie

13 Et il releva le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et s'en retourna, et se tint sur le bord du Jourdain.

14 Et il prit le manteau d'Élie qui était tombé de dessus lui, et frappa les eaux, et dit : Où est l'Éternel, le Dieu d'Élie ? – Lui aussi frappa les eaux, et elles se divisèrent de part et d'autre, et Élisée passa.

Incrédulité des fils des prophètes

15 Et les fils des prophètes qui étaient à Jéricho, le virent d'en face et ils dirent : L'esprit d'Élie repose sur Élisée. Et ils allèrent à sa rencontre et se prosternèrent à terre devant lui.

16 Et ils lui dirent : Voici, il y a avec tes serviteurs 50 hommes, des hommes forts. Qu'ils aillent donc à la recherche de ton maître. L'Esprit de l'Éternel l'aura peut-être emporté et l'aura jeté sur une des montagnes ou dans l'une des vallées. Mais il dit : Ne [les] envoyez pas !

17 Et ils insistèrent auprès de lui jusqu'à ce qu'il en ait honte. Et il [leur] dit : Envoyez[-les] ! Et ils envoyèrent 50 hommes et ils cherchèrent 3 jours, mais ne le trouvèrent pas.

18 Et ils retournèrent vers Élisée¹ – il était resté à Jéricho – et il leur dit : Ne vous avais-je pas dit : N'y allez pas ?

— ¹ littéralement : lui.

Les eaux sont assainies par Élisée

19 Et les hommes de la ville dirent à Élisée : Tu vois que¹ l'emplacement de la ville est bon, comme mon seigneur le voit, mais les eaux sont mauvaises et la terre est stérile.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

20 Et il dit : Apportez-moi un vase neuf et mettez-y du sel. Et ils le lui apportèrent.

21 Et il sortit vers la source des eaux, et y jeta le sel, et dit : Ainsi dit l'Éternel : J'ai assaini ces eaux, il ne proviendra plus d'ici ni mort ni stérilité.

22 Et les eaux furent assainies jusqu'à ce jour, selon la parole qu'Élisée avait prononcée.

Jugement des jeunes garçons moqueurs

23 Et il monta de là à Béthel. Et comme il montait par le chemin, des petits garçons sortirent de la ville, et se moquèrent de lui, et lui dirent : Monte, chauve ! Monte, chauve !

24 Et il se tourna en arrière, et les vit, et il les maudit au nom de l'Éternel. Et 2 ourses sortirent de la forêt et mirent en pièces 42 de ces enfants.

25 Et de là il se rendit au mont Carmel d'où il s'en retourna à Samarie.

Joram, roi d'Israël

3 Et Joram, fils d'Achab, commença à régner sur Israël à Samarie dans la 18^e année de Josaphat, roi de Juda,¹ et il régna 12 ans.

— ¹ date : 896 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme son père et sa mère. Et il ôta la stèle¹ de Baal que son père avait faite.

— ¹ ou : statue ; ou : colonne ; comme en 10:26, 27.

3 Cependant, il s'attacha aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.

Guerre de Joram, de Josaphat et du roi d'Édom contre les Moabites

4 Or Mésha, roi de Moab, possédait des troupeaux, et il payait au roi d'Israël un tribut de 100 000 agneaux et 100 000 bœufs avec leur laine¹.

— ¹ ou : la laine de 100 000 agneaux et de 100 000 bœufs.

5 Et il arriva, à la mort d'Achab, que le roi de Moab se révolta contre le roi d'Israël.

6 Et en ce temps le roi Joram sortit de Samarie-là et passa en revue tout Israël.

7 Et il s'en alla et envoya dire à Josaphat, roi de Juda : Le roi de Moab s'est révolté contre moi. Viendras-tu avec moi à la guerre contre Moab ? Et il dit : J'y monterai. Je suis comme toi, mon peuple comme ton peuple, mes chevaux comme tes chevaux.

8 Il dit encore : Par quel chemin monterons-nous ? Et Joram¹ dit : Par le chemin du désert d'Édom.

— ¹ littéralement : il.

9 Et le roi d'Israël, et le roi de Juda, et le roi d'Édom partirent, et ils firent un circuit de 7 jours de chemin. Et il n'y avait pas d'eau pour l'armée¹ et pour le bétail qui les suivaient.

— ¹ plus loin : camp.

10 Et le roi d'Israël dit : Hélas ! L'Éternel a appelé ces 3 rois pour les livrer entre les mains de Moab.

11 Et Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici un prophète de l'Éternel, afin que nous consultations l'Éternel par lui ? Et un des serviteurs du roi d'Israël répondit et dit : Il y a ici Élisée, fils de Shaphath, qui versait l'eau sur les mains d'Élie.

12 Et Josaphat dit : La parole de l'Éternel est avec lui. Et le roi d'Israël, et Josaphat, et le roi d'Édom, descendirent vers lui.

13 Et Élisée dit au roi d'Israël : Qu'y a-t-il entre moi et toi ? Va vers les prophètes de ton père et vers les prophètes de ta mère ! Et le roi d'Israël lui dit : Non, car l'Éternel a appelé ces 3 rois pour les livrer entre les mains de Moab.

14 Et Élisée dit : L'Éternel des armées, devant qui je me tiens, est vivant, que si je n'avais pas égard à la personne de Josaphat, roi de Juda, je ne ferais pas du tout attention à toi et je ne te regarderais même pas.

15 Et maintenant, amenez-moi un joueur de harpe¹. Et il arriva, comme le joueur de harpe¹ jouait, que la main de l'Éternel fut sur Élisée².

— ¹ ou de quelque autre instrument à cordes. — ² littéralement : lui.

16 Et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Qu'on fasse des fosses en grand nombre dans cette vallée.

17 Car ainsi dit l'Éternel : Vous ne verrez pas de vent, et vous ne verrez pas de pluie, mais cette vallée se remplira d'eau, et vous boirez, vous, et vos troupeaux, et votre bétail.

18 Mais cela est peu de chose aux yeux de l'Éternel, alors il livrera aussi Moab entre vos mains.

19 Et vous frapperez toutes les villes fortifiées, et toutes les villes principales, et vous abattrez tous les bons arbres, et vous boucherez toutes les sources d'eau, et vous ruinerez avec des pierres toutes les bonnes parcelles [de terre].

20 Et il arriva, le matin, à l'heure d'offrir¹ l'offrande, que voici, des eaux vinrent du chemin d'Édom et le pays fut rempli d'eau.

— ¹ offrir sur l'autel même ; comme en Lévi. 14:20.

21 Et tout Moab apprit que ces rois étaient montés pour leur faire la guerre, et ils convoquèrent tout homme qui était [en âge] de porter les armes¹, et [même] au-delà. Et ils se tinrent à la frontière.

— ¹ littéralement : mettre une ceinture.

22 Et ils se levèrent de bon matin. Et le soleil se levait sur les eaux et Moab vit en face [de lui] les eaux rouges comme du sang.

23 Et ils dirent : C'est du sang ! Ces rois ont certainement tiré l'épée entre eux et se sont frappés les uns les autres. Et maintenant, Moab, au pillage !

24 Et ils arrivèrent au camp d'Israël, et les Israélites se levèrent et frappèrent les Moabites qui s'enfuirent devant eux. Et ils entrèrent dans [le pays] et frappèrent Moab.

25 Et ils détruisirent les villes, et ils jetèrent chacun sa pierre dans toutes les bonnes parcelles [de terre], et ils les en remplirent. Et ils bouchèrent toutes les sources d'eau et abattirent tous les bons arbres, jusqu'à ne laisser à Kir-Haréséth que ses pierres. Et les soldats armés de frondes encerclèrent la ville¹ et la frappèrent.

— ¹ littéralement : l'encerclèrent.

26 Et le roi de Moab vit que la bataille devenait trop forte pour lui et il prit avec lui 700 hommes tirant l'épée pour se frayer un chemin jusqu'au roi d'Édom. Mais ils ne [le] purent pas.

27 Et il prit son fils, le premier-né, qui devait régner à sa place, et il l'offrit en holocauste sur la muraille. Alors il y eut une grande indignation contre Israël. Et ils se retirèrent de lui et retournèrent dans leur pays.

Miracle d'Élisée en faveur d'une veuve et de ses deux enfants

4 Et une femme parmi les femmes des fils des prophètes cria vers Élisée, en disant : Ton serviteur, mon mari, est mort et tu sais que ton serviteur craignait l'Éternel. Et le créancier est venu pour prendre mes deux enfants, afin qu'ils soient ses esclaves.

2 Et Élisée lui dit : Que ferai-je pour toi ? Dis-moi ce que tu as à la maison. Et elle dit : Ta servante n'a rien du tout dans la maison, si ce n'est un flacon d'huile.

3 Et il dit : Va, demande pour toi, au-dehors, des récipients à tous tes voisins, des récipients vides – n'en demande pas peu ! –

4 et rentre, et ferme la porte sur toi et sur tes fils, et verse [l'huile] dans tous ces récipients, et mets de côté ceux qui seront remplis.

5 Et elle s'en alla d'auprès de lui, et elle ferma la porte sur elle et sur ses fils. Ceux-ci lui apportaient [les récipients] et elle versait.

6 Et il arriva, quand les récipients furent remplis, qu'elle dit à son fils : Apporte-moi encore un récipient. Mais il lui dit : Il n'y a plus de récipients. Et l'huile s'arrêta.

7 Et elle s'en vint, et le raconta à l'homme de Dieu, et il dit : Va, vends l'huile, et paie ta dette, et vous vivrez, toi et tes fils, de ce qui restera.

La Sunamite – Résurrection de son enfant par Élisée

8 Et un jour, il arriva qu'Élisée passa par Sunem. Et il y avait là une femme riche et elle le retint pour manger le pain. Et il arrivait, chaque fois qu'il passait, qu'il se retirait là pour manger le pain.

9 Et elle dit à son mari : Voici, je sais que c'est un saint homme de Dieu qui passe chez nous continuellement.

10 Faisons, je te prie, une petite chambre à l'étage, en maçonnerie¹, et mettons-y pour lui un lit, et une table, et un siège, et un chandelier. Et il arrivera, quand il viendra chez nous, qu'il se retirera là.

— ¹ ou : sur le mur.

11 Or, un jour, il arriva qu'Élisée¹ vint là, et qu'il se retira dans la chambre à l'étage, et y coucha.

— ¹ littéralement : il.

12 Et il dit à Guéhazi, son serviteur¹ : Appelle cette Sunamite ! Et il l'appela et elle se tint devant lui.

— ¹ ou : jeune homme.

13 Et il dit à Guéhazi¹ : Dis-lui, je te prie : Voici, tu as montré pour nous tout cet empressement. Qu'y a-t-il à faire pour toi ? Faut-il parler pour toi au roi ou au chef de l'armée ? Et elle dit : J'habite au milieu de mon peuple.

— ¹ littéralement : il lui dit.

14 Et il dit : Qu'y a-t-il donc à faire pour elle ? Et Guéhazi dit : Eh bien, elle n'a pas de fils et son mari est vieux.

15 Et Élisée¹ dit : Appelle-la ! Et il l'appela. Et elle se tint à la porte.

— ¹ littéralement : il.

16 Et il [lui] dit : À cette même époque, quand [ton] terme sera là¹, tu tiendras un fils dans tes bras. Et elle dit : Non, mon Seigneur, homme de Dieu, ne mens pas à ta servante !

— ¹ littéralement : au temps de la vie ; comparer avec Genèse 18:14.

17 Et la femme conçut et donna naissance à un fils à cette même époque, quand [son] terme fut là¹, comme Élisée le lui avait dit.

— ¹ littéralement : au temps de la vie ; comparer avec Genèse 18:14.

18 Et l'enfant grandit. Et il arriva qu'un jour il sortit vers son père, vers les moissonneurs.

19 Et il dit à son père : Ma tête ! Ma tête ! Et le père¹ dit au serviteur² : Porte-le à sa mère.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : jeune homme.

20 Et il l'emporta et l'amena à sa mère. Et il resta sur ses genoux jusqu'à midi et il mourut.

21 Et elle monta, et le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, et elle ferma la porte sur lui, et sortit.

22 Et elle appela son mari et dit : Envoie-moi, je te prie, un des serviteurs¹, et une des ânesses, et je courrai jusqu'à l'homme de Dieu, et je reviendrai.

— ¹ ou : jeunes hommes.

23 Et il dit : Pourquoi vas-tu vers lui aujourd'hui ? Ce n'est ni la nouvelle lune ni le sabbat. Et elle dit : Tout va bien.

24 Et elle fit seller l'ânesse et dit à son serviteur¹ : Conduis-la et marche ! Ne m'arrête pas dans la course, à moins que je ne te le dise !

— ¹ ou : jeune homme.

25 Et elle s'en alla et vint à l'homme de Dieu, au mont Carmel. Et il arriva, quand l'homme de Dieu la vit de loin¹, qu'il dit à Guéhazi, son serviteur² : Voici cette Sunamite !

— ¹ littéralement : vis-à-vis, à distance. — ² ou : jeune homme.

26 Cours maintenant, je te prie, à sa rencontre et dis-lui : Tout va-t-il bien ? Ton mari va-t-il bien ? L'enfant va-t-il bien ? Et elle dit : Bien !

27 Et elle vint à l'homme de Dieu sur la montagne et elle le saisit par les pieds. Et Guéhazi s'approcha pour la repousser, mais l'homme de Dieu dit : Laisse-la, car son âme est dans l'amertume, et l'Éternel me l'a caché et ne me l'a pas déclaré.

28 Alors elle dit : Ai-je demandé un fils à mon seigneur ? N'ai-je pas dit : Ne me trompe pas ?

29 Et il dit à Guéhazi : Mets une ceinture à tes reins, et prends mon bâton dans ta main, et va-t'en ! Si tu trouves quelqu'un, ne le salue pas, et si quelqu'un te salue, ne lui réponds pas ! Et tu mettras mon bâton sur le visage du jeune garçon.

30 Et la mère du jeune garçon dit : L'Éternel est vivant et ton âme est vivante que je ne te laisserai absolument pas ! Et Élisée¹ se leva et la suivit.

— ¹ littéralement : il.

31 Et Guéhazi les devança et il mit le bâton sur le visage du jeune garçon, mais il n'y eut pas de voix, pas de signe d'attention. Et il s'en retourna à la rencontre d'Élisée¹ et [le] lui rapporta, en disant : Le jeune garçon ne s'est pas réveillé.

— ¹ littéralement : à sa rencontre.

32 Et Élisée entra dans la maison et voici, le jeune garçon était mort, couché sur son lit.

33 Et il entra, et ferma la porte sur eux deux, et il pria l'Éternel.

34 Et il monta, et se coucha sur l'enfant, et mit sa bouche sur sa bouche, et ses yeux sur ses yeux, et ses mains sur ses mains, et il se courba sur lui. Et la chair de l'enfant se réchauffa.

35 Et il se retirait et allait dans la maison, tantôt ici, tantôt là. Et il montait et se courbait sur lui. Et le jeune garçon éternua sept fois et le jeune garçon ouvrit les yeux.

36 Et Élisée¹ appela Guéhazi et [lui] dit : Appelle cette Sunamite ! Et il l'appela et elle vint à lui. Et il dit : Prends ton fils !

— ¹ littéralement : il.

37 Et elle vint, et tomba à ses pieds, et se prosterna à terre. Et elle prit son fils et sortit.

Les coloquintes sauvages

38 Et Élisée retourna à Guilgal. Or il y avait une famine dans le pays. Et les fils des prophètes étaient assis devant lui. Et il dit à son serviteur¹ : Mets la grande marmite et fais cuire un potage pour les fils des prophètes.

— ¹ ou : jeune homme.

39 Et l'un [d'eux] sortit aux champs pour cueillir des herbes, et il trouva de la vigne sauvage, et y cueillit des coloquintes sauvages, plein son vêtement. Et il rentra et les coupa en morceaux dans la marmite du potage, car on ne les connaissait pas.

40 Et l'on servit à manger aux hommes. Mais il arriva, comme ils mangeaient du potage, qu'ils crièrent et dirent : Homme de Dieu, la mort [est] dans la marmite ! Et ils ne pouvaient pas en manger.

41 Et il dit : Apportez de la farine ! Et il la jeta dans la marmite et dit : Verses-en au peuple et qu'ils mangent ! Et il n'y avait rien de mauvais dans la marmite.

La multiplication des pains

42 Et il vint de Baal-Shalisha un homme qui apporta à l'homme de Dieu du pain des premiers fruits, 20 pains d'orge et du blé nouveau dans son sac. Et Élisée¹ dit : Donne [cela] au peuple et qu'ils mangent !

— ¹ littéralement : il.

43 Et celui qui le servait, dit : Comment mettrai-je cela devant 100 hommes ? Et il dit : Donne-le au peuple et qu'ils mangent ! Car ainsi dit l'Éternel : On mangera et il y en aura de reste.

44 Et il le mit devant eux, et ils mangèrent, et ils en eurent de reste, selon la parole de l'Éternel.

Guérison de Naaman le lépreux par Élisée le prophète

5 Or Naaman, chef de l'armée du roi de Syrie¹, était un grand homme devant son seigneur, et [un homme] considéré, car par lui l'Éternel avait délivré les Syriens¹. Et cet homme était fort et courageux, [mais] lépreux.

— ¹ hébreu : *Aram*.

2 Et les Syriens étaient sortis par bandes et avaient ramené prisonnière une petite fille du pays d'Israël, et elle servait¹ la femme de Naaman.

— ¹ littéralement : [était] devant.

3 Et elle dit à sa maîtresse : Oh ! si mon seigneur était devant le prophète qui est à Samarie, alors il le délivrerait de sa lèpre !

4 Et Naaman¹ alla [le] rapporter à son seigneur, en disant : La jeune fille qui est du pays d'Israël a parlé de telle et telle manière.

— ¹ littéralement : il.

5 Et le roi de Syrie dit : Soit ! Va et j'enverrai une lettre au roi d'Israël. Et il alla, et prit dans sa main 10 talents¹ d'argent, et 6 000 [pièces] d'or, et 10 vêtements de rechange.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

6 Et il apporta au roi d'Israël la lettre qui disait : Et maintenant, quand cette lettre te parviendra, voici, je t'ai envoyé Naaman mon serviteur afin que tu le délivres de sa lèpre.

7 Et il arriva, lorsque le roi d'Israël eut lu la lettre, qu'il déchira ses vêtements et dit : Suis-je Dieu, pour faire mourir et pour faire vivre, pour que celui-ci s'adresse¹ à moi pour délivrer un homme de sa lèpre ? Certes, sachez[-le] donc et voyez qu'il cherche une occasion contre moi.

— ¹ littéralement : envoie.

8 Et il arriva, lorsqu'Élisée, homme de Dieu, eut entendu que le roi d'Israël avait déchiré ses vêtements, qu'il envoya dire au roi : Pourquoi as-tu déchiré tes vêtements ? Qu'il vienne, je te prie, à moi et il saura qu'il y a un prophète en Israël.

9 Et Naaman vint avec ses chevaux et avec son char, et il se tint à l'entrée de la maison d'Élisée.

10 Et Élisée envoya vers lui un messenger, en disant : Va et lave-toi 7 fois dans le Jourdain, et ta chair redeviendra [saine], et tu seras pur.

11 Et Naaman se mit en colère, et s'en alla, et dit : Voici, je me disais : Il sortira certainement, et se tiendra là, et invoquera le nom de l'Éternel son Dieu, et il passera sa main sur l'endroit [malade], et délivrera le lépreux.

12 L'Abana¹ et le Parpar, rivières de Damas, ne sont-elles pas meilleures que toutes les eaux d'Israël ? Ne puis-je pas m'y laver et être pur ? Et il se retourna et s'en alla en colère.

— ¹ ou : l'Amana.

13 Mais ses serviteurs s'approchèrent de lui, et lui parlèrent, et dirent : Mon père, si le prophète t'avait dit quelque grande chose, ne l'aurais-tu pas faite ? Alors combien plus quand il t'a dit : Lave-toi et tu seras pur !

14 Et il descendit et se plongea 7 fois dans le Jourdain, selon la parole de l'homme de Dieu. Et sa chair redevint comme la chair d'un petit garçon et il fut pur.

15 Alors il retourna vers l'homme de Dieu, lui et toute sa suite¹, et il vint, et se tint devant lui, et dit : Voici, je sais qu'il n'y a pas de Dieu sur toute la terre, sinon en Israël. Et maintenant, prends, je te prie, un cadeau de la part de ton serviteur.

— ¹ littéralement : camp, troupe.

16 Mais Élisée¹ dit : L'Éternel, devant qui je me tiens, est vivant, que je ne le prendrai certainement pas. Et Naaman¹ insista pour qu'il le prenne, mais il refusa.

— ¹ littéralement : il.

17 Et Naaman dit : Si cela ne se peut pas, qu'on donne, je te prie, à ton serviteur, de [cette] terre la charge de deux mulets. Car ton serviteur n'offrira¹ plus d'holocauste ni de sacrifice à d'autres dieux, mais seulement à l'Éternel.

— ¹ littéralement : ne fera.

18 Que l'Éternel pardonne ceci à ton serviteur : quand mon seigneur entre dans la maison de Rimmon pour s'y prosterner, et qu'il s'appuie sur ma main, alors je me prosternerai dans la maison de Rimmon. Que l'Éternel, je te prie, pardonne ceci à ton serviteur, quand je me prosternerai dans la maison de Rimmon !

19 Et il lui dit : Va en paix ! Et Naaman¹ s'en alla d'auprès de lui un bout de chemin.

— ¹ littéralement : il.

Guéhazi est frappé de la lèpre

20 Et Guéhazi, le serviteur¹ d'Élisée, homme de Dieu, [se] dit : Voici, mon maître a épargné Naaman, ce Syrien, en ne prenant pas de sa main ce qu'il avait apporté. L'Éternel est vivant ! Certainement je courrai après lui et je prendrai quelque chose de lui !²

— ¹ ou : jeune homme. — ² littéralement (hébraïsme) : L'Éternel est vivant, si je ne cours après lui et si je ne prends quelque chose de lui !

21 Et Guéhazi poursuivit Naaman. Et Naaman vit qu'il courait après lui, et il descendit de son char à sa rencontre, et il [lui] dit : Tout va-t-il bien ?

22 Et il dit : Bien ! Mon maître m'a envoyé pour dire : Voici, à cet instant, deux jeunes hommes d'entre les fils des prophètes sont venus à moi, de la montagne d'Éphraïm. Donne-leur, je te prie, un talent¹ d'argent et deux vêtements de rechange.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

23 Et Naaman dit : Consens à prendre deux talents. Et il insista auprès de lui, et il serra deux talents d'argent dans deux sacs, et il les donna, ainsi que deux vêtements de rechange, à deux de ses serviteurs¹. Et ils les portèrent devant Guéhazi².

— ¹ ou : jeunes hommes. — ² littéralement : devant lui.

24 Et quand il fut arrivé à l'Ophel¹, il les prit de leurs mains et les déposa dans la maison. Et il renvoya les hommes et ils s'en allèrent.

— ¹ Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

25 Et lui, il entra et se tint devant son maître. Et Élisée lui dit : D'où [viens-tu], Guéhazi ? Et il dit : Ton serviteur n'est allé nulle part.

26 Et Élisée¹ lui dit : Mon cœur n'est-il pas allé² quand l'homme s'est retourné de dessus son char à ta rencontre ? Est-ce le temps de prendre de l'argent, et de prendre des vêtements, et des oliviers, et des vignes, et du petit bétail et du gros bétail, et des serviteurs, et des servantes ?

— ¹ littéralement : il. — ² c.-à-d. : N'étais-je pas présent, en esprit.

27 Alors la lèpre de Naaman s'attachera à toi et à ta descendance, pour toujours. Et Guéhazi¹ sortit de devant lui, lépreux, [blanc] comme la neige.

— ¹ littéralement : il.

Le lieu trop étroit – La hache retrouvée

6 Et les fils des prophètes dirent à Élisée : Tu vois que¹ le lieu où nous habitons devant toi est trop étroit pour nous.

— ¹ littéralement : Voici, je te prie.

2 Allons, s'il te plaît, jusqu'au Jourdain, et nous y prendrons chacun une poutre, et nous y ferons un lieu d'habitation. Et il dit : Allez.

3 Et l'un d'eux dit : Accepte, je te prie, de venir avec tes serviteurs. Et il dit : J'irai.

4 Et il alla avec eux. Et ils vinrent au Jourdain et coupèrent des arbres.

5 Et il arriva, comme l'un d'eux abattait une poutre, que le fer tomba dans l'eau. Et il s'écria et dit : Hélas, mon maître, il était emprunté !

6 Et l'homme de Dieu dit : Où est-il tombé ? Et il lui montra l'endroit. Et Élisée¹ coupa un morceau de bois, et l'y jeta, et fit surnager le fer.

— ¹ littéralement : il.

7 Et il dit : Enlève-le. Et il étendit sa main et le prit.

Les Syriens frappés d'aveuglement

8 Or le roi de Syrie faisait la guerre contre Israël. Et il tint conseil avec ses serviteurs, en disant : En tel et tel lieu sera mon camp.

9 Et l'homme de Dieu envoya dire au roi d'Israël : Prends garde à ne pas passer par ce lieu-là, car les Syriens y sont descendus.

10 Et le roi d'Israël envoya [des hommes] monter la garde à l'endroit dont l'homme de Dieu lui avait parlé et l'avait averti. Cela n'arriva pas [seulement] une fois ou deux fois.

11 Et le cœur du roi de Syrie fut troublé à cause de cela. Et il appela ses serviteurs et leur dit : Ne me déclarerez-vous pas qui parmi nous [est] pour le roi d'Israël ?

12 Et l'un de ses serviteurs [lui] dit : Personne, ô roi mon seigneur ! Mais Élisée le prophète qui est en Israël déclare au roi d'Israël les paroles que tu dis dans ta chambre à coucher.

13 Et il dit : Allez, et voyez où il est, et j'enverrai le prendre. Et on lui fit ce rapport, en disant : Le voilà à Dothan.

14 Et il y envoya des chevaux, et des chars, et une grande armée. Et ils allèrent de nuit et encerclèrent la ville.

15 Et le serviteur de l'homme de Dieu se leva de bonne heure et sortit. Et voici, une armée entourait la ville, avec des chevaux et des chars. Et son serviteur¹ lui dit : Hélas, mon seigneur, comment ferons-nous ?

— ¹ ou : jeune homme.

16 Et il dit : Ne crains pas, car ceux qui sont avec nous sont en plus grand nombre que ceux qui sont avec eux.

17 Et Élisée pria et dit : Éternel, je te prie, ouvre ses yeux et qu'il voie ! Et l'Éternel ouvrit les yeux du serviteur¹, et il vit, et voici, la montagne était pleine de chevaux et de chars de feu autour d'Élisée.

— ¹ ou : jeune homme.

18 Et les Syriens¹ descendirent vers Élisée. Et il pria l'Éternel et dit : Je te prie, frappe cette nation d'aveuglement ! Et il les frappa d'aveuglement, selon la parole d'Élisée.

— ¹ littéralement : ils.

19 Et Élisée leur dit : Ce n'est pas ici le chemin et ce n'est pas ici la ville. Suivez-moi et je vous conduirai à l'homme que vous cherchez. Et il les conduisit à Samarie.

20 Et il arriva, quand ils furent entrés dans Samarie, qu'Élisée dit : Éternel, ouvre les yeux de ces hommes¹ et qu'ils voient ! Et l'Éternel ouvrit leurs yeux, et ils virent, et voici, [ils étaient] au milieu de Samarie.

— ¹ littéralement : ceux-ci.

21 Et le roi d'Israël dit à Élisée, quand il les vit : [Les] frapperai-je, [les] frapperai-je, mon père ?

22 Mais il dit : Tu ne [les] frapperas pas. Ceux que tu fais prisonniers avec ton épée et ton arc, les frappes-tu ? Mets du pain et de l'eau devant eux, et qu'ils mangent et boivent, et qu'ils s'en aillent vers leur seigneur.

23 Et il leur prépara un grand festin, et ils mangèrent et burent. Et il les renvoya et ils s'en allèrent vers leur seigneur. Et les troupes des Syriens ne revinrent plus dans le pays d'Israël.

Ben-Hadad, roi de Syrie, assiège Samarie

24 Et il arriva, après cela, que Ben-Hadad, roi de Syrie, rassembla toute son armée¹, et monta, et assiégea Samarie.

— ¹ ou : camp.

25 Et il y eut une grande famine dans Samarie. Et voici, ils l'assiégeaient à tel point que la tête d'un âne était à 80 [sicles¹] d'argent et le quart d'un kab² de fiente de pigeon à 5 [sicles] d'argent.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ. — ² 1 kab = 1,22 litre environ.

26 Et il arriva, comme le roi d'Israël passait sur la muraille, qu'une femme lui cria, en disant : Sauve-moi, ô roi mon seigneur !

27 Et il dit : Si l'Éternel ne te sauve pas, comment te sauverais-je ? Serait-ce au moyen de l'aire ou du pressoir ?

28 Et le roi lui dit : Qu'as-tu ? Et elle dit : Cette femme-là m'a dit : Donne ton fils, et nous le mangerons aujourd'hui ; et demain [nous mangerons] mon fils.

29 Et nous avons fait cuire mon fils et nous l'avons mangé. Et le jour suivant, je lui ai dit : Donne ton fils et nous le mangerons. Mais elle a caché son fils.

30 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la femme, qu'il déchira ses vêtements. Et comme il passait sur la muraille, le peuple le vit et voici, il avait par-dessous un sac sur son corps.

31 Et le roi¹ dit : Que Dieu me traite avec la plus grande sévérité² si la tête d'Élisée, fils de Shaphath, reste sur lui aujourd'hui !

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement (hébraïsme) : Que Dieu me fasse ainsi et qu'ainsi il ajoute.

32 Et Élisée était assis dans sa maison, et les anciens étaient assis avec lui, et le roi¹ envoya un homme devant lui. Avant que le messenger n'arrive auprès de lui, Élisée¹ dit aux anciens : Le voyez-vous ? Ce fils de meurtrier envoie [quelqu'un] pour m'ôter la tête ! Voyez ! Quand le messenger viendra, fermez la porte et repoussez-le avec la porte. N'est-ce pas le bruit des pieds de son maître derrière lui ?

— ¹ littéralement : il.

33 Il parlait encore avec eux quand voici, le messenger descendit vers lui. Et il dit : Voici, ce malheur vient de l'Éternel. Pourquoi m'attendrais-je encore à l'Éternel ?

Prophétie d'Élisée et incrédulité du capitaine

7 Et Élisée dit : Écoutez la parole de l'Éternel. Ainsi dit l'Éternel : Demain à cette heure-ci, un séa¹ de fleur de farine sera à un sicle², et deux séas d'orge à un sicle, à la porte de Samarie.

— ¹ 1 séa = 7,3 litres environ. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

2 Et le capitaine, sur la main duquel s'appuyait le roi, répondit à l'homme de Dieu et dit : Voici, même si l'Éternel faisait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il ? Et Élisée¹ dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

— ¹ littéralement : il.

Les quatre lépreux

3 Et il y avait à l'entrée de la porte de la ville quatre hommes lépreux et ils se dirent l'un à l'autre : Pourquoi sommes-nous assis ici jusqu'à ce que nous mourions ?

4 Si nous disons : Entrons dans la ville, la famine est dans la ville et nous y mourrons. Et si nous restons assis ici, alors nous mourrons. Et maintenant, venez et passons¹ dans le camp des Syriens. S'ils nous laissent vivre, nous vivrons et s'ils nous font mourir, alors nous mourrons.

— ¹ littéralement : tombons.

5 Et ils se levèrent à l'aube afin d'entrer dans le camp des Syriens. Et ils vinrent jusqu'à l'extrémité du camp des Syriens et voici, il n'y avait personne.

6 Car le Seigneur avait fait entendre dans le camp des Syriens un bruit de chars et un bruit de chevaux, le bruit d'une grande armée. Et ils se dirent l'un à l'autre : Voici, le roi d'Israël a pris à sa solde contre nous les rois des Héthiens et les rois des Égyptiens pour venir sur nous.

7 Et ils se levèrent au crépuscule et s'enfuirent. Et ils abandonnèrent leurs tentes, et leurs chevaux, et leurs ânes, le camp tel qu'il était. Et ils s'enfuirent pour [sauver] leur vie.

8 Et ces lépreux vinrent jusqu'à l'extrémité du camp. Et ils entrèrent dans une tente, et mangèrent, et burent, et en emportèrent de l'argent, et de l'or, et des vêtements. Et ils s'en allèrent et les cachèrent. Et ils retournèrent, et entrèrent dans une autre tente, et en emportèrent [du butin]. Et ils s'en allèrent et les cachèrent.

9 Et ils se dirent l'un à l'autre : Nous ne faisons pas bien. Ce jour est un jour de bonnes nouvelles, mais nous nous taisons. Si nous attendons jusqu'à la lumière du matin, l'iniquité nous trouvera. Et maintenant, venez et allons le rapporter à la maison du roi.

10 Et ils vinrent, et appelèrent le portier de la ville, et lui firent ce rapport, en disant : Nous sommes venus dans le camp des Syriens et voici, il n'y avait personne ni voix d'homme, mais seulement les chevaux attachés, et les ânes attachés, et les tentes comme elles étaient.

11 Et le portier¹ appela les [autres] portiers et ils le rapportèrent à l'intérieur de la maison du roi.

— ¹ littéralement : il.

Délivrance de Samarie

12 Et le roi se leva de nuit et dit à ses serviteurs : Je veux vous dire ce que les Syriens nous ont fait : ils savent que nous avons faim et ils sont sortis du camp pour se cacher dans les champs, en disant : Quand ils sortiront de la ville, alors nous les prendrons vivants et nous entrerons dans la ville.

13 Et l'un de ses serviteurs répondit et dit : Qu'on prenne donc cinq des chevaux restants, qui sont de reste dans la ville¹. Voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est de reste dans la ville¹. Voici, ils sont comme toute la multitude d'Israël qui est épuisée. Envoyons-les et nous verrons.

— ¹ littéralement : en elle.

14 Et ils prirent deux chars avec leurs chevaux et le roi envoya [des messagers] après le camp des Syriens, en disant : Allez et voyez !

15 Et ils s'en allèrent après eux jusqu'au Jourdain et voici, tout le chemin était plein de vêtements et d'objets que les Syriens avaient jetés dans leur fuite précipitée. Et les messagers s'en retournèrent et le rapportèrent au roi.

16 Et le peuple sortit et pilla le camp des Syriens. Et un séa de fleur de farine fut à un sicle et deux séas d'orge à un sicle, selon la parole de l'Éternel.

17 Et le roi avait confié la garde de la porte [de la ville] au capitaine sur la main duquel il s'appuyait. Et le peuple le piétina à la porte et il mourut, selon ce qu'avait dit l'homme de Dieu, ce qu'il avait dit quand le roi était descendu vers lui.

18 Et il arriva selon la parole que l'homme de Dieu avait adressée au roi, en disant : Deux séas d'orge seront à un sicle et un séa de fleur de farine sera à un sicle, demain à cette heure-ci, à la porte de Samarie.

19 Et le capitaine avait répondu à l'homme de Dieu et avait dit : Voici, même si l'Éternel faisait des fenêtres aux cieux, cela arriverait-il ? Et l'homme de Dieu¹ avait dit : Voici, tu le verras de tes yeux, mais tu n'en mangeras pas.

— ¹ littéralement : il.

20 Et c'est en effet ce qui lui arriva : le peuple le piétina à la porte [de la ville] et il mourut.

Famine de sept ans en Israël – Départ et retour de la Sunamite

8 Et Élisée parla à la femme dont il avait fait revivre le fils, en disant : Lève-toi et va, toi et ta maison, et séjourne là où tu pourras séjourner. Car l'Éternel a appelé la famine, et même elle viendra sur le pays pour sept ans.

2 Et la femme se leva, et fit selon la parole de l'homme de Dieu, et s'en alla, elle et sa maison, et elle séjourna sept ans au pays des Philistins.

3 Et il arriva, au bout de sept ans, que la femme s'en revint du pays des Philistins. Et elle sortit pour crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs.

4 Et le roi parlait à Guéhazi, serviteur¹ de l'homme de Dieu, en disant : Raconte-moi, je te prie, toutes les grandes choses qu'Élisée a faites.

— ¹ ou : jeune homme.

5 Et il arriva, tandis qu'il racontait au roi comment il avait rendu la vie à un mort, que voici, la femme dont il avait fait revivre le fils vint crier vers le roi au sujet de sa maison et de ses champs. Et Guéhazi dit : Ô roi mon seigneur ! Voici la femme et voici son fils à qui Élisée a rendu la vie.

6 Et le roi interrogea la femme et elle lui raconta [tout]. Et le roi lui donna un eunuque, en disant : Rends-lui tout ce qui lui appartient et tout le revenu des champs, depuis le jour où elle a quitté le pays jusqu'à maintenant.

Ben-Hadad, roi de Syrie est malade et meurt – Hazaël règne à sa place

7 Et Élisée se rendit à Damas. Et Ben-Hadad, roi de Syrie, était malade et on lui fit ce rapport, en disant : L'homme de Dieu est venu jusqu'ici.

8 Et le roi dit à Hazaël : Prends dans ta main un cadeau, et va à la rencontre de l'homme de Dieu, et consulte par lui l'Éternel, en disant : Relèverai-je de cette maladie ?

9 Et Hazaël alla à sa rencontre, et prit dans sa main un cadeau et toutes les bonnes choses de Damas, [soit] la charge de 40 chameaux. Et il vint, et se tint devant lui, et dit : Ton fils Ben-Hadad, roi de Syrie, m'a envoyé vers toi, en disant : Relèverai-je de cette maladie ?

10 Et Élisée lui dit : Va, dis-lui : Certainement tu vivras ! – Mais l'Éternel m'a montré qu'il mourra certainement.

11 Et l'homme de Dieu¹ immobilisa son visage et le fixa [sur lui] jusqu'à en avoir honte. Puis l'homme de Dieu pleura.

— ¹ littéralement : il.

12 Et Hazaël dit : Pourquoi mon seigneur pleure-t-il ? Et il dit : Parce que je sais le mal que tu feras aux fils d'Israël : tu mettras le feu à leurs villes fortifiées, et tu tueras leurs jeunes hommes par l'épée, et tu écraseras leurs petits enfants, et tu fendras le ventre à leurs femmes enceintes.

13 Et Hazaël dit : Mais qu'est ton serviteur, un chien, pour qu'il fasse cette grande chose ? Et Élisée dit : L'Éternel m'a montré que tu seras roi sur la Syrie.

14 Et il s'en alla d'auprès d'Élisée et vint à son maître. Et Ben-Hadad¹ lui dit : Que t'a dit Élisée ? Et il répondit : Il m'a dit que tu vivras certainement.

— ¹ littéralement : il.

15 Et il arriva, le lendemain, qu'il prit la couverture, et la plongea dans l'eau, et l'étendit sur le visage du roi¹, et il mourut. Et Hazaël régna à sa place.

— ¹ littéralement : son visage.

*

Joram, roi de Juda

16 Et dans la 5^e année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël – et Josaphat était roi de Juda – Joram, fils de Josaphat, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 892 av. J.-C.

17 Il était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 8 ans à Jérusalem.

18 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

19 Mais l'Éternel ne voulut pas détruire Juda à cause de David son serviteur, parce qu'il lui avait dit qu'il lui donnerait une lampe, à lui et à ses fils, pour toujours¹.

— ¹ littéralement : tous les jours.

20 Dans ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda et ils établirent un roi sur eux.

21 Et Joram passa à Tsaïr et tous les chars avec lui. Et il arriva qu'il se leva de nuit et frappa Édom qui l'avait encerclé, ainsi que les chefs des chars. Et le peuple s'enfuit à ses tentes.

22 Mais Édom se révolta de dessous la main de Juda jusqu'à ce jour. Dans ce même temps, Libna aussi se révolta.

23 Et le reste des actes de Joram, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

24 Et Joram s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Achazia son fils régna à sa place.

*

Achazia, roi de Juda

25 Dans la 12^e année de Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, Achazia, fils de Joram, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 885 av. J.-C.

26 Achazia était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri, roi d'Israël.

27 Et il marcha dans la voie de la maison d'Achab et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab. Car il était gendre de la maison d'Achab.

28 Et il alla avec Joram, fils d'Achab, à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.

29 Et le roi Joram s'en retourna à Jizreël pour se faire soigner à cause des blessures que les Syriens lui avaient faites à Rama, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

*

Jéhu est oint comme roi sur Israël

9 Et Élisée le prophète appela l'un des fils des prophètes et lui dit : Mets une ceinture à tes reins, et prends cette fiole d'huile dans ta main, et va à Ramoth de Galaad.

2 Et entre là, et va voir Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi. Et tu entreras, et tu le feras se lever au milieu de ses frères, et tu l'amèneras dans une pièce retirée.

3 Et tu prendras la fiole d'huile, et tu la verseras sur sa tête, et tu diras : Ainsi dit l'Éternel : Je t'oins comme roi sur Israël. Et tu ouvriras la porte, et tu t'enfuiras, et tu n'attendras pas.

4 Et le jeune homme, le jeune prophète, s'en alla à Ramoth de Galaad.

5 Et il entra et voici, les chefs de l'armée étaient assis. Et il dit : Chef, j'ai une parole pour toi. Et Jéhu dit : Pour qui de nous tous ? Et il dit : Pour toi, chef.

6 Et Jéhu¹ se leva et entra dans la maison. Et le jeune homme¹ versa l'huile sur sa tête et lui dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Je t'oins comme roi sur le peuple de l'Éternel, sur Israël.

— ¹ littéralement : il.

7 Et tu frapperas la maison d'Achab, ton seigneur, et je vengerai le sang de mes serviteurs les prophètes et le sang de tous les serviteurs de l'Éternel, [le sang répandu] par la main de Jézabel.

8 Et toute la maison d'Achab périra et je retrancherai à Achab tous les hommes, l'esclave¹ et l'homme libre en Israël.

— ¹ littéralement : le retenu.

9 Et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jéroboam, fils de Nebath, et à la maison de Baësha, fils d'Akhija.

10 Et les chiens mangeront Jézabel dans le champ¹ de Jizreël et il n'y aura personne pour l'enterrer. Et il ouvrit la porte et s'enfuit.²

— ¹ littéralement : portion, lot. — ² date : 884 av. J.-C.

11 Et Jéhu sortit [pour aller] vers les serviteurs de son seigneur et on lui dit : Tout va-t-il bien ? Pourquoi ce fou est-il venu à toi ? Et il leur dit : Vous connaissez l'homme et son discours.

12 Et ils dirent : Mensonge ! Dis-le-nous donc ! Et il dit : Il m'a parlé de telle et telle manière, en disant : Ainsi parle l'Éternel : Je t'ai oint comme roi sur Israël.

13 Et ils se hâtèrent, et prirent chacun son vêtement, et les mirent sous lui, sur les marches mêmes. Et ils sonnèrent de la trompette et dirent : Jéhu est roi !

14 Et Jéhu, fils de Josaphat, fils de Nimshi, conspira contre Joram. (Et Joram gardait Ramoth de Galaad, lui et tout Israël, à cause de Hazaël, roi de Syrie.)

15 Et le roi Joram s'en était retourné à Jizreël pour se faire soigner des blessures que les Syriens lui avaient faites lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie.) Et Jéhu dit : Si c'est votre pensée, que personne ne s'échappe de la ville et ne sorte pour aller raconter [la nouvelle] à Jizreël.

Mise à mort de Joram et d'Achazia par Jéhu

16 Et Jéhu monta dans le char et s'en alla à Jizreël, car Joram y était alité et Achazia, roi de Juda, était descendu pour voir Joram.

17 Et la sentinelle se tenait sur la tour à Jizreël, et elle vit la troupe de Jéhu, comme il arrivait, et elle dit : Je vois une troupe [de gens]. Et Joram dit : Prends un cavalier, et envoie-le à leur rencontre, et qu'il dise : Est-ce la paix ?

18 Et l'homme à cheval partit à sa rencontre et dit : Ainsi a parlé le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne[-toi] [et passe] derrière moi ! Et la sentinelle fit cette annonce, en disant : Le messager est venu jusqu'à eux et il ne revient pas.

19 Et Joram¹ envoya un second homme à cheval. Et il vint à eux et dit : Ainsi dit le roi : Est-ce la paix ? Et Jéhu dit : Qu'as-tu à faire de la paix ? Tourne[-toi] [et passe] derrière moi !

— ¹ littéralement : il.

20 Et la sentinelle fit cette annonce, en disant : Il est venu jusqu'à eux et ne revient pas. Et la manière de conduire est celle de Jéhu, fils de Nimshi, car il conduit comme un fou.

21 Et Joram dit : Qu'on attelle ! Et on attela son char, et Joram, roi d'Israël, et Achazia, roi de Juda, sortirent chacun dans son char. Et ils sortirent à la rencontre de Jéhu et le trouvèrent dans le champ¹ de Naboth, le Jizréélite.

— ¹ littéralement : parcelle, lot.

22 Et il arriva, quand Joram vit Jéhu, qu'il dit : Est-ce la paix, Jéhu ? Et il dit : Quelle paix, alors que les prostitutions de Jézabel, ta mère, et ses sortilèges sont en si grand nombre ?

23 Et Joram tourna sa main, et s'enfuit, et dit à Achazia : Trahison, Achazia !

24 Et Jéhu prit l'arc dans sa main et frappa Joram entre ses bras. Et la flèche sortit après avoir traversé son cœur et il s'affaissa dans son char.

25 Et Jéhu¹ dit à Bidkar, son lieutenant : Prends-le [et] jette-le dans la parcelle de champ de Naboth le Jizréélite. Car souviens-toi ! Lorsque moi et toi nous faisons partie de l'escorte à cheval de son père Achab, l'Éternel prononça cet oracle contre lui :

— ¹ littéralement : il.

26 N'ai-je pas vu hier le sang de Naboth et le sang de ses fils ? – déclare¹ l'Éternel. Et je te le rendrai dans ce champ-ci² – déclare¹ l'Éternel. Et maintenant, prends-le [et] jette-le dans le champ², selon la parole de l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle. — ² littéralement : parcelle, lot.

27 Et Achazia, roi de Juda, vit [cela] et s'enfuit par le chemin de Beth-Haggan¹. Et Jéhu le poursuivit et dit : Frappez-le, lui aussi, sur le char ! [Ils le frappèrent] à la montée de Gur, qui est près de Jibleam. Et il s'enfuit à Meguido et y mourut.

— ¹ Beth-Haggan : maison du jardin.

28 Et ses serviteurs le transportèrent sur un char à Jérusalem et l'enterrèrent dans son tombeau, avec ses pères, dans la ville de David.

29 Or dans la onzième année de Joram, fils d'Achab, Achazia avait commencé à régner sur Juda.

Mise à mort de Jézabel

30 Et Jéhu alla à Jizréël. Et Jézabel l'apprit, et mit du fard à ses yeux, et orna sa tête, et regarda par la fenêtre.

31 Et Jéhu arriva à la porte [de la ville] et elle dit : Est-ce la paix, Zimri, assassin de son seigneur ?

32 Et il leva le visage vers la fenêtre et dit : Qui est pour moi ? Qui ? Et deux ou trois eunuques regardèrent vers lui.

33 Et il dit : Jetez-la en bas ! Et ils la jetèrent, et une partie de son sang rejaillit sur la muraille et sur les chevaux. Et il la foula aux pieds.

34 Et il entra, et mangea, et but. Et il dit : Allez donc voir cette maudite et enterrez-la, car elle est fille de roi.

35 Et ils s'en allèrent pour l'enterrer, mais ils ne trouvèrent rien d'elle que le crâne, et les pieds, et les paumes des mains.

36 Et ils revinrent et le lui rapportèrent. Et il dit : C'est la parole de l'Éternel, qu'il a prononcée par son serviteur Élie le Thishbite, en disant : Dans le champ¹ de Jizréël, les chiens mangeront la chair de Jézabel.²

— ¹ littéralement : parcelle, lot. — ² voir 1 Rois 21:23.

37 Et le cadavre de Jézabel sera comme du fumier sur la surface des champs, dans le champ¹ de Jizréël, de sorte qu'on ne dira pas : C'est Jézabel.

— ¹ littéralement : parcelle, lot.

Les fils d'Achab sont mis à mort

10 Or Achab avait 70 fils à Samarie. Et Jéhu écrivit des lettres et les envoya à Samarie aux chefs de Jizréël¹, aux anciens et aux précepteurs des enfants d'Achab, en disant :

— ¹ selon d'autres : de la ville.

2 Et maintenant, quand cette lettre vous sera parvenue, puisque vous avez avec vous les fils de votre seigneur, et que vous avez les chars, et les chevaux, et une ville fortifiée, et des armes,

3 voyez lequel des fils de votre seigneur est le meilleur et le plus qualifié¹, et mettez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

— ¹ littéralement : le bon et le droit.

4 Mais ils eurent extrêmement peur et dirent : Voici, les deux rois n'ont pas pu tenir devant lui, alors nous, comment tiendrions-nous ?

5 Et celui qui était établi sur la maison, et celui qui était chef de la ville, et les anciens, et les précepteurs des enfants, envoyèrent dire à Jéhu : Nous sommes tes serviteurs et tout ce que tu nous diras, nous le ferons. Nous n'établirons personne comme roi. Fais ce qui est bon à tes yeux.

6 Et il leur écrivit une lettre pour la seconde fois, en disant : Si vous êtes pour moi et si vous écoutez ma voix, prenez les têtes des hommes, fils de votre seigneur et venez à moi demain à cette heure-ci, à Jizréël. Et les fils du roi, 70 hommes, étaient avec les grands de la ville qui les élevaient.

7 Et il arriva, quand la lettre leur parvint, qu'ils prirent les fils du roi et les égorgèrent, [soit] 70 hommes. Et ils mirent leurs têtes dans des corbeilles et les lui envoyèrent à Jizreël.

8 Et un messenger vint et le lui rapporta, en disant : Ils ont apporté les têtes des fils du roi. Et il dit : Mettez-les en 2 tas à l'entrée de la porte, jusqu'au matin.

9 Et il arriva, le matin, qu'il sortit, et se tint là, et dit à tout le peuple : Vous êtes justes ! Voici, j'ai conspiré contre mon seigneur et je l'ai tué, mais qui a frappé tous ceux-là ?

10 Sachez donc que rien de la parole de l'Éternel que l'Éternel a prononcée contre la maison d'Achab ne tombera à terre¹. Et l'Éternel a fait ce qu'il avait dit par son serviteur Élie.

— ¹ c.-à-d. : ne restera sans effet.

11 Et Jéhu frappa tous ceux qui restaient de la maison d'Achab à Jizreël, et tous ses grands, et tous ceux qui étaient de sa connaissance, et ses sacrificateurs¹, jusqu'à ne pas lui laisser un survivant.

— ¹ ou : prêtre.

Les frères d'Achazia sont mis à mort

12 Et il se leva, et partit, et s'en alla à Samarie. Et comme il était près de Beth-Éked-Haroïm¹, sur le chemin,

— ¹ Beth-Éked-Haroïm : maison de rassemblement des bergers.

13 alors Jéhu trouva les frères d'Achazia, roi de Juda, et il dit : Qui êtes-vous ? Et ils dirent : Nous sommes les frères d'Achazia et nous sommes descendus pour saluer les fils du roi et les fils de la reine.

14 Et il dit : Saisissez-les vivants ! Et ils les saisirent vivants et les égorgèrent – [soit] 42 hommes – près du puits de Beth-Éked¹, et il n'en laissa pas un seul de reste.

— ¹ Beth-Éked : maison de rassemblement.

Jéhu rencontre Jonadab, fils de Récab

15 Et il s'en alla de là et trouva Jonadab, fils de Récab, qui venait à sa rencontre. Et il le salua¹ et lui dit : Ton cœur est-il droit comme mon cœur l'est à l'égard de ton cœur ? Et Jonadab dit : Il l'est. – S'il l'est, donne-moi ta main. – Et il lui donna sa main et Jéhu² le fit monter auprès de lui dans le char,

— ¹ littéralement : il le bénit. — ² littéralement : il.

16 et il dit : Viens avec moi et vois mon zèle pour l'Éternel. Alors, on l'emmena dans le char de Jéhu¹.

— ¹ littéralement : dans son char.

17 Et Jéhu¹ arriva à Samarie et il frappa tous ceux qui restaient d'Achab à Samarie, jusqu'à ce qu'il l'ait détruit, selon la parole de l'Éternel, qu'il avait dite à Élie.²

— ¹ littéralement : il. — ² voir 1 Rois 21:17-24, 29.

Jéhu extermine les prophètes de Baal et ses serviteurs

18 Et Jéhu rassembla tout le peuple et leur dit : Achab a servi Baal un peu, Jéhu le servira beaucoup.

19 Et maintenant, convoquez vers moi tous les prophètes de Baal, tous ses serviteurs et tous ses sacrificateurs. Que pas un ne manque, car j'ai [à offrir] un grand sacrifice à Baal. Quiconque manquera ne vivra pas. Mais Jéhu agissait avec ruse, afin de faire périr les serviteurs de Baal.

20 Et Jéhu dit : Sanctifiez une fête solennelle à Baal ! Et ils la proclamèrent.

21 Et Jéhu envoya [des messagers] dans tout Israël. Et tous les serviteurs de Baal vinrent et il n'en resta pas un qui ne soit pas venu. Et ils entrèrent dans la maison de Baal et la maison de Baal fut remplie d'un bout à l'autre.

22 Et il dit à celui qui était [préposé] au vestiaire : Sors des vêtements pour tous les serviteurs de Baal. Et il leur sortit des vêtements.

23 Et Jéhu et Jonadab, fils de Récab, entrèrent dans la maison de Baal et Jéhu¹ dit aux serviteurs de Baal : Examinez et voyez, afin qu'il n'y ait ici avec vous aucun des serviteurs de l'Éternel, mais seulement des serviteurs de Baal.

— ¹ littéralement : il.

24 Et ils entrèrent pour offrir des sacrifices et des holocaustes. Et Jéhu plaça au-dehors 80 hommes et il [leur] dit : Celui qui laissera s'échapper [un seul] d'entre les hommes que j'ai mis entre vos mains, sa vie sera pour la vie de cet homme.

25 Et il arriva, quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, que Jéhu dit aux coureurs¹ et aux capitaines : Entrez, frappez-les, que pas un ne sorte ! Et ils les frappèrent par le tranchant de l'épée. Et les coureurs et les capitaines les jetèrent là. Et ils s'en allèrent jusqu'à la ville² de la maison de Baal.

— ¹ vraisemblablement des soldats de la garde royale. — ² selon d'autres : les bâtiments, la citadelle.

26 Et ils tirèrent les stèles¹ hors de la maison de Baal et les brûlèrent.

— ¹ ou : statues ; ou : colonnes ; comme en 3:2.

27 Et ils démolirent la stèle¹ de Baal, et ils démolirent la maison de Baal, et ils en firent des cloaques jusqu'à ce jour.

— ¹ ou : statue ; ou : colonne ; comme en 3:2.

28 [C'est] ainsi [que] Jéhu fit disparaître Baal du milieu d'Israël.

29 Seulement, quant aux péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël – [à savoir] les veaux d'or qui étaient à Béthel et à Dan – Jéhu ne s'en détourna pas.

30 Et l'Éternel dit à Jéhu : Parce que tu as bien agi en faisant ce qui était droit à mes yeux [et] que tu as fait à la maison d'Achab selon tout ce qui était dans mon cœur, tes fils seront assis sur le trône d'Israël jusqu'à la 4^e génération.

31 Mais Jéhu ne prit pas garde à marcher de tout son cœur dans la loi de l'Éternel, le Dieu d'Israël. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam par lesquels il avait fait pécher Israël.

Mort de Jéhu

32 En ces jours-là, l'Éternel commença à diminuer [le territoire d']Israël. Et Hazaël frappa les Israélites¹ sur toutes les frontières d'Israël,

— ¹ littéralement : les frappa.

33 depuis le Jourdain, vers le soleil levant, tout le pays de Galaad, les Gadites, et les Rubénites, et les Manassites, depuis Aroër, qui est près du torrent de l'Arnon, et Galaad, et Basan.

34 Et le reste des actes de Jéhu, et tout ce qu'il fit, et toute sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

35 Et Jéhu s'endormit avec ses pères et on l'enterra à Samarie. Et Joakhaz son fils régna à sa place.

36 Et les jours pendant lesquels Jéhu régna sur Israël à Samarie furent de 28 ans.

*

Athalie extermine la famille d'Achazia et règne sur Juda – Joas seul est sauvé

11 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la descendance royale.¹

— ¹ date : 884 av. J.-C.

2 Mais Jehoshéba, fille du roi Joram, sœur d'Achazia, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort. [Et elle mit] Joas¹ et sa nourrice dans la chambre à coucher. Et on le cacha de devant Athalie et il ne fut pas mis à mort.

— ¹ littéralement : lui.

3 Et il fut caché six ans avec elle dans la maison de l'Éternel. Et Athalie régna sur le pays¹.

— ¹ c.-à-d. : le pays de Juda.

Joas est proclamé roi de Juda grâce à Jehoïada

4 Et dans la septième année,¹ Jehoïada envoya prendre les chefs de centaines des gardes et des coureurs². Et il les fit entrer vers lui dans la maison de l'Éternel, et fit un pacte avec eux, et leur fit prêter serment dans la maison de l'Éternel, et leur montra le fils du roi.

— ¹ date : 878 av. J.-C. — ² vraisemblablement des soldats de la garde royale.

5 Et il leur donna des ordres, en disant : Voici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat fera la garde de la maison du roi ;

6 et un tiers sera à la porte de Sur ; et un tiers sera à la porte qui est derrière les coureurs. Et vous veillerez à la garde de la maison de manière à en empêcher l'entrée¹.

— ¹ ou : vous veillerez à la garde de la maison, en alternance.

7 Et les deux tiers d'entre vous, tous ceux qui sortent le [jour du] sabbat, feront la garde de la maison de l'Éternel auprès du roi.

8 Et vous entourerez le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main. Et celui qui entrera dans les rangs sera mis à mort. Et soyez avec le roi quand il sortira et quand il entrera.

9 Et les chefs de centaines firent selon tout ce qu'avait ordonné Jehoïada le sacrificateur. Et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat, et ils vinrent auprès de Jehoïada le sacrificateur.

10 Et le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances et les boucliers qui avaient appartenu au roi David [et] qui étaient dans la maison de l'Éternel.

11 Et les coureurs se tinrent là, chacun ses armes à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.

12 Et le sacrificateur¹ fit sortir le fils du roi, et il mit sur lui la couronne et le témoignage. Et ils le firent roi, et l'oignirent, et frappèrent des mains, et dirent : Vive le roi !

— ¹ littéralement : il.

Mise à mort d'Athalie

13 Et Athalie entendit le bruit que faisaient les coureurs [et] le peuple, et elle alla vers le peuple à la maison de l'Éternel.

14 Et elle regarda, et voici, le roi se tenait sur l'estrade, selon la coutume, et les chefs et les [joueurs de] trompette étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et l'on sonnait des trompettes. Et Athalie déchira ses vêtements et s'écria : Conspiration ! Conspiration !

15 Et Jehoiada le sacrificateur donna des ordres aux chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée et il leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. Car le sacrificateur avait dit : Qu'elle ne soit pas mise à mort dans la maison de l'Éternel.

16 Et ils mirent les mains sur elle et elle arriva dans la maison du roi par le chemin de l'entrée des Chevaux. Et là, elle fut mise à mort.

Alliance entre l'Éternel, le roi et son peuple – Réforme de Jehoiada

17 Et Jehoiada fit une alliance entre l'Éternel, et le roi, et le peuple, par laquelle ils devaient être le peuple de l'Éternel – et entre le roi et le peuple.

18 Et tout le peuple du pays entra dans la maison de Baal et ils la démolirent. Ils brisèrent entièrement ses autels et ses images, et ils tuèrent Matthan, sacrificateur de Baal, devant les autels. Et le sacrificateur établit des gardes sur la maison de l'Éternel.

19 Et il prit les chefs de centaines, et les gardes, et les coureurs, et tout le peuple du pays, et ils firent descendre le roi de la maison de l'Éternel. Et ils entrèrent dans la maison du roi par le chemin de la porte des Coureurs. Alors Joas¹ s'assit sur le trône des rois.

— ¹ littéralement : il.

20 Et tout le peuple du pays se réjouit et la ville fut tranquille. Et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée dans la maison du roi.

*

Joas règne sur Juda

12 Joas était âgé de 7 ans lorsqu'il commença à régner.¹

— ¹ date : 878 av. J.-C.

2 Dans la 7^e année de Jéhu, Joas commença à régner, et il régna 40 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.

3 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant tous les jours où Jehoiada le sacrificateur l'instruisit.

4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

Joas fait réparer la maison de l'Éternel

5 Et Joas dit aux sacrificateurs : Tout l'argent des choses saintes, qui est apporté dans la maison de l'Éternel, l'argent de tout homme qui passe [par le dénombrement], l'argent des âmes selon l'estimation de chacun, tout argent qu'il monte au cœur de chacun d'apporter dans la maison de l'Éternel,

6 que les sacrificateurs le prennent, chacun de la part [des gens] de sa connaissance, et qu'ils réparent les brèches de la maison, partout où il se trouvera des brèches.

7 Et il arriva, dans la 23^e année du roi Joas, que les sacrificateurs n'avaient pas réparé les brèches de la maison.

8 Et le roi Joas appela Jehoiada le sacrificateur et les [autres] sacrificateurs, et il leur dit : Pourquoi n'avez-vous pas réparé les brèches de la maison ? Et maintenant, ne prenez plus l'argent de vos connaissances, mais vous le donnerez pour les réparations¹ de la maison.

— ¹ littéralement : brèches.

9 Et les sacrificateurs consentirent à ne plus prendre d'argent de la part du peuple, et à ne pas [devoir] réparer les brèches de la maison.

10 Alors Jehoiada, le sacrificateur, prit un coffre, et fit un trou dans son couvercle, et le mit à côté de l'autel, à droite quand on entre dans la maison de l'Éternel. Et les sacrificateurs qui gardaient le seuil mettaient là tout l'argent qui était apporté à la maison de l'Éternel.

11 Et il arrivait, lorsqu'ils voyaient qu'il y avait beaucoup d'argent dans le coffre, que le secrétaire¹ du roi et le grand sacrificateur montaient, et ils ramassaient et comptaient l'argent qui était trouvé dans la maison de l'Éternel.

— ¹ ou : scribe.

12 Et ils remettaient l'argent pesé entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis sur la maison de l'Éternel. Et ceux-ci le livraient aux charpentiers et à ceux qui construisaient, qui travaillaient à la maison de l'Éternel,

13 et aux maçons, et aux tailleurs de pierre, pour acheter des bois et des pierres de taille. [C'était] pour réparer les brèches de la maison de l'Éternel, et pour tout ce qui se dépensait pour la réparation de la maison.

14 Toutefois on ne fit pas pour la maison de l'Éternel des écuelles d'argent, des couteaux, des bassins, des trompettes, ni aucun ustensile d'or ou ustensile d'argent avec l'argent qu'on apportait dans la maison de l'Éternel.

15 Mais on le donnait à ceux qui faisaient l'ouvrage et ils l'utilisaient pour réparer¹ la maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement : et ils en réparaient.

16 Et on ne demandait pas de compte aux hommes entre les mains desquels on remettait l'argent pour le donner à ceux qui faisaient l'ouvrage, car ils agissaient fidèlement.

17 [Quant à] l'argent des sacrifices pour le délit et l'argent des sacrifices pour le péché, [il] n'était pas apporté dans la maison de l'Éternel ; il était pour les sacrificateurs.

Joas paie un tribut à Hazaël, roi de Syrie

18 Alors Hazaël, roi de Syrie, monta, et fit la guerre contre Gath, et il la prit. Et Hazaël décida de¹ monter contre Jérusalem.

— ¹ littéralement : tourna son visage pour.

19 Et Joas, roi de Juda, prit toutes les choses saintes que Josaphat, et Joram, et Achazia, ses pères, rois de Juda, avaient consacrées, et celles qu'il avait lui-même consacrées¹, et tout l'or qui se trouvait dans les trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi. Et il les envoya à Hazaël, roi de Syrie, et celui-ci s'éloigna de Jérusalem.

— ¹ littéralement : et ses choses saintes.

Mort violente de Joas, roi de Juda

20 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

21 Et ses serviteurs se levèrent, et formèrent une conspiration, et ils frappèrent [à mort] Joas dans la maison du Millo¹, à la descente de Silla.

— ¹ Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle.

22 Et Jozacar, fils de Shimhath, et Jozabad, fils de Shomer, ses serviteurs, le frappèrent et il mourut. Et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Amatsia son fils régna à sa place.

*

Joakhaz, roi d'Israël

13 Dans la 23^e année de Joas, fils d'Achazia, roi de Juda, Joakhaz, fils de Jéhu, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 17 ans.

— ¹ date : 856 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel et il marcha après les péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il ne s'en détourna pas.

3 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Israël, et il les livra entre les mains de Hazaël, roi de Syrie, et entre les mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, tous ces jours-là.

4 Et Joakhaz implora¹ l'Éternel et l'Éternel l'écoula, car il vit l'oppression d'Israël, car le roi de Syrie les opprimait.

— ¹ littéralement : apaisa la face de.

5 (Et l'Éternel donna à Israël un sauveur, et ils échappèrent aux mains des Syriens¹, et les fils d'Israël habitèrent dans leurs tentes comme auparavant.

— ¹ littéralement : ils sortirent de dessous la main de la Syrie.

6 Toutefois ils ne se détournèrent pas des péchés de la maison de Jéroboam, par lesquels il avait fait pécher Israël. Ils y marchèrent et même l'ashère resta à Samarie.)

7 Car l'Éternel¹ n'avait laissé à Joakhaz, comme peuple [en armes], que 50 cavaliers, et 10 chars, et 10 000 fantassins, car le roi de Syrie les avait fait périr et les avait rendus comme la poussière qu'on piétine.

— ¹ littéralement : il.

8 Et le reste des actes de Joakhaz, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

9 Et Joakhaz s'endormit avec ses pères et on l'enterra à Samarie. Et Joas son fils régna à sa place.

*

Joas, roi d'Israël

10 Dans la 37^e année de Joas, roi de Juda, Joas, fils de Joakhaz, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 16 ans.

— ¹ date : 841 av. J.-C.

11 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël. Il marcha dans cette voie.

12 Et le reste des actes de Joas, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit¹ la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

— ¹ ou : avec laquelle il fit.

13 Et Joas s'endormit avec ses pères et Jéroboam s'assit sur son trône. Et Joas fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël.

*

Mort d'Élisée

14 Et Élisée était malade de la maladie dont il mourut. Et Joas, roi d'Israël, descendit vers lui, et pleura sur son visage, et dit : Mon père ! mon père ! Char d'Israël et sa cavalerie !

15 Et Élisée lui dit : Prends un arc et des flèches ! Et il prit un arc et des flèches.

16 Et il dit au roi d'Israël : Mets ta main sur l'arc ! Et il [y] mit sa main. Et Élisée mit ses mains sur les mains du roi

17 et il dit : Ouvre la fenêtre vers l'est ! Et il l'ouvrit. Et Élisée dit : Tire ! Et il tira. Et il dit : Une flèche de salut venant de l'Éternel, une flèche de salut contre les Syriens ! Et tu battras les Syriens à Aphek jusqu'à les exterminer.

18 Et il dit : Prends les flèches ! Et il [les] prit. Et il dit au roi d'Israël : Frappe contre terre ! Et il frappa trois fois et s'arrêta.

19 Et l'homme de Dieu se mit en colère contre lui et dit : [Il fallait] frapper cinq ou six fois, alors tu aurais battu les Syriens jusqu'à les exterminer. Mais maintenant, tu ne battras les Syriens que trois fois.

20 Et Élisée mourut et on l'enterra. Et des troupes de Moab entrèrent dans le pays l'année suivante.

21 Et il arriva, comme des gens¹ enterraient un homme, que voici, ils aperçurent la troupe. Alors ils jetèrent l'homme dans le tombeau d'Élisée et ils partirent. Et l'homme alla toucher les os d'Élisée, et il reprit vie, et se leva sur ses pieds.

— ¹ littéralement : ils.

*

Triple victoire de Joas sur les Syriens

22 Et Hazaël, roi de Syrie, opprima Israël tous les jours de Joakhaz.

23 Et l'Éternel usa de grâce envers eux, et eut compassion d'eux, et se tourna vers eux à cause de son alliance avec Abraham, Isaac et Jacob. Et jusqu'à présent, il ne voulut pas les détruire et il ne les rejeta pas de devant sa face.

24 Et Hazaël, roi de Syrie, mourut et Ben-Hadad son fils régna à sa place.

25 Et Joas, fils de Joakhaz, reprit des mains de Ben-Hadad, fils de Hazaël, les villes que celui-ci avait prises des mains de Joakhaz son père pendant la guerre. Joas le battit trois fois et récupéra les villes d'Israël.

*

Amatsia, roi de Juda

14 Dans la 2^e année de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël, Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 839 av. J.-C.

2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme David son père. Il fit selon tout ce que son père Joas avait fait.

4 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés. Le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

5 Et il arriva, quand la royauté fut affermie entre ses mains, qu'il fit mourir¹ ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.

— ¹ littéralement : il frappa.

6 Mais il ne mit pas à mort les fils de ceux qui l'avaient frappé, selon ce qui est écrit dans le livre de la loi de Moïse, où l'Éternel a donné cet ordre qui dit : « Les pères ne seront pas mis à mort pour les fils et les fils ne seront pas mis à mort pour les pères, mais chacun sera mis à mort pour son péché. »¹

— ¹ Deut. 24:16.

7 Ce fut lui qui frappa 10 000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel. Et il prit Séla durant¹ la guerre et l'appela du nom de Joktheël, [nom qu'elle porte] jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : dans.

Amatsia est vaincu par Joas, roi d'Israël

8 Alors Amatsia envoya des messagers à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël, en disant : Viens, affrontons-nous¹ !²

— ¹ littéralement : voyons-nous face à face. — ² date : environ 827 av. J.-C.

9 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : La ronce qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils ! Et une bête des champs qui est au Liban est passée et a piétiné la ronce.

10 Tu as bien frappé Édom et ton cœur s'est élevé. Glorifie-toi et reste dans ta maison ! Pourquoi t'engagerais-tu dans le malheur et tomberais-tu, toi et Juda avec toi ?

11 Mais Amatsia n'écoula pas. Et Joas, roi d'Israël, monta et ils s'affrontèrent¹, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui est à Juda.

— ¹ littéralement : ils se virent face à face.

12 Et Juda fut battu devant Israël et ils s'enfuirent, chacun à sa tente.

13 Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils d'Achazia, à Beth-Shémesh. Et il vint à Jérusalem et fit une brèche dans la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle, [soit] 400 coudées¹.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

14 Et il prit tout l'or, et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages. Et il s'en retourna à Samarie.

15 Et le reste des actes de Joas, ce qu'il fit, et sa puissance, et comment il fit la guerre contre Amatsia, roi de Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

16 Et Joas s'endormit avec ses pères et fut enterré à Samarie avec les rois d'Israël. Et Jéroboam son fils régna à sa place.

Conspiration contre Amatsia – Mort d'Amatsia

17 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.

18 Et le reste des actes d'Amatsia, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

19 Et l'on forma une conspiration contre lui à Jérusalem et il s'enfuit à Lakis. Mais on envoya [des gens] après lui à Lakis et là on le mit à mort.

20 Et on le transporta sur des chevaux et il fut enterré à Jérusalem avec ses pères, dans la ville de David.

21 Et tout le peuple de Juda prit Azaria, qui était âgé de 16 ans et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.¹

— ¹ date : 810 av. J.-C.

22 Ce fut lui qui reconstruisit¹ Éloth et la restitua à Juda, après que le roi se fut endormi avec ses pères.

— ¹ littéralement : bâti.

*

Jéroboam II, roi d'Israël

23 Dans la 15^e année d'Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël, commença à régner à Samarie,¹ [et il régna] 41 ans.

— ¹ date : 825 av. J.-C.

24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna d'aucun des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Ce fut lui qui rétablit la frontière d'Israël, depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la mer de la plaine¹, selon la parole de l'Éternel, le Dieu d'Israël, qu'il avait dite par son serviteur le prophète Jonas, fils d'Amitthaï, qui était de Gath-Hépher.

— ¹ hébreu : Araba ; proprement : aride ; ce mot désigne la contrée déserte qui longe le Jourdain, depuis sa sortie du lac de Génésareth.

26 Car l'Éternel vit que l'affliction d'Israël était très amère et qu'il n'y avait plus ni esclave¹, ni homme libre, ni personne pour secourir Israël.

— ¹ littéralement : ni retenu.

27 Et l'Éternel n'avait pas dit qu'il effacerait le nom d'Israël de dessous les cieux, et il les sauva par la main de Jéroboam, fils de Joas.

28 Et le reste des actes de Jéroboam, et tout ce qu'il fit, et sa puissance, comment il fit¹ la guerre, et comment il restitua à Israël ce qui, de Damas et de Hamath, avait appartenu à Juda, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

— ¹ ou : sa puissance avec laquelle il fit.

29 Et Jéroboam s'endormit avec ses pères, avec les rois d'Israël. Et Zacharie son fils régna à sa place.

*

Azaria, roi de Juda

15 Dans la 27^e année de Jéroboam, roi d'Israël, Azaria fils d'Amatsia, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 810 av. J.-C.

2 Il était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 52 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père.

4 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés, le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux.

5 Et l'Éternel frappa le roi et il fut lépreux jusqu'au jour de sa mort. Et il habitait dans une maison où il était isolé. Et Jotham, fils du roi, fut chef de¹ la maison [du roi], jugeant le peuple du pays.

— ¹ littéralement : fut sur.

6 Et le reste des actes d'Azaria et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

7 Et Azaria s'endormit avec ses pères et on l'enterra avec ses pères dans la ville de David. Et Jotham son fils régna à sa place.

*

Zacharie, roi d'Israël

8 Dans la 38^e année d'Azaria, roi de Juda, Zacharie, fils de Jéroboam, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 6 mois.

— ¹ date : 773 av. J.-C.

9 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme l'avaient fait ses pères. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

10 Et Shallum, fils de Jabesh, conspira contre lui, et le frappa devant le peuple, et le fit mourir. Et il régna à sa place.

11 Et le reste des actes de Zacharie, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

12 C'est là la parole de l'Éternel qu'il avait adressée¹ à Jéhu, en disant : Tes fils seront assis sur le trône d'Israël, jusqu'à la 4^e génération. Et il [en] fut ainsi.

— ¹ littéralement : prononcée.

Shallum, roi d'Israël

13 Shallum, fils de Jabesh, commença à régner dans la 39^e année d'Ozias, roi de Juda, et il régna un mois entier à Samarie.

14 Et Menahem, fils de Gadi, monta de Thirtsa, et entra dans Samarie. Et il frappa Shallum, fils de Jabesh, à Samarie, et il le fit mourir et régna à sa place.

15 Et le reste des actes de Shallum et la conspiration qu'il forma, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Menahem, roi d'Israël

16 Alors Menahem frappa Thiphsakh, et tous ceux qui s'y trouvaient, et son territoire, depuis Thirtsa, parce qu'on ne [lui] avait pas ouvert [les portes de la ville]. Et il la frappa et fendit le ventre à toutes les femmes enceintes.

17 Dans la 39^e année d'Azaria, roi de Juda, Menahem, fils de Gadi, commença à régner sur Israël,¹ [et il régna] 10 ans à Samarie.

— ¹ date : 772 av. J.-C.

18 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Tous ses jours¹, il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

— ¹ d'autres lisent : en ses jours, plaçant ces mots avant Pul, au verset 19.

19 Pul, roi d'Assyrie¹, vint contre le pays. Et Menahem donna à Pul 1 000 talents² d'argent, pour que sa main soit avec lui afin que la royauté soit affermie entre ses mains.

— ¹ littéralement : d'Assur ; comparer avec Gen. 10:11. — ² 1 talent = 34,2 kg environ.

20 Et Menahem leva l'argent sur Israël, sur tous ceux qui étaient riches, pour le donner au roi d'Assyrie, [soit] 50 sicles¹ d'argent chacun. Et le roi d'Assyrie s'en retourna et ne resta pas là dans le pays.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

21 Et le reste des actes de Menahem et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël ?

22 Et Menahem s'endormit avec ses pères. Et Pekakhia son fils régna à sa place.

Pekakhia, roi d'Israël

23 Dans la 50^e année d'Azaria, roi de Juda, Pekakhia, fils de Menahem, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 2 ans.

— ¹ date : 761 av. J.-C.

24 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

25 Et son capitaine Pékakh, fils de Remalia, conspira contre lui et le frappa à Samarie dans la forteresse de la maison du roi, ainsi qu'Argob et Arié. Et [il avait] avec lui 50 hommes d'entre les fils des Galaadites. Et il le mit à mort et régna à sa place.

26 Et le reste des actes de Pekakhia et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

Pékakh, roi d'Israël

27 Dans la 52^e année d'Azaria, roi de Juda, Pékakh, fils de Remalia, commença à régner sur Israël à Samarie,¹ [et il régna] 20 ans.

— ¹ date : 759 av. J.-C.

28 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel. Il ne se détourna pas des péchés de Jéroboam, fils de Nebath, par lesquels il avait fait pécher Israël.

29 Aux jours de Pékakh, roi d'Israël, Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, vint et prit Ijon, et Abel-Beth-Maaca, et Janoakh, et Kédesh, et Hatsor, et Galaad, et la Galilée, tout le pays de Nephthali. Et il en déporta [les habitants] en Assyrie.

30 Et Osée, fils d'Éla, forma une conspiration contre Pékakh, fils de Remalia, et il le frappa et le mit à mort. Et il régna à sa place dans la 20^e année de Jotham, fils d'Ozias.

31 Et le reste des actes de Pékakh, et tout ce qu'il fit, voici, cela est écrit dans le livre des Chroniques des rois d'Israël.

*

Jotham, roi de Juda

32 Dans la 2^e année de Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 758 av. J.-C.

33 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.

34 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, il fit selon tout ce qu'avait fait Ozias, son père.

35 Seulement les hauts lieux ne furent pas ôtés ; le peuple sacrifiait encore et faisait fumer de l'encens sur les hauts lieux. Ce fut lui qui construisit la porte supérieure de la maison de l'Éternel.

36 Et le reste des actes de Jotham, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

37 En ces jours-là, l'Éternel commença à envoyer contre Juda Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia.

38 Et Jotham s'endormit avec ses pères et fut enterré avec ses pères dans la ville de David son père. Et Achaz son fils régna à sa place.

Achaz, roi de Juda – Règne idolâtre

16 Dans la 17^e année de Pékakh, fils de Remalia, Achaz, fils de Jotham, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 742 av. J.-C.

2 Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel son Dieu, comme [avait fait] David son père.

3 Mais il marcha dans la voie des rois d'Israël et même il fit passer son fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

4 Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens¹ sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

— ¹ tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

Achaz s'appuie sur le roi d'Assyrie

5 Alors Retsin, roi de Syrie, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre. Et ils assiégèrent Achaz, mais ils ne purent pas le vaincre.

6 En ce temps-là Retsin, roi de Syrie, restitua Éloth à la Syrie et il expulsa les Juifs d'Éloth. Et les Syriens vinrent à Éloth et ils y ont habité jusqu'à ce jour.

7 Et Achaz envoya des messagers à Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, en disant : Je suis ton serviteur et ton fils. Monte, et sauve-moi de la main du roi de Syrie et de la main du roi d'Israël, qui se sont dressés¹ contre moi !

— ¹ littéralement : se sont levés.

8 Et Achaz prit l'argent et l'or qui se trouvaient dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi, et il les envoya en cadeau au roi d'Assyrie.

9 Et le roi d'Assyrie l'écouta. Et le roi d'Assyrie monta à Damas, et la prit, et en déporta [les habitants] à Kir, et il fit mourir Retsin.

Achaz fait des changements dans le temple

10 Et le roi Achaz s'en alla à Damas, à la rencontre de Tiglath-Piléser, roi d'Assyrie, . Et il vit l'autel qui était à Damas et le roi Achaz envoya à Urie le sacrificateur la forme de l'autel et son plan, selon toute sa conception.

11 Et Urie le sacrificateur bâtit l'autel selon tout ce que le roi Achaz avait envoyé de Damas. Urie le sacrificateur le fit ainsi, en attendant que le roi Achaz revienne de Damas.

12 Et le roi revint de Damas, et le roi vit l'autel, et le roi s'approcha de l'autel, et y monta¹.

— ¹ ou : offrit.

13 Et il fit fumer sur l'autel son holocauste, et son offrande de gâteau, et il versa sa libation, et fit aspersion du sang de ses sacrifices de prospérités.

14 Et quant à l'autel de bronze qui était devant l'Éternel, il le déplaça de devant la maison, où il était entre le [nouvel] autel et la maison de l'Éternel, et il le mit sur le côté du [nouvel] autel, vers le nord.

15 Et le roi Achaz donna des ordres à Urie le sacrificateur, en disant : Fais fumer sur le grand autel l'holocauste du matin, et l'offrande de gâteau du soir, et l'holocauste du roi, et son offrande de gâteau, et l'holocauste de tout le peuple du pays, et leur offrande de gâteau, et leurs libations. Et tu feras aspersion de tout le sang des holocaustes et de tout le sang des sacrifices sur cet autel¹. Et l'autel de bronze sera pour moi, afin d'y consulter².

— ¹ littéralement : sur lui. — ² ou : pour que j'y pense.

16 Et Urie le sacrificateur fit selon tout ce que le roi Achaz avait ordonné.

17 Et le roi Achaz enleva les panneaux des bases et ôta les cuves qui étaient dessus. Et il fit descendre la mer de dessus les bœufs de bronze qui étaient sous elle et il la mit sur un dallage de pierres.

18 Et il changea, dans la maison de l'Éternel, le portique du sabbat, qu'on avait bâti dans la maison, et l'entrée extérieure du roi, à cause du roi d'Assyrie.

19 Et le reste des actes d'Achaz, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

20 Et Achaz s'endormit avec ses pères et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Ézéchias son fils régna à sa place

*

Osée, dernier roi d'Israël – Le roi d'Assyrie met fin au royaume d'Israël par la prise de Samarie

17 Dans la 12^e année d'Achaz, roi de Juda, Osée, fils d'Éla, commença à régner sur Israël, à Samarie,¹ [et il régna] 9 ans.

— ¹ date : 730 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois comme les rois d'Israël qui avaient été avant lui.

3 Shalmanéser, roi d'Assyrie, monta contre lui, et Osée devint son serviteur, et il lui envoya un tribut.

4 Et le roi d'Assyrie découvrit qu'Osée conspirait. Car Osée¹ avait envoyé des messagers à Sô, roi d'Égypte, et il n'envoyait pas de tribut au roi d'Assyrie comme [il l'avait fait] d'année en année. Et le roi d'Assyrie l'arrêta et l'enchaîna dans une prison.

— ¹ littéralement : il.

5 Et le roi d'Assyrie monta dans tout le pays, et il monta contre Samarie, et l'assiégea [pendant] 3 ans.

6 Dans la 9^e année d'Osée, le roi d'Assyrie prit Samarie, et déporta Israël en Assyrie, et les fit habiter à Khalakh, et sur les [rives du] Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.¹

— ¹ date : 721 av. J.-C.

Triste récapitulation de l'histoire d'Israël – Déportation d'Israël

7 Et cela arriva parce que les fils d'Israël avaient péché contre l'Éternel leur Dieu qui les avait fait monter du pays d'Égypte, de dessous la main du Pharaon, roi d'Égypte, et parce qu'ils avaient craint d'autres dieux.

8 Et ils marchèrent dans les statuts des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël, et [dans les statuts] que les rois d'Israël avaient établis.

9 Et les fils d'Israël firent en secret contre l'Éternel leur Dieu des choses qui ne sont pas droites. Et ils se construisirent des hauts lieux dans toutes leurs villes, depuis la Tour des Gardes jusqu'à la ville fortifiée.

10 Et ils se dressèrent des statues¹ et des ashères sur toute haute colline et sous tout arbre vert.

— ¹ ou : stèles ; ici et en 1 Rois 14:23.

11 Et ils firent fumer là de l'encens sur tous les hauts lieux, comme les nations que l'Éternel avait déportées devant eux. Et ils firent des choses mauvaises, pour provoquer l'Éternel à la colère.

12 Et ils servirent les idoles, au sujet desquelles l'Éternel leur avait dit : Vous ne ferez pas cela !

13 Et l'Éternel rendit témoignage contre Israël et contre Juda par tous les prophètes, tous les voyants, en disant : Détournez-vous de vos mauvaises voies et gardez mes commandements, mes statuts, selon toute la Loi que j'ai prescrite à vos pères et que je vous ai envoyée par mes serviteurs les prophètes.

14 Mais ils n'écoutèrent pas et raidirent leur cou comme le cou de leurs pères qui n'avaient pas cru l'Éternel leur Dieu.

15 Et ils rejetèrent ses statuts, et son alliance qu'il avait faite avec leurs pères, et ses témoignages qu'il leur avait donnés¹, et ils marchèrent après de vaines [idoles], et se sont rendus vains. Et ils suivirent² les nations qui étaient autour d'eux, au sujet desquelles l'Éternel leur avait commandé de ne pas faire comme elles.

— ¹ littéralement : témoignés. — ² littéralement : [ils allèrent] après.

16 Et ils abandonnèrent tous les commandements de l'Éternel leur Dieu, et ils se firent des images en métal fondu, deux veaux, et ils se firent des ashères¹, et ils se prosternèrent devant toute l'armée des cieux, et ils servirent Baal.

— ¹ ou : [une] ashère.

17 Et ils firent passer leurs fils et leurs filles par le feu, et ils pratiquèrent la divination, et ils se livrèrent aux sortilèges, et ils se vendirent pour faire ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, pour le provoquer à la colère.

18 Et l'Éternel fut très irrité contre Israël et il les ôta de devant sa face. Il n'en resta que la seule tribu de Juda.

19 Et Juda non plus ne garda pas les commandements de l'Éternel son Dieu et ils marchèrent dans les statuts qu'Israël avait établis.

20 Et l'Éternel rejeta toute la descendance d'Israël, et il les humilia, et les livra entre les mains des pillards, jusqu'à ce qu'il les ait rejetés de devant sa face.

21 Car Israël s'était séparé de la maison de David et avait fait roi Jéroboam, fils de Nebath. Et Jéroboam avait détourné Israël loin de¹ l'Éternel et avait fait commettre un grand péché aux fils d'Israël².

— ¹ littéralement : de derrière. — ² littéralement : leur avait fait commettre un grand péché.

22 Et les fils d'Israël marchèrent dans tous les péchés que Jéroboam avait commis. Ils ne s'en détournèrent pas,

23 jusqu'à ce que l'Éternel chasse Israël de devant sa face, comme il avait dit par tous ses serviteurs les prophètes. Et Israël fut déporté loin de sa terre en Assyrie [où il est] jusqu'à ce jour.

Nouvelle population en Palestine – Origine des Samaritains

24 Et le roi d'Assyrie fit venir [des gens] de Babylone, et de Cuth¹, et d'Avva, et de Hamath, et de Sepharvaïm, et il [les] fit habiter dans les villes de Samarie, à la place des fils d'Israël. Et ils prirent possession de la Samarie et habitèrent dans ses villes.

— ¹ hébreu : Cutha.

25 Et il arriva, quand ils commencèrent à y habiter, qu'ils ne craignaient pas l'Éternel, et l'Éternel envoya contre eux des lions qui les tuaient.

26 Et l'on parla au roi d'Assyrie, en disant : Les nations que tu as déportées et que tu as fait habiter dans les villes de Samarie ne connaissent pas la coutume du dieu du pays. Et il a envoyé des lions contre elles, et voici, [ces lions] les font mourir parce qu'elles ne connaissent pas la coutume du dieu du pays.

27 Et le roi d'Assyrie donna des ordres, en disant : Faites aller là-bas l'un des sacrificateurs que vous avez déportés de là. Et qu'il aille y habiter, et qu'il leur enseigne la coutume du dieu du pays.

28 Et l'un des sacrificateurs qu'on avait déportés de Samarie vint habiter à Béthel, et il leur enseignait comment ils devaient craindre l'Éternel.

29 Mais chaque nation se fit ses dieux et elles les placèrent dans les maisons des hauts lieux que les Samaritains avaient faites, chaque nation dans ses villes où elle habitait.

30 Et les hommes de Babylone firent Succoth-Benoth, et les hommes de Cuth firent Nergal, et les hommes de Hamath firent Ashima,

31 et les Avviens firent Nibkhaz et Tharthak. Et les Sepharviens brûlaient leurs fils par le feu à Adrammélec et à Anammélec, les dieux de Sepharvaïm.

32 Et ils craignaient l'Éternel et se firent des sacrificateurs des hauts lieux, [pris] parmi toutes les classes [du peuple]¹, lesquels offraient [des sacrifices] pour eux dans les maisons des hauts lieux.

— ¹ littéralement : [pris] de toutes leurs extrémités.

33 Ils craignaient l'Éternel et ils servaient leurs dieux selon la coutume des nations d'où ils avaient été déportés.

34 Jusqu'à ce jour ils font selon leurs premières coutumes : ils ne craignent pas l'Éternel, et ils n'agissent ni selon leurs statuts et leurs coutumes ni selon la Loi et le commandement que l'Éternel avait prescrits aux fils de Jacob, à qui il donna le nom d' Israël.

35 Et l'Éternel avait fait alliance avec eux et il leur avait donné des ordres, en disant : Vous ne craignez pas d'autres dieux, et vous ne vous prosternerez pas devant eux, et vous ne les servirez pas, et vous ne leur sacrifierez pas.

36 Mais l'Éternel seul, qui vous a fait monter du pays d'Égypte par une grande puissance et à bras étendu, lui, vous le craignez, et vous vous prosternerez devant lui, et vous lui sacrifierez.

37 Et les statuts, et les ordonnances, et la Loi, et le commandement, qu'il a écrits pour vous, vous prendrez garde à les mettre en pratique tous les jours. Et vous ne craignez pas d'autres dieux.

38 Et vous n'oublierez pas l'alliance que j'ai faite avec vous et vous ne craignez pas d'autres dieux.

39 Mais vous craignez l'Éternel votre Dieu, lui seul, et lui vous délivrera de la main de tous vos ennemis.

40 Et ils n'écoutèrent pas, mais ils firent selon leur première coutume.

41 Et ces nations-là craignaient l'Éternel et servaient leurs images. Leurs fils aussi et les fils de leurs fils font jusqu'à ce jour comme avaient fait leurs pères.

*

Ézéchias, roi de Juda

18 Et il arriva, dans la 3^e année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, qu'Ézéchias, fils d'Achaz, roi de Juda, commença à régner.¹

— ¹ date : 727 av. J.-C.

2 Il était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Abi, fille de Zacharie.

3 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David son père.

4 C'est lui qui ôta les hauts lieux, et brisa les statues¹, et coupa les ashères, et mit en pièces le serpent de bronze que Moïse avait fait². Car jusqu'à ces jours-là, les fils d'Israël lui brûlaient de l'encens. Et il l'appela Nehushtan³.

— ¹ ou : stèles. — ² voir Nombres 21:4-9. — ³ Nehushtan : morceau de bronze.

5 Il mit sa confiance en l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et après lui, il n'y a pas eu de [roi] semblable à lui parmi tous les rois de Juda, ni parmi ceux qui avaient été avant lui.

6 Et il s'attacha à l'Éternel, il ne se détourna pas de¹ lui et il garda les² commandements que l'Éternel avait prescrits à Moïse.

— ¹ littéralement : d'après. — ² littéralement : ses.

7 Et l'Éternel fut avec lui. Partout où il allait, il prospérait. Et il se révolta contre le roi d'Assyrie et ne le servit pas.

8 C'est lui qui frappa les Philistins jusqu'à Gaza et son territoire, depuis la Tour des Gardes jusqu'à la ville fortifiée.

Rappel de la prise de Samarie

9 Et il arriva, dans la 4^e année du roi Ézéchias, qui était la 7^e année d'Osée, fils d'Éla, roi d'Israël, que Shalmanésér, roi d'Assyrie, monta contre Samarie et l'assiégea.¹

— ¹ date : 724 av. J.-C.

10 Et ils la prirent au bout de 3 ans. Dans la 6^e année d'Ézéchias, qui était la 9^e année d'Osée, roi d'Israël, Samarie fut prise.

11 Et le roi d'Assyrie déporta Israël en Assyrie, et les établit à Khalakh, et sur les [rives du] Khabor, fleuve de Gozan, et dans les villes des Mèdes.

12 [C'est] parce qu'ils n'écouteront pas la voix de l'Éternel leur Dieu et qu'ils transgressèrent son alliance, tout ce que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait ordonné. Et ils n'écouteront pas et ne le mirent pas en pratique.

Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda

13 Et dans la 14^e année du roi Ézéchias, Sankhérib, roi d'Assyrie, monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et il s'en empara.¹

— ¹ date : 714 av. J.-C.

14 Et Ézéchias, roi de Juda, envoya dire au roi d'Assyrie à Lakis : J'ai péché, retire-toi de moi ! Ce que tu m'imposeras, je le supporterai. Et le roi d'Assyrie imposa à Ézéchias, roi de Juda, 300 talents¹ d'argent et 30 talents d'or.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

15 Et Ézéchias donna tout l'argent qui se trouvait dans la maison de l'Éternel et dans les trésors de la maison du roi.

16 En ce temps-là, Ézéchias enleva [l'or] des portes du temple de l'Éternel et des piliers qu'Ézéchias, roi de Juda, avait recouverts, et il le donna au roi d'Assyrie.

17 Et le roi d'Assyrie envoya de Lakis, le Tharthan, et le Rab-Saris, et le Rab-Shaké¹, avec une grande armée, vers le roi Ézéchias à Jérusalem. Et ils montèrent et vinrent à Jérusalem. Et ils montèrent, et vinrent, et se tinrent près de l'aqueduc de l'étang supérieur, qui est sur la route du Champ du Teinturier.

— ¹ Tharthan, Rab-Saris, Rab-Shaké : titres du général en chef, du chef des eunuques et du grand échanson.

18 Et ils appelèrent le roi. Et Éliakim, fils de Hilkiya, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers eux.

Discours du Rab-Shaké, au nom de Sankhérib, roi d'Assyrie

19 Et le Rab-Shaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ézéchias : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes¹ ?

— ¹ littéralement : par laquelle tu as confiance.

20 Tu as dit : Le conseil et la force [sont là] pour la guerre – [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui mets-tu ta confiance pour que tu te révoltes contre moi ?

21 Or voici, tu as mis ta confiance dans ce bâton de roseau cassé, dans l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

22 Et quand vous me dites : Nous mettons notre confiance en l'Éternel notre Dieu – n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci à Jérusalem ?

23 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie mon seigneur et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

24 Et comment pourrais-tu repousser¹ un seul capitaine² parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur ? Mais toi, tu mets ta confiance dans l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.

— ¹ littéralement : ferais-tu tourner visage à. — ² ailleurs : gouverneur.

25 [Et] maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce lieu pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le !

26 Et Éliakim, fils de Hilkija, et Shebna, et Joakh, dirent au Rab-Shaké : Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en langue hébraïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

27 Et le Rab-Shaké leur dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?

28 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria d'une voix forte en langue hébraïque, et il parla et dit : Écoutez la parole du grand roi, le roi d'Assyrie !

29 Ainsi a dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer de la main du roi¹.

— ¹ littéralement : de sa main.

30 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant : L'Éternel nous délivrera certainement et cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie !

31 N'écoutez pas Ézéchias ! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie : Faites la paix¹ avec moi et sortez vers moi ! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,

— ¹ littéralement : Faites une bénédiction.

32 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène¹ dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes, un pays d'oliviers à huile et de miel. Et [ainsi,] vous vivrez et vous ne mourrez pas. Mais n'écoutez pas Ézéchias, car il vous séduit, en disant : L'Éternel nous délivrera !

— ¹ littéralement : prenne.

33 Les dieux des nations ont-ils vraiment délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?

34 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm, d'Héna, et d'Ivva ? Ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main ?

35 Quels sont, parmi tous les dieux des pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?

36 Et le peuple garda le silence et ne lui répondit pas un mot, car c'était là l'ordre du roi qui avait dit : Vous ne lui répondrez pas.

37 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison, et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent à Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe

19 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

2 Et il envoya Éliakim qui était [établi] sur la maison, et Shebna le scribe, et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de punition, et de mépris¹. Car des fils sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.

— ¹ ou : réjection.

4 Peut-être l'Éternel ton Dieu entendra-t-il toutes les paroles du Rab-Shaké que le roi d'Assyrie son seigneur a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui subsiste [encore].

Réponse de l'Éternel

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Ésaïe.

6 Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs¹ du roi d'Assyrie m'ont injurié.

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

Nouvelles menaces du roi d'Assyrie

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 Et le roi d'Assyrie¹ entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie : Voici, il est sorti pour te faire la guerre. Et il envoya de nouveau des messagers à Ézéchias, en disant :

— ¹ littéralement : il.

10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas, en disant : Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.

11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement, et toi, tu serais délivré ?

12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar ?

13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

Prière d'Ézéchias

14 Et Ézéchias prit la lettre¹ de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel. Et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : les lettres.

15 Et Ézéchias pria l'Éternel et dit : Éternel, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même¹, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait les cieux et la terre.

— ¹ le Même : Celui qui existe, immuable en lui-même ; comparer avec Deut. 32:39 ; 2 Sam. 7:28.

16 Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre tes yeux et vois ! Et écoute les paroles de Sankhérib, qu'il a envoyées¹ pour outrager le Dieu vivant !

— ¹ littéralement : qui l'a envoyé ; envisageant les paroles comme un tout ; autrement il s'agirait du Rab-Shaké.

17 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté les nations et leurs pays,

18 et ils ont jeté au feu leurs dieux. Car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'ouvrage de mains d'homme – du bois et de la pierre – et ils les ont détruits.

19 Et maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous, je te prie, de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi, Éternel, tu es Dieu, toi seul !

Réponse de l'Éternel

20 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie, je l'ai entendue.

21 Voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi. La fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi.

22 Qui as-tu outragé et injurié ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé les yeux en haut.

23 Par tes messagers tu as outragé le Seigneur et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à son dernier abri, à la forêt de son verger¹.

— ¹ hébreu : carmel.

24 Moi, j'ai creusé, et j'ai bu des eaux étrangères, et j'ai asséché tous les canaux¹ de l'Égypte² avec la plante de mes pieds.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — ² hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

25 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps et que je l'ai préparé¹ dès les jours d'autrefois ? Maintenant, je l'ai fait arriver pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.

— ¹ ou : résolu.

26 Et leurs habitants ont été sans force¹, ils ont été terrifiés et ont été couverts de honte. Ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et [comme] la récolte desséchée avant qu'elle soit en tige.

— ¹ littéralement : courts de main.

27 Mais je sais quand tu t'assieds, et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu es plein de rage contre moi.

28 Parce que tu es plein de rage contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez, et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

29 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce [que produit] le grain tombé [en terre] et la deuxième année ce qui pousse tout seul. Et la troisième année, vous sèmerez, et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.

30 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda – le résidu – poussera encore des racines vers le bas et produira du fruit vers le haut.

31 Car de Jérusalem sortira un résidu et de la montagne de Sion ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

32 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville et il n'y lancera pas de flèches, il ne lui présentera pas le bouclier et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

33 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu et il n'entrera pas dans cette ville – déclare¹ l'Éternel. — ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

34 Et je protégerai cette ville, afin de la sauver, à cause de moi-même et à cause de David mon serviteur.

Jugement des Assyriens et de leur roi

35 Et il arriva, cette nuit-là, qu'un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]. Et quand on se leva de bon matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.

36 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla, et s'en retourna, et habita à Ninive.

37 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de son dieu Nisroc, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat. Et son fils Ésar-Haddon régna à sa place.

*

Maladie et guérison d'Ézéchias

20 En ces jours-là,¹ Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle². Et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint à lui et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

— ¹ date : 713 av. J.-C. — ² littéralement : fut malade à mourir.

2 Et Ézéchias¹ tourna son visage contre la muraille et pria l'Éternel, en disant :

— ¹ littéralement : il.

3 Ah, Éternel ! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux ! Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.

4 Et il arriva, alors qu'Ésaïe n'était pas encore sorti de la cour centrale, que la parole de l'Éternel lui fut [adressée], en disant :

5 Retourne et dis à Ézéchias, le chef de mon peuple : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, voici, je te guérirai. Le 3^e jour, tu monteras à la maison de l'Éternel

6 et j'ajouterai 15 années à tes jours. Et je te délivrerai, ainsi que cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville à cause de moi-même, et à cause de David mon serviteur.

7 Et Ésaïe dit : Prenez une masse de figues ! Et ils la prirent, et la mirent sur l'ulcère, et Ézéchias¹ se rétablit.

— ¹ littéralement : il.

8 Et Ézéchias dit à Ésaïe : À quel signe [reconnaîtrai-je que] l'Éternel me guérira et que le 3^e jour je monterai à la maison de l'Éternel ?

9 Et Ésaïe dit : Ceci en sera le signe pour toi, de la part de l'Éternel, car¹ l'Éternel accomplira la parole qu'il a prononcée : l'ombre avancera-t-elle de 10 degrés² ou retournera-t-elle de 10 degrés² ?

— ¹ ou : que. — ² le terme traduit par degrés peut aussi désigner les marches d'un escalier.

10 Et Ézéchias dit : C'est peu de chose que l'ombre descende de 10 degrés. Non, mais que l'ombre retourne de 10 degrés en arrière.

11 Et le prophète Ésaïe cria vers l'Éternel et l'Éternel¹ fit retourner l'ombre de 10 degrés en arrière sur les degrés du cadran d'Achaz où elle était descendue.

— ¹ littéralement : il.

Ézéchias montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

12 En ce temps-là, Berodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un cadeau à Ézéchias. Car il avait appris qu'Ézéchias avait été malade.

13 Et Ézéchiass écouta les [messagers]¹ et leur montra toute la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent, et l'or, et les aromates, et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ezéchiass ne leur ait montré dans sa maison et dans toutes ses possessions.

— ¹ selon quelques-uns : s'en réjouit.

14 Et le prophète Ésaïe vint trouver le roi Ézéchiass et lui dit : Qu'ont dit ces hommes et d'où sont-ils venus à toi ? Et Ézéchiass dit : Ils sont venus d'un pays éloigné, de Babylone.

15 Et Ésaïe¹ dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchiass dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

— ¹ littéralement : il.

16 Et Ésaïe dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel !

17 Voici, des jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour. Il n'en restera rien – dit l'Éternel.

18 Et l'on prendra [plusieurs] de tes fils qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

19 Et Ézéchiass dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Puis il dit : N'y aura-t-il pas ainsi paix et sécurité¹ pendant mes jours ?

— ¹ ou : vérité.

Mort d'Ezéchiass

20 Et le reste des actes d'Ezéchiass, et toute sa puissance, et comment il fit le réservoir et l'aqueduc, et [comment il] amena les eaux dans la ville, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

21 Et Ézéchiass s'endormit avec ses pères. Et Manassé, son fils, régna à sa place.

*

Manassé, roi de Juda – Son règne idolâtre

21 Manassé était âgé de 12 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 55 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hephtsiba.

— ¹ date : 698 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

3 Et il reconstruisit les hauts lieux que son père Ézéchiass avait détruits, et il éleva des autels à Baal, et fit une ashère comme avait fait Achab, roi d'Israël. Et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et il les servit.

4 Et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que je mettrai mon nom.

5 Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.

6 Et il fit passer son fils par le feu. Et il tirait des présages, et pratiquait les sortilèges, et il établit des nécromanciens et des diseurs de bonne aventure. Il fit au-delà de toute mesure ce qui est mal aux yeux de l'Éternel pour le provoquer à la colère.

7 Et il plaça l'image¹ de l'ashère qu'il avait faite dans la maison dont l'Éternel avait dit à David et à son fils Salomon : C'est dans cette maison et dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël que je mettrai mon nom pour toujours.

— ¹ c.-à-d. : l'image taillée.

8 Et je ne ferai plus errer le pied d'Israël loin de la terre que j'ai donnée à leurs pères, si seulement ils prennent garde à faire selon tout ce que je leur ai commandé et selon toute la Loi que leur a prescrite mon serviteur Moïse.

9 Mais ils n'écoutèrent pas et Manassé les fit errer [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

10 Et l'Éternel parla par ses serviteurs les prophètes, en disant :

11 Parce que Manassé, roi de Juda, a pratiqué ces abominations, [et] a fait le mal plus que tout ce qu'ont fait les Amoréens qui ont été avant lui, et qu'il a fait pécher aussi Juda par ses idoles,

12 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Jérusalem et sur Juda un malheur tel que les deux oreilles tinteront à quiconque en entendra [parler].

13 Et j'étendrai sur Jérusalem le cordeau de Samarie et le [fil à] plomb de la maison d'Achab, et je nettoierai Jérusalem comme on récuré un plat : on le récuré et on le tourne sens dessus dessous.

14 Et j'abandonnerai le reste de mon héritage et je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Et ils seront le butin et la proie de tous leurs ennemis,

15 parce qu'ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et qu'ils m'ont provoqué à la colère depuis le jour où leurs pères sont sortis d'Égypte jusqu'à ce jour.

16 Et Manassé versa aussi le sang innocent en grande abondance, jusqu'à en remplir Jérusalem d'un bout à l'autre, en plus de son péché par lequel il fit pécher Juda, en faisant ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

17 Et le reste des actes de Manassé, et tout ce qu'il fit, et son péché qu'il commit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

18 Et Manassé s'endormit avec ses pères et fut enterré dans le jardin de sa maison, dans le jardin d'Uzza. Et son fils Amon régna à sa place.

*

Amon, roi de Juda

19 Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 2 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Meshullémeth, fille de Haruts, de Jotba.

— ¹ date : 643 av. J.-C.

20 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé son père.

21 Et il marcha entièrement dans la voie où avait marché son père, et il servit les idoles que son père avait servies, et il se prosterna devant elles.

22 Et il abandonna l'Éternel, le Dieu de ses pères, et il ne marcha pas dans la voie de l'Éternel.

23 Et les serviteurs d'Amon conspirèrent contre lui et mirent à mort le roi dans sa maison.

24 Mais le peuple du pays tua¹ tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon. Et le peuple du pays établit son fils Josias comme roi à sa place.

— ¹ littéralement : frappa.

25 Et le reste des actes d'Amon, ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

26 Et on l'enterra dans son tombeau, dans le jardin d'Uzza. Et Josias son fils régna à sa place.

*

Josias, roi de Juda

22 Josias était âgé de 8 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 31 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jedida, fille d'Adaïa, de Botskath.

— ¹ date : 641 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha entièrement dans la voie de David son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

Réparation du temple

3 Et il arriva, dans la 18^e année du roi Josias,¹ que le roi envoya le scribe Shaphan, fils d'Atsalia, fils de Meshullam, à la maison de l'Éternel, en disant :

— ¹ date : 624 av. J.-C.

4 Monte vers Hilkija, le grand sacrificateur, et qu'on relève l'argent qui a été apporté dans la maison de l'Éternel, celui que les gardiens du seuil ont recueilli de la part du peuple.

5 Et qu'on le remette entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont établis [sur le travail] dans la maison de l'Éternel. Et que ceux-ci le remettent à ceux qui font l'ouvrage dans la maison de l'Éternel, pour réparer les brèches de la maison.

6 [Qu'on le remette] aux charpentiers, et à ceux qui construisent, et aux maçons, et [ceci] afin d'acheter des bois et des pierres de taille pour réparer la maison.

7 Toutefois qu'on ne compte pas avec eux l'argent remis entre leurs mains, car ils agissent avec fidélité.

Le livre de la Loi retrouvé dans la maison de l'Éternel

8 Et Hilkija le grand sacrificateur dit à Shaphan le scribe : J'ai trouvé le livre de la Loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan et il le lut.

9 Et Shaphan le scribe alla vers le roi, et rendit compte au roi, et il dit : Tes serviteurs ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison et l'ont remis entre les mains de ceux qui font l'ouvrage, qui sont établis [sur le travail] dans la maison de l'Éternel.

10 Et Shaphan le scribe fit ce récit au roi, en disant : Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre. Et Shaphan en fit la lecture devant le roi.

11 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles du livre de la Loi, qu'il déchira ses vêtements.

12 Et le roi donna des ordres à Hilkija le sacrificateur, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Acbor, fils de Michée, et à Shaphan le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, en disant :

13 Allez consulter l'Éternel pour moi, et pour le peuple, et pour tout Juda, au sujet des paroles de ce livre qui a été trouvé. Car grande est la fureur de l'Éternel qui s'est enflammée contre nous, parce que nos pères n'ont pas écouté les paroles de ce livre pour faire selon tout ce qui y est écrit pour nous.

Prophétie d'Hulda

14 Et Hilkija le sacrificateur, et Akhikam, et Acbor, et Shaphan, et Asçaïa allèrent vers la prophétesse Hulda, femme de Shallum, fils de Thikva, fils de Harkhas, qui avait la garde des vêtements. Et elle habitait à Jérusalem dans le deuxième [quartier de la ville]. Et ils lui parlèrent.

15 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

16 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir un malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les paroles du livre qu'a lu le roi de Juda.

17 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux pour me provoquer à la colère par toute l'œuvre de leurs mains, ma fureur s'est enflammée contre ce lieu et elle ne s'éteindra pas.

18 Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ceci : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :

19 Parce que ton cœur a été sensible et que tu t'es humilié devant l'Éternel quand tu as entendu ce que j'ai prononcé contre ce lieu et contre ses habitants – [à savoir] qu'ils seraient [livrés] à la destruction¹ et à la malédiction – et parce que tu as déchiré tes vêtements et que tu as pleuré devant moi, alors moi aussi, j'ai entendu – déclare² l'Éternel.

— ¹ ailleurs : dévastation. — ² déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; comme en 9:26 et 19:33.

20 C'est pourquoi, voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans ton tombeau¹, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

— ¹ littéralement : tes tombeaux.

Josias et le peuple concluent une alliance avec l'Éternel

23 Et le roi envoya [des messagers] pour qu'ils rassemblent vers lui tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

2 Et le roi monta à la maison de l'Éternel, et avec lui tous les hommes de Juda, et tous les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand. Et il lut à leurs oreilles toutes les paroles du livre de l'alliance, celui [qui avait été] trouvé dans la maison de l'Éternel.

3 Et le roi se tint debout sur l'estrade et conclut devant l'Éternel l'alliance [qui oblige] à marcher après l'Éternel, et à garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout [son] cœur et de toute [son] âme, afin d'accomplir les paroles de cette alliance, écrites dans ce livre. Et tout le peuple entra dans l'alliance.

Destruction de tout ce qui a trait à l'idolâtrie

4 Et le roi ordonna à Hilkija le grand sacrificateur, et aux sacrificateurs de la seconde [classe], et aux gardiens du seuil, d'emporter hors du temple de l'Éternel tous les objets, ceux [qui avaient été] faits pour Baal, et pour l'ashère, et pour toute l'armée des cieux. Et il les brûla en dehors de Jérusalem, dans les champs du Cédron, et il en porta la poussière à Béthel.

5 Et il supprima les Camarim¹ que les rois de Juda avaient établis pour faire fumer l'encens sur les hauts lieux, dans les villes de Juda et dans les environs de Jérusalem. [Il supprima] aussi ceux qui brûlaient de l'encens à Baal, au soleil, et à la lune, et aux constellations du zodiaque, et à toute l'armée des cieux.

— ¹ Camarim : sacrificateurs idolâtres.

6 Et il fit emporter l'ashère hors de la maison de l'Éternel, en dehors de Jérusalem, vers la vallée du Cédron, et il la brûla dans la vallée du Cédron, et la réduisit en poussière, et en jeta la poussière sur la tombe [commune] des fils du peuple.

7 Et il démolit les maisons des hommes voués à la prostitution¹, qui étaient dans la maison de l'Éternel, [et] où les femmes tissaient des tentes² pour l'ashère.

— ¹ littéralement : des prostitués sacrés ; c.-à-d. associés aux rites de fertilité des cultes idolâtres des cananéens. — ² littéralement : maisons.

8 Et il fit venir tous les sacrificateurs des villes de Juda et il souilla les hauts lieux où les sacrificateurs faisaient fumer de l'encens, depuis Guéba jusqu'à Beër-Shéba. Et il démolit les hauts lieux des portes, [celui] qui était à l'entrée de la porte de Josué, chef de la ville, [et] celui qui était¹ à la gauche d'un homme [entrant] par la porte de la ville.

— ¹ ou : ville, [et] qui était.

9 Toutefois les sacrificateurs des hauts lieux ne montaient pas vers l'autel de l'Éternel à Jérusalem, mais ils mangeaient des pains sans levain au milieu de leurs frères.

10 Et il souilla Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, afin que personne ne fasse passer par le feu son fils ou sa fille à Moloc.

11 Et il supprima les chevaux que les rois de Juda avaient placés pour le soleil, à l'entrée de la maison de l'Éternel, vers¹ la salle de l'eunuque Nethan-Mélec, qui était dans les dépendances [du temple]². Et il brûla au feu les chars du soleil.

— ¹ selon quelques-uns : dans. — ² hébreu : parvarim (Parbar en 1 Chron. 26:18).

12 Et le roi démolit les autels qui étaient sur le toit¹ de la chambre d'Achaz, à l'étage, que les rois de Juda avaient faits, et les autels que Manassé avait faits dans les deux parvis de la maison de l'Éternel. Et le roi les brisa, [les ôta] de là et en jeta la poussière dans le torrent du Cédron.

— ¹ toit en terrasse.

13 Et le roi souilla les hauts lieux qui étaient en face de Jérusalem, à la droite de la montagne de corruption, que Salomon, roi d'Israël, avait construits pour Ashtoreth, l'abomination des Sidoniens, et pour Kemosh, l'abomination de Moab, et pour Milcom, l'abomination des fils d'Ammon.

14 Et il brisa les statues¹, et coupa les ashères, et remplit d'ossements d'hommes les lieux où ils étaient.

— ¹ ou : stèles.

15 Et l'autel [qui était] à Béthel, le haut lieu qu'avait fait Jéroboam, fils de Nebath, qui fit pécher Israël, cet autel-là aussi et le haut lieu, il les démolit. Et il brûla le haut lieu, le réduisit en poussière et brûla l'ashère.

16 Et Josias se retourna et vit les tombes qui étaient là dans la montagne. Et il envoya prendre les ossements de ces tombes, et il les brûla sur l'autel et le souilla, selon la parole de l'Éternel proclamée par l'homme de Dieu qui avait annoncé ces choses.

17 Et le roi¹ dit : Quel est ce monument que je vois ? Et les hommes de la ville lui dirent : C'est le tombeau de l'homme de Dieu qui vint de Juda et qui proclama ces choses que tu as faites contre l'autel de Béthel.

— ¹ littéralement : il.

18 Et il dit : Laissez-le reposer ! Que personne ne remue ses os ! Et ils préservèrent ses os ainsi que les os du prophète qui était venu de Samarie.

19 Et Josias ôta aussi toutes les maisons des hauts lieux que les rois d'Israël avaient faites dans les villes de Samarie pour provoquer [l'Éternel] à la colère. Et il leur fit selon tout ce¹ qu'il avait fait à Béthel.

— ¹ littéralement : selon tous les actes.

20 Et il sacrifia sur les autels tous les sacrificateurs des hauts lieux qui étaient là et il y brûla des ossements d'hommes. Et il retourna à Jérusalem.

Célébration de la Pâque à l'Éternel

21 Et le roi donna des ordres à tout le peuple, en disant : Célébrez la Pâque à l'Éternel votre Dieu, comme il est écrit dans ce livre de l'alliance.

22 Car aucune [Pâque] n'avait été célébrée comme cette Pâque, depuis les jours des juges qui ont jugé Israël, et durant tous les jours des rois d'Israël et des rois de Juda.

23 Mais c'est seulement dans la 18^e année du roi Josias que cette Pâque fut célébrée à l'Éternel dans Jérusalem.

Fin du règne de Josias

24 Et Josias extermina aussi les nécromanciens, et les diseurs de bonne aventure, et les théraphim, et les idoles, et toutes les abominations qui se voyaient dans le pays de Juda et à Jérusalem, afin d'accomplir les paroles de la Loi, écrites dans le livre que Hilkija le sacrificateur avait trouvé dans la maison de l'Éternel.

25 Avant lui il n'y eut pas de roi qui, comme lui, soit revenu vers l'Éternel de tout son cœur, et de toute son âme, et de toute sa force, selon toute la loi de Moïse. Et après lui, il ne s'en est pas levé comme lui.

26 Toutefois l'Éternel ne revint pas de l'ardeur de sa grande colère dont il s'était enflammé contre Juda, à cause de toutes les provocations par lesquelles Manassé l'avait provoqué.

27 Et l'Éternel dit : J'ôterai aussi Juda loin de ma face comme j'ai ôté Israël. Et je rejeterai cette ville de Jérusalem que j'ai choisie et la maison dont j'ai dit : Mon nom sera là.

28 Et le reste des actes de Josias et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

29 Dans ses jours, le Pharaon Neco, roi d'Égypte, monta contre le roi d'Assyrie, vers le fleuve Euphrate. Et le roi Josias alla à sa rencontre, mais Neco¹ le tua à Meguido, dès qu'il le vit.

— ¹ littéralement : il.

30 Et de Meguido, ses serviteurs l'emportèrent mort sur un char, et l'amenèrent à Jérusalem, et l'enterrèrent dans son tombeau. Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et ils l'oignirent et le firent roi à la place de son père.

Règnes de Joakhaz et de Jehoïakim, rois de Juda

31 Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 3 mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date : 610 av. J.-C.

32 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

33 Et le Pharaon Neco l'enchaîna à Ribla, dans le Pays de Hamath, pour qu'il ne règne plus à Jérusalem. Et il imposa au pays une amende de 100 talents¹ d'argent et d'un talent d'or.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

34 Et le Pharaon Neco établit [comme] roi Éliakim, fils de Josias, à la place de Josias son père, et il changea son nom en celui de Jehoïakim. Et il prit Joakhaz qui vint en Égypte et y mourut.

35 Et Jehoïakim donna l'argent et l'or au Pharaon. Mais il établit une taxe proportionnelle sur le pays pour donner l'argent selon l'ordre du Pharaon. Il contraignit le peuple du pays, chacun selon ses moyens¹, à donner l'argent et l'or pour le Pharaon Neco.

— ¹ littéralement : selon son estimation.

*

36 Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Zebudda, fille de Pedaïa, de Ruma.

— ¹ date : 610 av. J.-C.

37 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que ses pères avaient fait.

Fin du règne de Jehoïakim – Sa révolte contre Nebucadnetsar

24 Dans ses jours, Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta, et Jehoïakim fut son serviteur pendant 3 ans. Mais il se détourna [de lui] et se révolta contre lui.

2 Et l'Éternel envoya contre lui les troupes des Chaldéens, et les troupes des Syriens, et les troupes de Moab, et les troupes des fils d'Ammon. Et il les envoya contre Juda pour le détruire, selon la parole de l'Éternel qu'il avait prononcée par ses serviteurs les prophètes.

3 Cela arriva uniquement sur l'ordre de l'Éternel contre Juda, pour l'ôter loin de sa face, à cause des péchés de Manassé, selon tout ce qu'il avait fait.

4 Et [c'était] aussi à cause du sang innocent qu'il avait versé, car il avait rempli Jérusalem de sang innocent. Et l'Éternel ne voulut pas [lui] pardonner.

5 Et le reste des actes de Jehoïakim, et tout ce qu'il fit, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Chroniques des rois de Juda ?

6 Et Jehoïakim s'endormit avec ses pères et Jehoïakin son fils régna à sa place.

7 Et le roi d'Égypte ne sortit plus de nouveau de son pays, car le roi de Babylone avait pris tout ce qui appartenait au roi d'Égypte, depuis le torrent d'Égypte jusqu'au fleuve Euphrate.

*

Règne de Jehoïakin – Première déportation à Babylone

8 Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 3 mois à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Nehushtha, fille d'Elnathan, de Jérusalem.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

9 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que son père avait fait.

10 En ce temps-là, les serviteurs de Nebucadnetsar, roi de Babylone, montèrent contre Jérusalem et la ville fut assiégée¹.

— ¹ littéralement : entra en siège.

11 Et Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre la ville pendant que ses serviteurs l'assiégeaient.

12 Et Jehoïakin, roi de Juda, sortit vers le roi de Babylone, lui, et sa mère, et ses serviteurs, et ses chefs, et ses eunuques. Et le roi de Babylone le prit dans la 8^e année de son règne.

13 Et il emporta de là tous les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors de la maison du roi. Et il brisa tous les ustensiles d'or que Salomon, roi d'Israël, avait faits dans le temple de l'Éternel, comme l'Éternel l'avait dit.

14 Et il déporta tout Jérusalem, tous les chefs, et tous les hommes de guerre, 10 000 déportés, et tous les artisans et les forgerons. Il ne resta plus que le peuple pauvre du pays.

15 Et il déporta Jehoïakin à Babylone. Et la mère du roi, et les femmes du roi, et ses eunuques, et les puissants du pays, il les emmena en déportation de Jérusalem à Babylone.

16 Et [il déporta] tous les hommes de guerre, [au nombre de] 7 000, et les artisans et les forgerons, [au nombre de] 1 000, tous hommes propres à la guerre. Et le roi de Babylone les emmena en déportation à Babylone.

17 Et le roi de Babylone établit [comme] roi, à la place de Jehoïakin¹, Matthanias son oncle, et il lui changea son nom en celui de Sédécias².

— ¹ littéralement : à sa place. — ² hébreu : Tsidkija.

Sédécias, roi de Juda

18 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

19 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.

20 Car cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et contre Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

Siège et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar – Seconde déportation à Babylone

25 Et il arriva, dans la 9^e année de son règne, au 10^e mois, le 10^e [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée, et il dressa son camp contre elle. Et ils construisirent contre elle des tours de siège, tout autour.

2 Et la ville fut assiégée¹ jusqu'à la 11^e année du roi Sédécias.

— ¹ littéralement : entra en siège.

3 Le 9^e jour du [4^e] mois,¹ la famine se renforça dans la ville et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

4 Et la brèche fut faite à la ville. Et tous les hommes de guerre [s'enfuirent] de nuit par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles près du jardin du roi. Et les Chaldéens étaient près de la ville tout autour. Et le roi¹ s'en alla par le chemin de la Plaine².

— ¹ littéralement : il. — ² hébreu : l'Araba.

5 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils l'atteignirent dans les plaines de Jéricho. Et toute son armée se dispersa loin de lui.

6 Et ils prirent le roi, et le firent monter à Ribla vers le roi de Babylone, et l'on prononça un jugement contre lui.

7 Et l'on égorgea les fils de Sédécias devant ses yeux, et l'on creva les yeux de Sédécias, et on le lia avec deux chaînes¹ de bronze, et on l'amena à Babylone.

— ¹ ou : avec des chaînes.

8 Et au 5^e mois¹, le 7^e [jour] du mois – c'était la 19^e année du roi Nebucadnetsar, roi de Babylone – Nebuzaradan, chef des gardes, serviteur du roi de Babylone, vint à Jérusalem.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

9 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem. Et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

10 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.

11 Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste de la multitude¹, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta.

— ¹ littéralement : la foule.

12 Mais le chef des gardes laissa une partie des pauvres du pays, comme vigneron et comme cultivateurs.

13 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer de bronze qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent le bronze à Babylone.

14 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les coupes, et tous les ustensiles de bronze avec lesquels on faisait le service.

15 Et le chef des gardes prit les encensoirs et les bassins, tout ce qui était en or et tout ce qui était en argent¹.

— ¹ littéralement : ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

16 [Quant aux] 2 colonnes, à la mer unique, et aux bases que Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze pour tous ces objets.

17 La hauteur d'une colonne était de 18 coudées¹, et il y avait dessus un chapiteau en bronze, et la hauteur du chapiteau était de 3 coudées. Et il y avait un treillis et des grenades tout autour du chapiteau, le tout en bronze. Et [il en était] de même pour la 2^{de} colonne, avec le treillis.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

18 Et le chef des gardes prit Seraïa, le 1^{er} sacrificateur, et Sophonie, le 2^d sacrificateur, et les 3 gardiens du seuil.

19 Et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 5 hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef¹ de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

— ¹ ou : en chef.

20 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena vers le roi de Babylone à Ribla.

21 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

Mort de Guedalia

22 Et quant au peuple qui était resté dans le pays de Juda, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait laissé, il établit sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

23 Et tous les chefs des troupes, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia [comme chef]. Et ils allèrent vers Guedalia à Mitspa, [à savoir] Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth le Netophathite, et Jaazania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

24 Et Guedalia leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, et il leur dit : Ne craignez pas de devenir les serviteurs des Chaldéens ! Habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien !

25 Et il arriva, au 7^e mois, qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale, et 10 hommes avec lui, vinrent et frappèrent Guedalia – et il mourut – ainsi que les Juifs et les Chaldéens qui étaient avec lui à Mitspa.

26 Et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, et les chefs des troupes, se levèrent et allèrent en Égypte, car ils craignaient les Chaldéens.

*

Le roi de Babylone a des égards pour Jehoïakin

27 Et il arriva, dans la 37^e année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,¹ au 12^e mois, le 27^e [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone – l'année où il commença à régner – éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, [et le fit sortir] de la prison.

— ¹ date : 562 av. J.-C.

28 Et il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

29 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier et Jehoïakin¹ mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie.

— ¹ littéralement : il.

30 Et quant à son entretien, un entretien continu lui fut donné de la part du roi, jour par jour, tous les jours de sa vie.

1 Chroniques

Les dix patriarches, d'Adam à Noé, et la descendance de Noé

- 1 Adam, Seth, Énosh,
- 2 Kénan, Mahalaleël, Jéred,
- 3 Hénoc, Methushélah, Lémec,
- 4 Noé, Sem, Cham et Japheth.
- 5 Les fils de Japheth : Gomer, et Magog, et Madaï, et Javan, et Tubal, et Méshec, et Tiras.
- 6 Et les fils de Gomer : Ashkenaz, et Diphath, et Togarma.
- 7 Et les fils de Javan : Élisha, et Tarsis, Kittim, et Rodanim.
- 8 Les fils de Cham : Cush, et Mitsraïm, Puth, et Canaan.
- 9 Et les fils de Cush : Seba, et Havila, et Sabta, et Rahma, et Sabteca. Et les fils de Rahma : Sheba et Dedan.
- 10 Et Cush engendra Nimrod. Lui commença à être puissant sur la terre.
- 11 Et Mitsraïm engendra les Ludim, et les Anamim, et les Lehabim, et les Naphtukhim,
- 12 et les Pathrusim, et les Caslukhim – d'où sont sortis les Philistins – et les Caphtorim.
- 13 Et Canaan engendra Sidon, son premier-né, et Heth,
- 14 et le Jébusien, et l'Amoréen, et le Guirgasien,
- 15 et le Hévien, et l'Arkien, et le Sinien,
- 16 et l'Arvadien, et le Tsemarien, et le Hamathien.
- 17 Les fils de Sem : Élam, et Assur, et Arpacshad, et Lud, et Aram, et Uts, et Hul, et Guéther, et Méshec.
- 18 Et Arpacshad engendra Shélakh et Shélakh engendra Héber.
- 19 Et il naquit à Héber deux fils. Le nom du premier [était] Péleg¹, car, dans ses jours, la terre fut partagée ; et le nom de son frère [était] Joktan.
- ¹ Péleg : division, partage.
- 20 Et Joktan engendra Almodad, et Shéleph, et Hatsarmaveth, et Jérakh,
- 21 et Hadoram, et Uzal, et Dikla,
- 22 et Ébal, et Abimaël, et Sheba,
- 23 et Ophir, et Havila, et Jobab. Tous ceux-là sont les fils de Joktan.

Les dix patriarches, de Sem à Abraham – La descendance d'Abraham – Les rois et les chefs d'Édom

- 24 Sem, Arpacshad, Shélakh,
- 25 Héber, Péleg, Rehu,
- 26 Serug, Nakhor, Térakh,
- 27 Abram qui est Abraham.
- 28 Les fils d'Abraham : Isaac et Ismaël.
- 29 Voici leurs générations : le premier-né d'Ismaël, Nebaïoth ; et Kédar, et Adbeël, et Mibsam ;
- 30 Mishma et Duma ; Massa, Hadad et Théma ;
- 31 Jetur, Naphish et Kedma. Ce sont là les fils d'Ismaël.
- 32 Et les fils de Ketura, concubine d'Abraham : elle donna naissance à Zimran, et Jokshan, et Medan, et Madian, et Jishbak, et Shuakh. Et les fils de Jokshan : Sheba et Dedan.
- 33 Et les fils de Madian : Épha, et Épher, et Hénoc, et Abida, et Eldaa. Tous ceux-là étaient fils de Ketura.
- 34 Et Abraham engendra Isaac. Les fils d'Isaac : Ésaü et Israël.
- 35 Les fils d'Ésaü : Éliphez, Rehuel, et Jehush, et Jahlam, et Coré.
- 36 Les fils d'Éliphez : Théman, et Omar, Tsephi, et Gahtam ; Kenaz, et Thimna, et Amalek.
- 37 Les fils de Rehuel : Nakhath, Zérakh, Shamma et Mizza.
- 38 Et les fils de Séhir : Lotan, et Shobal, et Tsibhon, et Ana, et Dishon, et Étser, et Dishan.
- 39 Et les fils de Lotan : Hori et Homam. Et la sœur de Lotan : Thimna.

40 Les fils de Shobal : Alian, et Manakhath, et Ébal, Shephi, et Onam. Et les fils de Tsibhon : Aïa et Ana.

41 Le fils d'Ana : Dishon. Et les fils de Dishon : Hamran, et Eshban, et Jithran, et Keran.

42 Les fils d'Étser : Bilhan, et Zaavan, [et] Jaakan. Les fils de Dishan : Uts et Aran.

43 Et voici les rois qui régnèrent dans le pays d'Édom, avant qu'un roi ait régné sur les fils d'Israël : Béla, fils de Béor ; et le nom de sa ville était Dinhaba.

44 Et Béla mourut et Jobab, fils de Zérakh, de Botsra, régna à sa place.

45 Et Jobab mourut et Husham, du pays des Thémánites, régna à sa place.

46 Et Husham mourut et à sa place régna Hadad, fils de Bedad, qui frappa Madian dans les champs de Moab. Et le nom de sa ville était Avith.

47 Et Hadad mourut et Samla, de Masréka, régna à sa place.

48 Et Samla mourut et Saül, de Rehoboth sur le fleuve, régna à sa place.

49 Et Saül mourut et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.

50 Et Baal-Hanan mourut et Hadad régna à sa place. Et le nom de sa ville [était] Pahi. Et le nom de sa femme [était] Mehétabeël, fille de Matred, fille de Mézahab.

51 Et Hadad mourut.

Et il y eut des chefs¹ d'Édom : le chef Thimna, le chef Alia, le chef Jetheth,

— ¹ chefs de clan ou de famille.

52 le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,

53 le chef Kenaz, le chef Thémán, le chef Mibtsar,

54 le chef Magdiel, le chef Iram. Ce sont là les chefs d'Édom.

Les douze fils de Jacob (Israël) – La descendance de Juda, avant Caleb

2 Voici les fils d'Israël : Ruben, Siméon, Lévi et Juda ; Issacar et Zabulon ;

2 Dan, Joseph et Benjamin ; Nephthali, Gad et Aser.

3 Les fils de Juda : Er, et Onan, et Shéla. [Tous] trois lui naquirent de la fille de Shua, la Cananéenne. Et Er, premier-né de Juda, était méchant aux yeux de l'Éternel et il le fit mourir.

4 Et Tamar, sa belle-fille, lui donna Pérets et Zérakh. Tous les fils de Juda [étaient] cinq.

5 Les fils de Pérets : Hetsron et Hamul.

6 Et les fils de Zérakh : Zimri, et Éthan, et Héman, et Calcol, et Dara, en tout cinq.

7 Et le fils de Carmi : Acar, qui troubla Israël parce qu'il pécha¹ au sujet de l'anathème.

— ¹ pécher, ici comme en 5:25, c'est commettre une infidélité, agir perfidement.

8 Et le fils d'Éthan : Azaria.

9 Et les fils qui naquirent à Hetsron : Jerakhmeël, et Ram, et Kelubaï¹.

— ¹ c.-à-d. : Caleb ; voir verset 18.

10 Et Ram engendra Amminadab. Et Amminadab engendra Nakhshon, prince des fils de Juda.

11 Et Nakhshon engendra Salma. Et Salma engendra Boaz.

12 Et Boaz engendra Obed. Et Obed engendra Isaï.

13 Et Isaï engendra son premier-né Éliab, et Abinadab le deuxième, et Shimha le troisième,

14 Nethaneël le quatrième, Raddaï le cinquième,

15 Otsem le sixième, David le septième,

16 et leurs sœurs : Tseruïa et Abigaïl. Et les fils de Tseruïa : Abishaï, et Joab, et Asçaël, [soit] trois [fils].

17 Et Abigaïl donna naissance à Amasa. Et le père d'Amasa [était] Jéther l'Ismaélite.

La descendance de Juda, depuis Caleb

18 Et Caleb, fils de Hetsron, eut des enfants de [sa] femme Azuba et de Jerioth dont voici les fils : Jésher, et Shobab, et Ardon.

19 Et Azuba mourut, et Caleb prit [pour femme] Éphrath, et elle lui donna Hur.

20 Et Hur engendra Uri et Uri engendra Betsaleël.

21 Et après cela, Hetsron alla vers la fille de Makir, père de Galaad, et la prit alors qu'il était âgé de 60 ans. Et elle lui donna Segub.

22 Et Segub engendra Jaïr et il eut 23 villes dans le pays de Galaad.

23 Et Gueshur et Aram¹ leur prirent² les bourgs de Jaïr, [et] Kenath, et les villes qui en dépendent³, [soit] 60 villes. Tous ceux-là étaient fils de Makir, père de Galaad.

— ¹ ou : les Syriens. — ² ou : Et il prit sur Gueshur et Aram. — ³ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.

24 Et après la mort de Hetsron, à Caleb-Éphrata¹, Abija, la femme de Hetsron, lui donna encore Ashkhur, père de Thekoa.

— ¹ quelques-uns lisent : Caleb vint vers Éphrata. Et.

25 Et les fils de Jerakhmeël, premier-né de Hetsron, étaient Ram le premier-né, et Buna, et Oren, et Otsem, d'Akhija¹.

— ¹ selon quelques-uns : [et] Akhija.

26 Et Jerakhmeël avait une autre femme, nommée Atara ; elle [était] la mère d'Onam.

27 Et les fils de Ram, premier-né de Jerakhmeël étaient Maats, et Jamin, et Éker.

28 Et les fils d'Onam étaient Shammaï et Jada. Et les fils de Shammaï : Nadab et Abishur.

29 Et le nom de la femme d'Abishur était Abikhaïl ; et elle lui donna Akhban et Molid.

30 Et les fils de Nadab : Séled et Appaïm. Et Séled mourut sans [avoir de] fils.

31 Et le fils d'Appaïm : Jishi. Et le fils de Jishi : Shéshan ; et le fils de Shéshan : Akhlaï.

32 Et les fils de Jada, frère de Shammaï : Jéther et Jonathan. Et Jéther mourut sans [avoir de] fils.

33 Et les fils de Jonathan : Péleth et Zaza. Ceux-là étaient les fils de Jerakhmeël.

34 Et Shéshan n'eut pas de fils, mais des filles. Et Shéshan avait un esclave égyptien nommé Jarkha.

35 Et Shéshan donna sa fille pour femme à Jarkha, son esclave, et elle lui donna Atthaï.

36 Et Atthaï engendra Nathan et Nathan engendra Zabad.

37 Et Zabad engendra Éphlal et Éphlal engendra Obed.

38 Et Obed engendra Jéhu et Jéhu engendra Azaria.

39 Et Azaria engendra Hélets et Hélets engendra Elhasça.

40 Et Elhasça engendra Sismaï et Sismaï engendra Shallum.

41 Et Shallum engendra Jekamia et Jekamia engendra Élishama.

42 Et les fils de Caleb, frère de Jerakhmeël : Mésha, son premier-né – lui est le père de Ziph – et les fils de Marésha, le père d'Hébron.

43 Et les fils d'Hébron : Coré, et Thappuakh, et Rékem, et Shéma.

44 Et Shéma engendra Rakham, père de Jorkeam. Et Rékem engendra Shammaï.

45 Et le fils de Shammaï [était] Maon. Et Maon [était] le père de Beth-Tsur.

46 Et Épha, concubine de Caleb, donna naissance à Haran, et Motsa, et Gazez. Et Haran engendra Gazez.

47 Et les fils de Jehdaï : Réguem, et Jotham, et Guéshan, et Péleth, et Épha, et Shaaph.

48 La concubine de Caleb, Maaca, donna naissance à Shéber et Tirkhana.

49 Et elle donna naissance à Shaaph, père de Madmanna, Sheva, père de Macbéna et père de Guibha. Et la fille de Caleb [était] Acsa.

50 Voici les fils de Caleb. Les¹ fils de Hur, premier-né d'Éphrata : Shobal, père de Kiriath-Jéarim ;

— ¹ littéralement : le.

51 Salma, père de Bethléhem ; Hareph, père de Beth-Gader.

52 Et Shobal, père de Kiriath-Jéarim, avait des fils : Haroé, Hatsi-Hammenukhoth¹.

— ¹ selon quelques-uns : la moitié des Menukhothiens.

53 Et les familles de Kiriath-Jéarim [étaient] : les Jéthriens, et les Puthiens, et les Shumathiens, et les Mishraïens. De ceux-ci sont sortis les Tsorhathiens et les Eshtaoliens.

54 Les fils de Salma : Bethléhem et les Netophathites, Atroth-Beth-Joab et les Hatsi-Manakhthiens¹, les Tsorhiens,

— ¹ selon quelques-uns : la moitié des Menukhothiens.

55 ainsi que les familles des scribes, habitant Jahbets : les Tirhathiens, les Shimhathiens, les Sucathiens. Ceux-là sont les Kéniens qui sont sortis de Hammath, père de la maison de Récab.

*

La descendance de David

3 Et voici les fils de David qui lui naquirent à Hébron : le premier-né, Amnon, d'Akhinoam, la Jizréélite ; le deuxième, Daniel, d'Abigaïl, la Carmélite ;

2 le troisième, Absalom, fils de Maaca, fille de Talmaï, roi de Gueshur ; le quatrième, Adonija, fils de Hagguith ;

3 le cinquième, Shephatia, d'Abital ; le sixième, Jithream, d'Égla, sa femme.
4 [Ces] six [fils] lui naquirent à Hébron. Et il régna là 7 ans et 6 mois, et il régna 33 ans à Jérusalem.
5 Et ceux-ci lui naquirent à Jérusalem : Shimha, et Shobab, et Nathan, et Salomon, [soit] 4 [fils] de Bath-Shua¹, fille d'Ammiel ;
— ¹ c.-à-d. : Bath-Shéba.
6 et Jibkhar, et Élishama, et Éliphéleth,
7 et Nogah, et Népheg, et Japhia,
8 et Élishama, et Éliada, et Éliphéleth, [soit] 9 [fils].
9 Tous étaient fils de David, sans compter les fils des concubines. Et Tamar [était] leur sœur.

10 Et le fils de Salomon : Roboam. Abija son fils ; Asa son fils ; Josaphat son fils ;
11 Joram son fils ; Achazia son fils ; Joas son fils ;
12 Amatsia son fils ; Azaria son fils ; Jotham son fils ;
13 Achaz son fils ; Ézéchias son fils ; Manassé son fils ;
14 Amon son fils ; Josias son fils.

15 Et les fils de Josias : le premier-né, Jokhanan ; le deuxième, Jehoïakim ; le troisième, Sédécias ; le quatrième, Shallum.
16 Et les fils de Jehoïakim : Jéconias son fils [et] Sédécias son fils.
17 Et les fils de Jéconias [le] prisonnier : Shealthiel son fils,
18 et Malkiram, et Pedaïa, et Shenatsar, Jekamia, Hoshama, et Nedabia.
19 Et les fils de Pedaïa : Zorobabel et Shimhi. Et les fils de Zorobabel : Meshullam et Hanania, et Shelomith leur sœur ;
20 puis Hashuba, et Ohel, et Bérékia, et Hasadia, [et] Jushab-Hésed, [au nombre de] cinq.
21 Et les fils de Hanania : Pelatia et Ésaïe. Les fils de Rephaïa, les fils d'Arnan, les fils d'Abdias, les fils de Shecania.
22 Et le fils de Shecania : Shemahia. Et les fils de Shemahia : Hattush, et Jighal, et Bariakh, et Nearia, et Shaphath, [au nombre de] six.
23 Et les fils de Nearia : Élioénaï, et Ézéchias, et Azrikam, [soit] trois [fils].
24 Et les fils d'Élioénaï : Hodavia, et Éliashib, et Pelaïa, et Akkub, et Jokhanan, et Delaïa, et Anani, [soit] sept [fils].

*

Autres descendants de Juda

4 Les fils de Juda : Pérets, Hetsron, et Carmi, et Hur, et Shobal.
2 Et Reaïa, fils de Shobal, engendra Jakhath ; et Jakhath engendra Akhumaï et Lahad. Ce sont les familles des Tsorhathiens.

3 Et ceux-ci [sont du] père d'Étam : Jizreël, et Jishma, et Jidbash. Et le nom de leur sœur [était] Hatselelponi.
4 Et Penuel, père de Guedor ; et Ézer, père de Husha. Ce sont là les fils de Hur, premier-né d'Éphrata, père de Bethléhem.

5 Et Ashkhur, père de Thekoa, eut deux femmes, Hélea et Naara.
6 Et Naara lui donna Akhuzzam, et Hépher, et Themni, et Akhashtari. Ce sont là les fils de Naara.
7 Et les fils de Hélea : Tséreth, et Tsokhar, et Ethnan.

8 Et Kots engendra Anub, et Tsobéba, et les familles d'Akharkhel, le fils d'Harum.
9 Et Jahbets fut plus honoré que ses frères. Et sa mère l'avait appelé du nom de Jahbets¹, en disant : Je l'ai mis au monde dans la douleur.

— ¹ Jahbets : douleur.

10 Et Jahbets invoqua le Dieu d'Israël, en disant : Si tu me bénissais abondamment, et si tu agrandissais mon territoire, et si ta main était avec moi, et si tu m'éloignais du mal, afin que je ne sois pas dans la douleur ! Et Dieu fit arriver ce qu'il avait demandé.

11 Et Kelub, frère de Shukha, engendra Mekhir. Lui fut le père d'Eshton.
12 Et Eshton engendra Beth-Rapha, et Paséakh, et Thekhinna, le père de la ville de Nakhash. Ce sont là les hommes de Réca.

13 Et les fils de Kenaz : Othniel et Seraïa. Et le fils d'Othniel : Hathath.
14 Et Méonothaï engendra Ophra. Et Seraïa engendra Joab, père de la vallée des artisans, car ils étaient artisans.

15 Et les fils de Caleb, fils de Jephunné : Iru, Éla et Naam, ainsi que les fils d'Éla et Kenaz.

16 Et les fils de Jehalléleïl : Ziph et Zipha, Tiria et Asçareël.

17 Et les fils d'Esdras : Jéthér, et Méred, et Épher, et Jalon. Et elle¹ conçut [et donna naissance à] Miriam, et Shammaï, et Jishbakh, père d'Eshtemoa.

— ¹ sans doute : Bithia, du verset 18.

18 Et sa femme, la Juive¹, donna naissance à Jéred, père de Guedor, et Héber, père de Soco, et Jekuthiel, père de Zanoakh. Et ceux-là sont les fils de Bithia, fille du Pharaon, que Méred prit [pour femme].

— ¹ il faut peut-être comprendre ce mot comme un nom propre : Jehudija.

19 Et les fils de la femme d'Hodija, sœur de Nakham : le père de Kehila le Garmien, et Eshtemoa le Maacathien.

20 Et les fils de Shimon : Amnon et Rinna, Ben-Hanan et Thilon.

Et les fils de Jishi : Zokheth et Ben-Zokheth.

21 Les fils de Shéla, fils de Juda : Er, père de Léca, et Lahda, père de Maréscha, et les familles de la maison où l'on travaille le fin lin à Beth-Ashbéa,

22 et Jokim, et les hommes de Cozéba, et Joas, et Saraph, qui dominèrent sur Moab, et Jashubi-Lékhém. Et [ce sont là] des choses anciennes.

23 C'étaient les potiers et les habitants qui se tenaient dans les plantations et dans les enclos. Ils habitaient là avec le roi pour ses travaux.

*

La descendance de Siméon

24 Les fils de Siméon : Nemuel, et Jamin, Jarib, Zérakh [et] Saül.

25 [Descendants de Saül :] Shallum son fils ; Mibsam son fils ; Mishma son fils.

26 Et les fils de Mishma : Hammuel son fils ; Zaccur son fils ; Shimhi son fils.

27 Et Shimhi eut 16 fils et 6 filles. Mais ses frères n'eurent pas beaucoup de fils et toutes leurs familles ne se multiplièrent pas comme les fils de Juda.

28 Et ils habitèrent à Beër-Shéba, et à Molada, et à Hatsar-Shual,

29 et à Bilha, et à Étsem, et à Tholad,

30 et à Bethuel, et à Horma, et à Tsiklag,

31 et à Beth-Marcaboth, et à Hatsar-Susim, et à Beth-Biri, et à Shaaraïm. Ce furent là leurs villes jusqu'au règne de David.

32 Et leurs villages [étaient] Étam et Aïn, Rimmon, et Thoken, et Ashan, [soit] 5 villes,

33 et tous les villages qui étaient autour de ces villes, jusqu'à Baal. Ce sont là leurs habitations et leur registre généalogique.

34 Et [quant à] Meshobab, et Jamlec, et Josha, fils d'Amatsia,

35 et Joël, et Jéhu, fils de Joshibia, fils de Seraïa, fils d'Asciel,

36 et Élioénaï, et Jaakoba, et Jeshokhaïa, et Asçaïa, et Adiel, et Jescimiel, et Benaïa,

37 et Ziza, fils de Shiphi, fils d'Allon, fils de Jedaïa, fils de Shimri, fils de Shemahia.

38 Ceux-ci, mentionnés par leurs noms, étaient des princes dans leurs familles. Et leurs maisons de pères s'accrurent beaucoup.

39 Et ils allèrent à l'entrée de Guedor, jusqu'à l'est de la vallée, pour chercher des pâturages pour leur petit bétail.

40 Et ils trouvèrent un pâturage gras et bon, et un pays spacieux, et tranquille, et paisible, car ceux qui avaient habité là auparavant étaient de Cham.

41 Et ceux-ci, inscrits par leur nom, arrivèrent au temps d'Ézéchiass, roi de Juda. Et ils frappèrent leurs tentes et les habitations qui se trouvaient là, et ils les détruisirent entièrement – jusqu'à ce jour. Et ils habitèrent à leur place, car il y avait là des pâturages pour leur petit bétail.

42 Et 500 hommes d'entre eux, des fils de Siméon, s'en allèrent à la montagne de Séhir. Et ils avaient à leur tête Pelatia, et Nearia, et Rephaïa, et Uziel, les fils de Jishi.

43 Et ils frappèrent le reste des rescapés d'Amalek, et ils ont habité là jusqu'à ce jour.

*

La descendance de Ruben

5 Et [voici] les fils de Ruben, premier-né d'Israël. (En effet, il était le premier-né, mais, parce qu'il avait profané le lit de son père, son droit d'aînesse fut donné aux fils de Joseph, le fils d'Israël. Mais Joseph¹ ne fut pas enregistré selon le droit d'aînesse.

— ¹ littéralement : il.

2 Car Juda eut la prééminence au milieu de ses frères, et de lui est issu un chef. Mais le droit d'aînesse [fut donné] à Joseph.)

3 Les fils de Ruben, premier-né d'Israël : Hénoc et Pallu, Hetsron et Carmi.

4 Les fils de Joël : Shemahia son fils ; Gog son fils ; Shimhi son fils ;

5 Michée son fils ; Reaïa son fils ; Baal son fils ;

6 Beéra son fils, que déporta Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie. Lui était prince des Rubénites.

7 Et ses frères, selon leurs familles dans le registre généalogique de leurs générations : le chef Jehiel, et Zacharie,

8 et Béla, fils d'Azaz, fils de Shéma, fils de Joël. Lui habitait à Aroër, et jusqu'à Nebo et Baal-Méon.

9 Et il habita à l'est jusqu'à l'entrée du désert, du côté du fleuve Euphrate, car leurs troupeaux s'étaient multipliés dans le pays de Galaad.

10 Et aux jours de Saül, ils firent la guerre contre les Hagaréniens et ceux-ci tombèrent entre leurs mains. Et ils habitèrent dans leurs tentes, sur tout le côté est de Galaad.

*

La descendance de Gad

11 Et les fils de Gad habitèrent en face d'eux dans le pays de Basan, jusqu'à Salca :

12 Joël le chef, et Shapham le deuxième, et Jahnaï et Shaphath, en Basan.

13 Et leurs frères, selon leurs maisons de pères : Micaël, et Meshullam, et Shéba, et Joraï, et Jahcan, et Zia, et Éber, [soit] 7 [frères].

14 Ceux-ci [étaient] les fils d'Abikhail, fils de Huri, fils de Jaroakh, fils de Galaad, fils de Micaël, fils de Jeshishaï, fils de Jakhdo, fils de Buz.

15 Akhi, fils d'Abdiel, fils de Guni, [était] chef de leur maison de pères.

16 Et ils habitèrent en Galaad, en Basan, et dans les villages qui en dépendent, et dans tous les pâturages du Saron jusqu'à leurs limites.

17 Ils furent tous enregistrés dans les généalogies, aux jours de Jotham, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, roi d'Israël.

18 Les fils de Ruben, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, parmi les hommes forts, des hommes portant le bouclier et l'épée, tirant à l'arc, et instruits pour la guerre, [étaient] 44 760 [hommes], en état d'aller à l'armée.

19 Ils firent la guerre contre les Hagaréniens, contre Jetur, et Naphish, et Nodab.

20 Et ils furent aidés contre eux, et les Hagaréniens et tous ceux qui étaient avec eux furent livrés entre leurs mains. Car ils crièrent vers Dieu dans la bataille et il les exauça, car ils avaient mis leur confiance en lui.

21 Et ils prirent leurs troupeaux, [soit] 50 000 chameaux, et 250 000 moutons, et 2 000 ânes, ainsi que 100 000 personnes.

22 Car il en tomba morts un grand nombre, parce que la bataille venait de Dieu. Et ils habitèrent à leur place jusqu'à la déportation.

*

La descendance de Manassé (1)

23 Et les fils de la demi-tribu de Manassé habitèrent dans le pays, depuis Basan jusqu'à Baal-Hermon, et à Senir, et au mont Hermon. Ils étaient nombreux.

24 Et voici les chefs de leurs maisons de pères : Épher, et Jishi, et Éliel, et Azriel, et Jérémie, et Hodavia, et Jakhdiel, hommes forts et courageux, hommes de renom, chefs de leurs maisons de pères.

25 Mais ils péchèrent¹ contre le Dieu de leurs pères et se prostituèrent après les dieux des peuples du pays que Dieu avait détruits devant eux.

— ¹ pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement.

26 Et le Dieu d'Israël réveilla l'esprit de Pul, roi d'Assyrie, et l'esprit de Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, et il déporta les Rubénites, et les Gadites, et la demi-tribu de Manassé, et il les emmena à Khalakh, et à Kabor, et à Hara, et au fleuve de Gozan, [où ils sont] jusqu'à ce jour.

*

La descendance de Lévi

27 Les fils de Lévi : Guershom, Kehath et Merari.

28 Et les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, et Hébron, et Uziel.

29 Et les fils d'Amram : Aaron, et Moïse, et Miriam. Et les fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

30 Éléazar engendra Phinées ; Phinées engendra Abishua ;

31 et Abishua engendra Bukki ; et Bukki engendra Uzzi ;
32 et Uzzi engendra Zerakhia ; et Zerakhia engendra Meraïoth.
33 Meraïoth engendra Amaria ; et Amaria engendra Akhitub ;
34 et Akhitub engendra Tsadok ; et Tsadok engendra Akhimaats ;
35 et Akhimaats engendra Azaria ; et Azaria engendra Jokhanan ;
36 et Jokhanan engendra Azaria. C'est lui qui exerça la sacrificature¹ dans la maison que Salomon construisit à Jérusalem.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.

37 Et Azaria engendra Amaria ; et Amaria engendra Akhitub ;
38 et Akhitub engendra Tsadok ; et Tsadok engendra Shallum ;
39 et Shallum engendra Hilkija ; et Hilkija engendra Azaria ;
40 et Azaria engendra Seraïa ; et Seraïa engendra Jotsadak.
41 Et Jotsadak partit quand l'Éternel déporta Juda et Jérusalem par l'intermédiaire¹ de Nebucadnetsar.

— ¹ littéralement : par la main.

6 Les fils de Lévi : Guershom, Kehath et Merari.

2 Et voici les noms des fils de Guershom : Libni et Shimhi.

3 Et les fils de Kehath : Amram, et Jitsehar, et Hébron, et Uziel.

4 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Ce sont là les familles de Lévi, selon leurs pères.

5 De Guershom : Libni son fils, Jakhath son fils, Zimma son fils,

6 Joakh son fils, Iddo son fils, Zérakh son fils, Jathraï son fils.

7 Les fils de Kehath : Amminadab son fils, Coré son fils, Assir son fils,

8 Elkana son fils, et Ébiasaph son fils, et Assir son fils,

9 Thakhath son fils, Uriel son fils, Ozias son fils, et Saül son fils.

10 Et les fils d'Elkana : Amasçaï et Akhimoth.

11 Elkana – les fils d'Elkana : Tsophaï son fils, et Nakhath son fils,

12 Éliab son fils, Jerokham son fils, Elkana son fils.

13 Et les fils de Samuel : Vashni le premier-né et Abija.

14 Les fils de Merari : Makhli ; Libni son fils, Shimhi son fils, Uzza son fils,

15 Shimha son fils, Hagguija son fils, Asçaïa son fils.

16 Et voici ceux que David établit pour la direction du chant dans la maison de l'Éternel, dès que l'arche eut un lieu de repos.

17 Et ils faisaient le service devant le tabernacle de la tente de la Rencontre, pour le chant, jusqu'à ce que Salomon ait construit la maison de l'Éternel à Jérusalem. Et ils se tinrent là selon la règle établie pour leur service.

18 Et voici ceux qui se tenaient là et leurs fils :

Des fils des Kehathites : le chantre Héman, fils de Joël, fils de Samuel,

19 fils d'Elkana, fils de Jerokham, fils d'Éliel, fils de Thoakh¹,

— ¹ Thohu en 1 Sam. 1:1.

20 fils de Tsuph, fils d'Elkana, fils de Makhath, fils d'Amasçai,

21 fils d'Elkana, fils de Joël, fils d'Azaria, fils de Sophonie¹,

— ¹ hébreu : Tsephania.

22 fils de Thakhath, fils d'Assir, fils d'Ébiasaph, fils de Coré,

23 fils de Jitsehar, fils de Kehath, fils de Lévi, fils d'Israël.

24 Et son frère Asaph qui se tenait à sa droite : Asaph, fils de Bérékia, fils de Shimha,

25 fils de Micaël, fils de Baascéïa, fils de Malkija,

26 fils d'Ethni, fils de Zérakh, fils d'Adaïa,

27 fils d'Éthan, fils de Zimma, fils de Shimhi,

28 fils de Jakhath, fils de Guershom, fils de Lévi.

29 Et les fils de Merari, leurs frères, à la gauche : Éthan, fils de Kishi, fils d'Abdi, fils de Malluc,

30 fils de Hashabia, fils d'Amatsia, fils de Hilkija,

31 fils d'Amtsi, fils de Bani, fils de Shémer,

32 fils de Makhli, fils de Mushi, fils de Merari, fils de Lévi.

33 Et leurs frères, les Lévites, furent donnés pour tout le service du tabernacle de la maison de Dieu.
34 Et Aaron et ses fils faisaient fumer [ce qui se brûlait] sur l'autel de l'holocauste et sur l'autel de l'encens. [Ils étaient établis] pour [accomplir] tout le service du lieu très saint et pour faire propitiation pour Israël, selon tout ce que Moïse, serviteur de Dieu, avait ordonné.

35 Et voici les fils d'Aaron : Éléazar son fils, Phinéas son fils, Abishua son fils,
36 Bukki son fils, Uzzi son fils, Zerakhia son fils,
37 Meraïoth son fils, Amaria son fils, Akhitub son fils,
38 Tsadok son fils, Akhimaats son fils.

Répartition des Lévites parmi les tribus

39 Et voici leurs habitations, selon leurs campements, dans leurs territoires. Pour les fils d'Aaron, de la famille des Kehathites – car le sort tomba¹ sur eux –

— ¹ littéralement : fut.

40 on leur donna Hébron, dans le pays de Juda, et ses environs autour d'elle.

41 Mais à Caleb, fils de Jephunné, on donna la campagne de la ville et ses hameaux.

42 Et aux fils d'Aaron on donna Hébron, la ville¹ de refuge, et Libna et ses environs, et Jatthir, et Eshtemoa et ses environs,

— ¹ littéralement : les villes.

43 et Hilen et ses environs, [et] Debir et ses environs,

44 et Ashan et ses environs, et Beth-Shémesh et ses environs.

45 Et de la tribu de Benjamin : Guéba et ses environs, et Allémeth et ses environs, et Anathoth et ses environs. Le total de leurs villes, selon leurs familles, [était de] 13 villes.

46 Et aux autres fils de Kehath [on donna] par le sort 10 villes des familles de la tribu [d'Éphraïm, et de la tribu de Dan, et] de la demi-tribu de¹ Manassé.

— ¹ littéralement : tribu, moitié de.

47 Et aux fils de Guershon, selon leurs familles, [on donna] 13 villes de la tribu d'Issacar, et de la tribu d'Aser, et de la tribu de Nephthali, et de la tribu de Manassé, en Basan.

48 [Et] aux fils de Merari, [on donna] par le sort, selon leurs familles, 12 villes de la tribu de Ruben, et de la tribu de Gad, et de la tribu de Zabulon.

49 Et les fils d'Israël donnèrent aux Lévites ces villes et leurs environs.

50 Et ils donnèrent par le sort, de la tribu des fils de Juda, et de la tribu des fils de Siméon, et de la tribu des fils de Benjamin, ces villes-là, qu'ils désignèrent par [leur] nom.

51 Et pour les familles des fils de Kehath qui eurent les villes de leur territoire de la tribu d'Éphraïm,

52 on leur donna la ville¹ de refuge, Sichem et ses environs, dans la montagne d'Éphraïm, et Guézer et ses environs,

— ¹ littéralement : les villes.

53 et Jokmeam et ses environs, et Beth-Horon et ses environs,

54 et Ajalon et ses environs, et Gath-Rimmon et ses environs.

55 Et de la demi-tribu de Manassé, [on donna] Aner et ses environs, et Bilham et ses environs – pour les familles des autres fils de Kehath.

56 Aux fils de Guershon, [on donna], de la famille de la demi-tribu de Manassé, Golan en Basan et ses environs, et Ashtaroth et ses environs.

57 Et de la tribu d'Issacar, [on donna] Kédesh et ses environs, Dobrath et ses environs,

58 et Ramoth et ses environs, et Anem et ses environs.

59 Et de la tribu d'Aser, [on donna] Mashal et ses environs, et Abdon et ses environs,

60 et Hukok et ses environs, et Rehob et ses environs.

61 Et de la tribu de Nephthali, [on donna] Kédesh en Galilée et ses environs, et Hammon et ses environs, et Kiriathaïm et ses environs.

62 Aux fils de Merari qui restaient, [on donna], de la tribu de Zabulon, Rimmono et ses environs, [et] Thabor et ses environs.

63 Et de l'autre côté du Jourdain, [en face] de Jéricho, à l'est du Jourdain, [on donna], de la tribu de Ruben, Bétser au désert et ses environs, et Jahtsa et ses environs,

64 et Kedémoth et ses environs, et Méphaath et ses environs.

65 Et de la tribu de Gad, [on donna] Ramoth en Galaad et ses environs, et Mahanaïm et ses environs,

66 et Hesbon et ses environs, et Jahzer et ses environs.

*

La descendance d'Issacar

7 Et les fils d'Issacar : Thola et Pua, Jashub et Shimron, [soit] 4 [fils].

2 Et les fils de Thola : Uzzi, et Rephaïa, et Jeriel, et Jakhmaï, et Jibsam, et Samuel, chefs de leurs maisons de pères, de Thola, hommes forts et courageux, dans leurs générations. Leur nombre, aux jours de David, était de 22 600 [hommes].

3 Et le fils d'Uzzi : Jizrakhia ; et les fils de Jizrakhia : Micaël, et Abdias, et Joël, [et] Jishija, [soit] 5 [fils], tous des chefs.

4 Et avec eux, suivant leurs générations, selon leurs maisons de pères, il y avait des troupes armées pour combattre, [soit] 36 000 [hommes]. Car ils avaient beaucoup de femmes et de fils.

5 Et leurs frères de toutes les familles d'Issacar, hommes forts et courageux, étaient en tout 87 000 [hommes], enregistrés dans les généalogies.

*

La descendance de Benjamin

6 [Les fils de] Benjamin : Béla, et Béker, et Jediaël, [soit] 3 [fils].

7 Et les fils de Béla : Etsbon, et Uzzi, et Uziel, et Jerimoth, et Iri, [soit] 5 [fils], chefs de maisons de pères, hommes forts et courageux, et enregistrés dans les généalogies, [soit] 22 034 [hommes].

8 Et les fils de Béker : Zemira, et Joash, et Éliézer, et Élioénaï, et Omri, et Jérémouth, et Abija, et Anathoth, et Alémeth. Tous ceux-là étaient fils de Béker,

9 et enregistrés dans les généalogies, selon leurs générations, des chefs de leurs maisons de pères, hommes forts et courageux, [soit] 20 200 [hommes].

10 Et le fils de Jediaël : Bilhan. Et les fils de Bilhan : Jehush, et Benjamin, et Éhud, et Kenaana, et Zéthan, et Tarsis, et Akhishakhar.

11 Tous ceux-là étaient fils de Jediaël, selon les chefs des pères, hommes forts et courageux, [soit] 17 200 [hommes], formés au service pour la guerre.

12 Et Shuppim et Huppim [étaient] fils d'Ir. Hushim [était] fils d'Akher.

*

La descendance de Nephthali

13 Les fils de Nephthali : Jahtsiel, et Guni, et Jétser, et Shallum, les fils de Bilha.

*

La descendance de Manassé (2)

14 Les fils de Manassé : Asriel, que mit au monde sa concubine syrienne ; elle donna naissance à Makir, père de Galaad.

15 Et Makir prit une femme, [la sœur] de Huppim et de Shuppim ; et le nom de leur¹ sœur était Maaca. Et le nom du deuxième [fils] était Tselophkhad ; et Tselophkhad n'eut que des filles.

— ¹ littéralement : sa.

16 Et Maaca, femme de Makir, donna naissance à un fils et elle l'appela du nom de Péresh. Et le nom de son frère [était] Shéresh et ses fils, Ulam et Rékem.

17 Et le fils d'Ulam : Bedan. Ce sont là les fils de Galaad, fils de Makir, fils de Manassé.

18 Et sa sœur Hammoléketh donna naissance à Ishhod, et à Abiézer, et à Makhla.

19 Et les fils de Shemida étaient Akhian, et Sichem, et Likkhi, et Aniam.

*

La descendance d'Éphraïm

20 Et les fils d'Éphraïm : Shuthélakh, et Béréd son fils, et Thakhath son fils, et Elhada son fils, et Thakhath son fils,

21 et Zabad son fils, et Shuthélakh son fils, et Ézer, et Elhad. Et les hommes de Gath, ceux qui étaient nés dans le pays, les tuèrent, car ils étaient descendus pour prendre leurs troupeaux.

22 Et Éphraïm leur père fut dans le deuil pendant de nombreux jours. Et ses frères vinrent pour le consoler.

23 Et il alla vers sa femme, et elle conçut, et donna naissance à un fils. Et il l'appela du nom de Beriha¹, car [il était né] quand le malheur était dans sa maison.

— ¹ Beriha fait assonance avec le mot traduit par malheur.

24 Et sa fille était Shééra, et elle construisit Beth-Horon, la basse et la haute, et Uzzén-Shééra.

25 Et son fils était Réphakh ; et Résheph, et Thélakh son fils, et Thakhan son fils,

26 Lahdan son fils, Ammihud son fils, Élishama son fils,

27 Nun son fils, Josué son fils.

28 Et leur possession et leurs habitations étaient Béthel et les villages qui en dépendent ; et à l'est, Naaran ; et à l'ouest, Guézer et les villages qui en dépendent, et Sichem et les villages qui en dépendent, jusqu'à Gaza et les villages qui en dépendent.

29 Et aux mains des fils de Manassé étaient Beth-Shean et les villages qui en dépendent, Thaanac et les villages qui en dépendent, Meguido et les villages qui en dépendent, Dor et les villages qui en dépendent. Les fils de Joseph, fils d'Israël, habitèrent dans ces [villes].

*

La descendance d'Aser

30 Les fils d'Aser : Jimna, et Jishva, et Jishvi, et Beriha, et Sérakh leur sœur.

31 Et les fils de Beriha : Héber et Malkiel qui était père de Birzavith.

32 Et Héber engendra Japhleth, et Shomer, et Hotham, et Shua leur sœur.

33 Et les fils de Japhleth : Pasac, et Bimhal, et Ashvath. Ce sont là les fils de Japhleth.

34 Et les fils de Shémer : Akhi, et Rohga, et Hubba, et Aram.

35 Et les fils d'Hélem son frère : Tsophakh, et Jimnah, et Shélesh, et Amal.

36 Les fils de Tsophakh : Suakh, et Harnépher, et Shual, et Béri, et Jimra,

37 Bétser, et Hod, et Shamma, et Shilsha, et Jithran, et Beéra.

38 Et les fils de Jéther : Jephunné, et Pispá, et Ara.

39 Et les fils d'Ulla : Arakh, et Hanniel, et Ritsia.

40 Tous ceux-là étaient fils d'Aser, chefs de maisons de pères, hommes d'élite, hommes forts et courageux, chefs des princes. Et, selon leur enregistrement généalogique dans l'armée pour la guerre, leur nombre était de 26 000 [hommes].

*

La descendance de Benjamin en rapport avec la famille de Saül

8 Et Benjamin engendra Béla son premier-né, Ashbel le deuxième, et Akhrakh le troisième,

2 Nokha le quatrième, et Rapha le cinquième.

3 Et Béla avait des fils : Addar, et Guéra, et Abihud,

4 et Abishua, et Naaman, et Akhoakh,

5 et Guéra, et Shephuphan, et Huram.

6 Et voici les fils d'Éhud (ceux-ci étaient chefs des pères des habitants de Guéba ; et on les déporta à Manakhath,

7 à savoir Naaman, et Akhija, et Guéra – lui les déporta) : il engendra Uzza et Akhikhud.

8 Et Shakharaïm engendra [des fils] dans le pays¹ de Moab, après avoir renvoyé Hushim et Baara, ses femmes.

— ¹ littéralement : la campagne.

9 Et de Hodesh, sa femme, il engendra Jobab, et Tsibia, et Mésha, et Malcam,

10 et Jehuts, et Shobia, et Mirma. Ce sont là ses fils, des chefs des pères¹.

— ¹ c.-à-d. : des chefs de famille.

11 Et de Hushim, il engendra Abitub et Elpaal.

12 Et les fils d'Elpaal : Éber, et Misham, et Shémer – lui construisit Ono, et Lod, et les villages qui en dépendent¹ –

— ¹ littéralement : et ses filles.

13 et Beriha, et Shéma. Ceux-ci étaient chefs des pères des habitants d'Ajalón. Ce sont eux qui mirent en fuite les habitants de Gath.

14 Et Akhio, Shashak, et Jérémouth,

15 et Zebadia, et Arad, et Éder,

16 et Micaël, et Jishpa, et Jokha étaient les fils de Beriha.

17 Et Zebadia, et Meshullam, et Hizki, et Héber,

18 et Jishmeraï, et Jizliá, et Jobab étaient les fils d'Elpaal.

19 Et Jakim, et Zicri, et Zabdi,

20 et Éliénaï, et Tsilthaï, et Éliel,

21 et Adaïa, et Beraïa, et Shimrath étaient les fils de Shimhi.

22 Et Jishpan, et Éber, et Éliel,

23 et Abdon, et Zicri, et Hanan,

24 et Hanania, et Élam, et Anthothija,

25 et Jiphdeïa, et Penuel étaient les fils de Shashak.

26 Et Shamsheraï, et Shekharia, et Athalia,

27 et Jaarëshia, et Élie, et Zicri étaient les fils de Jerokham.

28 Ce sont là les chefs des pères, selon leurs générations, des chefs. Ceux-là habitaient à Jérusalem.

29 Et à Gabaon habitait le père de Gabaon, et le nom de sa femme était Maaca.

30 Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Nadab,

31 et Guedor, et Akhio, et Zéker.

32 Et Mikloth engendra Shimea. Et eux aussi habitaient à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

33 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.

34 Et le fils de Jonathan était Merib-Baal. Et Merib-Baal engendra Michée.

35 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Tharéa, et Achaz.

36 Et Achaz engendra Jehoadda ; et Jehoadda engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri ; et Zimri engendra Motsa ;

37 et Motsa engendra Binha. Rapha son fils, Elhasça son fils, Atsel son fils.

38 Et Atsel eut 6 fils, et voici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shéaria, et Abdias, et Hanan. Tous ceux-là étaient fils d'Atsel.

39 Et les fils d'Éshek son frère étaient Ulam son premier-né, Jehush le deuxième, et Éliphéleth le troisième.

40 Et les fils d'Ulam étaient des hommes forts et courageux, tirant à l'arc. Et ils eurent beaucoup de fils et de petits-fils, [au nombre de] 150. Tous ceux-là étaient des fils de Benjamin.

*

Premiers habitants de Jérusalem au retour de la captivité

9 Et tous ceux d'Israël furent enregistrés par généalogies, et voici, ils sont inscrits dans le livre des rois d'Israël. Et Juda fut déporté à Babylone¹ à cause de ses péchés².

— ¹ hébreu : Babel. — ² ailleurs : infidélités.

2 Et les premiers habitants qui rentraient dans leurs possessions, dans leurs villes, étaient Israël, les sacrificateurs¹, les Lévites et les Nethiniens².

— ¹ ou : prêtres. — ² Nethiniens : serviteurs subalternes du sanctuaire.

3 Et à Jérusalem habitaient des fils de Juda, et des fils de Benjamin, et des fils d'Éphraïm et de Manassé :

4 Uthaï, fils d'Ammihud, fils d'Omri, fils d'Imri, fils de Bani, des fils de Pérets, fils de Juda.

5 Et des Shilonites¹ : Asçaïa le premier-né, et ses fils.

— ¹ ou : Shélanites.

6 Et des fils de Zérakh : Jehuel et ses frères, [soit] 690 [hommes].

7 Et des fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils d'Hodavia, fils d'Hassenua ;

8 et Jibneïa, fils de Jerokham ; et Éla, fils d'Uzzi, fils de Micri ; et Meshullam, fils de Shephatia, fils de Rehuel, fils de Jibnija ;

9 et leurs frères, selon leurs générations, [soit] 956 [hommes]. Tous ces hommes-là étaient chefs des pères de leurs maisons de pères.

10 Et des sacrificateurs : Jedahia, et Joïarib, et Jakin ;

11 et Azaria, fils de Hilkija, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, chef de la maison de Dieu ;

12 et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pashkhur, fils de Malkija ; et Mahçaï, fils d'Adiel, fils de Jakhzéra, fils de Meshullam, fils de Meshillémith, fils d'Immer ;

13 et leurs frères, chefs de leurs maisons de pères, [soit] 1 760 hommes forts et courageux, pour l'œuvre du service de la maison de Dieu.

14 Et parmi les Lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, des fils de Merari ;

15 et Bakbakkar, Héresh, et Galal ; et Matthanias, fils de Michée, fils de Zicri, fils d'Asaph ;

16 et Abdias, fils de Shemahia, fils de Galal, fils de Jeduthun ; et Bérékia, fils d'Asa, fils d'Elkana, qui habitait dans les villages des Netophathites.

17 Et les portiers : Shallum, et Akkub, et Talmon, et Akhiman, et leurs frères ; Shallum était le chef.

18 Et [ils sont] jusqu'à maintenant à la porte du Roi, à l'est. Ils étaient les portiers des camps des fils de Lévi.

19 Et Shallum, fils de Koré, fils d'Ébiasaph, fils de Coré, et ses frères, les Corites, de la maison de son père, [avaient la charge] de l'œuvre du service, gardant les seuils de la tente. Et leurs pères [avaient été chargés] du camp de l'Éternel, gardant l'entrée.

20 Et Phinéas, fils d'Éléazar, avait été autrefois leur chef. L'Éternel était avec lui.

21 Zacharie, fils de Meshélémia, était portier à l'entrée de la tente de la Rencontre.

22 Tous ceux qui avaient été choisis comme portiers des seuils étaient 212 [hommes]. Ils furent enregistrés par généalogies dans leurs villages. David et Samuel le voyant les avaient établis dans leur charge.

23 Et eux et leurs fils étaient [établis] aux portes de la maison de l'Éternel, de la maison de la tente, pour y faire la garde.

24 Les portiers étaient aux quatre points cardinaux¹, à l'est, à l'ouest, au nord et au sud.

— ¹ littéralement : quatre vents.

25 Et leurs frères, dans leurs villages, devaient venir de 7 jours en 7 jours, d'un terme à l'autre, auprès d'eux.

26 Car, dans leur charge, ces quatre étaient les principaux portiers, eux, les Lévites. Et ils étaient [établis] sur les salles et sur les trésors de la maison de Dieu.

27 Et ils se tenaient la nuit autour de la maison de Dieu, car la garde leur en appartenait, et ils en avaient la clé, [pour ouvrir] chaque matin.

28 Et [certains] d'entre eux [étaient responsables] des ustensiles du service, car ils les rentraient en les comptant et ils les sortaient en les comptant.

29 Et il y en avait qui étaient chargés des vases, et de tous les ustensiles du lieu saint¹, et de la fleur de farine, et du vin, et de l'huile, et de l'encens, et des aromates.

— ¹ ou : les saints ustensiles.

30 Et c'étaient des fils des sacrificateurs qui composaient les parfums avec les aromates.

31 Et Matthithia, l'un des Lévites, premier-né de Shallum le Corite, avait la charge de l'ouvrage des [gâteaux] cuits sur la plaque.

32 Et des fils des Kehathites, d'entre leurs frères, [étaient chargés] des pains de présentation, pour les préparer chaque sabbat.

33 Et ce sont là les chantres, chefs des pères des Lévites, qui étaient dans les salles. Ils étaient dispensés d'autres fonctions parce que, jour et nuit, ils étaient à l'œuvre.

34 Ce sont là les chefs des pères des Lévites, selon leurs générations, des chefs. Ils habitaient à Jérusalem.

Généalogie de Saül et de Jonathan

35 Et à Gabaon habitait le père de Gabaon, Jehiel. Et le nom de sa femme était Maaca.

36 Et son fils premier-né : Abdon ; et Tsur, et Kis, et Baal, et Ner, et Nadab,

37 et Guedor, et Akhio, et Zacharie, et Mikloth.

38 Et Mikloth engendra Shimeam. Et eux aussi habitaient à côté de leurs frères à Jérusalem, avec leurs frères.

39 Et Ner engendra Kis ; et Kis engendra Saül ; et Saül engendra Jonathan, et Malki-Shua, et Abinadab, et Eshbaal.

40 Et le fils de Jonathan fut Merib-Baal. Et Merib-Baal engendra Michée.

41 Et les fils de Michée : Pithon, et Mélec, et Thakhréa.

42 Et Achaz engendra Jahra ; et Jahra engendra Alémeth, et Azmaveth, et Zimri. Et Zimri engendra Motsa ;

43 et Motsa engendra Binha. Et Rephaïa son fils, Elhasça son fils, Atsel son fils.

44 Et Atsel eut six fils et voici leurs noms : Azrikam, Bocru, et Ismaël, et Shearia, et Abdias et Hanan. Ce sont là les fils d'Atsel.

*

Victoire des Philistins sur Israël – Mort de Saül et de ses fils

10 Et les Philistins combattirent contre Israël, et les hommes d'Israël s'enfuirent devant les Philistins, et ils tombèrent tués sur le mont Guilboa.

2 Et les Philistins serrèrent de près Saül et ses fils, et les Philistins frappèrent Jonathan et Abinadab, et Malki-Shua, fils de Saül.

3 Et la bataille se renforça contre Saül, et les archers l'atteignirent. Et il eut peur des archers.

4 Et Saül dit à celui qui portait ses armes : Tire ton épée et transperce-moi avec elle, de peur que ces incirconcis ne viennent et ne m'outragent. Mais celui qui portait ses armes ne voulut pas [le faire], car il avait très peur. Et Saül prit son épée et se jeta dessus.

5 Et quand celui qui portait ses armes vit que Saül était mort, il se jeta, lui aussi, sur l'épée et il mourut.

6 Et Saül mourut et ses trois fils ; et toute sa maison mourut ensemble.

7 Et tous les hommes d'Israël qui étaient dans la vallée virent que Saül et ses fils s'étaient enfuis, et qu'ils étaient morts, et ils abandonnèrent leurs villes et s'enfuirent. Et les Philistins vinrent et y habitèrent.

8 Et il arriva, le lendemain, que les Philistins vinrent pour dévaliser les tués et ils trouvèrent Saül et ses fils tombés sur le mont Guilboa.

9 Et ils dévalisèrent Saül¹, et prirent sa tête et ses armes, et les envoyèrent partout dans le pays des Philistins pour annoncer la bonne nouvelle à leurs idoles et au peuple.

— ¹ littéralement : ils le dévalisèrent.

10 Et ils placèrent ses armes dans la maison de leur dieu¹ et clouèrent sa tête dans la maison de Dagon.

— ¹ littéralement : leurs dieux.

11 Et tous ceux de Jabès de Galaad entendirent parler de tout ce que les Philistins avaient fait à Saül.

12 Et tous les hommes forts se levèrent, et prirent le corps de Saül et les corps de ses fils, et ils les apportèrent à Jabès. Et ils enterrèrent leurs os sous le térébinthe de Jabès et ils jeûnèrent sept jours.

13 Et Saül mourut dans son péché¹ qu'il avait commis contre l'Éternel, parce qu'il n'avait pas gardé la parole de l'Éternel, et aussi parce qu'il avait interrogé et consulté une nécromancienne.

— ¹ péché, ici comme en 9:1 ; ailleurs : infidélité.

14 Et il ne consulta pas l'Éternel. Alors l'Éternel¹ le fit mourir et transféra la royauté à David, fils d'Isaï.

— ¹ littéralement : il.

*

David est reconnu comme roi sur tout Israël

11 Et tout Israël se rassembla vers David à Hébron, en disant : Voici, nous sommes ton os et ta chair.

2 Et autrefois, même quand Saül était roi, c'était toi qui faisais sortir et qui faisais entrer Israël. Et l'Éternel ton Dieu t'a dit : Toi, tu feras paître mon peuple Israël, et toi, tu seras chef sur mon peuple Israël.

3 Et tous les anciens d'Israël vinrent auprès du roi à Hébron, et David fit alliance avec eux à Hébron, devant l'Éternel. Et ils oignirent David comme roi sur Israël, selon la parole de l'Éternel [dite] par l'intermédiaire de¹ Samuel.

— ¹ littéralement : par la main de.

4 Et David et tous ceux d'Israël s'en allèrent à Jérusalem qui est Jébus. Et il y avait là les Jébusiens, habitants du pays.

5 Et les habitants de Jébus dirent à David : Tu n'entreras pas ici. Mais David prit la forteresse de Sion qui est la ville de David.

6 Et David dit : Quiconque frappera le premier les Jébusiens sera chef et capitaine. Et Joab, fils de Tseruïa, monta le premier et il devint le chef.

7 Et David habita dans la forteresse ; c'est pourquoi on l'appela Ville de David.

8 Et il construisit tout autour de la ville, depuis le Millo¹ et tout autour. Et Joab répara² le reste de la ville.

— ¹ Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — ² ou : redonna vie à.

9 Et David allait grandissant de plus en plus et l'Éternel des armées était avec lui.

Les hommes forts de David

10 Et voici les chefs des hommes forts qu'avait David, qui se montrèrent forts avec lui dans son royaume, avec tout Israël, pour le faire roi, selon la parole de l'Éternel au sujet d'Israël.

11 Et voici le nombre des hommes forts qu'avait David : Jashobham, fils de Hakmoni, chef des principaux capitaines¹. Il leva sa lance contre 300 hommes qu'il tua en une fois.

— ¹ ou : chef des trente.

12 Et après lui, Éléazar, fils de Dodo, l'Akhokhite. Il était l'un des 3 hommes forts.

13 C'est lui qui fut avec David à Pas-Dammim, et [c'est] là où les Philistins s'étaient rassemblés pour combattre. Et il y avait une parcelle de champ pleine d'orge et le peuple s'était enfui devant les Philistins.

14 Et ils se placèrent au milieu de la parcelle, et la sauvèrent, et ils frappèrent les Philistins. Et l'Éternel opéra¹ une grande délivrance.

— ¹ littéralement : délivra.

15 Et trois des 30 chefs descendirent au rocher, vers David, dans la caverne d'Adullam, tandis que l'armée des Philistins avait dressé son camp dans la vallée des Rephaïm.

16 Et David était alors dans le lieu fortifié et un poste des Philistins se trouvait alors à Bethléhem.

17 Et David eut un désir et dit : Qui me fera boire de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville] ?

18 Et les 3 [hommes forts] forcèrent le passage à travers le camp des Philistins, et ils puisèrent de l'eau du puits de Bethléhem qui est à la porte [de la ville], et ils la prirent et l'apportèrent à David. Mais David ne voulut pas la boire et il en fit une libation à l'Éternel.

19 Et il dit : Loin de moi, par mon Dieu, que je fasse cela ! Boirais-je le sang de ces hommes [qui sont allés] au péril de leur vie ? Car c'est au péril de leur vie qu'ils l'ont apportée. Et il ne voulut pas la boire. Ces 3 hommes forts firent cela.

20 Et Abishaï, frère de Joab, était chef des trois. Il leva sa lance contre 300 hommes qu'il tua. Et il eut un nom parmi les trois.

21 Parmi les trois, il fut plus honoré que les deux et il fut leur chef, mais il n'atteignit pas les trois [premiers].

22 Benaïa, fils de Jehoiada, fils d'un homme fort, de Kabtseël, [qui avait fait] de nombreux exploits, frappa, lui, 2 lions¹ de Moab. Et il descendit et frappa le lion dans une fosse par un jour de neige.

— ¹ ou : héros ; hébreu : ariel, lion de °Dieu.

23 Et c'est lui qui frappa l'homme égyptien dont la stature était de 5 coudées¹. Et l'Égyptien avait dans sa main une lance [qui était] comme l'ensouple des tisserands. Et il descendit vers lui avec un bâton, et arracha la lance de la main de l'Égyptien, et le tua avec sa propre lance.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

24 Voilà ce que fit Benaïa, fils de Jehoiada. Et il eut un nom parmi les 3 hommes forts.

25 Celui-ci fut plus honoré que les trente, mais il n'atteignit pas les trois [premiers]. Et David lui donna une place dans ses audiences privées.

26 Et les hommes forts de l'armée étaient : Asçaël, frère de Joab ; Elkhanan, fils de Dodo, de Bethléhem ;

27 Shammoth le Harorite ; Hélets le Pelonite ;

28 Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite ; Abiézer l'Anathothite ;

29 Sibbecaï le Hushathite ; Ilaï l'Akhokhite ;

30 Maharaï le Netophathite ; Héled, fils de Baana le Netophathite ;

31 Ithaï, fils de Ribai, de Guibha des fils de Benjamin ; Benaïa le Pirhathonite ;

32 Huraï, des torrents de Gaash ; Abiel l'Arbathite ;

33 Azmaveth le Bakharumite ; Éliakhba le Shaalbonite ;

34 Bené-Hashem le Guizonite ; Jonathan, fils de Shagué l'Hararite ;

35 Akhiam, fils de Sacar l'Hararite ; Éliphal, fils d'Ur ;

36 Hépher le Mekérathite ; Akhija le Pelonite ;

37 Hetsro le Carmélite ; Naaraï, fils d'Ezbaï ;

38 Joël, le frère de Nathan ; Mibkhar, fils d'Hagri ;

39 Tsélek l'Ammonite ; Nakharaï le Bérothien, qui portait les armes de Joab, fils de Tseruïa ;

40 Ira le Jéthrien ; Gareb le Jéthrien ;

41 Urie le Héthien ; Zabad, fils d'Akhlaï ;

42 Adina, fils de Shiza le Rubénite, un chef des Rubénites, et 30 [hommes] avec lui ;

43 Hanan, fils de Maaca ; et Josaphat le Mithnite ;

44 Ozias l'Ashtarothite ; Shama et Jehiel, les fils de Hotham l'Aroélite ;

45 Jediaël, fils de Shimri, et Johka son frère, le Thitsite ;

46 Éliel, de Makhavim ; et Jeribaï et Joshavia, les fils d'Elnaam ; et Jithma le Moabite ;

47 Éliel, et Obed, et Jaasciel le Metsobaïte¹.

— ¹ ou : Jaasciel-Metsobaïa.

Dénombrement de ceux qui s'attachèrent à David avant son règne

12 Et ceux-ci allèrent vers David à Tsiklag, lorsqu'il se tenait encore loin de Saül, fils de Kis. Et ceux-ci étaient parmi les hommes forts qui lui portèrent secours pendant la guerre,

2 armés d'arcs, se servant de la main droite et de la main gauche [pour lancer] des pierres et [pour tirer] des flèches avec l'arc. Ils étaient parmi les frères de Saül de Benjamin :

3 le chef Akhiézer et Joas, [tous les deux] fils de Shemaa le Guibhathite ; et Jeziel, et Péleth, les fils d'Azmaveth ; et Beraca, et Jéhu l'Anathothite ;

4 et Jishmahia le Gabaonite, homme fort parmi les trente, et au-dessus des trente ;

5 et Jérémie, et Jakhaziel, et Jokhanan, et Jozabad le Guedérathite ;

6 Elhuzai, et Jerimoth, et Bealia, et Shemaria, et Shephatia le Haruphite ;

7 Elkana, et Jishija, et Azareël, et Joézer, et Jashobham, les Corites ;

8 et Joéla et Zebadia, les fils de Jerokham, de Guedor.

9 Et des Gadites, il se détacha – [pour se joindre] à David dans le lieu fortifié, au désert – des hommes forts et courageux, hommes exercés pour la guerre, armés de boucliers et de javelots. Et leurs visages étaient comme des faces de lions et ils étaient prompts comme des gazelles sur les montagnes :

10 Ézer le premier ; Abdias le deuxième ; Éliab le troisième ;

11 Mishmanna le quatrième ; Jérémie le cinquième ;

12 Atthaï le sixième ; Éliel le septième ;

13 Jokhanan le huitième ; Elzabad le neuvième ;

14 Jérémie le dixième ; Macbannaï le onzième.

15 Ceux-là, parmi les fils de Gad, étaient chefs de l'armée. Le moindre [était chef] de 100 [hommes] et le plus grand [était chef] de 1 000 [hommes].

16 Ce sont eux qui traversèrent le Jourdain au premier mois, quand il regorge par-dessus tous ses bords. Et ils mirent en fuite ceux de toutes les vallées, à l'est et à l'ouest.

17 Et des fils de Benjamin et de Juda allèrent vers David dans le lieu fortifié.

18 Et David sortit à leur rencontre, et prit la parole, et leur dit : Si c'est pour la paix que vous venez à moi, pour m'aider, mon cœur sera uni à vous. Mais si c'est pour me livrer à mes ennemis, quand il n'y a pas de violence dans mes mains, que le Dieu de nos pères regarde et qu'il punisse !

19 Et l'Esprit revêtit Amasçaï, chef des principaux capitaines¹ : Nous sommes à toi, David, et avec toi, fils d'Isaï ! Paix, paix à toi, et paix à ceux qui t'aident, car ton Dieu t'a aidé ! Et David les reçut et les établit chefs de troupes.

— ¹ ou : chef des trente.

20 Et de Manassé, il y en eut qui se rallièrent à David quand il vint avec les Philistins pour la bataille contre Saül. Mais ils ne les aidèrent pas, car, après avoir tenu conseil, les princes des Philistins le renvoyèrent, en disant : Au péril de nos têtes, il se ralliera à son seigneur Saül.

21 Quand il s'en alla à Tsiklag, [ceux-ci], de Manassé, se rallièrent à lui : Adnakh, et Jozabad, et Jediaël, et Micaël, et Jozabad, et Élihu, et Tsilthaï, les chefs des milliers de Manassé.

22 Et ils aidèrent David contre la troupe¹, car ils étaient tous forts et courageux, et ils furent chefs dans l'armée.

— ¹ littéralement : à la troupe (celle des Amalékites ?).

23 Car de jour en jour il arrivait [des gens] vers David pour l'aider, jusqu'à ce que le camp soit grand, comme un camp de Dieu.

Dénombrement de ceux qui allèrent vers David à Hébron pour l'établir comme roi

24 Et voici le nombre des hommes équipés pour l'armée, qui vinrent à David à Hébron, afin de lui transférer la royauté de Saül, selon le commandement¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : la bouche.

25 Les fils de Juda, portant le bouclier et le javelot : 6 800 [hommes], équipés pour l'armée.

26 Parmi les fils de Siméon, hommes forts et courageux pour l'armée : 7 100 [hommes].

27 Parmi les fils de Lévi : 4 600 [hommes].

28 Et Jehoïada, chef [des fils] d'Aaron, et avec lui 3 700 [hommes].

29 Et Tsadok, jeune homme fort et courageux, et la maison de son père : 22 chefs.

30 Et parmi les fils de Benjamin, frères de Saül : 3 000 [hommes]. Car jusqu'alors la plus grande partie d'entre eux faisait la garde de la maison de Saül.

31 Et parmi les fils d'Éphraïm : 20 800 hommes forts et courageux, hommes de renom dans leurs maisons de pères.

32 Et de la demi-tribu de Manassé : 18 000 [hommes], qui furent désignés par leurs noms pour aller établir David [comme] roi.

33 Et parmi la fils d'Issacar, qui savaient discerner les temps pour savoir ce que devait faire Israël : leurs chefs, 200 [hommes], et tous leurs frères à leurs ordres¹.

— ¹ littéralement : à leur bouche.

34 De Zabulon, ceux qui allaient à l'armée, préparés pour le combat, avec toutes les armes de guerre : 50 000 [hommes], gardant leur rang, n'ayant pas un cœur double¹.

— ¹ littéralement : un cœur et un cœur.

35 Et de Nephthali : 1 000 chefs, et avec eux 37 000 [hommes] portant le bouclier et la lance.

36 Et des Danites, préparés pour la guerre : 28 600 [hommes].

37 Et d'Aser, [ceux] qui allaient à l'armée pour se mettre en ordre de bataille pour le combat : 40 000 [hommes].

38 Et de l'autre côté du Jourdain, des Rubénites, et des Gadites, et de ceux de la demi-tribu de Manassé, avec toutes les armes de guerre pour combattre : 120 000 [hommes].

39 Tous ceux-là, hommes de guerre, gardant leurs rangs en ordre de bataille, vinrent à Hébron d'un cœur droit, pour établir David [comme] roi sur tout Israël. Et tout le reste d'Israël était aussi d'un seul cœur pour établir David [comme] roi.

40 Et ils furent là avec David 3 jours, mangeant et buvant, car leurs frères leur avaient [tout] préparé.

41 Et même, ceux qui étaient le plus rapprochés d'eux, jusqu'à Issacar, et Zabulon, et Nephthali, apportaient de la nourriture¹ sur des ânes, et sur des chameaux, et sur des mulets, et sur des bœufs, des aliments [à base] de farine, des gâteaux de figes sèches, et des gâteaux de raisins secs, et du vin, et de l'huile, et du gros bétail et du petit bétail en abondance. Car il y avait de la joie en Israël.

— ¹ littéralement : du pain.

*

David veut ramener l'arche de l'Éternel à Jérusalem

13 Et David tint conseil avec les chefs de milliers et de centaines, avec tous les chefs.

2 Et David dit à toute l'assemblée d'Israël : Si ceci est bon devant vous, et que ceci vienne de l'Éternel notre Dieu, envoyons de tous côtés [des messagers] vers nos autres frères qui restent dans tout le pays¹ d'Israël et, en même temps², vers les sacrificateurs et les Lévites, dans leurs villes et les environs, afin qu'ils se rassemblent auprès de nous.

— ¹ littéralement : les pays. — ² littéralement : avec eux.

3 Et ramenons vers nous¹ l'arche de notre Dieu, car nous ne l'avons pas consultée aux jours de Saül.

— ¹ c.-à-d. : à Jérusalem ; voir 16:1.

4 Et toute l'assemblée se prononça pour qu'on fasse ainsi, car la chose était bonne¹ aux yeux de tout le peuple.

— ¹ littéralement : droite.

5 Et David rassembla tout Israël, depuis le Shikhor d'Égypte jusqu'à l'entrée de Hamath, pour faire venir l'arche de Dieu depuis Kiriath-Jéarim.

6 Et David monta, et tout Israël, à Baala, à Kiriath-Jéarim, qui [appartient] à Juda, pour en faire monter l'arche de Dieu, l'Éternel, qui siège entre les chérubins¹, dont le nom est placé [là]².

— ¹ ou : au-dessus des chérubins. — ² littéralement : est appelé.

7 Et ils montèrent l'arche de Dieu sur un chariot neuf [et l'emmenèrent] depuis la maison d'Abinadab. Et Uzza et Akhio conduisaient le chariot.

8 Et David et tout Israël se réjouissaient devant Dieu de toute leur force, avec des cantiques, et des harpes, et des luths, et des tambourins, et des cymbales, et des trompettes.

Mort d'Uzza – L'arche est amenée chez Obed-Édom

9 Et ils arrivèrent à l'aire de Kidon. Et Uzza étendit la main pour saisir l'arche, parce que les bœufs avaient bronché¹.

— ¹ ou : glissé ; ou : faisaient pencher.

10 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Uzza et il le frappa parce qu'il avait étendu la main sur l'arche. Et il mourut là devant Dieu.

11 Alors David fut très irrité, car l'Éternel avait fait une brèche en [la personne d']Uzza. Et il appela ce lieu-là du nom de Pérets-Uzza¹ [qui lui est resté] jusqu'à ce jour.

— ¹ Pérets-Uzza : brèche d'Uzza.

12 Et David eut peur de Dieu ce jour-là [et] il dit : Comment ferais-je entrer chez moi l'arche de Dieu ?

13 Et David ne ramena pas l'arche chez lui dans la ville de David, mais il la fit diriger vers la maison d'Obed-Édom le Guitthien.

14 Et l'arche de Dieu resta trois mois avec la famille¹ d'Obed-Édom, dans sa maison. Et l'Éternel bénit la maison d'Obed-Édom et tout ce qui lui appartenait.

— ¹ littéralement : maison.

David à Jérusalem – Sa famille, ses enfants

14 Et Hiram, roi de Tyr, envoya des messagers à David, et des bois de cèdre, et des maçons, et des charpentiers, pour lui construire une maison.

2 Et David sut que l'Éternel l'avait établi comme roi sur Israël, car son règne était haut élevé à cause de son peuple Israël.

3 Et David prit encore des femmes à Jérusalem et David engendra encore des fils et des filles.

4 Et voici les noms des enfants qui lui naquirent à Jérusalem : Shammua et Shobab, Nathan et Salomon,

5 et Jibkhar, et Élishua, et Elpéleth,

6 et Nogah, et Népheg, et Japhia,

7 et Élishama, et Beéliada, et Éliphéleth.

Deux victoires de David sur les Philistins

8 Et les Philistins apprirent que David avait été oint comme roi sur tout Israël et tous les Philistins montèrent à la recherche de David. Et David l'apprit et sortit au-devant d'eux.

9 Et les Philistins vinrent et se répandirent dans la vallée des Rephaïm.

10 Et David interrogea Dieu, en disant : Monterai-je contre les Philistins et les livreras-tu entre mes mains ? Et l'Éternel lui dit : Monte et je les livrerai entre tes mains.

11 Et ils montèrent à Baal-Peratsim et David les frappa là. Et David dit : Dieu a fait une brèche au milieu de mes ennemis par ma main, comme une brèche faite par les eaux. C'est pourquoi on appela ce lieu du nom de Baal-Peratsim¹.

— ¹ Baal-Peratsim : Baal-des-brèches.

12 Et ils abandonnèrent là leurs dieux, et David commanda qu'on les brûle par le feu.

13 Et les Philistins montèrent encore et se répandirent dans la vallée.

14 Et David interrogea encore Dieu et Dieu lui dit : Tu ne monteras pas après eux. Contourne-les et tu arriveras sur eux en face des mûriers.

15 Et aussitôt que tu entendras un bruit de pas sur le sommet des mûriers, alors tu sortiras pour la bataille, car Dieu sera sorti devant toi pour frapper l'armée¹ des Philistins.

— ¹ ou : le camp.

16 Et David fit comme Dieu [le] lui avait commandé et ils frappèrent l'armée¹ des Philistins depuis Gabaon jusqu'à Guézer.

— ¹ ou : le camp.

17 Et la renommée¹ de David se répandit dans tous les pays et l'Éternel mit la frayeur [de David] sur toutes les nations.

— ¹ littéralement : le nom.

L'arche de Dieu arrive à Jérusalem, portée par les Lévites

15 Et David¹ fit pour lui des maisons dans la ville de David, et prépara un lieu pour l'arche de Dieu, et dressa une tente pour elle.

— ¹ littéralement : il.

2 Alors David dit : L'arche de Dieu ne peut pas être portée, sinon par les Lévites. Car l'Éternel les a choisis pour porter l'arche de Dieu et pour en faire le service, pour toujours.

3 Et David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche de l'Éternel au lieu qu'il lui avait préparé.

4 Et David réunit les fils d'Aaron et les Lévites :

5 pour les fils de Kehath, Uriel le chef et ses frères, [soit] 120 [hommes] ;

6 pour les fils de Merari, Asçaïa le chef et ses frères, [soit] 220 [hommes] ;

7 pour les fils de Guershom, Joël le chef et ses frères, [soit] 130 [hommes] ;

8 pour les fils d'Élitsaphan, Shemahia le chef et ses frères, [soit] 200 [hommes] ;

9 pour les fils d'Hébron, Éliel le chef et ses frères, [soit] 80 [hommes] ;

10 pour les fils d'Uziel, Amminadab le chef et ses frères, [soit] 112 [hommes].

11 Et David appela les sacrificateurs Tsadok et Abiathar, et les Lévites Uriel, Asçaïa et Joël, Shemahia, et Éliel, et Amminadab.

12 Et il leur dit : Vous êtes les chefs des pères des Lévites. Sanctifiez-vous, vous et vos frères, et faites monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël, au [lieu que] je lui ai préparé.

13 Car, parce que vous ne l'avez pas [fait] la 1^{re} fois, l'Éternel notre Dieu a fait une brèche parmi nous, car nous ne l'avons pas recherché conformément à l'ordonnance.

14 Et les sacrificateurs et les Lévites se sanctifièrent pour faire monter l'arche de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

15 Et les fils des Lévites portèrent l'arche de Dieu sur leurs épaules, avec les barres sur eux, comme Moïse l'avait ordonné, selon la parole de l'Éternel.

16 Et David dit aux chefs des Lévites d'établir leurs frères, les chantres, avec des instruments de musique, des luths, et des harpes, et des cymbales, afin qu'ils les fassent retentir en élevant leur voix avec joie.

17 Et les Lévites établirent Héman, fils de Joël ; et, parmi ses frères, Asaph, fils de Bérékia ; et, parmi les fils de Merari, leurs frères, Éthan, fils de Kushaïa ;

18 et avec eux leurs frères du 2nd rang : Zacharie, Ben, et Jaaziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, Éliab, et Benaïa, et Maascéïa, et Matthithia, et Éliphéle, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, les portiers.

19 Et les chantres Héman, Asaph et Éthan avaient des cymbales de bronze pour les faire retentir.

20 Et Zacharie, et Aziel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Unni, et Éliab, et Maascéïa, et Benaïa avaient des luths sur [le mode] d'Alamoth¹.

— ¹ peut-être : [voix de] jeunes filles.

21 Et Matthithia, et Éliphé, et Miknéïa, et Obed-Édom, et Jehiel, et Azazia avaient des harpes sur [le mode] de Sheminith¹ pour diriger le chant.

— ¹ Sheminith : huitième ; peut-être : octave [de basse].

22 Et Kenania, le chef des Lévites pour la musique¹, enseignait la musique¹, car il était intelligent.

— ¹ ou : le transport.

23 Et Bérékia et Elkana étaient portiers pour l'arche.

24 Et les sacrificateurs Shebania, et Josaphat, et Nethaneël, et Amasçaï, et Zacharie, et Benaïa, et Éliézer sonnaient des trompettes devant l'arche de Dieu. Et Obed-Édom et Jekhija étaient portiers pour l'arche.

25 Et David, et les anciens d'Israël, et les chefs de milliers allèrent pour faire monter l'arche de l'alliance de l'Éternel depuis la maison d'Obed-Édom, avec joie.

26 Et il arriva, tandis que Dieu aidait les Lévites qui portaient l'arche de l'alliance de l'Éternel, qu'ils sacrifièrent sept taureaux et sept béliers.

27 Et David était revêtu d'un manteau de fin lin, ainsi que tous les Lévites qui portaient l'arche, et les chantres, et Kenania, le chef de musique¹ des chantres. Et David avait sur lui un éphod de lin.

— ¹ ou : du transport.

28 Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de l'Éternel avec des cris de joie, et au son du cor, et avec des trompettes et des cymbales, et en faisant retentir des luths et des harpes.

29 Et comme l'arche de l'alliance de l'Éternel entra dans la ville de David, Mical, fille de Saül, regarda par la fenêtre, et elle vit le roi David sautant et jouant. Et elle le méprisa dans son cœur.

Sacrifices offerts et fêtes célébrées par David – Lévites établis pour faire le service devant l'arche

16 Et ils amenèrent l'arche de Dieu, et la placèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Et ils présentèrent des holocaustes et des sacrifices de prospérités devant Dieu.

2 Et quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de prospérités, alors il bénit le peuple au nom de l'Éternel.

3 Et il distribua à tous ceux d'Israël, tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un pain¹, et une ration [de vin]², et un gâteau de raisins.

— ¹ littéralement : un gâteau de pain rond. — ² ou : une ration [de viande].

4 Et il établit des Lévites devant l'arche de l'Éternel pour faire le service, et pour rappeler, et célébrer, et louer l'Éternel, le Dieu d'Israël :

5 Asaph le chef, et Zacharie le second après lui, [et] Jehiel, et Shemiramoth, et Jekhiel, et Matthithia, et Éliab, et Benaïa, et Obed-Édom, et Jehiel, avec des instruments [de musique], des luths, et des harpes. Et Asaph faisait retentir les cymbales.

6 Et Benaïa et Jakhziel, les sacrificateurs, étaient continuellement avec des trompettes devant l'arche de l'alliance de Dieu.

*

Psaume de David

7 Alors, en ce jour, David remit pour la première fois, entre les mains d'Asaph et de ses frères [ce psaume] pour célébrer l'Éternel.

8 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses hauts faits parmi les peuples !

9 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses !

10 Glorifiez-vous de son saint nom ! Que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel se réjouisse !

11 Cherchez l'Éternel et sa force, recherchez continuellement sa face !

12 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges et des jugements¹ de sa bouche,

— ¹ souvent : ordonnances.

13 [Vous,] descendance d'Israël, son serviteur, [vous,] fils de Jacob, ses élus.

14 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements [s'exercent] sur toute la terre.

15 Souvenez-vous pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a prescrite pour 1 000 générations,

16 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham et qu'il a jurée à¹ Isaac.

— ¹ littéralement : et de son serment à.

17 Et il l'a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,

18 En disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot¹ de votre héritage.

— ¹ littéralement : cordeau.

19 Vous étiez alors un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays¹.

— ¹ littéralement : en lui.

20 Et ils allaient de nation en nation et d'un royaume vers un autre peuple.

21 Il ne permit à personne de les opprimer et il reprit des rois à cause d'eux,

22 [En disant] : Ne touchez pas à mes oints et ne faites pas de mal à mes prophètes !

○

23 Chantez à l'Éternel, toute la terre ! Annoncez de jour en jour son salut !

24 Racontez sa gloire parmi les nations, ses œuvres merveilleuses parmi tous les peuples !

25 Car l'Éternel est grand et digne de toute louange, et il est terrible au-dessus de tous les dieux.

26 Car tous les dieux des peuples sont des idoles¹, mais l'Éternel a fait les cieux.

— ¹ ou : choses de néant.

27 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la joie sont dans le lieu où il habite¹.

— ¹ littéralement : dans son lieu.

28 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

29 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ! Apportez une offrande et entrez devant lui ! Prosternez-vous devant l'Éternel en sainte magnificence !

30 Tremblez devant lui, toute la terre ! Oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

31 Que les cieux se réjouissent, et que la terre exulte, et qu'on dise parmi les nations : L'Éternel règne !

32 Que la mer gronde et tout ce qui la remplit ! Que les champs se réjouissent et [tout] ce qui est en eux !

33 Alors les arbres de la forêt crieront de joie devant l'Éternel, car il vient pour juger la terre.

34 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours !

35 Et dites : Sauve-nous, ô Dieu de notre salut, et rassemble-nous, et délivre-nous du milieu des nations, afin que nous célébrions ton saint nom [et] que nous nous glorifions de ta louange !

36 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité !

Et tout le peuple dit : Amen ! – et il loua l'Éternel.

Ordre provisoire du culte

37 Et David¹ laissa là, devant l'arche de l'alliance de l'Éternel, Asaph et ses frères, pour faire le service devant l'arche, continuellement, suivant les exigences de chaque jour².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : pour la chose du jour en son jour.

38 Et [il désigna] Obed-Édom et ses¹ frères, [au nombre de] 68, et Obed-Édom, fils de Jeduthun, et Hosa, comme portiers.

— ¹ littéralement : leurs.

39 Et [il laissa] Tsadok le sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, devant le tabernacle de l'Éternel, au haut lieu qui était à Gabaon,

40 pour offrir des holocaustes à l'Éternel sur l'autel de l'holocauste, continuellement, matin et soir, et selon tout ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel qu'il a prescrite à Israël.

41 Et avec eux [il y avait] Héman, et Jeduthun, et le reste de ceux qui avaient été choisis, qui avaient été désignés par [leur] nom, pour célébrer l'Éternel, parce que sa bonté [est] pour toujours.

42 Et Héman et Jeduthun avaient avec eux des trompettes et des cymbales pour ceux qui [les] faisaient retentir, et les instruments de musique de Dieu. Et les fils de Jeduthun [se tenaient] à la porte.

43 Et tout le peuple s'en alla, chacun dans sa maison. Et David s'en retourna pour bénir sa maison.

*

David projette de bâtir un temple, mais l'Éternel s'y oppose

17 Et il arriva, comme David habitait dans sa maison, que David dit à Nathan le prophète : Voici, j'habite dans une maison de cèdres et l'arche de l'alliance de l'Éternel est sous des tapis.

2 Et Nathan dit à David : Fais tout ce qui est dans ton cœur, car Dieu est avec toi.

3 Et il arriva, cette nuit-là, que la parole de Dieu fut [adressée] à Nathan, en disant :

4 Va et dis à David mon serviteur : Ainsi dit l'Éternel : Tu ne me construiras pas de maison pour y habiter.

5 Car je n'ai pas habité dans une maison depuis le jour où j'ai fait monter Israël jusqu'à ce jour, mais j'ai été de tente en tente et d'un tabernacle [à un autre].

6 Partout où j'ai marché au milieu de tout Israël, ai-je dit un mot à l'un des juges d'Israël à qui j'ai commandé de faire paître mon peuple, en disant : Pourquoi ne me construisez-vous pas une maison de cèdres ?

7 Et maintenant, tu diras ainsi à mon serviteur, à David : Ainsi dit l'Éternel des armées : Moi, je t'ai pris au pâturage, derrière le petit bétail, pour que tu sois chef sur mon peuple Israël.

8 Et j'ai été avec toi partout où tu as marché, et j'ai retranché tous tes ennemis devant toi. Et je t'ai fait un nom, comme le nom des grands [hommes] qui sont sur la terre.

9 Et j'ai établi un lieu à mon peuple Israël, et je le planterai, et il habitera chez lui, et il ne sera plus agité. Et les fils d'iniquité ne l'opprimeront plus comme au commencement,

10 et [comme] aux jours où j'avais établi¹ des juges sur mon peuple Israël. Et je vais humilier² tous tes ennemis et je t'annonce que l'Éternel te bâtira une maison.

— ¹ littéralement : commandé. — ² ou : j'ai humilié.

11 Et il arrivera, quand tes jours seront accomplis pour t'en aller vers tes pères, que je susciterai ta descendance après toi, [celui] qui sera un de tes fils, et j'affermirai son règne.

12 Lui me construira une maison et j'affermirai son trône pour toujours.

13 Moi, je serai pour lui un père et lui sera pour moi un fils. Et je ne lui retirerai pas ma bonté, comme je l'ai retirée à celui qui a été avant toi.

14 Et je l'établirai dans ma maison et dans mon royaume pour toujours, et son trône sera affermi pour toujours.

15 Nathan parla ainsi à David, selon toutes ces paroles et selon toute cette vision.

Prière de David

16 Et le roi David entra, et s'assit devant l'Éternel, et il dit : Qui suis-je, Éternel Dieu, et quelle est ma maison, pour que tu m'aies amené jusqu'ici ?

17 Et cela a été peu de chose à tes yeux, ô Dieu ! Et tu as parlé de la maison de ton serviteur pour un long avenir, et tu m'as regardé selon le rang d'un homme haut élevé, ô Éternel Dieu !

18 Que pourrait te dire encore David pour la gloire de ton serviteur ? Et toi, tu connais ton serviteur.

19 Ô Éternel ! Tu as fait toute cette grande chose à cause de ton serviteur et selon ton cœur, pour faire connaître toutes ces grandes choses.

20 Ô Éternel ! Il n'y a personne comme toi et il n'y a pas d'autre Dieu que toi, selon tout ce que nous avons entendu de nos oreilles.

21 Et qui est comme ton peuple Israël, seule nation sur la terre que Dieu soit allé racheter, pour être un peuple pour lui ? Pour te faire un nom, [tu as fait] de grands et terribles [actes], en chassant les nations devant ton peuple que tu as racheté d'Égypte.

22 Et tu t'es fait, de ton peuple Israël, un peuple pour toujours. Et toi, Éternel, tu es devenu leur Dieu.

23 Et maintenant, ô Éternel, que la parole que tu as prononcée, concernant ton serviteur et concernant sa maison, soit ferme pour toujours et fais comme tu as dit !

24 Et que cela soit ferme, et que ton nom soit grand pour toujours, [et qu']on dise : L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, est Dieu pour Israël. Et que la maison de David ton serviteur soit affermie devant toi !

25 Car toi, ô mon Dieu, tu as révélé à¹ ton serviteur que tu lui bâtiras une maison. C'est pourquoi ton serviteur a trouvé [le courage] de prier devant toi.

— ¹ littéralement : tu as découvert l'oreille de.

26 Et maintenant, ô Éternel, toi, tu es Dieu¹ et tu as annoncé ce bienfait à ton serviteur.

— ¹ ou : tu es le Même, Dieu ; voir Néh. 9:7 et comparer avec Deut. 32:39.

27 Et maintenant, qu'il te plaise de bénir la maison de ton serviteur, afin qu'elle soit pour toujours devant toi. Car toi, ô Éternel, tu l'as bénie et [elle sera] bénie pour toujours.

*

Nombreuses victoires de David sur les nations voisines

18 Et il arriva, après cela, que David frappa les Philistins et les humilia. Et il prit Gath et les villes qui en dépendent de la main des Philistins.

2 Et il frappa Moab, et les Moabites¹ devinrent serviteurs de David [et lui] apportèrent un tribut.

— ¹ littéralement : Moab.

3 Et David frappa Hadarézer, roi de Tsoba, à Hamath, lorsqu'il allait établir sa domination¹ sur le fleuve Euphrate.

— ¹ littéralement : sa main.

4 Et David lui prit 1 000 chars, et 7 000 cavaliers, et 20 000 fantassins. Et David coupa les jarrets [aux chevaux] de tous les chars, mais il conserva 100 attelages.

5 Et les Syriens de Damas vinrent au secours d'Hadarézer, roi de Tsoba, mais David frappa 22 000 hommes parmi les Syriens.

6 Et David mit [des garnisons] dans la Syrie de Damas, et les Syriens devinrent serviteurs de David [et lui] apportèrent un tribut. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

7 Et David prit les boucliers en or qui étaient aux¹ serviteurs d'Hadarézer et il les apporta à Jérusalem.

— ¹ littéralement : sur les.

8 Et de Tibkhath et de Cun, villes d'Hadarézer, David prit une grande quantité de bronze avec lequel Salomon fit la mer de bronze, et les colonnes, et les ustensiles de bronze.

9 Et Tohu, roi de Hamath, apprit que David avait frappé toute l'armée d'Hadarézer, roi de Tsoba.

10 Et il envoya Hadoram son fils vers le roi David, pour le saluer¹ et le féliciter² de ce qu'il avait fait la guerre à Hadarézer et l'avait battu. Car Hadarézer était continuellement en guerre avec Tohu. [Il envoya] aussi toutes sortes d'objets d'or, et d'argent, et de bronze.

— ¹ littéralement : pour s'enquérir touchant sa paix. — ² littéralement : bénir.

11 Ceux-ci aussi, le roi David les consacra à l'Éternel, avec l'argent et l'or qu'il avait emportés de toutes les nations : d'Édom, et de Moab, et des fils d'Ammon, et des Philistins, et d'Amalek.

12 Et Abishaï, fils de Tseruïa, frappa 18 000 [hommes] d'Édom dans la vallée du Sel.

13 Et il mit des garnisons en Édom, et tous les Édomites devinrent serviteurs de David. Et l'Éternel sauvait David partout où il allait.

14 Et David régna sur tout Israël, et il faisait droit et justice à tout son peuple.

15 Et Joab, fils de Tseruïa, [commandait] l'armée ; et Josaphat, fils d'Akhlud, était rédacteur des chroniques ;

16 et Tsadok, fils d'Akhitub, et Abimélec, fils d'Abiathar, étaient sacrificateurs ; et Shavsha était le scribe¹ ;

— ¹ ou : secrétaire.

17 et Benaïa, fils de Jehoïada, [était établi] sur les Keréthiens¹ et les Peléthiens² ; et les fils de David étaient les premiers aux côtés³ du roi.

— ¹ Keréthien : gardien de la vie. — ² Peléthien : coureur ; ou : messager officiel. — ³ littéralement : à la main.

*

Les messagers de David sont humiliés par le roi des Ammonites

19 Et il arriva, après cela, que Nakhash, roi des fils d'Ammon, mourut. Et son fils régna à sa place.

2 Et David dit : J'userai de bonté envers Hanun, fils de Nakhash, car son père a usé de bonté envers moi. Et David envoya des messagers pour le consoler au sujet de son père. Et les serviteurs de David arrivèrent dans le pays des fils d'Ammon, vers Hanun, pour le consoler.

3 Et les princes des fils d'Ammon dirent à Hanun : Est-ce à tes yeux pour honorer ton père que David t'a envoyé des consolateurs ? N'est-ce pas pour reconnaître, et détruire, et explorer le pays que ses serviteurs sont venus à toi ?

4 Et Hanun prit les serviteurs de David, et les fit raser, et fit couper leurs vêtements par le milieu jusqu'aux fesses, et il les renvoya.

5 Et on alla informer David au sujet de ces hommes. Et il envoya [des messagers] à leur rencontre, car les hommes étaient très confus. Et le roi dit : Restez à Jéricho jusqu'à ce que votre barbe ait repoussé, alors vous reviendrez.

Victoire contre les Ammonites et leurs alliés les Syriens

6 Et les fils d'Ammon virent qu'ils s'étaient mis en mauvaise odeur auprès de David. Et Hanun et les fils d'Ammon envoyèrent 1 000 talents d'argent pour prendre à leur solde des chars et des cavaliers [chez ceux] de la Mésopotamie, et de la Syrie de Maaca, et de Tsoba.

7 Et ils prirent à leur solde 32 000 chars et le roi de Maaca avec son peuple. Et ils vinrent dresser leur camp devant Médeba. Et les fils d'Ammon, [sortant] de leurs villes, se rassemblèrent et vinrent pour le combat.

8 Et David l'apprit, et il envoya Joab et toute l'armée, des hommes forts.

9 Et les fils d'Ammon sortirent et se rangèrent en bataille à l'entrée de la ville. Et les rois qui étaient venus étaient à part dans la campagne.

10 Et Joab vit que le front de la bataille était contre lui, devant et derrière. Et il choisit des hommes de toute l'élite d'Israël et les rangea contre les Syriens.

11 Et il plaça le reste du peuple sous la main d'Abishaï son frère, et ils se rangèrent contre les fils d'Ammon.

12 Et il dit : Si les Syriens sont plus forts que moi, alors tu me seras en aide, et si les fils d'Ammon sont plus forts que toi, alors je t'aiderai.

13 Sois fort, et fortifions-nous à cause de notre peuple et à cause des villes de notre Dieu ! Et que l'Éternel fasse ce qui est bon à ses yeux !

14 Et Joab s'approcha avec le peuple qui était avec lui au-devant des Syriens, pour livrer bataille. Et ils s'enfuirent devant lui.

15 Et quand les fils d'Ammon virent que les Syriens s'étaient enfuis, ils s'enfuirent eux aussi devant Abishaï son frère, et rentrèrent dans la ville. Et Joab rentra à Jérusalem.

16 Et quand les Syriens virent qu'ils étaient battus devant Israël, ils envoyèrent des messagers et ils mobilisèrent¹ les Syriens qui étaient de l'autre côté du Fleuve². Et Shophac, chef de l'armée d'Hadarézer, était à leur tête.

— ¹ littéralement : firent sortir. — ² c.-à-d. : l'Euphrate.

17 Et cela fut rapporté à David, et il rassembla tout Israël, et passa le Jourdain, et alla vers eux, et se rangea [en bataille] contre eux. Et David se rangea en bataille contre les Syriens et ceux-ci combattirent contre lui.

18 Et les Syriens s'enfuirent devant Israël. Et David tua parmi les Syriens [les équipages de] 7 000 chars, et 40 000 fantassins, et il fit mourir Shophac, chef de l'armée.

19 Et les serviteurs¹ d'Hadarézer virent qu'ils étaient battus devant Israël, et ils firent la paix avec David, et le servirent. Et les Syriens ne voulurent plus aider les fils d'Ammon.

— ¹ il s'agit des rois alliés d'Hadarézer ; voir 2 Sam. 10:19.

Joab s'empare de la ville de Rabba

20 Et il arriva, au temps de l'année nouvelle¹, au temps où les rois partent en campagne², que Joab conduisit le gros de l'armée et dévasta le pays des fils d'Ammon. Et il vint assiéger Rabba, mais David resta à Jérusalem. Et Joab frappa Rabba et la détruisit.

— ¹ littéralement : au temps du retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps. — ² littéralement : sortent ; comme ailleurs.

2 Et David prit la couronne de dessus la tête de leur roi – or il la trouva du poids d'un talent¹ d'or et il y avait dessus des pierres précieuses – et elle fut [mise] sur la tête de David. Et il emporta de la ville une grande quantité de butin.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

3 Et il fit sortir le peuple qui s'y trouvait, et les condamna à la scie, et aux herses de fer, et aux scies¹. Et David fit ainsi à toutes les villes des fils d'Ammon. Et David et tout le peuple s'en retournèrent à Jérusalem.

— ¹ il faut probablement lire : aux haches (2 Sam. 12:31).

Nouvelles victoires contre les Philistins

4 Et il arriva, après cela, qu'il y eut¹ un combat à Guézer avec les Philistins. Alors Sibbecaï le Hushathite frappa Sippaï [qui était] l'un des enfants de Rapha², et ils furent humiliés.

— ¹ littéralement : s'éleva. — ² nom d'un géant célèbre, à mettre en rapport avec les Rephaïm ; voir Deut. 2:11, 20 ; 3:11.

5 Et il y eut encore un combat avec les Philistins. Et Elkhanan, fils de Jaïr, frappa Lakhmi, frère de Goliath le Guitthien. Et le bois de sa lance était comme l'ensouple des tisserands.

6 Et il y eut encore un combat à Gath. Et il y avait [là] un homme de haute stature qui avait 6 doigts et 6 [orteils], [en tout] 24. Et lui aussi était né de Rapha.

7 Et il outragea Israël, mais Jonathan, fils de Shimha, frère de David, le tua¹.

— ¹ littéralement : le frappa.

8 Ceux-là étaient nés de Rapha, à Gath, et ils tombèrent par la main de David et par la main de ses serviteurs.

*

David ordonne le dénombrement d'Israël

21 Et Satan se dressa¹ contre Israël et incita David à dénombrer Israël.

— ¹ littéralement : se leva.

2 Et David dit à Joab et aux chefs du peuple : Allez, faites le dénombrement d'Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, et rapportez-le-moi afin que j'en connaisse le nombre.

3 Et Joab dit : Que l'Éternel ajoute à son peuple 100 fois autant qu'il y en a ! Ô roi mon seigneur, ne sont-ils pas tous serviteurs de mon seigneur ? Pourquoi mon seigneur cherche-t-il cela ? Pourquoi la culpabilité viendrait-elle sur Israël ?

4 Mais la parole du roi prévalut sur Joab. Et Joab sortit, et alla dans tout Israël, et revint à Jérusalem.

5 Et Joab donna à David les chiffres du recensement du peuple. Et il y avait, de tout Israël, 1 100 000 hommes tirant l'épée et, de Juda, 470 000 hommes tirant l'épée.

6 Mais il ne dénombra pas Lévi et Benjamin parmi eux, car la parole du roi était une abomination pour Joab.

David reconnaît sa faute

7 Et cette chose fut mauvaise aux yeux de Dieu et il frappa Israël.

8 Et David dit à Dieu : J'ai grandement péché dans ce que j'ai fait. Et maintenant, fais passer, je te prie, l'iniquité de ton serviteur, car j'ai agi vraiment comme un insensé.

9 Et l'Éternel parla à Gad, le voyant de David, en disant :

10 Va et parle à David, en disant : Ainsi parle l'Éternel : Je te propose 3 choses, choisis-en une et je la ferai pour toi.

11 Et Gad alla vers David et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Choisis ceci :

12 ou bien 3 ans de famine, ou bien être pourchassé [pendant] 3 mois devant tes adversaires et être atteint par l'épée de tes ennemis, ou bien, pendant 3 jours, l'épée de l'Éternel, et la peste dans le pays, et l'ange de l'Éternel détruisant dans tout le territoire d'Israël. Et maintenant, vois quelle parole je rapporterai à celui qui m'a envoyé.

13 Et David dit à Gad : Je suis dans une grande détresse. Que je tombe, je te prie, entre les mains de l'Éternel, car ses compassions sont très grandes¹ ! Mais que je ne tombe pas entre les mains des hommes !

— ¹ littéralement : très nombreuses.

La peste en Israël – L'ange de l'Éternel dans l'aire d'Ornan

14 Et l'Éternel envoya la peste en Israël, et il tomba 70 000 hommes parmi Israël.

15 Et Dieu envoya un ange à Jérusalem pour la détruire. Mais comme il détruisait, l'Éternel [le] vit et se repentit de ce malheur et dit à l'ange qui détruisait : Assez ! Retire maintenant ta main ! Or l'ange de l'Éternel se tenait près de l'aire d'Ornan, le Jébusien.

16 Et David leva les yeux, et vit l'ange de l'Éternel se tenant entre la terre et les cieux, ayant dans sa main son épée nue étendue sur Jérusalem. Et David et les anciens, couverts de sacs, tombèrent sur leurs faces.

17 Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai ordonné de dénombrer le peuple ? C'est moi qui ai péché et qui ai mal agi, mais ces brebis, qu'ont-elles fait ? Éternel mon Dieu, je te prie, que ta main soit sur moi et sur la maison de mon père, mais [qu'elle n'inflige] pas le fléau à ton peuple.

David bâtit un autel à l'Éternel et offre un sacrifice pour arrêter le fléau

18 Et l'ange de l'Éternel dit à Gad de dire à David : Que David monte pour dresser un autel à l'Éternel dans l'aire de battage d'Ornan, le Jébusien.

19 Et David monta, selon la parole de Gad qu'il avait dite au nom de l'Éternel.

20 Et Ornan se retourna et vit l'ange, et ses quatre fils se cachèrent avec lui. Et Ornan était en train de battre du blé.

21 Et David alla vers Ornan. Et Ornan regarda, et vit David, et sortit de l'aire, et se prosterna devant David, le visage contre terre.

22 Et David dit à Ornan : Donne-moi l'emplacement de l'aire de battage et j'y bâtirai un autel à l'Éternel. Donne-le-moi contre sa pleine [valeur] en argent afin que le fléau soit arrêté de dessus le peuple.

23 Et Ornan dit à David : Prends-le pour toi, et que le roi mon seigneur fasse ce qui est bon à ses yeux. Vois, je donne les bœufs pour l'holocauste, et les traîneaux de battage pour le bois, et le blé pour l'offrande de gâteau. Je donne tout.

24 Et le roi David dit à Ornan : Non, car certainement je l'achèterai contre sa pleine [valeur] en argent. Car je ne prendrai pas pour l'Éternel ce qui est à toi, pour offrir un holocauste qui ne coûte rien.

25 Et David donna à Ornan, pour l'emplacement, un poids d'or de 600 sicles¹.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

26 Et David bâtit là un autel à l'Éternel, et offrit des holocaustes et des sacrifices de prospérités. Et il invoqua l'Éternel et il lui répondit par le feu des cieux sur l'autel de l'holocauste.

27 Et l'Éternel parla à l'ange et il remit son épée dans son fourreau.

28 En ce temps-là, David, voyant que l'Éternel lui avait répondu dans l'aire d'Ornan le Jébusien, y offrit des sacrifices.

29 Et le tabernacle de l'Éternel, que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel de l'holocauste, étaient en ce temps-là sur le haut lieu de Gabaon.

30 Mais David ne pouvait pas aller devant cet autel¹ pour rechercher Dieu, car il était épouvanté à cause de l'épée de l'ange de l'Éternel.

— ¹ littéralement : devant lui.

David prépare les matériaux pour la construction du temple

22 Et David dit : C'est ici la maison de l'Éternel Dieu et c'est ici l'autel des holocaustes pour Israël.

2 Et David ordonna de rassembler les étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, et il établit des tailleurs de pierre afin de tailler des pierres de taille, pour construire la maison de Dieu.

3 Et David prépara du fer en abondance, pour les clous des battants des portes et pour les crampons, et du bronze en abondance, impossible à peser¹,

— ¹ littéralement : sans poids.

4 et des bois de cèdre sans nombre, car les Sidoniens et les Tyriens amenèrent à David des bois de cèdre en abondance.

5 Car David dit : Salomon, mon fils, est jeune et délicat, et la maison qui sera construite pour l'Éternel doit être très grande en renom et en beauté dans tous les pays. Je préparerai donc pour elle [ce qu'il faut]. Alors David le prépara en abondance avant sa mort.

6 Et il appela Salomon son fils et lui ordonna de construire une maison à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 Et David dit à Salomon : Mon fils, j'ai eu à cœur de construire une maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu.

8 Mais la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant : Tu as versé beaucoup de sang et tu as fait de grandes guerres. Tu ne construiras pas une maison à¹ mon nom, car tu as versé beaucoup de sang sur la terre devant moi.

— ¹ ou : pour.

9 Voici, un fils te naîtra. Lui sera un homme de paix¹ et je lui donnerai du repos de tous ses ennemis qui l'entourent, car son nom sera Salomon². Et dans ses jours, je donnerai paix et tranquillité à Israël.

— ¹ littéralement : repos. — ² Salomon : pacifique.

10 Lui construira une maison à¹ mon nom. Et il sera pour moi un fils, et moi, [je serai] pour lui un père, et j'affermirai le trône de son royaume sur Israël, pour toujours.

— ¹ ou : pour.

11 Maintenant, mon fils, que l'Éternel soit avec toi et te fasse prospérer. Et tu construiras la maison de l'Éternel ton Dieu selon ce qu'il a prononcé à ton sujet.

12 Seulement, que l'Éternel te donne de la sagesse et de l'intelligence, et qu'il t'établisse sur Israël, et que tu gardes la loi de l'Éternel ton Dieu.

13 Alors tu prospéreras, si tu prends garde à mettre en pratique les statuts et les ordonnances que l'Éternel a commandés à Moïse pour Israël. Fortifie-toi, et sois ferme ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé !

14 Et voici, dans mon affliction, j'ai préparé pour la maison de l'Éternel de l'or, 100 000 talents¹, et de l'argent, un million de talents¹, et du bronze et du fer, impossibles à peser², car ils sont en abondance. Et j'ai préparé du bois et des pierres, et tu en ajouteras encore.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ. — ² littéralement : sans poids.

15 Et tu as avec toi beaucoup d'ouvriers, des tailleurs de pierre, des maçons, et des charpentiers, et toutes sortes d'hommes habiles dans tous types d'ouvrage.

16 L'or, l'argent, et le bronze, et le fer sont sans nombre. Lève-toi, et agis, et que l'Éternel soit avec toi !

17 Et David ordonna à tous les chefs d'Israël d'aider Salomon son fils, [en disant] :

18 L'Éternel votre Dieu n'est-il pas avec vous et ne vous a-t-il pas donné du repos de tous côtés ? Car il a livré entre mes mains les habitants du pays, et le pays est soumis devant l'Éternel et devant son peuple.

19 Maintenant, appliquez vos cœurs et vos âmes à rechercher l'Éternel votre Dieu. Et levez-vous et construisez le sanctuaire de l'Éternel Dieu, afin d'amener l'arche de l'alliance de l'Éternel et les ustensiles du sanctuaire¹ de Dieu dans la maison qui sera construite pour le nom de l'Éternel.

— ¹ ordinairement : lieu saint.

*

Salomon est établi comme roi sur Israël – Dénombrement des Lévites

23 Et David était vieux et rassasié de jours, et il établit son fils Salomon [comme] roi sur Israël.

2 Et il rassembla tous les chefs d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites.

3 Et l'on dénombra les Lévites, depuis l'âge de 30 ans et au-dessus. Et leur nombre, par tête, par homme, était de 38 000.

4 [Il y en avait] parmi eux 24 000 pour diriger les travaux de la maison de l'Éternel, et 6 000 comme intendants et juges,

5 et 4 000 comme portiers, et 4 000 pour louer l'Éternel avec les instruments que David avait faits¹ pour louer.

— ¹ littéralement : que j'ai faits.

Répartition des Lévites en classes

6 Et David les répartit en classes d'après les fils de Lévi : Guershon, Kehath et Merari.

7 Pour les Guershonites : Lahdan et Shimhi.

8 Les fils de Lahdan : Jekhiel, le premier¹, et Zétham, et Joël, [soit] 3 [fils].

— ¹ ou : chef.

9 Les fils de Shimhi : Shelomith, et Haziël, et Haran, [soit] 3 [fils]. Ce sont les chefs des pères de Lahdan.

10 Et les fils de Shimhi : Jakhath, Ziza, et Jehush, et Beriha. Ce sont les 4 fils de Shimhi.

11 Et Jakhath était le chef et Ziza le second. Mais Jehush et Beriha n'eurent pas beaucoup de fils. Et, par maison de père, ils furent comptés pour une seule classe.

12 Les fils de Kehath : Amram, Jitsehar, Hébron et Uziel, [soit] 4 [fils].

13 Les fils d'Amram : Aaron et Moïse. Et Aaron fut séparé pour qu'il soit sanctifié comme très saint, lui et ses fils, pour toujours, pour faire fumer [ce qui se brûle] devant l'Éternel, pour faire son service et pour bénir en son nom, pour toujours.

14 Et quant à Moïse, homme de Dieu, ses fils furent attribués à la tribu de Lévi.

15 Les fils de Moïse : Guershom et Éliézer.

16 Le fils de Guershom : Shebuel le chef.

17 Et le fils d'Éliézer était Rekhavia le chef ; et Éliézer n'eut pas d'autres fils, mais les fils de Rekhavia furent très nombreux.

18 Le fils de Jitsehar : Shelomith le chef.

19 Les fils d'Hébron : Jerija le chef, Amaria le deuxième, Jakhaziël le troisième et Jekamham le quatrième.

20 Les fils d'Uziel : Michée le chef, et Jishija le second.

21 Les fils de Merari : Makhli et Mushi. Les fils de Makhli : Éléazar et Kis.

22 Et Éléazar mourut et il n'eut pas de fils, mais des filles. Et les fils de Kis, leurs frères, les prirent [pour femmes].

23 Les fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jérémouth, [soit] 3 [fils].

Fonctions des Lévites

24 Ce sont là les fils de Lévi, selon leurs maisons de pères, les chefs des pères, d'après le dénombrement, en comptant les noms par tête. Ils faisaient l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus.

25 Car David avait dit : L'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné du repos à son peuple et il habitera à Jérusalem pour toujours.

26 Et les Lévites aussi n'auront plus à porter le tabernacle ni tous les ustensiles pour son service.

27 Car c'est d'après les dernières paroles de David qu'eut lieu le dénombrement¹ des fils Lévi, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus.

— ¹ littéralement : qu'eut lieu ceci, le dénombrement.

28 Car leur place était à côté des fils d'Aaron pour le service de la maison de l'Éternel, [pour veiller sur] les parvis, et les salles, et la purification de toutes les choses saintes, et [pour] l'œuvre du service de la maison de Dieu :

29 les pains de présentation, et la fleur de farine pour le gâteau, et les galettes sans levain, et [ce qui se cuit sur] la plaque, et ce qui est mêlé [avec de l'huile], et toutes les mesures de capacité et de longueur.

30 Et [ils devaient] se tenir là chaque matin et de même chaque soir, pour célébrer et louer l'Éternel,

31 et pour offrir à l'Éternel tous les holocaustes aux¹ sabbats, aux nouvelles lunes et aux jours solennels, en nombre, conformément à l'ordonnance à leur égard, continuellement, devant l'Éternel.

— ¹ ou : [et] aux.

32 Et ils assuraient leur charge à l'égard de la tente de la Rencontre, et leur charge à l'égard du lieu saint, et leur charge à l'égard des fils d'Aaron leurs frères, pour le service de la maison de l'Éternel.

Répartition des sacrificateurs en 24 classes

24 Et quant aux fils d'Aaron, [voici] leurs classes. Fils d'Aaron : Nadab et Abihu, Éléazar et Ithamar.

2 Et Nadab et Abihu moururent avant leur père et ils n'eurent pas de fils. Et Éléazar et Ithamar exercèrent la sacrificature.

3 Et Tsadok, parmi les fils d'Éléazar, et Akhimélec, parmi les fils d'Ithamar, David les répartit en classes, selon leur charge dans leur service.

4 Et parmi les fils d'Éléazar, on trouva un plus grand nombre de chefs de famille¹ que parmi les fils d'Ithamar et on les répartit en classes : parmi les fils d'Éléazar, 16 chefs de maisons de pères, et parmi les fils d'Ithamar, 8 [chefs], selon leurs maisons de pères.

— ¹ littéralement : chefs d'hommes.

5 Et on les répartit en classes par le sort, les uns avec les autres, car les princes du lieu saint et les princes [de la maison] de Dieu étaient parmi les fils d'Éléazar et parmi les fils d'Ithamar.

6 Et Shemahia, fils de Nethaneël le scribe, d'entre les Lévites, les inscrivit en présence du roi, et des chefs, et de Tsadok le sacrificateur, et d'Akhiélec, fils d'Abiathar, et des chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. Une maison de père était tirée [au sort] pour Éléazar et une [autre] était tirée¹ [au sort] pour Ithamar.

— ¹ littéralement : et était tirée, tirée.

7 Et le 1^{er} sort tomba sur Jehoïarib ; le 2^e, sur Jedahia ;

8 le 3^e, sur Harim ; le 4^e, sur Seorim ;

9 le 5^e, sur Malkija ; le 6^e, sur Mijamin ;

10 le 7^e, sur Hakkots ; le 8^e, sur Abija ;

11 le 9^e, sur Jéshua ; le 10^e, sur Shecania ;

12 le 11^e, sur Éliashib ; le 12^e, sur Jakim ;

13 le 13^e, sur Huppa ; le 14^e, sur Jéshébeab ;

14 le 15^e, sur Bilga ; le 16^e, sur Immer ;

15 le 17^e, sur Hézir ; le 18^e, sur Happitsets ;

16 le 19^e, sur Pethakhia ; le 20^e, sur Ézéchiél ;

17 le 21^e, sur Jakin ; le 22^e, sur Gamul ;

18 le 23^e, sur Delaïa ; le 24^e, sur Maazia.

19 Ce fut là leur répartition, pour leur service, pour entrer dans la maison de l'Éternel selon leur ordonnance [donnée] par Aaron leur père, comme l'Éternel, le Dieu d'Israël, le lui avait commandé.

Les autres descendants de Lévi

20 Et quant à ceux qui restaient des fils de Lévi, [les voici] : Pour les fils d'Amram, Shubaël ; pour les fils de Shubaël, Jekhdia.

21 Pour Rekhavia, pour les fils de Rekhavia, Jishija était le chef.

22 Pour les Jitseharites, Shelomoth ; pour les fils de Shelomoth, Jakhath.

23 Et les fils d'Hébron : Jerija [*le chef*] ; Amaria, le 2^e ; Jakhaziel, le 3^e ; Jekamham, le 4^e.

24 Le fils d'Uziel, Michée ; pour les fils de Michée, Shamir ;

25 le frère de Michée était Jishija ; pour les fils de Jishija, Zacharie.

26 Les fils de Merari, Makhli et Mushi ; les fils de Jaazija son fils¹.

— ¹ ou : Beno.

27 Les fils de Merari, pour Jaazija son fils : Shoham¹, et Zaccur, et Ibri ;

— ¹ ou : pour Jaazija : Beno et Shoham.

28 pour Makhli, Éléazar, mais il n'eut pas de fils ;

29 pour Kis [et] les fils de Kis : Jerakhmeël.

30 Et les fils de Mushi : Makhli, et Éder, et Jerimoth. Ce sont là les fils des Lévites, selon leurs maisons de pères.

31 Et comme leurs frères, les fils d'Aaron, eux aussi tirèrent au sort devant le roi David, et Tsadok, et Akhimélec, et les chefs des pères des sacrificateurs et des Lévites. [Il en fut de même pour] les chefs des pères comme pour le plus petit parmi leurs frères.

Dénombrement, classes et fonctions des chantres

25 Et David et les chefs de l'armée mirent à part pour le service, parmi les fils d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, ceux qui devaient prophétiser avec des harpes, et des luths, et des cymbales. Et voici le nombre des hommes employés au service.

2 Pour les fils d'Asaph : Zaccur, et Joseph, et Nethania, et Ashareéla, fils d'Asaph, sous la direction d'Asaph qui prophétisait sous la direction du roi.

3 Pour Jeduthun, les fils de Jeduthun : Guedalia, et Tseri, et Ésaïe, Hashabia, et Matthithia, [*et Shimhi*], [soit] 6 [fils], sous la direction de leur père Jeduthun qui prophétisait avec la harpe, pour célébrer et louer l'Éternel.

4 Pour Héman, les fils d'Héman : Bukkija, Matthania, Uziel, Shebuel et Jerimoth, Hanania, Hanani, Éliatha, Guiddalhti et Romamthi-Ézer, Joshbekasha, Mallothi, Hothir, Makhazioth.

5 Tous ceux-là étaient fils d'Héman, le voyant du roi dans les paroles de Dieu, pour exalter sa puissance¹. Et Dieu donna à Héman 14 fils et 3 filles.

— ¹ littéralement : élever la corne.

6 Tous ceux-là étaient sous la direction de leurs pères, d'Asaph, et de Jeduthun, et d'Héman, dans le chant de la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, pour le service de la maison de Dieu, sous la direction du roi.

7 Et leur nombre, avec leurs frères instruits dans l'art de chanter à l'Éternel, tous les hommes experts, était de 288.

8 Et ils tirèrent au sort pour leurs charges, le petit comme le grand, l'homme expert comme le disciple.

9 Et le 1^{er} sort tomba, pour Asaph, sur Joseph ; le 2^e, sur Guedalia ; lui, et ses frères, et ses fils étaient 12.

10 Le 3^e, sur Zaccur, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

11 Le 4^e, sur Jitseri, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

12 Le 5^e, sur Nethania, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

13 Le 6^e, sur Bukkija, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

14 Le 7^e, sur Jeshareéla, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

15 Le 8^e, sur Ésaïe, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

16 Le 9^e, sur Matthania, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

17 Le 10^e, sur Shimhi, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

18 Le 11^e, sur Azareël, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

19 Le 12^e, sur Hashabia, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

20 Le 13^e, sur Shubaël, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

21 Le 14^e, sur Matthithia, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

22 Le 15^e, sur Jerémoth, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

23 Le 16^e, sur Hanania, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

24 Le 17^e, sur Joshbekasha, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

25 Le 18^e, sur Hanani, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

26 Le 19^e, sur Mallothi, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

27 Le 20^e, sur Élijatha, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

28 Le 21^e, sur Hothir, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

29 Le 22^e, sur Guiddalthi, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

30 Le 23^e, sur Makhazioth, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

31 Le 24^e, sur Romamthi-Ézer, ses fils et ses frères ; [ils étaient] 12.

Dénombrement des portiers du temple

26 [Voici] les classes des portiers. Pour les Corites¹ : Meshélémia, fils de Koré, d'entre les fils d'Asaph.

— ¹ hébreu : Korkhites ; ici et ailleurs.

2 Et Meshélémia avait des fils : Zacharie le premier-né ; Jediaël le deuxième ; Zebadia le troisième ; Jathniel le quatrième ;

3 Élam le cinquième ; Jokhanan le sixième ; Élioénaï le septième.

4 Et les fils d'Obed-Édom : Shemahia le premier-né ; Jozabad le deuxième ; Joakh le troisième ; et Sacar le quatrième ; et Nethaneël le cinquième ;

5 Ammiel le sixième ; Issacar le septième ; Peülthaï le huitième. Car Dieu l'avait béni.

6 Et à Shemahia son fils, naquirent des fils qui gouvernèrent dans la maison de leur père, car ils étaient des hommes forts et courageux.

7 Les fils de Shemahia : Othni, et Rephaël, et Obed, Elzabad, [et] ses frères, hommes forts, Élihu et Semakia.

8 Tous ceux-là étaient des fils d'Obed-Édom, eux, et leurs fils, et leurs frères, hommes forts et pleins de vigueur pour le service, [soit], pour Obed-Édom, 62 [hommes].

9 Et Meshélémia avait des fils et des frères, hommes forts, [soit] 18 [hommes].

10 Et Hosa, d'entre les fils de Merari, avait des fils : Shimri, le chef – bien qu'il ne soit pas le premier-né, son père l'établit pour chef –

11 Hilkija le deuxième ; Tebalia le troisième ; Zacharie le quatrième. Tous les fils et les frères de Hosa étaient [au nombre de] 13.

12 À ceux-là, [appartenant] aux classes des portiers, aux chefs des hommes [qui assuraient] leurs charges, incombait, comme à leurs frères, le service dans la maison de l'Éternel.

13 Et ils tirèrent au sort, le petit comme le grand, selon leurs maisons de pères, pour chaque porte.

14 Et pour l'est, le sort tomba sur Shélémia ; et l'on tira au sort pour son fils Zacharie, sage conseiller, et le sort lui attribua le nord.

15 À Obed-Édom [fut attribué] le sud, et à ses fils, la maison des provisions.

16 À Shuppim et à Hosa [fut attribué] l'ouest, avec la porte de Shalléketh, au chemin qui monte, une garde en face de l'autre.

17 À l'est, il y avait 6 Lévites ; au nord, 4 par jour ; au sud, 4 par jour ; et aux entrepôts, 2 [groupes de] 2.

18 À Parbar¹, à l'ouest, [il y en avait] 4 pour le chemin, 2 à Parbar¹.

— ¹ hébreu : parvarim ; voir 2 Rois 23:11.

19 Voilà les classes des portiers, parmi les fils des Corites¹ et parmi les fils de Merari.

— ¹ hébreu : Korkhites ; ici et ailleurs.

Les lévites établis sur les trésors de la maison de Dieu

20 Et [voici] les Lévites : Akhija était [établi] sur les trésors de la maison de Dieu et sur les trésors des choses saintes¹.

— ¹ ou : choses consacrées.

21 [Parmi] les fils de Lahdan – les fils des Guershonites par Lahdan, les chefs des pères de Lahdan le Guershonite – [c'étaient] Jekhiéli

22 [et] les fils de Jekhiéli – Zétham et Joël son frère – [qui étaient établis] sur les trésors de la maison de l'Éternel.

23 Pour les Amramites, les Jitseharites, les Hébronites, les Uziélites,

24 c'était Shebuel, fils de Guershom, fils de Moïse, qui était surintendant¹ des trésors.

— ¹ ailleurs : chef ; comme en 27:16.

25 Et ses frères, [issus] d'Éliézer, [étaient] Rekhavia son fils, et Ésaïe son fils, et Joram son fils, et Zicri son fils, et Shelomith son fils.

26 Ce Shelomith et ses frères furent [établis] sur tous les trésors des choses saintes qu'avaient consacrées le roi David, et les chefs¹ des pères, les chefs de milliers et de centaines, et les chefs de l'armée.

— ¹ chef ; ici, littéralement : tête.

27 [Cela provenait] des guerres et du butin qu'ils avaient consacré pour entretenir la maison de l'Éternel.

28 Et tout ce qu'avaient consacré Samuel le voyant, et Saül fils de Kis, et Abner fils de Ner, et Joab fils de Tseruïa, tout ce qui était consacré était [placé] sous la main de Shelomith et de ses frères.

Les intendants et les juges

29 Parmi les Jitseharites, Kenania et ses fils étaient [établis] sur Israël pour les affaires extérieures, comme intendants¹ et juges.

— ¹ ailleurs : commissaire, magistrat, officier ; voir Deut. 1:15.

30 Parmi les Hébronites, Hashabia et ses frères, hommes forts, [au nombre de] 1 700, [étaient établis] pour l'administration d'Israël, de l'autre côté du Jourdain, à l'ouest, pour toutes les affaires de l'Éternel et pour le service du roi.

31 Parmi les Hébronites, Jerija fut le chef¹. (On rechercha les Hébronites, selon leurs générations, selon les pères, dans la 40^e année du règne de David, et l'on trouva parmi eux, à Jahzer de Galaad, des hommes forts et courageux.)

— ¹ chef ; ici, littéralement : tête.

32 Et ses frères, hommes forts, étaient [au nombre de] 2 700, des chefs¹ des pères. Et le roi David les établit sur les Rubénites, et sur les Gadites, et sur la demi-tribu des Manassites, pour toutes les affaires de Dieu et pour les affaires du roi.

— ¹ chef, ici, littéralement : tête.

Les douze chefs militaires pour les douze mois de l'année

27 Et [voici] les fils d'Israël, selon leur nombre, les chefs¹ des pères, et les chefs¹ de milliers et de centaines, et leurs intendants², qui servaient le roi dans toutes les affaires de leurs divisions [militaires], entrant et sortant, mois par mois, pendant tous les mois de l'année ; chaque division [était] de 24 000 [hommes].

— ¹ chef, ici, littéralement : tête. — ² ailleurs : commissaire, magistrat, officier ; voir Deut. 1:15.

2 Sur la 1^{re} division, pour le 1^{er} mois, était Jashobham, fils de Zabdiel, et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

3 Il était [l'un] des fils de Pérets [et] le chef¹ de tous les capitaines des corps d'armée du 1^{er} mois.

— ¹ chef, ici, littéralement : tête.

4 Et sur la division du 2^e mois était Dodaï l'Akhokhite ; et Mikloth était surintendant¹ dans sa division. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

— ¹ ailleurs : chef ; comme en 27:16.

5 Le chef du 3^e corps d'armée, pour le 3^e mois, était Benaïa, fils de Jehoïada, le grand¹ sacrificateur. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

— ¹ littéralement : tête.

6 Ce Benaïa était fort parmi les trente et au-dessus des trente. Et Ammizabad son fils était dans sa division.

7 Le 4^e, pour le 4^e mois, était Asçaël, frère de Joab, et Zebadia son fils après lui. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

8 Le 5^e, pour le 5^e mois, était le chef Shamhuth, le Jizrakhite. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

9 Le 6^e, pour le 6^e mois, était Ira, fils d'Ikkesh le Thekohite. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

10 Le 7^e, pour le 7^e mois, était Hélets le Pelonite, des fils d'Éphraïm. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

11 Le 8^e, pour le 8^e mois, était Sibbecaï le Hushathite, des Zarkhites. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

12 Le 9^e, pour le 9^e mois, était Abiézer l'Anathothite, des Benjaminites. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

13 Le 10^e, pour le 10^e mois, était Maharaï le Netophathite, des Zarkhites. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

14 Le 11^e, pour le 11^e mois, était Benaïa le Pirhathonite, des fils d'Éphraïm. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

15 Le 12^e, pour le 12^e mois, était Heldaï le Netophathite, d'Othniel. Et dans sa division il y avait 24 000 [hommes].

Les chefs des tribus d'Israël

16 Et sur les tribus d'Israël : pour les Rubénites, Éliézer, fils de Zicri, était le chef ; pour les Siméonites, Shephatia, fils de Maaca ;

17 pour les Lévitites, Hashabia, fils de Kemuel ; pour Aaron, Tsadok ;

18 pour Juda, Élihu, des frères de David ; pour Issacar, Omri, fils de Micaël ;

19 pour Zabulon, Jishmahia, fils d'Abdias ; pour Nephthali, Jerimoth, fils d'Azriel ;

20 pour les fils d'Éphraïm, Osée, fils d'Azazia ; pour la demi-tribu de Manassé, Joël, fils de Pedaïa ;

21 pour la demi-tribu de Manassé, en Galaad, Jiddo, fils de Zacharie ; pour Benjamin, Jaasciel, fils d'Abner ;

22 pour Dan, Azareël, fils de Jerokham. Ce sont là les chefs des tribus d'Israël.

23 Et David ne releva pas leur nombre, depuis l'âge de 20 ans et au-dessous, parce que l'Éternel avait dit qu'il multiplierait Israël comme les étoiles des cieux.

24 Joab, fils de Tseruïa, commença à dénombrer, mais il n'acheva pas. Et à cause de cela il y eut de la colère contre Israël, et le dénombrement n'entra pas dans les dénombrements des chroniques du roi David.

Les principaux intendants de David

25 Et Azmaveth, fils d'Adiel, était [établi] sur les trésors du roi. Et Jonathan, fils d'Ozias, était [établi] sur les trésors qui étaient à la campagne, dans les villes, et dans les villages, et dans les tours.

26 Et Ezri, fils de Kelub, était [établi] sur ceux qui étaient occupés au travail des champs pour cultiver la terre ;

27 et Shimhi le Ramathite, sur les vignes ; et Zabdi le Shiphmite, sur ceux qui étaient dans les vignes pour les réserves¹ de vin ;

— ¹ littéralement : les trésors.

28 et Baal-Hanan le Guedérîte, sur les oliviers et sur les sycomores qui étaient dans le Bas-Pays ; et Joash, sur les réserves¹ d'huile ;

— ¹ littéralement : trésors.

29 et Shitraï le Saronite, sur le gros bétail qui paissait dans le Saron ; et Shaphath, fils d'Adlaï, sur le gros bétail qui était dans les vallées ;
30 et Obil l'Ismaélite, sur les chameaux ; et Jekhdia le Méronothite, sur les ânesses ;
31 et Jaziz l'Hagarénien, sur le petit bétail. Tous ceux-là étaient intendants des biens qui [appartenaient] au roi David.

32 Et Jonathan, oncle de David, était conseiller ; c'était un homme intelligent et un scribe. Et Jekhiel, fils de Hakmoni, était avec les fils du roi.

33 Et Akhitophel était conseiller du roi. Et Hushaï l'Arkite était l'ami du roi.

34 Et après Akhitophel était Jehoïada, fils de Benaïa, et Abiathar. Et Joab était le chef de l'armée du roi.

*

Instructions de David pour la construction du temple

28 Et David réunit à Jérusalem tous les chefs d'Israël, les chefs des tribus, et les chefs des divisions [militaires] qui servaient le roi, et les chefs de milliers, et les chefs de centaines, et les chefs de tous les biens et de tous les troupeaux du roi et de ses fils, avec les eunuques, et les hommes forts, et tout homme fort et courageux.

2 Et le roi David se leva sur ses pieds, et dit : Écoutez-moi, mes frères et mon peuple ! J'avais à cœur, moi, de construire une maison de repos pour l'arche de l'alliance de l'Éternel, et pour le marchepied des pieds de notre Dieu, et j'ai fait des préparatifs pour [la] construire.

3 Mais Dieu m'a dit : Tu ne construiras pas une maison à mon nom, car tu es un homme de guerre et tu as versé le sang.

4 Et l'Éternel, le Dieu d'Israël, m'a choisi parmi toute la maison de mon père pour être roi sur Israël pour toujours. Car il a choisi Juda pour chef, et dans la maison de Juda, [il a choisi] la maison de mon père, et parmi les fils de mon père, il a pris plaisir en moi pour me faire roi sur tout Israël.

5 Et parmi tous mes fils – car l'Éternel m'a donné beaucoup de fils – il a choisi Salomon mon fils pour s'asseoir sur le trône du royaume de l'Éternel, sur Israël.

6 Et il m'a dit : Salomon ton fils, c'est lui qui construira ma maison et mes parvis, car je l'ai choisi pour être mon fils et moi, je serai pour lui un père.

7 Et j'affermirai son royaume pour toujours, s'il reste ferme pour mettre en pratique mes commandements et mes ordonnances, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

8 Et maintenant, devant les yeux de tout Israël qui est l'assemblée de l'Éternel, et aux oreilles de notre Dieu : Gardez et recherchez tous les commandements de l'Éternel votre Dieu, afin que vous possédiez ce bon pays et que vous le fassiez hériter à vos fils après vous, pour toujours.

9 Et toi, Salomon, mon fils, connais le Dieu de ton père, et sers-le avec un cœur intègre et avec une âme qui y prenne plaisir. Car l'Éternel sonde tous les cœurs et discerne toutes les formes de pensée. Si tu le recherches, il se laissera trouver par toi, mais si tu l'abandonnes, il te rejettera pour toujours.

10 Vois maintenant que l'Éternel t'a choisi pour construire une maison qui soit [son] sanctuaire. Fortifie-toi et agis !

11 Et David donna à Salomon son fils le modèle du portique, et de ses maisons, et de ses trésoreries, et de ses salles supérieures, et de ses salles intérieures, et de la maison du propitiatoire.

12 [Il lui donna] aussi le modèle de tout ce qu'il avait [reçu] par l'Esprit¹, concernant les parvis de la maison de l'Éternel, et toutes les salles, tout autour, concernant les trésors de la maison de Dieu, et les trésors des choses saintes,

— ¹ littéralement : tout ce qui était dans l'esprit avec lui.

13 et concernant les classes des sacrificateurs et des Lévites, et concernant toute l'œuvre du service de la maison de l'Éternel, et concernant tous les ustensiles du service de la maison de l'Éternel.

14 [Il lui donna] de l'or au poids, pour les [objets] en or, pour tous les ustensiles de chaque service, [et de l'argent] au poids pour tous les ustensiles en argent, pour tous les ustensiles de chaque service.

15 [Il lui donna] le poids des chandeliers en or et de leurs lampes en or, selon le poids de chaque chandelier et de ses lampes, et [le poids] des chandeliers en argent, selon le poids de [chaque] chandelier et de ses lampes, selon le service de chaque chandelier.

16 [Il lui donna] de l'or au poids pour les tables des [pains] de présentation, pour chaque table, et de l'argent pour les tables en argent.

17 [Il lui donna] de l'or pur pour les fourchettes, et pour les bassins, et pour les gobelets, et pour les coupes en or, au poids, pour chaque coupe, et [de l'argent] pour les coupes en argent, au poids, pour chaque coupe.

18 [Il lui donna], pour l'autel de l'encens, de l'or épuré, au poids, ainsi que le modèle du char des chérubins en or qui étendent [leurs ailes] et couvrent l'arche de l'alliance de l'Éternel.

19 Tout cela, [dit David,] tous les ouvrages du modèle, il m'en a, par écrit, donné l'intelligence, par la main de l'Éternel sur moi.

20 Et David dit à Salomon son fils : Fortifie-toi, et sois ferme, et agis ! Ne crains pas et ne sois pas effrayé, car l'Éternel Dieu, mon Dieu, sera avec toi. Il ne te laissera pas et ne t'abandonnera pas jusqu'à ce que soit achevé tout l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel.

21 Et voici les classes des sacrificateurs et des Lévites pour tout le service de la maison de Dieu. Et il y a avec toi, pour tout l'ouvrage, tous les hommes de bonne volonté, habiles pour tout service. Et les chefs et tout le peuple sont [prêts] à [exécuter] tous tes ordres.

Offrandes volontaires pour la construction du temple

29 Et le roi David dit à toute l'assemblée : Salomon mon fils, le seul que Dieu ait choisi, est jeune et délicat, et l'ouvrage est grand, car ce palais n'est pas pour un homme, mais pour l'Éternel Dieu.

2 Et de toute ma force, j'ai préparé, pour la maison de mon Dieu, de l'or pour [ce qui doit être] en or, et de l'argent pour [ce qui doit être] en argent, et du bronze pour [ce qui doit être] en bronze, du fer pour [ce qui doit être] en fer, et du bois pour [ce qui doit être] en bois, des pierres d'onix et [des pierres] à enchâsser, des pierres brillantes et [des pierres] de diverses couleurs, et toutes sortes de pierres précieuses, et du marbre blanc en abondance.

3 Et de plus, dans mon affection pour la maison de mon Dieu, je donne pour la maison de mon Dieu, ce que j'ai d'or et d'argent m'appartenant en propre – en plus de tout ce que j'ai préparé pour la maison du sanctuaire

— 4 3 000 talents¹ d'or, d'or d'Ophir, et 7 000 talents d'argent épuré, pour revêtir les murs des maisons ;

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

5 de l'or, pour [ce qui doit être] en or, et de l'argent, pour [ce qui doit être] en argent, et pour tout l'ouvrage [qui se fait] par les mains des ouvriers. Et qui se porte volontaire aujourd'hui pour offrir¹ à l'Éternel ?

— ¹ ou : consacrer ; littéralement : remplir sa main.

6 Et les chefs des pères, et les chefs des tribus d'Israël, et les chefs de milliers et de centaines, et les chefs des affaires du roi, se portèrent volontaires

7 et donnèrent, pour le service de la maison de Dieu, 5 000 talents d'or, et 10 000 dariques¹, et 10 000 talents d'argent, et 18 000 talents de bronze, et 100 000 talents de fer.

— ¹ darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ).

8 Et ceux chez qui se trouvaient des pierres [précieuses], les donnèrent au trésor de la maison de l'Éternel, entre les mains de Jekhiel le Guershonite.

9 Et le peuple se réjouit de ce qu'ils avaient offert volontairement, car c'était d'un cœur intègre qu'ils s'étaient portés volontaires pour l'Éternel. Et le roi David en eut aussi une grande joie.

David bénit l'Éternel et toute l'assemblée d'Israël fait de même

10 Et David bénit l'Éternel aux yeux de toute l'assemblée et David dit : Béni sois-tu, Éternel, Dieu d'Israël notre père, de tout temps et pour toujours !

11 À toi, Éternel, est la grandeur, et la force, et la gloire, et la majesté, et l'éclat, car tout, dans les cieux et sur la terre, [est à toi] ! À toi, Éternel, est le royaume et l'élévation, comme Chef¹ sur toutes choses !

— ¹ littéralement : Tête.

12 Et les richesses et la gloire viennent de toi, et tu domines sur toutes choses. Et la puissance et la force sont dans ta main, et il est dans ta main d'agrandir et d'affermir toutes choses.

13 Et maintenant, ô notre Dieu, nous te célébrons et nous louons ton nom glorieux.

14 Mais qui suis-je et qui est mon peuple pour que nous ayons le pouvoir d'offrir ainsi volontairement ? Car tout vient de toi, et ce qui vient de ta main, nous te le donnons.

15 Car nous sommes étrangers devant toi, et des hôtes, comme tous nos pères. Nos jours sont comme l'ombre sur la terre et il n'y a pas d'espérance [de rester ici-bas].

16 Éternel notre Dieu, toute cette abondance que nous avons préparée afin de te construire une maison pour ton saint nom vient de ta main, et tout est à toi.

17 Et je sais, ô mon Dieu, que tu sondes le cœur et que tu prends plaisir à la droiture. Moi, dans la droiture de mon cœur, j'ai offert volontairement toutes ces choses, et maintenant, j'ai vu avec joie que ton peuple qui se trouve ici t'a fait des offrandes volontaires.

18 Éternel, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, nos pères, garde cela pour toujours dans les formes de pensée du cœur de ton peuple, et dirige leurs cœurs vers toi !

19 Et donne à mon fils Salomon un cœur intègre pour garder tes commandements, tes témoignages et tes statuts, et pour tout faire, et pour construire le palais que j'ai préparé.

20 Et David dit à toute l'assemblée : Bénissez, je vous prie, l'Éternel votre Dieu ! Et toute l'assemblée bénit l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent devant l'Éternel et devant le roi.

Salomon est établi comme roi sur Israël pour la seconde fois

21 Et le lendemain de ce jour, ils offrirent¹ des sacrifices à l'Éternel et offrirent des holocaustes à l'Éternel : 1 000 taureaux, 1 000 béliers, 1 000 agneaux, et leurs libations, et des sacrifices en abondance pour tout Israël.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

22 Et ils mangèrent et burent devant l'Éternel ce jour-là avec une grande joie. Et pour la seconde fois ils établirent Salomon, fils de David, [comme] roi et ils l'oignirent pour l'Éternel comme chef, et Tsadok comme sacrificateur.

23 Et Salomon s'assit sur le trône de l'Éternel, comme roi, à la place de David, son père, et il prospéra, et tout Israël lui obéit.

24 Et tous les chefs, et les hommes forts, et aussi tous les fils du roi David, se soumirent au roi Salomon.

25 Et l'Éternel porta à un haut degré la grandeur de Salomon aux yeux de tout Israël, et il lui donna une majesté royale telle qu'aucun roi avant lui n'en avait eu en Israël.

*

Mort de David

26 Et David, fils d'Isaï, régna sur tout Israël.

27 Et les jours où il régna sur Israël furent de 40 ans : à Hébron, il régna 7 ans, et à Jérusalem, il régna 33 [ans].

28 Et il mourut en bonne vieillesse, rassasié de jours, de richesses et de gloire. Et Salomon son fils régna à sa place.

29 Et les actes du roi David, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre¹ de Samuel le voyant, et dans le livre¹ de Nathan le prophète, et dans le livre¹ de Gad le voyant,

— ¹ littéralement : les actes ; ou : les paroles.

30 avec tout son règne et sa puissance, et avec les événements¹ qui passèrent sur lui, et sur Israël et sur tous les royaumes des pays¹.

— ¹ littéralement : les temps.

2 Chroniques

Salomon offre des holocaustes sur le haut lieu de Gabaon et demande à Dieu de la sagesse pour régner

1 Et Salomon, fils de David, s'affermir dans son royaume, et l'Éternel son Dieu fut avec lui et l'éleva à un haut degré.¹

— ¹ date : 1015 av. J.-C.

2 Et Salomon parla à tout Israël, aux chefs de milliers et de centaines, et aux juges, et à tous les princes de tout Israël, chefs des pères.

3 Et Salomon et toute l'assemblée avec lui allèrent au haut lieu qui était à Gabaon. Car là était la tente de la Rencontre de Dieu que Moïse, serviteur de l'Éternel, avait faite dans le désert.

4 (Mais David avait fait monter l'arche de Dieu de Kiriath-Jéarim au [lieu] que David lui avait préparé, car il lui avait dressé une tente à Jérusalem.)

5 Et l'autel de bronze qu'avait fait Betsaleël, fils d'Uri, fils de Hur, était là, devant le tabernacle de l'Éternel. Et Salomon et l'assemblée recherchèrent l'Éternel¹.

— ¹ littéralement : le recherchèrent.

6 Et Salomon monta là, devant l'Éternel, à l'autel de bronze qui était devant la tente de la Rencontre. Et il offrit 1 000 holocaustes sur cet autel¹.

— ¹ littéralement : sur lui.

7 Cette même nuit, Dieu apparut à Salomon et lui dit : Demande ce que tu veux que je te donne¹.

— ¹ littéralement : ce que je te donnerai.

8 Et Salomon dit à Dieu : Toi, tu as usé d'une grande bonté envers David mon père et tu m'as fait roi à sa place.

9 Maintenant, Éternel Dieu, que ta parole [dite] à David mon père soit ferme ! Car tu m'as établi comme roi sur un peuple nombreux comme la poussière de la terre.

10 Donne-moi maintenant de la sagesse et de la connaissance, et je sortirai et j'entrerai devant ce peuple. Car qui jugera ton peuple qui est si grand ?

11 Et Dieu dit à Salomon : Puisque c'est cela qui a été dans ton cœur et que tu n'as pas demandé des richesses, des biens, et de la gloire, ni la vie de ceux qui te haïssent, et que tu n'as pas non plus demandé de nombreux jours, mais que tu as demandé pour toi de la sagesse et de la connaissance afin de pouvoir juger mon peuple sur lequel je t'ai établi comme roi,

12 la sagesse et la connaissance te sont données. Et je te donnerai des richesses, et des biens, et de la gloire, comme n'en ont pas eu les rois qui ont été avant toi et comme après toi aucun n'en aura.

13 Et Salomon revint à Jérusalem, du haut lieu qui était à Gabaon, de devant la tente de la Rencontre, et il régna sur Israël.

La puissance et la richesse de Salomon

14 Et Salomon rassembla des chars et des cavaliers. Et il eut 1 400 chars et 12 000 cavaliers, et il les plaça dans les villes pour les chars, et auprès du roi à Jérusalem.

15 Et le roi fit que l'argent et l'or, dans Jérusalem, étaient comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient, en quantité, comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

16 Et les chevaux de Salomon provenaient d'Égypte. Une caravane de marchands du roi prenait un convoi [de chevaux] pour un certain prix,

17 et l'on faisait monter et sortir d'Égypte un char pour 600 [sicles¹] d'argent, et un cheval pour 150 [sicles] ; et on en faisait venir ainsi, par leur intermédiaire², pour tous les rois des Héthiens et pour les rois de Syrie.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ. — ² littéralement : par leurs mains.

*

Salomon fait des préparatifs pour la construction du temple

18 Et Salomon résolut de construire une maison pour le nom de l'Éternel et une maison pour son royaume.

2 Et Salomon dénombra 70 000 porteurs de fardeaux, et 80 000 hommes qui taillaient [la pierre] sur la montagne, et 3 600 surveillants [établis] sur eux.

2 Et Salomon envoya dire à Hiram¹, roi de Tyr : [Fais pour moi] comme tu as fait pour David mon père, à qui tu as envoyé des cèdres pour qu'il se construise une maison afin d'y habiter.

— ¹ hébreu : Hiram.

3 Voici, je construis une maison pour le nom de l'Éternel mon Dieu, pour la lui consacrer¹, pour faire fumer devant lui l'encens aromatique, et pour l'arrangement continuels [des pains], et pour les holocaustes du matin et du soir, des sabbats, et des nouvelles lunes, et des jours solennels de l'Éternel notre Dieu. Cela [incombe] à Israël pour toujours.

— ¹ littéralement : sanctifier.

4 Et la maison que je construis sera grande, car notre Dieu est plus grand que tous les dieux.

5 Mais qui a le pouvoir de lui construire une maison ? Car les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas le contenir. Et qui suis-je, moi, pour lui construire une maison si ce n'est pour faire fumer [ce qui se brûle] devant lui ?

6 Et maintenant, envoie-moi un homme habile pour travailler l'or, et l'argent, et le bronze, et le fer, et la pourpre, et le cramoisi, et le bleu, et qui connaisse l'art de la gravure¹. [Il travaillera] avec les hommes habiles qui sont auprès de moi en Juda et à Jérusalem, [et] que David mon père a préparés.

— ¹ littéralement : qui sache graver (ou : sculpter) des gravures (ou : sculptures).

7 Et envoie-moi du Liban des bois de cèdres, de cyprès, et de santal, car moi, je sais que tes serviteurs savent couper les arbres du Liban. Et voici, mes serviteurs seront avec tes serviteurs

8 pour me préparer du bois en abondance, car la maison que je construis sera grande et merveilleuse.

9 Et voici, je donnerai à tes serviteurs, à ceux qui abattront et couperont les arbres, 20 000 cors¹ de blé battu², et 20 000 cors d'orge, et 20 000 baths³ de vin, et 20 000 baths d'huile.

— ¹ 1 cor = 220 litres environ. — ² peut-être faut-il lire : pour nourriture. — ³ 1 bath = 22 litres environ.

10 Et Hiram¹, roi de Tyr, répondit dans un écrit qu'il envoya à Salomon : À cause de l'amour de l'Éternel pour son peuple, il t'a établi comme roi sur eux.

— ¹ hébreu : Hiram.

11 Et Hiram¹ dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui a fait les cieux et la terre, de ce qu'il a donné au roi David un fils sage, doué de sens et d'intelligence, qui construira une maison à l'Éternel et une maison pour son royaume !

— ¹ hébreu : Hiram.

12 Et maintenant, je t'envoie un homme habile, doué d'intelligence, Hiram-Abi¹.

— ¹ ou : de Hiram, mon père.

13 [Il est le] fils d'une femme d'entre les filles de Dan et son père est un Tyrien. Il sait travailler l'or et l'argent, le bronze, le fer, les pierres et le bois, la pourpre, le bleu, et le fin lin, et le cramoisi. [Il connaît] tout l'art de la gravure¹ et [sait] concevoir toute invention qui lui sera confiée. [Il travaillera] avec tes hommes habiles et les hommes habiles de mon seigneur David ton père.

— ¹ littéralement : [Il sait] graver (ou : sculpter) toute gravure (ou : sculpture).

14 Et maintenant, comme a dit mon seigneur, qu'il envoie à ses serviteurs le blé et l'orge, l'huile et le vin.

15 Et nous, nous couperons des arbres du Liban, selon tout ton besoin, et nous te les amènerons à Japho¹ par la mer sur des radeaux. Et toi, tu les feras monter à Jérusalem.

— ¹ c.-à-d. : Joppé.

16 Et Salomon dénombra tous les hommes étrangers qui étaient dans le pays d'Israël, suivant¹ le dénombrement qu'en avait fait David son père, et on en trouva 153 600.

— ¹ ou : après.

17 Et il en fit 70 000 porteurs de fardeaux, et 80 000 tailleurs de pierre sur la montagne, et 3 600 surveillants pour faire travailler le peuple.

*

Construction du temple

3 Et Salomon commença à construire la maison de l'Éternel à Jérusalem, sur le mont Morija, [là] où l'Éternel¹ était apparu à David son père, à l'endroit que David avait préparé dans l'aire d'Ornan le Jébusien.

— ¹ littéralement : il.

2 Et il commença à construire le 2^e [jour]¹ du 2^e mois, dans la 4^e année de son règne.²

— ¹ quelques-uns omettent : le 2^e [jour]. — ² date : 1012 av. J.-C.

3 Et voici les fondations que Salomon posa pour construire la maison de Dieu : la longueur, en coudées¹, d'après l'ancienne mesure, était de 60 coudées et la largeur, de 20 coudées.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

4 Et le portique qui était devant avait 20 coudées de longueur, selon la largeur de la maison, et sa hauteur était de 120 [coudées]. Et il le plaqua d'or pur à l'intérieur.

5 Et il recouvrit la grande maison de bois de cyprès, et il la recouvrit d'or fin, et il y fit des palmiers et des chaînes.

6 Et il plaqua la maison de pierres précieuses, pour [son] ornement ; et l'or était de l'or de Parvaïm.

7 Et il recouvrit d'or la maison, les solives, les seuils, et ses murs, et ses portes, et il grava des chérubins sur les murs.

Le lieu très saint

8 Et il fit la maison du lieu très saint¹ ; sa longueur, selon la largeur de la maison, [était] de 20 coudées et sa largeur de 20 coudées. Et il la recouvrit d'or fin, pour 600 talents².

— ¹ littéralement : saint des saints ; ici et partout. — ² 1 talent = 34,2 kg environ.

9 Et le poids des clous [était de] 50 sicles¹ d'or. Et il recouvrit d'or les pièces supérieures.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

Les chérubins

10 Et il fit dans la maison du lieu très saint 2 chérubins, d'ouvrage de sculpteur¹, et on les plaqua d'or.

— ¹ ou : ouvrage en métal fondu.

11 Et les ailes des chérubins avaient 20 coudées de long. Une aile de l'un, de 5 coudées, touchait le mur de la maison, et l'autre aile, de 5 coudées, touchait l'aile de l'autre chérubin.

12 Et l'aile de l'autre chérubin, de 5 coudées, touchait le mur de la maison, et l'autre aile, de 5 coudées, rejoignait l'aile de l'autre chérubin.

13 Les ailes de ces chérubins se déployaient sur 20 coudées. Et ils se tenaient debout sur leurs pieds et leurs faces [étaient tournées] vers la maison.

14 Et il fit le voile de bleu, et de pourpre, et de cramoisi, et de fin lin, et il mit dessus des chérubins.

Les deux colonnes

15 Et devant la maison, il fit 2 colonnes de 35 coudées de hauteur¹, et le chapiteau qui était sur leur sommet était de 5 coudées.

— ¹ littéralement : longueur.

16 Et il fit des chaînettes [comme] dans l'oracle¹ et il les mit sur le sommet des colonnes. Et il fit 100 grenades et les mit aux chaînettes.

— ¹ peut-être faut-il lire : des chaînettes au collier [des colonnes].

17 Et il dressa les colonnes devant le temple, l'une à droite et l'autre à gauche. Et il appela celle qui était à droite du nom de Jakin¹ et celle qui était à gauche du nom de Boaz².

— ¹ Jakin : il établira, affermira. — ² Boaz : en lui est la force.

L'autel de bronze et la mer de bronze

4 Et il fit un autel de bronze long de 20 coudées, et large de 20 coudées, et haut de 10 coudées.

2 Et il fit la mer en métal fondu, de 10 coudées d'un bord à l'autre bord¹, ronde tout autour et haute de 5 coudées. Et un cordon de 30 coudées l'entourait tout autour².

— ¹ littéralement : de lèvre à lèvre. — ² cela signifie probablement : il fallait un cordon de 30 coudées pour faire le tour de la mer.

3 Et au-dessous d'elle, l'environnant tout autour, il y avait une ressemblance de bœufs, 10 par coudée, entourant la mer tout autour, 2 rangées de bœufs, coulés d'une seule pièce avec elle.

4 Elle était posée sur 12 bœufs, 3 tournés vers le nord, et 3 tournés vers l'ouest, et 3 tournés vers le sud, et 3 tournés vers l'est. Et la mer était sur eux, par-dessus, et toutes leurs parties postérieures étaient en dedans.

5 Et son épaisseur était d'une paume¹ et son bord était comme le travail du bord d'une coupe, en fleur de lis. En capacité, elle contenait 3 000 baths².

1 paume = 7,40 cm environ. — ² 1 bath = 22 litres environ.

Les dix cuves, les chandeliers et divers ustensiles pour le temple

6 Et il fit 10 cuves, et en plaça 5 à droite, et 5 à gauche, pour y laver. On y lavait ce qu'on préparait pour l'holocauste. Et la mer était pour les sacrificateurs¹, pour s'y laver.

— ¹ ou : prêtres.

7 Et il fit 10 chandeliers en or, selon l'ordonnance à leur égard, et il les plaça dans le temple, 5 à droite et 5 à gauche.

8 Et il fit 10 tables, et les plaça dans le temple, 5 à droite et 5 à gauche. Et il fit 100 bassins en or.

9 Et il fit le parvis des sacrificateurs, et la grande cour, et les portes de la cour, et il recouvrit de bronze leurs battants.

10 Et il mit la mer au côté droit, à l'est, vers le sud.

11 Et Hiram fit les vases [à cendre]¹, et les pelles, et les bassins².

Et Hiram acheva de faire l'ouvrage qu'il fit pour le roi Salomon dans la maison de Dieu :

— ¹ quelques-uns lisent : cuves. — ² bassins pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en Exode 27:3 ; Nombres 7:13, etc.

12 2 colonnes, et les bourrelets¹, et les 2 chapiteaux [qui étaient] sur le sommet des colonnes ; et les 2 treillis pour recouvrir les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet des colonnes ;

— ¹ ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe.

13 et les 400 grenades pour les 2 treillis, 2 rangées de grenades à chaque treillis, pour recouvrir les 2 bourrelets¹ des chapiteaux qui étaient sur le sommet² des colonnes.

— ¹ ou : coupes ; c.-à-d. : couronnements en forme de coupe. — ² littéralement : face ; probablement une erreur de copiste.

14 Et il fit les bases et fit les cuves sur les bases ;

15 la mer unique, et les 12 bœufs sous elle ;

16 et les vases [à cendre]¹, et les pelles, et les fourchettes, et tous leurs ustensiles². Hiram-Abiv³ les fit en bronze poli pour le roi Salomon, pour la maison de l'Éternel.

— ¹ quelques-uns lisent : cuves. — ² selon quelques-uns, il faudrait lire : tous ces objets. — ³ Hiram-Abi en 2:12.

17 Le roi les fit fondre dans la plaine du Jourdain, dans un sol argileux, entre Succoth et Tserédatha.

18 Et Salomon fit tous ces objets¹ en grand nombre, car on ne rechercha pas le poids du bronze.

— ¹ ailleurs : ustensiles.

19 Et Salomon fit tous les objets¹ qui étaient dans la maison de Dieu : l'autel d'or et les tables sur lesquelles [on mettait] le pain de présentation ;

— ¹ ailleurs : ustensiles.

20 et les chandeliers, et leurs lampes d'or pur pour être allumées devant l'oracle, selon l'ordonnance ;

21 et les fleurs, et les lampes, et les pincettes, en or – c'était de l'or de parfaite qualité ;

22 et les couteaux¹, et les bassins, et les coupes, et les encensoirs, en or pur. Et l'entrée de la maison, ses portes intérieures pour le lieu très saint, et les portes de la maison, pour le temple, étaient [aussi] en or.

— ¹ ou : mouchettes.

5 Et tout l'ouvrage que Salomon fit pour la maison de l'Éternel fut achevé.¹ Et Salomon apporta les choses saintes² de David son père, tant l'argent que l'or, et tous les ustensiles. Il les mit dans les trésors de la maison de Dieu.

— ¹ date : 1005 av. J.-C. — ² ou : choses consacrées (sanctifiées).

*

L'arche est apportée dans le temple

2 Alors Salomon rassembla à Jérusalem les anciens d'Israël et tous les chefs des tribus, les princes des pères des fils d'Israël, pour faire monter de la ville de David, c'est-à-dire Sion, l'arche de l'alliance de l'Éternel.

3 Et tous les hommes d'Israël se rassemblèrent vers le roi, à la fête, celle du 7^e mois.¹

— ¹ date : 1004 av. J.-C.

4 Et tous les anciens d'Israël arrivèrent et les Lévites portèrent l'arche.

5 Et ils firent monter l'arche, et la tente de la Rencontre, et tous les saints ustensiles qui étaient dans la tente. Ce sont eux, les sacrificateurs, les¹ Lévites, qui les firent monter.

— ¹ ou : [et] les.

6 Et le roi Salomon et toute la communauté d'Israël qui s'était réunie près de lui devant l'arche sacrifiaient du petit bétail et du gros bétail qu'on ne pouvait ni compter ni dénombrer à cause de [sa] multitude.

7 Et les sacrificateurs firent entrer l'arche de l'alliance de l'Éternel à sa place, dans l'oracle de la maison, dans le lieu très saint, sous les ailes des chérubins.

8 Et les chérubins étendaient les ailes au-dessus de l'emplacement de l'arche. Et les chérubins couvraient l'arche et ses barres, par-dessus.

9 Et les barres étaient longues¹, de sorte que les extrémités des barres se voyaient hors de l'arche sur le devant² de l'oracle, mais elles³ ne se voyaient pas du dehors. Et l'arche⁴ est là jusqu'à ce jour.

— ¹ selon quelques manuscrits : on tira en avant les barres ; ici et en 1 Rois 8:8. — ² peut-être : au-devant. — ³ c.-à-d. : les extrémités.

— ⁴ littéralement : elle.

10 Il n'y avait rien dans l'arche, sauf les 2 tables que Moïse y avait mises à l'Horeb, lorsque l'Éternel fit alliance avec les fils d'Israël quand ils sortirent d'Égypte.

11 ¹Et il arriva, lorsque les sacrificateurs sortirent du lieu saint (car tous les sacrificateurs qui s'y trouvaient s'étaient sanctifiés sans observer les classes

— ¹ la phrase se termine au verset 13 avec une parenthèse aux versets 11 et 12.

12 et les Lévites, les chantres, eux tous, Asaph, et Héman, et Jeduthun, et leurs fils et leurs frères, revêtus de fin lin, avec des cymbales et des luths et des harpes, se tenaient à l'est de l'autel, et avec eux 120 sacrificateurs sonnant des trompettes)

13 et lorsque les trompettes et les chantres furent comme un seul homme pour faire entendre une même voix en louant et en célébrant l'Éternel, et qu'ils élevèrent la voix avec des trompettes, et des cymbales, et des instruments de musique, en louant l'Éternel – car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours – [il arriva] que la maison, la maison de l'Éternel, fut remplie d'une nuée.¹

— ¹ la phrase commence au verset 11.

14 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas s'y tenir pour faire le service, à cause de la nuée, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de Dieu.

Dédicace du temple – Prière de Salomon

6 Alors Salomon dit : L'Éternel a dit qu'il habiterait dans l'obscurité profonde.

2 Mais moi, j'ai construit une maison d'habitation pour toi et un lieu fixe pour que tu y habites pour toujours.

3 Et le roi tourna son visage et bénit toute l'assemblée d'Israël. Et toute l'assemblée d'Israël était debout.

4 Et il dit : Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, qui parla de sa bouche à David mon père et qui de sa main a accompli [sa parole], en disant :

5 « Depuis le jour où j'ai fait sortir mon peuple hors du pays d'Égypte, je n'ai choisi aucune ville parmi toutes les tribus d'Israël pour [y] construire une maison afin que mon nom y soit, et je n'ai pas choisi d'homme pour qu'il soit chef sur mon peuple Israël.

6 Mais j'ai choisi Jérusalem, afin que mon nom y soit, et j'ai choisi David pour qu'il soit [roi] sur mon peuple Israël. »

7 Et David mon père avait à cœur de construire une maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

8 Et l'Éternel dit à David mon père : « Puisque tu as eu à cœur de construire une maison pour mon nom, tu as bien fait de l'avoir eu à cœur.

9 Toutefois, tu ne construiras pas la maison, mais ton fils qui sortira de tes reins, lui, construira la maison pour mon nom. »

10 Et l'Éternel a accompli sa parole qu'il a prononcée. Et je me suis levé à la place de David mon père et je me suis assis sur le trône d'Israël, comme l'Éternel l'a dit. Et j'ai construit la maison pour le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

11 Et j'y ai mis l'arche, dans laquelle se trouve l'alliance de l'Éternel qu'il a faite avec les fils d'Israël.

12 Et Salomon¹ se tint devant l'autel de l'Éternel, en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit les mains.

— ¹ littéralement : il.

13 Car Salomon avait fait une estrade de bronze, longue de cinq coudées, et large de cinq coudées, et haute de trois coudées, et il l'avait mise au milieu de la cour. Et il s'y tint, et fléchit les genoux en face de toute l'assemblée d'Israël, et il étendit les mains vers les cieux,

14 et dit : Éternel, Dieu d'Israël ! Il n'y a aucun Dieu comme toi, dans les cieux et sur la terre, qui gardes l'alliance et la bonté envers tes serviteurs qui marchent devant toi de tout leur cœur.

15 Tu as gardé envers ton serviteur David mon père ce que tu lui as dit. Et tu as parlé de ta bouche, et de ta main tu as accompli [ta parole], comme [c'est le cas] aujourd'hui.

16 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, garde envers ton serviteur David mon père ce dont tu lui as parlé, en disant : « Tu ne manqueras pas devant ma face d'un homme assis sur le trône d'Israël, si seulement tes fils prennent garde à leur voie, pour marcher dans ma loi comme tu as marché devant moi. »

17 Et maintenant, Éternel, Dieu d'Israël, que ta parole que tu as dite à ton serviteur David soit ferme.

18 Mais Dieu habitera-t-il vraiment avec l'homme sur la terre ? Voici, les cieux et les cieux des cieux ne peuvent pas te contenir ; combien moins cette maison que j'ai construite !

19 Cependant, Éternel mon Dieu, aie égard à la prière de ton serviteur et à sa supplication, pour écouter le cri et la prière que ton serviteur t'adresse¹,

— ¹ littéralement : prie devant toi.

20 pour que tes yeux soient ouverts jour et nuit sur cette maison, sur le lieu dont tu as dit que tu mettrais ton nom, pour écouter la prière que ton serviteur t'adressera [en se tournant] vers ce lieu-ci.

21 Et écoute les supplications de ton serviteur et de ton peuple Israël, qu'ils t'adresseront [en se tournant] vers ce lieu-ci. Et toi, écoute du lieu de ton habitation, des cieux, et écoute et pardonne !

22 Si un homme pèche contre son prochain, et qu'on lui impose le serment pour le faire jurer, et que le serment vienne devant ton autel dans cette maison,

23 alors toi, écoute des cieux, et agis, et juge tes serviteurs en rendant au coupable [selon ce qu'il a fait], en faisant retomber¹ sa voie² sur sa tête, et en justifiant le juste, pour lui donner selon sa justice.

— ¹ littéralement : en mettant. — ² c.-à-d. : sa conduite.

24 Et si ton peuple Israël est battu devant l'ennemi parce qu'ils ont péché contre toi, et s'ils retournent [vers toi], et rendent gloire à ton nom, et te prient, et présentent leur supplication devant toi dans cette maison,

25 alors toi, écoute des cieux, et pardonne le péché de ton peuple Israël, et fais-les retourner dans la terre que tu as donnée, à eux et à leurs pères.

26 Quand les cieux seront fermés et qu'il n'y aura pas de pluie parce qu'ils auront péché contre toi, s'ils prient [en se tournant] vers ce lieu-ci, et qu'ils rendent gloire à ton nom, et reviennent de leur péché, parce que tu les auras affligés,

27 alors toi, écoute dans les cieux, et pardonne le péché de tes serviteurs et de ton peuple Israël, quand tu leur auras enseigné le bon chemin dans lequel ils doivent marcher. Et donne la pluie sur ton pays que tu as donné en héritage à ton peuple.

28 S'il y a famine dans le pays, s'il y a peste, s'il y a brûlure¹ ou rouille¹, sauterelles ou locustes, si ses ennemis l'assiègent dans le pays, aux portes [de ses villes]², quel que soit le fléau, quelle que soit la maladie, — ¹ brûlure, rouille : maladies des céréales ou de la vigne. — ² littéralement : dans le pays de ses portes.

29 quelle que soit la prière, quelle que soit la supplication que fera tout homme ou tout ton peuple Israël – quand ils reconnaîtront chacun sa plaie et sa souffrance et qu'ils étendront leurs mains vers cette maison –

30 alors toi, écoute des cieux, du lieu¹ de ton habitation, et pardonne, et donne à chacun selon toutes ses voies, suivant que tu connais son cœur – car tu connais, toi seul, le cœur des fils des hommes –

— ¹ littéralement : lieu fixe.

31 afin qu'ils te craignent pour marcher dans tes voies, tous les jours où ils vivront sur la surface de la terre que tu as donnée à nos pères.

32 Et de même pour l'étranger qui ne sera pas de ton peuple Israël, mais qui viendra d'un pays lointain à cause de ton grand nom, et de ta main forte, et de ton bras étendu, s'il vient et présente sa prière [en se tournant] vers cette maison,

33 alors toi, écoute des cieux, du lieu¹ de ton habitation, et agis selon tout ce que l'étranger réclamera de toi, afin que tous les peuples de la terre connaissent ton nom, et te craignent, comme ton peuple Israël, et qu'ils sachent que cette maison que j'ai construite est appelée de ton nom².

— ¹ littéralement : lieu fixe. — ² littéralement : que ton nom est appelé sur cette maison que j'ai construite.

34 Lorsque ton peuple sortira pour la guerre contre ses ennemis, par le chemin par lequel tu l'auras envoyé, et qu'ils te prieront en se tournant vers cette ville que tu as choisie et vers la maison que j'ai construite pour ton nom,

35 alors écoute des cieux leur prière et leur supplication, et fais-leur droit.

36 S'ils ont péché contre toi – car il n'y a pas d'homme qui ne pèche pas – et que tu sois irrité contre eux, et que tu les aies livrés à¹ l'ennemi, et que ceux qui les ont faits prisonniers les aient emmenés en captivité dans un pays éloigné ou proche,

— ¹ littéralement : devant.

37 et que, dans le pays où ils auront été emmenés comme prisonniers, ils rentrent en eux-mêmes¹, et reviennent [à toi], et te supplient dans le pays de leur captivité, en disant : Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité et nous sommes coupables

— ¹ littéralement : dans leurs cœurs.

38 – et s'ils reviennent vers toi de tout leur cœur et de toute leur âme, dans le pays de leur captivité où on les aura emmenés comme prisonniers et qu'ils [te] prient en se tournant vers leur pays que tu as donné à leurs pères, et vers la ville que tu as choisie, et vers la maison que j'ai construite pour ton nom,

39 alors écoute des cieux, du lieu¹ de ton habitation, leur prière et leurs supplications, et fais-leur droit, et pardonne à ton peuple ce en quoi ils ont péché contre toi.

— ¹ littéralement : lieu fixe.

40 Maintenant, mon Dieu, que tes yeux, je te prie, soient ouverts et que tes oreilles soient attentives à la prière [qu'on te fera] de ce lieu-ci.

41 Et maintenant, Éternel Dieu, lève-toi pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force ! Que tes sacrificateurs, Éternel Dieu, soient revêtus de salut et que tes saints¹ se réjouissent en [ta] bonté² !

— ¹ voir la note au verset 42. — ² ou : dans le bonheur ; ou : en ce qui est bon.

42 Éternel Dieu, ne repousse pas la face de ton oint, souviens-toi de [tes] grâces¹ envers David ton serviteur.

— ¹ hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint (verset 41) ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir Psaume 89:2-5, 20.

Approbation de Dieu et sacrifices offerts

7 Et quand Salomon eut achevé de prier, le feu descendit des cieux et consuma l'holocauste et les sacrifices. Et la gloire de l'Éternel remplit la maison.

2 Et les sacrificateurs ne pouvaient pas entrer dans la maison de l'Éternel, car la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel.

3 Et tous les fils d'Israël, voyant le feu descendre et la gloire de l'Éternel sur la maison, s'inclinèrent le visage contre terre sur le dallage. Et ils se prosternèrent et célébrèrent l'Éternel, [en disant] : Car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours !

4 Et le roi et tout le peuple offrirent¹ des sacrifices devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

5 Et le roi Salomon offrit¹ un sacrifice de 22 000 bœufs et de 120 000 moutons. Et le roi et tout le peuple firent la dédicace de la maison de Dieu.

— ¹ littéralement : sacrifia.

6 Et les sacrificateurs se tinrent à leurs postes, ainsi que les Lévites avec les instruments de musique de l'Éternel, que le roi David avait faits pour célébrer l'Éternel – car sa bonté [est] pour toujours – quand David louait par leur moyen. Et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes en face d'eux et tout Israël se tenait debout.

7 Et Salomon sanctifia le milieu du parvis qui était devant la maison de l'Éternel. Car il offrit là les holocaustes et la graisse des sacrifices de prospérités, parce que l'autel de bronze que Salomon avait fait ne pouvait pas contenir l'holocauste, et l'offrande de gâteau, et les graisses.

8 Et Salomon célébra la fête en ce temps-là pendant 7 jours, et tout Israël avec lui. Une très grande assemblée [était venue] depuis l'entrée de Hamath jusqu'au torrent d'Égypte

9 Et au 8^e jour ils célébrèrent une fête solennelle, car ils firent la dédicace de l'autel pendant 7 jours et la fête pendant 7 jours.

10 Et le 23^e jour du 7^e mois, il renvoya le peuple à ses tentes, joyeux et le cœur heureux à cause du bien que l'Éternel avait fait à David, et à Salomon, et à Israël son peuple.

11 Et Salomon acheva la maison de l'Éternel et la maison du roi. Et tout ce que Salomon avait eu à cœur de faire, dans la maison de l'Éternel et dans sa maison, il réussit [à l'accomplir].

L'Éternel apparaît une deuxième fois à Salomon

12 Et l'Éternel apparut de nuit à Salomon et lui dit : J'ai entendu ta prière et je me suis choisi ce lieu-ci comme maison de sacrifice.

13 Quand je fermerai les cieux et qu'il n'y aura pas de pluie, et quand je commanderai aux sauterelles de dévorer le pays, et quand j'enverrai la peste parmi mon peuple,

14 si mon peuple qui est appelé de mon nom s'humilie, et prie, et recherche ma face, et revient de ses mauvaises voies, moi aussi, j'écouterai des cieux, et je pardonnerai leur péché, et je guérirai leur pays.

15 Maintenant, mes yeux seront ouverts et mes oreilles attentives à la prière [qu'on fera] de ce lieu.

16 Car maintenant, j'ai choisi et sanctifié cette maison, afin que mon nom y soit pour toujours. Et mes yeux et mon cœur seront là tous les jours.

17 Et toi, si tu marches devant moi comme a marché David ton père, pour faire selon tout ce que je t'ai commandé, et si tu gardes mes statuts et mes ordonnances,

18 alors j'affermirai le trône de ton royaume, selon que j'ai fait alliance avec David ton père, en disant : Tu ne manqueras pas d'un homme pour dominer sur Israël.

19 Mais si vous vous détournez, et que vous abandonniez mes statuts et mes commandements que j'ai mis devant vous, et que vous alliez, et serviez d'autres dieux, et vous prosterniez devant eux,

20 alors je vous¹ arracherai de dessus ma terre que je vous¹ ai donnée. Et cette maison que j'ai sanctifiée pour mon nom, je la rejeterai loin de ma face, et j'en ferai un proverbe et un sujet de moquerie parmi tous les peuples.

— ¹ littéralement : les... leur.

21 Et cette maison qui aura été élevée si haut, quiconque passera près d'elle sera stupéfait et dira : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à ce pays et à cette maison ?

22 Et l'on dira : [C'est] parce qu'ils ont abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères, qui les a fait sortir du pays d'Égypte, et qu'ils se sont attachés à d'autres dieux, et se sont prosternés devant eux, et les ont servis. C'est pourquoi il a fait venir tout ce malheur sur eux.

*

Activités diverses de Salomon

8 Et il arriva, au bout de 20 ans,¹ lorsque Salomon eut construit la maison de l'Éternel et sa [propre] maison,

— ¹ date : 995 av. J.-C.

2 que Salomon construisit les villes que Hiram¹ avait données à Salomon et qu'il y fit habiter les fils d'Israël.

— ¹ hébreu : Hiram ; ici, versets 18 et 9:10, 21.

3 Et Salomon marcha contre Hamath-Tsoba et s'en rendit maître.

4 Et il construisit Tadmor dans le désert et toutes les villes à entrepôts qu'il bâtit en Hamath.

5 Et il construisit Beth-Horon la haute et Beth-Horon la basse, villes fortifiées, avec des murailles, des portes et des barres,

6 et Baalath, et toutes les villes à entrepôts qu'avait Salomon, et toutes les villes pour les chars, et les villes pour la cavalerie, et tout ce que Salomon désira construire à Jérusalem, et au Liban, et dans tout le pays de sa domination.

7 Tout le peuple qui restait des Héthiens, et des Amoréens, et des Phéréziens, et des Héviens, et des Jébusiens – lesquels n'étaient pas d'Israël –

8 leurs fils qui étaient restés après eux dans le pays [et] que les fils d'Israël n'avaient pas détruits, Salomon les soumit aux corvées jusqu'à ce jour.

9 Mais des fils d'Israël, Salomon n'en fit pas des esclaves pour ses travaux, car ils étaient des hommes de guerre, et les chefs de ses capitaines, et les chefs de ses chars et de sa cavalerie.

10 Et voici [le nombre] des chefs des intendants qu'avait le roi Salomon : 250, lesquels avaient autorité sur le peuple.

11 Et Salomon fit monter la fille du Pharaon, de la ville de David, dans la maison qu'il avait construite pour elle. Car il dit : Ma femme n'habitera pas dans la maison de David, roi d'Israël, car les lieux où est entrée l'arche de l'Éternel sont saints.

Salomon établit les services dans le temple

12 Alors Salomon offrit des holocaustes à l'Éternel, sur l'autel de l'Éternel qu'il avait bâti devant le portique, 13 offrant chaque jour ce qu'il fallait, selon le commandement de Moïse, pour les sabbats, et pour les nouvelles lunes, et pour les jours solennels, 3 fois par an, à la fête des Pains sans levain, et à la fête des Semaines, et à la fête des Tabernacles.

14 Et il établit, suivant l'ordonnance de David son père, les classes des sacrificateurs dans leur service et les Lévites dans leurs charges (pour louer et pour faire le service devant les sacrificateurs, selon l'œuvre de chaque jour¹) et les portiers dans leurs divisions, à chaque porte. Car tel avait été l'ordre de David, homme de Dieu.

— ¹ comme en 1 Chron. 16:37 ; littéralement : pour la chose du jour en son jour ; comparer avec 2 Chron. 31:16.

15 Et on ne s'écarta pas du commandement du roi au sujet des sacrificateurs et des Lévites, à propos de toutes choses, et des trésors.

16 Ainsi, toute l'œuvre de Salomon fut préparée, jusqu'au jour où l'on posa les fondations de la maison de l'Éternel, et jusqu'à ce qu'elle soit terminée. [Ainsi fut] achevée la maison de l'Éternel.

La flotte de Salomon amène l'or d'Ophir

17 Alors Salomon s'en alla à Étsion-Guéber et à Éloth¹, sur le bord de la mer, dans le pays d'Édom.

— ¹ c.-à-d. : Éloth.

18 Et Hiram¹ lui envoya, par l'intermédiaire² de ses serviteurs, des bateaux et des serviteurs connaissant la mer. Et ils allèrent avec les serviteurs de Salomon à Ophir, et y prirent 450 talents³ d'or, et les apportèrent au roi Salomon.

— ¹ hébreu : Hiram. — ² littéralement : par la main. — ³ 1 talent = 34,2 kg environ.

*

La reine de Sheba rend visite à Salomon – Sagesse de Salomon

9 Et la reine de Sheba entendit parler de la renommée de Salomon, et elle vint à Jérusalem pour mettre à l'épreuve Salomon par des questions difficiles, avec une suite très imposante, et des chameaux qui portaient des aromates et de l'or en grande quantité, et des pierres précieuses. Et elle vint à Salomon et parla avec lui de tout ce qu'elle avait sur son cœur.

2 Et Salomon lui expliqua toutes les choses dont elle parlait. Et il n'y eut pas une chose cachée pour Salomon, [pas une chose] qu'il ne lui ait expliquée.

3 Et la reine de Sheba vit la sagesse de Salomon, et la maison qu'il avait construite,

4 et les mets de sa table, et l'habitation de ses serviteurs, et les fonctions de ceux qui le servaient, et leurs vêtements, et ses échansons, et leurs vêtements, et la rampe par laquelle il montait à¹ la maison de l'Éternel. Et il n'y eut plus d'esprit en elle.

— ¹ selon d'autres : les holocaustes qu'il offrait dans.

5 Et elle dit au roi : Ce que j'ai entendu dire dans mon pays au sujet de tes affaires et de ta sagesse était la vérité,

6 mais je n'ai pas cru leurs paroles, jusqu'à ce que je sois venue et que mes yeux aient vu. Et voici, on ne m'avait pas rapporté la moitié de la grandeur de ta sagesse. Tu surpasses la rumeur que j'en ai entendue.

7 Heureux tes gens, et heureux ceux-ci, tes serviteurs, qui se tiennent continuellement devant toi et qui entendent ta sagesse !

8 Béni soit l'Éternel ton Dieu qui a pris plaisir en toi pour te placer sur son trône comme roi pour l'Éternel ton Dieu ! Parce que ton Dieu aime Israël pour le faire subsister pour toujours, il t'a établi comme roi sur eux pour faire droit et justice.

9 Et elle donna au roi 120 talents¹ d'or, et des aromates en très grande quantité, et des pierres précieuses. Et il n'y a pas eu d'aromates pareils à ceux que la reine de Sheba donna au roi Salomon.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

10 (Et les serviteurs de Hiram¹ et les serviteurs de Salomon, qui apportèrent de l'or d'Ophir, apportèrent aussi du bois de santal et des pierres précieuses.

— ¹ hébreu : Hiram.

11 Et avec le bois de santal, le roi fit des escaliers pour la maison de l'Éternel et pour la maison du roi, et des harpes et des luths pour les chanteurs. Et on n'en avait pas vu de semblable auparavant dans le pays de Juda.)

12 Et le roi Salomon donna à la reine de Sheba tout son désir, [tout ce] qu'elle demanda, plus que ce qu'elle avait apporté au roi. Et elle s'en retourna et s'en alla dans son pays, elle et ses serviteurs.

*

Les richesses de Salomon

13 Et le poids de l'or qui arrivait à Salomon dans une année était de 666 talents d'or,

14 sans compter ce qu'apportaient les commerçants itinérants et les marchands, et ce qu'apportaient à Salomon tous les rois de l'Arabie et les gouverneurs du pays, pour [ce qui concerne] l'or et l'argent.

15 Et le roi Salomon fit 200 grands boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 600 [sicles¹] d'or battu,

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

16 et 300 petits boucliers en or battu, mettant à chaque bouclier 300 [sicles] d'or. Et le roi les mit dans la maison de la forêt du Liban.

17 Et le roi fit un grand trône d'ivoire et le recouvrit d'or pur.

18 Et le trône avait 6 marches et un marchepied en or, attenants au trône, et des bras d'un côté et de l'autre à l'endroit du siège, et 2 lions qui se tenaient à côté des bras,

19 et 12 lions qui se tenaient là sur les 6 marches, d'un côté et de l'autre. Il ne s'en était pas fait de semblable dans aucun royaume.

20 Et toutes les coupes¹ du roi Salomon étaient en or, et toute la vaisselle de la maison de la forêt du Liban [était] en or pur. Aux jours de Salomon, l'argent n'avait aucune valeur.

— ¹ littéralement : objets pour la boisson.

21 Car les bateaux du roi allaient à Tarsis avec les serviteurs de Hiram¹. Une fois tous les 3 ans les bateaux de Tarsis venaient, apportant de l'or et de l'argent, de l'ivoire, et des singes, et des paons.

— ¹ hébreu : Hiram.

La gloire de Salomon

22 Et le roi Salomon fut plus grand que tous les rois de la terre, en richesse et en sagesse.

23 Et tous les rois de la terre recherchaient la face de Salomon, pour entendre sa sagesse que Dieu avait mise dans son cœur.

24 Et ils apportaient chacun son offrande : des objets d'argent, et des objets d'or, et des vêtements, des armes, et des aromates, des chevaux, et des mulets, chaque année la contribution¹ de l'année.

— ¹ littéralement : l'affaire.

25 Et Salomon avait 4 000 stalles pour les chevaux et les chars, et 12 000 cavaliers. Et il les plaça dans les villes pour les chars et auprès du roi à Jérusalem.

26 Et il dominait sur tous les rois, depuis le Fleuve¹ jusqu'au pays des Philistins, et jusqu'à la frontière d'Égypte.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

27 Et le roi fit que l'argent dans Jérusalem était [abondant] comme les pierres, et il fit que les cèdres étaient en quantité comme les sycomores qui sont dans le Bas-Pays.

28 Et l'on exportait d'Égypte et de tous les pays des chevaux pour Salomon.

Mort de Salomon

29 Et le reste des actes de Salomon, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans le livre¹ de Nathan le prophète, et dans la prophétie d'Akhija le Silonite, et dans la vision de Jehdo le voyant, au sujet de Jéroboam, fils de Nebath ?

— ¹ littéralement : les paroles.

30 Et Salomon régna [pendant] 40 ans à Jérusalem sur tout Israël.

31 Et Salomon s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville de David son père. Et Roboam son fils régna à sa place.

*

Dureté de Roboam envers Israël

10 Et Roboam se rendit à Sichem, car tout Israël était venu à Sichem pour le faire roi.¹

— ¹ date : 975 av. J.-C.

2 Et quand Jéroboam, fils de Nebath, l'apprit – mais il était en Égypte où il s'était enfui loin du roi Salomon – il arriva que Jéroboam revint d'Égypte.

3 Alors on l'envoya appeler. Et Jéroboam et tout Israël vinrent et parlèrent à Roboam, en disant :

4 Ton père a rendu notre joug [bien] dur. Mais maintenant, allège le dur service de ton père et son joug pesant qu'il a mis sur nous et nous te servirons.

5 Et il leur dit : Encore trois jours et revenez vers moi. Et le peuple s'en alla.

6 Et le roi Roboam prit conseil auprès des hommes âgés qui s'étaient tenus devant Salomon son père lorsqu'il vivait, en disant : Comment conseillez-vous de répondre à ce peuple ?

7 Et ils lui parlèrent, en disant : Si tu es bon envers ce peuple, et si tu es affable envers eux, et si tu leur dis de bonnes paroles, alors ils seront pour toujours tes serviteurs.

8 Mais il laissa le conseil des hommes âgés qu'ils lui avaient donné et il prit conseil auprès des jeunes gens qui avaient grandi avec lui, qui se tenaient devant lui.

9 Et il leur dit : Que conseillez-vous que nous répondions à ce peuple, à ceux qui m'ont parlé, en disant : Allège le joug que ton père a mis sur nous ?

10 Et les jeunes gens, qui avaient grandi avec lui, lui parlèrent, en disant : Tu diras ainsi au peuple, à ceux qui t'ont parlé [et] qui ont dit : Ton père a rendu notre joug pesant et toi, allège-le de dessus nous – tu leur diras ainsi : Mon petit doigt est plus gros que les reins de mon père !

11 Et maintenant, mon père a chargé sur vous un joug pesant, mais moi, j'ajouterai à votre joug ; mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, [je vous corrigerai] avec des scorpions¹.

— ¹ scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

12 Et Jéroboam et tout le peuple vinrent à Roboam le troisième jour, comme le roi [leur] avait parlé, en disant : Revenez vers moi le troisième jour.

13 Et le roi leur répondit avec dureté et le roi Roboam laissa le conseil des hommes âgés.

14 Et il leur parla selon le conseil des jeunes gens, en disant : Mon père a rendu votre joug pesant, mais moi j'y ajouterai ; mon père vous a corrigés avec des fouets, mais moi, [je vous corrigerai] avec des scorpions¹.

— ¹ scorpion : sorte de fouet garni de pointes.

15 Et le roi n'écoula pas le peuple, car la tournure [prise par les événements] venait de Dieu, afin que l'Éternel accomplisse sa parole qu'il avait dite par l'intermédiaire¹ d'Akhija le Silonite à Jéroboam, fils de Nebath.

— ¹ littéralement : par la main.

Schisme des dix tribus

16 Et tout Israël vit que le roi ne les avait pas écoutés. Et le peuple répondit au roi, en disant : Quelle part avons-nous en David ? Et nous n'avons pas d'héritage dans le fils d'Isaï. Chacun à ses tentes, Israël ! Maintenant, David, regarde à ta maison ! Et tout Israël s'en alla dans ses tentes.

17 Mais, quant aux fils d'Israël qui habitaient dans les villes de Juda, Roboam régna sur eux.

18 Et le roi Roboam envoya Hadoram qui était établi sur les corvées, mais les fils d'Israël le lapidèrent avec des pierres et il mourut. Et le roi Roboam réussit [de justesse] à monter sur un char pour s'enfuir à Jérusalem.

19 Et Israël se révolta contre¹ la maison de David jusqu'à ce jour.

— ¹ littéralement : fit défection de.

Dieu défend à Roboam de faire la guerre aux dix tribus d'Israël

11 Et Roboam s'en alla à Jérusalem. Et il rassembla la maison de Juda et de Benjamin, [soit] 180 000 hommes d'élite propres à la guerre, pour faire la guerre à Israël, afin de ramener le royaume à Roboam.

2 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Shemahia, homme de Dieu, en disant :

3 Parle à Roboam, fils de Salomon, roi de Juda, et à tout Israël en Juda et en Benjamin, en disant :

4 Ainsi dit l'Éternel : Ne montez pas et ne faites pas la guerre à vos frères ! Retournez chacun à sa maison, car c'est par moi que cette chose a eu lieu. Et ils écoutèrent les paroles de l'Éternel, et s'en retournèrent, et ne marchèrent pas contre Jéroboam.

Début heureux du règne de Roboam

5 Et Roboam habita à Jérusalem et il construisit des villes fortifiées en Juda.

6 Et il construisit Bethléhem, et Étam, et Thekoa,

7 et Beth-Tsur, et Soco, et Adullam,
8 et Gath, et Marésha, et Ziph,
9 et Adoraïm, et Lakis, et Azéka,
10 et Tsorha, et Ajalon, et Hébron, qui étaient en Juda et en Benjamin, des villes fortifiées.
11 Et il renforça les fortifications, et y plaça des chefs et des réserves de nourriture, et d'huile, et de vin.
12 Et dans chaque ville, [il mit] des grands boucliers et des javelots, et il les fortifia beaucoup. Et Juda et Benjamin étaient à lui.

13 Et les sacrificateurs et les Lévites qui étaient dans tout Israël se rallièrent à lui depuis tous leurs territoires.
14 Car les Lévites abandonnèrent leurs pâturages et leurs possessions, et vinrent en Juda et à Jérusalem, parce que Jéroboam et ses fils les avaient empêchés d'exercer [leur service] comme sacrificateurs de l'Éternel.

15 Et Jéroboam¹ s'était établi des sacrificateurs pour les hauts lieux, et pour les boucs² et les veaux qu'il avait faits.

— ¹ littéralement : il. — ² comparer avec Lév. 17:7 et note.

16 Et à leur suite, ceux de toutes les tribus d'Israël qui avaient mis leur cœur à rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël, vinrent à Jérusalem pour sacrifier à l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

17 Et ils fortifièrent le royaume de Juda, et affermirent Roboam, fils de Salomon, pendant 3 ans. Car ils marchèrent dans la voie de David et de Salomon pendant 3 ans.

18 Et Roboam prit pour femme Mahalath, fille de Jerimoth, fils de David, [et] d'Abikhaïl, fille d'Éliab, fils d'Isaï.

19 Et elle lui donna des fils : Jehush, et Shemaria, et Zaham.

20 Et après elle, il prit Maaca, fille d'Absalom. Et elle lui donna Abija, et Atthaï, et Ziza, et Shelomith.

21 Et Roboam aima Maaca, fille d'Absalom, plus que toutes ses femmes et ses concubines. Car il avait pris 18 femmes et 60 concubines, et il engendra 28 fils et 60 filles.

22 Et Roboam plaça en tête Abija, fils de Maaca, pour être chef parmi ses frères, car [il voulait] le faire roi.

23 Et il agit avec intelligence et dispersa tous ses fils dans tous les territoires de Juda et de Benjamin, dans toutes les villes fortifiées, et il leur donna des vivres en abondance, et demanda [pour eux] beaucoup de femmes.

Roboam abandonne la loi de l'Éternel – Shishak, roi d'Égypte, envahit Juda

12 Et quand la royauté de Roboam fut affermie et qu'il fut devenu fort, il arriva qu'il abandonna la loi de l'Éternel et tout Israël [l'abandonna] avec lui.

2 Et parce qu'ils avaient péché¹ contre l'Éternel, il arriva, dans la 5^e année du roi Roboam, que Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem,

— ¹ littéralement : agi perfidement.

3 avec 1 200 chars et 60 000 cavaliers. Et le peuple qui vint avec lui d'Égypte, des Libyens, des Sukkiens, et des Éthiopiens, était sans nombre.

4 Et il prit les villes fortifiées qui étaient à Juda et il vint jusqu'à Jérusalem.¹

— ¹ date : 971 av. J.-C.

5 Et Shemahia le prophète alla vers Roboam et vers les chefs de Juda qui s'étaient rassemblés à Jérusalem, à cause de Shishak, et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel : Vous m'avez abandonné et moi aussi, je vous ai abandonnés aux mains de Shishak.

6 Et les chefs d'Israël¹ et le roi s'humilièrent et dirent : L'Éternel est juste.

— ¹ Israël est désigné ici comme étant le peuple resté fidèle au roi descendant de David, c.-à-d. le royaume de Juda.

7 Et quand l'Éternel vit qu'ils s'étaient humiliés, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Shemahia, en disant : Ils se sont humiliés, je ne les détruirai pas, et je leur donnerai un peu de¹ délivrance, et ma fureur ne se déversera pas sur Jérusalem par le moyen² de Shishak.

— ¹ ou : sous peu la. — ² littéralement : par la main.

8 Mais ils lui seront asservis, et ils connaîtront ce que c'est que mon service et le service des royaumes des pays.

9 Et Shishak, roi d'Égypte, monta contre Jérusalem, et prit les trésors de la maison de l'Éternel et les trésors de la maison du roi ; il prit tout. Et il prit les boucliers en or que Salomon avait faits.

10 Et le roi Roboam fit à leur place des boucliers en bronze et il les confia aux mains des chefs des coureurs¹ qui gardaient l'entrée de la maison du roi.

— ¹ vraisemblablement des soldats de la garde royale.

11 Et toutes les fois que le roi entra dans la maison de l'Éternel, il arrivait que les coureurs venaient et les portaient, puis ils les rapportaient dans la salle des coureurs.

Bilan et mort de Roboam, premier roi de Juda

12 Et quand Roboam¹ s'humilia, la colère de l'Éternel se détourna de lui et il ne le détruisit pas entièrement. Et il y avait aussi en Juda de bonnes choses.

— ¹ littéralement : il.

13 Et le roi Roboam s'affermit dans Jérusalem et régna. Or Roboam était âgé de 41 ans lorsqu'il commença à régner et il régna 17 ans à Jérusalem, la ville que l'Éternel avait choisie parmi toutes les tribus d'Israël pour y mettre son nom. Et le nom de sa mère était Naama, une Ammonite.

14 Mais il fit le mal, car il n'appliqua pas son cœur à rechercher l'Éternel.

15 Et les actes de Roboam, les premiers et les derniers, ne sont-ils pas écrits dans le livre¹ de Shemahia le prophète et d'Iddo le voyant, dans les registres généalogiques ? Et il y eut toujours des guerres entre Roboam et Jéroboam.

— ¹ littéralement : les paroles.

16 Et Roboam s'endormit avec ses pères et il fut enterré dans la ville de David. Et Abija son fils régna à sa place.¹

— ¹ date : 958 av. J.-C.

*

Abija, roi de Juda – Sa victoire sur Jéroboam, roi d'Israël

13 Dans la 18^e année du roi Jéroboam, Abija commença à régner sur Juda.

2 Il régna 3 ans à Jérusalem et le nom de sa mère était Micaïa, fille d'Uriel, de Guibha. Et il y eut guerre entre Abija et Jéroboam.

3 Et Abija commença la guerre avec une armée de courageux hommes de guerre, 400 000 hommes d'élite. Et Jéroboam se rangea en bataille contre lui avec 800 000 hommes d'élite, forts et courageux.

4 Et Abija se tint sur le haut de la montagne de Tsemaraïm, qui est dans la montagne d'Éphraïm, et il dit : Écoutez-moi, Jéroboam et tout Israël !

5 Ne devriez-vous pas savoir que l'Éternel, le Dieu d'Israël, a donné à David la royauté sur Israël pour toujours, à lui et à ses fils, par une alliance de sel ?

6 Mais Jéroboam, fils de Nebath, serviteur de Salomon, fils de David, s'est levé et s'est révolté contre son seigneur.

7 Et des hommes de rien, des fils de Bélial, se sont rassemblés vers lui et se sont fortifiés contre Roboam, fils de Salomon. Mais Roboam était jeune et craintif, et il ne s'est pas montré fort devant eux.

8 Et maintenant, vous pensez vous montrer forts contre le royaume de l'Éternel qui est entre les mains des fils de David, et vous êtes une grande multitude, et vous avez avec vous les veaux d'or que Jéroboam vous a faits pour [être vos] dieux.

9 N'avez-vous pas chassé les sacrificateurs de l'Éternel, les fils d'Aaron, et les Lévites ? Et vous vous êtes fait des sacrificateurs comme les peuples des [autres] pays. Quiconque est venu avec un jeune taureau et 7 bœliers, pour être consacré, est devenu sacrificateur de ce qui n'est pas Dieu¹.

— ¹ ou : des non-dieux.

10 Mais pour nous, l'Éternel est notre Dieu et nous ne l'avons pas abandonné. Et des sacrificateurs, fils d'Aaron, servent l'Éternel et les Lévites sont à leurs fonctions.

11 Et chaque matin et chaque soir, ils font fumer les holocaustes à l'Éternel et l'encens aromatique. Et [nous avons] les pains rangés sur la table pure, et le chandelier d'or et ses lampes pour brûler chaque soir. Car nous nous acquittons de la charge que l'Éternel notre Dieu nous a confiée, mais vous, vous l'avez abandonné.

12 Et voici, nous avons avec nous, à notre tête, Dieu et ses sacrificateurs, et les trompettes au son éclatant, pour sonner avec éclat contre vous. Fils d'Israël, ne faites pas la guerre contre l'Éternel, le Dieu de vos pères, car vous ne réussirez pas !

13 Mais Jéroboam fit prendre un détour à une embuscade pour venir derrière eux. Et ils étaient devant Juda et l'embuscade était derrière eux.

14 Et Juda se retourna, et voici, la bataille était contre eux, devant et derrière. Et ils crièrent vers l'Éternel, et les sacrificateurs sonnèrent des trompettes,

15 et les hommes de Juda poussèrent des cris. Et il arriva, comme les hommes de Juda poussaient des cris, que Dieu frappa Jéroboam et tout Israël devant Abija et Juda.

16 Et les fils d'Israël s'enfuirent devant Juda et Dieu les livra entre leurs mains.

17 Et Abija et son peuple leur infligèrent une grande défaite et 500 000 hommes d'élite tombèrent morts parmi [ceux d']Israël.

18 Et les fils d'Israël furent humiliés en ce temps-là et les fils de Juda furent affermis, car ils s'étaient appuyés sur l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

19 Et Abija poursuivit Jéroboam et lui prit des villes : Béthel et les villages qui en dépendent¹, et Jeshana et les villages qui en dépendent, et Éphron et les villages qui en dépendent

— ¹ littéralement : ses filles ; ici et ailleurs.

20 Et Jéroboam n'eut plus de force durant les jours d'Abija. Et l'Éternel le frappa et il mourut.

21 Et Abija s'affermit, et prit pour lui 14 femmes, et engendra 22 fils et 16 filles.

22 Et le reste des actes d'Abija, et ses voies, et ses paroles, sont écrits dans les commentaires d'Iddo le prophète.

23 Et Abija s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville de David. Et Asa, son fils, régna à sa place.¹ Dans ses jours, le pays fut en repos pendant 10 ans.

— ¹ date : 955 av. J.-C.

*

Asa, roi de Juda

14 Et Asa fit ce qui est bon et droit aux yeux de l'Éternel son Dieu.

2 Et il ôta les autels des [dieux] étrangers, et les hauts lieux, et il brisa les statues¹, et il abattit les ashères.

— ¹ ou : stèles.

3 Et il dit à Juda de rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et de mettre en pratique la Loi et les commandements¹.

— ¹ littéralement : le commandement.

4 Et il ôta de toutes les villes de Juda les hauts lieux et les colonnes consacrées au soleil¹. Et le royaume fut tranquille devant lui.

— ¹ ou : les brûle-parfums.

5 Et il construisit des villes fortifiées en Juda, car le pays était tranquille. Et il n'y eut pas de guerre contre lui pendant ces années-là, car l'Éternel lui donna du repos.

6 Et il dit à Juda : Construisons ces villes, et entourons-les de murailles et de tours, de portes et de barres, pendant que le pays est devant nous. Car nous avons recherché l'Éternel notre Dieu ; nous l'avons recherché, et il nous a donné du repos tout alentour. Et ils construisirent et prospérèrent.

7 Et Asa avait une armée de 300 000 [hommes] de Juda, portant le bouclier et le javelot, et de 280 000 [hommes] de Benjamin, portant le bouclier et tirant à l'arc, tous des hommes forts et courageux.

Victoire d'Asa sur les Éthiopiens

8 Et Zérakh l'Éthiopien¹ sortit contre eux avec une armée d'un million² [d'hommes] et de 300 chars, et il vint jusqu'à Maréscha.

— ¹ ou : le Cushite. — ² littéralement : mille milliers.

9 Et Asa sortit au-devant de lui et ils se rangèrent en bataille dans la vallée de Tsephatha, près de Maréscha.

10 Et Asa invoqua l'Éternel son Dieu et dit : Éternel, il n'y a personne d'autre que toi pour secourir [celui qui a] beaucoup [de force] comme [celui qui n'a] pas de force. Aide-nous, Éternel notre Dieu ! Car nous nous appuyons sur toi et c'est en ton nom que nous sommes venus contre cette multitude. Tu es l'Éternel notre Dieu. Que l'homme n'ait pas de force contre toi !

11 Et l'Éternel frappa les Éthiopiens devant Asa et devant Juda, et les Éthiopiens s'enfuirent.

12 Et Asa et le peuple qui était avec lui les poursuivirent jusqu'à Guérar. Et il tomba tant d'Éthiopiens qu'ils ne purent pas reprendre [leur] force, car ils furent détruits devant l'Éternel et devant son armée. Et ils emportèrent un très grand butin.

13 Et ils frappèrent toutes les villes qui étaient autour de Guérar, car la frayeur de l'Éternel était sur elles. Et ils les pillèrent toutes, car il y avait dans ces villes un grand butin.

14 Ils frappèrent aussi les tentes des troupeaux, et emmenèrent une [grande] quantité de petit bétail et des chameaux. Et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

Zèle du roi Asa contre l'idolâtrie

15 Et l'Esprit de Dieu fut sur Azaria, fils d'Oded,

2 et il sortit au-devant d'Asa, et lui dit : Asa, et tout Juda et Benjamin, écoutez-moi ! L'Éternel est avec vous quand vous êtes avec lui. Et si vous le cherchez, il se laissera trouver par vous, mais si vous l'abandonnez, il vous abandonnera.

3 Pendant bien des jours, il n'y eut pour Israël ni vrai Dieu, ni sacrificateur pour enseigner, ni loi.

4 Et, dans leur angoisse, ils retournèrent à l'Éternel, le Dieu d'Israël, et ils le recherchèrent, et il se laissa trouver par eux.

5 Et en ces temps-là, il n'y avait aucune paix pour ceux qui sortaient et qui entraient, car il y avait beaucoup de troubles parmi tous les habitants du¹ pays.

— ¹ littéralement : des.

6 Et nation se brisait contre nation et ville contre ville, car Dieu les frappait de panique par toutes sortes d'angoisses.

7 Vous donc, fortifiez-vous et que vos mains ne soient pas lâches, car il y a une récompense pour ce que vous ferez.

8 Et quand Asa eut entendu ces paroles et la prophétie d'Oded¹ le prophète, il se fortifia, et fit disparaître les choses abominables de tout le pays de Juda et de Benjamin, et des villes qu'il avait prises dans la montagne d'Éphraïm. Et il renouvela l'autel de l'Éternel qui était devant le portique de l'Éternel.

— ¹ Au verset 1^{er}, le prophète est nommé : Azaria, fils d'Oded.

9 Et il rassembla tout Juda, et Benjamin, et les étrangers qui séjournèrent avec eux, d'Éphraïm, et de Manassé, et de Siméon. Car beaucoup d'Israélites se rallièrent à lui¹ quand ils virent que l'Éternel son Dieu était avec lui.

— ¹ littéralement : tombèrent sur lui.

10 Et ils se rassemblèrent à Jérusalem le 3^e mois de la 15^e année du règne d'Asa.¹

— ¹ date : 941 av. J.-C.

11 Et en ce jour-là ils sacrifièrent à l'Éternel 700 bœufs et 7 000 moutons pris sur le butin qu'ils avaient ramené.

12 Et ils s'engagèrent ensemble à¹ rechercher l'Éternel, le Dieu de leurs pères, de tout leur cœur et de toute leur âme,

— ¹ littéralement : entrèrent dans l'alliance pour.

13 Et quiconque ne rechercherait pas l'Éternel, le Dieu d'Israël, serait mis à mort, du [plus] petit au [plus] grand, tant homme que femme.

14 Et ils firent serment à l'Éternel d'une voix forte, et à grands cris, et avec des trompettes et des cors.

15 Et tout Juda se réjouit du serment, car ils avaient juré de tout leur cœur, et ils avaient recherché l'Éternel¹ de toute leur âme², et il s'était laissé trouver par eux. Et l'Éternel leur donna du repos tout alentour.

— ¹ littéralement : lui. — ² littéralement : désir.

16 Et même à Maaca, sa mère¹, le roi Asa ôta sa position de reine, parce qu'elle avait fait une idole pour l'Ashère². Et Asa abattit son idole, et la broya, et la brûla dans la vallée du Cédron.

— ¹ il s'agit en fait de sa grand-mère, la mère d'Abijam ; voir 1 Rois 15:1-2. — ² ou : d'Ashère (Astarté) ; comparer avec Exode 34:13 ; Juges 2:13 ; 3:7.

17 Mais les hauts lieux ne furent pas ôtés d'Israël. Cependant, le cœur d'Asa fut intègre tous ses jours.

18 Et il apporta dans la maison de Dieu les choses saintes de son père et les choses que lui-même avait consacrées¹, de l'argent, et de l'or, et des ustensiles.

— ¹ littéralement : ses choses saintes.

19 Et il n'y eut pas de guerre jusqu'à la 35^e année du règne d'Asa.

Asa, aidé par les Syriens, empêche Baësha, roi d'Israël, de fortifier Rama

16 Dans la 36^e année du règne d'Asa, Baësha, roi d'Israël, monta contre Juda. Et il construisit Rama, afin de ne permettre à personne de sortir de chez Asa, le roi de Juda, ou d'entrer vers lui.¹

— ¹ date : 940 (?) av. J.-C.

2 Et Asa sortit l'argent et l'or des trésors de la maison de l'Éternel et de la maison du roi, et il envoya dire à Ben-Hadad, roi de Syrie, qui habitait à Damas :

3 Il y a une alliance entre moi et toi, et entre mon père et ton père. Voici, je t'envoie de l'argent et de l'or. Va, romps ton alliance avec Baësha, roi d'Israël, afin qu'il s'en aille d'auprès de moi.

4 Et Ben-Hadad écouta le roi Asa, et envoya les chefs de ses troupes contre les villes d'Israël, et ils frappèrent Ijon, et Dan, et Abel-Maïm, et tous les entrepôts des villes de Nephthali.

5 Et il arriva, quand Baësha l'apprit, qu'il cessa de construire Rama et fit arrêter ses travaux.

6 Alors le roi Asa fit venir¹ tout Juda, et ils emportèrent les pierres de Rama et les bois avec lesquels Baësha construisait. Et il en construisit Guéba et Mitspa.

— ¹ littéralement : prit.

7 Et en ce temps-là, Hanani, le voyant, vint à Asa, roi de Juda, et lui dit : Parce que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie et que tu ne t'es pas appuyé sur l'Éternel ton Dieu, à cause de cela, l'armée du roi de Syrie s'est échappée de tes mains.

8 Les Éthiopiens et les Libyens n'étaient-ils pas une armée nombreuse, avec des chars et des cavaliers en très grand nombre ? Et quand tu t'appuyais sur l'Éternel, il les livra entre tes mains.

9 Car les yeux de l'Éternel parcourent toute la terre, afin qu'il se montre fort en faveur de ceux dont le cœur est [tout] entier à lui. En cela, tu as agi comme un insensé. Car désormais, tu auras des guerres.

10 Et Asa s'irrita contre le voyant et le mit en prison, car il était en colère contre lui à cause de cela. Et en ce temps-là, Asa opprima quelques-uns du peuple.

Fin du règne d'Asa – Sa mort

11 Et voici, les actes d'Asa, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des rois de Juda et d'Israël.

12 Et dans la 39^e année de son règne, Asa fut malade des pieds, jusqu'à ce que son mal devienne extrêmement grand. Mais même dans sa maladie, il ne rechercha pas l'Éternel, mais les médecins.

13 Et Asa s'endormit avec ses pères, et il mourut dans la 41^e année de son règne.¹

— ¹ date : 914 av. J.-C.

14 Et on l'enterra dans son tombeau qu'il s'était creusé dans la ville de David. Et on le coucha dans un lit qu'on remplit d'aromates et d'un mélange de parfums, composé selon l'art du parfumeur. Et on en brûla pour lui en très grande quantité.

*

Josaphat, roi de Juda – Sa fidélité envers l'Éternel

17 Et Josaphat, son fils, régna à sa place. Et il se fortifia contre Israël,

2 et mit des troupes dans toutes les villes fortifiées de Juda, et mit des garnisons dans le pays de Juda et dans les villes d'Éphraïm qu'Asa son père avait prises.

3 Et l'Éternel fut avec Josaphat, car il marcha dans les premières voies de David son père et il ne rechercha pas les Baals.

4 Mais il rechercha le Dieu de son père, et marcha dans ses commandements et non pas comme faisait Israël.

5 Et l'Éternel affermit la royauté entre ses mains. Et tout Juda apportait des dons à Josaphat, et il eut beaucoup de richesses et de gloire.

6 Et son cœur s'engagea¹ dans les voies de l'Éternel et, de plus, il ôta de Juda les hauts lieux et les ashères.

— ¹ littéralement : s'éleva.

7 Et dans la 3^e année de son règne, il envoya ses chefs, Ben-Haïl, et Abdias, et Zacharie, et Nethaneël, et Michée, pour enseigner dans les villes de Juda.

8 Et [il y avait] avec eux les Lévites Shemahia, et Nethania, et Zebadia, et Asçaël, et Shemiramoth, et Jonathan, et Adonija, et Tobija, et Tob-Adonija, Lévites ; et avec eux Élishama et Joram, sacrificateurs.

9 Et ils enseignèrent en Juda, ayant avec eux le livre de la loi de l'Éternel. Et ils firent le tour de toutes les villes de Juda et enseignèrent le peuple.

10 Et la frayeur de l'Éternel fut sur tous les royaumes des pays qui étaient autour de Juda et ils ne firent pas la guerre à Josaphat.

11 Et il y eut des Philistins qui apportèrent à Josaphat des dons et de l'argent comme tribut¹. Les Arabes aussi lui amenèrent du petit bétail, 7 700 béliers et 7 700 boucs.

— ¹ ou : un poids d'argent.

12 Et Josaphat allait grandissant jusqu'au plus haut degré. Et il construisit en Juda des châteaux et des villes à entrepôts.

13 Et il avait beaucoup de provisions¹ dans les villes de Juda, ainsi que des hommes de guerre forts et courageux dans Jérusalem.

— ¹ ou : de matériel.

14 Et voici leur recensement, selon leurs maisons de pères : pour Juda, les chefs de milliers, Adna le chef, et avec lui 300 000 hommes forts et courageux ;

15 et à côté de lui, Jokhanan le chef, et avec lui 280 000 [hommes] ;

16 et à côté de lui, Amasia, fils de Zicri, qui s'était volontairement donné à l'Éternel, et avec lui 200 000 hommes forts et courageux.

17 Et de Benjamin, un homme fort et courageux, Éliada, et avec lui 200 000 [hommes] armés de l'arc et du bouclier ;

18 et à côté de lui, Jozabad et avec lui 180 000 [hommes] équipés pour l'armée.

19 Ce sont là ceux qui servaient le roi, sans compter ceux que le roi avait mis dans les villes fortifiées, dans tout Juda.

Expédition militaire menée par Josaphat, roi de Juda et Achab, roi d'Israël contre les Syriens – Mort d'Achab au combat

18 Et Josaphat eut beaucoup de richesses et de gloire. Et il s'allia par mariage¹ avec Achab.

— ¹ son fils avait épousé une fille d'Achab, comme indiqué en 21:6.

2 Et au bout de [quelques] années,¹ il descendit vers Achab à Samarie. Et Achab tua² pour lui et pour le peuple qui était avec lui du petit bétail et du gros bétail en abondance, et il le persuada de monter contre Ramoth de Galaad.

— ¹ date : 897 av. J.-C. — ² ailleurs aussi : sacrifier.

3 Et Achab, roi d'Israël, dit à Josaphat, roi de Juda : Viendras-tu avec moi à Ramoth de Galaad ? Et il lui dit : Moi, je suis comme toi, et mon peuple comme ton peuple, et [je serai] avec toi dans la guerre.

4 Et Josaphat dit au roi d'Israël : Enquiers-toi aujourd'hui¹, je te prie, de la parole de l'Éternel.

— ¹ ou : d'abord.

5 Et le roi d'Israël rassembla les prophètes, 400 hommes, et il leur dit : Irons-nous à la guerre contre Ramoth de Galaad, ou est-ce que je m'en abstiendrai ? Et ils dirent : Monte et Dieu la livrera entre les mains du roi !

6 Mais Josaphat dit : N'y a-t-il pas ici encore un prophète de l'Éternel, pour que nous nous enquérions auprès de lui ?

7 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Il y a encore un homme pour consulter l'Éternel par lui. Mais moi, je le hais, car il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais toujours du mal. C'est Michée, fils de Jimla. Et Josaphat dit : Que le roi ne parle pas ainsi !

8 Et le roi d'Israël appela un eunuque et il dit : Fais vite venir Michée, fils de Jimla !

9 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, étaient assis chacun sur son trône, revêtus de leurs habits royaux. Ils étaient assis sur une place ouverte, à l'entrée de la porte de Samarie. Et tous les prophètes prophétisaient devant eux.

10 Et Sédécias¹, fils de Kenaana, se fit des cornes de fer et il dit : Ainsi dit l'Éternel : Avec celles-ci tu frapperas les Syriens jusqu'à les exterminer.

— ¹ hébreu : Tsidkija.

11 Et tous les prophètes prophétisaient de même, en disant : Monte à Ramoth de Galaad et prospère ! Et l'Éternel la livrera entre les mains du roi.

12 Et le messenger qui était allé appeler Michée lui parla, en disant : Voici, les paroles des prophètes [annoncent] d'une seule bouche du bien au roi. Que ta parole soit, je te prie, comme celle de l'un d'eux et annonce du bien.

13 Mais Michée dit : L'Éternel est vivant ! Ce que l'Éternel mon Dieu dira, je l'annoncerai.

14 Et il arriva vers le roi et le roi lui dit : Michée, irons-nous à la guerre à Ramoth de Galaad, ou est-ce que je m'en abstiendrai ? Et il dit : Montez et prospérez ! Et ils seront livrés entre vos mains.

15 Et le roi lui dit : Combien de fois dois-je te faire jurer de ne me dire que la vérité au nom de l'Éternel ?

16 Et Michée¹ dit : J'ai vu tout Israël dispersé sur les montagnes comme des brebis qui n'ont pas de berger. Et l'Éternel a dit : Ceux-ci n'ont pas de seigneur ; qu'ils s'en retournent en paix, chacun dans sa maison.

— ¹ littéralement : il.

17 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Ne t'ai-je pas dit qu'il ne prophétise pas du bien à mon égard, mais seulement du mal ?

18 Et Michée¹ dit : C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel ! J'ai vu l'Éternel assis sur son trône, et toute l'armée des cieux se tenant à sa droite et à sa gauche.

— ¹ littéralement : il.

19 Et l'Éternel a dit : Qui persuadera Achab, roi d'Israël, afin qu'il monte et qu'il tombe à Ramoth de Galaad ? Et l'on parla, celui-ci disant ainsi et celui-là disant ainsi.

20 Et un esprit est sorti, et s'est tenu devant l'Éternel, et a dit : Moi, je le persuaderai. Et l'Éternel lui a dit : Comment ?

21 Et il a dit : Je sortirai et je serai un esprit de mensonge dans la bouche de tous ses prophètes. Et l'Éternel¹ a dit : Tu le persuaderas et aussi, tu réussiras. Sors et fais ainsi !

— ¹ littéralement : il.

22 Et maintenant, voici, l'Éternel a mis un esprit de mensonge dans la bouche de tes prophètes que voilà, et l'Éternel a prononcé un malheur contre toi.

23 Et Sédécias, fils de Kenaana, s'approcha, et frappa Michée sur la joue, et il dit : Par quel chemin l'Esprit de l'Éternel est-il sorti de moi pour te parler ?

24 Et Michée dit : Voici, tu le verras ce jour-là quand tu iras de pièce¹ en pièce¹ pour te cacher.

— ¹ pièce retirée.

25 Et le roi d'Israël dit : Prenez Michée, et emmenez-le vers Amon, le chef de la ville, et vers Joas, le fils du roi.

26 Et vous direz : Ainsi dit le roi : Mettez cet homme¹ en prison, et donnez-lui à manger le pain d'affliction et l'eau d'affliction jusqu'à ce que je revienne en paix.

— ¹ littéralement : celui-ci.

27 Et Michée dit : Si jamais tu reviens en paix, l'Éternel n'a pas parlé par moi. Puis il dit : Peuples, entendez-le tous !

28 Et le roi d'Israël et Josaphat, roi de Juda, montèrent à Ramoth de Galaad.

29 Et le roi d'Israël dit à Josaphat : Je me déguiserai et j'irai à la bataille, mais toi, revêts-toi de tes habits royaux. Et le roi d'Israël se déguisa et alla à la bataille.

30 Et le roi de Syrie avait donné des ordres aux chefs des chars, en disant : Ne combattez ni contre un petit ni contre un grand, mais seulement contre le roi d'Israël, lui seul.

31 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent Josaphat, qu'ils dirent : C'est le roi d'Israël. Et ils l'entourèrent pour [l']attaquer. Et Josaphat cria et l'Éternel le secourut, et Dieu les détourna de lui.

32 Et il arriva, lorsque les chefs des chars virent que ce n'était pas le roi d'Israël, qu'ils se détournèrent de lui.

33 Et un homme tira à l'arc, au hasard, et frappa le roi d'Israël entre les pièces d'attache et la cuirasse. Et Achab¹ dit au conducteur du char : Tourne ta main et fais-moi sortir du camp, car je suis blessé.

— ¹ littéralement : il.

34 Et la bataille se renforça ce jour-là et le roi d'Israël fut maintenu debout sur [son] char, face aux Syriens, jusqu'au soir. Et il mourut au moment du coucher du soleil.

Reproches faits par le prophète Jéhu à Josaphat

19 Et Josaphat, roi de Juda, s'en retourna en paix dans sa maison à Jérusalem.

2 Et Jéhu le voyant, le fils de Hanani, sortit au-devant de lui et dit au roi Josaphat : Aides-tu le méchant et aimes-tu ceux qui haïssent l'Éternel ? Et à cause de cela, la colère qui vient de l'Éternel est sur toi.

3 Cependant, il s'est trouvé de bonnes choses en toi, car tu as ôté les ashères du pays et tu as appliqué ton cœur à rechercher Dieu.

Réformes de Josaphat dans l'administration de la justice

4 Et Josaphat habita à Jérusalem. Et il sortit de nouveau parmi le peuple, depuis Beër-Shéba jusqu'à la montagne d'Éphraïm, et il les ramena vers l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

5 Et il établit des juges dans le pays, dans toutes les villes fortifiées de Juda, ville par ville.

6 Et il dit aux juges : Soyez attentifs à¹ ce que vous ferez, car ce n'est pas pour l'homme que vous jugerez, mais pour l'Éternel, et il sera avec vous quand vous prononcerez un jugement.

— ¹ littéralement : Voyez.

7 Et maintenant, que la frayeur de l'Éternel soit sur vous. Prenez garde en agissant, car auprès de l'Éternel notre Dieu, il n'y a aucune iniquité, ni favoritisme, ni acceptation de pots-de-vin.

8 Et à Jérusalem aussi, Josaphat établit des Lévites, et des sacrificateurs, et des chefs des pères d'Israël, pour [exercer] le jugement de l'Éternel et pour les procès. Et ils étaient revenus à Jérusalem.

9 Et il leur donna des ordres, en disant : Vous agirez ainsi dans la crainte de l'Éternel, avec fidélité et d'un cœur intègre.

10 Et dans tout litige qui viendra devant vous de la part de vos frères qui habitent dans leurs villes, entre sang et sang, entre loi et commandement, statuts et ordonnances, vous les avertirez afin qu'ils ne se rendent pas coupables envers l'Éternel, et qu'il n'y ait pas de la colère contre vous et contre vos frères. Vous agirez ainsi et vous ne vous rendrez pas coupables.

11 Et voici, Amaria, le principal sacrificateur, est [établi] sur vous pour toutes les affaires de l'Éternel, et Zebadia, fils d'Ismaël, chef de la maison de Juda, [est établi] pour toutes les affaires du roi. Et vous avez devant vous, pour officiers¹, les Lévites. Fortifiez-vous, et agissez, et que l'Éternel soit avec [celui qui fera] le bien.

— ¹ ou : intendants.

*

Le royaume de Josaphat est attaqué par les Moabites et des Ammonites – Prière de Josaphat

20 Et il arriva, après ces choses, que les fils de Moab et les fils d'Ammon, et avec eux une partie des Maonites¹, vinrent contre Josaphat pour [lui] faire la guerre.

— ¹ littéralement : des Ammonites ; texte douteux.

2 Et l'on vint [le] rapporter à Josaphat, en disant : Il est venu contre toi une grande multitude, depuis l'autre côté de la mer, depuis la Syrie. Et voici, ils sont à Hatsatson-Thamar qui est En-Guédi.

3 Et Josaphat craignit, et tourna sa face pour rechercher l'Éternel, et proclama un jeûne pour tout Juda.

4 Et Juda se rassembla pour chercher [secours] auprès de l'Éternel. Et l'on vint aussi de toutes les villes de Juda pour rechercher l'Éternel.

5 Et Josaphat se tint debout dans l'assemblée de Juda et de Jérusalem, dans la maison de l'Éternel, devant le nouveau parvis.

6 Et il dit : Éternel, Dieu de nos pères, n'est-ce pas toi qui es Dieu dans les cieux¹ et [n'est-ce pas] toi qui domines sur tous les royaumes des nations ? Et dans ta main sont la puissance et la force, et personne ne peut te résister.

— ¹ ou : n'es-tu pas le Même, Dieu, dans les cieux ; voir 2 Sam. 7:28.

7 N'est-ce pas toi, notre Dieu, qui as dépossédé les habitants de ce pays devant ton peuple Israël et qui l'as donné pour toujours à la descendance d'Abraham, celui qui t'aimait ?

— ¹ selon d'autres : celui qui était aimé de toi.

8 Et ils y ont habité et y ont construit pour toi un sanctuaire pour ton nom, en disant :

9 S'il nous arrive un malheur, épée, jugement, ou peste, ou famine, et que nous nous tenions devant cette maison et devant toi – car ton nom est dans cette maison – et que nous criions vers toi à cause de notre angoisse, alors tu écouteras et tu sauveras.

10 Et maintenant, voici, les fils d'Ammon et de Moab, et ceux de la montagne de Séhir, chez lesquels tu n'as pas permis à Israël d'entrer lorsqu'ils venaient du pays d'Égypte – car ils se détournèrent d'eux et ne les détruisirent pas –

11 les voici qui nous récompensent en venant nous chasser de ton héritage que tu nous as fait posséder.

12 Ô notre Dieu, ne les jugeras-tu pas ? Car il n'y a aucune force en nous devant cette grande multitude qui vient contre nous. Et nous, nous ne savons pas ce que nous devons faire, mais nos yeux sont sur toi.

13 Et tout Juda se tenait devant l'Éternel, avec leurs petits enfants, leurs femmes et leurs fils.

14 Et l'Esprit de l'Éternel vint, au milieu de l'assemblée, sur Jakhaziël, fils de Zacharie, fils de Benaïa, fils de Jehiel, fils de Matthanias, Lévite d'entre les fils d'Asaph.

15 Et il dit : Soyez attentifs, [vous,] tout Juda, et [vous,] habitants de Jérusalem, et [toi,] roi Josaphat ! Ainsi vous dit l'Éternel : Ne craignez pas et ne soyez pas effrayés à cause de cette grande multitude, car cette guerre n'est pas la vôtre, mais celle de Dieu.

16 Demain, descendez contre eux. Voici, ils vont monter par la montée de Tsits et vous les trouverez à l'extrémité de la vallée, devant le désert de Jeruel.

17 Ce n'est pas à vous de combattre dans cette affaire. Présentez-vous, [et] tenez-vous là, et voyez la délivrance de l'Éternel [qui est] avec vous. Juda et Jérusalem, ne craignez pas et ne soyez pas effrayés ! Demain, sortez à leur rencontre et l'Éternel sera avec vous !

18 Et Josaphat s'inclina le visage contre terre, et tout Juda et les habitants de Jérusalem tombèrent [sur leurs faces] devant l'Éternel, pour adorer l'Éternel.

19 Et les Lévites d'entre les fils des Kehathites et d'entre les fils des Corites se levèrent pour louer l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'une voix très forte.

L'Éternel intervient en délivrance

20 Et ils se levèrent de bonne heure le matin et sortirent vers le désert de Thekoa. Et comme ils sortaient, Josaphat se tint là et dit : Écoutez-moi, Juda, et [vous,] habitants de Jérusalem ! Ayez confiance en l'Éternel votre Dieu et vous serez affermis ! Ayez confiance dans ses prophètes et vous prospérerez !

21 Et il tint conseil avec le peuple, et il établit des chantres pour l'Éternel, et [ceux-ci] louaient [sa] sainte magnificence et disaient en sortant devant les troupes équipées : Célébrez l'Éternel, car sa bonté [est] pour toujours.

22 Et au moment où ils commençaient le chant de triomphe et la louange, l'Éternel plaça des embûches contre les fils d'Ammon [et] de Moab, et [ceux de] la montagne de Séhir, qui venaient contre Juda, et ils furent battus.

23 Et les fils d'Ammon et de Moab se dressèrent¹ contre les habitants de la montagne de Séhir, pour les vouer à la destruction et les exterminer. Et quand ils en eurent fini avec les habitants de Séhir, ils s'aidèrent l'un l'autre à se détruire.

— ¹ littéralement : se levèrent.

24 Et Juda vint au poste de guet [d'où l'on voyait] le désert. Et ils regardèrent du côté de la multitude, et voici, c'étaient des cadavres étendus par terre, et personne n'avait échappé.

25 Et Josaphat et son peuple vinrent pour piller leur butin, et ils trouvèrent parmi eux en abondance des richesses, et des¹ cadavres, et des objets précieux, et ils en ramassèrent au point de ne pas pouvoir les porter. Et ils mirent trois jours à piller le butin, car il était abondant.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : sur les.

26 Et le quatrième jour, ils se rassemblèrent dans la vallée de Beraca¹, car là ils bénirent l'Éternel. C'est pourquoi on a appelé ce lieu-là du nom de vallée de Beraca¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Beraca : bénédiction.

27 Et tous les hommes de Juda et de Jérusalem, avec Josaphat à leur tête, s'en retournèrent, revenant à Jérusalem avec joie. Car l'Éternel les avait réjouis au sujet de leurs ennemis.

28 Et ils vinrent à Jérusalem, à la maison de l'Éternel, avec des luths, et des harpes, et des trompettes.

29 Et la frayeur de Dieu fut sur tous les royaumes des pays quand ils entendirent que l'Éternel combattait contre les ennemis d'Israël.

30 Et le royaume de Josaphat fut tranquille et son Dieu lui donna du repos tout alentour.

Bilan du règne de Josaphat

31 Et Josaphat régna sur Juda. Il était âgé de 35 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 25 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Azuba, fille de Shilkihi.

32 Et il marcha dans la voie d'Asa, son père, et ne s'en détourna pas, faisant ce qui est droit aux yeux de l'Éternel.

33 Seulement, les hauts lieux ne furent pas ôtés et le peuple n'avait pas encore disposé son cœur à [rechercher] le Dieu de ses pères.

34 Et le reste des actes de Josaphat, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre¹ de Jéhu, fils de Hanani, lequel est inséré dans le livre des Rois d'Israël.

— ¹ littéralement : les paroles.

35 Et après cela, Josaphat, roi de Juda, se lia avec Achazia, roi d'Israël, qui agissait méchamment.

36 Et il s'associa avec lui pour construire des bateaux pour aller à Tarsis. Et ils construisirent les bateaux à Étsion-Guéber.

37 Et Éliézer, fils de Dodava, de Marésha, prophétisa contre Josaphat, en disant : Parce que tu t'es lié avec Achazia, l'Éternel a fait une brèche dans tes œuvres. Et les bateaux furent brisés et ils ne purent pas aller à Tarsis.

*

Mort de Josaphat – Règne de Joram, roi de Juda

21 Et Josaphat s'endormit avec ses pères,¹ et il fut enterré avec ses pères dans la ville de David. Et Joram son fils régna à sa place.

— ¹ date : 889 av. J.-C.

2 Et il avait des frères, fils de Josaphat : Azaria, et Jekhiel, et Zacharie, et Azaria, et Micaël, et Shephatia ; tous ceux-là étaient fils de Josaphat, roi d'Israël¹.

— ¹ Israël est désigné ici comme étant le peuple resté fidèle au roi descendant de David, c.-à-d. le royaume de Juda.

3 Et leur père leur avait fait de grands dons, en argent, et en or, et en objets précieux, avec des villes fortifiées en Juda. Mais il avait donné le royaume à Joram, parce qu'il était le premier-né.

4 Et Joram s'établit¹ sur le royaume de son père, et devint fort, et tua par l'épée tous ses frères et aussi [quelques-uns] parmi les chefs d'Israël.

— ¹ littéralement : se leva.

Impiété de Joram – Jugement de l'Éternel

5 Joram était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 8 ans à Jérusalem.

— ¹ date : 892 av. J.-C.

6 Et il marcha dans la voie des rois d'Israël, comme l'avait fait la maison d'Achab, car il avait pour femme une fille d'Achab. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

7 Mais l'Éternel ne voulut pas détruire la maison de David, à cause de l'alliance qu'il avait faite avec David et parce qu'il avait dit qu'il lui donnerait toujours¹ une lampe, à lui et à ses fils.

— ¹ littéralement : tous les jours.

8 Dans ses jours, Édom se révolta de dessous la main de Juda et ils établirent un roi sur eux.

9 Et Joram se mit en marche avec ses chefs et tous les chars avec lui. Et il se leva de nuit et frappa Édom qui l'avait entouré, ainsi que les chefs des chars.

10 Mais Édom se révolta contre la domination¹ de Juda jusqu'à ce jour. Alors, dans ce même temps, Libna se révolta contre sa domination², parce que Joram³ avait abandonné l'Éternel, le Dieu de ses pères.

— ¹ littéralement : de dessous la main. — ² littéralement : de dessous sa main. — ³ littéralement : il.

11 Il fit aussi des hauts lieux dans les montagnes de Juda, et il livra les habitants de Jérusalem à la prostitution, et il y poussa Juda.

12 Et un écrit d'Élie le prophète lui arriva, qui disait : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : Parce que tu n'as pas marché dans les voies de Josaphat ton père ni dans les voies d'Asa, roi de Juda,

13 mais que tu as marché dans la voie des rois d'Israël, et que tu as livré à la prostitution Juda et les habitants de Jérusalem, comme s'est prostituée la maison d'Achab, et aussi parce que tu as tué tes frères, la maison de ton père, qui étaient meilleurs que toi,

14 – voici, l'Éternel frappera ton peuple, et tes fils, et tes femmes, et tous tes biens d'un grand fléau,

15 et toi-même de grandes maladies, d'une maladie d'entrailles, jusqu'à ce que tes entrailles sortent par l'effet de la maladie, jour après jour.

16 Et l'Éternel réveilla contre Joram l'esprit des Philistins et des Arabes qui sont à côté des Éthiopiens.

17 Et ils montèrent contre Juda, et en forcèrent l'entrée, et emmenèrent tous les biens qui ont été trouvés dans la maison du roi, et aussi ses fils et ses femmes. Et il ne lui resta aucun fils, sinon Joakhaz¹, le plus jeune de ses fils.

— ¹ Joakhaz est appelé plus loin : Achazia.

18 Et après tout cela, l'Éternel le frappa dans ses entrailles d'une maladie incurable.

19 Et il arriva, de jour en jour, et vers l'époque où se terminait la 2^e année, que ses entrailles sortirent par l'effet de la maladie, et il mourut dans de terribles souffrances. Et son peuple ne fit pas brûler pour lui [des aromates], comme on en avait fait brûler pour ses pères.

20 Il était âgé de 32 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 8 ans à Jérusalem. Et il s'en alla sans être regretté, et on l'enterra dans la ville de David, mais non pas dans les tombeaux des rois.

Achazia, roi de Juda – Sa mise à mort par Jéhu

22 Et les habitants de Jérusalem firent roi à sa place Achazia, son plus jeune fils, car la troupe qui était venue au camp avec les Arabes avait tué tous les plus âgés. Et Achazia, fils de Joram, roi de Juda, devint roi.

2 Achazia était âgé de 22 ans¹ lorsqu'il commença à régner, et il régna un an à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Athalie, fille d'Omri.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : 42 ans ; mais voir 2 Rois 8:26.

3 Lui aussi marcha dans les voies de la maison d'Achab, car sa mère était sa conseillère pour mal agir.

4 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme la maison d'Achab. Car, après la mort de son père, ils furent ses conseillers pour sa ruine.

5 Ce fut aussi par leur conseil qu'il suivit Joram, fils d'Achab, roi d'Israël, et qu'il alla avec lui à la guerre contre Hazaël, roi de Syrie, à Ramoth de Galaad. Et les Syriens blessèrent Joram.

6 Et il s'en retourna à Jizreël pour se faire soigner, à cause des blessures qu'il avait reçues à Rama, en combattant contre Hazaël, roi de Syrie. Et Azaria¹, fils de Joram, roi de Juda, descendit à Jizreël pour voir Joram, fils d'Achab, parce qu'il était malade.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : Achazia.

7 Et ce fut, venant de Dieu, la ruine complète d'Achazia d'être allé vers Joram. Et lorsqu'il fut arrivé, il sortit avec Joram contre Jéhu, fils de Nimshi, que l'Éternel avait oint pour retrancher la maison d'Achab.

8 Et il arriva, comme Jéhu exécutait le jugement sur la maison d'Achab, qu'il trouva les chefs de Juda et les fils des frères d'Achazia, qui servaient Achazia, et il les tua.

9 Et il chercha Achazia qui s'était caché à Samarie. Et on le prit, et on l'amena à Jéhu, et on le fit mourir. Et ils l'enterrèrent, car ils dirent : Il est fils de Josaphat, lui qui rechercha l'Éternel de tout son cœur. Et il ne resta plus personne de la maison d'Achazia qui soit en mesure de régner.

Athalie extermine la famille d'Achazia et règne sur Juda – Joas seul est sauvé

10 Or Athalie, mère d'Achazia, vit que son fils était mort, et elle se leva et fit périr toute la descendance royale de la maison de Juda.

11 Mais Jehoshabhath, fille du roi, prit Joas, fils d'Achazia, et l'enleva du milieu des fils du roi qu'on mettait à mort. Et elle mit Joas¹ et sa nourrice dans la chambre à coucher. Ainsi Jehoshabhath, fille du roi Joram, femme de Jehoïada, le sacrificateur, le cacha de devant Athalie, car elle était la sœur d'Achazia. Et Athalie² ne le mit pas à mort.

— ¹ littéralement : lui. — ¹ littéralement : elle.

12 Et il fut caché six ans avec eux, dans la maison de Dieu. Et Athalie régna sur le pays¹.

— ¹ c.-à-d. : le pays de Juda.

Joas est proclamé roi de Juda grâce à Jehoïada

23 Et la septième année,¹ Jehoïada se fortifia et fit un pacte avec les chefs de centaines, Azaria, fils de Jerokham, et Ismaël, fils de Jokhanan, et Azaria, fils d'Obed, et Maascéïa, fils d'Adaïa, et Élishaphat, fils de Zicri.

— ¹ date : 878 av. J.-C.

2 Et ils firent le tour de Juda, et rassemblèrent les Lévites de toutes les villes de Juda, et les chefs des pères d'Israël. Et ils vinrent à Jérusalem.

3 Et toute l'assemblée fit alliance avec le roi dans la maison de Dieu. Et Jehoïada¹ leur dit : Voici, le fils du roi régnera selon ce que l'Éternel a dit au sujet des fils de David.

— ¹ littéralement : il.

4 Voici ce que vous ferez : un tiers d'entre vous qui entrez le [jour du] sabbat, sacrificateurs et Lévites, sera chargé de la garde¹ des seuils ;

— ¹ littéralement : sera portier.

5 et un tiers sera dans la maison du roi ; et un tiers à la porte de Jesod¹. Et tout le peuple sera dans les parvis de la maison de l'Éternel.

— ¹ Jesod : fondation.

6 Et que personne n'entre dans la maison de l'Éternel, excepté les sacrificateurs et les Lévites qui feront le service. Eux, ils entreront, car ils sont saints. Et tout le peuple s'acquittera de la charge de l'Éternel.

7 Et les Lévites entoureront le roi de tous côtés, chacun ses armes à la main. Et celui qui entrera dans la maison sera mis à mort. Et soyez avec le roi quand il entrera et quand il sortira.

8 Et les Lévites et tout Juda firent selon tout ce qu'avait commandé Jehoïada le sacrificateur. Et ils prirent chacun ses hommes, ceux qui entraient le [jour du] sabbat et ceux qui sortaient le [jour du] sabbat. Car Jehoïada le sacrificateur n'avait pas renvoyé les classes.

9 Et Jehoïada le sacrificateur donna aux chefs de centaines les lances, et les petits boucliers, et les boucliers qui avaient appartenu au roi David [et] qui étaient dans la maison de Dieu.

10 Et il fit se tenir là tout le peuple, chacun son arme à la main, depuis le côté droit de la maison jusqu'au côté gauche de la maison, vers l'autel et vers la maison, auprès du roi, tout autour.

11 Et ils firent sortir le fils du roi, et mirent sur lui la couronne et le témoignage, et ils le firent roi. Et Jehoïada et ses fils l'oignirent, et dirent : Vive le roi !

Mise à mort d'Athalie

12 Et Athalie entendit le bruit que faisait le peuple qui courait et qui acclamait le roi, et elle alla vers le peuple à la maison de l'Éternel.

13 Et elle regarda et voici, le roi se tenait sur son estrade, à l'entrée, et les chefs et les [joueurs de] trompette étaient auprès du roi, et tout le peuple du pays se réjouissait et sonnait des trompettes. Et les chantres [étaient là] avec des instruments de musique, ainsi que ceux qui enseignaient à louer [Dieu]. Et Athalie déchira ses vêtements et dit : Conspiration ! Conspiration !

14 Et Jehoïada le sacrificateur fit sortir les chefs de centaines qui étaient à la tête de l'armée et il leur dit : Faites-la sortir en dehors des rangs et que celui qui la suivra soit mis à mort par l'épée. Car le sacrificateur avait dit : Ne la mettez pas à mort dans la maison de l'Éternel.

15 Et ils mirent les mains sur elle et elle arriva dans la maison du roi par l'entrée de la porte des Chevaux. Et là, ils la mirent à mort.

Alliance entre l'Éternel, le roi et son peuple – Jehoïada rétablit le culte de l'Éternel

16 Et Jehoïada fit une alliance entre lui, et tout le peuple, et le roi, par laquelle ils devaient être le peuple de l'Éternel.

17 Et tout le peuple entra dans la maison de Baal et ils la démolirent. Et ils brisèrent ses autels et ses images, et tuèrent Matthan, sacrificateur de Baal, devant les autels.

18 Et Jehoïada remit la surveillance de la maison de l'Éternel entre les mains des sacrificateurs, des Lévites. David les avait répartis [en classes] sur la maison de l'Éternel pour offrir les holocaustes à l'Éternel, comme il est écrit dans la loi de Moïse, avec joie et avec des cantiques, selon les directives de David.

19 Et il plaça les portiers aux portes de la maison de l'Éternel, afin qu'il n'y entre aucune personne impure de quelque manière.

20 Et il prit les chefs de centaines, et les notables, et ceux qui avaient autorité sur le peuple, et tout le peuple du pays, et il fit descendre le roi de la maison de l'Éternel. Et ils entrèrent dans la maison du roi par la porte supérieure, et ils firent asseoir le roi sur le trône du royaume.

21 Et tout le peuple du pays se réjouit et la ville fut tranquille. Et ils avaient mis à mort Athalie par l'épée.

*

Joas règne sur Juda

24 Joas était âgé de 7 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 40 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Tsibia, de Beër-Shéba.

— ¹ date : 878 av. J.-C.

2 Et Joas fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, pendant tous les jours de Jehoïada le sacrificateur.

3 Et Jehoïada prit 2 femmes pour Joas¹, et il engendra des fils et des filles.

— ¹ littéralement : lui.

Joas fait réparer la maison de l'Éternel

4 Et il arriva, après cela, que Joas eut à cœur de restaurer la maison de l'Éternel.

5 Et il rassembla les sacrificateurs et les Lévites, et il leur dit : Allez dans les villes de Juda et recueillez dans tout Israël de l'argent pour réparer la maison de votre Dieu, d'année en année, et hâtez-vous dans cette affaire. Mais les Lévites ne se hâtèrent pas.

6 Et le roi appela le chef Jehoïada et il lui dit : Pourquoi n'as-tu pas exigé des Lévites qu'ils apportent, de Juda et de Jérusalem, la contribution de Moïse, serviteur de l'Éternel, [imposée à] l'assemblée d'Israël pour la tente du témoignage ?

7 Car Athalie, cette méchante femme, [et] ses fils, avaient dévasté la maison de Dieu. Et ils avaient aussi employé pour les Baals toutes les choses saintes de la maison de l'Éternel.

8 Et le roi donna des ordres, et l'on fit un coffre, et on le mit à la porte de la maison de l'Éternel, à l'extérieur.

9 Et l'on proclama dans Juda et dans Jérusalem qu'on apporte à l'Éternel la contribution de Moïse, serviteur de Dieu, [imposée] à Israël dans le désert.

10 Et tous les chefs et tout le peuple s'en réjouirent. Et ils apportèrent [l'argent] et le jetèrent dans le coffre, jusqu'à ce qu'on ait fini.

11 Et il arrivait, lorsque c'était le temps d'apporter le coffre au contrôle du roi, par la main des Lévites, et qu'on voyait qu'il y avait beaucoup d'argent, que le secrétaire¹ du roi et l'officier du principal sacrificateur venaient et vidaient le coffre. Puis ils le portaient et le remettaient à sa place. Ils faisaient ainsi chaque jour² et l'on recueillit de l'argent en abondance.

— ¹ ou : scribe. — ² littéralement : jour par jour.

12 Et le roi et Jehoïada le donnaient à ceux qui faisaient l'ouvrage du service de la maison de l'Éternel, et ceux-ci engageaient des tailleurs de pierre et des charpentiers pour restaurer la maison de l'Éternel, et aussi des ouvriers en fer et en bronze pour réparer la maison de l'Éternel.

13 Et ceux qui faisaient l'ouvrage travaillèrent, et l'œuvre de restauration se fit par leur moyen, et ils remirent en état la maison de Dieu, et ils la consolidèrent.

14 Et quand ils eurent achevé, ils apportèrent devant le roi et devant Jehoïada le reste de l'argent. Et l'on en fit des ustensiles pour la maison de l'Éternel, des ustensiles pour le service et pour les holocaustes, et des coupes, et des ustensiles d'or et d'argent. Et on offrit des holocaustes dans la maison de l'Éternel continuellement, tous les jours de Jehoïada.

Mort de Jehoïada

15 Et Jehoïada devint vieux et rassasié de jours, et il mourut. Il était âgé de 130 ans quand il mourut.

16 Et on l'enterra dans la ville de David avec les rois, car il avait fait du bien en Israël, et envers Dieu et sa maison.

Joas se détourne de l'Éternel et sert les idoles

17 Et après la mort de Jehoïada, les chefs de Juda vinrent et s'inclinèrent devant le roi. Alors le roi les écouta.

18 Et ils abandonnèrent la maison de l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et servirent les ashères et les idoles. Et il y eut de la colère contre Juda et contre Jérusalem, parce qu'ils s'étaient ainsi rendus coupables.

19 Et l'Éternel¹ envoya parmi eux, pour les ramener à lui², des prophètes qui témoignèrent contre eux, mais ils n'écoutèrent pas.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : l'Éternel.

20 Et l'Esprit de Dieu vint sur¹ Zacharie, fils de Jehoïada le sacrificateur, et il se tint debout au-dessus du peuple, et leur dit : Ainsi dit Dieu : Pourquoi transgressez-vous les commandements de l'Éternel ? Vous ne réussirez pas ! Car vous avez abandonné l'Éternel et il vous abandonnera [aussi].

— ¹ littéralement : revêtit.

21 Et ils conspirèrent contre lui et le lapidèrent avec des pierres, sur l'ordre du roi, dans le parvis de la maison de l'Éternel.

22 Et le roi Joas ne se souvint pas de la bonté dont Jehoïada, père de Zacharie¹, avait usé envers lui et il tua son fils. Et comme il mourait, Zacharie² dit : Que l'Éternel voie et demande [des comptes] !

— ¹ littéralement : son père. — ² littéralement : il.

Les Syriens entrent dans Jérusalem – Joas est assassiné

23 Et il arriva, quand l'année fut terminée¹, que l'armée de Syrie monta contre Joas² et entra en Juda et à Jérusalem. Et ils détruisirent parmi le peuple tous les chefs du peuple et ils envoyèrent tout leur butin au roi de Damas.

— ¹ ou : à la fin de l'année ; littéralement : au tournant de l'année. — ² littéralement : contre lui.

24 Car l'armée de Syrie vint avec un petit nombre d'hommes et l'Éternel livra entre leurs mains une très grande armée, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères. Et les Syriens¹ exécutèrent [ainsi] le jugement contre Joas.

— ² littéralement : ils.

25 Et quand ils se furent éloignés de lui – or ils l'avaient laissé dans de grandes souffrances – ses serviteurs conspirèrent contre lui à cause du sang des fils de Jehoïada le sacrificateur, et ils le tuèrent sur son lit, et il mourut. Et on l'enterra dans la ville de David, mais on ne l'enterra pas dans les tombeaux des rois.

26 Et voici ceux qui conspirèrent contre lui : Zabad, fils de Shimhath l'Ammonite, et Jozabad, fils de Shimrith la Moabite.

27 Et quant à ses fils, et à l'importance des charges qui lui furent imposées¹, et aux réparations de la maison de Dieu, voici, ces choses sont écrites dans les commentaires du livre des Rois. Et Amatsia son fils régna à sa place.

— ¹ selon d'autres : et au grand nombre de sentences [prononcées] contre lui.

*

Amatsia, roi de Juda

25 Amatsia était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jehoaddan, de Jérusalem.

— ¹ date : 839 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, non pas toutefois d'un cœur intègre.

3 Et il arriva, quand la royauté fut affermie entre ses mains¹, qu'il fit mourir ses serviteurs qui avaient frappé le roi son père.

— ¹ littéralement : quant à lui.

4 Mais il ne mit pas à mort leurs fils, car [il fit] selon ce qui est écrit dans la Loi, dans le livre de Moïse où l'Éternel a donné des ordres, en disant : « Les pères ne mourront pas pour les fils et les fils ne mourront pas pour les pères, mais chacun mourra pour son péché. »¹

— ¹ Deut. 24:16.

5 Et Amatsia rassembla Juda et il les rangea selon [leurs] maisons de pères, selon les chefs de milliers et selon les chefs de centaines, pour tout Juda et Benjamin. Et il fit leur recensement, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, et il trouva 300 000 hommes d'élite, aptes à la guerre, portant le javelot et le bouclier.

6 Et il prit à sa solde 100 000 hommes forts et courageux, issus d'Israël, pour 100 talents¹ d'argent.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

7 Et un homme de Dieu vint à lui, en disant : Ô roi, que l'armée d'Israël ne marche pas avec toi, car l'Éternel n'est pas avec Israël, avec tous les fils d'Éphraïm.

8 Mais si tu veux aller, fais-le, fortifie-toi pour la bataille ! Dieu te fera tomber devant l'ennemi. Car c'est en Dieu qu'est le pouvoir d'aider et de faire tomber.

9 Et Amatsia dit à l'homme de Dieu : Mais que faire pour les 100 talents que j'ai donnés à la troupe d'Israël ? Et l'homme de Dieu répondit : Il appartient à l'Éternel de te donner beaucoup plus que cela.

10 Et Amatsia sépara la troupe qui lui était venue d'Éphraïm, afin qu'ils s'en aillent chez eux¹. Et leur colère s'enflamma beaucoup contre Juda, et ils s'en retournèrent chez eux¹ dans une ardente colère.

— ¹ littéralement : vers leur lieu.

11 Et Amatsia se fortifia, et conduisit son peuple, et s'en alla à la vallée du Sel, et il frappa 10 000 [hommes] des fils de Séhir.

12 Et les fils de Juda capturèrent vivants 10 000 hommes, et les menèrent au sommet d'un rocher¹, et les précipitèrent du sommet du rocher, et ils furent tous fracassés.

— ¹ hébreu : Séla, qui est aussi le nom d'une ville édomite.

13 Mais ceux de¹ la troupe qu'Amatsia avait renvoyée, afin qu'elle n'aille pas à la guerre avec lui, se jetèrent sur les villes de Juda, depuis Samarie jusqu'à Beth-Horon, et y frappèrent 3 000 [hommes], et emportèrent un grand butin.

— ¹ littéralement : les fils de.

Idolâtrie d'Amatsia

14 Et il arriva, après qu'Amatsia fut revenu de la défaite des Édomites, qu'il fit venir les dieux des fils de Séhir, et se les établit pour dieux, et se prosterna devant eux, et leur brûla de l'encens.

15 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre Amatsia, et il lui envoya un prophète, et il lui dit : Pourquoi recherches-tu les dieux d'un peuple qui n'ont pas délivré leur peuple de ta main ?

16 Et il arriva, comme il parlait au roi¹, que le roi² lui dit : Est-ce qu'on t'a fait conseiller du roi ? Arrête-toi ! Pourquoi te frapperait-on ? Et le prophète s'arrêta, puis il dit : Je sais que Dieu a résolu de te perdre, parce que tu as fait cela et que tu n'as pas écouté mon conseil.

— ¹ littéralement : lui parlait. — ² littéralement : il.

Amatsia est vaincu par Joas, roi d'Israël

17 Et Amatsia, roi de Juda, prit conseil et envoya dire à Joas, fils de Joakhaz, fils de Jéhu, roi d'Israël : Viens, affrontons-nous¹ !²

— ¹ littéralement : voyons-nous face à face. — ² date : environ 827 av. J.-C.

18 Et Joas, roi d'Israël, envoya dire à Amatsia, roi de Juda : La ronce qui est au Liban envoya dire au cèdre qui est au Liban : Donne ta fille pour femme à mon fils. Et une bête des champs qui est au Liban est passée et a piétiné la ronce.

19 Voici, tu as frappé Édom, dis-tu. Et ton cœur s'est élevé pour que tu te glorifies. Maintenant, reste dans ta maison. Pourquoi t'engagerais-tu dans le malheur et tomberais-tu, toi et Juda avec toi ?

20 Mais Amatsia n'écoula pas ; car cela venait de la part de Dieu, afin de les livrer entre les mains [de leurs ennemis], parce qu'ils avaient recherché les dieux d'Édom.

21 Et Joas, roi d'Israël, monta, et ils s'affrontèrent¹, lui et Amatsia, roi de Juda, à Beth-Shémesh qui est à Juda.

— ¹ littéralement : ils se virent face à face.

22 Et Juda fut battu devant Israël et ils s'enfuirent, chacun à sa tente.

23 Et Joas, roi d'Israël, prit Amatsia, roi de Juda, fils de Joas, fils de Joakhaz¹, à Beth-Shémesh, et il l'amena à Jérusalem. Et il fit une brèche dans la muraille de Jérusalem depuis la porte d'Éphraïm jusqu'à la porte de l'Angle, [soit] 400 coudées².

— ¹ Joakhaz est appelé plus haut : Achazia. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

24 Et il [prit] tout l'or, et l'argent, et tous les ustensiles qui furent trouvés dans la maison de Dieu, chez Obed-Édom, et les trésors de la maison du roi, ainsi que des otages. Et il s'en retourna à Samarie.

Conspiration contre Amatsia – Mort d'Amatsia

25 Et Amatsia, fils de Joas, roi de Juda, vécut 15 ans après la mort de Joas, fils de Joakhaz, roi d'Israël.

26 Et le reste des actes d'Amatsia, les premiers et les derniers, voici, cela n'est-il pas écrit dans le livre des Rois de Juda et d'Israël ?

27 Et, à partir du moment où Amatsia se détourna de¹ l'Éternel, on forma une conspiration contre lui à Jérusalem et il s'enfuit à Lakis. Mais on envoya [des gens] après lui à Lakis et là on le mit à mort.

— ¹ littéralement : d'après.

28 Et on le transporta sur des chevaux et on l'enterra avec ses pères dans la ville de Juda.

*

Ozias, roi de Juda

26 Et tout le peuple de Juda prit Ozias qui était âgé de 16 ans et ils le firent roi à la place de son père Amatsia.¹

— ¹ date : 810 av. J.-C.

2 Ce fut lui qui reconstruisit Éloth¹ et qui la restitua à Juda après que le roi se fut endormi avec ses pères.

— ¹ c.-à-d. : Éloth.

3 Ozias était âgé de 16 ans lorsqu'il commença à régner, et il régna 52 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jecolia, de Jérusalem.

4 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Amatsia, son père.

5 Et il rechercha Dieu pendant les jours de Zacharie qui avait l'intelligence des visions de Dieu. Et pendant les jours où il rechercha l'Éternel, Dieu le fit prospérer.

6 Et il sortit, et fit la guerre contre les Philistins, et abattit la muraille de Gath, et la muraille de Jabné, et la muraille d'Asdod. Et il construisit des villes autour d'Asdod¹ et au milieu des Philistins.

— ¹ littéralement : en Asdod.

7 Et Dieu l'aida contre les Philistins, et contre les Arabes qui habitaient à Gur-Baal, et contre les Maonites¹.

— ¹ hébreu : Meūnim.

8 Et les Ammonites apportèrent un tribut à Ozias. Et son renom parvint jusqu'à l'entrée de l'Égypte, car il était devenu extrêmement fort.

9 Et Ozias construisit des tours à Jérusalem, sur la porte de l'Angle, et sur la porte de la Vallée, et sur l'Encoignure, et il les fortifia.

10 Et il construisit des tours dans le désert et creusa beaucoup de puits. Car il avait beaucoup de bétail dans le Bas-Pays et sur le plateau, [et] des cultivateurs, et des vigneron dans les montagnes et au Carmel. Car il aimait l'agriculture¹.

— ¹ littéralement : la terre.

11 Et Ozias avait une armée¹ pour faire la guerre, allant au combat par troupes, selon le nombre de leur recensement [fait] par² Jehiel le scribe et Maascéïa l'intendant, sous la main de Hanania, l'un des chefs du roi.

— ¹ littéralement : force. — ² littéralement : par la main de.

12 Le nombre total des chefs des pères, des hommes forts et courageux, était de 2 600.

13 Et il y avait sous leur main une armée¹ de 307 500 [hommes] pour faire la guerre avec une puissante force, afin d'aider le roi contre l'ennemi.

— ¹ littéralement : force d'armée.

14 Et Ozias leur prépara, pour toute l'armée, des boucliers¹, et des javelots, et des casques, et des cuirasses, et des arcs, et des pierres de fronde.

— ¹ littéralement : petits boucliers.

15 Et il fit à Jérusalem des machines inventées par un ingénieur, pour être [placées] sur les tours et sur le haut des remparts¹, pour lancer des flèches et de grosses pierres. Et son renom s'étendit au loin, car il fut merveilleusement aidé jusqu'à ce qu'il devienne fort.

— ¹ ou : sur les créneaux.

Grave péché d'Ozias qui devient lépreux

16 Mais quand il fut devenu fort, son cœur s'éleva jusqu'à le perdre, et il pécha¹ contre l'Éternel son Dieu, et entra dans le temple de l'Éternel pour faire fumer [l'encens] sur l'autel de l'encens.

— ¹ pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement.

17 Et Azaria le sacrificateur entra après lui, et [ayant] avec lui les sacrificateurs de l'Éternel, 80 hommes courageux.

18 Et ils s'opposèrent au roi Ozias et lui dirent : Ce n'est pas à toi, Ozias, de faire fumer l'encens à l'Éternel, mais aux sacrificateurs, fils d'Aaron, qui sont sanctifiés pour faire fumer l'encens. Sors du sanctuaire ! Car tu as péché¹ et [cela] ne sera pas à ta gloire de la part de l'Éternel Dieu.

— ¹ pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement.

19 Mais Ozias s'emporta. Et il avait dans sa main un encensoir pour faire fumer l'encens. Et comme il s'emportait contre les sacrificateurs, alors la lèpre éclata sur son front devant les sacrificateurs, dans la maison de l'Éternel, près de l'autel de l'encens.

20 Et Azaria, le principal sacrificateur, et tous les sacrificateurs, le regardèrent et voici, il était lépreux au front. Et ils le chassèrent loin de là et lui aussi se dépêcha de sortir, car l'Éternel l'avait frappé.

21 Et le roi Ozias fut lépreux jusqu'au jour de sa mort. Et il habitait, lépreux, dans une maison où il était isolé, car il fut exclu de la maison de l'Éternel. Et Jotham, son fils, fut chef de¹ la maison du roi, jugeant le peuple du pays.

— ¹ littéralement : fut sur.

Mort d'Ozias

22 Et le reste des actes d'Ozias, les premiers et les derniers, [c'est] Ésaïe, fils d'Amots le prophète, [qui] les a écrits.

23 Et Ozias s'endormit avec ses pères et on l'enterra avec ses pères, dans le champ de la sépulture des rois. Car on disait : Il est lépreux. Et Jotham son fils régna à sa place.

*

Jotham, roi de Juda

27 Jotham était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 16 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Jerusha, fille de Tsadok.

— ¹ date : 758 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait Ozias son père. Seulement, il n'entra pas dans le temple de l'Éternel. Mais le peuple était encore perversi.

3 Ce fut lui qui construisit la porte supérieure de la maison de l'Éternel, et il fit beaucoup de constructions sur la muraille de l'Ophel¹.

— ¹ Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

4 Et il construisit des villes dans la montagne de Juda, et il construisit des forteresses et des tours dans les forêts.

5 Et il fit la guerre contre le roi des fils d'Ammon et il l'emporta sur eux. Et les fils d'Ammon lui donnèrent cette année-là 100 talents¹ d'argent, et 10 000 cors² de blé, et 10 000 [cors] d'orge. [De même] les fils d'Ammon lui payèrent cela les deuxième et troisième années.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ. — ² 1 cor = 220 litres environ.

6 Et Jotham devint fort, car il régla¹ ses voies devant l'Éternel son Dieu.

— ¹ littéralement : disposa, établit.

Mort de Jotham

7 Et le reste des actes de Jotham, et toutes ses guerres, et ses voies, voici, ces choses sont écrites dans le livre des Rois d'Israël et de Juda.

8 Il était âgé de 25 ans quand il commença à régner, et il régna 16 ans à Jérusalem.

9 Et Jotham s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville de David. Et Achaz, son fils, régna à sa place.

*

Achaz, roi de Juda – Règne idolâtre

28 Achaz était âgé de 20 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 16 ans à Jérusalem. Et il ne fit pas ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, comme [avait fait] David son père.

— ¹ date : 742 av. J.-C.

2 Mais il marcha dans les voies des rois d'Israël, et même il fit des images en métal fondu pour les Baals.
3 Et il fit fumer de l'encens¹ dans la vallée de Ben-Hinnom et brûla ses fils par le feu, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

— ¹ tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

4 Et il sacrifiait et faisait fumer de l'encens¹ sur les hauts lieux, et sur les collines, et sous tout arbre vert.

— ¹ tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

Achaz est battu par les Syriens et le roi d'Israël

5 Et l'Éternel son Dieu le livra entre les mains du roi de Syrie. Et [les Syriens] le frappèrent, et lui firent un grand nombre de prisonniers, et ils les amenèrent à Damas. Et il fut aussi livré entre les mains du roi d'Israël qui lui infligea une grande défaite.

6 Et Pékakh, fils de Remalia, tua en un seul jour 120 000 [hommes] de Juda, tous des hommes courageux, parce qu'ils avaient abandonné l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

7 Et Zicri, un homme fort d'Éphraïm, tua Maascéïa, fils du roi, et Azrikam, chef de la maison [du roi], et Elkana, le second après le roi.

8 Et les fils d'Israël firent parmi leurs frères 200 000 prisonniers, femmes, fils, et filles. Ils leur prirent aussi un grand butin et amenèrent le butin à Samarie.

Intervention du prophète Oded

9 Et il y avait là un prophète de l'Éternel, nommé Oded, et il sortit au-devant de l'armée qui revenait à Samarie, et il leur dit : Voici, dans sa fureur contre [ceux de] Juda, l'Éternel, le Dieu de vos pères, les a livrés entre vos mains et vous les avez tués avec une rage qui est parvenue jusqu'aux cieux.

10 Et maintenant, vous parlez de réduire les fils de Juda et de Jérusalem à être vos serviteurs et vos servantes. N'avez-vous pas avec vous, ne concernant que vous, des péchés contre l'Éternel votre Dieu ?

11 Et maintenant, écoutez-moi et renvoyez les prisonniers que vous avez capturés parmi vos frères. Car l'ardeur de la colère de l'Éternel est sur vous.

12 Et des hommes parmi les chefs des fils d'Éphraïm, Azaria, fils de Jokhanan, Bérékia, fils de Meshillémoth, et Ézéchias, fils de Shallum, et Amasça, fils de Hadlaï, se levèrent contre ceux qui venaient de l'armée¹.

— ¹ ou : de la guerre.

13 Et ils leur dirent : Vous ne ferez pas entrer ici les prisonniers, car nous serions coupables envers l'Éternel, [et] vous parlez d'ajouter à nos péchés et à notre crime. Car notre crime¹ est grand et l'ardeur de la colère est sur Israël.

— ¹ littéralement : notre crime à nous.

14 Et les hommes armés abandonnèrent les prisonniers et le butin devant les chefs et devant toute l'assemblée.

15 Et les hommes qui ont été désignés par [leur] nom se levèrent et prirent les prisonniers, et habillèrent, avec le butin, tous ceux qui, [parmi eux], étaient nus. Et ils les habillèrent, et les chaussèrent, et leur donnèrent à manger et à boire, et les oignirent. Et ils conduisirent sur des ânes tous ceux qui étaient faibles et ils les amenèrent à Jéricho, la ville des palmiers, auprès de leurs frères. Et ils s'en retournèrent à Samarie.

Achaz est battu par les Édomites, les Philistins et les Assyriens

16 En ce temps-là, le roi Achaz envoya [des messagers] vers les rois d'Assyrie pour qu'ils l'aident.

17 Et les Édomites vinrent de nouveau, et frappèrent Juda, et emmenèrent des prisonniers.

18 Et les Philistins se jetèrent sur les villes du Bas-Pays et du Néguev¹ de Juda, et ils prirent Beth-Shémesh, et Ajalon, et Guedéroth, et Soco et les villages qui en dépendent, et Thimna et les villages qui en dépendent, et Guimzo et les villages qui en dépendent. Et ils y habitèrent.

— ¹ Néguev : nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

19 Car l'Éternel humilia Juda, à cause d'Achaz, roi d'Israël¹, car il avait rejeté tout frein en Juda et avait beaucoup péché² contre l'Éternel.

— ¹ Israël est désigné ici comme étant le peuple resté fidèle au roi descendant de David, c.-à-d. le royaume de Juda. — ² littéralement : agir perfidement.

20 Et Tilgath-Pilnéser, roi d'Assyrie, vint contre lui, et le traita en ennemi, et ne le soutint¹ pas.

— ¹ littéralement : ne le rendit pas fort.

21 Car Achaz avait pris une partie des biens de la maison de l'Éternel, et de la maison du roi, et des chefs, et [les] avait donnés au roi d'Assyrie. Mais il ne lui fut d'aucune aide.

Profanation et fermeture du temple par Achaz

22 Et au temps de sa détresse, il continua de pécher¹ contre l'Éternel, lui, le roi Achaz.

— ¹ littéralement : agir perfidement.

23 Et il sacrifia aux dieux de Damas qui l'avaient frappé, et il dit : Puisque les dieux des rois de Syrie leur sont en aide, je leur sacrifierai, et ils me seront en aide. Mais ils furent sa ruine et celle de tout Israël.

24 Et Achaz rassembla les ustensiles de la maison de Dieu et mit en pièces les ustensiles de la maison de Dieu. Et il ferma les portes de la maison de l'Éternel et se fit des autels à Jérusalem dans tous les coins [de rue].

25 Et dans chacune des villes de Juda, il fit des hauts lieux pour brûler de l'encens à d'autres dieux. Et il provoqua à la colère l'Éternel, le Dieu de ses pères.

Mort d'Achaz

26 Et le reste de ses actes et toutes ses voies, les premières et les dernières, voici, ils sont écrits dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.

27 Et Achaz s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans la ville, à Jérusalem. Mais on ne le mit pas dans les tombeaux des rois d'Israël. Et Ézéchias, son fils, régna à sa place.

*

Ézéchias, roi de Juda

29 Ézéchias commença à régner à l'âge de 25 ans,¹ et il régna 29 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Abija, fille de Zacharie.

— ¹ date : 727 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, selon tout ce qu'avait fait David son père.

3 C'est lui qui, dans la 1^{re} année de son règne, au 1^{er} mois, ouvrit les portes de la maison de l'Éternel et les répara.

4 Et il fit venir les sacrificateurs et les Lévites, et les rassembla sur la place orientale.

5 Et il leur dit : Écoutez-moi, Lévites ! Maintenant, sanctifiez-vous, et sanctifiez la maison de l'Éternel, le Dieu de vos pères, et jetez la souillure hors du sanctuaire.

6 Car nos pères ont été infidèles, et ont fait ce qui est mal aux yeux de l'Éternel notre Dieu, et l'ont abandonné. Et ils ont détourné leurs faces de la demeure de l'Éternel, et lui ont tourné le dos.

7 Ils ont même fermé les portes du portique, et ont éteint les lampes, et n'ont pas fait fumer l'encens, et n'ont pas offert l'holocauste au Dieu d'Israël dans le lieu saint.

8 Et la colère de l'Éternel a été sur Juda et sur Jérusalem, et il les a livrés à la terreur¹, et à la destruction², et au sifflement³, comme vous le voyez de vos yeux.

— ¹ littéralement : tremblement. — ² ailleurs : dévastation. — ³ c.-à-d. : à la moquerie.

9 Et voici, à cause de cela, nos pères sont tombés par l'épée, et nos fils, et nos filles, et nos femmes, sont en captivité.

10 Maintenant, j'ai à cœur de faire alliance avec l'Éternel, le Dieu d'Israël, afin que l'ardeur de sa colère se détourne de nous.

11 Maintenant, mes fils, ne soyez pas négligents, car c'est vous que l'Éternel a choisis, pour que vous vous teniez devant lui pour le servir, et pour être ses serviteurs, et ceux qui lui brûlent de l'encens¹.

— ¹ tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

Les lévites purifient le temple

12 Et les Lévites se levèrent, Makhath, fils d'Amasçaï, et Joël, fils d'Azaria, parmi les fils des Kehathites ; et parmi les fils de Merari, Kis, fils d'Abdi, et Azaria, fils de Jehalléleïl ; et parmi les Guershonites, Joakh, fils de Zimma, et Éden, fils de Joakh ;

13 et parmi les fils d'Élitsaphan, Shimri et Jehiel ; et parmi les fils d'Asaph, Zacharie et Matthania ;

14 et parmi les fils d'Héman, Jekhiel et Shimhi ; et parmi les fils de Jeduthun, Shemahia et Uziel.

15 Et ils rassemblèrent leurs frères et se sanctifièrent. Et ils vinrent pour purifier la maison de l'Éternel, selon l'ordre du roi [et] d'après les paroles de l'Éternel.

16 Et les sacrificateurs pénétrèrent à l'intérieur de la maison de l'Éternel, pour la purifier, et ils jetèrent dehors, dans le parvis de la maison de l'Éternel, toutes les impuretés qu'ils trouvèrent dans le temple de l'Éternel. Et les Lévites les prirent pour les jeter dehors dans le torrent du Cédron.

17 Et ils commencèrent la sanctification le 1^{er} [jour] du 1^{er} mois. Et le 8^e jour du mois, ils vinrent au portique de l'Éternel et sanctifièrent la maison de l'Éternel pendant 8 jours. Et le 16^e jour du 1^{er} mois, ils avaient terminé.

18 Et ils se rendirent¹ chez le roi Ézéchias et dirent : Nous avons purifié toute la maison de l'Éternel, et l'autel de l'holocauste et tous ses ustensiles, et la table des [pains] à placer en rangées et tous ses ustensiles.

— ¹ littéralement : entrèrent dedans.

19 Et nous avons mis en état et sanctifié tous les ustensiles que le roi Achaz avait profanés pendant son règne, pendant son péché¹. Et voici, ils sont devant l'autel de l'Éternel.

— ¹ ailleurs : son infidélité.

Ézéchias rétablit le culte de l'Éternel

20 Et le roi Ézéchiass se leva de bonne heure, et rassembla les chefs de la ville, et monta à la maison de l'Éternel.

21 Et ils amenèrent 7 taureaux, et 7 béliers, et 7 agneaux, et 7 boucs en sacrifice pour le péché, pour le royaume, et pour le sanctuaire, et pour Juda. Et le roi¹ dit aux sacrificateurs, fils d'Aaron, de les offrir² sur l'autel de l'Éternel.

— ¹ littéralement : il. — ² offrir, ici : offrir sur l'autel même.

22 Et ils égorgèrent les bœufs, et les sacrificateurs reçurent le sang, et en firent aspersion sur l'autel. Et ils égorgèrent les béliers et firent aspersion du sang sur l'autel. Et ils égorgèrent les agneaux et firent aspersion du sang sur l'autel.

23 Et ils firent approcher les boucs du sacrifice pour le péché, devant le roi et l'assemblée, et ils posèrent leurs mains sur eux.

24 Et les sacrificateurs les égorgèrent et firent avec leur sang, sur l'autel, la purification du péché, afin de faire propitiation pour tout Israël. Car le roi avait dit que l'holocauste et le sacrifice pour le péché seraient pour tout Israël.

25 Et il plaça les Lévites dans la maison de l'Éternel, avec des cymbales, des luths et des harpes, selon l'ordre de David, et de Gad, le voyant du roi, et de Nathan le prophète. Car le commandement venait de¹ l'Éternel par l'intermédiaire de¹ ses prophètes.

— ¹ littéralement : par la main de.

26 Et les Lévites se tinrent là avec les instruments de David, ainsi que les sacrificateurs avec les trompettes.

27 Et Ézéchiass dit d'offrir l'holocauste sur l'autel. Et au moment où commençait l'holocauste, le cantique de l'Éternel commença, [au son] des trompettes et avec l'accompagnement des instruments de David, roi d'Israël.

28 Et toute l'assemblée se prosterna, et le cantique se chanta, et les trompettes sonnèrent, tout le temps, jusqu'à ce que l'holocauste soit achevé.

29 Et quand on eut achevé d'offrir l'holocauste, le roi et tous ceux qui se trouvaient avec lui s'agenouillèrent et se prosternèrent.

30 Et le roi Ézéchiass et les chefs dirent aux Lévites de louer l'Éternel avec les paroles de David et d'Asaph le voyant. Et ils louèrent avec joie, et ils s'inclinèrent et se prosternèrent.

31 Et Ézéchiass prit la parole et dit : Vous vous êtes maintenant consacrés¹ à l'Éternel. Approchez-vous, et amenez des sacrifices et des offrandes de louanges dans la maison de l'Éternel. Et l'assemblée amena des sacrifices et des offrandes de louanges. Et tous ceux qui avaient un cœur bien disposé [amenèrent] des holocaustes.

— ¹ consacrer, ici : remplir les mains.

32 Et le nombre des holocaustes que l'assemblée amena fut de 70 taureaux, 100 béliers, 200 agneaux, tout cela en l'holocauste à l'Éternel.

33 Et les choses consacrées¹ furent de 600 bœufs et 3 000 moutons.

— ¹ littéralement : les choses saintes.

34 Seulement, il y avait trop peu de sacrificateurs et ils ne purent pas enlever la peau de tous les holocaustes. Et leurs frères les Lévites les aidèrent jusqu'à ce que l'ouvrage soit achevé et que les sacrificateurs se soient sanctifiés. Car les Lévites furent plus droits de cœur que les sacrificateurs pour se sanctifier.

35 Et il y eut aussi des holocaustes en abondance, avec les graisses des sacrifices de prospérités, et avec les libations pour les holocaustes. Et le service de la maison de l'Éternel fut rétabli.

36 Et Ézéchiass et tout le peuple se réjouirent de ce que Dieu avait disposé le peuple. Car la chose fut faite soudainement.

La Pâque est à nouveau célébrée, sur ordre d'Ézéchiass

30 Et Ézéchiass envoya [des messagers] dans tout Israël et Juda, et il écrivit aussi des lettres à Éphraïm et à Manassé, pour qu'ils viennent à la maison de l'Éternel, à Jérusalem, pour faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

2 Et le roi, et ses chefs, et toute l'assemblée à Jérusalem, tinrent conseil pour faire la Pâque au deuxième mois.

3 Car ils ne pouvaient pas la faire en son temps¹, parce que les sacrificateurs ne s'étaient pas sanctifiés en nombre suffisant et le peuple n'avait pas été rassemblé à Jérusalem.

— ¹ c.-à-d. : au premier mois.

4 Et la chose fut agréable¹ aux yeux du roi et de toute l'assemblée.

— ¹ littéralement : droite.

5 Et ils déterminèrent de faire passer une proclamation dans tout Israël depuis Beër-Shéba jusqu'à Dan, pour qu'on vienne faire la Pâque à l'Éternel, le Dieu d'Israël, à Jérusalem. Car depuis longtemps, ils ne l'avaient pas faite comme il est écrit.

6 Et les courriers allèrent avec les lettres [écrites] de la main du roi et de ses chefs dans tout Israël et Juda, et selon l'ordre du roi, pour dire : Fils d'Israël, retournez à l'Éternel, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, et d'Israël, et il reviendra vers vous qui êtes les survivants échappés à la main des rois d'Assyrie.

7 Et ne soyez pas comme vos pères et comme vos frères qui ont péché¹ contre l'Éternel, le Dieu de leurs pères, et il les a livrés à la destruction², comme vous le voyez.

— ¹ pécher, ici : commettre une infidélité, agir perfidement. — ² ailleurs : dévastation.

8 Maintenant, ne raidissez pas votre cou comme vos pères ! Donnez la main à l'Éternel, et venez à son sanctuaire qu'il a sanctifié pour toujours, et servez l'Éternel votre Dieu afin que l'ardeur de sa colère se détourne de vous !

9 Car si vous retournez à l'Éternel, vos frères et vos fils trouveront miséricorde devant ceux qui les ont emmenés en captivité et ils reviendront dans ce pays. Car l'Éternel votre Dieu fait grâce et est miséricordieux, et il ne détournera pas sa face de vous si vous revenez à lui.

10 Et les courriers passaient de ville en ville, dans le pays d'Éphraïm et de Manassé, et jusqu'à Zabulon. Mais on riait à leur sujet et l'on se moquait d'eux.

11 Toutefois des hommes d'Aser, et de Manassé, et de Zabulon s'humilièrent et vinrent à Jérusalem.

12 La main de Dieu fut aussi sur Juda pour leur donner un même cœur pour exécuter l'ordre du roi et des chefs, selon la parole de l'Éternel.

13 Et il se rassembla à Jérusalem un peuple nombreux pour célébrer la fête des Pains sans levain au 2^e mois, une très grande assemblée.

14 Et ils se levèrent et ôtèrent les autels qui étaient dans Jérusalem. Et ils ôtèrent tous les autels à encens et les jetèrent dans le torrent du Cédron.

15 Et l'on égorga [les agneaux de] la Pâque le 14^e [jour] du 2^e mois. Et les sacrificateurs et les Lévites avaient eu honte et s'étaient sanctifiés. Et ils amenèrent des holocaustes dans la maison de l'Éternel.

16 Et ils se tinrent à leur place, selon leur ordonnance, selon la loi de Moïse, homme de Dieu, les sacrificateurs faisant aspersion du sang, [le recevant] des mains des Lévites.

17 Car il y avait une grande partie de l'assemblée qui ne s'était pas sanctifiée. Et les Lévites eurent la charge d'égorger [les agneaux de] la Pâque¹ pour tous ceux qui n'étaient pas purs, afin de les sanctifier à l'Éternel.

— ¹ littéralement : les pâques.

18 Car une grande partie du peuple, beaucoup de ceux d'Éphraïm, et de Manassé, et d'Issacar, et de Zabulon ne s'étaient pas purifiés, et ils mangèrent la Pâque non d'après ce qui est écrit. Mais Ézéchias pria pour eux, en disant : Que l'Éternel, qui est bon, pardonne¹

— ¹ traduit d'ordinaire par : faire propitiation ; comme en Deut. 21:8 ; 32:43.

19 à tous ceux qui ont appliqué leur cœur à rechercher Dieu, l'Éternel, le Dieu de leurs pères, bien que ce ne soit pas selon la pureté¹ du sanctuaire.

— ¹ ou : purification.

20 Et l'Éternel écouta Ézéchias et guérit le peuple.

21 Et les fils d'Israël qui se trouvèrent à Jérusalem célébrèrent la fête des Pains sans levain pendant 7 jours, avec une grande joie. Et les Lévites et les sacrificateurs louaient l'Éternel, jour après jour, avec les instruments qui retentissaient¹ pour l'Éternel.

— ¹ littéralement : instruments de force.

22 Et Ézéchias parla au cœur de tous les Lévites qui montraient une très grande intelligence [dans le service] pour l'Éternel. Et ils mangèrent pendant les 7 jours les offrandes de la fête, offrant¹ des sacrifices de prospérités et exaltant l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

— ¹ littéralement : sacrifiant.

23 Et toute l'assemblée décida de célébrer 7 autres jours. Et ils célébrèrent les 7 jours avec joie.

24 Car Ézéchias, roi de Juda, donna¹ à l'assemblée 1 000 taureaux et 7 000 moutons. Et les chefs donnèrent¹ à l'assemblée 1 000 taureaux et 10 000 moutons. Et des sacrificateurs, en grand nombre, se sanctifièrent.

— ¹ ici, littéralement : donner comme offrande.

25 Et toute l'assemblée de Juda se réjouit, ainsi que les sacrificateurs et les Lévites, et toute l'assemblée qui était venue d'Israël, et les étrangers, ceux qui étaient venus du pays d'Israël et ceux qui habitaient en Juda.

26 Et il y eut une grande joie à Jérusalem. Car depuis les jours de Salomon, fils de David, roi d'Israël, rien de semblable [n'avait eu lieu] à Jérusalem.

27 Et les sacrificateurs, les Lévites, se levèrent et bénirent le peuple. Et leur voix fut écoutée et leur prière parvint jusqu'à la sainte demeure de l'Éternel¹ dans les cieux.

— ¹ littéralement : sa sainte demeure.

Ézéchias réorganise les fonctions des sacrificateurs et des Lévites

31 Et lorsque tout cela fut terminé, tous ceux d'Israël qui se trouvaient [là] s'en allèrent dans les villes de Juda, et brisèrent les statues¹, et abattirent les ashères, et démolirent les hauts lieux et les autels dans tout Juda et Benjamin, et en Éphraïm et Manassé, jusqu'à ce qu'ils aient tout détruit. Et tous les fils d'Israël retournèrent dans leurs villes, chacun dans sa possession.

— ¹ ou : stèles ; voir 2 Rois 3:2.

2 Et Ézéchias établit les classes des sacrificateurs et des Lévites, selon leurs classes, chacun selon son service, tant les sacrificateurs que les Lévites, pour les holocaustes et pour les sacrifices de prospérités, pour faire le service, et pour rendre grâce, et pour louer aux portes des parvis¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : des camps ; comparer avec 1 Chron. 9:18, 19.

3 Et le roi donna une part de ses biens pour les holocaustes : pour les holocaustes du matin et du soir, et pour les holocaustes des sabbats, et des nouvelles lunes, et des fêtes solennelles, comme il est écrit dans la loi de l'Éternel.

4 Et il dit au peuple, aux habitants de Jérusalem, de donner la part des sacrificateurs et des Lévites, afin qu'ils s'attachent à la loi de l'Éternel.

5 Et quand la parole [du roi] se répandit, les fils d'Israël apportèrent en grande quantité les prémices¹ du blé, du vin nouveau, et de l'huile, et du miel, et de tous les produits des champs. Et ils apportèrent la dîme de tout, en abondance.

— ¹ littéralement : multiplièrent les prémices.

6 Et les fils d'Israël et de Juda, qui habitaient dans les villes de Juda, eux aussi apportèrent la dîme du gros bétail et du petit bétail, et la dîme des choses saintes qui étaient consacrées à l'Éternel leur Dieu, et ils en firent des tas et des tas.

7 Au troisième mois, ils commencèrent à faire les tas, et au septième mois ils achevèrent.

8 Et Ézéchias et les chefs vinrent voir les tas, et ils bénirent l'Éternel et son peuple Israël.

9 Et Ézéchias interrogea les sacrificateurs et les Lévites au sujet des tas.

10 Et Azaria, le principal sacrificateur, qui était de la maison de Tsadok, lui parla et dit : Depuis qu'on a commencé d'apporter l'offrande¹ dans la maison de l'Éternel, on a mangé, et on a été rassasié, et il en est resté en abondance. Car l'Éternel a béni son peuple et ce qui reste, c'est cette grande quantité.

— ¹ ailleurs : offrande élevée ; comme en Exode 35:5, etc.

11 Et Ézéchias dit qu'on prépare des salles dans la maison de l'Éternel, et on les prépara.

12 Et l'on apporta fidèlement l'offrande¹, et la dîme, et les choses saintes. Et Conania le Lévite en eut la surintendance avec Shimhi son frère comme second.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

13 Et Jekhiel, et Azazia, et Nakhath, et Asçaël, et Jerimoth, et Jozabad, et Éliel, et Jismakia, et Makhath, et Benaïa, étaient intendants sous l'autorité de Conania et de Shimhi son frère, sur ordre du roi Ézéchias et d'Azaria, chef¹ de la maison de Dieu.

— ¹ ou : surintendant.

14 Et Koré, fils de Jimna le Lévite, qui était portier à l'est, [était établi] sur les offrandes volontaires [faites] à Dieu, pour distribuer l'offrande¹ de l'Éternel et les choses très saintes.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

15 Et il avait sous ses ordres¹ Éden, et Minjamin, et Jéshua, et Shemahia, Amaria et Shecania, dans les villes des sacrificateurs, pour faire avec fidélité les distributions à leurs frères, selon leurs classes, au grand comme au petit.

— ¹ littéralement : sous sa main.

16 [Ils distribuaient les parts] non seulement à ceux qui étaient enregistrés comme hommes¹ dans les généalogies, depuis l'âge de 3 ans et au-dessus, mais à tous ceux qui entraient dans la maison de l'Éternel, chaque jour pour la tâche du jour, pour servir dans leurs charges, selon leurs classes ;

— ¹ littéralement : mâles.

17 et aux sacrificateurs enregistrés selon leurs maisons de pères, et aux Lévites, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, dans leurs charges, selon leurs classes ;

18 et à tous leurs petits enfants, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles – toute l'assemblée¹ enregistrée. Car dans leur fidélité, ils se sanctifiaient pour être saints².

— ¹ c.-à-d. : l'ensemble de leurs familles. — ² littéralement : en sainteté.

19 Et pour les fils d'Aaron, les sacrificateurs, qui étaient dans la campagne, [répandus] dans les environs de leurs villes, il y avait dans chaque ville des hommes désignés par leur nom pour distribuer les portions à tous les hommes¹ parmi les sacrificateurs et à tous ceux qui étaient enregistrés parmi les Lévites.

— ¹ littéralement : mâles.

20 Et Ézéchias fit ainsi dans tout Juda. Et il fit ce qui est bon, et droit, et vrai, devant l'Éternel son Dieu.

21 Et dans toute œuvre qu'il entreprit, dans le service de la maison de Dieu, et dans la Loi, et dans les commandements¹, pour rechercher son Dieu, il agit de tout son cœur et prospéra.

— ¹ littéralement : le commandement.

*

Destruction de l'armée assyrienne par l'Éternel

32 Après ces choses et cette fidélité, Sankhérib, roi d'Assyrie, vint, et entra en Judée, et dressa son camp contre les villes fortifiées. Et il avait l'intention d'en forcer l'entrée.

2 Et quand Ézéchiass vit que Sankhérib venait et qu'il avait l'intention de combattre contre Jérusalem pour lui faire la guerre,

3 il tint conseil avec ses chefs et ses hommes forts pour arrêter les eaux des sources qui étaient en dehors de la ville. Et ils l'aidèrent.

4 Et un grand peuple se rassembla, et ils bouchèrent toutes les sources et le torrent qui coulait au milieu du pays, en disant : Pourquoi les rois d'Assyrie viendraient-ils et trouveraient-ils des eaux abondantes ?

5 Et il prit courage, et construisit toute la muraille où il y avait des brèches, et il l'éleva jusqu'aux tours. Et il [construisit] une autre muraille, à l'extérieur, et il fortifia le Millo¹ [dans] la ville de David, et il fit beaucoup d'armes de jet et de boucliers².

— ¹ Millo : rempart ; c.-à-d. : la citadelle. — ² littéralement : petits boucliers.

6 Et il établit des chefs de guerre sur le peuple, et il les rassembla auprès de lui sur la place de la porte de la ville, et il parla à leur cœur, en disant :

7 Fortifiez-vous et soyez fermes ! Ne craignez pas et ne soyez pas effrayés devant le roi d'Assyrie et à cause de toute la multitude qui est avec lui ! Car avec nous il y a un plus grand qu'avec lui.

8 Avec lui il y a un bras de chair, mais avec nous est l'Éternel notre Dieu pour nous aider et pour combattre nos combats. Et le peuple s'appuya sur les paroles d'Ézéchiass, roi de Juda.

9 Après cela, Sankhérib, roi d'Assyrie, étant encore devant Lakis et ayant avec lui toutes ses forces, envoya ses serviteurs à Jérusalem vers Ézéchiass, roi de Juda, et vers tous ceux de Juda qui étaient à Jérusalem, pour dire :

10 Ainsi dit Sankhérib, roi d'Assyrie : En quoi mettez-vous votre confiance, pour que vous restiez assiégés dans Jérusalem ?

11 Ézéchiass ne vous pousse-t-il¹ pas à vous livrer à la mort par la famine et par la soif, en disant : L'Éternel notre Dieu nous délivrera de la main du roi d'Assyrie ?

— ¹ ou : séduit-il.

12 N'est-ce pas cet Ézéchiass qui a ôté ses hauts lieux et ses autels, et qui a parlé à Juda et à Jérusalem, en disant : Vous vous prosternerez devant [ce] seul autel et vous ferez fumer l'encens¹ sur lui ?

— ¹ tout ce qui se brûlait, encens, holocaustes, graisses.

13 Ne savez-vous pas ce que j'ai fait, moi, et aussi mes pères, à tous les peuples des pays ? Les dieux des nations des pays ont-ils bien pu délivrer leur pays de ma main ?

14 Qui, parmi tous les dieux de ces nations que mes pères ont détruites, a pu délivrer son peuple de ma main, pour que votre Dieu puisse vous délivrer de ma main ?

15 Et maintenant, qu'Ézéchiass ne vous trompe pas, et qu'il ne vous séduise pas de cette manière, et ne le croyez pas ! Car aucun dieu¹ d'aucune nation ni d'aucun royaume n'a pu délivrer son peuple de ma main ni de la main de mes pères. Combien moins votre Dieu vous délivrera-t-il de ma main !

— ¹ hébreu : éloah.

16 Et ses serviteurs parlèrent encore contre l'Éternel Dieu et contre Ézéchiass son serviteur.

17 Et il écrivit une lettre¹ pour outrager l'Éternel, le Dieu d'Israël, et pour parler contre lui, en disant : De même que les dieux des nations des [autres] pays n'ont pas délivré leur peuple de ma main, de même le Dieu d'Ézéchiass ne délivrera pas son peuple de ma main.

— ¹ littéralement : des lettres.

18 Et ils crièrent d'une voix forte, en langue hébraïque, au peuple de Jérusalem qui était sur la muraille, pour les effrayer et les épouvanter, afin de s'emparer de la ville.

19 Et ils parlèrent du Dieu de Jérusalem comme des dieux des peuples de la terre, [qui sont] l'œuvre des mains de l'homme.

20 Et le roi Ézéchiass et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, prièrent à ce sujet et ils crièrent vers le ciel¹.

— ¹ littéralement : vers les cieux.

21 Et l'Éternel envoya un ange qui extermina tous les hommes forts et courageux, et les chefs, et les capitaines, dans le camp du roi d'Assyrie. Et il s'en retourna, la honte au visage, dans son pays. Et comme il entra dans la maison de son dieu, ceux qui étaient sortis de ses entrailles¹ le firent tomber là par l'épée.

— ¹ c.-à-d. : ses propres enfants.

22 Et l'Éternel sauva Ézéchiass et les habitants de Jérusalem de la main de Sankhérib, roi d'Assyrie, et de la main de tous, et il les protégea tout alentour.

23 Et beaucoup de gens apportèrent des offrandes à l'Éternel à Jérusalem et des choses précieuses à Ézéchiàs, roi de Juda. Et après cela, il fut élevé aux yeux de toutes les nations.

Maladie et guérison d'Ézéchiàs

24 En ces jours-là,¹ Ézéchiàs fut atteint d'une maladie mortelle. Et il pria l'Éternel, et l'Éternel² lui parla et lui donna un signe³.

— ¹ date : 713 av. J.-C. — ² littéralement : il. — ³ ailleurs : miracle, prodige ; ainsi au verset 31.

25 Mais Ézéchiàs ne répondit pas au bienfait qu'il avait reçu ; car son cœur s'éleva, et il y eut de la colère contre lui, et contre Juda et Jérusalem.

26 Et Ézéchiàs s'humilia de ce que son cœur s'était élevé, lui et les habitants de Jérusalem. Alors la colère de l'Éternel ne vint pas sur eux pendant les jours d'Ézéchiàs.

Bilan du règne d'Ézéchiàs

27 Et Ézéchiàs eut de très grandes richesses et une très grande gloire. Et il se fit des trésors d'argent, et d'or, et de pierres précieuses, et d'aromates, et de boucliers¹, et de toutes sortes d'objets précieux,

— ¹ littéralement : petits boucliers.

28 ainsi que des entrepôts pour les récoltes de blé, de vin nouveau et d'huile, et des étables pour toute espèce de bétail ; et [il se procura] des troupeaux pour les étables¹.

— ¹ ou : parcs.

29 Et il construisit¹ pour lui des villes², et il eut des troupeaux de petit bétail et de gros bétail en abondance. Car Dieu lui donna de très grands biens.

— ¹ littéralement : fit. — ² ou : enclos.

30 Et ce fut lui, Ézéchiàs, qui boucha l'issue supérieure des eaux de Guihon et qui les conduisit sous [le sol], à l'ouest de la ville de David. Et Ézéchiàs prospéra dans tout ce qu'il fit.

31 Et pourtant, lors de l'ambassade que les chefs de Babylone envoyèrent vers lui pour s'informer du miracle qui avait été [opéré] dans le pays, Dieu l'abandonna pour l'éprouver, afin qu'il connaisse tout [ce qu'il y avait] dans son cœur.

Mort d'Ézéchiàs

32 Et le reste des actes d'Ézéchiàs et ce qu'il fit avec fidélité, voici, ils sont écrits dans la vision du prophète Ésaïe, fils d'Amots, [et] dans le livre des Rois de Juda et d'Israël.

33 Et Ézéchiàs s'endormit avec ses pères et on l'enterra à l'endroit le plus élevé des tombeaux des fils de David. Et tout Juda et les habitants de Jérusalem lui rendirent honneur à sa mort. Et Manassé son fils régna à sa place.

*

Manassé, roi de Juda – Son idolâtrie

33 Manassé était âgé de 12 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 55 ans à Jérusalem.

— ¹ date : 698 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon les abominations des nations que l'Éternel avait dépossédées devant les fils d'Israël.

3 Et il reconstruisit les hauts lieux que son père Ézéchiàs avait démolis, et il éleva des autels aux Baals, et fit des ashères. Et il se prosterna devant toute l'armée des cieux et les servit.

4 Et il bâtit des autels dans la maison de l'Éternel, dont l'Éternel avait dit : C'est dans Jérusalem que sera mon nom pour toujours.

5 Et il bâtit des autels à toute l'armée des cieux dans les deux parvis de la maison de l'Éternel.

6 Et il fit passer ses fils par le feu dans la vallée de Ben-Hinnom. Et il tirait des présages, et pratiquait les sortilèges et la magie, et il établit des nécromanciens et des diseurs de bonne aventure. Il fit au-delà de toute mesure ce qui est mal aux yeux de l'Éternel pour le provoquer à la colère.

7 Et il plaça une image sculptée, l'idole qu'il avait faite, dans la maison de Dieu, dont Dieu avait dit à David et à son fils Salomon : C'est dans cette maison et dans Jérusalem que j'ai choisie parmi toutes les tribus d'Israël que je mettrai mon nom pour toujours.

8 Et je n'ôterai plus le pied d'Israël de dessus la terre que j'ai assignée à vos pères, si seulement ils prennent garde à faire tout ce que je leur ai commandé par l'intermédiaire de¹ Moïse, selon toute la Loi, et les statuts, et les ordonnances.

— ¹ littéralement : par la main de.

9 Et Manassé fit errer Juda et les habitants de Jérusalem [en les induisant] à faire le mal plus que les nations que l'Éternel avait détruites devant les fils d'Israël.

Grâce de l'Éternel en faveur de Manassé

10 Et l'Éternel parla à Manassé et à son peuple, mais ils n'y firent pas attention.

11 Et l'Éternel fit venir contre eux les chefs de l'armée du roi d'Assyrie, et ils s'emparèrent de Manassé avec des crochets, et le lièrent avec deux chaînes¹ de bronze, et l'emmenèrent à Babylone.

— ¹ ou : avec des chaînes.

12 Et quand il fut dans la détresse, il implora l'Éternel son Dieu et il s'humilia profondément devant le Dieu de ses pères.

13 Et il le pria, et l'Éternel¹ se laissa fléchir par lui, et écouta sa supplication, et le ramena à Jérusalem dans son royaume. Et Manassé reconnut que c'est l'Éternel qui est Dieu.

— ¹ littéralement : il.

Fin de règne honorable de Manassé

14 Et après cela, il construisit la muraille extérieure de la ville de David, à l'ouest, vers Guihon, dans la vallée, et vers l'entrée de la porte des Poissons, et il entourait l'Ophel¹ [d'un mur], et l'éleva très haut. Et il mit des chefs de l'armée dans toutes les villes fortifiées de Juda.

— ¹ Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

15 Et il ôta de la maison de l'Éternel les dieux étrangers et l'idole, ainsi que tous les autels qu'il avait bâtis sur la montagne de la maison de l'Éternel et à Jérusalem, et il les jeta hors de la ville.

16 Et il restaura l'autel de l'Éternel, et y offrit¹ des sacrifices de prospérités et d'actions de grâces. Et il ordonna à Juda de servir l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ littéralement : sacrifia.

17 Toutefois le peuple sacrifiait encore sur les hauts lieux, mais seulement à l'Éternel leur Dieu.

Mort de Manassé

18 Et le reste des actes de Manassé, et sa prière à son Dieu, et les paroles des voyants qui lui parlèrent au nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël, voici, cela est [écrit] dans le livre¹ des Rois d'Israël.

— ¹ littéralement : les paroles.

19 Et sa prière, et comment [Dieu] se laissa fléchir par lui, et tout son péché, et le mal qu'il commit¹, et les endroits où il construisit des hauts lieux, et dressa des ashères, et des images sculptées, avant qu'il se soit humilié, voici, cela est écrit dans le livre² de Hozai.

— ¹ ailleurs : et son infidélité. — ² littéralement : les paroles.

20 Et Manassé s'endormit avec ses pères et on l'enterra dans sa maison. Et son fils Amon régna à sa place.

*

Amon, roi de Juda

21 Amon était âgé de 22 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 2 ans à Jérusalem.

— ¹ date : 643 av. J.-C.

22 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, comme avait fait Manassé son père. Et Amon sacrifia à toutes les images sculptées que Manassé son père avait faites, et il les servit.

23 Et il ne s'humilia pas devant l'Éternel, comme s'était humilié Manassé son père. Car lui, Amon, multiplia son péché.

24 Et ses serviteurs conspirèrent contre lui et le mirent à mort dans sa maison.

25 Mais le peuple du pays tua¹ tous ceux qui avaient conspiré contre le roi Amon. Et le peuple du pays établit son fils Josias comme roi à sa place.

— ¹ littéralement : frappa.

*

Josias, roi de Juda

34 Josias était âgé de 8 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 31 ans à Jérusalem.

— ¹ date : 641 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est droit aux yeux de l'Éternel, et marcha dans les voies de David son père, et ne s'en écarta ni à droite ni à gauche.

Josias combat l'idolâtrie

3 Et dans la 8^e année de son règne, lorsqu'il était encore un jeune garçon, il commença à rechercher le Dieu de David son père. Et dans la 12^e année, il commença à purifier Juda et Jérusalem des hauts lieux, et des ashères, et des images sculptées, et des images en métal fondu.

4 Et l'on démolit devant lui les autels des Baals et il abattit les colonnes consacrées au soleil¹, qui étaient en haut au-dessus d'eux. Et il abattit les ashères, et les images sculptées, et les images en métal fondu. Et il les brisa, et les réduisit en poussière, et en répandit la poussière² sur les tombes de ceux qui leur avaient sacrifié.

— ¹ d'autres lisent : les brûle-parfums. — ² littéralement : les répandit.

5 Et il brûla les os des sacrificateurs sur leurs autels. Et il purifia Juda et Jérusalem.

6 Et dans les villes de Manassé, et d'Éphraïm, et de Siméon, et jusqu'à Nephthali, dans leurs ruines, tout alentour,

7 il démolit les autels et mit en pièces, jusqu'à les réduire en poussière, les ashères et les images sculptées. Et il abattit toutes les colonnes consacrées au soleil¹, dans tout le pays d'Israël. Et il s'en retourna à Jérusalem.

— ¹ d'autres lisent : les brûle-parfums.

Réparation du temple

8 Et dans la 18^e année de son règne,¹ alors qu'il purifiait le pays et la Maison², il envoya Shaphan, fils d'Atsalia, et Maascéïa, le chef de la ville, et Joakh, fils de Joakhaz, le rédacteur des chroniques, pour réparer la maison de l'Éternel son Dieu.

— ¹ date : 624 av. J.-C. — ² c.-à-d. : temple.

9 Et ils vinrent chez Hilkija, le grand sacrificateur, et on [leur] remit l'argent qui avait été apporté dans la maison de Dieu [et] que les Lévites, gardiens du seuil, avaient recueilli de la main de Manassé et d'Éphraïm, et de tout le reste d'Israël, et de tout Juda et Benjamin, et des habitants de Jérusalem¹.

— ¹ ou : et ils s'en retournèrent à Jérusalem.

10 Et ils le remirent entre les mains de ceux qui faisaient l'ouvrage, qui étaient établis [sur le travail] dans la maison de l'Éternel. Et ceux-ci le remirent aux ouvriers qui travaillaient dans la maison de l'Éternel, pour restaurer et réparer la maison.

11 Ils le remirent aux charpentiers et à ceux qui construisaient, pour acheter des pierres de taille, et des bois pour les assemblages, et pour faire la charpente des maisons que les rois de Juda avaient détruites.

12 Et ces hommes faisaient le travail avec fidélité. Et sur eux étaient établis Jakhath et Abdias, Lévites d'entre les fils de Merari, et Zacharie et Meshullam, d'entre les fils des Kehathites, pour la surveillance. Et tous ces Lévites étaient habiles à [jouer] des instruments de musique.

13 Et [ils étaient établis] sur les porteurs de fardeaux et ils surveillaient tous ceux qui étaient occupés à toute sorte de service. Et les scribes, et les intendants, et les portiers étaient d'entre les Lévites.

Le livre de la Loi retrouvé dans la maison de l'Éternel

14 Et comme on sortait l'argent qui avait été apporté dans la maison de l'Éternel, Hilkija le sacrificateur trouva le livre de la loi de l'Éternel [donnée] par l'intermédiaire de¹ Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

15 Et Hilkija prit la parole et dit à Shaphan le scribe : J'ai trouvé le livre de la Loi dans la maison de l'Éternel. Et Hilkija donna le livre à Shaphan.

16 Et Shaphan apporta le livre au roi et, de plus, rendit compte au roi, en disant : Tout ce qui a été confié à¹ tes serviteurs, ils le font.

— ¹ littéralement : remis dans la main de.

17 Et ils ont versé l'argent qui s'est trouvé dans la maison de l'Éternel, et l'ont remis entre les mains des responsables et entre les mains de ceux qui font l'ouvrage.

18 Et Shaphan le scribe fit ce récit au roi, en disant : Hilkija le sacrificateur m'a donné un livre. Et Shaphan en fit la lecture devant le roi.

19 Et il arriva, quand le roi entendit les paroles de la Loi, qu'il déchira ses vêtements.

20 Et le roi donna des ordres à Hilkija, et à Akhikam, fils de Shaphan, et à Abdon, fils de Michée, et à Shaphan le scribe, et à Asçaïa, serviteur du roi, en disant :

21 Allez consulter l'Éternel pour moi, et pour ce qui est de reste en Israël et en Juda, au sujet des paroles du livre qui a été trouvé. Car grande est la fureur de l'Éternel qui s'est déversée sur nous, parce que nos pères n'ont pas gardé la parole de l'Éternel pour faire selon tout ce qui est écrit dans ce livre.

Prophétie d'Hulda

22 Et Hilkija et ceux que le roi [avait désignés] allèrent vers la prophétesse Hulda, femme de Shallum, fils de Thokehath, fils de Hasra, qui avait la garde des vêtements. Et elle habitait à Jérusalem dans le second [quartier de la ville]. Et ils lui parlèrent comme convenu.

23 Et elle leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Dites à l'homme qui vous a envoyés vers moi :

24 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir un malheur sur ce lieu et sur ses habitants, toutes les malédictions¹ qui sont écrites dans le livre qu'on a lu devant le roi de Juda.

— ¹ malédiction, ailleurs : serment, adjuration ; comme en Deut. 29:20.

25 Parce qu'ils m'ont abandonné et qu'ils ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère par toutes les œuvres de leurs mains, ma fureur se déversera sur ce lieu et elle ne s'éteindra pas.

26 Et au roi de Juda qui vous a envoyés pour consulter l'Éternel, vous lui direz ceci : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux paroles que tu as entendues :

27 Parce que ton cœur a été sensible, et que tu t'es humilié devant Dieu quand tu as entendu ses paroles contre ce lieu et contre ses habitants, et parce que tu t'es humilié devant moi, et que tu as déchiré tes vêtements, et que tu as pleuré devant moi, alors moi aussi, j'ai entendu – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle.

28 Voici, je vais te recueillir auprès de tes pères, et tu seras recueilli en paix dans ton tombeau¹, et tes yeux ne verront pas tout le malheur que je fais venir sur ce lieu et sur ses habitants. Et ils rapportèrent au roi [cette] parole.

— ¹ littéralement : tes tombeaux.

Josias et le peuple font une alliance avec l'Éternel

29 Et le roi envoya [des messagers] et il rassembla tous les anciens de Juda et de Jérusalem.

30 Et le roi monta à la maison de l'Éternel avec tous les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem, et les sacrificateurs, et les Lévites, et tout le peuple, du [plus] grand au [plus] petit. Et il lut à leurs oreilles, toutes les paroles du livre de l'alliance, celui [qui avait été] trouvé dans la maison de l'Éternel.

31 Et le roi se tint debout à sa place et fit l'alliance devant l'Éternel, [qui est] de marcher après l'Éternel, et de garder ses commandements, et ses témoignages, et ses statuts, de tout son cœur et de toute son âme, pour mettre en pratique les paroles de l'alliance, écrites dans ce livre.

32 Et il fit entrer [dans l'alliance] tous ceux qui se trouvaient à Jérusalem et en Benjamin. Et les habitants de Jérusalem firent selon l'alliance de Dieu, du Dieu de leurs pères.

33 Et Josias ôta toutes les abominations de¹ tous les territoires qui appartenaient aux fils d'Israël et il obligea² tous ceux qui se trouvaient en Israël à servir l'Éternel leur Dieu. Pendant tous ses jours, ils ne se détournèrent pas de³ l'Éternel, le Dieu de leurs pères.

— ¹ c.-à-d. : hors de. — ² littéralement : asservit. — ³ littéralement : d'après.

Josias et le peuple célèbrent la Pâque

35 Et Josias célébra à Jérusalem la Pâque à l'Éternel, et l'on égorgea [les agneaux de] la Pâque, le 14^e jour du 1^{er} mois.¹

— ¹ date : 624 av. J.-C.

2 Et il établit les sacrificateurs dans leurs charges et les encouragea au service de la maison de l'Éternel.

3 Et il dit aux Lévites qui enseignaient tout Israël [et] qui étaient consacrés à l'Éternel : Mettez l'arche sainte dans la maison qu'a construite Salomon, fils de David, roi d'Israël. Vous n'avez pas à la porter sur l'épaule. Servez maintenant l'Éternel votre Dieu et son peuple Israël.

4 Et préparez-vous, selon vos maisons de pères, selon vos divisions, suivant l'écrit de David, roi d'Israël, et suivant l'écrit de Salomon son fils.

5 Et placez-vous dans le lieu saint selon les sections des maisons de pères de vos frères, les fils du peuple, et d'après les divisions des maisons de pères des Lévites.

6 Et égorgez [les agneaux de] la Pâque, et sanctifiez-vous, et préparez [la Pâque] pour vos frères, afin d'agir conformément à la parole de l'Éternel [prononcée] par l'intermédiaire¹ de Moïse.

— ¹ littéralement : par la main.

7 Et Josias donna¹ aux fils du peuple du petit bétail, des agneaux et des chevreaux, au nombre de 30 000 – le tout pour [les sacrifices de] la Pâque², pour tous ceux qui se trouvaient là – et 3 000 bœufs. Cela fut [pris] sur les biens du roi.

— ¹ ici, littéralement : donner comme offrande. — ² littéralement : pour les pâques.

8 Et ses chefs donnèrent¹ volontairement pour le peuple, pour les sacrificateurs et pour les Lévites. Hilkija, et Zacharie, et Jekhiel, les chefs² de la maison de Dieu, donnèrent aux sacrificateurs, pour [les sacrifices de] la Pâque³, 2 600 [têtes de petit bétail] et 300 [têtes] de gros bétail.

— ¹ ici, littéralement : donner comme offrande. — ² ou : surintendants. — ³ littéralement : pour les pâques.

9 Et Conania, ainsi que Shemahia et Nethaneël, ses frères, et Hashabia, et Jehiel, et Jozabad, chefs des lévites, donnèrent¹ pour les Lévites, pour [les sacrifices de] la Pâque², 5 000 [têtes de petit bétail] et 500 [têtes] de gros bétail.

— ¹ ici, littéralement : donner comme offrande. — ² littéralement : pour les pâques.

10 Et le service fut organisé, et les sacrificateurs se tinrent à leur place, et les Lévites dans leurs divisions, selon l'ordre du roi.

11 Et ils égorgèrent [les agneaux de] la Pâque. Et les sacrificateurs firent aspersion [du sang qu'ils recevaient] des mains des Lévites¹ et les Lévites enlevaient la peau [des victimes].

— ¹ littéralement : de leurs mains.

12 Et ils mirent à part les holocaustes pour les donner aux sections des maisons de pères des fils du peuple, pour les présenter à l'Éternel, comme il est écrit dans le livre de Moïse. Et [ils firent] de même pour le gros bétail.

13 Et ils firent cuire [les agneaux de] la Pâque au feu, selon l'ordonnance. Et ils firent cuire les choses saintes dans des marmites, et des chaudrons, et des poêles, et ils les distribuèrent à la hâte à tous les fils du peuple.

14 Et ensuite, ils préparèrent [ce qui était] pour eux et pour les sacrificateurs. Car les sacrificateurs, fils d'Aaron, [furent occupés] jusqu'à la nuit à offrir les holocaustes et les graisses. Et les Lévites préparèrent [ce qui était] pour eux-mêmes et pour les sacrificateurs, fils d'Aaron.

15 Et les chantres, fils d'Asaph, étaient à leur place, selon le commandement de David, et d'Asaph, et d'Héman, et de Jeduthun, le voyant du roi. Et les portiers étaient à chaque porte ; ils n'eurent pas à se retirer de leur service, car leurs frères, les Lévites, préparèrent [ce qui était] pour eux.

16 Et tout le service de l'Éternel fut organisé ce jour-là pour faire la Pâque et pour offrir des holocaustes sur l'autel de l'Éternel, selon l'ordre du roi Josias.

17 Et les fils d'Israël qui étaient présents firent la Pâque en ce temps-là, ainsi que la fête des Pains sans levain pendant 7 jours.

18 Et on n'avait pas célébré en Israël de Pâque semblable depuis les jours de Samuel le prophète. Et aucun des rois d'Israël n'avait célébré une Pâque comme celle que firent Josias, et les sacrificateurs et les Lévites, et tout Juda et Israël, ceux qui se trouvaient là, et les habitants de Jérusalem.

19 Cette Pâque fut célébrée dans la 18^e année du règne de Josias.¹

— ¹ date : 623 av. J.-C.

Mort de Josias après s'être opposé à Neco, roi d'Égypte

20 Après tout cela, quand Josias eut mis en état la maison, Neco, roi d'Égypte, monta pour faire la guerre à Carkemish sur l'Euphrate. Et Josias sortit à sa rencontre.

21 Mais Neco¹ lui envoya des messagers, en disant : Qu'y a-t-il entre moi et toi, roi de Juda ? Ce n'est pas contre toi que je viens aujourd'hui, mais contre la maison avec laquelle je suis en guerre. Et Dieu m'a dit de me dépêcher. Ne t'oppose pas à Dieu qui est avec moi, afin qu'il ne te détruise pas !

— ¹ littéralement : il.

22 Et Josias ne se détourna pas de lui, mais il se déguisa pour combattre contre lui. Et il n'écoula pas les paroles de Neco [qui venaient] de la bouche de Dieu. Et il vint pour combattre dans la vallée¹ de Meguido.

— ¹ ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.

23 Et les archers tirèrent sur le roi Josias. Et le roi dit à ses serviteurs : Emportez-moi, car je suis grièvement blessé.

24 Et ses serviteurs le retirèrent du char, et le mirent sur un second char qu'il avait, et ils le conduisirent à Jérusalem. Et il mourut et on l'enterra dans le tombeau¹ de ses pères. Et tout Juda et Jérusalem pleurèrent Josias.

— ¹ littéralement : les tombeaux.

25 Et Jérémie fit des lamentations sur Josias. Et tous les chanteurs et toutes les chanteuses ont parlé de Josias dans leurs lamentations jusqu'à aujourd'hui, et on l'a établi comme ordonnance pour Israël. Et voici, cela est écrit dans les Lamentations.

26 Et le reste des actes de Josias et ce qu'il a fait avec fidélité, conformément à ce qui est écrit dans la loi de l'Éternel,

27 et ses actes, les premiers et les derniers, voici, ils sont écrits dans le livre des Rois d'Israël et de Juda.

*

Court règne de Joakhaz, roi de Juda

36 Et le peuple du pays prit Joakhaz, fils de Josias, et il le fit roi à Jérusalem, à la place de son père.

2 Joakhaz était âgé de 23 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 3 mois à Jérusalem.

— ¹ date : 610 av. J.-C.

3 Et le roi d'Égypte le destitua à Jérusalem, et frappa le pays d'une amende de 100 talents¹ d'argent et d'un talent d'or.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

4 Et le roi d'Égypte établit Éliakim, frère de Joakhaz¹, comme roi sur Juda et sur Jérusalem, et il changea son nom en celui de Jehoïakim. Et Neco prit Joakhaz, frère de Jehoïakim¹, et l'emmena en Égypte.

— ¹ littéralement : son frère.

*

Jehoïakim, roi de Juda – Sa déportation à Babylone

5 Jehoïakim était âgé de 25 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel son Dieu.

— ¹ date : 610 av. J.-C.

6 Nebucadnetsar, roi de Babylone, monta contre lui et le lia avec deux chaînes¹ de bronze pour le conduire à Babylone.

— ¹ ou : avec des chaînes.

7 Et Nebucadnetsar emporta à Babylone [une partie] des ustensiles de la maison de l'Éternel et les mit dans son temple à Babylone.

8 Et le reste des actes de Jehoïakim, et ses abominations qu'il commit, et ce qui fut trouvé en lui, voici, cela est écrit dans le livre des Rois d'Israël et de Juda. Et Jehoïakin son fils régna à sa place.

*

Court règne de Jehoïakin, roi de Juda – Sa déportation à Babylone

9 Jehoïakin était âgé de 18 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 3 mois et 10 jours à Jérusalem. Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

10 Et à l'année nouvelle¹, le roi Nebucadnetsar envoya [des soldats] et l'amena à Babylone avec les objets précieux de la maison de l'Éternel. Et il établit Sédécias son frère comme roi sur Juda et sur Jérusalem.

— ¹ littéralement : au retour de l'année ; c.-à-d. : au printemps.

*

Sédécias, roi de Juda – Sa révolte contre Nebucadnetsar

11 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

12 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel son Dieu. Il ne s'humilia pas devant Jérémie le prophète [qui lui parlait] de la part de l'Éternel.

13 Et il se révolta aussi contre le roi Nebucadnetsar qui lui avait fait prêter serment par Dieu. Et il raidit son cou et endurcit son cœur pour ne pas retourner à l'Éternel, le Dieu d'Israël.

14 De même, tous les chefs des sacrificateurs et le peuple multiplièrent beaucoup leurs péchés¹, selon toutes les abominations des nations. Et ils rendirent impure la maison de l'Éternel qu'il avait sanctifiée à Jérusalem.

— ¹ ailleurs : infidélités.

15 Et l'Éternel, le Dieu de leurs pères, envoya vers eux [des avertissements] par l'intermédiaire de¹ ses messagers, se levant de bonne heure et envoyant [des avertissements], car il avait compassion de son peuple et de sa demeure.

— ¹ littéralement : par la main de.

16 Mais ils se moquaient des messagers de Dieu, et méprisaient ses paroles, et se moquaient de ses prophètes, jusqu'à ce que la fureur de l'Éternel monte contre son peuple et qu'il n'y ait plus de remède.

Nebucadnetsar détruit Jérusalem et déporte le peuple à Babylone

17 Alors l'Éternel¹ fit monter contre eux le roi des Chaldéens et il tua leurs jeunes hommes par l'épée dans la maison de leur sanctuaire. Et il n'eut compassion ni du jeune homme, ni de la vierge, [ni] de l'ancien, ni de l'homme âgé. Il les livra tous entre ses mains.

— ¹ littéralement : il.

18 Et le roi des Chaldéens¹ emporta tout à Babylone, tous les ustensiles de la maison de Dieu, grands et petits, ainsi que les trésors de la maison de l'Éternel, et les trésors du roi et de ses chefs.

— ¹ littéralement : il.

19 Et ils brûlèrent la maison de Dieu, et démolirent la muraille de Jérusalem, et brûlèrent tous ses palais par le feu. Et tous ses objets précieux furent livrés à la destruction.

20 Et il déporta à Babylone le reste [qui avait échappé] à l'épée. Et ils furent ses serviteurs, à lui et à ses fils, jusqu'au règne du royaume des Perses.

21 Ainsi fut accomplie la parole de l'Éternel, [dite] par la bouche de Jérémie, jusqu'à ce que le pays ait joui de ses sabbats. Tous les jours où il fut dévasté, il se reposa, jusqu'à ce que 70 ans soient accomplis.

*

Proclamation de Cyrus en faveur du peuple déporté

22 Et la dans la 1^{re} année de Cyrus,¹ roi de Perse, afin que soit accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse. Et il fit passer dans tout son royaume une proclamation orale² et aussi par écrit, qui disait :

— ¹ date : 536 av. J.-C. — ² littéralement : une voix.

23 Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre et il m'a chargé de lui construire une maison à Jérusalem qui est en Juda. À quiconque parmi vous appartient à son peuple, que l'Éternel son Dieu soit avec lui et qu'il monte !

Esdras

Proclamation de Cyrus, roi de Perse – Retour de la captivité

1 Et dans la 1^{re} année de Cyrus,¹ roi de Perse, afin que soit accomplie la parole de l'Éternel [dite] par la bouche de Jérémie, l'Éternel réveilla l'esprit de Cyrus, roi de Perse. Et il fit passer dans tout son royaume une proclamation orale² et aussi par écrit, qui disait :

— ¹ date : 536 av. J.-C. — ² littéralement : une voix.

2 Ainsi dit Cyrus, roi de Perse : L'Éternel, le Dieu des cieux, m'a donné tous les royaumes de la terre et il m'a chargé de lui construire une maison à Jérusalem qui est en Juda.

3 À quiconque parmi vous appartient à son peuple, que son Dieu soit avec lui, et qu'il monte à Jérusalem qui est en Juda, et qu'il construise la maison de l'Éternel, le Dieu d'Israël ! C'est lui, le Dieu qui est à Jérusalem.

4 Et à quiconque est de reste dans tous les lieux où il séjourne, que les hommes du lieu lui viennent en aide, avec de l'argent, et avec de l'or, et avec des biens, et avec du bétail, en plus des offrandes volontaires pour la maison de Dieu qui est à Jérusalem.

5 Alors se levèrent les chefs des pères de Juda et de Benjamin, et les sacrificateurs¹ et les Lévites, tous ceux dont Dieu avait réveillé l'esprit, afin de monter pour construire la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem.

— ¹ ou : prêtres.

6 Et tous ceux qui les entouraient les aidèrent avec des objets en argent, avec de l'or, avec des biens, et avec du bétail, et avec des choses précieuses, en plus de tout ce qu'on offrit volontairement.

7 Et le roi Cyrus fit sortir les ustensiles de la maison de l'Éternel, que Nebucadnetsar avait fait sortir de Jérusalem et qu'il avait mis dans la maison de son dieu.

8 Et Cyrus, roi de Perse, les fit sortir par Mithredath le trésorier, qui en fit le compte pour Sheshbatsar¹, prince de Juda.

— ¹ nom chaldéen de Zorobabel ; voir verset 2:2.

9 Et en voici le nombre : 30 bassins¹ d'or, 1 000 bassins¹ d'argent, 29 couteaux,

— ¹ bassin plat, soit pour recevoir le sang, soit pour les offrandes de fine farine ; comparer avec Nombres 7:13 et 1 Rois 7:40 ; le mot ne se trouve qu'ici.

10 30 coupes¹ d'or, 410 coupes¹ d'argent de 2^d ordre, [et] 1 000 autres ustensiles.

— ¹ gobelets à couvercle ; ici et en 8:27 ; 1 Chron. 28:17.

11 Tous les ustensiles d'or et d'argent étaient [au nombre de] 5 400. Sheshbatsar emporta le tout lorsqu'on fit monter de Babylone à Jérusalem ceux de la déportation.

Dénombrement des juifs revenus en Judée avec Zorobabel

2 Et voici les habitants¹ de la province qui remontèrent de la captivité, les exilés que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés à Babylone, et qui retournèrent à Jérusalem et en Juda, chacun dans sa ville.

— ¹ littéralement : les fils.

2 Ce sont eux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Seraïa, Reélaïa, Mardochée, Bilshan, Mispar, Bigvaï, Rehum, [et] Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

3 Les fils de Parhosh, 2 172 ;

4 les fils de Shephatiah, 372 ;

5 les fils d'Arakh, 775 ;

6 les fils de Pakhath-Moab, issus des fils de Jéshua [et de] Joab, 2 812 ;

7 les fils d'Élam, 1 254 ;

8 les fils de Zatthu, 945 ;

9 les fils de Zaccaï, 760 ;

10 les fils de Bani, 642 ;

11 les fils de Bébaï, 623 ;

12 les fils d'Azgad, 1 222 ;

13 les fils d'Adonikam, 666 ;

14 les fils de Bigvaï, 2 056 ;

15 les fils d'Adin, 454 ;

16 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchiass 98 ;

17 les fils de Bétsaï, 323 ;

18 les fils de Jora, 112 ;

19 les fils de Hashum, 223 ;

20 les fils de Guibbar, 95 ;

- 21 les fils de Bethléhem, 123 ;
22 les hommes de Netopha, 56 ;
23 les hommes d'Anathoth, 128 ;
24 les fils d'Azmaveth, 42 ;
25 les fils de Kiriath-Arim, de Kephira et de Beéroth, 743 ;
26 les fils de Rama et de Guéba, 621 ;
27 les hommes de Micmas, 122 ;
28 les hommes de Béthel et d'Aï, 223 ;
29 les fils de Nebo, 52 ;
30 les fils de Magbish, 156 ;
31 les fils de l'autre Élam, 1 254 ;
32 les fils de Harim, 320 ;
33 les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, 725 ;
34 les fils de Jéricho, 345 ;
35 les fils de Senaa, 3 630.
- 36 Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, 973 ;
37 les fils d'Immer, 1 052 ;
38 les fils de Pashkhur, 1 247 ;
39 les fils de Harim, 1 017.
- 40 Lévites : les fils de Jéshua et de Kadmiel, issus des fils d'Hodavia, 74.
- 41 Chantres : les fils d'Asaph, 128.
- 42 Fils des portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, en tout 139.
- 43 Nethiniens¹ : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,
— ¹ [serviteurs subalternes du sanctuaire](#).
- 44 les fils de Kéros, les fils de Siaha, les fils de Padon,
45 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils d'Akkub,
46 les fils de Hagab, les fils de Shamlaï, les fils de Hanan,
47 les fils de Guiddel, les fils de Gakhar, les fils de Reaïa,
48 les fils de Retsin, les fils de Nekoda, les fils de Gazzam,
49 les fils d'Uzza, les fils de Paséakh, les fils de Bésaï,
50 les fils d'Asna, les fils de Meünim¹, les fils de Nephusim²,
— ¹ [ou : des Maonites](#). — ² [ou : des Nephusites](#).
- 51 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,
52 les fils de Batsluth, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,
53 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,
54 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.
- 55 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Peruda,
56 les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,
57 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Ami.
- 58 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon [étaient au nombre de] 392.
- 59 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addan, d'Immer. Mais ils ne purent pas faire connaître leurs maisons de pères et leur ascendance¹, s'ils étaient d'Israël :
— ¹ [littéralement : semence](#).
- 60 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, [au nombre de] 652.
- 61 Et parmi les fils des sacrificateurs [il y avait] les fils de Hobaïa¹, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillai – celui qui avait pris une femme parmi les filles de Barzillai le Galaadite et qui avait été appelé de leur nom.
— ¹ [hébreu : Habaja](#).
- 62 Ceux-ci recherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne fut pas trouvée. Et ils furent exclus, comme impurs, de la sacrificature¹.
— ¹ [la sacrificature \(ou : sacerdoce\) était le service exercé par le sacrificateur \(ou : prêtre\) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple](#).

63 Et le Thirshatha¹ leur dit qu'ils ne devaient pas manger des choses très saintes jusqu'à ce que soit suscité² un sacrificateur avec l'Urim³ et le Thummim⁴.

— ¹ Thirshatha : titre du gouverneur sous les Perses. — ² littéralement : se tienne là. — ³ Urim : lumières. — ⁴ Thummim : perfections.

64 Toute l'assemblée réunie était [au nombre de] 42 360,

65 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes. Ceux-là [étaient au nombre de] 7 337 et parmi eux, il y avait 200 chanteurs et chanteuses.

66 Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets,

67 435 chameaux [et] 6 720 ânes.

68 Et une partie des chefs des pères, quand ils arrivèrent à la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem, firent des offrandes volontaires pour la maison de Dieu, pour la relever sur son emplacement.

69 Ils donnèrent au trésor de l'œuvre, selon leurs moyens, 61 000 dariques¹ d'or, et 5 000 mines² d'argent, et 100 tuniques de sacrificateurs.

— ¹ darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ). — ² 1 mine = 570 g environ.

70 Et les sacrificateurs, et les Lévites, et une partie du peuple, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, habitèrent dans leurs villes. Et tout Israël se trouva dans ses villes.

*

L'autel et le culte sont rétablis – Les fondations du temple sont posées

3 Et quand arriva le 7^e mois, les fils d'Israël étant dans leurs villes, le peuple se rassembla comme un seul homme à Jérusalem.

2 Et Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères les sacrificateurs, et Zorobabel, fils de Shealthiel, et ses frères, se levèrent et bâtirent l'autel du Dieu d'Israël, pour y offrir des holocaustes, selon ce qui est écrit dans la loi de Moïse, homme de Dieu.

3 Et ils établirent l'autel sur ses fondations¹, car la terreur était sur eux, à cause des peuples de ces pays. Et ils offrirent dessus des holocaustes à l'Éternel, les holocaustes du matin et du soir.

— ¹ littéralement : son piédestal.

4 Et ils firent la fête des Tabernacles selon ce qui est écrit et [offrirent] les holocaustes, jour après jour, selon leur nombre, selon l'ordonnance, le service de chaque jour¹.

— ¹ littéralement : la chose d'un jour en son jour.

5 Et après cela, [ils offrirent] l'holocauste continu, et celui des nouvelles lunes et de tous les jours solennels de l'Éternel qui étaient sanctifiés, et [les holocaustes] de tous ceux qui offraient une offrande volontaire à l'Éternel.

6 Depuis le 1^{er} jour du 7^e mois, ils commencèrent à offrir des holocaustes à l'Éternel. Mais les fondations du temple de l'Éternel n'étaient pas encore posées.

7 Et ils donnèrent de l'argent aux tailleurs de pierre et aux charpentiers, ainsi que de la nourriture, et des boissons, et de l'huile aux Sidoniens et aux Tyriens, pour amener des bois de cèdre à Japho¹, depuis le Liban, par la mer, suivant l'autorisation qu'ils avaient de Cyrus, roi de Perse.

— ¹ ou : Joppé.

8 Et dans la 2^e année de leur arrivée à la maison de Dieu à Jérusalem,¹ au 2^e mois, Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, et le reste de leurs frères, les sacrificateurs, et les Lévites, et tous ceux qui étaient revenus de captivité à Jérusalem, commencèrent [le travail]. Et ils établirent les Lévites, depuis l'âge de 20 ans et au-dessus, pour surveiller les travaux de la maison de l'Éternel.

— ¹ date : 535 av. J.-C.

9 Alors Jéshua, et ses fils, et ses frères, Kadmiel et ses fils, les fils de Juda¹, se tinrent là comme un seul [homme] pour surveiller ceux qui faisaient l'ouvrage dans la maison de Dieu. [Il y avait aussi] les fils de Hénadad, leurs fils et leurs frères, les Lévites.

— ¹ ou plutôt : Hodavia ; voir verset 2:40.

10 Et lorsque ceux qui construisaient posèrent les fondations du temple de l'Éternel, on fit assister les sacrificateurs revêtus [de leurs robes], avec les trompettes, et les Lévites, fils d'Asaph, avec les cymbales, pour louer l'Éternel selon les directives de David, roi d'Israël.

11 Et ils se répondaient en louant et en célébrant l'Éternel : Car il est bon, car sa bonté envers Israël [est] pour toujours. Et tout le peuple poussait de grands cris, en louant l'Éternel, parce qu'on posait les fondations de la maison de l'Éternel.

12 Et un grand nombre parmi les sacrificateurs, et parmi les Lévites, et parmi les chefs des pères, les anciens qui avaient vu la première maison, pleuraient d'une voix forte lorsque les fondations de cette maison furent posées devant leurs yeux, mais beaucoup poussaient des cris de joie, en élevant leur voix.

13 Et le peuple ne pouvait pas distinguer entre le bruit des cris de joie et la voix du peuple qui pleurait. Car le peuple poussait de grands cris et le bruit s'entendait au loin.

*

Les ennemis des Juifs font interrompre les travaux de reconstruction du temple

4 Et les ennemis de Juda et de Benjamin apprirent que les fils de la déportation construisaient le temple de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

2 Et ils s'approchèrent de Zorobabel et des chefs des pères, et ils leur dirent : Nous construirons avec vous, car nous recherchons votre Dieu comme vous et nous lui offrons des sacrifices depuis les jours d'Ésar-Haddon, roi d'Assyrie, qui nous a fait monter ici.

3 Mais Zorobabel, et Jéhua, et le reste des chefs des pères d'Israël, leur dirent : il ne convient pas que nous construisions, vous et nous, une maison à notre Dieu, mais c'est à nous seuls de [la] construire pour l'Éternel, le Dieu d'Israël, comme nous l'a commandé le roi Cyrus, roi de Perse.

4 Alors le peuple du pays rendit lâches les mains du peuple de Juda et ils leur firent peur de construire.

5 Et ils soudoyèrent contre eux des conseillers pour faire échouer leur plan durant tous les jours de Cyrus, roi de Perse, et jusqu'au règne de Darius, roi de Perse.

6 Et sous le règne d'Assuérus¹, au début de son règne,² ils écrivirent une accusation contre les habitants de Juda et de Jérusalem.

— ¹ c.-à-d. : Xerxès I^{er}. — ² date : 529 av. J.-C.

7 Et aux jours d'Artaxerxès^{1,2} Bishlam, Mithredath, Tabeël et le reste de ses collègues, écrivirent à Artaxerxès, roi de Perse. Et la lettre était écrite en [caractères] araméens et traduite en araméen.

— ¹ Artaxerxès I^{er}, fils et successeur d'Assuérus. — ² date : 522 av. J.-C.

8 ¹Rehum le chancelier, et Shimshaï le secrétaire, écrivirent une lettre contre Jérusalem au roi Artaxerxès, en ces termes :

— ¹ les versets 4:8 à 6:18 sont écrits en araméen.

9 À cette heure, Rehum le chancelier, et Shimshaï le secrétaire, et le reste de leurs collègues, les Dinites, les Apharsathkites, les Tarpelites, les Apharsites, les Arkévites, les Babyloniens, les Susankites, les Déhaviens, les Élamites,

10 et le reste des peuplades que le grand et illustre Osnappar déporta et fit habiter dans la ville de Samarie et dans le reste [du pays] de l'autre côté du Fleuve¹, etc.

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.

11 Voici la copie de la lettre qu'ils lui envoyèrent : Au roi Artaxerxès : Tes serviteurs, les hommes de l'autre côté du Fleuve, etc.

12 Que le roi sache que les Juifs qui sont montés de chez toi vers nous [et] qui sont venus à Jérusalem construisent la ville rebelle et méchante, et que les murailles s'achèvent, et qu'ils restaurent¹ les fondations.

— ¹ littéralement : lient ensemble.

13 Que le roi sache donc que si cette ville est construite et si ses murailles s'achèvent, ils ne paieront ni tribut, ni impôt, ni péage, et cela portera préjudice aux trésors des rois.

14 Or comme nous mangeons le sel du palais et qu'il n'était pas convenable pour nous de voir qu'on faisait tort au roi, à cause de cela, nous avons envoyé [des messagers] et nous avons informé le roi,

15 afin qu'on fasse des recherches dans le livre des annales de tes pères. Et tu trouveras dans le livre des annales, et tu sauras que cette ville est une ville rebelle, et qu'elle a porté préjudice aux rois et aux provinces, et que dès les jours anciens on y a mené des révoltes. C'est pourquoi cette ville a été détruite.

16 Nous faisons savoir au roi que si cette ville est reconstruite et que ses murailles s'achèvent, à cause de cela, tu n'auras plus de possession¹ de l'autre côté du Fleuve.

— ¹ littéralement : portion.

17 Le roi envoya cette réponse à Rehum le chancelier, et à Shimshaï le secrétaire, et au reste de leurs collègues qui habitaient à Samarie, et dans le reste [du pays] de l'autre côté du Fleuve : Paix, etc.

18 La lettre que vous nous avez envoyée a été lue exactement devant moi.

19 Et par moi un ordre a été donné, et l'on a fait des recherches, et l'on a trouvé que, dès les jours d'autrefois, cette ville s'est soulevée contre les rois, et qu'il s'y est fait des rébellions et des révoltes.

20 Et il y a eu à Jérusalem de puissants rois qui ont régné sur tout ce qui est de l'autre côté du Fleuve, et que le tribut, l'impôt, et le péage leur ont été payés.

21 Maintenant, donnez l'ordre de faire cesser ces hommes et que cette ville ne soit pas reconstruite jusqu'à ce que l'ordre en soit donné par moi.

22 Prenez garde à ne pas être négligents dans cette affaire, de peur que le dommage n'augmente au préjudice des rois.

23 Alors, aussitôt que la copie de la lettre du roi Artaxerxès eut été lue devant Rehum, et Shimshaï le secrétaire, et leurs collègues, ils allèrent en hâte à Jérusalem vers les Juifs et ils les firent cesser [de construire], par la violence¹ et par la force.

— ¹ littéralement : un bras.

24 Alors le travail de la maison de Dieu¹ qui est à Jérusalem cessa, et il fut arrêté jusqu'à la deuxième année du règne de Darius², roi de Perse.³

— ¹ dans les parties de ce livre écrites en araméen (4:8 à 6:18 ; 7:12-26), il y a toujours Élah à la place d'Éloah (comparer avec Deut. 32:15). — ² Darius I^{er}, fils d'Hystaspe. — ³ date : 519 av. J.-C.

*

Reprise des travaux de reconstruction du temple

5 Et les prophètes – Aggée le prophète et Zacharie, fils d'Iddo – prophétisèrent aux Juifs qui étaient en Juda et à Jérusalem, au nom du Dieu d'Israël qui était sur eux.

2 Alors Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua, fils de Jotsadak, se levèrent et commencèrent à construire la maison de Dieu qui est à Jérusalem. Et avec eux [se trouvaient] les prophètes de Dieu qui les assistaient.

3 En ce temps-là, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve¹, et Shethar-Boznaï, et leurs collègues, vinrent à eux et leur parlèrent ainsi : Qui vous a donné l'ordre de construire cette maison et d'achever cette muraille ?

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.

4 Alors, nous [leur] avons dit¹ quels étaient les noms des hommes qui construisaient cet édifice.

— ¹ littéralement : nous avons dit ainsi.

5 Mais l'œil de leur Dieu était sur les anciens des Juifs, et ils ne les firent pas cesser jusqu'à ce que l'affaire parvienne à Darius. Et alors ils répondirent par lettre à ce sujet.

6 Copie de la lettre que Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve, et Shethar-Boznaï et ses collègues les Apharsakites, qui étaient de l'autre côté du Fleuve, envoyèrent au roi Darius.

7 Ils lui envoyèrent un rapport dans lequel il était ainsi écrit : Au roi Darius, paix parfaite¹ !

— ¹ littéralement : entière.

8 Qu'il soit connu du roi que nous sommes allés dans la province de Juda, à la maison du grand Dieu. Et elle se construit avec de grandes pierres¹ et le bois se pose dans les murs. Et cet ouvrage se poursuit avec zèle et prospère dans leurs mains.

— ¹ littéralement : pierres qu'on roule.

9 Alors nous avons interrogé ces anciens, nous leur avons parlé ainsi : Qui vous a donné l'ordre de construire cette maison et d'achever cette muraille ?

10 Et nous leur avons demandé aussi leurs noms pour te les faire savoir, afin de t'écrire les noms des hommes qui sont leurs chefs.

11 Et voici, ils répondirent, en disant : Nous sommes les serviteurs du Dieu des cieux et de la terre, et nous reconstruisons la Maison qui fut construite il y a bien des années. Et un grand roi d'Israël l'avait construite et achevée.

12 Mais quand nos pères provoquèrent le Dieu des cieux, il les livra entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, le Chaldéen, et il détruisit cette maison et déporta le peuple à Babylone.

13 Mais la première année de Cyrus, roi de Babylone, le roi Cyrus donna l'ordre de construire cette maison de Dieu.

14 Et même les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait fait sortir du temple qui était à Jérusalem, et qu'il avait apportés dans le temple de Babylone, le roi Cyrus les fit sortir du temple de Babylone, et les fit remettre au dénommé Sheshbatsar qu'il avait fait gouverneur.

15 Et il lui a dit : Prends ces ustensiles, va, place-les dans le temple qui est à Jérusalem, et qu'on construise la maison de Dieu sur son emplacement.

16 Alors ce Sheshbatsar est venu et a posé les fondations de la maison de Dieu qui est à Jérusalem. Et depuis lors jusqu'à présent, elle se construit, mais elle n'est pas achevée.

17 Et maintenant, s'il semble bon au roi, qu'on recherche dans la maison des trésors du roi, qui est là-bas à Babylone, s'il est vrai que, de la part du roi Cyrus, un ordre a été donné de construire cette maison de Dieu à Jérusalem. Et que le roi nous envoie sa volonté à ce sujet.

Le roi Darius donne l'ordre de poursuivre la construction du temple

6 Alors le roi Darius donna des ordres et l'on fit des recherches dans la maison des archives où étaient déposés les trésors, à Babylone.

2 Et l'on trouva à Akhmetha¹, dans la forteresse, laquelle est dans la province de Médie, un rouleau et, dedans, un mémoire rédigé ainsi :

— ¹ c.-à-d. : Ecbatane, capitale de la Grande Médie.

3 La 1^{re} année du roi Cyrus, le roi Cyrus donna un ordre concernant la maison de Dieu à Jérusalem : Que la maison soit construite pour être un lieu où l'on offre¹ des sacrifices et que ses fondations soient solides ! Sa hauteur sera de 60 coudées², sa largeur de 60 coudées,

— ¹ littéralement : sacrifie. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

4 [avec] 3 rangées de grandes pierres¹ et une rangée de bois [*neuf*]. Et que les dépenses soient payées par la maison du roi.

— ¹ littéralement : pierres qu'on roule.

5 Et même, que les ustensiles d'or et d'argent de la maison de Dieu, que Nebucadnetsar avait fait sortir du temple de Jérusalem et qu'il avait apportés à Babylone, soient rendus et qu'on les porte au temple de Jérusalem, à leur place. Et tu les déposeras dans la maison de Dieu.

6 Maintenant, Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve, Shethar-Boznaï et leurs collègues, les Apharsakites, qui êtes de l'autre côté du Fleuve, tenez-vous loin de là !

7 Laissez faire les travaux de cette maison de Dieu ! Que le gouverneur des Juifs et les anciens des Juifs construisent cette maison de Dieu sur son emplacement.

8 Et par moi, un ordre est donné au sujet de ce que vous ferez à l'égard de ces anciens des Juifs pour la construction de cette maison de Dieu : Qu'avec les biens du roi provenant du tribut de l'autre côté du Fleuve, les dépenses soient rapidement payées à ces hommes, afin qu'il n'y ait pas d'interruption.

9 Et que ce qui leur est nécessaire – jeunes taureaux, et bœufs, et agneaux, pour les holocaustes au Dieu des cieux, blé, sel, vin et huile, selon l'ordre des sacrificateurs qui sont à Jérusalem – leur soit donné, jour après jour, sans manquer,

10 afin qu'ils offrent¹ de l'encens au Dieu des cieux et qu'ils prient pour la vie du roi et de ses fils.

— ¹ offrir, ailleurs : présenter.

11 Et par moi, un ordre est donné : Si un homme, quel qu'il soit, change ce décret, qu'un bois soit arraché de sa maison, et soit dressé, et qu'il y soit attaché, et que sa maison soit réduite en un tas de décombres à cause de cela.

12 Et que le Dieu, qui y a fait habiter son nom, renverse tout roi et peuple qui étendrait sa main pour changer [et] pour détruire cette maison de Dieu qui est à Jérusalem ! Moi, Darius, j'ai donné [cet] ordre, qu'il soit rapidement exécuté !

13 Alors Thathnaï, gouverneur de l'autre côté du Fleuve, Shethar-Boznaï, et leurs collègues firent ainsi rapidement, selon [l'ordre] que le roi Darius avait envoyé.

Dédicace du temple

14 Et les anciens des Juifs construisirent et prospérèrent par la prophétie d'Aggée le prophète et de Zacharie, fils d'Iddo. Et ils construisirent et achevèrent [la Maison], selon l'ordre du Dieu d'Israël, et selon l'ordre de Cyrus, et de Darius, et d'Artaxerxès, roi de Perse.

15 Et cette maison fut achevée le 3^e jour du mois d'Adar ; c'était la 6^e année du règne du roi Darius.¹

— ¹ date : 515 av. J.-C.

16 Et les fils d'Israël, les sacrificateurs et les Lévites, et le reste des fils de la déportation, célébrèrent la dédicace de cette maison de Dieu avec joie.

17 Et ils offrirent¹ pour la dédicace de cette maison de Dieu, 100 taureaux, 200 bœufs, 400 agneaux et, comme sacrifice pour le péché, pour tout Israël, 12 boucs, selon le nombre des tribus d'Israël.

— ¹ offrir, ailleurs : présenter.

18 Et ils établirent les sacrificateurs dans leurs classes et les Lévites dans leurs divisions, pour le service de Dieu à Jérusalem, selon ce qui est écrit dans le livre de Moïse.¹

— ¹ les versets 4:8 à 6:18 sont écrits en araméen.

Célébration de la Pâque

19 Et les fils de la déportation célébrèrent la Pâque le 14^e [jour] du 1^{er} mois.

20 En effet, les sacrificateurs et les Lévites s'étaient purifiés comme un seul [homme], ils étaient tous purs. Et ils égorgèrent [les agneaux de] la Pâque pour tous les fils de la déportation, et pour leurs frères les sacrificateurs, et pour eux-mêmes.

21 Et les fils d'Israël qui étaient de retour de la déportation mangèrent [la Pâque] et, avec eux, tous ceux qui s'étaient séparés de l'impureté des nations du pays pour rechercher l'Éternel, le Dieu d'Israël.

22 Et ils célébrèrent la fête des Pains sans levain pendant 7 jours, avec joie. Car l'Éternel les avait rendus joyeux et il avait tourné vers eux le cœur du roi d'Assyrie, pour fortifier leurs mains dans l'œuvre de la maison de Dieu, du Dieu d'Israël.

*

Retour d'Esdras à Jérusalem

7 Et après ces choses, sous le règne d'Artaxerxès¹, roi de Perse, Esdras, fils de Seraïa, fils d'Azaria, fils de Hilkija,

— ¹ très probablement : Artaxerxès I^{er}, dit Longue-Main.

2 fils de Shallum, fils de Tsadok, fils d'Akhitub,

3 fils d'Amaria, fils d'Azaria, fils de Meraïoth,

4 fils de Zerakhia, fils d'Uzzi, fils de Bukki,

5 fils d'Abishua, fils de Phinéas, fils d'Éléazar, fils d'Aaron, le chef des sacrificateurs

6 – cet Esdras monta de Babylone. Il était un scribe versé dans la loi de Moïse qu'avait donnée l'Éternel, le Dieu d'Israël. Et comme la main de l'Éternel son Dieu était sur lui, le roi lui accorda toute sa requête.

7 (Et parmi les fils d'Israël, et parmi les sacrificateurs, et les Lévites, et les chantres, et les portiers, et les Nethiniens, [un certain nombre] montèrent à Jérusalem la 7^e année du roi Artaxerxès.)

8 Et il arriva à Jérusalem, au 5^e mois ; c'était la 7^e année du roi.¹

— ¹ date : 468 av. J.-C.

9 Car le 1^{er} [jour] du 1^{er} mois, il avait fixé le départ de Babylone. Et le 1^{er} [jour] du 5^e mois, il arriva à Jérusalem, selon que la bonne main de son Dieu était sur lui.

10 Car Esdras avait disposé son cœur à rechercher la loi de l'Éternel, et à la mettre en pratique¹, et à enseigner en Israël les statuts et les ordonnances.

— ¹ littéralement : la faire.

Lettre d'Artaxerxès permettant le rétablissement du culte

11 Et voici la copie de la lettre que le roi Artaxerxès donna à Esdras le sacrificateur, le scribe, scribe des paroles des commandements de l'Éternel et de ses statuts [donnés] à Israël :

12 ¹Artaxerxès, roi des rois, à Esdras, sacrificateur, scribe accompli² de la loi du Dieu des cieux, etc.

— ¹ les versets 12 à 26 sont écrits en araméen. — ² selon quelques-uns, ce mot signifie : [paix] parfaite ; alors il faudrait traduire : scribe de la loi du Dieu des cieux, paix parfaite, etc.

13 Par moi l'ordre est donné que tous ceux du peuple d'Israël, et de ses sacrificateurs, et des Lévites qui, dans mon royaume, sont disposés à aller à Jérusalem, y aillent avec toi.

14 En effet, tu es envoyé par¹ le roi et ses 7 conseillers pour t'enquérir au sujet de Juda et de Jérusalem, selon la loi de ton Dieu, qui est dans ta main,

— ¹ littéralement : de devant.

15 et pour porter l'argent et l'or que le roi et ses conseillers ont volontairement offert au Dieu d'Israël dont la demeure est à Jérusalem,

16 ainsi que tout l'argent et l'or que tu trouveras dans toute la province de Babylone, avec les offrandes volontaires du peuple et des sacrificateurs, qui offrent volontairement pour la maison de leur Dieu, qui est à Jérusalem.

17 Par conséquent, tu auras soin d'acheter, avec cet argent, des bœufs, des béliers, des agneaux, et leurs offrandes de gâteaux, et leurs libations, et tu les offriras¹ sur l'autel de la maison de votre Dieu, qui est à Jérusalem.

— ¹ offrir, ailleurs : présenter.

18 Et ce que vous jugerez bon de faire, toi et tes frères, avec le reste de l'argent et de l'or, vous le ferez selon la volonté de votre Dieu.

19 Et les ustensiles qui te sont donnés pour le service de la maison de ton Dieu, dépose-les devant le Dieu de Jérusalem.

20 Et le reste des choses nécessaires à la maison de ton Dieu, qu'il t'incombera de donner, tu les tireras¹ de la maison des trésors du roi.

— ¹ littéralement : donneras.

21 Et par moi, moi Artaxerxès le roi, l'ordre est donné à tous les trésoriers de l'autre côté du Fleuve¹ de faire rapidement tout ce qu'Esdras le sacrificateur, le scribe de la loi du Dieu des cieux, vous demandera,

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.

22 jusqu'à 100 talents¹ d'argent, et jusqu'à 100 cors² de blé, et jusqu'à 100 baths³ de vin, et jusqu'à 100 baths d'huile, et du sel sans compter⁴.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ. — ² 1 cor = 220 litres environ. — ³ 1 bath = 22 litres environ. — ⁴ littéralement : sans un écrit.

23 Que tout ce qui est ordonné par le Dieu des cieux soit fait exactement pour la maison du Dieu des cieux. Car pourquoi y aurait-il de la colère contre le royaume du roi et de ses fils ?

24 Et nous vous faisons savoir que, sur tous les sacrificateurs et les Lévites, les chantres, les portiers, les Nethiniens et les serviteurs de cette maison de Dieu, il ne peut être levé aucun tribut, ni impôt, ni péage.

25 Mais toi, Esdras, selon la sagesse de ton Dieu, laquelle est entre tes mains, établis des magistrats et des juges qui jugeront tout le peuple de l'autre côté du Fleuve, tous ceux qui connaissent les lois de ton Dieu. Et à celui qui ne les connaît pas, vous les ferez connaître.

26 Et quiconque ne mettra pas en pratique la loi de ton Dieu et la loi du roi, qu'il en soit fait justice rapidement, soit par la mort, soit par l'exil¹, soit par la confiscation de ses biens, soit par l'emprisonnement.²

— ¹ littéralement : le déracinement. — ² les versets 12 à 26 sont écrits en araméen.

Esdras bénit l'Éternel

27 Béni soit l'Éternel, le Dieu de nos pères, qui a mis au cœur du roi d'honorer¹ la maison de l'Éternel qui est à Jérusalem,

— ¹ littéralement : orner.

28 et qui a étendu sur moi sa bonté devant le roi, et ses conseillers, et tous les puissants princes du roi ! Et moi, je fus fortifié selon que la main de l'Éternel mon Dieu était sur moi et je rassemblai d'Israël des chefs pour monter avec moi.

*

Dénombrement des juifs revenus à Jérusalem avec Esdras

8 Et voici les chefs des pères et les généalogies de ceux qui montèrent avec moi de Babylone, sous le règne du roi Artaxerxès :

2 parmi les fils de Phinéas, Guershom ; parmi les fils de l'ithamar, Daniel ; parmi les fils de David, Hattush ;

3 parmi les fils de Shecania, parmi les fils de Parhosh, Zacharie, et avec lui 150 hommes¹ enregistrés ;

— ¹ littéralement : mâles ; de même dans tout ce passage.

4 parmi les fils de Pakhath-Moab, Élioénaï, fils de Zerakhia, et avec lui 200 hommes ;

5 parmi les fils de Shecania, le fils de Jakhaziel, et avec lui 300 hommes ;

6 et parmi les fils d'Adin, Ébed, fils de Jonathan, et avec lui 50 hommes ;

7 et parmi les fils d'Élam, Ésaïe, fils d'Athalia, et avec lui 70 hommes ;

8 et parmi les fils de Shephatia, Zebadia, fils de Micaël, et avec lui 80 hommes ;

9 [et] parmi les fils de Joab, Abdias, fils de Jekhiel, et avec lui 218 hommes ;

10 et parmi les fils de Shelomith, le fils de Josiphia, et avec lui 160 hommes ;

11 et parmi les fils de Bébaï, Zacharie, fils de Bébaï, et avec lui 28 hommes ;

12 et parmi les fils d'Azgd, Jokhanan, fils d'Hakkatan, et avec lui 110 hommes ;

13 et parmi les fils d'Adonikam, les derniers et dont voici leurs noms : Éliphéleth, Jehiel, et Shemahia, et avec eux 60 hommes ;

14 et parmi les fils de Bigvaï, Uthaï et Zabbud, et avec eux 70 hommes.

Préparation du voyage vers Jérusalem

15 Et je les rassemblai près du¹ fleuve qui coule vers Ahava, et là nous avons dressé le camp [et sommes restés] 3 jours. Et je considérai le peuple et les sacrificateurs, et je n'y trouvai aucun des fils de Lévi.

— ¹ littéralement : vers le.

16 Alors j'envoyai chercher Éliézer, Ariel, Shemahia, et Elnathan, et Jarib, et Elnathan, et Nathan, et Zacharie, et Meshullam, qui étaient des chefs, et Joïarib, et Elnathan, hommes intelligents.

17 Et je les envoyai vers Iddo, qui était le chef de la localité [appelée] Casiphia, et je mis dans leurs bouches des paroles pour les dire à Iddo [et] à ses frères, les Nethiniens, dans la localité [appelée] Casiphia, afin de nous amener des serviteurs pour la maison de notre Dieu.

18 Et ils nous amenèrent, selon que la bonne main de notre Dieu était sur nous, un homme intelligent d'entre les fils de Makhli, fils de Lévi, fils d'Israël, et Shérébia, et ses fils, et ses frères, [au nombre de] 18 ;

19 et Hashabia et avec lui Ésaïe, d'entre les fils de Merari, ses frères et leurs fils, [au nombre de] 20 ;

20 et parmi les Nethiniens, que David et les chefs avaient donnés pour le service des Lévites, 220 Nethiniens, tous désignés par [leur] nom.

21 Et là, près du fleuve Ahava, je proclamai un jeûne pour nous humilier devant notre Dieu, pour lui demander le vrai¹ chemin pour nous, et pour nos enfants, et pour tous nos biens.

— ¹ littéralement : droit.

22 Car j'avais honte de demander au roi une armée et des cavaliers pour nous aider en chemin contre l'ennemi. Car nous avons parlé au roi, en disant : La main de notre Dieu est en bien sur tous ceux qui le recherchent, mais sa force et sa colère sont contre tous ceux qui l'abandonnent.

23 Et nous avons jeûné, et nous avons demandé cela à notre Dieu, et il nous exauça.

24 Et parmi les chefs des sacrificateurs, j'en séparai 12, Shérébia, Hashabia et 10 de leurs frères avec eux, 25 et je leur pesai l'argent, et l'or, et les ustensiles, l'offrande¹ pour la maison de notre Dieu, qu'avaient offerte le roi, et ses conseillers, et ses chefs, et tout Israël qui se trouvait là.

— ¹ ailleurs : offrande élevée.

26 Et je pesai dans leurs mains 650 talents¹ d'argent, et des ustensiles en argent, 100 talents, [et] de l'or, 100 talents,

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

27 et 20 coupes¹ en or valant 1 000 dariques, et deux vases en bronze d'un beau brillant, précieux² comme l'or.

— ¹ gobelets à couvercle. — ² littéralement : désirables.

28 Et je leur dis : Vous êtes saints, [consacrés] à l'Éternel, et les ustensiles sont saints, et l'argent et l'or sont une offrande volontaire à l'Éternel, le Dieu de vos pères.

29 Veillez et gardez-les jusqu'à ce que vous les pesiez devant les chefs des sacrificateurs et des Lévites, et devant les chefs des pères d'Israël à Jérusalem, dans les salles de la maison de l'Éternel.

30 Et les sacrificateurs et les Lévites reçurent l'argent, et l'or, et les ustensiles, [qui avaient été] pesés, pour les porter à Jérusalem, à la maison de notre Dieu.

Le voyage et l'arrivée à Jérusalem

31 Et nous sommes partis du fleuve Ahava le 12^e [jour] du 1^{er} mois, pour aller à Jérusalem. Et la main de notre Dieu fut sur nous, et il nous délivra de la main de l'ennemi et de celui qui est en embuscade sur le chemin.

32 Et nous sommes arrivés à Jérusalem et nous sommes restés là 3 jours.

33 Et le 4^e jour, l'argent, et l'or, et les ustensiles furent pesés dans la maison de notre Dieu, entre les mains de Merémouth, fils d'Urie, le sacrificateur – et avec lui [était] Éléazar, fils de Phinéas, et avec eux Jozabad, fils de Jéshua, et Noadia, fils de Binnuï, les Lévites –

34 selon le nombre [et] selon le poids de l'ensemble. Et en même temps, tout le poids fut mis par écrit.

35 Les fils de la déportation qui étaient revenus de la captivité présentèrent des holocaustes au Dieu d'Israël, 12 taureaux pour tout Israël, 96 béliers, 77 agneaux, 12 boucs en sacrifice pour le péché, le tout en holocauste à l'Éternel.

36 Et ils remirent les décrets du roi aux satrapes¹ du roi et aux gouverneurs de l'autre côté du Fleuve², et ceux-ci apportèrent leur soutien au peuple et à la maison de Dieu.

— ¹ satrapes : hauts fonctionnaires civils et militaires des provinces de l'Empire perse. — ² c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.

*

Douleur d'Esdras en apprenant les mariages des Juifs avec des étrangères

9 Et quand ces choses furent terminées, les chefs s'approchèrent de moi, en disant : Le peuple d'Israël, et les sacrificateurs, et les Lévites ne se sont pas séparés des peuples des pays quant à leurs abominations, [à savoir] celles des Cananéens, des Héthiens, des Phéréziens, des Jébusiens, des Ammonites, des Moabites, des Égyptiens et des Amoréens.

2 Car ils ont pris de leurs filles pour eux et pour leurs fils, et ils ont mêlé la race¹ sainte avec les peuples des pays. Et la main des chefs et des gouverneurs² a été la première dans ce péché³.

— ¹ littéralement : semence. — ² hébreu : segan ; mot d'origine perse. — ³ ailleurs : infidélité ; de même aux versets 4 et 10:6.

3 Et quand j'entendis cela, je déchirai mon vêtement et mon manteau, et j'arrachai les cheveux de ma tête, et ma barbe, et je m'assis accablé.

4 Et vers moi se rassemblèrent tous ceux qui tremblaient aux paroles du Dieu d'Israël, à cause du péché de ceux qui avaient été déportés. Et je restai assis, accablé, jusqu'à l'offrande du soir.

Prière d'Esdras en faveur des coupables

5 Et lors de l'offrande du soir, je me levai de mon humiliation et, mon vêtement et mon manteau déchirés, je tombai à genoux, et j'étendis mes mains vers l'Éternel mon Dieu,

6 et je dis : Mon Dieu, j'ai honte et je suis confus de lever ma face vers toi, ô mon Dieu. Car nos iniquités se sont multipliées par-dessus nos têtes et notre culpabilité a grandi jusqu'aux cieux.

7 Dès les jours de nos pères jusqu'à ce jour, nous avons été grandement coupables. Et à cause de nos iniquités, nous avons été livrés, nous, nos rois, nos sacrificateurs, entre les mains des rois des pays, à l'épée, à la captivité, et au pillage, et à la confusion de face, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

8 Et maintenant, pour un moment, une grâce nous est arrivée de la part de l'Éternel notre Dieu, pour nous laisser quelques rescapés et pour nous donner un clou¹ dans son saint lieu, afin que notre Dieu éclaire nos yeux et nous redonne un peu de vie dans notre esclavage.

— ¹ ou : cheville ; ou : pieu.

9 Car nous sommes des esclaves, mais notre Dieu ne nous a pas abandonnés dans notre esclavage. Et il a étendu sa bonté sur nous devant les rois de Perse, afin de nous redonner de la vie pour relever la maison de notre Dieu, et pour restaurer ses ruines, et pour nous donner un abri sûr¹ en Juda et à Jérusalem.

— ¹ littéralement : mur, rempart.

10 Et maintenant, ô notre Dieu, que dirons-nous après cela ? Car nous avons abandonné tes commandements,

11 ceux que tu as prescrits par tes serviteurs les prophètes, en disant : Le pays dans lequel vous entrez pour en prendre possession est un pays rendu impur par l'impureté des peuples des pays, par les abominations dont ils l'ont rempli d'un bout à l'autre avec leur impureté.

12 Et maintenant, ne donnez pas vos filles à leurs fils, et ne prenez pas leurs filles pour vos fils, et ne cherchez jamais leur paix ou leur bien-être, afin que vous soyez forts, et que vous mangiez les biens¹ du pays, et que vous les laissiez en possession à vos fils, pour toujours.

— ¹ littéralement : le bon.

13 Et après tout ce qui nous est arrivé à cause de nos mauvaises œuvres et à cause de notre grande culpabilité – mais toi, notre Dieu, tu nous as moins punis que ne méritaient¹ nos iniquités et tu nous as donné des rescapés comme ceux-ci² –

— ¹ littéralement : tu as gardé en retrait {certaines} de. — ² selon d'autres : tu nous as donné une délivrance comme celle-ci.

14 est-ce que nous recommencerions à enfreindre tes commandements et à nous allier par mariage avec les peuples qui font¹ ces abominations ? Ne serais-tu pas en colère contre nous jusqu'à nous exterminer, de sorte qu'il n'y aurait ni reste ni rescapés ?

— ¹ littéralement : les peuples de.

15 Éternel, Dieu d'Israël, tu es juste, car nous sommes un reste de rescapés, comme [c'est le cas] aujourd'hui. Nous voici devant toi dans notre culpabilité, car, à cause de cela, personne ne peut se tenir devant toi.

Renvoi des femmes étrangères

10 Et comme Esdras priait et faisait sa confession, en pleurs et prosterné devant la maison de Dieu, il se rassembla vers lui, d'Israël, une très grande assemblée d'hommes, et de femmes, et d'enfants, car le peuple pleurait beaucoup.

2 Et Shecania, fils de Jekhiel, d'entre les fils d'Élam, prit la parole et dit à Esdras : Nous avons été infidèles à notre Dieu et nous avons pris des femmes étrangères issues des peuples du pays. Mais maintenant, il y a un espoir pour Israël à ce sujet.

3 Et maintenant, faisons une alliance avec notre Dieu pour renvoyer toutes les femmes et ceux qui sont nés d'elles, selon le conseil de mon seigneur et de ceux qui tremblent aux commandements¹ de notre Dieu, et qu'il soit fait selon la Loi.

— ¹ littéralement : au commandement.

4 Lève-toi, car la chose repose sur toi et nous serons avec toi. Sois fort et agis !

5 Et Esdras se leva et il fit jurer aux chefs des sacrificateurs, des Lévites, et à tout Israël, d'agir selon cette parole. Et ils [le] jurèrent.

6 Et Esdras se leva alors qu'il était devant la maison de Dieu et il alla dans la salle de Jokhanan, fils d'Éliashib. Et il entra là, [et] ne mangea pas de pain, et ne but pas d'eau, car il était dans le deuil à cause du péché de ceux qui avaient été déportés.

7 Et l'on fit passer en Juda et à Jérusalem une proclamation¹ à [l'intention de] tous les fils de la déportation, pour qu'ils se rassemblent à Jérusalem.

— ¹ littéralement : une voix.

8 Et quiconque ne viendrait pas dans les 3 jours selon l'avis des chefs et des anciens, tous ses biens seraient confisqués¹ et lui-même serait séparé de l'assemblée de ceux qui avaient été déportés.

— ¹ littéralement : voués à l'anathème.

9 Et tous les hommes de Juda et de Benjamin se rassemblèrent à Jérusalem dans les 3 jours – c'était au 9^e mois, le 20^e [jour] du mois. Et tout le peuple était assis sur le parvis de la maison de Dieu, tremblant à cause de cette affaire¹ et à cause des pluies.

— ¹ littéralement : la parole.

10 Et Esdras le sacrificateur se leva et leur dit : Vous avez été infidèles et vous avez pris¹ des femmes étrangères pour ajouter à la culpabilité d'Israël.

— ¹ littéralement : fait habiter avec vous.

11 Et maintenant, faites confession à l'Éternel, le Dieu de vos pères, et faites ce qui lui est agréable, et séparez-vous des peuples du pays et des femmes étrangères.

12 Et toute l'assemblée répondit et dit d'une voix forte : Oui, à nous de faire selon ta parole !

13 Mais le peuple est nombreux, et c'est la saison des pluies, et il n'y a pas moyen de se tenir dehors. Et ce n'est pas l'œuvre d'un jour ni de 2 [jours], car beaucoup d'entre nous ont péché dans cette affaire.

14 Que nos chefs se tiennent donc là pour toute l'assemblée et que tous ceux qui, dans nos villes, ont pris¹ des femmes étrangères viennent à des moments fixés, et avec eux les anciens de chaque ville et ses juges, jusqu'à ce que l'ardeur de la colère de notre Dieu, à cause de cette affaire, se soit détournée de nous.

— ¹ littéralement : ont fait habiter avec eux.

15 Seuls, Jonathan, fils d'Asaël, et Jakhzia, fils de Thikva, s'opposèrent à cela¹, et Meshullam et Shabthai le Lévite les appuyèrent.

— ¹ littéralement : se tinrent contre cela.

16 Et les fils de la déportation firent ainsi. Et Esdras le sacrificateur et des hommes qui étaient des chefs des pères, furent séparés selon leurs maisons de pères, et tous par leur nom. Et ils s'assirent le 1^{er} jour du 10^e mois pour examiner l'affaire.

17 Et le 1^{er} jour du 1^{er} mois, ils en eurent fini avec tous les hommes qui avaient pris¹ des femmes étrangères.
— ¹ littéralement : fait habiter [avec eux].

18 Et, parmi les fils des sacrificateurs, il s'en trouva qui avaient pris¹ des femmes étrangères. Parmi les fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et ses frères, [il y avait] Maascéïa, et Éliézer, et Jarib, et Guedalia.
— ¹ littéralement : fait habiter [avec eux].

19 Et ils s'engagèrent à renvoyer leurs femmes et ils offrirent pour leur faute¹ un bélier du troupeau comme offrande pour le délit.
— ¹ ailleurs : culpabilité, délit.

20 Et parmi les fils d'Immer, [il y avait] Hanani et Zebadia ;

21 et parmi les fils de Harim : Maascéïa, et Élie, et Shemahia, et Jekhiel, et Ozias ;

22 et parmi les fils de Pashkhur : Élioénaï, Maascéïa, Ismaël, Nethaneël, Jozabad et Elhasça.

23 Et parmi les Lévites, [il y avait] Jozabad, et Shimhi, et Kélaïa – c'est Kelita – Pethakhia, Juda et Éliézer.

24 Et parmi les chantres, [il y avait] Éliashib. Et parmi les portiers, [il y avait] Shallum, et Télem, et Uri.

25 Et quant à ceux d'Israël, [il y avait], parmi les fils de Parhosh : Ramia, et Jizzija, et Malkija, et Mijamin, et Éléazar, et Malkija, et Benaïa ;

26 et parmi les fils d'Élam : Matthania, Zacharie, et Jekhiel, et Abdi, et Jerémoth, et Élie ;

27 et parmi les fils de Zatthu : Élioénaï, Éliashib, Matthania, et Jerémoth, et Zabad, et Aziza ;

28 et parmi les fils de Bébaï : Jokhanan, Hanania, Zabbaï, Athlaï ;

29 et parmi les fils de Bani : Meshullam, Malluc et Adaïa, Jashub, et Sheal, et Ramoth ;

30 et parmi les fils de Pakhath-Moab : Adna et Kelal, Benaïa, Maascéïa, Matthania, Betsaleël, et Binnuï, et Manassé ;

31 et les fils de Harim : Éliézer, Jishija, Malkija, Shemahia, Siméon,

32 Benjamin, Malluc, Shemaria ;

33 parmi les fils de Hashum : Mathnaï, Matthattha, Zabad, Éliphéleth, Jérémaï, Manassé, Shimhi ;

34 parmi les fils de Bani : Maadaï, Amram et Uel,

35 Benaïa, Bédia, Keluhu,

36 Vania, Merémoth, Éliashib,

37 Matthania, Mathnaï, et Jaasçaï,

38 et Bani, et Binnuï, Shimhi,

39 et Shélémia, et Nathan, et Adaïa,

40 Macnadbaï, Shashaï, Sharaï,

41 Azareël et Shélémia, Shemaria,

42 Shallum, Amaria, Joseph ;

43 parmi les fils de Nebo : Jehiel, Matthithia, Zabad, Zebina, Jaddaï et Joël, Benaïa.

44 Tous ceux-là avaient pris des femmes étrangères et parmi eux il y en avait dont les femmes avaient eu des enfants.

Néhémie

Néhémie reçoit des nouvelles de Jérusalem et de Juda

1 Paroles de Néhémie, fils de Hacalia.

Et au mois de Kislev, dans la 20^e année¹, il arriva, comme j'étais à Suse², la capitale³,

— ¹ c.-à-d. : la 20^e année d'Artaxerxès I^{er}, dit Longue-Main ; voir verset 2:1 ; date : 455 av. J.-C. — ² hébreu : Shushan. — ³ ou : forteresse, château fort.

2 que Hanani, l'un de mes frères, lui et quelques hommes, vinrent de Juda. Et je les interrogeai au sujet des Juifs, les rescapés qui étaient restés de la captivité, et au sujet de Jérusalem.

3 Et ils me dirent : Ceux qui sont restés de la captivité, là, dans la province, sont dans une grande misère et dans le déshonneur. Et la muraille de Jérusalem est en ruine et ses portes sont brûlées par le feu.

Prière de Néhémie

4 Et il arriva, lorsque j'entendis ces paroles, que je m'assis et pleurai. Et je portai le deuil pendant [plusieurs] jours, et je jeûnai, et je priai¹ le Dieu des cieux,

— ¹ littéralement : je priai devant.

5 et je dis : Je te supplie, ô Éternel, Dieu des cieux, le °Dieu¹ grand et terrible qui garde l'alliance et la bonté envers ceux qui l'aiment et qui gardent ses commandements.

— ¹ hébreu : El.

6 Je te prie, que ton oreille soit attentive et que tes yeux soient ouverts pour écouter la prière de ton serviteur que je fais aujourd'hui. [J'intercède] devant toi, jour et nuit, pour les fils d'Israël, tes serviteurs, et je confesse les péchés des fils d'Israël que nous avons commis contre toi. Moi aussi et la maison de mon père, nous avons péché.

7 Nous avons très mal agi contre toi, et nous n'avons pas gardé les commandements, et les statuts, et les ordonnances que tu as commandés à ton serviteur Moïse.

8 Souviens-toi, je te prie, de la parole que tu as prescrite à ton serviteur Moïse, en disant : Si vous, vous êtes infidèles, moi, je vous disperserai parmi les peuples.

9 Mais si vous revenez à moi, et si vous gardez mes commandements et les mettez en pratique, même si vos exilés¹ étaient à l'extrémité des cieux, je les rassemblerai de là et je les ramènerai au lieu que j'ai choisi pour y faire habiter mon nom.

— ¹ littéralement : vos chassés.

10 Et ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés par ta grande puissance et par ta main forte.

11 Je te supplie, Seigneur, que ton oreille soit attentive à la prière de ton serviteur et à la prière de tes serviteurs qui prennent plaisir à craindre ton nom. Et fais réussir aujourd'hui ton serviteur, je te prie, et donne-lui de trouver miséricorde devant cet homme. Or moi, j'étais échanson du roi.

*

Artaxerxès autorise Néhémie à aller rebâtir Jérusalem

2 Et il arriva au mois de Nisan¹, dans la 20^e année du roi Artaxerxès, comme le vin était devant lui, que je pris le vin et le donnai au roi. Et je n'avais pas été triste en sa présence.

— ¹ mois de Nisan : premier mois de l'année juive.

2 Et le roi me dit : Pourquoi as-tu mauvaise mine ? Et pourtant tu n'es pas malade ! Cela n'est rien d'autre que de la tristesse de cœur. Alors j'eus extrêmement peur.

3 Et je dis au roi : Que le roi vive pour toujours ! Pourquoi mon visage ne serait-il pas triste quand la ville, le lieu¹ des tombeaux de mes pères, est dévastée et que ses portes sont consumées par le feu ?

— ¹ littéralement : la maison.

4 Et le roi me dit : Que cherches-tu à obtenir ? Et je priai le Dieu des cieux.

5 Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon et si ton serviteur est agréable devant toi, qu'il m'envoie en Juda, à la ville des tombeaux de mes pères et je la reconstruirai.

6 Alors le roi me dit – et la reine était assise à côté de lui – : Combien de temps durera ton voyage et quand reviendras-tu ? Et il plut au roi de m'envoyer et je lui donnai un délai.

7 Et je dis au roi : Si le roi le trouve bon, qu'il me donne des lettres pour les gouverneurs de l'autre côté du Fleuve¹, afin qu'ils me laissent passer jusqu'à ce que j'arrive en Juda.

— ¹ c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.

8 [Qu'on me donne] aussi une lettre pour Asaph, gardien de la forêt du roi, afin qu'il me donne du bois pour faire la charpente des portes du château fort attenant à la Maison, et pour la muraille de la ville, et pour la maison que j'occuperai. Et le roi me les donna, selon que la bonne main de mon Dieu était sur moi.

Arrivée de Néhémie à Jérusalem et inspection de nuit de l'état de la muraille

9 Et je vins auprès des gouverneurs de l'autre côté du Fleuve et je leur donnai les lettres du roi. Or le roi avait envoyé avec moi des chefs de l'armée et des cavaliers.

10 Et quand Sanballat le Horonite et Tobija, le serviteur ammonite, l'apprirent, ils furent très mécontents de ce qu'un homme vienne pour rechercher le bien des fils d'Israël.

11 Et j'arrivai à Jérusalem et je restai là trois jours.

12 Puis je me levai de nuit, moi et le petit nombre d'hommes qui étaient avec moi – et je n'avais informé personne de ce que mon Dieu m'avait mis à cœur de faire pour Jérusalem – et je n'avais pas de bête avec moi, sinon la bête que je montais.

13 Et je sortis de nuit, par la porte de la Vallée¹, en face de la source du Dragon, et vers la porte du Fumier. Et je considérai les murailles de Jérusalem qui étaient en ruine et ses portes consumées par le feu.

— ¹ ou : du Ravin.

14 Et je passai à la porte de la Source, et à l'étang du Roi, et il n'y avait pas de place pour laisser passer la bête qui était sous moi.

15 Et je montai de nuit par le torrent et je considérai la muraille. Puis je revins, et j'entrai par la porte de la Vallée, et je m'en retournai.

16 Or les chefs¹ ne savaient pas où j'étais allé, ni ce que je faisais. Et jusque-là, je n'avais rien communiqué aux Juifs, ni aux sacrificateurs², ni aux notables, ni aux chefs¹, ni aux autres qui faisaient l'ouvrage.

— ¹ ou : gouverneurs ; hébreu : segan ; mot d'origine perse. — ² ou : prêtres.

17 Et je leur dis : Vous voyez la misère dans laquelle nous sommes, que Jérusalem est dévastée et que ses portes sont brûlées par le feu. Venez et construisons la muraille de Jérusalem, afin que nous ne soyons plus dans le déshonneur !

18 Et je leur racontai comment la main de mon Dieu avait été bonne sur moi, et aussi les paroles du roi qu'il m'avait dites. Et ils dirent : Levons-nous et construisons ! Et ils fortifièrent leurs mains pour bien faire.

19 Mais quand Sanballat le Horonite et Tobija, le serviteur ammonite, et Guéshem¹ l'Arabe l'apprirent, ils se moquèrent de nous, et nous méprisèrent, et dirent : Qu'est-ce que vous faites là ? Voulez-vous vous révolter contre le roi ?

— ¹ ou : Gashmu ; voir verset 6:6.

20 Et je leur répondis et je leur dis : Le Dieu des cieux, lui, nous fera prospérer, et nous, ses serviteurs, nous nous lèverons et nous construirons. Mais vous, vous n'avez ni part, ni droit, ni souvenir à Jérusalem.

*

Reconstruction de la muraille de Jérusalem

3 Alors Éliashib, le grand sacrificateur, et ses frères les sacrificateurs, se levèrent et construisirent la porte des Brebis. Ils la sanctifièrent et en posèrent les battants. Et ils la sanctifièrent jusqu'à la tour de Méa, jusqu'à la tour de Hananeël.

2 Et à côté d'eux¹ construisirent les hommes de Jéricho. Et à côté d'eux¹ bâtit Zaccur, fils d'Imiri.

— ¹ littéralement : à sa main.

3 Et les fils de Senaa construisirent la porte des Poissons. Ils en firent la charpente, et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres.

4 Et à côté d'eux¹ répara Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots. Et à côté d'eux¹ répara Meshullam, fils de Bérékia, fils de Meshézabeël. Et à côté d'eux¹ répara Tsadok, fils de Baana.

— ¹ littéralement : à leur main.

5 Et à côté d'eux¹ réparèrent les Thekohites. Mais les puissants parmi eux ne plièrent² pas leur cou au service de leur Seigneur³.

— ¹ littéralement : à leur main. — ² littéralement : n'apportèrent. — ³ ou : leurs seigneurs ; c.-à-d. : leurs chefs de chantiers.

6 Et Jehoïada, fils de Paséakh, et Meshullam, fils de Besodia, réparèrent la porte du Vieux [mur]. Ils en firent la charpente et posèrent ses battants, et ses verrous, et ses barres.

7 Et à côté d'eux¹ réparèrent Melatia le Gabaonite, et Jadon le Méronothite, les hommes de Gabaon et de Mitspa, à côté du siège du gouverneur de l'autre côté du Fleuve².

— ¹ littéralement : à leur main. — ² c.-à-d. : du côté ouest de l'Euphrate.

8 À côté d'eux¹ répara Uziel, fils de Harhaïa, [l'un] des orfèvres. Et à côté de lui¹ répara Hanania, d'entre les² parfumeurs. Et ils laissèrent Jérusalem [en son état]³ jusqu'à la muraille large.

— ¹ littéralement : à sa main. — ² littéralement : fils des. — ³ selon d'autres : et [les Chaldéens] avaient laissé intacts [les murs] de Jérusalem.

9 Et à côté d'eux¹ répara Rephaïa, fils de Hur, chef de la moitié du district de Jérusalem.

— ¹ littéralement : à leur main.

10 Et à côté d'eux¹ répara, en face de sa maison, Jedaïa, fils de Harumaph. Et à côté de lui² répara Hattush, fils de Hashabnia.

— ¹ littéralement : à leur main. — ² littéralement : à sa main.

11 Malkija, fils de Harim, et Hashub, fils de Pakhath-Moab, réparèrent une autre¹ portion et la tour des Fours.
— ¹ ou : seconde.

12 Et à côté d'eux¹ réparèrent Shallum, fils d'Hallokhash, chef de la moitié du district de Jérusalem, lui et ses filles.

— ¹ littéralement : à sa main.

13 Hanun et les habitants de Zanoakh réparèrent la porte de la Vallée. Ils la construisirent et posèrent ses battants, ses verrous et ses barres, et [ils firent] 1 000 coudées¹ de la muraille jusqu'à la porte du Fumier.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

14 Et Malkija, fils de Récab, chef du district de Beth-Hakkérem, répara la porte du Fumier. Il la construisit et posa ses battants, ses verrous et ses barres.

15 Et Shallun, fils de Col-Hozé, chef du district de Mitspa, répara la porte de la Source. Il la construisit, et la couvrit, et posa ses battants, ses verrous et ses barres. [Il fit] aussi la muraille de l'étang de Siloé¹, près du jardin du Roi, et jusqu'aux marches qui descendent de la ville de David².

— ¹ hébreu : Shélakh. — ² la partie de Jérusalem, ainsi nommée.

16 Après lui, Néhémie, fils d'Azbuk, chef de la moitié du district de Beth-Tsur, répara jusqu'en face des tombeaux de David, et jusqu'à l'étang qui avait été fait, et jusqu'à la maison des hommes forts.

17 Et après lui réparèrent les Lévites : Rehum, fils de Bani. À côté de lui Hashabia, chef de la moitié du district de Kehila, répara pour son district.

18 Après lui réparèrent leurs frères : Bavvaï, fils de Hénadad, chef de la moitié du district de Kehila.

19 Et à côté de lui¹, Ézer, fils de Jéshua, chef de Mitspa, répara une autre² portion, en face de la montée de l'Arsenal, à l'angle.

— ¹ littéralement : à sa main. — ² ou : seconde.

20 Après lui, Baruc, fils de Zabbai, répara avec zèle une autre¹ portion, depuis l'angle jusqu'à l'entrée de la maison d'Éliashib, le grand sacrificateur.

— ¹ ou : seconde.

21 Après lui, Merémouth, fils d'Urie, fils d'Hakkots, répara une autre¹ portion, depuis l'entrée de la maison d'Éliashib jusqu'à l'extrémité de la maison d'Éliashib.

— ¹ ou : seconde.

22 Et après lui réparèrent les sacrificateurs, hommes de la plaine [du Jourdain].

23 Après eux¹, Benjamin et Hashub réparèrent en face de leur maison. Après eux¹, Azaria, fils de Maascéïa, fils d'Anania, répara à côté de sa maison.

— ¹ littéralement : lui.

24 Après lui, Binnui, fils de Hénadad, répara une autre¹ portion, depuis la maison d'Azaria jusqu'à l'angle et jusqu'au coin.

— ¹ ou : seconde.

25 Palal, fils d'Uzaï, [répara] en face de l'angle et de la haute tour saillante de la maison du Roi, qui est près de la cour de la prison. Après lui [répara] Pedaïa, fils de Parhosh.

26 (Or les Nethiniens¹ habitaient dans l'Ophel², jusqu'en face de la porte des Eaux à l'est, et de la tour en saillie.)

— ¹ Nethiniens : serviteurs subalternes du sanctuaire. — ² Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

27 Après lui, les Thekohites réparèrent une autre¹ portion, en face de la grande tour en saillie et jusqu'à la muraille de l'Ophel.

— ¹ ou : seconde.

28 Les sacrificateurs réparèrent au-dessus de la porte des Chevaux, chacun en face de sa maison.

29 Après eux¹, Tsadok, fils d'Immer, répara en face de sa maison. Et après lui répara Shemahia, fils de Shecania, gardien de la porte de l'Est.

— ¹ littéralement : lui.

30 Après lui, Hanania, fils de Shélémia, et Hanun, sixième fils de Tsalaph, réparèrent une autre¹ portion. Après eux², Meshullam, fils de Bérékia, répara en face de sa chambre.

— ¹ ou : seconde. — ² littéralement : lui.

31 Après lui, Malkija, d'entre les¹ orfèvres, répara jusqu'à la maison des Nethiniens et des marchands, en face de la porte de Miphkad et jusqu'à la pièce à l'étage, qui se trouve à l'angle.

— ¹ littéralement : fils des.

32 Et entre la pièce à l'étage qui se trouve à l'angle et la porte des Brebis, [ce sont] les orfèvres et les marchands qui réparèrent.

Les ennemis des Juifs veulent faire cesser les travaux

33 Et il arriva, lorsque Sanballat apprit que nous construisions la muraille, qu'il se mit en colère et fut extrêmement irrité. Et il se moqua des Juifs.

34 Et il parla devant ses frères, et devant l'armée de Samarie, et il dit : Que font ces faibles Juifs ? Les laissera-t-on faire ? Offriront-ils des sacrifices ? Achèveront-ils dans la journée ? Feront-ils revivre les pierres à partir des monceaux de poussière, quand elles sont brûlées ?

35 Et Tobija l'Ammonite était à côté de lui et il dit aussi : Du reste, qu'ils construisent [la muraille] ! Si un renard y montait, alors il ferait crouler leur muraille de pierres.

36 Écoute, ô notre Dieu, car nous sommes méprisés, et fais retomber leur déshonneur sur leurs propres têtes, et livre-les au pillage dans un pays de captivité !

37 Et ne couvre pas leur iniquité et que leur péché ne soit pas effacé de devant toi ! Car ils ont provoqué ceux qui construisent.

38 Mais nous avons continué à construire la muraille, et toute la muraille fut reliée jusqu'à la moitié [de sa hauteur]. Et le peuple avait le cœur au travail.

Poursuite des travaux malgré l'opposition des ennemis – Néhémie arme le peuple

4 Mais il arriva, lorsque Sanballat, et Tobija, et les Arabes, et les Ammonites, et les Asdodiens apprirent que la réparation des murailles de Jérusalem avançait, que les brèches commençaient à se fermer, qu'ils se mirent dans une grande colère.

2 Et ils se liguerent tous ensemble pour venir faire la guerre contre Jérusalem et pour lui causer du dommage.

3 Et nous avons prié notre Dieu et nous avons établi une garde contre eux, jour et nuit, à cause d'eux.

4 Et Juda dit : Les forces des porteurs de fardeaux faiblissent et il y a beaucoup de décombres. Nous ne pouvons pas construire la muraille.

5 Et nos ennemis disaient : Ils ne le sauront pas et ne le verront pas, jusqu'à ce que nous arrivions au milieu d'eux. Et nous les tuons et nous ferons cesser le travail.

6 Et il arriva, comme les Juifs qui habitaient près d'eux vinrent dix fois nous le dire, de tous les lieux d'où ils revenaient¹ vers nous,

— ¹ littéralement : vous reveniez.

7 que j'établis [des postes] dans les endroits bas, dans l'espace derrière la muraille, dans des lieux découverts, et je plaçai le peuple par familles avec leurs épées, leurs javelots et leurs arcs.

8 Et je regardai, et je me levai, et je dis aux notables, et aux chefs¹, et au reste du peuple : Ne les craignez pas ! Souvenez-vous du Seigneur qui est grand et terrible, et combattez pour vos frères, pour vos fils et pour vos filles, pour vos femmes et pour vos maisons !

— ¹ ou : gouverneurs ; hébreu : segan ; mot d'origine perse.

Néhémie arme le peuple

9 Et il arriva, quand nos ennemis apprirent que nous étions informés et que Dieu avait fait échouer leur projet, que nous sommes tous retournés à la muraille, chacun à son travail.

10 Et il arriva, dès ce jour-là, que la moitié de mes jeunes hommes travaillait à l'ouvrage, et la moitié tenait les javelots, et les boucliers¹, et les arcs, et les cuirasses. Et les chefs étaient derrière toute la maison de Juda.

— ¹ littéralement : petits boucliers.

11 Ceux qui construisaient la muraille, et ceux qui portaient les fardeaux, [et] ceux qui les chargeaient faisaient le travail d'une main et, de l'autre main, tenaient une arme.

12 Et ceux qui construisaient avaient chacun son épée attachée à ses reins, et ils construisaient. Et celui qui sonnait de la trompette était à côté de moi.

13 Et je dis aux notables, et aux chefs¹, et au reste du peuple : L'ouvrage est considérable et étendu, et nous sommes dispersés sur la muraille, éloignés les uns des autres.

— ¹ ou : gouverneurs ; hébreu : segan ; mot d'origine perse.

14 À l'endroit où vous entendrez le son de la trompette, rassemblez-vous là vers nous. Notre Dieu combattrà pour nous !

15 C'est ainsi que nous faisons le travail – et la moitié d'entre eux tenait des javelots – depuis le lever de l'aurore jusqu'à l'apparition des étoiles.

16 Dans ce temps-là aussi, je dis au peuple : Que chacun, avec son serviteur¹, passe la nuit à l'intérieur de Jérusalem, afin que, de nuit, ils nous soient une garde et que, de jour, [ils fassent] le travail.

— ¹ ou : jeune homme.

17 Et nous ne quittions pas nos vêtements, ni moi, ni mes frères, ni mes jeunes hommes, ni les hommes de la garde qui me suivaient. Chacun [avait] son arme [en allant] à l'eau¹.

— ¹ texte obscur ; [en allant] se laver (?).

Plainte du peuple contre les injustices sociales

5 Et il y eut un grand cri du peuple et de leurs femmes contre leurs frères, les juifs.

2 Et il y en avait qui disaient : Nous, nos fils et nos filles, nous sommes nombreux, et nous demandons du blé afin que nous mangions et que nous vivions.

3 Et il y en avait qui disaient : Nous avons dû engager nos champs, et nos vignes, et nos maisons pour nous procurer du blé pendant la famine.

4 Et il y en avait qui disaient : Nous avons emprunté de l'argent sur nos champs et nos vignes pour [payer] le tribut du roi.

5 Et pourtant notre chair est comme la chair de nos frères, nos fils comme leurs fils. Et voici, nous réduisons nos fils et nos filles à l'esclavage, et parmi nos filles, il y en a qui y sont [déjà] réduites. Et il n'est pas au pouvoir de nos mains [de les racheter], car nos champs et nos vignes sont à d'autres.

Intervention et désintéressement de Néhémie

6 Et je fus très en colère lorsque j'entendis leur cri et ces paroles.

7 Et je pris la ferme décision¹ de faire des reproches aux notables et aux chefs, et je leur dis : Vous exigez de l'intérêt, chacun de son frère ! Et je convoquai, à leur sujet, une grande assemblée.

— ¹ littéralement : mon cœur décida en moi.

8 Et je leur dis : Nous avons racheté, selon notre pouvoir, nos frères, les Juifs, qui avaient été vendus aux nations. Et vous voulez vous-mêmes vendre vos frères ? Et c'est à nous qu'ils se vendraient ? Et ils se turent et ne trouvèrent rien à redire.

9 Et je dis : Ce que vous faites n'est pas bien. Ne devriez-vous pas marcher dans la crainte de notre Dieu, pour ne pas être dans la honte parmi les nations qui nous sont hostiles ?

10 Moi aussi, [avec] mes frères et mes serviteurs¹, nous leur avons prêté avec intérêt de l'argent et du blé. Renonçons, je vous prie, à l'intérêt qu'ils nous doivent !

— ¹ ou : jeunes hommes.

11 Rendez-leur, aujourd'hui même, je vous prie, leurs champs, leurs vignes, leurs oliviers et leurs maisons, et le centième de l'argent et du blé, du vin nouveau et de l'huile, que vous avez exigé d'eux comme intérêt.

12 Et ils dirent : Nous les rendrons et nous ne leur demanderons rien. Nous ferons ainsi, comme tu l'as dit. Et j'appelai les sacrificateurs et je les fis jurer de faire selon cette parole.

13 Je secouai aussi le pan de mon manteau et je dis : Que Dieu secoue ainsi, hors de sa maison et du fruit de son travail, tout homme qui n'accomplira pas cette parole ! Et qu'il soit ainsi secoué et laissé [les mains] vides ! Et toute l'assemblée dit : Amen ! — et ils louèrent l'Éternel. Et le peuple fit selon cette parole.

14 Aussi, depuis le jour où le roi¹ m'a ordonné d'être leur gouverneur dans le pays de Juda, depuis la 20^e année jusqu'à la 32^e année du roi Artaxerxès, pendant 12 ans, ni moi ni mes frères n'avons mangé le pain du gouverneur.

— ¹ littéralement : il.

15 Mais les gouverneurs précédents, qui avaient été avant moi, avaient été à charge au peuple et avaient pris d'eux du pain et du vin, et, de plus, 40 sicles¹ d'argent. Leurs serviteurs aussi dominaient sur le peuple. Mais moi, je n'ai pas fait ainsi, à cause de la crainte de Dieu.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

16 Et j'ai aussi travaillé à la réparation de cette muraille, et nous n'avons acheté aucun champ, et tous mes serviteurs étaient rassemblés là pour le travail.

17 J'avais aussi à ma table 150 Juifs et chefs, sans compter ceux qui venaient à nous des nations qui nous entouraient.

18 Or ce qui m'était préparé pour un jour, c'était un bœuf [et] 6 moutons choisis. On me préparait aussi des volailles et, tous les 10 jours, toutes sortes de vins en abondance. Et avec cela, je n'ai pas réclamé le pain du gouverneur, parce que le service pesait lourdement sur ce peuple.

19 Souviens-toi de moi en bien, ô mon Dieu, à cause de tout ce que j'ai fait pour ce peuple !

Complots contre Néhémie – Sa foi et sa persévérance

6 Et il arriva, lorsque Sanballat, et Tobija, et Guéshem l'Arabe, et le reste de nos ennemis apprirent que j'avais construit la muraille et qu'il n'y restait aucune brèche – mais à ce moment-là, je n'avais pas encore posé les battants aux portes –

2 que Sanballat et Guéshem m'envoyèrent dire : Viens et rencontrons-nous ensemble dans les villages de la vallée¹ d'Ono. Mais ils avaient la pensée de me faire du mal.

— ¹ bassin ou plaine entourée de hauteurs.

3 Et je leur envoyai des messagers, pour dire : Je fais un grand travail et je ne peux pas descendre. Pourquoi le travail cesserait-il pendant que je le quitterais et que je descendrais vers vous ?

4 Et ils m'envoyèrent dire la même chose quatre fois et je leur répondis de la même manière.

5 Et Sanballat m'envoya son serviteur¹, une cinquième fois, de la même manière, avec une lettre ouverte à la main.

— ¹ ou : jeune homme.

6 Il y était écrit : On entend dire parmi les nations – et Gashmu le dit – que toi et les Juifs vous avez la pensée de vous révolter, [et] c'est pour cela que tu construis la muraille. Et, d'après ces dires, c'est toi qui deviendras leur roi.

7 Et tu as même établi des prophètes pour proclamer et dire à ton sujet dans Jérusalem : Il y a un roi en Juda ! Et maintenant, ces choses arriveront à la connaissance du roi. Viens donc maintenant et tenons conseil ensemble !

8 Et je lui envoyai dire : Aucune des choses dont tu parles n'a eu lieu, mais tu les inventes dans ton propre cœur.

9 Car ils voulaient tous nous effrayer, en disant : Leurs mains se relâcheront dans le travail et il ne se fera pas. – Et maintenant, [ô Dieu,] fortifie mes mains !

10 Et moi, je suis allé à la maison de Shemahia, fils de Delaïa, fils de Mehétabeël – et il s'était enfermé – et il dit : Rencontrons-nous dans la maison de Dieu, à l'intérieur du temple, et fermons les portes du temple, car ils vont venir pour te tuer, et c'est de nuit¹ qu'ils vont venir pour te tuer.

— ¹ ou : cette nuit.

11 Mais je dis : Un homme comme moi s'enfuirait-il ? Et quel homme comme moi entrerait dans le temple et vivrait ? Je n'entrerais pas !

12 Et voici, je me suis aperçu que ce n'était pas Dieu qui l'avait envoyé, car il avait prononcé cette prophétie contre moi. Et Tobija et Sanballat le soudoyaient.

13 C'est pour cela qu'il était payé, pour que j'aie peur, et que je fasse ainsi, et que je pêche, et qu'ils aient de quoi me faire une mauvaise réputation, afin de me couvrir de honte.

14 Souviens-toi, ô mon Dieu, de Tobija et de Sanballat selon ces œuvres qu'ils ont faites, et aussi de Noadia, la prophétesse, et du reste des prophètes qui voulaient m'effrayer !

Achèvement de la muraille – Nouveau complot contre Néhémie

15 Et la muraille fut achevée le 25^e [jour du mois] d'Élul¹, en 52 jours.

— ¹ mois d'Élul : sixième mois de l'année juive.

16 Et il arriva, lorsque tous nos ennemis l'apprirent, que toutes les nations qui nous environnaient craignirent et furent très abaissées à leurs propres yeux, et elles reconnurent que ce travail avait été fait par la volonté de notre Dieu.

17 En ces jours-là aussi, des notables de Juda envoyèrent lettres sur lettres à Tobija, et celles de Tobija leur parvenaient.

18 Car beaucoup de gens en Juda lui avaient prêté serment, parce qu'il était gendre de Shecania, fils d'Arakh, et que son fils Jokhanan avait pris la fille de Meshullam, fils de Bérékia.

19 Ils parlaient également devant moi de ses bonnes actions et ils lui rapportaient mes paroles¹. Tobija envoyait des lettres pour m'effrayer.

— ¹ ou : mes affaires.

*

Dénombrement des Israélites qui revinrent au pays de Juda avec Zorobabel

7 Or il arriva, quand la muraille fut construite et que j'eus posé les battants [des portes], qu'on établit dans leurs emplois les portiers, et les chantres, et les Lévites.

2 Et je chargeai du gouvernement de Jérusalem Hanani mon frère et Hanania, chef de la citadelle. Car c'était un homme fidèle et il craignait Dieu plus que beaucoup [d'autres].

3 Et je leur dis : Les portes de Jérusalem ne devront pas être ouvertes avant que le soleil chauffe, et les battants [des portes] seront fermés alors que les portiers¹ se tiendront encore là, et ils mettront les barres. Et l'on placera les gardes des habitants de Jérusalem, chacun à son poste et chacun devant sa maison.

— ¹ littéralement : eux.

4 Or la ville était spacieuse et grande, mais le peuple peu nombreux au milieu d'elle, et il n'y avait pas de maisons construites.

5 Et mon Dieu me mit à cœur de rassembler les notables, et les chefs¹, et le peuple, pour les enregistrer par généalogies. Et je trouvai le registre généalogique de ceux qui étaient montés au commencement et j'y trouvai écrit :

— ¹ ou : gouverneurs ; hébreu : segan ; mot d'origine perse.

6 Voici ceux¹ de la province qui, parmi les prisonniers déportés –ceux que Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés – remontèrent, et retournèrent à Jérusalem, et en Juda, chacun dans sa ville,

— ¹ littéralement : les fils.

7 ceux qui vinrent avec Zorobabel, Jéshua, Néhémie, Azaria, Raamia, Nakhamani, Mardochée, Bilshan, Mispéreth, Bigvaï, Nehum, [et] Baana.

Nombre des hommes du peuple d'Israël :

8 Les fils de Parhosh, 2 172 ;

9 les fils de Shephatia, 372 ;

10 les fils d'Arakh, 652 ;

11 les fils de Pakhath-Moab, [issus] des fils de Jéshua et de Joab, 2 818 ;

12 les fils d'Élam, 1 254 ;

13 les fils de Zatthu, 845 ;

14 les fils de Zaccaï, 760 ;

15 les fils de Binnuï, 648 ;

16 les fils de Bébaï, 628 ;

17 les fils d'Azgad, 2 322 ;

18 les fils d'Adonikam, 667 ;

19 les fils de Bigvaï, 2 067 ;

20 les fils d'Adin, 655 ;

21 les fils d'Ater, [de la famille] d'Ézéchias, 98 ;

22 les fils de Hashum, 328 ;

23 les fils de Bétsaï, 324 ;

24 les fils de Hariph, 112 ;

25 les fils de Gabaon, 95 ;

26 les hommes de Bethléhem et de Netopha, 188 ;

27 les hommes d'Anathoth, 128 ;

28 les hommes de Beth-Azmaveth, 42 ;

29 les hommes de Kiriath-Jéarim, de Kephira et de Beéroth, 743 ;

30 les hommes de Rama et de Guéba, 621 ;

31 les hommes de Micmas, 122 ;

32 les hommes de Béthel et d'Aï, 123 ;

33 les hommes de l'autre Nébo, 52 ;

34 les fils de l'autre Élam, 1 254 ;

35 les fils de Harim, 320 ;

36 les fils de Jéricho, 345 ;

37 les fils de Lod, de Hadid et d'Ono, 721 ;

38 les fils de Senaa, 3 930.

39 Sacrificateurs : les fils de Jedahia, de la maison de Jéshua, 973 ;

40 les fils d'Immer, 1 052 ;

41 les fils de Pashkhur, 1 247 ;

42 les fils de Harim, 1 017.

43 Lévites : les fils de Jéshua [et] de Kadmiel, d'entre les fils d'Hodva, 74.

44 Chantres : les fils d'Asaph, 148.

45 Portiers : les fils de Shallum, les fils d'Ater, les fils de Talmon, les fils d'Akkub, les fils de Hatita, les fils de Shobaï, 138.

46 Nethiniens : les fils de Tsikha, les fils de Hasupha, les fils de Tabbaoth,

47 les fils de Kéros, les fils de Sia, les fils de Padon,

48 les fils de Lebana, les fils de Hagaba, les fils de Sçalmaï,

49 les fils de Hanan, les fils de Guiddel, les fils de Gakhar,

50 les fils de Reaïa, les fils de Retsin, les fils de Nekoda,

51 les fils de Gazzam, les fils d'Uzza, les fils de Paséakh,

52 les fils de Bésaï, les fils de Meünim¹, les fils de Nephissim²,

— ¹ ou : des Maonites. — ² ou : des Nephusites ; voir Esdras 2:50.

53 les fils de Bakbuk, les fils de Hakupha, les fils de Harkhur,

54 les fils de Batslith, les fils de Mekhida, les fils de Harsha,

55 les fils de Barkos, les fils de Sisera, les fils de Thamakh,

56 les fils de Netsiakh, les fils de Hatipha.

57 Fils des serviteurs de Salomon : les fils de Sotaï, les fils de Sophéreth, les fils de Perida,

58 les fils de Jaala, les fils de Darkon, les fils de Guiddel,

59 les fils de Shephatia, les fils de Hattil, les fils de Pokéreth-Hatsebaïm, les fils d'Amon.

60 Tous les Nethiniens et les fils des serviteurs de Salomon [étaient au nombre de] 392.

61 Et voici ceux qui montèrent de Thel-Mélakh, de Thel-Harsha, de Kerub-Addon, et d'Immer. Mais ils ne purent pas faire connaître leurs maisons de pères et leur ascendance¹, s'ils étaient d'Israël :

— ¹ littéralement : semence.

62 les fils de Delaïa, les fils de Tobija, les fils de Nekoda, [au nombre de] 642.

63 Et parmi les sacrificateurs, [il y avait] les fils de Hobaïa, les fils d'Hakkots, les fils de Barzillaï – [celui] qui avait pris une femme parmi les filles de Barzillaï, le Galaadite, et qui avait été appelé de leur nom.

64 Ceux-ci recherchèrent leur inscription généalogique, mais elle ne fut pas trouvée. Et ils furent exclus, comme impurs, de la sacrificature¹.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple.

65 Et le Thirshatha¹ leur dit qu'ils ne devaient pas manger des choses très saintes, jusqu'à ce que soit suscité² le sacrificateur avec l'Urim³ et le Thummim⁴.

— ¹ Thirshatha : titre du gouverneur sous les Perses. — ² littéralement : se tienne là. — ³ Urim : lumières. — ⁴ Thummim : perfections.

66 Toute l'assemblée réunie était [au nombre de] 42 360,

67 sans compter leurs serviteurs et leurs servantes. Ceux-là [étaient au nombre de] 7 337, et parmi eux, il y avait 245 chanteurs et chanteuses.

68 Ils avaient 736 chevaux, 245 mulets, 435 chameaux [et] 6 720 ânes.

69 Et une partie des chefs des pères firent des dons pour l'œuvre. Le Thirshatha¹ donna au trésor 1 000 dariques² d'or, 50 bassins, 530 tuniques de sacrificateurs.

— ¹ Thirshatha : titre du gouverneur, sous les Perses. — ² darique : monnaie d'or des Perses (8,4 g environ).

70 Et une partie des chefs des pères donnèrent au trésor de l'œuvre 20 000 dariques d'or et 2 200 mines¹ d'argent.

— ¹ 1 mine = 570 g environ.

71 Et ce que le reste du peuple donna fut de 20 000 dariques d'or, et 2 000 mines d'argent, et 67 tuniques de sacrificateurs.

72 Et les sacrificateurs, et les Lévites, et les portiers, et les chantres, et une partie du peuple, et les Nethiniens, et tout Israël habitèrent dans leurs villes.

*

Et quand arriva le 7^e mois, les fils d'Israël étaient dans leurs villes.

Lecture et explication de la Loi devant tout le peuple

8 Alors tout le peuple se rassembla comme un seul homme sur la place qui est devant la porte des Eaux. Et ils dirent à Esdras le scribe d'apporter le livre de la loi de Moïse, que l'Éternel avait prescrite à Israël.

2 Et le premier jour du septième mois,¹ Esdras le sacrificateur apporta la Loi devant l'assemblée des hommes et des femmes, et devant tous ceux qui avaient de l'intelligence pour entendre.

— ¹ date : 445 av. J.-C.

3 Et il y lut devant la place qui est devant la porte des Eaux, depuis l'aube¹ jusqu'à midi, en présence des hommes, et des femmes, et de ceux qui avaient de l'intelligence. Et tout le peuple prêtait l'oreille au livre de la Loi.

— ¹ littéralement : la lumière.

4 Et Esdras le scribe se tenait sur une estrade¹ de bois qu'on avait faite pour l'occasion. Et à côté de lui, à sa droite, se tenaient Matthisia, et Shéma, et Anaïa, et Urie, et Hilkija, et Maascéïa ; et à sa gauche, Pedaïa, et Mishaël, et Malkija, et Hashum, et Hashbaddana, Zacharie, [et] Meshullam.

— ¹ littéralement : tour.

5 Et Esdras ouvrit le livre aux yeux de tout le peuple, car il était [élevé] au-dessus de tout le peuple. Et quand il l'ouvrit, tout le peuple se tint debout.

6 Et Esdras bénit l'Éternel, le grand Dieu, et tout le peuple répondit : Amen, Amen ! – en élevant leurs mains. Et ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant l'Éternel, le visage contre terre.

7 Et Jéshua, et Bani, et Shérébia, Jamin, Akkub, Shabthaï, Hodija, Maascéïa, Kelita, Azaria, Jozabad, Hanan, Pelaïa et les Lévites faisaient comprendre la Loi au peuple. Et le peuple se tenait à sa place.

8 Et ils lisaient distinctement dans le livre de la loi de Dieu, et en donnaient le sens, et faisaient comprendre ce qui était lu.

9 Et Néhémie, qui était le Thirshatha¹, et Esdras, le sacrificateur [et] le scribe, et les Lévites qui faisaient comprendre au peuple [ce qui était lu], dirent à tout le peuple : Ce jour est saint à l'Éternel votre Dieu. Ne soyez pas dans le deuil et ne pleurez pas ! Car tout le peuple pleurait en entendant les paroles de la Loi.

— ¹ Thirshatha : titre du gouverneur, sous les Perses.

10 Et Néhémie¹ leur dit : Allez, mangez de bons plats, et buvez des boissons douces, et envoyez des portions à ceux qui n'ont rien de préparé, car ce jour est saint, [consacré] à notre Seigneur. Et ne vous affligez pas, car la joie de l'Éternel est votre force².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : forteresse.

11 Et les Lévites firent taire tout le peuple, en disant : Taisez-vous, car ce jour est saint et ne vous affligez pas !

12 Et tout le peuple s'en alla pour manger, et pour boire, et pour envoyer des portions, et pour faire de grandes réjouissances. Car ils avaient compris les paroles qu'on leur avait fait connaître.

Célébration de la fête des Tabernacles

13 Et le deuxième jour, les chefs des pères de tout le peuple, les sacrificateurs et les Lévites, se rassemblèrent auprès d'Esdras, le scribe, et [cela] pour devenir intelligents dans les paroles de la Loi.

14 Et ils trouvèrent écrit, dans la loi que l'Éternel avait prescrite par l'intermédiaire de¹ Moïse, que les fils d'Israël devaient habiter dans des tabernacles² pendant la fête du septième mois,

— ¹ littéralement : par la main de. — ² tabernacles : tentes des Juifs du temps biblique.

15 et qu'ils devaient faire entendre et faire passer une proclamation¹ dans toutes leurs villes et à Jérusalem, en disant : Sortez dans la montagne et apportez des branches d'olivier, et des branches d'olivier sauvage, et des branches de myrte, et des branches de palmier, et des branches d'arbres touffus, pour faire des tabernacles, comme il est écrit.

— ¹ littéralement : voix.

16 Et le peuple sortit et [en] apporta, et ils se firent des tabernacles, chacun sur son toit¹, et dans leurs cours, et dans les parvis² de la maison de Dieu, et sur la place de la porte des Eaux, et sur la place de la porte d'Éphraïm.

— ¹ toit en terrasse. — ² ou : cours.

17 Et toute l'assemblée – ceux qui étaient revenus de la captivité – fit des tabernacles et ils habitèrent dans les tabernacles. Car les fils d'Israël n'avaient pas fait cela depuis les jours de Josué¹, fils de Nun, jusqu'à ce jour-là. Et il y eut une très grande joie.

— ¹ hébreu : Jéshua.

18 Et on lut dans le livre de la loi de Dieu chaque jour, depuis le premier jour jusqu'au dernier jour. Et ils célébrèrent la fête [pendant] sept jours, et au huitième jour, il y eut une assemblée solennelle, selon l'ordonnance.

Jeûne et confession des péchés du peuple

9 Et le 24^e jour de ce mois,¹ les fils d'Israël se rassemblèrent dans le jeûne, et revêtus de sacs, et avec de la terre sur eux.

— ¹ date : 445 av. J.-C.

2 Et la race¹ d'Israël se sépara de tous les fils de l'étranger. Et ils se tinrent là et confessèrent leurs péchés et les iniquités de leurs pères.

— ¹ littéralement : semence.

3 Et ils se levèrent à leur place et lurent dans le livre de la loi de l'Éternel leur Dieu pendant un quart de la journée. Et pendant un quart [de la journée], ils firent confession et se prosternèrent devant l'Éternel leur Dieu.

4 Et les Lévites Jéshua et Bani, Kadmiel, Shebania, Bunni, Shérébia, Bani [et] Kenani se levèrent sur l'estrade et crièrent d'une voix forte vers l'Éternel leur Dieu.

5 Et les Lévites Jéshua et Kadmiel, Bani, Hashabnia, Shérébia, Hodija, Shebania [et] Pethakhia dirent : Levez-vous, bénissez l'Éternel votre Dieu, d'éternité en éternité ! Et qu'on bénisse ton nom glorieux qui est haut élevé au-dessus de toute bénédiction et de toute louange !

6 Tu [es] le Même¹, toi seul, ô Éternel ! Tu as fait les cieux, les cieux des cieux et toute leur armée, la terre et tout ce qui est sur elle, les mers et tout ce qui est en elles. Et c'est toi qui fais vivre toutes ces choses et l'armée des cieux se prosterne devant toi.

— ¹ ou : Toi, le Même ; cette expression devient un vrai nom de Dieu ; comparer avec Deut. 32:39 ; Psaume 102:28 ; Ésaïe 41:4.

7 Tu [es] le Même¹, ô Éternel Dieu qui as choisi Abram, et l'as fait sortir d'Ur des Chaldéens, et lui as donné le nom d'Abraham.

— ¹ voir la note au verset 6.

8 Et tu as trouvé son cœur fidèle devant toi et tu as fait avec lui une alliance pour donner le pays du Cananéen, du Héthien, de l'Amoréen, et du Phérézien, et du Jébusien, et du Guirgasien, pour le donner à sa descendance. Et tu as accompli tes paroles, car tu es juste.

9 Et tu as vu l'affliction de nos pères en Égypte, et tu as entendu leur cri près de la mer Rouge,

10 et tu as opéré des signes et des prodiges sur le Pharaon, et sur tous ses serviteurs, et sur tout le peuple de son pays. Car tu savais qu'ils avaient agi avec dureté¹ à leur égard et tu t'es acquis un nom comme [c'est le cas] aujourd'hui.

— ¹ littéralement : insolence.

11 Et tu as fendu la mer devant eux et ils sont passés à pied sec au milieu de la mer. Mais ceux qui les poursuivaient, tu les as jetés dans les profondeurs, comme une pierre dans les eaux puissantes.

12 Et tu les as conduits de jour par une colonne de nuée et de nuit par une colonne de feu, afin d'éclairer pour eux le chemin dans lequel ils devaient marcher.

13 Et tu es descendu sur le mont Sinaï, et tu as parlé avec eux depuis les cieux, et tu leur as donné des ordonnances droites et des lois de vérité, de bons statuts et [de bons] commandements.

14 Et tu leur as fait connaître ton saint sabbat et tu leur as prescrit des commandements, et des statuts, et une loi par l'intermédiaire de¹ ton serviteur Moïse.

— ¹ littéralement : par la main de.

15 Et des cieux tu leur as donné du pain pour leur faim, et du rocher tu leur as fait sortir de l'eau pour leur soif. Et tu leur as dit d'entrer pour prendre possession du pays que tu avais juré¹ de leur donner.

— ¹ littéralement : levé ta main.

16 Mais eux, à savoir¹ nos pères, ont agi avec insolence, et ont raidi leur cou, et n'ont pas écouté tes commandements.

— ¹ ou : et.

17 Et ils ont refusé d'obéir et ne se sont pas souvenus de tes actes merveilleux que tu avais faits pour eux. Mais ils ont raidi leur cou, et dans leur révolte ils ont établi un chef, pour retourner à leur esclavage. Mais toi, tu es un °°Dieu¹ de pardons, faisant grâce, et miséricordieux, lent à la colère, et grand en bonté, et tu ne les as pas abandonnés.

— ¹ hébreu : Éloah.

18 Même quand ils se sont fait un veau en métal fondu et ont dit: Voici ton dieu qui t'a fait monter d'Égypte – et ils t'ont fait de grands outrages –

19 alors toi, dans tes grandes¹ compassions, tu ne les as pas abandonnés dans le désert. La colonne de nuée ne s'est pas retirée de dessus eux pendant le jour, pour les conduire sur le chemin, ni la colonne de feu pendant la nuit, pour les éclairer et [leur montrer] le chemin sur lequel ils devaient marcher.

— ¹ proprement : nombreuses.

20 Et tu [leur] as donné ton bon Esprit pour les rendre intelligents, et tu n'as pas refusé ta manne à leur bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif.

21 Et tu les as entretenus pendant 40 ans dans le désert [et] ils n'ont manqué de rien. Leurs vêtements ne se sont pas usés et leurs pieds n'ont pas enflé.

22 Et tu leur as donné des royaumes et des peuples, et tu les leur as partagés par régions, et ils ont pris possession du pays de Sihon, du pays du roi de Hesbon, aussi bien que du pays d'Og, roi de Basan.

23 Et tu as multiplié leurs fils comme les étoiles des cieux et tu les as introduits dans le pays dont tu avais dit à leurs pères qu'ils y entreraient pour en prendre possession.

24 Et leurs fils sont entrés et ont pris possession du pays. Et tu as soumis devant eux les habitants du pays, les Cananéens, et tu les as livrés entre leurs mains – leurs rois et les peuples du pays – pour qu'ils les traitent à leur gré.

25 Et ils ont pris des villes fortifiées, et un pays fertile, et ils ont pris possession de maisons pleines de toutes sortes de biens, de puits creusés, de vignes, et d'oliviers, et d'arbres fruitiers en abondance. Et ils ont mangé, et ont été rassasiés, et se sont engraisés, et ils ont vécu heureux par ta grande bonté.

26 Mais ils se sont soulevés et révoltés contre toi, et ils ont rejeté ta loi derrière leur dos, et ils ont tué tes prophètes qui rendaient témoignage contre eux pour les ramener à toi, et ils t'ont fait de grands outrages.

27 Et tu les as livrés entre les mains de leurs adversaires¹ qui les ont opprimés. Et au temps de leur oppression, ils ont crié vers toi et toi, tu as entendu des cieux. Et selon tes grandes² compassions tu leur a accordé des sauveurs qui les ont sauvés de la main de leurs oppresseurs.

— ¹ ou : oppresseurs. — ² proprement : nombreuses.

28 Mais quand ils avaient du repos, ils recommençaient à faire le mal devant toi, et tu les abandonnais entre les mains de leurs ennemis, et ceux-ci dominaient sur eux. Et de nouveau ils criaient vers toi et toi, tu entendais des cieux et tu les as délivrés de nombreuses fois, selon tes grandes compassions.

29 Et tu as rendu témoignage contre eux pour les ramener à ta loi. Mais ils ont agi avec insolence, et n'ont pas écouté tes commandements, et ont péché contre tes ordonnances par lesquelles, s'il les met en pratique, un homme vivra. Et ils ont opposé une épaule rebelle, et ont raidi leur cou, et n'ont pas écouté.

30 Et tu as été patient envers eux pendant de nombreuses années et tu as rendu témoignage contre eux par ton Esprit, par le moyen¹ de tes prophètes. Mais ils n'ont pas prêté l'oreille et tu les as livrés entre les mains des peuples des pays.

— ¹ littéralement : par la main.

31 Toutefois, dans tes grandes compassions, tu ne les as pas détruits entièrement et tu ne les as pas abandonnés. Car tu es un °Dieu¹ qui fait grâce et qui est miséricordieux.

— ¹ hébreu : El.

32 Et maintenant, notre Dieu, le °Dieu grand, puissant et terrible, [toi] qui gardes l'alliance et la bonté, que ce ne soit pas peu de chose devant toi que toutes les peines qui nous ont atteints, nous, nos rois, nos chefs, et nos sacrificateurs, et nos prophètes, et nos pères, et tout ton peuple, depuis les jours des rois d'Assyrie jusqu'à ce jour.

33 Mais tu es juste dans tout ce qui nous est arrivé, car tu as agi avec vérité et nous, nous avons mal agi.

34 Et nos rois, nos chefs, nos sacrificateurs et nos pères n'ont pas mis en pratique ta loi, et n'ont pas été attentifs à tes commandements ni à tes témoignages que tu as rendus¹ au milieu d'eux².

— ¹ littéralement : attestés. — ² ou : contre eux.

35 Et ils ne t'ont pas servi dans leur royaume, et dans l'abondance des bienfaits que tu leur avais accordés¹, et dans le pays spacieux et fertile que tu avais mis devant eux, et ils ne sont pas revenus de leurs mauvaises actions.

— ¹ littéralement : dans ta grande bonté que tu leur avais donnée.

36 Voici, nous sommes aujourd'hui des serviteurs. Et quant au pays que tu as donné à nos pères pour qu'ils en mangent le fruit et les bons produits, voici, nous y sommes des serviteurs.

37 Et il rapporte beaucoup aux rois que tu as établis sur nous à cause de nos péchés. Et ils dominent à leur gré sur nos corps et sur notre bétail, et nous sommes dans une grande détresse.

Le peuple s'engage par une alliance à observer la Loi

10 Et à cause de tout cela, nous faisons une [ferme] alliance, et nous la mettons par écrit. Et à l'apposition des sceaux¹ [se trouvèrent] nos chefs, nos Lévites [et] nos sacrificateurs.

— ¹ ou : sur ce qui est scellé.

2 Et sur le [document] scellé [figuraient] : Néhémie le Thirshatha¹, fils de Hacalia, et Sédécias.

— ¹ Thirshatha : titre du gouverneur, sous les Perses.

3 [Les sacrificateurs :] Seraïa, Azaria, Jérémie,

4 Pashkhur, Amaria, Malkija,

5 Hattush, Shebania, Malluc,

6 Harim, Merémoth, Abdias,

7 Daniel, Guinnethon, Baruc,

8 Meshullam, Abija, Mijamin,

9 Maazia, Bilgaï, Shemahia. Ceux-là étaient les sacrificateurs.

10 Et les Lévites : Jéshua, fils d'Azania ; Binnuï, des fils de Hénadad ; Kadmiel,

11 et leurs frères, Shébania, Hodija, Kelita, Pelaïa, Hanan.

12 Michée, Rehob, Hashabia,

13 Zaccur, Shérébia, Shebania,

14 Hodija, Bani, Beninu.

15 Les chefs du peuple : Parhosh, Pakhath-Moab, Élam, Zatthu, Bani,

16 Bunni, Azgad, Bébaï,

17 Adonija, Bigvaï, Adin,

18 Ater, Ézéchias, Azzur,
19 Hodija, Hashum, Bétsaï,
20 Hariph, Anathoth, Nébaï,
21 Magpiash, Meshullam, Hézir,
22 Meshézabeël, Tsadok, Jaddua,
23 Pelatia, Hanan, Anaïa,
24 Osée, Hanania, Hashub,
25 Hallokhesh, Pilkha, Shobek,
26 Rehum, Hashabna, Maascéïa
27 et Akhija, Hanan, Anan,
28 Malluc, Harim, Baana.

29 Et le reste du peuple, les sacrificateurs, les Lévites, les portiers, les chantres, les Nethiniens et tous ceux qui s'étaient séparés des peuples des pays [pour s'attacher] à la loi de Dieu, leurs femmes, leurs fils et leurs filles, tous ceux qui avaient de la connaissance [et] de l'intelligence,

30 se sont joints à leurs frères, les notables, et se sont engagés, [sous peine de]¹ malédiction et avec serment, à marcher selon la loi de Dieu qui avait été donnée par l'intermédiaire de² Moïse, serviteur de Dieu, et à observer, et à mettre en pratique tous les commandements de l'Éternel notre Seigneur, et ses ordonnances, et ses statuts.

— ¹ littéralement : et entrèrent dans la. — ² littéralement : par la main de.

31 Et [nous nous sommes engagés à ce] que nous ne donnerions pas nos filles aux peuples du pays et que nous ne prendrions pas leurs filles pour nos fils ;

32 et que, si les peuples du pays apportaient des marchandises ou toutes sortes de grains, le jour du sabbat, pour les vendre, nous n'en prendrions pas le [jour du] sabbat, ni dans tout autre jour saint ; et que nous laisserions [la terre en friche] la septième année et remettrions toute espèce de dettes¹.

— ¹ littéralement : la dette de toute main ; c.-à-d. : pour laquelle on avait donné la main.

33 Et nous nous sommes établis des commandements, nous imposant un tiers de sicle¹ par an pour le service de la maison de notre Dieu,

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

34 pour les pains à placer en rangées, et pour l'offrande de gâteau continue, et pour les holocaustes, l'[holocauste] continu, [celui] des sabbats [et celui] des nouvelles lunes, pour les jours solennels et pour les choses saintes¹, et pour les sacrifices pour le péché, afin de faire propitiation pour Israël et pour tout l'ouvrage de la maison de notre Dieu.

— ¹ ou : choses consacrées.

35 Et nous – sacrificateurs, Lévites, et peuple – nous avons tiré au sort au sujet de l'offrande du bois à amener à la maison de notre Dieu, selon nos maisons de pères, à des époques fixées, chaque année, pour le brûler sur l'autel de l'Éternel notre Dieu, comme il est écrit dans la Loi.

36 Et [nous nous sommes engagés]¹ à apporter les prémices de notre terre, et les prémices de tous les fruits de tous les arbres, chaque année, à la maison de l'Éternel,

— ¹ voir verset 30.

37 et les premiers-nés de nos fils et de nos bêtes, comme il est écrit dans la Loi. Et [nous nous sommes engagés] à apporter les premiers-nés de notre gros bétail et de notre petit bétail à la maison de notre Dieu, aux sacrificateurs qui font le service dans la maison de notre Dieu.

38 Et nous apporterons les prémices de notre pâte¹, et nos offrandes élevées, et le fruit de tout arbre, le vin nouveau et l'huile, aux sacrificateurs, dans les salles de la maison de notre Dieu, et les dîmes de notre terre aux Lévites. Et eux, les Lévites, prélèveront la dîme dans toutes les villes situées sur les terres que nous cultivons².

— ¹ peut-être : gruau ; ici et en Nombres 15:20, 21. — ² littéralement : villes de notre service.

39 Et le sacrificateur, fils d'Aaron, sera avec les Lévites quand les Lévites prélèveront la dîme, et les Lévites apporteront la dîme de la dîme à la maison de notre Dieu, dans les salles de la maison du Trésor.

40 Car les fils d'Israël et les fils de Lévi apporteront l'offrande élevée du blé, du vin nouveau et de l'huile dans les salles où sont les ustensiles du sanctuaire, et les sacrificateurs qui font le service, et les portiers, et les chantres. Ainsi, nous n'abandonnerons pas la maison de notre Dieu.

*

Dénombrement des Juifs qui sont venus habiter Jérusalem

11 Et les chefs du peuple habitaient à Jérusalem. Et le reste du peuple tira au sort pour qu'un [homme] sur dix vienne habiter à Jérusalem, la ville sainte, et que les neuf autres [restent] dans les villes.

2 Et le peuple bénit tous les hommes qui s'offrirent volontairement pour habiter à Jérusalem.

3 Or voici les chefs de la province qui habitèrent à Jérusalem. Mais, dans les villes de Juda, habitèrent, chacun dans sa possession, dans leurs villes, Israël, les sacrificateurs, et les Lévites, et les Nethiniens, et les fils des serviteurs de Salomon.

4 Et à Jérusalem habitèrent des fils de Juda et des fils de Benjamin.

Parmi les fils de Juda : Athaïa, fils d'Ozias, fils de Zacharie, fils d'Amaria, fils de Shephatia, fils de Mahalaleël, d'entre les fils de Pérets ;

5 et Maascéïa, fils de Baruc, fils de Col-Hozé, fils de Hazaïa, fils d'Adaïa, fils de Joïarib, fils de Zacharie, fils du Shilonite¹.

— ¹ comparer avec 1 Chron. 9:5.

6 Tous les fils de Pérets qui habitèrent à Jérusalem [étaient au nombre de] 468 hommes aguerris.

7 Et voici les fils de Benjamin : Sallu, fils de Meshullam, fils de Joëd, fils de Pedaïa, fils de Kolaïa, fils de Maascéïa, fils d'Ithiel, fils d'Ésaïe ;

8 et après lui, Gabbaï, Sallaï ; [soit] 928 [hommes].

9 Et Joël, fils de Zicri, était établi sur eux, et Juda, fils d'Hassenua, [était établi] sur la ville, en second.

10 Parmi les sacrificateurs : Jedahia, [fils de]¹ Joïarib, Jakin ;

— ¹ comparer avec 1 Chron. 9:10.

11 Seraïa, fils de Hilkiya, fils de Meshullam, fils de Tsadok, fils de Meraïoth, fils d'Akhitub, chef¹ de la maison de Dieu ;

— ¹ ou : surintendant.

12 et leurs frères qui faisaient les travaux de la maison ; [soit] 822 [hommes]. Et Adaïa, fils de Jerokham, fils de Pelalia, fils d'Amtsi, fils de Zacharie, fils de Pashkhur, fils de Malkija,

13 et ses frères, chefs des pères, [soit] 242 [hommes]. Et Amassaï, fils d'Azareël, fils d'Akhzaï, fils de Meshillémoth, fils d'Immer,

14 et leurs frères, hommes forts et courageux, [soit] 128 [hommes]. Et Zabdiel, fils de Guedolim, était établi sur eux.

15 Et parmi les Lévites : Shemahia, fils de Hashub, fils d'Azrikam, fils de Hashabia, fils de Bunui ;

16 et Shabthaï et Jozabad, d'entre les chefs des Lévites, [établis] sur l'ouvrage extérieur de la maison de Dieu ;

17 et Matthanias, fils de Michée, fils de Zabdi, fils d'Asaph le chef, qui entonnait la louange à la prière, et Bakbukia, le deuxième parmi ses frères, et Abda, fils de Shammua, fils de Galal, fils de Jeduthun.

18 Tous les Lévites, dans la ville sainte, [étaient au nombre de] 284.

19 Et les portiers, Akkub, Talmon et leurs frères, qui étaient de garde aux portes, [étaient au nombre de] 172.

20 Et le reste d'Israël, les sacrificateurs [et] les Lévites [habitèrent] dans toutes les villes de Juda, chacun dans son héritage.

21 Et les Néthiniens habitèrent l'Ophel¹ ; et Tsikha et Guishpa étaient [établis] sur les Nethiniens.

— ¹ Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

22 Et celui qui était établi sur les Lévites à Jérusalem était Uzzi, fils de Bani, fils de Hashabia, fils de Matthanias, fils de Michée, d'entre les fils d'Asaph, les chantres pour le service de la maison de Dieu.

23 Car il y avait un ordre du roi à leur sujet et un accord concernant les chantres, [fixant] leur part chaque jour¹.

— ¹ littéralement : la chose d'un jour en son jour.

24 Et Pethakhia, fils de Meshézabeël, des fils de Zérakh, fils de Juda, était auprès¹ du roi² pour toutes les affaires du peuple.

— ¹ littéralement : à la main. — ² c.-à-d. : à Suse.

Les Juifs installés hors de Jérusalem

25 Et pour ce qui est des hameaux¹ dans leurs campagnes, [quelques-uns] des fils de Juda habitèrent à Kiriath-Arba et dans les villages qui en dépendent², et à Dibon et dans les villages qui en dépendent², et à Jekabtséel et dans ses hameaux,

— ¹ ou : enclos ; ou : fermes. — ² littéralement : ses filles ; ici et versets 27, 28, 30, 31, comme ailleurs souvent.

26 et à Jéshua, et à Molada, et à Beth-Péleth,

27 et à Hatsar-Shual, et à Beër-Shéba et dans les villages qui en dépendent,

28 et à Tsiklag, et à Mecona et dans les villages qui en dépendent,

29 et à En-Rimmon, et à Tsorha, et à Jarmuth,

30 Zanoakh, Adullam et leurs hameaux, Lakis et ses campagnes, Azéka et les villages qui en dépendent. Et ils habitèrent¹ depuis Beër-Shéba jusqu'à la vallée de Hinnom.

— ¹ littéralement : dressèrent leur camp.

31 Et les fils de Benjamin [s'établirent] depuis Guéba, [à] Micmash, et Aïa, et Béthel et les villages qui en dépendent,

32 Anathoth, Nob, Anania,

33 Hatsor, Rama, Guitthaïm,

34 Hadid, Tseboïm, Neballath,

35 Lod et Ono, la vallée des artisans.

36 Et parmi les Lévites, il y a eu des divisions de Juda [qui s'établirent] en Benjamin.

*

Dénombrement des sacrificateurs et des lévites

12 Et voici les sacrificateurs et les lévites qui montèrent avec Zorobabel, fils de Shealthiel, et Jéshua : Seraïa, Jérémie, Esdras,

2 Amaria, Malluc, Hattush,

3 Shecania, Rehum, Merémoth,

4 Iddo, Guinnethoï, Abija,

5 Mijamin, Maadia, Bilga,

6 Shemahia et Joïarib, Jedahia,

7 Sallu, Amok, Hilkija, Jedahia. Ce sont là les chefs des sacrificateurs et de leurs frères, aux jours de Jéshua.

8 Et les Lévites: Jéshua, Binnuï, Kadmiel, Shérébia, Juda, Matthanias qui avait la direction des louanges, lui et ses frères ;

9 et Bakbukia, et Unni, leurs frères, [qui assuraient] leurs fonctions¹ en face d'eux.

— ¹ littéralement : charges.

10 Et Jéshua engendra Joïakim, et Joïakim engendra Éliashib, et Éliashib engendra Joïada,

11 et Joïada engendra Jonathan, et Jonathan engendra Jaddua.

12 Et aux jours de Joïakim, les sacrificateurs, chefs des pères, étaient : pour¹ Seraïa, Meraïa ; pour Jérémie, Hanania ;

— ¹ ou : de ; et ainsi dans tout ce passage.

13 pour Esdras, Meshullam ; pour Amaria, Jokhanan ;

14 pour Meluki, Jonathan ; pour Shebania, Joseph ;

15 pour Harim, Adna ; pour Meraïoth, Helkaï ;

16 pour Iddo, Zacharie ; pour Guinnethon, Meshullam ;

17 pour Abija, Zicri ; pour Minjamin, pour Moadia, Piltai ;

18 pour Bilga, Shammua ; pour Shemahia, Jonathan ;

19 et pour Joïarib, Mathnaï ; pour Jedahia, Uzzi ;

20 pour Sallaï, Kallaï ; pour Amok, Éber ;

21 pour Hilkija, Hashabia ; pour Jedahia Nethaneël.

22 Les Lévites, chefs des pères, furent inscrits aux jours d'Éliashib, de Joïada, et de Jokhanan¹, et de Jaddua – ainsi que les sacrificateurs – jusqu'au règne de Darius le Perse².

— ¹ appelé Jonathan au verset 11. — ² Darius III Codoman (336-330 av. J.-C.) ; selon d'autres, qui traduisent « sous le règne de Darius », ce serait Darius II Nothus (424-405 av. J.-C.).

23 Les fils de Lévi, chefs des pères, furent inscrits dans le livre des Chroniques, jusqu'aux jours de Jokhanan¹, fils d'Éliashib.

— ¹ appelé Jonathan au verset 11.

24 Et les chefs des Lévites : Hashabia, Shérébia, et Jéshua, fils de Kadmiel, et leurs frères en face d'eux, pour louer [et] pour rendre grâce selon l'ordre de David, homme de Dieu, les uns en fonction à côté¹ des autres.

— ¹ ou : en face.

25 Matthanias et Bakbukia, Abdias, Meshullam, Talmon, Akkub, faisaient la garde comme portiers aux entrepôts [près] des portes.

26 Ceux-ci [vivaient] aux jours de Joïakim, fils de Jéshua, fils de Jotsadak, et aux jours de Néhémie le gouverneur, et d'Esdras, le sacrificateur [et] le scribe.

Dédicace de la muraille de Jérusalem

27 Et lors de la dédicace de la muraille de Jérusalem, on envoya chercher les Lévites dans tous leurs lieux [d'habitation], pour les amener à Jérusalem, pour célébrer la dédicace avec joie, avec des louanges et des chants, [avec] des cymbales, des luths et des harpes.

28 Et les fils des chantres se rassemblèrent, tant de la plaine [du Jourdain], des environs de Jérusalem, que des hameaux des Netophathites,

29 et de Beth-Guilgal, et des campagnes de Guéba et d'Azmaveth. Car les chantres s'étaient construits des hameaux¹ dans les environs de Jérusalem.

— ¹ ou : enclos ; ou : fermes.

30 Et les sacrificateurs et les Lévites se purifièrent, et ils purifièrent le peuple, et les portes, et la muraille.

31 Et je fis monter les chefs de Juda sur la muraille et je plaçai deux grands chœurs en processions, [dont un] à droite, sur la muraille, vers la porte du Fumier.

32 Et après eux marchaient Hoshahia et la moitié des chefs de Juda,

33 et Azaria, Esdras et Meshullam,

34 Juda et Benjamin, et Shemahia et Jérémie.

35 Et parmi les fils des sacrificateurs avec des trompettes, [il y avait] Zacharie, fils de Jonathan, fils de Shemahia, fils de Matthanias, fils de Michée, fils de Zaccur, fils d'Asaph,

36 et ses frères, Shemahia, et Azareël, Milalaï, Guilalaï, Maaï, Nethaneël, Juda, et Hanani, avec les instruments de musique de David, homme de Dieu. Et Esdras le scribe [était] devant eux.

37 Et à la porte de la Source et droit devant eux¹, ils montèrent les marches de la ville de David, par la montée de la muraille, au-dessus de la maison de David, et jusqu'à la porte des Eaux, à l'est.

— ¹ littéralement : en face d'eux.

38 Et le second chœur marcha du côté gauche, et moi après lui, ainsi que la moitié du peuple, sur la muraille, au-dessus de la tour des Fours et jusqu'à la muraille large,

39 et au-dessus de la porte d'Éphraïm, et près de la porte du Vieux [mur], et de la porte des Poissons, et de la tour de Hananeël, et de la tour de Méa, jusqu'à la porte des Brebis. Et ils s'arrêtèrent à la porte de la Prison.

40 Et les deux chœurs s'arrêtèrent dans la maison de Dieu, ainsi que moi-même et la moitié des chefs¹ [qui étaient] avec moi,

— ¹ ou : gouverneurs ; hébreu : segan ; mot d'origine perse.

41 ainsi que les sacrificateurs Éliakim, Maascéïa, Minjamin, Michée, Élioénaï, Zacharie, Hanania, avec des trompettes ;

42 et Maascéïa, et Shemahia, et Éléazar, et Uzzi, et Jokhanan, et Malkija, et Élam, et Ézer. Et les chantres firent entendre [leur voix] et Jizrahia les dirigeait.

43 Et ils offrirent¹ ce jour-là de grands sacrifices et se réjouirent, car Dieu les avait réjouis d'une grande joie. Et les femmes aussi et les enfants se réjouirent. Et la joie de Jérusalem s'entendait au loin.

— ¹ littéralement : sacrifièrent.

44 Et des hommes furent établis¹, ce jour-là², sur les salles des Trésors pour les offrandes élevées, pour les prémices et pour les dîmes, afin d'y recueillir, [en provenance] des champs des villes, les parts assignées par la Loi aux sacrificateurs et aux Lévites. Car Juda se réjouissait à cause des sacrificateurs et des Lévites qui se tenaient là.

— ¹ littéralement : nommés. — ² ou : en ce temps-là.

45 Et ils gardaient – ainsi que les chantres et les portiers – ce que leur Dieu leur avait donné à garder et ce qu'ils avaient à garder pour la purification, selon l'ordre de David [et] de Salomon son fils.

46 Car autrefois, aux jours de David et d'Asaph, il y avait des chefs pour diriger les¹ chantres et les chants de louange et les cantiques d'actions de grâces à Dieu.

— ¹ littéralement : il y avait des chefs des.

47 Et aux jours de Zorobabel et aux jours de Néhémie, tout Israël donnait les parts pour les chantres et les portiers, chaque jour ce qu'il fallait, ainsi que les choses sanctifiées¹ [revenant] aux Lévites ; et les Lévites donnaient les choses sanctifiées¹ [revenant] aux fils d'Aaron.

— ¹ ou : consacrées.

Réformes diverses réalisées par Néhémie

13 Ce jour-là¹, on lut dans le livre de Moïse, aux oreilles du peuple, et on y trouva écrit que l'Ammonite et le Moabite n'entreraient pas dans l'assemblée de Dieu, [et cela] pour toujours.

— ¹ ou : en ce temps-là.

2 [C'était] parce qu'ils n'étaient pas venus à la rencontre des fils d'Israël avec du pain et de l'eau, et qu'ils avaient soudoyé Balaam contre Israël¹ pour le maudire. Mais notre Dieu changea la malédiction en bénédiction.

— ¹ littéralement : lui.

3 Et il arriva, lorsqu'ils eurent entendu la Loi, qu'ils séparèrent d'Israël tout le peuple mélangé.

4 Et avant cela, Éliashib, le sacrificateur établi sur les salles¹ de la maison de notre Dieu, un proche de Tobija,

— ¹ littéralement : la salle.

5 lui avait préparé une grande salle. Et précédemment on y mettait les offrandes de gâteau, l'encens, et les ustensiles, et les dîmes du blé, du vin nouveau et de l'huile, ce qui était ordonné pour les Lévites, et les chantres, et les portiers, ainsi que l'offrande élevée des sacrificateurs.

6 Et pendant tout cela, je n'étais pas à Jérusalem, car dans la 32^e année d'Artaxerxès, roi de Babylone, j'étais allé vers le roi.¹ Et au bout de quelque temps, j'avais demandé au roi un [nouveau] congé.

— ¹ date : 443 av. J.-C.

7 Et j'arrivai à Jérusalem et je m'aperçus du mal qu'Éliashib avait fait en faveur de Tobija, en lui préparant une salle dans les parvis de la maison de Dieu.

8 Et cela me fit très mal et je jetai dehors, hors de la salle, tous les objets de la maison de Tobija.

9 Et j'ordonnai qu'on purifie les salles et j'y fis rapporter les ustensiles de la maison de Dieu, l'offrande de gâteau et l'encens.

10 Et j'appris que les parts des lévites ne leur avaient pas été données, et que les Lévites et les chantres qui faisaient le service s'étaient enfuis chacun vers son champ.

11 Et j'adressai des reproches aux chefs¹ et je dis : Pourquoi la maison de Dieu est-elle abandonnée ? Et je rassemblai les Lévites et les chantres² et je les fis se tenir à leur poste.

— ¹ ou : gouverneurs ; hébreu : segan ; mot d'origine perse. — ² littéralement : je les rassemblai.

12 Et tout Juda apporta dans les entrepôts¹ la dîme du blé, et du vin nouveau, et de l'huile.

— ¹ ailleurs : trésors.

13 Et j'établis sur les entrepôts¹ Shélémia le sacrificateur, et Tsadok le scribe, et Pedaïa, d'entre les Lévites, et à côté d'eux, Hanan, fils de Zaccur, fils de Matthania. Car ils étaient estimés fidèles et c'était à eux de faire les répartitions à leurs frères.

— ¹ ailleurs : trésors.

14 Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, à cause de cela, et n'efface pas les actes de fidélité que j'ai faits à l'égard de la maison de mon Dieu et de ce que l'on devait y observer¹ !

— ¹ littéralement : de sa garde.

15 Dans ces jours-là, je vis en Juda des gens qui foulaien aux pressoirs pendant le sabbat, et qui rentraient des gerbes et les chargeaient sur des ânes, et aussi du vin, des raisins et des figues, et toutes sortes de chargements, et qui les amenaient à Jérusalem le jour du sabbat. Et je [les] avertis le jour où ils vendaient leurs denrées.

16 Et les Tyriens habitaient là, [et] ils apportaient du poisson et toutes sortes de marchandises, et ils les vendaient pendant le sabbat aux fils de Juda et dans Jérusalem.

17 Et j'adressai des reproches aux notables de Juda et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites en profanant le jour du sabbat ?

18 N'est-ce pas ainsi qu'ont fait vos pères, de sorte que notre Dieu a fait venir tout ce malheur sur nous et sur cette ville ? Et vous augmentez sa¹ colère contre Israël en profanant le sabbat !

— ¹ littéralement : la.

19 Et il arriva, lorsque les portes de Jérusalem commencèrent à être dans l'ombre, avant le sabbat, que j'ordonnai qu'on ferme les battants. Et je dis qu'on ne les ouvre qu'après le sabbat. Et je plaçai quelques-uns de mes serviteurs aux portes, [afin qu']aucun chargement ne soit introduit le jour du sabbat.

20 Et les marchands et les vendeurs de toutes sortes de marchandises passèrent la nuit hors de Jérusalem, une et [même] deux fois.

21 Et je les avertis et leur dis : Pourquoi passez-vous la nuit devant la muraille ? Si vous le faites encore, je mettrai la main sur vous. Dès ce moment-là, ils ne sont plus venus le [jour du] sabbat.

22 Et je dis aux Lévites de se purifier et de venir garder les portes pour sanctifier le jour du sabbat. Pour cela aussi, souviens-toi de moi, ô mon Dieu, et aie compassion de moi selon la grandeur de ta bonté !

23 En ces jours-là aussi, je vis des Juifs qui avaient pris¹ des femmes asdodiennes, ammonites [et] moabites.

— ¹ littéralement : fait habiter [chez eux].

24 Et leurs fils parlaient à moitié l'asodien et aucun d'eux ne savaient parler la langue hébraïque, mais [ils parlaient] la langue de tel ou tel autre peuple.

25 Et je leur adressai des reproches, et je les maudis, et je frappai quelques hommes parmi eux et leur arrachai les cheveux, et je les fis jurer par Dieu, [en disant] : Vous ne donnerez absolument pas vos filles à leurs fils et vous ne prendrez absolument pas leurs filles pour vos fils, ni pour vous-mêmes !

26 Salomon, roi d'Israël, n'a-t-il pas péché au sujet de ces choses ? Or, parmi la multitude des nations, il n'y avait pas de roi comme lui, et il était aimé de son Dieu, et Dieu le fit roi sur tout Israël. Même lui, les femmes étrangères l'ont fait pécher !

27 Et faut-il donc apprendre que vous commettez tout ce grand mal, [à savoir] d'être infidèles à notre Dieu en prenant¹ des femmes étrangères ?

— ¹ littéralement : faisant habiter [chez vous].

28 Et l'un des fils de Joïada, fils d'Éliashib, le grand sacrificateur, était gendre de Sanballat le Horonite. Et je le chassai loin de moi.

29 Souviens-toi d'eux, ô mon Dieu, car ils ont profané la sacrificature, et l'alliance de la sacrificature et des Lévites !

30 Et je les purifiai de tout étranger, et je rétablis les fonctions des sacrificateurs et des Lévites, chacun dans son service¹.

— ¹ littéralement : travail, œuvre.

31 Et [je rétablis] ce qui concernait l'offrande de bois à des époques fixées, et les premiers fruits. Souviens-toi de moi, ô mon Dieu, pour le bien¹ !

— ¹ « pour le bien » peut signifier : pour me faire du bien, ou : à cause du bien que j'ai fait.

Esther

Le festin du roi Assuérus

- 1 Et aux jours d'Assuérus¹ – cet Assuérus régnait depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie sur 127 provinces –
— ¹ c.-à-d. : Xerxès I^{er}, roi de Perse.
- 2 il arriva en ces jours-là que le roi Assuérus était assis sur le trône de son royaume, à Suse, la capitale¹.
— ¹ ou : forteresse, château fort ; ici et dans tout le livre.
- 3 Dans la 3^e année de son règne,¹ il fit un festin² à tous ses princes et ses serviteurs. Les chefs d'armée de la Perse et de la Médie, les nobles et les chefs des provinces [étaient] devant lui.
— ¹ date : 483 av. J.-C. — ² spécialement pour boire.
- 4 Il montra les glorieuses richesses de son royaume et l'éclat magnifique de sa grandeur pendant de nombreux de jours, [pendant] 180 jours.
- 5 Et quand ces jours furent accomplis, le roi fit à tout le peuple qui se trouvait à Suse, la capitale, du [plus] grand au [plus] petit, un festin de 7 jours dans la cour du jardin du palais du roi.
- 6 [Des draperies] blanches, vertes, et bleues étaient attachées par des cordons de fin lin et de pourpre à des anneaux d'argent et à des colonnes de marbre blanc. Les lits étaient en or et en argent, [placés] sur un dallage de porphyre, d'albâtre, de nacre et de marbre noir.
- 7 Et l'on donna à boire dans des coupes d'or, les coupes étant différentes les unes des autres. Et il y avait du vin royal en abondance, selon la générosité¹ du roi.
— ¹ littéralement : la main.
- 8 Et l'on buvait, conformément au décret, sans contrainte. Car c'est ainsi que le roi avait ordonné à tous les grands de sa maison, de faire selon le désir de chacun.
- 9 La reine Vasthi fit aussi un festin pour les femmes de la maison royale du roi Assuérus.

Disgrâce de la reine Vasthi

- 10 Le septième jour, comme le cœur du roi était gai par le vin, il dit à Mehuman, à Biztha, à Harbona, à Bigtha, et à Abagtha, à Zéthar, et à Carcas, les sept eunuques qui servaient devant le roi Assuérus,
- 11 d'amener la reine Vasthi devant le roi, avec la couronne de la royauté, pour montrer sa beauté aux peuples et aux princes, car elle était belle de visage¹.
— ¹ littéralement : belle d'apparence.
- 12 Mais la reine Vasthi refusa de venir à la parole du roi transmise par les eunuques. Et le roi se mit dans une grande colère et sa fureur s'enflamma en lui.
- 13 Et le roi s'adressa aux sages qui connaissaient les temps, car les affaires du roi [se traitaient] ainsi devant tous ceux qui connaissaient la loi et le droit.
- 14 Et les plus rapprochés de lui étaient Carshena, Shéthar, Admatha, Tarsis, Mérés, Marsena, Memucan, les sept princes de la Perse et de la Médie qui voyaient la face du roi [et] qui siégeaient au premier rang dans le royaume.
- 15 [Il leur dit] : Que faut-il faire à la reine Vasthi, selon la loi, pour n'avoir pas fait ce que le roi Assuérus a ordonné par l'intermédiaire des eunuques ?
- 16 Et Memucan dit devant le roi et les princes : Ce n'est pas seulement contre le roi que la reine Vasthi a mal agi, mais contre tous les princes et contre tous les peuples qui sont dans toutes les provinces du roi Assuérus.
- 17 Car cette affaire de la reine se répandra¹ parmi toutes les femmes, de sorte que leurs maris seront méprisables à leurs yeux. Elles leur diront que le roi Assuérus avait ordonné d'amener la reine Vasthi devant lui et qu'elle n'est pas venue.
— ¹ littéralement : sortira.
- 18 Et aujourd'hui les princesses de la Perse et de la Médie qui auront entendu parler de l'attitude¹ de la reine parleront [de même] à tous les princes du roi. Et il y aura beaucoup² de mépris et de colère.
— ¹ littéralement : entendu l'affaire. — ² littéralement : assez.
- 19 Si le roi le trouve bon, qu'un ordre royal émane de lui, et soit inscrit dans les lois de la Perse et de la Médie, et soit irrévocable, [selon lequel] Vasthi n'entrera plus devant le roi Assuérus. Et que le roi donne la dignité royale de Vasthi¹ à une autre qui soit meilleure qu'elle.
— ¹ littéralement : sa dignité royale.
- 20 Et le décret du roi qu'il aura rendu sera connu¹ dans tout son royaume – car il est grand – et toutes les femmes rendront honneur à leurs maris, du [plus] grand au [plus] petit.
— ¹ littéralement : entendu.

21 Et cette parole fut bonne aux yeux du roi et des princes. Et le roi fit selon la parole de Memucan
22 et il envoya des lettres à toutes les provinces du roi, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue, [pour dire] que tout homme devait être maître dans sa maison et parler selon la langue de son peuple.

*

Assuérus choisit Esther comme reine

2 Après ces choses, quand la colère du roi Assuérus se fut calmée, il se souvint de Vasthi, et de ce qu'elle avait fait, et de ce qui avait été décidé à son sujet.

2 Et les serviteurs¹ du roi qui le servaient dirent : Qu'on cherche pour le roi des jeunes filles vierges, belles de visage².

— ¹ ailleurs : jeunes hommes. — ² littéralement : belles d'apparence.

3 Et que le roi établisse des commissaires dans toutes les provinces de son royaume, et qu'ils rassemblent toutes les jeunes filles vierges, belles de visage¹, à Suse, la capitale, dans la maison des femmes, sous la surveillance² d'Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et qu'on [leur] donne les parfums nécessaires pour leur purification³.

— ¹ littéralement : belles d'apparence. — ² littéralement : main. — ³ ou : préparation.

4 Et que la jeune fille qui plaira au roi devienne reine à la place de Vasthi. Et la chose fut bonne aux yeux du roi et il fit ainsi.

5 Il y avait à Suse, la capitale, un homme juif et son nom était Mardochée, fils de Jaïr, fils de Shimhi, fils de Kis, un homme de Benjamin.

6 Il avait été déporté de Jérusalem avec les exilés qui avaient été déportés avec Jéconias¹, roi de Juda, lesquels Nebucadnetsar, roi de Babylone, avait déportés.

— ¹ appelé aussi Jehoïakin en 2 Rois 24:6, etc.

7 Et il élevait Hadassa – qui est Esther – fille de son oncle, car elle n'avait ni père ni mère. Et la jeune fille était belle de taille et belle de visage¹. Et à la mort de son père et de sa mère, Mardochée l'avait adoptée comme sa fille.

— ¹ littéralement : belle d'apparence.

8 Et il arriva, lorsque la parole du roi et son décret furent connus et que beaucoup de jeunes filles furent rassemblées à Suse, la capitale, sous la surveillance d'Hégaï, qu'Esther aussi fut prise [et amenée] dans la maison du roi, sous la surveillance d'Hégaï, gardien des femmes.

9 Et la jeune fille lui plut et trouva faveur devant lui. Et il se dépêcha de lui donner les parfums nécessaires pour sa purification, ainsi que sa nourriture¹, et de lui donner les sept jeunes filles choisies parmi la maison du roi. Et il la transféra avec ses jeunes filles dans le meilleur [appartement] de la maison des femmes.

— ¹ littéralement : et ses portions.

10 Esther n'avait pas fait connaître son peuple ni sa parenté, car Mardochée lui avait ordonné de ne pas les faire connaître.

11 Et chaque jour, Mardochée marchait devant la cour de la maison des femmes pour savoir comment allait Esther et ce qu'on faisait à son égard.

12 Et quand arrivait le tour pour chaque jeune fille d'entrer auprès du roi Assuérus, après lui avoir fait pendant douze mois selon la règle établie pour les femmes (car c'est ainsi que se complétaient les jours de leur purification : six mois avec de l'huile de myrrhe, et six mois avec des aromates, et les parfums nécessaires à la purification des femmes)

13 alors la jeune fille entrait ainsi auprès du roi. Tout ce qu'elle demandait lui était donné pour l'amener avec elle, de la maison des femmes à la maison du roi.

14 Le soir elle allait et le matin elle s'en revenait à la seconde maison des femmes, sous la surveillance de Shaashgaz, eunuque du roi, gardien des concubines. Elle n'entrait plus auprès du roi, à moins que le roi ne la désire et qu'elle ne soit appelée par [son] nom.

15 Et quand arriva le tour d'Esther, fille d'Abikhaïl, oncle de Mardochée – lequel l'avait adoptée comme sa fille – d'entrer auprès du roi, elle ne demanda rien, sauf ce qu'avait dit Hégaï, eunuque du roi, gardien des femmes. Et Esther trouvait faveur¹ aux yeux de tous ceux qui la voyaient.

— ¹ littéralement : grâce ; ici et en 5:2, 8 ; 7:3 ; 8:5.

16 Et Esther fut conduite auprès du roi Assuérus, dans sa maison royale, au dixième mois – c'est le mois de Tébeth – dans la septième année de son règne.¹

— ¹ date : 479 av. J.-C.

17 Et le roi aima Esther plus que toutes les femmes, et elle trouva grâce et faveur devant lui plus que toutes les [jeunes filles] vierges, et il mit la couronne royale sur sa tête et la fit reine à la place de Vasthi.

18 Et le roi fit un grand festin à tous ses princes et ses serviteurs, le festin d'Esther. Et il accorda un dégrèvement aux provinces et fit des dons selon la générosité¹ du roi.

— ¹ littéralement : la main.

Mardochée révèle à Esther un complot contre le roi Assuérus

19 Et lorsque les [jeunes filles] vierges furent rassemblées pour la deuxième fois, Mardochée était assis à la porte du roi.

20 Esther, ainsi que le lui avait ordonné Mardochée, n'avait pas fait connaître sa parenté ni son peuple. Et Esther faisait ce que Mardochée disait, comme lorsqu'elle était sous sa tutelle.

21 En ces jours-là, Mardochée étant assis à la porte du roi, deux des eunuques du roi, d'entre les gardiens du seuil, Bigthan et Théresh, furent très en colère et cherchèrent à porter la main sur le roi Assuérus.

22 Et la chose fut connue de Mardochée, et il la rapporta à la reine Esther, et Esther la dit au roi au nom de Mardochée.

23 Et l'on fit une enquête sur la chose, et elle se trouva avérée, et les deux [eunuques] furent pendus à un bois. Et cela fut écrit dans le livre des chroniques en présence du roi.

*

Mardochée ne s'agenouille pas devant Haman

3 Après ces choses, le roi Assuérus grandit Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite¹, et l'éleva, et plaça son trône au-dessus de tous les princes qui étaient avec lui.

— ¹ Agag est probablement le titre des rois d'Amalek ; comparer avec Nombres 24:7 ; 1 Sam. 15:8.

2 Et tous les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi s'agenouillaient et se prosternaient devant Haman, car c'était ainsi que le roi l'avait ordonné à son égard. Mais Mardochée ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas.

3 Alors les serviteurs du roi qui étaient à la porte du roi dirent à Mardochée : Pourquoi transgresses-tu l'ordre du roi ?

4 Et il arriva, comme ils lui parlaient jour après jour et qu'il ne les écoutait pas, qu'ils en informèrent Haman, pour voir si Mardochée persisterait dans sa décision. Car il leur avait déclaré qu'il était juif.

5 Et Haman vit que Mardochée ne s'agenouillait pas et ne se prosternait pas devant lui. Et Haman fut rempli de fureur.

6 Mais il était méprisable à ses yeux de porter la main seulement sur Mardochée, car on lui avait fait savoir [quel était] le peuple de Mardochée. Et Haman chercha à détruire tous les Juifs qui étaient dans tout le royaume d'Assuérus, [à savoir] le peuple de Mardochée.

Haman prépare l'extermination des Juifs

7 Au 1^{er} mois, qui est le mois de Nisan, dans la 12^e année du roi Assuérus,¹ on tira au Pur², c'est-à-dire au sort, devant Haman, pour chaque jour et pour chaque mois³ jusqu'au 12^e [mois], qui est le mois d'Adar.

— ¹ date : 479 av. J.-C. — ² Pur : mot perse, qui signifie : sort. — ³ littéralement : de jour en jour et de mois en mois.

8 Et Haman dit au roi Assuérus : Il y a un peuple dispersé et à part parmi les peuples, dans toutes les provinces de ton royaume, et leurs lois sont différentes [de celles] de tous les peuples. Ils n'observent pas les lois du roi et il ne convient pas au roi de les laisser tranquilles.

9 Si le roi le trouve bon, qu'on écrive [l'ordre] de les détruire et je pèserai 10 000 talents¹ d'argent dans les mains des fonctionnaires, pour qu'on les porte dans les trésors du roi.

— ¹ 1 talent = 34,2 kg environ.

10 Et le roi ôta l'anneau de sa main et le donna à Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite, l'adversaire des Juifs.

11 Et le roi dit à Haman : L'argent t'est donné, ainsi que le peuple, pour en faire ce qui sera bon à tes yeux.

12 Et les scribes du roi furent appelés au 1^{er} mois, le 13^e jour du mois. Et conformément à tout ce qu'Haman avait ordonné, on écrivit aux satrapes du roi, et aux gouverneurs de chaque province, et aux chefs de chaque peuple, à chaque province selon son écriture et à chaque peuple selon sa langue. Ce fut au nom du roi Assuérus qu'on écrivit [les lettres], et on [les] scella avec l'anneau du roi.

13 Et les lettres furent envoyées par des courriers dans toutes les provinces du roi, pour détruire, tuer et faire périr tous les Juifs, depuis le jeune garçon jusqu'à l'homme âgé, les enfants et les femmes, et pour que leurs biens soient mis au pillage, en un même jour, le 13^e [jour] du 12^e mois, qui est le mois d'Adar.

14 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples afin qu'ils soient prêts pour ce jour-là.

15 Les courriers partirent, pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse la capitale. Et le roi et Haman étaient assis à boire, mais la ville de Suse était dans la consternation.

Mardochée avertit Esther et lui demande d'intervenir auprès du roi

4 Et Mardochée apprit tout ce qui s'était fait. Et Mardochée déchira ses vêtements et se couvrit d'un sac et de cendre, et sortit au milieu de la ville, et poussa un cri grand et amer.

2 Et il vint jusque devant la porte du roi, car, revêtu d'un sac, il n'était pas permis de franchir la porte du roi.

3 Et dans chaque province, partout où parvint la parole du roi et son décret, il y eut un grand deuil parmi les Juifs, des jeûnes, et des pleurs, et des lamentations. Beaucoup avaient pour lit le sac et la cendre.

4 Et les jeunes filles d'Esther et ses eunuques vinrent le lui rapporter et la reine en fut bouleversée. Et elle envoya des vêtements pour revêtir Mardochée et pour lui faire ôter son sac de dessus lui, mais il n'accepta pas.

5 Et Esther appela Hathac, l'un des eunuques du roi, qu'il avait placé auprès d'elle¹, et elle lui donna l'ordre [d'aller] vers Mardochée pour savoir de quoi il s'agissait et quelle en était la raison.

— ¹ littéralement : devant elle.

6 Et Hathac sortit vers Mardochée sur la place de la ville qui était devant la porte du roi.

7 Et Mardochée l'informa de tout ce qui lui était arrivé, et de la somme d'argent qu'Haman avait dit qu'il verserait¹ aux trésors du roi en vue de détruire les Juifs.

— ¹ littéralement : pèserait.

8 Et il lui donna une copie du texte du décret qui avait été rendu à Suse pour les détruire, afin de le montrer à Esther et de le lui faire connaître, et pour lui donner l'ordre d'entrer vers le roi, de le supplier et de faire requête devant lui en faveur de son peuple.

9 Et Hathac vint rapporter à Esther les paroles de Mardochée.

10 Alors Esther chargea Hathac d'aller dire à Mardochée :

11 Tous les serviteurs du roi et le peuple des provinces du roi savent que pour quiconque, homme ou femme, entre auprès du roi, dans la cour intérieure, sans avoir été appelé, [il existe] une même loi [prescrivant] de le mettre à mort, à moins que le roi ne lui tende le sceptre d'or pour qu'il vive. Et moi, je n'ai pas été appelée pour entrer vers le roi ces 30 [derniers] jours.

12 Et l'on rapporta à Mardochée les paroles d'Esther.

13 Et Mardochée dit de répondre à Esther : Ne pense pas dans ton âme que, [étant] dans la maison du roi, tu échapperas [seule] d'entre tous les Juifs.

14 Car, si tu persistes à garder le silence en ce temps-ci, le soulagement et la délivrance surgiront pour les Juifs d'un autre côté, mais toi et la maison de ton père vous périrez. Et qui sait si ce n'est pas pour un temps comme celui-ci que tu es parvenue à la royauté ?

15 Et Esther dit de répondre à Mardochée :

16 Va, rassemble tous les Juifs qui se trouvent à Suse, et jeûnez pour moi, et ne mangez ni ne buvez pendant 3 jours, ni la nuit ni le jour. De même, moi et mes jeunes filles, nous jeûnerons aussi, et alors, j'entrerai vers le roi, ce qui n'est pas selon la loi. Et si je dois mourir, je mourrai.

17 Et Mardochée s'en alla¹ et fit selon tout ce qu'Esther lui avait ordonné.

— ¹ littéralement : passa.

Démarche d'Esther auprès du roi Assuérus

5 Et il arriva, le troisième jour, qu'Esther se revêtit de son vêtement royal et se présenta dans la cour intérieure de la maison du roi, face à la maison du roi. Et le roi était assis sur le trône de son royaume dans la maison royale, face à l'entrée de la maison.

2 Et il arriva, quand le roi vit la reine Esther se tenant dans la cour, qu'elle trouva faveur à ses yeux. Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or qui était dans sa main. Et Esther s'approcha et toucha l'extrémité du sceptre.

3 Et le roi lui dit : Que veux-tu, reine Esther et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, elle te sera accordée¹.

— ¹ littéralement : donnée.

4 Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, que le roi vienne aujourd'hui avec Haman au festin que je lui ai préparé.

5 Et le roi dit : Qu'on cherche vite Haman pour faire ce qu'Esther a dit. Et le roi vint avec Haman au festin qu'Esther avait préparé.

6 Et le roi dit à Esther pendant qu'on buvait le vin¹ : Quelle est ta demande ? Elle te sera accordée². Et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.

— ¹ littéralement : au festin du vin. — ² littéralement : donnée.

7 Et Esther répondit et dit : [Voici] ma demande et ma requête :

8 Si j'ai trouvé faveur aux yeux du roi, et si le roi trouve bon d'accorder ma demande et de faire selon ma requête, que le roi et Haman viennent au festin que je leur préparerai, et demain je ferai selon la parole du roi.

Haman a le projet de pendre Mardochée et prépare la potence

9 Et ce jour-là, Haman sortit joyeux et le cœur gai. Mais lorsque Haman vit, à la porte du roi, Mardochée qui ne se levait pas et ne tremblait pas devant lui, Haman fut rempli de fureur contre Mardochée.

10 Mais Haman se domina et rentra dans sa maison. Et il envoya chercher ses amis et sa femme Zéresh.

11 Et Haman leur raconta la gloire de ses richesses, et le nombre de ses fils, et tout ce en quoi le roi l'avait grandi, et comment il l'avait élevé au-dessus des princes et des serviteurs du roi.

12 Et Haman dit : Même la reine Esther, au festin qu'elle a fait, n'a fait venir personne avec le roi, excepté moi. Et pour demain aussi, je suis invité chez elle avec le roi.

13 Mais tout cela n'est rien pour moi aussi longtemps que je vois Mardochée le Juif assis à la porte du roi.

14 Et sa femme Zéresh et tous ses amis lui dirent : Qu'on prépare un bois, haut de 50 coudées¹, et demain matin, parle au roi pour qu'on y pendre Mardochée. Et va-t'en joyeux au festin avec le roi ! Et la chose plut à Haman et il fit [préparer] le bois.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

*

Mardochée est honoré par le roi – Haman est humilié devant Mardochée

6 Cette nuit-là le sommeil fuyait le roi et il ordonna d'apporter le livre des événements marquants des chroniques, et on les lut devant le roi.

2 Et on y trouva écrit ce que Mardochée avait fait connaître, au sujet de Bigthan et de Théresh, les deux eunuques du roi, gardiens du seuil, qui avaient cherché à porter la main sur le roi Assuérus.

3 Et le roi dit : Quel honneur et quelle distinction a-t-on accordés à Mardochée, à cause de cela ? Et les serviteurs¹ du roi qui le servaient, dirent : On n'a rien fait pour lui.

— ¹ ailleurs : jeunes hommes.

4 Et le roi dit : Qui est dans la cour ? Or Haman était venu dans la cour extérieure de la maison du roi pour dire au roi de faire pendre Mardochée au bois qu'il avait dressé pour lui.

5 Et les serviteurs du roi lui dirent : Voici Haman, qui se tient dans la cour. Et le roi dit : Qu'il entre !

6 Et Haman entra. Et le roi lui dit : Que faut-il faire à l'homme que le roi se plaît à honorer ? Et Haman pensa dans son cœur : À quel autre qu'à moi¹ plairait-il au roi de faire honneur ?

— ¹ ou : À qui plus qu'à moi.

7 Et Haman dit au roi : Pour l'homme que le roi se plaît à honorer,

8 qu'on fasse venir le vêtement royal dont le roi s'est revêtu, et le cheval que le roi a monté et sur la tête duquel on a mis une couronne royale.

9 Et que le vêtement et le cheval soient remis aux mains d'un des princes du roi les plus illustres. Et qu'on revête l'homme que le roi se plaît à honorer, et qu'on le promène dans les rues de la ville, monté sur le cheval, et qu'on crie devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer.

10 Et le roi dit à Haman : Hâte-toi, prends le vêtement et le cheval, comme tu l'as dit, et fais ainsi à Mardochée le Juif qui est assis à la porte du roi. N'omets rien de tout ce que tu as dit.

11 Et Haman prit le vêtement et le cheval, et revêtit Mardochée, et le promena à cheval dans les rues de la ville, et il criait devant lui : C'est ainsi qu'on fait à l'homme que le roi se plaît à honorer !

12 Et Mardochée revint à la porte du roi. Et Haman se rendit en hâte à sa maison, triste et la tête couverte.

13 Et Haman raconta à sa femme Zéresh et à tous ses amis tout ce qui lui était arrivé. Et ses sages et sa femme Zéresh lui dirent : Si Mardochée devant lequel tu as commencé à tomber est de la race¹ des Juifs, tu ne l'emporteras pas sur lui, mais tu tomberas certainement devant lui.

— ¹ littéralement : semence.

14 Comme ils parlaient encore avec lui, les eunuques du roi arrivèrent et se dépêchèrent de conduire Haman au festin qu'Esther avait préparé.

Haman, dénoncé par Esther, est pendu au bois qu'il avait préparé pour Mardochée

7 Et le roi et Haman vinrent au festin donné chez¹ la reine Esther.

— ¹ littéralement : vinrent pour boire avec.

2 Et le roi dit à Esther, en ce second jour, pendant le festin¹ : Quelle est ta demande, reine Esther ? Et elle te sera accordée². Et quelle est ta requête ? [Même si c'est] jusqu'à la moitié du royaume, ce sera fait.

— ¹ littéralement : au festin du vin. — ² littéralement : donnée.

3 Et la reine Esther répondit et dit : Si j'ai trouvé faveur à tes yeux, ô roi, et si le roi le trouve bon, qu'il me soit accordé¹ ma vie à ma demande et mon peuple à ma requête !

— ¹ littéralement : donné.

4 Car nous sommes vendus, moi et mon peuple, pour être détruits [et] tués, et pour périr. Or si nous avons été vendus pour être serviteurs et servantes, j'aurais gardé le silence, bien que l'ennemi ne puisse pas compenser le dommage fait au roi.

5 Et le roi Assuérus parla et dit à la reine Esther : Qui est-il et où est-il celui dont le cœur est rempli [de la pensée] de faire ainsi ?

6 Et Esther dit : L'adversaire et l'ennemi, c'est ce méchant Haman ! Et Haman fut terrifié devant le roi et la reine.

7 Et le roi, dans sa fureur, se leva du festin¹ [et s'en alla] dans le jardin du palais. Mais Haman resta pour faire requête pour sa vie auprès de la reine Esther. Car il voyait que son malheur était décidé de la part du roi.

— ¹ littéralement : festin du vin.

8 Et le roi revint du jardin du palais dans la maison du festin¹. Et Haman était tombé sur le divan sur lequel était Esther. Et le roi dit : Veut-il aussi faire violence à la reine, chez moi, dans la maison ? La parole sortit de la bouche du roi et l'on couvrit le visage d'Haman.

— ¹ littéralement : festin du vin.

9 Et Harbona, l'un des eunuques, dit devant le roi : Voici justement le bois, haut de 50 coudées, qu'Haman avait préparé pour Mardochée qui avait parlé pour le bien du roi ; il est dressé dans la maison d'Haman. Et le roi dit : Qu'on l'y pende !

10 Et l'on pendit Haman au bois qu'il avait dressé pour Mardochée. Et la colère du roi s'apaisa.

Triomphe de Mardochée

8 Ce jour-là, le roi Assuérus donna à la reine Esther la maison d'Haman, l'adversaire des Juifs. Et Mardochée fut présenté au roi¹, car Esther avait déclaré ce qu'il était pour elle.

— ¹ littéralement : vint devant le roi.

2 Et le roi ôta son anneau qu'il avait retiré à Haman et le donna à Mardochée. Et Esther établit Mardochée sur la maison d'Haman.

3 Et Esther parla encore devant le roi, et tomba à ses pieds, et pleura, et le supplia de faire échec à la méchanceté d'Haman l'Agaguite, et au projet qu'il avait formé contre les Juifs.

4 Et le roi tendit à Esther le sceptre d'or, et Esther se leva et se tint devant le roi,

5 et elle dit : Si le roi le trouve bon, et si j'ai trouvé faveur devant lui, et que le roi estime la chose avantageuse, et que moi, je sois agréable à ses yeux, qu'on écrive pour révoquer les lettres conçues par Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite, qu'il a écrites pour faire périr les Juifs qui sont dans toutes les provinces du roi.

6 Car comment pourrai-je voir le malheur qui atteindra mon peuple et comment pourrai-je voir la destruction de ma race ?

7 Et le roi Assuérus dit à la reine Esther et à Mardochée le Juif : Voici, j'ai donné à Esther la maison d'Haman et lui, on l'a pendu au bois parce qu'il a étendu sa main contre les Juifs.

8 Vous donc, écrivez au nom du roi, au sujet des Juifs, ce qui vous paraîtra bon, et scellez-le avec l'anneau du roi. Car un décret qui a été écrit au nom du roi et scellé avec l'anneau du roi ne peut pas être révoqué.

Décret royal en faveur des Juifs

9 Et les scribes du roi furent appelés en ce temps-là, au 3^e mois qui est le mois de Sivan, le 23^e [jour] du mois. Et selon tout ce que Mardochée ordonna, on écrivit aux Juifs, et aux satrapes, et aux gouverneurs, et aux chefs des provinces, depuis l'Inde jusqu'à l'Éthiopie, [soit] 127 provinces, à chaque province selon son écriture, et à chaque peuple selon sa langue, et aux Juifs selon leur écriture et selon leur langue.

10 Et on écrivit les lettres au nom du roi Assuérus et on les scella avec l'anneau du roi. Et on les envoya par des courriers à cheval, montés sur des pur-sang royaux issus des haras¹.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : juments.

11 [Ces lettres indiquaient] que le roi accordait aux Juifs, dans chaque ville, de se rassembler et de défendre leur vie en détruisant, et en tuant, et en faisant périr toute force [armée] du peuple et de la province qui les opprimerait – eux, [et leurs] enfants, et [leurs] femmes – et de piller leurs biens,

12 [et cela] en un seul jour, dans toutes les provinces du roi Assuérus, le 13^e [jour] du 12^e mois qui est le mois d'Adar.

13 Pour que le décret soit rendu [public] dans chaque province, une copie de l'écrit fut portée à la connaissance de tous les peuples, afin que les Juifs soient prêts pour ce jour-là, pour se venger de leurs ennemis.

14 Les courriers, montés sur les pur-sang royaux, partirent en hâte et pressés par la parole du roi. Et le décret fut rendu à Suse, la capitale.

15 Et Mardochée sortit de devant le roi avec un vêtement royal bleu et blanc, une grande couronne d'or et un manteau de fin lin et de pourpre. Et la ville de Suse poussait des cris de joie et se réjouissait.

16 Pour les Juifs, c'était lumière, et joie, et allégresse, et honneur.

17 Et dans chaque province et dans chaque ville, partout où parvenait la parole du roi et son décret, il y eut de la joie et de l'allégresse pour les Juifs, un festin et un jour de fête. Et beaucoup de gens parmi les peuples du pays se firent Juifs, car la frayeur des Juifs était tombée sur eux.

Vengeance et délivrance des Juifs

9 Et au 12^e mois, qui est le mois d'Adar, le 13^e jour du mois, [le jour] où la parole du roi et son décret allaient être exécutés, le jour où les ennemis des Juifs espéraient se rendre maîtres d'eux – mais la chose fut changée en ce que ces mêmes Juifs se rendirent maîtres de ceux qui les haïssaient –

2 les Juifs se rassemblèrent dans leurs villes, dans toutes les provinces du roi Assuérus, pour mettre la main sur ceux qui cherchaient leur malheur. Et personne ne tint devant eux, car la frayeur des [Juifs] était tombée sur tous les peuples.

3 Et tous les chefs des provinces, et les satrapes, et les gouverneurs, et les fonctionnaires du roi soutenaient les Juifs, car la frayeur de Mardochée était tombée sur eux.

4 En effet, Mardochée était grand dans la maison du roi et sa renommée se répandait dans toutes les provinces. Car cet homme, Mardochée, allait toujours grandissant.

5 Et les Juifs frappèrent tous leurs ennemis à coups d'épée, [les] tuant et [les] faisant périr, et ils traitèrent à leur gré ceux qui les haïssaient.

6 Et à Suse, la capitale, les Juifs tuèrent et firent périr 500 hommes,

7 et ils tuèrent Parshandatha, et Dalphon, et Aspatha,

8 et Poratha, et Adalia, et Aridatha,

9 et Parmashtha, et Arisaï, et Aridaï, et Vajezatha,

10 les 10 fils d'Haman, fils d'Hammedatha, l'adversaire des Juifs. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

11 En ce jour-là, le nombre de ceux qui avaient été tués dans Suse, la capitale, parvint au roi.

12 Et le roi dit à la reine Esther : Les Juifs ont tué et fait périr dans Suse, la capitale, 500 hommes et les 10 fils d'Haman. Qu'auront-ils fait dans les autres provinces du roi ? Et quelle est ta demande ? Elle te sera accordée¹. Et quelle est encore ta requête ? Et ce sera fait.

— ¹ littéralement : donnée.

13 Et Esther dit : Si le roi le trouve bon, qu'il soit accordé aux Juifs qui sont à Suse de faire encore demain selon le décret d'aujourd'hui et qu'on pendre au bois les 10 fils d'Haman.

14 Et le roi dit de faire ainsi. Et le décret fut rendu dans Suse et l'on pendit les 10 fils d'Haman.

15 Et les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent aussi le 14^e jour du mois d'Adar et ils tuèrent dans Suse 300 hommes. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

16 Et le reste des Juifs qui étaient dans les provinces du roi se rassembla, et défendit leur vie, et eut du repos de leurs ennemis. Et ils tuèrent 75 000 [personnes] parmi ceux qui les haïssaient. Mais ils ne mirent pas la main sur le butin.

17 [Cela eut lieu] le 13^e jour du mois d'Adar, et le 14^e [jour] du mois, ils se reposèrent et en firent un jour de festin et de joie.

18 Mais les Juifs qui étaient à Suse se rassemblèrent le 13^e [jour] du mois et le 14^e [jour]. Et ils se reposèrent le 15^e [jour] et en firent un jour de festin et de joie.

19 C'est pourquoi les Juifs des campagnes, ceux qui **habitaient** dans des villes ouvertes, firent du 14^e [jour] du mois d'Adar un jour de joie et de festin, et un jour de fête où l'on s'envoyait des cadeaux¹ les uns aux autres.

— ¹ littéralement : portions.

Institution de la fête des Purim

20 Et Mardochée écrivit ces choses et envoya des lettres à tous les Juifs qui étaient dans toutes les provinces du roi Assuérus, à ceux qui étaient près et à ceux qui étaient loin,

21 pour qu'ils célèbrent le 14^e jour du mois d'Adar et le 15^e jour, chaque année.

22 [C'était] comme les jours où les Juifs avaient eu du repos de leurs ennemis, et comme le mois où leur douleur avait été changée en joie et leur deuil en un jour de fête, pour en faire des jours de festin et de joie, où l'on s'envoie des cadeaux¹ les uns aux autres et [où l'on fait] des dons aux pauvres.

— ¹ littéralement : portions.

23 Et les Juifs acceptèrent de faire ce qu'ils avaient commencé et ce que Mardochée leur avait écrit.

24 Car Haman, fils d'Hammedatha l'Agaguite, l'adversaire de tous les Juifs, avait formé contre les Juifs [le plan] de les faire périr et avait fait tirer au Pur, c'est-à-dire au sort, pour les détruire et les faire périr.

25 Et quand l'affaire¹ fut [présentée] devant le roi, il ordonna, par lettres, que le méchant dessein qu'Haman² avait formé contre les Juifs retombe sur sa propre tête et on le pendit au bois, lui et ses fils.

— ¹ littéralement : elle. — ² littéralement : il.

26 C'est pourquoi on appela ces jours-là Purim, d'après le nom de Pur. C'est pourquoi, à cause de tous les termes¹ de cette lettre, et à cause de ce qu'ils avaient vu et de ce qui leur était arrivé,

— ¹ littéralement : paroles.

27 les Juifs établirent et prirent sur eux, et pour¹ leur descendance, et pour¹ tous ceux qui se joindraient à eux, de ne pas négliger de célébrer chaque année ces 2 jours selon ce qui est écrit et à leur temps fixé.

— ¹ littéralement : sur.

28 Et l'on devait se souvenir de ces jours et les célébrer dans toutes les générations, dans chaque famille, dans chaque province et dans chaque ville. Et ces jours de Purim ne devaient pas être négligés au milieu des Juifs et leur mémoire ne jamais cesser parmi leur descendance.

29 Et la reine Esther, fille d'Abikhaïl, et Mardochée le Juif écrivirent avec toute [leur] autorité pour confirmer cette 2^{de} lettre sur les Purim.

30 Et à tous les Juifs dans les 127 provinces du royaume d'Assuérus, on envoya des lettres [avec] des paroles de paix et de vérité,

31 pour confirmer ces jours de Purim à leurs temps fixés, selon que Mardochée le Juif et la reine Esther leur avaient ordonné de le faire, et comme ils les avaient institués pour eux-mêmes et pour leur descendance, [à savoir la question] des jeûnes et de leurs lamentations.

32 Et l'ordre d'Esther établit ce qui concernait ces [jours de] Purim et cela fut écrit dans le livre.

*

La grandeur de Mardochée

10 Et le roi Assuérus imposa un tribut sur le pays et sur les îles de la mer.

2 Et tous les actes de sa puissance et de sa force, et la déclaration de la grandeur de Mardochée, comment le roi l'éleva, ne sont-ils pas écrits dans le livre des chroniques des rois de Médie et de Perse ?

3 Car Mardochée le Juif fut le second après le roi Assuérus et il fut grand aux yeux des¹ Juifs et agréable à la multitude de ses frères, cherchant le bien de son peuple et parlant pour la paix² de toute sa race³.

— ¹ littéralement : pour les. — ² ou : prospérité ; littéralement : parlant paix à. — ³ littéralement : semence.

Job

Job et sa famille

1 Il y avait dans le pays d'Uts un homme dont le nom était Job. Et cet homme était intègre¹ et droit, craignant Dieu et se détournant du mal.

— ¹ littéralement : complet, à qui rien ne manque ; comparer avec 2 Sam. 22:24.

2 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.

3 Et il possédait 7 000 brebis¹, et 3 000 chameaux, et 500 paires de bœufs, et 500 ânesses. Et [il avait] un très grand nombre de serviteurs. Et cet homme était plus grand que tous les fils de l'Orient.

— ¹ brebis et chèvres.

4 Et ses fils allaient dans la maison de chacun d'eux, à tour de rôle¹, et ils faisaient un festin. Et ils envoyaient appeler leurs 3 sœurs pour manger et pour boire avec eux.

— ¹ littéralement : à son jour.

5 Et il arrivait, quand les jours de festin étaient terminés, que Job [les] envoyait [chercher] et les sanctifiait. Il se levait de bonne heure le matin et offrait des holocaustes selon leur nombre à tous, car Job disait : Peut-être que mes fils ont péché et ont maudit Dieu dans leurs cœurs. Job faisait toujours ainsi.

Première scène dans le ciel avec Satan

6 Or, un¹ jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel, et Satan² vint aussi au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : le. — ² littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire.

7 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De parcourir la terre et d'y rôder.

8 Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se détournant du mal ?

9 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Est-ce pour rien que Job craint Dieu ?

10 Ne l'as-tu pas, toi, entouré de toutes parts d'une haie de protection, lui, et sa maison, et tout ce qui lui appartient ? Tu as béni le travail de ses mains et ses troupeaux se répandent dans le pays.

11 Mais étends seulement ta main, je te prie, et touche à tout ce qu'il a ! À coup sûr, il te maudira en face.

12 Et l'Éternel dit à Satan : Voici, tout ce qu'il a est entre tes mains. Seulement, tu n'étendras pas ta main sur lui. Et Satan sortit de la présence de l'Éternel.

Première épreuve pour Job : Il perd ses biens et ses enfants – Sa réaction honore Dieu

13 Et un jour, il arriva que ses fils et ses filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né.

14 Et un messager vint à Job et dit : Les bœufs labouraient et les ânesses paissaient à côté d'eux.

15 Et des Sabéens sont tombés [sur eux] et les ont pris, et ils ont frappé les jeunes hommes par le tranchant de l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

16 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : Le feu de Dieu est tombé du ciel, et a brûlé les brebis et les serviteurs¹, et il les a consumés. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

17 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : Des Chaldéens ont formé trois bandes, et se sont jetés sur les chameaux et les ont pris, et ils ont frappé les serviteurs¹ par le tranchant de l'épée. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

— ¹ littéralement : jeunes hommes.

18 Celui-ci parlait encore lorsqu'un autre vint et dit : Tes fils et tes filles mangeaient et buvaient du vin dans la maison de leur frère, le premier-né.

19 Et voici, un grand vent est venu d'au-delà du désert et a frappé les quatre coins de la maison, et elle est tombée sur les jeunes gens et ils sont morts. Et je me suis échappé, moi seul, pour te l'annoncer.

20 Et Job se leva, et déchira son manteau, et rasa sa tête, et se jeta à terre, et se prosterna.

21 Et il dit : Nu je suis sorti du ventre de ma mère et nu j'y retournerai. L'Éternel a donné et l'Éternel a repris¹. Que le nom de l'Éternel soit béni !

— ¹ littéralement : pris.

22 En tout cela, Job ne pécha pas et n'attribua rien à Dieu qui soit inconvenant¹.

— ¹ ou : et ne proféra rien d'inconvenant contre Dieu.

Seconde scène dans le ciel avec Satan

2 Or, un jour, il arriva que les fils de Dieu vinrent se présenter devant l'Éternel et Satan vint aussi au milieu d'eux pour se présenter devant l'Éternel.

2 Et l'Éternel dit à Satan : D'où viens-tu ? Et Satan répondit à l'Éternel et dit : De parcourir la terre et d'y rôder.

3 Et l'Éternel dit à Satan : As-tu considéré mon serviteur Job, qu'il n'y a sur la terre aucun homme comme lui, intègre et droit, craignant Dieu et se détournant du mal ? Et il reste encore ferme dans son intégrité, alors que tu m'as incité contre lui pour l'engloutir sans raison.

4 Et Satan répondit à l'Éternel et dit : Peau pour peau et tout ce qu'un homme a, il le donnera pour sa vie.

5 Mais étends ta main, je te prie, et touche à ses os et à sa chair. À coup sûr, il te maudira en face.

6 Et l'Éternel dit à Satan : Le voilà entre tes mains. Seulement épargne sa vie !

Seconde épreuve pour Job : Il est atteint dans son corps – Sa réaction honore encore Dieu

7 Et Satan sortit de la présence de l'Éternel et il frappa Job d'un mauvais ulcère, depuis la plante de ses pieds jusqu'au sommet de sa tête.

8 Et Job¹ prit un tesson pour se gratter et il était assis au milieu de la cendre.

— ¹ littéralement : il.

9 Et sa femme lui dit : Restes-tu encore ferme dans ton intégrité ? Maudis Dieu et meurs !

10 Et il lui dit : Tu parles comme parlerait l'une des insensées ! Nous avons reçu le bien de la part de Dieu et ne recevrons-nous pas aussi¹ le mal ? Dans tout cela, Job ne pécha pas de ses lèvres.

— ¹ dans le texte original, « aussi » est placé devant « le bien ».

Arrivée des trois amis de Job

11 Et trois amis de Job apprirent tout ce malheur qui lui était arrivé et ils vinrent chacun de son lieu, Éliphas le Thémnite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite. Et ils se concertèrent pour venir le plaindre et le consoler.

12 Et ils levèrent leurs yeux de loin, mais ils ne le reconnurent pas. Et ils élevèrent leur voix et pleurèrent, et ils déchirèrent chacun son manteau et répandirent de la poussière sur leurs têtes [en la jetant] vers les cieux.

13 Et ils s'assirent avec lui à terre sept jours et sept nuits. Et personne ne lui dit une parole, car ils voyaient que sa douleur était très grande.

*

Complainte de Job (1)

Job maudit le jour de sa naissance

3 Après cela, Job ouvrit sa bouche et maudit son jour.

2 Et Job prit la parole et dit :

3 Qu'ils périssent¹ le jour où je suis né et la nuit qui a dit : Un homme a été conçu !

— ¹ littéralement : Qu'il périsse.

4 Que ce jour-là soit ténèbres ! Que de là-haut °°Dieu¹ ne le recherche pas et que la lumière ne brille pas sur lui !

— ¹ hébreu : Éloah ; voir note à Deut. 32:15.

5 Que les ténèbres et l'ombre de la mort le réclament ! Que les nuées s'installent au-dessus de lui ! Que ce qui assombrit les jours le terrifie !

6 Cette nuit-là, que l'obscurité s'en empare ! Qu'elle ne se réjouisse pas avec les jours de l'année, qu'elle n'entre pas dans le décompte¹ des mois !

— ¹ littéralement : nombre.

7 Voici, que cette nuit-là soit stérile ! Que les cris de joie n'y entrent pas !

8 Que ceux qui maudissent le jour la maudissent, ceux qui sont prêts à réveiller [le] Léviathan !

9 Que les étoiles de son crépuscule soient obscurcies ! Qu'elle attende la lumière, et qu'il n'y en ait pas, et qu'elle ne voie pas les paupières de l'aurore¹ !

— ¹ expression poétique pour désigner le moment où le soleil apparaît à l'horizon.

10 [C'est] parce qu'elle n'a pas fermé les portes du ventre qui m'a porté¹ et n'a pas caché les difficultés loin de mes yeux.

— ¹ littéralement : de mon ventre.

Complainte de Job (2)

Job aurait aimé être mort-né

11 Pourquoi ne suis-je pas mort dès le ventre maternel¹ [et] n'ai-je pas expiré quand je suis sorti du ventre ?

— ¹ littéralement : l'utérus.

12 Pourquoi les genoux m'ont-ils accueilli et pourquoi est-ce que j'avais deux seins à téter ?

13 Car maintenant, je serais couché et je serais tranquille, je dormirais. Alors il y aurait du repos pour moi,

14 avec les rois et les conseillers de la terre, ceux qui se construisent des mausolées¹,

— ¹ ou : des solitudes.

15 ou avec les princes qui ont de l'or, qui ont rempli d'argent leurs maisons.

16 Ou bien, comme un enfant mort-né caché, je n'aurais pas existé – comme les petits enfants qui n'ont pas vu la lumière.

17 Là, les méchants ont cessé leur agitation et là, ceux dont les forces sont épuisées par la fatigue sont en repos.

18 Les prisonniers restent ensemble, tranquilles, ils n'entendent pas la voix de l'opresseur.

19 Là se trouvent le petit, et le grand, et l'esclave libéré de son maître.

Complainte de Job (3)

Job demande la mort

20 Pourquoi la lumière est-elle donnée à celui qui est en difficulté, et la vie à ceux qui ont l'amertume dans l'âme,

21 à ceux qui attendent la mort, mais elle ne vient pas – et ils la recherchent plus que des trésors cachés –

22 à ceux qui se réjouissent avec élan [et] sont dans l'allégresse, parce qu'ils¹ ont trouvé une tombe,

— ¹ ou : lorsqu'ils.

23 à l'homme de qui le chemin est caché et que °°Dieu a enfermé de toutes parts ?

24 Car mon gémissement vient avant mon pain et mes rugissements débordent comme des eaux.

25 Car je craignais une terreur et elle est venue sur moi, et ce que je redoutais m'est arrivé.

26 Je ne suis pas calme, je ne suis pas tranquille, je ne suis pas en repos, et c'est l'agitation qui survient.

*

Premier cycle de discussions (chapitres 4 à 14)

Premier discours d'Éliphaz, l'homme d'expérience

4 Et Éliphaz le Thémanite prit la parole et dit :

2 Si nous essayons de t'adresser une parole, en seras-tu irrité ? Mais qui pourrait se retenir de parler ?

3 Voici, tu as enseigné beaucoup [de gens] et tu as fortifié les mains affaiblies.

4 Tes paroles ont relevé celui qui trébuchait et tu as affermi les genoux qui pliaient.

5 Mais maintenant, [le malheur] est venu sur toi et tu es irrité ; il t'atteint et tu es troublé.

6 Ta crainte [de Dieu] n'est-elle pas ta confiance et l'intégrité¹ de tes voies [n'est-elle pas] ton espérance ?

— ¹ littéralement : perfection ; voir la note au verset 1:1.

7 Souviens-toi, je te prie : qui a péri étant innocent ? Et où les hommes droits ont-ils disparu ?

8 Selon ce que j'ai vu, ceux qui labourent l'iniquité et qui sèment la misère en font [aussi] la moisson.

9 Ils périssent par le souffle de °°Dieu et sont exterminés par le souffle de ses narines.

10 Le rugissement du lion et le cri du fauve [sont réduits au silence] et les dents des lionceaux sont brisées.

11 Le lion périt faute de proie et les petits de la lionne sont dispersés.

12 Et une parole me fut adressée secrètement et mon oreille en a saisi le murmure.

13 Au milieu des pensées que font naître les visions de la nuit, quand un sommeil profond tombe sur les hommes,

14 la frayeur vint sur moi, ainsi que le frisson, et elle fit trembler tous¹ mes os.

— ¹ littéralement : la multitude de.

15 Et un esprit passa devant mon visage, les cheveux de mon corps¹ se dressèrent.

— ¹ littéralement : ma chair.

16 Il se tint là. Je ne reconnus pas son apparence. Une forme était devant mes yeux. J'entendis un léger murmure et une voix :

17 Un mortel sera-t-il plus juste que °°Dieu, l'homme sera-t-il plus pur que celui qui l'a fait ?

18 Voici, il ne fait pas confiance à ses serviteurs, et à ses anges, il met l'erreur à leur charge ;

19 combien plus à ceux qui habitent dans des maisons d'argile, dont les fondations sont dans la poussière, [et] qu'on écrase comme une mite !

20 Du matin au soir, ils sont brisés. Ils périssent pour toujours sans qu'on y fasse attention.

21 Leurs cordages¹ ne leur sont-ils pas arrachés ? Ils meurent et [cela] sans la sagesse.

— ¹ les cordages qui retiennent une tente ; comparer avec Ésaïe 33:20.

5 Crie, je te prie ! Y a-t-il quelqu'un pour te répondre ? Et vers lequel des saints te tourneras-tu ?

2 Car le chagrin fait mourir le sot et la jalousie¹ tue le simple.

— ¹ ou : la colère.

3 Moi, j'ai vu le sot s'enraciner et soudain j'ai maudit son habitation.

4 Ses fils s'éloignent du salut¹, et ils sont écrasés à la porte [de la ville], et il n'y a personne pour délivrer.

— ¹ ou : sont privés de tout secours.

5 Sa moisson, l'affamé la mange, et il la prend jusque parmi les ronces, et le piège guette ses biens.

6 Car l'affliction ne sort pas de la poussière et la misère ne germe pas du sol.

7 Car l'homme est né pour la misère, comme les étincelles¹ s'élèvent dans les airs.

— ¹ littéralement : les fils de la flamme.

8 Mais moi, je rechercherai °Dieu¹ et devant Dieu, j'exposerai ma cause.

— ¹ hébreu : El ; voir la note à Genèse 14:18.

9 [C'est] lui qui fait de grandes choses qu'on ne peut pas sonder, des prodiges à ne pas pouvoir les compter.

10 [C'est lui] qui donne la pluie sur la surface de la terre et qui envoie des eaux sur la surface des campagnes,

11 Pour placer en haut ceux qui sont abaissés, et élever au bonheur ceux qui sont dans le deuil.

12 Il annule les projets des hommes rusés et leurs mains ne peuvent pas les faire réussir.

13 Il prend les sages¹ à leur [propre] ruse et le projet des astucieux est renversé.

— ¹ ou : gens habiles.

14 De jour, ils rencontrent les ténèbres et en plein midi ils marchent à tâtons, comme dans la nuit.

15 Et il sauve le pauvre de l'épée, de leur bouche, et de la main celui qui est fort.

16 Et ce que le faible espère lui arrive, et l'iniquité a la bouche fermée.

17 Voici, bienheureux l'homme que °°Dieu reprend ! Ne méprise donc pas la discipline du Tout-Puissant.

18 Car c'est lui qui blesse et qui panse. Il frappe et ses mains guérissent.

19 En six détresses il te délivrera et dans sept le mal ne t'atteindra pas.

20 Il te délivrera de la mort pendant la famine et des coups¹ de l'épée pendant la guerre.

— ¹ littéralement : des mains.

21 Tu seras à l'abri du fouet de la langue et tu ne craindras pas la dévastation quand elle viendra.

22 Tu te moqueras de la dévastation et de la famine, et tu n'auras pas peur des bêtes de la terre.

23 Car tu auras une alliance avec les pierres des champs et les bêtes des champs seront en paix avec toi.

24 Tu sauras que ta tente est en paix, tu inspecteras ton domaine¹ et tu n'y trouveras rien qui manque.

— ¹ ou : tes parcs.

25 Et tu sauras que ta descendance est nombreuse et [que] ta progéniture [est] comme l'herbe de la terre.

26 Tu entreras dans la tombe en pleine vigueur¹, comme on engrange un tas de gerbes en sa saison.

— ¹ ou : en bonne vieillesse.

27 Voici, nous avons examiné cela [et] c'est ainsi. Écoute-le et sache-le pour toi-même !

*

Première réponse de Job à Éliphaz

6 Et Job prit la parole et dit :

2 Oh ! si mon chagrin était bien pesé et si l'on mettait toute¹ ma calamité dans la balance !

— ¹ littéralement : ensemble.

3 Car maintenant, elle pèserait plus que le sable des mers. C'est pourquoi mes paroles sont inconsidérées.

4 Car les flèches du Tout-Puissant sont en moi, leur venin boit mon esprit. Les frayeurs de °°Dieu se rangent en bataille contre moi.

5 L'âne sauvage brait-il près de l'herbe ? Le bœuf mugit-il près de son fourrage ?

6 Ce qui est fade, le mange-t-on sans sel ? Y a-t-il de la saveur dans le blanc d'un œuf ?

7 Ce que mon âme refusait de toucher est [devenu] comme ma dégoûtante nourriture.

8 Oh ! si ma demande s'accomplissait et si °°Dieu m'accordait mon désir !

9 S'il plaisait à °°Dieu de m'écraser, de retirer sa main et de me retrancher !

10 Alors il y aurait encore pour moi une consolation et, dans la douleur qui ne m'épargne pas, je me réjouirais de ce que je¹ n'ai pas renié les paroles du Saint.

— ¹ ou : car je.

11 Quelle est ma force pour que j'attende et quelle est ma fin pour que je prolonge ma vie ?

12 Ma force est-elle la force des pierres ? Ou ma chair est-elle de bronze ?

13 N'est-il pas vrai qu'il n'y a pas de secours en moi et que toute capacité est chassée loin de moi ?

14 À celui qui est défaillant est due la miséricorde de la part de son ami. Sinon il abandonnera la crainte du Tout-Puissant.

15 Mes frères m'ont trahi comme un torrent, comme le lit des torrents qui disparaissent,

16 qui sont troubles à cause [de la fonte] des glaces, dans lesquels la neige se cache.

17 À la saison sèche, ils tarissent ; quand il fait chaud, ils s'éteignent sur place.

18 Des caravanes se détournent de leur route, elles s'enfoncent dans le désert et disparaissent¹.

— ¹ littéralement : périssent.

19 Les caravanes de Théma les cherchaient du regard, les voyageurs de Sheba s'attendaient à eux.

20 Ils ont été honteux de leur confiance ; ils sont venus là et ont été couverts de honte.
 21 De même maintenant, vous n'êtes rien. Vous avez vu un objet de terreur et vous avez peur.
 22 Ai-je dit : Donnez-moi [quelque chose], et de votre richesse faites-moi des cadeaux,
 23 et délivrez-moi de la main de l'adversaire, et rachetez-moi de la main des violents ?
 24 Enseignez-moi et je me tairai ! Et faites-moi comprendre en quoi je me trompe !
 25 Combien sont puissantes les paroles de droiture ! Mais la critique venant de vous, que critique-t-elle ?
 26 Avez-vous l'intention de critiquer des discours ? Mais les paroles d'un désespéré [ne sont faites] que pour le vent.
 27 Certes, vous iriez jusqu'à tirer au sort un orphelin et à faire du commerce sur [le dos de]¹ votre ami.
 — ¹ ou : à creuser [une fosse] pour.
 28 Et maintenant, si vous voulez, regardez-moi ! Vous mentirais-je donc en face ?
 29 Revenez, je vous prie ! Qu'il n'y ait pas d'injustice ! Oui, revenez encore ! Ma justice sera là.
 30 Y a-t-il de l'iniquité sur ma langue ? Ou mon palais ne discernerait-il pas la méchanceté ?

7 L'homme n'a-t-il pas une vie de travail pénible sur la terre ? Et ses jours ne sont-ils pas comme les jours d'un travailleur journalier ?

2 Comme l'esclave¹ soupire après l'ombre, et comme le travailleur journalier attend son salaire,
 — ¹ ailleurs : serviteur.
 3 ainsi, j'ai eu pour héritage des mois de déception et l'on m'a attribué des nuits de souffrance.
 4 Si je me couche, alors je dis : Quand me lèverai-je et quand l'obscurité prendra-t-elle fin ? Et je suis rassasié d'agitation jusqu'à l'aube.
 5 Ma chair est couverte de vers et de croûtes terreuses, ma peau se crevasse et se décompose.
 6 Mes jours s'en vont plus vite qu'une navette de tisserand et ils finissent sans espérance¹.
 — ¹ littéralement : ils cessent, faute de fil.

7 Souviens-toi que ma vie n'est qu'un souffle ! Mon œil ne reverra pas le bonheur.
 8 L'œil qui me regarde ne me reverra plus. Tes yeux sont sur moi et je ne suis plus.
 9 Le nuage se dissipe et s'en va ; ainsi, celui qui descend au Shéol¹ n'en remonte pas.
 — ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
 10 Il ne revient plus dans sa maison et son lieu ne le reconnaît plus.
 11 Aussi, je ne retiendrai pas ma bouche, je parlerai dans la détresse de mon esprit, je me plaindrai dans l'amertume de mon âme.

12 Suis-je une mer, suis-je un monstre marin pour que tu places une garde autour de moi ?
 13 Quand je dis : Mon lit me consolera, ma couche apaisera ma plainte
 14 – alors tu m'effraies par des rêves, tu me terrifies par des visions,
 15 et mon âme choisit la strangulation [et] la mort plutôt que [d'être réduit à] l'état de squelette¹.
 — ¹ littéralement : plutôt que mes os.
 16 J'en suis dégoûté ; je ne vivrai pas toujours. Laisse-moi, car mes jours sont une vapeur !
 17 Qu'est-ce que l'homme pour que tu fasses grand cas de lui, et pour que ton cœur s'occupe de lui,
 18 et pour que tu le visites chaque matin, pour que tu l'éprouves à tout moment ?
 19 Pourquoi ne détournes-tu pas les yeux de moi et ne me laisses-tu pas tranquille jusqu'à ce que j'aie avalé ma salive ?
 20 Ai-je péché ? Que t'ai-je fait, toi qui observes l'homme ? Pourquoi m'as-tu pris pour cible, de sorte que je suis un fardeau pour moi-même ?
 21 Et pourquoi ne pardonnes-tu pas ma transgression¹ et ne fais-tu pas passer mon iniquité ? Car maintenant, je me coucherai dans la poussière, et tu me chercheras, et je ne serai plus.
 — ¹ proprement : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].
 *

Premier discours de Bildad, l'homme attaché à la tradition

8 Et Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 Jusqu'à quand diras-tu ces choses et les paroles de ta bouche seront-elles un vent violent ?
 3 Est-ce que °Dieu pervertit le droit¹ ? Ou le Tout-Puissant pervertira-t-il la justice ?
 — ¹ ou : jugement.
 4 Si tes fils ont péché contre lui, alors il les a livrés aux conséquences¹ de leur transgression².
 — ¹ littéralement : dans la main. — ² proprement : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].
 5 Si tu recherches °Dieu et que tu supplies le Tout-Puissant,
 6 si tu es pur et droit, certainement il se réveillera maintenant en ta faveur, et il rétablira l'habitation de ta justice.

7 Et ton commencement aura été petit, mais ta fin sera très grande.

8 Car interroge, je te prie, la génération précédente et sois attentif à l'expérience de leurs pères !

9 (Car nous sommes d'hier et nous n'avons pas de connaissance, car nos jours sont une ombre sur la terre.)

10 Ceux-là ne t'enseigneront-ils pas, ne te parleront-ils pas et de leurs cœurs ne tireront-ils pas des paroles ?

11 Le papyrus pousse-t-il là où il n'y a pas de marais ? Le roseau croît-il sans eau ?

12 Encore vert, sans qu'on l'ait arraché, il se dessèche plus vite que toutes les herbes¹.

— ¹ littéralement : avant toute herbe.

13 Tels sont les sentiers de tous ceux qui oublient °Dieu ; et l'espérance de l'impur périra.

14 Son assurance est chose fragile, sa confiance, une toile¹ d'araignée.

— ¹ littéralement : maison.

15 Il s'appuiera sur sa maison, mais elle ne tiendra pas ; il s'y cramponnera, mais elle ne restera pas debout.

16 Il est verdoyant devant le soleil et son rameau s'étend sur son jardin.

17 Ses racines s'entrelacent dans une rocaille, il voit une maison de pierres.

18 S'il l'arrache de sa place, celle-ci le reniera : Je ne t'ai jamais vu !

19 Telles sont les joies de ses voies ; et, de la poussière, d'autres germeront.

20 Voici, °Dieu ne méprisera pas l'homme intègre¹ et ne soutiendra pas les mains des méchants.

— ¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

21 Tandis¹ qu'il remplira ta bouche de rire et tes lèvres de cris de joie,

— ¹ ou : Jusqu'à ce.

22 ceux qui te haïssent seront revêtus de honte et la tente des méchants ne sera plus.

*

Première réponse de Job à Bildad

9 Et Job prit la parole et dit :

2 En vérité, je sais qu'il en est ainsi. Mais comment l'homme sera-t-il juste devant °Dieu ?

3 S'il veut entrer en contestation avec lui, il ne lui répondra [même] pas une fois sur mille.

4 Il est sage de cœur et puissant en force. Qui lui a résisté et est resté intact ?

5 Il déplace les montagnes et elles ne savent pas qu'il¹ les renverse dans sa colère.

— ¹ ou : elles ne le savent pas quand il.

6 Il ébranle la terre de sa place et ses colonnes tremblent.

7 Il parle au soleil, et [le soleil] ne se lève pas ; et sur les étoiles il met son sceau.

8 Il étend les cieux, lui seul, et marche sur les hauteurs¹ de la mer.

— ¹ ou : l'étendue.

9 Il fait la Grande Ourse, Orion, et les Pléiades, et les Chambres¹ du sud.

— ¹ c.-à-d. : les régions étoilées.

10 Il fait de grandes choses qu'on ne peut absolument pas explorer et des choses merveilleuses qu'on ne peut absolument pas compter.

11 Voici, il passe près de moi et je ne [le] vois pas ; et il passe à côté [de moi] et je ne l'aperçois pas.

12 Voici, il arrache [et] qui l'en détournera ? Qui lui dira : Que fais-tu ?

13 °°Dieu ne retire pas sa colère ; devant lui sont abaissés ceux qui aident Rahab¹.

— ¹ c.-à-d. : le monstre marin ; ou : l'orgueilleux.

14 Combien moins lui répondrais-je, moi, [et] choiserais-je mes paroles avec lui !

15 [Même] si j'étais juste, je ne lui répondrais pas, je demanderais grâce à mon juge.

16 [Même] si je criais et qu'il me réponde, je ne croirais pas qu'il ait prêté l'oreille à ma voix

17 – lui qui m'écrase dans une tempête et qui multiplie mes blessures sans raison.

18 Il ne me permet pas de reprendre haleine, car il me rassasie d'amertumes.

19 S'il s'agit de force, voici, il est fort ; et s'il s'agit de jugement, qui me fera comparaître ?

20 Si je me justifiais, ma bouche me condamnerait ; si j'étais intègre¹, alors il me montrerait pervers.

— ¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

21 Si j'étais intègre¹, je méconnaîtrais mon âme, je mépriserais ma vie.

— ¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

22 Tout revient au même ; c'est pourquoi j'ai dit : Il détruit l'intègre¹ et le méchant.

— ¹ c.-à-d. : complet, à qui rien ne manque.

23 Si le fléau donne subitement la mort, il se moque de l'épreuve des innocents.

24 La terre est livrée entre les mains du méchant, il couvre la face de ses¹ juges. Si ce n'est pas [lui], qui est-ce donc ?

— ¹ c.-à-d. : ceux de la terre.

25 Mes jours s'en vont plus vite qu'un coureur ; ils fuient, ils ne voient pas ce qui est bon.
26 Ils passent rapides comme les barques de jonc, comme un aigle qui fond sur sa proie.
27 Si je dis : J'oublierai ma plainte, je renoncerai à mon visage [triste] et je serai joyeux,
28 – je suis épouvanté par tous mes tourments, je sais que tu ne me tiendras pas pour innocent.

29 Soit, je suis méchant. Pourquoi me fatiguer ainsi en vain ?
30 Si je me lave avec l'eau de la neige et que je nettoie mes mains avec du savon,
31 alors tu me plongeras dans un fossé et mes vêtements m'auront en horreur.
32 Car il n'est pas un homme comme moi pour que je lui réponde, pour que nous allions ensemble en jugement.

33 Il n'y a pas entre nous un arbitre¹ qui mettrait sa main sur nous deux.

— ¹ ou : médiateur.

34 Qu'il retire son bâton de dessus moi et que sa terreur ne m'épouvante pas !

35 Alors je parlerai et je ne le craindrai pas. Mais il n'en est pas ainsi, je reste seul avec moi-même¹.

— ¹ littéralement : moi avec moi.

10 Mon âme est dégoûtée de ma vie. Je laisserai libre cours à ma plainte, je parlerai dans l'amertume de mon âme.

2 Je dirai à °Dieu : Ne me condamne pas ! Fais-moi savoir pourquoi tu entres en contestation avec moi !

3 Prends-tu plaisir à opprimer, à mépriser le travail de tes mains et à faire briller ta lumière sur le projet des méchants ?

4 As-tu des yeux de chair ? Vois-tu comme voit un homme mortel ?

5 Tes jours sont-ils comme les jours d'un homme mortel ou tes années comme les jours d'un homme,

6 pour que tu recherches mon iniquité et pour que tu t'enquières de mon péché,

7 puisque tu sais que je ne suis pas coupable et que personne ne délivre de ta main ?

8 Tes mains m'ont formé et m'ont façonné de toutes pièces¹ et tu m'engloutirais !

— ¹ littéralement : tout autour.

9 Souviens-toi, je te prie, que tu m'as façonné comme de l'argile et que tu me feras retourner à la poussière.

10 Ne m'as-tu pas versé comme du lait ? [Ne m'as-tu pas] fait cailler comme du fromage ?

11 Tu m'as revêtu de peau et de chair, tu m'as tissé d'os et de nerfs.

12 Tu m'as donné la vie, et tu as usé de bonté envers moi, et tes soins ont gardé mon esprit.

13 Mais tu cachais ces choses dans ton cœur ; je sais que cela était par-devers toi.

14 Si j'ai péché – et tu m'as observé – alors tu ne me tiendras pas pour innocent à cause de mon iniquité.

15 Si j'ai agi méchamment, malheur à moi ! Si j'ai été juste, je ne lèverai pas ma tête, étant rassasié de mépris et voyant ma misère.

16 Et [si] elle se redresse, tu me pourchasses comme un lion¹ et tu répètes tes exploits contre moi.

— ¹ littéralement : un rugissant ; voir 4:10.

17 Tu renouvelles tes témoins contre moi et tu multiplies ton indignation contre moi. Des troupes armées [se succèdent] contre moi.

18 Et pourquoi m'as-tu fait sortir du ventre maternel¹ ? J'aurais expiré et aucun œil ne m'aurait vu !

— ¹ littéralement : de l'utérus.

19 J'aurais été comme si je n'avais pas existé ; on m'aurait porté du ventre à la tombe !

20 Mes jours ne sont-ils pas en petit nombre ? Qu'il cesse [donc], qu'il se retire¹ de moi et je me relèverai un peu,

— ¹ d'autres lisent : Cesse donc et retire-toi.

21 avant que je m'en aille, pour ne plus revenir, dans le pays de l'obscurité et de l'ombre de la mort,

22 terre sombre comme les ténèbres de l'ombre de la mort, et où il n'y a que confusion, et où la clarté est comme des ténèbres profondes.

*

Premier discours de Tsophar, le légaliste

11 Et Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 Une multitude de paroles ne recevrait-elle pas de réponse et un homme éloquent¹ serait-il justifié ?

— ¹ littéralement : un homme de lèvres.

3 Tes mensonges¹ doivent-ils faire taire les gens ? Te moqueras-tu sans que personne te fasse honte ?

— ¹ ou : bavardages.

4 Car tu as dit : Ma doctrine est pure et je suis sans tache à tes yeux !
5 Oh ! qu'il plaise à °°Dieu de parler, et d'ouvrir ses lèvres contre toi,
6 et de te raconter les secrets de la sagesse, car ils dépassent largement la raison¹ ! Et sache que °°Dieu laisse dans l'oubli [une grande partie] de ton iniquité.
— ¹ littéralement : ils sont doubles pour la raison.

7 Peux-tu découvrir la nature profonde de °°Dieu ou découvriras-tu la perfection du Tout-Puissant ?
8 Ce sont les hauteurs des cieux — que feras-tu ? C'est plus profond que le Shéol¹ — qu'en sauras-tu ?
— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

9 Sa mesure est plus longue que la terre, plus large que la mer.
10 S'il passe, et s'il enferme, et s'il fait comparaître¹, qui donc le détournera ?
— ¹ littéralement : rassembler ; c.-à-d. : rassembler pour le jugement.
11 Car il connaît, lui, les hommes vains et il voit l'iniquité sans que [l'homme] s'en aperçoive.
12 Et l'homme stupide¹ devient audacieux, bien que l'homme naisse² comme le petit de l'âne sauvage.
— ¹ littéralement : creux, vide. — ² selon d'autres : l'homme est stupide, il est privé de sens, l'homme naît.

13 Si tu prépares ton cœur et que tu étendes tes mains vers lui,
14 si tu éloignes l'iniquité qui est dans ta main et que tu ne laisses pas l'injustice habiter dans tes tentes,
15 alors tu lèveras ta face sans tache, et tu seras ferme¹, et tu ne craindras pas.
— ¹ littéralement : coulé (comme du métal).
16 Car tu oublieras ta misère, tu t'en souviendras comme des eaux qui se sont écoulées.
17 [Ta] vie se lèvera plus brillante que le plein midi ; si elle est obscure, elle sera comme le matin.
18 Et tu auras de la confiance, parce qu'il y aura de l'espoir ; tu regarderas [tout autour] et tu dormiras en sécurité.
19 Tu te coucheras, et il n'y aura personne pour t'effrayer, et beaucoup rechercheront ta faveur.
20 Mais les yeux des méchants seront épuisés, et [tout] refuge disparaîtra loin d'eux, et leur espoir sera d'expirer¹.
— ¹ littéralement : l'expiration de l'âme.

*

Première réponse de Job à Tsophar (1) Job réfute les arguments de ses amis

12 Et Job prit la parole et dit :

2 Vraiment vous êtes les [seuls] hommes¹ et la sagesse mourra avec vous !
— ¹ littéralement : le peuple.

3 Moi aussi, j'ai du sens¹ comme vous, je ne vous suis pas inférieur. Et qui ne saurait pas des choses comme celles-là ?
— ¹ littéralement : un cœur.

4 Je suis un [homme] dont les amis se moquent ; il crie vers °°Dieu et il lui répondra ; le juste, [l'homme] intègre est un objet de moquerie !
5 Au malheur le mépris ! Selon les pensées de celui qui est à son aise, [le mépris] est prêt pour celui dont le pied trébuche¹.
— ¹ selon d'autres : Celui qui est prêt à trébucher de ses pieds est une lampe méprisée pour les pensées de celui qui est à son aise.

6 Les tentes des dévastateurs prospèrent et la confiance est pour ceux qui provoquent °°Dieu, pour celui qui met °°Dieu dans sa main¹.
— ¹ voir Habakuk 1:11.

7 Mais interroge, je te prie, les bêtes et elles t'enseigneront, et les oiseaux des cieux et ils te l'annonceront.
8 Ou parle à la terre et elle t'enseignera, et les poissons de la mer te le raconteront.
9 Qui parmi tous ceux-là ne sait pas que la main de l'Éternel a fait cela,
10 lui, dans la main duquel est l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair d'homme ?
11 L'oreille n'examine-t-elle pas les discours comme le palais goûte les aliments ?
12 Chez les hommes âgés [se trouve] la sagesse et dans beaucoup de jours [se trouve] l'intelligence.
13 Avec lui est la sagesse et la force, à lui sont le conseil et l'intelligence.
14 Voici, il démolit et on ne reconstruit pas ; il enferme un homme et il ne sera pas libéré¹.
— ¹ littéralement : ouvert.

15 Voici, il retient les eaux et elles tarissent ; puis il les envoie et elles bouleversent la terre.
16 Avec lui est la force et la parfaite connaissance. À lui sont celui qui s'égare et celui qui égare [les autres].
17 Il emmène comme prisonniers¹ les conseillers et il rend fous les juges.
— ¹ littéralement : Il fait aller pieds nus.
18 Il rend impuissant le gouvernement des rois et il lie de chaînes leurs reins.
19 Il emmène comme prisonniers¹ les sacrificateurs² et il renverse les puissants.

— ¹ littéralement : Il fait aller pieds nus. — ² ou : prêtres.

20 Il ôte la parole¹ à ceux dont la parole est sûre² et il enlève le discernement aux anciens.

— ¹ littéralement : la lèvre. — ² selon d'autres : facile.

21 Il verse le mépris sur les notables et il relâche la ceinture des forts.

22 Il révèle du milieu des ténèbres les choses profondes et il fait sortir à la lumière l'ombre de la mort.

23 Il agrandit les nations et les détruit ; il étend [au loin] les nations et il les ramène [dans leurs limites].

24 Il ôte le sens aux chefs des peuples de la terre et il les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin.

25 Ils tâtonnent dans les ténèbres où il n'y a pas de lumière ; il les fait errer comme un homme ivre.

Première réponse de Job à Tsophar (2)

Job veut s'adresser à Dieu seul

13 Voici, tout cela, mon œil l'a vu, mon oreille l'a entendu et l'a compris.

2 Ce que vous savez, je le sais moi aussi, je ne vous suis pas inférieur.

3 Mais moi, je parlerai au Tout-Puissant et je veux défendre ma cause devant °Dieu.

4 Et quant à vous, vous étalez des mensonges, vous êtes, vous tous, des médecins de néant !

5 Oh ! si seulement vous restiez dans le silence ! Alors ce serait votre sagesse.

6 Écoutez donc ma défense et prêtez attention aux arguments de mes lèvres !

7 Est-ce pour °Dieu que vous direz des choses injustes ? Et pour lui, direz-vous ce qui est faux ?

8 Prendrez-vous son parti ?¹ Plaiderez-vous pour °Dieu ?

— ¹ littéralement : Relèverez-vous sa face ?

9 Vous est-il agréable qu'il vous sonde ? Ou bien, le tromperez-vous comme on trompe un homme ?

10 Certainement, il vous fera des reproches si en secret vous faites du favoritisme¹.

— ¹ littéralement : vous relevez la face.

11 Sa majesté ne vous épouvantera-t-elle pas ? Et sa frayeur ne tombera-t-elle pas sur vous ?

12 Vos discours sentencieux sont des proverbes de cendre, vos remparts sont des remparts d'argile.

13 Gardez le silence, laissez-moi et moi, je parlerai, quoi qu'il m'arrive.

14 Pourquoi est-ce que je prendrais ma chair entre mes dents et je mettrais ma vie dans ma main ?

15 Voici, s'il veut me tuer, j'espérerai en lui ; seulement, je défendrai mes voies devant sa face.

16 Lui-même sera ma délivrance, car un impur¹ ne vient pas devant sa face.

— ¹ selon quelques-uns : Ce sera même ma délivrance, qu'un impie.

17 Écoutez, écoutez mon discours et que ma déclaration [pénètre] dans vos oreilles !

18 Voyez, j'exposerai [ma] juste cause. Je sais que moi, je serai justifié.

19 Qui est celui qui entrera en contestation avec moi ? Car maintenant, si je me taisais, j'expirerais.

20 Seulement, ne fais pas deux choses à mon égard [et] alors je ne me cacherai pas loin de ta face :

21 éloigne ta main de dessus moi et que ta terreur ne m'épouvante pas.

22 Puis appelle et moi, je répondrai, ou bien je parlerai et [toi,] réponds-moi !

23 Quel est le nombre de mes iniquités et de mes péchés ? Fais-moi connaître ma transgression et mon péché !

24 Pourquoi caches-tu ta face et me tiens-tu pour ton ennemi ?

25 Veux-tu effrayer une feuille chassée [par le vent] et poursuivre du chaume sec ?

26 Car tu écris des choses amères contre moi et tu me fais hériter des iniquités de ma jeunesse.

27 Et tu mets mes pieds dans les entraves et tu surveilles tous mes sentiers. Tu scrutes les empreintes de mes pas¹.

— ¹ littéralement : tu graves sur les racines de mes pieds.

28 Et celui [que tu poursuis] dépérit comme un bois vermoulu¹, comme un vêtement que la mite a rongé.

— ¹ ou : une chose pourrie.

Première réponse de Job à Tsophar (3)

Job décrit la misère de l'homme à cause du péché

14 L'homme né de femme est de peu de jours et saturé d'agitation.

2 Il sort comme une fleur et il est coupé¹. Il s'enfuit comme une ombre et il ne dure pas.

— ¹ ou : il se fane.

3 Pourtant, c'est sur lui que tu as l'œil ouvert et tu me fais entrer en jugement avec toi !

4 Qui est-ce qui tirera de l'impur un [homme] pur ? Pas un !

5 Si ses jours sont déterminés, si le nombre de ses mois est par-devers toi, si tu lui as posé ses limites qu'il ne doit pas dépasser,

6 détourne de lui ton regard et il aura du repos jusqu'à ce que, comme un travailleur journalier, il achève sa journée.

7 Car il y a de l'espoir pour un arbre ; s'il est coupé, il repoussera encore et ses jeunes pousses ne cesseront pas.

8 Si sa racine vieillit dans la terre et si sa souche meurt dans la poussière,
9 à l'odeur de l'eau il poussera et il fera des branches comme un jeune plant.

10 Mais l'homme meurt et gît là ; et l'homme expire, et où est-il ?

11 Les eaux du lac se retirent, et la rivière tarit et s'assèche.

12 Ainsi, l'homme se couche et ne se relève pas. Jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de cieux, ils ne se réveillent pas, et ils ne sortent pas de leur sommeil.

13 Oh ! si tu voulais me cacher dans le Shéol¹, me tenir caché jusqu'à ce que ta colère se détourne, me fixer un terme et puis te souvenir de moi !

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Si un homme meurt, revivra-t-il ? [Si tel était le cas,] tous les jours de ma détresse, j'attendrais jusqu'à ce que ma situation vienne à changer¹.

— ¹ littéralement : jusqu'à ce que vienne ma relève.

15 Tu appellerais et moi, je te répondrais. Ton désir serait tourné vers l'œuvre de tes mains.

16 Car maintenant, tu comptes mes pas ; ne veilles-tu pas sur mon péché ?

17 Ma transgression est scellée dans un sac et [dans tes pensées] tu ajoutes à mon iniquité.

18 Mais une montagne qui s'écroule est réduite en poussière et le rocher est transporté de son lieu.

19 Les eaux usent les pierres, leur débordement emporte la poussière de la terre. Ainsi, tu fais périr l'espoir de l'homme.

20 Tu le domines pour toujours et il s'en va ; tu changes son visage et tu le renvoies.

21 Ses fils sont honorés et il ne le sait pas, et ils sont abaissés et il ne s'en aperçoit pas.

22 Sa chair ne souffre que pour lui-même et son âme ne se lamente que sur lui-même.

*

Deuxième cycle de discussions (chapitres 15 à 21)

Deuxième discours d'Éliphas : Dieu ne punit les hommes qu'à cause de leurs fautes

15 Et Éliphas le Thémánite prit la parole et dit :

2 Le sage répondra-t-il avec une connaissance [qui n'est que] du vent, et gonflera-t-il sa poitrine¹ du vent d'est,

— ¹ littéralement : son ventre.

3 contestant avec des paroles qui ne profitent pas et avec des discours qui ne servent à rien ?

4 Certes tu détruis la crainte [de Dieu] et tu restreins la méditation devant °Dieu.

5 Car ton iniquité enseigne ta bouche¹ et tu as choisi le langage des [hommes] rusés.

— ¹ selon quelques-uns : ta bouche fait connaître ton iniquité.

6 Ta bouche te condamnera et non pas moi, et tes lèvres témoignent contre toi.

7 Es-tu né le premier des hommes et as-tu été mis au monde avant les collines ?

8 As-tu entendu [ce qui se dit] dans le conseil secret de °°Dieu et as-tu accaparé pour toi la sagesse ?

9 Que sais-tu que nous ne sachions pas ? Que comprends-tu qui ne soit pas également avec nous ?

10 Parmi nous il y a aussi des hommes à cheveux blancs et des hommes âgés plus riches de jours que ton père.

11 Est-ce trop peu pour toi que les consolations de °Dieu et la parole douce qui se fait entendre à toi ?

12 Pourquoi ton cœur t'emporte-t-il et pourquoi tes yeux clignent-ils

13 lorsque tu tournes ton esprit contre °Dieu et que tu fais sortir des discours de ta bouche ?

14 Qu'est-ce que l'homme pour qu'il soit pur, et celui qui est né d'une femme pour qu'il soit juste ?

15 Voici, Dieu¹ ne fait pas confiance à ses saints et les cieux ne sont pas purs à ses yeux ;

— ¹ littéralement : il.

16 combien moins [l'être] abominable et dépravé, l'homme qui boit l'iniquité comme de l'eau !

17 Je t'enseignerai, écoute-moi ! Et ce que j'ai vu, je te le raconterai,

18 ce que les sages ont déclaré et n'ont pas caché, après l'avoir reçu de leurs pères.

19 À eux seuls la terre fut donnée et aucun étranger n'était passé au milieu d'eux.

20 Tous ses jours, le méchant est tourmenté et peu d'années sont réservées à l'homme violent.

21 La voix des choses effrayantes [sonne] à ses oreilles. Au milieu de la prospérité, le dévastateur arrive sur lui.

22 Il ne croit pas revenir des ténèbres et l'épée l'attend.

23 Il erre çà et là pour du pain – où en trouver ? Il sait qu'à son côté, un jour de ténèbres est préparé.

24 La détresse et l'angoisse le terrifient, elles l'assaillent comme un roi prêt pour le combat.

25 Car il a étendu sa main contre °Dieu et il a défié le Tout-Puissant.

26 Il court contre lui, le cou [tendu], sous le dos épais de ses boucliers.

27 Car il a couvert son visage de sa graisse et a rendu gras ses flancs.

28 Et il habitera des villes en ruine, des maisons où personne n'habite, qui vont devenir des monceaux de pierres.

29 Il ne deviendra pas riche, et son bien ne subsistera pas, et ses possessions ne s'étendront pas¹ sur la terre.

— ¹ selon d'autres : et il ne pliera pas par son abondance.

30 Il ne sortira pas des ténèbres. La flamme dessèchera ses jeunes pousses et il s'en ira par le souffle de sa bouche¹.

— ¹ c.-à-d. : la bouche du Tout-Puissant ; voir verset 25.

31 Qu'il ne compte pas sur la vanité ! Il sera déçu, car la vanité sera sa récompense.

32 Avant son jour¹, elle sera complète et son rameau ne verdira pas.

— ¹ c.-à-d. : le jour de sa mort.

33 Il se défait, comme une vigne, de ses grappes vertes et, comme un olivier, il rejette ses fleurs.

34 Car la famille¹ des impurs sera stérile et le feu dévorera les tentes [où entrent] les pots-de-vin.

— ¹ littéralement : la communauté.

35 Il conçoit la misère et donne naissance au malheur, et son cœur¹ prépare la tromperie.

— ¹ littéralement : ventre.

*

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (1)

On ne soulage pas un mal comme le sien par des paroles

16 Et Job prit la parole et dit :

2 J'ai entendu bien des choses comme celles-là. Vous êtes tous des consolateurs fâcheux.

3 Y aura-t-il une fin à [ces] paroles de vent ? Qu'est-ce qui t'irrite pour que tu répondes ?

4 Moi aussi, je pourrais parler comme vous. Si votre âme était à la place de mon âme, je pourrais entasser des paroles contre vous et hocher la tête contre vous !

5 [Mais] je vous fortifierais de ma bouche et la consolation¹ de mes lèvres soulagerait [vos douleurs].

— ¹ ou : le mouvement.

6 Si je parle, ma douleur n'est pas soulagée. Et si je me tais, s'éloignera-t-elle de moi ?

7 Mais maintenant, il m'a fatigué – tu as dévasté toute ma famille¹,

— ¹ littéralement : ma communauté.

8 et tu m'as couvert de rides qui témoignent [contre moi], et ma maigreur se dresse¹ contre moi, elle m'accuse en face.

— ¹ littéralement : se lève.

9 Sa colère me déchire et me poursuit, il grince des dents contre moi. [Comme] mon adversaire, il aiguise ses yeux contre moi.

10 Ils ouvrent contre moi leur bouche, ils me frappent les joues avec mépris, ils s'attroupent ensemble contre moi.

11 °Dieu m'a livré au pouvoir d'un gamin et m'a jeté entre les mains des méchants.

12 J'étais en paix, et il m'a secoué. Il m'a saisi par la nuque et m'a brisé, et il m'a redressé pour lui servir de cible.

13 Ses archers¹ m'ont environné. Il transperce mes reins et ne m'épargne pas ; il répand ma bile sur la terre.

— ¹ ou : flèches.

14 Il ouvre en moi brèche sur brèche, il fonce¹ sur moi comme un homme fort.

— ¹ littéralement : court.

15 J'ai cousu un sac sur ma peau et j'ai enfoncé ma corne dans la poussière.

16 Mon visage est enflammé à force de pleurer et l'ombre de la mort est sur mes paupières,

17 quoiqu'il n'y ait pas de violence dans mes mains et que ma prière soit pure.

Deuxième réponse de Job à Éliphaz (2)

Job désire que sa souffrance ne soit pas oubliée – Son témoin est dans les cieux

18 Ô terre, ne recouvre pas mon sang et qu'il n'y ait pas de place pour mon cri !

19 Même maintenant, voici, mon témoin est dans les cieux et celui qui témoigne pour moi est dans les lieux élevés.

20 Mes amis se moquent de moi. Vers °°Dieu pleurent mes yeux.

21 S'il pouvait y avoir un arbitre¹ pour l'homme auprès de °°Dieu, et pour un fils d'homme vis-à-vis de son ami !

— ¹ ou : médiateur ; voir 9:33.

22 Car les années s'écoulent dont on peut compter le nombre et je m'en vais par le chemin [d'où] je ne reviendrai pas.

Deuxième réponse de Job à Éliphas (3)

Job se plaint de ses amis et souhaite la mort

17 Mon souffle¹ est brisé, mes jours s'éteignent, les tombes sont pour moi.

— ¹ ou : esprit.

2 Les moqueurs ne sont-ils pas autour de moi et mes yeux ne restent-ils pas ouverts la nuit par leurs insultes ?

3 Dépose, je te prie, [un gage], sois ma caution auprès de toi-même ! Qui donc frappera dans ma main¹ ?

— ¹ geste d'engagement ; voir Prov. 6:1 ; 17:18.

4 Car tu as fermé leur cœur à l'intelligence, c'est pourquoi tu ne les élèveras pas.

5 Celui qui trahit ses amis pour une part de butin verra s'épuiser les yeux de ses fils.

6 Et il a fait de moi un proverbe des peuples et je suis devenu un homme auquel on crache au visage.

7 Mon œil est affaibli par le chagrin et mes membres sont tous comme une ombre.

8 Les hommes droits en seront stupéfaits et l'innocent se dressera¹ contre l'impur.

— ¹ littéralement : s'éveillera.

9 Mais le juste tiendra ferme dans sa voie et celui qui a les mains pures augmentera en force.

10 Mais quant à vous tous, revenez encore, je vous prie ! Et je ne trouverai pas un sage parmi vous.

11 Mes jours sont passés, mes projets sont anéantis – les plans chéris de mon cœur.

12 Ils¹ font de la nuit le jour, [ils disent que] la lumière est proche en présence des ténèbres.

— ¹ sans doute : les amis de Job.

13 Si j'espère, le Shéol¹ est ma maison, j'étends mon lit dans les ténèbres.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

14 Je crie à la fosse¹ : Tu es mon père ! – aux vers : Ma mère et ma sœur !

— ¹ selon d'autres : corruption.

15 Où est alors mon espoir ? Et mon espoir, qui le verra ?

16 Il descendra vers les barres¹ du Shéol lorsque nous aurons ensemble du repos dans la poussière.

— ¹ ou : solitudes.

*

Deuxième discours de Bildad : Il demande à Job de se taire et décrit le sort des méchants

18 Et Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 Jusqu'à quand tendrez-vous des pièges avec¹ vos paroles ? Soyez intelligents et puis nous parlerons !

— ¹ ou : Quand mettrez-vous fin à.

3 Pourquoi sommes-nous considérés comme des bêtes et sommes-nous stupides¹ à vos yeux ?

— ¹ ou : souillés.

4 Toi qui déchires ton âme dans ta colère, [faut-il] à cause de toi que la terre soit abandonnée et le rocher transporté de sa place ?

5 Or la lumière des méchants sera éteinte et la flamme de son feu ne brillera pas.

6 La lumière sera ténèbres dans sa tente et sa lampe sera éteinte au-dessus de lui.

7 Les pas de sa force seront resserrés et son propre projet le renversera.

8 Car il est poussé dans un filet par ses [propres] pieds et il marche sur [les mailles] du filet.

9 Le piège le prend par le talon, le lacet¹ le saisit.

— ¹ lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.

10 Sa corde est cachée dans la terre et sa trappe sur le sentier.

11 De toutes parts des terreurs l'épouvantent et le poursuivent à ses pas.

12 Sa force est affaiblie par la faim¹ et la calamité est prête à ses côtés².

— ¹ selon d'autres : Sa misère est affamée de lui. — ² littéralement : son côté.

13 Le premier-né de la mort dévore les membres de son corps¹, il dévore ses membres.

— ¹ littéralement : de sa peau.

14 Ce qui faisait sa confiance est arraché de sa tente et il est forcé de marcher vers le roi des terreurs.

15 Ce qui n'est pas à lui habite dans sa tente, le soufre est répandu sur son habitation.

16 En bas, ses racines se dessèchent et en haut, ses branches se fanent.

17 Sa mémoire périt de dessus la terre et il n'a pas de nom sur la surface du pays.

18 On le pousse de la lumière dans les ténèbres et on le chasse du monde.

19 Il n'a pas d'enfants, pas de descendance parmi son peuple, personne qui lui survive dans les lieux de son séjour.

20 Ceux qui viennent après seront stupéfaits de son jour et ceux qui [les] ont précédés¹ seront saisis d'horreur.

— ¹ littéralement : Ceux de derrière... ceux de devant ; ce qui fait dire à d'autres : Ceux de l'ouest... ceux de l'est.

21 Certainement, telles sont les habitations de l'homme inique et tel est le lieu de celui qui ne connaît pas °Dieu.

*

Deuxième réponse de Job à Bildad : Job reconnaît que la main de Dieu est contre lui – Son Rédempteur est vivant et il le verra

19 Et Job prit la parole et dit :

2 Jusqu'à quand affligerez-vous mon âme et m'accablerez-vous de paroles ?

3 Voilà dix fois que vous m'avez outragé [et] vous n'avez pas honte de me blesser¹.

— ¹ selon quelques-uns : me traiter comme dur et stupide.

4 Mais si vraiment j'ai erré, mon erreur reste avec moi.

5 Si réellement vous voulez vous élever contre moi et faire valoir mon déshonneur contre moi,

6 sachez donc que c'est °°Dieu qui me renverse¹ et qui m'entoure de son filet.

— ¹ ou : me fait un chemin tortueux.

7 Voici, je crie à la violence et je ne reçois pas de réponse ; j'appelle au secours et il n'y a pas de jugement.

8 Il a fermé¹ mon chemin et je ne peux pas passer, et il a mis des ténèbres sur mes sentiers.

— ¹ littéralement : muré.

9 Il m'a dévêtu de ma gloire et a ôté la couronne de dessus ma tête.

10 Il m'a détruit de tous côtés et je m'en vais ; il a arraché mon espérance comme un arbre.

11 Il a allumé contre moi sa colère et il m'a tenu pour l'un de ses ennemis.

12 Ses troupes sont venues ensemble, et elles se sont frayé un chemin jusqu'à moi et ont dressé leur camp autour de ma tente.

13 Mes frères, il les a éloignés de moi, et ceux de ma connaissance se sont complètement détournés de moi.

14 Mes proches m'ont délaissé et ceux que je connaissais m'ont oublié.

15 Ceux qui séjournent dans ma maison et mes servantes me tiennent pour un étranger ; je suis à leurs yeux comme un inconnu.

16 J'ai appelé mon serviteur et il n'a pas répondu ; de ma bouche je l'ai supplié.

17 Mon haleine est repoussante pour ma femme et je suis devenu fétide pour les fils de ma mère¹.

— ¹ littéralement : les fils de mon ventre ; c.-à-d. : ses frères.

18 Même les petits enfants me méprisent ; je me lève et ils parlent contre moi.

19 Tous ceux que j'avais pour confidents m'ont en horreur et ceux que j'aimais se sont tournés contre moi.

20 Mes os s'attachent à ma peau et à ma chair, et je m'e suis échappé avec la peau de mes dents¹ !

— ¹ il s'agit certainement d'une expression proverbiale signifiant que tout est perdu.

21 Ayez pitié de moi, ayez pitié de moi, vous mes amis, car la main de °°Dieu m'a atteint !

22 Pourquoi, comme °Dieu, me poursuivez-vous et n'êtes-vous pas rassasiés de ma chair ?

23 Oh ! si seulement mes paroles étaient écrites ! Si seulement elles étaient inscrites dans un livre,

24 avec un stylet de fer et du plomb, et gravées dans le rocher pour toujours !

25 Et moi, je sais que mon rédempteur est vivant et qu'il sera debout, le dernier¹, sur la terre².

— ¹ comparer avec Ésaïe 48:12. — ² littéralement : la poussière.

26 Et après ma peau, ceci sera détruit, et de ma chair je verrai °°Dieu.

27 [C'est lui] que je verrai, moi, pour moi-même, et mes yeux [le] verront, et non [ceux d']un étranger. Mes reins s'épuisent au-dedans de moi.

28 Si vous dites : Comment le poursuivrons-nous ? – et que le bien-fondé¹ de la parole se trouve en moi,

— ¹ littéralement : la racine.

29 tremblez pour vous-mêmes devant l'épée ! Car l'épée est l'instrument de la fureur contre les iniquités, afin que vous sachiez qu'il y a un jugement !

*

Deuxième discours de Tsophar : Les épreuves ne frappent que les hommes méchants

20 Et Tsophar le Naamathite prit la parole et dit :

2 C'est pourquoi mes pensées m'inspirent une réponse et à cause de ceci l'ardeur de mon esprit [agit] en moi.

3 J'entends une réprimande qui me couvre de honte et mon esprit me répond par mon intelligence.

4 Sais-tu bien que, de tout temps, depuis que l'homme a été placé sur la terre,
5 le triomphe des méchants est de courte durée, et la joie de l'impur n'est que pour un moment ?
6 Si sa hauteur s'élève jusqu'aux cieux et que sa tête touche les nuages,
7 il périra pour toujours comme ses excréments ; ceux qui l'ont vu diront : Où est-il ?
8 Il s'envole comme un rêve et on ne le trouve pas ; et il s'enfuit comme une vision de la nuit.
9 L'œil l'a regardé et ne l'aperçoit plus, et son lieu ne le revoit plus.
10 Ses fils rechercheront la faveur des pauvres et ses mains restitueront sa richesse.
11 Ses os étaient pleins de la vigueur de sa jeunesse¹ ; elle se couchera avec lui dans la poussière.
— ¹ peut-être : pleins de péchés de sa jeunesse ; comparer avec Psaume 90:8.

12 Si le mal est doux dans sa bouche, [et] qu'il le cache sous sa langue,
13 s'il l'épargne et ne l'abandonne pas, mais qu'il le retienne dans sa bouche¹,
— ¹ littéralement : sous son palais.
14 son pain sera changé dans ses entrailles en un venin d'aspic au-dedans de lui.
15 Il a avalé les richesses et il les vomira ; °Dieu les chassera de son ventre.
16 Il sucera le venin des aspics, la langue de la vipère le tuera.
17 Il ne verra pas des ruisseaux, des rivières, des torrents de miel et de caillé.
18 Il rendra le fruit de son travail et ne l'avalera pas ; il le restituera selon sa valeur et ne s'en réjouira pas.
19 Car il a opprimé, délaissé les pauvres ; il a pillé une maison¹ qu'il n'avait pas construite.
— ¹ ou : il s'est emparé d'une maison.
20 Parce qu'il n'a pas connu de repos dans son désir¹, il ne sauvera rien de ce qu'il a de plus cher.
— ¹ littéralement : ventre.
21 Rien n'a échappé à sa voracité, c'est pourquoi son bien-être ne durera pas.
22 Dans la plénitude de son abondance, il sera dans la détresse ; toutes les mains des malheureux viendront sur lui.
23 Pour remplir son ventre, il arrivera que Dieu¹ enverra sur lui l'ardeur de sa colère et fera pleuvoir [ses flèches]² sur lui, dans sa chair³.
— ¹ littéralement : il. — ² ou : et [la] fera pleuvoir. — ³ ou : comme sa nourriture.
24 S'il fuit devant les armes de fer, un arc de bronze le transpercera.
25 Il arrache [la flèche] et elle sort de son corps, et le fer étincelant [sort] de son foie¹. Les terreurs sont sur lui.
— ¹ littéralement : sa bile.
26 Toutes les ténèbres sont réservées pour ses trésors ; un feu qu'on n'attise pas le dévorera [et] se rassasiera de ce qui reste dans sa tente.
27 Les cieux révéleront son iniquité et la terre se dressera contre lui.
28 Le revenu de sa maison sera emporté, il s'écoulera le jour de sa colère¹.
— ¹ c.-à-d. : la colère de Dieu.

29 Telle est la part que Dieu réserve à l'homme méchant et [tel est] l'héritage qui lui est assigné par °Dieu.
*

Deuxième réponse de Job à Tsophar en rapport avec la prospérité des méchants

21 Et Job prit la parole et dit :

2 Écoutez, écoutez¹ mon discours et cela remplacera vos consolations.
— ¹ ou : Écoutez attentivement.
3 Supportez-moi, et moi, je parlerai, et après que j'aurai parlé, tu te moqueras !
4 Ma plainte s'adresse-t-elle à un homme ? Ou pourquoi mon esprit ne serait-il pas à bout de patience ?
5 Tournez-vous vers moi, et soyez stupéfaits, et mettez la main sur la bouche !

6 Quand je m'en souviens, je suis terrifié et le frisson saisit ma chair.
7 Pourquoi les méchants vivent-ils, deviennent-ils âgés et même reprennent-ils des forces ?
8 Leur postérité s'affermi devant eux, auprès d'eux, et leurs descendants [sont là] sous leurs yeux.
9 Leurs maisons sont en paix, loin de la frayeur, et le bâton de °°Dieu n'est pas sur eux.
10 Leurs taureaux fécondent à coup sûr, leurs vaches vêlent et n'avortent pas.
11 Ils font sortir leurs jeunes enfants comme un troupeau et leurs enfants s'ébattent.
12 Ils chantent au son du tambourin et de la harpe, et se réjouissent au son du chalumeau¹.
— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.
13 Ils passent leurs jours dans le bonheur et en un moment descendent dans le Shéol¹.
— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.
14 Et ils disent à °Dieu : Retire-toi de nous, nous ne désirons pas connaître tes voies !

15 Qu'est-ce que le Tout-Puissant pour que nous le servions ? Et quel profit aurons-nous de nous adresser à lui ?

16 Voici, leur bonheur n'est pas dans leur main. Les projets des méchants sont bien loin de moi !

17 Combien de fois la lampe des méchants s'éteint-elle, et leur calamité vient-elle sur eux, [et Dieu] leur distribue-t-il des douleurs¹ dans sa colère ?

— ¹ selon quelques-uns : leur [lot].

18 [Combien de fois] sont-ils comme la paille devant le vent et comme la balle chassée par la tempête ?

19 °°Dieu réserve à ses fils¹ [la punition de] sa méchanceté ; il la lui rend et il le saura.

— ¹ c.-à-d. : les fils du méchant.

20 Ses yeux verront sa calamité et il s'abreuvera de la fureur du Tout-Puissant.

21 Car que lui importe sa maison après lui quand le nombre de ses mois est abrégé ?

22 Est-ce à °Dieu qu'on enseignera la connaissance quand c'est lui qui juge ceux qui sont haut élevés ?

23 L'un meurt en pleine vigueur, entièrement tranquille et à l'aise.

24 Ses flancs sont garnis de graisse¹ et la moelle de ses os est abreuvée.

— ¹ ou : Ses vases sont remplis de lait.

25 Et l'autre meurt dans l'amertume de son âme et n'a jamais goûté¹ le bonheur.

— ¹ littéralement : mangé.

26 Ils gisent ensemble sur la poussière et les vers les recouvrent.

27 Voici, je connais vos pensées et vos plans contre moi pour me faire violence.

28 Car vous dites : Où est la maison du notable et où est la tente des habitations des méchants ?

29 N'avez-vous pas interrogé ceux qui passent par le chemin ? Et n'avez-vous pas reconnu ce qui les distingue

30 – que le méchant est épargné le jour de la calamité, qu'ils sont tirés [du danger] au jour de la fureur ?

31 Qui lui dira en face sa voie ? Et ce qu'il a fait, qui le lui rendra ?

32 Il sera conduit vers les tombeaux et l'on¹ veillera sur le tertre funéraire.

— ¹ littéralement : il.

33 Les mottes de la vallée sont douces pour lui. Et après lui tout homme suit la même voie, et ceux qui l'ont précédé sont sans nombre.

34 Et comment me consolez-vous avec de vaines [consolations] ? Et de vos réponses, il ne reste que fausseté.

*

Troisième cycle de discussions (chapitres 22 à 26)

Troisième discours d'Éliphaz : Job est accusé de méchanceté et exhorté à la repentance

22 Et Éliphaz le Thémnite prit la parole et dit :

2 L'homme peut-il être utile à °Dieu ? C'est bien à lui-même que l'homme intelligent sera utile.

3 Est-ce un plaisir pour le Tout-Puissant que tu sois juste, ou un gain [pour lui] que tu sois parfait dans tes voies ?

4 Est-ce à cause de ta crainte¹ que Dieu² te corrige, [et] entrera-t-il en jugement avec toi ?

— ¹ c.-à-d. : la crainte de Dieu. — ² littéralement : il.

5 Ta méchanceté n'est-elle pas grande et tes iniquités ne sont-elles pas sans fin ?

6 Car sans raison tu as pris un gage à ton frère et tu as arraché les vêtements à ceux qui étaient nus.

7 Tu n'as pas donné d'eau à boire à l'homme épuisé et tu as refusé du pain à l'homme affamé.

8 Et à l'homme fort était la terre et celui qui était considéré y habitait.

9 Tu as renvoyé les veuves [les mains] vides et les bras des orphelins ont été brisés.

10 C'est pourquoi il y a des pièges autour de toi et une terreur subite t'effraie.

11 Ou bien, ne vois-tu pas les ténèbres et le débordement des eaux qui te recouvre¹ ?

— ¹ selon quelques-uns : ce sont des ténèbres, de sorte que tu ne vois pas, et le débordement des eaux te recouvre.

12 °°Dieu n'est-il pas aussi haut que les cieux ? Regarde le sommet des étoiles¹, combien elles sont élevées !

— ¹ c.-à-d. : les étoiles les plus lointaines ; littéralement : la tête des étoiles.

13 Et tu as dit : Qu'est-ce que °Dieu sait ? Jugera-t-il à travers l'obscurité des nuages ?

14 Les épais nuages sont pour lui un voile et il ne voit pas ; il parcourt la voûte des cieux.

15 Veux-tu suivre le sentier ancien où ont marché les hommes vains ?

16 Ils ont été emportés avant le temps [et] leurs fondations se sont écoulées comme un fleuve.

17 Ils disaient à °Dieu : Retire-toi de nous ! Et que nous¹ ferait le Tout-Puissant ?

— ¹ littéralement : leur.

18 Pourtant, il avait rempli de biens leurs maisons. – Mais les projets des méchants sont bien loin de moi !

- 19 Les justes le verront et se réjouiront, et l'innocent se moquera d'eux.
 20 Celui qui se dressait contre nous n'a-t-il pas disparu et le feu n'a-t-il pas dévoré leur abondance¹ ?
 — ¹ littéralement : reste.
 21 Réconcilie-toi avec Lui, je te prie et sois en paix ! Ainsi, le bonheur t'arrivera.
 22 Reçois, je te prie, l'instruction de sa bouche et mets ses paroles dans ton cœur.
 23 Si tu retournes vers le Tout-Puissant, tu seras rétabli¹. Si tu éloignes l'iniquité de ta tente,
 — ¹ littéralement : bâti.
 24 et que tu mettes l'or avec la poussière, et [l'or d']Ophir parmi les cailloux des torrents,
 25 alors le Tout-Puissant sera ton or et il sera pour toi des monceaux d'argent.
 26 Car alors tu trouveras ton plaisir dans le Tout-Puissant et vers °°Dieu tu élèveras ta face.
 27 Tu le supplieras et il t'entendra, et tu t'acquitteras de tes vœux.
 28 Tu décideras une chose et elle te réussira, et la lumière brillera sur tes sentiers.
 29 Quand viendra l'abaissement¹, alors tu diras : Lève-toi ! Et Dieu² sauvera celui qui a les yeux baissés.
 — ¹ littéralement : ils abaisseront. — ² littéralement : il.
 30 Il délivrera [même] celui qui n'est pas innocent et celui-ci sera délivré par la pureté de tes mains.
 *

Troisième réponse de Job à Éliphaz (1)

Job se plaint que Dieu lui est caché – Il affirme de nouveau son innocence et est terrifié.

23 Et Job prit la parole et dit :

- 2 Encore aujourd'hui ma plainte est amère, ma¹ main étouffe² mon gémissement !
 — ¹ selon d'autres : sa. — ² littéralement : pèse sur.
 3 Oh ! si je savais le trouver et parvenir¹ là où il est assis !
 — ¹ ou : je viendrais.
 4 J'exposerais [ma] juste cause devant lui et je remplirais ma bouche d'arguments.
 5 Je connaîtrai les paroles qu'il me répondrait et je comprendrais ce qu'il me dirait.
 6 Entrerait-il en contestation avec moi dans la grandeur de sa force ? Non, mais il ferait attention à moi.
 7 Là, un homme droit raisonnerait avec lui et je serais délivré pour toujours de mon juge.
 8 Voici, je vais en avant¹, mais il n'y est pas ; et en arrière², mais je ne l'aperçois pas ;
 — ¹ ou : vers l'est. — ² ou : vers l'ouest.
 9 à gauche¹, quand il y opère, mais je ne le discerne pas ; il se cache à droite² et je ne le vois pas.
 — ¹ ou : vers le nord. — ² ou : vers le sud.
 10 Mais il connaît la voie que je suis. Il m'éprouve, je sortirai comme de l'or.
 11 Mon pied s'attache à ses pas ; j'ai gardé sa voie et je n'en ai pas dévié.
 12 Je n'ai pas abandonné le¹ commandement de ses lèvres ; j'ai serré [par-devers moi] les paroles de sa bouche plus que le propos de mon propre cœur².
 — ¹ littéralement : je ne me suis pas retiré du. — ² ou : plus que ce qui m'était donné pour ma propre portion.
 13 Mais lui, il a une [pensée] et qui l'en fera revenir ? Ce que son âme désire, il le fait.
 14 Car il achèvera ce qui est déterminé pour moi et bien des choses semblables sont avec lui.
 15 C'est pourquoi je suis terrifié devant sa face ; je réfléchis et je suis effrayé devant lui.
 16 Et °Dieu a fait fondre mon cœur et le Tout-Puissant m'a frappé de terreur,
 17 parce que je n'ai pas été anéanti devant les ténèbres et qu'il ne m'a pas caché l'obscurité.

Troisième réponse de Job à Éliphaz (2)

Job dit que les jugements de Dieu sont incompréhensibles et que très souvent les méchants prospèrent

24 Pourquoi des temps ne sont-ils pas réservés par-devers le Tout-Puissant, et pourquoi ceux qui le connaissent ne voient-ils pas les jours de son intervention¹ ?

- ¹ littéralement : ses jours.
 2 Ils déplacent les bornes, ils s'emparent d'un troupeau et le font paître.
 3 Ils emmènent l'âne des orphelins et prennent en gage le bœuf de la veuve.
 4 Ils détournent du chemin les pauvres. Les malheureux¹ de la terre se cachent ensemble.
 — ¹ ailleurs souvent : affligés.
 5 Voici, [comme des] ânes sauvages dans le désert, ils sortent pour leur travail dès le matin, à la recherche de leur nourriture ; la steppe leur [fournit] du pain pour les enfants.
 6 Ils moissonnent le¹ fourrage dans les champs, ils grappillent la vigne du méchant.
 — ¹ littéralement : leur ; celui des champs.
 7 Ils passent la nuit tout nus, sans vêtement et n'ont pas de couverture contre le froid.
 8 Ils sont trempés par les averses des montagnes et, sans refuge, ils se serrent contre le rocher.
 9 Ils s'emparent de l'orphelin par la violence et ils prennent des gages¹ [de la main] des pauvres.
 — ¹ selon quelques-uns : et ils prennent en gage ce qui est sur les pauvres ; voir Exode 22:25-26.

10 Ceux-là vont tout nus, sans vêtement et, affamés, ils portent la gerbe.
11 Entre leurs murs ils font de l'huile, ils foulent au pressoir et ont soif.
12 Les soupirs des mourants sortent des villes, et l'âme des blessés à mort crie, et °°Dieu ne prête pas attention à l'indignité [qui se commet]¹.
— ¹ selon quelques-uns : à la prière.

13 D'autres sont ennemis de la lumière, ils ne connaissent pas ses voies et ne restent pas dans ses sentiers.
14 Le meurtrier se lève avec la lumière, il tue le malheureux et le pauvre, et la nuit il est comme le voleur.
15 L'œil de celui qui commet l'adultère guette le crépuscule, en disant : Aucun œil ne m'apercevra – et il met un voile sur son visage.
16 Dans les ténèbres ils forcent les maisons, de jour ils s'enferment ; ils ne connaissent pas la lumière.
17 Car le matin est pour eux tous l'ombre de la mort, car ils connaissent les terreurs de l'ombre de la mort.

18 Ils sont rapides sur la surface des eaux¹, leur part est maudite sur la terre. Ils ne prennent pas le chemin des vignes.

— ¹ c.-à-d. : emportés comme l'est par les vagues un objet qui surnage.

19 [Comme] la sécheresse et la chaleur emportent l'eau de la neige, ainsi fait le Shéol¹ à ceux qui ont péché.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps.

20 Le ventre maternel¹ les oublie, les vers se nourrissent d'eux avec délice. On ne se souvient plus d'eux, et l'iniquité sera brisée comme un arbre.

— ¹ littéralement : l'utérus.

21 Ils maltraitent la femme stérile qui ne donne pas d'enfant et ils ne font pas de bien à la veuve.

22 Mais par sa force Dieu¹ emporte les puissants ; il se dresse² et on n'est plus sûr de sa vie.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : il se lève.

23 Il leur donne la sécurité et ils s'appuient sur elle. Mais il a les yeux sur leurs voies.

24 Ils se sont élevés un peu [de temps], mais ils ne sont plus ; ils s'effondrent et sont recueillis comme tous [les autres] ; ils sont coupés comme la tête d'un épi.

25 Et s'il n'en est pas ainsi, qui me déclarera menteur et réduira mon discours à néant ?

*

Troisième discours de Bildad sur la majesté de Dieu et l'insignifiance de l'homme

25 Et Bildad le Shukhite prit la parole et dit :

2 La domination et la terreur sont avec lui ; il fait la paix dans ses hauts lieux.
3 Peut-on dénombrer ses troupes ? Et sur qui sa lumière ne se lève-t-elle pas ?
4 Et comment l'homme serait-il juste devant °°Dieu et comment celui qui est né de femme serait-il pur ?
5 Voici, la lune elle-même ne brille pas et les étoiles ne sont pas pures à ses yeux ;
6 combien moins l'homme [qui n'est qu']un ver, et le fils de l'homme [qui n'est qu']une larve !

*

Troisième réponse de Job à Bildad : Dieu est le Créateur et le Maître de l'Univers

26 Et Job prit la parole et dit :

2 Comme tu as aidé celui qui n'avait pas de puissance ! Comme tu as délivré le bras qui était sans force !
3 Quel conseil tu as donné à celui qui n'avait pas de sagesse ! Et quelle abondance d'intelligence tu as montrée !
4 Pour qui as-tu prononcé des paroles et de qui est le souffle qui est sorti de toi ?

5 Les défunts tremblent au-dessous des eaux et de ceux qui les habitent.

6 Le Shéol¹ est à nu devant Dieu² et l'abîme³ n'a pas de voile.

— ¹ Shéol : expression très vague pour désigner le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement : lui. — ³ proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec le verset 28:22.

7 Il étend le nord sur le vide, il suspend la terre sur le néant.

8 Il enferme les eaux dans ses épais nuages, et le nuage ne se fend pas sous elles.

9 Il couvre la face de son trône et étend son nuage par-dessus.

10 Il a tracé un cercle à la surface des eaux, jusqu'à la limite entre la lumière et les ténèbres.

11 Les colonnes des cieux vacillent et sont stupéfaites à sa menace.

12 Il soulève¹ la mer par sa puissance et il brise Rahab² par son intelligence.

— ¹ selon quelques-uns : apaise. — ² c.-à-d. : le monstre marin ; ou : son insolence.

13 Par son souffle le ciel devient clair ; sa main a transpercé le serpent fuyard.

14 Voici, ces choses sont les bords de ses voies et combien faible est le murmure que nous en avons entendu¹ ! Et le tonnerre de sa force, qui peut le comprendre ?

— ¹ ou : nous avons entendu de lui.

Monologue de Job (1^{re} partie)

Job affirme son intégrité en opposition au sort des méchants

27 Et Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 [Par le] °Dieu vivant qui a écarté mon droit et le Tout-Puissant qui met l'amertume dans mon âme,
3 tant que mon souffle est en moi et l'esprit de °Dieu dans mes narines,
4 mes lèvres ne diront pas d'iniquité et ma langue ne prononcera pas de fausseté.

5 Loin de moi que je vous justifie ! Jusqu'à ce que j'expire, je ne renoncerai pas à mon intégrité¹.

— ¹ littéralement : innocence.

6 Je tiendrai ferme ma justice et je ne la lâcherai pas ; mon cœur ne me reproche aucun de mes jours.

7 Que mon ennemi soit comme le méchant et celui qui se dresse¹ contre moi comme l'homme inique !

— ¹ littéralement : se lève.

8 Car quelle est l'espérance de l'impur quand [Dieu le] retranche, quand °Dieu retire son âme ?

9 °Dieu entendra-t-il son cri quand la détresse viendra sur lui ?

10 Trouvera-t-il son plaisir dans le Tout-Puissant ? Invoquera-t-il °Dieu en tout temps ?

11 Je vous enseignerai comment °Dieu agit¹, je ne cacherai pas ce qui est par-devers le Tout-Puissant.

— ¹ littéralement : quant à la main de °Dieu.

12 Voici, vous-mêmes, vous l'avez tous vu. Et pourquoi entretenez-vous ces vaines pensées ?

13 Voici quelle est, par-devers °Dieu, la part de l'homme méchant et l'héritage que les violents reçoivent du Tout-Puissant :

14 si ses fils se multiplient, c'est pour l'épée et ses descendants ne sont pas rassasiés de pain.

15 Ses survivants seront enterrés par la mort et ses veuves ne pleureront pas.

16 S'il entasse l'argent comme la poussière et se prépare des vêtements comme de l'argile,

17 il se les prépare, mais le juste s'en revêtira. Et l'argent, c'est l'innocent qui se le partagera.

18 Il a construit sa maison comme la mite, comme une cabane que se fait un gardien.

19 Il se couche riche, mais il ne le refera pas¹ ; il ouvre ses yeux et il n'est plus.

— ¹ selon d'autres : il n'est pas recueilli.

20 Les frayeurs le surprennent comme des eaux ; l'ouragan l'emporte de nuit.

21 Le vent d'est l'enlève et il s'en va, et dans une tempête il l'emporte de son lieu.

22 Dieu¹ lance [ses flèches] sur lui et ne l'épargne pas ; il voudrait fuir loin de sa main.

— ¹ littéralement : il.

23 On battra des mains sur lui et on le sifflera partout où il est¹.

— ¹ littéralement : depuis son lieu.

Monologue de Job (2^e partie)

Dieu seul possède la vraie sagesse

28 Oui¹, il y a pour l'argent [un endroit] d'où on le tire et un lieu pour l'or qu'on affine.

— ¹ ou : Car.

2 Le fer est tiré de la poussière et la pierre fondue donne le cuivre.

3 L'homme¹ met fin aux ténèbres et explore jusqu'à l'extrême limite les pierres [cachées] dans l'obscurité et dans l'ombre de la mort.

— ¹ littéralement : il.

4 On creuse un puits loin de ceux qui séjournent [sur la terre] ; oubliés du pied [de l'homme], ils sont suspendus, balancés loin des humains.

5 De la terre sort le pain ; et au-dessous, elle est bouleversée comme par le feu.

6 Ses pierres sont le lieu du saphir et la poussière d'or s'y trouve.

7 C'est un sentier que l'oiseau de proie ne connaît pas et que l'œil du vautour n'a pas aperçu ;

8 les animaux sauvages¹ ne l'ont pas foulé, le lion² ne l'a pas traversé.

— ¹ littéralement : les fils de l'orgueil. — ² littéralement : le rugissant ; comme en d'autres passages.

9 L'homme¹ porte sa main sur la roche la plus dure, il renverse les montagnes depuis la racine.

— ¹ littéralement : il.

10 Il creuse des canaux¹ dans les rochers et son œil voit tout ce qui est précieux.

— ¹ ce mot désigne habituellement des fleuves et tout particulièrement le Tigre ou le Nil (Gen. 41:1).

11 Il enserme les fleuves pour qu'ils ne coulent pas et il amène à la lumière les choses cachées.

12 Mais la sagesse, où la trouvera-t-on ? Et où est le lieu de l'intelligence ?

13 Aucun homme n'en connaît le prix et elle ne se trouve pas sur la terre des vivants.

14 L'abîme dit : Elle n'est pas en moi – et la mer dit : Elle n'est pas chez moi.

15 Elle ne s'échange pas contre de l'or pur et on ne pèse pas l'argent pour l'acheter.

16 On ne la met pas dans la balance avec l'or d'Ophir, ni avec l'onix précieux, ni avec le saphir.

17 On ne peut lui comparer ni l'or ni le verre¹, ni l'échanger contre un vase d'or fin.

— ¹ ou : cristal.

18 [À côté d'elle] le corail et le cristal ne reviennent pas en mémoire, et la possession de la sagesse vaut mieux que les perles¹.

— ¹ ou : rubis.

19 La topaze d'Éthiopie ne lui est pas comparée, on ne la met pas dans la balance avec l'or pur.

20 Mais la sagesse, d'où vient-elle ? Et où est le lieu de l'intelligence ?

21 Elle est voilée aux yeux de tous les vivants et elle est cachée aux oiseaux des cieux.

22 La destruction et la mort disent : De nos oreilles nous en avons entendu la rumeur.

23 Dieu comprend son chemin et lui, il connaît son lieu.

24 Car lui regarde jusqu'aux extrémités de la terre, sa vue s'étend sous tous les cieux.

25 Quand il fixait le poids du vent et qu'il établissait les eaux selon leur mesure,

26 quand il faisait une loi pour la pluie et un chemin pour le sillon de la foudre,

27 alors il la vit et la manifesta, il l'établit et il la sonda aussi.

28 Et il dit à l'homme : Voici, la crainte du Seigneur, c'est là la sagesse, et s'éloigner du mal, c'est l'intelligence.

Monologue de Job (3^e partie)

Job rappelle sa prospérité d'autrefois

29 Et Job continua de prononcer son discours sentencieux et dit :

2 Oh ! si je pouvais être comme aux mois d'autrefois, comme aux jours où °°Dieu me gardait,

3 quand sa clarté¹ brillait sur ma tête et que dans les ténèbres je marchais à sa lumière !

— ¹ littéralement : lampe.

4 J'étais ainsi aux jours de mon automne¹, quand le conseil secret de °°Dieu présidait sur ma tente.

— ¹ l'automne biblique, commencement de l'année civile, marque le moment de la cueillette des fruits ; il correspond à la pleine maturité d'un être humain.

5 Le Tout-Puissant était encore avec moi [et] mes jeunes gens m'entouraient.

6 Je lavais mes pieds¹ dans le caillé² et le rocher versait auprès de moi des ruisseaux d'huile !

— ¹ littéralement : pas. — ² ou : beurre.

7 Quand je sortais [pour aller] à la porte, près de la ville, quand je préparais mon siège sur la place,

8 les jeunes gens me voyaient et se cachaient, et les hommes âgés se levaient [et] se tenaient debout.

9 Les princes s'abstenaient de parler et mettaient la main sur leur bouche.

10 La voix des chefs se taisait¹ et leur langue s'attachait à leur palais.

— ¹ littéralement : se cachait.

11 Quand l'oreille m'entendait, alors elle m'appelait bienheureux ; quand l'œil me voyait, alors il me rendait témoignage.

12 Car je délivrais le malheureux qui implorait du secours et l'orphelin qui était sans aide.

13 La bénédiction de celui qui périssait venait sur moi et je faisais chanter de joie le cœur de la veuve.

14 Je me revêtais de la justice et elle me revêtait¹. Ma droiture était pour moi comme un manteau² et un turban.

— ¹ c.-à-d. : me couvrait comme un vêtement. — ² c'est le large vêtement extérieur des orientaux.

15 J'étais les yeux de l'aveugle et les pieds du boiteux.

16 J'étais un père pour les pauvres et j'examinais la cause de celui qui m'était inconnu.

17 Et je brisais la mâchoire de l'homme inique et de ses dents j'arrachais la proie.

18 Et je disais : J'expirerai dans mon nid et mes jours seront nombreux comme le sable.

19 Ma racine sera en contact avec les eaux¹ et la rosée passera la nuit sur mes branches.

— ¹ littéralement : ouverte vers les eaux.

20 Ma gloire se renouvellera en moi et mon arc reprendra des forces dans ma main.

21 On m'écoutait, et on attendait, et l'on se taisait pour [avoir] mon conseil.

22 Après mes paroles, on ne répliquait pas et mon discours tombait goutte à goutte sur eux.

23 Et l'on m'attendait comme la pluie et on ouvrait la bouche [comme] pour la pluie de la dernière saison¹.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps.

24 Je leur souriais quand ils n'avaient pas confiance et ils ne troublaient pas la sérénité¹ de ma face.

— ¹ littéralement : lumière.

25 Je choisisais pour eux le chemin, et je m'asseyais à leur tête, et je restais comme un roi au milieu d'une troupe, comme quelqu'un qui console les affligés.

Monologue de Job (4^e partie)

Job parle de sa misère actuelle

30 Et maintenant, ceux qui sont plus jeunes que moi se moquent de moi, ceux dont je n'aurais pas daigné mettre les pères avec les chiens de mon troupeau.

2 À quoi donc m'aurait servi la force de leurs mains ? La vigueur a péri avec eux.

3 Desséchés par la privation et la faim, ils rongent les lieux arides, depuis longtemps dévastés et déserts.

4 Ils cueillent le pourpier de mer parmi les buissons et ils ont la racine des genêts pour pain.

5 Ils sont chassés du milieu [des hommes] – on crie après eux comme après un voleur –

6 pour habiter dans d'affreux ravins, dans les trous de la terre et des rochers¹.

— ¹ ou : et dans les rochers.

7 Ils hurlent parmi les buissons, ils se rassemblent sous les ronces.

8 Fils d'insensés et fils de gens sans nom, ils sont chassés du pays.

9 Et maintenant, je suis l'objet de leur chanson et je suis le sujet de leurs propos.

10 Ils m'ont en horreur, ils se tiennent loin de moi et n'épargnent pas les crachats à ma face.

11 Car Dieu¹ a délié ma corde et m'a affligé. Ils ont rejeté [tout] frein devant moi.

— ¹ littéralement : il.

12 A ma droite se lève une jeune génération. Ils poussent mes pieds et préparent contre moi leur chemin de destruction.

13 Ils détruisent mon sentier, ils contribuent à ma calamité, eux à qui personne ne viendrait en aide.

14 Ils arrivent comme par une large brèche, ils se précipitent¹ au milieu des décombres.

— ¹ littéralement : se roulent.

15 Des terreurs m'assaillent, elles poursuivent ma gloire comme le vent et mon bien-être est passé comme un nuage.

16 Et maintenant, mon âme se répand en moi, les jours d'affliction m'ont saisi.

17 La nuit me transperce les os [et les détache] de dessus moi, et les douleurs¹ qui me rongent ne dorment pas.

— ¹ littéralement : ceux.

18 Par leur grande force, ils deviennent mon vêtement ; ils me serrent comme le col de ma tunique.

19 Il m'a jeté dans la boue et je suis devenu comme la poussière et la cendre.

20 Je crie vers toi et tu ne me réponds pas ; je me tiens là et tu me regardes !

21 Tu t'es changé pour moi en [ennemi] cruel ; tu me poursuis avec la force de ta main.

22 Tu m'enlèves sur le vent, tu fais qu'il m'emporte et tu me fais fondre dans la tempête.

23 Car je sais que tu m'amènes à la mort, la maison du rassemblement de tous les vivants.

24 Toutefois, dans sa ruine, n'étend-il pas la main et, dans son malheur, ne crie-t-il pas au secours ?

25 N'ai-je pas pleuré sur celui pour qui les temps étaient durs et mon âme n'a-t-elle pas été attristée pour le pauvre ?

26 Car j'attendais le bien, mais le malheur est arrivé ; je comptais sur la lumière, mais les ténèbres sont venues.

27 Mes entrailles bouillonnent et n'ont pas de repos ; les jours d'affliction sont venus sur moi.

28 Je marche tout noirci, mais non par le soleil ; je me lève dans l'assemblée, je crie au secours.

29 Je suis devenu le frère des chacals et le compagnon des autruches.

30 Ma peau devient noire [et se détache] de dessus moi, et mes os sont brûlés par la sécheresse.

31 Et ma harpe est devenue [un instrument de] deuil et mon chalumeau¹ [accompagne] la voix de ceux qui pleurent.

— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

Monologue de Job (5^e partie)

Job proclame son innocence en justifiant sa conduite passée

31 J'ai fait alliance avec mes yeux et comment aurais-je arrêté mes regards sur une vierge ?

2 Et quelle part °°Dieu [m'aurait-il réservée] d'en haut et quel héritage le Tout-Puissant [m'aurait-il envoyé] depuis les hauts lieux ?

3 La calamité n'est-elle pas pour l'homme inique et le malheur pour les ouvriers d'iniquité ?

4 Lui, ne voit-il pas mon chemin et ne compte-t-il pas tous mes pas ?

5 Si j'ai fait route avec le mensonge, si mes pieds se sont hâtés vers la fraude,

6 qu'il me pèse dans une balance juste¹ et °°Dieu reconnaîtra mon intégrité.

— ¹ littéralement : de justice.

7 Si mon pas s'est détourné du chemin, et si mon cœur a suivi mes yeux, et si quelque souillure s'est attachée à ma main,

8 que je sème, et qu'un autre mange, et que ma progéniture soit déracinée !

9 Si mon cœur s'est laissé attirer vers une femme et que j'aie fait le guet à la porte de mon prochain,
10 que ma femme tourne la meule pour un autre et que d'autres couchent avec¹ elle.

— ¹ littéralement : s'agenouillent sur (ou : à côté de).

11 Car c'est là une infamie et une iniquité pour les juges.

12 Car c'est un feu qui dévore jusque dans l'abîme¹ et qui détruirait jusqu'à la racine tout mon revenu².

— ¹ proprement : destruction ; hébreu : abandon ; comparer avec 28:22. — ² littéralement : toutes mes récoltes.

13 Si j'ai méprisé le droit de mon serviteur ou de ma servante quand ils entraient en contestation avec moi,
14 que ferais-je quand °Dieu se lèverait ? Et s'il me visitait, que lui répondrais-je ?

15 Celui qui m'a fait dans le ventre [de ma mère], ne les a-t-il pas faits [eux aussi], et le même Dieu¹ ne nous a-t-il pas formés dans le ventre maternel¹ ?

— ¹ littéralement : et un seul. — ² littéralement : l'utérus.

16 Si j'ai refusé aux pauvres leur désir, si j'ai fait s'épuiser les yeux de la veuve ;

17 si j'ai mangé seul mon morceau et que l'orphelin n'en ait pas mangé

18 (car dès ma jeunesse il m'a honoré comme un père et dès le ventre de ma mère j'ai soutenu la [veuve]) ;

19 si j'ai vu quelqu'un périr faute de vêtements et le pauvre manquer de couverture ;

20 si ses reins ne m'ont pas béni et qu'il ne se soit pas réchauffé avec la toison de mes agneaux ;

21 si j'ai secoué ma main contre un orphelin parce que je me voyais soutenu à la porte [de la ville] ;

22 que mon épaule se démette de sa jointure et que mon bras se brise au coude !

23 Car la calamité [venant] de °Dieu m'était une frayeur et devant sa grandeur¹ je ne pouvais rien.

— ¹ littéralement : hauteur.

24 Si j'ai mis ma confiance dans l'or, si j'ai dit à l'or fin : C'est en toi que je mets ma confiance ;

25 si je me suis réjoui de ce que mes biens étaient grands et de ce que ma main avait beaucoup acquis ;

26 si j'ai vu le soleil¹ quand il brillait et la lune quand elle s'avançait radieuse ;

— ¹ littéralement : la lumière.

27 et si mon cœur a été séduit en secret et si ma bouche a embrassé ma main :

28 cela aussi serait une iniquité pour le juge, car j'aurais renié le °Dieu d'en haut.

29 Si je me suis réjoui dans le malheur de celui qui me haïssait, si j'ai sauté de joie lorsque¹ le mal l'a trouvé

— ¹ ou : de ce que.

30 (je n'ai même pas permis à ma bouche¹ de pécher, de demander sa mort² par une malédiction) ;

— ¹ littéralement : mon palais. — ² littéralement : son âme.

31 si les gens de ma tente n'ont pas dit : Qui trouvera quelqu'un qui n'ait pas été rassasié de la viande de ses bêtes¹ ?

— ¹ littéralement : rassasié de sa chair.

32 – (l'étranger ne passait pas la nuit dehors, j'ouvrais ma porte au voyageur) ;

33 si j'ai couvert ma transgression comme Adam en cachant mon iniquité au-dedans de moi

34 (parce que je craignais l'opinion des foules, et que le mépris des familles me faisait peur) et si j'ai gardé le silence et n'ai pas franchi ma porte...

35 Oh ! si j'avais quelqu'un pour m'écouter ! Voici ma signature. Que le Tout-Puissant me réponde et que ma partie adverse écrive son mémoire !

36 Ne le porterais-je pas sur mon épaule ? Ne le lierais-je pas sur moi comme une couronne ?

37 Je lui déclarerais le nombre de mes pas ; je m'approcherais de lui comme un chef.

38 Si ma terre crie contre moi et que ses sillons pleurent ensemble,

39 si j'en ai mangé le revenu sans [donner d']argent et si j'ai tourmenté à mort¹ l'âme de ses possesseurs,

— ¹ ou : méprisé.

40 que les ronces poussent au lieu du blé et l'ivraie au lieu de l'orge !

Les paroles de Job sont terminées.

*

Élihu, un nouvel intervenant

32 Et ces trois hommes cessèrent de répondre à Job parce qu'il était juste à ses propres yeux.

2 Alors s'enflamma la colère d'Élihu, fils de Barakeël le Buzite, de la famille de Ram. Sa colère s'enflamma contre Job, parce qu'il se justifiait lui-même devant Dieu¹.

— ¹ littéralement : il justifiait son âme par rapport à (ou : à partir de) Dieu.

3 Et sa colère s'enflamma contre ses trois amis, parce qu'ils n'avaient pas trouvé de réponse et qu'ils condamnaient Job.

4 Mais Élihu avait attendu pour parler à Job¹, car ils étaient plus âgés que lui.

— ¹ littéralement : attendu Job pendant les paroles.

5 Et Élihu vit qu'il n'y avait pas de réponse dans la bouche des trois hommes et sa colère s'enflamma.

Premier discours d'Élihu

Les raisons de son intervention

6 Et Élihu, fils de Barakeël le Buzite, prit la parole et dit :

Moi, je suis jeune et vous êtes des hommes âgés. C'est pourquoi je redoutais et je craignais de vous faire connaître ce que je sais.

7 Je disais : Les jours parleront et le grand nombre des années fera connaître la sagesse.

8 Toutefois il y a un esprit qui est dans l'homme et le souffle du Tout-Puissant lui donne de l'intelligence.

9 Ce ne sont pas les grands qui sont sages ni les anciens qui discernent ce qui est juste.

10 C'est pourquoi je dis : Écoute-moi ! Moi aussi, je ferai connaître ce que je sais.

11 Voici, j'ai attendu vos paroles, j'ai écouté vos raisonnements, jusqu'à ce que vous ayez examiné le sujet.

12 Je vous ai donné toute mon attention et voici, il n'y a eu personne parmi vous qui ait convaincu Job, qui ait répondu à ses propos,

13 de peur que vous ne disiez : Nous avons trouvé la sagesse. °Dieu le fera céder, pas un homme !

14 Or il ne m'a pas adressé de discours et je ne lui répondrai pas avec vos paroles.

15 Ils ont été effrayés, ils ne répondent plus, les mots leur manquent.

16 J'ai attendu, car ils ne parlaient plus, car ils se tenaient là, ils ne répondaient plus.

17 Je répondrai, moi aussi, à mon tour ; je ferai connaître, moi aussi, ce que je sais.

18 Car je suis plein de paroles, l'esprit qui est au-dedans de moi¹ m'opprime.

— ¹ littéralement : dans mon ventre.

19 Voici, mon ventre est comme un vin qui n'a pas été ouvert ; il éclate comme des outres neuves.

20 Je parlerai et je respirerai, j'ouvrirai mes lèvres et je répondrai.

21 Je ne ferai pas de favoritisme et je ne flatterai aucun homme.

22 Car je ne sais pas flatter, [sinon] celui qui m'a fait m'emporterait bien vite.

Premier discours d'Élihu : Comment Dieu agit en grâce envers l'homme

33 Mais maintenant, Job, écoute, je te prie, ce que je dis et prête l'oreille à toutes mes paroles.

2 Voici donc, j'ai ouvert ma bouche, ma langue parle dans mon palais.

3 Mes paroles seront selon la droiture de mon cœur et ce que je sais, mes lèvres le diront avec pureté.

4 L'Esprit de °Dieu m'a fait et le souffle du Tout-Puissant m'a donné la vie.

5 Si tu le peux, réponds-moi, arrange [des paroles] devant moi, tiens-toi là !

6 Voici, je suis comme toi devant °Dieu¹, je suis tiré² de l'argile, moi aussi.

— ¹ selon d'autres : je suis de Dieu (ou : pour Dieu) selon ce que tu as dit. — ² littéralement : pris à partir.

7 Voici, ma terreur ne te troublera pas et mon autorité¹ ne pèsera pas lourdement sur toi.

— ¹ littéralement : poids, charge.

8 Certainement tu as parlé à mes oreilles et j'ai entendu la voix de [tes] discours :

9 Moi, je suis pur, sans transgression ; je suis irréprochable et il n'y a pas d'iniquité en moi.

10 Voici, Dieu¹ trouve des occasions d'hostilité contre moi, il me considère comme son ennemi.

— ¹ littéralement : il.

11 Il a mis mes pieds dans des entraves, il observe toutes mes voies.

12 Voici, je te répondrai qu'en cela tu n'as pas été juste, car °°Dieu est plus grand que l'homme.

13 Pourquoi entres-tu en contestation avec lui ? Car d'aucune de ses actions il ne rend compte.

14 Mais °Dieu parle une fois et deux fois – [et] l'on n'y prend pas garde –

15 dans un rêve, dans une vision de la nuit, quand un profond sommeil tombe sur les hommes, quand ils dorment sur leurs lits.

16 Alors il ouvre les oreilles des hommes et scelle l'instruction qu'il leur donne¹,

— ¹ littéralement : leur instruction.

17 pour détourner l'homme de ce qu'il fait. Et il évite l'orgueil à¹ l'homme fort,

— ¹ littéralement : il couvre l'orgueil loin de.

18 il préserve son âme de la fosse et sa vie de passer par l'épée.

19 Par la douleur aussi, il est corrigé sur son lit et la lutte de ses os est continue.

20 Et sa vie prend en dégoût le pain et son âme l'aliment qu'il aimait.

21 Sa chair dépérit et ne se voit plus, et ses os qu'on ne voyait pas sont mis à nu.

22 Et son âme s'approche de la fosse, et sa vie de ceux qui font mourir.

23 S'il y a pour lui un messenger, un interprète, un seul entre mille, qui montre à l'homme ce qui, pour lui, est la droiture¹,

— ¹ c.-à-d. : la droiture en se jugeant lui-même.

24 alors il lui fera grâce et il dira : Délivre-le¹ pour qu'il ne descende pas dans la fosse ! J'ai trouvé une propitiation².

— ¹ délivrer, ailleurs : racheter. — ² ou : rançon.

25 [Alors] sa chair retrouvera la fraîcheur de son enfance, il reviendra aux jours de son adolescence.

26 Il suppliera °Dieu, et Dieu¹ lui accordera sa faveur. Et il verra sa face avec des chants de triomphe et Dieu¹ rendra à l'homme sa justice.

— ¹ littéralement : il.

27 Il chantera devant les hommes et dira¹ : J'ai péché et j'ai perverti la droiture, et il ne me l'a pas rendu.

— ¹ ou : Il (l'homme repentant) regardera vers les hommes et dira ; ou : Il (Dieu) regardera vers les hommes, et il (l'homme) dira.

28 Il a délivré mon âme pour qu'elle n'aille pas dans la fosse et ma vie verra la lumière.

29 Voilà, °Dieu opère toutes ces choses deux fois, trois fois, avec l'homme,

30 pour détourner son âme de la fosse, pour qu'il soit illuminé de la lumière des vivants.

31 Sois attentif, Job, écoute-moi ! Tais-toi et moi, je parlerai !

32 S'il y a quelque chose à dire, réponds-moi ! Parle, car je désire que tu sois trouvé juste.

33 Sinon, écoute-moi, tais-toi et je t'enseignerai la sagesse.

Deuxième discours d'Élihu : Dieu est souverain et juste

34 Et Élihu reprit la parole et dit :

2 Sages, écoutez mes paroles, et vous qui avez de la connaissance, prêtez-moi l'oreille !

3 Car l'oreille éprouve les propos, comme le palais goûte les aliments.

4 Choisissons pour nous ce qui est juste et reconnaissons entre nous ce qui est bon.

5 Car Job a dit : Je suis juste et °Dieu a écarté mon droit.

6 Mentirai-je contre¹ ma droiture ? Ma blessure est incurable, sans qu'il y ait de transgression.

— ¹ ou : malgré.

7 Y a-t-il un homme semblable à Job ? Il boit la moquerie comme de l'eau.

8 Il marche dans la compagnie des ouvriers d'iniquité et il chemine avec les hommes méchants.

9 Car il a dit : L'homme ne gagne rien à trouver son plaisir en Dieu.

10 C'est pourquoi, hommes de bon sens¹, écoutez-moi ! Loin de °Dieu la méchanceté et loin du Tout-Puissant l'iniquité !

— ¹ littéralement : hommes de cœur.

11 Car il rendra à l'homme ce qu'il aura fait et il traitera chacun selon ses voies.

12 Certainement °Dieu n'agit pas injustement et le Tout-Puissant ne pervertit pas le droit.

13 Qui a confié la terre à ses soins et qui a placé le monde entier [sous lui] ?

14 S'il ne pensait qu'à lui-même et s'il retirait à lui son esprit et son souffle,

15 toute chair expirerait ensemble et l'homme retournerait à la poussière.

16 Et si [tu as] de l'intelligence, écoute ceci, prête l'oreille à la voix de mes paroles !

17 Celui qui hait la justice gouvernera-t-il donc ? Et condamneras-tu le Juste par excellence¹ ?

— ¹ littéralement : le Tout-Juste.

18 Dira-t-on au roi : Bélial ? – aux notables : Méchants ?

19 [Combien moins] à Celui qui ne favorise pas la personne des princes et qui n'a pas égard au riche plutôt qu'au pauvre ! Car ils sont tous l'œuvre de ses mains.

20 Ils mourront en un moment. Et au milieu de la nuit, les peuples chancellent et s'en vont, et les puissants sont retirés sans [que l'homme mette sa] main.

21 Car ses yeux sont sur les voies de l'homme et il voit tous ses pas.

22 Il n'y a pas de ténèbres, il n'y a pas d'ombre de la mort où puissent se cacher les ouvriers d'iniquité.

23 Car °Dieu n'a pas besoin d'observer¹ longtemps un homme pour le faire venir devant lui en jugement.

— ¹ ou : ne fait pas attendre.

24 Il brise les puissants, sans examen, et il fait que d'autres se tiennent à leur place.

25 En effet, il connaît leurs œuvres, il les renverse de nuit et ils sont écrasés.

26 Il les frappe comme des méchants dans le lieu où ils sont en vue.

27 [C'est] parce qu'ils se sont détournés de¹ lui et qu'ils n'ont pas considéré toutes ses voies.

— ¹ littéralement : d'après.

28 Ils ont fait monter vers lui le cri du faible, afin qu'il entende le cri des malheureux.

29 Quand il donne la tranquillité, qui troublera ? Il cache sa face et qui le verra ? [Il fait] ainsi, soit à une nation, soit à un homme,

30 pour empêcher l'homme impur de régner, pour écarter du peuple ceux qui lui sont un piège.

31 Car a-t-il¹ [jamais] dit à °Dieu : Je porte ma peine, je ne ferai plus de mal ;

— ¹ c.-à-d. : Job.

32 ce que je ne vois pas, montre-le-moi ; si j'ai commis l'iniquité, je ne le referai pas ?

33 [Dieu] donnera-t-il en retour, d'après toi ? Car tu as rejeté [son jugement], puisque toi, tu as choisi et non pas moi. Ce que tu sais, dis-le donc !

34 Les hommes de bon sens¹ me diront, comme tout homme sage qui m'écoute :

— ¹ littéralement : hommes de cœur.

35 Job n'a pas parlé avec connaissance et ses paroles ne sont pas intelligentes.

36 Je voudrais que Job soit éprouvé jusqu'au bout, parce qu'il a répondu à la manière des hommes iniques.

37 Car il a ajouté à son péché la transgression¹. Il bat des mains parmi nous et multiplie ses paroles contre °Dieu.

— ¹ terme distinct de celui employé en 1 Sam. 2:24 (et Deut. 17:2 ; 26:13, etc.) ; il signifie plutôt : péché audacieux, rébellion [contre Dieu].

Troisième discours d'Élihu : Dieu n'est ni sourd ni indifférent

35 Et Élihu reprit la parole et dit :

2 Penses-tu que ceci soit fondé, que tu aies dit : Je suis plus juste que °Dieu ?

3 Car tu as demandé quel profit tu en as : Quel avantage y a-t-il pour moi de ne pas pécher ?

4 Je te répliquerai, moi, par des paroles, ainsi qu'à tes amis avec toi.

5 Regarde les cieux, et vois, et contemple les nuages ; ils sont plus élevés que toi.

6 Si tu pêches, quel tort lui causes-tu ? Et si tes transgressions se multiplient, que lui as-tu fait ?

7 Si tu es juste, que lui donnes-tu, ou que reçoit-il de ta main ?

8 Ta méchanceté [ne peut affecter qu']un homme comme toi, et ta justice [ne touchera qu']un fils d'homme.

9 On crie à cause de la multitude des oppressions et on appelle au secours à cause du bras des grands.

10 Mais on ne dit pas : Où est °°Dieu, mon Créateur, qui donne des chants de joie dans la nuit,

11 qui nous rend plus instruits que les bêtes de la terre et plus sages que les oiseaux des cieux ?

12 Alors on crie, mais il ne répond pas à cause de l'orgueil des méchants.

13 Certainement °Dieu n'écoute pas [les paroles de] vanité et le Tout-Puissant ne les prend pas en considération.

14 Bien que tu dises que tu ne le¹ vois pas, le jugement est devant lui ; alors, attends-le !

— ¹ c.-à-d. : Dieu.

15 Et maintenant, si sa colère ne s'est pas encore manifestée, Job¹ ne² connaît-il pas [sa] grande arrogance ?

— ¹ littéralement : il. — ² selon d'autres : parce qu'il n'en est pas ainsi, sa colère punit, et [Job] ne.

16 Et Job ouvre sa bouche vainement ; il entasse des paroles sans connaissance.

Quatrième discours d'Élihu : Le but de Dieu pour les croyants est de les éduquer

36 Et Élihu continua et dit :

2 Attends-moi un peu et je te montrerai que j'ai encore des paroles pour °°Dieu.

3 J'irai chercher de loin ma connaissance et je rendrai justice à mon Créateur.

4 Car certainement mes discours ne sont pas des mensonges ; celui qui est intègre dans ses connaissances est avec toi.

— ¹ ailleurs aussi : intègre.

5 Voici, °Dieu est puissant et ne méprise personne ; il est puissant en force d'intelligence¹.

— ¹ littéralement : de cœur.

6 Il ne fait pas vivre le méchant, mais il fait droit aux malheureux.

7 Il ne retire pas ses yeux de dessus le juste, et [celui-ci] est avec les rois sur le trône. Et il les [y] fait asseoir pour toujours, et ils sont élevés.

8 Et si, liés dans les chaînes, ils sont pris dans les liens du malheur,

9 il leur fait connaître leurs actions et leurs transgressions, parce qu'ils sont devenus orgueilleux.

10 Et il ouvre leurs oreilles à la discipline et leur dit de se détourner de l'iniquité.

11 S'ils écoutent et le servent, ils accompliront leurs jours dans la prospérité et leurs années dans les choses agréables [de la vie].

12 Mais s'ils n'écoutent pas, ils passeront par l'épée et expireront sans connaissance.

13 Les impurs de cœur amassent la colère ; ils ne crient pas quand Dieu¹ les enchaîne.

— ¹ littéralement : il.

14 Leur âme mourra dans la jeunesse et leur vie est parmi les prostitués¹.

— ¹ prostitués masculins voués à l'idolâtrie sexuelle.

15 Il délivre le malheureux dans son malheur et lui ouvre l'oreille dans l'oppression.

16 Il t'aurait aussi tiré des griffes¹ de la détresse [et mis] au large, là où il n'y a pas de contrainte. Et la graisse abonderait dans les mets de ta table².

— ¹ littéralement : de la bouche. — ² selon quelques-uns : ta table serait tranquille [et] pleine de graisse.

17 Mais tu es plein des jugements¹ des méchants ; le jugement et la justice [te] saisiront.

— ¹ littéralement : du jugement.

18 Puisqu'il y a de la colère, prends garde qu'elle ne t'entraîne à l'arrogance et que la grandeur de la rançon ne te fasse pas dévier.

19 Tes cris et toute la vigueur de ta force suffiraient-ils pour te sortir de détresse ?

20 Ne soupire pas après la nuit qui enlèvera les peuples de leur place.

21 Prends garde à toi ! Ne te tourne pas vers l'iniquité, car c'est ce que tu as choisi plutôt que l'affliction¹.

— ¹ plus haut : malheur.

Cinquième discours d'Élihu : Dieu est puissant et majestueux dans ses œuvres

22 Voici, °Dieu se montre élevé dans sa puissance ; qui enseigne comme lui ?

23 Qui lui a prescrit la voie qu'il doit suivre et qui a dit : Tu as mal agi ?

24 Souviens-toi de glorifier son œuvre que les hommes célèbrent.

25 Tout homme la contemple, le mortel la regarde de loin.

26 Voici, °Dieu est grand et nous ne le connaissons pas. Le nombre de ses années, personne ne le sonde.

27 Car il attire les gouttes d'eau ; les vapeurs qu'il forme retombent en pluie

28 que les nuages font couler. Ils tombent en gouttes sur une multitude d'hommes.

29 Mais qui peut comprendre le déploiement des nuages, le fracas de sa tente ?

30 Voici, il étend sa lumière autour de lui et il couvre le fond¹ de la mer.

— ¹ littéralement : les racines.

31 Car par ces choses il juge les peuples, il donne de la nourriture en abondance.

32 Il cache¹ l'éclair² dans ses mains et il lui commande [d'aller là] où il doit frapper³.

— ¹ littéralement : couvre. — ² littéralement : la lumière. — ³ ou : il donne ses ordres contre l'ennemi.

33 Son bruit l'annonce, le bétail même en pressent la venue.

37 À cause de cela aussi, mon cœur tremble et tressaille comme s'il sortait de sa place.

2 Écoutez donc le bruit éclatant de sa voix et le grondement qui sort de sa bouche !

3 Il le dirige sous tous les cieux et son éclair¹ [brille] jusqu'aux extrémités de la terre.

— ¹ littéralement : sa lumière.

4 Après lui une voix rugit ; il tonne de sa voix majestueuse et il ne retient pas ses éclairs¹ quand il fait entendre sa voix.

— ¹ littéralement : il ne les retient pas.

5 °Dieu tonne merveilleusement de sa voix, faisant de grandes choses que nous ne comprenons pas.

6 Car il dit à la neige : Tombe sur la terre ! [Il le dit] aussi à l'averse, à la pluie et à ses plus fortes averses¹.

— ¹ littéralement : aux averses des pluies de sa force.

7 Il met un sceau sur la main de tout homme, afin que tous les hommes connaissent son œuvre¹.

— ¹ ou : que tous les hommes qu'il a faits le connaissent.

8 Les bêtes sauvages rentrent dans leurs tanières et se tiennent dans leurs repaires.

9 Des Chambres [du sud] vient l'ouragan et des vents du nord [vient] le froid.

10 Au souffle de °Dieu se forme la glace et la largeur des eaux se resserre.

11 Il charge aussi le nuage d'eau, sa lumière dissipe les nuages d'orage.

12 Et sous sa conduite elles tournoient en tous sens, pour accomplir tout ce qu'il leur commande à la surface du monde terrestre.

13 Il les fait venir soit comme fléau¹, soit pour sa terre, soit en bonté.

— ¹ littéralement : bâton.

14 Écoute ceci, Job, tiens-toi là et discerne les œuvres merveilleuses de °Dieu !

15 Sais-tu comment °Dieu les a disposées et comment il fait briller l'éclair¹ de sa nuée ?

— ¹ littéralement : la lumière.

16 Comprends-tu le balancement des nuages, les œuvres merveilleuses de celui qui est parfait en connaissance ?

17 Pourquoi tes vêtements sont chauds quand la terre est tranquille par le vent du sud ?

18 As-tu étendu avec lui la voûte céleste, aussi ferme qu'un miroir en métal fondu ?

19 Fais-nous savoir ce que nous lui dirons ! Nous ne savons pas préparer [des paroles], à cause de [nos] ténèbres.

20 Faut-il l'avertir quand je veux parler ? Si quelqu'un lui parle, il sera sûrement englouti.

21 Et maintenant, on ne voit pas la lumière brillante, elle est [cachée] par les nuages ; mais le vent passe [et les chasse] et produit un ciel clair¹.

— ¹ littéralement : et les purifie ; c.-à-d. : rend le ciel pur ; le mot traduit ici par « nuages » est employé pour le ciel, la voûte céleste (verset 18).

22 L'or¹ vient du nord ; par-devers °°Dieu est la majesté terrible.

— ¹ selon d'autres : La lueur d'or.

23 Le Tout-Puissant, nous ne le trouvons pas. Grand en force, et en jugement¹, et en beaucoup de justice, il n'opprime pas².

— ¹ ailleurs : droit. — ² ou : il ne répond pas.

24 C'est pourquoi les hommes le craindront. Aucun des sages de cœur ne le contempera¹.

— ¹ ou : il ne regarde aucun des sages de cœur.

*

Première réponse de l'Éternel à Job (1)

Le Créateur soutient le monde inanimé

38 Et l'Éternel répondit à Job du milieu de la tornade et il dit :

2 Qui est celui-ci qui obscurcit les projets¹ par des discours sans connaissance ?

— ¹ c.-à-d. : les projets de Dieu.

3 Mets donc une ceinture à tes reins, comme un homme ! Alors je t'interrogerai et tu m'instruiras.

4 Où étais-tu quand j'ai fondé la terre ? Déclare-le-moi si tu as de l'intelligence !

5 Qui lui a établi sa mesure si tu le sais ? Ou qui a étendu le cordeau sur elle ?

6 Sur quoi ses bases sont-elles posées¹ ? Ou qui a placé sa pierre angulaire,

— ¹ proprement : plongées.

7 quand les étoiles du matin chantaient ensemble et que tous les fils de Dieu éclataient de joie ?

8 Et qui a enfermé la mer avec des portes quand elle rompit [les bornes] et sortit du ventre maternel¹,

— ¹ littéralement : utérus.

9 quand je fis des nuages son vêtement et de l'obscurité ses langes ;

10 quand je lui fixai mes limites et lui mis des barres et des portes,

11 et quand j'ai dit : Tu viendras jusqu'ici mais tu n'iras pas plus loin, et ici s'arrêtera l'orgueil de tes vagues ?

12 As-tu, depuis que tu vis¹, donné des ordres au matin ? As-tu montré à l'aube du jour sa place,

— ¹ littéralement : depuis tes jours.

13 pour qu'elle saisisse les bords de la terre et que les méchants en soient secoués ?

14 Elle¹ se transforme comme l'argile sous le sceau² et [toutes choses] se présentent parées comme d'un vêtement.

— ¹ c.-à-d. : la terre. — ² littéralement : d'un sceau.

15 Et les méchants sont privés de leur lumière et le bras levé est brisé.

16 Es-tu allé aux sources de la mer et as-tu marché dans les profondeurs de l'abîme ?

17 Les portes de la mort ont-elles été mises à découvert pour toi ? Et as-tu vu les portes de l'ombre de la mort ?

18 Ton regard a-t-il pénétré jusque dans les vastes espaces de la terre ? Dis-le si tu sais tout cela.

19 Où est le chemin vers le séjour de la lumière et où les ténèbres ont-elles leur emplacement,

20 pour que tu les prennes à leur limite et que tu connaisses les sentiers de leur maison ?

21 Tu le sais, car tu étais déjà né et le nombre de tes jours est grand !

22 Es-tu allé aux réserves de la neige, et as-tu vu les réserves de la grêle,

23 que j'ai mises de côté pour le temps de la détresse, pour le jour du combat et de la guerre ?

24 Par quel chemin se distribue la lumière et le vent d'est se répand-il sur la terre ?

25 Qui a ouvert des canaux aux pluies torrentielles et un chemin à l'éclair des tonnerres,

26 pour faire pleuvoir sur une terre où il n'y a personne, sur le désert où il n'y a aucun homme ;
27 pour rassasier les lieux dévastés et déserts, pour faire germer les pousses de l'herbe ?

28 La pluie a-t-elle un père ? Ou qui engendre les gouttes de la rosée ?
29 Du ventre de qui sort la glace ? Et le givre des cieux, qui [lui] donne naissance ?
30 Comme la pierre, les eaux se figent et la surface de l'abîme se prend.

31 Peux-tu nouer les liens des Pléiades ou détacher les cordes d'Orion ?
32 Fais-tu sortir les constellations du zodiaque en leurs saisons et conduis-tu la Grande Ourse avec ses petits¹ ?

— ¹ littéralement : fils.

33 Connais-tu les lois des cieux ou établis-tu leur pouvoir sur la terre ?

34 Peux-tu élever ta voix vers les nuages afin que des torrents d'eau te couvrent ?
35 As-tu envoyé les éclairs afin qu'ils soient allés et t'aient dit : Nous voici ?
36 Qui a mis la sagesse dans les pensées les plus profondes ou qui donna l'intelligence à l'esprit ?¹
— ¹ plusieurs manuscrits portent : Qui a mis la sagesse dans l'ibis ou qui donna l'intelligence au coq ?
37 Qui a compté les nuages avec [sa] sagesse ? Et qui incline les outres des cieux,
38 quand la poussière coule comme du métal en fusion et que les mottes se collent entre elles ?

Première réponse de l'Éternel à Job (2)

Dieu prend soin des animaux

39 Est-ce toi qui chasses la proie pour la lionne et qui rassasies l'appétit des lionceaux,
40 quand ils sont tapis dans leurs tanières [et] se tiennent aux aguets dans leur fourré ?
41 Qui prépare au corbeau sa nourriture quand ses petits crient vers °Dieu [et] qu'ils errent sans rien à manger ?

39 Sais-tu le moment où les bouquetins¹ des rochers donnent naissance ? As-tu observé les biches quand elles mettent bas ?

— ¹ ou : chamois.

2 As-tu compté les mois qu'elles accomplissent, et connais-tu le moment où elles donnent naissance ?
3 Elles se courbent, elles donnent naissance à leur portée, elles se délivrent de leurs douleurs.
4 Leurs petits deviennent forts, ils grandissent dans les champs¹, ils s'en vont et ne reviennent pas vers elles.

— ¹ ou : la plaine.

5 Qui a lâché¹ l'âne sauvage ? Qui a dénoué les liens de l'onagre,

— ¹ littéralement : envoyé libre.

6 auquel j'ai donné le désert pour maison et la terre salée pour son habitation ?
7 Il se moque du tumulte de la ville, il n'entend pas les cris d'un maître.
8 Il parcourt les montagnes pour trouver sa nourriture et il est à la recherche de toute verdure.

9 Le buffle sauvage voudra-t-il être à ton service ? Passera-t-il la nuit auprès de ta mangeoire ?
10 Attacheras-tu le buffle sauvage par sa corde dans le sillon ? Hersera-t-il les vallées après toi ?
11 Auras-tu confiance en lui parce que sa force est grande, et lui abandonneras-tu ton travail ?
12 Te fieras-tu à lui pour rentrer ce que tu as semé et rassemblera-t-il [le blé] dans ton aire de battage ?

13 L'aile de l'autruche bat joyeusement ; est-ce l'aile de la cigogne et son plumage ?
14 Toutefois elle abandonne ses œufs à la terre et les [laisse] chauffer sur la poussière.
15 Et elle oublie que le pied peut les écraser et la bête des champs les piétiner.
16 Elle est dure avec ses petits comme s'ils n'étaient pas à elle. Son travail est vain, sans qu'elle s'en inquiète.

17 Car °°Dieu l'a privée de¹ sagesse et ne lui a pas donné une part d'intelligence.

— ¹ littéralement : Car °°Dieu lui a fait oublier la.

18 Quand elle se dresse et s'élance, elle se moque du cheval et de celui qui le monte.

19 Est-ce toi qui as donné au cheval sa force ? Est-ce toi qui as revêtu son cou d'une crinière flottante ?
20 Est-ce toi qui le fais bondir comme la sauterelle ? Son hennissement magnifique est terrible.
21 Il piaffe dans la plaine et se réjouit de sa force ; il sort à la rencontre des armes.
22 Il se moque de la frayeur, et ne s'épouvante pas, et ne recule pas¹ devant l'épée.

— ¹ littéralement : ne revient pas.

- 23 Sur lui retentit le carquois, brillent la lance et le javelot.
 24 Bondissant et agité, il dévore le sol et ne peut pas se contenir quand sonne la trompette.
 25 Au bruit de la trompette, il dit : Ah ! Ah ! Et de loin il flaire la bataille, le tonnerre des chefs et le tumulte.
- 26 Est-ce par ton intelligence que l'épervier prend son essor et qu'il étend ses ailes vers le sud ?
 27 Est-ce à ta parole¹ que l'aigle s'élève et qu'il place son nid sur les hauteurs ?
 — ¹ littéralement : bouche.
 28 Il vit dans les rochers et y passe la nuit ; sur une dent du rocher, il a sa forteresse.
 29 De là il cherche sa nourriture, ses yeux regardent dans le lointain.
 30 Ses petits sucent le sang et là où sont les tués, il est là.

Première réponse de l'Éternel à Job (3)
Qui a tort, Dieu ou Job ?

40 Et l'Éternel répondit à Job et dit :

2 Celui qui entre en contestation avec le Tout-Puissant l'instruira-t-il ? Celui qui reprend °°Dieu, qu'il réponde à cela !

Job est incapable de répondre

3 Et Job répondit à l'Éternel et dit :

4 Voici, je suis peu de chose¹, que te répliquerai-je ? Je mets la main sur ma bouche.

— ¹ littéralement : je suis léger.

5 J'ai parlé une fois, et je ne répondrai plus, et deux fois, et je n'ajouterai rien.

*

Deuxième réponse de l'Éternel à Job : Deux animaux terrifiants : le Béhémoth et le Léviathan

6 Et l'Éternel répondit à Job du milieu de la tornade et il dit :

7 Mets donc une ceinture à tes reins, comme un homme ! Je t'interrogerai et tu m'instruiras !

8 Veux-tu donc casser mon jugement ? Me condamneras-tu afin de te justifier ?

9 As-tu un bras comme °°Dieu et tonneras-tu de ta voix comme lui ?

10 Pare-toi donc de grandeur et de magnificence ! Revêts-toi de majesté et de gloire !

11 Répands les fureurs de ta colère, et regarde tout orgueilleux et abaisse-le !

12 Regarde tout orgueilleux [et] humilie-le, et écrase les méchants sur place !

13 Cache-les ensemble dans la poussière, enferme leurs visages dans un lieu caché !

14 Alors moi aussi je te célébrerai, parce que ta [main] droite te sauve !

15 Vois le Béhémoth¹ que j'ai fait avec toi ! Il mange l'herbe comme le bœuf.

— ¹ peut-être : l'hippopotame.

16 Regarde donc ! Sa force est dans ses reins et sa puissance dans les muscles de son ventre.

17 Il raidit sa queue comme un cèdre, les nerfs de ses cuisses sont entrelacés.

18 Ses os sont des tubes de bronze, ses membres sont des barres de fer.

19 Il est le commencement des voies de °°Dieu. Celui qui l'a fait lui a fourni son épée.

20 Car les montagnes lui apportent [sa] nourriture, là où s'ébattent¹ toutes les bêtes des champs.

— ¹ littéralement : jouent.

21 Il se couche sous les lotus dans une cachette de roseaux et de marécages.

22 Les lotus le couvrent de leur ombre, les saules de la rivière l'entourent.

23 Voici, si le fleuve [déborde] avec violence, il ne s'alarme pas ; il est plein d'assurance si un Jourdain se précipite contre sa gueule.

24 Le prendra-t-on lorsqu'il aura les yeux ouverts ? Le prendra-t-on au piège pour lui percer le nez ?

25 Tireras-tu le Léviathan¹ avec un hameçon et retiendras-tu sa langue avec une corde ?

— ¹ peut-être : le crocodile.

26 Lui mettras-tu un jonc dans le nez et lui perceras-tu la mâchoire avec un crochet ?

27 Te fera-t-il beaucoup de supplications ou te dira-t-il des choses douces ?

28 Fera-t-il une alliance avec toi ? Le prendras-tu comme serviteur pour toujours ?

29 Joueras-tu avec lui comme avec un oiseau et l'attacheras-tu pour tes jeunes filles ?

30 Des pêcheurs¹ en feront-ils le commerce ? Le partageront-ils entre des marchands ?

— ¹ littéralement : des associés.

31 Couvriras-tu¹ sa peau de flèches et sa tête de harpons à poissons ?

— ¹ littéralement : rempliras-tu.

32 Mets ta main sur lui ! Souviens-toi du combat [et] ne recommence pas !

41 Voici, tout espoir [de le vaincre] est trompeur ; même à sa vue, n'est-on pas terrassé ?

2 Personne n'est assez hardi pour le réveiller ; et qui est celui qui se présentera devant moi ?

3 Qui m'a donné le premier pour que je le lui rende ? Tout ce qui est sous les cieux est à moi.

4 Je ne me tairai pas sur ses membres, sur ce qui concerne ses forces et sur la beauté de sa structure.

5 Qui peut découvrir la surface de son vêtement ? Qui pénétrera dans sa double mâchoire¹ ?

— ¹ littéralement : mors.

6 Qui peut ouvrir les portes de sa gueule ? Autour de ses dents c'est la terreur !

7 Il est magnifique par la force¹ de ses boucliers étroitement unis comme par un sceau.

— ¹ ou : les sillons.

8 L'un touche à l'autre et le vent ne pénétrerait pas entre eux.

9 L'un est attaché à l'autre, ils se tiennent et ne se séparent pas.

10 Ses éternuements font jaillir la lumière et ses yeux sont comme les paupières de l'aurore.

11 Des flammes sortent de sa gueule, des étincelles de feu s'en échappent.

12 Une fumée sort de ses narines comme d'un pot qui bouillonne, comme d'une chaudière surchauffée.

13 Son souffle allumerait des charbons, et une flamme sort de sa gueule.

14 Dans son cou réside la force et la frayeur bondit devant lui.

15 Les plis de sa chair adhèrent ensemble ; [comme] coulés [d'une seule pièce] sur lui, ils ne bougent pas.

16 Son cœur est dur¹ comme une pierre, dur¹ comme la meule inférieure.

— ¹ littéralement : coulé (comme du métal).

17 Quand il se lève, les plus puissants¹ ont peur, ils s'enfuient, saisis d'épouvante.

— ¹ littéralement : les dieux.

18 Quand on l'atteint avec l'épée, elle n'a aucun effet, ni la lance, ni le dard, ni le harpon¹.

— ¹ selon quelques-uns : la cuirasse.

19 Il estime le fer comme de la paille, le bronze comme du bois vermoulu.

20 La flèche¹ ne le met pas en fuite. Pour lui les pierres de fronde se changent en chaume.

— ¹ littéralement : Le fils de l'arc.

21 Il estime la massue comme du chaume et il se moque du bruit du javelot.

22 Sous lui sont des tessons pointus ; il étend une herse sur la vase.

23 Il fait bouillonner l'eau profonde comme une marmite, il rend la mer semblable à un pot d'onguent.

24 Il fait briller [son] sillage après lui ; on prendrait l'abîme pour des cheveux gris.

25 Personne n'est son maître sur la terre, il a été fait pour être sans peur.

26 Il regarde tout ce qui est élevé ; il est le roi de tous les animaux sauvages¹.

— ¹ littéralement : les fils de l'orgueil.

*

Dernières paroles de Job à l'Éternel : Job se repent et donne gloire à Dieu

42 Et Job répondit à l'Éternel et dit :

2 Je sais que tu peux tout et qu'aucun projet n'est trop difficile pour toi.

3 Qui est celui-ci qui, sans connaissance, obscurcit les projets ? J'ai donc parlé et sans comprendre de choses trop merveilleuses pour moi, que je ne connaissais pas.

4 Écoute, je te prie et moi, je parlerai ; je t'interrogerai et tu m'instruiras.

5 Mon oreille avait entendu parler de toi, mais maintenant, mon œil t'a vu.

6 C'est pourquoi j'ai horreur de moi, et je me repens dans la poussière et dans la cendre.

Réhabilitation spirituelle de Job : Job devient un intercesseur pour ses trois amis

7 Et il arriva, après que l'Éternel eut dit ces paroles à Job, que l'Éternel dit à Éliphas, le Thémánite : Ma colère s'est enflammée contre toi et contre tes deux compagnons, car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

8 Et maintenant, prenez pour vous sept taureaux et sept béliers, et allez vers mon serviteur Job, et offrez un holocauste pour vous. Et mon serviteur Job priera pour vous, car lui, je l'aurai pour agréable, afin que je n'agisse pas avec vous selon votre folie. Car vous n'avez pas parlé de moi comme il convient, comme mon serviteur Job.

9 Et Éliphas le Thémánite, et Bildad le Shukhite, et Tsophar le Naamathite allèrent et firent comme l'Éternel le leur avait dit. Et l'Éternel eut Job pour agréable.

Réhabilitation matérielle de Job : L'Éternel accorde à Job une prospérité plus grande que celle qu'il avait au commencement

10 Et l'Éternel rétablit l'ancienne situation¹ de Job quand il eut prié pour ses amis. Et l'Éternel donna à Job le double de tout ce qu'il avait eu.

— ¹ littéralement : ramena la captivité.

11 Et tous ses frères, et toutes ses sœurs, et tous ceux qui l'avaient connu auparavant vinrent à lui et mangèrent le pain avec lui dans sa maison. Et ils lui exprimèrent leur compassion et le consolèrent de tout le malheur que l'Éternel avait fait venir sur lui, et ils lui donnèrent chacun un késita¹, et chacun un anneau d'or.

— ¹ morceau d'or ou d'argent, servant de monnaie, et dont on ignore la valeur.

12 Et l'Éternel bénit la fin de Job plus que son commencement. Et il eut 14 000 brebis, et 6 000 chameaux, et 1 000 paires de bœufs, et 1 000 ânesses.

13 Et il lui naquit 7 fils et 3 filles.

14 Et il appela la première du nom de Jémima¹, et la deuxième du nom de Ketsia², et la troisième du nom de Kéren-Happuc³.

— ¹ Jémima : belle comme le jour. — ² Ketsia : casse. — ³ Kéren-Happuc : flacon de fard.

15 Et dans tout le pays, il ne se trouvait pas de femmes belles comme les filles de Job. Et leur père leur donna un héritage au milieu de leurs frères.

16 Et après cela, Job vécut 140 ans et il vit ses fils, et les fils de ses fils, 4 générations.

17 Et Job mourut, âgé et rassasié de jours.

Psaumes

Livre premier

Psaume 1^{er}

Le sort opposé des justes et des méchants

1 Bienheureux l'homme qui ne marche pas selon le conseil des méchants, et ne se tient pas sur le chemin des pécheurs, et ne s'assied pas sur le banc¹ des moqueurs,

— ¹ ou : dans la compagnie.

2 Mais qui a son plaisir dans la loi de l'Éternel, et qui médite dans sa loi jour et nuit !

3 Et il sera comme un arbre planté près des ruisseaux d'eau, qui rend son fruit en sa saison et dont le feuillage ne se flétrit pas. Et tout ce qu'il fait prospère.

○

4 Il n'en est pas ainsi des méchants, mais ils sont comme la balle que le vent disperse.

5 C'est pourquoi les méchants ne subsisteront pas dans le jugement ni les pécheurs dans la communauté des justes.

6 Car l'Éternel connaît la voie des justes, mais la voie des méchants périra.

Psaume 2

Le Messie rejeté devient le maître de l'Univers

1 Pourquoi les nations s'agitent-elles et les peuples¹ méditent-ils la vanité ?

— ¹ ailleurs : peuplades.

2 Les rois de la terre se soulèvent¹ et les princes se liguent ensemble contre l'Éternel et contre son Oint :

— ¹ littéralement : se lèvent.

3 Rompons leurs liens et jetons loin de nous leurs cordes !

○

4 Celui qui habite dans les cieux rira, le Seigneur¹ se moquera d'eux.

— ¹ hébreu : Adonaï.

5 Alors il leur parlera dans sa colère et il les épouvantera dans sa fureur.

6 Mais moi, j'ai oint mon roi sur Sion, la montagne de ma sainteté.

○

7 Je raconterai le décret : l'Éternel m'a dit : Tu es mon Fils, moi, je t'ai aujourd'hui engendré.

8 Demande-[le-]moi, et je te donnerai les nations pour héritage, et les extrémités de la terre pour ta possession.

9 Tu les briseras avec un sceptre¹ de fer. Comme un vase de potier tu les mettras en pièces.

— ¹ ou : bâton ; voir Gen. 49:10.

○

10 Et maintenant, ô rois, soyez intelligents ! Juges de la terre, recevez instruction !

11 Servez l'Éternel avec crainte et réjouissez-vous avec tremblement !

12 Embrassez le Fils, de peur qu'il ne se mette en colère et que vous ne périssiez sur le chemin, quand sa colère s'enflammera tant soit peu. Bienheureux tous ceux qui mettent leur confiance en lui !

*

Psaume 3

Confiance en Dieu dans l'adversité – Prière du soir

1 Psaume de David, lorsqu'il s'enfuyait de devant son fils Absalom.

2 Éternel, combien sont nombreux mes ennemis, nombreux ceux qui se dressent¹ contre moi !

— ¹ littéralement : se lèvent.

3 Beaucoup disent de mon âme : Il n'y a aucun salut en Dieu pour lui. Sélah¹.

— ¹ sélah : pause avec intermède de musique ; selon d'autres : élévation, renforcement des voix ; le sens du mot est controversé.

4 Mais toi, Éternel, tu es un bouclier pour moi ; tu es ma gloire et celui qui relève ma tête.

○

5 Je crierai de ma voix vers l'Éternel et il me répondra de sa montagne sainte. Sélah.

6 Moi, je me suis couché et je m'endormirai ; je me réveillerai, car l'Éternel me soutient.

7 Je n'aurai pas de crainte des myriades¹ du peuple qui se sont mises contre moi tout autour.

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

○

8 Lève-toi, Éternel ! Sauve-moi, mon Dieu ! Car tu as frappé à la joue tous mes ennemis ; tu as cassé les dents des méchants.

9 De l'Éternel est le salut. Ta bénédiction est sur ton peuple. Sélah.

Psaume 4

Appel au Dieu de justice – Prière de la nuit

1 Au chef de musique. Sur Neguin¹. Psaume de David.

— ¹ neguin : instruments à cordes.

2 Quand je crie, réponds-moi, Dieu de ma justice ! Dans la détresse tu m'as mis au large. Use de grâce envers moi et écoute ma prière.

○

3 Fils d'hommes, jusqu'à quand [livrerez-vous] ma gloire à la honte ? [Jusqu'à quand] aimerez-vous la vanité et rechercherez-vous le mensonge ? Sélah.

4 Mais sachez que l'Éternel s'est choisi l'homme pieux¹. L'Éternel écoutera quand je crierai vers lui.

— ¹ ailleurs : saint ; hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir Psaume 89:2-5, 20.

5 Agitez-vous¹ et ne péchez pas ! Méditez dans vos cœurs, sur votre lit, et soyez tranquilles ! Sélah.

— ¹ ou : Tremblez.

6 Offrez¹ des sacrifices de justice et mettez votre confiance en l'Éternel !

— ¹ littéralement : Sacrifiez.

○

7 Beaucoup disent : Qui nous fera voir le bonheur ? Lève sur nous la lumière de ta face, ô Éternel !

8 Tu as mis de la joie dans mon cœur, plus qu'au temps où leur blé et leur vin nouveau ont été abondants.

9 Je me coucherai en paix et aussitôt je dormirai ; car toi seul, ô Éternel, tu me fais habiter en sécurité.

Psaume 5

Confiance en présence des ennemis – Prière du matin

1 Au chef de musique. Pour Nehiloth¹. Psaume de David.

— ¹ nehiloth : peut-être : instruments à vent.

2 Prête l'oreille à mes paroles, ô Éternel ! Considère ma méditation !

3 Sois attentif à la voix de ma supplication, mon Roi et mon Dieu ! Car c'est toi que je prie.

○

4 Éternel, le matin tu entendras ma voix, le matin je disposerai [ma prière] devant toi et j'attendrai.

5 Car tu n'es pas un °Dieu¹ qui prenne plaisir à la méchanceté ; le mal² ne séjournera pas chez toi.

— ¹ hébreu : El ; voir la note à Gen. 14:18. — ² ou : le méchant.

6 Les insensés ne subsisteront pas devant tes yeux ; tu hais tous les ouvriers d'iniquité.

7 Tu feras périr ceux qui profèrent le mensonge. L'Éternel a en abomination l'homme de sang et de tromperie.

8 Mais moi, dans l'abondance de ta bonté, j'entrerai dans ta maison ; dans ta crainte, je me prosternerai devant le temple de ta sainteté.

○

9 Éternel, conduis-moi dans ta justice, à cause de mes ennemis ! Rends droit ton chemin devant moi !

10 Car il n'y a rien de sûr dans leur bouche ; leur intérieur n'est que perversion ; c'est un tombeau ouvert que leur gosier ; ils flattent de leur langue.

○

11 Punis-les, ô Dieu ! Qu'ils tombent par leurs propres projets ! Chasse-les à cause de la multitude de leurs transgressions, car ils se sont révoltés contre toi.

12 Et tous ceux qui mettent leur confiance en toi se réjouiront, ils chanteront de joie pour toujours et tu les protégeras. Et ceux qui aiment ton nom se réjouiront en toi.

13 Car toi, tu béniras le juste, ô Éternel ! Comme d'un bouclier¹ tu l'environneras de faveur.

— ¹ littéralement : grand bouclier.

Psaume 6

Appel à la grâce divine, au sein de la détresse

1 Au chef de musique. Sur Neguin¹. Sur Sheminith¹. Psaume de David.

— ¹ sheminith : huitième ; peut-être : l'octave de basse ; ou : instrument à huit cordes.

2 Éternel, ne me reprends pas dans ta colère et ne me corrige pas dans ta fureur !

3 Use de grâce envers moi, Éternel, car je suis défaillant ! Guéris-moi, Éternel, car mes os sont tremblants !

4 Mon âme aussi est toute troublée. Et toi, Éternel, jusqu'à quand... ?

○

5 Reviens, Éternel ! Délivre mon âme ! Sauve-moi à cause de ta bonté !

6 Car on ne se souvient plus de toi dans la mort ; dans le Shéol¹, qui te célébrera ?

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

- 7 Je suis fatigué à force de gémir ; toute la nuit je trempe mon couchage, j'inonde mon lit de mes larmes.
 8 Mon œil dépérit de chagrin, il a vieilli à cause de tous ceux qui m'assaillent.
 ○
 9 Retirez-vous de moi, vous tous qui pratiquez l'iniquité, car l'Éternel a entendu la voix de mes pleurs !
 10 L'Éternel a entendu ma supplication ; l'Éternel a reçu ma prière.
 11 Tous mes ennemis seront honteux et tout tremblants ; ils s'en retourneront, ils seront confus en un moment.

Psaume 7

Prière du juste persécuté

1 Shiggaïon¹ de David, qu'il chanta à l'Éternel à l'occasion des paroles de Cush le Benjaminite.

— ¹ shiggaïon : mot de signification douteuse ; peut-être : complainte.

- 2 Éternel mon Dieu, en toi je me réfugie. Sauve-moi de tous ceux qui me poursuivent et délivre-moi,
 3 De peur qu'ils ne déchiquettent¹ mon âme comme un lion qui met en pièces, et il n'y a personne qui délivre !

— ¹ littéralement : il ne déchiquette.

- 4 Éternel mon Dieu, si j'ai fait ceci, s'il y a de la méchanceté dans mes mains,
 5 Si j'ai rendu le mal à celui qui était en paix avec moi – mais j'ai délivré celui qui m'assaillait sans raison –
 6 Que l'ennemi poursuive mon âme et l'atteigne, et qu'il piétine à terre ma vie, et qu'il fasse subsister ma gloire dans la poussière ! Sélah.

- 7 Lève-toi dans ta colère, ô Éternel ! Dresse-toi¹ contre la fureur de ceux qui m'assaillent et réveille-toi pour moi ! Tu as commandé le jugement.

— ¹ littéralement : Éleve-toi.

8 Et une communauté de peuplades t'environnera ; et [toi], à cause d'elle¹, retourne en haut !

— ¹ ou : au-dessus d'elle.

- 9 L'Éternel jugera les peuples. Juge-moi, ô Éternel, selon ma justice et selon mon intégrité qui est en moi !
 10 Que les méfaits des méchants prennent fin, je te prie, et affermis le juste, toi qui sondes les cœurs et les reins, ô Dieu juste !

- 11 Mon bouclier est par-devers Dieu, qui sauve ceux qui sont droits de cœur.
 12 Dieu est un juste juge et un °Dieu qui est en colère tous les jours.
 13 Si le méchant¹ ne revient pas [à lui], Dieu² aiguisera son épée. Il a tendu son arc et l'a ajusté.

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : il.

- 14 Et il a préparé contre lui des instruments de mort, il a rendu brûlantes ses flèches.
 15 Voici, le méchant¹ conçoit l'iniquité, et il porte le trouble, et il fait naître le mensonge.

— ¹ littéralement : il.

- 16 Il a creusé une fosse, et il l'a rendue profonde, et il est tombé dans la fosse qu'il a faite.
 17 Le malheur qu'il avait préparé¹ retombera sur sa tête et sa violence descendra sur son crâne.

— ¹ littéralement : Son malheur.

- 18 Je célébrerai l'Éternel selon sa justice et je chanterai le nom de l'Éternel, le Très-Haut.

Psaume 8

La gloire de Dieu dans la création – Domination du Fils de l'homme

1 Au chef de musique. Sur Guitthith¹. Psaume de David.

— ¹ guitthith : mot de signification douteuse ; peut-être une mélodie.

- 2 Éternel, notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre ! Tu as mis ta majesté au-dessus des cieux.

3 Par¹ la bouche des petits enfants et de ceux qui têtent, tu as fondé [ta] force², à cause de tes adversaires, afin de réduire au silence l'ennemi et le vengeur.

— ¹ littéralement : De. — ² selon d'autres : louange ; voir Matt. 21:16.

- 4 Quand je regarde tes cieux, l'ouvrage de tes doigts, la lune et les étoiles que tu as disposées
 5 – Qu'est-ce que l'homme¹ pour que tu te souviennes de lui et le fils de l'homme² pour que tu t'occupes de lui³ ?

— ¹ hébreu : énoch ; voir Gen. 4:26. — ² hébreu : adam. — ³ littéralement : tu le visites.

6 Tu l'as fait un peu inférieur aux anges¹ et tu l'as couronné de gloire et d'honneur.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : aux dieux.

7 Tu l'as fait dominer sur les œuvres de tes mains ; tu as tout mis sous ses pieds :

8 Les brebis et les bœufs, tous ensemble, et aussi les bêtes des champs,
9 L'oiseau des cieux, et les poissons de la mer, ce qui passe par les sentiers des mers.
10 Éternel notre Seigneur, que ton nom est magnifique sur toute la terre !

*

Psaume 9

Louange au Dieu qui protège les opprimés

1 Au chef de musique. Sur Muth-Labben¹. Psaume de David.

— ¹ muth-Labben : mort du fils ; peut-être une référence musicale.

2 Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur ; je raconterai toutes tes œuvres merveilleuses.
3 Je me réjouirai en toi et j'exulterai ; je chanterai ton nom, ô Très-Haut !
○
4 Quand mes ennemis sont retournés en arrière, ils ont trébuché et ont péri devant toi.
5 Car tu as maintenu mon droit et ma cause ; tu t'es assis sur le trône, toi qui juges justement.
6 Tu as réprimandé les nations, tu as fait périr le méchant ; tu as effacé leur nom pour toujours et à perpétuité.
7 Ô ennemi, les dévastations sont venues à leur fin pour toujours. Tu as aussi rasé des villes, leur mémoire a péri avec elles.
8 Mais l'Éternel est assis pour toujours ; il a préparé son trône pour le jugement.
9 Et il jugera le monde avec justice et exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
10 Et l'Éternel sera une haute tour pour l'opprimé, une haute tour dans les temps de détresse.
11 Et ceux qui connaissent ton nom mettront leur confiance en toi ; car tu n'as pas abandonné ceux qui te cherchent, ô Éternel !
○
12 Chantez à l'Éternel qui habite à Sion, annoncez parmi les peuples ses [hauts] faits !
13 Car, quand il s'enquiert du sang [versé], il se souvient d'eux ; il n'oublie pas le cri des affligés.
14 Ô Éternel, use de grâce envers moi ! Regarde mon affliction causée par ceux qui me haïssent, toi qui me fais remonter des portes de la mort.
15 C'est afin que je raconte toutes tes louanges dans les portes de la fille de Sion. Je me réjouirai en ton salut.
○
16 Les nations se sont enfoncées dans la fosse qu'elles ont faite ; leurs pieds ont été pris dans le filet qu'elles ont tendu en secret¹.
— ¹ littéralement : ont caché.
17 L'Éternel s'est fait connaître par le jugement qu'il a exécuté ; le méchant est enlacé dans l'œuvre de ses mains. Higgsaion¹. Sélah.
— ¹ higgsaion : mot relatif à la musique et dont le sens est douteux.
18 Les méchants seront repoussés jusque dans le Shéol¹, [avec] toutes les nations qui oublient Dieu.
— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
19 Car le pauvre ne sera pas oublié définitivement ; l'attente des affligés¹ ne périra pas pour toujours.
— ¹ d'autres lisent : des humbles ; les deux mots sont étroitement liés en hébreu.
○
20 Lève-toi, Éternel ! Que l'homme ne soit pas le plus fort ! Que les nations soient jugées devant ta face !
21 Éternel, remplis-les de frayeur ! Que les nations sachent qu'elles ne sont que des hommes. Sélah.

Psaume 10

Les caractères du méchant – Dieu punit les méchants

1 Pourquoi, ô Éternel, te tiens-tu loin, te caches-tu aux temps de la détresse ?

○

2 Le méchant, dans son orgueil, poursuit violemment l'affligé ; ils seront pris dans les intrigues qu'ils ont projetées.
3 Car le méchant se glorifie du désir de son âme. Et il bénit l'avare, il méprise l'Éternel.
4 Le méchant, dans l'arrogance de sa face¹, ne s'inquiète [de rien]. Toutes ses pensées [sont] : Il n'y a pas de Dieu !
— ¹ littéralement : selon la hauteur de son nez.
5 Ses voies réussissent en tout temps ; tes jugements sont trop hauts pour être devant lui ; il souffle contre tous ses adversaires.
6 Il dit dans son cœur : Je ne serai pas ébranlé ; de génération en génération [je ne tomberai] pas dans le malheur.
7 Sa bouche est pleine de malédiction, et de tromperies, et d'oppressions ; il n'y a sous sa langue que trouble et iniquité.
8 Il se tient en embuscade [près] des villages ; il tue l'innocent dans des lieux cachés ; ses yeux épient le malheureux.

9 Il se tient en embuscade dans un lieu caché, comme un lion dans son fourré ; il se tient en embuscade pour enlever l'affligé ; il enlève l'affligé, quand il l'a attiré¹ dans son filet.

— ¹ ou : en l'entraînant.

10 Il se tapit, il se baisse, afin que les malheureux tombent par sa force¹.

— ¹ littéralement : ses forts.

11 Il dit dans son cœur : °Dieu a oublié, il cache sa face, il ne verra pas, jamais.

○

12 Lève-toi, Éternel ! Ô °Dieu, élève ta main ! N'oublie pas les affligés¹ !

— ¹ d'autres lisent : les humbles.

13 Pourquoi le méchant méprise-t-il Dieu ? Il dit dans son cœur : Tu ne t'enquerras pas.

14 Tu l'as vu, car toi tu regardes la peine et le chagrin pour [les] rendre par ta main. Le malheureux s'abandonne à toi, tu es le secours de l'orphelin.

15 Brise le bras du méchant et du mauvais, et recherche sa méchanceté jusqu'à ce que tu n'en trouves plus.

○

16 L'Éternel est roi pour toujours et à perpétuité ; les nations ont péri hors de sa terre.

17 Éternel, tu as exaucé le désir des humbles, tu as affermi leur cœur, tu as prêté l'oreille,

18 Pour faire droit à l'orphelin et à l'opprimé, afin que l'homme qui est de la terre ne continue plus à effrayer.

*

Psaume 11

Le fidèle entouré d'ennemis met sa confiance en l'Éternel

1 Au chef de musique. De David.

Je me réfugie en l'Éternel. – Pourquoi dites-vous à mon âme : Fuyez vers votre montagne, [comme un] oiseau ?

○

2 Car voici, les méchants tendent l'arc, ils ajustent leur flèche sur la corde, pour tirer dans les ténèbres sur ceux qui sont droits de cœur.

3 Si les fondements sont détruits, que fera le juste ?

4 L'Éternel est dans le temple de sa sainteté, l'Éternel a son trône dans les cieux. Ses yeux voient, ses paupières sondent les fils des hommes.

○

5 L'Éternel sonde le juste ; mais son âme hait le méchant et celui qui aime la violence.

6 Il fera pleuvoir sur les méchants des pièges, du feu et du soufre. Et un vent brûlant sera la coupe qu'ils auront en partage¹.

— ¹ littéralement : la part de leur coupe.

7 Car l'Éternel juste aime la justice¹ ; sa face regarde l'homme droit².

— ¹ littéralement : les justices ; comme au Psaume 103:6. — ² ou : les hommes droits verront sa face.

Psaume 12

Confiance en l'Éternel face au règne du mensonge

1 Au chef de musique. Sur Sheminith¹. Psaume de David.

— ¹ sheminith : huitième ; peut-être : l'octave de basse ; ou : instrument à huit cordes.

2 Sauve, Éternel ! Car l'homme pieux n'est plus, car les fidèles ont disparu parmi les fils des hommes.

○

3 Ils parlent avec¹ fausseté², chacun avec son prochain ; [leur] lèvre est flatteuse, ils parlent d'un cœur double³.

— ¹ littéralement : la. — ² ou : vanité. — ³ littéralement : avec un cœur et un cœur.

4 L'Éternel retranchera toutes les lèvres flatteuses, la langue qui parle de grandes choses,

5 Ceux qui disent : Par notre langue nous prévaudrons, nos lèvres sont avec nous ; qui est seigneur sur nous ?

6 À cause de l'oppression des affligés, à cause du gémissement des pauvres, maintenant, je me lèverai – dit l'Éternel. Je mettrai en sûreté [celui] contre qui on souffle.

○

7 Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures, un argent affiné dans le creuset d'argile¹, épuré sept fois.

— ¹ ou : en argile ; littéralement : de la terre.

8 Toi, Éternel, tu les garderas, tu les préserveras de cette génération, pour toujours.

○

9 Les méchants rôdent partout quand la bassesse est élevée parmi les fils des hommes.

Psaume 13

Le fidèle opprimé attend avec impatience la délivrance

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Jusqu'à quand, ô Éternel, m'oublieras-tu sans cesse ? Jusqu'à quand cacheras-tu ta face loin de moi ?
3 Jusqu'à quand aurai-je des soucis¹ dans mon âme, avec chagrin dans mon cœur, tous les jours ? Jusqu'à quand mon ennemi s'élèvera-t-il au-dessus de moi ?

— ¹ littéralement : conseils, projets.

4 Regarde, réponds-moi, Éternel mon Dieu ! Illumine mes yeux, de peur que je ne dorme [du sommeil] de la mort ;

5 De peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu le dessus sur lui – [et] que mes adversaires ne se réjouissent de ce que j'aurai été ébranlé.

6 Mais pour moi, j'ai mis ma confiance dans ta bonté, mon cœur s'est réjoui dans ton salut.

○ Je chanterai à l'Éternel, parce qu'il m'a fait du bien.

Psaume 14

Tableau d'un monde pervers sans Dieu

1 Au chef de musique. De David.

L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a pas de Dieu.

○ Ils se sont pervers, ils ont rendu abominables leurs actions ; il n'y a personne qui fasse le bien.

○

2 Depuis les cieux, l'Éternel a observé les fils des hommes, pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu.

3 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble pervers ; il n'y a personne qui fasse le bien, non pas même un seul.

○

4 Tous les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent pas l'Éternel.

5 Là, ils ont été saisis de frayeur, car Dieu est au milieu de la génération juste.

6 Vous rendez honteux le projet de l'affligé, parce que l'Éternel était son refuge.

○

7 Oh ! si de Sion le salut d'Israël était venu ! Quand l'Éternel rétablira les déportés¹ de son peuple, Jacob exultera, Israël se réjouira.

— ¹ dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction et ne ramène pas seulement les déportés individuellement ; comparer pour ce dernier cas avec Néh. 9:36-37 et Psaume 126:1-3 ; et voir Deut. 30:3.

Psaume 15

L'homme intègre peut se trouver dans la présence de Dieu

1 Psaume de David.

Éternel, qui séjournera dans ta tente ? Qui habitera sur ta montagne sainte ?

○

2 [C'est] celui qui marche dans l'intégrité, et qui fait ce qui est juste, et qui parle la vérité dans son cœur.

3 Il ne médite pas de sa langue, ne fait pas de mal à son compagnon et ne fait pas venir le déshonneur sur son prochain.

4 L'homme infâme est méprisable à ses yeux, mais il honore ceux qui craignent l'Éternel. Il ne se rétracte pas s'il fait un serment à son préjudice¹.

— ¹ littéralement : qui fait un serment pour mal faire et ne change pas.

5 Il ne donne pas son argent à intérêt¹ et ne prend pas de pot-de-vin contre l'innocent. Celui qui fait ces choses ne sera jamais ébranlé.

— ¹ ou : usure.

*

Psaume 16

Le bien suprême du fidèle

1 Mictam¹ de David.

Garde-moi, ô °Dieu, car je me réfugie en toi !

— ¹ mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

○

2 Tu as dit à l'Éternel : Tu es le Seigneur, ma bonté [ne s'élève] pas jusqu'à toi.

3 [Tu as dit] aux saints qui sont sur la terre et aux nobles¹ [de cœur] : En eux est tout mon plaisir.

— ¹ littéralement : puissants.

○

4 Les misères de ceux qui courent après un autre seront multipliées. Je ne répandrai pas leurs libations de sang et je ne ferai pas monter leurs noms sur mes lèvres.

5 L'Éternel est la portion de mon héritage et de ma coupe ; c'est toi qui maintiens mon lot.

6 Les cordeaux¹ sont tombés pour moi en des lieux agréables ; oui, c'est un bel héritage pour moi.

— ¹ voir Michée 2:5.

7 Je bénirai l'Éternel qui me conseille ; même durant les nuits, mes reins m'enseignent.

8 Je me suis toujours proposé l'Éternel devant moi ; parce qu'il est à ma droite, je ne serai pas ébranlé.

9 C'est pourquoi mon cœur se réjouit et mon âme¹ exulte ; même ma chair reposera en sécurité.

— ¹ littéralement : ma gloire ; selon quelques-uns, avec les Septante : ma langue.

10 Car tu n'abandonneras pas mon âme au Shéol¹, tu ne permettras pas que ton saint² voie la corruption³.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² ailleurs : homme pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — ³ ou : destruction.

11 Tu me feras connaître le chemin de la vie ; ta face est une plénitude de joie, il y a des plaisirs à ta droite pour toujours.

Psaume 17

Prière du juste persécuté

1 Prière de David.

Écoute, ô Éternel, la justice, sois attentif à mon cri ! Prête l'oreille à ma prière qui ne s'élève pas de lèvres trompeuses !

2 Que mon droit sorte de ta présence, que tes yeux regardent à la droiture !

3 Tu as sondé mon cœur, tu [m']as visité de nuit ; tu m'as éprouvé au creuset, tu n'as rien trouvé ; ma pensée ne va pas au-delà de ma parole.

4 À la vue des¹ actions de l'homme, par la parole de tes lèvres, je me suis gardé des voies de l'homme violent.

— ¹ littéralement : Aux.

5 Quand tu soutiens mes pas dans tes sentiers,¹ mes pieds ne chancellent pas.

— ¹ ou : Soutiens mes pas dans tes sentiers, afin que.

○

6 Moi, je t'ai invoqué, car tu m'exauceras, ô °Dieu ! Incline ton oreille vers moi, écoute mes paroles !

7 Rends admirable ta bonté, toi qui, par ta [main] droite, sauves de [leurs] adversaires¹ ceux qui se réfugient [en toi].

— ¹ littéralement : de ceux qui s'élèvent [contre eux].

8 Garde-moi comme la prune de l'œil ! Cache-moi sous l'ombre de tes ailes,

9 De devant ces méchants qui me détruisent, mes ennemis mortels qui m'entourent.

10 Ils s'enferment dans leur propre graisse ; de leur bouche, ils parlent avec arrogance.

11 [Ils sont sur] nos pas, maintenant, ils nous environnent ; ils fixent leurs yeux pour [nous] étendre par terre.

12 Il est semblable au lion avide de déchiqueter et comme le lionceau tapis dans des cachettes.

13 Lève-toi, Éternel ! Affronte-le, fais-le plier ! Délivre mon âme du méchant [par] ton épée !

14 [Délivre-moi] des hommes [par] ta main, ô Éternel, des hommes de ce monde, [qui ont] leur part dans cette vie et dont tu remplis le ventre de tes biens cachés ! Ils sont rassasiés de fils¹ et ils laissent le reste de leurs [biens] à leurs enfants.

— ¹ ou : [leurs] fils sont rassasiés.

○

15 Moi, je verrai ta face en justice ; au réveil, je serai rassasié de ton image.

*

Psaume 18

Actions de grâces après une série de délivrances

1 Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel, de David, qui adressa à l'Éternel les paroles de ce cantique, le jour où l'Éternel l'eut délivré de la main de tous ses ennemis et de la main de Saül.

2 Et il dit : Je t'aimerai, ô Éternel, ma force !

3 Éternel, mon rocher, et ma forteresse, et celui qui me délivre ! Mon °Dieu, mon rocher, en qui je me réfugie, mon bouclier et la corne¹ de mon salut, ma haute tour !

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

4 Je crierai vers l'Éternel qui est digne d'être loué et je serai sauvé de mes ennemis.

○

5 Les liens de la mort m'ont environné, et les torrents de Bélial¹ m'ont fait peur ;

— ¹ ou : d'iniquité.

6 Les liens du Shéol¹ m'ont entouré, les filets de la mort m'ont surpris.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

7 Dans ma détresse, j'ai invoqué l'Éternel et j'ai crié vers mon Dieu. De son temple, il a entendu ma voix et mon cri est parvenu devant lui à ses oreilles.

○

8 Alors la terre fut ébranlée et trembla, et les fondements des montagnes furent secoués et ébranlés, parce qu'il était en colère.

9 Une fumée montait de ses narines et un feu [sortant] de sa bouche dévorait ; des charbons enflammés en jaillissaient.

10 Et il abaissa les cieux et descendit ; et il y avait une obscurité profonde sous ses pieds.

11 Il était monté sur un chérubin et il volait, et il planait sur les ailes du vent.

12 Il mit les ténèbres pour sa demeure secrète, comme sa tente autour de lui, des ténèbres d'eaux, d'épais nuages du ciel.

13 De la clarté qui le précédait provenaient ses épais nuages, de la grêle et des charbons de feu.

14 Et l'Éternel tonna dans les cieux et le Très-Haut fit retentir sa voix – de la grêle et des charbons de feu.

15 Et il tira ses flèches et dispersa mes ennemis¹ ; [il lança] beaucoup d'éclairs et les mit en déroute.

— ¹ littéralement : les dispersa.

16 Alors les lits des eaux apparurent et les fondations du monde furent mises à découvert, à ta menace, ô Éternel, par le souffle du vent de tes narines.

17 D'en haut il étendit [sa main], il me prit, il me retira des grandes eaux.

18 Il me délivra de mon puissant ennemi et de ceux qui me haïssaient, car ils étaient plus forts que moi.

19 Ils m'avaient surpris le jour de ma calamité, mais l'Éternel fut mon appui.

○

20 Et il me fit sortir au large, il me délivra, parce qu'il prenait son plaisir en moi.

21 L'Éternel m'a récompensé selon ma justice, il m'a rendu selon la pureté de mes mains.

22 Car j'ai gardé les voies de l'Éternel et je n'ai pas fait le mal loin de mon Dieu.

23 Car toutes ses ordonnances ont été devant moi et je n'ai pas écarté de moi ses statuts.

24 Et j'ai été intègre avec lui et je me suis gardé de mon iniquité.

25 Et l'Éternel m'a rendu selon ma justice, selon la pureté de mes mains devant ses yeux.

26 Avec celui qui use de grâce, tu uses de grâce, avec l'homme intègre, tu te montres intègre,

27 Avec celui qui est pur, tu te montres pur, et avec le pervers, tu es inflexible¹.

— ¹ c.-à-d. : tu le rencontres avec une volonté adverse.

28 Car toi, tu sauveras le peuple affligé et tu abaisseras les yeux hautains.

29 Car c'est toi qui fais briller ma lampe. L'Éternel mon Dieu illumine mes ténèbres.

30 Car, avec toi, je me précipiterai sur une troupe et avec mon Dieu, je franchirai une muraille.

○

31 Quant à °Dieu¹, sa voie est parfaite ; la parole de l'Éternel est pure² ; il est un bouclier pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

— ¹ hébreu : El. — ² littéralement : affinée (par le feu).

32 Car qui est °°Dieu¹, si ce n'est l'Éternel, et qui est un rocher, si ce n'est notre Dieu ?

— ¹ hébreu : Éloah ; voir Deut. 32:15.

33 °Dieu est celui qui me donne la force pour ceinture et qui rend ma voie parfaite.

34 Il rend mes pieds semblables à ceux des biches et me fait tenir debout sur mes lieux élevés.

35 Il enseigne mes mains à combattre et mes bras tendent¹ un arc de bronze.

— ¹ selon d'autres : brisent.

36 Et tu m'as donné le bouclier de ton salut, et ta [main] droite m'a soutenu, et ta grande bonté m'a fait grandir.

37 Sous moi, tu donnes de l'aisance à mes pas¹ et les chevilles de mes pieds n'ont pas chancelé.

— ¹ littéralement : Tu élargis mes pas sous moi.

38 J'ai poursuivi mes ennemis, et je les ai atteints, et je ne suis pas revenu avant de les avoir exterminés.

39 Je les ai massacrés et ils n'ont pas pu se relever ; ils sont tombés sous mes pieds.

40 Et pour le combat tu m'as donné la force pour ceinture, tu as courbé sous moi ceux qui se dressaient¹ contre moi.

— ¹ littéralement : se levaient.

41 Et tu as fait que mes ennemis m'ont tourné le dos ; et ceux qui me haïssaient, je les ai détruits.

42 Ils criaient et il n'y avait pas de sauveur ; [ils criaient] vers l'Éternel et il ne leur a pas répondu.

43 Et je les ai brisés menu comme la poussière devant le vent ; je les ai jetés loin comme la boue des rues.

○

44 Tu m'as délivré des querelles du peuple ; tu m'as établi à la tête des nations ; un peuple que je ne connaissais pas me servira.

45 Dès qu'ils ont entendu de leurs oreilles, ils m'ont obéi ; les fils de l'étranger ont fait semblant [de se soumettre] à moi¹.

— ¹ c.-à-d. : m'ont rendu une obéissance forcée (ou feinte) ; comme en Deut. 33:29.

46 Les fils de l'étranger ont dépéri et ils sont sortis de leurs forteresses en tremblant.

○

47 L'Éternel est vivant et que mon Rocher soit béni ! Et que le Dieu de mon salut soit exalté,

48 Le °Dieu qui m'a donné des vengeances et qui a amené les peuples sous moi,

49 Qui m'a délivré de mes ennemis ! Tu m'as même élevé au-dessus de ceux qui se dressaient¹ contre moi, tu m'as délivré de l'homme violent.

— ¹ littéralement : se levaient.

50 C'est pourquoi, Éternel, je te célébrerai parmi les nations et je chanterai des cantiques à [la gloire de] ton nom.

51 [C'est lui] qui a donné de grandes délivrances à son roi et qui use de bonté envers son oint, envers David et envers sa descendance, pour toujours.

*

Psaume 19

Dieu se révèle dans la Création et dans sa Parole

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Les cieux racontent la gloire de °Dieu et l'étendue céleste annonce l'œuvre de ses mains.

3 Un jour en proclame¹ la parole à l'autre jour et une nuit la fait connaître à l'autre nuit.

— ¹ littéralement : fait jaillir.

4 Il n'y a pas de langage, il n'y a pas de paroles ; toutefois leur voix est entendue.

5 Leur cordeau¹ s'étend sur toute la terre et leur langage jusqu'aux extrémités² du monde. Il a mis en eux une tente pour le soleil.

— ¹ c.-à-d. : l'étendue de leur témoignage. — ² littéralement : à l'extrémité.

6 Alors, il sort comme un époux de sa chambre nuptiale ; comme un homme fort, il se réjouit de courir sa carrière.

7 Sa sortie est à une extrémité des cieux et sa course jusqu'à l'autre extrémité. Et rien n'est caché à sa chaleur.

○

8 La loi de l'Éternel est parfaite, restaurant l'âme ; le témoignage de l'Éternel est vrai, rendant sage le simple¹.

— ¹ simple, ici : celui qui est privé de sens.

9 Les ordonnances de l'Éternel sont droites, réjouissant le cœur ; le commandement de l'Éternel est pur, illuminant les yeux.

10 La crainte de l'Éternel est pure, subsistant pour toujours ; les jugements de l'Éternel sont la vérité, justes tous ensemble.

11 Ils sont plus précieux que l'or et que beaucoup d'or fin, et plus doux que le miel et que le miel [qui coule] des rayons.

12 Aussi, ton serviteur est instruit par eux ; il y a un grand profit à les garder.

○

13 Qui est-ce qui comprend ses erreurs ? Purifie-moi de mes [fautes] cachées !

14 Garde aussi ton serviteur des péchés commis avec orgueil ! Qu'ils ne dominent pas sur moi ! Alors je serai irréprochable et je serai innocent d'une grande transgression.

15 Que les paroles de ma bouche et la méditation de mon cœur soient agréables devant toi, ô Éternel, mon rocher et mon rédempteur !

Psaume 20

Le secours vient du sanctuaire

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Que l'Éternel te réponde au jour de la détresse ! Que le nom du Dieu de Jacob te protège !

3 Que du sanctuaire¹ il envoie ton secours et que de Sion il te soutienne !

— ¹ ou : lieu saint.

4 Qu'il se souvienne de toutes tes offrandes et qu'il accepte ton holocauste ! Sélah.

5 Qu'il te donne selon ton cœur et qu'il accomplisse tous tes projets¹ !

— ¹ littéralement : ton projet.

6 Nous pousserons des cris de joie à cause de ton salut et nous lèverons l'étendard au nom de notre Dieu. Que l'Éternel accomplisse toutes tes demandes !

○

7 Maintenant, je sais que l'Éternel sauve son oint. Il lui répondra des cieux de sa sainteté par les actes puissants du salut de sa [main] droite.

8 Ceux-ci font mention de [leurs] chars, et ceux-là de [leurs] chevaux, mais nous, nous faisons mention du nom de l'Éternel notre Dieu.

9 Ceux-là se courbent et tombent, mais nous nous relevons et nous nous tenons debout.

10 Éternel, sauve ! Que le roi nous réponde au jour où nous crions !

Psaume 21

Chant de victoire royal

1 Au chef de musique. Psaume de David.

- 2 Éternel, le roi se réjouira de ta force, et combien exultera-t-il à cause de ton salut !
 3 Tu lui as donné le désir de son cœur, et tu ne lui as pas refusé la requête de ses lèvres. Sélah.
 4 Car tu vas au-devant de lui avec des bénédictions excellentes ; tu as mis sur sa tête une couronne d'or fin.
 5 Il t'a demandé la vie, tu [la] lui as donnée : une longueur de jours pour toujours et à perpétuité !
 6 Sa gloire est grande dans ta délivrance ; tu l'as revêtu de majesté et de magnificence.
 7 Car tu as fait de lui [une source de] bénédictions pour toujours ; tu l'as rempli de joie par ta face.
 8 Car le roi met sa confiance en l'Éternel et, par la bonté du Très-Haut, il ne sera pas ébranlé.
 ○
 9 Ta main trouvera tous tes ennemis, ta [main] droite trouvera ceux qui te haïssent.
 10 Tu les rendras comme une fournaise ardente au temps de ta présence. L'Éternel, dans sa colère, les engloutira et le feu les dévorera.
 11 Tu feras périr leur fruit de dessus la terre et leur descendance d'entre les fils des hommes.
 12 Car ils ont essayé de faire venir du mal sur toi et ont médité des projets qu'ils n'ont pas pu mettre à exécution.
 13 Car tu leur feras tourner le dos quand tu ajusteras la corde de ton arc¹ contre leurs visages.
 — ¹ littéralement : tes cordes.
 14 Sois exalté, ô Éternel, dans ta force ! Nous chanterons et nous célébrerons ta puissance.
 *

Psaume 22

Les souffrances et la gloire du Messie

1 Au chef de musique. Sur Ajéleth-Hashakhar¹. Psaume de David.

— ¹ Ajéleth-Hashakhar : la biche de l'aurore.

- 2 Mon °Dieu, mon °Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné, [te tenant] loin de mon salut, des paroles de mon rugissement ?
 3 Mon Dieu, je crie de jour, mais tu ne réponds pas, et de nuit, et il n'y a pas de repos pour moi.
 4 Mais toi, tu es saint, toi qui habites [au milieu des] louanges d'Israël.
 ○
 5 Nos pères ont mis leur confiance en toi ; ils avaient confiance et tu les as délivrés.
 6 Ils ont crié vers toi et ils ont été sauvés ; ils ont mis leur confiance en toi et ils n'ont pas été confus.
 7 Mais moi, je suis un ver et non pas un homme, l'objet de l'insulte des hommes et celui que le peuple méprise.
 8 Tous ceux qui me voient se moquent de moi ; ils ouvrent la bouche¹, ils hochent la tête :
 — ¹ ou : ricanent ; littéralement : ils tirent sur la lèvre.
 9 Il met sa confiance en l'Éternel ? Qu'il le fasse échapper, qu'il le délivre, car il prend son plaisir en lui !
 10 Mais c'est toi qui m'as tiré du ventre [qui m'a porté] ; tu m'as mis en confiance sur les seins de ma mère.
 11 C'est à toi que je fus remis dès le ventre maternel¹ ; tu es mon °Dieu dès le ventre de ma mère.
 — ¹ littéralement : l'utérus.
 12 Ne te tiens pas loin de moi, car la détresse est proche, car il n'y a personne qui secoure !
 ○
 13 Beaucoup de taureaux m'ont environné, des puissants de Basan m'ont entouré.
 14 Ils ouvrent leur gueule contre moi, comme un lion qui déchiquette et qui rugit.
 15 Je suis répandu comme de l'eau et tous mes os se disjoignent. Mon cœur est comme de la cire, il fond au-dedans de mes entrailles.
 16 Ma vigueur est desséchée comme l'argile et ma langue est attachée à mon palais ; et tu m'as mis dans la poussière de la mort.
 ○
 17 Car des chiens m'ont environné, une bande¹ de méchants m'a entouré. Ils ont percé mes mains et mes pieds.
 — ¹ littéralement : communauté.
 18 Je pourrais compter tous mes os. Ils m'observent¹, ils me regardent.
 — ¹ sens du mot hébreu : regarder attentivement et avec un certain plaisir.
 19 Ils partagent entre eux mes vêtements et ils tirent au sort ma tunique.
 20 Mais toi, Éternel, ne te tiens pas loin ! Ma Force, hâte-toi de me secourir !
 21 Délivre mon âme de l'épée, ma vie¹ de la patte du chien !
 — ¹ littéralement : mon unique (mon unique [bien] ?).
 22 Sauve-moi de la gueule du lion !
 ○ Tu m'as répondu¹ d'entre les cornes² des buffles.
 — ¹ ou : Réponds-moi. — ² la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.
 23 J'annoncerai ton nom à mes frères, je te louerai au milieu de l'assemblée.

24 Vous qui craignez l'Éternel, louez-le ! Toute la descendance de Jacob, glorifiez-le ! Et révérez-le, vous, toute la descendance d'Israël !

25 Car il n'a pas méprisé ni rejeté l'affliction de l'affligé et il n'a pas caché sa face loin de lui ; mais, quand il a crié vers lui, il a entendu.

○

26 De toi [vient] ma louange dans la grande assemblée. J'acquitterai mes vœux devant ceux qui le craignent.

27 Les malheureux mangeront et seront rassasiés ; ceux qui cherchent l'Éternel le loueront. Que votre cœur vive pour toujours !

○

28 Toutes les extrémités de la terre se souviendront, et se tourneront vers l'Éternel ; et toutes les familles des nations se prosterneront devant ta face.

29 Car le royaume est à l'Éternel et il domine parmi les nations.

30 Tous les puissants¹ de la terre mangeront et se prosterneront. Devant sa face se courberont tous ceux qui descendent dans la poussière et celui qui ne peut pas faire vivre son âme.

— ¹ littéralement : gras.

○

31 Une descendance le servira ; elle sera comptée au Seigneur comme une génération.

32 Ils viendront et raconteront sa justice à un peuple qui naîtra, qu'il a fait [ces choses].

Psaume 23

« L'Éternel est mon berger »

1 Psaume de David.

L'Éternel est mon berger, je ne manquerai de rien.

2 Il me fait reposer dans de verts pâturages, il me mène près des eaux paisibles.

3 Il restaure mon âme, il me conduit dans des sentiers de justice à cause de son nom.

○

4 Même quand je marche dans la vallée de l'ombre de la mort, je ne crains aucun mal, car tu es avec moi. Ta houlette et ton bâton, ce sont eux qui me consolent.

5 Tu dresses devant moi une table en face de mes ennemis. Tu as oint ma tête d'huile, ma coupe est comble.

○

6 Oui, le bonheur et la bonté m'accompagneront tous les jours de ma vie et mon habitation sera dans la maison de l'Éternel pour de longs jours.

Psaume 24

Le Roi de gloire entre dans son temple

1 De David. Psaume.

À l'Éternel est la terre et tout ce qu'elle contient¹, le monde et ceux qui l'habitent.

— ¹ littéralement : toute sa plénitude.

2 Car lui l'a fondée sur les mers et l'a établie sur les fleuves.

3 Qui montera sur la montagne de l'Éternel ? Et qui se tiendra dans le lieu de sa sainteté ?

4 Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, qui ne livre pas son âme au mensonge et ne jure pas avec fausseté.

5 Il recevra la bénédiction de l'Éternel et la justice du Dieu de son salut.

6 Telle est la génération de ceux qui le recherchent – de ceux qui recherchent ta face, ô Jacob ! Sélah.

○

7 Portes, élevez vos têtes ! Et élevez-vous, portails éternels ! Et que le roi de gloire fasse son entrée !

8 Qui est ce roi de gloire ? – L'Éternel fort et puissant, l'Éternel puissant dans la bataille !

9 Portes, élevez vos têtes ! Et élevez-vous, portails éternels ! Et que le roi de gloire fasse son entrée !

10 Qui est-il, ce roi de gloire ? – L'Éternel des armées, lui, est le roi de gloire. Sélah.

*

Psaume 25¹

— ¹ Dans ce Psaume et le Psaume 34, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.

Le fidèle a besoin de connaître les voies de Dieu, d'être pardonné et délivré.

1 De David.

Vers toi, Éternel, j'élève mon âme.

2 Mon Dieu, en toi j'ai mis ma confiance. Que je ne sois pas confus, que mes ennemis n'exultent pas à mon sujet !

3 Non, aucun de ceux qui s'attendent à toi ne sera confus, [mais] la confusion est pour ceux qui trahissent sans raison.

○

4 Fais-moi connaître tes voies, ô Éternel ! Enseigne-moi tes sentiers !

5 Fais-moi marcher dans ta vérité et enseigne-moi, car tu es le Dieu de mon salut. C'est à toi que je m'attends tout le jour.

6 Souviens-toi de ta miséricorde, ô Éternel, et de ta bonté ! Car elles sont de tout temps.

7 Ne te souviens pas des péchés de ma jeunesse ni de mes transgressions¹ ! Selon ta bonté, souviens-toi de moi à cause de ta bonté, ô Éternel !

— ¹ proprement : péché audacieux, rébellion [contre Dieu] ; comme en Job 7:21.

○

8 L'Éternel est bon et droit, c'est pourquoi il enseignera le chemin aux pécheurs.

9 Il fera marcher les humbles dans le droit [chemin]¹ et il enseignera sa voie aux humbles.

— ¹ ailleurs : jugement.

10 Tous les sentiers de l'Éternel sont bonté et vérité pour ceux qui gardent son alliance et ses témoignages.

11 À cause de ton nom, ô Éternel, tu me pardonneras mon iniquité, car elle est grande.

12 Qui est l'homme qui craint l'Éternel ? Il lui enseignera le chemin qu'il doit choisir¹.

— ¹ ou : que lui (c.-à-d. : l'Éternel) choisit.

13 Son âme reposera dans le bonheur, et sa descendance possédera la terre.

14 Le secret¹ de l'Éternel est pour ceux qui le craignent, pour leur faire connaître son alliance.

— ¹ c.-à-d. : les communications intimes.

15 Mes yeux sont continuellement sur l'Éternel, car c'est lui qui fera sortir mes pieds du filet.

○

16 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, car je suis seul et affligé !

17 Les détresses de mon cœur ont augmenté ; fais-moi sortir de mes angoisses !

18 Regarde mon affliction et mes peines, et pardonne tous mes péchés !

19 Regarde mes ennemis, car ils sont nombreux et ils me haïssent d'une haine violente.

20 Garde mon âme et délivre-moi ! Que je ne sois pas confus, car je me réfugie en toi.

21 Que l'intégrité et la droiture me gardent, car je me suis attendu à toi.

22 Ô Dieu, rachète Israël de toutes ses détresses !

Psaume 26

Prière d'un homme intègre qui est persécuté

1 De David.

Juge-moi, ô Éternel, car j'ai marché dans mon intégrité et j'ai mis ma confiance en l'Éternel ! Je ne chancellerai pas.

2 Sonde-moi, ô Éternel, et mets-moi à l'épreuve ! Sonde¹ mes reins et mon cœur !

— ¹ littéralement : Passe au feu.

3 Car ta bonté est devant mes yeux et j'ai marché dans ta vérité.

4 Je ne me suis pas assis avec des hommes vains et je ne suis pas allé avec les hypocrites¹.

— ¹ littéralement : ceux qui sont cachés.

5 J'ai haï l'assemblée de ceux qui font le mal et je ne m'assiérai pas avec les méchants.

6 Je laverai mes mains dans l'innocence et je ferai le tour de ton autel, ô Éternel,

7 Pour entonner la louange et pour raconter toutes tes œuvres merveilleuses.

8 Éternel, j'ai aimé le refuge de ta maison et le lieu de la demeure de ta gloire.

9 N'enlève pas mon âme avec les pécheurs ni ma vie avec les hommes de sang,

10 Dans les mains desquels il y a des crimes et dont la [main] droite est pleine de pots-de-vin !

11 Mais moi, je marcherai dans mon intégrité. Rachète-moi et use de grâce envers moi !

12 Mon pied se tient sur un chemin droit¹ ; je bénirai l'Éternel dans les assemblées.

— ¹ littéralement : dans ce qui est droit.

Psaume 27

La foi du fidèle, sa sécurité, son épreuve

1 De David.

L'Éternel est ma lumière et mon salut : de qui aurai-je peur ? L'Éternel est la force¹ de ma vie : qui pourrait m'effrayer ?

— ¹ littéralement : forteresse.

○

2 Quand les méchants, mes adversaires et mes ennemis se sont approchés de moi pour me dévorer¹, ils ont trébuché et sont tombés.

— ¹ littéralement : dévorer ma chair.

3 Si une armée campe contre moi, mon cœur ne craindra pas ; si la guerre s'élève contre moi, en ceci j'aurai confiance :

4 J'ai demandé une chose à l'Éternel, je la rechercherai : [c'est] que j'habite dans la maison de l'Éternel tous les jours de ma vie, pour voir la beauté de l'Éternel et pour admirer son temple.

5 Car le jour du malheur, il me cachera dans son abri, il me tiendra caché dans le secret de sa tente, il m'élèvera sur un rocher.

6 Et maintenant, ma tête sera élevée au-dessus de mes ennemis qui sont autour de moi. Et j'offrirai¹ dans sa tente des sacrifices de cris de réjouissance, je chanterai et je psalmodierai à l'Éternel.

— ¹ littéralement : je sacrifierai.

○

7 Écoute, Éternel ! De ma voix je crie [vers toi] ; use de grâce envers moi et réponds-moi !

8 Mon cœur a dit pour toi : Recherchez ma face ! Je rechercherai ta face, ô Éternel !

9 Ne cache pas ta face loin de moi, ne repousse pas ton serviteur avec colère ! Tu as été mon secours, ne me délaisse pas et ne m'abandonne pas, ô Dieu de mon salut !

10 Si mon père et ma mère m'abandonnent, alors l'Éternel me recueillera.

11 Éternel, enseigne-moi ton chemin et conduis-moi dans un sentier de droiture à cause de mes ennemis !

12 Ne me livre pas au désir de mes adversaires ! Car de faux témoins se sont dressés¹ contre moi, ainsi que des gens qui respirent la violence.

— ¹ littéralement : levés.

13 Si je n'avais pas eu l'assurance que je verrais la bonté de l'Éternel dans la terre des vivants...

○

14 Attends-toi à l'Éternel ! Fortifie-toi et que ton cœur soit ferme¹ ! Oui, attends-toi à l'Éternel !

— ¹ selon quelques-uns : et il fortifiera ton cœur.

Psaume 28

Le fidèle est épargné du jugement réservé aux méchants

1 De David.

Éternel, je crie vers toi ! Mon rocher, ne garde pas le silence envers moi¹, de peur que si tu gardes le silence envers moi, je ne sois fait semblable à ceux qui descendent dans la fosse !

— ¹ littéralement : ne sois pas sourd loin de moi.

2 Écoute la voix de mes supplications quand je crie vers toi, quand j'élève mes mains vers l'oracle¹ de ton sanctuaire !

— ¹ c.-à-d. : le lieu très saint.

3 Ne m'entraîne pas avec les méchants ni avec les ouvriers d'iniquité, qui parlent de paix avec leur prochain tandis que la méchanceté est dans leur cœur !

4 Donne-leur selon leurs œuvres et selon la méchanceté de leurs actions ! Donne-leur selon l'œuvre de leurs mains, rends-leur selon ce qu'ils ont fait !

5 Parce qu'ils¹ ne discernent pas les actions de l'Éternel ni l'œuvre de ses mains, il les détruira et ne les édifiera pas.

— ¹ ou : Car ils.

○

6 Béni soit l'Éternel ! Car il a entendu la voix de mes supplications.

7 L'Éternel est ma force et mon bouclier. Mon cœur a mis sa confiance en lui et j'ai été secouru. Alors mon cœur est dans la joie et je le célébrerai dans mon cantique.

8 L'Éternel est leur force et il est le lieu fortifié des délivrances de son oint.

9 Sauve ton peuple et bénis ton héritage ! Et fais-les paître et élève-les pour toujours !

Psaume 29

La voix puissante de l'Éternel, Juge de la terre

1 Psaume de David.

Rendez à l'Éternel, fils des forts, rendez à l'Éternel la gloire et la force !

2 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ! Adorez l'Éternel en sainte magnificence !

○

3 La voix de l'Éternel est sur les eaux ; le °Dieu de gloire fait gronder le tonnerre ; l'Éternel est sur les grandes eaux.

4 La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est magnifique.

5 La voix de l'Éternel brise les cèdres ; l'Éternel brise les cèdres du Liban.

6 Et il les fait bondir comme un veau, le Liban et le Sirion comme un jeune buffle.

7 La voix de l'Éternel fait jaillir des éclairs de feu.

8 La voix de l'Éternel fait trembler le désert ; l'Éternel fait trembler le désert de Kadès.

9 La voix de l'Éternel fait mettre bas les biches et dénude les forêts. Et dans son temple tout dit : Gloire !

○

10 L'Éternel était sur son trône lors du déluge, l'Éternel trône comme roi pour toujours.

11 L'Éternel donnera la force à son peuple, l'Éternel bénira son peuple par la paix.

Psaume 30

La louange après la délivrance

1 Psaume. Cantique pour la dédicace de la maison. De David.

2 Éternel, je t'exalterai parce que tu m'as délivré¹ et que tu n'as pas réjoui mes ennemis à mon sujet.

— ¹ littéralement : tiré dehors.

3 Éternel mon Dieu, j'ai crié vers toi et tu m'as guéri.

4 Éternel, tu as fait remonter mon âme du Shéol¹ ; tu m'as rendu la vie, loin de ceux qui descendent dans la fosse.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

○

5 Chantez à l'Éternel, vous, ses saints¹ et célébrez la mémoire de sa sainteté !

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

6 Car il y a un instant dans sa colère, il y a une vie dans sa faveur. Le soir, les pleurs viennent loger [avec nous] et le matin il y a un chant de joie.

7 Et moi, j'ai dit dans ma prospérité : Je ne serai jamais ébranlé.

8 Éternel, par ta faveur, tu as donné la stabilité et la force à ma montagne. Tu as caché ta face [et] j'ai été épouvanté.

9 Éternel, j'ai crié vers toi et j'ai supplié le Seigneur :

10 Quel profit y a-t-il à [verser] mon sang, à ce que je descende dans la fosse ? La poussière te célébrera-t-elle ? Annoncera-t-elle ta fidélité ?

11 Écoute, ô Éternel, et use de grâce envers moi ! Éternel, sois-moi en aide !

12 Tu as changé mon deuil en allégresse¹, tu as détaché mon sac et tu m'as fait une ceinture de joie,

— ¹ littéralement : danse.

13 Afin que [mon] âme¹ te loue par des cantiques et ne se taise pas. Éternel mon Dieu, je te célébrerai pour toujours !

— ¹ littéralement : la gloire.

Psaume 31

Confiance et joie dans l'épreuve

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 En toi, Éternel, je me réfugie ; que je ne sois jamais confus. Délivre-moi dans ta justice !

3 Incline vers moi ton oreille, hâte-toi, délivre-moi ! Sois pour moi un rocher fortifié, une maison [qui me soit] une forteresse, afin de me sauver !

4 Car tu es mon rocher et ma forteresse. À cause de ton nom, conduis-moi et dirige-moi !

5 Fais-moi sortir du filet qu'ils ont tendu¹ pour moi ! Car toi, tu es ma force².

— ¹ littéralement : caché. — ² littéralement : forteresse.

6 Entre tes mains je remets mon esprit. Tu m'as racheté, ô Éternel, °Dieu de vérité !

○

7 J'ai haï ceux qui prennent garde aux vaines idoles ; mais moi, je mettrai ma confiance en l'Éternel.

8 J'exulterai et je me réjouirai dans ta bonté ; car tu as vu mon affliction, tu as connu les détresses de mon âme.

9 Et tu ne m'as pas livré entre les mains de l'ennemi, tu as fait tenir mes pieds au large.

10 Éternel, use de grâce envers moi, car je suis dans la détresse ! Mon œil dépérit de chagrin, [ainsi que] mon âme et mon ventre.

11 Car ma vie s'épuise dans la tristesse et mes années dans le gémissement. Ma force chancelle à cause de mon iniquité et mes os dépérissent.

12 Pour¹ tous mes ennemis, je suis un objet d'insultes, et plus encore pour mes voisins, et une frayeur pour ceux de ma connaissance ; ceux qui me voient dehors s'enfuient loin de moi.

— ¹ selon quelques-uns : À cause de.

13 Je suis oublié de leur cœur comme un mort, j'ai été comme un vase de rebut.

14 Car j'ai entendu les diffamations d'un grand nombre – la terreur de tous côtés. Quand ils se liguèrent ensemble contre moi, ils complotaient de m'ôter la vie.

15 Mais moi, j'ai mis ma confiance en toi, ô Éternel ! J'ai dit : Tu es mon Dieu.

○

16 Mes temps sont dans ta main ; délivre-moi de la main de mes ennemis et de ceux qui me poursuivent !

17 Fais briller ta face sur ton serviteur ! Sauve-moi dans ta bonté !

18 Éternel, que je ne sois pas confus, car je t'ai invoqué ! Que les méchants soient confus, qu'ils se taisent dans le Shéol¹ !

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

19 Qu'elles soient muettes, les lèvres menteuses qui parlent avec insolence contre le juste, avec orgueil et mépris !

○

20 Oh ! qu'elle est grande ta bonté que tu as mise en réserve pour ceux qui te craignent ! Tu l'accordes aux fils des hommes, à ceux qui se réfugient en toi !

21 Tu les caches dans le lieu secret de ta face, loin des complots de l'homme ; tu les caches dans un abri, loin des contestations des langues.

22 Béni soit l'Éternel, car il a rendu admirable sa bonté envers moi dans une ville fortifiée !

23 Et moi, je disais dans mon agitation : Je suis retranché de devant tes yeux. Mais tu as entendu la voix de mes supplications quand j'ai crié vers toi.

○

24 Aimez l'Éternel, vous tous ses saints¹ ! L'Éternel garde les fidèles et il punit largement celui qui agit avec orgueil.

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

25 Fortifiez-vous et que votre cœur soit ferme, vous tous qui avez votre attente en l'Éternel.

Psaume 32

Le bonheur d'être pardonné

1 De David. Instruction.

Bienheureux celui dont la transgression est pardonnée [et] dont le péché est couvert !

2 Bienheureux l'homme à qui l'Éternel ne compte pas l'iniquité et dans l'esprit duquel il n'y a pas de fraude !

○

3 Quand je me suis tu, mes os ont dépéri, quand je rugissais tout le jour.

4 Car jour et nuit ta main s'appesantissait sur moi. Ma vigueur¹ s'est changée en une sécheresse d'été. Sélah.

— ¹ littéralement : ma sève.

○

5 Je t'ai fait connaître mon péché et je n'ai pas couvert mon iniquité. J'ai dit : Je confesserai mes transgressions à l'Éternel – et toi, tu as pardonné l'iniquité de mon péché. Sélah.

6 C'est pourquoi tout homme pieux te priera au temps où l'on te trouve. Certainement, si de grandes eaux inondent, elles ne l'atteindront pas. .

7 Tu es mon asile, tu me preserves de la détresse, tu m'entoures de chants¹ de délivrance. Sélah.

— ¹ littéralement : cris.

○

8 Je t'instruirai et je t'enseignerai le chemin où tu dois marcher ; je te conseillerai, ayant mon œil sur toi.

9 Ne soyez pas comme le cheval, comme le mulet, qui n'ont pas d'intelligence, dont l'ornement est la bride et le mors, pour les réfréner quand ils ne veulent pas s'approcher¹ de toi.

— ¹ ou, selon quelques-uns : afin qu'ils ne s'approchent pas.

○

10 Le méchant a beaucoup d'afflictions ; mais [celui] qui met sa confiance en l'Éternel, la bonté l'environnera.

○

11 Réjouissez-vous en l'Éternel et exultez, vous les justes ! Et poussez des cris de joie, vous tous qui êtes droits de cœur.

Psaume 33

Le fidèle célèbre le Dieu créateur et sauveur

1 Exultez en l'Éternel, vous justes ! La louange convient aux hommes droits.

2 Célébrez l'Éternel avec la harpe ! Chantez ses louanges sur le luth à dix cordes !

3 Chantez-lui un cantique nouveau ! Pincez habilement de vos instruments avec un cri de joie !

4 Car la parole de l'Éternel est droite et toute son œuvre est avec vérité.

5 Il aime la justice et le jugement¹ ; la terre est pleine de la bonté de l'Éternel.

— ¹ littéralement : le juste jugement.

○

6 Les cieux ont été faits par la parole de l'Éternel et toute leur armée par le souffle de sa bouche.

7 Il rassemble les eaux de la mer comme un monceau, il met les abîmes dans des réservoirs.

8 Que toute la terre craigne l'Éternel ! Que tous les habitants du monde le redoutent !

9 Car lui, il a parlé et [la chose] a été ; lui, il a commandé et elle s'est tenue là.

○

10 L'Éternel brise le projet des nations, il rend les desseins des peuples sans effet.

11 Le projet de l'Éternel subsiste pour toujours [et] les desseins de son cœur, de génération en génération.

○

12 Bienheureuse la nation qui a l'Éternel pour son Dieu, le peuple qu'il a choisi pour son héritage !

13 L'Éternel regarde des cieux, il voit tous les fils des hommes.

14 Du lieu¹ de son habitation, il considère tous les habitants de la terre.

— ¹ lieu fixe ; voir 1 Rois 8:39.

15 C'est lui qui forme leur cœur à tous, qui prend connaissance de toutes leurs œuvres.

16 Un roi n'est pas sauvé par la multitude de son armée et l'homme puissant n'est pas délivré par sa grande force.

17 C'est un mensonge [de dire que] le cheval assure le salut, et il ne délivre pas par la grandeur de sa force.

18 Voici, l'œil de l'Éternel est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent à sa bonté,

19 Pour délivrer leur âme de la mort et pour les conserver en vie durant la famine.

○

20 Notre âme s'attend à l'Éternel ; il est notre secours et notre bouclier.

21 Car notre cœur se réjouira en lui, puisque dans son saint nom nous avons mis notre confiance.

22 Que ta bonté, ô Éternel, soit sur nous, selon que nous nous sommes attendus à toi !

Psaume 34¹

— ¹ Dans ce Psaume et le Psaume 25, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique.

Louange après que l'Éternel a délivré les justes de leurs détresses

1 De David, quand il dissimula sa raison devant Abimélec¹ et que, chassé par lui, il s'en alla.

— ¹ titre des rois philistins (?).

2 Je bénirai l'Éternel en tout temps, sa louange sera continuellement dans ma bouche.

3 Mon âme se glorifiera en l'Éternel ; les humbles l'entendront, et se réjouiront.

4 Exaltez l'Éternel avec moi et célébrons ensemble son nom !

○

5 J'ai cherché l'Éternel, et il m'a répondu, et il m'a délivré de toutes mes frayeurs.

6 Ils ont regardé vers lui, et ils ont été illuminés, et leurs visages n'ont pas été¹ confus.

— ¹ ou : ne seront pas.

7 Quand un affligé crie, alors l'Éternel l'entend et le sauve de toutes ses détresses.

○

8 L'ange de l'Éternel campe autour de ceux qui le craignent et les délivre.

9 Goûtez et voyez que l'Éternel est bon ! Bienheureux l'homme qui se réfugie en lui !

10 Craignez l'Éternel, vous ses saints ! Car rien ne manque à ceux qui le craignent.

11 Les lionceaux connaissent la disette et ont faim ; mais ceux qui cherchent l'Éternel ne manquent d'aucun bien.

○

12 Venez, fils, écoutez-moi ! Je vous enseignerai la crainte de l'Éternel.

13 Qui est l'homme qui prenne plaisir à la vie [et] qui aime les jours pour voir du bien ?

14 Garde ta langue du mal et tes lèvres des paroles trompeuses.

15 Détourne-toi du mal et fais le bien ! Recherche la paix et poursuis-la !

16 Les yeux de l'Éternel [regardent] vers les justes et ses oreilles sont [attentives] à leur cri.

17 La face de l'Éternel est contre ceux qui font le mal, pour retrancher leur mémoire de la terre.

18 Les justes¹ crient, et l'Éternel entend, et il les délivre de toutes leurs détresses.

— ¹ littéralement : ils.

19 L'Éternel est près de ceux qui ont le cœur brisé et il sauve ceux qui ont l'esprit abattu.

○

20 Les malheurs du juste sont en grand nombre, mais l'Éternel le délivre de tous.

21 Il garde tous ses os, pas un d'eux n'est brisé.

22 Le malheur fera mourir le méchant et ceux qui haïssent le juste en porteront la peine.

23 L'Éternel rachète l'âme de ses serviteurs et aucun de ceux qui mettent leur confiance en lui ne sera tenu pour coupable.

Psaume 35

Le juste persécuté fait appel à la justice de l'Éternel

1 De David.

Éternel, entre en lutte avec ceux qui m'accusent ! Fais la guerre à ceux qui me font la guerre !

2 Saisis le petit bouclier et le grand bouclier, et lève-toi à mon secours !

3 Tire la lance et barre le chemin au-devant de ceux qui me poursuivent ! Dis à mon âme : Je suis ton salut !

○

4 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et humiliés ! Que ceux qui complotent mon malheur se retirent en arrière et soient confus !

5 Qu'ils soient comme la balle devant le vent et que l'ange de l'Éternel les chasse !

6 Que leur chemin soit ténèbres et lieux glissants, et que l'ange de l'Éternel les poursuive !

7 Car sans raison ils ont préparé secrètement leur filet pour moi ; sans raison ils ont creusé une fosse pour mon âme.

8 Qu'une ruine qu'il n'a pas connue vienne sur lui et que son filet qu'il a tendu¹ le prenne ! Qu'il y tombe pour sa ruine !

— ¹ littéralement : caché.

9 Et mon âme exultera en l'Éternel, elle se réjouira en son salut.

10 Tous mes os diront : Éternel, qui est comme toi, délivrant l'affligé de celui qui est plus fort que lui, et l'affligé et le pauvre de celui qui pille leurs biens ?

○

11 Des témoins violents se lèvent, ils m'interrogent sur des choses que je n'ai pas connues.

12 Ils m'ont rendu le mal pour le bien ; mon âme est dans l'abandon.

13 Mais moi, quand ils ont été malades, je me revêtais d'un sac ; j'humiliais mon âme par le jeûne et ma prière retournait dans mon cœur¹.

— ¹ littéralement : sein.

14 J'ai marché comme s'il avait été mon compagnon, mon frère ; triste, je me suis courbé comme pour le deuil de sa mère.

15 Mais, quand j'ai trébuché, ils se sont réjouis et se sont rassemblés. Les calomniateurs se sont rassemblés contre moi et je ne l'ai pas su ; ils m'ont insulté et n'ont pas cessé.

16 Avec des parasites impurs et moqueurs, ils ont grincé des dents contre moi.

○

17 Seigneur, jusqu'à quand regarderas-tu [cela] ? Retire mon âme de leurs destructions, ma vie¹ des jeunes lions !

— ¹ littéralement : mon unique (mon unique [bien] ?).

18 Je te célébrerai dans la grande assemblée, je te louerai au milieu d'un grand peuple¹.

— ¹ ou : peuple fort.

19 Que ceux qui sont à tort mes ennemis ne se réjouissent pas à mon sujet ! Que ceux qui me haïssent sans raison ne clignent pas de l'œil !

20 Car ils ne parlent pas de paix, mais ils préparent des paroles trompeuses contre les hommes paisibles du pays.

21 Et ils ont élargi leur bouche contre moi ; ils ont dit : Ah ! Ah ! notre œil l'a vu !

22 Tu l'as vu, Éternel ! Ne garde pas le silence ! Seigneur, ne t'éloigne pas de moi !

23 Réveille-toi, réveille-toi, mon Dieu et mon Seigneur, pour [établir] mon droit, pour [soutenir] ma cause !

24 Juge-moi selon ta justice, ô Éternel mon Dieu ! Et qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet !

25 Qu'ils ne disent pas dans leur cœur : Ah ! [voilà] notre désir¹ ! Qu'ils ne disent pas : Nous l'avons englouti !

— ¹ littéralement : âme.

26 Que ceux qui se réjouissent de mon malheur soient tous ensemble honteux et confus ! Que ceux qui s'élèvent orgueilleusement contre moi soient couverts de honte et de confusion !

27 Qu'ils exultent et qu'ils se réjouissent ceux qui prennent plaisir à ma justice ! Et qu'ils disent continuellement : Que l'Éternel soit exalté, lui qui prend plaisir à la paix de son serviteur !

28 Et ma langue redira ta justice, ta louange, tout le jour.

Psaume 36

Aveuglement du méchant

1 Au chef de musique. Du serviteur de l'Éternel. De David.

2 La transgression du méchant fait dire¹ au-dedans de mon cœur : Il n'y a pas de crainte de Dieu devant ses yeux.

— ¹ dire, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et au Psaume 110:1.

3 Car il se flatte à ses propres yeux quand son iniquité se présente alors qu'elle devrait être haïe.

4 Les paroles de sa bouche sont iniquité et tromperie ; il a renoncé à être sage, à faire le bien.

5 Il conçoit la méchanceté sur son lit ; il se tient sur un chemin qui n'est pas bon ; il n'a pas en horreur le mal.

○

6 Éternel, ta bonté est dans les cieux, ta fidélité [atteint] jusqu'aux nuages.

7 Ta justice est comme de hautes montagnes¹ ; tes jugements sont un grand abîme. Éternel, tu sauves l'homme et la bête.

— ¹ littéralement : des montagnes de °Dieu.

8 Combien est précieuse ta bonté, ô Dieu ! Aussi, les fils des hommes se réfugient sous l'ombre de tes ailes.

9 Ils seront abondamment rassasiés de l'abondance¹ de ta maison et tu les abreuveras au fleuve de tes plaisirs².

— ¹ littéralement : la graisse. — ² même mot en Gen. 2:8 (Éden).

10 Car par-devers toi est la source de la vie ; dans ta lumière nous voyons la lumière.

11 Étends ta bonté sur ceux qui te connaissent et ta justice sur ceux qui sont droits de cœur !

12 Que le pied de l'orgueilleux¹ ne m'atteigne pas et que la main des méchants ne me fasse pas fuir !

— ¹ littéralement : l'orgueil.

13 Là sont tombés les ouvriers d'iniquité ; ils ont été renversés et n'ont pas pu se relever.

Psaume 37¹

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chaque alinéa de ce Psaume suit l'ordre alphabétique.

La confiance du juste face au succès du méchant

1 De David.

Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, ne sois pas jaloux de ceux qui pratiquent l'iniquité !

2 Car bientôt, comme l'herbe, ils seront fauchés et, comme l'herbe verte, ils se faneront.

3 Mets ta confiance en l'Éternel et fais le bien ! Habite le pays, et nourris-toi de¹ fidélité,

— ¹ ou : adonne-toi à la.

4 et réjouis-toi en l'Éternel ! Et il te donnera les demandes de ton cœur.

5 Remets ta voie sur l'Éternel, et mets ta confiance en lui, et lui, il agira !

6 Et il fera paraître¹ ta justice comme la lumière et ton droit comme le plein midi.

— ¹ littéralement : fera sortir.

7 Demeure tranquille, [appuyé] sur¹ l'Éternel, et attends-toi à lui ! Ne t'irrite pas contre celui qui prospère dans son chemin, contre l'homme qui vient à bout de ses méchants projets !

— ¹ littéralement : Garde le silence devant.

8 Laisse la colère et abandonne la fureur ! Ne t'irrite pas, au moins pour faire le mal !

9 Car ceux qui font le mal seront retranchés, mais ceux qui s'attendent à l'Éternel, ceux-ci posséderont le pays.

10 Encore un peu de temps et le méchant ne sera plus ; et tu considéreras son lieu et il n'y sera plus.

11 Mais les humbles posséderont le pays et se réjouiront d'une abondance de paix.

○

12 Le méchant complotte contre le juste et grince des dents contre lui.

13 Le Seigneur se moquera de lui, car il voit que son jour arrive.

14 Les méchants ont tiré l'épée et ont tendu leur arc pour faire tomber l'affligé et le pauvre, pour égorger ceux qui marchent dans la droiture.

15 Leur épée entrera dans leur cœur et leurs arcs seront brisés.

16 Mieux vaut le peu du juste que l'abondance de beaucoup de méchants.

17 Car les bras des méchants seront brisés, mais l'Éternel soutient les justes.

18 L'Éternel connaît les jours de ceux qui sont intègres et leur héritage sera pour toujours.

19 Ils ne seront pas confus au temps du malheur et ils seront rassasiés dans les jours de famine.

20 Car les méchants périront et les ennemis de l'Éternel [seront] comme la beauté des pâturages ; ils s'en iront, ils s'en iront comme une fumée.

21 Le méchant emprunte et ne rend pas ; mais le juste use de grâce et donne.

22 Car ceux qui sont bénis de l'Éternel¹ posséderont le pays ; mais ceux qui sont maudits de l'Éternel¹ seront retranchés.

— ¹ littéralement : de lui.

○

23 Par l'Éternel les pas de l'homme sont affermis et il prend plaisir à sa voie.

24 S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car l'Éternel lui soutient la main.

25 J'ai été jeune, et je suis vieux, et je n'ai pas vu le juste abandonné ni sa descendance cherchant du pain.

26 Il use de grâce tout le jour et il prête ; et sa descendance sera en bénédiction.

27 Détourne-toi du mal, et fais le bien, et tu auras pour toujours une habitation.

28 Car l'Éternel aime la droiture et il n'abandonnera pas ses saints¹. Ils seront gardés pour toujours, mais la descendance des méchants sera retranchée.

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

29 Les justes posséderont le pays et ils l'habiteront à perpétuité.

○

30 La bouche du juste exprime la sagesse et sa langue parle la droiture.

31 La loi de son Dieu est dans son cœur, ses pas ne chancelleront pas.

32 Le méchant épie le juste et cherche à le faire mourir.

33 L'Éternel ne l'abandonnera pas entre ses mains et ne le condamnera pas quand il sera jugé.

34 Attends-toi à l'Éternel, et garde sa voie, et il t'élèvera afin que tu possèdes le pays. Quand les méchants seront retranchés, tu le verras.

○

35 J'ai vu le méchant, puissant et s'étendant comme un arbre verdoyant, croissant dans sa terre natale.

36 Mais il¹ passa et voici, il n'était plus [là] ; et je l'ai cherché et il n'a pas été trouvé.

— ¹ ou : on.

37 Observe l'homme intègre et regarde l'homme droit, car l'avenir d'un [tel] homme est la paix.

38 Mais les transgresseurs seront détruits ensemble ; l'avenir des méchants, c'est d'être retranché¹.

— ¹ ou : sera retranché.

39 Mais le salut des justes vient de l'Éternel ; il est leur forteresse au temps de la détresse.

40 Et l'Éternel les aidera et les délivrera ; il les délivrera des méchants et les sauvera, car ils se réfugient en lui.

Psaume 38

Discipline, repentance et secours divin

1 Psaume de David. Pour se souvenir.

2 Éternel, ne me reprends pas dans ta colère et ne me corrige pas dans ta fureur !

○

3 Car tes flèches ont pénétré¹ en moi et ta main est descendue sur moi.

— ¹ littéralement : sont descendues.

4 Il n'y a rien d'intact dans ma chair à cause de ton indignation, aucune paix dans mes os à cause de mon péché.

5 Car mes iniquités sont passées sur¹ ma tête ; comme un lourd fardeau, elles sont trop pesantes pour moi.

— ¹ c.-à-d. : sont passées comme des eaux ; ou : s'élèvent au-dessus de.

6 Mes plaies sont fétides, elles coulent, à cause de ma folie.

7 Je suis courbé et entièrement prostré ; tout le jour je marche dans le deuil.

8 Car mes reins sont pleins d'inflammation et il n'y a rien d'entier dans ma chair.

9 Je suis sans force et extrêmement brisé ; je rugis [à cause] du gémissement de mon cœur.

○

10 Seigneur, tout mon désir est devant toi et mon soupir ne t'est pas caché.

11 Mon cœur bat fort, ma force m'a abandonné, et même la lumière de mes yeux n'est plus avec moi.

12 Mes amis et mes compagnons se tiennent loin de ma plaie, et mes proches se tiennent à distance.

13 Et ceux qui cherchent ma vie me tendent des pièges, et ceux qui cherchent mon malheur disent des méchancetés et méditent des tromperies tout le jour.

○

14 Mais moi, comme un sourd je n'entends pas, et comme un muet je n'ouvre pas la bouche.

15 Et je suis [devenu] comme un homme qui n'entend pas et dans la bouche duquel il n'y a pas de réplique.

16 Car je m'attends à toi, Éternel ! Toi, tu répondras, Seigneur mon Dieu !

17 Car j'ai dit : Qu'ils ne se réjouissent pas à mon sujet ! Quand mon pied trébuche, ils s'élèvent orgueilleusement contre moi.

18 Car je suis près de tomber et ma douleur est toujours devant moi.

19 Car je déclarerai mon iniquité ; je suis inquiet à cause de mon péché.

20 Et mes ennemis sont vivants, ils sont forts et ceux qui me haïssent sans raison sont nombreux.

21 Et ceux qui me rendent le mal pour le bien sont mes adversaires parce que je poursuis le bien.

22 Éternel, ne m'abandonne pas ! Mon Dieu, ne t'éloigne pas de moi !

23 Hâte-toi de me secourir, Seigneur, mon salut !

Psaume 39

Le fidèle opprimé est consolé en pensant à la brièveté de la vie

1 Au chef de musique, à Jeduthun¹. Psaume de David.

— ¹ voir 1 Chron. 16:42.

2 J'ai dit : Je prendrai garde à mes voies afin que je ne pêche pas par ma langue. Je garderai un bâillon à ma bouche tant que le méchant sera devant moi.

3 J'ai été muet, dans le silence ; je me suis tu à l'égard du bien et ma douleur a été exacerbée.

4 Mon cœur s'est échauffé au-dedans de moi ; dans ma méditation, le feu s'est allumé, j'ai parlé avec ma langue :

5 Éternel, fais-moi connaître ma fin et la mesure de mes jours, ce qu'elle est ! Je saurai combien je suis éphémère.

6 Voici, tu m'as donné des jours comme la largeur d'une main et la durée de ma vie est comme un rien devant toi. Certainement, tout homme qui se tient debout n'est que vanité. Sélah.

7 Certainement l'homme marche parmi ce qui n'a que l'apparence ; certainement il s'agite en vain. Il amasse [des biens] et il ne sait pas qui les recueillera.

○

8 Et maintenant, qu'est-ce que j'attends, Seigneur ? Mon attente est en toi.

9 Délivre-moi de toutes mes transgressions ! Ne me livre pas au mépris de l'insensé !

10 Je suis resté muet, je n'ai pas ouvert la bouche, car c'est toi qui l'as fait.

11 Retire tes coups de dessus moi ! Je succombe sous les attaques de ta main.

12 Quand tu punis un homme en le corrigeant à cause de l'iniquité, tu détruis¹ comme la mite ce qu'il a de plus cher. Certainement, tout homme n'est que vanité. Sélah.

— ¹ littéralement : fais fondre.

○

13 Écoute ma prière, ô Éternel ! Et prête l'oreille à mon cri ! Ne sois pas sourd à mes larmes ! Car je suis un étranger, un hôte chez toi, comme tous mes pères.

14 Détourne de moi ton regard et que je retrouve ma force, avant que je m'en aille et que je ne sois plus !

*

Psaume 40

Actions de grâces et supplications du fidèle

1 Au chef de musique. De David. Psaume.

2 J'ai attendu patiemment l'Éternel, et il s'est penché vers moi, et il a entendu mon cri.

3 Il m'a fait monter hors de la fosse de destruction, hors de la vase du borbier ; et il a mis mes pieds sur un rocher, il a affermi mes pas.

4 Et il a mis dans ma bouche un cantique nouveau, la louange de notre Dieu. Beaucoup le verront, et craindront, et mettront leur confiance en l'Éternel.

○

5 Bienheureux l'homme qui a mis sa confiance en l'Éternel, et ne s'est pas tourné vers les orgueilleux et vers ceux qui pratiquent le mensonge !

6 Tu as multiplié, toi, Éternel mon Dieu, tes œuvres merveilleuses et tes plans envers nous ; on ne peut pas les arranger devant toi. Si je veux les déclarer et les dire, leur nombre est trop grand pour les raconter.

7 Au sacrifice et à l'offrande de gâteau tu n'as pas pris plaisir ; tu m'as creusé des oreilles ; tu n'as pas demandé d'holocauste ni de sacrifice pour le péché.

8 Alors j'ai dit : Voici, je viens ; il est écrit à mon sujet dans le rouleau du livre.

9 C'est ma joie, ô mon Dieu, de faire ta volonté et ta loi est au-dedans de mes entrailles.

10 J'ai annoncé la justice dans la grande assemblée ; voici, je n'ai pas retenu mes lèvres – Éternel, tu le sais !

11 Je n'ai pas caché ta justice au-dedans de mon cœur ; j'ai parlé de ta fidélité et de ton salut ; je n'ai pas caché ta bonté et ta vérité dans¹ la grande assemblée.

— ¹ littéralement : à.

12 Toi, Éternel, ne retiens pas loin de moi tes compassions ! Que ta bonté et ta vérité me gardent continuellement !

13 Car des maux sans nombre m'ont entouré ; mes iniquités m'ont atteint et je ne peux pas les regarder ; elles sont plus nombreuses que les cheveux de ma tête et mon cœur m'a abandonné.

14 Qu'il te plaise, ô Éternel, de me délivrer ! Éternel, hâte-toi de me secourir !

15 Que ceux qui cherchent mon âme pour la détruire soient tous ensemble honteux et confus ! Que ceux qui prennent plaisir à mon malheur se retirent en arrière et soient humiliés !

16 Que ceux qui disent de moi : Ah ! Ah ! – soient atterrés à cause de leur honte !

17 Que tous ceux qui te recherchent exultent et se réjouissent en toi ! Que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Que l'Éternel soit exalté !

18 Mais moi, je suis affligé et pauvre ; le Seigneur pense à moi. Tu es mon secours et celui qui me délivre. Mon Dieu, ne tarde pas !

Psaume 41

Le fidèle, en butte à la méchanceté de ses ennemis, demande la délivrance de l'Éternel

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Bienheureux celui qui comprend le pauvre ! Au jour du malheur, l'Éternel le délivrera.

3 L'Éternel le gardera et le conservera en vie. Et il sera rendu heureux sur la terre et tu ne le livreras pas au pouvoir de ses ennemis.

4 L'Éternel le soutiendra sur un lit de souffrance. Tu transformeras tout son lit quand il sera malade.

○

5 J'ai dit : Éternel, use de grâce envers moi, guéris mon âme, car j'ai péché contre toi !

6 Mes ennemis disent du mal de moi : Quand mourra-t-il ? Quand périra son nom ?

7 Et si l'un vient me voir, il dit des paroles de fausseté ; son cœur amasse par-devers lui l'iniquité – il sort, il en parle au-dehors.

8 Tous ceux qui me haïssent chuchotent ensemble contre moi ; ils projettent un malheur contre moi¹ :

— ¹ ou : m'imputent le mal.

9 Une œuvre de Bélial est attachée à lui, et maintenant qu'il est couché, il ne se relèvera plus.

10 Même mon intime ami¹ en qui j'avais confiance, qui mangeait mon pain, a levé le talon contre moi.

— ¹ littéralement : l'homme de ma paix.

11 Mais toi, Éternel, use de grâce envers moi, et relève-moi, et je [le] leur rendrai !

○

12 À ceci je connais que tu prends plaisir en moi, c'est que mon ennemi ne crie plus victoire à mon sujet.

13 Mais moi, tu m'as maintenu dans mon intégrité et tu m'as établi devant toi pour toujours.

14 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Amen, oui, amen.

★★

Livre deuxième

Psaume 42

Le fidèle a soif de Dieu et s'attend à lui

1 Au chef de musique. Instruction. Des fils de Coré.

2 Comme le cerf brame après les courants d'eau, ainsi, mon âme crie¹ vers toi, ô Dieu !

— ¹ littéralement : brame.

3 Mon âme a soif de Dieu, du °Dieu vivant. Quand viendrai-je et paraîtrai-je devant Dieu ?

4 Mes larmes ont été mon pain jour et nuit, quand on me disait tout le jour : Où est ton Dieu ?

5 Je me souvenais de ces choses et je répandais mon âme au-dedans de moi, comment j'allais avec la foule, et je m'avançais en leur compagnie jusqu'à la maison de Dieu, avec une voix de triomphe et de louange – une multitude en fête.

○

6 Pourquoi es-tu abattue, mon âme, et es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ! Car je le célébrerai encore ; sa face [apporte] le salut¹.

— ¹ ou : pour le salut de sa face.

7 Mon Dieu, mon âme est abattue au-dedans de moi ; c'est pourquoi je me souviens de toi depuis le pays du Jourdain et de l'Hermon, depuis le mont Mithar.

○

8 Un abîme appelle un autre abîme au bruit de tes cataractes ; toutes tes vagues et tes rouleaux sont passés sur moi.

9 De jour, l'Éternel commandera à sa bonté ; et de nuit, son cantique sera avec moi, ma prière au °Dieu de ma vie.

10 Je dirai à °Dieu, mon rocher : Pourquoi m'as-tu oublié ? Pourquoi dois-je marcher en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?

11 Mes adversaires m'outragent comme un brisement dans mes os quand ils me disent tout le jour : Où est ton Dieu ?

○

12 Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? Et pourquoi es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ! Car je le célébrerai encore ; il est le salut de ma face et mon Dieu.

Psaume 43

Le fidèle s'attend à l'intervention de Dieu

1 Juge-moi, ô Dieu, et prends en main ma cause contre une nation sans pitié¹ ! Délivre-moi de l'homme trompeur et inique !

— ¹ ailleurs : bonté.

2 Car toi, ô Dieu, tu es ma force¹ ; pourquoi m'as-tu rejeté ? Pourquoi dois-je marcher en deuil à cause de l'oppression de l'ennemi ?

— ¹ littéralement : toi, Dieu de ma forteresse.

3 Envoie ta lumière et ta vérité ! Elles me conduiront, elles m'amèneront à ta montagne sainte et à tes demeures.

4 Et je viendrai à l'autel de Dieu, au °Dieu de l'allégresse de ma joie ; et je te célébrerai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu !

○

5 Pourquoi es-tu abattue, mon âme ? Et pourquoi es-tu agitée au-dedans de moi ? Attends-toi à Dieu ! Car je le célébrerai encore ; il est le salut de ma face et mon Dieu.

*

Psaume 44

Prière d'Israël opprimé

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Instruction.

2 Ô Dieu, nous avons entendu de nos oreilles, nos pères nous ont raconté l'œuvre que tu as opérée dans leurs jours, dans les jours d'autrefois.

3 Tu as dépossédé les nations par ta main et tu as établi nos pères¹ ; tu as affligé les peuples et tu les as chassés².

— ¹ littéralement : tu les as plantés. — ² ou : et tu les as étendus.

4 Car ce n'est pas avec leur épée qu'ils ont pris possession du pays et ce n'est pas leur bras qui les a sauvés, mais c'est ta [main] droite, et ton bras, et la lumière de ta face, parce que tu avais pris ton plaisir en eux.

○

5 C'est toi qui es mon roi, ô Dieu ! Commande le salut pour Jacob !

6 Avec toi, nous frapperons nos adversaires ; par ton nom, nous piétinerons ceux qui se dressent¹ contre nous.

— ¹ littéralement : se lèvent.

7 Car ce n'est pas dans mon arc que je mets ma confiance et mon épée ne me sauvera pas.

8 Car tu nous as sauvés de nos adversaires et tu rends honteux ceux qui nous haïssent.

9 En Dieu nous nous glorifierons¹ tout le jour et nous célébrerons ton nom pour toujours. Sélah.

— ¹ ou : nous nous célébrerons.

○

10 Mais tu nous as rejetés et humiliés, et tu ne sors plus avec nos armées.

11 Tu nous as fait retourner en arrière devant l'adversaire et ceux qui nous haïssent ont pillé [nos biens] pour eux-mêmes.

12 Tu nous as livrés comme des brebis de boucherie et tu nous as dispersés parmi les nations.

13 Tu as vendu ton peuple pour rien et tu n'as [même] pas augmenté son prix.

14 Tu as fait de nous un objet de mépris chez nos voisins, de moquerie et de dérision auprès de ceux qui nous entourent.

15 Tu as fait de nous le sujet d'un proverbe parmi les nations ; on hoche la tête parmi les peuples.

16 Tout le jour ma confusion est devant moi et la honte de mon visage m'a couvert,

17 À cause de la voix de celui qui outrage et qui injurie, à cause de l'ennemi et du vengeur.

18 Tout cela nous est arrivé, et nous ne t'avons pas oublié, et nous n'avons pas été infidèles à ton alliance.

19 Notre cœur ne s'est pas retiré en arrière et nous pas n'ont pas dévié de ton sentier,

20 Quoique tu nous aies écrasés dans le lieu des chacals et que tu nous aies couverts de l'ombre de la mort.

21 Si nous avons oublié le nom de notre Dieu et étendu nos mains vers un °dieu étranger,

22 Dieu ne l'aurait-il pas découvert ? Car c'est lui qui connaît les secrets du cœur.

23 Mais à cause de toi nous sommes mis à mort tout le jour, nous sommes estimés comme des brebis [destinées] à l'abattoir.

○

24 Réveille-toi ! Pourquoi dors-tu, Seigneur ? Réveille-toi ! Ne nous rejette pas pour toujours !

25 Pourquoi caches-tu ta face, [et] oublies-tu notre affliction et notre oppression ?

26 Car notre âme est courbée jusque dans la poussière, notre ventre est attaché à la terre.

27 Lève-toi, viens à notre secours et rachète-nous à cause de ta bonté !

Psaume 45

Le Roi dans sa beauté – Les noces royales

1 Au chef de musique. Sur Shoshannim¹. Des fils de Coré. Instruction. Un cantique du bien-aimé.

— ¹ Shoshannim : les lis.

2 Mon cœur bouillonne d'une bonne parole ; je dis ce que j'ai composé au sujet du roi ; ma langue est le stylet d'un écrivain habile.

○

3 Tu es plus beau que les fils des hommes, la grâce est répandue sur tes lèvres ; c'est pourquoi Dieu t'a béni pour toujours.

4 Mets ton épée sur ton côté, homme puissant, [dans] ta majesté et ta magnificence !

5 Et prospérant dans ta magnificence, mène en avant ton char, à cause de la vérité, et de la douceur, [et] de la justice ! Et que ta [main] droite t'enseigne des choses terribles.

6 Tes flèches sont aiguës – les peuples tomberont sous toi – [elles pénétreront] dans le cœur des ennemis du roi.

○

7 Ton trône, ô Dieu, est pour toujours et à perpétuité ! C'est un sceptre de droiture que le sceptre de ton règne.

8 Tu as aimé la justice et tu as haï la méchanceté ; c'est pourquoi Dieu, ton Dieu, t'a oint d'une huile de joie au-dessus de tes compagnons.

○

9 Tous tes vêtements sont myrrhe, aloès et casse ; dans les palais d'ivoire, les instruments à cordes t'ont réjoui.

10 Des filles de rois ont été parmi tes dames d'honneur ; la reine est à ta droite, parée d'or d'Ophir.

11 Écoute, fille, et vois, et incline ton oreille ! Et oublie ton peuple et la maison de ton père !

12 Et le roi désirera ta beauté, car il est ton seigneur ; alors prosterne-toi devant lui !

13 Et avec une offrande, la fille de Tyr [et] les plus riches du peuple¹ rechercheront ta faveur.

— ¹ ou : des peuples.

14 La fille du roi est toute glorieuse dans l'intérieur [du palais] ; son vêtement est [fait] de broderies d'or.

15 Elle sera amenée au roi en vêtements de brocart ; des vierges qui la suivent, ses compagnes, seront amenées auprès de toi.

16 Elles seront amenées avec joie et allégresse, elles entreront dans le palais du roi.

○

17 À la place de tes pères, tu auras tes fils ; tu les établiras comme princes dans tout le pays¹.

— ¹ ou : toute la terre.

18 Je rappellerai ton nom dans toutes les générations ; c'est pourquoi les peuples te célébreront pour toujours et à perpétuité.

Psaume 46

Confiance du résidu dans le Dieu de Jacob

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Sur Alamothe¹. Chant.

— ¹ alamothe : peut-être : [voix de] jeunes filles.

2 Dieu est notre refuge et notre force, un secours dans les détresses, toujours facile à trouver.

3 C'est pourquoi nous ne craignons pas si la terre est bouleversée, et si les montagnes sont secouées [et jetées] au cœur des mers,

4 Si ses eaux grondent, si elles écument [et] si les montagnes sont ébranlées à cause de son soulèvement. Sélah.

○

5 Il y a un fleuve dont les ruisseaux réjouissent la ville de Dieu, le saint lieu des demeures du Très-Haut.

6 Dieu est au milieu d'elle, elle ne sera pas ébranlée. Dieu lui viendra en secours à l'approche¹ du matin.

— ¹ littéralement : au tournant.

7 Les nations s'agitent fortement, les royaumes sont ébranlés ; il a fait entendre sa voix [et] la terre a fondu.

8 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une haute tour. Sélah.

○

9 Venez, voyez les actes de l'Éternel, quelles dévastations il a faites sur la terre !

10 Il a fait cesser les guerres jusqu'aux extrémités de la terre ; il brise les arcs et met en pièces les lances, il brûle les chars par le feu.

○

11 Tenez-vous tranquilles et sachez que je suis Dieu ! Je serai exalté parmi les nations, je serai exalté sur la terre.

○

12 L'Éternel des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est pour nous une haute tour. Sélah.

Psaume 47

L'Éternel, un grand Roi sur toute la terre

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

2 Battez des mains, vous, tous les peuples ! Poussez des cris de joie vers Dieu avec une voix de triomphe !

3 Car l'Éternel, le Très-Haut, est terrible, un grand roi sur toute la terre.

4 Il asservit les peuples sous nous et les peuplades sous nos pieds.

5 Il nous a choisi notre héritage, la gloire de Jacob qu'il a aimé. Sélah.

○

6 Dieu est monté avec un chant de triomphe, l'Éternel [s'est avancé] au son de la trompette.

7 Chantez des cantiques à Dieu, chantez ! Chantez des cantiques à notre roi, chantez !

8 Car Dieu est le roi de toute la terre ; chantez des cantiques avec intelligence¹ !

— ¹ littéralement : en instruisant.

9 Dieu règne sur les nations, Dieu est assis sur le trône de sa sainteté.

10 Les chefs des peuples se sont unis au peuple du Dieu d'Abraham, car les boucliers de la terre appartiennent à Dieu ; il est souverainement élevé.

Psaume 48

Victoire sur les rois – Sion, la ville du grand Roi

1 Cantique. Psaume des fils de Coré.

2 L'Éternel est grand et digne de toute louange dans la ville de notre Dieu, [sur] sa montagne sainte.

○

3 Belle dans son élévation, [et] joie de toute la terre, est la montagne de Sion, à l'extrême nord, la ville du grand roi.

4 Dieu est connu dans ses palais comme une haute tour.

5 Car voici, les rois se sont rassemblés¹, ils se sont avancés² ensemble.

— ¹ ou : se sont donné rendez-vous. — ² littéralement : ils sont passés.

6 Ils ont vu, ils ont été stupéfaits ; ils ont été saisis d'épouvante, ils se sont enfuis.

7 Là, le tremblement s'est emparé d'eux, une angoisse comme [celle de] la femme qui accouche.

8 Par le vent d'est, tu as brisé les bateaux de Tarsis.

○

9 Comme nous l'avons entendu, ainsi, nous l'avons vu dans la ville de l'Éternel des armées, dans la ville de notre Dieu : Dieu l'établira pour toujours. Sélah.

10 Nous avons pensé, ô Dieu, à ta bonté au milieu de ton temple.

11 Comme ton nom, ô Dieu, ainsi, ta louange [retentit] jusqu'aux extrémités de la terre ! Ta [main] droite est pleine de justice.

○

12 Que la montagne de Sion se réjouisse, que les filles de Juda exultent, à cause de tes jugements !

13 Faites le tour de Sion et faites-en le circuit ; comptez ses tours,

14 Observez bien¹ son rempart, considérez ses palais, afin que vous [le] racontiez à la génération à venir !

— ¹ littéralement : Appliquez votre cœur à.

15 Car ce Dieu est notre Dieu, pour toujours et à perpétuité ; il sera notre guide jusqu'à la mort.

*

Psaume 49

Mise en garde contre la vanité des richesses terrestres

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

2 Écoutez ceci, vous, tous les peuples ! Prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du monde !

3 Fils des gens du peuple et fils des grands, le riche et le pauvre ensemble :

4 Ma bouche dira des paroles de sagesse¹ et la méditation de mon cœur sera [pleine] d'intelligence.

— ¹ littéralement : parlera sagesse.

5 Je prêterai l'oreille au discours sentencieux, j'exposerai mon énigme sur la harpe.

○

6 Pourquoi craindrais-je aux jours du malheur quand l'iniquité de ceux qui me talonnent m'enveloppe ?

7 Ils mettent leur confiance dans leurs biens et se glorifient dans l'abondance de leurs richesses.

8 Un homme ne pourra en aucune manière racheter son frère ni donner à Dieu sa rançon

9 (Car précieux est le rachat de leur âme et il faut qu'il y renonce pour toujours)

10 Afin qu'il vive encore, pour toujours, [et] qu'il ne voie pas la fosse.

11 Car il voit que les sages meurent, que le sot et l'insensé périssent ensemble, et qu'ils laissent leurs biens à d'autres.

12 Leur [pensée] intérieure est que leurs maisons durent pour toujours et leurs habitations de génération en génération. Ils appellent les terres de leur propre nom.

13 Pourtant, l'homme qui est en honneur ne dure pas¹ ; il est semblable aux bêtes qui périssent.

— ¹ littéralement : ne passera pas la nuit.

14 Ce chemin qu'ils suivent est folie pour eux, mais ceux qui viennent après eux prennent plaisir aux propos de leur bouche. Sélah.

15 Ils gisent dans le Shéol¹ comme des brebis, la mort en fait sa nourriture et le matin, les hommes droits domineront sur eux. Et leur beauté va se dissiper dans le Shéol¹, loin de leurs habitations.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

16 Mais Dieu rachètera mon âme de la puissance¹ du Shéol, car il me prendra. Sélah.

— ¹ littéralement : main.

17 Ne crains pas quand un homme s'enrichit, quand la gloire de sa maison s'accroît.

18 Car, lorsqu'il mourra, il n'emportera rien ; sa gloire ne descendra pas après lui.

19 Bien que pendant sa vie il bénisse son âme – et l'on te louera si tu te fais du bien –

20 Il¹ s'en ira jusqu'à la génération de ses pères ; ils ne verront jamais la lumière.

— ¹ littéralement : Elle ; c.-à-d. : l'âme.

21 L'homme qui est en honneur et qui n'a pas d'intelligence est comme les bêtes qui périssent.

*

Psaume 50

Dieu apparaît pour prononcer le jugement de son peuple

1 Psaume d'Asaph.

Le [Dieu] Fort¹, Dieu, l'Éternel, a parlé et a appelé la terre, du soleil levant jusqu'au soleil couchant.

— ¹ ou : °Dieu ; hébreu : El ; voir Gen. 14:18.

2 De Sion, perfection de la beauté, Dieu brille de son éclat.

○

3 Notre Dieu viendra et il ne se taira pas ; devant lui un feu dévorera et autour de lui règnera une violente tempête.

4 Il appellera les cieux d'en haut et la terre pour juger son peuple :

5 Rassemblez-moi mes saints¹ qui ont fait alliance avec moi par [un] sacrifice !

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

6 Et les cieux proclameront sa justice, car Dieu lui-même est juge. Sélah.

○

7 Écoute, mon peuple, et je parlerai ! [Écoute], Israël, et je témoignerai contre toi ! Moi, je suis Dieu, ton Dieu.

8 Je ne te reprendrai pas à cause de tes sacrifices ou de tes holocaustes, qui ont été continuellement devant moi.

9 Je ne prendrai pas de taureau de ta maison ni de boucs de tes parcs.

10 Car tout animal de la forêt est à moi, les bêtes sur mille montagnes.

11 Je connais tous les oiseaux des montagnes, et ce qui se déplace dans les champs est à moi.

12 Si j'avais faim, je ne te le dirais pas, car le monde est à moi et tout ce qu'il contient¹.

— ¹ littéralement : sa plénitude.

13 Est-ce que je mangerais la viande des gros taureaux et est-ce que je boirais le sang des boucs ?

14 Offre à Dieu un sacrifice de louange et acquitte tes vœux envers le Très-Haut.

15 Et invoque-moi le jour de la détresse : je te délivrerai et tu me glorifieras.

16 Mais Dieu dit au méchant : Qu'as-tu à énumérer mes statuts et à prendre mon alliance dans ta bouche,

17 Toi qui hais l'instruction¹ et qui as jeté mes paroles derrière toi ?

— ¹ ou : la correction.

18 Si tu vois un voleur, alors tu te plais avec lui et ta part est avec ceux qui commettent l'adultère.

19 Tu livres ta bouche au mal et ta langue tisse la tromperie.

20 Tu t'assieds, tu parles contre ton frère, tu diffames le fils de ta mère.

21 Tu as fait ces choses-là et j'ai gardé le silence ; tu as estimé que j'étais véritablement comme toi. [Mais] je t'en reprendrai et je te les mettrai devant les yeux.

○

22 Considérez donc cela, vous qui oubliez °Dieu, de peur que je ne déchire et qu'il n'y ait personne qui délivre.

23 Celui qui offre un sacrifice de louange me glorifie ; et à celui qui rend droite sa voie, je ferai voir le salut de Dieu.

*

Psaume 51

Confession et restauration de David

1 Au chef de musique. Psaume de David,
2 lorsque Nathan le prophète vint à lui après que David¹ fut allé vers Bath-Shéba.
— ¹ littéralement : il.

3 Use de grâce envers moi, ô Dieu, selon ta bonté ! Selon la grandeur de tes compassions, efface mes transgressions !

4 Lave-moi pleinement de mon iniquité et purifie-moi de mon péché !

5 Car moi, je reconnais mes transgressions et mon péché est continuellement devant moi.

6 Contre toi, contre toi seul, j'ai péché et j'ai fait ce qui est mal à tes yeux, de sorte que tu seras justifié quand tu parles, trouvé pur quand tu juges.

7 Voici, je suis né dans l'iniquité et ma mère m'a conçu dans le péché.

8 Voici, tu veux¹ la vérité dans l'homme intérieur et tu me feras comprendre la sagesse dans le secret [de mon cœur].

— ¹ littéralement : tu prends plaisir à.

○

9 Purifie-moi du péché avec de l'hysope et je serai pur ! Lave-moi et je serai plus blanc que la neige !

10 Fais-moi entendre l'allégresse et la joie, et les os que tu as brisés se réjouiront.

11 Cache ta face loin de mes péchés et efface toutes mes iniquités !

12 Crée en moi¹ un cœur pur, ô Dieu, et renouvelle au-dedans de moi un esprit affermi !

— ¹ ou : pour moi.

13 Ne me renvoie pas loin de ta face et ne m'ôte pas l'esprit de ta sainteté !

14 Rends-moi la joie de ton salut et qu'un esprit de bonne volonté me soutienne !

15 J'enseignerai tes voies aux transgresseurs et des pécheurs reviendront à toi.

○

16 Délivre-moi [de la culpabilité] du sang¹ [versé], ô Dieu, Dieu de mon salut ! Ma langue chantera hautement ta justice.

— ¹ littéralement : des sangs.

17 Seigneur, ouvre mes lèvres et ma bouche annoncera ta louange !

18 Car tu ne prends pas plaisir aux sacrifices, autrement j'en donnerais ; l'holocauste ne t'est pas agréable.

19 Les sacrifices de Dieu sont un esprit brisé. Ô Dieu, tu ne mépriseras pas un cœur brisé et humilié !

20 Dans ta faveur, fais du bien à Sion ! Construis les murs de Jérusalem !

21 Alors tu prendras plaisir aux sacrifices de justice, à l'holocauste et au sacrifice [qu'on brûle] tout entier. Alors, on offrira des taureaux sur ton autel.

*

Psaume 52

Caractère et sort du méchant – Le sort du fidèle

1 Au chef de musique. Pour instruire. De David.

2 Lorsque Doëg, l'Édomite, vint avertir Saül et lui dire : David est venu dans la maison d'Akhimélec.

3 Pourquoi te glorifies-tu du mal, homme fort ? La bonté de °Dieu [subsiste] tout le jour.

4 Ta langue prépare des malheurs, pratiquant la fausseté, comme un rasoir affilé.

5 Tu as aimé le mal plus que le bien, le mensonge plus que la parole de justice. Sélah.

6 Tu as aimé toutes les paroles de destruction, langue trompeuse !

○

7 Aussi, °Dieu te détruira pour toujours ; il te saisira et t'arrachera de la tente, et il te déracinera de la terre des vivants. Sélah.

8 Et les justes verront, et craindront, et ils se moqueront de lui, [en disant] :

9 Voilà l'homme qui n'avait pas pris Dieu pour sa force, mais qui avait mis sa confiance dans la multitude de ses richesses, et qui se fortifiait dans son avidité !

10 Mais moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu. Je mettrai ma confiance dans la bonté de Dieu, pour toujours et à perpétuité.

11 Je te célébrerai pour toujours, parce que tu l'as fait ; et je m'attendrai à ton nom, car il est bon devant tes saints.

Psaume 53

Perversion universelle

1 Au chef de musique. Sur Mahalath¹. Pour instruire. De David.

— ¹ mahalath : mot d'un sens incertain.

2 L'insensé a dit dans son cœur : Il n'y a pas de Dieu. Ils se sont pervers et ils ont pratiqué l'iniquité de manière abominable. Il n'y a personne qui fasse le bien.

○

3 Depuis les cieux, Dieu a regardé vers les fils des hommes pour voir s'il y a quelqu'un qui soit intelligent, qui recherche Dieu.

4 Ils se sont tous détournés, ils se sont tous ensemble pervertis ; il n'y a personne qui fasse le bien, pas même un seul.

○

5 Les ouvriers d'iniquité n'ont-ils aucune connaissance ? Ils dévorent mon peuple comme on mange du pain ; ils n'invoquent pas Dieu.

6 Là où il n'y avait pas de sujet de frayeur, ils ont été saisis de frayeur. Car Dieu disperse les os de ceux qui dressent leur camp contre toi. Tu les as rendus confus, parce que Dieu les a rejetés.

○

7 Oh ! si de Sion le salut¹ d'Israël était venu ! Quand Dieu rétablira les déportés² de son peuple, Jacob exultera, Israël se réjouira.

— ¹ littéralement : les saluts ; comme en 42:6, 12 ; 43:5 ; 44:5 ; 116:13. — ² dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction et ne ramène pas seulement les déportés individuellement ; comparer pour ce dernier cas avec Néh. 9:36-37 et Psaume 126:1-3 ; et voir Deut. 30:3.

Psaume 54

Prière du fidèle pour sa délivrance

1 Au chef de musique. Sur Neguin¹. Pour instruire. De David,

— ¹ neguin : instruments à cordes.

2 lorsque les Ziphéens vinrent et dirent à Saül : David ne se cache-t-il pas parmi nous ?

3 Ô Dieu, sauve-moi par ton nom et fais-moi justice par ta puissance !

4 Ô Dieu, écoute ma prière, prête l'oreille aux paroles de ma bouche !

5 Car des étrangers se sont dressés¹ contre moi et des hommes violents cherchent ma vie. Ils n'ont pas mis Dieu devant eux. Sélah.

— ¹ littéralement : levés.

○

6 Voici, Dieu est mon secours ; le Seigneur est parmi ceux qui soutiennent mon âme.

7 Il rendra le mal à mes ennemis. Selon ta vérité, détruis-les !

8 De bonne volonté, je t'offrirai des sacrifices ; je célébrerai ton nom, ô Éternel, car cela est bon¹.

— ¹ ou : tu es bon.

9 Car il m'a délivré de toute détresse et mon œil a porté un regard [de satisfaction] sur mes ennemis.

Psaume 55

Prière du fidèle devant l'oppression

1 Au chef de musique. Sur Neguin¹. Pour instruire. De David.

— ¹ neguin : instruments à cordes.

2 Ô Dieu, prête l'oreille à ma prière et ne te cache pas loin de ma supplication !

3 Écoute-moi et réponds-moi ! Je m'agite dans ma plainte et je me lamente

4 À cause de la voix de l'ennemi [et] devant l'oppression du méchant. Car ils font tomber sur moi l'iniquité et ils me poursuivent avec colère.

○

5 Mon cœur est dans l'angoisse au-dedans de moi et des frayeurs mortelles sont tombées sur moi.

6 La crainte et le tremblement sont venus sur moi, et un frisson de terreur m'a couvert.

7 Et j'ai dit : Oh ! si j'avais des ailes comme une colombe, je m'envolerais et je resterais tranquille.

8 Voici, je m'enfuirais bien loin et je passerais la nuit dans le désert. Sélah.

9 Je m'échapperais rapidement loin du vent de tempête, loin de l'ouragan.

○

10 Engloutis-[les], Seigneur ! Divise leur langue ! Car j'ai vu la violence et les querelles dans la ville.

11 Jour et nuit, ils font la ronde sur ses murailles. Et l'iniquité et le tourment sont au milieu d'elle.

12 La perversité est au milieu d'elle, et l'oppression et la fraude ne s'éloignent pas de ses places.

○

13 Car ce n'est pas un ennemi qui m'a outragé, alors je l'aurais supporté ; ce n'est pas celui qui me hait qui s'est élevé orgueilleusement contre moi, alors je me serais caché loin de lui.

14 Mais c'est toi, un homme comme moi, mon confident et mon ami¹.

— ¹ ailleurs : guide, intime ami.

15 Nous avons ensemble de douces communications ; nous allions avec la foule dans la maison de Dieu.

16 Que la mort les saisisse ! Qu'ils descendent vivants dans le Shéol¹ ! Car la méchanceté est dans leur habitation, au milieu d'eux.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

○

17 Moi, je crie vers Dieu et l'Éternel me sauvera.

18 Le soir, et le matin, et à midi, je médite et je me lamente, et il entendra ma voix.

19 Il a mis en paix mon âme, la rachetant de la guerre qu'on me fait, car ils étaient nombreux contre moi.

○

20 Dieu a entendu et il les accablera (oui, il siège dès les jours d'autrefois – Sélah) car il n'y a pas de changement en eux et ils ne craignent pas Dieu.

○

21 Le méchant¹ a étendu ses mains sur ceux qui sont en paix avec lui ; il a profané son alliance.

— ¹ littéralement : il.

22 [Les paroles de] sa bouche étaient onctueuses comme la crème, mais la guerre était dans son cœur. Ses paroles étaient plus douces que l'huile, mais elles sont des épées dégainées.

○

23 Rejette ton fardeau sur l'Éternel et lui te soutiendra ; il ne permettra jamais que le juste soit ébranlé.

24 Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans le puits de la destruction. Les hommes sanguinaires et trompeurs n'atteindront pas la moitié de leurs jours. Mais moi, je mettrai ma confiance en toi.

Psaume 56

Confiance du fidèle en Dieu et en sa Parole

1 Au chef de musique. Sur Jonath-Élem-Rekhokim¹. De David. Mictam². Quand les Philistins s'emparèrent de lui à Gath.

— ¹ jonath-élem-rekhokim : colombe des térébinthes lointains. — ² mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Use de grâce envers moi, ô Dieu, car l'homme voudrait m'engloutir ! Il m'opprime, me faisant la guerre tout le jour.

3 Tout le jour, mes ennemis voudraient m'engloutir ; car il y en a beaucoup qui me font la guerre avec hauteur¹.

— ¹ ou : ô Très-Haut ! (comme au Psaume 92:9).

4 Le jour où je craindrai, je mettrai ma confiance en toi.

○

5 En Dieu je louerai sa parole ; en Dieu je mets ma confiance, je ne craindrai pas ; que me fera un être de chair ?

○

6 Tout le jour ils tordent mes paroles ; toutes leurs pensées sont contre moi pour [faire] le mal.

7 Ils se rassemblent¹, ils se cachent, ils observent mes pas, car ils guettent mon âme.

— ¹ littéralement : se rassembler dans un but hostile.

8 Échapperont-ils par l'iniquité ? Dans ta colère, ô Dieu, précipite les peuples !

9 Tu comptes mes allées et mes venues ; mets mes larmes dans ton outre ; ne sont-elles pas dans ton livre ?

10 Alors mes ennemis retourneront en arrière le jour où je crierai ; je sais cela, car Dieu est pour moi.

○

11 En Dieu je louerai sa parole ; en l'Éternel je louerai sa parole.

12 En Dieu je mets ma confiance, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?

○

13 Les vœux que je t'ai faits sont sur moi, ô Dieu ! Je te rendrai des [sacrifices de] louange.

14 Car tu as délivré mon âme de la mort. [Ne garderais-tu] pas mes pieds de trébucher, afin que je marche devant Dieu dans la lumière des vivants ?

Psaume 57

Le fidèle cherche son refuge en Dieu

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth¹. De David. Mictam². Quand il fuyait devant Saül, dans la caverne.

— ¹ al-tashkheth : ne détruis pas. — ² mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Use de grâce envers moi, ô Dieu ! Use de grâce envers moi ! Car en toi mon âme se réfugie et sous l'ombre de tes ailes je me réfugie jusqu'à ce que les calamités soient passées.

○

3 Je crierai vers le Dieu Très-Haut, vers °Dieu qui mène [tout] à bonne fin pour moi.

4 Des cieux il a envoyé [le secours] et m'a sauvé. Il a couvert de honte celui qui veut m'engloutir. Sélah. Dieu a envoyé sa bonté et sa vérité.

5 Mon âme est au milieu de lions ; je suis couché parmi ceux qui soufflent des flammes – les fils des hommes, dont les dents sont des lances et des flèches, et la langue une épée tranchante.

6 Élève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux ! Que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

○

7 Ils ont préparé un filet pour mes pas : mon âme se courbait ; ils ont creusé devant moi une fosse : ils sont tombés dedans. Sélah.

○

8 Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon cœur est affermi ! Je chanterai et je psalmodierai.

9 Réveille-toi, mon âme¹ ! Réveillez-vous, luth et harpe ! Je réveillerai l'aurore.

— ¹ littéralement : ma gloire.

10 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Seigneur ! Je chanterai tes louanges parmi les peuplades.

11 Car ta bonté est grande jusqu'aux cieux, et ta vérité jusqu'aux nuages.

○

12 Élève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux ! Que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !

Psaume 58

Le fidèle s'attend à Dieu pour le jugement des méchants

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth¹. De David. Mictam².

— ¹ al-tashkheth : ne détruis pas. — ² mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Est-ce vraiment en vous taisant que vous rendez la justice ? Vous, fils des hommes, jugez-vous avec droiture ?

3 Déjà dans le cœur vous commettez des iniquités ; dans le pays vous faites peser la violence de vos mains.

4 Les méchants se sont égarés dès le ventre maternel¹ ; ils errent dès le ventre, parlant le mensonge.

— ¹ littéralement : l'utérus.

5 Ils ont un venin semblable au venin d'un serpent, comme un aspic sourd qui se bouche l'oreille,

6 Qui n'entend pas la voix des enchanteurs, du magicien expert en magie.

○

7 Ô Dieu, brise-leur les dents dans la bouche ! Éternel, arrache les grosses dents des jeunes lions !

8 Laissez-les fondre comme des eaux qui s'écoulent ! S'il ajuste ses flèches, qu'elles soient comme émoussées !

9 Qu'ils soient comme une limace qui fond en avançant ! Comme l'enfant mort-né d'une femme, qu'ils ne voient pas le soleil !

10 Avant que vos marmites aient senti les ronces vertes ou enflammées, la tempête les emportera.

11 Le juste se réjouira quand il verra la vengeance ; il lavera ses pieds¹ dans le sang du méchant.

— ¹ littéralement : ses pas.

12 Et l'homme dira : Certainement il y a une récompense¹ pour le juste, certainement il y a un Dieu qui juge sur la terre.

— ¹ littéralement : un fruit.

Psaume 59

Prière du fidèle persécuté

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth¹. De David. Mictam². Quand Saül envoya surveiller la maison de David³ pour le faire mourir.

— ¹ al-tashkheth : ne détruis pas. — ² mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème. — ³ littéralement : sa maison.

2 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu ! Protège-moi contre ceux qui se dressent¹ contre moi !

— ¹ littéralement : se lèvent.

3 Délivre-moi des ouvriers d'iniquité et sauve-moi des hommes de sang !

4 Car voici, ils se tiennent en embuscade contre mon âme. Des hommes forts se sont rassemblés contre moi – non pour ma transgression ni pour mon péché, ô Éternel !

5 Sans qu'il y ait d'iniquité [en moi]¹, ils courent et se préparent. Réveille-toi pour venir à ma rencontre et regarde !

— ¹ littéralement : Sans [mon] iniquité.

6 Et toi, Éternel, Dieu des armées, Dieu d'Israël, réveille-toi pour visiter toutes les nations ! N'use de grâce envers aucun de ces traîtres iniques ! Sélah.

○

7 Ils reviennent le soir, ils hurlent comme un chien et font le tour de la ville.

8 Voici, de leur bouche ils font jaillir de mauvaises choses, des épées sont sur leurs lèvres. Car, [disent-ils] : Qui [nous] entend ?

9 Mais toi, Éternel, tu te moqueras d'eux, tu tourneras en dérision toutes les nations.

○

10 Ma force¹, je regarderai vers toi ! Car Dieu est ma haute tour.

— ¹ plusieurs lisent : [À cause de] sa force.

11 Le Dieu qui use de bonté envers moi me préviendra ; Dieu me fera porter un regard [de satisfaction] sur mes ennemis.

○

12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple ne l'oublie ! Fais-les errer par ta puissance et fais-les tomber, ô Seigneur notre bouclier !

13 Leur bouche pêche par les paroles de leurs lèvres. Alors, qu'ils soient pris dans leur orgueil, à cause de la malédiction et des mensonges qu'ils profèrent !

14 Achève-[les] dans ta fureur, achève-[les] et qu'ils ne soient plus ! Et qu'ils sachent que Dieu domine en Jacob jusqu'aux extrémités de la terre ! Sélah.

○

15 Et ils reviendront le soir, ils hurleront comme un chien et feront le tour de la ville.

16 Ils errent çà et là pour trouver à manger ; ils y passeront la nuit¹ s'ils ne sont pas rassasiés.

— ¹ ou : murmureront.

17 Mais moi, je chanterai ta force et dès le matin je célébrerai avec joie ta bonté. Car tu m'as été une haute tour et un refuge le jour où j'étais dans la détresse.

18 Ma force, à toi je chanterai ! Car Dieu est ma haute tour, le Dieu qui use de bonté envers moi.

Psaume 60

Dieu conduit les siens à la victoire après les avoir disciplinés

1 Au chef de musique. Sur Shushan¹. Témoignage. Mictam². De David. Pour enseigner.

— ¹ shushan : le lis. — ² mictam : mot d'un sens incertain ; peut-être : poème.

2 Quand il fit la guerre contre les Syriens de Naharaïm¹, et contre les Syriens de Tsoba, et que Joab revint et frappa les Édomites dans la vallée du Sel, au nombre de 12 000.

— ¹ de Naharaïm : des deux fleuves ; c.-à-d. : la Mésopotamie.

3 Ô Dieu, tu nous as rejetés, tu nous as dispersés, tu t'es mis en colère. Ramène-nous !

4 Tu as fait trembler la terre¹, tu l'as fendue. Répare ses brèches, car elle chancelle !

— ¹ ou : le pays.

5 Tu as fait voir des choses dures à ton peuple ; tu nous as donné à boire un vin d'étourdissement.

○

6 Tu as donné un étendard à ceux qui te craignent, pour le déployer à cause de la vérité – Sélah –

7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés. Sauve par ta [main] droite et réponds-nous !

○

8 Dieu a parlé dans sa sainteté, je me réjouirai. Je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.

9 Galaad est à moi, et Manassé est à moi, et Éphraïm est le rempart de ma tête ; et Juda est mon sceptre.

10 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale. Philistie, pousse des cris contre moi !

○

11 Qui me mènera dans la ville fortifiée ? Qui me conduira jusqu'en Édom ?

12 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?

13 Donne-nous du secours contre l'adversaire ! Car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.

14 Par Dieu nous ferons des actes de valeur et c'est lui qui piétinera nos adversaires.

Psaume 61

Celui qui est accablé attend de Dieu la délivrance

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth¹. De David.

— ¹ neguinoth : instruments à cordes.

2 Ô Dieu, écoute mon cri, sois attentif à ma prière !

○

3 De l'extrémité de la terre, dans l'accablement de mon cœur, je crierai vers toi ; tu me conduiras sur un rocher qui est trop haut pour moi¹.

— ¹ ou : plus haut que moi.

4 Car tu as été pour moi un refuge, une forte tour, en face de l'ennemi.

5 Je séjournerai dans ta tente pour toujours, je me réfugierai sous l'abri de tes ailes. Sélah.

6 Car toi, ô Dieu, tu as entendu mes vœux, tu m'as donné l'héritage de ceux qui craignent ton nom.

7 Tu ajouteras des jours aux jours du roi ; ses années seront comme des générations et des générations.

8 Il habitera pour toujours devant Dieu. Donne la bonté et la vérité afin qu'elles le gardent.

9 Ainsi, je chanterai ton nom à perpétuité, acquittant mes vœux jour après jour.

Psaume 62

Le fidèle met sa confiance en Dieu seul

1 Au chef de musique. D'après Jeduthun¹. Psaume de David.

— ¹ voir 1 Chron. 16:41.

2 Sur Dieu seul mon âme se repose paisiblement ; de lui vient mon salut.

3 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute tour ; je ne serai pas beaucoup ébranlé.

○

4 Jusqu'à quand vous jetterez-vous sur un homme [et chercherez]-vous tous à le renverser¹ comme une muraille qui penche, comme un mur qui va s'écrouler ?

— ¹ proprement : briser, mettre en pièces.

5 Ils ne délibèrent que pour [le] précipiter de son élévation ; ils prennent plaisir au mensonge ; ils bénissent de leur bouche et intérieurement ils maudissent. Sélah.

○

6 Mais toi, mon âme, repose-toi paisiblement sur Dieu, car mon attente est en lui.

7 Lui seul est mon rocher et mon salut, ma haute tour ; je ne serai pas ébranlé.

8 Sur Dieu [reposent] mon salut et ma gloire ; le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.

9 En tout temps, [vous, le] peuple, mettez votre confiance en lui ! Répandez votre cœur devant lui ! Dieu est notre refuge. Sélah.

○

10 Les fils des gens du peuple ne sont que vanité, les fils des grands ne sont que mensonge. Placés dans la balance, ils montent ensemble plus [légers] qu'une vapeur.

11 N'ayez pas confiance dans l'oppression et ne mettez pas un vain espoir dans le pillage. Si les biens augmentent, n'y mettez pas votre cœur !

12 Dieu a parlé une fois ; deux fois j'ai entendu ceci, que la force [appartient] à Dieu.

13 Et à toi, Seigneur, est la bonté ; car toi, tu rends à chacun selon son œuvre.

Psaume 63

Cantique du fidèle, loin de la maison de l'Éternel

1 Psaume de David. Quand il était dans le désert de Juda.

2 Ô Dieu, tu es mon °Dieu ! Je te cherche dès le matin. Mon âme a soif de toi, ma chair soupire après toi dans une terre aride et altérée, sans eau.

3 C'est pourquoi je t'ai contemplé dans le lieu saint pour voir ta force et ta gloire.

4 Car ta bonté est meilleure que la vie. Mes lèvres te loueront.

5 Ainsi, je te bénirai durant ma vie, j'élèverai mes mains en ton nom.

6 Mon âme est rassasiée comme de moelle et de graisse¹, et ma bouche [te] louera avec des lèvres qui chantent de joie.

— ¹ c.-à-d. : par une nourriture succulente et abondante.

7 Quand je me souviens de toi sur mon lit, je médite sur toi durant les veilles de la nuit.

8 Car tu as été mon secours, et je chanterai de joie à l'ombre de tes ailes.

○

9 Mon âme s'attache à toi pour te suivre, ta [main] droite me soutient.

10 Mais ceux qui cherchent ma vie pour [la] détruire entreront dans les parties inférieures de la terre.

11 On les livrera à la puissance de l'épée, ils seront la part des chacals.

12 Mais le roi se réjouira en Dieu [et] quiconque jure par lui se glorifiera. Car la bouche de ceux qui parlent faussement sera fermée.

Psaume 64

Les méchants seront punis

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Écoute, ô Dieu, ma voix quand je me plains ! Préserve ma vie de la crainte de l'ennemi !

3 Cache-moi loin des complots des méchants et de la foule bruyante des ouvriers d'iniquité,

4 Qui ont aiguisé leur langue comme une épée, ajusté leur flèche – une parole amère –

5 Pour tirer depuis leurs cachettes contre celui qui est intègre. Soudain ils tirent sur lui et ils ne craignent pas.

6 Ils s'affermissent dans de mauvaises choses, ils s'entretiennent ensemble pour cacher des pièges, [et] ils disent : Qui le verra ?

7 Ils méditent des méchancetés : Nous avons terminé, le plan est conçu. Et l'intérieur de chacun, le cœur, est profond.

8 Mais Dieu tirera une flèche contre eux ; soudain ils sont blessés.

9 Et leur langue les fera trébucher [les uns] sur les autres ; tous ceux qui les voient s'enfuiront.

- 10 Et tous les hommes craindront, et ils raconteront les actes de Dieu, et ils considéreront son œuvre.
11 Le juste se réjouira en l'Éternel et se réfugiera en lui, et tous ceux qui sont droits de cœur se glorifieront.

Psaume 65

Le fidèle célèbre la bonté, la puissance et la sagesse de Dieu

1 Au chef de musique. Psaume de David. Cantique.

2 Ô Dieu, la louange t'attend dans le silence dans Sion, et pour toi le vœu sera acquitté.

3 Ô toi qui écoutes la prière, toute chair viendra à toi.

○

4 Les iniquités m'ont accablé ; nos transgressions, toi, tu les pardonneras¹.

— ¹ ordinairement : faire propitiation.

5 Bienheureux celui que tu as choisi et que tu fais approcher ! Il habitera dans tes parvis. Nous serons rassasiés du bonheur¹ de ta maison, ton saint temple.

— ¹ proprement : de ce qui est bon.

6 Tu nous répondras par des choses terribles, avec justice¹, ô Dieu de notre salut, toi qui es la confiance de toutes les extrémités de la terre et des régions lointaines de la mer !

— ¹ littéralement : en justice.

7 Toi qui as établi les montagnes par ta force, qui as la puissance pour ceinture,

8 Qui apaise le tumulte des mers, le tumulte de leurs vagues, et le grondement des peuplades !

9 Et ceux qui habitent aux extrémités [de la terre] craindront à la vue de tes prodiges¹. Tu fais chanter de joie le lever et le coucher du soleil².

— ¹ littéralement : signes. — ² littéralement : les sorties du matin et du soir.

10 Tu as visité la terre, tu l'as abreuvée, tu l'enrichis abondamment. Le ruisseau de Dieu est plein d'eau. Tu prépares les¹ blés après l'avoir préparée ainsi.

— ¹ littéralement : leurs.

11 Tu arroses ses sillons, tu aplanis ses mottes, tu l'amollis par des averses, tu bénis son germe.

12 Tu couronnes l'année de ta bonté et tes sentiers ruissellent de graisse.

13 Les pâturages du désert ruissellent et les collines s'entourent d'allégresse.

14 Les prairies se couvrent de petit bétail et les plaines sont couvertes de blé. Elles poussent des cris de triomphe, oui, elles chantent.

Psaume 66

Actions de grâces après la juste intervention de Dieu

1 Au chef de musique. Cantique. Psaume.

Poussez des cris de joie vers Dieu, toute la terre !

2 Chantez la gloire de son nom, rendez glorieuse sa louange !

3 Dites à Dieu : Que tes œuvres sont terribles ! Tes ennemis ont fait semblant [de se soumettre] à toi¹, à cause de la grandeur de ta force.

— ¹ c.-à-d. : te rendent une obéissance forcée (ou feinte) ; comme en Deut. 33:29.

4 Toute la terre se prosternera devant toi et chantera tes louanges ; elle chantera ton nom. Sélah.

5 Venez et voyez les œuvres de Dieu ! Il est terrible dans ses actes envers les fils des hommes.

6 Il changea la mer en terre sèche ; ils passèrent le fleuve à pied sec ; là nous nous sommes réjouis en lui.

7 Il domine par sa puissance pour toujours ; ses yeux observent les nations. Que les rebelles ne s'élèvent pas ! Sélah.

○

8 Peuples, bénissez notre Dieu et faites entendre la voix de sa louange !

9 C'est lui qui a conservé¹ notre âme en vie et il n'a pas permis que nos pieds trébuchent.

— ¹ littéralement : mis.

10 Car, ô Dieu, tu nous as éprouvés, tu nous as passés au creuset comme on purifie l'argent.

11 Tu nous as fait entrer dans le filet, tu as mis un fardeau accablant sur nos reins.

12 Tu as fait passer¹ des hommes sur notre tête ; nous sommes entrés dans le feu et dans l'eau, mais tu nous [en] as fait sortir pour [nous donner] l'abondance.

— ¹ proprement : passer à cheval ; comme au Psaume 68:5.

○

13 J'entrerai dans ta maison avec des holocaustes ; j'acquitterai envers toi mes vœux,

14 Ceux que mes lèvres ont exprimés et que ma bouche a prononcés dans ma détresse.

15 Je t'offrirai des holocaustes de bêtes grasses avec l'encens des béliers ; je sacrifierai du gros bétail avec des boucs. Sélah.

○

16 Venez, écoutez, vous tous qui craignez Dieu et je raconterai ce qu'il a fait pour mon âme.

17 De ma bouche j'ai crié vers lui et par ma langue il a été exalté.

18 Si j'avais regardé l'iniquité dans mon cœur, le Seigneur ne m'aurait pas écouté.

19 Cependant, Dieu m'a écouté, il a fait attention à la voix de ma prière.

20 Béni soit Dieu qui n'a pas rejeté ma prière ni retiré loin de moi sa bonté !

Psaume 67

La prospérité d'Israël sera l'occasion d'une louange universelle

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth¹. Psaume. Cantique.

— ¹ neguinoth : instruments à cordes.

2 Que Dieu use de grâce envers nous et nous bénisse, qu'il fasse briller sa face sur¹ nous – Sélah –

— ¹ littéralement : avec.

3 Pour que ta voie soit connue sur la terre, ton salut parmi toutes les nations !

○

4 Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! Que tous les peuples te célèbrent !

5 Que les peuplades se réjouissent et chantent de joie ! Car tu jugeras les peuples avec droiture et tu conduiras les peuplades sur¹ la terre. Sélah.

— ¹ ou : qui sont sur.

○

6 Que les peuples te célèbrent, ô Dieu ! Que tous les peuples te célèbrent !

7 La terre donnera son produit ; Dieu, notre Dieu, nous bénira.

8 Dieu nous bénira et toutes les extrémités de la terre le craindront.

Psaume 68

Dieu se fait connaître à toute la terre par sa bonté envers Israël

1 Au chef de musique. De David. Psaume. Cantique.

2 Que Dieu se lève, que ses ennemis soient dispersés et que ceux qui le haïssent s'enfuient loin de sa face.

3 Comme la fumée se dissipe, tu les dissiperas ; comme la cire fond devant le feu, les méchants périront devant Dieu.

4 Mais les justes se réjouiront, ils exulteront en la présence de Dieu et seront comblés de joie¹.

— ¹ littéralement : se réjouiront avec joie.

○

5 Chantez à Dieu, chantez son nom, frayez un chemin à celui qui passe comme à cheval par les déserts ! Son nom est Jah¹, réjouissez-vous devant lui !

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.

6 Dieu, dans sa demeure sainte, est le père des orphelins et le juge des veuves¹.

— ¹ c.-à-d. : celui qui fait justice aux veuves.

7 Dieu fait habiter en famille¹ ceux qui étaient seuls ; il fait sortir les prisonniers qui étaient enchaînés, pour qu'ils jouissent de l'abondance ; mais les rebelles habitent dans une terre aride.

— ¹ littéralement : dans une maison.

○

8 Ô Dieu, quand tu es sorti devant ton peuple, quand tu as marché dans le désert – Sélah –

9 La terre a tremblé, les cieux aussi ont déversé [des eaux] devant Dieu ; ce Sinaï [a tremblé] devant Dieu, le Dieu d'Israël.

10 Ô Dieu, tu as répandu une pluie abondante sur ton héritage et, quand il était fatigué, tu l'as rétabli.

11 Ton troupeau a habité là ; dans ta bonté, tu as préparé [tes biens] pour l'affligé, ô Dieu !

12 Le Seigneur donne une parole ; celles qui répandent la bonne nouvelle sont une grande armée.

13 Les rois des armées se sont enfuis ; ils se sont enfuis et celle qui restait dans la maison a partagé le butin.

14 Quoique vous ayez été couchés au milieu des étables, vous serez [comme] les ailes d'une colombe couverte d'argent et dont le plumage est comme l'or jaune.

15 Quand le Tout-Puissant y a dispersé les rois, [le pays] est devenu blanc comme la neige du Tsalmon.

○

16 La montagne de Basan est la montagne de Dieu, une montagne à plusieurs sommets, la montagne de Basan.

17 Pourquoi, montagnes à plusieurs sommets, regardez-vous avec jalousie la montagne que Dieu a désirée pour y habiter ? Oui, l'Éternel y habitera pour toujours.

18 Les chars de Dieu sont deux myriades¹, [ils se comptent] par milliers et par milliers ; le Seigneur est au milieu d'eux ; c'est un Sinaï en sainteté.

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

19 Tu es monté là-haut, tu as emmené la captivité comme prisonnière ; tu as reçu des dons dans l'homme, et même [pour] les rebelles, afin que Jah¹, Dieu, ait une habitation.

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.

20 Béni soit le Seigneur qui, de jour en jour, porte nos fardeaux, ce °Dieu qui nous sauve ! Sélah.

21 Notre °Dieu est un °Dieu de salut¹ et c'est à l'Éternel, le Seigneur, de faire sortir de la mort.

— ¹ littéralement : délivrances.

22 Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis, le crâne chevelu de ceux qui marchent dans leurs iniquités.

23 Le Seigneur a dit : Je ramènerai [les miens] de Basan, je les ramènerai des profondeurs de la mer,

24 Afin que tu trempe ton pied dans le sang de [tes] ennemis [et] que la langue de tes chiens en ait sa part.

○

25 Ils ont vu ta marche, ô Dieu, la marche de mon °Dieu, de mon roi, dans le lieu saint.

26 Les chanteurs allaient devant, ensuite les joueurs d'instruments à cordes, au milieu des jeunes filles jouant du tambourin.

27 Dans les assemblées, bénissez Dieu, le Seigneur, vous qui êtes de la source d'Israël !

28 [Il y a] là Benjamin, le [plus] jeune, qui domine sur eux, les princes de Juda [et] leur troupe, les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.

○

29 Ton Dieu a commandé ta force. Établis en force, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous !

30 À cause de ton temple à Jérusalem, les rois t'apporteront des dons.

31 Menace la bête des roseaux, la troupe¹ des forts taureaux, avec les veaux des peuples ! [Chacun] se prosterne, offrant des lingots d'argent. Disperse les peuples qui prennent plaisir dans la guerre !

— ¹ littéralement : communauté.

32 Des grands viendront d'Égypte ; Cush¹ s'empressera d'étendre ses mains vers Dieu.

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie.

○

33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu, chantez les louanges du Seigneur – Sélah –

34 À celui qui passe comme à cheval sur les cieux, sur les cieux d'ancienneté ! Voici, il fait retentir sa voix, une voix puissante.

35 Attribuez la force à Dieu ! Sa majesté est sur Israël et sa force [est] dans les nuages.

36 Tu es terrible, ô Dieu, du milieu de tes sanctuaires. Le °Dieu d'Israël, c'est lui qui donne la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu !

*

Psaume 69

Les souffrances du fidèle de la part des hommes

1 Au chef de musique. Sur Shoshannim¹. De David.

— ¹ shoshannim : les lis.

2 Sauve-moi, ô Dieu, car les eaux [me] sont entrées jusque dans l'âme !

3 Je suis enfoncé dans une boue profonde et il n'y a aucun appui. Je suis entré dans la profondeur des eaux et le courant me submerge.

4 Je suis fatigué de crier, ma gorge est brûlante¹, mes yeux s'épuisent pendant que j'attends mon Dieu.

— ¹ ou : desséchée.

5 Ceux qui me haïssent sans raison sont plus nombreux que les cheveux de ma tête ; ceux qui veulent me réduire au silence¹, qui sont à tort mes ennemis, sont puissants ; ce que je n'avais pas volé, je l'ai alors rendu.

— ¹ ou : m'anéantir.

○

6 Ô Dieu, tu connais ma folie et mes fautes ne sont pas cachées devant toi.

7 Que ceux qui s'attendent à toi ne soient pas rendus honteux à cause de moi, Seigneur, Éternel des armées ! Que ceux qui te recherchent ne soient pas humiliés à cause de moi, ô Dieu d'Israël !

8 Car à cause de toi j'ai supporté les insultes, la confusion a couvert mon visage.

9 Je suis devenu un étranger à mes frères et un inconnu aux fils de ma mère.

10 Car le zèle de ta maison m'a dévoré et les outrages de ceux qui t'outragent sont tombés sur moi.

11 Et j'ai pleuré, mon âme était dans le jeûne ; et cela m'a valu des insultes.

12 J'ai pris aussi un sac pour mon vêtement et je suis devenu un proverbe pour eux.

13 Ceux qui sont assis à la porte [de la ville] parlent contre¹ moi et je sers de chanson aux buveurs².

— ¹ littéralement : de. — ² littéralement : buveurs de boisson forte.

14 Mais pour moi, ma prière s'adresse à toi, Éternel, en un temps favorable. Ô Dieu, selon la grandeur de ta bonté, réponds-moi, selon la vérité de ton salut !

15 Délivre-moi du borbier et que je n'y enfonce pas ! Que je sois délivré de ceux qui me haïssent et des profondeurs des eaux !

16 Que le courant des eaux ne me submerge pas, et que la profondeur ne m'engloutisse pas, et que le puits ne ferme pas son ouverture¹ sur moi !

— ¹ littéralement : sa bouche.

17 Réponds-moi, ô Éternel, car ta bonté est grande ! Selon la grandeur de tes compassions, tourne-toi vers moi !

18 Et ne cache pas ta face loin de ton serviteur, car je suis en détresse ! Hâte-toi, réponds-moi !

19 Approche-toi de mon âme, sois son rédempteur ! Rachète-moi à cause de mes ennemis !

20 Toi, tu connais mon déshonneur, et ma honte, et ma confusion ; tous mes adversaires sont devant toi.

○

21 L'insulte a brisé mon cœur et je suis accablé. Et j'ai attendu que [quelqu'un] ait compassion [de moi], mais il n'y a eu personne ; et des consolateurs, mais je n'en ai pas trouvé.

22 Ils ont mis du fiel¹ dans ma nourriture et dans ma soif ils m'ont abreuvé de vinaigre.

— ¹ ou : du poison.

23 Que leur table devienne un piège devant eux et que leur prospérité soit un filet !

24 Que leurs yeux soient obscurcis afin qu'ils ne voient pas et fais continuellement chanceler leurs reins !

25 Répands ta fureur sur eux et que l'ardeur de ta colère les atteigne !

26 Que leur campement soit dévasté, qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes !

27 Car ils persécutent celui que toi, tu as frappé et ils racontent les souffrances de ceux que tu as transpercés.

28 Ajoute des iniquités à leurs iniquités¹ et qu'ils n'aient pas accès à ta justice !

— ¹ littéralement : Mets une iniquité par-dessus leurs iniquités.

29 Qu'ils soient effacés du livre de vie et qu'ils ne soient pas inscrits avec les justes !

30 Mais pour moi, je suis affligé et dans la douleur ; que ton salut, ô Dieu, me mette en sécurité !

31 Je louerai le nom de Dieu dans un cantique et je le glorifierai par ma louange.

32 Et cela plaira plus à l'Éternel qu'un taureau, un bœuf qui a des cornes et le sabot divisé.

○

33 Les humbles le verront, ils se réjouiront. Vous qui cherchez Dieu, votre cœur vivra.

34 Car l'Éternel écoute les pauvres et ne méprise pas ses prisonniers.

35 Les cieux et la terre le loueront, les mers et tout ce qui se déplace en elles.

36 Car Dieu sauvera Sion et construira les villes de Juda ; et on y habitera et on la possédera.

37 Et la descendance de ses serviteurs l'hériteront et ceux qui aiment son nom y habiteront.

Psaume 70

Cri de détresse du fidèle

1 Au chef de musique. De David. Pour se souvenir.

2 Hâte-toi, ô Dieu, de me délivrer ! [Hâte-toi], ô Éternel, de me secourir !

3 Que ceux qui cherchent ma vie soient honteux et confus ! Qu'ils se retirent en arrière et soient humiliés, ceux qui prennent plaisir à mon malheur !

4 Qu'ils retournent en arrière à cause de leur honte, ceux qui disent : Ah ! Ah !

5 Que tous ceux qui te recherchent exultent et se réjouissent en toi ! Et que ceux qui aiment ton salut disent continuellement : Dieu est grand !

6 Mais moi, je suis affligé et pauvre. Ô Dieu, viens vite à moi ! Tu es mon secours et celui qui me délivre ; Éternel, ne tarde pas !

Psaume 71

Prière confiante du fidèle entouré d'ennemis

1 En toi, Éternel, je me réfugie ! Que je ne sois jamais confus !

2 Dans ta justice, délivre-moi et fais que j'échappe [au danger] ! Incline ton oreille vers moi et sauve-moi !

3 Sois pour moi un rocher d'habitation afin que j'y entre continuellement ! Tu as commandé de me sauver, car tu es mon rocher et ma forteresse.

○

4 Mon Dieu, fais-moi échapper à la main du méchant, à la main de celui qui est injuste et de l'oppresseur !

5 Car toi tu es mon espérance, Seigneur Éternel, ma confiance dès ma jeunesse.

6 Je me suis appuyé sur toi dès le ventre [maternel] ; c'est toi qui m'as tiré hors du¹ ventre de ma mère ; tu es le sujet continu de ma louange.

— ¹ selon quelques-uns : tu as été mon bienfaiteur dès le.

7 Je suis [devenu] pour beaucoup comme un prodige ; mais toi, tu es mon puissant refuge.

8 Ma bouche est pleine de ta louange [et] de ta magnificence, tout le jour.

9 Ne me rejette pas au temps de [ma] vieillesse ! Ne m'abandonne pas quand ma force s'est épuisée !

○

10 Car mes ennemis parlent contre moi et ceux qui guettent mon âme tiennent conseil ensemble,

11 En disant : Dieu l'a abandonné ; poursuivez[-le] et saisissez-le, car il n'y a personne pour [le] délivrer !

12 Ô Dieu, ne te tiens pas loin de moi ! Mon Dieu, hâte-toi de me secourir !

13 Qu'ils soient honteux, qu'ils soient exterminés, ceux qui sont ennemis de mon âme ! Qu'ils soient couverts de déshonneur et de confusion, ceux qui cherchent mon malheur !

14 Mais moi, j'attendrai continuellement et je redirai sans cesse toutes tes louanges.

15 Ma bouche racontera tout le jour ta justice [et] ton salut, car je n'en connais pas l'énumération¹.

— ¹ littéralement : les énumérations.

16 J'irai dans la puissance du Seigneur Éternel ; je ferai mention de ta justice, de la tienne seule.

○

17 Ô Dieu, tu m'as enseigné dès ma jeunesse et, jusqu'à présent, j'ai annoncé tes actes merveilleux.

18 Et aussi, jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs, ô Dieu, ne m'abandonne pas, jusqu'à ce que j'annonce ta force¹ à [cette] génération, ta puissance à tous ceux qui viendront !

— ¹ littéralement : ton bras.

○

19 Et ta justice, ô Dieu, est haut élevée¹. Toi qui as fait de grandes choses, ô Dieu, qui est comme toi ?

— ¹ littéralement : est jusqu'en haut.

20 Toi qui nous¹ as fait voir de nombreuses détresses et des malheurs, tu nous¹ redonneras la vie et tu nous¹ feras remonter hors des profondeurs de la terre.

— ¹ quelques-uns lisent : me.

21 Tu multiplieras ma grandeur, et tu te retourneras, [et] tu me consoleras.

22 Aussi, mon Dieu, je te célébrerai avec le luth¹, [je louerai] ta vérité ; je chanterai tes louanges avec la harpe, ô Saint d'Israël !

— ¹ littéralement : un instrument de luth.

23 Mes lèvres et mon âme que tu as rachetée exulteront quand je chanterai tes louanges.

24 Ma langue aussi redira tout le jour ta justice. Car ils seront honteux, car ils seront confus, ceux qui cherchent mon malheur.

*

Psaume 72

Le règne glorieux du Roi promis

1 [Au sujet] de Salomon.

Ô Dieu, donne tes jugements au roi et ta justice au fils du roi !

2 Il jugera ton peuple avec justice et tes affligés avec droiture.

3 Les montagnes et les collines apporteront la paix au peuple, par la justice.

4 Il fera justice aux affligés du peuple, il sauvera les fils du pauvre et il brisera l'oppresseur.

○

5 Ils te craindront, de génération en génération, tant que dureront le soleil et la lune¹.

— ¹ littéralement : avec le soleil et devant la lune.

○

6 Il descendra comme la pluie sur un pré fauché, comme des averses qui arrosent la terre¹.

— ¹ ou : le pays.

7 Dans ses jours, le juste fleurira et il y aura abondance de paix jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de lune.

8 Et il dominera d'une mer à l'autre mer et depuis le Fleuve¹ jusqu'aux extrémités de la terre².

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate. — ² ou : du pays.

9 Les habitants du désert se courberont devant lui et ses ennemis lécheront la poussière.

10 Les rois de Tarsis et des îles lui apporteront des offrandes, les rois de Sheba et de Seba lui présenteront des dons.

11 Oui, tous les rois se prosterneront devant lui, toutes les nations le serviront.

12 Car il délivrera le pauvre qui crie [vers lui] et celui qui n'a pas de secours.

13 Il aura compassion du faible et du pauvre, et il sauvera les âmes des pauvres.

14 Il rachètera leur âme de l'oppression et de la violence, et leur sang sera précieux à ses yeux.

15 Et il vivra, et on lui donnera de l'or de Sheba, et l'on priera pour lui continuellement, et on le bénira tout le jour.

16 Il y aura abondance de blé sur la terre¹, sur le sommet des montagnes. Son fruit frémira comme le Liban, et les [hommes] de la ville fleuriront comme l'herbe de la terre.

— ¹ ou : le pays.

17 Son nom sera pour toujours ; son nom se perpétuera devant le soleil et l'on se bénira en lui ; toutes les nations le diront bienheureux.

18 Béni soit l'Éternel Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul fait des choses merveilleuses !

19 Et béni soit pour toujours le nom de sa gloire ! Et que toute la terre soit pleine de sa gloire ! Amen, oui, amen !

20 Les prières de David, fils d'Isaï, sont terminées.

**

Livre troisième

Psaume 73

Tout semble réussir aux méchants, mais, en entrant dans les sanctuaires de Dieu, le fidèle a compris leur fin

1 Psaume d'Asaph.

Certainement, Dieu est bon envers Israël, envers ceux qui sont purs de cœur.

○

2 Mais pour moi, il s'en est fallu de peu que mes pieds n'aient trébuché, d'un rien que mes pas n'aient glissé.

3 Car j'ai porté envie aux arrogants en voyant la prospérité des méchants.

4 Car [il n'y a] pas de tourments jusqu'à leur mort et leur corps est replet¹.

— ¹ littéralement : gras.

5 Ils n'ont aucune part aux peines des humains et ils ne sont pas frappés avec les hommes.

6 C'est pourquoi l'orgueil les entoure comme un collier, la violence les enveloppe comme un vêtement.

7 Leurs yeux sortent de la graisse ; ils dépassent les imaginations de leur cœur.

8 Ils sont moqueurs et parlent méchamment d'opprimer ; ils parlent avec hauteur.

9 Ils placent leur bouche dans les cieux et leur langue parcourt la terre.

10 C'est pourquoi son peuple se tourne de ce côté-là et on lui verse¹ l'eau à ras bord.

— ¹ proprement : vide.

11 Et ils disent : Comment °Dieu saurait-il et y aurait-il de la connaissance chez le Très-Haut ?

12 Voici, ceux-ci sont des méchants et ils sont toujours tranquilles ; ils augmentent leurs richesses.

○

13 Certainement, c'est en vain que j'ai purifié mon cœur et que j'ai lavé mes mains dans l'innocence.

14 Et j'ai été frappé tout le jour et ma punition [revenait] chaque matin.

15 Si j'avais dit : Je parlerai comme eux – voici, j'aurais été infidèle à la génération de tes fils.

16 Quand j'ai médité pour connaître cela, ce fut un travail pénible à mes yeux,

17 Jusqu'à ce que je sois entré dans les sanctuaires de °Dieu ; [alors] j'ai compris leur fin.

18 Certainement, tu les places dans des lieux glissants, tu les fais tomber en ruines.

19 Comme ils sont détruits en un instant ! Ils ont péri, achevés par la frayeur.

20 Comme un rêve [qui se dissipe] au réveil, tu mépriseras leur image, Seigneur, à ton réveil.

○

21 Quand mon cœur s'aigrissait et que je me tourmentais¹ dans mes reins,

— ¹ littéralement : j'étais piqué.

22 J'étais alors stupide et je n'avais pas de connaissance ; j'étais avec toi comme une bête.

23 Mais je suis toujours avec toi ; tu m'as tenu¹ par la main droite ;

— ¹ proprement : saisi.

24 Tu me conduiras par ton conseil et, après la gloire¹, tu me recevras.

— ¹ c.-à-d. : après l'apparition glorieuse du Messie ; voir Zach. 2:12.

25 Qui ai-je dans les cieux ? Et sur la terre je n'ai eu de plaisir qu'en toi.

26 Ma chair et mon cœur sont épuisés ; Dieu est le rocher de mon cœur et ma part pour toujours.

○

27 Car voici, ceux qui sont loin de toi périront ; tu détruiras tous ceux qui se prostituent en se détournant de toi.

28 Mais pour moi, m'approcher de Dieu est mon bien ; j'ai mis ma confiance dans le Seigneur, l'Éternel, pour raconter toutes tes actions.

Psaume 74

Prière en faveur du peuple opprimé et du sanctuaire dévasté

1 Pour instruire. D'Asaph.

Pourquoi, ô Dieu, [nous] as-tu rejetés pour toujours [et] ta colère fume-t-elle contre le troupeau de ton pâturage ?

2 Souviens-toi de ta communauté, que tu as acquise autrefois, que tu as rachetée pour être la tribu de ton héritage¹ – de la montagne de Sion où tu as habité !

— ¹ ou : de la tribu de ton héritage que tu as rachetée.

3 Porte¹ tes pas vers les ruines perpétuelles ! L'ennemi a tout saccagé dans le lieu saint.

— ¹ littéralement : Élève.

4 Tes adversaires rugissent au milieu du lieu où l'on te rencontrait¹ ; ils ont mis leurs signes² pour signes².

— ¹ littéralement : de ton lieu de rencontre. — ² voir Exode 4:17 ; 10:2.

5 Un homme se faisait connaître quand il élevait la hache dans l'épaisseur de la forêt.

6 Et maintenant, avec des haches et des marteaux, ils brisent ses sculptures toutes ensemble.

7 Ils ont mis le feu à ton sanctuaire, ils ont profané par terre la demeure¹ de ton nom.

— ¹ ailleurs aussi : tabernacle.

8 Ils ont dit dans leur cœur : Détruisons-les tous ensemble ! Ils ont brûlé tous les lieux où l'on rencontrait °Dieu dans le pays.

9 Nous ne voyons plus nos signes¹ ; il n'y a plus de prophète et il n'y a personne avec nous qui sache jusqu'à quand...

— ² voir Exode 4:17 ; 10:2.

10 Jusqu'à quand, ô Dieu, l'adversaire dira-t-il des outrages ? L'ennemi méprisera-t-il ton nom pour toujours ?

11 Pourquoi détournes-tu ta main et ta [main] droite ? [Sors-la] de ta poitrine¹, détruis !

— ¹ littéralement : de ton sein.

○

12 Et Dieu est mon roi depuis les temps anciens, opérant des délivrances au milieu de la terre.

13 Tu as fendu la mer par ta puissance, tu as brisé les têtes des monstres sur les eaux.

14 Tu as écrasé les têtes du Léviathan, tu l'as donné comme nourriture au peuple – aux habitants du désert.

15 Tu as fait sortir la source et le torrent, tu as mis à sec des fleuves qui ne tarissent jamais.

16 À toi est le jour, à toi aussi est la nuit ; toi, tu as établi la lune¹ et le soleil.

— ¹ littéralement : [le] lumineux.

17 Tu as posé toutes les limites de la terre ; l'été et l'hiver, c'est toi qui les as formés.

○

18 Souviens-toi de ceci, que l'ennemi a outragé l'Éternel et qu'un peuple insensé a méprisé ton nom.

19 Ne livre pas l'âme de ta tourterelle à la bête sauvage ! N'oublie pas pour toujours la vie de tes affligés !

20 Regarde à l'alliance ! Car les lieux ténébreux de la terre sont pleins de repaires de violence.

21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas humilié ! Que l'affligé et le pauvre louent ton nom !

○

22 Lève-toi, ô Dieu ! Plaide ta cause ! Souviens-toi des outrages que te fait tous les jours l'insensé !

23 N'oublie pas la voix de tes adversaires ! Le tumulte de ceux qui se dressent¹ contre toi monte continuellement.

— ¹ littéralement : se lèvent.

Psaume 75

Intervention de Dieu en jugement

1 Au chef de musique. Al-Tashkheth¹. Psaume d'Asaph. Cantique.

— ¹ al-tashkheth : ne détruis pas.

2 Nous te célébrons, ô Dieu ! Nous te célébrons et ton nom est près [de nous] ; on raconte tes actes merveilleux¹.

— ¹ ou : tes actes merveilleux le racontent.

○

3 Au temps que j'aurai fixé, je jugerai, moi, avec droiture.

4 La terre¹ tremble avec tous ses habitants ; moi, j'affermis ses piliers. Sélah.

— ¹ ou : Le pays.

○

5 J'ai dit à ceux qui se glorifient : Ne vous glorifiez pas ! Et aux méchants : N'élevez pas [votre] corne¹ !

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

6 N'élevez pas en haut votre corne¹, ne parlez pas avec arrogance, d'un cou [raide] !

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

7 Car ce n'est ni de l'est, ni de l'ouest, ni du désert¹ que vient l'élévation.

— ¹ le désert était au sud.

8 Car c'est Dieu qui juge ; il abaisse l'un et élève l'autre.

9 Car une coupe est dans la main de l'Éternel et le vin fermente ; elle est pleine d'ingrédients mélangés et il en verse. Oui, tous les méchants de la terre la boiront en la vidant jusqu'à la lie.

○

10 Mais moi, je raconterai toujours [ces choses]¹ ; je chanterai au Dieu de Jacob.

— ¹ ou : on raconte toujours [tes actes merveilleux] ; voir verset 2.

11 Et j'abattrai toutes les cornes¹ des méchants ; [mais] les cornes¹ des justes seront élevées.

— ¹ les cornes sont synonymes de puissance ou d'arrogance.

Psaume 76

Le fidèle loue Dieu qui vient de délivrer Israël

1 Au chef de musique. Sur Neguinoth¹. Psaume d'Asaph. Cantique.

— ¹ neguinoth : instruments à cordes.

2 Dieu est connu en Juda, son nom est grand en Israël.

3 Et son tabernacle est à Salem et son domicile à Sion.

4 Là, il a brisé les flèches enflammées¹ de l'arc, le bouclier, et l'épée, et la guerre. Sélah.

— ¹ littéralement : les éclairs.

○

5 Tu es plus rayonnant, plus magnifique que des montagnes de butin.

6 Ceux qui sont forts de cœur ont été dépossédés, ils se sont endormis de leur [dernier] sommeil et aucun des hommes courageux n'a trouvé ses mains.

7 Quand tu les as menacés, ô Dieu de Jacob, chars et chevaux se sont endormis profondément.

8 Toi, tu es terrible ; et qui peut se tenir devant toi dès que ta colère [éclate] ?

9 Des cieux tu as fait entendre le jugement ; la terre en a eu peur et s'est tenue tranquille,

10 Quand tu t'es levé, ô Dieu, pour le jugement, pour sauver tous les humbles de la terre¹. Sélah.

— ¹ ou : du pays.

○

11 Car la colère de l'homme te louera ; tu as le reste de la colère pour ceinture.

12 Faites des vœux et acquittez[-les] envers l'Éternel votre Dieu ! Que tous ceux qui l'entourent apportent des dons au Redoutable.

13 Il retranchera l'esprit des chefs, il est terrible pour les rois de la terre.

Psaume 77

Le fidèle se souvient des actes merveilleux de Dieu dans le passé

1 Au chef de musique. Pour Jeduthun¹. D'Asaph. Psaume.

— ¹ voir 1 Chron. 16:41.

2 Ma voix s'adresse à Dieu et je crierai ; ma voix s'adresse à Dieu et il m'écouterà.

3 Le jour de ma détresse, j'ai cherché le Seigneur ; ma main était étendue durant la nuit et ne se fatiguait pas ; mon âme refusait d'être consolée.

4 Je me souvenais de Dieu et j'étais agité ; je méditais et mon esprit était abattu. Sélah.

○

5 Tu tiens mes paupières ouvertes ; je suis inquiet et je ne parle pas.

6 Je pense aux jours d'autrefois, aux années des siècles passés.

7 Je me souviens de mon cantique pendant la nuit ; je médite dans mon cœur et mon esprit s'interroge.

8 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours ? Et ne montrera-t-il plus sa faveur ?

9 Sa bonté a-t-elle cessé pour toujours ? Sa parole a-t-elle pris fin de génération en génération ?

○

10 °Dieu a-t-il oublié d'user de grâce ? A-t-il enfermé sa miséricorde dans la colère ? Sélah.

11 Et j'ai dit : C'est là ma souffrance : la [main] droite du Très-Haut n'est plus la même.

12 Je me souviendrai des œuvres de Jah ; oui, je me souviendrai de tes actes merveilleux d'autrefois.

13 Et je penserai à toute ton œuvre et je méditerai tes actes.

○

14 Ô Dieu, ta voie est dans le lieu saint ! Où y a-t-il un °dieu grand comme Dieu ?

15 Toi, tu es le °Dieu qui fait des choses merveilleuses ; tu as fait connaître ta puissance parmi les peuples.

16 Par [ton] bras, tu as racheté ton peuple, les fils de Jacob et de Joseph. Sélah.

17 Les eaux t'ont vu, ô Dieu ! Les eaux t'ont vu et elles ont tremblé ; les abîmes aussi ont été secoués.

18 Les nuées ont versé des eaux, les nuages ont fait retentir une voix et tes flèches ont volé de tous côtés.

19 La voix de ton tonnerre était dans le tourbillon, les éclairs ont illuminé le monde ; la terre en a été secouée et a tremblé.

20 Ta voie est dans la mer et tes sentiers dans les grandes eaux ; et tes traces ne sont pas connues.

21 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 78

Le fidèle rappelle l'infidélité du peuple d'Israël et la fidélité de Dieu

1 Pour instruire. D'Asaph.

Prête l'oreille à ma loi, mon peuple ! Inclinez vos oreilles aux paroles de ma bouche !

2 J'ouvrirai ma bouche en paraboles, j'annoncerai les énigmes [des jours] d'autrefois,

3 Que nous avons entendues et connues, et que nos pères nous ont racontées.

4 Nous ne les cacherons pas à leurs fils ; nous raconterons à la génération à venir les louanges de l'Éternel, et sa force, et ses œuvres merveilleuses qu'il a faites.

○

5 Il a établi un témoignage en Jacob et il a mis en Israël une loi qu'il a prescrite à nos pères, pour qu'ils les fassent connaître à leurs fils,

6 Afin que la génération à venir, les fils qui naîtraient, les connaissent, [et] qu'ils se lèvent et les annoncent à leurs fils.

7 Et [c'est afin] qu'ils mettent leur confiance en Dieu, et qu'ils n'oublient pas les œuvres de °Dieu, et qu'ils observent ses commandements,

8 Et qu'ils ne soient pas, comme leurs pères, une génération indocile et rebelle, une génération qui n'a pas affermi son cœur et dont l'esprit n'a pas été fidèle à °Dieu.

○

9 Les fils d'Éphraïm, armés [et] tirant à l'arc, ont tourné le dos le jour du combat.

10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu, et ont refusé de marcher selon sa loi.

11 Et ils ont oublié ses actes et ses œuvres merveilleuses, qu'il leur avait fait voir.

○

12 Il fit des choses merveilleuses devant leurs pères dans le pays d'Égypte, dans la campagne de Tsoan¹.

— ¹ ou : Tanis, dans la basse Égypte.

13 Il fendit la mer et les fit passer ; il fit se dresser les eaux comme un monceau.

14 Et il les conduisit, le jour par une nuée et toute la nuit par une lumière de feu.

15 Il fendit les rochers dans le désert et les abreuva abondamment, comme [par les eaux] des abîmes.

16 Et il fit sortir des ruisseaux du rocher et il fit couler les eaux comme des fleuves.

○

17 Mais ils péchèrent de nouveau contre lui, ils se révoltèrent contre le Très-Haut dans le désert.

18 Et ils tentèrent °Dieu dans leurs cœurs, en demandant de la nourriture selon leur désir.

19 Et ils parlèrent contre Dieu ; ils dirent : °Dieu pourrait-il dresser une table dans le désert ?

20 Voici, il a frappé le rocher, et les eaux ont coulé, et des rivières ont débordé. Pourrait-il aussi donner du pain ou préparer de la viande à son peuple ?

○

21 C'est pourquoi l'Éternel les entendit et se mit dans une grande colère ; et le feu s'alluma contre Jacob et la colère aussi monta contre Israël.

22 Car ils ne crurent pas Dieu et n'eurent pas confiance dans son salut,

23 Bien qu'il ait commandé aux nuages d'en haut, et qu'il ait ouvert les portes des cieux,

24 Et qu'il ait fait pleuvoir sur eux la manne pour qu'ils mangent, et qu'il leur ait donné le blé des cieux.

25 L'homme mangea le pain des puissants ; il leur envoya de la nourriture à satiété.

○

26 Il fit lever dans les cieux le vent d'est et il amena par sa puissance le vent du sud.

27 Et il fit pleuvoir sur eux de la viande comme de la poussière, et des oiseaux ailés comme le sable des mers.

28 Et il les fit tomber au milieu de leur camp, autour de leurs habitations.

29 Et ils mangèrent et furent abondamment rassasiés. Il leur envoya ce qu'ils avaient convoité.

30 Ils ne s'étaient pas encore détournés de leur convoitise, leur nourriture était encore dans leur bouche,

31 Que la colère de Dieu monta contre eux. Et il tua parmi eux les hommes forts¹ et abattit les jeunes hommes d'Israël.

— ¹ littéralement : gras.

○

32 Avec tout cela, ils péchèrent encore et ne crurent pas à¹ ses œuvres merveilleuses.

— ¹ ou : par.

33 Et il mit fin à leurs jours dans¹ la vanité, et à leurs années dans¹ la frayeur.

— ¹ ou : par.

34 S'il les tuait, alors ils le recherchaient, et ils se retournaient, et s'empressaient de chercher °Dieu.

35 Et ils se souvenaient que Dieu était leur rocher et °Dieu, le Très-Haut, leur rédempteur.

36 Mais ils le flattaient de leur bouche et ils lui mentaient de leur langue.

37 Et leur cœur n'était pas ferme envers lui et ils ne furent pas fidèles dans son alliance.

38 Mais lui, étant miséricordieux, [leur] pardonna l'iniquité et ne [les] détruisit pas. Mais il détourna souvent sa colère et ne réveilla pas toute sa fureur.

39 Et il se souvint qu'ils étaient de chair, un souffle qui passe et ne revient pas.

○

40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert [et] le provoquèrent dans les lieux arides !

41 Et ils recommencèrent, et tentèrent °Dieu, et affligèrent le Saint d'Israël.

42 Ils ne se souvinrent pas de sa main le jour où il les avait délivrés¹ de l'oppresseur,

— ¹ littéralement : rachetés.

43 Lorsqu'il mit ses signes en Égypte et ses prodiges dans les campagnes de Tsoan,

44 Et qu'il changea en sang leurs canaux¹ et leurs courants d'eau, de sorte qu'ils ne purent pas en boire.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

45 Il envoya contre eux des mouches qui les dévorèrent et des grenouilles qui les détruisirent.

46 Et il livra leurs récoltes à la locuste¹ et [le produit de] leur travail à la sauterelle.

— ¹ locuste : sorte de sauterelle.

47 Il détruisit¹ leurs vignes par la grêle et leurs sycomores² par les grêlons.

— ¹ littéralement : tua. — ² sycomore : sorte de figuier.

48 Et il livra leur bétail à la grêle et leurs troupeaux à la foudre.

49 Il envoya sur eux l'ardeur de sa colère, la fureur, et l'indignation, et la détresse, une troupe d'anges de malheur¹.

— ¹ littéralement : malheurs.

50 Il fraya un chemin à sa colère ; il n'épargna pas leurs âmes de la mort et il livra leur vie à la peste.

51 Et il frappa tout premier-né en Égypte, les prémices de la vigueur dans les tentes de Cham.

52 Et il fit partir son peuple comme des brebis et il les mena comme un troupeau dans le désert.

53 Et il les conduisit sains et saufs, et ils furent sans crainte ; et la mer recouvrit leurs ennemis.

54 Et il les introduisit dans son saint territoire, cette montagne que sa [main] droite s'est acquise.

55 Et il chassa les nations de devant eux, et leur partagea¹ un héritage, et fit habiter les tribus d'Israël dans leurs tentes.

— ¹ littéralement : fit tomber au cordeau.

○

56 Mais ils tentèrent le Dieu Très-Haut, et se révoltèrent contre lui, et ne gardèrent pas ses témoignages.

57 Et ils se retirèrent et agirent infidèlement, comme leurs pères ; ils se retournèrent comme un arc trompeur.

58 Et ils le provoquèrent à la colère par leurs hauts lieux et le rendirent jaloux par leurs images sculptées.

59 Dieu l'entendit, et se mit dans une grande colère, et il rejeta durement Israël.

60 Et il abandonna le tabernacle de Silo, la tente où il avait habité parmi les hommes.

61 Et il livra sa force à la captivité et sa magnificence entre les mains de l'ennemi.

62 Et il livra son peuple à l'épée et se mit dans une grande colère contre son héritage.

63 Le feu dévora ses jeunes hommes et ses vierges ne furent pas célébrées¹.

— ¹ proprement : célébrées par des chants de noce.

64 Ses sacrificateurs¹ tombèrent par l'épée et ses veuves ne se lamentèrent² pas.

— ¹ ou : prêtres. — ² ailleurs : pleurer.

○

65 Alors le Seigneur se réveilla comme un homme qui dort et comme un homme puissant qui, [animé] par le vin, pousse des cris.

66 Et il frappa ses ennemis par-derrière, il les livra à une honte éternelle.

67 Et il rejeta la tente de Joseph et ne choisit pas la tribu d'Éphraïm ;

68 Mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il aime.

69 Et il construit son sanctuaire comme des lieux très hauts, comme la terre qu'il a fondée pour toujours.

70 Et il choisit David son serviteur et il le fit sortir des parcs des brebis ;

71 Il le fit venir d'auprès des brebis qui allaitent, pour faire paître Jacob son peuple, et Israël son héritage.

72 Et il les fit paître selon l'intégrité de son cœur et les conduisit par l'intelligence de ses mains.

Psaume 79

Le résidu persécuté par les nations implore la délivrance de Dieu

1 Psaume d'Asaph.

Ô Dieu, les nations sont entrées dans ton héritage ! Elles ont profané ton saint temple ; elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.

2 Elles ont donné les cadavres de tes serviteurs comme nourriture aux oiseaux des cieux, la chair de tes saints¹ aux bêtes de la terre.

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau tout autour de Jérusalem et il n'y a eu personne pour les enterrer.

4 Nous avons été un objet de mépris pour nos voisins, de moquerie et de dérision auprès de ceux qui nous entourent.

○

5 Jusqu'à quand, ô Éternel, seras-tu sans cesse en colère ? Ta jalousie brûlera-t-elle comme le feu ?

6 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom !

7 Car on a dévoré Jacob et on a dévasté son domaine.

8 Ne te souviens pas contre nous des iniquités anciennes ! Que tes compassions viennent en hâte au-devant de nous, car nous sommes devenus très misérables !

9 Aide-nous, ô Dieu de notre salut, à cause de la gloire de ton nom ! Et délivre-nous et pardonne nos péchés, à cause de ton nom !

10 Pourquoi les nations diraient-elles : Où est leur Dieu ? Qu'elle soit connue parmi les nations, sous nos yeux, la vengeance du sang de tes serviteurs qui a été versé !

11 Que le gémissement du prisonnier vienne devant toi ! Selon la grandeur de ton bras, préserve ceux qui sont voués à la mort¹ !

— ¹ littéralement : les fils de la mort.

12 Et rends à nos voisins, sept fois dans leur cœur, les insultes dont ils t'ont insulté, Seigneur !

13 Mais nous, ton peuple et le troupeau de ton pâturage, nous te célébrerons pour toujours ; de génération en génération nous raconterons ta louange.

Psaume 80

Prière pour la restauration d'Israël

1 Au chef de musique. Sur Shoshannim¹. Témoignage d'Asaph. Psaume.

— ¹ shoshannim : les lis.

2 Berger d'Israël, prête l'oreille ! Toi qui mènes Joseph comme un troupeau, toi qui es assis entre les chérubins¹, brille [de ton éclat] !

— ¹ ou : au-dessus des chérubins.

3 Devant Éphraïm, et Benjamin, et Manassé, réveille ta puissance et viens nous sauver !

4 Ô Dieu, ramène-nous ! Et fais briller ta face et nous serons sauvés !

○

5 Éternel, Dieu des armées, jusqu'à quand ta colère fumera-t-elle¹ contre la prière de ton peuple ?

— ¹ littéralement : jusqu'à quand fumeras-tu ?

6 Tu leur as fait manger un pain [trempé] de larmes et tu les as abreuvés de larmes à pleine mesure.

7 Tu as fait de nous un sujet de contestation pour nos voisins et nos ennemis se moquent [de nous] entre eux.

8 Ô Dieu des armées, ramène-nous ! Et fais briller ta face et nous serons sauvés !

○

9 Tu as transporté d'Égypte une vigne, tu as chassé les nations et tu l'as plantée.

10 Tu as préparé une place devant elle, elle a poussé des racines et a rempli le pays.

11 Les montagnes étaient couvertes de son ombre et ses sarments étaient [comme] des cèdres de °Dieu.

12 Elle étendait ses rameaux jusqu'à la mer et ses pousses jusqu'au fleuve.

13 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures, de sorte que tous ceux qui passent arrachent [ses grappes] ?

14 Le sanglier de la forêt la ravage et les bêtes des champs la broutent.

15 Ô Dieu des armées, reviens, je te prie ! Regarde des cieux, et vois, et visite cette vigne,

16 Et la plante que ta [main] droite a plantée¹, et le provin² que tu avais fortifié pour toi.

— ¹ quelques-uns lisent : Et protège ce que ta [main] droite a planté. — ² littéralement : le fils.

17 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée ; ils périssent devant ta face menaçante¹.

— ¹ littéralement : à cause du reproche de ta face.

○

18 Que ta main soit sur l'homme qui est à ta droite, sur le fils de l'homme que tu as fortifié pour toi !

19 Et nous ne nous retirerons pas de toi. Fais-nous revivre et nous invoquerons ton nom !

20 Éternel, Dieu des armées, ramène-nous ! Fais briller ta face et nous serons sauvés.

Psaume 81

Exhortation à écouter Dieu pour être délivré

1 Au chef de musique. Sur Guitthith¹. D'Asaph.

— ¹ gutthith : mot de signification douteuse ; peut-être une mélodie.

2 Chantez joyeusement à Dieu, notre force ! Poussez des cris de joie vers le Dieu de Jacob !

3 Entonnez le cantique et faites résonner le tambourin, la harpe agréable, avec le luth !

4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune, à la pleine lune, au jour de notre fête !

5 Car c'est un statut pour Israël, une ordonnance du Dieu de Jacob.

6 Il l'établit comme un témoignage¹ en Joseph, lorsqu'il sortit à travers le pays d'Égypte où j'entendis une langue que je ne connaissais pas.

— ¹ ou : une ordonnance.

○

7 J'ai retiré son épaule de dessous le fardeau, ses mains ont été déchargées des corbeilles.

8 Dans la détresse tu as crié et je t'ai délivré ; je t'ai répondu du lieu secret du tonnerre ; je t'ai éprouvé auprès des eaux de Meriba¹. Sélah.

— ¹ Meriba : querelle, contestation.

9 Écoute, mon peuple, et je témoignerai contre toi ! Israël, si [seulement] tu voulais m'écouter !

10 Il n'y aura pas au milieu de toi de °dieu étranger et tu ne te prosterner pas devant un °dieu étranger.

11 Moi, je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'ai fait monter du pays d'Égypte. Ouvre ta bouche toute grande et je la remplirai !

12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix et Israël n'a pas voulu de moi.

13 Alors je les ai abandonnés à l'obstination de leur cœur ; ils ont marché selon leurs [propres] desseins.

○

14 Si seulement mon peuple m'avait écouté ! Si Israël avait marché dans mes voies !

15 J'aurais bien vite humilié leurs ennemis et tourné ma main contre leurs adversaires.

16 Ceux qui haïssent l'Éternel auraient fait semblant [de se soumettre] à lui¹ ; et leur temps, à eux, aurait été pour toujours.

— ¹ c.-à-d. : lui auraient rendu une obéissance forcée (ou feinte); comme en Deut. 33:29.

17 Et il les aurait nourris du meilleur¹ blé et je t'aurais rassasié du miel du rocher.

— ¹ littéralement : de la graisse du.

Psaume 82

Dieu jugera les juges iniques

1 Psaume d'Asaph.

Dieu se tient dans la communauté de °Dieu ; il juge au milieu des juges¹.

— ¹ littéralement : dieux.

○

2 Jusqu'à quand jugerez-vous injustement et favoriserez-vous les méchants ? Sélah.

3 Faites droit¹ au pauvre et à l'orphelin, faites justice à l'affligé et au nécessiteux !

— ¹ ailleurs : juger.

4 Délivrez le pauvre et l'indigent, sauvez-le de la main des méchants !

○

5 Ils ne connaissent ni ne comprennent, ils marchent dans les ténèbres ; tous les fondements de la terre chancellent.

6 Moi j'ai dit : Vous êtes des dieux et vous êtes tous des fils du Très-Haut.

7 Mais vous mourrez comme un homme et vous tomberez comme un des princes.

○

8 Lève-toi, ô Dieu ! Juge la terre ! Car tu as toutes les nations pour héritage.

Psaume 83

Le fidèle supplie Dieu d'être délivré de la coalition des nations voisines

1 Cantique. Psaume d'Asaph.

2 Ô Dieu, ne garde pas le silence ! Ne te tais pas et ne te tiens pas tranquille, ô °Dieu !

3 Car voici, tes ennemis s'agitent et ceux qui te haïssent lèvent la tête.

4 Ils préparent avec astuce des complots contre ton peuple et ils tiennent conseil contre tes [fidèles] cachés.

5 Ils ont dit : Venez et exterminons-les, afin qu'ils ne soient plus une nation et qu'on ne fasse plus mention du nom d'Israël !

6 Car ils se concertent d'un même cœur, ils ont fait une alliance contre toi :

7 Les tentes d'Édom, et les Ismaélites, Moab, et les Hagaréniens,

8 Guebal, et Ammon, et Amalek, la Philistie, avec les habitants de Tyr.

9 Assur¹ aussi s'est joint à eux ; ils servent de bras aux fils de Lot. Sélah.

— ¹ c.-à-d. : l'Assyrie.

○

10 Fais-leur comme à Madian, comme à Sisera, comme à Jabin au torrent de Kison !

11 Ils ont été détruits à En-Dor, ils sont devenus du fumier pour la terre.

12 Fais que leurs nobles soient comme Oreb et comme Zeëb, et tous leurs princes¹ comme Zébakh et comme Tsalmunna !

— ¹ littéralement : oints.

13 Car ils ont dit : Prenons possession des habitations de Dieu !

14 Mon Dieu, rends-les semblables à un tourbillon¹, comme la balle² devant le vent !

— ¹ proprement : une chose tourbillonnée. — ² enveloppe du grain que l'on détache au cours du vannage.

15 Comme le feu brûle la forêt et comme la flamme met le feu aux montagnes,

16 Ainsi, poursuis-les par ta tempête et épouvante-les par ton ouragan !

17 Couvre de mépris leurs visages, afin qu'ils recherchent ton nom, ô Éternel !

18 Qu'ils soient honteux et épouvantés pour toujours, qu'ils soient confus et qu'ils périssent !

19 Et qu'ils sachent que toi seul, dont le nom est l'Éternel¹, tu es le Très-Haut sur toute la terre !

— ¹ hébreu : Jéhovah ; voir Exode 6:2, 3.

*

Psaume 84

Le fidèle célèbre la joie qui l'attend dans la maison de l'Éternel

1 Au chef de musique. Sur Guithith¹. Des fils de Coré. Psaume.

— ¹ guithith : mot de signification douteuse ; peut-être une mélodie.

2 Combien sont bien-aimées¹ tes demeures, ô Éternel des armées !

— ¹ littéralement : expressément aimées.

3 Mon âme désire et même elle soupire après les parvis de l'Éternel ; mon cœur et ma chair crient de joie vers le °Dieu vivant.

4 Même le passereau a trouvé une maison et l'hirondelle un nid pour elle, où elle a mis ses petits – tes autels, ô Éternel des armées, mon roi et mon Dieu !

5 Bienheureux ceux qui habitent dans ta maison ; ils te loueront sans cesse ! Sélah.

○

6 Bienheureux l'homme dont la force est en toi [et ceux] dans le cœur desquels sont des chemins tout tracés !

7 Passant par la vallée de Baca¹, ils en font une source ; la pluie² la couvre aussi de bénédictions.

— ¹ Baca : pleurs. — ² pluie d'automne, la première par rapport aux semailles.

8 Ils marchent de force en force, ils paraissent devant Dieu à Sion.

○

9 Éternel, Dieu des armées, écoute ma prière ! Dieu de Jacob, prête l'oreille ! Sélah.

10 Toi, notre bouclier, vois, ô Dieu, et regarde la face de ton oint !

11 Car un jour dans tes parvis vaut mieux que mille. J'aimerais mieux me tenir sur le seuil dans la maison de mon Dieu que d'habiter dans les tentes de la méchanceté.

12 Car l'Éternel Dieu est un soleil et un bouclier ; l'Éternel donnera la grâce et la gloire ; il ne refusera aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

○

13 Éternel des armées, bienheureux l'homme qui met sa confiance en toi !

Psaume 85

Prière pour le rétablissement d'Israël, alors qu'il est encore persécuté par les peuples voisins

1 Au chef de musique. Des fils de Coré. Psaume.

2 Éternel, tu as été propice à ton pays¹, tu as rétabli les déportés² de Jacob.

— ¹ ou : terre. — ² dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les déportés individuellement.

3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple, tu as couvert tous leurs péchés. Sélah.

4 Tu as retiré toute ta fureur, tu es revenu de l'ardeur de ta colère.

5 Ramène-nous, ô Dieu de notre salut, et fais cesser ton indignation contre nous !

6 Seras-tu pour toujours en colère contre nous ? Feras-tu durer ta colère de génération en génération ?

7 Ne veux-tu pas nous faire vivre de nouveau, afin que ton peuple se réjouisse en toi ?

8 Éternel, fais-nous voir ta bonté et accorde-nous ton salut !

○

9 J'écouterai ce que dira °Dieu, l'Éternel ; car il dira paix à son peuple et à ses saints¹. Mais qu'ils ne retournent pas à la folie !

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

10 Certainement son salut est près de ceux qui le craignent, afin que la gloire habite dans notre pays.

11 La bonté et la vérité se sont rencontrées, la justice et la paix se sont embrassées.

12 La vérité germera de la terre et la justice regardera des cieux.

13 L'Éternel aussi donnera ce qui est bon et notre pays donnera ses produits¹.

— ¹ littéralement : son fruit.

14 La justice marchera devant lui et elle mettra ses¹ pas sur le chemin.

— ¹ c.-à-d. : les pas de l'Éternel.

Psaume 86

Le fidèle en appelle à la grâce de Dieu, lui demande son chemin et réclame sa délivrance

1 Prière de David.

Éternel, incline ton oreille ! Réponds-moi, car je suis affligé et pauvre !

2 Garde mon âme, car je suis l'un de [tes] saints¹ ! Toi, mon Dieu, sauve ton serviteur qui met sa confiance en toi !

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

3 Use de grâce envers moi, Seigneur ! Car je crie vers toi tout le jour.

4 Réjouis l'âme de ton serviteur ! Car vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.

5 Car toi, Seigneur, tu es bon, prompt à pardonner et grand en bonté envers tous ceux qui crient vers toi.

○

6 Éternel, prête l'oreille à ma prière et sois attentif à la voix de mes supplications !

7 Le jour de ma détresse je crierai vers toi, car tu me répondras.

8 Seigneur, personne n'est comme toi parmi les dieux et il n'y a pas d'œuvres comme les tiennes.

9 Toutes les nations que tu as faites viendront se prosterner devant toi, Seigneur, et elles glorifieront ton nom.

10 Car tu es grand et tu fais des choses merveilleuses ; tu es Dieu, toi seul.

○

11 Éternel, enseigne-moi ton chemin ! Je marcherai dans ta vérité ; unis mon cœur à la crainte de ton nom.

12 Je te célébrerai de tout mon cœur, Seigneur mon Dieu, et je glorifierai ton nom pour toujours.

13 Car ta bonté est grande envers moi et tu as sauvé mon âme du Shéol¹ profond.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

○

14 Ô Dieu, des hommes arrogants se sont dressés¹ contre moi et une bande² d'hommes violents cherche ma vie. Et ils ne t'ont pas mis devant eux.

— ¹ littéralement : levés. — ² littéralement : communauté.

15 Mais toi, Seigneur, tu es un °Dieu miséricordieux et faisant grâce, lent à la colère, et grand en bonté et en vérité.

16 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi ! Donne ta force à ton serviteur et sauve le fils de ta servante !

17 Opère pour moi un signe de [ta] faveur, et que ceux qui me haïssent le voient et soient honteux ! Car c'est toi, ô Éternel, qui m'a secouru et qui m'a consolé.

Psaume 87

Sion, glorieuse cité de Dieu

1 Des fils de Coré. Psaume. Cantique.

La fondation qu'il a posée¹ est sur les montagnes de sainteté.

— ¹ littéralement : Sa fondation.

2 L'Éternel aime les portes de Sion plus que toutes les habitations de Jacob.

○

3 Des choses glorieuses sont dites de toi, cité de Dieu. Sélah.

4 Je ferai mention de Rahab¹ et de Babylone à ceux qui me connaissent ; voici la Philistie et Tyr, avec l'Éthiopie : Celui-ci est né là.

— ¹ Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte ; traduit généralement par orgueil, agitation ou monstre marin.

5 Et de Sion il sera dit : Celui-ci et celui-là sont nés en elle ; et le Très-Haut, lui, l'établira¹.

— ¹ c.-à-d. : établira Sion.

6 Quand l'Éternel enregistrera les peuples, il comptera : Celui-ci est né là. Sélah.

7 Et en chantant et en dansant¹, [ils diront] : Toutes mes sources sont en toi !

— ¹ ou : en jouant de la flûte.

Psaume 88

Détresse du fidèle devant la colère de Dieu contre le péché

1 Cantique. Psaume. Des fils de Coré. Au chef de musique. Sur Mahalath-Leannoth¹. Pour instruire. D'Héman l'Ezrahite.

— ¹ mahalath : mot d'un sens incertain ; léannoth : peut-être : à voix tempérée.

2 Éternel, Dieu de mon salut, j'ai crié de jour [et] de nuit devant toi !

3 Que ma prière parvienne jusqu'à toi ! Incline ton oreille à mon cri !

4 Car mon âme est saturée de malheurs et ma vie touche au Shéol¹.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

5 Je suis compté parmi ceux qui descendent dans la fosse, je suis comme un homme qui n'a pas de force.

6 [Je suis] étendu parmi les morts, comme les tués qui sont couchés dans la tombe, desquels tu ne te souviens plus et qui sont séparés de ta main¹.

— ¹ c.-à-d. : de ta main conductrice et secourable.

7 Tu m'as mis dans une fosse profonde, dans des lieux ténébreux, dans des abîmes.

8 Ta fureur s'est appesantie sur moi et tu m'as accablé de toutes tes vagues. Sélah.

9 Tu as éloigné de moi ceux de ma connaissance, tu m'as mis en abomination auprès d'eux ; je suis enfermé et je ne peux pas sortir.

10 Mon œil est épuisé à cause de ma souffrance ; j'ai crié vers toi, Éternel, tous les jours ; j'ai étendu mes mains vers toi.

○

11 Feras-tu des choses merveilleuses¹ pour les morts ? Ou les défunts² se lèveront-ils pour te célébrer ? Sélah.

— ¹ littéralement : une chose merveilleuse. — ² littéralement : ombres.

12 Racontera-t-on ta bonté dans le tombeau, ta fidélité dans l'abîme¹ ?

— ¹ proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comparer avec Job 28:22.

13 Connaîtra-t-on tes actes merveilleux¹ dans les ténèbres et ta justice dans le pays de l'oubli ?

— ¹ littéralement : ton acte merveilleux.

14 Mais moi, Éternel, je crie vers toi et dès le matin ma prière va au-devant de toi.

15 Éternel, pourquoi as-tu rejeté mon âme [et] caches-tu ta face loin de moi ?

- 16 Je suis affligé et mourant dès ma jeunesse ; je porte tes terreurs, je suis désespéré.
17 Les ardeurs de ta colère sont passées sur moi, tes frayeurs m'ont anéanti.
18 Elles m'ont environné tout le jour comme des eaux, elles m'ont entouré toutes ensemble.
19 Tu as éloigné de moi amis et compagnons ; ceux de ma connaissance [ne sont que] ténèbres.

Psaume 89

Le fidèle supplie l'Éternel d'accomplir les promesses qu'il a faites à David

1 Instruction d'Éthan l'Ezrahite.

2 Je chanterai toujours les bontés de l'Éternel ; par ma bouche je ferai connaître ta fidélité, de génération en génération.

3 Car j'ai dit : La bonté sera édiflée pour toujours ; dans les cieux mêmes tu établiras ta fidélité.

○

4 J'ai fait une alliance avec mon élu, j'ai juré à David mon serviteur :

5 J'établirai ta descendance pour toujours et j'édifierai ton trône de génération en génération. Sélah.

6 Et les cieux célébreront tes actes merveilleux¹, ô Éternel, et ta fidélité dans l'assemblée des saints.

— ¹ littéralement : ton acte merveilleux.

7 Car qui, dans les cieux, peut être comparé à l'Éternel ? Qui, parmi les fils des forts¹, est semblable à l'Éternel ?

— ¹ littéralement : des dieux.

8 °Dieu est redoutable dans la grande assemblée¹ des saints et terrible au milieu de² tous ceux qui l'entourent.

— ¹ assemblée, ailleurs : conseil secret. — ² ou : plus que.

9 Éternel, Dieu des armées, qui est comme toi, puissant Jah ? Et ta fidélité est tout autour de toi.

10 Toi, tu domines l'orgueil de la mer ; quand ses vagues se soulèvent, toi, tu les apaises.

11 Toi, tu as abattu Rahab¹ comme un homme tué ; par le bras de ta force tu as dispersé tes ennemis.

— ¹ Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte ; traduit généralement par orgueil, agitation ou monstre marin.

12 À toi les cieux et à toi la terre ! Toi, tu as fondé le monde et tout ce qu'il contient.

13 Le nord et le sud, toi, tu les as créés ; le Thabor et l'Hermon exultent en ton nom.

14 À toi est le bras de puissance ! Ta main est forte, ta [main] droite est haut élevée.

15 La justice et le jugement sont les bases de ton trône ; la bonté et la vérité marchent devant ta face.

○

16 Bienheureux le peuple qui connaît le cri de joie ! Ils marchent, ô Éternel, à la lumière de ta face.

17 Ils se réjouissent en ton nom tout le jour et ils sont haut élevés par ta justice.

18 Car tu es la gloire de leur force ; et par ta faveur notre corne¹ sera haut élevée.

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

19 Car l'Éternel¹ est notre bouclier et le Saint d'Israël [est] notre roi.

— ¹ ou : Par l'Éternel.

○

20 Alors tu as parlé à tes saints¹ dans une vision et tu as dit : J'ai placé du secours sur un homme puissant², j'ai haut élevé un élu d'entre le peuple.

— ¹ ailleurs : pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — ² ou : un héros.

21 J'ai trouvé David mon serviteur ; je l'ai oint de mon huile sainte.

22 Ma main sera fermement avec lui et mon bras le fortifiera.

23 L'ennemi ne le pressurera pas et le fils d'iniquité ne l'affligera pas.

24 J'abattrai ses adversaires devant lui et je frapperai ceux qui le haïssent.

25 Et ma fidélité et ma bonté seront avec lui, et par mon nom, sa corne¹ sera élevée.

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

26 Et je mettrai sa main sur la mer et sa [main] droite sur les fleuves.

27 Lui me criera : Tu es mon père, mon °Dieu et le rocher de mon salut !

28 Alors moi, je ferai de lui le premier-né, le plus élevé des rois de la terre.

29 Je [lui] garderai ma bonté pour toujours et mon alliance lui sera assurée.

30 Et je ferai subsister sa descendance à perpétuité et son trône comme les jours des cieux.

31 Si ses fils abandonnent ma loi et ne marchent pas dans mes ordonnances,

32 S'ils violent mes statuts et ne gardent pas mes commandements,

33 Alors je visiterai leur transgression avec le bâton et leur iniquité avec des coups.

34 Mais je ne lui retirerai pas ma bonté et je ne démentirai pas ma fidélité.

35 Je ne violerai pas mon alliance et je ne changerai pas ce qui est sorti de mes lèvres.

36 Une fois j'ai juré par ma sainteté : Je ne mentirai jamais à David !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je mens à David !

37 Sa descendance sera pour toujours et son trône comme le soleil devant moi.

38 Comme la lune, il sera affermi pour toujours. Et le témoin dans le ciel est fidèle. Sélah.

○

39 Mais tu l'as rejeté et tu l'as méprisé ; tu as été très en colère contre ton oint.

40 Tu as rejeté l'alliance de ton serviteur, tu as profané sa couronne¹ jusqu'à terre.

— ¹ ailleurs aussi : diadème.

41 Tu as rompu toutes ses clôtures, tu as mis en ruine ses forteresses.

42 Tous ceux qui passent pillent ses biens ; il est un objet de mépris pour ses voisins.

43 Tu as élevé la [main] droite de ses adversaires, tu as réjoui tous ses ennemis.

44 Tu as même retourné le tranchant de son épée et tu ne l'as pas soutenu dans la bataille.

45 Tu as fait cesser son éclat et tu as jeté à terre son trône.

46 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse, tu l'as couvert de honte. Sélah.

47 Jusqu'à quand, ô Éternel, te cacheras-tu pour toujours [et] ta fureur brûlera-t-elle comme un feu ?

48 Souviens-toi, [quant à] moi, de ce qu'est la vie ! Pourquoi as-tu créé tous les fils des hommes [pour n'être que] vanité ?

49 Qui est l'homme qui vit et qui ne verra pas la mort, qui sauvera son âme de la main du Shéol¹ ? Sélah.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

50 Où sont, Seigneur, tes premières bontés que tu as jurées à David dans ta fidélité ?

51 Souviens-toi, Seigneur, des outrages faits à tes serviteurs – je porte en moi [ceux de] tous les grands¹ peuples –

— ¹ littéralement : nombreux.

52 [Les outrages] dont tes ennemis couvrent, ô Éternel, dont ils couvrent les pas de ton oint.

53 Béni soit l'Éternel pour toujours ! Amen, oui, amen !

★★

Livre quatrième

Psaume 90

Brièveté de la vie humaine

1 Prière de Moïse, homme de Dieu.

Seigneur, tu as été pour nous un refuge de génération en génération.

○

2 Avant que les montagnes soient nées et que tu aies formé la terre et le monde, d'éternité en éternité tu es °Dieu.

3 Tu fais retourner l'homme jusqu'à la poussière¹ et tu dis : Retournez, fils des hommes !

— ¹ littéralement : l'écrasement.

4 Car 1 000 ans, à tes yeux, sont comme le jour d'hier quand il est passé et comme une veille dans la nuit.

5 Tu les emportes, ils sont comme un sommeil. Le matin, [ils sont] comme l'herbe qui pousse :

6 Le matin, elle fleurit et pousse ; le soir on la coupe et elle se dessèche.

○

7 Car nous sommes achevés par ta colère et nous sommes épouvantés par ta fureur.

8 Tu as mis devant toi nos iniquités ; nos [fautes] cachées [sont] devant la lumière de ta face.

9 Car tous nos jours s'en vont par ta grande colère ; nous achevons nos années comme une pensée.

10 Les jours de nos années [vont jusqu']à 70 ans et si, à cause de la vigueur, [ils arrivent jusqu']à 80 ans, leur orgueil encore est peine et vanité. Car [notre vie] s'en va bientôt et nous nous envolons.

11 Qui connaît la force de ta colère et ta fureur qui te fait craindre¹ ?

— ¹ littéralement : comme ta crainte ta fureur.

12 Enseigne-nous ainsi à compter nos jours afin que nous en acquérions un cœur sage !

○

13 Reviens, Éternel ! – Jusqu'à quand... ? – Et repens-toi à l'égard de tes serviteurs !

14 Rassasie-nous, dès le matin, de ta bonté ! Et nous chanterons de joie et nous nous réjouirons tous nos jours.

15 Réjouis-nous autant de jours que tu nous as affligés, autant d'années que nous avons vu le malheur.

16 Que ton œuvre apparaisse à tes serviteurs et ta majesté à¹ leurs fils !

— ¹ ou : sur.

17 Et que la faveur¹ du Seigneur² notre Dieu soit sur nous ! Et établis sur nous l'œuvre de nos mains ! Oui, l'œuvre de nos mains, établis-la !

— ¹ ou : beauté ; comme au Psaume 27:4. — ² selon quelques-uns : de l'Éternel.

Psaume 91

La protection du Très-Haut est pleinement suffisante

1 Celui qui habite dans [le lieu] secret du Très-Haut logera à l'ombre du Tout-Puissant.

○

- 2 J'ai dit de l'Éternel : Il est mon refuge et ma forteresse ; il est mon Dieu, je mettrai ma confiance en lui.
- 3 Car il te délivrera du piège de l'oiseleur, de la peste dévastatrice.
- 4 Il te couvrira de ses plumes et tu trouveras un refuge sous ses ailes. Sa vérité sera un bouclier et une cuirasse.
- 5 Tu ne craindras pas les frayeurs de la nuit, ni la flèche qui vole de jour,
- 6 Ni la peste qui marche dans les ténèbres, ni la destruction qui dévaste en plein midi.
- 7 Il en tombera 1 000 à ton côté et 10 000 à ta droite ; toi, tu ne seras pas atteint.
- 8 Il suffit de regarder de tes yeux et tu verras la récompense des méchants.
- 9 Parce que toi, tu as mis l'Éternel, mon refuge, le Très-Haut, pour ton habitation,
- 10 Aucun malheur ne t'arrivera et aucun fléau n'approchera de ta tente.
- 11 Car, pour toi, il commandera à ses anges de te garder dans toutes tes voies.
- 12 Ils te porteront sur leurs mains, de peur que tu ne heurtes ton pied contre¹ une pierre.
- ¹ ou : que ton pied ne heurte.
- 13 Tu marcheras sur le lion¹ et sur l'aspic, tu piétineras le lionceau et le dragon².
- ¹ littéralement : le rugissant. — ² ailleurs : monstre marin.
- 14 Parce qu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai ; je le mettrai en sécurité, parce qu'il a connu mon nom.
- 15 Il m'invoquera et je lui répondrai ; dans la détresse je serai avec lui ; je le délivrerai et je le glorifierai.
- 16 Je le rassasierai de longs jours et je lui ferai voir mon salut.

Psaume 92

Le fidèle célèbre la puissance et la justice de l'Éternel

1 Psaume. Cantique pour le jour du sabbat.

- 2 Il est bon de célébrer l'Éternel et de chanter des cantiques à [la gloire de] ton nom, ô Très-Haut !
- 3 D'annoncer le matin ta bonté et durant les nuits ta fidélité,
- 4 Sur l'instrument à dix cordes, et sur le luth, et sur le higgsaïon¹, avec la harpe.
- ¹ higgsaïon : instrument de musique ; ou : cantique de méditation.
- 5 Car, ô Éternel, tu m'as réjoui par tes actes ; je chanterai de joie à cause des œuvres de tes mains.
- 6 Éternel, que tes œuvres sont grandes ! Tes pensées sont très profondes.
- 7 L'homme stupide ne les connaît pas et l'insensé ne les comprend pas.
- 8 Quand les méchants poussent comme l'herbe et que tous les ouvriers d'iniquité fleurissent, c'est pour être détruits à perpétuité.
- 9 Mais toi, Éternel, tu es haut élevé pour toujours.
- 10 Car voici, tes ennemis, ô Éternel, car voici, tes ennemis périront ; tous les ouvriers d'iniquité seront dispersés.
- 11 Mais tu élèveras ma corne¹ comme celle du buffle ; je serai oint² d'une huile fraîche.
- ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance. — ² ailleurs : pétri ; comme en Lév. 2:4, 5.
- 12 Et mon œil portera son regard [avec satisfaction] sur mes ennemis et mes oreilles entendront [avec satisfaction] le sort des méchants qui se dressent¹ contre moi.
- ¹ littéralement : se lèvent.
- 13 Le juste poussera comme le palmier, il croîtra comme le cèdre dans le Liban.
- 14 Plantés dans la maison de l'Éternel, ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
- 15 Ils porteront encore des fruits à l'âge des cheveux blancs, ils seront pleins de sève et verdoyants,
- 16 Afin d'annoncer que l'Éternel est droit. Il est mon rocher et il n'y a pas d'injustice en lui.
- *

Psaume 93

L'Éternel règne en majesté

- 1 L'Éternel règne, il s'est revêtu de majesté. L'Éternel s'est revêtu, il a la force pour ceinture ; aussi, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.
- 2 Ton trône est établi dès les temps anciens ; tu existes depuis l'éternité.
- 3 Les fleuves ont élevé, ô Éternel, les fleuves ont élevé leur voix, les fleuves ont élevé leur grondement.
- 4 L'Éternel, dans les hauteurs, est plus puissant que la voix des grandes eaux, que les puissantes vagues de la mer.
- 5 Tes témoignages sont très sûrs. La sainteté convient à ta maison, ô Éternel, pour de longs jours.

Psaume 94

Le fidèle dénonce les mauvais comportements et les crimes des juges iniques

- 1 °Dieu des vengeances, Éternel, °Dieu des vengeances, apparais [dans ton éclat] !
 2 Lève-toi, juge de la terre, rends la récompense aux orgueilleux !
 ○
 3 Jusqu'à quand les méchants, ô Éternel, jusqu'à quand les méchants se réjouiront-ils ?
 4 [Jusqu'à quand] tous les ouvriers d'iniquité proféreront-ils [et] diront-ils des paroles arrogantes ? [Jusqu'à quand] se vanteront-ils ?
 5 Ils écrasent ton peuple, ô Éternel, et oppriment ton héritage.
 6 Ils tuent la veuve et l'étranger, et mettent à mort les orphelins,
 7 Et ils disent : Jah¹ ne le verra pas et le Dieu de Jacob n'y fera pas attention.
 — ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.
 ○
 8 Comprenez, vous les stupides parmi le peuple ! Et vous, insensés, quand serez-vous intelligents ?
 9 Celui qui a planté l'oreille n'entendra-t-il pas ? Ou celui qui a formé l'œil ne verra-t-il pas ?
 10 Celui qui instruit les nations ne punira-t-il pas, lui qui enseigne la connaissance aux hommes ?
 11 L'Éternel connaît les pensées des hommes, qu'elles ne sont que vanité.
 ○
 12 Bienheureux l'homme que tu corriges, ô Jah¹, et que tu enseignes par ta loi,
 — ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2.
 13 Pour le mettre à l'abri des mauvais jours, jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant !
 14 Car l'Éternel ne délaissera¹ pas son peuple et n'abandonnera pas son héritage.
 — ¹ ou : rejettera.
 15 Car le jugement retournera à la justice et tous ceux qui sont droits de cœur le suivront.
 ○
 16 Qui se dressera¹ pour moi contre les méchants ? Qui se tiendra avec moi contre les ouvriers d'iniquité ?
 — ¹ littéralement : se lèvera.
 17 Si l'Éternel n'avait pas été mon aide, peu s'en serait fallu que mon âme n'ait été habiter dans le silence.
 18 Quand je disais : Mon pied glisse – ta bonté, ô Éternel, me soutenait.
 19 Dans la multitude des pensées qui étaient au-dedans de moi, tes consolations ont fait la joie de mon âme.
 20 Le trône d'iniquité, qui fait de l'oppression¹ une loi, sera-t-il uni à toi ?
 — ¹ ou : l'iniquité.
 ○
 21 Ils se rassemblent contre l'âme du juste et condamnent le sang innocent.
 22 Mais l'Éternel sera pour moi une haute tour et mon Dieu [sera] le rocher de mon refuge.
 23 Il fera retomber sur eux leur iniquité et les détruira par leur méchanceté ; l'Éternel notre Dieu les détruira.

Psaume 95

Le fidèle appelle son peuple à l'adoration et à la fidélité

- 1 Venez, chantons à haute voix à l'Éternel ! Poussons des cris de joie vers le rocher de notre salut !
 2 Allons au-devant de lui avec la louange, poussons vers lui des cris de joie en [chantant] des psaumes !
 3 Car l'Éternel est un grand °Dieu et un grand roi par-dessus tous les dieux.
 4 Les lieux profonds de la terre sont dans sa main et les sommets¹ des montagnes sont à lui.
 — ¹ selon quelques-uns : les trésors.
 5 À lui est la mer et c'est lui qui l'a faite ; et ses mains ont formé la terre sèche.
 ○
 6 Venez, adorons et inclinons-nous, agenouillons-nous devant l'Éternel qui nous a faits !
 7 Car c'est lui qui est notre Dieu, et nous sommes le peuple de son pâturage et les brebis de sa main.
 Aujourd'hui, si vous entendez sa voix,
 8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Meriba¹, comme au jour de Massa², dans le désert,
 — ¹ Meriba : querelle, contestation. — ² Massa : tentation, mise à l'épreuve.
 9 Là où vos pères m'ont mis à l'épreuve, provoqué et ont vu mes œuvres.
 10 Pendant 40 ans j'ai eu cette génération en dégoût et j'ai dit : C'est un peuple dont le cœur s'égare et ils n'ont pas connu mes voies,
 11 De sorte que j'ai juré¹ dans ma colère : Ils n'entreront certainement pas dans mon repos !²
 — ¹ ou : Auxquels j'ai juré. — ² littéralement (hébraïsme) : S'ils entrent dans mon repos !

Psaume 96

Israël, les nations et la Création tout entière sont invités à louer la grandeur et la gloire de l'Éternel

- 1 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! Chantez à l'Éternel, toute la terre !
 2 Chantez à l'Éternel, bénissez son nom, annoncez de jour en jour son salut !
 3 Racontez sa gloire parmi les nations, ses œuvres merveilleuses parmi tous les peuples !
 ○

- 4 Car l'Éternel est grand et digne de toute louange ; il est terrible au-dessus de tous les dieux.
 5 Car tous les dieux des peuples sont des idoles¹, mais l'Éternel a fait les cieux.
 — ¹ ou : des choses de néant.
- 6 La majesté et la magnificence sont devant lui, la force et la beauté sont dans son sanctuaire.
 7 Familles des peuples, rendez à l'Éternel, rendez à l'Éternel la gloire et la force !
 8 Rendez à l'Éternel la gloire de son nom ! Apportez une offrande et entrez dans ses parvis !
 9 Adorez l'Éternel en sainte magnificence ! Tremblez devant lui, toute la terre !
 10 Dites parmi les nations : L'Éternel règne ! Aussi, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé. Il exercera le jugement sur les peuples avec droiture.
-
- 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre exulte ! Que la mer gronde et tout ce qui la remplit !
 12 Que les champs se réjouissent et tout ce qui est en eux ! Alors tous les arbres de la forêt chanteront de joie
 13 Devant l'Éternel. Car il vient, car il vient pour juger la terre ; il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.

Psaume 97

L'Éternel règne – Allégresse des Juifs fidèles et honte des peuples idolâtres

- 1 L'Éternel règne : que la terre exulte, que les îles nombreuses se réjouissent !
-
- 2 Des nuages et l'obscurité sont autour de lui ; la justice et le jugement sont la base de son trône.
 3 Un feu va devant lui et consume ses adversaires tout autour.
 4 Ses éclairs illuminent le monde ; la terre le voit et tremble.
 5 Les montagnes fondent comme de la cire devant l'Éternel, devant le Seigneur de toute la terre.
 6 Les cieux déclarent sa justice et tous les peuples voient sa gloire.
 7 Que tous ceux qui servent une image sculptée, qui se vantent des idoles¹, soient honteux ! Vous, tous les dieux², prosternez-vous devant lui !
 — ¹ ou : choses de néant. — ² ou : anges ; comme en 8:6.
- 8 Sion l'a entendu, et s'est réjouie ; et les filles de Juda ont exulté à cause de tes jugements, ô Éternel !
 9 Car toi, Éternel, tu es le Très-Haut sur toute la terre ; tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.
-
- 10 Vous qui aimez l'Éternel, haïssez le mal ! Il garde les âmes de ses saints¹, il les délivre de la main des méchants.
 — ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.
- 11 La lumière est semée pour le juste et la joie pour ceux qui sont droits de cœur.
-
- 12 Justes, réjouissez-vous en l'Éternel et célébrez la mémoire de sa sainteté !

Psaume 98

Le monde entier doit chanter la gloire de l'Éternel triomphant

- 1 Psaume.
 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, car il a fait des choses merveilleuses ! Sa [main] droite et le bras de sa sainteté l'ont délivré.
- 2 L'Éternel a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.
 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël. Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
-
- 4 Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre ! Éclatez d'allégresse, et exultez, et psalmodiez !
 5 Chantez les louanges de l'Éternel avec la harpe, avec la harpe et une voix de cantique !
 6 Avec des trompettes et le son du cor, poussez des cris de joie devant le Roi, l'Éternel !
 7 Que la mer gronde et tout ce qui la remplit, le monde et ceux qui y habitent !
 8 Que les fleuves battent des mains, qu'ensemble les montagnes chantent de joie
 9 Devant l'Éternel ! Car il vient pour juger la terre ; il jugera le monde avec justice et les peuples avec droiture.

Psaume 99

L'Éternel, le Roi juste et saint

- 1 L'Éternel règne : que les peuples tremblent ! Il est assis entre les chérubins¹ : que la terre tremble !
 — ¹ ou : au-dessus des chérubins.
- 2 L'Éternel est grand dans Sion et il est haut élevé au-dessus de tous les peuples.
 3 Ils célébreront ton nom grand et terrible – il est saint ! –

4 Et la force du roi qui aime la justice¹. Toi, tu établis la droiture, toi, tu exerces le jugement et la justice en Jacob.

— ¹ littéralement : le jugement.

○

5 Exaltez l'Éternel notre Dieu et prosternez-vous devant le marchepied de ses pieds ! Il est saint !

6 Moïse et Aaron, parmi ses sacrificateurs, et Samuel, parmi ceux qui invoquent son nom, crièrent vers l'Éternel et il leur a répondu.

7 Il leur parla dans la colonne de nuée. Ils ont gardé ses témoignages et le statut qu'il leur avait donné.

8 Éternel notre Dieu, toi, tu leur as répondu ; tu as été pour eux un °Dieu qui pardonnait, mais qui tirait vengeance de leurs actes.

○

9 Exaltez l'Éternel notre Dieu et prosternez-vous à la montagne de sa sainteté ! Car l'Éternel notre Dieu est saint !

Psaume 100

Le fidèle appelle tous les habitants de la terre à servir l'Éternel

1 Psaume d'actions de grâces.

Poussez des cris de joie vers l'Éternel, toute la terre !

2 Servez l'Éternel avec joie, venez devant lui avec des chants de triomphe !

3 Sachez que l'Éternel est Dieu ! C'est lui qui nous a faits et nous sommes à lui ; nous [sommes] son peuple et le troupeau de son pâturage.

4 Entrez par ses portes avec des actions de grâces, dans ses parvis avec des louanges ! Célébrez-le, bénissez son nom !

5 Car l'Éternel est bon ; sa bonté [est] pour toujours et sa fidélité de génération en génération.

*

Psaume 101

Les principes du règne d'un roi intègre

1 Psaume de David.

Je chanterai la bonté et le jugement ; c'est à toi, ô Éternel, que je psalmodierai.

○

2 Je veux agir sagement, dans une voie parfaite – quand viendras-tu à moi ? Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur au milieu de ma maison.

3 Je ne mettrai pas devant mes yeux une chose de Bélial. Je hais la conduite de ceux qui se détournent¹ ; elle ne s'attachera pas à moi.

— ¹ ailleurs aussi : apostats.

4 Le cœur pervers se retirera loin de moi ; je ne connaîtrai pas le mal¹.

— ¹ ou : l'[homme] mauvais.

5 Celui qui calomnie en secret son prochain, je le détruirai ; celui qui a les yeux hautains et le cœur orgueilleux, je ne le supporterai pas.

6 J'aurai les yeux sur les fidèles du pays, pour les faire habiter avec moi. Celui qui marche dans une voie parfaite, lui me servira.

7 Celui qui pratique la fraude n'habitera pas au-dedans de ma maison ; celui qui dit des mensonges ne tiendra pas devant mes yeux.

8 Chaque matin, je détruirai tous les méchants du pays¹, pour retrancher de la ville de l'Éternel tous les ouvriers d'iniquité.

— ¹ ou : de la terre.

Psaume 102

Plaintes et espérances du fidèle opprimé

1 Prière de l'affligé, quand il est accablé et répand sa plainte devant l'Éternel.

2 Éternel, écoute ma prière et que mon cri vienne jusqu'à toi !

3 Ne me cache pas ta face ! Le jour de ma détresse, incline vers moi ton oreille ! Le jour où je crie, hâte-toi, réponds-moi !

○

4 Car mes jours se dissipent comme une fumée et mes os sont brûlants comme un brasier.

5 Mon cœur est frappé et est desséché comme l'herbe ; car j'ai oublié de manger mon pain.

6 À cause de la voix de mon gémissement, mes os s'attachent à ma chair.

7 Je suis devenu semblable au pélican du désert, je suis comme le hibou des lieux en ruine.

8 Je veille et je suis comme un passereau solitaire sur un toit.

9 Tout le jour mes ennemis m'outragent ; ceux qui sont furieux contre moi jurent par moi.

- 10 Car j'ai mangé la cendre comme du pain et j'ai mêlé de pleurs mon breuvage
 11 À cause de ton indignation et de ta colère. Car tu m'as élevé¹ et tu m'as jeté en bas².
 — ¹ ou : soulevé. — ² ou : au loin.
 ○
 12 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge et moi, je me dessèche comme l'herbe.
 13 Mais toi, Éternel, tu sièges pour toujours et ta mémoire est de génération en génération.
 14 Toi, tu te lèveras, tu auras compassion de Sion. Car c'est le temps d'user de grâce envers elle, car le temps [fixé] est venu.
 15 Car tes serviteurs prennent plaisir à ses pierres et ont compassion de sa poussière.
 16 Alors les nations craindront le nom de l'Éternel et tous les rois de la terre [craindront] ta gloire.
 ○
 17 Quand l'Éternel construira Sion, il paraîtra dans sa gloire.
 18 Il aura égard à la prière du démuné et il ne méprisera pas leur prière.
 19 Cela sera écrit pour la génération à venir et le peuple qui naîtra¹ louera Jah.
 — ¹ littéralement : qui sera créé.
 20 Car il s'est penché du haut de son sanctuaire¹ ; des cieux, l'Éternel a regardé la terre
 — ¹ ou : de la hauteur de sa sainteté.
 21 Pour entendre le gémissement du prisonnier et pour délier ceux qui étaient voués à la mort¹.
 — ¹ littéralement : les fils de la mort.
 22 [C'est] afin de proclamer dans Sion le nom de l'Éternel et sa louange dans Jérusalem,
 23 Quand les peuples et les royaumes seront tous rassemblés¹ pour servir l'Éternel.
 — ¹ littéralement : rassemblés ensemble.
 24 Il a abattu ma force sur le chemin, il a abrégé mes jours.
 25 J'ai dit : Mon °Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours ! – Tes années sont de génération en génération !
 ○
 26 Autrefois tu as fondé la terre et les cieux sont l'œuvre de tes mains.
 27 Eux, ils périront, mais toi, tu subsisteras. Et ils vieilliront tous comme un vêtement ; tu les changeras comme un habit et ils seront changés.
 28 Mais toi, tu es le Même¹ et tes années ne finiront pas.
 — ¹ Celui qui existe, immuable en Lui-Même ; comparer avec Deut. 32:39.
 29 Les fils de tes serviteurs auront une habitation et leur génération sera établie devant toi.
 *

Psaume 103

Louange à l'Éternel pour sa miséricorde et sa grâce

1 De David.

Mon âme, bénis l'Éternel et que tout ce qui est au-dedans de moi [bénisse] son saint nom !

2 Mon âme, bénis l'Éternel et n'oublie aucun de ses bienfaits !

3 C'est lui qui pardonne toutes tes iniquités, qui guérit toutes tes maladies,

4 Qui rachète ta vie de la fosse, qui te couronne de bonté et de compassions,

5 Qui rassasie de biens ta vieillesse¹. Ta jeunesse se renouvelle comme celle de l'aigle.

— ¹ selon quelques-uns : ton ornement, ta bouche.
 ○

6 L'Éternel fait justice¹ et droit à tous les opprimés.

— ¹ littéralement : des justices ; comme au Psaume 11:7.

7 Il a fait connaître ses voies à Moïse, ses actes aux fils d'Israël.

8 L'Éternel est miséricordieux et plein de grâce¹, lent à la colère et d'une grande bonté.

— ¹ ailleurs : faisant grâce.

9 Il ne contestera pas sans fin et il ne garde pas sa colère indéfiniment.

10 Il ne nous a pas fait selon nos péchés et ne nous a pas rendu selon nos iniquités.

11 Car comme les cieux sont élevés au-dessus de la terre, sa bonté est grande envers ceux qui le craignent.

12 Autant l'orient est loin de l'occident, autant il a éloigné de nous nos transgressions.
 ○

13 Comme un père a compassion de ses fils, l'Éternel a compassion de ceux qui le craignent.

14 Car il sait de quoi nous sommes formés, il se souvient que nous sommes poussière.

15 L'homme – ses jours sont comme l'herbe ; il fleurit comme la fleur des champs.

16 Car le vent passe sur elle, et elle n'est plus, et son lieu ne la reconnaît plus.

17 Mais la bonté de l'Éternel est de tout temps et pour toujours sur ceux qui le craignent, et sa justice [est] pour les fils de leurs fils,

18 Pour ceux qui gardent son alliance et qui se souviennent de ses préceptes pour les mettre en pratique.
 ○

19 L'Éternel a établi son trône dans les cieux et sa royauté domine sur tout.

20 Bénissez l'Éternel, vous, ses anges puissants en force, qui exécutez sa parole en écoutant la voix de sa parole !

21 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses armées, qui êtes ses serviteurs, accomplissant son bon plaisir !

22 Bénissez l'Éternel, vous, toutes ses œuvres, dans tous les lieux de sa domination ! Mon âme, bénis l'Éternel !

Psaume 104

Louange à Dieu, le Créateur

1 Mon âme, bénis l'Éternel ! Éternel mon Dieu, tu es infiniment grand, tu es revêtu de majesté et de magnificence !

2 Il s'enveloppe de lumière comme d'un manteau ; il étend les cieux comme une tenture.

3 Il édifie ses demeures supérieures sur les eaux ; des nuages, il en fait son char ; il s'avance sur les ailes du vent.

4 Il crée¹ ses anges [tels] des esprits et ses serviteurs [tels] des flammes de feu.

— ¹ littéralement : fait.

5 Il a établi la terre sur ses bases ; elle ne sera pas ébranlée, pour toujours et à perpétuité.

6 Tu l'avais couverte de l'abîme comme d'un vêtement, les eaux se tenaient au-dessus des montagnes.

7 À ta menace, elles s'enfuirent, à la voix de ton tonnerre, elles se hâtèrent de fuir

8 – Les montagnes s'élevèrent, les vallées s'abaissèrent – au lieu même que tu leur avais assigné.

9 Tu leur as mis une limite qu'elles ne dépasseront pas ; elles ne reviendront pas couvrir la terre.

10 Il a envoyé les sources dans les vallées ; elles coulent entre les montagnes.

11 Elles abreuvent toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages y étanchent leur soif.

12 Les oiseaux des cieux habitent auprès d'elles ; ils font entendre leur voix parmi les branches.

13 De ses demeures supérieures, il abreuve les montagnes ; la terre est rassasiée du fruit de tes œuvres.

○

14 Il fait germer l'herbe pour le bétail et les plantes pour le service de l'homme, faisant sortir le pain de la terre,

15 Et le vin qui réjouit le cœur de l'homme, faisant reluire son visage plus que l'huile. Et avec le pain il soutient le cœur de l'homme.

16 Les arbres de l'Éternel sont rassasiés, les cèdres du Liban qu'il a plantés.

17 C'est là que les oiseaux font leurs nids. Les cyprès sont l'habitation de la cigogne ;

18 Les hautes montagnes sont pour les bouquetins ; les rochers sont le refuge des damans.

○

19 Il a fait la lune pour [marquer] les temps ; le soleil connaît son coucher.

20 Tu amènes les ténèbres et la nuit arrive ; [alors] toutes les bêtes de la forêt sont en mouvement.

21 Les lionceaux rugissent après la proie et pour demander à °Dieu leur nourriture.

22 Au lever du soleil, ils se retirent¹ et se couchent dans leurs tanières.

— ¹ ou : se rassemblent.

23 [Alors] l'homme sort à son ouvrage et à son travail, jusqu'au soir.

○

24 Que tes œuvres sont nombreuses, ô Éternel ! Tu les as toutes faites avec sagesse. La terre est remplie de tes richesses¹.

— ¹ ou : créatures.

○

25 Voici la mer, grande et vaste en tous sens ! Là se déplacent sans nombre des animaux, petits et grands.

26 Là se déplacent les bateaux, [tout comme] ce Léviathan que tu as formé pour s'y ébattre.

27 Tous s'attendent à toi, afin que tu leur donnes leur nourriture en son temps.

28 Tu [la] leur donnes, ils [la] recueillent ; tu ouvres ta main, ils sont rassasiés de biens.

29 Tu caches ta face, ils sont épouvantés ; tu retires leur souffle, ils expirent et retournent à leur poussière.

30 Tu envoies ton esprit, ils sont créés et tu renouvelles la face de la terre¹.

— ¹ ou : du sol.

○

31 La gloire de l'Éternel sera pour toujours ; l'Éternel se réjouira de ses œuvres.

32 Il regarde vers la terre et elle tremble ; il touche les montagnes et elles fument.

33 Je chanterai à l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.

34 Que ma méditation lui soit agréable ! Moi, je me réjouirai en l'Éternel.

35 Les pécheurs disparaîtront loin de la terre et les méchants ne seront plus. Mon âme, bénis l'Éternel ! Louez Jah !¹

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

★

Psaume 105

Rappel de la fidélité de l'Éternel envers les patriarches et Israël

1 Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses hauts faits parmi les peuples !

2 Chantez-lui, chantez-lui des cantiques ! Méditez toutes ses œuvres merveilleuses !

3 Glorifiez-vous de son saint nom ! Que le cœur de ceux qui recherchent l'Éternel se réjouisse !

○

4 Cherchez l'Éternel et sa force, recherchez continuellement sa face !

5 Souvenez-vous de ses œuvres merveilleuses qu'il a faites, de ses prodiges et des jugements¹ de sa bouche,

— ¹ souvent : ordonnances.

6 [Vous,] descendance d'Abraham son serviteur, [vous,] fils de Jacob, ses élus !

7 Lui, l'Éternel, est notre Dieu ; ses jugements [s'exercent] sur toute la terre.

○

8 Il s'est souvenu pour toujours de son alliance, de la parole qu'il a prescrite pour mille générations,

9 [De l'alliance] qu'il a faite avec Abraham et qu'il a jurée à¹ Isaac.

— ¹ littéralement : et de son serment à.

10 Et il l'a établie pour Jacob comme statut, pour Israël comme alliance perpétuelle,

11 En disant : Je te donnerai le pays de Canaan, le lot¹ de votre héritage.

— ¹ littéralement : cordeau.

12 Ils étaient alors un petit nombre d'hommes, peu de chose, et étrangers dans le pays¹.

— ¹ littéralement : en lui.

13 Et ils allaient de nation en nation et d'un royaume vers un autre peuple.

14 Il ne permit à personne de les opprimer et il reprit des rois à cause d'eux,

15 [En disant] : Ne touchez pas à mes oints et ne faites pas de mal à mes prophètes !

16 Et il appela la famine sur la terre ; il brisa tout bâton de pain¹.

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

17 Il envoya un homme devant eux, Joseph, qui fut vendu comme esclave.

18 On lui serra les pieds dans les entraves, son âme entra dans les fers,

19 Jusqu'au temps où arriva ce qu'il avait dit ; la parole de l'Éternel l'éprouva¹.

— ¹ littéralement : le purifia au creuset.

20 Le roi envoya libérer Joseph¹ ; celui qui domine les peuples le relâcha.

— ¹ littéralement : et il le rendit libre.

21 Il l'établit seigneur sur sa maison et gouverneur sur toutes ses possessions,

22 Pour lier ses princes à son plaisir et pour rendre sages ses anciens.

○

23 Alors Israël entra en Égypte et Jacob séjourna dans le pays de Cham.

24 Et l'Éternel¹ rendit son peuple très fécond et plus puissant que ses adversaires.

— ¹ littéralement : il.

25 Il changea leur cœur pour qu'ils haïssent son peuple, pour qu'ils agissent avec perfidie envers ses serviteurs.

26 Il envoya Moïse son serviteur [et] Aaron qu'il avait choisi.

27 Ils opérèrent¹ ses signes au milieu d'eux et des prodiges dans le pays de Cham.

— ¹ littéralement : placèrent.

28 Il envoya des ténèbres et fit une obscurité ; et ils ne se révoltèrent pas contre sa parole.

29 Il changea leurs eaux en sang et fit mourir leurs poissons.

30 Leur terre fourmilla de grenouilles [jusque] dans les appartements de leurs rois.

31 Il parla, et il arriva des mouches venimeuses [et] des moustiques dans tout leur territoire.

32 Il leur donna de la grêle pour pluie, un feu de flammes dans leur pays ;

33 Et il frappa leurs vignes et leurs figuiers, et il brisa les arbres de leur territoire.

34 Il parla et les sauterelles vinrent, ainsi que des yéleks¹ sans nombre ;

— ¹ yélek : espèce de sauterelle.

35 Et ils dévorèrent toute l'herbe dans leur pays et dévorèrent les produits¹ de leur sol.

— ¹ littéralement : le fruit.

36 Et il frappa tout premier-né dans leur pays, les prémices de toute leur vigueur.

37 Et il les fit sortir avec de l'argent et de l'or, et personne ne chancelait parmi ses tribus.

38 L'Égypte se réjouit quand ils sortirent, car la frayeur d'Israël¹ était tombée sur eux.

— ¹ littéralement : leur frayeur.

○

39 Il étendit une nuée pour couverture et un feu pour éclairer la nuit.

40 Ils demandèrent [de la nourriture], et il fit venir des cailles, et il les rassasia du pain des cieux.

41 Il ouvrit le rocher et les eaux coulèrent ; elles allèrent dans des lieux arides, comme une rivière.

42 Car il se souvint de sa parole sainte [et] d'Abraham son serviteur.

43 Et il fit sortir son peuple avec joie, ses élus avec chant de triomphe.

44 Et il leur donna les pays des nations et ils prirent possession du travail des peuples,

45 Afin qu'ils gardent ses statuts et qu'ils observent ses lois. Louez Jah !¹

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 106

Le fidèle reconnaît l'infidélité d'Israël et loue l'Éternel pour sa fidélité

1 Louez Jah !¹

Célébrez l'Éternel ! Car il est bon, car sa bonté [est] pour toujours.

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

2 Qui dira les actes puissants de l'Éternel ? Qui fera entendre toute sa louange ?

3 Bienheureux ceux qui gardent le juste jugement, qui pratiquent la justice en tout temps !

4 Souviens-toi de moi, Éternel, selon [ta] faveur envers ton peuple ! Visite-moi par ton salut,

5 Afin que je voie le bien-être de tes élus, que je me réjouisse de la joie de ta nation [et] que je me glorifie avec ton héritage.

○

6 Nous avons péché avec nos pères, nous avons commis l'iniquité, nous sommes coupables.

7 Nos pères, en Égypte, n'ont pas été attentifs à tes actes merveilleux. Ils ne se sont pas souvenus de la multitude de tes bontés, mais ils ont été rebelles, près de la mer, à la mer Rouge.

8 Cependant, il les sauva à cause de son nom, pour faire connaître sa puissance.

9 Et il menaça la mer Rouge et elle fut à sec ; et il les fit marcher dans les abîmes, comme dans un désert.

10 Et il les sauva de la main de celui qui les haïssait et il les racheta de la main de l'ennemi.

11 Et les eaux couvrirent leurs adversaires, il n'en resta pas un seul.

12 Alors ils crurent en ses paroles, ils chantèrent sa louange.

○

13 Ils oublièrent vite ses œuvres, ils n'attendirent pas [la réalisation de] ses desseins.

14 Et ils furent remplis de convoitise dans le désert et ils tentèrent °Dieu dans le lieu aride.

15 Et il leur donna ce qu'ils avaient demandé, mais il envoya le dépérissement dans leurs âmes.

16 Ils furent jaloux de Moïse dans le camp, [et] d'Aaron, le saint de l'Éternel.

17 La terre s'ouvrit, et engloutit Dathan, et couvrit la communauté d'Abiram ;

18 Et un feu s'alluma dans leur communauté, une flamme consuma les méchants.

○

19 Ils firent un veau à l'Horeb et se prosternèrent devant une image en métal fondu ;

20 Et ils changèrent leur gloire contre la figure d'un bœuf qui mange de l'herbe.

21 Ils oublièrent °Dieu leur sauveur qui avait fait de grandes choses en Égypte,

22 Des choses merveilleuses dans le pays de Cham, des choses terribles près de la mer Rouge.

23 Et il dit qu'il les aurait détruits, si Moïse son élu ne s'était pas tenu à la brèche devant lui pour détourner sa fureur destructrice.

○

24 Et ils méprisèrent le pays délicieux, ils ne crurent pas à sa parole ;

25 Et ils murmurèrent dans leurs tentes, ils n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel.

26 Et il jura¹ à leur sujet qu'il les ferait tomber dans le désert,

— ¹ littéralement : il leva sa main.

27 Et qu'il ferait tomber leur descendance parmi les nations et qu'il les disperserait dans les pays.

○

28 Et ils s'attachèrent à Baal-Péor¹ et mangèrent des sacrifices [offerts à] des morts².

— ¹ ou : Baal de Péor. — ² peut-être : offerts à des idoles.

29 Et ils provoquèrent [Dieu] par leurs œuvres et une peste éclata parmi eux.

30 Alors Phinées se leva et exécuta le jugement, et la peste fut arrêtée.

31 Et cela lui a été compté comme justice, de génération en génération, pour toujours.

○

32 Et ils le provoquèrent à la colère aux eaux de Meriba¹ et il en arriva du mal à Moïse à cause d'eux ;

— ¹ Meriba : querelle, contestation.

33 Car ils provoquèrent son esprit, de sorte qu'il s'exprima des lèvres avec colère.

○

34 Ils ne détruisirent pas les peuples, comme l'Éternel [le] leur avait dit ;

35 Mais ils se mêlèrent aux nations et ils apprirent leurs œuvres.

36 Et ils servirent leurs idoles et elles furent un piège pour eux.

37 Et ils sacrifièrent leurs fils et leurs filles aux démons,

38 Et ils versèrent le sang innocent, le sang de leurs fils et de leurs filles, qu'ils sacrifièrent aux idoles de Canaan ; et le pays fut souillé par le sang.

39 Et ils se rendirent impurs par leurs œuvres et se prostituèrent par leurs agissements.

○

40 Et la colère de l'Éternel s'enflamma contre son peuple et il eut en horreur son héritage.
41 Et il les livra entre les mains des nations et ceux qui les haïssaient dominèrent sur eux ;
42 Et leurs ennemis les opprimèrent et ils furent humiliés sous leur main.
43 De nombreuses fois il les délivra ; mais ils se montrèrent rebelles dans leurs desseins et ils s'enfoncèrent dans leur iniquité.
44 Il les regarda dans leur détresse quand il entendit leur cri.
45 Et il se souvint en leur faveur de son alliance et il se repentit selon la multitude de ses bontés.
46 Et il leur fit trouver compassion auprès de tous ceux qui les avaient emmenés en captivité.

○

47 Sauve-nous, Éternel notre Dieu, et rassemble-nous d'entre les nations, afin que nous célébrions ton saint nom [et] que nous nous glorifions de ta louange !
48 Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Israël, d'éternité en éternité ! Et que tout le peuple dise : Amen ! Louez Jah !¹
— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

**

Livre cinquième

Psaume 107

Délivrance des rachetés de l'Éternel – Retour en Israël – Louange

1 Célébrez l'Éternel ! Car il est bon ; car sa bonté [est] pour toujours.
2 Que les rachetés de l'Éternel le disent, ceux qu'il a rachetés de la main de l'adversaire,
3 Et qu'il a rassemblés des pays, de l'est et de l'ouest, du nord et de la mer.
4 Ils errèrent dans le désert, sur un chemin aride ; ils ne trouvèrent pas de ville pour y habiter ;
5 Ils étaient affamés et altérés, leur âme était abattue en eux.
6 Alors ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse [et] il les délivra de leurs angoisses.
7 Et il les conduisit sur un chemin droit, pour aller dans une ville habitable.
8 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes !
9 Car il a rassasié l'âme altérée et il a rempli de biens l'âme affamée.

○

10 [Il en est] qui habitent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort, liés d'affliction et de fers,
11 Parce qu'ils se sont révoltés contre les paroles de °Dieu et ont méprisé le conseil du Très-Haut.
12 Et il a humilié leur cœur par la souffrance¹ ; ils ont trébuché et personne ne les secourait.
— ¹ ou : travail pénible, tourment.
13 Alors ils crièrent vers l'Éternel dans leur détresse [et] il les délivra de leurs angoisses.
14 Il les fit sortir des ténèbres et de l'ombre de la mort, et il rompit leurs liens.
15 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes !
16 Car il a brisé les portes de bronze et a mis en pièces les barres de fer.

○

17 À cause de leur chemin de révolte et à cause de leurs iniquités, les insensés se sont condamnés au malheur.

18 Leur âme a en horreur¹ toute nourriture et ils touchent aux portes de la mort.

— ¹ littéralement : en abomination.

19 Alors ils ont crié vers l'Éternel dans leur détresse [et] il les a délivrés de leurs angoisses.
20 Il a envoyé sa parole et les a guéris, et il les a retirés de leurs fosses.
21 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes,
22 Et qu'ils offrent¹ des sacrifices d'actions de grâces et qu'ils racontent ses œuvres avec des chants de joie !

— ¹ littéralement : sacrifient.

○

23 Ceux qui descendent sur la mer dans des bateaux, qui font [leur] travail¹ sur les grandes eaux,

— ¹ ou : affaires.

24 Ceux-là voient les œuvres de l'Éternel et ses actes merveilleux dans les [eaux] profondes.
25 Il a commandé et a fait venir un vent de tempête qui souleva ses vagues ;
26 Ils montent aux cieux, ils descendent aux abîmes ; leur âme fond de détresse.
27 Ils sont saisis de vertige et chancellent comme un homme ivre, et toute leur sagesse est réduite à néant.
28 Alors ils ont crié vers l'Éternel dans leur détresse et il les a fait sortir de leurs angoisses.
29 Il arrête la tempête, [la changeant] en calme, et les vagues se taisent.
30 Et ils se réjouissent de ce que les [eaux] sont apaisées et il les conduit au port qu'ils désiraient.
31 Qu'ils célèbrent l'Éternel pour sa bonté et pour ses actes merveilleux envers les fils des hommes.
32 Et qu'ils l'exaltent dans l'assemblée du peuple et le louent dans la réunion¹ des anciens !

— ¹ littéralement : session.

○

- 33 Il change les fleuves en désert et les sources d'eau en sol aride,
34 La terre fertile en terre salée, à cause de l'iniquité de ceux qui y habitent.
35 Il change le désert en un étang d'eau et la terre aride en des sources d'eau ;
36 Et il y fait habiter les affamés et ils y établissent une ville habitable.
37 Et ils sèment les champs et plantent des vignes, et ils en récoltent les produits.
38 Et il les bénit et ils se multiplient considérablement ; et il ne laisse pas diminuer leur bétail.
39 Et ils diminuent et sont accablés par l'oppression, le malheur et le chagrin.
40 Il verse le mépris sur les nobles et les fait errer dans un désert où il n'y a pas de chemin ;
41 Mais il relève le pauvre de l'affliction et donne des familles comme des troupeaux.
42 Les hommes droits le verront et s'en réjouiront, mais toute iniquité fermera sa bouche.
○
43 [Celui] qui est sage prendra garde à ces choses et comprendra¹ les bontés de l'Éternel.
— ¹ ou : qu'il prenne garde à ces choses, et qu'ils comprennent.

Psaume 108

Le fidèle célèbre la délivrance de l'Éternel

1 Cantique. Psaume de David.

2 Mon cœur est affermi, ô Dieu ! Je chanterai et je psalmodierai – mon âme¹ aussi.

— ¹ littéralement : ma gloire ; comparer avec le Psaume 16:9.

3 Réveillez-vous, luth et harpe ! Je veux réveiller l'aurore.

○

- 4 Je te célébrerai parmi les peuples, ô Éternel ! Et je chanterai tes louanges parmi les peuplades ;
5 Car ta bonté est grande au-dessus des cieux et ta vérité [atteint] jusqu'aux nuages.
6 Élève-toi, ô Dieu, au-dessus des cieux et que ta gloire soit au-dessus de toute la terre !
7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés, sauve par ta [main] droite et réponds-moi¹ !

— ¹ plusieurs manuscrits portent : nous.

○

- 8 Dieu a parlé dans sa sainteté : je me réjouirai. Je partagerai Sichem et je mesurerai la vallée de Succoth.
9 Galaad est à moi, Manassé est à moi et Éphraïm est le rempart de ma tête ; Juda est mon sceptre.
10 Moab est le bassin où je me lave ; sur Édom j'ai jeté ma sandale ; sur la Philistie je pousserai des cris de triomphe.

○

- 11 Qui me mènera dans la ville fortifiée ? Qui me conduira jusqu'en Édom ?
12 Ne sera-ce pas toi, ô Dieu, qui nous as rejetés et qui n'es pas sorti, ô Dieu, avec nos armées ?
13 Donne-nous du secours pour sortir de détresse ! Car la délivrance qui vient de l'homme est vaine.
14 Par Dieu nous ferons des exploits et c'est lui qui piétinera nos adversaires.

Psaume 109

Malédiction prononcée sur celui qui a trahi et opprimé l'affligé et le pauvre

1 Au chef de musique. De David. Psaume.

Ô Dieu de ma louange, ne garde pas le silence !

- 2 Car la bouche du méchant et la bouche de la fraude se sont ouvertes contre moi ; ils me parlent avec une langue menteuse,
3 Et ils m'ont entouré de paroles de haine, et ils me font la guerre sans raison.
4 Pour mon amour, ils ont été mes adversaires ; mais moi, [je suis toujours en] prière.
5 Et ils m'ont rendu le mal pour le bien et la haine pour mon amour.

○

6 Désigne contre lui un méchant et que l'adversaire¹ se tienne à sa droite !

— ¹ ou : « Satan » ; ici l'article manque, comme en 1 Chron. 21:1 ; c'est le même mot, en hébreu, aux versets 4, 20, 29.

7 Quand il sera jugé, qu'il soit déclaré méchant et que sa prière lui soit [comptée] comme un péché !

8 Que ses jours soient peu nombreux [et] qu'un autre prenne sa charge !

9 Que ses fils soient orphelins et que sa femme soit veuve !

10 Que ses fils soient vagabonds, et qu'ils mendient, et qu'ils cherchent [leur pain] loin de leurs [habitations en] ruines !

11 Que le créancier jette le filet sur tout ce qui est à lui et que les étrangers pillent [le fruit de] son travail !

12 Qu'il n'y ait personne qui étende sa bonté sur lui et qu'il n'y ait personne qui use de grâce envers ses orphelins !

13 Que sa descendance soit retranchée ! Que, dans la génération qui suivra, leur nom soit effacé !

14 Que l'iniquité de ses pères revienne en mémoire devant l'Éternel et que le péché de sa mère ne soit pas effacé !

15 Qu'ils soient continuellement devant l'Éternel et qu'il retranche leur mémoire de la terre !

16 [C'est] parce qu'il ne s'est pas souvenu d'user de bonté et qu'il a persécuté l'affligé, et le pauvre, et celui qui a le cœur brisé, pour le faire mourir.

17 Et il a aimé la malédiction – qu'elle vienne sur lui ! Et il n'a pas pris plaisir à la bénédiction – qu'elle soit loin de lui !

18 Et qu'il soit revêtu de la malédiction comme de sa tunique, et qu'elle entre au-dedans de lui comme de l'eau, et dans ses os comme de l'huile !

19 Qu'elle lui soit comme un vêtement dont il se couvre et comme une ceinture qui l'entoure continuellement !

20 Telle sera, de la part de l'Éternel, la récompense de mes adversaires et de ceux qui parlent en mal contre mon âme.

○

21 Mais toi, Éternel, Seigneur, agis pour moi à cause de ton nom ! Car ta bonté est grande ; délivre-moi !

22 Car je suis affligé et pauvre, et mon cœur est blessé au-dedans de moi.

23 Je m'en vais comme l'ombre quand elle s'allonge ; je suis chassé comme la sauterelle.

24 Mes genoux chancellent à cause du jeûne, et ma chair s'est amaigrie et n'a plus sa graisse.

25 Et moi, je suis [devenu] pour eux un objet d'insulte ; quand ils me voient, ils hochent la tête.

26 Aide-moi, Éternel mon Dieu ! Sauve-moi selon ta bonté !

27 Et qu'on sache que c'est là ta main, que c'est toi, ô Éternel, qui as fait cela !

28 Eux, ils maudissent, mais toi, tu béniras ! S'ils s'élèvent, qu'ils soient honteux et que ton serviteur se réjouisse !

29 Que mes adversaires soient revêtus de confusion et qu'ils se couvrent de leur honte comme d'un manteau !

○

30 [Alors] de ma bouche je célébrerai hautement l'Éternel et je le louerai au milieu de la multitude.

31 Car il s'est tenu à la droite du pauvre, pour le sauver de ceux qui jugeaient son âme.

Psaume 110

Le Messie promis sera Roi et Sacrificateur

1 De David. Psaume.

L'Éternel a déclaré¹ à mon Seigneur : Assieds-toi à ma droite jusqu'à ce que je mette tes ennemis pour marchepied de tes pieds.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et au Psaume 36:2.

○

2 L'Éternel enverra de Sion le sceptre de ta force : Domine au milieu de tes ennemis !

3 Ton peuple sera [plein de] de bonne volonté le jour de ta puissance, en sainte magnificence. Du lieu où naît¹ l'aurore te [viendra] la rosée de ta jeunesse².

— ¹ littéralement : De l'utérus de. — ² dans le sens de : tes jeunes gens.

4 L'Éternel a juré et il ne se repentira pas : Tu es sacrificateur pour toujours selon l'ordre de Melchisédec¹ !

— ¹ Melchisédec : roi de justice ; voir Gen. 14:18-20.

○

5 Le Seigneur, à ta droite, brisera des rois au jour de sa colère.

6 Il jugera parmi les nations, il remplira [tout] de corps morts, il brisera le chef d'un¹ grand pays.

— ¹ littéralement : sur un.

7 Il boira [de l'eau] du torrent sur le chemin, c'est pourquoi il lèvera haut la tête.

*

Psaume 111¹

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chacun des demi-versets des Psaumes 111 et 112 suit l'ordre alphabétique.

Célébration des œuvres de l'Éternel

1 Louez Jah !¹

Je célébrerai l'Éternel de tout mon cœur, dans la compagnie² des hommes droits et dans la communauté.

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) ! — ² ailleurs : conseil secret.

○

2 Les œuvres de l'Éternel sont grandes, elles sont recherchées de tous ceux qui y prennent plaisir.

3 Son œuvre est glorieuse et magnifique, et sa justice subsiste à perpétuité.

4 Il a établi un mémorial de ses actes merveilleux. L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux.

5 Il donne de la nourriture à ceux qui le craignent ; il se souvient pour toujours de son alliance.

6 Il a fait connaître à son peuple la puissance de ses œuvres, pour leur donner l'héritage des nations.

7 Les œuvres de ses mains sont vérité et jugement ; tous ses préceptes sont sûrs,

8 Maintenus à perpétuité, pour toujours, faits avec vérité et droiture.

9 Il a envoyé la rédemption à son peuple ; il a prescrit son alliance pour toujours. Son nom est saint et terrible.

10 La crainte de l'Éternel est le commencement de la sagesse ; tous ceux qui mettent en pratique [ses préceptes] auront une bonne intelligence. Sa louange subsiste à perpétuité.

Psaume 112¹

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chacun des demi-versets des Psaumes 111 et 112 suit l'ordre alphabétique.

Bonheur de l'homme qui craint l'Éternel

1 Louez Jah !¹

Bienheureux l'homme qui craint l'Éternel [et] qui prend un grand plaisir dans ses commandements !

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

2 Sa descendance sera puissante dans le pays ; la génération des hommes droits sera bénie.

3 Les biens et la richesse seront dans sa maison, et sa justice subsiste à perpétuité.

○

4 La lumière se lève dans les ténèbres pour les hommes droits. Il est plein de grâce, et miséricordieux, et juste.

5 Heureux l'homme qui use de grâce et qui prête ! Il réglera ses affaires¹ selon le droit ;

— ¹ ou : paroles.

6 Aussi, il ne sera jamais ébranlé. La mémoire du juste sera pour toujours.

7 Il ne craindra pas une mauvaise nouvelle ; son cœur est ferme, mettant sa confiance en l'Éternel.

8 Son cœur est soutenu ; il ne craint pas jusqu'à ce qu'il porte un regard [de satisfaction] sur ses adversaires.

9 Il répand, il donne aux pauvres ; sa justice subsiste à perpétuité ; sa corne¹ est élevée en gloire.

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance.

○

10 Le méchant [le] verra et en aura du dépit ; il grincera des dents et s'épuisera¹ ; le désir des méchants périra.

— ¹ littéralement : fendra.

Psaume 113

Célébration du nom de l'Éternel qui prend soin des pauvres

1 Louez Jah !¹

Louez, vous, serviteurs de l'Éternel, louez le nom de l'Éternel !

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

2 Que le nom de l'Éternel soit béni, dès maintenant et pour toujours !

3 Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le nom de l'Éternel soit loué !

4 L'Éternel est haut élevé au-dessus de toutes les nations ; sa gloire est au-dessus des cieux.

○

5 Qui est comme l'Éternel notre Dieu, qui a placé sa demeure en haut,

6 Qui s'abaisse pour regarder dans les cieux et sur la terre ?

7 De la poussière il fait lever le faible, de dessus le fumier il élève le pauvre,

8 Pour les faire asseoir avec les nobles, avec les nobles de son peuple.

9 Il fait habiter la femme stérile dans une maison, [comme une] joyeuse mère de fils. Louez Jah !¹

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

*

Psaume 114

Rappel des événements merveilleux qui ont accompagné la sortie d'Égypte et l'entrée en Canaan

1 Quand Israël sortit d'Égypte, [quand] la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple qui parle une langue étrangère,

2 Juda fut son sanctuaire, Israël la sphère de sa domination.

○

3 La mer le vit et s'enfuit, le Jourdain retourna en arrière ;

4 Les montagnes sautèrent comme des béliers, les collines comme des agneaux.

○

5 Qu'avais-tu, mer, pour t'enfuir ? Toi, Jourdain, pour retourner en arrière ?

6 Vous, montagnes, pour sauter comme des béliers, vous, collines, comme des agneaux ?

7 Devant la face du Seigneur, tremble, ô terre, devant la face du °°Dieu de Jacob

8 Qui a changé le rocher en un étang d'eau, la pierre la plus dure en une source d'eau !

Psaume 115

Vanité des idoles et grandeur de l'Éternel

1 Non pas à nous, ô Éternel, non pas à nous, mais à ton nom donne gloire, à cause de ta bonté, à cause de ta vérité !

○

2 Pourquoi les nations diraient-elles : Où donc est leur Dieu ?

3 Mais notre Dieu est dans les cieux ; tout ce qu'il lui a plu, il l'a fait.
 4 Leurs idoles sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme.
 5 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;
 6 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; elles ont un nez et ne sentent pas ;
 7 Elles ont des mains et ne touchent pas ; elles ont des pieds et ne marchent pas ; elles ne rendent aucun son de leur gosier.
 8 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui mettent leur confiance en elles, sont comme elles.
 ○
 9 Israël, mets ta confiance en l'Éternel ! Il est leur secours et leur bouclier.
 10 Maison d'Aaron, mettez votre confiance en l'Éternel ! Il est leur secours et leur bouclier.
 11 Vous qui craignez l'Éternel, mettez votre confiance en l'Éternel ! Il est leur secours et leur bouclier.
 ○
 12 L'Éternel s'est souvenu de nous ; il bénira, il bénira la maison d'Israël ; il bénira la maison d'Aaron ;
 13 Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits avec les grands.
 14 L'Éternel vous fera prospérer¹, vous et vos fils.
 — ¹ littéralement : ajoutera sur vous.
 15 Vous êtes bénis de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.
 ○
 16 Les cieux sont les cieux de l'Éternel, mais il a donné la terre aux fils des hommes.
 17 Ni les morts ni tous ceux qui descendent dans le [lieu du] silence ne loueront Jah.
 18 Mais nous, nous bénirons Jah, dès maintenant et pour toujours. Louez Jah !¹
 — ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 116

Le fidèle loue l'Éternel qui l'a délivré de la mort

1 J'ai aimé l'Éternel, car il a entendu ma voix [et] mes supplications ;
 2 Car il a incliné son oreille vers moi et je l'invoquerai durant mes jours.
 ○
 3 Les liens de la mort m'avaient environné et les détresses du Shéol¹ m'avaient atteint ; j'avais trouvé la détresse et le chagrin.
 — ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
 4 Mais j'invoquai le nom de l'Éternel : Je te prie, ô Éternel, délivre mon âme !
 5 L'Éternel est plein de grâce et juste, et notre Dieu est miséricordieux.
 6 L'Éternel garde les simples ; j'étais [devenu] misérable et il m'a sauvé.
 ○
 7 Mon âme, retourne dans ton repos ! Car l'Éternel t'a fait du bien.
 8 Car tu as délivré mon âme de la mort, mes yeux de larmes, mes pieds de chute.
 9 Je marcherai devant l'Éternel dans la terre¹ des vivants.
 — ¹ littéralement : les terres.
 10 J'ai cru, c'est pourquoi j'ai parlé. J'ai été très affligé.
 11 Je disais dans mon agitation : Tout homme est menteur.
 12 Que rendrai-je à l'Éternel pour tous ses bienfaits envers moi ?
 13 Je lèverai la coupe du salut¹ et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
 — ¹ littéralement : des saluts ; comme dans les Psaumes 42:6, 12 ; 43:5 ; 44:5 ; 53:7.
 14 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel – oui, devant tout son peuple.
 15 Précieuse aux yeux de l'Éternel est la mort de ses saints¹.
 — ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.
 ○
 16 Je te prie, ô Éternel, car je suis ton serviteur ! Je suis ton serviteur, le fils de ta servante ; tu as délié mes liens.
 17 Je t'offrirai¹ des sacrifices d'actions de grâces et j'invoquerai le nom de l'Éternel.
 — ¹ littéralement : te sacrifierai.
 18 J'acquitterai mes vœux envers l'Éternel – oui, devant tout son peuple –
 19 Dans les parvis de la maison de l'Éternel, au milieu de toi, Jérusalem. Louez Jah !¹
 — ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 117

Le fidèle invite tous les peuples à louer l'Éternel

1 Louez l'Éternel, vous, toutes les nations ! Célébrez-le, vous, tous les peuples !
 2 Car sa bonté est grande envers nous et la vérité de l'Éternel [est] pour toujours. Louez Jah !¹
 — ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 118

Louange à Dieu pour sa miséricorde et sa bonté

- 1 Célébrez l'Éternel, car il est bon ! Oui, sa bonté [est] pour toujours !
- 2 Qu'Israël [le] dise : Oui, sa bonté [est] pour toujours !
- 3 Que la maison d'Aaron [le] dise : Oui, sa bonté [est] pour toujours !
- 4 Que ceux qui craignent l'Éternel [le] disent : Oui, sa bonté [est] pour toujours !
○
- 5 Dans ma détresse j'ai invoqué Jah ; Jah m'a répondu [et m'a mis] au large.
- 6 L'Éternel est pour moi, je ne craindrai pas ; que me fera l'homme ?
- 7 L'Éternel est pour moi parmi ceux qui me secourent ; et moi, je porterai un regard [de satisfaction] sur ceux qui me haïssent.
- 8 Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel que de mettre sa confiance dans l'homme.
- 9 Mieux vaut chercher un refuge en l'Éternel que de mettre sa confiance dans les hauts dignitaires.
○
- 10 Toutes les nations m'avaient environné ; au nom de l'Éternel, certes, je les ai détruites.
- 11 Elles m'avaient environné, oui, environné ; au nom de l'Éternel, certes, je les ai détruites.
- 12 Elles m'avaient environné comme des abeilles ; elles ont été éteintes comme un feu de ronces ; au nom de l'Éternel, certes, je les ai détruites.
○
- 13 Tu m'avais poussé fort pour que je tombe ; mais l'Éternel m'a été en secours.
- 14 Jah a été ma force et mon cantique, et il a été mon salut.
○
- 15 La voix de triomphe et de salut est dans les tentes des justes ; la [main] droite de l'Éternel agit puissamment.
- 16 La [main] droite de l'Éternel est haut élevée, la [main] droite de l'Éternel agit puissamment.
- 17 Je ne mourrai pas, mais je vivrai et je raconterai les œuvres de Jah.
- 18 Jah m'a sévèrement corrigé, mais il ne m'a pas livré à la mort.
○
- 19 Ouvrez-moi les portes de la justice ! J'y entrerai, je célébrerai Jah.
- 20 Voici la porte de l'Éternel : les justes entreront par elle.
- 21 Je te célébrerai, car tu m'as répondu et tu as été mon salut.
○
- 22 La pierre qu'ont rejetée ceux qui construisaient est devenue la pierre maîtresse de l'angle.
- 23 C'est de l'Éternel que cela est venu ; c'est¹ une chose merveilleuse devant nos yeux.
— ¹ ou : elle est.
- 24 Voici le jour que l'Éternel a fait ; exultons et réjouissons-nous en lui !
- 25 Ô Éternel, sauve, je te prie¹ ! Éternel, je te prie, donne la prospérité !
— ¹ sauve, je te prie, hébreu : hoshia-na ; la transcription en grec a donné « hosanna » dans le Nouveau Testament.
- 26 Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel ! Nous vous bénissons depuis la maison de l'Éternel.
○
- 27 L'Éternel est °Dieu et il nous a donné la lumière. Liez le sacrifice¹ avec des cordes aux cornes de l'autel !
— ¹ littéralement : [sacrifice de] fête.
- 28 Tu es mon °Dieu et je te célébrerai ; mon Dieu, je t'exalterai.
- 29 Célébrez l'Éternel, car il est bon ! Oui, sa bonté [est] pour toujours !
*

Psaume 119¹

— ¹ Ce Psaume est divisé en paragraphes de huit versets chacun ; la lettre hébraïque initiale de chaque verset dans le paragraphe reste la même et suit, pour ceux-ci, l'ordre alphabétique.

Les multiples aspects de la Parole de Dieu

- 1 Bienheureux ceux qui sont intègres dans leur voie, qui marchent dans la loi de l'Éternel !
- 2 Bienheureux ceux qui gardent¹ ses témoignages, qui le cherchent de tout leur cœur,
— ¹ littéralement : observent.
- 3 Qui aussi ne font pas d'iniquité ! Ils marchent dans ses voies.
- 4 Tu as prescrit tes préceptes pour qu'on les garde soigneusement.
- 5 Oh ! que mes voies soient bien droites pour garder tes statuts !
- 6 Alors je ne serai pas honteux quand je regarderai vers tous tes commandements.
- 7 Je te célébrerai d'un cœur droit, quand j'aurai appris les ordonnances¹ de ta justice.
— ¹ ou : jugements ; le mot hébreu a les deux sens.
- 8 Je garderai tes statuts ; ne m'abandonne pas entièrement !
○
- 9 Comment un jeune homme rendra-t-il pure sa voie ? Ce sera en y prenant garde selon ta parole.
- 10 Je t'ai cherché de tout mon cœur ; ne me laisse pas m'égarer de tes commandements !

11 J'ai caché ta parole¹ dans mon cœur afin que je ne pèche pas contre toi.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit ; ici et versets 38, 41, 50, 58, 67, 76, 82, 116, 123, 133, 140, 148, 154, 158, 162, 172.

12 Béni sois-tu, Éternel ! Enseigne-moi tes statuts !

13 J'ai raconté de mes lèvres toutes les ordonnances de ta bouche.

14 J'ai pris plaisir au chemin de tes témoignages, autant qu'à toutes les richesses.

15 Je méditerai tes préceptes et je regarderai tes sentiers.

16 Je trouve ma joie dans tes statuts, je n'oublierai pas ta parole.

○

17 Fais du bien à ton serviteur, [et] je vivrai, et je garderai ta parole.

18 Ouvre mes yeux et je verrai les choses merveilleuses qui sont dans ta loi.

19 Je suis étranger dans le pays ; ne me cache pas tes commandements !

20 Mon âme est brisée par le désir [qui la porte] en tout temps vers tes ordonnances.

21 Tu as menacé les orgueilleux, les maudits, qui s'égarent loin de tes commandements.

22 Roule de dessus moi l'insulte et le mépris ! Car je garde¹ tes témoignages.

— ¹ littéralement : j'observe.

23 Même les princes se sont assis [et] parlent contre moi ; ton serviteur médite tes statuts.

24 Tes témoignages sont aussi ma joie ; ce sont mes conseillers¹.

— ¹ littéralement : les hommes de mon conseil.

○

25 Mon âme est attachée à la poussière ; fais-moi vivre selon ta parole !

26 Je [t']ai déclaré mes voies et tu m'as répondu ; enseigne-moi tes statuts !

27 Fais-moi comprendre la voie de tes préceptes et je méditerai sur tes actes merveilleux.

28 De tristesse, mon âme fond en larmes ; relève-moi¹ selon ta parole !

— ¹ selon d'autres : affermis-moi.

29 Éloigne de moi la voie du mensonge et, dans ta grâce, donne-moi ta loi !

30 J'ai choisi la voie de la fidélité, j'ai placé [devant moi] tes jugements.

31 Je suis attaché à tes témoignages ; Éternel, ne me rends pas honteux !

32 Je courrai dans la voie de tes commandements, quand tu auras mis mon cœur au large.

○

33 Éternel, enseigne-moi la voie de tes statuts et je la suivrai¹ jusqu'à la fin.

— ¹ littéralement : l'observerai.

34 Donne-moi de l'intelligence, et j'observerai ta loi, et je la garderai de tout mon cœur.

35 Fais-moi marcher sur le chemin de tes commandements, car j'y prends plaisir !

36 Incline mon cœur vers tes témoignages et non vers le profit !

37 Détourne mes yeux pour qu'ils ne regardent pas la vanité ! Fais-moi vivre dans ta voie !

38 Confirme ta parole¹ à ton serviteur qui [s'applique à] te craindre.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

39 Détourne de moi l'insulte que je crains ! Car tes jugements sont bons.

40 Voici, j'ai ardemment désiré tes préceptes ; fais-moi vivre dans ta justice !

○

41 Et que vienne à moi ta bonté, ô Éternel ! – ton salut, selon ta parole¹ !

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

42 Et j'aurai de quoi répondre à celui qui m'outrage ; car j'ai mis ma confiance dans ta parole.

43 Et n'ôte pas entièrement de ma bouche la parole de la vérité ! Car je me suis attendu à tes jugements.

44 Alors je garderai continuellement ta loi, pour toujours et à perpétuité.

45 Et je marcherai au large, car j'ai recherché tes préceptes.

46 Et je parlerai de tes témoignages devant des rois, et je ne serai pas honteux.

47 Et je trouverai mon plaisir dans tes commandements que j'aime.

48 Et je lèverai mes mains vers tes commandements que j'aime et je méditerai tes statuts.

○

49 Souviens-toi de la parole [dite] à ton serviteur, en laquelle tu m'as fait espérer.

50 C'est là ma consolation dans mon affliction, que ta parole¹ m'a fait vivre.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

51 Les orgueilleux se sont beaucoup moqués de moi ; je n'ai pas dévié de ta loi.

52 Je me suis souvenu de tes ordonnances d'autrefois, ô Éternel, et je me suis consolé.

53 Une violente indignation m'a saisi à cause des méchants qui abandonnent ta loi.

54 Tes statuts ont été pour moi des cantiques dans la maison de mon pèlerinage.

55 Je me suis souvenu de ton nom pendant la nuit, ô Éternel, et j'ai gardé ta loi.

56 Cela m'est arrivé, car j'ai observé tes préceptes.

○

57 Ma part, ô Éternel, je l'ai dit, c'est de garder¹ tes paroles.

— ¹ ou : Tu es ma part, ô Éternel ! J'ai dit que je garderai.

58 Je t'ai imploré¹ de tout mon cœur ; use de grâce envers moi selon ta parole² !

— ¹ littéralement : J'ai adouci ta face. — ² plutôt : ce que tu as dit.

59 J'ai réfléchi à mes voies et j'ai tourné mes pieds vers tes témoignages.

60 Je me suis hâté et je n'ai pas différé de garder tes commandements.

61 Les cordes des méchants m'ont entouré ; je n'ai pas oublié ta loi.

62 Au milieu de la nuit je me lève pour te célébrer à cause des ordonnances de ta justice.

63 Je suis le compagnon de tous ceux qui te craignent et de ceux qui gardent tes préceptes.

64 La terre, ô Éternel, est pleine de ta bonté ; enseigne-moi tes statuts !

○

65 Tu as fait du bien à ton serviteur, ô Éternel, selon ta parole.

66 Enseigne-moi le bon sens et la connaissance ! Car j'ai mis ma foi dans tes commandements.

67 Avant que je sois humilié, je m'égarais ; mais maintenant, je garde ta parole¹.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

68 Tu es bon et tu fais du bien ; enseigne-moi tes statuts !

69 Les orgueilleux m'ont couvert de mensonges ; j'observerai tes préceptes de tout mon cœur.

70 Leur cœur est [devenu] épais comme la graisse ; moi, je trouve ma joie dans ta loi.

71 Il est bon pour moi que j'aie été humilié afin que j'apprenne tes statuts.

72 La loi de ta bouche est meilleure pour moi que des milliers [de pièces] d'or et d'argent.

○

73 Tes mains m'ont fait et façonné ; rends-moi intelligent et j'apprendrai tes commandements.

74 Ceux qui te craignent me verront et se réjouiront ; car je me suis attendu à ta parole.

75 Je sais, ô Éternel, que tes jugements sont justice et que c'est en fidélité que tu m'as humilié.

76 Que ta bonté, je te prie, soit ma consolation, selon ce que tu as dit à ton serviteur !

77 Que tes compassions viennent sur moi et je vivrai ; car ta loi est tout mon plaisir.

78 Que les orgueilleux soient couverts de honte, car ils me maltraitent sans raison ; moi, je médite tes préceptes.

79 Qu'ils se tournent vers moi, ceux qui te craignent et ceux qui connaissent tes témoignages !

80 Que mon cœur soit intègre dans tes statuts, afin que je ne sois pas honteux.

○

81 Mon âme s'épuise à [attendre] ton salut ; je m'attends à ta parole.

82 Mes yeux s'épuisent à [attendre] ta parole¹ et j'ai dit : Quand me consoleras-tu ?

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

83 Car je suis [devenu] comme une outre mise à la fumée ; je n'oublie pas tes statuts.

84 Combien [dureront] les jours de ton serviteur ? Quand exécuteras-tu le jugement contre ceux qui me persécutent ?

85 Les orgueilleux ont creusé des fosses pour moi, ce qui n'est pas selon ta loi.

86 Tous tes commandements sont fidélité. On me persécute sans raison ; aide-moi !

87 Peu s'en est fallu qu'ils ne m'aient détruit sur la terre ; mais moi, je n'ai pas abandonné tes préceptes.

88 Selon ta bonté fais-moi vivre, et je garderai le témoignage de ta bouche.

○

89 Éternel, ta parole est établie pour toujours dans les cieux.

90 Ta fidélité est de génération en génération. Tu as établi la terre et elle subsiste.

91 Selon tes ordonnances, [ces choses] subsistent aujourd'hui ; car toutes choses te servent.

92 Si ta loi n'avait pas fait mon plaisir, alors j'aurais péri dans mon affliction.

93 Jamais je n'oublierai tes préceptes, car par eux tu m'as fait vivre.

94 Je suis à toi, sauve-moi ! Car j'ai recherché tes préceptes.

95 Les méchants m'attendent pour me faire périr ; [mais] je suis attentif à tes témoignages.

96 J'ai vu la fin de toute perfection ; ton commandement est très vaste.

○

97 Combien j'aime ta loi ! Tout le jour je la médite.

98 Tes commandements m'ont rendu plus sage que mes ennemis, car ils sont toujours avec moi.

99 J'ai plus d'intelligence que tous ceux qui m'enseignent, parce que je médite tes préceptes.

100 J'ai plus de sens que les anciens, parce que j'observe tes préceptes.

101 J'ai gardé mes pieds de toute mauvaise voie afin que je garde ta parole.

102 Je ne me suis pas détourné de tes ordonnances, car c'est toi qui m'as enseigné.

103 Que tes paroles ont été douces à mon palais, plus que le miel à ma bouche !

104 Par tes préceptes je suis [devenu] intelligent ; c'est pourquoi je hais toute voie de mensonge.

○

105 Ta parole est une lampe pour mes pieds¹ et une lumière pour mon sentier.

— ¹ littéralement : mon pied.

106 J'ai juré – et je [m'y] tiendrai – de garder les ordonnances de ta justice.

107 Je suis profondément humilié, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ta parole !
 108 Agrée, je te prie, ô Éternel, les offrandes volontaires de ma bouche et enseigne-moi tes ordonnances !
 109 Ma vie est continuellement dans ma main, mais je n'oublie pas ta loi.
 110 Les méchants m'ont tendu un piège, mais je ne me suis pas égaré de tes préceptes.
 111 Tes témoignages sont mon héritage¹, pour toujours ; car ils sont la joie de mon cœur.
 — ¹ littéralement : j'ai en héritage tes témoignages.
 112 J'ai incliné mon cœur à mettre en pratique tes statuts, pour toujours, jusqu'à la fin.
 ○
 113 Je déteste ceux qui sont doubles de cœur, mais j'aime ta loi.
 114 Tu es mon asile et mon bouclier ; je me suis attendu à ta parole.
 115 Retirez-vous de moi, vous qui faites le mal, et j'observerai les commandements de mon Dieu.
 116 Soutiens-moi selon ta parole¹ et je vivrai ; et ne me rends pas confus dans mon espérance !
 — ¹ plutôt : ce que tu as dit.
 117 Soutiens-moi, et je serai sauvé, et je regarderai continuellement tes statuts.
 118 Tu as rejeté¹ tous ceux qui s'égarent de tes statuts ; car leur tromperie n'est que mensonge.
 — ¹ littéralement : condamné.
 119 Tu ôtes comme des scories tous les méchants de la terre ; c'est pourquoi j'aime tes témoignages.
 120 Ma chair frissonne de la frayeur que j'ai de toi, et j'ai craint à cause de tes jugements.
 ○
 121 J'ai pratiqué le jugement et la justice ; ne me livre pas à mes oppresseurs !
 122 Sois le garant de ton serviteur pour [son] bien ! Que les orgueilleux ne m'oppriment pas !
 123 Mes yeux s'épuisent à [attendre] ton salut et la parole¹ de ta justice.
 — ¹ plutôt : ce que tu as dit.
 124 Agis envers ton serviteur selon ta bonté et enseigne-moi tes statuts !
 125 Je suis ton serviteur ; rends-moi intelligent et je connaîtrai tes témoignages !
 126 Il est temps que l'Éternel agisse : ils ont transgressé ta loi.
 127 C'est pourquoi j'aime tes commandements plus que l'or et que l'or fin.
 128 C'est pourquoi je considère tous [tes] préceptes comme droits en tous points ; je hais toute voie de mensonge.
 ○
 129 Tes témoignages sont merveilleux ; c'est pourquoi mon âme les observe.
 130 La révélation¹ de tes paroles illumine, donnant de l'intelligence aux simples.
 — ¹ littéralement : l'ouverture.
 131 J'ai ouvert grand ma bouche et j'ai soupiré ; car j'ai un ardent désir de tes commandements.
 132 Tourne-toi vers moi et use de grâce envers moi, selon ta coutume envers ceux qui aiment ton nom !
 133 Affermis mes pas dans ta parole¹ et qu'aucune iniquité ne domine sur moi !
 — ¹ plutôt : ce que tu as dit.
 134 Libère-moi de l'oppression de l'homme et je garderai tes préceptes !
 135 Fais briller ta face sur ton serviteur et enseigne-moi tes statuts !
 136 Des ruisseaux d'eau coulent de mes yeux parce qu'on ne garde pas ta loi.
 ○
 137 Tu es juste, ô Éternel, et droit dans tes jugements.
 138 Tu as constitué tes témoignages avec justice et avec une grande fidélité.
 139 Mon zèle m'a dévoré, car mes adversaires ont oublié tes paroles.
 140 Ta parole¹ est entièrement pure², et ton serviteur l'aime.
 — ¹ plutôt : ce que tu as dit. — ² littéralement : affinée (par le feu).
 141 Je suis petit et méprisé ; je n'ai pas oublié tes préceptes.
 142 Ta justice est une justice pour toujours et ta loi est vérité.
 143 La détresse et l'angoisse m'avaient atteint ; tes commandements font mon plaisir.
 144 La justice de tes témoignages est pour toujours ; donne-moi de l'intelligence et je vivrai !
 ○
 145 J'ai crié de tout mon cœur ; réponds-moi, Éternel, [et] j'observerai tes statuts !
 146 Je t'invoque, sauve-moi et je garderai tes témoignages !
 147 J'ai devancé l'aurore et j'ai imploré ton aide ; je me suis attendu à ta parole.
 148 Mes yeux ont devancé les veilles de la nuit pour méditer ta parole¹.
 — ¹ plutôt : ce que tu as dit.
 149 Écoute ma voix selon ta bonté, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon ton ordonnance !
 150 Ceux qui poursuivent la méchanceté se sont approchés de moi ; ils s'éloignent de ta loi.
 151 Éternel, tu es proche ; et tous tes commandements sont vérité.
 152 Je sais depuis longtemps, par tes témoignages, que tu les as établis pour toujours.
 ○
 153 Vois mon affliction et délivre-moi ! Car je n'ai pas oublié ta loi.

154 Prends en main ma cause et rachète-moi ! Fais-moi vivre selon ta parole¹ !

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

155 Le salut est loin des méchants, car ils ne recherchent pas tes statuts.

156 Tes compassions sont en grand nombre, ô Éternel ! Fais-moi vivre selon tes ordonnances !

157 Mes persécuteurs et mes adversaires sont en grand nombre ; je n'ai pas dévié de tes témoignages.

158 J'ai vu les perfides et je les déteste, parce qu'ils n'ont pas gardé ta parole¹.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

159 Considère que j'ai aimé tes préceptes ; Éternel, fais-moi vivre selon ta bonté !

160 Le principe¹ de ta parole, c'est [la] vérité, et toute ordonnance de ta justice est pour toujours.

— ¹ littéralement : la tête.

○

161 Des princes m'ont persécuté sans raison, mais mon cœur a eu peur de ta parole.

162 J'ai de la joie en ta parole¹, comme un [homme] qui trouve un grand butin.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

163 Je hais et j'ai en horreur le mensonge ; j'aime ta loi.

164 Sept fois par jour je te loue, à cause des ordonnances de ta justice.

165 Une grande paix est pour ceux qui aiment ta loi, et pour eux il n'y a aucune chute.

166 J'ai espéré en ton salut, ô Éternel ! Et j'ai mis en pratique tes commandements.

167 Mon âme a gardé tes témoignages et je les aime beaucoup.

168 J'ai gardé tes préceptes et tes témoignages, car toutes mes voies sont devant toi.

○

169 Que mon cri parvienne devant toi, ô Éternel ! Rends-moi intelligent, selon ta parole !

170 Que ma supplication vienne devant toi ! Délivre-moi selon ta parole¹ !

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

171 Mes lèvres proclameront [ta] louange quand tu m'auras enseigné tes statuts.

172 Ma langue célébrera ta parole¹, car tous tes commandements sont justice.

— ¹ plutôt : ce que tu as dit.

173 Que ta main vienne à mon secours, car j'ai choisi tes préceptes.

174 J'ai désiré ton salut, ô Éternel ! Et ta loi fait mon plaisir.

175 Que mon âme vive et elle te louera ! Et fais que tes ordonnances¹ me soient en aide !

— ¹ ou : jugements ; le mot hébreu a les deux sens.

176 J'ai erré comme une brebis perdue ; recherche ton serviteur, car je n'ai pas oublié tes commandements !

*

Psaume 120

Prière du fidèle accusé injustement

1 Cantique des degrés.

J'ai crié vers l'Éternel dans ma détresse et il m'a répondu.

2 Éternel, délivre mon âme de la lèvre menteuse, de la langue trompeuse !

3 Que te donnera-t-on et que t'ajoutera-t-on, langue trompeuse¹ ?

— ¹ ou : Que te donnera et t'ajoutera la langue trompeuse ?

4 – Des flèches aiguës d'un guerrier et des braises de genêt !

5 Malheur à moi de ce que je séjourne à Méshec, de ce que j'habite parmi les tentes de Kédar !

6 Mon âme a trop longtemps habité parmi ceux qui haïssent la paix.

7 Je veux la paix, mais si j'en parle, ils sont, eux, pour la guerre.

Psaume 121

Secours et protection de Dieu

1 Cantique des degrés.

Je lève les yeux vers les montagnes. D'où me viendra le secours ?

2 Mon secours [vient] d'auprès de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.

○

3 Il ne permettra pas que ton pied soit ébranlé ; celui qui te garde ne sommeillera pas.

4 Voici, celui qui garde Israël ne sommeillera pas et ne dormira pas.

○

5 L'Éternel est celui qui te garde ; l'Éternel est ton ombre à ta main droite.

6 Le soleil ne te frappera pas pendant le jour ni la lune pendant la nuit.

7 L'Éternel te gardera de tout mal ; il gardera ton âme.

8 L'Éternel gardera ton départ et ton arrivée, dès maintenant et pour toujours.

Psaume 122

Joie et paix à Jérusalem et dans la maison de l'Éternel

1 Cantique des degrés. De David.

Je me suis réjoui quand on m'a dit : Allons à la maison de l'Éternel !

2 Nos pieds se tiendront dans tes portes, ô Jérusalem !

○

3 Jérusalem, tu es construite comme une ville [qui forme] en elle-même un ensemble bien uni !

4 C'est là que montent les tribus, les tribus de Jah, un témoignage pour Israël, pour célébrer le nom de l'Éternel.

5 Car là sont placés les trônes pour le jugement, les trônes de la maison de David.

○

6 Demandez la paix de Jérusalem ! Ceux qui t'aiment prospéreront.

7 Que la paix soit dans tes murs, la sécurité¹ dans tes palais !

— ¹ selon quelques-uns : prospérité.

8 À cause de mes frères et de mes compagnons, je dirai : Oui, que la paix soit en toi !

9 À cause de la maison de l'Éternel notre Dieu, je rechercherai ton bien.

Psaume 123

Prière du fidèle pour Israël opprimé

1 Cantique des degrés.

Vers toi, je lève les yeux, toi qui habites dans les cieux.

○

2 Voici, comme les yeux des serviteurs [regardent] vers la main de leurs maîtres, comme les yeux de la servante [regardent] vers la main de sa maîtresse, ainsi, nos yeux [regardent] vers l'Éternel notre Dieu, jusqu'à ce qu'il use de grâce envers nous.

3 Use de grâce envers nous, ô Éternel ! Use de grâce envers nous ! Car nous sommes, au-delà de toute mesure, rassasiés de mépris.

4 Nos âmes sont, au-delà de toute mesure, rassasiées des insultes de ceux qui sont à l'aise, du mépris des orgueilleux.

Psaume 124

Dieu protège et délivre les siens

1 Cantique des degrés. De David.

Si l'Éternel n'avait pas été pour nous – qu'Israël le dise ! –

2 Si l'Éternel n'avait pas été pour nous, quand les hommes se sont dressés¹ contre nous,

— ¹ littéralement : levés.

3 Alors ils nous auraient engloutis vivants, quand leur colère s'enflammait contre nous.

4 Alors les eaux nous auraient submergés, un torrent serait passé sur notre âme.

5 Alors les eaux bouillonnantes seraient passées sur notre âme.

6 Béni soit l'Éternel qui ne nous a pas livrés en proie à leurs dents !

7 Notre âme s'est échappée comme un oiseau du piège des oiseleurs ; le piège s'est rompu et nous nous sommes échappés.

8 Notre secours est dans le nom de l'Éternel qui a fait les cieux et la terre.

Psaume 125

L'Éternel entoure son peuple de sa protection

1 Cantique des degrés.

Ceux qui mettent leur confiance en l'Éternel sont comme la montagne de Sion, qui ne chancelle pas, qui subsiste¹ pour toujours.

— ¹ ou : Sion ; ils ne chancellent pas, ils subsistent.

○

2 Jérusalem – des montagnes sont autour d'elle. Ainsi, l'Éternel est autour de son peuple, dès maintenant et pour toujours.

3 Car le sceptre de la méchanceté ne reposera pas sur le lot des justes, afin que les justes n'étendent pas leur main vers l'iniquité.

○

4 Éternel, fais du bien aux gens de bien et à ceux qui sont droits dans leur cœur !

5 Mais quant à ceux qui s'engagent dans des voies tortueuses, l'Éternel les fera marcher avec les ouvriers d'iniquité.

Que la paix soit¹ sur Israël !

— ¹ ou : La paix sera.

Psaume 126

Le fidèle, de retour de la déportation, se réjouit d'avoir revu sa patrie – Prière pour le retour de ceux qui sont encore déportés

1 Cantique des degrés.

Quand l'Éternel rétablit les déportés¹ de Sion, nous étions comme ceux qui rêvent.

— ¹ dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les déportés individuellement.

2 Alors notre bouche fut remplie de rires et notre langue de chants de joie ; alors on dit parmi les nations : L'Éternel a fait de grandes choses pour ceux-là !

3 L'Éternel a fait de grandes choses pour nous ; nous en avons été réjouis.

○

4 Ô Éternel, rétablis nos déportés¹, comme les cours d'eau dans le Néguev² !

— ¹ dans ce sens, qu'il rétablit la bénédiction, et ne ramène pas seulement les déportés individuellement. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

5 Ceux qui sèment avec des larmes moissonneront avec un chant de joie.

6 Il va en pleurant, portant la semence qu'il répand ; il revient avec un chant de joie, portant ses gerbes.

Psaume 127

C'est l'Éternel qui construit et qui garde

1 Cantique des degrés. De Salomon.

Si l'Éternel ne construit pas la maison, ceux qui la construisent y travaillent en vain ; si l'Éternel ne garde pas la ville, celui qui la garde veille en vain.

2 C'est en vain que vous vous levez tôt, que vous vous couchez tard, que vous mangez le pain des douleurs. Ainsi¹, il donne le sommeil à son bien-aimé.

— ¹ ou : De même.

○

3 Voici, les fils sont un héritage de l'Éternel [et] le fruit du ventre est une récompense.

4 Comme des flèches dans la main d'un homme puissant, tels sont les fils de la jeunesse.

5 Bienheureux l'homme qui en a rempli son carquois ! Ils n'auront pas honte quand ils parleront avec des ennemis à la porte [de la ville].

Psaume 128

Bénédiction du foyer de l'homme qui craint l'Éternel

1 Cantique des degrés.

Bienheureux quiconque craint l'Éternel [et] marche dans ses voies !

2 Car tu mangeras du travail de tes mains ; tu seras bienheureux et tu seras entouré de biens¹.

— ¹ ailleurs : tu prospéreras.

3 Ta femme sera au-dedans de ta maison comme une vigne portant du fruit¹ ; tes fils seront comme des plants d'oliviers autour de ta table.

— ¹ ou : sera comme une vigne portant du fruit, aux côtés de ta maison.

4 Voici, c'est ainsi que sera béni l'homme qui craint l'Éternel.

5 L'Éternel te bénira depuis Sion. Et tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,

6 Et tu verras les fils de tes fils. Que la paix soit sur¹ Israël !

— ¹ ou : tes fils [et] la paix sur.

Psaume 129

Israël est délivré de tous ses oppresseurs

1 Cantique des degrés.

Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse – qu'Israël le dise !

2 Ils m'ont souvent opprimé dès ma jeunesse ; cependant, ils n'ont pas prévalu sur moi.

3 Des laboureurs ont labouré mon dos, ils y ont tracé leurs longs sillons.

○

4 L'Éternel est juste ; il a coupé les cordes des méchants.

5 Que tous ceux qui haïssent Sion soient couverts de honte et se retirent en arrière !

6 Qu'ils soient comme l'herbe des toits, qui se dessèche avant qu'on l'arrache,

7 Dont le moissonneur ne remplit pas sa main ni le lieur de gerbes le pli de son vêtement,

8 Et [que] les passants ne disent pas : Que la bénédiction de l'Éternel soit sur vous ! – Nous vous bénissons au nom de l'Éternel.

Psaume 130

Le fidèle humilié demande et attend le pardon de l'Éternel

1 Cantique des degrés.

Je t'ai invoqué des lieux profonds, ô Éternel !

2 Seigneur, écoute ma voix ! Que tes oreilles soient attentives à la voix de mes supplications !

- 3 Ô Jah, si tu prends garde aux iniquités, Seigneur, qui subsistera ?
 4 Mais il y a pardon auprès de toi afin que tu sois craint.
 ○
 5 J'ai attendu l'Éternel ; mon âme l'a attendu et j'ai eu mon attente dans sa parole.
 6 Mon âme [attend] le Seigneur plus que les sentinelles [n'attendent] le matin, plus que les sentinelles [n'attendent] le matin.
 7 Israël, attends-toi à l'Éternel ! Car auprès de l'Éternel est la bonté et il y a rédemption en abondance auprès de lui.
 8 Et lui, il rachètera Israël de toutes ses iniquités.

Psaume 131

Le fidèle s'abandonne entre les mains de l'Éternel

- 1 Cantique des degrés. De David.
 Éternel, mon cœur n'est pas hautain et mes yeux ne s'élèvent pas. Et je n'ai pas marché dans des choses trop grandes et trop merveilleuses pour moi.
 2 N'ai-je pas apaisé et fait taire mon âme comme un enfant sevré auprès de sa mère ? Mon âme est en moi comme l'enfant sevré.
 3 Israël, attends-toi à l'Éternel, dès maintenant et pour toujours !

Psaume 132

À cause de David, l'Éternel bénira Sion

- 1 Cantique des degrés.
 Éternel, souviens-toi de David [et] de toutes ses afflictions,
 2 Comment il a juré à l'Éternel [et] fait un vœu au Puissant de Jacob :
 3 Certainement je n'entrerais pas dans l'habitation¹ de ma maison, certainement je ne monterai pas² sur le lit où je couche,
 — ¹ littéralement : tente. — ² littéralement (hébraïsme) : Si j'entre dans l'habitation de ma maison, si je monte.
 4 Certainement je ne permettrai pas¹ à mes yeux de dormir, à mes paupières de sommeiller,
 — ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je permets.
 5 Jusqu'à ce que j'aie trouvé un lieu pour l'Éternel, des demeures pour le Puissant de Jacob !
 ○
 6 Voici, nous avons entendu parler d'elle¹ à Éphrata, nous l'avons trouvée dans les champs de Jaar².
 — ¹ c.-à-d. : de l'arche. — ² ou : de la forêt ; selon quelques-uns, Jaar serait employé ici poétiquement pour Kiriath-Jéarim ; voir 1 Sam. 7:1, 2.
 7 Entrons dans ses demeures, prosternons-nous devant le marchepied de ses pieds !
 8 Lève-toi, Éternel, pour [entrer dans] ton repos, toi et l'arche de ta force !
 9 Que tes sacrificateurs soient revêtus de justice et que tes saints¹ chantent de joie !
 — ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.
 10 À cause de David ton serviteur, ne repousse pas la face de ton oint !
 ○
 11 L'Éternel a juré à David [en] vérité, il n'y reviendra pas : Je mettrai du fruit de ton ventre sur ton trône.
 12 Si tes fils gardent mon alliance et mes témoignages que je leur enseignerai, leurs fils aussi seront assis à perpétuité sur ton trône.
 ○
 13 Car l'Éternel a choisi Sion ; il l'a désirée pour être son habitation :
 14 Cette ville¹ est mon lieu de repos pour toujours ; ici j'habiterai, car je l'ai désirée.
 — ¹ littéralement : Celle-ci.
 15 Je bénirai abondamment ses vivres, je rassasierai de pain ses pauvres.
 16 Et je revêtirai de salut ses sacrificateurs et ses saints¹ exulteront en chantant de joie.
 — ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.
 17 Là je ferai germer la corne de¹ David ; j'ai préparé² une lampe pour mon Oint.
 — ¹ littéralement : une corne pour ; la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance. — ² selon d'autres : je préparerai.
 18 Je revêtirai de honte ses ennemis et sur lui fleurira sa couronne¹.
 — ¹ ailleurs aussi : diadème.

Psaume 133

Unité retrouvée et amour fraternel

- 1 Cantique des degrés. De David.
 Voici, qu'il est bon et qu'il est agréable que des frères habitent unis ensemble !
 2 C'est comme l'huile précieuse, [répandue] sur la tête, qui descendait sur la barbe, la barbe d'Aaron, qui descendait sur le bord de ses vêtements.

3 [C'est] comme la rosée de l'Hermon qui descend sur les montagnes de Sion ; car c'est là que l'Éternel a commandé la bénédiction, la vie pour l'éternité.

Psaume 134

Appel à la louange

1 Cantique des degrés.

Voici, bénissez l'Éternel, vous, tous les serviteurs de l'Éternel, qui vous tenez durant les nuits dans la maison de l'Éternel !

2 Élevez vos mains dans le lieu saint et bénissez l'Éternel !

3 Que l'Éternel, qui a fait les cieux et la terre, te bénisse depuis Sion !

*

Psaume 135

Tous les serviteurs de l'Éternel doivent le louer – Contraste entre Dieu et les idoles

1 Louez Jah !¹

Louez le nom de l'Éternel ! Louez-[le], serviteurs de l'Éternel,

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

2 Qui vous tenez dans la maison de l'Éternel, dans les parvis de la maison de notre Dieu !

3 Louez Jah, car l'Éternel est bon ! Chantez des cantiques à [la gloire de] son nom, car il¹ est agréable !

— ¹ ou : cela.

4 Car Jah s'est choisi Jacob, Israël pour son trésor particulier.

○

5 Car je sais, moi, que l'Éternel est grand et que notre Seigneur est au-dessus de tous les dieux.

6 Tout ce qu'il a plu à l'Éternel de faire, il l'a fait, dans les cieux et sur la terre, dans les mers et dans tous les abîmes.

7 C'est lui qui fait monter les nuages des extrémités de la terre, qui fait les éclairs pour la pluie, qui fait sortir le vent de ses trésors.

8 C'est lui qui a frappé les premiers-nés d'Égypte, depuis l'homme jusqu'à la bête.

9 Il a envoyé des signes et des prodiges au milieu de toi, ô Égypte, contre le Pharaon et contre tous ses serviteurs.

10 C'est lui qui a frappé de nombreuses nations et tué de puissants rois,

11 Sihon, roi des Amoréens, et Og, roi de Basan, et tous les royaumes de Canaan.

12 Et il a donné leur pays en héritage, en héritage à Israël son peuple.

○

13 Éternel, ton nom est pour toujours ! Éternel, ta mémoire¹ est de génération en génération !

— ¹ ou : ton mémorial ; voir Exode 3:15 et comparer avec Psaume 102:13.

14 Car l'Éternel jugera¹ son peuple et se repentira en faveur de ses serviteurs.

— ¹ ou : fera justice à.

15 Les idoles des nations sont de l'argent et de l'or, ouvrage de mains d'homme.

16 Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas ;

17 Elles ont des oreilles et n'entendent pas ; il n'y a pas non plus de souffle dans leur bouche.

18 Ceux qui les ont faites, tous ceux qui mettent leur confiance en elles, sont comme elles.

○

19 Maison d'Israël, bénissez l'Éternel ! Maison d'Aaron, bénissez l'Éternel !

20 Maison de Lévi, bénissez l'Éternel ! Vous qui craignez l'Éternel, bénissez l'Éternel !

21 Depuis Sion, béni soit l'Éternel qui habite à Jérusalem ! Louez Jah !¹

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 136

« Célébrez l'Éternel... car sa bonté est pour toujours ! »

1 Célébrez l'Éternel, car il¹ est bon, car sa bonté [est] pour toujours !

— ¹ ou : cela.

2 Célébrez le Dieu des dieux, car sa bonté [est] pour toujours !

3 Célébrez le Seigneur des seigneurs, car sa bonté [est] pour toujours !

○

4 [C'est] lui qui seul fait des choses grandes [et] merveilleuses – car sa bonté [est] pour toujours !

5 [C'est] lui qui a fait les cieux par [son] intelligence – car sa bonté [est] pour toujours !

6 C'est lui qui a étendu la terre sur les eaux – car sa bonté [est] pour toujours !

7 [C'est] lui qui a fait de grands luminaires – car sa bonté [est] pour toujours ! –

8 Le soleil pour dominer sur le jour – car sa bonté [est] pour toujours ! –

9 La lune et les étoiles pour dominer sur la nuit – car sa bonté [est] pour toujours !

10 [C'est] lui qui a frappé l'Égypte dans ses premiers-nés – car sa bonté [est] pour toujours !

- 11 Et il a fait sortir Israël du milieu d'eux – car sa bonté [est] pour toujours ! –
- 12 À main forte et à bras étendu – car sa bonté [est] pour toujours !
- 13 [C'est] lui qui a divisé en deux la mer Rouge – car sa bonté [est] pour toujours !
- 14 Et il a fait passer Israël au milieu d'elle – car sa bonté [est] pour toujours !
- 15 Et il a précipité le Pharaon et son armée dans la mer Rouge – car sa bonté [est] pour toujours !
- 16 [C'est] lui qui a conduit son peuple par le désert – car sa bonté [est] pour toujours !
- 17 [C'est] lui qui a frappé de grands rois – car sa bonté [est] pour toujours !
- 18 Et il a tué de puissants rois – car sa bonté [est] pour toujours ! –
- 19 Sihon, roi des Amoréens – car sa bonté [est] pour toujours ! –
- 20 Et Og, roi de Basan – car sa bonté [est] pour toujours !
- 21 Et il a donné leur pays en héritage – car sa bonté [est] pour toujours ! –
- 22 En héritage à Israël, son serviteur – car sa bonté [est] pour toujours !
-
- 23 [C'est] lui qui dans notre bas état s'est souvenu de nous – car sa bonté [est] pour toujours !
- 24 Et il nous a délivrés de nos ennemis – car sa bonté [est] pour toujours !
- 25 [C'est] lui qui donne du pain à toute chair – car sa bonté [est] pour toujours !
- 26 Célébrez le °Dieu des cieux, car sa bonté [est] pour toujours !

*

Psaume 137

Souffrance des exilés loin de Jérusalem

- 1 Auprès des fleuves de Babylone, là nous nous sommes assis et nous avons pleuré quand nous nous sommes souvenus de Sion.
- 2 Aux saules qui étaient au milieu d'elle, nous avons suspendu nos harpes.
- 3 Car là, ceux qui nous avaient emmenés en captivité nous demandaient des cantiques, et ceux qui nous faisaient gémir, de la joie : Chantez-nous un des cantiques de Sion.
-
- 4 Comment chanterions-nous un cantique de l'Éternel sur un sol étranger ?
- 5 Si je t'oublie, ô Jérusalem, que ma [main] droite oublie [son habilité] !
- 6 Que ma langue s'attache à mon palais si je ne me souviens pas de toi, si je n'élève pas Jérusalem au-dessus de la première¹ de mes joies !
- ¹ littéralement : tête.
- 7 Souviens-toi, ô Éternel, des fils d'Édom, qui, le jour [de la prise] de Jérusalem disaient : Rasez, rasez jusqu'à ses fondations !
- 8 Fille de Babylone, toi qui vas être dévastée, bienheureux celui qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait !
- 9 Bienheureux celui qui saisira tes petits enfants et les écrasera contre le rocher !

Psaume 138

Louange à l'Éternel pour l'accomplissement de ses promesses

- 1 De David.
Je te célébrerai de tout mon cœur ; je chanterai tes louanges devant les dieux.
- 2 Je me prosternerai vers le temple de ta sainteté, et je célébrerai ton nom à cause de ta bonté et à cause de ta vérité. Car tu as exalté ta parole au-dessus de tout ton nom.
-
- 3 Le jour où j'ai crié, tu m'as répondu ; tu as augmenté la force de mon âme.
- 4 Tous les rois de la terre te célébreront, ô Éternel, quand ils auront entendu les paroles de ta bouche.
- 5 Et ils chanteront les voies¹ de l'Éternel, car grande est la gloire de l'Éternel.
- ¹ ou : ils chanteront sur les chemins.
-
- 6 Car l'Éternel est haut élevé ; mais il voit les humbles et il reconnaît de loin les gens hautains.
- 7 Si je marche au milieu de la détresse, tu me feras vivre, tu étendras ta main contre la colère de mes ennemis et ta [main] droite me sauvera.
- 8 L'Éternel achèvera ce qui me concerne. Éternel, ta bonté [est] pour toujours. N'abandonne pas les œuvres de tes mains !

Psaume 139

L'Éternel connaît et sonde les cœurs et les pensées des hommes

- 1 Au chef de musique. De David. Psaume.
Éternel, tu m'as sondé et tu m'as connu.
- 2 Tu sais quand je m'assieds et quand je me lève, tu discernes de loin ma pensée.
- 3 Tu connais¹ mon sentier et mon coucher, et tu es au fait de toutes mes voies.

— ¹ littéralement : Tu cribles.

4 Car la parole n'est pas encore sur ma langue, que voilà, ô Éternel, tu la connais entièrement.

5 Tu me tiens serré par-derrière et par-devant, et tu as mis ta main sur moi.

6 Connaissance trop merveilleuse pour moi, si élevée que je ne peux pas [l'atteindre] !

○

7 Où irai-je loin de ton Esprit ? Et où fuirai-je loin de ta face ?

8 Si je monte aux cieux, tu y es ; si je me couche au Shéol¹, te voilà.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

9 Si je prends les ailes de l'aube du jour, si je fais mon habitation à l'extrémité de la mer,

10 Là aussi ta main me conduira et ta [main] droite me saisira.

11 Et si je dis : Au moins les ténèbres m'envelopperont – alors la nuit est lumière autour de moi.

12 Même les ténèbres ne sont pas obscures pour toi et la nuit brille comme le jour, l'obscurité est comme la lumière.

13 Car tu as formé mes reins, tu m'as tissé¹ dans le ventre de ma mère.

— ¹ comparer avec Job 10:11.

○

14 Je te célébrerai de ce que j'ai été fait d'une étonnante et admirable manière. Tes œuvres sont merveilleuses et mon âme le sait très bien.

15 Mes os ne t'ont pas été cachés lorsque j'ai été fait dans le secret, façonné comme une broderie dans les profondeurs de la terre.

16 Tes yeux ont vu ma substance informe, et dans ton livre [mes membres] étaient tous écrits ; de jour en jour¹ ils se formaient, lorsqu'il n'y en avait [encore] aucun.

— ¹ ou : [durant] des jours.

17 Combien me sont précieuses tes pensées, ô °Dieu ! Combien en est grande la somme¹ !

— ¹ littéralement : leurs têtes ; autre traduction : Que leurs principes sont élevés !

18 Si je veux les compter, elles sont plus nombreuses que le sable. Si je me réveille, je suis encore avec toi.

○

19 Ô °Dieu, si tu voulais tuer le méchant ! Et vous, hommes de sang, retirez-vous de moi !

20 [Ce sont] eux qui¹ parlent de toi pour appuyer leurs machinations, qui prennent [ton nom] en vain², tes ennemis.

— ¹ ou : Car ils. — ² ou : qui se sont élevés pour la vanité (ou : le mensonge).

21 N'ai-je pas en haine, ô Éternel, ceux qui te haïssent ? Et n'ai-je pas en horreur ceux qui se dressent¹ contre toi ?

— ¹ littéralement : se lèvent.

22 Je les hais d'une haine totale ; ils sont pour moi des ennemis.

23 Sonde-moi, ô °Dieu, et connais mon cœur ! Éprouve-moi et connais mes pensées !

24 Et regarde s'il y a en moi une mauvaise voie et conduis-moi dans la voie éternelle !

Psaume 140

Le fidèle implore la protection divine contre ses adversaires

1 Au chef de musique. Psaume de David.

2 Éternel, délivre-moi de l'homme mauvais, préserve-moi de l'homme violent,

3 De ceux qui méditent le mal dans leur cœur ! Tous les jours ils se rassemblent pour la guerre.

4 Ils aiguisent leur langue comme un serpent, il y a du venin de vipère sous leurs lèvres. Sélah.

5 Éternel, garde-moi des mains du méchant, préserve-moi de l'homme violent, de ceux qui méditent de faire trébucher mes pas !

6 Les orgueilleux ont caché pour moi un piège et des cordes, ils ont étendu un filet le long du chemin, ils ont posé des lacets¹ pour moi. Sélah.

— ¹ lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.

○

7 J'ai dit à l'Éternel : tu es mon °Dieu. Prête l'oreille, ô Éternel, à la voix de mes supplications !

8 L'Éternel, le Seigneur, est la force de mon salut ; tu as couvert ma tête au jour des armes.

9 Ô Éternel, n'accorde pas au méchant ce qu'il désire, ne fais pas réussir son plan ! Ils s'élèveraient. Sélah.

10 Quant à la tête de ceux qui m'entourent, que la méchanceté de leurs lèvres les recouvre !

11 Que des braises tombent sur eux ! Fais-les tomber dans le feu, dans des eaux profondes, et qu'ils ne se relèvent pas !

12 Que l'homme de [mauvaise] langue ne soit pas établi dans le pays ! L'homme violent, le mal le poussera¹ à sa ruine.

— ¹ littéralement : pourchassera.

13 Je sais que l'Éternel maintiendra la cause de l'affligé, le droit des pauvres.

14 Certainement, les justes célébreront ton nom, les hommes droits habiteront devant toi.

Psaume 141

Prière du fidèle qui se trouve dans une extrême détresse

1 Psaume de David.

Éternel, je t'ai invoqué ; hâte-toi [de venir] à moi ! Prête l'oreille à ma voix quand je crie vers toi !

2 Que ma prière vienne devant toi comme l'encens, l'élévation de mes mains comme l'offrande du soir !

○

3 Mets, ô Éternel, une garde à ma bouche, veille sur la porte de mes lèvres !

4 N'incline pas mon cœur à des choses mauvaises, pour pratiquer de méchantes actions avec des hommes qui sont des ouvriers d'iniquité ; et que je ne mange pas de leurs friandises.

5 Si le juste me frappe, c'est une faveur¹ ; s'il me reprend, c'est une huile excellente² ; ma tête ne la refusera pas, car ma prière sera encore là contre leurs iniquités.

— ¹ ou : me frappe en bonté. — ² ou : une huile pour [ma] tête.

6 Que leurs juges soient précipités contre les rochers¹ ! Alors ils entendront mes paroles, qu'elles sont douces.

— ¹ littéralement : dans les mains du rocher.

○

7 Nos os sont dispersés à l'entrée¹ du Shéol², comme lorsqu'on coupe et fend [du bois] sur la terre³.

— ¹ ou : bouche. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ³ ou : on fend la terre.

8 Car, ô Éternel, Seigneur, mes yeux sont sur toi, je me réfugie en toi ; n'abandonne pas mon âme !

9 Garde-moi du piège qu'ils m'ont tendu et des lacets¹ des ouvriers d'iniquité !

— ¹ lacet : nœud coulant utilisé comme piège pour la capture du gibier.

10 Que les méchants tombent dans leurs propres filets, tandis que moi, je continuerai mon chemin¹ !

— ¹ littéralement : je passe.

Psaume 142

L'Éternel, dernier refuge du fidèle persécuté

1 Instruction de David. Lorsqu'il était dans la caverne. Prière.

2 De ma voix, je crie vers l'Éternel ; de ma voix, je supplie l'Éternel.

3 Je répands ma plainte devant lui, je déclare ma détresse devant lui.

○

4 Quand mon esprit était accablé en moi, toi, tu as connu mon sentier. Sur le chemin où je marchais, ils m'ont tendu un piège.

5 Regarde à droite et vois ! Il n'y a personne qui me reconnaisse ; tout refuge est perdu pour moi ; il n'y a personne qui s'enquière de mon âme.

6 J'ai crié vers toi, ô Éternel ! J'ai dit : Tu es mon refuge, ma part dans la terre des vivants.

7 Sois attentif à mon cri, car je suis très affaibli ! Délivre-moi de mes persécuteurs, car ils sont plus forts que moi !

8 Fais sortir mon âme de la prison, pour célébrer ton nom ! Les justes m'environneront, parce que tu m'auras fait du bien.

Psaume 143

Le fidèle persécuté demande la délivrance

1 Psaume de David.

Éternel, écoute ma prière ! Prête l'oreille à mes supplications ! Réponds-moi dans ta fidélité, dans ta justice !

2 Et n'entre pas en jugement avec ton serviteur ! Car devant toi, aucun homme vivant ne sera justifié.

○

3 Car l'ennemi poursuit mon âme, il écrase ma vie à terre ; il me fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

4 Et mon esprit est accablé en moi, mon cœur est dévasté au-dedans de moi.

5 Je me souviens des jours d'autrefois, je pense à tous tes actes, je médite sur les œuvres de tes mains.

6 J'étends mes mains vers toi ; mon âme, comme une terre altérée, [a soif] de toi. Sélah.

○

7 Éternel, hâte-toi, réponds-moi ! Mon esprit s'épuise en moi. Ne me cache pas ta face ! Autrement je serai semblable à ceux qui descendent dans la fosse.

8 Fais-moi entendre ta bonté dès le matin, car en toi j'ai mis ma confiance ! Fais-moi connaître le chemin où je dois marcher, car c'est à toi que j'élève mon âme !

9 Éternel, délivre-moi de mes ennemis ! C'est vers toi que je me réfugie.

10 Enseigne-moi à faire ce qui te plaît, car tu es mon Dieu ! Que ton bon Esprit me conduise¹ dans un pays aplani² !

— ¹ ou : Ton Esprit est bon. Conduis-moi. — ² ou : de droiture.

11 À cause de ton nom, ô Éternel, fais-moi vivre ! Dans ta justice, fais sortir mon âme de la détresse !
12 Et dans ta bonté, extermine mes ennemis et détruis tous ceux qui oppriment mon âme, car je suis ton serviteur !

Psaume 144

Le fidèle cherche sa force en Dieu et demande la délivrance de son peuple

1 De David.

Béni soit l'Éternel, mon rocher, qui enseigne à mes mains le combat, à mes doigts la bataille !

2 [Il est] mon bienfaiteur¹ et ma forteresse, ma haute tour et celui qui me délivre, mon bouclier et celui en qui je me réfugie ! Il soumet mon peuple à mon pouvoir².

— ¹ littéralement : ma bonté. — ² littéralement : sous moi.

○

3 Éternel, qu'est-ce que l'homme pour que tu prennes connaissance de lui, le fils de l'homme pour que tu tiennes compte de lui ?

4 L'homme ressemble à une vapeur¹ ; ses jours sont comme une ombre qui passe.

— ¹ ici : souffle ; comme en Job 7:16.

5 Éternel, abaisse tes cieus et descends ! Touche les montagnes et elles fumeront !

6 Fais briller l'éclair et disperse-les¹ ! Lance tes flèches et mets-les¹ en déroute !

— ¹ c.-à-d. : les ennemis.

7 D'en haut, étends tes mains ! Arrache-moi et délivre-moi des grandes eaux, de la main des fils de l'étranger,

8 Dont la bouche profère la fausseté et dont la [main] droite est une [main] droite de mensonge.

○

9 Ô Dieu, je te chanterai un cantique nouveau ; je te célébrerai sur le luth à dix [cordes],

10 Toi qui donnes le salut aux rois, toi qui délivres David ton serviteur de l'épée funeste.

11 Arrache-moi et délivre-moi de la main des fils de l'étranger, dont la bouche profère la fausseté et dont la [main] droite est une [main] droite de mensonge.

12 Que nos fils soient comme des plantes croissant dans leur jeunesse, [et] nos filles comme des pierres d'angle, sculptées selon le style des palais.

13 Que nos greniers soient pleins, débordants de toute espèce [de provisions] ! Que nos troupeaux se multiplient par milliers, par dizaines de milliers dans nos campagnes !

14 Que nos bœufs soient lourdement chargés ! Qu'il n'y ait pas de brèche, pas de sortie et pas de cri dans nos rues !

15 Bienheureux le peuple pour qui il en est ainsi ! Bienheureux le peuple qui a l'Éternel pour son Dieu !

Psaume 145¹

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chaque verset de ce Psaume suit l'ordre alphabétique.

Le fidèle célèbre la puissance et la bonté de Dieu

1 Louange de David.

Je t'exalterai, mon Dieu, ô Roi ! Et je bénirai ton nom pour toujours et à perpétuité.

2 Je te bénirai chaque jour, et je louerai ton nom pour toujours et à perpétuité.

○

3 L'Éternel est grand et très digne de louange, et sa grandeur est insondable.

4 Une génération célébrera tes œuvres auprès de l'autre génération, et elles raconteront tes actes puissants.

5 Je parlerai de la magnificence glorieuse de ta majesté et de tes actes merveilleux.

6 Et ils diront la force de tes actes terribles et [moi,] je déclarerai tes grands faits.

7 Ils feront jaillir le souvenir de ta grande bonté et ils chanteront hautement ta justice.

○

8 L'Éternel est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté.

9 L'Éternel est bon envers tous et ses compassions sont sur toutes ses œuvres.

10 Toutes tes œuvres te célébreront, ô Éternel, et tes saints¹ te béniront !

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

11 Ils parleront de la gloire de ton règne et ils diront ta puissance,

12 Afin de faire connaître aux fils des hommes¹ ses actes puissants et la magnificence glorieuse de son règne.

— ¹ c.-à-d. : la race humaine ; voir la note à Gen. 2:8 ; de même au Psaume 33:13.

○

13 Ton règne est un règne de tous les siècles et ta domination [subsiste] dans toutes les générations.

14 L'Éternel soutient tous ceux qui tombent et relève tous ceux qui sont courbés.

15 Les yeux de tous s'attendent à toi et tu leur donnes leur nourriture au temps convenable.

16 Tu ouvres ta main et tu rassasies à souhait tout [être] vivant.

17 L'Éternel est juste dans toutes ses voies et bon¹ dans toutes ses œuvres.

— ¹ hébreu : khésed, d'où le mot khasid, saint ; c'est la bonté en Dieu, la piété dans l'homme, envers Dieu, envers ses parents, la miséricorde. Christ lui-même, comme Celui en qui ces qualités se trouvent, est appelé khasid ; voir Psaume 89:2-5, 20.

18 L'Éternel est près de tous ceux qui l'invoquent, de tous ceux qui l'invoquent en vérité.

19 Il accomplit le souhait de ceux qui le craignent ; il entend leur cri et les sauve.

20 L'Éternel garde tous ceux qui l'aiment et il extermine tous les méchants.

○

21 Que ma bouche proclame la louange de l'Éternel et que toute chair bénisse¹ son saint nom, pour toujours et à perpétuité !

— ¹ ou : Ma bouche proclamera... et toute chair bénira.

*

Psaume 146

Louange du résidu au Dieu de Jacob qui l'a délivré

1 Louez Jah !¹

Mon âme, loue l'Éternel !

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

2 Je louerai l'Éternel durant ma vie, je chanterai des cantiques à mon Dieu tant que j'existerai.

○

3 Ne mettez pas votre confiance dans les nobles, dans un fils d'homme, en qui il n'y a aucun salut.

4 Son esprit sort, l'homme retourne dans le sol d'où il est tiré¹ ; en ce même jour, ses desseins périssent.

— ¹ littéralement : il retourne dans son sol.

5 Bienheureux celui qui a le °Dieu de Jacob pour son secours, qui s'attend à l'Éternel son Dieu !

6 Il a fait les cieux et la terre, la mer et tout ce qui s'y trouve ; il garde la vérité pour toujours.

7 Il exécute le jugement en faveur des opprimés ; il donne du pain à ceux qui ont faim.

L'Éternel relâche les prisonniers.

8 L'Éternel ouvre les yeux des aveugles ; l'Éternel redresse ceux qui sont courbés ; l'Éternel aime les justes.

9 L'Éternel garde les étrangers ; il soutient l'orphelin et la veuve, mais il fait dévier la voie des méchants.

10 L'Éternel régnera pour toujours – ton Dieu, ô Sion ! – de génération en génération. Louez Jah !¹

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 147

L'Éternel rebâtit Jérusalem, trouve son plaisir en ceux qui le craignent et manifeste sa puissance dans la Création

1 Louez Jah¹, car c'est une chose bonne ! Chantez les louanges de notre Dieu, car c'est une chose agréable ! La louange est bienséante.

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia).

2 L'Éternel construit Jérusalem, il rassemble les exilés d'Israël.

3 C'est lui qui guérit ceux qui ont le cœur brisé et qui panse leurs blessures ;

4 Qui compte le nombre des étoiles ; à elles toutes il donne des noms.

5 Notre Seigneur est grand et d'une grande puissance ; son intelligence est sans limites.

6 L'Éternel soutient les humbles ; il abaisse les méchants jusqu'à terre.

○

7 Chantez¹ à l'Éternel avec des actions de grâces, psalmodiez à notre Dieu avec la harpe !

— ¹ littéralement : Répondez.

8 C'est lui qui couvre les cieux de nuages, qui prépare la pluie pour la terre, qui fait germer l'herbe sur les montagnes ;

9 Qui donne la nourriture au bétail [et] aux petits du corbeau quand ils crient.

10 Il ne trouve pas son plaisir dans la force du cheval ni son plaisir dans les jambes de l'homme.

11 Le plaisir de l'Éternel est en ceux qui le craignent, en ceux qui s'attendent à sa bonté.

○

12 Jérusalem, célèbre l'Éternel ! Sion, loue ton Dieu !

13 Car il rend fortes les barres de tes portes ; il bénit tes fils au milieu de toi ;

14 Il donne la paix à ton territoire ; il te rassasie du meilleur¹ blé.

— ¹ littéralement : de la graisse du.

15 Il envoie ses oracles sur la terre : sa parole court avec rapidité.

16 C'est lui qui donne la neige comme de la laine, qui répand la gelée blanche comme de la cendre.

17 Il jette sa glace comme par morceaux ; qui peut subsister devant son froid ?

18 Il envoie sa parole et les fait fondre ; il fait souffler son vent [et] les eaux coulent.

19 Il annonce ses paroles à Jacob, ses statuts et ses ordonnances¹ à Israël.

— ¹ ou : jugements.

20 Il n'a fait ainsi pour aucune des nations, et elles n'ont pas connu ses ordonnances¹. Louez Jah !²

— ¹ ou : jugements. — ² hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 148

Les cieux et la terre sont invités à louer l'Éternel

1 Louez Jah !¹

Louez l'Éternel depuis les cieux ! Louez-le dans les lieux élevés !

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

2 Louez-le, vous, tous ses anges ! Louez-le, vous, toutes ses armées !

3 Louez-le, soleil et lune ! Louez-le, vous, toutes les étoiles lumineuses¹ !

— ¹ littéralement : de lumière.

4 Louez-le, cieux des cieux, et vous, eaux qui êtes au-dessus des cieux !

5 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! Car c'est lui qui a donné des ordres et ils ont été créés.

6 Et il les a établis à perpétuité et pour toujours ; il a rendu son décret et il ne passera pas.

○

7 Louez l'Éternel depuis la terre, vous, monstres des eaux et vous, tous les abîmes ;

8 Feu et grêle, neige et brouillard, vent de tempête exécutant sa parole ;

9 Montagnes et [vous], toutes les collines, arbres fruitiers et tous les cèdres ;

10 Animaux et tout le bétail, reptiles et oiseaux ailés ;

11 Rois de la terre et tous les peuples¹, princes et tous les juges de la terre ;

— ¹ ailleurs aussi : peuplades.

12 Jeunes hommes et les vierges aussi ; [vous], personnes âgées avec les jeunes gens !

13 Qu'ils louent le nom de l'Éternel ! Car son nom seul est haut élevé ; sa majesté est au-dessus de la terre et des cieux.

○

14 Et il exaltera la corne¹ de son peuple, la louange de tous ses saints², [celle] des fils d'Israël, le peuple qui est près de lui. Louez Jah !³

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance. — ² ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — ³ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 149

L'Éternel donnera la victoire à son peuple

1 Louez Jah !¹

Chantez à l'Éternel un cantique nouveau ! [Chantez] sa louange dans l'assemblée des saints² !

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) ! — ² ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

2 Qu'Israël se réjouisse en celui qui l'a fait ! Que les fils de Sion soient dans l'allégresse à cause de leur roi¹ !

— ¹ littéralement : exultent en leur roi.

3 Qu'ils louent son nom avec des danses, qu'ils chantent ses louanges avec le tambourin et la harpe !

4 Car l'Éternel prend plaisir en son peuple ; il pare les humbles de salut.

○

5 Que les saints¹ se réjouissent dans la gloire, qu'ils exultent avec chant de triomphe sur leurs lits !

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

6 Les louanges de °Dieu sont dans leur bouche¹ et une épée à deux tranchants [est] dans leur main,

— ¹ littéralement : gosier.

7 Pour exécuter la vengeance contre les nations, des punitions au milieu des peuples¹ ;

— ¹ ailleurs aussi : peuplades.

8 Pour lier leurs rois avec des chaînes et leurs nobles avec des entraves de fer ;

9 Pour exécuter contre eux le jugement écrit. Cette gloire est pour tous ses saints¹. Louez Jah !²

— ¹ ailleurs : hommes pieux ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42. — ² hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Psaume 150

Louange finale

1 Louez Jah !¹

Louez °Dieu dans son saint lieu ! Louez-le dans l'étendue céleste où se déploie sa force² !

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) ! — ² littéralement : l'étendue de sa force.

2 Louez-le pour¹ ses actes puissants ! Louez-le pour l'étendue de sa grandeur !

— ¹ littéralement : dans.

3 Louez-le avec le son retentissant de la trompette ! Louez-le avec le luth et la harpe !

4 Louez-le avec le tambourin et la danse ! Louez-le avec des instruments à cordes et le chalumeau¹ !

— ¹ chalumeau : petit instrument de musique, ancêtre de la clarinette.

5 Louez-le avec les cymbales sonores ! Louez-le avec les cymbales retentissantes !

6 Que tout ce qui respire loue Jah ! Louez Jah !¹

— ¹ hébreu : Halelou-Jah (Alléluia) !

Proverbes

But du livre

- 1 Proverbes de Salomon, fils de David, roi d'Israël,
- 2 pour connaître la sagesse et l'instruction, pour comprendre les paroles de l'intelligence ;
- 3 pour recevoir une instruction dans la sagesse, la justice, le juste jugement et la droiture ;
- 4 pour donner aux simples¹ de la prudence, au jeune homme de la connaissance et de la réflexion.
- ¹ un simple, dans les Proverbes, est un homme privé de sens, c.-à-d. incapable, par nature, de discernement.
- 5 Le sage écoutera et augmentera son savoir, et l'intelligent acquerra du sens
- 6 pour comprendre un proverbe et une allégorie, les paroles des sages et leurs énigmes.

7 La crainte de l'Éternel est le commencement de la connaissance ; les fous méprisent la sagesse et l'instruction.

8 Écoute, mon fils, l'instruction de ton père et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère !

9 Car ils seront une guirlande de grâce à ta tête et des colliers à ton cou.

Mise en garde contre les mauvaises compagnies

- 10 Mon fils, si les pécheurs cherchent à te séduire, n'accepte pas.
- 11 S'ils disent : Viens avec nous ! Nous dresserons une embuscade pour [verser] le sang, nous nous cacherons pour [guetter] sans raison l'innocent ;
- 12 nous les engloutirons vivants, comme le Shéol¹, et tout entiers comme ceux qui descendent dans la fosse ;
- ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
- 13 nous trouverons toutes sortes de biens précieux, nous remplirons nos maisons de butin ;
- 14 prends ton lot parmi nous, il n'y aura qu'une bourse pour nous tous
- 15 – mon fils, ne fais pas route avec eux, retiens ton pied loin de leurs sentiers !
- 16 Car leurs pieds courent au mal et ils se hâtent pour verser le sang.
- 17 Car c'est en vain que le filet est étendu devant les yeux de tout ce qui a des ailes ;
- 18 et eux, ils dressent une embuscade contre leur [propre] sang, ils se cachent pour [guetter] leurs propres âmes.
- 19 Telles sont les voies de tout homme qui cherche le gain malhonnête, lequel ôte la vie à ceux qui le possèdent.

Appel et avertissement de la sagesse

- 20 La sagesse crie au-dehors, elle fait retentir sa voix sur les places ;
- 21 elle crie aux carrefours¹ des lieux bruyants ; aux entrées des portes [de la ville], elle prononce ses paroles :
- ¹ littéralement : à la tête.
- 22 Simples, jusqu'à quand aimerez-vous la simplicité, et [jusqu'à quand] les moqueurs prendront-ils plaisir à la moquerie, et les sots¹ haïront-ils la connaissance ?
- ¹ un sot, dans les Proverbes, est un homme ignorant, étranger à la connaissance des pensées de Dieu, obstiné dans son ignorance et haïssant l'obligation d'avoir affaire à Dieu.
- 23 Revenez pour [écouter] mes réprimandes ! Voici, je ferai couler pour vous mon esprit, je vous ferai connaître mes paroles.
- 24 Parce que j'ai crié et que vous avez refusé [d'écouter], parce que j'ai étendu ma main et que personne n'a pris garde,
- 25 et parce que vous avez rejeté tout mon conseil et que vous n'avez pas voulu de mes réprimandes,
- 26 moi aussi, je rirai lors de votre calamité, je me moquerai quand viendra votre frayeur,
- 27 quand votre frayeur viendra comme une subite destruction et que votre calamité arrivera comme un ouragan, quand la détresse et l'angoisse viendront sur vous.
- 28 Alors ils crieront vers moi et je ne répondrai pas, ils me chercheront de bonne heure, mais ils ne me trouveront pas,
- 29 parce qu'ils ont haï la connaissance et qu'ils n'ont pas choisi la crainte de l'Éternel,
- 30 parce qu'ils n'ont pas voulu de mon conseil [et] qu'ils ont méprisé toute mes réprimandes.
- 31 Et ils mangeront du fruit de leur voie et seront rassasiés de leurs [propres] conseils.
- 32 Car l'égarement¹ des simples les tue et l'insouciance des sots les fait périr.
- ¹ littéralement : l'apostasie.
- 33 Mais celui qui m'écoute habitera en sécurité et sera tranquille, sans crainte du malheur.

La sagesse protège du mal celui qui la possède

2 Mon fils, si tu reçois mes paroles et que tu caches par-devers toi mes commandements
2 pour rendre ton oreille attentive à la sagesse, si tu inclines ton cœur à l'intelligence,
3 oui, si tu appelles le discernement, si tu adresses ta voix à l'intelligence,
4 si tu la cherches comme de l'argent et que tu la recherches comme des trésors cachés,
5 alors tu comprendras la crainte de l'Éternel et tu trouveras la connaissance de Dieu.
6 Car l'Éternel donne la sagesse ; de sa bouche [sortent] la connaissance et l'intelligence.
7 Il réserve de sages conseils¹ pour les hommes droits ; il est un bouclier pour ceux qui marchent dans l'intégrité,
— ¹ ou : le salut.
8 protégeant les sentiers du juste jugement¹ et gardant la voie de ses saints².
— ¹ ou : du droit. — ² ailleurs : hommes pieux ; c.-à-d. : en qui est la grâce, la bonté ; voir la note à 2 Chron. 6:41, 42.

9 Alors tu discerneras la justice, et le juste jugement¹, et la droiture, toute bonne voie.
— ¹ ou : le droit.
10 ¹Car la sagesse entrera dans ton cœur et la connaissance sera agréable à ton âme,
— ¹ les versets 10 à 20 constituent une seule phrase dans le texte original.
11 la réflexion te préservera, l'intelligence te protégera.
12 [Et cela] pour te sauver du mauvais chemin, de l'homme qui prononce des choses perverses,
13 [de ceux] qui abandonnent les sentiers de la droiture pour marcher dans les voies de ténèbres,
14 qui se réjouissent de faire le mal, qui exultent dans la perversité du mal¹,
— ¹ littéralement : les perversités de mal.
15 eux dont les sentiers sont tortueux et qui s'égarent dans leurs voies.
16 [C'est aussi] pour te délivrer de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses,
17 qui abandonne le confident de sa jeunesse et qui a oublié l'alliance de son Dieu.
18 (Car sa maison penche vers la mort et ses chemins vers les défunts¹ ;
— ¹ littéralement : ombres.
19 aucun de ceux qui entrent auprès d'elle ne revient ni n'atteint les sentiers de la vie.)
20 [Et c'est] afin que tu marches dans la voie des gens de bien et que tu gardes les sentiers des justes.¹
— ¹ les versets 10 à 20 constituent une seule phrase dans le texte original.
21 Car les hommes droits habiteront le pays et les hommes intègres y resteront ;
22 mais les méchants seront retranchés du pays et les perfides en seront arrachés.

La sagesse apporte beaucoup de bienfaits

3 Mon fils, n'oublie pas mon enseignement et que ton cœur garde¹ mes commandements ;
— ¹ ou : observe ; ici et en 3:21 et 4:13.
2 car ils t'ajouteront un prolongement de jours, et des années de vie, et la paix.

3 Que la bonté et la vérité ne t'abandonnent pas ; attache-les à ton cou, écris-les sur la tablette de ton cœur,
4 et tu trouveras la faveur et la bonne sagesse aux yeux de Dieu et des hommes.

5 De tout ton cœur, mets ta confiance en l'Éternel et ne t'appuie pas sur ton intelligence ;
6 dans toutes tes voies connais-le et il aplanira tes sentiers¹.
— ¹ ou : il rendra tes sentiers droits.

7 Ne sois pas sage à tes propres yeux ; crains l'Éternel et éloigne-toi du mal ;
8 ce sera la santé pour ton nombril et un rafraîchissement pour tes os.

9 Honore l'Éternel de tes biens et des prémices de tout ton revenu ;
10 et tes greniers se rempliront d'abondance et tes cuves déborderont de vin nouveau.

11 Mon fils, ne méprise pas l'instruction¹ de l'Éternel et n'aie pas en aversion sa réprimande ;
— ¹ ailleurs aussi : la correction.
12 car l'Éternel discipline celui qu'il aime, comme un père le fils auquel il prend plaisir.

13 Bienheureux l'homme qui trouve la sagesse et l'homme qui obtient l'intelligence !
14 Car son acquisition est meilleure que l'acquisition de l'argent et son revenu [est meilleur] que l'or fin.
15 Elle est plus précieuse que les perles¹ et aucune des choses auxquelles tu prends plaisir ne l'égale.
— ¹ ou : corail ; ou : rubis.
16 [Une] longueur de jours est dans sa [main] droite, [et] la richesse et l'honneur [se trouvent] dans sa [main] gauche.

17 Ses voies sont des voies agréables et tous ses sentiers sont [des sentiers de] paix.
18 Elle est un arbre de vie pour ceux qui la saisissent et celui qui la tient ferme est rendu bienheureux.

19 L'Éternel a fondé la terre par la sagesse, il a établi les cieux par l'intelligence.
20 Par sa connaissance, les abîmes se fendirent¹ et les nuages ruissellent de rosée.
— ¹ ou : se frayèrent un passage.

21 Mon fils, que ces choses¹ ne s'éloignent pas de tes yeux ; garde² le sage conseil et la réflexion.
— ¹ littéralement : qu'ils. — ² ou : observe ; ici et en 3:1 et 4:13.

22 Et ils seront la vie de ton âme et la grâce de ton cou.
23 Alors tu iras ton chemin en sécurité et ton pied ne heurtera pas [d'obstacle].
24 Si tu te couches, tu n'auras pas de crainte, mais tu te coucheras et ton sommeil sera doux.
25 Ne crains pas la frayeur subite ni la ruine des méchants quand elle viendra ;
26 car l'Éternel sera ta confiance¹ et il gardera ton pied d'être pris.
— ¹ littéralement : sera dans tes reins.

27 Ne refuse pas le bien à ceux qui y ont droit¹ quand il est au pouvoir de ta main de le faire.
— ¹ littéralement : à ses maîtres.

28 Ne dis pas à ton prochain : Va et reviens, et je te le donnerai demain, alors que tu as la chose par-devers toi !

29 Ne médite pas le mal contre ton prochain puisqu'il habite en confiance près de toi.

30 N'entre pas sans raison en contestation avec un homme, s'il ne t'a pas fait de tort.

31 Ne porte pas envie à un homme violent et ne choisis aucune de ses voies ;
32 car l'Éternel a en abomination le pervers, mais son secret est avec les hommes droits.

33 La malédiction de l'Éternel est dans la maison du méchant, mais il bénit l'habitation des justes.
34 Certes il se moque des moqueurs, mais il donne la grâce aux humbles.
35 Les sages hériteront la gloire, mais la honte est l'élévation des sots.

Acquérir et garder la sagesse au cours de la vie

4 [Mes] fils, écoutez l'instruction d'un père et soyez attentifs pour connaître l'intelligence !
2 Car je vous donne une bonne doctrine : n'abandonnez pas mon enseignement !
3 Car j'ai été un fils pour mon père, tendre et unique auprès de ma mère.
4 Il m'a enseigné et m'a dit : Que ton cœur retienne mes paroles ; garde mes commandements et tu vivras.
5 Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; ne [l']oublie pas et ne te détourne pas des paroles de ma bouche.
6 Ne l'abandonne pas et elle te gardera ; aime-la et elle te conservera.
7 Le commencement de la sagesse, c'est : Acquiers¹ la sagesse ! Et, au prix de toutes tes acquisitions, acquiers l'intelligence !
— ¹ selon quelques-uns : La sagesse est la principale chose ; acquiers.
8 Exalte-la et elle t'élèvera ; elle t'honorera quand tu l'êtreras.
9 Elle mettra sur ta tête une guirlande de grâce, elle te donnera une couronne de gloire.

10 Écoute, mon fils, et reçois mes paroles, et les années de ta vie te seront multipliées.
11 Je t'enseignerai la voie de la sagesse, je te dirigerai dans les chemins de la droiture.
12 Quand tu marcheras, ton pas ne sera pas gêné, et si tu cours, tu ne trébucheras pas.
13 Tiens ferme l'instruction, ne la lâche pas ; garde-la¹, car elle est ta vie.
— ¹ ou : observe-la ; ici et en 3:1, 21.

14 N'entre pas sur le sentier des méchants et ne marche pas dans la voie des hommes iniques.
15 Éloigne-t'en, n'y passe pas ; détourne-t'en et passe [plus loin].
16 Car ils ne dormiraient pas s'ils n'avaient pas fait de mal, et le sommeil leur serait enlevé s'ils n'avaient pas fait trébucher [quelqu'un].
17 Car ils mangent le pain de la méchanceté et ils boivent le vin des violences.
18 Mais le sentier des justes est comme la lumière du matin qui brille de plus en plus jusqu'au plein jour.
19 Le chemin des méchants est comme l'obscurité ; ils ne savent pas contre quoi ils trébucheront.

20 Mon fils, sois attentif à mes paroles, incline ton oreille à mes discours.
21 Qu'ils ne s'éloignent pas de tes yeux ; garde-les au-dedans de ton cœur.
22 Car ils sont la vie de ceux qui les trouvent et la santé de tout leur corps¹.
— ¹ littéralement : toute leur chair.

23 Garde ton cœur plus que tout ce que l'on garde¹, car de lui viennent les sources² de la vie.
— ¹ ou : plus que tout ce que tu gardes. — ² ou : sont les résultats.

24 Écarte de toi la fausseté¹ de la bouche et éloigne de toi la perversité des lèvres.
— ¹ ou : la perversité.

25 Que tes yeux regardent droit en avant et que tes paupières se dirigent droit devant toi.

26 Pèse le chemin de tes pieds et que toutes tes voies soient¹ bien assurées².
— ¹ ou : et toutes tes voies seront. — ² littéralement : affirmées.
27 N'incline ni à droite ni à gauche ; éloigne ton pied du mal.

Mise en garde contre la femme étrangère

5 Mon fils, sois attentif à ma sagesse, incline ton oreille à mon intelligence,
2 afin que tu gardes la réflexion et que tes lèvres conservent la connaissance.

3 Car les lèvres de l'étrangère ruissellent de miel et son palais est plus doux que l'huile ;
4 mais à la fin elle est amère comme l'absinthe, aiguë comme une épée à deux tranchants.
5 Ses pieds descendent vers la mort, ses pas atteignent le Shéol¹,
— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
6 de sorte qu'elle ne pèse pas le sentier de la vie. Ses voies sont errantes ; elle n'a pas de connaissance¹.
— ¹ ou : ses pas atteignent le Shéol (verset 5). Afin que tu ne pèses pas le sentier de la vie, ses voies sont changeantes ; tu ne [les] connais pas.

7 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi et ne vous détournes pas des paroles de ma bouche !
8 Éloigne ton chemin d'auprès d'elle et ne t'approche pas de l'entrée de sa maison,
9 de peur que tu ne donnes ton honneur à d'autres et tes années à l'homme cruel ;
10 de peur que des étrangers ne se rassasient de tes biens et que ton travail ne soit dans la maison d'un étranger ;
11 et que tu ne gémisses à ta fin, quand ta chair et ton corps s'épuiseront ;
12 et que tu ne dises : Comment ai-je haï l'instruction et mon cœur a-t-il méprisé les réprimandes ?
13 Comment n'ai-je pas écouté la voix de ceux qui m'instruisaient, ni incliné mon oreille vers ceux qui m'enseignaient ?
14 Peu s'en est fallu que je n'aie été dans toutes sortes de malheurs au milieu de l'assemblée et de la communauté.

15 Bois des eaux de ta citerne et de ce qui coule du milieu de ton puits.
16 Tes sources se répandront au-dehors, des ruisseaux d'eau sur les places.
17 Qu'elles soient pour toi seul et non pour des étrangers avec toi.
18 Que ta source soit bénie et réjouis-toi de la femme de ta jeunesse,
19 biche des amours et chevrete pleine de grâce. Que ses seins t'enivrent en tout temps ; sois continuellement épris de son amour.
20 Et pourquoi, mon fils, serais-tu épris d'une étrangère et embrasserais-tu le sein d'une inconnue ?

21 Car les voies de l'homme sont devant les yeux de l'Éternel et il pèse tous ses chemins.
22 Le méchant, ses iniquités le saisiront et il sera retenu par les cordes de son péché.
23 Lui, il mourra faute de discipline¹ et il s'égarera dans la grandeur de sa folie.
— ¹ ou : d'instruction.

Mise en garde contre le fait de se porter garant

6 Mon fils, si tu t'es porté garant pour ton prochain, si tu as engagé ta main¹ pour un étranger,
— ¹ geste d'engagement commercial ou financier ; voir 17:18 ; 22:26.
2 tu es enlacé dans les paroles de ta bouche, tu es pris dans les paroles de ta bouche.
3 Mon fils, fais donc ceci et délivre-toi, puisque tu es tombé aux mains de ton prochain : va, humilie-toi et insiste auprès de ton prochain.
4 Ne permets pas à tes yeux de dormir ni à tes paupières de sommeiller ;

5 dégage-toi comme la gazelle de la main [du chasseur] et comme l'oiseau de la main de l'oiseleur.

Mise en garde contre la paresse

6 Va vers la fourmi, paresseux ; regarde ses voies et sois sage.

7 Elle qui n'a ni chef, ni surveillant, ni gouverneur,

8 elle prépare son pain en été, elle amasse sa nourriture pendant la moisson.

9 Jusqu'à quand, paresseux, resteras-tu couché ? Quand te lèveras-tu de ton sommeil ?

10 Un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir

11 – et ta pauvreté viendra comme un rôdeur et ta misère comme un homme armé¹.

— ¹ littéralement : homme de bouclier.

Mise en garde contre l'homme pervers

12 Celui qui marche, la perversité dans sa bouche, est un homme de Bélial, un homme inique.

13 Il cligne des yeux, il parle avec ses pieds, il enseigne avec ses doigts.

14 Il y a des pensées perverses dans son cœur, il médite le mal en tout temps, il sème des querelles.

15 C'est pourquoi sa calamité viendra subitement ; il sera brisé en un instant et il n'y a pas de remède.

Ce que l'Éternel hait

16 L'Éternel hait ces six choses et il y en a sept qui sont en abomination à son âme :

17 les yeux hautains, la langue menteuse et les mains qui versent le sang innocent,

18 le cœur qui médite des projets d'iniquité, les pieds qui se hâtent de courir au mal,

19 le faux témoin qui dit des mensonges et celui qui suscite des querelles entre des frères.

Mise en garde contre l'adultère

20 Mon fils, garde le commandement de ton père et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

21 tiens-les continuellement liés sur ton cœur, attache-les à ton cou.

22 Quand tu marcheras, il te conduira ; quand tu te coucheras, il te gardera ; et quand tu te réveilleras, il s'entretiendra avec toi.

23 Car le commandement est une lampe et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de la discipline¹ sont le chemin de la vie,

— ¹ ailleurs : instruction, correction.

24 pour te garder de la femme mauvaise, des flatteries de la langue d'une étrangère.

25 Ne convoite pas sa beauté dans ton cœur et qu'elle ne te prenne pas par ses paupières !

26 Car à cause d'une femme prostituée [on en vient] jusqu'à un morceau de pain et la femme d'autrui chasse après l'âme précieuse.

27 Un homme prendra-t-il du feu contre soi¹ sans que ses vêtements brûlent ?

— ¹ littéralement : dans son sein.

28 Ou si un homme marche sur des braises, ses pieds ne seront-ils pas brûlés ?

29 [Il en est] ainsi de celui qui va vers la femme de son prochain : quiconque la touchera ne sera pas innocent.

30 On ne méprise pas le voleur qui vole pour satisfaire son âme quand il a faim ;

31 mais, si on le trouve, il rendra le septuple, il donnera tous les biens de sa maison.

32 Celui qui commet l'adultère avec une femme est dépourvu de sens ; celui qui le fait détruit son âme ;

33 il trouvera plaie et mépris, et son déshonneur ne sera pas effacé.

34 Car la jalousie rend un homme furieux¹ et il n'épargnera pas le jour de la vengeance ;

— ¹ littéralement : la jalousie est une fureur d'homme.

35 il n'acceptera aucune compensation¹ et ne se tiendra pas pour satisfait, même si tu multipliais les cadeaux.

— ¹ littéralement : prix de rachat.

Les séductions de la femme infidèle mènent à la mort

7 Mon fils, garde mes paroles et cache par-devers toi mes commandements.

2 Garde mes commandements et tu vivras, et [garde] mon enseignement comme la prune de tes yeux.

3 Attache-les sur tes doigts, écris-les sur la tablette de ton cœur.

4 Dis à la sagesse : Tu es ma sœur ! – et appelle l'intelligence ton amie,

5 pour te garder de la femme étrangère, de l'étrangère qui use de paroles flatteuses.

6 Car, à la fenêtre de ma maison, je regardais à travers mon treillis.

7 Et je vis parmi les simples, j'aperçus parmi les jeunes gens¹, un jeune homme dépourvu de sens

— ¹ littéralement : les fils.

8 qui passait dans la rue, près de l'angle où habitait cette femme¹. Et il prit le chemin de sa maison,

— ¹ littéralement : près de son angle.

9 au crépuscule, au soir de la journée, au milieu¹ de la nuit et dans l'obscurité.

— ¹ littéralement : dans la pupille.

10 Et voici, une femme [vint] à sa rencontre, habillée comme une prostituée et ayant le cœur rusé.

11 Elle était bruyante et sans frein ; ses pieds ne restaient pas dans sa maison,

12 elle était tantôt dans la rue, tantôt sur les places, et elle guettait à tous les coins [de rue].

13 Et elle le saisit, et l'embrassa, et d'un visage effronté elle lui dit :

14 J'ai chez moi des sacrifices de prospérités, j'ai aujourd'hui acquitté mes vœux ;

15 c'est pourquoi je suis sortie à ta rencontre pour chercher ton visage et je t'ai trouvé.

16 J'ai étendu sur mon lit des couvertures, des tapisseries en lin d'Égypte, de couleurs variées ;

17 j'ai parfumé mon couchage de myrrhe, d'aloès et de cinnamome.

18 Viens, enivrons-nous de caresses jusqu'au matin, réjouissons-nous dans la volupté.

19 Car [mon] mari n'est pas à la maison, il est parti en voyage, au loin ;

20 il a pris un sac d'argent dans sa main, il reviendra à la maison le jour de la pleine lune.

21 Elle le détourna par beaucoup de douces paroles, elle l'entraîna par la flatterie de ses lèvres.

22 Il est allé aussitôt après elle, comme le bœuf qui va à l'abattoir et comme un fou auquel on met des entraves pour le corriger,

23 jusqu'à ce que la flèche lui transperce le foie ; comme l'oiseau qui se hâte vers le piège et ne sait pas qu'il y va de sa vie.

24 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi et soyez attentifs aux paroles de ma bouche !

25 Que ton cœur ne se détourne pas vers ses voies et ne t'égare pas sur ses sentiers !

26 Car elle a fait tomber beaucoup de victimes et ceux qu'elle a tués sont très nombreux¹.

— ¹ ou : tous ceux qu'elle a tués sont forts (ou : grands).

27 Sa maison, c'est le chemin¹ du Shéol² qui descend vers les chambres de la mort.

— ¹ littéralement : les chemins. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

L'activité de la sagesse

8 La sagesse ne crie-t-elle pas et l'intelligence ne fait-elle pas retentir sa voix ?

2 Au sommet des hauteurs, sur le chemin, aux carrefours, elle se tient debout.

3 À côté des portes, à l'entrée de la ville, là où l'on passe pour entrer, elle crie :

4 C'est vers vous, ô hommes, que je crie, et ma voix [s'adresse] aux fils des hommes !

5 Vous, simples, comprenez la prudence, et vous, sots, comprenez ce qu'est le sens !

6 Écoutez, car je dirai des choses excellentes et l'ouverture de mes lèvres [prononcera] des choses droites !

7 Car mon palais méditera la vérité et la méchanceté sera une abomination pour mes lèvres.

8 Toutes les paroles de ma bouche sont selon la justice, il n'y a rien en elles de pervers ni de tortueux ;

9 elles sont toutes claires pour celui qui a de l'intelligence, et droites pour ceux qui ont trouvé la connaissance.

10 Recevez mon instruction et non pas de l'argent, et [recevez] la connaissance plutôt que l'or de premier choix.

11 Car la sagesse est meilleure que les perles¹ et rien de ce qu'on peut désirer ne l'égale.

— ¹ ou : corail ; ou : rubis.

La sagesse se présente

12 Moi, la sagesse, j'habite avec la prudence et je sais trouver la connaissance [qui vient] de la réflexion.

13 La crainte de l'Éternel, c'est de haïr le mal. Je hais l'orgueil, et l'arrogance, et la voie d'iniquité, et la bouche perverse.

14 À moi le conseil et le savoir-faire¹ ! Je suis l'intelligence ; à moi la force !

— ¹ selon quelques-uns : le salut.

15 Par moi les rois règnent et les princes décident avec justice.

16 Par moi gouvernent les chefs et les nobles, tous les juges de la terre.

17 J'aime ceux qui m'aiment ; et ceux qui me recherchent me trouveront.

18 Avec moi sont les richesses et la gloire, les biens durables¹ et la justice.

— ¹ ou : éclatants.

19 Mon fruit est meilleur que l'or fin, même que l'or pur ; et mon revenu [est] [meilleur] que l'argent de premier choix.

- 20 Je marche sur le chemin de la justice, au milieu des sentiers de juste jugement,
21 pour faire hériter les biens réels à ceux qui m'aiment et pour remplir leurs trésors.

Les origines de la sagesse

- 22 L'Éternel m'a possédée au commencement de sa voie, avant ses œuvres d'ancienneté.
23 Dès l'éternité je fus établie¹, dès le commencement, dès avant les origines de la terre.
— ¹ littéralement : ointe.
24 J'étais née quand il n'y avait pas d'abîmes, quand il n'y avait pas de sources pleines d'eaux.
25 J'étais née avant que les montagnes soient établies sur leurs bases, avant les collines,
26 lorsqu'il¹ n'avait pas encore fait la terre, et les campagnes, et le commencement de la poussière du monde.
— ¹ c.-à-d. : Dieu.

La sagesse créatrice

- 27 Quand il disposait les cieux, j'étais là ; quand il traçait le cercle sur la face de l'abîme,
28 quand il établissait les nuages en haut, quand il affermissait les sources des abîmes,
29 quand il imposait son décret à la mer, afin que les eaux n'enfreignent pas son commandement¹, quand il établissait les fondements de la terre,
— ¹ selon d'autres : il imposait ses limites à la mer, afin que les eaux n'en franchissent pas les bords.
30 J'étais alors à ses côtés le maître d'œuvre¹ et je faisais tous les jours son plaisir, étant toujours en joie devant lui,
— ¹ ou : architecte, artisan.
31 me réjouissant en la partie habitable de sa terre ; et mon plaisir était avec les fils des hommes.

Bienheureux celui qui écoute la sagesse

- 32 Et maintenant, [mes] fils, écoutez-moi : bienheureux ceux qui gardent mes voies !
33 Écoutez l'instruction, et soyez sages, et ne la rejetez pas !
34 Bienheureux l'homme qui m'écoute, veillant à mes portes tous les jours, gardant les montants de mes portes !
35 Car celui qui m'a trouvée a trouvé la vie et obtient la faveur de la part de l'Éternel.
36 Mais celui qui pêche contre moi fait tort¹ à son âme ; tous ceux qui me haïssent aiment la mort.
— ¹ littéralement : violence.

L'invitation de la sagesse

- 9 La sagesse a construit sa maison, elle a taillé ses sept colonnes.
2 Elle a tué ses bêtes, elle a mélangé¹ son vin, elle a aussi dressé sa table.
— ¹ mélangé avec de l'eau et des épices ; littéralement : mêlé.
3 Elle a envoyé ses servantes ; elle crie sur les sommets des hauteurs de la ville :
4 Qui est simple ? Qu'il se retire ici ! À celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
5 Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé¹ !
— ¹ mélangé avec de l'eau et des épices ; littéralement : mêlé.
6 Laissez la sottise¹, et vivez, et marchez dans la voie de l'intelligence !
— ¹ ou : les sots.

Le moqueur et le sage

- 7 Celui qui instruit un moqueur reçoit pour lui-même le mépris ; et celui qui reprend un méchant [reçoit] pour lui-même le déshonneur.
8 Ne reprends pas le moqueur, de peur qu'il ne te haïsse ; reprends le sage et il t'aimera.
9 Donne au sage et il deviendra encore plus sage ; enseigne le juste et il augmentera son savoir.
10 La crainte de l'Éternel est le commencement¹ de la sagesse et la connaissance du Saint² [c'est là] l'intelligence.
— ¹ ou : principe. — ² ou : des saints ; ou : des choses saintes.
11 Car par moi tes jours seront multipliés et des années de vie te seront ajoutées.
12 Si tu es sage, tu seras sage pour toi-même ; et si tu es moqueur, tu en porteras seul la peine.

L'invitation de la femme folle

- 13 La femme folle est turbulente ; elle est sottée et il n'y a pas de connaissance en elle.
14 Et elle s'assied à l'entrée de sa maison sur un siège, dans les hauteurs de la ville,
15 pour appeler ceux qui passent sur la route, qui vont droit leur chemin :
16 Qui est simple ? Qu'il se retire ici ! Et à celui qui est dépourvu de sens, elle dit :
17 Les eaux volées sont douces et le pain [mangé] en secret est agréable.
18 Et il ne sait pas que les défunts¹ sont là [et] que ses invités sont dans les profondeurs du Shéol².

— ¹ littéralement : ombres. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

*

Proverbes de Salomon

Première série : chapitres 10 à 24

10 Proverbes de Salomon.

Un fils sage réjouit son père, mais un fils insensé¹ est le chagrin de sa mère.

— ¹ ailleurs : sot.

2 Les trésors acquis par la méchanceté¹ ne profitent pas, mais la justice délivre de la mort.

— ¹ littéralement : les trésors de la méchanceté.

3 L'Éternel ne laisse pas l'âme du juste avoir faim, mais il repousse l'avidité des méchants.

4 Celui qui agit d'une main nonchalante devient pauvre, mais la main de ceux qui sont actifs enrichit.

5 Celui qui amasse en été est un fils sage ; celui qui dort profondément durant la moisson est un fils qui fait honte.

6 Il y a des bénédictions sur la tête du juste, mais la bouche des méchants couvre la violence¹.

— ¹ ou : la violence couvre la bouche des méchants.

7 La mémoire du juste est en bénédiction, mais le nom des méchants tombe en pourriture.

8 Celui qui est sage de cœur reçoit les commandements, mais [celui qui est] insensé de lèvres court à sa perte¹.

— ¹ littéralement : tombe.

9 Celui qui marche dans l'intégrité marche en sécurité, mais celui qui pervertit ses voies sera connu.

10 Celui qui cligne de l'œil cause du chagrin, mais [celui qui est] insensé de lèvres court à sa perte¹.

— ¹ littéralement : tombe.

11 La bouche du juste est une source de vie, mais la bouche des méchants couvre la violence¹.

— ¹ ou : la violence couvre la bouche des méchants.

12 La haine suscite les querelles, mais l'amour couvre toutes les transgressions.

13 Sur les lèvres de l'homme intelligent se trouve la sagesse, mais le bâton est pour le dos de celui qui est dépourvu de sens.

14 Les sages tiennent en réserve la connaissance, mais la ruine est près de la bouche du fou¹.

— ¹ ou : mais la bouche du fou est une ruine imminente.

15 Les biens du riche sont sa ville fortifiée ; la ruine des faibles, c'est leur pauvreté.

16 L'œuvre du juste est pour la vie, le revenu du méchant est pour le péché.

17 Garder l'instruction¹, [c'est] le sentier [qui mène] à la vie ; mais celui qui abandonne la réprimande s'égare.

— ¹ ou : discipline ; comparer avec 6:23.

18 Celui qui couvre la haine a des lèvres menteuses et celui qui propage les calomnies est un sot.

19 Dans la multitude des paroles la transgression ne manque pas, mais celui qui retient ses lèvres est sage.

20 La langue du juste est un argent de premier choix ; le cœur des méchants est peu de chose.

21 Les lèvres du juste font paître un grand nombre, mais les fous mourront faute de sens.

22 La bénédiction de l'Éternel est ce qui enrichit et il n'y ajoute aucune peine¹.

— ¹ ou : la peine n'y ajoute rien.

23 Commettre un crime est comme un jeu pour le sot, mais la sagesse est pour l'homme intelligent.

- 24 Ce que craint le méchant lui arrive, mais le désir des justes [leur] est accordé.
- 25 Comme passe l'ouragan, ainsi disparaît le méchant ; mais le juste est un [solide] fondement pour toujours.
- 26 Ce que le vinaigre est aux dents et la fumée aux yeux, tel est le paresseux pour ceux qui l'envoient.
- 27 La crainte de l'Éternel ajoute des jours, mais les années des méchants seront raccourcies.
- 28 L'attente des justes est une joie, mais l'espérance des méchants périra.
- 29 La voie de l'Éternel est une forteresse pour l'homme intègre, mais elle est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.
- 30 Le juste ne sera jamais ébranlé, mais les méchants n'habiteront pas le pays¹.
— ¹ ou : la terre.
- 31 La bouche du juste produit la sagesse, mais la langue perverse sera retranchée.
- 32 Les lèvres du juste savent ce qui est agréable, mais la bouche des méchants n'est que perversité.
- 11** La fausse balance est en abomination à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.
- 2 [Quand] vient l'orgueil, la honte vient aussi ; mais la sagesse est avec les humbles.
- 3 L'intégrité des hommes droits les guide, mais la perversité des perfides les détruit.
- 4 Les richesses ne servent à rien le jour de la colère, mais la justice délivre de la mort.
- 5 La justice de l'homme intègre rend droite sa voie, mais le méchant tombe par sa méchanceté.
- 6 La justice des hommes droits les délivre, mais les perfides sont pris dans leur avidité.
- 7 Quand l'homme méchant meurt, son espérance périt et l'attente des hommes iniques périt.
- 8 Le juste est délivré de la détresse et le méchant [y] entre à sa place.
- 9 Par sa bouche l'impur détruit son prochain ; mais les justes sont délivrés par la connaissance.
- 10 La ville se réjouit du bien-être des justes ; et quand les méchants périssent il y a des cris de joie.
- 11 La ville s'élève par la bénédiction des hommes droits, mais elle est renversée par la bouche des méchants.
- 12 Celui qui méprise son prochain est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent se tait.
- 13 Celui qui colporte des calomnies¹ révèle le secret, mais celui qui est d'un esprit fidèle couvre la chose.
— ¹ littéralement : Qui va comme faiseur de scandales.
- 14 Quand il n'y a pas de direction, le peuple tombe, mais il y a salut dans le grand nombre des conseillers.
- 15 Celui qui se porte garant pour un étranger s'en trouvera mal, mais celui qui hait ceux qui frappent [dans la main]¹ est en sécurité.
— ¹ geste d'engagement commercial ou financier ; voir 17:18 ; 22:26.
- 16 Une femme gracieuse obtient l'honneur et les hommes violents obtiennent la richesse.
- 17 L'homme bon fait du bien à son âme, mais l'homme cruel trouble sa chair.
- 18 Le méchant fait une œuvre trompeuse¹, mais celui qui sème la justice a un vrai salaire.
— ¹ littéralement : de mensonge.

19 Comme la justice¹ [aboutit] à la vie, celui qui poursuit le mal [aboutit] à sa mort.

— ¹ ou : La vraie justice.

20 Ceux qui sont pervers de cœur sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui sont intègres dans leurs voies lui sont agréables.

21 Certainement¹ l'homme inique ne sera pas tenu pour innocent ; mais la descendance des justes sera délivrée.

— ¹ selon d'autres : De génération en génération ; littéralement : main sur main.

22 Une femme belle et dépourvue de sens¹, c'est un anneau d'or au nez d'un porc.

— ¹ ici : qui manque de tact, de jugement.

23 Le désir des justes n'est que le bien ; l'attente des méchants, c'est la fureur.

24 Tel est prodigue [de son bien] et le voit s'augmenter ; et tel retient plus qu'il ne faut, mais ne fait que s'appauvrir.

25 L'âme qui bénit sera engraisée et celui qui arrose sera lui-même arrosé.

26 Celui qui retient le blé, le peuple le maudit ; mais la bénédiction sera sur la tête de celui qui le vend.

27 Celui qui cherche le bien recherche la faveur, mais le mal arrive à celui qui le cherche.

28 Celui qui met sa confiance dans ses richesses tombe ; mais les justes s'épanouissent comme le feuillage.

29 Celui qui trouble sa maison héritera le vent et le fou deviendra serviteur de celui qui est sage de cœur.

30 Le fruit du juste est un arbre de vie et le sage gagne les âmes¹.

— ¹ ou : celui qui gagne les âmes est sage.

31 Voici, le juste reçoit son salaire sur la terre, combien plus le méchant et le pécheur !

12 Celui qui aime l'instruction aime la connaissance et celui qui hait la réprimande est stupide.

2 L'homme de bien obtient la faveur de la part de l'Éternel, mais l'homme qui fait des machinations, il le condamne.

3 L'homme n'est pas affermi par la méchanceté, mais la racine des justes ne sera pas ébranlée.

4 Une femme vertueuse¹ est la couronne de son mari, mais celle qui fait honte est comme une carie dans ses os.

— ¹ c.-à-d. : courageuse, honnête, forte ; comme en 31:10.

5 Les pensées des justes [respectent] le droit¹, les desseins des méchants ne sont que fraude.

— ¹ ou : juste jugement.

6 Les paroles des méchants sont des embûches pour [verser] le sang, mais la bouche des hommes droits les délivrera.

7 Renversez les méchants et ils ne sont plus ; mais la maison des justes tient debout.

8 Un homme est loué pour son bon sens, mais le cœur pervers est en butte au mépris.

9 Mieux vaut celui qui est d'humble condition et qui a un serviteur, que celui qui fait l'important et qui manque de pain.

10 Le juste regarde à la vie de sa bête, mais les entrailles¹ des méchants sont cruelles.

— ¹ c.-à-d. : les sentiments profonds.

11 Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui court après des choses vaines est dépourvu de sens.

12 Le méchant convoite le [coup de] filet des mauvaises gens, mais la racine des justes donne [du fruit].

13 Il y a un mauvais piège dans la transgression des lèvres, mais le juste sort de la détresse.

14 Du fruit de sa bouche, un homme est rassasié de biens, et l'on rendra à l'homme l'œuvre de ses mains.

15 La voie du fou est droite à ses yeux, mais celui qui écoute le conseil est sage.

16 L'irritation du fou se connaît le jour même, mais l'homme avisé couvre sa honte.

17 Celui qui dit la vérité annonce la justice, mais le faux témoin, la fraude.

18 Il y a [tel homme] qui parle inconsidérément, comme des coups d'épée, mais la langue des sages [apporte] la guérison.

19 La lèvre qui dit la vérité est ferme pour toujours, mais la langue menteuse ne dure qu'un instant.

20 La fraude est dans le cœur de ceux qui méditent le mal, mais il y a de la joie pour ceux qui conseillent la paix.

21 Aucun malheur n'arrive au juste, mais les méchants seront accablés de maux¹.

— ¹ littéralement : remplis de mal.

22 Les lèvres menteuses sont en abomination à l'Éternel, mais ceux qui pratiquent la fidélité lui sont agréables.

23 L'homme avisé couvre la connaissance, mais le cœur des sots proclame la folie.

24 La main de ceux qui sont actifs dominera, mais la [main] paresseuse sera pour le travail forcé.

25 L'inquiétude, dans le cœur d'un homme, l'abat, mais une bonne parole le réjouit.

26 Le juste montre le chemin à son compagnon, mais la voie des méchants les égare.

27 Le paresseux ne rôtit pas son gibier ; mais les biens précieux de l'homme sont à celui qui est actif.

28 La vie est sur le sentier de la justice et il n'y a pas de mort sur le chemin qu'elle trace.

13 Un fils sage [écoute] l'instruction¹ du père, mais le moqueur n'écoute pas la réprimande.

— ¹ selon quelques-uns : Un fils sage [est le fruit de] l'instruction.

2 Du fruit de sa bouche l'homme mange de bonnes choses, mais l'âme des perfides [mange] la violence¹.

— ¹ ou : le désir des perfides, c'est la violence.

3 Celui qui surveille sa bouche garde son âme ; la ruine est pour celui qui ouvre ses lèvres toutes grandes.

4 L'âme du paresseux désire et rien [n'arrive] ; mais l'âme de ceux qui sont actifs sera engraisée.

5 Le juste hait la parole mensongère, mais le méchant se rend odieux et se couvre de honte.

6 La justice garde celui qui est intègre dans sa voie, mais la méchanceté cause la ruine du pécheur¹.

— ¹ littéralement : pervertit le péché.

7 Tel fait le riche et n'a rien du tout, et tel se fait pauvre et a de grands biens.

8 La rançon pour la vie d'un homme, c'est sa richesse, mais le pauvre n'entend pas les reproches¹.

— ¹ ou : la menace.

- 9 La lumière des justes est joyeuse, mais la lampe des méchants s'éteindra.
- 10 Ce n'est que de l'orgueil que vient la querelle, mais la sagesse est avec ceux qui se laissent conseiller.
- 11 Les biens qui viennent de la vanité diminuent, mais celui qui amasse à la main les accroîtra.
- 12 L'attente prolongée rend le cœur malade, mais le désir qui arrive est un arbre de vie.
- 13 Celui qui méprise la parole sera lié par elle¹ ; mais celui qui craint le commandement sera récompensé.
— ¹ ou : se ruine lui-même.
- 14 L'enseignement du sage est une source de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.
- 15 Le bon sens procure la faveur, mais la voie des perfides est dure.
- 16 Tout homme avisé agit avec connaissance, mais le sot fait étalage de sa folie.
- 17 Un messenger méchant tombe dans le mal, mais un ambassadeur fidèle [apporte] la guérison.
- 18 La pauvreté et la honte [arrivent] à celui qui rejette l'instruction, mais celui qui a égard à¹ la réprimande sera honoré.
— ¹ proprement : garde, observe ; de même en 15:5.
- 19 Le désir accompli est agréable à l'âme, mais se détourner du mal est une abomination pour les sots.
- 20 Celui qui marche avec les sages devient sage, mais le compagnon des sots s'en trouvera mal¹.
— ¹ ou : sera dépravé.
- 21 Le malheur poursuit les pécheurs ; mais le bien est la récompense des justes.
- 22 L'homme de bien laisse un héritage aux fils de ses fils, mais la richesse du pécheur est réservée pour le juste.
- 23 Il y a beaucoup de nourriture dans le champ que défrichent les pauvres, mais tel périt faute de justice¹.
— ¹ ou : règle.
- 24 Celui qui épargne le bâton hait son fils, mais celui qui l'aime met de l'empressement à le discipliner.
- 25 Le juste mange pour le rassasiement de son âme, mais le ventre des méchants [connaîtra] la disette.
- 14** La sagesse des femmes construit leur maison, mais la folie la démolit de ses propres mains.
- 2 Celui qui marche dans sa droiture craint l'Éternel, mais celui qui est pervers dans ses voies le méprise.
- 3 Dans la bouche du fou il y a un bâton pour son orgueil¹, mais les lèvres des sages les gardent.
— ¹ ou : un rameau d'orgueil.
- 4 Quand il n'y a pas de bœufs, la mangeoire est vide ; mais l'abondance du revenu est dans la force du bœuf.
- 5 Le témoin fidèle ne ment pas, mais le faux témoin profère des mensonges.
- 6 Le moqueur cherche la sagesse et il n'y en a pas [pour lui] ; mais la connaissance est chose facile pour l'homme intelligent.
- 7 Éloigne-toi de la présence de l'homme insensé¹, chez qui tu n'as pas aperçu des lèvres de connaissance.
— ¹ ailleurs : sot.
- 8 La sagesse de l'homme avisé, c'est de discerner sa voie, mais la folie des sots, c'est la tromperie.
- 9 Les fous se moquent du péché, mais pour¹ les hommes droits, il y a faveur.

— ¹ littéralement : parmi.

10 Le cœur connaît sa propre amertume et un étranger ne s'associe pas à sa joie.

11 La maison des méchants sera détruite, mais la tente des hommes droits sera florissante¹.

— ¹ littéralement : fleurira.

12 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont la fin.

13 Même dans le rire le cœur est triste, et la fin de la joie, c'est le chagrin.

14 Le cœur qui s'éloigne [de Dieu] sera rassasié de ses propres voies, mais l'homme de bien [sera rassasié] de ce qui est en lui.

15 Le simple croit toute parole, mais l'homme avisé discerne ses pas.

16 Le sage craint et se détourne du mal, mais le sot est arrogant¹ et a de l'assurance.

— ¹ ou : s'emporte ; littéralement : passe outre.

17 L'homme prompt à la colère agit follement et l'homme qui fait des machinations est haï.

18 Les simples héritent la folie, mais les hommes avisés sont couronnés de connaissance.

19 Les hommes iniques se courbent devant les bons, et les méchants [le font] aux portes du juste.

20 Le pauvre est haï même de ses proches, mais les amis du riche sont en grand nombre.

21 Celui qui méprise son prochain pèche, mais bienheureux est celui qui use de grâce envers les malheureux¹ !

— ¹ selon quelques-uns : les humbles.

22 Ceux qui méditent le mal ne s'égarent-ils pas ? Mais la bonté et la vérité sont pour ceux qui méditent le bien.

23 Dans tout travail il y a profit, mais la parole des lèvres ne mène qu'à la disette.

24 La couronne des sages, c'est leur richesse ; la folie des sots est [toujours de la] folie.

25 Un témoin fidèle délivre les âmes, mais la tromperie profère des mensonges.

26 Dans la crainte de l'Éternel il y a la sécurité de la force, et il y a un refuge pour ses fils¹.

— ¹ c.-à-d. : les fils de celui qui craint l'Éternel.

27 La crainte de l'Éternel est une source de vie, pour faire éviter les pièges de la mort.

28 La gloire d'un roi, c'est la multitude du peuple, mais dans le manque de peuple est la ruine d'un prince.

29 La lenteur à la colère est grande intelligence, mais celui qui est d'un esprit impatient exalte la folie.

30 Un cœur sain est la vie du corps¹, mais la jalousie² est la carie des os.

— ¹ littéralement : des chairs. — ² ou : l'envie.

31 Celui qui opprime le pauvre outrage¹ Celui qui l'a fait, mais celui qui l'honore² use de grâce envers l'indigent.

— ¹ plutôt : fait un reproche à. — ² c.-à-d. : qui honore Dieu.

32 Le méchant est terrassé par son iniquité, mais le juste est plein de confiance, [même] dans sa mort.

33 La sagesse repose dans le cœur de celui qui a du discernement, mais ce qui est au-dedans des sots est connu.

34 La justice élève une nation, mais le péché est la honte des peuples.

35 La faveur du roi est pour le serviteur intelligent, mais sa colère est sur celui qui fait honte.

15 Une réponse douce détourne la fureur, mais la parole blessante fait monter la colère.

2 La langue des sages fait valoir la connaissance, mais la bouche des sots fait jaillir la folie.

3 Les yeux de l'Éternel sont en tout lieu, observant les méchants et les bons.

4 La langue qui fait du bien est un arbre de vie, mais la perversité en elle est un brisement d'esprit.

5 Le fou méprise l'instruction de son père, mais celui qui a égard à¹ la réprimande devient avisé.

— ¹ proprement : garde, observe.

6 Dans la maison du juste il y a un grand trésor, mais dans le revenu du méchant il y a du trouble.

7 Les lèvres des sages répandent la connaissance, mais le cœur des sots ne fait pas ainsi.

8 Le sacrifice des méchants est en abomination à l'Éternel, mais la prière des hommes droits lui est agréable.

9 La voie du méchant est en abomination à l'Éternel, mais il aime celui qui poursuit la justice.

10 Une discipline sévère attend¹ celui qui abandonne le [droit] sentier ; celui qui hait la correction mourra.

— ¹ littéralement : [est] pour.

11 Le Shéol¹ et l'abîme² sont devant l'Éternel ; combien plus les cœurs des fils des hommes !

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; voir Job 26:6.

12 Le moqueur n'aime pas celui qui le reprend ; il ne va pas vers les sages.

13 Le cœur joyeux rend le visage serein, mais par le chagrin du cœur l'esprit est abattu.

14 Le cœur intelligent cherche la connaissance, mais la bouche des sots se nourrit de folie.

15 Tous les jours du malheureux sont mauvais, mais le cœur heureux est un festin continu.

16 Mieux vaut peu avec la crainte de l'Éternel qu'un grand trésor avec du trouble.

17 Mieux vaut un repas de légumes là où il y a¹ de l'amour qu'un bœuf engraisé et de la haine avec lui.

— ¹ littéralement : et là.

18 L'homme violent provoque la querelle, mais celui qui est lent à la colère apaise la dispute.

19 La voie du paresseux est comme une haie de ronces, mais le sentier des hommes droits est aplani.

20 Un fils sage réjouit son père, mais l'homme insensé¹ méprise sa mère.

— ¹ ailleurs : sot.

21 La folie est la joie de celui qui est dépourvu de sens, mais l'homme intelligent va droit dans sa marche.

22 Les projets échouent faute de délibération, mais par la multitude des conseillers ils réussissent.

23 Il y a de la joie pour un homme dans la réponse de sa bouche ; et une parole [dite] en son temps, combien elle est bonne !

24 Pour l'homme intelligent, le sentier de la vie mène vers le haut afin qu'il se détourne du Shéol¹ [qui est] en bas.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

25 L'Éternel démolit la maison des orgueilleux, mais il rend ferme le domaine¹ de la veuve.

— ¹ ou : la limite.

26 Les machinations de l'homme inique sont en abomination à l'Éternel, mais les paroles pures [lui] sont agréables.

27 Celui qui cherche le gain malhonnête trouble sa maison, mais celui qui hait les pots-de-vin vivra.

28 Le cœur du juste réfléchit pour répondre, mais la bouche des méchants fait jaillir des choses mauvaises.

29 L'Éternel est loin des méchants, mais il écoute la prière des justes.

30 Ce qui éclaire les yeux réjouit le cœur ; une bonne nouvelle engraisse les os.

31 L'oreille qui écoute la réprimande salutaire¹ logera au milieu des sages.

— ¹ littéralement : de vie.

32 Celui qui rejette l'instruction méprise son âme ; mais celui qui écoute la réprimande acquiert du sens.

33 La crainte de l'Éternel est l'instruction de la sagesse, et l'humilité précède la gloire.

16 Les projets¹ du cœur dépendent de l'homme, mais la réponse de la bouche² vient de l'Éternel.

— ¹ littéralement : Les avant-projets. — ² littéralement : langue.

2 Toutes les voies d'un homme sont pures à ses [propres] yeux, mais l'Éternel pèse les esprits.

3 Remets tes affaires à l'Éternel et tes pensées seront accomplies.

4 L'Éternel a tout fait pour lui-même et même le méchant pour le jour du malheur.

5 Tout cœur orgueilleux est en abomination à l'Éternel ; certainement¹, il ne sera pas tenu pour innocent.

— ¹ littéralement : main sur main.

6 Par la bonté et par la vérité propitiation est faite pour l'iniquité, et par la crainte de l'Éternel on se détourne du mal.

7 Quand les voies d'un homme plaisent à l'Éternel, il met même ses ennemis en paix avec lui.

8 Mieux vaut peu avec justice que beaucoup de revenu sans ce qui est juste.

9 Le cœur de l'homme se propose sa voie, mais l'Éternel dirige¹ ses pas.

— ¹ ou : affermit.

10 Un oracle¹ est sur les lèvres du roi, sa bouche n'erre pas dans le jugement.

— ¹ littéralement : une divination.

11 La balance et les plateaux justes sont à l'Éternel ; tous les poids du sac sont son ouvrage.

12 C'est une abomination pour les rois de faire le mal ; car, par la justice, le trône est rendu ferme.

13 Les lèvres justes sont le plaisir des rois et le [roi] aime celui qui parle avec droiture.

14 La fureur du roi est comme des messagers de mort, mais l'homme sage l'apaisera.

15 Dans la lumière de la face du roi est la vie, et sa faveur est comme un nuage de pluie dans la dernière saison¹.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps.

16 Combien acquérir la sagesse est meilleur que l'or fin et acquérir l'intelligence préférable à l'argent !

17 Le chemin des hommes droits, c'est de se détourner du mal ; celui qui veille sur sa voie garde son âme.

18 L'orgueil va devant la ruine et l'esprit hautain devant la chute.

19 Mieux vaut être humble d'esprit avec les humbles que de partager le butin avec les orgueilleux.

20 Celui qui prend garde à la parole¹ trouvera le bien et celui qui met sa confiance en l'Éternel est bienheureux.

— ¹ ou : s'applique sagement à quelque chose.

21 L'homme sage de cœur sera appelé intelligent et la douceur des lèvres accroît le savoir.

22 L'intelligence est une source de vie pour ceux qui la possèdent, mais l'instruction des fous est folie.

23 Le cœur du sage rend ses paroles¹ avisées et augmente le savoir sur ses lèvres.

— ¹ littéralement : sa bouche.

24 Les paroles agréables sont un rayon de miel, douceur pour l'âme et santé pour les os.

25 Il y a telle voie qui semble droite à un homme, mais des voies de mort en sont l'issue.

26 C'est la faim qui fait travailler le travailleur, car sa bouche l'y contraint.

27 L'homme de Bélial creuse [à la recherche] du mal, et sur ses lèvres il y a comme un feu brûlant.

28 L'homme pervers sème les querelles et le rapporteur divise les intimes amis.

29 L'homme violent entraîne son compagnon et le fait marcher dans une voie qui n'est pas bonne.

30 Celui qui ferme ses yeux pour concevoir la perversité, celui qui pince ses lèvres, accomplit le mal.

31 Les cheveux blancs sont une couronne de gloire s'ils se trouvent dans la voie de la justice.

32 Celui qui est lent à la colère vaut mieux que l'homme fort et celui qui gouverne son esprit vaut mieux que celui qui prend une ville.

33 On tire au sort dans le pli de la tunique, mais toute décision vient de l'Éternel.

17 Mieux vaut un morceau [de pain] sec avec la paix qu'une maison pleine de viandes de sacrifices avec des querelles.

2 Un serviteur sage gouvernera le fils qui fait honte et il aura part à l'héritage au milieu des frères.

3 Le creuset est pour l'argent et le fourneau pour l'or, mais l'Éternel met les cœurs à l'épreuve.

4 Celui qui fait le mal est attentif à la lèvre d'iniquité ; le menteur prête l'oreille à la langue perverse.

5 Celui qui se moque du pauvre outrage¹ celui qui l'a fait ; celui qui se réjouit d'une calamité ne sera pas tenu pour innocent.

— ¹ plutôt : fait un reproche à.

6 La couronne des personnes âgées, ce sont les fils des fils, et la gloire des fils, ce sont leurs pères.

7 La parole¹ excellente ne convient pas à un homme vil ; combien moins la parole¹ menteuse [convient]-elle à un noble !

— ¹ littéralement : lèvre.

8 Le pot-de-vin est une pierre précieuse¹ aux yeux de celui qui le possède ; de quelque côté qu'il se tourne, il réussit.

— ¹ littéralement : de faveur.

9 Celui qui couvre une transgression recherche l'amour, mais celui qui répète une chose divise les intimes amis.

10 La réprimande a plus d'effet sur¹ l'homme intelligent que cent coups sur le sot.

— ¹ littéralement : pénétre davantage dans.

11 L'homme inique ne cherche que la révolte, mais un messenger cruel sera envoyé contre lui.

12 [Il vaut mieux] qu'un homme rencontre une ourse privée de ses petits plutôt qu'un sot dans sa folie !

13 Le malheur ne quittera pas la maison de celui qui rend le mal pour le bien.

14 Le commencement d'une querelle, c'est comme lorsqu'on libère des eaux ; avant que la dispute ne soit violente, va-t'en.

15 Celui qui justifie le méchant et celui qui condamne le juste sont tous les deux en abomination à l'Éternel.

16 Pourquoi donc une somme d'argent dans la main d'un sot pour acheter la sagesse alors qu'il n'a aucun sens ?

17 L'ami aime en tout temps et un frère est né pour la détresse.

18 L'homme dépourvu de sens frappe dans la main¹ [et] se porte garant pour son prochain.

— ¹ geste d'engagement commercial ou financier.

19 Celui qui aime les contestations aime la transgression ; celui qui rehausse son portail cherche la ruine.

20 Celui qui est pervers de cœur ne trouve pas le bien ; et celui qui use de détours avec sa langue tombe dans le malheur.

21 Celui qui donne naissance à un sot aura du chagrin, et le père d'un homme vil¹ ne se réjouira pas.

— ¹ littéralement : stupide, méchant.

22 Le cœur joyeux fait du bien à la santé, mais un esprit abattu dessèche les os.

23 Le méchant accepte un pot-de-vin donné sous le manteau pour faire dévier les voies du jugement.

24 La sagesse est en face de l'homme intelligent, mais les yeux du sot sont à l'extrémité de la terre.

25 Un fils insensé¹ est un chagrin pour son père et une amertume pour celle qui lui a donné naissance.

— ¹ ailleurs : sot.

26 Il n'est pas bon de punir le juste et de frapper les nobles à cause de [leur] droiture.

27 Celui qui a de la connaissance retient ses paroles, et un homme qui a de l'intelligence est d'un esprit calme.

28 Même le fou qui se tait est réputé sage ; celui qui ferme ses lèvres [est] un homme intelligent.

18 Celui qui se tient à l'écart recherche ce qui lui plaît ; il s'obstine contre toute sagesse.

2 Le sot ne prend pas plaisir à l'intelligence, mais à ce que son cœur soit manifesté.

3 Quand vient le méchant, le mépris vient aussi, et avec la honte [vient] l'insulte.

4 Les paroles de la bouche d'un homme sont des eaux profondes et la source de la sagesse est un torrent qui jaillit.

5 Ce n'est pas bien de favoriser le méchant pour léser le juste dans le jugement.

6 Les lèvres du sot entrent dans la dispute et sa bouche appelle les coups.

7 La bouche du sot est sa ruine et ses lèvres sont un piège pour son âme.

8 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises et elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles¹.
— ¹ littéralement : dans les chambres intérieures du ventre.

9 Celui qui se relâche dans son ouvrage est déjà frère du destructeur.

10 Le nom de l'Éternel est une forte tour ; le juste y court et se trouve hors d'atteinte.

11 Les biens du riche sont sa ville fortifiée et, dans son imagination, elle est comme une haute muraille.

12 Avant la ruine le cœur de l'homme s'élève et l'humilité précède la gloire.

13 Répondre avant d'avoir entendu, c'est une folie et une confusion pour celui qui le fait.

14 L'esprit d'un homme [le] soutient dans sa maladie ; mais l'esprit abattu, qui le relèvera ?

15 Le cœur intelligent acquiert la connaissance et l'oreille des sages recherche la connaissance.

16 Le cadeau¹ d'un homme lui ouvre des portes² et l'introduit devant les grands.

— ¹ ou : don. — ² littéralement : élargit pour lui.

17 Celui qui [parle] le premier dans son procès [paraît] juste ; son prochain vient et lui demande des preuves¹.

— ¹ littéralement : l'examine à fond.

18 Le sort fait cesser les querelles et départage les puissants.

19 Un frère offensé est plus [difficile] à gagner qu'une ville fortifiée, et les querelles sont comme les verrous d'un palais.

20 Le ventre d'un homme est rassasié par le fruit de sa bouche ; il est rassasié par le produit de ses lèvres.

21 La mort et la vie sont au pouvoir¹ de la langue, et celui qui l'aime mangera de son fruit.

— ¹ littéralement : dans la main.

22 Celui qui a trouvé une femme a trouvé le bonheur et il a obtenu faveur de la part de l'Éternel.

23 Le pauvre parle en supplications, mais le riche répond des choses dures.

24 L'homme qui a [beaucoup] de compagnons¹ va se faire du mal ; mais il est tel ami plus attaché qu'un frère.

— ¹ ou : d'amis.

19 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité, que celui qui est pervers de lèvres et qui est un sot.

2 De même, le manque de connaissance dans une âme n'est pas une bonne chose et celui qui se hâte de ses pieds trébuche¹.

— ¹ ou : pèche.

3 La folie de l'homme pervertit sa voie et son cœur s'irrite contre l'Éternel.

4 Les richesses font beaucoup d'amis, mais le pauvre est séparé de son ami.

5 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent et celui qui dit des mensonges n'échappera pas.

6 Beaucoup de gens recherchent la faveur d'un noble et chacun est ami d'un homme qui fait des cadeaux.

7 Tous les frères du pauvre le haïssent ; combien plus ses amis s'éloigneront-ils de lui ! Il les poursuit de ses paroles — elles ne sont rien !¹ !

— ¹ ou : ils ne sont plus là !

8 Celui qui acquiert du sens aime son âme ; celui qui garde l'intelligence, c'est pour trouver le bonheur.

9 Le faux témoin ne sera pas tenu pour innocent et celui qui dit¹ des mensonges périra.

— ¹ littéralement : souffle.

10 Il ne convient pas à un sot de vivre dans le luxe ; combien moins [convient-il] à un serviteur de dominer sur des princes !

11 La sagesse d'un homme le rend lent à la colère, et sa gloire, c'est de passer par-dessus la transgression.

12 La colère d'un roi est comme le rugissement d'un jeune lion, mais sa faveur [est] comme la rosée sur l'herbe.

13 Un fils insensé¹ est un malheur pour son père, et les querelles d'une femme sont une gouttière qui coule sans cesse.

— ¹ ailleurs : sot.

14 Maison et richesse sont l'héritage des pères, mais une femme sage vient de l'Éternel.

15 La paresse fait tomber dans un profond sommeil, et l'âme négligente aura faim.

16 Celui qui garde le commandement garde son âme ; celui qui ne veille pas sur¹ ses voies mourra.

— ¹ littéralement : qui méprise.

17 Celui qui use de grâce envers le pauvre prête à l'Éternel et il lui rendra son bienfait.

18 Discipline ton fils tandis qu'il y a de l'espoir, mais ne te laisse pas aller au désir de le faire mourir.

19 Celui qui est très coléreux en subira la sanction ; car si tu l'épargnes¹, alors tu devras recommencer.

— ¹ littéralement : si tu délivres.

20 Écoute le conseil et reçois l'instruction, afin que tu sois sage par la suite¹.

— ¹ littéralement : à ta fin.

21 Il y a beaucoup de pensées dans le cœur d'un homme, mais le dessein de l'Éternel, c'est là ce qui s'accomplit.

22 Ce qui attire dans un homme, c'est sa bonté ; et le pauvre vaut mieux que l'homme menteur.

23 La crainte de l'Éternel mène à la vie et l'on se reposera¹ rassasié, sans être visité par le mal.

— ¹ littéralement : passera la nuit.

24 Le paresseux enfonce sa main dans le plat et il ne la ramène même pas à sa bouche.

25 Frappe le moqueur et le simple deviendra avisé ; reprends l'homme intelligent et il comprendra la connaissance.

26 Celui qui ruine son père et chasse sa mère est un fils qui fait honte et apporte le déshonneur.

27 Mon fils, cesse d'écouter l'instruction qui fait errer loin des paroles de la connaissance.

28 Un témoin de Bélial se moque du juste jugement et la bouche des méchants avale l'iniquité.

29 Les jugements sont préparés pour les moqueurs et les coups pour le dos des sots.

20 Le vin est moqueur, la boisson forte est bruyante, et quiconque s'y égare n'est pas sage.

2 La terreur du roi est comme le rugissement d'un jeune lion ; celui qui l'irrite pêche contre sa propre âme.

3 C'est la gloire pour un homme de s'abstenir des contestations, mais chaque fou s'y engage.

4 À cause de l'hiver, le paresseux ne laboure pas ; lors de la moisson, il mendiera et n'aura rien.

- 5 Le conseil dans le cœur d'un homme est une eau profonde, et l'homme intelligent y puise.
- 6 La plupart des hommes proclament chacun sa bonté ; mais un homme fidèle, qui le trouvera ?
- 7 Le juste marche dans son intégrité ; heureux ses fils¹ après lui !
— ¹ ou : Le juste qui marche... – ses fils seront heureux.
- 8 Le roi siège sur le trône du jugement ; il disperse tout mal par son regard.
- 9 Qui dira : J'ai purifié mon cœur, je suis net de mon péché ?
- 10 Poids et poids¹, épha et épha sont tous les deux en abomination à l'Éternel.
— ¹ littéralement : Pierre et pierre.
- 11 Même un jeune garçon se fait connaître par ses actions – si sa conduite est pure et si elle est droite.
- 12 L'oreille qui entend et l'œil qui voit, l'Éternel les a faits tous les deux.
- 13 N'aime pas le sommeil, de peur que tu ne deviennes pauvre ; ouvre tes yeux [et] rassasie-toi de pain.
- 14 Mauvais, mauvais ! – dit l'acheteur ; puis il s'en va et se vante.
- 15 Il y a de l'or et beaucoup de perles¹ ; mais les lèvres de la connaissance sont un vase précieux.
— ¹ ou : rubis.
- 16 Prends son vêtement, car il s'est porté garant pour autrui ; et prends de lui un gage à cause de l'étrangère¹.
— ¹ quelques-uns lisent : des étrangers.
- 17 Le pain du mensonge est agréable à l'homme ; mais ensuite, sa bouche est pleine de gravier.
- 18 Les plans s'affermissent par le conseil ; et fais la guerre avec prudence.
- 19 Celui qui colporte des calomnies¹ révèle le secret ; aussi, ne te mêle pas avec le bavard².
— ¹ littéralement : Qui va comme faiseur de scandales. — ² littéralement : celui qui ouvre ses lèvres.
- 20 Celui qui maudit son père et sa mère, sa lampe s'éteindra au milieu des ténèbres.
- 21 L'héritage acquis en hâte¹ au début ne sera pas béni à la fin.
— ¹ d'autres lisent : mal acquis.
- 22 Ne dis pas : Je rendrai le mal. Attends-toi à l'Éternel et il te sauvera.
- 23 Poids et poids¹ sont en abomination à l'Éternel, et la balance fausse n'est pas une chose bonne.
— ¹ littéralement : Pierre et pierre.
- 24 Les pas de l'homme viennent de l'Éternel ; et comment un homme comprendrait-il sa [propre] voie ?
- 25 C'est un piège pour l'homme que de dire à la légère : Chose sainte¹ ! – et après [avoir fait] des vœux, de réfléchir.
— ¹ ou : de s'approprier une chose sainte.
- 26 Un roi sage disperse les méchants et fait passer sur eux la roue¹.
— ¹ allusion à un procédé de battage qui utilise des sortes de chariots pour séparer le grain des épis.
- 27 L'esprit¹ de l'homme est une lampe de l'Éternel ; il sonde toutes les profondeurs du cœur².
— ¹ littéralement : Le souffle. — ² littéralement : les chambres intérieures du ventre.
- 28 La bonté et la vérité préservent le roi, et il soutient son trône par la bonté.

29 L'ornement des jeunes gens, c'est leur force, et la gloire des personnes âgées, ce sont les cheveux blancs.

30 Les plaies d'une blessure nettoient le mal, et les coups [nettoient] les profondeurs de l'âme¹.

— ¹ littéralement : les chambres intérieures du ventre.

21 Le cœur du roi, dans la main de l'Éternel, est [comme] des ruisseaux d'eau ; il l'incline à tout ce qui lui plaît.

2 Toute voie de l'homme est droite à ses yeux, mais l'Éternel pèse les cœurs.

3 Pratiquer ce qui est juste et droit¹ est une chose plus agréable à l'Éternel qu'un sacrifice.

— ¹ littéralement : justice et jugement.

4 L'élévation des yeux et un cœur qui s'enfle, la lampe¹ des méchants, [tout cela est] péché.

— ¹ ou : la prospérité ; selon quelques-uns : le champ défriché.

5 Les pensées d'un homme actif [ne mènent] qu'à l'abondance ; mais celui qui agit avec précipitation [ne court] qu'à la disette.

6 Acquérir des trésors par une langue menteuse, c'est une vanité¹ fugitive de ceux qui recherchent la mort.

— ¹ ou : vapeur, souffle.

7 La violence des méchants les emporte, car ils refusent de pratiquer ce qui est droit.

8 La voie d'un homme coupable est tortueuse, mais l'œuvre de celui qui est pur est droite.

9 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit¹ que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.

— ¹ toit en terrasse.

10 L'âme du méchant désire le mal ; son prochain ne trouve pas grâce à ses yeux.

11 Quand on punit le moqueur, le simple devient sage ; et quand on instruit le sage, il reçoit de la connaissance.

12 Il y a un juste qui considère attentivement la maison du méchant ; il renverse les méchants dans le malheur.

13 Celui qui ferme son oreille au cri du pauvre crierà lui aussi et on ne lui répondra pas.

14 Un don [fait] en secret apaise la colère, et un pot-de-vin [donné] sous le manteau [calme] une violente fureur.

15 C'est une joie pour le juste de pratiquer ce qui est droit¹, mais c'est la ruine pour les ouvriers d'iniquité.

— ¹ ailleurs : le juste jugement.

16 L'homme qui s'égare du chemin de la sagesse reposera dans l'assemblée des défunts.

17 Celui qui aime les réjouissances¹ sera dans l'indigence ; celui qui aime le vin et l'huile ne s'enrichira pas.

— ¹ littéralement : la joie.

18 Le méchant est une rançon pour le juste et le perfide est à la place des hommes intègres.

19 Mieux vaut habiter dans une terre déserte qu'avec une femme querelleuse et irritable.

20 Il y a un trésor précieux¹ et de l'huile dans le domaine du sage ; mais l'homme insensé² les engloutit.

— ¹ ou : convoité. — ² ailleurs : sot.

21 Celui qui poursuit la justice et la bonté trouvera la vie, la justice et la gloire.

22 Le sage monte dans la ville des hommes forts et abat la force dans laquelle elle plaçait sa confiance.

23 Celui qui garde sa bouche et sa langue garde son âme de détresses.

24 Orgueilleux, arrogant, moqueur sont les noms¹ de celui qui agit² avec colère et orgueil.

— ¹ littéralement : est le nom. — ² ou : Moqueur, c'est le nom de l'orgueilleux arrogant qui agit.

25 Le désir du paresseux le fait mourir, car ses mains refusent de travailler.

26 Tout le jour il ne cesse de désirer ; mais le juste donne et ne retient pas.

27 Le sacrifice des méchants est une abomination ; combien plus s'ils l'apportent avec de mauvaises intentions.

28 Le témoin menteur périra ; mais l'homme qui écoute [pourra] toujours parler.

29 L'homme méchant durcit son visage, mais celui qui est droit affermit sa voie.

30 Il n'y a aucune sagesse, et il n'y a aucune intelligence, et il n'y a aucun conseil en présence de l'Éternel.

31 Le cheval est préparé pour le jour de la bataille, mais la délivrance [appartient] à l'Éternel.

22 Une bonne renommée est préférable à de grandes richesses, et la bonne grâce vaut mieux que l'argent et l'or.

2 Le riche et le pauvre se rencontrent ; l'Éternel les a faits tous les deux.

3 L'homme avisé voit le mal et se cache ; mais les simples passent [plus loin] et en portent la peine.

4 Le fruit de l'humilité, de la crainte de l'Éternel, c'est la richesse, et la gloire, et la vie.

5 Il y a des épines, des pièges sur la voie du pervers ; celui qui garde son âme s'en éloigne.

6 Élève le jeune garçon selon la voie qu'il doit suivre ; même lorsqu'il vieillira, il ne s'en détournera pas.

7 Le riche domine sur les pauvres, et celui qui emprunte est serviteur de l'homme qui prête.

8 Celui qui sème l'injustice moissonnera le malheur, et le bâton de sa colère sera brisé.

9 [Celui qui a] l'œil bienveillant sera béni, car il donne de son pain au pauvre.

10 Chasse le moqueur, et la querelle s'en ira, et les disputes et la honte cesseront.

11 Celui qui aime la pureté de cœur a la grâce sur les lèvres [et] le roi est son ami.

12 Les yeux de l'Éternel gardent la connaissance, mais il renverse les paroles du perfide.

13 Le paresseux dit : Il y a un lion dehors ! Je serai tué au milieu des rues !

14 La bouche des étrangères est une fosse profonde ; celui contre qui l'Éternel est irrité y tombera.

15 La folie est liée au cœur du jeune enfant ; le bâton de la correction l'éloignera de lui.

16 Celui qui opprime le pauvre, ce sera pour l'enrichir ; celui qui donne au riche, ce sera certainement pour l'appauvrir¹.

— ¹ ou : Celui qui opprime le pauvre pour multiplier ce qu'il a, comme celui qui donne au riche, sera certainement appauvri.

17 Incline ton oreille, et écoute les paroles des sages, et applique ton cœur à ma connaissance !

18 Car c'est une chose agréable si tu les gardes au-dedans de toi ; elles seront disposées ensemble sur tes lèvres.

19 Afin que ta confiance soit en l'Éternel, je te [les] ai fait connaître à toi-même aujourd'hui.

- 20 Ne t'ai-je pas écrit des choses excellentes, en conseils et en connaissance,
21 pour te faire connaître la certitude des paroles de vérité, afin que tu rapportes des paroles de vérité à ceux qui t'envoient ?
- 22 Ne pille pas les biens du pauvre, parce qu'il est pauvre, et ne piétine pas l'affligé à la porte [de la ville].
23 Car l'Éternel prendra en main leur cause et ôtera la vie à ceux qui les ont dépossédés.
- 24 Ne sois pas l'ami de l'homme coléreux et n'entre pas chez l'homme violent,
25 de peur que tu n'apprennes ses sentiers et que tu n'emportes un piège pour ton âme.
- 26 Ne sois pas parmi ceux qui frappent dans la main¹, parmi ceux qui se portent garants pour des dettes.
— ¹ geste d'engagement commercial ou financier.
27 Si tu n'avais pas de quoi payer, pourquoi voudrais-tu qu'on prenne ton lit de dessous toi ?
- 28 Ne déplace¹ pas la borne ancienne que tes pères ont posée.
— ¹ littéralement : recule.
- 29 As-tu vu un homme actif dans son travail ? Il se tiendra devant les rois, il ne se tiendra pas devant des gens obscurs.
- 23** Quand tu t'assieds pour manger le pain avec un gouverneur, considère bien celui qui est devant toi ;
2 et mets un couteau à ta gorge si tu es gourmand.
3 Ne désire pas ses friandises, car c'est un pain trompeur.
- 4 Ne te fatigue pas pour acquérir des richesses, finis-en avec ton intelligence.
5 Jetteras-tu tes yeux sur elles ? Déjà elles ne sont plus ; car certes elles se font des ailes et, comme l'aigle, s'envolent vers les cieux.
- 6 Ne mange pas le pain de celui qui a l'œil mauvais et ne désire pas ses friandises ;
7 car comme il a pensé dans son âme, c'est ainsi qu'il est. Mange et bois ! – te dira-t-il, mais son cœur n'est pas avec toi.
8 Ton morceau que tu as mangé, tu le vomiras et tu perdras tes paroles agréables.
- 9 Ne parle pas aux oreilles du sot, car il méprisera la sagesse de ton discours.
- 10 Ne déplace¹ pas la borne ancienne et n'entre pas dans les champs des orphelins ;
— ¹ littéralement : recule.
11 car leur rédempteur est fort, il prendra en main leur cause contre toi.
- 12 Applique ton cœur à l'instruction et tes oreilles aux paroles de la connaissance.
- 13 Ne manque pas de corriger le jeune garçon ; quand tu l'auras frappé avec le bâton, il n'en mourra pas.
14 Tu le frapperas avec le bâton, mais tu délivreras son âme du Shéol¹.
— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.
- 15 Mon fils, si ton cœur est sage, mon cœur s'en réjouira, oui, moi-même,
16 et mes reins exulteront quand tes lèvres diront des choses droites.
- 17 Que ton cœur n'envie pas les pécheurs, mais sois tout le jour dans la crainte de l'Éternel.
18 Car certainement il y a un avenir et ton attente ne sera pas réduite à néant.
- 19 Toi, mon fils, écoute et sois sage, et dirige ton cœur sur le chemin.
20 Ne sois pas parmi les buveurs de vin ni parmi ceux qui font des excès de viande ;
21 car le buveur et le glouton s'appauvriront, et la somnolence habille de haillons.
- 22 Écoute ton père qui t'a engendré et ne méprise pas ta mère quand elle aura vieilli.
- 23 Achète la vérité et ne la vends pas – la sagesse, et l'instruction, et l'intelligence.
- 24 Le père du juste aura beaucoup de joie, et celui qui a engendré le sage se réjouira en lui.
25 Que ton père et ta mère se réjouissent, et que celle qui t'a mis au monde ait de la joie.

26 Mon fils, donne-moi ton cœur et que tes yeux se plaisent à mes voies.
27 Car la prostituée est une fosse profonde et l'étrangère un puits étroit ;
28 elle aussi, comme un voleur, elle fait le guet et elle augmente le nombre des perfides parmi les hommes.

29 Pour qui les : Hélas ? Pour qui les : Malheur à moi ? Pour qui les querelles, pour qui la plainte, pour qui les blessures sans raison ? Pour qui la rougeur¹ des yeux ?

— ¹ ou : l'obscurcissement.

30 Pour ceux qui s'attardent auprès du vin, qui vont essayer le vin mélangé¹.

— ¹ mélangé avec de l'eau et des épices ; littéralement : mêlé.

31 Ne regarde pas le vin quand il est vermeil, quand il donne son éclat dans la coupe et qu'il coule aisément.

32 À la fin, il mord comme un serpent et il pique comme une vipère.

33 Tes yeux regarderont les étrangères et ton cœur dira des choses perverses.

34 Et tu seras comme celui qui se coucherait au cœur de la mer et comme celui qui se coucherait au sommet d'un mât.

35 On m'a frappé [et] je n'ai pas eu mal ; on m'a battu [et] je ne l'ai pas su. Quand me réveillerai-je ? J'y reviendrai, je le¹ rechercherai encore !

— ¹ probablement : le vin.

24 N'envie pas les hommes qui font le mal et ne désire pas être avec eux ;

2 car leur cœur médite la destruction et leurs lèvres n'expriment que tourment¹.

— ¹ littéralement : leurs lèvres parlent le tourment.

3 Par la sagesse la maison est construite, et elle est établie par l'intelligence ;

4 et par la connaissance les pièces sont remplies de tous les biens précieux et agréables.

5 L'homme sage a de la force et l'homme de connaissance affermit sa puissance.

6 Car avec de [bonnes] directives tu feras pour toi la guerre, et le salut est dans le grand nombre des conseillers.

7 La sagesse est trop haute pour le fou, il n'ouvrira pas la bouche à la porte [de la ville].

8 Celui qui projette le mal, on l'appellera maître en intrigues.

9 Le plan de la folie est un péché et le moqueur est en abomination aux hommes.

10 Si tu te relâches au jour de la détresse, ta force est peu de chose¹.

— ¹ littéralement : étroite.

11 Délivre ceux qui sont menés à la mort et ne te retire pas de ceux qui vont en chancelant vers une mort violente.

12 Si tu dis : Voici, nous n'en savions rien – celui qui pèse les cœurs, lui ne le considérera-t-il pas ? Et celui qui garde ton âme, lui le sait ; et il rend à l'homme selon son œuvre.

13 Mon fils, mange du miel, car il est bon ; et un rayon de miel est doux à ton palais.

14 Ainsi, connais pour ton âme la sagesse ; si tu l'as trouvée, alors il y a un avenir et ton attente ne sera pas réduite à néant.

15 Méchant, ne mets pas des embûches contre l'habitation du juste, ne dévaste pas son lieu de repos.

16 Car le juste tombe sept fois et se relève ; mais les méchants trébuchent [pour tomber] dans le malheur.

17 Si ton ennemi tombe, ne te réjouis pas, et s'il trébuche, que ton cœur n'exulte pas,

18 de peur que l'Éternel ne le voie, et que cela ne soit mauvais à ses yeux, et qu'il ne détourne de dessus lui sa colère.

19 Ne t'irrite pas à cause de ceux qui font le mal, n'envie pas les méchants ;

20 car il n'y a pas d'avenir pour l'homme inique ; la lampe des méchants s'éteindra.

21 Mon fils, crains l'Éternel et le roi ; ne te mêle pas aux gens remuants,

22 car leur calamité surgira soudainement ; et qui connaît la ruine des uns et des autres ?

*

23 Ces choses aussi viennent des sages :

Favoriser des personnes dans le jugement n'est pas bien.

24 Celui qui dit au méchant : Tu es juste – les peuples le maudiront, les peuplades seront indignées contre lui.

25 Mais ceux qui le reprennent seront agréables et une riche bénédiction¹ viendra sur eux.

— ¹ littéralement : une bénédiction de bien.

26 Celui qui répond des paroles justes donne un baiser sur les lèvres.

27 Prépare ton ouvrage au-dehors, et mets en état ton champ, et après, tu construiras ta maison.

28 Ne sois pas témoin sans motif contre ton prochain ; voudrais-tu donc tromper de tes lèvres ?

29 Ne dis pas : Comme il m'a fait, ainsi je lui ferai ; je rendrai à l'homme selon son œuvre.

30 Je suis passé près du champ d'un homme paresseux et près de la vigne d'un homme dépourvu de sens.

31 Et voici, tout était complètement envahi par les ronces ; les mauvaises herbes en avaient couvert la surface et sa clôture de pierres était démolie.

32 Et je regardai, j'y appliquai mon cœur ; je vis [et] je reçus instruction :

33 un peu de sommeil, un peu d'assoupissement, un peu croiser les mains pour dormir,

34 et ta pauvreté viendra [comme] un rôdeur, et ton dénuement comme un homme armé.

*

Proverbes de Salomon

Seconde série : chapitres 25 à 29

25 Voici encore des proverbes de Salomon, que les hommes d'Ézéchias, roi de Juda, ont transcrits.

2 La gloire de Dieu, c'est de cacher une chose et la gloire des rois, c'est de sonder une chose.

3 Les cieux en hauteur, et la terre en profondeur, et le cœur des rois, on ne peut pas les sonder.

4 Ôte les scories de l'argent et il en sortira un vase pour l'orfèvre ;

5 ôte le méchant de devant le roi et son trône sera affermi par la justice.

6 Ne fais pas l'important devant le roi et ne te tiens pas à la place des grands.

7 Car il vaut mieux qu'on te dise : Monte ici – que si l'on t'abaissait devant le noble que tes yeux ont vu.

8 Ne sors pas à la hâte pour contester, de peur [que tu ne saches] que faire à la fin, lorsque ton prochain t'aura rendu confus.

9 Défends ta cause contre ton prochain, mais ne révèle pas le secret d'un autre,

10 de peur que celui qui l'écoute ne te fasse honte, et que ta mauvaise réputation ne s'efface pas.

11 Des pommes d'or avec des ciselures¹ d'argent, c'est la parole dite à propos.

— ¹ ou : dans des corbeilles.

12 Un anneau¹ d'or et un bijou d'or fin, telle est la réprimande d'un sage pour l'oreille qui écoute.

— ¹ anneau pour le nez ou pour l'oreille.

13 Comme la fraîcheur de la neige au temps de la moisson, tel est le messenger fidèle pour ceux qui l'envoient : il restaure l'âme de son maître.

14 Des nuages, et du vent, et pas de pluie, tel est celui qui se glorifie faussement d'un cadeau.

15 Par une longue patience¹ un chef est gagné, et une langue douce brise les os.

— ¹ littéralement : longue respiration.

16 As-tu trouvé du miel ? N'en manges que ce qui te suffit, de peur que tu n'en sois rassasié et que tu ne le vomisses.

17 Mets rarement ton pied dans la maison de ton prochain, de peur qu'il ne soit rassasié de toi et qu'il ne te haïsse.

18 L'homme qui rend un faux témoignage contre son prochain est un marteau, et une épée, et une flèche aiguë.

19 La confiance dans un perfide, le jour de la détresse, est une dent cassée et un pied chancelant.

20 [Comme] celui qui ôte son vêtement en un jour de froid, [comme] du vinaigre sur de la soude, tel est celui qui chante des chansons à un cœur affligé.

21 Si celui qui te hait a faim, donne-lui du pain à manger et s'il a soif, donne-lui de l'eau à boire ;

22 car tu amasseras des braises sur sa tête et l'Éternel te le rendra.

23 Le vent du nord engendre les averses et une langue [qui médit] en secret [engendre] des visages indignés¹.

— ¹ ou : et les visages indignés [engendrent] une langue [qui médit] en secret.

24 Mieux vaut habiter sur le coin d'un toit¹ que [d'avoir] une femme querelleuse et une maison en commun.

— ¹ toit en terrasse.

25 Les bonnes nouvelles d'un pays éloigné sont de l'eau fraîche pour une âme altérée.

26 Le juste qui chancelle devant le méchant est une fontaine trouble et une source polluée.

27 Manger beaucoup de miel n'est pas bon, et s'occuper de¹ sa propre gloire n'est pas la gloire².

— ¹ littéralement : sonder, examiner. — ² ou : mais s'occuper de la gloire des autres est une gloire ; texte très obscur.

28 L'homme qui ne gouverne pas son esprit est une ville en ruine, sans murailles.

26 Comme la neige en été et comme la pluie pendant la moisson, ainsi, la gloire ne convient pas à un sot.

2 Comme le moineau qui va çà et là, et l'hirondelle qui vole, ainsi, la malédiction sans raison n'arrivera pas.

3 Le fouet est pour le cheval, le mors pour l'âne et le bâton pour le dos des sots.

4 Ne réponds pas au sot selon sa folie, de peur que toi aussi, tu ne lui ressembles.

5 Réponds au sot selon sa folie, de peur qu'il ne soit sage à ses propres yeux.

6 Celui qui envoie des messages par la main d'un sot se coupe les pieds [et] boit l'injustice¹.

— ¹ littéralement : la violence ; ou : le tort.

7 Les jambes du boiteux sont sans force ; tel est un proverbe dans la bouche des sots.

8 Celui qui donne de la gloire à un sot, c'est comme s'il attachait une pierre à une fronde.

9 Une épine qui entre dans la main d'un homme ivre, tel est un proverbe dans la bouche des sots.

10 L'archer qui blesse tout le monde, et celui qui embauche le sot, et celui qui embauche les passants¹, [c'est la même chose]².

— ¹ ou : les transgresseurs. — ² selon d'autres : Le puissant use de violence envers tout le monde ; il embauche le sot et il embauche les passants.

11 Comme le chien retourne à son vomissement, le sot répète sa folie.

12 As-tu vu un homme sage à ses propres yeux ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.

13 Le paresseux dit : Il y a un [lion] rugissant sur le chemin, un lion dans les rues.

14 La porte tourne sur ses gonds et le paresseux sur son lit.

15 Le paresseux enfonce sa main dans le plat [et] il est trop fatigué pour la ramener à sa bouche.

- 16 Le paresseux est plus sage à ses yeux que sept [hommes] qui répondent avec bon sens.
- 17 Il saisit un chien par les oreilles, celui qui, en passant, s'emporte pour une dispute qui n'est pas la sienne.
- 18 Comme un fou qui jette des projectiles enflammés, des flèches et la mort,
19 ainsi est l'homme qui trompe son prochain et qui dit : N'était-ce pas pour plaisanter ?
- 20 Faute de bois, le feu s'éteint ; et, quand il n'y a plus de rapporteurs, la querelle s'apaise.
- 21 Du charbon sur des braises et du bois sur le feu, ainsi est l'homme querelleur pour attiser les disputes.
- 22 Les paroles du rapporteur sont comme des friandises, et elles descendent jusqu'au-dedans des entrailles¹.
— ¹ littéralement : dans les chambres intérieures du ventre.
- 23 Les lèvres brûlantes et le cœur mauvais sont comme des scories d'argent appliquées sur un vase d'argile.
- 24 Celui qui hait se déguise par ses lèvres ; mais au-dedans de lui il nourrit¹ la tromperie.
— ¹ littéralement : place, établit.
- 25 Quand il rend sa voix bienveillante, ne le crois pas, car il y a sept abominations dans son cœur.
- 26 Si la haine se cache sous la dissimulation, sa méchanceté sera découverte dans l'assemblée.
- 27 Celui qui creuse une fosse y tombera, et la pierre retournera sur celui qui la roule.
- 28 La langue menteuse hait ceux qu'elle écrase et la bouche flatteuse amène¹ la ruine.
— ¹ littéralement : opère.
- 27** Ne te glorifie pas du jour de demain, car tu ne sais pas ce qu'un jour apportera¹.
— ¹ littéralement : donnera naissance.
- 2 Qu'un autre te loue, mais non pas ta bouche – un étranger, mais non pas tes lèvres.
- 3 La pierre est pesante et le sable est lourd, mais l'irritation d'un fou est plus pesante que tous les deux.
- 4 La fureur est cruelle et la colère un torrent qui déborde, mais qui tiendra devant la jalousie ?
- 5 Mieux vaut une réprimande ouverte qu'un amour caché.
- 6 Les blessures faites par un ami sont fidèles, mais les baisers de celui qui hait sont fréquents.
- 7 L'âme rassasiée foule aux pieds les rayons de miel, mais pour l'âme qui a faim tout ce qui est amer est doux.
- 8 Comme un oiseau erre çà et là loin de son nid, ainsi est l'homme qui erre loin de son lieu.
- 9 L'huile et le parfum réjouissent le cœur, et la douceur d'un ami vaut mieux que le conseil de l'âme¹.
— ¹ ou : la douceur d'un ami vient du conseil de l'âme.
- 10 N'abandonne pas ton ami ni l'ami de ton père, et n'entre pas dans la maison de ton frère le jour de ta calamité. Mieux vaut un voisin proche qu'un frère éloigné.
- 11 Mon fils, sois sage et réjouis mon cœur, afin que j'aie de quoi répondre à celui qui m'outrage.
- 12 L'homme avisé voit le mal [et] se cache ; les simples passent [plus loin et] en portent la peine.
- 13 Prends son vêtement, car il s'est porté garant pour autrui ; et prends de lui un gage, à cause de l'étrangère.
- 14 À celui qui bénit son ami d'une voix forte, se levant le matin de bonne heure, on le lui comptera comme une malédiction.

15 Une gouttière qui coule sans cesse un jour de pluie et une femme querelleuse, cela se ressemble.

16 Celui qui l'arrête, arrête le vent et sa [main] droite trouve de l'huile.

17 Le fer s'aiguise par le fer et un homme ranime¹ le visage de son ami.

— ¹ littéralement : aiguise.

18 Celui qui soigne le figuier mangera de son fruit, et celui qui veille sur son maître sera honoré.

19 Comme dans l'eau le visage répond au visage, ainsi, le cœur de l'homme répond à l'homme.

20 Le Shéol¹ et l'abîme² sont insatiables, et les yeux de l'homme sont insatiables.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² proprement : destruction ; hébreu : abaddon ; comme en Job 26:6.

21 Le creuset est pour l'argent et le four pour l'or ; ainsi [est] l'homme pour celui¹ qui le loue.

— ¹ littéralement : la bouche.

22 Même si tu pilais le fou dans un mortier avec un pilon, au milieu des grains, sa folie ne se retirerait pas de lui.

23 Connais bien l'aspect¹ de ton petit bétail, veille sur² tes troupeaux ;

— ¹ littéralement : la face. — ² littéralement : mets ton cœur à.

24 car l'abondance n'est pas pour toujours ; et une couronne [dure-t-elle] de génération en génération ?

25 Le foin disparaît, et l'herbe tendre se montre, et l'on ramasse les herbes des montagnes.

26 Les agneaux sont pour ton vêtement, et les boucs pour le prix d'un champ,

27 et l'abondance du lait de tes chèvres pour ta nourriture, pour la nourriture de ta maison et pour la vie de tes servantes.

28 Le méchant se sauve quand personne ne le poursuit, mais les justes sont pleins d'assurance, comme un jeune lion.

2 Quand un pays est en révolte, ses chefs sont nombreux ; mais par un homme intelligent qui a de la connaissance, la stabilité se prolonge.

3 L'homme pauvre qui opprime les faibles est une pluie violente qui [ne laisse] pas de pain.

4 Ceux qui abandonnent la Loi louent les méchants, mais ceux qui gardent la Loi les combattent.

5 Les hommes livrés au mal ne comprennent pas le juste jugement, mais ceux qui recherchent l'Éternel comprennent tout.

6 Mieux vaut le pauvre qui marche dans son intégrité que l'homme qui suit deux voies de façon tortueuse, bien qu'il soit riche.

7 Celui qui garde la Loi est un fils intelligent ; mais le compagnon des débauchés fait honte à son père.

8 Celui qui augmente ses biens par l'intérêt et l'usure, l'amasse pour celui qui est bon pour les faibles.

9 Celui qui détourne son oreille pour ne pas écouter la Loi, sa prière même est une abomination.

10 Celui qui égare les hommes droits sur un mauvais chemin tombera lui-même dans la fosse qu'il aura creusée ; mais les hommes intègres hériteront le bonheur.

11 L'homme riche est sage à ses yeux, mais le pauvre qui est intelligent le sonde.

12 Quand les justes se réjouissent, il y a beaucoup de gloire ; mais quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent.

13 Celui qui cache ses transgressions ne prospérera pas, mais celui qui les confesse et les abandonne obtiendra miséricorde.

14 Bienheureux est l'homme qui craint continuellement ; mais celui qui endure son cœur tombera dans le malheur.

15 Un lion rugissant et un ours à la recherche de sa proie, tel est le méchant qui domine sur un peuple pauvre.

16 Le chef dépourvu d'intelligence opprime beaucoup, [mais] celui qui hait le gain malhonnête prolongera [ses] jours.

17 L'homme chargé du sang d'une âme s'enfuira jusqu'à la fosse ; qu'on ne le retienne pas !

18 Celui qui marche dans l'intégrité sera sauvé, mais celui qui suit deux voies de façon tortueuse tombera dans l'une [d'elles].

19 Celui qui cultive sa terre sera rassasié de pain, mais celui qui poursuit des choses vaines sera rassasié de pauvreté.

20 L'homme fidèle abonde en bénédictions, mais celui qui est pressé de s'enrichir ne restera pas innocent.

21 Faire du favoritisme¹ n'est pas bien ; même pour un morceau de pain un homme commettra une transgression.

— ¹ littéralement : Considérer la face.

22 L'homme qui a l'œil mauvais est pressé d'avoir des richesses, mais¹ il ne sait pas que la disette viendra sur lui.

— ¹ ou : L'homme qui est pressé d'avoir des richesses a l'œil mauvais, et.

23 Celui qui reprend un homme trouvera finalement plus de faveur que celui dont la langue est flatteuse.

24 Celui qui dépossède son père et sa mère de leurs biens et qui dit : Ce n'est pas une transgression – celui-là est le compagnon du destructeur.

25 Celui qui a de grandes ambitions¹ provoque la querelle, mais celui qui met sa confiance en l'Éternel sera engraissé.

— ¹ littéralement : qui a un large gosier.

26 Celui qui met sa confiance dans son propre cœur est un sot, mais celui qui marche dans la sagesse, celui-là sera délivré.

27 Celui qui donne au pauvre ne manquera de rien, mais celui qui détourne les yeux sera comblé de malédictions.

28 Quand les méchants se lèvent, les hommes se cachent ; mais quand ils périssent, les justes se multiplient.

29 L'homme qui, étant souvent repris, raidit son cou, sera brisé subitement et il n'y a pas de remède.

2 Quand les justes se multiplient, le peuple se réjouit ; mais quand le méchant gouverne, le peuple gémit.

3 L'homme qui aime la sagesse est la joie de son père, mais celui qui fréquente les prostituées dilapidera ses biens.

4 Un roi, par le juste jugement, affermit le pays, mais l'homme qui multiplie les impôts¹ le ruine.

— ¹ littéralement : l'homme de prélèvements.

5 L'homme qui flatte son prochain étend un filet sous ses pas.

6 Dans la transgression de l'homme mauvais, il y a un piège ; mais le juste chantera et se réjouira.

7 Le juste prend connaissance de la cause des pauvres ; le méchant ne comprend aucune connaissance.

- 8 Les hommes moqueurs mettent en feu une ville, mais les sages détournent la colère.
- 9 Si un homme sage entre en procès avec un homme insensé, qu'il se fâche ou qu'il rie, il n'aura pas de repos.
- 10 Les hommes de sang haïssent l'homme intègre, mais les hommes droits tiennent à sa vie¹.
— ¹ ou : recherchent [le bien de] son âme (vie).
- 11 Le sot montre tous ses sentiments¹, mais le sage les apaise et les retient².
— ¹ ou : tout son esprit. — ² littéralement : les calme en arrière.
- 12 Si un gouverneur prête attention à la parole de mensonge, tous ses serviteurs seront méchants.
- 13 Le pauvre et l'opresseur se rencontrent, [mais] l'Éternel éclaire les yeux de tous les deux.
- 14 Le roi qui juge les pauvres selon la vérité aura son trône affermi pour toujours.
- 15 Le bâton et la réprimande donnent la sagesse, mais le jeune garçon abandonné à lui-même fait honte à sa mère.
- 16 Quand les méchants se multiplient, la transgression se multiplie ; mais les justes verront leur chute.
- 17 Corrige ton fils, et il te donnera du repos et procurera de douces joies à ton âme.
- 18 Quand il n'y a pas de vision, le peuple est sans frein ; mais bienheureux celui qui garde la Loi !
- 19 Un serviteur n'est pas corrigé par des paroles ; car il comprend, mais il ne répond pas.
- 20 As-tu vu un homme irréfléchi dans ses paroles ? Il y a plus d'espoir pour un sot que pour lui.
- 21 Celui qui gâte son serviteur dès sa jeunesse, le verra fils¹ à la fin.
— ¹ proprement : l'aura fils de la maison.
- 22 L'homme coléreux provoque les querelles et l'homme plein de fureur abonde en transgressions.
- 23 L'orgueil d'un homme l'abaisse, mais celui qui est humble d'esprit acquiert la gloire.
- 24 Celui qui partage avec un voleur est ennemi de son âme ; il entend la [voix d']adjuration¹ et ne déclare pas [la chose].
— ¹ voir Lév. 5:1.
- 25 La crainte des hommes tend un piège, mais celui qui met sa confiance en l'Éternel est mis en sécurité.
- 26 Nombreux sont ceux qui cherchent la face du gouverneur, mais le juste jugement d'un homme vient de l'Éternel.
- 27 L'homme inique est en abomination aux justes, et celui qui est droit dans sa voie est en abomination aux méchants.

*

Paroles et prières d'Agur

30 Paroles d'Agur, fils de Jaké, l'oracle prononcé¹ par cet homme à Ithiel, à Ithiel et à Ucal.

— ¹ ailleurs : dit ; comme au Psaume 36:2.

2 Certes, moi, je suis le plus stupide des hommes et je n'ai pas l'intelligence d'un homme.

3 Et je n'ai pas appris la sagesse ni ne possède la connaissance du Saint¹.

— ¹ ou : des saints ; ou : des choses saintes.

4 Qui est monté dans les cieux et qui en est descendu ? Qui a rassemblé le vent dans le creux de ses mains ? Qui a serré les eaux dans un manteau ? Qui a établi toutes les extrémités de la terre ? Quel est son nom et quel est le nom de son fils si tu le sais ?

5 Toute parole de °°Dieu¹ est pure ; il est un bouclier pour ceux qui mettent leur confiance en lui.

— ¹ hébreu : Éloah ; voir Deut. 32:15.

6 N'ajoute pas à ses paroles, de peur qu'il ne te reprenne et que tu ne sois trouvé menteur.

7 Je te demanderai deux choses ; ne me les refuse pas avant que je meure :

8 Éloigne de moi la fausseté et la parole de mensonge ; ne me donne ni pauvreté ni richesse ; accorde-moi¹ le pain qui m'est nécessaire,

— ¹ littéralement : fais-moi déchirer.

9 de peur que je ne sois rassasié, et que je ne te renie et ne dise : Qui est l'Éternel ? — et de peur que je ne sois appauvri, et que je ne vole, et que je ne porte atteinte¹ au nom de mon Dieu.

— ¹ ou : ne m'attaque.

10 N'accuse pas un serviteur auprès de son maître, de peur qu'il ne te maudisse et que tu n'en portes la peine.

11 Il est une génération qui maudit son père et qui ne bénit pas sa mère,

12 une génération pure à ses propres yeux et qui n'est pas lavée de sa souillure¹,

— ¹ littéralement : ses excréments ; ou : ses vomissements.

13 une génération — que ses yeux sont hautains et ses paupières élevées ! —

14 une génération dont les dents sont des épées et les mâchoires des couteaux, pour dévorer les affligés de dessus la terre et les nécessiteux parmi les hommes.

15 La sangsue a deux filles : Donne ! Donne ! Il y a trois choses qui sont insatiables, quatre qui ne disent pas « C'est assez ! » :

16 le Shéol¹, et la femme stérile², la terre qui n'est pas rassasiée d'eau, et le feu qui ne dit pas « C'est assez ! ».

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement : la fermeture de l'utérus.

17 L'œil qui se moque d'un père et qui méprise l'obéissance envers la mère, les corbeaux du torrent le crèveront et les petits de l'aigle le dévoreront.

18 Il y a trois choses qui sont trop merveilleuses pour moi, et quatre que je ne peux pas connaître :

19 le chemin de l'aigle dans les cieux, le chemin du serpent sur le rocher, le chemin d'un bateau au cœur de la mer et le chemin de l'homme vers la jeune fille.

20 Tel est le chemin de la femme adultère : elle mange, et s'essuie la bouche, et dit : Je n'ai pas commis d'iniquité.

21 Sous trois choses la terre tremble et sous quatre elle n'en peut plus :

22 sous le serviteur quand il règne et l'homme vil quand il est rassasié de pain ;

23 sous la femme odieuse¹ quand elle se marie et la servante quand elle hérite de² sa maîtresse.

— ¹ ou : haïe. — ² ou : dépossède.

24 Il y a quatre choses petites sur la terre et qui sont particulièrement sages :

25 les fourmis, peuple sans force, et qui préparent en été leur nourriture ;

26 les damans¹, peuple sans puissance, et qui ont placé leurs maisons dans le rocher ;

— ¹ blaireaux des rochers.

27 les sauterelles n'ont aucun roi, mais elles sortent toutes en bande ;

28 tu saisis le lézard avec les mains, mais il est dans les palais des rois.

29 Il y a trois choses qui ont une belle allure, et quatre qui ont une belle démarche :

30 le lion, le fort parmi les bêtes, et qui ne se détourne devant rien ;

31 le cheval de combat¹ qui a les reins [solides], ou le bouc ; et le roi, contre qui personne ne peut résister.

— ¹ selon d'autres : le coq.

32 Si tu as agi follement en t'élevant et si tu as de mauvaises pensées, [mets] ta main sur la bouche !

33 Car la pression du lait produit le beurre, et la pression du nez fait sortir le sang, et la pression de la colère produit la querelle.

*

Exhortations adressées à Lemuel par sa mère

31 Paroles du roi Lemuel, l'oracle que sa mère lui enseigna.

2 Que te dirai-je¹, mon fils ? Et que te dirai-je¹, fils de mon ventre ? Et que te dirai-je¹, fils de mes vœux ?

2 — ¹ littéralement : Quoi.

3 Ne donne pas ta force aux femmes ni tes voies à celles qui perdent les rois.

4 Ce n'est pas aux rois, Lemuel, ce n'est pas aux rois de boire du vin ni aux princes [de dire] : Où sont les boissons fortes¹ ?

— ¹ selon quelques-uns : de désirer les boissons fortes.

5 — de peur qu'ils ne boivent, et n'oublient ce qui a été prescrit, et ne fassent fléchir le jugement de tous les fils de l'affliction.

6 Donnez de la boisson forte à celui qui va périr et du vin à ceux qui ont l'amertume dans l'âme !

7 Qu'il boive, et qu'il oublie sa pauvreté et ne se souvienne plus de sa peine !

8 Ouvre ta bouche pour le muet, pour la cause de tous ceux qui sont délaissés.

9 Ouvre ta bouche, juge avec justice, et fais droit à l'affligé et au pauvre.

○

La femme vertueuse

10 ¹Une femme vertueuse², qui la trouvera ? Car son prix est bien au-dessus des perles³.

— ¹ à partir du verset 10, la lettre hébraïque initiale de chaque verset suit l'ordre alphabétique. — ² c.-à-d. : courageuse, honnête, forte. — ³ ou : rubis.

11 Le cœur de son mari a confiance en elle, et les ressources¹ ne manqueront pas.

— ¹ littéralement : le butin.

12 Elle lui fait du bien et non du mal tous les jours de sa vie.

13 Elle cherche de la laine et du lin, et travaille de ses mains avec plaisir.

14 Elle est comme les bateaux d'un marchand, elle fait venir son pain de loin.

15 Elle se lève quand il fait encore nuit, et elle donne la nourriture à sa maison et la tâche¹ à ses servantes.

— ¹ ou : leur ordinaire.

16 Elle pense à un champ et elle l'acquiert ; du fruit de ses mains elle plante une vigne.

17 Elle met la force à ses reins en guise de ceinture et fortifie ses bras.

18 Elle constate que ce qu'elle gagne est bon ; de nuit sa lampe ne s'éteint pas.

19 Elle met la main à la quenouille et ses doigts¹ tiennent le fuseau.

— ¹ littéralement : paumes [de la main].

20 Elle étend la main¹ vers l'affligé et tend les mains au nécessiteux.

— ¹ littéralement : paume [de la main].

21 Elle ne craint pas la neige pour sa maison, car toute sa maison est revêtue d'écarlate.

22 Elle se fait des tapis ; le fin lin et la pourpre sont ses vêtements.

23 Son mari est connu aux portes [de la ville] quand il s'assied avec les anciens du pays.

24 Elle fait des chemises et les vend ; et elle livre des ceintures au marchand.

25 Elle est revêtue de force et de dignité, et elle se moque du jour à venir.

26 Elle ouvre sa bouche avec sagesse et un enseignement plein de bonté est sur sa langue.

27 Elle surveille la marche de sa maison et ne mange pas le pain de paresse.

- 28 Ses fils se lèvent et la disent bienheureuse, son mari [aussi] et il la loue :
- 29 Beaucoup de filles ont agi vertueusement, mais toi, tu les surpasses toutes !
- 30 La grâce est trompeuse et la beauté est vanité ; la femme qui craint l'Éternel, c'est elle qui sera louée.
- 31 Donnez-lui du fruit de ses mains et qu'aux portes [de la ville] ses œuvres la louent !

Ecclésiaste

Sous le soleil, tout est vanité

1 Les paroles du Prédicateur¹, fils de David, roi à Jérusalem.

— ¹ hébreu : qohéleth ; grec : ekklesiastês.

2 Vanité des vanités – dit le Prédicateur – vanité des vanités, tout est vanité !

3 Quel profit a l'homme de toute la peine qu'il se donne sous le soleil ?

4 Une génération s'en va et une génération vient, mais la terre subsiste pour toujours.

5 Et le soleil se lève, et le soleil se couche, et il se hâte vers son lieu d'où il se lève.

6 Le vent va vers le sud et il tourne vers le nord ; il tourne et retourne, et le vent reprend ses circuits.

7 Toutes les rivières vont vers la mer et la mer n'est pas remplie ; au lieu où vont les rivières, là elles vont de nouveau.

8 Toutes choses sont fatigantes, [plus que] l'homme ne peut le dire. L'œil ne se rassasie pas de voir et l'oreille ne se satisfait pas d'entendre.

9 Ce qui a été, c'est ce qui sera ; et ce qui a été fait, c'est ce qui se fera. Et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

10 Y a-t-il une chose dont on puisse dire : Regarde ceci, c'est nouveau ? – Elle a déjà existé, dans les siècles qui furent avant nous.

11 Il n'y a aucun souvenir des choses qui ont précédé. Et de même, de celles qui seront après, il n'y aura pas de souvenir chez ceux qui vivront¹ plus tard.

— ¹ littéralement : seront.

Vanité de la sagesse humaine

12 Moi, le Prédicateur, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem,

13 et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à explorer par la sagesse tout ce qui se fait sous les cieux. C'est une occupation ingrate que Dieu a donnée aux fils des hommes afin qu'ils s'y fatiguent.

14 J'ai vu tous les travaux qui se font sous le soleil, et voici, tout est vanité et poursuite du vent¹.

— ¹ ou : rassasiement de vent ; ou, selon quelques-uns : rongement d'esprit.

15 Ce qui est tordu ne peut pas être redressé et ce qui manque ne peut pas être compté.

16 Moi, j'ai parlé dans mon cœur, en disant : Voici, moi, je suis devenu grand et j'ai acquis de la sagesse plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de connaissance.

17 Et j'ai appliqué mon cœur à la connaissance de la sagesse et à la connaissance de la folie et de la stupidité. J'ai connu que cela aussi, c'est la poursuite du vent.

18 Car avec beaucoup de sagesse, on a beaucoup de chagrin ; et celui qui augmente la connaissance, augmente la douleur.

Vanité des plaisirs, des richesses et du travail

2 J'ai dit dans mon cœur : Allons, je t'éprouverai par la joie ! Jouis¹ donc du bien-être ! Mais voici, cela aussi est vanité.

— ¹ littéralement : vois ; ici et verset 24, etc.

2 J'ai dit au rire : [Tu es] folie ! – et à la joie : Que fait-elle ?

3 J'ai décidé¹ dans mon cœur de livrer mon corps² au vin tout en conduisant mon cœur par la sagesse, et de saisir la stupidité jusqu'à ce que je voie ce qui serait bon, pour les fils des hommes, de faire sous les cieux tous les³ jours de leur vie.

— ¹ ailleurs aussi : exploré. — ² littéralement : ma chair. — ³ littéralement : le nombre des.

4 J'ai fait de grandes choses : je me suis construit des maisons, je me suis planté des vignes ;

5 je me suis fait des jardins et des parcs et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers.

6 Je me suis fait des réservoirs d'eau pour en arroser la forêt où poussent les arbres¹.

— ¹ littéralement : qui pousse en arbres.

7 J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'en ai eu qui sont nés dans ma maison. J'ai eu aussi des troupeaux de gros bétail et de petit bétail, en grand nombre, plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi à Jérusalem.

8 Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les trésors des rois et des provinces. Je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et ce qui fait le plaisir des fils des hommes : une femme et des concubines.

9 Et je suis devenu grand et je me suis agrandi plus que tous ceux qui ont été [roi] avant moi à Jérusalem. Même ma sagesse est restée avec moi.

10 Et quoi que mes yeux aient désiré, je ne les en ai pas privés, je n'ai refusé à mon cœur aucune joie. Car mon cœur s'est réjoui de tout mon travail, et c'est là la part que j'ai eue de tout mon travail.

11 Et je me suis tourné vers toutes les œuvres que mes mains avaient faites, et vers le travail que cela m'avait coûté pour les faire. Et voici, tout était vanité et poursuite du vent, et il n'y en avait aucun profit sous le soleil.

Le même sort pour tous

12 Et je me suis tourné pour voir la sagesse, et la folie, et la stupidité. Car que fera l'homme qui viendra après le roi ? – Ce qu'on a déjà fait.

13 Et moi, j'ai vu que la sagesse a un avantage sur la stupidité, comme la lumière a un avantage sur les ténèbres.

14 Le sage a ses yeux dans la tête, mais le sot marche dans les ténèbres. Et j'ai connu, moi aussi, qu'un même sort les atteint tous.

15 Et moi, j'ai dit dans mon cœur : Le sort du sot m'atteint, moi aussi ; et pourquoi alors, moi, ai-je été plus sage ? Et j'ai dit dans mon cœur que cela aussi est vanité.

16 Car jamais on ne se souviendra du sage, pas plus que du sot, puisque déjà, dans les jours qui viennent, tout est oublié. Et comment [se fait-il que] le sage meurt comme le sot ?

17 Et j'ai haï la vie, parce que l'œuvre qui se fait sous le soleil m'a été à charge ; car tout est vanité et poursuite du vent.

18 Et j'ai haï tout le travail que j'ai fait sous le soleil, parce que je dois le laisser à l'homme qui sera après moi.

19 Et qui sait s'il sera sage ou sot ? Et il sera maître de tout mon travail que j'ai fait et dans lequel j'ai été sage sous le soleil. Cela aussi est vanité.

20 Alors j'en suis venu¹ à faire désespérer mon cœur à cause de tout le travail que j'avais fait sous le soleil.

— ¹ littéralement : je me suis tourné.

21 Car il y a tel homme qui a travaillé avec sagesse, et avec connaissance, et avec succès, et qui laisse le produit de son travail¹ à un homme qui ne s'est donné aucune peine pour cela. Cela aussi est vanité et un grand mal.

— ¹ littéralement : sa part.

22 Car qu'est-ce que l'homme a de tout son travail et de la poursuite de son cœur, dont il s'est tourmenté sous le soleil ?

23 Car tous ses jours sont douleur et son occupation [n']est [que] chagrin ; même la nuit son cœur ne repose pas. Cela aussi est vanité.

24 Il n'y a rien de bon pour l'homme que de manger et de boire, et de faire jouir son âme du bien-être dans son travail. Et moi, j'ai vu que cela aussi vient de la main de Dieu.

25 Car qui peut manger et qui peut éprouver du plaisir, en dehors de moi ?

26 Car à l'homme qui est bon devant lui, Dieu¹ donne [la] sagesse et [la] connaissance et [la] joie. Mais à celui qui pêche, il donne l'occupation de rassembler et d'amasser pour donner à celui qui est bon devant Dieu. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

— ¹ littéralement : il.

Un temps pour chaque chose

3 Il y a un moment pour tout et il y a un temps pour toute activité sous les cieux.

2 Il y a un temps pour naître et un temps pour mourir ; un temps pour planter et un temps pour arracher ce qui a été planté ;

3 un temps pour tuer et un temps pour guérir ; un temps pour démolir et un temps pour construire ;

4 un temps pour pleurer et un temps pour rire ; un temps pour se lamenter et un temps pour sauter de joie ;

5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour rassembler des pierres ; un temps pour êtreindre et un temps pour s'éloigner de l'étreinte ;

6 un temps pour rechercher et un temps pour perdre ; un temps pour garder et un temps pour jeter ;

7 un temps pour déchirer et un temps pour coudre ; un temps pour se taire et un temps pour parler ;

8 un temps pour aimer et un temps pour haïr ; un temps pour la guerre et un temps pour la paix.

9 Celui qui agit, quel profit a-t-il de la peine qu'il se donne¹ ?

— ¹ ou : du [travail] dont il se tourmente.

10 J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux fils des hommes pour s'y fatiguer.

11 Il a fait toute chose belle en son temps. Et il a mis aussi [la pensée de] l'éternité dans leur cœur, sans que l'homme puisse comprendre¹ l'œuvre que Dieu a faite, depuis le commencement jusqu'à la fin.

— ¹ littéralement : trouver.

12 J'ai réalisé qu'il n'y a rien de bon pour eux, sinon de se réjouir et de se faire du bien pendant leur vie ;

13 et aussi que pour tout homme qui mange, et boit, et jouit¹ du bien-être dans tout son travail, cela, c'est un don de Dieu.

— ¹ littéralement : voit.

14 J'ai réalisé que tout ce que Dieu fait, cela sera pour toujours ; il n'y a rien à y ajouter ni rien à en retrancher ; et Dieu le fait, afin qu'on craigne devant lui.

15 Ce qui existe a déjà existé, et ce qui est à venir est déjà arrivé, et Dieu ramène ce qui est passé¹.

— ¹ littéralement : recherche ce qui est chassé.

L'homme, tout comme la bête, finit par la mort

16 Et j'ai encore vu sous le soleil que, dans le lieu du jugement, la méchanceté était là, et que, dans le lieu de la justice, la méchanceté était là .

17 Moi, j'ai dit dans mon cœur : Dieu jugera le juste et le méchant ; car il y a là un temps¹ pour toute activité et pour toute œuvre.

— ¹ plusieurs lisent : car il a assigné un temps.

18 Moi, j'ai dit dans mon cœur : Quant aux fils des hommes [il en est ainsi], pour que Dieu les éprouve et qu'ils voient eux-mêmes qu'ils ne sont que des bêtes.

19 Car ce qui arrive aux fils des hommes est aussi ce qui arrive aux bêtes ; il y a pour tous un même sort : comme celle-ci meurt, ainsi meurt celui-là. Et ils ont tous un même souffle¹ et l'homme n'a pas d'avantage sur la bête, car tout est vanité.

— ¹ souffle et esprit sont un même mot en hébreu.

20 Tout va dans un même lieu, tout est issu de la poussière et tout retourne à la poussière.

21 Qui est-ce qui connaît l'esprit¹ des fils des hommes ? Celui-ci monte-t-il vers le haut et le souffle¹ de la bête descend-il vers le bas, dans la terre ?

— ¹ souffle et esprit sont un même mot en hébreu.

22 Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux [que ceci], que l'homme se réjouisse dans ce qu'il fait, car c'est là sa part. Car qui le ramènera pour voir ce qui sera après lui ?

La vie est pleine de tourments et de désillusions

4 Et je me suis tourné et j'ai regardé toutes les oppressions qui se font sous le soleil : et voici les larmes des opprimés et il n'y a pas pour eux de consolateur. Et la force est du côté¹ de leurs oppresseurs et il n'y a pas pour eux de consolateur.

— ¹ littéralement : de la main.

2 Et moi, j'estime heureux les morts qui sont déjà morts, plutôt que les vivants qui sont encore vivants.

3 Et plus heureux encore que tous les deux, [est] celui qui n'a pas encore été, qui n'a pas vu le mauvais travail qui se fait sous le soleil.

4 Et moi, j'ai vu que toute la peine [dans le travail] et tout le succès dans le travail ne sont que jalousie de l'homme à l'égard de son prochain. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

5 Le sot se croise les mains et mange sa propre chair.

6 Mieux vaut le creux de la main rempli de repos que les deux mains pleines de travail et de poursuite du vent.

7 Et moi, je me suis tourné et j'ai vu la vanité sous le soleil :

8 voilà un [homme] seul et aucun second [avec lui] ; il n'a pas non plus de fils ni de frère, et il n'y a pas de fin à tout son travail ; son œil n'est pas non plus rassasié par la richesse et [il ne se dit pas] : Pour qui donc est-ce que je me tourmente et que je prive mon âme de bonheur ? Cela aussi est une vanité et une occupation ingrate.

9 Deux valent mieux qu'un, parce qu'ils ont un bon salaire de leur travail.

10 Car, s'ils tombent, l'un relèvera son compagnon. Mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et qui n'a pas de second pour le relever !

11 De même, si deux [personnes] couchent ensemble, alors elles auront chaud ; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud ?

12 Et si quelqu'un a le dessus sur un seul, les deux lui tiendront tête ; et la corde triple ne se rompt pas vite.

13 Mieux vaut un jeune garçon pauvre et sage qu'un roi vieux et sot qui ne sait plus se laisser avertir.

14 Car il est sorti de la maison des prisonniers pour régner, lors même qu'il est né pauvre dans son royaume.

15 J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil [se mettre] du côté du jeune garçon, du second, qui occupera la place du roi¹.

— ¹ littéralement : sa place.

16 Il n'y a aucune fin à tout le peuple, à tous ceux dont il avait pris la tête. Cependant, ceux qui viendront après ne se réjouiront pas en lui. Car cela aussi est vanité et poursuite du vent.

Écouter plutôt que parler devant Dieu

17 Prends garde à ton pied quand tu vas dans la maison de Dieu, et approche-toi pour entendre plutôt que pour donner le sacrifice des sots ; car ils ne savent pas qu'ils font mal.

Conseils relatifs à la piété

5 Ne te presse pas de ta bouche et que ton cœur ne se hâte pas de prononcer une parole devant Dieu. Car Dieu est dans les cieux et toi, [tu es] sur la terre. C'est pourquoi, que tes paroles soient peu nombreuses.

2 Car le rêve vient de beaucoup d'occupations et la voix du sot de beaucoup de paroles.

3 Quand tu auras fait¹ un vœu à Dieu, ne tarde pas à l'acquitter, car il ne prend aucun plaisir dans les sots. Le vœu que tu auras fait¹, acquitte-le.

— ¹ littéralement : voué.

4 Mieux vaut pour toi de ne pas faire de vœu que d'en faire un et de ne pas l'acquitter.

5 Ne permets pas à ta bouche de faire pécher ta chair et ne dis pas devant l'ange que c'est une erreur. Pourquoi Dieu se mettrait-il en colère à cause de tes paroles¹ et détruirait-il l'œuvre de tes mains ?

— ¹ littéralement : ta voix.

6 Car dans la multitude des rêves il y a des vanités, et aussi dans beaucoup de paroles. Alors crains Dieu.

7 Si tu vois le pauvre opprimé, et le droit et la justice bafoués dans une province, ne t'étonne pas de cela. Car un homme [de rang] élevé est protégé par un homme [de rang] plus élevé, et il y en a qui sont [de rangs] plus élevés qu'eux.

8 Et la terre est profitable à tous égards ; le roi lui-même dépend de l'agriculture¹.

— ¹ selon d'autres : Mais l'avantage d'un pays, à tous égards, c'est un roi qui favorise l'agriculture.

Les richesses et leurs dangers

9 Celui qui aime l'argent n'est pas rassasié par l'argent et celui qui aime les richesses ne l'est pas par le revenu. Cela aussi est vanité.

10 Quand les biens augmentent, ceux qui les mangent augmentent aussi ; et quel profit en a le maître, si ce n'est qu'il les voit de ses yeux ?

11 Le sommeil est doux pour celui qui travaille, qu'il mange peu ou beaucoup ; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir.

12 Il y a un mal douloureux que j'ai vu sous le soleil : les richesses sont conservées à leurs maîtres pour leur malheur.

13 Ou ces richesses périssent par quelque circonstance malheureuse et le fils qu'il a engendré n'a rien entre ses mains.

14 Comme il est sorti [nu] du ventre de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu. Et de son travail il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.

15 Et cela aussi est un mal douloureux : tout comme il est venu, ainsi, il s'en va ; et quel profit a-t-il d'avoir travaillé pour le vent ?

16 Il mange aussi tous les jours de sa vie dans les ténèbres, et il s'afflige beaucoup, et est malade et irrité.

17 Voici ce que j'ai vu, moi, de bon et de beau : [il convient] de manger et de boire et de jouir¹ du bien-être dans tout le travail dont l'homme² se tourmente sous le soleil pendant tous les³ jours de sa vie que Dieu lui a donnés ; car c'est là sa part.

— ¹ littéralement : voir. — ² littéralement : il. — ³ littéralement : le nombre des.

18 Et encore, pour tout homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et le pouvoir¹ d'en manger, et d'en prendre sa part, et de se réjouir dans son travail – c'est là un don de Dieu.

— ¹ littéralement : et qu'il a fait maître.

19 Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui a accordé la joie de son cœur.

Vanité des richesses et des désirs insatiables

6 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil et qui est fréquent¹ parmi les hommes :

— ¹ ou : grand.

2 Il y a tel homme à qui Dieu donne de la richesse, et des biens, et de l'honneur, et il ne manque rien à son âme de tout ce qu'il désire. Mais Dieu ne lui a pas donné le pouvoir d'en manger, car un étranger s'en nourrit. Cela est une vanité et un mal douloureux.

3 Si un homme engendre 100 [fils], et qu'il vive beaucoup d'années, et que les jours de ses années soient en grand nombre, et que son âme ne soit pas rassasiée de bonheur, et qu'il n'ait même pas de tombe, je dis qu'un enfant mort-né vaut mieux que lui.

4 Car celui-ci vient dans la vanité, et il s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres.

5 Et il n'a même pas vu ni connu le soleil ; celui-ci a plus de repos que celui-là.

6 Et s'il vivait 2 fois 1 000 ans, il ne verrait pas le bonheur ; tous¹ ne vont-ils pas dans un même lieu ?

— ¹ ou : et qu'il ne voie pas le bonheur, tous.

7 Tout le travail de l'homme est pour sa bouche et pourtant son désir n'est pas satisfait¹.

— ¹ littéralement : son gosier n'est pas rempli.

8 Car quel avantage le sage a-t-il sur le sot ? Quel [avantage] a le pauvre qui sait marcher devant les vivants ?

9 Mieux vaut la vue des yeux que le mouvement du désir. Cela aussi est vanité et poursuite du vent.

10 Ce qui existe a déjà été appelé de son nom ; et l'on sait ce qu'est l'homme et qu'il ne peut pas entrer en contestation avec celui qui est plus fort que lui.

11 Car il y a beaucoup de choses qui multiplient la vanité ; quel avantage en a l'homme ?

12 Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant tous les¹ jours de sa vie de vanité, qu'il traverse comme une ombre ? Et qui déclarera à l'homme ce qui sera après lui sous le soleil ?

— ¹ littéralement : le nombre des.

Proverbes sur divers aspects de la sagesse

7 Mieux vaut une bonne renommée que le bon parfum¹, et le jour de la mort que le jour de la naissance.

— ¹ ou : la bonne huile parfumée.

2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que d'aller dans une maison de festin, parce que là est la fin de tout homme ; et le vivant y appliquera son cœur.

3 Mieux vaut le chagrin que le rire, car le cœur est rendu meilleur par la tristesse du visage.

4 Le cœur des sages est dans la maison de deuil, mais le cœur des sots [est] dans la maison de joie.

5 Mieux vaut écouter la réprimande du sage que d'écouter la chanson des sots.

6 Car tel le crépitement des ronces sous la marmite, tel est le rire du sot. Et cela aussi est vanité.

7 Certainement, l'oppression rend insensé le sage et le pot-de-vin ruine le cœur.

8 Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement. Mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.

9 Ne te hâte pas dans ton esprit pour t'irriter, car l'irritation¹ repose sur la poitrine² des sots.

— ¹ ailleurs : chagrin.— ² littéralement : dans le sein.

10 Ne dis pas : Comment se fait-il que les jours précédents aient été meilleurs que ceux-ci ? Car ce n'est pas par la sagesse que tu t'enquiers de cela.

11 La sagesse est aussi bonne qu'un¹ héritage, et elle est profitable pour ceux qui voient le soleil.

— ¹ ou : est bonne avec un.

12 Car on est à l'ombre de la sagesse [comme on est] à l'ombre de l'argent ; mais l'avantage de la connaissance, [c'est que] la sagesse fait vivre celui qui la possède.

13 Considère l'œuvre de Dieu, car qui peut redresser ce qu'il a courbé ?

14 Le jour du bien-être, jouis du¹ bien-être, mais le jour de l'adversité, prends garde ! Car Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien [de ce qui sera] après lui.

— ¹ littéralement : sois dans le.

15 J'ai vu tout [ceci] dans les jours de ma vanité : il y a tel juste qui périt par¹ sa justice et il y a tel méchant qui prolonge [ses jours] par¹ sa méchanceté.

— ¹ ou : dans.

16 Ne sois pas juste à l'excès et ne fais pas le sage outre mesure ; pourquoi te détruirais-tu ?
17 Ne sois pas méchant à l'excès et ne sois pas insensé ; pourquoi mourrais-tu avant ton temps ?
18 Il est bon que tu saisisse ceci et que tu ne retires pas ta main de cela ; car celui qui craint Dieu trouve une issue en¹ toutes situations.

— ¹ littéralement : sort de.

19 La sagesse fortifie le sage plus que dix hommes puissants qui sont dans la ville.

20 Certes, il n'y a aucun homme juste sur la terre qui ait fait le bien et qui n'ait pas péché.

21 Aussi, ne prends pas à cœur toutes les paroles qu'on dit, afin que tu n'entendes pas ton serviteur te maudire.

22 Car ton cœur sait aussi que tu as toi-même bien des fois maudit les autres.

23 J'ai éprouvé tout cela par la sagesse. J'ai dit : Je serai sage ! – mais elle s'est tenue loin de moi.

24 Ce qui a existé est lointain et très profond ; qui le trouvera ?

25 Je me suis mis, moi et mon cœur, à connaître, et à explorer, et à rechercher la sagesse et l'intelligence, et à connaître que la méchanceté est de la stupidité, et la folie de la démence.

26 Et j'ai trouvé plus amère que la mort la femme dont le cœur est [comme] des filets et des pièges, [et] dont les mains sont des chaînes. Celui qui est agréable à Dieu lui échappera, mais celui qui pêche sera pris par elle.

27 Regarde ce que j'ai trouvé – dit le Prédicateur, [en examinant les choses] une à une pour en trouver la raison –

28 [et] ce que mon âme cherche encore et que je n'ai pas trouvé : j'ai trouvé un homme entre 1 000, mais une femme entre elles toutes, je ne l'ai pas trouvée.

29 Seulement, voici, j'ai trouvé que Dieu a fait l'homme droit ; mais eux, ils ont cherché beaucoup de raisonnements.

Le roi doit être respecté – Réflexions diverses

8 Qui est comme le sage ? Et qui connaît l'explication des choses ? La sagesse d'un homme illumine son visage et la sévérité¹ de son visage en est changée.

— ¹ littéralement : la force.

2 Je [dis] : Prends garde au commandement¹ du roi, et cela à cause du serment [fait] à Dieu.

— ¹ littéralement : à la bouche.

3 Ne te presse pas de t'en aller loin de sa face, ne persévère pas dans une chose mauvaise. Car il fait tout ce qui lui plaît,

4 parce que la parole du roi est souveraine. Et qui lui dira : Que fais-tu ?

5 Celui qui garde le commandement ne connaîtra aucun mal, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement.

6 Car, pour chaque chose il y a un temps et un jugement, parce que la misère de l'homme abonde sur lui.

7 En effet, il ne sait pas ce qui adviendra, car qui lui déclarera comment cela arrivera ?

8 Il n'y a aucun homme qui ait pouvoir sur l'esprit pour emprisonner l'esprit, et il n'y a personne qui ait pouvoir sur le jour de la mort, et il n'y a aucune dispense dans une telle guerre, et la méchanceté ne délivrera pas ceux qui la pratiquent.

9 J'ai vu tout cela et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. [C'est] un temps où l'homme domine sur l'homme pour son malheur.

10 Et de même, j'ai vu des méchants être enterrés et entrer dans le repos¹, alors que ceux qui avaient bien agi devaient se retirer du lieu saint et étaient oubliés dans la ville. Cela aussi est vanité.

— ¹ littéralement : s'en allant.

L'homme, malgré sa sagesse, ne comprend pas tout des actions de son Créateur

11 Parce que la sentence contre les mauvaises œuvres ne s'exécute pas immédiatement, à cause de cela le cœur des fils des hommes, au-dedans d'eux, est rempli [du désir] de faire le mal.

12 Bien que le pécheur fasse 100 fois le mal et prolonge [ses jours], je sais cependant que [tout] ira bien pour ceux qui craignent Dieu, parce qu'ils ont de la crainte devant lui.

13 Mais il n'y aura pas de bonheur pour le méchant et il ne prolongera pas [ses] jours comme l'ombre, parce qu'il n'a pas de crainte devant Dieu.

14 Il est encore une vanité qui a lieu sur la terre : il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants, et il y a des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est vanité.

15 Et j'ai loué la joie, parce qu'il n'y a rien de bon pour l'homme, sous le soleil, que de manger, et de boire, et de se réjouir. Et c'est ce qui lui restera de son travail durant les jours de sa vie que Dieu lui donne sous le soleil.

16 Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse et à regarder les choses qui se font sur la terre – car l'homme ne voit le sommeil de ses yeux ni le jour ni la nuit –

17 alors j'ai vu toute l'œuvre de Dieu. [J'ai vu] que l'homme ne peut pas trouver l'œuvre qui se fait sous le soleil. Bien que l'homme fasse des efforts pour la rechercher, il ne la trouve pas, et même si le sage affirme la connaître, il ne peut pas la trouver.

Le sage ne peut pas comprendre les voies de Dieu et se contente de jouir des biens que Dieu lui accorde

9 Car j'ai appliqué mon cœur à tout cela, et en examinant tout cela, [j'ai vu] que les justes et les sages, et leurs travaux, sont dans la main de Dieu. L'homme ne connaît ni l'amour ni la haine. Tout est devant eux.

2 Tout arrive également à tous : un même événement [arrive] au juste et au méchant, au bon, et au pur, et à l'impur, à celui qui sacrifie et à celui qui ne sacrifie pas. L'homme de bien est comme le pécheur, celui qui prête serment comme celui qui craint le serment.

3 C'est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même événement arrive à tous. Et aussi, le cœur des fils des hommes est plein de mal et la folie est dans leur cœur durant leur vie. Et après cela [ils vont] vers les morts.

4 Car, pour celui qui est lié à tous les vivants, il y a de l'espoir, parce qu'un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.

5 Car les vivants savent qu'ils mourront ; mais les morts ne savent rien du tout ; et il n'y a plus pour eux de salaire, car leur mémoire est oubliée.

6 Leur amour aussi, et leur haine, et leur jalousie ont déjà péri, et ils n'ont plus jamais de part dans tout ce qui se fait sous le soleil.

7 Va, mange ton pain avec joie et bois ton vin d'un cœur heureux ; car Dieu a déjà pris plaisir à tes œuvres.

8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs et que l'huile ne manque pas sur ta tête.

9 Jouis de¹ la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de ta vie de vanité, qui² t'a été donnée sous le soleil, tous tes jours de vanité. Car c'est là ta part dans la vie et dans ton travail que tu as fait avec peine sous le soleil.

— ¹ littéralement : Vois ; comparer avec 2:1, etc. — ² c.-à-d. : la vie ; d'autres rapportent le « qui » à « femme ».

10 Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir ; car il n'y a ni œuvre, ni réflexion, ni connaissance, ni sagesse dans le Shéol¹ où tu vas.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

Le malheur arrive subitement

11 Je me suis tourné et j'ai vu sous le soleil que la course n'est pas pour les agiles, ni la bataille pour les hommes forts, ni le pain pour les sages, ni les richesses pour les intelligents, ni la faveur pour ceux qui ont de la connaissance. En effet, le temps et les circonstances les atteignent tous.

12 Car l'homme ne connaît même pas son temps, comme les poissons qui sont pris dans le filet de malheur et comme les oiseaux qui sont pris dans le piège. Comme eux, les fils des hommes sont enlacés dans un temps de malheur, lorsque celui-ci tombe sur eux subitement.

La sagesse du pauvre

13 J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle a été grande pour moi.

14 Il y avait une petite ville et peu d'hommes s'y trouvaient. Et un grand roi vint contre elle, et l'assiégea, et construisit de grandes tours contre elle.

15 Or il s'y trouva un homme pauvre [et] sage qui délivra la ville par sa sagesse. Mais personne ne se souvint de cet homme pauvre.

16 Et j'ai dit : Mieux vaut la sagesse que la force. Mais la sagesse du pauvre est méprisée et ses paroles ne sont pas écoutées.

17 Les paroles des sages sont écoutées dans la tranquillité, plus que le cri de celui qui gouverne parmi les sots.

18 Mieux vaut la sagesse que les instruments de guerre, mais un seul pécheur détruit beaucoup de bien.

Divers proverbes

10 Les mouches mortes font sentir mauvais [et] font fermenter l'huile du parfumeur. [De même,] un peu de stupidité l'emporte sur la sagesse et sur la gloire.

2 Le cœur du sage est à sa droite et le cœur du sot à sa gauche.

3 Et même quand l'insensé marche sur le chemin, le bon sens lui manque et il dit à chacun qu'il est un insensé.

4 Si l'esprit du gouverneur s'élève contre toi, ne quitte pas ta place ; car la douceur apaise de grands péchés.

5 Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil, comme une erreur provenant du gouverneur :

6 le manque de sens est placé aux postes très élevés et les riches restent dans une basse position.

7 J'ai vu des serviteurs sur des chevaux et des princes marchant sur la terre comme des serviteurs.

8 Celui qui creuse une fosse y tombe ; et celui qui renverse une clôture, un serpent le mord.

9 Celui qui remue des pierres en sera meurtri ; celui qui fend du bois se met en danger.

10 Si le fer [d'un outil] est émoussé et que [celui qui l'emploie] n'en aiguise pas le tranchant, alors il aura des efforts à faire. Mais la sagesse est profitable pour amener le succès.

11 Si le serpent mord avant que l'incantation n'opère, alors l'enchanteur¹ n'a aucune utilité.

— ¹ littéralement : le maître de la langue.

12 Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce, mais les lèvres du sot l'engloutissent.

13 Le commencement des paroles de sa bouche n'est que stupidité et la fin de son discours¹ n'est que démente malfaisante.

— ¹ littéralement : de sa bouche.

14 Et l'insensé multiplie les paroles, [mais] l'homme ne sait pas ce qui arrivera ; et ce qui sera après lui, qui le lui déclarera ?

15 Le travail des sots les fatigue, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville.

16 Malheur à toi, pays dont le roi est un jeune garçon et dont les princes mangent dès le matin !

17 Bienheureux es-tu, pays qui as pour roi un fils de nobles et dont les princes mangent au temps convenable, pour [prendre] des forces et non pour le [plaisir de] boire !

18 À cause de la paresse, la charpente s'affaisse ; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières.

19 On fait un repas pour se réjouir, et le vin rend la vie joyeuse, et l'argent répond à tout.

20 Ne maudis pas le roi, même dans ta pensée, et ne maudis pas le riche dans ta chambre à coucher. Car l'oiseau des cieux en emporterait la voix et ce qui a des ailes en rapporterait les paroles.

Exhortation à la bienfaisance, à l'activité et à la joie

11 Jette ton pain à la surface des eaux, car tu le trouveras après bien des jours.

2 Donne une part à sept et même à huit [personnes] ; car tu ne sais pas quel malheur peut arriver sur la terre.

3 Si les nuages sont pleins, ils verseront la pluie sur la terre. Et si un arbre tombe, vers le sud ou vers le nord, à l'endroit où l'arbre sera tombé, là il sera.

4 Celui qui observe le vent ne sèmera pas, et celui qui regarde les nuages ne moissonnera pas.

5 Comme tu ne sais pas quel est le chemin de l'esprit¹ [ni] comment [se forment] les os dans le ventre de celle qui est enceinte, de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu qui fait toutes choses.

— ¹ ou : du vent.

6 Le matin, sème ta semence, et le soir, ne laisse pas reposer ta main. Car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si tous les deux seront également bons.

7 La lumière est douce et il est agréable pour les yeux de voir le soleil.

8 Mais si un homme vit beaucoup d'années [et] se réjouit en chacune d'elles, qu'il se souvienne aussi des jours de ténèbres, car ils sont en grand nombre. Tout ce qui arrive est vanité.

9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ta jeunesse, et que ton cœur te rende heureux aux jours de ton adolescence, et marche dans les voies de ton cœur et selon les regards de tes yeux. Mais sache que, pour toutes ces choses, Dieu t'amènera en jugement.

10 Ôte de ton cœur le chagrin et fais passer le mal loin de ton corps¹ ; car l'enfance et l'adolescence sont vanité.

— ¹ littéralement : ta chair.

Le jeune homme doit se souvenir de son Créateur et jouir de ses belles années, avant que n'arrivent la vieillesse et la mort

12 Et souviens-toi de ton Créateur dans les jours de ta jeunesse, avant que viennent les jours mauvais et avant qu'arrivent les années dont tu diras : Je n'y prends aucun plaisir ;

2 avant que s'obscurcissent le soleil, et la lumière, et la lune, et les étoiles, et que les nuages reviennent après la pluie.

3 [C'est] le jour où tremblent les gardiens de la maison, et où se courbent les hommes forts, et où cessent de travailler celles qui doivent moudre, parce qu'elles sont en petit nombre, et où ceux qui regardent par les fenêtres sont obscurcis.

4 Et [c'est le jour] où les deux battants de la porte se ferment sur la rue, tandis que baisse le bruit de la meule, et qu'on se lève à la voix de l'oiseau, et que toutes les chanteuses¹ s'affaiblissent.

— ¹ littéralement : filles du chant.

5 [C'est] aussi [le jour] où l'on craint ce qui est haut, et où l'on a peur sur le chemin, et où l'amandier fleurit¹, et où la sauterelle devient pesante, et où la câpre est sans effet². Car l'homme s'en va vers sa maison éternelle et ceux qui se lamentent parcourent les rues.

— ¹ ou : l'amande est méprisée. — ² ou : le désir est anéanti.

6 [Souviens-toi donc de ton Créateur] avant que le câble d'argent ne se détache, que le vase d'or ne se rompe, que le seau ne se brise à la source, et que la roue ne se casse à la citerne,

7 et que la poussière ne retourne à la terre, selon ce qu'elle était, et que l'esprit ne retourne à Dieu qui l'a donné.

8 Vanité des vanités – dit le Prédicateur – tout est vanité !

9 Et de plus, parce que le Prédicateur était sage, il a encore enseigné la connaissance au peuple. Et il a pesé, et sondé, [et] mis en ordre beaucoup de proverbes.

10 Le Prédicateur s'est étudié à trouver des paroles agréables ; et ce qui a été écrit est droit, des paroles de vérité.

11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et les auteurs¹ de recueils, comme des clous enfoncés ; ils sont donnés par un seul berger.

— ¹ littéralement : maîtres.

12 Et de plus, mon fils, laisse-toi instruire par eux. À faire beaucoup de livres, il n'y a aucune fin, et beaucoup d'étude fatigue la chair.

Conclusion

13 Écoutons la conclusion de tout ce qui a été dit : Crains Dieu et garde ses commandements ! Car c'est là le tout de l'homme.

14 Car Dieu amènera toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.

Cantique des cantiques

1 Le cantique des cantiques, qui est de Salomon.

La Sulamithe

2 Qu'il m'embrasse des baisers de sa bouche, car tes¹ amours² sont meilleurs que le vin.

— ¹ la poésie hébraïque oscille souvent entre la 2^e et la 3^e personne sans qu'il y ait pour autant changement de sujet réel. — ² il s'agit d'une expression de l'amour : caresses, baisers, gages ; il en est de même dans tout le livre, là où le mot « amour » est au pluriel.

3 Tes parfums sont d'agréable odeur ; ton nom est un parfum répandu ; c'est pourquoi les jeunes filles t'aiment.

4 Tire-moi, nous courrons après toi. — Le roi m'a amenée dans ses appartements. Nous exulterons et nous nous réjouirons en toi ; nous nous souviendrons de¹ tes amours plus que du vin. Elles t'aiment avec droiture.

— ¹ ou : nous célébrerons.

5 Je suis noire, mais je suis charmante, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

6 Ne me regardez pas, parce que je suis noire, parce que le soleil m'a brunie. Les fils de ma mère se sont irrités contre moi, ils m'ont mise à garder les vignes ; ma vigne qui est à moi, je ne l'ai pas gardée.

7 Dis-moi, toi qu'aime mon âme, où fais-tu paître [ton troupeau], où le fais-tu reposer à midi ? Car pourquoi serais-je comme une femme voilée auprès des troupeaux de tes compagnons ?

Le Bien-Aimé

8 Si tu ne le sais pas, ô la plus belle parmi les femmes, sors sur les traces du troupeau et fais paître tes chevreux près des habitations des bergers.

9 Je te compare, mon amie, à une jument [attelée] aux chars du Pharaon.

10 Tes joues sont charmantes au milieu des bijoux, ton cou [est charmant] au milieu des colliers.

Les filles de Jérusalem

11 Nous te ferons des chaînes en or avec des paillettes en argent.

La Sulamithe

12 Pendant que le roi est à table, mon nard exhale son odeur.

13 Mon bien-aimé est pour moi un bouquet de myrrhe ; il passera la nuit entre mes seins.

14 Mon bien-aimé est pour moi une grappe de henné dans les vignes d'En-Guédi.

Le Bien-Aimé

15 Voici, tu es belle, mon amie ; voici, tu es belle. Tes yeux sont des colombes.

La Sulamithe

16 Voici, tu es beau, mon bien-aimé ; oui, tu es agréable. Oui, notre lit est verdoyant.

17 Les solives de nos maisons sont des cèdres, nos lambris [sont] des cyprès.

2 Je suis le narcisse du Saron, le lis des vallées.

Le Bien-Aimé

2 Comme le lis au milieu des ronces, telle est mon amie parmi les filles.

La Sulamithe

3 Comme le pommier parmi les arbres de la forêt, tel est mon bien-aimé parmi les fils. J'ai pris plaisir à son ombre, et je m'y suis assise, et son fruit est doux à mon palais.

4 Il m'a fait entrer dans la maison du vin et sa bannière sur moi, c'est l'amour.

5 Soutenez-moi avec des gâteaux de raisins, ranimez-moi avec des pommes, car je suis malade d'amour.

6 Sa [main] gauche est sous ma tête et son [bras] droit m'enlace.

Le Bien-Aimé

7 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour avant qu'elle¹ ne le veuille.

— ¹ ou : qu'il ; littéralement : ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille.

*

La Sulamithe

8 La voix de mon bien-aimé ! Le voici qui vient, sautant sur les montagnes, bondissant sur les collines.

9 Mon bien-aimé est semblable à la gazelle ou au faon des biches. Le voici, il se tient derrière notre mur, il regarde par les fenêtres, il regarde¹ à travers les treillis.

— ¹ ou : se montre.

10 Mon bien-aimé m'a parlé et m'a dit : Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !

11 Car voici, l'hiver est passé, la pluie a cessé, elle s'en est allée.

12 Les fleurs apparaissent dans le pays, la saison des chants est arrivée et la voix de la tourterelle s'entend dans notre pays.

13 Le figuier mûrit ses fruits verts et les vignes en fleur exhalent leur parfum. Lève-toi, mon amie, ma belle, et viens !

14 Ma colombe, [toi qui te tiens] dans les fentes du rocher, dans les cachettes des lieux escarpés, montre-moi ton visage, fais-moi entendre ta voix. Car ta voix est douce et ton visage est charmant.

15 Prenez-nous les renards, les petits renards qui ravagent les vignes, car nos vignes sont en fleur.

16 Mon bien-aimé est à moi et je suis à lui ; c'est lui qui fait paître [son troupeau] parmi les lis.

17 Avant que [la brise] du jour ne souffle et que les ombres ne fuient, reviens¹, sois semblable, mon bien-aimé, à la gazelle ou au faon des biches sur les montagnes de Béther² !

— ¹ selon quelques-uns : tourne-toi. — ² ou : coupées de ravins.

3 Sur mon lit, durant les nuits, j'ai cherché celui que mon cœur¹ aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

— ¹ littéralement : âme.

2 Je me lèverai maintenant, et je ferai le tour de la ville dans les rues et sur les places ; je chercherai celui que mon cœur¹ aime. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé.

— ¹ littéralement : âme.

3 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont trouvée. Avez-vous vu celui que mon âme aime ?

4 À peine les avais-je dépassés¹ que j'ai trouvé celui que mon cœur² aime. Je l'ai saisi et je ne l'ai pas lâché jusqu'à ce que je l'aie amené dans la maison de ma mère et dans la chambre de celle qui m'a conçue.

— ¹ littéralement : Étais-je passé loin d'eux. — ² littéralement : âme.

Le Bien-Aimé

5 Je vous adjure, filles de Jérusalem, par les gazelles ou par les biches des champs, ne réveillez pas, ne réveillez pas [mon] amour avant qu'elle¹ ne le veuille.

— ¹ ou : qu'il ; littéralement : ne réveillez pas l'amour avant qu'il ne le veuille.

*

Les filles de Jérusalem

6 Qui est celle-ci qui monte du désert, comme des colonnes de fumée, parfumée de myrrhe, et d'encens, [et] de toute poudre de marchand ?

7 Voici son lit, celui de Salomon ; 60 hommes forts sont autour d'elle, parmi les hommes forts d'Israël.

8 Tous tiennent l'épée [et] sont exercés à la guerre, ayant chacun son épée sur sa cuisse à cause des frayeurs de la nuit.

9 Le roi Salomon s'est fait un palanquin en bois du Liban.

10 Il a fait ses colonnes en argent, son dossier en or, son siège en pourpre, son intérieur brodé avec amour par les filles de Jérusalem.

11 Sortez, filles de Sion, et voyez le roi Salomon avec la couronne dont sa mère l'a couronné le jour de son mariage et le jour de la joie de son cœur.

Le Bien-Aimé

4 Voici, tu es belle, mon amie ! Voici, tu es belle ! Tes yeux sont des colombes derrière ton voile. Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de la montagne de Galaad.

2 Tes dents sont comme un troupeau de [brebis] tondues qui montent du lavoir, qui ont toutes des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.

3 Tes lèvres sont comme un fil écarlate et ta bouche¹ est charmante. Ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.

— ¹ d'autres : ton parler.

4 Ton cou est comme la tour de David, construite pour y suspendre des armures ; mille boucliers y sont suspendus, tous les boucliers des hommes forts.

5 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle, qui paissent parmi les lis.

La Sulamithe

6 Avant que [la brise] du jour ne souffle et que les ombres ne fuient, j'irai à la montagne de la myrrhe et à la colline de l'encens.

Le Bien-Aimé

7 Tu es toute belle, mon amie, et en toi il n'y a aucun défaut.

8 [Viens] avec moi du Liban, [ma] fiancée, viens avec moi du Liban ! Regarde du sommet de l'Amana, du sommet du Senir et de l'Hermon, des tanières des lions, des montagnes des léopards !

9 Tu as pris mon cœur, ma sœur, [ma] fiancée ; tu as pris mon cœur par l'un de tes regards¹, par l'un des colliers de ton cou.

— ¹ littéralement : yeux.

10 Que tes amours sont merveilleux, ma sœur, [ma] fiancée ! Que tes amours valent mieux que le vin, et l'odeur de tes parfums plus que tous les aromates !

11 De tes lèvres, [ma] fiancée, ruisselle le miel. Sous ta langue il y a du miel et du lait, et l'odeur de tes vêtements est comme l'odeur du Liban.

12 [Tu es] un jardin clos, ma sœur, [ma] fiancée, une source fermée, une fontaine scellée.

13 Tes pousses sont un verger de grenadiers et de fruits exquis, de henné et de nard ;

14 de nard et de safran, de roseau aromatique et de cinnamome, avec tous les arbres à encens ; de myrrhe et d'aloès, avec tous les principaux aromates.

15 [Tu es] une fontaine dans les jardins, un puits d'eaux vives qui coulent du Liban !

Le Bien-Aimé puis la Sulamithe

16 Réveille-toi, [vent du] nord, et viens, [vent du] sud ! Souffle dans mon jardin, pour que ses aromates s'exhalent !

Que mon bien-aimé vienne dans son jardin, et qu'il mange ses fruits exquis !

Le Bien-Aimé, puis les filles de Jérusalem

5 Je suis venu dans mon jardin, ma sœur, [ma] fiancée ! J'ai cueilli ma myrrhe avec mes aromates, j'ai mangé mon rayon de miel avec mon miel, j'ai bu mon vin avec mon lait.

Mangez, amis ! Buvez et enivrez-vous d'amour !

*

La Sulamithe

2 Je dormais, mais mon cœur était réveillé. C'est la voix de mon bien-aimé qui frappe : Ouvre-moi, ma sœur, mon amie, ma colombe, ma parfaite ! Car ma tête est couverte¹ de rosée, mes boucles [sont pleines] des gouttes de la nuit.

— ¹ littéralement : remplie.

3 — J'ai ôté ma tunique¹, comment la revêtirais-je ? J'ai lavé mes pieds, comment les salirais-je ?

— ¹ ou : mon manteau.

4 Mon bien-aimé a avancé sa main par le guichet et mes entrailles se sont émues à cause de lui.

5 Je me suis levée pour ouvrir à mon bien-aimé, et de mes mains a ruisselé la myrrhe, et de mes doigts [a coulé] la myrrhe limpide sur les poignées du verrou.

6 Moi, j'ai ouvert à mon bien-aimé, mais mon bien-aimé s'était retiré, il était passé plus loin. Mon âme était chavirée¹ à ses paroles. Je l'ai cherché, mais je ne l'ai pas trouvé ; je l'ai appelé, mais il ne m'a pas répondu.

— ¹ littéralement : Mon âme était sortie.

7 Les gardes qui font la ronde dans la ville m'ont trouvée. Ils m'ont frappée, ils m'ont blessée ; les gardes des murailles m'ont ôté mon voile de dessus moi.

8 Je vous adjure, filles de Jérusalem, si vous trouvez mon bien-aimé, que lui direz-vous ? Que je suis malade d'amour !

Les filles de Jérusalem

9 Ton bien-aimé, qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? Ton bien-aimé, qu'est-il de plus qu'un autre bien-aimé, que tu nous adjures ainsi ?

La Sulamithe

10 Mon bien-aimé est blanc et vermeil, distingué entre 10 000.

11 Sa tête est de l'or très fin ; ses boucles sont flottantes, noires comme un corbeau ;

12 ses yeux, comme des colombes près des ruisseaux d'eau, baignés dans le lait, bien enchâssés¹ ;

— ¹ selon d'autres : se tenant au milieu de l'abondance.

13 ses joues, comme des parterres d'aromates, des corbeilles de fleurs parfumées ; ses lèvres, des lis d'où ruisselle une myrrhe limpide ;

14 ses mains, des rondelles d'or où sont enchâssées des chrysolithes ; son ventre, un ivoire poli, couvert de saphirs ;

15 ses jambes, des colonnes de marbre blanc, reposant sur des socles d'or fin ; son port, comme le Liban, distingué comme les cèdres ;

16 son palais est plein de douceur et toute sa personne est désirable. Tel est mon bien-aimé et tel est mon ami, filles de Jérusalem !

Les filles de Jérusalem

6 Où est allé ton bien-aimé, ô la plus belle parmi les femmes ? De quel côté ton bien-aimé s'est-il tourné ? Alors nous le chercherons avec toi.

La Sulamithe

2 Mon bien-aimé est descendu dans son jardin, aux parterres d'aromates, pour faire paître [son troupeau] dans les jardins et pour cueillir des lis.

3 Je suis à mon bien-aimé et mon bien-aimé est à moi. C'est lui qui fait paître [son troupeau] parmi les lis.

Le Bien-Aimé

4 Tu es belle, mon amie, comme Thirtsa¹, agréable comme Jérusalem, redoutable comme des troupes sous leurs étendards.

— ¹ Thirtsa était la capitale du royaume d'Israël avant Samarie ; voir 1 Rois 15:33.

5 Détourne de moi tes yeux, car ils me troublent ! Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres sur les pentes de Galaad.

6 Tes dents [sont] comme un troupeau de brebis qui montent du lavoir, lesquelles ont toutes des jumeaux, et pas une d'elles n'est stérile.

7 Ta joue est comme un quartier de grenade derrière ton voile.

8 Il y a 60 reines, et 80 concubines, et des jeunes filles sans nombre.

9 Ma colombe, ma parfaite, est unique ; elle est unique pour sa mère, la préférée de celle qui lui a donné naissance. Les filles l'ont vue et l'ont dite bienheureuse, les reines aussi et les concubines, et elles l'ont louée.

Les filles de Jérusalem

10 Qui est celle-ci qui apparaît comme l'aurore, belle comme la lune, pure comme le soleil, redoutable comme des troupes sous leurs étendards ?

Le Bien-Aimé

11 Je suis descendu au jardin des noyers pour voir les jeunes pousses de la vallée, pour voir si la vigne bourgeoine, si les grenadiers sont en fleur.

12 Sans que je m'en aperçoive, mon âme m'a transporté sur les chars de mon noble peuple¹.

— ¹ selon d'autres : mon peuple de franche volonté.

*

Les filles de Jérusalem puis la Sulamithe

7 Reviens, reviens, Sulamithe ! Reviens, reviens, et que nous te voyions ! – Que verriez-vous dans la Sulamithe ? – Comme la danse de Mahanaïm¹.

— ¹ Mahanaïm : deux armées ; ou : deux camps ; ville de Palestine (Gen. 32:2-3 ; 2 Sam. 2:8).

Le Bien-Aimé puis la Sulamithe

2 Que tes pieds sont beaux dans tes chaussures, fille de prince ! Les contours de tes hanches sont comme des bijoux, ouvrage des mains d'un artiste.

3 Ton nombril est une coupe arrondie où le vin aromatique ne manque pas ; ton ventre [est] un tas de blé, entouré de lis.

4 Tes deux seins sont comme deux faons jumeaux d'une gazelle.

5 Ton cou est comme une tour d'ivoire ; tes yeux sont comme les étangs [qui sont] à Hesbon, près de la porte de Bath-Rabbim¹ ; ton nez est comme la tour du Liban, qui observe du côté de Damas.

— ¹ Bath-Rabbim : fille de la multitude.

6 Ta tête, sur toi, [est] comme le Carmel et les cheveux de ta tête [sont] comme la pourpre. Un roi est enchaîné par [tes] boucles.

7 Que tu es belle et que tu es agréable, mon amour, au milieu des plaisirs !

8 Ta taille que voici ressemble à un palmier, et tes seins à des grappes.

9 J'ai dit : Je monterai sur le palmier, je saisirai ses fruits ; et que tes seins soient comme les grappes de la vigne, et le parfum de ton nez comme des pommes,

10 et ton palais comme le bon vin...¹

— Qui coule aisément pour mon bien-aimé [et] qui glisse sur les lèvres de ceux qui s'endorment.

— ¹ la Sulamithe interrompt ici.

La Sulamithe

11 Je suis à mon bien-aimé et son désir se porte vers moi.

12 Viens, mon bien-aimé, sortons aux champs, passons la nuit dans les villages !

13 Nous nous lèverons dès le matin [pour aller] aux vignes ; nous verrons si la vigne bourgeonne, si la fleur s'ouvre, si les grenadiers sont en fleurs ; là je te donnerai mes amours.

14 Les mandragores donnent [leur] parfum, et à nos portes il y a tous les fruits exquis, nouveaux et anciens. Mon bien-aimé, je les ai gardés pour toi !

8 Oh ! si tu étais pour moi comme un frère, tétant les seins de ma mère ! Si je te trouvais dehors, je t'embrasserais [et] l'on ne me mépriserait même pas.

2 Je t'amènerais, je t'introduirais dans la maison de ma mère. Tu m'instruirais¹ ; je te ferais boire du vin aromatisé, du jus de mes grenades.

— ¹ ou : Elle m'instruirait.

3 Sa [main] gauche serait sous ma tête, et son [bras] droit m'enlacerait !

Le Bien-Aimé

4 Je vous adjure, filles de Jérusalem, pourquoi réveillerez-vous et pourquoi réveillerez-vous [mon] amour avant qu'elle le veuille¹ ?

— ¹ ou : qu'il ; littéralement : pourquoi réveillerez-vous l'amour avant qu'il le veuille.

*

Les filles de Jérusalem puis le Bien-Aimé

5 Qui est celle-ci qui monte du désert, s'appuyant sur son bien-aimé ?

— Je t'ai réveillée sous le pommier. Là ta mère t'a conçu, là t'a conçu celle qui t'a mis au monde.

La Sulamithe

6 Mets-moi comme un sceau sur ton cœur, comme un sceau sur ton bras ! Car l'amour est fort comme la mort, la jalousie, cruelle comme le Shéol¹. Ses ardeurs sont des ardeurs de feu, une flamme de Jah².

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² l'Éternel, dans son essence, dans le sens absolu ; voir Exode 15:2.

7 Beaucoup d'eaux ne peuvent pas éteindre l'amour et des fleuves ne le submergent pas. Si un homme donnait tous les biens de sa maison pour l'amour, on n'aurait pour lui qu'un profond mépris.

Les frères de la Sulamithe

8 Nous avons une petite sœur et elle n'a pas encore de seins. Que ferons-nous pour notre sœur, le jour où l'on parlera d'elle ?

9 Si elle est une muraille, nous construirons sur elle une tourelle en argent ; et si elle est une porte, nous la fermerons avec une planche de cèdre.

La Sulamithe

10 Je suis une muraille et mes seins sont des tours. Alors, j'ai été à ses yeux comme celle qui a trouvé la paix.

11 Salomon avait une vigne à Baal-Hamon ; il remit la vigne à des gardiens ; chacun devait apporter 1 000 [pièces] d'argent pour son fruit.

12 Ma vigne, qui est à moi, est devant moi. À toi, Salomon, les 1 000 [pièces], et 200 [pièces] à ceux qui en gardent le fruit.

Le Bien-Aimé

13 Habitante des jardins, les compagnons sont attentifs à ta voix ; fais que je l'entende !

La Sulamithe

14 Fuis, mon bien-aimé, et sois semblable à une gazelle ou au faon des biches sur les montagnes des aromates !

Reproches adressés à Juda – Appels et promesses de l'Éternel

1 La vision d'Ésaïe, fils d'Amots, qu'il a vue au sujet de Juda et de Jérusalem, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz et d'Ézéchias, rois de Juda.¹

— ¹ date : environ 760-700 av. J.-C.

2 Écoutez, cieux, et prête l'oreille, terre ! Car l'Éternel a parlé : J'ai nourri et élevé des fils, mais eux se sont révoltés contre moi.

3 Le bœuf connaît celui qui l'a acquis et l'âne la mangeoire de son maître. Israël ne connaît rien, mon peuple n'a pas d'intelligence.

4 Malheur à la nation pécheresse, au peuple chargé d'iniquité, à la race¹ de gens qui font le mal, aux fils qui se pervertissent ! Ils ont abandonné l'Éternel, ils ont méprisé le Saint d'Israël, ils se sont retirés en arrière.

— ¹ littéralement : semence.

5 Pourquoi seriez-vous encore frappés ? Vous ajouterez des révoltes ! Toute la tête est malade et tout le cœur est souffrant.

6 Depuis la plante des pieds jusqu'à la tête, il n'y a rien en lui qui soit sain : [tout est] blessures, et meurtrissures, et plaies vives ; elles n'ont pas été nettoyées, ni pansées, ni adoucies avec l'huile.

7 Votre pays est dévasté, vos villes sont brûlées par le feu ; votre terre, des étrangers la dévorent devant vos yeux ; et elle est dévastée, comme ruinée par des étrangers.

8 Et la fille de Sion est laissée comme une hutte dans une vigne, comme une cabane dans un champ de concombres, comme une ville assiégée.

9 Si l'Éternel des armées ne nous avait pas laissé un bien petit résidu, nous serions comme Sodome, nous ressemblerions à Gomorrhe.

10 Écoutez la parole de l'Éternel, chefs de Sodome ! Prêtez l'oreille à la loi de notre Dieu, peuple de Gomorrhe !

11 À quoi me sert la multitude de vos sacrifices ? – dit l'Éternel. Je suis rassasié des holocaustes de béliers et de la graisse des bêtes grasses. Et je ne prends pas plaisir au sang des taureaux, et des agneaux, et des boucs.

12 Quand vous venez pour paraître devant ma face, qui a demandé cela de vos mains, de piétiner¹ mes parvis ?

— ¹ littéralement : marcher abusivement.

13 Ne continuez pas d'apporter de vaines offrandes ! L'encens m'est une abomination. Quant à la nouvelle lune et le sabbat, la convocation des assemblées, je ne peux pas supporter l'iniquité et la fête solennelle.

14 Vos nouvelles lunes et vos assemblées, mon âme les hait ; elles me sont à charge, je suis fatigué de les supporter.

15 Et quand vous étendrez vos mains, je cacherai mes yeux loin de vous ; même si vous multipliez la prière, je n'écouterai pas. Vos mains sont pleines de sang.

16 Lavez-vous, purifiez-vous ! Ôtez de devant mes yeux la méchanceté de vos actions ! Cessez de mal faire,

17 apprenez à bien faire ! Recherchez le juste jugement, rendez heureux¹ l'opprimé ! Faites droit à l'orphelin, plaidez la cause de la veuve !

— ¹ ou : dirigez, conduisez.

18 Venez donc et plaidons ensemble ! – dit l'Éternel. Si vos péchés sont [rouges] comme le cramoisi¹, ils deviendront blancs comme la neige ; s'ils sont rouges comme l'écarlate², ils seront [blancs] comme la laine.

— ¹ cramoisi : couleur rouge foncé. — ² écarlate : couleur rouge vif.

19 Si vous êtes de bonne volonté et que vous écoutiez, vous mangerez les meilleurs produits¹ du pays.

— ¹ littéralement : le bon.

20 Mais si vous refusez et que vous vous révoltiez, vous serez dévorés par l'épée. Car la bouche de l'Éternel a parlé.

21 Comment la ville fidèle est-elle devenue une prostituée ? Elle était pleine de droiture ; la justice habitait en elle, mais maintenant, [ce sont] des meurtriers !

22 Ton argent est devenu des scories, ton vin est dilué avec de l'eau.

23 Tes chefs sont des rebelles et les compagnons de voleurs. Chacun aime les pots-de-vin et court après les récompenses. Ils ne font pas droit à l'orphelin et la cause de la veuve n'a pas accès auprès d'eux.

24 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, le Puissant d'Israël, déclare¹ : Ah ! je tirerai satisfaction de mes adversaires et je me vengerai de mes ennemis !

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs, souvent dans les Prophètes.

25 Et je tournerai ma main sur toi, et je te purifierai de tes scories comme avec de la potasse¹, et j'ôterai tout ton étain².

— ¹ ou : purifierai parfaitement de tes scories. — ² ou : plomb ; ce qui est mêlé avec l'argent dans le minerai.

26 Et je rétablirai tes juges comme au commencement et tes conseillers comme dans les premiers temps. Après cela, tu seras appelée ville de justice, cité fidèle.

27 Sion sera rachetée par le jugement, et ceux qui y reviennent [le seront] par la justice.

28 Mais la ruine des transgresseurs et des pécheurs arrivera en une fois, et ceux qui abandonnent l'Éternel périront.

29 Car ils auront honte des térébinthes auxquels vous avez pris plaisir, et vous rougirez à cause des jardins que vous aurez choisis.

30 Car vous serez comme un térébinthe au feuillage flétri et comme un jardin qui n'a pas d'eau.

31 Et le fort deviendra [comme] de l'étope et son œuvre [comme] une étincelle, et tous les deux brûleront ensemble et il n'y aura personne pour éteindre.

*

Gloire future de Juda et Jérusalem

2 La parole qu'Ésaïe, fils d'Amots [reçut] en vision au sujet de Juda et de Jérusalem.

2 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes. Et elle sera élevée au-dessus des collines et toutes les nations y afflueront.

3 Et beaucoup de peuples iront et diront : Venez et montons à la montagne de l'Éternel, à la maison du Dieu de Jacob, et il nous instruira de ses voies et nous marcherons sur ses sentiers ! Car de Sion sortira la Loi et de Jérusalem, la parole de l'Éternel.

4 Et il jugera entre les nations et sera l'arbitre d'un grand nombre de peuples. Et de leurs épées ils forgeront des socs et de leurs lances des serpes. Une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation et on n'apprendra plus [à faire] la guerre.

5 Venez, maison de Jacob, et marchons à la lumière de l'Éternel !

Jugements de l'Éternel contre les idolâtres et les orgueilleux

6 Car tu as abandonné ton peuple, la maison de Jacob, parce qu'ils sont remplis [de ce qui vient] de l'Orient, et ils sont des tireurs de présage, comme les Philistins, et ils tendent la main aux¹ enfants des étrangers.

— ¹ littéralement : ils frappent des mains avec les.

7 Et leur pays est rempli d'argent et d'or, et il n'y a aucune limite à leurs trésors. Et leur pays est rempli de chevaux et il n'y a aucune limite [au nombre] de leurs chars.

8 Et leur pays est rempli d'idoles ; ils se prosternent devant l'ouvrage de leurs mains, devant ce que leurs doigts ont fait.

9 Et l'homme du peuple se courbera et le grand sera abaissé. Et ne leur pardonne pas !

10 Entre dans le rocher et cache-toi dans la poussière, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté !

11 Les yeux hautains de l'homme seront abaissés, et la hauteur des hommes sera humiliée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

12 Car il y a un jour de l'Éternel des armées contre tout ce qui est orgueilleux et hautain, et contre tout ce qui s'élève – et ils seront abaissés ;

13 et contre tous les cèdres du Liban, hauts et élevés, et contre tous les chênes de Basan ;

14 et contre toutes les hautes montagnes, et contre toutes les collines élevées ;

15 et contre toute haute tour, et contre toute muraille fortifiée ;

16 et contre tous les bateaux de Tarsis, et contre tous les objets d'art précieux.

17 Et l'orgueil de l'homme devra plier, et l'élévation des hommes sera abaissée, et l'Éternel seul sera haut élevé en ce jour-là.

18 Et les idoles disparaîtront entièrement.

19 Et on entrera dans les cavernes des rochers et dans les trous de la terre¹, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre d'épouvante.

— ¹ littéralement : de la poussière.

20 En ce jour-là, l'homme jettera aux rats¹ et aux chauves-souris ses idoles d'argent et ses idoles d'or qu'il s'était faites pour se prosterner [devant elles],

— ¹ littéralement : creuseurs de trous.

21 pour entrer dans les fentes des rochers et dans les creux des escarpements, de devant la terreur de l'Éternel et de devant la magnificence de sa majesté, quand il se lèvera pour frapper la terre d'épouvante.

22 Finissez-en avec l'homme, dont le souffle est dans ses narines ! Car quel cas doit-on faire de lui ?

Jugements de l'Éternel contre Juda et Jérusalem

3 Car voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, ôte de Jérusalem et de Juda la ressource et le soutien, toute ressource de pain et toute ressource d'eau,

2 l'homme fort et l'homme de guerre, le juge et le prophète, le devin et l'ancien,

3 le chef de cinquantaine, et l'homme considéré, et le conseiller, et l'habile ouvrier, et celui qui est expert en sortilèges.

4 Et je leur donnerai des jeunes gens pour être leurs chefs, et de petits enfants domineront sur eux.

5 Et le peuple sera opprimé, l'homme par l'homme, et chacun par son prochain. Le jeune garçon usera d'insolence contre la personne âgée, et l'homme de rien contre l'homme honorable.

6 Alors, si un homme saisit son frère dans la maison de son père, [en disant] : Tu as un manteau, tu seras notre chef et ce tas de ruines sera sous ta main

7 – il élèvera [la voix]¹ ce jour-là, en disant : Je ne peux pas être médecin², et dans ma maison il n'y a pas de pain et il n'y a pas de manteau. Vous ne me ferez pas chef du peuple.

— ¹ littéralement : lèvera. — ² littéralement : celui qui panse les plaies.

8 Car Jérusalem trébuche et Juda tombe, parce que leur langue et leurs actions sont contre l'Éternel, pour défier les yeux de sa gloire.

9 L'aspect de leur visage témoigne contre eux et ils annoncent leur péché comme Sodome, ils ne le cachent pas. Malheur à leur âme, car ils ont fait venir le malheur sur eux-mêmes !

10 Dites au juste que le bien [lui arrivera], car ils mangeront le fruit de leurs actions.

11 Malheur au méchant ! [Il connaîtra] le malheur, car il lui sera fait selon l'œuvre de ses mains.

12 [Quant à] mon peuple, des enfants l'oppriment et des femmes le gouvernent. Mon peuple, ceux qui te conduisent t'égarent et détruisent¹ la voie dans laquelle tu marches².

— ¹ détruire, littéralement : engloutir ; ici, et en 19:3. — ² littéralement : le chemin de tes sentiers.

13 L'Éternel se tient là pour plaider et il est debout pour juger les peuples.

14 L'Éternel entrera en jugement avec les anciens de son peuple et avec ses chefs, [en disant] : Et vous, vous avez dévoré la vigne ; les biens volés au pauvre sont dans vos maisons.

15 Qu'avez-vous à écraser mon peuple et à broyer la face des pauvres ? – déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

Jugement de l'Éternel contre les filles de Sion

16 Et l'Éternel dit : Parce que les filles de Sion sont hautaines, et qu'elles marchent le cou tendu et les regards effrontés, et qu'elles marchent allant à petits pas et faisant résonner les anneaux à leurs chevilles,

17 le Seigneur rendra chauve le sommet de la tête des filles de Sion et l'Éternel découvrira leur nudité.

18 En ce jour-là, le Seigneur ôtera l'ornement des anneaux de cheville, et les petits soleils, et les croissants¹ ;

— ¹ bijoux en forme de quartier de lune.

19 les boucles d'oreilles, et les bracelets, et les voiles ;

20 les diadèmes, et les chaînettes de cheville, et les ceintures, et les boîtes à parfums, et les amulettes ;

21 les bagues et les anneaux de nez ;

22 les vêtements de fête, et les tuniques, et les manteaux, et les sacs à main ;

23 et les miroirs¹, et les chemises, et les turbans, et les voiles de gaze.

— ¹ ou : vêtements transparents.

24 Et il arrivera qu'au lieu de parfum il y aura pourriture ; et au lieu de ceinture, une corde ; et au lieu de cheveux artistement tressés, une tête chauve ; et au lieu d'un manteau d'apparat, un sarrau de toile de sac ; une marque¹ au lieu de la beauté.

— ¹ littéralement : brûlure ; sans doute une marque au fer rouge, comme on en faisait aux esclaves et aux prisonniers.

25 Tes hommes tomberont par l'épée et tes hommes forts [tomberont] dans la guerre.

26 Et ses portes¹ se lamenteront et seront dans le deuil ; et elle² sera dans le dénuement [et] s'assiéra sur la terre.

— ¹ c.-à-d. : celles de Sion. — ² c.-à-d. : Sion.

4 Et sept femmes saisiront un seul homme en ce jour-là, en disant : Nous mangerons notre [propre] pain et nous nous habillerons de nos propres vêtements ; seulement que nous soyons appelées de ton nom. Ôte notre déshonneur !

Purification du peuple – Bénédiction finale

2 En ce jour-là, le germe de l'Éternel sera [revêtu de] beauté et [de] gloire, et le produit de la terre [fera] la fierté et l'ornement des rescapés d'Israël.

3 Et il arrivera que celui qui restera à Sion et celui qui sera laissé à Jérusalem seront¹ appelés saints. Tout [homme] sera écrit parmi les vivants à Jérusalem,

— ¹ littéralement : sera.

4 quand le Seigneur aura nettoyé la saleté des filles de Sion et aura lavé le sang de Jérusalem du milieu d'elle, par l'esprit de jugement et par l'esprit de destruction¹.

— ¹ littéralement : l'esprit d'incendie.

5 Et l'Éternel créera sur toute l'étendue de la montagne de Sion et sur ses assemblées convoquées un nuage et une fumée, le jour, et l'éclat d'une flamme de feu, la nuit. Car sur toute la gloire il y aura une couverture.

6 Et il y aura une hutte pour donner de l'ombre le jour contre la chaleur, et pour servir d'abri et de refuge contre l'orage et contre la pluie.

*

Le cantique du bien-aimé sur sa vigne

5 Maintenant, je veux chanter à mon bien-aimé un cantique de mon bien-aimé sur sa vigne. Mon bien-aimé avait une vigne sur un coteau fertile¹.

— ¹ littéralement : sur une corne du fils de l'huile.

2 Et il en travailla [la terre]¹, et en ôta les pierres, et y planta des pieds de vigne de premier choix. Et il construisit une tour au milieu d'elle et y tailla aussi un pressoir. Et il s'attendait à ce qu'elle produise de [bons] raisins, mais elle produisit de mauvaises baies.

— ¹ littéralement : il la creusa.

3 Et maintenant, habitants de Jérusalem et hommes de Juda, jugez, je vous prie, entre moi et ma vigne.

4 Qu'y avait-il encore à faire pour ma vigne que je n'aie pas fait pour elle ? Pourquoi, quand j'espérais qu'elle produirait de [bons] raisins, a-t-elle produit de mauvaises baies ?

5 Et maintenant, je vous apprendrai ce que je ferai à ma vigne : j'ôterai sa haie et elle sera dévorée ; j'abattraï sa clôture et elle sera foulée aux pieds.

6 Et je la réduirai en désert : elle ne sera pas taillée, et elle ne sera pas cultivée, et les buissons épineux et les ronces monteront, et je commanderai aux nuages qu'ils ne laissent pas tomber de pluie sur elle.

7 Car la vigne de l'Éternel des armées, c'est la maison d'Israël, et les hommes de Juda, c'est le plant qui faisait son plaisir. Et il s'attendait au juste jugement et voici l'effusion de sang, à la justice et voici un cri !

La culpabilité d'Israël – Les six « Malheur ! »

8 Malheur à ceux qui ajoutent maison à maison, qui joignent¹ champ à champ, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus de place et que vous habitiez seuls au milieu du pays !

— ¹ littéralement : rapprochent.

9 À mes oreilles, l'Éternel des armées [a dit] : Certainement, beaucoup de maisons seront dévastées, de grandes et belles [maisons seront] vides d'habitants !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si beaucoup de maisons ne sont pas dévastées, [si] de grandes et belles [maisons ne sont pas] vides d'habitants !

10 Car dix arpents¹ de vigne ne produiront qu'un bath et un khomer de semence produira un épha².

— ¹ un arpent est ce qu'une paire de boeufs pouvait labourer dans une journée, soit 2 000 m² environ. — ² 1 bath = 1 épha = 22 litres environ ; 1 khomer = 10 éphas.

11 Malheur à ceux qui, se levant de bonne heure, courent après la boisson forte [et] qui, s'attardant après le crépuscule¹, sont enflammés par le vin !

— ¹ littéralement : retardant le crépuscule.

12 Et la harpe et le luth, le tambourin et la flûte, et le vin [abondent dans] leurs festins. Mais ils ne regardent pas l'œuvre de l'Éternel et ils ne voient pas le travail de ses mains.

13 C'est pourquoi mon peuple est allé en captivité, parce qu'il n'a pas de connaissance. Et ses nobles¹ sont des gens affamés et sa multitude est desséchée par la soif.

— ¹ littéralement : sa gloire.

14 C'est pourquoi le Shéol¹ élargit son désir² et ouvre grand sa bouche, sans mesure ; et la magnificence de Jérusalem³ y descendra, avec sa multitude, et son tumulte, et sa joie⁴.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement : sa gorge. — ³ littéralement : sa magnificence. — ⁴ littéralement : ce qui, en elle, exulte.

15 Et l'homme du peuple se courbera et le grand sera abaissé ; et les yeux de ceux qui sont hautains seront abaissés.

16 Et l'Éternel des armées sera élevé par le jugement et le °Dieu¹ saint sera sanctifié par la justice.

— ¹ hébreu : El ; voir la note à Gen. 14:18.

17 Et les agneaux paîtront comme dans leur pâturage et les étrangers dévoreront les lieux en ruine des [hommes] gras.

18 Malheur à ceux qui tirent l'iniquité avec des cordes de vanité et le péché comme avec des cordes de chariot,

19 qui disent : Qu'il se hâte, qu'il accélère son œuvre, afin que nous la voyions ! Et que le dessein du Saint d'Israël s'approche et vienne, et que nous le connaissions !

20 Malheur à ceux qui appellent le mal bien et le bien mal, qui mettent les ténèbres pour la lumière et la lumière pour les ténèbres, qui mettent l'amer pour le doux et le doux pour l'amer !

21 Malheur à ceux qui sont sages à leurs [propres] yeux et intelligents à leur [propre] estime¹ !

— ¹ littéralement : devant leurs faces.

22 Malheur à ceux qui sont forts pour boire du vin et hommes experts pour préparer¹ les boissons fortes,

— ¹ littéralement : mélanger.

23 qui justifient le méchant en échange d'un pot-de-vin et qui ôtent aux justes leur justice !

24 C'est pourquoi, comme une langue de feu dévore le chaume et comme l'herbe sèche s'affaisse dans la flamme, leur racine sera comme la pourriture et leur fleur sera emportée¹ comme la poussière. Car ils ont méprisé la loi de l'Éternel des armées et ont rejeté avec dédain la parole du Saint d'Israël.

— ¹ littéralement : montera.

25 C'est pourquoi la colère de l'Éternel s'est enflammée contre son peuple, et il a étendu sa main sur lui et l'a frappé. Et les montagnes ont été ébranlées et leurs cadavres sont devenus comme des ordures au milieu des rues. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

Un envahisseur que rien n'arrête

26 Et il dressera un étendard devant les nations lointaines et il en sifflera une des extrémités de la terre ; et voici, elle viendra, rapide [et] légère.

27 En elle, personne n'est fatigué ou trébuche ; personne ne sommeille, personne ne dort ; personne n'a la ceinture de ses reins déliée ou la courroie de sa chaussure arrachée.

28 Ses flèches sont aiguës et tous ses arcs sont tendus ; les sabots de ses chevaux sont comme le caillou et les roues [de ses chars] sont comme un ouragan.

29 Son rugissement est comme celui d'une lionne ; elle rugit comme les jeunes lions ; elle gronde, et saisit la proie, et l'emporte, et il n'y a personne qui délivre.

30 Et elle grondera contre elle, en ce jour-là, comme gronde la mer ; et l'on regardera le pays et voici, [ce sont] les ténèbres [et] la détresse ; et la lumière est obscurcie par ses¹ sombres nuages.

— ¹ c.-à-d. : ceux du pays.

*

La vision d'Ésaïe – Sa mission

6 L'année de la mort du roi Ozias,¹ je vis le Seigneur assis sur un trône haut et élevé, et la traine [de son vêtement] remplissait le temple.

— ¹ date : 758 av. J.-C.

2 Des séraphins¹ se tenaient au-dessus de lui ; ils avaient chacun six ailes ; avec deux [ailes] ils se couvraient la face, et avec deux [ailes] ils se couvraient les pieds, et avec deux [ailes] ils volaient.

— ¹ hébreu : seraphim (littéralement : brûlant) ; êtres célestes au service de l'Éternel.

3 Et l'un criait vers l'autre et disait : Saint, saint, saint est l'Éternel des armées ; toute la terre est pleine de sa gloire !

4 Et les fondations des seuils étaient ébranlées à la voix de celui qui criait et la maison était remplie de fumée.

5 Et je dis : Malheur à moi, car je suis perdu ! Car moi, je suis un homme aux lèvres impures et j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures. Car mes yeux ont vu le roi, l'Éternel des armées.

6 Et l'un des séraphins vola vers moi ; et il avait dans sa main une braise qu'il avait prise de dessus l'autel avec des pincettes.

7 Et il en toucha ma bouche et dit : Voici, ceci a touché tes lèvres ; alors ton iniquité est ôtée et propitiation est faite pour ton péché.

8 Et j'entendis la voix du Seigneur qui disait : Qui enverrai-je et qui ira pour nous ? Alors j'ai dit : Me voici, envoie-moi.

9 Et il dit : Va et dis à ce peuple : En entendant vous entendrez et vous ne comprendrez pas, et en voyant vous verrez¹ et vous ne connaîtrez pas.

— ¹ ou : Entendant, entendez... et voyant, voyez.

10 Engraisse le cœur de ce peuple, et rends pesantes ses oreilles, et rends aveugles ses yeux, de peur qu'il ne voie de ses yeux, et n'entende de ses oreilles, et ne comprenne de son cœur, et ne se convertisse, et qu'il ne soit guéri.

11 Et je dis : Jusqu'à quand, Seigneur ? Et il dit : Jusqu'à ce que les villes soient dévastées, sans aucun habitant, et que les maisons soient sans aucun homme, et que le sol soit dévasté, désertique,

12 et que l'Éternel en ait éloigné les hommes, et que l'abandon soit grand au milieu du pays.

13 Mais il en restera encore là un dixième ; et il sera à son tour dévoré, comme le térébinthe et comme le chêne, dont la souche [reste] quand ils sont abattus. Une descendance sainte en sera la souche.

*

Message d'Ésaïe à Achaz, roi de Juda

7 Et il arriva, dans les jours d'Achaz, fils de Jotham, fils d'Ozias, roi de Juda, que Retsin, roi de Syrie¹, et Pékakh, fils de Remalia, roi d'Israël, montèrent à Jérusalem pour lui faire la guerre ;² mais ils ne purent pas l'assiéger.

— ¹ hébreu : Aram ; comme en 9:11. — ² date : environ 741 av. J.-C.

2 Et l'on informa la maison de David, en disant : La Syrie est venue prêter appui à¹ Éphraïm. Et son cœur fut agité, ainsi que le cœur de son peuple, comme les arbres de la forêt lorsqu'ils sont agités par² le vent.

— ¹ littéralement : s'est posée sur. — ² littéralement : devant.

3 Et l'Éternel dit à Ésaïe : Sors donc à la rencontre d'Achaz, toi et ton fils Shear-Jashub¹, à l'extrémité de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

— ¹ Shear-Jashub : un résidu reviendra.

4 Et tu lui diras : Prends garde et sois tranquille ; ne crains pas et que ton cœur ne soit pas troublé devant ces 2 bouts¹ de tisons fumants, devant l'ardeur de la colère de Retsin, et de la Syrie, et du fils de Remalia.

— ¹ littéralement : queues.

5 Parce que la Syrie a formé contre toi de mauvais desseins, [ainsi qu']Éphraïm et le fils de Remalia, en disant :

6 Montons contre Juda, et semons-y la terreur, et faisons-y pour nous une brèche, et établissons le fils de Tabeël pour roi au milieu d'elle

7 – ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cela ne s'accomplira pas et n'aura pas lieu.

8 Car le chef de la Syrie, c'est Damas, et le chef de Damas, c'est Retsin. Et encore 65 ans et Éphraïm cessera¹ d'être un peuple.

— ¹ littéralement : sera brisé.

9 Et le chef d'Éphraïm, c'est la Samarie, et le chef de la Samarie, c'est le fils de Remalia. Si vous ne croyez pas, vous ne subsisterez certainement pas.

Annnonce de la naissance d'Emmanuel

10 Et l'Éternel parla encore à Achaz, en disant :

11 Demande pour toi un signe de la part de l'Éternel ton Dieu ; demande-le dans les profondeurs du Shéol¹ ou dans les hauteurs d'en haut.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

12 Et Achaz dit : Je ne [le] demanderai pas et je ne tenterai pas l'Éternel.

13 Et il dit : Écoutez donc, maison de David : Est-ce trop peu pour vous de lasser [la patience] des hommes, pour que vous lassiez aussi [la patience de] mon Dieu ?

14 C'est pourquoi le Seigneur, lui, vous donnera un signe : Voici, la vierge sera enceinte, et elle donnera naissance à un fils, et l'appellera du nom d'Emmanuel¹.

— ¹ Emmanuel : °Dieu avec nous.

15 Il mangera du caillé¹ et du miel, afin qu'il sache rejeter le mal et choisir le bien.

— ¹ ou : de la crème.

16 Car avant que l'enfant sache rejeter le mal et choisir le bien, le pays des deux rois que tu redoutes¹ sera abandonné.

— ¹ ou : que tu as en horreur ; il y a l'idée d'aversion.

Annnonce d'une invasion par le roi d'Assyrie

17 L'Éternel fera venir sur toi, et sur ton peuple, et sur la maison de ton père des jours qui ne sont pas venus depuis le jour où Éphraïm s'est retiré de Juda, [à savoir] le roi d'Assyrie.

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel sifflera la mouche qui est aux extrémités des fleuves¹ d'Égypte et l'abeille qui est dans le pays d'Assyrie.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

19 Et elles viendront et se poseront toutes dans les vallées désertes, et dans les fentes des rochers, et sur tous les buissons épineux, et sur tous les pâturages.

20 En ce jour-là, à l'aide d'un rasoir loué de l'autre côté du Fleuve¹, le Seigneur rasera – avec le roi d'Assyrie – la tête et les poils des jambes² ; et il³ enlèvera aussi la barbe.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate. — ² littéralement : pieds. — ³ c'est-à-dire le rasoir.

21 Et alors, il arrivera, en ce jour-là, qu'un homme élèvera une jeune vache et 2 brebis.

22 Et il arrivera, à cause de l'abondance du lait qu'elles donneront, qu'il mangera du caillé¹ ; car tous ceux qui seront restés au milieu du pays mangeront du caillé¹ et du miel.

— ¹ ou : de la crème.

23 Et il arrivera, en ce jour-là, que tout lieu où il y avait 1 000 ceps de vigne, valant 1 000 [sicles¹] d'argent, sera [abandonné] aux buissons épineux et aux ronces.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

24 On y viendra avec des flèches et avec l'arc, car tout le pays ne sera que buissons épineux et ronces.

25 Et quant à toutes les montagnes qu'on cultivait avec la houe, on n'y viendra pas, par crainte des buissons épineux et des ronces. Et elles seront un lieu pour y envoyer le bœuf et pour que les brebis le piétinent.

Invasion de la Syrie et d'Israël par l'Assyrien

8 Et l'Éternel me dit : Prends-toi une grande tablette et écris dessus avec un stylet d'homme¹ : Maher-Shalal-Hash-Baz².

— ¹ c.-à-d. probablement d'une écriture facilement lisible. Le stylet est un ancien instrument d'écriture. — ² Maher-Shalal-Hash-Baz : vite au butin, en hâte au pillage.

2 Et je me pris de fidèles témoins pour témoigner, Urie le sacrificateur¹, et Zacharie, fils de Jebérékia.

— ¹ ou : prêtre.

3 Et je m'approchai de la prophétesse, et elle conçut et donna naissance à un fils. Et l'Éternel me dit : Appelle-le du nom de Maher-Shalal-Hash-Baz¹.

— ¹ Maher-Shalal-Hash-Baz : vite au butin, en hâte au pillage.

4 Car avant que l'enfant sache crier : Mon père ! – et : Ma mère ! – on emportera les richesses de Damas et le butin de Samarie devant le roi d'Assyrie.

5 Et l'Éternel me parla encore, en disant :

6 Parce que ce peuple rejette les eaux de Siloé qui coulent doucement, et qu'il trouve son plaisir en Retsin et dans le fils de Remalia,

7 alors, à cause de cela, voici, le Seigneur fait monter sur eux les eaux du Fleuve¹, fortes et grosses – le roi d'Assyrie et toute sa gloire. Et il débordera de son lit et s'en ira par-dessus toutes ses rives.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

8 Et il pénétrera dans Juda, il [l']inondera et [le] traversera, il [l']atteindra jusqu'au cou. Et le déploiement de ses ailes remplira la largeur de ton pays, ô Emmanuel !

9 Poussez des cris de guerre¹, peuples, et vous serez brisés ! Et prêtez l'oreille, vous tous qui habitez au loin sur la terre ! Préparez-vous au combat² et vous serez brisés ! Préparez-vous au combat² et vous serez brisés !

— ¹ ou : Associez-vous ; selon d'autres : Soyez méchants. — ² littéralement : Ceignez-vous.

10 Faites un projet et il n'aboutira à rien ! Dites [une] parole et elle n'aura pas d'effet ! Car °Dieu est avec nous².

— ¹ hébreu : Emmanuel.

11 Car ainsi m'a parlé l'Éternel, quand sa main m'a saisi et qu'il m'a averti de ne pas marcher dans la voie de ce peuple, en disant :

12 N'appellez pas conspiration tout ce que ce peuple appelle conspiration, et ne craignez pas leur crainte, et ne soyez pas effrayés !

13 L'Éternel des armées, lui, sanctifiez-le, et que lui soit votre crainte, et lui, votre frayeur.

14 Et il sera pour sanctuaire, et pour pierre d'achoppement, et pour rocher propre à faire trébucher, aux deux maisons d'Israël. [Il sera] pour piège et pour filet aux habitants de Jérusalem.

15 Et beaucoup d'entre eux trébucheront, et tomberont, et seront brisés, et pris au piège, et capturés.

16 Lie le témoignage, scelle la Loi parmi mes disciples !

17 Et je m'attendrai à l'Éternel qui cache sa face loin de la maison de Jacob, et j'espérerai en lui.

Attente et espérance du prophète

18 Voici, moi et les enfants que l'Éternel m'a donnés, [nous sommes] comme signes et comme prodiges en Israël de la part de l'Éternel des armées, qui habite sur la montagne de Sion.

19 Et s'ils vous disent : Consultez les nécromanciens et les diseurs de bonne aventure, qui murmurent et qui chuchotent – un peuple ne consultera-t-il pas son Dieu ? [Consultera-t-il] les morts pour les vivants ?

20 À la Loi et au témoignage ! S'ils ne parlent pas selon cette parole, il n'y a aucune aurore pour lui¹.

— ¹ c.-à-d. : pour le peuple.

21 Et il passera là, affligé et ayant faim. Et il arrivera, lorsqu'il aura faim, qu'il sera furieux, et maudira son roi et son Dieu. Et il regardera en haut,
22 et il fixera son regard sur la terre, et voici la détresse et les ténèbres, l'obscurité de l'angoisse ! Et il est repoussé dans d'épaisses ténèbres.

La venue du Messie est annoncée

23 Toutefois l'obscurité ne restera pas sur la terre¹ qui a connu la détresse. Au commencement, il a rendu méprisables le pays de Zabulon et le pays de Nephthali, mais plus tard il rendra glorieux le chemin de la mer², de l'autre côté du Jourdain, la Galilée des nations.

— ¹ littéralement : sur elle. — ² c.-à-d. : près du lac de Génésareth.

9 Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu une grande lumière ; [sur] ceux qui habitaient dans le pays de l'ombre de la mort, une lumière a brillé sur eux.

2 Tu as rendu nombreuse la nation, tu as augmenté sa joie ; ils se réjouissent devant toi, comme la joie lors de la moisson, comme on exulte quand on partage le butin.

3 Car tu as brisé le joug qui pesait sur elle, et le bâton de son épaule, le gourdin de son oppresseur, comme au jour de Madian.

4 Car toute chaussure de guerre qu'on chausse pour le tumulte et le manteau roulé dans le sang seront livrés aux flammes, alimentant le feu.

5 Car un enfant nous est né, un fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule. Et on l'appellera du nom de Merveilleux, Conseiller, °Dieu¹ fort, Père éternel, Prince de paix.

— ¹ hébreu : El.

6 À l'accroissement de [son] empire et à la paix il n'y aura pas de fin, sur le trône de David et dans son royaume, pour l'établir et le¹ soutenir par le jugement² et par la justice, dès maintenant et pour toujours. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

— ¹ c.-à-d. : le royaume. — ² ou : le droit.

*

Colère de l'Éternel contre Israël

7 Le Seigneur a envoyé une parole à Jacob et elle tombe sur Israël.

8 Et le peuple tout entier le saura, Éphraïm et l'habitant de la Samarie, qui disent avec orgueil et avec arrogance du cœur :

9 Les briques sont tombées ? Nous construirons en pierres de taille. Les sycomores ont été coupés ? Nous les remplacerons par des cèdres.

10 Mais l'Éternel suscitera les adversaires de Retsin contre lui et armera¹ ses ennemis,

— ¹ ou : excitera.

11 les Syriens¹ à l'est, et les Philistins à l'ouest². Et ils dévoreront Israël à pleine bouche. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

— ¹ hébreu : Aram ; comme en 7:1. — ² littéralement : par-devant... par-derrrière.

12 Mais le peuple ne retourne pas à celui qui le frappe et ne recherche pas l'Éternel des armées.

13 Et l'Éternel retranchera d'Israël la tête et la queue, la branche de palmier et le jonc, en un seul jour.

14 L'ancien et l'homme considéré, lui est la tête ; et le prophète qui enseigne le mensonge, lui est la queue.

15 Car les conducteurs de ce peuple l'égarent et ceux qui sont conduits par eux périssent¹.

— ¹ littéralement : sont engloutis.

16 C'est pourquoi le Seigneur ne se réjouira pas de leurs jeunes gens, et il n'aura pas compassion de leurs orphelins et de leurs veuves. Car tous ensemble, ce sont des gens impurs et qui font le mal, et toute bouche profère la folie. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

17 Car la méchanceté brûle comme un feu, elle dévore les buissons épineux et les ronces, et enflamme les buissons de la forêt, et s'enroule, et s'élève en colonne de fumée.

18 Par la fureur de l'Éternel des armées, le pays est brûlé et le peuple est comme ce qui alimente le feu. Personne n'épargne son frère.

19 Et l'on arrache à droite et l'on a faim ; et l'on dévore à gauche et l'on n'est pas rassasié. Ils mangent chacun la chair de son bras :

20 Manassé [dévore] Éphraïm et Éphraïm [dévore] Manassé ; [et] ceux-ci ensemble sont contre Juda. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

10 Malheur à ceux qui promulguent des décrets d'iniquité et aux écrivains qui prescrivent l'oppression,

2 pour empêcher que justice ne soit faite aux pauvres et pour priver de leur¹ droit les affligés de mon peuple ; pour faire des veuves leur proie et pour piller les biens des orphelins.

— ¹ littéralement : du.

3 Et que ferez-vous le jour où vous serez visités et le jour de la destruction qui vient de loin ? Vers qui vous enfuirez-vous pour avoir du secours et où laisserez-vous votre gloire ?

4 [Il ne reste] qu'à se courber¹ parmi² les prisonniers ; et ils tomberont parmi² ceux qui sont massacrés. Pour tout cela, sa colère ne s'est pas détournée et sa main est encore étendue.

— ¹ ou : Sans moi, ils se courberont. — ² littéralement : sous.

L'Assyrie, instrument de l'Éternel pour punir Israël

5 Oh ! l'Assyrie, gourdin de ma colère ! Et le bâton qui est dans leur main, c'est mon indignation !

6 Je l'enverrai contre une nation impure et je lui donnerai un mandat contre le peuple de ma fureur, pour [lui] prendre un butin et le livrer au pillage¹, et pour le fouler aux pieds comme la boue des rues.

— ¹ littéralement : rafler un butin et piller un pillage.

7 Mais lui n'en juge pas ainsi et son cœur ne pense pas ainsi. Car il a dans son cœur [la pensée] de dévaster et de retrancher des nations, [et] pas en petit nombre.

8 Car il a dit : Mes princes ne sont-ils pas tous des rois ?

9 Calno¹ n'est-elle pas comme Carkemish ? Hamath n'est-elle pas comme Arpad ? Samarie n'est-elle pas comme Damas ?

— ¹ Calné en Gen. 10:10.

10 Comme ma main a trouvé les royaumes des idoles – et leurs images sculptées surpassaient celles de Jérusalem et de Samarie –

11 ne ferai-je pas à Jérusalem et à ses idoles comme j'ai fait à Samarie et à ses images ?

12 Et il arrivera, quand le Seigneur aura achevé toute son œuvre contre la montagne de Sion et contre Jérusalem, que je visiterai le fruit de l'orgueil du cœur du roi d'Assyrie et l'arrogance de ses regards hautains.

13 Car il a dit : Par la force de ma main et par ma sagesse, je l'ai fait, car je suis intelligent. Et j'ai ôté les frontières des peuples, et j'ai pillé leurs trésors, et comme un [homme] puissant j'ai fait descendre ceux qui étaient assis [sur des trônes].

14 Et ma main a trouvé, comme un nid, les richesses des peuples. Et comme on ramasse des œufs abandonnés, moi, j'ai ramassé toute la terre et il n'y a eu personne qui ait remué l'aile, ni ouvert le bec, ni crié.

15 La hache se glorifiera-t-elle contre celui qui s'en sert¹ ? La scie s'élèvera-t-elle contre celui qui la manie ? Comme si le gourdin faisait bouger ceux qui le soulèvent, comme si le bâton soulevait celui qui n'est pas en bois² !

— ¹ littéralement : qui coupe avec elle. — ² ou : se soulevait [comme s'il n'était] pas en bois.

16 C'est pourquoi le Seigneur, l'Éternel des armées, enverra la maigreur parmi ses [hommes] gras et, sous¹ sa gloire, allumera un incendie comme s'enflamme un feu.

— ¹ ou : à la place de.

17 Et la lumière d'Israël sera un feu et son Saint, une flamme ; et il brûlera, et il dévorera ses¹ ronces et ses buissons épineux en un seul jour.

— ¹ c.-à-d. : celles d'Assur.

18 Et il détruira la gloire de sa forêt et de son verger¹, depuis l'âme jusqu'à la chair ; et il en sera comme d'un malade qui va dépérissant.

— ¹ hébreu : Carmel.

19 Et le reste des arbres de sa forêt sera un petit nombre, et un enfant pourrait les écrire.

Le résidu d'Israël reviendra vers le Dieu fort

20 Et il arrivera, en ce jour-là, que le résidu d'Israël et les rescapés de la maison de Jacob ne s'appuieront plus sur celui qui les a frappés. Mais ils s'appuieront sur l'Éternel, le Saint d'Israël, en vérité.

21 Un résidu reviendra¹ au °Dieu fort – le résidu de Jacob.

— ¹ « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (verset 7:3).

22 Car même si ton peuple Israël était comme le sable de la mer, un résidu [seulement] reviendra¹. La destruction est décrétée, elle débordera en justice.

— ¹ « Un résidu reviendra » (Shear-Jashub) est le nom du premier fils du prophète (verset 7:3).

23 Car le Seigneur, l'Éternel des armées, accomplit au milieu de toute la terre¹ une destruction, et une [destruction] décrétée².

— ¹ ou : tout le pays. — ² ces paroles sont une expression technique qui sert à désigner les derniers jugements qui précèdent le règne du Messie (voir aussi Jér. 4:27 et 30:11).

24 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Mon peuple, [toi] qui habites dans Sion, ne crains pas l'Assyrien ! Il te frappera avec un gourdin et lèvera son bâton sur toi à la manière de l'Égypte.

25 Car encore très peu de temps, et l'indignation prendra fin, et ma colère [sera] pour leur destruction.

26 Et l'Éternel des armées suscitera contre lui un fouet, comme Madian a été frappé au rocher d'Oreb. Et son bâton [sera] sur la mer et il le lèvera à la manière de l'Égypte.

27 Et il arrivera en ce jour-là, que son fardeau sera ôté de dessus ton épaule et son joug de dessus ton cou ; et le joug sera détruit à cause de l'onction¹.

— ¹ littéralement : huile ; quelques-uns, continuant la métaphore, traduisent : la graisse ; ou : la prospérité.

28 Il est arrivé à Aïath, il a traversé Migron, il a déposé son équipement à Micmash.

29 Ils ont passé le défilé ; ils ont dressé leur camp à Guéba. Rama¹ tremble, Guibha de Saül a pris la fuite.

— ¹ voir Juges 19:13.

30 Pousse des cris, fille de Gallim ! Fais attention, Laïs ! – Pauvre Anathoth !

31 Madména est en fuite, les habitants de Guébim se sauvent.

32 Encore un jour d'arrêt à Nob – il menace de sa main la montagne de la fille de Sion, la colline de Jérusalem.

33 Voici, le Seigneur, l'Éternel des armées, abat les hautes branches avec violence, et ceux qui sont grands de stature seront coupés, et ceux qui sont élevés seront abaissés.

34 Et il éclaircira avec le fer les épais taillis de la forêt et le Liban tombera par un Puissant.

Le Messie et son règne de paix

11 Et il sortira un rejeton du tronc d'Isaï et une branche de ses racines portera du fruit.

2 Et l'Esprit de l'Éternel reposera sur lui, l'esprit de sagesse et d'intelligence, l'esprit de conseil et de force, l'esprit de connaissance et de crainte de l'Éternel.

3 Et son plaisir sera dans la crainte de l'Éternel. Et il ne jugera pas d'après la vue de ses yeux et ne décidera pas¹ d'après ce que ses oreilles auront entendu,

— ¹ selon d'autres : ne prononcera pas le droit.

4 mais il jugera avec justice les pauvres et décidera avec droiture en faveur des malheureux de la terre¹. Et il frappera la terre¹ avec le bâton de sa bouche, et par le souffle de ses lèvres il fera mourir le méchant.

— ¹ ou : du pays.

5 Et la justice sera la ceinture de ses reins et la fidélité [sera] la ceinture de ses hanches.

6 Et le loup habitera avec l'agneau et le léopard se couchera avec le chevreau. Et le veau, et le jeune lion, et la bête grasse seront ensemble, et un petit enfant les conduira.

7 Et la vache paîtra avec l'ourse, leurs petits se coucheront ensemble et le lion mangera de la paille comme le bœuf.

8 Et le nourrisson s'ébattra sur le nid de l'aspic et l'enfant sevré étendra sa main dans le trou de la vipère.

9 On ne fera pas de tort et on ne détruira pas dans toute ma sainte montagne. Car la terre¹ sera pleine de la connaissance de l'Éternel, comme les eaux recouvrent [le fond de] la mer.

— ¹ ou : le pays.

10 Et en ce jour-là, il y aura une racine d'Isaï qui se tiendra là comme un étendard¹ des peuples ; les nations la rechercheront et son lieu de repos sera la gloire.

— ¹ littéralement : pour étendard.

Le retour du résidu d'Israël

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que le Seigneur mettra encore une seconde fois sa main pour acquérir le résidu de son peuple qui sera resté en Assyrie, et en Égypte, et à Pathros¹, et à Cush², et en Élam³, et à Shinhar, et à Hamath, et dans les îles de la mer.

— ¹ c.-à-d. : la haute Égypte. — ² c.-à-d. : l'Éthiopie. — ³ c.-à-d. : la Perse.

12 Et il dressera un étendard devant les nations, et rassemblera les exilés d'Israël, et réunira les dispersés de Juda des quatre coins de la terre.

13 Et la jalousie d'Éphraïm disparaîtra et les adversaires de Juda seront retranchés. Éphraïm ne sera plus jaloux de Juda et Juda ne sera pas l'adversaire d'Éphraïm.

14 Mais ils voleront sur l'épaule des Philistins vers l'ouest, ils pilleront ensemble les biens des fils de l'Orient. Édom et Moab seront la proie de leurs mains et les fils d'Ammon leur obéiront.

15 Et l'Éternel desséchera le golfe de la mer d'Égypte ; et il secouera sa main sur le Fleuve¹ dans l'ardeur de son souffle, et il le frappera pour [qu'il devienne] sept ruisseaux, et il [y] fera marcher avec des chaussures.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

16 Et il y aura une route pour le résidu de son peuple qui sera resté en Assyrie, selon ce qui est arrivé à Israël le jour où il est monté du pays d'Égypte.

Louange au Dieu des délivrances

12 Et tu diras en ce jour-là : Je te célébrerai, Éternel, car tu étais en colère contre moi, [et] ta colère s'est détournée, et tu m'as consolé.

2 Voici, °Dieu est mon salut, j'aurai confiance et je ne craindrai pas. Car Jah¹, Jéhovah², est ma force et mon cantique, et il est devenu mon salut³.

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2 ; Psaume 68:5. — ² ailleurs : l'Éternel. — ³ ou : ma délivrance.

3 Et vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut.

4 Et vous direz en ce jour-là : Célébrez l'Éternel, invoquez son nom ! Faites connaître ses exploits parmi les peuples, rappelez que son nom est haut élevé !

5 Chantez l'Éternel, car il a fait des choses magnifiques ! Cela est connu sur¹ toute la terre.

— ¹ ou : Que cela soit connu sur.

6 Pousse des cris de joie et exulte, habitante de Sion ! Car grand au milieu de toi est le Saint d'Israël.

*

Prophétie sur Babylone – Sa ruine annoncée

13 L'oracle sur Babylone, ce qu'Ésaïe, fils d'Amots, a vu.

2 Dressez un étendard sur une montagne dénudée¹, élevez la voix vers eux, secouez la main et qu'ils entrent dans les portes des nobles !

— ¹ ou : haute.

3 Moi, j'ai donné des ordres à mes saints, j'ai aussi appelé mes hommes forts, ceux qui se réjouissent dans ma grandeur, pour [être les instruments de] ma colère.

4 [On entend] la voix d'une multitude sur les montagnes, semblable à un peuple nombreux, la voix d'un tumulte des royaumes des nations rassemblées ! L'Éternel des armées passe en revue l'armée pour la guerre.

5 Ils viennent d'un pays lointain, de l'extrémité des cieux, l'Éternel et les instruments de son indignation, pour détruire tout le pays.

6 Hurlez, car le jour de l'Éternel est proche ! Il viendra comme une destruction du Tout-Puissant.

7 C'est pourquoi toutes les mains deviendront lâches, et tout cœur d'homme fondra,

8 et ils seront terrifiés. Les détresses et les douleurs s'empareront d'eux ; ils se tordront comme celle qui accouche. Ils se regarderont les uns les autres, stupéfaits ; leurs visages seront enflammés.

9 Voici, le jour de l'Éternel vient, cruel, avec fureur et ardeur de colère, pour réduire la terre en désert. Et il en exterminera les pécheurs.

10 Car les étoiles des cieux et leurs constellations ne feront pas briller leur lumière. Le soleil sera obscurci à son lever, et la lune ne fera pas briller sa clarté.

11 Et je punirai le monde pour le mal commis et les méchants pour leur iniquité. Et je ferai cesser l'orgueil des arrogants et j'abattraï la hauteur des hommes violents.

12 Je ferai qu'un mortel sera plus précieux que l'or fin et un homme, plus que l'or d'Ophir.

13 C'est pourquoi je ferai trembler les cieux, et la terre sera ébranlée de sa place par la fureur de l'Éternel des armées, et le jour de l'ardeur de sa colère.

14 Et il en sera comme d'une gazelle pourchassée et comme le petit bétail que personne ne rassemble : chacun se tournera vers son peuple et chacun fuira vers son pays.

15 Tous ceux qui seront trouvés seront transpercés et quiconque sera pris tombera par l'épée.

16 Et leurs petits enfants seront écrasés devant leurs yeux, leurs maisons seront pillées et leurs femmes seront violées.

17 Voici, je réveille contre eux les Mèdes qui n'estiment pas l'argent et, quant à l'or, n'y prennent pas de plaisir.

18 Et leurs arcs abattront les jeunes gens et ils n'auront pas compassion du fruit du ventre ; leur œil n'aura pas pitié des fils.

19 Et Babylone, l'ornement des royaumes, la gloire de l'orgueil des Chaldéens, sera comme Sodome et Gomorrhe que Dieu renversa.

20 Elle ne sera jamais habitée et elle ne sera plus peuplée, de génération en génération. Et l'Arabe n'y dressera pas sa tente et les bergers n'y feront pas reposer [leurs troupeaux].

21 Mais les bêtes du désert y auront leur tanière, et les hiboux rempliront ses maisons, et les autruches y habiteront, et les boucs sauvages y sauteront.

22 Et les chacals hurleront dans ses palais et les chiens sauvages dans les maisons luxueuses. Et son temps est près d'arriver et ses jours ne seront pas prolongés.

Délivrance future d'Israël

14 Car l'Éternel aura compassion de Jacob, et choisira encore Israël, et les établira en repos sur leur terre. Et l'étranger se joindra à eux et sera ajouté à la maison de Jacob.

2 Et les peuples les prendront et les feront venir à leur lieu, et la maison d'Israël prendra possession d'eux, sur la terre de l'Éternel, pour [être] serviteurs et servantes. Et ils emmèneront en captivité ceux qui les avaient emmenés en captivité, et ils domineront sur leurs oppresseurs.

Deuxième prophétie sur Babylone

3 Et il arrivera, le jour où l'Éternel te donnera du repos de ta douleur, et de ton trouble, et du dur service auquel on t'a asservi,

4 que tu prononceras ce cantique¹ sentencieux sur le roi de Babylone, et tu diras : Comment l'opresseur a-t-il cessé ? Comment la tyrannie a-t-elle pris fin ?

— ¹ ce cantique est formé des versets 4b à 20.

5 L'Éternel a brisé le bâton des méchants, le sceptre de ceux qui dominent.

6 Celui qui, dans sa fureur, frappait les peuples de coups, sans répit, dominant les nations dans sa colère, est poursuivi sans trêve.

7 Toute la terre est en repos [et] tranquille ; elle éclate en chants de triomphe.

8 Même les cyprès [et] les cèdres du Liban se réjouissent à ton sujet, [en disant] : Depuis que tu es tombé, le bûcheron n'est plus monté contre nous !

9 Le Shéol¹ d'en bas s'émeut pour toi, te rencontrant à ta venue, réveillant pour toi les défunts, tous les grands² de la terre, faisant lever de leurs trônes tous les rois des nations.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² littéralement : boucs ; c.-à-d. : ceux qui conduisent le troupeau.

10 Eux tous prendront la parole et te diront : Toi aussi, tu as été rendu faible, comme nous ; tu es devenu semblable à nous.

11 Ton orgueil est descendu dans le Shéol [avec] le son de tes luths. Les vers sont étendus sous toi et les larves sont ta couverture.

12 Comment es-tu tombé des cieux, astre brillant¹, fils de l'aurore ? Tu es abattu jusqu'à terre, toi qui renversais les nations !

— ¹ ou : Lucifer.

13 Et toi, tu as dit dans ton cœur : Je monterai aux cieux, j'élèverai mon trône au-dessus des étoiles de °Dieu et je m'assiérai sur la montagne de l'assemblée, à l'extrême nord.

14 Je monterai sur les hauteurs des nuages, je serai semblable au Très-Haut¹.

— ¹ hébreu : Élion.

15 Toutefois, on t'a fait descendre dans le Shéol, au fond de la fosse.

16 Ceux qui te voient fixent leurs regards sur toi, ils te considèrent, [en disant] : Est-ce ici l'homme qui a fait trembler la terre, qui ébranlait les royaumes,

17 qui a fait du monde un désert et qui rasait ses villes ? Il ne renvoyait pas ses prisonniers chez eux¹.

— ¹ ou : Il ne relâchait pas ses prisonniers.

18 Tous les rois des nations, eux tous, reposent dans leur gloire, chacun dans sa maison.

19 Mais toi, tu as été jeté hors de ton tombeau comme un rejeton détesté, recouvert de tués transpercés par l'épée, descendus jusqu'aux pierres d'une fosse – comme un cadavre foulé aux pieds.

20 Tu ne seras pas réuni avec eux dans un tombeau, car tu as détruit ton pays, tu as tué ton peuple. De la race¹ des méchants il ne sera [plus] jamais fait mention.

— ¹ littéralement : semence.

21 Préparez la tuerie pour ses fils, à cause de l'iniquité de leurs pères ! Qu'ils ne se lèvent pas, ni ne possèdent la terre, ni ne remplissent de villes la face du monde !

22 Je me dresserai¹ contre eux – déclare l'Éternel des armées – et je retrancherai le nom et le reste de Babylone, enfants et descendance – déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : lèverai.

23 Et j'en ferai une possession pour le butor¹, et un marécage ; et je la balaierai avec le balai de la destruction – déclare l'Éternel des armées.

— ¹ petit héron des marais.

L'Assyrien sera brisé

24 L'Éternel des armées a juré, en disant : Certainement, comme j'ai pensé, ainsi, il arrivera, et comme j'ai projeté, la chose s'accomplira :

25 je briserai l'Assyrien dans mon pays, et je le foulerai aux pieds sur mes montagnes. Et son joug sera ôté de dessus eux et son fardeau sera ôté de dessus leurs¹ épaules.

— ¹ littéralement : ses.

26 C'est là le dessein qui est arrêté contre toute la terre et c'est là la main qui est étendue sur toutes les nations.

27 Car l'Éternel des armées a formé [ce] dessein ; et qui l'annulera ? Et sa main est étendue ; et qui la [lui] fera retirer ?

*

Prophétie sur la Philistie

28 L'année de la mort du roi Achaz,¹ fut [prononcé] cet oracle.

— ¹ date : 727 av. J.-C.

29 Ne te réjouis pas, Philistie tout entière, de ce que le bâton qui t'a frappée est brisé ! Car de la racine du serpent sortira une vipère et son fruit sera un serpent brûlant qui vole.

30 Et les premiers-nés des faibles paîtront et les pauvres se coucheront en toute sécurité. Mais je ferai mourir de faim ta racine, et ce qui restera de toi, on le tuera.

31 Hurle, porte ! Pousse des cris, ville ! Sois dissoute, Philistie tout entière ! Car une fumée vient du nord et personne ne reste à l'écart¹ dans ses rassemblements de troupes.

— ¹ ou : ne manque.

32 Et que répondra-t-on aux messagers des nations ? Que l'Éternel a fondé Sion et que les pauvres¹ de son peuple y trouvent refuge.

— ¹ ailleurs : affligés.

*

Prophétie sur Moab

15 L'oracle sur Moab.

Car, dans la nuit où elle est dévastée, Ar de Moab est détruite, car, dans la nuit où elle est dévastée, Kir de Moab est détruite !

2 On est monté à Baïth¹ et à Dibon, aux hauts lieux, pour pleurer. Moab hurle sur Nébo et sur Medeba. Toutes les têtes sont chauves, toute barbe est coupée.

— ¹ quelques-uns prennent Baïth comme appellatif : maison ; c.-à-d. : maison [de son dieu].

3 Dans ses rues, ils ont mis le sac pour ceinture¹ ; sur ses toits² et sur ses places, tous gémissent [et] fondent en larmes.

— ¹ c.-à-d. : ils portent la toile de deuil. — ² toits en terrasse.

4 Et Hesbon pousse des cris, ainsi qu'Elhalé ; leur voix est entendue jusqu'à Jahats. C'est pourquoi les gens armés de Moab crient, son âme tremble en lui.

5 Mon cœur pousse des cris au sujet de Moab ; ses fugitifs [vont] jusqu'à Tsoar, [jusqu'à] Églath-Shelishija¹. Car ils montent la montée de Lukhith en pleurant, et sur le chemin de Horonaïm, ils élèvent un cri de destruction.

— ¹ Églath-Shelishija : génisse de trois ans.

6 Car les eaux de Nimrim [deviendront] des [lieux] déserts ; car l'herbage est desséché, l'herbe verte est détruite, la verdure n'est plus.

7 C'est pourquoi les biens qui leur restent et leurs réserves, ils les portent au torrent des Saules.

8 Car un cri fait le tour du territoire de Moab ; son hurlement [se fait entendre] jusqu'à Églaim et le hurlement jusqu'à Beër-Élim.

9 Car les eaux de Dimon sont pleines de sang ; aussi, j'ajouterai d'autres malheurs¹ sur Dimon : le lion contre les rescapés de Moab et contre ce qui reste du pays.

— ¹ littéralement : choses.

16 Envoyez l'agneau [de] celui qui domine le pays – de Séla¹ vers le désert – à la montagne de la fille de Sion !

— ¹ Séla : rocher.

2 Et comme un oiseau fugitif, une nichée dispersée, ainsi seront les filles de Moab aux gués de l'Arnon.

3 Donne conseil, prends [la] décision ! Rends en plein midi ton ombre comme la nuit ! Cache les exilés, ne découvre pas le fugitif !

4 Que mes exilés séjournent avec toi, Moab ! Sois pour eux une cachette de devant le destructeur ! Car l'oppresseur ne sera plus, la dévastation finira ; celui qui piétine disparaîtra du pays.

5 Et un trône sera établi par la bonté ; et il y en aura un qui y siègera dans la vérité, dans la tente de David, jugeant, et recherchant la droiture, et hâtant la justice.

6 Nous avons entendu l'orgueil de Moab – un [Moab] très hautain ! – son arrogance, et son orgueil, et sa rage. Ses vantardises ne sont que vanité.

7 C'est pourquoi Moab hurlera sur Moab ; tout entier il hurlera. Vous gémirez sur les gâteaux de raisins¹ de Kir-Haréséth, [en étant] profondément affligés.

— ¹ ou : les fondations.

8 Car les campagnes de Hesbon dépérissent – la vigne de Sibma. Les maîtres des nations ont abîmé ses pieds de vigne ; ils s'étendaient jusqu'à Jahzer, ils erraient dans le désert ; ses pousses s'étendaient [et] dépassaient la mer.

9 C'est pourquoi je pleurerai, avec les pleurs de Jahzer, la vigne de Sibma. Je vous arroserai de mes larmes, Hesbon et Elhalé, car un cri de vendange est tombé sur votre récolte et sur votre moisson.

10 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers¹, et dans les vignes on ne chante pas, on ne pousse pas des cris de joie. Celui qui foulait ne foule plus le vin dans les pressoirs. J'ai fait cesser le cri de vendange.

— ¹ hébreu : du Carmel.

11 C'est pourquoi mes entrailles frémissent pour Moab, comme une harpe, ainsi que mon cœur¹ pour Kir-Hérès.

— ¹ littéralement : mon intérieur.

12 Et il arrivera, quand Moab se présentera, se fatiguera sur le haut lieu et entrera dans son sanctuaire pour prier, qu'il ne prévaudra pas.

13 Telle est la parole que l'Éternel a prononcée sur Moab depuis longtemps.

14 Mais maintenant, l'Éternel a parlé, en disant : Dans trois ans, comme les années d'un travailleur journalier, la gloire de Moab sera réduite à néant avec toute sa grande multitude. Et le reste sera petit, tout petit, peu de chose.

*

Prophétie sur Damas

17 L'oracle sur Damas.

Voici, Damas va cesser d'être une ville et elle sera un monceau de ruines.

2 Les villes d'Aroër sont abandonnées, elles seront pour les troupeaux ; ils s'y coucheront et il n'y aura personne qui les effraie.

3 Et la forteresse cessera en Éphraïm, ainsi que le royaume de Damas. Et ce qui reste de la Syrie sera comme la gloire des fils d'Israël – déclare l'Éternel des armées.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que la gloire de Jacob sera affaiblie et que la graisse de sa chair deviendra mince¹.

— ¹ littéralement : sera amaigrie.

5 Et il en sera comme quand le moissonneur récolte les blés¹ et que son bras moissonne les épis ; il en sera comme quand on ramasse des épis dans la vallée des Rephaïm.

— ¹ ou : le blé sur pied.

6 Mais il y restera un grappillage, comme quand on secoue l'olivier : deux, trois olives en haut de la cime, quatre, cinq dans ses branches fruitières – déclare l'Éternel, le Dieu d'Israël.

7 En ce jour-là, l'homme regardera vers celui qui l'a fait et ses yeux verront le Saint d'Israël.

8 Et il ne regardera pas vers les autels, œuvre de ses mains, et il ne tournera pas son regard vers ce que ses doigts ont fait, ni vers les ashères¹, ni vers les colonnes consacrées au soleil².

— ¹ ou : Astarté ; ou : images en son honneur. — ² d'autres lisent : les brûle-parfums.

9 En ce jour-là, ses villes fortifiées seront comme les lieux délaissés d'un bois épais et d'un sommet [de montagne], qui ont été délaissés devant les fils d'Israël ; et ce sera un désert.

10 Car tu as oublié le Dieu de ton salut et tu ne t'es pas souvenue du rocher de ton refuge. C'est pourquoi tu planteras des plantes agréables et tu les sèmeras de pousses étrangères.

11 Le jour [même] où tu planteras, tu verras croître¹, et le matin, tu feras fleurir ta semence. [Mais] le jour de l'entrée en possession, la moisson sera un monceau et la douleur incurable².

— ¹ selon d'autres : tu entoureras d'une haie. — ² ou : [mais] la moisson sera un monceau (ou : aura fui) au jour de la [blessure] profonde et de la douleur incurable.

12 Malheur au tumulte¹ de peuples nombreux – ils grondent comme grondent les mers – et au rugissement des peuplades – ils rugissent comme le rugissement de grosses eaux.

— ¹ ou : à la multitude.

13 Les peuplades rugissent comme le rugissement de grandes eaux. Mais [Dieu] les reprendra, et elles s'enfuiront au loin, et elles seront chassées comme la balle des montagnes devant le vent et comme le chaume devant l'ouragan.

14 Au temps du soir, alors voici l'épouvante ! Avant le matin, elles ne sont plus. Telle est la part de ceux qui nous dépossèdent et le sort de ceux qui pillent nos biens.

*

Prophétie sur Cush (l'Éthiopie) – Retour d'Israël

18 Malheur au pays où retentit le bruissement des ailes, [à toi] qui es de l'autre côté des fleuves de Cush¹,

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie.

2 [toi] qui envoies des ambassadeurs sur la mer et dans des bateaux de papyrus, sur la surface des eaux ! Allez, messagers rapides, vers une nation dispersée et ravagée, vers un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, vers une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, [et] dont le pays est ravagé par les rivières !¹

— ¹ selon d'autres : Allez, messagers rapides, vers une nation grande et glabre, vers un peuple redoutable dès ce temps et au-delà, une nation puissante qui écrase tout et dont les fleuves sillonnent le pays. !

3 Vous tous, habitants du monde, et vous qui habitez sur la terre, quand l'étendard sera dressé sur les montagnes, voyez ! Et quand la trompette sonnera, écoutez !

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Je resterai tranquille et je regarderai depuis mon habitation, comme la brillante chaleur au-dessus de la lumière, comme un nuage de rosée dans la chaleur de la moisson.

5 Car avant la moisson, lorsque la floraison est finie et que la fleur devient un raisin vert qui mûrit, alors il coupera les pousses avec des serpes, et il ôtera [et] retranchera les sarments.

6 Ils seront [tous] ensemble abandonnés aux oiseaux de proie des montagnes et aux bêtes de la terre. Et les oiseaux de proie passeront l'été sur eux et toutes les bêtes de la terre passeront l'hiver sur eux.

7 En ce temps-là, une offrande sera apportée à l'Éternel des armées, [l'offrande] d'un peuple dispersé et ravagé, et de la part d'un peuple merveilleux dès ce temps et au-delà, de la part d'une nation qui attend, attend, et qui est foulée aux pieds, [et] dont le pays est ravagé par les rivières¹ – au lieu où se trouve le nom de l'Éternel des armées, à la montagne de Sion.

— ¹ selon d'autres : [l'offrande] d'une nation grande et glabre, et de la part d'un peuple redoutable dès ce temps et au-delà, une nation puissante qui écrase tout et dont les fleuves sillonnent le pays.

*

Prophétie sur l'Égypte

19 L'oracle sur l'Égypte.

Voici, l'Éternel monté sur un nuage rapide vient en Égypte, et les idoles de l'Égypte tremblent devant lui, et le cœur de l'Égypte fond au-dedans d'elle.

2 Et je dresserai l'Égypte contre l'Égypte ; et ils feront la guerre, chacun contre son frère et chacun contre son compagnon, ville contre ville, royaume contre royaume.

3 Et l'esprit de l'Égypte s'en ira au milieu d'elle et je détruirai¹ son conseil. Et ils s'enquerront auprès des idoles, et des spirites, et des nécromanciens, et des diseurs de bonne aventure.

— ¹ détruire, littéralement : engloutir ; ici et en 3:12.

4 Et je livrerai l'Égypte entre les mains de seigneurs durs et un roi cruel dominera sur eux – déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

5 Et les eaux disparaîtront de la mer¹, et la rivière tarira et se desséchera,

— ¹ mot désignant quelquefois un grand fleuve ; ici : le Nil.

6 et les rivières deviendront puantes. Les fleuves¹ de l'Égypte² seront diminués et tariront, les roseaux et les joncs se flétriront.

— ¹ ou : canaux ; ici : delta du Nil. — ² hébreu : Matsor ; à l'origine, la partie très fortifiée, au nord-est du pays.

7 Les prairies le long du Nil, à l'embouchure du Nil, et tout ce qui estensemencé près du Nil, [tout] sera desséché, sera réduit en poussière et ne sera plus.

8 Et les pêcheurs gémiront, et tous ceux qui jettent un hameçon dans le Nil seront dans le deuil, et ceux qui étendent un filet sur la face des eaux dépériront.

9 Et ceux qui travaillent le lin cardé et ceux qui tissent le coton¹ seront honteux.

— ¹ ou : des étoffes blanches.

10 Et les colonnes [du pays] seront brisées ; tous ceux qui gagnent un salaire auront l'âme attristée.

11 Ils ne sont que des fous, les princes de Tsoan¹, les sages conseillers du Pharaon ; [leur] conseil est devenu stupide. Comment dites-vous au Pharaon : Je suis un fils des sages, moi, le fils d'anciens rois ?

— ¹ c.-à-d. : Tanis.

12 Où sont-ils donc, tes sages ? Qu'ils t'annoncent, je te prie, et te fassent savoir ce que l'Éternel des armées a décidé contre l'Égypte !

13 Les princes de Tsoan¹ sont devenus insensés, les princes de Memphis ont été trompés et les chefs² de ses tribus ont fait errer l'Égypte.

— ¹ c.-à-d. : Tanis. — ² littéralement : la pierre d'angle.

14 L'Éternel a versé au milieu d'elle un esprit de perversité ; et ils ont fait errer l'Égypte dans tout ce qu'elle fait, comme chancelle dans son vomissement celui qui est ivre.

15 Et il n'y aura pas pour l'Égypte une œuvre que puisse faire la tête ou la queue, la branche de palmier ou le jonc.

L'Égypte sera bénie à la fin

16 En ce jour-là, l'Égypte sera comme des femmes ; et elle tremblera et aura peur devant l'agitation de la main de l'Éternel des armées qu'il agite contre elle.

17 Et la terre de Juda sera pour l'Égypte une terreur ; quiconque en fera mention aura peur à cause du projet de l'Éternel des armées, qu'il a formé contre elle.

18 En ce jour-là, il y aura cinq villes dans le pays d'Égypte qui parleront la langue de Canaan et jureront par l'Éternel des armées ; l'une sera appelée Ir-Hahérès¹.

— ¹ Ir-Hahérès : ville de destruction ; ou, selon d'autres : ville du soleil ; peut-être : Héliopolis.

19 En ce jour-là, il y aura un autel [consacré] à l'Éternel au milieu du pays d'Égypte et, près de sa frontière, une colonne [dédiée] à l'Éternel.

20 Et ce sera un signe et un témoignage à l'Éternel des armées dans le pays d'Égypte. Car ils crieront vers l'Éternel à cause des oppresseurs, et il leur enverra un sauveur et un défenseur, et il les délivrera.

21 Et l'Éternel se fera connaître des Égyptiens et les Égyptiens connaîtront l'Éternel en ce jour-là. Et ils serviront avec un sacrifice et une offrande, et ils feront¹ un vœu à l'Éternel, et ils l'acquitteront.

— ¹ littéralement : voueront.

22 Et l'Éternel frappera l'Égypte ; il frappera et il guérira. Et ils se tourneront vers l'Éternel, et il leur sera propice et les guérira.

23 En ce jour-là, il y aura une route de l'Égypte à l'Assyrie ; et l'Assyrie viendra en Égypte et l'Égypte [viendra] en Assyrie ; et l'Égypte servira [l'Éternel] avec l'Assyrie.

24 En ce jour-là, Israël sera le troisième avec l'Égypte et avec l'Assyrie, une bénédiction au milieu de la terre.

25 Car l'Éternel des armées le bénira, en disant : Béni soit l'Égypte, mon peuple, et l'Assyrie, l'ouvrage de mes mains, et Israël, mon héritage.

*

Prophétie sur l'Égypte et sur l'Éthiopie

20 L'année où le Tharthan¹ vint à Asdod quand Sargon, roi d'Assyrie, l'envoya – et il fit la guerre contre Asdod et la prit.

— ¹ Tharthan : titre du général en chef du roi d'Assyrie.

2 En ce temps-là, l'Éternel parla par Ésaïe, fils d'Amots, en disant : Va, et ôte le sac de dessus tes reins, et détache ta sandale de ton pied. Et il fit ainsi, marchant nu et déchaussé.

3 Et l'Éternel dit : Comme mon serviteur Ésaïe a marché nu et déchaussé trois années [pour être] un signe et un symbole¹ à l'égard de l'Égypte et de l'Éthiopie²,

— ¹ ailleurs : miracle, prodige. — ² hébreu : Cush.

4 ainsi, le roi d'Assyrie mènera les exilés de l'Égypte et les déportés de l'Éthiopie, jeunes et vieux, nus et déchaussés, et leurs fesses découvertes, à la honte de l'Égypte.

5 Et ils seront terrifiés et auront honte de l'Éthiopie, leur confiance, et de l'Égypte, leur orgueil.

6 Et l'habitant de cette côte¹ dira en ce jour-là : Voilà donc notre confiance, ceux vers qui nous nous sommes enfuis pour avoir du secours, pour être délivrés du roi d'Assyrie ! Et nous, comment échapperons-nous ?

— ¹ sans doute : la Palestine.

*

Prophétie sur la chute de Babylone

21 L'oracle sur le désert de la mer.

Comme des ouragans dans le Néguev¹ quand ils passent, il vient du désert, du pays redoutable.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

2 Une cruelle vision m'est révélée : Le perfide agit de façon perfide et le destructeur détruit. Monte, Élam ! Assiège, Médie ! J'ai fait cesser tout son gémissément¹.

— ¹ celui de Babel ; selon d'autres : celui que Babel a causé.

3 C'est pourquoi mes reins sont remplis de douleur ; des angoisses m'ont saisi comme les angoisses de celle qui accouche. Je suis courbé à ne pas entendre¹ ; je suis terrifié à ne pas voir².

— ¹ ou : à force d'avoir entendu. — ² ou : à force d'avoir vu.

4 Mon cœur s'égare¹, le tremblement s'est emparé de moi ; la nuit qui faisait mon plaisir, il me l'a changée en effroi.

— ¹ ou : est inquiet ; littéralement : erre.

5 Dresse la table ! Fais le guet ! Mange, bois ! Princes, levez-vous, frottez d'huile le bouclier !

6 Car ainsi m'a dit le Seigneur : Va, place une sentinelle ! Qu'elle déclare ce qu'elle voit !

7 Et elle vit un char¹, une paire de cavaliers², un char [avec] des ânes, un char [avec] des chameaux. Et elle écouta attentivement, avec une grande attention.

— ¹ ou : de la cavalerie. — ² ou : des cavaliers, deux à deux.

8 Et elle cria [comme] un lion : Seigneur, de jour, je me tiens constamment dans le poste d'observation et toutes les nuits, je suis là faisant ma garde !

9 Et voici, il vient un char¹ d'hommes, une paire de cavaliers² ! Et il répondit et dit : Babylone est tombée, elle est tombée, et toutes les images sculptées de ses dieux sont brisées par terre.

— ¹ ou : de la cavalerie. — ² ou : des cavaliers, deux à deux.

10 Ô vous, mon blé battu¹ et le fruit² de mon aire ! Ce que j'ai entendu de l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, je vous l'ai rapporté.

— ¹ c.-à-d. : Israël ; d'autres l'appliquent à Babylone. — ² littéralement : fils.

*

Prophétie sur Duma (Édom)

11 L'oracle sur Duma¹.

Il me crie de Séhir : Sentinelle, à quoi en est la nuit ? Sentinelle, à quoi en est la nuit ?

— ¹ Duma : localité en Arabie du nord, près de Séhir (Édom).

12 La sentinelle dit : Le matin vient et aussi la nuit. Si vous voulez en savoir davantage, enquérez-vous ! Revenez, venez !

*

Prophétie sur l'Arabie

13 L'oracle sur l'Arabie.

Vous passerez la nuit dans les broussailles¹ de l'Arabie, caravanes des Dedanites.

— ¹ ou : les lieux incultes.

14 À la rencontre de l'assoiffé, apportez de l'eau ! Les habitants du pays de Théma viennent avec leur pain au-devant du fugitif.

15 Car ils s'enfuient devant les épées, devant l'épée dégainée, et devant l'arc tendu, et devant la violence¹ de la guerre.

— ¹ littéralement : le poids.

16 Car ainsi m'a dit le Seigneur : Encore une année comme les années d'un travailleur journalier, et toute la gloire de Kédar aura pris fin.

17 Et le reste du nombre des archers des hommes forts des fils de Kédar sera amoindri. Car l'Éternel, le Dieu d'Israël, a parlé.

*

Prophétie sur la vallée de la vision (Jérusalem)

22 L'oracle sur la vallée de la vision.

Qu'as-tu donc pour que tu sois tout entière montée sur les toits¹,

— ¹ toits en terrasse.

2 toi qui étais pleine de tumulte, ville bruyante, cité en liesse ? Tes tués ne sont pas tués par l'épée et ne sont pas morts à la guerre.

3 Tous tes chefs se sont enfuis ensemble ; ils ont été faits prisonniers avec l'arc¹. Tous ceux qui sont trouvés en toi ont été faits prisonniers ensemble ; ils s'enfuyaient au loin.

— ¹ selon quelques-uns : faits prisonniers par les archers.

4 C'est pourquoi j'ai dit : Détournez-vous de moi [et] que je pleure amèrement ! Ne vous pressez pas de me consoler au sujet de la ruine de la fille de mon peuple !

5 Car [c'est] un jour de trouble, et d'écrasement, et de consternation [de la part] du Seigneur, l'Éternel des armées, dans la vallée de la vision. On renverse la muraille et des cris [retentissent] vers la montagne.

6 Et Élam porte le carquois, [soutenu par] des chars de combattants [et par] des cavaliers ; et Kir sort¹ le bouclier.

— ¹ littéralement : met à nu.

7 Et il arrivera que les meilleures¹ de tes vallées seront remplies de chars, et la cavalerie s'établira à la porte [de la ville].

— ¹ littéralement : le choix.

8 Et il ôte la couverture de Juda. Et tu as regardé en ce jour-là vers l'arsenal de la maison de la forêt.

9 Et vous avez vu les brèches de la ville de David, qu'elles sont nombreuses, et vous avez rassemblé les eaux de l'étang inférieur.

10 Et vous avez compté les maisons de Jérusalem, et vous avez démoli les maisons pour fortifier la muraille.

11 Et vous avez fait un réservoir entre les deux murs, pour les eaux du vieil étang. Mais vous n'avez pas regardé vers celui qui a fait [cela] ni tourné vos regards vers celui qui l'a formé¹ depuis longtemps.

— ¹ ou : l'avait résolu.

12 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, appela, en ce jour-là, à pleurer et à se lamenter, et à se raser les cheveux, et à se revêtir d'un sac.

13 Mais voici l'allégresse et la joie ! On tue des bœufs et on égorge des moutons, on mange de la viande et l'on boit du vin. — Mangeons et buvons, car demain nous mourrons !

14 Et l'Éternel des armées a révélé à mes oreilles : Certainement, cette iniquité ne vous sera jamais pardonnée¹, jusqu'à ce que vous mouriez — dit le Seigneur, l'Éternel des armées !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si [jamais] cette iniquité vous est pardonnée (ailleurs : expiée).

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel des armées : Va, entre auprès de cet intendant, auprès de Shebna qui est [établi] sur la maison, [et dis] :

16 Qu'as-tu ici et qui as-tu ici pour que tu te creuses un tombeau ici, [comme celui] qui creuse son tombeau sur la hauteur et se taille une habitation dans le rocher ?

17 Voici, l'Éternel te jettera par la force d'un homme puissant et il te couvrira entièrement.

18 T'enroulant en pelote, il te roulera comme une boule dans un pays spacieux¹. Là tu mourras et là seront les chars de ta gloire, ô honte¹ de la maison de ton Seigneur !

— ¹ littéralement : large des deux mains. — ² ou : ils seront la honte.

19 Et je te chasserai de ta place et je te renverserai¹ de ta position.

— ¹ littéralement : il (Dieu) te renversera.

20 Et il arrivera, en ce jour-là, que j'appellerai mon serviteur Éliakim, fils de Hilkija.

21 Et je le revêtirai de ta tunique, et je le fortifierai avec¹ ta ceinture, et je mettrai ta domination dans sa main. Et il sera pour père aux habitants de Jérusalem et à la maison de Juda.

— ¹ ou : je lui attacherai fortement.

22 Et je mettrai la clef de la maison de David sur son épaule ; et il ouvrira et personne ne fermera, et il fermera et personne n'ouvrira.

23 Et je le fixerai comme un clou dans un lieu sûr et il sera un trône de gloire pour la maison de son père.

24 Et l'on suspendra sur lui toute la gloire de la maison de son père : les descendants et les rejetons, tous les petits ustensiles, tant les coupes que tous les vases.

25 En ce jour-là — déclare l'Éternel des armées — le clou fixé dans un lieu sûr sera ôté, et sera brisé, et tombera ; et le fardeau qui y est [suspendu] sera détruit¹, car l'Éternel a parlé.

— ¹ ou : coupé, retranché.

*

Prophétie sur la chute de Tyr

23 L'oracle sur Tyr.

Hurlez, bateaux de Tarsis, car elle est dévastée, de sorte qu'il n'y a pas de maisons, personne qui entre. C'est depuis le pays de Kittim¹ que cela leur est révélé.

— ¹ c.-à-d. : Chypre.

2 Taisez-vous, habitants de l'île¹ ! Les marchands de Sidon qui passent par la mer t'ont remplie !

— ¹ ou : de la côte.

3 Et sur de grandes eaux, la semence du Shikhor¹, la moisson du Nil était son revenu ; et elle était le marché des nations.

— ¹ peut-être une autre désignation du Nil ou l'un de ses canaux.

4 Aie honte, Sidon ! Car la mer a parlé, la forteresse de la mer, en disant : Je n'ai pas été en travail d'enfant, je n'ai pas donné naissance et je n'ai pas nourri de jeunes hommes ni élevé de jeunes filles.

5 Quand la rumeur est arrivée en Égypte, ils ont été dans l'angoisse [en apprenant] les nouvelles de Tyr¹.

— ¹ ou : Comme ils ont été dans l'angoisse [en apprenant] la rumeur touchant l'Égypte, ainsi ils le seront [en apprenant] la rumeur de Tyr.

6 Traversez jusqu'à Tarsis, hurlez, habitants de l'île¹ !

— ¹ ou : de la côte.

7 Est-ce là votre [ville] joyeuse qui avait son origine dès les jours d'autrefois ? Ses pieds la porteront pour séjourner au loin [en étrangère].

8 Qui a pris cette décision contre Tyr, elle qui distribuait les couronnes, dont les marchands étaient des princes, dont les commerçants étaient les plus honorés de la terre ?

9 L'Éternel des armées a pris cette décision pour briser l'orgueil de toute gloire, pour réduire à néant tous les grands¹ de la terre.

— ¹ littéralement : honorés.

10 Répands-toi sur ton pays comme le Nil, fille de Tarsis ! Il n'y a plus rien qui retienne !

11 Il a étendu sa main sur la mer ; il a fait trembler les royaumes. Concernant Canaan, l'Éternel a commandé d'en détruire les forteresses,

12 et il a dit : Tu ne te réjouiras plus, vierge opprimée¹, fille de Sidon ! Lève-toi, passe à Kittim ! Là encore, il n'y aura pas de repos pour toi.

— ¹ selon d'autres : *déshonorée*.

13 Vois le pays des Chaldéens ! Ce peuple n'existait pas (Assur l'a fondé pour les habitants des déserts). Ils ont érigé leurs tours¹, ils ont renversé ses palais ; il en a fait des ruines.

— ¹ c.-à-d. : *des tours de siège*.

14 Hurlez, bateaux de Tarsis, car votre forteresse est détruite !

15 Et il arrivera, en ce jour-là, que Tyr sera oubliée pendant 70 ans, selon les jours d'un roi. Au bout de 70 ans, ce sera pour Tyr comme la chanson d'une prostituée.

16 Prends la harpe, fais le tour de la ville, prostituée oubliée ! Pince habilement les cordes, multiplie tes chansons, afin qu'on se souvienne de toi !

17 Et il arrivera, au bout de 70 ans, que l'Éternel visitera Tyr ; et elle reviendra à ses profits impurs et se prostituera avec tous les royaumes du monde sur la surface de la terre.

18 Et ses revenus et ses profits impurs seront saints, [consacrés] à l'Éternel ; ils ne seront pas accumulés et ne seront pas amassés. Car ses revenus seront pour ceux qui habitent devant l'Éternel, afin qu'ils mangent et soient rassasiés, et afin qu'ils aient des vêtements magnifiques¹.

— ¹ ou : *durables*.

*

L'Éternel exerce son jugement sur la terre entière

24 Voici, l'Éternel rend le pays¹ vide et le dévaste ; et il en bouleverse la surface et il disperse ses habitants.

— ¹ ou : *la terre*.

2 Et il en sera du sacrificateur comme du peuple ; du maître comme de son serviteur ; de la maîtresse comme de sa servante ; du vendeur comme de l'acheteur ; de l'emprunteur comme du prêteur ; du débiteur comme de son créancier.

3 Le pays sera entièrement vidé et entièrement pillé ; car l'Éternel a dit cette parole.

4 Le pays¹ est en deuil et il est épuisé ; le monde dépérit et il est épuisé ; ils dépérissent – le peuple haut [placé] du pays¹.

— ¹ ou : *la terre*.

5 Et le pays est souillé par¹ ceux qui l'habitent ; car ils ont transgressé les lois, changé le statut, rompu l'alliance éternelle.

— ¹ littéralement : *sous*.

6 C'est pourquoi la malédiction a dévoré le pays et ceux qui l'habitent subissent la peine de leur culpabilité¹. C'est pourquoi les habitants du pays sont consumés² et il ne reste que peu d'hommes.

— ¹ ou : *sont dévastés*. — ² littéralement : *brûlés (sans flamme)*.

7 Le vin nouveau est en deuil, la vigne dépérit ; tous ceux qui étaient joyeux de cœur soupirent.

8 La joie des tambourins a cessé, le bruit tumultueux de ceux qui se réjouissent a pris fin, la joie de la harpe a cessé.

9 Ils ne boivent pas le vin en chantant, les boissons fortes sont amères pour ceux qui les boivent.

10 La cité désertique est en ruine ; toute maison est fermée, de sorte que personne n'y entre.

11 Il y a un cri dans les rues au sujet du vin. Toute joie est assombrie, l'allégresse est bannie du pays.

12 Il ne reste que dévastation dans la ville et la porte est brisée – une ruine.

13 Car il en sera ainsi au milieu du pays, parmi les peuples – comme quand on secoue l'olivier, comme le grappillage quand la vendange est achevée.

14 Ceux-ci¹ élèveront leur voix, ils exulteront, ils pousseront des cris de joie depuis la mer, à cause de la majesté de l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : *les juifs épargnés de la dispersion d'Israël*.

15 C'est pourquoi glorifiez l'Éternel dans les pays de l'aurore¹, dans les îles de l'occident² – le nom de l'Éternel, le Dieu d'Israël.

— ¹ ou : *de l'Est (d'où vient la lumière)* ; mot très différemment interprété. — ² ou : *de la mer*.

16 De l'extrémité du pays¹ nous avons entendu des chants : Gloire au juste !

Et j'ai dit : Ma maigreur² ! Ma maigreur² ! Malheur à moi ! Les traîtres ont trahi et les traîtres ont trahi avec acharnement³.

— ¹ ou : *de la terre*. — ² ou : *Maigreur à moi* ; selon quelques-uns : *Mon secret*. — ³ littéralement : *trahison*.

17 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant du pays !

18 Et il arrivera que celui qui s'enfuit de devant le cri de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte du milieu de la fosse sera pris dans le piège. Car les fenêtres d'en haut sont ouvertes et les fondements de la terre sont ébranlés.

19 La terre est entièrement brisée, la terre se dissout, la terre est violemment remuée.

20 La terre chancelle, elle chancelle comme un homme ivre ; elle est secouée comme une cabane pour la nuit. Sa transgression pèse sur elle ; elle tombera et ne se relèvera pas.

21 Et il arrivera, en ce jour-là, que l'Éternel visitera¹ l'armée d'en haut, en haut, et les rois de la terre, sur la terre.

— ¹ ou : punira.

22 Et ils seront rassemblés dans la fosse, comme on rassemble des prisonniers, et ils seront enfermés dans la prison. Et après beaucoup de jours, ils seront visités¹.

— ¹ ou : punis.

23 Et la lune sera confuse¹ et le soleil aura honte. Car l'Éternel des armées régnera sur la montagne de Sion, et à Jérusalem, et devant ses anciens, en gloire².

— ¹ ou : rougira. — ² ou : et il y aura gloire devant ses anciens.

Cantique de reconnaissance

25 Éternel, tu es mon Dieu ; je t'exalterai, je célébrerai ton nom, car tu as accompli des choses merveilleuses, des desseins [qui datent] de loin, qui sont fidélité [et] vérité.

2 Car tu as fait d'une ville un monceau de pierres ; d'une cité fortifiée, des ruines. Le palais des étrangers [a disparu] de la ville ; il ne sera jamais reconstruit.

3 C'est pourquoi le peuple fort te glorifiera, la cité des nations violentes te craindra.

4 Car tu as été une forteresse pour le faible, une forteresse pour le pauvre dans sa détresse, un abri contre l'orage, une ombre contre la chaleur ; car la tempête¹ des violents [a été] comme une pluie d'orage [contre] un mur.

— ¹ littéralement : le vent.

5 Tu as rabaisé le bruit tumultueux des étrangers, comme la chaleur dans un lieu aride. [Et] comme la chaleur [est atténuée] par l'ombre d'un nuage, [ainsi,] le chant des violents a été atténué.

Le festin pour tous les peuples

6 Et l'Éternel des armées fera, sur cette montagne, à tous les peuples, un festin de mets savoureux¹, un festin de vins vieux², de choses grasses pleines de moelle, de vins vieux bien décantés.

— ¹ littéralement : de graisses. — ² c.-à-d. : de vins qui ont reposé sur la lie.

7 Et il détruira¹ sur cette montagne le voile² qui couvre tous les peuples, et la couverture qui est étendue sur toutes les nations.

— ¹ littéralement : engloutira. — ² littéralement : la face du voile.

8 Il engloutira la mort pour toujours¹ ; et le Seigneur, l'Éternel, essuiera les larmes de dessus tout visage et il ôtera de dessus toute la terre la honte de son peuple. Car l'Éternel a parlé.

— ¹ en araméen, le mot signifie : en victoire ; de là, à travers les Septante, vient la traduction de 1 Cor. 15:54.

L'humiliation de Moab

9 Et il sera dit en ce jour-là : Voici, c'est lui notre Dieu ; nous l'avons attendu et il nous sauvera ; c'est lui l'Éternel, nous l'avons attendu. Exultons et réjouissons-nous dans sa délivrance !

10 Car la main de l'Éternel reposera sur cette montagne et Moab sera piétiné sur place, comme la paille est piétinée dans la fosse à fumier.

11 Et il étendra ses mains au milieu de Moab¹, comme le nageur les étend pour nager, et il abaissera son orgueil ainsi que² les pièges de ses mains.

— ¹ littéralement : de lui. — ² selon d'autres : malgré.

12 Et il abattra, il abaissera, il mettra par terre¹ jusque dans la poussière les fortifications élevées de tes murailles.

— ¹ littéralement : il fera toucher la terre.

Cantique des rachetés dans le pays de Juda

26 En ce jour-là sera chanté ce cantique dans le pays de Juda :

Nous avons une ville fortifiée ; il a mis le salut pour murailles et pour remparts.

2 Ouvrez les portes et qu'elle entre, la nation juste qui garde la fidélité !

3 Tu garderas dans une paix parfaite¹ l'esprit qui s'appuie [sur toi]², car il met sa confiance en toi.

— ¹ littéralement : en paix, paix. — ² ou : À celui qui est ferme dans ses intentions, tu assures une paix parfaite.

4 Placez votre confiance en l'Éternel pour toujours, car en Jah¹, Jéhovah², est le rocher des siècles.

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que celle de l'éternité de son être ; voir Exode 15:2 et Psaume 68:5. — ² ailleurs : l'Éternel.

5 Car il abat ceux qui habitent en haut ; il abaisse la ville haut élevée, il l'abaisse jusqu'à terre, il la fait descendre¹ jusque dans la poussière.

— ¹ littéralement : fait toucher.

6 Le pied la piétinera, les pieds des affligés, les pas des faibles.

Les leçons de l'Éternel

7 Le chemin du juste, c'est la droiture. Toi qui es droit, tu aplanis¹ le sentier du juste.

— ¹ ou : tu pèses.

8 Oui, sur le chemin de tes jugements, ô Éternel, nous t'avons attendu. Le désir de notre âme est après ton nom et après ton souvenir¹.

— ¹ ou : mémorial.

9 Mon âme te désire de nuit ; oui, mon esprit, au-dedans de moi, te cherche dès le matin. Car, lorsque tes jugements sont sur la terre, les habitants du monde apprennent la justice.

10 Si l'on use de grâce envers le méchant, il n'apprend pas la justice. Dans le pays de la droiture, il fait le mal et il ne voit pas la majesté de l'Éternel.

11 Ô Éternel, ta main est levée, mais ils ne voient pas ; [mais] ils verront [ta] jalousie pour le peuple et seront honteux¹. Oui, le feu [qui attend] tes adversaires les dévorera.

— ¹ ou : ils verront et ils auront honte de [leur] jalousie pour le peuple.

Confiance du Résidu

12 Éternel, tu établiras pour nous la paix, car aussi, toutes nos œuvres, tu les as accomplies pour nous.

13 Éternel notre Dieu, d'autres seigneurs que toi ont dominé sur nous. Par toi seul nous ferons mention de ton nom.

14 Les morts ne revivront pas, les défunts ne se relèveront pas ; car tu les as visités, et tu les as exterminés, et tu as fait disparaître tout leur souvenir.

15 Tu as augmenté la nation, ô Éternel ! Tu as augmenté la nation, tu as été glorifié ; tu as reculé toutes les frontières¹ du pays.

— ¹ littéralement : extrémités.

16 Éternel, dans la détresse ils t'ont cherché ; ils ont épanché [leur] prière à voix basse lorsque tu les as punis.

17 Comme une femme enceinte, près d'accoucher, se tord [et] crie dans ses douleurs, ainsi, nous avons été devant toi, ô Éternel !

18 Nous avons conçu, nous avons été dans les douleurs, nous avons comme donné naissance à du vent. Nous n'avons pas opéré le salut du pays, et les habitants du monde ne sont pas venus à la vie¹.

— ¹ littéralement : tombés ; expression désignant la sortie de l'enfant du ventre maternel.

L'Éternel annonce son intervention en faveur du peuple de Dieu

19 Tes morts revivront, mes corps morts¹ se relèveront. Réveillez-vous et poussez des cris de joie, vous qui habitez dans la poussière ! Car ta rosée est la rosée de l'aurore² et la terre jettera dehors les défunts.

— ¹ selon quelques-uns : [avec] mon corps mort, ils. — ² littéralement : des lumières.

20 Va, mon peuple, entre dans tes chambres et ferme tes portes sur toi ! Cache-toi pour un petit moment, jusqu'à ce que l'indignation soit passée !

21 Car voici, l'Éternel sort de son lieu pour visiter l'iniquité des habitants de la terre sur eux, et la terre révélera son sang et ne cachera plus ses tués.

Jugement prononcé sur le Léviathan (Satan)

27 En ce jour-là, l'Éternel visitera avec son épée dure, et grande, et forte le Léviathan, serpent fuyant¹, et le Léviathan, serpent tortueux ; et il tuera le monstre qui est dans la mer².

— ¹ ou : droit. — ² mot désignant quelquefois un grand fleuve ; comparer avec 19:5.

Cantique sur la vigne

2 En ce jour-là, [il y aura] une vigne excellente¹. Chantez à son sujet !

— ¹ d'autres lisent : une vigne de vin pur.

3 Moi, l'Éternel, j'en prends soin ; à tout moment je l'arroserai. De peur qu'on ne la visite, j'en prendrai soin nuit et jour.

4 Il n'y a pas en moi de fureur. Oh ! si j'avais des buissons épineux et des ronces à combattre, je marcherais contre eux, je les brûlerais [tous] ensemble !

5 Ou bien, qu'il me prenne pour refuge, qu'il fasse la paix avec moi, qu'il fasse la paix avec moi !

Bénédiction et rassemblement d'Israël

6 Dorénavant Jacob prendra¹ racine, Israël poussera, et fleurira, et remplira de fruits la face du monde.

— ¹ selon d'autres : Ceux qui viennent de Jacob prendront.

7 L'a-t-il frappé comme il a frappé ceux qui le frappaient ? Ou a-t-il été tué comme il a tué ceux qu'il¹ tuait ?

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

8 C'est avec mesure que tu es entré en contestation avec elle¹, lorsque tu l'as renvoyée. Il la chassa par son souffle violent, le jour de [son] vent d'est.

— ¹ Israël, envisagé comme femme.

9 C'est pourquoi, à cause de cela, l'iniquité de Jacob est expiée. Et voici tout le fruit du pardon de son péché : quand il rendra toutes les pierres de l'autel comme des pierres calcaires désagrégées, les ashères et les colonnes consacrées au soleil¹ ne se relèveront pas.

— ¹ d'autres lisent : les brûle-parfums.

10 Car la ville fortifiée est solitaire, un domaine abandonné et délaissé comme le désert ; le veau y paîtra, et s'y couchera, et en broutera les jeunes pousses.

11 Quand ses branches seront desséchées, elles seront cassées ; les femmes viendront et y mettront le feu. Car ce n'est pas un peuple qui a de l'intelligence. C'est pourquoi celui qui l'a fait n'en aura pas compassion et celui qui l'a formé n'usera pas de grâce envers lui.

12 Et il arrivera en ce jour-là que l'Éternel battra [au fléau] depuis le cours du Fleuve¹ jusqu'au torrent d'Égypte. Et vous serez rassemblés² un à un, fils d'Israël !

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate. — ² ou : glanés.

13 Et il arrivera en ce jour-là qu'on sonnera de la grande trompette. Et ceux qui étaient perdus dans le pays d'Assyrie et les exilés du pays d'Égypte viendront et se prosterneront devant l'Éternel, sur la montagne sainte, à Jérusalem.

*

Six « Malheur ! » (Chapitres 28 à 35)

Malédiction prononcée sur Éphraïm

28 Malheur à la couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm et à la fleur fanée de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée de ceux qui sont vaincus par le vin !

2 Voici, le Seigneur a un [homme] fort et puissant, comme un orage de grêle, un ouragan destructeur. Comme un orage de puissantes eaux qui débordent, il renversera par terre avec force¹.

— ¹ littéralement : avec la main.

3 La couronne d'orgueil des ivrognes d'Éphraïm sera foulée aux pieds,

4 et la fleur fanée de son bel ornement qui est sur le sommet de la riche vallée sera comme un fruit précoce avant la récolte. Dès que celui qui l'aperçoit l'a vu, à peine il est dans sa main, il l'avale.

5 En ce jour-là l'Éternel des armées sera une couronne de beauté, et un diadème d'ornement pour le résidu de son peuple,

6 et un esprit de jugement pour celui qui est assis pour juger, et une force pour ceux qui repoussent la guerre jusqu'à la porte [de la ville].

Prophétie sur Juda

7 Mais ceux-ci aussi ont erré par le vin et se sont égarés par la boisson forte. Le sacrificateur et le prophète ont erré par la boisson forte, ils sont dévorés par le vin, ils se sont égarés par la boisson forte. Ils ont erré dans [leur] vision, ils ont trébuché dans le jugement.

8 Car toutes les tables sont pleines de sales vomissements, [de sorte qu'il n'y a plus de place.

9 À qui enseignera-t-il la connaissance ? Et à qui fera-t-il comprendre ce qui est annoncé ? À ceux qui sont sevrés du lait, arrachés aux seins.

10 En effet, [c'est] commandement sur commandement, commandement sur commandement, ligne sur ligne, ligne sur ligne, ici un peu, là un peu.

11 Car c'est par des lèvres bégayantes et par une langue étrangère que l'Éternel¹ parlera à ce peuple,

— ¹ littéralement : il.

12 lui qui leur avait dit : Voici le repos, faites reposer celui qui est fatigué ! Et voici un endroit reposant. Mais ils n'ont pas voulu entendre.

13 Et la parole de l'Éternel a été pour eux commandement sur commandement, commandement sur commandement, ligne sur ligne, ligne sur ligne, ici un peu, là un peu – afin qu'ils marchent, et qu'ils tombent en arrière et soient brisés, et qu'ils soient pris au piège et soient capturés.

14 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, hommes moqueurs qui gouvernez ce peuple qui est à Jérusalem !

15 Car vous avez dit : Nous avons fait une alliance avec la mort et nous avons fait un pacte avec le Shéol¹ : si le fléau qui inonde² passe, il n'arrivera pas jusqu'à nous. Car nous avons fait du mensonge notre abri et nous nous sommes cachés sous la fausseté.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² ailleurs : déborde.

16 C'est pourquoi ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je pose dans Sion, une pierre, une pierre éprouvée, une précieuse [pierre] d'angle, une fondation solide¹ ; celui qui mettra sa confiance [en elle] ne se hâtera pas².

— ¹ littéralement : un fondement bien fondé. — ² c.-à-d. : ne se hâtera pas [de fuir].

17 Et j'ai mis le jugement pour cordeau et la justice pour [fil à] plomb ; et la grêle balayera l'abri de mensonge et les eaux inonderont le refuge caché.

18 Et votre alliance avec la mort sera abolie et votre pacte avec le Shéol¹ ne subsistera pas. Lorsque le fléau qui inonde² passera, vous serez écrasés³ par lui.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ² ailleurs : déborde. — ³ littéralement : abaissés.

19 Chaque fois qu'il passera, il vous prendra ; car matin après matin il passera, de jour et de nuit, et ce ne sera qu'effroi d'en entendre¹ le bruit.

— ¹ ou : comprendre.

20 Car le lit est trop court pour s'y étendre et la couverture trop étroite pour s'en envelopper.

21 Car l'Éternel se lèvera comme sur la montagne de Peratsim, il tremblera de colère comme dans la vallée de Gabaon, pour faire son œuvre, son œuvre étrange, et pour accomplir son travail, son travail inhabituel.

22 Et maintenant, ne soyez pas des moqueurs, de peur que vos liens ne soient renforcés. Car j'ai entendu, [venant] du Seigneur, l'Éternel des armées, [qu'il y a] une destruction sur toute la terre¹ – et elle est décrétée.

— ¹ ou : tout le pays.

Parabole du cultivateur

23 Prêtez l'oreille et écoutez ma voix ! Soyez attentifs et écoutez ma parole !

24 Le laboureur laboure-t-il tout le jour pour semer ? Ouvre-t-il et herse-t-il [tout le jour] son terrain ?

25 N'est-ce pas lorsqu'il en a aplani la surface qu'il répand l'aneth, et sème le cumin, et met le blé par rangées¹, et l'orge au lieu désigné, et l'épeautre sur les bords ?

— ¹ ou : le blé excellent.

26 Son Dieu le dirige dans [son] jugement, il l'instruit.

27 Car on ne bat pas l'aneth avec une herse et on ne fait pas tourner la roue du chariot sur le cumin ; mais on bat l'aneth avec une tige et le cumin avec un bâton.

28 On broie le blé pour [faire] le pain, parce qu'on ne veut pas toujours le battre ; si l'on [y] fait passer la roue de son chariot et ses chevaux, il n'est pas broyé.

29 Cela aussi vient de l'Éternel des armées : il se montre merveilleux dans ses desseins et grand en sagesse.

*

Malédiction prononcée sur Jérusalem

29 Malheur à Ariel¹, à Ariel, la cité où David dressa son camp ! Ajoutez année à année, que les fêtes se succèdent !

— ¹ Ariel : lion de °Dieu.

2 Mais je serrerai de près¹ Ariel, et il y aura soupir et gémissement ; et elle sera pour moi comme un Ariel.

— ¹ ou : j'opprimerai.

3 Et je dresserai mon camp comme un cercle contre toi, et je t'assiégerai au moyen de postes [armés]¹, et j'élèverai des fortifications contre toi.

— ¹ ou : machines de guerre.

4 Et humiliée, tu parleras depuis la terre, et ta parole sortira étouffée de la poussière, et ta voix sortant de la terre sera comme celle d'un nécromancien. Et ta parole s'élèvera de la poussière comme un murmure.

5 Mais la multitude de tes ennemis sera comme une fine poussière et la multitude des hommes violents [sera] comme la balle menue qui passe. Et [cela] arrivera en un moment, subitement.

6 Tu seras visitée par l'Éternel des armées, avec tonnerre, et tremblement de terre, et une grande voix, avec l'ouragan et la tornade, et avec la flamme d'un feu dévorant.

7 Et la multitude de toutes les nations qui font la guerre à Ariel, et tous ceux qui combattent contre elle, et contre ses remparts, et qui la serrent de près¹, seront comme un rêve, comme une vision de nuit.

— ¹ ou : l'oppriment.

8 Et il en sera comme l'affamé qui rêve et voici, il mange, et il se réveille, et son âme est vide ; et comme l'assoiffé qui rêve et voici, il boit, et il se réveille, et voici, il est épuisé et son âme est altérée. C'est ainsi qu'il arrivera à la multitude de toutes les nations qui font la guerre contre la montagne de Sion.

9 Soyez étonnés et soyez stupéfaits ! Aveuglez-vous et soyez aveugles ! Ils sont enivrés, mais non de vin ; ils chancellent, mais non par la boisson forte.

10 Car l'Éternel a répandu sur vous un esprit de profond sommeil et il a bandé vos yeux ; les prophètes et vos chefs, les voyants, il les a couverts.

11 Et toute la vision vous sera comme les paroles d'un livre scellé qu'on donne à quelqu'un qui sait lire, en disant : Lis ceci, je te prie ! Mais il dit : Je ne peux pas, car il est scellé.

12 Et l'on donne le livre à celui qui ne sait pas lire, en disant : Lis ceci, je te prie ! Mais il dit : Je ne sais pas lire.

13 Et le Seigneur dit : Parce que ce peuple s'approche de moi avec sa bouche, et qu'ils m'honorent de leurs lèvres, et que leur cœur est éloigné de moi, et que leur crainte envers moi est un commandement d'hommes, [une leçon] enseignée¹,

— ¹ ou : apprise.

14 alors, voici, j'agirai encore merveilleusement envers ce peuple, et je ferai une œuvre merveilleuse et magnifique : la sagesse de ses sages périra et l'intelligence de ses intelligents se cachera.

Malédiction prononcée sur ceux qui méprisent l'Éternel

15 Malheur à ceux qui cachent profondément [leur] projet, loin de l'Éternel, et dont les actions sont dans les ténèbres, et qui disent : Qui nous voit et qui nous connaît ?

16 Quelle perversité que la vôtre !¹ Le potier sera-t-il estimé comme l'argile, pour que l'objet fait dise de celui qui l'a fait : Il ne m'a pas fait ? Et pour que ce qui est formé dise de celui qui l'a formé : Il n'a pas d'intelligence ?

— ¹ littéralement : Votre perversité !

Promesses pour Israël

17 Ne s'en faut-il pas encore d'un très court instant pour que le Liban soit converti en un verger¹, et que le verger¹ soit considéré comme une forêt ?

— ¹ hébreu : Carmel ; ici et ailleurs.

18 Et en ce jour-là, les sourds entendront les paroles du livre et les yeux des aveugles verront, [délivrés] de l'obscurité et des ténèbres.

19 Et les humbles se réjouiront de plus en plus en l'Éternel, et les pauvres parmi les hommes exulteront dans le Saint d'Israël.

20 Car l'homme violent ne sera plus et le moqueur aura pris fin. Et tous ceux qui veillent pour faire le mal seront retranchés,

21 [ceux] qui tiennent un homme coupable pour un mot, qui tendent des pièges à ceux qui décident à la porte [de la ville] et qui font fléchir [le droit] du juste par des choses futiles.

22 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel à la maison de Jacob, lui qui racheta Abraham : Maintenant, Jacob ne sera plus honteux et maintenant, son visage ne pâlera plus.

23 Car quand il¹ verra ses enfants, l'œuvre² de mes mains au milieu de lui, ils sanctifieront mon nom, et ils sanctifieront le Saint de Jacob, et ils craindront³ le Dieu d'Israël.

— ¹ c.-à-d. : Jacob. — ² selon quelques-uns : quand ses enfants verront l'œuvre. — ³ craindre, avec l'idée de frémir.

24 Et ceux dont l'esprit s'égare auront de l'intelligence et les récalcitrants apprendront la bonne doctrine.

*

Malédiction prononcée sur Juda qui fait alliance avec l'Égypte

30 Malheur aux fils qui se révoltent – déclare l'Éternel – pour former des desseins, mais non venant de moi, et pour faire des alliances¹, mais non [par] mon Esprit, afin d'ajouter péché sur péché ;

— ¹ ou : couvrir d'une couverture.

2 qui s'en vont pour descendre en Égypte – mais ils n'ont pas interrogé ma bouche – afin de se réfugier sous la protection du Pharaon et de mettre leur confiance dans l'ombre de l'Égypte !

3 Et la protection du Pharaon tournera à votre honte et votre confiance dans l'ombre de l'Égypte [tournera] à votre déshonneur.

4 Car ses¹ princes ont été à Tsoan², et ses messagers sont arrivés à Hanès³.

— ¹ c.-à-d. : ceux d'Israël. — ² c.-à-d. : Tanis. — ³ Hanès : ville de l'Égypte centrale.

5 Ils ont tous été honteux d'un peuple qui ne leur était d'aucun profit, ni pour les aider ni pour leur être utile, mais pour leur honte et aussi pour leur déshonneur.

6 L'oracle¹ sur les bêtes du Néguev².

À travers un pays de détresse et d'angoisse, d'où [sortent] la lionne et le lion, la vipère et le serpent brûlant qui vole, ils portent leurs richesses sur le dos des ânes et leurs trésors sur la bosse des chameaux [pour les donner] à un peuple qui ne leur sera d'aucune utilité.

— ¹ ou : charge, fardeau. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

7 Car l'Égypte aidera en vain et inutilement ; c'est pourquoi je l'ai nommée : Arrogance¹ qui ne fait rien.

— ¹ hébreu : Rahab.

8 Maintenant, viens, écris-le sur une tablette devant eux et inscris-le dans un livre – et ce sera pour le jour à venir, en témoignage¹ pour toujours.

— ¹ comparer avec Deut. 31:26 ; d'autres lisent : à perpétuité.

9 Car c'est un peuple rebelle, [ce sont] des fils menteurs, des fils qui ne veulent pas entendre la loi de l'Éternel ;

10 qui disent aux voyants : Ne voyez pas ! – et à ceux qui ont des visions : N'ayez pas pour nous des visions de droiture ! Dites-nous des choses douces, ayez des visions trompeuses !

11 Écartez-vous du chemin, détournez-vous du sentier, ôtez¹ de devant nous le Saint d'Israël !

— ¹ littéralement : faites cesser.

12 C'est pourquoi, ainsi dit le Saint d'Israël : Parce que vous rejetez cette parole, et que vous mettez votre confiance dans l'oppression et dans la perversité, et que vous vous appuyez dessus,

13 à cause de cela, cette iniquité vous sera comme une brèche qui s'écroule, [comme] un renflement dans un mur élevé, dont la rupture arrive subitement, en un instant.

14 Et il le brisera comme on brise un vase de potier, que l'on casse sans ménagement. Et dans ses fragments, il ne se trouvera pas un tesson pour prendre du feu au foyer ou pour puiser de l'eau à la citerne.

15 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, le Saint d'Israël : C'est en revenant et en vous tenant en repos que vous serez sauvés. Dans la tranquillité et dans la confiance sera votre force. Mais vous ne le voulez pas.

16 Et vous avez dit : Non, car nous nous enfuirons sur des chevaux ! – c'est pourquoi vous vous enfuirez. Et : Nous monterons sur des [chevaux] rapides ! – c'est pourquoi ceux qui vous poursuivent seront rapides.

17 Un millier [fuira] à la menace d'un seul ; à la menace de cinq, vous fuirez, jusqu'à ce que vous restiez comme une perche au sommet d'une montagne et comme un étendard sur une colline.

L'Éternel promet d'user de grâce

18 Et c'est pourquoi l'Éternel attendra pour user de grâce envers vous, et c'est pourquoi il se lèvera pour avoir¹ compassion de vous. Car l'Éternel est un Dieu de jugement. Bienheureux tous ceux qui s'attendent à lui !

— ¹ ou : il se retirera loin jusqu'à ce qu'il ait.

19 Car le peuple habitera dans Sion, dans Jérusalem. Tu ne pleureras plus ! À la voix de ton cri, il usera richement de grâce envers toi ; aussitôt qu'il l'entendra, il te répondra.

20 Et le Seigneur vous donnera le pain de la détresse et l'eau de l'oppression. Et ceux qui t'enseignent ne seront plus cachés, mais tes yeux verront ceux qui t'enseignent.

21 Et que vous alliez à droite ou que vous alliez à gauche, tes oreilles entendront une parole derrière toi, qui dira : C'est ici le chemin, marchez-y !

22 Et vous souillerez le plaqué d'argent de tes images sculptées et le revêtement¹ d'or de tes images en métal fondu. Tu les jetteras loin comme un linge impur. Dehors ! – lui diras-tu.

— ¹ ou : l'éphod.

23 Et il donnera la pluie à¹ ta semence dont tu ensemenceras le sol, et le pain, produit du sol ; et il sera riche et nourrissant². En ce jour-là, ton bétail paîtra dans de vastes pâturages,

— ¹ littéralement : de. — ² littéralement : gras.

24 et les bœufs et les ânes qui labourent la terre mangeront du fourrage salé qu'on a vanné avec la fourche et la pelle.

25 Et sur toute haute montagne et sur toute colline élevée, il y aura des ruisseaux, des courants d'eau, le jour du grand carnage, quand les tours s'écrouleront.

26 Et la lumière de la lune sera comme la lumière du soleil, et la lumière du soleil sera sept fois [plus grande], comme la lumière de sept jours, le jour où l'Éternel pansera la fracture de son peuple et guérira la blessure de ses plaies.

Jugement futur de l'Assyrie

27 Voici, le nom de l'Éternel vient de loin. Sa colère est ardente, elle pèse lourdement ; ses lèvres sont pleines d'indignation, et sa langue est comme un feu qui dévore.

28 Et son souffle est comme un torrent qui déborde, qui atteint jusqu'au cou, pour cribler les nations au crible de la destruction¹ et [pour mettre] aux mâchoires des peuples un mors qui fait errer.

— ¹ ou : vanité.

29 Il y aura pour vous un chant comme dans la nuit où l'on sanctifie une fête, et la joie du cœur comme [celle que possède] celui qui va avec une flûte pour se rendre à la montagne de l'Éternel, vers le rocher d'Israël.

30 Et l'Éternel fera entendre la majesté de sa voix et montrera le poids¹ de son bras, avec indignation de colère et flamme d'un feu dévorant, trombe d'eau, et tempête, et pierres de grêle.

— ¹ littéralement : la descente.

31 Car, par la voix de l'Éternel, Assur sera renversé ; il le frappera de son gourdin¹.

— ¹ ou : lui qui frappe de [son] gourdin.

32 Et partout où passera le bâton qui lui est destiné, que l'Éternel fera tomber sur lui, ce sera avec des tambourins et des harpes. Et par des batailles acharnées¹ il lui fera la guerre.

— ¹ ou : à main levée.

33 Car Topheth¹ est préparé depuis longtemps ; il est aussi préparé pour le roi. Il l'a fait profond et large. Son bûcher, c'est du feu et beaucoup de bois ; le souffle de l'Éternel l'allume, comme un torrent de soufre.

— ¹ Topheth : bûcher ; voir 2 Rois 23:10.

Malédiction prononcée sur ceux qui font alliance avec l'Égypte

31 Malheur à ceux qui descendent en Égypte pour [avoir] du secours, [et] qui s'appuient sur des chevaux, et qui mettent leur confiance dans des chars parce qu'ils sont nombreux, et dans des cavaliers parce qu'ils sont très forts, mais qui ne regardent pas au Saint d'Israël et ne recherchent pas l'Éternel !

2 Cependant, lui aussi est sage, et il fait venir le malheur, et ne retire pas ses paroles. Et il se dresse¹ contre la maison de ceux qui font le mal et contre le secours de ceux qui pratiquent l'iniquité².

— ¹ littéralement : se lève. — ² ailleurs : ouvriers d'iniquité.

3 Et les Égyptiens sont des hommes et non pas °Dieu, et leurs chevaux sont chair et non pas esprit. Et l'Éternel étendra sa main, et celui qui aide trébuchera, et celui qui est aidé tombera, et tous ensemble ils périront.

L'Éternel seul délivrera Jérusalem

4 Car ainsi m'a dit l'Éternel : Comme le lion, le jeune lion – quand une multitude de bergers est appelée contre lui – rugit sur sa proie, ne s'effraie pas à leur voix et ne cède pas devant leur multitude, ainsi, l'Éternel des armées descendra pour combattre sur la montagne de Sion et sur sa colline.

5 Comme des oiseaux qui déploient leurs ailes, ainsi, l'Éternel des armées protégera Jérusalem. La protégeant, il la délivrera et l'épargnant, il la sauvera.

6 Fils d'Israël, revenez à celui dont vous vous êtes si profondément détournés !

7 Car en ce jour-là, ils rejeteront chacun ses idoles d'argent et ses idoles d'or, que vos mains iniques ont faites pour vous-mêmes¹.

— ¹ ou : vos mains ont faites pour [ainsi] pécher.

8 Et Assur tombera par l'épée, non celle d'un homme ; et l'épée, non celle d'un être humain, le dévorera. Et il fuira devant l'épée et ses jeunes hommes seront soumis au tribut¹.

— ¹ ou : perdront tout courage.

9 Et de frayeur, son rocher s'en ira¹ et ses princes seront terrifiés à cause de l'étendard – déclare l'Éternel qui a son feu² dans Sion et son four dans Jérusalem.

— ¹ ou : il dépassera son rocher ; ou : il passera vers son rocher. — ² littéralement : sa lumière.

Promesse d'un temps heureux lorsqu'un roi régnera en justice

32 Voici, un roi régnera en justice et des princes domineront avec droiture.

2 Et il y aura un homme [qui sera] comme une protection contre le vent et un abri contre l'orage, comme des ruisseaux d'eau dans un lieu sec, comme l'ombre d'un grand rocher dans un pays aride.

3 Et les yeux de ceux qui voient ne seront pas fermés, et les oreilles de ceux qui entendent seront attentives,

4 et le cœur de ceux qui agissent d'une manière irréfléchie¹ sera intelligent dans la connaissance, et la langue de ceux qui bégaient parlera vite et clairement².

— ¹ littéralement : qui se hâtent. — ² littéralement : se hâtera de parler clairement.

5 L'homme vil ne sera plus appelé noble et l'avare ne sera pas dit généreux.

6 Car l'homme vil dira des choses viles, et son cœur commettra l'iniquité pour pratiquer l'impiété¹ et pour dire des aberrations contre l'Éternel, pour rendre vide l'âme qui a faim et ôter la boisson à celui qui a soif.

— ¹ ou : l'hypocrisie.

7 Les armes de l'avare sont mauvaises. Il prépare de mauvais projets pour détruire les malheureux par des dires mensongers, même quand le pauvre parle droitement.

8 Mais l'homme noble se propose des choses nobles et il se maintiendra par¹ des choses nobles.

— ¹ ou : il persistera dans.

Avertissement aux femmes de Jérusalem

9 Levez-vous, femmes qui êtes à votre aise, écoutez ma voix ! Vous, filles qui vivez en sécurité, prêtez l'oreille à ce que je dis !

10 Dans un an et quelques jours, vous serez agitées, vous qui êtes en sécurité. Car c'en est fait de la vendange, la récolte ne viendra pas.

11 Tremblez, vous, femmes qui êtes à votre aise ! Soyez agitées, vous qui vivez en sécurité ! Déshabillez-vous, et dénudez-vous, et mettez [le sac] autour de vos reins !

12 On se frappe la poitrine¹ à cause des champs agréables, à cause des vignes fertiles.

— ¹ ou : On se lamente à cause des seins.

13 Sur la terre de mon peuple poussent des ronces et des buissons épineux, même sur toutes les maisons joyeuses, dans la cité en liesse.

14 Car le palais est délaissé, le tumulte de la ville a disparu¹. L'Ophel² et la tour de la Sentinelle seront des cavernes pour toujours, la joie des ânes sauvages, un pâturage pour les troupeaux.

— ¹ ou : la foule de la ville est abandonnée. — ² Ophel : colline ; quartier de Jérusalem situé au sud-ouest de la montagne du temple.

Promesses de paix, repos et sécurité sous un règne de justice

15 [Cela aura lieu] jusqu'à ce que l'Esprit soit répandu d'en haut sur nous, et que le désert devienne un verger¹, et que le verger¹ soit considéré comme une forêt.

— ¹ hébreu : Carmel ; ici et ailleurs.

16 Et la droiture s'établira dans le désert et la justice habitera dans le verger.

17 Et l'œuvre de la justice sera la paix, et le travail de la justice [sera] repos et sécurité pour toujours.

18 Et mon peuple habitera dans une habitation de paix, et dans des logements sûrs, et dans des lieux de repos tranquilles.

19 Et la grêle tombera sur la forêt et la ville sera abaissée au plus bas¹.

— ¹ ou : dans un bas état ; littéralement : abaissée dans un abaissement.

20 Bienheureux, vous qui semez près de toutes les eaux, laissant aller le pied du bœuf et de l'âne !

*

Malédiction prononcée sur l'Assyrien – Délivrance promise au peuple de Dieu

33 Malheur à toi¹ qui détruis, et tu n'as pas été détruit, et à toi qui agis de façon perfide, et on n'a pas agi envers toi de façon perfide ! Quand tu auras fini de détruire, tu seras détruit ; quand tu auras complété la perfidie, on agira envers toi de façon perfide.

— ¹ c.-à-d. : Assur, sans doute.

2 Éternel, use de grâce envers nous ! Nous nous sommes attendus à toi. Sois leur bras tous les matins et notre salut au temps de la détresse !

3 À la voix du tumulte, les peuples s'enfuirent ; quand tu t'es levé, les nations ont été dispersées.

4 Et votre butin sera moissonné, comme moissonnent les locustes¹ ; comme se précipitent les sauterelles, on se précipitera sur lui.

— ¹ locuste : sorte de criquet.

5 L'Éternel est exalté, car il habite en haut ; il a rempli Sion de droiture et de justice.

6 Et il¹ sera la sûreté de tes temps, le trésor du salut, la sagesse et la connaissance². La crainte de l'Éternel, c'est là son trésor.

— ¹ ou : ce. — ² ou : la sagesse et la connaissance seront la sûreté de tes temps, un trésor de salut.

7 Voici, leurs héros crient au-dehors, les messagers de la paix pleurent amèrement.

8 Les routes sont désertes, il n'y a plus de passants sur le chemin. Il a rompu l'alliance, il a méprisé les villes, il n'a égard à personne.

9 Le pays est en deuil, il dépérit ; le Liban est honteux, il s'est fané ; le Saron est devenu comme un désert, et Basan et le Carmel secouent [leurs feuilles].

10 Maintenant – dit l'Éternel – je me lèverai ; maintenant, je serai exalté ; maintenant, je m'élèverai.

11 Vous concevrez de l'herbe sèche, vous donnerez naissance à du chaume ; votre souffle est un feu qui vous dévorera.

12 Et les peuples seront [comme] des fous à chaux ; ils seront brûlés dans le feu [comme] des ronces coupées.

13 Vous qui êtes loin, écoutez ce que j'ai fait ! Et connaissez ma puissance, vous qui êtes près !

14 Les pécheurs ont peur dans Sion ; le tremblement a saisi les impurs : Qui de nous séjournera dans le feu dévorant ? Qui de nous séjournera dans les flammes éternelles ?

15 Celui qui marche dans la justice et celui qui parle avec droiture, celui qui rejette le gain [acquis] par extorsion, qui secoue ses mains pour ne pas prendre de pot-de-vin, qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et qui ferme ses yeux pour ne pas voir le mal

16 – celui-là habitera sur les hauteurs. Les forteresses des rochers seront sa haute tour ; son pain lui sera donné, son eau sera assurée.

17 Tes yeux verront le roi dans sa beauté, ils contempleront le pays lointain.

18 Ton cœur méditera la crainte : Où est celui qui compte¹ ? Où est celui qui pèse ? Où est celui qui compte les tours ?

— ¹ ailleurs : le scribe.

19 Tu ne verras plus le peuple audacieux¹, un peuple au langage trop obscur pour l'entendre, à la langue bégayante qu'on ne comprend pas.

— ¹ ou : dur.

20 Regarde Sion, la cité de nos assemblées solennelles ! Tes yeux verront Jérusalem, un domaine tranquille, une tente qui ne sera pas transportée. Ses pieux ne seront jamais arrachés et aucun de ses cordages ne sera rompu.

21 Mais là, l'Éternel est magnifique pour nous, un lieu de fleuves, de larges rivières ; il n'y viendra aucun bateau à rames, aucun grand bateau n'y passera.

22 Car l'Éternel est notre juge, l'Éternel est notre législateur, l'Éternel est notre roi ; lui nous sauvera.

23 Tes cordages sont relâchés ; ils ne tiennent pas fermement le pied de leur mât, ils ne déploient pas la voile. Alors, on partage le produit¹ d'un grand butin ; [même] les boiteux prennent part au pillage².

— ¹ littéralement : la proie. — ² littéralement : pillent le pillage.

24 Et l'habitant ne dira pas : Je suis malade. L'iniquité du peuple qui habite là sera pardonnée.

*

Prophétie sur Édom et ses alliés

34 Approchez, nations, pour entendre ! Et vous, peuples¹, soyez attentifs ! Que la terre écoute avec tout ce qu'elle contient², le monde avec tout ce qu'il produit !

— ¹ ailleurs : peuplades. — ² littéralement : sa plénitude.

2 Car la colère de l'Éternel est sur toutes les nations et sa fureur sur toutes leurs armées. Il les a vouées à la destruction, il les a livrées au carnage.

3 Et leurs tués seront jetés, et la puanteur de leurs cadavres s'élèvera, et les montagnes seront dissoutes par leur sang.

4 Et toute l'armée des cieux se dissout, et les cieux sont enroulés comme un livre, et toute leur armée est tombée comme une feuille tombe de la vigne et comme ce qui tombe du figuier.

5 Car mon épée sera enivrée dans les cieux ; voici, elle descendra sur Édom et sur le peuple que j'ai voué à la destruction, pour le jugement.

6 L'épée de l'Éternel est pleine de sang ; elle est saturée de graisse, du sang des agneaux et des boucs, de la graisse des rognons des béliers. Car l'Éternel a un sacrifice à Botsra et une grande tuerie dans le pays d'Édom.

7 Et les buffles descendront avec eux, et les jeunes bœufs avec les taureaux. Et leur pays sera trempé de sang et leur poussière sera saturée¹ de graisse.

— ¹ littéralement : engraisée.

8 Car c'est le jour de la vengeance de l'Éternel, l'année des récompenses pour la cause de Sion.

9 Et les rivières d'Édom¹ seront changées en poix, et sa poussière en soufre, et son pays deviendra une poix brûlante.

— ¹ littéralement : ses rivières.

10 Elle¹ ne sera éteinte ni jour ni nuit ; sa fumée montera pour toujours. De génération en génération il sera désert ; plus jamais personne n'y passera.

— ¹ c.-à-d. : la poix.

11 Le pélican et le butor¹ en prendront possession, et le hibou et le corbeau y habiteront. Et il² étendra sur lui le cordeau des lieux déserts et le [fil à] plomb³ du vide.

— ¹ petit héron des marais. — ² c.-à-d. : l'Éternel. — ³ littéralement : les pierres.

12 Ses nobles – il n'y en a pas pour proclamer la royauté ! Tous ses princes sont [réduits à] néant.

13 Des ronces croîtront dans ses palais, des orties et des chardons dans ses forteresses. Et il sera le repaire des chiens sauvages, le parc des autruches.

14 Les bêtes du désert y rencontreront les chacals, et les boucs sauvages s'y appelleront les uns les autres. Là aussi, la lilith¹ se reposera et trouvera son lieu de repos.

— ¹ mot hébreu qui signifie : la nocturne.

15 Là le serpent-dard fera son nid, et pondra, et fera éclore [ses œufs], et rassemblera [ses petits] sous son ombre. Là aussi se rassembleront les vautours l'un avec l'autre.

16 Cherchez dans le livre de l'Éternel et lisez ! Pas un d'eux ne manquera ; l'un n'aura pas à chercher l'autre. Car la bouche de l'Éternel¹ l'a commandé et son Esprit les a rassemblés.

— ¹ littéralement : sa bouche.

17 Et Lui-même a tiré au sort pour eux et sa main leur a partagé le [pays] au cordeau. Ils en prendront possession pour toujours, ils y habiteront de génération en génération.

Bénédiction future d'Israël

35 Le désert et la terre aride se réjouiront ; le lieu stérile sera dans l'allégresse et fleurira comme le narcisse ;

2 il fleurira abondamment et il sera dans l'allégresse, oui, dans l'allégresse, et il exultera. La gloire du Liban lui sera donnée, [de même que] la magnificence du Carmel et du Saron. Ils verront la gloire de l'Éternel, la magnificence de notre Dieu.

3 Fortifiez les mains affaiblies et affermissiez les genoux qui chancellent !

4 Dites à ceux qui ont le cœur timide : Soyez forts, ne craignez pas ! Voici votre Dieu ! La vengeance vient, la récompense de Dieu. Lui-même viendra et vous sauvera.

5 Alors les yeux des aveugles s'ouvriront et les oreilles des sourds seront ouvertes.

6 Alors le boiteux sautera comme le cerf et la langue du muet chantera de joie. Car des eaux jailliront dans le désert et des rivières dans le lieu stérile.

7 Et le mirage¹ deviendra un étang et la terre aride, des sources d'eau. Dans l'habitation des chacals où ils couchaient, il y aura un parc à roseaux et à joncs².

— ¹ mirage : phénomène qui fait paraître le désert comme couvert d'eau. — ² ailleurs aussi : papyrus.

8 Et il y aura là une grande route et un chemin, et il sera appelé le chemin de la sainteté. L'impur n'y passera pas, mais il sera pour ceux-là. Ceux qui vont [ce] chemin, même les insensés, ne s'égareront pas.

9 Il n'y aura pas là de lion, et une bête féroce n'y montera pas [et] n'y sera pas trouvée ; mais les rachetés y marcheront.

10 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront l'allégresse et la joie ; et le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

*

Sankhérib, roi d'Assyrie, envahit Juda

36 Et il arriva, dans la 14^e année du roi Ézéchias, que Sankhérib, roi d'Assyrie monta contre toutes les villes fortifiées de Juda et il s'en empara.¹

— ¹ date : 714 av. J.-C.

2 Et le roi d'Assyrie envoya le Rab-Shaké¹, de Lakis à Jérusalem, vers le roi Ézéchias, avec une grande armée. Et il se tint près de l'aqueduc de l'étang supérieur, sur la route du Champ du Teinturier.

— ¹ Rab-Shaké : titre du grand échanson.

3 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison [du roi], et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, sortirent vers lui.

Discours du Rab-Shaké, au nom de Sankhérib, roi d'Assyrie

4 Et le Rab-Shaké leur dit : Dites, je vous prie, à Ézéchias : Ainsi a dit le grand roi, le roi d'Assyrie : Quelle est cette confiance sur laquelle tu te reposes¹ ?

— ¹ littéralement : par laquelle tu as confiance.

5 Tu as dit¹ : Le conseil et la force [sont là] pour la guerre – [mais] ce ne sont que des paroles de lèvres. Maintenant, en qui mets-tu ta confiance pour que tu te révoltes contre moi ?

— ¹ ou : J'ai dit, [dis-tu].

6 Voici, tu as mis ta confiance dans ce bâton de roseau cassé, en l'Égypte, lequel, si quelqu'un s'appuie dessus, lui entre dans la main et la transperce. Tel est le Pharaon, roi d'Égypte, pour tous ceux qui mettent leur confiance en lui.

7 Et quand tu me dis : Nous mettons notre confiance en l'Éternel notre Dieu – n'est-ce pas lui dont Ézéchias a ôté les hauts lieux et les autels, en disant à Juda et à Jérusalem : Vous vous prosternerez devant cet autel-ci ?

8 Et maintenant, fais un accord, je te prie, avec le roi d'Assyrie, mon seigneur, et je te donnerai 2 000 chevaux si tu peux donner des cavaliers pour les monter.

9 Et comment pourrais-tu repousser¹ un seul capitaine² parmi les moindres des serviteurs de mon seigneur ? Mais toi, tu mets ta confiance en l'Égypte, pour des chars et des cavaliers.

— ¹ littéralement : ferais-tu tourner visage à. — ² ailleurs : gouverneur.

10 Et maintenant, suis-je monté sans l'Éternel contre ce pays pour le détruire ? L'Éternel m'a dit : Monte contre ce pays et détruis-le !

11 Et Éliakim, et Shebna, et Joakh dirent au Rab-Shaké : Nous t'en prions, parle à tes serviteurs en araméen, car nous le comprenons, mais ne nous parle pas en langue hébraïque, aux oreilles du peuple qui est sur la muraille.

12 Et le Rab-Shaké dit : Est-ce vers ton seigneur et vers toi que mon seigneur m'a envoyé pour dire ces paroles ? N'est-ce pas vers les hommes qui se tiennent sur la muraille pour manger leurs excréments et pour boire leur urine avec vous ?

13 Et le Rab-Shaké se tint là, et cria d'une voix forte en langue hébraïque, et dit : Écoutez les paroles du grand roi, le roi d'Assyrie !

14 Ainsi a dit le roi : Qu'Ézéchias ne vous trompe pas ! Car il ne pourra pas vous délivrer.

15 Et qu'Ézéchias ne vous fasse pas mettre votre confiance en l'Éternel, en disant : L'Éternel nous délivrera certainement [et] cette ville ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie !

16 N'écoutez pas Ézéchias ! Car ainsi a dit le roi d'Assyrie : Faites la paix¹ avec moi et sortez vers moi ! Et vous mangerez chacun de sa vigne et chacun de son figuier, et vous boirez chacun de l'eau de son puits,
— ¹ littéralement : bénédiction, cadeau.

17 jusqu'à ce que je vienne et que je vous emmène¹ dans un pays comme votre pays, un pays de blé et de vin, un pays de pain et de vignes.

— ¹ littéralement : prenne.

18 Qu'Ézéchias ne vous séduise pas, en disant : L'Éternel nous délivrera ! Les dieux des nations ont-ils vraiment délivré chacun son pays de la main du roi d'Assyrie ?

19 Où sont les dieux de Hamath et d'Arpad ? Où sont les dieux de Sepharvaïm ? Et ont-ils vraiment délivré Samarie de ma main ?

20 Quels sont, parmi tous les dieux de ces pays, ceux qui ont délivré leur pays de ma main, pour que l'Éternel délivre Jérusalem de ma main ?

21 Et ils gardèrent le silence et ne lui répondirent pas un mot, car c'était là l'ordre du roi qui avait dit : Vous ne lui répondrez pas.

22 Et Éliakim, fils de Hilkija, qui était [établi] sur la maison, et Shebna le scribe, et Joakh, fils d'Asaph, rédacteur des chroniques, vinrent à Ézéchias, leurs vêtements déchirés, et ils lui rapportèrent les paroles du Rab-Shaké.

Ézéchias se tourne vers l'Éternel et consulte le prophète Ésaïe

37 Et il arriva, quand le roi Ézéchias eut entendu [cela], qu'il déchira ses vêtements, et se couvrit d'un sac, et entra dans la maison de l'Éternel.

2 Et il envoya Éliakim qui était [établi] sur la maison, et Shebna le scribe, et les [plus] anciens des sacrificateurs, couverts de sacs, vers le prophète Ésaïe, fils d'Amots.

3 Et ils lui dirent : Ainsi dit Ézéchias : Ce jour est un jour de détresse, et de punition, et de mépris¹. Car des fils sont près de sortir [du ventre maternel], mais il n'y a aucune force pour [les] mettre au monde.

— ¹ ou : réjection.

4 Peut-être l'Éternel ton Dieu, entendra-t-il les paroles du Rab-Shaké que le roi d'Assyrie son seigneur a envoyé pour outrager le Dieu vivant, et punira-t-il les paroles que l'Éternel ton Dieu a entendues. Fais donc monter une prière pour le résidu qui subsiste [encore].

Réponse de l'Éternel

5 Et les serviteurs du roi Ézéchias allèrent vers Ésaïe.

6 Et Ésaïe leur dit : Vous direz ainsi à votre seigneur : Ainsi dit l'Éternel : Ne crains pas à cause des paroles que tu as entendues, par lesquelles les serviteurs du roi d'Assyrie m'ont injurié.

7 Voici, je vais mettre en lui un esprit, et il entendra une nouvelle, et retournera dans son pays, et je le ferai tomber par l'épée dans son pays.

Nouvelles menaces du roi d'Assyrie

8 Et le Rab-Shaké s'en retourna et trouva le roi d'Assyrie faisant la guerre à Libna, car il avait appris qu'il était parti de Lakis.

9 Et le roi d'Assyrie¹ entendit dire au sujet de Tirhaka, roi d'Éthiopie : Il est sorti pour te faire la guerre. Lorsqu'il l'entendit, il envoya des messagers à Ézéchias, en disant :

— ¹ littéralement : il.

10 Vous parlerez ainsi à Ézéchias, roi de Juda, en disant : Que ton Dieu en qui tu mets ta confiance ne te trompe pas, en disant : Jérusalem ne sera pas livrée entre les mains du roi d'Assyrie.

11 Voici, tu as entendu ce que les rois d'Assyrie ont fait à tous les pays, les détruisant entièrement, et toi, tu serais délivré ?

12 Est-ce que les dieux des nations que mes pères ont détruites les ont délivrées, Gozan, et Charan, et Rétseph, et les fils d'Éden qui étaient à Thelassar ?

13 Où est le roi de Hamath, et le roi d'Arpad, et le roi de la ville de Sepharvaïm, d'Héna et d'Ivva ?

Prière d'Ézéchias

14 Et Ézéchias prit la lettre¹ de la main des messagers, et la lut, et monta dans la maison de l'Éternel. Et Ézéchias la déploya devant l'Éternel.

— ¹ littéralement : les lettres.

15 Et Ézéchias pria l'Éternel, en disant :

16 Éternel des armées, Dieu d'Israël, [toi] qui es assis entre les chérubins, toi, le Même¹, toi seul tu es le Dieu de tous les royaumes de la terre, toi, tu as fait les cieux et la terre.

— ¹ le Même : celui qui existe, immuable en lui-même ; comparer avec Deut. 32:39 ; 2 Sam. 7:28.

17 Éternel, incline ton oreille et écoute ! Éternel, ouvre tes yeux et vois ! Et écoute toutes les paroles de Sankhérib qui a envoyé [des messagers] pour outrager le Dieu vivant !

18 Il est vrai, Éternel, que les rois d'Assyrie ont dévasté tous les pays et leurs terres,

19 et ils ont jeté au feu leurs dieux. Car ce n'étaient pas des dieux, mais seulement l'ouvrage de mains d'homme – du bois et de la pierre – et ils les ont détruits.

20 Et maintenant, Éternel notre Dieu, sauve-nous de sa main, et que tous les royaumes de la terre sachent que toi, tu es l'Éternel, toi seul !

Réponse de l'Éternel

21 Et Ésaïe, fils d'Amots, envoya dire à Ézéchiass : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Quant à la prière que tu m'as faite au sujet de Sankhérib, roi d'Assyrie,

22 voici la parole que l'Éternel a prononcée contre lui :

La vierge, fille de Sion, te méprise, elle se moque de toi. La fille de Jérusalem hoche la tête derrière toi.

23 Qui as-tu outragé et injurié ? Et contre qui as-tu élevé la voix ? C'est contre le Saint d'Israël que tu as levé les yeux en haut.

24 Par tes serviteurs, tu as outragé le Seigneur et tu as dit : Avec la multitude de mes chars, moi, j'ai gravi le sommet des montagnes, les parties reculées du Liban, et je couperai ses hauts cèdres, les plus beaux de ses cyprès, et je parviendrai jusqu'à sa dernière cime, à la forêt de son verger¹.

— ¹ hébreu : Carmel.

25 Moi, j'ai creusé, et j'ai bu de l'eau, et j'ai asséché tous les canaux¹ de l'Égypte² avec la plante de mes pieds.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil. — ² hébreu : Matsor ; originellement, la partie très fortifiée, au nord-est de l'Égypte.

26 N'as-tu pas entendu que j'ai fait cela depuis longtemps et que je l'ai préparé¹ dès les jours d'autrefois ? Maintenant, je l'ai fait arriver pour que tu réduises en monceaux de ruines des villes fortifiées.

— ¹ ou : résolu.

27 Et leurs habitants ont été sans force¹, ils ont été terrifiés et ont été couverts de honte. Ils ont été [comme] l'herbe des champs et l'herbe verte, [comme] l'herbe des toits et [comme] la récolte desséchée avant qu'elle soit en tige.

— ¹ littéralement : courts de main.

28 Mais je sais quand tu t'assieds, et quand tu sors, et quand tu entres, et quand tu es plein de rage contre moi.

29 Parce que tu es plein de rage contre moi et que ton insolence est montée à mes oreilles, je mettrai mon anneau à ton nez et mon mors entre tes lèvres, et je te ferai retourner par le chemin par lequel tu es venu.

30 Et ceci en sera le signe pour toi : on mangera cette année ce [que produit] le grain tombé [en terre], et la deuxième année ce qui pousse tout seul. Et la troisième année, vous sèmerez, et vous moissonnerez, et vous planterez des vignes, et vous en mangerez le fruit.

31 Et ce qui est rescapé de la maison de Juda – le résidu – poussera encore des racines vers le bas et produira du fruit vers le haut.

32 Car de Jérusalem sortira un résidu et de la montagne de Sion ce qui est rescapé. La jalousie de l'Éternel des armées fera cela.

33 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi d'Assyrie : Il n'entrera pas dans cette ville et il n'y lancera pas de flèches, il ne lui présentera pas le bouclier et il n'élèvera pas de remblai contre elle.

34 Il s'en retournera par le chemin par lequel il est venu et il n'entrera pas dans cette ville – déclare l'Éternel.

35 Et je protégerai cette ville afin de la sauver, à cause de moi-même et à cause de David mon serviteur.

Jugement des Assyriens et de leur roi

36 Et un ange de l'Éternel sortit et frappa dans le camp des Assyriens 185 000 [hommes]. Et quand on se leva de bon matin, alors voici, c'étaient tous des corps morts.

37 Et Sankhérib, roi d'Assyrie, partit, et s'en alla, et s'en retourna, et habita à Ninive.

38 Et il arriva, comme il se prosternait dans la maison de son dieu Nisroc, qu'Adrammélec et Sharétser, ses fils, le frappèrent avec l'épée, et ils se sauvèrent dans le pays d'Ararat. Et son fils Ésar-Haddon régna à sa place.

*

Maladie et guérison d'Ézéchias

38 En ces jours-là,¹ Ézéchias fut atteint d'une maladie mortelle. Et le prophète Ésaïe, fils d'Amots, vint à lui et lui dit : Ainsi dit l'Éternel : Donne des ordres à ta maison, car tu vas mourir et tu ne vivras pas.

— ¹ date : 713 av. J.-C.

2 Et Ézéchias tourna son visage contre la muraille, et pria l'Éternel,

3 et il dit : Ah, Éternel ! Souviens-toi, je te prie, que j'ai marché devant toi en vérité et avec un cœur intègre, et que j'ai fait ce qui est bon à tes yeux ! Et Ézéchias versa beaucoup de larmes.

4 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Ésaïe, en disant :

5 Va et dis à Ézéchias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu de David ton père : J'ai entendu ta prière, j'ai vu tes larmes, voici, j'ajouterai 15 années à tes jours.

6 Et je te délivrerai, [toi] et cette ville, de la main du roi d'Assyrie, et je protégerai cette ville.

7 Et ceci en sera le signe pour toi, de la part de l'Éternel, car¹ l'Éternel accomplira cette parole qu'il a prononcée :

— ¹ ou : que.

8 Voici, par le soleil, je ferai retourner en arrière, de 10 degrés¹, l'ombre des degrés qui est descendue sur le cadran d'Achaz. Et le soleil retourna de 10 degrés sur le cadran où il était descendu.

— ¹ le terme traduit par « degrés » peut aussi désigner les marches d'un escalier.

Prière d'Ézéchias après sa guérison

9 Écrit d'Ézéchias, roi de Juda, quand, ayant été malade, il fut rétabli de sa maladie.

10 Moi, je disais : À la moitié¹ de mes jours, j'irai dans les portes du Shéol². Je suis privé³ du reste de mes années.

— ¹ littéralement : Au repos ; selon d'autres : Dans le retranchement. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps. — ³ littéralement : visité ; c.-à-d. puni par la privation.

11 Je disais : Je ne verrai pas Jah¹, Jah dans la terre des vivants ! Avec les habitants du lieu où tout a cessé, je ne contemplerai plus l'homme.

— ¹ Jah : abréviation du nom de Jéhovah ; mais c'est l'expression de son existence absolue, plutôt que de l'éternité de son être ; voir Ps. 68:5.

12 Ma durée de vie s'en est allée et elle est emportée loin de moi comme une tente de berger. Comme le tisserand, j'ai enroulé¹ ma vie. Il m'arrache à la chaîne [de tissage]. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi.

— ¹ ou : coupé.

13 J'ai possédé mon âme jusqu'au matin. Comme un lion, ainsi, il me brisait tous les os. Du jour à la nuit, tu en auras fini avec moi !

14 Comme une hirondelle, comme une grue, ainsi, je grommelais, je gémissais comme une colombe. Mes yeux se sont épuisés [en regardant] en haut. Seigneur¹, je suis opprimé ; sois mon garant !

— ¹ selon quelques-uns : Éternel.

15 Que dirai-je ? Il m'a parlé et lui l'a fait. J'irai doucement, toutes mes années, dans¹ l'amertume de mon âme.

— ¹ ou : à cause de.

16 Seigneur, par ces choses on vit, et dans toutes¹ ces choses est la vie de mon esprit. Et tu m'as rendu la santé et tu m'as fait vivre.

— ¹ ou : de toute manière dans.

17 Voici, au lieu de la paix j'avais amertume sur amertume. Mais toi, tu as aimé mon âme, [la retirant] de la fosse de destruction ; car tu as jeté tous mes péchés derrière ton dos.

18 Car ce n'est pas le Shéol¹ qui te louera [ni] la mort qui te célébrera. Ceux qui descendent dans la fosse ne s'attendent plus à ta vérité.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

19 Le vivant, le vivant est celui qui te louera, comme moi aujourd'hui. Le père fera connaître aux fils ta vérité.

20 L'Éternel a voulu me sauver. Et nous jouerons de mes instruments à cordes tous les jours de notre vie, dans la maison de l'Éternel.

21 Et Ésaïe avait dit : Qu'on prenne une masse de figes, et qu'on l'applique sur l'ulcère, et il se rétablira¹.

— ¹ ou : afin qu'il se rétablisse.

22 Et Ézéchiass avait dit : À quel signe [connaîtrai-je que] je monterai à la maison de l'Éternel ?

*

Ézéchiass montre ses trésors aux messagers du roi de Babylone

39 En ce temps-là, Merodac-Baladan, fils de Baladan, roi de Babylone, envoya une lettre et un cadeau à Ézéchiass. Car il avait appris qu'il avait été malade et qu'il était rétabli.

2 Et Ézéchiass se réjouit à leur sujet et leur montra la maison [où étaient conservés] ses objets précieux, l'argent, et l'or, et les aromates, et l'huile fine, et tout son arsenal, et tout ce qui se trouvait dans ses trésors. Il n'y eut rien qu'Ézéchiass ne leur ait montré dans sa maison et dans toutes ses possessions.

3 Et le prophète Ésaïe vint trouver le roi Ézéchiass et lui dit : Qu'ont dit ces hommes et d'où sont-ils venus à toi ? Et Ézéchiass dit : Ils sont venus à moi d'un pays éloigné, de Babylone.

4 Et Ésaïe¹ dit : Qu'ont-ils vu dans ta maison ? Et Ézéchiass dit : Ils ont vu tout ce qui est dans ma maison. Il n'y a rien dans mes trésors que je ne leur aie montré.

— ¹ littéralement : il.

5 Et Ésaïe dit à Ézéchiass : Écoute la parole de l'Éternel des armées !

6 Voici, des jours viennent où l'on emportera à Babylone tout ce qui est dans ta maison et ce que tes pères ont amassé jusqu'à ce jour. Il n'en restera rien – dit l'Éternel.

7 Et l'on prendra [plusieurs] de tes fils qui sortiront de toi, que tu auras engendrés, et ils seront eunuques dans le palais du roi de Babylone.

8 Et Ézéchiass dit à Ésaïe : La parole de l'Éternel que tu as prononcée est bonne. Puis il dit : Car il y aura paix et sécurité¹ pendant mes jours.

— ¹ ou : vérité.

*

Promesse d'une délivrance

40 Consolez, consolez mon peuple – dit votre Dieu.

2 Parlez au cœur de Jérusalem et criez-lui que son temps de détresse¹ est accompli, que son iniquité est acquittée, qu'elle a reçu de la main de l'Éternel le double pour tous ses péchés.

— ¹ littéralement : son service pénible ; ailleurs aussi : travail pénible, souffrances, guerre.

3 La voix de celui qui crie dans le désert : Préparez¹ le chemin de l'Éternel, aplanissez dans le lieu stérile une route pour notre Dieu !

— ¹ ou : Une voix crie : Dans le désert préparez.

4 Toute vallée sera relevée, et toute montagne, et [toute] colline seront abaissées. Et ce qui est tortueux sera rendu droit et les lieux escarpés deviendront une large vallée.

5 Et la gloire de l'Éternel sera révélée et toute chair ensemble la verra. Car la bouche de l'Éternel a parlé.

6 Une voix dit : Crie ! Et il dit : Que crierai-je ? – Toute chair est [comme] l'herbe et toute sa beauté comme la fleur des champs.

7 L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est fanée, car le souffle¹ de l'Éternel a soufflé dessus. Certes, le peuple est [comme] l'herbe.

— ¹ ou : l'esprit.

8 L'herbe s'est desséchée, la fleur s'est fanée, mais la parole de notre Dieu subsiste¹ pour toujours.

— ¹ littéralement : se lève.

9 Sion, messagère de bonnes nouvelles, monte sur une haute montagne ! Élève ta voix avec force, Jérusalem, messagère de bonnes nouvelles ! Élève-la, ne crains pas ! Dis aux villes de Juda : Voici votre Dieu !

10 Voici, le Seigneur, l'Éternel, viendra avec puissance et son bras dominera pour lui. Voici, son salaire est avec lui et sa récompense¹ [est] devant lui.

— ¹ ou : son œuvre.

11 Comme un berger, il fera paître son troupeau ; par son bras il rassemblera les agneaux et les portera contre sa poitrine¹ ; il conduira doucement celles qui allaitent.

— ¹ littéralement : dans son sein.

La puissance souveraine de Dieu et le néant de ses créatures

12 Qui a mesuré les eaux dans le creux de sa main, et réglé les cieus avec l'empan¹, et mesuré² dans un boisseau³ la poussière de la terre ? Qui a pesé les montagnes avec la bascule ou les collines avec la balance ?

— ¹ 1 empan = 22,22 cm environ. — ² ou : renfermé. — ³ 1 boisseau = 7,33 litres environ.

13 Qui a dirigé l'Esprit de l'Éternel et l'a instruit comme l'homme de son conseil ?

14 Avec qui a-t-il tenu conseil, et [qui] lui a donné de l'intelligence, et l'a instruit dans le sentier du juste jugement, et lui a enseigné la connaissance, et lui a fait connaître le chemin de l'intelligence ?

15 Voici, les nations sont considérées comme une goutte d'un seau et comme la poussière d'une balance. Voici, il soulève les îles comme un grain de poussière.

16 Et le Liban ne suffit pas pour le feu et ses bêtes ne suffisent pas pour l'holocauste.

17 Toutes les nations sont comme un rien devant lui ; elles sont considérées par lui comme moins que le néant et le vide.

Vanité de l'idolâtrie

18 À qui donc comparerez-vous °Dieu et à quelle ressemblance l'égalerez-vous ?

19 L'ouvrier coule une statue, et l'orfèvre la recouvre d'or et lui soude des chaînes d'argent.

20 Celui qui est trop pauvre pour [faire] une offrande choisit un bois qui ne pourrisse pas ; il se cherche un habile ouvrier pour établir une image sculptée qui ne vacille pas.

21 Ne savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ? Cela ne vous a-t-il pas été déclaré dès le commencement ? N'avez-vous pas compris ce que sont les fondations de la terre ?

22 C'est lui qui est assis au-dessus du cercle de la terre, et ses habitants sont comme des sauterelles. C'est lui qui étend les cieux comme une toile légère et qui les déploie comme une tente pour y habiter.

23 C'est lui qui réduit à rien les princes, qui fait que les juges de la terre sont comme le vide.

24 À peine sont-ils plantés, à peine sont-ils semés, à peine leur tige a-t-elle pris racine dans la terre, qu'alors il souffle sur eux, et ils se dessèchent, et la tornade les soulève comme du chaume.

25 À qui donc me comparerez-vous et à qui serai-je égalé ? – dit le Saint.

26 Levez les yeux en haut et voyez ! Qui a créé ces choses, faisant sortir en nombre leur armée ? Il les appelle toutes par [leur] nom. Par la grandeur de son pouvoir et de sa force puissante, pas une ne manque.

Dieu donne de la force à celui qui est épuisé

27 Pourquoi dis-tu, ô Jacob, et parles-tu, ô Israël : Ma voie est cachée à l'Éternel et ma cause¹ est passée inaperçue de mon Dieu ?

— ¹ ailleurs : jugement, droit.

28 Ne sais-tu pas ? N'as-tu pas entendu ? Le Dieu d'éternité, l'Éternel, créateur des extrémités de la terre, ne faiblit pas et ne se fatigue pas. On ne peut pas sonder son intelligence.

29 Il donne de la force à celui qui est fatigué et il augmente l'énergie à celui qui est sans forces.

30 Les jeunes gens faibliront et se fatigueront et les jeunes hommes finiront par chanceler.

31 Mais ceux qui s'attendent à l'Éternel renouvelleront leur force ; ils s'élèveront avec des ailes, comme des aigles ; ils courront et ne se fatigueront pas, ils marcheront et ne faibliront pas.

Puissance de l'Éternel manifestée en faveur de son peuple

41 Îles, faites silence devant moi ! Et que les peuples¹ renouvellent leur force ! Qu'ils s'approchent ! Alors, qu'ils parlent ! Approchons[-nous] ensemble pour le jugement !

— ¹ ailleurs aussi : peuplades.

2 Qui réveilla de l'est [celui] dont la justice accompagne les pas ? Il livra les nations devant lui et lui soumit les rois. Il les livra à son épée comme de la poussière et à son arc comme du chaume chassé [par le vent].

3 Il les poursuivit, il passa en paix par un chemin où il n'était pas allé avec ses pieds.

4 Qui a opéré et fait [cela], appelant les générations dès le commencement ? Moi, l'Éternel, [je suis] le premier, et avec les derniers, je suis le Même¹.

— ¹ je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 Les îles le virent et eurent peur, les extrémités de la terre tremblèrent ; ils s'approchèrent et vinrent.

6 Chacun aide son prochain et dit à son frère : Sois fort !

7 Et l'ouvrier fortifiait le fondeur ; celui qui polit au marteau [fortifiait] celui qui frappe sur l'enclume, en disant au sujet de la soudure : Elle est bonne. Et il l'a fixé¹ avec des clous, afin qu'il ne vacille pas.

— ¹ c.-à-d. : l'objet coulé, l'idole.

8 Mais toi, Israël, mon serviteur, Jacob, [toi] que j'ai choisi, descendance d'Abraham mon ami,

9 toi que j'ai pris des extrémités de la terre, et appelé depuis ses limites¹, et à qui j'ai dit : Tu es mon serviteur, je t'ai choisi et je ne t'ai pas rejeté

— ¹ ou : d'entre ses nobles.

10 – ne crains pas, car je suis avec toi ! Ne sois pas inquiet, car moi, je suis ton Dieu ! Je te fortifierai, oui, je t'aiderai, oui, je te soutiendrai par la [main] droite de ma justice.

11 Voici, tous ceux qui s'irritent contre toi seront honteux et humiliés ; ils seront comme un rien et les hommes qui entrent en contestation avec toi périront.

12 Tu les chercheras et tu ne les trouveras pas, les hommes qui ont des querelles avec toi. Ils seront comme un rien et comme le néant, les hommes qui te font la guerre.

13 Car moi, l'Éternel ton Dieu, je tiens ta [main] droite, [moi] qui te dis : Ne crains pas, moi, je t'aiderai !

14 Ne crains pas, petit ver de Jacob, [et vous], hommes d'Israël ! Moi, je t'aiderai – déclare l'Éternel, et ton rédempteur, le Saint d'Israël.

15 Voici, j'ai fait de toi un traîneau de battage, tranchant, neuf, à doubles pointes ; tu battras les montagnes, et tu les réduiras en poussière, et tu rendras les collines comme de la balle.

16 Tu les vanneras, et le vent les emportera, et la tornade les dispersera. Mais toi, tu te réjouiras en l'Éternel, tu te glorifieras dans le Saint d'Israël.

17 Les affligés et les nécessiteux cherchent de l'eau et il n'y en a pas ; leur langue est desséchée par la soif. Moi, l'Éternel, je leur répondrai, [moi], le Dieu d'Israël, je ne les abandonnerai pas.

18 Je ferai couler¹ des rivières sur les hauteurs² et des sources au milieu des vallées. Je changerai le désert en un étang d'eau et la terre aride en des eaux jaillissantes.

— ¹ littéralement : J'ouvrirai. — ² hauteurs arides.

19 Je ferai croître dans le désert le cèdre, l'acacia¹, et le myrte, et l'olivier². Je mettrai ensemble dans le lieu stérile le cyprès, l'orme et le buis.

— ¹ hébreu : sitta ; au pluriel : sittim. — ² littéralement : arbre à huile.

20 [C'est] afin qu'ils voient, et qu'ils sachent, et qu'ils considèrent, et qu'ils comprennent tous ensemble que la main de l'Éternel a fait cela et que le Saint d'Israël l'a créé.

Vanité des idoles

21 Plaidez votre cause ! – dit l'Éternel. Apportez ici vos arguments ! – dit le roi de Jacob.

22 Qu'ils les apportent et qu'ils nous déclarent ce qui arrivera ! Déclarez les premières choses¹, ce qu'elles sont, afin que nous [y] fassions attention et que nous en connaissions le résultat ! Ou faites-nous savoir celles qui viendront !

— ¹ ou : les choses passées.

23 Déclarez les choses qui vont arriver dans la suite et nous saurons que vous êtes des dieux ! Oui, faites du bien et faites du mal, afin que nous le considérons et le voyions ensemble !

24 Voici, vous êtes moins que rien, et votre œuvre est moins que le néant ; c'est une abomination que de vous choisir.

25 Je l'ai suscité du nord, et il vient. Du lever du soleil, il invoquera mon nom. Et il marchera sur les gouverneurs comme sur de la boue et comme le potier qui piétine l'argile.

26 Qui l'a déclaré dès le commencement afin que nous le sachions, et d'avance afin que nous disions : C'est juste ? Non, il n'y a personne qui le déclare ; non, personne qui le fasse entendre ; non, personne qui entende vos paroles.

27 Le premier, [j'ai dit] à Sion : Voici, ils sont là ! – et à Jérusalem : Je donnerai un messenger de bonnes nouvelles !

28 Et j'ai regardé et il n'y avait personne – même parmi eux – qui puisse donner un conseil ; je les aurais interrogés et ils m'auraient répondu.

29 Voici, tous [ne sont que] vanité, leurs œuvres [ne sont que] néant, leurs images en métal fondu [ne sont que] du vent et du vide.

Le serviteur de l'Éternel

42 Voici mon serviteur que je soutiens, mon élu [en qui] mon âme trouve son plaisir. Je mettrai mon Esprit sur lui ; il fera connaître¹ le droit² aux nations.

— ¹ littéralement : fera sortir. — ² ou : jugement.

2 Il ne criera pas, et il n'élèvera pas la voix, et il ne la fera pas entendre dans la rue.

3 Il ne brisera pas le roseau abîmé, et n'éteindra pas la mèche qui brûle à peine¹. Il fera connaître² le droit³ en faveur de la vérité.

— ¹ littéralement : qui faiblit. — ² littéralement : fera sortir. — ³ ou : jugement.

4 Il ne faiblira pas et il ne se hâtera pas¹ jusqu'à ce qu'il ait établi le droit² sur la terre ; et les îles s'attendent à sa loi.

— ¹ ou : il ne sera pas brisé. — ² ou : jugement.

5 Ainsi dit °Dieu, l'Éternel, qui a créé les cieux et les a déployés, qui a étendu la terre et ce qu'elle produit, qui donne la respiration au peuple [qui est] sur elle, et un esprit à ceux qui y marchent :

6 Moi, l'Éternel, je t'ai appelé en justice et je tiendrai ta main. Et je te garderai et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour [être] une lumière des nations,
7 pour ouvrir les yeux des aveugles, pour faire sortir de la prison le prisonnier [et] de la maison d'arrêt ceux qui sont assis dans les ténèbres.
8 Je suis l'Éternel, c'est là mon nom. Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre ni ma louange à des images sculptées.
9 Voici, les premières choses¹ sont arrivées et je déclare des choses nouvelles ; avant qu'elles germent, je vous les ferai entendre.
— ¹ ou : les choses passées.

Le cantique nouveau

10 Chantez à l'Éternel un cantique nouveau, sa louange depuis les extrémités de la terre, vous qui descendez sur la mer, et [tout] ce qui la remplit, les îles et leurs habitants !
11 Que le désert et ses villes élèvent [la voix], [ainsi que] les villages où habite Kédar ! Que les habitants de Séla¹ exultent ! Que du sommet des montagnes on pousse des cris !
— ¹ Séla : rocher ; ville de Pétra (?).
12 Qu'on donne gloire à l'Éternel et qu'on déclare sa louange dans les îles !
13 L'Éternel sortira comme un homme puissant, il réveillera sa jalousie comme un homme de guerre. Il criera, oui, il poussera des cris ; contre ses ennemis, il se montrera puissant.
14 Depuis longtemps je suis resté tranquille, je suis resté silencieux, je me suis retenu [de parler]. Je crierai comme une femme qui accouche, je soufflerai et je serai haletant¹ à la fois.
— ¹ selon quelques-uns : je détruirai et j'engloutirai.
15 Je dévasterai les montagnes et les collines, et je dessécherais toute leur verdure. Je changerai les rivières en îles et je mettrai à sec les étangs.
16 Et je ferai marcher les aveugles par un chemin qu'ils n'ont pas connu ; je les conduirai par des sentiers qu'ils n'ont pas connus. Je changerai les ténèbres en lumière devant eux et les endroits accidentés en terrain plat. Je leur ferai ces choses et je ne les abandonnerai pas.
17 Ils se retireront en arrière, ils seront couverts de honte, ceux qui mettent leur confiance dans une image sculptée, qui disent à une image en métal fondu : Vous êtes nos dieux !

Infidélité d'Israël

18 Écoutez, sourds, et vous, aveugles, regardez pour voir !
19 Qui est aveugle, si ce n'est mon serviteur, et sourd, comme mon messager que j'ai envoyé ? Qui est aveugle comme celui en qui je me confie¹, et aveugle comme le serviteur de l'Éternel,
— ¹ ou : celui qui est parfait.
20 pour voir bien des choses et ne pas y faire attention ? Les oreilles sont ouvertes et il n'entend pas.
21 L'Éternel a pris plaisir [en lui] à cause de sa justice ; il a rendu la Loi grande et magnifique.
22 Mais c'est un peuple dont les biens sont pillés et à qui on a tout pris. Ils sont tous liés dans des fosses¹ et ils sont cachés dans des maisons d'arrêt. Ils sont devenus un butin et il n'y a personne qui délivre – une proie et il n'y a personne qui dise : Restitue !
— ¹ selon quelques-uns : on a enlacé tous les jeunes gens d'élite.
23 Qui parmi vous prêtera l'oreille à cela ? Qui fera attention, et écouterait ce qui est à venir¹ ?
— ¹ ou : à l'avenir.
24 Qui a livré Jacob au pillage, et Israël aux pillards ? N'est-ce pas l'Éternel, celui contre qui nous avons péché ? Et ils n'ont pas voulu marcher dans ses voies et ils n'ont pas écouté sa loi.
25 Et il a versé sur lui l'ardeur de sa colère et la violence de la guerre. Et elle l'a enflammé de tous côtés, mais il ne l'a pas su. Et elle l'a brûlé, mais il ne l'a pas pris à cœur.

Puissance de l'Éternel pour délivrer et rassembler son peuple

43 Mais maintenant, ainsi dit l'Éternel qui t'a créé, ô Jacob, et qui t'a formé, ô Israël : Ne crains pas, car je t'ai racheté ! Je t'ai appelé par ton nom, tu es à moi.
2 Quand tu passeras par les eaux, je serai avec toi, et par les rivières, elles ne te submergeront pas. Quand tu marcheras dans le feu, tu ne seras pas brûlé et la flamme ne te consumera pas.
3 Car je suis l'Éternel ton Dieu, le Saint d'Israël, ton sauveur. J'ai donné l'Égypte pour ta rançon, Cush¹ et Seba² pour toi.
— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie. — ² c.-à-d. : la Nubie, le pays et la ville, en Éthiopie.
4 Depuis que tu es devenu précieux à mes yeux, tu as été honoré et moi, je t'ai aimé. Et je donnerai des hommes à ta place et des peuples¹ pour ta vie².
— ¹ ailleurs : peuplades. — ² littéralement : ton âme.
5 Ne crains pas, car je suis avec toi ! Du levant je ferai venir ta descendance¹ et du couchant je te rassemblerai.
— ¹ littéralement : semence.

6 Je dirai au nord : Donne ! – et au sud : Ne retiens pas ! Amène mes fils de loin et mes filles des extrémités de la terre,

7 tous ceux qui sont appelés de mon nom, et que j'ai créés pour ma gloire, que j'ai formés, oui, que j'ai faits !

Résurrection morale du peuple d'Israël

8 Fais sortir le peuple aveugle qui a des yeux, et les sourds qui ont des oreilles !

9 Que toutes les nations se réunissent¹ et que les peuples² se rassemblent ! Qui d'entre eux a déclaré cela et nous a fait entendre les choses précédentes ? Qu'ils produisent leurs témoins et qu'ils se justifient, ou³ qu'ils entendent et disent : C'est la vérité !

— ¹ littéralement : se réunissent ensemble. — ² ailleurs : peuplades. — ³ ou : et.

10 Vous êtes mes témoins – déclare l'Éternel – [vous] et mon serviteur que j'ai choisi, afin que vous sachiez, et que vous me croyiez, et que vous compreniez que moi, je suis le Même¹. Avant moi aucun °Dieu n'a été formé et après moi il n'y en aura pas.

— ¹ je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

11 Moi, je suis l'Éternel et en dehors de moi il n'y en a aucun qui sauve.

12 Moi, j'ai déclaré, et j'ai sauvé, et j'ai fait entendre, quand il n'y avait pas de [dieu] étranger au milieu de vous. Et vous êtes mes témoins – déclare l'Éternel – que¹ je suis °Dieu.

— ¹ ou : et moi.

13 Aussi, depuis qu'il y a un jour, je suis le Même¹ et il n'y a personne qui délivre de ma main. J'opérerai et qui peut [m'en] détourner ?

— ¹ je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

Sort de Babylone et renaissance d'Israël

14 Ainsi dit l'Éternel, votre rédempteur, le Saint d'Israël : À cause de vous j'ai envoyé [une expédition] à Babylone et j'ai fait descendre tous les fuyards, même les Chaldéens, dans les bateaux [où s'entendaient] leurs acclamations.

15 Je suis l'Éternel, votre Saint, le Créateur d'Israël, votre roi.

16 Ainsi dit l'Éternel, qui donne un chemin dans la mer et un sentier dans les eaux puissantes,

17 qui fait sortir le char et le cheval, l'armée et les forts – ils sont couchés ensemble, ils ne se relèveront pas, ils finissent, éteints comme une mèche.

18 Ne vous souvenez pas des choses précédentes et ne considérez pas les choses anciennes !

19 Voici, je fais une chose nouvelle ; maintenant, elle va germer. Ne la connaîtrez-vous pas ? Oui, je mettrai un chemin dans le désert, des rivières dans le lieu aride.

20 La bête des champs me glorifiera, [ainsi que] les chacals et les autruches. Car j'ai donné des eaux dans le désert, des rivières dans le lieu aride, pour abreuver mon peuple, mon élu.

21 J'ai formé ce peuple pour moi-même ; ils raconteront ma louange.

Infidélité d'Israël

22 Mais tu ne m'as pas invoqué, ô Jacob ! Car tu t'es fatigué de moi, ô Israël !

23 Tu ne m'as pas apporté le petit bétail de tes holocaustes et tu ne m'as pas glorifié par tes sacrifices. Je ne t'ai pas asservi à des offrandes de gâteau et je ne t'ai pas fatigué avec de l'encens.

24 Tu n'as pas acheté pour moi du roseau aromatique avec de l'argent et tu ne m'as pas rassasié de la graisse de tes sacrifices. Mais tu m'as asservi par tes péchés, tu m'as fatigué par tes iniquités.

25 C'est moi, c'est moi qui efface tes transgressions, à cause de moi-même ; et je ne me souviendrai pas de tes péchés.

26 Fais-moi me souvenir, plaidons ensemble ! Prends toi-même la parole, afin que tu sois justifié !

27 Ton premier père a péché et tes médiateurs¹ se sont révoltés contre moi.

— ¹ littéralement : interprètes [auprès de Dieu] ; comparer avec Job 33 :23.

28 Et j'ai profané les chefs du lieu saint, et j'ai livré Jacob à la destruction et Israël aux insultes.

Bénédiction sur Israël

44 Et maintenant, écoute, Jacob mon serviteur, et toi, Israël que j'ai choisi !

2 Ainsi dit l'Éternel qui t'a fait et formé dès le ventre maternel, celui qui t'aide : Ne crains pas, mon serviteur Jacob, et toi, Jeshurun¹ que j'ai choisi !

— ¹ Jeshurun : droit, juste ; nom poétique d'Israël.

3 Car je verserai de l'eau sur celui qui a soif et des ruisseaux d'eau sur la terre sèche ; je verserai mon Esprit sur ta descendance et ma bénédiction sur ceux qui sortent de toi.

4 Et ils germeront parmi l'herbe, comme les saules auprès des courants d'eau.

5 Celui-ci dira : Je suis à l'Éternel ; et celui-là s'appellera du nom de Jacob ; et celui-là écrira de sa main : Je suis à l'Éternel – et se nommera du nom d'Israël.

Il n'y a qu'un Dieu

6 Ainsi dit l'Éternel, le roi d'Israël, et son rédempteur, l'Éternel des armées : Je suis le premier, et je suis le dernier, et en dehors de moi il n'y a pas de Dieu.

7 Et qui, comme moi, appellera, et qui le déclarera, et qui l'arrangera pour moi, depuis que j'ai établi le peuple ancien ? Qu'ils leur déclarent les choses qui arriveront et celles qui viendront !

8 N'ayez pas peur et ne craignez pas ! Ne te l'ai-je pas, dès ce temps-là, fait entendre et déclaré ? Et vous m'en êtes les témoins. Y a-t-il un °Dieu¹ en dehors de moi ? Il n'y a pas de rocher, je n'en connais pas.

— ¹ hébreu : Éloah ; voir Psaume 18:32.

Vanité des idoles

9 Ceux qui forment une image sculptée ne sont tous que néant¹ et leurs choses désirables ne sont d'aucun profit. Et ils en sont eux-mêmes les témoins : ils ne voient pas et ils² ne connaissent pas ; c'est pourquoi ils seront honteux.

— ¹ ailleurs : vide. — ² selon quelques-uns : Oui, elles sont des témoins pour eux : elles ne voient pas et elles.

10 Qui a formé un °dieu ou fondu une idole pour n'en retirer aucune utilité ?

11 Voici, tous ses compagnons seront honteux et les ouvriers ne sont que des hommes. Qu'ils se rassemblent tous, qu'ils se tiennent là ! Qu'ils aient peur, qu'ensemble ils aient honte !

12 L'ouvrier en fer [a] un ciseau¹ et il travaille avec des braises ; il forme l'image sculptée² avec des marteaux et la travaille avec son bras vigoureux. Mais il a faim et il n'a pas de force ; il n'a pas bu d'eau et il est affaibli.

— ¹ selon d'autres : une hache. — ² littéralement : il la forme.

13 Le sculpteur en bois étend un cordeau ; il trace sa forme avec de la craie rouge¹, il la fait avec des outils tranchants, et la trace avec un compas. Et il la fait selon le modèle d'un homme, selon la beauté de l'homme, pour qu'elle habite dans une maison.

— ¹ ou : avec un poinçon.

14 Il se coupe des cèdres, et il prend un rouver et un chêne ; il [les] choisit¹ parmi les arbres de la forêt. Il plante un pin² et la pluie le fait croître.

— ¹ littéralement : il choisit (ou fortifie) pour lui. — ² ou : laurier (?).

15 Et un homme l'aura pour en faire du feu, et il en prend et se chauffe ; il l'allume aussi et cuit son pain. Il en fait aussi un °dieu et l'adore ; il en fait une image sculptée et se prosterne devant elle.

16 Il en brûle la moitié au feu ; avec cette¹ moitié, il mange de la viande, il cuit un rôti et il est rassasié. Il se chauffe aussi et dit : Ah ! je me chauffe, je vois le feu² !

— ¹ littéralement : la. — ² littéralement : la lumière.

17 Et avec le reste il fait un °dieu, son image sculptée. Il se prosterne devant elle, et l'adore, et lui adresse sa prière, et dit : Délivre-moi, car tu es mon °dieu.

18 Ils n'ont pas de connaissance et ne comprennent pas ; car Il a couvert leurs yeux d'un enduit, pour qu'ils ne voient pas, [ainsi que] leurs cœurs, pour qu'ils ne comprennent pas.

19 Et on ne rentre pas en soi-même, et il n'y a pas de connaissance, et il n'y a pas d'intelligence pour dire : J'en ai brûlé la moitié au feu, et aussi, j'ai cuit du pain sur ses braises, j'ai rôti de la viande et j'ai mangé ; et de ce qui reste, en ferai-je une abomination ? Me prosternerai-je devant un morceau de bois ?

20 Il se nourrit de cendres ; un cœur abusé l'a détourné. Et il ne délivre pas son âme et ne dit pas : N'ai-je pas un mensonge dans ma [main] droite ?

Promesse de délivrance

21 Souviens-toi de ces choses, ô Jacob, et toi, Israël, car tu es mon serviteur ! Je t'ai formé, tu es mon serviteur, Israël ; tu ne seras pas oublié de moi.

22 J'ai effacé comme un nuage épais tes transgressions et comme une nuée tes péchés. Reviens à moi, car je t'ai racheté !

23 Exultez, cieus, car l'Éternel a agi ! Poussez des cris, vous, profondeurs de la terre ! Éclatez en chants de triomphe, montagnes, forêts et tous les arbres qui y sont ! Car l'Éternel a racheté Jacob et s'est glorifié en Israël.

24 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, et celui qui t'a formé dès le ventre maternel : C'est moi, l'Éternel, qui ai fait toutes choses. Moi seul j'ai déployé les cieus, et par moi-même¹ j'ai étendu la terre.

— ¹ d'autres lisent : et, personne n'étant avec moi.

25 Je rends vains les signes des menteurs et je trouble l'esprit des devins, je fais retourner en arrière les sages et je fais de leur connaissance une folie.

26 Je confirme la parole de mon serviteur et j'accomplis le projet de mes messagers. C'est moi qui dis de Jérusalem : Elle sera habitée – et des villes de Juda : Elles seront reconstruites et je relèverai leurs¹ ruines.

— ¹ littéralement : ses.

27 C'est moi qui dis à l'abîme : Sois sec et j'assécherai tes fleuves !

28 C'est moi qui dis de Cyrus¹ : [Il est] mon berger et il accomplira tout mon bon plaisir – disant à Jérusalem : Tu seras construite ! – et au temple : Tes fondations seront posées !

— ¹ hébreu : Koresh.

Prophétie sur Cyrus, roi de Perse – Puissance souveraine de l'Éternel

45 Ainsi dit l'Éternel à son oint, à Cyrus, dont j'ai tenu la [main] droite pour soumettre devant lui des nations (et je délierais les reins des rois, pour ouvrir les deux battants devant lui afin que les portes ne soient pas fermées) :

2 Moi, j'irai devant toi et j'aplanirai les choses élevées¹ ; je briserai les portes de bronze et je casserai les barres de fer.

— ¹ ou : hauteurs.

3 Et je te donnerai les trésors des ténèbres et les richesses des lieux cachés, afin que tu saches que moi, l'Éternel, qui t'ai appelé par ton nom, je suis le Dieu d'Israël.

4 C'est à cause de mon serviteur Jacob et d'Israël mon élu, que je t'ai appelé par ton nom ; je t'ai donné un nom¹ et tu ne me connaissais pas.

— ¹ le mot hébreu implique que l'Éternel lui porte de l'intérêt.

5 Je suis l'Éternel et il n'y en a pas d'autre ; il n'y a pas de Dieu si ce n'est moi. Je t'ai pourvu d'une ceinture¹ et tu ne me connaissais pas

— ¹ certainement en vue du combat.

6 – afin qu'on sache, depuis le lever du soleil et depuis le couchant, qu'en dehors de moi, il n'y a que néant. Je suis l'Éternel et il n'y en a pas d'autre !

7 J'ai formé la lumière et j'ai créé les ténèbres ; je fais la prospérité et je crée le malheur. Moi, l'Éternel, je fais toutes ces choses.

8 Cieux, ruisselez d'en haut et que les nuages fassent couler la justice ! Que la terre s'ouvre, et qu'ensemble, le salut porte du fruit et la justice germe ! Moi, l'Éternel, je l'ai créé.

9 Malheur à celui qui entre en contestation avec celui qui l'a formé, un tesson parmi les tessons de la terre ! L'argile dira-t-elle à celui qui la forme : Que fais-tu ? – et ton œuvre [dira-t-elle] : Il n'a pas de mains ?

10 Malheur à celui qui dit à son père : Qu'as-tu engendré ? – et à sa mère¹ : Qu'as-tu mis au monde ?

— ¹ littéralement : à la femme.

11 Ainsi dit l'Éternel, le Saint d'Israël, et celui qui l'a formé : Enquérez-vous de moi au sujet des choses à venir ! Donnez-moi des ordres au sujet de mes fils et au sujet de l'œuvre de mes mains !

12 Moi, j'ai fait la terre et j'ai créé l'homme sur elle ; c'est moi, ce sont mes mains qui ont étendu les cieux, et j'ai donné des ordres à toute leur armée.

13 Moi, je l'ai suscité en justice et je rendrai droites toutes ses voies. Lui reconstruira ma ville et renverra [libres] mes déportés, sans paiement et sans cadeau – dit l'Éternel des armées.

L'Éternel annonce la délivrance à son peuple et invite les païens à venir à lui pour être sauvés

14 Ainsi dit l'Éternel : Le travail de l'Égypte ainsi que le gain de l'Éthiopie¹ et des Sabéens, hommes de haute taille, passeront chez toi et seront à toi. Ils marcheront après toi ; ils passeront enchaînés et se prosterneront devant toi. Ils te supplieront, [en disant] : Certainement °Dieu est au milieu de toi et il n'y en a pas d'autre. Les [autres] dieux ne sont que néant.

— ¹ hébreu : Cush.

15 Certes, tu es un °Dieu qui te caches, le Dieu d'Israël, le sauveur.

16 Ils auront honte, et aussi, ils seront tous confus ; ils s'en iront ensemble dans la honte, les fabricants d'idoles.

17 Israël sera sauvé par l'Éternel d'un salut éternel. Vous n'aurez pas honte et vous ne serez pas confus aux siècles des siècles.

18 Car ainsi dit l'Éternel qui a créé les cieux, le Dieu qui a formé la terre et qui l'a faite, celui qui l'a établie, qui ne l'a pas créée [pour être] vide, qui l'a formée pour être habitée : Je suis l'Éternel et il n'y en a pas d'autre.

19 Je n'ai pas parlé en secret, dans un lieu ténébreux de la terre ; je n'ai pas dit à la descendance de Jacob : Cherchez-moi en vain ! Je suis l'Éternel, parlant justice, déclarant ce qui est droit.

20 Rassemblez-vous et venez ! Approchez-vous ensemble, rescapés des nations ! Ils n'ont pas de connaissance, ceux qui portent le bois de leur image sculptée et présentent leur supplication à un °dieu qui ne sauve pas.

21 Déclarez-[le] et faites-[les] approcher ! Oui, qu'ensemble ils tiennent conseil ! Qui a fait entendre cela depuis les temps anciens ? Qui l'a déclaré depuis longtemps ? N'est-ce pas moi, l'Éternel ? Et en dehors de moi, il n'y a pas de Dieu ; de °Dieu juste et sauveur, il n'y en a pas si ce n'est moi.

22 Tournez-vous vers moi et soyez sauvés, vous, toutes les extrémités de la terre ! Car moi, je suis °Dieu, et il n'y en a pas d'autre.

23 J'ai juré par moi-même – la parole est sortie de ma bouche [en] justice, et elle ne reviendra pas – que devant moi tout genou se pliera, [par moi] toute langue prêterait serment.

24 En l'Éternel seul – dira-t-on – j'ai justice¹ et force. C'est à lui qu'on viendra et tous ceux qui sont furieux contre lui auront honte.

— ¹ littéralement : justices.

25 En l'Éternel sera justifiée et se glorifiera toute la descendance d'Israël.

Chute des dieux de Babylone – Dieu soutient et délivre son peuple

46 Bel s'est affaissé, Nébo se courbe. Leurs idoles ont été [mises] sur les animaux et sur le bétail. Celles que vous portiez sont chargées – un fardeau pour la [bête] fatiguée !

2 Ils se sont courbés, ils se sont affaissés ensemble ; ils n'ont pas pu sauver leur fardeau ; eux-mêmes¹ sont allés en captivité.

— ¹ littéralement : leur âme.

3 Écoutez-moi, maison de Jacob, et vous, tout le résidu de la maison d'Israël, vous qui avez été pris en charge dès le ventre [maternel] [et] qui avez été portés dès l'utérus !

4 Jusqu'à votre vieillesse, je suis le Même¹ et jusqu'aux cheveux blancs, moi, je [vous] porterai. Moi, je l'ai fait, et moi, je [vous] soutiendrai, et moi, je [vous] porterai, et je [vous] délivrerai.

— ¹ je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

5 À qui me comparerez-vous, et m'égalerez-vous, et m'assimilerez-vous pour que nous soyons semblables ?

6 – Ils versent l'or hors de la bourse et pèsent l'argent à la balance ; ils embauchent un orfèvre pour qu'il en fasse un °dieu ; ils se prosternent, oui, ils l'adorent.

7 Ils le chargent sur l'épaule, ils le portent et le posent à sa place ; et il se tient debout, il ne quitte pas sa place. On crie bien vers lui, mais il ne répond pas, il ne les sauve pas de leur détresse.

8 Souvenez-vous de cela et soyez des hommes ! Rappelez-le à votre esprit¹, transgresseurs !

— ¹ littéralement : cœur.

9 Souvenez-vous des premières choses, [celles] d'autrefois ! Car je suis °Dieu et il n'y en a pas d'autre ; [je suis] Dieu et il n'y en a aucun comme moi.

10 Je déclare dès le commencement ce qui sera à la fin et, depuis les temps anciens, ce qui n'a pas été fait, en disant : Mon dessein s'accomplira et je ferai tout mon bon plaisir.

11 J'appelle du levant un oiseau de proie, d'un pays lointain l'homme [chargé] de [réaliser] mon dessein. Oui, je l'ai dit et je ferai que cela arrivera ; je me le suis proposé et je l'effectuerai.

12 Écoutez-moi, vous au cœur dur, qui êtes éloignés de la justice !

13 J'ai fait approcher ma justice ; elle ne sera pas éloignée et mon salut ne tardera pas. Et je mets le salut dans Sion [et] ma gloire sur Israël.

Nouvelle prophétie sur la ruine de Babylone

47 Descends et assieds-toi dans la poussière, vierge, fille de Babylone ! Assieds-toi par terre, fille des Chaldéens, [il n'y a] pas de trône ! Car tu ne seras plus appelée délicate et raffinée.

2 Prends les meules et mouds de la farine ! Ôte ton voile, relève le bas [de ton vêtement], découvre ta jambe, traverse les fleuves !

3 Ta nudité sera découverte ; oui, ta honte sera vue. J'exécuterai¹ la vengeance et je ne rencontrerai personne [qui m'arrête]².

— ¹ littéralement : je prendrai. — ² ou : je n'épargnerai personne.

4 Notre rédempteur, son nom est l'Éternel des armées, le Saint d'Israël !

5 Assieds-toi dans le silence et entre dans les ténèbres, fille des Chaldéens ! Car tu ne seras plus appelée Souveraine des royaumes.

6 J'ai été furieux contre mon peuple, j'ai profané mon héritage et je les ai livrés entre tes mains. Tu n'as usé d'aucune miséricorde envers eux ; tu as fait peser lourdement ton joug sur l'homme âgé.

7 Et tu as dit : Je serai souveraine pour toujours ! – de sorte que tu n'as pas pris ces choses à cœur ; tu ne t'es pas souvenue de la suite de cela.

8 Et maintenant, écoute ceci, amie des plaisirs, [toi] qui habites en sécurité, qui dis dans ton cœur : C'est moi et il n'y en a pas d'autre ! Je ne serai pas assise en veuve et je ne saurai pas ce que c'est que d'être privée d'enfants.

9 Ces deux choses t'arriveront en un instant, en un seul jour, la privation d'enfants et le veuvage. Elles viendront sur toi dans leur pleine mesure, malgré¹ la multitude de tes sorcelleries, malgré¹ le grand nombre² de tes sortilèges.

— ¹ ou : à cause de. — ² littéralement : la grande force.

10 Et tu as eu confiance dans ton iniquité ; tu as dit : Personne ne me voit. Ta sagesse et ta connaissance, c'est ce qui t'a fait errer ; et tu as dit dans ton cœur : C'est moi et il n'y en a pas d'autre !

11 Mais un malheur viendra sur toi sans que tu en connaisses l'aurore¹. Et un désastre tombera sur toi, que tu ne pourras pas éviter². Et une dévastation que tu n'as pas soupçonnée viendra sur toi subitement.

— ¹ c.-à-d. : sans que tu saches d'où il vient. — ² proprement : écarter au moyen d'expiations.

12 Tiens-toi là avec tes sortilèges et avec la multitude de tes sorcelleries, dont tu t'es fatiguée dès ta jeunesse ! Peut-être pourras-tu en tirer profit, peut-être inspireras-tu de la terreur ?

13 Tu t'es fatiguée par la multitude de tes conseils. Qu'ils se tiennent là et te sauvent, ceux qui interprètent les cieux, ceux qui observent les étoiles, ceux qui d'après les nouvelles lunes donnent la connaissance des choses qui viendront sur toi !

14 Voici, ils seront comme du chaume, le feu les brûlera. Ils ne délivreront pas leur âme de la force¹ de la flamme. Il ne [restera] ni braises pour se chauffer² ni feu³ pour s'asseoir devant lui.

— ¹ littéralement : main. — ² selon quelques-uns : cuire le pain. — ³ littéralement : lumière.

15 Ainsi seront pour toi ceux avec lesquels tu t'es fatiguée, tes commerçants dès ta jeunesse. Ils erreront chacun de son côté ; il n'y a personne qui te sauve.

L'Éternel appelle Israël, lui fait des reproches et lui fait aussi des promesses

48 Écoutez ceci, maison de Jacob, vous qui êtes appelés du nom d'Israël et qui sortez des eaux de Juda, qui jurez par le nom de l'Éternel et qui faites mention du Dieu d'Israël, [mais] non pas en vérité ni en justice !

2 Car ils se nomment d'après la ville sainte et s'appuient sur le Dieu d'Israël ; l'Éternel des armées est son nom.

3 J'ai déclaré les premières choses depuis longtemps, et elles sont sorties de ma bouche, et je les ai fait entendre. Je les ai faites subitement et elles sont arrivées.

4 Parce que je savais que tu es obstiné, et que ton cou est une barre de fer, et ton front de bronze,

5 je te les ai déclarées depuis longtemps. Avant qu'elles arrivent, je te les ai fait entendre, de peur que tu ne dises : Mon idole les a faites et mon image sculptée ou mon image en métal fondu a donné ces ordres.

6 Tu les as entendues : médite sur tout cela ! Et vous, ne voulez-vous pas les déclarer ? Je t'ai fait entendre des choses nouvelles, dès maintenant, et des choses cachées et que tu n'as pas connues.

7 Elles sont créées maintenant et non depuis longtemps ; et avant ce jour tu ne les as pas entendues, de peur que tu ne dises : Voici, je les connaissais !

8 Et tu n'as pas entendu, et tu n'as pas su, et depuis longtemps ton oreille ne s'est pas ouverte. Car je savais combien tu es perfide et tu as été appelé transgresseur dès le ventre [maternel].

9 À cause de mon nom, je différerai ma colère, et à cause de ma louange, je me retiendrai à ton égard pour ne pas te retrancher.

10 Voici, je te purifierai, mais non comme de l'argent ; je t'ai éprouvé au creuset de l'affliction.

11 À cause de moi-même, à cause de moi-même, je [le] ferai. Car comment [mon nom] serait-il profané ? Et je ne donnerai pas ma gloire à un autre.

12 Écoute-moi Jacob et [toi] Israël, [toi] que j'ai appelé ! Moi, je suis le Même¹, moi, le premier et moi, le dernier.

— ¹ je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

13 Ma main aussi a fondé la terre et ma [main] droite a étendu les cieux. Moi, je les appelle [et] ils se tiennent là ensemble.

14 Rassemblez-vous, vous tous, et écoutez ! Qui d'entre eux a déclaré ces choses ? Celui que l'Éternel aime accomplira sa volonté contre Babylone et son bras [s'appesantira] sur les Chaldéens.

15 Moi, moi, j'ai parlé, je l'ai aussi appelé ; je l'ai fait venir et son chemin prospérera.

16 Approchez-vous de moi, écoutez cela ! Je n'ai pas parlé en secret depuis le début ; depuis le moment où cela s'est produit, [je suis] là. — Et maintenant, le Seigneur, l'Éternel, m'a envoyé avec¹ son Esprit.

— ¹ littéralement : et.

17 Ainsi dit l'Éternel, ton rédempteur, le Saint d'Israël : Je suis l'Éternel ton Dieu, qui t'enseigne pour ton profit, qui te dirige sur le chemin [où] tu dois marcher.

18 Si seulement tu avais fait attention à mes commandements ! Alors ta paix aurait été comme un fleuve et ta justice comme les vagues de la mer.

19 Et ta descendance aurait été comme le sable, et ceux qui sortent de tes entrailles, comme le gravier de la mer¹ ; son nom n'aurait pas été retranché ni détruit de devant moi.

— ¹ littéralement : son gravier ; selon d'autres : comme le fruit de ses entrailles, c.-à-d. : ses poissons.

20 Sortez de Babylone, fuyez du milieu des Chaldéens, avec une voix de chant de joie ! Déclarez et faites entendre ceci, portez-le jusqu'aux extrémités de la terre ! Dites : L'Éternel a racheté son serviteur Jacob !

21 Et ils n'ont pas eu soif quand il les fit marcher dans les déserts. Du rocher il a fait jaillir pour eux les eaux ; oui, il a fendu le rocher et les eaux ont coulé.

22 Il n'y a pas de paix – dit l'Éternel – pour les méchants.

**

Le Serviteur de l'Éternel, lumière d'Israël et des nations

49 Écoutez-moi, îles, et soyez attentives, peuplades lointaines ! L'Éternel m'a appelé dès le ventre [maternel] ; dès les entrailles de ma mère, il a fait mention de mon nom.

2 Et il a rendu ma bouche semblable à une épée tranchante ; il m'a caché sous l'ombre de sa main et il a fait de moi une flèche aiguë ; il m'a caché dans son carquois.

3 Et il m'a dit : Tu es mon serviteur, Israël, en qui je me glorifierai.

4 Et moi j'ai dit : J'ai travaillé¹ en vain, j'ai épuisé ma force pour le néant et en vain. Toutefois mon jugement² est auprès de l'Éternel et mon œuvre auprès de mon Dieu.

— ¹ le mot hébreu implique un travail pénible. — ² ou : droit.

5 Et maintenant, l'Éternel a parlé, lui qui m'a formé dès le ventre [maternel] pour lui être serviteur afin de lui ramener Jacob, et pour qu'Israël soit rassemblé auprès de lui¹. Et je serai glorifié aux yeux de l'Éternel et mon Dieu sera ma force.

— ¹ traduction à partir d'un manuscrit de Qumrân.

6 Et il [me] dit : C'est peu de chose que tu me sois serviteur pour rétablir les tribus de Jacob et pour ramener les restes d'Israël ; je te donnerai aussi pour [être] une lumière des nations, pour être mon salut jusqu'aux extrémités de la terre.

Le retour des Israélites dans leur pays

7 Ainsi dit l'Éternel, le rédempteur d'Israël, son Saint, à celui que l'homme méprise¹, à celui que la nation déteste, au serviteur de ceux qui dominent : Des rois verront et se lèveront, des princes [aussi] et ils se prosterneront, à cause de l'Éternel qui est fidèle, du Saint d'Israël qui t'a choisi.

— ¹ littéralement : au méprisé de l'âme [des hommes].

8 Ainsi dit l'Éternel : En un temps de faveur je t'ai répondu, et le jour du salut je t'ai secouru. Et je te garderai et je te donnerai pour [être] une alliance du peuple, pour rétablir le pays, pour donner en patrimoine les héritages dévastés,

9 pour dire aux prisonniers : Sortez ! – à ceux qui sont dans les ténèbres : Paraissez ! Ils paîtront sur les chemins, et leurs pâturages seront sur toutes les hauteurs arides¹.

— ¹ ou : dénudées.

10 Ils n'auront pas faim et ils n'auront pas soif ; la chaleur brûlante et le soleil ne les frapperont pas. Car celui qui a compassion d'eux les conduira et les mènera à des sources d'eau.

11 Et je ferai de toutes mes montagnes un chemin, et mes grandes routes seront rehaussées.

12 Voici, les uns viendront de loin ; et voici, les autres du nord et de l'ouest, et d'autres [encore] du pays de Sinim¹.

— ¹ Sinim : la Chine (?).

13 Exultez, cieus, et sois dans l'allégresse, terre ! Montagnes, éclatez en chants de triomphe ! Car l'Éternel console son peuple et fera miséricorde à ses affligés.

Jérusalem rebâtie et repeuplée

14 Mais Sion a dit : L'Éternel m'a abandonnée et le Seigneur m'a oubliée !

15 Une femme oubliera-t-elle son nourrisson pour ne pas avoir compassion du fils [sorti] de son ventre ? Même celles-là oublieront, mais moi, je ne t'oublierai pas.

16 Voici, je t'ai gravée sur les paumes de mes mains ; tes murs sont continuellement devant moi.

17 Tes fils se hâteront ; ceux qui te détruisaient et ceux qui te dévastaient sortiront [du milieu] de toi.

18 Lève les yeux autour de toi et regarde ! Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi. [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare l'Éternel – tu te revêtiras d'eux tous comme d'un ornement et tu t'en feras une ceinture comme [fait] une fiancée.

19 Car [dans] tes lieux en ruines, et tes régions dévastées, et ton pays détruit, tu seras maintenant à l'étroit à cause des habitants, et ceux qui te dévoraient seront loin.

20 Les fils que tu as eus quand tu étais privée d'enfants diront encore à tes oreilles : Le lieu est trop étroit pour moi ; fais-moi de la place, afin que j'y habite.

21 Et tu diras dans ton cœur : Qui m'a engendré ceux-ci ? Et moi, j'étais privée d'enfants et stérile, exilée et errante. Et ceux-ci, qui les a élevés ? Voici, moi, j'étais laissée seule. Ceux-ci, où étaient-ils ?

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je lèverai ma main devant les nations et je dresserai mon étendard devant les peuples. Et ils apporteront tes fils sur [leurs] bras¹ et tes filles seront portées sur [leurs] épaules.

— ¹ littéralement : dans [leur] sein.

23 Et des rois seront tes pères adoptifs, et leurs princesses tes nourrices. Ils se prosterneront devant toi, le visage contre terre, et ils lécheront la poussière de tes pieds. Et tu sauras que je suis l'Éternel ; ceux qui s'attendent à moi ne seront pas confus.

24 Ce que l'homme fort a pris lui sera-t-il enlevé et celui qui est justement en captivité sera-t-il délivré ?

25 Car ainsi dit l'Éternel : Même le prisonnier de l'homme fort [lui] sera enlevé et ce qui a été pris par l'[homme] puissant sera délivré. Et moi, j'entrerai en contestation avec celui qui t'accuse et moi, je sauverai tes fils.

26 Et je donnerai à ceux qui t'oppriment leur propre chair à manger et ils s'enivreront de leur sang comme avec du vin nouveau. Et toute chair saura que je suis l'Éternel ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

Reproches faits par l'Éternel à son peuple

50 Ainsi dit l'Éternel : Où est la lettre de divorce de votre mère, par laquelle je l'ai renvoyée ? Ou qui est celui de mes créanciers auquel je vous ai vendus ? Voici, vous vous êtes vendus par vos iniquités et à cause de vos transgressions votre mère a été renvoyée.

2 Pourquoi suis-je venu et il n'y a eu personne ? [Pourquoi] ai-je appelé et il n'y a eu personne qui ait répondu ? Ma main est-elle devenue vraiment trop courte pour racheter et n'y a-t-il aucune force en moi pour délivrer ? Voici, par ma réprimande j'assèche la mer, je réduis les rivières en désert. Leurs poissons deviennent puants, faute d'eau, et meurent de soif.

3 Je revêts les cieux de noirceur et je leur donne un sac pour couverture.

Le Serviteur de l'Éternel

4 Le Seigneur, l'Éternel, m'a donné le langage¹ de ceux qui sont instruits², pour que je sache soutenir par une parole³ celui qui est fatigué. Il [me] réveille chaque matin, il réveille mon oreille pour que j'écoute comme ceux qu'on enseigne².

— ¹ littéralement : la langue. — ² c.-à-d. : initiés, capables de manier la parole, disciples. — ³ selon quelques-uns : sache dire une parole en [sa] saison à.

5 Le Seigneur, l'Éternel, m'a ouvert l'oreille et moi, je n'ai pas été rebelle, je ne me suis pas retiré en arrière.

6 J'ai donné mon dos à ceux qui frappaient et mes joues à ceux qui arrachaient le poil ; je n'ai pas caché ma face aux insultes et aux crachats.

7 Mais le Seigneur, l'Éternel, m'aidera. C'est pourquoi je ne serai pas confus, c'est pourquoi j'ai dressé ma face comme un caillou et je sais que je n'aurais pas honte.

8 Celui qui me justifie est proche : qui entrera en contestation avec moi ? Tenons-nous là ensemble ! Qui plaidera contre moi en jugement ? Qu'il s'approche de moi !

9 Voici, le Seigneur, l'Éternel, m'aidera : qui me condamnera ? Voici, ils vieilliront tous comme un vêtement, la mite les dévorera.

10 Qui parmi vous craint l'Éternel ? Qui entend la voix de son serviteur ? Que celui qui marche dans les ténèbres et n'a aucune lumière mette sa confiance dans le nom de l'Éternel et s'appuie sur son Dieu !

11 Voici, vous tous qui allumez un feu, qui vous entourez d'étincelles, marchez à la lumière de votre feu et des étincelles que vous avez allumées ! C'est là ce que vous aurez de ma main : vous vous coucherez dans la douleur.

Promesses de délivrances faites aux fidèles

51 Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui recherchez l'Éternel ! Portez les regards sur le rocher d'où vous avez été taillés et sur la cavité de la fosse d'où vous avez été tirés¹.

— ¹ littéralement : creusés.

2 Portez les regards sur Abraham votre père, et sur Sara qui vous a mis au monde¹. Car je l'ai appelé [quand il était] seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

— ¹ ou : qui a été en travail de vous.

3 Car l'Éternel consolera Sion, il consolera toutes ses ruines. Et il fera de son désert un Éden et de son lieu stérile comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, [ainsi que] des actions de grâces et une voix de cantiques.

4 Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation¹ ! Car une loi sortira d'auprès de moi et j'établirai mon jugement pour [être] une lumière des peuples.

— ¹ ailleurs : peuplade.

5 Ma justice est proche, mon salut est sorti et mes bras jugeront les peuples. Les îles s'attendent à moi et auront leur attente dans mon bras.

6 Élevez vos yeux vers les cieux et regardez vers la terre, en bas ! Car les cieux se dissiperont comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront comme des mouches. Mais mon salut sera pour toujours et ma justice ne sera pas anéantie.

7 Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi ! Ne craignez pas le mépris de [la part de] l'homme et ne soyez pas terrifiés par leurs outrages !

8 Car la mite les rongera comme un vêtement et la teigne les rongera comme de la laine. Mais ma justice sera pour toujours et mon salut de génération en génération.

9 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, [comme dans] les générations des siècles passés ! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab¹, qui as transpercé le monstre [marin] ?

— ¹ Rahab : nom poétique et symbolique de l'Égypte, signifiant insolence, orgueil.

10 N'est-ce pas toi qui asséchas la mer, les eaux du grand abîme, qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés ?

11 Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe, et une joie éternelle sera sur leur tête. Ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

12 C'est moi, c'est moi, Celui qui vous console ! Qui es-tu pour que tu craignes un homme qui mourra et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe ?

13 Et [qui es-tu] pour que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieux et fondé la terre ? Et [qui es-tu] pour que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire ? Et où est la fureur de l'oppresseur ?

14 Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera rapidement mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.

15 Mais je suis l'Éternel ton Dieu qui soulève la mer et fais gronder ses vagues. L'Éternel des armées est son nom.

16 Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche et je t'ai couvert de l'ombre de ma main pour établir¹ les cieux, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

— ¹ littéralement : planter.

17 Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, [toi] qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement !

18 De tous les fils qu'elle a mis au monde, il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés, il n'y en a pas un qui la prenne par la main.

19 Ces deux [choses] te sont arrivées – qui te plaindra ? – la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée. Comment te consolerais-je¹ ?

— ¹ comparer avec Amos 7:2.

20 Tes fils s'évanouissent, ils sont couchés au coin¹ de toutes les rues comme un bœuf sauvage² dans un filet. Ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la réprimande de ton Dieu.

— ¹ littéralement : à la tête. — ² ou : antilope, oryx.

21 C'est pourquoi, écoute donc ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin !

22 Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur ; désormais tu n'en boiras plus.

23 Et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : Prosterne-toi, afin que nous passions ! Et tu as mis ton dos en guise de sol et comme une rue pour les passants.

Promesses de restauration faites à Jérusalem

52 Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de ta force, Sion ! Revêts-toi de tes habits de fête, Jérusalem, ville sainte ! Car l'incirconcis et l'impur n'entreront plus chez¹ toi.

— ¹ littéralement : en.

2 Secoue de [dessus] toi la poussière, lève-toi, assieds-toi, Jérusalem ! Délivre-toi des chaînes de ton cou, déportée, fille de Sion !

3 Car ainsi dit l'Éternel : Vous vous êtes vendus pour rien et vous serez rachetés sans argent.

4 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Mon peuple est descendu en Égypte, au commencement, pour y séjourner. Puis l'Assyrie l'a opprimé sans raison.

5 Et maintenant, qu'ai-je [à faire] ici – déclare l'Éternel – quand mon peuple a été enlevé pour rien ? Ceux qui dominent sur lui le font hurler¹ – déclare l'Éternel – et mon nom est continuellement méprisé, tout le jour.

— ¹ ou : poussent des cris de joie.

6 C'est pourquoi mon peuple connaîtra mon nom ; c'est pourquoi, en ce jour-là, [il saura] que je suis le Même¹, celui qui dit : Me voici !

— ¹ je suis le Même, ou : moi, le Même ; employé comme un vrai nom de Dieu.

7 Combien sont beaux sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, qui annonce la paix, qui apporte des nouvelles de bonheur, qui annonce le salut, qui dit à Sion : Ton Dieu règne !

8 La voix de tes sentinelles ! Elles élèvent la voix, elles exultent ensemble avec chant de triomphe. Car elles verront face à face¹, quand l'Éternel reviendra dans² Sion.

— ¹ littéralement : œil à œil. — ² ou : restaurera.

9 Éclatez de joie, exultez ensemble, lieux dévastés de Jérusalem ! Car l'Éternel console son peuple ; il a racheté Jérusalem.

10 L'Éternel a mis à nu le bras de sa sainteté aux yeux de toutes les nations. Et toutes les extrémités de la terre verront le salut de notre Dieu.

11 Partez, partez, sortez de là ! Ne touchez pas à ce qui est impur ! Sortez du milieu d'elle, purifiez-vous, vous qui portez les ustensiles [du culte] de l'Éternel !

12 Car vous ne sortirez pas avec précipitation et vous n'irez pas comme des fugitifs ; car l'Éternel ira devant vous et le Dieu d'Israël sera votre arrière-garde.

*

Le Serviteur de l'Éternel, ses souffrances, sa mort et sa glorification

13 Voici, mon serviteur agira sagement ; il sera exalté, et élevé, et [placé] très haut.

14 De même que beaucoup ont été stupéfaits en te voyant¹ – tant son visage était défait plus que celui d'aucun homme et sa forme plus que celle d'aucun fils d'homme –

— ¹ littéralement : de toi.

15 de même il fera tressaillir de stupéfaction beaucoup de nations. Des rois fermeront leur bouche en le voyant¹, car ils verront ce qui ne leur avait pas été raconté et ils considéreront² ce qu'ils n'avaient pas entendu.

— ¹ littéralement : sur lui. — ² ou : apercevront.

53 Qui a cru à ce que nous avons fait entendre et à qui le bras de l'Éternel a-t-il été révélé ?

2 Il¹ montera devant lui comme un rejeton et comme une racine [sortant] d'une terre aride. Il n'a ni forme ni éclat ; quand nous le voyons, il n'y a pas d'apparence [en lui] pour que nous le désirions.

— ¹ littéralement : Et il.

3 Il est méprisé et rejeté des hommes, homme de douleurs, et habitué à la souffrance, et comme celui devant qui on cache son visage. Il est méprisé et nous n'avons eu pour lui aucune estime.

4 Certainement, lui a porté nos souffrances et s'est chargé de nos douleurs. Et nous, nous l'avons estimé puni, frappé de Dieu et affligé.

5 Mais il a été blessé à cause de nos transgressions, il a été meurtri à cause de nos iniquités. La punition qui nous donne la paix a été sur lui et par ses blessures¹ nous sommes guéris.

— ¹ littéralement : sa meurtrissure.

6 Nous avons tous été errants comme des brebis, nous nous sommes tournés chacun vers son propre chemin, et l'Éternel a fait tomber sur lui l'iniquité de nous tous.

7 Il a été maltraité et affligé, mais il n'a pas ouvert sa bouche. Il a été amené comme un agneau à l'abattoir et a été comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; mais il n'a pas ouvert sa bouche.

8 Il a été enlevé de l'oppression et du jugement ; et qui racontera sa génération ? Car il a été retranché¹ de la terre des vivants ; à cause de la transgression de mon peuple, lui a été frappé.

— ¹ selon d'autres : et qui, de sa génération, aurait pensé qu'il serait retranché.

9 Et on lui donna sa tombe avec les méchants, mais il a été avec le riche dans sa mort, parce qu'il n'avait fait aucune violence et qu'il n'y avait pas de fraude dans sa bouche.

10 Mais il plut à l'Éternel de le briser, il l'a soumis à la souffrance. S'il livre son âme en sacrifice pour le péché¹, il verra une descendance ; il prolongera ses jours et le plaisir de l'Éternel prospérera entre ses mains.

— ¹ mot traduit par « délit » dans le Lévitique.

11 Il verra [du fruit] du travail de son âme [et] sera satisfait. Par sa connaissance mon serviteur juste enseignera la justice à beaucoup [d'hommes]¹ et lui, il portera leurs iniquités.

— ¹ littéralement : aux nombreux ; c.-à-d. : ceux qui sont en relation avec lui.

12 C'est pourquoi je lui donnerai une part avec les grands¹ et il partagera le butin avec les forts, parce qu'il aura livré son âme à la mort, et qu'il aura été compté parmi les transgresseurs, et qu'il a porté le péché de beaucoup [d'hommes], et qu'il a intercédé pour les transgresseurs.

— ¹ ou : au milieu d'un grand nombre.

*

Jérusalem est appelée à se réjouir

54 Exulte, stérile, [toi] qui n'as pas eu d'enfant ! Éclate en chants de triomphe et pousse des cris de joie, toi qui n'as pas connu les douleurs de l'accouchement ! Car les fils de la [femme] délaissée sont plus nombreux que les fils de la femme mariée – dit l'Éternel.

2 Élargis le lieu de ta tente et qu'on étende les tentures de tes habitations ! N'épargne pas, allonge tes cordages et affermis tes pieux !

3 Car tu t'étendras à droite et à gauche, et ta descendance prendra possession des nations et fera que les villes dévastées seront habitées.

4 Ne crains pas, car tu ne seras pas honteuse ! Et ne sois pas confuse, car tu n'auras pas à rougir ! Car tu oublieras la honte de ta jeunesse et tu ne te souviendras plus du déshonneur de ton veuvage.

5 Car celui qui t'a faite est ton mari ; son nom est l'Éternel des armées, et ton rédempteur, le Saint d'Israël ; il sera appelé le Dieu de toute la terre.

6 Car l'Éternel t'a appelée comme une femme abandonnée et affligée d'esprit, et [comme] une épouse de la jeunesse [et] qu'on a méprisée – dit ton Dieu.

7 Pour un petit moment je t'ai abandonnée, mais avec de grandes compassions je te rassemblerai.

8 Dans l'effusion de la colère, je t'ai caché ma face pour un moment ; mais avec une bonté éternelle j'aurai compassion de toi – dit ton rédempteur, l'Éternel.

9 Car ceci est pour moi [comme] les eaux de Noé lorsque je jurai que les eaux de Noé ne passeraient plus sur la terre ; de même j'ai juré que je ne serais plus en colère contre toi et que je ne te réprimanderais plus.

10 Même si les montagnes se retireraient et si les collines étaient ébranlées, ma bonté ne se retirerait pas d'avec toi et mon alliance de paix ne serait pas ébranlée – dit l'Éternel qui a compassion de toi.

Gloire future de Jérusalem

11 Ô affligée, battue par la tempête, [toi] qui ne trouves pas de consolation, voici, moi, je pose tes pierres dans la stibine et je te donne des fondations de saphir.

12 Et je ferai tes créneaux de rubis, et tes portes d'escarboucles, et toute ton enceinte de pierres précieuses.

13 Et tous tes fils [seront] disciples¹ de l'Éternel et la paix de tes fils sera grande.

— ¹ ou : enseignés.

14 Tu seras établie en justice. Tiens-toi loin de l'oppression, car tu n'as rien à craindre – et loin de la frayeur, car elle ne s'approchera pas de toi.

15 Voici, ils formeront sûrement des complots, [mais] cela ne viendra pas de moi. Celui qui se liguera contre toi tombera à cause de toi.

16 Voici, moi, j'ai créé le forgeron qui souffle sur le feu de braises et forme un instrument pour son ouvrage ; et moi, j'ai créé le destructeur pour briser.

17 Aucun instrument formé contre toi ne réussira, et toute langue qui se lèvera contre toi en jugement, tu la condamneras. C'est là l'héritage des serviteurs de l'Éternel, et leur justice vient de moi – déclare l'Éternel.

*

Le salut de Dieu est offert à tous

55 Oh ! quiconque a soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent, venez, achetez et mangez ! Oui, venez, achetez sans argent et sans prix du vin et du lait !

2 Pourquoi dépensez-vous¹ de l'argent pour ce qui n'est pas du pain et pourquoi vous fatiguez-vous pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi attentivement et mangez ce qui est bon ! Et que votre âme se régale avec les mets savoureux² !

— ¹ littéralement : pesez-vous. — ² littéralement : la graisse.

3 Inclinez votre oreille et venez à moi ! Écoutez et votre âme vivra ! Et je ferai avec vous une alliance éternelle, les grâces sûres envers David.

4 Voici, je l'ai donné pour témoignage aux peuples¹, pour chef et commandant des peuples¹.

— ¹ ailleurs aussi : *peuplades*.

5 Voici, tu appelleras une nation que tu n'as pas connue. Et une nation qui ne te connaît pas accourra¹ vers toi, à cause de l'Éternel ton Dieu et du Saint d'Israël ; car il t'a glorifié.

— ¹ littéralement : *qui ne te connaissent pas accourent*.

6 Cherchez l'Éternel tandis qu'on le trouve ! Invoquez-le pendant qu'il est proche !

7 Que le méchant abandonne sa voie et l'homme inique ses pensées. Et qu'il retourne à l'Éternel et il aura compassion de lui – et à notre Dieu, car il pardonne abondamment.

8 Car mes pensées ne sont pas vos pensées et vos voies ne sont pas mes voies – déclare l'Éternel.

9 Car [comme] les cieux sont élevés au-dessus de la terre, ainsi, mes voies sont élevées au-dessus de vos voies et mes pensées au-dessus de vos pensées.

10 Car comme la pluie et la neige descendent des cieux, et n'y retournent pas, mais arrosent la terre et la font produire, et germer, et donner de la semence au semeur et du pain à celui qui mange,

11 ainsi sera ma parole qui sort de ma bouche : elle ne reviendra pas à moi sans effet, mais fera ce qui est mon plaisir et accomplira¹ ce pour quoi je l'ai envoyée.

— ¹ littéralement : *fera prospérer*.

12 Car vous sortirez avec joie et vous serez conduits en paix. Les montagnes et les collines éclateront devant vous en chants de triomphe, et tous les arbres des champs battront des mains.

13 Au lieu du buisson épineux croîtra le cyprès ; au lieu de l'ortie croîtra le myrte. Et ce sera pour l'Éternel un nom, un signe pour toujours, qui ne sera pas retranché.

Appel de l'Éternel adressé à tous les peuples

56 Ainsi dit l'Éternel : Gardez le jugement et pratiquez la justice, car mon salut est près de venir et ma justice [est près] d'être révélée.

2 Bienheureux l'homme qui fait cela et le fils de l'homme qui s'y tient, qui garde le sabbat pour ne pas le profaner et qui garde sa main de faire aucun mal !

3 Et que le fils de l'étranger qui s'est attaché à l'Éternel ne parle pas, en disant : L'Éternel m'a entièrement séparé de son peuple – et que l'eunuque ne dise pas : Voici, je suis un arbre sec.

4 Car ainsi dit l'Éternel : Aux eunuques qui gardent mes sabbats, et choisissent les choses auxquelles je prends plaisir, et qui tiennent ferme mon alliance,

5 oui, je leur donnerai dans ma maison et au-dedans de mes murs une place et un nom meilleurs que des fils et des filles. Je leur donnerai un nom éternel qui ne sera pas retranché.

6 Et les fils de l'étranger qui s'attachent à l'Éternel pour le servir et pour aimer le nom de l'Éternel, pour être ses serviteurs – quiconque observe le sabbat pour ne pas le profaner et ceux qui tiennent ferme mon alliance

–

7 oui je les ferai venir à ma montagne sainte et je les rendrai joyeux dans ma maison de prière. Leurs holocaustes et leurs sacrifices seront agréés sur mon autel, car ma maison sera appelée une maison de prière pour tous les peuples.

8 Le Seigneur, l'Éternel, qui rassemble les exilés d'Israël, déclare : J'en rassemblerai encore d'autres vers lui, avec les siens déjà rassemblés.

Reproches adressés aux chefs du peuple

9 Vous, toutes les bêtes des champs, venez pour dévorer, [vous], toutes les bêtes de la forêt !

10 Ses sentinelles sont toutes aveugles, elles sont dénuées de connaissance. Ils sont tous des chiens muets qui ne peuvent pas aboyer, rêvant, se tenant couchés, aimant sommeiller.

11 Et ces chiens sont voraces, ils ne savent pas être rassasiés ; ce sont des bergers qui ne savent pas comprendre. Tous, ils tournent leurs regards vers leur [propre] chemin, chacun vers son intérêt particulier, jusqu'au dernier.

12 Venez – [disent-ils] – je prendrai du vin et nous serons rassasiés de boissons fortes ! Et demain sera comme aujourd'hui [et] encore bien supérieur.

Indifférence à l'égard du juste

57 Le juste périt et personne ne prend cela à cœur ; et les hommes de bonté sont recueillis sans que personne comprenne que le juste est recueilli de devant le mal.

2 Il est entré dans la paix ; ils se reposent sur leurs lits, ceux qui ont marché dans leur droit chemin.

Idolâtrie des Israélites

3 Mais vous, approchez ici, fils de celle qui tire des présages, descendance d'un [père] adultère et d'une [mère] prostituée !

4 De qui vous moquez-vous ? Contre qui ouvrez-vous une large¹ bouche [et] tirez-vous la langue ? N'êtes-vous pas des enfants de transgression, une descendance de mensonge,

— ¹ littéralement : élargissez-vous la.

5 vous enflammant près des térébinthes¹ sous tout arbre vert, égorgeant les enfants dans les vallées, sous les fentes des rochers ?

— ¹ ou : avec les idoles.

6 C'est dans les pierres polies du torrent qu'est ta part ; elles, elles sont ton sort ; à elles aussi, tu as répandu une libation, tu as offert un gâteau. Me consolerais-je de ces choses ?

7 Tu as placé ton lit sur une montagne haute et élevée ; là aussi, tu es montée pour offrir¹ des sacrifices.

— ¹ littéralement : sacrifier.

8 Et tu as mis ton mémorial derrière la porte et ses montants. Car, t'éloignant de moi, tu t'es découverte ; et tu es montée, tu as élargi ton lit et tu les as obligés envers toi par un accord ; tu as aimé leur lit, tu as vu leur nudité.

9 Et tu t'es rendue auprès du roi avec de l'huile et tu as multiplié tes parfums. Et tu as envoyé tes messagers au loin et tu t'es dégradée jusqu'au Shéol¹.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

10 Tu t'es fatiguée à cause de la longueur de ton chemin¹ ; [mais] tu n'as pas dit : C'est sans espoir ! Tu as trouvé le renouvellement de ta force², c'est pourquoi tu n'as pas faibli.

— ¹ ou : par la multitude de tes voies. — ² littéralement : la vie de ta main.

11 Et de qui as-tu peur et qui crains-tu, pour que tu aies menti, et que tu ne te sois pas souvenue de moi, [et] que tu ne l'aies pas pris à cœur ? N'ai-je pas gardé le silence, et [cela] depuis longtemps ? Et tu ne m'as pas craint.

12 Moi, je déclarerai ta justice¹ et tes œuvres, et elles ne te profiteront pas.

— ¹ formulation ironique.

13 Quand tu cries, que la multitude [de tes idoles] te délivrent ! Mais le vent les emportera toutes, un souffle les enlèvera. Mais celui qui met sa confiance en moi héritera le pays et prendra possession de ma montagne sainte.

14 Et l'on dira : Préparez, préparez [la chaussée], frayez un chemin ! Ôtez [tout] obstacle du chemin de mon peuple !

Promesses de consolation aux fidèles

15 Car ainsi dit celui qui est haut élevé et exalté, qui habite l'éternité et dont le nom est le Saint : J'habite le lieu haut élevé et saint, et avec celui qui est abattu et d'un esprit humble, pour revivifier l'esprit des humbles et pour revivifier le cœur de ceux qui sont abattus.

16 Car je ne contesterai pas toujours et je ne serai pas toujours en colère ; car l'esprit¹ faiblirait devant moi ainsi que les âmes que moi, j'ai faites.

— ¹ littéralement : le souffle.

17 J'ai été en colère à cause de l'iniquité de son avidité et je l'ai frappé ; je me suis caché, et j'ai été en colère, et il a marché, rebelle, sur le chemin de son cœur.

18 J'ai vu ses voies, et je le guérirai, et je le conduirai, et je [lui] rendrai la consolation, à lui et aux siens qui sont en deuil.

19 Je crée le fruit des lèvres. Paix, paix à celui qui est loin et à celui qui est près ! – dit l'Éternel. Et je le guérirai.

20 Mais les méchants sont comme la mer agitée qui ne peut pas se tenir tranquille et dont les eaux rejettent dehors la vase et la boue.

21 Il n'y a pas de paix, dit mon Dieu, pour les méchants.

**

Le vrai jeûne qui est agréable à Dieu

58 Crie à plein gosier, ne te retiens pas ! Éleve ta voix comme une trompette, et déclare à mon peuple leur transgression et à la maison de Jacob leurs péchés !

2 Cependant, ils me cherchent tous les jours et trouvent leur plaisir à connaître mes voies, comme une nation qui pratiquerait la justice et n'aurait pas abandonné le juste jugement de son Dieu. Ils me demandent les ordonnances de la justice, ils trouvent leur plaisir à s'approcher de Dieu.

3 Pourquoi avons-nous jeûné et tu ne l'as pas vu, [et] avons-nous affligé nos âmes et tu ne le sais pas ? Voici, le jour de vos jeûnes, vous cherchez votre plaisir et vous opprimez vos ouvriers.

4 Voici, vous jeûnez pour contester, et pour chercher querelle, et pour frapper d'un poing méchant. Vous ne jeûnez pas maintenant pour faire entendre votre voix en haut.

5 Est-ce un jeûne comme celui-là que j'ai choisi, un jour où l'homme afflige son âme ? Courber sa tête comme un roseau, et étendre sous soi le sac et la cendre, appelleras-tu cela un jeûne et un jour agréable à l'Éternel ?

6 N'est-ce pas là le jeûne que j'ai choisi, qu'on rompe¹ les chaînes de l'iniquité, qu'on fasse tomber les liens du joug, et qu'on renvoie libres les opprimés, et que vous brisiez toute espèce de joug ?

— ¹ littéralement : ouvre.

7 N'est-ce pas [aussi] que tu partages ton pain avec celui qui a faim et que tu fasses entrer dans la maison les affligés sans asile ? Que tu couvres un homme nu quand tu le vois et que tu ne te caches pas de [celui qui est] ta propre chair ?

8 Alors ta lumière jaillira comme l'aurore et ta guérison germera rapidement. Et ta justice marchera devant toi [et] la gloire de l'Éternel sera ton arrière-garde.

9 Alors tu appelleras et l'Éternel répondra ; tu crieras et il dira : Me voici ! Si tu ôtes le joug du milieu de toi, [si tu cesses] de montrer du doigt¹ et de faire du mal par tes paroles ;

— ¹ littéralement : d'étendre le doigt ; c.-à-d. : de faire un geste menaçant.

10 et si tu offres à l'affamé ce que tu désires toi-même¹ et si tu rassasies l'âme de l'affligé, alors ta lumière se lèvera dans les ténèbres et ton obscurité sera comme le midi.

— ¹ littéralement : si tu offres ton âme à l'affamé.

11 Et l'Éternel te conduira continuellement, et rassasiera ton âme dans les endroits arides, et fortifiera tes os. Et tu seras comme un jardin arrosé et comme une source d'eau dont les eaux ne déçoivent pas.

12 Et ceux qui [seront issus] de toi construiront ce qui était ruiné depuis longtemps. Tu relèveras les fondations [qui étaient restées] de génération en génération et on t'appellera : réparateur de brèches, restaurateur de sentiers fréquentés¹.

— ¹ littéralement : sentiers d'habitation.

Le sabbat qui plaît à l'Éternel

13 Si tu retiens¹ ton pied, pendant le sabbat, pour ne pas faire ta volonté pendant mon saint jour, si tu appelles le sabbat [ton] plaisir [et] honorable le saint [jour] de l'Éternel, si tu l'honores en t'abstenant de suivre² tes propres voies, de chercher ton plaisir et de dire des paroles [vaines],

— ¹ littéralement : détournes. — ² littéralement : faire.

14 alors tu trouveras ton plaisir en l'Éternel, et je te ferai passer à cheval sur les lieux hauts de la terre¹, et je te nourrirai de l'héritage de Jacob ton père. Car la bouche de l'Éternel a parlé.

— ¹ ou : du pays.

Les crimes du peuple d'Israël

59 Voici, la main de l'Éternel n'est pas devenue trop courte pour délivrer, ni son oreille trop dure¹ pour entendre.

— ¹ littéralement : lourde.

2 Mais vos iniquités ont fait séparation entre vous et votre Dieu, et vos péchés ont fait [qu'il] a caché sa face de vous pour ne pas écouter.

3 Car vos mains sont souillées de sang et vos doigts, d'iniquité ; vos lèvres ont dit des mensonges, votre langue a murmuré l'iniquité.

4 Il n'y a personne qui invoque la justice et personne qui plaide en jugement avec droiture¹. On a confiance dans le néant² et l'on parle avec fausseté ; on conçoit l'oppression et on engendre l'iniquité.

— ¹ littéralement : fidélité. — ² ailleurs : le vide.

5 Ils font éclore des œufs de vipère et ils tissent des toiles d'araignée. Celui qui mange de leurs œufs mourra, et si l'on en écrase un, il en sortira un vipereau.

6 Leurs toiles ne deviendront pas des vêtements et ils ne se couvriront pas de leurs œuvres. Leurs œuvres sont des œuvres d'iniquité, et des actes de violence sont dans leurs mains.

7 Leurs pieds courent au mal et se hâtent pour verser le sang innocent. Leurs pensées sont des pensées d'iniquité. La destruction et la ruine sont sur leurs sentiers.

8 Ils ne connaissent pas le chemin de la paix et il n'y a pas de juste jugement dans leurs voies. Leurs sentiers sont tortueux ; quiconque y marche ne connaît pas la paix.

Le peuple reconnaît ses fautes

9 C'est pourquoi le juste jugement est loin de nous et la justice ne nous atteint pas. Nous attendons la lumière mais voici les ténèbres – la clarté, [mais] nous marchons dans l'obscurité.

10 Comme des aveugles, nous cherchons à tâtons le mur et nous tâtonnons comme si nous n'avions pas d'yeux. Nous avons trébuché en plein midi, comme au crépuscule. Nous sommes comme des morts au milieu de ceux qui se portent bien.

11 Nous grognons tous comme les ours et nous ne cessons pas de gémir comme les colombes. Nous attendons le juste jugement, mais il n'y en a pas – le salut, [mais] il est loin de nous.

12 Car nos transgressions se sont multipliées devant toi et nos péchés témoignent contre nous. Car nos transgressions sont avec nous et nous connaissons nos iniquités :

13 se révolter, et mentir contre¹ l'Éternel, et se détourner de² notre Dieu, préférer l'oppression et la révolte, concevoir et murmurer dans son cœur des paroles de mensonge.

— ¹ ou : renier. — ² littéralement : d'après.

14 Et le jugement est repoussé en arrière et la justice se tient loin. Car la vérité a trébuché sur la place [publique] et la droiture ne peut pas entrer.

15 Et la vérité fait défaut et celui qui se détourne du mal devient une proie. Et l'Éternel l'a vu et ce fut mauvais à ses yeux qu'il n'y ait pas de juste jugement.

La promesse d'un rédempteur

16 Et il vit qu'il n'y avait personne et il a été stupéfait qu'il n'y ait personne pour intercéder. Et son bras l'a sauvé et sa justice l'a soutenu.

17 Et il a revêtu la justice comme une cuirasse, et [il a mis] un casque de salut sur sa tête, et il a revêtu, comme un habit, les vêtements de la vengeance, et il s'est enveloppé de jalousie comme d'un manteau¹.

— ¹ c.-à-d. : le large vêtement extérieur des Orientaux.

18 Selon qu'a été leur¹ conduite, il rendra la fureur à ses adversaires, la pareille à ses ennemis ; aux îles il rendra la pareille.

— ¹ littéralement : la.

19 Et ils craindront le nom de l'Éternel depuis le couchant, et sa gloire depuis le lever du soleil. Quand l'ennemi viendra comme un fleuve, l'Esprit de l'Éternel le mettra en fuite.

20 Et le rédempteur viendra pour Sion et pour ceux qui, en Jacob, reviennent de [leur] révolte – déclare l'Éternel.

21 Et quant à moi, voici [quelle sera] mon alliance avec eux – dit l'Éternel : Mon esprit qui est sur toi et mes paroles que j'ai mises dans ta bouche ne se retireront pas de ta bouche, ni de la bouche de ta descendance, ni de la bouche de la descendance de ta descendance – dit l'Éternel – dès maintenant et pour toujours.

La gloire future de Jérusalem

60 Lève-toi, brille ! Car ta lumière est venue et la gloire de l'Éternel s'est levée sur toi !

2 Car voici, les ténèbres couvriront la terre et l'obscurité profonde [enveloppera] les peuples¹. Mais l'Éternel se lèvera sur toi et sa gloire sera vue sur toi.

— ¹ ailleurs aussi : peuplades.

3 Et les nations marcheront à¹ ta lumière et les rois à la clarté de ton aurore².

— ¹ selon quelques-uns : viendront vers. — ² littéralement : ton lever.

4 Lève autour de toi les yeux et regarde ! Ils se rassemblent tous, ils viennent à toi ; tes fils viennent de loin et tes filles sont portées sur les bras¹.

— ¹ littéralement : sur les côtés.

5 Alors tu verras, et tu seras rayonnante, et ton cœur battra d'émotion et s'élargira. Car l'abondance de la mer se tournera vers toi, les richesses des nations viendront à toi.

6 Une multitude de chameaux te couvrira, les dromadaires¹ de Madian et d'Épha. Ils viendront tous de Sheba, ils porteront de l'or et de l'encens, et annonceront avec joie les louanges de l'Éternel.

— ¹ ou : les jeunes chameaux.

7 Tous les troupeaux de Kédar se rassembleront vers toi, les béliers de Nebaïoth te serviront. En offrande agréée, ils monteront sur mon autel ; et j'ornerai la maison de ma magnificence.

Le retour du peuple d'Israël et l'hommage des nations

8 Qui sont ceux-ci qui volent comme un nuage et comme les colombes vers leurs colombiers ?

9 Car les îles s'attendent à moi et les bateaux de Tarsis [viennent] les premiers pour ramener tes fils de loin, leur argent et leur or avec eux, pour¹ le nom de l'Éternel ton Dieu et pour¹ le Saint d'Israël, car il t'a glorifiée.

— ¹ dans le sens de : vers, à.

10 Et les fils de l'étranger reconstruiront tes murs et leurs rois te serviront. Car dans ma colère je t'ai frappée, mais dans ma faveur j'ai eu compassion de toi.

11 Et tes portes seront continuellement ouvertes – elles ne seront fermées ni de jour ni de nuit – pour que te soient apportées les richesses des nations et pour que leurs rois te soient amenés.

12 Car la nation et le royaume qui ne te serviront pas périront et ces nations seront entièrement ruinées.

13 La gloire du Liban viendra chez toi, le cyprès, l'orme et le buis ensemble, pour orner le lieu de mon sanctuaire. Et je rendrai glorieux l'endroit où reposent mes pieds.

14 Et les fils de tes oppresseurs viendront se courber devant toi et tous ceux qui t'ont méprisée se prosterneront à la plante de tes pieds. Et ils t'appelleront la ville de l'Éternel, la Sion du Saint d'Israël.

Les bénédictions futures de Jérusalem

15 Au lieu d'être abandonnée et haïe, et sans personne qui passe [par toi], je te mettrai pour toujours en honneur, pour joie de génération en génération.

16 Et tu téteras le lait des nations et tu téteras la mamelle des rois. Et tu sauras que moi, je suis l'Éternel, ton sauveur, et ton rédempteur, le Puissant de Jacob.

17 Au lieu de bronze je ferai venir de l'or, et au lieu de fer je ferai venir de l'argent, et au lieu de bois, du bronze, et au lieu de pierres, du fer. Et je te donnerai la paix pour te surveiller et la justice pour dominer sur toi¹.

— ¹ littéralement : je mettrai pour surveillants la paix et pour tes oppresseurs la justice.

18 On n'entendra plus [parler] de violence dans ton pays, de dévastation et de ruine dans ton territoire ; mais tu appelleras tes murs Salut, et tes portes Louange.

19 Le soleil ne sera plus ta lumière, de jour, et la clarté de la lune ne t'éclairera plus ; mais l'Éternel sera ta lumière pour toujours, et ton Dieu, ta gloire.

20 Ton soleil ne se couchera plus et ta lune ne se retirera pas ; car l'Éternel sera ta lumière pour toujours et les jours de ton deuil seront finis.

21 Et ton peuple – [ils seront], eux tous, des justes – possédera le pays pour toujours, rejeton que j'ai planté, œuvre de mes mains pour me glorifier.

22 Le [plus] petit deviendra un millier et le moindre une nation forte. Moi, l'Éternel, je hâterai cela en son temps.

*

Le salut est proclamé par le Messie

61 L'Esprit du Seigneur, l'Éternel, est sur moi, parce que l'Éternel m'a oint pour apporter de bonnes nouvelles aux humbles. Il m'a envoyé pour panser ceux qui ont le cœur brisé, pour proclamer aux déportés la liberté et aux prisonniers l'ouverture de la prison,

2 pour proclamer l'année de la faveur de l'Éternel et le jour de la vengeance de notre Dieu, pour consoler tous ceux qui sont dans le deuil,

3 pour mettre [et] pour donner à ceux de Sion qui sont dans le deuil un ornement au lieu de la cendre, une huile de joie au lieu du deuil, un vêtement de louange au lieu d'un esprit abattu, afin qu'ils soient appelés térébinthes¹ de justice, plantation de l'Éternel – pour qu'il soit glorifié.

— ¹ image employée pour désigner des hommes puissants ; comparer avec Ézéchi. 17:13, 23, 24.

4 Et ils reconstruiront ce qui était en ruine depuis longtemps, ils relèveront les lieux dévastés du passé et ils renouvelleront les villes en ruine, les lieux dévastés de génération en génération.

5 Et les étrangers se tiendront là et feront paître vos troupeaux, et les fils de l'étranger seront vos cultivateurs et vos vigneron.

6 Mais vous, vous serez appelés : sacrificateurs de l'Éternel ; on vous dira : serviteurs de notre Dieu. Vous mangerez la richesse des nations et vous vous revêtirez de¹ leur gloire.

— ¹ littéralement : et vous prendrez leur place dans.

7 Au lieu de votre honte, [vous aurez] une double [mesure] ; au lieu de la confusion, ils célébreront leur part avec joie. C'est pourquoi, dans leur pays, ils posséderont le double, ils auront une joie éternelle.

8 Car moi, l'Éternel, j'aime le juste jugement, je hais le vol associé à l'iniquité¹. Et je leur donnerai leur récompense avec vérité et je ferai avec eux une alliance éternelle.

— ¹ ou : aux holocaustes (mêmes consonnes en hébreu).

9 Et leur descendance sera connue parmi les nations, ainsi que leur progéniture au milieu des peuples. Tous ceux qui les verront les reconnaîtront, qu'ils sont la descendance que l'Éternel a bénie.

Le peuple se réjouit en l'Éternel

10 Je me réjouirai avec joie en l'Éternel, mon âme exultera à cause de¹ mon Dieu. Car il m'a revêtu des vêtements du salut, il m'a couvert du manteau² de la justice, comme un fiancé se pare de³ son turban et comme une fiancée s'orne de ses bijoux.

— ¹ ou : en. — ² c.-à-d. : le large vêtement extérieur des Orientaux. — ³ littéralement : met, à la façon des sacrificateurs.

11 Car, comme la terre fait sortir son germe et comme un jardin fait germer ses semences, ainsi, le Seigneur, l'Éternel, fera germer la justice et la louange devant toutes les nations.

Espérance et promesse de salut pour Jérusalem

62 À cause de Sion je ne me tairai pas et à cause de Jérusalem je ne me tiendrai pas tranquille, jusqu'à ce que sa justice apparaisse¹ comme l'éclat de la lumière et son salut comme un flambeau qui brûle.

— ¹ littéralement : sorte.

2 Et les nations verront ta justice et tous les rois ta gloire ; et on t'appellera d'un nom nouveau, que la bouche de l'Éternel désignera.

3 Et tu seras une couronne de beauté dans la main de l'Éternel et une tiare royale dans la main de ton Dieu.
4 On ne te dira plus : L'abandonnée ! – et on n'appellera plus ta terre : La dévastée ! Car on t'appellera : Mon plaisir en elle ! – et ta terre : La mariée ! Car l'Éternel prend plaisir en toi et ta terre sera épousée.
5 Car, [comme] un jeune homme épouse une vierge, tes fils t'épouseront, et de la joie que le fiancé a de sa fiancée, ton Dieu se réjouira à ton sujet.

6 Sur tes murailles, Jérusalem, j'ai placé des gardes ; ils ne se tairont jamais, de tout le jour et de toute la nuit. Vous qui [la] rappelez [au souvenir de] l'Éternel, ne gardez pas le silence !

7 Et ne lui laissez pas de repos jusqu'à ce qu'il établisse Jérusalem et qu'il en fasse un sujet de louange sur la terre.

8 L'Éternel a juré par sa [main] droite et par le bras de sa force : Certainement, je ne donnerai plus ton blé pour nourriture à tes ennemis et certainement, les fils de l'étranger ne boiront plus ton vin nouveau¹, pour lequel tu as travaillé !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je donne encore ton blé... et si les fils de l'étranger boivent ton vin nouveau.

9 Car ceux qui ont récolté le blé¹ le mangeront et loueront l'Éternel ; et ceux qui ont recueilli le vin nouveau² le boiront dans mes saints parvis.

— ¹ littéralement : l'ont récolté. — ² littéralement : l'ont recueilli.

10 Passez, passez par les portes, préparez le chemin du peuple, élevez, élevez la chaussée, ôtez les pierres, dressez un étendard devant les peuples !

11 Voici ce que l'Éternel a fait entendre jusqu'aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici, ton salut vient ; voici, son salaire est avec lui et sa récompense¹ [est] devant lui.

— ¹ ou : son œuvre.

12 Et on les appellera : le peuple saint, les rachetés de l'Éternel. Et toi, tu seras appelée : la Recherchée, la Ville non abandonnée.

Le jugement des peuples

63 Qui est celui-ci, qui vient d'Édom, de Botsra, avec des habits teints en rouge¹, celui-ci qui est magnifique dans ses vêtements, qui marche² dans la grandeur de sa force ? – C'est moi qui parle en justice, puissant pour sauver.

— ¹ plutôt : rouge brillant. — ² ou : qui lève haut la tête.

2 – Pourquoi y a-t-il du rouge à tes vêtements et tes habits sont-ils comme celui qui foule [le raisin] dans la cuve ?

3 – J'ai été seul à fouler au pressoir et d'entre les peuples pas un homme n'a été avec moi. Et je les ai foulés dans ma colère, et je les ai écrasés dans ma fureur, et leur sang¹ a rejailli sur mes habits, et j'ai souillé tous mes vêtements.

— ¹ littéralement : jus ; allusion au pressoir.

4 Car le jour de la vengeance était dans mon cœur et l'année de mes rachetés était venue.

5 Et je regardai et il n'y avait personne pour secourir ; et je m'étonnai qu'il n'y ait personne pour [me] soutenir. Alors mon bras m'a sauvé et ma fureur m'a soutenu.

6 Et j'ai piétiné les peuples dans ma colère et je les ai enivrés dans ma fureur ; et j'ai fait couler leur sang¹ sur la terre.

— ¹ littéralement : jus ; allusion au pressoir.

*

Miséricorde de l'Éternel et infidélité de son peuple

7 Je rappellerai les bontés de l'Éternel, les louanges de l'Éternel, selon tout ce dont l'Éternel nous a comblés. Et [je dirai] les grands bienfaits envers la maison d'Israël dont il l'a comblée selon ses compassions et selon la multitude de ses bontés.

8 Et il dit : Certainement ils sont mon peuple, des fils qui ne mentiront pas. Et il est devenu leur sauveur.

9 Dans toutes leurs détresses, il a été en détresse, et l'Ange de sa face les a sauvés. Dans son amour et dans sa miséricorde il les a lui-même rachetés, et il s'est chargé d'eux, et il les a portés tous les jours d'autrefois.

10 Mais ils se révoltèrent et attristèrent l'Esprit de sa sainteté, et il se changea pour eux en ennemi ; lui-même, il combattit contre eux.

11 Mais il se souvint des jours d'autrefois, de Moïse, de son peuple. – Où est celui qui les fit monter de la mer, avec les bergers¹ de son troupeau ? Où est celui qui mit l'Esprit de sa sainteté au-dedans de lui²,

— ¹ quelques-uns lisent : le berger. — ² c.-à-d. : de Moïse.

12 son bras magnifique les faisant marcher à la droite de Moïse ? [Où est celui] qui fendit les eaux devant eux pour se faire un nom pour toujours ?

13 [Où est celui] qui les a fait marcher dans les abîmes, comme un cheval dans le désert, sans qu'ils trébuchent ?

14 Comme une bête qui descend dans la vallée, l'Esprit de l'Éternel leur donna du repos. – Ainsi as-tu conduit ton peuple pour te faire un nom magnifique.

Prière du résidu d'Israël

15 Regarde des cieux et vois depuis ta demeure sainte et magnifique ! Où sont ta jalousie et ta puissance, le frémissement de tes entrailles et de tes compassions ? Se sont-elles retenues envers moi ?

16 Car tu es notre père. Si Abraham ne nous connaît pas et si Israël nous ignore, toi, Éternel, tu es notre Père ; ton nom est : Notre Rédempteur, de tout temps.

17 Pourquoi nous as-tu fait errer, ô Éternel, loin de tes voies, [et] as-tu endurci notre cœur pour ne pas te craindre ? Reviens, à cause de tes serviteurs, [à cause] des tribus de ton héritage !

18 Ton peuple saint n'a pris possession [du pays] que pour peu [de temps] ; nos ennemis ont foulé aux pieds ton sanctuaire.

19 Nous sommes [comme ceux] sur lesquels tu n'as jamais dominé, [comme ceux] qui ne sont pas appelés de ton nom. Si seulement tu fendais les cieux ! Si tu voulais descendre [et] que les montagnes soient secouées devant toi,

64 [descendre] comme le feu qui brûle les broussailles¹, comme le feu qui fait bouillir l'eau, pour faire connaître ton nom à tes ennemis, afin que les nations tremblent devant toi !

— ¹ ou : la paille.

2 Quand tu as fait des choses terribles que nous n'attendions pas, tu es descendu ; devant toi les montagnes ont été secouées.

3 Et jamais on n'a entendu, [jamais] on n'a tendu l'oreille, [jamais] l'œil n'a vu un autre Dieu que toi, agissant pour celui qui s'attend à lui.

4 Tu viens à la rencontre de celui qui se réjouit à pratiquer la justice, [de ceux] qui se souviennent de toi dans tes voies ! Voici, tu as été en colère et nous avons péché. C'est en suivant toujours tes voies¹ que nous serons sauvés.

— ¹ littéralement : en les suivant toujours.

5 Et nous sommes tous devenus comme une chose impure et toutes nos justices [sont] comme un vêtement souillé¹. Et nous tous, nous sommes fanés comme une feuille et nos iniquités nous emportent comme le vent.

— ¹ littéralement : vêtement de règles.

6 Et il n'y a personne qui invoque ton nom, qui se réveille pour te saisir ! Car tu as caché ta face loin de nous et tu nous as fait fondre par¹ nos iniquités.

— ¹ selon d'autres : tu nous as fait fondre sous la puissance de.

Appel à la miséricorde de l'Éternel

7 Or maintenant, Éternel, tu es notre père. Nous sommes l'argile, tu es celui qui nous as formés et nous sommes tous l'ouvrage de tes mains.

8 Ne sois pas extrêmement en colère, ô Éternel, et ne te souviens pas pour toujours de l'iniquité ! Voici, regarde, je te prie, nous sommes tous ton peuple.

9 Tes villes saintes sont devenues un désert ; Sion est un désert, Jérusalem, un lieu dévasté.

10 Notre maison sainte et magnifique, [là] où nos pères te louaient, est brûlée par le feu et toutes nos choses précieuses sont en ruine.

11 Te retiendras-tu [d'intervenir], Éternel, à la vue de ces choses ? Te tairas-tu et nous affligeras-tu extrêmement ?

Dieu se révèle aux nations

65 Je me suis laissé rechercher par ceux qui ne demandaient rien, je me suis laissé trouver par ceux qui ne me recherchaient pas. J'ai dit : Me voici, me voici, à une nation qui n'était pas appelée de mon nom.

2 J'ai étendu mes mains tout le jour vers un peuple rebelle qui marche dans une voie qui n'est pas bonne, en suivant ses propres pensées ;

3 un peuple qui me provoque continuellement en face, qui sacrifie dans des jardins et qui brûle de l'encens sur des [autels de] briques ;

4 [un peuple] qui habite dans les tombeaux et passe la nuit dans les lieux cachés ; [un peuple] qui mange de la viande de porc et dont le jus des choses impures est dans leurs plats ;

5 [un peuple] qui dit : Tiens-toi loin, ne me touche pas, car je suis saint ! Ceux-ci sont une fumée dans mes narines, un feu qui brûle tout le jour.

6 Voici, cela est écrit¹ devant moi. Je ne me tairai pas, mais au contraire je réglerai mes comptes², oui, je réglerai mes comptes² directement avec eux³

— ¹ selon d'autres : c'est écrit. — ² littéralement : je donnerai en retour. — ³ directement avec eux, littéralement : sur leur sein.

7 – dit l'Éternel – [pour] vos iniquités et les iniquités de vos pères qui ont brûlé de l'encens sur les montagnes, et m'ont outragé sur les collines. Et je mesurerai directement avec eux¹ [le salaire de] leur œuvre passée.

— ¹ directement avec eux, littéralement : sur leur sein.

Promesses de l'Éternel pour ses serviteurs et jugement pour ses ennemis

8 Ainsi dit l'Éternel : De même que le jus de raisin est trouvé dans la grappe et que l'on dit : Ne la détruis pas, car il y a une bénédiction en elle ! – ainsi ferai-je à cause de mes serviteurs, pour ne pas détruire le tout.

9 Et je ferai sortir de Jacob une descendance et de Juda un héritier de mes montagnes, et mes élus prendront possession du pays¹ et mes serviteurs y habiteront.

— ¹ littéralement : en prendront possession.

10 Et le Saron sera un pâturage pour le petit bétail et la vallée d'Acor, un lieu où couchera le gros bétail, pour mon peuple qui m'aura recherché.

11 Mais vous qui abandonnez l'Éternel, vous qui oubliez ma montagne sainte, qui dressez une table pour Gad¹ et qui remplissez pour Meni² [la coupe] de vin mélangé³,

— ¹ Gad : Fortune ; ou : la planète Jupiter. — ² Meni : Destin (?) ; ou : la planète Vénus. — ³ mélangé avec des épices.

12 je vous ai aussi comptés¹ pour l'épée et vous vous courberez tous dans le carnage, parce que j'ai appelé et vous n'avez pas répondu, j'ai parlé et vous n'avez pas écouté, et parce que vous faites ce qui est mal à mes yeux et que vous avez choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

— ¹ ou : destinés ; allusion à Meni (Destin).

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, mes serviteurs mangeront et vous, vous aurez faim ; voici, mes serviteurs boiront et vous, vous aurez soif ; voici, mes serviteurs se réjouiront et vous, vous serez honteux ;

14 voici, mes serviteurs chanteront de joie à cause du bonheur de [leur] cœur et vous, vous crierez à cause de la douleur de [votre] cœur et vous hurlerez à cause du brisement de [votre] esprit.

15 Et vous laisserez votre nom comme une [formule de] malédiction à mes élus. Car le Seigneur, l'Éternel, te mettra à mort et appellera ses serviteurs d'un autre nom,

16 [de sorte que] celui qui se bénira dans le pays, se bénira par le Dieu de vérité, et celui qui prêtera serment dans le pays, prêtera serment par le Dieu de vérité. Car les détresses précédentes seront oubliées et elles seront cachées de devant mes yeux.

Les nouveaux cieux et la nouvelle terre

17 Car voici, je crée de nouveaux cieux et une nouvelle terre, et on ne se souviendra plus des choses qui ont précédé, et elles ne monteront pas au cœur.

18 Mais réjouissez-vous et exultez pour toujours à cause de ce que je crée ! Car voici, je crée Jérusalem [pour être] une jubilation, et son peuple [pour être] une joie.

19 Et j'exulterai sur Jérusalem et je me réjouirai au sujet de mon peuple. Et on n'y entendra plus la voix des pleurs et la voix des cris.

20 Il n'y aura plus, dès lors, ni petit enfant de peu de jours ni personne âgée qui n'ait pas accompli ses jours. Car le jeune homme mourra âgé de 100 ans et le pécheur âgé de 100 ans sera maudit.

21 Et ils construiront des maisons et les habiteront, et ils planteront des vignes et en mangeront le fruit.

22 Ils ne construiront pas [des maisons] pour qu'un autre [les] habite ; ils ne feront pas de plantations pour qu'un autre en mange. Car les jours de mon peuple seront comme les jours d'un arbre et mes élus jouiront [eux-mêmes] de l'œuvre de leurs mains.

23 Ils ne travailleront pas en vain et ils n'engendreront pas [des enfants] pour [être une source de] frayeur. Car ils sont la descendance de ceux qui sont bénis de l'Éternel et leur progéniture [sera] avec eux.

24 Et il arrivera que moi, je répondrai avant qu'ils crient, [et] que moi, j'exaucerai¹ pendant qu'ils parlent.

— ¹ littéralement : j'entendrai.

25 Le loup et l'agneau paîtront ensemble, et le lion mangera de la paille comme le bœuf ; et la poussière sera la nourriture du serpent. On ne fera pas de tort et on ne détruira pas sur toute ma montagne sainte – dit l'Éternel.

Gloire de la nouvelle Jérusalem et jugement des méchants

66 Ainsi dit l'Éternel : Les cieux sont mon trône et la terre [est] le marchepied de mes pieds. Où donc est la maison que vous me construirez et où donc est le lieu de mon repos ?

2 Même toutes ces choses, ma main les a faites, et toutes ces choses sont venues à l'existence¹ – déclare l'Éternel. Mais c'est à celui-ci que je regarderai, à l'affligé, et à celui qui a l'esprit abattu et qui tremble à ma parole.

— ¹ littéralement : ont été.

3 Celui qui égorge un bœuf, frappe un homme ; celui qui sacrifie un agneau, brise la nuque à un chien ; celui qui offre un gâteau, c'est du sang de porc ; celui qui présente le mémorial de l'encens [est comme] celui qui bénit une idole. Comme ils ont choisi leurs propres chemins et que leur âme a pris plaisir à leurs horreurs,
4 moi aussi, je choisirai leurs calamités et je ferai venir sur eux ce qu'ils craignent, parce que j'ai crié et il n'y a eu personne qui ait répondu, j'ai parlé et ils n'ont pas écouté. Mais ils ont fait ce qui est mal à mes yeux et ont choisi ce en quoi je ne prends pas plaisir.

5 Écoutez la parole de l'Éternel, vous qui tremblez à sa parole ! Vos frères qui vous haïssaient, qui vous rejetaient à cause de mon nom, disaient : Que l'Éternel soit glorifié et que nous voyions votre joie ! Mais [ce sont] eux qui¹ auront honte.

— ¹ ou : mais il apparaîtra à votre joie et eux.

6 Une voix de tumulte [vient] de la ville, une voix [sort] du temple, une voix de l'Éternel qui rend la récompense à ses ennemis !

7 Avant qu'elle n'ait été en travail, elle a accouché ; avant que les douleurs ne lui viennent, elle a donné naissance à un garçon¹.

— ¹ littéralement : un mâle.

8 Qui a entendu une chose pareille ? Qui a vu de telles choses ? Un pays peut-il naître en un seul jour ? Une nation peut-elle être mise au monde en une seule fois ? Car aussitôt que Sion a été en travail, elle a mis au monde ses fils.

9 Amènerais-je jusqu'au moment de l'accouchement et je ne ferais pas naître ? – dit l'Éternel. Moi qui fais naître, empêcherais-je [d'accoucher] ? – dit ton Dieu.

10 Réjouissez-vous avec Jérusalem et exultez à cause d'elle, vous tous qui l'aimez ! Tressaillez de joie avec elle, vous tous qui êtes en deuil à son sujet !

11 [C'est] afin que vous tétiez et soyez rassasiés du sein de ses consolations, afin que vous suciez et que vous vous régalez de l'abondance¹ de sa gloire.

— ¹ littéralement : la mamelle ; sens incertain.

12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, j'étends sur elle la paix comme une rivière et la gloire des nations comme un torrent qui déborde. Et vous téterez, vous serez portés sur les bras¹ et caressés sur les genoux.

— ¹ littéralement : sur les côtés.

13 Comme quelqu'un que sa mère console, ainsi moi, je vous consolerais ; et vous serez consolés dans Jérusalem.

14 Et vous le verrez, et votre cœur se réjouira, et vos os seront florissants comme l'herbe verte. Et la main de l'Éternel se fera connaître à ses serviteurs et sa fureur à ses ennemis.

15 Car voici, l'Éternel vient dans un feu et ses chars [sont] comme un ouragan, pour rendre sa colère avec fureur et ses menaces avec des flammes de feu.

16 Car l'Éternel entre en jugement avec toute chair, par le feu et par son épée ; et les tués de l'Éternel seront en grand nombre.

17 Ceux qui se sanctifient et se purifient dans les jardins, en en suivant un seul¹ [qui est] au milieu, mangeant la chair du porc, et des choses horribles, et des souris, périront tous ensemble – déclare l'Éternel.

— ¹ selon quelques-uns : une seule, c'est-à-dire une idole.

18 Et moi, [je connais] leurs actes et leurs pensées. [Le temps] est venu de rassembler toutes les nations et les langues ; et elles viendront et verront ma gloire.

19 Et je mettrai au milieu d'eux un signe, et j'enverrai les rescapés d'entre eux vers les nations : à Tarsis, à Pul et à Lud, [ceux] qui tirent à l'arc ; à Tubal et à Javan¹, aux îles lointaines, [ceux] qui n'ont pas entendu parler de moi² et n'ont pas vu ma gloire ; et ils raconteront ma gloire parmi les nations.

— ¹ c.-à-d. : la Grèce. — ² littéralement : ma renommée.

20 Et ils amèneront tous vos frères, d'entre toutes les nations, en offrande à l'Éternel, sur des chevaux, et sur des chars, et dans des chariots couverts¹, et sur des mulets, et sur des dromadaires, à ma montagne sainte, à Jérusalem – dit l'Éternel – tout comme les fils d'Israël apportent l'offrande dans un récipient pur à la maison de l'Éternel.

— ¹ voir Nombres 7:3.

21 Et j'en prendrai aussi d'entre eux pour sacrificateurs [et] pour Lévites – dit l'Éternel.

22 Car, comme les nouveaux cieux et la nouvelle terre que je fais subsisteront devant moi – déclare l'Éternel – ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

23 Et il arrivera, de nouvelle lune en nouvelle lune et de sabbat en sabbat, que toute chair viendra pour se prosterner devant moi – dit l'Éternel.

24 Et ils sortiront et verront les cadavres des hommes qui se sont révoltés contre moi. Car leur ver ne mourra pas, et leur feu ne s'éteindra pas, et ils seront un sujet d'horreur pour toute chair.

Jérémie

Appel et mission de Jérémie

1 Paroles de Jérémie, fils de Hilkija, l'un des sacrificateurs¹ qui étaient à Anathoth, dans le pays de Benjamin,

— ¹ ou : prêtres.

2 à qui fut [adressée] la parole de l'Éternel dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, dans la 13^e année de son règne.

3 Et elle [lui] fut aussi [adressée] dans les jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à la fin de la 11^e année de Sédécias, fils de Josias, roi de Juda, jusqu'à ce que [les habitants de] Jérusalem soient emmenés en captivité, au 5^e mois.¹

— ¹ date : 629-588 av. J.-C.

4 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

5 Avant que je t'aie formé dans le ventre [de ta mère], je t'ai connu, et avant que tu sois sorti de [son] utérus, je t'ai sanctifié, je t'ai établi¹ prophète pour les nations.

— ¹ littéralement : donné.

6 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Voici, je ne sais pas parler, car je suis un enfant.

7 Mais l'Éternel me dit : Ne dis pas : Je suis un enfant – car pour tout ce pour quoi je t'enverrai, tu iras, et tout ce que je te commanderai, tu le diras.

8 Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

9 Et l'Éternel étendit sa main et toucha ma bouche ; et l'Éternel me dit : Voici, j'ai mis mes paroles dans ta bouche.

10 Regarde, je t'ai établi en ce jour sur les nations et sur les royaumes pour arracher, et pour démolir, et pour détruire, et pour renverser, pour construire et pour planter.

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Je vois un bâton d'amandier¹.

— ¹ amandier, hébreu : *shaqed* (qui veille ; ou : qui s'éveille) ; il est le premier arbre à fleurir au printemps.

12 Et l'Éternel me dit : Tu as bien vu, car je veille sur ma parole pour l'exécuter.

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée] une deuxième fois, en disant : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois une marmite qui bouillonne, dont le devant est du côté du nord.

14 Et l'Éternel me dit : Du nord fondra le malheur sur tous les habitants du pays.

15 Car voici, j'appelle toutes les familles des royaumes du nord – déclare l'Éternel – et elles viendront et mettront chacune son trône à l'entrée des portes de Jérusalem, et contre toutes ses murailles, tout autour, et contre toutes les villes de Juda.

16 Et je prononcerai mes jugements contre eux, à cause de toute leur méchanceté par laquelle ils m'ont abandonné, et ont brûlé de l'encens à d'autres dieux, et se sont prosternés devant les œuvres de leurs mains.

17 Mais toi, mets une ceinture à tes reins, et lève-toi, et dis-leur tout ce que moi, je te commanderai. Ne sois pas terrifié devant eux, de peur que je ne te terrifie devant eux.

18 Et moi, voici, je t'établis aujourd'hui comme une ville fortifiée, et comme une colonne de fer, et comme des murailles de bronze contre tout le pays, contre les rois de Juda, ses princes, ses sacrificateurs et le peuple du pays.

19 Et ils combattront contre toi, mais ils ne l'emporteront pas sur toi, car moi, je suis avec toi – déclare l'Éternel – pour te délivrer.

*

Reproches faits à la tribu de Juda qui a abandonné l'Éternel

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Va et crie aux oreilles de Jérusalem, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Je me souviens de toi, de la grâce de ta jeunesse, de l'amour de tes fiançailles, quand tu me suivais dans le désert, dans un pays non ensemencé.

3 Israël était saint¹ à l'Éternel, les prémices de ses fruits. Tous ceux qui le dévoraient étaient coupables ; le malheur venait sur eux – déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : sainteté.

4 Écoutez la parole de l'Éternel, maison de Jacob, et [vous,] toutes les familles de la maison d'Israël !

5 Ainsi dit l'Éternel : Quelle iniquité vos pères ont-ils trouvée en moi pour qu'ils se soient éloignés de moi, et soient allés après la vanité, et soient devenus vains ?

6 Et ils n'ont pas dit : Où est l'Éternel qui nous a fait monter du pays d'Égypte, qui nous a fait marcher dans le désert, dans un pays stérile et plein de ravins, dans un pays [où règnent] la sécheresse et l'ombre de la mort, dans un pays où personne ne passe et où aucun homme n'habite ?

7 Et je vous ai amenés dans un pays de vergers¹, pour en manger les fruits et les biens. Et vous y êtes venus, et vous avez rendu impur mon pays, et vous avez fait de mon héritage une abomination.

— ¹ hébreu : Carmel ; voir 4:26.

8 Les sacrificateurs n'ont pas dit : Où est l'Éternel ? Et ceux qui s'occupaient de la Loi ne m'ont pas connu, et les bergers se sont révoltés contre moi, et les prophètes ont prophétisé par Baal et ont marché après des choses qui ne profitent pas.

9 C'est pourquoi j'entrerai encore en contestation avec vous – déclare l'Éternel – et j'entrerai en contestation avec les fils de vos fils.

10 Car passez par les îles de Kittim¹ et voyez ! Et envoyez [des messagers] à Kédar², et observez bien, et voyez s'il y a eu quelque chose de semblable !

— ¹ îles de Kittim : les îles et les côtes maritimes de la partie orientale de la méditerranée, à l'ouest d'Israël. — ² Kédar : tribu nomade qui habitait le désert situé à l'est d'Israël ; Kittim et Kédar sont à l'opposé l'un de l'autre.

11 Y a-t-il une nation qui ait changé de dieux ? – Et ce ne sont pas des dieux. Mais mon peuple a changé sa gloire contre ce qui n'est d'aucun profit.

12 Cieux, soyez stupéfaits de ceci, frémissiez et soyez profondément atterrés ! – déclare l'Éternel.

13 Car mon peuple a commis deux méfaits : ils m'ont abandonné, moi, la source des eaux vives, pour se creuser des citernes, des citernes fissurées qui ne retiennent pas l'eau.

14 Israël est-il un serviteur ? Est-il un [esclave] né dans la maison ? Pourquoi est-il livré au pillage ?

15 Les jeunes lions ont rugi contre lui, ils ont fait retentir leur voix et ils ont dévasté son pays. Ses villes sont brûlées, de sorte qu'il n'y a plus d'habitants.

16 Même les fils de Memphis¹ et de Takhpanès¹ te brouteront² le sommet de la tête.

— ¹ Memphis et Takhpanès : villes du delta du Nil. — ² selon d'autres : te briseront.

17 N'est-ce pas toi qui t'es fait cela, en ce que tu as abandonné l'Éternel ton Dieu dans le temps où il te faisait marcher sur le chemin ?

18 Et maintenant, que fais-tu sur le chemin de l'Égypte pour boire les eaux du Shikhor¹ ? Et que fais-tu sur le chemin de l'Assyrie² pour boire les eaux du Fleuve³ ?

— ¹ c.-à-d. : le Nil. — ² littéralement : Assur. — ³ c.-à-d. : l'Euphrate.

19 Ton iniquité te punira et tes infidélités te reprendront. Et sache et vois que c'est une chose mauvaise et amère que tu aies abandonné l'Éternel ton Dieu, et que ma crainte ne soit pas en toi – déclare le Seigneur, l'Éternel des armées.

20 Car depuis longtemps tu as brisé¹ ton joug, arraché tes liens, et tu as dit : Je ne servirai pas². Car, sur toute haute colline et sous tout arbre vert, tu t'inclines, tu te prostitues.

— ¹ ou : j'ai brisé. — ² selon d'autres : ne transgresserai pas.

21 Et moi, je t'avais plantée [comme] un cépage de premier choix, [comme] une semence tout à fait sûre¹. Et comment t'es-tu changée pour moi en sarments dégénérés d'une vigne étrangère ?

— ¹ littéralement : vraie.

22 Même si tu te lavais avec de la soude et si tu employais beaucoup de potasse, ton iniquité [resterait] marquée devant moi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

23 Comment dis-tu : Je ne me suis pas rendue impure, je n'ai pas marché après les Baals ? Regarde ton chemin dans la vallée, reconnais ce que tu as fait, chamelle légère qui entrecroise tes chemins !

24 Ânesse sauvage habituée au désert, dans le désir de son âme, elle hume le vent ; dans son ardeur, qui la détournera ? Tous ceux qui la cherchent ne se fatigueront pas ; ils la trouveront dans son mois¹.

— ¹ il faut sans doute comprendre : pendant qu'elle est en chaleur.

25 Empêche ton pied de se laisser déchausser et ton gosier d'avoir soif ! Mais tu dis : Rien à faire, non ! Car j'aime les étrangers et j'irai après eux.

26 Comme un voleur qui a honte quand il est trouvé, ainsi aura honte la maison d'Israël, eux, leurs rois, leurs princes, et leurs sacrificateurs, et leurs prophètes.

27 Ils disent à un morceau de bois¹ : Tu es mon père ! Et à une pierre : Tu m'as engendré ! Car ils ont tourné vers moi le dos² et non le visage. Mais, dans le temps de leur malheur, ils diront : Lève-toi et délivre-nous !

— ¹ ou : un arbre. — ² ou : la nuque.

28 Et où sont tes dieux, [ceux] que tu t'es faits ? Qu'ils se lèvent, s'ils peuvent te sauver au temps de ton malheur ! Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda !

29 Pourquoi entreriez-vous en contestation avec moi ? Vous vous êtes tous révoltés contre moi – déclare l'Éternel.

30 J'ai frappé vos fils en vain, ils ne reçoivent pas la correction. Votre épée a dévoré vos prophètes, comme un lion destructeur.

31 Ô génération, voyez la parole de l'Éternel ! Ai-je été un désert pour Israël ou un pays de ténèbres ? Pourquoi mon peuple a-t-il dit : Nous allons là où nous voulons¹, nous ne viendrons plus à toi ?

— ¹ littéralement : nous sommes des promeneurs.

32 La vierge oublie-t-elle sa parure, l'épouse, ses ceintures ? Mais mon peuple m'a oublié [pendant] des jours sans nombre.

33 Comme tu es habile dans tes voies pour rechercher l'amour ! C'est pourquoi aussi, tu as habitué tes voies aux choses iniques.

34 Même dans les pans [de ton vêtement] a été trouvé le sang des¹ pauvres innocents que tu n'avais pas surpris en pleine effraction ; mais [il y a été trouvé] à cause de toutes ces choses-là².

— ¹ littéralement : sang des âmes des. — ² ou : ... innocents ; je ne l'ai pas trouvé en pénétrant violemment [dans des lieux cachés], mais en tous ceux-ci.

35 Et tu dis : Oui, je suis innocente, sa colère se détournera sûrement de moi. Voici, j'entrerai en jugement avec toi sur ce que tu as dit : Je n'ai pas péché.

36 Pourquoi couvrir tant de distance pour changer ton chemin ? Tu auras honte aussi de l'Égypte, comme tu as eu honte de l'Assyrie.

37 De celle-là aussi, tu sortiras avec les mains sur la tête, car l'Éternel a rejeté ceux en qui tu as eu confiance¹ et tu ne réussiras pas avec eux.

— ¹ littéralement : tes confiances.

Israël, une prostituée obstinée

3 Il est dit : Si un homme renvoie sa femme, et qu'elle le quitte et soit à un autre homme, retournera-t-il vers elle ? Ce pays-là n'en sera-t-il pas entièrement souillé ? Mais toi, tu t'es prostituée à beaucoup d'amants ; toutefois reviens à moi ! – déclare l'Éternel.

2 Lève les yeux vers les hauteurs¹ et regarde ! Où ne t'es-tu pas prostituée ? Tu t'es assise sur les chemins pour eux, comme un Arabe dans le désert, et tu as souillé le pays par tes prostitutions et par ton iniquité.

— ¹ hauteurs dénudées.

3 Aussi, les averses ont été retenues et il n'y a pas eu de pluie de la dernière saison¹. Mais tu as un front de femme prostituée, tu refuses d'avoir honte.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps.

4 Ne me crieras-tu pas désormais : Mon Père, tu es l'ami de ma jeunesse ?

5 Gardera-t-il pour toujours sa colère, la conservera-t-il pour toujours ? Voici, tu as parlé, et tu as fait le mal, et tu as su l'accomplir.

Israël l'infidèle et Juda la perfide

6 Et l'Éternel me dit dans les jours du roi Josias : As-tu vu ce qu'a fait Israël l'infidèle ? Elle s'en est allée sur toute haute montagne et sous tout arbre vert, et elle s'y est prostituée.

7 Et j'ai dit : Après qu'elle a fait toutes ces choses, elle reviendra à moi ; mais elle n'est pas revenue. Et sa sœur, Juda la perfide, l'a vu.

8 Et [quand] j'ai renvoyé Israël l'infidèle à cause de tous ses adultères qu'elle a commis et que je lui ai donné sa lettre de divorce, j'ai vu que sa sœur Juda la perfide n'en a pas eu de crainte, mais elle s'en est allée et s'est prostituée elle aussi.

9 Et il est arrivé, à cause de la légèreté¹ de sa prostitution, qu'elle a souillé le pays et a commis l'adultère avec la pierre et le bois.

— ¹ ou : du bruit.

10 Et même, avec tout cela, sa sœur Juda la perfide n'est pas revenue à moi de tout son cœur, mais au contraire, [elle est revenue] avec mensonge – déclare l'Éternel.

11 Et l'Éternel me dit : Israël l'infidèle s'est montrée plus juste que Juda la perfide.

12 Va, et crie ces paroles vers le nord, et dis : Reviens, Israël l'infidèle ! – déclare l'Éternel. Je ne ferai pas peser sur vous un visage irrité, car je suis bon – déclare l'Éternel. Je ne garderai pas ma colère pour toujours.

13 Seulement, reconnais ton iniquité, car tu t'es révoltée contre l'Éternel ton Dieu et tu as couru en tous sens¹ vers les étrangers, sous tout arbre vert ; mais vous n'avez pas écouté ma voix – déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : tu as prodigué tes chemins.

L'Éternel exhorte Israël à revenir – Bénédiction finale

14 Revenez, fils infidèles ! – déclare l'Éternel – car moi, je suis votre maître. Et je vous prendrai, un d'une ville, et deux d'une famille, et je vous ferai venir à Sion.

15 Et je vous donnerai des bergers selon mon cœur et ils vous feront paître avec connaissance et avec intelligence.

16 Et il arrivera, quand vous vous multiplierez et que vous deviendrez féconds dans le pays, en ces jours-là – déclare l'Éternel – qu'on ne dira plus : L'arche de l'alliance de l'Éternel ! Et elle ne montera plus au cœur, et on ne s'en souviendra pas, et on ne remarquera pas [son absence], et on n'en fera plus¹.

— ¹ ou : on ne fera plus cela.

17 Dans ce temps-là, on appellera Jérusalem le trône de l'Éternel. Et toutes les nations se rassembleront vers elle, au¹ nom de l'Éternel, à Jérusalem. Et elles ne marcheront plus suivant le penchant obstiné de leur mauvais cœur.

— ¹ ou : vers le ; ou : à cause du.

18 En ces jours-là, la maison de Juda marchera avec la maison d'Israël. Et ils viendront ensemble du pays du nord au pays que j'ai donné en héritage à vos pères.

19 Et moi, j'ai dit : Comment te mettrai-je parmi les fils et te donnerai-je un pays désirable, le plus bel héritage des nations ? Et j'ai dit : Vous m'appellerez : Mon père ! – et vous ne vous détournerez pas de moi.

20 Certainement, comme une femme perfide [se détourne] de son compagnon, ainsi, vous avez agi de façon perfide envers moi, maison d'Israël – déclare l'Éternel.

21 Une voix a été entendue sur les hauteurs, les pleurs et les supplications des fils d'Israël. Car ils ont perverti leur voie, ils ont oublié l'Éternel leur Dieu.

22 Revenez, fils infidèles ! Je guérirai vos infidélités. – Nous voici, nous venons à toi, car tu es l'Éternel notre Dieu.

23 Certainement, c'est en vain [qu'on s'attend] aux collines, au tumulte des montagnes ! Certainement, c'est en l'Éternel notre Dieu qu'est le salut d'Israël !

24 Mais la honte¹ a dévoré dès notre jeunesse le [produit du] travail de nos pères, leur petit bétail et leur gros bétail, leurs fils et leurs filles.

— ¹ ou : cette honteuse [idole].

25 Nous nous coucherons dans notre honte et notre confusion nous couvre. Car nous avons péché contre l'Éternel notre Dieu, nous et nos pères, dès notre jeunesse et jusqu'à ce jour, et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel notre Dieu.

4 Si tu reviens, ô Israël – déclare l'Éternel – reviens à moi ! Et si tu ôtes tes abominations de devant moi, tu ne seras plus errant,

2 mais tu prêteras serment dans la vérité, le jugement et la justice, [en disant] : L'Éternel est vivant ! Et les nations se béniront en lui et elles se glorifieront en lui.

3 Car ainsi dit l'Éternel aux hommes de Juda et à Jérusalem : Défrichez pour vous un champ nouveau¹ et ne semez pas au milieu des ronces !

— ¹ littéralement : Labourez pour vous un terrain fraîchement labouré.

4 Circoncisez-vous pour l'Éternel et ôtez le prépuce de vos cœurs, hommes de Juda et habitants de Jérusalem, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions.

Annonce d'une invasion venant du nord

5 Annoncez-[le] en Juda, et faites-[le] entendre dans Jérusalem, et dites : Sonnez de la trompette dans le pays ! Criez à plein gosier et dites : Rassemblez-vous et entrons dans les villes fortifiées !

6 Dressez l'étendard vers Sion, fuyez et ne vous arrêtez pas ! Car je fais venir du nord un malheur et un grand désastre.

7 Un lion est monté de son fourré et un destructeur des nations s'est mis en chemin ; il est sorti de son lieu pour mettre ton pays en ruine. Tes villes seront dévastées, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitants.

8 C'est pourquoi revêtez-vous de sacs, lamentez-vous et hurlez ! Car l'ardeur de la colère de l'Éternel ne s'est pas détournée de nous.

9 Et il arrivera en ce jour-là – déclare l'Éternel – que le cœur du roi et le cœur des princes perdront courage¹, et que les sacrificateurs seront atterrés, et les prophètes stupéfaits.

— ¹ littéralement : périront.

10 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Certainement, tu as bien trompé ce peuple et Jérusalem, en disant : Vous aurez la paix ! – et l'épée a frappé jusqu'à l'âme.

11 En ce temps-là, il sera dit à ce peuple et à Jérusalem : Un vent brûlant [vient] des hauteurs du désert, sur le chemin de la fille de mon peuple, non pour vanner ni pour purifier.

12 Un vent violent vient de là-bas jusqu'à moi¹. Maintenant, moi aussi, je prononcerai [mes] jugements sur eux.

— ¹ ou : par ma volonté.

13 Voici, il monte comme des nuages, et ses chars sont comme un ouragan, ses chevaux [sont] plus rapides que les aigles. Malheur à nous, car nous sommes détruits !

14 Lave ton cœur de l'iniquité, Jérusalem, afin que tu sois sauvée ! Jusqu'à quand tes vaines pensées habiteront-elles au-dedans de toi ?

15 Car une voix annonce le malheur depuis Dan et le proclame depuis la montagne d'Éphraïm.

16 Faites savoir aux nations, voici, faites entendre à Jérusalem : Des assiégeants viennent d'un pays lointain et font retentir leur voix contre les villes de Juda.

17 Ils sont tout autour d'elle comme ceux qui gardent un champ ; car elle s'est révoltée contre moi – déclare l'Éternel.

18 Ta voie et tes actions ont amené sur toi ces choses ; c'est là ton iniquité. Oui, c'est [une chose] amère, oui, cela t'atteint jusqu'au cœur.

19 Mes entrailles ! Mes entrailles ! Je suis dans la douleur ! Les parois de mon cœur ! Mon cœur gémit au-dedans de moi, je ne peux pas me taire. Car, mon âme, tu entends le son de la trompette, la clameur de la guerre !

20 On fait entendre : Désastre sur désastre ! – car tout le pays est dévasté. Soudain mes tentes sont dévastées, [ainsi que] mes abris de toile, en un moment.

21 Jusqu'à quand verrai-je l'étendard, entendrai-je la voix de la trompette ?

22 Car mon peuple est fou, ils ne m'ont pas connu ; ce sont des fils stupides et ils n'ont pas d'intelligence. Ils sont habiles¹ pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien.

— ¹ ou : sages.

23 J'ai regardé la terre et voici, c'était le chaos et le vide. Et [j'ai regardé] vers les cieux et leur lumière avait disparu.

24 J'ai regardé les montagnes et voici, elles tremblaient et toutes les collines étaient ébranlées.

25 J'ai regardé et voici, il n'y avait pas d'hommes et tous les oiseaux des cieux s'étaient enfuis.

26 J'ai regardé et voici, le Carmel¹ était un désert et toutes ses villes étaient démolies devant l'Éternel, devant l'ardeur de sa colère.

— ¹ Carmel : [pays] de vergers.

27 Car ainsi dit l'Éternel : Tout le pays sera un désert, mais je ne le détruirai pas entièrement.

28 À cause de cela, la terre sera en deuil et, au-dessus, les cieux seront noirs. Car je l'ai dit, je l'ai décidé, et je ne m'en repentirai pas, et je n'en reviendrai pas.

29 Devant le bruit des cavaliers et des archers, chaque ville¹ est en fuite ; ils entrent dans les fourrés et montent sur les rochers. Chaque ville¹ est abandonnée et aucun homme n'y habite.

— ¹ ou : toute la ville.

30 Et toi [qui es] dévastée, que feras-tu ? Tu as beau te revêtir d'écarlate, te parer d'ornements en or, t'agrandir¹ les yeux avec du fard, tu te fais belle en vain. Les amants te méprisent, ils cherchent ta vie.

— ¹ littéralement : te déchirer.

31 Car j'ai entendu une voix comme celle d'une femme en travail, une angoisse comme celle d'une femme qui donne naissance à son premier enfant. [C'est] la voix de la fille de Sion ; elle halète, elle étend ses mains : Malheur à moi, car mon âme est épuisée à cause des meurtriers !

*

Le péché de Jérusalem est à son comble

5 Parcourez les rues de Jérusalem, et regardez donc, et informez-vous, et cherchez sur ses places si vous trouvez un homme, s'il y a quelqu'un qui fasse ce qui est droit, qui cherche la fidélité. Alors je pardonnerai à la ville¹.

— ¹ littéralement : à elle.

2 Et s'ils disent : L'Éternel est vivant ! – en cela même, ils jurent fausement.

3 Éternel, tes yeux ne [regardent-ils] pas à la fidélité ? Tu les as frappés, mais ils n'en ont pas ressenti de douleur. Tu les as achevés, ils ont refusé de recevoir la correction. Ils ont rendu leurs visages plus durs qu'un rocher, ils ont refusé de revenir.

4 Et moi, j'ai dit : Voilà, ce sont de pauvres gens, ils sont devenus fous, car ils ne connaissent pas la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu.

5 J'irai donc vers les grands et je leur parlerai, car eux, ils connaissent la voie de l'Éternel, le jugement de leur Dieu. Mais ceux-là, tous ensemble, ont¹ brisé le joug, rompu les liens.

— ¹ ou : ceux-là ont entièrement.

6 C'est pourquoi un lion de la forêt les frappera, un loup des steppes les ravagera. Le léopard guette devant leurs villes, quiconque en sort est déchiqueté. Car leurs transgressions sont nombreuses, leurs infidélités se sont multipliées.

7 Pourquoi te pardonnerais-je ? Tes fils m'ont abandonné et ils font des serments par ce qui n'est pas Dieu. Je les ai rassasiés¹, et ils ont commis l'adultère et sont allés en troupe dans la maison de la prostituée.

— ¹ d'autres lisent : je les ai fait jurer.

8 [Comme des] chevaux bien nourris, ils courent çà et là ; chacun hennit après la femme de son prochain.

9 Ne punirais-je pas de telles choses ? – déclare l'Éternel. Et mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

10 Montez sur ses murailles et détruisez ! Mais ne détruisez pas entièrement ! Enlevez ses sarments¹, car ils ne sont pas à l'Éternel !

— ¹ plutôt : pousses, ramifications.

11 Car la maison d'Israël et la maison de Juda ont agi de façon très perfide envers moi – déclare l'Éternel.

12 Ils ont renié l'Éternel et ont dit : Il n'existe pas¹ et le malheur ne viendra pas sur nous ! Nous ne verrons ni l'épée ni la famine,

— ¹ ou : Ce n'est pas lui.

13 et les prophètes deviendront du vent, et la parole n'est pas en eux. Qu'ainsi leur arrive [ce qu'ils ont annoncé].

14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées : Parce que vous avez prononcé cette parole, voici, je ferai que mes paroles dans ta bouche seront du feu, et ce peuple sera le bois, et le [feu] les consumera.

15 Voici, je fais venir de loin une nation contre vous, maison d'Israël – déclare l'Éternel – une nation puissante, une nation ancienne, une nation dont tu ne connais pas la langue et dont tu ne comprends pas les paroles.

16 Son carquois est comme un tombeau ouvert ; ils sont tous des héros.

17 Elle dévorera ta moisson et ton pain, elle dévorera tes fils et tes filles, elle dévorera ton petit bétail et ton gros bétail, elle dévorera ta vigne et ton figuier, elle détruira par l'épée tes villes fortifiées dans lesquelles tu mettais ta confiance.

18 Mais, même en ces jours-là – déclare l'Éternel – je ne vous détruirai pas entièrement.

19 Et il arrivera, quand vous direz : Pourquoi l'Éternel notre Dieu nous a-t-il fait toutes ces choses ? – que tu leur diras : Puisque vous m'avez abandonné et que vous avez servi des dieux étrangers dans votre pays, ainsi, vous servirez les étrangers dans un pays qui n'est pas le vôtre.

Le peuple refuse l'autorité de l'Éternel

20 Annoncez ceci dans la maison de Jacob et faites-le entendre dans Juda, en disant :

21 Écoutez donc ceci, peuple stupide et sans intelligence, [vous qui avez] des yeux, mais ne voyez pas, des oreilles, mais n'entendez pas !

22 Ne me craignez-vous pas ? – déclare l'Éternel. Ne tremblerez-vous pas devant moi qui ai mis le sable pour limite à la mer, statut perpétuel, qu'elle ne dépassera pas ? Ses vagues se soulèvent, mais elles ne prévaudront pas ; et elles grondent, mais elles ne la dépasseront pas.

23 Mais ce peuple-ci a un cœur indocile et rebelle ; ils se sont détournés et s'en sont allés.

24 Et ils n'ont pas dit dans leur cœur : Craignons pourtant l'Éternel notre Dieu qui donne les pluies en leur temps, la pluie de la première saison¹ et la pluie de la dernière saison¹, [et] qui nous garde les semaines fixées pour la moisson.

— ¹ la première saison correspond à l'automne et la dernière saison correspond au printemps.

25 Vos iniquités ont détourné ces choses et vos péchés ont retenu les bienfaits loin de vous.

26 Car il se trouve des méchants parmi mon peuple. Ils épient comme l'oiseleur qui se baisse, ils posent des pièges, ils prennent des hommes.

27 Comme une cage qui est pleine d'oiseaux, ainsi, leurs maisons sont pleines de fraude. C'est pourquoi ils sont devenus grands et se sont enrichis.

28 Ils sont devenus gras et reluisants ; même ils dépassent toute mesure dans le mal. Ils ne jugent pas la cause, la cause de l'orphelin, et ils prospèrent ; et ils ne font pas droit aux¹ pauvres.

— ¹ littéralement : ne jugent pas le jugement des.

29 Ne punirais-je pas de telles choses ? – déclare l'Éternel. Mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

30 Une chose épouvantable et horrible est arrivée dans le pays :

31 les prophètes prophétisent avec mensonge, et les sacrificateurs dominant par leur moyen¹, et mon peuple l'aime ainsi. Mais que ferez-vous à la fin ?

— ¹ littéralement : leurs mains.

Annnonce du siège de Jérusalem par une nation venant du nord

6 Fils de Benjamin, fuyez du milieu de Jérusalem, et sonnez de la trompette à Thekoa, et élevez¹ un signal sur Beth-Hakkérem ! Car du nord apparaît un malheur et une grande ruine.

— ¹ ou, peut-être : allumez ; voir Juges 20:38.

2 La belle et charmante fille de Sion, je la détruis.

3 Les bergers et leurs troupeaux viennent à elle ; ils dressent leurs tentes contre elle tout autour ; ils broutent chacun sa part¹.

— ¹ littéralement : sa main.

4 Préparez¹ le combat contre elle ! Levez-vous et montons en plein midi ! Malheur à nous, car le jour baisse, car les ombres du soir s'allongent !

— ¹ littéralement : Sanctifiez.

5 Levez-vous, et montons de nuit, et détruisons ses palais !

6 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Coupez des arbres et élevez un remblai contre Jérusalem ! C'est la ville qui doit être visitée¹ ; tout est oppression au milieu d'elle.

— ¹ ou : punie.

7 Comme un puits fait couler ses eaux, ainsi, elle répand son iniquité. On entend en elle la violence et la dévastation ; il y a continuellement devant moi souffrance et blessure.

8 Reçois l'instruction, ô Jérusalem, de peur que mon âme ne se détache de toi, de peur que je ne fasse de toi un désert, une terre inhabitée !

9 Ainsi dit l'Éternel des armées : Comme une vigne, on grappillera entièrement le reste d'Israël. Comme le vendangeur, remets ta main sur les sarments !

10 À qui parlerai-je et qui avertirai-je pour qu'ils entendent ? Voici, leur oreille est incirconcise et ils ne peuvent pas prêter attention. Voici, la parole de l'Éternel est un objet de mépris pour eux, ils n'y trouvent pas de plaisir.

11 Et je suis plein de la fureur de l'Éternel, je suis fatigué de la retenir. Déverse-la¹ sur les petits enfants dans la rue et sur l'assemblée des jeunes gens réunis ! Car l'homme et la femme seront pris, [ainsi que] la personne âgée et celui qui est comblé de jours.

— ¹ selon quelques-uns : Je la déverserai.

12 Et leurs maisons passeront à d'autres, les champs et les femmes également. Car j'étendrai ma main sur les habitants du pays – déclare l'Éternel.

13 Car, du [plus] petit d'entre eux au [plus] grand, ils sont tous avides de gain malhonnête. Et depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous agissent avec fausseté.

14 Et ils ont soigné légèrement la plaie [*de la fille*] de mon peuple, en disant : Paix, paix ! – et il n'y avait pas de paix.

15 Avaient-ils honte, parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte, ils n'ont même pas connu la confusion. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent, ils trébucheront au temps où je les visiterai – dit Éternel.

16 Ainsi dit l'Éternel : Tenez-vous sur les chemins, et regardez, et renseignez-vous sur les sentiers anciens quelle est la bonne voie ! Et marchez-y et vous trouverez du repos pour vos âmes ! Mais ils ont dit : Nous n'y marcherons pas !

17 J'ai aussi établi sur vous des sentinelles [qui disent] : Soyez attentifs à la voix de la trompette ! Mais ils ont dit : Nous n'y serons pas attentifs.

18 C'est pourquoi, écoutez, nations ! Et toi, communauté, sache ce qui¹ est au milieu d'eux² !

— ¹ ou : Et toi, sache le témoignage qui. — ² à savoir : d'Israël (?).

19 Écoute, terre ! Voici, je fais venir un malheur sur ce peuple, le fruit de leurs pensées. Car ils n'ont pas été attentifs à mes paroles, et ils ont rejeté ma loi.

20 À quoi me sert que l'encens vienne de Sheba et le roseau aromatique d'un pays lointain ? Vos holocaustes ne me sont pas agréables et vos sacrifices ne me plaisent pas.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant ce peuple des pierres d'achoppement. Et les pères et les fils ensemble trébucheront contre elles, le voisin et son compagnon périront.

22 Ainsi dit l'Éternel : Voici, un peuple vient du pays du nord et une grande nation se réveille des extrémités de la terre.

23 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels et ils n'ont pas de compassion. Leur voix gronde comme la mer et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme des hommes pour la guerre, contre toi, fille de Sion.

24 Nous en avons entendu la rumeur ; nos mains sont devenues lâches, la détresse nous a saisis, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.

25 Ne sortez pas dans les champs et n'allez pas sur les chemins ! Car l'épée de l'ennemi [est là], la terreur est partout.

26 Fille de mon peuple, revêts-toi d'un sac et roule-toi dans la cendre ! Prends le deuil comme pour un fils unique, répands-toi en lamentations amères ! Car le devastateur est venu subitement sur nous.

27 Je t'ai établi comme un observateur¹ au milieu de mon peuple, une forteresse, afin que tu connaisses et que tu éprouves leur voie.

— ¹ ou : une tour.

28 Ils sont tous des rebelles invétérés, ils marchent dans la calomnie ; ils sont du bronze et du fer ; ils sont tous pervers.

29 Le soufflet est brûlant¹, le plomb disparaît par le feu, on affine, on affine en vain : les mauvais [éléments] n'ont pas été ôtés.

— ¹ selon quelques-uns : ronfle.

30 On les nommera : Argent rejeté – car l'Éternel les a rejetés.

*

Vaine confiance du peuple d'Israël – Menaces de l'Éternel

7 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel [et] qui disait :

2 Tiens-toi à la porte de la maison de l'Éternel et là, crie cette parole et tu diras : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, tout Juda, qui entrez par ces portes pour vous prosterner devant l'Éternel.

3 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Rendez bonnes vos voies et vos actions, et je vous ferai habiter dans ce lieu.

4 Ne mettez pas votre confiance dans des paroles de mensonge, en disant : C'est ici le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel, le temple de l'Éternel !

5 Mais si vous rendez réellement bonnes vos voies et vos actions, si vous faites réellement la justice¹ entre un homme et son prochain,

— ¹ ailleurs : jugement.

6 si vous n'opprimez pas l'étranger, l'orphelin et la veuve, et si vous ne versez pas le sang innocent dans ce lieu, et si vous ne marchez pas après d'autres dieux pour votre malheur,

7 alors je vous ferai habiter dans ce lieu, dans le pays que j'ai donné à vos pères, depuis toujours et pour toujours.

8 Voici, vous mettez votre confiance dans des paroles de mensonge qui sont sans valeur.

9 Quoi ? [Vous allez] voler, tuer, commettre l'adultère, jurer faussement, brûler de l'encens à Baal, marcher après d'autres dieux que vous ne connaissez pas,

10 et vous venez, et vous vous tenez devant moi dans cette maison qui est appelée de mon nom, et vous dites : Nous sommes délivrés ! – [Et c'est] pour commettre toutes ces abominations !

11 Cette maison qui est appelée de mon nom est-elle une caverne de voleurs à vos yeux ? Moi aussi, voici, je l'ai vu – déclare l'Éternel.

12 Car allez donc à mon lieu, à Silo, où j'ai fait habiter mon nom au commencement, et regardez ce que je lui ai fait, à cause de l'iniquité de mon peuple Israël !

13 Et maintenant, parce que vous avez fait toutes ces actions – déclare l'Éternel – et que je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, et que vous n'avez pas écouté, et que je vous ai appelés, mais que vous n'avez pas répondu,

14 alors je ferai à cette maison qui est appelée de mon nom, dans laquelle vous avez mis votre confiance, et au lieu que je vous ai donné, à vous et à vos pères, [je leur ferai] comme j'ai fait à Silo.

15 Et je vous chasserai de devant ma face, comme j'ai chassé tous vos frères, toute la descendance d'Éphraïm.

16 Mais toi, ne prie pas pour ce peuple et ne fais monter pour eux ni supplication ni prière ; et n'insiste pas auprès de moi, car je ne t'écouterai pas.

17 Ne vois-tu pas ce qu'ils font dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

18 Les fils ramassent le bois, et les pères allument le feu, et les femmes pétrissent la pâte pour faire des gâteaux à la reine des cieux et pour répandre des libations à d'autres dieux, afin de me provoquer à la colère.

19 Est-ce moi qu'ils provoquent à la colère ? – déclare l'Éternel. N'est-ce pas eux-mêmes, à la honte de leur visage ?

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, ma colère et ma fureur vont être déversées sur ce lieu-ci, sur les hommes, et sur les bêtes, et sur les arbres des champs, et sur les fruits de la terre ; et elles brûleront et ne s'éteindront pas.

21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Ajoutez vos holocaustes à vos sacrifices et mangez-[en] la viande !

22 Car je n'ai pas parlé avec vos pères et je ne leur ai pas donné d'ordres au sujet des holocaustes et des sacrifices, le jour où je les fis sortir du pays d'Égypte.

23 Mais je leur ai commandé ceci¹, en disant : Écoutez ma voix, et je serai votre Dieu, et vous serez mon peuple². Et marchez dans toutes les voies que je vous prescris, afin que cela soit bon pour vous.

— ¹ littéralement : cette parole. — ² littéralement : je vous serai pour Dieu, et vous me serez pour peuple.

24 Mais ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille ; et ils ont suivi les intentions [et] l'obstination de leur mauvais cœur, et ils sont allés en arrière et non en avant.

25 Depuis le jour où vos pères sortirent du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes ; je les ai envoyés chaque jour, me levant de bonne heure.

26 Mais ils ne m'ont pas écouté et ils n'ont pas incliné leur oreille. Et ils ont raidi leur cou, ils ont fait le mal, plus que leurs pères.

27 Et tu leur diras toutes ces paroles, mais ils ne t'écouteront pas ; et tu crieras vers eux, mais ils ne te répondront pas.

28 Et tu leur diras : C'est ici la nation qui n'a pas écouté la voix de l'Éternel son Dieu et qui n'a pas accepté la correction. La fidélité a disparu et s'est retirée de leur bouche.

29 Coupe ta chevelure¹ et jette-la loin, et sur les hauteurs², élève une complainte ! Car l'Éternel a rejeté et abandonné la génération de sa colère³.

— ¹ littéralement : ton naziréat. — ² proprement : hauteurs dénudées ; ici et ailleurs souvent, dans Jérémie. — ³ ou : fureur.

30 Car les fils de Juda ont fait ce qui est mal à mes yeux – déclare l'Éternel ; ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.

31 Et ils ont construit les hauts lieux de Topheth qui est dans la vallée de Ben-Hinnom, pour brûler au feu leurs fils et leurs filles, ce que je n'ai pas commandé et qui ne m'est pas monté au cœur.

32 C'est pourquoi, voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où l'on ne dira plus Topheth et la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la tuerie. Et on enterrera à Topheth, faute d'un autre endroit.

33 Et les cadavres de ce peuple deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre, et il n'y aura personne pour les effrayer.

34 Et je ferai cesser, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse ; car le pays deviendra un désert.

L'aveuglement du peuple vis-à-vis du péché

8 En ce temps-là – déclare l'Éternel – on sortira de leurs tombeaux les os des rois de Juda, et les os de ses princes, et les os des sacrificateurs, et les os des prophètes, et les os des habitants de Jérusalem.

2 Et on les étendra devant le soleil, et devant la lune, et devant toute l'armée des cieux, qu'ils ont aimés, et qu'ils ont servis, et après lesquels ils ont marché, et qu'ils ont recherchés, et devant lesquels ils se sont prosternés. Ils ne seront pas recueillis et ne seront pas enterrés ; ils deviendront du fumier sur la surface du sol.

3 Et la mort sera préférée à la vie par tous les survivants qui resteront de cette méchante famille, qui resteront dans tous les lieux où je les aurai chassés – déclare l'Éternel des armées.

4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Est-ce qu'on tombe et qu'on ne se relève pas ? Est-ce qu'on se détourne et qu'on ne revient pas ?

5 Pourquoi ce peuple de Jérusalem s'est-il détourné par un égarement continu ? Ils tiennent ferme à la tromperie, ils refusent de revenir.

6 J'ai fait attention et j'ai écouté : ils ne parlent pas comme ils devraient¹. Il n'y a personne qui se repente de son iniquité, en disant : Qu'ai-je fait ? Chacun retourne à sa course², comme le cheval qui se précipite dans la bataille.

— ¹ littéralement : ainsi. — ² ou : se détourne [de moi] dans sa course.

7 Même la cigogne dans les cieux connaît sa saison, et la tourterelle, et l'hirondelle, et la grue prennent garde au temps où elles doivent venir. Mais mon peuple ne connaît pas le jugement de l'Éternel.

8 Comment dites-vous : Nous sommes sages et la loi de l'Éternel est avec nous ? Mais voici, le stylet mensonger des scribes [en] a fait une fausseté.

9 Les sages sont couverts de honte, ils sont terrifiés et sont pris ; voici, ils ont méprisé la parole de l'Éternel, et quelle sagesse ont-ils ?

10 C'est pourquoi je donnerai leurs femmes à d'autres, leurs champs à ceux qui en prendront possession. Car du [plus] petit au [plus] grand, ils sont tous avides de gain malhonnête. Depuis le prophète jusqu'au sacrificateur, tous pratiquent le mensonge.

11 Et ils ont soigné légèrement la plaie de la fille de mon peuple, en disant : Paix, paix ! – et il n'y avait pas de paix.

12 Avaient-ils honte parce qu'ils avaient commis l'abomination ? Ils n'ont eu même aucune honte et ils ne savent pas ce que c'est que d'être confus. C'est pourquoi ils tomberont parmi ceux qui tombent ; au temps où ils seront visités, ils trébucheront – dit l'Éternel.

13 Je les ôterai entièrement – déclare l'Éternel. Il n'y a pas de raisins sur la vigne et pas de figes sur le figier, et la feuille s'est flétrie. Et je les livrerai à ceux qui passeront sur eux.

14 Pourquoi sommes-nous assis ? Rassemblez-vous, et entrons dans les villes fortifiées, et là nous garderons le silence ! Car l'Éternel notre Dieu nous a réduits au silence et nous a fait boire de l'eau empoisonnée, car nous avons péché contre l'Éternel.

15 On attend la paix et il n'y a rien de bon – le temps de la guérison et voici l'épouvante.

16 De Dan nous avons entendu le souffle de ses chevaux ; au bruit des hennissements de ses puissants chevaux, tout le pays a tremblé. Et ils sont venus, et ont dévoré le pays et ce qu'il contient, la ville et ceux qui y habitent.

17 Car voici, j'envoie au milieu de vous des serpents, des vipères, contre lesquels il n'y a aucune incantation, et ils vous mordront – déclare l'Éternel.

Lamentation du prophète sur Jérusalem

18 Ô ma consolation dans ma douleur ! Mon cœur souffre au-dedans de moi.

19 Voici, la voix du cri de la fille de mon peuple [vient] d'un pays lointain : L'Éternel n'est-il pas dans Sion ? Son Roi n'est-il pas au milieu d'elle ? – Pourquoi m'ont-ils provoqué par leurs images sculptées, par les vaines [idoles] de l'étranger ?

20 La moisson est passée, l'été est fini et nous ne sommes pas sauvés.

21 Je suis brisé à cause du désastre de la fille de mon peuple ; je suis dans le deuil, l'épouvante m'a saisi.

22 N'y a-t-il pas de baume en Galaad ? N'y a-t-il pas là de médecin ? Car pourquoi la cicatrisation [de la plaie] de la fille de mon peuple ne progresse-t-elle pas ?

23 Oh ! si ma tête était [remplie] d'eau et si mes yeux [étaient] une source de larmes ! Alors je pleurerais jour et nuit les blessés à mort de la fille de mon peuple !

Souffrance et lamentation du prophète – Menaces de l'Éternel

9 Oh ! qui me donnera dans le désert un refuge de voyageurs ? Et j'abandonnerais mon peuple et je m'éloignerais d'eux ; car ils sont tous des gens adultères, une assemblée d'hommes perfides.

2 Et ils tendent leur langue, leur arc de mensonge, et ce n'est pas pour la fidélité qu'ils sont puissants dans le pays. Car ils passent d'iniquité en iniquité et ne me connaissent pas – déclare l'Éternel.

3 Méfiez-vous chacun de son ami et ne mettez votre confiance dans aucun frère ! Car tout frère ne cherche qu'à tromper et tout ami marche dans la calomnie.

4 Et chacun d'eux trompe son ami et ne dit pas la vérité ; ils ont enseigné leur langue à dire le mensonge, ils se fatiguent à faire le mal.

5 Ton habitation est au milieu de la tromperie ; à cause de la tromperie, ils refusent de me connaître – déclare l'Éternel.

6 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je vais les affiner et les éprouver ; car comment agirais-je [autrement] à l'égard de la fille de mon peuple ?

7 Leur langue est une flèche meurtrière¹, on ne parle que pour tromper. De sa bouche il parle de paix avec son ami, mais, au-dedans, il lui tend un piège.

— ¹ selon d'autres : aiguisée.

8 Ne les punirais-je pas à cause de ces choses ? – déclare l'Éternel. Ou mon âme ne se vengerait-elle pas d'une nation comme celle-là ?

9 J'élèverai une voix de pleurs¹, et des lamentations sur les montagnes, et une complainte sur les pâturages du désert. Car ils sont brûlés, de sorte que personne n'y passe et qu'on n'y entend pas la voix des troupeaux. Tant les oiseaux des cieux que les bêtes ont pris la fuite ; ils s'en sont allés.

— ¹ littéralement : J'élèverai des pleurs.

10 Et je ferai de Jérusalem des monceaux [de ruines], un repaire de chacals. Et des villes de Juda, j'en ferai un désert, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitants.

11 Qui est l'homme sage ? Qu'il comprenne cela ! Et qu'il le révèle, celui à qui la bouche de l'Éternel a parlé ! Pourquoi le pays est-il détruit [et] brûlé comme un désert, où personne ne passe ?

12 Et l'Éternel dit : [C'est] parce qu'ils ont abandonné ma loi que j'avais mise devant eux, et parce qu'ils n'ont pas écouté ma voix, et parce qu'ils n'ont pas marché d'après ma loi¹,

— ¹ littéralement : elle.

13 et parce qu'ils ont marché suivant le penchant obstiné de leur cœur et après les Baals, ce que leurs pères leur ont enseigné.

14 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire manger de l'absinthe à ce peuple et je leur ferai boire de l'eau empoisonnée.

15 Et je les disperserai parmi les nations qu'ils n'ont pas connues, ni eux ni leurs pères ; et j'enverrai après eux l'épée jusqu'à ce que je les aie exterminés.

16 Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez, et appelez les pleureuses, et qu'elles viennent ! Et envoyez [chercher] les femmes habiles¹ et qu'elles viennent !

— ¹ littéralement : sages ; femmes habiles à chanter les complaintes.

17 Et qu'elles se hâtent, et qu'elles élèvent une [voix de] lamentation sur nous, et que nos yeux fondent en larmes, et que l'eau coule de nos paupières !

18 Car une voix de lamentation se fait entendre de Sion : Comme nous sommes détruits, couverts de honte ! Car nous avons abandonné le pays parce qu'ils ont renversé nos habitations.

19 Vous, femmes, écoutez donc la parole de l'Éternel et que votre oreille reçoive la parole de sa bouche. Et enseignez la lamentation à vos filles et la complainte chacune à son amie.

20 Car la mort est montée par nos fenêtres, elle est entrée dans nos palais, pour retrancher des rues les petits enfants, [et] des places les jeunes hommes.

21 Dis : Ainsi déclare l'Éternel : Oui, le cadavre de l'homme tombera comme du fumier sur la surface des champs, et comme la gerbe [qui tombe] derrière le moissonneur et que personne ne ramasse.

22 Ainsi dit l'Éternel : Que le sage ne se glorifie pas de sa sagesse et que l'homme fort ne se glorifie pas de sa force, que le riche ne se glorifie pas de sa richesse.

23 Mais que celui qui se glorifie, se glorifie de ceci, qu'il a de l'intelligence et qu'il me connaît. Car je suis l'Éternel, qui use de bonté, de jugement et de justice sur la terre, car je trouve mon plaisir dans ces choses-là – déclare l'Éternel.

24 Voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où je punirai tous les circoncis avec les incirconcis,

25 l'Égypte, et Juda, et Édom, et les fils d'Ammon, et Moab, et tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe]¹, lesquels habitent dans le désert. Car toutes les nations sont incirconcises et toute la maison d'Israël est incirconcise de cœur.

— ¹ voir Lév. 19:27.

*

L'Éternel face aux idoles

10 Écoutez la parole que l'Éternel a prononcée à votre sujet, maison d'Israël !

2 Ainsi dit l'Éternel : N'apprenez pas le chemin des nations, et ne soyez pas effrayés par les signes des cieux, parce que les nations sont effrayées par eux.

3 En effet, les coutumes des peuples sont vanité. Car on coupe un bois de la forêt, la main d'un artisan le façonne au ciseau ;

4 on l'embellit avec de l'argent et de l'or ; on le fait tenir avec des clous et des [coups de] marteaux, afin qu'il ne bouge pas.

5 Ils sont comme un épouvantail dans un champ de concombres ; ils ne parlent pas ; on les porte, car ils ne marchent pas. Ne les craignez pas ! Car ils ne peuvent pas faire du mal, et de même il n'est pas en leur pouvoir de faire du bien.

6 Personne n'est semblable à toi, ô Éternel ! Tu es grand et ton nom est grand en force.

7 Qui pourrait ne pas te craindre, Roi des nations ? Car cela t'est dû. Car, parmi tous les sages des nations et dans tous leurs royaumes, personne n'est comme toi.

8 Mais ils sont tous stupides et fous ; l'enseignement [que donnent] les vaines [idoles] n'est que du bois¹.

— ¹ ou : le bois est un enseignement des vaines [idoles].

9 L'argent en plaques est apporté de Tarsis, ainsi que l'or d'Uphaz. [Les idoles sont] l'œuvre de l'artisan et des mains du fondeur ; le bleu et la pourpre sont leur vêtement ; elles sont toutes l'œuvre d'hommes habiles.

10 Mais l'Éternel Dieu est vérité, lui est le Dieu vivant et le Roi d'éternité. Devant sa colère, la terre tremble, et les nations ne peuvent pas [soutenir] son indignation.

11 Vous leur direz ainsi : Les dieux qui n'ont pas fait les cieux et la terre, ceux-là disparaîtront de la terre et de dessous les cieux.¹

— ¹ ce verset, dans le texte original, est écrit en araméen.

12 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse et qui a étendu les cieux par son intelligence.

13 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux et il fait monter les nuages des extrémités de la terre ; il fait les éclairs pour la pluie et il tire le vent de ses trésors.

14 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance. Tout fondeur a honte de l'image sculptée, car son image en métal fondu est un mensonge ; il n'y a pas de respiration en elles.

15 Elles sont vanité, un ouvrage [objet] de moquerie ; elles disparaîtront au moment où elles seront visitées.

16 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui¹ qui a tout formé et Israël est la tribu de son héritage ; son nom est l'Éternel des armées.

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

Annnonce de la destruction imminente de Jérusalem

17 Ramasse [et porte hors] du pays ce qui t'appartient, toi qui habites dans la ville assiégée¹.

— ¹ ou : dans l'angoisse ; ou : dans la forteresse.

18 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, cette fois je vais lancer, comme avec une fronde, les habitants du pays ; et je ferai venir sur eux la détresse, afin qu'on les trouve.

19 Malheur à moi, à cause de ma ruine¹ ! Ma plaie est douloureuse². Et moi, j'ai dit : C'est bien là ma souffrance et je la supporterai.

— ¹ littéralement : brèche. — ² ou : difficile à guérir.

20 Ma tente est dévastée et tous mes cordages sont rompus. Mes fils se sont éloignés de moi et ils ne sont plus. Personne ne dresse plus ma tente ni n'arrange mes abris de toile.

21 Car les bergers sont stupides et n'ont pas cherché l'Éternel. C'est pourquoi ils n'ont pas agi sagement¹ et tout leur troupeau est dispersé.

— ¹ ou : ils n'ont pas réussi.

22 Le bruit d'une rumeur ! Voici, elle vient et [c'est] un grand ébranlement [venant] du pays du nord, pour réduire les villes de Juda en désert, en repaire de chacals.

Prière du prophète pour son peuple

23 Je sais, Éternel, que la voie de l'homme ne lui appartient pas, qu'il n'est pas au pouvoir de l'homme qui marche de diriger ses pas.

24 Éternel, corrige-moi, mais avec mesure¹, non dans ta colère, de peur que tu ne me réduises à rien !

— ¹ littéralement : jugement ; ainsi en 30:11 et 46:28.

25 Verse ta fureur sur les nations qui ne t'ont pas connu et sur les familles qui n'invoquent pas ton nom, car ils ont dévoré Jacob ! Oui, ils l'ont dévoré, et ils l'ont exterminé, et ils ont dévasté son habitation.

*

L'alliance est rompue entre l'Éternel et son peuple

11 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :

2 Écoutez les paroles de cette alliance, et parlez aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem !

3 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Maudit [soit] l'homme qui n'écoute pas les paroles de cette alliance

4 que j'ai prescrite à vos pères le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la fournaise de fer, en disant : Écoutez ma voix, et faites ces choses selon tout ce que je vous ai commandé, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu¹.

— ¹ littéralement : vous me serez pour peuple, et moi je vous serai pour Dieu.

5 [C'est] afin que j'accomplisse le serment que j'ai juré à vos pères, de leur donner un pays ruisselant de lait et de miel, comme [c'est le cas] aujourd'hui. Et j'ai répondu et j'ai dit : Amen, ô Éternel !

6 Et l'Éternel me dit : Proclame toutes ces paroles dans les villes de Juda, et dans les rues de Jérusalem, en disant : Écoutez les paroles de cette alliance et faites-les !

7 Car j'ai instamment averti vos pères le jour où je les ai fait monter du pays d'Égypte jusqu'à ce jour, et je n'ai pas cessé d'avertir, en disant : Écoutez ma voix !

8 Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille, mais ils ont marché chacun dans l'obstination de son mauvais cœur. Et j'ai fait venir sur eux toutes les paroles de cette alliance, [paroles] que j'avais commandé de mettre en pratique et qu'ils n'ont pas mises en pratique.

9 Et l'Éternel me dit : Il a été trouvé une conspiration parmi les hommes de Juda et parmi les habitants de Jérusalem.

10 Ils sont retournés aux iniquités de leurs premiers pères qui ont refusé d'écouter mes paroles, et ils ont marché après d'autres dieux pour les servir. La maison d'Israël et la maison de Juda ont rompu mon alliance que j'avais faite avec leurs pères.

11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais venir sur eux un malheur auquel ils ne pourront pas échapper. Et ils crieront vers moi, mais je ne les écouterai pas.

12 Alors les villes de Juda et les habitants de Jérusalem s'en iront et ils crieront vers les dieux auxquels ils ont brûlé de l'encens. Mais ils ne les sauveront pas au temps de leur malheur.

13 Car le nombre de tes dieux est celui de tes villes, ô Juda ! Et selon le nombre des rues de Jérusalem, vous avez dressé des autels à cette honteuse [idole], des autels pour brûler de l'encens à Baal.

14 Mais toi, ne prie pas pour ce peuple et ne fais monter pour eux ni supplication ni prière ! Car je n'écouterai pas au temps où ils crieront vers moi au sujet de leur malheur.

15 Que vient faire mon bien-aimé dans ma maison, alors que la multitude¹ pratique ses mauvais desseins et que la viande sainte passe loin de toi ? Car, quand tu as mal fait, alors tu exultes².

— ¹ littéralement : elle. — ² ou : Quand ton malheur viendra, alors tu exulteras.

16 Olivier vert, beau par son fruit magnifique, c'est par ce nom que l'Éternel t'avait appelé. Au bruit d'un grand tumulte, il a allumé un feu contre lui et ses branches sont cassées.

17 Et l'Éternel des armées qui t'a planté appelle sur toi le malheur, à cause de l'iniquité de la maison d'Israël et de la maison de Juda, qu'elles ont commises contre elles-mêmes pour me provoquer à la colère en brûlant de l'encens à Baal.

Complots contre le prophète

18 Et l'Éternel me l'a fait savoir et je l'ai connu ; alors tu m'as montré leurs actions.

19 Et moi j'étais comme un agneau familial qui est amené à l'abattoir. Et je ne savais pas qu'ils faisaient des complots contre moi, [en disant] : Détruisons l'arbre avec son fruit¹, et retranchons-le de la terre des vivants, et qu'on ne se souvienne plus de son nom !

— ¹ littéralement : pain.

20 Mais toi, Éternel des armées, qui juges justement, qui éprouves les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ! Car c'est à toi que j'ai confié¹ ma cause.

— ¹ littéralement : révélé, découvert.

21 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des hommes d'Anathoth qui cherchent ta vie, en disant : Ne prophétise pas au nom de l'Éternel, afin que tu ne meures pas par nos mains !

22 – c'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je les punis ; les jeunes hommes mourront par l'épée, leurs fils et leurs filles mourront par la famine.

23 Et il n'y aura d'eux aucun reste ; car je ferai venir un malheur sur les hommes d'Anathoth, l'année où ils seront visités.

Perplexité du prophète sur la prospérité des méchants

12 Éternel, tu es juste quand j'entre en contestation avec toi ; toutefois je parlerai avec toi de [tes] jugements. Pourquoi la voie des méchants est-elle prospère ? [Pourquoi] ceux qui agissent de façon très perfide sont-ils en paix ?

2 Tu les as plantés, ils prennent même racine ; ils progressent, ils portent même du fruit. Tu es près de leur bouche, mais tu es loin de leurs reins.

3 Mais toi, Éternel, tu me connais, tu m'as vu et tu as éprouvé mon cœur à ton égard. Traîne-les comme des brebis à l'abattoir et mets-les à part pour le jour de la tuerie !

4 Jusqu'à quand le pays sera-t-il en deuil et l'herbe de tous les champs séchera-t-elle ? À cause de l'iniquité de ceux qui y habitent, les bêtes et les oiseaux périssent ; car ils disent : Il ne verra pas notre fin.

5 Si tu cours avec des piétons et qu'ils te fatiguent, comment rivaliseras-tu avec les chevaux ? Et si, dans une terre de paix, tu te crois en sécurité, que feras-tu quand le Jourdain sera enflé ?¹

— ¹ ou : Et si tu mets ta confiance dans un pays de paix, que feras-tu dans l'orgueil du Jourdain ?

6 Car même tes frères et la maison de ton père, eux aussi ont agi de façon perfide envers toi, eux aussi ont crié après toi à plein gosier. Ne les crois pas, même s'ils te disent de bonnes [paroles].

L'Éternel abandonne son temple et son peuple

7 J'ai abandonné ma maison, j'ai délaissé mon héritage, j'ai livré le bien-aimé de mon âme entre les mains de ses ennemis.

8 Mon héritage m'est devenu comme un lion dans la forêt ; il a fait retentir sa voix contre moi, c'est pourquoi je l'ai haï.

9 Mon héritage est pour moi comme un oiseau de proie tacheté¹ ; les oiseaux de proie sont contre lui, tout autour. Venez, rassemblez toutes les bêtes des champs, faites-les venir pour dévorer !

— ¹ proprement : de diverses couleurs.

10 De nombreux bergers ont ruiné ma vigne, ils ont piétiné ma parcelle, ils ont réduit la parcelle de mon désir en un désert aride.

11 On en a fait un lieu dévasté ; tout dévasté, il est en deuil devant moi. Tout le pays est dévasté, car personne ne le prend à cœur.

12 Sur toutes les hauteurs¹, dans le désert, sont venus les destructeurs. Car l'épée de l'Éternel dévore d'une extrémité du pays à l'autre extrémité du pays ; il n'y a de paix pour aucune chair.

— ¹ proprement : hauteurs dénudées ; ici et souvent, dans Jérémie.

13 Ils ont semé du blé et ils récoltent des ronces ; ils se sont tourmentés [et] ils n'en ont pas eu de profit. Ayez honte de vos récoltes, à cause de l'ardeur de la colère de l'Éternel !

Menaces et promesses adressées aux nations voisines d'Israël

14 Ainsi dit l'Éternel contre tous mes mauvais voisins qui mettent la main sur l'héritage que j'ai fait hériter à mon peuple, à Israël : Voici, je les arracherai de dessus leur sol et j'arracherai la maison de Juda du milieu d'eux.

15 Et il arrivera, après les avoir arrachés, que je leur ferai de nouveau miséricorde, et je les ferai retourner chacun à son héritage et chacun dans son pays.

16 Et il arrivera, s'ils apprennent vraiment [à suivre] les voies de mon peuple, pour prêter serment par mon nom, [en disant] : L'Éternel est vivant ! – comme ils ont enseigné à mon peuple à prêter serment par Baal, qu'alors ils seront édifiés au milieu de mon peuple.

17 Mais s'ils n'écoutent pas, j'arracherai entièrement cette nation-là et je la détruirai – déclare l'Éternel.

*

La ceinture de lin gâtée

13 Ainsi m'a dit l'Éternel : Va, et achète-toi une ceinture de lin, et mets-la sur tes reins, mais ne la trempe pas dans l'eau.

2 Et j'achetai la ceinture, selon la parole de l'Éternel, et je la mis sur mes reins.

3 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée] pour la deuxième fois, en disant :

4 Prends la ceinture que tu as achetée, qui est sur tes reins, et lève-toi, va vers l'Euphrate, et là, cache-la dans la fente d'un rocher.

5 Et je m'en allai et la cachai dans l'Euphrate, comme l'Éternel me l'avait commandé.

6 Et il arriva, après de nombreux jours, que l'Éternel me dit : Lève-toi, va vers l'Euphrate et prends de là la ceinture que je t'avais commandé d'y cacher.

7 Et je m'en allai vers l'Euphrate, et je creusai, et je pris la ceinture du lieu où je l'avais cachée. Et voici, la ceinture était gâtée, elle n'était plus bonne à rien.

8 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

9 Ainsi dit l'Éternel : C'est comme cela que je détruirai l'orgueil de Juda et le grand orgueil de Jérusalem.

10 Ce peuple mauvais, qui refuse d'écouter mes paroles, qui marche dans l'obstination de son cœur, et qui marche après d'autres dieux pour les servir et pour se prosterner devant eux, qu'il devienne alors comme cette ceinture qui ne sert plus à rien.

11 Car, comme la ceinture s'attache aux reins d'un homme, ainsi, je me suis attaché toute la maison d'Israël et toute la maison de Juda – déclare l'Éternel – pour être mon peuple, et un renom, et une louange, et un ornement¹ ; mais ils n'ont pas écouté.

— ¹ littéralement : pour être pour moi peuple, et nom, et louange, et ornement.

Les cruches brisées

12 Et tu leur diras cette parole : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Toute cruche¹ sera remplie de vin. Et ils te diront : Ne savons-nous pas bien que toute cruche¹ sera remplie de vin ?

— ¹ ou : outre.

13 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je remplis d'ivresse tous les habitants de ce pays, et les rois [issus] de David qui sont assis sur son trône, et les sacrificateurs, et les prophètes, et tous les habitants de Jérusalem.

14 Et je les briserai l'un contre l'autre, et les pères et les fils ensemble – déclare l'Éternel. Je n'épargnerai pas, et je n'aurai pas de pitié, et je n'aurai pas de compassion ; [rien ne m'empêchera] de les détruire.

Avertissements et menaces

15 Écoutez et prêtez l'oreille ! Ne vous élevez pas, car l'Éternel a parlé !

16 Donnez gloire à l'Éternel votre Dieu avant qu'il ne fasse venir des ténèbres et avant que vos pieds ne se heurtent contre les montagnes du crépuscule. Alors vous attendrez la lumière, et il en fera une ombre de mort et la réduira en obscurité profonde.

17 Et si vous n'écoutez pas cela, mon âme pleurera en secret à cause de votre orgueil, et mon œil pleurera amèrement et fondra en larmes, car le troupeau de l'Éternel sera emmené en captivité.

18 Parle au roi et à la reine : Humiliez-vous, asseyez-vous [par terre] ! Car la couronne de votre magnificence est descendue de dessus vos têtes.

19 Les villes du Néguev¹ sont fermées et il n'y a personne qui les ouvre. Tout Juda est déporté, il est tout entier déporté.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

20 Levez les yeux et voyez ceux qui viennent du nord. Où est le troupeau qui t'a été donné, le petit bétail de ta gloire ?

21 Que diras-tu quand il interviendra contre toi ? Toi-même tu les as enseignés à être princes et chefs sur toi¹. Les douleurs ne te saisiront-elles pas comme une femme qui accouche ?

— ¹ ou : Que diras-tu quand il établira sur toi, comme chefs, ceux que toi-même tu as enseigné à être tes familiers ?

22 Et si tu dis dans ton cœur : Pourquoi ces choses me sont-elles arrivées ? C'est par la multitude de tes iniquités que les pans [de ton vêtement] ont été découverts [et] que tes talons ont subi des violences.

23 L'Éthiopien¹ peut-il changer sa peau et le léopard ses taches ? [Alors] vous, vous pourrez de même faire le bien, vous qui êtes instruits à faire le mal.

— ¹ littéralement : Le Cushite.

24 Et je les disperserai comme le chaume qui s'en va par le vent du désert.

25 C'est là ton lot, ta portion mesurée par moi – déclare l'Éternel – parce que tu m'as oublié et que tu as mis ta confiance dans le mensonge.

26 Et moi aussi, je relèverai les pans [de ton vêtement] sur ton visage, et ta honte se verra.

27 Tes adultères et tes hennissements, l'infamie de ta prostitution sur les collines, dans les champs – tes abominations, je [les] ai vues. Malheur à toi, Jérusalem, qui ne te purifies pas ! [Pour] combien de temps encore ?

*

Une grande sécheresse est sur tout le pays

14 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie au sujet de la sécheresse.

2 Juda est en deuil et les portes [de ses villes] dépérissent ; elles portent le deuil, [abattues] par terre ; et le cri de Jérusalem est monté.

3 Et ses notables ont envoyé les¹ petits chercher de l'eau. Ils sont allés aux citernes, ils n'ont pas trouvé d'eau ; ils sont revenus, leurs récipients vides. Ils ont eu honte, ils ont été confus et ils ont couvert leur tête.

— ¹ littéralement : leurs.

4 Parce que la terre est crevassée, parce qu'il n'y a pas eu de pluie dans le pays, les cultivateurs sont honteux, ils ont couvert leur tête.

5 Car même la biche a mis bas dans les champs et a abandonné [son faon], parce qu'il n'y a pas d'herbe verte.

6 Et les ânes sauvages se sont tenus sur les hauteurs¹, ils ont humé l'air comme des chacals. Leurs yeux sont épuisés parce qu'il n'y a pas d'herbe.

— ¹ littéralement : hauteurs dénudées.

7 Éternel, si nos iniquités rendent témoignage contre nous, agis à cause de ton nom ! Car nos infidélités sont nombreuses, nous avons péché contre toi.

8 [Toi,] l'espérance d'Israël, celui qui le sauve au temps de la détresse, pourquoi serais-tu comme un étranger dans le pays et comme un voyageur qui fait un détour pour passer la nuit ?

9 Pourquoi serais-tu comme un homme stupéfait, comme un homme fort qui ne peut pas sauver ? Toutefois, tu es au milieu de nous, ô Éternel, et nous sommes appelés de ton nom ; ne nous délaisse pas !

Dieu refuse d'exaucer la prière du prophète – Les faux prophètes

10 Ainsi dit l'Éternel à ce peuple : C'est ainsi qu'ils ont aimé aller çà et là, ils n'ont pas retenu leurs pieds et l'Éternel ne prend pas plaisir en eux. Maintenant, il se souviendra de leurs iniquités et il visitera leurs péchés.

11 Et l'Éternel me dit : Ne prie pas pour ce peuple, pour leur bien !

12 S'ils jeûnent, je n'écouterai pas leur supplication, et s'ils offrent un holocauste et une offrande de gâteau, je ne les agréerai pas. Car je les détruirai par l'épée, et par la famine, et par la peste.

13 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Voici, les prophètes leur disent : Vous ne verrez pas l'épée et la famine ne viendra¹ pas sur vous ; car je vous donnerai une vraie paix dans ce lieu-ci.

— ¹ littéralement : sera.

14 Et l'Éternel me dit : Les prophètes prophétisent le mensonge en mon nom ; je ne les ai pas envoyés, et je ne leur ai pas donné d'ordre, et je ne leur ai pas parlé. Ils vous prophétisent une vision de mensonge, et la divination, et la vanité, et la tromperie de leur cœur.

15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet des prophètes qui prophétisent en mon nom, et que je n'ai pas envoyés, et qui disent : L'épée et la famine ne seront pas dans ce pays ! – Ces prophètes-là seront exterminés par l'épée et par la famine.

16 Et le peuple à qui ils prophétisent sera jeté dans les rues de Jérusalem à cause de la famine et de l'épée, et il n'y aura personne pour les enterrer, eux, leurs femmes, et leurs fils, et leurs filles. Et je verserai sur eux leur iniquité.

17 Et tu leur diras cette parole : Mes yeux fondent en larmes, nuit et jour, et ils ne cessent pas [de couler], car la vierge, fille de mon peuple, est frappée d'un grand désastre, d'un coup très douloureux.

18 Si je sors dans les champs, voici des gens tués par l'épée, et si j'entre dans la ville, voici des gens malades par la faim. Car même le prophète et le sacrificateur s'en iront dans un pays qu'ils ne connaissent pas¹.

— ¹ ou : vont par le pays et ne savent pas [que faire].

19 Aurais-tu entièrement rejeté Juda ? Ton âme serait-elle dégoûtée de Sion ? Pourquoi nous as-tu frappés sans qu'il y ait de guérison pour nous ? On attendait la paix, et il n'y a rien de bon – et le temps de la guérison, et voici l'épouvante.

20 Nous reconnaissons, ô Éternel, notre méchanceté, l'iniquité de nos pères ; car nous avons péché contre toi.

21 À cause de ton nom, ne [nous] méprise pas, ne rabaisse pas le trône de ta gloire ! Souviens-toi, ne romps pas ton alliance avec nous !

22 Parmi les vaines [idoles] des nations, y en a-t-il qui donnent de la pluie ? Ou est-ce que ce sont les cieux qui donnent les averses ? N'est-ce pas toi¹, Éternel notre Dieu ? Et nous nous attendons à toi, car c'est toi qui as fait toutes ces choses.

— ¹ ou : N'es-tu pas le Même ; comparer avec Psaume 102:28 ; Ésaïe 41:4.

Réponse terrible de l'Éternel à son peuple

15 Et l'Éternel me dit : Même si Moïse et Samuel se tenaient devant moi, mon âme ne serait pas [tournée] vers ce peuple. Renvoie-les de devant moi et qu'ils s'en aillent !¹

— ¹ littéralement : qu'ils sortent !

2 Et il arrivera, s'ils te disent : Où irons-nous ?¹ – que tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : À la mort ceux qui sont destinés à la mort ; et à l'épée ceux qui sont destinés à l'épée ; et à la famine ceux qui sont destinés à la famine ; et à la captivité ceux qui sont destinés à la captivité.

— ¹ littéralement : Où sortirons-nous ?

3 Et j'interviendrai contre eux de quatre manières¹ – déclare l'Éternel : l'épée pour tuer, et les chiens pour traîner, et les oiseaux des cieux et les bêtes de la terre pour dévorer et pour détruire.

— ¹ littéralement : je visiterai sur eux quatre familles.

4 Et je ferai d'eux un exemple effrayant pour¹ tous les royaumes de la terre, à cause de Manassé, fils d'Ézéchias, roi de Juda, pour ce qu'il a fait dans Jérusalem.

— ¹ ou : je les livrerai à la vexation dans.

5 Car qui aurait compassion de toi, Jérusalem, et qui te plaindrait ? Et qui se détournerait pour s'enquérir de ta paix ?

6 Tu m'as délaissé – déclare l'Éternel – tu es retournée en arrière. Et j'ai étendu ma main sur toi et je te détruirai. Je suis fatigué de me repentir.

7 Et je les vannerai avec une pelle à vanter aux portes du pays. Je priverai d'enfants mon peuple [et] je le ferai périr. Ils ne sont pas revenus de leurs voies.

8 Les veuves sont nombreuses devant moi, plus que le sable des mers. Je fais venir contre eux, sur les mères des jeunes hommes¹, celui qui dévaste en plein midi. Je fais tomber subitement sur elle l'angoisse et l'épouvante.

— ¹ littéralement : sur la mère du jeune homme.

9 Celle qui avait mis au monde sept [fils] dépérit, elle rend l'âme. Son soleil s'est couché pendant qu'il faisait encore jour ; elle est couverte de honte et de confusion. Et ce qui reste d'eux, je le livrerai à l'épée devant leurs ennemis – déclare l'Éternel.

Plainte du prophète

10 Malheur à moi, ma mère, de ce que tu m'as fait naître homme de débat et homme de contestation pour tout le pays ! Je n'ai pas prêté [à usure], on ne m'a pas prêté [à usure], [et] tous me maudissent !

11 L'Éternel dit : Certainement, je te délivrerai pour le bien !¹ Certainement, je ferai venir, en suppliant, l'ennemi au-devant de toi², au temps du malheur et au temps de la détresse !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je ne te délivre pour le bien ! — ² littéralement (hébraïsme) : Si je ne fais venir, en suppliant, l'ennemi au-devant de toi.

12 Le fer se brisera-t-il, le fer du nord et le bronze ?

13 Tes biens et tes trésors, je les livrerai au pillage, sans échange d'argent, et [cela] à cause de tous tes péchés, et sur tout ton territoire.

14 Et je [te]¹ ferai passer avec tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas. Car un feu est allumé dans ma colère, il brûlera contre vous.

— ¹ ou : [les].

15 Tu le sais, ô Éternel, souviens-toi de moi, et intervins en ma faveur, et venge-moi de mes persécuteurs ! Selon la lenteur de ta colère, ne m'enlève pas ! Sache que, pour toi, je supporte l'insulte.

16 Tes paroles ont été trouvées, alors je les ai mangées. Et ta parole a été pour moi l'allégresse et la joie de mon cœur. Car je suis appelé de ton nom¹, ô Éternel, Dieu des armées !

— ¹ littéralement : ton nom est appelé sur moi.

17 Je ne me suis pas assis dans l'assemblée¹ des moqueurs ni ne me suis réjoui. À cause de ta main, je me suis assis solitaire, parce que tu m'as rempli d'indignation.

— ¹ ailleurs : conseil secret.

18 Pourquoi ma douleur est-elle continuelle et ma plaie incurable ? Elle refuse d'être guérie. Serais-tu vraiment pour moi comme une source trompeuse, comme des eaux qui ne sont pas fiables ?

19 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Si tu reviens, alors je te ramènerai, tu te tiendras debout devant moi. Et si tu sépares ce qui est précieux de ce qui est vil, tu seras comme ma bouche. Qu'ils reviennent vers toi, mais toi, ne reviens pas vers eux.

20 Et je te rendrai pour ce peuple [comme] une muraille de bronze imprenable. Et ils combattront contre toi, mais ils ne l'emporteront pas sur toi. Car je suis avec toi pour te sauver et pour te délivrer – déclare l'Éternel.

21 Et je te délivrerai de la main des hommes iniques et je te rachèterai de la main des hommes violents.

*

Jugements et déportation du peuple, annoncés par Jérémie

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Tu ne te prendras pas de femme et tu n'auras pas de fils ni de filles dans ce lieu.

3 Car ainsi dit l'Éternel au sujet des fils et des filles qui naissent dans ce lieu, et au sujet de leurs mères qui les mettent au monde, et au sujet des pères qui les engendrent dans ce pays :

4 Ils mourront de maladies mortelles ; ils ne seront pas pleurés et ne seront pas enterrés. Ils seront du fumier sur la surface du sol, et ils seront détruits par l'épée et par la famine, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.

5 Car ainsi dit l'Éternel : N'entre pas dans la maison où l'on s'est réuni pour un deuil, et ne va pas pour pleurer, et ne les console pas ! Car j'ai ôté ma paix à ce peuple – déclare l'Éternel – [ainsi que] la bonté et les compassions.

6 Et grands et petits mourront dans ce pays. Ils ne seront pas enterrés, et on ne les pleurera pas, et on ne se fera pas d'incision et on ne se rasera pas à cause d'eux.

7 Et on ne rompra pas le pain pour ceux qui sont dans le deuil, pour les consoler au sujet d'un mort, et on ne leur donnera pas à boire la coupe des consolations pour leur père ou pour leur mère.

8 Et tu n'entreras pas dans une maison de festin afin de t'asseoir avec eux pour manger et pour boire.

9 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je vais faire cesser dans ce lieu, devant vos yeux et pendant vos jours, la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse.

10 Et il arrivera, quand tu annonceras à ce peuple toutes ces paroles, et qu'ils te diront : Pourquoi l'Éternel prononce-t-il contre nous tout ce grand malheur, et quelle est notre iniquité, et quel est notre péché que nous avons commis contre l'Éternel notre Dieu ?

11 – qu'alors tu leur diras : C'est parce que vos pères m'ont abandonné – déclare l'Éternel – et sont allés après d'autres dieux, et les ont servis, et se sont prosternés devant eux, et m'ont abandonné, et n'ont pas gardé ma loi.

12 Et vous, vous avez mal agi en faisant plus que vos pères et vous voilà, marchant chacun suivant le penchant obstiné de son mauvais cœur, pour ne pas m'écouter.

13 Et je vous jetterai hors de ce pays, dans un pays que vous n'avez pas connu, ni vous ni vos pères. Et vous servirez là d'autres dieux, jour et nuit, parce que je ne vous accorderai aucune pitié¹.

— ¹ ou : faveur.

Le retour des dispersés d'Israël

14 C'est pourquoi, voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël hors du pays d'Égypte

15 – mais : L'Éternel est vivant, qui a fait monter les fils d'Israël hors du pays du nord, et hors de tous les pays où il les avait chassés. Et je les ramènerai sur leur terre que j'ai donnée à leurs pères.

16 Voici, j'envoie beaucoup de pêcheurs – déclare l'Éternel – et ils les pêcheront. Et après cela j'enverrai beaucoup de chasseurs et ils les chasseront sur toutes les montagnes, et sur toutes les collines, et dans les fentes des rochers.

17 Car mes yeux sont sur toutes leurs voies ; elles ne sont pas cachées de devant ma face et leur iniquité n'est pas cachée devant mes yeux.

18 Et je [leur] rendrai d'abord le double de leur iniquité et de leur péché, parce qu'ils ont souillé mon pays par les cadavres de leurs choses horribles¹ ; et ils ont rempli mon héritage de leurs abominations.

— ¹ ou : leurs idoles.

L'Éternel sera reconnu par tous

19 Éternel, ma force, et ma forteresse, et mon refuge au jour de la détresse ! À toi les nations viendront des extrémités de la terre et elles diront : Certainement nos pères ont hérité le mensonge, la vanité ; et dans ces choses il n'y a pas de profit.

20 L'homme se fera-t-il des dieux alors que ce ne sont pas des dieux ?

21 C'est pourquoi, voici, cette fois je leur fais connaître, je leur ferai connaître ma main et ma puissance, et ils sauront que mon nom est l'Éternel.

Le péché ineffaçable de Juda – Jugement de Dieu

17 Le péché de Juda est écrit avec un stylet de fer, avec une pointe de diamant. Il est gravé sur la tablette de leur cœur et sur les cornes de vos autels.

2 Ainsi, leurs fils se souviendront de leurs autels et de leurs ashères auprès des arbres verts, sur les hautes collines.

3 Ma montagne dans les champs, tes biens, tous tes trésors, je les livrerai au pillage – tes hauts lieux, à cause du péché [commis] sur tout ton territoire.

4 Et à cause de toi-même, tu délaisseras ton héritage que je t'avais donné et je t'asservirai à tes ennemis dans un pays que tu ne connais pas. Car vous avez allumé un feu dans ma colère [et] il brûlera pour toujours.

5 Ainsi dit l'Éternel : Maudit l'homme qui met sa confiance dans l'homme, et qui fait de la chair sa force, et dont le cœur se détourne de l'Éternel !

6 Et il sera comme un genévrier¹ dans le désert et il ne verra pas quand le bien arrivera, mais il habitera dans des lieux secs au désert, dans une terre salée et inhabitée.

— ¹ ou : un démuné.

7 Béni l'homme qui met sa confiance en l'Éternel et dont l'Éternel est l'assurance !

8 Il sera comme un arbre planté près des eaux et il étendra ses racines vers le courant. Et il n'aura pas peur¹ quand la chaleur viendra et son feuillage sera [toujours] vert. Et dans l'année de la sécheresse il ne craindra pas et il ne cessera pas de porter du fruit.

— ¹ selon d'autres : il ne s'apercevra pas.

9 Le cœur est trompeur par-dessus tout et incurable ; qui le connaît ?

10 Moi, l'Éternel, je sonde le cœur, j'éprouve les reins, et [cela] pour rendre à chacun selon ses voies, selon le fruit de ses actions.

11 Comme la perdrix qui couve ce qu'elle n'a pas pondu, tel est celui qui acquiert des richesses, et non avec droiture. Il les laissera au milieu de ses jours, et à sa fin, il sera un insensé.

12 Le lieu de notre sanctuaire est un trône de gloire, un lieu haut élevé dès le commencement.

13 Espérance d'Israël, Éternel ! Tous ceux qui t'abandonnent seront honteux. Ceux qui se retirent de moi seront écrits sur la terre, car ils ont abandonné la source des eaux vives, l'Éternel.

14 Guéris-moi, Éternel, et je serai guéri ! Sauve-moi et je serai sauvé ! Car tu es ma louange.

15 Voici, ceux-ci me disent : Où est la parole de l'Éternel ? Qu'elle vienne donc !

16 Mais moi, je ne me suis pas hâté de cesser d'être berger en te suivant. Et je n'ai pas désiré le mauvais jour, toi, tu le sais. Ce qui est sorti de mes lèvres a été devant ta face.

17 Ne sois pas pour moi un sujet d'effroi ! Tu es mon refuge au jour du malheur.

18 Que ceux qui me persécutent soient honteux, mais que moi, je ne sois pas honteux ! Qu'ils aient peur et que moi, je n'aie pas peur ! Fais venir sur eux le jour du malheur et brise-les d'une double destruction !

Appel à observer le sabbat

19 Ainsi m'a dit l'Éternel : Va et tiens-toi à la porte des fils du peuple, par laquelle entrent les rois de Juda et par laquelle ils sortent, puis à toutes les portes de Jérusalem.

20 Et dis-leur : Écoutez la parole de l'Éternel, vous, rois de Juda, et tout Juda, et vous tous, habitants de Jérusalem, qui entrez par ces portes !

21 Ainsi dit l'Éternel : Prenez garde à vos âmes, et ne portez pas de fardeau le jour du sabbat, et n'en faites pas passer par les portes de Jérusalem !

22 Et ne portez pas de fardeau hors de vos maisons, le jour du sabbat, et ne faites aucune œuvre, mais sanctifiez le jour du sabbat, comme je l'ai commandé à vos pères.

23 Mais ils n'écoutèrent pas et n'inclinèrent pas leur oreille. Et ils raidirent leur cou pour ne pas écouter et pour ne pas recevoir l'instruction.

24 Et il arrivera, si vous m'écoutez attentivement – déclare l'Éternel – pour ne pas faire passer de fardeau par les portes de cette ville, le jour du sabbat, et pour sanctifier le jour du sabbat, pour ne faire aucune œuvre [ce jour-là],

25 qu'alors entreront, par les portes de cette ville, les rois et les princes assis sur le trône de David, montés sur des chars et sur des chevaux, eux et leurs princes, les hommes de Juda et les habitants de Jérusalem. Et cette ville sera habitée pour toujours.

26 Et l'on viendra des villes de Juda, et des environs de Jérusalem, et du pays de Benjamin, et du Bas-Pays, et de la montagne, et du Néguev¹, apportant des holocaustes, et des sacrifices, et des offrandes de gâteau, et de l'encens, et apportant des actions de grâces à la maison de l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

27 Mais si vous ne m'écoutez pas pour sanctifier le jour du sabbat et pour ne pas porter de fardeau en entrant par les portes de Jérusalem, le jour du sabbat, alors j'allumerai un feu dans ses portes, et il dévorera les palais de Jérusalem et ne s'éteindra pas.

*

Israël est dans la main de l'Éternel comme le vase dans la main du potier

18 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, [et] qui disait :

2 Lève-toi, et descends à la maison du potier, et là je te ferai entendre mes paroles.

3 Et je descendis à la maison du potier et voici, il faisait un ouvrage sur le tour.

4 Et le vase qu'il faisait fut manqué, comme [cela arrive] avec l'argile dans la main du potier. Et il en fit un autre vase, comme il plut aux yeux du potier de le faire.

5 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

6 Ne puis-je pas faire de vous comme [fait] ce potier, maison d'Israël ? – déclare l'Éternel. Voici, comme est l'argile dans la main du potier, ainsi, vous êtes dans ma main, maison d'Israël !

7 Au moment où je parle, au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour arracher, et pour démolir, et pour détruire,

8 si cette nation, au sujet de laquelle j'ai parlé, se détourne du mal qu'elle a fait, je me repentirai du mal que je pensais lui faire.

9 Et au moment où je parle, au sujet d'une nation et au sujet d'un royaume, pour construire et pour planter,

10 si elle fait ce qui est mal à mes yeux, pour ne pas écouter ma voix, je me repentirai du bien que j'avais dit vouloir lui faire.

11 Et maintenant, parle donc aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, moi, je prépare un malheur contre vous et je forme un projet contre vous. Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et rendez bonnes vos voies et vos actions !

12 Mais ils disent : Rien à faire ! Car nous marcherons suivant nos pensées et chacun de nous fera [selon] l'obstination de son mauvais cœur.

Israël oublie l'Éternel

13 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Demandez donc aux nations : Qui a entendu de telles choses ? La vierge d'Israël a fait quelque chose de très horrible.

14 La neige du Liban abandonnerait-elle le Rocher des champs¹ ? Ou les eaux fraîches [et] ruisselantes qui viennent de loin tariraient-elles² ?

— ¹ cette expression désigne, selon quelques-uns, le Liban lui-même ou l'Hermon. — ² ou : Abandonnerait-on la neige du Liban qui vient du Rocher des champs, ou les eaux... qui viennent de loin seraient-elles délaissées ?

15 Car mon peuple m'a oublié ; ils brûlent de l'encens aux vaines [idoles]. Et on les a fait trébucher dans leurs voies, les sentiers anciens, pour marcher sur les sentiers d'une voie non préparée,

16 pour faire de leur pays un lieu dévasté, un sujet de moquerie perpétuelle. Quiconque passera à côté sera étonné et hochera la tête.

17 Comme par le vent d'est, je les disperserai devant l'ennemi. Je tournerai vers eux le dos et non la face, le jour de leur calamité.

Complots contre le prophète Jérémie

18 Et ils ont dit : Venez et faisons des complots contre Jérémie ! Car la Loi ne périra pas de chez le sacrificateur, ni le conseil de chez le sage, ni la parole de chez le prophète. Venez, et frappons-le avec la langue, et ne soyons attentifs à aucune de ses paroles !

19 Éternel, fais attention à moi et écoute la voix de ceux qui entrent en contestation avec moi !

20 Rendra-t-on le mal pour le bien ? Car ils ont creusé une fosse pour mon âme. Souviens-toi que je me suis tenu devant toi pour parler en bien à leur sujet, pour détourner d'eux ta fureur.

21 C'est pourquoi abandonne leurs fils à la famine, et livre-les à la puissance de l'épée, et que leurs femmes soient privées d'enfants et veuves, et que leurs hommes soient atteints¹ par la mort, [et] que leurs jeunes gens soient frappés par l'épée dans la bataille !

— ¹ littéralement : tués.

22 Qu'on entende un cri [sortir] de leurs maisons quand tu auras fait venir subitement sur eux une bande armée ! Car ils ont creusé une fosse pour me prendre et ils ont caché des pièges pour mes pieds.

23 Et toi Éternel, tu connais tout leur projet contre moi, pour me mettre à mort. Ne pardonne pas leur iniquité et n'efface pas leur péché de devant ta face, mais qu'ils tombent devant toi ! Agis contre eux au temps de ta colère !

Le vase brisé, signe de la ruine de Jérusalem

19 Ainsi dit l'Éternel : Va acheter un vase de potier en argile, et [prends avec toi] quelques anciens du peuple et quelques anciens des sacrificateurs.

2 Et sors vers la vallée de Ben-Hinnom, qui est à l'entrée de la porte de la Poterie, et crie là les paroles que je te dirai,

3 et dis : Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] rois de Juda, et [vous,] habitants de Jérusalem ! Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur ce lieu-ci un malheur tel que quiconque l'entendra, ses oreilles tinteront.

4 [Cela arrivera] parce qu'ils m'ont abandonné, et qu'ils ont rendu ce lieu méconnaissable, et qu'ils y ont brûlé de l'encens à d'autres dieux que n'ont connus ni eux, ni leurs pères, ni les rois de Juda, et qu'ils ont rempli ce lieu du sang des innocents,

5 et qu'ils ont construit les hauts lieux de Baal, pour brûler au feu leurs fils en holocauste à Baal – ce que je n'ai pas commandé, et dont je n'ai pas parlé, et qui ne m'est pas monté au cœur.

6 C'est pourquoi, voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où ce lieu-ci ne sera plus appelé Topheth ni la vallée de Ben-Hinnom, mais la vallée de la Tuerie.

7 Et je rendrai vain¹ le projet de Juda et de Jérusalem dans ce lieu-ci, et je les ferai tomber par l'épée devant leurs ennemis et par la main de ceux qui cherchent leur vie, et je donnerai leurs cadavres comme nourriture aux oiseaux des cieux et aux bêtes de la terre.

— ¹ littéralement : rendrai vide ; en rapport avec le vase du verset 1^{er}.

8 Et je ferai de cette ville un lieu dévasté et [un sujet] de sifflement. Quiconque passera à côté d'elle sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

9 Et je leur ferai manger la chair de leurs fils et la chair de leurs filles ; et ils mangeront chacun la chair de son prochain, dans le siège et dans la détresse dont les opprimeront leurs ennemis et ceux qui cherchent leur vie.

10 Et tu briseras le vase devant les yeux des hommes qui sont allés avec toi

11 et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Je briserai de cette manière ce peuple et cette ville, comme on brise un vase de potier qui ne peut plus être réparé. Et on enterrera à Topheth, faute d'un autre endroit pour enterrer.

12 Je ferai ainsi à ce lieu – déclare l'Éternel – et à ses habitants, pour rendre cette ville semblable à Topheth.
13 Et les maisons de Jérusalem et les maisons des rois de Juda deviendront impures, comme le lieu de Topheth – toutes les maisons sur les toits¹ desquelles ils ont brûlé de l'encens à toute l'armée des cieux et ont répandu des libations à d'autres dieux.

— ¹ toits en terrasse.

14 Et Jérémie revint de Topheth où l'Éternel l'avait envoyé pour prophétiser. Et il se tint dans le parvis de la maison de l'Éternel et dit à tout le peuple :

15 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur cette ville et sur toutes ses villes tout le malheur que j'ai prononcé contre elle, parce qu'ils ont raidi leur cou pour ne pas écouter mes paroles.

*

Pashkhur met Jérémie au pilori

20 Et Pashkhur, fils d'Immer, le sacrificateur – et il était le surintendant de la maison de l'Éternel – entendit Jérémie prophétiser ces choses.

2 Et Pashkhur frappa Jérémie le prophète et le mit au pilori, à la porte supérieure de Benjamin, qui est dans la maison de l'Éternel.

3 Et il arriva le lendemain que Pashkhur tira Jérémie du pilori. Et Jérémie lui dit : L'Éternel ne t'appelle pas du nom de Pashkhur, mais [du nom de] Magor-Missabib¹.

— ¹ Magor-Missabib : terreur de tous côtés.

4 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, je te ferai [être] une terreur pour toi et pour tous ceux qui t'aiment. Et ils tomberont par l'épée de leurs ennemis et tes yeux le verront. Et je livrerai tout Juda entre les mains du roi de Babylone¹, et il les déportera à Babylone¹, et il les frappera par l'épée.

— ¹ hébreu : Babel.

5 Et je livrerai toutes les richesses de cette ville, et tout son travail, et tout ce qu'elle a de précieux. Et tous les trésors des rois de Juda, je les livrerai entre les mains de leurs ennemis. Et ils les pilleront, et les prendront, et les emporteront à Babylone.

6 Et toi, Pashkhur, et tous ceux qui habitent dans ta maison, vous irez en captivité. Et tu iras à Babylone, et là tu mourras, et là tu seras enterré, toi et tous ceux qui t'aiment, à qui tu as prophétisé le mensonge.

Prières et plaintes de Jérémie

7 Tu m'as entraîné, Éternel, et j'ai été entraîné. Tu m'as saisi et tu as été le plus fort. Je suis devenu un objet de dérision tout le jour, chacun se moque de moi.

8 Car toutes les fois que je parle, je crie, je proclame la violence et la dévastation. Oui, la parole de l'Éternel m'a valu insulte et moquerie tout le jour.

9 Et j'ai dit : Je ne ferai plus mention de lui et je ne parlerai plus en son nom. Mais ta parole¹ a été dans mon cœur comme un feu brûlant qui est enfermé dans mes os. Je me fatigue [à essayer] de [la] retenir², mais je ne le peux pas.

— ¹ littéralement : elle. — ² ou : de [le] supporter.

10 Car j'ai entendu les calomnies de beaucoup – la terreur [règne] de tous côtés. Rapportez et nous le rapporterons¹ ! Tous mes familiers guettaient ma chute, [en disant] : Peut-être se laissera-t-il séduire, et nous l'emporterons sur lui, et nous nous vengerons de lui.

— ¹ ou : Racontez... raconterons.

11 Mais l'Éternel est avec moi comme un homme puissant. C'est pourquoi mes persécuteurs trébucheront et ne l'emporteront pas. Ils seront couverts de honte, car ils n'ont pas réussi ; ce sera une honte éternelle qui ne sera pas oubliée !

12 Et toi, Éternel des armées, qui éprouves le juste, [et] qui vois les reins et le cœur, fais que je voie ta vengeance sur eux ! Car à toi j'ai confié¹ ma cause.

— ¹ littéralement : découvert.

13 Chantez à l'Éternel, louez l'Éternel ! Car il a délivré l'âme du pauvre de la main des méchants.

14 Maudit [soit] le jour où je suis né ! Que le jour où ma mère m'a donné naissance ne soit pas béni !

15 Maudit [soit] l'homme qui annonça la nouvelle à mon père, en disant : Un garçon¹ est né de toi – et qui le combla de joie !

— ¹ littéralement : enfant mâle.

16 Que cet homme-là soit comme les villes que l'Éternel a détruites sans se repentir ! Qu'il entende des cris le matin et des clameurs au temps de midi !

17 Car il ne m'a pas fait mourir dès le ventre [maternel]. Si seulement ma mère avait été ma tombe ! Et si seulement son ventre m'avait toujours porté !

18 Pourquoi suis-je sorti du ventre [maternel], pour voir le trouble et l'affliction, et pour que mes jours s'achèvent dans la honte ?

*

Le roi Sédécias envoie des messagers pour consulter Jérémie, lequel leur annonce la prise de Jérusalem

21 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque le roi Sédécias envoya vers lui Pashkhur, fils de Malkija, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, pour [lui] dire :

2 Consulte l'Éternel pour nous, je te prie, car Nebucadretsar¹, roi de Babylone, nous fait la guerre. Peut-être que l'Éternel agira pour nous selon tous ses actes merveilleux et que Nebucadretsar² s'éloignera³ de nous.

— ¹ Nebucadretsar : forme babylonienne de Nebucadnetsar. — ² littéralement : il. — ³ littéralement : montera loin.

3 Et Jérémie leur dit : Vous direz ainsi à Sédécias :

4 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Voici, je retourne [contre vous] les instruments de guerre qui sont dans vos mains, avec lesquels vous combattez en dehors des murailles contre le roi de Babylone et contre les Chaldéens qui vous assiègent, et je les rassemblerai au-dedans de cette ville.

5 Et moi, je combattrai contre vous avec une main étendue, et avec un bras puissant, et avec colère, et avec fureur, et avec une grande indignation.

6 Et je frapperai les habitants de cette ville, les hommes et les bêtes. Ils mourront d'une grande peste.

7 Et après cela – déclare l'Éternel – je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses serviteurs, et le peuple – à savoir ceux qui, dans cette ville, auront survécu à la peste, à l'épée et à la famine – entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie. Et il les frappera au tranchant de l'épée. Il n'aura pas pitié d'eux, et il n'épargnera pas, et il n'aura pas compassion.

8 Et tu diras à ce peuple : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je mets devant vous le chemin de la vie et le chemin de la mort.

9 Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, et par la famine, et par la peste. Mais celui qui en sortira et se rendra aux Chaldéens qui vous assiègent vivra et aura sa vie pour butin.

10 Car j'ai mis ma face contre cette ville pour [lui faire] du mal et non du bien – déclare l'Éternel. Elle sera livrée entre les mains du roi de Babylone et il la brûlera par le feu.

11 Et quant à la maison du roi de Juda, écoutez la parole de l'Éternel !

12 Maison de David, ainsi dit l'Éternel : Jugez justement le matin et délivrez de la main de l'oppresseur celui dont les biens sont pillés, de peur que ma fureur ne sorte comme un feu et ne brûle, sans qu'il y ait personne pour l'éteindre, à cause de la méchanceté de vos actions.

13 Voici, je suis contre toi qui habites la vallée, le rocher de la plaine¹ – déclare l'Éternel – [contre] vous qui dites : Qui descendra contre nous et qui viendra dans nos habitations ?

— ¹ ailleurs : plateau.

14 Et je vous punirai selon le fruit de vos actions – déclare l'Éternel – et j'allumerai un feu dans sa forêt, et il consumera tout ce qui est autour d'elle.

Jugements de l'Éternel sur les derniers rois de Juda

22 Ainsi dit l'Éternel : Descends à la maison du roi de Juda, et prononce là cette parole,

2 et dis : Écoute la parole de l'Éternel, ô roi de Juda, toi qui es assis sur le trône de David, et tes serviteurs, et ton peuple, qui entrez par ces portes !

3 Ainsi dit l'Éternel : Pratiquez le jugement et la justice, et délivrez de la main de l'oppresseur celui dont les biens sont pillés ! Et n'opprimez pas, n'usez pas de violence sur l'étranger, l'orphelin et la veuve, et ne versez pas le sang innocent dans ce lieu !

4 Car si vraiment vous agissez selon cette parole, alors les rois qui sont assis à la place de David sur son trône entreront par les portes de cette maison, montés sur des chars et sur des chevaux – lui, et ses serviteurs, et son peuple.

5 Mais si vous n'écoutez pas ces paroles, je jure par moi-même – déclare l'Éternel – que cette maison deviendra une ruine.

6 Car ainsi dit l'Éternel au sujet de la maison du roi de Juda : Tu es pour moi un Galaad, le sommet du Liban ; mais, je te réduirai certainement en désert, en villes inhabitées !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je ne te réduis en désert, en villes inhabitées !

7 Et je préparerai¹ contre toi des destructeurs, chacun avec ses armes, et ils couperont et jetteront au feu tes plus beaux cèdres.

— ¹ littéralement : sanctifierai.

8 Et beaucoup de nations passeront près de cette ville et chacun dira à son compagnon : Pourquoi l'Éternel a-t-il fait ainsi à cette grande ville ?

9 Et l'on dira : [C'est] parce qu'ils ont abandonné l'alliance de l'Éternel leur Dieu, et qu'ils se sont prosternés devant d'autres dieux, et qu'ils les ont servis.

10 Ne pleurez pas celui qui est mort et ne vous lamentez pas sur lui ! Pleurez, pleurez celui qui s'en va, car il ne reviendra plus ni ne reverra plus le pays de sa naissance !

11 Car ainsi dit l'Éternel quant à Shallum¹, fils de Josias, roi de Juda, qui régna à la place de Josias son père, [et] qui s'en est allé de ce lieu : Il n'y reviendra plus.

— ¹ sans doute : Joakhaz.

12 Car il mourra dans le lieu où on l'a déporté et il ne verra plus ce pays.

13 Malheur à celui qui construit sa maison par l'injustice et ses chambres à l'étage par le manque de droiture¹ ; qui fait travailler son prochain pour rien et ne lui donne pas son salaire ;

— ¹ littéralement : non avec justice... non avec droiture.

14 qui dit : Je me construirai une vaste maison et de spacieuses chambres à l'étage – et qui s'y perce des fenêtres, et la lambrisse de cèdre, et la peint en rouge vermillon !

15 Régneras-tu, parce que tu rivalises avec le cèdre ? Ton père n'a-t-il pas mangé et bu, et pratiqué le jugement et la justice ? Alors tout allait bien pour lui.

16 Il a jugé la cause de l'affligé et du pauvre ; alors tout allait bien. N'est-ce pas là me connaître ? – déclare l'Éternel.

17 Car tes yeux et ton cœur ne sont tournés que vers ton gain malhonnête, et vers le sang innocent pour le répandre, et vers l'oppression et la violence pour les faire.

18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel quant à Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda : On ne se lamentera pas sur lui, [en disant] : Hélas, mon frère ! – et : Hélas, [ma] sœur ! On ne se lamentera pas sur lui, [en disant] : Hélas, Seigneur ! – et : Hélas, sa gloire !

19 Il sera enterré comme on enterre un âne, il sera traîné et jeté hors des portes de Jérusalem.

20 Monte au Liban et crie ! Et de Basan fais entendre ta voix ! Et crie depuis les Abarim, parce que tous tes amants sont brisés !

21 Je t'ai parlé dans le temps de ta prospérité, [mais] tu as dit : Je n'écouterai pas. Ceci a été ton chemin dès ta jeunesse : tu n'as pas écouté ma voix.

22 Tous tes bergers seront la pâture du vent et tes amants iront en captivité. Et alors tu seras honteuse et confuse à cause de toute ton iniquité.

23 Habitante du Liban, [toi] qui fais ton nid dans les cèdres, combien tu gémiras quand les douleurs viendront sur toi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche !

24 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare l'Éternel – même si Conia¹, fils de Jehoïakim, roi de Juda, était un sceau à ma main droite, eh bien, je t'arracherai de là !

— ¹ appelé ailleurs : Jéconias, Jehoïakin.

25 Et je te livrerai entre les mains de ceux qui cherchent ta vie, et entre les mains de ceux devant qui tu as peur, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains des Chaldéens.

26 Et je te jetterai, toi et ta mère qui t'a donné naissance, dans un autre pays où vous n'êtes pas nés ; et là vous mourrez.

27 Et dans le pays où ils désirent tant¹ retourner, ils ne retourneront pas.

— ¹ littéralement : ils élèvent leurs âmes pour.

28 Cet homme, Conia, est-il un vase d'argile méprisé et mis en pièces ? Un ustensile auquel on ne prend pas plaisir ? Pourquoi ont-ils été jetés au loin, lui et sa descendance, et lancés dans un pays qu'ils ne connaissent pas ?

29 Terre, terre, terre, écoute la parole de l'Éternel !

30 Ainsi dit l'Éternel : Inscrivez cet homme comme privé d'enfants, comme un homme qui ne prospérera pas pendant ses jours. Car, de sa descendance, personne ne prospérera, assis sur le trône de David et dominant encore sur Juda.

Condamnation des mauvais bergers – Le Germe juste, futur Roi

23 Malheur aux bergers qui détruisent et dispersent le troupeau de mon pâturage ! – déclare l'Éternel.

2 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, quant aux bergers qui font paître mon peuple : Vous avez dispersé mon troupeau, et vous les avez chassés, et vous ne vous en êtes pas occupés. Voici, je vais punir la méchanceté de vos actions – déclare l'Éternel.

3 Et moi, je rassemblerai ce qui reste de mon troupeau, de tous les pays où je les aurai chassés, et je les ferai retourner à leurs pâturages, et ils seront féconds et se multiplieront.

4 Et je susciterai sur eux des bergers qui les feront paître. Et ils ne craindront plus, et ne seront pas effrayés, et il n'en manquera aucun – déclare l'Éternel.

5 Voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où je susciterai à David un Germe juste. Et il régnera en roi, et agira avec sagesse, et exercera le jugement et la justice dans le pays.

6 Dans ses jours, Juda sera sauvé et Israël habitera en sécurité. Et voici le nom dont on l'appellera : L'Éternel notre justice.

7 C'est pourquoi, voici, des jours viennent –déclare l'Éternel – où l'on ne dira plus : L'Éternel est vivant, [lui] qui a fait monter les fils d'Israël du pays d'Égypte !

8 – mais : L'Éternel est vivant, [lui] qui a fait monter et qui a ramené la descendance de la maison d'Israël du pays du nord et de tous les pays où je les avais chassés ! Et ils habiteront sur leur terre.

Les faux prophètes

9 Sur les prophètes.

Mon cœur est brisé au-dedans de moi, tous mes os tremblent. Je suis comme un homme ivre et comme un homme qui est emporté par le vin, à cause de l'Éternel et à cause de ses paroles saintes.

10 Car le pays est rempli de gens qui commettent l'adultère. Car le pays est en deuil à cause de la malédiction, [et] les pâturages du désert sont desséchés. Ils courent après le mal et ont de la force pour ce qui est injuste.

11 Car même le prophète, même le sacrificateur sont souillés. Même dans ma maison j'ai trouvé leur iniquité – déclare l'Éternel.

12 C'est pourquoi leur chemin leur sera comme des lieux glissants dans les ténèbres. Ils y seront poussés et ils y tomberont. Car je ferai venir sur eux un malheur, l'année où ils seront visités – déclare l'Éternel.

Des prophètes pires que ceux de Samarie

13 Et chez les prophètes de Samarie j'ai vu de la folie ; ils ont prophétisé par Baal et ont fait errer mon peuple Israël.

14 Mais chez les prophètes de Jérusalem j'ai vu des choses horribles : commettre l'adultère et marcher dans le mensonge. Et ils fortifient les mains de ceux qui font le mal, afin qu'aucun ne revienne de sa méchanceté. Pour moi, ils sont tous comme Sodome, et ses habitants comme Gomorrhe.

15 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées au sujet des prophètes : Voici, je leur fais manger de l'absinthe et je leur fais boire de l'eau empoisonnée. Car c'est par les prophètes de Jérusalem que l'impiété s'est répandue dans tout le pays.

16 Ainsi dit l'Éternel des armées : N'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous prophétisent. Ils vous entraînent à des choses vaines, ils disent la vision de leur cœur, non [celle qui sort] de la bouche de l'Éternel.

17 Ils disent continuellement à ceux qui me méprisent : L'Éternel dit : Vous aurez la paix. Et à tous ceux qui marchent dans l'obstination de leur cœur, ils disent : Il ne viendra pas de malheur sur vous.

18 Car qui s'est tenu dans le conseil secret de l'Éternel, afin qu'il ait vu et entendu sa parole ? Qui a été attentif à sa parole et a écouté ?

19 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie. Oui, une tempête tourbillonnante fondra sur la tête des méchants.

20 La colère de l'Éternel ne s'en retournera pas jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez avec intelligence.

21 Je n'ai pas envoyé ces prophètes et ils ont couru ; je ne leur ai pas parlé et ils ont prophétisé.

22 Mais, s'ils s'étaient tenus dans mon conseil secret et avaient fait entendre mes paroles à mon peuple, alors ils les auraient détournés de leur mauvaise voie et de la méchanceté de leurs actions.

23 [Ne] suis-je un Dieu [que] de près – déclare l'Éternel – et non un Dieu de loin ?

24 Un homme se cachera-t-il dans quelque cachette où je ne le voie pas ? – déclare l'Éternel. N'est-ce pas moi qui remplis les cieux et la terre ? – déclare l'Éternel.

25 J'ai entendu ce que les prophètes disent, prophétisant le mensonge en mon nom [et] disant : J'ai eu un rêve, j'ai eu un rêve !

26 Jusqu'à quand les prophètes auront-ils dans leur cœur de prophétiser le mensonge et seront-ils des prophètes de la tromperie de leur cœur ?

27 [Jusqu'à quand] pensent-ils faire oublier mon nom à mon peuple par leurs rêves que chacun raconte à son compagnon, tout comme leurs pères ont oublié mon nom au profit de Baal ?

28 Que le prophète qui a un rêve raconte son rêve, et que celui qui a ma parole énonce ma parole en vérité. Qu'est-ce que la paille à côté du blé ? – déclare l'Éternel.

29 Ma parole n'est-elle pas comme un feu – déclare l'Éternel – et comme un marteau qui brise le roc ?

30 C'est pourquoi, voici – déclare l'Éternel – j'en veux aux prophètes qui volent mes paroles, chacun à son prochain.

31 Voici – déclare l'Éternel – j'en veux aux prophètes qui usent de leur langue et qui disent : Il a déclaré.
32 Voici – déclare l'Éternel – j'en veux à ceux qui prophétisent des rêves mensongers, et qui les racontent, et qui font errer mon peuple par leurs mensonges et par leur vantardise. Et moi, je ne les ai pas envoyés et je ne leur ai pas donné d'ordre. Et ils ne seront d'aucune utilité à ce peuple – déclare l'Éternel.

33 Et si ce peuple, ou un prophète, ou un sacrificateur t'interroge, en disant : Quel est l'oracle de l'Éternel ? – alors tu leur diras : Quel oracle ? – Je vous abandonnerai¹ – déclare l'Éternel.

— ¹ ailleurs : délaissier, rejeter.

34 Et si un prophète, un sacrificateur ou [quelqu'un] du peuple dit : Oracle de l'Éternel ! – alors je punirai cet homme-là et sa maison.

35 Ainsi, vous direz, chacun à son compagnon et chacun à son frère : Qu'a répondu l'Éternel et qu'a dit l'Éternel ?

36 Mais vous ne ferez plus mention de l'oracle de l'Éternel, car chacun tiendra sa parole pour oracle. Car vous avez perverti les paroles du Dieu vivant, de l'Éternel des armées, notre Dieu.

37 Ainsi, tu diras au prophète : Que t'a répondu l'Éternel et qu'a dit l'Éternel ?

38 Et si vous dites : Oracle de l'Éternel ! – à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Parce que vous dites cette parole : Oracle de l'Éternel ! – et que j'ai envoyé [quelqu'un] vers vous, en disant : Ne dites pas : Oracle de l'Éternel !

39 – à cause de cela, voici, je vous oublierai entièrement et je vous rejetterai loin de ma face, vous et la ville que j'ai donnée, à vous et à vos pères.

40 Et je ferai venir sur vous un mépris éternel et une honte éternelle qui ne sera pas oubliée.

*

Les deux paniers de figues et l'avenir du peuple

24 L'Éternel me fit voir [une vision], et voici deux paniers de figues, posés devant le temple de l'Éternel, après que Nebucadretsar, roi de Babylone, eut déporté de Jérusalem Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et les princes de Juda, et les artisans¹, et les forgerons², et qu'il les eut emmenés à Babylone.³

— ¹ ou : charpentiers. — ² ou : serruriers. — ³ date : 599 av. J.-C.

2 L'un des paniers avait de très bonnes figues, comme les figues de la première récolte ; et l'autre panier avait de très mauvaises figues qu'on ne pouvait pas manger, tant elles étaient mauvaises.

3 Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Jérémie ? Et je dis : Des figues ; les bonnes figues, très bonnes, et les mauvaises [figues], très mauvaises, qui ne peuvent pas être mangées tant elles sont mauvaises.

4 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

5 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Comme [tu vois] ces bonnes figues, ainsi, je me souviendrai en bien des déportés de Juda que j'ai envoyés hors de ce lieu, au pays des Chaldéens.

6 Et je mettrai mes yeux sur eux pour [leur] bien et je les ferai retourner dans ce pays. Et je les édifierai, et je ne les renverserai pas ; et je les planterai, et je ne les arracherai pas.

7 Et je leur donnerai un cœur pour me connaître, car¹ je suis l'Éternel. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu², car ils reviendront vers moi de tout leur cœur.

— ¹ ou : que. — ² littéralement : ils me seront pour peuple et moi, je leur serai pour Dieu.

8 Et quant aux figues mauvaises qu'on ne peut pas manger, tant elles sont mauvaises, oui – dit l'Éternel – c'est bien ainsi que je rendrai Sédécias, le roi de Juda, et ses princes, et le reste de Jérusalem, ceux qui restent dans ce pays et ceux qui habitent dans le pays d'Égypte.

9 Et je ferai d'eux un objet de terreur, de malheur pour tous les royaumes de la terre, un objet d'insulte, de proverbe, de moquerie et de malédiction dans tous les lieux où je les chasserai.

10 Et j'enverrai contre eux l'épée, la famine et la peste jusqu'à ce qu'ils aient disparu de dessus la terre que je [leur] ai donnée, à eux et à leurs pères.

*

Résumé de la prédication de Jérémie – Annonce par Jérémie des 70 ans de captivité

25 La parole qui fut [adressée] à Jérémie au sujet de tout le peuple de Juda, dans la 4^e année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda – qui est la 1^{re} année¹ de Nebucadretsar, roi de Babylone –

— ¹ date : 606 av. J.-C.

2 [parole] que Jérémie le prophète prononça à tout le peuple de Juda, et à tous les habitants de Jérusalem, [et] qui disait :

3 Depuis la 13^e année de Josias, fils d'Amon, roi de Juda, jusqu'à ce jour, ces 23 ans, la parole de l'Éternel m'a été [adressée]. Et je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, mais vous n'avez pas écouté.

4 Et l'Éternel vous a envoyé tous ses serviteurs les prophètes, se levant de bonne heure et [les] envoyant. Mais vous n'avez pas écouté et vous n'avez pas incliné vos oreilles pour écouter

5 lorsqu'ils disaient : Revenez donc chacun de vos mauvaises voies et de la méchanceté de vos actions, et vous habiterez sur la terre que l'Éternel [vous] a donnée, à vous et à vos pères, depuis toujours et pour toujours !

6 Et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir et pour vous prosterner devant eux, et ne me provoquez pas par l'œuvre de vos mains ! Et je ne vous ferai pas de mal.

7 Mais vous ne m'avez pas écouté – déclare l'Éternel – de sorte que vous m'avez provoqué par l'œuvre de vos mains, pour votre [propre] malheur.

8 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées : Parce que vous n'avez pas écouté mes paroles,

9 voici, j'envoie prendre tous les peuples du nord – déclare l'Éternel – et¹ Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je les ferai venir contre ce pays, et contre ses habitants, et contre toutes ces nations d'alentour. Et je les détruirai entièrement, j'en ferai un lieu dévasté, et un [sujet de] sifflement, et des déserts perpétuels.

— ¹ littéralement : et vers.

10 Et je ferai disparaître du milieu d'eux la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, le bruit des meules et la lumière de la lampe.

11 Et tout ce pays sera un désert, un lieu dévasté. Et ces nations serviront le roi de Babylone [pendant] 70 ans.

Jugements de Babylone et des autres nations après les 70 ans de captivité

12 Et il arrivera, quand [les] 70 ans seront accomplis, que je visiterai sur le roi de Babylone et sur cette nation-là leur iniquité – déclare l'Éternel – ainsi que sur le pays des Chaldéens, et je le réduirai pour toujours en un lieu dévasté.

13 Et je ferai venir sur ce pays toutes mes paroles que j'ai dites contre lui, tout ce qui est écrit dans ce livre, ce que Jérémie a prophétisé contre toutes les nations.

14 Car de nombreuses nations et de grands rois les asserviront, eux aussi. Et je leur rendrai selon leurs actions et selon l'œuvre de leurs mains.

15 Car ainsi m'a dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Prends de ma main la coupe du vin de cette fureur et tu la feras boire à toutes les nations vers lesquelles je t'envoie.

16 Et elles boiront, et elles tituberont, et elles perdront la tête, à cause de l'épée que j'enverrai parmi elles.

17 Et je pris la coupe de la main de l'Éternel et je la fis boire à toutes les nations vers lesquelles l'Éternel m'envoyait :

18 à Jérusalem, et aux villes de Juda, et à ses rois, et à ses princes, pour en faire une ruine, un lieu dévasté, un sujet de sifflement et de malédiction, comme [c'est le cas] aujourd'hui ;

19 au Pharaon, roi d'Égypte, et à ses serviteurs, et à ses princes, et à tout son peuple ;

20 et à tout le peuple mélangé¹, et à tous les rois du pays d'Uts, et à tous les rois du pays des Philistins, et à Askalon, et à Gaza, et à Ékron, et au reste d'Asdod ;

— ¹ ou : d'Arabie.

21 à Édom, et à Moab, et aux fils d'Ammon ;

22 et à tous les rois de Tyr et à tous les rois de Sidon ; et aux rois des îles¹ qui sont au-delà de la mer ;

— ¹ ou : des contrées maritimes.

23 à Dedan, et à Théma, et à Buz, et à tous ceux qui coupent les coins [de leur barbe] ;

24 et à tous les rois d'Arabie, et à tous les rois du peuple mélangé¹, qui habitent dans le désert ;

— ¹ ou : d'Arabie.

25 et à tous les rois de Zimri, et à tous les rois d'Élam, et à tous les rois de Médie ;

26 et à tous les rois du nord, à ceux qui sont près et à ceux qui sont éloignés, aux uns et aux autres, et à tous les royaumes de la terre qui sont sur la surface du sol ; et le roi de Shéshac¹ boira après eux.

— ¹ nom énigmatique pour Babylone ; comparer avec 51:41 et la note à 51:1.

27 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Buvez, et enivrez-vous, et vomissez, et tombez – et vous ne vous relèverez pas – devant l'épée que j'envoie parmi vous !

28 Et il arrivera, s'ils refusent de prendre la coupe de ta main pour [la] boire, qu'alors tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Certainement, vous [la] boirez !

29 Car voici, [c'est] par la ville qui est appelée de mon nom, [que] je commence à faire du mal, et vous, vous resteriez entièrement impunis ? Vous ne resterez pas impunis¹ ; car j'appelle l'épée sur tous les habitants de la terre – déclare l'Éternel des armées.

— ¹ ou : vous seriez tenus pour innocents ? Vous ne serez pas tenus pour innocents.

30 Et toi, prophétise-leur toutes ces paroles et dis-leur : L'Éternel rugira d'en haut, et de sa demeure sainte il fera entendre sa voix. Il rugira, il rugira contre son habitation, il poussera un cri contre tous les habitants de la terre, comme ceux qui foulent au pressoir.

31 Le vacarme parviendra jusqu'aux extrémités¹ de la terre. Car l'Éternel a un débat avec les nations, il entre en jugement avec toute chair. Les méchants, il les livrera à l'épée – déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : à l'extrémité.

32 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, le malheur passera¹ de nation en nation et un grand ouragan se lèvera des extrémités de la terre.

— ¹ littéralement : sortira.

33 Et en ce jour-là, les tués de l'Éternel seront [étendus] d'une extrémité de la terre à l'autre extrémité de la terre. On ne se lamentera pas sur eux, et ils ne seront pas recueillis, et ils ne seront pas enterrés : ils seront du fumier sur la surface du sol.

34 Vous, bergers, hurlez et criez ! Et vous, les puissants du troupeau, roulez-vous par terre, car les jours de votre carnage sont arrivés¹. Et je vous disperserai et vous tomberez comme un vase précieux.

— ¹ littéralement : remplis.

35 Et [tout] refuge est détruit pour les bergers, et [tout] lieu sûr, pour les puissants du troupeau.

36 On entend le cri¹ des bergers et le hurlement des puissants du troupeau. Car l'Éternel dévaste leur pâturage,

— ¹ littéralement : La voix du cri.

37 et les prairies paisibles sont réduites au silence devant l'ardeur de la colère de l'Éternel.

38 Il a abandonné son lieu secret comme un jeune lion [quitte son fourré]. Car leur pays sera un lieu dévasté devant l'ardeur de l'opresseur et devant l'ardeur de sa colère.

*

Prophétie sur la destruction de Jérusalem et du temple

26 Au commencement du règne de Jehoïakim,¹ fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut [adressée à Jérémie] de la part de l'Éternel, en disant :

— ¹ date : 610 av. J.-C.

2 Ainsi dit l'Éternel : Tiens-toi dans le parvis de la maison de l'Éternel et dis à ceux qui viennent de toutes les villes de Juda, pour se prosterner dans la maison de l'Éternel, toutes les paroles que je t'ai commandé de leur dire. N'en retranche pas une parole !

3 Peut-être qu'ils écouteront et qu'ils reviendront chacun de sa mauvaise voie. Et je me repentirai du mal que je pense leur faire à cause de la méchanceté de leurs actions.

4 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel : Si vous ne m'écoutez pas, pour marcher dans ma loi que j'ai mise devant vous,

5 pour écouter les paroles de mes serviteurs les prophètes que je vous envoie, me levant de bonne heure et [les] envoyant – mais vous ne les avez pas écoutés –

6 alors je rendrai cette maison comme Silo et je ferai de cette ville un objet de malédiction pour toutes les nations de la terre.

Jérémie est arrêté et menacé de mort, puis délivré

7 Et les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple entendirent Jérémie prononcer ces paroles dans la maison de l'Éternel.

8 Et il arriva, comme Jérémie achevait de prononcer tout ce que l'Éternel avait commandé de dire à tout le peuple, que les sacrificateurs, et les prophètes, et tout le peuple se saisirent de lui, en disant : Tu mourras certainement !

9 Pourquoi prophétises-tu au nom de l'Éternel, en disant : Cette maison sera comme Silo et cette ville sera dévastée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitants ? Et tout le peuple se rassembla contre Jérémie dans la maison de l'Éternel.

10 Et les princes de Juda entendirent ces paroles, et ils montèrent de la maison du roi à la maison de l'Éternel, et ils s'assirent à l'entrée de la porte Neuve de [la maison de] l'Éternel.

11 Et les sacrificateurs et les prophètes parlèrent aux princes et à tout le peuple, en disant : Cet homme mérite la mort, car il a prophétisé contre cette ville, comme vous l'avez entendu de vos oreilles.

12 Et Jérémie parla à tous les princes et à tout le peuple, en disant : L'Éternel m'a envoyé pour prophétiser contre cette maison et contre cette ville toutes les paroles que vous avez entendues.

13 Et maintenant, rendez bonnes vos voies et vos actions, et écoutez la voix de l'Éternel votre Dieu, et l'Éternel se repentira du mal qu'il a prononcé contre vous !

14 Et quant à moi, me voici entre vos mains ; faites-moi comme il est bon et droit à vos yeux.

15 Seulement, sachez bien que, si vous me faites mourir, vous mettrez du sang innocent sur vous, et sur cette ville, et sur ses habitants. Car, en vérité, l'Éternel m'a envoyé vers vous pour prononcer à vos oreilles toutes ces paroles.

16 Et les princes et tout le peuple dirent aux sacrificateurs et aux prophètes : Cet homme ne mérite pas la mort, car il nous a parlé au nom de l'Éternel notre Dieu.

17 Et quelques hommes des anciens du pays se levèrent et parlèrent à toute l'assemblée du peuple, en disant :

18 Michée le Morashtite prophétisait dans les jours d'Ézéchias, roi de Juda, et il a parlé à tout le peuple de Juda, en disant : Ainsi dit l'Éternel des armées : Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem deviendra des monceaux de pierres, et la montagne de la maison [deviendra] les hauteurs d'une forêt¹.

— ¹ voir Michée 3:12.

19 Ézéchias, le roi de Juda, avec tout Juda, le fit-il donc mourir ? Ne craignit-il pas l'Éternel et n'implora-t-il pas l'Éternel, de sorte que l'Éternel se repentit du mal qu'il avait prononcé contre eux ? Et nous ferions un grand mal contre nos âmes.

20 Il y avait aussi un homme qui prophétisait au nom de l'Éternel, Urie, fils de Shemahia, de Kiriath-Jéarim. Et il prophétisait contre cette ville et contre ce pays, selon toutes les paroles de Jérémie.

21 Et le roi Jehoïakim, et tous ses hommes forts, et tous les princes entendirent ses paroles, et le roi chercha à le faire mourir. Mais Urie l'apprit, et eut peur, et s'enfuit, et s'en alla en Égypte.

22 Et le roi Jehoïakim envoya des hommes en Égypte, Elnathan, fils d'Acbor, et des hommes avec lui, jusqu'en Égypte.

23 Et ils firent sortir Urie d'Égypte, et l'amènèrent au roi Jehoïakim. Et celui-ci¹ le frappa par l'épée et jeta son cadavre sur les tombes des fils du peuple.

— ¹ littéralement : il.

24 Toutefois la main d'Akhikam, fils de Shaphan, fut avec Jérémie, afin qu'on ne le livre pas entre les mains du peuple pour le faire mourir.

*

Jérémie conseille de se soumettre à Nebucadnetsar, roi de Babylone

27 Au commencement du règne de Jehoïakim¹, fils de Josias, roi de Juda, cette parole fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel,² en disant :

— ¹ il s'agit de Sédécias ; probablement une erreur de copiste. — ² date : 596 av. J.-C.

2 Ainsi me dit l'Éternel : Fais-toi des liens et des jugs, et mets-les sur ton cou.

3 Et envoie-les au roi d'Édom, et au roi de Moab, et au roi des fils d'Ammon, et au roi de Tyr, et au roi de Sidon, par la main des messagers qui sont venus à Jérusalem vers Sédécias, roi de Juda.

4 Et tu leur donneras des ordres pour leurs seigneurs, en disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi à vos seigneurs :

5 Moi, j'ai fait la terre, l'homme et la bête qui sont sur la surface de la terre, par ma grande puissance et par mon bras étendu, et je les ai donnés à celui qui était droit à mes yeux.

6 Et maintenant, j'ai livré tous ces pays entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, mon serviteur, et même je lui ai donné les bêtes des champs pour le servir.

7 Et toutes les nations le serviront, lui, et son fils, et le fils de son fils, jusqu'à ce que le temps de son pays vienne aussi, et que de nombreuses nations et de grands rois l'asservissent.

8 Et il arrivera que la nation ou le royaume qui ne le servira pas, lui, Nebucadnetsar, roi de Babylone, et qui n'aura pas mis son cou sous le joug du roi de Babylone, je visiterai¹ cette nation – déclare l'Éternel – par l'épée, et par la famine, et par la peste, jusqu'à ce que je les aie exterminés par sa main.

— ¹ ailleurs aussi : punirai.

9 Et vous, n'écoutez pas vos prophètes, et vos devins, et vos rêves, et vos tireurs de présages, et vos magiciens, qui vous parlent, en disant : Vous ne servirez pas le roi de Babylone !

10 Car ils vous prophétisent le mensonge, pour vous faire aller loin de votre terre, et pour que je vous jette dehors¹ et que vous périissiez.

— ¹ ailleurs : chasser.

11 Mais la nation qui mettra son cou sous le joug du roi de Babylone et qui le servira, je la laisserai en repos sur sa terre – déclare l'Éternel – et elle la cultivera et y habitera.

12 Et je parlai à Sédécias, roi de Juda, selon toutes ces paroles, en disant : Placez vos cous sous le joug du roi de Babylone et servez-le, lui et son peuple, et vous vivrez !

13 Pourquoi mourriez-vous, toi et ton peuple, par l'épée, par la famine et par la peste, selon que l'Éternel a parlé contre la nation qui ne servira pas le roi de Babylone ?

14 Et n'écoutez pas les paroles des prophètes qui vous parlent, en disant : Vous ne servirez pas le roi de Babylone ! – car ils vous prophétisent le mensonge.

15 Car je ne les ai pas envoyés – déclare l'Éternel – et ils prophétisent le mensonge en mon nom, afin que je vous jette dehors¹ et que vous périissiez, vous et les prophètes qui vous prophétisent.

— ¹ ailleurs : chasser.

16 Et je parlai aux sacrificateurs et à tout ce peuple, en disant : Ainsi dit l'Éternel : N'écoutez pas les paroles de vos prophètes qui vous prophétisent, en disant : Voici, les ustensiles de la maison de l'Éternel vont bientôt revenir de Babylone. Car ils vous prophétisent le mensonge.

17 Ne les écoutez pas ! Servez le roi de Babylone et vous vivrez ! Pourquoi cette ville deviendrait-elle une ruine ?

18 Mais s'ils sont prophètes et si la parole de l'Éternel est avec eux, qu'ils intercèdent donc auprès de l'Éternel des armées, afin que les ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem n'aillent pas à Babylone.

19 Car [c'est] ainsi [que] parle l'Éternel des armées au sujet des colonnes, et de la mer, et des bases, et des autres ustensiles qui sont restés dans cette ville,

20 que n'a pas pris Nebucadnetsar, roi de Babylone, quand il déporta de Jérusalem à Babylone Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les nobles de Juda et de Jérusalem.

21 Oui, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet des ustensiles qui restent dans la maison de l'Éternel, et dans la maison du roi de Juda, et à Jérusalem :

22 Ils seront emportés à Babylone, et ils seront là jusqu'au jour où je m'en occuperai – déclare l'Éternel – et où je les ferai remonter et revenir dans ce lieu.

Jérémie et le faux prophète Hanania

28 Et il arriva, dans cette même année, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, dans la quatrième année,¹ au cinquième mois, que Hanania, fils d'Azzur, le prophète qui était de Gabaon, me parla dans la maison de l'Éternel, aux yeux des sacrificateurs et de tout le peuple, en disant :

— ¹ date : 596 av. J.-C.

2 Ainsi a parlé l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : J'ai brisé le joug du roi de Babylone.

3 Encore deux années et je ferai revenir dans ce lieu tous les ustensiles de la maison de l'Éternel que Nebucadnetsar, roi de Babylone, a pris de ce lieu et a emportés à Babylone.

4 Et Jéconias, fils de Jehoïakim, roi de Juda, et tous les déportés de Juda qui sont allés à Babylone, je les ramènerai dans ce lieu – déclare l'Éternel ; car je briserai le joug du roi de Babylone.

5 Et Jérémie le prophète parla à Hanania le prophète, aux yeux des sacrificateurs et aux yeux de tout le peuple, qui se tenaient dans la maison de l'Éternel.

6 Et Jérémie le prophète dit : Amen ! Qu'ainsi fasse l'Éternel ! Que l'Éternel confirme tes paroles que tu as prophétisées pour faire revenir de Babylone, dans ce lieu, les ustensiles de la maison de l'Éternel et tous les déportés¹ !

— ¹ littéralement : toute la déportation.

7 Toutefois, écoute, je te prie, cette parole que je prononce à tes oreilles et aux oreilles de tout le peuple :

8 Les prophètes qui ont été avant moi et avant toi, depuis toujours, ont aussi prophétisé, sur de nombreux pays et sur de grands royaumes, la guerre, et le malheur, et la peste.

9 Quant au prophète qui prophétise la paix, c'est lorsque la parole de ce prophète arrivera que l'on saura que c'est un prophète que l'Éternel a véritablement envoyé.

10 Et Hanania le prophète prit le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète et le brisa.

11 Et Hanania parla aux yeux de tout le peuple, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Encore deux années et je briserai ainsi le joug de Nebucadnetsar, roi de Babylone, de dessus le cou de toutes les nations. Et Jérémie le prophète continua son chemin.

12 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, après que Hanania le prophète eut brisé le joug de dessus le cou de Jérémie le prophète, en disant :

13 Va et parle à Hanania, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brisé les jougs de bois, mais tu as fait à leur place des jougs de fer.

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : J'ai mis un joug de fer sur le cou de toutes ces nations, afin qu'elles servent Nebucadnetsar, roi de Babylone. Et elles le serviront et je lui ai même donné les bêtes des champs.

15 Et Jérémie le prophète dit à Hanania le prophète : Écoute donc, Hanania ! L'Éternel ne t'a pas envoyé, mais tu as fait que ce peuple a mis sa confiance dans un mensonge.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je vais te renvoyer de dessus la surface de la terre ; tu mourras cette année, car tu as parlé de révolte contre l'Éternel.

17 Et Hanania le prophète mourut cette année-là, au septième mois.

*

Lettre de Jérémie aux Juifs déportés à Babylone

29 Et voici les termes¹ de la lettre que Jérémie le prophète envoya de Jérusalem au reste des anciens de la captivité², et aux sacrificateurs, et aux prophètes, et à tout le peuple que Nebucadnetsar avait déportés de Jérusalem à Babylone.

— ¹ littéralement : paroles. — ² ailleurs aussi : déportation.

2 [C'était] après que furent sortis de Jérusalem le roi Jéconias, et la reine, et les eunuques, les princes de Juda et de Jérusalem, et les artisans¹, et les forgerons².

— ¹ ou : charpentiers. — ² ou : serruriers.

3 [Cette lettre fut remise] entre les mains d'Elhasça, fils de Shaphan, et de Guemaria, fils de Hilkija, que Sédécias, roi de Juda, envoya à Babylone vers Nebucadnetsar, roi de Babylone. Elle disait :

4 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, à tous les exilés que j'ai déportés de Jérusalem à Babylone :

5 Construisez des maisons et habitez-y ! Plantez des jardins et mangez-en les fruits !

6 Prenez des femmes et engendrez des fils et des filles, et prenez des femmes pour vos fils, et donnez vos filles à des maris, et qu'elles donnent naissance à des fils et à des filles ! Et multipliez-vous là-bas et ne diminuez pas !

7 Et cherchez la paix de la ville où je vous ai déportés et priez l'Éternel pour elle ! Car dans sa paix sera votre paix.

8 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Que vos prophètes qui sont au milieu de vous et vos devins ne vous séduisent pas, et n'écoutez pas vos rêves que vous vous plaisez à rêver¹ !

— ¹ ou : que vous faites rêver.

9 Car c'est avec mensonge qu'ils vous prophétisent en mon nom. Je ne les ai pas envoyés – déclare l'Éternel.

10 Car ainsi dit l'Éternel : Lorsque 70 ans seront accomplis pour Babylone, je vous visiterai et j'accomplirai envers vous ma bonne parole pour vous faire revenir dans ce lieu.

11 Car moi, je connais les pensées que je pense à votre égard – déclare l'Éternel – pensées de paix et non de malheur, pour vous donner un avenir et une espérance.

12 Et vous m'invoquerez, et vous irez, et vous me supplierez, et je vous écouterai.

13 Et vous me rechercherez et vous me trouverez, car vous me rechercherez de tout votre cœur

14 et je me ferai trouver à vous – déclare l'Éternel. Et je rétablirai vos déportés¹, et je vous rassemblerai d'entre toutes les nations et de tous les lieux où je vous aurai chassés – déclare l'Éternel – et je vous ferai retourner au lieu d'où je vous ai déportés.

— ¹ ici et ailleurs, littéralement : tournerai votre captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comme en Deut. 30:3.

15 Quand vous dites : L'Éternel nous a suscité des prophètes à Babylone,

16 eh bien, ainsi dit l'Éternel au sujet du roi qui est assis sur le trône de David, et au sujet de tout le peuple qui habite dans cette ville, vos frères qui ne sont pas allés avec vous en captivité :

17 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, j'envoie contre eux l'épée, la famine et la peste, et je les ferai devenir comme ces figues affreuses qu'on ne peut pas manger tant elles sont mauvaises.

18 Et je les poursuivrai avec l'épée, par la famine et par la peste. Et je ferai d'eux un sujet de terreur pour tous les royaumes de la terre, un sujet de malédiction, de consternation, de sifflement et de mépris dans toutes les nations où je les chasserai.

19 [C'est] parce qu'ils n'ont pas écouté mes paroles – déclare l'Éternel – quand je leur ai envoyé mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant. Et vous n'avez pas écouté – déclare l'Éternel.

20 Mais vous, tous les déportés¹ que j'ai envoyés de Jérusalem à Babylone, écoutez la parole de l'Éternel !

— ¹ littéralement : toute la déportation.

21 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, au sujet d'Achab, fils de Kolaïa, et au sujet de Sédécias, fils de Maascéïa, qui vous prophétisent le mensonge en mon nom : Voici, je les livre entre les mains de Nebucadnetsar, roi de Babylone, et il les frappera devant vos yeux.

22 Et l'on se servira d'eux comme d'une malédiction parmi tous les déportés de Juda qui sont à Babylone, en disant : Que l'Éternel te rende comme Sédécias et comme Achab, que le roi de Babylone a fait rôti au feu.

23 Car ils ont commis une infamie en Israël, et ont commis l'adultère avec les femmes de leurs prochains, et ont dit en mon nom des paroles de mensonge alors que je ne leur avais pas donné d'ordre. Et moi, je le sais et j'en suis témoin – déclare l'Éternel.

Prophétie sur Shemahia, faux prophète à Babylone

24 Et parle à Shemahia, le Nékhélamite, en disant :

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : Parce que tu as envoyé en ton nom des lettres à tout le peuple qui est à Jérusalem, et à Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, et à tous les sacrificateurs, en disant :

26 L'Éternel t'a établi sacrificateur à la place de Jehoïada le sacrificateur, pour qu'il y ait des intendants dans la maison de l'Éternel pour [surveiller] tout homme exalté et qui prophétise, afin que tu le mettes au pilori et au carcan.

27 Et maintenant, pourquoi n'as-tu pas repris Jérémie l'Anathothite, qui vous prophétise ?

28 Car il nous a envoyé dire à Babylone : Ce sera long ! Construisez des maisons et habitez-y, plantez des jardins et mangez-en les fruits.

29 Et Sophonie le sacrificateur lut cette lettre aux oreilles de Jérémie le prophète.

30 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

31 Fais dire à tous ceux de la déportation : Ainsi dit l'Éternel au sujet de Shemahia le Nékhélamite : Parce que Shemahia vous a prophétisé, et que moi, je ne l'ai pas envoyé, et qu'il vous a incité à mettre votre confiance dans le mensonge,

32 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel : Voici, je punirai Shemahia le Nékhélamite et sa descendance. Il n'aura pas un homme qui habite parmi ce peuple et il ne verra pas le bien que je fais à mon peuple – déclare l'Éternel. Car il a parlé de révolte contre l'Éternel.

*

L'Éternel promet de ramener les déportés d'Israël et de Juda

30 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel [et] qui disait :

2 Ainsi parle l'Éternel, le Dieu d'Israël, en disant : Écris pour toi dans un livre toutes les paroles que je t'ai dites.

3 Car voici, des jours viennent, dit l'Éternel, où je rétablirai les déportés de mon peuple Israël et Juda – déclare l'Éternel. Et je les ferai retourner dans le pays que j'ai donné à leurs pères et ils en prendront possession.

4 Et voici les paroles que l'Éternel a dites au sujet d'Israël et de Juda.

5 Car ainsi dit l'Éternel : Nous entendons la voix de la frayeur ; il y a la peur et pas de paix.

6 Informez-vous, je vous prie, et voyez si un homme¹ donne naissance [à un enfant] ! Pourquoi est-ce que je vois tout homme tenant ses mains sur ses reins comme une femme qui accouche, et pourquoi tous les visages sont-ils devenus pâles ?

— ¹ littéralement : mâle.

7 Hélas, que cette journée est grande, il n'y en a pas de semblable ! Et c'est le temps de la détresse pour Jacob, mais il en sera sauvé.

8 Et il arrivera, en ce jour-là – déclare l'Éternel des armées – que je briserai son joug de dessus ton cou, et que je romprai tes liens, et les étrangers ne l'asserviront plus¹.

— ¹ c.-à-d. : n'asserviront plus Jacob.

9 Et ils serviront l'Éternel leur Dieu et David leur roi, lequel je leur susciterai.

10 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas – déclare l'Éternel – et ne sois pas effrayé, Israël ! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, ainsi que ta descendance, du pays de leur captivité. Et Jacob reviendra, et il sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraie.

11 Car je suis avec toi – déclare l'Éternel – pour te sauver. Car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai dispersé. Seulement, quant à toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure¹ et je ne te tiendrai pas pour innocent.

— ¹ littéralement : jugement.

La blessure de Jérusalem et sa guérison

12 Car ainsi dit l'Éternel : Ta blessure¹ est incurable, ta plaie est difficile à guérir.

— ¹ littéralement : brèche.

13 Personne ne défend ta cause pour panser [ta plaie] ; il n'y a pas de remèdes, [pas] de guérison pour toi.

14 Tous tes amants t'ont oubliée, ils ne te recherchent pas. Car, comme frappe un ennemi¹, je t'ai frappée d'une correction sévère, à cause de la grandeur de ton iniquité, du nombre de tes péchés.

— ¹ littéralement : d'un coup d'ennemi.

15 Pourquoi cries-tu à cause de ta blessure¹ ? Ta douleur est incurable. Je t'ai fait ces choses à cause de la grandeur de ton iniquité, du nombre de tes péchés.

— ¹ littéralement : brèche.

16 C'est pourquoi tous ceux qui te dévorent seront dévorés, et tous tes ennemis, oui, tous [tes ennemis] iront en captivité. Et ceux qui te dépossèdent seront dépossédés et tous ceux qui pillent tes biens, je les livrerai au pillage.

17 Car je t'appliquerai un pansement cicatrisant et je te guérirai de tes plaies – déclare l'Éternel. Car ils t'ont appelée la Bannie – c'est Sion – celle que personne ne recherche.

18 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je ramènerai les déportés des tentes de Jacob et j'aurai compassion de ses habitations. Et la ville sera reconstruite sur le monceau de ses ruines et le palais sera habité selon sa coutume.

19 Et il en sortira la louange et la voix de gens qui se réjouissent. Et je les multiplierai et ils ne seront pas diminués. Et je les glorifierai et ils ne seront pas amoindris.

20 Et ses fils seront comme autrefois, et sa communauté sera affermie devant moi, et je punirai tous ses oppresseurs.

21 Et son chef sera issu de lui et celui qui le dominera sortira du milieu de lui. Et je le ferai approcher et il viendra à moi. Car qui est celui qui engage son cœur pour venir à moi ? – déclare l'Éternel.

22 Et vous serez mon peuple et moi, je serai votre Dieu¹.

— ¹ littéralement : vous me serez pour peuple et moi, je vous serai pour Dieu.

23 Voici, la tempête de l'Éternel, la fureur, est sortie ; une tempête tourbillonnante¹ fondra sur la tête des méchants.

— ¹ ou : qui balaie tout.

24 L'ardeur de la colère de l'Éternel ne se détournera pas, jusqu'à ce qu'il ait exécuté et accompli les pensées de son cœur. À la fin des jours, vous le comprendrez.

Rétablissement du peuple d'Israël dans son pays

31 En ce temps-là – déclare l'Éternel – je serai le Dieu de toutes les familles d'Israël, et eux, ils seront mon peuple.

2 Ainsi dit l'Éternel : Le peuple des rescapés de l'épée a trouvé grâce dans le désert. Je vais donner du repos à Israël.

3 L'Éternel m'est apparu de loin : Oui, je t'ai aimée d'un amour éternel, c'est pourquoi je te conserve ma bonté¹.

— ¹ ou : je t'attire avec bonté.

4 Je t'édifierai encore et tu seras édiflée, vierge d'Israël ! Tu te pareras encore de tes tambourins et tu sortiras au milieu des danses de ceux qui se réjouissent.

5 Tu planteras encore des vignes sur les montagnes de Samarie ; les planteurs les planteront et en profiteront¹.

— ¹ littéralement : et [les] profaneront ; voir Deut. 20:6.

6 Car il y a un jour où les gardes crieront sur la montagne d'Éphraïm : Levez-vous et nous monterons à Sion vers l'Éternel notre Dieu !

7 Car ainsi dit l'Éternel : Exultez d'allégresse au sujet de Jacob et poussez des cris de joie à la tête¹ des nations ! Faites éclater la louange et dites : Éternel, sauve ton peuple, le reste d'Israël !

— ¹ selon d'autres : sur le chef ; ou : à la première.

8 Voici, je les fais venir du pays du nord, et je les rassemble des extrémités de la terre, [et] parmi eux [il y aura] l'aveugle et le boiteux, la femme enceinte et celle qui accouche, [tous] ensemble – une grande assemblée. Ils retourneront ici.

9 Ils viendront avec des pleurs et je les conduirai avec des supplications. Je les ferai marcher vers des torrents d'eaux par un chemin droit où ils ne trébucheront pas. Car je serai pour père à Israël et Éphraïm sera mon premier-né.

10 Nations, écoutez la parole de l'Éternel, et annoncez-la aux îles lointaines, et dites : Celui qui a dispersé Israël le rassemblera et le gardera comme un berger [garde] son troupeau.

11 Car l'Éternel a délivré Jacob et l'a racheté de la main d'un plus fort que lui.

12 Et ils viendront et exulteront avec chant de triomphe sur les hauteurs de Sion, et ils afflueront vers les biens de l'Éternel, le blé, et le vin nouveau, et l'huile, et les jeunes¹ du petit bétail et du gros bétail. Et leur âme sera comme un jardin arrosé et ils ne dépériront plus.

— ¹ littéralement : les fils.

13 Alors la vierge se réjouira dans la danse, ainsi que les jeunes gens et les personnes âgées, [tous] ensemble. Et je changerai leur deuil en allégresse, et je les consolerais, et je les réjouirai [en les délivrant] de leur chagrin.

14 Et je rassasierai de graisse l'âme des sacrificateurs et mon peuple sera rassasié de mes biens – déclare l'Éternel.

15 Ainsi dit l'Éternel : Une voix a été entendue à Rama, une lamentation, des pleurs amers, Rachel pleurant ses fils. Elle refuse d'être consolée au sujet de ses fils, parce qu'ils ne sont plus.

16 Ainsi dit l'Éternel : Retiens ta voix de pleurer et tes yeux [de verser] des larmes ! Car il y a un salaire pour ton travail – déclare l'Éternel – et ils reviendront du pays de l'ennemi.

17 Et il y a espoir pour ton avenir – déclare l'Éternel – et tes fils reviendront dans leur territoire.

18 J'ai très bien entendu Éphraïm qui se lamente : Tu m'as corrigé et j'ai été corrigé comme un veau indompté. Fais-moi revenir et je reviendrai, car tu es l'Éternel mon Dieu !

19 Car, après que je suis revenu, je me suis repenti, et après que je me suis connu, j'ai frappé sur ma cuisse. J'ai été honteux et j'ai aussi été confus, car je porte le déshonneur de ma jeunesse.

20 Éphraïm est-il pour moi un fils précieux ou un enfant de prédilection ? Car depuis que j'ai parlé contre lui, je me souviens encore constamment de lui. C'est pourquoi mes entrailles¹ se sont émues pour lui ; certainement j'aurai compassion de lui – déclare l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : mes affections profondes.

21 Dresse-toi des signaux, place-toi des poteaux, mets ton cœur au chemin frayé¹, au chemin par lequel tu es venue. Reviens, vierge d'Israël, reviens dans ces villes qui sont à toi !

— ¹ ou : à la route.

22 Jusqu'à quand seras-tu errante, fille infidèle ? Car l'Éternel a créé une chose nouvelle sur la terre : la femme tournera autour de l'homme.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On dira encore cette parole dans le pays de Juda et dans ses villes, quand j'aurai ramené leurs déportés : Que l'Éternel te bénisse, domaine de justice, montagne de sainteté !

24 Et Juda y habitera et toutes ses villes ensemble, les cultivateurs et ceux qui partent avec les troupeaux.

25 Car j'ai abreuvé l'âme épuisée et j'ai rempli toute âme qui dépérit.

26 Là-dessus je me suis réveillé, et j'ai regardé, et mon sommeil m'a été doux.

27 Voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où j'ensemencerais la maison d'Israël et la maison de Juda d'une semence d'hommes et d'une semence de bêtes.

28 Et il arrivera, comme j'ai veillé sur eux pour arracher, et pour démolir, et pour renverser, et pour détruire, et pour faire du mal, qu'ainsi je veillerai sur eux pour construire et pour planter – déclare l'Éternel.

29 En ces jours-là, on ne dira plus : Les pères ont mangé du raisin vert et les dents des fils en sont agacées.

30 Car chacun mourra dans son iniquité. Tout homme qui mangera du raisin vert en aura ses dents agacées.

Une nouvelle alliance pour Israël et Juda

31 Voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – et je ferai avec la maison d'Israël et avec la maison de Juda une nouvelle alliance,

32 non selon l'alliance que j'ai faite avec leurs pères, le jour où je les pris par la main pour les faire sortir du pays d'Égypte, mon alliance qu'ils ont rompue¹, alors que moi j'étais leur maître² – déclare l'Éternel.

— ¹ ou : parce qu'ils ont rompu mon alliance. — ² ou : bien que je les aie épousés.

33 Car voici l'alliance que je ferai avec la maison d'Israël, après ces jours-là – déclare l'Éternel : Je mettrai ma loi au-dedans d'eux, et je l'écrirai sur leur cœur, et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple¹.

— ¹ littéralement : je leur serai pour Dieu, et ils me seront pour peuple.

34 Et ils n'enseigneront plus chacun son prochain et chacun son frère, en disant : Connaissez l'Éternel ! – car ils me connaîtront tous, du [plus] petit d'entre eux au [plus] grand – déclare l'Éternel. Car je pardonnerai leur iniquité et je ne me souviendrai plus de leur péché.

35 Ainsi parle l'Éternel (qui donne le soleil pour éclairer le jour, les ordonnances de la lune et des étoiles pour éclairer la nuit, qui soulève la mer, et ses vagues grondent ; l'Éternel des armées est son nom) [en disant] :

36 Si jamais ces lois viennent à cesser devant moi – déclare l'Éternel – la descendance d'Israël cessera aussi d'être une nation devant moi pour toujours.

37 Ainsi dit l'Éternel : Si l'on mesure les cieux en haut et qu'on sonde les fondements de la terre en bas, alors moi aussi, je rejetterai toute la descendance d'Israël à cause de tout ce qu'ils ont fait – déclare l'Éternel.

38 Voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où la ville sera reconstruite pour l'Éternel, depuis la tour de Hananeël jusqu'à la porte de l'Angle.

39 Et le cordeau à mesurer sera encore tendu jusqu'à la colline de Gareb et il fera le tour jusqu'à Goath.

40 Et toute la vallée des cadavres et des cendres¹, et tous les champs jusqu'au torrent du Cédron, jusqu'à l'angle de la porte des Chevaux vers l'est, seront saints, [consacrés] à l'Éternel. Elle ne sera plus jamais arrachée ni démolie.

— ¹ cendres qui contiennent des chairs brûlées, et non des cendres ordinaires.

*

L'achat d'un champ par Jérémie, gage du retour des déportés

32 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, dans la 10^e année de Sédécias,¹ roi de Juda ; c'était la 18^e année de Nebucadretsar.

— ¹ date : 589 av. J.-C.

2 Et l'armée du roi de Babylone assiégeait alors Jérusalem. Et Jérémie le prophète était enfermé dans la cour de la prison qui était dans la maison du roi de Juda,

3 là où¹ Sédécias, roi de Juda, l'avait enfermé, en disant : Pourquoi prophétises-tu, en disant : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone et il la prendra.

— ¹ ou : car.

4 Et Sédécias, roi de Juda, n'échappera pas aux mains des Chaldéens, mais il sera certainement livré entre les mains du roi de Babylone, et il lui parlera face à face¹, et ses yeux verront ses yeux.

— ¹ littéralement : bouche à bouche.

5 Et il fera aller Sédécias à Babylone et il sera là jusqu'à ce que je le visite – déclare l'Éternel. Si vous combattez contre les Chaldéens, vous ne réussirez pas.

6 Et Jérémie dit : La parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

7 Voici, Hanameël, fils de Shallum ton oncle, vient à toi, en disant : Achète pour toi mon champ qui est à Anathoth, car tu as le droit de rachat pour l'acheter.

8 Et Hanameël, fils de mon oncle, vint à moi, selon la parole de l'Éternel, dans la cour de la prison, et il me dit : Achète, je te prie, mon champ qui est à Anathoth, dans le pays de Benjamin, car tu as le droit d'héritage et tu as le [droit de] rachat ; achète-le pour toi. Et je compris que c'était la parole de l'Éternel.

9 Et j'ai acheté de Hanameël, fils de mon oncle, le champ qui est à Anathoth et je lui ai pesé l'argent, 17 sicles¹ d'argent.

— ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

10 Et j'ai écrit la lettre, et je l'ai scellée, et je l'ai fait attester par des témoins, et j'ai pesé l'argent dans la balance.

11 Et j'ai pris la lettre d'achat, celle qui était scellée [selon] le commandement et les statuts, ainsi que celle qui était ouverte.

12 Et j'ai donné la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, fils de Makhséïa, sous les yeux de Hanameël, [le fils de] mon oncle¹, et sous les yeux des témoins qui avaient signé la lettre d'achat, [et] sous les yeux de tous les Juifs qui étaient assis dans la cour de la prison.

— ¹ selon quelques-uns : de Hanameël, mon parent.

13 Et j'ai donné des ordres à Baruc, sous leurs yeux, en disant :

14 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Prends ces lettres, cette lettre d'achat, celle qui est scellée, et cette lettre ouverte, et mets-les dans un vase d'argile, afin qu'elles se conservent de nombreux jours.

15 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : On achètera encore des maisons, et des champs, et des vignes dans ce pays.

Prière de Jérémie

16 Et après avoir donné la lettre d'achat à Baruc, fils de Nérija, je priai l'Éternel, en disant :

17 Ah, Seigneur Éternel ! Voici, tu as fait les cieux et la terre par ta grande puissance et par ton bras étendu. Aucune chose n'est trop difficile pour toi.

18 Tu uses de bonté envers des milliers [de générations] et tu feras payer l'iniquité des pères à leurs fils après eux, à pleine mesure¹. Tu es le °Dieu grand et fort – l'Éternel des armées est son nom –

— ¹ littéralement : à la poche ; le mot hébreu désigne le pli du vêtement qui servait de poche à la hauteur de la poitrine.

19 grand en conseil et abondant en œuvres, dont les yeux sont ouverts sur toutes les voies des fils des hommes, pour rendre à chacun selon ses voies et selon le fruit de ses actions.

20 [C'est] toi qui as fait des signes et des prodiges jusqu'à ce jour dans le pays d'Égypte, et en Israël, et parmi les hommes, et [c'est] toi qui t'es fait un nom tel qu'il est aujourd'hui.

21 Et tu as fait sortir ton peuple Israël du pays d'Égypte, avec des signes et avec des prodiges, et à main forte et à bras étendu, et par une grande frayeur.

22 Et tu leur as donné ce pays que tu avais juré à leurs pères de leur donner, un pays ruisselant de lait et de miel.

23 Et ils y sont entrés et en ont pris possession. Mais ils n'ont pas écouté ta voix et n'ont pas marché dans ta loi. Et tout ce que tu leur avais commandé de faire, ils ne l'ont pas fait, de sorte que tu as fait venir tout ce malheur sur eux.

24 Voici, les remblais sont venus jusqu'à la ville pour la prendre ; et la ville est livrée par l'épée, et par la famine, et par la peste, entre les mains des Chaldéens qui combattent contre elle. Et ce que tu as dit est arrivé et voici, tu le vois.

25 Et toi, Seigneur Éternel, tu m'as dit : Achète-toi le champ à prix d'argent et fais-le attester par des témoins ! – et la ville est livrée entre les mains des Chaldéens !

Réponse de l'Éternel à Jérémie

26 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

27 Voici, je suis l'Éternel, le Dieu de toute chair. Quelque chose est-il trop difficile pour moi ?

28 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains des Chaldéens et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et il la prendra.

29 Et les Chaldéens qui combattent contre cette ville entreront, et mettront le feu à cette ville, et la brûleront, ainsi que les maisons où, sur les toits¹, on a brûlé de l'encens à Baal et répandu des libations à d'autres dieux, pour me provoquer à la colère.

— ¹ toits en terrasse.

30 Car les fils d'Israël et les fils de Juda n'ont fait, dès leur jeunesse, que ce qui est mal à mes yeux. Car les fils d'Israël n'ont fait que me provoquer par l'œuvre de leurs mains – déclare l'Éternel.

31 Car cette ville a été pour moi [une provocation] à ma colère et à ma fureur, depuis le jour où ils l'ont construite jusqu'à ce jour, afin que je l'ôte de devant ma face,

32 à cause de toute l'iniquité des fils d'Israël et des fils de Juda, qu'ils ont commise pour me provoquer, eux, leurs rois, leurs princes, leurs sacrificateurs, et leurs prophètes, et les hommes de Juda, et les habitants de Jérusalem.

33 Ils m'ont tourné le dos et non la face. Et je les ai enseignés, me levant de bonne heure et [les] enseignant, et ils n'ont pas écouté pour recevoir l'instruction.

34 Et ils ont mis leurs abominations dans la maison qui est appelée de mon nom, pour la rendre impure.

35 Et ils ont construit les hauts lieux de Baal, qui sont dans la vallée de Ben-Hinnom, pour faire passer [par le feu] leurs fils et leurs filles à Moloc, ce que je ne leur ai pas commandé. Et il ne m'est pas monté au cœur qu'ils fassent cette chose abominable, pour faire pécher Juda.

36 Et maintenant, à cause de cela, ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet de cette ville dont vous dites qu'elle est livrée entre les mains du roi de Babylone par l'épée, et par la famine, et par la peste :

37 Voici, je les rassemblerai de tous les pays où je les ai chassés dans ma colère, et dans ma fureur, et dans [ma] grande indignation. Et je les ferai retourner dans ce lieu et je les ferai habiter en sécurité.

38 Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu¹.

— ¹ littéralement : ils me seront pour peuple et je leur serai pour Dieu.

39 Et je leur donnerai un seul cœur et une seule voie pour me craindre tous les jours, pour leur bien et [le bien] de leurs fils après eux.

40 Et je ferai avec eux une alliance éternelle, [d'après laquelle] je ne me retirerai pas d'auprès d'eux, pour leur faire du bien. Et je mettrai ma crainte dans leur cœur pour qu'ils ne s'écartent pas de moi.

41 Et je prendrai plaisir à leur faire du bien et je les planterai dans ce pays, en vérité, de tout mon cœur et de toute mon âme.

42 Car ainsi dit l'Éternel : Comme j'ai fait venir sur ce peuple tout ce grand malheur, ainsi je ferai venir sur eux tout le bien que j'ai prononcé à leur égard.

43 Et on achètera des champs dans ce pays dont vous dites : C'est un lieu dévasté, il n'y a ni homme ni bête, il est livré entre les mains des Chaldéens.

44 On achètera des champs à prix d'argent, et on en écrira les lettres, et on les scellera, et on les fera attester par des témoins dans le pays de Benjamin, et aux environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, et dans les villes de la montagne, et dans les villes du Bas-Pays, et dans les villes du Néguev¹. Car je rétablirai leurs déportés – déclare l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

Promesses de restauration

33 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie une deuxième fois lorsqu'il était encore enfermé dans la cour de la prison, en disant :

2 Ainsi dit l'Éternel qui fait cela, l'Éternel qui se le propose pour l'effectuer – l'Éternel est son nom :

3 Crie vers moi, et je te répondrai, et je te déclarerai des choses grandes et cachées que tu ne connais pas.

4 Car ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, au sujet des maisons de cette ville et au sujet des maisons des rois de Juda, qui sont démolies à cause des remblais et à cause de l'épée :

5 Ils s'en vont pour combattre contre les Chaldéens et pour remplir les [maisons] avec les cadavres des hommes que j'ai frappés dans ma colère et dans ma fureur. Et c'est à cause de toute leur iniquité que j'ai caché ma face à cette ville.

6 Voici, je lui appliquerai un pansement cicatrisant et des remèdes, et je les guérirai et leur révélerai une abondance de paix et de vérité.

7 Et je rétablirai les déportés de Juda et les déportés d'Israël, et je les installerai¹ comme au commencement.
— ¹ littéralement : bâtirai.

8 Et je les purifierai de toute leur iniquité [par] laquelle ils ont péché contre moi, et je pardonnerai toutes leurs iniquités [par] lesquelles ils ont péché contre moi et [par] lesquelles ils se sont révoltés contre moi.

9 Et ils seront¹ pour moi un nom d'allégresse, une louange et un ornement parmi toutes les nations de la terre qui apprendront toute la bonté dont j'ai usé envers eux. Et ils craindront et trembleront à cause de tout le bien et à cause de toute la prospérité dont je les ferai jouir².

— ¹ littéralement : elle sera ; c.-à-d. : Jérusalem. — ² littéralement : que je ferai à elle (Jérusalem).

10 Ainsi dit l'Éternel : Dans ce lieu-ci dont vous dites : C'est un désert où il n'y a pas d'hommes et où il n'y a pas de bêtes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, qui sont dévastées, là où il n'y a pas d'hommes et où il n'y a pas d'habitants et où il n'y a pas de bêtes,

11 on entendra encore la voix de l'allégresse et la voix de la joie, la voix de l'époux et la voix de l'épouse, la voix de ceux qui disent : Célébrez l'Éternel des armées, car l'Éternel est bon, car sa bonté [est] pour toujours ! — la voix de ceux qui apportent des actions de grâces à la maison de l'Éternel. Car je rétablirai les déportés du pays, comme [ils étaient] au commencement — dit l'Éternel.

12 Ainsi dit l'Éternel des armées : Dans ce lieu qui est désert, où il n'y a ni homme ni bête, et dans toutes ses villes, il y aura encore un domaine pour les bergers qui y feront reposer leur petit bétail.

13 Dans les villes de la montagne, dans les villes du Bas-Pays, et dans les villes du Néguev¹, et dans le pays de Benjamin, et dans les environs de Jérusalem, et dans les villes de Juda, le petit bétail passera encore sous les mains de celui qui le compte — dit l'Éternel.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

Renouveau de la maison de David

14 Voici, des jours viennent — déclare l'Éternel — où j'accomplirai la bonne parole que j'ai dite à la maison d'Israël et à la maison de Juda.

15 En ces jours-là et dans ce temps-là, je ferai germer à¹ David un Germe de justice, et il exercera le jugement et la justice dans le pays.

16 En ces jours-là, Juda sera sauvé et Jérusalem habitera en sécurité. Et voici comment on l'appellera : L'Éternel notre justice.

17 Car ainsi dit l'Éternel : David ne manquera pas d'un homme assis sur le trône de la maison d'Israël.

18 Et les sacrificateurs, les Lévites, ne manqueront pas, devant moi, d'un homme offrant des holocaustes, et faisant fumer des offrandes de gâteau, et faisant des sacrifices, tous les jours.

19 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

20 Ainsi dit l'Éternel : Si vous pouvez rompre mon alliance concernant le jour et mon alliance concernant la nuit, afin qu'il n'y ait pas de jour et de nuit en leur temps,

21 alors mon alliance avec David mon serviteur sera aussi rompue, afin qu'il n'ait pas de fils régnant sur son trône — et [de même] avec les Lévites, les sacrificateurs, qui me servent.

22 Comme l'armée des cieux ne peut pas être dénombrée, ni le sable de la mer être mesuré, ainsi, je multiplierai la descendance de David mon serviteur, et les Lévites qui me servent.

23 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

24 N'as-tu pas vu comment ce peuple a parlé, en disant : Les deux familles que l'Éternel avait choisies, il les a aussi rejetées ? — Et ils ont méprisé mon peuple en ce que, pour eux, il n'est plus une nation.

25 Ainsi dit l'Éternel : Si mon alliance concernant le jour et la nuit ne [subsiste] pas, si je n'ai pas établi les ordonnances des cieux et de la terre,

26 [alors] je rejetterai aussi la descendance de Jacob et de David mon serviteur, pour ne pas prendre parmi sa descendance ceux qui domineront sur la descendance d'Abraham, d'Isaac et de Jacob. Car je rétablirai leurs déportés et j'aurai compassion d'eux.

Prophétie sur le sort réservé à Sédécias

34 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, lorsque Nebucadnetsar, roi de Babylone, et toute son armée, et tous les royaumes de la terre sur lesquels dominait sa main, et tous les peuples, combattaient contre Jérusalem et contre toutes ses villes, [et] qui disait :

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Va et tu parleras à Sédécias, roi de Juda, et tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre cette ville entre les mains du roi de Babylone et il la brûlera par le feu.

3 Et toi, tu n'échapperas pas à ses mains, car certainement tu seras pris, et tu seras livré entre ses mains, et tes yeux verront les yeux du roi de Babylone, et il te parlera face à face¹, et tu iras à Babylone.

— ¹ littéralement : sa bouche parlera à ta bouche.

4 Seulement, écoute la parole de l'Éternel, Sédécias, roi de Juda ! Ainsi dit l'Éternel à ton sujet : Tu ne mourras pas par l'épée.

5 Tu mourras en paix, et, comme on a brûlé [des aromates] pour tes pères, les rois précédents qui ont été avant toi, de même on en brûlera pour toi et l'on se lamentera sur toi, [en disant] : Hélas, Seigneur ! Car j'ai prononcé cette parole – déclare l'Éternel.

6 Et Jérémie le prophète dit à Sédécias, roi de Juda, toutes ces paroles à Jérusalem.

7 Et l'armée du roi de Babylone combattit contre Jérusalem et contre toutes les villes de Juda qui restaient, contre Lakis et contre Azéka. Car c'étaient les villes fortifiées qui restaient parmi les villes de Juda.

Les serviteurs libérés par le peuple sont de nouveau asservis – Menaces de l'Éternel contre le peuple

8 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, après que le roi Sédécias eut fait un pacte avec tout le peuple qui était à Jérusalem pour leur proclamer la liberté,

9 pour que chacun renvoie libre son serviteur et chacun sa servante, [homme] hébreu ou [femme] israélite, pour que personne ne fasse plus servir son frère, un Juif.

10 Et tous les princes et tout le peuple qui étaient entrés dans ce pacte acceptèrent de renvoyer libres chacun son serviteur et chacun sa servante, pour ne plus les obliger à servir. Ils écoutèrent avec soumission et les renvoyèrent.

11 Mais ensuite ils revinrent en arrière, et ils firent revenir les serviteurs et les servantes qu'ils avaient renvoyés libres, et ils les forcèrent à être serviteurs et servantes.

12 Et la parole fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, en disant :

13 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : J'ai fait une alliance avec vos pères le jour où je les ai fait sortir du pays d'Égypte, de la maison d'esclavage¹, en disant :

— ¹ littéralement : des esclaves.

14 Au bout de sept ans vous renverrez chacun son frère, l'Hébreu qui se sera vendu à toi¹. Il te servira six ans et tu le renverras libre de chez toi. Mais vos pères ne m'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille.

— ¹ ou : qui t'aura été vendu.

15 Et vous, vous étiez revenus aujourd'hui, et vous aviez fait ce qui est droit à mes yeux en proclamant la liberté, chacun à son prochain, et vous aviez fait une alliance devant moi, dans la maison qui est appelée de mon nom.

16 Mais vous êtes revenus en arrière et vous avez profané mon nom. Et vous avez fait revenir chacun son serviteur, et chacun sa servante, que vous aviez renvoyés libres [pour agir] à leur gré, et vous les avez forcés à être serviteurs et servantes.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Vous ne m'avez pas écouté pour proclamer la liberté chacun à son frère et chacun à son prochain. Voici, je proclame contre vous – déclare l'Éternel – la liberté de l'épée, de la peste et de la famine ; et je ferai de vous un objet de terreur pour tous les royaumes de la terre.

18 Et je livrerai les hommes qui ont transgressé mon alliance, qui n'ont pas gardé les paroles de l'alliance qu'ils avaient faite devant moi – en coupant le veau en deux et en passant entre les pièces –

19 les princes de Juda, et les princes de Jérusalem, les eunuques, et les sacrificateurs, et tout le peuple du pays, qui sont passés entre les pièces du veau.

20 Je les livrerai entre les mains de leurs ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et leurs cadavres deviendront une nourriture pour les oiseaux des cieux et pour les bêtes de la terre.

21 Et je livrerai Sédécias, roi de Juda, et ses princes, entre les mains de leurs ennemis, et entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et entre les mains de l'armée du roi de Babylone, qui s'est retirée d'auprès de vous.

22 Voici, je donne des ordres – déclare l'Éternel – et je les fais revenir contre cette ville. Et ils combattront contre elle, et la prendront, et la brûleront par le feu. Et je ferai des villes de Juda un lieu dévasté, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitants.

*

La fidélité des fils de Récab et l'infidélité de Juda et de Jérusalem

35 La parole qui fut [adressée] à Jérémie, de la part de l'Éternel, aux jours de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, [et] qui disait :

2 Va à la maison des Récabites, et parle-leur, et amène-les dans la maison de l'Éternel, dans une des salles, et donne-leur du vin à boire.

3 Et je pris Jaazania, fils de Jérémie, fils de Habatsinia, et ses frères, et tous ses fils, et toute la maison des Récabites.

4 Et je les amenai dans la maison de l'Éternel, dans la salle des fils de Hanan, fils de Jigdalia, homme de Dieu, qui était à côté de la salle des Princes, laquelle était au-dessus de la salle de Maascéïa, fils de Shallum, gardien du seuil.

5 Et je mis devant les fils de la maison des Récabites des gobelets pleins de vin, et des coupes, et je leur dis : Buvez du vin !

6 Et ils dirent : Nous ne boirons pas de vin, car Jonadab, fils de Récab, notre père, nous a donné cet ordre, en disant : Vous ne boirez pas de vin, ni vous ni vos fils, pour toujours.

7 Et vous ne construirez pas de maison, et vous ne ferez pas de semailles, et vous ne planterez pas de vigne, et vous n'en aurez pas. Mais vous habiterez dans des tentes tous vos jours, afin que vous viviez beaucoup de jours sur la surface de la terre où vous séjournerez.

8 Et nous avons écouté la voix de Jonadab, fils de Récab, notre père, dans tout ce qu'il nous a ordonné, pour ne pas boire de vin tous nos jours, ni nous, ni nos femmes, ni nos fils, ni nos filles,

9 et pour ne pas construire des maisons pour y habiter, et pour n'avoir ni vignes, ni champs, ni semences.

10 Et nous avons habité dans des tentes, et nous avons écouté, et nous avons fait selon tout ce que nous a ordonné Jonadab notre père.

11 Et il est arrivé, quand Nebucadretsar, roi de Babylone, est monté contre le pays, que nous avons dit : Venez et entrons dans Jérusalem devant l'armée des Chaldéens et devant l'armée de Syrie ! Et [depuis] nous habitons à Jérusalem.

12 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

13 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Va, et dis aux hommes de Juda et aux habitants de Jérusalem : Ne recevrez-vous pas l'instruction pour écouter mes paroles ? – déclare l'Éternel.

14 Les paroles de Jonadab, fils de Récab, qu'il a prescrites à ses fils, de ne pas boire de vin, ont été observées et ils n'en ont pas bu jusqu'à ce jour, car ils ont écouté l'ordre de leur père. Et moi, je vous ai parlé et reparlé, me levant de bonne heure, mais vous ne m'avez pas écouté.

15 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant pour dire : Revenez donc chacun de sa mauvaise voie, et rendez bonnes vos actions, et n'allez pas après d'autres dieux pour les servir, et vous habiterez sur la terre que j'ai donnée à vous et à vos pères ! Mais vous n'avez pas incliné votre oreille et vous ne m'avez pas écouté.

16 Oui, les fils de Jonadab, fils de Récab, ont observé l'ordre de leur père qu'il leur avait donné, mais ce peuple ne m'a pas écouté.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem, tout le malheur que j'ai prononcé contre eux, parce que je leur ai parlé mais ils n'ont pas écouté, et parce que je les ai appelés mais ils n'ont pas répondu.

18 Et Jérémie dit à la maison des Récabites : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Parce que vous avez écouté l'ordre de Jonadab votre père, et que vous avez observé tous ses commandements et avez fait selon tout ce qu'il vous a ordonné,

19 à cause de cela, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Jonadab, fils de Récab, ne manquera pas d'un homme qui se tienne tous les jours devant moi.

*

Le livre écrit par Jérémie est brûlé par le roi Jehoïakim

36 Et il arriva, dans la quatrième année de Jehoïakim,¹ fils de Josias, roi de Juda, que cette parole fut [adressée] à Jérémie, de la part de l'Éternel, en disant :

— ¹ date : 606 av. J.-C.

2 Prends-toi un rouleau de livre et tu y écriras toutes les paroles que je t'ai dites contre Israël, et contre Juda, et contre toutes les nations, depuis le jour où je t'ai parlé, depuis les jours de Josias et jusqu'à ce jour.

3 Peut-être la maison de Juda écouterait-elle tout le malheur que je pense lui faire, afin qu'ils reviennent chacun de sa mauvaise voie, et que je leur pardonne leur iniquité et leur péché.

4 Et Jérémie appela Baruc, fils de Nérija. Et Baruc écrivit, sous la dictée¹ de Jérémie, sur un rouleau de livre, toutes les paroles que l'Éternel avait dites à Jérémie².

— ¹ littéralement : de la bouche. — ² littéralement : toutes les paroles de l'Éternel qu'il lui avait dites.

5 Et Jérémie donna des ordres à Baruc, en disant : Je suis enfermé, je ne peux pas entrer dans la maison de l'Éternel.

6 Mais toi, tu y entreras et tu liras, dans le rouleau que tu as écrit sous ma dictée¹, les paroles de l'Éternel, aux oreilles du peuple, dans la maison de l'Éternel, le jour du jeûne. Et tu les liras aussi aux oreilles de tous ceux de Juda qui viennent de leurs villes.

— ¹ littéralement : de ma bouche.

7 Peut-être leur supplication viendra-t-elle¹ devant l'Éternel et ils reviendront chacun de sa mauvaise voie. Car grande est la colère et la fureur que l'Éternel a prononcée contre ce peuple.

— ¹ littéralement : tombera-t-elle ; ici et ailleurs dans Jérémie.

8 Et Baruc, fils de Nérija, fit selon tout ce que Jérémie le prophète lui avait ordonné, pour lire dans le livre les paroles de l'Éternel, dans la maison de l'Éternel.

9 Et il arriva, dans la cinquième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, au neuvième mois, qu'on proclama un jeûne devant l'Éternel pour tout le peuple de Jérusalem et pour tout le peuple venu des villes de Juda à Jérusalem.

10 Et Baruc lut dans le livre les paroles de Jérémie, dans la maison de l'Éternel, dans la salle de Guemaria, fils de Shaphan, le scribe, dans le parvis supérieur, à l'entrée de la porte Neuve de la maison de l'Éternel, aux oreilles de tout le peuple.

11 Et Michée, fils de Guemaria, fils de Shaphan, entendit toutes les paroles de l'Éternel [contenues] dans le livre.

12 Et il descendit à la maison du roi, dans la salle du Scribe. Et voici, tous les princes étaient assis là : Élishama le scribe, et Delaïa, fils de Shemahia, et Elnathan, fils d'Acbor, et Guemaria, fils de Shaphan, et Sédécias, fils de Hanania, et tous les princes.

13 Et Michée leur rapporta toutes les paroles qu'il avait entendues, quand Baruc lisait dans le livre, aux oreilles du peuple.

14 Et tous les princes envoyèrent Jehudi, fils de Nethania, fils de Shélémia, fils de Cushi, vers Baruc, pour [lui] dire : Prends dans ta main le rouleau dans lequel tu as lu aux oreilles du peuple, et viens ! Et Baruc, fils de Nérija, prit le rouleau dans sa main et alla vers eux.

15 Et ils lui dirent : Assieds-toi, je te prie, et lis-le à nos oreilles. Et Baruc [le] lut à leurs oreilles.

16 Et il arriva, lorsqu'ils entendirent toutes ces paroles, qu'ils furent effrayés, [se regardant] les uns les autres. Et ils dirent à Baruc : Certainement nous rapporterons au roi toutes ces paroles.

17 Et ils interrogèrent Baruc, en disant : Raconte-nous, je te prie, comment tu as écrit toutes ces paroles sous sa dictée¹.

— ¹ littéralement : de sa bouche.

18 Et Baruc leur dit : Il m'a lui-même dicté¹ toutes ces paroles et moi, j'écrivais dans le livre avec de l'encre.

— ¹ littéralement : De sa bouche il m'a dicté.

19 Et les princes dirent à Baruc : Va, cache-toi, toi et Jérémie, et que personne ne sache où vous êtes !

20 Et ils allèrent vers le roi, dans la cour, et ils déposèrent le rouleau dans la salle d'Élishama le scribe ; et ils rapportèrent aux oreilles du roi toutes les paroles.

21 Et le roi envoya Jehudi pour prendre le rouleau. Et il le prit dans la salle d'Élishama le scribe, et Jehudi le lut aux oreilles du roi et aux oreilles de tous les princes qui se tenaient auprès du roi.

22 Et le roi était assis dans la maison d'hiver, au neuvième mois ; et le brasero était allumé devant lui.

23 Et il arriva, quand Jehudi en eut lu trois ou quatre pages¹, que [le roi] le coupa avec le canif du scribe et le jeta dans le feu du brasero, jusqu'à ce que tout le rouleau soit consumé par le feu du brasero.

— ¹ littéralement : colonnes.

24 Et ils ne craignirent pas et ne déchirèrent pas leurs vêtements, [ni] le roi ni tous ses serviteurs qui entendirent toutes ces paroles.

25 Et même Elnathan, et Delaïa, et Guemaria intercédèrent auprès du roi afin qu'il ne brûle pas le rouleau, mais il ne les écouta pas.

26 Et le roi ordonna à Jerakhmeël, fils d'Hammélec¹, et à Seraïa, fils d'Azriel, et à Shélémia, fils d'Abdeël, de prendre Baruc le scribe et Jérémie le prophète. Mais l'Éternel les cacha.

— ¹ ou : fils du roi.

Sentence prononcée par Jérémie contre le roi Jehoïakim

27 Et après que le roi eut brûlé le rouleau et les paroles que Baruc avait écrites sous la dictée¹ de Jérémie, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

— ¹ littéralement : de la bouche.

28 Prends-toi encore un autre rouleau, et tu y écriras toutes les premières paroles qui étaient sur le premier rouleau que Jehoïakim, roi de Juda, a brûlé.

29 Et tu diras à Jehoïakim, roi de Juda : Ainsi dit l'Éternel : Tu as brûlé ce rouleau, en disant : Pourquoi y as-tu écrit ces paroles¹ : Le roi de Babylone viendra certainement, et il détruira ce pays, et il en fera disparaître les hommes et les bêtes ?

— ¹ littéralement : en disant.

30 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel au sujet de Jehoïakim, roi de Juda : Il n'aura personne qui siège sur le trône de David et son cadavre sera jeté dehors, à la chaleur pendant le jour, et au froid pendant la nuit.

31 Et je le punirai, lui, et sa descendance, et ses serviteurs, pour leur iniquité, et je ferai venir sur eux, et sur les habitants de Jérusalem, et sur les hommes de Juda, tout le malheur que je leur ai annoncé ; mais ils n'ont pas écouté.

32 Et Jérémie prit un autre rouleau et le donna à Baruc, fils de Nérija, le scribe. Et il y écrivit, sous la dictée¹ de Jérémie, toutes les paroles du livre que Jehoïakim, roi de Juda, avait brûlé au feu. Et il y fut ajouté beaucoup d'autres paroles semblables.

— ¹ littéralement : de la bouche.

*

Jérémie annonce au roi Sédécias le retour et la victoire des Chaldéens

37 Et le roi Sédécias, fils de Josias, régna à la place de Conia, fils de Jehoïakim. Nebucadretsar, roi de Babylone, l'avait établi roi sur le pays de Juda.

2 Mais il n'écouta pas, ni lui, ni ses serviteurs, ni le peuple du pays, les paroles de l'Éternel qu'il avait dites par Jérémie le prophète.

3 Et le roi Sédécias envoya Jucal, fils de Shélémia, et Sophonie, fils de Maascéïa, le sacrificateur, vers Jérémie le prophète, en disant : Je te prie, intercède¹ pour nous auprès de l'Éternel notre Dieu !

— ¹ ailleurs : prie.

4 Et Jérémie entra et sortait parmi le peuple, et on ne l'avait pas encore mis en prison.

5 Et l'armée du Pharaon était sortie d'Égypte et les Chaldéens qui assiégeaient Jérusalem en entendirent la nouvelle et se retirèrent de Jérusalem.

6 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie le prophète, en disant :

7 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël : Vous direz ainsi au roi de Juda qui vous a envoyés vers moi pour me consulter : Voici, l'armée du Pharaon qui est sortie à votre secours retournera dans son pays, en Égypte.

8 Et les Chaldéens reviendront et combattront contre cette ville, et ils la prendront et la brûleront par le feu.

9 Ainsi dit l'Éternel : Ne trompez pas vos âmes, en disant : Les Chaldéens s'en sont allés loin de nous pour de bon – car ils ne sont pas partis.

10 Car si vous aviez frappé toute l'armée des Chaldéens qui combattent contre vous, et s'il ne restait d'eux que des gens transpercés, ils se relèveraient chacun dans sa tente et brûleraient cette ville par le feu.

Jérémie est arrêté comme transfuge et mis en prison

11 Et il arriva, quand l'armée des Chaldéens se retira de Jérusalem à cause de l'armée du Pharaon,

12 que Jérémie sortit de Jérusalem pour s'en aller dans le pays de Benjamin, pour avoir [sa] part [d'héritage], là, au milieu du peuple.

13 Et comme il était à la porte de Benjamin, il y avait là un capitaine de la garde – et son nom était Jirija, fils de Shélémia, fils de Hanania – et il saisit Jérémie le prophète, en disant : Tu veux passer aux Chaldéens !

14 Et Jérémie dit : C'est un mensonge ! Je ne veux pas passer aux Chaldéens ! Mais il ne l'écouta pas. Et Jirija saisit Jérémie et l'amena aux princes.

15 Et les princes se mirent en colère contre Jérémie, et le battirent, et le mirent en prison dans la maison de Jonathan le scribe ; car ils en avaient fait une maison de détention.

Le roi Sédécias interroge secrètement Jérémie

16 Quand Jérémie fut entré dans la maison de la fosse et dans les cachots, et que Jérémie fut resté là bien des jours,

17 le roi Sédécias l'envoya chercher¹. Et le roi l'interrogea en secret dans sa maison et il dit : Y a-t-il quelque parole de la part de l'Éternel ? Et Jérémie dit : Il y en a une ! Et il dit : Tu seras livré entre les mains du roi de Babylone.

— ¹ littéralement : envoya et le prit.

18 Et Jérémie dit au roi Sédécias : Quel péché ai-je commis contre toi, et contre tes serviteurs, et contre ce peuple pour que vous m'ayez mis dans la maison de détention ?

19 Et où sont vos prophètes qui vous prophétisaient, en disant : Le roi de Babylone ne viendra pas contre vous ni contre ce pays ?

20 Et maintenant, écoute, je te prie, ô roi mon seigneur ! Que ma requête soit reçue devant toi, je te prie, et ne me fais pas retourner dans la maison de Jonathan le scribe, de peur que je n'y meure.

21 Et le roi Sédécias donna des ordres et l'on fit garder Jérémie dans la cour de la prison. Et on lui donna un pain par jour, de la rue des Boulangers, jusqu'à ce que soit épuisé tout le pain de la ville. Et Jérémie resta dans la cour de la prison.

Jérémie est jeté dans une fosse

38 Et Shephatia, fils de Matthan, et Guedalia, fils de Pashkhur, et Jucal, fils de Shélémia, et Pashkhur, fils de Malkija, entendirent les paroles que Jérémie adressait à tout le peuple, en disant :

2 Ainsi dit l'Éternel : Celui qui restera dans cette ville mourra par l'épée, par la famine, ou par la peste. Mais celui qui sortira vers les Chaldéens vivra, et aura sa vie pour butin, et il vivra.

3 Ainsi dit l'Éternel : Cette ville sera certainement livrée entre les mains de l'armée du roi de Babylone, et il la prendra.

4 Et les princes dirent au roi : Qu'on fasse donc mourir cet homme ! Car pourquoi rend-il lâches les mains des hommes de guerre qui sont de reste dans cette ville, et les mains de tout le peuple, en leur parlant selon ces paroles ? Car cet homme ne cherche pas la paix pour ce peuple, mais son¹ malheur.

— ¹ littéralement : le.

5 Et le roi Sédécias dit : Voici, il est entre vos mains, car le roi ne peut rien contre vous.

6 Et ils prirent Jérémie et le jetèrent dans la fosse de Malkija, fils d'Hammélec¹, laquelle était dans la cour de la prison. Et ils descendirent Jérémie avec des cordes. Et il n'y avait pas d'eau dans la fosse, mais de la boue, et Jérémie s'enfonça dans la boue.

— ¹ ou : fils du roi ; comme en 36:26.

Ébed-Mélec intervient auprès du roi en faveur de Jérémie

7 Et Ébed-Mélec l'Éthiopien¹, un eunuque qui était dans la maison du roi, apprit qu'ils avaient mis Jérémie dans la fosse. Et le roi était assis à la porte de Benjamin.

— ¹ ou : le Cushite.

8 Et Ébed-Mélec sortit de la maison du roi et parla au roi, en disant :

9 Ô roi mon seigneur, ces hommes ont mal agi dans tout ce qu'ils ont fait à Jérémie le prophète, qu'ils ont jeté dans la fosse. Il mourra là où il est, à cause de la famine, car il n'y a plus de pain dans la ville.

10 Et le roi donna des ordres à Ébed-Mélec l'Éthiopien, en disant : Prends avec toi¹ 30 hommes d'ici et fais monter Jérémie le prophète hors de la fosse avant qu'il ne meure.

— ¹ littéralement : dans ta main.

11 Et Ébed-Mélec prit les hommes avec lui¹ et alla dans la maison du roi, au-dessous du trésor. Et il prit de là de vieux lambeaux de tissus et de vieux haillons, et il les descendit avec des cordes à Jérémie dans la fosse.

— ¹ littéralement : dans sa main.

12 Et Ébed-Mélec l'Éthiopien dit à Jérémie : Mets, je te prie, ces vieux lambeaux de tissus et ces haillons sous les aisselles de tes bras, sous les cordes. Et Jérémie fit ainsi.

13 Et ils tirèrent Jérémie avec les cordes et le firent monter hors de la fosse. Et Jérémie resta dans la cour de la prison.

Dernière rencontre secrète entre le roi Sédécias et Jérémie

14 Et le roi Sédécias envoya chercher¹ Jérémie le prophète, à la troisième entrée qui était dans la maison de l'Éternel. Et le roi dit à Jérémie : Je vais te demander une chose. Ne me cache rien !

— ¹ littéralement : envoya et prit.

15 Et Jérémie dit à Sédécias : Si je te le déclare, ne me feras-tu pas certainement mourir ? Et si je te donne un conseil, tu ne m'écouteras pas.

16 Et le roi Sédécias jura secrètement à Jérémie, en disant : L'Éternel est vivant qui a fait notre âme ! Certainement je ne te ferai pas mourir et je ne te livrerai pas entre les mains de ces hommes qui cherchent ta vie¹ !²

— ¹ littéralement : ton âme. — ² littéralement (hébraïsme) : Si je te fais mourir et si je te livre entre les mains... ta vie !

17 Et Jérémie dit à Sédécias : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Si tu sors franchement vers les princes du roi de Babylone, alors ton âme vivra et cette ville ne sera pas brûlée par le feu. Et tu vivras, toi et ta maison.

18 Mais si tu ne sors pas vers les princes du roi de Babylone, alors cette ville sera livrée entre les mains des Chaldéens et ils la brûleront par le feu. Et toi, tu n'échapperas pas à leurs mains.

19 Et le roi Sédécias dit à Jérémie : Je crains les Juifs qui se sont rendus aux Chaldéens. [J'ai] peur qu'on ne me livre entre leurs mains et qu'ils ne me maltraitent.

20 Et Jérémie dit : On ne te livrera pas ! Écoute, je te prie, la voix de l'Éternel dans ce que je te dis, et tout ira bien pour toi, et ton âme vivra.

21 Mais si tu refuses de sortir, voici la parole que l'Éternel m'a révélée¹ :

— ¹ littéralement : m'a fait voir.

22 Voici, toutes les femmes qui sont de reste dans la maison du roi de Juda seront emmenées dehors vers les princes du roi de Babylone, et elles diront : Tes amis¹ t'ont trompé, ils ont dominé sur toi. [Quand] tes pieds se sont enfoncés dans le bournier, ils se sont retirés.

— ¹ littéralement : les hommes de ta paix.

23 Et toutes tes femmes et tes fils, on les emmènera dehors vers les Chaldéens et toi tu n'échapperas pas à leurs mains. Car tu seras pris par la main du roi de Babylone et tu feras que cette ville sera brûlée¹ par le feu.

— ¹ littéralement : cette ville brûlera ; selon d'autres : tu brûleras cette ville.

24 Et Sédécias dit à Jérémie : Que personne ne sache rien de ces paroles et tu ne mourras pas.

25 Et si les princes apprennent que j'ai parlé avec toi, et qu'ils viennent à toi et te disent : Déclare-nous, je te prie, ce que tu as dit au roi, ne nous le cache pas et nous ne te ferons pas mourir ; et que t'a dit le roi ?

26 — alors tu leur diras : J'ai présenté ma requête devant le roi, qu'on ne me fasse pas retourner dans la maison de Jonathan pour y mourir.

27 Et tous les princes vinrent à Jérémie et l'interrogèrent. Et il leur rapporta [la chose] selon toutes ces paroles que le roi [lui] avait ordonnées. Et ils se turent et le laissèrent, car l'affaire ne s'ébruait pas.

28 Et Jérémie resta dans la cour de la prison jusqu'au jour où Jérusalem fut prise.

*

Prise et destruction de Jérusalem – Sédécias et une grande partie du peuple sont emmenés à Babylone

39 Et il arriva, lorsque Jérusalem fut prise, dans la neuvième année de Sédécias, roi de Juda, au dixième mois, que Nebucadretsar, roi de Babylone, vint et toute son armée, contre Jérusalem, et ils l'assiégèrent.

2 Dans la onzième année de Sédécias, au quatrième mois, le neuvième [jour] du mois, une brèche fut faite à la ville.¹

— ¹ date : 588 av. J.-C.

3 Et tous les princes du roi de Babylone entrèrent et s'assirent à la porte du Milieu : Nergal-Sharétser, Samgar-Nebu, Sarsekim, chef des eunuques¹, Nergal-Sharétser, chef des mages², et tous les autres officiers du roi de Babylone.

— ¹ ou : Rab-Saris. — ² ou : Rab-Mag.

4 Et il arriva, quand Sédécias, roi de Juda, et tous les hommes de guerre les eurent vus, qu'ils s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin du Jardin du Roi, par la porte qui était entre les deux murailles. Et il sortit par le chemin de la Plaine¹.

— ¹ hébreu : Araba.

5 Mais l'armée des Chaldéens les poursuivit, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho, et ils le prirent, et ils le firent monter vers Nebucadnetsar, roi de Babylone, à Ribla, dans le pays de Hamath. Et il prononça un jugement contre lui.

6 Et le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias, à Ribla, sous ses yeux. Et le roi de Babylone fit égorger tous les nobles de Juda,

7 et fit crever les yeux à Sédécias, et le fit lier avec des chaînes de bronze pour l'emmener à Babylone.

8 Et les Chaldéens brûlèrent par le feu la maison du roi et les maisons du peuple, et ils abattirent les murailles de Jérusalem.

9 Et le reste du peuple, ceux qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui étaient allés se rendre à lui, et le reste du peuple, ceux qui étaient restés, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta à Babylone.

10 Mais d'entre le peuple, Nebuzaradan, chef des gardes, laissa les pauvres, ceux qui n'avaient rien, dans le pays de Juda. Et en ce jour-là, il leur donna des vignes et des champs.

Jérémie est libéré

11 Et Nebucadretsar, roi de Babylone, avait donné cet ordre par l'intermédiaire de¹ Nebuzaradan, chef des gardes, au sujet de Jérémie, en disant :

— ¹ littéralement : par la main de.

12 Prends-le, et aie les yeux sur lui, et ne lui fais aucun mal ! Mais selon ce qu'il te dira, agis ainsi avec lui !

13 Et Nebuzaradan, chef des gardes envoya [des hommes], et Nebushazban, chef des eunuques, et Nergal-Sharétser, chef des mages, et tous les chefs du roi de Babylone.

14 Et ils envoyèrent prendre Jérémie dans¹ la cour de la prison et le remirent à Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, pour le conduire dans sa maison². Et il habita au milieu du peuple.

— ¹ littéralement : hors de. — ² littéralement : pour le faire sortir vers la maison.

Ébed-Mélec est épargné

15 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, pendant qu'il était enfermé dans la cour de la prison, en disant :

16 Va et tu parleras à Ébed-Mélec l'Éthiopien, en disant : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je fais venir mes paroles sur cette ville pour [lui] faire du mal et non du bien ; et elles auront lieu devant toi, en ce jour-là.

17 Mais je te délivrerai en ce jour-là – déclare l'Éternel – et tu ne seras pas livré entre les mains des hommes dont tu as peur.

18 Car certainement je te sauverai et tu ne tomberas pas par l'épée. Et tu auras ta vie pour butin, car tu as eu confiance en moi – déclare l'Éternel.

*

Jérémie est libéré par les Chaldéens

40 La parole qui fut [adressée] à Jérémie de la part de l'Éternel, après que Nebuzaradan, chef des gardes, l'eut renvoyé de Rama, quand il l'eut pris et qu'il était lié de chaînes au milieu de tous les prisonniers¹ de Jérusalem et de Juda qu'on déportait à Babylone.

— ¹ littéralement : toute la déportation.

2 Et le chef des gardes prit Jérémie et lui dit : L'Éternel ton Dieu avait prononcé ce malheur sur ce lieu-ci.

3 Et l'Éternel l'a fait venir et a fait comme il avait dit, car vous avez péché contre l'Éternel, et vous n'avez pas écouté sa voix, et cette chose vous est arrivée.

4 Et maintenant, voici, je te délivre aujourd'hui des chaînes qui sont à tes mains. S'il est bon à tes yeux de venir avec moi à Babylone, viens et j'aurai les yeux sur toi ! Mais, s'il est mauvais à tes yeux de venir avec moi à Babylone, ne viens pas¹ ! Regarde, toute la terre est devant toi ; va là où il est bon et droit à tes yeux d'aller !

— ¹ littéralement : abstiens-toi.

5 Et comme il ne répondait¹ pas encore, alors [Nebuzaradan lui dit] : Retourne-t'en vers Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, que le roi de Babylone a établi sur les villes de Juda, et habite avec lui au milieu du peuple, ou va partout où il sera bon² à tes yeux d'aller ! Et le chef des gardes lui donna des provisions et un cadeau, et il le renvoya.

— ¹ ou : ne s'en retournait. — ² littéralement : droit.

6 Et Jérémie alla vers Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa, et il habita avec lui parmi le peuple qui était resté dans le pays.

Guedalia est établi gouverneur du pays de Juda

7 Et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, eux et leurs hommes, apprirent que le roi de Babylone avait établi Guedalia, fils d'Akhikam, sur le pays, et qu'il lui avait confié les hommes, et les femmes, et les enfants, et une partie des pauvres du pays qui n'avaient pas été déportés à Babylone.

8 Et ils allèrent vers Guedalia à Mitspa, à savoir Ismaël, fils de Nethania, et Jokhanan et Jonathan, les fils de Karéakh, et Seraïa, fils de Thanhumeth, et les fils d'Éphaï, le Netophathite, et Jezania, fils d'un Maacathien, eux et leurs hommes.

9 Et Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, leur fit un serment, à eux et à leurs hommes, en disant : Ne craignez pas de servir les Chaldéens ! Habitez dans le pays, et servez le roi de Babylone, et vous vous en trouverez bien !

10 Et pour moi, voici, j'habite à Mitspa, pour me tenir là devant les Chaldéens qui viendront à nous. Mais vous, récoltez du vin, et des fruits d'été, et de l'huile, et mettez-les dans vos récipients, et habitez dans vos villes dont vous avez pris possession !

11 Et tous les Juifs qui étaient en Moab, et parmi les fils d'Ammon, et en Édom, et qui étaient dans tous les pays, entendirent aussi que le roi de Babylone avait accordé un reste à Juda et qu'il avait établi sur eux Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan.

12 Alors tous les Juifs retournèrent de tous les lieux où ils avaient été chassés, et ils allèrent dans le pays de Juda, vers Guedalia, à Mitspa, et récoltèrent du vin et des fruits d'été en grande quantité.

13 Mais Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient dans la campagne, vinrent à Guedalia, à Mitspa,

14 et ils lui dirent : Sais-tu bien que Baalis, roi des fils d'Ammon, a envoyé Ismaël, fils de Nethania, pour te frapper à mort ? Mais Guedalia, fils d'Akhikam, ne les crut pas.

15 Et Jokhanan, fils de Karéakh, parla en secret à Guedalia, à Mitspa, en disant : Que j'aïlle, je te prie, frapper Ismaël, fils de Nethania, et personne ne le saura. Pourquoi te frapperait-il à mort, et tous ceux de Juda qui se sont rassemblés vers toi seraient-ils dispersés, et le reste de Juda périrait-il ?

16 Mais Guedalia, fils d'Akhikam, dit à Jokhanan, fils de Karéakh : Ne fais pas cette chose-là, car c'est un mensonge que tu dis à l'égard d'Ismaël !

Meurtre de Guedalia, gouverneur du pays de Juda

41 Et il arriva, au 7^e mois,¹ qu'Ismaël, fils de Nethania, fils d'Élishama, de la descendance royale et [l'un] des hauts [fonctionnaires] du roi, et 10 hommes avec lui, vinrent à Guedalia, fils d'Akhikam, à Mitspa. Et ils mangèrent là du pain ensemble à Mitspa.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

2 Et Ismaël, fils de Nethania, se leva, ainsi que les 10 hommes qui étaient avec lui, et ils frappèrent par l'épée Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan. Et il le fit mourir, lui que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

3 Et Ismaël frappa tous les Juifs qui étaient avec Guedalia¹ à Mitspa, ainsi que les Chaldéens qui se trouvaient là, les hommes de guerre.

— ¹ littéralement : avec lui, avec Guedalia.

4 Et il arriva, le 2^e jour après qu'on eut fait mourir Guedalia – mais personne ne le savait –

5 que des hommes vinrent de Sichem, de Silo et de Samarie, [soit] 80 hommes. [Ils avaient] la barbe rasée et les vêtements déchirés, et étaient couverts d'incisions. Et [ils portaient] dans leurs mains une offrande et de l'encens, pour les amener dans la maison de l'Éternel.

6 Et Ismaël, fils de Nethania, sortit de Mitspa à leur rencontre. Et il pleurait tout le long de la marche. Et il arriva, lorsqu'il les eut rejoints, qu'il leur dit : Allez vers Guedalia, fils d'Akhikam !

7 Et il arriva, quand ils furent entrés jusqu'au milieu de la ville, qu'Ismaël, fils de Nethania – lui et les hommes qui étaient avec lui – les égorga [et les jeta] au milieu d'une fosse.

8 Et il se trouva parmi eux 10 hommes qui dirent à Ismaël : Ne nous fais pas mourir, car nous avons des choses cachées dans la campagne, du blé, et de l'orge, et de l'huile, et du miel. Alors il [les] épargna¹ et ne les fit pas mourir parmi leurs frères.

— ¹ littéralement : il cessa.

9 Et la fosse où Ismaël jeta tous les cadavres des hommes qu'il tua, à côté de [celui de]¹ Guedalia, est celle que le roi Asa avait faite à cause de Baësha, roi d'Israël. C'est celle-là qu'Ismaël, fils de Nethania, remplit de gens tués.

— ¹ ou : à cause de.

10 Et Ismaël emmena prisonnier tout le reste du peuple qui était à Mitspa, les filles du roi et tous ceux du peuple qui étaient restés à Mitspa, que Nebuzaradan, chef des gardes, avait confiés à Guedalia, fils d'Akhikam. Ismaël, fils de Nethania, les emmena prisonniers et s'en alla pour passer vers les fils d'Ammon.

11 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, apprirent tout le mal qu'Ismaël, fils de Nethania, avait fait.

12 Et ils prirent tous leurs hommes et s'en allèrent pour combattre contre Ismaël, fils de Nethania. Et ils le trouvèrent près des Grandes Eaux qui sont à Gabaon.

13 Et il arriva, lorsque tout le peuple qui était avec Ismaël vit Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, qu'ils se réjouirent.

14 Et tout le peuple qu'Ismaël avait emmené prisonnier de Mitspa fit volte-face, et s'en retourna, et s'en alla vers Jokhanan, fils de Karéakh.

15 Mais Ismaël, fils de Nethania, s'échappa avec 8 hommes, de devant Jokhanan, et s'en alla vers les fils d'Ammon.

16 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, prirent tout le reste du peuple qu'ils avaient ramené d'auprès d'Ismaël, fils de Nethania, venant de Mitspa, après qu'il eut frappé Guedalia, fils d'Akhikam : les hommes, les soldats, et les femmes, et les petits enfants, et les eunuques, qu'ils avaient ramenés de Gabaon.

17 Et ils s'en allèrent et habitèrent à l'hôtellerie de Kimham, qui est près de Bethléhem, pour se retirer [ensuite] en Égypte,

18 à cause des Chaldéens. Car ils les craignaient, parce qu'Ismaël, fils de Nethania, avait frappé Guedalia, fils d'Akhikam, que le roi de Babylone avait établi sur le pays.

Jérémie exhorte les Juifs à ne pas fuir en Égypte

42 Et tous les chefs des troupes, et Jokhanan, fils de Karéakh, et Jezania, fils de Hoshahia, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand, s'approchèrent

2 et dirent à Jérémie le prophète : Que notre supplication, je te prie, soit reçue devant toi, et prie l'Éternel ton Dieu pour nous, pour tout ce reste ! Car, de beaucoup [que nous étions], nous sommes restés un petit nombre, selon que tes yeux nous voient.

3 Et que l'Éternel ton Dieu nous montre le chemin par lequel nous devons marcher et ce que nous devons faire !

4 Et Jérémie le prophète, leur dit : J'ai entendu. Voici, je prierai l'Éternel votre Dieu selon vos paroles, et il arrivera que je vous déclarerai tout ce que l'Éternel vous répondra ; je ne vous cacherai¹ rien.

— ¹ littéralement : retiendrai.

5 Et ils dirent à Jérémie : Que l'Éternel soit contre nous un témoin véritable et fidèle, si nous ne faisons pas selon toute la parole pour laquelle l'Éternel ton Dieu t'enverra vers nous !

6 Soit bien, soit mal, nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu, vers qui nous t'envoyons, afin qu'il nous arrive du bien, quand nous écouterons la voix de l'Éternel notre Dieu.

7 Et il arriva, au bout de dix jours, que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie.

8 Et il appela Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes qui étaient avec lui, et tout le peuple, du [plus] petit au [plus] grand,

9 et il leur dit : Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, vers qui vous m'avez envoyé pour présenter votre supplication devant lui :

10 Si vous continuez à habiter dans ce pays, alors je vous édifierai et je ne vous renverserai pas, et je vous planterai et je ne vous arracherai pas. Car je me repens du mal que je vous ai fait.

11 Ne craignez pas le roi de Babylone, dont vous avez peur ! Ne le craignez pas ! – déclare l'Éternel. Car je suis avec vous pour vous sauver et pour vous délivrer de sa main.

12 Et j'userai de miséricorde envers vous, et il aura pitié de vous, et il vous fera retourner dans votre terre.

13 Mais si vous dites : Nous n'habiterons pas dans ce pays ! – et que vous n'écoutez pas la voix de l'Éternel votre Dieu,

14 en disant : Non, mais nous irons dans le pays d'Égypte où nous ne verrons pas la guerre, et où nous n'entendrons pas le son de la trompette, et où nous n'aurons pas faim de pain, et nous habiterons là !

15 – alors maintenant, à cause de cela, écoutez la parole de l'Éternel, vous, le reste de Juda : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Si vous tournez vraiment vos visages pour aller en Égypte et que vous y alliez pour y séjourner,

16 alors il arrivera que l'épée dont vous avez peur vous atteindra là, dans le pays d'Égypte, et la famine que vous craignez vous suivra de près, là, en Égypte, et vous y mourrez.

17 Et il arrivera que tous les hommes qui auront tourné leur visage pour aller en Égypte afin d'y séjourner, mourront par l'épée, par la famine, et par la peste. Et il n'y aura pour eux ni survivant ni rescapé du malheur que je fais venir sur eux.

18 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Comme ma colère et ma fureur ont été déversées sur les habitants de Jérusalem, ainsi, ma fureur sera déversée sur vous si vous allez en Égypte. Et vous serez un sujet d'anathème, et de consternation, et de malédiction, et de honte, et vous ne verrez plus ce lieu.

19 Reste de Juda, l'Éternel vous a dit : N'allez pas en Égypte ! Sachez certainement que je vous ai avertis aujourd'hui.

20 Car vous vous égarez vous-mêmes dans vos âmes parce que vous m'avez envoyé vers l'Éternel votre Dieu, en disant : Prie l'Éternel notre Dieu pour nous, et selon tout ce que l'Éternel notre Dieu dira, déclare-le-nous et nous le ferons !

21 Et je vous l'ai déclaré aujourd'hui, mais vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel votre Dieu ni tout ce pour quoi il m'a envoyé vers vous.

22 Et maintenant, sachez certainement que vous mourrez par l'épée, par la famine et par la peste dans le lieu où vous avez désiré aller pour y séjourner.

Jérémie est emmené de force en Égypte

43 Et lorsque Jérémie eut achevé de dire à tout le peuple toutes les paroles de l'Éternel leur Dieu, toutes ces paroles que l'Éternel leur Dieu l'avait chargé de leur dire,

2 il arriva qu'Azaria, fils de Hoshahia, et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les hommes orgueilleux, parlèrent à Jérémie, en disant : C'est un mensonge que tu dis ! L'Éternel notre Dieu ne t'a pas envoyé pour [nous] dire : N'allez pas en Égypte pour y séjourner !

3 Mais Baruc, fils de Nérija, t'incite contre nous afin de nous livrer entre les mains des Chaldéens, pour nous faire mourir et pour nous déporter à Babylone.

4 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes, et tout le peuple, n'écoutèrent pas la voix de l'Éternel, pour habiter dans le pays de Juda.

5 Et Jokhanan, fils de Karéakh, et tous les chefs des troupes, prirent tout le reste de Juda, ceux qui, de toutes les nations parmi lesquelles ils avaient été chassés, étaient retournés pour séjourner dans le pays de Juda :

6 les hommes, et les femmes, et les petits enfants, et les filles du roi, et toutes les âmes que Nebuzaradan, chef des gardes, avait laissées avec Guedalia, fils d'Akhikam, fils de Shaphan, ainsi que Jérémie le prophète et Baruc, fils de Nérija.

7 Et ils entrèrent dans le pays d'Égypte, car ils n'avaient pas écouté la voix de l'Éternel. Et ils vinrent jusqu'à Takhpanès¹.

— ¹ Takhpanès : ville du delta du Nil.

Jérémie annonce l'invasion de l'Égypte par Nabucadretsar

8 Et à Takhpanès, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jérémie, en disant :

9 Prends dans ta main de grosses pierres et cache-les dans l'argile, dans le four à briques qui est à l'entrée de la maison du Pharaon, à Takhpanès, sous les yeux des Juifs¹,

— ¹ littéralement : hommes juifs.

10 et dis-leur : Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, j'envoie chercher Nebucadretsar, roi de Babylone, mon serviteur, et je mettrai son trône au-dessus de ces pierres que j'ai cachées, et il étendra sur elles sa tente magnifique.

11 Et il viendra et frappera le pays d'Égypte : [celui] qui [est destiné] à la mort [ira] à la mort, et [celui] qui [est destiné] à la captivité [ira] en captivité, et [celui] qui [est destiné] à l'épée [mourra] par l'épée.

12 Et j'allumerai un feu dans les maisons des dieux de l'Égypte, et Nebucadretsar¹ les brûlera et les emmènera en déportation. Et il se revêtira du pays d'Égypte comme un berger se revêt de son vêtement et il sortira de là en paix.

— ¹ littéralement : il.

13 Et il brisera les stèles¹ de Beth-Shémesh² qui est dans le pays d'Égypte et il brûlera par le feu les maisons des dieux de l'Égypte.

— ¹ ou : obélisques. — ² ou : de la maison (ou : temple) du soleil ; c.-à-d. : On (Héliopolis).

*

Jérémie condamne sévèrement l'idolâtrie des Juifs réfugiés en Égypte

44 La parole qui fut [adressée] à Jérémie pour tous les Juifs qui habitaient dans le pays d'Égypte, qui habitaient à Migdol, et à Takhpanès, et à Memphis, et dans le pays de Pathros, [et] qui disait :

2 Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Vous avez vu tout le malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem et sur toutes les villes de Juda. Et voici, elles sont aujourd'hui un désert et personne n'y habite,

3 à cause de l'iniquité qu'ils ont commise pour me provoquer à la colère, en allant brûler de l'encens et¹ servir d'autres dieux qu'ils n'ont pas connus, ni eux, ni vous, ni vos pères.

— ¹ littéralement : pour.

4 Et je vous ai envoyé tous mes serviteurs les prophètes, me levant de bonne heure et [les] envoyant pour dire : Ne faites donc pas cette chose abominable que je déteste !

5 Mais ils n'ont pas écouté et n'ont pas incliné leur oreille pour se détourner de leur iniquité, afin de ne pas brûler de l'encens à d'autres dieux.

6 Alors ma fureur et ma colère se sont déversées [sur eux], et elles ont brûlé les villes de Juda et les rues de Jérusalem. Et celles-ci sont devenues un désert, un lieu dévasté, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

7 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Dieu d'Israël : Pourquoi faites-vous un grand mal contre vos âmes, pour vous faire retrancher du milieu de Juda, l'homme et la femme, l'enfant et le nourrisson, de sorte qu'il ne subsiste aucun reste de vous ?

8 [En effet,] vous me provoquez par les œuvres de vos mains, en brûlant de l'encens à d'autres dieux dans le pays d'Égypte où vous êtes venus pour y séjourner, afin que vous soyez retranchés, et que vous deveniez un sujet de malédiction et de honte parmi toutes les nations de la terre ?

9 Avez-vous oublié les iniquités de vos pères, et les iniquités des rois de Juda, et les iniquités de leurs femmes, et vos iniquités, et les iniquités de vos femmes commises dans le pays de Juda et dans les rues de Jérusalem ?

10 Ils ne se sont pas humiliés jusqu'à ce jour, et ils n'ont pas eu de crainte, et ils n'ont pas marché dans ma loi et dans mes statuts que j'ai mis devant vous et devant vos pères.

11 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je mets ma face contre vous pour le malheur et pour retrancher tout Juda.

12 Et je prendrai le reste de Juda qui a tourné le visage pour aller dans le pays d'Égypte pour y séjourner et ils seront tous exterminés. Ils tomberont dans le pays d'Égypte. Ils seront exterminés par l'épée [et] par la famine, du [plus] petit au [plus] grand. Ils mourront par l'épée et par la famine, et ils seront un sujet d'anathème, de consternation, et de malédiction, et de honte.

13 Et je punirai ceux qui habitent dans le pays d'Égypte, comme j'ai puni Jérusalem par l'épée, par la famine et par la peste.

14 Et du reste de Juda qui est venu dans le pays d'Égypte pour y séjourner, il n'y aura ni rescapé ni résidu pour retourner dans le pays de Juda où ils avaient le désir de retourner pour y habiter. Car ils ne retourneront pas, sauf [quelques] rescapés.

15 Et tous les hommes qui savaient que leurs femmes brûlaient de l'encens à d'autres dieux, et toutes les femmes qui se tenaient là, une grande assemblée, et tout le peuple qui habitait dans le pays d'Égypte, à Pathros, répondirent à Jérémie, en disant :

16 Quant à la parole que tu nous as dite au nom de l'Éternel, nous ne t'écouterons pas.

17 Mais nous ferons certainement [selon] toutes les paroles qui sont sorties de notre bouche, en brûlant de l'encens à la reine des cieux et en lui faisant des libations, comme nous avons fait, nous et nos pères, nos rois et nos princes, dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem. Et nous étions rassasiés de pain, et nous étions à notre aise, et nous n'avions pas vu le malheur.

18 Mais depuis que nous avons cessé de brûler de l'encens à la reine des cieux et de lui faire des libations, nous manquons de tout, et nous sommes exterminés par l'épée et par la famine.

19 Et si nous avons brûlé de l'encens à la reine des cieux et si nous lui avons fait des libations, est-ce sans l'accord de nos maris que nous lui avons fait des gâteaux à son image et que nous lui avons fait des libations ?

20 Et Jérémie parla à tout le peuple, aux hommes et aux femmes, et à tout le peuple qui lui avait répondu [cette] parole, en disant :

21 Cet encens que vous avez fait fumer dans les villes de Juda et dans les rues de Jérusalem, vous et vos pères, vos rois, et vos princes, et le peuple du pays – n'est-ce pas ce que l'Éternel s'est rappelé et qui lui est monté au cœur ?

22 Et l'Éternel ne pouvait plus le supporter, à cause de la méchanceté de vos actions [et] à cause des choses abominables que vous avez faites. Et votre pays est devenu un désert, et un lieu dévasté, et un sujet de malédiction, de sorte qu'il n'y a pas d'habitants, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

23 Parce que vous avez brûlé de l'encens¹, et que vous avez péché contre l'Éternel, et que vous n'avez pas écouté la voix de l'Éternel, et que vous n'avez pas marché dans sa loi, ni dans ses statuts, ni dans ses témoignages, à cause de cela, ce malheur vous est arrivé, comme [c'est le cas] aujourd'hui.

— ¹ comparer avec 2 Chron. 28:3.

24 Et Jérémie dit à tout le peuple et à toutes les femmes : Écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda, qui êtes dans le pays d'Égypte :

25 Ainsi parle l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, en disant : Vous et vos femmes, vous avez parlé de votre bouche et vous avez réalisé de vos mains ce que vous avez dit : Nous accomplirons certainement nos vœux que nous avons faits, en brûlant de l'encens à la reine des cieux et en lui répandant des libations. – Vous acquitterez certainement vos vœux et vous accomplirez certainement vos vœux.

26 C'est pourquoi, écoutez la parole de l'Éternel, [vous,] tout Juda, qui habitez dans le pays d'Égypte : Voici, j'ai juré par mon grand nom – dit l'Éternel – que mon nom ne sera plus réclamé par la bouche d'aucun homme de Juda, dans tout le pays d'Égypte, en disant : Le Seigneur, l'Éternel, est vivant !

27 Voici, je veille sur eux pour [leur] malheur et non pour [leur] bien. Et ils seront exterminés, chaque homme de Juda qui est dans le pays d'Égypte, par l'épée et par la famine, jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus.

28 Et ceux qui échapperont à l'épée retourneront du pays d'Égypte dans le pays de Juda, un petit nombre. Et tout ce reste de Juda, ceux qui sont venus dans le pays d'Égypte pour y séjourner, sauront de qui la parole s'accomplira – de moi ou d'eux.

29 Et ceci sera pour vous le signe – déclare l'Éternel – que je vous punirai dans ce lieu, afin que vous sachiez que mes paroles s'accompliront certainement contre vous, pour [votre] malheur.

30 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je livre le Pharaon Hophra, roi d'Égypte, entre les mains de ses ennemis et entre les mains de ceux qui cherchent sa vie, comme j'ai livré Sédécias, roi de Juda, entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, son ennemi, celui qui cherchait sa vie.

*

Jérémie encourage Baruc

45 La parole que Jérémie le prophète adressa à Baruc, fils de Nérija, lorsqu'il écrivait ces paroles dans un livre, sous la dictée¹ de Jérémie, dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda, [et] qui disait :

— ¹ littéralement : de la bouche.

2 Ainsi dit l'Éternel, le Dieu d'Israël, à ton sujet, Baruc :

3 Tu as dit : Malheur à moi, car l'Éternel a ajouté le chagrin à ma douleur ! Je me suis fatigué dans mon gémissement et je n'ai pas trouvé de repos.

4 C'est ainsi que tu lui diras : Ainsi dit l'Éternel : Voici, ce que j'avais construit, je le renverse, et ce que j'avais planté, je l'arrache – et [cela pour] tout ce pays.

5 Et toi, chercherais-tu pour toi de grandes choses ? Ne les cherche pas ! Car voici, je fais venir le malheur sur toute chair – déclare l'Éternel – mais je te donnerai ta vie pour butin, dans tous les lieux où tu iras.

Plusieurs prophéties sur les nations (chapitres 46 à 51)

46 Voici la parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, au sujet des nations.

Prophétie sur l'Égypte

2 Sur l'Égypte. Sur l'armée du Pharaon Neco, roi d'Égypte, qui était près du fleuve Euphrate, à Carkemish, laquelle Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa dans la quatrième année de Jehoïakim, fils de Josias, roi de Juda.

3 Préparez le petit bouclier et le grand bouclier, et approchez-vous du combat !

4 Attelez les chevaux et montez, [vous,] les cavaliers, et présentez-vous avec des casques ! Fourbisiez les javelots, revêtez les cottes de mailles !

5 Pourquoi les ai-je vus terrifiés, se retirant en arrière, et [pourquoi] leurs hommes forts sont-ils battus et fuient-ils sans se retourner ? La terreur [règne] de tous côtés ! – déclare l'Éternel.

6 Que l'homme rapide ne s'enfuie pas et que l'homme fort ne s'échappe pas ! Au nord, près du fleuve Euphrate, ils ont trébuché et sont tombés.

7 Qui est celui-ci qui monte comme le Nil [et] dont les eaux s'agitent comme les fleuves ?

8 C'est l'Égypte qui monte comme le Nil et, comme les fleuves, ses eaux s'agitent. Et elle dit : Je monterai, je couvrirai le pays, je détruirai la ville et ceux qui y habitent.

9 Montez, chevaux ! Et précipitez-vous, chars ! Et que les hommes forts sortent, Cush¹ et Puth², qui manient le bouclier, et ceux de Lud³ qui manient [et] tendent l'arc !

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie. — ² c.-à-d. : la Libye. — ³ hébreu : Ludim ; les Lydiens d'Afrique.

10 Car ce jour est pour le Seigneur, l'Éternel des armées, un jour de vengeance, pour se venger de ses ennemis. Et l'épée dévorera, et elle sera rassasiée et enivrée de leur sang. Car le Seigneur, l'Éternel des armées, a un sacrifice dans le pays du nord, près du fleuve Euphrate.

11 Monte en Galaad et prends du baume, vierge, fille de l'Égypte ! C'est en vain que tu multiplies les remèdes [et] il n'y a pas de guérison pour toi.

12 Les nations ont entendu ta honte et ton cri a rempli la terre. Car l'homme fort a trébuché sur l'homme fort [et] ils sont tous les deux tombés ensemble.

13 La parole que l'Éternel adressa à Jérémie le prophète, au sujet de la venue de Nebucadretsar, roi de Babylone, pour frapper le pays d'Égypte :

14 Annoncez-[le] en Égypte, et faites-[le] entendre à Migdol, et faites-[le] entendre à Memphis et à Takhpanès ! Dites : Tiens ferme et prépare-toi, car l'épée dévore tout autour de toi.

15 Pourquoi tes hommes forts ont-ils été emportés ? Ils n'ont pas tenu ferme, car l'Éternel les a renversés.

16 Il multiplie ceux qui trébuchent ; même un homme tombe sur son compagnon et ils disent : Lève-toi, retournons vers notre peuple et au pays de notre naissance, loin de l'épée du destructeur.

17 Ils ont crié là-bas : Le Pharaon, roi d'Égypte, n'est qu'un bruit¹, il a laissé passer le temps !

— ¹ selon d'autres : est détruit.

18 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Roi dont le nom est l'Éternel des armées – comme le Thabor entre les montagnes et comme le Carmel sur la mer, ainsi, il viendra.

19 Fais-toi un bagage de déporté, habitante, fille de l'Égypte, car Memphis sera une ruine et elle sera brûlée, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitants.

20 L'Égypte est une très belle génisse ; un taon¹ venant du nord arrive sur elle.

— ¹ ou : la destruction.

21 Même ses travailleurs journaliers au milieu d'elle sont comme des veaux à l'engrais. Car eux aussi ont tourné le dos, ils se sont enfuis ensemble, ils n'ont pas tenu ferme. Car le jour de leur calamité, le temps où ils seront visités, est venu sur eux.

22 Sa voix sera¹ comme celle du serpent. Car ils viendront en force et ils viendront contre elle avec des haches, comme ceux qui coupent les arbres.

— ¹ littéralement : ira.

23 Ils couperont sa forêt – déclare l'Éternel – bien qu'elle soit impénétrable, car ils sont plus nombreux que les sauterelles et on ne peut pas les compter.

24 Elle est honteuse, la fille de l'Égypte, elle est livrée entre les mains du peuple du nord.

25 L'Éternel des armées, le Dieu d'Israël, dit : Voici, je vais punir l'Amon de No¹, et le Pharaon, et l'Égypte, et ses dieux, et ses rois – le Pharaon et ceux qui mettent leur confiance en lui –

— ¹ c.-à-d. : le dieu Amon, de No (Thèbes).

26 et je les livrerai entre les mains de ceux qui cherchent leur vie, et entre les mains de Nebucadretsar, roi de Babylone, et entre les mains de ses serviteurs. Et après cela, elle sera habitée comme aux jours d'autrefois – déclare l'Éternel.

27 Mais toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas et ne sois pas effrayé, Israël ! Car voici, je te sauve d'un [pays] lointain, ainsi que ta descendance, du pays de leur captivité. Et Jacob reviendra, et il sera tranquille et en repos, et il n'y aura personne qui l'effraie.

28 Toi, mon serviteur Jacob, ne crains pas – déclare l'Éternel – car je suis avec toi. Car je détruirai entièrement toutes les nations où je t'ai chassé, mais toi, je ne te détruirai pas entièrement, mais je te corrigerai avec mesure¹ et je ne te tiendrai certainement pas pour innocent.

— ¹ littéralement : jugement.

Prophétie sur les Philistins

47 Voici la parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, au sujet des Philistins, avant que le Pharaon ait frappé Gaza.

2 Ainsi dit l'Éternel : Voici des eaux qui montent du nord et elles deviennent comme un torrent qui déborde. Et elles déborderont sur le pays et tout ce qu'il contient, sur la ville et ceux qui y habitent. Et les hommes crieront et tous les habitants du pays hurleront

3 au bruit retentissant des sabots de ses puissants chevaux, au fracas de ses chars, au bruit tumultueux de ses roues. (Les pères ne se retourneront pas vers leurs fils, en raison de la faiblesse de leurs mains.)

4 [C'est] à cause du jour qui vient pour semer la dévastation parmi tous les Philistins, pour retrancher à Tyr et à Sidon quiconque resterait pour les secourir. Car l'Éternel va semer la dévastation parmi les Philistins, parmi le reste de l'île¹ de Caphtor.

— ¹ ou, peut-être : la contrée maritime.

5 Gaza est devenue chauve, Askalon est réduite au silence [avec] le reste de leur plaine. Jusqu'à quand te feras-tu des incisions ?

6 Ah, épée de l'Éternel ! Jusqu'à quand ne te tiendras-tu pas tranquille ? Rentre dans ton fourreau, donne-toi du repos et tiens-toi tranquille !

7 Comment te tiendrais-tu tranquille ? Car l'Éternel lui a donné un commandement. Contre Askalon, et contre le rivage de la mer, [c'est] là qu'il lui a donné rendez-vous.

Prophétie sur Moab

48 Sur Moab. Ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Malheur à Nebo, car elle est dévastée ! Kiriathaïm est honteuse, elle est prise. Misgab¹ est honteuse et terrifiée.

— ¹ ou : La haute tour.

2 C'en est fait de la louange¹ de Moab. À Hesbon, ils ont projeté un malheur contre lui : Venez et retranchons-le, qu'il ne soit plus une nation ! Toi aussi, Madmen, tu seras détruite, l'épée te poursuivra.

— ¹ ou : l'allégresse.

3 La voix d'un cri [qui vient] de Horonaïm : Dévastation et grande destruction !

4 Moab est détruit, ses petits enfants ont fait entendre un cri.

5 Car de la montée de Lukhith montent pleurs sur pleurs ; car à la descente de Horonaïm on a entendu un cri d'angoisse [provenant] du désastre.

6 Fuyez, sauvez vos vies, et vous serez comme le genévrier¹ dans le désert !

— ¹ ou : un démuné ; comme en 17:6 ; ou : un tronc d'arbre ; hébreu : Aroër.

7 Car, parce que tu as eu confiance dans tes ouvrages et dans tes trésors, toi aussi, tu seras pris. Et Kemosh s'en ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.

8 Et le dévastateur viendra contre chaque ville et pas une ville n'échappera. Et la vallée périra et le plateau sera dévasté, comme¹ l'Éternel l'a dit.

— ¹ ou : car.

9 Donnez des ailes à Moab, car il partira en volant ! Et ses villes seront dévastées, sans qu'il y ait personne qui y habite.

10 Maudit soit celui qui fera l'œuvre de l'Éternel avec négligence¹ ! Maudit soit celui qui éloigne son épée du sang !

— ¹ ou : avec tromperie.

11 Moab a été à son aise dès sa jeunesse et tranquille sur sa lie. Il n'a pas été versé de vase en vase et il n'est pas allé en captivité. C'est pourquoi son goût lui est resté et son odeur n'a pas changé.

12 Par conséquent, voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où je lui enverrai des hommes¹ qui le transvaseront, et qui videront ses récipients, et qui briseront ses cruches².

— ¹ littéralement : transvaseurs. — ² ou : outres.

13 Et Moab aura honte de Kemosh, comme la maison d'Israël a eu honte de Béthel, sa confiance.

14 Comment dites-vous : Nous sommes des hommes forts, des hommes courageux pour la guerre ?

15 Moab est dévasté, et ses villes montent [en fumée]¹, et l'élite de ses jeunes gens descend à l'abattoir – déclare le Roi. L'Éternel des armées est son nom.

— ¹ selon quelques-uns : Le dévastateur de Moab et de ses villes est monté.

16 La calamité de Moab est près d'arriver et son malheur vient en grande hâte.

17 Lamentez-vous sur lui, vous tous qui êtes autour de lui ! Et vous tous qui connaissez son nom, dites : Comment a été brisé le sceptre du pouvoir¹, le bâton de magnificence !

— ¹ littéralement : de force.

18 Descends de la gloire et assieds-toi dans la soif¹, habitante, fille de Dibon ! Car le dévastateur de Moab est monté contre toi, il a détruit tes forteresses.

— ¹ ou : sécheresse.

19 Tiens-toi sur le chemin et fais le guet, habitante d'Aroër ! Interroge celui qui fuit et celle qui a échappé ! Dis : Qu'est-il arrivé ?

20 Moab est honteux, car il est brisé¹. Hurlez et criez, annoncez dans Arnon que Moab est dévasté !

— ¹ ou : terrifié.

21 Et le jugement est venu sur le pays du plateau, sur Holon, et sur Jahtsa, et sur Méphaath,

22 et sur Dibon, et sur Nébo, et sur Beth-Diblathaïm,

23 et sur Kiriathaïm, et sur Beth-Gamul, et sur Beth-Méon,

24 et sur Kerijoth, et sur Botsra, et sur toutes les villes du pays de Moab, éloignées et proches.

25 La corne de Moab est abattue et son bras est brisé – déclare l'Éternel.

26 Enivrez-le, car il s'est exalté contre l'Éternel ! Et Moab se roulera dans son vomissement et il sera, lui aussi, un objet de dérision.

27 Et Israël n'a-t-il pas été un objet de dérision pour toi ? A-t-il été trouvé parmi les voleurs ? Car chaque fois que tu as parlé de lui, tu as hoché [la tête].

28 Abandonnez les villes et séjournez dans les rochers, habitants de Moab, et soyez comme une colombe qui fait son nid de l'autre côté de l'entrée d'un gouffre.

29 Nous avons entendu l'orgueil de Moab – un très grand orgueil ! – son arrogance, et son orgueil, et sa prétention, et son cœur hautain.

30 Moi, je connais sa rage – déclare l'Éternel. Ses vantardises ne sont que vanité, ils ne font pas ce [qu'ils disent].

31 C'est pourquoi je hurlerai sur Moab et je crierai au sujet de Moab tout entier. On gémira sur les hommes de Kir-Hérès.

32 Plus que des pleurs de Jahzer, je pleurerai sur toi, ô vigne de Sibma ! Tes sarments sont passés au-delà de la mer, ils ont atteint jusqu'à la mer de Jahzer. Le dévastateur est tombé sur ta récolte de fruits d'été et sur ta vendange.

33 Et la joie et l'allégresse ont disparu des vergers¹ et du pays de Moab, et j'ai fait cesser le vin des cuves. On ne foulera plus au pressoir avec des cris de joie. Le cri de joie ne sera plus un cri de joie.

— ¹ hébreu : Carmel.

34 À cause du cri¹ de Hesbon, ils ont fait retentir leurs voix jusqu'à Elhalé, jusqu'à Jahats, de Tsoar jusqu'à Horonaïm, [jusqu'à] Églath-Shelishija. Car même les eaux de Nimrim sont devenues un lieu dévasté.

— ¹ ou : Depuis le cri.

35 Et je ferai cesser dans Moab – déclare l'Éternel – celui qui monte au haut lieu et qui brûle de l'encens à ses dieux.

36 C'est pourquoi, comme des flûtes, mon cœur gémira sur Moab, et comme des flûtes, mon cœur gémira sur les hommes de Kir-Hérès, parce que les biens qu'ils avaient acquis sont perdus.

37 Car toute tête sera chauve et toute barbe sera coupée. Sur toutes les mains il y aura des incisions, et un sac sera sur les reins.

38 Sur tous les toits¹ de Moab et sur ses places, tout est lamentation, car j'ai brisé Moab comme [on brise] un vase auquel on ne prend pas plaisir – déclare l'Éternel.

— ¹ toits en terrasse.

39 Ils hurleront¹ : Comment a-t-il été brisé ? Comment Moab a-t-il tourné le dos, [tout] honteux ? Et Moab sera un objet de dérision et d'effroi pour tous ceux qui l'entourent.

— ¹ ou : Hurliez.

40 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, il volera comme un aigle et il étendra ses ailes sur Moab.

41 Kerijoth est prise¹ et on s'est emparé des forteresses. Et le cœur des hommes forts de Moab sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

— ¹ ou : Les villes sont prises.

42 Et Moab sera détruit de manière à ne plus être un peuple, car il s'est exalté contre l'Éternel.

43 La frayeur, et la fosse, et le piège sont sur toi, habitant de Moab ! – déclare l'Éternel.

44 Celui qui s'enfuit à cause de la frayeur tombera dans la fosse, et celui qui monte de la fosse sera pris dans le piège. Car sur lui, sur Moab, je ferai venir l'année où ils seront visités – déclare l'Éternel.

45 À l'ombre de Hesbon se sont tenus ceux qui fuyaient, impuissants. Car un feu est sorti de Hesbon et une flamme du milieu de Sihon, et elle a dévoré le côté¹ de Moab et le sommet de la tête des fils du tumulte.

— ¹ littéralement : la tempe.

46 Malheur à toi, Moab ! Le peuple de Kemosh est perdu ! Car tes fils ont été emmenés en captivité, et tes filles en captivité.

47 Mais je ramènerai les déportés de Moab à la fin des jours – déclare l'Éternel.

Tel¹ est le jugement sur Moab.

— ¹ littéralement : Jusqu'ici.

Prophétie sur les fils d'Ammon

49 Sur les fils d'Ammon. Ainsi dit l'Éternel : Israël n'a-t-il pas de fils ? N'a-t-il pas d'héritier¹ ? Pourquoi leur roi² a-t-il hérité³ de Gad et son peuple habite-t-il dans ses villes ?

— ¹ héritier, ailleurs : possesseur. — ² d'autres lisent : Malcam ; le nom de leur dieu. — ³ hériter, ailleurs : posséder.

2 C'est pourquoi, voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où je ferai entendre dans Rabba des fils d'Ammon la clameur de la guerre, et elle sera un monceau de ruines, et les villes qui en dépendent¹ seront brûlées par le feu, et Israël reprendra possession de [son héritage] à ceux qui l'en avaient dépossédé² – dit l'Éternel.

— ¹ littéralement : ses filles. — ² littéralement : prendra possession de ses possesseurs.

3 Hurle, Hesbon, car Aï est dévastée ! Criez, filles de Rabba, revêtez-vous de sacs, lamentez-vous, et courez çà et là entre les clôtures ! Car leur roi¹ ira en captivité, ses sacrificateurs et ses princes ensemble.

— ¹ d'autres lisent : Malcam ; le nom de leur dieu.

4 Pourquoi te glorifies-tu des vallées ? Ta vallée s'écoulera¹, fille infidèle, toi qui mets ta confiance dans tes trésors, [en disant] : Qui viendra contre moi ?

— ¹ ou : se videra.

5 Voici, de tous tes alentours, je fais venir la frayeur contre toi – déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. Et vous serez chassés, chacun devant soi, et il n'y aura personne qui rassemble les fugitifs.

6 Mais après cela, je ramènerai les déportés des fils d'Ammon – déclare l'Éternel.

Prophétie sur Édom

7 Sur Édom. Ainsi dit l'Éternel des armées : N'y a-t-il plus de sagesse dans Théman ? Le conseil des intelligents a-t-il disparu ? Leur sagesse est-elle perdue ?

8 Fuyez, tournez le dos, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Dedan ! Car je ferai venir sur Ésaü sa calamité, le temps où je le visiterai.

9 Si des vengeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ? Si des voleurs [venaient] de nuit, ils ne détruiraient que ce qui leur suffirait.

10 Mais moi, j'ai mis à nu Ésaü, j'ai découvert ses lieux secrets et il ne peut pas se cacher. Sa descendance est dévastée, ainsi que ses frères et ses voisins, et il n'est plus.

11 Laisse tes orphelins, moi, je les garderai en vie. Et que tes veuves mettent leur confiance en moi.

12 Car ainsi dit l'Éternel : Voici, ceux dont le jugement n'était pas de boire la coupe la boiront certainement. Et toi tu resterais entièrement impuni ? Tu ne resteras pas impuni¹, mais tu [la] boiras certainement.

— ¹ ou : tu serais tenu pour innocent ? Tu ne seras pas tenu pour innocent.

13 Car j'ai juré par moi-même – déclare l'Éternel – que Botsra sera un lieu dévasté, un objet de mépris, un désert et un [sujet de] malédiction, et que toutes ses villes seront des déserts perpétuels.

14 J'ai entendu une rumeur de la part de l'Éternel et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Rassemblez-vous, et venez contre lui, et levez-vous pour la guerre !

15 Car voici, je t'ai fait petit parmi les nations, méprisé parmi les hommes.

16 La terreur que tu inspires, l'arrogance de ton cœur, t'a séduit, toi qui habites dans les creux du rocher [et] qui t'es emparé du haut de la colline. Même si tu élevais ton nid comme l'aigle, je te ferai descendre de là – déclare l'Éternel.

17 Et Édom sera un lieu dévasté ; quiconque passera près de lui sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

18 Comme lors de la destruction de Sodome, et de Gomorrhe, et des villes voisines¹ – dit l'Éternel – personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— ¹ littéralement : de leurs voisines.

19 Voici, comme un lion, il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine puissant ; car je les en¹ chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi que j'établirai sur lui ? Car qui est comme moi, et qui me convoquera, et qui sera le berger qui se tiendra devant moi ?

— ¹ c.-à-d. : d'Édom.

20 C'est pourquoi, écoutez la décision de l'Éternel, qu'il a prise contre Édom, et les projets qu'il a formés contre les habitants de Thémán : Certainement, les petits du troupeau les entraîneront !¹ Certainement, il dévastera devant eux leur domaine !²

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! — ² littéralement (hébraïsme) : S'il ne dévaste devant eux leur domaine !

21 Au bruit de leur chute, la terre tremble ; il y a un cri. Le bruit se fait entendre jusqu'à la mer Rouge.

22 Voici, il monte comme un aigle, et il vole, et il étend ses ailes sur Botsra. Et le cœur des hommes forts d'Édom sera en ce jour-là comme le cœur d'une femme qui accouche.

Prophétie sur Damas

23 Sur Damas. Hamath et Arpad sont honteuses, car elles ont appris une mauvaise nouvelle ; elles sont prises d'inquiétude. Il y a de l'agitation dans la mer, elle ne peut pas rester tranquille.

24 Damas est devenue faible, elle se tourne pour fuir, l'effroi l'a saisie. La détresse et les angoisses se sont emparées d'elle comme d'une femme qui accouche.

25 Dans quel abandon n'est-elle pas, la ville de la louange, la cité de ma joie !

26 C'est pourquoi ses jeunes gens sont tombés sur ses places et tous ses hommes de guerre sont détruits en ce jour-là – déclare l'Éternel des armées.

27 Et j'allumerai un feu contre les murs de Damas et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

Prophétie sur Kédar et les royaumes de Hatsor

28 Sur Kédar et sur les royaumes de Hatsor, que Nebucadretsar, roi de Babylone, frappa. Ainsi dit l'Éternel : Levez-vous, montez contre Kédar et détruisez les fils de l'Orient !

29 On prendra leurs tentes et leur petit bétail, on emmènera leurs tapis, et tous leurs bagages, et leurs chameaux. Et on leur criera : La terreur [règne] de tous côtés !

30 Fuyez, enfuyez-vous très loin, habitez dans les lieux profonds, vous, habitants de Hatsor ! – déclare l'Éternel. Car Nebucadretsar, roi de Babylone, a pris une décision contre vous et il a conçu un projet contre vous.

31 Levez-vous, montez vers la nation qui jouit de la paix, qui habite en sécurité ! – déclare l'Éternel. Elle n'a ni portes ni barres ; ils habitent seuls.

32 Et leurs chameaux seront un butin et la multitude de leurs troupeaux sera une proie. Et je les disperserai à tout vent, ceux qui coupent les coins [de leur barbe], et je ferai venir leur ruine de tous les côtés – déclare l'Éternel.

33 Et Hatsor deviendra un repaire de chacals, un lieu dévasté pour toujours. Personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

Prophétie sur Élam

34 La parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Jérémie le prophète, sur Élam, au commencement du règne de Sédécias, roi de Juda, [et] qui disait :

35 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je briserai l'arc d'Élam, les prémices de sa force.

36 Et je ferai venir contre Élam les quatre vents des quatre extrémités des cieux et je les disperserai à tous ces vents. Et il n'y aura pas de nation où n'arrivent les fugitifs¹ d'Élam.

— ¹ littéralement : les chassés.

37 Et je ferai trembler les Élamites¹ devant leurs ennemis et devant ceux qui cherchent leur vie. Et je ferai venir un malheur sur eux, l'ardeur de ma colère – déclare l'Éternel. Et j'enverrai après eux l'épée, jusqu'à ce que je les aie exterminés.

— ¹ littéralement : Élam.

38 Et je mettrai mon trône dans Élam, et j'en ferai disparaître le roi et les princes – déclare l'Éternel.

39 Mais il arrivera, à la fin des jours, que je rétablirai les déportés d'Élam – déclare l'Éternel.

*

Prophétie sur Babylone et délivrance d'Israël

50 La parole que l'Éternel prononça sur Babylone, sur le pays des Chaldéens, par Jérémie le prophète.

2 Annoncez[-le] parmi les nations, et faites-le entendre, et dressez l'étendard ! Faites-le entendre, ne le cachez pas ! Dites : Babylone est prise, Bel¹ est honteux, Merodac¹ est brisé, ses idoles sont honteuses, ses images sont brisées.

— ¹ Bel est un titre de Merodac, la principale divinité Babylonienne.

3 Car une nation est montée du nord contre elle. Elle a rendu son pays en un lieu dévasté et il n'y aura plus là d'habitants. Tant les hommes que les bêtes se sont enfuis, ils s'en sont allés.

4 En ces jours-là et en ce temps-là – déclare l'Éternel – les fils d'Israël viendront, eux et les fils de Juda ensemble. Ils iront, marchant et pleurant, et ils rechercheront l'Éternel leur Dieu.

5 Ils s'informeront de Sion ; vers elle leurs visages [seront tournés] : Venez, attachons-nous à l'Éternel par une alliance éternelle qui ne sera pas oubliée !

6 Mon peuple est un troupeau perdu ; leurs bergers les ont fait errer, les égarant sur les montagnes. Ils sont allés de montagne en colline, ils ont oublié leur lieu de refuge¹.

— ¹ littéralement : bercail.

7 Tous ceux qui les ont trouvés les ont dévorés et leurs ennemis disent : Nous ne sommes pas coupables, parce qu'ils ont péché contre l'Éternel, contre le domaine de la justice, contre l'Éternel, l'attente de leurs pères.

8 Fuyez du milieu de Babylone, et sortez du pays des Chaldéens, et soyez comme les boucs [qui vont] devant le petit bétail !

9 Car voici, du pays du nord je réveillerai et je ferai monter contre Babylone un rassemblement de grandes nations qui se rangeront contre elle ; de là elle sera prise. Leurs flèches sont comme celles d'un homme fort [et] habile ; il ne revient pas [les mains] vides.

10 Et la Chaldée deviendra un butin. Tous ceux qui pilleront ses biens seront rassasiés – déclare l'Éternel –

11 parce que vous vous êtes réjouis, parce que vous avez triomphé, vous qui avez pillé mon héritage, [et] parce que vous avez bondi comme une génisse qui foule le blé¹, et que vous avez henni comme de puissants chevaux.

— ¹ d'autres lisent : qui est dans l'herbe.

12 Votre mère est profondément honteuse, celle qui vous a donné naissance est humiliée. Voici, [elle est] la dernière des nations, un désert, un pays aride et une steppe !

13 À cause de la colère de l'Éternel, elle ne sera pas habitée, elle sera tout entière un lieu dévasté. Quiconque passera près de Babylone sera stupéfait et sifflera à cause de toutes ses blessures.

14 Rangez-vous en bataille contre Babylone, tout autour [d'elle], [vous] tous qui tendez l'arc ! Tirez contre elle, n'épargnez pas les flèches, car elle a péché contre l'Éternel !

15 Poussez des cris contre elle, tout autour [d'elle] ! Elle s'est rendue¹, ses piliers sont tombés, ses murailles sont renversées, car c'est là la vengeance de l'Éternel. Vengez-vous sur elle, faites-lui comme elle a fait !

— ¹ littéralement : Elle a donné sa main.

16 Retranchez de Babylone celui qui sème et celui qui tient la faucille au temps de la moisson ! À cause de l'épée qui ravage, qu'ils s'en retournent, chacun vers son peuple, et qu'ils fuient, chacun vers son pays !

17 Israël est une brebis égarée ; les lions l'ont pourchassée. Le roi d'Assyrie, le premier, l'a dévorée. Et celui-ci, le dernier, Nebucadretsar, roi de Babylone, lui a brisé les os.

18 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : Voici, je visite le roi de Babylone et son pays, comme j'ai visité le roi d'Assyrie.

19 Et je ferai revenir Israël à ses pâturages. Et il paîtra sur le Carmel et en Basan, et son âme sera rassasiée sur la montagne d'Éphraïm et en Galaad.

20 En ces jours-là et en ce temps-là – déclare l'Éternel – on cherchera l'iniquité d'Israël et il n'y en aura pas, et les péchés de Juda et on ne les trouvera pas. Car je pardonnerai à ceux que j'aurai laissés de reste.

21 Monte contre le pays doublement rebelle, contre lui et contre les habitants destinés à être visités ! Dévaste et détruis entièrement derrière eux – déclare l'Éternel – et fais selon tout ce que je t'ai commandé !

22 Le cri de guerre est dans le pays et le désastre est grand.

23 Comment le marteau de toute la terre est-il mis en pièces et brisé ? Comment Babylone est-elle devenue un sujet de consternation¹ parmi les nations ?

— ¹ ou : une ruine.

24 Je t'ai tendu un piège et même tu es prise, Babylone, mais tu ne le savais pas. Tu as été trouvée et même tu as été saisie parce que tu as combattu contre l'Éternel.

25 L'Éternel a ouvert son trésor et il en a fait sortir les armes de son indignation. Car c'est là l'œuvre du Seigneur, l'Éternel des armées, dans le pays des Chaldéens.

26 Venez contre elle du bout [du monde] ! Ouvrez ses granges, entassez-la comme des gerbes et détruisez-la entièrement ! Qu'il ne reste rien d'elle !

27 Tuez tous ses taureaux ! Qu'ils descendent à l'abattoir ! Malheur à eux, car leur jour est venu, le temps où ils vont être visités !

28 [Voici] la voix de ceux qui fuient, qui sont rescapés du pays de Babylone, pour annoncer dans Sion la vengeance de l'Éternel notre Dieu, la vengeance de son temple !

29 Convoquez des archers contre Babylone, tous ceux qui tendent l'arc ! Dressez un camp contre elle tout alentour, qu'elle n'ait pas de rescapés ! Rendez-lui selon son œuvre, faites-lui selon tout ce qu'elle a fait ! Car elle a été insolente à l'égard de l'Éternel, à l'égard du Saint d'Israël.

30 C'est pourquoi ses jeunes gens tomberont sur ses places et tous ses hommes de guerre seront détruits en ce jour-là – déclare l'Éternel.

31 Voici, [je suis] contre toi, orgueilleuse¹ – déclare le Seigneur, l'Éternel des armées. Car ton jour est venu, le temps où je te visite.

— ¹ littéralement : orgueil.

32 Et l'orgueilleuse¹ a trébuché et est tombée, et il n'y a personne qui la relève. Et j'allumerai dans ses villes un feu qui dévorera tous ses alentours.

— ¹ littéralement : l'orgueil.

33 Ainsi dit l'Éternel des armées : Les fils d'Israël et les fils de Juda ont été ensemble opprimés. Et tous ceux qui les ont déportés les ont retenus, ils ont refusé de les laisser aller.

34 Leur rédempteur est fort, l'Éternel des armées est son nom. Il prendra certainement en main leur cause, afin de donner du repos au pays et de faire trembler les habitants de Babylone.

35 L'épée est sur les Chaldéens – déclare l'Éternel – et sur les habitants de Babylone, et sur ses princes, et sur ses sages.

36 L'épée est sur les menteurs et ils deviendront insensés. L'épée est sur ses hommes forts et ils seront terrifiés.

37 L'épée est sur ses chevaux, et sur ses chars, et sur tout le peuple mélangé qui est au milieu d'elle, et ils deviendront [comme] des femmes. L'épée est sur ses trésors et ils seront pillés.

38 La sécheresse est sur ses eaux et elles tarissent. Car c'est un pays d'images sculptées et ils sont fous de leurs affreuses idoles.

39 C'est pourquoi les bêtes du désert y habiteront avec les chacals, et des autruches y habiteront. Et elle ne sera plus jamais habitée et on n'y résidera plus, de génération en génération.

40 Comme lorsque Dieu a détruit Sodome, et Gomorrhe, et les villes voisines¹ – déclare l'Éternel – personne n'y habitera et aucun fils d'homme n'y séjournera.

— ¹ littéralement : et leurs voisines.

41 Voici, un peuple vient du nord, et une grande nation et beaucoup de rois se réveillent des extrémités de la terre.

42 Ils saisissent l'arc et le javelot, ils sont cruels et ils n'ont pas de compassion. Leur voix gronde comme la mer et ils sont montés sur des chevaux, préparés comme un homme pour la guerre, contre toi, fille de Babylone.

43 Le roi de Babylone en a entendu la rumeur et ses mains faiblissent. La détresse l'a saisi, l'angoisse comme celle d'une femme qui accouche.

44 Voici, comme un lion il monte de l'orgueil du Jourdain contre un domaine puissant ; car je les en chasserai précipitamment. Et qui est l'homme choisi que j'établirai sur elle¹ ? Car qui est comme moi, et qui me convoquera, et qui sera le berger qui se tiendra devant moi ?

— ¹ c.-à-d. : Babylone.

45 C'est pourquoi, écoutez la décision de l'Éternel qu'il a prise contre Babylone et les projets qu'il a formés contre le pays des Chaldéens : Certainement, les petits du troupeau les entraîneront !¹ Certainement, il dévastera pour eux [leur] domaine !²

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si les petits du troupeau ne les entraînent ! — ² littéralement (hébraïsme) : S'il ne dévaste pour eux [leur] domaine !

46 Au bruit de la prise de Babylone, la terre est ébranlée et un cri se fait entendre parmi les nations.

51 Ainsi dit l'Éternel : Voici, je fais lever un vent¹ destructeur contre Babylone et contre les habitants du cœur de ceux qui se dressent contre moi².

— ¹ selon quelques-uns : un esprit. — ² ou : les habitants de Leb-Kamaï (probablement un nom énigmatique pour la Chaldée ; comparer avec 25:26).

2 Et j'enverrai contre Babylone des étrangers¹ qui la vanteront et qui videront son pays. Car ils seront contre elle tout alentour, le jour de [son] malheur.

— ¹ ou : vanneurs.

3 Qu'on tende son arc contre celui qui le tend et contre celui qui fait le fier dans sa cotte de mailles ! Et n'épargnez pas ses jeunes hommes, détruisez entièrement toute son armée !

4 Et les tués tomberont dans le pays des Chaldéens, et ceux qui sont transpercés, dans les rues de Babylone¹.

— ¹ littéralement : dans ses rues.

5 Car Israël et Juda ne sont pas privés¹ de leur Dieu, de l'Éternel des armées ; car leur pays² est plein de péché devant le Saint d'Israël.

— ¹ littéralement : ne sont pas veufs. — ² c.-à-d. : celui des Chaldéens ; selon d'autres : quoique leur pays (celui d'Israël) soit.

6 Fuyez du milieu de Babylone et sauvez chacun sa vie ! Ne soyez pas détruits du fait de son iniquité, car c'est le temps de la vengeance de l'Éternel ! Il lui rend sa récompense.

7 Babylone a été une coupe d'or dans la main de l'Éternel, enivrant toute la terre. Les nations ont bu de son vin, c'est pourquoi les nations sont devenues insensées.

8 Subitement Babylone est tombée et elle a été brisée. Hurlez sur elle, prenez du baume pour sa douleur ! Peut-être qu'elle guérira.

9 Nous avons soigné Babylone, mais elle n'est pas guérie. Abandonnez-la et allons-nous-en chacun dans son pays ! Car son jugement atteint jusqu'aux cieux et s'est élevé jusqu'aux nuages.

10 L'Éternel a fait apparaître¹ notre justice². Venez et racontons dans Sion l'œuvre de l'Éternel notre Dieu !

— ¹ littéralement : a fait sortir. — ² littéralement : nos justices ; comparer avec Ésaïe 64:5.

11 Aiguiser les flèches, remplissez les carquois¹ ! L'Éternel a réveillé l'esprit des rois des Mèdes, parce que son plan est contre Babylone pour la détruire. Car c'est là la vengeance de l'Éternel, la vengeance de son temple.

— ¹ ou : saisissez les boucliers.

12 Dressez l'étendard sur les murs de Babylone ! Renforcez la garde, placez les sentinelles, préparez les embuscades ! Car comme l'Éternel a pensé, ainsi, il a fait ce dont il avait parlé au sujet des habitants de Babylone.

13 Toi qui habites sur les grandes eaux, [toi qui es] abondante en trésors, ta fin est venue, à la mesure de ton avidité.

14 L'Éternel des armées a juré par lui-même¹, [en disant] : Certainement, je te remplirai d'hommes, [nombreux] comme des sauterelles², et certainement, ils pousseront un cri de triomphe à ton sujet !³

— ¹ littéralement : par son âme. — ² hébreu : yélek. — ³ littéralement (hébraïsme) : Si je ne te remplis d'hommes, [nombreux] comme des sauterelles, et s'ils ne poussent un cri de triomphe à ton sujet !

15 C'est lui qui a fait la terre par sa puissance, qui a établi le monde par sa sagesse et qui a étendu les cieux par son intelligence.

16 Quand il fait retentir sa voix, il y a un grondement d'eaux dans les cieux et il fait monter les nuages depuis les extrémités¹ de la terre. Il fait les éclairs pour la pluie, et il tire le vent de ses trésors.

— ¹ littéralement : de l'extrémité.

17 Tout homme est devenu stupide, sans connaissance. Tout fondeur a honte de l'image sculptée, car son image en métal fondu est un mensonge et il n'y a pas de respiration en elles.

18 Elles sont vanité, un ouvrage [objet] de moquerie. Elles périront au temps où elles seront visitées.

19 La part de Jacob n'est pas comme elles, car c'est Lui qui a tout formé et Israël est la tribu de son héritage. Son nom est l'Éternel des armées.

20 Tu es mon marteau, mes armes de guerre. Et par toi je briserai les nations, et par toi je détruirai les royaumes.

21 Et par toi je briserai le cheval et celui qui le monte, et par toi je briserai le char et celui qui le conduit.

22 Et par toi je briserai l'homme et la femme, et par toi je briserai la personne âgée et le jeune garçon, et par toi je briserai le jeune homme et la vierge.

23 Et par toi je briserai le berger et son troupeau, et par toi je briserai le cultivateur et son attelage, et par toi je briserai les préfets et les gouverneurs¹.

— ¹ hébreu : segan ; mot d'origine perse.

24 Et je rendrai à Babylone et à tous les habitants de la Chaldée tout le mal qu'ils ont fait à Sion, devant vos yeux – déclare l'Éternel.

25 Voici, je suis contre toi – déclare l'Éternel – montagne de destruction¹, [toi] qui détruis toute la terre. J'étendrai ma main contre toi, et je te roulerai du haut des rochers, et je ferai de toi une montagne brûlante.

— ¹ ou : corruption.

26 Et l'on ne prendra pas de toi une pierre pour un angle ni une pierre pour des fondations, car tu seras dévastée pour toujours – déclare l'Éternel.

27 Dressez l'étendard dans le pays, sonnez de la trompette parmi les nations, préparez¹ les nations contre elle, convoquez contre elle les royaumes d'Ararat, de Minni et d'Ashkenaz ! Établissez contre elle des capitaines, faites monter des chevaux comme des sauterelles² terribles³ !

— ¹ littéralement : Sanctifiez ; comme en 6:4 ; 22:7. — ² hébreu : yélek. — ³ littéralement : hérissées.

28 Préparez¹ contre elle les nations, les rois des Mèdes, leurs préfets et tous leurs gouverneurs², et tout le pays de leur domination !

— ¹ littéralement : Sanctifiez ; comme en 6:4 ; 22:7. — ² hébreu : segan ; mot d'origine perse.

29 Et la terre tremble et se tord de douleur, car les desseins de l'Éternel contre Babylone s'accomplissent pour réduire le pays de Babylone en un lieu dévasté, sans habitants.

30 Les hommes forts de Babylone ont cessé de combattre, ils sont assis dans les forteresses. Leur force est épuisée¹, ils sont devenus [comme] des femmes. On a mis le feu à leurs habitations, leurs barres sont brisées.

— ¹ littéralement : asséchée.

31 Le coureur court à la rencontre du coureur et le messager à la rencontre du messager, pour annoncer au roi de Babylone que sa ville est prise d'une extrémité [à l'autre],

32 et que les passages sont occupés, et que les marais¹ sont brûlés par le feu, et que les hommes de guerre sont épouvantés.

— ¹ selon quelques-uns : les roseaux.

33 Car ainsi dit l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël : La fille de Babylone est comme une aire de battage au temps où on la foule. Encore un peu [de temps] et le moment de la moisson viendra pour elle.

34 Nebucadretsar, roi de Babylone, m'a dévorée, il m'a exterminée, il m'a laissée comme un vase vide. Comme un dragon, il m'a engloutie, il a rempli son ventre de ce qui faisait mon plaisir, il m'a chassée au loin.

35 Que la violence qui m'est faite et ma chair soient sur Babylone ! – dira l'habitante de Sion. Et que mon sang soit sur les habitants de la Chaldée ! – dira Jérusalem.

36 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prends en main ta cause et j'assure ta vengeance¹. Et j'assécherai sa mer² et je tarirai sa source.

— ¹ littéralement : je vengerai ta vengeance. — ² mot désignant quelquefois un grand fleuve ; ici l'Euphrate (?).

37 Et Babylone deviendra des monceaux [de ruines], un repaire de chacals, un sujet de consternation¹ et de sifflement, de sorte qu'il n'y aura pas d'habitants.

— ¹ ou : une ruine.

38 Ils rugiront ensemble comme de jeunes lions, ils gronderont comme les petits des lions.

39 Quand ils seront échauffés, je préparerai leur breuvage et je les enivrerai, afin qu'ils se réjouissent, et qu'ils dorment d'un sommeil perpétuel, et qu'ils ne se réveillent plus – déclare l'Éternel.

40 Je les ferai descendre comme des agneaux à l'abattoir, comme des bœufs avec des boucs.

41 Comment a été prise Shéshac¹ et comment [celle qui était] la louange de toute la terre a-t-elle été conquise ? Comment Babylone est-elle devenue un sujet de consternation² parmi les nations ?

— ¹ nom énigmatique pour Babylone ; comparer avec 25:26 et la note à 51:1. — ² ou : une ruine.

42 La mer est montée sur Babylone ; elle a été couverte du tumulte de ses vagues.

43 Ses villes sont devenues un endroit dévasté, un pays sec et un désert, un pays où n'habite aucun homme et par où ne passe aucun fils d'homme.

44 Et je punirai Bel¹ à Babylone, et je ferai sortir de sa bouche ce qu'il a englouti, et les nations n'afflueront plus vers lui. Même la muraille de Babylone est tombée.

— ¹ Bel est un titre de Merodac, la principale divinité Babylonienne.

45 Sortez du milieu d'elle, mon peuple ! Et que chacun sauve son âme de l'ardeur de la colère de l'Éternel,

46 de peur que votre cœur ne mollisse et que vous n'ayez peur du bruit qui s'entendra sur la terre. Car un bruit viendra une année, et après lui, un [autre] bruit une [autre] année, et il y aura violence sur la terre, dictateur contre dictateur.

47 C'est pourquoi, voici, des jours viennent où je punirai les images sculptées de Babylone. Et tout son pays sera honteux et tous ses tués tomberont au milieu d'elle.

48 Et les cieux et la terre, et tout ce qui est en eux exulteront avec chant de triomphe sur Babylone. Car ceux qui dévastent viendront du nord contre elle – déclare l'Éternel.

49 Babylone aussi doit tomber, ô victimes d'Israël, [tout] comme sont tombées par Babylone les victimes de toute la terre !

50 Rescapés de l'épée, marchez, ne vous arrêtez pas ! De loin souvenez-vous de l'Éternel et que Jérusalem soit présente à votre esprit¹ !

— ¹ littéralement : monte dans votre cœur.

51 Nous sommes honteux, parce que nous avons entendu des insultes. La confusion a couvert nos visages, car des étrangers sont entrés dans¹ les sanctuaires de la maison de l'Éternel.

— ¹ ou : venus contre.

52 C'est pourquoi, voici, des jours viennent – déclare l'Éternel – où je punirai ses images sculptées. Et dans tout son pays, les blessés à mort gémiront.

53 Même si Babylone montait jusqu'aux cieux et rendait inaccessible la hauteur de sa force, ceux qui dévastent viendront contre elle, de ma part – déclare l'Éternel.

54 La voix d'un cri [vient] de Babylone, ainsi qu'une grande ruine, du pays des Chaldéens !

55 Car l'Éternel dévaste Babylone et il détruira du milieu d'elle la grande voix. Et leurs vagues grondent comme de grosses eaux, le bruit de leur voix retentit.

56 Car celui qui dévaste est venu contre elle, contre Babylone. Et ses hommes forts sont pris, leurs arcs sont brisés ! Car l'Éternel, le °Dieu des récompenses, rend certainement ce qui est dû.

57 Et j'enivrerai ses princes et ses sages, ses préfets, et ses gouverneurs¹, et ses hommes forts. Et ils dormiront d'un sommeil perpétuel et ils ne se réveilleront pas – déclare le Roi. L'Éternel des armées est son nom.

— ¹ hébreu : segan ; mot d'origine perse.

58 Ainsi dit l'Éternel des armées : La muraille de Babylone, la grande, sera entièrement rasée et ses hautes portes seront brûlées par le feu. Et les peuples auront travaillé pour le néant et les peuplades se seront épuisées pour du feu.

Le livre de Jérémie jeté dans l'Euphrate

59 La parole que Jérémie le prophète ordonna à Seraïa, fils de Nérija, fils de Makhséïa, quand il alla avec Sédécias, roi de Juda, à Babylone, dans la quatrième année de son règne. Or Seraïa était premier chambellan¹.

— ¹ mot douteux ; littéralement : prince du repos.

60 Et Jérémie écrivit dans un livre tout le malheur qui viendrait sur Babylone, toutes ces paroles qui sont écrites contre Babylone.

61 Et Jérémie dit à Seraïa : Quand tu seras arrivé à Babylone, alors regarde et lis toutes ces paroles.

62 Et tu diras : Éternel, tu as parlé contre ce lieu pour le retrancher, de manière qu'il n'y ait pas d'habitants, depuis l'homme jusqu'à la bête, mais qu'il soit un lieu dévasté pour toujours.

63 Et il arrivera, quand tu auras achevé de lire ce livre, que tu y attacheras une pierre et tu le jetteras au milieu de l'Euphrate.

64 Et tu diras : [C'est] ainsi [que] Babylone s'enfoncera et ne se relèvera pas du malheur que je vais faire venir sur elle ; et ils seront épuisés.

Telles¹ [sont] les paroles de Jérémie.

— ¹ littéralement : Jusqu'ici.

*

Appendice historique : Siègne et destruction de Jérusalem par Nebucadnetsar – Déportation du peuple et jugement de ses rois

52 Sédécias était âgé de 21 ans lorsqu'il commença à régner,¹ et il régna 11 ans à Jérusalem. Et le nom de sa mère était Hamutal, fille de Jérémie, de Libna.

— ¹ date : 599 av. J.-C.

2 Et il fit ce qui est mal aux yeux de l'Éternel, selon tout ce que Jehoïakim avait fait.

3 Car cela arriva à cause de la colère de l'Éternel contre Jérusalem et Juda, jusqu'à les rejeter loin de sa face. Et Sédécias se révolta contre le roi de Babylone.

4 Et il arriva, dans la 9^e année de son règne, au 10^e mois, le 10^e [jour] du mois, que Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint contre Jérusalem, lui et toute son armée. Et ils dressèrent leur camp contre elle et construisirent contre elle des tours de siège, tout autour.

5 Et la ville fut assiégée¹ jusqu'à la 11^e année du roi Sédécias.

— ¹ littéralement : entra en siège.

6 Au 4^e mois, le 9^e [jour] du mois, la famine se renforça dans la ville et il n'y avait pas de pain pour le peuple du pays.

7 Et la brèche fut faite à la ville. Et tous les hommes de guerre s'enfuirent et sortirent de la ville, de nuit, par le chemin de la porte qui était entre les deux murailles, près du jardin du roi. Et les Chaldéens étaient près de la ville tout autour. Et ils s'en allèrent par le chemin de la Plaine¹.

— ¹ hébreu : Araba.

8 Mais l'armée des Chaldéens poursuivit le roi, et ils atteignirent Sédécias dans les plaines de Jéricho. Et toute son armée se dispersa loin de lui.

9 Et ils prirent le roi et le firent monter à Ribla, dans le pays de Hamath, vers le roi de Babylone qui prononça un jugement contre lui.

10 Et le roi de Babylone fit égorger les fils de Sédécias devant ses yeux, et il fit égorger aussi tous les chefs de Juda à Ribla.

11 Et il fit crever les yeux de Sédécias, et le fit lier avec des chaînes¹ de bronze, et le roi de Babylone l'amena à Babylone, et le fit mettre en prison jusqu'au jour de sa mort.

— ¹ ou : avec deux chaînes.

12 Et au 5^e mois,¹ le 10^e [jour] du mois – c'était la 19^e année du roi Nebucadretsar, roi de Babylone – Nebuzaradan, chef des gardes, qui se tenait devant le roi de Babylone, vint à Jérusalem.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

13 Et il brûla la maison de l'Éternel, et la maison du roi, et toutes les maisons de Jérusalem. Et il brûla par le feu toutes les grandes maisons.

14 Et toute l'armée des Chaldéens qui était avec le chef des gardes abattit toutes les murailles [qui étaient] autour de Jérusalem.

15 Et les plus pauvres du peuple, et le reste du peuple, [ceux] qui étaient restés dans la ville, et les transfuges qui s'étaient rendus au roi de Babylone, et le reste des artisans, Nebuzaradan, chef des gardes, les déporta.

16 Mais Nebuzaradan, chef des gardes, laissa une partie des pauvres du pays comme vigneron et comme cultivateurs.

17 Et les Chaldéens brisèrent les colonnes de bronze qui étaient devant la maison de l'Éternel, et les bases, et la mer de bronze qui était dans la maison de l'Éternel, et ils en emportèrent tout le bronze à Babylone.

18 Ils prirent aussi les vases [à cendre], et les pelles, et les couteaux, et les bassins, et les coupes, et tous les ustensiles de bronze avec lesquels on faisait le service.

19 Et le chef des gardes prit les écuelles, et les encensoirs, et les bassins, et les vases [à cendre], et les chandeliers, et les coupes et les vases, tout ce qui était en or et tout ce qui était en argent¹.

— ¹ littéralement : ce qui était d'or, en or, et ce qui était d'argent, en argent.

20 [Quant aux] 2 colonnes, à la mer unique, et aux 12 bœufs en bronze, [et] aux bases que le roi Salomon avait faits pour la maison de l'Éternel, on ne pouvait pas évaluer le poids du bronze pour tous ces objets.

21 Et quant aux colonnes, la hauteur d'une colonne était de 18 coudées¹, et un fil de 12 coudées en faisait le tour, et son épaisseur était de 4 doigts² ; elle était creuse.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ. — ² 1 doigt = 1,85 cm environ.

22 Et il y avait dessus un chapiteau en bronze, et la hauteur d'un chapiteau était de 5 coudées. Et il y avait un treillis et des grenades tout autour du chapiteau, le tout en bronze. Et [il en était] de même pour la 2^{de} colonne, [qui avait] aussi des grenades.

23 Et il y avait 96 grenades sur les 4 côtés¹ ; toutes les grenades sur le pourtour du treillis étaient au nombre de 100.

— ¹ littéralement : 96 grenades vers le vent.

24 Et le chef des gardes prit Seraïa, le 1^{er} sacrificateur, et Sophonie, le 2^d sacrificateur, et les 3 gardiens du seuil.

25 Et il prit de la ville un eunuque qui était inspecteur des hommes de guerre, et 7 hommes de ceux qui voyaient la face du roi, lesquels furent trouvés dans la ville, et le scribe du chef¹ de l'armée, qui enrôlait le peuple du pays, et 60 hommes du peuple du pays, qui furent trouvés dans la ville.

— ¹ ou : en chef.

26 Et Nebuzaradan, chef des gardes, les prit et les amena vers le roi de Babylone à Ribla.

27 Et le roi de Babylone les frappa et les fit mourir à Ribla, dans le pays de Hamath. Et Juda fut déporté loin de sa terre.

28 Voici le peuple que Nebucadretsar déporta. La 7^e année, [il déporta] 3 023 Juifs.

29 La 18^e année de Nebucadretsar, [il déporta] de Jérusalem 832 âmes.

30 [Et] la 23^e année de Nebucadretsar, Nebuzaradan, chef des gardes, déporta d'entre les Juifs 745 âmes. Toutes les âmes [étaient au nombre de] 4 600.

31 Et il arriva, dans la 37^e année de la déportation de Jehoïakin, roi de Juda,¹ au 12^e mois, le 25^e [jour] du mois, qu'Évil-Merodac, roi de Babylone – l'année où il commença à régner – éleva la tête de Jehoïakin, roi de Juda, et le fit sortir de la prison.

— ¹ date : 562 av. J.-C.

32 Et il lui parla avec bonté et mit son trône au-dessus du trône des rois qui étaient avec lui à Babylone.

33 Et il lui changea ses vêtements de prisonnier et Jehoïakin¹ mangea le pain devant lui constamment, tous les jours de sa vie.

— ¹ littéralement : il.

34 Et quant à son entretien, un entretien continuel lui fut donné de la part du roi de Babylone, jour par jour, jusqu'au jour de sa mort, tous les jours de sa vie.

Lamentations

Les malheurs de Jérusalem et de ses habitants

1 ¹Comment est-elle assise solitaire, la ville si peuplée ! Celle qui était grande parmi les nations est devenue comme veuve. La princesse parmi les provinces est devenue tributaire.

— ¹ La lettre hébraïque initiale de chacun des versets des chapitres 1, 2 et 4 suit l'ordre alphabétique ; au chapitre 3, il en est de même pour chaque paragraphe de trois versets, la lettre initiale de chacun de ceux-ci restant la même.

2 Elle pleure, elle pleure pendant la nuit et ses larmes [coulent] sur ses joues. De tous ses amants, il n'en est pas un qui la console. Tous ses amis l'ont trahie, ils sont devenus pour elle des ennemis.

3 Juda est allé en captivité à cause de [son] affliction et de la grandeur de [son] esclavage. Il habite parmi les nations, il n'a pas trouvé de repos. Tous ses persécuteurs l'ont atteint au milieu des détresses.

4 Les chemins de Sion sont en deuil, car il n'y a personne qui vienne aux fêtes. Toutes ses portes sont dévastées. Ses sacrificateurs¹ gémissent, ses vierges sont dans la détresse et elle-même est dans l'amertume.

— ¹ ou : prêtres.

5 Ses adversaires dominent¹, ses ennemis prospèrent, car l'Éternel l'a affligée à cause de la multitude de ses transgressions. Ses petits enfants sont allés en captivité devant l'adversaire.

— ¹ littéralement : sont à la tête.

6 Et toute la magnificence de la fille de Sion s'est retirée d'elle. Ses princes sont comme des cerfs qui ne trouvent pas de nourriture, et ils s'en sont allés sans force devant celui qui les poursuit.

7 Dans les jours de son affliction et de son errance¹, lorsque son peuple tombait aux² mains de l'ennemi et qu'il n'y avait personne pour l'aider, Jérusalem s'est souvenue de toutes les choses précieuses qu'elle avait dans les jours d'autrefois. Les adversaires l'ont vue, ils se sont moqués de sa ruine³.

— ¹ ou : sa misère. — ² ou : par les. — ³ ou : de ses [jours de] repos.

8 Jérusalem a gravement péché, c'est pourquoi elle est devenue comme une chose impure. Tous ceux qui l'honoraient l'ont méprisée, car ils ont vu sa nudité. Elle aussi gémit et s'est retournée en arrière¹.

— ¹ ou : se détourne.

9 Son impureté était dans les pans [de son vêtement], elle ne s'est pas souvenue de sa fin. Elle est descendue d'une manière inouïe, il n'y a personne qui la console. Regarde, ô Éternel, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé avec orgueil¹ !

— ¹ littéralement : grandit ; ou : se grandit.

10 L'ennemi a étendu la main sur toutes ses choses précieuses. Car elle a vu entrer les nations dans son sanctuaire, alors que tu avais commandé qu'elles n'entrent pas dans ton assemblée.

11 Tout son peuple gémit, à la recherche de pain. Ils ont donné leurs choses précieuses contre de la nourriture, pour restaurer [leur] âme. Vois, Éternel, et regarde attentivement, car je suis méprisée !

○

12 N'est-ce rien pour vous tous qui passez par le chemin ? Regardez attentivement et voyez s'il est une douleur comme ma douleur qui m'est arrivée, à moi que l'Éternel a affligée au jour de l'ardeur de sa colère.

13 D'en haut il a envoyé dans mes os un feu et il en est le maître. Il a tendu un filet pour mes pieds, il m'a fait retourner en arrière. Il m'a laissée dévastée, dans la souffrance tout le jour.

14 Le joug de mes transgressions est attaché par sa main. Elles sont entrelacées, elles montent sur mon cou. Il a fait vaciller ma force. Le Seigneur m'a livrée entre des mains d'où je ne peux pas me relever.

15 Le Seigneur a abattu tous mes hommes forts au milieu de moi ; il a convoqué une assemblée contre moi pour briser mes jeunes gens. Le Seigneur a foulé comme au pressoir la vierge, fille de Juda.

16 Je pleure à cause de ces choses ; mon œil, mon œil fond en eau. Car il est loin de moi, le consolateur qui restaurerait mon âme. Mes fils ont péri, car l'ennemi a été le plus fort.

17 Sion étend ses mains, il n'y a personne qui la console. Concernant Jacob, l'Éternel a commandé que ses adversaires l'entourent. Jérusalem est devenue une chose impure au milieu d'eux.

○

18 L'Éternel est juste, car je me suis révoltée contre son commandement. Écoutez, je vous prie, vous tous les peuples, et voyez ma douleur ! Mes vierges et mes jeunes gens sont allés en captivité.

19 J'ai appelé mes amants, [mais] ils m'ont trompée. Mes sacrificateurs et mes anciens ont expiré dans la ville, alors qu'ils cherchaient de la nourriture afin de restaurer leur âme.

20 Regarde, Éternel, car je suis dans la détresse ! Mes entrailles sont agitées, mon cœur est bouleversé au-dedans de moi, car je me suis gravement révoltée. Au-dehors l'épée m'a privée d'enfants, au-dedans, c'est comme la mort.

21 Ils m'ont entendue gémir, il n'y a personne qui me console. Tous mes ennemis ont appris mon malheur, ils se sont réjouis de ce que c'est toi qui l'as fait. Tu feras venir le jour que tu as annoncé¹ et ils seront comme moi.

— ¹ littéralement : appelé.

22 Que toute leur iniquité vienne devant toi et fais-leur comme tu m'as fait à cause de toutes mes transgressions ! Car mes gémissements sont nombreux et mon cœur est souffrant.

Description de la ruine de Jérusalem et du temple

2 Comment, dans sa colère, le Seigneur a-t-il couvert d'un nuage la fille de Sion ? Il a jeté des cieux sur la terre la beauté d'Israël et, le jour de sa colère, il ne s'est pas souvenu du marchepied de ses pieds.

2 Le Seigneur a englouti, sans épargner, toutes les habitations de Jacob. Il a renversé dans sa fureur les forteresses de la fille de Juda. Il a jeté par terre, il a profané la royauté et ses princes.

3 Il a retranché, dans l'ardeur de sa colère, toute la corne¹ d'Israël. Il a retiré sa [main] droite devant l'ennemi et il a allumé en Jacob comme un feu brûlant² qui dévore tout alentour.

— ¹ la corne est le symbole de la puissance ou de l'arrogance. — ² littéralement : un feu de flammes.

4 Il a tendu son arc comme un ennemi. Il s'est tenu là avec sa [main] droite comme un adversaire et il a tué tout ce qui était agréable à l'œil dans la tente de la fille de Sion. Il a versé sa fureur comme un feu.

5 Le Seigneur a été comme un ennemi. Il a englouti Israël, il a englouti tous ses palais, il a détruit ses forteresses et il a multiplié le gémissement et la plainte chez la fille de Juda.

6 Il a saccagé sa clôture comme [celle d']un jardin, il a détruit le lieu de son assemblée. L'Éternel a fait oublier dans Sion jour solennel et sabbat. Et dans l'indignation de sa colère, il a méprisé roi et sacrificateur.

7 Le Seigneur a rejeté son autel, il a répudié son sanctuaire. Il a livré les murs de ses palais entre les mains de l'ennemi. On a poussé des cris dans la maison de l'Éternel comme au jour d'une fête solennelle.

8 L'Éternel s'est proposé de détruire la muraille de la fille de Sion. Il a étendu le cordeau, il n'a pas retiré sa main avant d'avoir [tout] englouti. Et il a mis en deuil rempart et muraille ; ensemble ils dépérissent.

9 Ses portes sont enfoncées dans la terre ; il a détruit et brisé ses barres. Son roi et ses princes sont parmi les nations. Il n'y a plus de loi. Même ses prophètes ne trouvent pas de vision venant de l'Éternel.

10 Les anciens de la fille de Sion sont assis par terre, ils gardent le silence. Ils ont mis de la poussière sur leur tête, ils se sont revêtus de sacs. Les vierges de Jérusalem baissent leur tête vers la terre.

○

11 Mes yeux s'épuisent dans les larmes, mes entrailles sont agitées, mon foie est répandu sur la terre, à cause de la ruine de la fille de mon peuple, parce que les enfants et ceux qui têtent tombent en défaillance sur les places de la ville.

12 Ils disent à leurs mères : Où est le blé et le vin ? – tandis qu'ils tombent en défaillance sur les places de la ville comme des blessés à mort, [et] qu'ils rendent l'âme sur la poitrine de leurs mères.

13 Quel témoignage t'apporterai-je ? À qui te comparerai-je, fille de Jérusalem ? À qui t'égalerais-je, afin que je te console, vierge, fille de Sion ? Car ta ruine est grande comme la mer. Qui te guérira ?

14 Tes prophètes ont vu pour toi la vanité et la folie, et ils n'ont pas mis à découvert ton iniquité pour détourner ta captivité. Mais ils ont vu pour toi des oracles mensongers et trompeurs¹.

— ¹ ou : de cause d'exil.

15 Tous ceux qui passent par le chemin battent des mains contre toi. Ils sifflent et hochent la tête sur la fille de Jérusalem : Est-ce ici la ville que l'on appelait : La perfection de la beauté, la joie de toute la terre ?

16 Tous tes ennemis ouvrent la bouche contre toi, ils sifflent et grincent des dents. Ils disent : Nous les avons engloutis, oui, le voici le jour que nous attendions ! Nous l'avons trouvé, nous l'avons vu !

17 L'Éternel a fait ce qu'il s'était proposé, il a accompli sa parole qu'il avait commandé [aux prophètes de dire] dès les jours d'autrefois. Il a renversé et n'a pas épargné, et il a fait que l'ennemi s'est réjoui à ton sujet. Il a élevé la corne de tes adversaires.

○

18 Leur cœur a crié vers le Seigneur. Muraille de la fille de Sion, laisse couler des larmes jour et nuit comme un torrent ! Ne te donne pas de répit, que la prunelle de tes yeux n'ait pas de repos !

19 Lève-toi, crie de nuit au commencement des veilles ! Répands ton cœur comme de l'eau devant la face du Seigneur ! Lève tes mains vers lui pour la vie de tes petits enfants qui tombent en défaillance par la faim au coin de toutes les rues !

20 Vois, Éternel, et regarde attentivement ceux que tu as maltraités de la sorte ! Les femmes dévoreront-elles leur fruit, les petits enfants dont elles prennent soin ? Tuera-t-on le sacrificateur et le prophète dans le sanctuaire du Seigneur ?

21 L'enfant et la personne âgée sont couchés par terre dans les rues. Mes vierges et mes jeunes hommes sont tombés par l'épée. Le jour de ta colère, tu as tué, tu as égorgé, tu n'as pas épargné !

22 Tu as convoqué, comme pour un jour de fête solennelle, mes terreurs de toutes parts. Et le jour de la colère de l'Éternel, il n'y a eu ni rescapé ni survivant. Ceux dont j'avais pris soin et que j'avais élevés, mon ennemi les a exterminés.

*

Détresse et espoir du prophète

3 Je suis l'homme qui ai vu l'affliction par le bâton de sa fureur.

2 Il m'a conduit et amené dans les ténèbres, et non dans la lumière.

3 Certes, c'est contre moi qu'il a tout le jour tourné et retourné sa main.

4 Il a fait vieillir ma chair et ma peau, il a brisé mes os.

5 Il a construit [des retranchements] contre moi et m'a environné de poison et de douleur.

6 Il m'a fait habiter dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts depuis longtemps.

7 Il a fait une clôture autour de moi afin que je ne sorte pas ; il a alourdi mes chaînes.

8 Même quand je crie et que j'appelle au secours, il ferme l'accès à ma prière.

9 Il a barré mes chemins avec des pierres de taille, il a fait dévier mes sentiers.

10 Il a été pour moi un ours en embuscade, un lion dans les lieux cachés.

11 Il a détourné mes chemins et m'a mis en pièces ; il m'a livré à la dévastation.

12 Il a tendu son arc et m'a placé comme un but pour la flèche.

13 Il a fait entrer dans mes reins les flèches¹ de son carquois.

— ¹ littéralement : fils.

14 Je suis un objet de moquerie pour tout mon peuple, [l'objet de] leur chanson tout le jour.

15 Il m'a rassasié d'herbes amères, il m'a abreuvé d'absinthe.

16 Il a brisé mes dents avec du gravier ; il m'a enfoui dans la cendre..

17 Et tu as rejeté mon âme loin de la paix ; j'ai oublié le bonheur.

18 Et j'ai dit : Ma confiance¹ a disparu, ainsi que mon espérance en l'Éternel.

— ¹ ou : Ma force.

19 Souviens-toi de mon affliction et de mon errance¹, de l'absinthe et du poison !

— ¹ ou : ma misère.

20 Mon âme s'en souvient sans cesse et elle est abattue au-dedans de moi.

21 Je rappelle ceci à mon cœur, c'est pourquoi j'ai espérance :

22 Ce sont les bontés de l'Éternel que nous ne sommes pas anéantis, car ses compassions ne cessent pas ;
23 elles sont nouvelles chaque matin. Grande est ta fidélité !

24 L'Éternel est ma part – dit mon âme ; c'est pourquoi j'espérerai en lui.

25 L'Éternel est bon pour ceux qui s'attendent à lui, pour l'âme qui le cherche.

26 C'est une chose bonne qu'on attende, et dans le silence, le salut de l'Éternel.

27 Il est bon pour l'homme de porter le joug dans sa jeunesse :

28 Qu'il soit assis solitaire et se taise, car l'Éternel¹ [le] lui a imposé.

— ¹ littéralement : il.

29 Il met sa bouche dans la poussière : peut-être y aura-t-il quelque espoir.

30 Il présente la joue à celui qui le frappe, il est rassasié d'insultes.

31 Car le Seigneur ne rejette pas pour toujours,

32 mais s'il afflige, il a aussi compassion, selon la grandeur de ses bontés.

33 Car ce n'est pas volontiers qu'il afflige et attriste les fils des hommes.

34 Quand on écrase sous les pieds tous les prisonniers de la terre,

35 quand on fait fléchir le droit d'un homme devant la face du Très-Haut,

36 quand on fait tort à un homme dans son procès, le Seigneur ne le voit-il pas¹ ?

— ¹ selon quelques-uns : le Seigneur ne le voit pas [avec complaisance].

37 Qui est-ce qui dit une chose et elle arrive, si le Seigneur ne l'a pas commandée ?

38 N'est-ce pas de la bouche du Très-Haut que viennent le mal et le bien ?

39 Pourquoi un homme vivant se plaindrait-il ? Que chacun [se plaigne] à cause de ses péchés !

40 Recherchons nos voies, et scrutons-les, et retournons jusqu'à l'Éternel !

41 Élevons nos cœurs avec nos mains vers °Dieu dans les cieux !

42 Nous, nous avons commis des transgressions et nous avons été rebelles. Toi, tu n'as pas pardonné.

43 Tu t'es enveloppé de colère et tu nous as poursuivis ; tu as tué, tu n'as pas épargné.

44 Tu t'es enveloppé d'un nuage, pour que la prière ne passe pas.

45 Tu as fait de nous la balayure et le déchet au milieu des peuples.

46 Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous.

47 La frayeur et la fosse sont venues sur nous, la destruction et la ruine.

48 Des ruisseaux d'eaux coulent de mes yeux à cause de la ruine de la fille de mon peuple.

49 Mon œil fond en eau et il est sans repos, sans répit,

50 jusqu'à ce que l'Éternel regarde et voie des cieux.

51 Mon œil afflige mon âme à cause de toutes les filles¹ de ma ville.

— ¹ peut-être : les villages dépendant de Jérusalem.

52 Ceux qui sont mes ennemis sans raison m'ont farouchement donné la chasse comme à un oiseau.

53 Ils m'ont ôté la vie dans une fosse et ont jeté des pierres¹ sur moi.

— ¹ littéralement : [une] pierre.

54 Les eaux ont submergé ma tête ; j'ai dit : Je suis retranché !

55 J'ai invoqué ton nom, ô Éternel, de la fosse la plus profonde.

56 Tu as entendu ma voix ; ne ferme¹ pas ton oreille à mon soupir, à mon appel au secours !

— ¹ littéralement : cache.

57 Tu t'es approché le jour où je t'ai invoqué ; tu as dit : Ne crains pas !

58 Seigneur, tu as pris en main la cause¹ de mon âme, tu as racheté ma vie.

— ¹ littéralement : les causes.

59 Tu as vu, Éternel, le tort qu'on me fait ; juge ma cause¹ !

— ¹ littéralement : mon jugement.

60 Tu as vu toute leur vengeance, tous leurs complots contre moi.

61 Tu as entendu leurs outrages, ô Éternel, tous leurs complots contre moi,

62 les discours¹ de ceux qui se dressent² contre moi, et ce qu'ils se proposent contre moi tout le jour.

— ¹ littéralement : lèvres. — ² littéralement : se lèvent.

63 Regarde quand ils s'assoient et quand ils se lèvent ! Je suis [l'objet de] leur chanson.

64 Rends-leur une récompense, ô Éternel, selon l'œuvre de leurs mains !

65 Donne-leur un cœur endurci ! Que ta malédiction soit sur eux !

66 Poursuis-les dans ta colère et détruis-les de dessous les cieux de l'Éternel !

*

Les terribles derniers jours du siège de Jérusalem

4 Comment l'or est-il devenu terne et l'or fin s'est-il altéré ! [Comment] les pierres du lieu saint sont-elles répandues aux coins de toutes les rues !

2 Les fils de Sion, si précieux, estimés à l'égal de l'or fin, comment sont-ils considérés comme des vases d'argile, ouvrage des mains d'un potier !

3 Même les chacals présentent la mamelle, allaitent leurs petits. La fille de mon peuple est devenue cruelle comme les autruches du désert.

4 La langue de celui qui tétait se colle à son palais à cause de la soif. Les petits enfants demandent du pain, [et] personne ne leur en donne.

5 Ceux qui mangeaient des mets délicats sont là, périssant dans les rues. Ceux qui étaient élevés sur l'écarlate embrassent le fumier.

6 Et [la punition de] l'iniquité de la fille de mon peuple est plus grande que [la punition] du péché de Sodome qui fut renversée comme en un moment sans qu'on ait porté les mains sur elle.

○

7 Ses naziréens étaient plus purs que la neige, plus blancs que le lait. Leur corps était plus vermeil que des rubis¹, leur figure était de saphir.

— ¹ ou : coraux.

8 Leur apparence est plus sombre que la suie, on ne les reconnaît pas dans les rues. Leur peau s'attache à leurs os, elle est sèche comme du bois.

9 Les victimes de l'épée ont été plus heureuses que les victimes de la faim, lesquelles ont dépéri, exténuées¹ par manque de produits des champs.

— ¹ littéralement : transpercés.

10 Les mains de femmes compatissantes ont cuit leurs enfants ; ils ont été leur viande dans la ruine de la fille de mon peuple.

○

11 L'Éternel est allé jusqu'au bout de sa fureur, il a répandu l'ardeur de sa colère et a allumé dans Sion un feu qui en a dévoré ses fondations.

12 Les rois de la terre et tous les habitants du monde n'auraient pas cru que l'adversaire et l'ennemi entreraient par les portes de Jérusalem.

13 [C'est arrivé] à cause des péchés de ses prophètes, des iniquités de ses sacrificateurs, qui répandaient au milieu d'elle le sang des justes.

14 Ils erraient, aveugles, dans les rues ; ils étaient souillés de sang, de sorte qu'on ne pouvait pas toucher leurs vêtements.

15 Retirez-vous, impurs ! – leur criait-on. Retirez-vous, retirez-vous, ne touchez pas ! Quand ils se sont enfuis, ils ont erré çà et là. On a dit parmi les nations : Ils n'habiteront plus [avec nous] !

16 La face de l'Éternel les a dispersés¹ ; il ne veut plus les regarder. Ils n'ont pas respecté la personne² des sacrificateurs, ils n'ont pas usé de grâce envers les personnes âgées.

— ¹ ou : divisés. — ² littéralement : la face.

17 Pour nous, nos yeux s'épuisaient dans l'attente d'un vain secours. Nous avons attendu continuellement une nation qui ne savait pas.

18 Ils ont fait la chasse à nos pas, de sorte que nous ne pouvions pas marcher sur nos places. Notre fin est proche, nos jours sont accomplis. Oui, notre fin est venue !

19 Ceux qui nous poursuivaient ont été plus rapides que les aigles des cieux. Ils nous ont pourchassés sur les montagnes, ils nous ont tendu des embuscades dans le désert.

20 Le souffle de nos narines, l'oint de l'Éternel, a été pris dans leurs fosses, celui dont nous disions : Nous vivrons sous son ombre parmi les nations.

○

21 Sois dans l'allégresse et réjouis-toi, fille d'Édom, habitante du pays d'Uts ! La coupe passera aussi vers toi ; tu en seras enivrée et tu te mettras à nu !

22 [La punition de] ton iniquité a pris fin, fille de Sion ; il ne te mènera plus en captivité. Il visitera ton iniquité, fille d'Édom ; il découvrira tes péchés.

Prière du peuple opprimé

5 Souviens-toi, ô Éternel, de ce qui nous est arrivé ! Regarde et vois notre honte !

2 Notre héritage est passé à des étrangers, nos maisons [sont passées] à des inconnus.

3 Nous sommes des orphelins, sans père ; nos mères sont comme des veuves.

4 Nous buvons notre eau à prix d'argent ; notre bois, nous l'obtenons contre paiement.

5 Ceux qui nous poursuivent sont sur notre cou. Nous nous fatiguons, il n'y a pas de repos pour nous.

6 Nous avons tendu la main vers l'Égypte, vers l'Assyrie, pour être rassasiés de pain.

7 Nos pères ont péché, ils ne sont plus et nous portons [la punition de] leurs iniquités.

8 Des serviteurs dominant sur nous ; personne ne nous délivre de leur main.

9 Nous recueillons notre pain au [péril de] notre vie, à cause de l'épée du désert.

10 Notre peau brûle comme un four, à cause de l'ardeur de la faim.

11 Ils ont humilié les femmes dans Sion, les vierges dans les villes de Juda.

12 Des princes ont été pendus par leur main ; la personne des anciens n'a pas été honorée.

13 Les jeunes gens ont porté les meules et les jeunes garçons ont chancelé sous des [fardeaux de] bois.

14 Les anciens ne sont plus assis à¹ la porte [de la ville], les jeunes gens n'[y] chantent plus.

— ¹ littéralement : ont cessé loin de.

15 Notre cœur a cessé de se réjouir, notre danse a été changée en deuil.

16 La couronne de notre tête est tombée. Malheur à nous, car nous avons péché !

17 Si notre cœur est abattu, si nos yeux sont obscurcis,

18 C'est parce que la montagne de Sion est dévastée, parce que les renards y rôdent.

○

19 Toi, ô Éternel, tu sièges pour toujours, ton trône est de génération en génération !

20 Pourquoi nous oublies-tu pour toujours, nous abandonnes-tu pour de longs jours ?

21 Fais-nous revenir à toi, ô Éternel, et nous reviendrons ! Renouvelle nos jours comme [ils étaient] autrefois !

22 Ou bien, nous aurais-tu entièrement rejetés ? Serais-tu extrêmement en colère contre nous ?

Ézéchiél

Introduction

1 Et il arriva, dans la 30^e année,¹ au 4^e [mois], le 5^e [jour] du mois, comme j'étais au milieu des déportés, près du fleuve Kebar, que les cieux furent ouverts, et je vis des visions de Dieu.

— ¹ date : 595 av. J.-C.

2 Le 5^e [jour] du mois – c'était la 5^e année de la déportation du roi Jehoïakin –

3 la parole de l'Éternel fut expressément [adressée] à Ézéchiél, fils de Buzi, le sacrificateur¹, dans le pays des Chaldéens, près du fleuve Kebar. Et c'est là que la main de l'Éternel fut sur lui.

— ¹ ou : prêtre.

Première vision de la gloire de l'Éternel

4 Et je vis, et voici, un vent de tornade venait du nord, un gros nuage et une gerbe de feu. Et [elle répandait] une clarté tout autour, et en son milieu, au milieu du feu, [brillait] comme l'apparence d'un métal étincelant¹.

— ¹ substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

5 Et en son milieu, [il y avait] la ressemblance de quatre êtres vivants. Et voici leur aspect : ils avaient la ressemblance d'un homme.

6 Et chacun d'eux avait quatre faces et chacun avait quatre ailes.

7 Et leurs pieds étaient droits et la plante de leurs pieds était comme la plante du pied d'un veau. Et ils étincelaient comme l'éclat du bronze poli.

8 Et sur leurs quatre côtés, il y avait des mains d'homme sous leurs ailes. Et tous les quatre avaient leurs faces et leurs ailes.

9 Leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre. Ils ne se tournaient pas quand ils allaient ; ils allaient chacun droit devant soi.

10 Et leurs faces ressemblaient au visage d'un homme. Et les quatre avaient la face d'un lion, à droite ; et les quatre avaient la face d'un bœuf, à gauche ; et les quatre avaient la face d'un aigle.

11 Et leurs faces et leurs ailes étaient séparées par le haut ; chacun avait deux [ailes] jointes l'une à l'autre, et deux [ailes] qui lui couvraient le corps.

12 Et ils allaient chacun droit devant soi. Là où l'Esprit devait aller, ils allaient ; ils ne se tournaient pas lorsqu'ils allaient.

13 Et quant à la ressemblance des êtres vivants, leur aspect était comme des charbons de feu brûlants, comme l'aspect de torches. Le [feu] courait entre les êtres vivants. Et le feu avait de l'éclat, et du feu sortaient des éclairs.

14 Et les êtres vivants couraient et revenaient, comme l'aspect de l'éclair.

15 Et je regardais les êtres vivants et voici, [il y avait] une roue sur la terre, à côté des êtres vivants, vers leurs quatre faces.

16 L'aspect et la structure des roues étaient comme l'éclat d'une chrysolithe. Et il y avait une même ressemblance pour les quatre [roues], et leur aspect et leur structure étaient comme si une roue avait été au milieu d'une roue.

17 En allant, elles allaient sur leurs quatre côtés ; elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

18 Et quant à leurs jantes, elles étaient hautes et terribles. Et leurs jantes, à toutes les quatre, étaient pleines d'yeux tout autour.

19 Et quand les êtres vivants allaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les êtres vivants s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient.

20 Là où l'Esprit devait aller, là ils allaient, là où [leur] esprit tendait à aller. Et les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

21 Quand ils allaient, elles allaient ; et quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient. Et quand ils s'élevaient au-dessus de la terre, les roues s'élevaient auprès d'eux, car l'esprit de l'être vivant était dans les roues.

22 Et au-dessus des têtes de l'être vivant, il y avait la ressemblance d'une étendue, comme l'apparence d'un cristal terrible étendu sur leurs têtes, en haut.

23 Et au-dessous de l'étendue, leurs ailes se tenaient droites, l'une vers l'autre. Chacun en avait deux qui couvraient [leur corps], d'un côté, et chacun en avait deux qui couvraient leur corps, de l'autre côté.

24 Et j'entendis le bruit de leurs ailes quand ils volaient¹, comme le bruit de grandes eaux, comme la voix² du Tout-Puissant, un bruit tumultueux comme le bruit d'une armée. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

— ¹ littéralement : allaient. — ² ou : le bruit.

25 Et il y avait une voix au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes. Quand ils s'arrêtaient, ils abaissaient leurs ailes.

26 Et au-dessus de l'étendue qui était sur leurs têtes, [il y avait] comme l'aspect d'une pierre de saphir, la ressemblance d'un trône. Et sur la ressemblance du trône, [il y avait] une ressemblance comme l'aspect d'un homme, au-dessus de lui¹, en haut.

— ¹ c.-à-d. : de la ressemblance du trône.

27 Et je vis comme l'apparence d'un métal étincelant¹, comme l'aspect du feu, au-dedans, tout autour. Depuis l'aspect de ses reins vers le haut et depuis l'aspect de ses reins vers le bas, je vis comme l'aspect du feu. Et il y avait une clarté tout autour de lui.

— ¹ substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

28 Comme l'aspect de l'arc qui est dans les nuages par un jour de pluie, tel était l'aspect de la clarté tout autour.

C'était là l'aspect de la ressemblance de la gloire de l'Éternel. Et je vis, et je tombai sur ma face, et j'entendis une voix qui parlait.

Mission du prophète – Vision d'un rouleau de livre

2 Et il me dit : Fils d'homme, tiens-toi debout sur tes pieds et je parlerai avec toi.

2 Et comme il me parlait, l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds. Et j'entendis celui qui me parlait.

3 Et il me dit : Fils d'homme, je t'envoie vers les fils d'Israël, vers les nations, les rebelles qui se sont révoltés contre moi. Eux et leurs pères m'ont désobéi jusqu'à ce jour précis.

4 Et ce sont des fils au visage endurci et au cœur obstiné. Je t'envoie vers eux et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel !

5 Et eux, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne prennent pas garde – car ils sont une maison rebelle – ils sauront alors qu'un prophète est au milieu d'eux.

6 Et toi, fils d'homme, ne les crains pas et ne crains pas leurs paroles ! Car tu as près de toi des chardons et des ronces et tu habites parmi des scorpions. Ne crains pas leurs paroles et ne sois pas effrayé par leurs visages¹, car ils sont une maison rebelle !

— ¹ ou : par eux.

7 Et tu leur diras mes paroles, soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne prennent pas garde. Car ce sont des rebelles.

8 Et toi, fils d'homme, écoute ce que je te dis ! Ne sois pas rebelle, comme cette maison rebelle ! Ouvre ta bouche et mange ce que je te donne !

9 Et je regardai, et voici, une main [était] tendue vers moi, et voici, elle tenait un rouleau de livre.

10 Et il le déploya devant moi et il était écrit en dedans et en dehors¹. Et des lamentations, et des plaintes, et des malheurs y étaient écrits.

10 — ¹ littéralement : face et revers.

Exhortations adressées au prophète en vue de sa mission

3 Et il me dit : Fils d'homme, mange ce que tu trouves ! Mange ce rouleau et va, parle à la maison d'Israël !

2 Et j'ouvris ma bouche et il me fit manger ce rouleau.

3 Et il me dit : Fils d'homme, nourris ton ventre et remplis tes entrailles de ce rouleau que je te donne ! Et je le mangeai et il fut dans ma bouche doux comme du miel.

4 Et il me dit : Va, fils d'homme, va vers la maison d'Israël et tu leur parleras avec mes paroles !

5 Car ce n'est pas vers un peuple au langage obscur ou à la langue incompréhensible¹ que tu es envoyé, [mais] c'est vers la maison d'Israël.

— ¹ littéralement : peuple profond de lèvres et pesant de langue.

6 Ce n'est pas vers de nombreux peuples au langage obscur ou à la langue incompréhensible¹, dont tu ne peux pas comprendre les paroles. Si je t'envoyais vers eux, ils t'écouteront.

— ¹ littéralement : peuples profonds de lèvres et pesants de langue.

7 Mais la maison d'Israël ne voudra pas t'écouter, parce qu'aucun d'eux ne veut m'écouter. Car toute la maison d'Israël a le front dur et le cœur obstiné.

8 Voici, j'ai rendu ton visage dur contre leurs visages et ton front dur contre leur front.

9 J'ai rendu ton front comme un diamant, plus dur que le roc. Ne les crains pas et ne sois pas effrayé par eux, car ils sont une maison rebelle !

10 Et il me dit : Fils d'homme, toutes mes paroles que je te dirai, reçois-les dans ton cœur et écoute-les de tes oreilles.

11 Et va, va vers ceux de la déportation, vers les fils de ton peuple, et tu leur parleras. Et soit qu'ils écoutent, soit qu'ils ne prennent pas garde, tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel !

12 Et l'Esprit m'enleva¹ ; et j'entendis derrière moi le bruit d'un grand tumulte, [qui disait] : Bénie soit la gloire de l'Éternel, depuis le lieu où il réside² !

— ¹ ailleurs : porter, élever. — ² ou : elle réside ; littéralement : depuis son lieu.

13 – et le bruit des ailes des êtres vivants, qui se touchaient l'une contre l'autre, et le bruit des roues auprès d'eux, et le bruit d'un grand tumulte.

14 Et l'Esprit m'enleva et me prit. Et je m'en allai plein d'amertume dans l'ardeur de mon esprit. Et la main de l'Éternel était forte sur moi.

15 Et je vins à Thel-Abib vers ceux de la déportation qui habitaient près du fleuve Kebar. Et là où ils étaient assis, je m'assis là sept jours, stupéfait, au milieu d'eux.

16 Et il arriva, au bout de sept jours, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

17 Fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël. Et tu entendras la parole de ma bouche et tu les avertiras de ma part.

18 Quand je dirai au méchant : Tu mourras certainement – et que tu ne l'avertiras pas, et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant [de se détourner] de sa méchante voie, afin qu'il vive, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

19 Mais si toi, tu avertis le méchant et qu'il ne se détourne pas de sa méchanceté ni de sa méchante voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.

20 Et si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, et que je mette une pierre d'achoppement devant lui, il mourra. Parce que tu ne l'as pas averti, il mourra dans son péché et ses actes justes qu'il a faits ne viendront pas en mémoire. Mais je redemanderai son sang de ta main.

21 Mais si toi, tu avertis le juste de ne pas pécher et que le juste ne pèche pas, il vivra certainement, car il s'est laissé avertir. Et toi tu auras délivré ton âme.

22 Et la main de l'Éternel fut là sur moi et il me dit : Lève-toi, sors dans la vallée¹ et là je parlerai avec toi.

— ¹ ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8.

23 Et je me levai et je sortis dans la vallée¹. Et voici, la gloire de l'Éternel se tenait là, selon la gloire que j'avais vue près du fleuve Kebar. Alors je tombai sur ma face.

— ¹ ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8.

24 Et l'Esprit entra en moi et me fit tenir sur mes pieds. Et il me parla et me dit : Va, enferme-toi dans ta maison !

25 Et toi, fils d'homme, voici, on mettra sur toi des cordes, et on te liera avec elles, et tu ne sortiras pas parmi eux.

26 Et je collerai ta langue à ton palais, et tu seras muet, et tu ne seras pas pour eux un homme qui les reprenne. Car ils sont une maison rebelle.

27 Mais quand je parlerai avec toi, j'ouvrirai ta bouche et tu leur diras : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Que celui qui écoute, écoute, et que celui qui ne prend pas garde, ne prenne pas garde. Car ils sont une maison rebelle.

Annnonce du siège de Jérusalem

4 Et toi, fils d'homme, prends pour toi une brique et mets-la devant toi, et trace sur elle une ville, Jérusalem !

2 Et mets le siège contre elle, et construis contre elle des tours de siège, et élève contre elle un remblai, et dresse contre elle des camps, et place contre elle des béliers¹ tout autour.

— ¹ béliers : machines de guerre.

3 Et toi, prends pour toi une plaque de fer et mets-la comme un mur de fer entre toi et la ville. Et dresse ta face contre elle, et elle sera en état de siège, et tu l'assiégeras. Ce sera un signe pour la maison d'Israël.

4 Et toi, couche-toi sur ton côté gauche et mets sur lui l'iniquité de la maison d'Israël. Tu porteras leur iniquité selon le nombre des jours où tu seras couché sur ce côté.

5 Et moi, je t'ai fixé un nombre de jours, 390 jours, correspondant aux années de leur iniquité. Et tu porteras l'iniquité de la maison d'Israël.

6 Et quand tu auras accompli ceux-là, tu te coucheras une 2^{de} fois sur ton côté droit, et tu porteras l'iniquité de la maison de Juda [pendant] 40 jours. Je t'ai fixé un jour pour chaque année.

7 Et tu dresseras ta face et ton bras nu vers le siège de Jérusalem et tu prophétiseras contre elle.

8 Et voici, j'ai mis sur toi des cordes et tu ne te tourneras pas d'un côté sur l'autre jusqu'à ce que tu aies accompli les jours de ton siège.

9 Et toi, prends pour toi du blé, et de l'orge, et des fèves, et des lentilles, et du millet, et de l'épeautre. Et tu les mettras dans un même récipient et tu t'en feras du pain selon le nombre des jours où tu te coucheras sur ton côté : tu en mangeras [pendant] 390 jours.

10 Et ta nourriture que tu mangeras sera au poids, 20 sicles¹ par jour ; tu en mangeras de temps en temps.

10 — ¹ 1 sicle = 11,4 g environ.

11 Et l'eau, tu la boiras à la mesure, [à savoir] un sixième de hin¹ ; tu en boiras de temps en temps.

— ¹ 1 hin = 3,66 litres environ.

12 Et tu mangeras cela [préparé comme] un gâteau d'orge et tu le feras cuire sur des tas d'excréments humains, sous leurs yeux.

13 Et l'Éternel dit : Les fils d'Israël mangeront ainsi leur pain impur parmi les nations où je les chasserai.

14 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Voici, mon âme ne s'est pas rendue impure, et depuis ma jeunesse jusqu'à maintenant, je n'ai rien mangé de ce qui est mort de soi-même ou qui a été déchiqueté, et aucune viande impure n'est entrée dans ma bouche.

15 Et il me dit : Regarde, je t'ai donné le fumier du bétail au lieu des excréments humains et tu feras [cuire] ton pain dessus.

16 Et il me dit : Fils d'homme, voici, je brise le bâton du pain¹ dans Jérusalem. Et ils mangeront le pain au poids et avec inquiétude, et ils boiront l'eau à la mesure et avec stupeur,

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

17 parce que le pain et l'eau manqueront. Et ils seront dans la stupeur, les uns et les autres, et ils dépériront¹ dans leur iniquité.

— ¹ littéralement : pourriront ; ou : fondront.

Jugements prononcés sur Jérusalem : famine, épée et dispersion

5 Et toi, fils d'homme, prends pour toi un couteau tranchant – tu prendras un rasoir de barbier – et tu le feras passer sur ta tête et sur ta barbe. Et tu prendras pour toi une balance à peser et tu partageras les [cheveux].

2 Tu en brûleras un tiers dans les flammes¹, au milieu de la ville, lorsque les jours du siège seront accomplis. Et tu en prendras un tiers [et] tu les frapperas avec l'épée tout autour de la ville². Et tu en disperseras un tiers au vent et je tirerai l'épée après eux.

— ¹ littéralement : la lumière. — ² littéralement : d'elle.

3 Et tu en prendras un petit nombre et tu les serreras dans les pans [de ton vêtement].

4 Et de ceux-ci, tu en prendras encore, et tu les jetteras au milieu du feu, et tu les brûleras au feu. Il en sortira un feu contre toute la maison d'Israël.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'est là Jérusalem ! Je l'ai placée au milieu des nations et autour d'elle [il y a] des pays.

6 Mais dans sa méchanceté, elle a été rebelle à mes ordonnances¹ plus que les nations et à mes statuts plus que les pays qui sont autour d'elle. Car ils ont rejeté mes ordonnances¹ et n'ont pas marché dans mes statuts.

— ¹ ou : justes jugements ; ou : droits établis.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous vous êtes insurgés plus que les nations qui sont autour de vous, parce que vous n'avez pas marché dans mes statuts et n'avez pas mis en pratique mes ordonnances¹, et parce que vous n'avez pas [même] agi selon les droits établis des nations qui sont autour de vous

— ¹ ou : justes jugements ; ou : droits établis.

8 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, moi aussi, et j'exécuterai au milieu de toi des jugements aux yeux des nations.

9 Et à cause de toutes tes abominations, je ferai contre toi ce que je n'ai pas fait et ce que je ne ferai plus de cette manière.

10 C'est pourquoi les pères mangeront les fils au milieu de toi et les fils mangeront leurs pères. Et j'exécuterai des jugements sur toi et je disperserai à tout vent tout ce qui restera de toi.

11 C'est pourquoi, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare¹ le Seigneur, l'Éternel – parce que tu as rendu impur mon sanctuaire par toutes tes choses horribles et par toutes tes abominations, alors moi aussi, je [me] retirerai et mon œil n'aura plus compassion. Et moi non plus, je n'épargnerai pas.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

12 Un tiers d'entre vous mourra par la peste et périra par la famine au milieu de toi ; et un tiers tombera par l'épée autour de toi ; et j'en disperserai un tiers à tout vent et je tirerai l'épée après eux.

13 Et ma colère s'accomplira, et j'assouvirai ma fureur contre eux, et je me vengerai. Et ils sauront que moi, l'Éternel, j'ai parlé dans ma jalousie, quand j'aurai accompli ma fureur contre eux.

14 Et je ferai de toi un désert et un sujet de honte parmi les nations qui sont autour de toi, aux yeux de tous les passants.

15 Et tu seras un objet de honte et d'insulte, un¹ avertissement et un sujet de stupéfaction pour les nations qui sont autour de toi, quand j'exécuterai sur toi des jugements, avec colère, et avec fureur, et par de furieux reproches. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— ¹ ou : Et la honte et l'insulte seront un.

16 Quand j'enverrai parmi eux les flèches funestes de la famine, qui seront pour la destruction, lesquelles j'enverrai pour vous détruire, j'augmenterai sur vous la famine et je briserai pour vous le bâton du pain¹.

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

17 Et j'enverrai sur vous la famine et les bêtes féroces qui te priveront d'enfants. Et la peste et le sang passeront au milieu de toi, et je ferai venir l'épée sur toi. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Jugements prononcés sur les idolâtres

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers les montagnes d'Israël, et prophétise contre elles,

3 et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Voici, moi, je fais venir sur vous l'épée et je détruirai vos hauts lieux.

4 Et vos autels seront dévastés et vos colonnes consacrées au soleil¹ seront brisées. Et je ferai tomber vos blessés à mort devant vos idoles².

— ¹ d'autres lisent : vos brûle-parfums. — ² le mot hébreu pour idole est toujours, dans Ézéchiél, un terme de mépris ; voir Lév. 26:30.

5 Et je mettrai les cadavres des fils d'Israël devant leurs idoles et je disperserai vos ossements autour de vos autels.

6 Dans toutes vos habitations, les villes seront réduites en ruines et les hauts lieux seront dévastés, afin que vos autels soient réduits en ruines et abandonnés, et que vos idoles soient brisées et disparaissent, et que vos colonnes consacrées au soleil¹ soient abattues, et que vos ouvrages soient anéantis.

— ¹ d'autres lisent : vos brûle-parfums.

7 Et les blessés à mort tomberont au milieu de vous. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

8 Mais je laisserai un reste, en ce que vous aurez des rescapés de l'épée parmi les nations, quand vous serez dispersés dans les pays.

9 Et vos rescapés se souviendront de moi parmi les nations où ils auront été emmenés en captivité, quand j'aurai brisé leur cœur prostitué qui s'est détourné de moi, et¹ leurs yeux qui se prostituent après leurs idoles. Et ils auront horreur d'eux-mêmes à cause des iniquités qu'ils ont commises par toutes leurs abominations.

— ¹ ou : parce que je suis brisé par leur cœur... et par.

10 Et ils sauront que moi, l'Éternel, je n'ai pas¹ parlé en vain de leur faire ce mal.

— ¹ ou : que je suis l'Éternel ; je n'ai pas.

11 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Frappe de la main, et tape du pied, et dis : Hélas ! – pour toutes les abominations des iniquités de la maison d'Israël ! Car ils tomberont par l'épée, par la famine et par la peste.

12 Celui qui est loin mourra par la peste, et celui qui est près tombera par l'épée, et celui qui est laissé de reste et qui est assiégé mourra par la famine. Et j'irai jusqu'au bout de¹ ma fureur contre eux.

— ¹ littéralement : j'épuiserai.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand leurs blessés à mort seront au milieu de leurs idoles, autour de leurs autels, sur toute haute colline, sur tous les sommets des montagnes, et sous tout arbre vert, et sous tout térébinthe touffu, dans les lieux où ils offraient des parfums agréables à toutes leurs idoles.

14 Et j'étendrai ma main sur eux et je ferai du pays un lieu dévasté, plus dévasté que le désert de Dibla, dans tous leurs lieux d'habitation. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

L'Éternel annonce l'imminence de la destruction du pays

7 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Et toi, fils d'homme, ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à la terre d'Israël : C'est la fin ! La fin vient sur les quatre extrémités du pays.

3 Maintenant, la fin [vient] sur toi, et j'enverrai sur toi ma colère, et je te jugerai selon tes voies, et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

4 Et mon œil n'aura pas compassion de toi et je n'épargnerai pas. Mais je mettrai tes voies sur toi et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Un malheur, un malheur unique ! Voici, il vient !

6 La fin est venue, la fin est venue ! Elle se réveille contre toi. Voici, elle vient !

7 La ruine est venue sur toi, habitant du pays ! Le temps est venu, le jour est proche ! [C'est] le désarroi et non le cri joyeux des montagnes !

8 Maintenant, je vais bientôt verser ma fureur sur toi et achever ma colère contre toi. Et je te jugerai selon tes voies et je mettrai sur toi toutes tes abominations.

9 Et mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Je te rendrai selon tes voies, et tes abominations seront au milieu de toi. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui frappe.

10 Voici le jour ! Voici, il est arrivé ! La ruine arrive¹, le bâton a fleuri, l'arrogance s'est épanouie.

— ¹ littéralement: est sortie.

11 La violence se dresse pour être un bâton de méchanceté. [Il ne reste] rien d'eux, ni de leur foule bruyante, ni de leur abondance de biens, ni de la magnificence au milieu d'eux¹.

— ¹ selon quelques-uns : et on ne se lamentera pas sur eux.

12 Le temps est venu, le jour s'est approché. Que l'acheteur ne se réjouisse pas et que le vendeur ne pleure pas. Car il y a une ardente colère sur toute sa foule bruyante.

13 Car le vendeur ne rentrera pas en possession de ce qui a été vendu, même s'il est encore en vie parmi les vivants. Car la vision concernant toute sa foule bruyante ne sera pas révoquée, et personne, par son iniquité, ne fortifiera¹ sa vie.

— ¹ ou : n'affermira.

14 Ils ont sonné de la trompette et ont tout préparé, mais personne ne va au combat, parce que l'ardeur de ma colère est sur toute sa foule bruyante.

15 L'épée est au-dehors, et la peste et la famine sont au-dedans. Celui qui est aux champs mourra par l'épée et celui qui est dans la ville, la famine et la peste le dévoreront.

16 Et leurs rescapés s'échapperont et seront sur les montagnes comme les colombes des vallées, tous gémissant, chacun pour¹ son iniquité.

— ¹ ou : dans.

17 Toutes les mains deviendront faibles et tous les genoux fondront en eau.

18 Ils se revêtiront de sacs et le frisson les couvrira. Et la honte sera sur tous les visages, et toutes leurs têtes seront chauves.

19 Ils jetteront leur argent dans les rues et leur or sera comme une impureté. Leur argent et leur or ne pourront pas les délivrer, le jour de la fureur de l'Éternel. Ils ne rassasieront pas leurs âmes et ne rempliront pas leurs entrailles, car c'est ce qui a été la pierre d'achoppement de leur iniquité.

20 Et de la beauté de son ornement, le peuple¹ a fait sa gloire. Et ils y ont fait² des images de leurs abominations [et] de leurs choses horribles. C'est pourquoi j'en ai fait pour eux une impureté abjecte.

— ¹ littéralement : il. — ² ou : il (le peuple) a fait son orgueil, et ils en ont fait.

21 Et je l'ai livrée pour le pillage entre les mains des étrangers et pour butin aux méchants de la terre, et ils la profaneront.

22 Et je détournerai d'eux ma face et ils profaneront mon lieu secret. Et des hommes violents y entreront et le profaneront.

23 Fabrique la chaîne ! Car le pays est rempli de meurtres¹ et la ville est pleine de violence.

— ¹ littéralement : de jugements de sangs.

24 Et je ferai venir les plus méchants des nations et ils prendront possession de leurs maisons. Et je ferai cesser l'orgueil des forts et leurs sanctuaires seront profanés¹.

— ¹ ou : ils hériteront leurs sanctuaires.

25 La terreur vient. Et ils rechercheront la paix, mais il n'y en aura pas.

26 Il viendra calamité sur calamité, et il y aura rumeur sur rumeur, et ils rechercheront [quelque] vision de la part d'un prophète. Mais la Loi a disparu de chez le sacrificateur et le conseil de chez les anciens.

27 Le roi portera le deuil, et les princes seront revêtus de stupeur, et les mains du peuple du pays trembleront. Je leur ferai selon leur voie, et je les jugerai par leurs [propres] jugements, et ils sauront que je suis l'Éternel.

*

L'idolâtrie est dans le temple

8 Et il arriva, dans la 6^e année,¹ au 6^e [mois], le 5^e [jour] du mois, lorsque j'étais assis dans ma maison, et les anciens de Juda étant assis devant moi, que la main du Seigneur, l'Éternel, tomba là sur moi.

— ¹ date : 594 av. J.-C.

2 Et je vis et voici, [il y avait] une ressemblance comme l'aspect du feu. Depuis l'aspect de ses reins vers le bas, c'était du feu, et depuis ses reins vers le haut, c'était comme l'aspect d'une clarté, comme l'apparence d'un métal étincelant¹.

— ¹ substance inconnue ; peut-être un alliage d'or et d'argent.

3 Et il étendit la forme d'une main et me prit par une mèche [des cheveux] de ma tête. Et l'Esprit m'éleva entre la terre et les cieux et m'emmena à Jérusalem, dans les visions de Dieu, à l'entrée de la porte intérieure qui est tournée vers le nord, là où était le siège de l'idole de jalousie qui provoque [l'Éternel] à la jalousie.

4 Et voici, là était la gloire du Dieu d'Israël, selon la vision que j'avais vue dans la vallée¹.

— ¹ ou : plaine.

5 Et il me dit : Fils d'homme, lève donc les yeux vers le nord ! Et je levai les yeux vers le nord et voici, au nord de la porte de l'autel, [se trouvait] cette idole de jalousie, à l'entrée.

6 Et il me dit : Fils d'homme, vois-tu ce qu'ils font, les grandes abominations que la maison d'Israël commet ici pour m'éloigner de mon sanctuaire ? Et tu vas voir encore [d'autres] grandes abominations.

7 Et il me conduisit à l'entrée du parvis. Et je regardai et voici, [il y avait] un trou dans le mur.

8 Et il me dit : Fils d'homme, perce donc le mur. Et je perçai le mur et voici, [il y avait] une porte.

9 Et il me dit : Entre et regarde les mauvaises abominations qu'ils commettent ici !

10 Et j'entrai et je regardai. Et voici, [il y avait] toutes [sortes de] représentations de reptiles et de bêtes horribles, et toutes les idoles de la maison d'Israël [étaient] gravées sur le mur, tout autour.

11 Et 70 hommes d'entre les anciens de la maison d'Israël se tenaient devant elles et au milieu d'eux se tenait Jaazania, fils de Shaphan. Chacun avait son encensoir à la main et il s'élevait le parfum d'un nuage d'encens.

12 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme, ce que les anciens de la maison d'Israël font dans les ténèbres, chacun dans sa salle d'images ? Car ils disent : L'Éternel ne nous voit pas, l'Éternel a abandonné le pays¹.

— ¹ ou : la terre.

13 Et il me dit : Tu verras encore d'autres grandes abominations qu'ils commettent.

14 Puis il me conduisit à l'entrée de la porte de la maison de l'Éternel, qui est vers le nord. Et voici [il y avait] là des femmes assises, pleurant Thammuz¹.

— ¹ divinité des Phéniciens et des Syriens, correspondant à l'Adonis des Grecs.

15 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Tu verras encore d'autres abominations plus grandes que celles-là.

16 Puis il me fit entrer dans le parvis intérieur de la maison de l'Éternel. Et voici, [il y avait] à l'entrée du temple de l'Éternel, entre le portique et l'autel, environ 25 hommes, le dos tourné vers le temple de l'Éternel et le visage [tourné] vers l'est. Et ils se prosternaient vers l'est, devant le soleil.

17 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Est-ce peu de chose pour la maison de Juda de commettre les abominations qu'ils commettent ici, pour qu'ils remplissent encore le pays de violence et qu'ils continuent à me provoquer à la colère ? Et voici, ils mettent le rameau à leur nez¹ !

— ¹ peut-être une allusion à un rite idolâtre des Perses.

18 Et moi aussi, j'agirai avec fureur. Mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Et quand ils crieront à mes oreilles d'une voix forte, je ne les écouterai pas.

Jugement des idolâtres à Jérusalem

9 Et il cria à mes oreilles d'une voix forte, en disant : Approchez, vous qui avez la charge de la ville, et chacun avec son instrument de destruction à la main !

2 Et voici, 6 hommes venaient du chemin de la porte supérieure qui est tournée vers le nord, et chacun avec son instrument de mort à la main. Et il y avait au milieu d'eux un homme habillé de lin, avec un encrier d'écrivain à la ceinture¹. Et ils entrèrent et se tinrent à côté de l'autel de bronze.

— ¹ littéralement : à ses reins.

3 Et la gloire du Dieu d'Israël s'éleva de dessus le chérubin sur lequel elle était [et elle vint] sur le seuil de la maison. Et l'Éternel¹ cria vers l'homme habillé de lin, qui avait l'encrier d'écrivain à la ceinture².

— ¹ littéralement : il. — ² littéralement : à ses reins.

4 Et l'Éternel lui dit : Passe au milieu de la ville, au milieu de Jérusalem, et fais¹ une marque² sur les fronts des hommes qui soupirent et gémissent à cause de toutes les abominations qui se commettent au milieu d'elle.

— ¹ littéralement : marque. — ² hébreu : Thau ; nom hébreu de la lettre T qui s'écrivait à l'origine comme un X.

5 Et à ceux-là, il dit à mes oreilles : Passez par la ville après lui et frappez ! Que votre œil n'ait pas compassion et n'épargnez pas !

6 Tuez, détruisez les personnes âgées, les jeunes hommes, et les vierges, et les petits enfants, et les femmes ! Mais n'approchez pas de quiconque a la marque sur lui ! Et commencez par mon sanctuaire ! Et ils commencèrent par les anciens qui étaient devant la maison.

7 Et il leur dit : Rendez impure la maison et remplissez les parvis de tués ! Sortez ! Et ils sortirent et frappèrent dans la ville.

8 Et il arriva, comme ils frappaient et que moi, j'étais resté [là], que je tombai sur ma face, et je criai et dis : Ah, Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire tout le reste d'Israël en versant ta fureur sur Jérusalem ?

9 Et il me dit : L'iniquité de la maison d'Israël et de Juda est excessivement grande, et le pays est rempli de sang, et la ville est remplie d'injustices. Car ils ont dit : L'Éternel a abandonné le pays¹ et l'Éternel ne voit rien.

— ¹ ou : la terre.

10 Et moi non plus, mon œil n'aura pas compassion et je n'épargnerai pas. Je ferai retomber¹ leur conduite² sur leur tête.

— ¹ littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — ² littéralement : leur chemin.

11 Et voici, l'homme habillé de lin, qui avait l'encrier à la ceinture¹, fit son rapport, en disant : J'ai fait comme tu m'as commandé.

— ¹ littéralement : à ses reins.

La gloire de Dieu quitte le temple

10 Et je regardai et voici, dans l'étendue qui était au-dessus de la tête des chérubins, apparut au-dessus d'eux comme une pierre de saphir, comme l'aspect de la ressemblance d'un trône.

2 Et l'Éternel¹ parla à l'homme habillé de lin et dit : Viens entre les roues, au-dessous du chérubin, et remplis le creux de tes mains de charbons de feu pris d'entre les chérubins, et répands-les sur la ville. Et il [y] alla, sous mes yeux.

— ¹ littéralement : il.

3 Et les chérubins se tenaient à droite de la maison lorsque l'homme entra et la nuée remplissait le parvis intérieur.

4 Et la gloire de l'Éternel s'éleva de dessus le chérubin [et vint] sur le seuil de la maison. Et la maison fut remplie de la nuée et le parvis fut rempli de l'éclat de la gloire de l'Éternel.

5 Et le bruit des ailes des chérubins s'entendit jusqu'au parvis extérieur, comme la voix du °Dieu Tout-Puissant¹ quand il parle.

— ¹ hébreu : El-Shaddāi ; voir Gen. 17:1.

6 Et il arriva, lorsqu'il eut donné des ordres à l'homme habillé de lin, en disant : Prends du feu d'entre les roues, d'entre les chérubins ! – qu'il entra et se tint à côté de la roue.

7 Et le chérubin étendit sa main entre les chérubins vers le feu qui était entre les chérubins, et il [en] prit et le mit dans le creux des mains de l'[homme] habillé de lin. Et il le prit et sortit.

8 Et l'on voyait aux chérubins, sous leurs ailes, la forme d'une main d'homme.

9 Et je regardai et voici, quatre roues à côté des chérubins, une roue à côté d'un chérubin et une roue à côté d'un chérubin. Et l'aspect des roues était comme l'éclat d'une pierre de chrysolithe.

10 Et quant à leur aspect, elles avaient, les quatre, une seule ressemblance, comme si une roue était au milieu d'une roue.

11 Quand elles allaient, elles allaient sur leurs quatre côtés. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient. Mais vers le lieu où la tête regardait, elles allaient après elle. Elles ne se tournaient pas quand elles allaient.

12 Et tout leur corps¹, et leur dos, et leurs mains, et leurs ailes, et les roues, étaient pleins d'yeux tout autour – tous les quatre [et] leurs roues.

— ¹ littéralement : chair.

13 Quant aux roues, on leur cria, moi l'entendant : Tourbillon !¹

— ¹ selon quelques-uns : Roue !

14 Et chacun avait quatre faces ; la première face [était] la face d'un chérubin, et la face du deuxième [était] la face d'un homme, et la face du troisième [était] la face d'un lion, et la face du quatrième [était] la face d'un aigle.

15 Et les chérubins s'élevèrent. C'était là l'être vivant que j'avais vu près du fleuve Kebar.

16 Et quand les chérubins allaient, les roues allaient à côté d'eux. Et quand les chérubins levaient leurs ailes pour s'élever au-dessus de la terre, les roues aussi ne s'écartaient pas d'eux.

17 Quand ils s'arrêtaient, elles s'arrêtaient, et quand ils s'élevaient, elles s'élevaient avec eux, car l'esprit de l'être vivant était en elles.

18 Et la gloire de l'Éternel sortit de dessus le seuil de la maison et se tint au-dessus des chérubins.

19 Et les chérubins déployèrent leurs ailes et s'élevèrent de terre à mes yeux, quand ils sortirent ; et les roues étaient auprès d'eux. Et ils s'arrêtèrent¹ à l'entrée de la porte orientale de la maison de l'Éternel. Et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

— ¹ littéralement : il s'arrêta.

20 C'était là l'être vivant que j'avais vu au-dessous du Dieu d'Israël, près du fleuve Kebar. Et je compris que c'étaient des chérubins.

21 Chacun avait quatre faces, et chacun quatre ailes, et il y avait une ressemblance de mains d'homme sous leurs ailes.

22 Et quant à la ressemblance de leurs faces, c'étaient les faces que j'avais vues près du fleuve Kebar ; [c'était] leur aspect et [c'était] eux-mêmes. Ils allaient chacun droit devant soi.

Jugement prononcé contre les chefs du peuple

11 Et l'Esprit m'éleva et me transporta à la porte orientale de la maison de l'Éternel qui est tournée vers l'est. Et voici, à l'entrée de la porte, [il y avait] 25 hommes. Et je vis au milieu d'eux Jaazania, fils d'Azzur, et Pelatia, fils de Benaïa, princes du peuple.

2 Et il me dit : Fils d'homme, voilà les hommes qui méditent l'iniquité et qui donnent de mauvais conseils dans cette ville,

3 qui disent : Ce n'est pas le moment de construire des maisons¹. La ville² est la marmite et nous sommes la viande.

— ¹ comparer avec Jér. 29:5. — ² littéralement : elle.

4 C'est pourquoi prophétise contre eux, prophétise, fils d'homme !

5 Et l'Esprit de l'Éternel tomba sur moi et me dit : Parle : Ainsi dit l'Éternel : C'est ainsi que vous parlez, maison d'Israël ! Et ce qui monte à votre esprit, moi, je le connais.

6 Vous avez multiplié le nombre de vos tués dans cette ville et vous avez rempli ses rues de tués.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vos tués, que vous avez mis au milieu d'elle, c'est la viande, et la ville¹, c'est la marmite ; mais vous, je vous ferai sortir du milieu d'elle.

— ¹ littéralement: elle.

8 Vous avez eu peur de l'épée et je ferai venir l'épée sur vous – déclare le Seigneur, l'Éternel.

9 Et je vous ferai sortir du milieu d'elle, et je vous livrerai entre les mains des étrangers, et j'exécuterai des jugements contre vous.

10 Vous tomberez par l'épée ; à la frontière d'Israël, je vous jugerai. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

11 Elle ne sera pas pour vous une marmite et vous ne serez pas la viande au milieu d'elle. À la frontière d'Israël, je vous jugerai.

12 Et vous saurez que je suis l'Éternel, vous qui n'avez pas marché dans mes statuts et qui n'avez pas mis en pratique mes ordonnances. Mais vous avez agi selon les lois des nations qui sont autour de vous.

13 Et il arriva, comme je prophétisais, que Pelatia, fils de Benaïa, mourut. Et je tombai sur ma face, et je criai d'une voix forte, et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Veux-tu détruire entièrement¹ le reste d'Israël ?

— ¹ ou : veux-tu en finir avec ; comme en Néh. 9:31.

Promesses faites au peuple dispersé

14 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

15 Fils d'homme, tes frères, tes frères, les hommes de ta parenté, et toute la maison d'Israël, eux tous, sont ceux à qui les habitants de Jérusalem disent : Éloignez-vous de l'Éternel, ce pays nous est donné en possession !

16 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Bien que je les aie éloignés parmi les nations et bien que je les aie dispersés parmi les pays, toutefois je leur serai comme un petit sanctuaire dans les pays où ils sont allés.

17 C'est pourquoi dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Oui, je vous rassemblerai d'entre les peuples, et je vous recueillerai des pays où vous êtes dispersés, et je vous donnerai la terre d'Israël.

18 Et ils viendront là, et ils en ôteront toutes ses choses horribles et toutes ses abominations.

19 Et je leur donnerai un seul cœur et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de leur chair le cœur de pierre et je leur donnerai un cœur de chair,

20 afin qu'ils marchent dans mes statuts, et qu'ils gardent mes ordonnances, et qu'ils les mettent en pratique. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu¹.

— ¹ littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

21 Mais quant à ceux dont le cœur marche au gré de leurs choses horribles et de leurs abominations, je ferai retomber¹ leur conduite² sur leur tête – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : je mettrai ; comme aussi en 22:31 et 1 Rois 8:32. — ² littéralement : leur chemin.

La gloire de l'Éternel quitte Jérusalem – Fin de la vision

22 Et les chérubins levèrent leurs ailes et les roues étaient auprès d'eux ; et la gloire du Dieu d'Israël était au-dessus d'eux, en haut.

23 Et la gloire de l'Éternel monta du milieu de la ville et se tint sur la montagne qui est à l'est de la ville.

24 Et l'Esprit m'éleva et me transporta en Chaldée, vers ceux de la déportation, dans une vision, par l'Esprit de Dieu. Et la vision que j'avais vue s'éleva au-dessus de moi.

25 Et je dis à ceux de la déportation toutes les choses¹ que l'Éternel m'avait fait voir.

— ¹ littéralement : les paroles.

**

Prophétie sur la déportation du roi Sédécias et d'Israël

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tu habites au milieu d'une maison rebelle. Ils ont des yeux pour voir et ne voient pas ; ils ont des oreilles pour entendre et n'entendent pas ; car ils sont une maison rebelle.

3 Et toi, fils d'homme, fais-toi un bagage de déporté et pars en exil, de jour, sous leurs yeux. Pars en exil, de l'endroit où tu habites¹ vers un autre lieu, sous leurs yeux. Peut-être verront-ils qu'ils sont une maison rebelle.

— ¹ littéralement : de ton lieu.

4 Et de jour, tu mettras dehors ton bagage, comme un bagage de déporté, sous leurs yeux. Et toi, tu sortiras sur le soir, devant leurs yeux, comme ceux qui s'en vont en captivité.

5 Perce le mur sous leurs yeux et par là mets [ton bagage] dehors.

6 Tu le porteras sur l'épaule, sous leurs yeux ; tu le mettras dehors dans l'obscurité ; tu couvriras ton visage et tu ne verras pas le pays. Car je t'ai donné pour signe¹ à la maison d'Israël.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

7 Et j'ai fait comme il m'avait été commandé : j'ai sorti de jour mon bagage, comme un bagage de déporté, et sur le soir, j'ai percé le mur avec la main. Je l'ai mis dehors dans l'obscurité, je l'ai porté sur l'épaule, sous leurs yeux.

8 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], le matin, en disant :

9 Fils d'homme, la maison d'Israël, la maison rebelle, ne t'a-t-elle pas dit : Que fais-tu ?

10 Dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Cet oracle [concerne] le prince¹ qui est dans Jérusalem et toute la maison d'Israël qui est au milieu d'eux.

— ¹ allusion au dernier roi de Juda, Sédécias, qui a régné jusqu'au moment de la chute de Jérusalem.

11 Dis : Je suis un signe¹ pour vous. Comme j'ai fait, ainsi leur sera-t-il fait : ils iront en exil [et] en captivité.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

12 Et le prince qui est au milieu d'eux portera [son bagage] sur l'épaule, dans l'obscurité, et sortira. On percera le mur pour le faire sortir par là. Il couvrira son visage afin qu'il ne voie pas le pays de ses yeux.

13 Et j'étendrai mon filet sur lui et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, dans le pays des Chaldéens, mais il ne le verra pas et il y mourra.

14 Et tout ce qui est autour de lui, sa garde¹ et toutes ses troupes, je les disperserai à tout vent et je tirerai l'épée après eux.

— ¹ littéralement : aide, secours.

15 Et ils sauront que je suis l'Éternel quand je les aurai dispersés parmi les nations et que je les aurai disséminés dans les pays.

16 Et je laisserai parmi eux un reste, un petit nombre d'hommes, [sauvés] de l'épée, de la famine et de la peste, afin qu'ils racontent toutes leurs abominations parmi les nations où ils iront. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 Fils d'homme, mange ton pain dans le trouble, et bois ton eau avec tremblement et dans l'inquiétude.

19 Et dis au peuple du pays : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet des habitants de Jérusalem, sur la terre d'Israël : Ils mangeront leur pain avec inquiétude et ils boiront leur eau avec stupeur, parce que leur pays sera dévasté, [vide] de tout ce qu'il contient, à cause de la violence de tous ceux qui l'habitent.

20 Et les villes habitées seront rendues désertes et le pays sera un lieu dévasté. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

La parole de l'Éternel s'accomplira

21 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

22 Fils d'homme, quel est ce proverbe que vous avez dans la terre d'Israël, qui dit : Les jours se prolongent et aucune vision ne se réalise¹ ?

— ¹ littéralement : toute vision a péri.

23 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je ferai cesser ce proverbe et on ne s'en servira plus comme proverbe en Israël. Mais dis-leur : Les jours approchent, ainsi que la réalisation de chaque vision.

24 Car il n'y aura plus aucune vision trompeuse ni divination flatteuse au milieu de la maison d'Israël.
25 Car moi, je suis l'Éternel. Je parlerai et la parole que j'aurai dite sera exécutée, elle ne sera plus différée. Car dans vos jours, maison rebelle, je dirai une parole et je l'exécuterai – déclare le Seigneur, l'Éternel.

26 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
27 Fils d'homme, voici, la maison d'Israël dit : La vision que celui-ci voit est pour des jours lointains et il prophétise pour des temps éloignés.
28 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucune de mes paroles ne sera plus différée. La parole que j'aurai dite sera exécutée – déclare le Seigneur, l'Éternel.

*

Prophétie contre les faux prophètes

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :
2 Fils d'homme, prophétise contre les prophètes d'Israël qui prophétisent, et dis à ceux qui prophétisent d'après leur propre cœur : Écoutez la parole de l'Éternel !
3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux prophètes insensés qui suivent leur propre esprit et n'ont rien vu !
4 Israël, tes prophètes ont été comme des renards dans les lieux déserts.
5 Vous n'êtes pas montés sur les brèches et vous n'avez pas protégé¹ la maison d'Israël par une clôture, afin de tenir ferme dans la bataille, le jour de l'Éternel.
— ¹ littéralement : clôturé.
6 Ils ont eu des visions trompeuses et [prononcé] des divinations de mensonge, ceux qui disent : L'Éternel a déclaré ! – et l'Éternel ne les a pas envoyés. Et ils font espérer que la parole dite sera accomplie.
7 N'avez-vous pas vu des visions trompeuses et prononcé des divinations de mensonge, quand vous dites : L'Éternel a déclaré ! – et moi, je n'ai pas parlé ?

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous dites des choses trompeuses et que vous avez eu des visions de mensonge, à cause de cela, voici, je suis contre vous – déclare le Seigneur, l'Éternel.
9 Et ma main sera contre les prophètes qui ont des visions trompeuses et qui devinent le mensonge. Ils ne seront pas dans l'assemblée¹ de mon peuple, et ils ne seront pas écrits dans le registre de la maison d'Israël, et ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.
— ¹ ailleurs : conseil secret.

10 Parce que, oui, parce qu'ils égarent mon peuple, en disant : Paix ! – et il n'y a pas de paix, et que, si celui-ci construit un mur, ceux-là l'enduisent de mauvais mortier,
11 dis à ceux qui enduisent le mur de mauvais mortier, qu'il s'écroulera. Il y aura une pluie torrentielle. Et vous, pierres de grêle, vous tomberez et un vent de tornade éclatera.
12 Et voici, quand le mur s'écroulera, ne vous dira-t-on pas : Où est l'enduit dont vous l'aviez couvert ?

13 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dans ma fureur, je ferai éclater un vent de tornade. Et dans ma colère, il y aura une pluie torrentielle et dans ma fureur, [il y aura] des pierres de grêle pour détruire entièrement.

14 Et je renverserai le mur que vous avez enduit de mauvais mortier, et je le jetterai par terre, et ses fondations seront découvertes, et il s'écroulera, et vous périrez au milieu de ses ruines¹. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

— ¹ littéralement : au milieu de lui.

15 Et j'irai jusqu'au bout de ma fureur contre ce mur et contre ceux qui l'enduisent de mauvais mortier. Et je vous dirai : Le mur n'est plus, ni ceux qui l'enduisaient,

16 [à savoir] les prophètes d'Israël qui prophétisent sur Jérusalem et qui voient pour elle une vision de paix alors qu'il n'y a aucune paix – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Prophétie contre les fausses prophétesses

17 Et toi, fils d'homme, tourne ton visage vers les filles de ton peuple qui prophétisent d'après leur propre cœur. Et prophétise contre elles,

18 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Malheur à celles qui cousent des bandelettes pour toutes les jointures des mains¹, et qui font des voiles² pour la tête [des gens] de toute taille, afin de prendre au piège des âmes ! Voulez-vous prendre au piège les âmes de mon peuple et conserver votre propre vie ?

— ¹ selon quelques-uns : les aisselles des bras. — ² selon quelques-uns : oreillers.

19 Et vous me profanez auprès de mon peuple pour des poignées d'orge et pour des morceaux de pain, afin de faire mourir les âmes qui ne devaient pas mourir, et faire vivre les âmes qui ne devaient pas vivre, en mentant à mon peuple qui écoute le mensonge.

20 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'en veux à vos bandelettes avec lesquelles vous prenez au piège les âmes [et] je ferai qu'elles s'envolent. Et je les arracherai de dessus vos bras et je ferai échapper les âmes que vous prenez au piège, les âmes... afin qu'elles s'envolent.

21 Et je déchirerai vos voiles, et je délivrerai mon peuple de vos mains, et ils ne seront plus entre vos mains pour être une proie. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

22 Parce que vous avez affligé, par le mensonge, le cœur du juste, que moi, je n'ai pas attristé, et parce que vous avez fortifié les mains du méchant, pour qu'il ne se détourne pas de ses mauvaises voies afin de sauver sa vie,

23 à cause de cela, vous n'aurez plus de visions trompeuses et vous ne pratiquerez plus la divination. Et je délivrerai mon peuple de vos mains et vous saurez que je suis l'Éternel.

*

Jugement des idolâtres

14 Et des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent à moi et ils s'assirent devant moi.

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

3 Fils d'homme, ces hommes portent¹ leurs idoles dans leurs cœurs et ont placé devant leurs visages la pierre d'achoppement de leur iniquité. Me laisserai-je consulter par eux ?

3 — ¹ littéralement : font monter.

4 C'est pourquoi parle-leur et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quiconque, de la maison d'Israël, portera¹ ses idoles dans son cœur, et aura placé devant son visage la pierre d'achoppement de son iniquité, et viendra au prophète – moi, l'Éternel, je lui répondrai en conséquence, selon la multitude de ses idoles.

4 — ¹ littéralement : fera monter.

5 C'est ainsi que seront pris [les gens de] la maison d'Israël par leur propre cœur, car ils se sont tous détournés de moi par leurs idoles.

6 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Revenez, détournez-vous de vos idoles et détournez vos visages de toutes vos abominations.

7 Car quiconque de la maison d'Israël ou des étrangers qui séjournent en Israël se sépare de moi, et porte¹ ses idoles dans son cœur, et place la pierre d'achoppement de son iniquité devant son visage, et viendra au prophète pour me consulter par lui – moi, l'Éternel, je lui répondrai moi-même.

7 — ¹ littéralement : fait monter.

8 Et je mettrai ma face contre cet homme, et je ferai de lui un signe et un proverbe, et je le retrancherai du milieu de mon peuple. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

9 Mais si le prophète se laisse séduire et qu'il prononce une parole, [c'est] moi, l'Éternel, [qui] aurai séduit ce prophète. Et j'étendrai ma main sur lui et je le détruirai du milieu de mon peuple Israël.

10 Et ils porteront leur iniquité. La peine de l'iniquité du prophète sera comme la peine de l'iniquité de celui qui consulte,

11 afin que la maison d'Israël ne s'égare plus d'auprès de moi et qu'ils ne se rendent plus impurs par toutes leurs transgressions. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu¹ – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

*

Rien n'arrêtera le jugement de Dieu, pas même Noé, Daniel et Job

12 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

13 Fils d'homme, si un pays pèche contre moi en commettant une infidélité, et que j'étende ma main sur lui, et que je lui brise le bâton du pain¹, et y envoie la famine, et retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

— ¹ dans le sens de soutien de la vie.

14 et que ces trois hommes, Noé, Daniel et Job se tiennent au milieu de lui, ceux-ci délivreraient leurs¹ âmes par leur justice – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : celles de ces trois hommes.

15 Si je fais passer les bêtes féroces par le pays, et qu'elles le dépeuplent, et qu'il soit devenu un lieu dévasté de sorte que personne n'y passe à cause de ces bêtes,

16 ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – ils ne délivreraient ni fils ni filles !¹ Eux seuls seraient délivrés, mais le pays deviendrait un lieu dévasté.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'ils délivraient fils ou filles !

17 Ou, [si] je fais venir l'épée sur ce pays-là et que je dise : Épée, passe par le pays ! – et que je retranche du milieu de lui les hommes et les bêtes,

18 alors ces trois hommes seraient-ils au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – ils ne délivreraient ni fils ni filles ! Mais eux seuls seraient délivrés.

19 Ou [si] j'envoie la peste dans ce pays-là et que je verse ma fureur sur lui en [faisant couler le] sang, pour retrancher [du milieu] de lui les hommes et les bêtes,

20 alors Noé, Daniel et Job, seraient-ils au milieu de lui, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – ils ne délivraient ni fils ni filles !¹ Eux [seuls], par leur justice, délivreraient leurs âmes.

— ¹ littéralement (hébraïsme) : s'ils délivraient fils ou filles !

21 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Combien plus si j'envoie mes quatre jugements désastreux, l'épée, et la famine, et les bêtes féroces, et la peste, contre Jérusalem, pour en retrancher les hommes et les bêtes !

22 Mais voici, il restera en elle des rescapés qui en sortiront, des fils et des filles. Voici, ils sortiront vers vous, et vous verrez leur conduite¹ et leurs actions, et vous vous consolerez du malheur que j'ai fait venir sur Jérusalem, de tout ce que j'ai fait venir sur elle.

— ¹ littéralement : chemin.

23 Et ils vous consoleront, car vous verrez leur conduite¹ et leurs actions. Et vous saurez que ce n'est pas sans raison que j'ai fait tout ce que j'ai fait dans la ville² – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : chemin. — ² littéralement : en elle.

*

Jérusalem, comparée au bois de la vigne, sera livrée au feu du jugement

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, le bois de la vigne, qu'a-t-il de plus que tout [autre] bois, que le sarment qui est parmi¹ les arbres de la forêt ?

— ¹ ou : que les branches qui sont sur.

3 En prendra-t-on du bois pour en faire un ouvrage ou en tirera-t-on une cheville pour y suspendre quelque ustensile ?

4 Voici, on le met au feu pour être consumé. Le feu en consume ses deux extrémités et le milieu est brûlé. Serait-il propre à un ouvrage ?

5 Voici, quand il était entier, on n'en a fait aucun ouvrage ; combien moins en fera-t-on encore un ouvrage quand le feu l'aura consumé et qu'il sera brûlé !

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tout comme le bois de la vigne parmi les arbres de la forêt, que j'ai livré au feu pour être consumé, ainsi je livrerai les habitants de Jérusalem

7 et je mettrai ma face contre eux. Ils sortiront d'un feu et un [autre] feu les consumera. Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai mis ma face contre eux.

8 Et je ferai du pays un lieu dévasté, à cause de l'infidélité qu'ils ont commise – déclare le Seigneur, l'Éternel.

*

Jérusalem est comparée à une prostituée

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, fais connaître à Jérusalem ses abominations,

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel, à Jérusalem : Par tes origines et ta naissance, tu es du pays des Cananéens. Ton père était un Amoréen et ta mère une Héthienne.

4 Et quant à ta naissance, le jour où tu naquis, ton cordon n'a pas été coupé, et tu n'as pas été lavée dans l'eau pour être nettoyée, et tu n'as pas été frottée avec du sel, et tu n'as pas été emmaillotée.

5 Aucun œil n'a eu pitié de toi pour te faire une seule de ces choses, pour avoir compassion de toi. Mais tu as été jetée sur la surface des champs, à cause de l'horreur qu'on avait de toi, le jour où tu naquis.

6 Et je suis passé près de toi, et je t'ai vue gisant¹ dans ton sang, et je t'ai dit, dans ton sang : Vis ! Et je t'ai dit, dans ton sang : Vis !

— ¹ littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

7 J'ai fait de toi des myriades¹, comme les pousses des champs. Et tu as pris ta croissance, et tu es devenue grande, et tu es parvenue au comble de la beauté². Tes seins se sont formés et ta chevelure s'est développée ; mais tu étais nue, entièrement nue.

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000. — ² littéralement : à l'ornement des ornements.

8 Et je suis passé près de toi, et je t'ai vue, et voici, ton âge était l'âge des amours. Et j'ai étendu sur toi le pan [de mon vêtement] et j'ai couvert ta nudité. Et je t'ai fait un serment, et je suis entré dans une alliance avec toi – déclare le Seigneur, l'Éternel – et tu as été à moi.

9 Et je t'ai lavée dans l'eau, et j'ai lavé à grande eau ton sang de dessus toi, et je t'ai ointe d'huile

10 Et je t'ai revêtue de broderie, et je t'ai chaussée de [peau de] blaireau, et je t'ai revêtue de lin blanc¹, et je t'ai couverte de soie.

— ¹ ou : coton blanc.

11 Et je t'ai parée d'ornements, et j'ai mis des bracelets à tes mains et un collier à ton cou.

12 Et j'ai mis un anneau à ton nez, et des boucles à tes oreilles, et une couronne de beauté sur ta tête.

13 Et tu as été parée d'or et d'argent, et ton vêtement était de lin blanc¹, et de soie, et de broderie. Tu as mangé de la fleur de farine, et du miel, et de l'huile. Et tu es devenue extrêmement belle et tu as prospéré jusqu'à devenir un royaume.

— ¹ ou : coton blanc.

14 Et ta renommée s'est répandue parmi les nations à cause de ta beauté, car elle était parfaite par ma magnificence que j'avais mise sur toi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Mais tu as mis ta confiance dans ta beauté, et tu t'es prostituée à cause de ta renommée, et tu as prodigué tes prostitutions à tout passant – c'était pour lui.

16 Et tu as pris de tes vêtements, et tu t'es fait des hauts lieux de diverses couleurs, et tu t'y es prostituée, ce qui n'était jamais arrivé et n'arrivera plus.

17 Et tu as pris tes objets de parure, [faits] de mon or et de mon argent que je t'avais donnés, et tu t'es fait des images d'hommes, et tu t'es prostituée avec elles.

18 Et tu as pris tes vêtements de broderie, et tu les en as couvertes, et tu as mis devant elles mon huile et mon encens.

19 Et mon pain que je t'avais donné, la fleur de farine, et l'huile, et le miel, dont je te nourrissais, tu les as mis devant elles, en odeur agréable. Il en a été ainsi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

20 Et tu as pris tes fils et tes filles que tu m'avais donnés, et tu les leur as offerts en sacrifice pour être dévorés. Était-ce trop peu que ta prostitution ?

21 Tu as égorgé mes fils et tu les as livrés en les faisant passer [par le feu] en leur honneur¹.

— ¹ littéralement : pour elles.

22 Et avec toutes tes abominations et tes prostitutions, tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse, quand tu étais nue, entièrement nue, gisant¹ dans ton sang.

— ¹ littéralement : foulée (ou : exposée à être foulée) aux pieds.

23 Et il arriva, après toute ta méchanceté (malheur, malheur à toi ! – déclare le Seigneur, l'Éternel)

24 que tu t'es construit un lieu de débauche¹ et que tu t'es fait un haut lieu sur toutes les places.

— ¹ littéralement : une voûte.

25 À l'entrée de chaque chemin, tu as construit ton haut lieu, et tu as rendu ta beauté abominable, et tu t'es offerte¹ à tout passant, et tu as multiplié tes prostitutions.

— ¹ littéralement : tu as écarté les pieds.

26 Et tu as commis la fornication avec les fils de l'Égypte, tes voisins, au corps vigoureux. Et tu as multiplié tes prostitutions pour me provoquer à la colère.

27 Et voici, j'ai étendu ma main sur toi, et j'ai diminué ce qui t'était assigné, et je t'ai livrée à la volonté de celles qui te haïssent, les filles des Philistins, qui ont honte de tes voies d'infamie.

28 Et tu as commis la fornication avec les fils de l'Assyrie, parce que tu ne pouvais pas être rassasiée. Tu as commis la fornication avec eux et même tu n'as pas été rassasiée.

29 Et tu as multiplié tes prostitutions avec un pays de marchands¹, la Chaldée, et même avec cela, tu n'as pas été rassasiée.

— ¹ hébreu : Canaan.

30 Oh ! combien ton cœur est faible – déclare le Seigneur, l'Éternel – quand tu fais toutes ces choses, l'œuvre d'une prostituée éhontée,

31 te construisant ton lieu de débauche¹ à l'entrée de chaque chemin ! Et tu as établi ton haut lieu sur toutes les places. Et tu n'es pas comme une prostituée, en ce que tu dédaignes la rémunération².

— ¹ littéralement : ta voûte. — ² ailleurs : don, cadeau.

32 La femme qui commet l'adultère prend des étrangers à la place de son mari.

33 On fait des cadeaux à toutes les prostituées, mais toi, tu fais tes cadeaux à tous tes amants. Et tu les engages, par des cadeaux, à venir à toi de toutes parts, pour tes prostitutions.

34 Et il arrive chez toi, dans tes prostitutions, le contraire de [ce qui se voit] chez les femmes [prostituées] : on ne te suit pas pour commettre la fornication, mais tu fais¹ le contraire en ce que tu donnes une rémunération et qu'on ne te donne pas de rémunération.

— ¹ littéralement : tu es.

35 C'est pourquoi, prostituée, écoute la parole de l'Éternel !

36 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que ton argent¹ a été répandu², et que ta nudité a été découverte par tes prostitutions avec tes amants et avec toutes les idoles de tes abominations, et à cause du sang de tes fils que tu leur as livrés,

— ¹ littéralement : bronze, cuivre. — ² selon quelques-uns : ta souillure a abondé.

37 pour tout cela, voici, je rassemble tous tes amants avec lesquels tu te plaisais, et tous ceux que tu as aimés, en plus de tous ceux que tu as haïs. Et je les rassemblerai de toutes parts contre toi, et je leur découvrirai ta nudité, et ils verront toute ta nudité.

38 Et je te jugerai du jugement des femmes adultères et de celles qui versent le sang, et je te livrerai au sang¹ de la fureur et de la jalousie.

— ¹ allusion au vengeur du sang ; voir Nombres 35:19.

39 Et je te livrerai entre leurs mains, et ils abattront ton lieu de débauche¹ et démoliront tes hauts lieux. Et ils t'arracheront tes vêtements, et prendront tes objets de parure, et te laisseront nue, entièrement nue.

— ¹ littéralement : ta voûte.

40 Et l'on fera monter contre toi une assemblée [d'hommes], et ils te lapideront avec des pierres et te transperceront avec leurs épées.

41 Et ils brûleront tes maisons par le feu et exécuteront sur toi des jugements aux yeux de beaucoup de femmes. Et je te ferai cesser de commettre la fornication et tu ne donneras plus aussi de rémunération.

42 Et je satisferai ma fureur contre toi et ma jalousie se retirera de toi. Et je me tiendrai tranquille et je ne serai plus en colère.

43 Parce que tu ne t'es pas souvenue des jours de ta jeunesse et que tu m'as irrité par toutes ces choses, voici, moi aussi, je fais retomber¹ ta conduite² sur ta tête – déclare le Seigneur, l'Éternel. Et tu ne commettras pas l'infamie par-dessus toutes tes abominations.

— ¹ littéralement : je mets ; comme en 9:10. — ² littéralement : ton chemin.

44 Voici, tous ceux qui font des proverbes feront un proverbe sur toi, en disant : Telle mère, telle fille !

45 Tu es la fille de ta mère qui avait en aversion son mari et ses enfants. Et tu es la sœur de tes sœurs qui avaient en aversion leurs maris et leurs enfants. Votre mère était une Héthienne et votre père était un Amoréen.

46 Et ta sœur, l'aînée, c'est Samarie qui habite à ta gauche, elle et les villages qui en dépendent¹. Et ta jeune sœur qui habite à ta droite, c'est Sodome et les villages qui en dépendent¹.

— ¹ littéralement : ses filles.

47 Mais tu n'as pas [seulement] marché dans leurs voies et tu n'as pas [seulement] fait selon leurs abominations. Mais, comme si c'était bien peu [de chose], tu t'es pervertie plus qu'elles dans toutes tes voies.

48 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – ta sœur Sodome, elle et les villages qui en dépendent¹, n'ont absolument pas fait comme tu as fait, toi et les villages qui dépendent de toi² !

— ¹ littéralement : ses filles. — ² littéralement : tes filles.

49 Voici quelle a été l'iniquité de ta sœur Sodome : orgueil, abondance de pain et insouciant repos. Elle les a possédés, elle et les villages qui en dépendent¹, mais elle n'a pas fortifié la main de l'affligé et du pauvre.

— ¹ littéralement : ses filles.

50 Elles sont devenues hautaines et ont commis des abominations devant moi. Et je les ai fait disparaître lorsque je l'ai vu.

51 Et Samarie n'a pas péché selon la moitié de tes péchés. Tu as multiplié plus qu'elles tes abominations et tu as justifié tes sœurs par toutes tes abominations que tu as commises.

52 Toi aussi, toi qui as jugé tes sœurs, porte ta confusion à cause de tes péchés par lesquels tu t'es rendue plus abominable qu'elles ! Elles sont plus justes que toi. Et toi aussi, sois honteuse et porte ta confusion, parce que tu as justifié tes sœurs !

53 Et je rétablirai leurs déportés, les déportés de Sodome et des villages qui en dépendent¹, et les déportés de Samarie et des villages qui en dépendent¹, et les déportés de tes exilés au milieu d'elles,

— ¹ littéralement : de ses filles.

54 afin que tu portes ta confusion et que tu sois confuse de tout ce que tu as fait, en devenant pour elles un sujet de consolation.

55 Et tes sœurs, Sodome et les villages qui en dépendent¹, retourneront à leur ancien état, et Samarie et les villages qui en dépendent¹ retourneront à leur ancien état ; et toi et les villages qui en dépendent¹, vous retournerez à votre ancien état.

— ¹ littéralement : ses filles.

56 Et Sodome, ta sœur, n'a pas été mentionnée par¹ ta bouche, le jour de ton orgueil,

— ¹ selon d'autres : n'a pas été un enseignement dans.

57 avant que ta méchanceté ne soit découverte, comme au temps des outrages des filles d'Aram¹ et de toutes celles d'alentour, des filles des Philistins, qui te méprisaient de toutes parts.

— ¹ c.-à-d. : la Syrie.

58 Ton infamie et tes abominations, tu les portes – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ quelques-uns ajoutent : le Seigneur.

59 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je te ferai comme tu as fait, toi qui as méprisé le serment¹ et rompu l'alliance.

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction.

L'Éternel établira une alliance éternelle avec Israël

60 Mais je me souviendrai, moi, de mon alliance avec toi dans les jours de ta jeunesse et j'établirai pour toi une alliance éternelle.

61 Et tu te souviendras de tes voies et tu seras confuse, quand tu recevras tes sœurs, tes aînées, avec celles qui sont plus jeunes que toi, et que je te les donnerai pour filles, mais non pas selon¹ ton alliance.

— ¹ ou : par.

62 Et j'établirai mon alliance avec toi et tu sauras que je suis l'Éternel.

63 [C'est] afin que tu te souviennes, et que tu sois honteuse, et que tu n'ouvres plus la bouche, à cause de ta confusion, quand je te pardonnerai¹ tout ce que tu as fait – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : ferai propitiation pour toi pour ; comparer avec Deut. 21:8.

*

Parabole du cèdre et des aigles

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, propose une énigme, et présente une parabole à la maison d'Israël,

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Un grand aigle, aux grandes ailes, à longues pennes, plein de plumes, qui était de couleurs variées, vint au Liban et prit la cime d'un cèdre.

4 Il arracha la plus haute de ses jeunes pousses, et la transporta dans un pays de marchands¹, et la mit dans une ville de commerçants.

— ¹ hébreu : Canaan.

5 Et il prit de la semence du pays et la mit dans un champ [préparé] pour les semailles¹. Il la transporta près d'une eau abondante, il la planta² comme un saule.

— ¹ littéralement : un champ de semence. — ² littéralement : mit.

6 Et elle poussa et devint une vigne qui s'étendit – mais elle avait peu de hauteur – pour que ses branches se tournent vers l'aigle¹ et que ses racines soient sous lui. Et elle devint une vigne, et produisit des sarments, et poussa des feuilles.

— ¹ littéralement : vers lui.

7 Mais il y avait un [autre] grand aigle, avec de grandes ailes et beaucoup de plumes. Et voici, du terrain où elle était plantée, cette vigne tourna vers lui ses racines et étendit ses branches vers lui, afin qu'il l'arrose.

8 Elle était plantée dans un bon terrain, près d'une eau abondante, de manière à produire des sarments et à porter du fruit, afin d'être une vigne magnifique.

9 Dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Prospérera-t-elle ? N'arrachera-t-il¹ pas ses racines et ne coupera-t-il¹ pas son fruit, afin qu'elle se dessèche ? Toutes les jeunes feuilles de ses pousses se dessècheront, et il ne sera pas besoin d'un bras puissant² et d'un peuple nombreux pour l'enlever de ses racines.

— ¹ il s'agit du premier grand aigle. — ² littéralement : d'un grand bras.

10 Et voici, elle est plantée : prospérera-t-elle ? Quand le vent d'est l'aura touchée, ne se desséchera-t-elle pas entièrement ? Elle se desséchera sur le terrain où elle a poussé.

Explication de la parabole : Jugement de Sédécias, infidèle à l'engagement qu'il a pris avec le roi de Babylone

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

12 Dis donc à la maison rebelle : Ne savez-vous pas ce que signifient ces choses ? Dis : Voici, le roi de Babylone est venu à Jérusalem, et il a pris son roi et ses princes, et les a emmenés avec lui à Babylone.

13 Et il en a pris un de la descendance royale, et a fait alliance avec lui, et lui a fait prêter un serment [de malédiction]. Et il a pris les puissants du pays,

14 afin que le royaume soit abaissé et ne s'élève pas, [et] afin qu'il garde son alliance pour subsister.

15 Mais il s'est révolté contre lui en envoyant ses messagers en Égypte, pour qu'on lui donne des chevaux et un peuple nombreux. Prospérera-t-il, échappera-t-il, celui qui fait de telles choses ? Rompra-t-il l'alliance et échappera-t-il ?

16 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment¹ et dont il a rompu l'alliance, certainement il mourra près de lui, au milieu de Babylone !²

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction. — ² littéralement (hébraïsme) : si, dans le lieu [même] du roi qui l'a fait régner, dont il a méprisé le serment et dont il a rompu l'alliance, il ne meurt près de lui, au milieu de Babylone !

17 Et le Pharaon, avec une grande armée et une grande assemblée [d'hommes], ne fera rien pour lui dans la guerre, quand on élèvera des remblais et qu'on construira des tours de siège, pour exterminer beaucoup de gens.

18 Il a méprisé le serment¹ et rompu l'alliance. Et voici, il a donné sa main² et il a fait toutes ces choses ; il n'échappera pas.

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction. — ² c.-à-d. : s'engager.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, certainement, je mettrai sur sa tête mon serment¹ qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue !²

— ¹ c.-à-d. : le serment de malédiction. — ² littéralement (hébraïsme) : si je ne mets sur sa tête mon serment qu'il a méprisé et mon alliance qu'il a rompue !

20 Et j'étendrai sur lui mon filet et il sera pris dans mon piège. Et je l'amènerai à Babylone, et là j'entrerai en jugement avec lui pour son infidélité qu'il a commise envers moi.

21 Et tous ses fugitifs, dans toutes ses troupes, tomberont par l'épée, et ceux qui resteront seront dispersés à tous les vents. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé.

22 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Et moi, je prendrai [un rejeton] de la cime du cèdre élevé et je le mettrai en place. De la plus haute de ses jeunes pousses, j'arracherai un tendre [rejeton] et je le planterai, moi, sur une montagne haute et élancée.

23 Je le planterai sur la haute montagne d'Israël, et il portera des branches et produira du fruit, et il sera un cèdre magnifique. Et tout oiseau, tout ce qui a des ailes, vivra sous lui ; ils habiteront à l'ombre de ses branches.

24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'abaisse l'arbre élevé [et] j'élève l'arbre abaissé, je fais dessécher l'arbre vert et je fais fleurir l'arbre sec. Moi, l'Éternel, je l'ai dit et je le ferai.

*

Dieu juge chacun selon sa conduite

18 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Que voulez-vous dire, vous qui utilisez ce proverbe dans¹ la terre d'Israël, en disant : Les pères mangent du raisin vert et les dents des fils en sont agacées ?

— ¹ selon d'autres : au sujet de.

3 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – certainement, vous n'utiliserez plus ce proverbe en Israël !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si vous utilisez encore ce proverbe en Israël !

4 Voici, toutes les âmes sont à moi. L'âme du père, comme l'âme du fils, elles sont à moi. L'âme qui péchera, celle-là mourra.

5 Et si un homme est juste, et pratique le jugement et la justice ;

6 s'il n'a pas mangé sur les montagnes, et s'il n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, et n'a pas rendu impure la femme de son prochain, et ne s'est pas approché d'une femme pendant ses règles ;

7 et s'il n'a opprimé personne, s'il a rendu le gage de sa créance, n'a pas commis de vol, a donné son pain à celui qui avait faim, et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

8 s'il n'a pas prêté avec intérêt, et n'a pas prélevé d'usure, s'il a détourné sa main de l'iniquité, a rendu un jugement juste¹ entre homme et homme ;

— ¹ littéralement : un jugement de vérité.

9 s'il a marché dans mes statuts, et a gardé mes ordonnances pour agir fidèlement : celui-là est juste, certainement il vivra – déclare le Seigneur, l'Éternel.

10 Mais s'il a engendré un fils qui est un homme violent, qui verse le sang, et qui fait à son frère l'une de ces choses

11 – mais lui-même n'a commis aucune de ces choses – s'il a aussi mangé sur les montagnes, a rendu impure la femme de son prochain ;

12 s'il a opprimé l'affligé et le pauvre, a commis des vols, n'a pas rendu le gage, a levé les yeux vers les idoles, a commis une abomination ;

13 s'il a prêté avec intérêt et a pratiqué l'usure – vivra-t-il ? Il ne vivra pas, il a fait toutes ces abominations : certainement il mourra, son sang sera sur lui.

14 Mais voici, s'il a engendré un fils qui voit tous les péchés que son père a commis, et qui y prend garde, et qui ne fait pas selon ces choses

15 – il n'a pas mangé sur les montagnes et n'a pas levé les yeux vers les idoles de la maison d'Israël, il n'a pas rendu impure la femme de son prochain

16 et n'a opprimé personne ; il n'a pas pris de gage et n'a pas commis de vol, il a donné son pain à celui qui avait faim et a couvert d'un vêtement celui qui était nu ;

17 il a détourné sa main de dessus l'affligé, il n'a prélevé ni intérêt ni usure, il a mis en pratique mes ordonnances [et] a marché dans mes statuts – celui-là ne mourra pas pour l'iniquité de son père ; certainement il vivra.

18 Quant à son père, parce qu'il a pratiqué l'extorsion, qu'il a commis des vols envers son frère et a fait au milieu de son peuple ce qui n'est pas bien, alors voici, il mourra dans son iniquité.

19 Et vous direz : Pourquoi le fils ne portera-t-il pas l'iniquité de son père ? Mais le fils a pratiqué le jugement et la justice, il a gardé tous mes statuts et les a mis en pratique ; certainement il vivra.

20 L'âme qui a péché, celle-là mourra. Le fils ne portera pas l'iniquité du père, et le père ne portera pas l'iniquité du fils. La justice du juste sera sur lui et la méchanceté du méchant sera sur lui.

21 Mais si le méchant se détourne de tous ses péchés qu'il a commis, et s'il garde tous mes statuts, et s'il pratique le jugement et la justice, certainement il vivra, il ne mourra pas.

22 De toutes ses transgressions qu'il aura commises, aucune ne viendra en mémoire contre lui. À cause de sa justice qu'il a pratiquée, il vivra.

23 Est-ce que je prends plaisir à la mort du méchant ? – déclare le Seigneur, l'Éternel. N'est-ce pas [plutôt] à ce qu'il se détourne de ses voies et qu'il vive ?

24 Mais si le juste se détourne de sa justice et commet l'iniquité, faisant selon toutes les abominations que le méchant commet, vivra-t-il ? De tous ses actes justes qu'il aura faits, on ne se souviendra plus. À cause de¹ son iniquité² qu'il aura commise et à cause de¹ son péché qu'il aura fait, à cause d'eux³, il mourra.

— ¹ littéralement : dans. — ² ou : infidélité ; comme en 20:27. — ³ littéralement : dans eux.

25 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Écoutez donc, maison d'Israël ! Ma voie n'est-elle pas droite ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

26 Quand le juste se détournera de sa justice et qu'il pratiquera l'iniquité, il mourra pour cela. À cause de¹ son iniquité qu'il aura commise, il mourra.

— ¹ littéralement : dans.

27 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté qu'il aura commise et qu'il pratiquera le jugement et la justice, celui-là fera vivre son âme.

28 Et s'il ouvre les yeux et se détourne de toutes ses transgressions qu'il a commises, certainement il vivra, il ne mourra pas.

29 Mais la maison d'Israël dit : La voie du Seigneur n'est pas droite. Maison d'Israël, mes voies ne sont-elles pas droites ? Ne seraient-ce pas vos voies qui ne sont pas droites ?

30 C'est pourquoi je vous jugerai, chacun selon ses voies, maison d'Israël – déclare le Seigneur, l'Éternel. Revenez et détournez-vous de toutes vos transgressions, et l'iniquité ne vous sera pas une pierre d'achoppement.

31 Jetez loin de vous toutes vos transgressions par lesquelles vous avez péché¹, et faites-vous un cœur nouveau et un esprit nouveau ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

— ¹ littéralement : transgressé.

32 Car je ne prends pas plaisir à la mort de celui qui meurt – déclare le Seigneur, l'Éternel. Revenez donc et vivez !

*

Complainte sur les princes d'Israël

Parabole de la lionne et ses lionceaux

19 Et toi, élève une complainte sur les princes d'Israël,

2 et dis : Qu'était ta mère ? Une lionne couchée parmi les lions, élevant ses petits au milieu des jeunes lions.

3 Et elle éleva¹ l'un de ses petits. Il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter sa proie ; il dévora des hommes.

— ¹ littéralement : fit monter.

4 Et les nations entendirent parler de lui. Il fut pris dans leur fosse et on l'emmena avec un anneau à ses narines dans le pays d'Égypte.

5 Et quand elle vit qu'elle avait attendu [et] que son espoir avait péri, elle prit un [autre] de ses petits [et] en fit un jeune lion.

6 Il marcha au milieu des lions, il devint un jeune lion et apprit à déchiqueter la proie ; il dévora des hommes.

7 Et il connut leurs palais [dévastés]¹ et détruisit leurs villes. Et le pays et tout ce qu'il contenait fut dévasté par la voix de son rugissement.

— ¹ selon d'autres : leurs veuves.

8 Alors, de [toutes] les provinces, les nations d'alentour se rangèrent contre lui et étendirent sur lui leur filet. Il fut pris dans leur fosse.

9 Et elles le mirent dans une cage, avec un anneau à ses narines et elles l'emmenèrent au roi de Babylone. Elles l'emmenèrent dans une forteresse, afin que sa voix ne soit plus entendue sur les montagnes d'Israël.

Complainte sur les princes d'Israël

Parabole de la vigne et ses sarments

10 Ta mère était comme une vigne, plantée près des eaux, à ta ressemblance¹. Elle était féconde et chargée de sarments à cause des eaux abondantes.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain ; selon quelques-uns : dans ton repos.

11 Et elle avait des branches robustes pour les sceptres de ceux qui dominent, et par sa taille, elle s'élevait au milieu de buissons touffus, et elle était apparente par sa hauteur, par la multitude de ses branches.

12 Mais elle fut arrachée avec fureur, jetée à terre, et le vent d'est fit dessécher son fruit. Ses branches robustes ont été brisées et desséchées, le feu les a consumées.

13 Et maintenant, elle est plantée dans le désert, dans une terre sèche et aride.

14 Et un feu est sorti d'un rameau de ses branches [et] a dévoré son fruit. Et il n'y a pas en elle de branche robuste, de sceptre pour dominer. C'est là une plainte et ce sera une plainte.

*

Infidélités d'Israël et bonté de l'Éternel

20 Et il arriva, dans la septième année,¹ au cinquième [mois], le dixième [jour] du mois, que des hommes parmi les anciens d'Israël vinrent pour consulter l'Éternel. Et ils s'assirent devant moi.

— ¹ date : 593 av. J.-C.

2 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

3 Fils d'homme, parle aux anciens d'Israël et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Êtes-vous venus pour me consulter ? [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – je ne me laisserai certainement pas consulter par vous !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous !

4 Les jugeras-tu, les jugeras-tu, fils d'homme ? Fais-leur connaître les abominations de leurs pères

5 et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Le jour où j'ai choisi Israël, et où j'ai levé ma main¹ vers la descendance de la maison de Jacob, et où je me suis fait connaître à eux dans le pays d'Égypte, et où j'ai levé ma main¹ vers eux, en disant : Je suis l'Éternel votre Dieu

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

6 – en ce jour-là, j'ai levé ma main¹ vers eux pour les faire sortir du pays d'Égypte [pour les amener] dans le pays sur lequel j'avais jeté les yeux pour eux, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

7 Et je leur ai dit : Que chacun de vous rejette les abominations que ses yeux regardent¹ et ne vous rendez pas impurs par les idoles de l'Égypte. Je suis l'Éternel votre Dieu.

— ¹ littéralement : abominations de ses yeux.

8 Mais ils se sont révoltés contre moi et n'ont pas voulu m'écouter. Aucun d'eux n'a rejeté les abominations que ses yeux regardaient¹, ni n'a quitté les idoles de l'Égypte. Et j'ai dit que je verserais ma fureur sur eux et que j'irais jusqu'au bout de ma colère contre eux, au milieu du pays d'Égypte.

— ¹ littéralement : abominations de ses yeux.

9 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations au milieu desquelles ils étaient, aux yeux desquelles je m'étais fait connaître à eux, en les faisant sortir du pays d'Égypte.

10 Et je les ai fait sortir du pays d'Égypte et je les ai amenés au désert.

11 Et je leur ai donné mes statuts et leur ai fait connaître mes ordonnances, par lesquels, s'il les met en pratique, un homme vivra.

12 Et je leur ai donné aussi mes sabbats, pour être un signe entre moi et eux, afin qu'ils sachent que je suis l'Éternel qui les sanctifie.

13 Mais la maison d'Israël s'est révoltée contre moi dans le désert. Ils n'ont pas marché dans mes statuts et ils ont rejeté mes ordonnances, par lesquels, s'il les met en pratique, un homme vivra. Et ils ont profané à l'excès mes sabbats. Et j'ai dit que je verserais ma fureur sur eux, dans le désert, pour les exterminer.

14 Mais j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations, à la vue desquelles je les avais fait sortir.

15 Et dans le désert, j'ai levé aussi ma main¹ vers eux pour ne pas les amener dans le pays que je [leur] avais donné, [pays] ruisselant de lait et de miel, [pays] splendide parmi tous les pays.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

16 Car ils avaient rejeté mes ordonnances, et ils n'avaient pas marché dans mes statuts, et ils avaient profané mes sabbats. Car leur cœur marchait après leurs idoles.

17 Mais mon œil a eu compassion d'eux pour ne pas les détruire et je ne les ai pas exterminés dans le désert.

18 Et j'ai dit à leurs fils dans le désert : Ne marchez pas dans les statuts de vos pères, et ne gardez pas leurs ordonnances, et ne vous rendez pas impurs par leurs idoles !

19 Je suis l'Éternel votre Dieu ; marchez dans mes statuts, et gardez mes ordonnances, et mettez-les en pratique !

20 Et sanctifiez mes sabbats, et qu'ils soient un signe entre moi et vous, afin que vous reconnaissiez que je suis l'Éternel votre Dieu !

21 Mais les fils se sont révoltés contre moi. Ils n'ont pas marché dans mes statuts et n'ont pas gardé mes ordonnances pour les mettre en pratique, par lesquels, s'il les met en pratique, un homme vivra. Ils ont profané mes sabbats. Et j'ai dit que je verserais sur eux ma fureur pour aller jusqu'au bout de ma colère contre eux dans le désert.

22 Mais j'ai retiré ma main et j'ai agi à cause de mon nom, afin de ne pas le profaner aux yeux des nations à la vue desquelles je les avais fait sortir.

23 J'ai levé aussi ma main¹ vers eux dans le désert pour les disperser parmi les nations et pour les disséminer dans les pays,

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

24 parce qu'ils ne mettaient pas en pratique mes ordonnances, et qu'ils rejetaient mes statuts et profanaient mes sabbats, et que leurs yeux étaient après les idoles de leurs pères.

25 Et moi, je leur ai même donné des statuts qui n'étaient pas bons et des ordonnances par lesquelles ils ne pouvaient pas vivre.

26 Et je les ai rendus impurs par leurs dons, quand ils faisaient passer [par le feu] tout ce qui sortait du ventre maternel, de manière à les plonger dans la consternation, afin qu'ils reconnaissent que je suis l'Éternel.

L'Éternel mettra un terme à l'infidélité d'Israël

27 C'est pourquoi, fils d'homme, parle à la maison d'Israël et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ceci encore, vos pères m'ont outragé, en étant infidèles envers moi.

28 Quand je les introduisis dans le pays au sujet duquel j'avais levé ma main¹ pour le leur donner, ils ont regardé toute haute colline et tout arbre touffu, et là ils ont offert² leurs sacrifices, et là ils ont présenté leurs offrandes³ provocantes, et là ils ont placé leurs parfums agréables, et là ils ont répandu leurs libations.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment. — ² littéralement : sacrifié. — ³ hébreu : corban, dérivé du verbe traduit par : présenter ; voir Lévit. 1:2.

29 Et je leur dis : Qu'est-ce que ce haut lieu où vous allez ? Et son nom a été appelé Bama¹ jusqu'à ce jour.

— ¹ Bama : haut lieu.

30 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ne vous rendez-vous pas impurs en suivant la voie de vos pères, et ne vous prostituez-vous pas après leurs abominations ?

31 Et quand vous offrez vos dons, en faisant passer vos fils par le feu, vous vous rendez impurs par toutes vos idoles jusqu'à aujourd'hui. Et moi, je serais consulté par vous, maison d'Israël ? [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – je ne me laisserai certainement pas consulter par vous !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je me laisse consulter par vous ! Même principe dans les versets 33 à 35.

32 Et ce qui monte à votre esprit n'arrivera pas du tout quand vous dites : Nous serons comme les nations, comme les familles des pays, en servant le bois et la pierre.

33 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – je régnerai certainement sur vous avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.

34 Et je vous ferai certainement sortir d'entre les peuples, et je vous rassemblerai certainement hors des pays dans lesquels vous êtes dispersés, avec une main forte et un bras étendu, et en déversant ma fureur.

35 Et je vous introduirai certainement dans le désert des peuples, et là j'entrerai certainement en jugement avec vous face à face !

36 Comme je suis entré en jugement avec vos pères dans le désert du pays d'Égypte, ainsi, j'entrerai en jugement avec vous – déclare le Seigneur, l'Éternel.

37 Et je vous ferai passer sous le bâton¹ et je vous introduirai dans le lien de l'alliance.

— ¹ allusion au berger qui fait passer ses moutons sous son bâton pour les compter.

38 Et je séparerai d'entre vous les rebelles et ceux qui se sont révoltés contre moi. Je les ferai sortir du pays dans lequel ils séjournent, mais ils n'entreront pas dans la terre d'Israël. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

39 Et vous, maison d'Israël, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Allez, servez chacun ses idoles, et à l'avenir aussi, si aucun de vous ne veut m'écouter ! Mais ne profanez plus mon saint nom par vos dons et par vos idoles !

40 Car sur ma montagne sainte, sur la haute montagne d'Israël – déclare le Seigneur, l'Éternel – là me servira la maison d'Israël tout entière, dans le pays. Là je prendrai plaisir en eux, et là je demanderai vos offrandes élevées et les prémices de vos offrandes, dans toutes vos choses saintes¹.

— ¹ ou : vos choses consacrées.

41 Je prendrai plaisir en vous comme en un parfum agréable, quand je vous aurai fait sortir d'entre les peuples, et que je vous aurai rassemblés des pays dans lesquels vous serez dispersés, et que je serai sanctifié en vous aux yeux des nations.

42 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand je vous aurai fait entrer dans la terre d'Israël, dans le pays au sujet duquel j'ai levé ma main¹ pour le donner à vos pères.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

43 Et là vous vous souviendrez de vos voies et de toutes vos actions par lesquelles vous vous êtes rendus impurs, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de toutes vos iniquités que vous avez commises.

44 Et vous saurez que je suis l'Éternel, quand j'agirai envers vous à cause de mon nom, non pas selon vos mauvaises voies et selon vos agissements dépravés, ô maison d'Israël – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Le feu et l'épée de l'Éternel sont contre Israël

21 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers le midi, et répands [tes paroles] contre le sud¹, et prophétise contre la forêt des champs du Néguev²,

— ¹ hébreu : darôm ; de même en 40:24, etc. ; comparer avec Deut. 33:23. — ² nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

3 et dis à la forêt du Néguev : Écoute la parole de l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'allume en toi un feu qui consumera en toi tout bois vert et tout bois sec. La flamme ardente ne sera pas éteinte et tous les visages en seront brûlés, du Néguev jusqu'au nord.

4 Et toute chair verra que moi, l'Éternel, je l'ai allumé ; il ne sera pas éteint.

5 Et je dis : Ah, Seigneur Éternel ! Ils disent de moi : Celui-ci ne parle-t-il pas en paraboles ?

6 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

7 Fils d'homme, tourne ton visage vers Jérusalem, et répands [tes paroles] contre les sanctuaires, et prophétise contre la terre d'Israël,

8 et dis à la terre d'Israël : Ainsi parle l'Éternel : Voici, je suis contre toi, et je tirerai mon épée de son fourreau, et je retrancherai de toi le juste et le méchant.

9 Parce que je retrancherai de toi le juste et le méchant, à cause de cela, mon épée sortira de son fourreau contre toute chair, du Néguev jusqu'au nord.

10 Et toute chair saura que moi, l'Éternel, j'ai tiré mon épée de son fourreau. Elle n'y retournera plus.

11 Et toi, fils d'homme, gémis à te briser les reins et gémis avec amertume devant leurs yeux !

12 Et il arrivera, quand ils te diront : Pourquoi gémis-tu ? – que tu diras : C'est à cause de la rumeur, car elle vient. Et tout cœur sera défaillant, et toutes les mains seront sans force, et tout esprit faiblira, et tous les genoux fondront en eau. Voici, elle vient, elle est là – déclare le Seigneur, l'Éternel.

13 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

14 Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur : Dis : Une épée, une épée est aiguisée et aussi fourbie.

15 C'est pour bien massacrer qu'elle est aiguisée, c'est pour briller comme l'éclair, qu'elle est fourbie. Ou bien nous réjouissons-nous, [en disant] : Le sceptre de mon fils méprise tout bois¹ ?

— ¹ ou : Elle méprise le sceptre de mon fils comme tout [autre] bois.

16 Et il l'a donnée à fourbir, pour qu'on la prenne dans la main. C'est une épée aiguisée et elle est fourbie, pour la mettre dans la main de celui qui tue.

17 Crie et hurle, fils d'homme ! Car c'est elle qui sera contre mon peuple, elle sera contre tous les princes d'Israël : ils sont livrés à l'épée avec mon peuple. C'est pourquoi frappe sur ta cuisse !

18 Car l'épreuve [est faite]. Et qu'arrivera-t-il si même le sceptre méprisant n'existe plus ? – déclare le Seigneur, l'Éternel.

19 Et toi, fils d'homme, prophétise, et frappe des mains, l'une contre l'autre, et que l'épée redouble [ses coups] par trois fois ! C'est l'épée des tués, l'épée qui a tué celui qui est grand¹ [et] qui les encercle.

— ¹ voir verset 30.

20 C'est pour que le cœur fonde et que les occasions de chute soient multipliées que j'envoie l'épée menaçante contre toutes leurs portes. Ah ! elle est faite pour briller comme l'éclair, et elle est aiguisée¹ pour massacrer.

— ¹ d'autres : tirée.

21 Ramasse [tes forces], va à droite, tourne-toi, va à gauche, partout où ta face sera dirigée !

22 Et moi aussi, je frapperai des mains l'une contre l'autre et je satisferai ma fureur. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

Imminence du siège et de la prise de Jérusalem par le roi de Babylone

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 Et toi, fils d'homme, trace devant toi deux chemins pour que vienne l'épée du roi de Babylone. Qu'ils partent tous les deux du même pays. Et fais-toi un indicateur, fais-le à l'entrée du chemin d'une ville.

25 Tu traceras un chemin pour que l'épée vienne à Rabba des fils d'Ammon, et [un chemin] en Juda [pour que l'épée vienne] à Jérusalem, la [ville] fortifiée.

26 Car le roi de Babylone se tient à l'embranchement¹, au départ des deux chemins, pour pratiquer la divination : il secoue les flèches, il interroge les théraphim², il examine le foie.

— ¹ littéralement : se tient à la route mère. — ² théraphim : dieux domestiques.

27 Dans sa [main] droite est la divination concernant Jérusalem, pour placer des béliers¹, pour qu'on ouvre la bouche en cris de carnage, pour qu'on élève la voix en cris de guerre, pour placer des béliers¹ contre les portes, pour élever des remblais, pour construire des tours de siège.

— ¹ béliers : machines de guerre.

28 Et ce sera pour eux, à leurs yeux, une divination fausse, pour eux qui se sont engagés par serment. Mais lui, il rappellera le souvenir de l'iniquité, pour qu'ils soient pris.

29 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous rappelez en mémoire votre iniquité, en découvrant vos transgressions, en faisant apparaître vos péchés dans toutes vos actions, parce que vous êtes rappelés en mémoire, vous serez pris par [sa] main.

30 Et toi, méchant [et] sacrilège prince d'Israël, dont le jour est venu au temps où l'iniquité prendra fin¹,

— ¹ ou : au temps où l'iniquité sera à son comble ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

31 ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ôte la tiare et enlève la couronne ! Ce qui est ne sera plus. Éleve ce qui est bas et abaisse ce qui est élevé !

32 J'en ferai une ruine¹, une ruine¹, une ruine¹ ! Cela aussi ne sera plus, jusqu'à ce que vienne celui à qui appartient le juste jugement², et je le lui donnerai.

— ¹ plutôt : un renversement. — ² ou : le droit.

Jugement contre les Ammonites

33 Et toi, fils d'homme, prophétise, et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel concernant les fils d'Ammon et concernant leurs insultes. Et tu diras : L'épée, l'épée est tirée, elle est fourbie pour le massacre, pour dévorer, pour [lancer] des éclairs.

34 [Elle agira,] tandis qu'ils ont pour toi des visions trompeuses et qu'ils devinent pour toi le mensonge, pour te jeter sur les cous des méchants qui sont tués, dont le jour est venu au temps où l'iniquité prendra fin¹.

— ¹ ou : au temps où l'iniquité sera à son comble ; littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

35 Remets-la dans son fourreau ! Je te¹ jugerai au lieu où tu as été créé, au pays de ton origine.

— ¹ c.-à-d. : Ammon.

36 Et je verserai sur toi mon indignation, je soufflerai contre toi le feu de ma colère et je te livrerai entre les mains d'hommes brutaux, des artisans de destruction.

37 Tu seras pour le feu, pour être dévoré, ton sang sera au milieu du pays, on ne se souviendra pas de toi. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé.

*

Les crimes de Jérusalem et son jugement

22 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Et toi, fils d'homme, jugeras-tu, jugeras-tu la ville de sang ? Et lui feras-tu connaître toutes ses abominations ?

3 Et tu diras : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Ville, [toi] qui répands le sang au milieu de toi, afin que ton temps vienne, et qui as fait des idoles chez¹ toi pour te rendre impure,

— ¹ ou : contre.

4 tu t'es rendue coupable par ton sang que tu as versé, et tu t'es rendue impure par les idoles que tu as faites, et tu as fait approcher tes jours, et tu es parvenue à tes années. C'est pourquoi je t'ai livrée aux insultes des nations et à la moquerie de tous les pays.

5 Ceux qui sont près et ceux qui sont loin de toi se moqueront de toi qui es impure de renommée [et] pleine de trouble.

6 Voici, les princes d'Israël étaient chez toi pour verser le sang, chacun selon son pouvoir.

7 Ils ont méprisé père et mère chez toi, ils ont agi violemment envers l'étranger au milieu de toi, ils ont maltraité l'orphelin et la veuve chez toi.

8 Tu as méprisé mes choses saintes et tu as profané mes sabbats.

9 Il y a eu chez toi des hommes calomnieurs pour verser le sang. Et chez toi ils ont mangé sur les montagnes, ils ont commis des infamies au milieu de toi.

10 Chez toi ils ont découvert la nudité d'un père, chez toi ils ont humilié la femme séparée à cause de ses règles.

11 Et l'un a commis une abomination avec la femme de son prochain, et l'autre a rendu impure sa belle-fille par une infamie, et un autre, chez toi, a humilié sa sœur, fille de son père.

12 Chez toi, ils ont reçu des pots-de-vin pour verser le sang. Tu as pris intérêt et usure, et tu as exploité ton prochain par la violence. Et tu m'as oublié – déclare le Seigneur, l'Éternel.

13 Et voici, j'ai frappé des mains contre ton gain malhonnête que tu as fait et contre le sang qui est versé¹ au milieu de toi.

— ¹ littéralement : ton sang qui est.

14 Ton cœur tiendra-t-il ferme ou tes mains seront-elles fortes aux jours où j'agirai contre toi ? Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai.

15 Et je te disperserai parmi les nations, et je te disperserai dans les pays, et je ferai disparaître ton impureté du milieu de toi.

16 Et tu seras profanée par toi-même aux yeux des nations et tu sauras que je suis l'Éternel.

17 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 Fils d'homme, la maison d'Israël est devenue pour moi des scories. Eux tous sont du bronze, et de l'étain, et du fer, et du plomb au milieu du four. Ils sont devenus des scories d'argent.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que vous êtes tous devenus des scories, à cause de cela, voici, je vous rassemble au milieu de Jérusalem.

20 [Comme] on rassemble l'argent, et le bronze, et le fer, et le plomb, et l'étain au milieu d'un four, [et] qu'on y attise le feu afin de les faire fondre, ainsi, je vous rassemblerai dans ma colère et dans ma fureur, et je vous laisserai [là], et je vous ferai fondre.

21 Et je vous rassemblerai, et j'attiserai contre vous le feu de ma colère, et vous serez fondus au milieu de Jérusalem¹.

— ¹ littéralement : d'elle.

22 Comme l'argent est fondu au milieu du four, ainsi, vous serez fondus au milieu d'elle. Et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai versé ma fureur sur vous.

Les péchés des chefs et du peuple

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 Fils d'homme, dis-lui¹ : Tu es un pays qui n'est pas purifié, qui n'est pas arrosé de pluie le jour de l'indignation.

— ¹ c.-à-d. : au pays de Juda. Le pronom « lui » est au féminin.

25 Il y a une conspiration de ses prophètes¹ au milieu d'elle, comme un lion rugissant qui déchiquette la proie. Ils dévorent les âmes, ils enlèvent les richesses et les choses précieuses, ils multiplient ses veuves au milieu d'elle.

— ¹ d'autres lisent : princes.

26 Ses sacrificateurs font violence à ma loi et profanent mes choses saintes. Ils ne font pas de différence entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils ne font pas connaître la différence entre ce qui est impur et ce qui est pur. Et ils ferment leurs yeux sur¹ mes sabbats et je suis profané au milieu d'eux.

— ¹ littéralement : ils cachent leurs yeux de.

27 Ses princes, au milieu d'elle, sont comme des loups qui déchiquettent la proie, pour verser le sang, pour détruire les âmes, afin de faire un gain malhonnête.

28 Et ses prophètes leur ont fait des enduits de mauvais mortier, ayant des visions trompeuses et devinant pour eux le mensonge, en disant : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel ! – et l'Éternel n'a pas parlé.

29 Le peuple du pays pratique l'extorsion, et commet des vols, et maltraite l'affligé et le pauvre. Et ils oppriment l'étranger contrairement à tout droit.

30 Et j'ai cherché parmi eux un homme qui ferme l'enceinte et qui se tienne à la brèche devant moi en faveur du pays, afin que je ne le détruise pas, mais je n'en ai pas trouvé.

31 Et je verserai sur eux mon indignation. Dans le feu de ma colère, je les achèverai, je ferai retomber¹ leur conduite² sur leur tête – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : je mettrai. — ² littéralement : leur chemin.

*

Ohola (Samarie) s'est prostituée

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, il y avait deux femmes, filles d'une même mère.

3 Et elles se prostituèrent en Égypte, elles se prostituèrent dans leur jeunesse. Là leurs seins furent pressés et là leur poitrine virginale fut caressée.

4 Et leurs noms étaient : Ohola¹, l'aînée, et Oholiba², sa sœur. Et elles étaient à moi, et elles donnèrent naissance à des fils et des filles. Et [voici] leurs noms : Ohola, c'est Samarie, et Oholiba, c'est Jérusalem.

— ¹ Ohola : [elle possède] sa tente. — ² Oholiba : ma tente [est] en elle.

5 Et Ohola se prostitua alors qu'elle était à moi. Et elle se passionna pour ses amants, pour les Assyriens, ses voisins.

6 Revêtus de bleu, [ils étaient] préfets et gouverneurs¹, tous de beaux² jeunes hommes, des cavaliers montés sur des chevaux.

— ¹ hébreu : segan ; mot d'origine perse. — ² ou : agréables.

7 Et elle se livra à ses prostitutions avec eux, tous l'élite des fils d'Assur¹. Et, avec tous ceux pour lesquels elle se passionna, avec toutes leurs idoles, elle se rendit impure.

— ¹ c.-à-d. : l'Assyrie.

8 Et elle n'abandonna pas ses prostitutions [qui datent] de l'Égypte, car ils avaient couché avec elle dans sa jeunesse, et ils avaient caressé sa poitrine virginale, et avaient répandu sur elle leur prostitution.

9 C'est pourquoi je la livrai entre les mains de ses amants, entre les mains des fils d'Assur pour lesquels elle s'était passionnée.

10 Ils découvrirent sa nudité, prirent ses fils et ses filles, et la tuèrent elle-même par l'épée. Et elle devint un exemple¹ pour les femmes, et ils exécutèrent des jugements sur elle.

— ¹ littéralement : une renommée.

Oholiba (Jérusalem) s'est prostituée

11 Et sa sœur Oholiba vit [cela] et se pervertit plus qu'elle dans ses amours passionnées. Et ses prostitutions furent plus [grandes] que les débauches de sa sœur.

12 Elle se passionna pour les fils d'Assur, les préfets et les gouverneurs¹, ses voisins, habillés magnifiquement, des cavaliers montés sur des chevaux, tous de beaux jeunes hommes.

— ¹ hébreu : segan ; mot d'origine perse.

13 Et je vis qu'elle s'était rendue impure, qu'elles suivaient toutes les deux la même voie.

14 Et elle avait ajouté à ses prostitutions, car elle avait vu des hommes dessinés sur le mur, des images de Chaldéens tracés au vermillon,

15 portant des ceintures sur leurs reins, avec des turbans flottants sur leurs têtes, tous ayant l'aspect de grands seigneurs, à la ressemblance des fils de Babel¹, de la Chaldée, pays de leur naissance.

— ¹ ailleurs : Babylone.

16 Et elle se passionna pour eux en les voyant de ses yeux et envoya des messagers vers eux en Chaldée.

17 Et les fils de Babel vinrent à elle dans le lit des amours, et la rendirent impure par leur prostitution. Et elle se rendit impure avec eux, puis son âme se détacha d'eux.

18 Et elle découvrit ses prostitutions et elle découvrit sa nudité. Et mon âme se détacha d'elle, comme mon âme s'était détachée de sa sœur.

19 Et elle multiplia ses prostitutions, se souvenant des jours de sa jeunesse, quand elle s'était prostituée dans le pays d'Égypte.

20 Et elle se passionna pour ses amants, dont le membre¹ est [comme] le membre¹ des ânes, et dont le flux est [comme] le flux des chevaux.

— ¹ littéralement : la chair.

21 Tu te rappelas l'infamie de ta jeunesse, lorsque les Égyptiens caressaient ta poitrine à cause des seins de ta jeunesse.

Jérusalem sera jugée

22 C'est pourquoi, Oholiba, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je réveille tes amants contre toi, ceux dont ton âme s'est détachée, et je les ferai venir contre toi de tous côtés :

23 les fils de Babel, et tous les Chaldéens, Pekod, et Shoa, et Koa¹, tous les fils d'Assur avec eux, tous de beaux jeunes hommes, des préfets et des gouverneurs², de grands seigneurs et des gens de renom, tous montés sur des chevaux.

— ¹ ou : gouverneurs, et nobles, et princes. — ² hébreu : segan ; mot d'origine perse.

24 Et ils viendront contre toi avec des armes, des chars et des roues, et avec une assemblée de peuples. Ils se placeront tout autour contre toi, avec le grand bouclier, et le petit bouclier, et le casque. Et je les chargerai du¹ jugement et ils te jugeront selon leurs lois.

— ¹ littéralement : je mettrai devant eux le.

25 Et je mettrai ma jalousie contre toi et ils agiront envers toi avec fureur. Ils te couperont le nez et les oreilles, et ce qui restera de toi tombera par l'épée. Ils prendront tes fils et tes filles, et ce qui restera de toi sera dévoré par le feu.

26 Et ils arracheront tes vêtements et prendront les objets dont tu te pares.

27 Et je ferai cesser, chez toi, ton infamie et ta prostitution [qui date] du pays d'Égypte. Et tu ne lèveras plus les yeux vers eux et tu ne te souviendras plus de l'Égypte.

28 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je te livre entre les mains de ceux que tu hais, entre les mains de ceux dont ton âme s'est détachée.

29 Et ils agiront envers toi avec haine, et prendront tout ton travail, et te laisseront nue, entièrement nue. Et la nudité de tes débauches, et ton infamie, et tes prostitutions seront découvertes.

30 Ces choses t'arriveront parce que tu t'es prostituée après les nations, parce que tu t'es rendue impure par leurs idoles.

31 Tu as marché sur le chemin de ta sœur, alors j'ai mis sa coupe dans ta main.

32 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Tu boiras la coupe de ta sœur, profonde et large. Tu seras [un sujet de] moquerie et [de] dérision, [car] elle contient beaucoup.

33 Tu seras remplie d'ivresse et de chagrin. Ce sera une coupe de consternation et de dévastation, la coupe de ta sœur Samarie.

34 Tu la boiras, et tu la videras, et tu en rongeras les tessons, et tu te déchireras les seins. Car moi j'ai parlé – déclare le Seigneur, l'Éternel.

35 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu m'as oublié et que tu m'as jeté derrière ton dos, alors, toi aussi, porte ton infamie et tes prostitutions !

L'Éternel condamne Samarie et Jérusalem

36 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, jugeras-tu Ohola et Oholiba ? Déclare-leur leurs abominations !

37 Car elles ont commis l'adultère et il y a du sang sur leurs mains ; et elles ont commis l'adultère avec leurs idoles. Et même leurs fils qu'elles avaient mis au monde pour moi, elles les ont fait passer [par le feu] en leur honneur¹, pour être mangés.

— ¹ littéralement : pour elles.

38 Elles m'ont fait encore ceci : elles ont rendu impur mon sanctuaire en ce jour-là et elles ont profané mes sabbats.

39 Quand elles avaient immolé leurs fils à leurs idoles, elles venaient ce même jour dans mon sanctuaire pour le profaner. Et voici, elles ont fait ainsi au milieu de ma maison.

40 Et bien plus, elles ont envoyé [chercher] des hommes venant de loin, vers qui un messager avait été envoyé. Et voici, ils sont venus, ceux pour lesquels tu t'es lavée, tu as mis du fard à tes yeux et tu t'es parée d'ornements.

41 Et tu t'es assise sur un lit somptueux devant lequel était dressée une table, et tu as placé sur elle mon encens et mon huile.

42 Et il y avait en elle le bruit d'une foule insouciant. Et vers la foule des hommes, on fit venir du désert des buveurs¹ qui leur² mirent des bracelets aux mains et une couronne de beauté sur la tête.

— ¹ quelques-uns lisent : des gens de Saba. — ² c.-à-d. : aux deux sœurs.

43 Et j'ai dit de¹ celle qui était usée par l'adultère : Maintenant, commettra-t-elle ses prostitutions, elle aussi ?²

— ¹ ou : à. — ² quelques-uns lisent : commettra-t-on la fornication avec elle ? Oui, avec elle !

44 Et on est venu à elle comme on vient à une femme prostituée. Ainsi sont-ils venus à Ohola et à Oholiba, des femmes dépravées¹.

— ¹ littéralement : d'infamie.

45 Mais des hommes justes, eux, les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui versent le sang. Car elles sont adultères et il y a du sang sur leurs mains.

46 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : On fera monter contre elles une assemblée [d'hommes] et on les livrera à la terreur et au pillage.

47 Et l'assemblée les lapidera avec des pierres et ils les tailleront en pièces avec leurs épées. Ils tueront leurs fils et leurs filles, et ils brûleront leurs maisons par le feu.

48 Et je ferai cesser l'infamie dans le pays. Et toutes les femmes seront enseignées et ne feront pas selon votre infamie.

49 Et ils mettront vos infamies sur vous et vous porterez les péchés de vos idoles. Et vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

Jérusalem est comme une marmite rouillée

24 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], dans la neuvième année,¹ au dixième mois, le dixième [jour] du mois, en disant :

— ¹ date : 591 av. J.-C.

2 Fils d'homme, écris pour toi le nom de ce jour, de ce jour précis, [car] le roi de Babylone s'approche contre Jérusalem, en ce jour précis.

3 Et propose une parabole à la maison rebelle et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Place la marmite, place-la et verses-y aussi de l'eau.

4 Rassembles-y ses morceaux, tous les bons morceaux, la cuisse et l'épaule ; remplis-la des meilleurs os.

5 Prends du meilleur du petit bétail et entasse aussi les os sous la marmite¹. Fais-la bien bouillir et que les os cuisent au-dedans d'elle.

— ¹ littéralement : sous elle ; les os servaient souvent de combustible.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang, la marmite dans laquelle est sa rouille et dont la rouille ne se détache pas ! Retires-en les morceaux les uns après les autres ! Qu'on ne tire pas le sort à son sujet !

7 Car son sang est au milieu d'elle. Elle l'a mis sur un rocher nu, elle ne l'a pas versé sur la terre pour le recouvrir de poussière.

8 Pour faire monter la fureur, pour exécuter la vengeance, j'ai mis son sang sur un rocher nu, pour qu'il ne soit pas recouvert.

9 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur à la ville de sang ! Moi aussi, je ferai un grand bûcher.

10 Entasse le bois, allume le feu, fais cuire complètement la viande, assaisonne-la bien¹ et que les os soient brûlés.

— ¹ ou : fais bouillir le bouillon.

11 Place-la vide sur les braises, afin qu'elle chauffe, et que son bronze devienne brûlant, et que son impureté fonde au-dedans d'elle, [et] que sa rouille disparaisse.

12 Elle a épuisé les efforts et la rouille dont elle est pleine ne se détache pas. Au feu sa rouille¹ !

— ¹ ou : Sa rouille [résiste] au feu.

13 Il y a de l'infamie dans ton impureté, parce que je t'ai purifiée et tu n'as pas été purifiée. Tu ne seras plus purifiée de ton impureté, jusqu'à ce que j'aie satisfait sur toi ma fureur.

14 Moi, l'Éternel, j'ai parlé. Cela arrivera et je le ferai. Je ne reculerai pas, et je n'aurai pas de compassion, et je ne me repentirai pas. On te jugera selon tes voies et selon tes actions – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Ézéchiél perd sa femme

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

16 Fils d'homme, voici, je vais t'enlever le désir de tes yeux par un coup soudain. Et tu ne te lamenteras pas, et tu ne pleureras pas, et tes larmes ne couleront pas.

17 Gémis en silence ! Tu ne porteras pas le deuil des morts. Enroule ton turban sur toi, et mets tes sandales à tes pieds, et ne couvre pas ta barbe, et ne mange pas le pain des hommes !

18 Et je parlai au peuple le matin et ma femme mourut le soir. Et le matin, je fis comme il m'avait été commandé.

19 Et le peuple me dit : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour nous ces choses que tu fais ?

20 Et je leur dis : La parole de l'Éternel m'a été [adressée], en disant :

21 Dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je profane mon sanctuaire, l'orgueil de votre force, le désir de vos yeux et l'affection de votre âme. Et vos fils et vos filles que vous avez laissés en arrière tomberont par l'épée.

22 Et vous ferez comme j'ai fait : vous ne couvrirez pas votre barbe et vous ne mangerez pas le pain des hommes.

23 Et vos turbans seront sur vos têtes et vos sandales à vos pieds. Vous ne vous lamenterez pas et vous ne pleurerez pas, mais vous dépérirez dans vos iniquités et vous gémirez chacun sur son frère.

24 Et Ézéchiél sera pour vous un signe¹ : vous ferez selon tout ce qu'il a fait. Quand cela arrivera, vous saurez que je suis le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

25 Et toi, fils d'homme, le jour où je leur enlèverai ce qui a été leur confiance¹, la joie de leur ornement, le désir de leurs yeux, et ce que recherchent leurs âmes – leurs fils et leurs filles –

— ¹ littéralement : force ; ou : forteresse.

26 en ce jour-là, celui qui sera rescapé viendra à toi pour le faire entendre à tes oreilles.

27 En ce jour-là, ta bouche sera ouverte avec le rescapé, et tu parleras, et tu ne seras plus muet. Et tu seras pour eux un signe¹ et ils sauront que je suis l'Éternel.

— ¹ ailleurs : miracle, prodige.

*

Prophéties sur Ammon

25 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers les fils d'Ammon, et prophétise contre eux,

3 et dis aux fils d'Ammon : Écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel ! Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as dit : Ah ! Ah ! – contre mon sanctuaire quand il a été profané, et contre la terre d'Israël quand elle a été dévastée, et contre la maison de Juda quand elle est allée en captivité,

4 à cause de cela, voici, je te donne en possession aux fils de l'Orient, et ils établiront chez toi leurs campements, et ils placeront chez toi leurs habitations. Ils mangeront tes fruits et boiront ton lait.

5 Et je ferai de Rabba un pâturage pour les chameaux et [du pays] des fils d'Ammon un bercail pour le petit bétail. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

6 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as frappé des mains, et que tu as tapé du pied, et que tu t'es réjoui dans tout le mépris que tu avais dans ton âme contre la terre d'Israël,

7 à cause de cela, voici, j'étendrai ma main sur toi, et je te livrerai en proie aux nations, et je te retrancherai d'entre les peuples, et je te ferai disparaître des pays. Je te détruirai et tu sauras que je suis l'Éternel.

Prophéties sur Moab

8 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que Moab et Séhir ont dit : Voici, la maison de Juda est comme toutes les nations

9 – à cause de cela, voici, j'ouvre le côté¹ de Moab depuis les villes, depuis ses villes, jusqu'à son extrémité, la gloire du pays : Beth-Jeshimoth, Baal-Méon et Kiriathaim.

— ¹ littéralement : le flanc, ou : l'épaule.

10 [Je l'ouvre] aux fils de l'Orient, avec [le pays] des fils d'Ammon. Et je le leur donnerai en possession, afin qu'on ne se souvienne plus des fils d'Ammon parmi les nations.

11 Et j'exécuterai des jugements sur Moab et ils sauront que je suis l'Éternel.

Prophéties sur Édom

12 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce qu'Édom a fait quand il s'est vengé cruellement de la maison de Juda, et parce qu'il s'est rendu très coupable en se vengeant d'eux,

13 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai aussi ma main sur Édom, et j'en retrancherai les hommes et les bêtes, et j'en ferai un désert depuis Thémán. Et jusqu'à Dedan, ils tomberont par l'épée.

14 Et j'exercerai ma vengeance sur Édom par la main de mon peuple Israël. Et ils agiront à l'égard d'Édom selon ma colère et selon ma fureur. Et ils connaîtront ma vengeance – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Prophéties sur la Philistie

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : À cause de ce que les Philistins ont fait par vengeance, et parce qu'ils se sont vengés cruellement, dans le mépris de leurs âmes, pour détruire, dans une hostilité perpétuelle,

16 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'étends ma main sur les Philistins, et je retrancherai les Keréthiens¹, et je ferai périr le reste qui est sur le bord de la mer.

— ¹ peut-être : les Crétois.

17 Et j'exercerai sur eux de grandes vengeances en les punissant avec fureur. Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai ma vengeance sur eux.

Prophéties sur Tyr

26 Et il arriva, dans la onzième année,¹ au premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 589 av. J.-C.

2 Fils d'homme, parce que Tyr a dit, au sujet de Jérusalem : Ah ! elle est brisée, la porte des peuples ! Elle est tournée vers moi ; je serai comblée¹ ; elle a été rendue déserte

— ¹ littéralement : remplie.

3 – à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Tyr, et je ferai monter contre toi des nations nombreuses, comme la mer soulève ses vagues.

4 Et elles détruiront les murailles de Tyr et renverseront ses tours. Et j'en balaierai sa poussière et je ferai d'elle un rocher nu.

5 Elle sera un lieu pour étendre les filets, au milieu de la mer. Car moi, j'ai parlé – déclare le Seigneur, l'Éternel – et elle deviendra la proie des nations.

6 Et les villages qui en dépendent¹, qui sont dans la campagne, seront détruits par l'épée. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

— ¹ littéralement : ses filles.

7 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir du nord, contre Tyr, Nebucadretsar¹, roi de Babylone, le roi des rois, avec des chevaux, et des chars, et des cavaliers, et une assemblée d'un peuple nombreux.

— ¹ Nebucadretsar : forme babylonienne de Nebucadnetsar.

8 Il détruira par l'épée les villages qui dépendent de toi¹, qui sont dans la campagne, et il établira contre toi des tours de siège, et il élèvera contre toi des remblais, et il dressera² le grand bouclier contre toi.

— ¹ littéralement : tes filles. — ² littéralement : lèvera.

9 Et il placera ses béliers¹ contre tes murailles et démolira tes tours avec ses pioches.

— ¹ béliers : machines de guerre.

10 À cause de la multitude de ses chevaux, leur poussière te couvrira. Tes murailles trembleront au bruit de la cavalerie, et des roues, et des chars, lorsqu'il entrera par tes portes comme on entre dans une ville ouverte par une brèche.

11 Il piétinera toutes tes rues sous le sabot de ses chevaux, il tuera ton peuple par l'épée et les colonnes¹ de ta force tomberont par terre.

— ¹ ou : stèles ; ou : statues.

12 Et ils prendront tes richesses comme butin, et pilleront tes biens, et renverseront tes murailles, et abattront tes maisons luxueuses. Et ils mettront tes pierres, et ton bois, et ta poussière au milieu des eaux.

13 Et je ferai cesser le bruit de tes chansons, et le son de tes harpes ne sera plus entendu.

14 Et je ferai de toi un rocher nu, tu seras un lieu pour étendre les filets, et tu ne seras plus reconstruite. Car moi, l'Éternel, j'ai parlé – déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à Tyr : Les îles ne trembleront-elles pas au bruit de ta chute, au gémissement de tes blessés à mort, quand le carnage se fera au milieu de toi ?

16 Et tous les princes de la mer descendront de leurs trônes, et ôteront leur manteau, et quitteront leurs vêtements brodés. Ils se revêtiront de frayeur, ils s'assiéront sur la terre, et ils trembleront à tout moment, et ils seront dans la stupeur à cause de toi.

17 Et ils élèveront une plainte à ton sujet et te diront : Comment as-tu péri, toi qui étais habitée par ceux qui venaient des mers, ville célèbre, qui étais puissante sur la mer ? Toi et tes habitants, vous répandiez votre terreur¹ sur tous ceux qui habitent en elle².

— ¹ littéralement : elle et ses habitants qui répandaient leur terreur. — ² ou : qui la fréquentent.

18 Maintenant, les îles tremblent au jour de ta chute et les îles qui sont dans la mer seront troublées par ta fin¹.

— ¹ littéralement : à cause de ta sortie.

19 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je ferai de toi une ville déserte, comme sont les villes qui ne sont pas habitées, quand je ferai monter sur toi l'abîme, et que les grandes eaux te couvriront,

20 alors je te ferai descendre avec ceux qui descendent dans la fosse, vers le peuple d'autrefois, et je te ferai habiter dans les profondeurs de la terre, dans les lieux dévastés de tout temps, avec ceux qui descendent dans la fosse, afin que tu ne sois plus habitée. Et je donnerai la gloire dans la terre des vivants.

21 Je ferai de toi une terreur¹ et tu ne seras plus. Et l'on te cherchera et l'on ne te trouvera plus jamais – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : des terreurs.

Complainte sur la ruine de Tyr

27 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Et toi, fils d'homme, élève une plainte sur Tyr

3 et dis à Tyr : [Toi] qui habites à l'entrée de la mer, qui fais du commerce avec les peuples dans beaucoup d'îles¹, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, Tyr, tu as dit : Je suis parfaite en beauté !

— ¹ ou : contrées maritimes ; ici, et versets 6, 7, 15, 35.

4 Tes frontières sont au cœur des mers ; ceux qui t'ont construite ont rendu ta beauté parfaite.

5 Avec le cyprès de Senir, ils te construisaient tous les bordages ; ils prenaient le cèdre du Liban pour te faire un mât.

6 Avec les chênes de Basan, ils faisaient tes rames. Ils faisaient tes ponts¹ avec de l'ivoire venant de l'Assyrie et importé des îles de Kittim.

— ¹ ou : tes bancs.

7 Le fin lin brodé d'Égypte était ta voile [et] te servait de pavillon. Le bleu et la pourpre des îles d'Élisha étaient ton auvent.

8 Les habitants de Sidon et d'Arvad étaient tes rameurs. Tes sages¹, ô Tyr, qui étaient de chez toi, étaient tes pilotes.

— ¹ ou : gens habiles.

9 Les anciens de Guebal et ses sages¹ étaient chez toi, réparant tes voies d'eau. Tous les bateaux de la mer et leurs marins étaient chez toi, pour faire du commerce avec toi.

— ¹ ou : gens habiles.

10 La Perse, et Lud¹, et Puth² étaient les hommes de guerre dans ton armée. Ils suspendaient chez toi le bouclier et le casque, ils te donnaient de la magnificence.

— ¹ c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique ; voir Gen. 10:13. — ² c.-à-d. : la Libye.

11 Les fils d'Arvad et ton armée étaient sur tes murailles, tout autour, et des hommes de Gammad¹ étaient sur tes tours. Ils suspendaient leurs boucliers à tes murailles, tout autour ; ils rendaient parfaite ta beauté.

— ¹ ou : [tes] guerriers.

12 Tarsis faisait du commerce avec toi à cause de l'abondance de tous [tes] biens. Avec de l'argent, du fer, de l'étain, et du plomb, ils fournissaient tes marchés.

13 Javan¹, Tubal et Méshech étaient tes marchands. Ils fournissaient à ton commerce des esclaves² et des objets en bronze.

— ¹ c.-à-d. : la Grèce. — ² littéralement : âmes d'hommes.

14 De la maison de Togarma on fournissait tes marchés en chevaux, et en cavaliers, et en mulets.

15 Les fils de Dedan étaient tes marchands. De nombreuses îles étaient en relation de commerce avec toi. Elles te donnaient en retour des défenses en ivoire et de l'ébène.

16 La Syrie faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes ouvrages. Ils fournissaient tes marchés d'escarboucles, de pourpre, de broderie, et de fin lin, et de corail, et de rubis.

17 Juda et le pays d'Israël étaient tes marchands. Ils fournissaient à ton commerce du blé de Minnith, et de la pâtisserie¹, et du miel, et de l'huile, et du baume.

— ¹ ou : du millet.

18 Damas faisait du commerce avec toi à cause de la multitude de tes produits, à cause de l'abondance de toutes sortes de biens, en vin de Helbon et en laine blanche.

19 Vedan et Javan d'Uzal¹ fournissaient tes marchés en fer ouvragé, casse et roseau aromatique ; ils faisaient partie de tes marchandises.

— ¹ plus tard : Sanaa, la capitale du Yémen.

20 Dedan était ton marchand en tissus précieux pour les tenues d'équitation.

21 L'Arabie et tous les princes de Kédar étaient en relation de commerce avec toi, en agneaux, en béliers et en boucs. Pour tout cela, ils étaient tes commerçants.

22 Les marchands de Sheba et de Rahma étaient tes marchands. Ils fournissaient tes marchés de tout aromate excellent, et de toute pierre précieuse, et d'or.

23 Charan, et Canné, et Éden, les marchands de Sheba, d'Assur, de Kilmad, faisaient du commerce avec toi.

24 Ceux-là faisaient avec toi le commerce d'objets de luxe¹, de draps bleus, et de broderies, et de tapis de différentes couleurs, de cordes tressées² et serrées, sur tes marchés.

— ¹ ou : de vêtements précieux. — ² littéralement : liées.

25 Les bateaux de Tarsis étaient tes caravanes pour ton commerce. Et tu as été rassasiée et tu es devenue extrêmement glorieuse au cœur des mers.

26 Tes rameurs t'ont amenée dans de grandes eaux... Le vent d'est t'a brisée au cœur des mers.

27 Tes richesses et tes échanges¹, ton commerce, tes marins et tes pilotes, ceux qui réparent tes voies d'eau, et ceux qui font du commerce avec toi, et tous tes hommes de guerre qui sont chez toi, et toute ta multitude² qui est au milieu de toi, tomberont au cœur des mers le jour de ta chute.

— ¹ ailleurs : marchés. — ² littéralement : assemblée.

28 Les rivages trembleront¹ au bruit du cri de tes pilotes.

— ¹ selon d'autres : les vagues se soulèveront.

29 Et tous ceux qui manient la rame, les marins, tous les pilotes de la mer, descendront de leurs bateaux. Ils se tiendront sur la terre,

30 et feront entendre leur voix sur toi, et crieront amèrement. Et ils jetteront de la poussière sur leurs têtes [et] ils se rouleront dans la cendre.

31 Et ils se rendront chauves à cause de toi, et se revêtiront de sacs, et pleureront sur toi avec amertume d'âme, avec un deuil amer.

32 Et dans leur gémissment, ils élèveront sur toi une complainte, ils se lamenteront sur toi : Qui fut comme Tyr, comme celle qui est détruite¹ au milieu de la mer ?

— ¹ ou : réduite au silence ; ou : était tranquille.

33 Par les débouchés de tes marchés, au-delà des mers, tu as rassasié beaucoup de peuples. Par l'abondance de tes richesses et de ton commerce, tu as enrichi les rois de la terre.

34 Au temps où tu as été brisée par les mers dans les profondeurs des eaux, ton commerce et toute ta multitude¹ au milieu de toi ont sombré².

— ¹ littéralement : ton assemblée. — ² littéralement : sont tombés.

35 Tous les habitants des îles sont dans la stupeur à cause de toi, et leurs rois frissonnent d'horreur, leurs visages sont bouleversés.

36 Les marchands parmi les peuples ont sifflé à ton sujet ; tu es devenue une terreur¹ et tu ne seras plus, pour toujours.

— ¹ littéralement : des terreurs.

Prophétie et complainte sur le roi de Tyr

28 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, dis au chef de Tyr : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ton cœur s'est élevé et tu as dit : Je suis °Dieu, je suis assis sur le siège d'un dieu, au cœur des mers – et tu es un homme et non pas °Dieu, et tu élèves¹ ton cœur comme un cœur de dieu.

— ¹ littéralement : mets.

3 Voici, tu es plus sage que Daniel, rien de caché n'est obscur pour toi.

4 Par ta sagesse et par ton intelligence, tu t'es acquis de la puissance et tu as amassé de l'or et de l'argent dans tes trésors.

5 Par la grandeur de ta sagesse, par ton commerce, tu as multiplié ta richesse. Et ton cœur s'est élevé à cause de ta richesse.

6 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu as élevé¹ ton cœur comme un cœur de dieu,

— ¹ littéralement : donné, mis.

7 à cause de cela, voici, je fais venir contre toi des étrangers, les violents d'entre les nations. Et ils tireront leurs épées contre la beauté de ta sagesse et ils profaneront ton éclat.

8 Ils te feront descendre dans la fosse et tu mourras de la mort de ceux qui sont tués au cœur des mers.

9 Diras-tu, peut-être, devant celui qui te tue : Je suis Dieu ? Mais tu seras un homme, et non pas °Dieu, entre les mains de ceux qui te transperceront.

10 Tu mourras de la mort des incirconcis, par la main des étrangers. Car moi, j'ai parlé – déclare le Seigneur, l'Éternel.

11 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

12 Fils d'homme, élève une complainte sur le roi de Tyr et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Toi, tu étais la forme accomplie de la perfection, plein de sagesse et parfait en beauté.

13 Tu étais en Éden, le jardin de Dieu. Toutes les pierres précieuses te couvraient : la sardoine, la topaze et le diamant, la chrysolithe, l'onyx et le jaspe, le saphir, l'escarboucle, et l'émeraude, ainsi que l'or. Le riche travail de tes tambourins et de tes flûtes était sur toi ; ils étaient préparés le jour où tu fus créé.

14 Tu étais un chérubin oint, qui protégeait, et [tel] je t'avais établi. Tu étais sur la sainte montagne de Dieu, tu marchais parmi les pierres de feu.

15 Tu fus parfait dans tes voies depuis le jour où tu fus créé, jusqu'à ce que l'iniquité soit trouvée en toi.

16 Par l'abondance de ton commerce, tu as été rempli¹ de violence et tu as péché. Et je t'ai précipité de la montagne de Dieu comme une chose profane et je t'ai détruit du milieu des pierres de feu, ô chérubin qui protégeait !

— ¹ littéralement : ils ont rempli ton milieu.

17 Ton cœur s'est élevé à cause de ta beauté, tu as perverti ta sagesse à cause de ton éclat. Je t'ai jeté à terre, je t'ai mis devant les rois, afin qu'ils te voient.

18 Par la multitude de tes iniquités, par l'injustice de ton commerce, tu as profané tes sanctuaires. Et j'ai fait sortir un feu du milieu de toi ; lui, il t'a dévoré et je t'ai réduit en cendre sur la terre aux yeux de tous ceux qui te voient.

19 Tous ceux qui te connaissent parmi les peuples sont dans la stupeur à cause de toi. Tu es devenu une terreur¹ et tu ne seras plus, pour toujours.

— ¹ littéralement : des terreurs.

*

Prophétie sur Sidon

20 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

21 Fils d'homme, tourne ton visage vers Sidon, et prophétise contre elle,

22 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Sidon, et je serai glorifié au milieu de toi. Et l'on saura que je suis l'Éternel, quand j'exécuterai des jugements au milieu d'elle et que j'aurai été sanctifié en elle.

23 Et j'envverrai chez elle la peste et [il y aura] du sang dans ses rues. Et les blessés à mort tomberont au milieu d'elle par l'épée qui sera tout autour contre elle. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

24 Et il n'y aura plus pour la maison d'Israël d'épine qui fait mal et de ronce qui blesse, parmi tous ceux qui étaient autour d'eux et qui les méprisaient. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

Israël sera rassemblé et habitera en sécurité

25 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand je rassemblerai la maison d'Israël d'entre les peuples parmi lesquels ils seront dispersés, et que je serai sanctifié en eux aux yeux des nations, alors ils habiteront¹ sur leur terre que j'ai donnée à mon serviteur Jacob.

— ¹ ou : dispersés, alors je serai sanctifié... et ils habiteront.

26 Ils y habiteront en sécurité. Ils construiront des maisons, et ils planteront des vignes, et ils habiteront en sécurité, quand j'aurai exécuté des jugements sur tous ceux qui les méprisaient, tout autour d'eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu.

*

Prophétie sur le Pharaon et l'Égypte

29 Dans la 10^e année,¹ au 10^e [mois], le 12^e [jour] du mois, la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 590 av. J.-C.

2 Fils d'homme, tourne ton visage contre le Pharaon, le roi d'Égypte, et prophétise contre lui et contre l'Égypte tout entière.

3 Parle et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Pharaon, roi d'Égypte, grand monstre des eaux, couché au milieu de ses fleuves¹, qui dis : Mon fleuve est à moi et c'est moi qui me le suis fait !

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

4 Et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et j'attacherai à tes écailles les poissons de tes fleuves¹, et je te ferai monter du milieu de tes fleuves¹, avec tous les poissons de tes fleuves¹ qui sont attachés à tes écailles.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

5 Et je te jetterai dans le désert, toi et tous les poissons de tes fleuves¹. Tu tomberas sur la surface des champs, tu ne seras pas recueilli ni rassemblé. Je te donnerai comme nourriture aux bêtes de la terre et aux oiseaux des cieux.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

6 Et tous les habitants de l'Égypte sauront que je suis l'Éternel, parce qu'ils ont été un appui de roseau pour la maison d'Israël.

7 Lorsqu'ils t'ont pris par la main, tu t'es cassé et tu leur as déchiré toute l'épaule. Et quand ils se sont appuyés sur toi, tu t'es brisé et tu as fait chanceler tous leurs reins.

8 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je fais venir l'épée sur toi et je retrancherai de toi les hommes et les bêtes.

9 Et le pays d'Égypte sera un lieu dévasté et un désert. Et ils sauront que je suis l'Éternel, parce qu'il a dit : Le fleuve¹ est à moi, et c'est moi qui l'ai fait.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

10 C'est pourquoi, voici, je suis contre toi et contre tes fleuves¹, et je ferai du pays d'Égypte des déserts arides et dévastés, depuis Migdol à Syène, et jusqu'à la frontière de l'Éthiopie.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

11 Le pied de l'homme n'y passera pas, et le pied de la bête n'y passera pas, et il ne sera pas habité pendant 40 ans.

12 Et je ferai du pays d'Égypte un lieu dévasté au milieu des pays dévastés, et ses villes seront, au milieu des villes en ruines, un lieu dévasté pendant 40 ans. Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.

13 Mais ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au bout de 40 ans, je rassemblerai les Égyptiens d'entre les peuples parmi lesquels ils auront été dispersés.

14 Et je rétablirai les déportés¹ de l'Égypte et je les ferai revenir dans le pays de Pathros, dans le pays de leur origine, et là ils seront un royaume abaissé.

— ¹ littéralement : je tournerai ta captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; ici et ailleurs ; comme en Deut. 30:3 ; voir aussi 16:53.

15 Il sera le plus abaissé des royaumes, et il ne s'élèvera plus au-dessus des nations, et je les diminuerai, afin qu'ils ne dominent plus sur les nations.

16 Et il ne sera plus la confiance de la maison d'Israël, mettant en mémoire l'iniquité¹ quand ils² se tournaient après eux. Et ils sauront que je suis le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ c.-à-d. : celle d'Israël. — ² c.-à-d. : les fils d'Israël.

17 Et il arriva, dans la 27^e année,¹ au 1^{er} [mois], le 1^{er} [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 573 av. J.-C.

18 Fils d'homme, Nebucadretsar, roi de Babylone, a soumis son armée à un service pénible contre Tyr. Toute tête en est devenue chauve et toute épaule en a été écorchée. Et il n'a eu de Tyr aucun salaire, ni pour lui ni pour son armée, pour le service qu'il a fait contre elle.

19 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je donne à Nebucadretsar, roi de Babylone, le pays d'Égypte. Et il en emportera les richesses, il en prendra le butin et il en fera le pillage. Et ce sera le salaire de son armée.

20 En récompense de son service contre Tyr¹, je lui ai donné le pays d'Égypte, parce qu'ils ont travaillé pour moi – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : elle.

21 En ce jour-là, je ferai germer une corne pour la maison d'Israël et je te donnerai d'ouvrir la bouche au milieu d'eux. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

Le jour de l'Éternel contre l'Égypte

30 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Hurlez : Ah ! quel jour !

3 Car le jour est proche. Oui, le jour de l'Éternel est proche, un jour de nuées¹. C'est le temps des nations.

— ¹ c.-à-d. : de ténèbres.

4 Et l'épée viendra sur l'Égypte. Et il y aura de l'angoisse en Éthiopie quand des blessés à mort tomberont en Égypte, et qu'on prendra ses richesses, et que ses fondements seront détruits.

5 Cush¹, et Puth, et Lud², et tout le peuple mélangé, et Cub, et les fils du pays de l'alliance tomberont par l'épée avec eux.

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie (verset 4). — ² c.-à-d. : les Lydiens d'Afrique.

6 Ainsi dit l'Éternel : Oui, les appuis de l'Égypte tomberont et l'orgueil de sa force sera abaissé. Ils tomberont au milieu d'elle par l'épée, de Migdol à Syène – déclare le Seigneur, l'Éternel.

7 Et ils seront dévastés au milieu des pays dévastés et ses villes seront au milieu des villes en ruines.

8 Et ils sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai mis le feu en Égypte et que tous ceux qui l'aident seront brisés.

9 En ce jour-là, des messagers sortiront de devant moi sur des bateaux pour effrayer l'Éthiopie [dans sa] sécurité. Et il y aura de l'angoisse au milieu d'eux, comme au jour de l'Égypte. Car voici, cela arrive.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Oui, je mettrai fin à l'abondance de l'Égypte par la main de Nebucadretsar, roi de Babylone.

11 Lui et son peuple avec lui, les violents d'entre les nations, seront amenés pour détruire le pays. Et ils tireront leurs épées contre l'Égypte et rempliront le pays de blessés à mort.

12 Et je mettrai les fleuves¹ à sec et je vendrai le pays entre les mains des méchants. Et par la main d'étrangers, je dévasterai le pays et tout ce qu'il contient. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

— ¹ le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Je détruirai aussi les idoles et je ferai disparaître les faux dieux de Memphis. Et il n'y aura plus de prince du pays d'Égypte, et je mettrai la frayeur dans le pays d'Égypte.

14 Et je dévasterai Pathros, et je mettrai le feu dans Tsoan, et j'exécuterai des jugements dans No¹.

— ¹ c.-à-d. : Thèbes.

15 Et je verserai ma fureur sur Sin, la forteresse de l'Égypte, et je retrancherai la multitude de No.

16 Et je mettrai le feu en Égypte. Sin sera dans une grande angoisse, et No sera ouverte par des brèches, et il y aura à Memphis des ennemis en plein jour.

17 Les jeunes hommes d'Aven¹ et de Pi-Béséth tomberont par l'épée, et elles-mêmes iront en captivité.

— ¹ ou : On (Héliopolis) ; voir Gen. 41:45, et la note à Jér. 43:13.

18 Et à Takhpanès, le jour sera obscurci lorsque j'y briserai le joug de l'Égypte et que l'orgueil de sa force y aura cessé. Une nuée la couvrira elle-même et les villages qui en dépendent¹ iront en captivité.

— ¹ littéralement : ses filles.

19 Et j'exécuterai des jugements en Égypte et ils sauront que je suis l'Éternel.

Le roi de Babylone est l'instrument de Dieu contre l'Égypte

20 Et il arriva, dans la onzième année, au premier [mois], le septième [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

21 Fils d'homme, j'ai brisé le bras du Pharaon, roi d'Égypte, et voici, il n'a pas été pansé pour être guéri, pour y mettre des bandages pour le maintenir, afin de le fortifier pour qu'il [puisse] manier l'épée.

22 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre le Pharaon, roi d'Égypte, et je lui briserai les bras, celui qui est fort et celui qui est cassé, et je ferai tomber l'épée de sa main.

23 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays.

24 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone et je mettrai mon épée dans sa main. Et je briserai les bras du Pharaon et il gémira devant lui [avec] des gémissements d'un blessé à mort.

25 Et je fortifierai les bras du roi de Babylone, et les bras du Pharaon tomberont. Alors ils sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai mis mon épée dans la main du roi de Babylone et qu'il l'aura étendue sur le pays d'Égypte.

26 Et je disperserai les Égyptiens parmi les nations et je les disséminerai dans les pays. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

L'Égypte sera frappée comme l'Assyrie

31 Et il arriva, dans la onzième année,¹ au troisième [mois], le premier [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 589 av. J.-C.

2 Fils d'homme, dis au Pharaon, roi d'Égypte, et à sa multitude : À qui es-tu semblable dans ta grandeur ?

3 Voici, Assur était un cèdre au Liban. Ses branches étaient belles, et son feuillage touffu, et sa taille élevée, et sa cime était au milieu des nuages¹.

— ¹ selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

4 Les eaux l'ont fait grandir, l'abîme l'a élevé en hauteur. Ses rivières coulaient autour de sa plantation¹ et il envoyait ses canaux à tous les arbres des champs.

— ¹ c.-à-d. : ce que Ninive avait planté autour d'elle.

5 C'est pourquoi sa hauteur s'éleva par-dessus tous les arbres des champs, et ses branches se multiplièrent, et ses rameaux s'allongèrent, parce qu'il poussait à cause des eaux abondantes.

6 Tous les oiseaux des cieux faisaient leurs nids dans ses rameaux, et toutes les bêtes des champs mettaient bas leurs petits sous ses branches, et toutes les nations nombreuses habitaient sous son ombre.

7 Et il était beau dans sa grandeur et dans la longueur de ses branches, parce que ses racines¹ étaient près des eaux abondantes.

— ¹ littéralement : sa racine.

8 Les cèdres dans le jardin de Dieu ne le cachaient pas, les cyprès n'égalaien pas ses rameaux, et les érables¹ n'étaient pas comme ses branches. Aucun arbre dans le jardin de Dieu ne lui était semblable en beauté.

— ¹ ou : platanes.

9 Je l'avais fait beau dans la multitude de ses branches et tous les arbres d'Éden qui étaient dans le jardin de Dieu lui portaient envie.

10 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que tu t'es élevé en hauteur, et parce qu'il a dressé sa cime au milieu des nuages¹ et que son cœur s'est élevé à cause de sa hauteur,

— ¹ selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

11 alors je l'ai livré entre les mains du puissant¹ des nations, qui l'a traité à son gré. Je l'ai chassé à cause de sa méchanceté.

— ¹ ou : fort ; hébreu : el.

12 Et des étrangers, les violents d'entre les nations, l'ont coupé et l'ont laissé là. Ses branches sont tombées sur les montagnes et dans toutes les vallées, et ses rameaux ont été brisés dans tous les ravins de la terre. Et tous les peuples de la terre se sont retirés¹ de dessous son ombre et l'ont laissé là.

— ¹ littéralement : sont descendus.

13 Tous les oiseaux des cieux habitent sur son [tronc] renversé et toutes les bêtes des champs sont sur ses branches,

14 afin qu'aucun des arbres [plantés près] des eaux ne s'élève dans sa hauteur, et ne dresse sa cime au milieu des nuages¹, et qu'aucun de ceux qui boivent des eaux ne se dresse lui-même dans sa hauteur. Car eux tous sont livrés à la mort, [pour s'en aller] dans les profondeurs de la terre, au milieu des fils des hommes, vers ceux qui descendent dans la fosse.

— ¹ selon quelques-uns : au milieu des rameaux feuillus.

15 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Le jour de sa descente au Shéol¹, j'ai décrété un deuil. À cause de lui, j'ai couvert l'abîme, et j'en ai retenu les fleuves, et les grandes eaux ont été arrêtées. Et à cause de lui, j'ai assombri le Liban et tous les arbres des champs ont dépéri à cause de lui.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

16 Du bruit de sa chute j'ai fait trembler les nations, quand je l'ai fait descendre dans le Shéol avec ceux qui descendent dans la fosse. Et tous les arbres d'Éden, l'élite et le meilleur du Liban, tous ceux qui buvaient des eaux, ont été consolés dans les profondeurs de la terre.

17 Ceux-là aussi sont descendus avec lui dans le Shéol, vers ceux qui ont été tués par l'épée et [qui, étant] son bras, habitaient sous son ombre au milieu des nations.

18 À qui es-tu donc semblable, en gloire et en grandeur, parmi les arbres d'Éden ? Ainsi, tu seras abaissé avec les arbres d'Éden jusque dans les profondeurs de la terre. Tu seras couché au milieu des incirconcis

avec ceux qui ont été tués par l'épée. Tel sera le Pharaon et toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Complainte sur la chute du Pharaon, de l'Égypte et des peuples voisins

32 Et il arriva, dans la 12^e année,¹ au 12^e [mois], le 1^{er} [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

— ¹ date : 588 av. J.-C.

2 Fils d'homme, élève une complainte sur le Pharaon, le roi d'Égypte, et dis-lui : Tu étais semblable à un jeune lion parmi les nations, tu étais comme un monstre dans les mers. Et tu t'élançais dans tes fleuves, et tu troublais les eaux avec tes pieds, et tu agitaï leurs fleuves.

3 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'étendrai mon filet sur toi lors d'une assemblée de peuples nombreux et ils te feront monter dans mon filet.

4 Et je te laisserai¹ là sur la terre, je te jetterai sur la surface des champs, et je ferai habiter sur toi tous les oiseaux des cieux, et je rassasierai de toi les bêtes de toute la terre.

— ¹ ou : je t'étendrai.

5 Et je mettrai ta chair sur les montagnes et je remplirai les vallées du monceau de tes membres¹.

— ¹ littéralement : remplirai les vallées de ton monceau.

6 Et j'arroserai de ton sang le pays où tu nages, jusqu'aux montagnes, et les ravins seront remplis de toi.

7 Et quand tu t'éteindras¹, je couvrirai les cieux et j'obscurcirai leurs étoiles. Je couvrirai le soleil de nuages et la lune ne fera pas briller sa lumière.

— ¹ selon quelques-uns : quand je t'éteindrai.

8 Tous les luminaires qui brillent¹ dans les cieux, je les obscurcirai à cause de toi et je mettrai les ténèbres sur ton pays – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : luminaires de lumière.

9 Et je troublerai le cœur de beaucoup de peuples quand je ferai parvenir [la nouvelle de] ta ruine parmi les nations, dans des pays que tu n'as pas connus.

10 Et je frapperai de stupeur beaucoup de peuples à cause de toi. Et leurs rois frémiront d'horreur à cause de toi quand je brandirai mon épée devant eux. Et ils trembleront à tout moment, chacun pour sa vie, le jour de ta chute.

11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : L'épée du roi de Babylone viendra sur toi.

12 Par les épées des hommes forts, je ferai tomber ta multitude. Eux tous sont les violents d'entre les nations, et ils détruiront l'orgueil de l'Égypte, et toute sa multitude sera anéantie.

13 Et je ferai périr tout son bétail d'auprès des eaux abondantes. Et le pied de l'homme ne les troublera plus et les sabots divisés du bétail ne les troubleront plus.

14 Alors je rendrai leurs eaux limpides, et je ferai couler leurs rivières comme de l'huile – déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Quand j'aurai fait du pays d'Égypte un lieu dévasté et que le pays sera dévasté, [vide] de ce qu'il contient, quand j'aurai frappé tous ceux qui y habitent, alors ils sauront que je suis l'Éternel.

16 C'est une complainte et on la dira pour se lamenter. Les filles des nations la diront en se lamentant, elles la diront en se lamentant sur l'Égypte et sur toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel.

17 Et il arriva, dans la 12^e année, le 15^e [jour] du mois, que la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

18 Fils d'homme, gémis sur la multitude de l'Égypte et fais-la descendre, elle et les filles des nations magnifiques, dans les profondeurs de la terre, avec ceux qui descendent dans la fosse.

19 Qui surpasses-tu par ta beauté ? Descends et sois couchée avec les incirconcis !

20 Ils tomberont parmi ceux qui ont été tués par l'épée. L'épée a été donnée : Entraînez l'Égypte¹ et toute sa multitude !

— ¹ littéralement : entraînez-la.

21 Les forts d'entre les puissants, avec ceux qui ont été ses aides, lui parleront¹ du milieu du Shéol. Ils sont descendus, ils sont couchés, incirconcis, tués par l'épée.

— ¹ selon quelques-uns : parleront de lui.

22 Là est Assur et toute son assemblée ; ses tombes¹ [sont] autour de lui. Tous [sont] tués, tombés par l'épée.

— ¹ allusion aux niches pratiquées dans les grottes funéraires.

23 Ses tombes ont été posées au fond de la fosse, et son assemblée est autour de sa tombe. Tous [sont] tués, tombés par l'épée, eux qui répandaient la terreur sur la terre des vivants.

24 Là est Élam et toute sa multitude autour de sa tombe. Tous [sont] tués, tombés par l'épée. Ils sont descendus incirconcis dans les profondeurs de la terre, eux qui répandaient leur terreur sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

25 On a mis son lit au milieu des tués, avec toute sa multitude ; ses tombes sont autour de lui. Eux tous [sont] incirconcis, tués par l'épée, car leur terreur a été répandue sur la terre des vivants. Et ils ont porté leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse ; il a été placé parmi les tués.

26 Là est Méshec, Tubal et toute leur multitude ; leurs tombes sont autour d'eux. Eux tous [sont] incirconcis, tués par l'épée, car ils ont répandu leur terreur sur la terre des vivants.

27 Et ils n'ont pas été couchés avec les hommes forts, tombés parmi les incirconcis. Ils sont descendus dans le Shéol avec leurs instruments de guerre, et sous la tête desquels on a mis leurs épées. Et leurs iniquités sont sur leurs os, car ils ont été la terreur des hommes forts sur la terre des vivants.

28 Toi aussi, tu as été brisée au milieu des incirconcis et tu es couchée avec ceux qui ont été tués par l'épée.

29 Là est Édom, ses rois et tous ses princes. Dans leur force, ils ont été placés avec ceux qui ont été tués par l'épée. Ils sont couchés avec les incirconcis et avec ceux qui descendent dans la fosse.

30 Là sont les princes du nord, eux tous, et tous les Sidoniens. Ils sont descendus avec les tués, honteux de la terreur qu'ils répandaient par leur force. Et ils sont couchés incirconcis avec ceux qui ont été tués par l'épée et ils portent leur confusion avec ceux qui descendent dans la fosse.

31 Le Pharaon les verra et il sera consolé au sujet de toute sa multitude, le Pharaon et toute son armée, tués par l'épée – déclare le Seigneur, l'Éternel.

32 Car j'ai répandu ma¹ terreur sur la terre des vivants. Et il sera couché au milieu des incirconcis, avec ceux qui ont été tués par l'épée, le Pharaon et toute sa multitude – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ d'autres lisent : sa.

**

Responsabilité du prophète comme sentinelle

33 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple et dis-leur : Si je fais venir l'épée sur un pays, et que le peuple du pays prenne un homme d'entre eux tous, et se l'établisse comme sentinelle ;

3 et s'il voit venir l'épée sur le pays, et qu'il sonne de la trompette, et avertisse le peuple ;

4 et si quelqu'un entend bien le son de la trompette, mais qu'il ne reçoive pas l'avertissement, et que l'épée vienne l'enlever, son sang sera sur sa tête.

5 Il a entendu le son de la trompette et n'a pas reçu l'avertissement : son sang est sur lui. Alors que, s'il avait reçu l'avertissement, il aurait délivré son âme.

6 Mais si la sentinelle voit venir l'épée et ne sonne pas de la trompette, et si le peuple n'est pas averti et que l'épée vienne enlever quelqu'un¹ parmi eux, lui sera enlevé dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de la main de la sentinelle.

— ¹ littéralement : une âme.

7 Et toi, fils d'homme, je t'ai établi sentinelle pour la maison d'Israël, et tu entendras la parole de ma bouche, et tu les avertiras de ma part.

8 Quand je dirai au méchant : Méchant, tu mourras certainement ! – et que tu ne parleras pas pour avertir le méchant à l'égard de sa voie, lui, le méchant, mourra dans son iniquité, mais je redemanderai son sang de ta main.

9 Mais si tu avertis le méchant à l'égard de sa voie, pour qu'il s'en détourne, et s'il ne se détourne pas de sa voie, il mourra, lui, dans son iniquité, mais toi, tu auras délivré ton âme.

10 Et toi, fils d'homme, dis à la maison d'Israël : Vous avez parlé ainsi, en disant : Nos transgressions et nos péchés sont sur nous, et nous dépérissons à cause d'eux, et comment pourrions-nous vivre ?

11 Dis-leur : [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – je ne prends certainement pas plaisir à la mort du méchant¹, mais [plutôt] à ce que le méchant se détourne de sa voie et qu'il vive ! Détournez-vous, détournez-vous de vos mauvaises voies ! Et pourquoi mourriez-vous, maison d'Israël ?

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si je prends plaisir à la mort du méchant.

12 Et toi, fils d'homme, dis aux fils de ton peuple : La justice du juste ne le délivrera pas le jour de sa transgression ; et la méchanceté du méchant ne le fera pas tomber le jour où il se détournera de sa méchanceté ; et le juste ne pourra pas vivre par sa justice¹ le jour où il péchera.

— ¹ littéralement : par elle.

13 Quand j'aurai dit au juste : Certainement il vivra ! – et qu'il mette, lui, sa confiance dans sa justice et commette l'iniquité, aucun de ses actes justes ne viendra en mémoire, mais il mourra à cause de l'iniquité qu'il a commise.

14 Mais quand j'aurai dit au méchant : Certainement tu mourras ! – et qu'il se détourne de son péché et pratique le jugement et la justice,

15 si le méchant rend le gage, restitue ce qu'il a volé, marche dans les statuts de la vie, en ne commettant pas l'iniquité, il vivra certainement, il ne mourra pas.

16 Car de tous ses péchés qu'il a commis, aucun ne viendra en mémoire contre lui. Il a pratiqué le jugement et la justice, il vivra certainement.

17 Et les fils de ton peuple disent : La voie du Seigneur n'est pas droite. Mais ce sont eux dont la voie n'est pas droite.

18 Quand le juste se détournera de sa justice et pratiquera l'iniquité, alors il mourra à cause de cela.

19 Et quand le méchant se détournera de sa méchanceté et pratiquera le jugement et la justice, il vivra à cause de cela.

20 Et vous dites : La voie du Seigneur n'est pas droite. Je vous jugerai, chacun selon sa conduite¹, maison d'Israël !

— ¹ littéralement : ses chemins.

*

Jérusalem est frappée

21 Et il arriva, dans la douzième année¹ de notre déportation, au dixième [mois], le cinquième [jour] du mois, qu'un rescapé de Jérusalem vint à moi, en disant : La ville a été frappée.

— ¹ date : 588 av. J.-C.

22 Et la main de l'Éternel avait été sur moi le soir avant que vienne le rescapé, et l'Éternel¹ avait ouvert ma bouche lorsqu'il est venu à moi le matin. [C'est] ainsi [que] ma bouche fut ouverte, et je ne fus plus muet.

— ¹ littéralement : il.

*

Raisons de la prise de Jérusalem

23 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

24 Fils d'homme, les habitants de ces lieux en ruines, sur la terre d'Israël, parlent, en disant : Abraham était tout seul et il a hérité¹ le pays. Mais nous sommes nombreux [et] le pays nous est donné en héritage¹.

— ¹ hériter, héritage, ailleurs : posséder, possession ; comme en Jér. 49:1, 2.

25 C'est pourquoi dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Vous mangez [vos aliments] avec le sang, et vous levez les yeux vers vos idoles, et vous versez le sang. Et vous hériteriez le pays ?

26 Vous vous appuyez sur votre épée, vous commettez des abominations et vous rendez impure, chacun de vous, la femme de son prochain. Et vous hériteriez le pays ?

27 Tu leur diras ceci : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Aussi vrai que] je suis vivant, ceux qui sont dans les lieux dévastés tomberont certainement par l'épée ; et je livrerai certainement aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent ; et ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les cavernes mourront certainement de la peste !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : si ceux qui sont dans les lieux dévastés ne tombent par l'épée ; et si je ne livre aux bêtes celui qui est dans les champs, afin qu'elles le dévorent ; et si ceux qui sont dans les endroits escarpés et dans les cavernes ne meurent de la peste !

28 Et je ferai du pays un lieu dévasté et un désert ; et l'orgueil de sa force cessera ; et les montagnes d'Israël seront dévastées, de sorte que personne n'y passera.

29 Et ils sauront que je suis l'Éternel, quand j'aurai fait du pays un lieu dévasté et un désert, à cause de toutes leurs abominations qu'ils ont commises.

30 Et toi, fils d'homme, les fils de ton peuple parlent contre toi le long des murs et aux portes des maisons, et ils parlent l'un avec l'autre, chacun avec son frère, en disant : Venez, je vous prie, et écoutez quelle est la parole qui est sortie d'auprès de de l'Éternel !

31 Et ils viennent à toi en masse¹ et ils s'assoient devant toi [comme étant] mon peuple. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les mettent pas en pratique. Car de leur bouche ils disent des choses agréables, [mais] leur cœur va après leur gain malhonnête.

— ¹ littéralement : comme un flux de peuple.

32 Et voici, tu es pour eux comme un chant agréable, une belle voix, et quelqu'un qui joue bien. Et ils entendent tes paroles, mais ils ne les mettent nullement en pratique.

33 Et quand la chose arrivera – la voici qui arrive ! – alors ils sauront qu'il y a eu un prophète au milieu d'eux.

Prophétie sur les conducteurs d'Israël, bergers infidèles – Promesses et consolations

34 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, prophétise contre les bergers d'Israël ! Prophétise et dis-leur, à ces bergers : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Malheur aux bergers d'Israël, qui se nourrissent eux-mêmes ! Les bergers ne doivent-ils pas faire paître le troupeau ?

3 Vous mangez la graisse et vous vous habillez avec la laine ; vous sacrifiez la bête grasse ; vous ne faites pas paître le troupeau.

4 Vous n'avez pas fortifié les [brebis] faibles, et vous n'avez pas guéri celle qui était malade, et vous n'avez pas pansé celle qui était blessée, et vous n'avez pas ramené celle qui était égarée¹, et vous n'avez pas recherché celle qui était perdue. Mais vous les avez dominées avec violence et dureté.

— ¹ littéralement : chassée.

5 Et elles ont été dispersées, faute de bergers, et elles étaient devenues une nourriture pour toutes les bêtes des champs, et elles ont été dispersées.

6 Mes brebis ont erré sur toutes les montagnes et sur toute haute colline, et mes brebis ont été dispersées sur toute la surface du pays, et il n'y a eu personne qui se soit occupé d'elles, personne qui les ait recherchées.

7 C'est pourquoi, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !

8 [Aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – parce que mes brebis ont été une proie, et que mes brebis sont devenues la nourriture pour toutes les bêtes des champs, faute de bergers, et parce que mes bergers ne se sont pas occupés de mes brebis, mais que les bergers se nourrissaient eux-mêmes et ne faisaient pas paître mes brebis,

9 à cause de cela, bergers, écoutez la parole de l'Éternel !

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre ces bergers et je réclamerai mes brebis de leur main. Je ne les laisserai plus faire paître le troupeau et les bergers ne se nourriront plus eux-mêmes. Et je délivrerai mes brebis de leur bouche et elles ne deviendront plus leur nourriture.

11 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je m'occuperai de mes brebis, et j'en prendrai soin.

12 Comme un berger prend soin de son troupeau le jour où il est au milieu de ses brebis dispersées, ainsi, je prendrai soin de mes brebis et je les sauverai de tous les lieux où elles ont été dispersées un jour de nuée et d'obscurité profonde.

13 Et je les ferai sortir d'entre les peuples, et je les rassemblerai des pays, et je les amènerai dans leur terre. Et je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, auprès des ruisseaux¹ et dans tous les lieux habités du pays.

— ¹ ou : dans les ravins.

14 Je les ferai paître dans un bon pâturage et leur parc sera sur les hautes montagnes d'Israël. Elles seront là, couchées dans un bon parc, et elles paîtront dans de gras pâturages, sur les montagnes d'Israël.

15 Moi, je ferai paître mes brebis, et moi, je les ferai reposer – déclare le Seigneur, l'Éternel.

16 Celle qui est perdue, je la rechercherai, et celle qui est égarée, je la ramènerai, et celle qui est blessée, je la panserai, et celle qui est malade, je la fortifierai. Mais je détruirai celle qui est grasse et celle qui est forte. Je les ferai paître avec justice.

17 Mais vous, mon troupeau – ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je juge entre brebis et brebis, entre bœufs et bœufs.

18 Est-ce trop peu [de chose] pour vous de paître dans le bon pâturage, pour que vous fouliez avec vos pieds le reste de votre pâturage ? – et de boire les eaux limpides¹, pour que vous troubliez le reste avec vos pieds ?

— ¹ proprement : eaux d'étang [profond].

19 Et mes brebis ont pour nourriture ce que vos pieds ont foulé et elles boivent ce que vos pieds ont troublé.

20 C'est pourquoi, ainsi leur dit le Seigneur, l'Éternel : Me voici, moi, et je jugerai entre la brebis grasse et la brebis maigre.

21 Parce que vous poussez avec le côté et avec l'épaule, et que vous frappez avec vos cornes toutes les [brebis] faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées au-dehors,

22 je sauverai mes brebis et elles ne seront plus une proie. Et je jugerai entre brebis et brebis.

23 Et je mettrai à leur tête¹ un seul berger qui les fera paître, mon serviteur David. Lui les fera paître et lui sera leur berger.

— ¹ littéralement : je ferai lever sur eux.

24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu et mon serviteur David sera prince au milieu d'eux. Moi, l'Éternel, j'ai parlé.

25 Et je ferai avec eux une alliance de paix et je mettrai fin aux bêtes mauvaises dans le pays. Et ils habiteront dans le désert en sécurité et dormiront dans les forêts.

26 Et je ferai d'eux et des environs de ma colline une bénédiction. Et je ferai tomber la pluie en son temps ; ce seront des pluies de bénédiction.

27 Et l'arbre des champs donnera son fruit et la terre donnera ses récoltes. Et ils seront sur leur terre en sécurité et sauront que je suis l'Éternel quand j'aurai brisé les liens¹ de leur joug et que je les aurai délivrés de la main de ceux qui les tenaient asservis.

— ¹ ou : barres ; de même en Lév. 26:13.

28 Et ils ne seront plus une proie pour les nations et les bêtes de la terre ne les dévoreront plus. Mais ils habiteront en sécurité et il n'y aura personne qui les effraie.

29 Et je ferai croître¹ pour eux une plantation de renom. Et ils ne seront plus emportés par la famine dans le pays et ils ne porteront plus la honte des nations.

— ¹ littéralement : lever.

30 Et ils sauront que moi, l'Éternel leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple – déclare le Seigneur, l'Éternel.

31 Et vous, mon troupeau, le troupeau de mon pâturage, vous êtes des hommes. Moi, je suis votre Dieu – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Prophétie sur la montagne de Séhir (Édom)

35 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage contre la montagne de Séhir, et prophétise contre elle,

3 et dis-lui : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, montagne de Séhir. Et j'étendrai ma main sur toi, et je ferai de toi un lieu dévasté et désert.

4 Je réduirai tes villes en déserts et tu seras un lieu dévasté ; et tu sauras que je suis l'Éternel.

5 Parce que tu as eu une hostilité constante et que tu as livré les fils d'Israël à la puissance de l'épée, au temps de leur calamité, au temps où l'iniquité a pris fin¹,

— ¹ littéralement : au temps de l'iniquité de la fin.

6 à cause de cela, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – je te mettrai en sang et le sang te poursuivra. Puisque tu n'as pas haï le sang, le sang te poursuivra.

7 Et je rendrai entièrement dévastée la montagne de Séhir, et j'en retrancherai ceux qui vont et ceux qui viennent.

8 Et je remplirai ses montagnes de ses tués. Des tués par l'épée tomberont sur tes collines, et dans tes vallées, et dans tous tes ravins.

9 Je te rendrai dévastée pour toujours et tes villes ne seront plus habitées. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

10 Parce que tu as dit : Les deux nations et les deux pays seront à moi, et nous en prendrons possession – mais l'Éternel était là –

11 à cause de cela, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare le Seigneur, l'Éternel – j'agirai selon ta colère et selon ta jalousie, comme tu as agi à cause de ta haine contre eux. Et je me ferai connaître parmi eux quand je t'aurai jugée.

12 Et tu sauras que moi, l'Éternel, j'ai entendu tous tes outrages que tu as proférés contre les montagnes d'Israël, en disant : Elles sont dévastées, elles nous sont données comme nourriture.

13 Et vous vous êtes, de votre bouche, élevés contre moi et vous avez multiplié contre moi vos paroles. Moi, je l'ai entendu.

14 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Quand toute la terre se réjouira, je ferai de toi un lieu dévasté.

15 Comme tu t'es réjouie sur l'héritage de la maison d'Israël, parce qu'il a été dévasté, j'en ferai de même envers toi. Tu seras un lieu dévasté, montagne de Séhir et Édom tout entier ! Et ils sauront que je suis l'Éternel.

Rétablissement d'Israël dans son pays

36 Et toi, fils d'homme, prophétise au sujet des montagnes d'Israël et dis : Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Éternel !

2 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce que l'ennemi a dit contre vous : Ah ! les hauteurs éternelles sont devenues notre possession !

3 – c'est pourquoi, prophétise et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Parce que, oui, parce qu'on vous a dévastées, et qu'on vous a englouties de toutes parts, afin que vous soyez la possession du reste des nations, et que vous avez été en butte au bavardage de la langue et aux mauvais propos des hommes¹,

— ¹ littéralement : du peuple.

4 à cause de cela, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur, l'Éternel : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, et aux lieux déserts [et] dévastés, et aux villes abandonnées, qui ont été la proie et la moquerie du reste des nations qui sont tout alentour ;

5 à cause de cela, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Certainement, je parlerai dans le feu de ma jalousie¹ contre le reste des nations et contre Édom tout entier, qui se sont attribué mon pays comme une possession, dans toute la joie de leur cœur, dans le mépris de leurs âmes, pour en piller les pâturages !

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si je ne parle dans le feu de ma jalousie.

6 C'est pourquoi, prophétise au sujet de la terre d'Israël, et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ai parlé dans ma jalousie et dans ma fureur, parce que vous avez porté la honte des nations.

7 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : J'ai levé ma main¹ : Certainement, les nations qui sont autour de vous porteront elles-mêmes leur honte !²

— ¹ lever sa main : s'engager par serment. — ² littéralement (hébraïsme) : Si les nations qui sont autour de vous ne portent elles-mêmes leur honte !

8 Mais vous, montagnes d'Israël, vous produirez votre ramure et vous porterez votre fruit pour mon peuple Israël, car ils¹ sont près de venir.

— ¹ c.-à-d. : branches et fruits.

9 Car voici, [je pense] à vous et je me tourne vers vous : vous serez cultivées et vous serez ensemencées.

10 Et je multiplierai sur vous les hommes, la maison d'Israël tout entière. Et les villes seront habitées, et les lieux dévastés seront reconstruits.

11 Et je multiplierai sur vous les hommes et les bêtes, et ils se multiplieront et deviendront féconds. Et je ferai que vous serez habitées comme dans vos temps d'autrefois, et je [vous] ferai plus de bien qu'à vos débuts. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël ; et ils prendront possession de toi, et tu seras leur héritage, et tu ne les priveras plus d'enfants.

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Parce qu'on dit de vous : Tu dévores les hommes et tu privas d'enfants ta nation¹

— ¹ quelques-uns lisent : tes nations ; ici, et versets 14 et 15.

14 – à cause de cela, tu ne dévoreras plus les hommes et tu ne priveras plus d'enfants ta nation – déclare le Seigneur, l'Éternel.

15 Et je ne te ferai plus entendre les insultes des nations, et tu ne porteras plus les outrages des peuples, et tu ne feras plus trébucher ta nation – déclare le Seigneur, l'Éternel.

16 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

17 Fils d'homme, la maison d'Israël habitait sur sa terre, et ils l'ont rendue impure par leur voie et par leurs actions. Leur voie a été devant moi comme l'impureté d'une femme séparée à cause de ses règles.

18 Et j'ai versé ma fureur sur eux, à cause du sang qu'ils avaient versé dans le pays, et parce qu'ils l'avaient rendu impur par leurs idoles.

19 Et je les ai dispersés parmi les nations et ils ont été disséminés dans les pays. Je les ai jugés selon leur voie et selon leurs actions.

20 Et ils sont arrivés chez les nations où ils sont allés et ils ont profané mon saint nom, quand on disait d'eux : C'est le peuple de l'Éternel et ils sont sortis de son pays.

21 Mais j'ai épargné mon saint nom que la maison d'Israël avait profané parmi les nations où ils sont allés.

22 C'est pourquoi, dis à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Ce n'est pas à cause de vous, maison d'Israël, que je le fais, mais c'est à cause de mon saint nom que vous avez profané parmi les nations où vous êtes allés.

23 Et je sanctifierai mon grand nom qui a été profané parmi les nations [et] que vous avez profané au milieu d'elles. Et les nations sauront que je suis l'Éternel – déclare le Seigneur, l'Éternel – quand je serai sanctifié parmi vous, à leurs yeux¹.

— ¹ quelques-uns lisent : à vos yeux.

24 Et je vous prendrai d'entre les nations, et je vous rassemblerai de tous les pays, et je vous amènerai sur votre terre.

25 Et je répandrai¹ sur vous des eaux pures et vous serez purs. Je vous purifierai de toutes vos impuretés et de toutes vos idoles.

— ¹ répandre, ailleurs : faire aspersion.

26 Et je vous donnerai un cœur nouveau et je mettrai au-dedans de vous un esprit nouveau. Et j'ôterai de votre chair le cœur de pierre et je vous donnerai un cœur de chair.

27 Et je mettrai mon Esprit au-dedans de vous, et je ferai en sorte que vous marchiez dans mes statuts, et que vous gardiez mes ordonnances et les mettiez en pratique.

28 Et vous habitez dans le pays que j'ai donné à vos pères, et vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu¹.

— ¹ littéralement : vous serez un peuple pour moi, et moi, je vous serai pour Dieu.

29 Et je vous délivrerai¹ de toutes vos impuretés. Et j'appellerai le blé, et je le multiplierai, et je ne mettrai pas sur vous la famine.

— ¹ ailleurs : sauver.

30 Et je multiplierai le fruit des arbres et le produit des champs, afin que vous ne portiez plus le déshonneur de la famine parmi les nations.

31 Et vous vous souviendrez de vos mauvaises voies et de vos actions qui ne sont pas bonnes, et vous aurez horreur de vous-mêmes à cause de vos iniquités et à cause de vos abominations.

32 Ce n'est pas à cause de vous que je le fais – déclare le Seigneur, l'Éternel – sachez-le ! Soyez honteux et soyez confus à cause de vos voies, maison d'Israël !

33 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Le jour où je vous purifierai de toutes vos iniquités, je ferai que les villes seront habitées et que les lieux dévastés seront reconstruits.

34 Et le pays qui a été dévasté sera cultivé, au lieu d'être un lieu dévasté aux yeux de tous les passants.

35 Et ils diront : Ce pays qui était dévasté est devenu comme le jardin d'Éden¹. Et les villes en ruines, et dévastées, et démolies sont fortifiées et habitées.

— ¹ ou : de plaisir.

36 Et les nations qui seront restées autour de vous sauront que moi, l'Éternel, j'ai reconstruit les [villes] démolies, j'ai planté ce qui était dévasté. Moi, l'Éternel, j'ai parlé et je le ferai.

37 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Encore en ceci je me laisserai chercher par la maison d'Israël, pour agir à leur égard : je les multiplierai comme un troupeau d'hommes.

38 Comme un troupeau saint, comme un troupeau de Jérusalem dans ses fêtes solennelles, ainsi, les villes en ruines seront remplies de troupeaux d'hommes. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

*

Vision des ossements desséchés – Unification d'Israël et de Juda

37 La main de l'Éternel fut sur moi, et l'Éternel me fit sortir par son Esprit et me déposa au milieu de la vallée¹. Et elle était remplie d'ossements.

— ¹ vallée entourée de hauteurs.

2 Et il me fit passer auprès d'eux, tout autour. Et voici, il y en avait un très grand nombre sur la surface de la vallée¹ et voici, ils étaient très secs.

— ¹ vallée entourée de hauteurs.

3 Et il me dit : Fils d'homme, ces os revivront-ils ? Et je dis : Seigneur Éternel, toi, tu le sais.

4 Et il me dit : Prophétise sur ces os et dis-leur : Os secs, écoutez la parole de l'Éternel !

5 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, à ces os : Voici, je fais venir en vous un esprit¹ et vous vivrez.

— ¹ même mot que vent, souffle ; ici et versets 6, 8, 9, 10.

6 Et je mettrai sur vous des nerfs, et je ferai venir sur vous de la chair, et je vous recouvrirai de peau. Et je mettrai en vous un esprit et vous vivrez. Et vous saurez que je suis l'Éternel.

7 Et je prophétisai selon le commandement que j'avais reçu. Et comme je prophétisais, il y eut un bruit et voici, il se fit un mouvement et les os se rapprochèrent, os contre os¹.

— ¹ littéralement : un os vers son os.

8 Et je vis et voici, des nerfs [vinrent] sur eux, et de la chair se mit à pousser, et de la peau les recouvrit par-dessus. Mais il n'y avait pas de souffle en eux.

9 Et il me dit : Prophétise à l'esprit, prophétise, fils d'homme, et dis à l'esprit : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Esprit, viens des quatre vents, et souffle sur ces tués, et qu'ils vivent !

10 Et je prophétisai comme il me l'avait commandé. Et l'esprit entra en eux, et ils vécurent et se tinrent sur leurs pieds, une immense armée.

11 Et il me dit : Fils d'homme, ces os, c'est toute la maison d'Israël. Voici, ils disent : Nos os sont desséchés et notre espérance est détruite, nous sommes retranchés !

12 C'est pourquoi prophétise et dis-leur : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici, j'ouvrirai vos tombeaux et je vous ferai monter hors de vos tombeaux, mon peuple, et je vous amènerai sur la terre d'Israël.

13 Et vous saurez que je suis l'Éternel quand j'aurai ouvert vos tombeaux et que je vous aurai fait monter hors de vos tombeaux, mon peuple.

14 Et je mettrai mon Esprit en vous, et vous vivrez, et je vous placerai sur votre terre. Et vous saurez que c'est moi, l'Éternel, qui ai parlé et qui l'ai fait – déclare l'Éternel.

15 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

16 Et toi, fils d'homme, prends pour toi un bois et écris dessus : Pour Juda et pour les fils d'Israël, ses compagnons. Et prends un autre bois et écris dessus : Pour Joseph, le bois d'Éphraïm et de toute la maison d'Israël, ses compagnons.

17 Et rapproche-les l'un de l'autre pour qu'ils soient un seul bois et ils ne seront qu'un¹ dans ta main.

— ¹ ou : qu'ils ne soient qu'un.

18 Et quand les fils de ton peuple te parleront, en disant : Ne nous déclareras-tu pas ce que signifient pour toi ces choses ?

19 — dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai le bois de Joseph qui est dans la main d'Éphraïm, et les tribus d'Israël, ses compagnons. Et je les mettrai sur celui-ci, [à savoir] sur le bois de Juda, et je les ferai être un seul bois, et ils seront un dans ma main.

20 Et les bois sur lesquels tu auras écrit seront dans ta main, sous leurs yeux.

21 Et dis-leur : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je prendrai les fils d'Israël d'entre les nations où ils sont allés, et je les rassemblerai de toutes parts, et je les ferai venir sur leur terre.

22 Et je les ferai être une seule nation dans le pays, sur les montagnes d'Israël, et un seul roi sera leur roi à tous. Et ils ne seront plus deux nations et ils ne seront plus divisés en deux royaumes.

23 Et ils ne se rendront plus impurs par leurs idoles, et par leurs choses horribles, et par toutes leurs transgressions. Et je les délivrerai¹ de toutes leurs habitations où ils ont péché et je les purifierai. Et ils seront mon peuple et moi, je serai leur Dieu².

— ¹ ailleurs : sauver. — ² littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi, je leur serai pour Dieu.

24 Et mon serviteur David sera roi sur eux et il y aura un seul berger pour eux tous. Et ils marcheront dans mes ordonnances, et ils garderont mes statuts et les mettront en pratique.

25 Et ils habiteront dans le pays que j'ai donné à mon serviteur Jacob, là où vos pères ont habité. Et ils y habiteront, eux et leurs fils, et les fils de leurs fils, pour toujours. Et David mon serviteur sera leur prince pour toujours.

26 Et je ferai avec eux une alliance de paix ; ce sera une alliance éternelle avec eux. Et je les établirai, et je les multiplierai, et je mettrai mon sanctuaire au milieu d'eux, pour toujours.

27 Et mon habitation¹ sera avec eux² ; et je serai leur Dieu et ils seront mon peuple³.

— ¹ ailleurs : tabernacle. — ² ou : sur eux. — ³ littéralement : je serai Dieu pour eux, et ils seront un peuple pour moi.

28 Et les nations sauront que moi, je suis l'Éternel qui sanctifie Israël, quand mon sanctuaire sera pour toujours au milieu d'eux.

*

Prophétie sur Gog et sur d'autres nations païennes

38 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

2 Fils d'homme, tourne ton visage vers Gog, au pays de Magog, [le] prince de Rosh, de Méshec et de Tubal, et prophétise contre lui,

3 et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal !

4 Et je te ferai retourner, et je mettrai un anneau à tes mâchoires, et je te ferai sortir, toi et toute ton armée, chevaux et cavaliers, tous parfaitement équipés, une grande assemblée, avec le grand bouclier et le petit bouclier, tous portant l'épée.

5 La Perse, Cush¹ et Puth² [seront] avec eux, ayant tous des boucliers et des casques.

— ¹ c.-à-d. : l'Éthiopie. — ² c.-à-d. : la Libye.

6 Gomer et toutes ses troupes, la maison de Togarma, à l'extrême nord, et toutes ses troupes – beaucoup de peuples [seront] avec toi.

7 Prépare-toi et tiens-toi prêt, toi et toute ton assemblée qui est réunie auprès de toi, et tu seras leur protecteur.

8 Après beaucoup de jours, tu seras visité. À la fin des années tu viendras dans le pays délivré¹ de l'épée – [et dont les habitants ont été] rassemblés d'entre beaucoup de peuples, sur les montagnes d'Israël qui ont été constamment en ruines – vers ceux qui sont sortis d'entre les peuples et qui habitent tous en sécurité.

— ¹ plutôt : rétabli.

9 Et tu monteras, tu viendras comme une tempête, tu seras comme une nuée pour couvrir le pays, toi et toutes tes troupes, et beaucoup de peuples avec toi.

10 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Il arrivera, en ce jour-là, que des choses monteront dans ton cœur et que tu concevras un mauvais projet.

11 Et tu diras : Je monterai dans un pays de villes ouvertes, j'irai vers ceux qui sont tranquilles, qui habitent en sécurité, qui tous habitent là où il n'y a pas de murailles et chez qui il n'y a ni barres ni portes.

12 [Tu viendras] pour emporter un butin et te livrer au pillage, pour tourner ta main sur des ruines [de nouveau] habitées, et sur un peuple rassemblé d'entre les nations, qui a acquis du bétail et des biens, et qui habite le centre¹ du pays.

— ¹ ou : la partie élevée ; littéralement : le nombril.

13 Sheba, et Dedan, et les marchands de Tarsis, et tous ses lionceaux, te diront : Est-ce pour emporter un butin que tu es venu ? Est-ce pour te livrer au pillage que tu as réuni ton assemblée [de peuples], pour enlever de l'argent et de l'or, pour prendre le bétail et les biens, pour emporter un grand butin ?

14 C'est pourquoi, fils d'homme, prophétise et dis à Gog : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : En ce jour-là, quand mon peuple Israël habitera en sécurité, ne le sauras-tu pas ?

15 Et tu viendras de ton lieu, de l'extrême nord, toi et beaucoup de peuples avec toi, tous montés sur des chevaux, une grande assemblée et une nombreuse armée.

16 Et tu monteras contre mon peuple Israël comme une nuée, pour couvrir le pays. Ce sera à la fin des jours. Et je te ferai venir sur mon pays, afin que les nations me connaissent, quand je serai sanctifié en toi, ô Gog, devant leurs yeux.

17 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : N'es-tu pas celui dont j'ai parlé dans les jours d'autrefois, par mes serviteurs les prophètes d'Israël, qui, en ces jours-là, pendant des années, ont prophétisé que je te ferais venir contre eux ?

18 Et il arrivera en ce jour-là, le jour où Gog viendra contre la terre d'Israël – déclare le Seigneur, l'Éternel – que ma fureur me montera au visage.

19 Et je le dis dans ma jalousie, dans le feu de ma colère : Oui, en ce jour-là, il y aura un grand tremblement sur la terre d'Israël.

20 Et les poissons de la mer, et les oiseaux des cieux, et les bêtes des champs trembleront devant moi, ainsi que tout ce qui rampe sur la terre et tout homme qui est sur la surface de la terre. Et les montagnes seront renversées, et les parois rocheuses s'écrouleront, et toutes les murailles tomberont par terre.

21 Et j'appellerai l'épée contre lui¹ sur toutes mes montagnes – déclare le Seigneur, l'Éternel. L'épée de chacun sera contre son frère.

— ¹ c.-à-d. : Gog.

22 Et j'entrerai en jugement avec lui par la peste et par le sang. Et je ferai pleuvoir une pluie torrentielle et des pierres de grêle, du feu et du soufre, sur lui, et sur ses troupes, et sur les peuples nombreux qui seront avec lui.

23 Et je me glorifierai, et je me sanctifierai, et je me ferai connaître aux yeux de beaucoup de nations. Et elles sauront que je suis l'Éternel.

Nouvelle prophétie sur Gog

39 Et toi, fils d'homme, prophétise contre Gog et dis : Ainsi parle le Seigneur, l'Éternel : Voici, je suis contre toi, Gog, prince de Rosh, de Méshec et de Tubal.

2 Et je te ferai retourner, et je te conduirai, et je te ferai monter de l'extrême nord, et je te ferai venir sur les montagnes d'Israël.

3 Et j'abattrai ton arc de ta main gauche et je ferai tomber tes flèches de ta main droite.

4 Tu tomberas sur les montagnes d'Israël, toi, et toutes tes troupes, et les peuples qui seront avec toi. Je te donnerai comme nourriture aux oiseaux de proie de toutes sortes¹ et aux bêtes des champs.

— ¹ littéralement : de toute aile.

5 Tu tomberas sur la surface des champs. Car moi, j'ai parlé – déclare le Seigneur, l'Éternel.

6 Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent en sécurité dans les îles. Et ils sauront que je suis l'Éternel.

7 Et je ferai connaître mon saint nom au milieu de mon peuple Israël et je ne laisserai plus profaner mon saint nom. Et les nations sauront que je suis l'Éternel, le Saint en Israël.

8 Voici, cela vient et s'accomplira – déclare le Seigneur, l'Éternel. C'est le jour dont j'ai parlé.

9 Et les habitants des villes d'Israël sortiront, et allumeront [un feu], et brûleront les armes, et les petits boucliers, et les grands boucliers, avec les arcs, et les flèches, et les armes de poing¹, et les javelots. Et ils en feront du feu pendant sept ans.

— ¹ littéralement : bâtons de main.

10 Et ils n'apporteront pas de bois des champs et ils n'en couperont pas [venant] des forêts, car ils feront du feu avec les armes. Et ils prendront comme butin ceux qui les ont pris comme butin et ils pilleront [les biens de] ceux qui ont pillé [leurs biens] – déclare le Seigneur, l'Éternel.

11 Et il arrivera, en ce jour-là, que je donnerai là à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Voyageurs, à l'est de la mer. Et le chemin sera [ainsi] fermé aux voyageurs, et là on enterrera Gog et toute la multitude. Et on l'appellera la vallée de Hamon-Gog¹.

— ¹ Hamon-Gog : multitude de Gog.

12 Et la maison d'Israël les enterrera pendant sept mois, pour purifier le pays.

13 Et tout le peuple du pays les enterrera et ce sera un renom pour lui¹, le jour où je me glorifierai – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ littéralement : eux.

14 Et ils mettront à part, pour un [service] continu, des hommes qui parcourront le pays [et] qui, avec les voyageurs, enterreront ceux qui seront restés sur la surface du pays, pour le purifier. Ils commenceront la recherche au bout des sept mois.

15 Et les voyageurs parcourront le pays, et si l'un d'eux voit un ossement d'homme, il élèvera à côté de lui un repère, jusqu'à ce que les fossoyeurs l'aient enterré dans la vallée de Hamon-Gog¹.

— ¹ Hamon-Gog : multitude de Gog.

16 Et le nom de la ville sera aussi Hamona¹. Ainsi, on purifiera le pays.

— ¹ Hamona : multitude.

17 Et toi, fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Dis aux oiseaux de toutes sortes¹ et à toutes les bêtes des champs : Rassemblez-vous et venez, réunissez-vous de toutes parts vers mon sacrifice que j'offre² pour vous, un grand sacrifice sur les montagnes d'Israël, et mangez de la chair et buvez du sang !

— ¹ littéralement : de toute aile. — ² littéralement : je sacrifie.

18 Vous mangerez la chair des hommes forts et vous boirez le sang des princes de la terre – des béliers, des agneaux et des boucs, des bœufs, tous des bêtes grasses de Basan.

19 Vous mangerez de la graisse à satiété et vous boirez, jusqu'à l'ivresse, du sang de mon sacrifice que j'ai offert¹ pour vous.

— ¹ littéralement : sacrifié.

20 Et à ma table vous serez rassasiés [de la chair] des chevaux et des cavaliers, [de la chair] des hommes forts et de tous les hommes de guerre – déclare le Seigneur, l'Éternel.

21 Et je mettrai ma gloire parmi les nations. Et toutes les nations verront mon jugement que j'aurai exécuté, et ma main que j'aurai mise sur eux.

22 Et la maison d'Israël saura que je suis l'Éternel leur Dieu, dès ce jour-là et dans la suite.

23 Et les nations sauront que la maison d'Israël est allée en captivité à cause de son iniquité, parce qu'ils ont été infidèles envers moi. Et [c'est pour cela] que je leur avais caché ma face, et que je les avais livrés entre les mains de leurs ennemis, et qu'ils sont tous tombés par l'épée.

24 Je leur ai fait selon leur impureté et selon leurs transgressions, et je leur ai caché ma face.

Glorieux rétablissement promis à Israël

25 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Maintenant, je rétablirai les déportés de Jacob, et j'aurai compassion de toute la maison d'Israël, et je serai jaloux de mon saint nom.

26 Et ils porteront [en eux le souvenir de] leur confusion et [de] toutes leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers moi, quand ils habiteront en sécurité sur leur terre et qu'il n'y aura personne qui les effraie,

27 quand je les aurai ramenés d'entre les peuples, et que je les aurai rassemblés des pays de leurs ennemis, et que je serai sanctifié en eux aux yeux de beaucoup de nations.

28 Et ils sauront que je suis l'Éternel leur Dieu, parce que je les ai déportés parmi les nations, et que je les aurai rassemblés sur leur terre, et que je n'en aurai laissé là aucun de reste.

29 Et je ne leur cacherai plus ma face, parce que j'aurai répandu mon Esprit sur la maison d'Israël – déclare le Seigneur, l'Éternel.

*

Vision du futur temple de Jérusalem

40 Dans la 25^e année de notre déportation, au commencement de l'année, le 10^e [jour] du mois, dans la 14^e année après que la ville eut été frappée,¹ dans ce même jour, la main de l'Éternel fut sur moi et il m'amena là.

— ¹ date : 575 av. J.-C.

2 Dans les visions de Dieu, il m'amena au pays d'Israël et me posa sur une très haute montagne. Et sur elle¹ il y avait comme une ville construite², du côté sud.

— ¹ ou : près d'elle. — ² littéralement : la construction d'une ville.

3 Et il m'amena là et voici, [il y avait] un homme dont l'apparence était comme l'aspect du bronze. Et [il avait] dans sa main un cordeau de lin et une canne à mesurer, et il se tenait à la porte.

4 Et l'homme me dit : Fils d'homme, regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles, et applique ton cœur à tout ce que je te fais voir, car c'est afin de te le faire voir que tu as été amené ici. Déclare à la maison d'Israël tout ce que tu vas voir.

5 Et voici, [il y avait] à l'extérieur de la Maison, un mur tout autour et, dans la main de l'homme, une canne¹ à mesurer de 6 coudées², ayant [chacune] une coudée³ et une paume⁴. Et il mesura la largeur de la construction, une canne, et la hauteur, une canne.

— ¹ 1 canne = 3,11 m environ. — ² Il s'agit ici de la coudée utilisée pour mesurer le futur temple (chapitres 40 à 48) ; elle vaut 51,85 cm environ. — ³ 1 coudée = 44,45 cm environ. — ⁴ 1 paume = 7,40 cm environ.

6 Et il vint à la porte qui était tournée vers¹ l'est et il en monta les marches. Et il mesura le seuil de la porte, une canne en largeur, et l'autre seuil, une canne en largeur.

— ¹ ici, et ailleurs, littéralement : dont la face était vers le chemin de.

7 Et [chaque] loge [mesurait] une canne en longueur et une canne en largeur. Et entre les loges, [il y avait] 5 coudées. Et le seuil de la porte, du côté du portique de la porte, en dedans, [mesurait] une canne.

8 Et il mesura le portique de la porte, en dedans, une canne.

9 Et il mesura le portique de la porte, 8 coudées, et ses piliers, 2 coudées. Et le portique de la porte était vers l'intérieur.

10 Et les loges de la porte qui [était tournée] vers l'est étaient [au nombre de] trois d'un côté et trois de l'autre. Les trois [loges] avaient une même mesure, et les piliers, d'un côté et de l'autre, [avaient] une même mesure.

11 Et il mesura la largeur de l'entrée de la porte, 10 coudées, [et] la longueur de la porte, 13 coudées.

12 Et il y avait devant les loges un muret d'une coudée, et un muret d'une coudée de [l'autre] côté. Et [chaque] loge avait 6 coudées d'un côté et 6 coudées de l'autre.

13 Et il mesura la porte depuis le toit d'une loge jusqu'au toit [de l'autre loge], une largeur de 25 coudées, entre les deux entrées opposées.

14 Et il fit des piliers de 60 coudées. Et à côté du pilier était le parvis, tout autour de la porte.

15 Et depuis le devant de la porte d'entrée jusqu'au-devant du portique de la porte intérieure, [il y avait] 50 coudées.

16 Et il y avait aux loges des fenêtres grillagées¹, ainsi qu'à leurs piliers, à l'intérieur de la porte, tout autour, et de même aux avancées². Et les fenêtres tout autour [donnaient] vers l'intérieur. Et sur les piliers il y avait des palmiers³.

— ¹ ou : à châssis dormant. — ² ou : contreforts. — ³ selon quelques-uns : palmes.

17 Et il m'amena dans le parvis extérieur. Et voici, [il y avait] des cellules¹ et un dallage garnissant le parvis, tout autour ; il y avait 30 cellules sur le dallage.

— ¹ petites loges adossées à un mur, à une maison.

18 Et le dallage était à côté des portes, répondant à la longueur des portes, [à savoir] le dallage inférieur.

19 Et il mesura la largeur depuis le devant de la porte inférieure jusqu'au-devant du parvis intérieur, en dehors, 100 coudées à l'est et au nord.

20 Et il mesura la longueur et la largeur de la porte du parvis extérieur, qui était tournée vers le nord,

21 et ses loges, trois d'un côté et trois de l'autre, et ses piliers, et ses avancées. Elle était selon la mesure de la 1^{re} porte ; sa longueur était de 50 coudées et sa largeur de 25 coudées.

22 Et ses fenêtres, et ses avancées, et ses palmiers, étaient selon la mesure de la porte qui était tournée vers l'est. Et on y montait par 7 marches et ses avancées étaient devant elles.

23 Et la porte du parvis intérieur était en face de la porte du nord et de l'est. Et il mesura, de porte à porte, 100 coudées.

24 Et il me conduisit vers le sud, et voici, [il y avait] une porte vers le sud. Et il mesura ses piliers et ses avancées qui avaient les mêmes mesures.

25 Et il y avait des fenêtres à la porte¹ et à ses avancées, tout autour, comme les autres² fenêtres. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

— ¹ littéralement : elle. — ² littéralement : ces.

26 Et il y avait 7 marches pour y monter, et ses avancées étaient devant elles. Et la porte¹ avait des palmiers, un d'un côté et un de l'autre, sur ses piliers.

26 — ¹ littéralement : elle.

27 Et le parvis intérieur avait une porte vers le sud. Et il mesura de porte à porte, vers le sud, 100 coudées.

28 Et il m'amena dans le parvis intérieur, par la porte du sud. Et il mesura la porte du sud qui avait les mêmes mesures.

29 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées, avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la [porte] et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.

30 Et il y avait des avancées tout autour. La longueur était de 25 coudées et la largeur de 5 coudées.

31 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, et son escalier avait 8 marches.

- 32 Et il m'amena dans le parvis intérieur, vers l'est. Et il mesura la porte qui avait les mêmes mesures.
- 33 Et ses loges, et ses piliers, et ses avancées avaient les mêmes mesures. Et il y avait des fenêtres à la porte¹ et à ses avancées, tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.
— ¹ littéralement : elle.
- 34 Et ses avancées étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.
- 35 Et il m'amena à la porte du nord et il mesura, suivant ces mêmes mesures,
- 36 ses loges, ses piliers et ses avancées. Et elle avait des fenêtres tout autour. La longueur était de 50 coudées et la largeur de 25 coudées.
- 37 Et ses piliers étaient vers le parvis extérieur. Et il y avait des palmiers sur ses piliers, d'un côté et de l'autre, et son escalier avait 8 marches.
- 38 Et il y avait une cellule¹ et son entrée était près des piliers des portes. Là on lavait l'holocauste.
— ¹ petite loge adossée à un mur, à une maison.
- 39 Et dans le portique de la porte, il y avait 2 tables d'un côté et 2 tables de l'autre, pour égorger sur elles l'holocauste, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit.
- 40 Et sur le côté¹, en dehors, à la montée, à l'entrée de la porte du nord, il y avait 2 tables. Et de l'autre côté, près du portique de la porte, [il y avait aussi] 2 tables.
— ¹ littéralement : sur l'épaule.
- 41 [Il y avait ainsi] 4 tables d'une part et 4 tables d'autre part, sur les côtés¹ de la porte, [soit] 8 tables, sur lesquelles on égorgeait [les animaux].
— ¹ littéralement : sur le côté.
- 42 Et [il y avait encore] 4 tables en pierre de taille, longues d'une coudée et demie, et larges d'une coudée et demie, et hautes d'une coudée. On y posait les instruments avec lesquels on égorgeait l'holocauste et les [autres] sacrifices.
- 43 Et les doubles crochets¹, d'une paume², étaient fixés à la Maison, tout autour. Et sur les tables, [on mettait] la viande des offrandes.
— ¹ ou : pieux. — ² 1 paume = 7,40 cm environ.
- 44 Et en dehors de la porte intérieure, il y avait dans le parvis intérieur les cellules des chantres. L'une était sur le côté¹ de la porte du nord et était tournée vers le sud, l'autre était sur le côté¹ de la porte de l'est et était tournée vers le nord.
— ¹ littéralement : sur l'épaule.
- 45 Et il me dit : Cette cellule, qui est tournée vers le sud, est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service de la Maison.
- 46 Et la cellule qui est tournée vers le nord est pour les sacrificateurs qui s'acquittent du service concernant l'autel. Ce sont les fils de Tsadok, qui, parmi les fils de Lévi, s'approchent de l'Éternel pour faire son service.
- 47 Et il mesura le parvis. La longueur était de 100 coudées et la largeur de 100 coudées, un carré. Et l'autel était devant la Maison.
- 48 Et il m'amena au portique de la Maison. Et il mesura les piliers du portique, 5 coudées d'un côté et 5 coudées de l'autre ; et la largeur de la porte était de 3 coudées d'un côté et de 3 coudées de l'autre.
- 49 La longueur du portique était de 20 coudées et la largeur de 11 coudées, et on y montait par des marches. Et il y avait des colonnes près des piliers, une d'un côté et une de l'autre.
- Description de l'intérieur du temple*
- 41** Et il m'amena dans le temple ; et il mesura les piliers, 6 coudées en largeur d'un côté et 6 coudées en largeur de l'autre – la largeur de la tente.
- 2 Et la largeur de l'entrée [était de] 10 coudées, et les côtés¹ de l'entrée [était de] de 5 coudées d'une part et de 5 coudées d'autre part. Et il mesura sa longueur, 40 coudées, et la largeur, 20 coudées.
— ¹ littéralement : épaules.
- 3 Et il pénétra à l'intérieur. Et il mesura le pilier de l'entrée, 2 coudées, et l'entrée, 6 coudées, et la largeur de l'entrée, 7 coudées.
- 4 Et il mesura sa longueur, 20 coudées, et la largeur, 20 coudées, en face du temple. Et il me dit : Voici le lieu très saint¹.
— ¹ littéralement : le saint des saints.

5 Et il mesura le mur de la Maison, 6 coudées. Et la largeur de [chaque] pièce latérale [était de] 4 coudées, autour de la Maison, tout autour.

6 Et les pièces latérales étaient, côte à côte, [au nombre de] trois, et cela 30 fois. Et elles rentraient dans le mur qu'avait la Maison pour les pièces latérales, tout autour, afin qu'elles y soient appuyées. Mais elles n'étaient pas appuyées dans le mur de la Maison.

7 Et il y avait aux pièces latérales un élargissement, et il allait tournant toujours vers le haut, car le pourtour de la Maison allait toujours vers le haut tout autour de la Maison. C'est pourquoi la largeur de la Maison était [plus grande] vers le haut. Et ainsi, on montait de l'étage inférieur à l'étage supérieur par celui du milieu.

8 Je vis aussi, à la Maison, une élévation tout autour : les fondations des pièces latérales [étaient d']une canne entière, 6 coudées jusqu'à la jonction¹.

— ¹ c.-à-d. : où ces pièces commençaient ; quelques-uns traduisent : longues coudées ; littéralement : 6 coudées [allant] jusqu'à l'aisselle.

9 La largeur du mur qu'avaient les pièces latérales, à l'extérieur, était de 5 coudées, comme aussi ce qui était laissé libre le long du bâtiment des pièces latérales qui étaient [attenantes] à la Maison¹.

— ¹ ou : [attenantes] en dedans.

10 Et entre les cellules [et la Maison] il y avait une largeur de 20 coudées, autour de la Maison, tout autour.

11 Et l'entrée des pièces latérales était dans [l'espace] laissé libre, une entrée vers le nord et une entrée vers le sud. Et la largeur de l'espace libre était de 5 coudées, tout autour.

12 Et le bâtiment qui était devant la place séparée, du côté ouest, avait une largeur de 70 coudées. Et le mur du bâtiment avait 5 coudées d'épaisseur tout autour et sa longueur était de 90 coudées.

13 Et il mesura la Maison : la longueur [était de] 100 coudées. Et [pour] la place séparée, et le bâtiment, et ses murs, la longueur [était de] 100 coudées.

14 Et la largeur du devant de la Maison et de la place séparée, vers l'est, [était de] 100 coudées.

15 Et il mesura la longueur du bâtiment devant la place séparée, à l'arrière, et ses galeries¹, d'un côté et de l'autre, 100 coudées ; ainsi que le temple intérieur² et les portiques du parvis.

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain. — ² ou : ainsi que le temple [du parvis] intérieur.

16 Les seuils, et les fenêtres grillagées¹, et les galeries² autour des trois [bâtiments]³ – en face des seuils, il y avait une boiserie mince, tout autour, et depuis le sol jusqu'aux fenêtres (et les fenêtres étaient recouvertes)

— ¹ ou : à châssis dormant. — ² le sens du mot hébreu est incertain. — ³ ou : des trois [portiques du parvis].

17 [et] le dessus de l'entrée, et jusqu'à la Maison intérieure, et au-dehors, et tout le long du mur, tout autour, intérieurement et extérieurement – [tout avait ses] mesures.

18 Et on [y] avait fait des chérubins et des palmiers, un palmier entre 2 chérubins. Et le chérubin avait 2 faces :

19 une face d'homme vers le palmier, d'un côté, et une face de jeune lion vers le palmier, de l'autre côté. On avait fait [ainsi] sur toute la Maison, tout autour.

20 Depuis le sol jusqu'au-dessus de l'entrée, on avait fait des chérubins et des palmiers, et [aussi sur] le mur du temple.

21 Les montants [de la porte] du temple étaient carrés, ainsi que [ceux du] devant du lieu saint ; ils avaient le même aspect.

22 L'autel de bois était haut de 3 coudées et sa longueur était de 2 coudées. Et il avait ses angles, et sa longueur, et ses côtés en bois. Et il me dit : Voici la table qui est devant l'Éternel.

23 Et le temple et le lieu saint avaient 2 portes.

24 Et aux portes il y avait 2 battants, 2 battants tournants : 2 [battants] à une porte et 2 battants à l'autre [porte].

25 Et sur elles, sur les portes du temple, on avait fait des chérubins et des palmiers, comme on les avait faits sur les murs. Et il y avait un entablement¹ en bois sur la façade du portique, à l'extérieur,

— ¹ ou : perron ; voir 1 Rois 7:6.

26 et des fenêtres grillagées¹, et des palmiers de part et d'autre, sur les côtés² du portique et sur les pièces latérales de la Maison et aux entablements³.

— ¹ ou : à châssis dormant. — ² littéralement : les épaules. — ³ ou : perrons ; voir 1 Rois 7:6.

Les dépendances du temple

42 Et il me fit sortir vers le parvis extérieur par le chemin qui va vers le nord. Et il m'amena aux cellules qui étaient en face de la place séparée et qui étaient en face du bâtiment, vers le nord, 2 en face de la longueur qui était de 100 coudées. L'entrée était au nord et la largeur était de 50 coudées, 3 en face des 20 [coudées] qu'avait le parvis intérieur, et en face du dallage qui appartenait au parvis extérieur. Une galerie¹ faisait face à une autre galerie, au troisième [étage].

— ¹ le sens du mot hébreu est incertain.

4 Et devant les cellules, [il y avait] un passage de 10 coudées de largeur [et] vers l'intérieur, un chemin de 100 coudées¹. Et leurs entrées étaient au nord.

— ¹ selon les Septante et les critiques modernes ; selon d'autres : une coudée..

5 Et les cellules supérieures étaient plus étroites que les [cellules] inférieures et que celles du milieu du bâtiment, parce que les galeries empiétaient sur elles.

6 Car elles étaient à 3 étages, mais n'avaient pas de colonnes comme les colonnes des parvis. C'est pourquoi [le 3^e étage] était en retrait, par rapport aux [cellules] inférieures et à celles du milieu, depuis le sol.

7 Et le mur¹ qui était en dehors, le long des cellules, du côté du parvis extérieur, en face des cellules, avait une longueur de 50 coudées.

— ¹ ou : la clôture ; ici et versets 10, 12.

8 Car la longueur des cellules qui [aboutissaient] au parvis extérieur [était] de 50 coudées. Mais voici, en face du temple, [elle était] de 100 coudées.

9 Et au-dessous de ces cellules était l'entrée du côté est, lorsqu'on y arrivait depuis le parvis extérieur.

10 Dans la largeur du mur du parvis, du côté sud¹, en face de la place séparée et en face du bâtiment, il y avait des cellules

— ¹ « sud » selon les Septante et d'autres textes ; voir verset 12. Le texte hébreu a « est », mais l'est n'avait rien à faire avec la place séparée, puisque le temple se trouvait entre les deux.

11 et un passage devant elles, de la même forme que celle des cellules qui étaient du côté nord, de même longueur, de même largeur. Et toutes leurs sorties, et leurs dispositions, et leurs portes d'entrée étaient semblables.

12 Et selon les entrées des cellules qui étaient du côté sud, il y avait une entrée au départ du chemin, [du] chemin [qui était] en face du mur correspondant, chemin venant de l'est, quand on allait vers les [cellules].

13 Et il me dit : Les cellules du nord [et] les cellules du sud, qui sont en face de la place séparée, ce sont des cellules saintes où les sacrificateurs qui s'approchent de l'Éternel mangeront les choses très saintes. Ils déposeront là les choses très saintes : l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit, car le lieu est saint.

14 Quand les sacrificateurs seront entrés, ils ne sortiront pas du lieu saint vers le parvis extérieur. Mais ils déposeront là leurs vêtements dans lesquels ils font le service, car ils sont saints. Et ils revêtiront d'autres vêtements et s'approcheront de l'endroit qui est pour le peuple.

15 Et quand il eut achevé de mesurer la Maison intérieure, il me fit sortir par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est, et il mesura [l'enceinte] tout autour.

16 Il mesura le côté est avec la canne à mesurer, [soit] 500 cannes¹, avec la canne à mesurer, tout autour.

— ¹ 1 canne = 3,11 m environ.

17 Il mesura le côté nord, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer, [tout] autour.

18 Il mesura le côté sud, [soit] 500 cannes, avec la canne à mesurer.

19 Il se tourna vers le côté ouest [et] mesura 500 cannes avec la canne à mesurer.

20 Il mesura l'enceinte¹ sur les quatre côtés. Elle avait un mur tout autour. La longueur [était de] 500 [cannes] et la largeur de 500 [cannes], pour faire séparation entre ce qui était saint et ce qui était profane.

— ¹ littéralement : Il la mesura.

La gloire de l'Éternel revient dans le temple

43 Et il me conduisit à la porte, la porte qui était tournée vers l'est.

2 Et voici, la gloire du Dieu d'Israël venait du côté est ; et sa voix était comme le bruit¹ de grandes eaux et la terre était illuminée par sa gloire.

— ¹ littéralement : une voix.

3 Et l'aspect de la vision que je voyais était comme la vision que j'avais vue quand j'étais venu pour détruire la ville. Et les visions étaient comme la vision que j'avais vue près du fleuve Kebar. Et je tombai sur ma face.

4 Et la gloire de l'Éternel entra dans la Maison par le chemin de la porte qui était tournée vers l'est.

5 Et l'Esprit m'enleva et m'amena dans le parvis intérieur. Et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la Maison.

6 Et j'entendis [quelqu'un] qui me parlait depuis la Maison, et un homme se tenait à côté de moi.

7 Et il me dit : Fils d'homme, [voici] le lieu de mon trône et le lieu de la plante de mes pieds, là où j'habiterai au milieu des fils d'Israël pour toujours. Et la maison d'Israël ne rendra plus impur mon saint nom, ni eux ni leurs rois, par leurs prostitutions et par les cadavres de leurs rois [sur]¹ leurs hauts lieux.

— ¹ ou : [et par].

8 [C'était] quand ils mettaient leur seuil contre mon seuil, et les montants de leurs portes à côté des montants de mes portes, et [qu'il y avait seulement] un mur entre moi et eux. Et ils ont rendu impur mon saint nom par leurs abominations qu'ils ont commises et je les ai exterminés dans ma colère.

9 Maintenant, ils éloigneront de moi leurs prostitutions et les cadavres de leurs rois, et j'habiterai au milieu d'eux pour toujours.

10 Toi, fils d'homme, montre la Maison à la maison d'Israël, afin qu'ils soient confus à cause de leurs iniquités. Et qu'ils en mesurent la disposition.

11 Et s'ils sont confus de tout ce qu'ils ont fait, fais-leur connaître la forme de la Maison, et sa disposition, et ses sorties, et ses entrées, et toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et toutes ses formes, et toutes ses lois. Et écris-les devant leurs yeux, afin qu'ils observent toutes ses formes, et toutes ses ordonnances, et qu'ils les fassent.

12 Telle est la loi de la Maison : Sur le sommet de la montagne, tout son territoire, tout autour, est un lieu très saint. Voici, telle est la loi de la Maison.

L'autel et les sacrifices

13 Et voici les mesures de l'autel, en coudées (la coudée est une coudée et une paume) : la base avait une coudée [en hauteur] et une coudée en largeur, et le rebord de son avancée, tout autour, [était d']un empan¹. Et c'était le support² de l'autel.

— ¹ 1 empan = 22,22 cm environ. — ² littéralement : le dos.

14 Et depuis la base sur le sol¹ jusqu'au socle inférieur, il y avait 2 coudées et une coudée en largeur. Et depuis le petit socle jusqu'au grand socle², [il y avait] 4 coudées et une coudée en largeur.

— ¹ ou : en argile ; c.-à-d. dont la masse intérieure était en terre. — ² la base tout entière de « la montagne de °Dieu » (hébreu : Harel) était divisée en 2 parties, dont la plus haute était en retrait sur l'inférieure.

15 Et la montagne de °Dieu¹ avait 4 coudées et, depuis le foyer de °Dieu² et au-dessus, étaient les 4 cornes.

— ¹ la « montagne de °Dieu » est la base du foyer. — ² hébreu : ariel, c.-à-d. : lion de °Dieu.

16 Et le foyer de °Dieu avait 12 [coudées] de longueur sur 12 [coudées] de largeur, de forme carrée, sur ses 4 côtés.

17 Et le socle [avait] 14 [coudées] de longueur, sur 14 [coudées] de largeur, pour ses 4 côtés. Et le rebord qui l'entourait [avait] une demi-coudée, et sa base, une coudée tout autour. Et ses marches étaient tournées vers l'est.

18 Et il me dit : Fils d'homme, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici les ordonnances de l'autel, le jour où il sera fait, pour y offrir des holocaustes et pour faire aspersion du sang sur lui.

19 Et aux sacrificateurs, les Lévites, qui sont de la descendance de Tsadok, qui s'approchent de moi pour faire mon service – déclare le Seigneur, l'Éternel – tu donneras un jeune taureau comme sacrifice pour le péché.

20 Et tu prendras de son sang, et tu le mettras sur les 4 cornes de [l'autel], et sur les 4 angles du socle, et sur le rebord, tout autour. Et tu le purifieras¹ et tu feras propitiation pour lui.

— ¹ proprement : purifier du péché.

21 Et tu prendras le taureau du sacrifice pour le péché et on le brûlera dans un emplacement particulier de la Maison, en dehors du sanctuaire.

22 Et le 2^e jour, tu présenteras un bouc sans défaut¹ comme sacrifice pour le péché. Et l'on purifiera² l'autel comme on l'avait purifié par le taureau.

— ¹ littéralement : parfait ; ainsi partout. — ² proprement : purifier du péché.

23 Quand tu auras achevé de purifier¹ [l'autel], tu présenteras un jeune taureau, sans défaut, et un bélier du petit bétail, sans défaut.

— ¹ proprement : purifier du péché.

24 Et tu les présenteras devant l'Éternel, et les sacrificateurs jetteront du sel sur eux et les offriront en holocauste à l'Éternel.

25 Pendant 7 jours, tu offriras un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour. Et on offrira un jeune taureau et un bélier du petit bétail, sans défaut.

26 Pendant 7 jours, on fera propitiation pour l'autel, et on le purifiera, et on le consacrera.

27 Et quand les jours seront achevés, il arrivera, dès le 8^e jour et dans la suite, que les sacrificateurs offriront sur l'autel vos holocaustes et vos sacrifices de prospérités. Et je vous serai favorable – déclare le Seigneur, l'Éternel.

La porte réservée au prince

44 Et il me fit retourner vers la porte extérieure du sanctuaire, qui était tournée vers l'est, et elle était fermée.
2 Et l'Éternel me dit : Cette porte sera fermée. Elle ne sera pas ouverte et personne n'entrera par elle, car l'Éternel, le Dieu d'Israël, est entré par elle. Et elle restera fermée.
3 Quant au prince, le prince, lui, pourra s'y asseoir pour manger le pain devant l'Éternel. Il entrera par le chemin du portique de cette porte et il sortira par le même¹ chemin.
— ¹ littéralement : son ; c.-à-d. : celui du portique.

Les serviteurs du sanctuaire

4 Et il m'amena, par la porte du nord, devant la Maison. Et je vis et voici, la gloire de l'Éternel remplissait la maison de l'Éternel. Et je tombai sur ma face.
5 Et l'Éternel me dit : Fils d'homme, applique ton cœur, et regarde de tes yeux, et écoute de tes oreilles tout ce que je te dis concernant toutes les ordonnances de la maison de l'Éternel et toutes ses lois ! Et applique ton cœur à [considérer] l'entrée de la Maison, ainsi que toutes les sorties du sanctuaire !
6 Et dis aux rebelles, à la maison d'Israël : Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez de toutes vos abominations, maison d'Israël !
7 Vous avez amené les fils de l'étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, pour qu'ils soient dans mon sanctuaire – ma maison – pour le profaner quand vous avez présenté mon pain, la graisse et le sang. Et ils ont rompu mon alliance par¹ toutes vos abominations.
— ¹ selon quelques-uns : outre.
8 Et vous n'avez pas assuré le service relatif à mes choses saintes¹, mais vous avez établi [des étrangers] pour assurer, à votre place, le service dans mon sanctuaire.
— ¹ ou : relatif à mon lieu saint.

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Aucun étranger, incirconcis de cœur et incirconcis de chair, n'entrera dans mon sanctuaire, d'entre tous les étrangers qui sont au milieu des fils d'Israël.
10 Quant aux Lévites, qui se sont éloignés de moi lorsque Israël s'égarait – ils se sont égarés loin de moi [en allant] après leurs idoles – ils porteront leur iniquité.
11 Mais ils serviront dans mon sanctuaire comme gardiens aux portes de la Maison et ils feront le service de la Maison. Ils égorgeront pour le peuple l'holocauste et le sacrifice, et ils se tiendront devant eux pour les servir.
12 Parce qu'ils les ont servis devant leurs idoles et ont été, pour la maison d'Israël, une pierre d'achoppement pour l'iniquité, à cause de cela, j'ai levé ma main¹ contre eux – déclare le Seigneur, l'Éternel – ils porteront leur iniquité.
— ¹ lever sa main : s'engager par serment.
13 Et ils ne s'approcheront pas de moi pour exercer la sacrificature¹ devant moi, ni pour s'approcher de toutes mes choses saintes, dans ce qui concerne les choses très saintes². Mais ils porteront leur honte et leurs abominations qu'ils ont commises.
— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) est le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple et s'exercera dans le futur temple. — ² comparer avec le verset 42:13.
14 Et je les établirai pour qu'ils s'acquittent de la charge de la Maison, pour tout son service et pour tout ce qui y sera fait.

15 Mais les sacrificateurs, les Lévites, fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge de mon sanctuaire, quand les fils d'Israël se sont égarés loin de moi, eux s'approcheront de moi pour faire mon service et se tiendront devant moi pour me présenter la graisse et le sang – déclare le Seigneur, l'Éternel.
16 Eux entreront dans mon sanctuaire, et eux s'approcheront de ma table pour faire mon service, et ils s'acquitteront de la charge que je leur confie.

17 Et il arrivera, quand ils entreront par les portes du parvis intérieur, qu'ils se revêtiront de vêtements de lin. Et ils ne porteront pas de laine sur eux pendant leur service aux portes du parvis intérieur et dans la Maison.
18 Ils auront des turbans de lin sur leur tête et des caleçons de lin sur leurs reins. Ils ne mettront pas de ceinture qui provoque la transpiration.
19 Et quand ils sortiront dans le parvis extérieur, dans le parvis extérieur vers le peuple, ils ôteront leurs vêtements dans lesquels ils auront fait le service et ils les déposeront dans les cellules saintes. Et ils revêtiront d'autres vêtements afin de ne pas sanctifier le peuple par leurs vêtements.
20 Et ils ne se raseront pas la tête et ne laisseront pas pousser librement leurs cheveux. Ils auront soin de couper les cheveux de leurs têtes.
21 Et aucun sacrificateur ne boira de vin quand il entrera dans le parvis intérieur.
22 Et ils ne prendront pas pour femme une veuve ni une femme répudiée. Mais ils prendront une vierge de la descendance de la maison d'Israël ou une veuve qui sera veuve d'un sacrificateur.

23 Et ils instruiront mon peuple [à distinguer] entre ce qui est saint et ce qui est profane, et ils lui feront connaître [la différence] entre ce qui est impur et ce qui est pur.

24 Et dans les contestations, ils se tiendront là pour juger. Ils jugeront selon mes jugements, et ils garderont mes lois et mes statuts dans toutes mes rencontres solennelles, et ils sanctifieront mes sabbats.

25 Et ils n'entreront pas chez un homme mort, pour se rendre impurs. C'est seulement pour un père, ou pour une mère, ou pour un fils, ou pour une fille, pour un frère, ou pour une sœur qui n'a pas été mariée, qu'ils se rendront impurs.

26 Et après qu'il se sera purifié, on comptera sept jours pour celui qui s'est rendu impur¹.

— ¹ littéralement : pour lui.

27 Et le jour où il entrera dans le lieu saint, dans le parvis intérieur, pour faire le service dans le lieu saint, il présentera son sacrifice pour le péché – déclare le Seigneur, l'Éternel.

28 Et [mon service] leur sera pour héritage : je suis leur héritage. Et vous ne leur donnerez pas de possession en Israël : je suis leur possession.

29 Ils mangeront l'offrande de gâteau, et le sacrifice pour le péché, et le sacrifice pour le délit. Et tout ce qui est voué [à Dieu] en Israël leur appartiendra.

30 Et les prémices de tous les premiers fruits de toute [espèce], et toute offrande élevée de toute [espèce], de toutes vos offrandes élevées, appartiendront aux sacrificateurs. Et vous donnerez au sacrificateur les prémices de votre pâte¹ – afin de faire reposer la bénédiction sur ta maison.

— ¹ peut-être : gruau ; voir Nombres 15:20-21 et la note à Néh. 10:38.

31 Les sacrificateurs ne mangeront rien de ce qui est mort de soi-même ou de ce qui a été déchiqueté, soit d'entre les oiseaux, soit d'entre le bétail.

Territoires réservés à l'Éternel et au prince

45 Et quand vous partagerez par le sort le pays en héritage, vous offrirez en offrande élevée à l'Éternel une part sanctifiée [prise] sur le pays. La longueur [sera de] 25 000 [coudées¹] de long, et la largeur de 10 000 [coudées]. Elle sera sainte dans tout son territoire, partout².

— ¹ 1 coudée = 51,85 cm environ. — ² littéralement : tout autour.

2 De celle-ci il y aura, pour le lieu saint, 500 [coudées] sur 500, en carré, tout autour ; et il aura 50 coudées d'espace libre, tout autour.

3 Et d'après cette mesure, tu mesureras en longueur 25 000 [coudées], et en largeur 10 000 [coudées]. Et le sanctuaire sera là, le lieu très saint.

4 Ce sera une part sanctifiée prise sur le pays. Elle sera pour les sacrificateurs qui font le service du sanctuaire, qui s'approchent pour servir l'Éternel. Et ce sera un lieu pour leurs maisons, et un lieu consacré pour le sanctuaire.

5 Et [un espace de] 25 000 [coudées] en longueur et [de] 10 000 [coudées] en largeur sera pour les Lévites qui font le service de la Maison. Ils l'auront comme possession [pour leurs] lieux d'habitation¹.

— ¹ littéralement : portes d'habitation, d'après les Septante ; le texte hébreu indique : [pour] 20 cellules, ce qui est sans doute une erreur de copiste.

6 Et, comme propriété de la ville, vous donnerez 5 000 [coudées] en largeur, et 25 000 [coudées] en longueur, le long de la sainte offrande élevée. Ce sera pour toute la maison d'Israël.

7 Et il y aura [une part] pour le prince, d'un côté et de l'autre côté de la sainte offrande élevée et de la propriété de la ville, en face de la sainte offrande élevée et en face de la propriété de la ville, du côté ouest vers l'ouest, et du côté est vers l'est. Et la longueur en sera le long de l'une des parts [des tribus], depuis la frontière ouest jusqu'à la frontière est.

8 Elle lui appartiendra comme terre, comme [sa] propriété en Israël. Et mes princes n'opprimeront plus mon peuple, mais ils laisseront le pays à la maison d'Israël, selon leurs tribus.

Prescriptions relatives aux sacrifices

9 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : C'en est assez, princes d'Israël ! Ôtez la violence et le pillage, et pratiquez le jugement et la justice ! Cessez d'expulser mon peuple [de leur terre] ! – déclare le Seigneur, l'Éternel.

10 Ayez des balances justes, et un épha juste, et un bath juste.

11 L'épha¹ et le bath¹ auront une même mesure, afin que le bath contienne la dixième partie d'un khomer¹, et l'épha la dixième partie d'un khomer. Leur mesure correspondra au khomer.

— ¹ 1 khomer = 10 baths = 10 éphas = 220 litres environ.

12 Et le sicla¹ sera de 20 guéras². 20 sicles, 25 sicles, [et] 15 sicles vous feront une mine³.

— ¹ 1 sicla = 11,4 g environ. — ² 1 guéra = 0,57 g environ. — ³ la mine est estimée ici à 60 sicles, soit 684 g environ.

13 Voici l'offrande élevée que vous offrirez : le sixième d'un épha sur un khomer de blé et le sixième d'un épha sur un khomer d'orge.

14 Et [voici] la redevance en huile, pour un bath d'huile : le dixième d'un bath sur un cor¹, [soit] un khomer de 10 baths – car 10 baths font un khomer.

— ¹ 1 cor = 220 litres environ.

15 Et une brebis¹ du petit bétail sur 200, [provenant] des pâturages arrosés d'Israël [sera] pour l'offrande de gâteau, et pour l'holocauste, et pour les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour eux – déclare le Seigneur, l'Éternel.

— ¹ ou : chèvre.

16 Tout le peuple du pays participera à cette offrande élevée pour le prince en Israël.

17 Et le prince sera chargé de [fournir] les holocaustes, et l'offrande de gâteau, et la libation, aux jours de fête, et aux nouvelles lunes, et aux sabbats, dans toutes les rencontres solennelles de la maison d'Israël. C'est lui qui offrira le sacrifice pour le péché, et l'offrande de gâteau, et l'holocauste, et les sacrifices de prospérités, pour faire propitiation pour la maison d'Israël.

18 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Au 1^{er} [mois], le 1^{er} [jour] du mois, tu prendras un jeune taureau sans défaut, et tu purifieras¹ le sanctuaire.

— ¹ proprement : purifier du péché.

19 Et le sacrificateur prendra du sang du sacrifice pour le péché et en mettra sur les montants des portes de la Maison, et sur les 4 angles du socle de l'autel, et sur les montants de la porte du parvis intérieur.

20 Et tu feras ainsi, le 7^e [jour] du mois, pour celui qui pêche par erreur, et pour le simple. Et vous ferez propitiation pour la maison.

21 Au 1^{er} [mois], le 14^e jour du mois, sera pour vous la Pâque, une fête de 7 jours. On mangera des pains sans levain.

22 Et le prince offrira en ce jour-là, pour lui-même et pour tout le peuple du pays, un taureau en sacrifice pour le péché.

23 Et les 7 jours de la fête, il offrira à l'Éternel, comme holocauste, 7 taureaux et 7 béliers sans défaut, chaque jour, [pendant] les 7 jours, et un bouc en sacrifice pour le péché, chaque jour.

24 Et il offrira, comme offrande de gâteau, un épha¹ par taureau, et un épha par bélier, et de l'huile, un hin² par épha.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 hin = 3,66 litres environ.

25 Au 7^e [mois], le 15^e jour du mois, à la fête, il fera selon ces [ordonnances], pendant 7 jours, quant au sacrifice pour le péché, quant à l'holocauste, et quant à l'offrande de gâteau, et quant à l'huile.

Lois pour le prince – Lois sur les sacrifices

46 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La porte du parvis intérieur qui est tournée vers l'est sera fermée [pendant] les 6 jours de travail ; mais le jour du sabbat, elle sera ouverte, et le jour de la nouvelle lune, elle sera ouverte.

2 Et le prince viendra du dehors par le chemin du portique de la porte, et il se tiendra près des montants de la porte. Et les sacrificateurs offriront son holocauste et ses sacrifices de prospérités. Et il se prosternera sur le seuil de la porte et il sortira, et la porte ne sera pas fermée jusqu'au soir.

3 Et le peuple du pays se prosternera à l'entrée de cette porte, les jours de sabbat et aux nouvelles lunes, devant l'Éternel.

4 Et l'holocauste que le prince présentera à l'Éternel, le jour du sabbat, sera de 6 agneaux sans défaut et d'un bélier sans défaut.

5 Et l'offrande de gâteau sera d'un épha de fleur de farine pour un bélier. Et pour les agneaux, l'offrande de gâteau sera ce que sa main peut donner¹ ; et de l'huile, un hin par épha.

— ¹ littéralement : le don de sa main ; voir Deut. 16:17.

6 Et le jour de la nouvelle lune, [il offrira] un jeune taureau sans défaut, et 6 agneaux, et un bélier. Ils seront sans défaut.

7 Et il offrira une offrande de gâteau d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, [ce sera] selon ce que sa main aura pu trouver¹ ; et de l'huile, un hin par épha.

— ¹ littéralement : atteindre.

8 Et quand le prince entrera, il entrera par le chemin du portique de la porte et il sortira par le même¹ chemin.

— ¹ littéralement : son.

9 Et quand le peuple du pays entrera devant l'Éternel, lors des rencontres solennelles, celui qui entrera par le chemin de la porte du nord, pour adorer, sortira par le chemin de la porte du sud. Et celui qui entrera par

le chemin de la porte du sud, sortira par le chemin de la porte du nord. Il ne s'en retournera pas par le chemin de la porte par laquelle il est entré, mais il sortira par celle qui est opposée.

10 Et le prince entrera au milieu d'eux quand ils entreront ; et quand ils sortiront, ils sortiront [ensemble].

11 Et aux fêtes et aux rencontres solennelles, l'offrande de gâteau sera d'un épha pour le taureau et d'un épha pour le bélier. Et pour les agneaux, ce [sera ce] que sa main peut donner ; et de l'huile, un hin par épha.

12 Mais si le prince offre un holocauste volontaire ou des sacrifices volontaires de prospérités à l'Éternel, on lui ouvrira la porte qui est tournée vers l'est. Et il offrira son holocauste et ses sacrifices de prospérités, comme il fait le jour du sabbat. Puis il sortira et l'on fermera la porte après qu'il sera sorti.

13 Et tu offriras chaque jour à l'Éternel un agneau âgé d'un an, sans défaut, comme holocauste. Tu l'offriras chaque matin.

14 Et tu offriras comme offrande de gâteau, avec lui, chaque matin, le sixième d'un épha, et le tiers d'un hin d'huile pour détremper la fleur de farine. C'est une offrande de gâteau à l'Éternel, par ordonnance perpétuelle, pour toujours.

15 Et l'on offrira l'agneau, et l'offrande de gâteau, et l'huile, chaque matin, en holocauste perpétuel.

L'héritage des fils du prince

16 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Si le prince fait un don à l'un de ses fils, ce sera l'héritage de ce fils. Les fils de celui-ci le posséderont comme héritage.

17 Et s'il fait un don, pris sur son héritage, à l'un de ses serviteurs, cela lui appartiendra jusqu'à l'année de la liberté¹, et [alors] il retournera au prince. Son héritage appartiendra à ses fils seuls.

— ¹ c.-à-d. : l'année du Jubilé.

18 Et le prince ne prendra pas de l'héritage du peuple, il ne les opprimer pas [en les chassant] de leur possession. C'est de sa [propre] possession qu'il fera hériter ses fils, afin que mon peuple ne soit pas dispersé, chacun [loin] de sa possession.

Les cuisines du temple

19 Puis il m'amena par le passage qui était à côté¹ de la porte, vers les cellules saintes des sacrificateurs, qui sont tournées vers le nord. Et voici, il y avait là un emplacement, au fond, vers l'ouest.

— ¹ littéralement : à l'épaule.

20 Et il me dit : Voici l'endroit où les sacrificateurs feront bouillir le sacrifice pour le délit et le sacrifice pour le péché, [et] où ils cuiront l'offrande de gâteau, afin qu'ils ne les portent pas dehors dans le parvis extérieur, ce qui sanctifierait le peuple.

21 Et il me fit sortir dans le parvis extérieur et me fit passer aux 4 angles du parvis. Et voici, il y avait un parvis dans chaque angle du parvis.

22 Dans les 4 angles du parvis, il y avait des parvis clos, 40 [coudées] en longueur et 30 [coudées] en largeur. Il y avait une même mesure pour les 4 [parvis] des angles.

23 Et tout autour, dans ces parvis¹, [il y avait] une maçonnerie continue, autour des quatre. Et des fours [avaient été] aménagés à la base de cette maçonnerie, tout autour.

— ¹ littéralement : en eux.

24 Et il me dit : Ce sont là les cuisines où ceux qui font le service de la maison font bouillir les sacrifices du peuple.

La rivière sortant du sanctuaire

47 Et il me fit retourner à l'entrée de la Maison et voici, des eaux sortaient de dessous le seuil de la Maison, vers l'est, car la façade de la Maison était [tournée] vers l'est. Et les eaux descendaient en dessous, du côté droit¹ de la Maison, au sud de l'autel.

— ¹ littéralement : de l'épaule droite.

2 Et il me fit sortir par le chemin de la porte du nord et il me fit faire le tour par-dehors, vers la porte extérieure, vers [la porte] qui est tournée vers l'est. Et voici que des eaux coulaient du côté droit [de la porte].

3 Quand l'homme sortit vers l'est, il avait un cordeau dans sa main. Et il mesura 1 000 coudées et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux chevilles.

4 Et il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser les eaux – des eaux [montant] jusqu'aux genoux. Et il mesura 1 000 [coudées] et me fit traverser – des eaux [montant] jusqu'aux reins.

5 Et il mesura 1 000 [coudées] – c'était une rivière que je ne pouvais pas traverser, car les eaux étaient profondes, des eaux où il fallait nager, une rivière qu'on ne pouvait pas traverser.

6 Et il me dit : As-tu vu, fils d'homme ? Et il me conduisit et me fit retourner sur le bord de la rivière.

7 Quand je fus retourné, alors voici, [il y avait] au bord de la rivière des arbres en très grand nombre, d'un côté et de l'autre.

8 Et il me dit : Ces eaux sortent vers la région de l'est, et elles descendent dans la plaine¹ et parviennent jusqu'à la mer². Lorsqu'elles se seront déversées dans la mer, les eaux [de la mer] seront rendues saines.

— ¹ hébreu : l'Araba. — ² c.-à-d. : la mer Morte.

9 Et il arrivera que tout être vivant qui se déplace vivra partout où parviendra la double rivière. Et il y aura une très grande quantité de poissons, car ces eaux parviendront là et les eaux de la mer¹ seront rendues saines. Et tout vivra partout où parviendra la rivière.

— ¹ littéralement : elles.

10 Et il arrivera que les pêcheurs se tiendront auprès d'elle. Depuis En-Guédi jusqu'à En-Églaïm, ce sera [un lieu] pour étendre les filets. Leurs poissons, selon leurs espèces, seront comme les poissons de la grande mer, en très grand nombre.

11 Ses marais et ses étangs ne seront pas assainis, ils seront abandonnés au sel.

12 Et sur la rivière, sur son bord, d'un côté et de l'autre, pousseront toutes sortes d'arbres fruitiers¹. Leurs feuilles ne se flétriront pas et leurs fruits ne cesseront pas. Tous les mois ils porteront des fruits mûrs², car ses eaux sortent du sanctuaire. Et leurs fruits serviront de nourriture, et leurs feuilles [serviront] de remède.

— ¹ littéralement : dont on mange. — ² ou : nouveaux.

*

Les frontières d'Israël

13 Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : Voici les frontières selon lesquelles vous donnerez le pays en héritage aux douze tribus d'Israël. Joseph [aura] deux parts.

14 Et vous l'aurez en héritage, chacun à part égale, parce que j'ai levé ma main¹ pour le donner à vos pères. Et ce pays deviendra votre héritage.

— ¹ lever sa main : s'engager par serment.

15 Et voici les frontières du pays : Du côté nord, depuis la grande mer, le chemin de Hethlon, quand on va à Tsedad ;

16 Hamath, Bérotha, Sibraïm – qui est entre la frontière de Damas et la frontière de Hamath – Hatsar-Hatthicon¹ qui est sur la frontière du Hauran.

— ¹ ou : Hatsar du milieu.

17 Et la frontière, depuis la mer, sera Hatsar-Énon¹, la frontière de Damas, et le nord, vers le nord, et la frontière de Hamath². C'est là le côté nord.

— ¹ ailleurs : Hatsar-Énan. — ² ou : la frontière, Hamath.

18 Et du côté est, entre le Hauran, Damas, Galaad et le pays d'Israël, sera le Jourdain ; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à la mer orientale. C'est là le côté est.

19 Et du côté du Néguev¹, vers le sud, depuis Thamar jusqu'aux eaux de Meriba² de Kadès, la rivière jusqu'à la grande mer. C'est là le côté sud, vers le Néguev¹.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert. — ² Meriba : contestation.

20 Et du côté ouest, la grande mer, depuis la frontière jusqu'en face de l'entrée de Hamath. C'est là le côté ouest.

21 Et vous vous partagerez ce pays entre les tribus d'Israël.

22 Et il arrivera que vous le partagerez par le sort, comme un héritage pour vous et pour les étrangers qui séjournent au milieu de vous, qui engendreront des fils au milieu de vous. Et ils vous seront comme les Israélites de naissance¹. Ils hériteront avec vous par le sort, au milieu des tribus d'Israël.

— ¹ littéralement : comme un autochtone parmi les fils d'Israël.

23 Et ce sera dans la tribu même où l'étranger séjourne que vous [lui] donnerez son héritage – déclare le Seigneur, l'Éternel.

Nouveau partage du pays pour les tribus du nord – La part de l'Éternel, du prince, des sacrificateurs et des Lévites

48 Et voici les noms des tribus.

Depuis l'extrémité nord, le long du chemin de Hethlon quand on va à Hamath [et] Hatsar-Énan, la frontière de Damas [étant] au nord près de Hamath – alors les côtés est [et] ouest seront à lui : une [part] pour Dan.

2 Et sur la frontière de Dan, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Aser.

3 Et sur la frontière d'Aser, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Nephthali.

4 Et sur la frontière de Nephthali, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Manassé.

5 Et sur la frontière de Manassé, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Éphraïm.

6 Et sur la frontière d'Éphraïm, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Ruben.

7 Et sur la frontière de Ruben, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Juda.

8 Et sur la frontière de Juda, depuis le côté est jusqu'au côté ouest, sera l'offrande élevée que vous offrirez : 25 000 [coudées] en largeur, et la longueur comme l'une des [autres] parts, depuis le côté est jusqu'au côté ouest. Et le sanctuaire sera au milieu.

9 L'offrande élevée que vous offrirez à l'Éternel sera de 25 000 [coudées] en longueur et de 10 000 [coudées] en largeur.

10 Et pour eux, pour les sacrificateurs, sera la sainte offrande : au nord, 25 000 [coudées] ; et à l'ouest, la largeur, 10 000 [coudées] ; et à l'est, la largeur, 10 000 [coudées] ; et au sud, la longueur, 25 000 [coudées]. Et le sanctuaire de l'Éternel sera au milieu.

11 [L'offrande sera] pour les sacrificateurs qui sont sanctifiés parmi les fils de Tsadok, qui se sont acquittés de la charge que je leur ai confiée, qui ne se sont pas égarés dans les égarements des fils d'Israël, comme se sont égarés les Lévites.

12 Et prélevée sur l'offrande du pays, ils auront une offrande élevée, une chose très sainte, à côté du territoire des Lévites.

13 Et le long de la frontière des sacrificateurs, les Lévites auront une longueur de 25 000 [coudées] et une largeur de 10 000 [coudées]. Toute la longueur sera de 25 000 [coudées] et la largeur de 10 000 [coudées].

14 Ils n'en vendront rien, et n'en feront pas d'échange, et ils ne feront pas passer à d'autres les prémices du pays, car il est saint, [consacré] à l'Éternel.

Les parts de la ville de Jérusalem et du prince

15 Et les 5 000 [coudées] qui restent de la largeur en face des 25 000 [coudées] seront [un espace] profane pour la ville, pour des habitations et pour ses environs. Et la ville sera au milieu.

16 Et voici ses mesures : le côté nord, 4 500 [coudées], et le côté sud, 4 500 [coudées], et le côté est, 4 500 [coudées], et le côté ouest, 4 500 [coudées].

17 Et les environs¹ de la ville, au nord, seront de 250 [coudées], et au sud, de 250 [coudées], et à l'est, de 250 [coudées], et à l'ouest, de 250 [coudées].

— ¹ ou : pâturages.

18 Et ce qui reste sur la longueur, le long de la sainte offrande, sera de 10 000 [coudées] vers l'est et de 10 000 [coudées] vers l'ouest. Il sera le long de la sainte offrande élevée et sa production sera pour la nourriture de ceux qui travaillent pour la ville.

19 Et ceux qui travaillent pour la ville, de toutes les tribus d'Israël, le cultiveront.

20 Toute l'offrande élevée sera de 25 000 [coudées] sur 25 000 [coudées]. Vous offrirez la sainte offrande élevée, un carré, avec la possession de la ville.

21 Et le restant [sera] pour le prince, d'un côté et de l'autre de la sainte offrande et de la possession de la ville, en face des 25 000 [coudées] de l'offrande élevée jusqu'à la frontière de l'est, et, vers l'ouest, en face des 25 000 [coudées] jusqu'à la frontière de l'ouest, le long des [autres] parts. [Cela sera] pour le prince. Et la sainte offrande élevée et le sanctuaire de la maison seront au milieu.

22 Et à partir de la possession des Lévites et la possession de la ville, qui sont au milieu de ce qui sera au prince, [tout ce qui est] entre la frontière de Juda et la frontière de Benjamin sera pour le prince.

Les parts des tribus du sud

23 Et quant au reste des tribus, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Benjamin.

24 Et sur la frontière de Benjamin, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Siméon.

25 Et sur la frontière de Siméon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Issacar.

26 Et sur la frontière d'Issacar, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Zabulon.

27 Et sur la frontière de Zabulon, depuis le côté est jusqu'au côté ouest : une [part] pour Gad.

28 Et sur la frontière de Gad, du côté du Néguev, vers le sud, la frontière sera depuis Tamar [jusqu'aux]¹ eaux de Meriba² de Kadès, [le long de] la rivière jusqu'à la grande mer.

— ¹ voir 47:19. — ² Meriba : contestation.

29 Tel est le pays que vous partagerez par le sort, comme héritage entre les tribus d'Israël, et ce sont là leurs parts – déclare le Seigneur, l'Éternel.

*

Les douze portes de Jérusalem

30 Et voici les sorties de la ville. Du côté nord, une mesure de 4 500 [coudées].

31 Et les portes de la ville [seront] selon les noms des tribus d'Israël : 3 portes vers le nord : la porte de Ruben, une ; la porte de Juda, une ; la porte de Lévi, une.

32 Et vers le côté est, 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Joseph, une ; la porte de Benjamin, une ; la porte de Dan, une.

33 Et du côté sud, une mesure de 4 500 [coudées] et 3 portes : la porte de Siméon, une ; la porte d'Issacar, une ; la porte de Zabulon, une.

34 Du côté ouest, 4 500 [coudées] [et] leurs 3 portes : la porte de Gad, une ; la porte d'Aser, une ; la porte de Nephthali, une.

35 Le pourtour était de 18 000 [coudées]. Et le nom de la ville [sera] dès ce jour : l'Éternel est là¹.

— ¹ hébreu : Jéhovah-Shamma.

Daniel

Daniel et ses compagnons à Babylone

1 Dans la troisième année¹ du règne de Jehoïakim, roi de Juda, Nebucadnetsar, roi de Babylone, vint à Jérusalem et l'assiégea.

— ¹ date : 607 av. J.-C.

2 Et le Seigneur livra entre ses mains Jehoïakim, roi de Juda, et une partie des ustensiles de la maison de Dieu. Et il les fit venir dans le pays de Shinar, dans la maison de son dieu ; il fit apporter les ustensiles dans la maison du trésor de son dieu.

3 Et le roi dit à Ashpenaz, chef de ses eunuques, d'amener d'entre les fils d'Israël, et de la descendance royale, et d'entre les nobles,

4 des jeunes gens en qui il n'y ait aucun défaut, et beaux de visage¹, et instruits en toute sagesse, et possédant des connaissances, et doués en compréhension, et qui soient capables de se tenir dans le palais du roi, et à qui l'on enseigne les lettres et la langue des Chaldéens.

4 — ¹ littéralement : d'apparence.

5 Et le roi leur assigna, pour chaque jour, une portion fixe des mets délicats du roi et du vin qu'il buvait, pour les élever pendant trois ans, au terme desquels ils se tiendraient devant le roi.

6 Et parmi eux il y avait, d'entre les fils de Juda, Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria.

7 Et le chef des eunuques leur donna des noms ; à Daniel il donna [le nom de] Belteshatsar, et à Hanania celui de Shadrac, et à Mishaël celui de Méshac, et à Azaria celui d'Abed-Nego.

8 Et Daniel arrêta dans son cœur qu'il ne se souillerait pas avec les mets délicats du roi et avec le vin qu'il buvait. Et il demanda au chef des eunuques [de lui permettre] de ne pas se souiller.

— ¹ c.-à-d. : le roi.

9 Et Dieu fit trouver à Daniel faveur et grâce auprès du chef des eunuques.

10 Et le chef des eunuques dit à Daniel : Je crains le roi mon seigneur qui a prescrit votre nourriture et votre boisson. Car pourquoi verrait-il vos visages plus tristes que ceux des jeunes gens de votre âge ? Et vous exposeriez ma tête auprès du roi.

11 Et Daniel dit à l'intendant¹ que le chef des eunuques avait établi sur Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria :

— ¹ ou : à Meltsar.

12 Mets à l'épreuve, je te prie, tes serviteurs [pendant] dix jours, et qu'on nous donne des légumes à manger et de l'eau à boire.

13 Et l'on regardera, en ta présence, nos visages et les visages des jeunes gens qui mangent les mets délicats du roi. Et tu agiras avec tes serviteurs d'après ce que tu verras.

14 Et il les écouta dans cette affaire et les mit à l'épreuve [pendant] dix jours.

15 Et au bout de dix jours, leurs visages avaient meilleure apparence et étaient plus gras¹ que ceux de tous les jeunes gens qui mangeaient les mets délicats du roi.

— ¹ littéralement : gras de chair.

16 Alors l'intendant retira leurs mets délicats et le vin de leur boisson et il leur donna des légumes.

17 Et à ces jeunes gens, à tous les quatre, Dieu donna de la connaissance et de la compréhension dans toutes les lettres et dans toute la sagesse. Et Daniel possédait le discernement de toute vision et [celui] des rêves.

18 Et à la fin des jours que le roi avait fixés pour les [lui] amener, le chef des eunuques les amena devant Nebucadnetsar.

19 Et le roi parla avec eux, et entre eux tous il n'en fut trouvé aucun comme Daniel, Hanania, Mishaël et Azaria. Et ils se tinrent devant le roi.

20 Et dans toutes les choses qui réclamaient de la sagesse et de l'intelligence¹, sur lesquelles le roi les interrogea, il les trouva dix fois supérieurs à tous les devins² [et] magiciens qui étaient dans tout son royaume.

— ¹ littéralement : toute chose de sagesse d'intelligence. — ² ou : scribes ; comme en Gen. 41:8, 24.

21 Et Daniel fut là jusqu'à la première année du roi Cyrus.¹

— ¹ date : 536 av. J.-C.

Premier rêve du roi Nebucadnetsar : la statue

2 Et dans la deuxième année du règne de Nebucadnetsar,¹ Nebucadnetsar fit des rêves, et son esprit fut troublé, et son sommeil le quitta.

— ¹ date : 605 av. J.-C.

2 Et le roi ordonna d'appeler les devins, et les magiciens, et les sorciers, et les Chaldéens¹, pour exposer au roi ses rêves. Et ils vinrent et se tinrent devant le roi.

— ¹ le terme « Chaldéens » est à prendre, ici et dans le reste du livre, non pas dans son sens ethnique ou géographique, mais comme synonyme de mages ou d'astrologues.

3 Et le roi leur dit : J'ai fait un rêve et mon esprit est troublé pour connaître le rêve.

4 ¹Et les Chaldéens dirent au roi, en araméen : Ô roi, vis éternellement ! Dis le rêve à tes serviteurs et nous en indiquerons l'interprétation.

— ¹ Les versets 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen.

5 Le roi répondit et dit aux Chaldéens : La chose est décidée par moi : si vous ne me faites pas connaître le rêve et son interprétation, vous serez mis en pièces et vos maisons seront réduites en un tas de décombres.

6 Mais si vous indiquez le rêve et son interprétation, vous recevrez de ma part des dons, et des cadeaux, et de grands honneurs. C'est pourquoi indiquez-moi le rêve et son interprétation.

7 Ils répondirent pour la deuxième fois et dirent : Que le roi dise le rêve à ses serviteurs et nous en indiquerons l'interprétation.

8 Le roi répondit et dit : Je sais très certainement que vous voulez gagner du¹ temps, parce que vous voyez que la chose est décidée par moi.

— ¹ littéralement : acheter le.

9 Or, si vous ne me faites pas connaître le rêve, il y a un seul et même décret pour vous. Car vous avez préparé une parole mensongère et perverse pour la dire devant moi, en attendant que les temps aient changé. C'est pourquoi, dites-moi le rêve et je saurai que vous pouvez m'en indiquer l'interprétation.

10 Les Chaldéens répondirent devant le roi et dirent : Il n'existe pas un homme sur la terre qui puisse indiquer la chose que le roi demande¹. C'est pourquoi aucun roi, quelque grand et puissant qu'il ait été, n'a demandé chose pareille à aucun devin, ou magicien, ou Chaldéen.

— ¹ littéralement : la chose du roi.

11 Et la chose que le roi demande est difficile et il n'existe personne qui puisse l'indiquer devant le roi, excepté les dieux¹, dont la demeure n'est pas avec la chair.

— ¹ araméen : Élah, ici au pluriel ; voir la note à Esdras 4:24. Les versets 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen et ont toujours : Élah.

Le rêve du roi est révélé à Daniel

12 À cause de cela, le roi s'irrita, et se mit dans une grande colère, et ordonna de détruire tous les sages de Babylone.

13 Et un décret fut promulgué, [ordonnant] que les sages soient tués. Et l'on chercha Daniel et ses compagnons pour les tuer.

14 Alors Daniel répondit de manière prudente et réfléchie à Arioc, chef des gardes du roi, qui était sorti pour tuer les sages de Babylone.

15 Il répondit et dit à Arioc, le grand officier¹ du roi : Pourquoi ce décret est-il si rigoureux de la part du roi ? Alors Arioc fit connaître la chose à Daniel.

— ¹ ou : chef des gardes.

16 Et Daniel alla demander au roi de lui accorder du temps pour indiquer au roi l'interprétation.

17 Alors Daniel s'en alla à sa maison et fit connaître la chose à Hanania, Mishaël et Azaria, ses compagnons, pour implorer, de la part du Dieu¹ des cieux, [ses] compassions au sujet de ce mystère, afin que Daniel et ses compagnons ne soient pas détruits avec le reste des sages de Babylone.

— ¹ araméen : Élah.

19 Alors le mystère fut révélé à Daniel dans une vision de la nuit. Alors Daniel bénit le Dieu des cieux.

20 Daniel répondit et dit : Béni soit le¹ nom de Dieu, d'éternité en éternité ! Car la sagesse et la puissance sont à lui,

— ¹ littéralement : son.

21 et c'est lui qui change les temps et les saisons, qui renverse les rois et établit les rois, qui donne la sagesse aux sages et la connaissance à ceux qui ont de¹ l'intelligence.

21 — ¹ littéralement : qui connaissent.

22 C'est lui qui révèle les choses profondes et secrètes. Il sait ce qui est dans les ténèbres et la lumière réside avec lui.

23 Toi, Dieu de mes pères, je te célèbre et je te loue, parce que tu m'as donné la sagesse et la puissance, et que maintenant, tu m'as fait connaître ce que nous t'avons demandé, nous ayant fait connaître la chose que réclame le roi¹.

— ¹ littéralement : la chose du roi.

24 C'est pourquoi Daniel alla auprès d'Arioc, que le roi avait établi pour détruire les sages de Babylone. Il alla lui parler ainsi : Ne détruis pas les sages de Babylone ! Conduis-moi devant le roi et j'indiquerai au roi l'interprétation !

25 Alors Arioc fit entrer Daniel en hâte devant le roi et il lui parla ainsi : J'ai trouvé un homme, des fils de la captivité de Juda, qui fera connaître au roi l'interprétation.

26 Le roi répondit et dit à Daniel dont le nom était Belteshatsar : Peux-tu me faire connaître le rêve que j'ai vu et son interprétation ?

27 Daniel répondit devant le roi, et dit : Le mystère que le roi demande, les sages, les magiciens, les devins [et] les astrologues n'ont pas pu l'indiquer au roi.

28 Mais il y a un Dieu dans les cieux qui révèle les mystères et fait savoir au roi Nebucadnetsar ce qui arrivera à la fin des jours. Ton rêve et les visions de ta tête, sur ton lit, les voici :

29 Toi, ô roi, sur ton lit, te sont montées des pensées [concernant] ce qui doit arriver dans la suite. Et celui qui révèle les mystères te fait savoir ce qui va arriver.

30 Et quant à moi, ce mystère m'a été révélé non par une sagesse supérieure à celle de tous les vivants, qui serait en moi, mais afin que l'interprétation soit connue du roi et que tu connaisses les pensées de ton cœur.

Le rêve de la grande statue est dévoilé par Daniel

31 Toi, ô roi, tu as eu une vision, et voici [c'était celle d']une grande statue¹. Cette statue était grande et son éclat extraordinaire. Elle se tenait devant toi et son aspect était terrible.

— ¹ ou : image.

32 La tête de cette statue était en or pur ; sa poitrine et ses bras, en argent ; son ventre et ses cuisses, en bronze ;

33 ses jambes, en fer ; ses pieds, en partie de fer et en partie d'argile.

34 Tu vis jusqu'à ce qu'une pierre se détache sans [l'action d'aucune] main. Et elle frappa la statue dans ses pieds de fer et d'argile, et elle les broya.

35 Alors furent broyés ensemble le fer, l'argile, le bronze, l'argent et l'or, et ils devinrent comme la balle de l'aire de battage en été. Et le vent les emporta et il ne se trouva aucun lieu pour eux. Et la pierre qui avait frappé la statue devint une grande montagne et elle remplit toute la terre.

36 C'est là le rêve et nous en dirons l'interprétation devant le roi.

L'interprétation du rêve est faite par Daniel

37 Toi, ô roi, tu es le roi des rois, à qui le Dieu des cieux a donné la royauté, la puissance, et la force, et la gloire.

38 Et partout où habitent les fils des hommes, les bêtes des champs et les oiseaux des cieux, il les a mis entre tes mains¹ et t'a fait dominer sur eux tous. Toi, tu es la tête d'or.

— ¹ ou : hommes, il a mis entre tes mains les bêtes des champs et les oiseaux des cieux.

39 Et après toi s'élèvera un autre royaume, inférieur au tien¹, puis un troisième [et] autre royaume, de bronze, qui dominera sur toute la terre.

— ¹ littéralement : à toi.

40 Et le quatrième royaume sera fort comme le fer. De même que le fer broie et écrase tout, et que le fer brise toutes ces choses, il broiera et brisera.

41 Et comme tu as vu les pieds et les orteils en partie d'argile de potier et en partie de fer, le royaume sera divisé. Et il y aura en lui [quelque chose] de la solidité du fer, de même que tu as vu le fer mêlé à l'argile grasse.

42 Et comme les orteils des pieds étaient en partie de fer et en partie d'argile, le royaume sera en partie fort et sera en partie fragile.

43 Et comme tu as vu le fer mêlé à l'argile grasse, ils se mêleront par des alliances humaines¹, mais ils n'adhéreront pas l'un à l'autre, de même que le fer ne se mêle pas à l'argile.

— ¹ littéralement : à la semence des hommes.

44 Et dans les jours de ces rois, le Dieu des cieux établira un royaume qui ne sera jamais détruit et ce royaume ne passera pas à un autre peuple. Il broiera et détruira tous ces royaumes, mais lui, il subsistera pour toujours.

45 Comme tu as vu une pierre se détacher de la montagne sans [l'action d'aucune] main et broyer le fer, le bronze, l'argile, l'argent et l'or, le grand Dieu fait connaître au roi ce qui arrivera dans la suite¹. Et le rêve est certain et son interprétation est sûre.

— ¹ littéralement : après cela.

Nebucadnetsar reconnaît le grand Dieu

46 Alors le roi Nebucadnetsar tomba sur sa face, et se prosterna devant Daniel, et ordonna de lui présenter une offrande et des parfums.

47 Le roi répondit à Daniel et dit : En vérité, votre Dieu est le Dieu des dieux, et le Seigneur des rois, et le révélateur des mystères, puisque tu as pu révéler ce mystère.

48 Alors le roi éleva Daniel [en dignité], et lui fit beaucoup de grands dons, et l'établit gouverneur sur toute la province de Babylone, et grand intendant de tous les sages de Babylone.

49 Et Daniel fit une demande au roi et il établit Shadrac, Méshac et Abed-Nego sur les services de la province de Babylone. Et Daniel [se tenait] à la porte du roi.

*

Nebucadnetsar fait dresser une statue d'or et donne l'ordre de l'adorer

3 Le roi Nebucadnetsar fit une statue¹ d'or. Sa hauteur était de 60 coudées², sa largeur de 6 coudées. Il la dressa dans la plaine de Dura, dans la province de Babylone.

— ¹ ou : image. — ² 1 coudée = 44,45 cm environ.

2 Et le roi Nebucadnetsar envoya [des messagers] pour rassembler les satrapes¹, les préfets et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les juristes et tous les magistrats des provinces, afin qu'ils viennent pour la dédicace de la statue que le roi Nebucadnetsar avait dressée.

— ¹ satrapes : gouverneurs des provinces d'un royaume ; mot d'origine perse.

3 Alors se rassemblèrent les satrapes, les préfets et les gouverneurs, les grands juges, les trésoriers, les conseillers, les juristes et tous les magistrats des provinces, pour la dédicace de la statue que le roi Nebucadnetsar avait dressée. Et ils se tinrent devant la statue que Nebucadnetsar avait dressée.

4 Et le héraut cria avec force : À vous, peuples, peuplades et langues, il est ordonné [ceci] :

5 Aussitôt que vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, de la musette et de toutes sortes [d'instruments] de musique, vous vous prosternerez et vous adorerez la statue d'or que le roi Nebucadnetsar a dressée.

6 Et quiconque ne se prosternera pas et n'adorera pas sera jeté à l'heure même au milieu de la fournaise de feu ardent.

7 C'est pourquoi, au moment même où tous les peuples entendirent le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion et de toutes sortes [d'instruments] de musique, tous les peuples, peuplades et langues se prosternèrent [et] adorèrent la statue d'or que le roi Nebucadnetsar avait dressée.

Les trois jeunes hébreux sont dénoncés et jetés dans la fournaise

8 À cause de cela, en ce même moment, des hommes chaldéens s'approchèrent et accusèrent¹ les Juifs.

— ¹ littéralement : mangèrent les morceaux de ; ici, et en 6:25.

9 Ils prirent la parole et dirent au roi Nebucadnetsar : Ô roi, vis éternellement !

10 Toi, ô roi, tu as donné l'ordre que tout homme qui entendrait le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et de la musette, et de toutes sortes [d'instruments] de musique se prosterne et adore la statue d'or,

11 et que quiconque ne se prosternerait pas et n'adorerait pas serait jeté au milieu de la fournaise de feu ardent.

12 Il y a des hommes juifs que tu as établis sur les services de la province de Babylone, Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Ces hommes ne tiennent pas compte de ton ordre, ô roi. Ils ne servent pas tes dieux et n'adorent pas la statue d'or que tu as dressée.

13 Alors Nebucadnetsar, en colère et en fureur, ordonna d'amener Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Alors on amena ces hommes devant le roi.

14 Nebucadnetsar prit la parole et leur dit : Est-ce de propos délibéré, Shadrac, Méshac et Abed-Nego, que vous ne servez pas mes dieux et que vous n'adorez pas la statue d'or que j'ai dressée ?

15 Maintenant, au moment où vous entendrez le son du cor, de la flûte, de la cithare, de la sambuque, du psaltérion, et de la musette, et de toutes sortes [d'instruments] de musique, êtes-vous prêts à vous prosterner et à adorer la statue que j'ai faite ? Mais si vous ne l'adorez pas, à l'instant même vous serez jetés au milieu de la fournaise de feu ardent. Et qui est le dieu qui vous délivrera de ma main ?

16 Shadrac, Méshac et Abed-Nego répondirent et dirent au roi : Nebucadnetsar : Il n'est pas nécessaire que nous te répondions à ce sujet.

17 S'il en est [comme tu dis], notre Dieu que nous servons peut nous délivrer de la fournaise de feu ardent et il [nous] délivrera de ta main, ô roi !

18 Et sinon, sache, ô roi, que nous ne servons pas tes dieux et que nous n'adorerons pas la statue d'or que tu as dressée.

19 Alors Nebucadnetsar fut rempli de fureur et l'aspect de son visage fut changé envers Shadrac, Méshac et Abed-Nego. Il prit la parole et ordonna de chauffer la fournaise sept fois plus qu'on n'avait l'habitude de la¹ chauffer.

— ¹ littéralement : qu'on ne l'avait vue.

20 Et il ordonna aux hommes les plus forts de son armée, de lier Shadrac, Méshac et Abed-Nego, et de les jeter dans la fournaise de feu ardent.

21 Alors ces hommes furent liés dans leurs manteaux, leurs tuniques, et leurs bonnets, et leurs [autres] vêtements, et ils furent jetés au milieu de la fournaise de feu ardent.

22 Parce que la parole du roi était rigoureuse et la fournaise extrêmement chauffée, la flamme du feu tua ces hommes qui avaient fait monter Shadrac, Méshac et Abed-Nego.

23 Et ces trois hommes, Shadrac, Méshac et Abed-Nego tombèrent liés au milieu de la fournaise de feu ardent.

Les trois jeunes hébreux sont sauvés de la fournaise

24 Alors le roi Nebucadnetsar, effrayé, se leva précipitamment [et] prit la parole et dit à ses conseillers : N'avons-nous pas jeté au milieu du feu trois hommes liés ? Ils répondirent et dirent au roi : Certainement, ô roi !

25 Il répondit et dit : Voici, je vois quatre hommes déliés, marchant au milieu du feu, et ils n'ont aucun mal, et l'aspect du quatrième est semblable à un fils de Dieu¹.

— ¹ ou : des dieux ; araméen : Élah , ici au pluriel, comme en 2:11.

26 Alors Nebucadnetsar s'approcha de l'ouverture de la fournaise de feu ardent. Il prit la parole et dit : Shadrac, Méshac et Abed-Nego, serviteurs du Dieu Très-Haut, sortez et venez ! Alors Shadrac, Méshac et Abed-Nego sortirent du milieu du feu.

27 Et les satrapes, les préfets, et les gouverneurs, et les conseillers du roi, qui étaient rassemblés, virent ces hommes sur le corps desquels le feu n'avait eu aucune puissance. Les cheveux de leur tête n'avaient pas été brûlés, et leurs manteaux n'avaient pas changé, et l'odeur du feu n'était pas passée sur eux.

28 Nebucadnetsar prit la parole et dit : Béni soit le Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego, qui a envoyé son ange et a sauvé ses serviteurs qui ont mis leur confiance en lui, et ont désobéi à la parole du roi, et ont livré leurs corps afin de ne servir et n'adorer aucun autre dieu que leur Dieu.

29 Et par moi l'ordre est donné qu'en tout peuple, peuplade, et langue, quiconque parlera mal du Dieu de Shadrac, de Méshac et d'Abed-Nego sera mis en pièces et sa maison sera réduite en un tas de décombres, parce qu'il n'y a pas d'autre Dieu qui puisse sauver de cette façon.

30 Alors, le roi éleva à de grands honneurs Shadrac, Méshac et Abed-Nego dans la province de Babylone.

*

Décret de Nebucadnetsar à la louange du Dieu Très-Haut

31 Le roi Nebucadnetsar à tous les peuples, peuplades et langues, qui habitent sur toute la terre : Que votre paix soit multipliée !

32 Il m'a semblé bon de faire connaître les signes et les prodiges que le Dieu Très-Haut a opérés à mon égard.

33 Ses signes, combien ils sont grands ! Et ses prodiges, combien ils sont puissants ! Son règne est un règne éternel et sa domination est de génération en génération.

Deuxième rêve du roi Nebucadnetsar : le grand arbre

4 Moi, Nebucadnetsar, j'étais en paix dans ma maison et prospère dans mon palais.

2 Je fis un rêve et il m'effraya, et les pensées que j'avais sur mon lit et les visions de ma tête me troublèrent.

3 Et par moi fut donné l'ordre qu'on amène devant moi tous les sages de Babylone pour qu'ils me fassent connaître l'interprétation du rêve.

4 Alors vinrent les devins, les magiciens, les Chaldéens et les astrologues. Et je racontai le rêve devant eux, mais ils ne m'en firent pas connaître l'interprétation.

5 Et à la fin, entra devant moi Daniel, dont le nom est Belteshatsar, selon le nom de mon dieu, et en qui est l'esprit des dieux saints. Et je racontai le rêve devant lui.

6 Belteshatsar, chef des devins, puisque je sais que l'esprit des dieux saints est en toi et qu'aucun mystère ne t'embarrasse, dis-moi les visions du rêve que j'ai eu et son interprétation.

7 Or les visions de ma tête, sur mon lit, [étaient celles-ci] : je voyais et voici, [il y avait] un arbre au milieu de la terre et sa hauteur était grande.

8 L'arbre devint grand et fort, et sa hauteur atteignit jusqu'aux cieux, et on le voyait jusqu'aux extrémités de toute la terre.

9 Son feuillage était beau et son fruit abondant, et il y avait en lui de la nourriture pour tous. Sous son ombre se tenaient les bêtes des champs et dans ses branches habitaient les oiseaux des cieux. Et tout être vivant¹ se nourrissait de lui.

— ¹ littéralement : toute chair.

10 Je regardais, dans les visions de ma tête, sur mon lit, et voici, un observateur¹, un saint, descendit des cieux.

— ¹ c.-à-d. : un ange, en tant que gardien.

11 Il cria avec force et dit ainsi : Abattez l'arbre et coupez ses branches, arrachez son feuillage et dispersez ses fruits ! Que les bêtes s'enfuient de dessous lui et les oiseaux de ses branches !

12 Toutefois, laissez dans la terre la souche avec ses racines, [ainsi qu']une chaîne de fer et de bronze [autour d'elle], dans l'herbe des champs. Et qu'il soit trempé par la rosée des cieux et qu'il ait sa part de l'herbe de la terre avec les bêtes.

13 Que son cœur d'homme soit changé et qu'un cœur de bête lui soit donné, et que sept temps¹ passent sur lui.

— ¹ c.-à-d. : sept années.

14 Cette sentence est un décret des observateurs et la décision est par la parole des saints, afin que les vivants sachent que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes, et qu'il la donne à qui il veut, et y élève le dernier des hommes.

15 Ce rêve, moi, le roi Nebucadnetsar, je l'ai vu. Et toi, Belteshatsar, dis-en l'interprétation puisque tous les sages de mon royaume n'ont pas pu me faire connaître l'interprétation. Mais toi, tu le peux, car l'esprit des dieux saints est en toi.

Daniel explique le rêve au roi Nebucadnetsar

16 Alors Daniel, dont le nom est Belteshatsar, fut terrifié pendant un moment et ses pensées le troublèrent. Le roi prit la parole et dit : Belteshatsar, que le rêve et son interprétation ne te troublent pas ! Belteshatsar répondit et dit : Mon seigneur, que le rêve soit pour ceux qui te haïssent et son interprétation pour tes ennemis !

17 L'arbre que tu as vu, qui devenait grand et fort, et dont la hauteur atteignait jusqu'aux cieux, et qu'on voyait de toute la terre,

18 et dont le feuillage était beau et les fruits abondants, et qui avait de la nourriture pour tous, sous lequel habitaient les bêtes des champs, et dans les branches duquel se trouvaient les oiseaux des cieux

19 – c'est toi, ô roi, qui es devenu grand et puissant. Et ta grandeur s'est accrue et atteint jusqu'aux cieux, et ta domination [s'étend] jusqu'aux extrémités de la terre.

20 Et quant au fait que le roi a vu un observateur, un saint, descendre des cieux et dire : Abattez l'arbre et détruisez-le ; toutefois laissez dans la terre la souche avec ses racines, [ainsi qu']une chaîne de fer et de bronze [autour d'elle], dans l'herbe des champs, et qu'il soit trempé par la rosée des cieux, et qu'il ait sa part avec les bêtes des champs jusqu'à ce que sept temps passent sur lui

21 – voici l'interprétation, ô roi, et la décision du Très-Haut, ce qui va arriver au roi mon seigneur :

22 On te chassera du milieu des hommes, et ton habitation sera avec les bêtes des champs, et l'on te fera manger l'herbe comme les bœufs, et tu seras trempé par la rosée des cieux, et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu saches que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il veut.

23 Et quant au fait qu'on a dit de laisser la souche avec les racines de l'arbre, ton royaume te sera conservé, quand tu auras connu que les cieux dominent.

24 C'est pourquoi, ô roi, que mon conseil te soit agréable, et romps avec tes péchés par la justice, et avec tes iniquités par la compassion envers les affligés, si ce peut être un prolongement de ta paix.

Le rêve du roi se réalise

25 Tout cela arriva au roi Nebucadnetsar.

26 Au bout de douze mois, il marchait dans le palais royal de Babylone.

27 Le roi prit la parole et dit : N'est-ce pas ici la grande Babylone que moi, j'ai construite pour être la maison royale, par la puissance de ma force et pour la gloire de ma magnificence ?

28 La parole était encore dans la bouche du roi, qu'une voix tomba des cieux : À toi, roi Nebucadnetsar, il t'est dit : La royauté s'en est allée d'avec toi.

29 Et l'on te chassera du milieu des hommes et ton habitation sera avec les bêtes des champs. On te fera manger de l'herbe comme les bœufs et sept temps passeront sur toi, jusqu'à ce que tu reconnasses que le Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il la donne à qui il veut.

30 Au même instant la parole s'accomplit sur Nebucadnetsar. Il fut chassé du milieu des hommes, et il mangea de l'herbe comme les bœufs, et son corps fut trempé par la rosée des cieux, jusqu'à ce que ses cheveux soient devenus longs comme [les plumes] de l'aigle, et ses ongles comme [les griffes] des oiseaux.

Guérison du roi Nebucadnetsar – Dieu reconnu comme le Roi des cieux

31 Et à la fin de ces jours, moi, Nebucadnetsar, j'élevai mes yeux vers les cieux, et mon intelligence¹ me revint, et je bénis le Très-Haut, et je louai et glorifiai celui qui vit éternellement, dont la domination est une domination éternelle et dont le règne est de génération en génération.

— ¹ littéralement : ma connaissance.

32 Et tous les habitants de la terre sont estimés comme rien, et il agit comme il lui plaît avec l'armée des cieux et avec les habitants de la terre. Et il n'y a personne qui puisse arrêter sa main et lui dire : Que fais-tu ?

33 Dans ce temps-là, mon intelligence¹ me revint et, pour la gloire de ma royauté, ma magnificence et mon éclat me revinrent, et mes conseillers et mes dignitaires me cherchèrent, et je fus rétabli dans ma royauté, et une grandeur extraordinaire me fut donnée.

— ¹ littéralement : ma connaissance.

34 Maintenant, moi, Nebucadnetsar, je loue, et j'exalte, et je glorifie le Roi des cieux, car toutes ses œuvres sont vérité et ses voies sont justice¹. Et il est puissant pour abaisser ceux qui marchent avec orgueil.

— ¹ c.-à-d. : juste jugement.

*

Le festin du roi Belshatsar – Profanation des vases du sanctuaire

5 Le roi Belshatsar fit un grand festin à 1 000 de ses dignitaires et but du vin devant les 1 000.¹

— ¹ date : environ 538 av. J.-C.

2 Belshatsar, comme il dégustait le vin, ordonna d'apporter les vases d'or et d'argent que son père Nebucadnetsar avait tirés du temple qui était à Jérusalem, afin que le roi y boive, ainsi que ses dignitaires, ses femmes et ses concubines.

3 Alors on apporta les vases d'or qu'on avait tirés du temple de la maison de Dieu, qui était à Jérusalem. Et le roi y but, ainsi que ses dignitaires, ses femmes et ses concubines.

4 Ils burent du vin et ils louèrent les dieux d'or et d'argent, de bronze, de fer, de bois et de pierre.

5 À ce même moment apparurent les doigts d'une main d'homme et ils écrivirent, devant le chandelier, sur le plâtre du mur du palais royal. Et le roi vit l'extrémité de la main qui écrivait.

6 Alors le roi changea de couleur et ses pensées le troublèrent. Et les liens de ses reins se relâchèrent et ses genoux se heurtèrent l'un contre l'autre.

7 Le roi cria avec force d'amener les magiciens, les Chaldéens et les astrologues. Le roi prit la parole et dit aux sages de Babylone : Quiconque lira cette écriture et m'en indiquera l'interprétation sera revêtu de pourpre, et [aura] une chaîne d'or autour de son cou, et il sera le troisième gouverneur dans le royaume.

8 Alors arrivèrent tous les sages du roi, mais ils ne purent pas lire l'écriture ni faire connaître au roi son interprétation.

9 Alors le roi Belshatsar fut très troublé et il changea de couleur, et ses dignitaires furent bouleversés.

Daniel est amené auprès du roi

10 La reine¹, à cause des paroles du roi et de ses dignitaires, entra dans la maison du festin. La reine prit la parole et dit : Ô roi, vis éternellement ! Que tes pensées ne te troublent pas, et ne change pas de couleur !

— ¹ probablement la reine-mère (verset 11).

11 Il y a un homme dans ton royaume, en qui est l'esprit des dieux saints. Et aux jours de ton père, de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse comme la sagesse des dieux ont été trouvées en lui. Et le roi Nebucadnetsar ton père – ton père, ô roi ! – l'a établi chef des devins, des magiciens, des Chaldéens, des astrologues,

12 parce qu'un esprit extraordinaire, et la connaissance et l'intelligence pour interpréter les rêves, et pour expliquer les énigmes, et pour résoudre les problèmes difficiles ont été trouvés en lui, en Daniel, à qui le roi a donné le nom de Belteshatsar. Que Daniel soit appelé maintenant et il indiquera l'interprétation.

13 Alors Daniel fut introduit devant le roi. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Es-tu ce Daniel, l'un des fils de la captivité de Juda, que le roi mon père a amenés de Juda ?

14 Et j'ai entendu dire à ton sujet que l'esprit des dieux est en toi et que de la lumière, et de l'intelligence, et une sagesse extraordinaire se trouvent en toi.

15 Et maintenant, les sages, les magiciens ont été amenés devant moi afin qu'ils lisent cette écriture et m'en fassent connaître l'interprétation, mais ils n'ont pas pu indiquer l'interprétation des mots¹.

— ¹ littéralement : de la parole.

16 Et j'ai entendu dire à ton sujet que tu peux donner des interprétations et résoudre les problèmes difficiles. Maintenant, si tu peux lire l'écriture et m'en faire connaître l'interprétation, tu seras revêtu de pourpre, et tu auras une chaîne d'or autour de ton cou, et tu seras le troisième gouverneur dans le royaume.

Déclaration de Daniel et interprétation de l'écriture

17 Alors Daniel répondit et dit devant le roi : Garde tes dons pour toi et donne tes récompenses à un autre ! Toutefois je lirai l'écriture au roi et je lui en ferai connaître l'interprétation.

18 Toi, ô roi ! le Dieu Très-Haut donna à Nebucadnetsar ton père la royauté, et la grandeur, et l'honneur, et la majesté.

19 Et à cause de la grandeur qu'il lui donna, tous les peuples, les peuplades et les langues tremblaient devant lui et le craignaient. Il tuait qui il voulait et il conservait en vie qui il voulait. Il exaltait qui il voulait et il abaissait qui il voulait.

20 Mais quand son cœur s'éleva et que son esprit s'endurcit jusqu'à l'orgueil, il fut précipité de son trône royal et sa dignité lui fut ôtée.

21 Et il fut chassé du milieu des fils des hommes, et son cœur fut rendu semblable à celui des bêtes, et son habitation fut avec les ânes sauvages. On lui donna à manger de l'herbe, comme aux bœufs, et son corps fut trempé par la rosée des cieux, jusqu'à ce qu'il reconnaisse que le Dieu Très-Haut domine sur la royauté des hommes et qu'il y établit qui il veut.

22 Et toi, son fils Belshatsar, tu n'as pas humilié ton cœur, bien que tu aies connu tout cela.

23 Mais tu t'es élevé contre le Seigneur des cieux. Et on a apporté devant toi les vases de sa maison et toi et tes dignitaires, tes femmes et tes concubines, vous y avez bu du vin. Et tu as loué les dieux d'argent et d'or, de bronze, de fer, de bois et de pierre qui ne voient pas, et n'entendent pas, et ne comprennent pas. Et tu n'as pas glorifié le Dieu dans la main duquel est ton souffle et à qui appartiennent toutes tes voies.

24 Alors, de sa part, l'extrémité de la main a été envoyée et cette écriture a été tracée.

25 Et voici l'écriture qui a été tracée : Mené, mené, tékel upharsîn¹ !

— ¹ Compté, compté, pesé et divisions.

26 Voici l'interprétation des mots¹. Mené : Dieu a compté ton royaume et il y a mis fin.

— ¹ littéralement : de la parole.

27 Tékel : Tu as été pesé à la balance et tu as été trouvé manquant de poids.

28 Pérès¹ : Ton royaume est divisé et donné aux Mèdes et aux Perses.

— ¹ pérès : singulier de pharsîn.

29 Alors Belshatsar donna des ordres¹, et l'on revêtit Daniel de pourpre, et [l'on mit] une chaîne d'or à son cou, et l'on proclama qu'il serait le troisième gouverneur dans le royaume.

— ¹ littéralement : dit.

Jugement du roi Belshatsar

30 Dans cette même nuit, Belshatsar, roi des Chaldéens, fut tué.

6 Et Darius le Mède reçut le royaume alors qu'il était âgé de 62 ans.

*

Daniel dans la fosse aux lions

2 Il plut à Darius d'établir sur le royaume 120 satrapes¹, pour qu'ils soient dans tout le royaume.

— ¹ satrapes : gouverneurs des provinces d'un royaume ; mot d'origine perse.

3 Et au-dessus d'eux, [il y avait] trois présidents – dont Daniel était l'un d'eux – pour que ces satrapes leur rendent compte et que le roi ne subisse aucun préjudice.

4 Or ce Daniel surpassa les présidents et les satrapes, parce qu'il y avait en lui un esprit extraordinaire. Et le roi était disposé à l'établir sur tout le royaume.

5 Alors les présidents et les satrapes cherchèrent à trouver dans [l'administration du] royaume quelque sujet d'accusation contre Daniel. Mais ils ne pouvaient trouver aucun sujet d'accusation ni aucune faute, parce qu'il était fidèle. Et on ne trouva en lui aucun manquement ni aucune faute.

6 Alors ces hommes dirent : Nous ne trouverons dans ce Daniel aucun sujet d'accusation, à moins que nous n'en trouvions contre lui à cause de la loi de son Dieu.

7 Alors ces présidents et ces satrapes se précipitèrent auprès du roi et lui parlèrent ainsi : Roi Darius, vis éternellement !

8 Tous les présidents du royaume, les préfets et les satrapes, les conseillers et les gouverneurs, se sont mis d'accord pour établir un statut royal et mettre en vigueur une interdiction, [déclarant] que quiconque fera une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, durant 30 jours, excepté à toi, ô roi, sera jeté dans la fosse aux lions.

9 Maintenant, ô roi, établis l'interdiction et signe le décret afin qu'il ne soit pas changé, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut pas être abrogée.

10 À cause de cela, le roi Darius signa le décret et l'interdiction.

11 Or Daniel, quand il sut que le décret était signé, entra dans sa maison. Or ses fenêtres étaient ouvertes dans sa chambre à l'étage, en direction de Jérusalem. Et il se mettait à genoux trois fois par jour, et priait, et rendait grâce devant son Dieu, comme il l'avait fait auparavant.

12 Mais ces hommes se précipitèrent et trouvèrent Daniel qui priait et présentait sa supplication devant son Dieu.

13 Alors ils s'approchèrent et dirent devant le roi, concernant l'interdiction du roi : N'as-tu pas signé une interdiction, [déclarant] que tout homme qui, durant 30 jours, ferait une demande à quelque dieu ou à quelque homme que ce soit, excepté à toi, ô roi, serait jeté dans la fosse aux lions ? Le roi répondit et dit : La chose est certaine, selon la loi des Mèdes et des Perses, qui ne peut pas être abrogée.

14 Alors ils répondirent et dirent devant le roi : Daniel, qui est d'entre les fils de la captivité de Juda, ne tient pas compte de toi, ô roi, ni de l'interdiction que tu as signée, mais il fait sa prière trois fois par jour.

15 Alors le roi, quand il entendit ces paroles, en fut très affligé et il pensa avec sollicitude à Daniel afin de le sauver. Et jusqu'au coucher du soleil il s'efforça de le délivrer.

16 Alors ces hommes se précipitèrent auprès du roi et dirent au roi : Sache, ô roi, que c'est la loi des Mèdes et des Perses, qu'aucune interdiction ou statut que le roi a établi ne peut être changé.

17 Alors le roi donna des ordres, et l'on amena Daniel, et on le jeta dans la fosse aux lions.

Le roi prit la parole et dit à Daniel : Ton Dieu que tu sers continuellement, lui te sauvera.

18 Et une pierre fut apportée et mise sur l'ouverture de la fosse, et le roi la scella avec son anneau et l'anneau de ses dignitaires, afin que l'intention à l'égard de Daniel ne soit pas changée.

19 Alors le roi s'en alla dans son palais. Et il passa la nuit en jeûnant, et ne voulut pas qu'on lui amène des concubines¹, et son sommeil s'enfuit loin de lui.

— ¹ selon quelques-uns : de la nourriture ; selon d'autres : des instruments de musique.

20 Puis le roi se leva à l'aube, au lever du jour, et s'en alla en hâte à la fosse aux lions.

21 Et comme il s'approchait de la fosse, il cria vers Daniel d'une voix triste. Le roi prit la parole et dit à Daniel : Daniel, serviteur du Dieu vivant, ton Dieu que tu sers continuellement a-t-il pu te délivrer des lions ?

22 Alors Daniel parla au roi : Ô roi, vis éternellement !

23 Mon Dieu a envoyé son ange, et il a fermé la gueule des lions, et ils ne m'ont fait aucun mal, parce que devant lui l'innocence s'est trouvée en moi. Et devant toi non plus, ô roi, je n'ai rien fait de mal.

24 Alors le roi fut tout joyeux et dit qu'on retire Daniel de la fosse. Et Daniel fut retiré de la fosse et aucun mal ne fut trouvé sur lui, parce qu'il avait mis sa confiance dans son Dieu.

25 Et le roi donna des ordres, et l'on amena ces hommes qui avaient accusé¹ Daniel, et on les jeta dans la fosse aux lions, eux, leurs enfants² et leurs femmes. Et ils n'étaient pas parvenus au fond de la fosse que déjà les lions se rendirent maîtres d'eux et leur brisèrent tous les os.

— ¹ littéralement : mangé les morceaux de. — ² littéralement : fils.

26 Alors le roi Darius écrivit : À tous les peuples, peuplades et langues qui habitent sur toute la terre : Que votre paix soit multipliée !

27 L'ordre est donné par moi que, dans toute l'étendue de mon royaume, on tremble devant le Dieu de Daniel et on le craigne. Car il est le Dieu vivant, et il subsiste éternellement, et son royaume est [un royaume] qui ne sera pas détruit, et sa domination [durera] jusqu'à la fin.

28 Il sauve, et il délivre, et il opère des signes et des prodiges dans les cieux et sur la terre. C'est lui qui a sauvé Daniel de la puissance des lions.

29 Et ce Daniel prospéra pendant le règne de Darius et pendant le règne de Cyrus le Perse.

**

Première vision de Daniel : les quatre bêtes

7 Dans la première année de Belshatsar, roi de Babylone, Daniel fit un rêve et des visions [se présentèrent] à son esprit¹, sur son lit. Alors il écrivit le rêve [et] raconta les principales choses².

— ¹ littéralement : dans sa tête. — ² littéralement : la tête des paroles.

2 Daniel prit la parole et dit : Je voyais dans ma vision de nuit, et voici, les quatre vents des cieux se déchaînèrent sur la grande mer.

3 Et quatre grandes bêtes montèrent de la mer, différentes les unes des autres.

4 La première [bête] était comme un lion et elle avait des ailes d'aigle. Je vis jusqu'à ce que ses ailes soient arrachées. Et elle fut soulevée de terre, et mise debout sur ses pieds, comme un homme, et un cœur d'homme lui fut donné.

5 Et voici une autre bête, une deuxième, semblable à un ours, et elle se dressait sur un côté. Et [elle avait] trois côtes dans sa gueule, entre ses dents. Et on lui dit ainsi : Lève-toi, mange beaucoup de viande¹ !

— ¹ littéralement : chair.

6 Après cela, je vis et voici une autre [bête], comme un léopard, et elle avait quatre ailes d'oiseau sur son dos. Et la bête avait quatre têtes et la domination lui fut donnée.

7 Après cela, je vis dans les visions de la nuit et voici une quatrième bête, effrayante, et terrible, et extraordinairement puissante. Et elle avait de grandes dents de fer. Elle dévorait et écrasait, et elle foulait avec ses pieds ce qui restait. Et elle était différente de toutes les bêtes qui étaient avant elle, et elle avait dix cornes.

8 Je considérais les cornes et voici, une autre corne, petite, monta au milieu d'elles et trois des premières cornes furent arrachées devant elle. Et voici, [il y avait] à cette corne des yeux comme des yeux d'homme et une bouche proférant de grandes choses.

9 Je regardai jusqu'à ce que des trônes soient installés et que l'Ancien des jours se soit assis. Son vêtement était blanc comme la neige et les cheveux de sa tête comme de la laine pure. Son trône était des flammes de feu [et] les roues du trône¹, un feu brûlant.

— ¹ littéralement : ses roues.

10 Un fleuve de feu coulait et sortait de devant lui. Mille milliers le servaient et des myriades¹ de myriades se tenaient devant lui. Le tribunal siégea et des livres furent ouverts.

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

11 C'est alors que je regardai, à cause de la voix des grandes paroles que la corne proférait ; je regardai jusqu'à ce que la bête soit tuée. Et son corps fut détruit et elle fut livrée pour être brûlée au feu.

12 Quant aux autres bêtes, la domination leur fut ôtée, mais une prolongation de vie leur fut donnée jusqu'à une saison et un temps.

13 Je voyais dans mes visions de la nuit et voici, [quelqu'un] comme un fils d'homme vint avec les nuées des cieux, et il s'avança jusqu'à l'Ancien des jours, et on le fit approcher de lui.

14 Et on lui donna la domination, et la gloire, et la royauté, pour que tous les peuples, les peuplades et les langues le servent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas et son royaume [est un royaume] qui ne sera pas détruit.

Interprétation de la vision

15 Moi, Daniel, je fus troublé dans mon esprit au-dedans de mon corps¹ et les visions de ma tête m'effrayèrent.

— ¹ littéralement : au-dedans de son fourreau.

16 Je m'approchai de l'un de ceux qui se tenaient là debout et je lui demandai la vérité à propos de tout cela. Et il me [la] dit et me fit savoir l'interprétation des choses :

17 Ces grandes bêtes, qui sont quatre, sont quatre rois qui surgiront de la terre.

18 Mais les saints du Très-Haut¹ recevront le royaume, et posséderont le royaume pour toujours et aux siècles des siècles.

— ¹ ou : des [lieux] très hauts.

19 Alors je désirai savoir la vérité au sujet de la quatrième bête qui était différente de toutes les autres, extraordinairement terrible (ses dents étaient de fer et ses griffes de bronze ; elle dévorait, écrasait et foulait avec ses pieds ce qui restait)

20 et au sujet des dix cornes qui étaient sur sa tête, et au sujet de l'autre qui montait et devant laquelle trois étaient tombées, cette corne qui avait des yeux et une bouche proférant de grandes choses, et dont l'aspect était plus grand que celui des autres¹.

— ¹ littéralement : de ses compagnes.

21 Je regardais¹, et cette corne fit la guerre aux saints et l'emporta sur eux,

— ¹ ou : voyais.

22 jusqu'à ce que l'Ancien des jours vienne, et que le jugement soit donné aux saints du Très-Haut¹, et que le temps arrive où les saints soient en possession du royaume.

— ¹ ou : des [lieux] très hauts.

23 Il dit ainsi : La quatrième bête sera un quatrième royaume sur la terre, qui sera différent de tous les royaumes. Et elle dévorera toute la terre, et la foulera aux pieds, et l'écrasera.

24 Et les dix cornes, ce sont dix rois qui surgiront de ce royaume. Et un autre surgira après eux, et il sera différent des premiers, et il humiliera trois rois.

25 Et il proférera des paroles contre le Très-Haut, et il opprimerà les saints du Très-Haut¹, et il pensera changer [les] saisons et [les] lois², et elles seront livrées entre ses mains jusqu'à un temps, et [des] temps, et la moitié d'un temps.

— ¹ ou : des [lieux] très hauts. — ² littéralement : [la] loi.

26 Et le tribunal siègera, et on lui ôtera la domination, pour la détruire et la faire périr jusqu'à la fin.

27 Et la royauté, et la domination, et la grandeur des royaumes sous tous les cieux, seront données au peuple des saints du Très-Haut¹. Son² règne est un règne éternel, et tous ceux qui dominent le serviront et lui obéiront.

— ¹ ou : des [lieux] très hauts. — ² voir verset 14.

28 Ici prend fin le récit¹. Quant à moi, Daniel, mes pensées me troublèrent beaucoup et ma couleur fut changée en moi. Mais je gardai ces paroles² dans mon cœur.³

— ¹ ou : le discours. — ² littéralement : la parole. — ³ les versets 2:4 à 7:28 sont écrits en araméen.

*

Deuxième vision de Daniel : le béliet et le bouc

8 Dans la 3^e année du règne du roi Belshatsar, une vision m'apparut, à moi, Daniel, après celle qui m'était apparue au commencement.

2 Et je vis dans la vision et il arriva, quand je vis, que j'étais à Suse, la capitale, qui est dans la province d'Élam. Et je vis dans la vision et j'étais près du fleuve Ulaï.

3 Et je levai les yeux et je regardai, et voici, un béliet se tenait devant le fleuve et il avait 2 cornes. Et les 2 cornes étaient hautes, et l'une était plus haute que l'autre, et la plus haute s'éleva la dernière.

4 Je vis le béliet frapper de ses cornes vers l'ouest, et vers le nord, et vers le sud. Et aucune bête ne pouvait tenir devant lui et il n'y avait personne qui puisse délivrer de sa main. Et il fit selon sa volonté et devint grand.

5 Et je considérais et voici, un bouc¹ venant de l'ouest [parcourait] toute la surface de la terre et ne touchait pas le sol. Et le bouc avait une corne de grande apparence entre ses yeux.

— ¹ littéralement : un bouc des chèvres.

6 Et il vint jusqu'au béliet qui avait les 2 cornes, [celui] que j'avais vu se tenir devant le fleuve, et il se précipita sur lui dans la fureur de sa force.

7 Et je le vis arriver tout près du béliet, et il s'exaspéra contre lui, et frappa le béliet, et brisa ses 2 cornes. Et le béliet fut sans force pour tenir devant lui. Et il le jeta par terre et le piétina, et il n'y eut personne qui ait pu délivrer le béliet de ses coups¹.

— ¹ littéralement : sa main.

8 Et le bouc devint très grand. Mais lorsqu'il fut devenu fort, la grande corne fut brisée et 4 cornes de grande apparence s'élevèrent à sa place vers les 4 vents des cieux.

9 Et de l'une d'elles sortit une petite corne et elle grandit extrêmement vers le sud, et vers l'est, et vers le [pays] de beauté¹.

— ¹ comparer avec Ézéchi. 20:6, 15.

10 Et elle grandit jusqu'à l'armée des cieux, et elle fit tomber à terre une partie de l'armée et des étoiles, et elle les piétina.

11 Et elle s'éleva jusqu'au chef de l'armée. Et le [sacrifice] continuuel fut ôté à celui-ci et le lieu de son sanctuaire fut renversé.

12 (Et l'armée fut livrée en plus du¹ [sacrifice] continuuel, à cause de la transgression.) Et la corne² jeta la vérité par terre, et agit³, et prospéra.

— ¹ selon d'autres : Et un temps de détresse fut assigné au. — ² littéralement : elle. — ³ agir, faire de grandes choses ; ici et versets 24, 11:7, etc. ; comparer avec 1 Sam. 26:25.

13 Et j'entendis un saint qui parlait. Et un autre saint dit à celui qui parlait : Jusqu'à quand [durera] cette vision du [sacrifice] continuuel et de la transgression dévastatrice, pour livrer le lieu saint et l'armée au piétinement ?

14 Et il me dit : Jusqu'à 2 300 soirs [et] matins, puis le lieu saint sera purifié¹.

— ¹ littéralement : justifié.

L'ange Gabriel explique la vision à Daniel

15 Et il arriva, lorsque moi, Daniel, j'eus vu la vision, que j'en cherchai la compréhension. Et voici, [quelqu'un] comme [ayant] l'apparence d'un homme se tint en face de moi.

16 Et j'entendis la voix d'un homme au milieu de l'Ulaï. Et il cria et dit : Gabriel, fais comprendre la vision à celui-ci !

17 Et il vint près du lieu où j'étais. Et quand il vint, je fus effrayé et je tombai sur ma face. Et il me dit : Comprends, fils d'homme, car la vision est pour le temps de la fin.

18 Or, comme il parlait avec moi, j'étais dans une profonde stupeur, mon visage contre terre. Mais il me toucha et me fit tenir debout à la place où j'étais.

19 Et il dit : Voici, je te fais connaître ce qui aura lieu à la fin de l'indignation, car il y a un temps déterminé pour la fin.

20 Le béliet que tu as vu, qui possédait 2 cornes, ce sont les rois de Médie et de Perse.

21 Et le bouc velu, c'est le roi de Javan¹. Et la grande corne qui était entre ses yeux, c'est le premier roi.

— ¹ c.-à-d. : la Grèce.

22 Et les 4 [cornes] qui se sont dressées à sa place quand elle fut brisée, ce sont 4 royaumes qui surgiront de la nation, mais pas avec sa puissance.

23 Et au dernier temps de leur règne, quand les transgresseurs auront comblé la mesure, il se dressera¹ un roi au visage audacieux et comprenant les énigmes.

24 Et sa puissance sera forte, mais non par sa propre puissance. Et il opérera des destructions extraordinaires, et il prospérera et agira. Et il détruira les [hommes] forts et le peuple des saints.

25 Et par son intelligence, il fera prospérer la fraude dans sa main et il s'élèvera dans son cœur. Et par surprise il détruira beaucoup de gens. Et il se dressera contre le Prince des princes, mais il sera brisé sans [l'action d'aucune] main.

26 Et la vision du soir et du matin, qui a été dite, est vérité. Et toi, tiens secrète la vision, car [il y a encore] beaucoup de jours [jusque-là].

27 Et moi, Daniel, je fus affaibli et malade [quelques] jours. Puis je me levai et je m'occupai des affaires du roi. Et je fus consterné par la vision, mais personne ne la comprenait¹.

— ¹ ou : faisait comprendre.

Prière et confession de Daniel

9 Dans la 1^{re} année de Darius, fils d'Assuérus, de la descendance des Mèdes, [celui] qui fut fait roi sur le royaume des Chaldéens,

2 dans la 1^{re} année de son règne, moi, Daniel, je compris par les livres que le nombre d'années qui devait s'accomplir sur les ruines de Jérusalem, selon la parole de l'Éternel donnée à Jérémie le prophète, était de 70 années.

3 Et je tournai ma face vers le Seigneur Dieu, pour [le] rechercher par la prière et la supplication, par le jeûne, et le sac, et la cendre.

4 Et je priai l'Éternel mon Dieu, et je fis ma confession, et je dis : Je te supplie, Seigneur, le °Dieu¹ grand et redoutable, [toi qui] qui gardes l'alliance et la bonté envers ceux qui t'aiment et qui gardent tes commandements !

— ¹ hébreu : El.

5 Nous avons péché, nous avons commis l'iniquité, nous avons agi méchamment, et nous nous sommes révoltés, et nous nous sommes détournés de tes commandements et de tes ordonnances.

6 Et nous n'avons pas écouté tes serviteurs les prophètes qui parlaient en ton nom à nos rois, à nos chefs, et à nos pères, et à tout le peuple du pays.

7 À toi, Seigneur, la justice, et à nous la honte au visage, comme [c'est le cas] aujourd'hui ! – aux hommes de Juda, et aux habitants de Jérusalem, et à tout Israël, à ceux qui sont près et à ceux qui sont loin, dans tous les pays où tu les as chassés, à cause de leurs infidélités par lesquelles ils ont été infidèles envers toi.

8 Éternel, à nous la honte au visage, à nos rois, à nos chefs et à nos pères, parce que nous avons péché contre toi !

9 Au Seigneur notre Dieu sont les compassions et les pardons, car nous nous sommes révoltés contre lui

10 et nous n'avons pas écouté la voix de l'Éternel notre Dieu pour marcher selon ses lois qu'il a mises devant nous par ses serviteurs les prophètes.

11 Et tout Israël a transgressé ta loi et s'est détourné en n'écoutant pas ta voix. Alors ont été versés sur nous la malédiction et le serment qui sont écrits dans la loi de Moïse, serviteur de Dieu, parce que nous avons péché contre lui.

12 Et il a accompli ses paroles qu'il a prononcées contre nous et contre nos juges qui nous jugeaient, en faisant venir sur nous un malheur si grand que rien ne s'est fait sous tous les cieux comme ce qui a été fait à Jérusalem.

13 Conformément à ce qui est écrit dans la loi de Moïse, tout ce malheur est venu sur nous. Et nous n'avons pas imploré l'Éternel notre Dieu afin de revenir de nos iniquités et de comprendre ta vérité.

14 Et l'Éternel a veillé sur le malheur et l'a fait venir sur nous. Car l'Éternel notre Dieu est juste dans toutes ses œuvres qu'il a faites, mais nous n'avons pas écouté sa voix.

15 Et maintenant, Seigneur notre Dieu, [toi] qui as fait sortir ton peuple du pays d'Égypte à main forte et qui t'es fait un nom – comme [c'est le cas] aujourd'hui – nous avons péché, nous avons agi méchamment !

16 Seigneur, selon toutes tes justices, que ta colère et ta fureur se détournent, je te prie, de ta ville de Jérusalem, ta sainte montagne ! Car à cause de nos péchés et à cause des iniquités de nos pères, Jérusalem et ton peuple sont méprisés par tous ceux qui nous entourent.

17 Et maintenant, écoute, ô notre Dieu, la prière de ton serviteur et ses supplications, et à cause du Seigneur, fais briller ta face sur ton sanctuaire dévasté !

18 Incline ton oreille, ô mon Dieu, et écoute ! Ouvre tes yeux, et vois nos lieux dévastés et la ville qui est appelée de ton nom ! Car ce n'est pas à cause de nos justices que nous présentons¹ nos supplications devant toi, mais à cause de tes grandes² compassions.

— ¹ littéralement : faire tomber ; ici et verset 20 ; comme en Jér. 36:7, etc. — ² proprement : nombreuses.

19 Seigneur, écoute ! Seigneur, pardonne ! Seigneur, sois attentif et agis ! Ne tarde pas, à cause de toi-même, mon Dieu ! Car ta ville et ton peuple sont appelés de ton nom.

L'ange Gabriel explique la prophétie des 70 semaines

20 Et je parlais encore, et je priais, et je confessais mon péché et le péché de mon peuple Israël, et je présentais¹ ma supplication devant l'Éternel mon Dieu pour la sainte montagne de mon Dieu

— ¹ littéralement : faire tomber ; ici et verset 18.

21 – je parlais encore en priant quand l'homme Gabriel que j'avais vu dans la vision au commencement, volant avec rapidité, me toucha vers le temps de l'offrande de gâteau du soir.

22 Et il [me] fit comprendre, et me parla, et dit : Daniel, je suis maintenant sorti pour éclairer ta compréhension.

23 Au commencement de tes supplications, une parole est sortie et je suis venu pour [te la] déclarer, car tu es un bien-aimé. Comprends donc la parole et comprends la vision !

24 Soixante-dix semaines ont été déterminées sur ton peuple et sur ta sainte ville, pour mettre un terme à la transgression, et pour en finir avec les péchés, et pour faire propitiation pour l'iniquité, et pour introduire la justice des siècles, et pour sceller la vision et le prophète, et pour oindre le saint des saints.

25 Et sache et comprends ! Depuis la sortie de la parole pour rétablir et reconstruire Jérusalem, jusqu'au Messie, [le] Prince¹, il y a 7 semaines et 62 semaines. Les places et les fossés seront reconstruits, et [cela] dans des temps de détresse.

— ¹ ou : Chef ; voir Ésaïe 55:4.

26 Et après les 62 semaines, [le] Messie sera retranché et n'aura rien. Et le peuple d'un chef qui viendra détruira la ville et le lieu saint, et la fin arrivera par une inondation débordante. Et jusqu'à la fin [il y aura] la guerre, des dévastations décrétées.

27 Et il confirmera une alliance avec la multitude [pour] une semaine, et au milieu de la semaine¹ il fera cesser le sacrifice et l'offrande. Et à cause de la protection des abominations² [il y aura] un dévastateur, et jusqu'à ce que la destruction et [ce qui est] décrété³ soient répandus sur celle qui est dévastée⁴.

— ¹ littéralement : à la demi-semaine. — ² c.-à-d. : des idoles. — ³ comparer avec Ésaïe 10:23. — ⁴ selon quelques-uns : sur le dévastateur.

*

Vision de Daniel : l'homme habillé de lin lui annonce ce qui doit arriver aux derniers jours

10 Dans la 3^e année de Cyrus,¹ roi de Perse, une parole fut révélée à Daniel qui est appelé du nom de Belteshatsar. Et la parole est vraie, mais le temps d'épreuve déterminé est long. Et il comprit la parole et eut l'intelligence de la vision.

— ¹ date : 534 av. J.-C.

2 En ces jours-là, moi, Daniel, je fus 3 semaines entières dans le deuil.

3 Je ne mangeai pas de pain agréable, et la viande et le vin n'entrèrent pas dans ma bouche. Et je ne me suis pas oint, jusqu'à ce que 3 semaines entières soient accomplies.

4 Et le 24^e jour du 1^{er} mois, j'étais au bord du grand fleuve qui est le Hiddékel¹.

— ¹ c.-à-d. : le Tigre.

5 Et je levai les yeux et je vis, et voici, [il y avait] un homme habillé de lin, avec une ceinture d'or d'Uphaz autour de ses reins.

6 Et son corps était comme une chrysolithe, et son visage comme l'aspect de l'éclair, et ses yeux comme des flammes de feu, et ses bras et ses pieds comme l'apparence du bronze poli, et la voix de ses paroles comme la voix d'une multitude.

7 Et moi, Daniel, je vis seul la vision, et les hommes qui étaient avec moi ne virent pas la vision, mais une grande frayeur tomba sur eux et ils s'enfuirent pour se cacher.

8 Et moi, je fus laissé seul et je vis cette grande vision. Et il ne resta aucune force en moi, et mon éclat¹ fut changée en corruption, et je ne conservai aucune force.

— ¹ ou : beauté.

9 Et j'entendis le son¹ de ses paroles. Et comme j'entendais le son¹ de ses paroles, je tombai² sur ma face dans une profonde stupeur et mon visage contre terre.

— ¹ littéralement : la voix. — ² littéralement : je fus.

10 Et voici, une main me toucha, et me secoua, [et me mit] sur mes genoux et sur les paumes de mes mains.

11 Et il me dit : Daniel, homme bien-aimé, comprends les paroles que je te dis et tiens-toi debout à la place où tu es ! Car je suis maintenant envoyé vers toi. Et comme il parlait avec moi, [en disant] cette parole, je me tins debout, en tremblant.

12 Et il me dit : Ne crains pas, Daniel, car dès le 1^{er} jour où tu as appliqué ton cœur à comprendre et à t'humilier devant ton Dieu, tes paroles ont été entendues et moi, je suis venu à cause de tes paroles.

13 Mais le chef du royaume de Perse m'a résisté 21 jours et voici, Micaël, un des premiers chefs, vint à mon secours. Et moi, je restai¹ là auprès des rois de Perse.

— ¹ selon d'autres : je prévalus.

14 Et je suis venu pour te faire comprendre ce qui arrivera à ton peuple à la fin des jours. Car la vision est encore pour des jours [lointains]¹.

— ¹ ou : pour ces jours.

15 Et comme il parlait avec moi selon ces paroles, je tournai mon visage vers la terre et je devins muet.

16 Et voici, [quelqu'un] comme la ressemblance des fils des hommes toucha mes lèvres. Et j'ouvris ma bouche, et je parlai, et je dis à celui qui se tenait devant moi : Mon seigneur, par la vision, les douleurs m'ont saisi et je n'ai conservé aucune force.

17 Et comment le serviteur de mon seigneur que voici parlerait-il avec mon seigneur que voici ? Car pour moi, dès maintenant, aucune force ne subsiste en moi et il ne reste plus de souffle en moi.

18 Et [celui qui était] comme l'aspect d'un homme me toucha de nouveau, et me fortifia.

19 Et il dit : Ne crains pas, homme bien-aimé ! [Que] la paix [soit] avec toi ! Sois fort, oui, sois fort ! Et comme il parlait avec moi, je repris des forces et je dis : Que mon seigneur parle, car tu m'as fortifié.

20 Et il dit : Sais-tu pourquoi je suis venu à toi ? Et maintenant, je m'en retournerai pour combattre contre le chef de la Perse. Mais quand je sortirai, voici, le chef de Javan¹ viendra.

— ¹ c.-à-d. : la Grèce.

21 Cependant, je te déclarerai ce qui est consigné dans l'écrit de vérité. Et il n'y en a pas un seul qui tient ferme avec moi contre ceux-là, excepté Micaël, votre chef.

Prophéties sur la fin de l'empire perse et sur les guerres entre le roi du Nord et le roi du Sud

11 Et moi, dans la première année de Darius le Mède, je me suis tenu là pour le fortifier et le protéger.

2 Et maintenant, je te déclarerai la vérité : Voici, il se dressera encore trois rois pour la Perse. Et le quatrième deviendra riche de grandes richesses, plus que tous. Et quand il sera devenu fort par ses richesses, il soulèvera tout contre le royaume de Javan.

3 Et un roi puissant se dressera¹, et exercera une grande domination, et agira selon son bon plaisir.

— ¹ littéralement : se lèvera.

4 Et quand il se sera dressé, son royaume sera brisé et sera divisé aux quatre vents des cieux, et il [ne passera] pas à sa descendance, et il ne sera pas selon la domination qu'il exerçait. Car son royaume sera arraché et [donné] à d'autres, en dehors de ceux-là.

5 Et le roi du Sud, qui est l'un de ses chefs, sera fort. Mais [un autre] sera plus fort que lui et dominera. Sa domination sera une grande domination.

6 Et au bout de [plusieurs] années, ils s'uniront. Et la fille du roi du Sud ira vers le roi du Nord pour faire un arrangement équitable. Mais elle ne conservera pas la force de son bras et il ne subsistera pas ni son bras. Et elle sera livrée, elle, et ceux qui l'ont amenée¹, et celui qui l'a engendrée², et celui qui l'aidait dans ces temps-là.

— ¹ ou : fait venir. — ² selon quelques-uns : à qui elle avait donné naissance.

7 Mais d'un rejeton de ses racines, [un homme] se dressera à sa place, et il viendra contre l'armée, et il entrera dans la forteresse du roi du Nord. Et il agira contre eux et se montrera puissant.

8 Et même il emmènera en captivité, en Égypte, leurs dieux et leurs idoles en métal fondu, avec leurs objets précieux, l'argent et l'or. Puis il se tiendra quelques années loin du roi du Nord.

9 Et celui-ci viendra dans le royaume du roi du Sud et il retournera dans son pays.

10 Mais ses fils se prépareront à la guerre et rassembleront une multitude de forces nombreuses. Et [l'un d'eux] viendra, et inondera, et continuera son chemin¹. Et il reviendra et engagera le combat jusqu'à sa forteresse.

— ¹ littéralement : passera.

11 Et le roi du Sud s'exaspérera, et sortira, et fera la guerre contre lui, contre le roi du Nord. Et celui-ci mettra sur pied une grande multitude, mais la multitude sera livrée entre ses mains.

12 Et quand la multitude sera emportée¹, son cœur² s'exaltera, et il fera tomber des dizaines de milliers [de victimes], mais il ne prévaudra pas³.

— ¹ ou : s'élèvera. — ² c.-à-d. : le cœur du roi du Sud. — ³ ou : ne sera pas fortifié.

13 Et le roi du Nord reviendra et mettra sur pied une multitude plus grande que la première. Et au bout d'une période d'années, il s'avancera avec une armée nombreuse et de grandes richesses.

14 Et dans ces temps-là, beaucoup se dresseront contre le roi du Sud, et les violents de ton peuple se soulèveront pour accomplir la vision, mais ils tomberont.

15 Et le roi du Nord viendra, et il élèvera un remblai, et s'emparera de la ville fortifiée. Et les forces du Sud ne tiendront pas ni l'élite de son peuple. Et il n'y aura pas de force [en lui] pour se maintenir.

16 Mais celui qui vient contre lui agira selon sa volonté et il n'y aura personne pour lui résister. Et il se tiendra dans le pays de beauté, ayant la destruction dans sa main.

17 Et il dirigera sa face pour venir avec les forces de tout son royaume, pour faire un accord avec lui, et il agira¹. Et il lui donnera la fille des femmes pour la pervertir, mais elle ne tiendra pas et elle ne sera pas pour lui.

— ¹ agir, faire de grandes choses ; comme en 8:12.

18 Et il tournera sa face vers les îles et il en prendra beaucoup. Mais un chef mettra fin, pour lui, à sa honte, [et] il la fera retomber sur lui-même, sans honte pour lui.

19 Et il tournera sa face vers les forteresses de son propre pays. Et il trébuchera, et tombera, et ne sera pas trouvé.

20 Puis se dressera à sa place un [homme] qui fera passer le tyran par la gloire du royaume. Mais en quelques jours il sera brisé [et ce ne sera] ni par la colère ni par la guerre.

21 Et un [homme] méprisé se dressera à sa place, auquel on ne donnera pas l'honneur de la royauté. Mais il entrera paisiblement et prendra possession du royaume par des flatteries.

22 Et les forces¹ qui débordent seront submergées devant lui et seront brisées, de même que le chef de l'alliance.

— ¹ littéralement : bras.

23 Et dès qu'il se sera associé à lui, il agira frauduleusement, et il montera, et il sera fort avec peu de gens.

24 Alors il entrera en pleine paix dans les lieux les plus riches de la province, et il fera ce que ses pères et les pères de ses pères n'ont pas fait. Il leur distribuera du butin, et des biens, et des richesses, et il concevra ses plans contre les forteresses, et [cela] pour un temps.

25 Et il réveillera sa puissance et son cœur contre le roi du Sud, avec une grande armée. Et le roi du Sud s'engagera dans la guerre avec une grande et très puissante armée. Mais il ne tiendra pas, car ils concevront des plans contre lui.

26 Et ceux qui mangeaient ses mets délicats le briseront ; et son armée sera submergée et les morts tomberont en grand nombre.

27 Et [quant à] ces deux rois, leurs cœurs [chercheront] à faire du mal et diront des mensonges à une même table. Mais cela ne réussira pas, car la fin sera encore pour le temps déterminé.

28 Et il retournera dans son pays avec de grandes richesses, et son cœur sera contre la sainte alliance, et il agira, et retournera dans son pays.

29 Au temps déterminé, il retournera et viendra dans le sud, mais il n'en sera pas de la dernière fois comme de la première.

30 Car des bateaux de Kittim viendront contre lui. Et il sera découragé, et retournera, et sera en colère contre la sainte alliance, et il agira. Et il retournera et portera son attention sur ceux qui abandonnent la sainte alliance.

31 Et des forces¹ se dresseront là de sa part, et elles profaneront le sanctuaire de la forteresse², et elles ôteront le [sacrifice] continu, et elles placeront l'abomination dévastatrice.

— ¹ littéralement : bras. — ² ou : le sanctuaire, la forteresse.

32 Et par de douces paroles, il pervertira¹ ceux qui agissent méchamment à l'égard de l'alliance. Mais le peuple qui connaît son Dieu sera fort et agira.

— ¹ littéralement : souillera.

33 Et les sages du peuple enseigneront la multitude. Et ils tomberont par l'épée et par la flamme, par la captivité et par le pillage, plusieurs jours.

34 Et quand ils tomberont, ils seront secourus avec un peu de secours, et beaucoup se joindront à eux par des flatteries.

35 Et d'entre les sages, il en tombera pour les purifier¹ ainsi, et pour les nettoyer, et pour les blanchir, jusqu'au temps de la fin. Car ce sera encore pour le temps déterminé.

— ¹ ailleurs : affiner.

Événements à venir : l'Antichrist

36 Et le roi agira selon son bon plaisir, et s'exaltera, et s'élèvera contre tout °dieu, et proférera des choses extraordinaires contre le °Dieu des °dieux. Et il prospérera jusqu'à ce que l'indignation soit accomplie, car ce qui est déterminé sera fait.

37 Et il n'aura pas égard au Dieu de ses pères et il n'aura pas égard à celui que désirent les femmes ni à aucun °°dieu, car il s'agrandira au-dessus de tout.

38 Et à sa place, il honorera le °°dieu des forteresses. Il honorera un °°dieu que ses pères n'ont pas connu, avec de l'or, et avec de l'argent, et avec des pierres précieuses, et avec des choses désirables.

39 Et il agira contre les fortifications des forteresses, avec un °°dieu étranger. À ceux qui le reconnaîtront, il multipliera¹ la gloire, et il les fera dominer sur la multitude, et il [leur] partagera le pays en récompense.

— ¹ ou : un °°dieu étranger qu'il reconnaîtra [et] à qui il multipliera.

Événements à venir : le roi du Nord

40 Et au temps de la fin, le roi du Sud s'affrontera avec lui et le roi du Nord fondra sur lui comme une tempête, avec des chars, et des cavaliers, et avec beaucoup de bateaux, et il entrera dans les pays, et inondera, et continuera son chemin¹.

— ¹ littéralement : passera.

41 Et il viendra dans le pays de beauté et de nombreux [pays] tomberont. Mais ceux-ci échapperont à sa main : Édom, et Moab, et les chefs des fils d'Ammon.

42 Et il étendra sa main sur les pays et le pays d'Égypte n'échappera pas.

43 Et il aura sous sa puissance les trésors d'or et d'argent, et toutes les choses désirables de l'Égypte. Et les Libyens et les Éthiopiens¹ suivront ses pas.

— ¹ hébreu : Cushites.

44 Mais des nouvelles de l'est et du nord viendront l'effrayer, et il sortira en grande fureur pour exterminer et détruire entièrement beaucoup de gens.

45 Et il dressera les tentes de son palais entre la mer¹ et la montagne de sainte beauté. Et il arrivera à sa fin et il n'y aura personne pour le secourir.

— ¹ littéralement : les mers ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comme en Juges 5:17.

Fin de la vision – La grande détresse et la fin des temps des nations

12 Et en ce temps-là se dressera Micaël, le grand chef, [celui] qui se tient auprès¹ des fils de ton peuple. Et ce sera un temps de détresse tel qu'il n'y en a pas eu depuis qu'il existe une nation jusqu'à ce temps-là. Et en ce temps-là ton peuple sera délivré – quiconque sera trouvé écrit dans le livre.

— ¹ c.-à-d. : le défenseur.

2 Et beaucoup de ceux qui dorment dans la poussière de la terre se réveilleront, les uns pour la vie éternelle et les autres pour la honte, pour être un objet d'horreur éternelle.

3 Et les sages brilleront comme brille la voûte céleste et ceux qui ont enseigné la justice à la multitude [brilleront] comme les étoiles, pour toujours et à perpétuité.

4 Et toi, Daniel, cache les paroles et scelle le livre jusqu'au temps de la fin. Beaucoup courront çà et là¹ et la connaissance sera augmentée.

— ¹ ou : sonderont [tout].

5 Et moi, Daniel, je regardai et voici, deux autres [personnages] se tenaient, l'un d'un côté, sur le bord du fleuve, et l'autre du côté opposé, sur le bord du fleuve.

6 Et il dit à l'homme habillé de lin qui était au-dessus des eaux du fleuve : Quand [viendra] la fin de ces choses extraordinaires ?

7 Et j'entendis l'homme habillé de lin, [celui] qui était au-dessus des eaux du fleuve. Et il leva sa main droite et sa main gauche vers les cieux, et jura par celui qui vit éternellement que ce serait pour un temps déterminé¹, et des temps déterminés, et une moitié [de temps]. Et lorsqu'il aura achevé de briser² la force³ du peuple saint, toutes ces choses seront achevées.

— ¹ période entre une fête et l'anniversaire qui suit (Lév. 23:2). — ² ou : disperser. — ³ littéralement : la main.

8 Et moi, j'entendis, mais je ne comprenais pas. Et je dis : Mon seigneur, quelle sera l'issue de ces choses ?

9 Et il dit : Va, Daniel ! Car ces paroles sont cachées et scellées jusqu'au temps de la fin.

10 Beaucoup seront nettoyés, et blanchis, et purifiés¹. Mais les méchants agiront méchamment et aucun des méchants ne comprendra, mais les sages comprendront.

— ¹ ailleurs : affiner.

11 Et depuis le temps où le [sacrifice] continuel cessera et où l'abomination dévastatrice sera placée, [il y aura] 1 290 jours.

12 Bienheureux celui qui attend et qui parvient à 1 335 jours !

13 Mais toi, va jusqu'à la fin ! Et tu te reposeras et tu te tiendras pour [recevoir] ton lot, à la fin des jours.

Osée

Le mariage d'Osée, symbole de l'état d'Israël

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Osée, fils de Beéri, aux jours d'Ozias, de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël.¹

— ¹ date : environ 795-725 av. J.-C.

2 Commencement de la parole de l'Éternel par Osée. Et l'Éternel dit à Osée : Va, prends pour toi une femme prostituée et des enfants de prostitution. Car le pays s'est entièrement prostitué en abandonnant¹ l'Éternel.

— ¹ littéralement : loin de.

3 Et il s'en alla et prit Gomer, fille de Diblaïm. Et elle fut enceinte et lui donna un fils.

4 Et l'Éternel lui dit : Appelle-le du nom de Jizreël¹, car encore un peu de temps, et je visiterai le sang de Jizreël sur la maison de Jéhu, et je mettrai fin au royaume de la maison d'Israël.

— ¹ Jizreël : °Dieu sème.

5 Et il arrivera, en ce jour-là, que je briserai l'arc d'Israël dans la vallée de Jizreël.

6 Et elle fut de nouveau enceinte et donna naissance à une fille. Et il lui dit : Appelle-la du nom de Lo-Rukhama¹, car je ne continuerai plus à faire miséricorde à la maison d'Israël, car je ne leur pardonnerai plus².

— ¹ Lo-Rukhama : elle n'a pas [obtenu] miséricorde. — ² ou : je ne les supporterai plus.

7 Mais je ferai miséricorde à la maison de Juda et je les sauverai par l'Éternel leur Dieu. Et je ne les sauverai ni par l'arc, ni par l'épée, ni par la guerre, [ni] par des chevaux et ni par des cavaliers.

8 Et elle sevrera Lo-Rukhama. Et elle fut enceinte et donna naissance à un fils.

9 Et il dit : Appelle-le du nom de Lo-Ammi¹, car vous n'êtes pas mon peuple et moi, je ne serai pas à vous.

— ¹ Lo-Ammi : pas mon peuple.

2 Cependant, le nombre des fils d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut pas être mesuré ni compté. Et il arrivera, dans le lieu où il leur a été dit : Vous n'êtes pas mon peuple – qu'il leur sera dit : Fils du °Dieu vivant.

2 Et les fils de Juda et les fils d'Israël seront rassemblés¹, et s'établiront un même² chef, et monteront du pays. Car la journée de Jizreël est grande.

— ¹ littéralement : rassemblés ensemble. — ² littéralement : un seul.

*

Jugement d'Israël et promesses de bénédictions futures

3 Dites à vos frères : Ammi¹ ! – et à vos sœurs : Rukhama² !

— ² Ammi : mon peuple. — ² Rukhama : elle a [obtenu] miséricorde.

4 Accusez votre mère, accusez ! Car elle n'est pas ma femme et je ne suis pas son mari. Et qu'elle ôte ses prostitutions de devant sa face et ses adultères d'entre ses seins,

5 de peur que je ne la déshabille entièrement¹, et que je ne la place là comme au jour de sa naissance, et que je n'en fasse comme un désert, et que je ne la rende comme une terre aride, et que je ne la fasse mourir de soif.

— ¹ littéralement : déshabille nue.

6 Et je ne ferai pas miséricorde à ses enfants, car ce sont des enfants de prostitution.

7 Car leur mère s'est prostituée, celle qui les a conçus s'est déshonorée. Car elle a dit : Je veux aller après mes amants qui m'ont donné mon pain et mon eau, ma laine et mon lin, mon huile et ma boisson.

8 C'est pourquoi, voici, je vais fermer ton chemin avec des ronces et j'élèverai une clôture. Et elle ne trouvera pas ses sentiers.

9 Et elle courra après ses amants et ne les atteindra pas, et elle les cherchera et ne les trouvera pas. Et elle dira : Je veux aller et je veux retourner vers mon premier mari, car c'était alors meilleur pour moi que maintenant.

10 Et elle ne sait pas que c'est moi qui lui ai donné le blé, et le vin nouveau, et l'huile. Je lui ai multiplié aussi l'argent et l'or ; ils l'ont employé pour Baal.

11 C'est pourquoi je reviendrai prendre mon blé en son temps et mon vin nouveau dans sa saison. Et j'ôterai ma laine et mon lin, qui devaient couvrir sa nudité.

12 Et maintenant, je découvrirai sa honte aux yeux de ses amants et personne ne la délivrera de ma main.

13 Et je ferai cesser toute sa joie, sa fête, sa nouvelle lune, et son sabbat, et toutes ses assemblées.

14 Et je détruirai sa vigne et son figuier, dont elle disait : Ce sont là mes salaires que mes amants m'ont donnés. Et j'en ferai une forêt, et les bêtes des champs les dévoreront.

15 Et je visiterai sur elle les jours des Baals, où elle leur brûlait de l'encens, et se parait de son anneau de nez et de ses colliers, et allait après ses amants. Mais elle m'a oublié – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

16 C'est pourquoi, voici, moi, je l'attirerai, et je la mènerai au désert, et je lui parlerai au cœur.

17 Et de là je lui donnerai ses vignes et la vallée d'Acor pour une porte d'espérance. Et là elle chantera¹ comme dans les jours de sa jeunesse et comme au jour où elle monta du pays d'Égypte.

— ¹ ou : répondra.

18 Et il arrivera, en ce jour-là – déclare l'Éternel – que tu m'appelleras : Mon mari – et tu ne m'appelleras plus : Mon maître¹.

— ¹ littéralement : Mon baal ; baal est à la fois un nom commun (maître, parfois mari) et le nom propre du dieu adoré par les Cananéens.

19 Et j'ôterai de sa bouche les noms des Baals et on ne se souviendra plus de leur nom.

20 Et je ferai pour eux, en ce jour-là, une alliance avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux, et avec les reptiles du sol. Et j'ôterai du pays, en les brisant, l'arc, et l'épée, et la guerre. Et je les ferai reposer en sécurité.

21 Et je te fiancerai à moi pour toujours. Et je te fiancerai à moi en justice, et en jugement, et en bonté, et en miséricorde.

22 Et je te fiancerai à moi en vérité, et tu connaîtras l'Éternel.

23 Et il arrivera, en ce jour-là, que je répondrai – déclare l'Éternel. Je répondrai aux cieux, et eux répondront à la terre,

24 et la terre répondra au blé, et au vin nouveau, et à l'huile, et eux répondront à Jizreël¹.

— ¹ Jizreël : °Dieu sème.

25 Et je la sèmerai pour moi dans le pays, et je ferai miséricorde à Lo-Rukhama¹, et je dirai à Lo-Ammi² : Tu es mon peuple ! – et il me dira : Mon °Dieu !

— ¹ Lo-Rukhama : elle n'a pas [obtenu] miséricorde. — ² Lo-Ammi : pas mon peuple.

Le prophète Osée s'unit symboliquement à une femme adultère

3 Et l'Éternel me dit : Va encore, aime une femme aimée d'un compagnon et adultère. [Aime-la] comme l'amour de l'Éternel pour les fils d'Israël, tandis qu'eux se tournent vers d'autres dieux et aiment les gâteaux de raisins.

2 Et je l'achetai pour moi, pour 15 [pièces] d'argent, et un khomer¹ d'orge, et un léthec² d'orge.

— ¹ 1 khomer = 220 litres environ. — ² 1 léthec = 0,5 khomer = 110 litres environ.

3 Et je lui dis : Durant de nombreux jours, tu resteras à moi, tu ne te prostitueras pas et tu ne seras à [aucun] homme. Et moi, [je ferai] de même à ton égard.

4 Car les fils d'Israël resteront de nombreux jours sans roi, et sans prince, et sans sacrifice, et sans statue, et sans éphod ni théraphim.

5 Ensuite, les fils d'Israël reviendront, et rechercheront l'Éternel leur Dieu, et David leur roi. Et ils se tourneront avec crainte vers l'Éternel et vers sa bonté, à la fin des jours.

*

Reproches et menaces contre l'infidélité d'Israël

4 Écoutez la parole de l'Éternel, fils d'Israël ! Car l'Éternel a un procès avec les habitants du pays. Car il n'y a pas de vérité, et il n'y a pas de bonté, et il n'y a pas de connaissance de Dieu dans le pays.

2 [Il n'y a que] parjures, et mensonges, et meurtres, et vols, et adultères. La violence déborde, et le sang [versé] succède au sang [versé].

3 C'est pourquoi le pays sera en deuil ; et tous ceux qui y habitent dépériront, avec les bêtes des champs, et avec les oiseaux des cieux. Et même les poissons de la mer disparaîtront.

4 Toutefois que personne ne conteste, que personne ne fasse des reproches ! Or ton peuple est comme ceux qui entrent en contestation avec le sacrificateur¹.

— ¹ ou : prêtre.

5 Et tu trébucheras de jour et le prophète aussi trébuchera avec toi de nuit. Et je détruirai ta mère.

6 Mon peuple est détruit, faute de connaissance. Car toi, tu as rejeté la connaissance et je te rejetterai afin que tu n'exerces plus la sacrificature¹ devant² moi. Comme tu as oublié la loi de ton Dieu, moi, de même, j'oublierai tes fils.

— ¹ la sacrificature (ou : sacerdoce) était le service exercé par le sacrificateur (ou : prêtre) dans le but de mettre les hommes en relation avec Dieu ; elle s'exerçait dans le tabernacle ou le temple. — ² littéralement : à.

7 Plus ils sont devenus nombreux, plus ils ont péché contre moi. Je changerai leur gloire en honte.

8 Ils se nourrissent du péché de mon peuple et leur âme cherche satisfaction dans son iniquité.

9 Et comme est le peuple, ainsi sera le sacrificateur. Et je visiterai sur eux leurs voies et je les récompenserai pour leurs actions.

10 Et ils mangeront et ne seront pas rassasiés. Ils se prostitueront, mais ne se multiplieront pas, car ils ont cessé de prendre garde à l'Éternel.

11 La fornication, et le vin, et le vin nouveau ôtent le sens¹.

— ¹ littéralement : prennent le cœur.

12 Mon peuple interroge son morceau de bois, et son bâton est son oracle. Car l'esprit de fornication égare et ils se prostituent, se soustrayant à leur Dieu.

13 Ils offrent des sacrifices sur les sommets des montagnes et font fumer de l'encens sur les collines, sous le chêne, et le peuplier, et le térébinthe, parce que leur ombre est bonne. C'est pourquoi vos filles se prostituent et vos belles-filles commettent l'adultère.

14 Je ne punirai pas vos filles pour s'être prostituées ni vos belles-filles pour avoir commis l'adultère. Car eux-mêmes vont à l'écart avec les prostituées et sacrifient avec des femmes consacrées à la prostitution. Et le peuple qui n'a pas d'intelligence court à sa perte¹.

— ¹ littéralement : tombe ; comme en Prov. 10:8, 10.

15 Si tu te prostitues, ô Israël, que Juda ne se rende pas coupable ! N'allez pas à Guilgal, et ne montez pas à Beth-Aven¹, et ne prononcez pas le serment : L'Éternel est vivant !

— ¹ Beth-Aven : maison de vanité ; ou : maison d'iniquité ; ironiquement pour Béthel (maison de °Dieu) ; voir 10:5.

16 Car Israël est rétif comme une génisse rétive. Maintenant, l'Éternel les fera paître comme un agneau dans un lieu spacieux.

17 Éphraïm s'est attaché aux idoles ? Laisse-le [faire] !

18 À peine ont-ils cessé leur beuverie qu'ils se livrent à la fornication. Leurs chefs¹ ont ardemment aimé le déshonneur².

— ¹ littéralement : boucliers. — ² d'autres lisent : Ils aiment [dire] : Donnez ! Ses chefs sont une infamie.

19 Le vent a enveloppé Éphraïm¹ dans ses ailes et ils sont honteux à cause de leurs sacrifices.

— ¹ littéralement : elle.

*

Avertissements aux sacrificateurs et au roi

5 Écoutez ceci, sacrificateurs ! Et sois attentive, maison d'Israël ! Et prête l'oreille, maison du roi ! Car c'est contre vous qu'est le jugement, parce que vous avez été un piège à Mitspa et un filet tendu sur le Thabor.

2 Et ils se sont enfoncés dans la corruption de l'apostasie¹, mais moi, je les punirai tous.

— ¹ ou : Les apostats se livrent avidement à des sacrifices.

3 Moi, je connais Éphraïm et Israël ne m'est pas caché. Car maintenant, Éphraïm, tu as commis la fornication, Israël s'est souillé.

4 Leurs méfaits ne leur permettent pas de¹ retourner à leur Dieu. Car l'esprit de fornication est au milieu d'eux et ils ne connaissent pas l'Éternel.

— ¹ ou : Ils ne s'appliquent pas, dans leurs actes, à.

5 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui. Et Israël et Éphraïm trébucheront par leur iniquité ; Juda aussi trébuchera avec eux.

6 Avec leurs brebis et avec leurs bœufs, ils viendront pour rechercher l'Éternel, mais ils ne le trouveront pas : il s'est retiré d'eux.

7 Ils ont agi de façon perfide envers l'Éternel, car ils ont engendré des fils étrangers. Maintenant, la nouvelle lune les dévorera¹ avec leurs biens.

— ¹ ou : un mois suffira pour les dévorer.

8 Sonnez du cor à Guibha, de la trompette à Rama ! Criez¹ dans Beth-Aven : Derrière toi, Benjamin !

— ¹ ou : Sonnez avec éclat.

9 Éphraïm sera dévasté le jour de la punition. Je fais connaître une chose certaine parmi les tribus d'Israël.

10 Les princes de Juda sont comme ceux qui déplacent¹ les bornes. Je répandrai sur eux ma fureur comme de l'eau.

— ¹ littéralement : reculent.

11 Éphraïm est opprimé, brisé par le jugement, car il s'est plu à suivre un commandement [d'homme]¹.

— ¹ ou : [du roi] ; ou : il s'est plu à suivre le néant.

12 Et moi, je serai comme une mite pour Éphraïm et comme de la pourriture pour la maison de Juda.

13 Et Éphraïm a vu sa maladie et Juda sa plaie. Et Éphraïm s'en est allé en Assyrie et a envoyé [des messagers] vers le roi Jareb¹. Mais lui n'a pas pu vous guérir et ne vous a pas débarrassé de votre plaie.

— ¹ Jareb : il contestera.

14 Car je serai comme un lion¹ pour Éphraïm et comme un jeune lion pour la maison de Juda. Moi, moi, je déchirerai et je m'en irai ; j'emporterai [ma proie] et il n'y aura personne pour délivrer.

— ¹ littéralement : un rugissant.

15 Je m'en irai, je retournerai à mon lieu, jusqu'à ce qu'ils se reconnaissent coupables et qu'ils recherchent ma face. Dans leur détresse, ils me rechercheront dès le matin.

Retour éphémère à l'Éternel

6 Venez, retournons à l'Éternel, car lui a déchiré et il nous guérira, il a frappé et il pansera nos plaies !

2 Dans deux jours, il nous fera vivre ; au troisième jour, il nous relèvera et nous vivrons devant lui.

3 Et nous connaîtrons l'Éternel [et] nous nous attacherons à le connaître. Son apparition¹ est assurée comme l'aube du jour. Et il viendra à nous comme la pluie, comme la pluie de la dernière saison² qui arrose la terre.

— ¹ littéralement : sortie. — ² la dernière saison correspond au printemps.

*

L'Éternel fait des reproches à Israël et le menace

4 Que te ferai-je, Éphraïm ? Que te ferai-je, Juda ? Votre piété est comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure.

5 C'est pourquoi je les ai frappés par les prophètes, je les ai tués par les paroles de ma bouche. Et tes¹ jugements sortent [comme] la lumière.

— ¹ d'autres lisent : mon jugement sort comme la.

6 Car j'ai aimé la bonté¹ et non le sacrifice, et la connaissance de Dieu plus que les holocaustes.

— ¹ ou : grâce.

7 Mais eux, comme Adam, ont transgressé [l']alliance. Là ils ont agi de façon perfide envers moi.

8 Galaad est une ville d'ouvriers d'iniquité, couverte de traces de sang.

9 Et comme les troupes [de voleurs] guettent un homme, la bande des sacrificateurs commet des assassinats sur le chemin de Sichem. Car ils commettent des infamies.

10 J'ai vu des choses horribles dans la maison d'Israël. Là est la prostitution d'Éphraïm, Israël s'est souillé.

11 Pour toi aussi, Juda, une moisson t'est préparée quand je rétablirai les déportés¹ de mon peuple.

— ¹ littéralement : tournerai la captivité ; mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; voir Deut. 30:3.

L'Éternel fait de nouveaux reproches à Israël

7 Quand j'ai voulu guérir Israël, alors l'iniquité d'Éphraïm et les méchancetés de Samarie se sont découvertes. Car ils ont pratiqué la fausseté, et le voleur entre, [et] la troupe des brigands assaille dehors.

2 Et ils ne se sont pas dit dans leur cœur que je me souviens de toute leur méchanceté. Maintenant, leurs méfaits les environnent, ils sont devant ma face.

3 Ils réjouissent le roi par leur méchanceté, et les princes par leurs mensonges.

4 Tous, ils commettent l'adultère, comme un four allumé par le boulanger. Il cesse d'attiser [le feu] depuis qu'il s'est mis à pétrir la pâte jusqu'à ce qu'elle soit levée.

5 Le jour de notre roi, les princes se sont rendus malades par l'ardeur du vin. Il a tendu sa main aux moqueurs.

6 Car ils ont appliqué leur cœur à leurs embuscades, comme un four : toute la nuit, leur boulanger dort ; le matin, le four brûle comme un feu de flammes.

7 Ils sont tous ardents comme un four et ils dévorent leurs juges. Tous leurs rois sont tombés, pas un d'entre eux ne m'invoque.

8 Éphraïm s'est mêlé avec les peuples ; Éphraïm est un gâteau qui n'a pas été retourné.

9 Des étrangers ont dévoré sa force et il ne le sait pas. Même des cheveux gris sont ici et là sur lui¹ et il ne le sait pas.

— ¹ selon d'autres : la vieillesse s'empare de lui.

10 Et l'orgueil d'Israël témoigne en face contre lui, et ils ne se tournent pas vers l'Éternel leur Dieu, et ils ne le recherchent pas, malgré tout cela.

11 Éphraïm est devenu comme une colombe naïve, sans intelligence. Ils appellent l'Égypte, ils vont vers l'Assyrie.

12 Dès qu'ils iront, j'étendrai sur eux mon filet, je les ferai descendre comme les oiseaux des cieux. Je les corrigerai comme annoncé à leur communauté.

13 Malheur à eux, car ils se sont enfuis loin de moi ! Ruine sur eux, car ils se sont révoltés contre moi ! Et moi, je voulais les racheter, mais ils disent¹ des mensonges contre moi.

— ¹ ou : je les ai rachetés, mais ils ont dit.

14 Et ils n'ont pas crié vers moi dans leur cœur, mais ils ont hurlé sur leurs lits. Ils se rassemblent pour avoir du blé et du vin nouveau ; ils se sont détournés de moi.

15 Et moi, je [les] ai instruits¹ ; j'ai fortifié leurs bras, mais ils ont médité le mal contre moi.

— ¹ ou : corrigés.

16 Ils retournent, [mais] non au [Très-]Haut ; ils sont comme un arc trompeur. Leurs princes tomberont par l'épée à cause de l'insolence de leur langue. Cela fera d'eux un objet de moquerie dans le pays d'Égypte.

*

Dispersion d'Israël parmi les nations

8 Embouche la trompette ! Comme l'aigle, [l'ennemi fond] sur la maison de l'Éternel, parce qu'ils ont transgressé mon alliance et ont été rebelles à ma loi.

2 Ils crieront vers moi : Mon Dieu, nous te connaissons, [nous], Israël !

3 Israël a rejeté le bien, l'ennemi le poursuivra.

4 Ils ont fait des rois, mais non venant de moi ; ils ont fait des princes et je ne le savais pas. De leur argent et de leur or, ils se sont fait des idoles, afin qu'ils soient retranchés.

5 Il¹ a rejeté ton veau, Samarie ! Ma colère s'est enflammée contre eux. Jusqu'à quand seront-ils incapables de pureté ?

— ¹ c.-à-d. : l'Éternel.

6 Car il vient d'Israël, celui-là aussi ; un ouvrier l'a fait et il n'est pas Dieu. C'est pourquoi le veau de Samarie sera [mis en] pièces.

7 Car ils ont semé le vent, et ils moissonneront l'ouragan. Il n'a pas une seule tige de blé. Même si elle germait, elle ne produirait pas de farine ; et si elle en produisait, des étrangers la dévoreraient.

8 Israël est anéanti. Maintenant, ils seront parmi les nations comme un objet auquel on ne prend pas plaisir.

9 Car eux-mêmes sont montés vers l'Assyrien. Un âne sauvage se tient isolé. Éphraïm a fait des cadeaux¹ à des amants.

— ¹ ou : payé le prix.

10 Bien qu'ils aient fait des cadeaux¹ parmi les nations, maintenant, je les rassemblerai et ils commenceront à être abaissés² sous le fardeau du roi des princes.

— ¹ ou : payé le prix. — ² ou : à trembler.

11 Car Éphraïm a multiplié les autels pour pécher [et] les autels seront son péché¹.

— ¹ littéralement : les autels lui seront pour pécher.

12 J'ai écrit pour lui les grandes¹ choses de ma loi ; elles sont estimées comme une chose étrange².

— ¹ ou : nombreuses, multiples. — ² ou : étrangère.

13 Pour sacrifice de mes offrandes, ils offrent de la viande et ils la mangent : l'Éternel ne les a pas pour agréables. Maintenant, il se souviendra de leur iniquité et visitera leurs péchés. Ils retourneront en Égypte.

14 Mais Israël a oublié celui qui l'a fait. Et il construit des palais¹ et Juda multiplie les villes fortifiées. Mais j'enverrai un feu dans leurs villes et il dévorera leurs citadelles.

— ¹ selon d'autres : temples.

Annnonce de la déportation d'Israël

9 Israël, ne te réjouis pas jusqu'à la jubilation, comme les peuples ! Car tu t'es prostitué, abandonnant ton Dieu. Tu as aimé le salaire [de la prostitution] dans toutes les aires à blé.

2 L'aire de battage et le pressoir ne les nourriront pas et le vin nouveau les trompera.

3 Ils n'habiteront pas dans le pays de l'Éternel, mais Éphraïm retournera en Égypte et mangera en Assyrie ce qui est impur.

4 Ils ne feront pas de libations de vin à l'Éternel et leurs sacrifices ne lui seront pas agréables. Ce sera pour eux comme le pain de deuil. Tous ceux qui en mangeront se souilleront. Car leur pain est pour eux-mêmes¹, il n'entrera pas dans la maison de l'Éternel.

— ¹ littéralement : pour leurs âmes.

5 Que ferez-vous le jour de l'assemblée et le jour de la fête de l'Éternel ?

6 Car voici, ils s'en sont allés à cause de la dévastation. L'Égypte les rassemblera, Moph¹ les enterrera. Ce qu'ils ont de précieux [en objets] d'argent, l'ortie en prendra possession, la ronce [sera] dans leurs tentes.

— ¹ ailleurs : Noph (Memphis).

7 Ils arrivent, les jours où ils seront visités, ils arrivent, les jours de la récompense ! Israël le saura. Le prophète est insensé, l'homme inspiré¹ est fou, à cause de la grandeur de ton iniquité et de la grandeur de ton hostilité.

— ¹ littéralement : l'homme de l'esprit.

8 Éphraïm est [comme] un guetteur avec mon Dieu. Le prophète est un piège d'oiseleur sur tous ses chemins, l'hostilité est dans la maison de son Dieu.

9 Ils se sont enfoncés dans la corruption comme aux jours de Guibha. Il se souviendra de leur iniquité, il visitera leurs péchés.

10 J'ai trouvé Israël comme des raisins dans le désert. J'ai vu vos pères au commencement comme le premier fruit du figuier. Ils sont allés à Baal-Péor, et ils se sont voués à cette honteuse [idole], et sont devenus abominables comme leur amant.

11 Quant à Éphraïm, leur gloire s'envolera comme un oiseau : plus de naissance, plus de grossesse, plus de conception !

12 Même s'ils élevaient leurs fils, alors je les en priverais avant qu'ils soient des hommes. Car aussi, malheur à eux lorsque je me serai retiré d'eux !

13 Éphraïm, comme je l'ai vu, a été une Tyr¹ plantée dans une campagne agréable ; mais Éphraïm doit mener dehors ses fils au meurtrier.

— ¹ ou : comme je le vois jusqu'à Tyr, a été.

14 Donne-leur, Éternel ! Que donneras-tu ? Donne-leur un ventre qui avorte et des seins desséchés !

15 Toute leur méchanceté est à Guilgal, car là, je les ai haïs. À cause de la méchanceté de leurs actions, je les chasserai loin de ma maison. Je ne les aimerai plus. Tous leurs princes sont des rebelles.

16 Éphraïm a été frappé, leur racine s'est desséchée, ils ne porteront pas de fruit. Même s'ils donnent naissance, je ferai mourir le fruit précieux de leur ventre.

17 Mon Dieu les a rejetés, car ils ne l'ont pas écouté et ils seront errants parmi les nations.

Ruine totale du royaume d'Israël (les dix tribus)

10 Israël est une vigne prospère, il porte du fruit pour lui-même¹. Selon l'abondance de son fruit, il a multiplié les autels. Selon la beauté de son pays, il a rendu belles ses statues.

— ¹ ou : du fruit selon ce qu'il est.

2 Leur cœur est hypocrite¹. Maintenant, ils seront tenus pour coupables. Lui-même abattra leurs autels, il détruira leurs statues.

— ¹ ou : partagé ; littéralement : glissant.

3 Car maintenant, ils diront : Nous n'avons pas de roi, car nous n'avons pas craint l'Éternel. Et le roi, que ferait-il pour nous ?

4 Ils prononcent des paroles, ils jurent faussement [et] ils font une alliance. Aussi, le jugement poussera comme une plante vénéneuse dans les sillons des champs.

5 L'habitant de Samarie a peur pour le veau¹ de Beth-Aven. Car son peuple sera en deuil à son sujet et ses Camarim² trembleront à cause de lui, pour sa gloire, car elle s'en est allée loin de lui³.

— ¹ ou : les veaux. — ² sacrificateurs idolâtres ; comme en 2 Rois 23:5. — ³ ou : qui s'étaient réjouis sur lui à cause de sa gloire, [seront en deuil], car il s'en est allé loin de nous.

6 On le porte aussi en Assyrie, comme cadeau au roi Jareb¹. Éphraïm est saisi de honte et Israël aura honte de ses projets.

— ¹ Jareb : il contestera.

7 Samarie est détruite, son roi [a péri] comme un fétu¹ sur la surface des eaux.

— ¹ selon quelques-uns : l'écume ; ou : une bulle d'air.

8 Et les hauts lieux d'Aven, le péché d'Israël, seront détruits. Les ronces et les chardons monteront sur leurs autels. Et ils diront aux montagnes : Couvrez-nous ! — et aux collines : Tombez sur nous !

9 Dès les jours¹ de Guibha, tu as péché, Israël ; là ils sont restés. La bataille contre les fils d'iniquité ne les a pas atteints à Guibha.

— ¹ ou : Plus que dans les jours.

10 Alors, selon mon désir, je les corrigerai. Et les peuples seront rassemblés contre eux, quand on les enchaînera pour leurs deux iniquités.

11 Et Éphraïm est une génisse dressée, qui aime fouler le blé. Et moi, je suis passé sur son beau cou : je ferai tirer le chariot à Éphraïm, Juda labourera, et Jacob, quant à lui, hersera.

12 Semez pour vous selon la justice, moissonnez selon la piété ! Défrichez¹ pour vous un champ nouveau² ! [C'est] le temps de chercher l'Éternel, jusqu'à ce qu'il vienne et qu'il fasse pleuvoir sur vous la justice.

— ¹ littéralement : Labourez. — ² littéralement : fraîchement labouré.

13 Vous avez labouré la méchanceté, moissonné l'iniquité, mangé le fruit du mensonge. Car tu as eu confiance dans ta voie, dans la multitude de tes hommes forts.

14 Et un tumulte s'élèvera parmi ton peuple et toutes tes forteresses seront détruites, comme Shalman a détruit Beth-Arbel le jour de la bataille. La mère fut écrasée avec les fils.

15 Béthel vous fera de même, à cause de la méchanceté de votre méchanceté. À l'aube du jour, le roi d'Israël aura entièrement péri.

*

L'ingratitude d'Israël et les soins de l'Éternel pour lui

11 Quand Israël était jeune, je l'ai aimé, et j'ai appelé mon fils hors d'Égypte.

2 Les prophètes¹ les appelaient et chaque fois ils s'en allaient loin d'eux. Ils sacrifiaient aux Baals et brûlaient de l'encens aux images sculptées.

— ¹ littéralement : ils.

3 Et c'est moi qui ai enseigné Éphraïm à marcher, qui les ai pris dans ses bras, mais ils ne savaient pas que je les guérissais.

4 Je les tirais avec des cordes d'homme, avec des liens d'amour, et j'étais pour eux comme ceux qui soulèvent le joug de dessus leurs mâchoires, et je leur donnais doucement à manger.

5 Il ne retournera pas dans le pays d'Égypte, mais l'Assyrien, lui, sera son roi, car ils ont refusé de revenir [à moi].

6 Et l'épée tournoiera dans leurs villes, et détruira leurs barres, et les dévorera, à cause de leurs projets.

7 Et mon peuple tient à se détourner de moi. On les appelle vers le [Très-]Haut [et] aucun d'eux ne se lève.

8 Que ferai-je de toi¹, Éphraïm ? Comment [pourrais-je] te livrer, Israël ? Comment [pourrais-je] te traiter comme Adma, te rendre tel que Tseboïm ? Mon cœur est bouleversé au-dedans de moi ; mes compassions se sont émues toutes ensemble.

— ¹ ou : Comment t'abandonnerais-je ?

9 Je ne donnerai pas cours à l'ardeur de ma colère, je ne détruirai pas de nouveau Éphraïm. Car je suis °Dieu, et non pas un homme – le Saint, au milieu de toi. Et je ne viendrai pas avec colère.

10 Ils marcheront après l'Éternel. Il rugira comme un lion ; car il rugira, et les fils accourront de la mer en tremblant.

11 Ils accourront de l'Égypte en tremblant, comme un oiseau, et du pays d'Assyrie, comme une colombe. Et je les ferai habiter dans leurs maisons – déclare l'Éternel.

Culpabilité des enfants de Jacob

12 Éphraïm m'entoure de mensonge, et la maison d'Israël de fraude. Mais Juda marche encore avec °Dieu et avec les vrais saints¹.

— ¹ selon quelques-uns : Et Juda est encore sans frein à l'égard de Dieu et du vrai Saint.

2 Éphraïm se nourrit de vent et poursuit le vent d'est. Tout le jour il multiplie le mensonge et la dévastation. Et ils font alliance avec l'Assyrie et portent de l'huile en Égypte.

3 L'Éternel a aussi un procès avec Juda, et il punira Jacob selon ses voies, et il lui rendra selon ses actions.

4 Dans le ventre [maternel], Jacob¹ prit son frère par le talon et par sa force il lutta avec Dieu.

— ¹ littéralement : il.

5 Oui, il lutta avec l'Ange et prévalut, il pleura et le supplia. À Béthel, il le trouva et là, il parla avec nous.

6 Et l'Éternel [est] le Dieu des armées – l'Éternel est son mémorial¹.

— ¹ voir Exode 3:15 ; 6:3.

7 Et toi, retourne à ton Dieu, garde la piété¹ et le jugement, et attends-toi à ton Dieu continuellement !

— ¹ ou : la bonté.

8 C'est un marchand¹ ; la fausse balance est dans sa main ; il aime extorquer.

— ¹ hébreu : Canaan.

9 Et Éphraïm dit : Toutefois je me suis enrichi, je me suis procuré des biens. Dans tout mon travail, on n'a trouvé contre moi aucune faute qui soit un péché.

10 Et moi – [je suis] l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte – je te ferai encore habiter sous des tentes, comme aux jours de la fête solennelle.

11 Et j'ai parlé aux prophètes, et moi, j'ai multiplié les visions, et par les prophètes j'ai parlé en paraboles.

12 Si Galaad n'est qu'iniquité, assurément, ils ne seront que vanité. À Guilgal, ils ont sacrifié des bœufs ; aussi, leurs autels seront comme des tas de pierres dans les sillons des champs.

13 Et Jacob s'est enfui dans la plaine de Syrie¹, et Israël a servi pour une femme, et pour une femme il a gardé [les troupeaux].

— ¹ hébreu : Aram.

14 Et par un prophète, l'Éternel a fait monter Israël hors d'Égypte et par un prophète, il¹ a été gardé.

— ¹ c.-à-d. : Israël.

15 Éphraïm a amèrement provoqué la colère, et son Seigneur laissera sur lui son sang¹ et lui rendra ses mépris.

— ¹ littéralement : ses sangs ; c.-à-d. : le sang qu'il a versé.

Endurcissement et ruine d'Israël

13 Quand Éphraïm parlait, c'était une terreur ; il s'éleva en Israël. Mais il se rendit coupable par Baal et il mourut.

2 Et maintenant, ils continuent à pécher et se sont fait des images en métal fondu avec leur argent, des idoles selon leurs pensées. Toutes [sont] l'œuvre d'artisans. Ils disent à leur sujet : Que les hommes qui sacrifient embrassent les veaux !

3 C'est pourquoi ils seront comme la nuée du matin et comme la rosée qui s'en va de bonne heure, comme la balle chassée par le vent hors de l'aire de battage et comme la fumée qui sort par le treillis.

4 Mais je suis l'Éternel ton Dieu dès le pays d'Égypte. Et tu n'as pas connu d'[autre] Dieu que moi et il n'y a pas d'autre sauveur que moi.

5 Moi, je t'ai connu dans le désert, dans une terre aride.

6 Comme [étaient] leurs pâturages, alors ils se sont rassasiés. Ils se sont rassasiés et leur cœur s'éleva ; c'est pourquoi ils m'ont oublié.

7 Et je leur serai comme un lion¹ ; comme un léopard, je les guetterai sur le chemin.

— ¹ littéralement : un rugissant.

8 Je les attaquerai comme une ourse privée de ses petits. Et je déchirerai l'enveloppe de leur cœur, et je les dévorerai là, comme une lionne. Les bêtes des champs les mettront en pièces.

9 C'est ta destruction, Israël, parce que tu as été contre moi, contre ton secours !

10 Où donc est ton roi pour qu'il te sauve dans toutes tes villes ? Et où sont tes juges dont tu as dit : Donne-moi un roi et des princes ?

11 Je t'ai donné un roi dans ma colère et je l'ai repris dans ma fureur.

12 L'iniquité d'Éphraïm est liée, son péché est tenu en réserve.

13 Les douleurs de celle qui accouche viendront sur lui. C'est un fils qui n'est pas sage, car, venu à terme, il ne sort pas du ventre maternel¹.

— ¹ littéralement : il ne se tient pas à la brisure des fils.

14 Je les délivrerai de la main du Shéol, je les rachèterai de la mort. Ô mort, où sont¹ tes pestes ? Ô Shéol², où est¹ ta destruction ? Le repentir est caché à mes yeux.

— ¹ selon quelques-uns : je serai. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

15 Car il a porté du fruit parmi [ses] frères

Un vent d'est viendra, le vent de l'Éternel qui monte du désert, et il desséchera ses sources et fera tarir ses fontaines. Lui-même pillera le trésor de tous les objets précieux.

14 Samarie portera son iniquité¹, car elle s'est révoltée contre son Dieu. Ils tomberont par l'épée, leurs petits enfants seront écrasés et l'on fendra le ventre à leurs femmes enceintes.

— ¹ ou : sera dévastée.

*

Appel à la repentance et relèvement d'Israël

2 Israël, reviens à l'Éternel ton Dieu, car tu es tombé par ton iniquité !

3 Prenez avec vous des paroles et revenez à l'Éternel ! Dites-lui : Pardonne toute iniquité, et accepte ce qui est bon¹, et nous [te] rendrons les sacrifices² de nos lèvres.

— ¹ selon quelques-uns : avec bonté. — ² littéralement : les taureaux.

4 L'Assyrie ne nous sauvera pas. Nous ne monterons pas sur des chevaux et nous ne dirons plus à l'ouvrage de nos mains : Notre Dieu ! Car, auprès de toi, l'orphelin trouve la miséricorde.

5 Je guérirai leur abandon [de moi], je les aimerai librement, car ma colère s'est détournée d'eux.

6 Je serai pour Israël comme la rosée ; il fleurira comme le lis et il poussera ses racines comme le Liban.

7 Ses rejetons s'étendront, et sa magnificence sera comme l'olivier, et son parfum comme le Liban.

8 Ils reviendront s'asseoir sous son ombre, ils feront revivre le blé, et ils fleuriront comme une vigne. Leur renommée sera comme le vin du Liban.

9 Éphraïm [dira] : Qu'ai-je encore à faire avec les idoles ? — Moi, je lui répondrai et je le regarderai. — Moi, je suis comme un cyprès verdoyant. — De moi provient ton fruit.

10 Qui est sage ? Alors il comprendra ces choses. Et intelligent ? Alors il les connaîtra. Car les voies de l'Éternel sont droites et les justes y marcheront, mais les transgresseurs y tomberont.

Invasion de sauterelles et sécheresse

1 La parole de l'Éternel, qui fut [adressée] à Joël, fils de Pethuel.

2 Écoutez ceci, hommes âgés, et prêtez l'oreille, vous, tous les habitants du pays ! Ceci est-il arrivé dans vos jours ou même dans les jours de vos pères ?

3 Racontez-le à vos fils, et vos fils à leurs fils, et leurs fils à une autre génération !

4 Ce qu'a laissé la chenille¹, la sauterelle l'a mangé ; et ce qu'a laissé la sauterelle, l'yélek² l'a mangé ; et ce qu'a laissé l'yélek, la locuste l'a mangé.

— ¹ ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes. — ² espèce de sauterelle.

5 Réveillez-vous, ivrognes, et pleurez ! Et hurlez, vous tous, buveurs de vin, à cause du vin nouveau, car il est enlevé¹ de votre bouche.

— ¹ littéralement : retranché.

6 Car une nation est montée sur mon pays, forte et innombrable. Ses dents sont les dents d'un lion et elle a les grosses dents d'une lionne¹.

— ¹ ou : d'un lion.

7 Elle a réduit ma vigne en un désert, mon figuier en un tas de bois ; elle l'a écorcé entièrement et l'a jeté par terre ; ses rameaux ont blanchi.

8 Lamente-toi, comme une vierge revêtue d'un sac à cause du mari de sa jeunesse !

9 L'offrande et la libation ont disparu de la maison de l'Éternel ; les sacrificateurs¹, les serviteurs de l'Éternel, sont en deuil.

— ¹ ou : prêtres.

10 Les champs sont ravagés, la terre est en deuil. Car le blé est ravagé, le vin nouveau a séché¹, l'huile fraîche est desséchée².

— ¹ ou : est honteux. — ² ou : dépérit.

11 Soyez honteux, cultivateurs, hurlez, vigneron, à cause du blé et de l'orge ! Car la moisson des champs a péri !

12 La vigne a séché¹ et le figuier est desséché² ; le grenadier, le palmier aussi et le pommier, tous les arbres des champs sont secs. Car la joie a cessé au milieu des fils des hommes.

— ¹ ou : est honteuse. — ² ou : dépérit.

13 Couvrez-vous [de sacs] et lamentez-vous, sacrificateurs ! Hurlez, vous qui servez l'autel ! Venez, passez la nuit sous le sac, vous qui servez mon Dieu ! Car l'offrande et la libation font défaut¹ à la maison de votre Dieu.

— ¹ littéralement : sont exclues.

14 Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle ! Rassemblez les anciens, tous les habitants du pays, à la maison de l'Éternel votre Dieu, et criez vers l'Éternel !

15 Hélas, quel jour ! Car le jour de l'Éternel est proche et il viendra comme une destruction du Tout-Puissant.

16 La nourriture n'est-elle pas ôtée de devant nos yeux ? La joie et l'allégresse [n'ont-elles pas disparu] de la maison de notre Dieu ?

17 Les semences pourrissent sous leurs mottes ; les greniers sont dévastés ; les granges sont renversées, car le blé a séché.

18 Comme le bétail gémit ! Les troupeaux de gros bétail sont désorientés, car il n'y a pas de pâture pour eux. Même les troupeaux de petit bétail souffrent.

19 Vers toi, Éternel, je crierai, car le feu a dévoré les pâturages du désert et la flamme a brûlé tous les arbres des champs.

20 Les bêtes des champs crient aussi vers toi, car les cours d'eau sont à sec et un feu a dévoré les pâturages du désert.

*

Le jour de l'Éternel est proche

2 Sonnez de la trompette dans Sion, sonnez avec éclat sur ma sainte montagne ! Que tous les habitants du pays tremblent ! Car le jour de l'Éternel vient, car il est proche.

2 [C'est] un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres. C'est comme l'aube qui s'étend sur les montagnes – un peuple nombreux et fort, tel qu'il n'y en a jamais eu, et qu'après lui, il n'y en aura pas, de génération en génération¹.

— ¹ littéralement : jusqu'aux années de générations et générations.

3 Devant lui un feu dévore, et après lui une flamme brûle. Devant lui le pays est comme le jardin d'Éden, et après lui, [c'est] la solitude d'un désert. Et rien ne lui échappe.

4 Leur aspect est comme l'aspect des chevaux, et ils courent comme des cavaliers.

5 Ils bondissent ; c'est comme le bruit de chars sur les sommets des montagnes, comme le bruit d'une flamme de feu qui dévore le chaume, comme un peuple puissant rangé en bataille.

6 Devant lui, les peuples sont angoissés, tous les visages pâlisent.

7 Ils courent comme des hommes forts, ils escaladent la muraille comme des hommes de guerre. Ils marchent chacun sur son chemin et ne quittent pas leurs sentiers.

8 Et ils ne se heurtent pas l'un contre l'autre. Ils marchent chacun suivant sa route. Ils se précipitent à travers les projectiles et ne sont pas blessés¹.

— ¹ ou : séparés.

9 Ils se répandent dans la ville, ils courent sur la muraille, ils montent dans les maisons, ils entrent par les fenêtres comme un voleur.

10 Devant eux la terre tremble, les cieux sont ébranlés, le soleil et la lune sont obscurcis et les étoiles retirent leur clarté.

11 Et l'Éternel fait entendre sa voix devant son armée. Car son camp est très grand, parce que celui qui exécute sa parole est puissant. Car le jour de l'Éternel est grand et très redoutable. Et qui peut le supporter ?

Appel à revenir à l'Éternel

12 Mais encore maintenant – déclare¹ l'Éternel – revenez à moi de tout votre cœur, avec jeûne, et avec pleurs, et avec deuil.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

13 Et déchirez vos cœurs et non vos vêtements, et revenez à l'Éternel votre Dieu. Car il est plein de grâce et miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et il se repent du mal [dont il a menacé].

14 Qui sait ? Il reviendra, et se repentira¹, et laissera après lui une bénédiction – une offrande et une libation à l'Éternel votre Dieu.

— ¹ ou : Il se repentira de nouveau.

15 Sonnez de la trompette dans Sion ! Sanctifiez un jeûne, convoquez une assemblée solennelle !

16 Rassemblez le peuple, sanctifiez l'assemblée, réunissez les anciens, rassemblez les enfants et ceux qui têtent les seins ! Que l'époux sorte de sa chambre et l'épouse de sa chambre nuptiale !

17 Que les sacrificateurs, les serviteurs de l'Éternel, pleurent entre le portique et l'autel, et qu'ils disent : Épargne ton peuple, ô Éternel, et ne livre pas ton héritage à l'insulte, pour qu'ils soient le proverbe des nations¹ ! Pourquoi dirait-on parmi les peuples : Où est leur Dieu ?

— ¹ selon d'autres : de sorte que les nations dominant sur eux.

18 Alors l'Éternel sera jaloux pour son pays et aura pitié de son peuple.

19 Et l'Éternel répondra et dira à son peuple : Voici, je vous envoie le blé, et le vin nouveau, et l'huile, et vous en serez rassasiés. Et je ne vous livrerai plus à l'insulte parmi les nations.

20 Et j'éloignerai de vous celui qui vient du nord, et je le chasserai dans un pays aride et dévasté, sa face vers la mer orientale¹, et son arrière-garde vers la mer occidentale². Et sa puanteur montera et son infection montera, parce qu'il a fait de grandes choses.

— ¹ c.-à-d. : la mer Morte. — ² littéralement : de derrière ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comparer avec Deut. 11:24.

21 Ne crains pas, terre ! Exulte et réjouis-toi ! Car l'Éternel fait de grandes choses.

22 Ne craignez pas, bêtes des champs ! Car les pâturages du désert reverdissent, car les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.

23 Et vous, fils de Sion, exultez et réjouissez-vous en l'Éternel votre Dieu ! Car il vous donne la première pluie dans sa mesure¹, et fait descendre sur vous la pluie : la première pluie² et la dernière pluie, au commencement [de la saison]³.

— ¹ littéralement : en justice. — ² comme au Psaume 84:7 ; la pluie d'automne, la première par rapport aux semailles. — ³ ou : au premier [mois].

24 Et les aires seront pleines de blé, et les cuves regorgeront de vin nouveau et d'huile.

25 Et je vous rendrai les années qu'ont dévorées la sauterelle, l'yélek, et la locuste, et la chenille, ma grande armée que j'ai envoyée au milieu de vous.

26 Et vous mangerez abondamment et vous serez rassasiés, et vous louerez le nom de l'Éternel votre Dieu qui a fait des choses merveilleuses pour vous. Et mon peuple ne sera jamais honteux.

27 Et vous saurez que je suis au milieu d'Israël, et que je suis l'Éternel votre Dieu, et qu'il n'y en a pas d'autre. Et mon peuple ne sera [plus] jamais honteux.

*

L'Éternel répandra son Esprit sur toute chair

3 Et il arrivera, après cela, que je répandrai mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, vos hommes âgés auront des rêves, vos jeunes hommes auront des visions.

2 Et même sur les serviteurs et sur les servantes, en ces jours-là, je répandrai mon Esprit.

3 Et je montrerai¹ des signes² dans les cieux et sur la terre, du sang, et du feu, et des colonnes de fumée.

— ¹ littéralement : donnerai. — ² ailleurs : prodiges, miracles.

4 Le soleil sera changé en ténèbres et la lune en sang, avant que vienne le grand et redoutable jour de l'Éternel.

5 Et il arrivera que quiconque invoquera le nom de l'Éternel sera sauvé. Car, sur la montagne de Sion et à Jérusalem, il y aura délivrance, comme l'Éternel l'a dit, et parmi les rescapés que l'Éternel appellera.

*

Le jugement des nations

4 Car voici, en ces jours-là et en ce temps-là où je rétablirai les déportés de Juda et de Jérusalem,

2 je rassemblerai toutes les nations, et je les ferai descendre dans la vallée de Josaphat¹, et là j'entrerai en jugement avec elles au sujet de mon peuple et de mon héritage, Israël, qu'elles ont dispersé parmi les nations. Et elles ont partagé mon pays,

— ¹ Josaphat : l'Éternel juge.

3 et ont tiré au sort mon peuple, et ont donné le jeune garçon pour une prostituée, et ont vendu la jeune fille pour du vin, et elles l'ont bu.

4 Et vous aussi, que me voulez-vous, Tyr et Sidon, et tous les districts de la Philistie ? Est-ce une récompense que vous me donnez ? Et si vous me récompensez, je ferai bien vite¹ retomber votre récompense sur votre tête.

— ¹ littéralement : vite et promptement.

5 Car vous avez pris mon argent et mon or, et vous avez porté dans vos temples mes beaux objets précieux, 6 et vous avez vendu aux fils de Javan¹ les fils de Juda et les fils de Jérusalem, afin de les éloigner de leur territoire.

— ¹ hébreu : Javanim ; c.-à-d. : les Grecs.

7 Voici, je les réveillerai du lieu où vous les avez vendus, et je ferai retomber votre récompense sur votre tête.

8 Et je vendrai vos fils et vos filles aux mains des fils de Juda, et ils les vendront aux Sabéens, à une nation lointaine. Car l'Éternel a parlé.

9 Proclamez cela parmi les nations, préparez¹ la guerre, réveillez les hommes forts ! Qu'ils s'approchent, qu'ils montent, tous les hommes de guerre !

— ¹ littéralement : sanctifiez.

10 De vos socs forgez des épées et de vos serpes des lances ! Que le faible dise : Je suis fort !

11 Accourez¹ et venez, vous, toutes les nations d'alentour et rassemblez-vous ! Là, Éternel, fais descendre tes hommes forts !

— ¹ ou : Rassemblez-vous.

12 Que les nations se réveillent et montent vers la vallée de Josaphat, car là je m'assiérai pour juger toutes les nations d'alentour.

13 Mettez la faucille, car la moisson est mûre ! Venez, foulez, car le pressoir est plein, les cuves regorgent ! Car leur iniquité est grande.

14 Multitudes, multitudes, dans la vallée du jugement¹ ! Car le jour de l'Éternel est proche dans la vallée du jugement¹.

— ¹ littéralement : de la décision.

15 Le soleil et la lune seront obscurcis, et les étoiles retireront leur clarté.

16 Et l'Éternel rugira de Sion, et de Jérusalem il fera entendre sa voix, et les cieux et la terre trembleront. Et l'Éternel sera un abri pour son peuple et un refuge pour les fils d'Israël.

17 Et vous saurez que moi, l'Éternel votre Dieu, j'habite dans Sion, ma montagne sainte. Et Jérusalem sera sainte et les étrangers n'y passeront plus.

Bénédiction promises à Israël

18 Et il arrivera, en ce jour-là, que le vin nouveau ruissellera des montagnes, et le lait coulera des collines, et l'eau coulera dans tous les torrents de Juda. Et une source sortira de la maison de l'Éternel et arrosera la vallée de Sittim¹.

— ¹ ou : vallée des Acacias.

19 L'Égypte deviendra un lieu dévasté et Édom sera réduit en désert, à cause de leur violence contre les fils de Juda, parce qu'ils ont répandu du sang innocent dans leur pays.

20 Mais Juda sera habité¹ pour toujours, ainsi que Jérusalem, de génération en génération.

— ¹ proprement : habitera.

21 Et je les purifierai¹ du sang dont je ne les avais pas purifiés². Et l'Éternel habitera dans Sion.

— ¹ ou : déclarerai innocents. — ² ou : déclaré innocents.

Amos

Prophéties sur Damas, Gaza, Tyr, Édom et Ammon

1 Paroles d'Amos, qui était d'entre les bergers de Thekoa, [ce] qu'il a vu au sujet d'Israël, aux jours d'Ozias, roi de Juda, et aux jours de Jéroboam, fils de Joas, roi d'Israël,¹ deux ans avant le tremblement de terre.

— ¹ date : environ 795-785 av. J.-C.

2 Et il dit : L'Éternel rugit de Sion, et de Jérusalem il fait entendre sa voix. Et les pâturages des bergers sont en deuil et le sommet du Carmel est desséché.

3 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Damas et à cause de quatre, je ne révoquerai pas [mon arrêt]¹, parce qu'ils ont foulé Galaad avec des traîneaux de battage² en fer.

— ¹ littéralement : je ne le révoquerai pas. — ² traîneaux avec des dents pointues.

4 Et j'enverrai un feu dans la maison de Hazaël et il dévorera les palais de Ben-Hadad.

5 Et je briserai la barre¹ de Damas, et de la vallée² d'Aven je retrancherai l'habitant, et de Beth-Éden celui qui tient le sceptre. Et le peuple de la Syrie³ ira en captivité à Kir – dit l'Éternel.

— ¹ barre empêchant l'ouverture d'une porte ; voir Deut. 3:5. — ² ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs ; voir Josué 11:8. —

³ hébreu : Aram.

6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Gaza et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont exilé tout un [peuple] de déportés, pour le livrer à Édom.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé.

7 Mais j'enverrai un feu dans les murs de Gaza et il dévorera ses palais.

8 Et je retrancherai d'Asdod l'habitant, et d'Askalon celui qui tient le sceptre. Et je tournerai ma main contre Ékron, et le reste des Philistins périra – dit le Seigneur, l'Éternel.

9 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Tyr et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont livré tout un [peuple] de déportés à Édom et ne se sont pas souvenus de l'alliance fraternelle.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé.

10 Mais j'enverrai un feu dans les murs de Tyr et il dévorera ses palais.

11 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Édom et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'il a poursuivi son frère avec l'épée, et étouffé sa miséricorde², et parce que sa colère déchire sans cesse, et qu'il garde continuellement sa fureur.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé. — ² littéralement : détruit ses miséricordes.

12 Et j'enverrai un feu sur Théman et il dévorera les palais de Botsra.

13 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions des fils d'Ammon et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont fendu le ventre des femmes enceintes de Galaad, afin d'élargir leur territoire.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé.

14 Et j'allumerai un feu dans les murs de Rabba et il dévorera ses palais, au milieu des cris le jour de la bataille, au milieu de la tempête le jour de l'ouragan.

15 Et leur roi ira en captivité, lui et ses princes ensemble – dit l'Éternel.

Prophéties sur Moab, Juda et Israël

2 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Moab et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'il a brûlé à la chaux les os du roi d'Édom.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé.

2 Et j'enverrai un feu dans Moab, et il dévorera les palais de Kerijoth, et Moab mourra au milieu du tumulte, au milieu des cris, au son de la trompette.

3 Et je retrancherai le juge du milieu de lui et je tuerai tous ses princes avec lui – dit l'Éternel.

4 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions de Juda et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont méprisé la loi de l'Éternel et n'ont pas gardé ses statuts, et parce que leurs mensonges, après lesquels leurs pères ont marché, les ont fait errer.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé.

5 Et j'enverrai un feu dans Juda et il dévorera les palais de Jérusalem.

6 Ainsi dit l'Éternel : À cause de trois transgressions d'Israël et à cause de quatre, je ne le¹ révoquerai pas, parce qu'ils ont vendu le juste pour de l'argent et le pauvre pour une paire de sandales.

— ¹ c.-à-d. : l'arrêt, le jugement prononcé.

7 [Ce sont] eux qui désirent ardemment [voir] la poussière de la terre sur la tête des faibles et qui font dévier le chemin des humbles. Et un homme et son père vont vers la [même] fille, pour profaner mon saint nom.

8 Et ils s'étendent à côté de chaque autel, sur des vêtements pris en gage, et ils boivent dans la maison de leur dieu le vin de ceux qui ont été condamnés à l'amende.

9 Mais moi, j'ai détruit devant eux l'Amoréen, dont la taille était comme la hauteur des cèdres, et qui était fort comme les chênes. Et j'ai détruit son fruit en haut et ses racines en bas.

10 Et moi, je vous ai fait monter du pays d'Égypte et je vous ai fait marcher dans le désert 40 ans pour que vous preniez possession du pays de l'Amoréen.

11 Et j'ai suscité des prophètes parmi vos fils et des naziréens parmi vos jeunes gens. N'en est-il pas vraiment ainsi, fils d'Israël ? – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

12 Mais vous avez fait boire du vin aux naziréens et vous avez donné cet ordre aux prophètes, en disant : Ne prophétisez pas !

13 Voici, je vais peser sur vous comme pèse [sur le sol] un chariot plein de gerbes¹.

— ¹ selon quelques-uns : vous (c'est-à-dire vos péchés) pesez sur moi, comme le chariot est chargé de gerbes.

14 Et le refuge disparaîtra devant celui qui est agile, et le fort n'affermira pas sa force, et le soldat ne sauvera pas sa vie.

15 Et celui qui manie l'arc ne tiendra pas ferme, et celui qui a les pieds agiles n'échappera pas, et celui qui monte le cheval ne sauvera pas sa vie.

16 Et celui qui a le cœur plein de courage parmi les soldats s'enfuira nu en ce jour-là – déclare l'Éternel.

*

Le jugement annoncé à Israël

3 Écoutez cette parole que l'Éternel prononce sur vous, fils d'Israël, sur la famille entière que j'ai fait monter du pays d'Égypte, en disant :

2 Je vous ai connus, vous seuls, de toutes les familles de la terre. C'est pourquoi je visiterai sur vous toutes vos iniquités.

3 Deux [hommes] peuvent-ils marcher ensemble s'ils ne se sont pas mis d'accord¹ ?

— ¹ ou : pas concertés.

4 Le lion rugira-t-il dans la forêt s'il n'a pas de proie ? Le lionceau fera-t-il entendre sa voix [du fond] de sa tanière s'il n'a pas capturé quelque chose ?

5 L'oiseau tombera-t-il dans le piège sur la terre quand il n'y a pas de filet [tendu] pour lui ? Le piège se lèvera-t-il du sol s'il n'a rien pris du tout ?

6 Sonnera-t-on de la trompette dans une ville sans que le peuple tremble ? Y aura-t-il un malheur dans une ville si l'Éternel ne l'a pas fait¹ ?

— ¹ ou : n'a pas agi.

7 Or le Seigneur, l'Éternel, ne fera rien sans qu'il ait révélé son secret à ses serviteurs les prophètes.

8 Le lion a rugi : qui n'aura pas peur ? Le Seigneur, l'Éternel, a parlé : qui ne prophétisera pas ?

9 Faites-le entendre dans¹ les palais à Asdod, et dans¹ les palais dans le pays d'Égypte, et dites : Rassemblez-vous sur les montagnes de Samarie, et voyez la grande confusion au milieu d'elle, et les oppressions [qui ont lieu] en elle !

— ¹ ou : sur.

10 Et ils ne savent pas faire ce qui est droit – déclare l'Éternel – eux qui amassent dans leurs palais [le produit de] la violence et du pillage.

11 C'est pourquoi, ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : [Voici] un ennemi et [il est] tout autour du pays ! Et il abattra ta force et tes palais seront pillés.

12 Ainsi dit l'Éternel : Comme le berger arrache de la gueule du lion deux pattes ou un bout d'oreille, ainsi seront sauvés les fils d'Israël qui sont assis à Samarie sur l'angle d'un lit¹ et sur le coussin d'un divan².

— ¹ la meilleure place du lit de repos, ou divan, chez les riches. — ² ou : sur un tapis de Damas.

13 Écoutez et rendez témoignage contre la maison de Jacob – déclare le Seigneur, l'Éternel, le Dieu des armées –

14 que le jour où je visiterai les transgressions d'Israël sur lui, je punirai les autels de Béthel, et les cornes de l'autel seront coupées et tomberont par terre.

15 Et je frapperai la maison d'hiver avec la maison d'été, et les maisons d'ivoire seront détruites, et les grandes maisons disparaîtront – déclare l'Éternel.

Contre les femmes de Samarie

4 Écoutez cette parole, vaches de Basan, qui êtes sur la montagne de Samarie, qui opprimez les faibles, qui écrasez les pauvres, qui dites à vos maîtres : Apporte [à boire], afin que nous buvions !

2 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par sa sainteté : Voici, des jours viendront sur vous, où l'on vous enlèvera, [vous] avec des crochets, et votre descendance avec des harpons de pêche.

3 Et vous sortirez par les brèches, chacune droit devant elle, et vous serez jetées vers l'Harmon¹ – déclare l'Éternel.

— ¹ selon quelques-uns : la forteresse.

Refus de revenir à l'Éternel

4 Venez à Béthel et péchez¹ ! À Guilgal, multipliez la transgression ! Apportez le matin vos sacrifices, tous les trois jours² vos dîmes !

— ¹ littéralement : transgressez. — ² selon quelques-uns : trois ans.

5 Et faites fumer du pain levé [en sacrifice] d'actions de grâces et proclamez des offrandes volontaires, annoncez-[les] ! Car c'est ainsi que vous aimez [faire], fils d'Israël – déclare le Seigneur, l'Éternel.

6 Et moi aussi, je vous ai envoyé la famine¹ dans toutes vos villes et le manque de pain dans toutes vos habitations². Mais vous n'êtes pas revenus à moi – déclare l'Éternel.

— ¹ littéralement : donné les dents nettes. — ² littéralement : tous vos lieux.

7 Et je vous ai aussi retenu la pluie quand il n'y avait que trois mois jusqu'à la moisson ; et j'ai fait pleuvoir sur une ville et je n'ai pas fait pleuvoir sur une [autre] ville ; il y avait de la pluie sur un champ¹ et le champ¹ sur lequel il n'y avait pas de pluie se desséchait.

— ¹ littéralement : portion.

8 Et deux [villes], trois villes se rendaient dans une [autre] ville pour boire de l'eau et ils n'ont pas été désaltérés. Mais vous n'êtes pas revenus à moi – déclare l'Éternel.

9 Je vous ai frappés par la brûlure¹ et la rouille¹ [des blés] ; la chenille² a dévoré vos nombreux jardins, et vos vignes, et vos figuiers, et vos oliviers. Mais vous n'êtes pas revenus à moi – déclare l'Éternel.

— ¹ brûlure, rouille : maladies des céréales. — ² ou : la jeune sauterelle qui n'a pas encore ses ailes ; voir Joël 1:4.

10 J'ai envoyé parmi vous la peste à la façon de l'Égypte ; j'ai tué vos jeunes gens par l'épée, tandis que vos chevaux étaient capturés ; et j'ai fait monter la puanteur de vos camps, et [cela] dans vos narines. Mais vous n'êtes pas revenus à moi – déclare l'Éternel.

11 J'ai opéré des bouleversements parmi vous, comme le bouleversement de Sodome et de Gomorrhe, que Dieu a opéré, et vous avez été comme un tison sauvé d'un incendie. Mais vous n'êtes pas revenus à moi – déclare l'Éternel.

12 C'est pourquoi, je te ferai ainsi, Israël. Puisque je te ferai ces choses, Israël, prépare-toi à rencontrer ton Dieu !

13 Car voici, celui qui forme les montagnes, et qui crée le vent, et qui déclare à l'homme quelle est sa pensée, celui qui change l'aube en ténèbres et qui marche sur les lieux hauts de la terre – son nom est l'Éternel, le Dieu des armées !

*

Complainte sur Israël

5 Écoutez cette parole, une complainte que j'élève sur vous, maison d'Israël !

2 Elle est tombée, la vierge d'Israël, elle ne se relèvera pas ; elle est étendue sur sa terre, il n'y a personne pour la relever.

3 Car ainsi dit le Seigneur, l'Éternel : La ville qui allait en campagne avec 1 000¹ [hommes], en aura 100 de reste ; et celle qui allait en campagne avec 100², en aura 10 de reste, pour la maison d'Israël.

— ¹ littéralement : qui sortait par 1 000. — ² littéralement : qui sortait par 100.

L'Éternel appelle Israël à la repentance

4 Car ainsi dit l'Éternel à la maison d'Israël : Cherchez-moi et vous vivrez !

5 Et ne cherchez pas Béthel, et n'allez pas à Guilgal, et ne passez pas à Beër-Shéba ! Car Guilgal ira certainement en captivité, et Béthel sera réduite à rien¹.

— ¹ hébreu : aven, c.-à-d. : vanité ; comparer avec Osée 4:15.

6 Cherchez l'Éternel et vous vivrez, de peur qu'il n'envahisse comme le feu la maison de Joseph, et ne la dévore, et qu'il n'y ait personne à Béthel qui éteigne.

7 Vous qui changez le droit¹ en absinthe et qui jetez par terre la justice,

— ¹ ordinairement : jugement.

8 [cherchez-le], lui qui a fait les Pléiades et Orion, et qui change en matin l'ombre de la mort, et qui transforme le jour en ténèbres de la nuit, qui appelle les eaux de la mer et les verse sur la surface de la terre – l'Éternel est son nom.

9 Il fait lever subitement la destruction sur l'[homme] fort, et la destruction vient sur la forteresse.

L'Éternel menace son peuple

10 Ils haïssent celui qui reprend à la porte [de la ville] et ont en abomination celui qui parle avec intégrité.

11 C'est pourquoi, parce que vous foulez aux pieds le faible, et que vous prenez de lui des taxes¹ sur le blé, vous avez construit des maisons de pierres de taille, mais vous ne les habitez pas; vous avez planté des vignes excellentes², mais vous n'en boirez pas le vin.

— ¹ ou : charge. — ² ou : agréables.

12 Car je connais vos nombreuses transgressions et vos grands¹ péchés. Ils oppriment le juste, prennent des pots-de-vin², et font fléchir le droit des pauvres à la porte [de la ville].

— ¹ ou : nombreux ; littéralement : forts. — ² ailleurs : rachat, rançon ; voir 1 Sam. 12:3.

13 C'est pourquoi, en ce temps-ci, le sage gardera le silence, car c'est un temps mauvais.

14 Recherchez le bien et non le mal, afin que vous viviez ! Et ainsi l'Éternel, le Dieu des armées, sera avec vous, comme vous le dites.

15 Haïssez le mal, et aimez le bien, et établissez le juste jugement à la porte [de la ville] ! Peut-être l'Éternel, le Dieu des armées, usera-t-il de grâce envers le reste de Joseph.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel, le Dieu des armées, le Seigneur : Sur toutes les places, la lamentation ! Et dans toutes les rues, on dira : Hélas ! Hélas ! Et on appellera le cultivateur au deuil, et aux lamentations ceux qui s'y connaissent en chants de douleur.

17 Et dans toutes les vignes, la lamentation ! Car je passerai au milieu de toi – dit l'Éternel.

Le jour de l'Éternel sera ténèbres

18 Malheur à vous qui désirez le jour de l'Éternel ! À quoi vous [servira] le jour de l'Éternel ? Il sera ténèbres et non lumière,

19 comme si un homme s'enfuyait devant un lion et qu'un ours le rencontre. Et il rentre à la maison, et appuie sa main contre le mur, et un serpent le mord.

20 Le jour de l'Éternel n'est-il pas ténèbres et non lumière ? Et n'est-il pas profonde obscurité et non clarté ?

L'Éternel ne supporte plus le culte d'Israël

21 Je hais, je méprise vos fêtes et je ne respirerai pas [de bonne odeur] dans vos assemblées solennelles.

22 Car si vous m'offrez¹ des holocaustes et vos offrandes de gâteau, je ne les agréerai pas et je ne regarderai pas le sacrifice de prospérités de vos bêtes grasses.

— ¹ signifie ici : offrir sur l'autel même ; comme en Lévit. 14:20.

23 Ôte de devant moi le bruit de tes cantiques ! Et la musique de tes luths, je ne l'écouterai pas.

24 Mais que le jugement roule comme des eaux et la justice comme un fleuve qui ne tarit pas !

25 Est-ce à moi que vous avez offert des sacrifices et des offrandes de gâteau pendant 40 ans dans le désert, maison d'Israël ?

26 Mais vous avez porté le tabernacle de votre Moloc¹ et le Kiun de vos images², l'étoile de votre dieu, [choses] que vous vous êtes faites.

— ¹ ou : roi. — ² peut-être : tréteau ; selon quelques-uns : Kiun, votre idole.

27 Et je vous déporterai au-delà de Damas – dit l'Éternel. Le Dieu des armées est son nom.

*

Corruption et fausse sécurité des grands parmi le peuple d'Israël

6 Malheur à ceux qui sont en sécurité dans Sion, et à ceux qui vivent en toute confiance sur la montagne de Samarie, les grands de la première des nations, auprès desquels vient la maison d'Israël !

2 Passez à Calné, et voyez ! Et de là, allez à Hamath la grande, et descendez à Gath des Philistins ! Sont-elles meilleures que ces royaumes-ci ? Est-ce que leur territoire est plus étendu que votre territoire ?

3 Vous éloignez le jour du malheur et vous faites approcher le règne de la violence.

4 Vous vous couchez sur des lits d'ivoire, et vous vous allongez longtemps sur vos divans, et vous mangez les agneaux du troupeau et les veaux gras de l'étable.

5 Vous chantez au son du luth, [et] vous inventez, comme David, à votre usage¹, des instruments de musique.

— ¹ littéralement : pour eux (vous).

6 Vous buvez le vin dans de larges coupes¹, et vous vous oignez de la meilleure huile, et vous ne vous affligez pas de la brèche de Joseph.

— ¹ ailleurs : bassins ; voir 1 Rois 7:40.

7 C'est pourquoi, ils seront maintenant déportés en tête des déportés et les cris [de joie] de ceux qui sont longuement couchés cesseront.

Samarie sera détruite et Israël opprimé

8 Le Seigneur, l'Éternel, a juré par lui-même¹ – déclare l'Éternel, le Dieu des armées : J'ai en horreur l'orgueil de Jacob et je hais ses palais. Et je livrerai la ville et tout ce qu'elle contient.

— ¹ littéralement : par son âme.

9 Et il arrivera, s'il reste dix hommes dans une seule maison, qu'ils mourront.

10 Et le parent¹ prendra le mort pour le brûler [et] fera sortir de la maison les ossements. Et il dira à celui qui est à l'intérieur de la maison : Y a-t-il encore quelqu'un auprès de toi ? Et il dira : Personne ! Et il dira : Silence² ! Car nous ne pouvons pas faire mention du nom de l'Éternel.

— ¹ proprement : l'oncle. — ² comparer avec Soph. 1:7.

11 Car voici, l'Éternel a donné des ordres, et il fera tomber¹ en ruines la grande maison et en débris la petite maison.

— ¹ littéralement : il frappera.

12 Les chevaux courront-ils sur un rocher, ou bien y labourera-t-on avec des bœufs ? Car vous avez changé le droit¹ en poison et le fruit de la justice en absinthe,

— ¹ ordinairement : jugement.

13 vous qui vous réjouissez de ce qui n'est rien, vous qui dites : N'est-ce pas avec notre force que nous nous sommes acquis de la puissance¹ ?

— ¹ littéralement : des cornes.

14 Car voici, maison d'Israël – déclare l'Éternel, le Dieu des armées – je suscite contre vous une nation et ils vous opprimeront depuis l'entrée de Hamath jusqu'à la rivière de la plaine¹.

— ¹ hébreu : l'Araba ; comparer avec 2 Rois 14:25.

*

Trois visions d'Amos : les sauterelles, le feu dévorant et le fil à plomb

7 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision, et voici, il forma des sauterelles¹, au moment où le regain commençait à pousser ; et voici, c'était le regain après la fenaison du roi.

— ¹ hébreu : gobs.

2 Et il arriva, lorsqu'elles eurent entièrement mangé l'herbe du pays, que je dis : Seigneur Éternel, pardonne, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? Car il est petit.

3 L'Éternel se repentit de cela : Cela ne sera pas – dit l'Éternel.

4 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision, et voici, le Seigneur, l'Éternel, proclama le jugement¹ par le feu. Et il dévora le grand abîme et il dévora l'héritage².

— ¹ littéralement : plaider, contester ; comparer avec Ésaïe 66:16. — ² littéralement : le lot, la portion.

5 Et je dis : Seigneur Éternel, cesse, je te prie ! Comment Jacob se relèvera-t-il ? Car il est petit.

6 L'Éternel se repentit de cela : Cela aussi ne sera pas – dit le Seigneur, l'Éternel.

7 Alors il me montra cette vision et voici, le Seigneur se tenait sur un mur [construit] d'aplomb et il avait un [fil à] plomb dans sa main.

8 Et l'Éternel me dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un [fil à] plomb. Et le Seigneur dit : Voici, je place un [fil à] plomb au milieu de mon peuple Israël. Je ne passerai plus par-dessus lui.

9 Et les hauts lieux d'Isaac seront dévastés, et les sanctuaires d'Israël seront en ruines, et je me dresserai¹ avec l'épée contre la maison de Jéroboam.

— ¹ littéralement : lèverai.

Amos est accusé de conspiration

10 Alors Amatsia, sacrificateur¹ de Béthel, envoya [des messagers] à Jéroboam, roi d'Israël, en disant : Amos a conspiré contre toi au milieu de la maison d'Israël. Le pays ne peut pas supporter toutes ses paroles.

— ¹ ou : prêtre.

11 Car ainsi a dit Amos : Jéroboam mourra par l'épée et Israël sera certainement déporté loin de sa terre.

12 Et Amatsia dit à Amos : Voyant, va-t'en ! Fuis au pays de Juda, et mange là du pain, et prophétise là !

13 Mais ne prophétise plus à Béthel, car c'est le sanctuaire du roi et la maison royale.

14 Alors Amos répondit et dit à Amatsia : Je n'étais pas prophète et je n'étais pas fils de prophète, mais je gardais le bétail et je cueillais le fruit des sycomores.

15 Et l'Éternel me prit quand je suivais le petit bétail et l'Éternel me dit : Va, prophétise à mon peuple Israël !

16 Et maintenant, écoute la parole de l'Éternel ! Tu me dis : Ne prophétise pas contre Israël et ne profère pas des paroles¹ contre la maison d'Isaac.

— ¹ littéralement : ne distille pas [tes paroles] ; comme en Ézéchi. 21:2, 7.

17 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Ta femme se prostituera dans la ville, et tes fils et tes filles tomberont par l'épée, et ta terre sera partagée au cordeau, et toi, tu mourras sur une terre impure, et Israël sera certainement déporté loin de sa terre.

*

Quatrième vision : un panier de fruits

8 Alors le Seigneur, l'Éternel, me montra cette vision, et voici, [c'était] un panier de fruits d'été.

2 Et il dit : Que vois-tu, Amos ? Et je dis : Un panier de fruits d'été. Et l'Éternel me dit : La fin est venue pour mon peuple Israël. Je ne lui passerai plus rien.

3 Et en ce jour-là, les cantiques du palais¹ seront des hurlements – déclare le Seigneur, l'Éternel. Les cadavres seront en grand nombre ; en tout lieu, on les jettera [dehors]. Silence² !

— ¹ selon d'autres : temple. — ² comme en 6:10 ; comparer avec Soph. 1:7.

Le jugement final d'Israël

4 Écoutez ceci, vous qui vous acharnez¹ sur les pauvres pour faire disparaître les malheureux du pays,

— ¹ littéralement : êtes haletants.

5 en disant : Quand sera passée la nouvelle lune, pour que nous vendions du blé ? Et le sabbat, pour que nous ouvrions nos greniers ? – faisant l'épha¹ petit et le sicle² grand, et falsifiant la balance pour frauder.

— ¹ 1 épha = 22 litres environ. — ² 1 sicle = 11,4 g environ.

6 [C'est] afin d'acheter les faibles pour de l'argent, et le pauvre pour une paire de sandales, et de vendre la criblure du grain.

7 L'Éternel a juré par la gloire de Jacob : C'est certain, je n'oublierai jamais aucune de leurs œuvres !¹

— ¹ littéralement (hébraïsme) : Si jamais j'oublie aucune de leurs œuvres !

8 Pour cela, le pays ne tremblera-t-il pas ? Et chacun de ses habitants ne sera-t-il pas dans le deuil ? Et il montera tout entier comme le Nil, et se soulèvera, et s'affaîssera comme le fleuve¹ d'Égypte.

— ¹ ou : le Nil.

9 Et il arrivera en ce jour-là – déclare le Seigneur, l'Éternel – que je ferai coucher le soleil en plein midi et que j'amènerai les ténèbres sur la terre en plein jour.

10 Et je changerai vos fêtes en deuil et toutes vos chansons en lamentations. Et j'amènerai le sac sur tous vos reins et je rendrai chauve chaque tête. Et je mettrai le pays¹ dans le deuil comme pour un [fils] unique et sa fin sera comme un jour d'amertume.

— ¹ littéralement : je le mettrai.

11 Voici, des jours viennent – déclare le Seigneur, l'Éternel – où j'enverrai une famine dans le pays, non une famine de pain ni une soif d'eau, mais d'entendre les paroles de l'Éternel.

12 Et ils erreront d'une mer à l'autre et du nord à l'est. Ils courront çà et là pour chercher la parole de l'Éternel, mais ils ne la trouveront pas.

13 En ce jour-là, les belles vierges et les jeunes gens mourront de soif,

14 ceux qui jurent par le péché de Samarie et qui disent : Dan, ton Dieu est vivant ! – et : La voie de Beër-Shéba est vivante ! Et ils tomberont et ne se relèveront plus.

*

Cinquième vision : Le Seigneur sur l'autel – Dernières menaces

9 Je vis le Seigneur se tenant debout sur l'autel et il dit : Frappe le chapiteau, afin que les seuils soient ébranlés, et brise-les sur leur tête à tous ! Et ce qui restera d'eux¹, je le tuerai par l'épée. Celui qui parmi eux s'enfuira ne se sauvera pas par la fuite et celui qui parmi eux échappera ne sera pas délivré.

— ¹ ou : leur descendance.

2 S'ils pénètrent jusque dans le Shéol¹, de là ma main les prendra. Et s'ils montent dans les cieux, je les en ferai descendre.

— ¹ Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

3 Et s'ils se cachent au sommet du Carmel, je les y chercherai et de là je les prendrai. Et s'ils se cachent de devant mes yeux, au fond de la mer, là je commanderai au serpent et il les mordra.

4 Et s'ils vont en captivité devant leurs ennemis, là, je commanderai à l'épée et elle les tuera. Et je mettrai mes yeux sur eux pour le mal et non pour le bien.

5 Et le Seigneur, l'Éternel des armées, c'est lui qui touche le pays et il entre en fusion¹, et tous ceux qui y habitent seront en deuil. Et il² montera tout entier comme le Nil, et il s'affaîssera comme le fleuve³ d'Égypte.

— ¹ littéralement : fond. — ² c.-à-d. : le pays. — ³ ou : le Nil.

6 C'est lui qui construit ses demeures¹ dans les cieux et qui a fondé sa voûte sur la terre, qui appelle les eaux de la mer et les verse à la surface de la terre. L'Éternel est son nom.

— ¹ ou : escaliers.

7 N'êtes-vous pas pour moi comme les fils des Éthiopiens¹, ô fils d'Israël ? – déclare l'Éternel. N'ai-je pas fait monter Israël du pays d'Égypte, et les Philistins de Caphtor, et les Syriens² de Kir ?

— ¹ hébreu : Cushites. — ² hébreu : Aram.

8 Voici, les yeux du Seigneur, l'Éternel, sont sur le royaume pécheur et je le détruirai de dessus la surface de la terre. Seulement je ne détruirai pas entièrement la maison de Jacob – déclare l'Éternel.

9 Car voici, je donnerai mes ordres et je secouerais la maison d'Israël parmi toutes les nations, comme on secoue [le grain] dans un crible ; mais pas un grain ne tombera à terre.

10 C'est par l'épée que mourront tous les pécheurs de mon peuple, ceux qui disent : Le malheur ne nous atteindra pas et ne viendra pas jusqu'à nous.

Promesse de restauration finale

11 En ce jour-là, je relèverai le tabernacle de David qui est tombé, et je fermerai ses brèches, et je relèverai ses ruines, et je le reconstruirai comme aux jours d'autrefois.

12 [C'est] afin qu'ils prennent possession du reste d'Édom et de toutes les nations sur lesquelles mon nom est réclamé – déclare l'Éternel qui fait cela.

13 Voici, les jours viennent – déclare l'Éternel – où celui qui laboure suivra de près celui qui moissonne, et celui qui foule le raisin [suivra de près] celui qui répand la semence. Et les montagnes feront couler le jus de raisin et toutes les collines ruisselleront.

14 Et je rétablirai les déportés¹ de mon peuple Israël, et ils reconstruiront les villes dévastées et y habiteront, et ils planteront des vignes et en boiront le vin, et ils feront des jardins et en mangeront le fruit.

— ¹ littéralement : je tournerai la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comparer avec la note au Psaume 14:7.

15 Et je les planterai sur leur terre et ils ne seront plus arrachés de dessus leur terre que je leur ai donnée – dit l'Éternel ton Dieu.

Abdias

Prophétie sur la ruine d'Édom

1 Vision d'Abdias.¹

Ainsi dit le Seigneur, l'Éternel, au sujet d'Édom. Nous avons entendu une rumeur de la part de l'Éternel et un ambassadeur a été envoyé parmi les nations : Levez-vous ! Et levons-nous contre lui pour [lui faire] la guerre !

— ¹ date : environ 585 av. J.-C.

2 Voici, je t'ai fait petit parmi les nations, tu es très méprisé.

3 L'arrogance de ton cœur t'a séduit, toi qui es installé dans les creux du rocher, ta haute habitation, [toi] qui dis dans ton cœur : Qui me fera descendre jusqu'à terre ?

4 Si tu t'élèves comme l'aigle et que tu mettes ton nid parmi les étoiles, je te ferai descendre de là – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

5 Si des voleurs, si des pillards de nuit venaient chez toi – comme tu es ruiné ! – voleraient-ils plus que ce qui leur suffit ? Si des vengeurs venaient chez toi, ne laisseraient-ils pas des grappillages ?

6 Comme Ésaü est fouillé ! Comme ses trésors cachés sont mis à découvert !

7 Tous tes alliés¹ t'ont poussé jusqu'à la frontière. Ceux qui étaient en paix avec toi² t'ont trompé, ils ont prévalu sur toi. [Ceux qui mangeaient] ton pain ont mis un piège sous toi. Il n'y a aucune intelligence en lui ! [– disent-ils]

— ¹ littéralement : les hommes de ton alliance. — ² littéralement : les hommes de ta paix.

8 N'est-ce pas en ce jour-là – déclare l'Éternel – que je détruirai du milieu d'Édom les sages, et de la montagne d'Ésaü l'intelligence ?

9 Et tes hommes forts, ô Thémán, seront terrifiés, afin que chacun soit retranché de la montagne d'Ésaü par le carnage.

10 À cause de la violence [faite] à ton frère Jacob, la honte te couvrira et tu seras retranché pour toujours.

11 Le jour où tu t'es tenu en face [de lui], le jour où des étrangers emportaient ses richesses¹, et où des inconnus entraient dans ses portes et tiraient Jérusalem au sort, toi aussi, tu étais comme l'un d'eux.

— ¹ ou : ses forces.

12 Mais tu n'aurais pas dû regarder le jour de ton frère, le jour de son désastre¹. Et tu n'aurais pas dû te réjouir au sujet des fils de Juda, au jour de leur destruction. Et tu n'aurais pas dû ouvrir ta bouche toute grande au jour de la détresse.

— ¹ proprement : son jour étrange, extraordinaire.

13 Tu n'aurais pas dû franchir la porte de mon peuple au jour de leur calamité. Tu n'aurais pas dû, non plus, regarder son malheur au jour de sa calamité. Et tu n'aurais pas dû porter [la main] sur ses richesses au jour de sa calamité.

14 Et tu n'aurais pas dû te tenir au carrefour pour exterminer ses rescapés. Et tu n'aurais pas dû livrer ses survivants au jour de la détresse.

15 Car le jour de l'Éternel est proche, contre¹ toutes les nations. Comme tu as fait, il te sera fait ; ta récompense retombera sur ta tête.

— ¹ plutôt : sur.

16 Car, comme vous avez bu sur ma montagne sainte, toutes les nations boiront continuellement. Et elles boiront, et elles avaleront, et elles seront comme si elles n'avaient pas existé.

17 Mais sur la montagne de Sion il y aura délivrance¹. Et elle sera sainte, et la maison de Jacob reprendra² ses possessions.

— ¹ ou : il y aura des délivrés (ou : rescapés). — ² littéralement : prendra possession de.

18 Et la maison de Jacob sera un feu et la maison de Joseph, une flamme. Et la maison d'Ésaü sera du chaume, et elles¹ y mettront le feu, et la² dévoreront. Et il ne restera rien de la maison d'Ésaü, car l'Éternel a parlé.

— ¹ c.-à-d. : la maison de Jacob et la maison d'Israël. — ² littéralement : les ; c.-à-d. : les habitants de la maison d'Ésaü.

19 Et ceux du Néguev¹ prendront possession de la montagne d'Ésaü et ceux du Bas-Pays [prendront possession du pays] des Philistins. Et [les fils d'Israël] prendront possession du territoire d'Éphraïm et du territoire de Samarie. Et Benjamin [prendra possession de] Galaad.

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

20 Et les déportés¹ de cette armée des fils d'Israël [prendront possession de] ce qui appartenait aux Cananéens jusqu'à Sarepta² et les déportés¹ de Jérusalem, qui [avaient été] à Sepharad, prendront possession des villes du Néguev.

— ¹ littéralement : la déportation. — ² hébreu : Tsarephath.

21 Et des sauveurs monteront sur la montagne de Sion pour juger la montagne d'Ésaü. Et le royaume appartiendra à l'Éternel.

Jonas

Mission et désobéissance de Jonas

1 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jonas, fils d'Amitthai¹, en disant :

— ¹ date : environ 830 av. J.-C.

2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie contre elle, car leur méchanceté est montée devant moi.

3 Mais Jonas se leva pour s'enfuir à Tarsis, loin de la présence¹ de l'Éternel. Et il descendit à Joppé² et trouva un bateau allant à Tarsis. Et ayant donné le prix de sa place, il y descendit pour aller avec eux à Tarsis, loin de la présence¹ de l'Éternel.

— ¹ littéralement : face. — ² hébreu : Japho.

4 Et l'Éternel envoya¹ un grand vent sur la mer, et il y eut une grande tempête sur la mer, de sorte que le bateau menaçait de se briser.

— ¹ littéralement : jeta.

5 Et les marins eurent peur et crièrent chacun vers son dieu. Et ils jetèrent dans la mer les objets qui étaient dans le bateau, afin de l'alléger. Mais Jonas était descendu au fond du bateau, et s'était couché, et dormait profondément.

6 Et le maître d'équipage s'approcha de lui et lui dit : Que fais-tu, dormeur ? Lève-toi, crie vers ton Dieu ! Peut-être Dieu pensera-t-il à nous et nous ne périrons pas.

7 Et ils se dirent l'un à l'autre : Venez, tirons au sort, afin que nous sachions à cause de qui ce malheur nous arrive. Et ils tirèrent au sort et le sort tomba sur Jonas.

8 Et ils lui dirent : Déclare-nous, je te prie, à cause de qui ce malheur nous est arrivé ? Quelle est ton occupation ? Et d'où viens-tu ? Quel est ton pays et de quel peuple es-tu ?

9 Et il leur dit : Je suis hébreu et je crains l'Éternel, le Dieu des cieux, qui a fait la mer et la terre¹.

— ¹ littéralement : le sec.

10 Et les hommes craignirent beaucoup¹ et lui dirent : Qu'est-ce que tu as fait ? Car les hommes savaient qu'il s'enfuyait loin de la présence² de l'Éternel, car il le leur avait déclaré.

— ¹ littéralement : craignirent une grande crainte. — ² littéralement : face.

11 Et ils lui dirent : Que te ferons-nous afin que la mer s'apaise pour nous ? Car la mer était de plus en plus déchaînée.

12 Et il leur dit : Prenez-moi, et jetez-moi à la mer, et la mer s'apaisera pour vous. Car je sais que c'est à cause de moi que cette grande tempête est [venue] sur vous.

13 Et les hommes ramèrent¹ pour regagner la terre², mais ils ne [le] purent pas, car la mer était toujours plus déchaînée contre eux.

— ¹ littéralement : fendirent. — ² littéralement : le sec.

14 Et ils crièrent vers l'Éternel et dirent : Ah, Éternel ! Que nous ne périssions pas, nous t'en prions, à cause de la vie de cet homme, et ne mets pas sur nous du sang innocent ! Car toi, Éternel, tu as fait comme il t'a plu.

15 Et ils prirent Jonas et le jetèrent à la mer. Et la fureur de la mer s'arrêta.

16 Et les hommes craignirent beaucoup¹ l'Éternel, et offrirent² un sacrifice à l'Éternel, et firent des vœux.

— ¹ littéralement : craignirent une grande crainte. — ² proprement : tuer, sacrifier.

Jonas est englouti par un grand poisson – Sa prière et sa délivrance

2 Et l'Éternel prépara un grand poisson pour engloutir Jonas. Et Jonas fut dans le ventre du poisson trois jours et trois nuits.

2 Et Jonas pria l'Éternel son Dieu depuis le ventre¹ du poisson,

— ¹ littéralement : les entrailles.

3 et il dit :

J'ai crié vers l'Éternel dans ma détresse et il m'a répondu. Du milieu¹ du Shéol², j'ai crié [et] tu as entendu ma voix.

— ¹ littéralement : ventre. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

4 Tu m'as jeté dans l'abîme, dans le cœur des mers, et le courant m'a entouré. Toutes tes vagues et tes rouleaux sont passés sur moi.

5 Et moi, je disais : Je suis rejeté de devant tes yeux. Toutefois, je regarderai encore vers le temple de ta sainteté.

6 Les eaux m'ont environné jusqu'à l'âme, l'abîme m'a entouré, les algues ont enveloppé ma tête.

7 Je suis descendu jusqu'aux fondements des montagnes ; les barres de la terre s'étaient fermées sur moi pour toujours. Mais, ô Éternel mon Dieu, tu as fait remonter ma vie de la fosse.

8 Quand mon âme était abattue au-dedans de moi, je me suis souvenu de l'Éternel et ma prière est venue jusqu'à toi, dans le temple¹ de ta sainteté.

— ¹ ou : palais.

9 Ceux qui regardent aux vaines [idoles] abandonnent leur [propre] piété.

10 Mais moi, je t'offrirai des sacrifices¹ par une voix de louange ; je m'acquitterai des vœux que j'ai faits. La délivrance [vient] de l'Éternel.

— ¹ littéralement : je te sacrifierai.

11 Et l'Éternel parla au poisson et il vomit Jonas sur la terre¹.

— ¹ littéralement : le sec.

La prédication de Jonas à Ninive – Repentance des Ninivites

3 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Jonas une deuxième fois, en disant :

2 Lève-toi, va à Ninive, la grande ville, et crie-lui la proclamation que je te dirai.

3 Et Jonas se leva et s'en alla à Ninive, selon la parole de l'Éternel. Or Ninive était une grande ville devant Dieu, de 3 journées [de marche].

4 Et Jonas commença à entrer dans la ville, la distance d'un jour [de chemin]. Et il cria et dit : Encore 40 jours et Ninive sera renversée.

5 Et les hommes de Ninive crurent Dieu, et proclamèrent un jeûne, et se revêtirent de sacs, du [plus] grand au [plus] petit d'entre eux.

6 Car la parole parvint au roi de Ninive, et il se leva de son trône, et ôta son manteau de dessus lui, et se couvrit d'un sac, et s'assit sur la cendre.

7 Et il fit crier et dire dans Ninive, par un décret du roi et de ses grands, cette parole : Que les hommes et les bêtes, le gros bétail et le petit bétail, ne goûtent de rien ! Qu'ils ne mangent¹ pas et ne boivent pas d'eau !

— ¹ littéralement : paissent.

8 Et que les hommes et les bêtes soient recouverts de sacs, et qu'ils crient vers Dieu avec force ! Et qu'ils reviennent, chacun de sa mauvaise voie, et de la violence qui est dans leurs mains !

9 Qui sait ? Dieu reviendra, et se repentira, et reviendra de l'ardeur de sa colère, et nous ne périrons pas.

10 Et Dieu vit leurs œuvres, qu'ils revenaient de leur mauvaise voie. Et Dieu se repentit du mal qu'il avait parlé de leur faire et il ne le fit pas.

Jonas se met en colère – Reproches de l'Éternel

4 Mais cela fut mal [pris] par Jonas, très mal [pris] et il se mit en colère.

2 Et il pria l'Éternel et dit : Éternel, je te prie, n'était-ce pas là ma parole quand j'étais encore dans mon pays ? C'est pourquoi j'ai d'abord voulu m'enfuir à Tarsis, car je savais que tu es un °Dieu qui fais grâce et qui es miséricordieux, lent à la colère et grand en bonté, et qui te repens du mal [dont tu as menacé].

3 Et maintenant, Éternel, je te prie, prends-moi ma vie, car mieux me vaut la mort que la vie.

4 Et l'Éternel dit : Fais-tu bien de te mettre en colère ?

5 Et Jonas sortit de la ville et s'assit à l'est de la ville. Et il se fit là une cabane et s'assit dessous à l'ombre, jusqu'à ce qu'il voie ce qui arriverait à la ville.

6 Et l'Éternel Dieu prépara un kikajon¹ et le fit monter au-dessus de Jonas, pour faire de l'ombre sur sa tête, pour le délivrer de sa misère. Et Jonas se réjouit d'une grande joie à cause du kikajon.

— ¹ peut-être : un ricin ; selon d'autres : une courge.

7 Mais le lendemain, à l'aube, Dieu prépara un ver, et il rongea¹ le kikajon, et il se dessécha.

— ¹ littéralement : frappa.

8 Et il arriva, quand le soleil se leva, que Dieu prépara un vent d'est, brûlant, et le soleil frappa la tête de Jonas, et il tomba en défaillance. Et il demanda la mort pour son âme et dit : Mieux me vaut la mort que la vie.

9 Et Dieu dit à Jonas : Fais-tu bien de te mettre en colère à cause du kikajon ? Et il dit : Je fais bien de me mettre en colère, jusqu'à la mort.

10 Et l'Éternel dit : Tu as pitié du kikajon pour lequel tu n'as pas travaillé et que tu n'as pas fait grandir, qui est né en une nuit [et] a péri en une nuit.

11 Et moi, [est-ce que] je n'aurais pas pitié de Ninive, la grande ville, dans laquelle il y a plus de 120 000 êtres humains qui ne savent pas distinguer leur [main] droite de leur [main] gauche, et [aussi] beaucoup de bétail ?

Michée

Menaces de l'Éternel contre Israël et Juda

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Michée, le Morashtite, aux jours de Jotham, d'Achaz, d'Ézéchias, rois de Juda, ce qu'il a vu au sujet de Samarie et de Jérusalem.¹

— ¹ date : environ 750-720 av. J.-C.

2 Écoutez, vous, tous les peuples ! Sois attentive, terre et tout ce qui est en toi ! Et que le Seigneur, l'Éternel, soit témoin contre vous, le Seigneur, depuis le palais¹ de sa sainteté !

— ¹ ou : temple ; ici et en Habakuk 2:20.

3 Car voici, l'Éternel sort de son lieu, et il descendra et marchera sur les hauteurs de la terre.

4 Et les montagnes fondront sous lui et les vallées se fendront, comme la cire devant le feu, comme des eaux s'écoulant sur une pente.

5 Tout cela, à cause de la transgression de Jacob et à cause des péchés de la maison d'Israël ! [De] qui est la transgression de Jacob ? N'est-ce pas [de] Samarie ? Et [de] qui sont les hauts lieux de Juda ? N'est-ce pas [de] Jérusalem ?

6 Et je ferai de Samarie un [tas de] ruines dans les champs, des plantations de vigne. Et je ferai rouler ses pierres dans la vallée et je découvrirai ses fondations.

7 Et toutes ses images sculptées seront mises en pièces et tous ses gains [de prostitution] seront brûlés au feu. Et je réduirai en ruines toutes ses idoles ; car c'est avec un salaire de prostituée qu'elle les a rassemblées et elles redeviendront un salaire de prostituée.

8 À cause de cela, je me lamenterai et je hurlerai, j'irai déchaussé et nu. Je ferai une lamentation comme les chacals et des cris de deuil comme les autruches.

9 Car sa plaie est incurable. Car elle est venue jusqu'à Juda, elle atteint jusqu'à la porte de mon peuple, jusqu'à Jérusalem.

10 Ne le racontez pas dans Gath, ne versez pas de pleurs ! Dans Beth-Leaphra¹, roule-toi dans la poussière !

— ¹ Beth-Leaphra : maison de poussière.

11 Continue ton chemin¹, toi, habitante de Shaphir², [dans la] nudité [et la] honte ! L'habitante de Tsaan³ n'est pas sortie [pour] la lamentation de Beth-Haëtsel⁴. Il vous ôtera son abri⁵.

— ¹ littéralement : passe. — ² Shaphir : belle [ville]. — ³ Tsaan fait peut-être allusion à : est sortie. — ⁴ Beth-Haëtsel : maison du voisinage. — ⁵ ou : ...sortie ; la lamentation de Beth-Haëtsel vous ôtera son abri.

12 Car l'habitante de Maroth¹ s'attendait au bien, mais le malheur venant de l'Éternel est descendu à la porte de Jérusalem.

— ¹ Maroth : amertume.

13 Attache le char au cheval rapide, habitante de Lakis ! Elle a été les prémices du péché pour la fille de Sion. Car en toi ont été trouvées les transgressions d'Israël.

14 C'est pourquoi tu donneras une [lettre de] répudiation à Morésheth-Gath¹. Les maisons d'Aczib² seront un mensonge pour les rois d'Israël.

— ¹ Morésheth-Gath : possession de Gath. — ² Aczib : mensonge.

15 À toi j'amènerai encore l'héritier¹, habitante de Marésha². La gloire d'Israël viendra jusqu'à Adullam.

— ¹ littéralement : celui qui te possédera. — ² Marésha : possession.

16 Rends-toi chauve et coupe tes cheveux à cause des fils qui faisaient ta joie ! Élargis ta tonsure, comme le vautour ! Car ils sont allés en captivité loin de toi.

Péché et jugement d'Israël

2 Malheur à ceux qui méditent l'iniquité et qui préparent le mal sur leurs lits ! À la lumière du matin, ils l'exécutent, parce que c'est au pouvoir de leur main¹.

— ¹ ou : parce que, pour eux, leur main est °Dieu (El).

2 Et ils convoitent des champs et s'en emparent, et [ils convoitent] des maisons et les prennent. Et ils oppriment l'homme et sa maison, l'homme et son héritage.

3 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Voici, je prépare contre cette famille un malheur d'où vous ne pourrez pas retirer vos cous. Et vous ne marcherez pas la tête haute, car c'est un temps mauvais.

4 En ce jour-là, on fera sur vous un proverbe et l'on se lamentera dans une douloureuse lamentation. On dira : Nous sommes entièrement dévastés ; il donne à d'autres la part de mon peuple. Comment [se fait-il] qu'il me l'a enlevée ? À celui qui se détourne [de l'Éternel], il a partagé nos champs.

5 C'est pourquoi tu n'auras personne qui étende le cordeau pour [faire] un lot dans l'assemblée de l'Éternel.

6 Ne prophétisez pas¹ ! — prophétisent-ils. S'ils ne prophétisent pas à ceux-ci, la honte ne s'éloignera pas.

— ¹ littéralement : Ne distillez pas [des paroles] ; dans le sens de : ne débitez pas [des paroles].

7 Toi qui es appelée la maison de Jacob, l'Éternel est-il impatient¹ ? Est-ce que ce sont là ses actes ? Mes paroles ne font-elles pas du bien à celui qui marche avec droiture ?

— ¹ ou : l'Esprit de l'Éternel est-il affaibli (littéralement : raccourci) ?

8 Et il y a peu de temps [encore], mon peuple s'est dressé comme un ennemi. Vous enlevez le manteau de dessus la tunique à ceux qui passent en sécurité, qui se détournent de la guerre.

9 Vous avez chassé les femmes de mon peuple hors des maisons qui faisaient leur joie. De dessus leurs enfants, vous avez ôté ma magnificence, pour toujours.

10 Levez-vous et allez-vous-en ! Car ce n'est pas ici un lieu de repos, à cause de la souillure qui apporte la destruction, et la destruction est terrible !

11 S'il y a un homme qui court¹ après le vent et le mensonge, qui mente, [en disant] : Je te prophétiserai² au sujet du vin et de la boisson forte ! — il sera le prophète de ce peuple.

— ¹ littéralement : va. — ² prophétiser, littéralement : distiller [des paroles] ; dans le sens de : débiter [des paroles].

L'Éternel rassemblera le résidu d'Israël

12 Je te rassemblerai certainement, Jacob, toi, tout entier. Je réunirai certainement le résidu d'Israël. Je les mettrai ensemble comme le petit bétail d'une bergerie¹, comme un troupeau au milieu de son pâturage. Ils feront du bruit à cause [de la multitude] des hommes.

— ¹ ou : de Botsra.

13 Celui qui fait la brèche est monté devant eux. Ils ont fait la brèche, et sont passés par la porte, et sont sortis par elle. Et leur roi est passé devant eux, et l'Éternel est à leur tête.

*

Ruine morale des chefs et des princes

3 Et je dis : Écoutez, je vous prie, chefs de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël : N'est-ce pas à vous de connaître ce qui est juste¹ ?

— ¹ littéralement : connaître le jugement.

2 Vous haïssez le bien et aimez le mal, vous arrachez leur peau de dessus eux et leur chair de dessus leurs os.

3 Vous mangez la chair de mon peuple et ôtez leur peau de dessus eux, et vous brisez leurs os et les mettez en morceaux comme dans une marmite, et comme de la viande au milieu d'un chaudron.

4 Alors ils crieront vers l'Éternel, et il ne leur répondra pas, et il leur cachera sa face en ce temps-là, parce qu'ils ont agi méchamment.

Jugement des prophètes infidèles – Ruine de Jérusalem annoncée par Michée

5 Ainsi dit l'Éternel contre les prophètes qui font errer mon peuple, qui mordent avec leurs dents et qui crient : Paix ! Et si quelqu'un ne met rien dans leur bouche, ils préparent¹ la guerre contre lui.

— ¹ littéralement : sanctifier ; comme en Joël 4:9.

6 C'est pourquoi vous aurez la nuit, sans vision, et vous aurez les ténèbres, sans divination. Et le soleil se couchera sur les prophètes et le jour s'obscurcira sur eux.

7 Et les voyants seront honteux, et les devins seront confus, et ils se couvriront tous la barbe, parce qu'il n'y a aucune réponse de Dieu.

8 Mais moi, je suis plein de puissance par l'esprit de l'Éternel, et de jugement et de force pour déclarer à Jacob sa transgression et à Israël son péché.

9 Écoutez ceci, je vous prie, chefs de la maison de Jacob, et vous, princes de la maison d'Israël, qui avez en horreur le jugement et qui pervertissez toute droiture,

10 construisant Sion avec du sang, et Jérusalem avec l'iniquité.

11 Ses chefs jugent pour des pots-de-vin, et ses sacrificateurs¹ enseignent pour un salaire, et ses prophètes pratiquent la divination pour de l'argent et s'appuient sur l'Éternel, en disant : L'Éternel n'est-il pas au milieu de nous ? Il ne viendra pas de malheur sur nous !

— ¹ ou : prêtres.

12 C'est pourquoi, à cause de vous, Sion sera labourée comme un champ, et Jérusalem deviendra des monceaux de pierres, et la montagne de la maison [deviendra] les hauteurs d'une forêt.

Gloire future de Jérusalem

4 Et il arrivera, à la fin des jours, que la montagne de la maison de l'Éternel sera établie sur le sommet des montagnes et sera élevée au-dessus des collines. Et les peuples y afflueront.

2 Et beaucoup de nations iront et diront : Venez et montons à la montagne de l'Éternel, et à la maison du Dieu de Jacob ! Et il nous instruira de ses voies et nous marcherons sur ses sentiers. Car de Sion sortira la loi et de Jérusalem la parole de l'Éternel.

3 Et il jugera au milieu de beaucoup de peuples et prononcera le droit à de puissantes nations s'étendant au loin. Et de leurs épées ils forgeront des socs et de leurs lances des serpes. Une nation ne lèvera pas l'épée contre une [autre] nation et l'on n'apprendra plus [à faire] la guerre.

4 Et ils seront assis chacun sous sa vigne et sous son figuier, et il n'y aura personne pour les effrayer. Car la bouche de l'Éternel des armées a parlé.

5 Car tous les peuples marcheront, chacun au nom de son dieu, mais nous, nous marcherons au nom de l'Éternel notre Dieu, pour toujours et à perpétuité.

6 En ce jour-là – déclare¹ l'Éternel – je rassemblerai celle² qui boitait, et je recueillerai celle qui était chassée et celle sur laquelle j'avais fait venir du mal.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — ² c.-à-d. : la brebis.

7 Et je ferai de celle qui boitait, un reste, et de celle qui avait été repoussée au loin, une nation puissante. Et l'Éternel régnera sur eux, à la montagne de Sion, dès maintenant et pour toujours.

8 Et toi, Tour du troupeau¹, Colline² de la fille de Sion, à toi arrivera et viendra la domination première – la royauté pour la fille de Jérusalem.

— ¹ ou : Tour d'Éder ; hébreu : Migdal-Éder. — ² hébreu : Ophel.

Épreuves et délivrance de Jérusalem

9 Maintenant, pourquoi pousses-tu des cris ? N'y a-t-il pas de roi au milieu de toi ? Ton conseiller a-t-il péri ? Car l'angoisse t'a saisie, comme celle une femme qui accouche.

10 Sois dans l'angoisse et gémis, fille de Sion, comme une femme qui accouche ! Car maintenant, tu sortiras de la ville, et tu habiteras aux champs, et tu viendras jusqu'à Babylone. Là, tu seras délivrée, là, l'Éternel te rachètera de la main de tes ennemis.

11 Et maintenant, se sont rassemblées contre toi beaucoup de nations qui disent : Qu'elle soit souillée, que nos yeux regardent vers Sion !

12 Mais elles ne connaissent pas les pensées de l'Éternel et ne comprennent pas son dessein. Car il les a rassemblées comme des gerbes dans l'aire de battage.

13 Lève-toi et foule [le grain], fille de Sion, car ta corne, je la rendrai de fer, et tes sabots, je les rendrai de bronze, et tu broieras beaucoup de peuples. Et je consacrerai leur butin à l'Éternel et leurs richesses au Seigneur de toute la terre.

14 Maintenant, attroupe-toi¹, fille de troupes ! Il a mis le siège contre nous. Avec une baguette ils frappent le juge d'Israël sur la joue.

— ¹ plusieurs manuscrits portent : fais-toi des incisions.

Naissance et règne du Messie

5 Et toi, Bethléhem Éphrata, bien que tu sois petite parmi les milliers de Juda, de toi sortira pour moi celui qui doit dominer en Israël et dont les origines sont d'ancienneté, dès les jours d'éternité.

2 C'est pourquoi il les livrera jusqu'au temps où celle qui doit accoucher aura accouché. Et le reste de ses frères retournera vers les fils d'Israël.

3 Et il se tiendra [debout] et fera paître [son troupeau] avec la force de l'Éternel, dans la majesté du nom de l'Éternel son Dieu. Et ils habiteront [en sûreté], car maintenant, il sera grand jusqu'aux extrémités de la terre¹.

— ¹ ou : du pays.

4 Et lui sera la paix. Quand l'Assyrien entrera dans notre pays et quand il mettra le pied dans nos palais, nous dresserons contre lui sept bergers et huit princes d'hommes.

5 Et ils feront paître le pays d'Assyrie avec l'épée et le pays de Nimrod dans ses portes. Et il [nous] délivrera de l'Assyrien quand il entrera dans notre pays et qu'il mettra le pied dans notre territoire.

6 Et le résidu de Jacob sera, au milieu de beaucoup de peuples, comme une rosée qui vient de l'Éternel, comme des averses sur l'herbe – qui n'attend rien de l'homme et qui ne dépend pas des fils des hommes.

7 Et le résidu de Jacob sera, parmi les nations, au milieu de beaucoup de peuples, comme un lion parmi les bêtes de la forêt, comme un jeune lion parmi les troupeaux de petit bétail, qui, s'il passe, piétine et déchiquette, et il n'y a personne qui délivre.

8 Ta main se lèvera sur tes adversaires¹ et tous tes ennemis seront retranchés.

— ¹ ou : oppresseurs.

Destruction de l'idolâtrie

9 Et il arrivera en ce jour-là – déclare l'Éternel – que je retrancherai tes chevaux du milieu de toi et je détruirai tes chars.

10 Et je retrancherai les villes de ton pays et je renverserai toutes tes forteresses.

11 Et je retrancherai de ta main les sortilèges et tu n'auras pas de tireurs de présages.

12 Et je retrancherai du milieu de toi tes images sculptées et tes statues, et tu ne te prosternerai plus devant l'ouvrage de tes mains.

13 Et j'arracherai tes ashères du milieu de toi et je détruirai tes villes.

14 Et j'exécuterai sur les nations, avec colère et avec fureur, une vengeance dont elles n'ont pas entendu [parler]¹.

— ¹ ou : une vengeance [sur les nations] qui n'ont pas écouté.

*

L'Éternel a un procès avec son peuple

6 Écoutez, je vous prie, ce que dit l'Éternel : Lève-toi, engage un procès devant les montagnes et que les collines entendent ta voix !

2 Écoutez, montagnes, le plaidoyer de l'Éternel, et vous, fondements immuables de la terre ! Car l'Éternel a un procès avec son peuple et il a un litige avec Israël.

3 Mon peuple, que t'ai-je fait et en quoi t'ai-je lassé ? Réponds-moi !

4 Car je t'ai fait monter du pays d'Égypte, et je t'ai racheté de la maison d'esclavage¹, et j'ai envoyé devant toi Moïse, Aaron et Miriam.

— ¹ littéralement : maison d'esclaves.

5 Mon peuple, souviens-toi donc du projet que forma Balak, roi de Moab, et de ce que Balaam, fils de Béor, lui répondit, de Sittim jusqu'à Guilgal, afin que vous connaissiez la justice¹ de l'Éternel !

— ¹ littéralement : les justices ; ou : les voies justes.

6 Avec quoi m'approcherai-je de l'Éternel, m'inclinerai-je devant le Dieu d'en haut ? M'approcherai-je de lui avec des holocaustes, avec des veaux âgés d'un an ?

7 L'Éternel prendra-t-il plaisir à des milliers de béliers, à des myriades¹ de torrents d'huile ? Donnerai-je mon premier-né pour ma transgression, le fruit de mon ventre pour le péché de mon âme ?

— ¹ une myriade est un nombre de 10 000.

8 Il t'a déclaré, ô homme, ce qui est bon. Et qu'est-ce que l'Éternel recherche de ta part, si ce n'est que tu fasses ce qui est droit, que tu aimes la bonté et que tu marches humblement avec ton Dieu ?

L'Éternel condamne la fraude et la violence

9 La voix de l'Éternel crie vers la ville et la sagesse a l'œil sur ton nom. Écoutez le bâton et celui qui l'a envoyé !

10 Y a-t-il encore des trésors de méchanceté dans la maison du méchant et un épha¹ petit, chose maudite ?

— ¹ 1 épha = 22 litres environ.

11 Serai-je pur avec une balance inique et avec un sac de poids trompeurs ?

12 Parce que ses riches sont pleins de violence, et que ses habitants disent des mensonges, et que leur langue est fausse dans leur bouche,

13 alors moi aussi, je te rendrai malade en te frappant, je te rendrai dévastée à cause de tes péchés.

14 Tu mangeras, mais tu ne seras pas rassasiée, et la faim sera au-dedans de toi. Et tu mettras de côté, mais tu ne [le] sauveras pas ; et ce que tu sauveras, je le livrerai à l'épée.

15 Tu sèmeras, mais tu ne moissonneras pas ; tu presseras les olives, mais tu ne t'oindras pas d'huile ; et [tu fouleras] le raisin¹, mais tu ne boiras pas de vin.

— ¹ littéralement : vin nouveau.

16 Car on observe les statuts d'Omri et toutes les œuvres de la maison d'Achab. Et vous marchez selon¹ leurs conseils, si bien que je ferai de toi un lieu dévasté², et de ses³ habitants un [sujet de] sifflement. Et vous porterez la honte de mon peuple.

— ¹ littéralement : dans. — ² ou : un objet de stupeur. — ³ les habitants de la capitale Samarie ; comparer avec 1:5.

Plaintes du prophète devant la perversion du peuple

7 Malheur à moi ! Car je suis comme à la récolte des fruits d'été, comme aux grappillages lors de la vendange : pas une grappe de raisin à manger, aucun fruit précoce que mon âme désire !

2 L'homme pieux a disparu¹ du pays et il n'y a plus de gens droits parmi les hommes. Ils se placent tous en embuscade pour [verser] le sang ; ils font la chasse avec un filet, chacun à son frère.

— ¹ littéralement : péri.

3 Les [deux] mains s'emploient au mal, afin de bien le faire. Le prince exige, et le juge [est là] pour une récompense, et le grand exprime l'avidité de son âme. Et ils font ainsi cause commune.

4 Le meilleur d'entre eux est comme une plante épineuse, le plus droit, pire qu'une haie de ronces. Le jour [annoncé] par tes sentinelles, celui où tu vas être visité, est arrivé ; maintenant sera leur confusion.

5 N'ayez pas confiance dans un compagnon ! Ne vous fiez pas à un ami ! Garde les portes de ta bouche devant celle qui repose sur ta poitrine !

6 Car le fils rabaisse le père, la fille se dresse contre sa mère, la belle-fille contre sa belle-mère ; les ennemis d'un homme sont les gens de sa maison.

7 Mais moi, je regarderai vers l'Éternel, je m'attendrai au Dieu de mon salut ; mon Dieu m'écouterà.

8 Ne te réjouis pas à mon sujet, mon ennemie ! Si je tombe, je me relèverai ; si je suis assise dans les ténèbres, l'Éternel sera ma lumière.

9 Je supporterai l'indignation de l'Éternel – car j'ai péché contre lui – jusqu'à ce qu'il prenne en main ma cause et me fasse droit¹. Il me fera sortir à la lumière, je verrai sa justice.

— ¹ littéralement : et fasse mon jugement.

10 Et mon ennemie [le] verra et la honte la couvrira, elle qui me disait : Où est l'Éternel ton Dieu ? Mes yeux la verront ; maintenant, elle sera foulée aux pieds comme la boue des rues.

Espérances et promesses pour Israël

11 Le jour où tes murs doivent être reconstruits, ce jour-là, tes limites¹ seront repoussées.

— ¹ littéralement : la limite.

12 Ce jour-là, on viendra jusqu'à toi, depuis l'Assyrie et les villes de l'Égypte¹, et depuis l'Égypte¹ jusqu'au Fleuve², et d'une mer à l'autre, et d'une montagne à l'autre.

— ¹ hébreu : Matsor ; voir Ésaïe 19:6. — ² c.-à-d. : l'Euphrate.

13 Mais le pays¹ sera un lieu dévasté, à cause de ses habitants, à cause du fruit de leurs actions.

— ¹ ou : la terre.

14 Fais paître ton peuple avec ta houlette, le troupeau de ton héritage, qui habite seul dans la forêt, au milieu du Carmel ! Qu'ils paissent en Basan et en Galaad comme aux jours d'autrefois !

15 Comme aux jours où tu sortis du pays d'Égypte, je lui ferai voir des choses merveilleuses.

16 Les nations verront et auront honte à cause de toute leur puissance. Elles mettront la main sur la bouche, leurs oreilles seront sourdes.

17 Elles lécheront la poussière comme le serpent. Comme les bêtes rampantes de la terre, elles sortiront en tremblant de leurs forteresses. Elles viendront avec frayeur vers l'Éternel notre Dieu et elles te craindront.

18 Qui est un °Dieu comme toi, pardonnant l'iniquité et passant par-dessus la transgression du reste de son héritage ? Il ne gardera pas sa colère à perpétuité, parce qu'il prend plaisir à la bonté.

19 Il aura encore une fois compassion de nous, il foulera aux pieds nos iniquités. Et tu jetteras tous leurs péchés dans les profondeurs de la mer.

20 Tu accompliras¹ envers Jacob [ta] vérité, envers Abraham [ta] bonté, que tu as jurées à nos pères dès les jours d'autrefois.

— ¹ littéralement : Tu donneras.

Nahum

1 L'oracle sur Ninive. Livre de la vision de Nahum, l'Elkoshite.¹

— ¹ date : environ 730 av. J.-C.

L'Éternel annonce le jugement de l'Assyrien et le relèvement final d'Israël

2 C'est un °Dieu jaloux et vengeur que l'Éternel. L'Éternel est vengeur et plein de fureur. L'Éternel se venge de ses adversaires et garde [sa colère] contre ses ennemis.

3 L'Éternel est lent à la colère et grand en puissance, mais il ne tiendra nullement [le coupable] pour innocent. L'Éternel – son chemin est dans l'ouragan et dans la tempête, et les nuages sont la poussière de ses pieds.

4 Il menace la mer et la dessèche, et il fait tarir toutes les rivières. Basan et le Carmel dépérissent, et la fleur du Liban dépérit.

5 Les montagnes tremblent devant lui, et les collines s'effondrent¹. Et devant lui la terre se soulève, ainsi que le monde et tous ceux qui y habitent.

— ¹ littéralement : fondent.

6 Qui tiendra devant son indignation et qui subsistera devant l'ardeur de sa colère ? Sa fureur se répand comme le feu et les rochers sont brisés devant lui.

7 L'Éternel est bon, un lieu fortifié au jour de la détresse, et il connaît ceux qui mettent leur confiance en lui.

8 Mais, par une inondation débordante, il détruira entièrement son lieu¹ et il poursuivra ses ennemis jusque dans les ténèbres².

— ¹ c.-à-d. : celui de Ninive. — ² ou : les ténèbres poursuivront ses ennemis.

9 Que projetez-vous contre l'Éternel ? Il détruira entièrement. La détresse ne se lèvera pas deux fois.

10 Même s'ils sont comme des ronces entrelacées et comme ivres de leur vin, ils seront dévorés comme du chaume sec, entièrement.

11 De toi¹ est sorti celui qui projette du mal contre l'Éternel, un conseiller de Bélial².

— ¹ c.-à-d. : de Ninive. — ² ou : de méchanceté.

12 Ainsi dit l'Éternel : Même s'ils sont au complet et [toujours] aussi nombreux, ils seront retranchés et ne seront plus. Et si je t'ai humilié¹, je ne t'humilierai plus.

— ¹ c.-à-d. : toi, Juda.

13 Mais maintenant, je briserai son joug de dessus toi et je romprai tes liens.

14 Et l'Éternel a donné des ordres à ton¹ égard : Tu n'auras plus de descendance qui porte ton nom. De la maison de ton dieu je retrancherai l'image sculptée et l'image en métal fondu. Je préparerai ta tombe, car tu ne vaux pas grand-chose².

— ¹ c.-à-d. : l'Assyrien, la puissance assyrienne et ses idoles. — ² littéralement : tu es léger.

2 Voici sur les montagnes les pieds de celui qui apporte de bonnes nouvelles, celui qui annonce la paix ! Juda, célèbre tes fêtes, acquitte tes vœux ! Car le méchant¹ ne passera plus par toi, il est entièrement retranché.

— ¹ hébreu : Bélial.

*

Prise et destruction imminentes de Ninive

2 Celui qui brise est monté contre toi¹. Garde la forteresse, surveille le chemin, fortifie tes reins, affermis beaucoup ta puissance !

— ¹ littéralement : ta face.

3 Car l'Éternel a ramené la gloire de Jacob comme¹ la gloire d'Israël² ; car les pillards ont pillé leurs biens et ont détruit leurs sarments.

— ¹ selon quelques-uns : est retourné à la gloire de Jacob et à. — ² ou : a détourné l'orgueil de Jacob comme l'orgueil d'Israël.

4 Le bouclier de ses¹ hommes forts est teint en rouge, les guerriers sont revêtus d'écarlate, l'acier fait étinceler les chars, le jour où il se prépare, et les lances sont brandies.

— ¹ c.-à-d. : de l'Éternel (qui les envoie).

5 Les chars s'élancent avec furie dans les rues, ils se précipitent sur les places. Leur apparence est comme des torches, ils courent comme des éclairs.

6 Il¹ se souvient de ses hommes puissants. Ils trébuchent dans leur marche, ils se hâtent vers la muraille, et l'abri² est préparé.

— ¹ c.-à-d. : l'Assyrien, « le méchant » (2:1) ou « le roi » (3:18). — ² l'abri pour la défense des assiégés.

7 Les portes des fleuves sont ouvertes et le palais s'effondre.

8 Mais c'est décidé : elle¹ sera mise à nu, elle sera emmenée et ses servantes gémiront comme la voix des colombes, en se frappant la poitrine.

— ¹ c.-à-d. : Ninive.

9 Or, dès le jour où elle exista, Ninive a été comme un réservoir plein d'eau. Mais ils fuient... Arrêtez ! Arrêtez ! Mais personne ne se retourne.

10 Pillez l'argent, pilliez l'or ! Il n'y a pas de fin à la splendide abondance de toutes sortes d'objets précieux.

11 [Elle est] vidée, et saccagée, et dévastée ! Et le cœur fond, et les genoux sont tremblants, et une violente douleur est dans tous les reins, et tous les visages pâlisent.

12 Où est le repaire des lions et le lieu où se nourrissaient les lionceaux, où s'en allaient le lion, la lionne [et] le jeune lion sans que personne les effraie ?

13 Le lion déchiquetait pour les besoins de ses petits, et étranglait pour ses lionnes ; et il remplissait ses tanières avec des proies et ses repaires avec des bêtes déchiquetées.

14 Voici, je suis contre toi – déclare¹ l'Éternel des armées – et je réduirai tes² chars en fumée, et l'épée dévorera tes lionceaux, et je retrancherai ta proie de la terre. Et la voix de tes messagers ne sera plus entendue.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — ² littéralement : je brûlerai ses.

*

Les péchés de Ninive provoquent son jugement

3 Malheur à la ville de sang, toute pleine de fausseté [et] de violence ! Le pillage ne la quitte pas.

2 [On entend] le bruit du fouet, et le fracas des roues, et le galop des chevaux, et les chars qui bondissent !
3 [On voit] le cavalier qui s'élance, et la flamme de l'épée, et l'éclair de la lance, et une multitude de tués, et des monceaux de corps morts, et des cadavres sans fin ! On trébuche sur les cadavres !

4 À cause de la multitude des prostitutions de la prostituée attrayante, maîtresse en sortilèges, qui vend les nations par ses prostitutions, et les familles par ses sortilèges,

5 voici, je suis contre toi – déclare l'Éternel des armées – et je relèverai les pans [de ton vêtement] sur ton visage, et je montrerai ta nudité aux nations, et ta honte aux royaumes.

6 Et je jetterai des ordures sur toi, et je te rendrai méprisable, et je te donnerai en spectacle.

7 Et il arrivera que tous ceux qui te verront s'enfuiront loin de toi et diront : Ninive est dévastée ! Qui la plaindra ? D'où te chercherai-je des consolateurs ?

8 Es-tu meilleure que No-Amon¹ qui habitait sur les canaux², des eaux autour d'elle – elle qui avait la mer pour rempart, la mer pour sa muraille ?

— ¹ c.-à-d. : le dieu Amon de No (Thèbes, en Égypte). — ² le mot hébreu signifie : les canaux et les bras du Nil.

9 L'Éthiopie¹ était sa force, ainsi que l'Égypte, et il n'y avait aucune limite² ; Puth et les Libyens étaient parmi ceux qui l'aidaient³.

— ¹ hébreu : Cush. — ² littéralement : fin. — ³ littéralement : t'aidaient.

10 Elle aussi fut emmenée et s'en alla en captivité. Ses petits enfants aussi furent écrasés aux coins de toutes les rues. Et l'on tira au sort ses notables et tous ses grands furent liés de chaînes.

11 Toi¹ aussi, tu seras enivrée, tu seras cachée² ; toi aussi, tu chercheras un lieu fortifié devant l'ennemi.

— ¹ c.-à-d. : Ninive. — ² ou : tu te cacheras.

12 Toutes tes forteresses sont [comme] des figuiers avec leurs premières figues. Si on les secoue, elles tombent dans la bouche de celui qui les mange.

13 Voici, ton peuple au-dedans de toi est [comme] des femmes. Les portes de ton pays s'ouvrent toutes grandes à tes ennemis, le feu dévore tes barres.

14 Puisse de l'eau pour le siège, renforce tes fortifications, entre dans la glaise et piétine l'argile, répare le four à briques !

15 Là, le feu te dévorera, l'épée te détruira ; elle te dévorera comme l'yélek¹. Multiplie-toi comme l'yélek, multiplie-toi comme la sauterelle !

— ¹ yélek : espèce de sauterelle.

16 Tu as augmenté le nombre de tes marchands plus que les étoiles des cieux. L'yélek se répand, puis s'envole.

17 Tes hommes d'élite sont comme les sauterelles et tes capitaines sont comme une nuée de gobs¹ qui se posent² dans les haies au frais du jour. Le soleil se lève, et ils s'envolent, et on ne connaît pas leur lieu. Où sont-ils ?

— ¹ gob : espèce de sauterelle. — ² littéralement : campent.

18 Tes bergers dorment, roi d'Assyrie ! Tes hommes puissants sont couchés là, ton peuple est dispersé sur les montagnes et personne ne les rassemble.

19 Il n'y a pas de soulagement à ta blessure ; ta plaie est très grave ! Tous ceux qui entendent parler de toi battent des mains sur toi. Car sur qui ta méchanceté n'est-elle pas continuellement passée ?

Habakuk

1 L'oracle dont le prophète Habakuk a eu la vision.¹

— ¹ date : environ 615 av. J.-C.

Première plainte d'Habakuk

2 Jusqu'à quand, Éternel, crierai-je et tu n'entendras pas ? Je crie vers toi : Violence ! – et tu ne sauves pas.

3 Pourquoi me fais-tu voir l'iniquité et contemples-tu l'oppression ? La dévastation et la violence sont devant moi ; et il y a de la contestation, et la dispute s'élève.

4 C'est pourquoi la Loi reste impuissante et le juste jugement ne vient jamais au jour¹. Car le méchant assiège le juste, c'est pourquoi le jugement sort pervers.

— ¹ littéralement : ne sort jamais.

Réponse de l'Éternel : Invasion des Chaldéens

5 Voyez parmi les nations, et regardez avec stupéfaction, et soyez stupéfaits ! Car je ferai dans vos jours une œuvre que vous ne croiriez pas si elle [vous] était racontée.

6 Car voici, je suscite les Chaldéens, la nation cruelle et impétueuse, qui s'étend sur la largeur de la terre pour prendre possession d'habitations qui ne lui appartiennent pas.

7 Elle est effrayante et redoutable ; son jugement et sa suprématie viennent d'elle-même.

8 Ses chevaux sont plus rapides que les léopards, plus agiles que les loups du soir. Et ses cavaliers s'élancent¹ fièrement et ses cavaliers viennent de loin. Ils volent comme l'aigle qui se précipite pour dévorer.

— ¹ ou : se répandent.

9 Ils viennent tous pour la violence ; leurs faces sont toutes ensemble¹ tournées en avant et ils rassemblent les déportés comme le sable.

— ¹ littéralement : la foule (selon d'autres : le désir) de leurs faces.

10 Et il se moque des rois, et les princes sont l'objet de moqueries. Il fait fi de toutes les forteresses, car il amoncellera de la terre et il les prendra.

11 Ensuite, il changera de pensée¹, et continuera son chemin², et péchera. Cette puissance qu'il a est devenue son °°dieu !

— ¹ littéralement : d'esprit, d'état d'âme. — ² littéralement : passera.

Seconde plainte d'Habakuk

12 Toi, Éternel, n'es-tu pas depuis toujours mon Dieu, mon Saint ? Nous ne mourrons pas ! Ô Éternel, tu l'as établi pour le jugement et tu l'as instauré, ô Rocher, pour corriger.

13 Tu as les yeux trop purs pour voir le mal et tu ne peux pas contempler l'oppression. Pourquoi contemples-tu ceux qui agissent de façon perfide [et] gardes-tu le silence quand le méchant engloutit celui qui est plus juste que lui ?

14 Et tu rends les hommes comme les poissons de la mer, comme la bête rampante qui n'a pas quelqu'un pour dominer sur elle.

15 Il les fait tous monter avec l'hameçon ; il les tire dans son filet et les rassemble dans sa nasse. Alors il se réjouit et exulte.

16 C'est pourquoi il sacrifie à son filet et brûle de l'encens à sa nasse, parce que, par leur moyen, sa portion est grasse et sa nourriture succulente.

17 Videra-t-il pour cela son filet et égorgera-t-il toujours les nations sans épargner ?

*

Jugement contre les Chaldéens, sur qui pèsent cinq malheurs

2 Je me placerai en observation, et je me tiendrai sur la tour, et je veillerai pour voir ce qu'il va dire contre moi et ce que je répondrai au sujet de ce qu'on me reproche¹.

— ¹ littéralement : de mon reproche.

2 Et l'Éternel me répondit et dit : Écris la vision et grave-la sur des tablettes, afin qu'on puisse la lire couramment¹.

— ¹ littéralement : afin que coure celui qui la lit ; ce qui pourrait aussi se traduire : afin que celui qui la lit puisse courir.

3 Car la vision est encore pour un temps déterminé, et elle parle de la fin et ne mentira pas. Si elle tarde, attends-la, car elle viendra sûrement, elle ne sera pas différée.

4 Voici, son âme enflée d'orgueil n'est pas droite en lui. Mais le juste vivra par sa foi.

5 Et assurément, le vin est traître : [cet] homme est arrogant et ne se tient pas tranquille, lui qui élargit son désir¹ comme le Shéol², et est comme la mort, et ne peut pas être rassasié. Et il rassemble vers lui toutes les nations et recueille vers lui tous les peuples.

— ¹ littéralement : sa gorge. — ² Shéol : expression très vague désignant le séjour des âmes séparées du corps.

6 Tous ceux-ci ne préféreront-ils pas contre lui un proverbe, et une allégorie, [et] des énigmes à son sujet ? Et ils diront : Malheur à celui qui accumule ce qui n'est pas à lui – jusqu'à quand ? – et qui se charge d'un fardeau de dettes¹ !

— ¹ signifie aussi : de boue épaisse ; il y a un jeu de mots.

7 Ceux qui te mordront ne se lèveront-ils pas subitement ? Et ceux qui te tourmenteront ne se réveilleront-ils pas ? Et tu deviendras leur proie.

8 Car tu as pillé les biens de beaucoup de nations, [et] tout le reste des peuples pillera tes biens, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays, à la ville, et à tous ceux qui y habitent.

9 Malheur à celui qui amasse un gain inique pour sa maison, afin de placer son nid sur les hauteurs, pour échapper à la main du malheur !

10 Tu as décidé de [couvrir de] honte ta maison, en détruisant beaucoup de peuples, et tu as péché contre ta propre âme.

11 Car de la muraille, la pierre crie, et de la charpente, la poutre répond.

12 Malheur à celui qui construit une ville avec du sang et qui établit une cité sur l'iniquité !

13 Voici, cela ne vient-il pas de l'Éternel des armées que les peuples travaillent pour du feu et que les peuplades s'épuisent en vain ?

14 Car la terre sera pleine de la connaissance de la gloire de l'Éternel, comme les eaux recouvrent [le fond de] la mer.

15 Malheur à celui qui donne à boire à son prochain – à toi qui verses ton outre¹ et qui aussi enivres – afin que tu regardes leur nudité !

— ¹ selon quelques-uns : ton poison, ou : ta fureur.

16 Tu t'es rassasié de mépris plus que de gloire¹. Bois, toi aussi, et découvre ton incirconcision ! La coupe de la [main] droite de l'Éternel s'est tournée vers toi et une très grande honte viendra sur ta gloire.

— ¹ ou : au lieu de gloire ; ou : en perdant la gloire.

17 Car la violence [faite] au Liban retombera sur toi, ainsi que la destruction qui effraya les bêtes, à cause du sang des hommes et de la violence [faite] au pays¹, à la ville et à tous ceux qui y habitent.

— ¹ ou : à la terre.

18 À quoi sert une image sculptée, pour que l'ouvrier la sculpte ? [À quoi sert] une image en métal fondu, enseignant le mensonge, pour que l'ouvrier qui la façonne mette sa confiance dans sa propre œuvre pour [en] faire des idoles muettes ?

19 Malheur à celui qui dit au bois : Réveille-toi ! – à la pierre muette : Lève-toi ! Elle, enseignerait-elle ? Voici, elle est plaquée d'or et d'argent, et il n'y a aucun souffle au-dedans d'elle.

20 Mais l'Éternel est dans le palais¹ de sa sainteté. Que toute la terre fasse silence devant lui !

— ¹ ou : temple.

*

Prière d'Habakuk et intervention de l'Éternel

3 Prière du prophète Habakuk. Sur Shiguionoth¹.

— ¹ pluriel de Shiggaon ; mot de signification douteuse.

2 Ô Éternel, j'ai entendu ce que tu as déclaré [et] j'ai eu peur. Éternel, fais revivre ton œuvre au milieu des années ! Au milieu des années, fais-la connaître ! Dans la colère, souviens-toi de la miséricorde !

3 °°Dieu¹ vint de Théman et le Saint, du mont Paran. Sélah.

Sa magnificence couvre les cieux et sa louange remplit la terre.

— ¹ hébreu : Éloah.

4 Et sa clarté était comme la lumière. Des rayons¹ lui jaillissaient de la main et là se cachait sa force.

— ¹ ou : cornes ; peut-être : des éclairs.

5 La peste marchait devant lui et une flamme ardente¹ sortait sous ses pas.

— ¹ littéralement : la fièvre.

6 Il se tint là et mesura¹ la terre, il regarda et mit en déroute les nations.

Et les montagnes de toujours furent brisées en éclats, les collines éternelles s'affaissèrent. Ses voies sont éternelles.

— ¹ ou : fit trembler.

○

7 Je vis les tentes de Cushan dans l'affliction ; les tentures du pays de Madian tremblèrent.

8 Est-ce contre les rivières que s'irrita l'Éternel ? Ou ta colère a-t-elle été] contre les rivières ? Ou ta fureur [a-t-elle été] contre la mer pour que tu sois monté sur tes chevaux, [sur] tes chars de salut ?

9 Ton arc est mis à nu, tes serments sont les flèches de [ta] parole¹. Sélah. Tu fendis la terre par des rivières.

— ¹ ou : les flèches [de jugement] sont le serment de [ta] parole ; membre de phrase très obscur.

10 Les montagnes te virent, elles tremblèrent ; des torrents d'eau passèrent, l'abîme fit retentir sa voix ; il leva ses mains vers le haut.

11 Le soleil [et] la lune s'arrêtèrent dans leur demeure à la lumière de tes flèches qui volaient, à la clarté de l'éclair de ta lance.

12 Tu parcourus le pays avec indignation, tu foulas aux pieds les nations avec colère.

13 Tu sortis pour le salut de ton peuple, pour le salut de ton oint. Tu brisas le faîte¹ de la maison du méchant, la détruisant de fond en comble². Sélah.

— ¹ littéralement : la tête. — ² littéralement : mettant à nu les fondations jusqu'au cou.

14 Tu transperças de leurs¹ propres flèches la tête de ses chefs². Ils arrivaient comme une tempête pour me disperser, leur joie était comme s'ils dévoraient l'affligé en cachette.

— ¹ littéralement : ses. — ² selon d'autres : les chefs de ses hordes.

15 Avec tes chevaux, tu traversas la mer, le bouillonnement de grandes eaux.

○

16 J'entendis et mes entrailles¹ tremblèrent. À la voix [que j'entendis], mes lèvres frémirent, la carie entra dans mes os et je tremblai là où je me trouvais. Sans bouger, [j'attends] le jour de la détresse, quand il montera contre le peuple qui nous attaquera².

— ¹ littéralement : mon ventre. — ² ou : quand montera contre le peuple celui qui l'attaquera.

○

17 Car le figuier ne fleurira pas et il n'y aura aucune récolte dans les vignes. La production de l'olivier sera décevante et les champs ne donneront pas de nourriture. Les brebis disparaîtront de l'enclos et il n'y aura plus de bœufs dans les étables.

18 Mais moi, je me réjouirai en l'Éternel, j'exulterai dans le Dieu de mon salut.

19 L'Éternel, le Seigneur, est ma force. Il rendra mes pieds pareils à ceux des biches et il me fera marcher sur mes lieux élevés. Au chef de musique. Sur Neguinoth¹.

— ¹ Neguinoth : instruments à cordes.

Sophonie

Jugements annoncés contre toute la terre et principalement contre Juda et Jérusalem

1 La parole de l'Éternel qui fut [adressée] à Sophonie, fils de Cushi, fils de Guedalia, fils d'Amaria, fils d'Ézéchias, dans les jours de Josias, fils d'Amon, roi de Juda.¹

— ¹ date : environ 630-620 av. J.-C.

2 J'ôterai, je détruirai tout de dessus la surface de la terre – déclare¹ l'Éternel.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

3 Je détruirai les hommes et les bêtes, je détruirai les oiseaux des cieux et les poissons de la mer, et les occasions de chute avec les méchants, et je retrancherai l'homme de dessus la surface de la terre – déclare l'Éternel.

4 Et j'étendrai ma main sur Juda et sur tous les habitants de Jérusalem. Et je retrancherai de ce lieu le reste de Baal et le nom des Camarim¹ avec les sacrificateurs² ;

— ¹ Camarim : sacrificateurs idolâtres ; voir 2 Rois 23:5. — ² ou : prêtres.

5 et ceux qui se prosternent sur les toits¹ devant l'armée des cieux, et ceux qui se prosternent devant l'Éternel, qui jurent par [lui] et qui jurent par leur roi² ;

— ¹ toits en terrasse. — ² ou : Malcam, le nom de leur dieu ; comparer avec Jér. 49:1, 3.

6 et ceux qui se détournent de¹ l'Éternel, et ceux qui ne recherchent pas l'Éternel et ne s'enquière pas de lui.

— ¹ littéralement : d'après.

7 Fais silence devant le Seigneur, l'Éternel, car le jour de l'Éternel est proche ! Car l'Éternel a préparé un sacrifice, il a sanctifié ses invités.

8 Et il arrivera, le jour du sacrifice de l'Éternel, que je punirai les princes, et les fils du roi, et tous ceux qui s'habillent de vêtements étrangers.

9 Et je punirai, en ce jour-là, tous ceux qui sautent par-dessus le seuil, ceux qui remplissent de violence et de fraude la maison de leur seigneur¹.

— ¹ ou : de leurs maîtres.

10 Et il y aura, en ce jour-là – déclare l'Éternel – le bruit d'un cri [venant] de la porte des Poissons, et un hurlement [venant] du second [quartier de la ville], et un grand fracas [venant] des collines.

11 Hurlez, habitants de Mactesh¹ ! Car tout le peuple de Canaan² sera détruit ; tous ceux qui sont chargés d'argent³ seront exterminés.

— ¹ Mactesh : mortier ; nom du quartier bas de Jérusalem. — ² ou : de marchands. — ³ c.-à-d. : les commerçants et les banquiers.

12 Et il arrivera, en ce temps-là, que je fouillerai Jérusalem avec des lampes. Et je punirai les hommes qui reposent sur leur lie¹, ceux qui disent dans leur cœur : L'Éternel ne fera ni bien ni mal.

— ¹ comparer avec Jér. 48:11.

13 Et leurs richesses seront pillées, et leurs maisons seront dévastées, et ils construiront des maisons et ne les habiteront pas, et ils planteront des vignes et n'en boiront pas le vin.

Le grand jour de l'Éternel

14 Le grand jour de l'Éternel est proche ; il est proche et [il arrive] très vite. À la voix du jour de l'Éternel, l'homme fort poussera là des cris amers.

15 Ce jour est un jour de fureur, un jour de détresse et d'angoisse, un jour de dévastation et de ruine, un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuées et d'épaisses ténèbres,

16 un jour de trompette et de cris de guerre contre les villes fortifiées et contre les hautes tours d'angle.

17 Et je ferai venir la détresse sur les hommes et ils marcheront comme des aveugles, car ils ont péché contre l'Éternel. Et leur sang sera répandu comme de la poussière et leur chair comme du fumier.

18 Ni leur argent ni leur or ne pourront les délivrer le jour de la fureur de l'Éternel. Et par le feu de sa jalousie tout le pays sera dévoré, car il exterminera – oui, ce sera une chose terrifiante – tous les habitants du pays.

Appel aux humbles

2 Rassemblez-vous, rassemblez-vous, nation sans honte,

2 avant que le décret ne s'exécute¹, [avant que] le jour ne passe comme la balle², avant que ne vienne sur vous l'ardeur de la colère de l'Éternel, avant que ne vienne sur vous le jour de la colère de l'Éternel !

— ¹ littéralement : naisse. — ² balle : enveloppe de la graine des céréales.

3 Recherchez l'Éternel, vous, tous les humbles du pays, qui pratiquez ce qui est juste à ses yeux¹ ! Recherchez la justice, recherchez l'humilité ! Peut-être serez-vous à l'abri le jour de la colère de l'Éternel.

— ¹ littéralement : son [juste] jugement.

Jugements futurs sur les nations

4 Car Gaza sera abandonnée et Askalon sera dévastée ; on chassera Asdod en plein midi et Ékron sera déracinée.

5 Malheur à ceux qui habitent la région de la mer, la nation des Keréthiens¹ ! La parole de l'Éternel est contre vous, Canaan, pays des Philistins ! Et je te détruirai, de sorte qu'il n'y aura plus d'habitants.

— ¹ peut-être : les Crétois.

6 Et la région de la mer sera des pâturages, des prairies pour les bergers et des enclos pour le petit bétail.

7 Et la région [de la mer] sera pour le résidu de la maison de Juda. Ils y feront paître [le bétail]. Le soir, ils se coucheront dans les maisons d'Askalon, car l'Éternel leur Dieu les visitera et rétablira leurs déportés¹.

— ¹ littéralement : il tournera la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comparer avec la note au Psaume 14:7.

8 J'ai entendu l'outrage de Moab et les insultes des fils d'Ammon, par lesquels ils ont outragé mon peuple et se sont élevés orgueilleusement contre leur territoire.

9 C'est pourquoi, [aussi vrai que] je suis vivant – déclare l'Éternel des armées, le Dieu d'Israël – Moab sera comme Sodome et les fils d'Ammon comme Gomorrhe, un lieu couvert d'orties, et une mine de sel, et un lieu dévasté, pour toujours. Le résidu de mon peuple pillera leurs biens et le reste de ma nation en héritera.

10 Voilà ce qu'ils auront en échange de leur orgueil, car ils ont outragé le peuple de l'Éternel des armées et se sont élevés¹ contre lui.

— ¹ littéralement : grandis.

11 L'Éternel sera terrible contre eux, car il anéantira tous les dieux de la terre. Et toutes les îles des nations se prosterneront devant lui, chacune depuis son lieu.

12 Vous aussi, Éthiopiens, vous serez tués par mon épée !

13 Et il étendra sa main vers le nord, et il détruira l'Assyrie, et il fera de Ninive un lieu dévasté, un lieu aride comme un désert.

14 Et les troupeaux se coucheront au milieu d'elle, les bêtes de toutes sortes. Même le pélican, même le butor, passeront la nuit sur ses chapiteaux. Il y aura la voix [des oiseaux] qui chantent aux fenêtres. La ruine sera sur le seuil, car on a arraché les [lambris] de cèdre.

15 C'est là cette ville qui se réjouissait, qui habitait en sécurité, qui disait dans son cœur : Moi et à part moi, nulle autre ! Comment est-elle devenue un lieu dévasté, un repaire pour les bêtes ? Quiconque passera à côté d'elle sifflera [et] secouera sa main.

Causes du jugement de Jérusalem

3 Malheur à la ville rebelle et souillée, à celle qui opprime !

2 Elle n'écoute pas la voix, elle ne reçoit pas l'instruction, elle ne met pas sa confiance en l'Éternel, elle ne s'approche pas de son Dieu.

3 Ses princes, au milieu d'elle, sont des lions rugissants. Ses juges sont des loups du soir qui ne laissent rien pour le matin.

4 Ses prophètes sont des vantards, des hommes perfides ; ses sacrificateurs profanent le lieu saint, ils font violence à la Loi.

5 L'Éternel juste est au milieu d'elle ; il ne commet pas l'iniquité. Chaque matin il met en lumière son juste jugement ; il ne fait pas défaut. Mais l'homme inique ne connaît pas la honte.

6 J'ai retranché des nations, leurs tours d'angle sont détruites ; j'ai dévasté leurs rues, de sorte que personne n'y passe. Leurs villes sont désertes, de sorte qu'il n'y a plus d'hommes, plus d'habitants.

7 J'ai dit : Crains-moi seulement, reçois l'instruction ! Et son habitation ne sera pas retranchée, quelle que soit la punition que je lui inflige. Mais ils se sont levés de bonne heure [et] ont perverti toutes leurs actions.

8 C'est pourquoi, attendez-moi – déclare l'Éternel – pour le jour où je me lèverai pour le butin ! Car ma détermination¹, c'est de rassembler les nations, de réunir les royaumes pour verser sur eux ma fureur, toute l'ardeur de ma colère. Car toute la terre sera dévorée par le feu de ma jalousie.

— ¹ littéralement : mon jugement.

L'Éternel transformera les peuples

9 Car alors, je changerai la [langue] des peuples en une langue¹ purifiée, pour qu'ils invoquent tous le nom de l'Éternel, pour le servir d'un seul cœur².

— ¹ littéralement : lèvres. — ² littéralement : d'une même épaule.

10 D'au-delà des fleuves de l'Éthiopie¹, mes suppliants – ceux que j'ai dispersés² – apporteront mon offrande.

— ¹ hébreu : Cush. — ² littéralement : la fille de mes dispersés.

Il y aura un résidu d'Israël affligé et abaissé

11 En ce jour-là, tu ne seras pas honteuse à cause de toutes tes actions par lesquelles tu t'es révoltée contre moi. Car alors, j'ôterai du milieu de toi ceux qui se réjouissent de ton orgueil¹ et tu ne seras plus hautaine sur ma montagne sainte.

— ¹ ou : de ta grandeur.

12 Et je laisserai au milieu de toi un peuple affligé et abaissé, et ils trouveront refuge dans le nom de l'Éternel.

13 Le résidu d'Israël ne pratiquera pas l'iniquité, et ne dira pas de mensonge ; et une langue trompeuse ne se trouvera pas dans leur bouche. Car ils se nourriront¹ et se coucheront, et il n'y aura personne qui les effraie.

— ¹ littéralement : paîtront.

Restauration de Jérusalem

14 Réjouis-toi, fille de Sion ! Pousse des cris, Israël ! Réjouis-toi et exulte de tout ton cœur, fille de Jérusalem !

15 L'Éternel a éloigné tes jugements, il a écarté ton ennemi. Le roi d'Israël, l'Éternel, est au milieu de toi : tu ne craindras plus un malheur.

16 En ce jour-là, il sera dit à Jérusalem : Ne crains pas ! Sion, que tes mains ne soient pas lâches !

17 L'Éternel ton Dieu, au milieu de toi, est puissant, il sauvera. Il se réjouira avec joie à ton sujet, il gardera le silence dans son amour, il exultera à ton sujet avec chant de triomphe.

18 Je rassemblerai ceux qui se lamentent, loin¹ des assemblées solennelles . Ils étaient loin de toi ; sur eux pesait l'humiliation.

— ¹ ou : étant privés.

19 Voici, en ce temps-là, j'agirai à l'égard de tous ceux qui t'affligent, et je sauverai celle¹ qui boitait, et je recueillerai celle¹ qui était chassée, et je ferai d'elles une louange et un nom dans tous les pays où elles étaient couvertes de honte.

— ¹ c.-à-d. : la brebis.

20 En ce temps-là, je vous ramènerai et dans ce même temps, je vous rassemblerai. Car je ferai de vous un nom et une louange parmi tous les peuples de la terre, quand je rétablirai vos déportés¹, devant vos yeux – dit l'Éternel.

— ¹ littéralement : je tournerai la captivité ; c.-à-d. : en mettant fin à celle-ci pour amener la restauration du peuple ; comme en 2:7 ; comparer avec la note au Psaume 14:7.

Aggée

Premier message : L'appel de l'Éternel à reconstruire le temple

1 Dans la deuxième année du roi Darius,¹ au sixième mois, le premier jour du mois, la parole de l'Éternel fut [adressée] par l'intermédiaire² d'Aggée le prophète à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua³, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur⁴, en disant :

— ¹ date : 519 av. J.-C. — ² littéralement : par la main. — ³ ou : Josué ; hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. — ⁴ ou : prêtre.

2 Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : Ce peuple dit : Le temps n'est pas venu, le temps où la maison de l'Éternel doit être construite.

3 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] par l'intermédiaire² d'Aggée le prophète, en disant :

— ¹ littéralement : par la main.

4 Est-ce le temps pour vous d'habiter dans vos maisons lambrissées, tandis que cette maison est dévastée ?

5 Et maintenant, ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien¹ vos voies !

— ¹ littéralement : Mettez vos cœurs sur.

6 Vous avez semé beaucoup et vous rentrez peu ; vous mangez, mais vous n'êtes pas rassasiés ; vous buvez, mais vous n'en avez pas assez ; vous vous habillez, mais personne n'a chaud ; et celui qui reçoit un salaire le reçoit dans une bourse trouée.

7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Considérez bien¹ vos voies !

— ¹ littéralement : Mettez vos cœurs sur.

8 Montez à la montagne, et apportez du bois, et construisez la maison ! Et j'y prendrai plaisir et je serai glorifié – dit l'Éternel.

9 Vous vous attendiez à beaucoup et voici, ce n'a été que peu ; et vous l'avez apporté à la maison et j'ai soufflé dessus. Pourquoi ? – déclare¹ l'Éternel des armées. À cause de ma maison qui est dévastée pendant que vous vous affairez² chacun pour sa maison.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes. — ² littéralement : vous courez.

10 C'est pourquoi les cieux ont retenu la rosée au-dessus de vous et la terre a retenu son produit.

11 Et j'ai appelé la sécheresse sur la terre, et sur les montagnes, et sur le blé, et sur le vin nouveau, et sur l'huile, et sur ce que produit le sol, et sur les hommes, et sur les bêtes, et sur tout le travail des mains.

12 Et Zorobabel, fils de Shealthiel, et Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et tout le reste du peuple écoutèrent la voix de l'Éternel leur Dieu et les paroles d'Aggée le prophète, selon la mission que lui avait donnée l'Éternel leur Dieu. Et le peuple craignit l'Éternel.

13 Et Aggée, le messenger de l'Éternel, parla au peuple par un message de l'Éternel, en disant : Je suis avec vous – déclare l'Éternel.

14 Et l'Éternel réveilla l'esprit de Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et l'esprit de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et l'esprit de tout le reste du peuple. Et ils vinrent et travaillèrent à la maison de l'Éternel des armées, leur Dieu,

15 le 24^e jour du 6^e mois, dans la 2^e année du roi Darius.

*

Deuxième message : La gloire future du temple

2 Au 7^e [mois], le 21^e [jour] du mois, la parole de l'Éternel fut [adressée] par l'intermédiaire¹ d'Aggée le prophète, en disant :

— ¹ littéralement : par la main.

2 Parle donc à Zorobabel, fils de Shealthiel, gouverneur de Juda, et à Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur, et au reste du peuple, en disant :

3 Quel est parmi vous le survivant qui a vu cette maison dans sa 1^{re} gloire, et comment la voyez-vous maintenant ? N'est-elle pas comme rien à vos yeux ?

4 Mais maintenant, sois fort, Zorobabel – déclare l'Éternel – et sois fort, Joshua, fils de Jotsadak, grand sacrificateur, et sois fort, peuple du pays tout [entier] – déclare l'Éternel – et travaillez ! Car je suis avec vous – déclare l'Éternel des armées.

5 La parole [selon laquelle] j'ai fait [alliance] avec vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit, se tiennent au milieu de vous. Ne craignez pas !¹

— ¹ autre traduction : Avec la parole [selon laquelle] j'ai fait [alliance] avec vous, lorsque vous êtes sortis d'Égypte, et mon Esprit qui se tient au milieu de vous, ne craignez pas !

6 Car, ainsi dit l'Éternel des armées : Encore une fois – ce sera dans peu de temps – et j'ébranlerai les cieux, et la terre, et la mer, et la terre sèche.

7 Et j'ébranlerai toutes les nations. Et celui que désirent toutes les nations viendra et je remplirai cette maison de gloire – dit l'Éternel des armées.

8 L'argent est à moi et l'or est à moi – déclare l'Éternel des armées.

9 La dernière gloire de cette maison sera plus grande que la première – dit l'Éternel des armées – et dans ce lieu, je donnerai la paix – déclare l'Éternel des armées.

Troisième message : L'état d'impureté du peuple et la bénédiction promise

10 Le 24^e [jour] du 9^e [mois], dans la 2^e [année] de Darius, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Aggée le prophète, en disant :

11 Ainsi dit l'Éternel des armées : Interroge donc les sacrificateurs sur la Loi, en disant :

12 Si un homme porte de la viande sainte dans le pan de son vêtement et qu'il touche avec le pan de son vêtement du pain, ou du potage, ou du vin, ou de l'huile, ou n'importe quelle nourriture, [ce qu'il a touché] sera-t-il sanctifié ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Non !

13 Et Aggée dit : Si un homme, [rendu] impur par un corps [mort], touche une de toutes ces choses, sera-t-elle devenue impure ? Et les sacrificateurs répondirent et dirent : Elle sera impure !

14 Et Aggée répondit et dit : Ainsi est ce peuple, et ainsi est cette nation devant moi – déclare l'Éternel – et ainsi est toute l'œuvre de leurs mains. Et ce qu'ils présentent là est impur.

15 Et maintenant, considérez bien¹, je vous prie, [ce qui va arriver] dès ce jour et par la suite, avant qu'on n'ait mis pierre sur pierre au temple de l'Éternel !

— ¹ littéralement : mettez vos cœurs.

16 Avant que ces [jours] n'arrivent, si l'on venait à un tas de 20 [mesures], alors il y en avait 10 ; si l'on venait à la cuve pour puiser 50 [mesures] du foulage, alors il y en avait 20.

17 Je vous ai frappés par la brûlure¹ et par la rouille¹ et par la grêle, [dans] toute l'œuvre de vos mains, et aucun de vous [n'est revenu] à moi – déclare l'Éternel.

— ¹ brûlure, rouille : maladies des céréales.

18 Considérez-le bien¹, je vous prie, dès ce jour et par la suite, depuis le 24^e jour du 9^e [mois], depuis le jour où les fondations du temple de l'Éternel ont été posées ! Considérez-le bien¹ !

— ¹ littéralement : mettez vos cœurs.

19 La semence est-elle encore dans le grenier ? Même la vigne, et le figuier, et le grenadier, et l'olivier n'ont pas porté de fruit. À partir de ce jour, je bénirai.

Quatrième message : Les promesses faites à Zorobabel

20 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Aggée, pour la seconde fois, le 24^e [jour] du mois, en disant :

21 Parle à Zorobabel, gouverneur de Juda, en disant : J'ébranlerai les cieux et la terre,

22 et je renverserai le trône des royaumes, et je détruirai la puissance des royaumes des nations, et je renverserai les chars et ceux qui les montent. Et les chevaux et ceux qui les montent seront abattus, chacun par l'épée de son frère.

23 En ce jour-là – déclare l'Éternel des armées – je te prendrai, Zorobabel, fils de Shealthiel, mon serviteur – déclare l'Éternel – et je te mettrai comme un sceau. Car je t'ai choisi – déclare l'Éternel des armées.

Zacharie

Exhortation à revenir à l'Éternel

1 Au huitième mois, dans la deuxième année de Darius,¹ la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant :

— ¹ date : 519 av. J.-C.

2 L'Éternel a été très en colère contre vos pères.

3 Et tu leur diras : Ainsi dit l'Éternel des armées : Revenez à moi – déclare¹ l'Éternel des armées – et je reviendrai à vous – dit l'Éternel des armées.

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

4 Ne soyez pas comme vos pères, vers qui les premiers prophètes ont crié, en disant : Ainsi parle l'Éternel des armées : Revenez donc de vos mauvaises voies et de vos mauvaises actions ! Mais ils n'écoutèrent pas et ne firent pas attention à moi – déclare l'Éternel.

5 Vos pères, où sont-ils ? Et les prophètes, pouvaient-ils vivre éternellement ?

6 Mais mes paroles et mes décrets que j'ai prescrits à mes serviteurs les prophètes n'ont-ils pas atteint vos pères ? Et ils sont revenus et ont dit : Comme l'Éternel des armées avait décidé de nous faire, selon nos voies et selon nos actions, ainsi en a-t-il fait à notre égard.

Première vision : L'homme monté sur un cheval roux

7 Le 24^e jour du 11^e mois, qui est le mois de Shebath, dans la 2^e année de Darius, la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie le prophète, fils de Bérékia, fils d'Iddo, en disant :

8 Je vis pendant la nuit¹, et voici, un homme [était] monté sur un cheval roux ; et il se tenait parmi les myrtes qui étaient dans la profondeur², et, derrière lui, il y avait des chevaux roux, bais, et blancs.

— ¹ ou : cette nuit-là. — ² ou : dans l'ombre.

9 Et je dis : Que sont ceux-ci, mon seigneur ? Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Moi, je te ferai voir ce que sont ceux-ci.

10 Et l'homme qui se tenait parmi les myrtes répondit et dit : Ce sont ceux que l'Éternel a envoyés pour parcourir la terre.

11 Et ils répondirent à l'ange de l'Éternel qui se tenait parmi les myrtes et ils dirent : Nous avons parcouru la terre et voici, toute la terre est en repos et tranquille.

12 Et l'ange de l'Éternel prit la parole et dit : Éternel des armées, jusqu'à quand n'useras-tu pas de miséricorde envers Jérusalem et envers les villes de Juda, contre lesquelles tu as été en colère ces 70 ans ?

13 Et l'Éternel répondit à l'ange qui parlait avec moi, de bonnes paroles, des paroles de consolation.

14 Et l'ange qui parlait avec moi me dit : Crie, en disant : Ainsi parle l'Éternel des armées : Je suis jaloux d'une grande jalousie à l'égard de Jérusalem et à l'égard de Sion.

15 Et je suis en colère, dans une grande colère contre les nations qui sont à leur aise ; car moi, j'étais un peu en colère, mais elles ont aidé au malheur.

16 C'est pourquoi, ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Jérusalem avec miséricorde. Ma maison y sera construite – déclare l'Éternel des armées – et le cordeau sera étendu sur Jérusalem.

17 Crie encore, en disant : Ainsi parle l'Éternel des armées : Mes villes regorgeront encore de biens¹, et l'Éternel consolera encore Sion et choisira encore Jérusalem.

— ¹ ou : s'étendront à cause du bien.

Deuxième vision : Les quatre cornes et les quatre forgerons

2 Et je levai les yeux et je regardai ; et voici, [il y avait] quatre cornes.

2 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont celles-ci ? Et il me dit : Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, Israël et Jérusalem.

3 Et l'Éternel me fit voir quatre forgerons.

4 Et je dis : Que viennent faire ceux-ci ? Et il [me] parla, en disant : Ce sont là les cornes qui ont dispersé Juda, au point que personne n'a levé la tête. Mais ceux-ci sont venus pour les effrayer, pour jeter loin les cornes des nations qui ont levé la corne contre le pays de Juda pour le disperser.

Troisième vision : L'homme avec un cordeau à mesurer

5 Et je levai les yeux et je regardai ; et voici, [il y avait] un homme, et [il avait] dans sa main un cordeau à mesurer.

6 Et je dis : Où vas-tu ? Et il me dit : [Je vais] pour mesurer Jérusalem, pour voir quelle est sa largeur et quelle est sa longueur.

7 Et voici, l'ange qui parlait avec moi sortit et un autre ange sortit à sa rencontre.

8 Et il lui dit : Cours, parle à ce jeune homme, en disant : Jérusalem sera habitée comme les villes ouvertes, à cause de la multitude des hommes et du bétail [qui seront] au milieu d'elle.

9 Et moi – déclare l'Éternel – je serai pour elle une muraille de feu tout autour et je serai [sa] gloire au milieu d'elle.

L'Éternel fait revenir les déportés

10 Oh ! Oh ! fuyez donc du pays du Nord – déclare l'Éternel – car je vous ai dispersés aux quatre vents des cieux – déclare l'Éternel.

11 Oh ! échappe-toi, Sion, toi qui habites chez la fille de Babylone !

12 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Après la gloire¹, il m'a envoyé vers les nations qui ont fait de vous leur proie. Car celui qui vous touche touche la prunelle de son œil².

— ¹ c.-à-d. : après l'apparition glorieuse du Messie. — ² c.-à-d. : l'œil de l'Éternel ; voir Deut. 32:10.

13 Car voici, je secoue ma main sur elles et elles seront la proie de ceux qui les servaient. Et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé.

Le règne glorieux

14 Exulte et réjouis-toi, fille de Sion ! Car voici, je viens et j'habiterai au milieu de toi – déclare l'Éternel.

15 Et beaucoup de nations se joindront à l'Éternel en ce jour-là, et elles seront pour moi un peuple, et j'habiterai au milieu de toi. Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers toi.

16 Et l'Éternel prendra possession de Juda [comme] sa part sur la terre sainte et il choisira encore Jérusalem.

17 Que toute chair fasse silence devant l'Éternel, car il s'est réveillé de sa demeure sainte.

*

Quatrième vision : La purification de Joshua, le grand sacrificateur

3 Et il me fit voir Joshua¹, le grand sacrificateur², debout devant l'Ange de l'Éternel, et Satan³ se tenant debout à sa droite pour s'opposer à lui⁴.

— ¹ ou : Josué ; hébreu : Jehoshua, l'Éternel [est] sauveur. — ² ou : prêtre. — ³ littéralement : le Satan ; c.-à-d. : l'adversaire, l'accusateur. — ⁴ ou : pour l'accuser.

2 Et l'Éternel dit à Satan : Que l'Éternel te blâme, Satan ! Que l'Éternel qui a choisi Jérusalem te blâme ! Celui-ci n'est-il pas un tison arraché au feu ?

3 Et Joshua était habillé de vêtements sales et se tenait devant l'Ange.

4 Et l'Ange¹ prit la parole et parla à ceux qui se tenaient debout devant lui, en disant : Ôtez de dessus lui les vêtements sales ! Et il lui dit : Regarde, j'ai fait passer ton iniquité de dessus toi, et je te revêts d'habits de fête.

— ¹ littéralement : il.

5 Et je dis : Qu'ils mettent une tiare pure sur sa tête ! Et ils mirent la tiare pure sur sa tête et le revêtirent de vêtements. Et l'Ange de l'Éternel se tenait debout.

6 Et l'Ange de l'Éternel apporta ce témoignage à Joshua, en disant :

7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Si tu marches dans mes voies et si tu t'acquittes de la charge que je te confie, alors tu jugeras aussi ma maison, et tu auras aussi la garde de mes parvis, et je te donnerai de marcher au milieu de ceux-ci qui se tiennent debout.

L'Éternel va faire venir son serviteur le Germe

8 Écoute donc Joshua, grand sacrificateur, toi et tes compagnons qui sont assis devant toi, car ce sont des hommes [qui servent] de signes¹. Car voici, je ferai venir mon serviteur le Germe.

— ¹ ailleurs : prodiges, miracles.

9 En effet, voici la pierre que j'ai placée devant Joshua : sur cette seule pierre, [il y aura] sept yeux. Voici, je graverai ce qui doit y être gravé¹ – déclare l'Éternel des armées – et j'ôterai l'iniquité de ce pays en un seul jour.

— ¹ littéralement : je graverai sa gravure.

10 En ce jour-là – déclare l'Éternel des armées – vous inviterez chacun son prochain sous la vigne et sous le figuier.

*

Cinquième vision : Le chandelier d'or et les deux oliviers

4 Et l'ange qui parlait avec moi revint et me réveilla comme un homme qu'on réveille de son sommeil.

2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois, et voici, [c'est] un chandelier tout en or, avec son réservoir [d'huile] à son sommet et ses sept lampes sur lui, sept [lampes] et sept¹ conduits pour les lampes qui sont à son sommet.

— ¹ ou : sept et sept ; c.-à-d. : sept conduits pour chaque lampe.

3 Et [il y a] deux oliviers à côté de lui, l'un à la droite du réservoir et l'autre à sa gauche.

4 Et je pris la parole et demandai à l'ange qui parlait avec moi, en disant : Que sont ces choses, mon seigneur ?

5 Et l'ange qui parlait avec moi répondit et me dit : Ne sais-tu pas ce que sont ces choses ? Et je dis : Non, mon seigneur.

6 Et il répondit et me parla, en disant : Voici la parole de l'Éternel [adressée] à Zorobabel, qui dit : Ni par la force ni par la puissance, mais par mon Esprit – dit l'Éternel des armées.

7 Qui es-tu, grande montagne, devant Zorobabel ? [Tu deviendras] une plaine. Et il fera sortir la pierre du faite avec des acclamations : Grâce, grâce pour¹ elle !

— ¹ littéralement : à.

8 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

9 Les mains de Zorobabel ont posé les fondations de cette maison, et ses mains l'achèveront. Et tu sauras que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous.

10 Car qui a méprisé le jour des petites choses ? Et ils se réjouiront, ces sept-là, et verront le [fil à] plomb¹ dans la main de Zorobabel. Ce sont là les yeux de l'Éternel qui parcourent toute la terre².

— ¹ littéralement : la pierre d'étain. — ² littéralement : tout le pays.

11 Et je répondis et lui dis : Que sont ces deux oliviers, à la droite du chandelier et à sa gauche ?

12 Et je répondis une seconde fois et lui dis : Que sont les deux branches des oliviers qui, par le moyen¹ des deux conduits en or, déversent l'or² d'elles-mêmes ?

— ¹ littéralement : à côté. — ² c.-à-d. : l'huile dorée.

13 Et il me parla, en disant : Ne sais-tu pas ce qu'elles sont ? Et je dis : Non, mon seigneur.

14 Et il dit : Ce sont les deux hommes oints¹ qui se tiennent auprès du Seigneur de toute la terre.

— ¹ littéralement : fils de l'huile.

*

Sixième vision : Le rouleau qui vole

5 Et de nouveau, je levai les yeux, et je vis, et voici, [il y avait] un rouleau qui volait.

2 Et il me dit : Que vois-tu ? Et je dis : Je vois un rouleau qui vole, long de 20 coudées¹ et large de 10 coudées.

— ¹ 1 coudée = 44,45 cm environ.

3 Et il me dit : C'est là la malédiction qui se répand¹ sur la surface de toute la terre². Car tout voleur sera détruit, selon ce [qui est écrit]³ sur un côté [du rouleau]. Et quiconque jure sera détruit, selon ce [qui est écrit]³ sur l'autre côté [du rouleau].

— ¹ littéralement : qui sort. — ² littéralement : tout le pays. — ³ littéralement : selon elle.

4 Je la répands¹ – déclare l'Éternel des armées – et elle entrera dans la maison du voleur et dans la maison de celui qui jure faussement par mon nom. Et elle logera au milieu de sa maison et la détruira avec son bois et ses pierres.

— ¹ littéralement : Je la fais sortir.

Septième vision : La femme assise au milieu de l'épha

5 Et l'ange qui parlait avec moi sortit et me dit : Lève, je te prie, les yeux et regarde : Qu'est-ce qui sort là ?

6 Et je dis : Qu'est-ce que c'est ? Et il dit : C'est l'épha¹ qui sort. Et il dit : C'est là leur aspect sur toute la terre.

— ¹ c.-à-d. : un récipient contenant un épha ; l'épha a une valeur de 22 litres environ, mais il n'a pas ici sa valeur ordinaire.

7 Et voici, un disque de plomb fut soulevé et il y avait là une femme assise au milieu de l'épha.

8 Et il dit : C'est la méchanceté. Et il la jeta au milieu de l'épha et il jeta la masse de plomb sur l'ouverture.

9 Et je levai les yeux, et je vis, et voici, deux femmes sortirent, et le vent était dans leurs ailes, et elles avaient des ailes comme des ailes de cigogne. Et elles soulevèrent l'épha entre la terre et les cieux.

10 Et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Où celles-ci emportent-elles l'épha ?

11 Et il me dit : Dans le pays de Shinhar, pour lui construire une maison ; et là elle sera fixée et posée sur sa base.

*

Huitième vision : Les quatre chars

6 Et de nouveau je levai les yeux, et je vis, et voici, [il y avait] quatre chars qui sortaient d'entre les deux montagnes, et les montagnes étaient des montagnes de bronze.

2 Au premier char il y avait des chevaux roux, et au deuxième char, des chevaux noirs,

3 et au troisième char, des chevaux blancs, et au quatrième char, des chevaux tachetés, vigoureux¹.

— ¹ selon quelques-uns : roux.

4 Et je pris la parole et je dis à l'ange qui parlait avec moi : Que sont ceux-ci, mon seigneur ?

5 Et l'ange répondit et me dit : Ce sont les quatre esprits des cieux qui sortent de là où ils se tenaient devant le Seigneur de toute la terre.

6 Le char¹ auquel sont [attelés] les chevaux noirs sort vers le pays du Nord ; et les blancs sortent après eux ; et les tachetés sortent vers le pays du Sud ;

— ¹ littéralement : Celui.

7 et les vigoureux sortent et cherchent à s'en aller pour parcourir la terre. Et il dit : Allez, parcourez la terre ! Et ils parcoururent la terre.

8 Et il me cria et me parla, en disant : Regarde ! Ceux qui sont sortis vers le pays du Nord ont apaisé mon esprit¹ dans le pays du Nord.

— ¹ ou : ont satisfait ma colère.

Instructions et promesses en vue de reconstruire le temple de l'Éternel

9 Et la parole de l'Éternel me fut [adressée], en disant :

10 Prends [des dons] de la part de [ceux de] la déportation, de la part de Heldaï, de Tobija et de Jedahia, et viens, toi, en ce même jour, et entre dans la maison de Josias, fils de Sophonie, là où ils sont venus de Babylone.

11 Et tu prendras de l'argent et de l'or, et tu [en] feras des couronnes¹, et tu [les] mettras sur la tête de Joshua, fils de Jotsadak, le grand sacrificateur.

— ¹ proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes.

12 Et tu lui parleras, en disant : Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : Voici un homme dont le nom est Germe, et il germera de son propre lieu¹, et il construira le temple de l'Éternel.

— ¹ littéralement : de dessous lui.

13 Et c'est lui qui construira le temple de l'Éternel, et c'est lui qui portera la gloire. Et il s'assiéra, et dominera sur son trône, et il sera sacrificateur sur son trône. Et un conseil¹ de paix sera entre eux deux.

— ¹ ou : un projet.

14 Et les couronnes¹ seront pour Hélem, et pour Tobija, et pour Jedahia, et pour Hen, fils de Sophonie, pour mémorial dans le temple de l'Éternel.

— ¹ proprement : une tiare composée de plusieurs couronnes.

15 Et ceux qui sont éloignés viendront et construiront le temple de l'Éternel ; et vous saurez que l'Éternel des armées m'a envoyé vers vous. Et [cela] arrivera, si vous écoutez attentivement la voix de l'Éternel votre Dieu.

**

Les raisons de la colère de l'Éternel

7 Et il arriva, dans la 4^e année du roi Darius,¹ que la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie, le 4^e [jour] du 9^e mois, [au mois] de Kislev.

— ¹ date : 517 av. J.-C.

2 [C'était] lorsque Béthel¹ envoya Sharétser et Réguem-Mélec et ses hommes pour implorer l'Éternel,

— ¹ c.-à-d. : ceux de Béthel ; d'autres lisent : quand on envoya à la maison de °Dieu.

3 pour parler aux sacrificateurs qui étaient dans la maison de l'Éternel des armées, et aux prophètes, en disant : Pleurerai-je au 5^e mois, en me séparant comme je l'ai fait depuis tant d'années ?

4 Et la parole de l'Éternel des armées me fut [adressée], en disant :

5 Parle à tout le peuple du pays, et aux sacrificateurs, en disant : Quand vous avez jeûné et que vous vous êtes lamentés au 5^e et au 7^e [mois], et cela pendant 70 ans, est-ce réellement pour¹ moi, pour¹ moi, que vous avez jeûné ?

— ¹ littéralement : à.

6 Et quand vous mangez et quand vous buvez, n'est-ce pas vous qui mangez et vous qui buvez ?

7 Est-ce que ce ne sont pas là les paroles que l'Éternel a criées par les premiers prophètes, alors que Jérusalem était habitée et jouissait de la paix, ainsi que ses villes d'alentour, et que le Néguev¹ et le Bas-Pays étaient habités ?

— ¹ nom de la contrée située au sud de Juda, vers le désert.

8 Et la parole de l'Éternel fut [adressée] à Zacharie, en disant :

9 Ainsi parle l'Éternel des armées, en disant : Prononcez des jugements de vérité, et usez de bonté et de miséricorde l'un envers l'autre.

10 Et n'opprimez pas la veuve et l'orphelin, l'étranger et l'affligé. Et ne méditez pas le mal dans votre cœur, l'un contre l'autre.

11 Mais ils refusèrent d'être attentifs, et opposèrent une épaule rebelle, et endurcirent leurs oreilles pour ne pas entendre.

12 Et ils rendirent leur cœur [dur comme] un diamant, pour ne pas écouter la Loi et les paroles que l'Éternel des armées envoyait par son Esprit, par les premiers prophètes. Et il y eut une grande colère de la part de l'Éternel des armées.

13 Et il arriva, comme il cria et qu'ils n'écoutèrent pas, que de même ils crièrent et je n'écoutai pas – dit l'Éternel des armées.

14 Et je les dispersai parmi toutes les nations qu'ils ne connaissaient pas, et le pays fut dévasté derrière eux, de sorte que personne n'allait ni ne venait. Et d'un pays délicieux, ils en firent un lieu dévasté.

Rétablissement de Jérusalem

8 Et la parole de l'Éternel des armées [me] fut [adressée], en disant :

2 Ainsi dit l'Éternel des armées : Je suis jaloux pour Sion d'une grande jalousie et je suis jaloux pour elle d'une grande fureur.

3 Ainsi dit l'Éternel : Je suis revenu à Sion et j'habiterai au milieu de Jérusalem. Et Jérusalem sera appelée la ville de la vérité et la montagne de l'Éternel des armées, la montagne sainte.

4 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il y aura encore des hommes âgés et des femmes âgées assis dans les rues de Jérusalem, chacun son bâton à la main, à cause du [grand] nombre de [leurs] jours.

5 Et les places de la ville seront pleines de jeunes garçons et de jeunes filles, jouant sur ses places.

6 Ainsi dit l'Éternel des armées : Si c'est une chose difficile aux yeux du reste de ce peuple, en ces jours-là, serait-ce difficile aussi à mes yeux ? – déclare l'Éternel des armées.

7 Ainsi dit l'Éternel des armées : Voici, je sauve mon peuple du pays du [soleil] levant et du pays du soleil couchant,

8 et je les ramènerai, et ils habiteront au milieu de Jérusalem, et ils seront mon peuple, et moi, je serai leur Dieu¹, en vérité et en justice.

— ¹ littéralement : ils seront un peuple pour moi, et moi je leur serai pour Dieu.

9 Ainsi dit l'Éternel des armées : Que vos mains soient fortes, vous qui entendez en ces jours-ci ces paroles de la bouche des prophètes, le jour où les fondations de la maison de l'Éternel des armées ont été posées pour construire le temple.

10 Car avant ces jours-là, il n'y avait pas de salaire pour les hommes, et il n'y avait pas de salaire pour les bêtes, et il n'y avait pas de paix pour celui qui sortait, ni pour celui qui entrait, à cause de l'adversaire¹. Et j'avais lâché tout homme, chacun contre son prochain.

— ¹ ou : la détresse.

11 Mais maintenant, je ne serai pas comme dans les premiers jours pour le reste de ce peuple – déclare l'Éternel des armées.

12 Car ce sera une semence de paix : la vigne donnera son fruit, et la terre donnera ses produits, et les cieux donneront leur rosée, et je ferai hériter toutes ces choses au reste de ce peuple.

13 Et il arrivera, comme vous étiez une malédiction parmi les nations, maison de Juda et maison d'Israël, qu'alors je vous sauverai et vous serez une bénédiction. Ne craignez pas ! Que vos mains soient fortes !

14 Car ainsi dit l'Éternel des armées : Tout comme j'avais décidé de vous faire du mal, quand vos pères m'ont provoqué à la colère – dit l'Éternel des armées – et je ne m'en suis pas repenti,

15 ainsi, j'ai décidé à nouveau, en ces jours-ci, de faire du bien à Jérusalem et à la maison de Juda. Ne craignez pas !

16 Voici les choses que vous ferez : Dites la vérité chacun à son prochain, jugez [selon] la vérité et [prononcez] un jugement de paix aux portes de vos villes !

17 Et ne méditez pas le mal dans vos cœurs, chacun contre son prochain, et n'aimez pas le faux serment ! Car toutes ces choses-là, je les hais – déclare l'Éternel.

18 Et la parole de l'Éternel des armées me fut [adressée], en disant :

19 Ainsi dit l'Éternel des armées : Le jeûne du quatrième [mois], et le jeûne du cinquième [mois], et le jeûne du septième [mois], et le jeûne du dixième [mois] seront pour la maison de Juda [des jours d']allégresse et [de] joie, et d'heureuses assemblées. Aimez donc la vérité et la paix !

20 Ainsi dit l'Éternel des armées : Il viendra encore des peuples et des habitants d'un grand nombre de villes.

21 Et les habitants d'une [ville] iront vers une [autre], en disant : Allons, allons implorer l'Éternel et rechercher l'Éternel des armées ! – Moi aussi, j'irai.

22 Et beaucoup de peuples et des nations puissantes viendront à Jérusalem pour rechercher l'Éternel des armées et pour implorer l'Éternel.

23 Ainsi dit l'Éternel des armées : En ces jours-là, dix hommes de toutes les langues des nations saisiront, oui, saisiront le pan [du vêtement] d'un homme juif, en disant : Nous voulons aller avec vous, car nous avons appris que Dieu est avec vous.

*

Jugement des nations qui sont autour d'Israël

9 L'oracle, parole de l'Éternel, [qui vient] dans le pays de Hadrac. Et Damas sera le lieu de son¹ repos – car l'Éternel a l'œil sur les hommes et sur toutes les tribus d'Israël² –

— ¹ c.-à-d. : de la parole de l'Éternel. — ² ou : car l'œil des hommes et de toutes les tribus d'Israël est sur l'Éternel.

2 et Hamath aussi, [qui] est sur sa frontière, Tyr, et Sidon, bien qu'elles soient très sages.

3 Et Tyr s'est construit une forteresse, et elle amasse l'argent comme de la poussière, et l'or comme la boue des rues.

4 Voici, le Seigneur s'en emparera et brisera sa force dans la mer, et elle sera dévorée par le feu.

5 Askalon le verra et aura peur ; Gaza aussi, et elle sera très angoissée ; Ékron aussi, car elle sera honteuse de sa confiance. Et le roi périra hors de Gaza et Askalon ne sera pas habitée.

6 Et un bâtard¹ habitera à Asdod et je détruirai l'orgueil des Philistins.

— ¹ ou : étranger.

7 Et j'ôterai son sang de sa bouche et ses abominations d'entre ses dents. Mais celui qui restera, lui aussi, sera pour notre Dieu et sera comme un chef en Juda, et Ékron [sera] comme un Jébusien.

8 Et je dresserai un camp à côté de ma maison, à cause de l'armée, à cause de ceux qui vont et viennent, et l'opresseur ne passera plus chez eux. Car maintenant, j'ai vu de mes yeux.

Venue du Messie et bénédictions pour Jérusalem et son peuple

9 Réjouis-toi avec élan, fille de Sion ! Pousse des cris de joie, fille de Jérusalem ! Voici, ton roi vient à toi ; il est juste et ayant le salut, humble et monté sur un âne, et sur un ânon, le petit d'une ânesse.

10 Et je retrancherai d'Éphraïm le char, et de Jérusalem le cheval, et l'arc de guerre sera retranché. Et il annoncera la paix aux nations, et sa domination [s'étendra] d'une mer à l'autre, et depuis le Fleuve¹ jusqu'aux extrémités de la terre.

— ¹ c.-à-d. : l'Euphrate.

11 Quant à toi aussi, à cause du sang de ton alliance, je renverrai tes prisonniers hors de la fosse où il n'y avait pas d'eau.

12 Retournez à la forteresse, prisonniers de l'espérance ! Aujourd'hui même, je le déclare : Je te rendrai le double.

13 Car, [comme un arc] j'ai tendu Juda pour moi, j'ai rempli mon arc d'Éphraïm et je réveillerai tes fils, ô Sion, contre tes fils, ô Javan, et je te rendrai telle que l'épée d'un homme fort.

14 Et l'Éternel sera vu au-dessus d'eux et sa flèche sortira comme l'éclair. Et le Seigneur, l'Éternel, sonnera de la trompette et marchera avec les tornades du sud.

15 L'Éternel des armées les protégera, et ils dévoreront, et ils écraseront les¹ pierres de fronde, et ils boiront, et ils seront bruyants comme [pris] de vin, et ils seront remplis comme un bassin², comme les angles de l'autel.

— ¹ ou : par les. — ² bassin pour recevoir le sang d'aspersion ; comme en 1 Rois 7:40.

16 Et l'Éternel leur Dieu les sauvera en ce jour-là, comme le troupeau¹ de son peuple. Car ils seront des pierres de couronne, étincelantes sur sa terre.

— ¹ littéralement : petit bétail.

17 Car combien grande est sa bonté ! Et combien grande est sa beauté ! Le blé fera croître les jeunes gens, et le vin nouveau, les jeunes filles.

*

Le secours vient de l'Éternel seul – Israël est rétabli dans son pays

10 Demandez à l'Éternel de la pluie, au temps de la pluie de la dernière saison¹ ! L'Éternel produira des éclairs et il leur² donnera de la pluie en averse ; [il donnera] à chacun de l'herbe dans son champ.

— ¹ la dernière saison correspond au printemps. — ² c.-à-d. : à ceux qui demanderont.

2 Car les théraphim¹ ont dit des paroles de² vanité, et les devins ont eu une vision de mensonge, et ils ont prononcé des rêves trompeurs ; ils consolent en vain. C'est pourquoi ils sont partis comme le petit bétail ; ils sont opprimés³, parce qu'il n'y a pas de berger.

— ¹ théraphim : dieux domestiques. — ² littéralement : ont parlé. — ³ ailleurs : affligés.

3 Ma colère s'est enflammée contre les bergers et je punirai les boucs¹. Car l'Éternel des armées a visité son troupeau, la maison de Juda, et il en a fait son cheval de gloire dans la bataille.

— ¹ c.-à-d. : les conducteurs du troupeau.

4 De lui [sortira] la pierre angulaire, de lui le clou, de lui l'arc de guerre, de lui sortiront tous ceux qui oppriment, ensemble.

5 Et ils seront dans la bataille comme des hommes forts qui foulent aux pieds la boue des rues. Et ils combattront, car l'Éternel sera avec eux, et ceux qui montent sur les chevaux seront couverts de honte.

6 Et je rendrai forte la maison de Juda, et je sauverai la maison de Joseph, et je les ramènerai¹, car j'userai de miséricorde envers eux et ils seront comme si je ne les avais pas rejetés. Car je suis l'Éternel leur Dieu et je leur répondrai.

— ¹ ou : ferai habiter.

7 Et [ceux d']Éphraïm seront comme un homme fort, et leur cœur se réjouira comme par le vin, et leurs fils [le] verront et se réjouiront. Leur cœur exultera en l'Éternel.

8 Je les sifflerai et je les rassemblerai, car je les ai rachetés. Et ils se multiplieront comme ils s'étaient multipliés.

9 Et je les sèmerai parmi les peuples, et ils se souviendront de moi dans les [pays] éloignés, et ils vivront avec leurs fils, et ils reviendront.

10 Et je les ramènerai du pays d'Égypte, et je les rassemblerai de l'Assyrie, et je les ferai venir au pays de Galaad et au Liban, et il ne sera pas trouvé [assez de place] pour eux.

11 Et il passera par la mer de détresse, et il frappera les vagues de la mer, et toutes les profondeurs du Nil seront desséchées, et l'orgueil de l'Assyrie sera abattu, et le sceptre de l'Égypte sera ôté.

12 Et je les fortifierai en l'Éternel et ils marcheront en son nom – déclare l'Éternel.

*

Jugement de l'Éternel sur les bergers infidèles et sur le troupeau

11 Liban, ouvre tes portes et que le feu dévore tes cèdres !

2 Hurle, cyprès ! Car le cèdre est tombé, les puissants sont dévastés. Hurlez, chênes de Basan ! Car la forêt inaccessible est abattue.

3 On entend le¹ hurlement des bergers, car leur magnificence est dévastée. On entend le¹ rugissement des jeunes lions, car l'orgueil du Jourdain est dévasté.

— ¹ littéralement : Une voix du.

4 Ainsi dit l'Éternel mon Dieu : Fais paître le troupeau¹ [destiné à] l'abattoir² !

— ¹ littéralement : petit bétail. — ² littéralement : de la tuerie.

5 Que ceux qui les achètent tuent, sans passer pour coupables¹, et dont les vendeurs disent : Béni soit l'Éternel, je me suis enrichi ! Et leurs bergers ne les épargnent pas.

— ¹ ou : impunément.

6 Car je n'épargnerai plus les habitants du pays – déclare l'Éternel. Et voici, je ferai tomber les hommes, chacun aux mains l'un de l'autre, et [chacun] aux mains de son roi. Et ils saccageront¹ le pays et je ne délivrerai pas de leur main.

— ¹ littéralement : écraseront.

7 Et je fis paître le troupeau¹ [destiné à] l'abattoir², même les pauvres du troupeau¹. Et je pris deux bâtons ; je nommai l'un Beauté, et je nommai l'autre Liens, et je fis paître le troupeau¹.

— ¹ littéralement : petit bétail. — ² littéralement : de la tuerie.

8 Et je détruisis trois des bergers en un mois, et mon âme s'impatienta à leur égard, et leur âme aussi se dégoûta de moi.

9 Et je dis : Je ne vous ferai pas paître. Que celle qui va mourir meure et que celle qui va disparaître disparaisse. Et quant à celles qui restent, qu'elles se dévorent les unes les autres¹.

— ¹ littéralement : l'une la chair de l'autre.

10 Et je pris mon bâton Beauté et je le brisai pour rompre mon alliance que j'avais faite avec tous les peuples¹.

— ¹ ou : tribus ; comparer avec Deut. 33:3.

11 Et elle fut rompue en ce jour-là, et les pauvres du troupeau, qui prenaient garde à moi, connurent que c'était là une parole de l'Éternel.

12 Et je leur dis : Si cela est bon à vos yeux, donnez-[moi] mon salaire, mais sinon, laissez-le. Et ils pesèrent mon salaire, 30 [pièces] d'argent.

13 Et l'Éternel me dit : Jette-le au potier¹, [ce] prix magnifique auquel j'ai été estimé par eux ! Et je pris les 30 [pièces] d'argent et je les jetai au potier¹, dans la maison de l'Éternel.

— ¹ potier : peut-être le fondeur dans le temple, qui réduisait en lingots les pièces de métal offertes par les fidèles.

14 Et je brisai mon second bâton Liens, pour rompre la fraternité entre Juda et Israël.

15 Et l'Éternel me dit : Prends encore pour toi les instruments d'un berger insensé.

16 Car voici, je suscite un berger dans le pays, qui ne visitera pas celle qui va périr, qui ne recherchera pas celle qui est dispersée, qui ne soignera pas celle qui est blessée, et qui ne nourrira pas celle qui est en bon état. Mais il mangera la viande de celle qui est grasse et arrachera leurs sabots.

17 Malheur au berger de néant¹ qui abandonne le troupeau ! L'épée [tombera] sur son bras et sur son œil droit. Son bras sera entièrement desséché et son œil droit sera entièrement obscurci.

— ¹ ou : idolâtre.

*

Siège et délivrance de Jérusalem

12 L'oracle, parole de l'Éternel, sur Israël.

[Ainsi] déclare l'Éternel, qui a étendu les cieux, et qui a fondé la terre, et qui a formé l'esprit de l'homme au-dedans de lui :

2 Voici, je ferai de Jérusalem une coupe d'étourdissement pour tous les peuples d'alentour, et elle sera aussi contre Juda lors du siège de Jérusalem¹.

— ¹ passage obscur.

3 Et il arrivera, en ce jour-là, que je ferai de Jérusalem une pierre pesante pour tous les peuples. Tous ceux qui s'en chargeront s'y blesseront certainement. Et toutes les nations de la terre seront rassemblées contre elle.

4 En ce jour-là – déclare l'Éternel – je frapperai de terreur tous les chevaux, et de délire ceux qui les montent, et j'ouvrirai les yeux sur la maison de Juda, et je frapperai d'aveuglement tous les chevaux des peuples.

5 Et les chefs de Juda diront dans leur cœur : Les habitants de Jérusalem seront ma force, par l'Éternel des armées, leur Dieu.

6 En ce jour-là, je rendrai les chefs de Juda semblables à un foyer de feu au milieu du bois et à une torche de feu dans une gerbe, et ils dévoreront à droite et à gauche tous les peuples d'alentour, et Jérusalem habitera encore à sa place, à Jérusalem.

7 Et l'Éternel sauvera d'abord les tentes de Juda, afin que la gloire de la maison de David et la gloire des habitants de Jérusalem ne s'élèvent pas contre Juda.

8 En ce jour-là, l'Éternel protégera les habitants de Jérusalem, et celui qui chancelle parmi eux sera en ce jour-là comme David, et la maison de David sera comme Dieu, comme l'Ange de l'Éternel devant eux.

9 Et il arrivera, en ce jour-là, que je chercherai à détruire toutes les nations qui viendront contre Jérusalem.

10 Et je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplications. Et ils regarderont vers moi, celui qu'ils auront transpercé, et ils se lamenteront sur lui, comme on se lamente sur un [fils] unique, et ils pleureront amèrement sur lui, comme on pleure amèrement sur un premier-né.

11 En ce jour-là, il y aura une grande lamentation à Jérusalem, comme la lamentation de Hadadrimmon dans la vallée¹ de Meguidon.

— ¹ ou : bassin ; ou : plaine entourée de hauteurs.

12 Et le pays se lamentera, chaque famille à part : la famille de la maison de David à part et leurs femmes à part ; la famille de la maison de Nathan à part et leurs femmes à part ;

13 la famille de la maison de Lévi à part et leurs femmes à part ; la famille des Shimhites¹ à part et leurs femmes à part ;

— ¹ voir Nombres 3:21 (?).

14 toutes les familles qui seront de reste, chaque famille à part et leurs femmes à part.

L'Éternel éliminera les idoles et les faux prophètes – Le Berger de l'Éternel

13 En ce jour-là, une source sera ouverte pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem, pour le péché et pour l'impureté.

2 Et il arrivera, en ce jour-là – déclare l'Éternel des armées – que je retrancherai du pays les noms des idoles et on ne s'en souviendra plus. Et j'ôterai aussi du pays les prophètes et l'esprit impur.

3 Et il arrivera, si un homme prophétise encore, que son père et sa mère qui l'ont engendré lui diront : Tu ne vivras pas, car tu dis des mensonges au nom de l'Éternel. Et son père et sa mère qui l'ont engendré le transperceront quand il prophétisera.

4 Et il arrivera, en ce jour-là, que les prophètes auront honte, chacun de sa vision quand il prophétisera, et ils ne revêtiront plus un manteau de poil pour mentir.

5 Et il dira : Je ne suis pas prophète, je suis un homme qui travaille la terre ; car l'homme m'a acquis [comme esclave] dès ma jeunesse.

6 Et on lui dira : Quelles sont ces blessures à¹ tes mains ? Et il dira : Celles dont j'ai été blessé dans la maison de ceux qui m'aimaient.

— ¹ littéralement : entre.

7 Épée, réveille-toi contre mon berger et contre l'homme [qui est] mon compagnon ! – déclare l'Éternel des armées. Frappe le berger et le troupeau sera dispersé ! Et je tournerai ma main sur les petits.

8 Et il arrivera dans tout le pays – déclare l'Éternel – que deux [tiers] y seront retranchés et expireront, mais un tiers y sera laissé.

9 Et ce tiers, je l'amènerai dans le feu, et je les épurerai comme on épure l'argent, et je les éprouverai comme on éprouve l'or. Ils invoqueront mon nom et moi, je leur répondrai. Je dirai : C'est mon peuple – et lui, dira : L'Éternel est mon Dieu.

Derniers jugements contre Israël et ses ennemis

14 Voici, un jour vient pour l'Éternel et le butin qu'on t'a pris¹ sera partagé au milieu de toi.

— ¹ littéralement : ton butin.

2 Et je rassemblerai toutes les nations contre Jérusalem, pour le combat. Et la ville sera prise, et les maisons seront pillées, et les femmes violées, et la moitié de la ville s'en ira en captivité. Mais le reste du peuple ne sera pas retranché de la ville.

3 Et l'Éternel sortira et combattra contre ces nations comme au jour où il a combattu, au jour de la bataille.

4 Et ses pieds se tiendront, en ce jour-là, sur le mont des Oliviers qui est en face de Jérusalem, vers l'est. Et le mont des Oliviers se fendra par le milieu, vers l'est et vers l'ouest – une très grande vallée. Et la moitié de la montagne se retirera vers le nord et l'autre moitié vers le sud.

5 Et vous fuirez dans la vallée de mes montagnes, car la vallée des montagnes s'étendra jusqu'à Atsal. Et vous fuirez comme vous avez fui devant le tremblement de terre, aux jours d'Ozias, roi de Juda. Et l'Éternel mon Dieu viendra, [et] tous les saints [seront] avec toi.

6 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il n'y aura pas de lumière ; les luminaires seront obscurcis¹.

— ¹ ou : que la lumière ne sera pas clarté et nuage.

7 Mais ce sera un jour unique, connu de l'Éternel, qui ne sera ni jour ni nuit. Et au temps du soir il y aura de la lumière.

8 Et il arrivera, en ce jour-là, que des eaux vives sortiront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale¹, et la moitié vers la mer Occidentale² ; cela aura lieu en été et en hiver.

— ¹ littéralement : de devant ; c.-à-d. : la mer Morte. — ² littéralement : de derrière ; c.-à-d. : la mer Méditerranée ; comparer avec Deut. 11:24.

9 Et l'Éternel sera roi sur toute la terre. En ce jour-là, il y aura un seul Éternel et son nom sera unique.

10 Tout le pays, de Guéba à Rimmon [qui est] au sud de Jérusalem, sera changé [pour être] comme l'Araba. Et Jérusalem¹ sera élevée et restera à sa place, depuis la porte de Benjamin jusqu'à l'endroit de la première porte, jusqu'à la porte de l'Angle, et depuis la tour de Hananeël jusqu'aux pressoirs du roi.

— ¹ littéralement : elle.

11 Et on y habitera et il n'y aura plus d'anathème. Et Jérusalem habitera en sécurité.

12 Et voici le fléau dont l'Éternel frappera tous les peuples qui auront fait la guerre contre Jérusalem : leur chair fondra tandis qu'ils seront debout sur leurs pieds, et leurs yeux fondront dans leurs orbites, et leur langue fondra dans leur bouche.

13 Et il arrivera, en ce jour-là, qu'il y aura, venant de l'Éternel, un grand trouble parmi eux, et ils saisiront chacun la main de l'autre, et ils lèveront la main l'un contre l'autre.

14 Et Juda aussi combattra à¹ Jérusalem. Alors les richesses de toutes les nations d'alentour seront rassemblées : de l'or, et de l'argent, et des vêtements, en grande quantité.

— ¹ selon quelques-uns : contre.

15 Et ainsi sera le fléau du cheval, du mulet, du chameau, et de l'âne, et de toute bête qui sera dans ces camps ; [il sera] comme l'autre fléau¹.

— ¹ littéralement : comme ce fléau-là ; c.-à-d. celui du verset 12.

L'Éternel règne

16 Et il arrivera que tous ceux qui resteront parmi toutes les nations venues contre Jérusalem, monteront d'année en année pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, et pour célébrer la fête des Tabernacles.

17 Et il arrivera, si une des familles de la terre ne monte pas à Jérusalem pour se prosterner devant le roi, l'Éternel des armées, qu'alors il n'y aura pas de pluie sur celle-là.

18 Et si la famille d'Égypte ne monte pas et ne vient pas, alors il n'y en aura pas sur elle. Ce sera le fléau¹ dont l'Éternel frappera les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

— ¹ selon d'autres : si la famille d'Égypte sur laquelle il n'y a [déjà] pas [de pluie] ne monte pas et ne vient pas, il y aura sur elle le fléau.

19 Cela sera la punition du péché de l'Égypte et la punition du péché de toutes les nations qui ne monteront pas pour célébrer la fête des Tabernacles.

20 En ce jour-là, il y aura sur les clochettes¹ des chevaux : Sainteté à l'Éternel ! Et les marmites dans la maison de l'Éternel seront comme les bassins² devant l'autel.

— ¹ ou : brides. — ² bassins [pour recevoir le sang d'aspersion] ; comme en 1 Rois 7:40.

21 Et toute marmite dans Jérusalem et dans Juda sera une chose sainte, [consacrée] à l'Éternel des armées. Et tous ceux qui offriront des sacrifices viendront et en prendront, et y cuiront. Et il n'y aura plus de marchand¹ dans la maison de l'Éternel des armées, en ce jour-là.

— ¹ ou : Cananéen.

Malachie

Ingratitude du peuple d'Israël envers l'Éternel

1 L'oracle, parole de l'Éternel, à Israël par l'intermédiaire¹ Malachie.²

— ¹ littéralement : par la main de. — ² date : environ 420 av. J.-C.

2 Je vous ai aimés – dit l'Éternel – mais vous dites : En quoi nous as-tu aimés ? – Ésaü n'était-il pas le frère de Jacob ? – déclare¹ l'Éternel. Or j'ai aimé Jacob,

— ¹ déclarer, dans le sens de la diction d'un oracle ; ici et ailleurs souvent dans les Prophètes.

3 mais j'ai haï Ésaü, et j'ai fait de ses montagnes un lieu dévasté, et [j'ai livré] son héritage aux chacals du désert.

4 Si Édom dit : Nous sommes détruits, mais nous reconstruirons ce qui est en ruines – ainsi dit l'Éternel des armées : Ils construiront, mais moi, je démolirai. Et on les appellera : territoire de la méchanceté – et : le peuple contre lequel l'Éternel est indigné pour toujours.

5 Et vos yeux le verront et vous direz : L'Éternel est grand par-delà les frontières d'Israël.

L'autel de l'Éternel est profané

6 Un fils honore son père et un serviteur son maître. Si donc je suis père, où est mon honneur ? Et si je suis maître, où est la crainte qui m'est due¹ ? – dit l'Éternel des armées, à vous, sacrificateurs², qui méprisez mon nom. Et vous dites : En quoi avons-nous méprisé ton nom ?

— ¹ littéralement : ma crainte. — ² ou : prêtres.

7 Vous présentez sur mon autel du pain souillé et vous dites : En quoi t'avons-nous profané¹ ? – En ce que vous dites : La table de l'Éternel est méprisable.

— ¹ plus haut : souillé.

8 Et si vous présentez une [bête] aveugle en sacrifice, n'est-ce pas mal ? Et si vous présentez une [bête] boiteuse ou malade, n'est-ce pas mal ? Offre-la donc à ton gouverneur ! T'agréera-t-il ou te recevra-t-il avec faveur ? – dit l'Éternel des armées.

9 Et maintenant, implorez donc °Dieu afin qu'il use de grâce envers nous ! C'est par vos mains que cela a eu lieu. Vous recevra-t-il avec faveur ? – dit l'Éternel des armées.

10 Qui même parmi vous fermerait les portes ? Alors vous n'allumeriez pas [le feu] sur mon autel en vain ! Je ne prends aucun plaisir en vous – dit l'Éternel des armées – et l'offrande, je ne l'agréerai pas de vos mains.

11 Car, du soleil levant jusqu'au soleil couchant, mon nom sera grand parmi les nations. Et en tout lieu, l'encens sera brûlé à mon nom, et une offrande pure sera présentée. Car mon nom sera grand parmi les nations – dit l'Éternel des armées.

12 Mais vous, vous le profanez, en ce que vous dites : La table du Seigneur¹ est souillée et ce qu'elle fournit, sa nourriture, est méprisable.

— ¹ d'autres lisent : de l'Éternel.

13 Et vous dites : Voilà, quel ennui ! Et vous soufflez sur cela – dit l'Éternel des armées – et vous apportez la bête volée, et la [bête] boiteuse, et la [bête] malade. C'est ainsi que vous apportez l'offrande. Vais-je agréer cela de votre main ? – dit l'Éternel.

14 Et maudit soit celui qui trompe, et qui a dans son troupeau un mâle, et qui fait un vœu et sacrifie au Seigneur ce qui est en décomposition ! Car je suis un grand roi – dit l'Éternel des armées – et mon nom est terrible parmi les nations.

Menaces contre les sacrificateurs

2 Et maintenant, sacrificateurs, ce commandement est pour vous !

2 Si vous n'écoutez pas et si vous ne prenez pas à cœur de donner gloire à mon nom – dit l'Éternel des armées – alors j'enverrai parmi vous la malédiction et je maudirai vos bénédictions. Et même je les ai maudites, parce que vous ne le prenez pas à cœur.

3 Voici, je menace votre descendance et je répandrai du fumier sur vos visages, le fumier de vos fêtes, et l'on vous emportera avec lui.

4 Et vous saurez que je vous ai envoyé ce commandement, afin que mon alliance subsiste avec Lévi – dit l'Éternel des armées.

5 Mon alliance avec lui était la vie et la paix, et je les lui ai données pour qu'il [me] craigne¹. Et il me craignit et trembla devant mon nom.

— ¹ littéralement : [pour] crainte.

6 La loi de vérité était dans sa bouche et l'iniquité ne se trouva pas sur ses lèvres. Il marcha avec moi dans la paix et dans la droiture, et il détourna de l'iniquité beaucoup de gens.

7 Car les lèvres du sacrificateur gardent la connaissance et c'est de sa bouche qu'on recherche¹ la Loi, parce qu'il est le messenger de l'Éternel des armées.

— ¹ ou : doivent garder... doit rechercher.

8 Mais vous vous êtes écartés du chemin, vous avez fait trébucher beaucoup de gens à l'égard de la Loi, vous avez détruit l'alliance de Lévi – dit l'Éternel des armées.

9 Et moi aussi, je vous ai rendu méprisables et vils devant tout le peuple, parce que vous n'avez pas gardé mes voies et que vous avez fait preuve de favoritisme dans [l'application de] la Loi.

Mariages avec des femmes étrangères et divorces

10 N'y a-t-il pas pour nous tous un seul père ? Un seul °Dieu ne nous a-t-il pas créés ? Pourquoi agissons-nous de façon perfide, chacun envers son frère, en profanant l'alliance de nos pères ?

11 Juda a agi de façon perfide, et l'abomination se commet en Israël et dans Jérusalem. Car Juda a profané le sanctuaire¹ de l'Éternel, ce qu'aime l'Éternel², et a épousé la fille d'un °dieu étranger.

— ¹ ailleurs : lieu saint ; ou : chose sainte. — ² littéralement : ce qu'il aime.

12 L'Éternel retranchera des tentes de Jacob l'homme qui fait cela, celui qui veille, et celui qui répond, et celui qui apporte une offrande à l'Éternel des armées.

13 Et en second lieu, voici ce que vous faites : vous couvrez l'autel de l'Éternel de larmes, de pleurs et de gémissements, de sorte qu'il n'a plus égard à l'offrande ni ne l'agrée de vos mains.

14 Et vous dites : Pourquoi ? – Parce que l'Éternel est témoin entre toi et la femme de ta jeunesse, envers laquelle tu as agi de façon perfide. Cependant, elle est ta compagne et la femme de ton alliance.

15 Et un seul ne [les] a-t-il pas faits ? Toutefois il avait le reste de l'Esprit. Et pourquoi ce seul [a-t-il fait ainsi] ? Il cherchait une descendance de Dieu. Or prenez garde à votre esprit. Et n'agis pas de façon perfide envers la femme de ta jeunesse !

16 Car je hais la répudiation – dit l'Éternel, le Dieu d'Israël – et celui qui couvre de violence son vêtement – dit l'Éternel des armées. Prenez donc garde à votre esprit et n'agissez pas de façon perfide !

17 Vous fatiguez l'Éternel par vos paroles et vous dites : En quoi l'avons-nous fatigué ? – En ce que vous dites : Quiconque fait le mal est bon aux yeux de l'Éternel et c'est en eux qu'il prend plaisir – ou bien : Où est le Dieu de jugement ?

*

La venue du Seigneur

3 Voici, j'envoie mon messenger et il préparera le chemin devant moi. Et soudain, le Seigneur que vous cherchez viendra dans son temple et l'Ange de l'alliance en qui vous prenez plaisir, voici, il vient – dit l'Éternel des armées.

2 Mais qui supportera le jour de sa venue et qui subsistera lorsqu'il se manifestera ? Car il est comme le feu du fondeur et comme la potasse des blanchisseurs.

3 Et il s'assiera [comme] celui qui fond et purifie l'argent. Et il purifiera les fils de Lévi et les épurera comme [on épure] l'or et l'argent, et ils apporteront à l'Éternel une offrande en justice.

4 Alors l'offrande de Juda et de Jérusalem sera agréable à l'Éternel, comme aux jours anciens et comme aux années d'autrefois.

5 Et je m'approcherai de vous en jugement, et je me hâterai d'être un témoin contre les magiciens, et contre ceux qui commettent l'adultère, et contre ceux qui jurent faussement, et contre ceux qui oppriment le travailleur journalier quant à son salaire, et la veuve, et l'orphelin, et qui font fléchir le droit de l'étranger, et qui ne me craignent pas – dit l'Éternel des armées.

L'Éternel renouvelle ses promesses

6 Car moi, l'Éternel, je ne change pas. Et vous, fils de Jacob, vous n'êtes pas exterminés.

7 Dès les jours de vos pères, vous vous êtes détournés de mes statuts et vous ne les avez pas gardés. Revenez à moi et je reviendrai à vous – dit l'Éternel des armées. Mais vous dites : En quoi devons-nous revenir ?

8 Un homme peut-il frustrer Dieu ? Toutefois, vous me frustrez et vous dites : En quoi t'avons-nous frustré ? – Dans les dîmes et dans les offrandes élevées.

9 Vous êtes chargés de malédiction¹ et vous me frustrez [toujours], [vous], la nation tout entière.

— ¹ littéralement : maudits de malédiction.

10 Apportez toutes les dîmes à la maison du trésor, afin qu'il y ait de la nourriture dans ma maison. Et mettez-moi ainsi à l'épreuve par ce moyen – dit l'Éternel des armées – [et vous verrez] si je ne vous ouvre pas les écluses des cieus et si je ne déverse pas sur vous la bénédiction, jusqu'à ce qu'il n'y ait plus assez [de place]¹.

— ¹ selon d'autres : jusqu'à ce qu'il y ait surabondance.

11 Et je menacerai en votre faveur celui qui dévore, afin qu'il ne détruise pas pour vous le produit de la terre, et que pour vous la vigne ne soit pas stérile¹ dans la campagne – dit l'Éternel des armées.

— ¹ ou : ne laisse pas tomber son fruit.

12 Et toutes les nations vous diront bienheureux, car vous serez un pays délicieux – dit l'Éternel des armées.

Différence entre le juste et le méchant

13 Vos paroles ont été dures contre moi – dit l'Éternel – et vous dites : Qu'avons-nous dit contre toi ?

14 Vous dites : C'est en vain qu'on sert Dieu ; et quel profit y a-t-il à ce que nous nous acquittions de la charge qu'il nous a confiée et que nous marchions dans le deuil devant l'Éternel des armées ?

15 Et maintenant, nous tenons pour heureux les orgueilleux. Même ceux qui pratiquent la méchanceté sont établis¹ ; ils tentent même Dieu et ils en réchappent.

— ¹ littéralement : bâtis.

16 Alors ceux qui craignent l'Éternel ont parlé l'un à l'autre, et l'Éternel a été attentif et a entendu. Et un livre de souvenir a été écrit devant lui pour ceux qui craignent l'Éternel et pour ceux qui pensent à son nom.

17 Et ils seront à moi, mon trésor particulier – dit l'Éternel des armées – le jour que je prépare¹. Et je les épargnerai comme un homme épargne son fils qui le sert.

— ¹ littéralement : ferai.

18 Alors vous reviendrez, et vous ferez la différence entre¹ le juste et le méchant, entre celui qui sert Dieu et celui qui ne le sert pas.

— ¹ littéralement : et vous verrez entre.

Le jour de l'Éternel

19 Car voici, le jour vient, brûlant comme un four. Et tous les orgueilleux et tous ceux qui pratiquent la méchanceté seront du chaume, et le jour qui vient les brûlera – dit l'Éternel des armées – de manière à ne leur laisser ni racines ni branches.

20 Mais pour vous qui craignez mon nom, se lèvera le soleil de justice et la guérison sera dans ses ailes. Et vous sortirez et vous sauterez comme des veaux à l'engrais.

21 Et vous foulerez aux pieds les méchants, car ils seront de la cendre sous la plante de vos pieds, le jour que je prépare¹ – dit l'Éternel des armées.

— ¹ littéralement : ferai.

22 Souvenez-vous de la loi de Moïse mon serviteur, que je lui ai prescrite à l'Horeb pour tout Israël – des statuts et des ordonnances.

23 Voici, je vous envoie Élie le prophète avant que vienne le grand et terrible jour de l'Éternel.

24 Et il fera retourner le cœur des pères vers les fils et le cœur des fils vers leurs pères, de peur que je ne vienne frapper le pays de malédiction.